





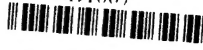








CU31007



SC I Kolkata

# সাহিত্যদর্পণঃ

[ মূল, সম্পূর্ণ বঙ্গানুবাদ ও শ্রীরামচরণ তর্কবাগীশ-কৃত টীকা সহ ]

বঙ্গানুবাদ ও সম্পাদনা

অধ্যাপক ডঃ শ্রাবিমলাকা : মুখোপাধ্যায়

এম.এ. (ইংরাজী ও বাংলা), ডি. ফিল. (সংস্কৃত), কাব্যতীর্থ



পুস্তক

৩০।১, কলেজ রো, কলিকাতা-৯

প্রকাশক :

শ্রীবিদ্যাকিরণ মুখোপাধ্যায়

পুস্তক-শ্রী :

প্রোঃ মুখার্জী এনটোরগ্রাইজেস্

৩০।১, কলেজ রো,

কলিকাতা-২

প্রথম প্রকাশ :

শুভ নানষাত্রা

১৭ই জ্যৈষ্ঠ, ১৩৬৭

প্রচ্ছদ :

অজয় গুপ্ত

NR-5009  
STATE CENTRAL LIBRARY  
WEST BENGAL  
CALCUTTA

মুদ্রক :

শ্রীগজেন্দ্রনাথ চৌধুরী

প্রিন্টার্স কর্নার গ্রাইভেট লি:

১, গঙ্গাধর বাবু লেন,

কলিকাতা-১২

॥ উৎসর্গ ॥

॥ শ্রীশ্রীমাতৃদেবীর শ্রীচরণে ॥



শ্রীশ্রীস্বামী বিহারী জগদ্বিত



শ্রী ১১০৮ শ্রীভগবদ্ভক্তিচর্চাচর্চা নমঃ

ব্রজবিদ্যেহী মহন্ত

ও

চতুঃ সপ্তদ্বয়ের শ্রীমহন্ত

শ্রীশ্রী ১০৮

শ্রীমদ্বিষ্ণুদাসজী কাঠিয়া বাবা

ভরু-ভরু-বাকরনতীর্থ

কাঠিয়া বাবার আশ্রম

পোঃ হুথচব, জিঃ ২৪ পরগণা

তাং

\* আশীর্বাদ

শ্রীমদ্বিষ্ণুদাস-মুদ্রাসংগ্ৰহ-সাহিত্য-  
দশবিধ বঙ্গানুবাদ-মুদ্রা ও প্রকাশ-প্রকাশ  
করিয়াছেন। তাঁহার প্রাচ্যপ্রাচ্য ও অন্যান্য  
মুদ্রা মুদ্রা আশীর্বাদ-করিয়াছেন। প্রাচ্যপ্রাচ্য  
বঙ্গানুবাদ মুদ্রা ও প্রাচ্যপ্রাচ্য সর্ববিধ সাহিত্য  
মণ্ডিত হইবে এই আশীর্বাদ করি। হুথচব

আশীর্বাদ

শ্রীধনকৃষ্ণদাস

৩/৫/৬৬





## ଯଜ୍ଞଚାରମ୍

“ଚତୁର୍ମୁଖ-ମୁଖାଞ୍ଜୋଞ୍ଜ-ବନହଂସବର୍ଧ୍ମମ ।  
 ମାନସେ ରମତାଂ ନିତ୍ୟଂ ସର୍ବଶୁକ୍ଳା ସରସ୍ବତୀ ॥  
 ଇଦମନ୍ତଃ ତମଃ କୁଂଭଂ ଜାୟେତ ଭୁବନତ୍ରୟଂ ।  
 ଯଦି ଶବ୍ଦାହ୍ବୟଂ ଜ୍ୟୋତିରାସଂସାରଂ ନ ଦୌପ୍ୟାତେ ॥”

“ନରହଂ ଦୂର୍ଲଭଂ ଲୋକେ ବିଦ୍ୟା ତଦ୍ର ସୁଦୂର୍ଲଭା ।  
 କବିହଂ ଦୂର୍ଲଭଂ ତଦ୍ର ଶକ୍ତିସ୍ତଦ୍ର ଚ ଦୂର୍ଲଭା ॥  
 ଅପାରେ କାବ୍ୟାସଂସାରେ କବିରେକଃ ପ୍ରଜ୍ଞାପତିଃ ।  
 ଯଥାସ୍ମି ରୋଚତେ ବିଶ୍ଵଂ ତଥେଦଂ ପରିବର୍ତ୍ତତେ ॥”

“ନୟନ୍ତୁଲ୍ଲୋକାନ୍ନିର୍ମାଣକବୟେ ଶକ୍ତବେ ଯତଃ ।  
 ପ୍ରତିକ୍ଷଣଂ ଜଗନ୍ନାଟ୍ୟାପ୍ରୟୋଗରସିକୋ ଜନଃ ॥”

“ଅପୂର୍ବଂ ଯଦ୍ବସ୍ତୁ ପ୍ରଥୟତି ବିନା କାରଣକଳାଂ  
 ଜଗଦ୍ ଗ୍ରାବପ୍ରଥ୍ୟଂ ନିଜରସଭରାଂ ସାରୟତି ଚ ।  
 କ୍ରମାଂ ପ୍ରଥୋପାଥ୍ୟା-ପ୍ରସରନ୍ନୁଭଗଂ ଭାସୟତି ତଂ  
 ସରସ୍ବତ୍ୟାନ୍ତରଂ କବିସନ୍ନଦୟାଥ୍ୟଂ ବିଜୟତେ ॥”

“ନିୟତିକୃତନିୟମରହିତାଂ ହ୍ଲାଦୈକମୟୀମନଞ୍ଚପରତନ୍ତ୍ରାୟ ।  
 ନବରସକ୍ଳଚିରାଂ ନିର୍ମିତିମାଦଧତୀ ଭାରତୀ କବେର୍ଜୟତି ॥”

“କାବ୍ୟଂ ଯଶସେହିର୍ହକୃତେ ବ୍ୟବହାରବିଦେ ଶିବେତରନ୍ଧ୍ରତୟେ ।  
 ସନ୍ତଃ ପରନିର୍ବୁଦୟେ କାନ୍ତାସନ୍ମିତତତ୍ତ୍ଵୋପଦେଶସୁଜ୍ଞେ ॥”

“ଶରଦିନ୍ଦୁଲ୍ଲରକ୍ଳଚିଷ୍ଟେତସି ସା ମେ ଗିରାଂ ଦେବୀ ।  
 ଅପହ୍ନତ୍ୟା ତମଃ ସନ୍ତତମର୍ଥାନିଧିଲାନୁ ପ୍ରକାଶୟତୁ ॥”

“ଭୃଗୁଃ ସନ୍ତ, ଗୋବିନ୍ଦ ! ତୁଭ୍ୟାମେବ ସମର୍ପୟେ ।  
 ଗୃହାଣ ସ୍ଵୟଂ ଗୃହା, ପ୍ରସୀଦ ପୁରୁଷୋତ୍ତମ ॥”



## সূচীপত্র

১।	কথামূখ (Foreword)				৬০
২।	ভূমিকা				১১০
৩।	উপক্রমণিকা				১১৬
৪।	প্রথম পরিচ্ছেদ	কাব্যস্বরূপ-নিরূপণ	...	...	১
৫।	দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	বাক্যস্বরূপ-নিরূপণ	...	...	৩৪
৬।	তৃতীয় পরিচ্ছেদ	রসাদি-নিরূপণ	...	...	৮৭
৭।	চতুর্থ পরিচ্ছেদ	কাব্যভেদ-নিরূপণ	...	...	২৮৬
৮।	পঞ্চম পরিচ্ছেদ	ব্যঞ্জনাব্যাপার-নিরূপণ	...	...	৩৪১
৯।	ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	দৃশ্যশ্রব্যাকাব্য-নিরূপণ	...	...	৩৬৫
১০।	সপ্তম পরিচ্ছেদ	দোষ-নিরূপণ	...	...	৫৫৩
১১।	অষ্টম পরিচ্ছেদ	জ্ঞান-বিবেচন	...	...	৬৬৫
১২।	নবম পরিচ্ছেদ	রীতি-বিবেচন	...	...	৬৮৪
১৩।	দশম পরিচ্ছেদ	অলংকার-নিরূপণ	...	...	৬৯১



## FOREWORD

One of the most profound aspects of the thought of India, as part of its speculations in the domain of higher philosophy and the Ultimate Reality, has been its criticism of literature in its intent, its scope and its expression. Indian Dramaturgy, Indian Poetics, Indian Aesthetics are among the finest productions of the Indian mind; and, as in all other branches of Indian thought, in its desire to go to the fundamentals, we have here a great system of original endeavour to unravel the mystery of literary and aesthetic enjoyment and to find its *rationale*. Indian Poetics, seeking to channel a scholar's thought in analysing literary sentiment and aesthetic appreciation, and to find out the bases of the mystic appeal, in its beginnings goes back to the close of the Vedic period, about the 10th century B.C., some 3000 years from now. A few Vedic passages from the Rig-Veda and other Vedic literature give us some attempts at explaining the nature of the *rapture* that is behind all artistic appreciation—of the nature of *Rasa* and of *Ananda* which are the concomitants of creative literature that moves the mind and even the spiritual being of man. Here and there in Vedic literature, in the *Brahmanas* and the *Upanishads*, we have suggestive passages relating to the understanding and enjoyment of the expression of the human personality through the spoken word, which, when recorded, gives us written literature. We come down to the second half of the first millennium B.C. when we have the first systematised speculations on Indian Poetics and Aesthetics in the writings of Sage Bharata, which belong to the centuries round about Christ, but their bases may go back to the middle of the first millennium before Christ. From after Bharata, we have

a long series of writers on poetics and literature which forms one of the glorious chapters of Indian mental culture. The most sophisticated period of the study of literature then came up during the second half of the first millennium after Christ, after great works like the *Mahabharata* and the *Ramayana* and the Pali *Jatakas* and the Sanskrit literature of the Buddhists, and literary celebrities like Asva-ghosha, Bhasa, Kalidasa, Banabhatta and Bhavabhuti had brought their original contributions to extend the scope of creative literature in Sanskrit. We have then a great authority on Poetics like Ananda-varadhana and then Abhinava-gupta, Rajasekhara and Mammata; and then during the first half of the second millennium A.D. we have one of the greatest writers on Poetics in Sanskrit—Visvanatha Kaviraja.

The present work from the able pen of Professor Bimala Kanta Mukherji may be described as quite an outstanding one in the study of Indian Poetics through Visvanatha Kaviraja's *Sahitya-Darpana*, through the medium of Bengali. We are fortunate in getting some good editions of almost all the authoritative works of Indian Poetics and Aesthetics, beginning with Bharata's *Natya-Sastra*, by Indian scholars; and then we have also the Bengali renderings (with the original Sanskrit text in Bengali characters) of some of these great writers. Some years ago the Bengali language has been enriched by an edition of the *Dhvanyaloka* of Ananda-varadhana and of the *Locana* of Abhinava-gupta by Professors Subodh Chandra Sen Gupta and Kalipada Bhattacharyya (Calcutta, 1950). And now we are very happy to find that we have in the present work from Professor Bimala Kanta Mukherji a very fine and useful edition of the *Sahitya-Darpana*, giving the text in Bengali characters with a Bengali translation and a commentary on the same by Rama-Charana Tarkavagisa.

The publication of this book is of very great scholarly

importance for the study of Sanskrit thought and culture in Bengal. Visvanatha Kaviraja has been looked upon as one of the greatest authorities of Indian Poetics. To quote an observation made by Mahamahopadhyaya Hara-Prasad Sastri on the *Sahitya-Darpana* :

“The *Sahitya Darpana* by Visvanatha is the most remarkable work on Sanskrit rhetoric..... The old idea of writing works for discipline of composition either in poetry or prose stuck to the *Alankara-Sastra* almost to the end. But Visvanatha, with a true appreciation of poetry, gave to *Kavya* a definition which is on all fours with Poetics. In this definition he takes no note of rhetoric or discipline of composition”.

As a matter of fact his definition is this :—

*Vakyam rasatmakam Kavyam*—i.e. where there is no *rasa*, i.e. no aesthetic enjoyment, there is no *kavya*.

Dr. P. V. Kane also observes that “the greatest merit of the *Sahitya-Darpana* is that it presents in the compass of a single work a full and complete treatment of the science of rhetoric in all its branches. Most Sanskrit writers on *Sahitya*, such as Dandin, Mammata and Jagannatha, leave out the treatment of Dramaturgy. The *Sahitya-Darpana* however contains a thorough disquisition on the technicalities of the dramatic art, and forms, together with the *Natya-Sastra* of Bharata and the *Dasarupa* of Dhananjaya, a triumvirate in the domain of Sanskrit drama. Another merit of the work is that it is written in simple and flowing style.

Being such an important and valuable work, it naturally obtained the highest esteem from interested scholars for all these centuries after it first came out; and the *Sahitya-Darpana* is one of the most widely read treatises on Indian Poetics and Aesthetics. It is studied in Bengal and in other parts of India, and there are also some good commentaries on it. The commentary of Rama-Charana Tarkavagisa, a Bengali scholar of



about 1700 A.D., is well known. We are indeed very grateful to Prof. Bimala Kanta Mukherji for making this great work available in a very fine edition, where the Sanskrit text with commentary and Bengali translation is incorporated in a convenient volume. The translation is very well done, and it reads well, and both specialists and ordinary persons interested in the subject will find it useful and helpful. It would be a convenient volume to dip into for easy reading and full understanding at the same time.

There is a certain amount of diversity of opinion about the date of Visvanatha Kaviraja. He belongs to Orissa, and the contribution of Orissa to Sanskrit learning and to all other branches of Indian culture has been very great indeed. The present work, among a number of others, is a case in point. Dr. Sushil Kumar De, whose great work "the History of Sanskrit Poetics" in 2 volumes (2nd revised edition, Calcutta 1960), which is an acknowledged authority on Sanskrit Poetics in both its history and its ideas, was of opinion that Visvanatha Kaviraja flourished during the first half of the 14th century (round about 1300 to 1350). But Sri Kedarnath Mahapatra in his work on "Contribution of Orissa to Sanskrit Literature", forming a 200-page introduction to his Descriptive Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Orissa State Museum, Bhubaneswar, Vol. 2, following Mahamahopadhyaya Hara-Prasad Sastri and others, has given proof that Visvanatha flourished at least a century later—he lived during the first half of the 15th century, i.e. to say about one hundred years later than the date proposed by Dr. Sushil Kumar De.

Visvanatha Kaviraja was a most remarkable person. Not only was he a great scholar of Sanskrit; a poet and a philosopher in one—one might say—but he was also a statesman and an important officer in the court of the ruling King of Orissa at the time—Gajapati

Nissanka Bhanu Deva. In this respect, he may be compared with some other great Brahman scholar-statesmen who flourished in other parts of India at different times. We can think of Kautilya or Chanakya, the renowned author of the *Artha-Sastra* ( 4th century B.C. ), and then the two illustrious brothers Madhava and Sayana, famous for having preserved for posterity the traditional interpretation of the bulk of Vedic literature, who at the same time were great administrators and fighters, and helped the two brothers Harihara and Bukka to found the Vijayanagara Kingdom which for two centuries and a half became the bulwark for Hindudom in the Deccan and South India against the combined onslaught of ~~Muslim~~ powers from North India and the Deccan, which started with the foundation of the Bahmani kingdom in 1347.

I personally feel very much benefited by this work, and I look forward to reading it and consulting it, for the satisfaction of my own literary and scientific interest, for "Inner Happiness of the Mind" ( *Svantic-Sukhaya* ), as the great poet of the *Ramacharita-Manasa*, Tulasidasa, had said. I wish Prof. Bimala Kanta Mukherji every distinction in his great work of popularising through Bengali our most important Sanskrit classics ; and I feel certain that his work will be received everywhere with all the honour and appreciation that it fully deserves.

Suniti Kumar Chatterji  
( *National Professor of India*  
in Humanities )



## ভূমিকা

বিশ্বনাথ কবিরাজ রচিত “সাহিত্যদর্পণ” অলংকার শাস্ত্রের অতি প্রামাণিক গ্রন্থ। ‘কাব্যপ্রকাশ’ প্রভৃতি গ্রন্থ হইতে গ্রন্থকার অনেক তথ্য সংগ্রহ করিয়াছেন। কিন্তু সাহিত্যদর্পণের বৈশিষ্ট্য হইতেছে—ইহার পূর্ণাঙ্গত্ব। নাটকের (রূপক) বিচারশৈলী অত্র অলংকার গ্রন্থে তুল্লভ। ইহা সাহিত্যদর্পণে বিস্তৃতভাবে প্রতিপাদিত হইয়াছে। অলংকার-শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তিলিপ্সু বিদ্যার্থী সাহিত্যদর্পণ প্রথমে অধ্যয়ন করিয়া থাকেন। শ্রীরামচরণ তর্কবাগীশ-কৃত সাহিত্যদর্পণ-টীকা পণ্ডিতগণের অতি সমাদৃত। এরূপ গ্রন্থের প্রামাণিক বঙ্গভাষায় অনুবাদ ছিল না বলিলেই হয়। ডঃ বিমলাকান্ত মুখোপাধ্যায় এই গ্রন্থের সুললিত বঙ্গভাষায় যে অনুবাদ করিয়াছেন, তাহা প্রত্যক্ষ উপলব্ধি করিয়া অনাবিল প্রীতিলভ করিলাম। ডঃ বিমলাকান্ত বঙ্গভাষা-রচনায় সিদ্ধহস্ত ; এ বিষয়ে অধিক কিছু বলা আমার পক্ষে নিতান্ত অনাবশ্যক। তবে আমি যুগপৎ বিশ্বয় ও হর্ষ অনুভব করিলাম—তঁাহার অনুবাদ দেখিয়া। ইহাতে এই তুচ্ছ গ্রন্থের আশয় অতি প্রাঞ্জল ভাষায় অভিব্যক্ত হইয়াছে। যঁাহাদের সংস্কৃত ভাষায় জ্ঞান সাধারণ, তঁাহারা এই অনুবাদ সাহায্যে সমগ্র গ্রন্থের মূল পাঠগুলির অর্থ অনায়াসে কিংবা অল্প আয়াসে বুঝিতে সমর্থ হইবেন। ভাষার মাধুর্য্য রক্ষা করিয়া শাস্ত্রের আশয় অভিব্যক্ত করা পৌরুষের পরিচায়ক। ডঃ বিমলাকান্ত এই গ্রন্থ রচনার দ্বারা ধর্ম, অর্থ ও কাম—এই ত্রিবর্গ লাভ করিবেন। গুণগ্রাহী পণ্ডিত-সমাজে তঁাহার যশঃ পরিব্যাপ্ত হইবে। শাস্ত্রে পাণ্ডিত্যের সহিত কাব্যের মাধুর্য্যের সমন্বয়—আমি এই অনুবাদে উপলব্ধি করিলাম।

বাংলাদেশ আজ বিভ্রান্ত ; পঙ্কিল রাজনীতি আজ সকলের মস্তিষ্ক বিকৃত করিয়াছে। তবে আমাদের বিশ্বাস—এই বুদ্ধির বিকার অল্পকাল স্থায়ী হইবে। বাঙ্গালী যখন তাহার সন্ধি পুনরায় ফিরিয়া পাইবে এবং

ভারতবর্ষের প্রাচীন গৌরবের নিদর্শন এই শাস্ত্রগ্রন্থগুলি প্রাণিধানসহকারে  
অমুশীলন করিবার অবসর পাইবে, তখন এই গ্রন্থ ও গ্রন্থকারের অবদান  
একবাক্যে স্বীকৃত হইবে। গুণীর সমাদর করিতে না পারা জাতির  
অবসাদের লক্ষণ ও ফল। আমি ডঃ বিমলাকান্তের কৃতিত্বের গুণগান  
করিতে কার্পণ্য করিলাম না। আমার বিশ্বাস—অনেক সুধীজন এই  
বিষয়ে আমার সহিত একমত হইবেন।

রাত্ৰমা  
পোঃ—দক্ষিণগ্রাম,  
জেলা—বীরভূম।

}

শ্রীসাতকড়ি বৃথোপাধ্যায়

## উপক্রমণিকা

( ১ )

অলংকারশাস্ত্রকে সাহিত্যের দর্শনশাস্ত্র বলা হয়। সাহিত্য-তত্ত্বের বিভিন্ন দিক আলোচনা করিয়া ইহা সাহিত্যতত্ত্বকে বৈজ্ঞানিক, দার্শনিক ও মনস্তাত্ত্বিক ভিত্তির উপর প্রতিষ্ঠিত করে। সেই কারণে সাহিত্যের যথাযথ আলোচনার জন্য অলংকারশাস্ত্রের জ্ঞান অপরিহার্য।

ভারতবর্ষে সংস্কৃত সাহিত্যের ইতিহাস যেমন সুপ্রাচীন বেদের সময় হইতে আধুনিক কাল পর্য্যন্ত বিস্তৃত, অলংকারশাস্ত্রের ইতিহাসের ধারাও তেমনি বেদের কাল হইতে আজ পর্য্যন্ত সমানভাবে প্রবাহিত। ইহার এই প্রাচীনত্বের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই বোধ হয় ত্রয়োদশ শতকের প্রসিদ্ধ আলংকারিক রাজশেখর তাঁহার কাব্য-মীমাংসা গ্রন্থে অলংকার শাস্ত্রকে “সপ্তম বেদাঙ্গ” বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন। তিনি বলিতেছেন—

“ইহ হি বাচ্যমুভয়থা—শাস্ত্রং কাব্যং চ। তচ্চ দ্বিধা—পৌরুষেয়মপৌরুষেয়ং চ। অপৌরুষং শ্রুতিঃ। শিক্ষা, কল্পো, ব্যাকরণং, নিরুক্তং, ছন্দোবিচিত্তিঃ, জ্যোতিষং চ ষড়্ভানি—ইত্যাচাৰ্য্যাঃ। ‘উপকারকত্বাৎ অলংকারঃ সপ্তম-মদম্’—ইতি যাবাবরীয়াঃ। ঋতে চ তৎস্বরূপপরিজ্ঞানাৎ বেদার্থানবগতিঃ—

কাব্যমীমাংসা ২য় অধ্যায়।

সংস্কৃত অলংকারশাস্ত্রের ঐতিহাসিকগণ মনে করেন—ভরতমুনির নাট্যশাস্ত্র হইতে অলংকার শাস্ত্রের আলোচনা সুরু হইয়াছে এবং ইহা ক্রমে ভামহ, দণ্ডী, বামন, আনন্দবর্ধন, অভিনবগুপ্ত এবং কুন্তক প্রভৃতি বিভিন্ন আচার্য্যের দ্বারা বিভিন্নভাবে পরিপুষ্ট হইয়া, আচার্য্য মন্মট, বিশ্বনাথ ও পণ্ডিতরাজ জগন্নাথে আসিয়া বিশ্রাম লাভ করিয়াছে। অলংকারশাস্ত্রের এই সুদীর্ঘ গতিপথে ইহা কখনও রসকে, কখনও

অলংকারকে, কখনও রীতিকে, কখনও ধ্বনিকে এবং কখনও বা বক্তো-  
ক্তিকে কাব্য বা সাহিত্যের জীবিতভূত আত্মা বলিয়া গ্রহণ করিয়াছে এবং  
শেষ পর্য্যন্ত—

“রস এব বস্তুতঃ আত্মা, বস্তুলংকারধ্বনী তু সর্বথা রসঃ প্রতি পর্য্যবস্তুতে”  
( লোচনটীকা )

অর্থাৎ রসধ্বনিই কাব্যের চরম পরিণাম—এই সিদ্ধান্ত শিরোধার্য  
করিয়া লইয়াছে।

এই দিক হইতে বিচার করিলে বলা যায়—অলংকারশাস্ত্রের  
আলোচনার দ্বারা যেমন ধ্বনিবাদের সাগরসঙ্গমে আসিয়া বিশ্রান্তি লাভ  
করিয়াছে, তেমনি ইহার পরবর্ত্তী ধারাসমূহও এই ধ্বনিবাদ হইতেই  
উৎপত্তি লাভ করিয়া বিভিন্ন পথে ঘুরিয়া ফিরিয়া আবার তাহাতেই  
আসিয়া আত্মনিমজ্জন করিয়াছে। সংস্কৃত অলংকারশাস্ত্রের ইতিহাসে  
ধ্বনিবাদের এই মধ্যবিন্দুতে অবস্থান দেখিয়াই বোধহয় ডঃ সুনীলকুমার  
দে মহাশয় তাঁহার অলংকারশাস্ত্রের ইতিহাস গ্রন্থে লিখিয়াছেন—

“Looking at the question from another point of view,  
we may classify the system of Poetics broadly into  
(1) Pre-Dhvani, (2) Dhvani and (3) Post-Dhvani  
systems, taking Dhvani theory as the central land-  
mark”.

( H.S.P p.p. 328 ).

পূর্বেই উল্লেখ করা হইয়াছে যে অলংকারশাস্ত্রের বিভিন্ন আচার্য্য  
বিভিন্ন উপাদানকে কাব্যের আত্মা বলিয়া নিজ নিজ মতবাদের উপস্থাপনা  
ও ব্যাখ্যা করিয়াছেন। এইভাবে অলংকারশাস্ত্রে বিভিন্ন প্রস্থানভেদ  
বা Schools এর উৎপত্তি হইয়াছে। ডঃ সুরেন্দ্রনাথ দাসগুপ্ত ও ডঃ  
সুনীল কুমার দে—উভয়েই এই প্রস্থানভেদ সূচু ও যুক্তিসম্মত বলিয়া মনে  
করেন না। এসম্বন্ধে ডঃ দাসগুপ্ত বলেন—

“Many of our modern writers have considered it  
advantageous to speak of the divergence of the  
different writers as being capable of being classified

in the Western fashion, such as the Alamkāra School, the Riti School or the Dhvani School. I am forced to sound a dissenting note to this mode of classification.

( H.S.L. p. 574 ).

ডঃ হুশীলকুমার দে মহাশয়ের অভিমত হইতেছে—

The convenience of this classification is obvious, but it is doubtful whether we may safely apply the term “School” to indicate affiliation to a particular system of opinion, when we consider that one has to admit a great deal of mutual and ( to a certain extent ) inevitable contamination of the different “Schools” which makes the existence of any particular school, *by itself*, almost impossible. Thus the Dhvani school admits Rasa and Alamkāra as important factors of poetry which are thus not exclusively monopolised by the so-called Alamkāra and Rāsa schools. It is doubtful again, if a Rasa School, properly so called was at all founded by Bharata or a similar school by Bhāmaha. All that we can say is that Bharata and Bhāmaha laid stress on the elements of Rasa and Alamkāra which became in course of time established ideas in the realm of poetics. As a rule, each great writer who puts forward, consciously or unconsciously, a new theory, takes over from his predecessors those ideas which have stood the test of criticism and which he can combine in a self-consistent system of his own.

( H.S.P. pp, 328-30 )

কিন্তু হুঁচু বা যুক্তিসঙ্গত হউক বা না হউক, ভারতীয় অলংকার-শাস্ত্রে প্রস্থানভেদ আছে ও সেগুলি হইতেছে—রসপ্রস্থান ( ভরত ), অলংকার-প্রস্থান ( ভামহ-উদ্ধট ), গুণপ্রস্থান ( দণ্ডী ), রীতিপ্রস্থান ( বামন ), ধ্বনি-প্রস্থান ( আনন্দবর্ধন-অভিনবগুপ্ত ) এবং বক্রোক্তি-প্রস্থান ( কুন্তক )। শব্দ ও অর্থকে কাব্যের উপাদানরূপে স্বীকার করিয়াও কেন এই প্রস্থানভেদ তাহার কারণ আচার্য্য রম্যক প্রণীত



( ১২শ শতক ) অলংকারগ্রন্থ “অলংকার-সর্বশ্রেণের” টীকাকার সমুদ্র-বন্ধু অতি সংক্ষেপে অথচ নিপুণভাবে বিবৃত করিয়াছেন ।

তিনি বলিয়াছেন—

“ইহ বিশিষ্টো শব্দার্থো কাব্যম্ । তরোচ্চ বৈশিষ্ট্যং ধর্মমুখেন, ব্যাপার-  
মুখেন, ব্যঙ্গমুখেন বা ইতি ত্রয়ঃ পক্ষাঃ । আন্তঃপি অলংকারভো ভগ্নভো বা  
ইতি দ্বৈবিধ্যম্ । দ্বিতীয়েহপি ভণিতিবৈচিত্র্যেন ভোগকৃৎস্বেন বেতি দ্বৈধম্ ।  
ইতি পঞ্চম্ পক্ষেষু আজ্ঞ উদ্ভটাদিভি রঙ্গীকৃতঃ, দ্বিতীয়ো বামনেন, তৃতীয়ো  
বক্তোক্তিভাবিতকারেণ, চতুর্থ ভট্টনায়কেণ, পঞ্চম আনন্দবর্ধনেন । ব্যক্তি-  
বিবেককারাভিমতমুমানপক্ষঃ সিদ্ধান্ত-প্রদর্শন-সমনস্তরং বিচারাসহস্রেন  
সুচিতভাং মন্তুকস্ত পূর্বপক্ষস্বেনাপানভিমত ইত্যাহঃ ।” ( ত্রিবাঙ্গম-  
সংস্কৃতসিদ্ধিঃ পৃ-৩৪ )

সমুদ্রবন্ধুর উপর্যুক্ত সংক্ষিপ্ত মন্তব্য নিম্নোক্ত আলোচনায় বিশদ  
হইয়া উঠিয়াছে—

(ক) শব্দ ও অর্থের এই লোকবিলক্ষণ চারুত্ব শব্দ ও অর্থের কতকগুলি  
বিলক্ষণ ধর্মের (attribute) উপর নির্ভর করে ; তাহাদের মধ্যে কতকগুলি  
বহিরঙ্গ, কতকগুলি অন্তরঙ্গ । বহিরঙ্গ ধর্মগুলি ‘অলংকার’—শব্দালংকার  
ও অর্থালংকার ; আর অন্তরঙ্গ ধর্মগুলি ‘ভগ্ন’—শব্দভগ্ন ও অর্থভগ্নরূপে  
প্রসিদ্ধ ।

(খ) অপর এক সম্প্রদায় বলেন—কাব্যের বিষয়ীভূত শব্দ ও অর্থের এমন  
কতকগুলি অসাধারণ ব্যাপার ( function ) আছে, যাহা লৌকিক শব্দের  
ও অর্থের অগোচর । এই সম্প্রদায়ের আচার্য্যগণকে আবার দুইভাগে ভাগ  
করা যাইতে পারে ; একদল বলেন—ভণিতি-বৈচিত্র্য বা লোকবিলক্ষণরূপে  
শব্দ ও অর্থের বিস্তার বা প্রয়োগরূপ ব্যাপারই কাব্যের চারুতার কারণ ।  
আর এক শ্রেণীর আচার্য্য বলেন যে কাব্যের অন্তর্গত শব্দ ও অর্থের একটি  
আলৌকিক শক্তি বা ব্যাপার আছে—তাহা ‘ভোগীকৃতি’ বা আনন্দজনকতা—  
যাহা ব্যবহারিক শব্দার্থযুগলের ক্ষেত্রে দুর্লভ । ইহাই কাব্যের বৈলক্ষণ্য  
কাব্যের প্রযোজক ।

(গ) তৃতীয় সম্প্রদায় বলেন—ভগ্ন বা অলংকার বা ব্যাপার ( তাহা  
ভণিতি-বৈচিত্র্যই হউক বা ভোগীকৃতিই হউক ) কোনটাই কাব্যের সারস্বত

অর্থ নহে। কাব্যের বৈলক্ষণ্যের প্রবোজক হইতেছে—ব্যাক্যার্থ বা প্রতীয়মান অর্থ (suggested sense), বাহ্য শব্দের বাচ্যার্থ (primary meaning) এবং লক্ষ্যার্থ (implied meaning) হইতে পৃথক। যে রচনায় এই ব্যাক্যার্থের প্রতীতি ঘটিয়া থাকে তাহাই কাব্যপদবাচ্য, অগ্রথা নহে। কাব্যের সহিত ব্যবহারিক শব্দার্থযুগলের পার্থক্য শুধু এই ব্যাক্যার্থের সম্ভাব ও অসম্ভাব লইয়া।” (অলংকার শাস্ত্রের ভূমিকা—শ্রীবিষ্ণুপদ ভট্টাচার্য পৃ: ১৭-১৮)

পূর্বেই বলা হইয়াছে অলংকার শাস্ত্রের আদিকাল হইতে প্রচলিত বিভিন্ন মতবাদ ধ্বন্যালোকে আসিয়া একটি সামগ্রিক সত্তা ও বিজ্ঞানসম্মত ব্যাখ্যা লাভ করিয়াছে। ডঃ হুশীলকুমার দে যথার্থই মন্তব্য করিয়াছেন—

“The Rasa came to be considered as the essence (ātman) of poetry; and in order to harmonise it in poetic theory, the new school evolved a theory of suggestion (Dhvani) as the means of its expression. Not satisfied, however, with working up the concept of Rasa into their system, the new theorists devoted themselves to the examination of the already accumulated ideas of Alamkāra and Rīti (with its constituent of Guṇa and Doṣa) with a view to correlate them to the new ideal Dhvani (and Rasa) and thus by synthesis evolve a comprehensive theory of Poetics.

বস্তুতঃ ধ্বনিকারের পূর্বে বিভিন্ন প্রস্থানের আচার্য্যগণ অলংকার, রীতি, গুণ প্রভৃতির স্বরূপসম্বন্ধ যথাযথভাবে নির্ণয় করিতে পারেন নাই। তাঁহারা রসের অস্তিত্ব ও কাব্যস্থিতিতে তাহার অপরিহার্য প্রয়োজনীয়তার কথা স্বীকার করিয়াও কাব্যশোভাকর বিভিন্ন উপাদানের সহিত রসের যথাযথ সমন্বয়-সাধনে অক্ষম হইয়াছিলেন। ফলে এই সমস্ত উপাদান তাঁহাদের আলোচনায় রসপর্য্যবসায়ী না হইয়া কাব্যের বহিরঙ্গরূপে গৃহীত হইয়াছিল। অলংকার ও রীতি-প্রস্থান (তৎসহ বক্রোক্তি প্রস্থানও—কারণ বক্রোক্তিকে অলংকারপ্রস্থানের অন্তর্ভুক্ত মনে করা হয়) কাব্যের বাহ্যশোভাবিধানের আত্মনিয়োগ করিয়াছিল—রসের সহিত তাহাদের অঙ্গাঙ্গিভাবে ব্যাখ্যা ইহারা করিতে পারেন নাই।

ধ্বনিকারের মৌলিকত্ব ও শ্রেষ্ঠত্ব এইখানেই। তিনি শব্দ, অর্থ, গুণ, রীতি, দোষ, অলংকার—সকলকেই একমুখী করিয়াছেন। ভরতচাৰ্য্যের বিখ্যাত—“নহি রসাদৃতে কশ্চিদর্থঃ প্রবর্ততে” (নাট্য ১৫৭৩) উক্তিকে সমগ্র কাব্যতত্ত্বের একমাত্র মৰ্ম্মবাণীৰূপে গ্রহণ করিয়া একদিকে যেমন রসতত্ত্বকে নাটক হইতে সৰ্বপ্রকার কবিকৰ্মে প্রসারিত করিলেন—

“নাস্ত্যেব তদ্ বস্তু যদভিমতরসান্বিতাং নীয়মানং ন প্রসঙ্গীভবতি ।  
অচেতনা অপি হি ভাবা যথাযথমুচিতরসসম্ভাবতয়া চেতনাবৃত্তান্তযোজনয়া  
বা সন্ত্যেব তে, যে যাস্তি ন রসান্বিতাম্” (ধ্বন্যালোক ৩৪৩)

—তেমনি এককাল যাহা decorative art ছিল, সেই অলংকার, রীতি প্রভৃতিকে creative art এর আত্মভূত করিয়া লইয়া তাহাদিগকে রসপরতন্ত্র ও রসধৰ্ম করিয়া তাহাদের স্বরূপ প্রকাশ করিলেন।

ধ্বনিকার অলংকারের সংজ্ঞা দিলেন—

“রসাক্ষিপ্ততয়া যন্ত বন্ধুঃ শব্দাক্রিয়ো ভবেৎ ।

অপৃথক্যত্বনির্বৃত্ত্যঃ সৌহলংকারো ধ্বনৌ মতঃ ॥ ধ্বন্যা ২১৭

এবং বৃত্তিতে সুস্পষ্ট করিলেন—

ন তেষাং বহিরঙ্গত্বং রসাবিযুক্তৌ ।

কেন ইহাদের বহিরঙ্গত্ব নহে, তাহা ব্যাখ্যা করিয়া তিনি বলিলেন—

“অলংকারাণি হি নিরূপ্যমানত্বটনাত্মানি রসসমাহিতচেতসঃ প্রতি-  
ভানবতঃ কবেঃ অহংপূর্বিকয়া পরাতপস্তু ।

অবশ্য ভরত মুনি পূর্বেই নাট্যশাস্ত্রে ইহা বলিয়া গিয়াছেন—

যথা বীজাদ্ ভবেৎ বৃক্ষো বৃক্ষাৎ পুষ্পং ফলং তথা ।

তথা মূলং রসাঃ সৰ্বে তেভ্যো ভাবাঃ ব্যবস্থিতাঃ ॥ নাট্য ৬৪২

এই শ্লোকের ভাষ্যে অভিনব গুপ্ত বলিয়াছেন—

“এবং মূলবীজস্থানীয়াং কবিগতো রসঃ । ....ততো বৃক্ষস্থানীয়াং কাব্যম্ ।

তত্র পুষ্পাদি-স্থানীয়াঃ অভিনয়াদিনটব্যাপারঃ, তত্র ফলস্থানীয়াঃ সামাজিক-  
রসাস্বাদঃ । তেন রসময়মেব বিশ্বম্ ॥

ডঃ সুধীরকুমার দাসগুপ্ত মহাশয় উদ্ধৃত অংশের সুন্দর ব্যাখ্যা

করিয়া রসের সহিত কাব্যের অগ্ৰাঙ্গ উপাদানগুলির সম্বন্ধ সুস্পষ্ট করিয়াছেন—

“মূলবীজস্থানীয় হইতেছে কবিগত রস, বৃক্ষাদি-স্থানীয় কাব্য ; অতএব বীজ যে প্রকার নিজেকে পরিস্ফুট করিবার আবেগে শাখা-পল্লব-পুষ্প-কল-সমন্বিত বৃক্ষের সৃষ্টি করে, রসও সেই প্রকার নিজেকে মূর্ত করিবার আবেগে বাচ্য-রীতি-ছন্দ-অলংকারময় কাব্যের নির্মাণ করে। তাই অলংকার প্রভৃতি কাব্যের বহিরঙ্গ নয়, অন্তরঙ্গ।”

( কাব্যালোক পৃ: ৬০৬ )

সুস্পষ্টভাবে বিচার করিলে ধ্বনিকার ভরতের রসপ্রস্থানের অন্তর্ভুক্ত, ইহার বিজ্ঞানসম্মত ব্যাখ্যা তা এবং তিনিই রসতত্ত্বকে পূর্ণতা প্রদান করিয়াছেন। ধ্বনিকারের মৌলিকত্ব হইতেছে—‘ব্যাঞ্জনা’ নামক অভিনব শব্দব্যাপার-কল্পনায়, রসকে নাট্যক্ষেত্রে হইতে আনিয়া সমস্ত সাহিত্যক্ষেত্রে সম্প্রসারিত করায় এবং কাব্যের বিভিন্ন উপাদানগুলির সহিত তাহাদের আত্মা রসের সম্বন্ধ-নির্ণয়ে। মন্যট, বিশ্বনাথ, রুণ্ডক, জগন্নাথ—প্রভৃতি পরবর্তীগণ সকলেই মুখ্যতঃ ধ্বন্যালোকের অনুসরণ করিয়াছেন এবং অলংকার শাস্ত্রে নূতন কিছু দান করিতে পারেন নাই। সাহিত্যতত্ত্বের সর্বশ্রেষ্ঠ মীমাংসক বলিয়াই পণ্ডিতরাজ জগন্নাথ ধ্বনিকারকে “আলংকারিকসরগি-ব্যবস্থাপক” আখ্যা দিয়াছেন।

সাহিত্যতত্ত্বের অগ্রতম দূরত্ব বিচার্যবস্তু হইতেছে—রসনিষ্পত্তির প্রণালী বা প্রক্রিয়া। এই বিচারের আরম্ভ হইয়াছে ভরতমুনির—‘বিভাবানুভাব-ব্যভিচারি-সংযোগাদ্ রসনিষ্পত্তিঃ’—এই ক্ষুদ্র সূত্রের আলোচনা হইতে। এই সূত্রের ব্যাখ্যান প্রসঙ্গে চারিটি বিশেষ অভিমত বা বাদের উৎপত্তি হইয়াছে। সেগুলি হইতেছে—ভট্টলোল্লটের উৎপত্তিবাদ, ভট্টশংকুকের অনুমিতিবাদ, ভট্টনায়কের ভুক্তিবাদ এবং ভট্টাভিনবগুপ্তের অভিব্যক্তিবাদ। কাব্যপ্রকাশরচয়িতা মন্যটচার্য্য তাঁহার কাব্যপ্রকাশ গ্রন্থের চতুর্থ-উল্লাসে বিভিন্ন মতবাদের মর্ম্মকথা সংক্ষেপে ব্যক্ত করিয়াছেন। অধ্যাপক বিষ্ণুপদ ভট্টাচার্য্য

মহাশয়ের সাহিত্য-মীমাংসা গ্রন্থে এই চারিটি ‘বাদের’ সুন্দর ও সুসম্পূর্ণ আলোচনা আছে। আচার্য্য অভিনবগুপ্ত পূর্ববর্তী আচার্য্যবৃন্দের পরিকল্পিত বিবেকপরম্পরা শোধিত করিয়া রসচর্চণার শ্রেষ্ঠ মীমাংসা অভিব্যক্তিবাদের প্রতিষ্ঠা করিয়াছেন। এই মতে— “আনন্দের আবরক অজ্ঞান যখন অপগত হয়, তখন আত্মার প্রিয়রূপ আপন পরিপূর্ণ মহিমায় প্রকাশিত হয়। কবিকর্মের...মুখ্য উদ্দেশ্য সুহৃদয়ের আত্মচৈতন্তের এই আনন্দাবরক অজ্ঞানের অপসারণ, যাহাকে দার্শনিক পরিভাষায় বলিতে পারা যায় “আবরণ-ভঙ্গ”। ... কাব্যবর্ণিত অথবা নাট্যাভিনীত বিভাবাদি অর্থের ব্যঞ্জনাব্যাপারের অলৌকিক মহিমাবশে এই আবরণভঙ্গ সম্ভব হয়” (সাহিত্য-মীমাংসা—বিষ্ণুপদ ভট্টাচার্য্য ; পৃ: ৯৩-৯৪)।

এইভাবে সাহিত্যতত্ত্বের বিচার—রসে (রসধ্বনিতে) এবং অভিব্যক্তিবাদে আসিয়া চরম প্রকাশলাভ করিয়াছে।

## ( ২ )

ভারতীয় অলংকারশাস্ত্রের ইতিহাসে কিন্তু এইভাবে রস, রসের উপাদানসমূহ ও রসনিষ্পত্তির প্রক্রিয়ার সিদ্ধান্তকে সর্বসম্মতভাবে গ্রহণ করা হয় নাই। রসালোচনায় একটি স্বতন্ত্র প্রস্থানের সৃষ্টি হইয়াছিল। সে প্রস্থান মূলতঃ অধ্যাত্ম-বিষয়ক বলিয়া তাহাকে ‘আধ্যাত্মিক প্রস্থান’ \* বলাই বোধ হয় সঙ্গত হইবে। এই প্রস্থানে ‘কৃষ্ণরতি’ বা ভগবদ্-ভক্তিকে একমাত্র রস বলিয়া ও অখিলরসামৃতমূর্তি শ্রীভগবানকে চরম আশ্রয় বলিয়া ধরা হইয়াছে। বোপদেব তাঁহার মুক্তাকল গ্রন্থে সুস্পষ্টভাবে ভক্তিরসের উল্লেখ করিয়াছেন—“ব্যাসাদিভি বর্ণিতস্ত বিষ্ণোর্বিসুভক্তানাং বা চরিতস্ত নবরসাত্মকস্ত শ্রবণাদিনা জনিতশ্চমৎকারো ভক্তিরসঃ।” শ্রীল মধুনন্দন সরস্বতী তাঁহার ভক্তিরসায়নে, শ্রীপাদ রূপগোস্বামী তাঁহার ভক্তিরসামৃতসিদ্ধি ও উজ্জ্বল-

\* কেহ কেহ ইহাকে পারমাধিকরস-প্রস্থান বলিতে চাহেন।

নীলমণি ঐশ্বর্যে, শ্রীপাদ জীবগোস্বামী তাঁহার শ্রীতিসন্দর্ভে এবং কবি-কর্ণপুর তাঁহার অলংকার-কৌস্তুভে অপূর্ব বৈদিক্যসহকারে ভক্তিরসের প্রতিষ্ঠা করিয়াছেন।

এই সম্প্রদায় প্রথমেই কাব্যের দুই শ্রেণীবিভাগ করিয়াছেন—প্রাকৃত ও অপ্রাকৃত। প্রাকৃত নরনারীর জীবনলীলা যে কাব্যের উপজীব্য—তাহা হইতেছে প্রাকৃত কাব্য এবং অপ্রাকৃত ভগবলীলাদি যে কাব্যের বর্ণিতব্য বিষয়, তাহা হইতেছে অপ্রাকৃত কাব্য। ইহাদের মতেও রস কাব্যের লক্ষ্য—কিন্তু যে রস প্রাকৃত কাব্যের লক্ষ্য, ইহাদের লক্ষিতব্য রস তাহা নহে। ইহাদের মতে প্রাকৃত রতি প্রভৃতি হইতেছে প্রাকৃত লোকের চিত্তবৃত্তি বিশেষ—অতএব মায়িক গুণময়। স্বরূপতঃই তাহা অল্প ও ক্ষণস্থায়ী; অতএব পূর্ণ সুখ বা আনন্দ তাহাতে হইতে পারে না; লৌকিক বিভাবাদিও একই কারণে রসস্বরূপের সাক্ষাৎকারসাধনে অসমর্থ। চিদ্বিরোধী বলিয়া প্রাকৃত রত্যাদির ও বিভাবাদির যে সুখ-স্বরূপতা নাই—তাহা শ্রীপাদ জীবগোস্বামী শ্রীতি-সন্দর্ভে সুস্পষ্ট ভাবেই বলিয়াছেন—

“কিঞ্চ লৌকিকস্ত রত্যাদেঃ সুখস্বরূপত্বং যথাকথঞ্চিদেব। বস্তুবিচারে দুঃখপার্থ্যবসারিত্বাৎ।”

“তন্মাত্রলৌকিকস্ত বিভাবাদেঃ রসজনকত্বং ন শ্রদ্ধেয়ম্”। শ্রীতিসন্দর্ভ। ১১০

ঐতিহাসিক পণ্ডিত শ্রীযুত হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় সাহিত্যরত্ন মহাশয় এই বিষয়টি সংক্ষেপে অথচ অতি সুন্দরভাবে উপস্থাপিত করিয়াছেন—

“সাহিত্যের রস ও যোগী, জ্ঞানী ও ভক্ত সম্প্রদায়ের অধ্বংসীয় বোদ্ধ-প্রতিপাদিত রস মূলে এক নয়। শ্রীভগবানই আশ্বাসনভেদে ব্রহ্ম ও পরমাত্মা শব্দে অভিহিত হন। তিনিই রসস্বরূপ। একাধারে আশ্বাদক, আশ্বাদয়িতা ও আশ্বাদ্য। এই রস অপ্রাকৃত। সাহিত্যের

(১) দ্রষ্টব্য “ভারতচন্দ্র : কবি ও শিল্পী” শ্রীবিমলাকান্ত মুখোপাধ্যায়

“অন্নদামঙ্গলের রসবিচার” অধ্যায়।

(২) পত্র।

রস প্রাকৃত। ব্রহ্মাস্বাদ-সহোদর হইলেও নশ্বর, অচিরস্থায়ী। জীব যেমন চিৎ-কণ, কিন্তু চৈতন্য-স্বরূপের তুল্য নয়, তেমনি সাহিত্যের রস রসস্বরূপের তুল্য নয়”।

লৌকিক কাব্যে রসোদ্ভেক সম্বন্ধে বলা হইয়াছে যে সম্বন্ধগুণের উদ্ভেক হইলে স্বপ্রকাশানন্দতন্ময় অখণ্ড রসের আন্বাদ হয়। এই সম্বন্ধগুণকে বলা হইয়াছে—‘রজস্তমোভ্যাম্পৃষ্টং মনঃ সম্বন্ধম্’; কিন্তু এই সম্বন্ধ মায়ারই গুণ। অতএব ইহা রসস্বরূপের সাক্ষাৎ ঘটাইয়া পূর্ণানন্দে লইয়া যাইতে পারে না। মায়াতীত হইলে তবেই রসস্বরূপের সাক্ষাৎ ঘটে।

তাহা হইলে কাব্যালোচনায় যে রসাস্বাদ হয় তাহা কি স্বপ্ন না মতিভ্রম?’ তদুত্তরে বলা হয়—

“লৌকিক কাব্যের দর্শনশ্রবণাদির ফলে সম্বন্ধয় সামাজিক যে আনন্দ অনুভব করেন, তাহা হইতেছে সম্বন্ধগুণজাত চিত্ত-প্রসাদ; অনুকর্তার অভিনয় চাতুৰ্য্যে এবং কথকের কথননৈপুণ্যে তাহা অপূর্ব চমৎকারিত্ব প্রাপ্ত হয় বলিয়াই সেই চিত্ত-প্রসাদ উচ্ছ্বাসময় হইয়া থাকে এবং তাহাকেই রস বলা হয়। বস্তুতঃ ইহা রস নহে, উপচারবশতঃই ইহাকে রস বলা হয়।”  
(গৌড়ীয় বৈষ্ণব দর্শন, রসতত্ত্ব ৭।১৭১)

বস্তুতঃ এই প্রস্থানের আচার্য্যগণ যে পূর্ণরস-স্বরূপেরই রসিক, তাহা তাঁহাদের ভাব, রস, বিভাবাদি ও সামাজিক ইত্যাদির আলোচনা হইতেই সুস্পষ্ট। ভক্তিরসায়ুতসিদ্ধিতে ভাবের লক্ষণ সম্বন্ধে বলা হইয়াছে—

“শুদ্ধসম্বন্ধবিশেষায় প্রেমস্বৰ্ঘ্যাংগসাম্যভাক্।

কচিভিশ্চিন্তামান্যাকুদসৌ ভাব উচ্যতে ॥ ১।৩।১

টীকায় শ্রীজীব বলিলেন—

“অত্র শুদ্ধসম্বন্ধং নাম য়া ভগবতঃ সৰ্ব্বপ্রকাশিকা স্বরূপশব্দেঃ সংবিদাখ্যা বৃত্তিঃ। \* \* ন তু মায়াবৃত্তি-বিশেষঃ।

কবি-কর্ণপূর রসের লক্ষণ দিতে গিয়া বলিতেছেন—

বহিরন্তঃকরণয়োব্যাপারাস্তররোধকম্।

সংকারণাদি-সংশ্লেষে চমৎকারি সুখং রসঃ ॥

অঃ কোঃ ৫।১২

কোন স্থায়ীভাব ঐরূপ ‘চমৎকারি সুখং’ রসে পরিণত হয়, তাহাও কবিকর্ণপুর বলিয়াছেন—

‘আস্বাদ্যাকুরকন্দোহস্তি ধর্মঃ কশ্চন চেতসঃ ।

রজোন্তুমোভ্যাং হীনস্ত শুদ্ধসত্ত্বতয়া সতঃ ॥ ঐ ৫।৩

এখানে বিশ্বনাথ কবিরাজের ‘সর্বোদ্রেকাৎ’ প্রভৃতি কথার প্রতিধ্বনি আছে এবং তাহার ফলে কবি-কর্ণপুরও লৌকিক স্থায়ীভাবে রস-পরিণতির কথা বলিতেছেন—ইহা মনে হইতে পারে বলিয়া এই শ্লোকের টীকায় শ্রীপাদ বিশ্বনাথ চক্রবর্তী বলিতেছেন—

“ধর্ম ইতি রজস্তুমোভ্যাং রহিতস্ত শুদ্ধসত্ত্বতয়া সতো বিজ্ঞমানস্ত চেতসঃ কশ্চন ধর্ম এব স্থায়ী । রজস্তুমসোরভাবেন সামাজিকানামবিভারাহিত্যং স্বত এবায়াতম্ । অতন্তেবাং শুদ্ধসত্ত্বমপি ন মায়াবৃত্তিরূপম্, অপি তু চিত্রপমেব । অতএব তেবাং রসাস্বাদঃ কশ্চিত্তত্ত্বনিষ্ঠধর্মোহপি :হ্লাদিনীশক্তেবানন্দান্দায়ক বৃত্তিরূপ এব, ন তু জড়ায়কঃ ॥”

এই ভগবদ্বিষয়া রতির বিভাবাদিও অলৌকিক ।

“তত্র জ্ঞেয়া বিভাবাস্তু রত্যাশ্বাদনহেতবঃ ।

তে দ্বিধালম্বনা একে তথৈবোদ্যপনা পরে ॥ ভ: র: ২।১।১স্থ

অশ্বিন্নালম্বনা প্রোক্তা: কৃষ্ণস্তস্ত চ বল্লভা: । উ: নী: ১।৪

উদ্যপনাবিভাবা: হরেন্দ্রদায়প্রিয়ানাঞ্চ

কথিতা নাম-গুণ-চরিতমণ্ডনসম্বন্ধিনস্তটস্থাস্চ । উ: নী: ১০।১

এই বিভাবের অলৌকিকত্ব সম্বন্ধে শ্রীপাদ জীবগোস্বামী প্রীতিসন্দর্ভে বলিয়াছেন—

“তত্রালম্বনকারণস্ত শ্রীভগবতোহসমোদ্যপতিশয়ি ভগবত্তাদেব সিদ্ধম্ ।”

প্রী: স: ১১১

লৌকিক অলংকার-শাস্ত্রে উপপতিগত শৃঙ্গার রসে রসাতাস স্বীকার করা হয় । পারমাখিক রসশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণের ঐপপত্য সম্বন্ধে তাহা স্বীকার করা হয় না । এ সম্বন্ধে উজ্জল-নীলমণি ( ১।১৫ ) বলেন—

লঘুভ্রমত্র যৎ প্রোক্তং তত্ত্ব প্রাকৃতনায়কে ।

ন কৃষ্ণে রসনির্ধ্যাসস্বাদার্থমবতারিণি ॥



এই ভক্তিরসের সহৃদয় সামাজিক কাহারা, সে সম্বন্ধে ভক্তিরসামৃত-  
সিন্ধু বলেন—

সর্বধৈব দুর্নহোহয়মভকৈর্ভগবদ্রসঃ ।

তৎপাদামৃতসর্বস্বৈবভকৈরেবামুরশ্রুতে । ভঃ রঃ ২।৫।৭৮

\* \* \*

প্রাক্তন্যধুনিকৌ চাস্তি যশ্চ সতত্ত্বিবাসনা ।

এষ ভক্তিরসাস্বাদস্ত্যস্তৈব হৃদি জায়তে ॥

ভক্তি-নিধূত-দোষণাং প্রসন্নোজ্জ্বলচেতসাম্ ।

শ্রীভাগবতরক্তানাং রসিকাসঙ্করঙ্গিমাম্ ॥

জীবনীভূত-গোবিন্দপাদভক্তিসুখাশ্রিয়াম্ ।

প্রেমাস্তরঙ্গভূতানি কৃত্যন্তেবামুত্তিষ্ঠতাম্ ॥

ভক্তানাং হৃদি রাজস্বী সংস্কারযুগলোজ্জ্বলা ।

রতিরানন্দরূপৈব নীয়মানা তু রশ্রুতাম্ ।

কৃষ্ণাদিভির্বিভাবাভৈর্গৈতৈরমুভাবাধ্বনি ।

প্রোঢ়ানন্দচমৎকারকাষ্ঠামাপত্ততে পরাম্ । ভঃ রঃ ২।১

উজ্জলনীলমণির ১।২ শ্লোকের আশয় সম্বন্ধে টীকাকার বিষ্ণুদাস  
গোস্বামীও বলিয়াছেন—

“অয়ং ভাবঃ—তত্র রসামৃতসিন্ধৌ নানাজাতীয়ভক্তানাংহৃদীনীয়া-  
স্তম্যথ্যেহতিসংক্ষেপতত্ত্বজ্ঞম্ । অত্র তু রাগমার্গৈকবদ্ধত্বতঃ রসচর্চনৈক-  
জীবন। যে মধুররসভক্ত্যন্তেষামেবাস্বাদনীয়ত্বাদ্ বিস্তরেণ পৃথগেবোচ্যতে ।

শ্রীচৈতন্য-চরিতামৃতেও বলা হইয়াছে—

এই রস আশ্বাদ নাহি অভক্তের গণে ।

কৃষ্ণভক্তগণ করে আশ্বাদনে ॥

দেখা যাইতেছে লৌকিক ও ভগবদ্ রতির রসপ্রাপ্তি বিষয়ে গোড়ীয়  
বৈষ্ণবাচার্য্যগণ ও পূর্ববর্তী আলাংকারিকবৃন্দ ছই সম্পূর্ণ বিপরীত  
কোটিতে অবস্থিত । এক সম্প্রদায় ভক্তিকেই একমাত্র রস বলিয়া  
মনে করেন ও প্রাকৃত রত্যাতির রসাপত্তি স্বীকার করেন না ;  
আবার অপর সম্প্রদায় ভক্তির রসই অস্বীকার করেন । কিন্তু

শ্রীল মধুসূদন সরস্বতী ভগবদ্রতি তথা লৌকিক রতি উভয়েরই রসাপত্তি স্বীকার করিয়াছেন ; তবে তাঁহার মতে ভক্তির রসত্ব হইতে লৌকিক রতির রসত্ব ন্যূন । কিভাবে লৌকিক রতির রসত্ব সম্পাদন হয়, ভক্তিরসায়নে তাহা নিম্নোক্তভাবে বর্ণিত হইয়াছে—

“চিন্তদ্রব্যং হি জতুবৎ স্বভাবাৎ কঠিনাত্মকম্ ।  
 তাপকৈবৰ্ণ্যৈষণেগে দ্রবত্বং প্রতিপত্ততে ॥  
 কামক্রোধ-ভয়-স্নেহ-হর্ষশোকাদিষাঃ ।  
 তাপকাশ্চিন্তজতুনন্তুচ্ছান্তৌ কঠিনং তু তৎ ॥  
 দ্রুতে চিন্তে বিনিষ্কিপ্তঃ স্বাকারো যন্ত বস্তুনঃ ।  
 সংস্কার-বাসনা-ভাব-ভাবনা-শব্দভাগসৌ ॥  
 শিথিলীভাবমাত্রস্ত মনো গচ্ছত্যাপকৈঃ ।  
 ন তত্র বস্তু বিশতি বাসনাভূতেন ক্লিষ্টম্ ॥  
 দ্রবতয়াং প্রবিষ্টঃ সদ্ যৎ কাঠিগ্ধদশাং গতম্ ।  
 চেতঃ পুনর্জ্বলৌ সত্যামপি তন্নৈব মুঞ্চতি ॥  
 স্থায়ীভাবগিরাতোহসৌ বস্তুকারোহভিধীয়তে ।  
 ব্যক্তশ্চ রসতামেতি পরানন্দতয়া পুনঃ ॥  
 ভগবান্ পরমানন্দস্বরূপঃ স্বয়মেব হি ।  
 মনোগতন্তদাকারঃ রসতামেতি পুঙ্কলম্ ॥  
 কাস্তাদিবিষয়েহপ্যপ্তি কারণং স্মৃতিচিহ্নম্ ।  
 কার্য্যাকারভয়া ভেদেহপ্যাবৃতং মায়য়া স্বতঃ ॥  
 সনজ্জাতঞ্চ তদ্ ব্রহ্ম মেয়ং কাস্তাদিমানতঃ ।  
 মায়াবৃত্তিতিরোধানে বৃত্তা সৰ্ব্বস্বয়া ক্ষণম্ ॥  
 অনন্তদেব ভাবত্বং মনসি প্রতিপত্ততে ।  
 কিক্লিন্নানাঞ্চ রসতাং যতি জাভ্যবিশিষ্টাং ॥

ভঃ রঃ ১৪-১৩

সরস্বতী-পাদের বক্তব্যের মর্ম্মকথা হইতেছে—বিষয়াবিন্দি চৈতন্তেরও আশ্রয় হইতেছে—পরমানন্দস্বরূপচৈতন্ত্য । অতএব লৌকিক বিভাবাদির সাহায্যে ক্ষুরিত রসও প্রকৃতপক্ষে সেই রসস্বরূপেরই প্রকাশ, তবে

আংশিকভাবে। প্রাকৃতরসে চিদানন্দের আংশিক ক্ষুরণ আর ভক্তিরসে ইহার পূর্ণ প্রকাশ—এই পার্থক্য।

শুধু ভক্তিরসের স্বীকৃতি ও অস্বীকৃতিতে নয়, অগ্ৰাণ্ণ ব্যাপারেও উভয় প্রস্থানের পার্থক্য মৌলিক। রসনিষ্পত্তি কোথায় হয় এবিষয়ে ভট্টলোল্লট পূর্বমীমাংসাদর্শনের মতানুসারে মনে করেন—ইহা অনুকার্য্যে হইয়া থাকে। গ্রায়দর্শনমতে ভট্টশংকুক মনে করেন—ইহার অবস্থান অনুকর্তায়। কাশ্মীরীয় প্রত্যভিজ্ঞাদর্শনানুসারে ভট্টনায়ক ও ভট্টাভিনবগুপ্তের মতে—ইহার অবস্থিতি সহৃদয় সামাজিকচিত্তে। কিন্তু ভক্তিশাস্ত্রানুসারে ব্যাখ্যা করিয়া এই সম্প্রদায়ের আচার্য্যগণ বলেন অনুকার্য্য, অনুকর্তা ও সামাজিক—সকলের মধ্যেই রসনিষ্পত্তি হইতে পারে। এসম্বন্ধে শ্রীপাদ জীবগোস্বামীর নিম্নোদ্ধৃত মন্তব্য উল্লেখযোগ্য—

“শ্রীভাগবতাস্ত্বে সর্বত্রৈব তৎপ্রীতিময়রসস্বীকারঃ। লৌকিকত্বহেতোর-  
ভাবাৎ। বিশেষতোহনুকার্য্যে, তৎপরিকরেষু যেষাং নিত্যমেব হৃদয়মধ্যাক্রান্তঃ  
পূর্ণো রসোহনুকত্রাদিষু সঞ্চরতি, তত্র ভগবৎপ্রীতেরলৌকিকত্বমপরিমিতত্বঞ্চ স্বত  
এব সিদ্ধম্। ন তু লৌকিকরত্যাদিবং কাব্য-ক্লপ্তম্। ... শ্রব্যাকাবেষপি  
বর্ণনীয়-বর্ণক-শ্রোতৃভেদেন যথাযথং বোদ্ধব্যঃ। কিঞ্চাত্র প্রায়স্তদপেক্ষা রত্যঙ্কুর-  
বতামেব। প্রেমাধিমতাং তু যথাকথঞ্চিৎ স্বরণমপি তত্র হেতুঃ”। প্রীতি-  
সন্দর্ভঃ। ১১১

অনুকর্তায় রসানুভব সম্বন্ধে প্রীতিসন্দর্ভ বলেন—

“অথানুকর্তাপ্যত্র ভক্ত এব সম্মতঃ। অগ্ৰেবাং সম্যক্ তদনুকরণা-  
সামর্থ্যাৎ। ততস্তত্রাপি তদ্রসোদয়ঃ শ্রাদেব। (ঐ। ১১১)

রসনিষ্পত্তির প্রক্রিয়া সম্বন্ধেও এই সম্প্রদায় নূতন অভিমত স্থাপন করিয়াছেন। শ্রীচৈতন্য-চরিতামৃতে দেখা যায়—শ্রীমদ্ব্যাহপ্রভু সনাতন গোস্বামীর নিকট বলিতেছেন—

প্রেমাদিক স্থায়িভাব সামগ্রী মিলনে।

ক্লম্ভভক্তি রসস্বরূপ পায় পরিণামে॥

বিভাব, অনুভাব, সাস্বিক, ব্যভিচারী।

স্থায়ীভাব রস হয় মিলি এই চারি॥

দধি যেমন খণ্ড-মরিচ-কপূর মিলনে ।

‘রসালাখ্য’ রস হয় অপূর্বান্বাদনে ॥ চৈ. চ. ’

২।২৩।২৭-২২।

শ্রীচৈতন্যদেবের এই মন্তব্যকে অবলম্বন করিয়াই পরবর্তী গোড়ীয় বৈষ্ণব আচার্য্যগণ—কবি-কর্ণপূর, রূপ গোস্বামী, জীব গোস্বামী প্রভৃতি—রসনিষ্পত্তি সম্বন্ধে নূতন অভিমত—পরিণামবাদ—প্রচার করিয়াছেন । এই মতে রসের ‘অভিব্যক্তি হয় না’—নানা উপাদানের মিলনে ভাব রসে ‘পরিণত’ হয় । এই মতে, ভরতবাক্যের ‘সংযোগ’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘মিলন’ ও ‘নিষ্পত্তি’ শব্দের অর্থ হইতেছে—‘পরিণাম’ । ভক্তিরসামৃত-সিদ্ধি এ সম্বন্ধে বলেন—

“রতির্দ্বিধাপি কৃষ্ণাঙ্কঃ শ্রুতৈরবগতৈঃ স্মৃতৈঃ ।

তৈর্বিভাবাদিতাং যান্তুদ্ভুক্তেষু রসো ভবেৎ ॥

যথা দধ্যাদিকং দ্রব্যং শর্করামরীচাদিভিঃ ।

সংযোজন-বিশেষণ রসালাখ্যো রসো ভবেৎ ॥

তদত্র সর্বথা সাক্ষাৎ কৃষ্ণাঙ্কনুভবাদ্ভূতঃ ।

প্রোঢ়ানন্দচমৎকারে ভক্তৈঃ কোহপ্যনুরক্ততে ॥

স রত্যাদিবিভাবাঙ্করেকীভাবময়োহপি সন্ ।

জ্ঞপ্তত্তদ্বিশেষশ্চ তত্তদুদ্ভেদতো ভবেৎ ॥”

“বিভাব, অনুভাব, সাংখ্যিকভাব ও ব্যভিচারী ভাব—এই চতুর্বিধ সামগ্রীর সহিত মিলিত হইয়া কৃষ্ণভক্তি বা কৃষ্ণরতি রসরূপে পরিণাম প্রাপ্ত হয় । ... কৃষ্ণরতির এই পরিণামে কৃষ্ণরতি কিন্তু অবিকৃতই থাকে ; কেন না, যে সমস্ত সামগ্রীর ( বিভাবাদির ) সহিত মিলনে কৃষ্ণরতি রস-রূপে পরিণত হয়, সে সমস্ত সামগ্রীর অন্তর্দ্বানে রতি অন্তর্হিত হয় না ; রতি তখনও ভক্তচিত্তে পূর্ববৎই থাকে । বস্তুতঃ এই পরিণাম হইতেছে—রতি ও বিভাবাদির পূর্বকথিত বৈশিষ্ট্যেরই পরিণাম, বৈশিষ্ট্যসমূহের সম্মিলন হইতে জাত পরিণাম ।

( গোড়ীয় বৈষ্ণব দর্শন—রসতত্ত্ব পৃঃ ৩০২৫ ) .

উপর্যুক্ত আলোচনা হইতে ইহা স্পষ্ট যে গোড়ীয় বৈষ্ণব আচার্য্যগণের আলংকারিক আলোচনার ভিত্তিভূমি পূর্ববর্তীগণের ভিত্তিভূমি হইতে

সম্পূর্ণ স্বতন্ত্র, তাঁহাদের দৃষ্টিভঙ্গী একেবারে মৌলিক এবং অলংকারশাস্ত্রে তাঁহাদের দান সর্বতোভাবে মূলতত্ত্বগত ।<sup>১</sup>

( ৩ )

অধ্যাপক কাণে তাঁহার অলংকার-শাস্ত্রের ইতিহাস গ্রন্থে এমন একটি মন্তব্য করিয়াছেন যাহার তাৎপর্য্য বিচার করা আবশ্যিক । ধ্বন্যালোকের আলোচনা প্রসঙ্গে তিনি লোচনটীকার উল্লেখপূর্বক বলিয়াছেন—

“The Commentary of Abhinavagupta occupies in the Alamkāra literature a position analogous to that of Patanjali’s Mahā-Bhāṣya in grammar or Śaṅkarāchāryya’s bhāṣya on the Vedānta Sūtra.

আবার কাব্যপ্রকাশের আলোচনা প্রসঙ্গে একই প্রকারের মন্তব্য করিয়া তিনি বলিতেছেন—

“In the Alamkāra literature, the Kāvya Prakāśa occupies a unique position. It sums up in itself all the activities that had been going on for centuries in the field of Poetics, while it becomes itself a fountain-head from which fresh streams of doctrines issue forth. Like the শারীরক ভাষ্য in Vedānta or the মহাভাষ্য in grammar, the Kāvya Prakāśa becomes a starting point for future exegies and expansion.”

অর্থাৎ অধ্যাপক কাণে আলংকারিক হিসাবে অভিনবগুপ্ত ও মম্বটীচার্য্যকে একই পর্যায়ভুক্ত ও একই সম্মানের অধিকারী করিয়াছেন । স্পষ্টতঃ এই অভিমত বিচারসহ নহে । মম্বটীচার্য্য সম্বন্ধে এতদূর না গেলেও ডঃ সুশীলকুমার দে মহাশয়ও তাঁহাকে নূতন প্রস্থান বা School এর প্রবর্তকরূপে গ্রহণ করিয়াছেন । তাঁহার History of Poetics গ্রন্থে “Mammata and the new School”—নামে

---

(১) শুধু গোড়ীয় বৈষ্ণবাচার্য্যগণ নহেন—নিম্বার্ক সম্প্রদায়ের বৈষ্ণবাচার্য্যগণও পঞ্চরত্নের রসতাপত্তি স্বীকার করেন । [ দ্রঃ শ্রীনিম্বার্ক ও দ্বৈতবৈত-দর্শন—ডঃ অমরপ্রসাদ ভট্টাচার্য্য ]

স্বতন্ত্র পরিচ্ছেদের নামকরণই ইহার প্রমাণ । মন্মট-প্রবর্তিত এই নূতন সম্প্রদায়ের অন্তর্ভুক্ত হইয়াছেন—সাহিত্যদর্পণকার বিশ্বনাথ, অলংকার-সর্বস্বরচয়িতা রুদ্রাক, একাবলী-রচয়িতা বিদ্যাধর এবং প্রতাপরুদ্রযশোভূষণ-প্রণেতা বিদ্যানাথ প্রভৃতি । অধ্যাপক কাণে তাঁহার মন্তব্যের সমর্থনে কোন যুক্তি দেখান নাই । ডঃ দে অবশ্য নিজ পক্ষসমর্থনে নিম্নোক্ত বক্তব্য রাখিয়াছেন—

“It is important, however, to note that although this new School ( নব্যঃ, অর্বাচীনাঃ ) accepts in the main the general position of the Dhvani School, it is yet not entirely free from the influence of older Schools. *It betrays a lurking regard for older writers and brings back rightly or wrongly some of the old ideas into the elaboration of its own theory of poetry. It is difficult for these reasons to take these writers in a lump and affiliate them directly to the Dhvani School.* Mammata's definition of poetry, for instance, is not altogether free from the influence of the views of such older writers as Vāmana ; Ruyyak follows Udbhata and Kuntaka extensively in his detailed analysis of poetic figures ; Visvānātha clearly betrays the influence of the Rasa School on his own system, while Jagannātha revived in a new form the old definition of poetry given by Dandin.

ডঃ দে ইহাকে reactionary tendency বলিয়া উল্লেখ করিয়াছেন এবং বলিয়াছেন—ইহার মধ্যেই ইহাদের মৌলিকতা নিহিত রহিয়াছে ।

—“is interesting as indicating that they were not unconscious of the importance of the earlier views as they were not entirely content with the clear-cut scheme of the Dhvanyāloka ; a fact which goes to demonstrate, to some extent, that want of originality is a charge which cannot be brought in its entirety against these followers of the finally dominant Dhvani System.”

( H. S. P. 217 )

অর্থাৎ এই সম্প্রদায়ের মৌলিকত্ব হইল পূর্ববর্তী মতসমূহের সমন্বয় সাধনে ও গ্রন্থনার কৌশলে। মম্বট্টাচার্য্য তাঁহার কাব্যপ্রকাশের শেষ শ্লোকে ইহা সুস্পষ্টরূপে বলিয়াছেন—

ইত্যেব মার্গো বিদুষাং বিভিন্নোহ

প্যভিন্নরূপঃ প্রতিভাসতে যৎ।

ন তদ্ বিচিত্রং যদমুত্র সমাগ-

বিনিমিতা সংঘটনৈব হেতুঃ ॥ কাঃ প্রঃ ১০।২১৪

টীকায় শ্রীধর আরো স্পষ্ট করিয়াছেন—

“এষমার্গস্তদ-গ্রন্থগতভেদে ন পৃথক্-পৃথক্-ব্যবস্থিতোহপ্যেক-  
রূপতয়া প্রতিভাতি তত্র সংঘটনৈব নিমিত্তম্। বিক্ষিপ্তস্ত স্তব্বোধায়  
একত্র সংগ্রহঃ সংঘটনা।

অধ্যক্ষ গজেন্দ্রগদকার কাব্যপ্রকাশের এই শ্লোকের ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে  
এই সংঘটনা-বৈশিষ্ট্যটি সুন্দরভাবে পরিস্ফুট করিয়াছেন—

“In this stanza, Mammata claims that different topics, expounded by his predecessors in different works have been brought together and treated by him within the campus of a single book so skillfully that it presents the appearance of an organic whole and not that of a patch-work.”

( কাব্যপ্রকাশ—Edited by গজেন্দ্রগদকার )

\* মম্বট্ট প্রবর্তিত সংঘটনার প্রণালী তাঁহার অনুবর্তিগণ নির্বিচারে গ্রহণ করিলেন। অতএব আমরা দেখি—

The ordinary treatises like the Kāvya prakāśa or Sāhitya Darpaṇ generally consist of ten chapters and they generally deal with the following subjects (1) Definition of Kāvya, whether it is necessarily didactic or not (2) the threefold signification of words—primary, secondary or implicatory, (3) the nature of poetic emotion, (4) the nature of implicatory sense of a higher or lower order (5) the special qualities of literature, their defects, their style, their adornments.<sup>১</sup>

ভরতনাট্যশাস্ত্রে সমগ্র নাট্যসাহিত্যের পূর্ণাঙ্গ-আলোচনা-মুখে লক্ষণ ও প্রয়োগ যেরূপ স্থনির্দিষ্ট হইয়াছে, সেইরূপ বস্তুনিষ্ঠ সামগ্রিক আলোচনার পথে তাঁহার অনুবর্তিগণ গমন করেন নাই। প্রত্যুত সোদ্ব্যবহিত মতের স্থাপন ও অশ্রুত-নিরসনেই তাঁহারা সমগ্র শক্তি নিয়োগ করিয়াছিলেন বলিলে বোধ হয় ভ্রূঃসাহস হইবে না। এমনকি ধ্বন্যালোকও ধ্বনি-প্রস্থানের প্রকরণগ্রন্থ। এজ্ঞা ইহাতেও বিশেষ প্রস্থানের তত্ত্বাদি আলোচিত হইয়াছে। অবশ্য ইহাতে স্বমতের বিশদীকরণে ও পরমত-নিরসনে কাব্য হইতে অজস্র উদ্ধৃতি দ্বারা আলোচনায় এত নৈপুণ্য ও বৈদগ্ধ্য প্রদর্শিত হইয়াছে যে সংস্কৃত সাহিত্য-শাস্ত্রের যাহা কিছু বক্তব্য তাহা ধ্বন্যালোকেই পরিসমাপ্ত হইয়াছে—একথা পূর্বেই বলা হইয়াছে।

মম্বট ও তাঁহার অনুবর্তিগণ লক্ষ্যানুসারে অর্থাৎ কাব্যকে entity ধরিয়া কাব্য আলোচনার প্রবর্তনে সাহিত্যালোচনা বা literary criticism এর পথ প্রশস্ততর করিয়াছেন। সাহিত্যালোচনার শেষ সিদ্ধান্ত ধ্বনিকার, অভিনবগুণাদি করিয়া গিয়াছেন, মম্বট তাহার পর নূতন কিছু উদ্ভাবন করেন নাই, সত্য; কিন্তু লক্ষ্যানুসারে বস্তুনিষ্ঠ প্রণালীতে<sup>১</sup> সমগ্র সাহিত্যালোচনার “অজিহ্মা রাজপদ্ধতি” তাঁহারই আবিস্কৃত; ইহাতে সাহিত্যতত্ত্বজিজ্ঞাসুর অনায়াস বিচরণ সম্ভবপর হইয়াছে। \*

(১) Cf. অভিনবগুণ on নাট্যশাস্ত্র XV 2. বাচি যত্নস্ত কৰ্তব্যঃ কবিনা নির্মাণকালে নটেন প্রয়োগকালে।

(২) ডঃ দে আমাদের অলংকারশাস্ত্রে কিছু অসম্পূর্ণতার উল্লেখ করিয়াছেন—

“The Indian theorists have almost neglected the most important part of their task, a nature of the definition of the subject as a product of mind of the poet; this problem is the main issue in Western aesthetics—S. K. De Intoduction to বক্রোক্তিভীষিত p xx. এই প্রসঙ্গে গ্রন্থকারের—Some Problems of Sanskrit Poetics pp 55—57 দ্রষ্টব্য।



তাহা হইলে উপরে আলোচিত এই সম্বন্ধবাদী নব্য আলংকারিক সম্প্রদায়ের বৈশিষ্ট্যসমূহ হইতেছে—(১) রসকে কাব্যের আত্মারূপে গ্রহণ, (২) ধ্বনি বা ব্যঞ্জনারুত্তি স্বীকার, (৩) অভিব্যক্তিবাদ অঙ্গীকার, (৪) কাব্যের সমস্ত উপকরণের রস-পর্যাবসায়িতাস্বীকার, (৫) সংঘটনাশক্তির ব্যবহার এবং, (৬) কাব্যের সংজ্ঞা নির্দেশপূর্বক সাহিত্যতত্ত্বের বস্তুনিষ্ঠ আলোচনা ;

আমাদের বর্তমান গ্রন্থকার শ্রীবিশ্বনাথ কবিরাজ নব্য আলংকারিক-রূপে গণিত। তাঁহার মধ্যে উপর্যুক্ত বৈশিষ্ট্যসমূহ কিরূপ আছে তাহা দেখা যাইতে পারে।

বিশ্বনাথ তাঁহার সাহিত্যদর্পণ-গ্রন্থে আপনাকে “ধ্বনি-প্রস্থান-পরমাচার্য্য” রূপে অভিহিত করিয়াছেন। অতএব তিনি যে ধ্বনিবাদী ছিলেন ইহা তো তাঁহার নিজেরই স্বীকৃতি। বিশ্বনাথ তাঁহার কাব্যলক্ষণে পূর্বসূরিগণের অভিমত বিচার ও খণ্ডনপূর্বক—“বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্”—এইভাবে নিজ সংজ্ঞা নির্দেশ করিয়াছেন। এই প্রসঙ্গে তিনি ধ্বনিকারের সংজ্ঞা সম্বন্ধে বলিয়াছেন—

যন্তু ধ্বনিকারেণোক্তম্—‘কাব্যস্তাত্মা ধ্বনিঃ’ ইতি, তৎ কিং বস্তু-  
লংকারসাদিলক্ষণরূপো ধ্বনিঃ কাব্যস্তাত্মা, উত রসাদিৰূপমাত্রো বা। তত্র  
নাভ্যঃ। গ্রহেলিকাদাবতিব্যাপ্তেঃ। দ্বিতীয়শ্চেৎ ওমিতি ক্রমঃ”।

সাহিত্যদর্পণকার বস্তু ও অলংকারধ্বনিকে স্বীকার না করিয়া কেবলমাত্র রসধ্বনিকেই স্বীকার করিলেন। বস্তু ও অলংকারধ্বনিও যে রসেই পর্যাবসিত হয়—অভিনবগুপ্তপাদের এই মন্তব্য যথাযথভাবে গ্রহণ করিলেন না।

বিশ্বনাথ তেমনি বিচারের অক্ষমতা দেখাইলেন মন্যুটের সাহিত্য-সংজ্ঞার সমালোচনায়। মন্যুট যদিও সংজ্ঞায় রসের কোন উল্লেখ করেন নাই, তথাপি, তাঁহার গুণ, দোষ, অলংকারের রসপর্যাবসায়ী আলোচনায় রসই যে সাহিত্যের পরম বস্তু—ইহা সম্পূর্ণভাবে সুস্পষ্ট করিয়াছেন। এ সম্বন্ধে আচার্য্য সুরেন্দ্রনাথ দাসগুপ্তের মন্তব্য উল্লেখযোগ্য—

যদিও মন্যট অদোষ ও গুণযুক্ত শব্দকেই কাব্য বলিয়াছেন, তথাপি দোষ ও গুণের লক্ষণের মধ্যে রসকে অন্তর্ভুক্ত করিয়াছেন বলিয়া কাব্য-লক্ষণের মধ্যে কাব্যার্থকে রস বলিয়া পরিগণনা করায় বাস্তবিক কাব্য-লক্ষণের মধ্যে রসকেই প্রধান ভাবে গ্রহণ করিয়াছেন। এইজন্য, অগ্ন্যাথ রসগন্ধাধরে, বিশ্বনাথ সাহিত্য-দর্পণে, মন্যট কাব্য-লক্ষণের মধ্যে রসকে অন্তর্ভুক্ত করেন নাই, এই যে দোষ দেওয়া হইয়া থাকে, তাহা ঠিক বলিয়া বলা যায় না।”

(কাব্য-বিচার : রস ও কাব্য : পৃ ১৪১)

বিশ্বনাথ গভীরার্থদর্শনের অমুরূপ অক্ষমতা দেখাইলেন—ধ্বনিকারের আর একটি উক্তির বিচারে। বিশ্বনাথ—

“যন্তু ধ্বনিকারেণোক্তম্—

অর্থঃ সঙ্কল্পয়ন্তাঘ্যো কাব্যাত্মা যো ব্যবস্থিতঃ।

বাচ্য-প্রতীয়মানার্থো তন্তু ভেদাবুভৌ স্মৃতৌ ॥ ইতি

—এই শ্লোক উদ্ধৃত করিয়া একনিঃশ্বাসে মন্তব্য করিলেন—

অত্র বাচ্যাত্তত্ত্বং ‘কাব্যাত্মা ধ্বনিঃ’ ইতি স্ববচনবিরোধাদেবাপান্তম্।”

সাহিত্যদর্পণকার লোচনটীকায় এই কারিকার ব্যাখ্যা তো দেখিলেনই না, এমন কি ধ্বন্যালোকের বৃত্তিটুকুও লক্ষ্য করিলেন না। বৃত্তিতে স্পষ্ট বলা আছে—

“কাব্যস্ত হি ললিতোচিতসংনিবেশচাক্ষণঃ শরীরস্তেবাত্মা সার-রূপতয়া স্থিতঃ সঙ্কল্পয়ন্তাঘ্যো যোহর্থস্তন্তু বাচ্য-প্রতীয়মানশ্চেতি বৌ ভেদৌ ॥”

এই অংশের ব্যাখ্যা-প্রসঙ্গে অভিনবগুণপাদ লোচনটীকায় বলিতেছেন—

ললিতশব্দেন গুণালংকারানুগ্রহমাহ। উচিতশব্দেন রসবিষয়-মেরৌচিত্যং ভবতি দর্শয়ন্ রসধ্বনের্জীবিতত্বং সূচয়তি।”

ধ্বন্যালোকের বিখ্যাত—

(১) অলৌচিত্যাদৃতে নাস্তি রসভঙ্গ্য কারণম্।

প্রসিদ্ধৌচিত্যবন্ধস্ত রসস্তোপনিষৎ পরা ॥ ৩

(২) ব্যঙ্গ্য-ব্যঙ্গকভাবেশ্বিন্ বিবিধে সম্ভবত্যাপি।

রসাদিময়ঃ একশ্মিন্ কবিঃ শ্রাদ্ধবধানবান্ ॥ ৪।৫

(৩) বাচ্যানাং বাচকানাং চ যদৌচিতেন যোজনম্ ।

রসাদিবিষয়েনৈতৎ কর্ম মুখ্যং মহাকবেঃ ॥ ৩।৩২

—প্রভৃতি উক্তিসমূহ এই প্রসঙ্গে স্মরণীয় । ‘বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্’ এই সংজ্ঞা করিয়া বিশ্বনাথ প্রকৃতপক্ষে রসবাদী তথা ধ্বনিবাদী-গণের অভিমতই শিরোধার্য্য করিয়া লইয়াছেন ।

ব্যঞ্জনাবৃত্তিস্বাকারেও তিনি পূর্বসূরিগণেরই অনুসরণ করিয়াছেন । সাহিত্যদর্পণের দ্বিতীয়, চতুর্থ ও পঞ্চম পরিচ্ছেদ যথাক্রমে শব্দার্থের বাচ্য, লক্ষ্য ও ব্যঙ্গ্যভেদ, লক্ষণা ও ব্যঞ্জনার বিভিন্ন শ্রেণীবিভাগ, ধ্বনি ও গুণীভূতব্যাঙ্গ্য—এই দুই শ্রেণীতে কাব্যকে বিভক্ত করিয়া আবার তাহাদের নানা শ্রেণীবিভাগ, ব্যঞ্জনাবৃত্তির প্রতিষ্ঠা প্রভৃতি বিভিন্ন বিষয়ে আত্মনিয়োগ করিয়াছে । কিন্তু যতই বিশ্লেষণবৃদ্ধির নিপুণতা দেখানো হউক না কেন—গ্রন্থকার কোথাও মূলতন্ত্রে নূতন কথা বলিতে পারেন নাই ।

সাহিত্যদর্পণের তৃতীয় পরিচ্ছেদ হইতেছে—“রসভাবাদিনিরূপণো নাম তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ” । ইহাতে ‘রসের স্বরূপ, কিরূপে বিভাবাদি রসে পরিণত হয়, রসের আশ্রয় কোথায়, প্রভৃতি তত্ত্বের আলোচনা হইয়াছে । এখানেও বিশ্বনাথের মুখ্য উপজীব্য হইতেছেন—ভরত মুনি, অভিনব-গুপ্তপাদ এবং মন্মটাচার্য্য । তিন আচার্য্যের উক্তিসমূহ পর পর রাখিলেই আমাদের বক্তব্য স্পষ্ট হইয়া উঠিবে—

(১) অথ স্থায়ীভাবানু রসত্বমুপনেষ্ট্যামঃ ।

বিভাবানুভাবব্যভিচারি-সংযোগাদ্ রসনিষ্পত্তিঃ । —ভরত

(২) তত্র রসস্বরূপমাহ—

কারণানুত্থ কাথ্যানি সহকারীনি যানি চ ।

রত্যাধেঃ স্থায়িনো লোকে তানি চেরাট্যাকাব্যয়োঃ ॥

বিভাবা অনুভাবাস্তং কথ্যাস্তে ব্যভিচারিণঃ ।

ব্যক্তঃ স তৈবিভাবাত্মৈঃ স্থায়ী ভাবো রসঃ স্মৃতঃ ॥ মন্মটঃ

(৩) অথ কোহয়ং রস ইত্যুচ্যতে—

বিভাবেনানুভাবেন ব্যক্তঃ সঞ্চারিণা তথা ।

রসতামেতি রত্যাধিঃ স্থায়ীভাবঃ সচেতসাম ॥ বিশ্বনাথ

মন্মটের ও বিশ্বনাথের কারিকায় 'ব্যক্ত' শব্দটি লক্ষণীয়। ইহাতেই  
অভিব্যক্তিবাদের স্বীকৃতি আছে।

রসসম্বন্ধে বিশ্বনাথের—

- (১) সঙ্ঘোদ্রেকাদখণ্ডস্বপ্রকাশানন্দচিন্ময়ঃ ।  
বেতাস্তরস্পর্শশূন্তো ব্রহ্মাস্বাদসহোদরঃ ॥  
লোকোত্তরচমৎকার-প্রাণঃ কৈশিচৎ প্রমাতৃভিঃ ।  
স্বাকারবদভিন্নত্বেনায়মাশ্বাত্তে রসঃ ।
- (২) ব্যাপারোহস্তি বিভাবাদেনোন্মাদা সাধারণীকৃতিঃ ।  
তৎপ্রভাবেন যস্তাসন্ পাথোধিপ্লবনাদয়ঃ ।  
প্রমাতা তদভেদেন স্বাস্থ্যানং প্রতিপত্ততে ॥
- (৩) পরস্ত ন পরস্তেতি মমেতি ন মমেতি চ ।  
তদাস্বাদে বিভাবাদেঃ পরিচ্ছেদো ন বিস্তৃতে ॥
- (৪) বিভাবনাদিব্যাপারমলৌকিকমুপেযুষাম্ ।  
অলৌকিকত্বমেতেষাং ভূষণং ন তু দূষণম্ ॥
- (৫) পারমিত্যাক্লৌকিকত্বাৎ সাস্তরায়তন্য তথা ।  
অনুকার্যস্ত রত্যাৎদেহবোধো ন রসো ভবেৎ ॥
- (৬) শিক্ষ্যাভাসাদিমাত্রাণ রাগবাদেঃ স্বরূপতাম্ ।  
দর্শয়ন্ নর্তকো নৈব রসস্তাস্বাদকো ভবেৎ ॥
- (৭) নায়ং জ্ঞাপ্যঃ স্বসত্ত্বাৎ প্রতীতিব্যভিচারতঃ ।
- (৮) যস্মাদেব বিভাবাদি-সমূহালক্ষণাত্মকঃ ।  
তস্মান্ন কার্যঃ ।
- (৯) বিভাবাদিপারামর্শবিষয়ত্বাৎ সচেতসাম্ ।  
পরানন্দময়ত্বেন সংবেগত্বাদপি স্ফুটম্ ।  
ন নির্বিকল্পকং জ্ঞানং তস্ত গ্রাহকমিচ্ছতে ।
- (১০) তথাভিলাপসংসর্গ যোগ্যত্ববিরহায় চ ।  
সবিকল্পকসংবেগঃ ।
- (১১) প্রমাণে চর্বণৈবাত্র স্বাভিন্বে বিদূষাৎ যতম্ ।

—প্রভৃতি বিভিন্ন উক্তির মূল খুজিয়া পাওয়া যাইবে শ্রী অভিনব-  
গুপ্তপাদের নিম্নোক্ত আলোচনায়—

“লোকে প্রমদাদিভিঃ স্থায়ানুমানো অভ্যাসপাটবতাং কাব্যে নাট্যে চ তৈরেব কারণত্বাদিপরিসারেণ বিভাবনাদিব্যাপারবত্বাদলৌকিকবিভাবাদিশঙ্ক-ব্যবহাৰ্যমিমেবৈতে শত্রোরেবৈতে, তটস্থশ্চৈবৈতে, ন মৰ্মৈবৈতে, ন শত্রোরে-বৈতে, ন তটস্থশ্চৈবৈতে ইতি সম্বন্ধ-বিশেষ-স্বীকার-পরিহার-নিয়মান্ধ্যবসায়ঃ সাধাবণোণ প্রতীতৈরভিব্যক্তঃ সামাজিকানাং বাসনাশ্রয়া স্থিতঃ স্থায়ী রত্যাদিকো নিয়ত-প্রমাতৃ-গতত্বেন 'স্থিতোহপি সাধারণোপায়বলাং তৎকাল-বিগলিত-পরিমিত-প্রমাতৃত্বাববশোন্নিষিত-বেগান্তর-সম্পর্কশৃণাপরিমিতভাবেন প্রমাত্রা সকলহৃদয়সংবাদভাজা সাধারণেন স্বাকাব ইব অভিহ্নোহপি গাচরীকৃতশ্চৰ্বমানতৈকপ্রাণো বিভাবাদিশ্চীবিভাবধিঃ পানকবসন্তায়োন চৰ্ব্যমানঃ পুর ইব পবিস্কুরণ, হৃদয়মিব প্রবিশন্, সর্বাঙ্গীনমিব আলিঙ্গন্, অতঃ সর্বমেব তিরোদধদ্ ব্রহ্মানন্দাস্বাদমিবানুভাবয়নলৌকিক-চমৎকাবকারী শৃঙ্গারাদিকো রসঃ ।

স চ ন কাৰ্য্যঃ, বিভাবাদিবিনাশেহপি তস্ত সম্ভবপ্রসঙ্গঃ । নাপি জ্ঞাপ্যঃ, সিদ্ধস্ত তস্তাসম্ভবাদপি তু বিভাবাদিব্যঞ্জিতশ্চৰ্বণীয়ঃ । কারকজ্ঞাপকাত্মমগ্নঃ ক দৃষ্টমিতি চেন্ন, কচিদৃষ্টমিত্যলৌকিকসিদ্ধি ভূষণমেতৎ ন দূষণম্ । চৰ্বণা-নিষ্পত্তা তস্ত নিষ্পত্তিরূপচরিত্তি কার্য্যোহপ্যুচ্যাতাম্ । লৌকিক-প্রত্যক্ষাদি-প্রমাণতটস্থ্যাববোধশালি-পরিমিত-যোগি-জ্ঞান-বেগান্তর-সংস্পর্করহিত-স্বাত্ম-মাত্র-পৰ্য্যবসিতপরিমিত্তেতব-যোগি-সংবেদন-বিলক্ষণ-লোকোত্তরসংবেদনগোচর ইতি প্রত্যয়োহপ্যভিধীয়তাম্ । তদ—গ্রাহকং চ প্রমাণং ন নির্বিকল্পকম্, বিভাবাদিপরামর্শপ্রধানত্বাৎ । নাপি সবিকল্পকং চৰ্বমানস্তালৌকিকানন্দময়স্ত তস্ত সংবেদনসিদ্ধত্বাৎ । উভয়াভাবস্বরূপস্ত চ উভয়াত্মকত্বমপি পূর্ববৎ লোকোত্তরতামেব গময়তি-ন তু বিরোধমিতি ।”

( কাব্যপ্রকাশ ৪৮ বৃত্তি )

ডঃ সুরেন্দ্রনাথ দাসগুপ্ত রসনিষ্পত্তিব্যাপারে অভিনবগুপ্ত প্রভৃতি ও বিশ্বনাথের মধ্যে একটি উল্লেখযোগ্য প্রভেদ লক্ষ্য করিয়াছেন । ডঃ দাসগুপ্ত তাঁহার ‘কাব্যবিচার’ গ্রন্থে এ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

“বিশ্বনাথের ব্যাখ্যায় সহিত তাঁহার পূর্ববর্তীদের ব্যাখ্যায় একটি বিশেষ পার্থক্য এই যে অভিনবগুপ্ত, মন্মট প্রভৃতি তাঁহার পূর্ববর্তীর বসের psychological ব্যাখ্যা দিতেই চেষ্টা করিয়াছেন, কিন্তু কোনও-

রূপ metaphysical ব্যাখ্যার চেষ্টা করেন নাই। মন্যট অভিনবগুপ্তের অল্পসরণ করিয়া বলিয়াছেন যে, দর্শক বা পাঠকের হৃদয়ে স্থায়ীভাবে বাসনারূপে ব্যক্তিবিশেষ ও দেশকাল-বিশেষের সহিত নিতান্ত personal ভাবে জড়িত হইয়া গিয়াছে। সাধারণীকরণের দ্বারায় সেই সমস্ত ব্যক্তিত্ব বাহ্যজগতের সহিত সম্বন্ধরূপে যে সমস্ত বিষয় রহিয়াছে, তাহা হইতে একান্তভাবে নির্মুক্ত হইয়া সমস্ত বাধাবন্ধনের সীমা অতিক্রম করিয়া যখন সেই বাসনারূপে স্থিত স্থায়ী ভাবটি উন্মোচিত হইয়া আত্মাদিত হয়, তখনই তাহাকে রস বলে। ...সীমাবদ্ধ বাসনার বন্ধনহীন অসীম সাধারণীভাবে ক্ষুরণই রসাত্মকের কারণ। এই ব্যাখ্যাটি সম্পূর্ণ ভাবেই মনোবৃত্তির বিশ্লেষণমূলক বা psychological. কিন্তু বিশ্বনাথ বলেন যে, সাধারণী বৃত্তিরূপে কাব্যার্থ উপস্থাপিত হইলে তাহার ফলে চিত্তের রজোগুণ ও তমোগুণ অভিভূত হওয়াতে চিত্ত চিন্নয় হইয়া উঠে ও দুঃখ অভিভূত হইয়া সত্ত্বগুণ উজ্জ্বল হওয়াতে চিত্ত প্রকাশ ও আনন্দময় হইয়া দেখা দেয়। প্রকাশ ও আনন্দ উভয়েই সত্ত্বগুণের ধর্ম। সত্ত্বগুণের প্রাচুর্য্যপ্রযুক্ত ইহা ব্রহ্মসাক্ষ্যংকার তুল্য একথা বলা হইয়াছে। ...

অভিনবগুপ্ত নাট্যসূত্রের ব্যাখ্যাতে কি উপায়ে কাব্য ও নাট্যরসের সহিত লৌকিক ভয়াদি অল্পভবের পার্থক্য (psychological difference) ঘটে, তাহা অতি নিপুণভাবে দেখাইয়াছেন। কিন্তু বিশ্বনাথ সে পদ্ধতি অল্পসরণ করেন নাই। তিনি সঙ্কোচকের ফলে রস অভিব্যক্ত হয় এই কথা বলিয়াছেন। এই জগুই দুঃসংকারণ হইতে সুখোৎপত্তি কি করিয়া হইতে পারে, এই তথ্যের কোন যুক্তিপূর্ণ উত্তর দিতে পারেন নাই। ...

বিভাবাদি ব্যাপার সম্বন্ধেও বিশ্বনাথের মতের সহিত অভিনবের মতের পার্থক্য দেখা যায়। ...বিশ্বনাথ বলেন যে, যে নায়ক সম্বন্ধে বিভাবাদি বর্ণিত হয়, দর্শক বা পাঠক তাহাব সহিত আপনাকে অভিন্ন মনে করিয়া তদীয় বিভাবাদিকে আপন বিভাবাদি মনে করিয়া তাহা হইতে রস অল্পভব করেন। যদি দর্শক বা পাঠক কাব্য বা নাটক বর্ণিত নায়কের সহিত আপনাকে অভিন্নই মনে করে, সেই জগুই যদি তৎসংগত ব্যভিচারী ভাবগুলি তাহার চিত্তে উদ্ভূত হয়, তবে তাহা ও তাহার স্বগত, লৌকিক ভাবের তুল্যই হইল। তবে তাহা কিরূপে স্বগতত্ব,

পরগত্ব এই উভয়বিলক্ষণরূপে প্রতীত হইতে পারে? এই প্রশ্নের উত্তরে বিশ্বনাথের একমাত্র উত্তর এই যে, বিভাবাদির অলৌকিকত্বপ্রযুক্ত এইরূপ ঘটিতে পারে”।

( কাব্যবিচার পৃ: ১৪২-৪৩, ১৪৮-৫০ ) ।

সাহিত্যদর্পণের সপ্তম, অষ্টম নবম ও দশম পরিচ্ছেদে যথাক্রমে দোষ, গুণ, রীতি ও অলংকার সম্বন্ধে আলোচনা আছে। এই আলোচনার বিশ্লেষণ-বৈশিষ্ট্য যাহাই হউক, তত্ত্ববিচারে ইহা ধ্বনিবাদি-গণের অভিমতই গ্রহণ করিয়াছে। নিম্নালিখিত সংক্ষিপ্ত আলোচনা হইতে তাহা সুস্পষ্ট হইবে।

বিশ্বনাথ দোষের সংজ্ঞা নিরূপণ করিলেন—

‘রসাপকর্ষকা দোষাঃ।’

তাহার গুণের সংজ্ঞা হইতেছে—

রসস্তাদ্বিত্বমাপ্তস্ত ধর্মাস্তে শৌর্যাদয়ো যথা।

গুণাঃ।

বিশ্বনাথের মতে রীতি হইতেছে—

পদসংঘটনা রীতিরঙ্গসংস্থাবিশেষবৎ।

উপকর্ত্তী রসাদীনাম্।

এবং অলংকারের সংজ্ঞা হইতেছে—

শব্দার্থয়োরস্থিরা যে ধর্মাস্তে শোভাতিশায়িনঃ।

রসাদীহুপকূর্ব্বন্তোহলংকারাস্তেহঙ্গদাদিবৎ ॥

উদ্ধৃতিসমূহ হইতে দেখা যায়—দোষ, গুণ, রীতি এবং অলংকার সকলই রসের অপেক্ষিত। আমরা জানি—দণ্ডী, ভামহ, উদ্ভট, বামন প্রভৃতি আচার্য্যগণ কাব্যের এই সব উপাদানকে রসাপেক্ষিতরূপে ব্যাখ্যা করেন নাই এবং এগুলিকে কাব্যশোভাকারী বা কাব্যশোভার অপকর্ষকারী বাহ্য উপাদানরূপে গ্রহণ করিয়াছিলেন। ধ্বনিকারই এই উপাদানসমূহকে রসমুখী করিয়া কাব্যের আত্মা রসের সহিত ইহাদের অঙ্গাঙ্গিভাবে প্রতিপাদন করিয়াছেন। গুণ সম্বন্ধে ধ্বনিকারিকায় বলা হইয়াছে—

তমর্থমবলম্বন্তে যেহঙ্গিনং তে গুণাঃ স্মৃতাঃ। ২৬

বৃত্তিতে ব্যাখ্যা করা হইয়াছে—

যে তমর্থং রসাদিলক্ষণমঙ্গিনং সন্ততমবলম্বন্তে তে গুণাঃ শৌর্যাদিবৎ ।

অভিনবগুণ ধ্বন্যালোকের ২।৭ কারিকার ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে বলিয়াছেন—

“অপি তু আত্মভূতস্ত রসশ্চৈব পরমার্থতো গুণা মাধুর্যাদয়ঃ ; উপচারণে তু শব্দার্থয়োঃ ।”

আচার্য্য মন্মটও এই অভিমত গ্রহণ করিয়া বলিয়াছেন—

“আত্মন এব হি যথা শৌর্যাদয়ো নাকারস্ত তথা রসশ্চৈব মাধুর্যাদয়ো গুণা ন বর্ণনাম্ ।” তিনিও ইহাদিগকে “রসপর্য্যস্তবিশ্রাস্তপ্রতীতিবন্ধাঃ” বলিয়া বর্ণনা করিয়াছেন ।

দোষসম্বন্ধেও ধ্বনিবাদিগণ রসাপকর্ষক কাব্যোপাদানকেই দোষ বলিয়া মনে করেন । ধ্বন্যালোকের—

‘শ্রুতিদুষ্টাদয়ো দোষা অনিত্যা যে চ দর্শিতাঃ ।’ ( ২।১১ )

কারিকায় ও বৃত্তিতে এবং লোচনটীকায় ইহার আলোচনা আছে । আচার্য্য মন্মট এই মতকেই অনুসরণ করিয়া দোষ-সংজ্ঞা দিয়াছেন—

“মুখ্যার্থহতিদোষো রসচ্চ মুখ্যস্তদাশয়াদ্ বাচ্যঃ ।”

হেমচন্দ্র তাঁহার কাব্যানুশাসনে এই অভিমতকে সুস্পষ্টরূপে বিবৃত করিলেন—

“রসস্ত্রোংকর্ষণপকর্ষকহেতু গুণদোষৌ শব্দার্থয়োঃ । ...তে চ রসশ্চৈব ধর্ম্মা, উপচারণে তু তদুপকারিণৌ শব্দার্থয়োঃ চ্যন্তে” ।

রীতি ও বৃত্তি সম্বন্ধে লোচনটীকায় বলা হইয়াছে—

“রীতির্হি গুণেষেব পর্য্যবসিতা । যদাহ—বিশেষো গুণাত্মগুণাশ্চ রসপর্য্যবসায়িন এবতি হি উক্তং প্রাগ্গুণনিরূপণে ‘শব্দার এব মধুরঃ ইত্যত্রেতি ।”

“বৃত্তয়ঃ কাব্যমাতৃকা ইতি যদুক্তং মুনিনা, তত্র রসোচিত এব চেষ্টা-বিশেষো বৃত্তিঃ ।”

অলংকার সম্বন্ধেও ধ্বনিকারের দৃষ্টি রসাভিমুখী । ধ্বন্যালোকে অলংকারের সংজ্ঞা হইতেছে—

“রসান্ধিকপ্ততয়া যন্ত বন্ধঃ শব্দাক্রিয়ো ভবেৎ ।

অপৃথক্-যন্ত নির্বর্ত্যঃ সোহলংকারো ধ্বনৌ মতঃ ॥ ২।১৬



বৃত্তিতে বলা হইয়াছে—অলংকারের “রসাক্ষয়ং মুখ্যম্”। আরো  
স্পষ্ট করিয়া একটু পরেই বলা হইয়াছে—

‘রসাক্ষয়ে চ তস্য লক্ষণমপুণ্যমুত্তরনবর্ত্যমিতি যো বসঃ বন্ধুমধ্যবসিতস্ত  
কবেরলংকার স্থাঃ বাসনামত্যাহ যত্নান্তরমাস্থিতস্ত নিষ্পত্তিতে স ন রসাক্ষমিতি ।  
... যতো বস বাচ্যবশেষৈবৈবাক্ষেপ্তব্যঃ ... তস্মান তেষাং বহিরঙ্গত্বং  
রসাভিব্যক্তৌ ।’

বিশ্বনাথ ধ্বনিকারের মত গভীর অন্তর্দৃষ্টিসহকারে অলংকারের  
স্বরূপদর্শন না করিলেও সাহিত্যদর্পণ হইতে উদ্ধৃত অলংকারসংজ্ঞায় এই  
অভিন্নতই প্রতিধ্বনিত হইয়াছে। সাহিত্যদর্পণের নিম্নোক্ত ক্লোকটিও  
এই প্রসঙ্গে স্মরণীয়—

রসস্ত পারিপশ্চিৎসাম্মালঙ্কারঃ প্রহেলিকা ।

উক্তিবেচ্যমাত্রঃ স চ্যুতদত্তাক্ষরাদিকঃ ।

অলংকার প্রসঙ্গে রূপকের নিকটও বিশ্বনাথের ঋণ স্মরণীয়।

‘(৫)

সাহিত্যদর্পণের অন্ত্যতম বৈশিষ্ট্য হইতেছে অলংকার শাস্ত্র হিসাবে  
ইহার সমগ্রতা। সাহিত্যদর্পণ সম্বন্ধে মন্তব্য করিতে গিয়া অধ্যাপক  
পি. ভি. কাণে বলিয়াছেন—

“Its greatest merit is that it presents in the  
compass of a single work a full and complete treat-  
ment of the science of rhetoric in all its branches.  
Most Sanskrit writers on Sāhitya, such as Dandin,  
Mammata and Jagannāth, leave out the treatment of  
dramaturgy. The Sāhitya Darpaṇ however contains  
a thorough disquisition on the technicalities of the  
dramatic art and forms, together with the Nāṭya-  
Śāstra of Bharat and the Daśarūpa of Dhananjay,  
a triumvirate in the domain of Sanskrit drama”.

সত্যি নাট্যশাস্ত্রসহ সমস্ত সাহিত্যশাস্ত্র আলোচনাই বিশ্বনাথের  
গ্রন্থের অন্ত্যতম উল্লেখযোগ্য গুণ। এখানেও বিশ্বনাথের কৃতিত্ব—মৌলিক  
তত্ত্ব উদ্ভাবনায় নয়—সংঘটনারীতিতে। বিশ্বনাথ তাঁহার অসাধারণ

গ্রহণ-বর্জন-শক্তির দ্বারা পূর্বসূরিদের তত্ত্ব ও তথ্যকে কাজে লাগাইয়াছেন

বিশ্বনাথ কাব্যকে দৃশ্য ও শ্রব্যকাব্যভেদে দুই শ্রেণীতে ভাগ করিয়া নাটককেও কাব্যের অন্তর্গত করিয়াছেন। নাটককে কাব্যের অন্তর্ভুক্ত করার বিষয়ে তিনি স্পষ্টতঃ অভিনবগুপ্তের মতানুসরণ করিয়াছেন। আপনার গুরু ভট্টতৌতের নির্দেশানুসারে নাট্যশাস্ত্রের ব্যাখ্যা করিতে গিয়া অভিনবগুপ্ত বলিলেন—

“নাট্য সমুদায়রূপাদ্ বসাঃ যদি বা নাট্যমেব বসাঃ, বসসমুদয়ো হি নাট্যম্। ন নাটো এব চ রসাঃ কাব্যোহ’প, নাট্যায়মান এব রসঃ, কাব্যার্থবিষয়ে হি প্রত্যক্ষকল্পসংবেদনোদয়ে রসোদয়ঃ ইতু্যপাখ্যায়াঃ। ... কাব্যং চ নাট্যমেব।”

সাহিত্যদর্পণের পূর্বে ভোজের সরস্বতীকণ্ঠভরণের পঞ্চমাধ্যায়ে পঞ্চসন্ধি ও চারি প্রকার বৃত্তির আলোচনা আছে। বিদ্যানাথের প্রতাপ-রুদ্র-যশোভূষণের তৃতীয় প্রকরণে নাটক সম্বন্ধে প্রয়োজনীয় আলোচনা আছে। ধনঞ্জয়ের দশরূপকের কথা পূর্বেই উল্লিখিত হইয়াছে। বিশ্বনাথের পরে শ্রীপাদ রূপগোস্বামী নাটকচন্দ্রিকা রচনা করিয়া তাহাতেও নাটক বিষয়ে আলোচনা করিয়াছেন। কিন্তু নাটককে কাব্যভেদের অন্তর্ভুক্ত করিয়া সংক্ষেপে নাট্যশাস্ত্রের প্রয়োজনমূলক সামগ্রিক আলোচনাতে বোধহয় বিশ্বনাথ শ্রেষ্ঠত্ব দাবী করিতে পাবেন।

নাট্যশাস্ত্রের আলোচনায় ভবতনাট্যশাস্ত্র সকল আলংকারিকেরই উপজীব্য। নাটকের শ্রেণীবিভাগ, আঙ্গিক, বাচিক, আহাৰ্য্য ও সাত্ত্বিক অভিনয়, ভারতী, সান্বতী, কৈশিকী ও আরভটী বৃত্তি, বিভাব, অনুভাব ও সঞ্চারিভাবসংযোগে রসনিষ্পত্তি, নাট্যবস্তুর আধিকারিক ও প্রাসঙ্গিকবিভাগ, পঞ্চসন্ধি, পঞ্চ অবস্থা, পাঁচ প্রকারের অর্থোপক্ষেপক, পাত্র-পাত্রীর বিভিন্ন ভাষাব্যবহার ও সম্বোধন-বিধি, নায়ক-নায়িকার লক্ষণ নির্দেশ ও তাহাদের শ্রেণীবিভাগ, নায়কনায়িকারূপের সহকারীগণের লক্ষণ ও শ্রেণীবিভাগ এবং আরো অসংখ্য বিষয়ে মহাসমুদ্র সদৃশ এই আকরগ্রন্থ পৃথিবীর নাট্যতত্ত্বসাহিত্যে অনন্য। অধ্যাপক কাণে যথার্থই মন্তব্য করিয়াছেন—

“This work is probably unique in the world’s literature on dramaturgy. Hardly any work on dramaturgy in any language has the comprehensiveness, the sweep and the literary and artistic flair of the Nāṭya Śāstra.

অতি স্বাভাবিকভাবেই বিশ্বনাথ কবিরাজ তাঁহার সাহিত্যদর্পণে নাটকের আলোচনায় এই আকর গ্রন্থকে আশ্রয় করিয়াছেন এবং ভরতচার্য্যের মুখ্য তত্ত্বগুলিকে আপনার গ্রন্থে স্থান দিয়াছেন। তবে এখানেও অনাবশ্যক অংশ বর্জন করিয়া ও আবশ্যক অংশকে গ্রহণ করিয়া তিনি ইহার উপযোগিতা বৃদ্ধি করিয়াছেন ও আপনার গ্রন্থনা-শক্তির পরিচয় দিয়াছেন।

বিশ্বনাথের উপর ধনঞ্জয়ের দশরূপকের প্রভাব গভীর ও ব্যাপক। দশরূপকের উপজীব্য যে ভরতনাট্যশাস্ত্র এবং তিনিও যে ইহার সারবস্তু তাঁহারই ভাষায় সংক্ষেপে উপস্থাপিত করিতেছেন, তাহা ধনঞ্জয় প্রথমেই স্বীকার করিয়াছেন—

“উদ্ধৃত্যোদ্ধৃত্যসারং যমখিলনিগমাতাং বেদান্ বিরিক্ষি  
শত্রে বস্তু প্রয়োগং মূনিরপি ভরতস্তাওবং নীলকণ্ঠঃ ।  
শর্বাণি লাস্ত্রমস্ত প্রতিপদমপরং লক্ষ্য কঃ কৰ্ত্তুমিষ্টে  
নাট্যানাং কিঞ্চ কিঞ্চিং প্রকৃৎগরচনয়া লক্ষণং সংক্ষিপামি ।  
ব্যাক্রাণে মন্দবুদ্ধীনাং জায়তে মতিবিভ্রমঃ ।  
তস্তাথন্তুংপঠৈস্তেন সংক্ষিপ্য ক্রিয়তেহঞ্জসা ।

বিশ্বনাথ তাঁহার নাটকালোচনায় ভরত ও ধনঞ্জয় হইতেই সমস্ত মুখ্য উপাদান গ্রহণ করিয়াছেন, কিন্তু দুঃখের বিষয় কোন স্বীকার করেন নাই। কেবলমাত্র সাহিত্যদর্পণের কয়েক স্থানে ধনঞ্জয়ের প্রতি তাঁহার ইঙ্গিত আছে। উদ্দিষ্ট স্থানগুলি নিম্নে উল্লিখিত হইল। বিশ্বনাথ ‘অর্থচিন্তনে সহায়তামাহ’ বলিয়া কারিকা করিলেন—

“মন্ত্রী শ্রাদ্ধার্থানাং চিন্তায়াম্”

এবং বৃত্তিতে বলিলেন—

“অখাত্ত্বান্বাপাদয়ঃ । যন্ত্রে সহায়কধনপ্রভাবে মন্ত্রী স্বকোভয়কাপি

সখা তত্ত্বার্থচিন্তনে ইতি কেচিল্লক্ষণং কৃতং, তদপি রাজ্ঞোহর্থচিন্তনো-  
পায়লক্ষণপ্রকরণে লক্ষিতব্যম্, ন তু সহায়কখনপ্রকরণে নায়কস্ত। অর্থ-  
চিন্তনে মন্ত্রী সহায়ঃ' ইত্যুক্তেহপি নায়কস্তার্থত এব সিদ্ধত্বাৎ। যদপ্যুক্তম্,  
মন্ত্রিনা ললিতঃ শেযা মন্ত্রিস্বায়ত্ত্বসিদ্ধয়ঃ' ইতি তদপি স্বলক্ষণকখনেনৈব  
লক্ষিতস্ত ধীর-ললিতস্ত মন্ত্রিমাত্রায়ত্ত্বার্থচিন্তনোপপত্তেগ্যর্থম্। ন চার্থ-  
চিন্তনে তস্ত মন্ত্রী সহায়ঃ, কিন্তু স্বয়মেব নিম্পাদকস্তত্ত্বার্থচিন্তনাগতাবাৎ।”

উপরে উদ্ধৃত স্থূল অক্ষরের অংশ সমূহ হইতেছে ধনঞ্জয়ের দশরূপকের  
দ্বিতীয় অধ্যায়ে উল্লিখিত সহায়ক প্রকরণের সংশ্লিষ্ট কারিকা। বিশ্বনাথ  
কাম্বোজীয়ে সমালোচনা করিয়াছেন—নামোল্লেখ করেন নাই;

ধনঞ্জয়ের নিকট বিশ্বনাথের ঋণ সম্বন্ধে অধ্যাপক G.C.O. Haas  
বলিয়াছেন—

“The Sāhitya Darpaṇa bases its treatment of  
dramaturgy to a great extent on Dhananjay's work  
and repeats verbatim or with minor variations a  
large number of its section. (Haas's Translation  
of D.R.—Intro. pp. 28 ).

আমরা উভয় গ্রন্থ হইতে কিছু কিছু যদৃচ্ছ উদ্ধৃতি দিয়া  
দেখাইতেছি—উপরোক্ত মন্তব্য কতদূর সত্য—

- (১) দৃশ্যং তত্রাভিনেয়ং তদ্রূপারোপাত্তু রূপকম্। সাঃ দঃ  
রূপকং তৎসমারোপাৎ দশধৈব রসাস্রয়ম্। দঃ কঃ
- (২) অধিকারঃ ফলে সাম্যমধিকারী চ তৎপ্রভুঃ।  
অশ্রুতি বৃত্তং কবিভিরাধিকারিকমুচ্যতে। সাঃ দঃ  
অধিকারঃ ফলসাম্যমধিকারী চ তৎপ্রভুঃ।  
তন্নিবর্ত্ত্যমভিব্যাপি বৃত্তং স্তাদাধিকারিকম্ ॥ দঃ কঃ
- (৩) উপক্ষেপঃ পরিকরঃ পরিগ্রাসো বিলোভনম্।  
যুক্তিঃ প্রাপ্তিঃ সমাধানং বিধানং পরিভাবনা  
উদ্ভেদঃ করণং ভেদ এতাগ্ৰহানি বৈ মুখে ॥ সাঃ দঃ

উপক্ষেপঃ পরিক্ষেপঃ পরিগ্রাসো বিলোভনম্।

যুক্তিঃ প্রাপ্তিঃ সমাধানঃ বিধানঃ পরিভাবনা ।

উদভেদভেদকরণাত্মকার্থাত্মক লক্ষণম ॥ দঃ রুঃ

(৪) তন্নিষ্পত্তিঃ পরিভাসঃ । সাঃ দঃ

তন্নিষ্পত্তিঃ পরিভাসঃ । দঃ রুঃ

(৬) গুণাখ্যান° বিলোভনম । সাঃ দঃ

গুণাখ্যান° বিলোভনম । দঃ রুঃ

উদ্ধৃতি-বাল্লোর প্রয়োজন নাই । দশকপক ও সাহিত্যদর্পণ মিলাইয়া পড়িলেই বিশ্বনাথের উপর ধনঞ্জয়ের প্রভাব কত বাপক ও গভীর—তাহা বুঝা যাইবে ।

(৬)

\*সাহিত্য-সমালোচনার প্রাচীন নাম অলংকার° । বিশ্বনাথ অলংকার শব্দটির পরিবর্তে সাহিত্যপদের ব্যবহার করিয়াছেন । একাদশ শতকে রচিত কব্যকের ( রচকের ) সাহিত্যমৌমাংসায় সমালোচনা গ্রন্থের সংজ্ঞা-রূপে সাহিত্যপদের প্রয়োগ হইয়াছে । Dr. Aufrecht এর Catalogus Catalogarum এ প্রায় ৩০ খানি সাহিত্য-সংজ্ঞক সমালোচনা গ্রন্থের উল্লেখ রহিয়াছে । অধ্যাপক কাণে বহু উদ্ধৃতির সাহায্যে ৭ম বা ৮ম শতাব্দী হইতে সাহিত্যশব্দের ব্যবহার প্রমাণ করিয়াছেন° । সম্ + ধা + ক্ত > সহিত অথবা সহ হিতেন > সহিত দুই

(১) আচাৰ্য্য কুন্তক অলংকার পদটির অর্থ দিয়াছেন—“অলংকারশব্দঃ শব্দরসাদি গোভাতিশয়কারহাং মুখ্যতয়ঃ কটকাদয়ঃ বর্ততে । তৎকারিত্বসামান্যাদু-পচারাদুপমা°দযু°ত্বদেব চ তৎসদৃশেষঃ গুণেষু তথৈব চ তদভিধায়িনি প্রপ্নে ।”

(২) সাহিত্যদর্পণময়° শ্লোকে বিলোক সাহিত্যতত্ত্বমখিলং সুখমেব বিত্ত । Vide B.N. Bhattacharya : – A brief Survey of Sāhitya Śāstra [ J. D. L. ( C. U. ) vol XI p. 96 ] রাজশেখর সাহিত্যবিজ্ঞান উল্লেখ করিয়াছেন ; যথা—আক্ষিপ্তকী ত্রয়ী বাস্তা দণ্ডগীতশতশ্রেণী বিত্তা ইতি কোটিল্যঃ ।

প্রকারে সাহিত্য পদের নির্বচন সম্ভব। মনে হয় শব্দার্থের সহিতই শব্দটি আসিয়াছে।

বিশ্বনাথ কবিরাজ প্রণীত সাহিত্যদর্পণ অলংকারশাস্ত্রের নিবন্ধ গ্রন্থ। আচার্য্য মন্মট এই নবীন মতের প্রধান প্রবক্তা, বিশ্বনাথ তাঁহার অনুগামী। ধ্বন্যালোকে রসাভিব্যক্তিবাদের বীজ উৎপন্ন হইয়াছে, অভিনবগুণ তাহাতে বারিসিঞ্চন করিয়াছেন, কাব্যপ্রকাশ ইহার ফল-সমন্বিত তরু বলিলে অত্যাুক্তি হয় না।

কাব্যপ্রকাশ বহুপ্রশংসিত কিন্তু সর্বথা দোষশূন্য নহে<sup>১</sup>। যে পণ্ডিত সমাজে ইহার বিপুল সমাদর, সেখানে সাহিত্যদর্পণের নামোল্লেখে অনেকেই নাসিকা কুঞ্চন করেন। পণ্ডিত-প্রবর মহামহোপাধ্যায় মহেশ চন্দ্র গ্রায়রত্ন কোতুক করিয়াই বোধ হয় বলিয়াছিলেন—“সম্ভাবয়ামঃ কাব্যপ্রকাশস্ত পণ্ডিতসমাজে সমাদরণীয়তাং কাঠিন্যমপোকো হেতুঃ। প্রায়ো হি পণ্ডিতাঃ সমীচীনমপি প্রসাদগুণবন্তঃ সন্দর্ভং নাদ্রিয়ন্তে নিঃসারমপি ছর্ব্বোধং বহুমগ্নস্তে।’

কিন্তু সত্যসত্যই নৈয়ায়িকগণ এমনভাবে কাব্যপ্রকাশরূপ নারিকেল ফল কামড়াইয়া ছোবড়া খাইতে আরম্ভ করিলেন যে শেষ পর্য্যন্ত এই মাগ্ন গ্রন্থ নৈয়ায়িকগণের ক্রৌড়নকে পরিণত হইয়াছিল<sup>২</sup>।

পঞ্চমী সাহিত্যবিভেতি যাবাবরীয়ঃ। সা হি চতুস্তম্যামপি বিজ্ঞানো নিশ্চন্দঃ।  
(K. M. ch II)

(১) মহেশচন্দ্র গ্রায়রত্নকর্তৃক উল্লিখিত দোষের মধ্যে “কাব্যানুপযোগী সংকেতঃ কুত্র গৃহ্যতে গোবাহীক ইত্যত্র কুত্র লক্ষণঃ ইত্যাদেবিচারঃ... উপমাংলংকারস্ত বৈয়াকরণরীত্য, কাঙ্ক্ষ্যচাচীনঃ অচমৎকাংবিতয়, বিভজ্ঞনম্”—কাব্যপ্রকাশ ও সাহিত্য-দর্পণে সাধারণ।

(২) কাব্যপ্রকাশের বিচারপদ্ধতির অনুসরণে তাহার অনুবর্ত্তিগণ যে নৈয়ায়িক প্রণালীর অনুসরণ করিয়াছিলেন, মহেশচন্দ্র গ্রায়রত্ন মণায় তাহার প্রতি কটাক্ষ করিয়াছেন—‘নৈয়ায়িক-সময়ানুসাবেণ দৃশ্য-ভূষণাদিকরণং নালাংকার-শাস্ত্রীয়বিচারহম্। যদুক্তং—‘কঠোরতাকিকালাপৈরলংকাবপংরক্ষয়ঃ, বাণীকুন্দালং-কুঠারৈর্নাসাভরণরঞ্জনম্’। গ্রায়রত্ন মহাশয়ের পরবর্ত্তী কাব্য-প্রকাশের টীকাকার

কাব্যপ্রকাশ, সাহিত্যদর্পণ, একাবলী, এমনকি রসগঙ্গাধর একই পর্যায়ে নিবন্ধ গ্রন্থ<sup>১</sup>। সুখের বিষয় সাহিত্যদর্পণ রচনাগুণে অপেক্ষাকৃত সহজবোধ্য। মন্মট পথিকৃৎ, বিশ্বনাথ তাঁহার অনুগামী।\*

বাহু ও আভ্যন্তরীণ সাক্ষ্য হইতে মনে করা হয় বিশ্বনাথ কবিরাজ চতুর্দশ শতকের লোক<sup>২</sup>। আধুনিক গবেষণা তাহাকে পঞ্চদশ শতকের লোক বলিয়া মনে করে<sup>৩</sup>। তিনি উড়িষ্যার অধিবাসী ছিলেন এবং রাজ-সরকারে উচ্চপদে অধিষ্ঠিত ছিলেন। সাহিত্যদর্পণ ব্যতীত তাঁহার অগ্ৰাণ্য রচনা হইতেছে—রামবিলাস, কুবলয়াশ্চরিত, প্রভাবতী-পরিণয়, চন্দ্রকলা, প্রশস্তিরত্নাবলী ও নরসিংহবিজয়। তিনি ‘কাব্য-প্রকাশ দর্পণ’ নামে কাব্য-প্রকাশের একখানি টীকাও রচনা করিয়াছিলেন।

অলংকার শাস্ত্রে বিশ্বনাথের মৌলিক অবদান না থাকিলেও পূরবর্তী আলংকারিকগণের উপর তাঁহার ‘প্রভাব যথেষ্ট ছিল। বিশ্বনাথের অভিমতের যেমন সমালোচনা হইয়াছে—তেমনি অনেকক্ষেত্রে তাঁহার অভিমত ও পদ্ধতি গ্রহণ করাও হইয়াছে। শ্রীযুত হরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় সাহিত্যরত্ন মহাশয় মনে করেন—“পূর্বরাগ” পরিভাষা বিশ্বনাথই প্রথম

---

চণ্ডীদাস দ্বংস করিয়া বলিয়াছিলেন—কাব্যপ্রকাশতত্ত্বের কুসম্প্রদায়ব্যাখ্যা-বিলোলমরুদাকুলিতপ্রতানঃ ॥

(১) The majority of the Nibandhas including the justly famous Kāvya Prakāṣ, if not everyone of them. ..., does not enunciate any new principle apart from the tradition they inherit. The worth of a work is to be judged by its novelty of treatment. ... So far as originality in Jagannath is concerned, we have to trace it to his method of discrimination ( vicāra ). ... More than this cannot be claimed for him and self-sufficient though he was, he has not put forward any claim therefor” ( S. P. Bhattacharya—S. I. Pp. 17 )

(২) P. V. Kane—H. A. L. p. 291. Also S. K. De.

(৩) Descriptive Catalogue of Sanskrit manuscripts—Sri K. N. Mahapatra.

ব্যবহার করেন এবং বৈষ্ণব আলংকারিক শ্রীপাদ রূপগোস্বামী ও শ্রীপাদ কবিকর্ণপুর তাঁহার নিকট হইতেই ‘পূর্বরাগ’ কথাটি গ্রহণ করিয়াছিলেন।

বিপ্রলম্বশৃঙ্গারের যে চারিটি ভেদ বিশ্বনাথ করিয়াছেন—  
“পূর্বরাগ-মান-প্রবাদ-করণাত্মকশ্চতুর্থা”—পরবর্তী সাহিত্যে, বিশেষতঃ বৈষ্ণব সাহিত্যে, তাহা সাদরে গৃহীত হইয়াছে।

অধ্যাপক কাণে—একটু যেন পরিহাস করিয়াই বলিয়াছেন—ভারতের অন্যান্য প্রদেশ অপেক্ষা বাংলা দেশেই এই গ্রন্থের সমাদর বেশী<sup>১</sup>। বাংলার বিবেচনাশীল গুণগ্রাহী পণ্ডিতসমাজ কেন এই গ্রন্থের সমাদর করেন—সে সম্বন্ধে একজন অ-বাঙ্গালী পণ্ডিতের মন্তব্য উদ্ধৃত করিয়া এই প্রসঙ্গের উপসংহার করিতেছি—

“The Sāhitya Darpaṇa is really superior to the Kāvya Prakāśa because of its treatment of the science of rhetoric in all its branches, its systematic exposition of topics, its clear and precise definitions and its easy and flowing style”.<sup>২</sup>

( ৭ )

আমার নানা কাজের ফাঁকে ফাঁকে দীর্ঘ ছয় বৎসর ধরিয়া এই বৃহৎ ও দুর্লভ গ্রন্থের বাংলা ভাষায় অনুবাদ করিয়াছি। অনুবাদ-কার্য্যে পূর্ববর্তী বিভিন্ন অনুবাদকগণের অনুবাদ, সাহিত্যদর্পণের ইংরাজী অনুবাদ ও বিভিন্ন টীকা দেখিয়াছি। তবে অনুবাদে আমি নিজস্ব পন্থাই অনুসরণ করিয়াছি। নানা তত্ত্বের আলোচনায় সমৃদ্ধ এবং অসংখ্য পারিভাষিক শব্দে ও বাক্যে পরিপূর্ণ নৈয়ায়িক পদ্ধতিতে রচিত এই শ্রেণীর গ্রন্থের অনুবাদ অত্যন্ত দুর্লভ। স্বভাবতঃই এজাতীয় গ্রন্থের অনুবাদে অনুবাদকের স্বাধীনতা একান্ত-ভাবেই সীমাবদ্ধ। সেই-কারণেই ইচ্ছা করিলেও অনুবাদে সহজবোধ্যতা আনা যায় না। তথাপি যাহাতে অনুবাদ মূলানুগ অথচ সহজবোধ্য

(১) P. V. Kane. H. A. L. p. 292

(২) ( অধ্যাপক এ. বি. গজেন্দ্রগড়কার সম্পাদিত কাব্যপ্রকাশের ভূমিকা পৃ: ২৩ )



হয়—তাহার জ্ঞান চেষ্টার ক্রটি করি নাই। ধৈর্য্যসহকারে মূলের সহিত অনুবাদ মিলাইয়া পড়িলেই গ্রন্থের আশয় বোধে অনুবিধা হইবে না বলিয়া মনে হয়।

এ ধরণের অনুবাদে স্থলন ও ক্রটি স্বাভাবিক। পণ্ডিত ও পাঠক সমাজের নিকট আমার বিনীত নিবেদন আমার অক্ষমতার ক্রটি যেন তাহারা কৃপাদৃষ্টিতে ক্ষমা করেন। যথেষ্ট সাবধানতা সত্ত্বেও কিছু মুদ্রাকরপ্রমাদ রহিয়াই গেল—তজ্জ্ঞ ক্ষমা ভিক্ষা করি।

এই গ্রন্থখানি আমার পরমারাধ্য ইষ্টদেব ব্রজবিদেহী মহন্ত ও চতুঃ-সম্প্রদায়ের শ্রীমহন্ত শ্রীশ্রী ১০৮ ধনঞ্জয় দাসজী কাঠিয়া বাবার আশীর্বাদে ধন্য হইয়াছে। তাহার চরণে শতকোটি প্রণাম।

বিশ্ববন্দিত মনীষী ডঃ সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায় মহাশয় এই গ্রন্থের কথামুখ লিখিয়া দিয়া এবং 'বিদ্বজ্জনবরেণ্য' বিশ্ববিখ্যাত সংস্কৃতভক্ত স্বধী ভঃ সাতকড়ি মুখোপাধ্যায় মহাশয়—ইহার ভূমিকা লিখিয়া দিয়া আমার প্রতি অশেষ কৃপা ও স্নেহ প্রদর্শন করিয়াছেন। তাঁহাদের চরণে ভূয়োভূয়ঃ প্রণাম নিবেদন করিতেছি।

অর্থাভাবে মাঝে পুস্তক-মুদ্রণ বন্ধ হইয়া যাইবার উপক্রম হইয়াছিল। আমার পরম হিতৈষী, পশ্চিমবাংলার প্রাক্তন মুখ্যমন্ত্রী শ্রীপ্রফুল্লচন্দ্র সেন মহাশয়ের আনুকূল্যে এবং কলিকাতার প্রখ্যাত ব্যবসা-প্রতিষ্ঠান কুইন্স স্টেশনারী স্টোর্সের স্বহাধিকারী শ্রীযুত হরিসাধন ঘোষ মহাশয়ের সাহায্যে সে সংকট কাটিয়া যায় ও গ্রন্থখানি দিনের আলোক দেখিতে পায়। তাঁহাদিগকে সম্ভ্রদ্ধ কৃতজ্ঞতা জানাইতেছি।

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের প্রধান ও আশুতোষ অধ্যাপক ডঃ কৃষ্ণগোপাল গোস্বামী, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের রীডার, আমার শিক্ষক ডঃ জানকীবল্লভ ভট্টাচার্য্য, যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের প্রধান অধ্যাপক ডঃ রমারঞ্জন মুখোপাধ্যায়, রবীন্দ্রভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের প্রধান ডঃ ননীলাল সেন, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের ভূতপূর্ব কোষাধ্যক্ষ ও

অধ্যাপক ডঃ অনিলচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায়, বর্ধমান বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগের প্রধান ডঃ গোবিন্দগোপাল মুখোপাধ্যায়, বিশ্বভারতী বিশ্ববিদ্যালয়ের সংস্কৃত বিভাগীয় প্রধানাধ্যাপক শ্রীবিশ্বনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, প্রখ্যাত সংস্কৃতজ্ঞ সুধী, অধ্যক্ষ শ্রীবিষ্ণুপদ ভট্টাচার্য্য, সাহিত্যাচার্য্য শ্রীহরেকৃষ্ণ মুখোপাধ্যায় সাহিত্যরত্ন, কাঁথি সংস্কৃত মহাবিদ্যালয়ের অধ্যক্ষ শ্রীশ্রীমোহন তর্কবেদান্ততীর্থ, মহামহোপাধ্যায় শ্রীকালীপদ তর্কাচার্য্য, নবদ্বীপ সংস্কৃত মহাবিদ্যালয়ের অধ্যক্ষ শ্রীযাদবেন্দ্র গায়তর্কতীর্থ, চন্দননগর কালিদাস চতুষ্পাঠীর অধ্যক্ষ, আমার শিক্ষক শ্রীসূর্যনারায়ণ তর্কতীর্থ, সিউড়ি বিদ্যাসাগর কলেজের প্রধান বাংলা ও সংস্কৃতাদ্যাপক ডঃ দেবরঞ্জন মুখোপাধ্যায়, চন্দননগর কলেজের ফরাসী ভাষা ও সাহিত্য-বিভাগের প্রধান অধ্যাপক শ্রীকালীচরণ কর্মকার, জাতীয় গ্রন্থাগারের ডেপুটি লাইব্রেরিয়ান শ্রীচিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়, শ্রীতিভাজন বন্ধুবর শ্রীঅনিলবরণ তর্কবেদান্ত-তীর্থ ও শ্রীফটিকলাল দাস প্রভৃতি বিশিষ্ট অধ্যাপক ও মনীষিবৃন্দ আমার গ্রন্থের সমাদর করিয়া ও নানাভাবে সাহায্য করিয়া আমাকে অনুপ্রাণিত ও উৎসাহিত করিয়াছেন। তাঁহাদের সকলকে আমার অন্তরের কৃতজ্ঞতা নিবেদন করি।

চন্দননগর কলেজের সংস্কৃত বিভাগের প্রধান অধ্যাপক শ্রীদয়াময়-মুখোপাধ্যায়—গ্রন্থসম্পাদনা বিষয়ে নানা পরামর্শ দিয়া আমাকে অনুগৃহীত করিয়াছেন। তিনি সাহিত্যদর্পণ সম্বন্ধে একটি উপাদেয় নিবন্ধ রচনা করিয়াছিলেন। আমি তাঁহার রচনা হইতে বিভিন্ন অংশ আমার উপক্রমণিকার মধ্যে গ্রহণ করিয়াছি এবং গৃহীত অংশসমূহের পূর্বে ও পরে তারকাচিহ্ন ( \* ) দিয়া সেগুলি সূচিত করিয়া দিয়াছি। এই অগ্রজ-প্রতিম সহকর্মীকে আমার শ্রদ্ধাঘা নিবেদন করি।

কামারপুকুর শ্রীরামকৃষ্ণ সারদা বিদ্যামহাপীঠের সংস্কৃতাদ্যাপক শ্রীমান রামশংকর মুখোপাধ্যায় এম. এ. রামচরণতর্কবাগীশ মহাশয়ের টীকার অনুলিপি প্রস্তুত করিয়া দিয়া একটি কঠিন কার্য্যে আমাকে বিশেষভাবে সাহায্য করিয়াছেন। শ্রীমানকে আন্তরিক স্নেহাশিস জানাই।

এইরূপ চুন্নহ গ্রন্থের প্রফ দেখা অত্যন্ত কষ্টসাধ্য ব্যাপার। শ্রীযুত লালমোহন সেন মহাশয় এই কার্যে আমাকে যেভাবে সাহায্য করিয়াছেন, তাহাতে তাঁহার প্রতি আমার কৃতজ্ঞতার অন্ত নাই। আমি তাঁহাকে আমার সশ্রদ্ধ নমস্কার জানাইতেছি। মুদ্রণকার্যে বন্ধুবর শ্রীব্যোমকেশ মজুমদার মহাশয়ের প্রশংসনীয় চেষ্টা সর্বদাই আমার অকুণ্ঠ প্রীতি ও শ্রদ্ধা আকর্ষণ করিয়াছে।

বাংলাদেশে বহুল প্রচলিত এই জনপ্রিয় বিখ্যাত অলংকার গ্রন্থ ও তাহার মূলানুগ অনুবাদ ( রামচরণ তর্কবাগীশের অতি সমাদৃত টীকাসহ ) বাঙ্গালী পণ্ডিত ও ছাত্রবৃন্দের বিশেষ কাজে লাগিবে মনে করিয়া বহুশ্রমে লিখিত ও বঙ্গাক্ষরে প্রকাশিত হইল। পণ্ডিত ও ছাত্রসমাজে ইহার সমাদর হইলে শ্রম সার্থক হইয়াছে মনে করিব।

ঐবিমলাকান্ত মুখোপাধ্যায়

সাহিত্যদর্পণঃ



# সাহিত্যদর্পণঃ

প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ

অবতরণিকা

মূল

(ক) গ্রন্থারম্ভে নির্বিল্লেন প্রারম্ভিতসমাপ্তিকামো বাঙ্‌ময়াধিকৃততয়া  
বাগ্‌দেবতায়ঃ সান্মুখামাধত্তে ।

অনুবাদ

গ্রন্থারম্ভে যাতাতে নির্বিল্লে আরম্ভিত কর্ণের পারসমাপ্তি ঘটে.  
সেই উদ্দেশ্যে বাক্যাত্মক শাস্ত্রের অধিকাত্রী বাগ্‌দেবতার আরাধনা দ্বারা  
( গ্রন্থকার ) আল্লকুলা সাধন করিতেছেন ।

রামচরণতর্কবাগীশকৃতটীকা—

বাগীশ্বরীসরসগীতগুণপ্রবাহং সারস্বতীসততসেবিতপাদপদ্যম্ ।

হেমাদ্রিমারকতশেখরকান্তমীশং বন্দে খগেন্দ্রভূজমৌলিগতং মুকুন্দম্ ॥১॥

ত্রিবিখনাথকবিরাজকৃতিপ্রণীতং সাহিত্যদর্পণমতিস্থগিতপ্রমেয়ম্ ।

শ্রীমদ্বিধায় চরণং শরণং গুরুগাং যত্নেন রামচরণো বিবৃণোতি বিপ্রঃ ॥২॥

যঃ পরঃ পরগুণপ্রকাশনে লব্ধবর্ণনিকরো জয়ত্যসৌ ।

দোষগানরচিতাঘসঞ্চয়া যাত্ত্বধঃ পিণ্ডনরাজিরঞ্জসা ॥৩॥

(ক) সমগ্রসিদ্ধান্তগ্রন্থগ্রন্থনসামনভিমতে প্রকটদোষপ্রকরবিষটিতাদরকাব্যাদি-  
নিরূপণে সত্যপালঙ্কারগ্রন্থনিকরে তেষামভীষ্টমদুইকাব্যাদিনিরূপণমব্যাহতরাঙ্কাস্ত-  
সম্ভানমলঙ্কারগ্রন্থমারভমাণঃ প্রথমকারিকায়াঃ সরস্বত্যাৱাধনপ্রযুক্তস্বার্থনির্বাহপ্রযুক্তি-  
পরতাং প্রকাশয়িতুং অবতরণিকাং স্বয়মেব গ্রন্থকৃদাহ—গ্রন্থারম্ভ ইতি । গ্রন্থস্ত

## মূল

(খ) শরদিন্দুসুন্দররুচিশ্চতসি সা মে গিরাং দেবী ।

অপজ্ঞতা তমঃ সন্ততমর্থানখিলান্ প্রকাশয়তু ॥১॥

## অনুবাদ

শরচ্চন্দ্রের মনোহারী দীপ্তির মত যাহার প্রভা, সেই বাগ্‌দেবী  
আমার চিত্তে পরিবাপ্ত অজ্ঞানরূপ তমঃ দূরীভূত করিয়া ( গ্রন্থনির্মাণো-  
পযোগী ) সমস্ত অর্থ প্রকাশ করুন ।

মহাবাক্যবিশেষস্ত আরম্ভে আরম্ভপ্রাকালে আত্মকৃতিরূপস্মারম্ভস্ত মঙ্গলাচরণা-  
ধিকরণত্বাবাদিযং লক্ষণা, তৎপ্রয়োজনঞ্চ মঙ্গলাচরণারম্ভয়োর্ব্যবহিতত্ববোধঃ ।  
কেচিৎ—‘আরম্ভে ভাবিনি সতী’ত্বার্থঃ ইত্যাহুঃ । তন্ন, তথা সতি আরম্ভপ্রাকাল  
ইতি পদাদিবারম্ভে ভাবিনি সতী তস্মাদারম্ভপ্রাগভাবসমানকালীনত্বশ্চৈব বোধঃ, ন  
তু সদাচারপম্পরা-পরিপ্রাপ্তস্মারম্ভব্যবহিতপ্রাকালীনত্বস্ত । ন চ কালান্তরীণ-  
মঙ্গলাচরণস্তাপ্যদৃষ্টদ্বারা প্রকৃতোপযোগিত্বাৎ তয়োর্ব্যবহিতত্বস্ত বোধোৎকিঞ্চিকর  
ইতি বাচ্যম্ । তন্তু প্রাশস্ত্যেনাত্যন্তোপযোগিত্বকল্পনাৎ । নিবিঘ্নেন অতিবন্ধকীভূত-  
জরদৃষ্টবিষাভদ্বারা প্রারম্ভিতস্ত চিকীর্ষাবিষয়স্ত পরিসমাপ্তিঃ চরমবর্ণপৰ্যন্তানুষ্ঠানং  
তৎকামঃ ( প্রাগভাবনাশো বা তৎকামো ) ‘গ্রন্থকুদি’তি শেষঃ । বাস্তব্যানি অষ্টাদশ  
বিভাগ্যঃ কাব্যকলাঃ কামশাস্ত্রাদীনি চ, তদধিকৃততয়া তদধ্যক্ষতয়া বাগ্‌দেবতয়াঃ সর-  
স্বতাঃ সামুখ্যমারাদনেন স্বার্থসাধনানুকূলত্বমাধত্তে কৰোতি । অত্র প্রথমপুরুষাভি-  
ধানং ‘রামঃ স্বয়ং যাচেত’, ‘জীবত্যাহো রাবণঃ’ ইত্যাদিবং কাল্লনিকভেদমুরীকৃত্য,  
অনুত্থা অস্মৎকর্তৃত্বেন উত্তমপুরুষ এব স্ত্যৎ । ন চ বৃত্তিকারকারিকাকর্ণয়োর্বাস্তবো  
ভেদ ইতি বাচ্যম্ । ‘রসস্বরূপং নিরূপয়িত্বামঃ’ ইতি প্রতিজ্ঞাতিঃ বৃত্তিকারস্ত  
কারিকয়া রসনিরূপণং তথাত্ত্বেহসঙ্গতং স্ত্যৎ ॥

(খ) শরদিন্দ্বিতি ॥ সা বেদাগমাদিপ্রসিদ্ধা, সহ এন বিক্স্মা বর্তমানা বা,  
গিরাং দেবী সরস্বতী মম চেতসি বর্তমানা সতী তমোহজ্ঞানমপহৃত্য বিনাশ  
অখিলান্ সর্বান্ বাচ্যলক্ষ্যতাৎপৰ্যব্যাক্যরূপান্ অর্থান্ বন্তুনি সন্ততং যদা যদর্থ  
জ্ঞানমুপযুক্তং তদৈব প্রকাশয়তু প্রকটীকরোতু । যদ্বা ‘সন্ততমি’তি ‘তমঃ’ ইত্যন্ত  
বিশেষণং, নিবিঘ্নমিত্যর্থঃ । সা কীদৃশী ? শরদিন্দোরিব সুন্দরী অতিবিশদা  
রুচিদীপ্তির্গুণ্যঃ সা তথা, শরদিন্দুরপি তমো ধ্বাস্তং বিনাশ অর্থান্ বন্তুনি প্রকাশ-  
য়তীতু্যপমা । বাস্তব্যাধিকৃতত্বপানায় ‘গিরাং দেবী’ ইত্যনেন সরস্বত্যা উপজ্ঞাসঃ ।

## মূল

(গ) অশ্রু গ্রন্থস্ত কাব্যাক্ততয়া কাব্যফলৈরেব ফলত্বমিতি কাব্য-ফলাস্তাহ ।

## অনুবাদ

এই গ্রন্থ কাব্যের অঙ্গ হইতেছে । সে কারণে কাব্যফলের দ্বারাই ইহার ফল সিদ্ধ হয় । অতএব কাব্যফল কি কি—তাহা বলা হইতেছে ।

অথবা দেবী দুর্গা মম গিরামর্থান্ চেতসি ব্যাপিংস্মনাং হৃদি প্রকাশয়তু । সা কীদৃশী ? এরদিদুস্মন্দরকটিঃ—শরদিন্দোঃ শরৎকালিকস্ম—চন্দ্রশ্রু স্মন্দরকটিরেব স্মন্দরকটিঃ যন্তাঃ সেতি তথোক্তা । ) শিবস্তত্র কচিরভিলাষো যন্তাঃ সা তথা । 'অন্যতঃ সমানম্ । এতৎপক্ষে 'বাস্তব্যাধিকৃততয়ে'তি কর্তৃবিশেষণম্ । বাস্তব্যাধিকৃতো গ্রন্থকৃদिति তদর্থঃ । 'অবাস্তবতয়াঃ' ইতি গোপনীয়দেবতয়া ইত্যর্থঃ । ইষ্টদেবতয়া গোপনীয়ত্বমাগমে 'প্রসিদ্ধম্ । অত্র 'সা' ইত্যনেন সরস্বত্যাঃ শ্রবণম্, 'চেতসি বর্তমানে'তি অনেন মননং, ধ্যানং চ লভ্যত ইতি ত্রিবিধং সরস্বত্যারাদনমত্র ফলিতম্ । তস্মৈ বিদ্বৎসদ্বারা প্রারিষ্মিতপরিসমাপ্তিঃ ফলম্ । স্বতঃসিদ্ধবিদ্ববিরহস্ত তু প্রারিষ্মিতপরিসমাপ্তিরেব ফলম্, ন তু বিশিষ্টম্ । যথা—নিষ্পাপস্ত ব্রহ্মলোকপ্রাপ্তিরেব সঙ্কোচাপানস্ত ফলম্, ন তু পাপক্ষয়পূর্বক-ব্রহ্মলোকপ্রাপ্তিঃ । 'তদুক্তম্—'সক্ষ্যাম্পাসতে যে তু স ততঃ শংসিতব্রতঃ । বিধৃত-পাপান্তে যান্তি ব্রহ্মলোকমনাময়ম্' । ইতি । যদ্বা নিবিঘ্নেনেতি বিঘ্নাভাবদ্বারা ইত্যর্থঃ । অভাবশ্চ যথাযথমতাস্তাভাবো ধ্বংসশ্চ গ্রাহ্যঃ । অতাস্তাভাবপক্ষে 'অদ্বয়ব্যতিরেকানুবিশায়িত্বরূপং জগদ্বাদায় ব্যাপারত্বনির্বাহঃ । এতন্মতে সর্বত্রৈব বিশিষ্টফলসম্ভবঃ ইতি সর্বং সমঞ্জসম্ । (তস্মৈ বিঘ্নাভাবদ্বারা প্রারিষ্মিতপরিসমাপ্তিঃ ফলম্ । অভাবশ্চাত্র ধ্বংসঃ প্রাগভাবশ্চ বিবক্ষণীয়ো যোগ্যত্বাৎ । অতাস্তা-ভাবস্ত ধ্বংসপ্রাগভাবাভ্যাং সহ বিরোধেন বিঘ্নাতাস্তাভাবস্য জন্তুমাত্রেহসম্ভবাৎ সদাতনসংসর্গাভাবরূপস্য তস্য ব্যাপারত্বাভাবাচ্চ । নচ প্রাগভাবস্য, জগদ্বাভাবাৎ কথং ব্যাপারত্বমঙ্গীকৃতম্ ইতি বাচ্যম্ । কার্যানাশস্য তস্য কালান্তরসম্বন্ধস্য ইষ্টসাধনত্বেন (প্রাগভাবঃ কালান্তরসম্বন্ধজগতঃ সন্ স্বজনকীভূতকালান্তরসম্বন্ধজগতঃ গ্রন্থসমাপ্তিঃ জনয়তীতি ।) ব্যাপারত্বঙ্গীকারাৎ কালান্তরসম্বন্ধস্য জগদ্বাস্য সম্ভবাৎ । অত্থথা বিদ্বৎপক্ষার্থেণ তৎপ্রাগভাবস্য নাশে ইষ্টসমাপ্তির্ন স্যাদिति ।

(গ) প্রবৃত্ত্যং প্রয়োজনবৎ দর্শয়তি—অস্যোতি ॥ প্রক্ৰঃসামান্যোত্যর্থঃ ।



## মূল

(ঘ) চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তিঃ সুখাদল্লাধিয়ামপি ।

কাব্যাদেব যতন্তেন তৎস্বরূপং নিরূপাতে ॥২

## অনুবাদ

যেহেতু অল্পবুদ্ধিসম্পন্ন ব্যক্তিগণেরও কাব্যানুশীলন হইতেই অল্লায়াসে চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তি ঘটে— সেহেতু সেই কাব্যের স্বরূপনিরূপণ করা যাইতেছে ।

কাব্যাক্ততয়া কাব্যফলসাধনৈঃপ্রধান কারণতয়া । কাব্যফলৈরিতি ধাত্বেন ধনবান্ ইতিবদভেদে তৃতীয়া, কাব্যফলাভিন্নফলবত্বমিত্যর্থঃ । যথা দর্শপৌর্ণমাসাদ্ভ্যনানং প্রয়াজাদীনাম্ দর্শপৌর্ণমাসফলেনৈব ফলবত্বং তথাস্যাপি ইতি ভাব্যম্ । নহু প্রয়াজাদীনাম্কার্যপূর্বজননদ্বারা পরমাপূর্বং প্রত্যুপকারঃ সম্ভবতীতি তত্র তথাস্ত, প্রকৃতে তু শাস্ত্রস্য কাব্যগুণদোষাদিজ্ঞাপনোপক্ষীগত্বেন চতুর্বর্গং প্রত্যুপকারাসম্ভবাৎ কথং তৎসাধনত্বমিতি চেন্ন, কাব্যং হি স্বরূপসম কারণম্, কিন্তু কৃতিজগুপ্ত্যন্তরবিষয়-তয়া তত্রাস্যোপকারঃ সম্ভবতীতি ন কাপি বিপ্রতিপত্তিঃ । নহস্য চতুর্বর্গাতিরিক্ত-কাব্যগুণাদিজ্ঞানরূপফলসত্ত্বাৎ কথমেবকার্যার্থাশ্বয় ইতি চেৎ, ন, ফলবত্বমিত্যত্র মতোঃ প্রশস্তার্থত্বেনোৎকৃষ্টফলপরত্বাৎ । এবঞ্চ চতুর্বর্গসাধনত্বজ্ঞানেনাত্র লোকানাং সাভিনিবেশপ্রবৃতির্ভবিষ্যতীতি ভাবঃ ॥

(ঘ) কাব্যফলদর্শনপুরঃসরং কাব্যস্বরূপনিরূপণং প্রতিজ্ঞানীতে—চতুর্বর্গেতি । চতুর্বর্গো ধর্মার্থকামমোক্ষা এব ফলম্ । সুখাদনায়াসাং অল্লাধিয়াং সুকুমারমতীনাং, অপিনা পরিণতবুদ্ধীনাঞ্চ । এবকারেণ বেদশাস্ত্রব্যবচ্ছেদঃ । ‘যতঃ’ ইতি ‘কাব্যাতঃ’ ইত্যন্ত বিশেষণম্ । এবঞ্চ প্রাচীনসম্মতং নীরসকাব্যং চতুর্বর্গসাধনত্বাৎ নিরূপণীয়-মিতি ফলিতম্ । তেনায়াসং বিনা চতুর্বর্গসাধনত্বেন, তস্মৈ কাব্যস্ত স্বরূপমিতি স্বম-সাধারণং রূপমিতরব্যাবর্তকো ধর্মো লক্ষণমিত্যর্থঃ । নিরূপ্যতে জ্ঞাপ্যতে । কাব্যস্ত চতুর্বর্গসাধনত্বমূপপাদয়তি—চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তির্হীতি । রামাদিবং রামাদিনেব চতুর্বর্গকামেন পিতৃজ্ঞাপরিপালনাদৌ প্রবর্ত্তিতব্যম্ । ন রাবণাদিবিদিতি রাবণাদিনেব পরদারহরণাদৌ ন প্রবর্ত্তিতব্যমিত্যর্থঃ । কৃত্যং বিহিতং কর্ম, অকৃত্যং নিষিদ্ধং কর্ম, তয়োঃ প্রবৃত্তিবিবৃত্তী যত্র বিশেষৌ তয়োরূপদেশন্তজ্ঞনকজ্ঞানং স এব দ্বারং ব্যাপারন্তেন । তথাহি—কাব্যাদিহিতকর্মণি কর্তব্যতাজ্ঞানং ততস্তত্র প্রবৃত্তি

## মূল

চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তির্হি কাবাতে। রামাদিবৎ প্রবর্তিতবাম্ ন রাবণাদি-  
বদিতাদি কৃত্যকৃত্যপ্রবৃত্তিনিবৃত্তাপদেশদ্বারেণ সুপ্রতীতৈব ।

(৬) উক্তঞ্চ

ধর্মার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যং কলাসু চ ।

করোতি কীর্তিঃ শ্রীতিঞ্চ সাধুকাব্যনিষেবণম্ ॥ ইতি

## অনুবাদ

কাবা ইহাতে যে চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তি হয় তাহা সুস্পষ্ট । ( রামায়ণাদি  
কাবা পাঠে জানা যায় ) কর্তব্য কর্মে রামের মত প্রবর্তিত হওয়া উচিত,  
রাবণের মত অকর্তব্যে প্রবর্তিত হওয়া উচিত নয়—এইভাবে কৃত্যকর্ম  
প্রবৃত্তির ও অকৃত্যকর্ম নিবৃত্তির উপদেশ দান করিয়া কাবা চতুর্বর্গ-  
ফলপ্রাপ্তির সহায়তা করে । বলা হইয়াছে—

সৎকাব্য নিষেবণের ( নির্মাণ ও শ্রবণের ) দ্বারা ধর্ম, অর্থ, কাম,  
মোক্ষ তথা কলাবিদ্যায় বিচক্ষণতা এবং কীর্তি ও শ্রীতिलाভ হয় ।

## মূল

কিং চ । কাব্যাদ্বর্গপ্রাপ্তির্ভগবন্নারায়ণচরণাবিন্দস্তবাদিনা । “একঃ  
শব্দঃ সুপ্রযুক্তঃ সমাগজ্জাতঃ স্বর্গে লোকে চ কামধুগ্ ভবতি” ইত্যাদি  
বেদবাক্যোভাষ্যে সুপ্রসিদ্ধৈব । অর্থপ্রাপ্তিঞ্চ প্রত্যক্ষসিদ্ধা । কামপ্রাপ্তি-  
শ্চার্থদ্বারৈব । মোক্ষপ্রাপ্তির্শৈচতজ্জগদ্বর্গফলানুসন্ধানাৎ । মোক্ষো-  
পযোগিবাক্যে ব্যুৎপত্ত্যাধায়কহাচ ।

ততস্তদনুষ্ঠানং ততো ধর্মস্তস্মাদর্থকামো ‘ধর্মাদর্থশ্চ কামশ্চ’ ইতি স্মরণাৎ । বিহিত-  
কর্মফলত্যাগান্নিষিদ্ধাননুষ্ঠানাত মোক্ষঃ । ‘যুক্তঃ কর্মফলং ত্যক্ত্বা শান্তিমান্নোতি  
নৈষ্টিকীম্ ।’ ইতি স্মরণাৎ । ‘ব্যাপারেণ ব্যাপারিণো নাত্তথাসিদ্ধিঃ’ ইতি  
শ্রায়েন কাব্যস্ত ধর্মাদি-জনকত্বমিতি ভাবঃ ॥

(৬) অত্র প্রাচীনানাং সংবাদমাহ—উক্তঞ্চৈতি । ধর্মার্থকামমোক্ষেষু  
তদুপায়েষু বৈচক্ষণ্যং বিশিষ্টজ্ঞানং কলাসু নৃত্যগীতাদিচতুষ্টয়প্রকারাসু ।  
সাধুকাব্যস্ত নিষেবণং করণং জ্ঞানঞ্চ । নহু কাব্যং কর্তব্যত্বাকর্তব্যজ্ঞানদ্বারা

### অনুবাদ

আরও ভগবান নারায়ণের চরণারবিন্দের স্তবাদি দ্বারা কাব্য হইতে ধর্মপ্রাপ্তি হয়। “একটি শব্দ সুপ্রযুক্ত ও সমাগ্ভাবে জ্ঞাত হইলে স্বর্গে ও মর্ত্যে অভীষ্ট ফলপ্রদ হইয়া থাকে”—ইত্যাদি বেদবাক্য হইতেই ইহার (কাব্য হইতে ধর্ম-প্রাপ্তির) প্রসিদ্ধি বুঝা যায়। কাব্য হইতে অর্থপ্রাপ্তি তো প্রত্যক্ষ দেখা যায়। অর্থদ্বারা আবার কামপ্রাপ্তি (বাসনা-কামনার পরিভূপ্তি) ঘটে। কাব্যজাত ধর্মফলের প্রতি অনাসক্তির দ্বারা মোক্ষলাভ ঘটে [অর্থাৎ ধর্মানুচরণের যে ফল স্বর্গাদিলাভ-তাহার প্রতি লক্ষ্য করিয়া কেহ কাব্য রচনাও করে না—পাঠও করে না। নিষ্কাম কর্মের দ্বারা নির্মিত ও শ্রুত কাব্য হইতে স্বতঃই ধর্মাচরণ হয় এবং এই নিষ্কাম ধর্মাচরণ মোক্ষলাভের হেতু হয়] মোক্ষোপযোগ্য-বাক্যে ব্যুৎপত্তিলাভ করায় বলিয়াও কাব্য মোক্ষপ্রাপ্তির কারণ হইয়া থাকে।

### মূল

চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তিহি বেদশাস্ত্রেভ্যো নীরসতয়া ছুঃখাদেব পরিণতবুদ্ধী-নামেব জায়তে। পরমানন্দসন্দোহজনকতয়া সুখাদেব স্কুকুমারবুদ্ধীনামপি পুনঃ কাব্যাদেব।

### অনুবাদ

বেদশাস্ত্রসমূহ হইতে চতুর্বর্গফলপ্রাপ্তি হইয়া থাকে। কিন্তু এই শাস্ত্রসমূহ নীরস বলিয়া কেবলমাত্র পরিণতবুদ্ধিসম্পন্ন ব্যক্তিগণই বহুকষ্টে বেদশাস্ত্রসমূহ হইতে চতুর্বর্গফললাভ করিয়া থাকেন। কিন্তু পরম্পরাক্রমে পরমানন্দ সৃষ্টি করে বলিয়া স্কুকুমারবুদ্ধিসম্পন্ন ব্যক্তিগণও অন্নায়াসেই (পরমসুখে) কাব্য হইতে চতুর্বর্গফললাভ করিয়া থাকে।

কৃত্যাকৃত্যপ্রযুক্তিনিবৃত্তী প্রতি কারণমাত্মা। ধর্মাংগি প্রতি ত্রুণ্থাসিদ্ধমেবেত্যত আহ—কিঞ্চোত। ‘কাব্যাদি’তি প্রাপ্তাস্তপদচতুষ্টয়েইহেতি। স্তবো গুণজ্ঞাপনম্। আদিনা বিষ্ণুজন্মাদি জ্ঞাপনং তদ্বারোত্যর্থঃ। এবঞ্চ কাব্যান্তরমফলমত আহ—এক ইতি। একোইপিত্যর্থঃ সুপ্রযুক্তো রসবত্তয়া রচিতঃ সম্যক্ তাদ্রপ্যেণ জ্ঞাতঃ।

## মূল

(চ) নহু তর্হি পরিণতবুদ্ধিভিঃ সৎসু বেদশাস্ত্রেষু কাব্যেষু কিমিতি যজ্ঞঃ করণীয়ঃ ইতাপি ন বক্তবাম্ ; কটুকৌষধোপশমনীয়নস্ত রোগস্ত সিতশর্করোপশমনীয়হে কস্ত বা রোগিণঃ সিতশর্করাপ্রবৃদ্ধিঃ সাধীয়সৌ ন স্ম্যৎ ?

## অনুবাদ

তাহা হইলে, অবশ্য বেদশাস্ত্রসমূহ বিद्यমান থাকা সত্ত্বেও পরিণতবুদ্ধি ব্যক্তিগণ কেন কাবোর প্রতি যজ্ঞবান হইবেন—একথা বলাও সম্ভব হইবে না। কারণ কোন রোগ যদি কটু ঔষধ কিম্বা কোন মিষ্ট দ্রব্য

অত্র বাক্যে বোধ্যঃ। ইত্যাদিবেদবাক্যোভ্যাঃ ইত্যাদিগ্রন্থাদিভ্যাঃ। সংকাব্য-কৃতিজপ্তোরতরস্ত ধর্মসাপনস্ত্র শ্রৌতুমিতি ভাবঃ। প্রত্যক্ষসিদ্ধেতি। ধনিস্তবাদিনা কবীনাং ধনপ্রাপ্তিলোকে প্রসিদ্ধেবেত্যাঃ। কামপ্রাপ্তিশ্চেতি। কামাতে, কামো বিষয়ভোগঃ। ‘ধর্মাদর্থস্ততঃ কামঃ কামাৎ সুখসমুৎপত্তিঃ’ ইতি স্মরণাৎ। এতজ্জন্তেতি। কাব্যজন্তো গ্রন্থঃ। ধর্মফলস্ত্র অনন্তসম্ভানাদেব তদধীনোৎপত্তিকরোরর্থকাময়োঃপত্তিসম্ভাবনৈব নাস্তীতি তয়োঃপত্তিপাদনাম্। যদ্বা ধর্মপ্রধানং ফলং ধর্মফলং তেনার্থকাময়োরাপি সংগ্রহঃ। অনন্তসম্ভানাদপারমাণিকত্বেন সাধ্যত্বানির্ধারণাৎ। মোক্ষোপযোগিবাক্যম্পর্শমদাদিস্তত্র ব্যুৎপত্ত্যাদায়কত্বাৎ দৃঢ়তরজ্ঞানজনকত্বাৎ। নহু কাব্যাদুপনিষদাদিব্যুৎপত্তিস্তত্তদন্তষ্ঠানং ততো মোক্ষপ্রাপ্তিরিত্যনুপাসিদ্ধিতাদবস্থামেবেতি চেৎ ? সত্য়ম্, উপনিষদাদিজ্ঞানাদপি মোক্ষপ্রাপ্তিরিত্যভিপ্রায়েণাস্ত উত্থাপনাৎ। ‘কাব্যাদেব’ ইত্যেবকারব্যবচ্ছেদঃ দর্শয়ক্তি—চতুর্বর্গেতি। বেদা ঋকগজুঃসামাথর্বাণ্যঃ, শাস্ত্রাণি মীমাংসাদীনি, দুঃখাদেবেতি সুপব্যবচ্ছেদঃ। পরিণতবুদ্ধীনাং বেদাদিভ্যাঃ ধর্মাদিপ্রাপ্তিঃ সুখান্ন ভবতি। সুকুমারমতীনাঙ্ক দুঃখাদপি ন ভবতীতি ভাবঃ। পরমানন্দসন্দোহো রসাস্বাদসুখপরম্পরা। অপিনা পরিণতবুদ্ধিসমুচ্চয়ঃ। তথা চ—রসাস্বাদর্থমপি প্রবর্তমানস্ত্র কৃত্যাকৃত্যোপদেশপর্যাবসন্নং সং কাব্যচতুর্বর্গমপি জনয়তীতি ভাবঃ ॥

(চ) নহু চতুর্বর্গার্থং প্রেক্ষ্যবস্তো বেদশাস্ত্রান্নাদৃতা কিমিত্যানুপবাক্যে কাব্যে প্রবর্তন্তাম্ ইত্যভিপ্রায়েণাশঙ্কতে—নস্থিতি। তর্হি কাব্যস্ত্র চতুর্বর্গসাধনত্ব

এই উভয়ের মধ্যে এক প্রকারের দ্বারা উপশম প্রাপ্ত হয়, তাহা হইলে কোন্‌ দোগীর না মিষ্টদ্রব্যই অধিকতর স্পৃহণীয় মনে হইবে ?

মূল

কিং চ। কাব্যশ্রোপাদেয়হমাগ্নেয়পুরাণেহপুঞ্জম্—

নরহং দুর্লভং লোকে বিদ্যা তত্র সুদুর্লভা

কবিরহং দুর্লভং তত্র শক্তিস্তত্র সুদুর্লভা ॥

অনুবাদ

উপরন্তু। অগ্নিপুৰাণেও কাব্যের উপাদেয়ের কথা বলা হইয়াছে—  
এই পৃথিবীতে নরহ দুর্লভ, নরহ লাভ হইলেও বিদ্যা এখানে সুদুর্লভ।  
বিদ্যালাভ হইলেও কবিরহ দুর্লভ এবং কবিরহপ্রাপ্তি হইলেও কবিরহশক্তি  
সুদুর্লভ ॥

মূল

“ত্রিবর্গসাধনং নাট্যম্”—ইতি চ। বিষ্ণুপুরাণেহপি—

কাব্যাপাশচ যে কেচিদ্ গীতকান্যখিলানি চ

শব্দমুক্তিধরশ্চৈতে বিষ্ণোরংশা মহাত্মনঃ ॥

অনুবাদ

“নাট্য—ত্রিবর্গের সাধন”—ইহাও বলা হইয়াছে। বিষ্ণুপুরাণেও  
আছে—সমস্ত কাব্যাপাশ ও গীতসমূহ শব্দমুক্তিধর মহাত্মা বিষ্ণুর অংশ।

মূল

তেন হেতুনা তস্ম্য কাব্যাস্ম্য স্বরূপং নিরূপ্যতে। এতেনাভিধেয়ঞ্চ  
প্রদর্শিতম্।

অনুবাদ

সেই কারণে সেই কাব্যের স্বরূপ নির্ণয় করা হইতেছে। এতদ্বারা  
গ্রন্থের অভিধেয়ও প্রদর্শিত হইল।

স্বীকারেহপি, যত্রঃ চতুবর্গার্থমুত্তমঃ। কাব্যাস্তাং তাবদ্রসাস্বাদো দুঃখং বিনা  
ধর্মাদিপ্রাপ্তিঞ্চ ভবতি। বেদাদিভাস্ত দুঃখে নৈব ধর্মাদিপ্রাপ্তিরেবেতি বেদান্তপেক্ষয়া  
কাব্যে সমাদর ইতি সমাধানং লৌকিকদৃষ্টান্তেনাহ—কটুকৌষধেতি কটুকেতি

### মূল

(ছ) তৎ কিং স্বরূপং তাবৎ কাব্যম্ ইত্যপেক্ষায়াং কশ্চিদাহ—  
“তদদোষো শব্দার্থো সগুণাবনলংকৃতি পুনঃ ক্বাপি”—ইতি ।

### অনুবাদ

তাহা হইলে—“কাব্যের স্বরূপ কি ?”—এই প্রশ্নের উত্তরে কেহ  
( কাব্যপ্রকাশকার মন্মট ভট্ট ) বলেন :—

দোষবিহীন, গুণযুক্ত, কখনও বা অনলংকৃত শব্দ ও অর্থ হইতেছে  
কাব্য ।

### মূল

এতচ্চিন্ত্যাম্ । তথাহি যদি দোষরহিতসৌব কাব্যস্বাক্ষীকারঃ তদা—

শ্রদ্ধারো হ্রয়মেব যদরয়স্তত্রাপাসৌ তাপসঃ

সৌহপাত্রৈব নিহন্তি রাক্ষসকুলং জীবতাহো রাবণঃ ।

ধিগ্ ধিক্ শত্রুজিতং প্রবোধিতবতা কিং কুস্তকর্ণেন বা

স্বর্গগ্রামটিকাবিলুষ্ঠনবুথোচ্ছুনৈঃ কিমেভিভূজৈঃ ॥

অস্ত শ্লোকস্ত বিধেয়াবিমর্শদোষতুষ্ঠতয়া কাব্যস্বং ন স্যাৎ, প্রত্যুত ধ্বনিহেনোত্তম-  
কাব্যতাস্বাক্ষীকৃত্য তস্মাদব্যাপ্তিলক্ষণদোষঃ ।

তিলকষায়াদীনামপুপলক্ষণম্ । সিতশর্করা অতিশুভ্রণ্ডবিকারবিশেষঃ । তথা চ  
কাব্যস্তানাপ্তবাক্যত্বেহপি স্মৃতিসদাচারবদেদান্তমাপকত্বেন প্রামাণ্যমিতি ভাবঃ ।  
কাব্যস্ত যুক্তিসিদ্ধমপাদেয়ত্বমপাচ্চ বাচনিকং তদুপপাদয়তি—কিঞ্চেতি । তত্র  
নরজন্মনি শক্তিঃ কাব্যকৃতিজ্ঞপ্ত্যন্তরজনকঃ সংস্কারবিশেষঃ । ত্রিবর্ণো ধর্মার্থকামাঃ ।  
নাট্যমভিনয়প্রধানং নাট্যকাঙ্গি । কাব্যলাপা ইতি রসব্যঞ্জকশব্দার্থা ইত্যর্থঃ ।  
কারিকাস্থং ‘তেন—’ইত্যাদি ব্যাখ্যায়তে—তেনেত্যাদি । এতেন ‘চতুর্ভগ-  
ফলপ্রাপ্তিঃ’—ইত্যাদি শ্লোকেন । অভিধেয়ঞ্চৈতি চকারেণ প্রয়োজন-সম্বন্ধয়োর্লাভঃ ।  
সম্বন্ধস্তাত্র প্রয়োজনাভিধেয়য়োঃ কার্যকারণস্বরূপঃ ।

(ছ) কশ্চিদিতি ॥—কাব্যপ্রকাশপ্রতীকারিকার ইত্যর্থঃ । ইতি কাব্য-  
মিত্যর্থঃ । শব্দার্থাবিতি বিনিগমনাবিরহেণ উপস্থাপকত্বসম্বন্ধেনার্থবিশিষ্টঃ শব্দঃ  
উপস্থাপ্যত্বসম্বন্ধেণ শব্দবিশিষ্ট্যর্থঃ কাব্যমিত্যর্থঃ । অত্র শব্দার্থয়োর্বিশেষণ-  
বিশেষ্যভাবে ব্যঞ্জকত্বাব্যঞ্জকত্বাভ্যাং বৈচিত্র্যবিশেষ রূপালঙ্কারপ্রযোজকত্বাভ্যাং বা

## অমুবাদ

এই লক্ষণের কোন দোষ আছে কিনা বিচার করা উচিত। যদি দোষরাহিত্যবশতঃই কাব্যে স্বীকার করিতে হয় তাহা হইলে—

আমাব শব্দগণের মধ্যে আবার সেই একজন (রামচন্দ্র) হইতেছে তাপস। সেও এই লংকার মধ্যেই রাক্ষসকুল ধ্বংস করিতেছে অথচ

প্রদানপ্রদানভাবো নিয়ামকঃ। ন চ যত্রোভয়োবাস্তবকল্পং বৈচিত্র্যবিশেষধায়কত্বং বা তত্র কা গতিবিত্তি বাচ্যম্। বাহুল্যেন বাস্তবকল্পেন চমৎকারাংশিষাধায়কত্বেন বা তত্র ব্যবহারোপপত্তেঃ। ন চ তথাপি যত্র বাস্তবকল্পোবৈচিত্র্যবিশেষপ্রয়োজকয়োর্ব তুল্যত্বম্, তত্র ব্যবহারান্তপর্পিত্তিরিতি বাচ্যম্। প্রথমোপস্থিতিবিষয়ত্বেন শব্দশ্রেণ প্রাধান্যং বিশেষ্যত্বোপগম্যং। ‘কাব্যত্বং শব্দার্থোভয়পয়াপ্তম্’ ইতি কশিচৎ, তন্ন, তথা সচিৎ শব্দমাত্রস্ত প্রত্যক্ষে ‘কাব্য’ শৃংগোমী’ ইতি প্রতীতিসাম্বন্ধিকং ‘কাব্যত্বপ্রত্যক্ষ’ ন স্যৎ। ব্যাসজ্যোতিধর্মস্তা লৌকিকপ্রত্যক্ষে যাবদাশ্রয়প্রত্যক্ষস্ত কারণত্বাৎ। সপ্তগো মাধুযোজঃপ্রসাদাপ্যপ্তগণবিশিষ্টো। অনলকল্প ইতি ঈদৃশদর্শে নঞঃ। অক্ষটালঙ্কারবিত্রাং। কাপীতি প্রায়েণ ক্ষটালঙ্কারসম্ভাবে কাব্যত্বম্, কচিদ-ক্ষটালঙ্কারসত্ত্বৈপি, কচিৎ ক্ষটালঙ্কারবিরহৈপি। এতেন সবত্রৈব অলঙ্কার-সম্ভাবঃ সূচিতঃ, অলঙ্কারাশচ যমকোপমাদয়ঃ। চিন্তামিতি দৃষ্টামিতার্থঃ। দোষ-মুপপাদয়তি তথাহীতি। কাব্যত্বমিতি ‘অঙ্গীকরোবীতি’ শেষঃ। কচিৎপুত্রকে ‘কাব্যত্বঙ্গীকারঃ’ ইত্যেব পাঠঃ।

হাকার ইতি। শ্রীরামে রাক্ষসান্ নাশয়তি সতি রাবণস্ত স্বকীয়ভৎসনমিদম্। মম যদরয়োহয়মেব হাকারঃ। বিনাশিতপ্রভৃতারেররিসত্ত্বশ্রেণানাদরাতিশয়প্রতি-পাদনায় হাকারত্বেনারোপণম্। তত্রাপি তেষু সংস্থপি অসৌ রামঃ একস্তাপসঃ তপস্বিভক্ষকস্ত মমাবিবয়মপি হাকারঃ। দ্বেষাতিশয়াৎ রামস্তাদঃপদনৈব নির্দেশঃ, নতু নাম্না। সোহপি তথাবিধৌপি, অত্রৈব লঙ্কার্যামেব নতু দূরে, রাক্ষসকুলং নিহন্তি; নতু লুঙ্কার্যতঃ কাপি দূরে তিষ্ঠতি। দ্বিত্বরাক্ষসহননে কদাচিৎ ক্ষমা স্তাৎ, তন্ন, কুলঃ সমুহম্। প্রবোধিতবতা প্রবুদ্ধেন। ‘বুধির্ বোধনে’ ইত্যস্ত ভৌবাদিকস্ত রূপম্। নতু ‘বুধ অবগমনে’ ইত্যস্ত দৈবাদিকস্ত তস্তানিটীত্বাৎ। যদ্বা প্রবোধিতঃ প্রবোধনং তদ্বতা জাগরিতেনেতি অর্থঃ। এতাদৃশপরাভবেহপি রাবণো জীবন্তীত্যাস্চর্য্যম্। অত্যন্তশত্রুপরাভবকারিত্বসূচনায় রাবণ ইত্যনেনাত্মন

রাবণ জীবিত আছেন—কি পরিতাপ ! ইন্দ্রজিৎকে ধিক্ : নিদ্রা হইতে যাহাকে জাগরিত করা হইল সেই কুম্ভকর্ণের দ্বারা ই বা কি হইল ? সামান্য গ্রামের মত স্বর্গ লুণ্ঠনকারী এবং সে কারণে বৃথাগর্ষিত (বাস্তব-বিক্রম) এষ্ট (বিংশতি) ভূজের দ্বারা ই বা কি হইল ?

—এই শ্লোকের বিধেয়াবিমর্শতা দোষহেতু কাব্যত্ব হয় না। কিন্তু ধ্বনি থাকার ফলে ইহার উদ্ভবকাব্যত্ব স্বীকার করা হইয়াছে। অতএব উপরোক্ত লক্ষণ ( লক্ষ্যাকদেবে লক্ষণাগমরূপ ) অব্যাপ্তিদোষে দৃষ্ট।

### মূল

(জ) নতু কশ্চিদেবাংশোঃ তত্র দৃষ্টো ন পুনঃ সর্বোৎপাদিত ইতি চেৎ । তর্হি যত্রাংশে দোষঃ সোহকাব্যপ্রয়োজকঃ, যত্র ধ্বনিঃ স উদ্ভবকাব্য-প্রয়োজক ইত্যংশাভ্যামুভয়ত আকৃশ্যমানানিদং কাব্যমকাব্যং বা কিমপি ন স্যাৎ । ন চ কশ্চিদেবাংশঃ কাব্যস্য দ্ববয়ন্তঃ শ্রুতিতত্ত্বাদয়ো দোষাঃ, অপি তু সর্বমেব কাব্যম্ । তথাহি কাব্যাত্তত্ত্বতস্ত্যৎ সমসানপকর্ষকত্বে তেষাং দোষত্বমপি নাস্তীক্ৰিয়তে । অতথ্য নিত্যদোষানিত্যদোষবাবস্থাপি ন স্যাৎ ।

উৎকীৰ্তনম্ । গ্রামটিকা ক্ষুদ্রগ্রামঃ স্ত্যাদি বিলুপ্তনেন বৃথোচ্ছৃণৈঃ বার্থমুক্তিভাবজ্ঞানৈঃ । অত্র বিধেয়শ্চ গুণ্ণারশ্চ রচনাবৈপরীতেন গুণীভূতত্বমিতি । ‘স্বর্গগ্রামটিকাবিলুপ্ত-বৃথোচ্ছৃণৈঃ’ ইত্যত্র বৃথাহ বিধেয়ম্, তচ্চ সমাসে গুণীভাবাদনুব্যঞ্জনা-প্রীতিক্রমিতি চ দ্বিরূপো বিধেয়াবিমর্শঃ । ‘অত্রোপপত্তৌ দোষমাহ প্রত্যুত্তেতি । অয়ং নিপাতন-সমুদায়ো বিপরীতার্থকঃ । ধ্বনিসত্ত্বেন উপাঙ্গগুণস্বাবমানরূপ-নিবেদ্যাত্মাবধ্বনি-সম্ভবেন । অস্ত ‘গুণ্ণারঃ—’ ইত্যাদিবাক্যসমুদায়শ্চ । ‘অঙ্গীকৃত্যেতি ‘ইদমুদ্ভব-মতিশয়নি ব্যঙ্গ্যে বাচ্যধ্বনিবৃদ্ধিঃ কথিতঃ ।’ ইতি বদতা স্বয়মেব স্বীকৃত্যেতৎ । তস্মাদুদ্ভবদোষসত্ত্বেহপি কাব্যাত্তর্জীকারাং লক্ষণশ্চ দোষঃ [ দোষাভাবঘটিতনিরুক্ত-কাব্যলক্ষণশ্চ দোষঃ । ইত্যুদ্ভবদোষসামান্যসামর্থ্যপ্রয়োজিকা ] ।

(জ) নতু বিধেয়াবিমর্শদোষস্তাবদা শিকন্তেন সৰ্বং বাক্যং ন দৃষ্টং নিদোষশ্চৈব গুণালঙ্কারসম্ভবে কাব্যাত্তর্জীকারাভ্যাপ্রায়েণ শঙ্কতে—নর্ঘ্যতি । অত্র ‘গুণ্ণারঃ’ ইত্যাদি-বাক্যে সর্বাংশীভূত সমুদায়োহংশীতার্থঃ । যত্র ধ্বনিরিত্যি ( ‘অয়ঃ’ ইতি বহুবচনে ‘অত্রৈব’ ইতি সর্বনামি, ‘নিহন্তি’ ইতিতিত্তি, ‘অহো’ ইত্যব্যায়ে, ‘গ্রামটিকা’ ইতিবচন-তদ্বিতে, ‘বিলুপ্ত’ ইত্যুপসর্গে, ‘ভূজৈঃ’ ইতি বহুবচনে চ যথাযথঃ ধ্বনিবেদিতব্যঃ ।



### অনুবাদ

কিন্তু যদি বল। হয়—এই শ্লোকে কোন অংশমাত্র দোষযুক্ত—সমস্ত শ্লোকটি নয়। তাহা হইলে বলিতে হয়, যে অংশ দোষযুক্ত—তাহা অকাব্যপ্রযোজক এবং যেখানে ধ্বনি আছে সে স্থানে উত্তমকাব্য হইয়াছে। কিন্তু এইভাবে ছুই অংশের দ্বারা আকৃষ্ট হইয়া ইহা কাব্য বা অকাব্য কিছুই হয় না। তাহা ব্যতীত শ্রুতিদৃষ্টতা প্রভৃতি দোষ কাব্যের অংশমাত্রকে দোষযুক্ত করে না—পরন্তু সমস্ত কাব্যকেই দোষযুক্ত করে। তাহা ব্যতীত (শ্রুতিদৃষ্টতা প্রভৃতি) দোষ দোষই হয় না, যদি তাহা কাব্যের আত্মস্বরূপ রসের নিকৃষ্টতা না জন্মায়। তাহা না হইলে রসের অনপকর্ষক হইয়াও শ্রুতিদৃষ্টতাদির দোষ স্বীকার করিলে নিত্যদোষ ও অনিত্যদোষ এই দ্বিবিধ দোষের ব্যবস্থা সম্ভবপর হইত না।

### মূল

যত্বতঃ ধ্বনিকৃতা—

“শ্রুতিদৃষ্টাদয়ো দোষা অনিত্যা যে চ দর্শিতাঃ।

ধ্বন্যাত্মনোব শৃঙ্গারে তে হেয়া ইতুদাহৃত্যঃ ॥

যত্বপি নিকৃষ্টধ্বনেঃ সমুদায়বাক্যার্থব্যাক্ত্যভ্জেনাঃ শিকত্বং ন সম্ভবতি তথাপি ধ্বনিপ্রকরণে বক্ষ্যমাণানাং তৎপরিপোষকাণাং পদাংশধ্বনীনামাশিকত্বাভিপ্রায়েণেদম্। নহয়মেব গুণ্ডার ইতি গুণ্ডারস্ত বিধেয়ত্বং বিবক্ষিতম্, তচ্চ শব্দবচনাবৈপরীতেন গুণীভূতম্, রচনা চ পদদ্বয়স্তাপি বিপরীতেতি বাক্যদোষ ইতি বক্ষ্যমাণানুসারেণাবিমর্শবিধেয়াস্তরস্ত বাক্যদোষস্তাত্র সম্বত্ত্বাংশে দোষ ইত্যসঙ্গতমিতি চেৎ। বাক্যসমুদায়স্তাত্ত্বিকবাক্যস্ত তুষ্টিত্বেহপি নির্দোষবাক্যান্তরসম্ভবাৎ। অংশাভ্যাং তুষ্টিতুষ্টিভাগাভ্যাম্ উভয়তঃ কাব্যত্বাকাব্যত্বভামাক্ষমাণং ব্যবর্ত্যমানম্ ইদং ‘গুণ্ডারঃ’ ইত্যাদিবাক্যং কিমপি একতরং। অত্রাপদাঃ ঈর্ষ্যা বা উদ্দীপিতং ‘জীবত্যগো রাবণঃ’—ইত্যাদিনা ব্যজ্যমানেন স্বানৌজস্বরূপদৈন্ত্রেনানুভাবেন সম্বলিতং স্বাবমাননং নির্বেদাখ্যভাবে-রূপোহিসংলক্ষ্যক্রমব্যাক্তো ধ্বনিঃ। বক্ষ্যমাণাঃ পদাংশব্যাক্ত্যন্ত্রৈব পরিপোষকা ইত্যবধেয়ম্। গুণ্ডারঃ ইত্যাদেঃ কাব্যত্বব্যবস্থাপনব্যগ্রধীরাহ—ন চেতি। (যদ্বা নহদোষাবিত্যনেনাংশিকদোষাতিরিক্তদোষাভাববস্তাবিতি বিবক্ষণীয়মিত্যত আহ—ন চেতি।) শ্রুতিকটাদয় ইত্যাদিপদাংশবিধেয়াবিমর্শাদেঃ পরিগ্রহঃ (সর্বদৃষ্ক-

কিং চ। এবং কাব্যঃ প্রবিরলবিষয়ঃ বা নির্বিষয়ঃ বা স্যাৎ, সর্বথা নিৰ্দোষসৈকান্তমসম্ভবাৎ।

### অম্ববাদ

ধ্বনিকার যাহা বলিয়াছেন—বাক্যস্বরূপ (ধ্বনি-স্বরূপ) শৃঙ্গার রসেই শ্রুতিতুষ্টিাদি যে অনিত্য দোষসমূহ প্রদর্শিত হইয়াছে তাহা যে বাক্যস্বরূপ শৃঙ্গাররসেই পরিত্যজ্য—তাহা কথিত হইয়াছে।

উপরন্তু—দোষশূন্য শব্দ ও অর্থকে কাব্য বলিলে সেরূপ কাব্য হয় অতি বিরল, না হয় একান্ত লক্ষ্যহীন ( নির্বিষয় )- কারণ সর্বপ্রকারে নিৰ্দোষ বস্তু একান্তই অসম্ভব।

ত্বেনৈব তেষাং দোষত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ। অপসিদ্ধান্তবিলসিতমদমনাদৃত্য, সৌমুগ্ধন-  
পৃচ্ছতি—কিস্তুহীতি, তদা কিমুপপন্নমিত্যর্থঃ। উত্তরমাহ—সর্বমিতি, গ্রন্থকার  
ইত্যাদিবাক্যং নিৰ্দোষত্বাৎ সর্বমেব কাব্যং” বৃত্তং নত্বেকদেশ ইতি। এতন্মতঃ  
দুষ্যতি—তথাহীতি, তথা সতীত্যর্থঃ। যদ্বা বাদিনো মতং দুষ্যিতুং তন্ত্বেবার্থ-  
বিবরণোতি—কিস্তুহীতি। কিমিতি প্রশ্নে, তর্হি হুঃশ্রবত্বাদীনাং প্রাদেশিকত্বেন  
দোষত্বানঙ্গীকারে সর্বং কাব্যং, দুষ্যন্তঃ শ্রুতিকটাদয়ো দোষা ইত্যর্থঃ। ‘অপ্রতিসিদ্ধ-  
পরবচনঃ সসম্মত’মিতি জ্ঞায়েন অগ্নিরর্থো বাদিনঃ সম্মতিমুদীয় তন্মতং দুষ্যতি—  
তথাহীতি। কাব্যাত্মভূতশ্চেতি। তেষাং শ্রুতিকটাদীনাং, সাক্ষীক্রিয়তে  
‘ভবতে’তি শেষঃ। রসবাক্যকশকার্থসমুদায়শ্চ কাব্যত্বমবশ্যং বাচ্যং শ্রুতিকটাদীনাং  
শব্দমাত্রদুষকত্বেন রসবাক্যকশকার্থসমুদায়াদুষকত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ।) যদ্বা তর্হি  
কিং দুষ্যন্তো দোষাঃ স্মরত্ৰাহ--সর্বমিতি। পরম্পরয়া রসদুষকত্বেনৈব তেষাং  
সর্বদুষকত্বমবাহ্যতমবেত্যভিপ্রায়ঃ। শ্রুতিকটাদীনাং পরম্পরয়া রসদুষকত্বমঙ্গী-  
কারয়ন্ ‘আ’শিকত্বাভাবমুপপাদয়তি—তথাহীতি। ‘অনপকর্ষকত্বে অনপকর্ষকত্বা-  
ঙ্গীকারে, তেষাং শ্রুতিকটাদীনাম্। নাক্ষীক্রিয়তে ‘যুগ্মাভিঃ’ ইতি শেষঃ।  
‘রসাপকর্ষক দোষাঃ’ ইতি দোষসামান্যলক্ষণাযোগাদিত্য ভাবঃ। অত্রোপপত্তৌ  
দোষমাহ—অত্থেতি। বিপরীতমতাক্ষীকারে ইত্যর্থঃ। অত্রোপপত্তৌ প্রাচীন-  
মতবিরোধং দর্শয়তি—যদুক্তমিতি। ( স্বমতে প্রাচীনসংবাদমাহ—যদুক্তমিতি। )  
অনিত্যা ইতি। তেষাং কচিদ্ দোষত্বাৎ কচিদগুণত্বাচ্চ অনিত্যদোষত্বম্, তচ্চ  
দোষপরিচ্ছেদে ব্যক্তীভবিষ্যতি। ধ্বনিব্যঞ্জকঃ শব্দো ব্যজ্যমানো বা অর্থম্ আত্মা  
শরীরং যশ্চ তস্মিন্ শৃঙ্গারে। যদ্বা ধ্বনিরূপে ইত্যর্থঃ। হেয়া বর্জনীয়া

## মূল

(ঝ) নহু ঈষদৰ্থে নঞঃ প্রয়োগঃ—ইতি চেৎ ? তর্হি ঈষদোষো-  
শব্দার্থো কাব্যমিত্যুক্তে নির্দোষয়োঃ কাব্যত্বং ন সাৎ । সতি সম্ভবে  
ঈষদোষাবিতি চেৎ ? এতদপি কাব্যলক্ষণে ন বাচ্যম্, রত্নাদিলক্ষণে  
কীটানুবোধাদিপরিহারবৎ ।

(ঞ) নহি কীটানুবোধাদয়ো রত্নস্য রত্নত্বং বাহন্তুমীশাঃ, কিন্তু উপাদেয়-  
তারতনামেব কৰ্ত্তুম্ । তদ্বদত্রাপি শ্রুতিতুষ্ঠাদয়ঃ কাব্যাস্য । উক্তঞ্চ :—

কীটানুবিক্রয়াদি-সাধারণ্যেন কাব্যতা ।

ছুষ্টেষপি মতা যত্র রসাত্তত্ত্বগমঃ স্মৃটঃ ॥

## অনুবাদ

যদি ঈষদৰ্থে নঞের প্রয়োগ করা হয়—তাহা হইলে ঈষদোষযুক্ত  
শব্দার্থ কাব্য ইহা বলিতে হয় । সে ক্ষেত্রে নির্দোষ শব্দার্থের কাব্যত্ব  
ইত্যম্বয়ঃ । এবঞ্চ দুঃশ্রবত্বাদীনাম্ শৃঙ্গারমাত্রে ব্যাঙ্কো দোষত্বঃ ন তু কোপাদিমিশ্রিতে  
শৃঙ্গারে তত্র দুঃশ্রবত্বাদেশু গণত্বাদিতি । নহু সদোষবাক্যানাং ধ্বনিসঙ্কেহপি কাব্যত্বঃ  
নাঙ্গীকরণীয়মিতি কথমুক্তাব্যাপ্ত্যবসর ইত্যত আহ—কিঞ্চেতি । এবং সদোষ-  
বাক্যানাং ধ্বনিসঙ্কেহপি কাব্যত্বানঙ্গীকারে ভবতুস্তকাব্যলক্ষণং প্রবিরলবিষয়ঃ  
স্বল্পলক্ষ্যম্ । অচেষ্টাপত্তাবাহ—নির্বিষয়মিতি । নির্লক্ষ্যমিত্যর্থঃ । একান্তমিতি  
অগত্যন্তমিত্যর্থঃ । কাব্যমাত্রে যন্ত কস্তাপি দোষস্ত সম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥

(ঝ) নহু যদি সর্বত্রৈব দোষঃ সম্ভবতি তদা ঈষদোষো শব্দার্থো কাব্যমিতি  
বিবক্ষণীয়মিতি প্রায়েণাহ—নহীষদৰ্থে নঞ ইতি । অত্র ‘অদোষো’ ইত্যত্র ইতি  
পূরণীয়ম্ । যদি নিপুণতরকবিনা নির্দোষঃ কাব্যং রচয়িতুং শক্যতে তদা  
তত্রাতিব্যাপ্তিং দর্শয়ন্তদুদ্বয়তি—তর্হীতি । নঞ ঈষদর্থত্বস্বীকারে ইত্যর্থঃ ।  
সতি সম্ভবে ইতি । দোষমিত্যাदि । এবঞ্চ সদোষাণাং মধ্যে ঈষদোষাবেব  
শব্দার্থো কাব্যমিত্যর্থকরণে বলবদোষরহিতাবিত্যর্থঃ সম্প্রস্তুতে । এতদ্ দৃষয়তি—  
এতদঙ্গীতি । বলবদোষরহিতত্বমঙ্গীত্যর্থঃ । রত্নাদীত্যাदिপদেন স্তবর্ণাদিগ্রহণম্ ।  
কীটানুবোধাদীত্যাदिপদেন মলিনত্বাদিপরিগ্রহঃ । পরিহারো রহিতত্বম্ ।

(ঞ) দৃষ্টান্তঃ বিরঞ্জনং প্রকৃতমুপপাদয়তি—নহীতি । রত্নস্ত রত্নাদোঃ, রত্নত্বং রত্নাদিত্বং  
বাহন্তঃ ব্যাবর্তয়িতুম্ । স্বব্যাপকভাবেপ্রতিযোগীকর্ত্তুমিতি যাবৎ । ঈশাঃ সমর্থ্যঃ,

হয় না। সম্ভবস্থলে—ঈষদোষযুক্ত শব্দার্থ কাব্য—ইহা বলা হইলে ? কিন্তু কাব্যলক্ষণে তাহাও বলা যায় না—রত্নাদিলক্ষণ নির্ণয়ে কীটানু-বেধাদি পরিহার করার মত। কীটবেধাদি রত্নের উৎকর্ষের তারতম্য ঘটাইতে পারে, কিন্তু রত্নের হানি করিতে পারে না। সেইরূপ গ্রন্থেও প্রতিভূতা প্রভৃতি দোষ কাব্যের উৎকর্ষের তারতম্য ঘটাইতে পারে, কাব্যহানি করিতে পারে না; বলা হইয়াছে—

যেখানে বাক্যে রসাদির স্পষ্ট প্রতীতি হয় সেখানে কীটানুবিন্দ রত্নাদির দৃষ্টান্তে ( কাব্যজগণ ) দোষযুক্ত শব্দ ও অর্থেরও কাব্যতা ( স্বীকার করেন )।

উপাদেয়তারতম্যমুৎকর্ষদ্বৈলক্ষণ্যমপকর্ষমিতি যাবৎ। ‘কর্তৃম্’ ইতি ‘ঈশাঃ’ ইত্যনেন অস্বিতম্। অত্রাপি কাব্যে বর্তমানা অপি কাব্যস্ত কাব্যত্বং ব্যাহত্বং নেশা, কিন্তুপাদেয়তারতম্যমেব কর্তৃমিত্যনেনাশ্বয়ঃ। সাধারণেন সামান্তেন। নহু “কন্তো কাময়মানং মাং ন ত্বং কাময়সে কথম্” ইত্যাদেরপি কাব্যত্বং আদিত্যত আহ যত্রেতি। রসাত্ত্বগুণমো রসাত্মপলভঃ, শ্রুটঃ বলবদোষজ্ঞত্ববৈরস্তাতিশয়ানভিভূতঃ; তথা চ—উক্তস্থলে গ্রাম্যত্বাদিরূপবলবদোষজ্ঞত্ববৈরস্তাতিশয়গ্রন্থত্বাসোপলভ্যস্ত ন কাব্যত্বমিতি ভাবঃ। ‘অন্তত্র’ ইতি পার্শ্বে অদৃষ্টেবিত্যর্থঃ। রসাত্ত্বগুণমো রসাত্মপলভঃ। শ্রুট ইতি। দৃষ্টেযু যথা দোষোপলক্ষিতত্বঃখসম্বলিতঃ তথা নেত্যাঃ। তথা চোক্তব্যাপ্তিতাদবস্থামেবাত্র দোষ ইতি ভাবঃ। কেচিত্তু ‘অদোষৌ’ ইতি চ্যুতসংস্কৃত্যভবন্যতযোগক্রিষ্টত্বাদয়ঃ যে শব্দবোধবিঘটক। যে চ প্রতিকূলত্বাদয়ো রসবোধবিঘটক। দোষান্তঃসামান্যতাববস্তাবিত্যর্থঃ। এতে রসবোধপ্রতিবন্ধকাঃ। দোষান্তরন্তু কাব্যাপকর্ষকমিত্যাহস্তর ব্যতিরেকধরনেকদাহরণে ‘ধন্যাসি যা কথয়সি প্রিয়সঙ্গমেহপি বিপ্রকটাকটকশতানি রতান্তরেণ। নীবীঃ প্রতি প্রণিহিতে তু করে প্রিয়েণ সখ্যঃ শপামি যদি কিঞ্চিদপি স্মরামি ॥’ ‘শপামি’ ইতি চ্যুতসংস্কার-দোষস্ত ইত্যত্র সত্ত্বাৎ। ‘নিঃশেষচ্যুতচন্দনং স্তনতটঃ নির্মুণ্ডরাগোহধরো নেত্রে দূরমনঞ্জে পুলকিতা তস্মী তবয়ঃ তনুঃ’ ইত্যাদাবজ্ঞনস্তাত্ত্বাস্তবোধোভিপ্ৰায়েণ প্রযুক্তস্ত ‘দূরং’ ইত্যস্ত সমাসে গুণীভূতেন নঞর্থেন সহায়্যেনাভবন্যতযোগস্বদোষ-সম্বাদ্যব্যাপ্তেঃ। অধ্যাত্ম্যক্রিয়ায়নেন তদুপপত্তাবপি অভিমতায়্যভাবেন তদোষ-তাদবস্থাত্ত্বাৎ। কাব্যপ্রকাশকারেণৈবানয়োকৃতমকাব্যত্বস্বীকারাৎ। ‘অদৃষ্টে দর্শনোৎকর্ষা

### মূল

(৮) কিং চ । শব্দার্থয়োঃ সগুণত্ববিশেষণমমুপপন্নম্, গুণানাং রসৈকধর্ম্যত্বাৎ “যে রসস্যাঙ্গিনো ধর্ম্মাঃ শৌর্যাদয় ইবাঙ্গনঃ”—ইত্যাদিনা তেনৈব প্রতিপাদিতত্বাৎ ।

### অনুবাদ

আরও । শব্দার্থের সগুণত্ববিশেষণও অসঙ্গত, কারণ ইনি স্বয়ং (কাব্য-প্রকাশকার) “আত্মার যেমন শৌর্যাদি ধর্ম্ম, তেমনি অঙ্গীরসের ধর্ম্মই হইতেছে গুণসমূহ”—ইত্যাদি বচন দ্বারা গুণের কেবলরসবৃত্তিই প্রতিপাদন করিয়াছেন ।

দৃষ্টে বিচ্ছেদভীকৃত্য । নাদৃষ্টেন ন দৃষ্টেন ভবতা লভ্যতে সুখম্ ॥’ ইত্যম্বুটীয়া-  
গুণীভূতব্যাঙ্গ্যোদাহরণে পূর্বার্থে ভবচ্ছব্দার্থাশ্রয়াসম্ভবরূপাভিব্যক্ততথোগমত্বাচ্চাব্যাপ্তেঃ ।  
‘নাদৃষ্টে চ ন দৃষ্টে চ ভবতি প্রাপ্যতে সুখম্’ ইতি পার্থো যুক্তঃ ।

(৮) নমু ‘অদোষাবিতি কাব্যপ্রশংসাখমুক্তং নতু তল্লক্ষণঘটকমিতি কথমুক্তা-  
ব্যাপ্তাবসর ইত্যতো দোষান্তরমাহ—কিঞ্চিৎ । তেনৈব ‘তদদোষো’ ইতি লক্ষণ-  
কৃত্যেব, রসাভিব্যঞ্জকত্বেন, সাশ্রয়রসাভিব্যঞ্জকত্বেন । উপচারতঃ পরম্পরাসম্বন্ধেন ।  
কেচিত্তু ইদঞ্চ গ্রন্থকৃতারোপবীজানবধানাদেব উক্তম্ । তথাহি— পরম্পরাসম্বন্ধঘটকস্ত  
মধ্যভূতসম্বন্ধিনো বহিরিন্দ্রিয়প্রত্যক্ষসত্তোব নৈবমারোপঃ । যত্র তু পরম্পরাঘটক-  
মধ্যভূতসম্বন্ধী ন বহিরিন্দ্রিয়প্রত্যক্ষস্তত্র ত্বেবমারোপো দৃশ্যত এব । যথা ‘শীতো বায়ুঃ,  
উষ্ণঃ জলম্, স্নগ্ধাং ফলবায়ুঃ’ ইত্যত্র পরম্পরাসম্বন্ধঘটকানাং মধ্যভূতজলাগ্নিপুষ্পাবয়বানাং  
স্বস্বভাবপ্রত্যক্ষত্বাৎ তাদৃশারোপঃ, প্রকৃতে তু বহিরিন্দ্রিয়প্রত্যক্ষস্তু রসাদেঃ পরম্পরা-  
সম্বন্ধঘটকত্বাৎ সম্ভবত্যেব গুণত্বারোপঃ শব্দার্থয়োরিতি । অতএব উচ্যে: শব্দত্ববৎ  
তারত্ববদাশ্রয়ম্ ইতি নারোপঃ । তত্র পরম্পরাসম্বন্ধঘটকস্ত শব্দস্ত বহিরিন্দ্রিয়-  
প্রত্যক্ষত্বাৎ । ন চৈব: ‘জ্ঞানত্ববানাত্মা’ ইত্যারোপাপত্তিঃ তত্র পরম্পরাঘটকস্ত  
মধ্যভূতস্ত জ্ঞানস্ত বহিরিন্দ্রিয়প্রত্যক্ষত্বাৎ ইতি বাচ্যম্ । যদি চ তাদৃশারোপো  
নাস্তি তদা কারণান্তরভাবশ্চৈব তত্র কল্পনীয়ত্বাৎ, অতএব উদয়নাচার্য্যোক্তম্—  
‘আরোপে সতি নিমিত্তানুসরণং ন তু নিমিত্তমন্তীত্যারোপঃ ।’ যে তু জবাকুসুমস্ত  
বহিরিন্দ্রিয়প্রত্যক্ষত্বেনৈপি লোহিতঃ স্ফটিক ইত্যারোপস্তত্র জবাকুসুমং নেদশ-  
পরম্পরাঘটকং জবাকুসুমস্ত স্ফটিকাবৃত্তিত্বাৎ ; কিন্তু জবাকুসুমস্ত স্বচ্ছব্রব্যসান্নিধ্যমেব

### মূল

রসান্ভিবাঞ্জকত্বেন উপচারত উপপত্তত ইতি চেৎ ? তথাপ্য-  
যুক্তম্ । তথাহি তয়োঃ কাব্যস্বরূপত্বেনাভিমতয়োঃ শকার্থয়ো  
রসোহস্তু ন বা । নাস্তি চেৎ, গুণবদ্বমপি নাস্তি, গুণানাং তদ্বয়বাসি-  
রেকানুবিসাধয়িত্বাদ্ ।

(ঠ) অস্তি চেৎ, কথং নোক্তং রসবস্তাবিতি বিশেষণম্ ? গুণবদ্বাত্মথা-  
নুপপত্তা এতল্লভাত ইতি চেৎ ? তর্হি সরসাবিতোব বক্তুং যুক্তম্,  
ন সগুণাবিতি । নহি ‘প্রাণিমস্তো দেশা’ ইতি বক্তব্যে ‘শৌর্যাদিমস্তো  
দেশা’—ইতি কেনাপুচ্যতে !

### অনুবাদ

শব্দ ও অর্থ রসের অভিবাঞ্জক হইয়া বলিয়া স্বাশ্রয়াভিবাঞ্জকরূপ  
পরম্পরাসম্বন্ধে সগুণত্ব ইহা যদি বলা যায় ?—তাহাও ঠিক  
তদ্রহিতঃ পৃথগেবারোপনিমিত্তমিতি সূধীভিরবধেয়মিত্যাহঃ, তন্ন স্থূলকলার্কোপল-  
সংযোগঘটিতয়োঃ পরম্পরয়োর্মধ্যপদার্থয়োঃ স্থূলজলার্কোপলয়োর্বহিরিन्द्रিয়-  
প্রত্যক্ষত্বেহপি বিশিষ্টধীনিয়ামকত্বেন সঙ্কল্পদ্বন্দ্বীকারাৎ । চিদানন্দচমৎকারময়স্ত  
রসস্ত বহিরিन्द्रিয়প্রত্যক্ষবিষয়ত্বেন তদঘটিতপরম্পরায়াঃ সঙ্কল্পদ্বন্দ্বীকারে বাধা-  
ভাবশ্চ । বস্তুতস্ত যত্র পরম্পরয়া বিশিষ্টধীনিয়ামকত্বং তত্রৈব তন্ত্ৰাঃ সঙ্কল্প-  
কল্যাতে ; যত্র তু বিশিষ্টধীনিয়ামকত্বং নাস্তি, তত্র তু সঙ্কল্পত্বং ন কল্যাত এব ।  
তেন ‘জ্ঞানত্ববানাত্মা’ ইত্যাদৌ স্বসমবায়িসমবায়স্ত ন সঙ্কল্পত্বমিতি । রসোহস্তুীতি ।  
রসোহবশ্তমস্তুীত্যর্থঃ । গুণবদ্বমপি নাস্তুীতি । তথা চ যত্র রসো নাস্তি তত্রাব্যাপ্তি-  
রিত ভাবঃ । তথা চ ভবতুস্তে ‘শব্দচিত্রং বাচ্যচিত্রমব্যাক্যং ত্ববং স্মৃতম্’  
ইতি তৃতীয়কাব্যপ্রচারেব্যাপ্তিঃ । নহত্রালঙ্কারসম্বন্ধেনৈব কাব্যত্বমিতি চেৎ তর্হি  
‘সালঙ্কারো’ ইত্যেব বক্তুং যুক্তং বিমব্যাপ্তিঘটবেন ‘সগুণো’ ইত্যেনেনেতি ভাবঃ ।  
তদ্বয়েতি । রসান্বয়েত্যর্থঃ । রসে সতি গুণস্ত রসাভাবে সতি গুণাভাবস্তাবশ্চ  
সম্বাদিত্যর্থঃ ।

(ঠ) শকার্থচিত্রয়োঃ কাব্যত্বাদ্বন্দ্বীকারে ত্বাহ—অস্তি চেদিতি । কথমিতি ।  
নহ রসগুণয়োঃ সমনয়িত্বাদেকতরোক্তৌ প্রকৃতনির্বাহো ভবতীতি কো দোষঃ ?  
ইতি চেৎ, ন । মাধুর্যাদিত্রিতয়সাধারণস্ত গুণত্বশ্চৈকত্বাভাবাৎ অননুগমস্ত সম্ভবাৎ ।

হইবে না। এখন ( জিজ্ঞাস্য এই যে ) কাব্যস্বরূপের আনুকূল্যকারী শব্দার্থে রস আছে না নাই ? যদি রস না থাকে, তাহা হইলে তাহাদের গুণবত্ত্বও নাই ; কারণ গুণের সহিত রসের অম্বয়-ব্যতিরেক সম্বন্ধ । যদি তাহাদের রস থাকে, তাহা হইলে ‘রসবত্ত্বো’—এই বিশেষণ কেন বলা হইল না !’ যদি বলা হয় গুণবত্ত্বের অন্ত্যথানুপপত্তিদ্বারা ( অর্থাৎ রস না থাকিলে শব্দার্থে গুণের অবস্থিতির উপপত্তি হয় না ) ইহা ( রস ) লাভ করা যায় ?—তাহা হইলেও ‘সরসো’—ইহাই বলা উচিত, ‘সগুণো’—ইহা নহে। ‘প্রাণিমন্তু দেশ’—বলিতে গিয়া কেহ ‘শৌর্যাদিমন্তু দেশ’—বলে না।

### মূল

নহু শব্দার্থো সগুণাবিত্যনে গুণাভিব্যঞ্জকো শব্দার্থো কাব্যে প্রযোজ্য-  
বিতাভিপ্রায় ইতি চেৎ ? ন ; গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থবত্ত্বস্তাপি উৎকর্ষমাত্রা-  
ধায়কত্বম্, ন তু স্বরূপাধায়কত্বম্ । উক্তং হি—“কাব্যস্ত শব্দার্থো শরীরম্,  
রসাদিশ্চাত্মা, গুণাঃ শৌর্যাদিবৎ, দোষাঃ কাণহাদিবৎ, রীতয়োহবয়বসংস্থান-  
বিশেষবৎ, অলঙ্কারাশ্চ কটককুণ্ডলাদিবৎ” ইতি ।

### অনুবাদ

কিন্তু যদি বলা যায়—‘শব্দার্থো সগুণো’—এই প্রয়োগের দ্বারা  
গুণাভিব্যঞ্জক শব্দার্থ কাব্যে প্রয়োগ করা উচিত—ইহাই গ্রন্থকারের  
অভিপ্রায় ? তাহাও নহে। ( কারণ ) গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থ ( কাব্যের )  
উৎকর্ষের মাত্রা স্থির করে, কাব্যের স্বরূপ প্রকাশ করে না। বলা হইয়াছে  
‘রসবত্ত্বো’ ইত্যুক্তে ভাবাদিসাধারণস্তাৎগুণাস্বাদবিষয়তাবিশেষস্ত রসত্বস্বীকারা-  
ন্নানুগম ইতি ভাবঃ । নহু গুণপদেন লক্ষণয়া রসোপস্থিতিরিত্যভিপ্রায়েণাহ—  
গুণবত্ত্বোতি । এতচ্চ শক্যসম্বন্ধজ্ঞাপনায় । এতলভ্যতে রসবস্তাবিতি বিশেষণ-  
লভ্যতে । রুঢ়িপ্রয়োজনভাবাৎ লক্ষণাত্র ন সম্ভবতীত্যভিপ্রায়েণ দৃশ্যতি—  
তর্হীতি । নহু দৃষ্টান্তে রুঢ়িপ্রয়োজনভাবাল্লক্ষণা ন সম্ভবতু । প্রকৃত্তে তু কাব্যে  
গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থপ্রয়োগোপদেশ এব প্রয়োজনমস্মীতি কথং লক্ষণায় অসম্ভব  
ইত্যভিপ্রায়েণ শঙ্কতে—নস্থিতি । নতু স্বরূপাধায়কত্বং অব্যতিরেকেণাপি কাব্যত্ব-  
সম্ভবাদিতি শেষঃ । অদেবোপপাদয়তি—উক্তং হীতি । ‘শব্দার্থো’ ইতি সামান্যত

“শব্দার্থ হইতেছে কাব্যের শরীর, রসাদি হইতেছে আত্মা, গুণসমূহ হইতেছে শৌর্ষাদির মত, দোষসমূহ হইতেছে কাণহাদির মত, রীতিসমূহ হইতেছে অবয়বসংস্থানবিশেষের মত এবং অলংকারসমূহ হইতেছে—কটককুণ্ডলাদির মত ।”

### মূল

এতেন ‘অনলংকৃতী পুনঃ কাপি’ ইতি যত্নুক্তং তদপি পরাস্তম্ । অস্ত্য  
হর্থঃ—“সর্বত্র সালংকারো কচিৎকু অক্ষুটালংকারাবপি শব্দার্থো কাব্যম্”  
ইতি । তত্র সালংকারশব্দার্থয়োরপি কাব্যো উৎকর্ষমাত্রাধায়কত্বং ।

### অনুবাদ

এতদ্বারা ‘অনলংকৃত ( শব্দার্থ ) পুনরায় কোথাও কোথাও’ ( কাব্য হয় )—বলিয়া যাহা উক্ত হইয়াছে তাহাও খণ্ডিত হইল । ইহার অর্থ হইতেছে—“সর্বত্র অলংকারযুক্ত, কোথাও ‘বা ( বিরলক্ষেত্রে ) অক্ষুটালংকারসম্পন্ন শব্দার্থ হইতেছে কাব্য ।” কারণ সেখানেও সালংকার শব্দার্থ কাব্যে উৎকর্ষের মাত্রা নির্ধারক ।

### মূল

এতেন “বক্রোক্তিঃ কাব্যজীবিতম্”—ইতি বক্রোক্তিজীবিতকারোক্তমপি  
পরাস্তম্, বক্রোক্তেরলংকাররূপত্বাৎ ।

### অনুবাদ

এতদ্বারা বক্রোক্তিজীবিতকারের উক্তি “বক্রোক্তি হইতেছে কাব্যের জীবন”—ইহাও খণ্ডিত হইল । কারণ বক্রোক্তিও অলংকার ।

এবোক্তম্, নতু গুণাভিযাজকশব্দার্থাবিতি । ‘রসাদিঃ’ ইত্যাদিপদেন রসভাসভাব-  
তদভাসভাবশাস্তিভাবোদয়ভাবসন্ধিভাবশব্দভাবাদীনাং গ্রহণম্ । গুণা বক্ষ্যমাণা  
মাধুর্যোজঃপ্রসাদাঃ । দোষাঃ শ্রুতিদুষ্টাপুষ্টত্বাদয়ঃ । রীতয়ো বৈদর্ভগৌড়ীপাঞ্চালী-  
লাটাঃ । অলঙ্কারা অমুপ্রাসোপমাদয়ঃ । এতেন বক্ষ্যমাণ-হেতুনা যথাশ্রুতে দৃষণং  
ন সম্ভবতীতি তদর্থং পরিকরোতি—অস্ত্যর্থ ইতি । অত্র ভবতু কবাবলক্ষণে  
সপ্তমার্থো ঘটকত্বং ভবতু কবাবলক্ষণঘটকয়োঃ সালঙ্কারশব্দার্থয়োঃ উৎকর্ষাধায়কত্বাৎ  
উৎকর্ষমাত্রাধায়কত্বাৎ ন স্বরূপাধায়কত্বমিত্যর্থঃ । এতেন উক্তহেতুনা বক্রা  
বিচিত্রা উক্তির্বক্রোক্তিঃ । বৈচিত্র্যমলঙ্কার ইতি সামান্তলক্ষণমিত্যভিপ্রায়ে ॥





“যিনি কুমারীধ্বংস হরণ করিয়াছিলেন, তিনিই পতি ; সেইরূপই চৈত্ররজনী ; প্রফুটিত মালতী পুষ্পের সৌরভে মগ্নর সেই কদম্বানিল এবং আমিও সে-ই আছি ; তথাপি রেবানদীতীরে বেতসলতাবেষ্টিত পাদপমূলে সুরতলীলাবিষয়ে আমার চিত্ত সমুৎকণ্ঠিত—হইতেছে ।

ইহারও দোষ কিছু আছে কিম্বা বিচার করা উচিত । এখানে বিভাবনাবিশেষোক্তিমূল সন্দেহালংকার খুঁট হইয়া উঠিয়াছে (বলিয়া উদাহরণটি অসঙ্গত) ।

এতেন—

যথা—‘রমণীকমনায়কপোলতলে পরিপীতপটীররসৈরলসঃ । অয়মঞ্চতি পদশরানুচরো নবনীপবনীধুবনঃ বনঃ ॥’ নবেতি নবপুষ্পিতেত্যর্থঃ । অত্র চন্দনসম্বন্ধেন সৌগন্ধ্যালাভেহপি বিলক্ষণসৌগন্ধ্যালাভায় কদম্বসম্বন্ধদর্শনম্ । সা চৈব তদবস্থেব অপি বর্ত ইত্যর্থঃ । তথাপি তাদৃশসুরতসামগ্রীসম্বন্ধেহপি সুরতব্যাপারলীলাবিধৌ সুরতব্যাপারলীলাবিধাননিমিত্তম্ । বিভাবনাবিশেষোক্তিমূলস্তা বিভাবনাবিশেষোক্তি-নিরূপিতস্ত সন্দেহেন সন্দেহবিদগ্ধেন সঙ্করো মেলকঃ । উৎকণ্ঠায়াঃ পতাভাবরূপকারণং বিনা উৎকণ্ঠারূপকাধিকথনমিতীযং বিভাবনা । কিংবা উৎকণ্ঠাভাবস্ত কারণসত্ত্বে তস্তাঃ কথনমিতি বিশেষোক্তিরিতি সন্দেহাৎ সন্দেহসঙ্কর-লঙ্কারোহয়ম্ । বিভাবনায়াঃ কারণবিরুদ্ধসম্ভাবমুখেন কারণাভাবঃ । বিশেষোক্তৌ কাৰ্য্য-বিরুদ্ধসম্ভাবমুখেনৈব কাৰ্য্যাভাবঃ প্রতীয়তে, ন ত্বভাববোধকনঙেতি অগ্নোরখুটত্বম্ । তদুভয়কোটিকঙ্কনেন সন্দেহস্ত সুরতাম্ অখুটত্বমিতি চেৎ ‘সুরতব্যাপারলীলাবিধৌ রেবারোহাদিস বেতসীতরুতলে’ ইত্যত্র রেফানুপ্রাসস্ত খুটত্বং প্রতীহি, “রণৌ লঘু” ইত্যনেন তস্তা মাধুর্য্যব্যঞ্জকত্বমুপপাদিতম্ । তেন চ রসোপকারকতয়া তস্তালঙ্কারত্ব-মব্যাহতমেব । ‘লঘু’ ইত্যস্ত অসংযুক্ত্যবিত্যর্থ ইতি ব্যাখ্যাতব্যম্ । কেচিচ্চ— ‘রেবাতীরে বেতসীতরুতলে ক্লুতসঙ্কেতায়্য নায়িকায়্য গৃহে স্বয়ং পরামর্শোহয়ম্ । যঃ কোমার ইতি, স এব হি বরঃ, স বর এব বিলক্ষণরতিসমর্থ এব । এবঞ্চ রসস্ত প্রধানত্বান্নালঙ্কারত্বমিতি, কাব্যপ্রকাশোক্তৌ রসস্ত রসাভাসস্তেত্যর্থঃ । রতেরূপ-পতিগোচরক্লেদ রসাভাসস্তেব সম্ভবাৎ’ ইত্যাহঃ ; তন্ন । ব্যঞ্জকাভাবাদ্ উপপত্তে-রত্নালাভাৎ ; বক্তৃবৈশিষ্ট্যমেবাত্র ব্যঞ্জকমিতি চেৎ, ন । বক্তৃত্বাদৃশবৈশিষ্ট্যো মান-ভাবাৎ । প্রত্যুত ‘স এব হি বরঃ’ ইত্যনেনৈব উপপত্তিরিত্যস্তাসম্ভবিত্বমুক্তম্ ।

## মূল

(৫) অদোষং গুণবৎ কাব্যমলংকারৈরলংকৃতম্ ।

রসাস্বিতং কবিঃ কুর্ক্বন্ কীর্ত্তিং শ্রীতিং চ বিন্দ্ভতি ॥

ইত্যাদীনাংপি কাব্যলক্ষণত্বমপাস্তম্ ।

## অনুবাদ

এতদ্বারা—

“দোষহীন, গুণসংযুক্ত অলংকারসমূহের দ্বারা অলংকৃত ও রসাস্বিত কাব্য রচনা করিয়া কবি কীর্ত্তি ও শ্রীতি লাভ করেন।” প্রভৃতিরও কাব্যলক্ষণস্থ খণ্ডিত হইল ।

## মূল

যত্নে ধ্বনিকারেণোক্তম্—‘কাব্যাস্ত্রায়া ধ্বনিঃ’—ইতি । তৎ কিং বস্তুলংকাররসাদিলক্ষণত্রিরূপো ধ্বনিঃ কাব্যাস্ত্রায়া উত রসাদিরূপমাত্রো বা ? তত্র নাভঃ, প্রহেলিকাদাবতিব্যাপ্তেঃ । দ্বিতীয়শ্চেৎ ওমিতি ক্রমঃ । ননু যদি রসাদিরূপমাত্র এব ধ্বনিঃ কাব্যাস্ত্রায়া, তদা—

অন্তা এথ নিমজ্জত্ । এথ অতঃ দিঅসঅং পলোএহি ।

মা পথিক ! রত্তিঅংধিঅ ! সজ্জাএ মহ গিমজ্জহিসি ॥

[ সংস্কৃত অনুবাদ :— স্বশ্রী রত্ন নিমজ্জতি, অত্রাতং, দিবসকং প্রলোকয় ।

.. মা পথিক ! রাত্রাক্ষক ! শয্যায়াং মম নিমজ্জ্যসি ]

ইত্যাদৌ বস্তুমাত্রস্ত বাস্তব্বে কথং কাব্যাবহতার ইতি চেৎ ? অত্রাপি রসভাসবস্তুযৈব ক্রমঃ । অন্যথা দেবদত্তো গ্রামং যাতি, ইতিবাক্যে

(৫) এতেন উক্তদোষসমূহেন । অদোষমিত্যাदि—নির্দোষস্ত সগুণালঙ্কারস্ত সরসস্ত কাব্যস্ত প্রশংসাপরমিতি ভাবঃ । যদ্বিতি । ত্রিরূপত্রিরূপকারঃ । প্রহেলিকাদাবিতি । ‘তরুণ্যালিঙ্গিতঃ কণ্ঠে নিত্যস্থূলমাশ্রিতঃ । গুরুণাং সন্নিধানেনপি কঃ কুজতি মুহমূহঃ ॥’ ইত্যাদাবিতার্থঃ । অত্র কিঞ্চিদনুলকলশরূপং বস্তু ব্যাক্যম্ । ওমিতি স্বীকরোমি । অন্তা ইত্যাদি । ‘স্বশ্রীরত্ন নিমজ্জতি অত্রাহং দিবসকং প্রলোকয় । মা পথিক ! রাত্রাক্ষক শয্যায়াং মম নিমজ্জ্যসি ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । রাত্রাক্ষকত্বেন কথিতাত্মানং পথিকং প্রতি স্বয়ং দৃঢ়্য উক্তিরিয়ম্ । অন্তা স্বশ্রী । নিমজ্জতি নিমগ্না মৃতপ্রায়া তিষ্ঠতি । বস্তুমাত্রস্ত স্বশয্যামাত্রপ্রবেশরূপবস্তন এব

তদ্ভূতাস্ত তদনুসরণরূপব্যঙ্গ্যাবগতেরপি কাব্যত্বং স্ম্যৎ । অস্তিত্বি চেৎ ?  
ন । রসবত এব কাব্যত্বাঙ্গীকারাৎ ।

### অনুবাদ

যাহা ধ্বনিকার বলিয়াছেন—“কাবোর আত্মা হইতেছে ধ্বনি”—  
( সে সম্বন্ধে কি বক্তব্য ? ) । তাহা হইলে, বস্তু, অলংকার ও রসাদি  
লক্ষণযুক্ত ত্রিরূপ ধ্বনিই কি কাবোর আত্মা, না কেবলমাত্র রসাদিরূপ  
ধ্বনিই ( কাবোর আত্মা ) ? প্রথম ছুটি নহে । কারণ তাহা হইলে  
প্রাণেলিকাদি কাব্যেও এই লক্ষণ যাইবে ও লক্ষণ অতিব্যাপ্তি-  
দোষে ছুটু হইবে । দ্বিতীয়টি যদি হয় । আমরা বলিব—সম্মতি আছে ।

কিন্তু যদি রসাদিরূপ ধ্বনিই কাবোর আত্মা হয়, তাহা হইলে—

“স্বপ্ন এখানে ( গাঢ় নিদ্রায় ) মৃগ থাকেন, এখানে আমি ( থাকি )  
দিবাভাগে ভালভাবে দেখিয়া রাখ । হে পথিক ! রাত্রাক্ষ ! আমার  
শয্যায় শুইয়া পড়িও না ।”—

—ইত্যাদি শ্লোকে কেবলমাত্র বস্তুর বাঞ্ছনা হওয়ায় কিরূপে ইহার  
কাব্যরূপে ব্যবহার হইল ইহা যদি কেহ প্রশ্ন করে— ?

এখানে আমরা বলিব—উক্ত শ্লোকে রসাত্ত্বসবত্ত্ব আছে, সেই হেতু  
ইহার কাব্যব্যবহার হইয়াছে । তাহা না হইলে ‘দেবদত্ত গ্রামে যাইতেছে’  
—এই বাক্যে, তাহার ভূত্যাও তাহার অনুসরণ করিতেছে এরূপ বাঞ্ছনা  
থাকায় উক্ত বাক্যটিরও কাব্যত্ব হইবে । যদি বলা যায়—‘হউক না’ ?  
( উত্তরে বলা যায় ) তাহা হইতে পারে না । কারণ একমাত্র রসবৎ  
বাক্যকেই কাব্য বলিয়া স্বীকার করা হয় ।

রত্নরূপপতিবিষয়ত্বাদত্র শৃঙ্গারাত্ত্বাসঃ । বস্তুতত্ত্ব রসাত্ত্বসঙ্গীর্ণবস্তুলঙ্কারধ্বনৈঃ কাব্য-  
প্রকারমধ্যে নির্বচনশ্রোয়ত্ত্বপ্রলপি তত্ত্বপ্রসঙ্গভয়েনাস্বাভ্যবাক্যমাত্রস্ত কাব্যাত্মত্বমবশ্যং  
বাচ্যম্ । এবং চ প্রকৃতে ব্যঙ্গ্যবস্তুরচনাস্বাভ্যতয়া তেনাপি কাব্যব্যবহারো ভবিতুমর্হতি ।  
আস্বাভ্যত্বং চাহ্লাদসম্বলিত প্রতীতিবিষয়ঃ । ( বস্তুলঙ্কারধ্বন্যোঃ কাব্যাত্মত্বাবেহপি  
কাব্যপ্রভেদকখনপ্রকরণে তয়োৰূপাদানং রসাদেহৎকর্ষকত্বেন কাব্যভেদকত্বাৎ  
ইত্যবধেয়ম্ । ) অতথা বস্তুমাত্রস্ত ব্যঙ্গ্যত্বেহপি কাব্যত্বস্বীকারে ।

## মূল

(৭) ‘কাবাস্ত্র প্রয়োজনং হি রসাস্বাদসুখপিণ্ডদানদ্বারেণ বেদশাস্ত্র-  
বিমুখানাং স্কুমারমতীনাং রাজপুত্রপ্রভৃतीনাং বিনেয়ানাং রামাদিবৎ  
প্রবর্তিতব্যম্ ন রাবণাদিবদিতাদিকৃত্যাকৃত্য প্রবৃণ্ডনিবৃত্ত্যুপদেশঃ’ ইতি  
চিরন্তনৈরপ্যুক্তহাৎ ।

## অনুবাদ

রসাস্বাদরূপ সুখপিণ্ড দান দ্বারা কাব্য বেদশাস্ত্রবিমুখ, কিন্তু নানা শাস্ত্রে  
মহাদিগকে শিক্ষাদান করিতে হইবে সেই স্কুমার রাজপুত্রাদিগকে রামের  
মত কৃত্যকার্যে প্রবর্তিত হইবার প্রবৃত্তির এবং রাবণাদিবৎ অকৃত্য কার্য  
হইতে নিবৃত্তির উপদেশ দান করিয়া থাকে । প্রাচীনগণের এই উক্তি  
হইতেও কাব্যের প্রয়োজনসিদ্ধি হয় ।

## মূল

তথা চাণ্ডেয়পুরাণেহপ্যুক্তম্—“বাগ্‌বৈদক্ষ্যপ্রধানেহপি রস এবাত্ত  
জীবিতম্,” ইতি । ব্যক্তিবৈবেককারেণাপ্যুক্তম্—“কাবাস্ত্রাণি সঙ্গিনি  
রসাদিরূপে ন কস্মচিদ্ বিমতিঃ ইতি । ধ্বনিকারেণাপ্যুক্তম্—“নহি  
কবেরিতিরুদ্মাত্ননির্বাহেনাশ্চলাভ ইতিহাসাদেব তৎসিদ্ধেঃ” ইত্যাদি ।

## অনুবাদ

আবার, আণ্ডেয়পুরাণেও বলা হইয়াছে—“( কাব্য ) বাগ্‌বৈদক্ষ্যপ্রধান  
হইলেও রসই হইতেছে ( ইহার ) প্রাণ ।” ব্যক্তিবৈবেককারও  
বলিয়াছেন—“কাব্যের আত্মস্বরূপে রসাদিরূপই যে মুখ্য ( অঙ্গী ),  
তাহাতে কাহারো অসম্মতি নাই ।” ধ্বনিকারও বলিয়াছেন—“কেবল

(৭) নীরসস্ত্র কাব্যত্বস্বীকারে হেতুমাঃ—কাবাস্ত্র প্রয়োজনং ইতি ।  
‘রসাস্বাদসুখপিণ্ডদানদ্বারে’তি পার্শ্বে পিণ্ডং সমূহঃ । রসাস্বাদসুখসন্তানদ্বারেতর্থঃ ।  
মুখ্যতি পবর্গপঞ্চমাদিপার্শ্বে মূখপিণ্ডম্ অর্থপ্রধানেষু লোভদ্রব্যম্ । বিনেয়ানাং  
কৃত্যাকৃত্যজ্ঞানীয়ানাম্ । তথা চ শব্দপ্রধানেষু বেদেষু, অর্থপ্রধানেষু পুরাণেতি-  
হাসাদিষু চায়াঃবহুলেষু বিমুখানাং, স্কুমারমতীনাং হি গুণীভূতশব্দার্থে রসাস্বাদ-

“কেবল বৃত্তান্তাবলী কথনের দ্বারা কবির আশ্চর্য্যভ ( কবিত্বপ্রাপ্তি ) হয় না। কারণ ইতিহাসাদির দ্বারাও বৃত্তান্তাবলীর কথন নিষ্পন্ন হইয়া থাকে। ইত্যাদি।

### মূল

ন নু তর্হি প্রবন্ধান্তর্বর্ত্তিনাং কেষামপি নীরসানাং পত্নানাং কাব্যঃ ন স্তাদিতি চেৎ ? ন ; রসবৎপত্নান্তর্বর্ত্ত-নীরসপদানামিব পত্নরসেন প্রবন্ধরসেনৈব তেবাং রসবত্ত্বঙ্গীকাৰাৎ । যদু নীরসেষপি গুণাভিব্যঞ্জক-শকার্থ-সম্ভাবাদোঘাভাবাদলংকারসম্ভাবাচ্চ কাব্যাবহারঃ, স রসাদিমৎকাব্য-বন্ধসামাদ্ গোণ এব ।

### অনুবাদ

কিন্তু, তাহা হইলে, প্রবন্ধান্তর্বর্ত্তী কোন কোন নীরস বাক্যের কাব্যত্ব ঘটিয়া উঠে না—এ আশংকাও অমূলক। কারণ রসবৎ পত্নের অন্তর্গত নীরস পদের মত এগুলিরও প্রবন্ধ-রসহেতু রসবত্তা স্বীকার করা হয় (অর্থাৎ, রসবৎ পদের অন্তর্গত হওয়ার ফলে কোন কোন নীরস পদ্যও যেমন কাব্য লাভ করে, সেইরূপ প্রবন্ধরসের গুণে এই নীরস পদ্যগুলিও সরস হইয়া উঠে ও ফলে কাব্যরূপ ( রসরূপ ) লাভ করে)।

প্রধানেন্ধু প্রথমং তাবদ্রসাস্বাদস্থোদ্যেশেন প্রবৃত্তিঃ, ততঃ কাব্যার্থানাং কৃত্যাকৃত্য-প্রবৃত্তিনিবৃত্ত্যুপদেশপরতাবধারণমিতি ভাবঃ । তদুক্তম্—“স্বাচককাব্যশকপ্রাপ্তি-বাক্যার্থমুপভুক্ততে । প্রথমালীচমধবঃ পিবন্তি কটু ভেষজম্ ॥” ইতি । বাক্যার্থ-কাব্যস্ত পরমতাৎপর্য্যার্থম্ উপভুক্ততে আশ্বাদয়ন্তি । বাঐন্দ্রক্যোতি । বাচো বৈদম্ভ্যং বৈচিত্র্যং প্রধানং যত্র তস্মিন্, এবকারেণ অলঙ্কারাদিব্যবচ্ছেদঃ । অত্র কাব্যে, জীবিতং জীবনাদায়কম্ । সন্ধিনি অবশ্যস্থায়িনি, বিষতিরস্বরসঃ । ইতিবৃত্তং নীরসবাক্যপ্রবন্ধঃ, আশ্চর্য্যপল্লাভঃ স্বাচককাব্যশকপ্রাপ্তিঃ । কবিসম্বন্ধিপ্রবন্ধেইনৈব কাব্যশকপ্রয়োগো নাস্তীতি ভাবঃ । ইতিহাসাদেভীরতাদেঃ, আদিনা রঘুবংশাদি-পরিগ্রহঃ । তৎসিদ্ধেঃ কাব্যপদপ্রাপ্তিসিদ্ধেঃ, বীরাদিরসপ্রবন্ধানাং ভারতাদীনাং স্তুত্বাং কাব্যসংজ্ঞালাভ ইতি ভাবঃ । তর্হি রসবত এব কাব্যত্বস্বীকারে । পত্নানামিতি গন্তানামুপলক্ষণম্ ‘গন্ত্য পদ্যঞ্চ মিশ্রঞ্চ তত্রিধৈব ব্যবস্থিতম্’ ইত্যনেন গন্ত্যস্তাপি কাব্যত্বস্বীকারাৎ । তেবাং নীরসপত্নানাং ব্যঞ্জকপ্রতিপত্ন-

নীরস ( উদ্ভটাদি ) কাব্য গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থের সুপ্রয়োগে, দোষের অভাব ও অলংকারের সূত্র প্রয়োগ হেতু যে কাব্যরূপে গৃহীত হয়, তাহা রসময় কাব্যের সাদৃশ্যনিবন্ধন হইয়া থাকে। অতএব ঐ স্থলে কাব্য ব্যবহার গোণ।

### মূল

যন্তু বাননেনোক্তং—“রীতিরাত্মা কাব্যান্ত”—ইতি, তন্ম, রীতেঃ সংঘটনাবিশেষত্বাৎ।

(ত) সংঘটনায়ান্ত অবয়বসংস্থানরূপত্বাৎ, আত্মনশ্চ তন্ত্ৰিত্বাৎ।

### অনুবাদ

বানন যে বলিয়াছেন—“রীতি হইতেছে কাব্যের আত্মা”—তাহাও ঠিক নহে। কারণ রীতি হইতেছে সংঘটনাবিশেষ, সংঘটনা হইতেছে অবয়ব সংস্থান ( এর মত ), আত্মা ইহা হইতে বিভিন্ন বলিয়া ( রীতি কাব্যের আত্মা হইতে পারে না )।

প্রতিপাদকসম্বন্ধে রসবস্তুমিতি ভাবঃ। যদিত্যব্যয়ঃ, ‘যঃ’ ইত্যর্থঃ। নীরসেষ্ণু ‘চন্দ্রে শরিরশোভাসে কুন্দন্তবকবিলমে। ইন্দ্রনীলনিভং লক্ষ্য সন্দধাত্যলিনঃ শ্রিয়ম্॥’ ইত্যাদিস্থ সজ্জটনাবিশেষত্বাৎ গুণাভিব্যঞ্জকশব্দবিত্তাসরূপত্বাৎ ॥

(ত) নহু রাতেঃ সজ্জটনাবিশেষরূপত্বেহপি কাব্যাত্মস্বীকারে কো দোষঃ? ইত্যত আহ—সজ্জটনায়ান্তেতি। কাব্যশরীরস্ত বাক্যস্তাবয়বঃ পদানি তেষাং সংস্থানং সমুচ্চতস্থানে নিবেশস্তরূপত্বাদিত্যর্থঃ। তন্ত্ৰিত্বত্বাৎ অবয়বসংস্থানভিন্নত্বাৎ। সহৃদয়শ্লাঘাঃ সভ্যানাং হৃদয়ঙ্গমপ্রতীয়মানো লক্ষ্যঃ ব্যাক্যশ্চ। তদ্বিতি। উক্তলক্ষণস্ত দূষিতত্বাদিত্যর্থঃ। কিমিতি। কিংস্বরূপমিত্যর্থঃ। বাক্যমিতি। রসাত্মকং বাক্যং কাব্যমিত্যর্থঃ। নহু কো রসঃ? ইত্যত আহ—রসস্বরূপমিতি। বিবৃণোতি—রস এব ইতি। এবকারণে ধ্বনিকারাত্মকস্ত বাচ্যার্থস্ত, বস্তুলঙ্কার-মাত্রব্যাক্যস্ত চ ব্যবচ্ছেদঃ। সাররূপতয়া আনন্দসাম্রত্বেন শ্রেষ্ঠত্বভাবতয়া। জীবনাধায়ক উপাদেয়তাপ্রযোজকঃ, তেন রসেন, তস্ত বাক্যস্ত। প্রতিপাদিত-ত্বাদিতি—‘দেবদত্তো গ্রামঃ যতি’ ইত্যাদি গ্রন্থেনেতি বোধ্যম্। নহু শৃঙ্গারাদি-ভেদেন নবপ্রকারো রসস্তদাভাবাৎ ‘যন্তালীযত’ ইত্যাদিবাক্যানাং কথং কাব্যত্বম্? অত আহ—রস্তত ইতি। আত্মাত্মত ইত্যর্থঃ। ভাবাদীনামপ্যা-

মূল

যতু ধ্বনিকারেনোক্তম্—

“অর্থঃ সহৃদয়গ্লাম্বাঃ কাব্যাত্মা যো ব্যবস্থিতঃ ।

বাচ্যপ্রতীয়মানার্থো তস্মৈ ভেদাবূর্ভে স্মৃতি ॥

তত্র বাচ্যাত্মাত্মং “কাব্যাত্মা ধ্বনিঃ” ইতি স্ববচনবিরোধাদেবাপাস্তম্ ।

অনুবাদ

ধ্বনিকার যে বলিয়াছেন—“সহৃদয়গণ কর্তৃক প্রশংসিত যে অর্থ কাব্যের আত্মা বলিয়া নিরূপিত হইয়াছে, তাহার বাচ্য ও প্রতীয়মান—এই দুইটি ভেদ আছে ।”—সেখানে অর্থ-ই কাব্যের আত্মা ( স্বীকার করা হইয়াছে ) । ইহা খণ্ডিত হইয়াছে—“কাব্যের আত্মা হইতেছে ধ্বনি”—এই স্ববচনবিরোধহেতু ।

মূল

তৎ কিং পুনঃ কাব্যম্ ? ইত্যাচাতে—

অনুবাদ

তাহা হইলে কাব্য কি ? বলা হইতেছে—

স্বাদবিষয়ত্বমব্যাহতমেব । বিষয়ত্বমপাখণ্ডমতিরিক্ত বোধ্যম্ তেন নাহুগম ইতি ভাবঃ । অত্র ‘স্বাদারো হুয়মেব’—ইত্যাদৌ বিধেয়াবিমর্শদোষদুষ্টতয়া উদ্দেশ্য-বিধেয়ভাববোধকাত্মপূর্বীবিবরণ্যে আকাজ্জাবিরহাৎ বাক্যত্বশ্চৈবাব্যাহতঃ । কাব্য-জ্ঞানং বিনা রসপদার্থস্ত দুর্নিরূপ্যত্বাৎ অন্তোন্তোশ্রয়ঃ । রসঘটকবিভাবাদীনাং কাব্যঘটিতত্বাৎ ইতি দুষণদ্বয়ঃ কশ্চিৎ পণ্ডিতশ্চ উপন্যস্ততি, তদতীব মন্দম্ । আত্মপূর্বীবিশেষরূপায়া আকাজ্জায়া বিরহেহপি শ্রোতৃজিজ্ঞাসারূপায়াস্তস্তা বিত্তমান-ত্বাৎ বাক্যত্বাৎ । তাদৃশাকাজ্জায়া এব বাক্যঘটকত্বেন গ্রহকৃতৈবান্বীকারাৎ । যদ্বা সন্ধীর্ণত্বস্বগতিতত্ত্বদোষদুষ্টয়োঃ পদসমুদায়য়োঃ আসক্তিকল্পনে বাক্যত্বং কল্যাতে । অন্যথা কাব্যদোষত্বমেব ন স্ম্যৎ । তথাত্রাপি কল্পিতাত্মপূর্বীযোগাৎ অস্ত বাক্যত্বান্বী-কারাৎ অথগুণস্বাদবিশেষবিষয়ত্বরূপস্ত ভাবাদিসাধারণস্ত রসত্বস্ত গ্রহকৃতৈব নিরুক্তত্বাৎ । অথগুণস্বাদবিশেষত্বক্ আনন্দসম্বলিতজ্ঞানবিষয়ত্বমেবাত্র ভাবাদি-সাধারণং বাচ্যম্ । ন চ ‘ব্রাহ্মণ, পুত্রস্তে জাতঃ’ ইত্যাদিবাক্যে আনন্দসম্বলিত-জ্ঞানজনকত্বহেতিব্যাপ্তিস্তদ্ধারণায় কাব্যজগত্বং বিশেষণমুপাদেয়ং তথা সতি অন্তো-



## মূল

৩। বাক্য রসাত্মকং কাবাম্ ।

রসস্বরূপং নিরূপয়িষ্যামঃ । রস এবাত্মা সাররূপতয়া জীবনাধায়কো যন্ত, তেন বিনা তন্ত কাব্যাত্মনঙ্গীকারাৎ । ‘রস্তুতে ইতি রস’ ইতি ব্যুৎপত্তিযোগাদ্ ভাবতদাভাসাদয়োহপি গৃহ্যন্তে ।

## অনুবাদ

রসাত্মক বাক্য হইতেছে কাব্য । আমরা ( পরে ) রসের স্বরূপ নিরূপণ করিব । সাররূপতাহেতু যাহা জীবনাধায়ক, সেই রস যাহার আত্মা—সেই বাক্যই কাব্য । কারণ ইহা ব্যতীত তাহার ( বাক্যের ) কাব্যস্থ স্বীকার করা যায় না । “আনন্দ করায়”—এই অর্থে রস । রসশব্দের এইরূপ ব্যুৎপত্তিতেতু এতদ্বারা ভাব ও তাহাদের আভাসাদিও গ্রহণ করা হইল ( অর্থাৎ ব্যুৎপত্তিযোগে রস শব্দের দ্বারা রস, ভাব, রসাত্মক এবং ভাবাত্মকও বুঝাইল ) ।

## মূল

(খ) তত্র রসো যথা :—

শৃংগং বাসগৃহং বিলোক্য শয়নাতুথায় কিঞ্চিচ্ছনৈ

নিদ্রাব্যাজমুপাগতস্ত স্মৃতিরং নির্বর্ণ্য পত্ন্যমুখম্ ।

শ্রীশ্রয়দোষ ইতি বাচ্যম্ । অত্র হি শাস্ত্রবোধানন্তরমেবানন্দো জায়তে । তয়োঃ পৌৰাণিকমস্থিতোহপি কাললাঘবাৎ উৎপলপত্রশতব্যাতিভেদনবৎ স ন গৃহ্যতে । কাব্যে তু শাস্ত্রবোধানন্তরমলৌকিকস্বাদনাখ্যাপারাদিবলাৎ একমেবানন্দসম্বলিত-মলৌকিকং জ্ঞানম্ । অদেবাত্মাভী রসপদেনোচ্যত ইতি । আনন্দসম্বলিতত্বমিহ তাদাত্ম্যসম্বন্ধেনানন্দবিশিষ্টত্বম্, ন তু জনকতাসম্বন্ধেন । বিজাতীয়য়োজ্ঞানানন্দয়ো-স্তাদাত্ম্যঙ্গীকারোহলৌকিকেন দোষ ইতি সর্বমবদাতম্ । তদাভাসেতি । রসাত্মক-ভাবাত্মকসেতুত্বাৎ । আদিদা ভাবশাস্ত্রাদীনাং গ্রহণম্ ।

(খ) শৃংগমিতি । বাসগৃহং শৃংগং সখ্যাদিবিহীনমিত্যর্থঃ । বিলোক্য দৃষ্ট্বা, বাল্য নবোঢ়া, শয়নাৎ শয্যায়াঃ কিঞ্চিদীযৎ শনৈঃ যথা স্ত্রী তথা উথায়, কিঞ্চিদুত্থানং প্রিয়জাগরণে ষাটিতি সম্বরণার্থম্, উত্থানে শনৈস্তং জাগরণহেতুশঙ্কাস্ত-পশুয়ে নিদ্রাব্যাজং ছলনিদ্রাম্ উপাগতস্ত সচ্ছলং নিদ্রিতস্ত পত্ন্যমুখং স্মৃতিরং

বিশ্রদ্ধং পরিচুহ্য জাতপুলকামালোকা গণ্ডস্থলীং  
লজ্জানত্ৰমুখী প্রিয়েন হসতা বালা চিরং চুস্থিতা ॥

অত্র হি সম্ভোগশৃঙ্গারাত্মো রসঃ ।

### ভাস্কুবাদ

রসের উদাহরণ—

যেমন—বাসগৃহে শূন্য দেখিয়া শয্যা হইতে নিঃশব্দে কিঞ্চিৎ উঠিত হইয়া  
এবং কপট নিদ্রাগত পতির মুখ বহুক্ষণ ধরিয়া দেখিয়া (নবপরিণীতা)  
বালিকা-বধূ নিঃশব্দভাবে সেই মুখ চুম্বন করিল। কিন্তু (পতির)  
গণ্ডস্থল (চুম্বন) জাত পুলকে শিহরিত দেখিয়া লজ্জায় অবনতমুখী  
হইল। প্রিয় (পতি) হাসিয়া তাকে বহুক্ষণ ধরিয়া চুম্বন করিলেন।  
এখানে সম্ভোগশৃঙ্গার নামক রস হইয়াছে।

### মূল

ভাবো যথা—

মহাপাত্ররাঘবানন্দ সাক্ষিবিগ্রহিকানাম্—

যস্তালীয়ত শব্দসীমি জলধিঃ, পৃষ্ঠে জগন্মাণ্ডলম্

দংষ্ট্রীয়াং ধরণী, নখে দিতীস্থতাধীশঃ পদে রোদসী ।

ক্রোধে ক্ষত্রগণঃ, শরে দশমুখঃ, পাণৌ প্রলম্বাসুরো

ধ্যানে বিশ্বমসাবধার্মিককুলং কস্মৈচিদস্মৈ নমঃ ॥

অত্র ভগবদ্বিষয়া রতির্ভাবঃ ।

বহুক্ষণং নির্বণ্য দৃষ্ট্বা, স্মৃতিরনির্বর্ণনঞ্চ নিদ্রানিশ্চয়ায়, তেন বিশ্রদ্ধং বিশ্বস্তং যথা,  
স্তান্তথা পরিচুহ্য জাতপুলকাং সরোমাঞ্চাং গণ্ডস্থলীম্, পত্ন্যরিত্যমুখ্যজ্যোতে  
আলোক্য দৃষ্ট্বা, লজ্জয়া নত্ৰং মুখং যস্তাঃ লজ্জানত্ৰমুখী সতীতি শেষঃ। হসতা  
প্রিয়েণ পত্ন্যা চিরং চুস্থিতা। কেচিত্তু লজ্জত ইতি লজ্জা ক্রিয়া তত্রৈবালোচনা-  
নন্তর্যাস্তাষ্ম ইত্যাহঃ, তন্ন কৃতপ্রত্যয়ানামভিধাননিয়মাতয়া লজ্জাপদস্ত লজ্জাপ্রয়বোধে  
সামর্থ্যাভাবাৎ, তস্মাৎ স্থিতাদিপদাধ্যাহারেণৈব এককর্তৃকত্বমবধেয়ম্। বালা  
নববধূঃ, চিরচুম্বনঞ্চাবিকর্ণপরিশোধনার্থম্। বীরাদিরসানামুদাহরণাত্তথো দ্যস্ততি।  
যস্তেতি। ‘অলীয়ত’ ইতি চ দশমুখ বাক্যেষ্মেতি। যস্ত শব্দো মৎস্তত্বক্ তস্ত

## অনুবাদ

ভাবের উদাহরণ যথা—

মহাপাত্র রাঘবানন্দ সাক্ষিবিগ্রহিকের—যাহার গাত্রচর্মের একপ্রান্তে সাগর, পৃষ্ঠে জগন্মণ্ডল, দন্তে পৃথিবী, নখে দৈত্যপতি, পদে স্বর্গ ও মর্ত্য, ক্রোধে ক্ষত্রগণ, শরে দশানন, হস্তে প্রলম্বাসুর, ধ্যানে বিশ্ব এবং অসিতে অধার্মিককুল লীন হইয়াছিল, সেই অনির্বচনীয় (নারায়ণকে) নমস্কার। এখানে ভাব হইতেছে ভগবদ্বিষয়া রতি।

## মূল

বসাম্বাসো যথা :—

মধু দ্বিরেক কুসুমৈকপাত্রে  
পপৌ প্রিয়াং স্বামনুবর্তমানঃ ।  
শৃঙ্গে চ স্পর্শ-নিমীলিতাক্ষীং  
মৃগীমকণ্ডুয়ত কৃষ্ণসারঃ ॥

অত্র হি সম্ভোগশৃঙ্গারস্ত তির্য়্যগ্-বিষয়ত্বাদ্ রসাম্বাসঃ ॥ এবমত্যাং ।

## অনুবাদ

রসাম্বাসের উদাহরণ, যথা—“স্বীয় প্রিয়ার অনুসরণকারী ভ্রমর সৌন্দ্রি একদেশে জলধিঃ সমুদ্রঃ, পৃষ্ঠে জগন্মণ্ডলং, দংষ্ট্রায়াঃ দশনে ধরণী পৃথ্বী। নখে দিতিসুতাধীশো হিরণ্যকশিপুঃ, পদে রোদসৌ ছাবাপৃথিব্যো, অবালীয়েতামিতি বচনবিপরিণামঃ। ক্রোধে ক্ষত্রাণাং ক্ষত্রিয়াণাং গণঃ। শরে দশমুখঃ রাবণঃ। পার্ণো ভুজে প্রলম্বনাম অসুরঃ। ধ্যানে বিশ্বং জগৎ। অসৌ তলবারে অধার্মিকাণাং ত্রেচ্ছানাং কুলং সমূহঃ। অলীয়ত লীনং বভূব। কস্মৈচিৎ অনির্বচনীয়মহিয়ে অত দশভিবাকৈঃ দশাবতারা দর্শিতাঃ। তে যথা—“মৎস্তঃ কুর্মো বরাহশ্চ নরসিংহোহথ বামনঃ। রামো রামশ্চ রামশ্চ বৌদ্ধঃ ককী চ তে দশ ॥”

মধু ইতি দ্বৌ রেকৌ যন্ত বাচকশব্দে ইতি ব্যংপভ্যা দ্বিরেকঃ ভ্রমরো স্বাং প্রিয়াং ভ্রমরীমিত্যর্থঃ। অনুবর্তমানঃ অনুসরন্ সেবমান ইতি যাবৎ, কুসুমমেব একমদ্বিতীয়ং পাত্রং তস্মিন্ মধু পপৌ। কৃষ্ণসারঃ মৃগবিশেষশ্চ স্পর্শেন প্রিয়স্পর্শশ্লথেন নিমীলিতাক্ষীং মুদ্রিতনয়নাং মৃগী অকণ্ডুয়ত গাবকণ্ডুয়নেন সিববে ইত্যর্থঃ। অকুছাবাম্বাসাদি।

কুম্ভমপাত্র হইতে মধু পান করিতে লাগিল । স্পর্শনির্মীলিতাক্ষী মৃগীকে কৃষ্ণসার মৃগ শৃঙ্গের দ্বারা কণ্ঠ্য করিতে লাগিল ।

এখানে সম্ভোগশৃঙ্গাররস মনুষ্যোত্তর প্রাণিগত হইয়াছে বলিয়া রসাতাস হইয়াছে । এইরূপ অগ্গাচ্ছ উদাহরণ ( হইবে ) ।

### মূল

(দ) দোষাঃ পুনঃ কাব্যে কিং স্বরূপাঃ ? ইত্যুচ্যন্তে —

দোষাস্তস্তাপকর্ষকাঃ ॥৪

### অনুবাদ

পুনরায়, কাব্যে দোষের স্বরূপ কি ? ইহা বলা হইতেছে—দোষ হইতেছে রসের অপকর্ষক ( নিকৃষ্টতাজনক ) ।

### মূল '১'

শ্রুতিতুষ্টিপুষ্ঠার্থবাদয়ঃ কাণ্ডত্বজ্ঞানাদয় ইব শব্দার্থদ্বাবেণ দেহদ্বারেণেব ব্যভিচারভাবাদেঃ স্বশব্দবাচ্যত্বাদয়ো মূর্থত্বাদয় ইব সাক্ষাৎ কাব্যাস্ত্রাত্মভূতং রসমপকর্ষয়ন্তঃ কাব্যাস্ত্রাপকর্ষকা উচ্যন্তে । এষাং বিশেষোদাহরণানি রক্ষ্যামঃ ।

### অনুবাদ

যেমন কাণ্ডত্বজ্ঞানাদি দেহের মাধ্যমে আত্মার ) অপকর্ষ সাধন করে, তেমনি শ্রুতিতুষ্টিতা, অপুষ্ঠার্থত্ব ইত্যাদি শব্দার্থের মাধ্যমে কাব্যের অপকর্ষ সাধন করে । যেমন ( আত্মগত ) মূর্থত্বাদি ( সাক্ষাদবৃত্তিতাবচ্ছেদক সমবায়-সম্বন্ধের দ্বারা ) আত্মার অপকর্ষ সাধন করে, সেইরূপ, ( রসাদিগত ) ব্যভিচারিভাবাদির স্বশব্দবাচ্যত্বাদি দোষসমূহও ( সাক্ষাদবৃত্তিতাবচ্ছেদক-স্বরূপ সম্বন্ধের দ্বারা ) রসাদির নিকৃষ্টতা সাধন করে । এজন্য ইহাদিগকে কাব্যের নিকৃষ্টতাজনক বলা হয় । ( আমরা ) ইহার বিশদ উদাহরণ ( পরে ) বলিব ।

(২) নহু দোষাদীনাং কাব্যলক্ষণাষটকত্বান্নিরাকাক্ষত্বা তন্নিরূপণমঙ্গতমিত্যুত  
আকাক্ষ্যমুখাপয়তি—দোষাঃ পুনরিতি । অস্ত্র কাব্যাস্ত্র গুণা ইতি । গুণানাং

## মূল

গুণাদয়ঃ কিং স্বরূপাঃ ? ইত্যাচ্যন্তে ।

উৎকর্ষহেতবঃ প্রোক্তা গুণালংকার-রীতয়ঃ ॥৫

## অনুবাদ

গুণাদির স্বরূপ কি ? ইহা বলা হইতেছে — গুণ, অলংকার ও রীতি (কাবোর) উৎকর্ষের হেতু ইহা বলা হইয়াছে ।

## মূল

গুণাঃ শৌর্যাদিবৎ, অলংকারা কটককুণ্ডলাদিবৎ, রীতয়োঃ অবয়বসংস্থান বিশেষবৎ, দেহদ্বারেণ, শব্দদ্বারেণ তস্মৈব কাব্যস্তাত্ত্বতঃ রসমুৎকর্ষয়ন্তঃ কাব্যস্তোৎকর্ষকাঃ উচ্যন্তে । ইহ যদ্যপি গুণানাং রসধর্ম্মত্বং তথাপি গুণশব্দোক্ত গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থয়োরূপচর্য্যতে । অতশ্চ “গুণাভিব্যঞ্জকাঃ শব্দা রসস্তোৎকর্ষকাঃ” ইত্যুক্তং, ভবতীতি প্রাগেবোক্তম্ । এষামপি বিশেষোদাহরণানি বক্ষ্যামঃ ॥

## অনুবাদ

গুণসমূহ শৌর্যাদির মত, অলংকারসমূহ কটককুণ্ডলাদির মত, রীতিসমূহ অবয়বসংস্থানবিশেষের মত দেহের মাধ্যমের স্থায় শব্দের মাধ্যমে শব্দার্থোৎকর্ষদ্বারা যথা রসোৎকর্ষকত্বং তথা গুণপরিচ্ছেদে দর্শয়িষ্যতে । শৌর্যাদী-নামোপচারিকদেহধর্ম্মত্বাভিপ্ৰায়েণায়ং দৃষ্টান্তঃ । নহু নিরলঙ্কারকাব্যাপেক্ষ্যালঙ্কার-ণামিব নিশ্চলকাব্যাপেক্ষয়া গুণানাং কাব্যোৎকর্ষকত্বং নোপপত্ততে । নিশ্চলত্ব-নীরসত্বমনিয়ততয়া নীরসস্ত কাব্যত্বানঙ্গীকারেণৈব ইত্যভিপ্ৰায়েণ নিশ্চলস্ত কাব্য-ত্বানঙ্গীকারাদিত্যভিপ্ৰায়েণ শঙ্কতে । ইহ যত্নপীতি । ইহ নবীনালঙ্কারিকসম্প্রদায়-মতে । রসধর্ম্মত্বমিতি । কাব্যে গুণানামব্যভিচারিত্বজ্ঞাপনায় প্রসাদগুণপ্রকরণে প্রাচীনৈকম্ । — যথা ‘স চ সর্বরসব্যাপী কাব্যজীবাতুরিষ্যতে’ ইতি । তথাপীতি । অত্রানন্তরোক্তকারিকায়াম্ । শব্দানাং গুণাভিব্যঞ্জকত্বং গুণপরিচ্ছেদে ব্যক্তীভবিশ্রুতি । অর্থানান্ত উক্ততাত্ত্বিকতয়া ওজোমাদুর্ঘ্যব্যঞ্জকত্বং ব্যটিতি প্রতিপাদ্যত্বেন প্রসাদব্যঞ্জ-কত্বম্ অবগম্যম্ । উপচর্য্যতে লক্ষণয়া প্রযুক্ত্যতে । অতশ্চ গুণশব্দোপচারি-

সেই কাব্যের আত্মভূত রসের উৎকর্ষ সাধন করে বলিয়া ইহাদিগকে কাব্যের উৎকৃষ্টতাজনক বলা হইয়াছে। এই আলোচনায় যদিও গুণসমূহের রসধর্ম্য অঙ্গীকৃত হইয়াছে, তথাপি এখানে গুণশব্দের দ্বারা গুণাভিব্যঞ্জক শব্দার্থকেই লক্ষ্য করা হইয়াছে। এই কারণে পূর্বেই উক্ত হইয়াছে যে “গুণাভিব্যঞ্জক শব্দসমূহ রসের উৎকৃষ্টতাজনক”—ইহা বলা হইয়া থাকে।

এগুলিরও বিশেষ বিশেষ উদাহরণ ( আমরা ) ( পরে ) বলিব।

ইতি শ্রীমন্নারায়ণচরণারবিন্দমধুব্রতসাহিত্যার্ণবকর্ণধার-  
ধ্বনিপ্রস্থাপনপরমাচার্য্যকবিস্মৃতিরত্নাকরাষ্টাদশভাষা-  
বারবিলাসিনীভূজঙ্গসাক্ষিবিগ্রহিকমহাপাত্র-  
শ্রীবিশ্বনাথকবিরাজকৃতৌ সাহিত্য-  
দর্পণে কাব্যস্বরূপনিক্রপণো নাম  
প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ১

কত্বস্বীকারাচ্চ, শব্দাঃ শব্দার্থাঃ, এবঞ্চ গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থহীনমপি ব্যাক্যং সম্ভবতি।  
তদপেক্ষয়া গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থয়োঃ কাব্যোৎকর্ষকত্বমুপপন্নমিতি ভাবঃ। নহু  
গুণাভিব্যঞ্জকপদবিগ্রহাসম্ভ রীতিভেদেন নিক্রপণীয়তয়া রীতেরনেনৈব সংগ্রহে পৃথক  
তদুপাদানমনর্থকমিতি তদেতচ্চিস্ত্যম্ ॥

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াঃ  
সাহিত্যদর্পণবিরুতো প্রথমঃ প্রকাশঃ ॥

# দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ

মূল

বাক্যস্বরূপমাহ—

(ক) বাক্যং শ্রাদ্ যোগ্যতাকাঙ্ক্ষাসত্তিযুক্তঃ পদোচ্চয়ঃ ॥১

অনুবাদ

(গ্রন্থকার) বাক্যের স্বরূপ বলিতেছেন—যোগ্যতা, আকাঙ্ক্ষা ও আসত্তি যুক্ত পদসমষ্টিকে বাক্য বলে ।

(ক) উপোদ্ঘাতসম্বন্ধত্যা বাক্যং নিরূপয়তি—বাক্যমিতি । প্রকৃতসিদ্ধান্তমূল-  
চিন্তাবিষয়ত্বমুপোদ্ঘাতঃ । কাব্যলক্ষণঞ্চাত্র প্রকৃতম । যোগ্যতামাহ—পদার্থানা-  
মিতি । পরম্পরসম্বন্ধে পরম্পরাস্বয়বোধে, হেতুরিতি শেষঃ ; ‘ন তত্র করুণাহেতু’  
রিত্যেব যষ্ঠার্থে সপ্তমৌ । বাধো বিপরীতবুদ্ধিঃ । তথা চাস্বয়বোধহেতুভূত-  
বাধাভাবো যোগ্যতা ইত্যর্থঃ । প্রত্যক্ষাদিকারণীভূতবাধাভাবধারণায় ভূতান্তঃ  
বিশেষণম্ । ‘পয়সা সিঞ্চতীত্যাদৌ শ্রোতুঃ সেকঃ পয়ঃকরণকল্পাভাববানিত্যাহি-  
বিপরীতবুদ্ধেরভাবঃ । সা চাত্র প্রমাত্রপা গ্রাহ্যা, অন্তথা তাদৃশভ্রমভাজি শ্রোতরি  
সতি ‘পয়সা সিঞ্চতি’ ইতি বাক্যং ন শ্রাৎ । নহু তাদৃশপ্রমাণ্য অপ্রসিদ্ধা  
তদ্বিরহশ্রাপ্রসিদ্ধিরিতি, নিরুক্তযোগ্যতা শব্দবিধাণবদলীকেতি চেৎ তর্হি এবং  
ব্যাখ্যেয়ম্—পরম্পরসম্বন্ধে ইতি । সপ্তম্যর্থো নিরূপকত্বম্ । পরম্পরসম্বন্ধনিরূপকাণাং  
পদার্থানামিতির্থঃ । তাৎপর্য্যবিষয়ীভূতপরম্পরসম্বন্ধে সত্যীত্যর্থঃ । বাধাভাবঃ সম্ভাবঃ,  
এবঞ্চ তাৎপর্য্যবিষয়ীভূতসম্বন্ধেন তন্নিরূপকাণাং পদার্থানামেকতরশ্চিন্নপরপদার্থ-  
সম্ভাবো যোগ্যতেতি ফলিতম্ । পাকার্দৌ বিজ্ঞমানস্ত বহ্নিকরণকল্পস্ত সেকাদৌ যেন  
কেনচিৎ পরম্পরাদিসম্বন্ধেন সম্ভাবে ‘বহ্নিনা সিঞ্চতি’ ইত্যাদেঃ বাক্যত্বপ্রসক্তেন  
তদ্বারণায় তাৎপর্য্যবিষয়ীভূতেতি সম্বন্ধবিশেষণম্ । অস্তি চ ‘পয়সা সিঞ্চতি’  
ইত্যাদৌ পয়ঃকরণকল্পস্ত স্বরূপসম্বন্ধেন সেকে সম্ভাবঃ । যোগ্যতায়্য ব্যাবৃত্তিমাহ—  
পদোচ্চয়স্তেতি । এতদভাবে নিরুক্তযোগ্যতায়্য বিরহে । বহ্নিনেত্যাহি—অত্র  
কারণস্ত কার্ধনিরূপিতত্বনিয়মাৎ কাৰ্ধ্যব্যতিরেকেণানুপপত্ত্যা সেবাক্রমে কার্ধে

মূল

যোগ্যতা পদার্থানাং পরম্পরসম্বন্ধে বাধাভাবঃ। পদচয়শ্চৈতদ-  
ভাবেহপি বাক্যে বহিরা সিদ্ধতীতাপি বাক্যং স্তাৎ। আকাজ্জা  
প্রতীতিপর্যাবসানবিরহঃ। স চ শ্রোতুর্জিজ্ঞাসারূপঃ; নিরাকাজ্জস্ত  
বাক্যে গৌরবঃ পুরুষো হস্তীতাদীনামপি বাক্যং স্তাৎ।

● (খ) আসত্তিবুদ্ধা-বিচ্ছেদঃ। বুদ্ধিবিচ্ছেদেহপি বাক্যে ইদানীমু-  
চরিতস্ত দেবদত্তশব্দস্ত দিনান্তরোচ্চারিতেন গচ্ছতীতি পদেন সঙ্গতিঃ  
স্তাৎ। অত্রাকাজ্জাযোগ্যতয়োরাত্মার্থধর্মহেহপি পদোচয়ধর্মত্বমুপচারাৎ।

অনুবাদ

পদের অর্থসমূহের পরম্পর সম্বন্ধে বাধার অভাবকে যোগ্যতা বলে।  
ইহার ( যোগ্যতার ) অভাবেও পদসমূহের বাক্য হইলে “বহির দ্বারা  
ভবত্যেবাকাজ্জা ইতি ধ্যেয়ম্। আকাজ্জামাহ—আকাজ্জেতি। প্রতীতে:  
পদার্থোপস্থিতে, পর্যাবসানম্বয়বোধজননকল্পেনেচ্ছাবিরহঃ। তস্ত বিরহোহভাব  
ইত্যর্থঃ। নবেবম্ আকাজ্জাপদস্তাববোধকত্রে লক্ষণাপত্তিরিত্যত আহ—স  
চেতি। প্রতীতিপর্যাবসানবিরহেত্যর্থঃ। অভাবাভাবো প্রতিযোগিস্বরূপ এব ন  
ত্বতিরিক্তঃ কল্ল্যত ইতি ভাবঃ। অস্তি চ ‘পয়সা সিদ্ধতি’ ইত্যাদৌ পয়সেতি  
পদার্থস্ত সিদ্ধতীতি পদার্থেনাম্বয়বোধজননে শ্রোতুরিচ্ছা। প্রতীতিপর্যাবসানক  
কচিৎ স্বাভাবিকং কচিচ্চ অনিত্যম্বয়বোধকেন, তত্রাণ্মাহ—গৌরতি। অত্র  
পবাদিপ্রথমাস্তপদোপস্থাপিতানাং পদার্থানাম্ অভেদাতিরিক্তসম্বন্ধেনাম্বয়-  
বোধোহব্যুৎপন্ন ইতি ভবতি। পদার্থোপস্থিতেরম্বয়বোধজননে শ্রোতুরিচ্ছা বিরহঃ।  
অত্রাভেদাতিরিক্তসম্বন্ধেন বাধসত্ত্বেহপি সত্ত্বাদিসম্বন্ধেন বাধবিরহরূপযোগ্যতাস্তীতি  
ধ্যেয়ম্। দ্বিতীয়ঃ শব্দা—‘বিমলং জলং নগ্নাঃ কচ্ছে মহিষচরতি’ ইত্যত্র নগ্না ইতি  
পদার্থোপস্থিতের্জলমিতি পদার্থানম্বয়বোধে সতি সিদ্ধে ‘ইচ্ছাবিরহা’দिति ন্যয়েন  
‘কচ্ছে’ ইত্যনেন শ্রোতুরম্বয়বোধে ইচ্ছাবিরহঃ। যদি পুনরম্বয়ম্বয়েচ্ছা প্রযুক্ত্যে  
তদা ‘নগ্নাঃ’ ইত্যস্ত কাকাক্সিগোলকন্যায়াদম্বয়বাদা ‘কচ্ছে’ ইত্যনেন সম্বন্ধাদ্ গৃহীত  
বক্তৃত্যংপর্যস্ত শ্রোতুরম্বয়বোধেচ্ছা সম্ভবতীতি ধ্যেয়ম্।

(খ) আসত্তির্নাম্—আসত্তিরিতি। বুদ্ধে: পদার্থোপস্থিতে: অবিচ্ছেদাহ-



সিদ্ধিত হইতেছে”—ইহাও বাক্য হইবে। পদের অর্থবোধের সমাপ্তির অভাবকে আকাজ্জা বলে। ইহা শ্রোতার জিজ্ঞাসারূপ (ধারণ করিয়া থাকে)। আকাজ্জাবিহীন পদের বাক্য হইলে—গৌ, অশ্ব, পুরুষ, হস্তী প্রভৃতি পদেরও বাক্য হইবে। আসক্তি হইতেছে জ্ঞানের অবিচ্ছিন্নতা। জ্ঞানের বিচ্ছেদেও বাক্য হইলে এখন ‘দেবদত্তঃ’ শব্দের উচ্চারণ করিয়া দিনান্তরে ‘গচ্ছতি’ পদের উচ্চারণ করিলে উভয় পদের সঙ্গতি হইবে। এখানে আকাজ্জা ও যোগ্যতা আত্মার ধর্ম হইলেও পরম্পরা সম্বন্ধে (বা পারম্পর্য্য বশতঃ) ইহাদের পদোচ্চয়ধর্ম্ম হইয়াছে।

ব্যবধানম্ অব্যবহিতপদার্থোপস্থিতিরिति তাৎপর্যাৎ, ব্যবধানঞ্চ কালবাহুল্যেন প্রকৃতানুপযোগিপদার্থোপস্থিত্যা চ সঙ্গতি। তত্রাগ্রমাহ—বুদ্ধীতি। বাক্যে বাক্যত্বস্বীকারে, দিনান্তরেত্যত্যন্তব্যবধানদর্শনায়। প্রহরাদি ব্যবধানেনাপ্যনাসঙ্গং বোধ্যম্। সঙ্গতির্ব্যাক্যব্যহারোপযোগিমেলকঃ। দ্বিতীয়ং যথা—‘গিরিভূক্তং অগ্নিমান্ দেবদত্তেন’ ইত্যত্র গিরিরগ্নিমান্, ভূক্তং দেবদত্তেনেতি বাক্যার্থবোধদ্বয়ং প্রকৃতম্। তত্র প্রথমানুপযোগিতাভুক্তমিতি পদার্থোপস্থিত্যা, দ্বিতীয়ানুপযোগিতা অগ্নিমানিতি পদার্থোপস্থিত্যা ব্যবধানম্। প্রকৃতোপযোগিপদার্থোপস্থিত্যা ব্যবধানে দ্বাসত্তিরস্ত্যেব। তেন ‘অশ্বেন গ্রামং গচ্ছতি’ ইত্যাদৌ গ্রামপদার্থোপস্থিতি-ব্যবধানেহপি অশ্বপদস্ত গচ্ছতীত্যনেনাসত্তিরব্যাহতৈব। স্বার্থবোধসামান্যত্বমপি পদোচ্চয়বিশেষণং বোধ্যম্, তেন “শূন্যং বাসগৃহং বিলোক্য—” ইত্যাদিভাগস্ত ন বাক্যম্। যোগ্যতাকাঙ্ক্ষয়োঃ পদোচ্চয়ধর্ম্মত্বমুপপাদয়তি—আকাজ্জতি। আকাজ্জায়া ইচ্ছারূপত্বাৎ বিপরীতবুদ্ধ্যভাবরূপযোগ্যতায়ান্ধানিষ্ঠতয়াশ্ববোধ-হেতুত্বাদিত্যবৃত্তিম্বেব। উপচারাৎ স্বজগজ্জনকত্বরূপপরম্পরাসম্বন্ধাৎ। একপদার্থীয়া-পরপদার্থসম্ভাবরূপযোগ্যতয়াস্ত পদার্থধর্ম্মত্বেহপি স্বাশ্রয়োপস্থাপকত্বসম্বন্ধেন পদোচ্চয়-ধর্ম্মত্বমেবাবগম্যম্। (আত্মবৃত্তিম্বেব একপদার্থেহপরপদার্থসম্ভাবরূপযোগ্যতয়া অর্থধর্ম্মত্বমেব উপচারাৎ। স্বজগজ্জনকত্বরূপপরম্পরাসম্বন্ধাৎ স্বাশ্রয়োপস্থাপকসম্বন্ধাচ্চ পদোচ্চয়ধর্ম্মত্বমবগম্যম্) নিকৃতাসত্তেরপ্যাশ্বধর্ম্মত্বাৎ, তত্রাপ্যেবৈব রীতিরনুসর্তব্য। যদি পুনঃ সমভিব্যাহারবিশেষ আকাজ্জা, অব্যবধানোচ্চরিতত্বমাসত্তিঃ, তদানয়োঃ সাক্ষাদেব পদোচ্চয়ধর্ম্মমিত্যাস্তাৎ বিস্তরঃ।

মূল

(গ) বাক্যোচ্চয়ো মহাবাক্যম্ ॥২

যোগ্যতাকাজ্ঞাসত্ত্বযুক্ত এব ।

অনুবাদ

বাক্যসমূহকে মহাবাক্য বলে । যোগ্যতা, আকাজ্ঞা ও আসত্ত্বযুক্ত বাক্যসমূহকেই ( মহাবাক্য বলে ) ।

মূল

ইথং বাক্যং দ্বিধা মতম্ ॥৩

ইথমিতি বাক্যেহেন, মহাবাক্যেহেন চ । উক্তং চ—

স্বার্থবোধসমাপ্তানামঙ্গাঙ্গিহব্যপেক্ষয়া ।

বাক্যানামেকবাক্যত্বং পুনঃ সংহত্য জায়তে ॥

তত্র বাক্যং যথা—“শূত্রং বাসগৃহম্”—ইত্যাদি । মহাবাক্যং যথা—  
রামায়ণ-মহাভারত-রঘুবংশাদি ।

অনুবাদ

এইভাবে বাক্য দুইভাগে বিভক্ত—ইহাই ( পণ্ডিতগণের ) অভিमत ।

‘ইথম্’—এই শব্দের দ্বারা বাক্য ও মহাবাক্য ভেদ (বুঝাইতেছে) ।  
বলা হইয়াছে—

যাহাদের নিজ স্বার্থবোধ সমাপ্ত হইয়াছে এবং ( মহাবাক্যের সহিত )  
যাহাদের অঙ্গাঙ্গী সম্বন্ধ সেই বাক্যসমূহের একত্র মিলনকে মহাবাক্য বলে ।

সেক্ষেত্রে, বাক্যের উদাহরণ যথাঃ—‘শূত্রং বাসগৃহম্’ ইত্যাদি ।  
মহাবাক্যের উদাহরণ যথা—রামায়ণ, মহাভারত, রঘুবংশাদি ।

(গ) মহাবাক্যমাহ—বাক্যোচ্চয় ইতি । যোগ্যতাত্ত্বভাবে মহাবাক্যত্বস্বীকারে  
‘চক্ষুঃ গৃহতাং গগনং বর্ততে’ ইত্যেতয়োঃ, ‘ভিক্ষুপবসতি, গৃহী ভুঙ্কত’  
ইত্যেতয়োঃ অভিন্নদিনোচ্চারিতয়োঃ ‘চক্ষুঃ গৃহতাং, ঘটো বর্ততে’ ইত্যেতয়োরপি  
মহাবাক্যত্বং স্ত্যং । ইত্যত আহ—যোগ্যতেতি । অত্র প্রাচ্যং সংবাদমাহ—  
স্বার্থেতি । স্বার্থবোধেন নিরাকাজ্ঞাণাং পুনরঙ্গাঙ্গিহব্যপেক্ষয়া গুণপ্রধানভাবেনা-  
কাজ্ঞয়া সংহত্য একার্থপ্রতিপাদকত্বেন মিলিত্বা বাক্যানামেকবাক্যত্বং জায়ত

## মূল

(ঘ) পদোচ্চয়ো বাক্যমিত্যুক্তং ; তৎ কিং পদলক্ষণমিত্যত আহ

বর্ণাঃ পদং প্রয়োগার্থান্বিতৈকার্থবোধকাঃ ॥৪

যথা—ঘটঃ । প্রয়োগার্থেতি প্রাতিপদিকস্য ব্যবচ্ছেদঃ । অনন্বিতেতি বাক্যমহাবাক্যয়োঃ । একেতি সাকাজ্জ্ঞানেকপদবাক্যানাম্ । অর্থবোধকা ইতি ক-চ-ট-ত-পেতাদীনাম্, বর্ণা ইতি বহুবচনমবিবক্ষিতম্ ।

## অনুবাদ

পদসমুচ্চয়কে বাক্য বলে ইহা বলা হইয়াছে । তাহা হইলে পদলক্ষণ কি ? সে কারণে বলা হইতেছে—

প্রয়োগযোগ্য, অনন্বিত, একার্থবোধক বর্ণ বা বর্ণসমূহকে পদ বলে । যথা ঘট । ‘প্রয়োগার্থ’—ইহাতে প্রাতিপদিকের পরিত্যাগ হইল ( অর্থাৎ প্রাতিপদিক পদ নহে ) । ‘অনন্বিত’—ইহার দ্বারা বাক্য ও মহাবাক্যেরও ( পদস্থ নিরসন হইল ) । ‘এক’ ইহার দ্বারা সাকাজ্জ্ঞানেক পদের ও বাক্যের (পদস্থ নিরসন হইল) । ‘অর্থবোধকাঃ’ ইহার দ্বারা ক-চ-ট-ত-প

ইত্যর্থঃ । বাক্যার্থানাং গুণপ্রধানভাবেন বৈশিষ্ট্যাদেকত্বং তৎপ্রতিপাদকত্বেন বাক্যানামপ্যেকবাক্যত্বমিতি ভাবঃ ।

(ঘ) পদনিরূপণে প্রসঙ্গসঙ্গতিমুপপাদয়তি—পদোচ্চয় ইতি । বাক্যনিরূপণে স্মৃতস্ত পদস্তান্মুপেক্ষণীয়ত্বমিহ প্রসঙ্গ ইতি ভাবঃ । বর্ণাঃ স্বরব্যঞ্জনরূপাঃ, প্রয়োগার্থাশ্চ তে অনন্বিতৈকার্থবোধকাস্চেতি বিগ্রহঃ । সূবাখ্যাতান্ত্রাতরাস্ত্বেন কচিৎ তল্লগস্তত্বেন প্রয়োগার্থত্বম্ । প্রাতিপদিকস্ত বিভক্তিরহিতনাঃ কেবলস্ত তস্তাপ্রয়োগিত্বাৎ, এতদুপলক্ষণং ধাতোরিত্যপি বোধ্যম্ । তস্তাপি কেবলস্তা-প্রয়োগিত্বাৎ । বাক্যমহাবাক্যয়োর্ব্যবচ্ছেদঃ ইত্যনেনাশ্বয়ঃ । এবমগ্রেহপি, স্বয়োরন্বিতার্থবোধকত্বাৎ । বিশিষ্টবাক্যার্থস্ত বিশেষণবিশেষ্যাতিরিক্তত্বেনৈকত্বমিত্যভি-প্রায়েণেদং লক্ষণম্ । ‘অন্বিতৈকার্থবোধকাঃ’ ইত্যনেনৈব বাক্যবারণে সিদ্ধে ‘অনন্বিত’ ইতু্যপাদানং ব্যর্থং ত্বাৎ । সাকাজ্জ্ঞেতি—সাকাজ্জ্ঞানাম্ অশ্বয়বোধ-জনকানাম্ অনেকেযাং পদানাং বাক্যানাঞ্চ সমুদায়স্ত ব্যবচ্ছেদ ইত্যর্থঃ । তথা চাযোগ্যানাম্ অনাকাজ্জ্ঞানামনাসন্নানাঞ্চ সমুদায়স্তানন্বিতার্থবোধকত্বেহপি ন পদত্বমিতি ভাবঃ ।

ইত্যাদির (পদস্থ নিরসন হইল)। বর্ণাঃ—ইহার দ্বারা বহুবচন বলাই বক্তার উদ্দেশ্য নয় (অর্থাৎ কেবলমাত্র বহুবর্ণেরই পদস্থ আছে, একবর্ণের বা দ্বি-বর্ণের পদস্থ নাই—একথা বলা বক্তার উদ্দেশ্য নয়)।

আকাঙ্ক্ষামাত্রবিশিষ্টানামযোগ্যানামনাসন্নানাং চানেকপদানামনেকবাক্যানাং চেত্যর্থঃ। এষামন্বিতার্থবোধকত্বেন পদস্থপ্রসক্তৌ তদ্বারণায় একেতীতি ভাবঃ। নন্বেকবর্ণাধিবর্ণপদয়োরব্যাপ্তিবর্ণবহুত্বাভাবাদত আহ—বর্ণা ইতীতি। নন্বু প্রকৃত্য-  
র্থান্বিতস্বার্থবোধকত্বং প্রত্যয়ানামিতি নিয়মাদ্ ঘটীয় কৰ্মত্বমিত্যাচক্ষিতার্থবোধকস্ত  
ঘটমিত্যাদে: কথং পদস্থম্? ন চ “শক্তিমং পদম্” ইতি মতানুসারেণ ‘ঘট’  
ইত্যেকং পদম্ ‘অম্’ ইত্যপরং পদম্, অনয়ো: প্রত্যেকপদার্থোপস্থাপকত্বেন আনন্বি-  
তার্থবোধকত্বমক্ষতমিতি বাচ্যম্। তথাসতি ঘটমিত্যাদে: পদসমুদায়স্ত বাক্যত্বং  
শ্রাং। ন চেষ্টাপত্তি:, এবং সতি ‘শূতাং বাসগৃহং—’ ইত্যাদিবং বাক্যোদাহরণং  
দত্তং তদসঙ্গতং শ্রাং। তস্ত তথাবিধবাক্যস্ত মহাবাক্যতয়ৈবোদাহর্তুমুচিতত্বাং।  
ন চ প্রত্যয়ার্থাতিরিক্তানন্বিতার্থবোধকত্বং বিবক্ষণীয়মিতি বাচ্যম্। তথাপ্যভেদ-  
সম্বন্ধেন নীলাচক্ষিতোৎপলাদিবোধকেষু ‘নীলোৎপলম্’ ইত্যাদিপদেষু মুখ্যার্থান্বিতার্থ-  
বোধকেষু লাক্ষণিকশ্বেতাদিপদেষু চাব্যাপ্তেরনুসারাং, সমস্তস্ত পদত্বান্বীকারে  
“ক্ষীরোদজাবসতিজন্মভূব: প্রসঙ্গা” ইত্যাদিপদগতক্লিষ্টত্বদ্বৈবোদাহরণমসঙ্গতং শ্রাং।  
ন চেতরপদার্থানিরপেক্ষং যদন্বিতং তদ্বিন্নয়নন্বিতমিহ বিবক্ষণনীয়মিতি বাচ্যম্,  
তথাহি ‘গ্রামং গচ্ছ’ ইত্যাদিসমুদায়স্ত ত্বমিতি কর্তৃপদার্থে সাপেক্ষান্বিতার্থবোধকস্ত  
পদত্বাপত্তে:। এবমেকেতি ন সঙ্গচ্ছতে ‘ঘটৌ’ ‘ঘটা’ ইত্যাদিধ্বিচনাস্ত-বহু-  
বচনাস্তপদেষু নেকার্থ-বোধকেষব্যাপ্তে:। ন চৈকেত্যেকজাতীয়েত্যর্থমিতি বাচ্যম্।  
‘ধবদ্বিরপলাশা:’ ইত্যাদৌ যুগপচ্ছন্দস্বৰ্ণোপস্থাপকে ‘পুষ্পবস্তা’বিতি পদে  
চাব্যাপ্তিতদবস্থ্যাং, অপি চ পদঘটকানাং যাবতাং বর্ণানামনন্বিতৈকার্থবোধকত্বম্, উভঃ  
কেবাঞ্চিহা? তত্র নাচ্যং, ‘সুন্দরস্ত দেবদত্তস্ত ধনমি’ত্যাদৌ বিশেষণবিভক্তে-  
ন্ননর্থকত্বাং ‘সুন্দরস্ত’ ইত্যাদিপদেষব্যাপ্তে:। নাপি দ্বিতীয়:। ‘বহির্না সিদ্ধতী’-  
ত্যাদৌ সর্বেষাম্ অনন্বিতৈকার্থবোধকত্বাভাবহপি প্রত্যেকং তথাহিসম্ভাবাং  
অব্যাপ্তে:। যদা ‘দ্বৌ ঘটৌ’ ইতি সমুদায়স্ত ‘সম্ভেদেনাত্ততরবৈয়র্থ্যম্’ ইতি শ্রায়াং  
দ্বাবিতি ভাগস্তানর্থকত্বহপি ঘটাবিতি ভাগস্তানন্বিতৈকার্থবোধকত্বাং অত্রাতিব্যাপ্তে:,  
এবঞ্চ পদলক্ষণমেবং বাচ্যম্—‘অসমাসাক্ স্তম্ভিঙ্ তল্লোপযুক্তপ্রকৃতি: পদম্’। যুগন্তেন  
কেবলপ্রকৃতিরসমাসাদেত্যনেন ‘পিতৃ: স্বসা,’ ‘অহিজোড়’ ইত্যাদৌ পূর্বাঘরবস্ত।

মূল

তত্র—

(ঙ) অর্থো বাচ্যশ্চ লক্ষ্যশ্চ ব্যাক্যশ্চেতি ত্রিধা মতঃ ॥ ৫

অনুবাদ

সেখানে (পদ লক্ষণে)—

(পণ্ডিতগণের) মত এই যে—অর্থ তিন প্রকার—বাচ্য, লক্ষ্য ও ব্যাক্য ।

মূল

এবাং স্বরূপমাহ—

বাচ্যোহর্থোহভিধয়া বোধ্যো লক্ষ্যো লক্ষণয়া মতঃ ।

ব্যাক্যো ব্যঞ্জনয়া তাঃ স্ত্য স্তিস্ত্রঃ শব্দস্ত শব্দয়ঃ ॥ ৬

তাঃ অভিধাতাঃ ।

অনুবাদ

ইহাদের স্বরূপ বলিতেছেন—

অভিধা শক্তির দ্বারা বাচ্যার্থের, লক্ষণাশক্তির দ্বারা লক্ষ্যার্থের ও ব্যঞ্জনশক্তির দ্বারা ব্যাক্যার্থের বোধ হয় । শব্দের তিনটি শক্তি (অভিধা, লক্ষণা ও ব্যঞ্জন) ।

‘তাঃ’ কথাটি অর্থ হইল অভিধা প্রভৃতি ।

মূল

(চ) তত্র সংকেতিতার্থস্ত বোধনাদগ্রিমাভিধা ॥ ৭

‘রাজদন্তে’ত্যানৌ উভয়ারপি । ‘প্রকৃতিরিত্যনে বাক্যমহাবাক্যয়োর্ব্যবচ্ছেদঃ ।

সমাসাবয়বস্ত পদত্বাদীকারে ‘নীলোৎপলমি’ত্যাदिপদস্ত বাক্যত্বং স্ত্যৎ ।

(ঙ) যোগ্যতালক্ষণবটকপদার্থানাং—অর্থ ইতি । পদপ্রতিপাত ইত্যর্থঃ ।  
এবাং বাচ্যাদীনাম্ । অভিধয়া বোধ্য ইতি । অভিধাজ্ঞবোধবিষয় ইত্যর্থঃ ।  
অর্থবোধে শব্দস্ত বৃত্তীনাঞ্চ কারণত্বমিহ বিষয়বিষয়িণোরভেদোপচারাদ্ বোধ্যম্ ।  
বাস্তবকারণন্ত শব্দস্তবৃত্তিজ্ঞানমেব । শব্দস্ত প্রকৃতেঃ প্রত্যয়স্ত চ শব্দয়োহর্থবোধে  
সহকারিণ্যো বৃত্তয়ঃ ।

(চ) অভিধাশক্তিমাহ—অত্রোতি । অভিধাদিবু মধ্যে ইত্যর্থঃ । সংকেতি-

উত্তমবুদ্ধেন মধ্যমবুদ্ধমুদ্दिशु “গামানয়” ইত্যুক্তে তং গবানয়নপ্রবৃত্ত-  
মুপলভ্য বালোহস্ত বাক্যস্ত “সান্নাদিমং পিণ্ডানয়নমর্থঃ” ইতি প্রথমং  
প্রতিপত্ততে । অনস্তরঞ্চ “গাং বধান অশ্বমানয়” ইত্যাদাবাপোদ্বাপাভ্যাং  
গোশবস্ত “সান্নাদিমানর্থঃ” আনয়নশব্দস্ত “আহরণমর্থঃ” ইতি সংকেত-  
মবधारयति ।

(ছ) कचिच्च प्रसिद्धपदसमभिव्याहाराং । यथा—“इह प्रतिभ-  
तार्थश्चेति । सङ्केतउग्रहविषयार्थश्चेति तू नार्थः, सङ्केतस्तु অভিধাया অভিগ্ৰহে-  
নাস্থাপ্রয়াপত্তে, किञ्च कोष-व्याकरणादिप्रसिद्धार्थस्तु मुख्यार्थश्चेत्यर्थः । मुख्यतश्च  
लक्ष्यव्याख्यापेक्षया प्रथमोपस्थितिविषयत्वम् । बोधनां स्वज्ञानेन शक्यबोधजन-  
नां । सङ्केतग्रहोपायान् वृद्धव्यवहारदीनाह—उत्तमेति । वृद्धेन सङ्केतग्रहवत्ता,  
प्रयोञ्जकप्रयोज्यभावसम्पादनाय उत्तमत्रमध्यमत्वाभ्यां वृद्धयोरुपगतासः, तं मध्यम-  
वृद्धं गबानयनप्रवृत्तं गबानयनगोचरयत्नवस्तुम् ‘उपलक्ष्य गबानयनक्रियया अहूमाय,  
बालः सङ्केताग्रह ( सङ्केतग्रहाभावः ) वान्, अस्तु ‘गामानये’त्यस्तु, प्रथमं शक्ति-  
ग्रहात् पूर्वं प्रतिपत्तते इति । अहूमितेन यत्नेन मध्यमवृद्धस्तु गबानयनगोचरं  
ज्ञानमहूमिनोति, तद्गोचरप्रवृत्तिं प्रति तद्गोचरज्ञानस्तु हेतुत्वात्, तदस्तु  
ज्ञानस्तु को हेतुः ? इत्याकाङ्क्षायामुपस्थितत्वात् ‘गामानये’ति बाल्येव  
तादृशज्ञानहेतूतां कल्पयति इति भावः । अश्वमानयेत्यादाविति उक्ते इति  
शेषः । आवापोद्वापान्नामिति । आवापोद्वापान्नाम् अश्वयव्यतिरेकाभ्यां  
‘गां वधान’ इत्यत्र गोपदसङ्घे सान्नादिमपदार्थबोधः । आनयपदव्यतिरेके-  
णाहरणपदार्थबोधाभावः । ‘अश्वमानये’त्यत्र गोपदव्यतिरेकेण सान्नादिमपदार्थ-  
बोधाभावः, आनयपदसङ्घे आहरणपदार्थबोधः, इत्येव रूपवशव्यतिरेको ।  
सङ्केतमभिधानाम् शक्ति, सा चातिरिक्तैव, न त्वस्माच्छब्दादयमर्थो बोद्धव्य इती-  
श्वरेच्छा, ईश्वरं दृश्यतां पामरादीनामपि शाकबोधादयमर्थो प्रसङ्गाच्च ; अतएवा-  
धुनिकसङ्केतितानां चैत्रादिपदानामपि सङ्केतः सङ्गच्छते । न च ‘अर्शोच्यपगमे  
पिता नामधेयं कुर्यात्’ इति सामान्यतश्चैत्रादिपदानामपि ईश्वरसङ्केतितत्वमिति  
वाच्यम् । तत्र उपागतिसम्भवेऽपि यादृच्छिकसङ्केतितविधादिपदानां सङ्केता-  
सङ्गतिप्रसङ्गात्, तन्नाश पदार्थे वैशिष्ट्यं नाम सङ्गः कल्प्यते, ‘अयं षट्पटा-  
भिधेयः’ इत्यादिप्रतीतिवनादिति साम्प्रदायिकाः ।

(छ) कचिदिति । प्रसिद्धस्तु गृहीतसङ्केतस्तु पदस्तु समभिव्याहारात् साहचर्यात्

কমলোদরে মধুনি মধুকরঃ পিবতি” ইত্যত্র । কচিদাপ্তোপদেশাৎ । যথা—  
“অয়মশ্বশব্দবাচ্যঃ” ইত্যত্র । তঞ্চ সংকেতিতমর্থং বোধয়ন্তী শব্দস্ত  
শক্ত্যন্তরানন্তরিতা শক্তিরভিধা নাম ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে, সংকেতিত অর্থের বোধ জন্মায় বলিয়া প্রথম শক্তি  
হইতেছে অভিধা ।

উত্তমবুদ্ধ মধ্যমবুদ্ধকে “গরু আন” ইহা বলিলে সেই গরুর আনয়ন  
চেষ্টা দেখিয়া বালক এই বাক্যের “গলকম্বলাদীয়ুক্ত প্রাণীর” আনয়ন  
অর্থ সংকেত-জ্ঞানের পূর্বেই লাভ করিল । পরে ‘গরু বাঁধ, অশ্ব আনয়ন  
কর,—ইত্যাদি বাক্যে অশ্ব ব্যতিরেকের সাহায্যে (আবাপঃঅশ্বয়, উদ্-  
বাপঃব্যতিরেক), ‘গো’ শব্দের ‘সান্নাদীয়ুক্ত প্রাণী’ এই অর্থ এবং  
আনয়নশব্দের ‘আহরণ’ এই অর্থ নির্ধারণ করে ।

কোথাও কোথাও প্রসিদ্ধপদের সহযোগে (অভিধেয় অর্থের গ্রহণ  
হইয়া থাকে) । যথা—‘এখানে প্রস্তুটিত পদ্য মধ্যে মধুকর মধুপান  
করিতেছে’—এইস্থানে (প্রসিদ্ধ পদের সহযোগে অর্থগ্রহণ হইয়াছে ;

সমীপোচ্চরিতত্বাদিত্যর্থঃ । প্রেক্ষাবত্তিঃ প্রায়ৈণ যোগ্যপদার্থোপস্থাপকং পদং  
সমীপে প্রযুক্ত্যত ইত্যাদিসম্বন্ধতঃ প্রসিদ্ধপদার্থায় যোগ্যপদার্থবিশেষোক্তিগ্রহো  
ভবতীতি ভাবঃ । এবঞ্চ শস্যার্থে যোগ্যতাসত্ত্বেহপি বক্তৃত্যংপর্যাবিশেষস্তাত্র  
হেতুস্বকল্পনাৎ তত্র ন শক্তিগ্রহঃ, সঙ্কেতমবধারণতীত্যন্বয়ঃ । এবমগ্রহেপি ।  
প্রভিন্নেতি—প্রফুল্লতেত্যর্থঃ । ইহেতি । ইহ অশ্বিন্ প্রভিন্নকমলোদরে  
প্রফুল্লপদ্যমধ্যং মধুকরঃ ভ্রমরঃ মধুনি পিবতি ইত্যর্থঃ । ‘অত্র কমলে মধুকরো মধু  
পিবতী’তি পদানামন্বয়যোগ্যতার্থকল্পজ্ঞানেন মধুকরপদস্ত ভ্রমর এব শক্তিগ্রহঃ,  
মক্ষিকাদৌ তাদৃশযোগ্যতাসত্ত্বেহপি বক্তৃত্যংপর্যাবিশেষজ্ঞানাভাবান্ শক্তিগ্রহঃ ।  
কমলাভাস্তরে ভ্রমর এব মধু পিবতীতি জ্ঞানতা জনেন কমলপদসমভিব্যাহারান্-  
মধুকরপদস্ত ভ্রমরে সঙ্কেতো গৃহ্যতে । আপ্তোপদেশাৎ প্রামাণিকবচনাৎ ।  
এতদুপলক্ষণম্, ব্যাকরণাদয়োহপি শক্তিগ্রহোপায়ী দ্রষ্টব্যঃ । তদুক্তম্—  
‘শক্তিগ্রহঃ ব্যাকরণোপমানকোষাপ্তবাক্যান্ ব্যবহারতচ্চ । বাক্যস্ত শেষাধিবৃত্তেৰ্ভেদশ্চি

কারণ কমলে ভ্রমরের মধুপান প্রসিদ্ধ)। কোথাও প্রামাণিক বচন-  
হেতু (অর্থগ্রহণ হয়); যথা—‘ইহা অশ্বশব্দ বাচ্য’—এইস্থানে।

যে শক্তি শব্দের সেই সংকেতিত অর্থের জ্ঞান জন্মায় ও যাহা অণু  
শক্তির দ্বারা ব্যবহৃত নয় (অর্থাৎ যাহা লক্ষণা ও ব্যঞ্জনা শক্তির অপেক্ষা  
রাখে না), পদের সেই শক্তির নামই হইতেছে অভিধা।

### মূল

সংকেতো গৃহ্যতে জাতৌ গুণদ্রব্য-ক্রিয়ানু চ ॥ ৮

(জ) জাতির্গোপিণ্ডাদিষু গোহাদিকা। গুণৌ বিশেষাধানহেতুঃ সিদ্ধৌ  
বস্তুধর্মঃ। গুল্লাদয়ো হি গবাদিকং স্বজাতীয়েভ্যঃ কৃষ্ণগবাদিভ্যো  
ব্যাবর্তয়ন্তি। দ্রব্যশব্দা একব্যক্তিব্যচিনৌ হরি-হর-ডিথ-ডিথাদয়ঃ।

সান্নিধ্যতঃ সিদ্ধপদস্ত বুদ্ধাঃ ॥ ইতি। দাক্ষ্যাদিশব্দানাং দক্ষাতপত্যেযু  
শক্তিগ্রহো ব্যাকরণাৎ। গোসদৃশপিণ্ডদর্শনাদ্ গোসদৃশো গবয়পদবাচ্য ইত্যতি-  
বিশেষবাক্যার্থস্বরূপেহং গবয়পদবাচ্য ইত্যুপমানাৎ। ‘বিনায়কো বিশ্বরাজদৈমাতুর-  
গণাধিপাঃ’ ইত্যাদৌ কোষাৎ। আপ্তবাক্যাদিত্রয়মুদাহৃতঃ স্বয়মেব গ্রহকৃত্য।  
বাক্যশেষাৎ শক্তিগ্রহো যথা—‘যবময়শ্চরুভবতি, বারাহী চোপানং, বৈতসে কটে  
প্রাজাপত্যং ধিনোতি’ ইত্যত্র যববরাহবেতসশব্দাঃ কিং শ্লোকপ্রয়োগাৎ কঙ্কুয়াস-  
জম্বুনাং বাচকাঃ, উত আদ্যপ্রয়োগাৎ দীর্ঘশুকসুকরবজ্রলানামিতি বিপ্রতিপত্তৌ ‘বসন্তে  
সর্বশস্ত্রানাং জায়তে পত্রশাতনম্। মোদমানান্ত তিষ্ঠন্তি যবাঃ কণিশশালিনঃ ॥’  
‘বরাহং গাবোহ্নুধাবন্তি’, ‘অপ্সুজো বেতসঃ’ ইতি বাক্যশেষরূপবেদবিরোধিনী  
শ্লোকপ্রতীতিঃ, স্মৃতিরিব বেদবিরুদ্ধা হেয়া। ইত্যাদ্যপ্রয়োগাদেব দীর্ঘশূকাদৌ  
শক্তিগ্রহ ইতি। শক্তিঃ কবিত্ত্ববীজরূপসংস্কারবিশেষ ইত্যাদৌ বিবৃতেঃ।  
আনন্ত্যব্যভিচারদোষপ্রসঙ্গশব্দয়া ব্যক্তিশক্তিবাদমপহায় উপাধিশক্তিবাদমাহ—  
সঙ্কেত ইতি। দ্রব্যং সংজ্ঞাবিবয়ঃ, সংজ্ঞা চ দ্বিবিধা—চিরন্তনী আধুনিকী চ।  
তত্ত্বাত্মা হরিহরাদিঃ, দ্বিতীয়া ডিঙিডিথাদিঃ। জাত্যাতিপদার্থমাহ—জাতিরিতি।  
গোপিণ্ডাদিষু গোব্যক্তাদিষু, সিদ্ধৌ নিত্যঃ। এতন্মতে গুণানামপি নিত্যত্বম্।  
আবির্ভাবতিরোভাবাবেব উৎপত্তিবিনাশপ্রতীতিবিষয়ো। বস্তুধর্মো দ্রব্যমাত্রবৃত্তিঃ।

(জ) বিশেষাধানহেতুত্বমুপাদয়তি—গুল্লাদয়ো হীতি। সাধারণা জগৎস্বভাবাঃ।  
এষ সাধারণবস্তুধর্মেষু। অধিশ্রয়েণেতি। অধিশ্রয়ণাদীত্যর্থঃ, অধিশ্রয়ণং চূল্যাঃ



ক্রিয়াঃ সাধারণ্যং বস্তুধর্ম্যাঃ পাকাদয়ঃ । এষু হি অধিশ্রয়ণবশ্রয়ণাত্তাদি-  
পূর্বাপরীভূতে । ব্যাপারকলাপঃ পাকাदिशब्दवाच्यः । এষেব হি ব্যক্তে-  
রূপাধিষু সংকেতো গৃহ্যতে, ন ব্যক্তৌ ; আনন্ত্যব্যভিচারদোষাপাতাং

### অনুবাদ

জাতি, গুণ, দ্রব্য ও ক্রিয়াতে সংকেত জ্ঞান হইয়া থাকে । গো-প্রভৃতি  
প্রাণিগণের গো-ই প্রভৃতিই হইতেছে জাতি । (অন্য প্রাণী বা বস্তু  
হইতে পার্থক্যজ্ঞাপক) বিশেষ জ্ঞানের হেতুজনিত নিত্য যে বস্তুধর্ম  
তাহা হইতেছে গুণ । গুরুাদিগুণ গো-প্রভৃতি প্রাণিগণকে স্বজাতীয়  
কৃষ্ণগো-প্রভৃতি প্রাণি হইতে পৃথক করিয়া দেয় । দ্রব্যশব্দ হইতেছে  
একব্যক্তিব্যবচক—যথা, হরি-হর-ডিং-ডিং ইত্যাদি । কর্তা কর্তৃক  
স্থান্য আরোপণম্ আদি, আত্মবয়বো যন্ত । অবশ্রয়ণ চুল্ল্যাং স্থান্য অবরোপণম্  
অস্ত্রো, অস্ত্রাবয়বো যন্ত, তয়োঃ কর্মধারয়ঃ । আদিশব্দেন গৃহনির্গমনাদিগ্রামান্তর-  
প্রবেশান্তপ্রভৃতীনাং গ্রহণম্ । পাকাদীত্যাदिना गमनादिग्रहणम् । এষেব হীতি ।  
জাত্যাধিষু চতুর্ষু মধ্যে যে ব্যক্তেরূপাধয়ো ধর্ম্যাঃ জাতিগুণক্রিয়াস্বরূপান্তেষেবেত্যর্থঃ ।  
সংজ্ঞাশব্দানান্ত্য ব্যক্তাবেব সংকেতগ্রহঃ । দ্রব্যান্ত শক্তিব্যতিরিক্তত্বাভাবেনোপাধি-  
ভাবান্নানাত্বাভাবেনোক্তদোষদ্বয়াভাবাচ্চ । অতএবোক্তম্—‘দ্রব্যশব্দা একব্যক্তি-  
বাচিনঃ’ ইতি । কেচিত্তু সংজ্ঞাশব্দানাং সংজ্ঞায়ামেব ‘সংকেতগ্রহ উপস্থাপ্যোপ-  
স্থাপকভাবনাবিনাভাবাদ্ ব্যক্তেরাক্ষেপঃ’ ইত্যাহঃ, তন্ন । সংজ্ঞায়াঃ  
শব্দানতিরিক্তত্বেন তন্ত চ উচ্চারণভেদেন ভিন্নতয়া নিরুক্তদোষদ্বয়প্রসঙ্গাৎ । এবঞ্চ  
ডিংত্বাদিকং ব্যক্তিস্বরূপমেব নতু পদার্থান্তরম্ ইত্যবধেয়ম্ । আনন্ত্যোতি ।  
নানাব্যক্তিশু নানাশক্তিকল্পনাগৌরবমিত্যভিপ্রায়ঃ । ঈশ্বরেচ্ছাপক্ষে তদ্ব্যবহৃত্ত  
নানাত্বকল্পনমেব গৌরবমিত্যবগম্যম্ । নহু নানন্তব্যক্তিশু শক্তিগ্রহঃ, কিন্তু  
দৃষ্টব্যক্তাবেবেতি কুতো গৌরবম্ ? ইত্যত আহ—ব্যভিচারেতি । সংকেত-  
গ্রহকালাদৃষ্টব্যক্তাবপি শাস্ত্রবোধন্ত ( বোধান্ত ) কার্য্যন্ত সত্ত্বাদ্ ব্যক্তিসংকেতগ্রহরূপ-  
করণন্ত সিদ্ধত্বাদ্ ব্যভিচার ইতি ভাবঃ । নহু গুণক্রিয়াণাং প্রতিব্যক্তিভিন্নত্বা-  
নন্ত্যব্যভিচারাত্যাং কথং সংকেতগ্রহঃ ? ইতি চেৎ ; তন্মতে গুণাদীনামপি জাতি-  
বদেকত্বম্ এব, ভেদপ্রতীতিস্ত আশ্রয়ভেদান্দোপচারিকী । এতদসহমানা অন্তে  
জ্ঞাতাবেব শক্তিরিতি বদন্তি । যথা কাব্যপ্রকাশে—‘সংকেতিতচ্চতুর্ভেদো জাত্যাধি-

নিষ্পাদিত হওয়া যাহার স্বভাব সেই দ্রব্যবৃত্তিকে ক্রিয়া বলা হয়। যথা পাকাদি। পাকাদিক্রিয়ায় উনানে চাপান, নামান প্রভৃতি আগাগোড়া নিষ্পন্ন সমস্ত চেষ্টাই পাকাদি শব্দরূপে বাচ্য। ইহাদিগের মধ্যে (অর্থাৎ জাতি, গুণ, দ্রব্য ও ক্রিয়াতে) ব্যক্তির উপাধিতেই সংকেত জ্ঞান হয়, ব্যক্তিতে নয়। কারণ তাহা হইলে আনন্ত্য-ব্যভিচারদোষ ঘটে।

### মূল

(ক) অথ লক্ষণা।

মুখ্যার্থবাধে তদ্যুক্তো যযাত্যোহর্থঃ প্রতীয়তে।

রূঢ়েঃ প্রয়োজনাদ্ বাসৌ লক্ষণা শক্তিরপি তা ॥ ৯

“কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ”—ইত্যাদৌ কলিঙ্গাদিশব্দো দেশবিশেষাদিরূপে স্বার্থেই সম্ভবন্ যয়া শব্দস্য শক্ত্যা স্বসংযুক্তান্ পুরুষাদীন্ প্রতীয়য়তি। যথা চ “গঙ্গায়াং ঘোষঃ”—ইত্যাদৌ গঙ্গাদিশব্দো জলময়াদিরূপার্থবাচকত্বাৎ

জাতিরেব বা’ ইতি। এতস্ম্যতে গবাদৌ গোহাদিরিব, গুরাদৌ গুরুহাদিঃ, পাকাদৌ পাকহাদিঃ, ডিংখাদৌ ডিংখহাদির্জাতিরস্তি, ডিংখাদীনাং প্রকৃত্যবস্থা-কালভিন্নত্বেন ভিন্নত্বাদীকারাৎ তদ্বৃতিডিংখহাদিজাতিস্বীকারঃ, এবং গুরুহাদি-জাত্যশ্রয়স্ত গুরাদিগুণশ্চৈবাক্ষেপঃ, পটাদিপরিচ্ছেদে তু লক্ষণৈবেতি মন্তব্যম্। ননুপাদৌ সন্ধেতগ্রহাদীকারে ‘বিশেষ্যং নাভিধা গচ্ছেৎ ক্ষীণশক্তির্বিশেষণে’ ইতি ন্যায়াদ্ ‘গামানয়ে’ত্যাদৌ গোপদাদিনা কথং গবাদেগ্রহঃ? ইতি চেন্ন, গবাদে-রাক্ষেপেণ লাভাৎ। তদুক্তম্—‘ব্যক্ত্যবিনাভাবাত্তু জাত্যা ব্যক্তিরাক্ষিপ্যতে।’ যথা—‘ক্রিয়তে’ ইত্যাদৌ কর্তা, ‘কুরু’ ইত্যাদৌ কর্মেতি। আক্ষেপো নানুমানং, ব্যাপ্ত্যাদিজন্যব্যতিরেকেণাপি ব্যক্তেরনুভাবাৎ, কিন্তু স্মরণমেব, গোহাদিপ্রকারক-গবাদিস্মরণাভাবেন গোহাদিবিশিষ্টশাব্দবোধানুপপত্তেঃ। অতএব উক্তম্—‘জাতিশব্দং পদং ব্যক্তিমেবানুভাবয়তি স্মারয়তি চ’ ইতি জাতিশব্দমুপাধি-শব্দমিত্যর্থঃ।

(খ) অথ লক্ষণেতি। অভিধানরূপগণনস্তরং লক্ষণা নিরূপ্যত ইত্যর্থঃ। মুখ্যার্থস্ত অভিধেয়ার্থস্ত বাধে অস্বয়ানুপপত্তিগ্রহে, অত্র ‘মুখ্যার্থসম্বন্ধগ্রহে’ ইত্যপি বোধ্যম্। তেন বিনা লক্ষণায়্যা অগ্রাহকত্বাৎ। উক্তঞ্চ—সম্বন্ধানুপপত্তিভ্যাং শব্দলক্ষণা’ ইতি। তদ্যুক্ত ইতি—মুখ্যার্থসম্বন্ধীত্যর্থঃ। মুখ্যার্থসম্বন্ধিনি লক্ষণা

প্রকৃতে অসম্ভবন স্বস্ত্র সামীপ্যাদিসম্বন্ধসম্বন্ধিনং তটাদিঃ বোধয়তি সাঃ  
শব্দস্যার্পিতা স্বাভাবিকেতরা ঈশ্বরানুষ্ঠাবিতা বা শক্তির্লক্ষণা নাম ।

পূর্বত্র হেতু রুঢ়িঃ প্রসিদ্ধিরেব । উত্তরত্র “গঙ্গাতটে ঘোষঃ” ইতি  
প্রতিপাদনাদলভাস্য শীতত্বপাবনত্বাতিশয়স্য বোধনরূপং প্রয়োজনম্ ।  
হেতুং বিনাপি যস্য কস্যাচিৎ সম্বন্ধিনো লক্ষণেহতিপ্রসঙ্গঃ স্যাদিত্যত উক্তং  
“রুঢ়েঃ প্রয়োজনাদ্ বাসৌ” ইতি

কেচিভু “কর্ম্মণি কুশলঃ”—ইতি রূঢ়াব্দাহরন্তি । তেষাময়মভিপ্রায়ঃ

নাস্তীতি সূচনায়ৈতৎ । অত্রো মুখ্যার্থতাবচ্ছেদকাতিরিক্তধর্মাবচ্ছিন্নঃ । মুখ্যার্থভিন্ন  
ইত্যর্থস্ত ন মনোরমঃ, প্রয়োজনাভাবাৎ । স্বার্থস্থাপি বোধিকায়ামুপাদানলক্ষণায়াং  
‘রামোহস্মি সৎ সৎ’ ইতি বক্ষ্যমাণায়াং স্বার্থশ্চৈব দুঃখসহিষ্ণুত্বেন বোধিকায়াম্  
রামশব্দলক্ষণায়ামব্যাপ্তাদায়কত্বাচ্চ । অতএব ‘কদলী কদলী’ ইত্যর্থান্তর-  
সংক্রমিতবাচ্যলক্ষণামূলধ্বনেকদাহরণমপি সঙ্গচ্ছতে । তত্র দ্বিতীয়কদল্যাদিপদানাং  
পৌনরুক্ত্যা কদলীত্বাদিনা অম্বয়মলভমানানাং শীতত্বাদিনা কদল্যাদিরূপ-  
মুখ্যার্থশ্চৈব বোধকত্বেন লক্ষণাস্বীকারাৎ । এবং ‘পণ্ডিতকবয়ঃ কবয়োহন্তে  
কবয়স্ত কেবলং কবয়ঃ’ ইত্যত্র দ্বিতীয় কবিপদস্ত কাব্যজগন্নাভপূজাখ্যাখ্যা-  
ভাগিত্বেন কবেরেবোপস্থানেহপি লক্ষণা, এবং সামান্যশব্দস্ত বিশেষপদত্বেহপি  
লক্ষণা সম্ভবতি । শব্দ্যতাবচ্ছেদকত্বটিবিশিষ্টধর্মস্থাপি শব্দ্যতাবচ্ছেদকাতিরিক্ত-  
স্বীকারাৎ, যথা—‘ভামস্মি বচ্চমি’ ইত্যাদৌ । রুঢ়িঃ প্রসিদ্ধিঃ, সা চ ভূ-  
প্রয়োগরূপা তস্তা জ্ঞানাৎ । অবাচকশব্দপ্রয়োগঃ সপ্রয়োজনক ইতিসামান্যত  
প্রয়োজনজ্ঞানাদ্বা প্রয়োজনস্ত বিশেষজ্ঞানস্ত লক্ষণাজগদ্বোধনাস্তরমেব সম্ভবতীতি(ন)  
তস্ত হেতুত্বমুপপন্নম্ । ‘প্রয়োজনাদিত্যুদ্দেশ্যে পঞ্চমী’ ইত্যন্তে । অত্র  
প্রাপ্তভব্যোদগুচক্রাদিত্যায়েন মিলিতয়াইব কারণত্বম্ । চরময়োস্ত তৃণারণিমধি-  
স্তায়েন প্রত্যেকমেবেতি বিশেষজ্ঞাপনায় ভিন্নবিভক্ত্যা বাবধানেন চ তেবাঃ নির্দেশঃ ।  
বক্তৃত্যংপর্যং হি লক্ষণা, তচ্চাস্মাচ্ছবান্মুখ্যার্থসম্বন্ধী বোদ্ধব্য ইতি বক্তুরিচ্ছা-  
বিষয়ত্বম্ । নিরুক্তহেতবস্ত তস্তা এব বোধকাঃ ; এবং নিরুক্তহেতুত্রয়জ্ঞান-  
বিষয়ীভূতলক্ষণয়া মুখ্যার্থসম্বন্ধী প্রত্যাত্যত ইতি ভাবঃ । মুখ্যার্থসম্বন্ধবোধিনী য  
ব্যজ্ঞনা তত্রৈতাদৃশজ্ঞানবিষয়ত্বাভাবান্নাতিব্যাপ্তিঃ । রুঢ়িহেতুকায়াঃ প্রয়োজন-  
হেতুকায়াশ্চ লক্ষণায়াঃ প্রসিদ্ধলক্ষণগোল্লক্ষণাঃ সঙ্গময়ন কারিকাং বিরূপোতি—

—“কুশং লাতি” ইতি ব্যুৎপত্তিলভাঃ কুশগ্রাহিকপো মুখ্যার্থঃ প্রকৃতে  
অসম্ভবন্ বিবেচকত্বাদিসাধন্যাসম্বন্ধসম্বন্ধিনং দক্ষরূপমর্থং বোধয়তি ।

তদন্তে ন মন্তন্তে, কুশগ্রাহিকপার্থস্য ব্যুৎপত্তিলভ্যত্বেপি দক্ষরূপস্যৈব  
মুখ্যার্থত্বাৎ ।

(ঞ) অন্তদ্ধি শব্দানাং ব্যুৎপত্তিনিমিত্তম্, অন্তচ্চ প্রবৃত্তিনিমিত্তম্  
ব্যুৎপত্তিলভ্যস্য মুখ্যার্থত্বে “গোঃ শেতে” ইত্যত্রাপি লক্ষণা স্ত্যাৎ ।

কলিঙ্গ ইতি । সাহসং চেতনধর্মঃ, তস্তাচেতনে দেশবিশেষেহস্যাত্মপপত্তিঃ  
দর্শয়তি—কলিঙ্গাদিশব্দ ইতি । দেশবিশেষে স্বার্থে বর্তমানঃ কলিঙ্গাদিশব্দঃ  
অসম্ভবন্ সাহসিকাগ্রয়যোগ্যমর্থমভিধয়া বোধয়িতুমশক্যবুদ্বিত্যর্থঃ । স্বসংযুক্তান্  
স্বার্থসম্বন্ধান্ । প্রকৃতে ঘোষবচনাগ্রয়যোগ্যোহসম্ভবন্ অভিধয়া বৃত্তিতুমশক্যবুদ্বি-  
কেচিদ্ভিধাং স্বাভাবিকং শব্দব্যাপারং বদন্তি । তন্ময়ে লক্ষণায়াং বৈলক্ষণ্যমাহ—  
স্বাভাবিকেতরতি । অন্তে তু ঈশ্ববেচ্ছাবিষয়ত্বরূপমাহঃ । তন্ময়ে আহ—  
ঈশ্বরেতি । অহুস্তাবিতা অহুস্তাপিতা, ইদানীন্তনবক্তৃভিক্ষাপিতেতি যাবৎ ।  
পূর্বত্র কলিঙ্গ ইত্যাদৌ, উত্তরত্র গঙ্গায়ামিত্যাদৌ, গঙ্গাওট ইতি । প্রতিপাদয়তীতি  
প্রতিপাদনং বাক্যম্, তদলভ্যস্ত । মুখ্যশব্দঘটিতবাক্যোনাপ্রতিপাত্যন্ত ইত্যর্থঃ ।  
তীরস্ত বিপ্রকৃষ্টাংশগতশীতত্বাভ্যপেক্ষয়া সন্নিকৃষ্টাংশগতশীতত্বাদোরাদিক্যমত্রাতিশয়ঃ ।  
এবঞ্চ ‘অতিশীতে অতিপাবনে তীরে ঘোষঃ’ ইতি ব্যঞ্জনাভ্যবোধো লাক্ষণিকশব্দ-  
প্রয়োগস্ত প্রয়োজনমিতি ভাবঃ । ‘কাস্মিন্গৈব ত্বশক্তিভঃ’ ইতি লক্ষণায়া নিষেধ  
উক্তঃ । অশক্তিতো রুচিপ্রয়োজনবিরহাৎ ; যথা ‘কমলে চরণাঘাতং মুখং স্তম্ভি !  
তেহকরোৎ’ অত্র । নির্জিতত্বং লক্ষ্যতে, এষা নেয়ার্থলক্ষণা দোষতয়া বক্ষ্যতে ;  
সা চ কবিপ্রয়োগানর্হত্বাৎ প্রকৃতলক্ষণস্ত লক্ষ্যা ন ভবতীতি তত্রাতিব্যাপ্তিবারণায়  
চরমহেতুত্বমুপগন্ত্য, তদেব দর্শয়তি—হেতুমিতি । রুচিপ্রয়োজনয়োরাগতরমিত্যর্থঃ ।  
সম্বন্ধিনো মুখ্যার্থসম্বন্ধিনঃ । লক্ষণে লক্ষণায়ামুদাহরন্তি—‘কাব্যপ্রকাশকারাদয়ঃ’  
ইতি শেষঃ । লাতি গৃহাতি । ব্যুৎপত্তিঃ প্রকৃতিপ্রত্যয়বিভাগপরিকল্পনা, তত্ত্বভা-  
স্তুপ্রতিপাত্তা, প্রকৃতে লৌকিককর্মাঙ্ঘ্রে, অসম্ভবন্ যোগ্যতামলভমানঃ, পদার্থস্তাস্থয়া-  
ত্মপপত্তিপ্রতিপাদনদ্বারা লক্ষণায়ামুপযোগিত্বমিত্যভিপ্রায়েণেদম্ । অন্ত ইতি ।  
স্বপক্ষাভিপ্রায়েণ, দক্ষরূপস্যৈবেত্যেকারণে কুশগ্রাহিব্যবচ্ছেদঃ ।

(ঞ) ১ অত্র হেতুমাহ—অন্তদ্ধীতি । ব্যুৎপত্তিলভ্যার্থপ্রতীতো প্রকারীভূতে

“গমের্ডোঃ”—ইতি গম্ ধাতোর্ডোপ্রত্যয়েন ব্যুৎপাদিতস্য গোশব্দস্য শয়ন-  
কালেহপি প্রয়োগাৎ ।

### অনুবাদ

মুখ্যার্থের অম্বয়বোধের কোন প্রতিবন্ধক ঘটিলে, প্রসিদ্ধি বা  
প্রয়োজনবশতঃ, শব্দের যে শক্তির দ্বারা মুখ্যার্থের সহিত সম্বন্ধযুক্ত অণ্ড  
এক অর্থের প্রতীতি হয়, শব্দের সেই শক্তিকে লক্ষণা বলে । ইহা  
অর্পিতা শক্তি অর্থাৎ এই শক্তি স্বাভাবিক শক্তি হইতে ভিন্ন অথবা ঈশ্বর  
কর্তৃক উদ্ভাবিত নয় অর্থাৎ মনুষ্যকল্পিত ।

‘কলিঙ্গ সাহসিক’, ইত্যাদি বাক্যে কলিঙ্গাদি শব্দ দেশবাচক বলিয়া  
ইহার স্থায় অর্থ অসম্ভব । কিন্তু ইহার দ্বারা শব্দের একটি বিশেষ শক্তি  
বশতঃ স্থায় অর্থের সহিত সংযুক্ত কলিঙ্গ দেশস্থ (কলিঙ্গ দেশের সহিত  
সংযুক্ত) পুরুষাদি বুঝাইতেছে । “গঙ্গায় ঘোষ (বাস করে)” এই বাক্যেও

ধর্মঃ ব্যুৎপত্তিনিমিত্তঃ যথা—গোশব্দস্ত, গমনকর্তৃত্বং সঙ্কেতগ্রহে প্রকারীভূতো ধর্মঃ  
প্রবৃত্তিনিমিত্তঃ যথা—গোত্বজ্ঞাতিঃ । শব্দানাং ব্যুৎপত্তিনিমিত্তমেব প্রবৃত্তিনিমিত্ত-  
মিতি তু ন নিয়মঃ, পাচকাदिशब्दস্ত ছয়োৰৈক্যসত্ত্বেহপি গবাদিশব্দস্ত ব্যভিচারঃ ।  
প্রকৃতে তু কুশগ্রাহিত্বরূপব্যুৎপত্তিনিমিত্তস্ত্রানেকপদার্থঘটিতত্বেন গুরুত্বাৎ তদপেক্ষ্য  
লঘুনা দক্ষত্বরূপাখণ্ডোপাধিনৈব কুশলশব্দস্ত সঙ্কেতগ্রহঃ । ননু রুটিবদ্ ব্যুৎপত্তিরপি  
পদার্থোপস্থাপিকেতি রুটিবিষয়শ্চেব ব্যুৎপত্তিবিষয়স্তাপি মুখ্যত্বমাস্তামিতি চেন্ন, রুচ্যা  
প্রতিরুদ্ধায়াঃ ব্যুৎপত্তেঃ পদার্থোপস্থাপকত্বাভাবাৎ, তদুক্তং তদুপাদৈঃ—‘লঙ্কাত্মিকা  
সতী রুতিৰ্ভবেতোগাপহারিণী । কল্পনীয়া তু লভতে নাঅন্যং যোগবাধতঃ ॥’ ইতি ।  
লঙ্কাত্মিকা জনিতপদার্থোপস্থিতিকা কোষপরম্পরাপ্রসিদ্ধা সতী অনাদিসিদ্ধা  
যোগাপহারিণী ব্যুৎপত্তি লভ্যার্থপ্রতীতিপ্রতিবন্ধিকা কল্পনীয়া । লাঘবপ্রতি-  
সন্ধাত্ভিদিদানীন্তনৈরুদ্ভাবনীয়া । আত্মানং পদার্থোপস্থিতিং ন লভতে ন জনয়তি ।  
যোগবাধতো যোগেন বাধনাৎ । রুচেষুস্তাঃ পদার্থোপস্থাপকত্বস্ত চ কল্পনামপেক্ষ্য,  
রুপ্তযোগশ্চৈব পদার্থোপস্থাপকত্ব-মাত্রং কল্যাত ইতি ভাবঃ । ব্যুৎপত্তিলভ্যস্ত  
মুখ্যত্বস্বীকারে দোষমাহ—ব্যুৎপত্তিলভ্যস্তেতি । মুখ্যার্থত্বে মুখ্যার্থত্বস্বীকারে  
শয়নকালে গমনকর্তৃরূপমুখ্যার্থবাধ ইতি ভাবঃ । যদি পুনরুপাদিপ্রত্যয়ানাং  
ব্যুৎপত্তেঃ প্রায়িকত্বমুপগম্যতে, তদা ‘নিষঙ্গে সায়কাঃ সন্তি’ ইত্যত্র লক্ষণা-

গঙ্গাদিশব্দের অর্থ জলময় প্রবাহাদি বুঝায় বলিয়া স্বীয় অর্থে ইহার অদ্বয় বাধিত হয়। অথচ শব্দের বিশেষ শক্তি বশতঃ গঙ্গার সহিত সংযুক্ত সামাপ্যসূচক তটাদি বুঝাইতেছে। স্বাভাবিক শক্তি হইতে ভিন্ন ও ঈশ্বর কর্তৃক অনুদ্ভাবিত শব্দের এই শক্তির নাম হইতেছে লক্ষণা।

প্রথম উদাহরণের হেতু হইতেছে রূঢ়ি বা প্রসিদ্ধি। পরের উদাহরণের হেতু হইতেছে প্রয়োজন (দেখানো)। ‘গঙ্গাতটে ঘোষ’—এই বাক্যে শব্দের দ্বারা অলভ্য শীতত্ব-পাবনত্বের আতিশয্য বুঝানই প্রয়োজন। হেতু বা প্রয়োজন বিনা যে কোন সম্বন্ধের লক্ষণা হইলে অতিব্যাপ্তি দোষ হইবে বলিয়া বলা হইয়াছে—“রূঢ়েঃ প্রয়োজনাদ্ বাসো” ইতি।

কেহ কেহ রূঢ়ি লক্ষণার উদাহরণ দেন—“কর্ম্মণি কুশলঃ।” তাহাদের অভিপ্রায় ইহা :—“কুশ গ্রহণ করে”—এই ব্যুৎপত্তিলভ্য কুশগ্রাহরূপ অর্থ প্রকৃতপক্ষে অসম্ভব বলিয়া বিবেচকহাদি-সাধর্ম্ম্যসম্বন্ধযুক্ত—‘দক্ষ’—এই অর্থ বুঝাইতেছে।

এই অভিমত অপরে মানেন না। কারণ ব্যুৎপত্তিদ্বারা কুশগ্রাহিরূপ অর্থ লক্ষ হইলেও, ‘দক্ষ’ এই অর্থ ই হইতেছে ইহার (‘কুশল’ শব্দের) মুখ্যার্থ। (অর্থাৎ এখানে মুখ্যার্থের প্রতিবন্ধক হয় না বলিয়া ইহা লক্ষণা নহে।)

ব্যুৎপত্তিলক্ষ অর্থ যদি মুখ্যার্থ হয়, তাহা হইলে “গমের্ডোঃ”—এই সূত্রানুসারে গম্ ধাতুর উত্তর ডো প্রত্যয়ের দ্বারা নিম্পন্ন গোশব্দের শয়ন-কালেও প্রয়োগহেতু এখানেও লক্ষণা হইবে।

### মূল

তত্ত্বোদানাহ—

(ট) মুখ্যার্থস্তোত্তরাক্ষেপো বাক্যার্থেইদ্বয়সিদ্ধয়ে।

স্তাদান্বনোহপ্যুপাদানাদেবোপাদানলক্ষণা ॥১০

পত্ত্বোদোবো দ্রষ্টব্যঃ। ‘বো’ অস্তকর্ম্মণি’ ইত্যস্মাৎ একপ্রত্যয়নিম্পন্নস্ত সায়কশব্দস্ত বিনাশাভাবকালেহপি প্রয়োগাদিতি।

(ট) লক্ষণায়াঃ সামান্তলক্ষণমুক্তা বিশেষলক্ষণমাহ—মুখ্যার্থস্তেতি। অত্রাপি যথৈতদ্যদ্যাহার্যম্। তৃতীয়ার্থে বগী। বাক্যার্থ ইতি। সপ্তম্যর্থো ঘটকত্বম্, তথা চ—

ক্ৰটাবূপাদানলক্ষণা—যথা—শ্বেতো ধাবতি । প্রয়োজনে যথা :—  
কুস্তাঃ প্রবিশন্তি ।

মুখ্যার্থস্ত বাক্যার্থঘটকাস্বয়বোধায় যয়া বৃত্ত্যা বাক্যার্থে সমভিব্যাহৃতপদার্থে আত্মনো-  
হপিকারাদন্তাপি অস্বয়সন্ধয়ে অস্বয়বোধায় মুখ্যার্থেন ইতরস্য শক্যতাবচ্ছেদ-  
কাতিরিক্তধর্মাবচ্ছিন্নস্ত আক্ষেপঃ প্রত্যায়নম্ । এবোপাদানলক্ষণা স্যাদিত্যর্থঃ ।  
সংজ্ঞাবীজমাহ—আত্মনোহপীতি । মুখ্যার্থস্যাণীত্যর্থঃ । উপাদানাং প্রত্যায়নাং ।  
মুখ্যার্থবিষয়িণী প্রতীতিরূপাদানম্, তদ্বৈতুলক্ষণা । যদ্বা উপাদীয়তে স্বার্থো  
গৃহতেহেনেনেতি উপাদানং তন্নামী লক্ষণা উপাদানলক্ষণা । ‘উপাদানং লক্ষণং’  
কাব্যপ্রকাশে নাম ব্যক্তম্ । অত্র লক্ষ্যার্থঃ কচিন্মুখ্যার্থ এব ধর্মাস্তুরেণ প্রতীয়তে ।  
কচিন্মুখ্যার্থবিশিষ্টো মুখ্যার্থভিন্ন এব, কচিন্মুখ্যার্থস্তত্ত্বিশ্চেষ্টভূতম্ । আত্মো যথা—  
‘কদলী কদলী’ত্যাदि । দ্বিতীয়ো যথা—কুস্তাঃ প্রবিশন্তীতি । তৃতীয়ো যথা—  
‘এতে রাজকুমারা গচ্ছন্তী’তি । ‘অভিধাজ্ঞমুখ্যার্থোপস্থিতেরস্বয়ানুপপত্তিগ্রহাহ্য-  
পক্ষীগতেন তদুপস্থিতয়ে পুনলক্ষণাপেক্ষেত্যবগন্তব্যম্ । নহু ‘ছত্রিণো যান্তি’  
ইত্যাদাবূপাদানলক্ষণায়ামস্বয়ানুপপত্তিগ্রহবিরহাৎ কথং সামান্তলক্ষণগমনম্ । ন  
চাত্র লক্ষণৈব নান্তি, কিন্তু ‘দেবদত্তো যাতী’ত্যাদৌ বাক্যে তদুপস্থিত্যনুসরণমিব  
বক্তৃদিবৈশিষ্ট্যসচিবয়া ব্যঞ্জনম্বেব ছত্রিভিন্নগমনাদি প্রতীয়ত ইতি বাচ্যম্ । তথা  
সতি রাজকুমারেষু তৎসদৃশেষু চ গচ্ছন্ত ‘রাজকুমারা গচ্ছন্তী’তি গোণোপাদান-  
লক্ষণোদাহরণমসঙ্গতং স্যাৎ । উল্লীচাবোধে অনুভবসিদ্ধং মুখ্যার্থবিষয়ত্বঞ্চ ন স্ত্যৎ ।  
অত্র কেচিং ‘মুখ্যার্থবাধস্ত তাৎপর্যবিষয়স্যান্ত্যাস্বয়স্য মুখ্যতাবচ্ছেদকরূপেণ নির্বাহে  
এব । ‘গঙ্গায়ান্ বোবঃ’ ইত্যাদৌ তাৎপর্যবিষয়স্য তীরাদৌ বোবাস্বয়স্য মুখ্যতা-  
বচ্ছেদকপ্রবাহত্বাদিনা ‘ছত্রিণো যান্তী’ত্যাদৌ তাৎপর্যবিষয়স্য ছত্র্যছত্রিণাং  
গমনান্তস্বয়স্য মুখ্যতাবচ্ছেদকচ্ছত্রিভিন্নাদিনা চানির্বাহাদিত্যাহঃ, তন্ন । তাৎপর্যস্য  
প্রথমমুপস্থাপকাতাবেনানুপস্থিতৌ অষ্টটিভাষ্যানুপপত্তেরপানুপস্থিতঃ । ন চ  
প্রকরণাদিনা তদুপস্থিতিঃ, কথমনুপস্থিতেরাদৌ মুখ্যার্থসম্বন্ধগ্রহ ইতি বাচ্যম্ । তথা-  
সত্যলভাস্বয়ানুপপত্তিপ্রতিসন্ধানাদিনা, বক্তৃত্বাৎপর্যলক্ষণায়াঃ প্রকরণাদিনা এব  
উপস্থিতিসম্ভবাৎ । নহু অস্বয়ব্যতিরেকাত্যামস্বয়ানুপপত্তিগ্রহাদেরপি কারণত্বমব-  
গম্যতে, প্রকরণাদিনা বিশিষ্টতাজ্ঞাত্যামনেকার্থলক্ষণাভিধায়ামতিব্যাপ্তিবাবধায়  
অসোপাদানং সার্বকমিতি চেষ্টস্বয়ানুপপত্তিরেবান্তম্ । কিমপরেণ মুখ্যার্থসম্বন্ধ-  
গ্রহমন্তরেণ । বস্য কস্যচি উপস্থাপিকার্যং নেম্যর্থলক্ষণায়ামতিব্যাপ্তিকারণায়,

অনুবাদ

ইহার শ্রেণীসমূহ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

বাক্যার্থের (মুখ্যার্থের) অর্থসিদ্ধির নিমিত্ত (যে শক্তির সাহায্যে) মুখ্যার্থ ভিন্ন অপর অর্থের (অথচ মুখ্যার্থের সহিত সংযুক্ত) প্রতীতি হয় (তাহাকে) উপাদান-লক্ষণা বলে। ইহাকে উপাদান-লক্ষণা বলিবার কারণ এই যে ইহাতে মুখ্যার্থের ও মুখ্যার্থ ভিন্ন অর্থ অর্থেরও গ্রহণ হয়। (ইহাতে মুখ্যার্থেরও উপাদান থাকে)।

রূঢ়ি উপাদান-লক্ষণা যথা—‘শ্বেত দৌড়াইতেছে’। প্রয়োজনমূলক উপাদানলক্ষণার উদাহরণ হইতেছে—“বল্লমগুলি প্রবেশ করিতেছে।”

মূল

(৪) অনয়োহি শ্বেতাভিঃ কুস্তাদিভিঃ অচেতনতয়া কেবলৈধাবন-প্রবেশনক্রিয়য়াঃ কর্তৃতয়াঃ স্বয়মলভমানৈরেতৎসিদ্ধয়ে আত্মসম্বন্ধিনোহ-তদ্বিত্তি চেৎ তদেবাস্ত, কিমাগ্গেণ, তেনৈব নানার্থশব্দাভিধাবারণসম্ভবাৎ। এবঞ্চ ‘ছত্রিণো বাস্তী’ত্যান্দৌ ব্যভিচারাদ্ ব্যাবৃত্ত্যভাবাচ্চ অস্বয়ানুপপত্তিস্তজ্ঞানমনুপাদেয়মেব, তস্য লক্ষণাবিশেষজ্ঞাপকত্বং লক্ষণাসামান্ত্রজ্ঞাপকত্বং মুখ্যার্থসম্বন্ধজ্ঞানমেব। অতএবোক্তম্—‘অভিধেয়াবিনাভূতপ্রতীতির্লক্ষণোচ্যতে। লক্ষ্যমাগন্তুগৈর্যোগাদ্ বৃত্তেরিষ্টা তু গোণতা॥’ ইতি। অভিধেয়াবিনাভূতম্ অবিনাভাবঃ সম্বন্ধমাত্রং, তস্মাৎ তদগ্রহাৎ প্রতীতির্ভব্যঃ বৃত্তেঃ সা লক্ষণেত্যর্থঃ। অত্রচ ‘শক্যাদশক্যো-পস্থিতির্লক্ষণা’ ইতি। শক্যাৎ শক্যসম্বন্ধজ্ঞানাৎ, উপস্থায়তেহনয়েতু্যপস্থিতিঃ, শক্যসম্বন্ধজ্ঞাতজ্ঞাতাশক্যতাবচ্ছেদকভিন্নধর্মাবচ্ছিন্নোপস্থি (তেরুপায়ো লক্ষণেত্যর্থঃ) তিরুপা যা সা লক্ষণেত্যর্থঃ। অনয়োহিধাশ্রুতার্থস্ত ন সম্যক্। বক্তৃত্যৎক্ষা-বিশেষরূপায়া লক্ষণায়াঃ স্বকার্যোপস্থিতিরূপত্বাভাবাৎ। এবঞ্চ ‘ছত্রিণো বাস্তী’ ত্যান্দাবেকসার্থবাহিত্বাদিক্রিপশক্যসম্বন্ধজ্ঞানাদেব জ্ঞাতয়াল লক্ষণা ছত্রিসার্থবাহিত্বেন ছত্রাচ্ছত্রিণ উপস্থাপ্যন্তে। ন ত্র্যোষয়ানুপপত্তিপ্রতিসন্ধানাপেক্ষাপীতি ॥

(৪) উক্তোদাহরণের্লক্ষণঃ বোধ্যম্ভি—অনয়োহীতি। এতৎসিদ্ধয়ে ধাবন-প্রবেশনকর্তৃত্বাধারবোধায়। আত্মসম্বন্ধিন ইতি। স্বধাবৎ সমবায়িনঃ স্বসং-বোধিনশ্চেত্যর্থঃ। আক্ষিপ্যন্তে প্রত্যায্যন্তে। প্রয়োজনং প্রয়োজনীভূতজ্ঞান-বিষয়ঃ। এবমন্তরাপি। অন্তাঃ সংজ্ঞাতরবাহ—ইয়মেবেতি। অজহরত্যজহ্ন



স্বাদয়ঃ পুরুষাদয়শ্চ ক্ষিপ্যন্তে । পূর্বত্র প্রয়োজনাভাবাৎ ক্লটিঃ । উত্তরত্র তু কুস্তাদীনামতিগহনত্বং প্রয়োজনম্ । অত্র চ মূর্খার্থস্তান্ননোহপ্যুপাদানম্ । লক্ষণলক্ষণায়াং তু পরস্মৈবোপলক্ষণমিত্যানয়োর্ভেদঃ । ইয়মেব “অজহৎ-স্বার্থা”—ইত্যাচ্যতে ।

### অনুবাদ

এই উদাহরণ ছটিতে, ‘শ্বেতাদির’ ও ‘বল্লমগুলির’ অচেতনতাবশতঃ কর্তৃরূপে ‘দৌড়ান’ ‘প্রবেশ করা’—অর্থ লাভ করা যায় না । সে কারণে, অশ্বয়সিক্রির জন্ত শ্বেতবর্ণের সহিত সম্বন্ধযুক্ত অর্থাদির ও বল্লমধারণের সহিত সম্বন্ধযুক্ত পুরুষগণের প্রতীতি করিতে হয় ( অর্থাৎ শ্বেতবর্ণ অশ্বগণ দৌড়াইতেছে ও বল্লমধারী পুরুষগণ প্রবেশ করিতেছে—এইভাবে অর্থ করিয়া অশ্বয়সিক্রি করিতে হয় ) । প্রথম উদাহরণে প্রয়োজনাভাববশতঃ ‘ক্লটি’ হইয়াছে । শেষের উদাহরণে “বল্লমাদির অতিভীষণত্ব বুঝান প্রয়োজন । এখানে স্বীয় মূখ্যার্থকেও গ্রহণ করা হইয়াছে । কিন্তু লক্ষণ-লক্ষণায় অপব অর্থকেই গ্রহণ করা হয় । এইখানেই এই দুই লক্ষণার প্রভেদ । ইহাকে ( উপাদানলক্ষণাকে ) “অজহৎস্বার্থা”ও—বলা হইয়া থাকে ।

স্বার্থো মূখ্যার্থো যামিতি বিগ্রহঃ । অত্র ‘শ্বেতাঃ ধাবন্তী’ত্ব্যুদাহরণং চিত্ত্যম্ । ধাবনাত্মকুলকৃতিরূপস্ত ধাবনকর্তৃত্বস্ত সম্বন্ধেনাপি শ্বেতগুণেহস্বয়াভাবাৎ । ন চ ‘কুস্তাঃ প্রবিশন্তী’ত্যাদৌ যথা কুস্তস্তাচেতনস্তাপি পুরুষসম্বন্ধেন প্রবেশকর্তৃত্বম্ উপচর্য্যতে, তথাত্রাপি অচেতনস্তাপি ধাবনকর্তৃত্বম্ ঔপচারিকমিতি বাচ্যম্ । কুস্তস্ত পুরুষ-সম্বন্ধোৎপন্নক্রিয়াসম্বন্ধেনৈব কর্তৃত্বোপচারাৎ । প্রকৃতে তু শ্বেতগুণস্তাস্বসম্বন্ধেনাপি ক্রিয়াসম্বন্ধাসম্ভবাৎ । তস্মাল্লক্ষণলক্ষণায়াং এবৈতদুদাহরণম্ । এবঞ্চ ‘শ্বেতাঃ শোভতে’ ‘শ্বেতাঃ পশ্যন্তী’ত্যাত্তেতদুদাহরণম্ বোধ্যম্ । অত্র শ্বেতগুণবিশিষ্টাশ্চ শোভাদর্শনয়োরস্বয়স্তাৎপর্য্যবিষয়ঃ । যত্র শক্যস্তোপাধেয়্যক্তিব্যতিরিক্তপ্রয়োগরূপা ক্লটিরস্তি তত্র লক্ষণৈবাবিনাভূতায়্যাপি ব্যক্তেকপস্থিতিঃ, ন স্বাক্ষেপেণ । গবাদি-পদানন্ত তাদৃশরূঢ়েঃ প্রয়োজনস্ত চাতাবাল্লক্ষণায় অসম্ভবাদাক্ষেপেণৈব ব্যক্তেকপ-স্থাপকত্বমিতিভিপ্রায়েণেদমুদাহরণমুপগন্তম্ । . গুণে গুরাদয়ো পুংসি গুণিলিঙ্গান্ত তদ্বতি’ইতি বিশিষ্টশক্তিবাদিনাং মতে লক্ষণাত্র নাস্তীত্যবধেয়ম্ ।

মূল

(ড) অর্পণং শ্বস্ত্য বাক্যার্থে পরশ্চাশ্বয়সিদ্ধয়ে ।

উপলক্ষণ-হেতুহাদেবা লক্ষণ-লক্ষণা ॥১১

রুটি-প্রয়োজনয়োলক্ষণলক্ষণা, যথা—“কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ” “গঙ্গায়ঃ ঘোষ” ইতি চ । অনয়োহি পুরুষতটয়োর্বাক্যার্থে অশ্বয়সিদ্ধয়ে কলিঙ্গ-গঙ্গাশব্দাবান্বানমর্পয়তঃ । যথা বা—

অনুবাদ

বাক্যার্থে ( মুখ্যার্থভিন্ন ) অত্মার্থের ( অর্থাৎ লক্ষ্যার্থের ) অশ্বয়সিদ্ধির নিমিত্ত যে শক্তির দ্বারা মুখ্যার্থের পরিত্যাগ হয়, তাহাকে লক্ষণ-লক্ষণা বলে । উপলক্ষণহেতুবশতঃ ( নিজ অর্থ পরিত্যাগ করে বলিয়া ) ইহাকে লক্ষণ-লক্ষণা বলে ।

রুটি ও প্রয়োজনমূলক লক্ষণ-লক্ষণার উদাহরণ যথাক্রমে যথা :— ‘কলিঙ্গ সাহসিক’ এবং ‘গঙ্গায় ঘোষ’ । বাক্যার্থে যথাক্রমে ‘পুরুষ ও তট’ এই অর্থে অশ্বয় সিদ্ধির নিমিত্ত ‘কলিঙ্গ’ ও ‘গঙ্গা’—এই দুইটি শব্দ নিজ নিজ অর্থ পরিত্যাগ করিয়াছে ।

(ড) লক্ষণালক্ষণমাহ—অর্পণমিতি । অত্রাপি যয়েত্যনুব্যজ্যতে ; সমভি-ব্যান্তপদার্থেহশ্বয়বোধায় যয়া বৃত্ত্যা শব্দেনৈব আত্মনোহর্পণং মুখ্যার্থভিন্নবোধেনোপ-যোগীকরণম্ এষা লক্ষণলক্ষণা স্তাদিতি সম্বন্ধঃ । সংজ্ঞাবীজমাহ—উপলক্ষণহেতু-স্তাদিতি । বাক্যার্থাশ্বয়িনো মুখ্যার্থস্তেতরব্যাবৃত্তিবোধ উপলক্ষণম্ । ‘কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ’ ইত্যাদৌ বাক্যার্থে সাহসাদাবনশ্বয়িনো মুখ্যার্থস্ত দেশবিশেষবোধে পঞ্চালপ্রভৃত্যেব্যাবৃত্তিবোধো লক্ষণ্যৈব জায়তে ইত্যন্তে, তন্ন । ‘উপদিশতি কামিনীনাম্’ ইত্যাদৌ মুখ্যার্থস্তেতরব্যাবৃত্তিবোধোভাবেনাব্যাপ্ত্যাপত্তে, এবং বাক্যার্থাশ্বয়িমুখ্যার্থামিশ্রিতমুখ্যার্থাগ্রপদার্থোপস্থিতরূপলক্ষণমিহাবগন্তব্যম্ । ‘উপদিশতী’ত্যাদৌ শিক্ষাবচনরূপোপদেশেনামিশ্রিত এবাবিষ্কারঃ প্রতীয়তে । ‘কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ’ ইত্যত্র তু দেশবিশেষরূপমুখ্যার্থস্ত মিশ্রিতস্ত পুরুষস্ত প্রতীতিরস্তু, কিন্তু তস্ত বাক্যার্থাশ্বয়িত্বাসম্ভবেন বিশিষ্টমুখ্যার্থামিশ্রণং সম্ভবত্যেব, ‘কৃত্তাঃ প্রবিশন্তী’ত্যাদাবুপাদানবারণায় মিশ্রিতাস্তঃ বিশেষণম্ । ‘কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ’ ইত্যাদিসংগ্রহায় বাক্যার্থাশ্বয়ীতি মুখ্যার্থবিশেষণম্ । উপলক্ষ্যতেহ-

মূল

(৬) উপকৃতং বহু তত্র কিমুচ্যতে

সুজনতা প্রথিতা ভবতা পরম্ ।

বিদধদীদৃশমেব সদা সথে !

সুখিতমাস্থ ততঃ শরদাং শতম্ ॥

অত্রাপকারাদীনাং বাক্যার্থেহ্ৰষ্যসিদ্ধয়ে উপকৃতাদয়ঃ শব্দা আত্মানমর্পয়ন্তি ।  
অপকারিণং প্রত্যুপকারাদিপ্রতিপাদনানুখ্যার্থবাধঃ । বৈপরীত্যলক্ষণঃ  
সম্বন্ধঃ । ফলমপ্যপকারাতিশয়ঃ !

ইয়মেব “জহৎস্বার্থা” ইতুচ্যতে ।

অনুবাদ

অথবা, যথা—

আপনি বহু উপকার করিয়াছেন, বিশেষ সৌজন্যও প্রদর্শন  
করিয়াছেন । এবিষয়ে কি বলিবার আছে । হে সথে ! এইভাবে কার্য্য  
করিয়া শতবর্ষ সুখে থাকুন ।

এই উদাহরণে, বাক্যার্থে অপকারাদি অর্থের অহ্ৰষ্যসিদ্ধির জ্ঞাত  
উপকৃতাদি-শব্দসমূহ স্বীয় অর্থ পরিত্যাগ করিয়াছে । অপকারীর প্রতি  
উপকার করা—বুঝায় বলিয়া ( উক্ত উদাহরণে ) মুখ্যার্থগ্রহণের প্রতি-  
বন্ধক হয় । এখানে সম্বন্ধ হইতেছে বৈপরীত্যলক্ষণ । ( উপকারের  
বিপরীত অপকার । সৌজন্যের বিপরীত দুর্জ্ঞানতা,—ইত্যাদি )  
প্রয়োজনও হইতেছে—অপকারাতিশয় ( প্রদর্শন ) । ইহাকে ‘জহৎস্বার্থা’—  
বলা হইয়া থাকে ।

নেনেতুপলক্ষণং, তন্মাত্রা লক্ষণা উপলক্ষণলক্ষণা, পূর্বত্রাত্মনোহপ্যুপাদানাদিত্যুপা-  
দানাদিত্যুপাদানপদম্, অত্রোপলক্ষণহেতুত্বাদিত্যুপলক্ষণপদঞ্চ ভাব—( সাধন )  
প্রধানমিত্যবগন্তব্যম্ । ক্রমেণোদাহরতি—রুঢ়িপ্রয়োজনয়োঁরিতি । অর্পয়তঃ  
যথাযথং পুরুষতটবোধেনোপযোগী কুরুতঃ ।

(৬) উপকৃতমিতি । যত্র ভবতা বহুপকৃতং তত্র কিমুচ্যতে ইত্যর্থঃ ( তত্র  
ইত্যেব কৃত্ৰুচিং পুস্তকে পাঠঃ । পরমুৎকৃষ্টঃ যথাস্মাত্তথা সুজনতা প্রথিতা প্রকটী-

### মূল

(৭) আরোপাধ্যবসানাভ্যাং প্রত্যেকং তা অপি দ্বিধা ।

তাঃ পূর্বোক্তাশ্চতুর্ভেদলক্ষণাঃ ॥১২

### অনুবাদ

আরোপা ও অধ্যবসানা—ভেদে সেই লক্ষণাসমূহ আবার দুইভাগে বিভক্ত ।

“তাঃ”—শব্দের অর্থ হইতেছে পূর্বোক্ত চারিপ্রকার লক্ষণা ।

### মূল

বিষয়স্থানিগীর্ণস্তাতাদাত্ম্যপ্রতীতিকৃৎ ।

সারোপা স্ত্যান্নিগীর্ণস্য মতা সাধ্যবসানিকা ॥১৩

বিষয়িণা অনিগীর্ণস্য বিষয়সা তেনৈব সহ তাদাত্ম্যপ্রতীতিকৃৎ সারোপা । ইয়মেব রূপকালংকারস্য বীজম্ । রূঢ়াবূপাদানলক্ষণা সারোপা, যথা—অশ্বঃ শ্বেতো ধাবতি । অত্র হি শ্বেতগুণবানশ্চোহনিগীর্ণস্বরূপঃ স্বসমবেতশ্বেত-গুণতাদাত্ম্যেন প্রতীয়তে । প্রয়োজনে যথা—এতে কুস্তাঃ প্রবিশস্তি । অত্র সর্বনাম্না কুস্তধারিপুরুষনির্দেশাৎ সারোপাত্মম্ । রূঢ়ো লক্ষণলক্ষণা সারোপা যথা—কলিঙ্গঃ পুরুষো যুধ্যতে । অত্র পুরুষ-কলিঙ্গয়ো-রাধারাধেয়ভাবঃ সম্বন্ধঃ । প্রয়োজনে যথা—আয়ুর্ঘৃতম্ । অত্রায়ুষ্কারণ-মপি ঘৃতং কার্য্যাকারণভাবসম্বন্ধসম্বন্ধ্যায়ুস্তাদাত্ম্যেন প্রতীয়তে । অশ্ব-বৈলক্ষণ্যেনাব্যভিচারেণায়ুষ্করত্বং প্রয়োজনম্ ।

কৃত। ইদ্বা ‘পরমি’তি মাস্তমব্যয়মেবকারার্থকম্ । সূজনতা প্রথিতৈবেত্যর্থঃ । সুখিতং যথা স্তাত্তথা আস্ব তিষ্ঠ । ততো বহুপকরণসূজনতাপ্রথনাভ্যাং শরদাং সংবৎসরাণাং শতমিতি, অবিচ্ছেদে দ্বিতীয়া । অত্র অপকারাদীনামিতি আদি-পদান্নসূজনতাসুখিতয়োগ্রাহণম্ । উপকৃতাদয় ইতি আদিপদাং সূজনতা-সুখিতয়ো-গ্রাহণম্ । সংজ্ঞাস্তরমাহ—ইয়মেবেতি । লক্ষণলক্ষণৈবেত্যর্থঃ । জহত্যজন্ স্বার্থো যামিতি বিগ্রহঃ ।

(৭) পুনরপি লক্ষণায়া দ্বৈবিধ্যমাহ—আরোপাধ্যবসানাভ্যামিতি । অত্র বিশেষণে তৃতীয়া, তেন সারোপাঃ সাধ্যবসানাশ্চেতি । ‘অশ্বঃ শ্বেতঃ’ ইত্যাদৌ

## অনুবাদ

মুখ্যার্থ শব্দের দ্বারা উপস্থাপিত হইয়া লক্ষ্যার্থের সহিত যখন একাত্ম হইয়া যায়, তখন সারোপা লক্ষণা হয় ; এবং মুখ্যার্থ শব্দের দ্বারা উপস্থাপিত না হইয়া যখন লক্ষ্যার্থের সহিত একাত্ম হয়, তখন সাধ্য-বসনিকা লক্ষণা হয় ।

যে লক্ষণা বিষয়ীর ( লক্ষ্যার্থের ) দ্বারা অতিরস্কৃত মুখ্যার্থের লক্ষ্যার্থেরই সহিত তাদাত্ম্যপ্রতীতি জন্মায়, তাহা সারোপা লক্ষণা । ইহা হইতেছে রূপকালংকারের বীজ । রূঢ়িমূলক সারোপা উপাদান-লক্ষণা, যথা—‘অশ্বঃ শ্বেতো ধাবতি’ । এই উদাহরণে শ্বেত গুণবান অশ্ব হইতেছে ‘অনির্গৌর্বস্বরূপ’ ; অশ্বে সমবেত শ্বেতগুণের সহিত তাদাত্ম্য-সম্বন্ধের দ্বারাই ইহার প্রতীতি হইতেছে । প্রয়োজনমূলক সারোপা উপাদান-লক্ষণা, যথা—‘এতে কুস্তাঃ প্রবিশন্তি’ । এখানে ‘এতে’ এই সর্ব্বনাম শব্দের দ্বারা কুস্তধারী পুরুষের নির্দেশহেতু সারোপা হইয়াছে । রূঢ়িমূলক লক্ষণলক্ষণা সারোপা, যথা—‘কলিঙ্গঃ পুরুষো যুধ্যতে ।’ এখানে ‘কলিঙ্গ’ শব্দ এবং ‘পুরুষ’ শব্দের মধ্যে আধার-আধেয়ভাব সম্বন্ধ । প্রয়োজনমূলক সারোপা লক্ষণলক্ষণা যথা—‘আয়ুর্ঘৃতম্’ । এখানে আয়ুষ্কারণ হইলেও ঘৃত শব্দের কার্য্যাকারণসম্বন্ধের দ্বারা আয়ুর সহিত অভেদ প্রতীতি হইতেছে । এখানে প্রয়োজন হইতেছে অগ্ন্যপদার্থ হইতে ঘৃতের আয়ুষ্করত্বের আধিকা ও অব্যাভিচারত্ব প্রদর্শন ।

নিরাকাজ্ঞপদদ্বয়েন ধারাবাহিকভেদপ্রতীতিরिति, তৎপ্রতিবন্ধকঃ পদয়োঃ সমান-বিভক্তিকত্ববলেন শকালক্ষণয়োরভেদারোপঃ কল্পনীয় ইতি ভাবঃ । নহু ভেদপ্রতীত্য-নস্তরমভেদারোপ আহাৰ্য্য এব সম্ভবতি, তস্মা প্রতিবন্ধকত্বং কেনাপি নাস্তীকিয়ত ইতি চেৎ, ন । লাক্ষণিকবোধাহুরোধেন শুক্লগুণবিশিষ্টবোধাভিপ্ৰায়বোধসহকৃতসম-হার্য্যশ্রাপ্যভেদারোপস্ম প্রতিবন্ধকত্বকল্পনাৎ । ন চ সহকার্ধেব প্রতিবন্ধকোহস্ত কিমাহার্য্যস্ম প্রতিবন্ধকত্বকল্পনেন ইতি বাচ্যম্ । গ্রাহ্যভাবাবগাহিত্বেন তস্ম প্রতিবন্ধকত্বকল্পনায়া অগ্ন্যাব্যত্নাৎ । বস্তুতস্ত আহাৰ্য্যত্বস্ম তৎপ্রতিবন্ধকত্বস্ম চ কল্পনামপেক্ষ্যাবশ্যাকীকরণীয়স্ম সহকারিণ এব প্রতিবন্ধকত্বকল্পনে লাঘবমন্তি, তথাপি

মূল

(ত) যথা বা রাজকীয়ে পুরুষে গচ্ছতি “রাজ্যসৌ গচ্ছতি” ইতি ।  
অত্র স্বস্বামিভাবলক্ষণঃ সম্বন্ধঃ । যথা বা হস্তাগ্রমাত্রৈবয়বে “হস্তোহয়ম্ ।”  
অত্রাবয়বাবয়বিভাবলক্ষণঃ সম্বন্ধঃ । ব্রাহ্মণেহপি “তক্ষাসৌ ।” অত্র  
তাৎকর্ম্যালক্ষণঃ সম্বন্ধঃ । ইন্দ্রার্থাস্থ সূণাস্থ “অমী ইন্দ্রাঃ” । অত্র  
তাদর্থ্যালক্ষণঃ সম্বন্ধঃ । এবমন্তত্রাপি ।

নির্গীর্ণস্য পুনর্বিষয়স্য অন্যতাদাত্ম্যপ্রতীতিকৃৎ সাধাবসানা । অস্যাশ্চতুর্ষু  
ভেদেষু পূর্বোদাহরণান্যেব । তদেবমষ্টপ্রকারা লক্ষণা ।

প্রাচীনমতাস্থসারাদেবং ব্যাখ্যাতিমিতি । প্রতীয়মানেন লক্ষ্যার্থেন সহ শকার্থ-  
স্বাহার্যা (ধ্য) ভেদপ্রতীতিরধ্যবসানম্ । লক্ষণাজ্ঞাপদার্থোপস্থিতে: প্রাক্কালে  
তাদৃশারোপাধ্যবসানয়ো: সম্বন্ধলক্ষণায়ান্ত্বৈশিষ্ট্যমবগন্তব্যং ফলপরিচেষ্ম । অয়ো:  
স্বরূপমাহ—বিষয়স্ত্রুতি । নিরুক্তারোপবিশেষস্ত্রুতিত্বার্থঃ । অনির্গীর্ণস্ত  
প্রযুক্তশব্দ-  
প্রতিপাদিতস্ত । অন্যতাদাত্ম্যপ্রতীতিকৃৎ । স্বজ্ঞাপদার্থোপস্থিতির্যরা শক্যতা-  
বচ্ছেদকাতিরিক্তধর্মাবচ্ছিন্নস্ত্রুতিভেদপ্রতীতিকৃৎ । যা লক্ষণা সা সারোপা স্ত্রুতিত্বার্থঃ ।  
‘অশ্বঃ স্ত্রুতি ধাবতী’ তত্রাপি ‘ধাবতী’ তত্র ‘শোভতে’ ইতি দ্রষ্টব্যম্ । অন্তথা  
উপাদানলক্ষণা ন স্ত্রুতিত্বপ্রাগেব দর্শিতম্ । অত্র নিরুক্তারোপসম্বন্ধমুপপাদয়তি—  
অত্র ইতি । ‘লক্ষণাজ্ঞাপদার্থোপস্থিতে: প্রাক্কালে’ ইতি শেষঃ, অনির্গীর্ণস্বরূপঃ  
প্রযুক্তশব্দেন প্রতিপাঠঃ । এতে কুস্তা ইতি । বিষয়স্ত সামান্যবাচিনা সর্বনায়া  
নির্দেশেহপি বিশেষরূপেণাজ্ঞাপস্থিতৌ সাধাবসানা লক্ষণৈব ইতি কাব্যপ্রকাশকারমতম্ ;  
তদ্ব্যুৎপত্তিমিতি প্রতীতিসঙ্গে ‘ঘটাভাববদভূতলম্’ ইতি প্রতীত্যনুদয়াং সর্বনাম্নোহপি  
বিশেষরূপেণোপস্থাপকত্বং কল্ল্যত ইত্যভিপ্রায়েণ পূর্বমতমনঙ্গীকৃত্য অত্রাপি সারোপা  
লক্ষণেতি দর্শয়তি—অত্র সর্বনাম্নেতি ! আয়ুর্ঘৃতিমিতি । অত্র শক্যসম্বন্ধারোপঞ্চ  
দর্শয়তি—আয়ুষ্কারগমপীতি । অন্যবৈলক্ষণ্যেনাব্যভিচারেণেত্যত্র বাক্যরো বোধ্যঃ ।

(ত) লক্ষণাবীজং বিবিধং শক্যসম্বন্ধং দর্শয়ন্ বহুদাহরণগাথা—রাজকীয় ইতি ।  
অত্র রাজকর্ম্মাতিশয়ঃ পরিচ্ছদাতিশয়ো রাজবদলজ্যশাসনত্বং বা প্রয়োজনম্ ।  
অবয়বভাগে ইত্যত্র ভাগশব্দঃ স্বরূপার্থঃ । অত্র প্রয়োজনান্ধাবাং রুঢ়িরেব, হস্তবৎ  
কার্ণকারিত্বং প্রয়োজনমিত্যন্তে । ব্রাহ্মণোহপীতাপিকারাং ক্ষত্রিয়াদিপরিগ্রহঃ,  
তক্ষা জাতিবিশেষঃ সমস্ততক্ষকর্ম্মণি নৈপুণ্যমত্র প্রয়োজনম্ । ইন্দ্রার্থাস্থিতি । ইন্দ্র-

## অনুবাদ

কিংবা যথা—

রাজপুরুষ যাইলে—“রাজাসৌ গচ্ছতি”—এই উদাহরণ। এখানে স্ব-স্বামিভাবলক্ষণ সম্বন্ধ হইয়াছে। কিংবা, যথা—হস্তাগ্রমাত্র অবয়ব বৃথাইতে—“হস্তোহয়ম্” এই উদাহরণ। এখানে সম্বন্ধ হইতেছে অবয়বাবয়বিভাবলক্ষণ। ব্রাহ্মণেও—“তক্ষাসৌ” ছুতারমিস্ত্রী—এই উদাহরণে সম্বন্ধ হইতেছে তাৎকর্ম্মালক্ষণ। ইন্দ্রপূজনের নিমিত্ত বৃহৎ কার্ত্তসমূহকে—“অমী ইন্দ্রাঃ”—এই উদাহরণে তাদর্শ্য-লক্ষণ সম্বন্ধ হইয়াছে। এইরূপ অন্ততঃ ত্রয়ো বৃত্তিতে হইবে।

পুনশ্চ, তিরস্কৃত মুখ্যার্থের সহিত লক্ষ্যার্থের অভেদবোধ হইলে সাধ্য-বসানা লক্ষণ হয়। পূর্বোক্ত উদাহরণসমূহেই ইহার চারি প্রকার ভেদ দেখান হইয়াছে। অতএব এইভাবে লক্ষণা অষ্ট প্রকার।

## মূল

(খ) সাদৃশ্যেতরসম্বন্ধাঃ শুদ্ধাস্তাঃ সকলা অপি।

সাদৃশ্যাদ্ভু মতাঃ গোণ্যাস্তেন বোড়শভেদিতা ॥১৪

পূজার্থং কল্পিতাস্থ ইত্যর্থঃ। স্থগাস্থ স্তম্ভেষু। ইন্দ্রবৎ পূজ্যমানত্বমত্র প্রয়োজনম্। এতদুদাহরণচতুষ্টয়মপি সারোপায়্য এব। ‘নিগীর্ণশ্চ মতা সাধ্যবসানিকে’তি কারিকাঞ্চলং ব্যাকরোতি। নিগীর্ণশ্চ ইতি শব্দং বিনৈবাক্ষেপাদিনা প্রতীয়মানশ্চ বিষয়শ্চ নিরুক্তসাধ্যবসানবিশেষশ্চ। পূর্বোদাহরণাগ্নেবেতি শ্বেতো ধাবতি, কুস্তাঃ প্রবিশন্তি, কলিঙ্গঃ সাহসিকঃ, গন্ধায়াং ঘোষঃ প্রতিবসতীতি, এতানীত্যর্থঃ। এষু অশ্বাদীনাং বিশেষ্যাণাং শব্দং বিনৈব প্রতীয়মানত্বাদ্ ‘গন্ধায়ামি’ত্যাদৌ তীরং বিশেষ্যম্, তচ্চ শব্দং বিনৈব প্রতীয়তে।

(খ) পুনরপি লক্ষণায় দ্বৈবিধ্যমাহ—সাদৃশ্যেতরেতি। সাদৃশ্যাদিতরে সম্বন্ধা হেতবো যন্তা ইতি সমাসঃ। ‘সাদৃশ্যাং সম্বন্ধাদি’তি শেষঃ। সাদৃশ্যসম্বন্ধহেতুকা লক্ষণা গোণ্য ইত্যর্থঃ। তেন নিরুক্তদ্বৈবিধ্যেন পূর্বোদাহরণাগ্নেবেতি। ‘অশ্বঃ শ্বেতো ধাবতী’ত্যাদীন্তেবেত্যর্থঃ। এতানীতি। হেমন্তে হি তৈলাত্তভাবাদত্যন্তং দুঃখমুৎপত্ততে, তল্লিরাকরণেন তৈলানামতু্যপকারিত্বমিতি স্মৃচনায় ‘হেমন্তে’ ইতু্যক্তম্। উপাঙ্গাযৈব, অপরিত্যজ্যৈব, সর্বপাদিন্লেহেষু বর্জ্যতে ইতি স্মৃতা দিবিলক্ষণদ্রবত্বদ্ব্যপেক-

তাঃ পূর্বোক্তা অষ্টভেদা লক্ষণাঃ । সাদৃশ্যেতরসম্বন্ধাঃ কার্যাকারণ-  
ভাবাদয়ঃ । অত্র শুদ্ধানাং পূর্বোদাহরণান্ত্রৈব । রূঢ়াবুপাদানলক্ষণা  
সারোপা গোণী, যথা—“এতানি তৈলানি হেমন্তে স্নুখানি ।” অত্র  
তৈলশব্দস্তিলভবস্নেহরূপং মুখ্যার্থমুপাদায়ৈব সার্ষপাদিন্নেহেষু বর্ততে ।  
প্রয়োজনে যথা, রাজকুমারেষু তৎসদৃশেষু চ গচ্ছন্তু “এতে রাজকুমারা  
গচ্ছন্তি ।” রূঢ়াবুপাদানলক্ষণা সাধাবসানা গোণী যথা—“তৈলানি  
হেমন্তে স্নুখানি ।” প্রয়োজনে যথা—“রাজকুমারা গচ্ছন্তি ।” রূঢ়ো  
লক্ষণলক্ষণা সারোপা গোণী যথা—“রাজা গোড়েন্দ্রং কটকং শোধয়তি ।”  
প্রয়োজনে যথা—“গৌৰ্বাহিকঃ” ॥ রূঢ়ো লক্ষণলক্ষণা সাধাবসানা গোণী  
যথা—“রাজা কটকং শোধয়তি ।” প্রয়োজনে যথা—“গৌর্জল্লতি ।”

### অনুবাদ.

সেই সকল লক্ষণাও সাদৃশ্য ব্যতীত অগ্রসম্বন্ধসম্পন্ন হইলে “শুদ্ধা”  
ও সাদৃশ্যসম্বন্ধযুক্ত হইলে ‘গোণী’—হয় । অতএব লক্ষণার ষোড়শ  
ভেদ ।

“তাঃ”—শব্দের অর্থ হইতেছে পূর্বোক্ত অষ্ট প্রকারের লক্ষণা,  
সাদৃশ্যেতরসম্বন্ধাঃ”—বুঝাইতে কার্যাকারণভাবাদি বুঝায় । এখানে  
পূর্বোক্ত উদাহরণসমূহই শুদ্ধা লক্ষণার উদাহরণ । রূঢ়িমূলক উপাদান-  
লক্ষণা সারোপা গোণী যথা—“এতানি তৈলানি হেমন্তে স্নুখানি”; এখানে  
“তৈলশব্দ”—“তিলজাতস্নেহপদার্থ”—এই মুখ্যার্থকে গ্রহণ করিয়াই

---

ধর্মসম্বন্ধে সর্ষপাদিন্নেহান্ প্রতিপাদয়তীত্যর্থঃ । ‘ছত্রিণো যাস্তী’তিবৎ তিলস্নেহস্তাপি  
স্নুখজননেহস্যয়োহস্তীতি ভাব্যম্ । নস্বৈবং কথমত্র মুখ্যার্থবাধ ইতি চেৎ, সর্ষপাদি-  
স্নেহাদীনাং তিলভবত্বাভাৱাৎ । সামান্যাদিকরণেন্যাস্বয়ানুপপত্তেরেবাত্র মুখ্যার্থবাধ-  
ত্বাঙ্গীকারাৎ । ন চৈতৎ পদার্থৈকদেশস্ত তিলস্নেহস্ত তিলভবত্বসম্ভবাৎ কথমস্বয়ানু-  
পপত্তিরিতি বাচ্যম্ । তাদৃশাস্বয়স্তাব্যাপন্নত্বেনানঙ্গীকারাৎ । নহি পিকহরিণ-  
মাতক্কাবিক্রমাঃ ইত্যস্বয়ঃ কেনাপ্যগ্রমন্তেনাঙ্গীক্রিয়তে, এবঞ্চ ‘তৈলানি স্নুখানি’তাত্র  
প্রতীয়মানেনৈতৎপদার্থেন তৈলপদার্থস্তাস্বয়ানুপপত্তিরেব মুখ্যার্থবাধঃ । ন চৈবৎ  
‘গন্ধায়াং ঘোষঃ’ ইত্যাদৌ সর্বত্রৈব তাদৃশমুখ্যার্থবাধসম্ভবে কিমিতি গ্রন্থকারৈ-



সার্বপাদি স্নেহপদার্থসমূহে বর্তমান। প্রয়োজনমূলক, যথা—রাজকুমার-  
গণ ও তৎসদৃশ ব্যক্তিগণ গমন করিলে—“এতে রাজকুমারাঃ গচ্ছন্তি।”  
রূঢ়িমূলক উপাদানলক্ষণা সাধ্যবসানা গোণী, যথা—“তৈলানি হেমন্তে  
স্থানি।” প্রয়োজনমূলক যথা—“রাজকুমারাঃ গচ্ছন্তি।” রূঢ়িমূলক  
লক্ষণলক্ষণা সারোপা গোণী, যথা—“রাজা গোড়েন্দ্রং কণ্টকং  
শোধয়তি।” প্রয়োজনমূলক যথা—“গৌৰ্বাহিকঃ”। (হলবাহক)।  
রূঢ়িমূলক লক্ষণলক্ষণা সাধ্যবসানা গোণী যথা—“রাজা কণ্টকং  
শোধয়তি।” প্রয়োজনমূলক যথা—গৌর্জল্লতি।

### মূল

(দ) অত্র কেচিদাত্তঃ “গোসহচারিণো গুণা জাড্যমান্দ্যাদয়ো  
লক্ষ্যন্তে। তে চ গোশব্দস্ত বাহীকার্থাভিধানে নিমিত্তীভবন্তি। তদ-  
মুখ্যার্থবাস্তবং দর্শিতমিতি বাচ্যম্। বিস্পষ্টস্ত মুখ্যার্থবাস্তবং প্রতিসন্ধানেনৈবো-  
পপত্তৌ স্পষ্টস্ত তস্ত প্রতিসন্ধানামুসন্ধানস্তাত্মায়াহ্বাং। এতে রাজকুমারা ইতি।  
অত্র বিলক্ষণপরিচ্ছেদকত্বরূপৈকধর্মলক্ষণসাদৃশ্যসম্বন্ধেন রাজকুমারাত্তৎসদৃশাশ্চ  
প্রতীয়ন্তে। সদৃশানামপি রাজকুমারবদাদরগীয়ত্বং প্রয়োজনম্। রাজা  
গৌড়েন্দ্রমিতি। শোধয়তি দমনেন নির্বেরং করোতি। তীক্ষ্ণাগ্রবৃক্ষাঙ্গবিশেষঃ  
কণ্টকপদস্ত মুখ্যার্থঃ। তস্ত শোধনাসম্ভবাং দুঃখদ্বৈন তৎসদৃশে শত্রৌ  
লক্ষণা। ‘কুদ্রশত্রৌ তু কণ্টকঃ’ ইতি কোষস্ত নিরূঢ় লক্ষণায়া এব গ্রাহকো  
ন ত্বভিধায়া ইতি ভাব্যম্। গৌৰ্বাহীক ইতি। বাহীকো হলবাহকঃ।  
গৌর্জল্লতীতি। জল্লনং ব্যক্তবচনম্। তচ্চ গৌর্ন সম্ভবতীতি অস্থয়ানুপপত্তিঃ।

(দ) ‘গৌৰ্বাহীকঃ’ ইত্যত্র শাব্দবোধপ্রকারং দর্শয়ন্ পরমতং নিরাকরোতি—  
অত্র কেচিদাত্তরিতি। গোসহচারিণো গোবৃন্তয়ো গোবৃন্তসমানাধিকরণা বা,  
জাড্যমজ্ঞত্বং, মান্দ্যং বিদম্বকর্ম্মক্ষমত্বম্, আদিনা দুঃখসহিষ্ণুত্বাদিপরিশ্রহঃ বাহীকার্থা-  
ভিধানে বাহীকরূপস্তার্থস্তাভিধায়া বোধনে, নিমিত্তীভবন্তি। প্রবৃত্তিনিমিত্ততামুপযান্তি  
নহু গোদ্রে গৃহীতা শক্তিব্যক্তিমিব তৎসদৃশমপি বোধয়তীত্যত আহ—গোশব্দার্থ-  
মাত্রবোধনাচেতি। বিরতত্বাং প্রতীতিযোগ্যতাবিরহেণ নষ্টপ্রায়ত্বাং। সন্ধুচ্ছুরিত-  
শব্দস্তাভিধায়া সন্ধুদর্থবোধকত্বনিয়মান্ভিত্যভিপ্রায়ঃ। নত্স নিয়মস্ত স্লেষার্থো  
ব্যভিচারদর্শনাং ফলবলেন পুনরপি প্রতীতিযোগ্যতা কল্পনীয়তাত আহ—বিরতত্বা

যুক্তম্ । গোশব্দস্তাগৃহীতসংকেতং বাহীকার্থমভিধাতুমসামর্থ্যাৎ গোশব্দ-  
মাত্রবোধনাচ্চ । অভিধায়া বিরতত্বাৎ বিরতায়াম্চ পুনরুৎথানাভাবাৎ ।  
অন্তে চ পুনঃ—“গোশব্দেন বাহীকার্থো নাভিধীয়তে, কিন্তু স্বার্থসহ-  
চারিগুণসাজাত্যে ন বাহীকার্থগতা গুণা এব লক্ষ্যন্তে । তদপ্যন্তে  
ন মন্তান্তে । তথাহত্ গোশব্দাদ্ বাহীকার্থঃ প্রতীয়তে ন বা ? আন্তে,  
গোশব্দাদেব বা । লক্ষিতাদ্ বা গুণাদবিনাভাবদ্বারা ? তত্র ন প্রথমঃ—  
বাহীকার্থেহস্তাসংকেতিতত্বাৎ । ন দ্বিতীয়ঃ, অবিনাভাবলভ্যস্তার্থস্তা শব্দে  
অন্বয়ে প্রবেশাসম্ভবাৎ । শাব্দো হ্যাকাজ্জ্ঞা শব্দেনৈব প্রপূর্য্যতে । ন  
দ্বিতীয়ঃ । যদি হি গোশব্দাদ্ বাহীকার্থো ন প্রতীয়তে, তদাস্ত বাহীক-  
শব্দস্তা চ সামান্যধিকরণ্যমসমঞ্জসং স্ত্যাৎ ।

ইতি । উৎথানাভাবাৎ প্রতীতিজননোন্মুখীভাববিরহাৎ । শ্লেষাদৌ ধর্মাস্তরে গৃহীতং  
শক্তাস্তরম্ অর্থাস্তরং বোধয়তু, প্রকৃতে তু গোত্রে গৃহীতশক্তির্গোত্বাশ্রয়ং বোধয়িত্বা  
যদি তৎসদৃশমপি বোধয়েৎ তদাভিধয়েব লক্ষ্যার্থবোধসম্ভবেন লক্ষণেব নান্দীক্রিয়তে  
ইতি ভাবঃ । স্বার্থেতি । স্বার্থো গোত্বম্ । তৎসমানাধিকরণেত্যর্থঃ । গুণসাজাত্যে-  
নেতি । লক্ষ্য [ লক্ষণ ] গতগুণানাং শকার্থসহচরিত্বাসম্ভব ইতি ভাবঃ । আন্তে  
প্রতীতিপক্ষে, ন প্রথমঃ ন গোশব্দজ্ঞাপ্রত্যয়পক্ষঃ, অসংকেতিতত্বাদ্ গোশব্দসংকেত-  
বিষয়াত্বাভাবাৎ । ন দ্বিতীয়ঃ, নাবিনাভাবজ্ঞাপ্রত্যয়পক্ষঃ, শাব্দেহন্বয়েহসম্ভবাৎ  
শাব্দবোধবিষয়ত্বাসম্ভবাৎ । অত্র হেতুমা—শাকীতি । এতচ্চ শাব্দাধ্যাহারবাদিনাং  
মতমাস্মিত্যুক্তম্ । অর্থাদ্যাহারবাদিনাং মীমাংসকানাং মতে ত্ববিনাভাবলভ্য-  
স্তাপ্যর্থস্তা শাব্দবোধবিষয়ত্বাদীকারান্নৈতদ্দুষণম্ । অন্যথোপাধি-শক্তিবাদিনাং  
মতে ব্যক্তে: হি শাব্দবোধবিষয়ত্বং ন স্ত্যাৎ । ন চ লক্ষণংইব তত্র  
ব্যক্তেরূপস্থিতিরिति বাচ্যম্ । রুঢ়িপ্রয়োগনাভাবাৎ তত্র লক্ষণায়া অসম্ভবাৎ । ন চ  
গবাদিপদানাং ব্যক্তৌ রুঢ়িরস্তি ইতি বাচ্যম্ । লক্ষ্যার্থব্যতিরিক্তশকার্থপ্রয়োগ-  
শালিনঃ শব্দস্তা লক্ষ্যার্থে ভূরিপ্রয়োগরূপয়া রুঢ়েলক্ষণাহেতুত্বাদীকারাৎ । গবাদি-  
পদানাস্ত্য ব্যক্তিসহকৃত এব গোত্বাদৌ প্রয়োগঃ । লক্ষ্যার্থে প্রয়োগমাত্রশ্চৈব লক্ষণা-  
হেতুত্বাদীকারে উপাধিশক্তিবাদমতে সর্বত্রৈব লক্ষণয়া ব্যক্তিবোধসম্ভবাৎ । ‘ঐশ্রম্যা  
ঞ্চা নার্হপত্যমুপতিষ্ঠতে’ ইত্যাদৌ দ্বিতীয়াস্তপদরূপায়া: শ্রুতেলিঙ্গাপেক্ষয়া  
বাচ্যার্থোপস্থাপকত্বরূপবলবত্ত্বম্ । ‘শ্রুতিলিঙ্গবাক্যপ্রকরণসামান্যানাং সমবায়ৈ

## অনুবাদ

এখানে কেহ কেহ বলেন ( “গোবাহিকঃ”—এই উদাহরণে )—  
 “গরুতে অবস্থিত জাড্য, মান্দ্যপ্রভৃতি গুণকেই লক্ষ্য করা হইয়াছে ।  
 তাহারা ( এই গুণগুলি ) গোশব্দের বাহীক অর্থ প্রতিপাদনের কারণ  
 হইয়াছে । এই মত ঠিক নহে । কারণ গোশব্দের বাহীকার্থ-  
 প্রতিপাদনের সামর্থ্য নাই, কারণ গোশব্দের বাহীকার্থে সংকেতই নাই  
 এবং গোশব্দের অর্থ হইতেই ইহার বোধ হয় । তাহা ব্যতীত অভিধারের  
 বিরতি হইলে, তাহার আর পুনরুত্থান হয় না—সেই কারণেও বটে ।

পুনরায়, অত্র কেহ কেহ বলেন—গোশব্দের দ্বারা বাহীকার্থের অভিধা  
 হয় না, কিন্তু স্বীয় অর্থের সহচারিগুণের সহিত সাজাত্যবশতঃ বাহীকার্থগত  
 গুণসমূহকেই লক্ষ্য করা হইয়াছে । ( অর্থ—গরুতেও যেসব গুণ বিদ্যমান,  
 বাহীকেও সেইসব গুণই বিদ্যমান—এইদিক হইতে উভয়ের গুণসাজাত্য  
 আছে—ফলে এক অভিধেয়ার্থ হইতে অত্র লক্ষ্যার্থে যাওয়া যায় ) ।  
 ইহাও অপরে ঠিক মনে করেন না । ‘এখন প্রশ্ন হইতেছে ‘গো’-শব্দ হইতে  
 বাহীকার্থের বোধ হয়, না, হয় না ? যদি হয়, তাহা হইলে গোশব্দ  
 হইতেই তাহা হয় কি ? বা লক্ষিত গুণাদির অবিনাভাবের দ্বারা তাহা হয় ?  
 উত্তরে বলা যায়—প্রথমটি নয়, কারণ গোশব্দের বাহীকার্থে সংকেত  
 নাই । দ্বিতীয়টিও নহে । কারণ অবিনাভাবলভ্য অর্থ শাব্দী অথবা  
 প্রবেশ করিতে পারে না ; কারণ শাব্দী আকাজক্ষা শব্দের দ্বারাই পূর্ণ হয় ।  
 দ্বিতীয়টিও নহে । যদি গোশব্দ হইতে বাহীকার্থের প্রতীতি না হয়,  
 তাহা হইলে এই বাহীক শব্দের একই বিভক্তিতে প্রয়োগ (সামান্যিকরণ্য  
 —সমানবিভক্তিমত্তা) অসামঞ্জস্যপূর্ণ হইত ।

---

পারদোর্বল্যমর্থবিপ্রকর্ষণঃ’ ইতি জৈমিনিব্রহ্মোক্তং ন ত্রাং । আক্ষেপাপেক্ষক  
 লক্ষণায় মুখ্যার্থবাদিপ্রতিসন্ধানসাপেক্ষত্বেন বিলম্ব্যার্ষোপস্থাপকত্বাৎ, সমবায়  
 বিরোধে অর্থবিপ্রকর্ষণাৎ, বিলম্ব্যার্ষোপস্থাপকত্বাৎ । ‘প্রতিদ্বিতীয়া ক্রমতা চালিকা  
 বাক্যং পদান্তেষ তু সংহতানি । সা প্রক্ৰিয়ায়াঃ কথমিডাপেক্ষাহানং ক্রমো  
 বোপবলং সমাখ্যা’ ইতি কারিকয়া সূত্রার্থব্যাখ্যা । ন দ্বিতীয়ো ন প্রতীতিবিজ্ঞ-

### মূল

(ধ) তস্মাদত্র গোশব্দো মুখ্যয়া বৃত্ত্যা বাহীকশব্দেন সহায়মলভ-  
মানোহজ্জহাদিসাধর্ম্যাসম্বন্ধাদ্ বাহীকার্থং লক্ষ্যায়তি । বাহীকস্তাজ্জহাত্তি-  
শয়বোধনং প্রয়োজনম্ ।

### অনুবাদ

অতএব এখানে 'গো'-শব্দ মুখ্যবৃত্তিদ্বারা বাহীকশব্দের সহিত অস্বয়-  
লাভ করিতে না পারিলেও অজ্জহাদিসাধনসম্বন্ধবশতঃ বাহীকার্থকে লক্ষ্য  
করিয়াছে । প্রয়োজন ইহল—বাহীকের অজ্জহাদির অতিশয়ত্ব বুঝান ।

ভাবপক্ষঃ । অস্ত গোশব্দস্ত বাহীকশব্দস্ত ইত্যনন্তরং চকারো বোধ্যঃ । সামান্য-  
ধিকরণ্যমেকার্থপ্রতিপাদকত্বম্ ।

(ধ) স্বমতমাহ—তস্মাদত্রোতি । তস্মাৎ উপদর্শিতমতদ্বয়ে দোষসম্ভবাৎ ।  
অস্বয়মিতি । অভেদসম্বন্ধেত্যাদি । অজ্জহাদিতি । ব্যক্তিভেদেহপি গুণক্রিয়য়ো-  
রৈক্যমিত্যভিপ্রায়েণৎ নির্বচনম্; অগ্রথা শক্যালক্ষ্যায়োরেকধর্মস্বরূপসম্বন্ধো ন সম্ভবতি ।  
প্রয়োজনমিতি । অত্রাহাধ্যাভেদপ্রতীতিঃ প্রয়োজনমিতি কাব্যপ্রকাশকারঃ ।  
ইয়ঞ্চেতি । গুণস্ত সাধারণধর্মস্ত যোগাৎ স্ববিষয়কজ্ঞানজনকত্বসম্বন্ধাৎ । তদুক্তম্—  
'লক্ষ্যমাণগুণৈর্ধোগাদ্ বৃত্তেরিষ্টা তু গোণতা' ইতি । লক্ষ্যমাণস্ত গুণৈঃ সাধারণধর্মৈঃ  
যোগাৎ উপদর্শিতসম্বন্ধাৎ বৃত্তের্লক্ষণায়াঃ পূর্বা সদৃশ্চাতিরিক্তসম্বন্ধনিবন্ধনা, শক্য-  
লক্ষণায়োরভেদারোপমেব কেচিৎপচারমাহঃ । তথা সতি 'গুরু: পট:' ইত্যাদাবপি  
সারোপায়া উপচারমিশ্রণাৎ শুদ্ধত্বং ন স্তাৎ, ইত্যতঃ প্রকারান্তরেণোপচারবীজং  
নির্বন্ধি—অত্যন্তমিতি । ব্যাপ্তিবৈচিত্র্যাৎ সমাসৈকদেশে ভেদপ্রতীতাবভেদ-  
সম্বন্ধেনাবেতি, বিশকলিতয়োর্নিরাকাজ্জহাঃ, সাদৃশ্চাতিশয়মহিহা সাদৃশ্চাতিশয়-  
বোধসামর্থ্যাৎ, ( সাদৃশ্চাতিশয়বোধ্যভিপ্রায়েবোধন ) ভেদমিশ্রিতসাধর্ম্যমেব  
সাদৃশ্চাতিশয়ঃ, নচ সাধর্ম্যাতিশয় এব সাদৃশ্চাতিশয় ইতি বাচ্যঃ' তথাহে গোণ্যাং  
ক্লটিলক্ষণায়াঃ সাধর্ম্যাতিশয়প্রতীভেরভাবাৎ, উপচারাতাবগ্রসম্বন্ধাৎ ভেদপ্রতীভে-  
রাত্যন্তিকত্বক শক্যালক্ষ্যায়োঃ সম্বন্ধানবগাহিতয়া যথা গুরু: পট ইত্যত্র গুরুগুণবান্  
পট: গুরুগুণান্তি ইতি শক্যালক্ষ্যায়োঃ সমবায়ো ভাসতে, ন তথা অগ্নিধর্মবক ইত্যত্র  
লক্ষ্যবজ্ঞবোধ্যাৎ প্রাক্ শক্যালক্ষ্যায়োঃ সাদৃশ্যসম্বন্ধো ভাসতে ; কিন্তু সাদৃশ্যবোধ্যভি-  
প্রায়েবোধনসম্বয়মেবাত্যন্তিকভেদপ্রতীভিঃ সম্ভবতি । তস্মাদ্ সাদৃশ্চাতিশয়বোধ্যভি-

## মূল

ইয়ঞ্চ গুণযোগাৎ “গৌণী” ইত্যুচ্যতে, পূৰ্বা তু উপচারামিশ্রণাৎ শুদ্ধা । উপচারো হি নাম অত্যন্তং বিশকলিতয়োঃ শব্দয়োঃ সাদৃশ্য়াতিশয়মহিন্ম ভেদপ্রতীতি-(স্থগন) স্মরণমাত্রম্ । যথা “অগ্নিমানবকয়োঃ”, গুরু-পটয়োস্ত নাত্যন্তভেদপ্রতীতিঃ । তস্মাদেবমাদিমু শুদ্ধৈব লক্ষণা ।

## অনুবাদ

এই লক্ষণাকে গুণযোগহেতু গৌণী লক্ষণা বলা হয় । প্রথমোক্ত লক্ষণায় উপচার মিশ্রণ না থাকায় ( গুণের আরোপ না থাকায় ) তাহাকে শুদ্ধা লক্ষণা বলে । অত্যন্ত বিসদৃশ বস্তুদ্বয়ের সাদৃশ্যের আতিশয্যবশতঃ ভেদবুদ্ধির যে তিরোধান বা বিরামমাত্র ঘটে, তাহার নাম উপচার । যথা “অগ্নিমানবকয়ো” ( অগ্নি ও নবোপনীত ব্রহ্ম-চারীর মধ্যে অত্যন্ত প্রভেদ আছে, অথচ পবিত্রতা, তেজস্বিতা, পীতবর্ণতা ইত্যাদি বহুতর ধর্ম্যে উভয়ের সাদৃশ্যের এত আধিক্য যে ভেদবুদ্ধির বিরাম ঘটে বলিয়া এখানে উপচার হইয়াছে ) । ‘গুরু’ ও ‘পটের’ মধ্যে অত্যন্ত ভেদজ্ঞান ঘটে না । অতএব গুরুপটাদিতে শুদ্ধা লক্ষণাই হইয়াছে ।

প্রায়বোধসহকৃতেনাভেদারোপেণ স্থগনমনুৎপত্তিরেবোপচারঃ, ন ত্বভেদারোপ ইত্যর্থঃ । অত্যন্তপদব্যাবৃত্তিমাহ—গুরুপটয়োরিতি । নাত্যন্তভেদপ্রতীতিরिति । অত্র কুদভিহিতভাবশ্রুপি বিশেষণশ্রুত্যন্তমিত্যশ্রু কর্মত্বক্ৰীবত্বে, ‘অপৃথগ্ রূপক্রিয়া-বিশেষণশ্রু কর্মত্বং ক্রীবত্বঞ্চ’তি, সূত্রস্থশ্রুতাপৃথগ্ রূপ ইত্যাদর্শেণ যুক্তমনিত্যমিতি শ্রুতেন ব্যাভিচার্য্য । অত্র ভেদপ্রতীতে: সমবায়াখ্যবশক্যাসম্বন্ধাবগাহনান্নাত্য-স্তিকত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ । ননু গৌণলক্ষণাতো রূপকালঙ্কারশ্রু কো ভেদঃ, রূপকালঙ্কারেহ-প্যভেদারোপানন্তরং সাদৃশ্যবোধশ্রুতুভয়সিদ্ধত্বাৎ ইতি চেদ্, রূপকেহভেদারোপাৎ প্রাগপি সাদৃশ্যপ্রতীতি: সম্ভবতি । গৌণলক্ষণায়ান্ত পশ্চাদেব, সাদৃশ্যপ্রতীত্যো: কারণবৈলক্ষণ্যাদপি বৈলক্ষণ্যং সম্ভবতি । ‘আরোপামানশ্রু প্রাঙনির্দেশে হি গৌণলক্ষণাপ্রয়োগবাক্যম্, পশ্চাঙ্গনির্দেশে রূপকপ্রয়োগবাক্যম্ ইতি নিয়মঃ ।’ ইতি কেচিৎ । ‘গৌড়েশ্বরং কণ্টকং শোধয়তী’তি গৌণলক্ষণোদাহরণম্ । ‘রাজতি ব্যোমকাসারে রাজহংস: স্নানকারঃ’ ইতি রূপকোদাহরণং দদতো গ্রন্থকৃতঃ তন্নাভিমত-মিতি মন্তব্যম্ । প্রয়োজনলক্ষণায়। দ্বৈবিধ্যমাহ—ব্যাপ্যশ্রুতি । বুদ্ধিবৈভবঃ

### মূল

ব্যঙ্গ্যস্য গুঢ়াগুঢ়ত্বাদ্ দ্বিধা স্ত্য: ফললক্ষণা ॥ ২০

প্রয়োজনে যা অষ্টভেদা লক্ষণা দর্শিতাস্তাঃ প্রয়োজনরূপব্যঙ্গ্যস্য গুঢ়া-  
গুঢ়তয়া প্রত্যেকং দ্বিধা ভূত্বা ষোড়শভেদাঃ । তত্র গুঢ়ঃ কাব্যার্থভাবনা-  
পরিপক্ববুদ্ধিবিভবমাত্র-বেত্তাঃ । যথা—“উপকৃতং বহু তত্র”—ইতি ।  
অগুঢ়ঃ—অতিস্পষ্টতয়া সর্বজন-সংবেত্তাঃ । যথা—

উপদিশতি কামিনীনাং যৌবনমদ এব ললিতানি । অত্র ‘উপদিশতি’  
ইত্যনেন ‘আবিষ্করোতি’ ইতি লক্ষ্যতে । আবিষ্কারাতিশয়শ্চাভিধেয়বৎ  
ক্ষুটং প্রতীয়তে ।

### অনুবাদ

ব্যঙ্গনারূপ্তির গুঢ় ও অগুঢ়ভেদে প্রয়োজনমূলক লক্ষণা দুই ভাগে  
বিভক্ত ।

প্রয়োজনমূলক যে অষ্টপ্রকার লক্ষণা প্রদর্শিত হইয়াছে সেইগুলির  
প্রত্যেকটি প্রয়োজনরূপব্যঙ্গের গুঢ়তা ও অগুঢ়তা হেতু দুই ভাগে বিভক্ত  
হইয়া ষোড়শ প্রকার লক্ষণা হয় । সেখানে—‘গুঢ়’-শব্দের অর্থ হইতেছে—  
কেবলমাত্র কাব্যার্থচিন্তায় পরিপক্ব বুদ্ধিশক্তির দ্বারাই যাহা জানা যায় ।  
যথা—“উপকৃতং বহু তত্র”—ইত্যাদি । ‘অগুঢ়’ শব্দের অর্থ—অত্যন্ত  
স্পষ্টতাবশতঃ যাহা সর্বজনবেত্তা । উদাহরণ, যথা—উপদিশতি কামিনীনাং  
যৌবনমদ এব ললিতানি ( কামিনীগণের যৌবনমদই লীলা-বিলাসাদি-  
সুকুমারচেষ্টা আবিষ্কার করে ) । এখানে “উপদিশতি”—এই শব্দের দ্বারা  
“আবিষ্করোতি” এই অর্থ লক্ষিত হইয়াছে । আবিষ্কারাতিশয় অভিধেয়ের  
মত স্পষ্ট প্রতীয়মান হইতেছে ।

শৃঙ্গবিষয়গ্রাহিত্বম্ । উপকৃতমিতি । অত্র বক্তৃত্যপ্যর্থরূপায়া লক্ষণায়াঃ  
শৃঙ্গমতিমাত্রবেত্তেন তন্মূলকব্যঙ্গনাজ্ঞাবোধবিষয়ো গুঢ় ইতি ভাবঃ । উপদিশ-  
তীতি । ‘শ্রীপরিচয়াজ্জড়া অপি ভবন্ত্যভিজ্ঞা বিদম্ভচরিতানাং’ ইতি পূর্বাক্ষম্ ।  
অস্ত্যর্থঃ—জড়াঃ মূর্খা অপি শ্রীপরিচয়াং লক্ষ্মীসম্বন্ধাং বিদম্ভচরিতানাং বিদম্ভ্য-  
বহারাগাম্ অভিজ্ঞা জ্ঞাতারো ভবন্তি । কামিনীনাং বিলাসিনীনাং যৌবনমদ এব

## মূল

(ন) ধর্মিধর্মগতত্বেন ফলশ্রুততা অপি দ্বিধা ॥ ২১

এতা অনন্তরোক্তা ষোড়শভেদা লক্ষণাঃ ফলশ্রুত ধর্মিগতত্বেন ধর্মগতত্বেন চ  
প্রত্যেকং দ্বিধা ভূষা দ্বাত্রিংশদভেদাঃ । দিঙুমাত্রং যথা—

স্নিগ্ধশ্রামলকাস্তিলিপ্তবিস্ততো বেল্লদবলাকাশনা

বাতাঃ শীকরিণঃ পয়োদসুহাদামানন্দকেকাঃ কলাঃ ।

কামঃ সন্ত দঢং কঠোরহৃদয়ো রামোহস্মি সর্বং সহে

বৈদেহী তু কথং ভবিষ্যতি হহা ! হা দেবি ! ধীরা ভব ॥

অত্রাত্যন্তঃসহিষ্ণুরূপে রামে ধর্মিণি লক্ষ্যে তশ্চৈবাতিশয়ঃ ফলম্ ।

“গঙ্গায়াং সোমঃ” ইত্যাদিসু লক্ষ্যেসু শীতত্বপাবনত্বাদিরূপ-ধর্মশ্রুতিশয়ঃ ফলম্ ।

## অনুবাদ

ফলের ধর্মগতত্ব এবং ধর্মিগতত্ব হেতু এই লক্ষণাসমূহ দুই প্রকার ।

“এতাঃ”—অর্থাৎ এইমাত্র উক্ত ষোড়শপ্রকার লক্ষণার প্রত্যেকটি  
প্রয়োজনের ধর্মি-ধর্ম-গতত্বভেদে দুইভাগে বিভক্ত হইয়া মোট বত্রিশ  
প্রকারের । একপ্রকারের উদাহরণ যথাঃ—

ললিতানি হেলালীলাদীনি উপদিশতি শিক্ষয়তীত্যর্থঃ । আবিষ্করোতি প্রকাশয়তি,  
পরপ্রবর্তকবাক্যরূপশ্চ উপদেশশ্চ চেতনধর্মতয়া যৌবনমদে বাধাৎ আবিষ্কারে  
লক্ষণা । স্মৃতিত্বং সর্বজনবেত্তৃত্বাদিতি ভাবঃ ॥

(ন) পুনরপি তস্মা দ্বৈবিধ্যমাহ—ধর্মীতি । ধর্মী লক্ষ্যাস্তদ্রুত্তিপদার্থো ধর্মঃ ।  
স্নিগ্ধশ্রামলেতি । বিরহিণঃ শ্রীরামশ্রোত্রিরিয়ম্ । স্নিগ্ধয়া শ্রামলয়া চ কান্ত্যা লিপ্তং  
বাপ্তং বিয়ং অন্তরীক্ষং যৈঃ তাদৃশাঃ । ‘বিয়দ্বিষ্ণুপদং বাপি পুংস্ত্র্যাকাশবিহারসো’  
ইত্যমরঃ । বেল্লন্তঃ সঞ্চরন্তঃ বলাকাঃ বকবিশেষঃ যত্র তথোক্তাঃ ঘনাঃ পয়োদাঃ ।  
বাতাঃ সমীরণাঃ শীকরিণঃ গম্বুকণাযুক্তাঃ তথা পয়োদসুহদাঃ ময়ুরাণাং কলাঃ  
অব্যক্তমধুরাঃ আনন্দকেকাঃ আনন্দজনকাঃ ধ্বনয়ঃ কামঃ সন্ত বর্তন্তাম্ । দঢ়ম্  
অত্যর্থে কঠোরহৃদয়ঃ কঠিনাস্তঃকরণঃ অহং রামঃ অস্মি, সর্বং সোঢ়ং সমর্থঃ ।  
বৈদেহী সীতা তু কথং ভবিষ্যতি কথং স্থাস্ত্যতি । হা দেবি ! জানকি ! ধীরা  
ধৈর্য্যাবলম্বিনী ভব, মদ্বিরহেণ নোৎকণ্ঠিতা ভব ইতি ভাবঃ । অত্র হহাশব্দো  
হাস্যকষ্ট কষ্টবচনঃ, কষ্টাতিশয়শ্চোতকত্বাৎ ন পোনরুক্ত্যম্ ।

“স্নিগ্ধশ্যামলকান্তি দ্বারা আকাশকে পরিব্যাপ্ত করিয়াছে যে মেঘ, তাহা পর্যাপ্ত হউক ; জলকণাবাহী বায়ুও পর্যাপ্ত হউক ; মেঘসুহৃদগণের ( ময়ূরগণের ) মধুর ও সানন্দ কেকাদ্বনিও পর্যাপ্ত হউক । অতি কঠোর-হৃদয় রাম আমি ! সবই সহিতে পারি । কিন্তু বৈদেহী কিরূপ হইবে ( এই অবস্থায় ) ? হায় ! হায় ! হে দেবি ধৈর্য্যাবলম্বিনী হও ।”

এই উদাহরণে অত্যন্তদুঃখসহিষ্ণু রাম হইতেছে ধর্ম্মী । লক্ষ্যার্থ এখানে ধর্ম্মি-গত । রামের অত্যন্ত দুঃখসহিষ্ণুতা প্রদর্শন হইতেছে এখানে প্রয়োজন । “গঙ্গায়্যাং ঘোষঃ”—এই উদাহরণে তটাদির লক্ষ্যার্থে শীতল-পাবনহাদিরূপ ধর্ম্মের আতিশয্য প্রদর্শন হইতেছে—প্রয়োজন ।

### মূল

তদেবং লক্ষণাভেদাশ্চত্বারিংশম্ভূতা বুধৈঃ ॥২২

রূঢ়াবর্ণো ফলে দ্বাত্রিংশদ্বিতি চত্বারিংশলক্ষণাভেদাঃ ।

### অনুবাদ

অতএব, এইভাবে লক্ষণার চত্বারিংশ ভেদ হয়—ইহা পণ্ডিতগণের মত ।

রূঢ়ি লক্ষণা আটপ্রকার এবং প্রয়োজনলক্ষণা বত্রিশ প্রকার—এই ভাবে চল্লিশপ্রকার লক্ষণার ভেদ !

### মূল

পদবাক্যগতত্বেন প্রত্যেকং তা অপি দ্বিধা ॥ ২৩

তা—অনন্তরোক্তাঃ । তত্র পদগতত্বেন যথা “গঙ্গায়্যাং ঘোষঃ” । বাক্যত্বেন যথা—“উপকৃতং বহু তত্র” ইতি । এবমশীতিপ্রকারাঃ লক্ষণা ।

অত্যন্তেতি । ব্যাক্যার্থবৈশিষ্ট্যাবিপ্ৰায়ণোক্তং, দুঃখসহিষ্ণুরূপ ইত্যবগন্তব্যম্ । তন্ত্বেব দুঃখসহিষ্ণোর্যেব । নহু অত্যন্তদুঃখসহিষ্ণুরিত্যাত্ম্যন্তত্বং যদি ক্রিয়াবিশেষণং তদা ধর্ম্মগতত্বমেব ; যদি পুরুষবিশেষণং তথাপি মহাপণ্ডিত ইত্যাদৌ মহত্বাদিরিব ধর্ম্মিনি তাৎপর্যাভাবাদ্ দুঃখাসহন্যভাব এব পর্য্যবস্ত্যতীতি চেৎ ‘উপদিষ্টতী’ তাদাব্দাহরণং বোধ্যম্ । কঠোরহৃদয়ত্বস্ত সর্বসহত্বস্ত চোপপত্তয়ে রাম ইত্যুক্তং, অকৃত্য রামস্ত বক্তৃত্বাদস্মীত্যনেনৈব তল্লাভাৎ পৌনরুক্ত্যং স্তাৎ ; রামম্বেনোপস্থি-



## অনুবাদ

পদ ও বাক্য ভেদে সেই লক্ষণাগুলির প্রত্যেকটি ছইভাগে বিভক্ত ।  
তাঃ—শব্দের অর্থ হইতেছে পূর্বে উক্ত । সেখানে, পদগতত্বহেতু লক্ষণার  
উদাহরণ যথা :—“গঙ্গায়াং ঘোষঃ” । বাক্যগতত্বহেতু লক্ষণা, যথা—  
“উপকৃতং বহু তত্র” ইতি ; এইভাবে লক্ষণা সর্বসমেত আশী প্রকার ।

## মূল

(প) অথ ব্যঞ্জনা :—

বিরতাস্ত্রভিধাত্যস্ত যযার্থো বোধ্যতেহপরঃ ।

সাবৃত্তির্ব্যঞ্জনা নাম শব্দস্ত্যার্থাদিকস্ত চ ॥২৪

“শব্দবুদ্ধি-কর্ম্মণাং বিরম্য ব্যাপারাতাবঃ”—ইতি নয়েন অভিধা-  
লক্ষণাতোপর্യാখ্যাস্ত তিস্মু বৃত্তিস্থ স্বঃ স্বমর্থঃ বোধয়িত্বা উপক্ষীণাস্ত,  
যথা অপরঃ অস্ত্রোহর্থঃ বোধ্যতে, সা শব্দস্ত্যার্থস্ত প্রকৃতিপ্রত্যয়াদেশচ বৃত্তি-  
ব্যঞ্জন-ধ্বনন-গমন-প্রত্যয়নাদিব্যাপদেশবিষয়ো ব্যঞ্জনা নাম ।

## অনুবাদ

অতঃপর ব্যঞ্জনা । অভিধা প্রভৃতি বৃত্তির বিরাম ঘটিলে, যে বৃত্তির  
দ্বারা ( শব্দালক্ষ্যাতোপর্യാভিন্ন ) অপর অর্থের প্রতীতি হয়, শব্দ ও  
অর্থাদির সেই বৃত্তির নাম ব্যঞ্জনা ।

“শব্দ-বুদ্ধি-কর্ম্মণাং বিরম্য ব্যাপারাতাবঃ” ( শব্দ, বুদ্ধি ও কর্ম্ম

তস্ত তদুভয়মুপপন্নম্ । অতো লক্ষণয়া দুঃখসহিষ্ণুত্বেন মুখ্যার্থ এব উপস্থাপ্যতে ;  
এবঞ্চ কঠোরহৃদয়ত্বাং দুঃসহিষ্ণুত্বং ততঃ সর্বসহত্বমুপপন্নম্ । পুনরপি লক্ষণায়া  
দ্বৈবিধ্যমাহ—কিঞ্চ, পদেতি । ননু যতপি অভিধাবল্লক্ষণায়া অপি পদধর্ম্মত্বমেবেতি  
কথং বাক্যগতত্বং তস্তাঃ ? ইতি চেৎ, যত্র বাক্যে বাক্যসমুদায়ে বা বহুপদেষু লক্ষণা  
তত্রৈব তস্তা বাক্যগতত্বম্ উপচারাৎ ॥

(প) ক্রমপ্রাপ্তাং ব্যঞ্জনাং নিরূপয়িতুমাহ—অথেতি । বৃত্তির্ব্যাপারঃ, সা চ  
বক্তৃতোপর্ধ্যবিশেষরূপা । বক্তৃতোপর্ধ্যাঞ্চ ‘এতৎপদং বাক্যং’ বা ইমমর্থঃ বোধয়তু’  
ইতি বক্তুরিচ্ছাবিশেষঃ । শাক্য্য ব্যঞ্জনায়াঃ পদধর্ম্মত্বম্ । অর্থাস্ত বাক্যধর্ম্মত্বম্  
এতৎপদং বাক্যং চৈতদর্থবোধাভিপ্রায়কমিতি জ্ঞানবিষয় এব সা স্বার্থঃ বোধয়তি ।

একবার স্ব স্ব অর্থ প্রতিপাদন করিলে, তাহাদের পুনরায় স্ব স্ব অর্থ প্রতিপাদনচেষ্টা থাকে না )—এই গ্রাম্যাসারে অভিধা, লক্ষণা ও তাৎপর্য্য—এই তিন বৃত্তি স্ব স্ব অর্থবোধ করাইয়া তিরোহিত হইলে, যে বৃত্তির দ্বারা অপর একটি অর্থের বোধ হয়, শব্দ, অর্থ ও প্রকৃতিপ্রত্যাদির সেই বৃত্তির নাম ব্যঞ্জনা। ইহার অপর সংজ্ঞা হইতেছে—ব্যঞ্জন-ধ্বনন-গমন-প্রত্যায়ন প্রভৃতি।

### মূল

তত্র—

অভিধা লক্ষণামূল্য শব্দস্য ব্যঞ্জনা দ্বিধা ॥ ২৫

### অনুবাদ

সেখানে—

অভিধামূল্য ও লক্ষণামূল্য ভেদে—শব্দই ব্যঞ্জনা দুইভাগে বিভক্ত

### মূল

অভিধামূল্যমাহ—

অনেকার্থস্য শব্দস্য সংযোগাভৌর্নিয়ন্ত্রিতে ।

একত্রার্থেহগ্ৰন্থীহেতু ব্যঞ্জনা সাভিধাশ্রয়া ॥ ২৬

তিস্মৃ বৃত্তিষু অত্রো মুখ্যলক্ষ্যতাৎপর্য্যার্থভিন্নঃ । অর্থাদিকশ্চেত্যাদিপদং বিবৃণোতি—প্রকৃতিতি । আদিপদাদুপসর্গাদিগ্রহণম্ । নিয়ন্ত্রিতে নিয়ম্য প্রতিপাদিতে, অত্রস্য অর্থাস্তরস্য ধীহেতুর্বোধোপায়ঃ ; যত্র তু প্রকরণাদিনিয়মো নাস্তি তত্র যাবদর্থবোধে বক্তৃতাৎপর্য্যং তাবন্ত এবার্থা বাচ্যাঃ ; যথা—‘বাখ্যং দ্বয়েষামপি মেদিনীভূতাম্’ ইতি । অত্র রাজপর্বতযোরনৃত্যতরস্য ব্যাক্যত্বে ‘দ্বয়েষাম্’ ইত্যনুশ্রিতং স্তাৎ । অভিধাশ্রয়া অভিধামূল্য । প্রাকরণিকমর্থং বোধয়িত্বা অভিধায়াং বিরতায়াং অপ্রাকরণিকার্থবোধে ব্যঞ্জনা অভিধাস্তরমপেক্ষত ইত্যভিধামূলত্বমস্তাঃ । নষভিধাস্তরস্য সংযোগাদিনা প্রতিবন্ধত্বেন কথং ব্যঞ্জনাভ্যুপযোগে সহকারিত্বম্ ? ইতি চেৎ, অভিধায়াঃ স্বাতন্ত্র্যার্থাস্তরোপস্থাপনে সংযোগাদেঃ প্রতিবন্ধকত্বকল্পনাৎ । নষভিধৈবার্থাস্তরমুপস্থাপ্যতাং কিং ব্যঞ্জনয়া সংযোগাদেঃ প্রতিবন্ধকত্বস্ত চ কল্পনেনেতি চেৎ । অপ্রাকরণিকদ্বিতীয়ার্থবোধান্নিকম্প্রবৃত্ত্যভাবেন তস্তাস্বাদ-

## অনুবাদ

অনেকার্থযুক্ত শব্দ সংযোগাদি দ্বারা একটি অর্থে নিয়ন্ত্রিত হইলে, সেই শব্দপ্রতিপাত্ত্ব অপর অর্থের জ্ঞান জন্মায় যে বৃত্তি, তাহাকে অভিধাশ্রয়া বাঞ্ছনা বলে ।

## মূল

আত্মশব্দাদ্ বিপ্রয়োগাদয়ঃ । উক্তং হি—

“সংযোগো বিপ্রয়োগশ্চ সাহচর্য্যং বিরোধিতা ।

অর্থঃ প্রকরণং লিঙ্গং শব্দশ্রুতান্ত্র্য সন্নিধিঃ ॥

সামর্থ্যমৌচিত্তী দেশঃ কালো ব্যক্তিঃ স্বরাদয়ঃ ।

শব্দার্থস্থানবচ্ছেদে বিশেষস্মৃতিহেতবঃ ॥

## অনুবাদ

আত্মশব্দ দ্বারা বিপ্রয়োগাদি ( বুঝান হইয়াছে ) । বলা হইয়াছে—  
শব্দার্থের ( অনেকার্থযুক্ত শব্দের অর্থের ) একটি বিশিষ্ট অর্থজ্ঞানে  
অসামর্থ্য ঘটিলে—সংযোগ, বিপ্রয়োগ, সাহচর্য্য, বিরোধিতা, অর্থ, প্রকরণ,  
লিঙ্গ, অন্ত্র শব্দের সন্নিধি, সামর্থ্য, ঔচিত্য, দেশ, কাল, ব্যক্তি ও স্বরাদি  
—তখন সেই অর্থের বিশেষ জ্ঞানের হেতু হইয়া থাকে ।

বিশেষজনকত্বেন চ তত্র বৈজ্ঞাত্যস্ত্র্য অবশ্যং বাচ্যত্বেন তস্ত্র্য চ কারণবিশেষাধীন-  
সিদ্ধিকত্বেন বাঞ্ছনাসিদ্ধেরভিধয়া দ্বিতীয়ার্থস্ত্র্য প্রথমমুপস্থাপনে সংযোগাদেঃ  
প্রতিবন্ধকত্বকল্পনস্ত্র্যাবশ্যকত্বাচ্চ । সংযোগো মেলনং বিপ্রয়োগস্ত্র্যাগঃ, সাহচর্য্যং  
সহকারিত্বেন কাব্যকারিত্বম্, বিরোধিতা বৈরম্, এতচ্চতুষ্টয়ং সমভিব্যাহৃত-  
পদার্থাস্ত্র্যেরণ সহৈতি বোধ্যম্ । অর্থঃ প্রয়োজনম্, লিঙ্গং চিহ্নং, সম্ভবদ্বিশেষণমিতি  
যাবৎ । অন্ত্রস্ত্র্য তুল্যবিভক্তিকস্ত্র্য সামর্থ্যং নির্দিষ্টজননশক্তিঃ । ঔচিত্তী  
প্রকৃতোপযোগিত্বম্ । তচ্চ যদুপস্থিতৌ শ্রোতৃজিজ্ঞাসা নিবর্ত্ততে তদ্বম্ । কেচিত্ত্র্য  
“অর্থদ্বয়েহন্যসম্ভবেহপ্যেকার্থ এব তাৎপর্য্যমৌচিত্তীত্যাছঃ, তন্ন, তাৎপর্য্যবিশেষস্ত্র্য  
প্রতিবন্ধকত্বকল্পনে সর্বত্রৈব তৎসম্ভবে সংযোগাদেঃ প্রতিবন্ধকত্বকল্পনানৌচিত্ত্যাৎ,  
এতদগ্রাহকস্ত্র্য প্রকৃতোপযোগিত্বস্ত্র্য প্রথমোপস্থিতত্বেন তস্ত্র্যৈব প্রতিবন্ধকত্বকল্পনানৌ-  
চিত্ত্যাচ্চ । নহু ভবন্ন্যতেহপি ঔচিত্ত্যা এব সর্বত্র নিয়ামকত্বম্ কিমন্তেবাং  
তৎকল্পনেন ? ইতি চেয়, নিয়ন্ত্রকাস্ত্র্যাসন্নিধান এব তস্ত্র্য নিয়ন্ত্রকত্বকল্পনাৎ ।

মূল

(ফ) “সশঙ্খচক্রো হরিঃ”—ইত্যত্র শঙ্খচক্রসংযোগেন হরিশব্দো  
বিষ্ণুমেবাভিধন্তে । “অশঙ্খচক্রো হরিঃ”—ইতি তদ্বিয়োগেন তমেব ।  
“ভীমার্জ্জুনো” ইতি অর্জুনঃ পার্থঃ । “কর্ণার্জ্জুনো” ইতি কর্ণঃ সূতপুত্রঃ ।  
“স্বাগুং বন্দে” ইতি স্বাগুঃ শিবঃ । “সর্বং জানাতি দেবঃ” ইতি দেবো  
ভবান্ । “কুপিতো মকরধ্বজঃ”—ইতি মকরধ্বজঃ কামঃ । “দেবঃ  
পুরারিঃ”—ইতি পুরারিঃ শিবঃ । “মধুনা মত্তঃ পিকঃ”—ইতি মধুবসন্তঃ ।  
“যাতু বো দয়িতা মুখম্” ইতি মুখং সান্মুখ্যাম্ । “বিভাতি গগনে চন্দ্রঃ”  
ইতি চন্দ্রঃ শশী । “নিশি চিত্রভানুঃ” ইতি চিত্রভানুবহ্নিঃ । “ভাতি  
রথাক্ষম্”—ইতি নপুংসকবক্তৃগ্য রথাক্ষং চক্রম্ ।

অনুবাদ.

[ অতঃপর যথাক্রমে উদাহরণ দেওয়া হইতেছে ]

“সশঙ্খচক্রো হরিঃ”—এই উদাহরণে শঙ্খচক্রসংযোগের দ্বারা  
হরিশব্দ বিষ্ণু অর্থ ই গ্রহণ করিয়াছে । “অশঙ্খচক্রো হরিঃ”—এখানে  
শঙ্খচক্রবিয়োগের দ্বারা তাঁহাকেই বুঝাইতেছে । “ভীমার্জ্জুনো”—এখানে  
ভীমের সহিত সাহচর্যাবশতঃ “অর্জুন” শব্দের অর্থ হইতেছে “পার্থ” ।  
“কর্ণার্জ্জুনো”—এখানে বিরোধিতাবশতঃ কর্ণ হইতেছেন সূতপুত্র, স্বাগুং

দেশঃ সমভিব্যাহৃতপ্রদেশঃ । কালঃ সমভিব্যাহৃতদিনরাত্রাদিঃ । ব্যক্তিঃ শব্দস্ত  
ক্ৰীড়াবিলিঙ্গম্ । স্বরঃ উদাত্তাদিঃ । অনবচ্ছেদেন অনেকত্বেন প্রতিপত্ত্যানিয়মে ।  
বিশেষস্ত একতরস্ত স্মৃতৌ পদার্থোপস্থিতিক্রপায়াং হেতব ইত্যর্থঃ । এতচ্চ  
মীমাংসকনয়ে, নৈয়ায়িকনয়ে তু—সর্ববামেব পদার্থানাং উপস্থিতিনিয়ন্ত্রণবশাদেকশ্চে-  
বার্থস্ত শাকোহুভব ইতি । একত্রৈবসংযোগাদীনাং দ্বিভাগাং সম্ভবে যথাস্থিতি  
নিয়ন্ত্রকত্বং বোধ্যম্ ।

(ফ) ক্রমেণ সংযোগাদীনাং নিয়ন্ত্রণমুদাহরতি—সশঙ্খ ইতি । তদ্বিয়োগেন  
শঙ্খচক্রবিরহেণ তমেব বিষ্ণুমেব অভিধন্তে ইতি পূর্বেণাস্বয়ঃ । শঙ্খচক্রবতি বিষ্ণৌ  
তদ্বিরহঃ কালবিশেষে সম্ভবতি । পার্থো ধনঞ্জয়ঃ । স্বাগুমিতি । অত্র ‘ভবচ্ছিদে’  
ইতি চরমাংশো বোধ্যঃ, অত্রথা ভবচ্ছেদরূপস্ত প্রয়োজনস্তানুপস্থিতৌ তস্ত

বন্দে’—এখানে তাৎপর্যবশতঃ (‘বন্দে’—এই পদের অর্থের সাহায্যে) স্থাপু হইতেছেন শিব। “সর্বং জানাতি দেবঃ”—এখানে প্রকরণযোগে ‘দেব’ শব্দের অর্থ হইতেছে “ভবান্ (আপনি) ; “কুপিতো মকরধ্বজঃ”। এখানে (প্রাণিধর্ম্মকোপলিঙ্গহেতু) ‘মকরধ্বজ’ শব্দের অর্থ হইতেছে কামদেব। “দেবঃ পুরারিঃ”—এখানে (অন্যসন্নিধি হেতু—দেব শব্দের সহিত সন্নিধি হেতু) ‘পুরারি’ হইতেছেন ‘শিব।’ ‘মধুনা মন্তঃ পিকঃ’—এখানে (সামর্থ্যবশতঃ) ‘মধু’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘বসন্তকাল।’ “যাতু বো দয়িতামুখম্”—এখানে ঔচিত্যবশতঃ ‘মুখ’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘সামুখ্য’ ; “বিভাতি গগনে চন্দ্রঃ”—এখানে দেশবাচক গগন শব্দের যোগে ‘চন্দ্র’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘শশী।’ “নিশি চিত্রভানুঃ”—এখানে কালবাচক নিশি শব্দ থাকায় ‘চিত্রভানু’ শব্দের অর্থ “বহ্নি।” ‘ভাতি রথাস্তম্’ এখানে ক্রীবলিঙ্গযোগে রথাস্ত শব্দের অর্থ “চত্র”।

নিয়ামকত্বং ন স্ত্যং। ‘ভবানি’ত্যনেন প্রকান্তরাজরূপার্থ এব দর্শিতো ন তু যুগ্মত্বেন। ‘তত্র শক্তিরি’তাপরে। কুপিত ইতি। মকরধ্বজপদং কর্মধারয়বহুব্রীহিসমাসাভ্যামনেকার্থকম্। কোপস্ত মকরাকারে ধ্বজেহসম্ভবাৎ কামস্তৈব বোধকম্। কেচিভু—‘মকরধ্বজপদং কামসমুদ্রাণ্ডনেকার্থকম্, কোপস্ত কামস্তৈব চিহ্নং, সমুদ্রাধিষ্ঠাতুঃ কোপসম্ভবেহপি বিরহিবিষয়ং কোপোহত্র বোধঃ’ ইত্যাহঃ। তত্র, ‘সংপ্রাপ্তং মকরধ্বজেন মখনম্’ ইত্যাদিপ্রয়োগবলান্নমকরধ্বজপদস্য সমুদ্রে শক্তিকল্পনেহপি তদধিষ্ঠাতৃদেবতাবোধস্ত লক্ষণ্যৈব ইতি তত্র কোপসম্ভবস্যা কিকিং-করত্বাৎ কোপবিশেষপ্রতিসন্ধানস্য মকরধ্বজপদার্থবিশেষপ্রতিসন্ধানাধীনতয়া তস্য প্রথমমনুপস্থিতৌ নিয়ন্ত্রকত্বাযোগাচ্চ। দেবঃ পুরারিরিতি। ‘পুরং দেহেহপি দৃগুতে’ ইতি হারাণ্যবলীদর্শনাৎ পুরশব্দস্য দেহবাচকত্বম্। ‘পুরস্যারিরি’তি ব্যুৎপত্ত্যা পুরারিপদং যোগাদিবাচকমপি তুল্যাভিত্তিকস্য দেবপদস্য সান্নিধ্যাচ্ছিবমাত্র-বোধকম্। কেচিভু পুরারিপদস্য সান্নিধ্যাদ্ দেবপদং শিবমাত্রবোধকমিত্যাহঃ তত্র ‘পুরারিঃ শিবঃ’ ইতি গ্রন্থবিরোধাৎ রাজাদেব্যাবর্তকত্বেন সুরমাত্রবোধকমিত্যসৌব বক্তুং যুক্তত্বাচ্চ দেবপদস্য শিবত্বেন শক্ত্যভাবাৎ সামান্ত্রিকস্য বিশেষপরজ্ঞানী-কারেহপি পৌনরুক্ত্যাপাতাৎ। মধুপদং দৈত্যবিশেষাণ্যনেকার্থকং কোকিলমাধনে বসন্তস্যৈব সামর্থ্যম্। পাতু ব ইতি। মধুপদমাননাত্তনেকার্থকং, দয়িতায়াঃ

### মূল

(ব) স্বরস্বর বেদ এব বিশেষপ্রতীতিকৃৎ, ন কাব্য ইতি তস্ম বিষয়ে নোদাহৃতম্ । ইদঞ্চ কেহপ্যাসহমানা আলঃ—“স্বরোহপি কাকাদিরূপঃ কাব্যে বিশেষপ্রতীতিকৃদেব, উদাত্তাদিরূপোহপি মুনোঃ পার্ঠোক্‌দিশা শৃঙ্গারাদিরসবিশেষপ্রতীতিকৃদেবেত্যতদ্বিষয় উদাহরণমুচিতম্”—ইতি । তন্ম । তথাহি স্বরাঃ কাকাদয় উদাত্তাদয়ো বা ব্যঙ্গ্যরূপমেব বিশেষঃ প্রত্যায়য়ন্তি, ন খলু প্রকৃতোক্তমনেকার্থশব্দশ্চৈকার্থ-নিয়ন্ত্রণরূপং বিশেষম্ । কিঞ্চ যদি যত্র কচিদনেকার্থশব্দানাং প্রকরণাদিনিয়মভাবাদনিয়ন্ত্রিতয়োঃ-পার্থয়োঃনুরূপস্বরবশেনৈকত্র নিয়মনং বাচ্যম্, তদা, তথাবিধস্থলে শ্লেষা-নঙ্গীকারপ্রসঙ্গঃ, ন চ তথা । অতএবালঃ শ্লেষনিক্রপণপ্রস্তাবে—“কাব্য-মার্গে স্বরো ন গণ্যত ইতি চ নয়ঃ”—ইত্যলমুপজীব্যানাং মাণ্ডানাং ব্যাখ্যা-নেষু কটাক্ষনিক্ষেপেণ । আদিশব্দাঃ—“এতাবন্মাত্রস্তর্নো”—ইত্যাদৌ হস্তাদিচেষ্টাদিভিঃ স্তনাদীনাং কমলকোরকাত্মাকারত্বম্ । এবমেকস্মিন্নর্থে অভিধয়া নিয়ন্ত্রিতে যা শব্দস্তান্যার্থবুদ্ধিহেতুঃ শক্তি সা অভিধামূল্য ব্যঞ্জনা ।

### অনুবাদ

বেদে স্বর হইতেছে বিশেষার্থবোধক, কাব্যে নয়—এ কারণে সে বিষয়ে উদাহরণ দেওয়া হইল না । কেহ কেহ এই মত সহ্য করিতে না পারিয়া বলেন—“কাকাদিরূপ স্বরও কাব্যে বিশেষার্থবোধক । উদাত্তাদি-রূপ স্বরও ভারত মুনির পাঠানুসারে শৃঙ্গারাদিরসবিশেষবোধক—

প্রাপণে সাম্মুখ্যস্যৈবোচিষ্ঠী । প্রিয়ায়াঃ সুরতপ্রাতিকূল্যে জনিতখদং নায়কং প্রতি সখ্যা উক্তিরিয়ম্ । প্রিয়ায়া মুখং সাম্মুখ্যং সুরতানুকূলত্বং বো যুস্মান্ পাতু, সুরতপ্রাতিকূল্যজনিতখদাদ্রক্ষতু ইত্যর্থঃ । অত্র সাম্মুখ্যস্যেব প্রকৃতোপযোগিত্বং, নত্বাননাৎ । চন্দ্রপদং কর্পূরাগুনেকার্থকম্ । চিত্রভানুপদং বহিস্থাগুনেকার্থকম্ । রথাজমিতি । চক্রবাকপরস্তে পুংস্তং স্যাৎ ॥

(ব) বেদ ইতি । ইন্দ্রশক্ররিত্যাদৌ বহুব্রীহিত্বংপুরুষয়োঃ স্বরভেদো বেদ এব বিশেষপ্রতীতিকৃৎ তু কাব্যাদাবিত্যর্থঃ । মুনোঃ পার্ঠোক্‌দিশেতি । ভরতেন মুনিনা

সেকারণে এবিষয়ে উদাহরণ দেওয়া নিশ্চয়ই উচিত।” এমত ঠিক নহে। কারণ কাকাদি বা উদাত্তাদিস্বর ব্যঙ্গরূপকেই বিশেষভাবে বুঝায়; উপরোক্ত অনেকার্থশব্দের একাধিনিয়ন্ত্বরূপ বিশেষার্থকে বুঝায় না। কিংবা যদি একথা বলা যায়, যে প্রকরণাদি-নিয়মাবলম্বিতঃ কোথাও কোথাও অনেকার্থশব্দগুলির অনিয়ন্ত্রিত অর্থদ্বয়েরও অনুরূপস্বরবলম্বিতঃ একার্থে নিয়ন্ত্রণ হয়, তাহা হইলে সেরূপস্থলে, শ্লেষাঙ্গীকার প্রসঙ্গ হয় না—একথাও ঠিক নহে : সেকারণে শ্লেষনিরূপণপ্রস্তাবে বলা হইয়াছে—“কাব্যমার্গে স্বরকে গণনা করা হয় না—ইহাই নীতি।” অতএব এই সূত্র গ্রহণ করিয়া, উপজীব্য মাণ্ড্য ব্যক্তিগণের ব্যাখ্যার প্রতি কটাক্ষপাত করার প্রয়োজন নাই। আদি শব্দ হইতে “এই আকারের স্তন দুটি (এতাবদ্ব্যবস্তনৌ)” —এই উদাহরণে হস্তচেষ্টাদি প্রদর্শনের দ্বারা স্তনাদির কমলকোরকাদির মত আকারই সূচিত হইতেছে। এইভাবে অভিধা দ্বারা একটিমাত্র অর্থে নিয়ন্ত্রিত হইলে, যে শক্তি শব্দের অণ্যার্থের বোধের হেতু হয়, সেই শক্তি হইতেছে অভিধামূল্য ব্যঞ্জনা।

### মূল

যথা মম তাতপাদানাং মহাপাত্র-চতুর্দশভাষাবিলাসিনীভুজঙ্গমহা-  
কবীশ্বর-শ্রীচন্দ্রশেখর-সন্ধিবিগ্রহিকানাম্—

(ভ) দুর্গালঙ্ঘিতবিগ্রহো মনসিঙ্গং সংমীলয়ংস্তেজসম্।

প্রোতদ্-রাজকলো গৃহীত-গরিমা বিষ্ণুগুতো ভোগিভিঃ।

নক্ষত্রেশকুতেক্ষণো গিরিগুরো গাঢ়াং রুচিং ধারয়ন্

গামাক্রম্য বিভূতিভূষিততনু রাজত্বামাবল্লভঃ ॥

শৃঙ্গারাদৌ স্বরবিশেষ উক্তঃ, তদনুসারেণেত্যর্থঃ। যথা—হাস্তশৃঙ্গারয়োঃ স্বরিতো-  
দাস্তম্, বীররোত্রাভূতেষু উদাস্তস্বরিতম্, করণবীভংসভয়ানকেষু অহুদাস্তস্বরিতমুৎ-  
পাদয়েদ্বিতি। উচ্চ উদাস্তঃ। নীচোহহুদাস্তঃ, সমাহৃতঃ স্বরিতঃ। স চ মধ্যম  
এব। আদৌ স্বরিতঃ পশ্চাদুদাস্তঃ। স্বরিতোদাস্তঃ এবমণ্ড্রোপি। ন চ অর্থতি।  
স্বরভেদসঙ্কেহপি মহাকবিভিঃ শ্লেষাঙ্গীকারাং শ্লেষানঙ্গীকারো ন কর্তব্য ইত্যর্থঃ ॥

(ভ) দুর্গেতি। দুর্গৈঃ পরিধাদিভিরলঙ্ঘিতঃ প্রতিরোক্ষ্মুপারিতো বিগ্রহঃ

অত্র প্রকরণেনাভিধয়া উমাবল্লভশব্দস্য উমানান্নী মহাদেবী তদ্-বল্লভ-  
ভানুদেব-নৃপতিরূপেহর্থে নিয়ন্ত্রিতে ব্যাঞ্জনয়ৈব গৌরীবল্লভরূপোহর্থো  
বোধ্যতে । এবমন্ত্যং ।

### অনুবাদ

যথা, আমার পিতৃদেব মহাপাত্র, চতুর্দশভাষাবিলাসিনী-ভূজঙ্গ  
মহাকবীশ্বর শ্রীচন্দ্রশেখর সাক্ষিবিগ্রহিকের :—

(ক) দুর্গের দ্বারাও ঐহাংর যুদ্ধ নিবারিত হয় না, দেহকাস্তি দ্বারা  
কামদেবকেও নিন্দিত করেন যিনি, ভয়ে শরণাগত রাজকুলকে যিনি অভয়-  
দানে গ্রহণ করেন, প্রাপ্তগৌরব, সুখীব্যক্তিগণের দ্বারা সর্বতঃ পরিবেষ্টিত,  
ক্ষত্রপতিগণের প্রতি যিনি দৃষ্টিক্ষেপও করেন না, কৈলাসেশ্বরে গাঢ় ভক্তি  
ঐহাংর, সম্পজ্জনিত নানা অলংকারে ঐহাংর দেহ অলংকৃত ও যিনি  
( স্বীয় শক্তিতে ) পৃথিবীকে স্বায়ত্তে আনিয়াছেন—সেই উমাবল্লভ  
( নৃপতি ) শোভা পাইতেছেন ।

### অথবা

(খ) দুর্গার দ্বারা অপরিত্যক্ত ঐহাংর শরীর ( যিনি অর্দ্ধনারীশ্বর ),  
তেজের দ্বারা যিনি মদন ভস্ম করিয়াছেন, ঐহাংর কপালে উদীয়মান  
চন্দ্রের কলা আছে ( যিনি চন্দ্রশেখর ), ( ঈশ্বর বলিয়া ) যিনি জগতে  
প্রাপ্তগৌরব, যিনি সর্বতঃ সর্পদ্বারা বেষ্টিত, নক্ষত্রপতি চন্দ্র ঐহাংর চক্ষু,  
পর্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের প্রতি যিনি প্রগাঢ়ভাবে শ্রদ্ধাবান্, যিনি বিভূর্তি-  
ভূষিত-দেহ, সেই উমাবল্লভ ( শিব ) বৃষাকৃঢ় হইয়া শোভা পাইতেছেন ।

সংগ্রামো ঐশ্র্য সঃ । দুর্গং ভিত্ত্বাপি রিপুভিঃ সঃ বিগ্রহঃ ক্রিয়ন্ত ইতি ভাবঃ । যদ্বা  
দুর্গৈরবজ্জিতোহব্যবহিতো বিগ্রহঃ ঐশ্র্য, দুর্গব্যবধানং বিনৈব যুধ্যত ইত্যর্থঃ ।  
মনসি জং কামং তেজসা কাস্ত্য্য সন্মীলয়ন্ পরাভবন্ । প্রোতং প্রকৃষ্টাভ্যাদয়যুক্তং  
রাজকং রাজসমূহং লাতি বশতয়া গৃহাতি স তথা । গৃহীতগরিমা প্রাপ্তগৌরবঃ ।  
ভোগিভিরূপভোগযুক্তৈঃ পুরুষৈঃ বিষক্ সর্বতঃ বৃতো ব্যাপ্তঃ । ক্ষত্রেণে ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠে  
কৃতেক্ষণে দত্তদৃষ্টিঃ ন ভবতি, তত্রাপি তুচ্ছবুদ্ধিরিতি ভাবঃ । গিরির্হিমালয়ো গুরু  
শক্তয়ো যন্ত স শিবঃ, তত্র রুচিমভিলাষং ধারয়ন্, যদ্বা গুরো গভীরার্থায়াং গিরি



এই উদাহরণে প্রকরণের সাহায্যে অভিধাবৃত্তির দ্বারা উমাবল্লভ শব্দ—উমানামে মহাদেবী, তাঁহার বল্লভ ভানুদেবনৃপতি—এইরূপ অর্থে নিয়ন্ত্রিত হইলেও ব্যঞ্জনা বৃত্তির দ্বারাই গৌরীবল্লভরূপ অর্থ বুঝাইতেছে। এইভাবে অন্য উদাহরণেও হইবে।

### মূল

(ম) লক্ষণোপাস্মতে যস্ত কৃতে তত্ত্ব প্রয়োজনম্।

যয়া প্রত্যায়তে সা স্মাদ্ ব্যঞ্জনা লক্ষণাশ্রয়া ॥ ২৭

“গঙ্গায়াং ঘোষঃ”—ইত্যাদৌ জলময়াত্বার্থবোধনাদভিধায়াং তটাত্বার্থবোধনাচ্চ লক্ষণায়াং বিরতায়াম্ যয়া শীতত্বপাবনত্বাতিশয়াদির্বোধ্যতে সা লক্ষণামূল্য ব্যঞ্জনা।

### অনুবাদ

যে প্রয়োজনের নিমিত্ত লক্ষণাকে আশ্রয় করা হয়, যে ব্যঞ্জনা দ্বারা সেই প্রয়োজনের প্রতীতি হয়, তাহাকে লক্ষণাশ্রয়া ব্যঞ্জনা বলে।

“গঙ্গায়াং ঘোষঃ”—ইত্যাদি উদাহরণে ‘জলময়াদি’ অর্থ বুঝাইয়া অভিধাবৃত্তি বিরত হইলে এবং ‘তটাদি’ অর্থ বুঝাইয়া লক্ষণাবৃত্তি বিরত হইলে, যে বৃত্তির সাহায্যে শীতত্ব, পাবনত্বাদির আতিশয্য বুঝায়, তাহা হইতেছে লক্ষণামূল্য ব্যঞ্জনা।

বাচি গাঢ়ামৃৎকৃষ্টাং কচিং প্রকাশং ধারয়ন্ কুর্কন্। গাং পৃথ্বীম্ আক্রম্য পরাক্রমেণ স্বীকৃত্য বিভূত্যা ধনসম্পদা ভূষিতা তনুর্ধন্য স উমাবল্লভো রাজবিশেষো রাজতি। অয়মর্থঃ প্রথমম্ অভিধেয়ৈব প্রতিপাদ্যতে। পশ্চাদন্ত বাক্যস্তানেকার্থপদঘটিতত্বজ্ঞানাস্কায়মানং বক্তৃত্বাৎপর্ধ্যজ্ঞানম্ অভিধান্তরগ্রহসহকৃতমেবমর্থং বোধয়তি। দুর্গয়া পার্বত্যতা লজ্জিতোহর্দ্ধত্বেনাক্রান্তো বিগ্রহঃ শরীরং যন্ত সঃ। মনসিজং কামং ভেজসা তৃতীয়নয়নোখজ্যোতিষা সম্মীলয়ন্নায়ন, প্রোক্তস্তী রাজকলা চন্দ্রখণ্ডং যন্ত সঃ, গৃহীতগরিমা প্রাপ্তশরীরগৌরবঃ, ভোগিভিঃ সর্পৈঃ, নক্ষত্রেণেন চন্দ্রেণ কৃতমীক্ষণং যেন সঃ, গিরিগুরৌ হিমালয়ে গাং বৃষমাক্রম্য আকুহ বিভূত্যা ভূষিতা ভূষিতদেহঃ উমাবল্লভঃ শিবঃ। প্রকরণেনেতি। ‘নিয়ন্ত্রিতে’ ইত্যগ্রেণাশ্বেতি। অভিধেয়েহভিধয়া প্রতিপাদ্যে; ‘অভিধেয়ে’তি পাঠে প্রকরণেন সহাভিধয়া নিয়ন্ত্রিতে ইত্যর্থঃ।

(ম) লক্ষণামূল্যমিতি। ‘ব্যঞ্জনামি’তানেন প্রকরণলভ্যেনাশ্বেতি। লক্ষণা

মূল

এবং শাক্তীং ব্যঞ্জনামুক্তা অর্থীং ব্যঞ্জনামাহ—

(য) বক্তৃ-বোদ্ধব্য-বাক্যানামন্তসন্নিধিবাচ্যয়োঃ ।

প্রস্তাব-দেশ-কালানাং কাকোশেচষ্টাদিকশ্চ চ ॥২৮

বৈশিষ্ট্যাদন্তমর্থং যা বোধয়েৎ সার্থসম্ভবা ॥

ব্যঞ্জেতি-সম্বধ্যতে ।

প্রয়োজনবতী উপাস্ততে শব্দশক্তিস্থেনাদ্বীক্রিয়তে, যস্ত কৃতে যস্ত বোধনিমিত্তম্ । অভিধায়ামিতি বিরতায়ামিত্যগ্ৰেণাশ্রয়ঃ । চকারাং তাৎপর্যার্থবোধনাং । তাৎ-পর্যাখ্যায়াং বৃত্তৌ চেতি লভ্যতে ॥

(য) বক্তৃতি । বক্তৃ-বোদ্ধব্য-বাক্যানামন্তসন্নিধিবাচ্যয়োঃ বৈশিষ্ট্যাদ্ বৈলক্ষণ্যজ্ঞানাজ্জায়মানা যা শক্তিরন্তমর্থং বোধয়তি সা অর্থসম্বন্ধা ব্যঞ্জেত্যর্থঃ । বিবক্ষিতার্থঃ যঃ প্রতি-পত্ততে, স বোদ্ধব্যঃ । প্রস্তাবঃ প্রকরণম্ । 'কাকুঃ স্বরবিকারঃ । তস্তা বৈলক্ষণ্যং বক্তৃশিরশালনম্ বাচ্যেতি লক্ষ্যব্যাক্যোপলক্ষণম্ । বক্তৃলোহশোকস্তস্ত কুঞ্জে তন্মূলস্থ-লতাদিগৃহেণ মঞ্জুর্নোজঃ । ব্যক্ত্যর্থমাহ—অত্রোতি । বক্তৃ-কামুকত্বম্, বাক্যশ্রো-দ্বীপনবিভাবসমূহকামোদ্রেকজনকতৎকালপতলাভকর্তব্যানিচ্ছয়বিষয়ত্বম্, প্রস্তাবস্ত সুরতবিষয়ত্বম্, কালদেশয়োঃ কামোদ্রেকজনকত্বম্ । বৈশিষ্ট্যোহপ্যেতদেবোদাহরণম্ । বাচ্যস্ত পত্যসন্নিধিকামোদ্রেককালীনকর্তব্যপ্রশস্ত স্বরহস্তবেদিবয়স্তাসমাধানীঘত্বং বৈশিষ্ট্যম্ ।

নিঃশেষেতি । নায়কমানেতুং প্রেষিতাং তদুপভোগেন লুপ্তচন্দনাদীন্ জ্ঞানব্যাঞ্জন গোপয়ন্তীং সখীং প্রতি নায়িকায়ঃ সোল্লুপ্তনোক্তিরিয়ম্ । মচ্ছেষ্টয়া নায়াত ইতি মিথ্যাবাদিনি, হে দূতি ! বান্ধবজনস্ত মম অজ্ঞাতপীড়াগমে, ভ্রমিতো মৎসকশাং স্নাতুং বাপীং গত, ন পুনস্তাত্মমশ্রাস্তিকং গত । যতন্তে স্তনতট-নিঃশেষচ্যুত-চন্দনম্, অধরশ্চ নিমৃষ্টরাগঃ, নেত্রে দূরমত্যস্তমনঞ্জে, তস্মী কৃশা তলুঃ পুলকিতা । জ্ঞানকার্যমিদং সর্বমিতি বোধয়ন্ত্যা আপাততো ত্ববিদম্ভানভিধয়া বোধয়িতুং বিদম্ভ-নায়িকয়া তথা প্রযুক্তং পশ্চাদম্মরণরীত্যা “মম ধম্মিঅ—” ইত্যাদাবিবাত্র তদন্তিকমেব রম্ভং গতাসীতি ব্যঞ্জনয়া প্রতীয়তে । এতদর্থস্তাভিধয়া বোধনে গ্রাম্য-দোষঃ স্তাদিতি কেচিদাহঃ । এতদ্ ব্যাখ্যানং প্রাচ্যং বাচস্পতিমিশ্রপ্রভৃतीনাম-সম্মতম্ । তেষাময়মভিপ্রায়ঃ—‘মম ধম্মিঅ—’ ইত্যাদৌ ভ্রমণবিঘ্নকারিণঃ শুনো

## অঙ্কবাদ

(গ্রন্থকার) এইভাবে শাক্তী ব্যঞ্জনার কথা বলিয়া আর্থী ব্যঞ্জনার কথা বলিতেছেন।

বক্তা, বোদ্ধব্য (শ্রোতা) ও বাক্যের, অগ্রসম্মিধির দ্বারা অভিপ্রেত অর্থের,—প্রস্তাব, দেশ ও কালের তথা কাকু ও চেষ্টাদির বৈশিষ্ট্য হইতে—যে বৃত্তি অগ্র অর্থ বুঝায়, তাহাকে অর্থসম্ভবা বলে।

ব্যঞ্জন এইভাবে সম্বন্ধ স্থাপন হইবে। (অর্থাৎ তাহাকে অর্থসম্ভবা ব্যঞ্জন বলে—এইভাবে উক্ত শ্লোকের সহিত সম্বন্ধ স্থাপন হইবে)।

## মূল

তত্র, বক্তৃ-বাক্য-প্রস্তাব-দেশ-কালবৈশিষ্ট্যে, যথা, মম—

কালো মধুঃ কুপিত এষ চ পুষ্পধম্বা,

ধীরা বহস্তু রতিখেদহরাঃ সমীরাঃ।

কেলীবনীয়মপি বঞ্জলুকুঞ্জমঞ্জু

দূরে পতিঃ কথয় কিং করণীয়মত্।

অত্রৈতং দেশং প্রতি শীঘ্রং প্রচ্ছন্নকামুকস্তয়া প্রেম্যতামিতি সখীং প্রতি কন্নাচিদ্ বাজ্যতে।

বিনাশাদ্ ভ্রমণং যুক্তমিতি প্রথমম্ অভিধয়ায়বোধো জায়তে। তদনন্তরমেব সিংহাস্তিকে ভ্রমণমত্যন্তমযুক্তমিতি ভ্রমণবাধাবতারো ভবতি। প্রকৃতে তু পদার্থ-বিশেষাত্মসন্ধানচতুরাণাং ঝটিতি তত্ত্বপদার্থবিশেষপ্রতিসন্ধানাৎ প্রথমমেব বাধাবতারঃ। তথাহি তটদেশমেকদেশপরং সভয়রতো সম্যক্ পীডনাভাবেন স্তনৈকদেশশ্চৈব চন্দনচ্যবনম্, নানে তু সর্বশ্চৈব স্তনস্ত চন্দনচ্যবনং স্তাৎ। তটপদস্ত স্বরূপার্থকস্তু স্তন এব ল্পুচন্দনঃ, নদ্বজাস্তরম্। মুখমুত্তানীকৃত্য চুষ্মনেনাধরশ্চৈব রাগভ্রংশঃ, নতুভোরোষ্ঠস্ত। মুখং ল্যজীকৃত্য নানেনোভয়োরৈব রাগভ্রংশঃ স্তাৎ। ইয়ম্ ইদানীন্তনী। তদানীমপি তৎপ্রসঙ্গেন পুলকো ভবতি, নানীয় পুলকস্ত পথি ভ্রমাদিনা নাশসম্ভবাৎ। অথমস্ত প্রাগপি জ্ঞাতনিকৃষ্টপরিগ্রহস্ত। এবঞ্চ নিরুক্ত-স্তরতনির্ণয়চিহ্নত্রয়স্ত তৎসমীপগমনমস্তরেণাসম্ভবাৎ, বিনা লক্ষণাময়বোধো ন সম্ভবতীতি। নঞপদস্ত এবকারার্থে লক্ষণা, অন্তযোগ-(অযোগ) ব্যবচ্ছেদরূপ

### অমুবাদ

সেখানে, বক্তৃ-বাক্য-প্রস্তাব-দেশ ও কালবৈশিষ্ট্যের উদাহরণ যথা—  
আমার—

কাল—বসন্তকাল : এই মদন কুপিত ( অতএব পীড়াদায়ক ) ;  
রমণখেদহরণকারী বায়ু মন্দ মন্দ বহিতেছে । এই ক্ষুদ্র উত্থান অশোক-  
শাখাবৃত স্থানের দ্বারা মনোহর । পতি দূরে ( অবস্থিত ), সুতরাং আজ  
কি করণীয় বল ।

[ এখানে বক্তৃ নায়িকার কামুকত্ব, বাক্যের দ্বারা রমণেচ্ছা প্রকাশ,  
প্রস্তাবের দ্বারা রতিকথাপ্রসঙ্গ, দেশ ও কালের নিতান্ত উদ্দীপকত্ব—  
প্রভৃতি বৈশিষ্ট্য সূচিত হইয়াছে ] ।

এই শ্লোকে—“এইস্থানে তুমি শীঘ্র প্রচ্ছন্ন কামুককে প্রেরণ কর”—  
নায়িকা কর্তৃক সখীর প্রতি এই ব্যঞ্জনা করা হইয়াছে ।

### মূল

বোদ্ধবাবৈশিষ্ট্যে যথা—

নিঃশেষচ্যুতচন্দনং স্তনতটং নিম্ ষ্টরাগোহধরঃ

নেত্রে দূরমনজনে পুলকিতা তস্মৈ তবেয়ং তলুঃ ।

মিথ্যাবাদিনি ! দূতি ! বান্ধবজনস্মাজ্জাতপীড়াগমে

বাপীং স্নাতু মিতো গতাসি ন পুনস্তস্মাদধমস্মান্তিকম্ ।

এবকারার্থে নঞর্থস্বাভাবস্ত প্রতিযোগিত্বঃ সম্বন্ধঃ । এবঞ্চ বাপীং স্নাতুমিত্যত্রাপি  
বিপরীতলক্ষণা গমনাভাব এব প্রতীয়তে ; তথা চ তুমিতো বাপীং স্নাতুং ন গত,  
তস্মাদধমস্মান্তিকং তু গতেত্যনুবোধঃ । রক্তম্ ইতি প্রয়োজনং ব্যঞ্জনয়া প্রতীয়তে,  
যত্রানুবোধাৎ প্রাগ্-বাবাধবতারো তত্র লক্ষণা, যত্র তু পশ্যাৎ তত্র ব্যঞ্জনা ; অন্তথা  
‘উপকৃতম্’ ইত্যাদাবপি লক্ষণা ন স্মাৎ । তত্কৃতম্—‘কচিৎ বাধ্যতয়া খ্যাতিঃ কচিৎ  
খ্যাতিস্ত বাধনম্ । পূর্বত্র লক্ষণৈব স্মাৎ যত্রত্র ব্যঞ্জনৈব তু ॥’ ইতি । কচিৎ  
‘উত্তরত্রাভিধেব তু’ ইতি চতুর্থচরণে পাঠঃ । অত্র বক্তৃ,াদিবৈশিষ্ট্যাদ্ ব্যাক্যাস্তরমপি,  
দূত্যকর্তৃত্বাভ্যুদয়ানামপি ত্বয় সাপরাধায়াং তস্মিন্নপ্যধমে মম নাস্ময়াঃ কিস্তেবম-  
কৃতজ্ঞায়াং ত্বয় যদ্বান্ধববুদ্ধ্যা বিশ্বসামি, যা চ তস্মিন্মেবংবিধে হরিদ্রারাগিণি  
হৃদিদগ্ধে মন্দভাগিনী দৃঢ়মহুরক্তান্মি, তদেবংবিধব্যঞ্জনাঃসহস্রজনিভপ্রৌঢ়পরিতাপপুট-

অত্র তদন্তিকমেব গতাসীতি বিপরীতলক্ষণয়া লক্ষ্যম্ । তস্য চ রক্তমিতি ব্যঙ্গ্যং প্রতিপাদ্যং দূতীবৈশিষ্ট্যাদ্ বোধ্যতে ।

### অনুবাদ

বোধব্যবৈশিষ্ট্যের উদাহরণ যথা—

[ উপনায়ককে আনিতে যে দূতীকে পাঠান হইয়াছিল, সেই দূতী উপনায়কের উপভোগহেতু ভ্রষ্টরাগা হইয়া ফিরিয়া আসিলে, তাহার প্রতি নায়িকার এই ঈর্ষ্যাজনিত উক্তি ]—

( তোমার ) স্তনতটের চন্দন নিঃশেষে মুছিয়া গিয়াছে, তোমার অধরের রক্তমাণ্ড সম্পূর্ণরূপে উঠিয়া গিয়াছে, চক্ষু দুইটি সম্পূর্ণরূপে কজ্জলবিহীন হইয়াছে এবং তোমার এই ক্ষীণ দেহ রোমাঞ্চিত ( হইয়া আছে ) । হে মিথ্যাবাদিনি ! বন্ধুজনের ( মদন ) পীড়া সম্বন্ধে অজ্ঞতাসম্পন্ন দূতি ! তুমি স্নানের জন্য পুষ্করিণীতে গিয়াছিলে বটে ! সেই অধমের কাছে যাও নাই !

এখানে বিপরীতলক্ষণার দ্বারা তাহার নিকটেই গিয়াছিলে—এই লক্ষ্যার্থ করিতে হইবে । দূতীবৈশিষ্ট্য হইতে এই প্রতিপাদ্য ব্যঞ্জনা বুঝা যাইতেছে যে ‘রমণের নিমিত্ত’ গিয়াছিল ।

পাকপাত্রং মম যুক্তমেবেতি, বিপ্রলম্বপ্রভেদের্ধ্যমানব্যভিচারিনিক্কেদধনিরিতি । অত্র ফলশ্চ লক্ষ্যতদ্ব্যাক্রান্তরবৃত্তিত্বনিয়মেন রমণশ্চ তদগতরবৃত্তিহাল্লক্ষণামূলব্যঞ্জনায়া অসম্ভবাৎ প্রতিপাত্যবৈশিষ্ট্যেনৈব রমণশ্চ প্রতীতিরিত্যভিপ্রায়েণ গ্রন্থকৃদাহ— তদন্তিকমেবেতি । বিপরীতেতি । তৎসমীপগমনাভাববোধনাদিতি ভাবঃ । নিরুক্ত-  
সুরতনির্ণয়চিহ্নত্রয়মেব দূতীবৈশিষ্ট্যম্ । কেচিৎ—‘তদন্তিকং ন গতাসীত্যন্ত-  
ব্যাক্যত্বাল্লক্ষণায়াশ্চ শব্দমাত্রবৃত্তিত্বাৎ অত্র লক্ষণা ন সম্ভবতী’ত্যাহঃ । তন্ন, উক্তক্রমেণ নঞপদ এব লক্ষণাস্বীকারাৎ । ‘বাপীং স্নাতুং ন গতাসি তদন্তিকমেব গতাসীতি যোজনয়া তদন্তিকগমনং বাচ্যমেব । তশ্চৈব রক্তমিতি ব্যঙ্গ্যমিত্যপরে । তদপি ন সম্যক্, স্বর্থপুনঃশঙ্কেন নঞর্থশ্চ পূর্বাধয়ব্যবচ্ছেদাৎ । কেচিৎ—‘স্নানে চন্দনাধর-  
রাগয়োঃ স্ফালনমেব, ন চ্যুতিনির্মার্জনে, তয়োঃ সম্ভোগস্বর্ণণাদেব সম্ভবাদত আহ—  
‘চ্যুতনির্মূষ্টপদেহপি তদ্ব্যঞ্জকে’ ইত্যাহঃ, তন্ন, তয়োঃ স্নানকার্যস্থানদ্বীকারে স্বমতসিদ্ধপ্রাথমিকবোধাহুদয়প্রসঙ্গাৎ ।

মূল

অন্য সন্নিধিবৈশিষ্ট্যে যথা—

- (র) “উঅ গিচ্চল ? গিগ্গন্দা ভিসিণীপত্তম্মি রেহহ বলাআ ।  
গিগ্গল-মরগঅ-ভাঅণ-পরিট্টিআ সঙ্কস্তুত্তি বব” ॥

সংস্কৃতানুবাদ

উহ নিশ্চল ! নিম্পন্দাবিসিনীপত্রে রাজ্যতে বলাকা  
নির্মলমরকতভাজনপরিস্থিতা শঙ্কশুক্তিরিব ।

অত্র বলাকায়া নিম্পন্দত্বেন বিশ্বস্তত্বম্, তেনাস্য দেশস্য বিজ্ঞনত্বম্,  
অতঃ সংকেতস্থানমেতদিত্যে কয়পি সন্নিহিতপ্রচ্ছন্নকামুকং প্রত্যাচাতে ।  
অত্রৈব স্থানবিজ্ঞনত্বরূপ-ব্যঙ্গ্যার্থবৈশিষ্ট্যং প্রয়োজনম্ ।

অনুবাদ

অন্তসন্নিধিবৈশিষ্ট্যের উদাহরণ যথা—

হে নিশ্চল ! নির্মলমরকতমণিপাত্রে অবস্থিত শঙ্কশুক্তির মত  
পদ্মিনীপত্রে নিম্পন্দ বকপক্ষী শোভা পাইতেছে—দেখ ।

এখানে বলাকার নিম্পন্দত্বের দ্বারা বিশ্বস্ততা, তদ্বারাই স্থানটির  
নির্জনত্ব—অতএব এই স্থান সংকেত স্থান ( হওয়ার যোগ্য )—এই ভাবটি  
সন্নিহিত প্রচ্ছন্ন কামুকের প্রতি কোন নায়িকার উক্তি । এখানে প্রয়োজক  
হইতেছে স্থানের নির্জনত্বরূপ ব্যঙ্গ্যার্থের বৈশিষ্ট্য প্রদর্শন ।

- (র) অন্তসন্নিধিবৈশিষ্ট্যে ব্যঙ্গ্যার্থব্যঞ্জনায়াহ—উঅ গিচ্চলেতি । ‘পশু,  
নিশ্চলনিম্পন্দা বিসিনীপত্রে রাজ্যতে বলাকা । নির্মলমরকতভাজনপরিস্থিতা  
শঙ্কশুক্তিরিব ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । নিশ্চলেতি সম্বোধনম্ । ‘সংকেতস্থানচেষ্ঠা-  
শূন্ত্যে’তি তদর্থঃ । ‘নিশ্চলা পৃথিবী সেব নিশ্চন্দ্রে’তি কেচিৎ । ‘অতিনিশ্চলে’  
তাপরে । হে নিশ্চল ! সংকেতস্থানচেষ্ঠাশূন্য ! উৎসাহরহিত ইত্যর্থঃ । নির্মল-  
মরকতভাজনে শ্চন্দ্রমরকতপাত্রে পরিস্থিতা শঙ্কশুক্তিরিব শঙ্ককপালমিব বিসিনী-  
পত্রে ইয়ং বলাকা বকী নিম্পন্দা রাজ্যতে উহ পশু । অন্যন্ত সন্নিধিঃ সামান্য-  
করণ্যং তন্ত প্রচ্ছন্নকামুকনিরূপিতত্বং বৈশিষ্ট্যমুচ্যতে ব্যঙ্গ্যতে । অত্রৈব অন্বি-  
দাহরণ এব, নির্জনত্বস্ত অতিশয়ো বৈশিষ্ট্যং প্রয়োজনং তৃতীয়ব্যঞ্জনায়াঃ কারণম্ ।

## মূল

“ভিন্নকণ্ঠধ্বনিধীরৈঃ কাকুরিত্যভিধীয়তে।”—ইত্যুক্তপ্রকারায়াঃ কাকো-  
র্ভেদা আকরাদিভ্যো জ্ঞাতব্যঃ। এতদবৈশিষ্ট্যো যথা—

গুরুপরতন্ত্রতয়া বত দূরতরং দেশমুচ্ছতো গন্তুম্।

অলিকুলকোকিলললিতে নেম্ভতি সখি ! সুরভিসময়েহসৌ ॥

অত্র নেম্ভত্যপি তর্হি এম্ভতোবেতি কাক্কা বাজ্যতে।

## অনুবাদ

পণ্ডিতগণ ভিন্নকণ্ঠধ্বনিকে ( বিকৃতকণ্ঠস্বরকে ) ‘কাকু’ বলিয়া থাকেন।  
এখানে যে কাকুর কথা বলা হইয়াছে তাহাদের ভেদ ( ভরতাদি প্রণীত )  
আকরগ্রন্থ ( মূলগ্রন্থ ) হইতে জানিতে হইবে।

কাকুবৈশিষ্ট্যের উদাহরণ যথা :—

ঐ আমার পতি পিতৃবশ্যতাহেতু দূরতর দেশে যাইতে উদ্ভত  
হইয়াছেন। ভ্রমর ও কোকিলকুলের সঙ্গীতে মনোহর বসন্তকালে  
আসিবেন না।

এখানে ‘আসিবেন না’—ইহা থাকিলেও কাকুদ্বারা ‘আসিবেই’—এই  
বাজ্যনা হইয়াছে।

## মূল

চেষ্টাবৈশিষ্ট্যো, যথা :—

সংকেতকালমানসং বিটং জ্ঞাত্বা বিদক্ষয়া।

হসন্মোত্রাপিতাকৃতং লীলাপদ্যং নিমীলিতম্ ॥

অত্র সন্ধ্যাসংকেতকাল—ইতি পদ্বনিমীলনাদিচেষ্টয়া কয়্যাচিৎ ছোত্যতে।

এবং বক্তৃদীনাং বাস্তবসমস্তানাং বৈশিষ্ট্যো বোদ্ধব্যম্ ॥

ভিয়েতি। শোকহর্ষভয়াদিবিবৃতেত্যর্থঃ, আকরভ্যঃ উপজীব্য ভরতাদিগ্রন্থভ্যঃ।  
জুর্বিতি। হে সখি ! অসৌ মম স্বামী ইত্যর্থঃ। গুরুণা পিতৃপ্রতৃতীনাং  
পরতন্ত্রতয়া অধীনত্বেন, বত খেদে, দূরতরম্ অতিশয়দূরং দেশং গন্তুং উদ্ভত  
উদযুক্তঃ, অলিকুলৈঃ ভ্রমরসমূহৈঃ কোকিলৈঃ পিকৈশ্চ ললিতে মনোহরে সুরভি-  
সময়ে বসন্তকালে ন এম্ভতি। অপি তু আগমিষ্যতোব। তর্হীতি অপি দ্বিত্যর্থঃ।

### অনুবাদ

চেষ্টাবৈশিষ্ট্যের উদাহরণ, যথা :—

উপনায়ক সংকেতকাল জানিতে ইচ্ছুক—ইহা বুঝিয়া চতুরা নায়িকা হাস্যবিকশিতনেত্রে স্বাভিপ্রায় সূচিত করিয়া লীলাপদ্য নিমীলিত করিল।

এখানে ‘সন্ধ্যা হইতেছে সংকেতকাল’—ইহা পদ্যনিমীলনাদি চেষ্টার দ্বারা নায়িকা কর্তৃক দ্রোষিত হইয়াছে।

এইরূপে একত্র বা পৃথকভাবে বক্তৃতাতির বৈশিষ্ট্যবিষয়েও বুঝিতে হইবে।

### মূল

(ল) ত্রৈবিধ্যাদিয়মর্থানাং প্রত্যেকং ত্রিবিধা মতা ॥ ২৯

অর্থানাং বাচ্যলক্ষ্যব্যাঙ্গাভ্যেন ত্রিরূপতয়া সৰ্ব্বা অপানন্তরোক্তা ব্যাঙ্গনা-  
স্ত্রিবিধাঃ। তত্র বাচ্যার্থস্ত বাঙ্গনা যথা—“কালো মধুঃ” ইত্যাদি। লক্ষ্যার্থস্ত  
যথা—“নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্” ইত্যাদি। ব্যাঙ্গার্থস্ত যথা—“উঅ নিচ্চল”  
ইত্যাদি। প্রকৃতিপ্রত্যাদিব্যাঙ্গকহন্তু প্রপঞ্চয়িষ্যতে।

সংকেতেতি। বিদগ্ধয়া রূসিকয়া কয়াচিৎ সুলভয়া সংকেতকালে সংকেতসময়বোধে  
মনো যস্য তাদৃশঃ, কঃ সংকেতকালঃ ইতি জ্ঞাতুমিচ্ছন্তম্ ইত্যর্থঃ। বিটম্ উপপতিং  
জ্ঞাত্বা অববোধ্য হসংপ্রফুল্লং নেত্রাভ্যামপি তম্ আকৃত আত্মাভিপ্রায়ো যত্র উদ্  
যথাস্ত্রান্তথা নিমীলিতমিত্যর্থঃ। যদ্বা হসদ্বিতি নেত্রবিশেষণম্। লীলাপদ্যং করস্বং  
ক্রীডাকমলং নিমীলিতং সংকেচিতম্। এতদেব পদ্যনিমীলনস্ত নেত্রাৰ্পিতাকৃতত্বঃ  
বৈশিষ্ট্যম্। চেষ্টাদিকস্তেত্যাদিপদ্যচেষ্টাবিরহাদিপরিগ্রহঃ, তদ্বৈশিষ্ট্যো যথা—  
‘নাদন্তে ভূষণং দত্তং নাভতা চিরমুচ্ছতি। যুগাক্ষী ন ক্ষিপত্যক্ষি সান্নরং ময়ি  
পশতি ॥’ অত্র চেষ্টাবিরহেণ কোপো ব্যজ্যতে। তস্ত চ কাস্তাপরাধকালীনত্বং  
বৈশিষ্ট্যম্। ব্যাঙ্গানাং প্রত্যেকঃ সমস্তানাং দ্বিত্বাদিসঙ্কীর্ণানাম্ ॥

(ল) ত্রৈবিধ্যাদিতি। ইয়ং ব্যাঙ্গনা প্রপঞ্চয়িষ্যতে। ‘অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্য-  
ধ্বন্যাদাহরণে’ ইতি শেষঃ। নহু শাঙ্গ্যাং ব্যাঙ্গনায়ামর্থস্তার্থ্যামপি শব্দস্তোপযোগিত্বম-  
স্তোব তৎ কৌশলমন্যোর্ভেদকারণামিত্যত ‘আহ—শব্দবোধ্য ইতি। অর্থান্তরাঙ্গ্যঃ  
অর্থান্তরোপস্থাপকঃ। ‘ব্যান্তী’ত্যনুযজ্যতে, ইত্যনুপপত্তিদর্শনান্তরমুপপত্তিমাহ—  
একস্তেতি। সহকারিতা অপ্ৰধানকারণত্বম্। অপ্ৰধানত্বঞ্চ ব্যবহিতোপকারকত্বেন,



## অমুবাদ

এই ব্যঙ্গনার প্রত্যেকটি অর্থের ত্রিবিধিহেতু তিন ভাগে বিভক্ত।

অর্থসমূহের বাচ্য, লক্ষ্য, ব্যঙ্গ্য—এই তিনরূপহেতু পূর্বোক্ত সমস্ত ব্যঙ্গনা তিনপ্রকার। সেখানে বাচ্যার্থের ব্যঙ্গনা যথা—“কালো মধুঃ”—ইত্যাদি। লক্ষ্যার্থের ব্যঙ্গনা যথা—“নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্” ইত্যাদি। ব্যঙ্গ্যার্থের ব্যঙ্গনা যথা—“উঅ গিচ্চল !” ইত্যাদি। প্রকৃতিপ্রত্যয়াদির ব্যঙ্গকহ পরে বলিব।

## মূল

শব্দবোধো ব্যানন্ত্যর্থঃ শব্দোহপ্যর্থান্তরাশ্রয়ঃ।

একস্য ব্যঙ্গকহে । তদন্তস্য সহকারিতা ॥ ৩০

যতঃ শব্দো ব্যঙ্গকহের্থান্তর্যমপেক্ষতে, অর্থোহপি শব্দম্। তদেকস্য ব্যঙ্গকহে অন্তস্য সহকারিতা অবশ্যমঙ্গীকর্তব্য।

## অমুবাদ

শব্দ প্রতিপাত্ত অর্থ ( অর্থান্তরকে ) প্রকাশ করে ; শব্দও অর্থান্তরের আশ্রয় লয়। ( অতএব ) একের ব্যঙ্গনা হইলে অপরটিও অন্তের সহকারিতা করিবে।

যেহেতু ব্যঙ্গনার জন্ত শব্দ অর্থান্তরের অপেক্ষা করে, সেইরূপ অর্থও শব্দের অপেক্ষা করে। সেই কারণে একের ব্যঙ্গকহ হইলে অন্তেরও সহকারিতা হইবে ইহা অবশ্যই স্বীকার করিতে হইবে।

এবঞ্চ যত্র যন্তাব্যবহিতোপকারকত্বেন প্রধানত্বং তত্র তৎসম্বন্ধিত্বেনৈব তন্ত্যং ব্যবহার ইতি ভাবঃ। নমু নাটকাদৌ বেশাভিনয়াদেৱপি ব্যঙ্গকত্বসম্ভবেন কথং ব্যঙ্গকত্ববিধিমাভ্রমুক্তমিতি চেন্ন, তত্রাপি শব্দোপহিতার্থত্বৈব ব্যঙ্গকত্বাঙ্গীকারাৎ। বেশাভিনয়াদেস্তু চেষ্টাদিবৈশিষ্ট্যরূপসহকারিত্বোপগমাৎ। তত্র শব্দসম্বন্ধেহপি বেশাভিনয়দর্শনস্ত প্রাধাত্তেনৈব দৃশ্যব্যবহারঃ। অতএব বক্ষ্যতি—‘শ্রবণৈঃ পেয়মনৈকৈর্দৃষ্টং দীর্ঘৈশ্চ লোচনৈর্বহতি, ভবদর্থমিব নিবন্ধং নাট্যং সীতাশ্বয়ংবরণমিতি’ ॥

### মূল

(ব) অভিধাদিত্রয়োপাধিবৈশিষ্ট্যত্রিবিধো মতঃ ।

শব্দোহপি বাচকস্তদ্বল্লক্ষকো ব্যঞ্জকস্তথা ॥ ৩১

অভিধোপাধিকো বাচকঃ । লক্ষণোপাধিকো লক্ষকঃ । ব্যঙ্গনোপা-  
ধিকো ব্যঞ্জকঃ ॥

### অনুবাদ

অভিধাদি তিনপ্রকার উপাধিবৈশিষ্ট্যের জন্ত শব্দও ত্রিবিধ—যথা, বাচক, লক্ষক ও ব্যঞ্জক । অভিধোপাধিযুক্ত হইলে বাচক, লক্ষণোপাধি-  
বিশিষ্ট হইলে লক্ষক ও ব্যঙ্গনোপাধিবিশিষ্ট হইলে ব্যঞ্জক হয় ।

### মূল

কিঞ্চ,

তাৎপর্যাখ্যাং বৃত্তিমাত্রঃ পদার্থাস্বয়বোধনে ।

তাৎপর্যার্থং তদর্থঞ্চ বাক্যং তদ্বোধকং পরে ॥ ৩২

অভিধায়া একৈকপদার্থবোধনবিরামাৎ বাক্যার্থরূপস্ত পদার্থস্বয়স্ত  
বোধিকা তাৎপর্যং নাম বৃত্তিস্তদর্থশ্চ তাৎপর্যার্থঃ তদ্বোধকস্ত বাক্যমিত্যভি-  
হিতাস্বয়বাদিনাং মতম্ ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে বাক্যস্বরূপনিরূপণো নাম দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ।

### অনুবাদ

প্রাচীন নৈয়ায়িকগণ ( পরে ) পদার্থসমূহের স্বয়বোধের জন্ত  
তাৎপর্য নামে বৃত্তি স্বীকার করেন । তাৎপর্যবৃত্তিপ্রতিপাত্ত অর্থকে অর্থ  
( তাৎপর্যার্থ ) ও তাৎপর্যার্থবোধককেই বাক্য বলেন ।

(ব) অভিধাদিব্যাপারত্রয়ঃ নিরূপ্য তৎপ্রযুক্তং শব্দস্তাপি ত্রৈবিধ্যমাহ—  
অভিধেতি । উপাধিব্যাপারঃ, অভিধয়া লক্ষণয়া বা শব্দৈঃ প্রত্যেকমূপস্থাপিতানাং  
পদার্থানাং সংসর্গো বাক্যাদভাসমানস্তাৎপর্যাখ্যাং বৃত্তিম্ অপেক্ষত ইতি  
প্রাচীননৈয়ায়িকমতমাহ—কিঞ্চেতি । মতান্তরসূচনায় ‘আছরি’তি ‘পরে’ ইতি  
পরেণাস্বয়ঃ । ইয়মেবাধুনিকৈঃ সংসর্গমধ্যাদোচ্যতে । অভিধায়া ইতি লক্ষণায়া

অভিধাবৃত্তির দ্বারা এক একটি পদের অর্থবোধের বিরাম হইলে, বাক্যার্থরূপ পদার্থস্বয়ের বোধিকা যে বৃত্তি, তাহা তাৎপর্য্য বৃত্তি, তাহার অর্থ হইতেছে তাৎপর্য্যার্থ ও তাহার বোধক হইতেছে বাকা—ইহা হইতেছে অভিহিতাস্বয়বাদিগণের অভিমত ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে বাক্যস্বরূপনিরূপণ নামক দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ ।

উপলক্ষণম্, অভিহিতানামভিধয়া লক্ষণয়া বা পদোপস্থাপিতানামস্বয়বোধবাদিনাং প্রাচীননৈয়ায়িকানামিতির্থঃ । অস্বিতাভিধানবাদিনো মীমাংসকগুরুবল্লভ—‘ক্রিয়া-কারকয়োঃ প্রথমত এবাস্বয়বোধো জায়তে, ততঃ শক্তিগ্রহঃ, পদবিশেষসমভিব্যাহারাত্ত্ব বিশেষত্বতিরিত্তি, কিং তাৎপর্য্যাস্বীকারেণ’ত্যাছঃ ॥

॥ ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং

সাহিত্যদর্পণবিবৃত্তৌ দ্বিতীয়ঃ প্রকাশঃ ॥

## তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদ

মূল

(ক) অথ কোহয়ং রস ইত্যুচ্যতে—

বিভাবেনানুভাবেন ব্যক্তঃ সঞ্চারিণা তথা ।

রসতামেতি রত্যাদিঃ স্থায়ী ভাবঃ সচেতসাম্ ॥১

বিভাবাদয়ো বক্ষ্যন্তে । সাংখ্যিকশ্চানুভাবরূপত্বাৎ ন পৃথগুক্তাঃ । ব্যক্তো দধ্যাধি-ত্বায়েন রূপান্তরপরিণতো ব্যক্তিকৃত এব রসো ন তু দীপেন ঘট ইব পূর্ববসিদ্ধো ব্যজ্যতে । তদুক্তং লোচনকারৈঃ—“রসাঃ প্রতীয়ন্ত ইতি হ্রোদনং পচতীতিবদব্যবহারঃ” ইতি । অত্র চ রত্যাদিপদোপাদানাদেব স্থায়িত্বে প্রাপ্তে পুনঃ স্থায়িপদোপাদানং রত্যাদীনামপি রসান্তরেষ্বস্থায়িত্ব-প্রতিপাদনর্থম্ । ততশ্চ হাসক্ৰোধাদয় শৃঙ্গারবীরাদৌ ব্যভিচারিণ এব । তদুক্তং—“রসাবস্থঃ পরং ভাবঃ স্থায়িতাং প্রতিপদ্যতে” । ইতি ।

অনুবাদ

অনন্তর—‘রস কি ?’—ইহা বলা হইতেছে ।

সহৃদয়গণের রত্যাদি স্থায়ীভাব বিভাব, অনুভাব ও সঞ্চারি-ভাবের দ্বারা ব্যক্ত হইয়া ( রূপান্তরিত হইয়া ) রসতা প্রাপ্ত হয় ।

(পরে) বিভাবাদি সম্বন্ধে বলা হইবে । সাংখ্যিক ভাব অনুভাবস্বরূপ বলিয়া ইহার সম্বন্ধে পৃথকভাবে কিছু বলা হইল না । ব্যক্তঃ—শব্দের

---

(ক) কাব্যলক্ষণরূপৈককাৰ্য্যানুকূলত্বসঙ্গত্যা বাক্যানিরূপণানন্তরং রসং নিরূপয়িতু-  
মাহ—অথেতি । অথ বাক্যানিরূপণানন্তরং কোহয়মিতি জিজ্ঞাসাবিষয়ো রসো নিরূপ্যতে  
ইত্যর্থঃ । অয়ং কাব্যলক্ষণনিবিশ্টো রসঃ । বিভাবেনেত্যাदि । সচেতসামিতি,  
নায়কাদিনিষ্ঠোহপি রত্যাদিজ্ঞানসম্বন্ধেन সামাজিকনিষ্ঠো রসো ভবতীত্যভিপ্রায়ঃ ।  
নহু ‘বিভাবা অনুভাবাশ্চ সাংখ্যিকা ব্যভিচারিণঃ’ ইত্যাদিনা সাংখ্যিকভাবানামপি  
রসঘটকত্বমুক্তম্ । ভবতা তৎ কিং নোচ্যতে ? ইত্যত আহ—সাংখ্যিকশ্চেতি ।  
সাংখ্যিকাঃ তত্ত্ববেদাদয়ঃ । দধ্যাদীত্যাदिना প্রপাণকাदिपरिগ্রহঃ । রূপান্তরং

অর্থ হইতেছে—“ব্যক্তীকৃতঃ” প্রকাশিত। যেমন হৃদ্ব দধিরূপে পরিণত হয় (সেইরূপ সহৃদয়গণের বিভাবাদি জ্ঞানই রসে পরিণত হয়) ইহা দীপ কর্তৃক প্রকাশিত ঘটের ত্রায় পূর্বসিদ্ধ বস্তু নহে, সে কারণে লোচনকার কর্তৃক উক্ত হইয়াছে—“রস-সমূহ প্রতীত হয়”—এই বাক্যের দ্বারা ‘অন্ন পাক হইতেছে’—এইরূপ ব্যবহার বুঝিতে হইবে। এখানে রত্যাদি পদই উপাদান হইয়া স্থায়িত্ব প্রাপ্ত হয়—তথাপি পুনরায় ‘স্থায়ী’ পদের প্রয়োগের কারণ রত্যাদিরও অল্প রসসমূহে অস্থায়িত্ব প্রদর্শন। যথা—হাস-ক্রোধাদি শৃঙ্গারবীর প্রভৃতি রসে ব্যভিচারী-ই (হইয়া থাকে)। সে কারণে বলা হইয়াছে—“রসস্বরূপ ভাবই কেবলমাত্র স্থায়িতা প্রাপ্ত হয়।”

বিভিন্নস্বরূপং পরিণতঃ প্রাপ্তঃ। যথা, রূপান্তরং পরিণতঃ নিম্পন্নং যন্ত স তথা। অগ্ন্যাহিত ইতিবৎ ক্রান্তস্ত পরনিপাতঃ। পয়ো যথা অন্নযোগেন রূপান্তরপরিণতং সং দধ্যুচ্যতে। যথা বা আমিক্ষা কর্পূরথওমরিচাদিযোগেন রূপান্তরপরিণতঃ প্রপাণকমুচ্যতে, তথা রত্যাদিঃ স্থায়ী, ভাবঃ কাব্যোপস্থাপিতবিভাবাদিযোগেন রূপান্তরপরিণতশ্চিদানন্দচমৎকারস্বরূপং প্রাপ্তঃ, বিষয়শ্চৈব জ্ঞানত্বেন পরিণাম ইতি পরিণামবাদিনাং মতেনৈদম্। নহু চিরবিনষ্টস্ত রত্যাদেঃ কথং রূপান্তরাপত্তিরিতি? চেন্ন, রত্যাদিতাদাত্বোনাধ্যবসিতায়াঃ সামাজিকবাসনায়াঃ লক্ষণাৎ। তদুক্তং প্রকাশকৃত—“সামাজিকানাং বাসনাত্তয়া স্থিতো রত্যাদিকো ভাবঃ” ইতি। বাসনামনঙ্গীকূৰ্ণতাং মতমাহ—ব্যক্তীকৃত ইতি। ব্যক্তীকৃত এব জ্ঞানবিষয়তা-মাপন্ন এব রত্যাদী রসঃ। এবকারণে বস্তুসত্ত্বব্যবচ্ছেদঃ। চিরবিনষ্টত্বাপি জ্ঞানবিষয়ত্বসম্ভবাদিতি ভাবঃ। ব্যক্তীকৃত এবৈত্যানন্তরং বাক্যো বোদ্ধব্যঃ। এতদ্ব্যক্তীকরোতি—নত্বিতি। রূপান্তর পরিণামে সদৃষ্টান্তপ্রাচীনসংবাদমাহ—তদুক্তমিতি। যথা পাকসম্বন্ধে ওদনরূপং প্রাপ্তঃ ততুলঃ ওদনত্বেন ব্যবহ্রিয়তে তথা প্রতীতি-সম্বন্ধে রসরূপং প্রাপ্তা সামাজিকবাসনা রসত্বেন ব্যবহ্রিয়তে ইতি ভাবঃ। রসস্ত প্রাগনবস্থাদীকারে প্রাচীনসংবাদমাহ—তদুক্তমিতি। নহু ওদনং পচতীত্যত্র পাকাং পূর্বমোদনস্তানবস্থানে ক্রিয়ানিমিত্তত্বাভাবেন কর্তৃত্বং ন স্মাৎ, অত ওদনপদস্ত ততুললক্ষণাহবশ্তমঙ্গীকরণীয়া ইত্যসিদ্ধো দৃষ্টান্ত ইতি চেহুত্বাভ্যতে, তদা ‘কটং করোতী’তি দৃষ্টান্তো দ্রষ্টব্যঃ। ‘ক্রিয়ানিমিত্তং হি কারকমি’তি প্রবাদস্ত প্রাধিকত্ব-মিতি ভাবঃ। যতপি রত্যাদীনাং নায়কাদিনিষ্ঠতয়া পূর্বসিদ্ধত্বমন্ত্যেব তথাপি

মূল

(খ) অস্ত্র স্বরূপকথনগর্ভ আশ্বাদনপ্রকারঃ কথ্যতে ।

অমুবাদ

বাক্যমধ্যে ইহার স্বরূপ কথনকে আশ্বাদস্বরূপ ( অনুভবস্বরূপ ) বলা হইয়াছে ( অর্থাৎ রস হইতেছে আশ্বাদ-স্বরূপ ) ।

মূল

সত্ত্বোদ্ভেকাদখণ্ডস্বপ্রকাশানন্দচিন্ময়ঃ ।

বেদান্তরস্পর্শশূন্যো ব্রহ্মাশ্বাদসহোদরঃ ॥

লোকান্তরচমৎকার-প্রাণঃ কৈশ্চিৎ প্রমাতৃভিঃ

স্বাকারবদভিন্নত্বেনায়মাস্বাত্মতে রসঃ ॥২

অমুবাদ

সত্ত্বগুণের উদ্ভেকহেতু এই রস অখণ্ড; 'স্বপ্রকাশ, আনন্দচিন্ময়, অস্ত্র জ্ঞেয়বিষয়ের স্পর্শশূন্য, ব্রহ্মাশ্বাদতুল্য ( আনন্দময় ) এবং অলৌকিক বিস্ময়স্বরূপ । কোন কোন প্রমাতাগণের দ্বারা এই রস নিজস্বরূপে অভিন্নরূপে আশ্বাদিত হয় ( অর্থাৎ প্রমাতৃগণ পাত্র-পাত্রীগত রত্যাদি-রসকে নিজ রত্যাदिरসরূপে গ্রহণ করিয়া রসের আশ্বাদ পান ; অর্থাৎ রসাস্বাদকালে প্রমাতা ও নায়কনায়িকাগণের মধ্যে তাৎকালিক অভিন্নত্ব জন্মায় বলিয়া উভয়ের মধ্যে রসগত ঐক্য উদ্ভূত হয় ও রসাস্বাদন ঘটে । )

সামাজিকনিষ্ঠতয়া জ্ঞানাৎ পূর্বমিহাসত্ত্বং বিবক্ষিতম্ । যথা ততুলানাং পাকাৎ পূর্বং ওদনত্বং নাস্তি, তথা রত্যাদীনামপি প্রত্যয়াৎ পূর্বং রসত্বং নাস্তীত্যর্থঃ । নমু 'রতির্হাসশ্চে'তি বক্ষ্যমাণকারিকয়া রত্যাদীনাং স্থায়িত্বং প্রত্তিপাদিতং তদত্র স্থায়িপদং নিরর্থকমিত্যাশঙ্ক্য সমাধত্তে—অত্র চেতি । রসলক্ষণে চেত্যর্থঃ । রসান্তরেস্থিতি । 'ব্যভিচারিতয়ে'তি শেষঃ । রসাবস্থ ইতি । পরমিতি মাস্তমব্যয়মেবকার্যার্থম্, রসেববশমবস্থানাং স্থায়ী, অনাবশ্যকত্বে ব্যভিচারীত্যর্থঃ ॥

(খ) রত্যাদির্বিং স্বরূপং প্রাপ্য রসো ভবতি তদ্বর্ষণংস্তত্রাস্বাদ এব প্রমাণমিতি তদ্বিধগণং প্রক্ৰমতে—অন্তেতি । রহন্তেত্যর্থঃ । স্বপ্রকাশেতি । যথাজ্ঞানান্তরং স্বগোচরং ঘটাদিকং প্রকাশয়তি, তথা রস আত্মানমপি প্রকাশয়তীত্যর্থঃ । চিহ্নিভাবাদিসংবিৎ । বেদান্তন্তরেতি । বিষয়াস্তরসম্পর্কেণানবচ্ছিন্নপ্রবাহঃ । ব্রহ্মাশ্বাদ-

## মূল

‘রজস্তুমোভ্যামস্পৃষ্টং মনঃ সৰ্বমিহোচ্যতে’—ইত্যুক্ত-প্রকারো বাহ্যমেয়-  
বিমুখতাপাদকঃ কচ্চনান্তরো ধর্মঃ সত্ত্বম্, তস্মোদ্রেকঃ রজস্তুমসী  
অভিভূয়াবির্ভাবঃ। অত্র চ হেতুস্তথাবিধালৌকিককাব্যার্থ পরিশীলনম্।  
অথগু ইত্যেক এবায়ং বিভাবাদিরত্যাদিপ্রকাশস্তথচমৎকারাত্মকঃ। অত্র  
হেতুং বক্ষ্যামঃ—স্বপ্রকাশত্বাৎপি বক্ষ্যমাণরীত্যা। চিন্ময় ইতি স্বরূপার্থে  
ময়ট্। চমৎকারশ্চিত্তবিস্তাররূপো বিস্ময়াপরপর্যায়ঃ। তৎ-প্রাণত্বঞ্চা-  
স্মদবুদ্ধপ্রাপিতামহ-সহৃদয়-গোষ্ঠী-গরিষ্ঠ-কবি-পণ্ডিতমুখা শ্রীমন্নারায়ণ-  
পাদৈরুক্তম্। তদাহ ধর্মদত্তঃ স্বগ্রন্থে—

সহোদরঃ ব্রহ্মসাক্ষাৎকারতুলাঃ। লোকোত্তরচমৎকারপ্রাণঃ লোকপ্রধানচমৎকার-  
সারঃ। স্বাকারবদ্বিতি। যথা স্বস্মাঙ্খিলোহপি স্বদেহঃ অহং স্থল ইত্যাদিভেদো-  
ল্লেখ্যভাবেন প্রতীয়তে, তথা রসোহপি, জ্ঞাতজ্ঞানভেদোল্লেখ্যভাবেনাস্বাগতে ইত্যর্থঃ।  
ঘটাদিক্ষানে জাতেহং বেদন্যীতি যথা জ্ঞাতজ্ঞানভেদঃ প্রতীয়তে, তথাত্ নেতি ভাবঃ।  
যদ্বা স্বাকারবৎ স্ববিষয়বৎ, পরিণামবাদিভিজ্ঞানতদ্বিষয়য়োর্ভেদানঙ্গীকারাদিতি ভাবঃ।  
কামলোভাদিবীজভূতৌ মনোদর্শনৌ রজস্তুমসী তাভ্যামস্পৃষ্টং স্বকার্যজননেহসংস্পৃষ্টং  
মনো মনোদর্শনঃ। বিবৃণোতি—ইত্যুক্ত ইতি। উক্তস্বরূপ ইত্যর্থঃ। বাহ্যং  
বহির্ভবং, লৌকিকমিতি যাবৎ। মেয়ং বস্তু বিমুখতাজ্ঞানাত্মকূলব্যাপারভাবঃ,  
তস্তাপাদকঃ প্রয়োজকঃ, জ্ঞানাত্মকূলব্যাপারশ্চাত্ৰ দৃঙ্মনোযোগঃ। অভিভূয়  
স্বস্বকার্যাক্ষমে কৃত্বা আবির্ভাবঃ, প্রতিবন্ধকাভাবেন স্বকার্যাক্ষমত্বেনাবস্থানম্। অত্র  
সম্বোদ্রেকে, অলৌকিকো যঃ কাব্যার্থো বিভাবাদিঃ তস্ত পরিশীলমতস্তাভিনিবেশঃ।  
প্রকাশঃ সংবিৎ। নহু মিলিতা বিভাবাদয়ো রসঃ তৎ কথমস্তাখণ্ডত্বমত আহ—  
অত্রেতি। অথগুতায়ামিত্যর্থঃ। হেতুমিতি। সমূহালঙ্ঘনজ্ঞানতাদাত্ম্যমেব হেতু  
বক্ষ্যতে। স্বপ্রকাশত্বাগপীত্যাদিনা স্মৃথতাদাত্ম্যাদিপরিশ্রহঃ। স্বরূপার্থ ইতি।  
ন স্বল্পময়ো যজ্ঞ ইতিবৎ প্রাচুর্যার্থে। লোকাতীতার্থাকলনেন কিমেতদ্বিতিজ্ঞান-  
ধারাজননে চিত্তস্ত দীর্ঘপ্রায়স্তং চিত্তবিস্তারঃ। দৃষ্টহেতুভ্যোহসমস্তবিত্তজ্ঞানেন  
হেতুসম্বন্ধে মনোব্যাপারণমেব চিত্তবিস্তার ইত্যপরে। বিস্ময়ো বিস্ময়শব্দো অপর-  
পর্ধ্যায়ো বাচকাস্তরং যস্ত সঃ। যদ্বা অপর পর্ধ্যায়োহভিন্নঃ, তৎপ্রাণত্বং চমৎকার-  
সারত্বম্॥

(গ) রসে সারস্বতমংকারঃ সর্বত্রাপ্যভূতয়ে ।

তচ্চমংকারসারস্বতঃ সর্বত্রাপ্যভূতয়ে রসঃ ।

তস্মাদভূতমেবাহ কৃতী নারায়ণো রসম্ ॥

কৈশিচিদিতি প্রাক্তনপুণ্যশালিভিঃ । যত্কৃতম্—“পুণ্যবস্তুঃ প্রমিথস্তি যোগিবদ্-রসসম্ভূতিম্” । যতাপি “স্বাদঃ কাব্যার্থসম্ভেদাদানন্দসমুদ্ভবঃ”—ইত্যুক্তাদিশা রসস্তাস্বাদানতিরিক্তত্বমুক্তম্, তথাপি “রসঃ স্বাভূতে”—ইতি কাল্পনিকং ভেদমুররীকৃত্য কৰ্ম্মকর্ত্তরি বা প্রয়োগঃ । তত্কৃতম্—“রসমানতামাত্রসারস্বতং প্রকাশশরীরাদনন্ত এব হি রসঃ”—ইতি । এবমন্ত্রাপোবংবিধস্থলেষু পচাৰেণ প্রয়োগা জ্ঞেয়াঃ ॥

### অনুবাদ

রজঃ ও তমঃ গুণের স্পর্শশূন্য মনকে ( মনোধৰ্ম্মকে ) সত্ত্বগুণ বলে । এইরূপ লৌকিক জ্ঞেয়বস্তু হইতে বিমুখতাজনক একপ্রকার আন্তরধৰ্ম্ম হইতে সত্ত্ব ; তাহার উদ্ভেক অর্থাৎ রজঃ ও তমঃ গুণকে অভিভূত করিয়া আবির্ভাব । এখানে হেতু হইতেছে—সেইরূপ আলৌকিক কাব্যার্থ-পরিশীলন । ‘অখণ্ড’—শব্দের অর্থ হইতেছে—ইহা ( রস ) এক-ই । বিভাবাদি ও রত্যাতির জ্ঞানই আনন্দ ও বিস্ময়রূপে অখণ্ড রসে পরিণত হয় । এখানে হেতু সম্বন্ধে ( পরে ) বলিব । স্বপ্রকাশবাদিও যেভাবে বলা হইল ( অখণ্ডতা বৃদ্ধাটবার ক্ষেত্রে ) ( সেইভাবে বৃদ্ধিতে হইবে ) ।

(গ) সারঃ স্থিরাংশঃ । সর্বত্র শৃঙ্গারাদৌ, চমৎকারসারস্বতঃ চমৎকারস্থায়ি-ভাবস্বত্বে, তস্মাৎ সর্বত্রাপ্যভূতরসসম্ভবাৎ । বস্তুতস্ত রত্যাংগশাস্ত্রানুভূতমানসে যথাযথং শৃঙ্গারাদিব্যাপদেশস্তানুভাবেষু ভূতব্যাপদেশ ইতি মন্তব্যম্ । প্রাক্তনেতি । ঐহিক-পুণ্যশ্রুতচ্ছরীরে সুখজননাসম্ভবাদিতি ভাবঃ । প্রমিথস্তি আনন্দয়ন্তি । যতপীতি । কাব্যার্থসম্ভেদাদ্বিভাবাদিমেলকং, আত্মা বুদ্ধিঃ, আনন্দঃ সুখম্, তয়োঃ সমুদ্ভবঃ বিষয়ান্তরতিরোধানেনাবির্ভাবঃ । ‘রসঃ স্বাভূতে’ ইতি প্রয়োগ ইতি বক্ষ্যমাণেনাশ্বয়ঃ । কাল্পনিকমারোপিতম্, উররীকৃত্য অঙ্গীকৃত্য, রসাস্বাদয়োঃ কৰ্ম্মক্রিয়াভাবেনোজ্জ্বলঃ ভেদগ্রহণমন্তরেণ ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । তৎপ্রয়োগস্ত প্রামাণ্যোপপত্ত্যৰ্থমাহ—কৰ্ম্ম-কর্ত্তরি বেতি । রসঃ স্বয়মেব স্বাভূতে । স্বাভিন্নবাদবিষয় ইত্যভিপ্রায়ঃ । রসস্তা-



চিন্ময়—স্বরূপার্থে ময়ট্ ( প্রাচুর্যার্থে নয় ) । চিন্ময়—অর্থাৎ চিৎস্বরূপ বা জ্ঞানস্বরূপ । চমৎকার শব্দের অপর নাম হইতেছে চিন্তাবিস্তাররূপ বিস্ময় । তাহার প্রাণত্ব সম্বন্ধে—অমাদের বৃদ্ধ প্রপিতামহ, সহৃদয়গোষ্ঠী শ্রেষ্ঠ, কবি পণ্ডিতমুখ্য শ্রীমন্নারায়ণদেব বলিয়াছেন—ধর্ম্মদত্ত স্বপ্নে ইহা বলিয়াছেন—

সর্বপ্রকার রসে বিস্ময় বা চমৎকার স্থিরাংশ বলিয়া প্রতীতি হয় । সুতরাং রসে চমৎকার সারাংশ হওয়ায় সর্বত্র একটি রসই—অদ্ভুত রসই পাওয়া যাইতেছে । সে কারণে পণ্ডিত নারায়ণ অদ্ভুত রসকেই রস বলিয়াছেন ।

‘কৈশিচৎ’—অর্থাৎ প্রাক্তনপুণ্যশালিগণ কর্তৃক যেক্রপ উক্ত হইয়াছে । পুণ্যবানগণ যোগিগণের হ্রায় রসপরম্পরা সম্যক আশ্বাদন করেন । যদিও কাব্যার্থপরিশীলনহেতু আত্মানন্দ সমুদ্ভব যে স্বাদ তাহাকেই রস বলে—এই রীতি অনুসারে আশ্বাদ ব্যতীত রসের অস্ত্র স্বরূপ নাই—ইহা বলা হইয়াছে, তথাপি ‘রসঃ স্বাত্তে’—এই বাক্যে ( রস ও স্বাদের ) কাল্পনিকভেদ স্বীকার করা হইয়াছে বা বাক্যটির কর্মকর্তৃবাচ্যে প্রয়োগ হইয়াছে । উক্ত হইয়াছে—রস্শ্রুমানতাই রসের সারবস্তু ; সে কারণে রস রসজ্ঞান হইতে অভিন্ন ( অর্থাৎ রসাস্বাদও যাহা, রসজ্ঞানও তাহাই ) । অগ্রত্রেণও এবংবিধস্থলে এইরূপ উপচারবশতঃ প্রয়োগ হইয়াছে বৃষ্টিতে হইবে ।

স্বাদরূপে প্রাচ্যং সংবাদমাহ—রস্শ্রুমানভেতি । রস্শ্রুমানতা আশ্বাদঃ, তদ্রাস্ত্র, ন ত্বতিরিক্তস্ত । সারস্বাৎ সামাজিকানামুপাদেয়ত্বাৎ । প্রকাশ-শরীরায় সংবিশ্বরূপাৎ, জ্ঞানরূপতাপন্ন এব রত্যাঙ্গিঃ সামাজিকানাম্ আনন্দচমৎকার-সম্বলনোপাদেয়ত্বাদ্ রস ইতি ভাবঃ । নহু বিভাবাদিমেলকাস্বাদমানানন্দ-সম্বলিতমিলিতবিভাদিসংবিত্রস ইত্যুক্তং ভবতি । বিভাবাদীনাং মেলকচ্চ বিভাদি-বিশিষ্টবৈশিষ্ট্যাবগাহকজ্ঞানবিষয়ত্বম্ ইত্যবশ্যং বাচ্যম্ । প্রকারান্তরেণ তন্নিকৃপণত্ব-শক্যত্বাৎ, তাদৃশজ্ঞানঞ্চ বিভাবাদীনাং প্রত্যেকজ্ঞানাদেব ভবতি ॥

মূল

(ঘ) নশ্বেতাবতা রসস্যাঞ্জয়েত্বমুক্তং ভবতীতি ব্যঞ্জনায়াম্ জ্ঞান-  
বিশেষত্বাৎ দ্বয়োরৈক্যমাপতিতম্ । ততশ্চ ।

স্বজ্ঞানেনাগ্রাধীহেতুঃ সিদ্ধেহর্থো ব্যঞ্জকো মতঃ ।

যথা দীপোহন্যথাভাবে কো বিশেষোহস্য কারকাৎ ॥

ইত্যানুদিশা ঘটপ্রদীপবৎ ব্যঙ্গ্যব্যঞ্জকয়োঃ পার্থক্যমেবেতি কথং রসসা

(ঘ) এবং তাদৃশজ্ঞানানন্তরং রসাস্বাদঃ কথং জায়তাং উপায়াভাবাদিত্যভি-  
প্রায়েণ শঙ্কতে—নস্থিতি । এতাবতা রসস্ত বিভাবাদিসমুদায়প্রকাশস্ত রসদ্বাদ্বী-  
কারেণ । অঞ্জয়েত্বমিতি । উপায়ত্বাভাবাদিত্যর্থঃ । স্বপ্রকাশস্ত স্বানুৎপত্ত্যৈ-  
বাজ্ঞয়েত্বমিতি ভাবঃ । নহু ব্যঞ্জন্যৈব রসাস্বাদো জায়তামিত্যত আহ—  
ব্যঞ্জনায়াম্চেতি । বিভাবাদিসমুদায়সামর্থ্যাস্ত্ । 'চেত্যর্থঃ । জ্ঞানবিশেষত্বাৎ বিশিষ্ট-  
বৈশিষ্ট্যজ্ঞানজনকত্বাৎ দ্বয়োর্ব্যঙ্গ্যব্যঞ্জকয়োঃ, ততশ্চ দ্বয়োরৈক্যমাপাত্যত, অস্ত্র হেতোঃ  
কথং রসস্ত ব্যঙ্গ্যতা, ইত্যত্রাহয়ঃ । দ্বয়োঃ পার্থক্য এব ব্যঙ্গ্যব্যঞ্জকভাবঃ  
সম্ভবতীত্যাহ—স্বজ্ঞানেতি । স্বং ব্যঞ্জকত্বেনাভিমতং তস্ত জ্ঞানেন অগ্রাধীহেতুব্যঙ্গ্য-  
প্রতীতিকরঃ, সিদ্ধে অর্থো সত্যীত্যর্থঃ । অগ্রাধীহেতুসিদ্ধার্থজ্ঞাপকত্বে, অস্ত্র  
জ্ঞাপকস্ত, কারকাজ্ঞনকাৎ । জনকো হি কাৰ্য্যমুৎপাত্ত প্রকাশয়তীতি ভাবঃ ।  
অভিনবগুপ্তাচার্যমতানুসারেণ রসাস্বাদোপায়মাহ—অতএবেতি । নিরুক্তপ্রদেশা  
( পূর্বপক্ষা ) দেবেত্যর্থঃ । আহরিত্তি, অভিনবগুপ্তাচার্যমতানুসারিন ইতি শেষঃ ।  
ভট্টলেন্নাট্যাদয়স্ত—রসস্ত ব্যঙ্গ্যত্বমেবাবলীকুর্নস্তি, তথাহি রামাদৌ ব্যঞ্জনয়া প্রতীয়-  
মানো রত্যাদিজ্ঞানসম্বন্ধেন সামাজিকবৃত্তী রসঃ, তচ্চ জ্ঞানং, 'রামঃ সীতাবিষয়ক-  
রতিমান্' ইত্যাকারকমেব, যথা চিরবিনষ্টস্তাপি যাগাদেঃ স্বজ্ঞানাপূর্বসম্বন্ধেনৈব  
স্বর্গাত্তব্যবহিতপূর্ববৃত্তিভ্বং কল্যাতে, তথা রত্যাদেবরতীতস্তাপি স্বগোচরজ্ঞানসম্বন্ধেনৈব  
সামাজিকবৃত্তিভ্বং কল্যাতে ইত্যবধেয়ম্ । লাঘবানুসন্ধানপরেণ গ্রন্থকৃত্য অশ্বিনেব  
মতে 'অভিধাদিবিলক্ষণঃ' ইত্যাদিনা স্বরসঃ প্রকাশয়িষ্যতে । অয়ং রসসাক্ষাৎ-  
কারানুকূলঃ, কৃতিরূপাদিনম্, জ্ঞপ্তিভেদাঃ জ্ঞানানুকূলব্যাপারবিশেষো ব্যঞ্জনাদয়ঃ  
কশ্চিৎ সহদয়ানুভবসিদ্ধঃ । অতএব বিলক্ষণব্যাপারস্বীকারাদেব, বিলক্ষণাঃ  
করণব্যঞ্জনাদিভিন্নাঃ, ব্যাপদেশাঃ ব্যবহারাঃ । এবং যথা সংযুক্তসমবায়েন  
সুখাদিসাক্ষাৎকারঃ, তথাস্বাদনাত্ম্যব্যাপারেণ বক্ষ্যমাণস্ববাসনাসাক্ষাৎকার ইতি

ব্যঙ্গ্যতেতি চেৎ সত্যমুক্তম্ । অতএবাহুঃ—“বিলক্ষণ এবায়ং কৃতিজ্ঞপ্তি-  
ভেদেভ্যঃ স্বাদনাখ্যঃ কশ্চিদব্যাপারঃ” ইতি । অতএব হি রসনাস্বাদন-  
চমৎকরণাদয়ো বিলক্ষণা এব ব্যপদেশাঃ ইতি । অভিধাদি-বিলক্ষণ-  
ব্যাপারমাত্র-প্রসাধনগ্রহিলৈরশ্মাভী রসাদীনাং ব্যঙ্গ্যত্বমুক্তং ভবতীতি ।

ভাবঃ । যথা ভূতলং রজতবদिति জ্ঞানং শুভ্রাংশে লৌকিকং, রজতাংশে  
জ্বলৌকিকম্, তথা রসসাক্ষাৎকারোহপি বাসনাংশে লৌকিকো রত্যাচ্চংশে উপনীত-  
মানাত্মকালৌকিক ইত্যবধেয়ম্ । নহু বাসনা তাবদিচ্ছাদিবদগুণবিশেষ এবাস্ত,  
তথা সতি সংযুক্তসমবায়েনৈব তদগ্রহো ভবিষ্যতি, কিং স্বাদনাখ্যাব্যাপারস্বীকারেণেতি  
চেন্ন, তস্মা গুণবিশেষত্বে প্রমাণাভাবাৎ । ন চ লাবণ্যমেব তত্র মানমিতি বাচ্যম্, তত্র  
সত্তাগুণত্বসম্বন্ধকল্পনে গৌরবাৎ । ন চ তস্মাদৃষ্টরূপত্বমস্থিতি বাচ্যম্ । তথাহে  
সাক্ষাৎকারানুপপত্তেঃ । নাপি জ্ঞানেচ্ছারূপত্বং প্রাক্তনীয়তেন স্থিরত্বলাভাৎ  
জ্ঞানেচ্ছায়াভূতীয়ক্ষণে নাশাৎ । নাপি সংস্কাররূপত্বং, তস্মাতীন্দ্রিয়ত্বেন প্রত্যক্ষা-  
সম্ভবাৎ রসস্ত স্মৃতিহ্রাপত্তেঃ । নহু তথাপি ‘বাসনাবান্ অহমি’তি জ্ঞানাকারঃ  
স্মৃতিতি চেন্ন, প্রথমং হি নাট্যকাব্দদর্শনশ্রবণাত্যাং বিভাবাহুভাবয়োরূপস্থিতিঃ,  
এবমাক্ষেপেণ ঝটিত্যেব ব্যভিচারিস্থায়িভাবয়োরূপস্থিতিঃ, কচিচ্ছব্দেনাপি  
তয়োরূপস্থিতিঃ, সা চ দোষতয়া বক্ষ্যতে । ততো বক্ষ্যমাণসাধারণীকরণাখ্য-  
ব্যাপারবলেন সীতাদয়ো মম রাসস্ত বেতি বিভাবাদিচতুষ্টয়ে প্রত্যেকং সাধারণ্য-  
প্রত্যয়স্তদনন্তরং ব্যঞ্জনয়া রসসমানাকারপ্রত্যয়ঃ, তদনু তৎসহকৃতেন স্বাদনাখ্য-  
ব্যাপারেণ ‘রামোহহং সীতাবিষয়করতিমান্’ ইতি আকারকঃ, স্ববাসনাখ্যং রত্যাচ্চ-  
ভেদং স্বশ্রিত্বায়কাভেদমবগাহমানঃ সাক্ষাৎকারঃ সম্পদ্যতে । ‘ভূতলং রজতবদি’তি  
ভ্রমে শুক্তিহ্রাদিকমিব বাসনাত্বাদিকমত্র ন ভাসতে ইতি ভাবঃ । ‘প্রভাতা  
তদভেদেন স্বাত্মানং প্রতিপদ্যতে’ ইতি, ‘উৎসাহাদিসমুদ্বোধঃ সাধারণ্যাভিমানতঃ’  
ইতি, বক্ষ্যমাণবচনবলাদেবং ব্যবসীয়তে [নহু ব্যঞ্জনয়া রসসমানাকারপ্রতীত্যঙ্গীকারে  
কিং মানম্ ? ইতি চেন্ন, রসোদবোধে রত্যাদিমত্তাভানার্থং তদঙ্গীকারাৎ । ন চ  
প্রাথমিকরত্যাদিমত্তাজ্ঞানেনৈব তদ্বানমিতি বাচ্যম্, ‘সাধারণপ্রতীতানন্তরং তস্ম  
নাশাৎ । ন চ বিভাবাদিঙ্গীবিভাবধিরিতি কাব্যপ্রকাশদর্শনেন তস্ম ক্ষণচতুষ্টয়া-  
বস্থায়িত্বমিতি বাচ্যম্, তদনুভাবয়তাং গ্রন্থকৃতাং তদনঙ্গীকারাৎ । যদি চ  
বিনশ্চদবস্থমেব বিভাবাদিজ্ঞানং রসোদবোধকমিত্যুচ্যতে, তদা সামাজিকানাং  
নায়কাত্বভেদভানার্থং তদঙ্গীকার ইতি মন্তব্যম্ । যদি স্বভেদস্ত সংসর্গবিধয়া

### অনুবাদ

অবশ্য, এতদ্বারা রসেব অজ্ঞেয়ত্ব উক্ত হইল এবং ব্যঞ্জনা জ্ঞানবিশেষ বলিয়া ব্যঙ্গক ও ব্যঙ্গের ঐক্যও সিদ্ধ হইল। সেই কারণে ( উক্ত হইয়াছে )।

“( ব্যঙ্গ ) পদার্থ ( কোন কারণবশতঃ পূর্ব হইতেই ) নিষ্পন্ন হইয়া থাকিলে, যে বস্তু সেই সিদ্ধবস্তুর জ্ঞানের কারণস্বরূপ হয়, তাহাকে ব্যঙ্গক বলা হয়, যথা দৌপ। তাহা না হইলে ব্যঙ্গকের উৎপাদকের সহিত ইহার ( অর্থাৎ ব্যঙ্গকের ) পার্থক্য কি ?

এই উক্তি অনুসারে ঘট-প্রদৌপবৎ ব্যঙ্গা ও ব্যঙ্গকের পার্থক্য আছে—  
অতএব কিরূপে রসের ব্যঙ্গাতা হইতে পাবে ?—এই আশংকা সত্য।

ভানমঙ্গীক্ৰিয়তে তদা তদঙ্গীকার বিনাপুপপত্তিরিতি ধ্যেয়ম্। ইত্যধিকঃ কুত্রচিৎ।] অস্মিন্নিতে পদার্থান্তরস্ত বাসনায়াঃ, স্বাদনাদিব্যাপারস্ত চ কল্পনে গৌরবমসিষ্করাহ—অভিধাদীতি। আদিনা লক্ষণাতাপর্যায়োগ্রহণম্। অভিধাদি-বিলক্ষণব্যাপারো ব্যঞ্জনা, তন্মাত্রপ্রসাধনে গ্রহিলৈঃ সযত্নৈরস্মাভিনবীনা-লঙ্কারিকৈঃ। মাত্রপদেন স্বাদনাদিবাবচ্ছেদঃ, ব্যঙ্গ্যত্বং ব্যঞ্জনাভ্যবোধবিষয়ত্বম্। তচ্চ রসস্ত স্বপ্রকাশব্যঞ্জনাভ্যবিভাবাদিসম্বলিতরত্যাভিজ্ঞানরূপত্বাঙ্গীকারেণ সম্ভবতি। তথা চ নিরুক্তসাক্ষাৎকারে রত্যাৎপন্নায়কত্বেন রত্যাভ্যবজ্ঞানং ভবন্তিরবশ্যমঙ্গী-কাধ্যম্। তদেবাস্মাভী রস উচ্যতে; কিমধিকেন বাসনাদিনানাপদার্থকল্পনেতি ভাবঃ। অতএব বক্ষ্যতি—‘অঙ্গীকাযা তুয়া রত্তিবোধে রসাদীনাম্’ ইতি। অতএব রসাদেব রসলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যত্বমুপপত্তে। ব্যঞ্জনাপক্ষে ‘দ্বয়োরৈক্যমাপতিতমি’ত্যাди ষদদূষণমুক্তং। তদপি ন সম্যক্। [এতন্মতে বিভাবাদিজ্ঞানসহকৃতয়া ব্যঞ্জনায়া রসরূপরত্যাভিজ্ঞানং জ্ঞতে ইতি ব্যঙ্গ্যব্যঙ্গকয়োঃ পার্থক্যসম্ভবাৎ।] ব্যঞ্জনায়া বক্তৃত্যাপর্যায়রূপজ্ঞানত্বেননিরূপিতত্বাৎ, রসস্ত চ ভিত্তিভাবাৎ। যদ্বা, বিভাবাদীনাং প্রত্যেকং জ্ঞানং জনকং, বিশিষ্টজ্ঞানং জ্ঞমিতি ভেদাঙ্গীকারাৎ। ন চ সাক্ষাৎ-কারশ্চৈবাস্বরূপত্বং, ন তু ব্যঞ্জনাভ্যবোধশ্চেতি বাচ্যম্। ব্যঙ্গ্যচাক্ষেপনৈব ব্যঞ্জনাভ্যবোধস্তাপ্যাস্বরূপত্বসম্ভবাৎ। নহু বাসনায়া অনঙ্গীকারে কথং শ্রোত্রিয়-জরমীমাংসাদীনাং রসাভিব্যক্তির্ণ জায়তে ইতি চেন্ন, রসাস্বাদসুখজনকপুণ্যা-ভাবাৎ। অতএব কৈশিৎ প্রমাতৃভিরিত্যুক্তম্ ॥

এই কারণেই বলা হইয়াছে—“এই রস ক্রিয়া ও জ্ঞাপন ( শকা-লক্ষ্য-ব্যঙ্গার্থ-জ্ঞানানুকূল ব্যাপার ) হইতে পৃথক ‘স্বাদন’ নামে এক ব্যাপার । অতএব ইহা রসন, আন্বাদন, চমৎকরণ প্রভৃতি নামে ( অভিধাদি ব্যাপার হইতে ) সম্পূর্ণ পৃথক এক ব্যাপার । অভিধাদি হইতে পৃথক একটি ব্যাপারকে প্রমাণিত করিতে সচেষ্ট আমরা রসাদির ব্যঙ্গাত্মক কথা বলিয়াছি ।

### মূল

(ঙ) নহু তর্হি করুণাদীনাং রসানাং ছঃখময়ত্বাদ্ রসত্বং ন স্তাদিত্যুচ্যতে—

করুণাদাবপি রসে জায়তে যৎ পরং সুখম্ ।

সচেতসামনুভবঃ প্রমাণং তত্র কেবলম্ ॥৩

আদি শব্দাবীভৎস-ভয়ানকাদয়ঃ ।

### অনুবাদ

কিন্তু তাহা হইলে, করুণাদি রসের ছঃখময়ত্বহেতু রসত্ব হইবে না—  
ইহা আশংকা হইলে ( তদ্বত্তরে ) বলা যাইতে পারে—

করুণাদি রসে যে পরম সুখ হয়, তাহার একমাত্র প্রমাণ হইতেছে  
সহৃদয়গণের অনুভব ।

‘আদি’ শব্দের দ্বারা ‘বীভৎস’, ‘ভয়ানক’ প্রভৃতি রস বুঝায় ।

### মূল

তথাপি অসহৃদয়ানাং মুখমুদ্রণায় পক্ষান্তরমুচ্যতে—

কিঞ্চ, তেষু যদা ছঃখং ন কোহপি স্যান্তদুঃখঃ ॥৪

নহি কশ্চিৎ সচেতা আত্মনো ছঃখায় প্রবর্ততে । করুণাদিষু চ  
সকলস্যপি সাভিনিবেশপ্রবৃত্তির্দর্শনাৎ সুখময়ত্বমেব ।

অনুপপত্যন্তরমাহ—

তথা রামায়ণাদীনাং ভবিতা ছঃখহেতুতা ॥৫

(ঙ) তর্হি রসস্তানন্দময়ত্বস্বীকারে । তদুঃখঃ করুণাদিরসব্যঞ্জকব্যাঙ্গি-

করুণরসস্য হৃৎখহেতুত্বে করুণরসপ্রধানরামায়ণাদিপ্রবন্ধানামপি  
হৃৎখহেতুত্বপ্রসঙ্গঃ স্যাৎ ।

### অনুবাদ

তথাপি, অসহাদয়গণের মুখবন্ধের নিমিত্ত পক্ষান্তর উক্ত হইতেছে—  
কিন্তু, করুণাদি রসসমূহে যদি হৃৎখ হইত, তাহা হইলে কেহই এই  
রসসমূহ আনন্দনের নিমিত্ত উন্মুখ হইতেন না ।

কোন সহাদয় নিজের হৃৎখ আনয়ন করিবেন না । করুণাদিরসসমূহে  
সকলেরই সাগ্রহপ্রবৃত্তি দেখিলে এই রসসমূহের সুখময়ত্বই প্রতিপন্ন হয় ।

অন্য অনুপপত্তির কথা বলা হইতেছে—

তাহা হইলে, রামায়ণাদি কাব্যও হৃৎখের হেতুস্বরূপ হইবে ।

করুণরস যদি হৃৎখের কারণ বলিয়া স্বীকার করা হয়, তাহা হইলে  
করুণরসপ্রধান রামায়ণাদি প্রবন্ধেরও হৃৎখহেতুত্বপ্রসঙ্গ স্বীকার করিতে হইবে ।

### মূল

ননু কথং হৃৎখকারণেভ্যঃ সুখোৎপত্তিরিত্যাহ—

হেতুত্বং শোকহর্ষাদেগেতেভ্যো লোকসংশ্রয়াৎ ।

শোকহর্ষাদয়ো লোকে জায়ন্তাং নাম লৌকিকাঃ ॥

অলৌকিকবিভাবত্বং প্রাপ্তেভ্যঃ কাব্যসংশ্রয়াৎ ।

সুখং সঞ্জায়তে তেভ্যঃ সর্বেভ্যোহপিীতি কা ক্ততিঃ ॥৬

যে খলু রামবনবাসাদয়ো লোকে ‘হৃৎখকারণানি’ ইত্যাচ্যন্তে, ত এব হি  
কাব্যনাট্যসমর্পিতা অলৌকিকবিভাবনব্যাপারবত্তয়া কারণশব্দবাচ্যত্বং  
বিহায় অলৌকিকবিভাবশব্দবাচ্যত্বং ভজন্তে । তেভ্যশ্চ সুরতে দন্তঘাতা-  
দিভ্য ইব সুখমেব জায়তে । অতশ্চ লৌকিকশোকহর্ষাদিকারণেভ্যো  
লৌকিকশোকহর্ষাদয়ো জায়ন্ত ইতি লোক এব প্রতিনিয়মঃ । কাব্যে  
পুনঃ সর্বেভ্যোহপি বিভাবাদিভ্যঃ সুখমেব জায়তে ইতি নিয়মান্ন কশ্চিদোষঃ ॥

প্রবণাদৌ প্রবৃত্তঃ, সচেতনঃ সামাজিকঃ । অনুপপত্তান্তরম্ অনিষ্টাপত্তান্তরম্ ।  
চরাচরবস্তুজাতং লোকস্তস্ত সংশ্রয়াৎ স্বভাবাৎ । কাব্যসংশ্রয়াৎ কাব্যসম্বন্ধাৎ ।  
সুখং সুখমেব, সর্বেভ্যো লৌকিকশোকহর্ষনিমিত্তেভ্যঃ ॥

## অনুবাদ

লৌকিকজগতের সহিত সংশ্লিষ্ট বলিয়া শোকহর্ষাদির হেতুসমূহ (রামবনবাসাদি) হইতে, পৃথিবীতে লৌকিক শোকহর্ষাদির উৎপত্তি হইয়া থাকে। কাব্যজগতের সহিত সংশ্লেষহেতু এই শোকহর্ষাদির কারণসমূহ অলৌকিক বিভাবস্থ প্রাপ্ত হয় ও তাহা হইতে সুখোৎপত্তি ঘটে। ইহাতে কি ক্ষতি ?

রামবনবাস প্রভৃতি যে ঘটনাসমূহকে লৌকিকজগতে ‘দুঃখকারণ’ বলিয়া গণ্য করা হইয়া থাকে, সেই ঘটনাসমূহই কাব্যে ও নাটো সমর্পিত হইয়া অলৌকিক বিভাবনাব্যাপারবশতঃ কারণশব্দবাচ্য পরিভাষা করিয়া অলৌকিক বিভাবশব্দবাচ্য গ্রহণ করে [ অর্থাৎ লৌকিক জগতে যাহার নাম কারণ, অলৌকিক কাব্যজগতে তাহাই বিভাব নাম গ্রহণ করে। ] সুরতকালে দস্তাষাতি হইতে যেরূপ সুখ হয়, এই অলৌকিক বিভাব হইতেও সেইরূপ সুখ হয় [ অর্থাৎ দস্তাষাতি অন্যসময়ে বেদনার কারণ হইলেও, সুরতকালে তাহা যেমন আনন্দের কারণ হইয়া থাকে, সেইরূপ লৌকিকজগতে যে ঘটনাবলী দুঃখের কারণ হইয়া থাকে, অলৌকিক কাব্যজগতে, তাহাই সুখের কারণ হইয়া দাঁড়ায় ]।

অতএব—লৌকিক শোকহর্ষাদির কারণ হইতে লৌকিক শোকহর্ষাদির উৎপত্তি হইবে—ইহাই জাগতিক নিয়ম। কিন্তু কাব্যে সর্বপ্রকার বিভাবাদি হইতে সুখেরই উৎপত্তি হইবে এই নিয়মের কোন দোষ নাই।

## মূল

(৫) কথং তর্হি হরিশ্চন্দ্রাদিচরিতস্ত কাব্যনাট্যয়োরাপি দর্শনশ্রবণাভ্যা-  
মশ্রুপাতাদয়ো জায়ন্ত ইত্যুচ্যতে—

অশ্রুপাতাদয়স্তদ্বদ্রুতহ্যচেতসো মতাঃ ॥৭

## অনুবাদ

তাহা হইলে হরিশ্চন্দ্রাদিচরিত কাব্যে বা নাটকে দর্শন বা শ্রবণ করিয়া কেন অশ্রুপাতাদি হইয়া থাকে ? এই প্রশ্নের উত্তরে বলা হইতেছে—

(৫) তর্হি করুণাদীনাং সুখময়ত্ববীকারে। অশ্রুপাতাদয় ইত্যাদিনা নিঃস্বাদা-

তাঁহাদের মত ( সামাজিকগণের সুখাশ্রুপাতের মত ) [রসানন্দজাত]  
চিস্তের জবতাহেতু অশ্রুপাতাদি ঘটয়া থাকে ।

মূল

তহি কথং কাব্যতঃ সৰ্ব্বেষামীদৃশী রসাভিব্যক্তির্ন জায়ত ইত্যত আহ—

ন জায়তে তদাস্বাদো বিনা রতাদিবাসনাম্ ॥৮

বাসনা চেনানীন্তুনী প্রাক্তনী চ রসাস্বাদহেতুঃ ।

অনুবাদ

তাহা হইলে কাব্য হইতে সকলের ঐদৃশী রসাভিব্যক্তি কেন হয়  
না ? এই প্রশ্নের উত্তরে ( গ্রন্থকার ) বলিতেছেন—

রতাদিবাসনা বিনা রসাস্বাদ হয় না । বাসনা হইতেছে রসাস্বাদ-  
হেতু । ইহা ইদানীন্তুনী ও প্রাক্তনী—এই দুইভাগে বিভক্ত ।

মূল

( ছ ) তত্র যদি আত্মা ন স্মৃতা, তদা শোত্রিয়জরন্মীমাংসকাদীনামপি  
সা স্মৃতা । যদি দ্বিতীয়া ন স্মৃতা, তদা যদ্ রাগিণামপি কেবাঞ্চিদ্  
রসোদ্বোধো ন দৃশ্যতে তন্ন স্মৃতা । উক্তঞ্চ ধর্ম্মদত্তেন—

সবাসনানাং সন্ত্যানাং রসস্মাস্বাদনং ভবেৎ ।

নির্বাসনাস্তু রজাস্তুঃ কাষ্ঠকুডাশ্মসন্নিভাঃ ॥

পরিগ্রহঃ । ক্রতত্বাৎ হর্ষণে গলিতপ্রায়ত্বাৎ । চেতসো ব্রবীতাবাং সুখেহপি  
অশ্রুপাতাদয়ো ভবন্তীত্যর্থঃ । পরমতে বাসনায়া রসবোধহেতুত্বে অম্বয়ব্যতিরেকৌ,  
প্রমাণমাহ—ন জায়ত ইতি । তদাস্বাদো বসাস্বাদঃ, রতাদিবাসনানাং রতাদি-  
তাদাস্বাদান প্রতীয়মানাং বাসনাম্ ॥

( ছ ) মিলিতযোরৈব তয়োঃ কারণত্বং দর্শয়তি—তত্রৈতি । শ্রোত্রিয়ো বৈদিকঃ,  
স রসাস্বাদঃ, তৎ রত্যাৎবোধাদর্শনম্ । নহু শ্রোত্রিয়াদীনাং প্রাক্তনবাসনাসম্বন্ধে কি  
প্রমাণম্ ? ইতি চেৎ, তদভাবে প্রমাণাসম্বন্ধেনৈব তৎসিদ্ধেঃ । ন চ কলাভাব  
এব তত্র মানমিতি বাচ্যম্ । ইদানীন্তনবাসনাব্যতিরেকশ্চৈব কলাভাবপ্রযোজক-  
স্বোপগমেনোপপত্তৌ তদভাবস্ত তৎপ্রযোজকত্বকল্পনায়া অন্যায্যত্বাৎ । বস্ত্তস্ত  
ইদানীন্তনবাসনায়াং প্রমাণং নাস্তি । ন চ রাগাঙ্গজ্ঞানুপপত্তিরৈব মানমিতি বাচ্যম্,



## অনুবাদ

যদি প্রথমোক্তটি ( অর্থাৎ ইদানীন্তনী বাসনা ) না থাকে, তাহা হইলেও শোত্রিয়গণের বা অতিবৃদ্ধ মীমাংসকগণের রসাস্বাদ হইবে। যদি দ্বিতীয়টি ( অর্থাৎ প্রাক্তনী বাসনা ) না থাকে, তাহা হইলেও ( কাব্যার্থজ্ঞানের দ্বারা তৎকালজাত ) রত্যাদিবাসনায়ুক্ত বালকাদিরও রসোদ্বোধ হইবে না—এমন নহে।

ধর্মদত্ত বলিয়াছেন—

বাসনায়ুক্ত সভ্যগণের রসাস্বাদ হইয়া থাকে। বাসনাবিহীন সভ্যগণ রঙ্গশালার কাষ্ঠ, ভিত্তি, পাষাণের মত (রসোদ্বোধবিহীন হইয়া থাকে)।

## মূল

ননু কথং রামাদিরত্যাছাদ্বোধকারণৈঃ সীতাদিভিঃ সামাজিকরত্যাছাদ্বোধ ইত্যুচ্যতে—

(জ) ব্যাপারোহস্তি বিভাবাদে নান্না সাধারণীকৃতিঃ ॥ ৯

তৎপ্রভাবেণ যস্যাসন্ পাথোধিপ্লবনাদয়ঃ।

প্রমাতা তদভেদেন স্বাত্মানং প্রতিপদ্যতে ॥ ১০

তস্তা রাগাদিঃ প্রতি অজনকত্বাৎ ইষ্টসাধনতাজ্ঞানাদিনৈব তৎসিদ্ধেঃ। রঙ্গাস্ত-  
নৃত্যশালামধ্যে, কুডাং ভিত্তিঃ, নির্বাসনানাং, কাষ্ঠাদিবদ্রত্যাছাদ্বোধো ন জায়ত  
ইত্যর্থঃ। রসবোধে সাধারণ্যাভিমানশ্চ কারণতাং ব্যবস্থাপয়িতুমাশঙ্কতে—ননু  
কথমিতি। রামাদিরত্যাছাদ্বোধকারণৈরিতি, সীতাদিভিরিত্যর্থঃ। সামাজিক-  
রত্যাছাদ্বোধঃ সামাজিকরত্যাদিবাসনোদ্বোধঃ, তেষাং তৎ প্রতি অসাধনত্বাদিতি  
ভাবঃ ॥

(জ) সামাজিকানাং সজাতীয়রত্যাঙ্গাসাজাত্যেনাপি নায়কাত্তেদাবগাহি-  
রসগ্রহোপপত্তৌ বক্ষ্যমাণসমাধানমকিঞ্চিংকরমিত্যুতো মহুস্তাসামাজিকানাং স্নুতুর্জয়-  
প্রতিবীরালম্বনোৎসাহোদ্বোধোহত্যস্তং ন সম্ভবতীতি তমুপপাদয়িতুং বীররসং  
প্রদর্শয়ন্ সমাধন্তে—ব্যাপারোহস্তীতি। স্বাশ্রয়ং সাধারণং নায়কসামাজিকসম্বন্ধিনং  
করোতি উভয়সম্বন্ধিত্বেন প্রতিপাদয়তীতি সাধারণীকৃতিঃ। তৎপ্রভাবেণ তজ্জগ-  
সাধারণ্যাভিमानেন, যশ্চ রামশ্চ, পাথোধিপ্লবনাদয়ঃ, সমুদ্রনিগ্রহাদয়ঃ। আদিনা  
রাবণনিগ্রহাদিগ্রহণং, প্রমাতা সামাজিকঃ, তদভেদেন রামাভেদেন, স্বাত্মানং স্বম্,

### অনুবাদ

তাহা হইলে, রামাদির রত্যাতির উদ্বোধকারণ সীতা প্রভৃতির দ্বারা সামাজিকগণের রত্যাতির উদ্বোধ কল্পে হইয়া থাকে, এই প্রশ্নের উত্তরে বলা হইতেছে—

বিভাবাদির সাধরণীকৃতি নামে এক শক্তি আছে। তাহার প্রভাবে প্রমাতা ( সামাজিক ) রামাদির সহিত অভিন্ন হইয়া যান ; ফলে রামাদির যে সাগরতরণাদি কার্য্য তাহা প্রমাতা নিজের কার্য্য বলিয়াই মনে করেন।

### মূল

নহু কথং মনুষ্যমাত্রস্ত সমুদ্রলঙ্ঘনাদৌ উৎসাহোদ্বোধ ? ইত্যাচ্যতে—

(ঝ) উৎসাহাদিসমুদ্বোধঃ সাধারণ্যাভিমানতঃ।

নৃণামপি সমুদ্রাদিলঙ্ঘনাদৌ ন দৃশ্যতি ॥১১

### অনুবাদ

কিন্তু, সাধারণ মানুষের কি করিয়া সমুদ্রলঙ্ঘনাদি ব্যাপারে উৎসাহোদ্বোধ হইতে পারে ? ইহার উত্তরে বলা হইয়াছে—

যথা—‘স্তবোপবাসাদিভিরপ্যদৈঃ স্বরূপমস্তানবলোকয়ন্তম্, জ্ঞভেদভীমাননবিষমক্লিঃ বিব্যাধ বাণত্রিতয়েন রামঃ’, অস্ত শ্রীরামস্ত, অত্র শ্রীরামোৎসাহস্ত সমুদ্র আলঙ্ঘন-বিভাবঃ, স্বরূপানবলোকনমুদ্দীপনবিভাবঃ সমুদ্রবেধনম্ অনুভাবঃ, জ্ঞভেদঃ ব্যাক্যঃ, ক্রোধো ব্যভিচারিভাবঃ। এষু সাধারণ্যাভিমানাং মনুষ্যসামাজিকানামপি ‘রামোহং ক্রুদ্ধঃ, স্বরূপানবলোকনোদ্দীপিতসমুদ্রবেধনানুকূলসমুদ্রনিগ্রহবিষয়কোৎসাহবানি’তি প্রতিপত্তিরূপপত্ততে। অত্র জ্ঞানোপনীতস্ত শ্রীরামোৎসাহস্তাভেদেন স্বাদনাখ্য-ব্যাপারেণ স্বাবাসনৈব সামাজিকৈরাস্বাভ্যতে। ন চ ‘যস্ত হনুমতঃ পাথোধিপ্লবনাদয়ঃ সমুদ্রতরণাদয়ঃ’ ইতি যথাক্রমমেব সম্যগিতি বাচ্যম্। তাদৃশোৎসাহস্ত বীররসস্বাভাবেন প্রকৃতানুপযোগিত্বাৎ। যুদ্ধদানদয়াধর্মোৎসাহশ্চৈব বীররসস্বাদীকারাৎ। নায়কসামাজিকভেদবোধম্ উপপাদ্য বাসনোৎসাহাভেদবোধমুপপাদয়িতুমাহ—কথমিতি। মনুষ্যাণাং তাদৃশোৎসাহাভ্যন্তবেন সাজাতেনানাভেদপ্রতীতি ন ভবতীতি স্থচনায় মনুষ্যমাত্রশ্চেতি, লঙ্ঘনং নিগ্রহঃ ॥

(ঝ) সাধারণ্যাভিমানত ইতি। সমুদ্রলঙ্ঘনোৎসাহাদিঃ। মম রামাদেচ্ছেতি সাধারণ্যগ্রহাদিত্যর্থঃ। ন দৃশ্যতি উপপত্ততে। নহু জ্ঞানপ্রত্যাসক্ত্য সন্ধিকষ্ট-

সাধারণ্যাভিমানবশতঃ মনুষ্যমাত্রেরও উৎসাহাদির সমুদ্বোধ হইয়া থাকে । অতএব তাহাদের সমুদ্রাদি-লঙ্ঘন প্রভৃতি দৃশ্যীয় নহে ।

### মূল

রত্যাদয়োহপি সাধারণ্যেনৈব প্রতীয়ন্ত ইত্যাহ—

সাধারণেন রত্যাতিরপি তদ্বৎ প্রতীয়তে ॥ ১২

রত্যাদেরপি হ্রাস্য়গতত্বেন প্রতীতো সভ্যানাং ব্রীড়াতক্কাদির্ভবেৎ, পরগতত্বেন তু অরস্তুতাপাতঃ ।

### অনুবাদ

সাধারণ্যের দ্বারাই রত্যাতিরও প্রতীতি হয়—সেজন্ত বলিয়াছেন—

সাধারণ্যবশতঃই রত্যাতিরও সেইরূপ প্রতীতি হয় । আত্মগতত্বের দ্বারা রত্যাতিরও প্রতীতি হয় বলিয়া সামাজিকগণেরও ব্রীড়া, আতঙ্ক প্রভৃতি হইয়া থাকে, উহা পরগত হইলে রসাপত্তি হইত না ।

### মূল

বিভাবাদয়োহপি প্রথমতঃ সাধারণেন প্রতীয়ন্ত ইত্যাহ—

পরস্তু ন পরস্তুতি মমেতি ন মমেতি চ ।

তদাস্বাদে বিভাবাদেঃ পরিচ্ছেদো ন বিভ্রতে ॥ ১৩

স্তোত্রসাহাদেঃ সাক্ষাদেব সামাজিকে প্রকারত্বমস্ত কিং বাসনায়াঃ প্রকারত্বাঙ্গী-  
কারেণেতি, চের । বাসনাংশে সাক্ষাৎকারত্বপ্রমাত্ত্বানুপপত্তেঃ, লৌকিকপ্রত্যক্ষশ্চৈব  
সাক্ষাৎকারত্বাঙ্গীকারাৎ ‘পুণ্যবস্তুঃ প্রমিষন্তি যোগিবদ্রসসন্ততিম’ ইত্যাদি প্রাচীন-  
ব্যবহারেণ ‘ধর্মিণি সর্বমভ্রান্তং প্রকারে তু বিপদায়াঃ’ ইত্যুক্তাদিশা রসবোধস্ত  
বাসনাংশে প্রমাত্ত্বম্ অঙ্গীক্রিয়তে । এতদভিপ্রায়েণৈব পূর্বকারিকায়াং প্রমাত্ত্বপদো-  
পল্লাসঃ, স্থায়িত্বাবানাং সাধারণ্যপ্রতীতো প্রতিবন্ধকতাবমুপপাদয়িতুমাহ—  
রত্যাদয়োহপীতি । আদিদ্বা উৎসাহাদিপরিশ্রয়ঃ । তদ্বদ্বিভাবাদিবৎ । উপপাদয়তি  
রত্যাদেরপীতি । আত্মগতত্বেন আত্মমাত্রসম্বন্ধিত্বেন, আতঙ্কঃ শঙ্কা, পরগতত্বেন  
নায়কমাত্রসম্বন্ধিত্বেন, প্রতীতাবিত্যম্বয়ঃ । অরস্তুতাপাতঃ নিরুক্তসাক্ষাৎকারবিষয়ত্বা-  
ভাবাপত্তিঃ । এবঞ্চ রত্যাদির্মমৈব ইতি নায়কশ্চৈবেতি সম্বন্ধবিশেষস্বীকারাদ্যা-  
বসায়স্ত প্রতিবন্ধকস্তাভাবঃ সূচিতঃ । এতদুপকরণং ( লক্ষণং ), নৈব মমেতি নৈব

### অনুবাদ

রসোদ্বোধের পূর্ব হইতেই বিভাবাদিরও সামাজিকগণের সহিত অভিন্নত্ব হইয়া থাকে। এই কারণেই বলা হইয়াছে—

রসাস্বাদকালে—এই ব্যাপার পরের ও পরের নহে, এবং এই ব্যাপার আমার ও আমার নহে—বিভাবাদির এইরূপ ভেদবুদ্ধি থাকে না। ( অর্থাৎ পাত্র-পাত্রীগণের সংলাপ ও কার্যাবলী ও সামাজিকগণের অনুভূতি—ইহার মধ্যে কোন ভেদবুদ্ধি থাকে না )।

### মূল

(ঞ) ননু তথাপি কথমেবমলৌকিকত্বমেতেষাং বিভাবাদীনা-  
মিত্যুচ্যতে—

বিভাবনাদিব্যাপারমলৌকিকমুপেয়ুষাম্

অলৌকিকত্বমেতেষাং ভূষণং ন তু দৃশ্যম্ ॥১৪

নায়কশ্চেতি সঙ্কবিশেষপরিগ্রহাধ্যবসায়স্তাপ্যভাবো বোধ্যঃ। বিভাবাদৌ সাধারণ্য-  
প্রতীতিপ্রতিবন্ধক্যভাবপ্রদর্শনেনোপপাদয়তি—বিভাবাদয়োহপীতি। আদিনা অনু-  
ভাবব্যভিচারিভাবযোগ্রহণম্। প্রথমতো রসবোধঃ প্রাক্, পরস্ত নায়কশ্চেব, ন  
পরস্ত নৈব নায়কস্ত, মমেতি মমৈবেতি, ন মমেতি নৈব মমেতি, তদাস্বাদে ভাবিনি-  
সতি পরিচ্ছেদঃ সঙ্কবিশেষস্বীকারপরিহারাধ্যবসায়ঃ। তথা চ—তাদৃশাধ্যবসায়স্ত  
প্রতিবন্ধকস্ত্যাবেনোপহিতঃ সাধারণীকরণাখ্যাব্যাপারঃ। সামাজিকানাং সীতাদয়ো  
মম রামাদেচেতি-সাধারণপ্রত্যয়মব্যাহতমেব জনয়তীতি ভাবঃ ॥

(ঞ) লৌকিকানামপি বিভাবাদীনামলৌকিকত্বসাধারণোপায়ঃ সাধয়িতুমাশঙ্কতে—  
নস্থিতি। তথাপি সাধারণীকরণাখ্যাব্যাপারস্বীকারেহপি। এবং রসোৎপত্তানুভবম্  
এতেষাং বিভাবাদীনাম্। নস্বৈয়ামলৌকিকত্বং রসোৎপত্তেবিশৃঙ্খমেব, ন ত্বনুগুণম-  
লৌকিকাৎ কলসিক্কেরদৃষ্টচরণাৎ, অত আহ—ভূষণমিতি। ‘অলৌকিকরসসিক্কে’রিত্তি  
শেষঃ, ভূষণম্ অনুগুণম্, দৃশ্যং বিশৃঙ্খম্ তথা চ—অলৌকিকালৌকিককলসিক্কিরাস্ত,   
বিভাবাদীনাম্ কাব্যনিবন্ধনাদলৌকিকত্বে সতি তেভ্যোহলৌকিকরসোৎপত্তিঃ  
সামাজিকানামনুভবসিক্কেবেতি। দূরপলপ এবালৌকিকয়োঃ কার্যকারণভাবঃ ইতি  
ভাবঃ, রসস্তালৌকিকত্বমপাদয়িত্বাৎ। বিভাবনাদিপদব্যুৎপত্তিলভ্যমেব বিভাবনাদি-  
শব্দপমাহ—ভট্টোতি। বিশেষণেতি, বিভাবনপদঘটিতস্ত বিশেষস্বার্থঃ। অতিশয়নেতি

আদি শব্দাদনুভাবনসঞ্চারণে । তত্র বিভাবনং রত্যাদেर्विशेषणं।  
 ক্ষুরণযোগ্যতানয়নম্ । অনুভাবনমেবংভূতস্ত রত্যাদেঃ সমনস্তরমেব  
 রসাদিরূপতয়া ভাবনম্ । সঞ্চারণং তথাভূতস্তৈতস্ত সম্যক্ চারণম্ ।

### অনুবাদ

কিন্তু, তাহা হইলেও এই বিভাবাদির এইরূপ অলৌকিকই কিরূপে  
 হয় ? এই আশংকা হইলে, বলা যায়—

অলৌকিক বিভাবনাদিব্যাপারপ্রাপ্ত এই বিভাবাদির অলৌকিকই  
 ভূষণস্বরূপ হইয়া থাকে, নিন্দনীয় হয় না । ‘আদি’—শব্দের দ্বারা  
 অনুভাবন ও সঞ্চারণ বুঝিতে হইবে ।

রত্যাতির বিশেষভাবে আশ্বাদাঙ্কুর-যোগ্যতা-প্রাপণকে বলে বিভাবন ।  
 এইরূপ ( আশ্বাদাঙ্কুর যোগ্যতাপ্রাপ্ত ) রত্যাতির পরক্ষণেই রসাদিরূপে  
 ভাবনা হইতেছে অনুভাবন । সেইরূপ ( সম্পূর্ণরূপে রসতাপ্রাপ্ত )  
 রত্যাতির পরিপুষ্টিকরণ হইতেছে সঞ্চারণ ।

তদর্থঃ । অঙ্কুরণমঙ্কুরসদৃশীভবনং সূক্ষ্মরূপেণাবির্ভাবঃ । এবঞ্চ রত্যাদেঃ সূক্ষ্মাশ্বাদ-  
 রূপেণ য আবির্ভাবঃ তচ্ছক্তিপ্রাপণমিতি সমুদিতার্থঃ । প্রাপ্ত্যর্থচৌরাদিক ‘ভূ’  
 ধাতুনা বিভাবনপদসিদ্ধিরবধেয়া । এবম্ভূতস্ত সূক্ষ্মাশ্বাদরূপেণাবিভূতস্ত সমনস্তরমিতি  
 অনুভাবনপদঘটিতস্তানুশব্দস্তার্থঃ । রসাদিরূপতয়া শৃঙ্গাদিরূপতয়া । যথা, রত্যাদি-  
 রিত্যাদিপদেন দেবাদিবিষয়রত্যাদীনামপি পরিগ্রহঃ । রসাদীত্যাদিপদেন ভাবাদি-  
 পরিগ্রহঃ । এতেন ভাবাদীনামপি বিভাবাদিজ্ঞাত্বমুক্তং ভবতি, ভাবনমুৎপাদনং  
 সূক্ষ্মাশ্বাদরূপেণাবিভূতস্ত্যপি তস্ত রসব্যপদেশো নাস্তি, কিন্তু অনুভাবপরিপুষ্টিশ্চৈব ।  
 ন ত্বঙ্কুরে বৃক্ষ ইতি ব্যপদেশঃ, কিন্তু কাণ্ডপল্লবোদগম এব, তথাভূতস্ত রসাদি-  
 রূপেণোৎপন্নস্ত তস্ত রত্যাদেঃ, সম্যগর্থং চারণম্ আশ্বাদপাত্ত্রীকরণং, ব্যভিচারি-  
 ভাবেনাত্যস্তপরিপুষ্টিশ্চৈব রত্যাদেঃ রত্যাশ্বাদনমিতি ভাবঃ । এবঞ্চাশ্বাদ-পরিপোষাতি-  
 পরিপোষজনকত্বেনৈবানুভাবসঞ্চারিভাবয়োরাশ্বাদজনকত্বমিতি ভাবঃ । বিভাবাঃ  
 কারণানি, অনুভাবাঃ কাৰ্য্যাঃ ( কাৰ্য্যাণি ), সঞ্চারণঃ সহকারিণঃ ইতি ক্রমঃ । নহু  
 সহকারিপদং কারণবিশেষবপৰং, কথং রত্যাদেঃ কাৰ্য্যবিশেষাণাং নির্বেদাদি সঞ্চারি-  
 ভাবানাং সহকারিত্বমুপপত্তে ? উচ্যতে—সাধনস্তানুমানবাদিমতে স্বকারণানুমিতৌ  
 মনসঃ সহকারিত্বেন লোকে তথা ব্যপদেশাৎ । নহু তথাপি নির্বেদাদীনং রত্যাদি-

### মূল

বিভাবাদীনাং যথাসংখ্যং কারণকার্যসহকারিত্বে কথং ত্রয়ানামেব রসোদ্বোধে কারণত্বমিত্যুচ্যতে।

কারণং কার্যসঞ্চারিরূপা অপি হি লোকতঃ।

রসোদ্বোধে বিভাবাচ্ছাঃ কারণাত্তেব তে মতাঃ ॥১৫

### অনুবাদ

বিভাবাদি ( বিভাব, অনুভাব, সঞ্চারিভাব ) যথাক্রমে কারণ, কার্য ও সহকারী কারণ। সে স্থলে কি করিয়া রসোদ্বোধের প্রতি তিনটিকেই কারণ বলা যাইতে পারে? (উত্তরে) বলা যায়—

এইগুলি (বিভাব, অনুভাব ও সঞ্চারিভাব) লৌকিক নিয়মানুসারে কারণ, কার্য ও সহকারী কারণ বটে, কিন্তু রসোদ্বোধে এই তিনটিই কারণ হইয়া থাকে—ইহাই আংলকারিকগণেব অভিমত।

### মূল

(ট) ননু তর্হি কথং রসাস্বাদে তেষামেকঃ প্রতিভাস ইত্যুচ্যতে—

কার্যত্বেনানুভাবত্বমেব যুক্ত্যতে, কথং সঞ্চারিত্বমিতি? চেন্ন, তেষাং ব্যাপারবৈলক্ষণ্যেন ফলবৈলক্ষণ্যাগতপদেশবৈলক্ষণ্যাশ্চোচিহ্নাং। সঞ্চারিরূপাঃ সহকারিস্বরূপাঃ। লোকতঃ লোকে কারণাত্তেবেতি, নিরুক্তব্যাপারত্রয়বলাদ্ রত্যাদেরাস্বাদরূপত্বেন উৎপাদনাদিতি ভাবঃ। ননু ‘বিভাবানুভাবব্যভিচারিসংযোগাঙ্গসম্পত্তি’রिति মুনিবচনাদ্ বিভাবাদীনাং সমুদিতানামেব কারণত্বং বাচ্যম্। তথা সতি কারণাত্তেবেতি বহুবচন-মূপপন্নম্। তাদৃশস্থলে একবচনশ্চৈব যুক্তত্বাৎ, তুগারণিমণিত্বায়েন প্রত্যেকং কারণতা-প্রত্যয়প্রসঙ্গাচ্চ। অতএব কাব্যপ্রকাশে—‘শক্তির্নিপুণতা লোককাব্যশাস্ত্রাত্তবেক্ষ-ণাৎ। কাব্যজ্ঞশিক্ষয়াভ্যাস ইতি হেতুস্তদন্তবে ॥’ ইত্যত্র ‘ত্রয়ঃ সমুদিতা হেতুঃ, নতু হেতবঃ’ ইত্যুক্তম্। উচ্যতে—কারণপদশ্চৈকধর্মাবচ্ছিন্নকার্যতানিরূপিতকারণতা-পরত্বে হ্রেকবচনং, কারণতামাত্রপরত্বে তু তাদৃশস্থলেহপি বহুবচনং সাধু। প্রকৃতে রত্যাদেঃ কার্যভূতয়োঃ প্যনুভাবব্যভিচারিভাবয়োঃ রসস্বরূপতোৎপত্তৌ কারণত্বমিতি কারণতামাত্রো তাৎপর্যাৎ, ন তু তাদৃশকারণতায়াম্। কাব্যপ্রকাশনির্বচনশ্চ তু কার্যকারণভাবগ্রাহকতয়া কার্যতাবচ্ছেদকেহপি তাৎপর্যমিতি ॥

(ট) রসং প্রতি বিভাবাদীনাং ব্যঞ্জনাজ্ঞৈকজ্ঞানবিষয়ে সত্যেব কারণত্ব-

প্রতীয়মানঃ প্রথমং প্রত্যেকং হেতুরুচ্যতে ।

ততঃ সম্বলিতঃ সর্ব্বো বিভাবাদিঃ সচেতসাম্ ।

প্রপাণকরসম্মেলনাদর্শ্যমাণো রসো ভবেৎ ॥১৬

যথা খণ্ড-মরিচাদীনাম্ সম্মেলনাদপূর্ব্ব ইব কশ্চিদাস্বাদঃ প্রপাণকরসে  
সম্ভাষ্যতে, বিভাবাদিসম্মেলনাদিহাপি তথৈতার্থঃ ॥

### অনুবাদ

কিন্তু তাহা হইলে কেন রসাস্বাদকালে তাহাদিগকে ( রস ও রসের  
কারণস্বরূপ বিভাবাদিবাক্য এক বলিয়া মনে হয় ) ; উত্তরে বলা যায় —

প্রথমে ( অর্থাৎ রসরূপে প্রতীতির পূর্বে ) প্রতীয়মান বিভাবাদির  
প্রত্যেককেই হেতু বলা হয় । পরে ( রসরূপে প্রতীতির পর ) এইসব  
বিভাবাদি সহস্রদয়গণের দ্বারা সম্মিলিতভাবে চর্চ্যমান হইয়া প্রপাণক-  
রসমুখ্যে—রসে পরিণত হয় ।

যেমন প্রপাণকরসে খণ্ড, মরিচ, প্রভৃতির সম্মেলনে অপূর্ব্ব এক আস্বাদ  
জন্মে, তেমনি কাব্যে বিভাবাদির সম্মেলনবশতঃ অপূর্ব্ব রসাস্বাদ হয় ।

মিত্যুপপাদয়িতুমাং—নতু তহীতি । তেষাং কাবগীভূতবিভাবাদীনাম্ একঃ  
প্রতিভাসঃ একরসস্বরূপতয়া পরিণামঃ । বিভিন্নকারণানাং বিভিন্নকার্যরূপতয়া  
পরিণামশ্চৈবোচিতত্বাৎ ইতি ভাবঃ । বিভাবাদের তীতশ্রুতিপি রসাস্বাদকারণত্বকথনং  
তজ্জ্ঞানভিপ্রায়েণেতি ধ্যেয়ম্ । প্রতীয়মানঃ প্রত্যেকমিতি । প্রত্যেকং বিভাবাদৌ,  
সাধারণ্য-প্রতীতিরত্যভিপ্রায়েণেদং, ন ত্বন্তরা প্রত্যেকং প্রতীত্যনন্তরং কল্পনীয়ং  
প্রমাণাভাবাৎ । ততঃ প্রত্যেকপ্রত্যয়ানন্তরং সম্বলিতব্যঞ্জনয়া বিশিষ্টবৈশিষ্ট্যাবগাহক-  
জ্ঞানরূপতাং প্রাপ্তঃ । প্রপাণকরসমুখ্যং প্রপাণকদ্রব ইব চর্চ্যমাণঃ, স্বাভিরা-  
হ্লাদময়চর্চণবিষয়ঃ প্রপাণকঃ, পক্ষে বিলক্ষণরসবস্তুর্যোপলভ্যমানঃ রসশিচদাত্মকঃ  
কশ্চিদেকঃ পদার্থঃ । উপমানোপমেয়ৈশ্চর্চ্যমাণত্বমুপপাদয়তি—যথৈতি । খণ্ড-  
মরিচাদীনামিত্যাদিপদেন আমিক্ষাকপূরয়োগ্রহণম্ । যথা খণ্ডমরিচাদিচতুষ্টয়-  
মেলকাজ্জায়মানে প্রপাণকদ্রবে মাধুৰ্য্যাদিবিলক্ষণো বিশিষ্ট নির্দেষ্টমশ্যক্যঃ আস্বাদো  
রসাধ্যগুণবিশেষ ইব, বিভাবাদিচতুষ্টয়মেলকাস্তথা জায়মানে শৃঙ্গারাদিরসেহপ্যাহ্লাদঃ  
সম্ভাষ্যতে ইত্যম্বয়ঃ । ‘দেবক্যাং দেবরূপিণ্যাং বিষ্ণুঃ সর্বগুণাশ্রয়ঃ । আবিরাঙ্গীদ  
যথা প্রাচ্যাং দিশীন্দুরিব পুঙ্কলঃ ॥’ ইত্যাদাবিব সপ্তম্যন্তপ্রথমাস্তপদার্থৈরাক্রপমা-

### মূল

নমু যদি বিভাবানুভাববাভিচারিভিমিলিতৈরেব রসস্তং কথং তেবামেকস্ম  
দ্বয়োৰ্বা সন্তাবহপি স্তাদিত্যুচ্যতে ।

সন্তাবশ্চেদবিভাবাদেদ্বয়োরেকস্ম বা ভবেৎ ।

ঋটিতন্ত্ৰসমাক্ষেপে তদা দোষো ন বিদ্যতে ॥১৭

অন্ত সমাক্ষেপশ্চ প্রকরণাদিবশাৎ । যথা :—

(ঠ) দীর্ঘাক্ষং শরদিন্দুকাস্তি বদনং বাহু নতাবঃসয়োঃ

সংক্ষিপ্তং নিবিড়োন্নতস্তনমুরঃ পার্শ্বেপ্রমুণ্ডে ইব ।

মধ্যঃ পাণিমিতো নিতম্বি জঘনং পাদাবদগ্রাঙ্গুলী

ছন্দো নর্তয়িতুর্থৈব মনসঃ সৃষ্টং তথাস্থ বপুঃ ॥

অত্র মালবিকামভিলষতোহগ্নিমিত্রস্য, মালবিকারূপবিভাবমাত্রবর্ণনেষপি  
সঞ্চারিণামৌৎসুক্যাদীনামনুভাবানাং চ নয়নবিস্ফারাদীনামৌচিত্যাদেবাক্ষেপঃ ।  
এবমন্ত্যাক্ষেপোহপুত্ৰাম্ ।

### অনুবাদ

কিন্তু, যদি, বিভাব, অনুভাব ও বাভিচারিভাব মিলিত হইয়া রস হয়,  
তাহা হইলে ইহাদের একটি বা দুইটি থাকিলে রস হয় কিরূপে ? উত্তরে  
বলা যাইতে পারে—

যদি বিভাবাদির দুইটির বা একটির বিদ্যমানতা থাকে, তাহা হইলে  
তৎক্ষণাৎ অন্ত্যভাবে সমাক্ষেপহেতু রসবোধ ঘটে—ইহাতে কোন দোষ  
হয় না ।

প্রকরণাদি হইতে অন্ত্য ভাবের সমাক্ষেপ বুঝিতে হইবে । যথা—

দ্বয়মুপস্থাপয়তোৰ্যথেষথস্বয়োন পৌনরুক্ত্যম্ । অতএব, রসাস্বাদপদয়োঃ শ্লিষ্টদ্বাদু-  
পমানোপমেয়ভাবঃ । স স্তাৎ রসঃ স্তাৎ । সমাক্ষেপে ব্যঞ্জনয়া বোধে সতি  
দোষো রসানুপপত্তিঃ । প্রকরণাদিবশাৎ প্রস্তাবাদিবৈশিষ্ট্যং ॥

(ঠ) দীর্ঘাক্ষমিতি । মালবিকায়। বচনমিদম্ । নর্তয়িতুঃ চপলীকৰ্ণুঃ  
কামশ্ৰোতৃভ্যর্থঃ । মনসঃ সৃষ্টৈব যাদৃশ এব ছন্দঃ অভিপ্রায়াঃ, ‘ছন্দোহভিপ্রায়া



দীর্ঘ চক্ষু, শরদিন্দুকাস্তি বদন, বাহু ছুটি স্কন্ধের নিকট অবনত, বক্ষস্থল ঘন ও উন্নত স্তনযুক্ত অথচ সংকুচিত ; উদরপার্শ্বদ্বয় যেন পরিমার্জিত, কটিদেশ মুষ্টি-পরিমিত, উরুদ্বয় বিশাল নিতম্বযুক্ত, পাদদ্বয় উন্নত অঙ্গুলিযুক্ত ; নৃত্যশিক্ষকের মনে যেরূপ অভিপ্রায় ছিল, সেই ভাবেই ইহার দেহ সৃষ্ট হইয়াছে ।

এখানে মালবিকাভিলাষী অগ্নিমিত্রের মালবিকারূপ বিভাবমাত্র বর্ণিত হইলেও, ঔৎসুক্যাদি সঞ্চারি ভাবের এবং নয়নবিষ্কারাদি অনুভাবের আক্ষেপ ঔচিত্যবশতঃই ঘটে । এইরূপ অগ্র প্রকারের আক্ষেপও বৃদ্ধিতে হইবে ।

### মূল

“অনুকার্যাগতো রসঃ”—ইতি বদতঃ প্রত্যাহ—

পারিমিত্যল্লৌকিকহাৎ সান্তরায়ত্না তথা ।

অনুকার্যাস্ত রতাদেবদ্বোধো ন রসো ভবেৎ ॥১৮

সীতাদির্দর্শনাদিজো রামাদিরত্যাছ্যদ্বোধো হি পরিমিতো লৌকিকো নাট্যাবাদর্শনাদেঃ সান্তরায়শ্চ । তস্মাৎ কথং রসরূপতামিয়াৎ । রসস্ত্রে-  
তদ্ধর্মত্রিতয়বিলক্ষণধর্মকহাৎ ॥

আশয়ঃ ইত্যমরঃ । অস্তা মালবিকার্যাঃ বপুঃ দেহঃ তথৈব সৃষ্টং নির্মিতম্, তথাহি—বদনং দীর্ঘে আকর্ণবিস্তৃতে অক্ষিপী যস্ত তাদৃশং, তথা শরদিন্দুরিব কাস্তির্ধস্ত তথাভূতং, বাহু ভূজৌ অংসয়োঃ স্কন্ধয়োর্নর্তৌ বিনর্তৌ, স্ত্রীণাং নতস্কন্ধত্বং প্রশস্তমিতি ভাবঃ । উরঃ বক্ষস্থলং নিবিড়ৌ সাক্ষৌ পরস্পরমতিশয়-সংলগ্নাবিত্যর্থঃ, উন্নতৌ স্তনৌ যত্র তাদৃশং, অতএব সংক্ষিপ্তং অবিস্তীর্ণং স্ত্রীণামবিস্তীর্ণবক্ষস্ত্বং গুণ ইতি ভাবঃ । পার্শ্বে প্রমুণ্ডে লিপ্তে ইব পার্শ্বস্থানাম-স্থূলমলক্ষ্যাদিয়মুৎপ্রেক্ষা । মধ্যঃ কটিপ্রদেশঃ পাণিমিতঃ মুষ্টিগ্রাহ্যঃ অতিশয়ক্ষীণ ইত্যর্থঃ । জঘনং নিতম্ব নিতম্বযুক্তং, তথা পাদৌ চরণৌ, উদগ্রা উন্নতগ্র-প্রদেশা অঙ্গুলয় যয়োস্তাদৃশৌ । ঔচিত্যাদ্ বাচ্যস্ত বিভাবস্ত বৈশিষ্ট্যাৎ । এবমিতি । অত্যাক্ষেপে যথা—‘পরিমুদিতমৃগালীম্লানমঙ্গং প্রবৃত্তিঃ কথমপি পরিবারপ্রার্থনাভিঃ ক্রিয়াসু । ফলয়তি চ হিমাংশোনিঞ্চলকস্ত লক্ষ্মীমভি-নবকরিদম্ভচ্ছেদকাস্তঃ কপোলঃ ॥’ অত্র বিপ্রলম্বশৃঙ্গারসস্তাহুভাবমাত্রাস্তা-

অনুবাদ

‘রস অনুকার্যগত’—ইহা যাঁহারা বলেন তাহাদের প্রতি বলিতেছেন—  
পরিমিত, লৌকিক ও অন্তরায়যুক্ত বলিয়া, অনুকার্যের রত্যাদির  
উদ্বোধ—রস হইতে পারে না।

সীতাদির দর্শনাদি হইতে জাত রামাদির রত্যাদি ভাবের উদ্বোধ  
পরিমিত, লৌকিক ও নাট্যকাব্যদর্শনাদিহেতু বিঘ্নযুক্ত। অতএব কি  
করিয়া ইহা রসরূপতাপ্রাপ্ত হইবে? কারণ, রসের ধর্ম হইতেছে এই  
তিন ধর্মের বিপরীত।

মূল

(ড) অনুকর্তৃগতত্বঞ্চাস্ত্য নিরস্ত্যতি—

শিক্ষাভ্যাসাদিমাত্রেন রাঘবাদেঃ স্বরূপতাম্।

দর্শয়ন্ নর্তকো নৈব রসস্ত্যাস্বাদকো ভবেৎ ॥১৯

কিং চ—

কাব্যার্থভাবনেনায়মপি সভ্যপদান্পদম্ ॥২০

সৌষ্ঠবাদেঃ সত্ত্বং, তদালম্বনভাবস্ত, তচ্চেষ্টাদেকদ্বন্দ্বীপনবিভাবস্ত ব্যভিচারিভাবস্ত, বিভা-  
বাদেচ্চ লাভঃ, (অত্র সন্তোগশৃঙ্গারালম্বনবিভাবস্ত নায়কস্ত তচ্চেষ্টাদেকদ্বন্দ্বীপনবিভাবস্ত  
চাক্ষেপেণ লাভঃ।) অনুকার্যো নায়কঃ, পারিমিত্যায়কমাত্রগতত্বেনাল্লভ্যং। রসস্ত  
তু নানাসামাজিকগতত্বেন তদসম্ভবাদিতি ভাবঃ। লৌকিকত্বাদিতি। রসস্ত্যালৌকিক-  
ত্বমলৌকিকবিভাবাদিজন্যত্বাদ্বক্ষ্যমাণপ্রকারেণ চাবগন্তব্যম্। সান্তরায়তয়া নাট্যকাব্য-  
দর্শনশ্রবণপ্রতিকূলতয়া তস্মাৎ পরিমিত্যাদিত্রয়সম্বন্ধাৎ। পারিমিত্যাদীনাং রসভেদ-  
ব্যাপ্যত্বমুপপাদয়তি—রসস্ত্যতি। এতদ্বিতি পারিমিত্যাদীভ্যর্থঃ। বিলক্ষণঞ্চ  
তদভাবব্যাপ্যত্বমেব। এবঞ্চ ‘যদ্ধর্ম্মভাবব্যাপ্যো যদ্ভুক্তিধর্ম্মঃ স্তদ্ব্যপ্যো’  
ইতি নিয়মঃ উপপদ্যতে। যথা—পটবৃত্তিধর্ম্মঃ পটত্বং ঘটত্বরূপধর্ম্মভাব-  
ব্যাপ্যো ভবতি, ঘটত্বধর্ম্মোহপি পটভেদব্যাপ্যো ভবতি। যথাস্তত্ত্বং ন সম্যক্,  
তথাহি—যদ্ধর্ম্মো যদ্ভুক্তিধর্ম্মাভিন্নস্তদ্ব্যপ্যো ইতি নিয়মো নোপপদ্যতে।  
ঘটত্বং ঘটবৃত্তিধর্ম্মান্তরবিলক্ষণং, ন তু ঘটভেদব্যাপ্যমিতি, ব্যভিচারঃ। যদি তু  
যদ্ভুক্তিধর্ম্মাবচ্ছিন্নপ্রতিযোগিতাকো ভেদো বিবক্ষ্যতে তদায়ং ন দোষ ইত্যবধেয়ম্ ॥

(ড) অনুকর্তৃগতত্বং নটবৃত্তিধর্ম্মস্ত রসস্ত। গুরুতো গ্রহণং শিক্ষা, শিক্ষিতার্থস্ত

যদি পুনর্নটোহপি কাব্যার্থভাবনয়া রামাদিস্বরূপতামাশ্বনো দর্শয়েৎ তদা  
সোহপি সভামধ্য এব গণ্যাতে ।

### অনুবাদ

রসের অনুকর্ষণগতত্বেরও নিরসন করিতেছেন । শিক্ষা ও অভ্যাস মাত্রের  
দ্বারা রাঘবাদির স্বরূপ প্রদর্শন করতঃ নট রসাস্বাদক হইতে পারে না ।

এবং আরো—

কাব্যার্থ-ভাবনা হেতু নটও সভাপদবাচ্য হইয়া পড়েন ।

যদি পুনরায় নটও কাব্যার্থ-চিন্তনের দ্বারা নিজের রামাদি-স্বরূপতা  
প্রদর্শন করেন, তাহা হইলে তিনিও সভা মধ্যে গণ্য হন ।

### মূল

নায়ং জ্ঞাপাঃ স্বসত্ত্বায়াং প্রতীত্যব্যভিচারতঃ ॥২১

যো হি জ্ঞাপ্যো ঘটাদিঃ স সন্নপি কদাচিদজ্ঞাতো ভবতি । ন হয়ং  
তথা, প্রতীতিমন্তরেণাভাবাৎ ।

### অনুবাদ

রসের বিদ্যমানতা বিষয়ে প্রতীতি ব্যতীত জ্ঞান হইতে পারে না  
বলিয়া রস জ্ঞাপা নহে ।

যাহা জ্ঞাপ্য—যথা ঘটাদি—তাহা বিদ্যমান থাকিলেও কখনও কখনও  
অজ্ঞাত থাকিতে পারে । কিন্তু রস সেরূপ নহে । কারণ প্রতীতি  
ব্যতীত রসজ্ঞানের অভাব হয় ।

মূহুরহুষ্ঠানেন সংস্কারাতিশয়োহভ্যাসঃ । মাত্রপদেন কাব্যার্থভাবনাব্যবচ্ছেদঃ । অয়মপি  
নর্তকোহপি সভাপদাস্পদং সভাপদবাচ্যঃ । রসস্ত স্বপ্রকাশত্বং পর্ধ্যবসায়স্থিতুং  
জ্ঞানান্তরাগ্রাহত্বং নিরন্ততি—নায়মিতি । অয়ং রসো জ্ঞাপ্যো জ্ঞানজ্ঞানবিষয়ঃ । রসস্ত  
জ্ঞানত্বাভাবো নিরূপয়িষ্যতে নাতো বাধঃ, ঈশ্বরজ্ঞানবিষয়ত্বস্ত কেবলাস্থয়িতয়া সাধ্যা-  
প্রসিক্রিরতো জ্ঞেতি । স্বসত্ত্বায়াংস্বাবস্থানে, ঘট্যর্থং সপ্তমী, প্রতীতিং বিনা  
স্বাবস্থানস্তাভাবাদিত্যর্থঃ । তত্র সাধ্যসাধনয়োঃ পক্ষমাত্রবৃত্তিভেদাদয়ঃ দৃষ্টান্তাভাবাৎ  
অম্বয়ব্যাপ্তিগ্রহো ন সম্ভবতীতি ব্যতিরেকব্যাপ্তিগ্রহোপায়ঃ ব্যতিরেকদৃষ্টান্তমাহ—যো  
হীতি । অত্র বীপ্মা বেদিতব্য, সন্নপি অবস্থিতোহপি, কদাচিৎ জ্ঞানসামগ্র্যভাব-  
কাশায়াং, তথাচ—যো যো জ্ঞাপাঃ, স প্রতীতিং বিনা কদাচিদবতিষ্ঠতে । যথা—

## মূল

যস্মাদেব বিভাবাদি-সমূহালক্ষণাত্মকঃ ।

তস্মান্ন কার্যঃ ॥২২

(৬) যদি রসঃ কার্যঃ স্যাৎ, তদা বিভাবাদিজ্ঞানকারণক এব স্যাৎ । ততশ্চ রসপ্রতীতিকালে বিভাবাদয়ো ন প্রতীয়েয়ন্ । কারণজ্ঞানবৎ কার্য-জ্ঞানয়োৰ্যুগপদদর্শনাৎ । নহি চন্দনস্পর্শজ্ঞানং তজ্জ্ঞানসুখজ্ঞানঞ্চ একদা সম্ভবতি । রসস্য চ বিভাবাদিসমূহালক্ষণাত্মকত্বৈব প্রতীতে ন বিভাবাদি-জ্ঞানকারণকত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ ॥

## অনুবাদ

যেহেতু ইহা বিভাবাদি-সমস্ত-আলক্ষণাত্মক—সেই কারণে ইহা ‘কার্য’ নহে ।

ঘটাদিরিত্যভিপ্রায়ঃ । ‘অত্র জ্ঞানভাবকালীনাবস্থানাভাব এব হেতুঃ পর্য্যবসন্নঃ । জ্ঞানধাতু স্ববিষয়কমীশ্ববজ্ঞানাতিরিক্তমবগন্তবাম্ । নাতো হেতুপ্রসিদ্ধিঃ, জ্ঞাপ্যত্বা-ভাবস্ত সাধ্যস্ত ব্যতিরেকো জ্ঞাপ্যত্বমেব, নিরুক্তহেতুব্যতিরেকশ্চ জ্ঞানভাবকালীনা-বস্থানং, তয়োঃ সহচারগ্রহেণ সাধনে সাধ্যব্যাপ্তি’ গ্রাহয়িত্বা পক্ষধর্মভূৎ গ্রাহয়তি—ন হয়মিতি । অয়ং রসঃ, তথা সন্নপি কদাচিদজ্ঞাতঃ । অত্রাপি হেতুমাহ—প্রতীতিমিতি ’ অস্তুরেণ বিনা । রসস্ত কার্যাসুখজ্ঞানান্তবলক্ষণ্যাৎ । কার্যত্বা-ভাবং দর্শয়তি—যস্মাদিতি । ‘এব রসঃ, বিভাদিসমূহালক্ষণাত্মকঃ । যথাসম্ভব বিশেষণবিশেষজ্ঞাবাপন্নবিভাবাদিপদার্থসমূহবিষয়কঃ । ‘রসঃ কার্যত্বাভাববান্, সুখ-ময়ত্বে সতি বিভাবাদিসমূহবিষয়কত্বাৎ ইত্যুমানম্ । রসসমানাকারে ব্যঞ্জনাঙ্ক-জ্ঞানে ব্যভিচারবারণায় সত্যন্তং হেতু বিশেষণম্ ॥

(৬) বাধোৎসারকঃ তর্কমাহ—যদীতি । রসপ্রাতুর্ভাবপ্রাকৃক্ষণে বিভাবাদি-জ্ঞানশ্চৈব সম্ভবাৎ তৎকারণকত্বমেবোপপত্ততে ইত্যেবাকারেণ । নহু কার্যত্ববতি ঘটাদৌ বিভাবাদিজ্ঞানকারণত্বং নাস্তি ইতি মূলশৈথিল্যমিতি চেন্ন । বিভাবাদিবিষিষ্ট-বৈশিষ্ট্যাবগাহিজ্ঞানত্বসমানাধিকরণকার্যত্বস্তাপাত্তস্ত বিবক্ষণীয়ত্বাৎ । রসসমানাকারে ব্যঞ্জনাঙ্কজ্ঞানাদাবাপাত্তাপাদকয়োর্ব্যাপ্তিগ্রহঃ । অত্রেষ্টাপত্তৌ দোষমাহ—তত্তশ্চেতি । রসস্ত বিভাবাদিজ্ঞানকারণকত্বাদ্বাদীকারাচ্ছেত্যর্থঃ । রসপ্রতীতিকালে রসপ্রতীতে ন প্রতীয়েয়ন্ ন বিষয়াঃ স্যুঃ । জ্ঞানেতি । জায়মানকারণজায়মান-

যদি রস 'কার্য্য' হইত, তাহা হইলে বিভাবাদিজ্ঞান হইত কারণ । তাহা হইলে, রসপ্রতীতিসময়ে বিভাবাদির প্রতীতি হইত না, যেহেতু কারণজ্ঞান ও কারণজ্ঞাত কার্য্যজ্ঞান একই সময়ে দৃষ্ট হয় না । চন্দনস্পর্শের ও তজ্জাত সুখজ্ঞান কখনই একই সময়ে সম্ভব নহে । যেহেতু রস বিভাবাদি-সমূহালক্ষণাত্মক, সেই কারণে রসপ্রতীতির প্রতি বিভাবাদিজ্ঞানের কারণত্ব হইতে পারে না—ইহাই বক্তব্য ।

### মূল

(৭) নো নিত্যঃ পূর্বসংবেদনোজ্জ্বলিতঃ ।

অসংবেদনকালে হি ন ভাবোহপ্যস্মি বিদ্যতে ॥ ২৩

ন খলু নিত্যস্মি বস্তুনোহসংবেদনকালেহসম্ভবঃ ॥

### অনুবাদ

রস 'নিত্য' নহে—কারণ ইহা পূর্বজ্ঞানরহিত । জ্ঞান না থাকিলে নিত্যবস্তুর বিদ্যমান থাকা অসম্ভব নহে ।

তজ্জন্তুসুখয়োয়ুগপদদর্শনাং একসংবিধিষয়ত্বাদর্শনাং । এতদেব দৃষ্টান্তেনোপপাদয়তি—নহীতি । চন্দনস্পর্শতজ্জন্তুসুখঞ্চ একজ্ঞানবিষয়ো ন ভবতীত্যর্থঃ । আপত্তেরনু-  
ত্তরণং বাধং দর্শয়তি—রসস্ত চেতি । আনন্দরূপস্ত বিভাবাদিসমূহালক্ষণাত্মকপ্রতীতি-  
রূপস্তেত্যর্থঃ । এৎঞ্চ বিভাবাদিজ্ঞানকারণকত্বরূপস্তাপাত্তান্তভাবে সিদ্ধে তেনৈব  
কার্য্যত্বরূপবিশেষ্যভাবকূটো নিরুক্তাপাদকস্ত বিশিষ্টাভাবঃ সিধ্যতীতি ভাবঃ । যদুক্তং  
কাব্যপ্রকাশটীকাকৃত্য চণ্ডীদাসেন—‘কার্য্যং সুখং স্বকারণৈঃ সহ নৈকস্তাং সংবিদ্য-  
বভাসমানং দৃষ্টং, এতচ্চ সুখং বিভাবাদিসম্বলিতং ভাসতে, তস্মান্ন কার্য্যমিতি ।  
এৎঞ্চ বিভাবাদিজ্ঞানস্ত রসং প্রতি যৎকারণত্বমুক্তং তৎপূর্ববর্ত্তিত্বমাত্রেণোপচারিকমিতি  
ধ্যেয়ম্ ॥

(৭) রসস্ত নিত্যত্বাব্যবমপ্যুপপাদয়তি—নো নিত্য ইতি । এষ ইত্যনুপযুক্ত্যতে ।  
পূর্বসংবেদনং বিভাবাদিজ্ঞানাং প্রাকজ্ঞানং, তদ্রহিত ইত্যর্থঃ । যদি রসো নিত্যঃ  
স্তাৎ তদা বিভাবাদিজ্ঞানাং প্রাগপি জ্ঞায়তে ইতি বোধ্যং সারকস্তুৰ্কঃ । নহু  
বিভাবাদিজ্ঞানং তদগ্রাহকমিতি প্রাক্কালে কথং রসঃ প্রতীয়তে ? ইত্যতো  
দোষান্তরমাহ—অসংবেদনেতি । অস্ত রসস্ত সংবেদনকালে স্মৃতরাসসম্ভব ইতি  
ভাবঃ । সাধ্যসাধনয়ো ব্যাপ্তিগ্রাহকং, সাধ্যাভাবসাধনাভাবয়োঃ সহচারং দর্শয়তি—

### মূল

নাপি ভবিষ্যন্ সাক্ষাদানন্দময়স্বপ্রকাশরূপত্বাৎ ।

কার্যজ্ঞাপ্যবিলক্ষণভাবান্নো বর্তমানোহপি ॥২৪

### অনুবাদ

রস ভাবীও নহে ; কাবণ ইহার স্বরূপ হইতেছে প্রত্যক্ষীভূত আনন্দ-ময়ত্ব ও স্বপ্রকাশত্ব । [ রস যদি ভাবী হইত, তাহা হইতে নাটক-দর্শন ও কাব্যশ্রবণকালেই রসোপলব্ধি হইত না এবং নাটকদর্শন বা কাব্যশ্রবণ এখন করিয়া পরে স্মৃতির সাহায্যে কাব্যনাট্যের রসোপলব্ধি হইত । সেক্ষেত্রে স্মরণের দ্বারা রসের প্রকাশ ঘটিত বলিয়া রসের যে অন্ততম লক্ষণ ‘স্বপ্রকাশত্ব’ তাহা বাধিত হইত ] রস বর্তমানও নহে, কারণ ইহা কার্য ও জ্ঞাপ্য হইতে পৃথক । [ ‘বর্তমান’ হইতে হইলে কার্য বা জ্ঞাপ্য বা উভয়ই হইতে হইবে—যথা বর্তমান বস্তু ঘট—দণ্ডমুক্তিকা প্রভৃতি কারণ হইতে জাত কার্যরূপ এবং তাহা দীপাদির দ্বারা জ্ঞাপ্যও বটে । আকাশ—কোন কারণ হইতে উদ্ভূত কার্য নহে, কিন্তু উহা জ্ঞাপ্য । কিন্তু রস জ্ঞাপ্যও নহে—কার্যও নহে—ইহা হইতেছে বিলক্ষণ বা পৃথক এক বস্তু । সে কারণে ইহা ‘বর্তমান’ নহে । ]

### মূল

(ত) বিভাবাদিপরামর্শ-বিষয়ত্বাৎ সচেতসাম্ ।

পরানন্দময়ত্বেন সবেদ্যত্বাদপি স্মৃটম্ ॥

ন নির্বিকল্পকং জ্ঞানং তস্মাৎ গ্রাহকমিচ্ছ্যতে ॥২৫

ন খঙ্খিতি । রসস্ত ভবিষ্যত্বাভাবং সাধয়তি—নাপীতি । এষ ইত্যনুষঙ্গ্যতে । সাক্ষাদিতি । সাক্ষাৎকারবিষয়ানন্দবহুলপ্রকাশস্বরূপত্বাদিত্যর্থঃ । লৌকিকপ্রত্যক্ষে বিষয়স্ত কারণত্বাদীকারণে ভবিষ্যতন্তদসম্ভবঃ । স্বোৎপত্তে: প্রাক্ তস্তাসত্ত্বনিয়মাদিতি ভাবঃ । রসস্ত বর্তমানত্বাভাবমপি সাধয়তি—জ্ঞাপ্যেতি । জ্ঞাপ্যকারণেতি গ্রামাদিক: পাঠঃ । আর্ষাঘটকগণভঙ্গপ্রসঙ্গাৎ । কার্যজ্ঞাপ্যেত্যেব পাঠঃ সম্যক্ । এবং বর্তমান ইত্যত্র ন শব্দঃ গ্রামাদিক:, ন-শব্দঃ সম্যক্ । বর্তমানস্ত বস্তুনঃ কার্যজ্ঞাপ্যাত্তরঙ্গ-নিয়মাদিতি ভাবঃ ॥

(ত) রসগ্রহণ নির্বিকল্পজ্ঞানস্বরূপত্বাভাবং সাধয়তি— বিভাবাদিতি ।

## অনুবাদ

সহৃদয়গণের বিভাবাদির জ্ঞান রসের বিষয় বলিয়া এবং পরানন্দ-ময়ত্বহেতু রস স্পষ্ট হইয়া উঠে বলিয়া এবং রসের জ্ঞেয়ত্ব হেতু,— নির্বিকল্পজ্ঞান রসের জ্ঞাপক নহে ।

[ প্রকারতা ও বিশেষ্যতাশূন্য সম্বন্ধানবগাহি জ্ঞানকে নির্বিকল্পজ্ঞান বলে । “প্রকারতাবিশেষ্যতাশূন্য সম্বন্ধানবগাহি জ্ঞানং নির্বিকল্পজ্ঞানম্” । রসজ্ঞানে প্রকারতা ও বিশেষ্যতা থাকে, বিভাবাদির জ্ঞান হইতে রসাস্বাদ হয় । অন্তএব রসাস্বাদে বিভাবাদির জ্ঞান বিশেষ্যতাসাধক অর্থাৎ বিশেষরূপে জ্ঞেয় বস্তু । আবার রস সামাজিকগণের নিত্যন্ত সুখময়রূপে প্রকাশিত ও জ্ঞেয় হইয়া থাকে । এই পরানন্দময়ত্বের দ্বারা রসের প্রকারতা প্রদর্শিত হইল । রস আবার বিভাবাদি ও পরানন্দের সহিত সম্বন্ধশূন্য নহে । কাজেই রসকে নির্বিকল্পজ্ঞানের বিষয় বলা যায় না । ]

## মূল

(খ) তথাভিলাপসংসর্গ-যোগ্যত্ববিরহান চ

সবিকল্পকসংবেদ্যঃ ॥২৬

সবিকল্পকজ্ঞানসংবেদ্যানাং হি বচনপ্রয়োগযোগ্যতা, ন তু রসস্ত তথা ।

পরামর্শোহত্র বিশিষ্টবৈশিষ্ট্যাবগাহীগ্রহঃ, তদ্বিষয়ত্বাৎ তন্মাত্রবিষয়ত্বাৎ । পরমানন্দেতি । পরমানন্দত্বপ্রকারকসংবেদনবিষয়ত্বাদিত্যর্থঃ । নির্বিকল্পকং সংসর্গানবগাহি ভাসমান-সংসর্গপ্রতিযোগিত্বরূপপ্রকারত্বশূন্যপি সংসর্গগ্রহমন্তরেণাসম্ভবাদিতি ভাবঃ । [ এতেন স্বমাত্রগ্রাহস্ত রসস্ত নির্বিকল্পজ্ঞানরূপত্বমপি ন সিধ্যতীতি ধ্যেয়ম্ ] তস্ত গ্রাহকং বিষয়িতানিরূপকং, রসগ্রহস্ত নির্বিকল্পজ্ঞানরূপত্বমপি ন সিধ্যতীতি ধ্যেয়ম্ ॥

(খ) রসগ্রহস্ত সবিকল্পকজ্ঞানস্বরূপত্বাভাবমপি সাধয়তি—অথেতি । অভিলাষো বচনং তস্ত সংসর্গঃ প্রয়োগঃ, তদযোগ্যত্বাভাবাদিত্যর্থঃ । স রসঃ সবিকল্পকসংবেদ্যঃ সংসর্গাবগাহিজ্ঞানবিষয়ঃ । প্রাণ্ডুক্তহেতুদ্বয়সদৃশে রসস্ত সবিকল্পকজ্ঞানবিষয়ত্ব-মন্ত্যেব ; কিন্তু সবিকল্পবেদ্যাস্তরাদস্ত বৈলক্ষণ্যসাধনে তাৎপর্যং বেদিতব্যম্ ।

### অনুবাদ

সেইরূপ, বাক্যসংসর্গ-যোগ্যত্ব না থাকায় ( অর্থাৎ বাক্যের সংসর্গে প্রকাশযোগ্য নহে বলিয়া অর্থাৎ রস অনির্বচনীয় বলিয়া )—রস সবিকল্প-জ্ঞানবেত্তা নহে ।

— যাহা সবিকল্পজ্ঞানসংবেত্তা, তাহার বচনপ্রয়োগযোগ্যতা থাকে ( অর্থাৎ তাহা বাক্যের দ্বারা প্রকাশ করা যাইতে পারে ) । কিন্তু রসের তাহা ঘটে না ।

সাক্ষাৎকারতয়া ন চ ।

পরোক্ষস্তৎপ্রকাশো নাপরোক্ষঃ শব্দসম্ভবাৎ ॥২৭

### অনুবাদ

রসের প্রকাশ সাক্ষাৎ আত্মাদবশতঃ পরোক্ষ নহে, আবার ( রসের জ্ঞান শব্দসম্ভব বলিয়া ইহা প্রত্যক্ষও নহে । [ ত্রায়াশাস্ত্রমতে যে জ্ঞান কেবল শব্দসম্ভব, তাহা প্রত্যক্ষজ্ঞান নহে ]

### মূল

তৎ কথয় কীদৃগস্ত তত্ত্বমেবমশ্রুতাদৃষ্টপূর্বনিরূপণপ্রকারস্তোত্যাহ—

তস্মাদলৌকিকঃ সত্যং বেত্তঃ সহদয়ৈরয়ম্ ॥২৮

### অনুবাদ

তাহা হইলে এরূপ অশ্রুতপূর্ব ও অদৃষ্টপূর্ব নিরূপণপ্রকার যাহার, সেই রসের তত্ত্ব কি—তাহা বলুন । ( উত্তরে ) বলিতেছেন—

সেই কারণে রস অলৌকিক এবং ইহা সঠিকভাবে সহদয়গণের বেত্তা ।

স্বপ্রকাশকত্বেন অপি জ্ঞানান্তরগ্রাহ্যং সবিকল্পকাদস্ত বৈলক্ষণ্যম্ বোধ্যম্ । গুরুনয়ে তু—সর্বসবিকল্পজ্ঞানানাং স্বনৈব গ্রহ ইতি নৈতদ্বৈলক্ষণ্যম্ । সাক্ষাৎকারতয়েতি । স্বাদিনাখ্যাপ্যারস্ত মনঃ সন্নিকর্ষদ্বাকীকারেণ তজ্জগদ্বাদিত্যি ভাবঃ । পরোক্ষঃ প্রত্যক্ষবিলক্ষণঃ, তৎপ্রকাশো রসগ্রহো নাপরোক্ষঃ নাপি প্রত্যক্ষরূপঃ । শব্দসম্ভবাৎ কাব্যজগুবিভাদিজ্ঞানজগুত্বনিয়মাৎ । অনেন প্রত্যক্ষান্তরবৈলক্ষণ্যমেব সাধিতং ন তু প্রত্যক্ষভিন্নত্বং প্রাপ্তক্লবিরোধাৎ । অস্ত রসস্ত তত্ত্বং সাধার্থ্যং, অশ্রুতোহদৃষ্টপূর্বশ্চ নিরূপণপ্রকারঃ ইতরভেদানুমাপকো ধর্মঃ স্বভাবে যস্ত তন্ত্বেত্যর্থঃ । তস্মাদুপদর্শিত-



## মূল

তৎ কিং পুনঃ প্রমাণং তস্মা সদ্ভাবে ইত্যাহ—

প্রমাণং চর্বণৈবাত্র স্বাভিন্নে বিদুষাং মতম্ ॥২৯

চর্বণা আশ্বাদনম্ । তচ্চ “স্বাদঃ কাব্যার্থসম্ভেদাদাস্বানন্দসমুদ্ভবঃ”—  
ইত্যুক্তপ্রকারকম্ ॥

## অনুবাদ

তাহা হইলে রস যে আছে—সে বিষয়ে কি প্রমাণ ? উত্তরে  
বলিতেছেন—

এখানে চর্বণাস্বরূপ রসের অস্তিত্ববিষয়ে আশ্বাদনই প্রমাণ—ইহাই  
পণ্ডিতগণের অভিমত । ‘চর্বণা’—অর্থে আশ্বাদন । “কাব্যার্থজ্ঞানহেতু  
আশ্বানন্দের যে সম্যক উদ্ভব তাহাই স্বাদ”—ইহা পূর্বেই বলা হইয়াছে ।

## মূল

ননু যদি রসো ন কার্যাস্তৎ কথং মহর্ষিণা—“বিভাবানুভাবব্যভিচারি-  
সংযোগাদ্ রসনিষ্পত্তিঃ”—ইতি লক্ষণং কৃতমিত্যাচ্যতে—

নিষ্পত্ত্যা চর্বণস্যাস্য নিষ্পত্তিরূপচারতঃ ॥৩০

যতাপি রসাভিন্নতয়া চর্বণস্তাপি ন কার্য্যত্বম্, তথাপি তস্য কাদাচিত্ত-  
কতয়া উপচরিতেন কার্য্যত্বেন কার্য্যত্বমুপচর্য্যতে ।

## অনুবাদ

কিন্তু যদি রস ‘কার্য্য’ না হয়, তাহা হইলে কিরূপে মহর্ষি (ভরত)  
“বিভাবানুভাবব্যভিচারি-সংযোগহেতু রসনিষ্পত্তি (হয়)”—এরূপ লক্ষণ  
করিয়াছেন ? উত্তরে বলা হইতেছে—

লৌকিকজ্ঞানানন্দবৈলক্ষণ্য্যৎ, সত্যমিত্যেবকারার্থে অলৌকিক এবোত্থার্থঃ ।  
অগ্ৰত্ৰাশ্রবণদর্শনঞ্চালৌকিকবস্তুসিদ্ধৌ গুণ এব ন তু দোষ ইতি ভাবঃ । তদুক্তম্—  
‘অলৌকিকসিদ্ধেভূষণমেব নতু দূষণম্’ ইতি বিদুষাং চর্বণেত্যম্বয়ঃ । অত্র রসে  
স্বাভিন্নে চর্বণস্বরূপে । তদুক্তম্—‘চর্বণৈব ভগবতী স্বসম্বলিত ( স্বসংবিৎ ) স্বরূপাদ-  
ভিন্নে তস্মিন্ প্রমাণম্’ ইতি । ননু যদিতি । অস্তা বিপ্রতিপত্তে: ‘তস্মান্ন কার্য্য্যঃ’  
ইত্যনন্তরমেবোখ্যাপয়িতুমৌচিত্তম্ । তথাপি সিদ্ধান্তস্ত চর্বণাগ্রহসাধ্যত্বাচ্চর্বণানিরূপণানন্তর-

ইহার ( রসের ) আশ্বাদনের উৎপত্তিহেতু, রসনিষ্পত্তি হয় । যদিও রসের সহিত অভিন্নতাহেতু চর্বণারও কার্য্যত্ব হয় না, তথাপি, তাহা কদাচিৎ আবির্ভূত হয় বলিয়া ইহাতে কার্য্যত্ব আরোপিত হয় ও সেই কারণে ইহার কার্য্যত্ব উপচরিত (আরোপিত) হয় ।

মূল

(দ) অবাচ্যত্বাদিকং তস্য বক্ষ্যে ব্যঞ্জনরূপণে ॥৩১

তস্য রসস্য । আদিশব্দাদলক্ষ্যত্বাদি ।

অনুবাদ

রসের অবাচ্যত্বাদি সম্বন্ধে ব্যঞ্জন সম্বন্ধে আলোচনার সময় বলা হইবে ।

মূল

নহু যদি মিলিত্বা রত্যাদয়ো রসাস্তং<sup>১</sup> কথমস্য স্বপ্রকাশত্বং কথং বা অখণ্ডত্বম্ ? ইত্যাহ—

রত্যাদিজ্ঞানতাদাত্বাদ্যেব যস্মাদ্ রসো ভবেৎ ।

অতোহস্য স্বপ্রকাশত্বমখণ্ডত্বঞ্চ সিধ্যতি ॥৩২

অনুবাদ

কিন্তু যদি রত্যাদি ( বিভাবানুভাবসঞ্চারিভাবের সহিত ) মিলিত হইয়া রস হয়, তাহা হইলে কোথায় ইহার স্বপ্রকাশত্ব বা অখণ্ডত্ব ?—এই জিজ্ঞাসার উত্তরে বলা হইতেছে—

মেবোখাপনমুচিতমেব । মহর্ষিণা ভরতেন । অস্ত্য রসস্ত্য উপচারতঃ স্বাশ্রয়-গ্রাহত্বসম্বন্ধেন, প্রতীয়তে ইতি শেষঃ । অস্ত্য চর্বণস্ত্য কদাচিৎকতয়া আবির্ভাব-তিরোভাববশেন কদাচিদ্ভবতয়া । অত্রাভেদে (ন) তৃতীয়া । উপচরিতেন লক্ষণয়া প্রতীতেন, কার্য্যত্বেন কার্য্যসাদৃশ্যেন হেতুনা কার্য্যত্বং কার্য্যসাদৃশ্যম্ উপচর্য্যতে নিরুক্তপরম্পরাসম্বন্ধেন প্রযুক্ত্যতে ॥

(দ) অবাচ্যত্বমনভিধেয়ত্বং ব্যঞ্জনানিরূপণে ব্যঞ্জনাত্মাঃ প্রামাণ্যনিরূপণে পঞ্চম-পরিচ্ছেদে । অলক্ষ্যত্বাদীতাদীনা তাত্পর্য্যত্বপরিগ্রহঃ । রসস্ত্য স্বপ্রকাশত্বম্ অখণ্ডত্বঞ্চ উপপাদয়তি—নহু বদীতি । স্বপ্রকাশত্বং, স্বস্বরূপজ্ঞানবিষয়ত্বম্, রত্যাদীনাং তদসম্ভবাদিতি ভাবঃ । অখণ্ডত্বমেকরূপত্বম্ । পরিণামবাদিমতে সিদ্ধান্তমাহ—

যেহেতু রত্যাদিজ্ঞানতাদাত্ম্যাহেতু রসনিষ্পত্তি হয়, অতএব এতদ্বারাই ( অর্থাৎ জ্ঞানতাদাত্ম্য দ্বারাই ) রসের স্বপ্রকাশই ও অখণ্ডই প্রতিষ্ঠিত হইতেছে ।

### মূল

যদি রত্যাদিকং প্রকাশশরীরাদতিরিক্তং স্যাৎ, তদৈবাস্য স্বপ্রকাশঃ ন সিধ্যৎ । ন চ তথা, তাদাত্ম্যঙ্গীকারঃ ।

### অনুবাদ

যদি রত্যাদি জ্ঞানস্বভাব হইতে ভিন্ন কোন বস্তু হয়, তাহা হইলে ইহার স্বপ্রকাশই সিদ্ধ হয় না । কিন্তু ইহা তাহা নয়—যেহেতু ইহার তাদাত্ম্য স্বীকার করা হইয়াছে । [ অর্থাৎ তাদাত্ম্যস্বীকার করার ফলে রত্যাদি জ্ঞানস্বভাবের অতিরিক্ত পৃথক কোন বস্তু নয় ; সেই কারণেই রস স্বপ্রকাশ ] ।

### মূল

যদুক্তং—“যথাপি রসানন্যতয়া চৰ্বেণা ন কার্য্যা, তথাপি কাদাচিত্তকতয়া কার্য্যত্বমুপকল্প্য তদেকাত্ম্যনাদিবাসনাপরিণতিরূপে রত্যাদিভাবেহপি ব্যবহারঃ ইতি ।

রত্যাদিরিতি । অস্ত্য রসস্ত্য, তথা প্রকাশশরীরাদতিরিক্তত্বম্ । নহু রসস্ত্য স্বপ্রকাশচিন্ময়ত্বাঙ্গীকারেণ তদগ্রাহকস্ত্য চৰ্বেণস্ত্যপি তদ্রূপত্বমুপপন্নম্ । এবঞ্চ ‘নিষ্পত্ত্যা চৰ্বেণস্ত্যস্ত্য নিষ্পত্তিরূপচারতঃ’ ইতি যদুক্তং তদসঙ্গতমিত্যত আহ— যদাপীতি । উপকল্প্য লক্ষণয়া ব্যবহৃত্য, তদেকাত্ম্যনি চৰ্বেণস্বরূপে । অনাদীতি । সামাজিকানাং প্রাপ্তন্যী যা বাসনা তস্ত্যঃ পরিণতিরূপে, আবির্ভূতজ্ঞানরূপে রসে ইত্যর্থঃ । এতেন রসস্ত্যকার্য্যত্বমুপপাদিতম্ । নহু চৰ্বেণাতোহভিন্নে রসে লক্ষণয়া সাক্ষাদেব কার্য্যত্বং প্রতীয়তে । কথং নিরুক্তপরম্পরয়া ব্যবহৰ্ত্তব্যম্ ? ইত্যত আহ—রত্যাঙ্গীতি । রত্যাদিবিষয়াবচ্ছেদ ইত্যর্থঃ । ‘বিভাবাদিসংযোগাদ্রত্যাঙ্গী রসো জায়তে’ ইত্যত্র রসে সাক্ষাৎ রত্যাঙ্গী রসদ্বারৈব নিষ্পত্তিঃ প্রতীয়তে ইতি ভাবঃ । ব্যবহারঃ নিরুক্তপরম্পরয়া প্রযুক্তঃ ॥

(ধ) “সুখাদিতাদাত্ম্যাকীকারে চান্মাকীং সিদ্ধান্তশ্যামধিশ্য দিব্যং বর্ষসহস্রং প্রমোদনিজ্রামুপেয়াঃ” ইতি চ। “অভিন্নোহপি স প্রমাত্রা বাসনোপনীতরত্যা দিতাদাত্ম্যেন গোচরীকৃতঃ” ইতি চ। জ্ঞানায় স্বপ্রকাশ-মনস্কীকুর্ষ্বতামুপরি বেদান্তিভিরপি নিপাতনীয়ো দণ্ডঃ। তাদাত্ম্যাদেবাস্ত অখণ্ডম্। রত্যা দয়ো হি প্রথমমেকৈকশঃ প্রতীয়মানাঃ সর্ব্বহপোকীভূতাঃ স্ফুরন্তু এব রসতামাপদন্তে। তদুক্তম্—

“বিভাবা অনুভাবাশ্চ সাত্ত্বিকা ব্যভিচারিণঃ।

প্রতীয়মানাঃ প্রথমং খণ্ডশো যাস্ত্যখণ্ডতাম্ ॥” ইতি।

“পরমার্থতত্ত্বখণ্ড এবাং বেদান্তপ্রসিদ্ধ-ব্রহ্মতত্ত্ববদ্ বেদিতবাঃ” ইতি চ।

### অনুবাদ

“যদিও রসের সহিত অভিন্নতাবশতঃ চর্চণা কার্য্য হইতে পারে না, তথাপি কদাচিৎ আবির্ভূত হয় বলিয়া চর্চণায় কার্য্যহ আরোপ করা হয়। সভাগণের রত্যা দি অনাদি সংস্কার-সমূহ কাব্যশ্রবণাদিকালে অবস্থান্তর প্রাপ্ত হইয়া চর্চণার সহিত একাত্মতাপ্রাপ্ত হয় বলিয়া চর্চণাস্বরূপ রত্যা দিভাবেও চর্চণার ব্যবহার হয়।

‘সুখাদির সহিত তাদাত্ম্য স্বীকার করিয়া আমাদের সিদ্ধান্তশ্যায় শয়ান হইয়া সহস্র দিব্যবর্ষ সুখ-নিজ্রা লাভ করুন’ ( সমসাময়িক নৈয়ায়িকগণ )। “অভিন্ন হইলেও বাসনার দ্বারা ( কাব্যাদি শ্রবণকালে ) উপস্থাপিত রত্যা দিতাদাত্ম্যদ্বারা রস প্রমাতার গোচরীভূত হয়।”

“জ্ঞানের স্বপ্রকাশ স্বাং হারা স্বীকার করেন না বৈদান্তিকগণ তাঁহাদের উপর দণ্ডঘাত করেন।”

(ধ) নহু পরিণামবাদিমতে রত্যা দেজ্ঞানিতাদাত্ম্যং স্বপ্রকাশত্বলোপপত্ত্যং ‘স্ব-প্রকাশানন্দচিয়ঃ’ ইত্যেনে রসস্থানন্দময়ত্বং ‘চমৎকারপ্রাণ’ ইত্যেনে চমৎকার-ময়ত্বলোপপত্তম্, তদসঙ্গতং বিজাতীয়ানাং চিদানন্দচমৎকারাগামেকরপত্বাসম্ভবাৎ অত আহ—সুখাদীতি। আদিনা চমৎকারপরিগ্রহঃ। আন্মাকীম্ আলঙ্কারিকসম্প্রদায়স্বন্ধিনীম্। ‘তস্মাদলৌকিকঃ সত্যং বেদ্যঃ সহদয়ৈরয়মি’তি সিদ্ধান্ত এব সুখসম্পাদকত্বেন শয্যা তামধিশ্য অধিশ্রিত্য। দিব্যমিতি। মনুষ্যাণাং

তাদাত্ম্যহেতুই রসের অখণ্ড [প্রতিপাদিত হয়] ; রত্যাদি প্রথমে খণ্ড খণ্ডভাবে প্রতীয়মান হইয়া পরে অখণ্ডতা প্রাপ্ত হইয়া ( অখণ্ডতাবশতঃ এক আলম্বনভূত হইয়া ) ক্ষুরিত হয় ও রসতা প্রাপ্ত হয় । বলা হইয়াছে—

“বিভাব, অনুভাব, সাদৃশ্যকভাব ও ব্যভিচারিভাব প্রথমে খণ্ড খণ্ডরূপে প্রতীয়মান হইয়া পরিশেষে অখণ্ডতাপ্রাপ্ত হয় ।” বস্তুতঃ বেদান্ত প্রসিদ্ধ ব্রহ্মতত্ত্বের মত রসও অখণ্ড—ইহা বুঝিতে হইবে ।

### মূল

অথ কে তে বিভাবানুভাবব্যভিচারিণ ইত্যপেক্ষায়াং বিভাবমাহ—

রত্যাছাদ্বেদোহকা লোকে বিভাবাঃ কাব্যনাট্যাণোঃ ॥৩৩

যে হি লোকে রামাদিগতরতিহাসাদীনামুদ্বোধকারণানি সীতাদয়স্তু এব কাব্যে নাট্যে চ নিবেশিতা সন্তুঃ ‘বিভাব্যন্তে আশ্বাদাকুরপ্রাজুর্ভাবযোগ্যাঃ ক্রিয়ন্তে সামাজিকরত্যাভিভাবা এভিঃ’—ইতি বিভাবা উচ্যন্তে । তদ্বক্তং ভর্তৃহরিণা—

যষ্ঠ্যধিকত্রিশতসংখ্যকবর্ষে দেবানামেকবৎসরো ভবতি । এবং বর্ষসহস্রং প্রমোদ এব নেত্রেনিমীলনাদিকারিত্বেন নিদ্রা তামুপেয়াঃ প্রাপ্নুহি । তথা চান্মাকং সিদ্ধান্তা-  
শ্রয়ণেন চিরকালমপি চিন্তয়া বাদিভির্দোষোস্তাবনং কর্ত্বুং ন শক্যমিতি ভাবঃ । রসস্ত  
স্বপ্রকাশত্বমুপসংহরতি—অভিন্নোহুপীতি । ‘স্বম্বাদি’তি শেষঃ । ‘স রসঃ  
প্রমাত্রো’তি ভাবপ্রধানো নির্দেশঃ । তেন চর্বণারূপপ্রময়েতার্থঃ সম্পদ্যতে ।  
বাসনায়াম্পনীতো জ্ঞানপ্রত্যাসক্ত্যা অভেদেন, প্রকারীকৃতো যো রত্যাদিস্তস্ত  
তাদাত্ম্যেন বিশিষ্টঃ গোচরীকৃতঃ বিষয়ীকৃতঃ । নহু জ্ঞানস্থানুব্যবসায়েনৈব গ্রহো  
ভবতি কথং স্বপ্রকাশত্বমিতি বদতো নৈয়ায়িকানাক্ষিপতি—জ্ঞানশ্চেতি । উপরিমতে  
দণ্ডো দোষঃ পাতনীয়ঃ উপগৃহসনীয়ঃ । জ্ঞানস্থানুব্যবসায়েনৈব তস্তাপি জ্ঞানান্তরেণ  
পরিগ্রহ ইত্যানবস্থারূপোহত্র দোষো বেদিতব্যঃ । রসস্তাখণ্ডত্বোহপি জ্ঞানতাদাত্ম্যমেব  
হেতুর্ন অনুষজ্য দর্শয়তি—তাদাত্ম্যাদেবেতি । জ্ঞানতাদাত্ম্যাদেবেত্যর্থঃ । অস্ত  
রসস্ত । নহু ব্যস্তানাং রত্যাদিবিভাবাদীনাম্ কথমেকজ্ঞানরূপত্বমত আহ—  
রত্যাদয়ো হীতি । আদিনা বিভাবাদিপরিগ্রহঃ । এতচ্চ শৃঙ্গারাদিরসে,  
বীরাদৌ তু উৎসাহাদ্যাদয়ো জ্ঞেয়াঃ । একৌতুভাঃ ব্যঞ্জনার্জুণৈকজ্ঞানবিষয়েন

(ন) “শব্দোপহিতরূপাংস্তান্ বুদ্ধেবিষয়তাং গতান্ ।

প্রত্যক্ষানিব কংসাদীন্ সাধনত্বেন মত্ততে ॥ ইতি

অনুবাদ

অনন্তর, বিভাব, অনুভাব, ব্যভিচারিভাব কি প্রকার এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—

লৌকিকজগতে যাহা রতি প্রভৃতি ( স্থায়ী ) ভাবের উদ্বোধক, তাহা কাব্যে ও নাটকে নিবেশিত হইয়া বিভাব নাম গ্রহণ করে ।

লৌকিকজগতে রামাদিগত রতিহাসাদির উদ্বোধক যে সীতা প্রভৃতি, তাহারাই কাব্যে ও নাটকে নিবেশিত হইয়া—‘বিভাব্যন্তে’ অর্থাৎ ইহাদের দ্বারা সামাজিকগণের রত্যাভিভাবসমূহকে আশ্বাদাঙ্কুরের উৎপত্তিযোগ্য করা হয়—এই অর্থে বিভাব বলা হয় । ভর্তৃহরি বলিয়াছেন—

শব্দের দ্বারা প্রকাশিত ও বুদ্ধির বিষয়তাপ্রাপ্ত সেই কংসাদিকে প্রত্যক্ষের মত ( বীররসের ) উদ্বোধকরূপে গণ্য করা হয় ।

মূল

তত্ত্বেদাবাহ—

আলম্বনোদ্দীপনাখ্যো তস্ম ভেদাবভৌ স্মর্তো । ৩৪

অনুবাদ

তাহার দুইটি ভেদ—আলম্বনবিভাব ও উদ্দীপন বিভাব ।

একরূপত্বং প্রাপ্তাঃ, ক্ষুরন্তঃ চিদ্রপত্বং প্রাপ্তবন্তঃ । সাধ্বিকামুভাবয়োগেবলীবর্দ-  
ন্যয়েন পৃথগ্ উপাদানম্ । খণ্ডশঃ প্রত্যেকম্ । নহু জ্ঞানতাদাত্ম্যাদীকারেহপ্য-  
খণ্ডত্বং ন সম্ভবতি স্মৃচমংকারাভ্যামৈক্যাসম্ভবাদত আহ—পরমার্থতত্ত্বিতি ।  
বস্তুতত্ত্বিতার্থঃ । অলৌকিকস্বভাবাদিতি যাবৎ । অলৌকিকমেব দৃষ্টান্তমাহ—  
বেদাস্তেতি । ব্রহ্মমীমাংসা বেদান্তস্তত্র যথা চিদানন্দরূপোহয়ং পুরুষ ইত্যনেন  
চিদানন্দয়োরেকব্রহ্মরূপত্বমুপপাদিতং তথা চিদানন্দচমংকারাণামেকরসরূপত্বমিতি  
ভাবঃ ॥

(ন) শব্দোপহিতরূপান্ কাব্যপ্রকাশিতস্বরূপান্ । বুদ্ধেব্যঞ্জনাঙ্গত্ববোধস্ত ।  
কংসাদীন্ ইতি । বীররসাদি-আলম্বনবিভাবাভিপ্রায়েণ । সাধনত্বেনেতি বিশেষণে  
তৃতীয়া । মত্ততে ‘সামাজিকঃ’ ইতি শেষঃ । তত্ত্বেদৌ বিভাবপ্রকারো, তস্ম

## মূল

আলম্বনং নায়কাদিস্তমালম্ব্য রসোদগমাৎ ॥ ৩৫

আদি শব্দান্নায়িকাপ্রতিনায়কাদয়ঃ । অত্র যো যস্ত রসস্ত বিভাবঃ স  
তৎস্বরূপবর্ণনে বক্ষ্যতে ।

## অনুবাদ

নায়িকাদি হইতেছে আলম্বন বিভাব, কারণ তাহাকে আশ্রয় করিয়া  
রসোদগম হয় ।

আদি শব্দের দ্বারা নায়িকা, প্রতিনায়িকা প্রভৃতি ( বুঝায় ) । এখানে  
যে রসের যাহা বিভাব, তাহা তাহাদের স্বরূপ বর্ণনাকালে উক্ত হইবে ।

## মূল

তত্র নায়কঃ—

ত্যাগী কৃতী কুলীনঃ স্ত্রীকো রূপযৌবনোৎসাহ

দক্ষোহনুরক্তলোকস্তুজোবৈদম্ব্যশীলবান্ নেতা ॥ ৩৬

দক্ষঃ ক্ষিপ্ৰকারী । শীলং সদ্বৃত্তম্ । এবমাদিগুণসম্পন্নো নেতা  
নায়কো ভবতি ।

## অনুবাদ

অতঃপর, নায়ক ( সম্বন্ধে বলা হইতেছে )—

\* ত্যাগী, \* কৃতী, কুলীন, \* বুদ্ধিমান, রূপবান্, তরুণ, উৎসাহী,  
অনলস, লোকানুরক্ত, তেজ ও অভিজ্ঞতাসম্পন্ন ও সচরিত্র ব্যক্তিকে  
নায়ক ( বলা হয় ) ।

দক্ষ শব্দের অর্থ হইতেছে—দ্রুতকর্মা ; শীল শব্দের অর্থ হইতেছে  
—সচরিত্র । এইরূপগুণসম্পন্ন নেতা নায়ক হন ।

বিভাবস্ত । নায়কাদিরিতি । নায়কো রত্নোদগমঃ, আলম্বনং তং নায়কাদিম্,  
আলম্ব্য বিষয়ীকৃত্য । ত্যাগী দাতা, কৃতী বীরঃ, কুলীনঃ সৎকুলোদ্ভবঃ, উৎসাহঃ  
কর্মণ্যধ্যবসায়শুদ্ধঃ, রূপেতি রূপাদিত্রয়বান্ । নিগূঢ়াভিপ্রায়জ্ঞঃ বৈদম্ব্যঃ, শীলং  
সদ্বৃত্তং, নেতা নায়কঃ ॥

\* ত্যাগী—দানশীল, কৃতী—কর্মকুশল, স্ত্রীকঃ—বুদ্ধিমান ।

মূল

(প) তন্ত্বেদানাহ—

ধীরোদাত্ত ধীরোদ্ধতস্তথা ধীরললিতশ্চ ।

ধীরপ্রশান্ত ইত্যয়মুক্তঃ প্রথমশ্চতুর্ভেদঃ ॥ ৩৭

স্পষ্টম্ ।

অনুবাদ

নায়কের শ্রেণীভেদ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

ধীরোদাত্ত, ধীরোদ্ধত, ধীরললিত ও ধীরপ্রশান্ত—প্রথমতঃ নায়কের এই চারিভেদ উক্ত হইয়াছে । অর্থ সুস্পষ্ট ।

মূল

তত্র ধীরোদাত্ত :—

অবিকথনঃ ক্ষমাবানতিগন্তীরো মহাসত্ত্বঃ ।

স্থৈর্যান্ নিগূঢ়মানো ধীরোদাত্তো দৃঢ়ব্রতঃ কথিতঃ ॥ ৩৮

অবিকথনোহনাঅপ্লাষাকরঃ । মহাসত্ত্বো হর্ষশোকাদনভিভূতস্বভাবঃ ।  
নিগূঢ়মানো বিনয়চ্ছন্নগর্ব্বঃ । দৃঢ়ব্রতোহঙ্গীকৃতনির্বাহকঃ । যথা রাম-  
যুধিষ্ঠিরাদি ।

অনুবাদ

ইহাদের মধ্যে, ধীরোদাত্ত—

আঅপ্লাষাহীন, ক্ষমাবান, অতিগন্তীর, মহাসত্ত্ব, ধীরপ্রকৃতি, বিনয়চ্ছন্ন-  
গর্ব ও দৃঢ়ব্রত নায়ককে ধীরোদাত্ত নায়ক বলা হইয়া থাকে ।

অবিকথন—অর্থাৎ আঅপ্লাষা যিনি করেন না ; মহাসত্ত্ব অর্থাৎ  
হর্ষশোকাদি দ্বারা যিনি অভিভূত হন না ; নিগূঢ়মানো—অর্থাৎ যাঁহার  
গর্ব্বভাব বিনয়ের দ্বারা আবৃত ; দৃঢ়ব্রত অর্থাৎ যিনি প্রতিশ্রুতি পালন  
করেন । উদাহরণ যথা—রাম, যুধিষ্ঠির প্রভৃতি ।

---

(প) তন্ত্বেদান্ নায়কপ্রকারান্ । অতিগন্তীরো দুরববোধান্তিপ্রায়ঃ । স্থৈর্যান্  
কর্মণি স্থিরভরঃ । চপলং কর্মণ্যস্থিরঃ, অহঙ্কারো অহং মহানিতি জ্ঞানবিশেষঃ ।



মূল

অথ ধীরোদ্ধতঃ—

নায়াপরঃ প্রচণ্ডশচলোহংকারদর্পভূয়িষ্ঠঃ ।

আত্মপ্লাষানিরতো ধীরৈর্ধীরোদ্ধতঃ কথিতঃ ॥ ৩৯

যথা ভীমসেনাদি ।

অনুবাদ

অতঃপর, ধীরোদ্ধত—

প্রতারক, উগ্রস্বভাব, চঞ্চলপ্রকৃতি, অহংকারদর্পপূর্ণ, আত্মপ্লাষাকারী  
নায়ককে পণ্ডিতগণ ধীরোদ্ধত নায়ক বলিয়া থাকেন । যথা—  
ভীমসেনাদি ।

মূল

অথ ধীরললিতঃ—

নিশ্চিন্তো মূঢ়রনিশং,

কলাপরো ধীরললিতঃ স্ম্যৎ ॥ ৪০

কলা নৃত্যাদিকা । যথা—রত্নাবল্যাদৌ বৎসরাজাদিঃ ।

অনুবাদ

অতঃপর, ধীরললিত—

নিরুদ্ধেগচিত্ত, মূঢ়স্বভাব, সর্বদা নৃত্যগীতাদিকলাপরায়ণ নায়ক

কলা—নৃত্যাদি । যথা—রত্নাবলী প্রভৃতি কাব্যে বৎসরাজাদি ।

মূল

অথ ধীরপ্রশান্তঃ—

সামান্যগুণৈর্ভূয়ান্

দ্বিজাদিকো ধীর প্রশান্তঃ স্ম্যৎ ॥ ৪১

যথা—মালতীমাধবাদৌ মাধবাদিঃ ।

দর্পঃ শৌর্যবীৰ্যাদ্যাতিশয়ঃ । মূঢ়রপ্রচণ্ডচরিতঃ । সামান্যগুণৈর্নায়কসামান্যগুণৈঃ ।  
ধীরোদাত্তাদিত্রিভয়ভিন্নো নায়কো ধীরপ্রশান্ত ইত্যভিপ্রায়ঃ । এষাং ধীরোদাত্তা-

### অনুবাদ

অনন্তর ধীর প্রশান্ত—

নায়কগণের সাধারণ গুণের দ্বারা পরিপূর্ণ ( অর্থাৎ ৩৫ শ্লোকে নায়কের যে সাধারণ গুণের উল্লেখ আছে সেই গুণসমূহের দ্বারা পরিপূর্ণ ) ব্রাহ্মণ প্রভৃতি নায়ক—ধীরপ্রশান্ত নায়ক ইহঁয়া থাকেন ।

### মূল

এষাঞ্চ শৃঙ্গারিরূপত্বে ভেদানাহ—

এভির্দক্ষিণধৃষ্টানুকূলশঠরূপিভিস্ত যোড়শধা ॥৪২

তত্র তেষাং ধীরোদাত্তাদীনাম্ প্রত্যেকং দক্ষিণধৃষ্টানুকূলশঠত্বেন যোড়শপ্রকারো নায়কঃ ॥

### অনুবাদ

শৃঙ্গার রস বিষয়ে ইহাদের ভেদ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

দক্ষিণ, ধৃষ্ট, অনুকূল, শঠ—এই চারি প্রকারে বিভক্ত ইহঁয়া ইহঁরা যোড়শ প্রকার ।

সেখানে, সেই ধীরোদাত্তাদি নায়কগণের প্রত্যেকটি দক্ষিণ, ধৃষ্ট, অনুকূল ও শঠ এই চারি ভাগে বিভক্ত হওয়ার জন্য নায়ক ইহঁতেছেন যোড়শপ্রকার ।

### মূল

এষু ত্বনেকমহিলাসু সমরাগো দক্ষিণঃ কথিতঃ ॥৪৩

### অনুবাদ

ইহাদের মধ্যে অবার বহু স্ত্রীর প্রতি সমান অনুরাগ বিশিষ্ট নায়ককে দক্ষিণ ( নায়ক ) বলা হয় ।

### মূল

দ্বয়োস্তিচতুঃ প্রভৃতিষু নায়িকাসু তুল্যানুরাগো দক্ষিণ-নায়কঃ ।

যথা :—

দীনাম্ । যোড়শেতি । শৃঙ্গারে যোড়শপ্রকারো নায়কো ভবতি । রসান্তরে তু চতুশ্চকার ইত্যবধেয়ম্ ॥

(ফ) স্নাত্তা তিষ্ঠতি কুন্তলেশ্বরসূতা বারোহঙ্গরাজস্বসু-  
 দুর্ভূতৈ রাত্রিরিয়ং জিতা কমলয়া দেবী প্রসাত্তাত্ত চ ।  
 ইত্যন্তঃপুরসুন্দরীঃ প্রতি ময়া বিজ্ঞায় বিজ্ঞাপিতে  
 দেবেনাপ্রতিপত্তিমূঢ়মনসা দ্বিত্রাঃ স্থিতং নাড়িকাঃ ॥

### অনুবাদ

তুই, তিন, চার প্রভৃতি সংখ্যক নায়িকাগণের প্রতি তুল্যানুরাগী নায়ক  
 হইতেছেন দক্ষিণ নায়ক । যথা :—

“[ ঋতু ] স্নান করিয়া কুন্তলেশ্বর-সূতা ( আপনার সমাগম প্রতীক্ষায় )  
 আছেন ; অঙ্গরাজ-ভগিনীর আজ নিয়মিত দিন ; দেবী কমলা দ্যুত-  
 ক্রীড়ায় এই রাত্রি জয় করিয়াছেন এবং মহাদেবীকে ( মহিষীকে ) অত্ন  
 প্রসন্ন করিতে হইবে । এইভাবে রাজাস্তঃপুর-সুন্দরীগণের সম্বন্ধে আমি  
 বলিলে, তাহা অবগত হইয়া রাজা আকুলচিত্ত হইয়া তুই তিন দণ্ড  
 [ চুপ করিয়া ] দাঁড়াইয়া রহিলেন ।

### মূল

কৃতাগা অপি নিঃশঙ্ক স্তজ্জিতোহপি ন লজ্জিতঃ ।

দৃষ্টদোষোহপি মিথ্যাবাক্ কথিতো ধৃষ্টনায়কঃ ॥৪৪

(ফ) স্নাতেতি । কুন্তলেশ্বরসূতা কুন্তলজনপদবিশেষস্ত ঈশ্বরঃ প্রভুঃ রাজা  
 ইতি যাবৎ । তস্মৈ সূতা তনয়া স্নাতা ঋতুস্নাতা তিষ্ঠতি বিজ্ঞতে । অতঃ সা  
 গমনার্হা ইতি ভাবঃ । অঙ্গরাজস্বসুঃ, অঙ্গরাজঃ অঙ্গাধিপতিঃ তস্মৈ স্বসুঃ, বারঃ  
 সুরতর্থে নিয়মিতদিবসঃ, কমলয়া কয়াচিৎ রাজ্যাদ্যুতৈঃ নুপেণ সহ দ্যুতক্রীড়য়েত্যর্থঃ ।  
 ইয়ং বর্তমানা রাত্রিঃ জিতা জয়েনাস্মৈসুরতর্থে প্রাপ্তা । অত্ চ দেবী কৃতাভিষেকা  
 রাজপত্নী প্রসাত্তা অনুনয়া, দেবেনেতি শেষঃ । অপরাধিভাদ্বাদ্বিতি ভাবঃ । ইতি  
 ইথং ময়া অন্তঃপুরসুন্দরীঃ প্রতি বিজ্ঞায় যস্তাঃ সমীপে যত্নং বস্তব্যং তৎ জ্ঞাত্বা  
 বিজ্ঞাপিতে নিবেদিতে সতি দেবেন রাজ্ঞা অপ্ৰতিপত্তিমূঢ়মনসা অপ্ৰতিপত্ত্যা  
 কর্তব্যানিশ্চয়েন মূঢ়ং ব্যাকুলং সংপ্রাপ্তিনিশ্চয়শূন্যং বা মনো যস্ত তেন । কর্তব্যজ্ঞান-  
 শূন্যচিত্তেন । দ্বিত্রা নাড়িকাঃ ব্যাপ্য স্থিতং, মৌনমিতি শেষঃ । কৃতাগাঃ কৃতাপরাধাঃ ।  
 মিথ্যাবাক্যম্ভেদতঃ কৃতম্ ইত্যর্থার্থবচনঃ । তং পাদম্ । অত্র প্রথমপাদেন প্রথম-

যথা মম :—

শোণং বীক্ষ্য মুখং বিচুস্থিতমহং যাতঃ সমীপং ততঃ ।  
পাদেন প্রহৃতং তয়া সপদি তং ধুহ্বা সহাসে ময়ি ।  
কিঞ্চিৎত্র বিধাতুমক্ষমতয়া বাম্পং তজ্জন্ত্যাঃ সখে !  
ধ্যাতশ্চেতসি কৌতুকং বিতনুতে কোপোহপি বামক্রবঃ ॥

অনুবাদ

কৃতাপরাধ অথচ নিঃশংক, তিরস্কৃত হইলেও লজ্জাহীন, দৃষ্টদোষ  
হইলেও মিথ্যাবাদী—এইরূপ নায়ককে ধৃষ্ট নায়ক বলে, যথা,—মদীয়—

“[নায়িকার] মুখ রক্তবর্ণ দেখিয়া তাহা চুম্বন করিবার জগ্ৰ তাহার  
নিকট গিয়াছিলাম । তাহার দ্বারা পদাহত হইলেও তৎক্ষণাৎ সেই পদ  
সহাস্ত্রে ধারণ করিলে, [নায়িকা] সেখানে কিছু করিতে অক্ষম হওয়ায়  
অশ্রুত্যাগ করিতে লাগিল । হে সখে, এই মূর্তি ধ্যান করার জগ্ৰ  
সুন্দরীর কোপও চিন্তে কৌতুক বর্ধন করে ।

মূল

অনুকূল এক নিরতঃ ॥৪৫

একস্মামেব নায়িকায়ামাসক্তোহনুকুলো নায়কঃ । যথা :—

অস্ম্যাকং সখি ! বাসসৌ ন রুচিরে গ্ৰৈবেয়কং নোজ্জলম্  
নো বক্রা গতিরুদ্ধতঃ ন হসিতং নৈবাস্তি কশ্চিন্দদঃ ।  
কিন্তুগ্ৰেহপি জনা বদন্তি স্তুভগোতপাস্ত্যাঃ প্রিয়ো নান্মতো-  
দৃষ্টিং নিক্ষিপতীতি বিস্মমিয়তা মন্যামহে দুঃস্থিতম্ ॥

পাদোক্তং দ্বিতীয়পাদেন দ্বিতীয়পাদোক্তং লক্ষণং বেদিতব্যম্ । শোণমিতি । প্রবাসে  
সখায়ং প্রতি কস্তচিদুত্তিরিয়ম্ । হে সখে । অহং শোণং রক্তবর্ণং মৎকৃতাপরা-  
ধাদিতি ভাবঃ । মুখং বদনং বীক্ষ্য দৃষ্টা বিচুস্থিতুং সমীপং নিকটং, তস্তা ইতি  
শেষঃ । যাতঃ গতঃ । ততঃ তস্মাৎ পরং তয়া মম কাস্তয়া পাদেন চরণেন প্রহৃতং  
মাং পাদেন প্রহৃতবতীত্যর্থঃ । সপদি সগ্ৰঃ তৎক্ষণমিত্যর্থঃ । তং পাদং  
ধুহ্বা ময়ি সহাসে হসতি সতি তত্র তস্মিন্ সময়ে কিঞ্চিদ্ বিধাতুং  
কর্তুমক্ষমতয়া বাম্পং নেত্রবারি ত্যজ্যন্ত্যাঃ বামক্রবঃ সুন্দর্যাঃ, মম কাস্তয়া

## অনুবাদ

একনিরত নায়ককে অনুকূল নায়ক বলা হয় ।

যথা :—

হে সখি ! আমার ( পরিধেয়, উত্তরীয় ) বসনদ্বয় সুন্দর নহে ;  
কণ্ঠাভরণ দ্ব্যতিমান নহে ; গতি বন্ধিম নহে, হাসি উচ্চ নয় ; [যৌবনস্বলভ]  
মদন্ত ( অহংকার ) নাষ্ট । তথাপি অগ্নাত্র যুবতীগণ বলেন, সুন্দর  
হইলেও উহার ( অর্থাৎ আমার ) প্রিয় অগ্নাত্র সুন্দরীগণের প্রতি দৃষ্টি  
নিষ্ক্ষেপ করেন না । এষ্ট প্রবাদের জন্য বিশ্বের রমণীগণ দুঃখিত হইয়া  
আছেন ।

## মূল

শঠোহয়মেকত্র বদ্ধভাবো যঃ ।

দর্শিতবহিরনুরাগো বিপ্রিয়মগ্নত্ৰ গৃঢ়মাচরতি ॥৪৬

যঃ পুনরেকস্মামেব নায়িকায়াং বদ্ধভাবো দ্বয়োৱপি নায়িকয়োৰ্বহি-  
দর্শিতানুরাগোহগ্নস্ত্যাং নায়িকায়াং গৃঢ়ং বিপ্রিয়মাচরতি স শঠনায়কঃ ।  
যথা :—

ইত্যর্থঃ । স কোপোহপি চেতসি অন্তঃকরণে ধ্যাতঃ চিন্তিতঃ সন্ কৌতুকম্ হৰ্ষং  
বিতত্নুতে বিস্তারয়তি । অস্মাকমিতি । কস্মাশ্চিৎ নায়িকায়া উক্তিরিয়ম্ । হে  
সখি ! অস্মাকং বাসসী বস্ত্রে পরিধেয়োত্তরীয়ে ইত্যত্র । ন কুচিরে ন মনোজ্ঞে,  
গ্ৰৈবেয়ক\* গ্রীবাভূষণম্ ন উজ্জ্বলম্, গতিঃ গমনং নো বক্রা বক্রভাবমাপন্ন৷ ইত্যর্থঃ ।  
হসিতং হাসঃ, ন উদ্ধতম্ উৎকটম্, কশ্চিদ্যদঃ সৌভাগ্যযৌবনান্ধবলেপজ্ঞো বিকারঃ  
মনসো বিকারোহপি নায়কবশীকরণং মম কিমপি নৈবাস্তি, কিন্তু তথাপি অগ্নো  
পরকীয়া জনা অপিনা স্বকীয়া অপি অস্মাঃ মমেতি ভাবঃ । প্রিয়ঃ স্তম্ভগোহপি  
নায়িকাস্তরপ্রিয়োহপি । যদ্বা, মনসোহপি অগ্নতঃ নায়িকাস্তরে দৃষ্টিং নিষ্ক্ষেপতীতি  
দদাতীতি বদন্তি । ইয়তা অনেন মিথ্যাবাদেন বিশ্বং জগৎ দুঃস্থিতং দুষ্টচিত্তং  
প্রতিকূলং বা মন্ত্যামহে । কেবলমহং প্রিয়ানুরাগেণ সুখমল্লভবামি নাপরা ইতি  
ভাবঃ । বদ্ধভাবো নিভৃতানুরাগঃ । দর্শিতো ভূষণদানাদিসাম্যেন প্রকটিতঃ বহিঃ  
সুরতাতিরিক্তেহনুরাগো যেন সঃ ॥

(ব) শঠাংগুষ্ঠাঃ কাঞ্চীমণিরণিতমাকর্ণ্য সহসা  
যদাল্লিগ্নয়েব প্রশিথিলভুজগ্রস্থিরভবঃ ।  
তদেতৎ ক্কাচক্ষে ঘৃতমধুময়হাদ্ভবচো  
বিষেণাঘূর্ণন্তো কিমপি ন সখী মে গণয়তি ॥

### অনুবাদ

যে নায়ক এক নায়িকার প্রতি অনুরাগযুক্ত অথচ অগ্ন্য নায়িকার প্রতি বাহ্য অনুরাগ প্রদর্শন করিয়া গূঢ়ভাবে তাহার অপ্রিয় কার্য্য করেন, তাহাকে শঠ নায়ক বলা হয় । যথা :—

হে শঠ ! অগ্ন্য নায়িকার কাঞ্চীমণিরূপে শ্রবণ করিয়া ( আমার সখীকে ) আলিঙ্গন করিতে করিতেই তুমি শিথিলভুজবন্ধন হইয়া গিয়াছিলে—এই কথা কাহাকে বলিব ? ঘৃত ও মধুমিশ্রিত তোমার বহু বাক্যরূপ বিষের দ্বারা ঘূর্ণ্যমানমস্তক আমার সখী তোমার তত্ত্ব অবধারণ করিতে পারিতেছে না ।

### মূল

এযাঞ্চ ত্রৈবিধ্যাং সর্বেষামুক্তমাদ্যমধ্যমত্বেন ।

উক্তা নায়কভেদাশ্চত্বারিংশতথার্থো চ ॥ ৪৭

সর্বেষামুক্তবোড়শভেদানাম্ ।

(ব) শঠ ইতি । হে শঠ ! থল ! অগ্ন্যুষ্ঠাঃ কামিষ্ঠাঃ কাঞ্চীরণিতঃ রসনাশব্দং আকর্ণ্য আল্লিগ্নন্ এব মম সহচরামিতি শেষঃ । সহসা প্রশিথিলঃ বিপ্লেষিতঃ ভুজগ্রস্থিঃ যস্ত তাদৃশঃ যৎ অভবঃ অভূঃ, মম সহচর্যা আলিঙ্গনকালে নায়িকাস্তরশ্চ রশনাশব্দমাকর্ণ্য তাং প্রতি মনসঃ প্রবৃত্ততয়া তদালিঙ্গনভঙ্গং কৃতবানসি ইত্যর্থঃ । তদেতৎ তাদৃশাপ্রিয়করমিত্যর্থঃ । ক কুত্র আচক্ষে কথ্যামি ? ন কুত্রাপীত্যর্থঃ । ন তব তাদৃশাপ্রিয়ব্যবহারকখনস্থানং লভে ইতি ভাবঃ । ঘৃতমধুময়েন ঘৃতমধুতুল্যেন তব বহুবচোরূপেণ বিষণেণ আঘূর্ণন্তী । ঘৃতমধু যথা আপাততঃ স্বাদু পশ্চাৎ বিষং তথা তব বচনমপ্যাপাততো রমণীয়ং পশ্চাদনিষ্টাচরণেনাযথার্থত্বেন প্রতিভাষণাদ্ বিষতুল্যমিত্যর্থঃ । মে মম সখী কিমপি হিতমহিতং বা ন গণয়তি ন নিশ্চিনোতি । নায়কং প্রতি দূত্যা বচনমিদম্ । এতেষাং নায়কানাং দূরানুবর্তিনীতান্ত্যার্থমাহ—

## অনুবাদ

উত্তম, মধ্যম, অধম ভেদে—ইহারা তিনপ্রকার বলিয়া উক্ত নায়কভেদ  
অষ্টচছারিংশ প্রকারের হইয়া থাকে। ‘সর্বেষাম’—অর্থাৎ যে ষোড়শ-  
ভেদের কথা বলা হইয়াছে তাহাদের।

## মূল

অথ প্রসঙ্গাদেতেষাং সহায়ানাং—

দূরানুবর্তিনী স্মৃতাঃ তস্মাৎ প্রাসঙ্গিকৈতিবুদ্ধে তু ।

কিঞ্চিদ-গুণহীনঃ সহায়ঃ এবাস্মৈ পীঠমর্দনায়াঃ ॥ ৪৮

তস্মৈ নায়কস্য বহুব্যাপিনি প্রসঙ্গসঙ্গতে ইতিবুদ্ধে অনন্তরোক্তৈর্নায়ক-  
সামান্যগুণৈঃ কিঞ্চিদূনঃ পীঠমর্দনামা সহায়ো ভবতি । যথা—  
রামচন্দ্রাদীনাং স্ত্রীবাদয়ঃ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর প্রসঙ্গহেতু ইহাদের সহায়গণের কথা বলা হইতেছে—

নায়কের অত্যন্ত বিস্তৃত প্রাসঙ্গিক চরিত্রের যে সহায়, কিন্তু নায়কের  
গুণ অপেক্ষা যে কিঞ্চিদ-গুণহীন—তাহাকে পীঠমর্দন বলা হয় ।

সেই নায়কের বহুদূরবিস্তৃত প্রসঙ্গসঙ্গত চরিত্রে পূর্বোক্ত নায়কগণের  
গুণ হইতে কিঞ্চিৎ নূনগুণসম্পন্ন সহায় পীঠমর্দন হইয়া থাকে । যথা :—  
রামচন্দ্র প্রভৃতির স্ত্রীব প্রভৃতি ।

## মূল

অথ শৃঙ্গাররসসহায়াঃ—

শৃঙ্গারেহস্ত্য সহায়াঃ বিট-চেট-বিদূষকাভ্যাঃ স্মৃতাঃ

ভক্তাঃ নর্ম্মসু নিপুণাঃ কুপিতবধূমানভঞ্জনঃ শুদ্ধাঃ ॥ ৪৯

আদি শব্দালাকার-রজক-তাম্বুলিক-গান্ধিকাদয়ঃ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর শৃঙ্গাররসসহায়গণ :—

নায়কের প্রতি অনুরক্ত, পরিহাসাদিনিপুণ, মানিনী নায়িকাগণের  
বহুব্যাপিনীতি । ইতিবুদ্ধে কর্তব্যকর্মবি । ভক্তা নায়কানুরক্তাঃ । নর্ম্মসু পরি-  
হাসেষু, শুদ্ধাঃ পরদারগমনাদিদোষরহিতাঃ ॥

মানভঞ্জে সমর্থ, শুদ্ধ (নাযকের প্রতি ঔদাসীত্বাদি দোষরহিত) বিট-চেট-বিদূষকাদি শৃঙ্গাররসে নাযকের সহায় ॥

মূল

তত্র বিটঃ—

(ভ) সন্তোগহীনসম্পদ্বিটস্তু ধৃতঃ কলৈকদেশজ্ঞঃ ।

বেশোপচারকুশলো বাগ্মী মধুরোহথ বহুমতো গোষ্ঠ্যাম্ ॥৫০

অনুবাদ

সন্তোগের জগ্ন হীনসম্পদ, কূটচরিত্র ( দূতাসক্ত ), [ নৃত্য-গীতাদি ] বিভিন্ন কলাবিদ্যায় আংশিক অভিজ্ঞ, বেশ রচনায় দক্ষ, বাগ্মী, লোকপ্রিয় ও সভাস্থলে সমাদৃত সহায়কে বিট বলে ।

মূল . .

চেটঃ প্রসিদ্ধ এব ।

অনুবাদ

‘চেট’—সহায় হিসাবে প্রসিদ্ধ । [ ভৃত্যকে চেট বলা হয় ]

মূল

কুসুমবসন্তাভিধিঃ কৰ্ম্মবপুৰ্বেশভাষাদ্যৈঃ ।

হাস্তকরঃ কলহরতিবিদূষকঃ শ্রাৎ স্বকৰ্ম্মজ্ঞঃ ॥৫১

স্বকর্ম—ভোজনাদি ।

অনুবাদ

পুষ্প-বসন্ত প্রভৃতি ( পুষ্প-ঋতু ও অগ্ন্য পর্যায়ের ) নামবিশিষ্ট, কর্ম, দেহভঙ্গী, বেশভূষা, বাক্যব্যবহার প্রভৃতির দ্বারা হাস্যোৎপাদনকারী, বিবাদ-প্রিয় এবং স্বকর্মজ্ঞ সহায়কে বিদূষক বলে ।

‘স্বকর্ম’—ভোজনাদি ।

(ভ) সন্তোগহীনা উপভোগরহিতা সম্পৎ যস্ত সঃ । যদা, সন্তোগেন হীনা অপকৃষ্টা সম্পৎ যস্ত সঃ । নৃত্যাদিকলানামেকদেশং জানাতি, ন তু সমুদায়ম্ । বেশস্ত উপচারে করণে কুশলঃ । যদা, বেশস্ত উপচারঃ প্রীতিজননামকুলব্যাপারশ্চ তয়োঃ কুশলঃ । বিদূষকমাহ—কুসুমেনিতি । বপুর্নিতি । শরীরচেষ্টাবিশেষ ইত্যর্থঃ ।



## মূল

অর্থচিন্তনে সহায়মাহ—

মন্ত্রী শ্রাদর্থানাং চিন্তায়াম্ ॥৫২

অর্থাস্তত্ত্বাবাপাদয়ঃ। যদ্বত্র সহায়কথনপ্রস্তাবে—“মন্ত্রী স্বধোভ্য-  
ধাপি সখা তস্যার্থচিন্তনে” ইতি কেনচিল্লক্ষণং কৃতম্, তদপি রাজ্ঞোহর্থ-  
চিন্তনোপায়লক্ষণপ্রকরণে লক্ষিতব্যম্। ন তু সহায়কথনপ্রকরণে নায়কস্ত।  
“অর্থচিন্তনে মন্ত্রী সহায়ঃ” ইত্যুক্তেহপি ত্রায়কস্যার্থত এব সিদ্ধহাৎ।  
যদপ্যুক্তম্—“মন্ত্রিণা ললিতঃ শেষা মন্ত্রি-স্বায়ত্তসিদ্ধয়ঃ”—তদপি স্বলক্ষণ-  
কথনেনৈব লক্ষিতস্তা ধীরললিতস্য মন্ত্রিমাাত্রায়ত্তার্থচিন্তনোপপত্তেগ্যর্থম্।  
ন চার্থ-চিন্তনে তস্য মন্ত্রী সহায়ঃ, কিন্তু স্বয়মেব নিষ্পাদকঃ, তস্যার্থচিন্তনাদ্যা-  
ভাবাৎ।

## অনুবাদ

অনন্তর—অর্থচিন্তনে সহায়ের কথা বলা হইতেছে—

অর্থসমূহের চিন্তায় মন্ত্রী [সহায়]।

‘অর্থঃ’—শব্দের অর্থ হইতেছে তত্ত্ব ও আবাপ\* প্রভৃতি।

এখন সহায়কথনপ্রকরণে যে লক্ষণ করা হইয়াছে—“মন্ত্রী বা নায়ক  
স্বয়ং বা উভয়ে [পরস্পর মিলিত হইয়া] নায়কের অর্থ-চিন্তনে  
মন্ত্রাতি। ‘অশ্রু ইতি সহায়ঃ’ ইতি চানুখ্যতে। চিন্তায়ামুপায়নিরূপণে।  
স্বমণ্ডলে ক্রিয়মাণং কর্ম তদ্রূপম্। পরমণ্ডলে ক্রিয়মাণং কর্ম আবাপঃ। আদিনা  
শত্রুনিগ্রহাদয়ঃ। যদ্বিতি। স্বধোভি চকারো বার্থঃ। উভয়ং মন্ত্রিধ্বয়স্বরূপম্।  
তস্ত নায়কস্ত। সহায়কথনপরস্তু দোষমাহ—নায়কশ্রেতি! এবঞ্চ স্বধোভ্যাদি-  
নিরর্থকং তদনুপাদানেহপি তল্লাভাৎ। স্বয়ং চিন্তাপক্ষে স্বস্য সহকারিত্বরূপসহায়ত্বা-  
নুপপত্তেক্তব্যচিন্তায়াং কারণান্তরপ্রসঙ্গাচ্চেতি ভাবঃ। সখিশব্দস্যোপায়ার্থত্বং, ন তু  
সহায়পরত্বম্ ইত্যবগন্তব্যম্। মন্ত্রিণেতি। আয়ত্তসিদ্ধিরিত্যয়ঃ। ললিতো  
ধীরললিতঃ। শেষা ধীরোদাত্তাদয়ঃ। স্বলক্ষণেতি। চিন্তন ইতি। ধীর-  
ললিতলক্ষণনিবিষ্টেন তস্যার্থচিন্তনাগ্ভাবঃ। তেন চ মন্ত্রিমাাত্রায়ত্তার্থসিদ্ধিকল্প-  
প্রতীয়ত ইতি ভাবঃ। তস্য ধীরললিতস্য স্বয়মেব নিষ্পাদকঃ প্রধানকারণম্॥

\* নিজ রাজ্যে কর্তব্যকার্য্য হইতেছে তত্ত্ব, পররাজ্যে কর্তব্য আবাপ।

সহায়,” তাহাও রাজার অর্থচিস্তনোপায়প্রকরণে লক্ষিত হওয়া উচিত, নায়কের সহায়কখনপ্রকরণে নহে। “অর্থচিস্তনে মন্ত্রী সহায়”—এইরূপ অর্থ করা হইলেও তাৎপর্য্য দ্বারা ‘নায়কের’—ইহা সিদ্ধ হইতেছে বলিয়া [ নায়কের সহায় বৃত্তিতে হইবে ]। “মন্ত্রীর দ্বারা ধীরললিত নায়কের ও অপর ত্রিবিধ নায়কের মন্ত্রী দ্বারা বা স্থায়ী চেষ্টায় অর্থসিদ্ধি হয়”—এই যে বলা হইয়াছে, তাহাতেও ধীরললিত নায়কের স্বলক্ষণকথনের দ্বারাই এই শ্রেণীর নায়কের অর্থচিস্তনোপায় যে কেবলমাত্র মন্ত্রীর আয়ত্তীভূত—এই অর্থ অবগত হওয়া গিয়াছে। এই শ্রেণীর নায়কের অর্থচিস্তনে মন্ত্রী সহায় নন, উপরন্তু নায়ক স্বয়ং কর্তা, কারণ ধীরললিত নায়কের অর্থচিস্তনাদির অভাব আছে।

### মূল

অথাস্তঃপুরসহায়াঃ

(ম) তদ্বদবরোধে ।

বামন-ষণ্ড-কিরাত-শ্লেচ্ছাভীরাঃ শকারকুজাঢ়াঃ ॥ ৫৩

### অনুবাদ

অনন্তর অন্তঃপুরসহায়কগণ—

সেইরূপ, বামন, ষণ্ড (জন্মক্লীব ও কৃতক্লীব) কিরাত, শ্লেচ্ছ, গোপাল, শকার, কুজ প্রভৃতি অন্তঃপুরে সহায় (হয়)।

### মূল

মদমূৰ্খতাভিমানী দুষ্কুলতৈশ্বৰ্য্যাসংযুক্তঃ ।

সোহয়মনুঢ়াভাতা রাজ্ঞঃ শ্যালঃ শকার ইত্যুক্তঃ ॥ ৫৪

(ম) তদ্বদিতি । অবরোধেঃ অন্তঃপুরে । বামনাদয়ো নায়কস্য সহায়া ইত্যর্থঃ । ষণ্ডশ্চিন্নোপস্থ ক্লীবো বা । শকারমাহ—মদেতি । মদমূৰ্খতাভ্যাম্ অভিমানী অহং মহানিতি জ্ঞানবান্, মদাদিত্রয়বান্ বা । নষ্টমিতি । বানরবেশেনান্তঃপুরপ্রবিষ্টঃ বিদূষকমালোক্য ভয়েনান্তঃপুরস্থানাং পলায়নবর্ণনমিদম্ । মহুগ্গণনাভাবাৎ মহুগ্গোষু মধ্যে যা গণনা তস্যাঃ অভাবঃ তস্মাৎ, ত্রপাং লজ্জাম্ অপাস্য তক্তা, ত্রাসাদিত্যস্য

আত্মশব্দান্ব্যুদায়ঃ । তত্র যশু-বামন-কিরাত-কুজাদয়ো যথা  
রত্নবল্যাম—

“নষ্টং বর্ষবরৈর্মল্লগুণনাভাবাদপাস্ত ত্রপা—

মন্তুঃকঙ্কুকি কঙ্কুকস্ত বিশতি ত্রাসাদয়ং বামনঃ ।

পর্যাস্তাশ্রয়িভিনিজস্ত সদৃশং নান্নঃ কিরাতৈঃ কৃতং

কুজা নীচতয়েব যাস্তি শনকৈরাঙ্কোক্ষাশঙ্কিনঃ ॥”

শকারো মুচ্ছকটিকাদিষু প্রসিদ্ধাঃ । অগ্নেহপি যথাদর্শনং জ্ঞাতব্যঃ ॥

### অনুবাদ

মদ, মূর্থতা ও অহংকারসংযুক্ত, দুষ্কলতা ও ঐশ্বর্যযুক্ত, অনুতা-ভ্রাতা  
রাজার শ্যালককে শকার বলা হয় । ‘আত্ম’—শব্দের অর্থ হইতেছে  
মুক প্রভৃতি ।

যশু, বামন, কিরাত, কুজ প্রভৃতির উদাহরণ ; যথা রত্নাবলী নাটকে—

“মল্লগুণের মধ্যে গণনীয় নয় বলিয়া লজ্জা ত্যাগ করিয়া নপুংসক-  
গণ পলাইতেছে ; ভয়ে এই বামন কঙ্কুকীর গাত্রাবরণ মধ্যে প্রবেশ  
করিতেছে ; কিরাতগণ নগরের প্রত্যন্তদেশে আশ্রয় গ্রহণ করিয়া  
নামের সদৃশ কাজ করিতেছে ; কুজগণ পাছে [ বানরগণ ] তাহাদিগকে  
দেখিয়া ফেলে এই আশংকায় দেহ খর্ব্ব করিয়া পলায়ন করিতেছে ।”

শকার—মুচ্ছকটিকাদি নাটকে প্রসিদ্ধ । অগ্নিগুণি সম্বন্ধেও দর্শন  
কালে জানা যাইবে ।

সর্বত্র সম্বন্ধঃ । বর্ষবরৈঃ যশুঃ নষ্টম্ অদর্শনতাং প্রাপ্তম্ । অয়ং বামনঃ কঙ্কুকিনঃ  
‘সৌবিদল্লাঃ কঙ্কুকিনঃ’ ইত্যমরঃ । কঙ্কুকস্য গাত্রাচ্ছাদনবিশেষস্য অভ্যন্তরং বিশতি ।  
পর্যাস্তাশ্রয়িভিঃ নগরস্য প্রান্তদেশবাস্তিভিঃ কিরাতৈঃ বনচরৈঃ কিং পর্যাস্তদেশ-  
মতস্তীতি কিরাতাঃ ইতি নিজস্য নান্নঃ স্ববাচকশব্দস্য সদৃশং অল্পরূপং কৃতম্,  
পর্যাস্তদেশঃ প্রাপ্ত ইত্যর্থঃ । কুজাঃ আঙ্কোক্ষাশঙ্কিনঃ আত্মনঃ স্বস্য ঐক্ষণম্  
আশঙ্কস্তে ইতি তাদৃশাঃ সন্তুঃ নীচতয়েব বামনতয়েব নতভাবেন ইত্যর্থঃ । শনকৈঃ  
ধীরঃ যাস্তি অপসরস্তি । মুচ্ছকটিকং প্রকরণবিশেষঃ । অগ্নে শ্লেচ্ছাভীরাদয়ঃ  
আটবিকা বনচারিণঃ ॥

মূল

অথ দণ্ডসহায়াঃ

দণ্ডে সূহৃৎকুমারাটবিকাঃ

সামন্তসৈনিকাভ্যাশ্চ ॥৫৫

দুষ্টিনিগ্রহো দণ্ডঃ । স্পষ্টম্ ।

অনুবাদ

অনন্তর দণ্ডসহায়গণ :—

দণ্ডে সহায় হইতেছে—সূহৃৎ, কুমার, বনেচর, সামন্তরাজা, সৈনিক প্রভৃতি ।

দণ্ড শব্দের অর্থ হইতেছে দুষ্টিনিগ্রহ । এখানে অর্থ স্পষ্ট ।

মূল

অথ ধর্মসহায়াঃ

(য) ঋত্বিকপুরোধসঃ স্ত্র্যত্রক্ষবিদস্তাপসাস্তথা ধর্ম্যে ॥৫৬

ত্রক্ষবিদো বেদবিদ্ আত্মবিদো বা ।

অনুবাদ

অনন্তর ধর্মসহায়গণ

ঋত্বিকগণ, পুরোহিতগণ, ত্রক্ষবিদগণ এবং তাপসগণ ধর্ম্যে সহায় ।

ত্রক্ষবিদ্—বেদবিৎ অথবা আত্মবিৎ ।

মূল

তত্র চ—

উক্তমাঃ পীঠমর্দদাভ্যাঃ ॥৫৭

আত্মশব্দান্মন্ত্রিপুরুহিতাদয়ঃ

মধ্যে বিটবিদুষকো ।

তথা শকারচেটাভ্যা অধমাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥৫৮

আত্মশব্দান্তান্তুলিকগান্ধিকাদয়ঃ ।

(য) ঋত্বিকগণ । ধর্ম্যে ধর্মকর্মণি নায়কস্ত সহায় । ইত্যর্থঃ । আত্মবিদো যোগিনঃ । স্মৃতিং স্মরণম্ । মিত্যর্থভাবী অন্ত্যর্থকথকঃ । স্বামিনা যাবদুক্তং

## অনুবাদ

এবং এই ক্ষেত্রে—

পীঠমর্দক প্রভৃতিকে উত্তম—

আদিশব্দ দ্বারা মন্ত্রী, পুরোহিত প্রভৃতি (বুঝায়)

বিট ও বিদূষককে মধ্যম এবং শকার চোট প্রভৃতিকে অধম বলা হয় ।

আত্ম শব্দ দ্বারা তান্ত্রিক, গান্ধিক প্রভৃতিকে বুঝায় ।

## মূল

অথ প্রসঙ্গাদ্ দূতানাং বিভাগগর্ভলক্ষণমাহ—

নিমৃষ্টার্থো মিতার্থঃ তথা সন্দেশহারকঃ ।

কার্য্যপ্রেক্ষ্যস্ত্রিধা দূতো দূত্যাশ্চাপি তথাবিধাঃ ॥৫৯

কার্য্যপ্রেক্ষ্যো দূত ইতি লক্ষণম্ ।

## অনুবাদ

অনন্তর প্রসঙ্গহেতু দূতগণের মধ্যে বিভাগলক্ষণ বলা হইতেছে—

কার্য্যপ্রেক্ষ্য অর্থাৎ দূত তিন প্রকার ; দূতীও সেইরূপ তিন প্রকার—

নিমৃষ্টার্থ, মিতার্থ ও সন্দেশহারক ।

এখানে ‘কার্য্যপ্রেক্ষ্য’ হইতেছে দূত—এই লক্ষণ (করা হইয়াছে) ।

## মূল

তত্র

উভয়োর্ভাবমূলীয় স্বয়ং বদতি চোত্তরম্ ।

সুশ্লিষ্টং কুরুতে কার্য্যং নিমৃষ্টার্থস্তু স স্মৃতঃ ॥৬০

উভয়োরিতি যেন প্রেযিতো যদন্তিকং প্রেযিতশ্চ ॥

## অনুবাদ

যিনি স্বয়ং উভয়ের ভাব অবগত হইয়া উত্তর দান করেন ও সুসঙ্গত কার্য্য করেন, তাহাকে নিমৃষ্টার্থ দূত (বা দূতী) বলা হয় ।

তাবদেব সন্দেশস্তং হরতি ব্যাহরতীতি স তথা । সাধ্বিকাঃ সত্ত্বগুণাজ্জাতাঃ ।  
শুভ্রাদীনাং সাধ্বিকত্বেহপি তে নায়কস্ত নায়িকাস্যশ্চ ভবন্তি । এতে পুনর্নায়-  
কশ্চৈবেতি বিশেষঃ । পৌরুষা নায়কসম্বন্ধিনঃ মহাত্মসাহ উদ্যমঃ । নীচে ক্ষুদ্রে ।

‘উভয়’ শব্দের দ্বারা যাহার দ্বারা প্রেরিত ও যাহার নিকট প্রেরিত—  
ছই বুঝাইতেছে ।

মূল

মিতার্থভাবী কার্যাস্ত্র সিদ্ধিকারী মিতার্থকঃ ।

যাবদভাবিতসন্দেশহারঃ সন্দেশহারকঃ ॥ ৬১ ॥

অনুবাদ

অল্পভাবী ও কার্যাসিদ্ধিকারী দূতকে মিতার্থ (দূত) বলা হয় ।  
(প্রেরক) যেমন বলিয়া দিয়াছেন, তেমনই সংবাদ বহন করেন যিনি,  
তিনি সন্দেশহারক (দূত) ।

মূল

অথ সাত্ত্বিকা নায়কগুণাঃ

শোভা বিলাসো মাধুর্য্যং গান্ধীর্ষ্যং ধৈর্য্যতেজসী

ললিতৌদার্য্যমিত্যষ্টৌ সত্ত্বজাঃ পৌরুষা গুণাঃ ॥৬২

অনুবাদ

সাত্ত্বিক নায়কগুণাবলী হইতেছে—শোভা, বিলাস, মাধুর্য্য, গান্ধীর্ষ্য,  
ধৈর্য্য, তেজ, ললিত, ঔদার্য্য—এই আটটি ।

মূল

তত্র

শূরতা দক্ষতা সত্যং মহোৎসাহোহনুরাগিতা ।

নীচে ঘৃণাহধিকে স্পর্ধা যতঃ শোভেতি তাং বিদুঃ ॥ ৬৩

তত্রানুরাগিতা যথা—

অহমেব মতো মহীপতেরিতি সর্ব্বং প্রকৃতিষচিন্তয়ৎ ।

উদধেরিব নিম্নগাশতেষভবন্নাশ্ত্র বিমাননা ক্ৰচিৎ ।

এবমন্যত্রাপি ।

---

স্বর্ণা দয়া । অহমিতি । অঙ্গরাজবর্ণনমিদম্ । প্রকৃতিষ্ মন্ত্রিপ্রভৃতিষ্ মধ্যে  
সর্বো জন অহমেব মহীপতে: রাজ্ঞ: অজস্র মতঃ অভিমত ইতি অচিন্তয়ৎ । অজস্র

## অম্বুবাদ

সেখানে—

শ্রুতা, দক্ষতা, সত্য, মহোৎসাহ, অনুরাগিতা, নীচের প্রতি দয়া ও প্রবলের প্রতি স্পর্ধা—এইগুলি শোভা বলিয়া জ্ঞাত হইয়া থাকে ।

এখানে অনুরাগিতার উদাহরণ, যথা—

“আমি মহীপতির মনোমত”—প্রজাগণের মধ্যে সকলেই এই চিন্তা করিত । নদীসমূহের প্রতি সমুদ্রের মত অজেরও কাহারও প্রতি অবজ্ঞা ছিল না ।

এরূপ অন্যত্রও ।

## মূল

অথ বিলাসঃ

ধীরা দৃষ্টির্গতিশ্চিত্রা বিলাসে সন্নিহিতাঃ বচঃ ॥

যথা—

(র) “দৃষ্টিতৃণীকৃতজগত্ৰয়সংসার

ধীরোদ্ধতা নময়তীব গতির্ধরিত্রীম্ ।

কৌমারকেহপি গিরিবদ্ গুরুতাং দধানো

বীরো রসঃ কিময়মিত্যুত দর্প এষঃ ॥

## অম্বুবাদ

বিলাস নামক সাত্ত্বিক গুণসম্পন্ন পুরুষের দৃষ্টি অচঞ্চল, গতি আশ্চর্য্যজনক ও বাক্য মৃদুহাস্যযুক্ত হয় ।

ত্রিভুবনের জীবগণের শক্তিকে তৃণবৎ অবজ্ঞাকারী দৃষ্টি ; অচঞ্চল ও সদর্পগতি পৃথিবীকে যেন অবনমিত করিতেছে ; কিশোর বয়সেও পর্ব্বতের মত ভারবদ্ধ বহন করিতেছে—এই বালক কি [ মূর্ত্তিমান ] বীররস না অহংকার আসিতেছে ।”

তুল্যদর্শিতারামাহ—উদধেরিতি । উদধেঃ সাগরস্ত নিম্নগাশস্তে নদীসমূহে ইবাশ্র অজস্র কচিং কশ্মিন্নপি জনে ইত্যর্থঃ । বিমাননা নাভবৎ । অগ্ৰঃ সুরতাদি ॥

(র) দৃষ্টিরিতি । যুদ্ধক্ষেত্রে কুশস্ত উদ্ধতগমনমবলোক্য রামস্য বিস্ময়স্বচক-

মূল

সংক্ষোভেষ্যামুদ্বোগো মাধুর্য্যং পরিকীৰ্ত্তিতম্ ॥৬৫  
উহমুদাহরণম্ ।

অনুবাদ

সংক্ষুব্ধ হওয়ার কারণ থাকিলেও অনুদ্বিগ্ন থাকাকে মাধুর্য্য বলা হয় ।  
[ সংক্ষোভের মধ্যেও অনুদ্বিগ্নকে মাধুর্য্য বলা হয় ]  
উদাহরণ উহা রহিয়াছে ।

মূল

ভী-শোক-ক্রোধ-হর্ষাত্তৈর্গান্ধীৰ্য্যং নির্বিকারতা ॥৬৬  
যথা :

আহুতস্ত্রাভিষেকায় বিমৃষ্টস্ত বনায় চ  
ন ময়া লক্ষিতস্তস্ত স্নল্লোহপ্যাকারবিভ্রমঃ ॥

অনুবাদ

ভয়-শোক-ক্রোধ ও হর্ষাদির দ্বারা ( মধ্যে ) নির্বিকার ভাবকে গান্ধীৰ্য্য  
[বলে] ।

অভিষেকের জন্য আহুত এবং বনবাসের জন্য পরিত্যক্ত তাহার কোনও  
আকারবৈলক্ষণ্য আমি দেখি নাই ।

মূল

ব্যবসায়াদচলনং ধৈর্য্যং বিপ্রে মহত্যপি ॥ ৬৭

যথা:—

শ্রুতঙ্গরোগীতিরপি ক্ষণেহস্মিন্  
হরঃ প্রসংখ্যানপরো বভূব ।  
আত্মেশ্বরানাং নহি জাতু বিঘ্নাঃ  
সমাধিভেদপ্রভবো ভবন্তি ॥

বচনমিদম্ । দৃষ্টিঃ, কুশস্য ইতি শেষঃ । তৃণীকৃতঃ তৃণ ইব তুচ্ছীকৃতঃ জগদ্রয়স্য  
সত্ত্বমুৎসাহঃ সারঃ বলঞ্চ যয়া তাদৃশী, তথা ধারোদ্ধতা ধীরা মন্থরা উদ্ধতা উদ্ভটা চ  
গতিঃ, এতেন গতেশ্চিত্রত্বং, নৈকরূপত্বম্ । ধরিত্রীং পৃথিবীং নময়তীব । অন্নং



## অনুবাদ

মহাবিল্ল উপস্থিত হইলেও কর্তব্যে অবিচলতা হইতেছে ধৈর্য্য ।

এই সময়ে অঙ্গরগীতি শুনিলেও মহাদেব সমাধিপরায়ণ রহিলেন  
বিল্বসমূহ কখনও জিতেন্দ্রিয়গণের সমাধিভেদে সমর্থ হয় না ।

## মূল

অধিক্ষেপাপমানাদেঃ প্রযুক্তস্ত পরেণ যৎ ।

প্রাণাত্যয়েহ্যস্যসহনং তৎ তেজঃ সমুদাহৃতম্ ॥

বাগ্বেশয়ো মধুরতা তদ্বচ্ছৃঙ্গারচেষ্টিতং ললিতম্ ।

দানং সপ্রিয়ভাষণমৌদার্য্যং শত্রুমিত্রয়োঃ সমতা ॥৬৮

এবামপ্যুদাহরণান্যাহানি ।

## অনুবাদ

প্রাণ যাইলেও শত্রু কর্তৃক প্রযুক্ত নিন্দাবাদ ও অপমানাদির অসহনকে  
তেজ বলা হয় ।

বাক্য ও বেশের মধুরতা এবং সেইরূপ [ মধুরতায়ুক্ত ] শৃঙ্গার-  
ব্যবহারকে ‘ললিত’ বলে । প্রিয়বাক্যসহ দান এবং শত্রু ও মিত্রের প্রতি  
সমতাকে ঔদার্য্য বলে ।

এগুলির উদাহরণ উহা রহিল ।

কুশঃ কোমারকেহপি গিরিরিব গুরুতাং দধানঃ, অতএব বীরো রসঃ কিম্? অত্র  
নায়কসোৎসাহদর্পয়োরতিশয়স্বচনায় বীররসত্বেন দর্পত্বেন চ উল্লেখঃ । উহমুদাহরণ-  
মিতি । যথা মম রামবিলাসে—‘তল্লিপীয় কটুকর্ণপদব্যা খেদমাপ ন মনাগপি রামঃ ।  
শূলপাণিরিব ঘোরমুদং কালকূটপটলং কিল পূর্বম্ ।’ তস্য শ্রীরামস্য । আকারো  
মুখনেত্রাদিচেষ্টাদিস্তস্য বিব্রমো বৈপরীত্যং, যেন হর্ষশোকাদয়ো লক্ষ্যস্তে, ন লক্ষিতঃ  
ন দৃষ্টঃ । অত্র রাজ্যপরিচ্যুতেহপি অবিকৃতাবস্থং জ্যেয়মিতি ভাবঃ । ব্যবসায়ং  
প্রারব্ধকর্মণঃ । অচলনমচ্যবনম্ । উদাহরতি—শ্রুতেতি । অগ্নিনু ক্ষণে বসস্তাগমন-  
কালে । হরঃ শিবঃ, শ্রুতা অঙ্গরসাং গীতির্ধেন, তথাভূতং, অঙ্গরসাং গীতিং  
শৃঙ্গরগীত্যর্থঃ । প্রসম্প্রাণনপরঃ যোগনিষ্ঠঃ বভূব । হি যতঃ । বিদ্যাঃ অন্তরায়াঃ ।  
আত্মস্বরাণাং মনোনিরোধক্ষমাণাং সমাধিক্ষেপে সমাধিভঞ্জে নহি প্রভবঃ শক্তা

মূল

(ল) অথ নায়িকা ত্রিবিধা, স্বাহন্যা। সাধারণী স্ত্রীতি ।

নায়কসামান্যগুণৈর্ভবতি যথাসম্ভবৈযুক্তা ॥৬৯

নায়িকা পুনর্নায়কসামান্যগুণে স্ত্যাগাদিভির্যথাসম্ভবৈযুক্তা ভবতি ।

সা চ স্বস্ত্রী, অন্যস্ত্রী, সাধারণীতি ত্রিবিধা ।

অনুবাদ

যথাসম্ভব নায়কগুণসংযুক্ত স্ত্রীকে নায়িকা বলা হয় ।

নায়িকা ত্রিবিধ ; স্বা, অন্য ও সাধারণী স্ত্রী ।

নায়িকা হইতেছেন—ত্যাগাদি যথাসম্ভবনায়কগুণসংযুক্ত স্ত্রী । এই নায়িকা হইতেছেন—স্ব-স্ত্রী, অন্য-স্ত্রী ও সাধারণী ভেদে ত্রিবিধ ।

তত্র স্বস্ত্রী ।

বিনয়ার্জবাদিযুক্তা গৃহকর্মপরা পতিব্রতা স্বীয়া ॥৭০

যথা :—

লজ্জাপজ্জন্তু পসাহগাইং পরভক্তিগিণিবাসাইং ।

অবিণঅ দুস্মেহাইং ধণাণ ঘরে কলত্তাইং ॥

ভবন্তি । অধিক্ষেপো ভৎসনম্ । অপমানঃ পরাভবঃ । আদিনা অপকারাদিঃ । প্রযুক্তস্য কৃতস্য । পরেণ শত্রুনা । উদাহরণং যথা মম রামবিলাসে—বিস্ফার-শ্বরদোষ্টপল্লবমতিস্মিরাতি কাস্তং ক্রুধা কিঞ্চিল্লোহিতলোচনাম্বজয়ুগেনাকুঞ্চিত-জলতম্ । যুক্তং তস্য দুরুক্তমুত্তরয়িতুং তেজোভরাহুতং নেত্রাস্তেন নিবার্য লক্ষণমমুং প্রোচে স্বয়ং রাঘবঃ ।’ বিস্ফারমত্যাখং শ্বরদোষ্টপল্লবং যস্য তং, তস্য ভার্গবস্য, অমুং ভার্গবম্ । তদ্বদধুরতাযুক্তম্ । ললিতৌদার্য্যয়োরুদাহরণে মম—‘বীক্ষ্য তস্য রুচিরং কলেবরং, সন্নিশম্য মধুরঞ্চ ভাষিতম্ । স্মারং স্মারম্পলভ্য বিব্রমং দাস্যমস্য কলয়াস্ত যোষিতঃ ।’ ‘দন্তে সহাসবচনং সপ্রিয়বচনঞ্চ ভূপালঃ । রিপুৰূপি লভতে মানং নিরীতিভাবঃ ধরা তস্মাৎ ।’

(ল) স্বা স্বকীয়া । অগ্না অগ্নদীয়া । সাধারণী সর্বোপভোগযোগ্যা । স্ত্রীতি সর্বত্রাশ্রয়িত । যথাসম্ভবৈরিতি ।—ভেন দক্ষতোৎসাহতেজাংসি নায়িকানাং ন বর্ণনীয়ানি । অতএব দক্ষতাদয়ো নায়কসৈব সাত্ত্বিকা গুণা উক্তাঃ । লঙ্কেতি ।

সং [ লজ্জাপর্যাপ্ত প্রসাধনানি, পরভর্তৃনিষ্পিপাসানি  
অবিনয়দুর্মুখ্যেধানি ধন্যানাং গৃহে কলত্রানি ] ।

অনুবাদ

বিনয় ও সরলতা প্রভৃতি গুণযুক্তা, গৃহকর্মপরায়ণা পতিব্রতা স্ত্রীকে  
স্বীয়া ( নায়িকা ) বলে ।

লজ্জা যাঁহাদের পর্যাপ্ত প্রসাধন, পরভর্তৃগণের প্রতি যাঁহাদের  
অনাকাঙ্ক্ষা, রুক্ষ ব্যবহারে যাঁহারা অনভিজ্ঞ—ধন্য ব্যক্তিগণের গৃহে  
এমন ভার্যাবন্দ হইয়া থাকে ।

সাপি কথিতা ত্রিভেদা, মুক্ষা, মধ্যা প্রগল্ভেতি ॥৭১

অনুবাদ

এই স্বীয়া নায়িকাও ত্রিবিধ বলা হইয়া থাকে :

যথা—মুক্ষা, মধ্যা ও প্রগল্ভা ।

মূল

তত্র—

প্রথমাবতীর্ণযৌবনমদনবিকারা রতৌ বামা ।

কথিতা মূতৃশ্চ মানে সমধিক লজ্জাবতী মুক্ষা ॥৭২

তত্র প্রথমাবতীর্ণযৌবনা, যথা মম তাতপাদানাম্—

“মধ্যস্য প্রথিমানমেতি জঘনং বক্ষোজয়োর্মন্দতা

দূরং যাতুদরঞ্চ রোমলতিকা নেত্রার্জবং ধাবতি ।

কন্দর্পং পরিবীক্ষ্য নূতনমনোরাজ্যাভিষিক্তং ক্ষণা-

দক্ষানীব পরম্পরং বিদধতে নিলুপ্তং স্তম্ভবঃ ॥”

‘লজ্জাপর্যাপ্তপ্রসাধনানি পরভর্তৃনিষ্পিপাসানি । অবিনয়দুর্মুখ্যেধানি ধন্যানাং গৃহে  
কলত্রানি’ ইতি সংস্কৃতম্ । ধন্যানাং পুণ্যশালিনাং জনানাং গৃহে কলত্রাণি স্থিঃ  
লজ্জায়ৈ পর্যাপ্তানি সমর্থানি গৃহীতানি প্রসাধনানি ভূষণানি যেষাং তানি । পরভর্তৃষু  
অন্তস্যাঃ স্বামিষু নিষ্পিপাসানি তুষাশূতানি । তথা অবিনয়ে অশিষ্টব্যবহারে দুর্মুখ্যেধানি  
অবিনয়ানভিজ্ঞানি । সাপি স্বকীয়াপি । অবতীর্ণমুংপন্নম্ । মধ্যস্যেতি । কন্দর্পং  
শ্মশ্রুং নূতনমনোরাজ্যাভিষিক্তং নূতনং যথা স্যাৎস্বা মনোরাজ্যে অভিষিক্তং দৃষ্ট্য়া

তত্র প্রথমাবতীর্ণমদনবিকারা যথা মম প্রভাবতীপরিণয়ে—

(ব) “দন্তে সালসমস্বরং ভুবি পদং নির্ধাতি নাস্তঃপুরাৎ  
নোদ্যামং হসতি ক্ষণাৎ কলয়তে হ্রীযন্ত্রণাং কামপি ।  
কিঞ্চিদ্ভাবগভীরবক্রিমলবম্পৃষ্টং মনাগ্ভাষতে  
সক্রভঙ্গমুদীক্ষতে প্রিয়কথামুল্লাপয়ন্তীং সখীম্ ॥

রতৌ বামা যথা—

“দৃষ্টা দৃষ্টিমধো দদাতি কুরুতে নালাপমাভাবিতা  
শয্যায়াং পরিবৃত্য তিষ্ঠতি বলাদালিঙ্গিতা বেপতে ।  
নির্যাস্তীষু সখীষু বাসভবনান্নিগন্তমেবেহতে  
জাতা বামতয়েব সম্প্রতি মম প্রীতৌ নবোঢ়া প্রিয়া” ॥

মানে মূর্খ্যথাঃ—

“সা পত্ন্যঃ প্রথমাপরাধসময়ে সখ্যোপদেশং বিনা  
নো জানাতি সবিক্রমাস্ফলনাবক্রোজিসংসূচনম্ ।  
স্বচ্ছৈরচ্ছকপোলমূলগলিতৈঃ পর্যন্তনেত্রোৎপলা  
বালা কেবলমেব রোদিতি লুঠল্লোলানলকৈরঙ্গভিঃ ॥”

সমধিকলজ্জাবতী যথা—“দন্তে সালসমস্বরং”—ইত্যত্র শ্লোকে ।

অত্র সমধিকলজ্জাবতীহেনাপি লঙ্কায়া রতিবামতয়া বিচ্ছিত্তিবিশেষ-  
বস্ত্রয়া পুনঃ কথনম্ ॥

### অনুবাদ

প্রথমাবতীর্ণযৌবনবিকারা, রতিবিমুখী, মানে মূর্খ ও সমধিকলজ্জাবতী  
নায়িকাকে মুগ্ধা বলা হয় ।

অবলোক্য ক্ষণাৎ তৎক্ষণমেব সুদ্রবঃ অঙ্গানি শরীর্যাণি পরম্পরং অগ্নোহন্তঃ  
নং বিদধতে ইব । রাজ্ঞঃ প্রথমাভিষেকে প্রজা হর্ষণে পরম্পরং দ্রব্যং  
লুঠ (৪) স্তীতি ব্যবহারঃ ।

(ব) দন্ত ইতি । সালসং মস্বরঞ্চ যথা স্যাস্তথা ভুবি পদং দন্তে ।  
অন্তঃপুরাৎ ন নির্ধাতি, উদ্যামং ন হসতি চ ক্ষণাৎ প্রতিক্ষণং হ্রীযন্ত্রণাং ব্যাকুলভাবং  
কামপ্যনির্বচনীয়াং কলয়তে ধন্তে । ভাবেন নিগূঢ়াভিপ্রায়েণ কিঞ্চিদ্ গভীরং

প্রথমাবতীর্ণযৌবনার উদাহরণ—আমার পিতৃদেবের—

“জঘন কটিদেশের স্থূলতা প্রাপ্ত হইতেছে। স্তনদ্বয়ের কৃশতা বিশেষ-  
ভাবে উদরে যাইতেছে, রোমশ্রেণী নত্রের সরলতার প্রতি ধাবিত হইয়াছে ;  
মদনকে মনোরাজ্যে প্রথম অভিষিক্ত দেখিয়া মনোহর ক্রসংযুক্তা সুন্দরীর  
অঙ্গসমূহ পরস্পরের বস্তু লুণ্ঠন করিতে লাগিল।”

প্রথমাবতীর্ণ মদনবিকারার উদাহরণ—যথা আমার প্রভাবতী-  
পরিণয়ে—

“ভূমিতে অলস ও মস্তুরভাবে পাদক্ষেপ করিতেছে, অন্তঃপুর হইতে  
বহির্গত হইতেছে না, উচ্চহাস্য করিতেছে না, কোন [ অনির্বচনীয় ]  
লজ্জাজাত যন্ত্রনা অনুভব ( প্রকাশ ) করিতেছে, কোন ভাবগভীর কুটিলতা-  
লেশ স্পৃষ্ট হইয়া স্বল্প কথা বলিতেছে, প্রিয়তমের কথা উত্থাপনকারিণী  
সখীর প্রতি ক্রকুটি সহকারে তাকাইতেছে।”

রতিকালে বিমুখী, যথা—

আমার দ্বারা দৃষ্ট হইলে, (নিজ) দৃষ্টিকে নিম্নে প্রেরণ করিতেছে, কথা  
বলিলেও আলাপ করিতেছে না, শয্যায় মুখ ফিরাইয়া থাকে, সবলে আলিঙ্গন  
করিলে কাঁপিতে থাকে, সখীগণ বাসভবন হইতে নির্গত হইলে নিজেও  
বাহিরে যাইতে চাহে ; আমার স্বপরিণীতা ভাৰ্য্যা বিরূপতার দ্বারাও আমার  
প্রীতি সম্পাদন করিয়া থাকে ( আমার প্রীতির কারণ হইয়া থাকে । )

দুরববোধার্থং বক্রিমা লবং স্পৃষ্টঞ্চ যথা স্যাত্তথা মনাক্ প্রিয়স্য পত্ন্যঃ কথং  
ভাষতে। উল্লাপয়ন্তীং সাদরং কথয়ন্তীং সখীং সুভ্রুভঙ্গং উদীক্ষতে। দৃষ্টেতি।  
ইহতে চেষ্টতে। সা পত্ন্যুরিতি। প্রথমঃ অপরাধোহনুনাযিকাসঙ্গমঃ, তস্য  
সময়ে প্রাথমিকতজ্জ্ঞানসময়ে ইত্যর্থঃ। সখ্যা সখ্যেন বা য উপদেশস্তং বিনা,  
বিভ্রমঃ স্মরবিকারঃ অঙ্গস্য বলনং সংবরণং তাভ্যাং সহিতা ; যদি বিভ্রমো ন স্যাৎ,  
তদা পত্ন্যুরপরাধে ঈর্ষ্যাপি ন স্যাদিতি ভাবঃ। বক্রায়্য অপরাধব্যঞ্জিকায়্য উক্তিঃ  
তস্য্যাঃ সংস্ফূচনং বক্রোক্তিঞ্জাপকং কথনং নো জানাতি। কেবলং স্বৈচ্ছঃ অচ্ছয়োঃ  
কপোলয়োঃ মূল্যং গলিতৈঃ। লুণ্ঠন্তো লীলাশ্চঞ্চলা অলকা যত্র তৈঃ অশ্রুভিঃ,  
পর্যাস্তে পতিতে অভ্রাব চপলে ব্যাকুলে বা নেত্রোৎপলে যন্তাঃ সা বালা

মানে যুহু, যথা :—

পতির প্রথম অপরাধকালে সে সখীগণের উপদেশ ব্যতীত বিভ্রম সহকারে অঙ্গভঙ্গী ও বক্রোক্তি প্রকাশ করিতে জানে না ; বিমল গগুদেশে লুপ্তিকেশা, প্রস্ফুরিতপদ্মনেত্রা সেই বালা অতি নির্মল অশ্রুপাত সহকারে কেবল রোদন করিয়া থাকে ।

‘সমধিক লজ্জাবতী, যথা—“দত্তে সালসমস্বরম্”—এই শ্লোকেই ইহার উদাহরণ আছে ।

এখানে সমধিক লজ্জাবতীত্ব দ্বারাই রতিবিক্রপতার অর্থ প্রাপ্ত হওয়া যাইলেও বৈচিত্র্য-বিশেষত্ব দেখাইবার জন্ত ইহা পুনরায় বলা হইল ।

মূল

অত্র মধ্যা,

(শ) মধ্যা বিচিত্রস্বরতা প্রকৃটস্বরযৌবনা ।

ঈষৎ-প্রগল্ভবচনা মধ্যমব্রীড়িতা মতা ॥৭৩

তত্র বিচিত্রস্বরতা যথা—

“কাস্তে তথা কথমপি প্রথিতং যুগাক্ষ্যা

চাতুর্যমুদ্ধতমনোভবয়া রতেষু

তৎকুজিতাশ্রমুদন্তিরনেকবারং

শিষ্যায়িতং গৃহকপোতশতৈর্ঘথাস্তাঃ ॥”

প্রকৃটস্বর যথা অত্রৈবোদাহরণে ।

রোদিত্যেব, ন তু ভ্রুকুটিবন্ধাদিকং করোতি । নহু সমধিকলজ্জাবতী তাবদ্রতো প্রতিকূলা ভবতীতি রতো বামা ইত্যনেনৈব তস্তা গ্রহণে সিদ্ধে সমধিকলজ্জাবতী ইতি পৃথগুপাদানং কিমর্থম্ ইত্যাহ—অত্রৈতি । বিচ্ছিন্নিবিশেষবস্তয়া বৈচিত্র্য-বিশেষসম্পাদকত্বেন ॥

(শ) প্রকৃটে অত্যর্থমুৎপন্নৈ স্বরযৌবনে যস্তাঃ সা । মধ্যমং ব্রীড়িতং লজ্জা যস্তাঃ সা । মধ্যাং ক্রমেণোদাহরতি—কাস্তে ইতি । উদ্ধতঃ অতুৎকটঃ মনোভাবঃ স্বরো যস্তাঃ তাদৃশাঃ যুগাক্ষ্যাঃ রতেষু স্বরতব্যাপারেষু । কপোতানাং চিরাধ্যয়ন-লাভায় রতেষু বহুবচনম্ । কাস্তে প্রিয়ে তথা তেন প্রকারেণ কথমপি মহতা

প্রকটযৌবনা, যথা মম—

নেত্রে খঞ্জনগঞ্জনে সরসিজপ্রার্থি পাণিহয়ং  
বক্ষোজৌ করিকুস্তবিত্রমকরীমতুল্লতিং গচ্ছতঃ ।  
কাস্তিঃ কাঞ্চনচম্পকপ্রতিনিধিবাণী সুধাম্পদ্বিনী  
স্মেরেন্দীবরদামসোদরবপুস্তস্তাঃ কটাক্ষচ্ছটা ॥

এবমন্তত্রাপি ।

### অনুবাদ

বিচিত্রসুরতা, [ মুগ্ধাপেক্ষা ] অধিকতর স্মর-যৌবনসম্পন্না, ঈষৎ  
চপলবচনা, মধ্যমব্রীড়িতা নায়িকাকে মধ্যা নায়িকা বলা হয় ।

তন্মধ্যে বিচিত্রসুরতা—যথা :—

অতিরিক্ত কামসংযুক্তা মুগাম্বী কর্তৃক রতিক্রীড়ায় কাস্তের প্রতি  
এমন অনির্বচনীয় চাতুর্য্য প্রকটিত হইয়াছিল, যে গৃহপালিত পারাবতগণ  
অনেকবার তাহার অনুকরণ করিয়া উহার ( নায়িকার ) শিল্পের মত  
আচরণ করিয়াছিল ।

এই উদাহরণেই “প্রকটস্মরা”র দৃষ্টান্ত আছে ।

প্রকটযৌবনা—যথা, আমার—

তাহার চক্ষু দুইটি খঞ্জনপক্ষিনিন্দাকারী ; করতলদ্বয় পদ্মসদৃশ ;  
স্তনদ্বয় করিকুস্তভ্রাস্তিকরী সমুন্নতি লাভ করিয়াছে ; দেহত্যাতি স্বর্ণচম্পক-  
সদৃশ, বাক্য অমৃততুল্য এবং কটাক্ষচ্ছটা প্রস্ফুটিত নীলোৎপলমালার মত  
আকৃতি ধারণ করিয়াছে ।

এইরূপ অন্তত্রও ।

ব্যবসায়েন চাতুর্য্যং সুরতসঙ্গরবৈদগ্ধ্যং প্রথিতং প্রকটীকৃতম্, তথা অনেকবারং তং-  
কুজিতানি অব্যক্তশব্দবিশেষান্ অনুবদন্তিঃ গৃহকপোতশতৈঃ অস্তাঃ শিষ্টাশ্লিষ্টং  
শিষ্টবদাচরিতম্ । গৃহপারাবতাঃ সুরতে অব্যক্তশব্দবিশেষান্ শ্রদ্ধা তথৈব পুনঃপুনঃ  
শিষ্টবদ্ আয়ত্তীকুর্বন্তি স্মৃতি ভাবঃ । নেত্রে ইতি । তস্তাঃ কামিত্তা নেত্রে  
খঞ্জনানাং গঞ্জনে পরাভবকারিণী । প্রার্থি বৈরিতাভ্যাং সাদৃশ্যলাভঃ । করি-  
কুস্তয়োर्वিশিষ্টভ্রমং করোতি যা তাম্ । স্মেরস্ত প্রফুল্লস্ত ইন্দীবরদাঃ সোদরং

মূল

অথ প্রগল্ভা—

স্মরাক্ষা গাঢ়তারূপা সমস্তরতকোবিদা

ভাবোন্নতা দরব্রীড়া প্রগল্ভাক্রান্তনায়কা ॥৭৪

স্মরাক্ষা, যথা—

(য) ধন্যাসি যা কথয়সি প্রিয়সঙ্গমেহপি

বিশ্রকচাটুকশতানি রতান্তরেষু ।

নীবীং প্রতি প্রণিহিতে তু করে প্রিয়েণ

সখ্যঃ ! শপামি যদি কিঞ্চিদপি স্মরামি ।

গাঢ়-তারূপা, যথা—

অতুল্যতন্তনমুরো নয়নে সুদীর্ঘে

বক্রে ভুবাবতিতরাং বচনং ততোহপি ।

মধ্যোহধিকং তনুরনুনগুরুনিতম্বো

মন্দা গতিঃ কিমপি চাভুতযৌবনায়াঃ ।

সদৃশং বপুঃ স্বরূপং যন্তাঃ সা। ছটা ধারা। এবমিতি। এবং লক্ষণানুসারেণ।  
অত্র কিঞ্চিৎপ্রগল্ভবচনামধ্যমব্রীড়িতযোক্ত্যাহরণমুহমিতি অর্থঃ। যথা—‘সুভগ  
কুরুবকস্বং কিং মমালিঙ্গনোৎকঃ কিমু সুখমদিরেচ্ছুঃ কেসরো নো হৃদিস্থঃ। স্বয়ি  
নিয়তমশোকে যুজ্যতে পাদঘাতঃ প্রিয়মিতি পরিহাসাৎ পেশলং কাচিদূঢ়ে’ ॥  
‘কিঞ্চিদাকুঞ্চয়ত্যাশ্রং মন্দহাসাতিসুন্দরম্। দরমুক্তিতনেত্রাস্তা চুষতীশে নিতম্বিনী’ ॥  
ভাবৈরনুভাবৈঃ উন্নতা প্রাপ্তাধিকরূপা ॥

(য) ধন্যাসীতি। সখীনাম্ মধ্যে স্মরতসময়ে বাহকথালাপিনীং কাঞ্চিদ  
উপহসন্ত্যাঃ কস্তাশ্চিৎকুরিয়ম্। প্রিয়শ্চ সঙ্গমেহপি স্পর্শমাত্রোহপি যা স্বং  
বিশ্রকেন বিশ্বাসেন চাটুকশতানি প্রিয়োক্তিশতানি কথয়সি সা স্বং ধন্যা, কিমুত  
রতান্তরে, শপামি শপথং করোমি। অত্র পরস্পরপদমণিষ্টম্। অতুল্যতন্তনমিতি।  
অভুতযৌবনায়াঃ কামিগ্ৰাঃ উরঃ বক্ষঃস্থলম্ অভুতযৌবনো যত্র তথাভূতম্,  
নয়নে নেত্রে সুদীর্ঘে, ক্রবো বক্রে কুটিলে, বচনং ততোহপি ক্রবোহপি অতিতরং  
বক্রমিতি অর্থঃ। মধ্যঃ মধ্যদেশঃ অধিকং তনুঃ ক্ষীণঃ, নিতম্বঃ অনুনগুরুঃ  
অতিস্থূলঃ, কিমপি গতিঃ মন্দা যুতঃ। কিমপ্যত্যর্থং, অভুতযৌবনায় উদ্ভাস-



সমস্তরতকোবিদা, যথা—

কচিভাস্থলাক্তঃ কচিদগুরুপঙ্কমলিনঃ  
কচিচ্চূর্ণোদগারী কচিদপি চ সালক্কপদঃ ।  
বলীভঙ্গাভোগৈরলকপতিতৈঃ শীর্ণকুসুমৈঃ  
স্ত্রিয়াঃ সর্ববাস্থং কথয়তি রতং প্রচ্ছদপটঃ ॥

ভাবোন্নতা, যথা—

(স) মধুরবচনৈঃ সক্রভঙ্গৈঃ কৃতাস্থলিতর্জনৈঃ  
রভসরচিতৈরঙ্গ্যাসৈর্মহোৎসববন্ধুভিঃ ॥  
অসকৃদসকৃৎ স্ফারস্ফারৈরপাঙ্গবিলোকিতৈ  
স্ত্রিভুবনজয়ে সা পঞ্চেষোঃ কেরোতি সহায়তাম্ ॥

স্বল্পত্রীড়া যথা—“ধন্যাসি যা কথয়সি”—ইত্যত্রৈব ।

আক্রান্তনায়কা, যথা—

স্বামিন্ ! ভঙ্গুরয়ালকং, সতিলকং ভালাং বিলাসিন্ ! কুরু  
প্রাণেশ ! ক্রটিতং পয়োধরতটে হারং পুনর্যোজয় ।  
ইতুঙ্কা সুরতাবসানসময়ে সম্পূর্ণচন্দ্রাননা  
স্পৃষ্টা তেন তথৈব জাতপূলকা প্রাপ্তা পুনর্মোহনম্ ॥

তারুণ্যায়ঃ । কচিদিতি । তাস্থলাক্তঃ তাস্থলজগুরাগম্মক্ষিতঃ, অগুরুঃ কালান্তরঃ  
অঙ্কঃ চিহ্নং, চূর্ণানি গন্ধদ্রব্যবিশেষকণিকাঃ উদ্গিরতি নিষ্টিবতি যঃ সং, পদং  
চিহ্নম্ । বলীভিঃ ত্রিবলীভিঃ কৃত্য যে ভঙ্গা নিম্নস্থানি তেষামাভোগৈঃ পরিপূর্ণ-  
তাভিঃ । অলকেভ্যঃ কেশেভ্যঃ পতিতৈঃ স্থলিতৈঃ শীর্ণকুসুমৈঃ উপমর্দিতপুষ্পৈ-  
শ্চোপলক্ষিতঃ । সর্ববাস্থং সর্বপ্রকারং, কথয়তি স্মরতি, প্রচ্ছদপটঃ শয্যাবরণ-  
বস্ত্রম্ ॥

(স) মধুরেতি । কৃতানি অস্থলিতর্জনানি যত্র তৈঃ, রভসরচিতৈঃ হর্ষকৃতৈঃ,  
মহোৎসবস্ত বন্ধুভির্জনকৈঃ, স্ফারস্ফারৈঃ অতিদীর্ঘৈঃ পঞ্চেষোঃ কামস্ত্রিভুবনজয়ে  
ত্রিলোকজয়ায় সহায়তাং সাহায্যম্ আনুকূল্যম্ ইত্যর্থঃ । স্বামিন্নিতি । হে  
স্বামিন্ ! সম্পূর্ণচন্দ্রাননা পূর্ণচন্দ্রমুখী কাপি রমণী অলকং ভঙ্গুরম্ ভঙ্গুরং কুরু ।  
হে বিলাসিন্ ! ভালাং ললাটং সতিলকং তিলকযুক্তং কুরু । হে প্রাণেশ !

### অম্ভুবাদ

অনন্তর, প্রগল্ভা :—

কামাঙ্কা, পূর্ণ-যৌবনা, সমস্তরতিক্রীড়াপারদর্শিনী, ভাবোন্নতা, স্বল্প-লজ্জা এবং আত্মসন্তোষক রমণীকে প্রগল্ভা বলা হয় ।

স্মরাঙ্কা, যথা :—

প্রিয়ের স্পর্শমাত্রেই রতিশেষেও যে তুমি বিগ্ৰাস করিয়া বহুপ্রিয়বাক্য বলিতেছে এজন্য তুমি ধন্যা । কিন্তু হে সখীগণ ! আমি শপথ করিতেছি—আমার প্রিয় আমার কটিবস্ত্র মোচন করিবার জন্য হস্ত প্রসারিত করিলে কি হইয়াছিল যদি স্মরণ করিতে পারি । [ অর্থাৎ শপথ করিয়া বলিতেছি—তাহার পর কিছুই স্মরণ করিতে পারিতেছি না । ]

গাঢ়-তারুণ্যা, যথা—

অদ্ভুতযৌবনার বক্ষের স্তনদ্বয় অত্যন্ত উন্নত, নয়নদ্বয় সুদীর্ঘ, ক্রয়ুগল বক্ষিম এবং বচন তদপেক্ষাও অত্যন্ত বক্তৃ, কটিদেশ অত্যন্ত ক্ষীণ, নিতম্বদেশ সুবিশাল এবং গতি অনির্বচনীয়ভাবে মন্থর ।

সমস্তরতকোবিদা, যথা—

শয্যার আবরণ বস্ত্র কোথাও তাম্বুলাক্ত, কোথাও অগুরু-পঙ্কমলিন, কোথাও শুষ্ক-চন্দনরেণুর গন্ধ উদ্গীর্ণ হইতেছে, কোথাও বা অলক্তযুক্ত পদচিহ্ন ; উদরবলী হইতে ও কেশ হইতে পতিত মর্দিত কুসুমাবলী দ্বারা নায়িকার রতির সর্বাবস্থা প্রকটিত হইতেছে ।

ভাবোন্নতা, যথা—

ক্রকুটিযুক্ত মধুর বচনের দ্বারা অঙ্গুলি তর্জ্জন দ্বারা, আনন্দসহকারে কৃত যুবকনয়নান্দকর অঙ্গ বিক্ষেপের দ্বারা এবং বারংবার সুদীর্ঘ অপাঙ্গ-পাতের দ্বারা সেই কামিনী ত্রিভুবন জয়ে মদনের সহায়তা করিতেছে ।  
‘ধন্যাসি যা কথয়সি’—এই শ্লোকে স্বল্পব্রীড়ার উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে ।

পয়োধরঅটে কূচতটে ক্রটিতং ছিন্নং হারং পুনর্যোজয়, ইতি স্মরতাবসানসময়ে উক্তা কথয়িত্বা ভেন স্বামিনা তথৈব উক্তপ্রকারেণেত্যর্থঃ । স্পৃষ্টা তত্ত্কার্য্যকরণে-  
নেতি ভাবঃ । জাতপূলকা সজ্জাতরোমাঙ্কা সতী পুনঃ মোহনং স্মরতমুখাদি-

আক্রান্ত-নায়ক যথা—

হে স্বামিন্ ! কেশদাম সংযত করিয়া দাও ; হে বিলাসিন্ ! ললাটদেশ  
তিলকযুক্ত কর ; হে প্রাণেশ ! পয়োধরতটে ছিন্নহার পুনরায় যোজন  
কর । সুরতাবসান সময়ে ইহা বলিয়া সেই সম্পূর্ণচন্দ্রাননা প্রিয় কর্তৃক  
সেইভাবে স্পৃষ্ট হইয়া আনন্দিত হইল ও পুনরায় মোহপ্রাপ্ত হইল ।

মধ্য-প্রগলভ্যোর্ভেদান্তরানাহ—

তে ধীরা চাপ্যধীরা চ ধীরাধীরেতি ষড়্বিধে ॥৭৫

তে মধ্য-প্রগলভে—

অনুবাদ

মধ্য ও প্রগলভার অণুভেদের কথা বলিতেছেন—

তাহারা ধীরা, অধীরা এবং ধীরাধীরা ভেদে ছয় প্রকার ।

‘তে’—অর্থাৎ মধ্য ও প্রগলভা ।

মূল

(হ) প্রিয়ং সোৎপ্রাসবক্রোক্তা মধ্যাধীরা দহেক্ষবা ।

ধীরাধীরা তু রুদিতৈরধীরা পরুষোক্তিভিঃ ॥৭৬

তত্র মধ্যাধীরা যথা—

তদ্বিতথমবাদীর্ঘশ্লম্বং প্রিয়েতি

প্রিয়জনপরিভুক্তং যদুকূলং দধানং ।

মদধিবসতিমাগাঃ কামিনাং মণ্ডনশ্রী-

ব্রজতি হি সফলং বল্লভালোকনেন ॥

জ্ঞানং প্রাপ্তা পুনঃ কাস্তেন সহ সুরতব্যাপারে প্রবৃত্তবতীতি ভাবঃ ॥

(হ) মধ্যোতি স্থানত্রেয়হ্মেতি । সোৎপ্রাসবক্রোক্তা সপরিহাসশ্লিষ্টবচনেন  
দহেৎ সজ্ঞাপয়েৎ । রুদেতি কর্তৃবিশেষণম্ । তদ্বিতি । অবিতথং সত্যং,  
মণ্ডনেন ভূষণেন কৃত্য শ্রীঃ শোভা, বল্লভা প্রিয়া তৎকর্তৃকালোকনেন । অত্র চ  
অবিতথমিতি মিথ্যা, যদ্ যন্মাৎ মম তাপায় প্রতিদায়িকাপরিহিতবস্ত্রং পরিধায়  
মম গেহমাগাঃ । যদ্বহং তে প্রিয়া স্থাং তদা মত্তাপজনকং কর্ম ন কুর্যাঃ ।

মধৈব ধীরাধীরা যথা—

(ক্ষ) বালে ! নাথ ! বিমুঞ্চ মানিনি ! রুষং রোষান্ময়া কিং কৃতম্,  
খেদোহস্মাস্থ ন মেহপরাধ্যতি ভবান্, সৰ্বেহপরাধা ময়ি ।  
তৎ কিং রোদিসি গদগদেন বচসা, কস্তাগ্রতো রুগ্নতে  
নহ্নেতন্মম, কা তবাস্মি, দয়িতা, নাস্মীত্যতো রুগ্নতে ॥

ইয়মেবাধীরা, যথা—

“সার্কং মনোরথশতৈস্তব ধূর্ত ! কাস্তা  
সৈব স্থিতা মনসি কৃত্রিমহাবরম্যা ।  
অস্মাকমস্তি ন চ কশ্চিদিহাবকাশ-  
স্তস্ম্যাং কৃতং চরণপাতবিড়ম্বনাভিঃ ॥

অনুবাদ .

মধ্যা ধীরা প্রিয়ের প্রতি সন্মিতবক্রোক্তি দ্বারা রোষে প্রিয়কে দহন করেন ; ধীরাধীরা কিন্তু রোদনের দ্বারা ও অধীরা পরুষোক্তি দ্বারা প্রিয়কে দহন করেন ।

মধ্যাধীরা, যথা :—

আমার গৃহে আসিয়া প্রিয়জনপরিভুক্ত বস্ত্র পরিধান করিয়া—  
“তুমি আমার প্রিয়”—এই কথা যে বলিতে তাহা সত্য [ প্রমাণিত করিয়াছ ] । কামিনীগণের অলঙ্কারসৌন্দর্য্য প্রিয়ের দর্শনের দ্বারা ই সফলতা প্রাপ্ত হয় ।

এতৎ তাবৎ সতাং মণ্ডনং ন ভবতি, যদি তবৈতন্মণ্ডনং তদা তজ্জগ্নশোভাং যা প্রিয়া ভবতি তামেবালোকয়, মমালোকনয়া কিং প্রয়োজনমিতি শ্লেষ এবাত্র বক্রোক্তিঃ ॥

(ক্ষ) বালে ইতি । নায়কস্ত নায়িকায়াক্ষোক্তিপ্ৰত্যুক্তিরূপঃ শ্লোকোহয়ম্ ।  
খেদোহস্মাস্থ কৃত ইত্যম্বয়ঃ । ভবতস্তাবদপরাধো নাস্তি । মম রুষা কথং খেদ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—ন মে ইতি । যদি মমাপরাধো নাস্তি তন্তদ্বা কথং রোদিসি ?  
নিঃসঙ্কশ্চ শ্লেহাভাবাৎ স্বদগ্রে রোদনমকলম্ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—কা তবেতি ।  
দয়িতা ভাষ্য । নাস্মীতি । অহং ন দয়িতা, প্রেমপাত্রমিত্যর্থঃ । ইয়মেব

ধীরাধীরা মধ্যা, যথা—

হে বালিকে ! হে নাথ ! হে মানিনি ! রোষ ত্যাগ কর ; রোষের দ্বারা আমি কি করিয়াছি ; আমার ছুঃখ হইয়াছে ; আপনি আমার প্রতি কোন অপরাধ করেন নাই ; সমস্ত অপরাধ আমাতেই [ আছে ] ; তাহা হইলে অক্ষুটবাক্যে রোদন করিতেছ কেন ? কাহার সম্মুখে রোদন করিব ? কেন, আমার সম্মুখে ; আমি তোমার কে ? দয়িতা ; আমি তোমার দয়িতা নাই—সেকারণেই কঁাদিতেছি ।

ইহাই হইতেছে অধীরা, যথা ঃ—

হে ধূর্ত ! কৃত্রিম হাবভাবের দ্বারা রমণীয় সেই রমণী শতমনোরথের সহিত তোমার মনে অবস্থিত আছে । আমাদের সেখানে কোন স্থান নাই । অতএব [ এই ] চরণপাতবিড়ম্বনায় কাজ নাই ।

মূল

(ক) প্রগল্ভা যদি ধীরা স্মাচ্ছন্নকোপাকৃতি স্তদা ।

উদাস্তে সুরতে তত্র দর্শয়ন্ত্যাদরান্ বহিঃ ॥৭৭

মধ্যৈব । সার্কমিতি । অল্পনায়িকারতঃ প্রিয়ম্ সাপরাধতয়া চরণপতিতং দৃষ্ট্বা কস্তাশ্চিহ্নন্তিঃ । হে ধূর্ত ! শঠ ! কৃত্রিমেণ স্বাভাবিকেতরেন ভাবেন ভাববিশেষেণ রম্যা তব মনোরমা কাস্তা ইহ তব মনসি । মনোরথশতৈঃ সার্কং সহ স্থিতা, অস্মাকং কশ্চিদবকাশঃ স্থানং নাস্তি । চরণপাতেন বিড়ম্বনাভিবিদ্রোবৈঃ কৃতং ব্যর্থম ॥

(ক) প্রগল্ভেতি । ছন্না সংবৃত্তা কোপাকৃতিঃ কোপস্বচকো মুখরাগাদির্ধয়া । উদাস্তে উদাসীনা অমুরাগহীনা ভবতি, বহির্বাহান্, ন হ্যন্তরান্ । অত্রেতি । বিরূপোতি—প্রিয়ে ইতি । একত্রেতি । চতুরয়া কয়াচিৎ রমণ্যা কাস্তং প্রতি উপচারতঃ কৃত্রিম পরিচর্যায়া, প্রীতিহেতুব্যাপারান্ বিধায় ইত্যর্থঃ, কোপঃ কৃতার্থীকৃতঃ সফলীকৃতঃ । তথাহি—দূরতঃ দূরদেশাৎ প্রত্যুদগমাৎ একত্র একস্মিন্ স্থানে আসনসংস্থিতিঃ উপবেশনসম্বন্ধঃ পরিহৃত্য পরিত্যক্তা ; তাঙ্গুলানয়নচ্ছলেন রভসাল্লেকঃ, বেগালিখনং সংবিয়িতঃ সম্যক্ প্রতিকল্প ইত্যর্থঃ । অস্তিকে পরিজনং ব্যাপারবন্ত্যা নায়কপরিচর্যার্থং সব্যাপারীকূর্বত্যা সত্যা আলাপোহপি ন মিশ্রিতঃ উত্তরেণ যুক্তো ন কৃতঃ । অস্তিকে ইতি বিজনদ্ব্যভাবোপপত্তয়ে । কোপ ইতি

তত্র প্রিয়ে, যথা—

একত্রাসনসংস্থিতিঃ পরিহৃত্য প্রত্যাগমাৎ দূরতঃ  
তাম্বুলানয়নচ্ছলেন রভসান্নেঘোহপি সংবিস্মিতঃ ।  
আলাপোহপি ন মিশ্রিতঃ পরিজনং ব্যাপারয়ন্ত্যাস্তিকে  
কাস্তুং প্রতাপচারতশ্চতুরয়া কোপঃ কৃতার্থীকৃতঃ ॥

অনুবাদ

প্রগল্ভ নায়িকা যদি ধীরা হয় ( অর্থাৎ নায়িকা যদি ধীরা প্রগল্ভা হয় ) তাহা হইলে ক্রোধের আকৃতি প্রচ্ছন্ন রাখে এবং বাহিরে প্রিয়ের প্রতি আদর দেখাইয়া রতিক্রীড়ায় উদাসীন হয় ।

‘তত্র’—প্রিয়ের প্রতি । যথা :—

দূর হইতে প্রত্যাগমন হেতু একাসনে উপবেশন পরিত্যক্ত হয় !  
তাম্বুল আনয়নচ্ছলে সত্বর আলিঙ্গনকেও বিস্মিত করে ; প্রেয়ের নিকটে  
ভৃত্যকে পাঠাইয়া আলাপেও যোগদান করে না । এই ভাবে উপযুক্ত  
ব্যবহার দ্বারা চতুরা নায়িকা স্বীয় কোপকে সফল করে ।

মূল

ধীরধীরা তু সোল্লুষ্ঠাষিতৈঃ খেদয়েদমুম্ ॥৭৮

অমুম্ নায়কম্ । যথা ; মম—

অনলংকৃতোহপি সুন্দর ! হরসি মনো মে যতঃ প্রসভম্ ।

কিং পুনরলংকৃতস্ত্বং সম্প্রতি নখরক্ষতৈস্তস্তাঃ ॥

অনুবাদ

ধীরাধীরা ( প্রগল্ভা ) নায়িকা সোল্লুষ্ঠাষণের দ্বারা ( বাহ্যতঃ প্রিয়  
কিন্তু প্রকৃত পক্ষে অপ্রিয় ) প্রিয়কে কষ্ট দেয় । ‘অমুম্’—নায়কম্ ।  
যথা, আমার—

হে সুন্দর ! অনলংকৃত হইয়াও যেহেতু তুমি সবলে আমার মনোহরণ  
সম্ভোগপ্রতিরোধঃ কোপস্ত কলং, তেনৈব কাস্তো বশীকৃত ইতি ভাবঃ । প্রিয়বদ-  
ভাসমানমপ্রিয়ং সোল্লুষ্ঠনম্ । অনলঙ্কৃত ইতি । কিং পুনরিত্তি, কিমুতে, ..

কর, সেহেতু সম্প্রতি তাহার নখর-ক্ষতের দ্বারা অলংকৃত হইয়া যে আমার মনোহরণ করিবে, তাহাতে বলিবার কি আছে ?

মূল

তর্জ্জয়েস্তাড়য়েদন্তা ॥৭৯

অন্তা অধীরা । যথা ‘শোণং বীক্ষ্য মুখং’ ইত্যত্রৈব ।

অত্র চ সর্বত্র রূষেতানুবর্ততে ।

অনুবাদ

অধীরা প্রগল্ভা নায়ককে ভৎসনা বা প্রহার করেন । ‘অন্যা’ শব্দের অর্থ ‘অধীরা’ । যথা, ‘শোণং বীক্ষ্য মুখং’—এই উদাহরণ । এখানে এবং সর্বত্র রোষের দ্বারা—ইহার অনুবর্তন করিবে ।

• মূল

প্রত্যেকং তা অপি দ্বিধা ।

কনিষ্ঠ জ্যেষ্ঠরূপহান্নায়কপ্রণয়ং প্রতি ॥৮০

তা—অনন্তরোক্তা ষড়্ভেদা নায়িকাঃ । যথা—

(খ) “দৃষ্টৈকাসনসংস্থিতে প্রিয়তমে পশ্চাত্তপেত্যাদরাং

একস্তা নয়নে পিধায় বিহিতক্রীড়ানুবন্ধচ্ছলঃ ।

ঈষদবক্রিতকঙ্করঃ সপুলকঃ প্রেমোল্লসন্মানসা-

মন্তুর্হাসলসৎকপোলফলকাং ধূর্তোহপরাং চুষ্মতি ॥

অনুবাদ

নায়কের প্রণয়ের আধিকা বা নূনতা অনুসারে তাহারা আবার প্রত্যেকে দুই প্রকার ।

তাঃ—পূর্বোক্ত ষড়্ভিধা নায়িকা । যথা—

তস্তাঃ প্রতিনায়িকায়াঃ । শোণমিত্যাদিধৃষ্টনায়কোদাহরণে উক্তম্ । সর্বত্র লক্ষণ-পঞ্চকে ।

(খ) দৃষ্টেতি । ধূর্তঃ স্বামী একত্র আসনসংস্থিতে আসনে উপবিষ্টে প্রিয়তমে ভাষ্যে দৃষ্টা পশ্চাৎ পৃষ্ঠভাগতঃ উপেত্য এত্যা আদরাং একস্তা স্বল্পপ্রণয়-নায়িকাস্তা নয়নে পিধায় আচ্ছাদ্য বিহিতম্ অল্পুষ্টিতং ক্রীড়ায় অনুবন্ধ এব ছলং যেন তথাভূতঃ,

ছুই প্রিয়তমাকে একাসনে উপবিষ্ট দেখিয়া নিঃশব্দে পশ্চাৎ হইতে আসিয়া ক্রীড়াচ্ছলে একজনের নয়ন আচ্ছাদন করিয়া, গ্রীবাদেশ ঈষৎ বন্ধ করিয়া পুলকসহকারে প্রেমোল্লসিতমানসা, অন্তর্হাস্তে উজ্জলকপোলা অপর ভাৰ্য্যাকে ধূর্ত চুম্বন করিল ।

### মূল

মধ্য-প্রগল্ভয়োৰ্ভেদান্তস্বাদ্দাদশ কীর্তিতাঃ ।

মুখা স্বৈকৈব তেন স্তাঃ স্বীয়া ভেদান্তয়োদশ ।

### অনুবাদ

অতএব মধ্য ও প্রগল্ভার দ্বাদশভেদ কীর্তিত হইয়াছে । মুখা কিন্তু একশ্রেণীর ; স্তত্রাং স্বীয় নায়িকার ত্রয়োদশ ভেদ হইল ।

### মূল .

পরকীয়া দ্বিধা প্রোক্তা পরোঢ়া কণ্ঠকা তথা ॥৮১

### অনুবাদ

পরকীয়া ছুই প্রকার বলা হয়—পরোঢ়া ও কণ্ঠকা ।

### মূল

তত্র—

যাত্রাদিনিরতাশ্চোঢ়া কুলটা গলিতত্রপা ॥ ৮২

ঈষৎ অল্পং বক্রিমা কঙ্করা যেন তাদৃশঃ, তথা সপুলকঃ সঞ্জাতপুলকঃ সন্ প্রোয়া  
অমুরাগেণ উল্লসৎ বিকসৎ মানসং যস্তান্তাম্, অন্তর্হাসেন আন্তরিকবিকাসেন লসন্তো  
কপোলকলকৌ যস্তান্তাদৃশীম্, অপরা অতিপ্রণয়িনীং চুষতি । তস্মাদ্বিত্তি উপদর্শিত-  
লক্ষণভেদান্বিত্যর্থঃ । যাত্রাদীতি উৎসবাদীত্যাৰ্থঃ কুলটা, পরভৰ্গুগামিনী ।  
স্বামীতি । নিঃস্বসিতে সতীত্যাৰ্থঃ । স্বামী অস্বয়তি । নিঃস্বসিতেন প্রচ্ছন্ন-  
কামুকাপ্রাপ্তিঃ স্তম্ভমায় মহমীৰ্ষাতীতি ভাবঃ । সপত্নীজনঃ মনোজিহ্বঃ মনসো  
ব্রাণজপ্রত্যক্ষাসম্বন্ধেন অভিপ্রায়বেদনে লক্ষণা । তস্ত যথার্থ্যং, প্রয়োজনম্  
এবমগ্রয়োৰপি । স্বক্ৰঃ ইক্ৰিতম্ অভিপ্রায়সূচকশ্চেষ্টাবিশেষঃ তদৈবতং তদভিজ্ঞা,  
ইক্ৰিতেন ময়া কিং ক্রিয়তে তদভিজ্ঞা ইত্যর্থঃ । নয়নয়োঃ ঈহালিহ্ষেষ্টাবিশেষ-  
স্বচনীয়ার্থাভিজ্ঞাঃ । নেত্রেজিতানাং ভাবাভিজ্ঞা যাতরঃ পৰিভ্রাতুঃ পত্ন্যাঃ ।



যথা :—

স্বামী নিঃশ্বাসিতেহ্যাস্ময়তি, মনোজিহ্বঃ সপত্নীজনঃ

শৃঙ্খরিক্রিতদৈবতং, নয়নয়োরীহালিহো যাতরঃ ।

তদ্ দূরাদয়মঞ্জলিঃ কিমধুনা দৃগ্ভঙ্গিভাবেন তে

বৈদক্ষীমধুর ! প্রবন্ধরসিক । ব্যর্থোহয়মত্র শ্রমঃ ॥

(গ) অত্র হি মম পরিণেতা অল্লাচ্ছাদনাদিদাতৃতয়া স্বামোব, ন তু বল্লভঃ ; হস্ত বৈদক্ষীমধুরত্বেন প্রবন্ধরসিকতয়া চ মম বল্লভোহসীতাদি-  
ব্যাক্যার্থবশাদস্তাঃ পরনায়কবিষয়া রতিঃ প্রতীয়তে ।

### অনুবাদ

অন্তোঢ়া লজ্জাবিহীনা, যাত্রাদিনিরতা [ উৎসবানুষ্ঠানে নৃত্যগীতশীলা ]  
ও লজ্জাবিহীনা কুলটা হয় ।

যথা :—

নিঃশ্বাস ফেলিলেও স্বামী ঈর্ষ্যা করেন ; সপত্নীগণ মনোভাব জানিতে  
সমুৎসুক ; শান্তুড়ী দেবতার মত ইঞ্জিত বুদ্ধিতে পারেন, যাতৃগণ নয়ন-  
দ্বয়ের চেষ্টা লেহন করিয়া থাকে ; সেইজন্য দূর হইতেই এই অঞ্জলি  
( দান করিতেছি ) ; এখন তোমার নয়নসংকেতে কি ফল ? হে চাতুর্য্য-  
মধুর ! প্রবন্ধরসিক ! এখানে তোমার শ্রম ব্যর্থ ।

এখানে আমাকে বিবাহকারী অল্পবস্ত্রদানহেতু কেবলমাত্র স্বামী, কিন্তু  
শ্রিয় নহে । কিন্তু চাতুর্য্যমধুরতা ও প্রবন্ধরসিকতাহেতু তুমি আমার শ্রিয়—  
ইত্যাদি ব্যাক্যার্থবশতঃ ইহার পরনায়ক-বিষয়ক রতি প্রতীয়মান হইতেছে ।

বৈদক্ষ্য মধুরো মনোহরঃ প্রবন্ধঃ সুরতপ্রয়োগঃ তস্ত রসযুক্তঃ । যদ্বা, বৈদক্ষ্য মধুরং  
প্রবন্ধঃ বস্ত্র, তৎসম্বোধনে তথা, তৎ অয়মঞ্জলিঃ, ক্রিয়তে ইতি শেষঃ । অধুনা তে  
দৃক্ভঙ্গিভাবেন কটাক্ষপাতেন কিং, অত্র স্বাম্যাত্মাকীর্ণে দেশে, শ্রমো মৎপ্রাপ্তি-  
সাধনব্যাপারঃ, ব্যর্থঃ ॥

(গ) নহু স্বপ্রাপ্তিসাধনব্যাপারব্যর্থত্বকথনেনাস্তাঃ পরনায়করতাবঃ  
প্রতীয়তে, তেন চ কুলটাস্থাভাব ইতি কথমস্তাঃ পরনারিকাত্বমত আহ—অত্র  
হীতি । পরিণেতা বিবাহকর্তা । এতদ্ উপলক্ষণং, ‘অধুনা’ ‘অত্র’ পদাভ্যামপি

মূল

কন্যা অজাতোপমমা সলজ্জা নব-যৌবনা ॥৮৩

অশ্লীল পিত্রাত্মীয়স্তথাং পরকীয়াহম্ । যথা মালতীমাধবাদৌ  
মালত্যাঙ্গিঃ ।

অনুবাদ

সলজ্জা, নবযৌবনা, অবিবাহিতা নায়িকাকে কন্যা বলা হয় ।

পিতা প্রভৃতির অধীনতাবশতঃ ইহার পরকীয়াহ । যথা—মালতী-  
মাধবাদিতে মালতী প্রভৃতি ।

মূল

ধীরে কলাপ্রগল্ভা স্যাদেশ্যা সামান্যনায়িকা ॥

নিগুণানপি ন দ্বেষ্টি ন রজ্যতি গুণিষপি ।

বিন্দুমাত্রং সমালোকা সা\*রাগং দর্শয়েদ্বহিঃ ॥

কামমজ্জীকৃতমপি পরিক্ষীগধনং নরম্ ।

মাত্রা নিষ্কাময়েদেবা পুনঃ সন্ধানকাময়া ॥

তস্করাঃ পণ্ডকাঃ মূর্খাঃ স্তুথপ্রাপ্তধনান্তথা ।

(ঘ) লিঙ্গিনশ্চল্লকামাত্ৰা আসাং প্রায়েন বল্লভা ॥

এষাপি মদনায়ত্তা ক্বাপি সত্যানুরাগিণী ।

রক্তায়াং বা বিরক্তায়াং রতমস্তাং সুতুল্লভম্ ॥৮৪

কালান্তবে দেশান্তরে চ শ্রমসার্থকত্বব্যাজনেনাপি রতিঃ প্রতীয়তে ইতি ।  
অজাতোপমমা অজাতবিবাহা । উদাহরণান্তরস্ত নৈবধীয়চরিতে যথা—  
“অনৈবধায়ৈব জুহোতি তাতঃ কিং মাং কৃশানৌ ন শরীরশেষাম্ ঈষ্ট তন্জন্মভনোঃ  
স নুনং মৎপ্রাণনাথস্ত নলন্তথাপি ।” অত্র বিবাহাৎ পূর্বং দময়ন্ত্যা নলামুরাগঃ ।  
সাধারণল্লয়মাহ—ধীরেতি । সুরতপণ্ডিতেত্যর্থঃ । কলানৃত্যগীতাদয়ঃ । তত্র  
প্রগল্ভা অতিনিপুণাঃ । বহিঃ কৃত্রিমং কামমতর্থম্ অজীকৃতং বল্লভত্বেন স্বীকৃতম্ ।  
মাত্রা গৃহোপকরণভব্যাদি । নিষ্কাময়েৎ বাহয়তি । সন্ধানং সুরতার্থং সন্নিধানম্ ।  
সুতেন অনায়াসেন প্রাপ্তং ধনং যেষ্টে ॥

(ঘ) লিঙ্গিনঃ তপস্বিবেশধারিণঃ । আসাং বেস্তানাম্ । এষা বেস্তাপি ।

ঈর্ষ্যাকষায়িতা ঈর্ষ্যায়াঃ সূক্ষ্মভূতভিত্তিঃ ॥

পণ্ডকো বাতরোগপাণ্ডাদি । ছন্নং প্রচ্ছন্নং যে কাময়ন্তে তে ছন্নকামাঃ ।  
তত্র রাগহীন। যথা—লটকমেলকাদৌ মদনমঞ্জর্যাাদিঃ । রক্তা, যথা—  
মৃচ্ছকটিকাদৌ বসন্তসেনাদিঃ ।

### অমুরবাদ

সাধারণ স্ত্রী বেশ্যা, ধীরা ( শিক্ষিতা ) ও কলাপ্রগল্ভা ( নৃত্য-  
গীতাদি কলাবিজ্ঞায় দক্ষা ) হয় ।

[ সাধারণী নায়িকা ] নিগুণ পুরুষদিগকে অনাদর করে না, গুণি-  
গণের প্রতিও অমুরক্ত হয় না ; ধনের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া সে বাহ্য  
অমুরাগ প্রদর্শন করে। পর্যাণ্ড রমণ স্বীকার করিলেও, পুনরায়  
অর্থলাভের উদ্দেশ্যে হীনধন পুরুষগণ ইহার মাতা কর্তৃক ( গৃহ হইতে )  
নিষ্ক্রামিত হয় । তৎস্বরবন্দ, বাতরোগে বিনষ্টাণ্ডকোষ ব্যক্তিগণ, মূর্থগণ,  
অনায়াসে যাহারা ধনলাভ করে তাহারা, রক্তপটধারী প্রভৃতি ভক্তগণ  
ও গোপন রমণাভিলাষীগণ প্রায়ই ইহাদের বন্দিত হয় । এইজাতীয়  
নায়িকাও মদনবশীভূত হইয়া কখনও কখনও যথার্থ অমুরাগিনী হয় ।  
অমুরক্ত বা বিরক্ত যাহাই হউক, ইহাদের নিকট সুরতলাভ প্রায়ই  
স্বত্বলভ হয় ।

পণ্ডকঃ অর্থাৎ বাতরোগে নষ্ট অণ্ডকোষ যাহাদের ইত্যাদি, ‘ছন্নং’  
অর্থাৎ প্রচ্ছন্নভাবে যে [রমণ] কামনা করে, তাহারা ছন্নকামাঃ । এখানে  
‘রাগহীন’ ; যথা—লটকমেলকাদিতে মদনমঞ্জরী প্রভৃতি । অমুরক্তা  
যথা—মৃচ্ছকটিকাদিতে বসন্তসেনা প্রভৃতি ।

### মূল

#### গুনশ্চ

অবস্থাভির্ভবন্ত্যষ্টাবেতাঃ ষোড়শভেদিতাঃ ।

স্বাধীনভর্তৃকা তদ্বৎ খণ্ডিতাহথাভিসারিকা ॥

কলহাস্তুরিতা বিপ্রলঙ্কা প্রোষিতভর্তৃকা ।

অগ্রা বাসকসজ্জা স্তাদিরহোৎকণ্ঠিতা তথা ॥৮৫

অনুবাদ

ষোড়শভাগে বিভক্ত এই নায়িকাগণ আবার অষ্ট অবস্থাভেদে অষ্টবিধা। যথা—স্বাধীনভর্তৃকা, খণ্ডিতা, অভিসারিকা, কলহাস্তরিতা, বিপ্রলব্ধা, প্রোষিতভর্তৃকা, বাসকসজ্জা ও বিরহোৎকণ্ঠিতা।

মূল

অত্র

কাস্তো রতিগুণাকুণ্ডো ন জহাতি যদন্তিকম্ ।

বিচিত্রবিভ্রমাসক্তা সা স্মাৎ স্বাধীনভর্তৃকা ॥ ৮৬

যথা—“অস্মাকং সখি ! বাসসী ইত্যাদি ।

অনুবাদ

তন্মধ্যে—

রতিগুণে আকৃষ্ট কাস্তি যাহার নৈকট্য ছাড়ে না, সেই বিচিত্র-বিভ্রমাসক্তা নায়িকা স্বাধীনভর্তৃকা হয় ।

মূল

যথা—“অস্মাকং সখি ! বাসসী ইত্যাদি ।

পার্বমেতি প্রিয়ে যন্ত্য অন্যসন্তোগচিহ্নিতঃ ।

সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকষায়িতা ॥ ৮৭

যথা - “তদবিতথমবাদীঃ” ইত্যাদিঃ ।

অনুবাদ

যাহার প্রিয় অন্যসন্তোগচিহ্ন ধারণ করিয়া নায়িকার নিকট আসে, সেই ঈর্ষ্যাকষায়িতা নায়িকাকে পণ্ডিতগণ খণ্ডিতা বলিয়া থাকেন ।

মূল

যথা, “তদবিতথমবাদীঃ” ইত্যাদি ।

(ঙ) অভিসারয়তে কাস্তং যা মন্থবশং বদা ।

স্বয়ং বাভিসরত্যেবা ধীরৈঃ কলহাস্তরিতা নায়িকা ॥ ৮৮

---

(ঙ) অভিসারিকাপদ্যন্ত ব্যুৎপত্তিলভ্যমর্থদ্বয়মেব চরমলক্ষণদ্বয়মাহ—  
অভিসারয়ত ইতি । ন চেতি । কাচিৎ প্রমদা অভিদূতি অভিযুগতাং দূতীং

ক্রমাদ্ যথাঃ—

“ন চ মেহবগচ্ছতি যথা লঘুতাং করুণাং যথা চ কুরুতে স ময়ি ।  
নিপুণং তথৈনমভিগম্য বদেঃ অভিজ্ঞতি কাচিদিতি সন্দিদিশে ।”

উৎক্ষিপ্তং করণকঙ্কণদ্বয়মিদং বদ্ধা দৃঢ়ং মেখলা

যত্নেন প্রতিপাদিতা মুখরয়োর্মঞ্জীরয়োর্মুক্ততা ।

আরন্ধে রভসান্ময়া প্রিয়সখি ! ক্রীড়াভিসারোৎসবে

চণ্ডালস্তিমিরাবগুষ্ঠনপটক্ষেপং বিধত্তে বিধুঃ ॥

অমুবাদ

যে নারিকা মদনবশা হইয়া কাস্তকে অভিসার করায় বা স্বয়ং  
অভিসার করে, তাকে পণ্ডিতগণ অভিসারিকা বলেন ।

ক্রমে উদাহরণ যথা :—

জৈনৈক কামিনী দূতীর প্রতি এই কথা বলিল—যাহাতে সে ( আমার  
প্রিয় ) আমার লঘুতা জানিতে না পারে এবং আমার প্রতি করুণা করে,  
তাহার নিকট গিয়া তুমি সেইরূপ চতুরভাবে বলিও ।

প্রতি যথা স কাস্তঃ মে মম লঘুতাং ন চ অবগচ্ছতি অববুধ্যতে, যথা চ ময়ি করুণাং  
কৃপাং কুরুতে, তথা অভিগম্য এনং মৎকাস্তং বদেঃ ইতি নিপুণং যথা তথা সন্দিদিশে  
বাচিকং শ্রুতবতী । উৎক্ষিপ্তমিত্যাदि । হে প্রিয়সখি ! ইদং করকঙ্কণদ্বয়ম্ উৎ-  
ক্ষিপ্তম্ উর্দ্ধং শ্রুতম্ । এতেন তয়োঃ শব্দপ্রতিরোধঃ । প্রতিপাদিতা কৃত্য ।  
রণনং মা ভূদিতি সর্বত্র যোজ্যম্ । মেখলা রসনা দৃঢ়ং বদ্ধা, যত্নেন মুখরয়োঃ  
শঙ্কায়মানয়োঃ মঞ্জীরয়োঃ নূপুরয়োঃ মুক্ততা নিঃশব্দত্বং প্রতিপাদিতা, ইথং ময়া  
রভসাং হর্ষাং ক্রীড়াভিসারোৎসবে আরন্ধে সতি চণ্ডালঃ অতিনিষ্ঠুরস্বভাবাদিতি  
ভাবঃ । বিধুঃ শলী তিমিরমেব অবগুষ্ঠনপটঃ আচ্ছাদনবস্ত্রং তস্তা ক্ষেপং নিরাস-  
মিত্যর্থঃ । বিধত্তে করোতীত্যর্থঃ । নিগৃঢ়মভিসর্গুন্ম্ অভিলষিতবত্যা মম ঝাটिति  
চন্দ্রোদয়াং সর্বং বিকলমভূদিতি ভাবঃ । প্রসঙ্গাদভিসরণক্রমাহ—সংলীনেতি ।  
গাত্রেষু অঙ্গেষু, সঙ্কুচিতসর্বাঙ্গীত্যর্থঃ । অবগুষ্ঠনেন আচ্ছাদনপটেন সংবীতা  
সংবৃত্তদেহা, এতদ্বুলক্ষণম্ । অমুলেপনাদিনাপি সংবীতা, তত্রাক্ষকাবে নীলবস্ত্র-  
কুসুমকন্তুরীকসংবীতা, জ্যোৎস্নায়াং শুক্লবস্ত্রকুসুমচন্দনদ্রবসংবীতা, ক্রমেণ যথা—  
‘সিতং বসনমপি তং বপুষি নীলচেলভ্রমায়য়া যুগমদাশয়া মলয়জত্রবঃ সেবিতঃ ।

এই করকঙ্কণ ছইটি ( মণিবন্ধের ) উপরে আবদ্ধ, মেখলা দৃঢ়রূপে বদ্ধ ; মুখর নূপুরদ্বয়ের মূকতা সময়ে সম্পাদিত । হে প্রিয়সখি ! পরমানন্দে ক্রীড়াভিসার-উৎসব আরম্ভ করিলে চণ্ডালবৎ নির্ভুর চন্দ্র ভিমিরাচ্ছাদক পট উত্তোলন করিল ।

### মূল

সংলীনাশ্বেষু গাত্রেষু মূকীকৃতবিভূষণা ।  
অবগুণ্ঠনসংবীতা কুলজাভিসরেদ্ যদি ॥  
বিচিত্রোজ্জলবেশা তু রণন্নু পুরকঙ্কণা ।  
প্রমোদস্নেহবদনা স্তাদ্ বেষ্টাভিসরেদ্ যদি ॥  
মদস্থলিতসংলাপা বিভ্রমোৎফুল্ললোচনা ।  
আবিদ্ধগতিসঞ্চারা স্তাৎ প্রেষ্টাভিসরেদ্ যদি ॥ ৮৯

(৮) তত্রাণ্ডে “উৎক্ষিপ্তম্” ইত্যাদি ।\* অত্রয়োঃ উহামুদাহরণম্ ॥

### অনুবাদ

যদি কুলজা নায়িকা অভিসার করে, তাহা হইলে সে সংকুচিতগাত্রী ও অবগুণ্ঠনে আচ্ছাদিতা হইবে এবং অলংকারসমূহকে নিঃশব্দ করিবে ।

যদি বেষ্টা নায়িকা অভিসার করে, তাহা হইলে তাহার বেশ হইবে বিচিত্র ও উজ্জল, তাহার নূপুর ও কঙ্কণের শব্দ হইবে এবং আনন্দে তাহার মুখ উজ্জল হইবে ।

করণে পরিবোধিতঃ স্বজনশঙ্কয়া দুর্জনঃ পরং পরমপুণ্যতঃ সখি ! ন লভিষ্যতা দেহলী ।’ ‘মল্লিকামালভারিণ্যঃ সর্বাঙ্গীনাঈন্দ্রচন্দনাঃ । ক্ষৌমবত্যো ন লক্ষ্যান্তে জ্যোৎস্নায়ামভিসারিকাঃ ।’ আবিদ্ধঃ উদ্ভাবিতঃ পত্ন্যঃ সন্ত্যবো যয়া । ‘আবিদ্ধ-গতিসঞ্চারে’তি পাঠে আবিদ্ধয়া উদ্ধতয়া সত্য । সঞ্চারঃ সঙ্কেতস্থানপ্রাপ্তিৰ্ব্যস্তাঃ সা ইত্যর্থঃ ॥

(৮) আণ্ডে কুলজাভিসরণপ্রকারে । অত্রয়োর্বেষ্টাপ্রেষ্টাভিসরণপ্রকারয়োঃ, তত্র ক্রমেণ উদাহরণং যথা মম—‘কামেষু বোধবিধুয়ং ধুরি দত্তবিত্তং শিঞ্জানমঞ্জুগণি-নূপুরকিঙ্কীকা । মন্দং বৃহৎকুচনিওষভরেণ দূরদাশ্বাসয়ন্ত্যভিসরত্ব্যত কাপি ধনম্’ । ‘কাস্তং ভমেকান্তগুণাভিরামং মদীহিতাধানবিবৃদ্ধকামম্ । প্রাপ্যাপমোহং

যদি দাসী অভিসার করে, তাহা হইলে মদনমত্তাবশতঃ তাহার আলাপ বিকৃত হইবে, বিলাসবশতঃ লোচন উৎফুল্ল হইবে এবং সে স্বলিতগতিতে গমন করিবে ।

এস্থলে প্রথমপ্রকারের উদাহরণ “উৎক্লিপ্তম্” ইত্যাদি, অল্প দুইটির উদাহরণ উহ্য ।

### মূল

প্রসঙ্গাদভিসারস্থানানি কথ্যন্তে—

ক্ষেত্রং, বাটী, ভগ্নদেবালয়ো দ্বীপগৃহং বনম্ ।

মালয়ঞ্চ শ্মশানঞ্চ নদাদীনাং তটী তথা ॥

এবং কুতাবিসারাণাং পুংস্চলীনাং বিনোদনে ।

স্থানান্তর্গতৌ তথা ধ্বাস্তচ্ছিন্নেষু কুচিদাশ্রয়ঃ ॥ ৯০

### অনুবাদ

শস্ত্রক্ষেত্র, নির্জনবাস্তস্থান, ভগ্নদেবালয়, দ্বীপগৃহ, বন, উপবন, শ্মশান ও নদীতট—এই আটটি অভিসারিকা কুলটার প্রমোদস্থান । তাহা ব্যতীত অন্ধকারে প্রচ্ছন্ন কোনও স্থানও আশ্রয় হয় ।

### মূল

চাটুকরমপি প্রাণনাথং রোষাদপাস্য যা ।

পশ্চাত্তাপমবাপ্নোতি কলহাস্তুরিতা তু সা ॥ ৯১

যথা মম তাতপাদানাম্—

নো চাটুশ্রবণং কৃতং ন চ দৃশ্য হারোহস্তিকে বীক্ষিতঃ

কাস্তস্য প্রিয়হেতবে নিজসম্বীবাচোহপি দূরীকৃত্য ।

পাদান্তে বিনিপত্য তৎক্ষণমসৌ গচ্ছন্ ময়া মূঢ়য়া

পাণিভ্যামবরুধ্য হস্ত ! সহসা কণ্ঠে কথং নাপ্তিতঃ ।”

বিদগ্ধে সধীতি ক্রবত্যভীষ্টং প্রমদাভিয়াতি ।’ অত্র ‘সম্ভোদম্’ ইতি বক্তব্যোহ-  
প্রমোদম্ ইতি সংলাপঃ স্বলনম্ । ক্ষেত্রং শস্ত্রোৎপত্তিস্থানম্ । বাটী নির্জনবাস্ত ।  
মালয়ঞ্চ পুষ্পোদ্যানম্ । বিনোদনে ইতি । সুরতোৎসবায়ৈতৎ । কুচিদাশ্রয়ে,  
পুংস্চল্যোহভিসরস্বীতি শেষঃ । ‘আশ্রয়ঃ’ ইতি প্রথমাস্তপার্থে ধ্বাস্তচ্ছিন্নে কুচদিক্শে

অনুবাদ

প্রিয়বাদী প্রাণনাথকেও যে নায়িকা ক্রোধবশতঃ দূরীভূত করিয়া পরে অনুতাপ ভোগ করে, সে কলহাস্তুরিতা ।

যথা, আমার পিতৃদেবের—

আমি প্রিয়বাক্য শ্রবণ করি নাই ; নিকটে আনীত হার চক্ষে দেখি নাই ; কাস্তুর প্রসন্নতা সম্পাদনের জন্য উক্ত প্রিয়সখীগণের বাক্যও পরিত্যাগ করিয়াছিলাম ; পদপ্রান্তে পতিত হইয়া তৎক্ষণাৎ যখন সে চলিয়া যাইতেছিল, হায় ! তখন মূঢ়া আমি কেন তাহাকে অবরোধ করিয়া হাত ছুটি তাহার কণ্ঠে সমর্পণ করিলাম না !

মূল

প্রিয়ং কুহাপি সংকেতং যস্যা নায়্যতি সন্নিধিম্ ।

বিপ্রলক্সা তু সা জ্ঞেয়া নিতাস্তন্নবমানিতা ॥৯২

যথা—

(ছ) “উত্তিষ্ঠ দূতি ! যামো যামো যাতস্তথাপি নায়াতঃ ।

যাতঃ পরমপি জীবেজ্জীবিতনাথো ভবেৎ তস্তাঃ ॥”

অনুবাদ

সংকেত করিয়াও যাহার প্রিয় নিকটে আসে না, অত্যন্ত অপমানিতা সে নায়িকা বিপ্রলকারূপে জ্ঞাত হয় ।

অপ্রয়োহধিষ্ঠানং পুংসলীনাং বিনোদনে ভবতীত্যর্থঃ । চাটুং প্রিয়োক্তিঃ করোতীতি চাটুকারণঃ । নো ইতি । ক্রোধবশাৎ স্বামিনঃ তম্ । পরিত্যজ্য অনুষয়যুক্তায়াঃ স্বজনং প্রতুক্তিঃ । মূঢ়য়া মন্দবুদ্ধ্যা ময়া চাটুঃ প্রিয়োক্তিঃ তস্মৈ শ্রবণং নো কৃতং ন শ্রুতমিত্যর্থঃ । অস্তিকে নিকটে হারঃ প্রিয়ৈঃ নায়কেন মম প্রসাদায় দীপ্যমানো মুক্তাকলাপঃ দৃশ্য নয়নে ন চ বীক্ষিতঃ নাবলোকিতঃ, কাস্তস্ত প্রিয়হেতবে প্রিয়াচরণার্থং নিজসখীনাং বাচোহপি অনুষয়বাক্যান্তপি দূরীকৃতাঃ, ন আকর্গিতা ইত্যর্থঃ । তৎক্ষণং সন্ত্য: পাদান্তে মম পদতলে বিনিপত্য গচ্ছন্ অসৌ মম কাস্তঃ অবরুদ্ধ্য পাণিভ্যাং কণ্ঠে গলদেশে কথং ন অর্পিতঃ ন ধৃতঃ ? হস্ত খেদে ॥

(ছ) উত্তিষ্ঠেতি । হে দূতি ! উত্তিষ্ঠ, যাম: গচ্ছাম: ; যাম: সঙ্কেতকাল:, যাত: গত: ; তথাপি ন আয়াত: আগত:, অত:পরমপি যা নারী জীবন্ততা: নার্যা:



যথাঃ—হে দূতি ! উঠ ! আমরা যাইব । একপ্রহর অতীত হইল,  
তথাপি প্রিয় আসিল না । অতঃপর যে জীবিত থাকিবে, সে তাহার  
প্রাণনাথ হইবে ।

মূল

নানাকার্য্যবশাদ্ যন্তা দূরদেশং গতঃ পতিঃ ।

সা মনোভবদুঃখার্ভা ভবেৎ প্রোষিতভর্তৃকা ॥ ৯৩

যথা—

তাং জানীয়াঃ পরিমিতকথাং জীবিতং মে দ্বিতীয়ম্

দূরীভূতে ময়ি সহচরে চক্রবাকীমিবৈকাম্ ।

গাঢ়োৎকণ্ঠাং গুরুষু দিবসেষু গচ্ছৎস্ব বালাম্

জাতাং মন্ত্রে শিশিরমথিতাং পদ্মিনীং বান্যরূপাম্ ॥

অনুবাদ

নানা কার্য্যবশতঃ যাহার পতি দূরদেশে গিয়াছে, সেই মদনক্লেষার্ভা  
নায়িকা প্রোষিতভর্তৃকা হয় ।

যেমন—

“জানিও তাহারে অল্পভাষিণী দ্বিতীয় পরাণি মম,

সহচরহারা একাকিনী রয়, চক্রবাকীর সম ;

মনে হয় এই বিরহদীর্ঘ দিবসে ব্যাকুল-হিয়া

শিশিরমথিত কমলিনী সম অন্য মুরতি প্রিয়া ॥

( শ্রীযামিনীকান্ত সাহিত্যাচার্যের অনুবাদ )

মূল

কুরুতে মণ্ডনং যন্তাঃ সজ্জিতে বাসবেশুনি ।

সা তু বাসকসজ্জা স্তাদ্বিচিতপ্রিয়সজ্জমা ॥ ৯৪

জীষিতনাথো জীবনেশ্বরঃ ভবেৎ, স ইতি শেষঃ । নানাকার্য্যবশাদ্ভি । শাপ-  
সম্বলয়োরভ্যুপলক্ষণং, তেনোকোদাহরণেনাব্যাখ্যিঃ । তামিতি । কুবেরশাপাৎ  
প্রোষিতস্ত যক্ষস্ত মেঘং প্রতি উক্তিরিয়ম্ । ময়ি সহচরে চক্রবাকে দূরীভূতে দূর-  
স্থিতে সতি পরিমিতকথাং পরিমিতভাষিণীং মে মম দ্বিতীয়ং জীবনভূল্যাম্ একাম্

যথা—রাঘবানন্দানাং নাটকে—

(জ) বিদূরে কেয়ূরে কুরু করযুগে রত্নবলয়ৈ  
রলং, গুবীং গ্রীবাভরণলতিকেয়ং কিমনয়া ।  
নবামেকামেকাবলিমপি ময়ি ত্বং বিরচয়ে  
ন পথাং নেপথাং বহুতরমনঙ্গোৎসববিধৌ ॥

অনুবাদ

সুসজ্জিত বাসগৃহে [ সখীগণ ] যাহার প্রসাধন করে, সেই বিদিত-  
প্রিয়সঙ্গমা নায়িকা বাসকসজ্জা [ হয় ] ।

কেয়ূরদ্বয় বিদূরিত কর । করযুগে রত্নবলয়ের প্রয়োজন নাই ।  
এই গ্রীবাভরণলতিকা অত্যন্ত ভারী—ইহার প্রয়োজন নাই । হে সখি !  
আমার জন্য তুমি একটি নূতন একাবলী হাল রচনা কর । অনঙ্গোৎসব-  
ব্যাপারে বহুতর বেশ হিতকর নয় ।

মূল

আগন্তুং কৃতচিন্তোহপি দৈবান্নায়াতি যৎপ্রিয়ঃ ।

তদনাগমত্বঃখার্তা বিরহোৎকণ্ঠিতা তু সা ॥ ৯৫

একাকিনীং চক্রবাকীমিব স্থিতাং তাং মম পত্নীং জানীয়াৎ অবগচ্ছেৎ । যদি  
কিঞ্চিদাকারবৈলক্ষণ্যঃ দৃশ্যতে তদপি নানুথা শঙ্কিতব্যমিত্যাহ—গুরুষু বিরহমহংসু  
এষু দিবসেষু গচ্ছংসু গাতোৎকণ্ঠাম্ অত্যুৎকণ্ঠাবতীং বালামপ্রোচাৎ তাং শিশির-  
মধিতাং হিমশোষিতাম্ অতএব অন্তরুপাং বিকৃতাবয়বাং, পদ্মিনীং বা কমলিনীমিব  
জাতাং মন্ত্রে সম্ভাবয়ামি । পদ্মিনীং বা ইতি বাশব্দঃ ইবার্থঃ । ‘বা স্ত্রীদ্বিকল্পোপ-  
ময়োরিবার্থে চ সমুচ্চয়ে’ ইতি বিশ্বপ্রকাশঃ । উক্তরাক্ষে দ্বিতীয়াস্তপদেষু প্রথমাস্তপাঠঃ  
কচিং পুস্তকেষু দৃশ্যতে তদা পুনরিবশব্দ এব । কুরুতে ইতি । সা স্ত্রীতি শেষঃ ।  
সজ্জিতে শয্যাগ্রদীপাদিভিঃ পরিকৃতে ॥

(জ) বিদূরে ইতি । মণ্ডয়ন্তীং সখীং প্রতি কশ্চচিহ্নস্তিরিয়ম্ । কেয়ূরে  
করভূষণবিশেষো বিদূরে দূরস্থিতে ‘কুরু, করযুগে রত্নবলয়ৈঃ অলং, প্রয়োজনশূন্য-  
মিত্যর্থঃ । ইয়ং গ্রীবাভরণলতিকা গুবী অতিমহতী । অনয়া কিম্ ? অয়ি  
সখি ! ত্বং ময়ি নবাং নবশৃঙ্গিতাং, অল্পা পরিরম্ভগভরণেণ বাটিতি ক্রটিত স্ত্রাং ।  
বহুশৃঙ্গিকহারস্ত পরিরম্ভাতিবিস্তৃতত্বাদাহ—একাবলিমিতি । একশৃঙ্গিকহারমিত্যর্থঃ ।

যথা—

কিং রুদ্ধঃ প্রিয়য়া কয়াচিদথবা সখ্যা মমোদেজিতঃ  
কিং বা কারণগৌরবং কিমপি যন্নাভ্যাগতো বল্লভঃ ।  
ইত্যালোচ্য মৃগীদৃশা করতলে বিগ্নস্ত বক্তৃশ্চ  
দীর্ঘং নিঃশ্বাসিতং চিরং চ রুদিতং ক্ষিপ্তাশ্চ পুষ্পশ্রজঃ ।

অনুবাদ

আসিবার প্রতিশ্রুতি দিয়াও দৈববশতঃ যাহার প্রিয় আসে না,  
তাহার অনাগমনদুঃখার্ভা নায়িকা বিরহোৎকণ্ঠিতা (হয়)

যথা :—অপর কোন প্রিয়কামিনী কর্তৃক কি অবরুদ্ধ হইল ? অথবা  
আমার সখীর দ্বারাই বিরক্ত হইল ? কিংবা অথ কোন গুরুতর কারণ  
বশত যে আজও প্রিয় আসিল না ! এইরূপ আলোচনা করিয়া মৃগনয়না  
করতলে মুখপদ্ম গুপ্ত করিয়া দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিল, অনেকক্ষণ রোদন  
করিল ও কুসুমমালা গাত্র হইতে ফেলিয়া দিল ।

মূল

ইতি সাষ্টাবিংশতিশতমুক্তমধ্যমাধমস্বরূপতঃ ।

চতুরধিকাক্ষীতিযুতং শতত্রয়ং নায়িকাভেদানাং স্তাৎ ॥ ১৬

ইহ চ “পরস্ত্রিয়ৌ কন্তাক্রোড়ে সঙ্কেতাৎ পূর্বং বিরহোৎকণ্ঠিতে,  
পশ্চাদ্বিদূষকাদিনা সহাভিসরন্ত্যাবভিসারিকে, কুতোহপি সংকেতিত-  
স্থানমপ্রাপ্তে নায়কে বিপ্রলন্ধে ইতি ত্র্যবশ্চৈবানয়োরস্বাধীনপ্রিয়োরবস্থান্ত-  
রাযোগাৎ” ইতি কশ্চিৎ ।

বিরচয়ঃ রচয় । অনলোৎসববিধৌ বহুতরনেপথ্যং ভূষণং ন পথ্যং হিতম্ । যৎপ্রিয়ং  
ইতি । যন্তাঃ প্রিয় ইত্যর্থঃ । তদনাগমেতি ।—প্রিয়ানাগমেত্যর্থঃ । কিং রুদ্ধ  
ইতি । সঙ্কেতদ্বায়া নায়িকাসাঃ প্রিয়ানাগমনে বিতর্কোদয়ম্ । কয়াচিৎ অথবা  
ইত্যর্থঃ । প্রিয়য়া কিং রুদ্ধঃ, অথবা মম সখ্যা দূত্যা উদেজিতঃ । কিং বা কারণ-  
গৌরবং কারণস্ত নিমিত্তস্ত গৌরবং গুরুত্বং প্রয়োজনবিশেষ ইত্যর্থঃ । যৎ যেন  
অথ বল্লভঃ কান্তঃ ন আগতঃ ? ইতি আলোচ্য মৃগীদৃশা করতলে বক্তৃঃ মুখমেবা-  
শ্রজঃ বিগ্নস্ত দীর্ঘং যথা নিঃশ্বাসিতম্, চিরং বহুসময়ং রুদিতঞ্চ, পুষ্পশ্রজঃ কুসুমমালাঃ  
ক্ষিপ্তা পরিত্যক্তা । অবস্থা ত্রয়োভেদাঃ । অনয়োঃ পরস্ত্রিয়োঃ । অবস্থান্তরা-

অনুবাদ

এই ভাবে একশত অষ্টবিংশতি প্রকার নায়িকা ; উত্তম, মধ্যম ও অধম ভেদে নায়িকাগণের শ্রেণীভেদ হইতেছে তিনশত চুরাশি ।

এই ক্ষেত্রে, কেহ কেহ বলেন—কণ্ঠকা ও অনুতা এই দুই শ্রেণীর পরস্পর, অস্বাধীনভর্তৃকা, বলিয়া তিনপ্রকার ভেদ হইয়া থাকে—সংকেতে স্থান নির্দেশের পূর্বে বিরহোৎকণ্ঠিতা ; পরে বিদূষকাদির সহিত অভিসার করিয়া অভিসারিকা এবং সংকেতস্থানে কোথাও নায়ককে না পাইয়া বিপ্রলঙ্কা—এই তিন প্রকারের ভেদ হইয়া থাকে ।

মূল

কচিদিন্যোন্মাসাক্ষর্য্যমাং লক্ষ্যেষু দৃশ্যতে ॥ ৯৭

যথা—

(ক) ন খলু বয়মমুখ্য দানযোগ্যাঃ  
পিবতি চ পাতি চ যাহসকৌ রহস্তাম্ ।  
বিট ! বিটপমমুং দদম্ব তস্মৈ  
ভবতি যতঃ সদৃশোশ্চিরায় যোগঃ ॥  
“তব কিতব ! কিমাহিতৈ বৃথা নঃ,  
ক্ষিতিক্লহপল্লবপুষ্পকর্ণপূরৈঃ ।  
নমু জনবিদিতৈর্ভবদ্যালীকৈ  
শ্চিরপরিপূরিতমেব কর্ণযুগ্মম্ ॥

যোগাদিতি । প্রকারান্তরাসম্ভবাদ্ ইতি ভাবঃ । তথাহি—পরস্মিন্যঃ পার্শ্বে নায়কস্ত সততমবস্থানায়োগাৎ ন স্বাধীনভর্তৃকাহম্, নায়িকাস্তরসম্ভোগেন ঈর্ষ্যায়া অসম্ভবার খণ্ডিতাহম্, নায়িকাস্তরং সম্ভোগদোষাৎ কাস্ত্যাগাসম্ভবেন ন কলহাস্তরি-  
তাহম্ ; কাস্তস্ত দূরদেশগমনেন মনোভবতুঃখার্জ্জ্বাভাবান্ন প্রোষিতভর্তৃকাহম্, পরা-  
লোকনশঙ্কয়া সজ্জিতবাসবেশ্মনি যণ্ডনাসম্ভবার বাসকসজ্জাহম্, তথা চানয়ো-  
ত্রৈবিধেন বড়েব ভেদাঃ, ন ত্বষ্টবিধেহেন ঘোড়শেতি । তত্র চতুরশীত্যধিকশতত্রয়-  
সংখ্যা নোপপল্লভেতি ভাবঃ । ‘অস্বাধীনপ্রিয়য়োঃ’ ইত্যুপলক্ষনমাত্রম্, আসামূপ-  
দর্শিতপ্রকারাণাং নায়িকানাম্ । লক্ষ্যেষু মহাকবিপ্রয়োগেষু ।

(ক) ন খলু ইতি । সপুষ্পপল্লবাং বৃক্ষাধাং দাতুং প্রিয়ায়ৈ গচ্ছন্তঃ নায়কঃ

মুহুরূপহসিতামিবা লিনাদৈবিতরসি নঃ কলিকাং কিমর্থমেনাম্ ।

বসতিমুপগতেন ধান্নি তস্তাঃ শঠ কলিরেষ মহাংস্তুর্যাত্ত দন্তঃ ॥

“ইতি গদিতুবতী রুধা জঘান ক্ষুরিতমনোরমপঙ্ককেসরেণ ।

শ্রবণনিয়মিতেন কাস্তমন্যা সমমসিতানুরূহেন চক্ষুযা চ ।

ইয়ং হি বক্রোক্ত্যা পরুষবচনেন কর্ণোৎপলতাড়নেন চ ধীরমধ্যাতাধীর-  
মধ্যাতাধীরপ্রগল্ভাভিঃ সংকীর্ণা । এবমন্যত্রাপূহাম্ ।

### অনুবাদ

কোন কোন কবির রচনায় ইহাদের পরস্পরসাক্ষর্য দেখা যায় ।  
যথা—

আমি ( আমরা ) ইহার দানযোগ্য নই : যে তোমাকে নির্জনে ভোগ  
করে ও রক্ষা করে সেই উহাকে ঐ বিটপী ( পুষ্প-শোভিত বৃক্ষশাখা )  
দাও । যেহেতু সদৃশের সহিতই সদৃশের চিরকাল সংযোগ ঘটে ।

হে ধূর্ত ! [ কর্ণমূলে ] ‘বৃথা সংস্থাপিত বৃক্ষপল্লবের পুষ্পরূপ  
কর্ণভূষায় কি প্রয়োজন ! অবশ্য সর্বজনবিদিত তোমার অপ্রিয় বাক্যের  
দ্বারা আমার কর্ণদ্বয় চিরপরিপূর্ণ হইয়া আছে ।

যেন অমর গুঞ্জনের দ্বারা ক্ষণে ক্ষণে উপহাস করিতেছে এইরূপ এই  
বৃক্ষকলিকা আমাকে কিজন্তু বিতরণ করিতেছে ? হে শঠ, তাহার গৃহে বাস  
করিয়া তুমি আজ আমাকে মহান্ কলি ( বিবাদ ) দান করিয়াছ ।

প্রতি নায়িকায় উক্তিরিয়ম্ । অমৃশ্য বিটপশ্চ, দানযোগ্যাঃ দানপাত্রাণি ন খলু  
নৈবেত্যর্থঃ । যা অসকৌ কাস্তা রহো বিজনে দ্বাং পিবতি, যোষিদন্তরেভ্যো  
বারয়তি চ । হে বিট ! হে ষিড়্গ কামুক ! তন্ত্রে অমুং বিটপং দদন্ত, যতো  
যন্তাং সদৃশোঃ সমান্যোর্বিটপিবিটপয়োৰ্যোগঃ চিরায় ভবতি, অতো মহং তৎপ্রদানং  
বিকলমিত্যর্থঃ । বিটং দ্বাং পিবতি, পাতি চেতি ব্যুৎপত্তিৰ্ব্যয়েন সৈব বিটপী,  
অন্যমপি বিটপ ইতি তুল্যয়োৰ্যোগো যোগ্যো ভবতীত্যর্থঃ । অবতি । হে কিডব !  
নঃ অশ্বভ্যাং বৃথা নিরর্থকং আহিতৈর্দন্তৈঃ ক্ষিতিক্রহপল্লবপুষ্পকর্ণপূরৈর্বৃক্ষপল্লবপুষ্পরূপ-  
কর্ণভূষণৈঃ কিম্ ? ন কিঞ্চিদিত্যর্থঃ । নহু অজ, জনবিদিতৈঃ ভবদ্বালীকৈঃ  
জ্ঞাপ্তিবচনৈঃ কর্ণবৃক্ষং কর্ণবৃগলম্, মমৈতি শেবঃ । চিরং পরিপূরিতম্, অভঃ

ইহা বলিয়া ক্রোধে বিস্ফুরিত হৃন্দর পশ্চকেসরবিশিষ্ট ও কর্ণ পর্য্যন্ত বিস্তৃত নীলোৎপল দ্বারা ও চক্ষু দ্বারা কান্তকে একই সঙ্গে আঘাত করিল। এই নায়িকা—বক্রোক্তি, পরুষবচন ও কর্ণোৎপল তাড়নের হেতু ধীরমধ্যতা, অধীরমধ্যতা ও অধীর প্রগল্ভতা এই তিন লক্ষণের দ্বারা সংকীর্ণা (সাংকর্য্যযুক্তা) হইয়াছে। এইরূপ অগ্ন্যত্রও উহা।

মূল

ইতরা অপ্যাসংখ্যাস্তা নোক্তা বিস্তরশংকয়া ॥ ৯৮

তা—নায়িকাঃ।

অনুবাদ

অনুনায়িকাগণও অসংখ্যা। বিস্তারের ভয়ে বলা হইল না।

তাঃ —শব্দের অর্থ—নায়িকাগণ।

মূল

(এ) অথ অসামলঙ্কারাঃ —

যৌবনে সত্ত্বজাস্তাসামষ্টাবিংশতিসংখ্যাকাঃ।

অলংকারাস্তত্র ভাবহাবহেলাস্তয়োহঙ্গজাঃ ॥

শোভা কান্তিশ্চ দীপ্তিশ্চ মাধুর্য্যং চ প্রগল্ভতা।

ঔদার্য্যং ধৈর্য্যমিত্যেতে সপ্তৈব স্যুরযত্বজাঃ ॥

তদ্রক্ষণস্থানাভাবাৎ কর্ণপূরণার্থং পুষ্পপল্লবপ্রদানং নিরর্থকমিতি ভাবঃ। মুছুরিতি। অলিনাদৈমুর্ছরূপহসিতাং প্রতারণার্থেতি গ্রহস্তমানাম্ ইব স্থিতাম্ এনাং কলিকাং কোরকম্ অল্পং কলিং কলহং চ। ‘কলহে চ যুগে কলিঃ’ ইতি বৈজয়ন্তী। স্ত্রীপ্রত্যয়ত্ববিবক্ষিতঃ শ্লেষে। মহান্ কলিঃ কলহো দত্তঃ। স্বদত্ত এব মহতি কলৌ স্থিতে কিং কল্লাস্তরেণেতি ভাবঃ। ইতীতি। ইতি গদিতবতী অগ্না কামিনী ক্রুশা ক্রোধেন স্ফুরিতো মনোহরঃ পশ্চবৎ কেশরো যস্ত তেন, চক্ষুঃপক্ষে পশ্চবৎ কেশরো যস্ত তেন, অগ্ন্যত্র কেশরবৎ পশ্চ। অবর্ণনিয়মিতেন আকর্ণায়তেন চ অসিতাঙ্কুরহেণ নীলোৎপলেন চক্ষুশ্চ সমং সহ কান্তং জ্বলান আহতবতী, হস্ত-স্থিতনীলোৎপলেন কটাক্ষেণ চ যুগপৎ তাড়য়ামাসেত্যর্থঃ। বক্রোক্ত্যা ইতি। বিটম্বকস্ত নানার্ককল্পনাবিচিহ্নোক্ত্যা ইত্যর্থঃ। ইতরা অপি পদ্মিনীহৃদিনীপ্রভৃতাঃ ॥

(ক) নায়িকাং নিরূপ্য কার্য্যত্বসঙ্গত্যা তদলঙ্কারং নিরূপয়তি—অথোতি। তাসাং

লীলা বিলাসো বিচ্ছিত্তির্বিবোকঃ কিলকিঞ্চিতম্ ।

মোট্রায়িতং কুট্টমিতং বিভ্রমো ললিতং মদঃ ॥

বিহ্বতং তপনং মৌক্ষ্যং বিক্ষিপশ্চ কুতূহলম্ ।

হসিতং চকিতং কেলিরিত্যষ্টাদশসংখ্যাকাঃ ॥

স্বভাবজাশ্চ ভাবাত্মা দশ পুংসাং ভবন্ত্যপি ॥ ৯৯

পূর্বে ভাবাদয়ো ধৈর্য্যাস্তা দশা নায়কানামপি সম্ভবন্তি, কিন্তু সর্বৈহ্যামী নায়িকাশ্রিতা এব বিচ্ছিত্তিবিশেষঃ পুষ্যন্তি ।

### অনুবাদ

যৌবনে ইহাদের সম্বন্ধগুণজাত অলংকারগুলির সংখ্যা অষ্টাবিংশতি । তন্মধ্যে ভাব, হাব, হেলা—এই তিনটি অলংকার হইতেছে অঙ্গজাত । শোভা, কান্তি, দীপ্তি, মাধুর্য্য, প্রগল্ভতা, ওদার্য্য, ধৈর্য্য—প্রভৃতি সাতটি অলঙ্কার হইতেছে অযত্নজাত—অর্থাৎ যত্নকৃত নহে । লীলা, বিলাস, বিচ্ছিত্তি, বিবেক, কিলকিঞ্চিৎ, মোট্রায়িত, কুট্টমিত, বিভ্রম, ললিত, মদ, বিহ্বত, তপন, মৌক্ষ্য, বিক্ষিপ, কুতূহল, হসিত, চকিত, কেলি—ইত্যাদি অষ্টাদশ অলংকার হইতেছে স্বভাবজ । ভাবাদি দশটি ( ভাব হইতে ধৈর্য্য পর্য্যাস্ত ) অলংকার পুরুষদেরও হইয়া থাকে ।

পূর্ব্বোক্ত ভাবাদি হইতে ধৈর্য্য পর্য্যাস্ত অলংকারগুলি নায়কগণেরও হইতে পারে । কিন্তু এইগুলি সমস্তই নায়িকাশ্রিত হইলেই বিশেষ বৈচিত্র্যের পরিপূষ্টি সাধন করে ।

### মূল

তত্র ভাবঃ—

(ট) নির্বিকারাত্মকে চিত্তে ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া ॥ ১০০

নায়িকানাম্ । অলঙ্কারাণামঙ্গজত্বাযত্নজত্বস্বভাবজত্বৈশ্চৈবিত্যং দর্শয়ন্নুদ্দেশং করোতি—  
শোভেতি । ‘ভবন্ত্যপি’ত্যাশিষ্যস্ত যোজনায় দর্শয়ন্ বিবৃণোতি—পূর্ব্বেতি । বিচ্ছিত্তি-  
বিশেষঃ বিলক্ষণবৈচিত্র্যম্ ॥

(ট) প্রথমবিক্রিয়া সম্ভোগেচ্ছায়াঃ প্রথমঃ প্রকৃতিবিপর্য্যাসঃ । উষ্মক্সাত্মো  
ন তু ক্ষুটং প্রতীয়মানঃ । এতেন হাবহেলালক্ষণাভিব্যাপ্তির্দারিতা । স এবোতি ।

জন্মতঃ প্রভৃতি নির্বিকারে মনসি উদ্ভূতমাত্রো বিকারোভাবঃ ।  
যথা—

স এব সুরভিঃ কালঃ স এব মলয়ানিলঃ ।  
সৈবেয়মবলা কিন্তু মনোহৃদ্যদিব দৃশ্যতে ॥

অনুবাদ

বিকাররহিতে চিন্তে প্রথম প্রকৃতিবিপর্যাস হইতেছে ভাব । জন্ম  
হইতে নির্বিকার মনে মাত্র উদিত হইয়াছে এমন যে বিকার তাহাই ভাব ।  
যথা :— সেই তো বসন্তকাল, সেই তো মলয় বাতাস ; এও সেই নারী ;  
কিন্তু মন যেন অশ্রু দেখাইতেছে ।

অথ হাবঃ :—

ক্রনেত্রাদিবিকারৈরন্তু সংভোগেচ্ছাপ্রকাশকঃ ।  
ভাব এবাল্লসংলক্ষ্যবিকারো হাব উচ্যতে ॥ ১০১

যথা :—

বিবৃষতী শৈলসুতাপি ভাব-  
মঞ্জৈঃ ক্ষুরদ্বালকদম্বকল্পৈঃ ।  
সাতীকৃত চারুতরেণ তস্ত্বে  
মুখেন পর্যাস্তবিলোচনেন ॥

অনুবাদ

ক্রনেত্রাদির বিকারের দ্বারা স্বল্প অনুরমেয় সংভোগেচ্ছাপ্রকাশক ভাবকে  
হাব বলে ।

যথা :—শৈলসুতাও বিকসিত নূতন কদম্বসদৃশ ( রোমান্থিত ) অঙ্গের  
দ্বারা ভাব ব্যঞ্জিত করিয়া শিবের প্রতি পরিক্ষিপ্ত দৃষ্টিসুন্দর মুখ ঈষৎ  
বন্ধিম ভাবে ন্যস্ত করিয়া দাঁড়াইয়া রহিলেন ।

মনসোহৃদ্যভাবে যৌবনপ্রাভুর্ভাব এব কারণমিতি ভাবঃ । কোমারে চাঞ্চল্যাদি-  
রহিতানাং ক্রনেত্রাদীনাং চাঞ্চল্যাদিরূপপ্রকৃতিবিপর্যাসৈঃ । অল্পসংলক্ষ্যবিকারঃ  
দৈবলক্ষ্যস্বভাবঃ । এভেন হেলালক্ষণাভিব্যাপ্তির্বারিতা । 'ক্ষুরদ্বালকদম্বকল্পৈঃ



## মূল

অথ হেলা—

হেলাতন্তুসমালক্ষ্যবিকারঃ স্মৃতাং স এব তু ॥ ১০২

স এব ভাব এব । যথা—

(ঠ) তহ তে ঝন্তি পউত্তা বহুএ সৰ্ব্বঙ্গ বিব্ভমা সঅলা ।

সংসইঅমুদ্ধভাবা হোই চিরং জই সহীগং পি ।

## সংস্কৃত অনুবাদ

[ তথা তস্তা বাটিতি প্রবৃত্তা বধ্বাঃ সৰ্ব্বাঙ্গবিভ্রমাঃ সকলাঃ ।

সংশয়িতমুদ্ধভাবা ভবন্তি চিরং যথা সখীনামপি ] ॥

## অনুবাদ

অনন্তর, হেলা—

(অন্যের দ্বারা) (জ্ঞানেত্রাদির) সমস্ত বিকার লক্ষিত হয় যে ভাবে—

তাহাকে হেলা বলে ।

[এখানে] ‘স এব’—ইহার অর্থ হইতেছে ‘ভাব-ই’

যথা :—

সেই বধুর সৰ্ব্বাঙ্গের বিকারসমূহ সহসা এমনভাবে প্রকট হইল যে (তাহার) মুদ্ধভাব সম্বন্ধে সখীগণেরও সংশয়ভাব বিলম্বিত (দূরীভূত ?) হইল ।

বিকসংকোমলনীপসদৃশৈঃ, পুলকিতৈরিত্যর্থঃ । ভাবং রত্যাখ্যং বিবৃথতী প্রকটয়ন্তী । সাচীকৃতা বক্রীকৃতা । পথ্যন্তবিলোচনেন ত্রীড়াবিভ্রাস্তনেত্রেণ শিবে পরিক্ষিপ্ত-নেত্রেণ । ত্রিষা মুখং সাচীকৃত্য স্থিতেত্যর্থঃ । বালকদম্বেত্যনেন পুলকান্তাল্লক্ষ্যত্বং, তেন চ ভাবস্তাল্লক্ষ্যত্বং প্রতীয়তে ॥

(ঠ) তহ তে ইতি । “তথা তস্তা ঝন্তি প্রবৃত্তাঃ বধ্বাঃ সৰ্ব্বাঙ্গবিভ্রমাঃ সকলাঃ । সংশয়িতমুদ্ধভাবা ভবন্তি চিরং যথা সখীনামপি ॥” ইতি সংস্কৃতম্ । যথা তস্তা বধ্বাঃ নবোঢ়ায়াঃ বালিকা ঝন্তি ইটাং সকলাঃ সম্পূর্ণাঃ সৰ্বাঙ্গেষু বিভ্রমাঃ বিলাসাঃ । প্রবৃত্তাঃ সমুৎপন্নাঃ, যথা সখীনাং সহচরীণাম্ । অপিনা অস্তাসামপি ইতি ভাবঃ । চিরং সংশয়িতমুদ্ধভাবাঃ সঙ্কল্পশৈথব্যাঃ । লালিত্যমদ্বানং শূকুমারত্বম্ । কোণঃ

মূল

অথ শোভা—

রূপযৌবনলালিত্য-ভোগাঠৈরঙ্গভূষণম্ ।

শোভা প্রোক্তা ॥১০৩

তত্র যৌবনশোভা, যথা—

অসংভূতং মণ্ডনমঙ্গয়ষ্ঠে

রনাসবাখ্যং করণং মদস্ত্ ।

কামস্ত্ পুষ্পব্যতিরিক্তমস্ত্ৰং

বাল্যাং পরং সাহথ্যং বয়ঃ প্রাপেদে

এবমন্যত্রোপি ।

অনুবাদ

রূপযৌবনলালিত্য ভোগাদির দ্বারা কৃত অঙ্গশোভাকে শোভা বলে ।

সেখানে, যৌবনশোভা যথা—

অনন্তর তিনি ( পার্বতী ) অঙ্গযাষ্ঠির অযত্নকৃত ভূষণস্বরূপ, আসব ( মণ্ডবস্ত্র ) না হইয়াও মন্ততার কারণস্বরূপ এবং মদনের পুষ্পব্যতিরিক্ত অস্ত্রস্বরূপ বাল্যের পরবর্তী বয়স ( অর্থাৎ যৌবন ) লাভ করিলেন ।  
এরূপ অন্যত্রও ( বুঝিতে হইবে ) ।

মূল

অথ কাস্তিঃ —

সৈব কাস্তির্মম্মথাপ্যায়িতহ্যতিঃ ॥ ১০৪

মম্মথোন্মেষণেতিবিস্তীর্ণা শোভৈব কাস্তিরূচ্যাতে ।

যথা—“নেত্রে খঞ্জন-গঞ্জনে”—ইত্যত্র ।

শ্রদ্ধাচন্দনাদিজনিতসুখাহুভবঃ আত্মশব্দেন অলঙ্কারাদিগ্রহণম্ । তারুণ্যন্তোতি ।

তারুণ্যস্ত যৌবনস্ত বিলাসঃ প্রকাশঃ সমধিকলাবণ্যমেব সম্পৎ তন্ত্যঃ হাসঃ বিকাশঃ

ধরণীতলস্ত ধরাতলস্ত আভরণং ভূষণম্, তথা যুবজনস্ত যুবকস্ত মনসঃ বশীকরণম্ ।

অত্র তারুণ্যবিলাসাদীনামতিশয়ো লক্ষণাপ্রয়োজনম্ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর, কান্তি—

মন্মথের দ্বারা পরিবৰ্ধিত সৌন্দর্য্য যাহার, এমন শোভাই কান্তি ।

মদনোন্মেষের দ্বারা অতিবিস্তারপ্রাপ্ত শোভাকেই কান্তি বলা হইয়া থাকে । যথা—‘নেত্রে খঞ্জন-গঞ্জনে’—এই উদাহরণে ।

## মূল

অথ দীপ্তিঃ —

কান্তিরেবাতিবিস্তীর্ণা দীপ্তিরিত্যভিধীয়তে ॥ ১০৫

যথা— মম চন্দ্রকলানামনাটিকায়্যাং চন্দ্রকলাবর্ণনম্—

তারুণ্যস্ত বিলাসঃ সমধিকলাবণ্যসংপদো হাসঃ ।

ধরণি-তলস্তাভরণং যুবজনমনসো বশীকরণম্ ॥

## অনুবাদ

অতিবিস্তীর্ণ কান্তিকেই দীপ্তি বলা হইয়া থাকে । যথা, আমার চন্দ্রকলা নামক নাটিকায় চন্দ্রকলার বর্ণনা—( সেই নারী ) তারুণ্যের বিলাস, অত্যন্ত লাবণ্যসম্পদের বিকাশ, ধরণীতলের অলংকার ও যুব-মানসের বশীকরণ ।

## মূল

অথ মাধুর্য্যম্—

সর্ব্বাবস্থাবিশেষেষু মাধুর্য্যং রমণীয়তা ॥ ১০৬

যথা—

(ড) সরসিজমহুবিক্রং শৈবলেনাপি রম্যং

মলিনমপি হিমাংশোর্লক্ষ্ম লক্ষ্মীং তনোতি ।

ইয়মধিকমনোজ্ঞা বঙ্কলেনাপি তস্মৈ

কিমিব হি মধুরাণাং মণ্ডনং নাকৃতীনাং ॥

---

(ড) সরসিজমিতি । শকুন্তলায়া বঙ্কলধারণেহপি শোভাতিশয়মহুভবতো দুঃস্বপ্নস্ত স্বয়ং পরামর্শোহয়ম্ । শৈবলেনাপি অহুবিক্রং ব্যাপ্তম্, সরসিজম্ কমলম্ । লক্ষ্ম চিহ্নম্ । লক্ষ্মীং শোভাম্, তনোতি বিস্তারয়তি । ইয়ং শকুন্তলা । হি যস্মাৎ

অম্বুবাদ

সকল প্রকার অবস্থাতেই যে সৌন্দর্য্য—তাহাকে রমণীয়তা বলে ।

যথা :—শৈবালের দ্বারা ব্যাপ্ত হইলেও পদ্ম মনোহর ; মলিন হইলেও চন্দ্রের কলঙ্ক শোভা বিস্তার করিয়া থাকে ; বঙ্কলপরিহিতা হইলেও এই তরী অত্যন্ত মনোহারিণী ; সুন্দর আকৃতির কি না অলংকার ( হইয়া থাকে ) ?

মূল

অথ প্রগল্ভতা—

নিঃসাক্ষসত্বং প্রাগল্ভ্যম্ ॥ ১০৭

যথা—

সমাল্লিষ্টাঃ সমাপ্লৈষৈশ্চুস্থিতাশ্চুস্থনৈরপি  
দষ্টাশ্চ দংশনৈঃ কাস্তং দাসীকুর্বন্তি যোষিতঃ ।

অম্বুবাদ

( ধ্বষ্ট আচরণে ) ভয়বিহীনতা হইতেছে প্রগল্ভতা । যথা :—

নারীগণ ( দয়িতের দ্বারা ) আলিঙ্গিত হইলে আলিঙ্গনের দ্বারা, চুস্থিতা, হইলে চুস্থনের দ্বারা এবং দংশনকৃত হইলে দংশনের দ্বারা কাস্তকে দাস করিয়া ফেলে । [ অর্থাৎ দাসের প্রতি প্রভু যেমন নির্ভয় অসঙ্কোচ ব্যবহার করেন । প্রগল্ভা নারীগণও কাস্তের প্রতি তেমনি সঙ্কোচ-বিহীন নির্ভয় ব্যবহার করেন ] ।

মূল

অথোদার্য্যম্—

ঔদার্য্যং বিনয়ঃ সদা ॥ ১০৮

যথা :—

‘ন ক্রতে পরুষং গিরং বিতস্তুতে ন ক্রয়ুগং ভঙ্করং’  
নোস্তংসং ক্ষিপতি ক্ষিতৌ শ্রবণতঃ সা মে স্মৃটেহপ্যাগসি

মধুরাণাং সর্বজনপ্রিয়াণামাকৃতীনাং মদমদানাং সর্বদা কিং বস্ত্র মণ্ডনং বিভূষণমিব ন ?  
অপিভূ সর্বমেব স্তাদিত্যর্থঃ । সমাল্লিষ্টা ইতি । দন্তেনাধরা দিখণ্ডনং দংশনম্

কাস্তা গৰ্ভ-গৃহে গবাক্ষবিবরব্যাপারিতাক্ষ্যা বহিঃ  
সখ্যা বক্তৃমভিপ্রযচ্ছতি পরং পর্যাশ্রণী লোচনে ॥

### অনুবাদ

সর্বদা (প্রদর্শিত) নম্রতা হইতেছে ঔদার্য্য ।

যথা :—আমার অপরাধ প্রকাশিত হইলেও সেই প্রিয়তমা রক্ষ  
বাক্য বলে না, ক্রয়ুগল কুণ্ঠিত করে না, কর্ণ হইতে কর্ণাভরণ ভূমিতে  
নিষ্ক্ষেপ করে না । কেবল, গৰ্ভগৃহে অবস্থান করিয়া বহিঃস্থিতা বাতায়নপথে  
নিবদ্ধদৃষ্টি সখীর মুখের প্রতি পর্য্যাপ্ত অশ্রুপূর্ণ লোচনক্ষেপ করে ।

### মূল

অথ ধৈর্য্যম্—

মুক্তাঙ্গল্লাঘনা ধৈর্য্যং মনোরত্তিরচঞ্চলী ।

যথা—

(ঢ) জলতু গগনে রাত্রৌ রাত্রাবথঙ্কলঃ শশী,  
দহতু মদনঃ, কিংবা মৃত্যোঃ পরেণ বিধাস্যতি ।  
মম তু দয়িতঃ শ্লাঘ্যস্তাতো জনন্যমলাঘয়া  
কুলমমলিনং ন হ্বেবায়ং জনো ন চ জীবিতম্ ।

ন ক্রতেতি । পরুযাং কর্ণশম্ । ভঙ্গুরং কুটিলম্ ! শ্রবণতঃ কর্ণাভ্যাং, ক্ষিতৌ  
ধরণ্যাং, উত্তংসং কর্ণভূষণম্, গৰ্ভগৃহে বাসগৃহাভ্যন্তরে, স্থিতা ইতি শেষঃ । গবাক্ষ-  
বিবরেণ ব্যাপাদিতং সঞ্চারিতম্ অক্ষি যথা তথা অভি লক্ষ্যীকৃত্য প্রযচ্ছতি অর্পয়তি  
পর্যাশ্রণী অশ্রুব্যাপ্তে ॥

(ঢ) জলদ্বিতি । অথঙ্কলঃ সম্পূর্ণ ইত্যর্থঃ । জলতু সম্ভাপকঃ সন্ দীপ্যতাম্ ।  
পরেণেত্যব্যয়ং অধিকার্থে । মদনঃ কামঃ, দহতু ভস্মীকরোতু, মৃত্যোঃ পরেণ কিংবা  
বিধাস্তি কৰিষ্যতি, মৃত্যুপৰ্যন্তজলনমেব অশ্রু চরমসীমেতি ভাবঃ । শ্লাঘ্য ইতি কাকাক্ষি-  
গোলকজ্ঞানেন উভয়ত্রাশ্বেতি । যদ্বা, অমলাঘয়া ইতি লিঙ্গব্যত্যয়েনাঘয়ঃ । তথাহি—  
মম তু দয়িতঃ প্রিয়ঃ তাতঃ পিতা চ শ্লাঘ্যঃ, জননী মাতা চ অমলাঘয়া পরিশুদ্ধ-  
বংশোদ্ভবা । কুলং স্বামিকুলম্ অমলিনং নিষ্কলঙ্কম্ । অয়ং জনঃ অহমিত্যর্থঃ ।  
ন হ্বেবায়ং স্থির ইতি শেষঃ । জীবিতঞ্চ ন স্থিরম্ । অতঃ অস্থিরস্ত দেহস্ত ক্লভে

### অনুবাদ

আত্মপ্রাণাবিহীন অচঞ্চল মনোবৃত্তি হইতেছে ধৈর্য্য । যথা—

প্রতি রাত্রে গগনে পূর্ণকলা চন্দ্র দীপ্তি পাইতে থাকুক, মদন (আমাকে) দক্ষ করিতে থাকুক, ( তাহার ) মৃত্যুর বেশী আর কি করিতে পারিবে ? কিন্তু আমার সর্বজনপ্রশংসনীয় পিতা ও সংকুলোদ্ভবা মাতা (আমার) প্রিয়, বংশ কলঙ্কহীন ( অতএব আমার প্রিয় ) ; কিন্তু এই ব্যক্তি এবং ( আমার ) জীবন একরূপ নহে ( অর্থাৎ প্রিয় নহে ) ।

### মূল

অথ লীলা—

অঙ্গৈর্বৈশৈরলংকারৈঃ প্রেমিভির্বচনৈরপি ।

প্রীতি-প্রযোজিতৈলীলাং প্রিয়স্তানুকৃতিং বিহুঃ ॥১১০

যথা—

মৃণালব্যালবলয়া বেণীবন্ধকপর্দিনী ।

হরানুকারণী পাতু লীলয়া পার্বতী জগৎ ॥

### অনুবাদ

প্রীতিসহকারে সম্পাদিত—অঙ্গচেষ্টা, বেশ, অলংকার ও প্রিয়-বচনের দ্বারা দয়িতের অনুকরণকে লীলা বলে ।

যথা—

মৃণালরূপ সর্প যাঁহার বলয়, বেণীবন্ধ যাঁহার জটাজুট, ( অতএব ) যিনি লীলাবশতঃ হরের অনুকরণ করিয়াছেন—সেই পার্বতী জগৎ রক্ষা করুন ।

পিতৃমাতৃভর্তৃকুলানি ন কলঙ্কয়িত্যমীতি ভাবঃ । মৃণালেতি । মৃণালমেব ব্যালঃ সর্পো বলয়ঃ যস্তাঃ, বেণীবন্ধ এব কপর্দিনী জটাজুটো যস্তাঃ, অস্কীতি । অত্রোতি । অত্রান্তরে নায়কদর্শনাদিসময়ে, বাগ্‌বিভবমতিবৃন্তমতিক্রম্য স্থিতং বৈচিত্র্যং গমনাদি-চাতুরী যন্মাৎ ৭ৎ, তে প্রসিদ্ধা ভূরি সাংখিকবিকারা স্তম্ভাদয়ো যন্মাৎ ৩ৎ, আচার্য্যক-মুপাধ্যায়কর্ম, উপদেশ ইত্যর্থঃ । স্তোকা অগ্না । আকল্পরচনা বেশবিজ্ঞাসঃ ॥

## মূল

অথ বিলাসঃ —

যানস্থানাসনাদীনাং মুখনেত্রাদিকর্ষণগাম্ ।

বিশেষস্ত বিলাসঃ স্তাদিষ্টসন্দর্শনাদিনা ॥১১১

যথা—

অত্রাস্তরে কিমপি বাঞ্ছিতবাত্তবৃত্ত-

বৈচিত্র্যমুল্লসিতবিভ্রমমায়তাক্ষ্যাঃ ।

তদ্ ভূরিসাঙ্গিকবিকারমপাস্তধৈর্য্য-

মাচার্য্যকং বিজয়ি মান্নথমাবিরাসীৎ ॥

## অনুবাদ

অভীষ্ট ব্যক্তির দর্শনাদিহেতু গমন, অবস্থান, উপবেশন প্রভৃতির ও মুখনেত্রাদির ক্রিয়ার বৈলক্ষণ্য হইতেছে বিলাস ।

যথা—এই অবসরে সেই আয়তাক্ষীর কেমন যেন বাক্শক্তির অতীত বৈচিত্র্য, •উল্লসিত বিভ্রম, প্রচুর সাঙ্গিক বিকার, চঞ্চলতা এবং আচার্য্য মন্থনের নিকট শিক্ষাপ্রাপ্ত অজেয় ভাব আবির্ভূত হইল ।

## মূল

অথ বিচ্ছিন্নঃ

স্তোকাপ্যাকল্পরচনা বিচ্ছিন্নিঃ কাস্তিপোষকৃৎ ॥১১২

যথা—

(গ) স্বচ্ছান্তঃস্বপনবিধৌতমঙ্গমোষ্ট-

স্তাম্বুলত্যাতিবিশদো বিলাসিনীনাম্

বাসস্ত প্রতন্তু বিবিক্তমঞ্জিতীয়া-

নাকল্পো যদি কুসুমেষুণা ন শূত্রঃ ॥

(গ) স্বচ্ছতি । ইতীয়ান্ এবংপ্রায় ইত্যর্থঃ । আকল্পো ভূষণমন্ত ভবতু, নাধিকমিতি ভাবঃ । যদি কুসুমেষুণা কামেন শূত্রঃ রহিতো ন শ্রাৎ । আকল্প ইতি ভাবঃ । যৎকিঞ্চিদাভরণমন্ত, কিন্তু তন্মদনব্যঞ্জকং ভবিতুমর্হতীতি ভাবঃ । প্রতন্তু অতিসূক্ষ্মং বিবিক্তম্ অতিবিমলম্ । যাসামিতি । কঞ্চিং কামিনং প্রতি

অনুবাদ

কাস্তিৰুদ্ধিকারী অল্প বেশরচনাও ( হইতেছে ) বিচ্ছিন্নি ।

যথা—নির্মল জলে স্নান-বিধৌত অঙ্গ, তাম্বুলরঞ্জিত মনোজ্ঞ ওষ্ঠ, অতি সুস্বাদু পরিষ্কৃত বস্ত্র—মদনরহিত না হইলে—বিলাসিনীগণের এমন ভূষণই যথেষ্ট ।

মূল

অথ বিবেকাকঃ

বিবেকাক্ষতিগর্বেণ বস্তুনীষ্টেইপ্যানাদরঃ ॥১১৩

যথা—

যাসাং সত্যপি সদৃশগানুসরণে দোষানুবৃত্তিঃ পরা,  
যাঃ প্রাণান্ বরমর্পয়ন্তি ন পুনঃ সম্পূর্ণদৃষ্টিং প্রিয়ে ॥  
অত্যন্তাভিমতেহপি বস্তুনি বিধির্যাসাং নিষেধাত্মক-  
স্তাত্ত্বৈলোক্যাবিলক্ষণপ্রকৃতয়ো বামাঃ প্রসীদন্ত তে ।

অনুবাদ

অনন্তর বিবেকাক—

অতি গর্ববশতঃ অভীষ্ট বস্তুর প্রতি যে অনাদর—তাহাই বিবেকাক ।

যাহাদের সদৃশগানুসরণের শক্তি থাকা সত্ত্বেও কেবল পুনঃপুনঃ দোষ-দর্শন ( হয় ), যাহারা বরং প্রাণ দেয়, কিন্তু দয়িতের প্রতি সম্পূর্ণ দৃষ্টি দেয় না, অত্যন্ত অভীষ্ট বস্তুতেও যাহাদের নির্দেশ নিষেধাত্মক, ত্রিলোক মধ্যে সেই বিলক্ষণস্বভাবা কামিনীগণ তোমার প্রতি প্রসন্না হউক ।

সখ্যুরাশীর্বচনমিদম্ । সদৃশগানুসরণে পরৈরুদ্ভাবনে সত্যপি যাসাং জ্ঞীণাং পরা কেবলা দোষণামনুবৃত্তিঃ স্বয়ং পুনঃ পুনরুদ্ভাবনং দোষানুসরণম্ ইতি যাবৎ । সাক্ষ্যং যেনম্ । যা বরং প্রাণান্ অর্পয়ন্তি, প্রিয়ে স্বামিনি সম্পূর্ণদৃষ্টিং ন জনঃ, অর্পয়ন্তীতি শেষঃ । অত্যন্তাভিমতে অতিশয়প্রিয়েহপি বস্তুনি যাসাং নিষেধাত্মকঃ বিধিঃ ন । ত্রৈলোক্যাবিলক্ষণা প্রকৃতির্যাসাং তাদৃশাঃ তাঃ বামাঃ প্রতিকূলজিয়ঃ তে ভব প্রসীদন্ত । জ্ঞাং প্রতি প্রসন্না ভবন্তীতি অর্থঃ । স্বয়ং পুনঃ পুনরুদ্ভাবনম্ । পাণিরোধমিতি । করভোক্তঃ কাস্তা নুবেহপি নুধসময়েহপি অবিরোধিতা বিরোধ-



মূল

অথ, কিলকিঞ্চিতম্ —

স্মিতশুঙ্করুদিতহসিতত্রাসক্রোধশ্রমাদীনাম্ ।

সাক্ষর্যং কিলকিঞ্চিতমভীষ্টতমসঙ্গমাদিজাদ্বর্ষাৎ ॥১১৪

যথা—

পাণিরোধমবিরোধিতবাঙ্কঃ ভৎসনাচ্চ মধুরস্মিতগর্ভাঃ ।

কামিনঃ স্ম কুরুতে করভোরুহীরি শুঙ্করুদিতং চ স্মুখেহপি ॥

অনুবাদ

অনন্তর, কিলকিঞ্চিত—

প্রিয়তমের সহিত মিলনাদিজাত হর্ষহেতু ঈষৎ হাস্য, অশ্রুবিহীন রোদন, হাসি, ভয়, ক্রোধ ও শ্রমাদির মিশ্রণকে কিলকিঞ্চিত বলে ।

যথা :— করভোরু ( নায়িকা ) ইচ্ছার বিরোধী না হইলেও কামী নায়কের পাণিরোধ, মন্দহাস্যমিশ্রিত ভৎসনা, এবং মুখেও মনোহারী অশ্রু-বিহীন রোদন করে ।

মূল

অথ মোটায়িতম্—

তদ্ভাব-ভাবিতে চিত্তে বল্লভস্য কথাদিষু ।

মোটায়িতমিতি প্রাচ্লঃ কর্ণকণ্ঠুয়নাদিকম্ ॥১১৫

যথা—

সুভগ ! তৎকথারস্তে কর্ণকণ্ঠুতিলালসা ।

উজ্জ্বলস্তবদনাস্তোজা ভিনক্তাজানি সাক্ষনা ॥

ভাবমপ্রাপ্তা বাঙ্ক যত্র তদ্ যথা তথা, কামিনঃ কাস্তস্ত পাণিরোধং বস্ত্রক্ষেপণাদিপ্রবৃত্ত-  
নাম্বকরপ্রতিবন্ধং, মধুরং স্মিতং মন্দহসিতং গর্ভে যাসাং তাদৃশাঃ ভৎসনাচ্চ, তথা  
হারি মনোহরম্, কারণং বিনা রুদিতং শুঙ্করুদিতঞ্চ করোতি । তদ্ভাবেন কাস্তসম্ভাবেন  
ভাবিতে ব্যাপ্তে চিত্তে সতি । কথাদিষু সংস্মৃ । কর্ণকণ্ঠুয়নাদিভিরিতি পার্শ্বেভেদে  
তৃতীয়া । আদিনা জ্জ্বলস্তবদনাদি । সুভগেতি । কর্ণকণ্ঠুতিলালসা কর্ণ-  
কণ্ঠুয়নতৎপরা ॥

অনুবাদ

অনন্তর মোট্রায়িত—

প্রিয়তমের কথা প্রভৃতিতে নিবিষ্ট ও তদভাবে ভাবিতচিত্ত নায়িকার  
কর্ণকণ্ঠ্যনাদিকে মোট্রায়িত বলে ।

যথা :— হে সুভগ ! তোমার চরিত্রালাপ আরম্ভ হইলে কর্ণকণ্ঠ্যন-  
তৎপর। সেই অঙ্গনা, মুখপদ্মে হাই তোলে ও অঙ্গমোড়া দেয় ।

মূল

অথ কুটুমিতম্—

কেশস্তনাধরাদীনাং গ্রহে হর্ষেহপি সম্ভ্রমাৎ ।

আলঃ কুটুমিতং নাম শিরঃকরবিঘূর্ণনম্ ॥ ১১৬

যথা—

(ত) পল্লবোপমিতিসাম্যসপক্ষং দষ্টবত্যাধরবিশ্বমভীষ্টে ।

পর্যকুজি সরাজ্জৈব তরুণ্যাস্তারলোলবলয়েন করণে ॥

অনুবাদ

অনন্তর, কুটুমিতম্—

[ নায়ক কর্তৃক ] কেশ, স্তন, অধর প্রভৃতি গৃহীত হওয়ায় হর্ষ হইলেও,  
[নায়িকার] সবেগে মস্তক ও কর ঘূর্ণনকে কুটুমিত বলে ।

যথা :— পল্লবের সহিত তুলনায় সমান বলিয়া যাহা পল্লবের পর্যায়-  
ভুক্ত ( অর্থাৎ কিশলয়ের মত ), সেইরূপ বিশ্বাধর প্রিয়তম দংশন করিলে,  
তাহা যেন তরুণীর চঞ্চল বলয়ের ঝংকারযুক্ত করের মাধ্যমে বেদনায় আর্ত  
চীৎকার করিয়া উঠিল ।

মূল

অথ বিভ্রমঃ

হরয়া হর্ষরাগাদেদ্যিতাগমনাদিসু ।

অস্থানে বিভ্রমাদীনাম্ বিভ্রাসো বিভ্রমো মতঃ ॥ ১১৭

(ত) পল্লবেতি পল্লবোপমিত্যাং যং স্যাম্যং তেন সপক্ষং সহায়ম্,  
অভীষ্টে নায়কে পর্যকুজি মহাশব্দঃ কৃতঃ । শব্দোপযোগিত্বং দর্শয়তি—তারেতি ।

যথা—

শ্রুতায়ান্তং বহিঃ কাস্তমসমাপ্তবিভূষণা ।

ভালেহঞ্জনং দৃশোর্লক্ষা কপোলে তিলকঃ কৃতঃ ॥

অনুবাদ

অতঃপর, বিভ্রম—

দয়িতের আগমনাদি ব্যাপারে হর্ষ-অনুরাগাদিবশতঃ অস্থানে ভূষণাদির  
বিশ্বাসকে বিভ্রম বলে ।

যথা :—কাস্ত বাহিরে আসিয়াছেন শুনিয়া অঙ্গসজ্জা সমাপ্ত হয় নাই  
এমন নায়িকা, কপালে কাজল, চক্ষে আলতা ও গণ্ডদেশে তিলক পরিল ।

মূল

অথ ললিতম্—

সুকুনারতয়াঙ্গানাং বিশ্বাসো ললিতং ভবেৎ ॥ ১১৮

যথা—

গুরুতরকলনুপুরানুনাদং সললিতনর্জিতবামপাদপদ্মা ।

ইতরদনতিলোলমাদধানা পদমথ মন্থমম্ম্বরং জগাম ॥

অনুবাদ

অনন্তর ললিত—

সৌকুমার্য সহকারে অঙ্গবিশ্বাস হইলে ‘ললিত’ হইয়া থাকে ।

যথা :—( সেই নায়িকা ) বাম পাদপদ্মকে ললিতনৃত্যের ছলে বিশ্রান্ত  
করিয়া এবং নুপুরের কলনিলাদে শিজিত অপর চরণকে অনতিচঞ্চলভাবে  
স্থাপন করিয়া কামবশে ধীরে ধীরে গিয়াছিল ।

তারমতিশয়ং লোলং চঞ্চলং বলয়ং কঙ্কণং যত্র তেন । সখ্যুদর্শনে ব্যাধা ভবতীতি  
ভাবঃ । স্বরয়েতি । হর্ষাদিঅনুস্বরয়েত্যর্থঃ । তত্র প্রথমেনাদিপদেন উৎসবাদেঃ  
দ্বিতীয়াদিপদেন দয়িতাভিসরণাদেন্তৃতীয়েন লাক্ষ্যদেগ্রহণম্ । অসমাপ্তবিভূষণা  
কাস্তয়া বিশ্বাসোহপ্রচণ্ডবিক্ষেপঃ । গুরুতরেতি । প্রথমঃ পাদঃ ক্রিয়াবিশেষণার্থকঃ ।  
ইতরদ দক্ষিণম্ । অনতিলোলম্ অনতিচঞ্চলম্ । যৌবনাদীত্যাদিপদেনালঙ্কারাদে-  
গ্রহণম্ ॥

মূল

অথ মদঃ —

মদো বিকারঃ সৌভাগ্যযৌবনাস্তবলেপজঃ ॥ ১১৯

যথা—

(থ) মা গর্ব্বমুদ্বহ কপোলতলে চকান্তি

কান্তস্বহস্তলিখিতা মম মঞ্জরীত ।

অন্ত্যপি কিং ন খলু ভাজনমীদৃশানাং

বৈরী ন চেদ্ ভবতি বেপথুরন্তরায়ঃ ॥

অনুবাদ

অনন্তর, মদ—

সৌভাগ্য, যৌবন প্রভৃতির গর্ব্বজ্ঞাত বিকার হইতেছে মদ ।

যথা :— কান্তের স্বহস্তলিখিত মঞ্জরী আমার কপোলতলে শোভা পাইতেছে—এই বলিয়া গর্ব্ব করিও না । [ স্পর্শসজ্জাত ] কম্পন যদি অন্তরায় না হয়, অত্ৰ কেহ কি এই শোভার পাত্রী হইতে পারিবে না ?

মূল

অথ বিহ্বতম্—

বক্তব্যকালেহপ্যবশে ত্রীড়য়া বিহ্বতং ভবেৎ ॥১২০

যথা—

দূরাগতেন কুশলং পৃষ্ঠা নোবাচ সা ময়া কিঞ্চিৎ ।

পর্য্যাক্ষণী তু নয়নে তস্যাঃ কথয়াস্বভূবতুঃ সর্বম্ ॥

অনুবাদ

অনন্তর, বিহ্বতম্—

বক্তব্য বিষয় বলিবার সময় লজ্জাবশতঃ না বলা হইলে—“বিহ্বত” হইয়া থাকে ।

---

(থ) মা গর্ব্বমিতি । মম কপোলতলে ইত্যম্বয়ঃ । চেৎ যদি বেপথুঃ কম্পঃ কান্তস্পর্শজনিতসাদৃশ্যবিশেষ ইত্যর্থঃ । বৈরী শত্রুরিব অন্তরায়ঃ মঞ্জরীরচনা-

যথা :— দূর হইতে আগত আমি তাহাকে কুশল জিজ্ঞাসা করিলে  
সে কিছুই বলিল না, কিন্তু তাহার অশ্রুপূর্ণ নয়ন দুটি সবই বলিল ।

অথ তপনম্—

তপনং প্রিয়বিচ্ছেদে স্মরাবেগোথ-চেষ্টিতম্ ॥১২১

যথা, মম—

(দ) স্বাসান্মুঞ্চতি ভূতলে বিলুষ্ঠতি ভ্রমার্গমালোকতে,  
দীর্ঘং রোদিতি বিক্ষিপত্যত ইতঃ ক্ষমাং ভূজবল্লরীম্ ।  
কিঞ্চ প্রাণসমান ! কাক্ষিতবতী স্বপ্নেহপি তে সঙ্গমং  
নিদ্রাং বাঞ্ছতি, ন প্রযচ্ছতি পুনর্দন্ধো বিধিস্তামপি ।

‘ অনুবাদ

অনন্তর, তপন—

প্রিয়বিরহে মদনবেগজাত ব্যবহার হইতেছে তপন ।

যথা, আমার—

সেইহেতু [নায়িকা] স্বাস ত্যাগ করিতেছে, ভূতলে লুটিতেছে, তোমার  
পথ চাহিয়া আছে ; বল্লরী রোদন করিতেছে, কুশ ভূজবল্লরী ইতস্ততঃ  
নিক্ষেপ করিতেছে ; তাহা ব্যতীত—হে প্রাণতুল্য ! এমন কি স্বপ্নেও  
তোমার সঙ্গমেচ্ছাকারিণী নিদ্রার আকাঙ্ক্ষা করিতেছে ; কিন্তু পোড়া  
বিধাতা তাহাও দিতেছে না ।

প্রতিবন্ধকো ন ভবতি, তদা অত্মা অপরামপি ঈদৃশীনাং প্রিয়স্বহস্তলিখিতমঞ্জরীণাং,  
বহুনাংমিতি শেষঃ । ভাজনং পাত্রং ন ভবতি কিম্ ? তব তাবৎকপোলতলে  
একৈব মঞ্জরী যদৃচ্ছয়ামি ভবতুমহিতি, অতস্তুব কাস্তক্লুতৈকমাত্রমঞ্জরীধারণেন  
সৌভাগ্যাতিশয়ে ন নিয়মতঃ প্রতীয়ত ইতি গদ্যো নোচিত এব । ঈদৃশীনাংমিতি  
বহুবচনেন সৌভাগ্যাতিশয়ঃ সূচিতঃ । সর্বমিতি । মম প্রবাসে দুঃখাতিশয়মাগ-  
মনে সুখক্ষেতার্থঃ । স্মরাবেগোথেতি কামোদেগজনিতেতার্থঃ ॥

(দ) স্বাসানিতি । প্রবাসিনং প্রতি সখ্যাক্তিরিয়ম্ । হে প্রাণসমান ! সা  
তব প্রিয়া ইতি অধ্যাহৃত্যম্ । স্বাসান্ মুঞ্চতি, ভূতলে পৃথিবাং বিলুষ্ঠতি

মূল

অথ মৌক্ষ্যম্—

অজ্ঞানাদিব যা পৃচ্ছা প্রতীতস্ত্যপি বস্তুনঃ ।

বল্লভস্য পুরঃ প্রোক্তং মৌক্ষ্যং তত্তত্তবেদিভিঃ ॥১২২

যথা—

কে ক্রমাস্তে ক বা গ্রামে সন্তি কেন প্ররোপিতাঃ ।

নাথ ! মৎ-কঙ্কণন্তং যেষাং মুক্তাফলং ফলম্ ॥

অনুবাদ

অনন্তর মৌক্ষ্য—

প্রিয়তমের সম্মুখে পূর্বে অবগত বস্তু সম্বন্ধেও অজ্ঞানের মত যে প্রশ্ন—অলঙ্কারতত্ত্ববিদগণ তাহাকে মৌক্ষ্য বলে ।

যথা :— হে নাথ ! আমার কঙ্কণে বিগ্ৰস্ত মুক্তাফলসমূহ যাহাদের ফল, সেই বৃক্ষগুলি কিরূপ বৃক্ষ, কোন গ্রামেই বা আছে, কাহার দ্বারা রোপিত হইয়াছে ?

মূল

অথ বিক্ষেপঃ

ভূষণমধ্বরচনা মিথ্যা বিষয়বেক্ষণম্ ।

রহস্তাখ্যানমীষচ্চ বিক্ষেপো দয়িতান্তিকে ॥১২৩

যথা—

তব মার্গং বজ্রম্, আলোকতে পশ্চতি, দীর্ঘং রোদিতি, অত ইতঃ ইত্যন্তত ইত্যর্থঃ । ক্ষমাং বিরহকুশামিত্যর্থঃ । ভূজবল্লরীং ভূজলতিকাং বিক্ষিপতি, কিঞ্চ, স্বপ্নেহপি তে তব সঙ্গমং কাক্ষিতবতী সতী নিদ্রাং বাঙ্কতি, পুনঃ দম্বে নিদ্রয়ো বিধিঃ তাং নিদ্রামপি ন প্রযচ্ছতি ন দদাতি । কে ইতি । হে নাথ ! মৎ কঙ্কণন্তং মুক্তাফলং যেষাং ক্রমাণাং ফলমিত্যম্বয়ঃ । তে ক্রমাঃ কে ? ক বা গ্রামে সন্তি ? কেন প্ররোপিতা ? বৃথা নিষ্কারণম্ । বিষক সর্বতঃ । রহস্তা-খ্যানং গুহ্যভাষণম্ ॥

(ধ) ধম্মিলমধর্মুক্তং কলয়তি তিলকং তথা সকলম্ ।

কিঞ্চিদ্ বদতি রহস্তং চকিতং বিষয়লোকতে তস্মৈ ॥

### অনুবাদ

অনন্তর, বিক্ষেপ—

বেশভূষার অর্ধসমাপ্তি, বৃথা চারিদিক অবলোকন, এবং প্রিয়তমের নিকটে গোপনীয় বিষয়ের ঈষৎ বর্ণনা—ইহাই বিক্ষেপ ।

যথা :— তস্মৈ, কেশ অর্ধমুক্ত করিয়াছে, খণ্ডিতভাবে তিলক পরিয়াছে, গোপনীয় কথা ঈষৎ বলিতেছে :এবং চকিতভাবে চারিদিক দেখিতেছে ।

### মূল

অথ কুতূহলম্—

রম্যবস্ত্রসমালোকে লোলতা স্যাৎ কুতূহলম্ ॥১২৪

যথা—

প্রসাধিকালস্থিতমগ্রপাদমাঙ্কিপ্য কাচিদ্ দ্রবরাগমেব ।

উৎসৃষ্টলীলাগতিরাগবান্ধাদলক্তকাজ্জ্ঞাং পদবীং ততান ॥

### অনুবাদ

অনন্তর, কুতূহল—

রম্যবস্ত্র দর্শনের জন্য যে সতৃষ্ণতা, তাহাই হইতেছে কুতূহল ।

যথা— প্রসাধনকারিণীর হস্তে বিহ্বস্ত ও অলক্তরঞ্জিত পদাগ্র টানিয়া লইয়া কোন রমণী লীলায়িত গতি পরিত্যাগপূর্বক গবান্ধ পর্য্যন্ত পথটিতে তাহার অলক্তরঞ্জিত পদচিহ্ন বিস্তার করিল ।

(ধ) ধম্মিলমিতি । তস্মৈ কৃশাদী ধম্মিলং বন্ধকেশসমূহম্ অর্ধমুক্তং শকলং খণ্ডং তিলকং কলয়তি । কিঞ্চিদ্ রহস্তং বদতি, তথা বিষক্ সর্বতঃ চকিতং যথা তথা অবলোকতে । লোলতা সতৃষ্ণত্বম্ । প্রসাধিকেতি । কাচিৎ পূররমণী, প্রসাধিকা মণ্ডনকর্ত্রী তথা আলম্বিতং ধারিতম্ অগ্রপাদং দ্রবরাগমণ্ডলাঙ্কারসম্ এব আঙ্কিপ্য আকৃষ্য উৎসৃষ্টা ব্যক্তা লীলাগতিঃ সবিলাসগমনং যথা অথোক্তা সতী আ গবান্ধাং অলক্তকাজ্জাং লাক্ষাচিহ্নাং পদবীং পদ্বানং ততান । অত্র

মূল

অথ হসিতম্—

হসিতং তু বৃথা হাসো যৌবনোন্তেদসম্ভবঃ ॥ ১২৫

যথা—

অকস্মাদেব তদ্বঙ্গী জ্বহাস যদিযং পুনঃ ।

নুনং প্রসূনবাণোহস্ত্যাং স্বারাজ্যমধিতিষ্ঠতি ॥

অনুবাদ

যৌবনাবির্ভাবজাত বৃথা হাস্য হইতেছে হসিত ।

যথা :— এই যে তদ্বী অকস্মাৎ পুনরায় হাসিয়া উঠিল, তাহাতে মনে হয় যেন, কুসুমেষু নিশ্চয়ই স্বরাজ্যে অধিষ্ঠিত হইয়াছেন ।

অথ, চকিতম্—

কুতোহপি দয়িতস্ত্যাগ্রে চকিতং ভয়সম্ভ্রমঃ ॥ ১২৬

যথা—

ত্রস্তান্তী চলশফরীবিঘট্টিতোরু

বামোরুরতিশয়মাপ বিভ্রমস্ত ।

ক্ষুভ্যন্তি প্রসভমহো বিনা হেতো-

লীলাভিঃ কিম্ সতি কারণে তরুণ্যঃ ॥

অনুবাদ

অতঃপর, চকিত—

প্রিয়তমের সম্মুখে কোন কারণে ভয়সম্ভ্রম ভাব হইতেছে চকিত ।

যথা—চঞ্চল শফরীর দ্বারা উরুদেশে আঘাতপ্রাপ্ত, অতএব ভীতা বামোরু ( নারিকা ) বিভ্রমাতিশয় প্রাপ্ত হইল । [ ছটফট করিয়া

হরদর্শনায় কস্তাশ্চিহ্নাগাতিশয়ঃ কুতূহলম্ । যৌবনোন্তেদো যৌবনোৎপত্তিঃ । অকস্মাদ্ভিত্তি । অকস্মাৎ কারণং বিনা । স্বারাজ্যং স্বর্গবদধিকারম্ অধিতিষ্ঠতি কুরুতে । কুতোহপীতি । অলঙ্কিতকারণাদিত্যর্থঃ । ভয়সম্ভ্রমঃ ভয়োনাতিচাঞ্চল্যম্ । ত্রস্তান্তীতি । চলাভিচঞ্চলাভিঃ শফরীভিঃ প্রোষ্টীভিঃ । ‘প্রোষ্টী তু শফরী স্বয়োঃ’



উঠিল ]। অহো ! তরুণীগণ লীলাদ্বারা বিনা কারণেই অতিশয় ভয়-  
ব্যাকুল হয় ; কারণ থাকিলে তো কথাই নাই ।

মূল

অথ, কেলি—

(ন) বিহারে সহ কাস্তেন ক্রীড়িতং কেলিরূচ্যতে ॥১২৭

যথা :—

ব্যপোহিতুং লোচনতো মুখানিলৈ

রপারয়ন্তং কিল পুষ্পজং রজঃ ।

পয়োধরেণোরসি কাচিচ্ছন্ননাঃ

প্রিয়ং জঘানোন্নতপীবরস্তনী ।

অনুবাদ

অতঃপর, কেলি—

বিহারকালে, কাস্তের সহিত ক্রীড়াকে কেলি বলে ।

যথা :—

মুখানিলের সাহায্যে ( ফুঁ দিয়া ) নয়ন হইতে পুষ্পরেণু দূর করিতে  
অলস কোন উন্ননা উন্নতপীনস্তনী ( নায়িকা ) স্তনের দ্বারা দয়িতকে বক্ষে  
আঘাত করিল ।

মূল

অথ মুগ্ধাকন্তয়োরনুরাগেঙ্গিতানি—

দৃষ্ট্বা দর্শয়তি ব্রীড়াং সম্মুখং নৈব পশ্যতি ।

প্রচ্ছন্নং বা ভ্রমন্তং বাতিক্রান্তং পশ্যতি প্রিয়ম্ ।

ইত্যমরঃ । বিঘটিতঃ উরুঃ যশ্চাঃ সা, অতএব ব্রহ্মস্তু বিভ্যতো বামোরুঃ  
বিভ্রমন্ত ভ্রমণবিশেষন্ত অতিশয়ম্ অবাপ প্রাপ । অহো আশ্চর্য্যম্ তরুণ্যাঃ অল্প-  
বয়স্কা হেতোঃ কারণাং বিনাপি লীলাভিঃ প্রসভং বাটিতি ক্ষুভ্যন্তি ভয়ব্যাকুলা  
ভবন্তি, কারণে বিতুমান্ সতি কিম্, স্তুতরামিত্যর্থঃ ॥

(ন) বিহারে ইতি । কাণ্ডেন সহ ক্রিয়মাণে বিহারে সতি যন্নায়িকান্নাঃ  
ক্রীড়নং স কেলিরিত্যর্থঃ । ব্যপোহিতুমিতি । কাচিং স্থলোন্নতকূচা কামিনী

বহুধা পৃচ্ছ্যমানাপি মন্দমন্দমধোমুখী ।

সগদগদস্বরং কিঞ্চিৎ প্রিয়ং প্রায়েন ভাষতে ॥

অগ্নৈঃ প্রবর্তিতাং শব্দংসাবধানা চ তৎকথাম্ ।

শৃণোত্যত্র দত্তাক্ষী প্রিয়ে বালানুরাগিণী ॥ ১২৮

### অনুবাদ

অতঃপর মুখী ও কণ্ঠার অনুরাগসূচক ব্যবহারসমূহ—

প্রিয়তমের প্রতি অনুরাগিণী বালানায়ককে দেখিয়া লজ্জা প্রদর্শন করে, মুখের প্রতি তাকায় না ; দয়িত প্রচ্ছন্ন হইলে ( আড়ালে গেলে ), কিছুদূর গেলে বা সম্মুখ হইতে চলিয়া গেলে তাহাকে দেখে ; বহু প্রকারে জিজ্ঞাসিতা হইলেও অধোমুখে গদগদ স্বরে তাহাকে কোনক্রমে অল্প কিছু বলিয়া থাকে ; অগ্নে নায়কের কথা উত্থাপন করিলে, সে অত্র দৃষ্টি রাখিয়া একাগ্রচিত্তে নিরন্তর সেই কথা শুনিয়া থাকে ।

### মূল

(প) অথ, সকলানামপি নায়িকানামনুরাগেজ্জিতানি—

চিরায় সবিশেষে স্থানং প্রিয়স্ত বহু মন্যতে ।

বিলোচনপথং চাস্ত ন গচ্ছত্যনলংকৃতা ॥

ক্বাপি কুস্তলসংব্যানসংযমব্যাপদেশতঃ ।

বাহুমূলং স্তনং নাভিপঙ্কজং দর্শয়েৎ স্ফুটম্ ॥

আচ্ছাদয়তি বাগাঠৈঃ প্রিয়স্ত পরিচারকান্ ॥

বিশ্বসিত্যস্ত মিত্রেষু বহুমানং করোতি চ ॥

উন্নয়নাঃ উৎসুকান্তঃকরণা সতী মুখানিলৈঃ মুখবায়ুভিঃ লোচনতঃ স্বনয়নাং পুষ্পজং রজঃ, কৃতশ্চিৎ সংলগ্নমিতি ভাবঃ । ব্যাপোহিতুং নিরসিতুং অপনেতুমিত্যর্থঃ । অপারয়ন্তম্ অশব্দবন্তম্ প্রিয়ং পতিং পয়োধরেণ কুচেন উরসি হৃদয়ে জঘান আহতবতী । অনুরাগেজ্জিতানি অনুরাগসূচিতচেষ্টিতানি প্রচ্ছন্নং ভিত্ত্যদ্যিব্যবহিতম্ । অতিক্রান্তং দূরে গচ্ছন্তম্ তৎকথাং প্রিয়কথাম্ ॥

(প) কুস্তলেতি । কেশসমূহবন্ধনচ্ছলেনেত্যর্থঃ । আচ্ছাদয়তি বশীকরোতি । বাক্ প্রিয়বচনম্ । আগ্রপদাদন্নবস্ত্রাদিদানাদীনাং গ্রহণম্ । অস্ত প্রিয়স্ত ।

সখীমধ্যে গুণান্ ক্রতে স্বধনং প্রদদাতি চ ।  
 সুপ্তে স্বপিতি দুঃখেহস্ত দুঃখং ধত্তে সুখে সুখম্ ॥  
 স্থিহা দৃষ্টিপথে শব্দং প্রিয়ে পশ্যতি দূরতঃ ।  
 আভাষতে পরিজনং সম্মুখং স্মরবিক্রিয়ম্ ॥  
 যৎকিঞ্চিদপি সংবীক্ষ্য কুরুতে হসিতং মুখা ।  
 কর্ণকণ্ঠয়নং তদ্বৎ কবরীমোক্ষ-সংযমো ॥  
 জৃম্বতে ফোটয়তাক্ষঃ বালমাল্লিষ্য চুষ্যতি ।  
 ভালে তথা বয়স্যয়া রচয়েত্তিলকক্রিয়াম্ ॥  
 অঙ্গুষ্ঠাগ্রেণ লিখতি সকটাক্ষং নিরীক্ষতে ।  
 দশতি স্বাধরং চাপি ক্রতে প্রিয়মধোমুখী ॥  
 ন মুঞ্চতি চ তং দেশং নায়কো যত্র দৃশ্যতে ।  
 আগচ্ছতি গৃহং তস্য কার্যব্যাজেন কেনচিৎ ॥  
 দত্তং কিমপি কাস্তেন ধৃষ্টাঙ্গে মুহুরীক্ষতে ।  
 নিত্যং হৃদয়তি তদযোগে বিয়োগে মলিনা কৃশা ॥  
 মত্ততে বহু তচ্ছীলং তৎপ্রিয়ং মত্ততে প্রিয়ম্ ।  
 প্রার্থয়তল্লমূল্যানি সুপ্তা ন পরিবর্ততে ।  
 বিকারান্ সাস্বিকানস্ত সম্মুখী নাধিগচ্ছতি ।  
 ভাষতে স্নন্যতং স্নিগ্ধামনুরক্তা নিতম্বিনী ॥  
 এতেষ্বধিকলজ্জানি চেষ্টিতানি নবস্ত্রিয়াঃ ।  
 মধ্যব্রীড়ানি মধ্যায়াঃ অংসমানত্রপাণি তু ।  
 অগস্ত্রিয়াঃ অগল্ভায়াস্তথা স্যাবারযোষিতঃ ॥ ১২৯

### অনুবাদ

অতঃপর, সকল শ্রেণীর নায়িকার অনুরাগ-চেষ্টাসমূহ—

অনুরক্তা নিতম্বিনী ( নায়িকা ) দয়িতের নিকট বহুকণ অবস্থান করিতে ভালবাসে ; অনলংকৃত হইয়া তাহার দৃষ্টিপথে গমন করে না ।

সম্মুখমিতি পরিজনস্ত বিশেষণম্ । তদযোগে প্রিয়সঙ্গমে । তচ্ছীলং প্রিয়-চরিতম্ । তৎপ্রিয়ং প্রিয়াভীষ্টং বস্তু । প্রার্থয়তীতি পরস্পৈপদমাত্মনেপদস্ত

কোন কোন স্থলে কেশ ও উত্তরীয় বস্ত্র সংবরণের ছলে বাহুমূল, স্তনদ্বয় ও নাভিপদ্ম স্পষ্টভাবেই দেখাইয়া দেয় ; বাক্যাদির ( মিষ্ট বচন, বস্ত্র, অলংকার প্রভৃতি ) দ্বারা প্রিয়তমের পরিবারগণকে বশীভূত করে, তাহার মিত্রগণকে বিশ্বাস করে ও আদর আপ্যায়ন করে। সখীবৃন্দের নিকট নায়কের নানা গুণের কথা বলে এবং স্বীয় ধন দান করে। নায়ক ঘুমাইলে (সে) ঘুমায়, তাহার দুঃখে দুঃখ ও সুখে সুখ অনুভব করে। প্রিয়তম দূর হইতে দেখিতে থাকিলে দৃষ্টিপথে থাকিয়া সম্মুখস্থ পরিজনের নিকট কাম-বিকারের কথা বলিয়া থাকে ; যাহা হউক কিছু দেখিয়া বৃথাই হাসিতে থাকে, কর্ণকণ্ঠয়ন করে বা চুল খোলে ও বাঁধে ; হাই তুলে, গা ভাঙ্গে ও ছোট শিশুকে জড়াইয়া ধরিয়া চুম্বন করে ; আবার সখীর ললাটদেশে তিলক রচনা করে, অঙ্গুলির অগ্রভাগ দ্বারা লিখিয়া থাকে, কটাক্ষসহকারে নিরীক্ষণ করে, নিজের অধর দংশন করে, অধো-মুখে প্রিয়তমের সঙ্গে কথা বলে ; যেখানে নায়ককে দেখা যায়, সে স্থান ত্যাগ করে না, যে কোন কাজের ছলে তাহার গৃহে আসে। কাস্ত কিছু দান করিলে তাহা অঙ্গে ধারণ করিয়া বারংবার দেখে ; তাহার সান্নিধ্যে হুস্ত ও তাহার বিরহে ক্লেশ হইয়া থাকে। তাহার স্বভাবকে খুব ভাল মনে করে, তাহার প্রিয়বস্তুকে সে প্রিয়জ্ঞান করে ; ( প্রিয়ের নিকট ) স্বল্পমূল্যের দ্রব্যাদি চাহিয়া থাকে ; নিদ্রিতাবস্থায় প্রিয়তমের দিক হইতে পার্শ্ব পরিবর্তন করে না। প্রিয়তমের সম্মুখে অবস্থান করিলে নানা সাম্বিক বিকার দেখা দেয় এবং ( অনুরাগিণী নারী ) সত্য ও স্নিগ্ধ বাক্য বলিয়া থাকে।

ইহাদের মধ্যে নবীন স্ত্রীলোকদিগের ব্যবহারে অধিক লজ্জা এবং মধ্যানারীর ব্যবহারে মাঝারি রকমের লজ্জা দেখা যায় ; পরনারী, প্রগল্ভা ও বারাক্ষনাগণের ব্যবহারে লজ্জা একেবারেই থাকে না।

প্রায়িকত্বাং। অধিগচ্ছতি প্রকাশয়তি। স্নুতং প্রিয়সত্যবচনম্। স্নিগ্ধাং বয়ন্তাম্। স্নিগ্ধমিতি পার্শ্বে স্নেহব্যঞ্জকং যথা স্নাত্তা ভাষত ইত্যর্থঃ ॥

## মূল

দিঙ্‌মাত্রং যথা—

(ফ) অস্তিকগতমপি মামিয়মবলোকয়তীব হস্ত দৃষ্টাপি ।

সরসনখক্ষতলক্ষিতমাবিস্কুরতে ভুজামূলম্ ॥

## অনুবাদ

একটি মাত্র উদাহরণ, যেমন—

আমার দ্বারা দৃষ্ট হইয়াও সে, তাহার নিকটে গত আমার প্রতিই  
যেন চাহিয়া রহিল এবং সরসনখক্ষতযুক্ত বাহুমূল প্রকটিত করিল ।

## মূল

তথা,—

লেখ্যপ্রস্থাপনৈঃ স্নিগ্ধৈর্বাঙ্কিতৈর্মৃদুভাষিতৈঃ ।

দূতীসম্প্রেষণৈর্নার্যা ভাবাভিব্যক্তি রিষ্ণতে ॥ ১৩০

## অনুবাদ

এই সমস্ত ক্ষেত্রে—

পত্র প্রেরণ, সানুরাগ অবলোকন, মৃদুভাষণ ও দূতী প্রেরণের দ্বারা  
নায়িকাগণের ভাবাভিব্যক্তি বুঝা যায় ।

## মূল

দূত্যাশ্চ—

দূত্যাঃ সখী, নটী, দাসী, ধাত্র্যেয়ী, প্রতিবেশিনী ।

বাল্য, প্রব্রজিতা, কারুণ্য, শিল্পিতাঃ স্বয়ং তথা ॥ ১৩১

কারু রজকী প্রভৃতিঃ । শিল্পিনী চিত্রকারাদিত্রী । আদি শব্দান্ত্রাসু-  
লিকগাঙ্কিকত্বীপ্রভৃতয়ঃ । তত্র সখী যথা—‘স্বাসান্ মুঞ্চতি’ ইত্যাদি ।  
স্বয়ংদূতী, যথা মম—

---

(ফ) অস্তিক্যেতি । হস্ত হর্ধে । ইয়ং রমণী দৃষ্টাপি অবলোকিতাপি, ময়েতি  
শেষঃ । অস্তিক্যগতং সমীপস্থমপি মাম্ অবলোকয়তীব, তথা সরসনখক্ষতেন  
আর্দ্রনখাঘাতেন মণ্ডিতং ভুজামূলং বাহুমূলপ্রদেশম্ আবিস্কুরতে । লেখ্যপ্রস্থাপনং  
যথা—‘বিজ্ঞপ্তিরেষা মম জীববন্ধো তত্রৈব মেয়া দিবসঃ কিয়ন্তঃ । সম্প্রত্যযোগ্য-  
স্থিতিরেষ দেশঃ কয়া যদিন্দোরূপতাপয়ন্তি ॥

(ব) পস্থিঅ পিআসিও বিঅ লছোঅসি জাসি তা কিমম্মতো ।

ণ মণাং বি বারও ইধ অথি ঘরে ঘনরসং পিঅজ্ঞাণং ।

[ সং—পথিক ! পিপাসিত ইব লক্ষ্যসে যাসি তৎ কিমম্মত্ত ।

ন মনাগপি বারক ইহাস্তি গৃহে ঘনরসং পিবতাম্ ] ।

এতাশ্চ নায়িকাবিষয়ে নায়কানামপি দৃত্যো ভবন্তি ।

### অনুবাদ

এবং দৃতীগণ ( হইতেছে )—

দৃতীসমূহ হইতেছে—সখী, নটী, দাসী, ধাত্রীহুহিতা, প্রতিবেশিনী, বালিকা, প্রব্রজ্যাগ্রহণকারিণী ( সন্ন্যাসিনী ) সূত্রধরাদির পত্নী, শিল্পি-পত্নী প্রভৃতি । আবার নায়িকা স্বয়ংও দৃতী হইতে পারে ।

‘কারু !’—রজকী প্রভৃতি, ‘শিল্পিনী’—চিত্রকার প্রভৃতির স্ত্রী । ‘আদি’ শব্দ দ্বারা তাত্ত্বিক, সাক্ষিক প্রভৃতির পত্নীদিগকেও বুঝাইবে । এইগুলির মধ্যে, সখীর উদাহরণ যথা—‘শ্বাসান্মুখতি’ ইত্যাদি ; স্বয়ং দৃতীর উদাহরণ—যথা আমার ( রচনায় )—

পথিক ! তোমাকে পিপাসিত দেখাইতেছে ; কেন অম্মত্ত যাইতেছ ? আমার গৃহে ঘনরস ( মেঘজল ) পান করিতে সামান্য বাধা দেওয়ারও কেহ নাই ।

এবং ইহারা নায়িকাগণের সম্বন্ধে নায়কদিগেরও দৃতী হইয়া থাকে ।

(ব) পস্থিঅ ইতি । ‘পাস্থ ! পিপাসিত ইব লক্ষ্যসে যাসি তৎ কিমম্মত্ত । ন মনাগপি বারক ইহাস্তি গেহে ঘনরসং পিবতাম্ ।’ ইতি সংস্কৃতম্ । পিপাসা জলতৃষ্ণা সম্ভোগেচ্ছা চ । তথাহি—হে পাস্থ ! পথিক ! পিপাসিত ইব লক্ষ্যসে, তৎ তস্মাৎ কিং কথম্ অম্মত্ত যাসি গচ্ছসি, ইহ অত্র স্থানে ঘনরসং মেঘপয়ঃ জলমিত্যর্থঃ । পক্ষে সম্ভোগানুখং পিবতামহুভবতাম্ । যদ্বা, ঘনঃ নিবিড়ো রসো রাগো যত্র স অধরস্তম্ । জনানাং মনাক্ অল্পমপি ন বারকঃ নিষেধা অস্তি । এতাঃ অনন্তরোক্তাঃ সখ্যাদয়ঃ । তদন্তুণাঃ দৃতীশুণাঃ । ব্যসনং দ্বিবিধম্—কামজং কোপজঞ্চ, তদ্ব্যোগাদ্ ব্যসনী । ব্যসনাত্মাহ মনুঃ—‘কামজেষু প্রসক্তো হি ব্যসনেষু মহীপতিঃ । বিযুক্ত্যতেহর্থধর্মাভ্যাং ক্রোধজেষ্বাত্মনৈব তু ॥ যুগয়াক্ষো

## মূল

দূতীগুণানাহ—

কলাকৌশলমুৎসাহো ভক্তিশিচতুজ্ঞতা স্মৃতিঃ ।

মাধুর্য্যং নৰ্ম্মবিজ্ঞানং বাগ্মিতা চেতি তদুগুণাঃ ।

এতা অপি যথৌচিত্যাহুতমাদমমধ্যমাঃ ॥১৩২

এতা দূতাঃ ।

## অনুবাদ

দূতীর গুণাবলী সম্বন্ধে বলিতেছেন—

কলাকৌশল, উৎসাহ, ভক্তি, অপরের মনোভাব বুঝিবার শক্তি, স্মৃতিশক্তি, মাধুর্য্য, হাস্তকৌতুক বুঝিবার ক্ষমতা, এবং বাগ্মিতা, ইহারাও ঔচিত্য অনুসারে উত্তম, মধ্যম ও অধম হয় ।

“এতাঃ”—অর্থে দূতীগণ ।

## মূল

অথ প্রতিনায়কঃ —

ধীরোদ্ধতঃ পাপকারী ব্যসনী প্রতিনায়কঃ ॥১৩৩

যথা রামস্ম রাবণঃ ।

## অনুবাদ

অনন্তর, প্রতিনায়ক—

প্রতিনায়ক হইবেন ধীরোদ্ধত, অধর্ম্মচারী ও ব্যসনাশ্রয়ী ।

যথা, রামের ( প্রতিনায়ক ) রাবণ ।

## মূল

অথোদ্দীপনবিভাবাঃ

উদ্দীপনবিভাবাস্তে রসমুদ্দীপয়ন্তি যে ॥১৩৪

দিবাস্বপ্নঃ পরিবাদঃ স্মিয়ো মদঃ । তৌর্ধ্যত্রিকং বৃথাচা চ কামজো দশকো গণঃ ॥  
পৈশ্চল্যং সাহসং জ্রোহ ঈর্ষ্যাসুহৃদ্বর্ণনম্ । বাগ্‌দণ্ডজ্ঞং পারুণ্যং ক্রোধজোহপি  
গণোহষ্টকঃ ।’ অক্ষো দ্যুতক্রীড়া । তৌর্ধ্যত্রিকং নৃত্যগীতবাত্তানি ত্রীনীতি দশ ।  
পৈশ্চল্যম্ অবিজ্ঞাতপরদোষাবিষ্করণম্ । সাহসং সাধোর্বন্ধনাদিনা নিগ্রহঃ, জ্রোহো

তে চ—

আলম্বনস্ত চেষ্টায়া দেশকালাদয়স্তথা ॥১৩৫

চেষ্টায়া—ইত্যাত্মশব্দাদ্রপভাষণাদয়ঃ । কালাদীত্যাदिशब्दाच्चन्द्रचन्दन-  
কোকিলালাপভ্রমরঝংকারাদয়ঃ । তত্র চন্দ্রোদয়ে যথা মম—

(ভ) করমুদয়মহীধরস্তনাগ্রে গলিততমঃপটলাংশুকে নিবেশ্য,  
বিকসিতকুমুদেক্ষণং বিচুষ্যতায়মমরেশদিশো মুখং স্নুধাংশুঃ ॥

যো যস্ত রসস্ত্রোদীপনবিভাবঃ স তৎস্বরূপবর্ণনে বক্ষ্যতে ।

### অনুবাদ

অনন্তর, উদ্দীপনবিভাবসমূহ—

যে সব পদার্থ রসকে উদ্দীপিত করে, তাহারাই হইতেছে উদ্দীপনবিভাব ।

[ ‘রসকে উদ্দীপিত করে’—রসের বিশেষ পরিপূষ্টি সাধন করে ]

এবং, সেইগুলি হইতেছে—

আলম্বন বিভাবের ( অর্থাৎ নায়কনায়িকাদির ) চেষ্টাদি তথা দেশ-  
কালাদি ।

‘চেষ্টায়াঃ’—ইহাতে আদি শব্দে, রূপ, ভাষণ ইত্যাদি বুঝায় ।

‘কালাদিঃ’—ইহাতে আদি শব্দে চন্দ্র, চন্দন, কোকিলালাপ, ভ্রমর-  
ঝঙ্কার প্রভৃতি বুঝায় । তন্মধ্যে চন্দ্রোদয়ে, যথা আমার—

অঙ্ককাররূপবস্ত্র খসিয়া পড়িয়াছে যাহার, এমন উদয়াচলের স্তনাগ্রে  
করনিবেশ করিয়া এই স্নুধাংশু বিকসিতকুমুদেনেত্র পূর্বদিকের মুখ চুষন  
করিল ।

যে রসের যাহা উদ্দীপনবিভাব, সেই রসের স্বরূপ বর্ণন-কালে তাহা  
উক্ত হইবে ।

জিহ্বাংসা, ঈর্ষ্যা পরগুণানামসহিষ্ণুতা, অস্বয়া পরগুণেষু দোষাবিস্করণম্, অর্থদূষণম্  
অর্থনিামপহরণং দেয়ানামদানঞ্চ, উদ্দীপয়ন্তি পরিপোষাতিশয়ং নয়ন্তি । আলম্বনস্ত  
নান্নিকাদেচ্ছেষ্টা নেত্রবিক্ষেপণাদিঃ ॥

(ভ) করমিতি । অয়ং স্নুধাংশুঃ শশী নায়কস্ত গলিতং চ্যুতং তমসাম্  
অঙ্ককারাণাং পটলং বিতানমেব তদ্বচ্চ অংশুকং বস্ত্রং যন্মাং তথাভূতে উদয়মহীধর



## মূল

অথানুভাবাঃ —

উদ্বুদ্ধং কারণৈঃ সৈঃ সৈর্বহিভাবং প্রকাশয়ন্ ।

লোকে যঃ কার্যরূপঃ সোহনুভাবঃ কাব্যনাট্যয়োঃ ॥ ১৩৬

যঃ খলু লোকে সীতাদিচন্দ্রাদিভিঃ সৈঃ সৈরালস্বনোদীপনকারণৈঃ  
রামাদেরন্তরুদ্বুদ্ধং রত্যাদিকং বহিঃ প্রকাশয়ন্ কার্যমিত্যুচ্যতে, স কাব্য-  
নাট্যয়োঃ পুনরনুভাবঃ ।

## অনুবাদ

লৌকিকজগতে যাহা নিজ নিজ কারণের দ্বারা উদ্বুদ্ধ এবং বহির্ভাব-  
প্রকাশক কার্য্য, তাহাই কাব্যে ও নাটকে অনুভাব । লৌকিক জগতে  
সীতা, চন্দ্র প্রভৃতি স্ব স্ব আলস্বন ও উদীপন কারণ দ্বারা রামাদির অন্তরে  
উদ্বুদ্ধ রত্যাদিভাবে যে বহিঃ-প্রকাশকে কার্য্য বলা হয় তাহাকে,  
তাহাকেই আবার কাব্যে ও নাটকে অনুভাব ( বলা হয় ) ।

## মূল

কঃ পুনরসাবিত্যহ—

উক্তাঃ স্ত্রীনামলংকারা অঙ্গজাশ্চ স্বভাবজাঃ ।

তদ্রূপাঃ সাত্ত্বিকা ভাবাস্তথা চেষ্টাঃ পরা অপি ॥ ১৩৭

তদ্রূপা অনুভাবস্বরূপাঃ । তত্র যো যস্ত রসস্থানুভাবঃ স তৎস্বরূপ-  
বর্ণনে বক্ষ্যতে ।

## অনুবাদ

স্ত্রীলোকদিগের পূর্বোক্ত অঙ্গজ ও স্বভাবজ অলঙ্কারসমূহ, সাত্ত্বিক  
ভাবসমূহ ও অগ্ন্যন্ত অঙ্গভঙ্গীও ঐরূপ ।

উদয়াচল এব তদ্বচ্চ স্তনং তস্ত্র অগ্রে করং কিরণং পাণঞ্চ নিবেশ্য স্থাপয়িত্বা করেণ  
স্তনাগ্রমবলম্ব্যতি তদ্বচ্চ । অমরেশদিশঃ প্রাচ্যাঃ, কামিন্যা ইতি ধ্বজ্যতে ।  
বিকসিতং কুমুদমেব তদ্বচ্চ ঈক্ষণং যস্ত্র তাদৃশং মুখম্ অগ্রং বদনঞ্চ বিচুষ্যতি ।  
উদ্বন্ধমিতি । বিবৃণোতি — যঃ বস্বিতি । বহিঃ প্রকাশয়ন্ অনুমাপয়ন্ অঙ্গজা  
ভাবদয়স্ত্রয়ঃ স্বভাবজা লীলাদয়োহষ্টাদশ । শোভাকান্ত্যাধীনাং রত্যাদিপ্রকাশকদ্বা-

‘ঐরূপ’ বলিতে ‘অনুভাবস্বরূপ’। এই বিষয়ে, যে রসের যে অনুভাব, তাহা সেই রসের স্বরূপ-বর্ণনাকালে বলা হইবে।

মূল

তত্র সাঙ্গিকা :—

বিকারাঃ সঙ্ঘসংভূতাঃ সাঙ্গিকাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥

সঙ্ঘঃ নাম স্বাত্মবিশ্রামপ্রকাশকারী কশ্চনাস্তরো ধর্ম্যঃ ॥

(ম) সঙ্ঘমাত্রোদ্ভবত্বাৎ ভিন্না অপ্যনুভবতঃ ॥ ১৩৮

‘গোবলীবর্দ্ধন্যায়ের’ ইতি শেষঃ ॥

অনুবাদ

সঙ্ঘগুণজাত বিকারসমূহকে সাঙ্গিকভাব বলা হয়। সঙ্ঘ হইতে—  
নিজ আত্মার বিশ্রামপ্রকাশকারী কোন এক আস্তরধর্ম্য।

কেবলমাত্র সঙ্ঘগুণ হইতে উদ্ভূত হয় বলিয়া ইহার অনুভাব হইতে  
পৃথকও বটে।

“গোবলীবর্দ্ধন্যায়ের’ সাহায্যে”—ইতি।

মূল

কে তে ? ইত্যাহ—

স্তম্ভঃ স্বেদোহথ রোমাঞ্চঃ স্রবজ্জোহথ বেপথুঃ ।

বৈবৰ্ণ্যমশ্রুপ্রলয় ইত্যৰ্থৌ সাঙ্গিকাঃ স্মৃতাঃ ॥ ১৩৯

ভাবান্নানুভাবরূপত।। চেষ্টা নায়কস্ত নেত্রবিক্ষেপাদয়ঃ, পরাঃ সাঙ্গিকবিকার-  
ভিন্নাঃ । সঙ্ঘমিতি । আত্মন্তেব বিশ্রামো যস্ত স রসাদিস্তস্ত প্রকাশ উদ্বেগস্ত-  
কারী, প্রাপ্তকৃত্যপি সঙ্ঘলক্ষণং শিষ্টাণাং বিবিধব্যাপট্যৈ প্রকারান্তরেণ পুনরুক্তম্ ।

(ম) তে সাঙ্গিকা বিকারাঃ ভিন্না অপীতি, অপিনা অভিন্না ইত্যস্ত লাভঃ ।  
ননু ভেদাভেদয়োর্বিরোধ ইত্যত আহ—গোবলীবর্দ্ধেতি । তথা চানুভাবত্বাবচ্ছিন্ন-  
প্রতিযোগিতাকভেদাভাবেন সহানুভাবত্বসমানাধিকরণধর্মাবচ্ছিন্নপ্রতিযোগিতাক-  
ভেদস্ত সমাবেশঃ । যথা বলীবর্দ্ধে গোত্বাবচ্ছিন্নপ্রতিযোগিতাকভেদাভাবেন সহ  
গোত্বসমানাধিকরণধর্মত্বাদিধর্মাবচ্ছিন্নপ্রতিযোগিতাকভেদস্তেতি ভাবঃ । ‘বিভাবা  
অনুভাবাশ্চ সাঙ্গিকা ব্যভিচারিণঃ’ ইত্যাদৌ সাঙ্গিকভাবস্ত পৃথগুপন্যাসেনানুভাবা-

তত্র—

স্তম্ভচেষ্ঠাপ্রতীযাতো ভয়হর্ষাময়াদিভিঃ ।  
 বপুর্জলোদগমঃ শ্বেদো রতিঘর্মশ্রমাদিভিঃ ॥  
 হর্ষাদ্ভূতভয়াদিভ্যো রোমাঞ্চো রোমবিক্রিয়া ।  
 মদসংমদপীড়াত্তৈবৈশ্বৰ্যং গদ্গদং বিহুঃ ॥  
 রাগদ্বৈষশ্রমাদিভ্যঃ কম্পো গাত্রস্ত্র বেপথুঃ ।  
 বিষাদমদরোষাদৈবর্ণ্যাত্ত্বং বিবর্ণতা ॥  
 অশ্রুনেত্রোদ্ভবং বারি ক্রোধদুঃখপ্রহর্ষজম্ ।  
 প্রলয়ঃ স্তূখদুঃখাভ্যাং চেষ্ঠাজ্ঞাননিরাকৃতিঃ ॥ ১৪০

যথা, মম—

(য) তনুস্পর্শাদস্ত্যা দরমুকুলিতে হস্ত ! নয়নে  
 উদঞ্চদ্রোমাঞ্চং ব্রজতি জড়তামঙ্গমখিলম্ ।  
 কপালো ঘর্ম্মার্জো, ঐশ্বমুপরতাবেশবিসয়ং  
 মনঃ সান্দ্রানন্দং স্পৃশতি ঝটিতি ব্রহ্মপরমম্ ॥

এবমগ্ৰ—

### অনুবাদ

সেগুলি কি কি ? ( ইহার উত্তর ) বলা হইতেছে—স্তম্ভ, শ্বেদ, রোমাঞ্চ, স্রবভঙ্গ, বেপথু, বৈবর্ণ্য, অশ্রু ও প্রলয়—সাদৃশ্য অনুভাব হইতেছে এই আট প্রকারের ।

তিরিক্তত্বশঙ্কানিরাসার্থমাহ—পৃথগুপাদানম্ । প্রতীযাতঃ প্রতিবন্ধঃ । বপুৰ্জলোদগমঃ রোমাঞ্চো বিক্রিয়া উদগমঃ । বৈশ্বৰ্য্যং স্রববিকারঃ । স্তূখদুঃখাভ্যামিতি স্তূথেন দুঃখেন ইত্যর্থঃ ॥

(য) তদ্বিতি নায়কস্ত নায়িকাস্পর্শজনিতসাদৃশ্যকভাবস্ত বর্ণনম্ । অস্ত্যাঃ প্রিয়ায়াঃ তনুস্পর্শাৎ শরীরসম্পর্কং নয়নে নেত্রে দরমুকুলিতে ঈষদুকুলীভাবং প্রাপ্নোত ইত্যর্থঃ । অখিলম্ অঙ্গম্ উদঞ্চস্তঃ উদগচ্ছন্তঃ রোমাঞ্চাঃ রোমবিক্রিয়া যস্মিন্ তাদৃশং সং জড়তাং জড়্যং ব্রজতি প্রাপ্নোতি । উপরতাবেশবিসয়ং বিরতসমগ্রবাহুপ্রিয়ব্যাপারং মনঃ সান্দ্রানন্দং নিবিড়ানন্দস্বরূপং পরমং ব্রহ্ম স্পৃশতি, সাক্ষাৎ ব্রহ্মানন্দস্বরূপসুখমন্তুভবতীতি অর্থঃ । ব্রহ্মপরমমিতি । ব্রহ্মনিবিষ্টচেতসো

সেখানে—

ভয়, হর্ষ ও ব্যাধি প্রভৃতির দ্বারা শারীরিক ও মানসিক ব্যাপারের যে জড়তা ঘটে তাহা হইতেছে স্তম্ভ ; রতি, তাপ, ও শ্রমের ফলে যে দেহের জলোদগম, তাহা হইতেছে শ্বেদ ; হর্ষ, বিস্ময় ও ভয় হইতে জাত যে রোমবিক্রিয়া তাহাই রোমাঞ্চ ; মত্ততা, হর্ষ ও পীড়া প্রভৃতি হইতে জাত গদগদ ভাষণ হইতেছে স্বরভঙ্গ ; রাগ, দ্বেষ ও শ্রমাদিজাত দেহের কম্প হইতেছে বেপথু ; বিষাদ, মদ ও রোষাদি হইতে জাত বর্ণপরিবর্তন হইতেছে বৈবর্ণ্য ; ক্রোধ, দুঃখ ও আনন্দ হইতে জাত নেত্রোদ্ভূত বারি হইতেছে অশ্রু ; সুখ ও দুঃখহেতু চেষ্টা ও জ্ঞানের যে অভাব তাহাই হইতেছে প্রলয় ।

যথা, আমার—

হায় ! উহার দেহস্পর্শের ফলে নয়ন দুইটি ঈষৎ নিম্নীলিত হইয়া আসে ; রোমাঞ্চ দেখা দিয়া সমস্ত অঙ্গ জড়তা প্রাপ্ত হয়, কপোল দুইটি ঘর্মাক্ত হইয়া উঠে ; অশেষ বিষয় হইতে বিরত মন স্বরিতে নিশ্চিতভাবে আনন্দঘন পরমব্রহ্মকে স্পর্শ করে ।

মূল

অথ ব্যভিচারিণঃ —

বিশেষাদাভিমুখ্যেন চরণাদ্ ব্যভিচারিণঃ ।

স্থায়িহ্ম্যগ্ননির্মগ্নাস্ত্রয়স্ত্রিংশচ্চ তদ্ভিদাঃ ॥ ১৪১

স্তিরতয়া বর্তমানে হি রত্যাদৌ নির্বেদাদয়ঃ প্রাহুর্ভাব-তিরোভাবাভ্যা-  
মাভিমুখ্যেন চরণাদ্ ব্যভিচারিণঃ কথাস্তে ।

যথা চেষ্টা বাহুজ্ঞাননিরাসা ভবতি তথা নায়িকানিবিষ্টচেতাসোহপীতি ভাবঃ ।  
অত্র স্তম্ভশ্বেদরোমাঞ্চপ্রলয়াঃ, এবমহুদ্বিতি । “বালে ! নাথ ! বিমুঞ্চ মানিনি !  
ক্ৰমম্” ইত্যত্র স্বরভঙ্গঃ । “মা গর্বমুদ্বহ” ইত্যত্র বেপথুঃ । ‘শোণং বীক্ষ্য মুখম্’  
ইত্যত্র বৈবর্ণ্যমশ্রু চ । বিশেষাদ্বিতি । বিভাবাহুভাবাপেক্ষয়া, আভিমুখ্যেন  
রসানুগুণেন, রত্যাদৌ চরন্তো রসরূপতয়া সঙ্গচ্ছমানাঃ । উন্নয়ঃ বৃদ্ধদবৎ ষাট্টিতি  
প্রতীয়মানত্বেন প্রাহুর্ভূতাঃ, নির্মগ্না বিলম্বপ্রতীকত্বেন তিরোভূতাঃ । ত্রয়স্ত্রিংশ-

## অণুবাদ

বিশেষভাবে ( স্থায়ীভাবে আশ্বাদব্যঞ্জক ) সহায়তা সহকারে বিচরণ করে বলিয়া ইহারা ব্যভিচারী । এইগুলি স্থায়ীভাবে মধ্যে নিমগ্ন ও উন্মগ্ন হয় । ইহার ভেদ হইতেছে ত্রয়স্বিংশ ।

রতি প্রভৃতি স্থিরভাবে বর্তমান থাকিলেও নির্বেদ প্রভৃতি প্রাচুর্য্য ও তিরোভাবে দ্বারা ( রসপুষ্টির ) সহায়করূপে বিচরণ করে বলিয়া ব্যভিচারী বলা হয় ।

## মূল

কে তে ? ইত্যাহ—

নির্বেদাবেগদৈন্ত্যশ্রমমদজড়তা ওগ্র্যামোহো বিবোধঃ ।

স্বপ্নাপস্মারগর্বা মরণমলসতামর্ষনিদ্রাবহিখাঃ ।

ওৎসুক্যোন্মাদশংকা, স্মৃতিমতিসহিতা ব্যাধিসম্ভ্রাসলজ্জা

হর্ষাসূয়াবিষাদাঃ সধৃতিচপলতা গ্লানিচিন্তাবিতর্কাঃ ॥ ১৪২

## অনুবাদ

সেগুলি কি—এই প্রশ্নের উত্তরে বলা হইতেছে—নির্বেদ, আবেগ, দৈন্ত্য, শ্রম, মদ, জড়তা, ওগ্র্য (উগ্রতা), মোহ, বিবোধ, স্বপ্ন, অপস্মার, গর্ব, মরণ, অলসতা অমর্ষ, নিদ্রা, অবহিখা, ওৎসুক্য, উন্মাদ, শংকা, স্মৃতি, মতি, ব্যাধি, সম্ভ্রাস, লজ্জা, হর্ষ, অসূয়া, বিষাদ, ধৃতি, চপলতা, গ্লানি, চিন্তা ও বিতর্ক ।

## মূল

তত্র নির্বেদঃ

(র) তত্ত্বজ্ঞানাপদীর্ঘাদের্নির্বেদঃ স্বাবমাননম্ ।

দৈন্যচিন্তাশ্রুণিঃশ্বাসবৈবর্ণ্যোৎস্বসিতাদিকৃৎ ॥ ১৪৩

দ্বিতী । ন্যূনসংখ্যায়াঃ ব্যবচ্ছেদকং ন স্বধিকসংখ্যায়াঃ । অতএবোক্তং হাস-  
ক্রোধাদয়ো শৃঙ্গারবীরাদৌ ব্যভিচারিণঃ’ ইতি । এতদর্থমত্র চকার উপন্যস্তঃ ।  
তদ্বিত্তা ব্যভিচারিভাবপ্রকারাঃ । চরণাৎ মেলকাৎ ॥

(র) নির্বেদাদীনাং জ্ঞানায় কার্য্যকারণকথনপুরঃসরং তল্লক্ষণমাহ—তদ্ব্যেতি ।

অনুবাদ

তন্মধ্যে, নির্বেদ—

তত্ত্বজ্ঞান, আপদ, ঈর্ষ্যা প্রভৃতির ফলে যে আত্মাবমাননা—তাহাই নির্বেদ ! ইহা,—দৈন্য, চিন্তা, অশ্রু, নিঃশ্বাস, বৈবর্ণ্য, উৎখসিত প্রভৃতি সৃষ্টি করে ।

মূল

তত্ত্বজ্ঞানান্নির্বেদো যথা—

মৃৎকুম্ভবালুকারঙ্কপিধানরচনার্থিনা ।

দক্ষিণাবর্ত্তশঙ্খোহয়ং হস্ত ! চূর্ণীকৃতো ময়া ॥

অনুবাদ

তত্ত্বজ্ঞানজাত নির্বেদ, যথা—

হায় ! মৃৎকলসীর বালুকার ছিদ্র বন্ধ করিতে ইচ্ছুক আমার দ্বারা এই দক্ষিণাবর্ত্ত শঙ্খ চূর্ণীকৃত হইল ।

মূল

অথাবেগঃ

আবেগঃ সংভ্রমস্তত্র হর্ষজে পিণ্ডিতাক্ততা ।

উৎপাতজে অস্ততাঙ্গে ধূমাঢ়াকুলতাগ্নিজে ।

রাজবিদ্রবজাদেস্ত শস্ত্রনাগাদিযোজনম্ ॥

গজাদেঃ স্তম্ভকুম্ভাদি পাংস্থাঢ়াকুলতানিলাৎ ।

ইষ্টাঙ্কর্ষাঃ শুচোহনিষ্টাজ্জেষাশ্চান্যে যথাযথম্ ॥ ১৪৪

তত্ত্বজ্ঞানমিহ দেহবিষয়াদাবহুপাদেষত্বজ্ঞানমেব, ন তু জীবাঅপরমাঅনোরভেদ-  
জ্ঞানম্, তস্মিন্ সতি মোক্ষ এব ন তু স্বাবমাননম্ । তৎকারণে বৈরাগ্যাদৌ  
লক্ষণা । প্রথমাদিপদাং পুরাণপ্রবণাদীনাম্ দ্বিতীয়াদিপদাং স্বস্ত কুর্কম্বোদ্ভাবনা-  
দীনাম্ গ্রহণম্ । যুদিতি । চূর্ণীকৃতঃ চূর্ণাথ্যস্ত্রব্যবিশেষীকৃতঃ । বিরক্তস্ত দক্ষিণা-  
বর্ত্তশঙ্খচূর্ণকধনমসক্তমিতি উপমাকল্পনেনায়াং নিদর্শনালঙ্কারঃ । তথা চ—মৃৎকুম্ভ-  
বালুকারঙ্কপিধাবত্তুচ্ছং বৈষয়িকস্মৃৎ তস্ত রচনা অমুকুলব্যাপারঃ, তদর্থিনা তৎ-  
কামেন, পরমপুরুষার্থসাধনতয়া দক্ষিণাবর্ত্তশঙ্খবহুপাদেয়ো মাহুযদেহঃ চূর্ণীকৃতঃ

## অনুবাদ

আবেগ হইতেছে একপ্রকার আকস্মিক ব্যাকুলতা । তন্মধ্যে ঝুটিজাত ( আবেগে ) অঙ্গসংকোচন, উৎপাতজাত ( আবেগে ) অঙ্গ-শৈথিল্য, অগ্নিজাত ( আবেগে ) ধূমাদি হইতে আকুলতা ; রাজাক্রমণাদিজাত ( আবেগে ) অস্ত্র, হস্তা ইত্যাদি সংগ্রহ, গজাদি হইতে জাত ( আবেগে ) স্তম্ভকম্প প্রভৃতি, বায়ু হইতে জাত ( আবেগে ) ধূলা প্রভৃতির জন্য ব্যাকুলতা, ইষ্টবস্তু পাওয়ার ফলে আনন্দ ও অনিষ্ট হইতে শোক ( দেখা যায় ) ; এইরূপ অন্যক্ষেত্রেও যথাযথভাবে ( বুদ্ধিতে হইবে ) ।

## মূল

তত্র শত্রুজো যথা—

অর্ধ্যমর্ধ্যমিতি বাদিনং নৃপং, সৌহনবেক্ষ্য ভরতাগ্রজো যতঃ ।

ক্ষত্রকোপদহনার্চিষং ততঃ সন্ধধে দৃশমুদগ্রতারকম্ ॥

এবমন্যদুহম্ ।

## অনুবাদ

তন্মধ্যে, শত্রুজ আবেগ, যথা—

“অর্ধ্য, অর্ধ্য”—এই কথা বলিতেছিলেন যে রাজা, তাঁহার প্রতি দৃষ্টিপাত না করিয়া, যেখানে ভরতাগ্রজ ছিলেন, সেইখানে তিনি ক্ষত্রকোপাগ্নিশিখায়ুক্ত উদগ্রতারকাসম্বিত দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন ।

এইরূপ অন্য উদাহরণ উহা রহিল ।

অরয়া জর্জরীকৃতঃ ইত্যর্থঃ । যদ্বা, রাবণশক্ত্যা পতিতে লক্ষ্মণে শ্রীরামশ্চ পরিবেদনমিদম্ । অয়ং লক্ষ্মণ এব দক্ষিণাবর্তশঙ্খঃ ময়া চূর্ণীকৃতো বিনাশিতঃ চূর্ণাখ্য-দ্রব্যবিশেষীকৃতশ্চ । কীদৃশেন ময়া, রাবণবধাদিরেব যুৎকুস্তবালুকারক্ষপিধানং তদ্রচনাকামেন, অতিশয়োক্ত্যলঙ্কারোহয়ং রূপকোপপাদকঃ । অত্র পক্ষে আপজ্জগ্নং স্বাবমানং বেদম্ । এবম্ অন্তদপি । তত্রাবেগে । পিণ্ডিতাক্ততা সঙ্কচিত-শরীরত্বম্ । পীড়িতাক্ততেতি পার্থেষ্ণপ্ত এবার্থঃ । উৎপাতজং দিব্যানাভসভূমিজ-রূপত্রিবিধোৎপাতজগ্ৰে । রাজবিত্রবজাদেবিত্যাদিনা শত্রুজাদিগ্রহণম্ । নাগাদী-ত্যাদিনা অশ্বাদিপ্রিগ্রহঃ । গজাদেজ্যমানে আবেগে । এবমগ্রহেপি । অর্ধ্যমিতি ।

মূল

অথ দৈন্যম্—

(ল) দৌর্গত্যাত্তৈরনৌজস্বং দৈন্যং মলিনতাদিকুৎ ॥১৪৫

যথা,

বৃদ্ধোহন্ধঃ পতিরেষ মঞ্চকগতঃ, স্মৃণাবশেষং গৃহং,  
কালোহভ্যর্গজলাগমঃ কুশলিনী বৎসস্ত বার্তাপি নো ।  
যত্নাৎ সঞ্চিততৈলবিন্দুঘটিকা ভগ্নেতি পর্য্যাকুলা ।  
দৃষ্ট্য়া গর্ভভরালসাং নিজবধুং স্বশ্রাশ্চিরং রোদিতি ॥

অমুবাদ

এই (আমার) বৃদ্ধ, অন্ধ স্বামী খট্টাশ্রিত ; গৃহ স্তম্ভ (খুটি) মাত্র  
শেষ ; সময়ও আসন্ন বর্ষাকাল ; পুত্রের কুশলবার্তা নাই ; যত্নসহকারে  
যে ভাণ্ডে তৈলবিন্দু সঞ্চয় করা হইয়াছে, তাহা ভগ্ন ; নিজ পুত্রবধু গর্ভ-  
ভারে অলস—এই দেখিয়া স্বশ্রামাতা অবিরত ক্রন্দন করিতেছেন

মূল

অথ শ্রমঃ

খেদো রতাক্ষগত্যাদেঃ শ্বাসনিদ্রাদিকৃচ্ছ্রমঃ ॥ ১৪৬

যথা—

সত্বঃ পুরীপরিসরেহপি শিরীষমৃদী  
সীতা জ্বালিত্তুরানি পদানি গহ্বা ।  
গন্তব্যমস্তি কিয়দিত্যসকৃদ্ ব্রবাণা  
রামাশ্রণঃ কৃতবর্তী প্রথমাবতারম্ ॥

নৃপং দশরথং স ভার্গবঃ ক্ষত্রেষু যঃ কোপঃ স এব দহনঃ তস্ত শিখাং, ততস্তস্মিন্ ।  
অত্রার্থমর্থমিতি মুহূর্বদতো দশরথস্ত ভার্গবদর্শনে সন্মমঃ ॥

(ল) দৌর্গত্যম্ দারিত্র্যম্, আদিদা শ্রমাদেগ্রহণম্ । অনৌজস্বং নিতেজস্বম্ ।  
বৃদ্ধা ইতি । এষ বৃদ্ধঃ অন্ধঃ পতিঃ মঞ্চকগতঃ পর্য্যাকুলা, শয্যাশায়ীত্যর্থঃ । গৃহং  
স্মৃণাঃ স্তম্ভা এব অবশেষা যস্ত তথোক্তম্, কালঃ সময়ঃ অভ্যর্গজলাগমঃ নিকটবর্ষা-  
সময়ঃ, বৎসস্ত বিদেশস্থ পুত্রস্তেত্যর্থঃ । কুশলিনী কল্যাণী বার্তাপি নো,



## অনুবাদ

অনন্তর শ্রম—

রতিক্রিয়া, দূরপথে গমন প্রভৃতি কারণে যে অবসাদ হয়, তাহা হইতেছে শ্রম। ইহা শ্বাস প্রভৃতি জন্মায়।

শিরীষপুষ্পের মত মৃচ্ সীতা, সবেমাত্র অযোধ্যাপুরীর প্রান্তেই আসিয়া বেগে তিন চারি পদ গমন করিয়া, ‘আর কতদূর যাইতে আছে’ এই কথা বারংবার জিজ্ঞাসাপূর্বক রামের চক্ষে প্রথম অশ্রুর অবতারণা করিলেন।

## মূল

অথ মদঃ

সংমোহানন্দসংভেদো মদো মত্য়োপযোগজঃ।

অমুনা চোত্তমঃ শেতে মধ্যো হসতি গায়তি।

অধমপ্রকৃতিশ্চাপি পরুষং ব্যক্তি রোদিতি ॥ ১৪৭

যথা—

প্রাতিভং ত্রিসরকেণ গতানাং বক্রবাক্যরচনারমণীয়ঃ।

গূঢ়সূচিতরহস্যসহাসং সূত্রবাং প্রববৃতে পরিহাসঃ ॥

## অনুবাদ

মত্তপানজনিত সংমোহ ও আনন্দের মিলন হইতেছে মদ। ইহার প্রভাবে উত্তমপ্রকৃতির ব্যক্তি শুইয়া থাকে, মধ্যম প্রকৃতির ব্যক্তি হাসে ও গান গায় এবং অধম প্রকৃতির ব্যক্তি পরুষবাক্য প্রয়োগ করে ও রোদন করে।

প্রাপ্নোতি শেষঃ। যত্নাং সন্ধিততৈলবিন্দুনাং ঘটিকা ক্ষুদ্রভাজনং ভগ্না ইতি হেতোঃ পর্যাকুলা শ্বশ্ৰুঃ গৰ্ভভরালসাং পূর্ণগৰ্ভাং নিজবধুং দৃষ্ট্বা চিরং রোদিতি। সত্ত্ব ইতি। বারংবারং গন্তব্যাদ্ধৰ্মপরিমাণজিজ্ঞাসয়া সীতায়াঃ স্বল্পপথলজ্বনজশ্রমব-  
ধাৰ্য্য ত্রীরামস্ত রোদনম্। শিরীষমৃদ্ধী শিরীষপুষ্পস্নকুমারা সীতা পুরীপরিসরে অযোধ্যান্তপ্রদেশে জবাং বেগাং ত্রিচতুরাণি পদানি গচ্ছা সত্ত্বঃ সপদি কিম্বৎ গন্তব্যমন্তি ইতি অসক্লং বারংবারং ক্রবাণা সতী রামাশ্রণঃ রামস্ত নেত্রজলস্ত প্রধমাবতারং পূর্বাধিকরণং কৃতবতী। সংমোহানন্দয়োঃ সংভেদো মেলকঃ। মত্তস্তা-

যথা :—

তিনবার মতাপানের ফলে প্রগল্ভাপ্রাপ্ত রমণীগণের ( স্ত্রীযুক্ত নারীগণের ) বক্রোক্তি রচনাদ্বারা রমণীয় এবং যাহার রহস্ত পূর্বে ( লজ্জাবশতঃ ) গূঢ় ছিল ও এক্ষণে ( মত্ততাবশতঃ ) প্রকাশিত হইয়াছে, সেইরূপ সহাস পরিহাস আরম্ভ হইল ।

মূল

অথ জড়তা—

(ব) অপ্ৰতিপত্তির্জড়তা স্মাদিষ্টানিষ্টদর্শনশ্চতিভিঃ ।

অনিমেষনয়ননিরীক্ষণস্তৃষ্ণীস্তাবাদয়ন্তত্র ॥ ১৪৮

যথা, মম কুবলয়াশ্চরিতে প্রাকৃতকাবো—

ণবরিঅ তং জুঅজুঅলং অগ্নোঃ পিহিতসজলমম্বরদৃষ্টিম্ ।

আলেক্খণ্ডপিঅং বিঅ খণমেত্তং তৎথসংট্টিঅং সুঅসগ্নং ॥

( সংস্কৃত :—কেবলং তদ্যুবয়ুগলমগ্নোহন্যাং নিহিতসজলমম্বরদৃষ্টি  
আলেখ্যাপিতমিব ক্ষণমাত্রং তত্র সংস্থিতং মুক্তসংগম্ ॥ )

অশুবাদ

অনন্তর জড়তা—

ইষ্ট ও অনিষ্টের দর্শন ও শ্রবণহেতু যে কিংকর্তব্যবিমূঢ়তা তাহা হইতেছে জড়তা । ইহাতে অনিমেষনয়নে নিরীক্ষণ ও মৌনভাবাদি ( দেখা যায় ) ।

সবস্ত উপযোগাৎ ভক্ষণাজ্জাতঃ । অমুনা মদেন । প্রাতিভমিতি । ত্রিসরকেণ মত্তেন প্রাতিভং প্রাগল্ভ্যং গতানাং কামিনীনাং বক্রং বাক্যং তস্ত রচনয়া রমণীয়ঃ, মনোরমঃ, গূঢ়ং স্থচিতং রহস্তং যত্র, স চাসৌ হাসশ্চেতি সহাসঃ, হাসবহ্ললঃ পরিহাসঃ প্রববৃতে ববৃধে ॥

(ব) অপ্ৰতিপত্তিঃ কর্তব্যানিশ্চয়ঃ । তৃষ্ণীস্তাবো মৌনম্ । তত্র জড়তায়াম্ । ণবরিঅ ইতি । ‘কেবলং তদ্যুবয়ুগলম্ অগ্নোহনিহিতসজলমম্বরদৃষ্টি । আলেখ্যাপিতমিব ক্ষণমাত্রং তত্র সংস্থিতং মুক্তসংগম্ ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । তৎ যুব-যুগলম্ অগ্নোহনিহিতা দত্তা সজলা জলপূর্ণা মম্বরানি নিষ্ঠলা দৃষ্টি যেন

যথা, আমার কুবলয়াশ্চরিত নামক প্রাকৃতকাব্যে—

সকলের সংসর্গ ত্যাগ করিয়া সেই যুবযুগল কেবল পরস্পরের প্রতি  
সজ্জল ও মন্তুর দৃষ্টি স্থাপনপূর্বক যেন চিত্রাৰ্পিতবৎ কিছুক্ষণ থাকিল ।

অথোগ্রতা—

শৌর্য্যাপরাধাদিভবং ভবেচ্চণ্ডমুগ্রতা ।

তত্র শ্বেদঃ শিরঃকম্পতর্জ্জনাতাড়নাদয়ঃ ॥১৪৯

যথা—

প্রণয়িসখীসলীলপরিহাসরসাধিগতৈ-

র্ললিতশিরীষপুষ্পহননৈরপি তাম্যতি যৎ ।

বপুষি বধায় তত্র তব শস্ত্রমুপক্ষিপতঃ

পততু শিরস্ত্রকাণ্ডযমদণ্ড ইবৈষ ভুজঃ ।

অনুবাদ

অনন্তর, উগ্রতা—

শৌর্য্য, অপরাধ প্রভৃতি হইতে উদ্ধৃত যে চণ্ডভাব তাহাই হইতেছে  
উগ্রতা । ইহাতে শ্বেদ, শিরঃকম্প, তর্জ্জন, তাড়না ইত্যাদি দেখা যায় ।

যথা,

যে দেহ প্রিয়সখীগণের সলীল পরিহাসসম্ভূত, যুহু শিরীষপুষ্পের  
আঘাতেও ক্লিষ্ট হয়, বধের নিমিত্ত সেই দেহে শস্ত্রক্ষেপণোচ্চত তোমার  
মস্তকে আকস্মিক যমদণ্ডের মত আমার এই হস্ত পতিত হউক ।

অথোক্তম্, অতএব আলেখ্যার্পিতমিব চিত্রশস্ত্রমিব মুক্তসংগং ব্যক্তসঙ্গম্ অতঃ  
অত্র ক্ষণমাত্রং সংস্থিতম্ । নবরিশ শব্দঃ কেবলার্থে দেশঃ । চণ্ডম্ ত্র্যম্ভাস্তমসহিষ্ণু-  
ত্বম্ । প্রণয়ীতি । প্রণয়িনী যা সখী তস্তাঃ সলীলঃ সবিলাসঃ যঃ পরিহাসঃ  
তস্তা রসেন অধিগতৈঃ প্রাপ্তৈঃ ললিতৈঃ মনোহারৈঃ শিরীষপুষ্পৈঃ যানি হননানি  
প্রহারঃ তৈঃ যৎ বপুঃ তাম্যতি ক্লেমমুভবতি । তত্র শস্ত্রম্ উপক্ষিপতঃ শস্ত্রেণ  
প্রহরতঃ ইত্যর্থঃ । তব শিরসি এষঃ অকাণ্ডযমদণ্ড ইতি অকালযমদণ্ড ইত্যর্থঃ ।  
ভুজঃ পততু । অত্র মালতীশরীরে শরপ্রহারং কুর্বতোহধীরকণ্ঠস্তাপরাধেন দাধবস্ত  
চণ্ডম্ মেতাদৃশোক্ত্য বাজ্যতে ॥

মূল

অথ মোহঃ

(শ) মোহো বিচিন্ততা ভীতিদুঃখাবেগানুচিন্তনৈঃ ।

মূচ্ছানা জ্ঞানপতনভ্রমণাদর্শনাদিকৃৎ ॥ ১৫০

যথা—

তীব্রাভিষঙ্গপ্রভবেণ বৃত্তিঃ

মোহেন সংস্কৃত্যতেন্দ্রিয়াণাম্ ।

অজ্ঞাত-ভর্তৃবাসনা মুহূর্তং

কৃতোপকারেব রতির্বভূব ॥

অনুবাদ

ভয়, দুঃখ, আবেগ ও অতিরিক্ত চিন্তার ফলে জ্ঞাত চিত্ত-বৈকল্য হইতেছে মোহ ; ইহা মূচ্ছা, অজ্ঞান, পতন, 'ভ্রমণ, অদর্শন প্রভৃতি করায় ।

যথা—

তীব্র শোক-সম্প্রাত মূচ্ছার ফলে ইন্দ্রিয়বৃত্তিসমূহ স্তম্ভিত হওয়ায়, স্বামীর বিপদ সম্বন্ধে অজ্ঞান রতি মুহূর্তের জন্য উপকৃত হইল ।

মূল

অথ বিবোধঃ —

নিদ্রাপগমহেতুভ্যা বিবোধশ্চেতনাগমঃ ।

জ্ঞানানুভবজননমীলনান্ধাবলোককৃৎ ॥ ১৫১

(শ) চিন্তস্ত নিমীলনং বিচিন্ততা । স্মৃতিবারণায়াহ—ভীতীতি । আবেগঃ সঙ্কমঃ । অনুচিন্তনমত্যস্তচিন্তা । অদর্শনমজ্ঞানম্ । তীব্রেতি । রতিঃ কামস্বী তীব্রঃ উগ্রঃ দুঃসহ ইত্যর্থঃ । যঃ অভিষঙ্গঃ শোকঃ তৎপ্রভবেণ ইন্দ্রিয়ানাং বৃত্তিঃ বিষয়সম্বন্ধং সংস্কৃত্যয়া প্রতিবন্ধ্যতা মোহেন অজ্ঞাতং ভর্তৃঃ বাসনং বিপৎ প্রিয়-বিয়োগ ইত্যর্থঃ ; যয়া তথাভূতা সতী মুহূর্তং কৃতোপকারা ইব প্রাপ্তোপকারা ইব বভূব । নিদ্রাপগমহেতুভ্যা গীতবাদিত্রাদয়ঃ তেভ্যশ্চেতনাগমো জ্ঞানলাভঃ । নয়ন-নিমীলনং নেত্রপ্রকাশঃ । চিরেতি । প্রভাতকালস্ত বর্ণনমিদম্ । তরুণ্যঃ নব-যুবত্যাঃ চিররতিঃ বহুসময়কৃতস্মরতপ্রসঙ্গঃ তয়া যঃ পরিখ্যেদঃ ভ্রমঃ তস্মাৎ হেতোঃ প্রাপ্তঃ নিদ্রানুশং যৈঃ তেষাং প্রিয়াণাং চরমং পশ্যাদপি শয়িত্বা নিদ্রায়াঃ পূর্বমেব

যথা—

চিররতিপরিখেদপ্রাপ্তনিদ্রাস্থানাং  
চরমমপি শয়িত্বা পূর্বমেব প্রবুদ্ধাঃ  
অপরিচলিতগাত্রাঃ কুর্ব্বতে ন প্রিয়াণা-  
মশিথিলভুজচক্রাশ্লেষভেদং তরুণ্যঃ ॥

অনুবাদ

অনন্তর বিবোধ—

নিদ্রাপগমের ফলে যে চেতনার আবির্ভাব তাহা বিবোধ ইহা  
হাই তোলা, গামোড়া দেওয়া, চক্ষু মেলন ও অঙ্গাবলোকন করায়

যথা—

(নায়কের) পরে নিদ্রিতা ও তৎপূর্বে জাগরিতা নিষ্পন্দদেহা  
তরুণীগণ দীর্ঘস্থায়ী রতিক্রিয়ায় পরিশ্রান্ত ও নিদ্রাস্থাচ্ছন্ন প্রিয়তমগণের  
গাঢ়বদ্ধভুজালিঙ্গন বিচ্ছিন্ন করে না ।

মূল

অথ স্বপ্নঃ —

স্বপ্নো নিদ্রামুপেত্য বিষয়ানুভবন্ত যঃ ।

কোপাবেগভয়গ্রানিস্থখদুঃখাদিকারকঃ ॥ ১৫২

যথা—

(য) মামাকাশপ্রাণিহিতভুজং নির্দয়াশ্লেষহেতা  
ল্কায়ান্তে কথমপি ময়া স্বপ্নসন্দর্শনেন ।  
পশুস্তীনাং ন খলু বহুশো ন স্থলীদেবতানাং  
মুক্তাঙ্গুলান্তরুকিশলয়েষশ্চলেশাঃ পতন্তি ॥

নায়কবোধঃ পূর্বমেব প্রাক্ ইত্যর্থঃ । প্রবুদ্ধাঃ জাগরিতাঃ সত্যঃ অপরি-  
চলিতঃ নিশ্চলঃ, নায়কশ্চ নিদ্রাভঙ্গভয়াদিতি ভাবঃ, গাত্রং যাসাং তথাবিধাঃ  
সত্যঃ অশিথিলেন দৃঢ়নিষ্কিপ্তেন ভুজেন যঃ কণ্ঠশ্চাপ্তবৈঃ তস্য ভেদং ভঙ্গং বিদ্রংসনং  
ন কুর্ব্বতে । প্রাশিথিলেনেতি পার্শ্বে নিদ্রাবশাং ভুজশৈথিল্যম্ । প্রিয়ঃ প্রবুদ্ধা  
ভুজাক্ষেপং কর্তুর্মহতীতি অস্ত নিদ্রাভঙ্গ নোচিত ইতি ভাবঃ ॥

(য) মামিতি । যক্ষশ্চ মেঘং প্রতি প্রিয়ায়ৈ বাচনিকার্ণগমিষ্টম্ । ময়া

### অনুবাদ

নিজাগত ব্যক্তির যে বিষয়ানুভব, তাহাই স্বপ্ন ; ইহা ক্রোধ, আবেগ, ভয়, শ্রানি, সুখ, দুঃখ প্রভৃতি করাইয়া থাকে ।

যথা :— স্বপ্নদর্শনে কোনক্রমে তোমাকে পাইলে গাঢ় আলিঙ্গনের জন্য আকাশে প্রসারিতহস্ত আমাকে দেখিয়া বনদেবতাগণের মুক্তাফলের মত স্থূল অশ্রুবিন্দু তরুণিশলয়ে পতিত হয় না যে তাহা নিশ্চয় নহে ।

### মূল

তথাপস্মার :—

মনঃক্ষেপস্তপস্মারো গ্রহাণাবেশনাদিজঃ ।

ভূপাতকম্পপ্রশ্বেদফেনলালাদিকারকঃ ॥১৫৩

যথা—

আগ্নিষ্টভূমিং রসিতারমুচৈ

লৌলদভূজাকারঃবৃহত্তরঙ্গম্ ।

ফেনায়মানং পতিমাপগানা

মসাবপস্মারিণমাশঙ্কে ॥

### অনুবাদ

গ্রহাদির আবেশ প্রভৃতি হইতে জাত যে মনোবৈকল্য তাহাই অপস্মার । ইহা ভূমিতে পতন, কম্প, ঘর্ষ, ফেন, লালা প্রভৃতি জন্মায় ॥

যথা—

ভূমিতে শায়িত, উচ্চ চীৎকারযুক্ত, বিফারিত হস্তের মত বৃহৎ তরঙ্গ-ময় ফেনায়মান তরঙ্গিনীগণের পতিকে দেখিয়া সে তাহাকে অপস্মার-রোগগ্রস্ত বলিয়া সন্দেহ করিল ।

কথমপি স্বপ্নসন্দর্শনে লঙ্ঘ্যাস্তে তব নির্দয়ান্বেষহেতো: গাঢ়ালিঙ্গনার্থম্ আকাশ-প্রাণিহিতভূজং শৃঙ্গাপিতহস্তং মাং যক্ষং পশুস্তীনাং স্থলীদেবতানাং বনদেবতানাং মুক্তা ইব স্থূলা অশ্রুশ্রবণা নেত্রাশ্রুবিন্দব: তরুণিশলয়েষু বহুশ: পুনঃপুন: ন খলু পতন্তি অপি তু পতন্ত্যেব ; ঈদৃশাবস্থা পন্নং মাং দৃষ্ট্বা বনদেবতা অপি রুদ্ধস্তীতি

## মূল

গৰ্বো মদঃ প্রভাব-শ্রীবিভাসংকুলতাদিজঃ ।

অবজ্ঞাসবিলাসাজ্ঞদশনাবিনয়াদিভূৎ ॥১৫৪

তত্র শৌর্য্যগৰ্ব্বো যথা—

ধৃতায়ুধো যাবদহং তাবদ্রোঃ কিমায়ুধৈঃ ।

যদ্ বা ন সিদ্ধমস্ত্রেণ মম তৎ কেন সাধ্যতাম্ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর গৰ্ব্ব—

প্রভাব, শ্রী, বিভা, সদংশ প্রভৃতি কারণে জাত মদ হইতেছে গৰ্ব্ব । ইহা অবজ্ঞা, বিলাস-সহকারে অঙ্গদর্শন, অবিনয় ইত্যাদি করায় । ইহাদের মধ্যে শৌর্য্যগৰ্ব্ব, যথা—

আমি যতক্ষণ অস্ত্রধারণ করিয়া আছি, ততক্ষণ অগ্ৰজন কর্তৃক অস্ত্র-ধারণের কি প্রয়োজন ? এবং আমার অস্ত্রে যাহা সিদ্ধ হইবে না, তাহা আর কাহার সাধ্য হইবে ?

অথ মরণম্—

শরাঠৈর্মরণং জীবিত্যাগোহঙ্গপতনাদিকৃৎ ॥১৫৫

যথা—

(স) রামমন্মথশরেণ তাড়িতা হৃঃসহেন হৃদয়ে নিশাচরী ।

গন্ধবদ্রুধিরচন্দনোক্ষিতা জীবিতেশবসতিং জগাম সা ॥

ভাবঃ । মনঃক্ষেপ ইতি । মনসঃ নাড়ীবিশেষনিবেশেন ঘূর্ণনমিত্যর্থঃ । গ্রহাদী-  
ত্যাদিনা ভূতাদিপরিগ্রহঃ । মধ্যমাদিপদেন ধাতুর্বেষম্যাদিপরিগ্রহঃ । আল্লিষ্টেতি ।  
অসৌ শ্রীকৃষ্ণঃ ফেনায়মানং ফেনমুদ্বমন্তং আপগানাং পতিং সমুদ্রং অপস্মারিণম্  
অপস্মাররোগবন্তম্ আশশঙ্কে জ্ঞাতবান্ । মদশ্চিন্তাবিকারবিশেষঃ । রাজ্ঞঃ কোষ-  
দণ্ডাদিজন্তুপ্রতাপঃ প্রভাবঃ । শ্রীজীবর্গসম্পত্তিঃ । অবজ্ঞা পরস্মিন্ । ধুতেতি ।  
অশ্বখ্যায় উক্তিরিয়ম্ । অঠৈর্মদ্রুতায়ুধভিন্নৈঃ ॥

(স) রামেতি । সা নিশাচরী তাড়কা রাক্ষসী, সৈব নিশাচরী, অভিসারিকা  
নায়িকা, রাম এষ মন্মথঃ তস্ত শরেণ হৃদয়ে বক্ষসি মনসি চ তাড়িতা সতী

অমুবাদ

শর প্রভৃতির দ্বারা জীবনত্যাগ হইতেছে মরণ । ইহা অঙ্গপতন  
প্রভৃতি করিয়া থাকে ।

যেমন—

রামরূপ মন্মথের হৃৎসহ তীরের দ্বারা হৃদয়ে আহত হইয়া নিশাচরী  
চন্দনের মত লাল রক্তে সিক্ত হইয়া কৃতাস্তনিলয়ে গমন করিল ।

মূল

অথালস্যম্—

আলস্যং শ্রমগর্ভাঠৈর্জাড্যং জৃস্তাসিতাদিকৃৎ ॥১৫৬

যথা—

ন তথা ভূষয়তঙ্গং ন তথা ভাষতে সখীম্ ।

জৃস্ততে মুহুরাসীনা বালা গর্ভভরালসা ॥

অনুবাদ

অনন্তর, আলস্য—

পরিশ্রম, গর্ভ প্রভৃতি কারণে যে জড়তা, তাহা হইতেছে আলস্য ;  
ইহাতে হাই-তোলা, উপবেশন ইত্যাদি হইয়া থাকে ।

যেমন,—

সেইরকম অঙ্গে ভূষণ দেয় না, সেইরূপ সখীদের সহিত কথাও বলে  
না ; গর্ভভারালস বালা বসিয়া বসিয়া কেবল হাই-তোলে ।

মূল

অথামর্ষ—

নিন্দাক্ষেপাপমানাদেরমর্ষোহভিনিবিষ্টতা ।

নেত্রাগশিরঃকম্পাক্রভঙ্গোত্তর্জনাদিকৃৎ ॥১৫৭

জীবিতেশো যম এব জীবিতেশঃ প্রিয়ঃ তস্ত বসতিং জগাম । কৌদৃশী? গন্ধ-  
বজ্রধিরমেব চন্দনং তেনোক্ষিতা লিপ্তা । জাডমিত্যত্র কচিচ্ছৈক্ষ্য-[জৈছ] মিতি  
পাঠঃ, স ন সম্যক্ অসঙ্গতার্থাপত্তেঃ । আসিতম্ উপবেশনম্ । নেতি । তথা  
পূর্ববৎ । কেবলমাসীনা সতী মুহঃ জৃস্ততে । দোষোক্তাবনং নিন্দা ভৎসনমাক্ষেপঃ,



যথা—

(হ) প্রায়শ্চিত্তং চরিয়ামি পূজ্যানাং বো ব্যতিক্রমাৎ ।

ন হ্বেব দুষয়িষ্যামি শস্ত্রগ্রহমহাব্রতম্ ॥

অনুবাদ

নিন্দা, আক্ষেপ, অপমান প্রভৃতি হেতু যে অভিনিবিষ্টতা তাহাই অমর্ষ । ইহা নেত্ররাগ ( চোখ রাঙানো ), শিরঃকম্প, ক্রভঙ্গ, বাক্যের দ্বারা শাসন ইত্যাদি করায় ।

যথা,

আপনাদের মত পূজ্যগণের ( বাক্যের ) প্রতিকূলতার জন্য প্রায়শ্চিত্ত করিব ; কিন্তু কিছুতেই শস্ত্রগ্রহরূপ মহাব্রতের অবমাননা করিব না ।

মূল

অথ নিদ্রা—

চেতঃ সংমীলনং নিদ্রা শ্রমক্লমমদাদিজ্জা ।

জৃম্মাক্ষিমীলনোচ্ছ্বাসগাত্রভঙ্গাদি কারণম্ ॥ ১৫৮

যথা—

সার্থকানর্থকপদং ক্রবতী মন্তরাঙ্করম্ ।

নিদ্রার্থমিলিতাক্ষী সা লিখিতেবাস্তি মে হৃদি ॥

অনুবাদ

অনন্তর নিদ্রা—

পরিশ্রম, মত্তপানজাত মত্ততা প্রভৃতি কারণে উৎপন্ন চিত্তের নিশ্চলতা হইতেছে নিদ্রা । ইহা হাইতোলা, চক্ষুনিমীলন, উৎস্বাস ( গভীরভাবে শ্বাস-প্রশ্বাস ফেলা ) প্রভৃতির কারণ ।

অপমানঃ পরাভবঃ, আদিনা বৃত্তাদিহরণাদেগ্রহণম্ । অভিনিবিষ্টতা নিন্দাদি-  
কর্ত্তু নির্ঘাতননির্ণয়ঃ, ক্রোধস্ত উৎকটাপচিকীর্ষা ইত্যনয়োর্ভেদঃ ॥

(হ) প্রায়শ্চিত্তমিতি । দ্রোণাদীন্ প্রতি অর্জুনশ্রোত্রিরিয়ম্ । ব্যতিক্রমাৎ  
হননাৎ চেতসঃ সম্মীলনং মেধ্যানাড়ীপ্রবেশেন নিশ্চলত্বম্ । সার্থেতি । সার্থকানি

যথা—

নিদ্রায় অর্ধনিমীলিতাক্ষী সেই প্রিয়া উণ্টোপাণ্টাভাবে অসম্পূর্ণাক্ষরে  
কথা বলিতে থাকিলে, তাহার সেই চিত্র যেন আমার হৃদয়ে অঙ্কিত হইয়া  
আছে ।

মূল

অথাবহিথা—

ভয়গৌরবলজ্জাদেহীষাঢ়াকারগুপ্তিবহিথা ।

ব্যাপারান্তরসক্ত্যন্তথাবভাষণবিলোকনাদিকরী ॥ ১৫৯

যথা—

(ক) এবংবাদিনি দেবর্ষৌ পার্শ্বে পিতুরধোমুখী

লীলাকমলপত্রানি গণয়ামাস পার্বতী ॥

অনুবাদ

অনন্তর অবহিথা—

ভয়, গৌরব, লজ্জা প্রভৃতি কারণে জাত হর্ষাদির চিহ্ন-গোপন  
হইতেছে অবহিথা । ইহা অন্য ব্যাপারে আসক্তি, অন্যথা ভাষণ, বিলোকন  
প্রভৃতি বুঝায় ।

যথা—দেবর্ষি এই কথা বলিলে পিতার পার্শ্বে বসিয়া অধোমুখী  
পার্বতী লীলাকমলের পত্র গুণিতে লাগিলেন ।

অনর্থকানি চ পদানি যত্র তদ্ যথা শ্রান্তথা । মন্তরাণি গন্তীরাণি অনাসন্নানি  
অসম্পূর্ণানি বা অক্ষরাণি যত্র তত্তথা শ্রান্তথা । লিখিতেব অস্তি । ধারাবাহিক-  
স্বরগন্ধোদগায় হর্ষাদিরোকারস্ত সূচকস্ত মুখরাগাদে: গুপ্তি: স্বেচ্ছয়ম্ । স্মৃতিরাসঙ্গ: ।  
অন্তথেন্তি । অপ্রকৃতস্ত ভাষণং বিলোকনঞ্চ । আদিনি ক্রিয়ামাত্রস্ত গ্রহ: ॥

(ক) এবমিতি । দেবর্ষৌ নারদে, পিতুর্হিমালায়স্ত অধোমুখী, অবনতবদনা  
লীলাকমলপত্রাণি ক্রীড়াপদ্যপত্রাণি গণয়ামাস ইত্যর্থ: । ব্যভিচারিভাবস্তেত্যর্থ: ।  
তত্রানুভাবাদিকৃতং পরিপোষরাহিতেন রতে: সম্পূর্ণরসত্বং ন সম্ভবতি, বর্ণনীয়ত্বেন  
চমৎকারিত্বেন ঐশ্বর্য্যক্যশ্চৈব প্রাধান্যমিতি ভাব: । অতএব কাব্যপ্রকাশটীকা-  
কারচণ্ডীদাসেনোক্তং—রসপদঞ্চাত্র সম্ভোগব্যভিচারৌঃসুক্যমাহ—‘রসতে আনন্দত

## মূল

অথৌৎসুক্যম্—

ইষ্টানবাণ্ডরৌৎসুক্যং কালক্ষেপাসহিষ্ণুতা ।

চিত্ততাপহরাস্বেদদীর্ঘনিঃশ্বাসিতাদিকৃৎ ॥ ১৬০

যথা, “যঃ কৌমারহরঃ স এব হি বরঃ”—ইত্যাদৌ ।

অত্র যৎকাব্যপ্রকাশকারেণ রসস্য প্রাধান্তমিত্যুক্তং তদ্-রসনধর্ম-  
যোগিস্বাদ, ব্যভিচারিভাবস্থাপি রসশব্দবাচ্যত্বেন গতার্থং মন্তব্যম্ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর ঔৎসুক্যম্—

ইষ্টবস্তুর অপ্রাপ্তির ফলে কালক্ষেপজনিত অসহিষ্ণুতা হইতেছে  
ঔৎসুক্য । ইহা মনস্তাপ, ব্যগ্রতা, স্বেদ, দীর্ঘশ্বাস ইত্যাদি জন্মায় ।

যথা— “যঃ কৌমারহরঃ স এব হি বরঃ” ইত্যাদি শ্লোকে ।

এখানে কাব্যপ্রকাশকার, যে রসের প্রাধান্তের কথা বলিয়াছেন, তাহা  
রসনধর্মযোগিত্বহেতু ব্যভিচারিভাবেরও রসশব্দার্থ (আস্বাদনব্যাপারের  
সংযোগহেতু) অঙ্গীকৃত হইয়াছে মনে করিতে হইবে ।

## মূল

অথোন্মাদঃ —

(ক) চিত্তসংমোহ উন্মাদঃ কামশোকভয়াদিভিঃ ।

অস্থানহাসরুদিতগীতপ্রলপনাদিকৃৎ ॥ ১৬১

যথা, মম—

ভ্রাতর্দ্বিরেফ ! ভবতা ভ্রমতা সমস্তাং

প্রাণাধিকা প্রিয়তমা মম বীক্ষিতা কিম্ ?

ইতিব্যুৎপত্ত্যা, ন তু সম্ভোগনামা রসঃ, স্বাধীনপতিকায়াঃ ক্রীড়াস্থানং প্রত্যা-  
নুকতায়ঃ বর্ণনীয়ত্বাদিতি । গতার্থং প্রাপ্তবিষয়ম্ ॥

(ক) চিত্তস্ত সম্মোহশ্চেতনাদি বিশেষজ্ঞানজননাক্ষমত্বম্ । ভ্রাতরिति । হে  
ভ্রাতঃ ! দ্বিরেক ! সমস্তাং ভ্রমতা পর্যটতা ভবতা মম প্রাণাধিকা প্রাণেভ্যোহপি  
প্রিয়তমা ইত্যর্থঃ । প্রিয়তমা প্রিয়া বীক্ষিতা কিম্ ? সখে ? কিং কিং ব্যবস্ততি

( ঝংকারমল্লভূয় সানন্দম্ )

ক্রাঘে কিমোমিতি সখে ! কথয়মাশু তন্মে  
কিং কিং ব্যবস্জতি কুতোহস্তি চ কৌদৃশীয়ম্ ॥

অনুবাদ

অনন্তর, উদ্গাদ—

কাম, শোক, ভয় প্রভৃতি জনিত চিত্তসংমোহ হইতেছে উদ্গাদ । ইহা  
অস্থানে হাস্ত, রোদন, গীত, প্রলাপ ইত্যাদি করায় ।

যেমন, আমার—

ভ্রাতঃ ভ্রমর ! তুমি চারিদিকে ভ্রমণ করিতে করিতে আমার  
প্রাণাধিকা প্রিয়তমাকে কি দেখিয়াছ ? ( গুঞ্জন শুনিয়া সানন্দে )—

কি বলিতেছ ? হাঁ ? তাহা হইলে আমাকে শীঘ্র বল সে কি  
করিতেছে । কোথায় আছে ও কেমন আছে ?

মূল

অথ শংকা—

পরক্রৌর্য্যাদোষাত্মৈঃ শঙ্কানর্থস্ত তর্কণম্ ।  
বৈবর্ণ্যকম্পবৈস্মর্য্যপার্শ্বালোকাস্তশোষকৃৎ ॥ ১৬২

যথা, মম—

প্রাণেশেন প্রহিতনখরেষজ্জকেসু ক্ষপান্তে  
জাতাতংকা রচয়তি চিরং চন্দনালেপনানি ।  
ধন্তে লাক্ষ্মিসকৃদধরে দত্তদস্তাবঘাতে  
ক্ষামাক্ষীয়ং চকিতমভিতশ্চক্ষুযী বিক্ষিপন্তী ॥

অনুবাদ

অনন্তর শংকা—

অপরের ক্রুরতা, নিজদোষ প্রভৃতির ফলে জাত অনর্থচিত্তা হইতেছে

কর্তৃমীহতে তৎ কথয় ইত্যর্থঃ । অত্র কামেন ভ্রমরঃ প্রত্যাভ্রাক্ষম ইতি বিশেষ-  
নির্ধারণাক্ষমত্বম্ । তর্কণং সম্ভাবনা । প্রাণেতি । জাতঃ আতঙ্কঃ সখ্যাভ্যুপহাস-  
রূপা শঙ্কা যন্তাঃ সা, যদি ঈদৃশপ্রিয়নথাক্রিতাঃ মাং সখ্যঃ পশ্চেষুত্তদা মাং হসেস্মুরিতি

শংকা । ইহা বিবৰ্ণতা, কম্প, স্বরবিকৃতি, পার্শ্বে অবলোকন, মুখের  
শুকতা প্রভৃতি জন্মাইয়া থাকে ।

যথা, আমার—

নিশা শেষ হইলে আতঙ্কিত এই ক্ষামাক্ষী চকিতভাবে ইতস্ততঃ দৃষ্টি  
নিষ্ক্ষেপ করিতে করিতে প্রাণেশ্বরের দ্বারা নখাহত অঙ্গসমূহে তাড়াতাড়ি  
চন্দন লেপন করিতেছে এবং দস্তাঘাতে আহত অধরে বারংবার লাক্ষারস  
দিতেছে ।

মূল

অথ স্মৃতি :—

(খ) সদৃশ-জ্ঞান-চিন্তাদ্বৈতসমুন্নয়নাদিকং ।

স্মৃতিঃ পূর্বানুভূতার্থবিষয়জ্ঞানমুচ্যতে ॥ ১৬৩

যথা মম—

ময়ি সকপটং কিঞ্চিৎ ক্বাপি প্রণীতবিলোচনে  
কিমপি নয়নং প্রাপ্তে তির্যগ্ বিজৃম্বিততারকম্ ।  
স্মিতমুপগতামালীং দৃষ্ট্বা সলজ্জমবাক্ষিতং  
কুবলয়দৃশঃ স্মেরং স্মেরং স্মরামি তদাননম্ ॥

অনুবাদ

অনন্তর স্মৃতি—

সাদৃশ্যবোধ, চিন্তা প্রভৃতির ফলে পূর্বানুভূত বিষয়ের জ্ঞানকে স্মৃতি  
বলে । ইহা অসমুন্নয়ন প্রভৃতি করাইয়া থাকে ।

আশঙ্কায়ুক্ত ক্ষামাক্ষী ইয়ং কামিনী অভিতঃ চক্ষুযী প্রক্ষিপন্তী । সতী সখীনাং  
দর্শনভয়াদিতি ভাবঃ । প্রহিতনখরেষু কূতনখাঘাতেষু চন্দনলেপনানি, দস্তদস্তাবঘাতে  
দন্তক্ষতে অধরে অসক্কাং লাক্ষাং ধন্তে ইত্যর্থঃ । অত্র সম্ভোগচিহ্নগোপনমেব  
বিশ্রাস্তিরিতি শঙ্কয়া এব প্রাধান্যম্ ॥

(খ) সদৃশেতি । চিন্তা ভাবনাখ্যাসংস্কারঃ । আত্মপদেন সম্বন্ধজ্ঞানাদেগ্রহণম্ ।  
অত্র সদৃশজ্ঞানাদেঃ সংস্কারোদ্বোধনদ্বারা সংস্কারস্ত তু স্মৃতিঃ প্রতি সাক্ষ্যবেষ  
কারণস্বমিতি বোদ্ধব্যম্ । ময়ীতি । প্রোষিতস্ত নায়কস্ত সখায়াং প্রত্যাঙ্কিঃ ।

যথা, আমার—

কোন স্থানে গোপনে থাকিয়া তাকে দেখিতে থাকিলে সেই ( নায়িকা ) আমাকে কোনক্রমে দেখিতে পাইয়া বঙ্কিমভাবে চক্ষুতারকা ঘূর্ণিত করিবামাত্র নিকটস্থিতা হস্তমুখী সখীকে দেখিয়া লজ্জায় অধোবদন হইল । সেই পদনয়নার হস্তযুক্ত মুখ পুনঃ পুনঃ স্মরণ হইতেছে ।

মূল

অথ মতিঃ —

নীতিমার্গানুসৃত্যাদেরর্থনির্ধারণং মতিঃ ।

স্মেরতা ধৃতিসন্তোষৌ বহুমানশ্চ তদ্ভবাঃ ॥ ১৬৪

যথা —

অসংশয়ং ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষম।

যদার্যমস্ত্রামভিলাষি মে মনঃ ।

সতাং হি সন্দেহপদেষু বস্তুষু

প্রমাণমন্তঃকরণপ্রবৃত্তয়ঃ ॥

অনুবাদ

অনস্তর, মতি—

নীতিশাস্ত্রানুসারে পদার্থনির্ধারণ হইতেছে মতি । ইহা হইতে ঈষৎ হস্ত, ধৈর্য্য, সন্তোষ এবং বহুমান উদ্ভূত হয় ।

যথা—

যেহেতু আমার মন ভালভাবেই ইহার প্রতি অভিলাষী হইয়াছে, সেহেতু নিশ্চয়ই এই ( নারী ) ক্ষত্রিয়ের গ্রহণযোগ্য। যেসব বিষয়ে সন্দেহ থাকে, সেইসব বিষয়ে সংব্যক্তিগণের অন্তঃকরণের প্রবৃত্তিই প্রমাণ ।

সকপটং যথাস্ত্রাত্তথা অজিজ্ঞাসিতপদার্থে কিঞ্চিং প্রণীতবিলোচনে, ময়ি তির্ধাক্ কুটিলং যথা স্ত্রাত্তথা বিজ্জ্জিতা ব্যাপারিতা প্রকাশিতা বা তারকা যস্ত তাদৃশং নয়নং প্রাপ্তে সতি স্মিতমূপগতাং সখাং দৃষ্ট্ৱা সলঙ্ঘ্যং যথাস্ত্রাত্তথা অবাস্তিতমানমিতং স্মেরং স্মেরং পুনঃ পুনঃ স্মিতযুক্তং বদনং স্মরামীত্যর্থঃ । নীতিমার্গো নীতিশাস্ত্রং, যস্তানুসৃত্তিরবগমঃ । আদিনা অনুমানাদেগ্রহণম্ । নির্ধারণং নিশ্চয়ঃ । অসংশয়-

## মূল

অথ ব্যাধিঃ—

ব্যাধির্জরা দির্বাতা ঠৈভূমীচ্ছাৎকম্পনাদিকৃৎ ॥ ১৬৫

তত্র দাহময়স্বে ভূমীচ্ছাদয়ঃ । শৈত্যময়স্বে উৎকম্পনাদয়ঃ ।  
স্পষ্টমুদাহরণম্ ।

## অনুবাদ

বাত ইত্যাদির ফলে জরাদি হইতেছে ব্যাধি । ইহা ভূমিতে শয়ন  
করিবার ইচ্ছা, উৎকম্পন প্রভৃতি করাইয়া থাকে ।

এক্ষেত্রে, গাত্রদাহ হইলে ভূমিতে শয়নেচ্ছাদি ( হয় ) এবং শীত  
করিলে, উৎকম্পনাদি ( হয় ) । এক্ষেত্রে উদাহরণ স্পষ্ট ।

## মূল

অথ ত্রাসঃ—

(গ) নির্ধাতবিভ্রাতৃক্ষাত্ত্রাসঃ কম্পাদিকারকঃ ॥ ১৬৬

যথা—

পরিষ্ফুরন্ মীনবিষট্রিতো রবঃ  
সুরাজনাত্রাসবিলোলদৃষ্টয়ঃ ।  
উপায়যুঃ কম্পিতপাণিপল্লবাঃ  
সখীজনস্ত্রাপি বিলোকনীয়তাম্

মিতি । শকুন্তলামালোক্য দৃশ্যস্ত্রাসানুমানমিদম্ । ক্ষত্রপরিগ্রহক্ষমা ক্ষত্রিয়-  
বিবাহোচিতা ; ‘ইয়মিতি’ শেষঃ । অস্ত্রাং শকুন্তলায়াম্ । সমর্থয়তি—সতামিতি ।  
প্রমাণং নিশ্চয়বীজম্ । অন্তঃকরণস্ত মনসঃ প্রবৃত্তয়ঃ সঙ্কল্পাদয়ঃ । বাতাত্তৈরিত্যাঙ-  
পদেন পিত্তশ্লেষ্মণোগ্রহণম্ । ভূমীচ্ছা ভূমিপতনেচ্ছা । তত্র ব্যাধৌ । উদাহরণং  
যথা মম—‘প্রিয়জনপরিসঙ্গাদ্ বেপমানাং কুশাদীং বিকৃতবচনবর্ণাং শ্বেদসংসিক্ত-  
গাত্রীম্ । বিপুলপুলকলেখামাকলয় জরাতাং কুমতিরভিতচিন্তাসাগরে নির্মমঙ্ক ॥

(গ) নির্ধাত ইতি । ‘যদাস্তরীক্ষে বলবান্ মারুতো মরুতা হতঃ । পতত্যধঃ  
স নির্ধাতো জায়তে বায়ুসম্ভবঃ ॥’ ইত্যুক্তলক্ষণে নির্ধাতঃ । ‘বৃহচ্ছিথা চ  
স্বস্মাগ্রা রক্তনীলশিখোজ্জলা । পৌরুষী চ প্রমাণেন উজ্জানানাবিশম্বতা ॥’ ইত্যুক্ত  
লক্ষণা চ । উজ্জাগ্রপদেন ভূকম্পাদেগ্রহণম্ । অত্র মনঃক্ষোভ ইতি পূরণীয়ম্ ।

### অমুবাদ

অনন্তর, ত্রাস—

প্রচণ্ড বড়, বিদ্যুৎ, উষ্ণ প্রভৃতির ফলে কম্পনাদিকারক ত্রাস হয়।

যথা—

বিচরণশীল মৎসের দ্বারা আহতের ভয়ে বিলোলদৃষ্টি ও কম্পান্বিত-  
করপল্লবযুক্ত সুরাঙ্গনারন্দ সখীগণেরও দৃষ্টির বিষয় হইয়া উঠিল।

মূল

অথ ব্রীড়া—

ধাষ্ট্যাবাবো ব্রীড়া বদনানমনাদিকৃদ্ ছুরাচারাৎ ॥ ১৬৭

যথা,—“ময়ি সকপটম্”—ইত্যাদি।

### অমুবাদ

ব্রীড়া হইতেছে ধুষ্টতার অভাব। ইহা দৃষ্ট আচরণের ফলে মুখ নীচু  
করায়।

যথা, “ময়ি সকপটম্”—ইত্যাদি (উদাহরণে)।

মূল

অথ, হর্ষঃ —

হর্ষস্তিষ্ঠাবাপ্তের্মনঃপ্রসাদোহশ্রুগদগদাদিকরঃ ॥ ১৬৮

যথা—

সমীক্ষ্য পুত্রস্ত চিরাৎ পিতা মুখং

নিধানকুন্তস্ত যথৈব দুর্গতঃ।

মুদা শরীরে প্রবভূব নাত্মনঃ

পয়োধিরিন্দুদয়মুচ্ছিতো যথা ॥

পরিশ্রুতি। জলবিহারবর্ণনমিদম্। পরিতঃ ক্ষুরস্তিঃ সঞ্চরস্তিঃ মীনৈর্মৎসৈ-  
বিধাতিতা বিতাড়িতা উরবো যাসাং তাং, সুরাঙ্গনা অম্পরসঃ ত্রাসবিলোলদৃষ্টয়ঃ  
ভয়চঞ্চলনেত্রাঃ, সখীজনস্তাপি অপিনা নায়কস্ত, বিলোকনীয়তাং রমণীয়তামুপাযয়ুঃ।  
ধাষ্ট্যাবাবঃ প্রাগলভ্যরাহিতাম্। সমীক্ষ্যেতি। নিধানকুন্তস্ত নিধিপূর্ণকলসস্ত,



## অনুবাদ

অনন্তর, হর্ষ—

ইষ্ট-বস্তুপ্রাপ্তির ফলে যে মনের প্রসন্নতা, তাহা ইহাতেছে হর্ষ। ইহা অশ্রু, গদগদভাষণ প্রভৃতি করাইয়া থাকে।

ধনপূর্ণকলসদর্শনে দরিদ্রের মত পিতা বহুকাল পরে পুত্রমুখদর্শন করিয়া চন্দ্রোদয়ে উজ্জ্বলিত সমুদ্রের মত আনন্দে নিজ শরীরে থাকিলেন না। ( নিশ্চল হইয়া রহিলেন )।

## মূল

অথাস্ময়া—

(ঘ) অস্ময়াগুণগন্ধীনামৌদ্ধত্যাদসহিষ্ণুতা।

দোষোদঘোষক্রবিভেদাবজ্ঞাক্রোধেঙ্গিতাদিকৃৎ ॥ ১৬৯

যথা—

অথ তত্র পাণ্ডুতনয়েন, সদসি বিহিতং মধুদ্বিষঃ।

মানমসহত ন চেদিপতিঃ পরবৃদ্ধিমৎসরি মনো হি মানিনাম্ ॥

## অনুবাদ

অন্তরে গুণ ও স্বাক্ষিতে ঔদ্ধত্যজনিত অসহিষ্ণুতা ইহাতেছে অস্ময়া। ইহা দোষ রটনা, ক্রকুটি, অবজ্ঞা, ক্রোধচিহ্ন প্রভৃতি জন্মায়।

যথা—

অনন্তর সেই সভায় পাণ্ডুপুত্র কর্তৃক অনুষ্ঠিত মধুরিপুর ( শ্রীকৃষ্ণের ) সম্মান চেদিপতি সহ্য করিলেন না। মানিগণের মন ইহাতেছে পরের অভ্যুদয়ে অসহিষ্ণু।

পিতা দিলীপঃ, শরীরে শরীরচেষ্টায়াং, প্রবভূব সমর্থো বভূব। ইন্দুদয়েন মূচ্ছিতঃ প্রবৃদ্ধঃ, অতিবৃদ্ধস্ত সমুদ্রস্ত স্তম্ভিতত্বম্ ভবতি ইত্যভিপ্রায়েণেয়মূপমা। অথবা, যথা পরোধিরিন্দুদয়েন তরলো ভবতি তথা পুত্রোৎপত্ত্যা হর্ষতরলো বভূবেভ্যুপমা ॥

(ঘ) ক্রোধেঙ্গিতং মুখরাগাদি। অথেতি। তত্র সদসি পাণ্ডুতনয়েন যুধিষ্ঠিরেণ বিহিতং কৃতং মধুদ্বিষঃ কৃষ্ণস্ত মানং পূজাং চেদিপতিঃ শিশুপালঃ ন অসহত। হি মানিনাং মনঃ পরবৃদ্ধি পুরোবামুদিত্তি বৃদ্ধিমৎসরি সৎসেবম্।

মূল

অথ বিষাদঃ

উপায়াভাবজ্ঞান্মা তু বিষাদঃ সন্তসংক্ষয়ঃ ।

নিঃশ্বাসোচ্ছ্বাসহস্তাপসহায়দ্বেষণাদিকৃৎ ॥ ১৭০

যথা, মম—

এসা কুটিলঘণেন চিউরকডপ্নেন তূহ শিবদ্ধাবেণী ।

মহ সহি দারই ঢংসই আঅসখটিব কালউরইব হিঅঅং ॥

[ সংস্কৃতানুবাদ—

এষা কুটিলঘনে চিকুরকলাপেন তব নিবদ্ধা বেণী ।

মম সখি দারয়তি দশতি আয়সযষ্টিরিব কালোরগীব হৃদয়ম্ ॥ ]

অনুবাদ .

উপায়ের অভাবজ্ঞাত যে বলহানি তাহাই হইতেছে বিষাদ । ইহা নিঃশ্বাস, উচ্ছ্বাস, মনস্তাপ, সহায়দ্বেষণ ইত্যাদি করায় ।

যথা, আমার—

সখি ! এই কুঞ্চিত, ঘন চিকুরকলাপের দ্বারা আবদ্ধ তোমার বেণী লৌহযষ্টির মত আমার হৃদয় বিদ্ধ করিতেছে ও কালভুজগীর মত দংশন করিতেছে ।

মূল

অথ ধৃতিঃ —

জ্ঞানাভীষ্টাগমাদ্যৈস্ত সপূর্ণস্পৃহতা ধৃতিঃ ।

সৌহিত্যবচনোপাসহাসপ্রতিভাদিকৃৎ ॥ ১৭১

সন্তসংক্ষয়ো বলহানিঃ । এষা ইতি । “এষা কুটিলঘনে চিকুরকলাপেন তব নিবদ্ধা বেণী । মম সখি দারয়তি দশত্যায়াসযষ্টিরিব কালোরগীব হৃদয়মিতিঃ ॥” সংস্কৃতম্ । সখি ! কুটিলেন কুঞ্চিতেন ঘনে সান্ত্রেন চিকুরকলাপেন কেশ-সমূহেন নিবদ্ধা এষা তব বেণী আয়সযষ্টিরেব লৌহনির্মিতদণ্ড ইব মম হৃদয়ং দারয়তি, কালোরগীব কালসর্পীব দশতি চ । স্পৃহায়াঃ সমাপ্তিরেব সম্পূর্ণত্বম্ । কৃত্তেতি । পূর্বসংসারনিবাহার্থম্ অজ্ঞানতঃ বহুতরম্ অকার্য্যমভূতায় পশ্চাদ্

যথা মম—

কৃত্বা দীননিপীড়নং নিজজনে বদ্ধা বচোবিগ্রহং  
নৈবালোচ্য গরীয়সীরপি চিরাদামুগ্নিকীর্যাতনাঃ ।  
দ্রব্যোষাঃ পরিসংচিতা খলু ময়া যন্তাঃ কৃতে সাংপ্রতঃ  
নীবারাজলিনাপি কেবলমহো সেয়ং কৃতার্থা তন্মুঃ ॥

### অনুবাদ

জ্ঞান, অভীষ্ট ব্যক্তির আগমন প্রভৃতির ফলে যে আপ্তকামতা তাহা  
হইতেছে 'ধৃতি' । ইহা তৃপ্তিজনক বাক্য, উল্লাস, হাস্তযুক্ত বুদ্ধিবিকাশ  
( সপ্রতিভতা ) প্রভৃতি করায় ।

যথা, আমার—

দরিদ্রদিককে পীড়ন করিয়া, আত্মীয়বর্গের সহিত বাক্যযুদ্ধ করিয়া,  
চিরস্থায়ী গুরুতর পারলৌকিক যন্ত্রণার কথা না ভাবিয়া আমি যে দেহের  
জগ্ন্য ধনরাশি সঞ্চয় করিয়াছি, সম্প্রতি সেই দেহ একমুষ্টিমাত্র নীবার  
খাণ্ডেই কৃতার্থ হইতেছে ।

### মূল

অথ চলতা—

মাৎসর্যদ্বেষরাগাদেচ্চাপল্যং জনবস্তুতিঃ ।

তত্র ভৎসনাপারুণ্যস্বচ্ছন্দাচরণাদয়ঃ ॥ ১৭২

বার্দ্ধক্যে বয়সি সৰ্বং পরিত্যজ্য অরণ্যাসিনা কেনচিৎ জ্ঞানবতা উক্তমিদম্ ।  
দীনানাং দরিদ্রাণাং, প্রজ্ঞানামিতি ভাবঃ । নিপীড়নাম্ উৎপীড়নাং কৃত্বা নিজজনে  
বচসা বিগ্রহং বদ্ধা কৃত্ত্বৈত্যর্থঃ । চিরাৎ বহুকালিকীঃ গরীয়সীঃ অতিমহতীঃ  
আমুগ্নিকীঃ পারলৌকিকীর্যাতনাঃ নারকীয়া ইত্যর্থঃ । নৈব আলোচ্য যন্তাঃ জনাঃ  
কৃতে নিমিত্তং দ্রব্যোষাঃ ধনরাশয়ঃ পরিসংচিতা, সাংপ্রতঃ . বার্দক্যে সা ইয়ং তন্মুঃ  
কেবলং নীবারাজলিনা একাজলিমাত্রতৃণধাতেন কৃতার্থা পুষ্টা ভবতি । অহো  
আশ্চর্য্যম্ । অত্র তত্ত্বজ্ঞানেন নিম্পৃহত্বম্ ॥

(ঙ) অত্ৰাস্ত্ৰ তাবত্ৰপমর্দসহাস্ত্ৰ ভৃঙ্গ !

লীলং বিনোদয় মনঃ স্তম্ভনোলতাস্ত্ৰ ।

মুক্ষামজাতরজসং কলিকামকালে

ব্যর্থং কদর্থয়সি কিং নবমালিকায়ঃ ॥

### অনুবাদ

মাৎসর্য্য, দ্বেষ, অনুরাগ প্রভৃতির জন্ত যে চঞ্চলতা তাহাই চপলতা । ইহাতে ভৎসনা, পরুষভাব, যদৃচ্ছা ব্যবহার প্রভৃতি ( দেখা যায় ) ।

যথা—হে ভ্রমর ! উপমর্দ সহ করিতে সমর্থ অত্ৰা পুষ্পলতায় যতক্ষণ ইচ্ছা তোমার সতৃষ্ণ মনের বিনোদন কর । অজাতপরাগ কোমল নব-মল্লিকার কলিকাকে ব্যর্থ বলিয়া অকালে কেন দোষারোপ করিতেছ ?

### মূল

অথ গ্ৰাণিঃ —

রত্নায়াসমনস্তাপক্ষুংপিপাসাদিসম্ভবা ।

গ্ৰানিনিপ্প্রাগতাকম্পকার্ষ্যাতুংসাহতাদিকুং ॥ ১৭৩

যথা—

কিসলয়মিব মুক্ষং বন্ধনাদ্ বিপ্রলুং

হৃদয়কুস্তুমশোষী দারুণো দীর্ঘশোকঃ ।

গ্রপয়তি পরিপাণ্ডুমক্ষামমস্তাঃ শরীরম্

শরদিজ ইব ঘর্মঃ কেতকী-গর্ভ-পত্রম্ ॥

(ঙ) অত্ৰাস্থিতি । মধুপানকালীনশ্চরণগ্রহারাদিরূপমর্দঃ । পক্ষে সম্ভোগ-কালীনশ্চুস্বনালিঙ্গনাদিং, লোলং সতৃষ্ণং, মুক্ষাং কোমলাং সুরতমুঢ়াঞ্চ, রজঃ পরাগঃ আর্ভবঞ্চ, অকালে মকরন্দভাবদশায়াং বাল্যে চ । তথাহি—হে ভৃঙ্গ ! অত্ৰাস্ত্ৰ উপমর্দসহাস্ত্ৰ স্তম্ভনোলতাস্ত্ৰ পুষ্পলতাস্ত্ৰ লোলং মনঃ তাবৎ বিনোদয় স্থিরং কুরু, প্রীণয় ইত্যর্থঃ । নবমালিকায় মুক্ষাম্ অজাতরজসাম্ কলিকাং কোরকম্, ‘কলিকা কোরকঃ পুমান্’ ইত্যমরঃ । অকালে কিং কথং ব্যর্থং নিরর্থকং কদর্থয়সি ক্লেষয়সি ? অত্রোপভোক্তরি বালায়া অস্থৈর্য্যপরুষবচনে প্রতীয়তে । নিপ্প্রাগতা

অনুবাদ

রতি, আয়াস, মনস্তাপ, ক্ষুধা, পিপাসা প্রভৃতি হইতে উৎপন্ন যে নিস্প্রাণতা—যাহা কম্প, ক্লেশতা, অনুৎসাহ প্রভৃতি জন্মায়—তাহাই হইতেছে গ্রানি।

যেমন—

শরৎকালীন উত্তাপ যেমন কেতকীপুষ্পের গর্ভপত্রকে গ্লান করিয়া দেয়, হৃদয়কুসুমশোষণকারী দারুণ দীর্ঘ শোক তেমনি বস্তু হইতে বিচ্ছিন্ন সুন্দর পল্লবের মত উহার (সীতার) পরিপাণ্ডু, ক্ষীণ শরীরকে গ্লান করিয়াছে।

মূল

অথ চিন্তা—

ধ্যানং চিন্তা হিতানাংগেঃ শূন্যতাস্থাসতাপকৃৎ ॥ ১৭৪

যথা মম—

(চ) কমলেণ বিঅসিএণ সংজোএস্তী বিরোহিণং সসিবিস্বং ।

করঅলপল্লথমুখী কিং চিন্তসি স্তমুখি অন্তরাহিঅহিঅঅা ॥

[ সংস্কৃত অনুবাদ—

কমলেন বিকসিতেন সংযোজয়ন্তী বিরোধিনং শশিবিস্বম্ ।

করতলপর্যাস্তমুখী কিং চিন্তয়সি স্তমুখী অন্তরাহিতহৃদয়া ॥ ]

অসামর্থ্যম্ । কিশলয়মিতি । শরদিজঃ শরৎকালীনঃ, ঘর্মো নিদ্রাঘঃ, কেতকী-  
পত্রগর্ভং কেতকীপুষ্পমধ্যং যথা গ্লপয়তি গ্লাপয়তি, তথা হৃদয়কুসুমশোষী দারুণঃ  
তীব্রঃ দীর্ঘশোকঃ বন্ধনাং উৎপত্তিস্থানাং, দস্তাদিত্যর্থঃ । বিপ্রলুনং চিন্নং  
কিশলয়মিব মুখং মনোজং পরিপাণ্ডু পরিতঃ পাণ্ডুবর্ণং ক্ষামং ক্লেশম্ অস্ত্রাঃ সীতায়াঃ  
শরীরং দেহং গ্লপয়তি গ্লাপয়তীত্যর্থঃ । নিস্প্রাণত্বানৌজস্বসন্তসংক্ষয়াণাং বলহানি-  
ক্লপত্বেহপি বিভিন্নাকারত্বেন গ্রানিদৈত্ববিবাদানাং ভেদঃ ॥

(চ) কমলেনেতি । ‘কমলেন বিকসিতেন সংযোজয়ন্তী বিরোধিনং শশিবিস্বম্ ।  
করতলপর্যাস্তমুখি কিং চিন্তয়সি স্তমুখি অন্তরাহিত হৃদয়া ইতি ॥’ সংস্কৃতম্ ।  
হে স্তমুখি ! অন্তরাহিতম্ অন্তরাভিনিবিষ্টং হৃদয়ং মনো যস্তাঃ তাদৃশী, তথা  
করতলে বামকরে পর্যাস্তং স্থিতং মুখং যস্তাঃ তাদৃশী, অতএব বিকসিতেন কমলেন

### অনুবাদ

অনন্তর চিন্তা—

হিতবস্তুর অপ্রাপ্তিহেতু যে ভাবনা - যাহা শূন্যতা, শ্বাস, সম্ভাপ সৃষ্টি করে—তাহা হইতেছে চিন্তা ।

যেমন, আমার—

হে ক্ষুধি ! বিকশিত পদ্মের সহিত তাহার বিরোধী চন্দ্রকে সংযুক্ত করিয়া করতলে মুখ রাখিয়া সমাহিত হৃদয়ে কি চিন্তা করিতেছে ?

### মূল

অথ তর্ক :—

তর্কো বিচারঃ সন্দেহাদ্ ভ্রশিরোহঙ্গুলিনর্ভকঃ ॥ ১৭৫

যথা—“কিং রুদ্ধ প্রিয়য়া”—ইত্যাদি ।

### অনুবাদ

অনন্তর তর্ক—

সন্দেহ হইলে ভ্রকুঞ্চন, মস্তক ও অঙ্গুলি নর্তন ইত্যাদি সহকারে যে বিচার তাহা হইতেছে তর্ক ।

যেমন—“কিং রুদ্ধঃ প্রিয়য়া”—এই উদাহরণে ।

### মূল

“এতে চ ত্রয়স্ত্রিংশদ্ ব্যভিচারিভেদাঃ”—ইতি যদ্বত্তং তদুপলক্ষণ-মিত্যাহ—

রত্যাদিরোহপ্যনিয়তে বসে সূর্য্যভিচারিণঃ ॥ ১৭৬

তথাহি—শৃঙ্গারেহমুচ্ছিগ্ধমানতয়াবস্থানাদ্ রতিরেব স্থায়িণবদবাচ্য ।

হাসঃ পুনরুৎপত্তমানো ব্যভিচার্গোব, ব্যভিচারিলক্ষণযোগাৎ । তদ্বক্তৃত্বম্—  
‘রসাবস্থঃ পরং ভাবঃ স্থায়িতাং প্রাপ্তিপদ্বতে ।’ ইতি ।

### অনুবাদ

এই যে তেত্রিশটি ব্যভিচারিভেদের কথা বলা হইল—তাহা উপলক্ষণমাত্র । সূত্রাং বলা হয়—

পদ্মেন বিরোধিনং বৈরিণং শশিবিধং চন্দ্রবিধং সংযোজয়ন্তী সতী কিং চিন্তয়সি ?  
অনিয়তে স্বাবস্থিতিনিয়মরহিতে । অমুচ্ছিগ্ধমানতয়া অবশ্যং স্থায়িত্বেন, উৎপত্তমানঃ

অনিয়ত রসে রতি প্রভৃতিও ব্যভিচারী হয়। যেমন—শৃঙ্গাররসে নিরবচ্ছিন্নভাবে অবস্থান করে বলিয়া ‘রতি’কেই স্থায়ী বলা হয় ; কিন্তু ‘হাস’ উৎপন্ন হয় বলিয়া ও ব্যভিচারিলক্ষণযুক্ত বলিয়া ব্যভিচারীই হইবে। সেই কারণে বলা হইয়াছে—“কেবলমাত্র রসাবস্থ্যভাবই স্থায়িত্ব লাভ করিয়া থাকে।”

মূল

তৎ কস্ত স্থায়িনঃ কস্মিন্ রসে সঞ্চারিত্বমিত্যাহ—

শৃঙ্গার-বীরয়োহাসৌ বীরে ক্রোধস্তথা মতঃ ।

শান্তে জুগুপ্সা কথিতা ব্যভিচারিতয়া পুনঃ ।

ইত্যাদ্যন্তঃ সমুদ্রায়ং তথা ভাবিতবুদ্ধিভিঃ ॥ ১৭৭

অনুবাদ

তাহা হইলে কোন রসে কোন স্থায়ীভাবের সঞ্চারিত্ব হয় এই প্রশ্নের উত্তরে বলা যায়—

শৃঙ্গার ও বীররসের ক্ষেত্রে হাস, বীররসে ক্রোধ ও শান্তরসে জুগুপ্সার ব্যভিচারিতা হয় বলা হয়। যাহারা কাব্যার্থ-ভাবনায় পরিপক্ববুদ্ধি তাহারা এইভাবে অত্যন্ত ক্ষেত্রেও বুঝিয়া থাকেন।

মূল

অথ স্থায়ীভাব—

অবিরুদ্ধা বিরুদ্ধা বা যং তিরোধাতুমক্ষমাঃ

আশ্বাদাস্কুরকন্দোহসৌ ভাবঃ স্থায়ীতি সংমতঃ ॥ ১৭৮

যত্বভূম—

(ছ) অক্সুত্রবৃত্ত্যা ভাবানামশ্লেষামল্লগামুকঃ ।

ন তিরোধীযতে স্থায়ী তৈরসৌ পুণ্যতে পরম্ ॥ ইতি ।

বিশেষায়ুকুল্যেণ শৃঙ্গাররূপতয়া রতো সঙ্গচ্ছমানঃ । পরমিতি । অবশ্রমিত্যর্থঃ । অক্ষমা ইতি, ভাবা ইতি শেষঃ । কন্দো মূলম্ ॥

(ছ) অক্সুত্রেতি । অক্সুত্রবৃত্ত্যা অক্সুত্রজ্ঞায়েন, অল্লগামুকঃ ব্যাক্যত্বেন সঙ্ঘী, তৈর্ভাবৈঃ, পুণ্যতে রসরূপতাং নীত্বা প্রবৃদ্ধা ক্রিয়তে । ভক্তদান্ স্থায়ীভাব-

### অনুবাদ

অবিরুদ্ধ বা বিরুদ্ধ যাহাই হউক না কেন, ভাবসমূহ যাহার তিরোধান ঘটাইতে পারে না, আত্মাদরূপ অঙ্কুরের সেই মূল-ই স্থায়ীভাবরূপে পরিচিত।

যেমন উক্ত হইয়াছে—

অন্য ভাবসমূহকে অনুগমন করাইলেও, যাহা, অন্য ভাবসমূহের দ্বারা মালাস্তর্গত সূত্রের মত তিরোহিত হয় না, বরং তাহাদের দ্বারা পরিপুষ্টি প্রাপ্ত হয়, তাহাই স্থায়ীভাব।

তদভেদানাহ—

রতির্হাসশচ শোকশচ ক্রোধোৎসাহৌ ভয়ং তথা।

জুগুপ্সা বিস্ময়শ্চেষ্টেতাষ্টৌ প্রোক্তাঃ শমোহপি চ ॥ ১৭৯

### অনুবাদ

ইহাদের বিভিন্ন ভেদ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

রতি, হাস, শোক, ক্রোধ, উৎসাহ ভয়, জুগুপ্সা, বিস্ময়—এই আটটিকে এবং শমকেও ( স্থায়ীভাব ) বলা হয়।

ভেদান্। ভাবাঃ স্থায়ীভাবাঃ, শমোহপি চ স্থায়ীভাব ইত্যর্থঃ। রতিরিত্তি। মনসোহনুকূলে প্রিয়ে বস্তুনি প্রবণায়তং প্রেমার্দ্ৰং মনো রতিরিত্যর্থঃ। তচ্চোৎকটাবেশ এব পর্যাবস্তুতি, স চানুরাগ এব, সোহপি প্রকৃতে সুরতেচ্ছারূপ এব। কেচিৎ স চানুরাগ এব, সোহপীষ্টসাধনযাজ্ঞানধারণারূপঃ অভিলাষহেতুত্বেনোক্ত-জ্ঞাদিত্যাহঃ, তন্ন, সুরতেচ্ছায়া আলম্বনপ্রাপ্ত্যভিলাষং প্রতি হেতুত্বসম্বন্ধেন লক্ষণায়া অযোগাৎ। চেতোবিকাশ উপসহনীয়ত্বেন জ্ঞানং মুখবিকাশরূপহাস্তহেতুঃ, চেতোঃ বৈক্রব্যং দুঃখং তৈশ্চাস্ত্রাপচিকীর্ষায়াঃ অববোধ উৎকটত্বম্। কার্য্যারম্ভেষ্ সন্নিবৃষ্ট-কার্য্যেষ্ সংরম্ভঃ উৎকট আবেশঃ। কেচিৎ সংরম্ভঃ সহর্ষপ্রবৃত্তিরিত্যাহঃ, তন্ন, আনুপ্রবৃত্তিরূপস্মারম্ভস্ত প্রবৃত্ত্যাসম্বাৎ, বীররসে উৎকটবিশেষশ্চৈব স্থায়িত্বেন আনুগম্যানত্বাচ্চ। রোদ্রশক্তেতি। শত্রুবাদে রনিষ্টজগনসামর্থ্যেন জনিতং যৎ চেতসো বৈক্রব্যম্ অস্থিরত্বং তদ্দদাতি জনয়তি যৎ তৎ স্থানিষ্টতর্কণং ভয়মিত্যর্থঃ।



## মূল

তত্র—

রতির্মনোহনুকূলেহর্থে মনসঃ প্রবণায়িতম্ ।  
 বাগাদিবৈকুণ্ঠৈশ্চেতোবিকাশো হাস ইষ্যতে ॥  
 ইষ্টনাশাদিভিশ্চেতো বৈক্লব্যং শোকশব্দভাক্ ।  
 প্রতিকূলেষু তৈক্ল্যস্ত্রাববোধঃ ক্রোধ ইষ্যতে ॥  
 কার্য্যারম্ভেষু সংরম্ভঃ স্বেয়ানুৎসাহ উচ্যতে ।  
 রৌদ্রশক্ত্যা তু জনিতং চিন্তবৈক্লব্যদং ভয়ম্ ॥  
 দোষক্ষণাদিভির্গর্হা জুগুপ্সা বিস্ময়োদ্ববা ।  
 বিবিধেষু পদার্থেষু লোকসীমাতিবর্তিষু ॥  
 বিস্ফারশ্চেতসো যস্ত স বিস্ময় উদাহৃতঃ ।  
 শমো নিরীহাবস্থায়াম্ স্বাস্থ্যবিশ্রামজং সুখম্ ॥১৮০

যথা, মালতীমাধবে রতিঃ । নটকমেলকে হাসঃ । রামায়ণে শোকঃ ।  
 মহাভারতে শমঃ । এবমগ্ৰত্রাপি । এতে হেতেষস্তুরা উৎপত্ত্যমনৈস্তে  
 বিরুদ্ধৈশ্চ ভাবৈরনুচ্ছিদ্বাঃ প্রত্যুত পরিপুষ্টা এব সহদয়ানুভবসিদ্ধাঃ ।

## অনুবাদ

তন্মধ্যে—

মনের অনুকূল বিষয়ে মনের প্রবণতা হইতেছে রতি । বাগাদির  
 বিকৃতির ফলে চিন্তবিকাশকে হাস বলা হয় । অভীষ্টনাশাদির ফলে জাত  
 চিন্তবৈক্লব্য হইতেছে শোক শব্দের অর্থ । প্রতিকূল ব্যাপারে তীক্ষ্ণতার  
 জাগরণ হইতেছে ক্রোধ । আরম্ভ কার্য্যে যে স্থির উদ্যম তাহাকে উৎসাহ  
 বলা হয় । রৌদ্রশক্তিজনিত চিন্তবিকলতা হইতেছে ভয় । দোষদর্শনাদির  
 জন্ম যে বিস্ময়জাত নিন্দা তাহা হইতেছে জুগুপ্সা ।

কেচিৎ বৈক্লব্যং মনসো ভয়মিতি পঠিত্বা রৌদ্রঃ ক্রুদ্ধঃ তস্মৈ ক্রোধরূপয়া শক্ত্যা  
 বৈক্লব্যমিহ ভাবিত্বা দেখঃ, তস্মৈ চ পরক্রোধজগ্ৰত্বং তজ্জগ্ৰত্ববিষয়ত্বাৎ, ন তু  
 তজ্জগ্ৰত্বং দুঃখমেব বৈক্লব্যং তদনুৎপত্তিশায়ামপি ভীত্যানুপলব্ধত্বাৎ, এবং মনঃ-  
 কোভরূপাৎ ত্রাসাখ্যাব্যভিচারিতাবাদস্ত ভেদ ইতি ব্যাকুর্বন্তি, তত্র ব্যাঘ্রাদীনাং

বিবিধ অলৌকিক বস্তুতে যে চিত্তবিস্ফার তাহা হইতেছে বিস্ময় ।  
নিষ্পৃহ অবস্থায় জীবের পরমাত্মায় যে বিশ্রাম, তাহা হইতে উদ্ধৃত স্মৃ  
হইতেছে শম ।

যেমন, মালতীমাধবে রতি । নটকমেলকে হাস । রামায়ণে শোক ।  
মহাভারতে শম । এইরূপ অন্তর্যম ।

ইহাদের ( এই স্থায়ী ভাবগুলির ) মধ্যে মধ্যে প্রকাশিত ওই সমস্ত  
প্রতিকূল ও অনুকূল ভাবের দ্বারা ইহারা ( এই স্থায়ীভাবগুলি )  
উৎসাদিত তো হয়ই না, বরং পরিপুষ্টই হইয়া থাকে । ইহা সহস্রদয়গণের  
অনুভবসিদ্ধ ।

### মূল

(জ) কিং চ—

নানাভিনয়সংবন্ধান্ ভাবয়ন্তি রসান্ যতঃ ।

তস্মাদ্ ভাবা অমী প্রোক্তাঃ স্থায়িসংস্কারসাম্বিকাঃ ॥ ১৮১

যত্বেত্যম্—

“সুখদুঃখাদিভির্ভাবৈর্ভাবস্তদ্ভাবভাবনম্ ॥

### অনুবাদ

তাহা ব্যতীত—

বিভিন্ন অভিনয়ের সংগে সংযুক্ত নানা রসের বোধ ঘটায় বলিয়া  
ইহারা—স্থায়ী, সংস্কারী ও সাম্বিকভাব বলিয়া কথিত হয় ।

ক্রোধাভাবেহপি তেভ্যো ভয়োৎপত্তিসম্ভবাৎ মনঃক্ষোভরূপত্রাসাখ্যাবিচারিভাবস্ত  
তয়ঙ্করশাস্ত্রবাস্তনিষ্টজননসামর্থ্যজনকত্বেনৈব ভেদসম্ভবাচ্চ । লোকসীমাত্তির্ভিত্ত্ব  
লোকব্যবহারাতিক্রান্তেবু, বিস্ফারো বিস্তারঃ, স চ দৃষ্টহেতুভ্যোহসম্ভবিত্ত্বজ্ঞানেন  
হেতুসম্বন্ধে মনোব্যাপাররূপঃ, নিরীহাবস্থায়ান্ নিষ্পৃহদশায়াং, স্বস্ত জীবন্ত,  
আত্মনি পরমাত্মরূপে বিশ্রামোহবস্থানং ভক্ত্যভিমিত্যর্থঃ । ‘শাস্ত্ররসস্ত নির্বেদঃ স্থায়ী’  
ইতি কাব্যপ্রকাশকৃৎ, তন্ন নির্বেদস্ত ব্যাভিচারিরূপত্বেন স্থায়িত্বাযোগাৎ । অবিকল্প  
ইতি কারিকায় বিরূপোতি—এতেহীতি । রত্যাংনো হীত্যর্থঃ । এতেষু রসেষু ॥ ১৮১

(জ) ভাবানাং বিশেষ লক্ষণান্বক্তৃ। স্যামান্তলক্ষণমাহ—কিঞ্চিতি । বোধ-

যেমন, বলা হইয়াছে—

সুখদুঃখাদি ভাবের দ্বারা সেইভাবে ভাবিত করায় বলিয়া ইহাদের  
নাম ভাব ।

মূল

অথ রসস্ত ভেদানাহ—

শৃঙ্গার-হাস্যকরুণরৌদ্রবীরভয়ানকাঃ ।

বীভৎসোহদ্ভুত ইত্যষ্টৌ রসাঃ শাস্তস্তথামতঃ ॥ ১৮২

অনুবাদ

অনন্তর রসের ভেদসমূহের কথা বলা হইতেছে । শৃঙ্গার, হাস্য, করুণ,  
রৌদ্র, বীর, ভয়ানক, বীভৎস, অদ্ভুত এই আটটি রস, তথা, শাস্তরস  
ও রস ইহাই ( মনীষিবর্গের ) অভিমত ।

মূল

তত্র শৃঙ্গার—

(ঝ) শৃঙ্গারং হি মন্থথোত্তেদস্তদাগমনহেতুকঃ ।

উত্তমপ্রকৃতিপ্রায়ো রসঃ শৃঙ্গার ইষ্যতে ॥

পরোঢ়াং বর্জয়িত্বা তু বেগ্যাং চানমুরাগিনীম্ ।

আলম্বনং নায়িকাঃ সূদক্ষিণাত্মাশ্চ নায়কাঃ ॥

চন্দ্র-চন্দনরোলম্বরুতাছাদীপনং মতম্ ।

ক্রবিক্ষেপকটাক্ষাদিরমুভাবঃ প্রকীর্তিতঃ ।

চেষ্টাদিভিনায়কসদৃশীকরণমভিনয়ঃ তৎসম্বন্ধান্, তন্ ব্যাখ্যান, অভিনয়েতি কাব্যমাত্র-  
পরম্ । সাধ্বিক ইতি অনুভাবমাত্রোপলক্ষণং, বহুবচনাদ্বিভাবপরিগ্রহঃ । সুখদুঃখাদিভাব-  
ব্রিতি সুখং শমঃ, দুঃখং শোকঃ, আদিনা রত্যাদিপরিগ্রহঃ । সুখাদিভিঃ স্থায়িত্ববৈ-  
শিষ্ট্যবতাবনং রসত্বপ্রাপণং যস্মাৎ স ভাব ইত্যর্থঃ । অষ্টাবিতি । নাট্যাভিপ্রায়েণ  
শাস্তস্ত নাটো তাদৃক্গুণীবিবাহাৎ । তদুক্তম্—‘অষ্টৌ নাটো রসাঃ স্বতাঃ’ ইতি ॥

(ঝ) শৃঙ্গমিতি । মন্থথস্ত সন্তোগেচ্ছায়া উত্তেজ উদ্বোধঃ, তদাগমনহেতুকঃ  
মন্থথোত্তেদপ্রাপ্তিজ্ঞাত্যং, বীতরাগাণাং রসানুৎপত্তেঃ উত্তমঃ প্রকৃতির্নায়কঃ যত্র সঃ,  
প্রায় ইত্যেনে শৃঙ্গারভাসাদাবধমপ্রকৃতিত্বং নৃচিহ্নম্ ; এবঞ্চ শৃঙ্গমুচ্ছতি কারণত্বেন

তাক্তৌগ্রামরণালস্তজুগুপ্তা ব্যভিচারিণঃ ।

স্থায়ীভাবো রতিঃ শ্যামবর্ণেইয়ং বিমুদৈবতঃ ॥ ১৮৩

যথা,—‘শৃংগং বাসগৃহম্’ ইত্যাদি । অত্রোক্তস্বরূপঃ পতিঃ উক্তস্বরূপা চ বালা আলম্বনবিভাবো । শৃংগং বাসগৃহমুদ্দীপনবিভাবঃ । চুম্বনমমুভাবঃ । লজ্জাহাসৌ ব্যভিচারিণৌ । ঐতরভিব্যক্তঃ সহৃদয়বিষয়ো রতিভাবঃ শৃঙ্গাররসরূপতাং ভজতে ।

### অমুবাদ

সেখানে শৃঙ্গার—

‘শৃঙ্গ’ হইতেছে কামের আবির্ভাব । কামাবির্ভাবের হেতুস্বরূপ যে রসের মূল প্রায়ই উত্তম প্রকৃতির হইয়া থাকে, সেই রসকেই শৃঙ্গার রস বলা হয় । বিবাহিতা এবং অনুরাগশূন্যা বেশ্যা ব্যতীত নায়িকাবন্দ ও দক্ষিণাদি নায়কবন্দ হইতেছে—ইহার আলম্বন । চন্দ্র, চন্দন, ভ্রমরঝঙ্কার প্রভৃতি ইহার উদ্দীপন ক্রবিক্ষেপ, কটাক্ষ প্রভৃতিকে ইহার অনুভাব বলা হয় । উগ্রতা, মরণ, আলস্ত, জুগুপ্তা ব্যতীত অন্য সমস্ত হইতেছে ইহার ব্যভিচারী । ইহার স্থায়ীভাব—রতি, বর্ণ শ্যাম ও দেবতা বিমুদ ।

যথা—“শৃংগং বাসগৃহম্” ইত্যাদি ( উদাহরণে ) । এখানে উক্ত প্রকার পতি ও উক্ত প্রকার বালা আলম্বনবিভাব । শৃংগং বাসগৃহ—উদ্দীপনবিভাব । চুম্বন-অনুভাব । লজ্জা ও হাস—ব্যভিচারী । ইহাদের দ্বারা অভিযুক্ত সহৃদয়স্থিত রতিভাব শৃঙ্গাররসরূপ লাভ করে ।

### মূল

তদ্-ভেদানাহ—

বিপ্রলম্বোহথ সংভোগ ইত্যেব দ্বিবিধো মতঃ ।

প্রাপ্তোত্তীতি শৃঙ্গারপদব্যুৎপত্তিরবধেয়া । অথবা, শৃঙ্গেরার্থ্যতে সামাজিকৈঃ প্রাপ্যভেদসাবিতি কর্ণগুৎপন্নেন যত্র তৎপদং সিদ্ধম্ । অত্রশৃঙ্গারে, পরোচ্চা

## অনুবাদ

ইহার দুইটি ভেদের কথা বলা হইতেছে—

ইহা বিপ্রলম্ব ও সংভোগভেদে দ্বিবিধ—ইহা (জ্ঞানিগণের) অভিমত ।

## মূল

(ঞ) তত্র—

যত্র তু রতিঃ প্রকৃষ্টা নাভীষ্টমূপৈতি বিপ্রলম্বোহসৌ ॥ ১৮৪

অভীষ্টং নায়কং নায়িকং বা ।

## অনুবাদ

তন্মধ্যে—

যেখানে প্রবল রতি অভীষ্টকে পায় না, সেখানে উহা ( শৃঙ্গার রস )  
বিপ্রলম্ব ।

‘অভীষ্ট’ বলিতে নায়ক বা নায়িকাকে ( বুঝায় ) ।

## মূল

স চ পূর্বরাগমান-প্রবাসকরণাত্মকশ্চতুর্থা স্ত্যাং ॥ ১৮৫

## অনুবাদ

ইহা পূর্বরাগাত্মক, মানাত্মক, প্রবাসাত্মক ও করুণাত্মক—এই চারি  
প্রকারের হয় ।

অনুরাগিবেশা, বর্জনং তদ্বিষয়রসস্ত, শৃঙ্গারভাসত্বাদিতি ভাবঃ । রোলম্বো ভ্রমরঃ,  
আদিনা বেষকালাদিগ্রহণম্ । অস্ত্যেদৌ শৃঙ্গারভেদৌ ॥

(ঞ) তত্র তয়োর্মধ্যে । বিপ্রলম্বমাহ—যত্র ত্বিতি । তু শব্দশ্চার্থঃ । তত্র  
রসে প্রকৃষ্টা প্রকরণাদিনা প্রধানত্বং প্রাপ্তা রতিরস্তু । নায়িকা নায়কো বা অভীষ্টং  
নায়কং নায়িকং বা নোপৈতি নোপভুঙক্তেহসৌ বিপ্রলম্ব ইত্যর্থঃ । তথা  
চোপভোগভাবসম্বলিত-প্রকৃষ্টমতিবিষয়ো রসো বিপ্রলম্ব ইত্যর্থঃ । করুণাদৌ  
শোকোদ্বীপনতয়া রতিসম্বন্ধে তদ্ব্যতিব্যাপ্তিবারণায় প্রকৃষ্টেতি । সম্ভোগেহতি-  
ব্যাপ্তিবারণায় উপভোগাভাবেতি । বিপ্রলম্বসমানবিষয়কে জ্ঞানাত্মক্রে সংস্কারে  
বা অতিব্যাপ্তিবারণায় রস ইতি । অস্ত্রে তু—‘যত্র দুঃখসম্বলিতত্বাদ্রতির্ন প্রকৃষ্টা  
অভীষ্টমূপৈতি বিষয়ীকরোতি স বিপ্রলম্বঃ’ ইতি ব্যাকুর্বন্তি । তন্ন ককণেহতি-  
ব্যাপ্তেঃ । যদি চ ‘যত্র’ ত্যস্ত ‘শৃঙ্গারে’ ইতি ব্যাকারাৎকরণে নাতিব্যাপ্তিরিত্যভ্যভে,

মূল

তত্র—

শ্রবণাদর্শনাদ্বাপি মিথঃ সংক্ৰান্তরাগয়োঃ ।

• দশাবিশেষো যোঃপ্রাপ্তৌ পূর্বরাগঃ স উচ্যতে ॥

শ্রবণং তু ভবেত্তত্র দূতবন্দি-সখীমুখাৎ ।

ইন্দ্রজালে চ চিত্রে চ সাক্ষাৎ স্বপ্নে চ দর্শনম্ ॥

অভিলাষশ্চিস্তাস্মৃতিগুণকথনোদ্বৈগসংপ্রলাপাশ্চ ।

উন্মাদোহথ ব্যাধির্জড়তামৃতিরিতি দশাত্ কামদশাঃ ॥

(ট) অভিলাষঃ স্পৃহা চিস্তা প্রাপ্ত্যুপায়াদিচিস্তনম্ ।

উন্মাদশচাপরিচ্ছেদশ্চেতনাচেতনেষপি ॥

অলক্ষ্যবাক্প্রলাপঃ স্মাচ্ছেতসো ভ্রমণাদ্ ভ্রশম্ ।

ব্যাধিস্ত দীর্ঘনিঃশ্বাসপাণ্ডতাক্রশতাদয়ঃ ॥

জড়তা হীনচেষ্টহমঙ্গানাং মনসস্তথা ॥ ১৮৬

শেষং স্পষ্টম্ । ক্রমেণোদাহরণানি—

তদা ‘অভীষ্টমুপৈতী’তাস্তানর্থক্যম্ । অভীষ্টবিষয়রতেরেব শৃঙ্গারত্বেন পরিমাণাৎ ।  
অপরেতু—‘নায়িকাদিরভীষ্টঃ নোপৈতি ন সঙ্গচ্ছতে । তথা চ অভীষ্টবিচ্ছেদ-  
সম্বলিতা রতির্ভবত স বিপ্রলম্বঃ’ ইত্যাহঃ । তত্র প্রণয়মানাদাবভীষ্টবিচ্ছেদাভাবে  
নাব্যাপ্তেঃ । কেচিত্তু—‘সংযোগঃ স্মৃৎসম্ভিন্নো রতিঃ, বিপ্রলম্বস্ত্ব দুঃখযুক্ত, রতিশূন্যোঃ  
প্রকর্ষঃ স্বাদাধিক্যাৎ, স্মৃৎদুঃখয়ো’রিতি দর্শনাদ্ দুঃখসম্বলিতরতিস্বায়িভাবকো রসো  
বিপ্রলম্ব ইত্যাহঃ । তত্র প্রণয়মানে দুঃখাযোগাদব্যাপ্তেঃ । স চ বিপ্রলম্বঃ চতুর্ধ্বৈতি  
ইদমুপলক্ষণম্, বিরহোহপি বেদিতব্যঃ স চ শুর্বাদিপরতন্ত্রত্বাৎ, সঙ্গমপ্রতিরোধো  
যথা—‘কিং কুদ্ধঃ প্রিয়য়া কয়াচিদি’ত্যাदि । অন্তথা তস্মা নিকৃন্তপ্রকারচতুষ্টয়া-  
নন্তর্ভাবাৎ লক্ষ্যত্বাভাবেন তত্র সামান্তলক্ষণশ্রুতিব্যাপ্তিপ্রসঙ্গাৎ । তত্র পূর্বরাগা-  
দিশু । মিথ ইতি । অন্তোগ্রমিত্যর্থঃ । দশাবিশেষবোহবস্থাভেদঃ, অপ্রাপ্তৌ  
পরস্পরাসঙ্গমে, বন্দিनঃ স্তুতিপাঠকাঃ । দশাবিশেষানাং—অভিলাষ ইতি । দশ  
দশপ্রকারাঃ চ । অত্র পূর্বরাগে । কামকৃত্য রতিজ্ঞাতা দশাঃ কামদশাঃ ।

(ট) স্পৃহা অভীষ্টপ্রাপ্তীচ্ছা । অপরিচ্ছেদো বিশেষনির্ধারণাভাবঃ । অলক্ষ্য-  
বাক্ নির্বিষয়ং বচঃ । শেষং স্বতাদিকম্ ॥

(ଠ) ପ୍ରେମାର୍ଦ୍ରାଃ ପ୍ରଣୟସ୍ପୃଶଃ ପରିଚୟାହୁଦଗାତ୍ରାଗୋଦୟା  
 ସ୍ତାସ୍ତା ମୁକ୍ତଦୃଶୋ ନିର୍ଗମଧୁରାଶ୍ଚେଷ୍ଠା ଭବେୟୁର୍ଯ୍ୟି ।  
 ଯାସ୍ବନ୍ତଃକରଣସ୍ତ ବାହକରଣବ୍ୟାପାରୋଧୀ କ୍ଷଣା-  
 ଦାଶଂସାପରିକଲ୍ପିତାସ୍ବପି ଭବତ୍ୟାନନ୍ଦସାନ୍ଦ୍ରୋ ଲୟଃ ॥

ଅତ୍ର ମାଳତୀସାକ୍ଷୀଦର୍ଶନପ୍ରକଟରାଗସ୍ତ ମାଧେବସ୍ତାଭିଳାଷଃ ।

କଥମୀକ୍ଷେ କୁରଙ୍ଗାକ୍ଷୀଂ ସାକ୍ଷୀଲକ୍ଷ୍ମୀଂ ମନୋଭୁବଃ ।

ଇତି ଚିନ୍ତାକୁଳଃ କାନ୍ତୋ ନିଦ୍ରାଂ ନୈତି ନିଶୀଥିନୀମ୍ ॥

ଅତ୍ର କନ୍ୟାଶ୍ଚିନ୍ତାୟିକାୟା ଇନ୍ଦ୍ରଜାଳଦର୍ଶନପ୍ରକଟରାଗସ୍ତ ନାୟକସ୍ତ ଚିନ୍ତା ।

ଇଦଂ ମମ । ‘ମୟି ସକପଟମ୍’—ଇତ୍ୟାଦୌ ନାୟକସ୍ତ ସ୍ମୃତିଃ । ‘ନେତ୍ରେ  
 ଖଞ୍ଜନଗଞ୍ଜନେ’—ଇତ୍ୟାଦୌ ଶୁଣକଥନମ୍ । “ସ୍ବାସାନ୍ମୁଖତି”—ଇତ୍ୟାଦୌ ଉଦ୍ଦେଶଃ ।

“ତ୍ରିଭାଗଶେଷାନ୍ତ ନିଶାନ୍ତ ଚ କ୍ଷଣଂ ନିମ୍ନୀୟ ନେତ୍ରେ ସହସା ବ୍ୟବୁଧ୍ୟତ ।

କଃ ନୀଳକଣ୍ଠ ! ବ୍ରଜସୀତାଲକ୍ଷ୍ମୀବାଗସତ୍ୟକର୍ତ୍ତାପିତବାହୁବନ୍ଧନ ॥

ଅତ୍ର ପ୍ରଳାପଃ —

(ଡ) “ବ୍ରାତର୍ହିରେକ !”—ଇତ୍ୟାଦୌ ଉନ୍ମାଦଃ ।

ପାଣ୍ଡୁକ୍ଷାମଂ ବଦନଂ ହୃଦୟଂ ସରସଂ ତବାଲସଂ ଚ ବପୁଃ ।

ଆବେଦୟତି ନିତାନ୍ତଂ କ୍ଳେତ୍ରିୟରୋଗଂ ସଖି ! ହୃଦନ୍ତଃ ॥”

(ଠ) ପ୍ରେମାର୍ଦ୍ରା ଇତି । ପ୍ରେମ୍ଭା ଆର୍ଦ୍ରା ନିବିଡ଼ସଂପୃକ୍ତାଃ । ପ୍ରେମାଭିବ୍ୟଞ୍ଜିକା  
 ଇତି ଯାବଂ । ପ୍ରଣୟଃ ଡ୍ରଷ୍ଟୁଃ ସ୍ନେହଂ ସ୍ପୃଶନ୍ତି ଜନୟନ୍ତି, ପରିଚୟାନ୍ମୁହୂର୍ତ୍ତଦର୍ଶନାଂ ।  
 ଉଦ୍ଗାତ ଉତ୍କଟୋଷୋ ରାଗଃ ସୁବତେଚ୍ଛା ତତ୍ତୋଦୟୋ ଯାଭାନ୍ତାଃ, ମୁକ୍ତଦୃଶୋ ମାଳତ୍ୟାଃ ।  
 ଚେଷ୍ଠା ନେତ୍ରେବିକ୍ଷେପାଦିରୂପାଃ କ୍ରିୟାଃ । ବାହକରଣବ୍ୟାପାରୋଧୀ ବାହେନ୍ଦ୍ରିୟସଂବନ୍ଧ-  
 ପ୍ରତିବନ୍ଧକଃ, ଆଶଂସାପରିକଲ୍ପିତାନ୍ତୁ ସଂକଳ୍ପବିଷୟୀଭୂତାନ୍ତୁ, ଅନ୍ତଃକରଣସ୍ତ ଲୟୋ ନିବିଡ଼ା-  
 ଭିନିବେଶୋ ଭବତୀତ୍ୟୟଃ । ‘ନିଶୀଥିନୀମି’ତ୍ୟବିଚ୍ଛେଦେ ଦ୍ବିତୀୟା । ଇନ୍ଦ୍ରଜାଳେତି ।  
 ଇନ୍ଦ୍ରଜାଳସ୍ତ କୁହକସ୍ତ କ୍ରୋଡ଼ା । ‘ମୟି ସକପଟମ୍’ ଇତି ସ୍ବତ୍ତିସଂକ୍ଷାରିତାବୋଦାହରଣମ୍ ।  
 ‘ନେତ୍ରେ ଖଞ୍ଜନଗଞ୍ଜନେ’ ଇତି ପ୍ରକଟର୍ଯ୍ୟୋବନାୟା ମଧ୍ୟମନାୟିକାୟା ଉଦାହରଣମ୍ । ତ୍ରିଭାଗେତି ।  
 ତ୍ରିଭାଗଶେଷାନ୍ତୁ ତୃତୀୟଭାଗାବଶିଷ୍ଟାନ୍ତୁ । ଅଳକ୍ଷ୍ୟବାକ୍ ଅବିଷୟବଚଃ । ଅସତ୍ୟଂ  
 ମିଥ୍ୟା, ଶିବସ୍ତ କର୍ତ୍ତେହ୍ମପିତଂ ବାହବନ୍ଧନଂ ଯୟା, ଯଦ୍ବା, ଅସତ୍ୟସ୍ତ ଅଳୀକଦୃଷ୍ଟସ୍ତ ଶିବସ୍ତ କର୍ତ୍ତେ  
 ଅପିତଂ ବାହବନ୍ଧନଂ ଯୟା ।

(ଡ) ‘ବ୍ରାତର୍ହିରେକେତି ଉନ୍ମାଦସଂକ୍ଷାରିତାବୋଦାହରଣମ୍ । ପାଣ୍ଡୁତି । କ୍ଷାମଂ

অত্র ব্যাধিঃ —

ভিসিগীঅলসঅণীএ ণহিঅং সধবং সুণিচ্চলং অঙ্গং ।

দীহো গীসাসহরো এসো সাহেই জীঅইত্তি পরম্ ॥

[সংস্কৃতানুবাদ—

ভিসিগীদলশয়ণীয়ে নিহিতং সৰ্বং সনিচ্চলমঙ্গম্ ।

দীর্ঘো নিঃশ্বাসভরঃ এষ সাধয়তি জীবতি ইতি পরম্ ।]

অত্র জড়তা । ইদং মম ।

### অনুবাদ

তদ্ব্যখ্যে—

শ্রবণ বা দর্শনের ফলে পরম্পরের প্রতি উৎপন্ন রাগ, নায়ক-নায়িকাগণের পরম্পরকে না পাইলে যে বিশেষ অবস্থা প্রাপ্ত হয়—তাহা পূর্বরাগ বলিয়া কথিত হয় । এখানে দূতী, বন্দনাকারী ও সখীর মুখ হইতে শ্রবণ হয় । ইন্দ্রজালে, চিত্রে, প্রত্যক্ষে এবং স্বপ্নে দর্শন হয় ।

এখানে কামদশা দশ প্রকারের, যথা—অভিলাষ, চিন্তা, স্মৃতি, গুণ-কথন, উদ্বেগ, প্রলাপ, উদ্ভাদ, ব্যাধি, জড়তা ও মৃত্যু ।

অভিলাষ হইতেছে স্পৃহা ; প্রাপ্তির উপায়াদি-চিন্তন হইতেছে চিন্তা ; চেতন ও অবচেতনের বিশেষত্ব নির্ধারণের অক্ষমতা হইতেছে উদ্ভাদ ; চিন্তের বিশেষ চঞ্চলতা বশতঃ লক্ষ্যহীন বাক্য হইতেছে প্রলাপ ; দীর্ঘ-নিঃশ্বাস, পাণ্ডুতা, কুশতা প্রভৃতি হইতেছে ব্যাধি, দেহের ও মনের কার্য্য সামর্থ্য হইতেছে জড়তা ।

বাকীগুলি স্পষ্ট । ক্রমিক উদাহরণসমূহ—

মুগ্ধনয়নার আমার প্রতি সেই প্রেমার্জ্জ, প্রণয়যুক্ত, পরিচয়হেতু প্রগাঢ়রাগসম্পন্ন, স্বভাব-মধুর ব্যবহার হইবে, মনে মনে ইহার কল্পনা করিলেও মুহূর্ত্তমধ্যে বহিরিঞ্জিরের কার্য্যারোধকারী অন্তঃকরণের আনন্দঘন

---

কৃষ্ণ, সরসাহুবাগম্ । তব মালত্যাঃ । ক্ষেত্রিয়েতি । এতচ্ছরীরাচিকিৎসে-  
ত্যাঃ । হৃদয়ঃ হৃদয়মধ্যে । ভিসিনীতি । ‘ভিসিনীদলশয়নীয়ে নিহিতং সৰ্বং  
সুনিচ্চলমঙ্গম্ । দীর্ঘো নিঃশ্বাসভরঃ এষ সাধয়তি জীবতি ইতি পরম্ ॥’ ইতি



তন্ময়ত্ব ঘটে। —এখানে মালতীর সাক্ষাদর্শনে মাধবের অভিলাষ ( বর্ণিত হইয়াছে )

কামদেবের সাক্ষাৎ ঐশ্বর্য্যাস্বরূপিনী হরিণনয়নাকে কেমন করিয়া দেখিতে পাইব—এই চিন্তায় আকুল নায়ক সমস্ত রাত্রি নিদ্রা যাইতে পারিল না। —এখানে ইন্দ্রজাল দর্শনহেতু সমুৎপন্নরাগ কোন নায়কের নায়িকা সম্বন্ধে চিন্তা। ইহা আমার ( রচনা )। ‘ময়ি সকপটম্’—ইত্যাদি উদাহরণে নায়কের স্মৃতি। ‘নেত্রে খঞ্জন-খঞ্জে’—ইত্যাদিতে গুণকথন। ‘শ্বাসান্মুষ্কৃতি’—ইত্যাদিতে উদ্বেগ।

‘রাত্রির তৃতীয় যাম যখন অবশিষ্ট, তখন ক্ষণেকের নিমিত্ত চক্ষু বৃজিয়াই—হে নীলকণ্ঠ, কোথায় যাইতেছ—এইরূপ উদ্বেগ্যহীন বাক্য বলিয়া ও অলীককণ্ঠে বাস্তবন্ধন সমর্পণ করিয়া সহসা জাগিয়া উঠিত। —এখানে প্রলাপ।

‘ভ্রাতর্দ্বিরেক’—ইত্যাদিতে উন্মাদ।

হে সখি, তোমার ক্ষীণ পাণ্ডু বদন, প্রেমময় হৃদয় এবং অলসদেহ বুঝাইয়া দিতেছে যে তোমার হৃদয়ের মধ্যে গুরুতর অসাধা ব্যাধি রহিয়াছে। —এখানে ব্যাধি।

পদ্মপত্রের শযায় নিহিত তাহার সর্বাঙ্গ নিশ্চল। কিন্তু এই দীর্ঘ-নিঃশ্বাসবাহুল্য জানাইতেছে—এ জীবিত। এখানে—জড়তা। ইহা আমার ( রচনা )।

### মূল

রসবিচ্ছেদহেতুত্বান্মরণং নৈব বর্ণ্যতে ।

জাত-প্রায়ং তু তদ্বাচ্যং চেতসা কাক্ষিক্তং তথা ।

বর্ণ্যতেহপি যদি প্রত্যুজ্জীবনং স্মাদদূরতঃ ॥ ১৮৭

সংস্কৃতম্। রসস্ত রতেবিচ্ছেদহেতুত্বাৎ বিনাশহেতুত্বাৎ রত্যাশ্রয়স্ত মরণাত্তে নীশ ইতি মরণরূপাত্মভবেন রতের্মিলনাভাবাৎ রসত্বং নোপপদ্যত ইতি ভাবঃ। তৎ মরণং, মরণাৎ পরম্ জীবনং প্রত্যুজ্জীবনম্। শেকালিকামিতি। প্রভৃতা সমর্থ। সম্প্রতি রাত্রিশেষযামাঙ্কে চরণাশ্রয়ানাং কুকুটানাং কিং কৌদৃগবস্থা,

তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ

তত্রাণ্ডং যথা—

শেফালিকাং বিদলিতামবলোক্য তন্নী

প্রাণান্ কথংচিদপি ধারয়িতুং প্রভূতা ।

আকর্ষ্য সম্প্রতি রুতং চরণায়ুধাণাং

কিং বা ভবিষ্যতি ন বেদ্বি তপস্বিনী সা ।

(ট) দ্বিতীয়ং যথা—

রোলম্বাঃ পরিপূরয়ন্তু হরিতো বাক্ষারকোলাহলৈ

র্মন্দং মন্দুমুপৈতু চন্দনবনীজাতো নভস্বানপি ।

মাদ্যন্তুঃ কলয়ন্তু চূতশিখরে কেলীপিকাঃ পঞ্চমং

প্রাণাঃ সহরমশ্মসারকঠিনা গচ্ছন্তু গচ্ছন্তুমী ॥

মমৈতো ॥

তৃতীয়ং যথা—কাদম্বর্যাং মহাশ্বেতাপুণ্ডরীকবৃত্তান্তে । এষ চ প্রকারঃ  
করুণঃ বিশ্রলম্ববিষয় ইতি বক্ষ্যামঃ ॥

কেচিৎ তু—

নয়নপ্রীতিঃ প্রথমং চিত্তাসঙ্গস্ততোহথ সংকল্পঃ ।

নিদ্রাচ্ছেদস্তত্ত্বতা বিষয়নিবৃত্তিস্ত্রপানাশঃ ॥

“উন্মাদো মূর্ছা মৃতিরিত্যেতাঃ স্মরদশা দশৈব হ্যুঃ” ইত্যাহুঃ ॥

অম্বুবাদ

রসবিচ্ছেদ হয় বলিয়া মরণ বর্ণনা করা হয় না । কিন্তু প্রায় ষটিতে  
যাইতেছে এইরূপ স্থলে তথা মনে মনে আকাজ্জিত হইলে ইহা প্রকাশ

তপস্বিনী ব্রহ্মচারিণী, মৈথুনরহিতত্বাৎ । অথবা, তুচ্ছা, অর্দ্ধরাত্রে শেফালিকা  
বিকসতি, তদানীমেব স্বামপ্রাপ্য কথঞ্চিৎ প্রাণান্ ধারয়তি, রাত্রিশেষযামাঙ্কে  
কুকুটী নদন্তি, ইলানীমপি স্বামপ্রাপ্য সা মৃতপ্রায়া ইতি ভাবঃ ॥

(ট) দ্বিতীয়ং চেতসা কাক্ষিতং মরণম্ । রোলম্বোতি । নভস্বান্ বায়ুঃ,  
পঞ্চমং স্বরবিশেষম্, অশ্মসারকঠিনাঃ লৌহকঠিনা তৃতীয়ং প্রভৃৎজীবনং সন্নিবৃত্ত-  
মরণম্ । এষ তৃতীয়ঃ । নয়নপ্রীতির্দর্শনেচ্ছা, চিত্তাসঙ্গঃ, মনসঃ সঙ্গতির্নায়ক-  
প্রাপ্তীচ্ছা, সঙ্কল্পঃ প্রাপ্ত্যুপায়াদিচিন্তা । তত্র চ পূর্বরাগে চ । তদ্বিভিক্তৈঃ

করা যায়। যদি শীঘ্রই প্রত্যুজ্জীবন ঘটে, তাহা হইলেও মরণ বর্ণনা করা যায়।

ইহাদের মধ্যে প্রথম, যথা—

তদ্বী শেফালিকাপুষ্প ঝরিতে দেখিয়া কোনরকমে প্রাণধারণ করিতে সমর্থ হইয়াছিল। কিন্তু সম্প্রতি কুক্কটগণের রব শুনিয়া সেই দুঃখিনীর কি হইবে জানি না।

দ্বিতীয় যথা—

ভ্রমরগণ ঝঙ্কারশব্দে দিক পরিপূর্ণ করুক, চন্দনবনজাত পবনও মন্দ মন্দ প্রবাহিত হউক ; কেলি-পিকগণ আত্মশাখায় মদমত্ত হইয়া পঞ্চমে তান ধরুক ; প্রস্তুতকঠিন প্রাণ যাউক, সঙ্কর যাউক।

এই দুইটি আমার ( রচনা )

তৃতীয় যথা—

কাদম্বরীতে মহাশ্বতাপুণ্ডরীক বৃত্তান্তে। এই প্রকার শৃঙ্গার যে করুণ বিপ্রলম্বের বিষয় ইহা আমরা (পরে) বলিব।

কিন্তু কেহ কেহ—

প্রথমে নয়নপ্রীতি, তাহার পর চিন্তাসক্তি, অনন্তর সংকল্প, অনিদ্রা, ক্লেশতা, ভোগ, বৈরাগ্য লজ্জানশ, উন্মাদ, মূর্ছা, মৃত্যু—এই দশপ্রকার হইতেছে স্মরদশা।

—এইরূপ বলেন।

মূল

তত্র চ—

আদৌ বাচ্যঃ স্ত্রিয়া রাগঃ পুংসঃ পশ্চাত্তদ্বিজিতৈঃ ॥ ১৮৮

ইঙ্গিতানুভূত্যানি। যথা রত্নাবল্যাং সাগরিকাবৎসরাজয়োঃ। আদৌ পুরুষানুরাগে সম্ভবতাপ্যোবমধিকং হৃদয়ঙ্গমং ভবতি।

ত্ৰীচেষ্টা বিশেষৈঃ। ইঙ্গিতানুভূত্যানীতি। অভিলাষাদিক্রপাণীত্যর্থঃ। এবং প্রথমং স্ত্রিয়া রাগবর্ণনম্। মনোগতং এবমধিকহৃদয়ঙ্গমতা মনোহরম্। ‘ভবতী’তি বা পার্শ্বে এবং প্রথমং স্ত্রিয়া রাগবর্ণনে। কুসুমরাগমিতি মঞ্জিষ্ঠেতি চ স্পষ্টম্ ॥

### অনুবাদ

এবং তন্মধ্যে—

প্রথমে রমণীর অনুরাগ এবং পরে তাহার (রমণীর) ইঙ্গিতের সাহায্যে পুরুষের অনুরাগ বর্ণনা করিতে হয়। ইঙ্গিতগুলির সম্বন্ধে (পূর্বে) বলা হইয়াছে। যেমন, রত্নাবলীতে সাগরিকা-বৎসরাজের। প্রথমে পুরুষের অনুরাগ বর্ণনা সম্ভব হইলেও, এতদ্বারা অধিকতর হৃদয়ঙ্গম হয়।

মূল

নীলী কুসুম্ভং মঞ্জিষ্ঠা পূর্বরাগোহপি চ ত্রিধা।

তত্র—

ন চাতিশোভতে যন্নাপৈতি প্রেমমনোগতম্।

তন্নীলী রাগমাখ্যাং যথা শ্রীরামসীতয়োঃ ॥

কুসুম্ভরাগং তৎপ্রাহর্যদপৈতি চ শোভতে।

মঞ্জিষ্ঠারাগমালস্তদ্ যন্নাপৈত্যতিশোভতে ॥ ১৮৯

### অনুবাদ

পূর্বরাগও তিন প্রকারের—নীলী, কুসুম্ভ ও মঞ্জিষ্ঠা; তন্মধ্যে—যে হৃদয়গত প্রেম (বাহিরে) অভিশোভা প্রাপ্ত হয় না, এবং হৃদয় হইতে অপসৃত হয় না, তাহা নীলী রাগ নামে আখ্যাত হয়। যথা—শ্রীরামসীতার (রাগ)। যে প্রেম (কোন কারণে) অপসৃত হয় এবং (বাহিরে) শোভা প্রকাশ করে তাহাকে কুসুম্ভরাগ বলে; যাহা অপগত হয় না এবং (বাহিরে) অতিশয় শোভা প্রকাশ করে, তাহা হইতেছে মঞ্জিষ্ঠা রাগ।

মূল

(গ) অর্থ মানঃ

মানঃ কোপঃ স তু দ্বেধা প্রণয়ের্ধাসমুদ্ভবঃ।

দ্বয়ো প্রণয়মানঃ স্তাৎ প্রমোদে স্তুমহতাপি।

প্রেমুণঃ কুটিলগামিষাৎ কোপো যঃ কারণং বিনা ॥ ১৯০

(গ) কুসুম্ভরাগমঞ্জিষ্ঠারাগয়োৰ্লক্যং দর্শয়িতব্যম্ অবশ্যং যদি শ্রাব্যং মানমাহ—

দ্বয়োরিতি নায়কস্ত । নায়িকায়াম্ উভয়োশ্চ প্রণয়মানো বর্ণনীয়ঃ  
উদাহরণম্ । তত্র নায়কস্ত যথা—

অলিঅপসুওঅ গিমিলিঅচ্ছ দেসু হুহঅ মজ্জা ওআসম্ ।

গণ্ডপরিউষ্ণাপুলইঅঙ্গ ! ন পুণো চিরাইস্মং ।

[ সংস্কৃত অনুবাদ—

অলীকপ্রসুপ্তক নিমীলিতাক্ষ । দেহি হৃভগ । মহামবকাশম্ ।

গণ্ডপরিচুষ্মনপুলকিতাঙ্গ ! ন পুনশ্চিরয়িষ্যামি ॥ ]

নায়িকায় যথা কুমারসম্ভবে সন্ধ্যাবর্ণনাবসরে ।

উভয়োর্থথা—

(ত) পণঅকুবিআণং দোম্বি অলিঅসুভাণং মাণইম্মাণং ।

গিচ্চলগিরুদ্ধনীসাসদিম্ম অম্মাণং কো মল্লো ॥

[ সংস্কৃত অনুবাদ—

প্রণয়কুপিতয়োরপ্যলীকপ্রসুপ্ত-মানবিজ্ঞয়োঃ ।

নিশ্চলনিরুদ্ধনিঃশ্বাসদত্তকর্ণয়োঃ কো মল্লঃ ॥ ]

অনুনয়পর্যাস্তাসহছে তস্মা ন বিশ্রলম্ভেদতা, কিন্তু সম্ভোগসঞ্চাৰ্য্যাস্থ্য-  
ভাবত্বম্ । যথা—

অথেতি । স তু মানস্ত । ছয়োঃ স্ত্রীপুংসয়োঃ । প্রমোদে প্রেম্ণি । নহু  
প্রমোদে সতি কোপ এব ন ভবতি, কথং তত্র মানলক্ষণসঙ্গতিরিত্যত আহ প্রেম্ণ  
ইতি । কুটিলগামিত্বাং, কুটিলনায়কাদিবৃত্তিত্বাং, কারণমপরাধাদিঃ কুটিলস্ত  
বিনাপি কারণং তৎসম্ভাবনয়া কোপো ভবতীতি ভাবঃ । যদ্বা, কুটিলগামিত্বাং  
দুরবগমস্বভাবত্বাং । অলিঅ ইতি । ‘অলীকপ্রসুপ্তকনিমীলিতাক্ষ দেহি হৃভগ  
মহামবকাশম্ । গণ্ডপরিচুষ্মনপুলকপুলকিতাঙ্গ ন পুনশ্চিরয়িষ্যামি ॥ ইতি  
সংস্কৃতম্ । মম বিলম্বেন তব ক্রোধো জাত ইতি লক্ষ্যতে । পুনরেবং বিলম্বং  
ন করিষ্যামীতি ভাবঃ । অত্রালীকস্বপ্ননায়কস্ত কোটিল্যম্ ॥

(ত) পণঅ কুবিআণং ইতি । ‘প্রণয়কুপিতয়োরপ্যলীকপ্রসুপ্তয়ো-  
মানবিজ্ঞয়োঃ । নিশ্চলনিরুদ্ধনিঃশ্বাসদত্তকর্ণয়োঃ কো মল্লঃ ॥ ইতি সংস্কৃতম্ । মল্লো  
মানভঙ্গসমর্থঃ । প্রিয়বচনাদিরূপমানভঙ্গানুকূলব্যাপারোহমুনয়ন্তঃপর্যাস্তাসহছে তং  
বিনৈব ভঙ্গুরে চ ইত্যর্থঃ । অস্তু প্রণয়মানস্ত । ঈর্ষ্যা অত্রাস্থয়া, তস্মা ইব

ক্রভঙ্গে রচিত্তেহপি দৃষ্টিরধিকং সোৎকর্ষমুদ্বীক্যতে  
 রুদ্রায়ামপি বাচি সশ্মিতমিদং দম্বাননং জায়তে ।  
 কার্কশ্যং গমিত্তেহপি চেতসি তন্ রোমাঞ্চমালম্বতে  
 দৃষ্টে নির্বহণং ভবিষ্যতি কথং মানস্তু তস্মিন্ জনে ।

যথা বা—

“একস্মিন্ শয়নে পরাঙ্মুখতয়া বীতোত্তরং তাম্যতো-  
 রন্তোঃশস্ত্র হৃদি স্থিতেহপ্যনুনে সংরক্ষতোগৌরবম্ ।  
 দম্পত্যোঃ শনকৈরপাঙ্গবলনান্মিশ্রীভবচ্চক্ষুষো-  
 ভগ্ন মানকলিঃ সহাসরভসব্যাসক্তকণ্ঠগ্রহঃ ॥

### অশুবাদ

মান হইতেছে কোপ ; প্রণয় ও ঈর্ষ্যা হইতে উদ্ভূত ইহা দুই প্রকারের ;  
 প্রেমের গতি কুটিল বলিয়া বিপুল আনন্দ সত্ত্বেও বিনা কারণে উভয়ের  
 মধ্যে যে কোপ তাহাই হইতেছে প্রণয়মান ।

‘দুই জনের’ বলিতে নায়কের বা নায়িকার কিংবা উভয়ের প্রণয়মান  
 বর্ণনীয় উদাহরণ । তন্মধ্যে নায়কের, যথা—

হে কপটনিদ্রিত, নিমীলিতাক্ষ ! হে সুন্দর ! আমাকে শয়নের স্থান দাও ।  
 গগুদেশে চুষ্মনহেতু হে পুলকিতাঙ্গ আমি আর যে বিলম্ব করিতে পারিতেছি না ।  
 নায়িকার, যথা—কুমারসম্ভবে সন্ধ্যাবর্ণনার আসরে।

উভয়ের, যথা—

প্রণয়ব্যাপারে কুপিত এবং সেজ্ঞা কপটনিদ্রায় নিদ্রিত, মান সম্বন্ধে  
 অভিভূত এবং নিঃশ্বাস বন্ধ করিয়া নিশ্চল ভাবে উৎকর্ণ ( নায়কনায়িকা )  
 উভয়ের মধ্যে কে বীর ?

ব্যভিচারিহ্নে গণিতত্বাৎ । ক্রভঙ্গ ইতি । মানোপদেষ্টীঃ সখীঃ প্রতি নায়িকায়  
 উক্তিরিয়ম্ । দম্বাননং তুচ্ছসুখম্ । ‘অধিক’মিত্যন্তরত্রাপি স্থানম্বেহুযজ্যতে ।  
 অত্র দর্শনাদীনামনুভাবানাং বলবত্তে ন তৈঃ পরিপুষ্টা রতিঃ সম্ভোগম্বেবাবলম্বতে ।  
 ক্রভঙ্গাদিভির্ব্যজ্যমানায়া ঈর্ষ্যাসক্তংসাধনত্বমেবেতি ভাবঃ । জ্ঞীণামিতি । প্রণয়-  
 মানায়াবকস্তায়ং ন ভবতীতি ভাবঃ । সুরতশ্রমবশাদ্ উৎকটনিদ্রাপ্রাপ্তিক্লে-

অনুনয় পর্যান্ত সহ্য করিয়া থাকে না বলিয়া তাহার বিপ্রলম্বভেদ হয় না ; কিন্তু সম্ভোগ-শৃঙ্গারের ঈর্ষ্যা নামক সঞ্চারিতাবহু ঘটে । যথা—

অকুটি রচনা করিলেও দৃষ্টি অধিকতর উৎকণ্ঠিতভাবে দেখে ; বাক্য-রোধ করিলেও এই পোড়ামুখ হাস্তময় হইয়া উঠে ; মনে কঠিনতা আনিলেও দেহ রোমাঞ্চ প্রাপ্ত হয়—এমন লোককে দেখিয়া কেমন করিয়া মান নির্বাহ হইবে ?

অথবা, যেমন—

একই শয্যায় বিপরীত ভাবে শয়নতত্ত্ব কথাবার্তা না কহিয়া অনুতপ্ত ( দম্পতির ) পরম্পরের হৃদয়ে অনুনয় করিবার ইচ্ছা থাকা সত্ত্বেও ( প্রত্যেকে স্ব স্ব ) গৌরব রক্ষা করিয়াছিল । কিন্তু ধীরে ধীরে অপাঙ্গ দৃষ্টিক্ষেপের ফলে ( উভয়ের ) চক্ষুর মিলন হওয়ায় দম্পতির মানকলি ভঙ্গ হইল এবং ( উভয়ে ) হাসিয়া সবেগে কণ্ঠালিঙ্গন করিল ।

মূল

পত্ন্যরত্নপ্রিয়াসঙ্গে দৃষ্টেহথানুমিতে ঞ্জতে, ॥

ঈর্ষ্যা মানো ভবেৎ স্ত্রীণাং তত্র হনুমিতিস্থিধা ।

উৎস্বপ্নায়িতভোগাক্ষগোত্রস্থলনসম্ভবা ॥ ১৯১

তত্র, দৃষ্টে যথা—

( থ ) ‘বিনয়তি হৃদশো দৃশোঃ পরাগং

প্রণয়িণি কৌশুমমাননানিলেন ।

তদহিতযুবতেরভীক্ষুমক্ষ্ণে

দ্বয়মপি রোষরজোভিরাপুপূরে ॥’

সম্ভোগচিহ্নেহনানুমিতে, যথা—

নবনখপদমঙ্গং গোপয়ন্তংস্তুকেন

স্বগয়সি পুনরোষ্ঠং পাগিনা দত্তদষ্টম্ ।

স্বপ্নায়িতম্ । ভোগাক্ষঃ সম্ভোগচিহ্নম্ । গোত্রস্ত নায়ঃ, স্থলনম্, অঙ্গিরসুচ্চারণং, তৎসম্ভবা তৎপরামর্শজ্ঞাতা ॥

( থ ) বিনয়েতি । বিনয়েতি নিরন্তরিত্ব সতি । “পরাগঃ কৌশমে রেণৌ

প্রতিদিশমপরস্ত্রীসঙ্গশংসী বিসর্পন্

নবপরিমলগন্ধঃ কেন শক্যো বরীতুম্ ॥

এবমশ্রুদপি ।

অম্মুবাদ

পতির অশ্রু প্রিয়াসক্তি দৃষ্ট, অনুমিত বা শ্রুত হইলে রমণীগণের ঈর্ষ্যামান হয় । তন্মধ্যে অনুমিতি তিন প্রকারের—উৎস্বপায়িত, ভোগাঙ্ক এবং গোত্রস্থলন ।

তন্মধ্যে, দৃষ্ট হইলে যেমন—

প্রণয়ী ব্যক্তি মুখানিলের দ্বারা স্ননয়নীর চক্ষু দুইটির কুসুমরেণু ফুঁ দিয়া বাহির করার চেষ্টা করিলে তাহার প্রতিপক্ষ নাযিকার নয়নযুগল রোষরেণুর দ্বারা বারংবার পূর্ণ হইয়া উঠিল ।

সম্ভোগচিহ্নের দ্বারা অনুমিত হইলে, যথা—

নবীন নখক্ষতযুক্ত অঙ্গ বস্ত্রে গোপন করিতেছ, দস্তুর দ্বারা ক্ষত ওষ্ঠ পুনরায় হস্তের দ্বারা আচ্ছাদন করিতেছ, চারিদিকে ছড়াইয়া পড়া অপর নারীসঙ্গতোতনাকারী ফুলের গন্ধ কে লুকাইয়া রাখিতে পারে ?

এইরূপ অশ্রুত উদাহরণও ।

মূল

(দ) সাম ভেদোহথ দানং চ নতু্যপেক্ষে রসান্তরম্ ।

তদভঙ্গায় পতিঃ কুর্যাৎ ষড়ুপায়ানিতি ক্রমাৎ ॥

তত্র প্রিয়বচঃ সাম ভেদস্তৎসমুপার্কজনম্ ।

দানং ব্যাজেন ভূষাদেঃ পাদয়োঃ পতনং নতিঃ ॥

দ্বানীয়ার্দো রজস্তপি” ইতি শাসনায় কৌসুমমিতি পৌনঃপুন্যম্ । তস্তা অহিতযুবতে: প্রতিপক্ষনাযিকায়া: । রোবরজোভিনায়কাপরাধজ্ঞক্ৰোধপ্রভবপরাগৈঃ । নবনথেতি । নাযকং প্রতি মানিত্তা উক্তিরিয়ম্ । স্বগয়সি আচ্ছাদয়সি, পরিমলো বিমর্দলয়-কুসুমাদি: তস্ত গন্ধঃ কেনোপায়েন, বরীতুং গোপয়িতুং শক্য: ॥

(দ) প্রসঙ্গাৎ মানভঙ্গোপায়ানাহ—সামেতি । তদভঙ্গায় মানভঙ্গায় । তস্তা মানিত্তা: সখ্যা উপার্কজনং প্রসাদনম্, অবধীরণম্ অবজ্ঞা ত্যাগ:, রভস:, সন্মম: ।



সামাদৌ তু পরিক্ষীণে স্ত্রাষ্ট্রপেক্ষাবধীরণম্ ।

রভসত্রাসহর্ষাদেঃ কোপভ্রংশো রসান্তরম্ ॥ ১৯২

যথা—‘নো চাটুঃশ্রবণং কৃতম্’—ইত্যাদি । অত্র সামাদয়ঃ পঞ্চ  
সূচिताঃ । রসান্তরমুহম্ ।

### অনুবাদ

তদভঙ্গের (মানভঙ্গের) জন্ত পতি যথাক্রমে এই ছয়টি উপায়  
অবলম্বন করিবে—সাম, ভেদ, দান, নতি, উপেক্ষা, রসান্তর । তন্মধ্যে  
সাম হইতেছে শ্রিয়বাক্য, ভেদ হইতেছে—তাহার সখীদিগকে অধিকার  
করা ( দলে টানিয়া লওয়া ) ; ছল করিয়া অলংকারাদি দান হইতেছে  
—দান ; পায়ে পড়া হইতেছে নতি । সামাদিতে কাজ না হইলে অবজ্ঞা  
করা হইতেছে উপেক্ষা ; আকস্মিক ভয়, হর্ষ প্রভৃতির দ্বারা কোপভ্রংশ  
হইতেছে রসান্তর ।

যথা—‘চাটুবাক্য শ্রবণ করি নাই’—ইত্যাদি । এখানে সাম প্রভৃতি  
পাঁচটি সূচিত হইয়াছে । রসান্তর উহা রহিল ।

### মূল

অত্র প্রবাসঃ —

প্রবাসো ভিন্নদেশিত্বং কার্য্যচ্ছাপাচ্চ সম্ভবমাং ।

অত্রাঙ্গচেলমালিন্যমেকবেণীধরং শিরঃ ।

নিঃশ্বাসোচ্ছ্বাসরুদিতভূমিপাতাদি জায়তে ॥ ১৯৩

যতো রভসাদেঃ কোপভ্রংশঃ তদ্রসান্তরমিত্যর্থঃ । রসান্তরোদাহরণং যথা—‘কথং  
মমারসি কৃতপক্ষনিব্বনঃ শিলীমুখোহপতদিত্তি জল্পতি প্রিয়ে । বিবৃত্য কিং কিমিতি  
সজ্জয়া তয়া সসাদ্রসং কুপিতমোচি কাস্তয়া ॥’ অত্র কাস্তবক্ষসি শরপতনশঙ্কয়া  
মানভঙ্গঃ । প্রবাসমাহ—প্রবাস ইতি । ভিন্নদেশিত্বং ভিন্নদেশবৃত্তিত্বম্ । অত্রাপি  
যত্রেত্যনুযজ্যতে । যত্র স্ত্রীপুংসয়োঃ ভিন্নদেশিত্বং তত্তদনুভাবজনকত্বেন স্বাগতং,  
প্রবাস ইত্যর্থঃ । অস্ত কারণাত্মাহ—কার্য্যাদিত্তি । অস্তানুভাবানাহ—অত্রেতি ।  
প্রবাসে ইত্যর্থঃ । অঙ্গমালিগাদিকং নান্বিকার্যাঃ ॥

(ধ) কিঞ্চ—

অঙ্গেষসৌষ্ঠবং তাপঃ পাণ্ডুতা কৃশতা রুচিঃ ॥  
অধুতিঃ শ্রাদনালম্বস্তম্ময়োন্মাদমূর্ছনাঃ ।  
মৃত্যুশ্চেতি ক্রমাদ্ ভেদা দশ স্মরদশা ইহ ॥  
অসৌষ্ঠবং মলাপত্তি স্তাপস্ত বিরহজ্বরঃ ।  
অরুচির্বস্ত্ববৈরাগ্যং সর্বত্রাৱাগিতা ধুতিঃ ॥  
অনালম্বনতা চাপি শূন্যতা মনসঃ স্মৃতা ।  
তন্ময়ং তৎপ্রকাশো হি বাহ্যভ্যন্তরস্তথা ॥ ১৯৪

শেষং স্পষ্টম্ ।

একদেশতো যথা, মম তাতপাদানাম্—

চিন্তাভিঃ স্তিমিতং মনঃ, করতলে লীনা কপোলস্থলী,  
প্রত্যক্ষগণদেশপাণ্ডু বদনং শ্বাসৈকখিন্নোহধরঃ ।  
অস্তঃশীকরপদ্মিনীকিসলয়ৈনাপৈতি তাপঃ শমং,  
কোহস্তাঃ প্রার্থিততুল্ভভোহস্তি সহতে দীনাং দশামীদশীম্ ।

অনুবাদ

অনন্তর প্রবাস—

কার্য্য, শাপ ও ভয় বশতঃ দেশান্তর গমন হইতেছে প্রবাস । এইরূপ  
ক্ষেত্রে দেহ ও বস্ত্রের মলিনতা, একবেণীযুক্ত শির, নিঃশ্বাস, উচ্ছ্বাস, রোদন,  
ভূমিতে পতন ইত্যাদি ঘটে ।

তাহা ব্যতীত—

অঙ্গের সৌষ্ঠবহানি, তাপ, পাণ্ডুতা, কৃশতা, অরুচি, অধুতি,  
অনালম্বনত্ব, উন্মাদ, মূর্ছা এবং মৃত্যু—এই রূপ ক্ষেত্রে দশটি স্মরদশা  
বলিয়া জানিবে ।

(ধ) মতান্তরমাহ—কিঞ্চেতি । দশেত্যত্র একাদশেতি বিজ্ঞেয়ম্ । এবঞ্চ  
'জ্ঞেয়ে'ত্যত্র 'এক'তি পাঠঃ কল্পনীয়ঃ । ইহ প্রবাসে । মলাপত্তির্বলসংকল্পঃ ।  
শূন্যতা বিষয়াগ্রাহিত্বং, তৎপ্রকাশঃ তস্ত নায়কশ্রাবীকদর্শনম্ । বাহ্যভ্যন্তরত  
ইতি । বহিরিঙ্গিয়গ্রাহে মনোগ্রাহে চেত্যর্থঃ । চিন্তাভিরিতি । বিরহিত্তিসংখ্যা:

অসৌষ্ঠব হইতেছে ( দেহে ) ময়লা থাকা ; তাপ হইতেছে বিরহজ্বর ;  
বস্তুবৈরাগ্য হইতেছে অরুচি ; সর্বত্র নিস্পৃহতা হইতেছে অধৃতি ; মনের  
শূন্যতা হইতেছে অনালম্বনহ এবং অন্তরে বাহিরে প্রিয়তমের প্রকাশ  
অসুভব করা হইতেছে তদ্ব্যবহা। বাকীগুলি স্পষ্ট।

কতকগুলির উদাহরণ, যথা, আমার পিতৃদেবের—

উহার মন চিন্তায় স্তিমিত, গণ্ডদেশ করতলে গ্রাস্ত ; বদন প্রত্যাঘের  
চন্দ্রের মত পাণ্ডুর, অধর হইতেছে দীর্ঘশ্বাসে অত্যন্ত খিন্ন। জলকণাসিক্ত  
পদ্মপত্রের দ্বারাও তাপ শাস্তি হইতেছে না। উহার একরূপ দীনদশা সহ্য  
করিতে পারে, উহার এমন প্রার্থিত দুর্লভ ব্যক্তি কে ?

### মূল

ভাবী ভবন্ ভূত ইতি ত্রিধা স্মৃত্ত্বত্র কার্য্যজঃ ॥ ১১৫

কার্য্যজস্ত বুদ্ধিপূর্বকত্বাৎ ত্রৈবিধ্যম্। তত্র ভাবী যথা মম—

(ন) যামঃ সুন্দরি, যাহি পাস্ত ! দয়িতে ! শোকং বৃথা মা কৃথাঃ,

শোকস্তে গমনে কুতো মম ততো বাস্পং কথং মুঞ্চসি।

শীত্ৰং ন ব্রজসীতি মাং গময়িতুং কস্মাদিয়ং তে হুয়া,

ভূয়ানশ্চ সহ হুয়া জিগমিষোজীবশ্চ মে সংভ্রমঃ ॥

কথিং প্রত্যাশ্রিত্যয়ম্। স্তিমিতং জড়ীকৃতং বিষয়াস্তরসঞ্চয়াক্ষমমিতি যাবৎ,  
এতেনানালম্বনতা স্মৃতিতঃ ; স্বাসৈকখিন্নো ন তু কাস্তদশনক্ষতেন, প্রার্থিতঃ সন্  
দুর্লভঃ, যো দীনাতঃ দৈগ্ধ্যব্যঞ্জিকাং দশাং সহত ইত্যর্থঃ। বুদ্ধিপূর্বকত্বাৎ স্বেচ্ছয়া  
বিধীয়মানত্বাৎ, এবং ভিন্নদেশগমনশ্চ সম্ভাবনাত্বাৎ ভাবিত্বম্। নিশ্চয়ে বর্তমানত্বং,  
নিশ্চিন্তো ভূতত্বম্ ; অগ্ৰয়োস্ত সম্ভাবনানিশ্চয়সম্ভবাদেকবিধিত্বমেব ॥

(ন) যাম ইতি। বর্তমানসামীপ্যে লট্। গমনসম্ভাবনামাত্রেণ তত্র যৎ  
'পাশ্বে'তি সোধোদনং তৎ স্বস্মিন্ কাস্তস্ত প্রেমভাবসূচনায়। তদবগত্য ঝাটিভ্যেব 'দয়িতে'  
ইত্যনেন সোধোদনম্, ততঃ শোকাভাবাদিতি হেতোর্বাস্পং মুঞ্চাম্যত্যর্থঃ। জীবন্ত  
প্রাণানাং, সঙ্গমস্তরা। অত্র কাস্তাসম্মতিসাপেক্ষাতয়া গমনস্ত সম্ভাবনামাত্রম্।  
প্রস্থানমিতি। কাস্তস্ত প্রবাসং নিশ্চিত্য স্বজীবিতং প্রতি নারিকায় উক্তিরিয়ম্।  
ভো জীবিতপ্রিয়তম ! প্রবাসে সতি ত্বয়াবশ্চং গম্ভব্যম্, তথা চ—প্রিয়তমে যাতুং

ভবন; যথা—

প্রস্থানং বলয়েঃ কৃতং, প্রিয়সখৈরশ্রৈরজস্রং গতং,

ধৃত্যা ন ক্ষণমাসিতং বাবসিতং চিন্তেন গন্তং পুরঃ ।

যাতুং নিশ্চিতচেতসি প্রিয়তমে সৰ্বে সমং প্রস্থিতা

গন্তব্যে সতি জীবিত ! প্রিয়স্বহৃৎ-স্বার্থঃ কিমু ত্যজ্যতে ॥

ভূতো যথা—‘চিন্তাভিঃ স্তিমিতম্’—ইত্যাদি ।

(প) শাপাদ্ যথা—‘তাঃ জানীয়াঃ’ ইত্যাদি । সংক্রমো দিব্য-  
মানুষনির্ণাতোৎপাতাদিজঃ । যথা—বিক্রমোর্বশ্যামূর্বশীপুরুষবাসোঃ ।

অত্র পূর্বরাগোক্তানামভিলাষাদীনামত্রোক্তানাং চাক্সাসৌষ্ঠবাদীনামপি  
দশানামুভয়েষামপ্যুভয়ত্র সম্ভবেহপি চিরন্তনপ্রসিদ্ধ্যা বিবিচ্য প্রতিপাদনম্ ।

নিশ্চিতচেতসি সতি ত্বয়া চ বলয়াদিপ্রিয়স্বহৃৎস্বার্থঃ কিং কথং ত্যজ্যতে ? তেনৈব  
সাকং গম্যামিত্যর্থঃ । প্রিয়স্বহৃদ্ভিঃ সহ গমনে কষ্টাতিশয়ো ন ভবিষ্যতীতি, জীবিতসম্ব  
এব বলয়াদিধারণং ক্রিয়তে ইতি বলয়াদীনাম্ জীবিতপ্রিয়স্বহৃৎস্বহৃৎ । প্রস্থানমাহ—  
প্রস্থানমিতি । যাত্রেত্যর্থঃ । বহুদিনব্যাপকতদ্বার্তয়া কার্ষ্যেন বলয়ভ্রংশঃ । অশ্রৈরশ্রভিঃ  
অজস্রং নিরবচ্ছিন্নং গতং গন্তমারকম্ । এষ পুনঃ প্রিয়সখত্বোপাদানম্ অত্যন্ত-  
প্রিয়ত্বসূচনায়, তচ্চদৃশদুঃখে অশ্রুপাতেনৈব জীবিতবন্ধো ভবতীতি স্বরক্ষকারিত্বাৎ ।  
অগ্রে তু ‘অশ্রুজীবিতয়োরেকহৃদয়গামিত্বাদত্যন্তপ্রিয়ত্বমি’ত্যাহঃ । তেষাময়মাশয়ঃ—  
নাড়ীবিশেষেণ হৃৎকোষাদ্ অশ্রুনির্গমো ভবতীতি । ন চৈবং ধূতেরপি প্রিয়সখত্বা-  
পত্তিরিতি বাচ্যম্, ধূতেরাশ্রুধর্মত্বেন মনোধর্মত্বেন বা হৃদয়বৃত্তিত্বাযোগাৎ । নাসিতং  
গতং, পুরোগন্তম্ ইত্যনেন চিন্তস্ত পুরঃসরত্বমেবোপপাদিতম্, ন তু বিভিন্নকালীনং  
গমনম্ । তেন সমং প্রস্থিতা ইতি নানুপপন্নম্ । যদ্বা, প্রিয়জীবন এব বলয়া ধার্য্যন্তে  
ইতি বলয়ানাং ধৃতঃ প্রীতিজনকত্বাৎ চিন্তস্ত তৎপ্রবণত্বাৎ প্রিয়স্ত স্বহৃৎস্বহৃৎ, অশ্রাণান্ত  
মানভঙ্গব্যঞ্জকতয়া অত্যন্তসখিত্বমিতি । অত্র পৃথক্ প্রিয়সখত্বোপাদানং প্রিয়তম-  
গমনে গন্তমারক্য বলয়াদয়ঃ সথ্যোদিতং কর্ম কুর্বন্তি ; ত্বমপি প্রিয়স্ত স্বহৃৎ ভবতীতি ।  
ত্বাপি গমনং শ্রাম্যমিত্যাহগন্তব্যে সতীতি । অত্রেয়মুক্তিরহুভাবঃ, অশ্রুপাত-  
হৃত্তাপব্যাভ্যো বিবাদো ব্যভিচারিভাবঃ, প্রিয়তম আলম্বনং, নায়িকায় রতিজ্ঞে  
সামাজিকে রসোৎপত্তিঃ ॥

(প) তাং জানীয়া ইতি । প্রোবিতভর্জকায় নায়িকায় উদাহরণমিদম্ । দিব্যো

## অনুবাদ

তন্মধ্যে কার্য্যজ প্রবাস তিন প্রকারের—ভাবী, ভবন্ এবং ভূত ।

বুদ্ধিপূর্বক করা হয় বলিয়া কার্য্যজ ( প্রবাসের ) তিন ভাগ । তন্মধ্যে, ভাবী—যথা, আমার—

‘সুন্দরি, যাই !’ ‘হে পথিক যাও !’ ‘প্রিয়তমে যথা শোক করিও না’, ‘তোমার গমনে আমার শোক কোথায় ?’ ‘তাহা হইলে কেন অশ্রুত্যাগ করিতেছ ?’ ‘তুমি শীঘ্র যাইতেছ না বলিয়া’; ‘আমাকে পাঠাইবার জন্ত তোমার এই হারা কেন ?’ ‘তোমার সহিত আমার প্রাণও যেতে উৎসুক বলিয়া তাহার এই অত্যন্ত ব্যস্ততা ।’

ভবন্ ( প্রবাস ), যথা—

প্রিয়তম ( বিদেশে ) যাইতে নিশ্চিত-চিত্ত হইলে একসঙ্গে সকলেই প্রস্থান করিল ; বলয়গুলি প্রস্থান করিল ; প্রিয়সখা অজস্র চক্ষুজল ফেলিয়া চলিয়া গেল ; ধৈর্য্য ক্ষণমাত্র রহিল না ; চিত্ত ( প্রিয়তমের ) অগ্রে যাইতে উদ্যত হইল ; হে প্রাণ ! যাইতেই যখন হইবে, তখন প্রিয়-বন্ধুবর্গকে কেন ত্যাগ করিতেছ ?

ভূত, যথা—‘চিন্তাভিস্তিমিতম্’—ইত্যাদি, শাপ-হেতু, যথা—‘তাং জানীয়াঃ’—ইত্যাদি । ভয় হইতেছে দেবতা, মানুষ ও বাত্যা ইত্যাদি জাত ।

যথা—বিক্রমোর্ব্বশীতে উর্ব্বশী-পুরুষবার ।

পূর্বরাগোক্ত অভিলাষাদি এবং অত্রোক্ত অঙ্গাসৌষ্ঠবাди দশাগুলি উভয়ক্ষেত্রে ( পূর্বরাগ ও প্রবাস ) সম্ভবপর হইলেও চিরন্তন প্রসিদ্ধি অনুসারে এখানে পৃথকভাবে প্রতিপাদন করা হইল ।

বিদ্যাদ্ভুতাদিঃ । মাহুষো মর্ত্যলোকভবো ভূকম্পাদিঃ । নির্ঘাত ইতি নাভসোপলক্ষণম্ । উপাত্তোহনিষ্টস্থচকো দেবকৃতঃ প্রকৃতিবিপর্য্যাসঃ । আদিনা উন্মাদাদ্বিপরিগ্রহঃ । উর্ব্বশীপুরুষবসোরিতি । উর্ব্বশী হি পুরা মিত্রাবরুণশাপাৎ মহম্মলোকং প্রাপ্য পুরুষবসো গৃহে ‘যদি ভবন্তঃ সুরতসময়াতিরিক্তসময়ে নয়ং পশ্যামি তদা হ্রামহং ত্যক্ত্যামি, যম মেঘঙ্করঃ ভবতা রক্ষণীয়ম্ ইতি নিয়মং কৃত্বা হিতা । তদন্তরং

## মূল

অথ করুণ-বিপ্রলম্বঃ

যুনোরেকতরশ্মিন্ গতবতি লোকান্তরং পুনর্লভ্যে

বিমনায়তে যদৈকস্তুদা করুণবিপ্রলম্বাখ্যঃ ॥ ১৯৬

যথা,—কাদম্বর্যাং পুণ্ডরীকমহাশ্বেতা বৃত্তান্তে ।

পুনরলভ্যে শরীরান্তরেণ বা লভ্যে তু করুণাখ্যে এব রসঃ । কিঞ্চিৎপ্রা-  
কাশসরস্বতীভাষানন্তরমেব শৃঙ্গারঃ, সঙ্গমপ্রত্যাশয়া রতেরদ্ভবাৎ ।  
প্রথমং তু “করুণ এব” ইত্যভিযুক্তা মন্যন্তে ।

যচ্চাত্র ‘সঙ্গমপ্রত্যাশানন্তরমপি ভবতো বিপ্রলম্বশৃঙ্গারস্য প্রবাসাখ্যো  
ভেদ এব’—ইতি কেচিদাহঃ, তদন্যে ‘নরগরুপাবিশেষসংভবান্তস্তিমেব’  
ইতি মন্যন্তে ।

## অনুবাদ

অনন্তর ; করুণ বিপ্রলম্ব—

যুবক যুবতীর একজন, পুনরায় জীবিত হওয়ার সম্ভাবনা লইয়া,  
লোকান্তর গমন করিলে যখন একজন বিষণ্ণ হয়, তখন করুণ-বিপ্রলম্বাখ্য  
( শৃঙ্গার ) হয় ।

যথা, কাদম্বরীতে—পুণ্ডরীকমহাশ্বেতা বৃত্তান্তে ।

কিন্তু পুনরায় লভ্য না হইলে বা শরীরান্তরের দ্বারা লভ্য হইলে করুণ  
নামক রসই হয় ।

আর, এখানে দৈববাণীর পরই সঙ্গম প্রত্যাশাহেতু রতির উদ্ভব হয়  
বলিয়া শৃঙ্গার । প্রথমে কিন্তু করুণ রস হইয়াছে এইরূপ মাননীয়গণ  
মনে করেন । যেমন কেহ কেহ বলেন—এখানে সংগম প্রত্যাশার পরেই

দেবৈরঙ্কতমসে মেঘধ্বমপহৃতং, তং শ্রদ্ধা পুরুবাসঃ সসম্মমেন বহুমপরিধায়ৈব  
খড়্গপার্শ্বিষোপহর্তুঃ পশ্চাদ্ধাবিতঃ । এতস্মিন্নন্তরে বিধ্বস্তং নগ্নমবলোক্য উর্বশী  
স্বর্গং গতেতি গ্ৰহস্ত বর্তুলাখ্যঃ । তত্র দেবকৃতমেষোপহরণরূপদ্রব্যোৎপাতেন  
পুরুবসঃ সঙ্গমঃ । তেনোর্বশা ভিন্নদেশবাস্তবম্ । উভয়ত্র পূর্বরাগে প্রবাসে চ ।  
করুণবিপ্রলম্বমাহ—যুনোরিতি । বিমনায়তে—শোকব্যাকুলচিত্ততয়া বিলাপং

জাত বিশ্রলম্বশৃঙ্গারের প্রবাসাখ্য ভেদই (হইয়াছে), তেমনি অন্য মনে করেন—মরণের রূপবিশেষ আছে বলিয়া তাহা (প্রবাসাখ্য ভেদ হইতে) ভিন্ন।

### মূল

অথ সন্তোগঃ —

দর্শনস্পর্শনাदीনি নিষেবেতে বিলাসিনো ।

যত্রানুরক্তাবন্যোনাং সন্তোগোহয়মুদাহৃতঃ ॥ ১৯৭

আদি শব্দাদিত্রোক্তাধরপানচুস্বনাদয়ঃ ।

(ফ) যথা ‘শূণ্ডং বাসগৃহম্—ইত্যাদৌ ।

অনুবাদ

বিলাসী ও বিলাসিনী (নায়ক নায়িকা) পরস্পরের প্রতি অনুরক্ত হইলে যখন দর্শনস্পর্শনাদি করিতে থাকে, তখন সন্তোগের উদাহরণ হয়।

আদি শব্দে পরস্পরের অধরপান, চুস্বন ইত্যাদি (বুঝায়) যথা, ‘শূণ্ডং বাসগৃহম্’ ইত্যাদি উদাহরণে।

### মূল

সংখ্যাতুমশক্যতয়া চুস্বনপরিরন্তুনাদিবহুভেদাৎ

অয়মেক এব বীরৈঃ কথিতঃ সন্তোগশৃঙ্গারঃ ।

তত্র স্তাদৃতুষটকং চন্দ্রাদিত্যৌ তথোদয়াস্তময়ঃ ।

জলকেলিবনবিহারপ্রভাতমধুপানযামিনীপ্রভৃতিঃ ॥

অনুলেপনভূষাচ্চা বাচ্যং শুচিমেধ্যমশ্রুচ্চ ॥ ১৯৮

তথা চ ভরতঃ—“যৎকিঞ্চিল্লোকে শুচি, মেধ্যমুজ্জ্বলং দর্শনীয়ং বা তৎসর্বং শৃঙ্গারেণোপমীয়তে ( উপযুক্ত্যতে চ )”—ইতি । কিঞ্চ—

কথিতশ্চতুর্বিধোহসাবানন্তর্য্যাস্তু পূর্বরাগাদেঃ ॥ ১৯৯

ক্লৃপত । পুনরলভ্য ইতি, রতের্নাশাৎ উৎকটশোকসম্ভবাচ্চ ক্লৃপাখ্যো রসো ন পুনর্বিশ্রলম্ব ইতি ভাবঃ । অত্র বিশেষমাহ—কিঞ্চৈতি । নিষেবেতে ক্লৃপতঃ ; একতরঙ্গানুরাগাভাবে শৃঙ্গারাভাস ইতি, তদ্বারণায়াস্তোক্তমিতি ॥

(ফ) শূণ্ডমিতি । ব্যাখ্যাতমেতৎ প্রাক্ । এক একপ্রকারঃ । সন্তোগোদী-

যত্বে—‘ন বিনা বিপ্রলম্বেন সন্তোগঃ পুষ্টিমশ্নুতে ।

কথায়িতে হি বজ্রাদৌ ভূয়ান্ রাগো বিবৰ্ধতে । ইতি  
তত্র পূর্বরাগানন্তরং সন্তোগো যথা—কুমারসম্ভবে পার্শ্বতী-  
পরমেশ্বরয়োঃ । প্রবাসানন্তরং সন্তোগো, যথা মম তাতপাদানাম্—

(ব) ক্ষেমং তে ননু পক্ষলাক্ষি ! কিসঅং ক্ষেমং মহজ্জং দিঢং,  
এতাদৃক্ কুশতা কুতঃ, তুহ্ পুণ পুট্ঠং সরীরং জদো ।  
কেনাহং পৃথুলং প্রিয়ে ! পণইণীদেহস্স সম্মেলনাং  
তত্তং স্ত্রদ্ধ ! ন কাপি মে, জই ইদং খেমং কুদো পুচ্ছসি ॥

এবমশ্রুতাপ্যাহম্ ॥

[প্রাকৃতের অনুবাদ—

কুশকং ক্ষেমং যদজ্জং দৃঢ়ম্ । তব পুনঃ পুষ্টিং শরীরং যতঃ,  
প্রণয়িনী দেহস্য সম্মেলনাং, যদি ইদং ক্ষেমং কুতঃ পৃচ্ছসি । ]

### অনুবাদ

চুস্বন, আলিঙ্গন প্রভৃতি বহু ভেদ বশতঃ সংখ্যা নির্ণয়ে অসামর্থ্যহেতু  
পণ্ডিতগণ কর্তৃক উক্ত হইয়াছে যে এই সন্তোগ শৃঙ্গাররস একটিই । ইহাতে  
ধাকে—ষড়-ঋতু, চন্দ্রসূর্য্য, তাহাদের উদয়, অস্ত, জলকেলি, বনবিহার,  
প্রভাত, মধুপান, যামিনী প্রভৃতি ; অনুলেপন, ভূষণ প্রভৃতি ; অগ্ন্য  
যাহা কিছু নির্মল ও পবিত্র ।

পনবিভাবানাহ—তত্রোতি । সন্তোগ ইত্যর্থঃ । স্ত্রাদ্ উপযুক্তং ভবতি, বাচ্যং  
সন্তোগদ্বীপকতয়া বর্ণনীয়ং, শুচিমেধ্যমতান্তনির্মলম্, অগ্ন্যং হর্যাদি । সংখ্যাতুং  
শক্যা যে সন্তোগভেদান্তানাহ—কিঞ্চোতি । এতদ্ ভেদবাদিমতাপেক্ষয়া পক্ষান্তর-  
সূচনম্ । আদিদা মানপ্রবাসকরণবিপ্রলম্বানাং গ্রহণম্ । অশ্নুতে প্রাপ্নোতি ।  
এতেন পূর্বরাগাদিকং বিনাপি সন্তোগঃ সম্ভবতীতি স্মৃতিতম্ । তথা চ প্রকৃষ্টাপ্রকৃষ্ট-  
ভেদেন সন্তোগো দ্বিবিধঃ—বিপ্রলম্বানন্তরঃ সন্তোগঃ প্রকৃষ্টঃ, \*স চ বিপ্রলম্বন্ত ভেদেন  
চতুর্বিধঃ । তদ্বিপরীতোহপ্রকৃষ্ট ইতি বলিতম্ ॥

(ব) ক্ষেমং তে ইতি । সংস্কৃতেন নায়কস্ত প্রঃ, প্রাকৃতেন নায়িকার্য  
উক্তম্ । কিসঅং কুশকম্ । ক্ষেমং যমাজং দৃঢ়ম্ । অতিশয়িতং কুশম্ বয়মাজং



এবং তজ্জগৎ ভরত ( বলিয়াছেন )—‘জগতে যাহা কিছু পবিত্র, নির্মল, উজ্জল বা দর্শনীয় ( আছে ) তাহা সবই শৃঙ্গারের নিমিত্ত উপস্থাপন করা যায় ( শৃঙ্গারের উপযোগী হয় ) ।

তাহা ব্যতীত—

এখানে পূর্বরাগাদির পরে হয় বলিয়া উহা চতুর্বিধ ।

কারণ বলা হইয়াছে—

বিপ্রলম্ব ব্যতীত সন্তোগ পুষ্টিলাভ করে না । বস্ত্রাদি রঞ্জিত হইলেই রঙ্গের শোভা বাড়ে । তন্মধ্যে, পূর্বরাগের পর সন্তোগ, যথা— কুমারসম্ভবে পার্বতীপরমেশ্বরের । প্রবাসের পর সন্তোগ, যথা— আমার পিতৃদেবের—

হে পঞ্চলাক্ষি ! তোমার মঙ্গল তো ? আমার দেহ যখন খুব কুশ—তখন মঙ্গল বৈকি । “কেন এমন কুশতা ?” ‘তোমার শরীর পুষ্ট হইয়াছে বলিয়া ।’ প্রিয়ে ! কিজন্য আমি পুষ্ট হইব ? প্রণয়িনী-দেহের সম্মিলনবশতঃ’ হে সূত্র ! তুমি ছাড়া ( প্রণয়িনী ) আর কেউ নাই ।’ ‘তাই যদি হয় তবে কুশল প্রশ্ন কেন জিজ্ঞাসা করিতেছ ?’

মূল

অথ হাস্যঃ —

বিকৃতাকার বাগ্বেশ চেষ্টাদেঃ কুহকাদ্ ভবেৎ ।

হাস্যো হাস-স্থায়িভাবঃ শ্বেতঃ প্রমথদৈবতঃ ।

বিকৃতাকার বাক্চেষ্টং যমালোক্য হসেজ্জনঃ ।

তদত্রালম্বনং প্রাহস্তচেষ্টোদ্দীপনং মতম্ ।

তদেব ক্ষেমম্ ইত্যর্থঃ । তব পুনঃ পুষ্টং শরীরম্, যতঃ প্রণয়িনী দেহস্ত সম্মিলনাৎ । যদীদং ক্ষেমং কূতঃ পৃচ্ছসি । অপরো যথা মম—‘পাদপ্রণতমালোক্য কাস্তমেকাস্ত-কাতরম্ । মুঞ্চন্তী বাম্পসন্তানং স্তম্ভী তেন চুষিতি ॥” “কাস্তে ঘোরকৃতাস্ত-বস্ত্রকুহরাত স্বং পুণ্যপুঞ্জন মে মুক্তা কস্ত তদর্জনশ্রমভরং প্রত্যক্ষমালিন্য মাম্ । ইত্যাকর্ণ্য নিমীলিতাঙ্গনয়নং স্মরং শনৈরানতং সোপ্লাসং বদনাম্বুজং যুগদৃশঃ স্মরং কুরুষে প্রিয়ঃ ॥”

অনুভাবোহক্ষিসংকোচ বদনশ্চেরতাদয়ঃ

নিজ্রালস্ত্রাবহিখাত্তা অত্র স্যুৰ্য্যভিচারিণঃ ॥

জ্যোষ্ঠানাং স্মিতহসিতে মধ্যানাং বিহসিতাবহসিতে চ ।

নীচানাংমপহসিতং তথাতিহসিতং তদেষ ষড়্ভেদঃ ॥

(ভ) ঈষদ্ বিকাশিনয়নং স্মিতং স্ত্যং স্পন্দিতাধরম্ ।

কিঞ্চিল্লক্ষ্যাদ্বিজং তত্র হসিতং কথিতং বৃধৈঃ ॥

মধুরস্বরং বিহসিতং সাংসশিরঃকম্পমবহসিতম্ ।

অপহসিতং সাস্রাক্ষং বিক্ষিপ্তাক্ষং চ ভবত্যাতিহসিতম্ ॥ ২০০

যথা মম—

গুরোৰ্গিরঃ পঞ্চ দিনান্যধীতা

বেদান্তশাস্ত্রানি দিনত্রয়ং চ ।

অমী সমাত্রায় চ তর্কবাদান্

সমাগতাঃ কুকুটমিশ্রপাদাঃ ॥

অস্ত্র লটকমেলকপ্রভৃতিষু পরিপোষো দ্রষ্টব্যঃ ॥

অত্র চ—

যস্ত্র হাসঃ স চেৎ ক্রাপি সাক্ষান্নৈব নিবধ্যতে ।

তথাপ্যেষ বিভাবাদিসামর্থ্যাভূপলভ্যতে ।

অভেদেন বিভাবাদিঃ সাধারণ্যাং প্রতীয়তে ।

সামাজিকৈস্ততো হান্ত্রসমোহয়মনুভূয়তে ॥ ২০১

এবমেষ্বেষপি রসেষু বোদ্ধব্যম্ ।

হান্ত্রসমাহ—বিকৃত্যেতি । বিকৃত্য আকারাদয়ো যস্ত্র তন্ম্যাং কুহকাৎ নর্তক্যাৎ ।  
এতদুপলক্ষণং, বিকৃত্যাকারাদিবিষয়কশ্রব্যাকাব্যাদপি । ‘কুতকাদি’তি পার্শ্বে বিকৃত্য-  
কারাদিজ্ঞাত্যং কোতুকাদিত্যর্থঃ । অত্র হান্ত্রসে । তচ্চেষ্টা বিকৃত্যাকারাদি-  
পুরুষচেষ্টা । হান্ত্রসম্বয়িভাবস্ত্র হাসস্ত্র ভেদানাহ—জ্যোষ্ঠানামিতি । উত্তমানামিতি  
অর্থঃ । তদ্বিতি । হান্ত্রভেদাদিত্যর্থঃ । এষ হান্ত্রসঃ ॥

(ভ) স্মিতাদীনং লক্ষণমাহ—ঈষদ্বিতি । তত্র হাসেষু মধ্যে । গুরোঃ  
প্রভাকরস্ত্র । নহু রসে নায়কশ্রাভেদঃ সামাজিকে ভাসতে, স চাত্র শ্লোকেন নিবদ্ধঃ

## অনুবাদ

অনন্তর, হাস্ত—

আকার, কথাবার্তা, বেশ ও চেষ্টাদির বিকৃতি হইতে জ্ঞাত কুহক (মনোবিভ্রম) হইতে হাস স্থায়ীভাবযুক্ত হাস্ত (রস) হয়; ইহার বর্ণ শ্বেত, দেবতা প্রমথ; বিকৃত আকার, কথাবার্তা ও অঙ্গভঙ্গিযুক্ত যাহাকে দেখিয়া লোকে হাসে, সেই ব্যক্তি এখানে আলম্বন (বিভাব) এবং তাহার চেষ্টা হইতেছে উদ্দীপন (বিভাব); চক্ষুর সঙ্কোচন, বদনের হাস্তভাব প্রভৃতি হইতেছে অনুভাব; এখানে নিদ্রা, আলস্, অবহিষ্টা প্রভৃতি ব্যভিচারী (ভাব)। ইহার ছয়টি ভেদ—উত্তম ব্যক্তিদিগের (হাসি হইতেছে)—স্মিত ও হাসিত; মধ্যমগণের বিহাসিত এবং অবহাসিত, নীচগণের অপহাসিত এবং অতিহাসিত। যে হাস্তে নয়ন ঈষৎ বিকশিত ও অধর স্পন্দিত—তাহা হইতেছে স্মিত ও যাহাতে দন্ত ঈষৎ লক্ষিত হয়, পণ্ডিতগণ তাহাকে হাসিত বলিয়া থাকেন। মধুর স্বরযুক্ত হাস্ত হইতেছে বিহাসিত; যে হাস্তে অংসদেশ ও মস্তক কম্পিত হয় তাহা হইতেছে অবহাসিত; যে হাস্তে চক্ষু জল আসে তাহা অপহাসিত এবং যে হাসিতে অঙ্গ বিক্লেপ হয়, তাহা হইতেছে অতিহাসিত।

যথা—ঐ কুক্কটমিশ্রপাদ পাঁচ দিন মীমাংসা, তিন দিন বেদান্ত এবং শ্রায়শাস্ত্র আশ্রয় করিয়া আসিয়াছেন। ‘লটকমেলক’ প্রভৃতিতে ইহার পরিপুষ্টি দেখা যাইবে। এবং এখানে—

যাহার হাস, যদিও সে কুত্রাপি সাক্ষাৎভাবে (হাস্তরসের) নিবন্ধন করে না, তথাপি ইহা বিভাবাদি সামর্থ্যহেতু উপলব্ধি করা যায়। যেহেতু, সাধারণীকরণের ফলে বিভাবাদি অভিন্নভাবে প্রতীত হয়, সে কারণে সামাজিকগণ কর্তৃক এই হাস্তরস অনুভূত হয়।

এইরূপ অন্যান্য রসেও বৃদ্ধিতে হইবে।

---

কথং তস্মাভেদারোপো জায়তাম্ ইত্যত আহ—অত্র চেতি। চকারাদ্ অন্ত্রজ।  
এব নায়কঃ বিভাবাদেঃ সামর্থ্যাৎ অন্ত্রাধারপত্তিজ্ঞানাৎ। ততঃ কিমিতি?  
ইত্যাহ—অভেদেনেতি। স্বপরসসাধারণত্বেনেত্যর্থঃ। সাধারণ্যাৎ সাধারণী-  
করণব্যাপারাৎ। ততশ্চ সাধারণ্যজ্ঞানাৎ।

মূল

অথ করুণ: --

(ম) ইষ্টনাশাদনিষ্টাপ্তে: করুণাখ্যো রসো ভবেৎ ।

ধীরৈ: কপোতবর্ণেহয়ং কথিতো যমদৈবত: ॥

শোকোহত্র স্থায়ীভাব: স্রাজ্ছোচ্যমালম্বনং মতম্ ।

তস্ম দাহাদিকাবস্থা ভবেচ্ছদ্দীপনং পুন: ॥

অনুভাবা দৈবনিন্দাভূপাতক্রুদিতাদয়: ।

বৈবর্ণ্যোচ্ছ্বাসনিঃশ্বাসস্তম্ভপ্রলপনানি চ ॥

নির্বৈদমোহাপস্মারব্যাধিগ্রানিস্মৃতিশ্রমা: ।

বিষাদজ্জড়তোগ্নাদচিস্তাচ্চা ব্যভিচারিণ: ॥ ২০২

শোচ্যং বিনষ্টবন্ধুপ্রভৃতি ।

যথা, মম রাঘববিলাসে—

বিপিনে ক জটানিবন্ধনং তব চৈদং ক মনোহরং বপু: ।

অনয়োর্ঘটনাবিধে: স্মৃটং ননু খড়্গেন শিরীষকর্তনম্ ॥

অত্র হি রামবনবাসজনিতশোকাকর্ভস্ম দশরথস্ম দৈবনিন্দা । এবং বন্ধুবিয়োগবিভবনাশাদাবপ্যদাহার্যম্ । পরিপোষস্ত মহাভারতে স্ত্রীপর্বণি দ্রষ্টব্য: ।

অস্ম করুণবিপ্রলম্বাদ ভেদমাহ—

শোকস্থায়িতয়া ভিন্নো বিপ্রলম্বাদয়ং রস: ।

বিপ্রলম্বন্তে রতি: স্থায়ী পুন: সংভোগহেতুক: ॥ ২০৩

(ম) করুণরসমাহ—ইষ্টেতি । ইষ্টনাশ: পুত্রাদের্বিক্ষেদো মরণঞ্চ বিতাদের্বিনাশশ্চ । অনয়োর্ঘটনাধারণশ্চীরামশরীরয়ো: । ঘটনা যোজন্য । খড়্গেন শিরীষকর্তনমিবেত্যর্থ: । অত্র প্রকরণাদ দশরথো নায়কো লভ্যতে ইতি বিবৃণোতি অত্রোক্তি । অল্পচিত্তাচরণমেব দৈবস্ম নিন্দা সৈবানুভাব: । বন্ধোবিয়োগ: বন্ধুমরণম্ । তত্র যথা—‘গৃহিণী সচিব: সখী মিথ: প্রিয়শিষ্যা ললিতে কলাবিন্দো । করুণাবিমুখেন হৃত্যনা হরতা ভ্রাতৃং বদ কিং ন মে কৃতম্ ॥’ অত্রোদ্ভূমতীমরণজনিতশোকাকর্ভস্ম দ্রষ্টব্যম্ । বিস্তনাশো যথা—‘প্রাতর্ভবামি বনুধাধিপচক্রবর্তী সোহং ব্রহ্মামি

## অমুবাদ

অনন্তর করুণ —

ইষ্টনাশ ও অনিষ্টপ্রাপ্তি হেতু করুণ নামক রস হয়। পণ্ডিতগণ বলেন—এই রস কপোতবর্ণ এবং ইহার দেবতা যম। এখানে স্থায়িভাব হইতেছে শোক এবং শোচ্য বিষয় হইতেছে আলম্বন (বিভাব)। এবং দাহাদিকাবস্থা হইতেছে তাহার উদ্দীপন (বিভাব)। অমুভাব হইতেছে দৈবের নিন্দা, ভূমিতে পতন, ক্রন্দন প্রভৃতি। আর, বিবর্ণতা, উচ্ছ্বাস, নিঃশ্বাস, স্তম্ভ, প্রলাপ, নির্বেদ, মোহ, অপস্মার, ব্যাধি, গ্লানি, স্মৃতি, শ্রম, বিষাদ, জড়তা, উন্মাদ, চিন্তা প্রভৃতি হইতেছে ব্যভিচারী (ভাব)।

‘শোচ্য’—বলিতে মৃত-বন্ধু প্রভৃতি, যেমন, আমার রাঘববিলাসে—

‘কোথায় বনমধ্যে জটীধারণ, আর কোথায় তোমার এই মনোহর বপু। বিধাতার এই দুইটি ঘটনা নিশ্চয়ই খড়্গের দ্বারা শিরীষ-কস্মম কর্তৃণের মতই স্পষ্ট !

এখানে রামবনবাসজনিত শোকাক্ত দশরথের ভাগ্যের প্রতি নিন্দা। এইরূপ বন্ধুবিরোগ, ধননাশ প্রভৃতি ক্ষেত্রেও উদাহরণ দেওয়া যায়। ইহার বিস্তারিত উদাহরণ মহাভারতের স্ত্রীপর্বে দেখিতে পাওয়া যাইবে।

ইহার সহিত করুণ বিপ্রলম্বের ভেদ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

শোক স্থায়িভাব বলিয়া এই রস বিপ্রলম্ব হইতে পৃথক। পুনরায় সংভোগ হইবার হেতুস্বরূপ রতিভাব হইতেছে বিপ্রলম্বে স্থায়িভাব।

## মূল

অথ রৌদ্রঃ —

(য) রৌদ্রঃ ক্রোধস্থায়িভাবো রক্তো রুদ্রাধিদেবতঃ।

আলম্বনমরিস্তত্র তচ্চেষ্টোদ্দীপনং মতম্ ॥

বিপিনে জটিলস্তপস্বী। যচ্চিস্তিতং তদ্বিহ দূরতরং প্রয়াতি যচ্চেতসা ন গণিতং তদ্বিহাভ্যুপৈতি।’ অত্র নষ্টরাজ্যস্ত রামস্ত পরিদেবনম্। স্থায়িভাব ইতি শেষঃ।

পুনঃ সংভোগঃ হেতুজ্ঞাপকো যন্ত সঃ ॥

(য) রৌদ্ররসমাহ—রৌদ্র ইতি। তচ্চেষ্টা রিপুচেষ্টা তাং বিশিষ্ট্যাহ—যুগ্মীতি।

মুষ্টিপ্রহারপাতনবিকৃতছেদাবদারগৈশ্চৈব  
 সংগ্রামসংগ্রামতৈরস্রোদীপ্তির্ভবেৎ প্রোঢ়া ॥  
 অবিভগৌষ্ঠনির্দেশবাহুফোটন-তর্জনাঃ  
 আত্মাবদানকথনমায়ুধোংক্ষেপণানি চ ।  
 অনুভাবাস্তথাক্ষেপত্রুরসন্দর্শনাদয়ঃ ।  
 উগ্রতাবেগরোমাঞ্চ-শ্বেদবেপথবো মদঃ ॥  
 মোহামর্ষাদয়স্তত্র ভাবাঃ সূর্য্যভিচারিণঃ ॥ ২০৪

যথা—

“কৃতমনুমতং দৃষ্টং বা যৈরিদং গুরুপাতকং  
 মনুজপশুভির্নির্মর্ষাদৈর্ভবন্তিরুদায়ুধৈঃ ।  
 নরকরিপুণা সার্কং তেষাং সভীমকিরীটিনা  
 ময়মহমশঙ্কমেদোমাংসৈঃ করোমি দিশাং বলিम् ।

অশ্রু যুদ্ধবীরাদ্ ভেদমাহ—

রক্তাস্ত্রনেত্রতা চাত্র ভেদিনী যুদ্ধবীরতঃ ॥ ২০৫

অনুবাদ

অনন্তর, রোদ্ৰ—

রোদ্ৰ রসের স্থায়াভাব হইতেছে ক্রোধ, বর্ণ রক্ত এবং দেবতা  
 রুদ্ৰ । শত্রু এখানে আলম্বন এবং তাহার চেষ্টা হইতেছে উদ্দীপন ।  
 মুষ্টিপ্রহার, আক্রমণ, বিরুদ্ধাচরণ, ছেদন, বিদারণ, সংগ্রাম ও  
 সংগ্রামাদির দ্বারা ইহার উদ্দীপ্তি প্রগাঢ় হয় । অকুটি, গুষ্ঠদংশন,  
 বাহুফোটন, তর্জনা, নিজকীর্ত্তি কথন, এবং অস্ত্রক্ষেপণ, আক্ষেপ, ত্রুর-  
 বিকৃতং বিরুদ্ধাচরণং, ছেদঃ খড়্গাদিনা, অবদারণঃ শূলাদিনা, অশ্রু রোদ্ৰশ্রু ।  
 ‘অবদানং কর্মকৃতম্’ ইত্যমরঃ । কৃতমিতি । দ্রোণশিরশ্ছেদেন ক্রুদ্ধস্ত্রাস্থখান্নোহর্জুনঃ  
 সস্বোধোক্তিরিয়ম্ । ইদং মৎপিভূশিরশ্ছেদরূপং গুরুপাতকং তৎকারণং কর্ম  
 যৈরুগ্রতায়ুর্ধৈর্মর্ষাদাশূন্যৈরতএব মনুজপশুভির্ভবন্তিঃ কৃতম্ অনুমতং দৃষ্টং বা,  
 নরকরিপুনা ক্রুক্ষেণ সার্কং ভীমকিরীটিসহিতানাং তেষাং ভেদোমাংসৈরয়মহং দিশাং  
 দিগবন্তিতত্ত্বতানাং বলিঃ করোমীত্যর্থঃ । অয়মেতংক্ষণবর্তেব । অত্রাস্থখাঃ

দৃষ্টি প্রভৃতি হইতেছে অনুভাব। উগ্রতা, আবেগ, রোমাঞ্চ, শ্বেদ, বেপথু, মদ, মোহ, অমর্ষ ইত্যাদি হইতেছে ব্যভিচারী (ভাব)।

যথা—মনুষ্যবেশধারী পশুর মত, মর্যাদাশূন্য, তোমরা যাহারা উগ্রতাস্ত্র হইয়া এই গুরুপাতক করিয়াছ, অনুমোদন করিয়াছ বা দর্শন করিয়াছ, নরকরিপুর (কুষ্ণের) সহিত, ভীম, অর্জুনসহ তাহাদের সকলের রক্ত, মেদ, মাংসের দ্বারা আমি চতুর্দিকের ভোজনোপহার করিব।

যুদ্ধবীরের সহিত ইহার পার্থক্যের কথা বলা হইতেছে—

এখানে চক্ষু ও মুখের রক্তিমভাব যুদ্ধবীররস হইতে (ইহাকে) পৃথক করিয়াছে।

### মূল

অথ বীরঃ

(র) উত্তমপ্রকৃতিবীর উৎসাহ-স্থায়িতাবকঃ।

মহেন্দ্রদৈবতো হুমবর্ণোহয়ং সমুদাহতঃ।

আলম্বনবিভাবাস্তু বিজ্ঞেতবাদয়ো মতাঃ ॥

বিজ্ঞেতবাদিচেষ্টায়াস্তস্মাদীপনরূপিণঃ।

অনুভাবাস্তু তত্র হ্যাঃ সহায়াদ্বেষণাদয়ঃ ॥

সঞ্চারিণস্ত ধৃতি মতি-গর্ব্ব-স্মৃতি-তর্ক-রোমাঞ্চাঃ।

স চ দান-ধর্ম্ম-যুদ্ধৈর্দয়য়া চ সমন্বিতশ্চতুর্ধা স্মৃৎ ॥ ২০৬

স চ বীরো দানবীরো ধর্ম্মবীরো দয়াবীরশ্চেতি চতুর্বিধঃ। তত্র দানবীরো যথা, পরশুরামঃ —

ক্রোধস্তার্জুনাদিরালম্বনম্ তদা কাষামুদীপনম্, তাদৃশগর্জনমনুভাবঃ। গর্জনবাক্যো গর্ভোহমর্ষশ্চ ব্যভিচারী ক্রোধজ্জসামাজিকে রসোৎপত্তেঃ। নহু রৌদ্রযুদ্ধবীরয়োঃ রিপুরালম্বনবিভাব ইত্যনয়োরভেদ এবাপত্তি ইত্যনয়োর্ভেদং দর্শয়িতুমাহ—  
অংশ্বেতি। রৌদ্রশ্বেতার্থঃ। রক্তাশ্বনেত্রতাবাক্যঃ ক্রোধ এব ভেদঃ। তথা চোভয়ত্র রিপোরালম্বনদ্বৈপি ক্রোধাবির্ভাবে রৌদ্রঃ, উৎসাহাবির্ভাবে বীর ইত্যনয়োর্ভেদ ইতি ভাবঃ ॥

(র) বীররসমাহ—উত্তমপ্রকৃতিরিত্তি। উত্তমা ধীরোদাস্তরূপা প্রকৃতির্নায়কে।

“ত্যাগঃ সপ্তসমুদ্ভূতমহীনির্ব্যাজ্ঞানাবধিঃ । ইতি ।

অত্র পরশুরামস্ত ত্যাগে উৎসাহঃ স্থায়িত্বাৎ, সংপ্রদানভূতব্রাহ্মণৈ-  
রালম্বনবিভাবৈঃ সত্বাধ্যাবসায়াদিভিশ্চোদ্যাদীপনবিভাবৈ বিত্বাবিতঃ, সর্বস্ব  
ত্যাগাদিভিরনুভাবৈরনুভাবিতো, হর্ষধৃত্যাদিভিঃ সঞ্চারিভিঃ পুষ্টিং নীতো  
দানবীরতাং ভজতে ।

ধর্মবীরো যথা যুধিষ্ঠিরঃ —

রাজ্যং চ বসু দেহশ্চ ভাৰ্য্যাভ্রাতৃসুতাশ্চ যে ।

যচ্চ লোকে মমায়ত্ত্বং তদধর্মায় সদোত্তমম্ ॥

যুদ্ধবীরো যথা শ্রীরামচন্দ্রঃ —

(ল) “ভো লঙ্কেশ্বর ! দীয়তাং জনকজ্ঞা, রামঃ স্বয়ং যাচতে

কোহয়ং তে মতিবিভ্রমঃ স্মর নয়ং নাছাপি কিঞ্চিদ্ কৃতম্ ।

নৈবং চেদ্ খরদুষণত্রিশিরসাং কণ্ঠাস্থিজা পঙ্কিলঃ

পত্নী নৈষ সহিয্যতে মম ধনুর্জ্যাবন্ধবন্ধুকৃতঃ ॥”

যত্রেতার্থঃ । যদ্বা, উত্তম। চমৎকারাতিশয়াধায়কতয়া রসান্তরাভূৎকৃষ্টাপ্রকৃতিঃ স্বভাবে  
যস্ত ইত্যর্থঃ । বিজেতব্যাদিচেষ্টাদীত্যাদিনা দানে সত্বাধ্যাবসায়াদেধর্মৈ ধর্মশাস্ত্রাধ্য-  
নাদেদ্যয়াং দীনস্ত কাতরোক্ত্যাদেগ্রহণং, সহায়ঃ সহকারী । স চ যুদ্ধে সৈন্ত্য,  
দানে বিত্তং, ধর্ম্মে দ্রব্যমদ্বাদি, দয়ায়াং ত্যাগাদি, রোমাঞ্চস্ত সঞ্চারিভাবজ্ঞাভাবাৎ  
তজ্জনকহর্ষে লক্ষণা । স চেতি বীরশ্চেত্যার্থঃ । দানাদাবুৎসাহসম্ভবাদিতি ভাবঃ ।  
ত্যাগ ইতি । সপ্তভিঃ সমুদ্ভৈঃ মুদ্রিতা বেষ্টিতা যা মহী তস্তা নির্ব্যাজং নিরুপাধি  
যদানং তদেবাবধির্ষস্ত সঃ । সন্তস্ত গুণবিশেষস্ত অধাবসায় উদ্রেকঃ । আদিনা  
প্ররোচনাভিগ্রহণম্ । রাজ্যক্ষেতি । উত্তমমুপযুক্তম্ । অত্র যুধিষ্ঠিরস্ত বৈদিক-  
কর্ম্মণ্যুৎসাহ এতাদৃশোক্ত্যানুভাবেনাস্থাণ্মানঃ সামাজিকানাং রসতামাপত্ততে ॥

(ল) ভো ইতি । রাবণং প্রতি শ্রীরামস্তোক্তিরিয়ম্ । নয়ং নীতিম্ । গতং  
নষ্টম্ । এবং জনকজ্ঞানম্ । পত্নী শরঃ । আত্মনোহসহনম্, পত্নিগণ্যারোপিতং  
রিপুহননে তস্ত প্রধানোপায়ত্বসূচনায় । জ্যাবন্ধবন্ধকৃতো গুণযোজিতঃ । অত্র  
শ্রীরামস্ত যুদ্ধোৎসাহঃ এতাদৃশোক্ত্যানুভাবেনাস্থাণ্মানঃ সামাজিকানাং রসতামাপত্ততে ।  
শিরামুধৈরিতি । নাড়ীচ্ছেদৈঃ ইত্যর্থঃ । মম জীমূতবাহনস্ত, গুরুস্মৃতিতি শ্ৰেনরূপ-  
ধারিণঃ শত্রুস্ত সযোধনম্ । অত্র জীমূতবাহনস্ত কপোতরূপধারিধর্ম্মাঙ্কপরদুঃখ-



দয়াবীরো যথা জীমূতবাহনঃ ।

শিরামুখৈঃ স্তম্ভত এব রক্ত —

মত্মাপি দেহে মম মাংসমস্তি ।

তৃপ্তিং ন পশ্যামি তবাপি তাবৎ

কিং ভক্ষণাস্থং বিরতো গরুত্মন !”

এষেপি বিভাবাদয়ঃ পূর্বোদাহরণবদূহাঃ ।

### অমুবাদ

অনন্তর, বীররস—

বীররস হইতেছে উত্তমপ্রকৃতির, ইহার স্থায়ীভাব হইতেছে উৎসাহ ; দেবতা মহেশ্বর এবং বর্ণ হইতেছে স্বর্ণবর্ণ । ইহার আলম্বন-বিভাব হইতেছে—বিজ্ঞেতব্য প্রভৃতি । বিজ্ঞেতব্য প্রভৃতির চেষ্টাদি হইতেছে তাহাদের উদ্দীপন-স্বরূপ । সহায়, অশ্বেষণ প্রভৃতি অমুভাব হইয়া থাকে । ধৃতি, মতি, গর্ব্ব, স্মৃতি, তর্ক, রোমাঞ্চ এইগুলি হইতেছে সঞ্চারী ভাব ।

এই বীররস—দান, ধর্ম্ম, যুদ্ধ ও দয়ার সহিত সমন্বিত হইয়া চারি প্রকারের হইয়া থাকে ।

সেই বীররস—দানবীর, ধর্ম্মবীর, যুদ্ধবীর এবং দয়াবীর—এই চারি-প্রকারের । তন্মধ্যে দানবীর, যথা, পরশুরাম—

সপ্তসমুদ্রবেষ্টিত পৃথিবী অসংকোচে দানপর্য্যন্ত যাহার ত্যাগের সীমা ।

এখানে পরশুরামের ত্যাগ ব্যাপারে উৎসাহ স্থায়ীভাব—সম্প্রদান-পাত্র ব্রাহ্মণরূপ আলম্বন বিভাবের দ্বারা সত্ত্বগুণের উদ্রেকাদি উদ্দীপন-বিভাবের দ্বারা বিভাবিত, সর্ব্বস্বত্যাগাদিরূপ অমুভাবের দ্বারা অমুভাবিত, হর্ষ, ধৃতি ইত্যাদি সঞ্চারীভাবের দ্বারা পুষ্টিপ্ৰাপ্ত হইয়া দানবীরত্ব প্রাপ্ত হইয়াছে ।

ধর্ম্মবীর, যেমন যুধিষ্ঠির—

প্রহরণোৎসাহঃ স্বদেহমাংসত্যাগানুভাবেনাস্বাত্মমানঃ সামাজিকানাং রসতামাপত্ততে ।

ভয়ানকরসমাহ—ভয়ানক ইতি । জ্বীনীচপ্রকৃতি জ্বীনীচনায়ক ইত্যর্থঃ ।

রাজ্য, ধন, দেহ, ভাৰ্য্যা, ভাতৃপুত্র—যাহা কিছু পৃথিবীতে আমার আয়ত্তের মধ্যে আছে—তাহা সৰ্বদাই ধৰ্ম্মের জন্ত ( ত্যাগ করিতে ) উত্তত ।

যুদ্ধবীর, যথা, শ্রীরামচন্দ্র—

হে লঙ্কেশ্বর ! জনককন্যাকে দিয়া দাও ; স্বয়ং রাম যাক্ষণী করিতেছে ; এ তোমার কি মতিভ্রম ! ন্যায়নীতি স্মরণ কর, আজ পর্য্যন্ত কিছুই করি নাই ; যদি ইহা না কর, তাহা হইলে, খর, দুষণ, ত্রিশিরার কঠরক্তে পঙ্কিল ধনুতে জ্যাবদ্ধ এই বাণ সহ করিবে না ।

দয়া বীর, যথা জীমূতবাহন—

শিরামুখ হইতে রক্ত ঠিকই ঝরিতেছে, এখনও আমার দেহে মাংস আছে, তোমারও তেমন তৃপ্তি দেখিতেছি না ;•হে গরুড় ! কেন ভক্ষণ হইতে বিরত হইলে ?

এই সমস্ত ক্ষেত্রেও বিভাবাদি পূর্বোদাহরণের ন্যায় উক্তা সহিয়াছে ।

## মূল

অথ ভয়ানকঃ —

ভয়ানকো ভয়স্থায়িভাবো ভূতাদিদৈবতঃ ।

স্ত্রী-নীচপ্রকৃতিঃ কৃষ্ণো মতস্তত্ত্ববিশারদৈঃ ॥

যস্মাত্ত্বংপত্ততে ভীতিস্তদত্রালম্বনং মতম্ ।

চেষ্টা ঘোরতরাস্তস্ত ভবেচ্ছদীপনং পুনঃ ॥

অমুভাবোহত্র বৈবৰ্ণ্য-গদগদস্বরভাষণম্ ।

প্রলয়শ্বেদরোমাঞ্চকম্পাদিক্-প্রেক্ষণাদয়ঃ ॥

জুগুপ্সাবাগসংমোহসংত্রাসান্নানিদ্দীনতাঃ ।

শঙ্কাপস্মারসম্ভ্রান্তিমৃদ্ধাচ্ছা ব্যভিচারিণঃ ॥ ২০০

যথা—

‘বালস্বামীনীচনায়কঃ’ ইতি রুদ্রপাঠোক্তেবালনায়কত্বমপি বোধ্যম্, তত্শালম্বনস্ত সম্ভ্রান্তিরুদ্ভাদঃ ॥

(ব) ‘নষ্টঃ বর্ষবরৈঃ’—ইত্যাদি ।

### অনুবাদ

যাহার স্থায়ীভাব হইতেছে ভয়, অধিদেবতা হইতেছেন কৃতান্ত, আশ্রয় হইতেছে স্ত্রী ও নীচজাতি এবং বর্ণ হইতেছে কৃষ্ণ, তত্ত্ববিশারদগণের মতে তাহা হইতেছে ভয়ানক রস । যাহা হইতে ভয়ের উৎপত্তি হয়, তাহাই এখানে আলম্বন (বিভাব) আর তাহার ঘোরতর চেষ্টাসমূহ হইতেছে উদ্দীপন (বিভাব) । এখানে অনুভাব হইতেছে—বৈবর্ণ্য, গদগদ স্বরে ভাষণ, নিশ্চেষ্টতা, শ্বেদ, রোমাঞ্চ, কম্প, নানা দিকে দেখা প্রভৃতি । ব্যাভিচারী (ভাব) সমূহ হইতেছে—জুগুপ্সা, আবেগ, সম্মোহ, সঙ্কাস, গ্লানি, দীনতা, শঙ্কা, অপস্মার, সম্ভ্রান্তি, মৃত্যু ইত্যাদি ।

যথা—‘নষ্টঃ বর্ষবরৈঃ’—ইত্যাদি ( উহারণে ) ।

### মূল

অথ বীভৎসঃ

জুগুপ্সা-স্থায়ি-ভাবস্ত বীভৎসঃ কথ্যতে রসঃ ।  
 নীলবর্ণো মহাকালদৈবতোহয়মুদাহৃতঃ ॥  
 দুর্গন্ধমাংসরুধিরমেদাংস্তালম্বনং মতম্ ।  
 তত্রৈব কুমিপাতাত্তমুদ্দীপনমুদাহৃতম্ ॥  
 নিষ্ঠীবনাস্তবলননেত্রসংকোচনাদয়ঃ ।  
 অনুভাবাস্তত্র মতাস্তথা স্ত্যাব্যভিচারিণঃ ।  
 মোহোহপস্মার আবেগো ব্যাধিষ্চ মরণাদয়ঃ ॥ ২০৮

(ব) নষ্টমিতি । অত্র বর্ষবরাদীনাং নীচানাং বানরবেশেনাস্তঃপুরপ্রবিষ্টং বিদূষকমালোক্য জায়মানং ভয়ং নাশাত্তনুভাবেনাস্বাত্তমানং সামাজিকানাং রসতা-  
 মাপত্ততে । স্ত্রীনাংকো যথা—‘ইদং মঘোনঃ কুলিশং ধারাসমিহিতাননম্ । স্বরণং  
 যন্ত দৈত্যস্ত্রীগর্ভপাতায় কল্পতে ॥’ বালনাংকো যথা—‘ঘোরমস্তোধরক্ষানং নিশম্য  
 ব্রজবালকাঃ । মাতুরকে নিলীয়ন্তে সকল্যবিকৃতশ্বরাঃ ॥’ বীভৎসসমাহ—জুগুপ্সেতি ।  
 নিষ্ঠীবনং ধূংকপ্রক্ষেপঃ আস্তবলনং মুখসংবরণম্ ।

বধা—

(শ) উৎকৃত্যোৎকৃত্য কৃতিং প্রথমমথ পৃথুচ্ছোথভূয়াংসি মাংসা—

শ্রংসফিকৃপৃষ্ঠপিণ্ডাণ্ডবয়বমূলভানুগ্রপুতীনি জগ্ধ্বা ।

আর্তঃ পর্যাস্তনেত্রঃ প্রকটিতদশনঃ প্রেতরন্ধকরন্ধা-

দন্ধস্তাদস্তিসংস্থং স্থপুটগতমপি ক্রব্যামধ্যগ্রমন্তি ॥

অনুবাদ

অনন্তর, বীভৎস—

যাহার স্থায়ীভাব জুগুপ্সা তাহাকে বীভৎস রস বলা হয় । কথিত আছে—ইহার বর্ণ নীল এবং ইহার দেবতা হইতেছেন মহাকাল । ইহার আলম্বন ( বিভাব ) হইতেছে দুর্গন্ধ মাংস, রুধির, মেদ প্রভৃতি । এখানে কুমিপাতাদিকেই ( পোকা কিলবিল করাকে ) উদ্দীপন বলা হইয়া থাকে । এখানে অনুভাব হইতেছে—থুথু ফেলা, মুখ বিকৃত করা, নেত্র-সংকোচন প্রভৃতি । আর ব্যভিচারী ভাবসমূহ হইতেছে—মোহ, অপস্মার, আবেগ, ব্যাধি, মরণ প্রভৃতি ।

যেমন—

ক্ষুৎপীড়িত, চারিদিকে প্রসারিতদৃষ্টি এবং প্রকটিতদশন কোন এক প্রেত প্রথমে শবদেহের চর্ম ছিঁড়িয়া ছিঁড়িয়া, শোথরোগহেতু ফুলিয়া উঠা অত্যন্ত দুর্গন্ধ, স্কন্ধ, উরুমূল, ( পাছা ) পৃষ্ঠদেশ প্রভৃতি স্থানের স্থলভ মাংসসমূহ খাইয়া অঙ্কস্থিত মস্তকের অস্থির ও বিষমোরতভাগের ( খাঁজ-খোঁজের ) মাংসও ধীরে ধীরে খাইতেছে ।

(শ) উৎকৃত্যোৎকৃত্যেতি । শ্মশানে শবং ভূজ্যানং প্রেতং দৃষ্ট্বা মাধবস্তোক্তি-  
রিয়ম্ । অয়ং প্রেতরন্ধঃ প্রেতদরিদ্রঃ । অন্ধস্বাং ক্রোড়স্বাং করন্ধাং মৃতশরীরাং  
অস্থিসংস্থম্ । স্থপুটগতং গ্রন্থসংস্থমপি ক্রব্যং মাংসম্ অব্যগ্রমব্যাকুলং বধা শ্রান্তধা  
অস্তীত্যয়ঃ । ক্রমেণ ভক্ষণাদব্যগ্রতাভক্ষণক্রমমাহ—উৎকৃত্যেতি । প্রথমঃ কৃতিং  
চর্ম উৎকৃত্য উৎকৃত্য পুনঃপুনঃস্থিষ্য অস্তীত্যানেনাশয়ঃ । অথঃ অনন্তরং, পৃথুচ্ছোথেন  
স্বহোংকুলতয়া ভূয়াংসি বহ্নানি । অংসঃ স্কন্ধঃ, শিক্ নিভবঃ, আদিনা উরুপরিগ্রহঃ,  
শ্রংসাজবয়বম্ মূলভানি উগ্রপুতীনি উৎকটদুর্গন্ধীনি জগ্ধ্বা কুলেভ্যাক্ ।

## মূল

অথাদভূতঃ—

অদভূতো বিস্ময়স্থায়িভাবো গন্ধর্বদৈবতঃ ।  
 পীতবর্ণো বস্ত্র লোকাতিগমালম্বনং মতম্ ॥  
 গুণানাং তস্য মহিমা ভবেদুদ্দীপনং পুনঃ ।  
 স্তম্ভঃ স্বেদোহথ রোমাঞ্চগদগদস্বরসংভ্রমাঃ ॥  
 তথা নেত্রবিকাশাচ্চ অনুভাবাঃ প্রকীর্তিতাঃ ।  
 বিতর্কাবেগসংভ্রান্তিহৃদাচ্চ ব্যভিচারিণঃ ॥ ২০৯

যথা—

দৌর্দণ্ডাঙ্কিতচন্দ্রশেখরধনুর্দণ্ডাবভ্রোহত-  
 ষ্টকার্ষনির্যায়বালচরিতপ্রস্তাবনাডিগুণমঃ ।  
 দ্রাকপর্য়াস্তকপালসংপুটমিলদ্ব্রক্ষাণ্ডভাণ্ডোদর-  
 ভ্রাম্যৎপিণ্ডিতচণ্ডিমা, কথমহো নাট্যপি বিশ্রাম্যতি ॥

## অনুবাদ

অনন্তর, অদভূত —

অদভূত রসের স্থায়িভাব বিস্ময়, দেবতা—গন্ধর্ব এবং বর্ণ—পীত ;  
 আলৌকিক বস্ত্রকে ইহার আলম্বন বলা হয় ; এবং ইহার গুণমহিমা  
 হইতেছে ইহার উদ্দীপন (বিভাব) ; স্তম্ভ, স্বেদ, রোমাঞ্চ, গদগদস্বর,  
 বেগ ও নেত্রবিকাশাদি ইহার অনুভাব বলিয়া কীর্তিত হয় । ব্যভিচারী  
 ভাবসমূহ হইতেছে—বিতর্ক, আবেগ, জড়তা, হর্ষ প্রভৃতি ।

স্বপুটগতস্মাকর্ষণাদার্তত্বং তদাকর্ষণার্থঞ্চ দশনপ্রকটনম্ । কশ্চিদাচ্ছিত্ত নেত্র্যতীতি  
 ভয়াৎ পর্যন্তনেত্রত্বম্ । ‘করকোহস্থিশেষঃ শিরঃ স্বপুটো বিকটগভীরভাগঃ’ ইতি  
 চণ্ডীদাসঃ । অত্র মাধবস্ত জুগুপ্সা শব্দপ্রোভাভ্যামালম্বনাভ্যাং পুতিগন্ধোদ্দীপনে  
 তাদৃগুজ্ঞান আক্ষেপলভেন নিষ্ঠীবনাদিনা চানুভাবেন তথৈব মোহাদিব্যভিচারিণা  
 চ সম্বলিতো বীভৎসো রসঃ । অদভূতরসমাহ—অদভূত ইতি । লোকাতিগং  
 লোকাতিবর্তি । দৌর্দণ্ডেতি । দীর্ঘকালব্যাপকেন হরধনুষ্টকারেণ বিস্মিতস্ত  
 লক্ষণস্তোক্তিরিয়ম্ । দৌর্দণ্ডাভ্যামঙ্কিত আকৃষ্টিতো যশ্চন্দ্রশেখরস্ত হরস্ত ধনুর্ধণ্ড-  
 তস্তাবভ্রোহ উত্তত উদগতঃ । আৰ্য্যস্ত শ্রীরামস্ত বালচরিতানাং প্রস্তাবনায়াং গানে

যেমন—

অহো ! আর্থের বাল্যকালীন অনুষ্ঠানসমূহের প্রস্তাবনাকালের  
হৃন্দুভিধ্বনির গ্রায় প্রচণ্ড বাহুদ্রয়ের দ্বারা আকৃষ্ট হরধনুর দণ্ডভঙ্গের  
সময় উত্থিত টঙ্কার ধ্বনি—দ্রুত নিক্ষিপ্ত দুইটি অর্ধগোলকের মিলনের  
ফলে ব্রহ্মাণ্ডরূপ ভাণ্ডের মধ্যে পরিভ্রমণশীল পুঞ্জীভূত আলোড়নের  
গ্রায়—এখনও কেন থামিতেছে না ?

মূল

অথ, শাস্তঃ

(য) শাস্তঃ শমস্থায়িতাব উত্তম প্রকৃতির্মতঃ ।

কুন্দেন্দুহৃন্দরচ্ছায়ঃ শ্রীনারায়ণদৈবতঃ ॥

অনিত্যহাদিনাশেষবস্তুনিঃসারতা তু যা ।

পরমাত্মস্বরূপং বা তস্ত্যালম্বনমিমাণ্যতে ॥

পুণ্যাশ্রমহরিক্ষেত্রতীর্থরম্যাবনাদয়ঃ ।

মহাপুরুষসঙ্গাতাস্ত্রোদীপনরূপিণঃ ॥

রোমাঞ্চাত্মাশানুভাবাস্তথা স্ত্যাব্যভিচারিণঃ ।

নির্বেদহর্ষস্মরণমতিভূতদয়াদয়ঃ ॥ ১১০

ডিগ্টিমো বাগ্ভভেদঃ । পর্যাস্ত উৎক্ষিপ্তঃ কপালসম্পূটঃ পিধানপাত্রাকারব্রহ্মাণ্ডো-  
পরিভাগঃ তেন দ্রাক্ বাটিতি মিলত সঙ্গচ্ছমানঃ ব্রহ্মাণ্ড এব ভাণ্ডঃ ক্ষুদ্রস্থালী  
তস্তোপরি ভ্রাম্যন্ অতএব পিণ্ডিতো বহুলীকৃতশচণ্ডিমা মহত্বং যস্ত । অত্য়াপি  
ইদানীমপি । শরাবাচ্ছন্নমুখস্থালীমধ্যে জায়মানঃ শব্দো বহুলীভবতীত্যাভিপ্রায়ে-  
ণেদম্ । অত্র লক্ষণস্ত বিন্ময়ো ধনুঃটঙ্কারালম্বনে তস্ত্রাতিদীর্ঘত্বগুণোদীপনে  
এতাদৃশস্ত্যা অহুভাবন ব্যক্ত আশ্চর্য্যরসতামাপত্ততে ॥

(য) শাস্তরসমাহ—শাস্ত ইতি । অত্র নির্বেদঃ স্থায়িতাবঃ । এতৎপক্ষে  
অবমাননীষত্বম্ এবালম্বনম্ । নির্বেদস্ত ব্যভিচারিভ্বেন স্থায়িত্বাযোগাৎ শমস্ত  
স্থায়িভ্বেন অনুভূয়মানত্বাচ্চ গ্রহকৃতা যদুপেক্ষিতম্ । রোমাঞ্চাত্মা ইত্যাত্তপদেন দয়া-  
দীনামপি গ্রহণম্ । রথ্যাস্তুরিতি । কস্তচিচ্ছাতনির্বেদস্ত্রোক্তিরিয়ম্ । রথ্যা  
গৃহসমীপদেশঃ, ভ্রাম্যে চরতো ভিক্ষার্থং ভ্রমণতঃ । অক্ষগৈর্নাগরৈশ্চ বীভৎসবেশ-  
দর্শনেন ভ্রাসঃ । অনুপাদেয়কন্যাবধারণেন কোতুকম্, দীনভ্বেন দয়া । নির্ব্যাখ্যীকৃতঃ

যথা—

রথ্যাস্ত্ৰচরতস্তথা ধৃতজরৎকস্থালবস্যাধ্বগৈঃ  
সত্রাসং চ সকৌতুকং চ সদয়ং দৃষ্টস্ত তৈর্নাগরৈঃ ।  
নির্ব্যাজীকৃতবিৎসুখারসমুদা নিদ্রায়মাণস্ত মে  
নিঃশঙ্ক করটঃ কদা করপুটীভিক্ষাং বিলুপ্তিষ্ঠতি ॥  
পুষ্টিস্ত মহাভারতাদৌ দ্রষ্টব্যা ।

### অনুবাদ

অনন্তর, শাস্ত (রস)

যাহার স্থায়ীভাব শম ও প্রকৃতি উত্তম,—তাহা হইতেছে শাস্ত (রস)—ইহাই (আলঙ্কারিকগণের) অভিमत । ইহার বর্ণ কুন্দেন্দুসুন্দর এবং দেবতা শ্রীনারায়ণ । অনিত্যহাদি বশতঃ অশেষ বস্তুর অসারত্ব অথবা যাহা পরমাত্মস্বরূপ—তাহা হইতেছে ইহার আলম্বন বিভাব । পুণ্যাশ্রম, হরিক্ষেত্র, তীর্থ, রম্যাবনাদি, মহাপুরুষসঙ্গ প্রভৃতি ইহার উদ্দীপন (বিভাব) ; অনুভাবসমূহ হইতেছে রোমাঞ্চ প্রভৃতি এবং ব্যাভিচারী ভাবসমূহ হইতেছে নির্বেদ, হর্ষ, স্মরণ, মতি, সর্ববভূতে দয়া প্রভৃতি ।

যেমন—

পথচারী নাগরিকগণ যাহাকে সভয়ে, সকৌতুকে ও কৃপাভরে দর্শন করে, রাজপথচারী, জীর্ণকস্থখণ্ডধারী চিৎস্বরূপের সুখারসপানে অকপট আনন্দে নিদ্রায়মান সেই আমার হস্ত হইতে কবে নিঃশঙ্ক কাক ভিক্ষালব্ধ বস্ত্র লুণ্ঠন করিয়া লইবে ?

(ইহার) বিস্তারিত উদাহরণ মহাভারতাদিতে দেখা যাইবে ।

কামাদিনাশেন নিশ্চতিবন্ধকীকৃতো যঃ চিৎসুখায়া জ্ঞানামৃতস্ত রস আবাদঃ ভক্ত  
মুদা তজ্জ্ঞানন্দেন নিদ্রায়মাণস্ত মুদ্রিভনেত্রস্ত । নির্ব্যাজীকৃতোতি পার্শ্বেহপি বীজং  
বাক্যনা, তজ্জুগীকৃতোত্যর্থঃ, করটঃ কাকঃ ॥

মূল

অস্ত দয়াবীরাদে: সকাশাদ্ ভেদমাহ—

(স) নিরহঙ্কাররূপত্বাদ্ দয়াবীরাদিরেষ নো ॥ ২১১

দয়াবীরাদৌ হি নাগানন্দাদৌ জীমূতবাহনাদেরন্তরা মলয়বত্যাগ্নু-  
রাগাদেরন্তে চ বিভাধরচক্রবর্ত্তিত্বাভ্যাগ্নেদর্শনাদহঙ্কারোপশমো ন দৃশ্যতে ।  
শান্তস্ত সর্ব্বাকারে নাহঙ্কারপ্রশমৈকরূপত্বান্ন তত্রাস্তর্ভাবমহতি । ততশ্চ  
নাগানন্দাদে: শান্তিরসপ্রধানত্বমপাস্তম্ । নম্—

ন যত্র ছুঃখং ন সুখং ন চিন্তা, ন দ্বেষরাগো ন চ কাচিদিচ্ছা

রসঃ স শান্তঃ কথিতো মুনীশ্রৈঃ সর্ব্বেষু ভাবেষু সমপ্রমাণঃ ॥

ইতোবাং রূপস্ত শান্তস্ত মোক্ষাবস্থায়ামেবাত্মস্বরূপাপত্তিলক্ষণায়াং  
প্রাত্তর্ভাবাং তত্র সঞ্চার্যাদীনামভাবাং কথং রসত্বমীত্যাচ্যতে—

যুক্তবিযুক্তদশায়ামবস্থিতো য শমঃ স এব যতঃ ।

রসতামেতি তদস্মিন্ সঞ্চার্যাদে: স্থিতিশ্চ ন বিরুদ্ধা ॥ ১১২

(স) নম্ শান্তে দয়াতৃতিশয়সম্ভবেন দয়াবীরাদিরেবায়মিত্যত আহ—নিরহঙ্কার-  
রূপত্বাদিতি । আদিনা ধর্মবীরদেবতাবিষয়রতিপ্রভৃতীনাং গ্রহণম্ । এব শান্তরসঃ,  
তথা চাহঙ্কারাদিসম্বলিতো দয়াদেবেব দয়াবীরাদের্দেহটকঃ । তদিতরঃ শান্তরসঃ  
ইতি বিশেষঃ । ততশ্চ ঈদৃশবিষয়াবধারণাচ্চ । নাগানন্দে দয়াবীরাদিপ্রধানে  
গ্রন্থবিশেষে । ন যত্নেতি । দ্বেষো রিপূণ্যমপচিকীর্ষা, রাগঃ সূহৃদামুপচিকীর্ষা,  
ইচ্ছা বৈষয়িকসুখতত্ত্বপায়েচ্ছা, ভাবেষু লোষ্ট্রিকাঞ্চনাদিবিভাবাদিষু সন্ত রাগদ্বেষ-  
রাহিতেন সময়বিষয়ং প্রমাণং প্রতীতির্ধেন । ‘শমপ্রধানঃ’ ইতি পার্থস্ত ন  
মনোরমঃ অর্থাসম্বতে: । তাদৃশদশায়াং ব্যভিচারিভাবাদীনাম্ অসম্ভবাং । শম এব  
স্থায়িত্বা প্রধানং যত্র সঃ । আত্মস্বরূপাপত্তিলক্ষণায়াং পরমাত্মস্বরূপত্বপ্রাপ্তি-  
স্বরূপায়াম্ । যুক্তবিযুক্তেতি । বিষয়েভ্য: প্রত্যাহৃত্য সাক্ষাৎ কর্তব্যো বস্তুনি  
মনো নিধায় বর্তমানশ্চিন্তাসস্তানবান্ যুক্ত: । যস্ত যোগজধর্মসহকৃতেন মনসা  
জিজ্ঞাসিতবস্ত সাক্ষাৎকারো জায়তে । যশ্চ ভূর্ত্তোদ্রয়জয়ী অগ্নিমাভ্যা: কামসিদ্ধি-  
দূরপ্রণাশাশ্চ ইন্দ্রিয়সিকীরাসাদিতবান্ সমাধাযিতো বিযুক্ত: । যস্ত যোগধর্মসহ-  
কৃতানি বাহ্যেন্দ্রিয়াণি স্বে স্বে বিষয়ে মহত্ত্বসম্বন্ধকাং সহকারিনিরপেক্ষাণি বর্তন্তে  
স এব যুক্তবিযুক্ত: তদদশায়াম্ ইত্যর্থ: । অস্মিন্ শান্তরসে ॥



যশ্চান্মিন্ সুখাভাবোহপ্যুক্তস্তস্মৈ বৈষয়িকসুখপরহাস্য বিরোধঃ । উক্তং  
হি—

(হ) যচ্চ কামসুখং লোকে যচ্চ দিব্যাং মহৎ সুখম্ ।  
তৃষ্ণাক্ষয়সুখশ্চৈতে নার্ততঃ ষোড়শীং কলাম্ ।  
সর্ব্বাকারমহঙ্কাররহিতত্বং ব্রজন্তি চেৎ ।  
অভ্রান্তর্ভাবমর্হন্তি দয়াবীরাদয়স্তথা ॥

আদিশকাঙ্ক্ষমবীরদানবীরদেবতাবিষয়রতিপ্রভৃতয়ঃ ।

তত্র দেবাদিবিষয়া রতির্থথা—

কদা বারাণশ্চামিহ সুরধুনীরোধসি বসন্  
বসানঃ কোপীনং শিরসি নিদধানোঃঞ্জলিপুটম্ ।  
অয়ে গৌরীনাথ ! ত্রিপুরহর ! শস্তো ! ত্রিনয়ন !  
প্রসীদেতি ক্রোশন্ নিমিষমিব নেম্যামি দিবসান্ ।

অনুবাদ

দয়াবীর প্রভৃতি ইহার ভেদ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

নিরহঙ্কারত্ব বশতঃ ইহা দয়াবীর ইত্যাদি হয় না ।

দয়াবীরাদি-প্রধান নাগানন্দাদি (নার্টকে) জীমূত-বাহনাদির (কাহিনীর)  
মধ্যে মলয়বতী প্রভৃতির অনুরাগাদি থাকায় এবং শেষে বিত্যাধরত্ব ও  
চক্রবর্ত্তিত্ব-প্রাপ্তির দর্শনহেতু অহঙ্কারের উপশম দেখা যায় না । শাস্তি  
হইতেছে সর্ব্বপ্রকার অহঙ্কারের প্রশমনরূপী ; যে কারণে উহা  
ওইগুলির ( অর্থাৎ দয়াবীরাদির ) অন্তর্ভুক্ত হইতে পারে না । সেই  
কারণে নাগানন্দ প্রভৃতির শাস্তিরসপ্রধানত্ব নিরাকৃত হয় । কারণ—

যেখানে কোন দুঃখ নাই, সুখ নাই, চিন্তা নাই, হেষ্ৱাগ নাই, কোনও

(হ) নবত্রে শমরূপসুখসম্বন্ধে ‘ন সুখম্’ ইত্যঙ্গতমত আহ—যচ্চৈতি । তৃষ্ণাক্ষয়-  
সুখস্ত শমসুখস্ত, এতে কামসুখদিব্যাসুখে । সধাকারং সর্বপ্রকারম্ । এতে  
নাহঙ্কারসামান্যভাবঃ প্রতীয়তে । সর্বেতি । সধঃ দেহেন্দ্রিয়াদি আকার আশ্রয়  
বস্ত তত্ত্বা । অহঙ্কারোহভিমানঃ, তদ্রহিতত্বং তন্ত্ৰাবং ব্রজন্তি, দয়াবীরাদিনায়কা  
ইতি শেষঃ । যদি দয়াবীরাদিনায়কা দেহেন্দ্রিয়াদিবিষয়কাভিমানশূন্যা ভবন্তি,

ইচ্ছা নাই, সর্বভাবেই সমজ্ঞান বিद्यমান, মুনীন্দ্র কর্তৃক তাহা শাস্তিরসরূপে কথিত হইয়াছে।

কেবলমাত্র মোক্ষাবস্থায় আত্মস্বরূপলাভ হইলে এইরূপ শাস্তিরসের প্রাক্তর্ভাব হয় বলিয়া, সেখানে সঞ্চারী প্রভৃতির অভাবহেতু কেমন করিয়া ইহাকে রস বলা যাইতে পারে— ( এই প্রশ্নের উত্তরে ) বলা হইতেছে—

যুক্ত ও বিযুক্ত দশায় অবস্থিত যে শম, তাহাই রসতা প্রাপ্ত হয় বলিয়া তাহাতে সঞ্চারী প্রভৃতির অবস্থিতি বিরুদ্ধ হয় না।

এখানে যে সুখাভাবের কথা বলা হইয়াছে, তাহা বিশেষভাবে বৈষয়িক সুখ বলিয়া কোন বিরোধ হয় নাই। বলা হইয়াছে—

পৃথিবীতে যাহা কাম-সুখ ও যাহা দিবা মহাসুখ ( বলিয়া কথিত )— তাহারা তৃষ্ণাক্ষয়রূপ সুখের ষোড়শকলার একভাগও নহে। যদি দয়াবীর প্রভৃতি সর্বপ্রকার অহঙ্কাররাহিত্য লাভ করে, তাহা হইলে তাহারা ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবার যোগ্য হইতে পারে।

‘আদি’—শব্দে ধর্মবীর, দানবীর, দেবতাব্যয়ক রতি প্রভৃতি ( বৃষ্টিতে হইবে )।

তন্মধ্যে দেবতাবিষয়া রতি, যেমন—

কখন এই বারাণসীতে সুরধুনীতীরে থাকিয়া কোপীন পরিয়া মস্তকে অঞ্জলিপুট বদ্ধ করিয়া উচ্চৈঃস্বরে—‘হে গৌরীনাথ’, হে ত্রিপুরহর ! হে শম্ভো ! হে ত্রিনয়ন ! প্রসন্ন হও”—বলিতে বলিতে দিনগুলিকে নিমিষের মত অতিবাহিত করিব।

তদা দয়াবীরাদয়ো রসাঃ শাস্তরসস্বরূপাঃ ভবন্তীতি তদর্থঃ। অভিমানশ্চ দেহেন্দ্রিয়য়ো-  
রহমিত্যারোপঃ। দেহাভিসম্বন্ধিনি পুত্রাদৌ মমেন্দ্రిয়ারোপশ্চ। অত্র শাস্তরসে।  
তত্রোতি। শাস্তরসাস্তর্ভূতেশ্চ দয়াবীরাদিষু মধ্যে। শাস্তরসাস্তর্ভূতদেবতাবিষয়-  
রতিরিত্যর্থঃ। কদেতি। কস্তাচিচ্ছৈবস্তোক্তিরিয়ম্ অত্র কোপীনপরিধানেচ্ছা-  
হঙ্কারনিবৃত্তিঃ প্রতীয়তে। কেবাঞ্ছিতম্। বৎসলরসমাহ—ক্ষুটিমিতি উৎকট-  
মিত্যর্থঃ। বিদুরিতি কেচিদ্ভিত্তি শেষঃ। অস্ত্রে পুনরস্ত্র ভাবকাব্যত্বমেবেচ্ছন্তি,  
তন্ম। চমৎকারাতিশয়যোগেন রসত্বশ্চৈব যুক্তত্বাৎ, বৎসলতা প্রেম, তৎসহিত্ত্বেন্নো

## মূল

অথ মুনীন্দ্রসংমতো বৎসলঃ —

শ্রুটং চমৎকারিতয়া বৎসলং চ রসং বিদুঃ ।

স্থায়ী বৎসলতা-স্নেহঃ পুত্রাদিবলম্বনং মতম্ ॥

উদ্দীপনানি তচ্ছেষ্টা বিদ্যার্শোদয়াদয়ঃ ।

আলিঙ্গনাঙ্গসংস্পর্শশিরশ্চুম্বনমীক্ষণম্ ॥

পুলকানন্দবাস্পাত্মা অনুভাবাঃ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ ।

সঞ্চারিণোহনিষ্টশঙ্কাহর্ষগৰ্ববাদয়ো মতাঃ ॥

পদ্মগর্ভচ্ছবিবর্ণো দৈবতং লোকমাতরঃ ॥ ২১৩

যথা—

(ক্ষ) যদাহ ধাত্রা। প্রথমোদিতং বচো যযৌ তদীয়ামবলম্ব্য চাঙ্গুলীম্ ।

অভূচ্চ নম্রঃ প্রণিপাতশিক্ষয়া পিতুর্মুদং তেন ততান সৌহর্ভকঃ ॥

## অনুবাদ

অনন্তর, মুনীন্দ্রসম্মত বৎসল ( রস )—

চমৎকারিত্বহেতু শ্রুট বৎসলকেও রস বলিয়া ( মুনিগণ ) জানেন ।  
বৎসল্যস্নেহ ( ইহার ) স্থায়ীভাব, পুত্রাদি ইহার আলম্বন ( বিভাব ) ;  
তাহাদের চেষ্টা, বিদ্যা, শৌর্য্য, উন্নতি প্রভৃতি ইহার উদ্দীপন ( বিভাব ) ;  
আলিঙ্গন, অঙ্গসংস্পর্শ, শিরশ্চুম্বন, নিরীক্ষণ, পুলক, আনন্দাশ্রু প্রভৃতি  
ইহার অনুভাব বলিয়া প্রকীৰ্ত্তিত ; সঞ্চারীভাবসমূহ ইহাতেছে—অনিষ্টশঙ্কা,  
হর্ষ, গৰ্ব্ব প্রভৃতি ; পদ্মকোষের কান্তির ন্যায় ইহার বর্ণ এবং লোকমাতৃগণ  
ইহার দেবতা ।

রতিঃ, সা চ লালনপালনাদীচ্ছা । পুত্রাদীত্যাদিনা ভ্রাতাদিগ্রন্থম্ । ভ্রাতাবলম্বনো  
যথা—‘দেশে দেশে কলত্রাণি দেশে দেশে চ বান্ধবাঃ । তং তু দেশং ন পশ্যামি  
যত্র ভ্রাতা সহোদরঃ ॥’ ইতি । অত্র শ্রীরামস্ত ভ্রাতৃস্নেহঃ । তাদৃশোক্ত্যনুভাবো-  
নাস্বাভ্যমানো রসতামেতি । কেচিত্তু ‘সহোদর ইতি সহঃ সংগ্রামসহঃ, অদরো  
নির্ভয়’শ্চেতি ব্যাকুর্ত্তি ; তন্মতে তদুভয়মুদ্দীপনবিভাবঃ ॥

(ক্ষ) যদাহেতি । পিতৃদিলীপস্ত । স রঘুঃ অত্র দিলীপস্নেহস্ত । রঘুরা-

যেমন—

যখন খাত্তীর সাহায্যে শিশুটি প্রথম কথা বলিল, তাহার অঙ্গুলি ধারণ করিয়া চলিতে লাগিল, প্রণাম শিক্ষা দেওয়ার ফলে নত হইতে লাগিল, তখন এই সমস্ত দ্বারা সেই শিশু পিতার আনন্দবর্ধন করিল।

মূল

এতেষাং চ রসানাং পরস্পরবিরোধমাহ—

আত্মঃ করুণবীভৎসরৌদ্রবীরভয়ানকৈঃ ।

ভয়ানকেন করুণেনাপি হাস্যো বিরোধভাক্ ॥

করুণো হাস্যশৃঙ্গাররসাভ্যামপি তাদৃশঃ ।

রৌদ্রস্ত হাস্যশৃঙ্গারভয়ানকরসৈরপি ॥

ভয়ানকেন শাস্তেন তথা বীররসঃ স্মৃতঃ ।

শৃঙ্গারবীররৌদ্রাখ্যহাস্যশাস্তৈর্ভয়ানকঃ ॥

শাস্তস্ত বীরশৃঙ্গাররৌদ্রহাস্যভয়ানকৈঃ ।

শৃঙ্গারেণ তু বীভৎস ইত্যখ্যাতা বিরোধিতা ॥ ২১৪

আদ্যঃ শৃঙ্গারঃ । এষাঞ্চ সমাবেশপ্রকারাঃ বক্ষ্যন্তে ।

অনুবাদ

এই রসগুলির পরস্পর বিরোধের কথা বলা হইতেছে—

করুণ, বীভৎস, রৌদ্র, বীর ভয়ানকের সহিত আত্ম রস বিরোধী ; ভয়ানক ও করুণের বিরোধভাক্ হইতেছে হাস্য ; হাস্য ও শৃঙ্গারের করুণও তেমনি ; রৌদ্র রসের বিরোধী হইতেছে হাস্য, শৃঙ্গার ও ভয়ানক রস ; তেমনি ভয়ানক ও শাস্তের সহিত বীররস (বিরোধী) ; শৃঙ্গার, বীর, রৌদ্র, হাস্য ও শাস্তের সহিত ভয়ানক (বিরোধী), এবং শাস্ত বিরোধী (হইতেছে) বীর, শৃঙ্গার, রৌদ্র, হাস্য ও ভয়ানকের সহিত ; শৃঙ্গারের সহিত বীভৎস (বিরোধী)—এই ভাবে বিরোধিতা ব্যাখ্যাত হইল।

১ লক্ষণম্ । পাদত্রয়োক্তা তক্ষেষ্ঠা উদ্বীপনমন্ত্ৰেণামাক্ষেপাল্লাভঃ । অত্র রসানাং তৎস্বৰ্গ-  
কথনং তদধিষ্ঠাতৃদেবতাভিপ্রায়েণ । আত্ম ইতি শৃঙ্গার ইত্যর্থঃ । বিরোধভাগিত্য-

‘আজ’ শব্দের অর্থ ‘শুদ্ধার’। ইহাদের সমাবেশ কিভাবে হইবে, তাহা পরে বলা হইবে।

মূল

(ক) কুতোহপি কারণাং কাপি স্থিরতামুপয়ন্নপি ।

উন্মাদাদিন্তু স্থায়ী ন পাত্রে স্থৈর্য্যমেতি যৎ ॥ ২১৫

যথা বিক্রমোর্ব্বশ্যাং চতুর্থেহঙ্কে পুরুরবসঃ উন্মাদঃ ।

অনুবাদ

কোন কারণে কোথাও স্থিরতা লাভ করিলেও, যেহেতু তাহা পাত্র-পাত্রীগণের মধ্যে স্থিরতা লাভ করে না, সে কারণে উন্মাদাদি স্থায়ী (ভাব) হয় না।

যেমন, বিক্রমোর্ব্বশীতে চতুর্থ অঙ্কে পুরুরবার উন্মাদ।

মূল

রসভাবৌ তদাভাসৌ ভাবস্য প্রশমোদয়ৌ

সন্ধিঃ শবলতা চেতি সর্ব্বেহপি রসনাদ্ রসাঃ ॥ ২১৬

রসনধর্ম্মযোগিত্বাদ্ ভাবাদিষপি রসমুপচারাदित्याভিপ্ৰায়ঃ ॥

অনুবাদ

রস, ভাব, তাহাদের আভাস, ভাবের উদয় ও উপশম, সন্ধি, শবলতা—এইগুলি সবই আশ্বাদনের ফলে রসতা প্রাপ্ত হয়।

এখানে, বলার অভিপ্রায় হইতেছে এই যে, আশ্বাদনের বিষয় বলিয়া ভাবাদিতেও উপচারবশতঃ রস হয়।

নেনাশ্বয়ঃ, শোকজুগুপ্সাভয়সত্ত্বেন রতেরসম্ভবাদিতি ভাবঃ। এবমগ্রেহপি তাদৃশ ইতি বিরোধভাক্। স্থানত্বে ‘বিরোধভা’গিত্যনেনাশ্বয়ঃ ॥

(ক) নমু শৃঙ্গারাদাবুন্মাদাদেরপি সম্ভবাং কথং রত্যাदिश्चायিभावश्च নিয়মিতম্ ইত্যত আহ—কুতোহপীতি। কাপি তদ্রসবিশেষে পাত্রে তদ্রসস্তাবচ্ছিন্নে। ইদানীং রসপদস্ত মুখ্যলক্ষণিকার্থভেদজ্ঞাপনার্থমাহ—রসভাবাবিতি। রসনাং আনন্দসম্বলিতজ্ঞানসম্বন্ধাং, রসাঃ রসপদপ্রতিপাত্যাঃ উপচারাदिति। রত্যাदिश्चायि-ভাবানামভাবেন মুখ্যলক্ষণাযোগাদিতি ভাবঃ। ন চাত্র দেবাদিবিষয়রতिसম্বাং কথং

মূল

ভাবাদয় উচ্যন্তে—

সঞ্চারিণঃ প্রধানানি দেবাদিবিষয়া রতিঃ ।

উদ্বুদ্ধমাত্রঃ স্থায়ী চ ভাব ইত্যভিধীয়তে ॥ ২১০

‘ন ভাবহীনোহস্তি রসো ন ভাবো রসবজ্জিতঃ ।

পরম্পরকৃত্য সিদ্ধিরনয়ো রসভাবয়োঃ ॥

ইত্যুক্তাদিশা পরমালোচনয়া পরমবিশ্রাস্তিস্থানেন রসেন সইহেব বর্তমানা  
অপি রাজানুগতবিবাহপ্রবৃত্তভূতাবদাপাততো যত্র প্রাধাত্তেনাভিব্যক্তা  
ব্যভিচারিণো দেবমুনি-গুরু-নৃপাদিবিষয়া চ রতিরুদ্ধবুদ্ধমাত্রা বিভাবাদিভির-  
পরিপুষ্টতয়া রসরূপতামনাপদ্যমানাঃ স্থায়িনো ভাবা ভাবশব্দবাচ্যাঃ । তত্র  
ব্যভিচারী যথা—“এবং বাদিনি দেবর্ষো” ইত্যাদি । অত্রাবহিখা । দেব-  
বিষয়া রতির্যথা—মুকুন্দমালায়াম্

(খ) দবি বা ভুবি বা মমাস্ত বাসো, নরকে বা নরকাস্তক ! প্রকামম্ !

অবধীরিতশারদারবিন্দো চরণো তে মরণেহপি চিস্তয়ামি ॥

মুনিবিষয়া রতির্যথা—

স্থায়িভাবাভাব ইতি বাচ্যম্ ? কাস্তাদিবিষয়রতেরেব স্থায়িত্বোপপাদনাং । সঞ্চারিণ  
ইতি । যথা বিভাবাদিভিরভিব্যক্তো রত্যাদির্চিদানন্দচমৎকাররূপত্বেন পরিণতো  
রসতামাপত্ততে তথা স্বস্বকার্যকারণাভ্যামভিব্যক্তো দেবাদিবিষয়রত্যাদির্চিদানন্দ-  
চমৎকারস্বরূপতাং প্রাপ্তো ভাবত্বং প্রাপ্নোতি । চমৎকারস্বাস্বাস্বাভ্যাসনয়োর্ভেদ  
ইতি ভাবঃ । সঞ্চারিভাবানাং প্রধানত্বম্পাদয়তি— ন ভাবহীন ইতি ॥ ‘এবং  
বাদিনীতি । দেবর্ষো’ নারদে । অত্র শিবপ্রসঙ্গজাতহর্ষমূচকশ্রুতরাগাদের্গজ্জয়া  
গোপনমবহিখা, সা চাধোমুখত্বব্যঙ্গ্যলজ্জয়া কারণেন লীলাকমলপত্রগণনরূপব্যাপা-  
রাস্তরাসঙ্গেন চ ঝটিতি প্রতীয়তে ইতি তস্মাৎ প্রধানত্বম্, বিভাবাদীনামত্যন্ততিরস্কৃত-  
ত্বেন শৃঙ্গারস্তা প্রধানত্বম্ ॥

(খ) দিবি বেতি । হে নরকাস্তক ! হে শ্রীকৃষ্ণ ! মরণেহপীত্যপিনা  
ইদানীমপি । অত্র বক্তৃঃ শ্রীকৃষ্ণতন্ত্রীচ্ছা রতিঃ । বিলোকনেনেতি । নারদং  
প্রতি শ্রীকৃষ্ণস্ত উক্তি-রিয়ম্, নিবর্হিতাংহসা বিনাশিতপোপেন । ত্বদ্বাকীতি ।  
রাজানং প্রতি কস্তচিৎকুরি়ম্ । গুরুবিষয়া রতির্যথা—“অশ্রদ্ধগোত্রমহঙ্করঃ

বিলোকনেনৈব তবামুনা মুনৈ ! কৃতঃ কৃতার্থোহস্মি নিবর্হিতাংহসা

তথাপি শুশ্রূষুরহং গরীয়সীর্গিরোহথবা শ্রেয়সি কেন তৃপাতে ।

রাজবিষয়া রতির্থথা মম —

তদ্বাজিরাজিনিধুঁতধূলিপটলপঙ্কিলাম্ ।

ন ধত্তে শিরসা গঙ্গাং ভূরিভারভিয়া হরঃ ॥

এবমগ্ৰং । উদ্বুদ্ধমাত্রস্থায়ীভাবো, যথা—

হরন্তু কিঞ্চিৎপরিবৃত্তধৈর্যা-

শচন্দ্রোদয়ারন্তু ইবাস্থুরাশিঃ ।

উমামুখে বিশ্বফলাধরোষ্ঠে

ব্যাপারয়ামাস বিলোচনানি ॥

অত্র পার্ব্বতীবিষয়া ভগবতো রতিঃ ॥

অনুবাদ

ভাবাদির কথা বলা হইতেছে—

প্রধান প্রধান সঞ্চারী ভাব, দেবাদিবিষয়ক রতি এবং উদ্বুদ্ধ মাত্র স্থায়ীভাবকে ভাব বলা হইয়া থাকে ।

‘ভাবহীন কোন রস নাই এবং রসবর্জিত কোন ভাবও নাই । এই রস এবং ভাবের সিদ্ধি পরস্পরকে আশ্রয় করিয়া হয় ।’

এইরূপ বিধিবশতঃ বিশেষভাবে আলোচনা করিলে দেখা যায় যে যেমন বিবাহে প্রবৃত্ত ভৃত্য প্রধান বলিয়া রাজা থাকিলেও, রাজা অনুগামী বলিয়া গণ্য হন, তেমনি পরমবিশ্রামস্থান রসের সহিত বর্তমান থাকিলেও প্রধানভাবে অভিব্যক্ত বাভিচারীভাবসমূহ, দেবমুনিগুরু ও নৃপাদিবিষয়ক রতি এবং বিভাবাদির দ্বারা পরিপুষ্ট নহে বলিয়া রসরূপতা লাভ না করিলেও উদ্বুদ্ধমাত্র স্থায়ী ভাবসমূহ ভাবশব্দ বাচ্য ।

ক্রতুভুজামদ্যায়মাগ্নৌ রবির্বিজানো বয়মগ্ন তে ভগবতী ভূরগ্ন রাজস্বতী । অগ্ন স্বং বহু মগ্নতে সহচরৈরস্মাভিরাখণ্ডলৌ যেনৈতাবদরুদ্রতীপতিরপি স্মেনানুগৃহাতি নঃ ॥’  
অত্র দশরথস্ত বশিষ্ঠে গুরৌ রতিঃ । পিত্রোরপি গুরুত্বেন তদ্বিষয়া রতির্থথা—  
‘জীবৎসু তাতপাদেষু নবে দারপরিগ্রহে । মাতৃভিক্ষিস্ত্যমানানাং তেহি নো দিবসা

তন্মধ্যে ব্যভিচারী (ভাব) যথা—‘এবংবাদিনি দেবর্ষৌ’ ইত্যাদি।  
এখানে অবস্থিতি (ভাব)।

দেববিষয়ক রতি, যেমন, মুকুন্দমালায়—

হে নরকাস্তক! স্বর্গে, মর্ত্যে বা নরকে যেখানে ইচ্ছা আমার বাস  
হউক, মরণকালেও যেন তোমার শরচ্ছন্দ্রগঞ্জনািকারী চরণযুগল স্মরণ  
করি।

মুনিবিষয়ক রতি, যথা—

হে মুনি! তোমার ঐ পাপনাশকারী দর্শনেই আমি কৃতার্থ  
হইয়াছি। তথাপি আপনার মহান বাক্য শ্রবণ করিতে আমি ইচ্ছুক;  
কারণ শ্রেয়বস্তুরূপে কাহার তৃপ্তি হয়?

রাজবিষয়করতি, যেমন, আমার—

আপনার অশ্বসমূহের পদোস্থিত ধূলিজ্বালে পঙ্কিল গঙ্গাকে, অত্যন্ত  
ভারের ভয়ে, মহাদেব মস্তকে ধারণ করেন না। এইরূপ অশ্রু (উদাহরণ)।  
উদ্ধুদ্ধমাত্র স্থায়ীভাব, যথা—

চন্দ্রোদয়ারন্তে সমুদ্রের মত হরও কিঞ্চিৎ লুপ্তধৈর্য্য হইয়া বিশ্বফলের  
মত অধর ও ওষ্ঠযুক্ত উমামুখের প্রতি দৃষ্টিনিষ্ক্ষেপ করিলেন।

এখানে পার্বতীবিষয়ক মহাদেবের রতি।

### মূল

ননুক্তং “প্রপাণকরসবদ-বিভাবাদীনামেকোহবভাসো রস” ইতি। তত্র  
সঞ্চারিণঃ পার্থক্যাভাবাৎ কথং প্রাধান্যেনাভিব্যক্তিরিত্যুচ্যতে—

যথা মরিচখণ্ডাদেরকীমাত্র প্রপাণকে।

উদ্রেকঃ কস্তচিৎ কাপি তথা সঞ্চারিণো রসে ॥ ২১৮

### অম্বুবাদ

কিন্তু যেমন বলা হইয়াছে। তেমনি প্র-পাণক রসের মত এখানে

গতাঃ।’ অত্র শ্রীরামস্ত পিত্রো রতিঃ। নৃপাদীত্যাঙ্গাদিপদেন মিত্রাদেগ্রহণং তত্র  
যথা—‘অত্র রাজ্যং ময়া প্রাপ্তমত্র বালী হতো ময়া। হরীগামত্র পূজ্যোহশ্বি  
যন্তবান্ মিত্রতাং গতঃ ॥’ অত্র সুগ্রীবস্ত শ্রীরামে মিত্রে রতিঃ। আদ্যিপদাৎ



বিশ্বাবাদি সকলের একটিমাত্র আভাসই যদি রস হয়, তাহা হইলে সেখানে পার্থক্যের অভাববশতঃ সঞ্চারীভাবসমূহের কি করিয়া প্রধানভাবে অভিব্যক্তি হইবে?—( এই প্রশ্নের উত্তরে ) বলা হইতেছে—

যেমন, মরীচ, খণ্ড প্রভৃতি একত্র প্রপাণক রসে একীভূত হইলেও কোথাও কোথাও কোন একটির ( প্রধানভাবে ) উদ্রেক হয়, তেমনি রসের ক্ষেত্রে সঞ্চারীভাবসমূহ হইয়া থাকে ।

### মূল

অথ রসাতাসভাবাতাসৌ

(গ) অনৌচিত্যপ্রবৃত্ত্ব আভাসো রসভাবয়োঃ ॥ ২১৯

অনৌচিত্য চাত্র রসানাং ভরতাদিপ্রণীতলক্ষণানাং সামগ্রীরহিতত্বে একদেশযোগিত্বোপলক্ষণপরং বোধ্যম্ । তচ্চ বালব্যাৎপত্তয়ে একদেশতো দর্শ্যতে—

পুত্রোদেগ্রহণম্ ইত্যন্তে । ওন্ন, তদ্বিষয়করতেঃ বৎসলরসত্বেনৈব গ্রহকৃত্য দর্শিতত্বাৎ । হরস্বিতি । পরিবৃত্তেতি লুপ্তেত্যার্থঃ । অত্রৈতি । উমামুখাবলোকনরূপানুভাব-মাত্রেন ব্যক্তা রতিঃ । উদ্দীপনবিভাবাদিকৃতপরিপোষা হত্যেন রসতাং নাপত্ততে ইতি ভাবব্যাপদেশ এবাস্তোচিত ইতি ভাবঃ ॥

(গ) অনৌচিত্যেতি । রসভাবয়োরাণৌচিত্যেন প্রবৃত্তত্বে বর্তমানত্বে সতি রসাতাসৌ ভাবাতাসচ্চ ইত্যর্থঃ । অত্র রসানামনৌচিত্যমাহ—অনৌচিত্যমিতি অনৌ-চিৎপদমিতিত্যার্থঃ । সামগ্রীরহিতত্বে বিভাবাদিরূপাবৎকারণাস্ত্বে, একদেশযোগিত্বং যৎকিঞ্চিৎ লক্ষণসম্বন্ধঃ । তদুপলক্ষণপরং তদ্বোধ্যতাংপর্য্যকম্ । তচ্চ অনৌচিত্যঞ্চ ॥ উপনায়কেতি । শৃঙ্গারে ‘শৃঙ্গারে দক্ষিণাচ্চ নায়কাঃ’ ইত্যুক্তম্ । নায়কলক্ষণে ‘কুলীনঃ’ ইত্যনেন সংকুলজাতত্বম্ । ‘শীলবান্’ ইত্যনেন সদ্বৃত্তত্বঞ্চ নায়কস্ত লভ্যতে । ‘নায়কসামান্যগুণৈর্ভবতি যথাসম্ভবৈযুক্ত্যে’ত্যনেন নায়িকাস্য সদ্ভূতত্বং লভ্যতে । নায়কস্ত নিষিদ্ধযোষিতসঙ্গমে নায়িকাস্য নিষিদ্ধপুরুষসঙ্গমে সদ্ভূতত্বং ন ভবতীতি তদ্বিষয়কশৃঙ্গারস্ত যথোক্তনায়কভাবাৎ একদেশযোগিত্বম্ । নিষিদ্ধযোষিত উক্তাঃ, শৃঙ্গারতিলকে—‘সবন্ধিমিত্রদ্বিজরাজহীনবর্ণাধিকানাং প্রমদা ন গম্যাঃ । বৃদ্ধা-ব্যাধা) স্তথা প্রব্রজিতা বিভিন্নমন্ত্রাশ্চ ধর্মার্থমনোভবজ্ঞেঃ ॥’ ইতি । এবং যোষিতামপি সঙ্ক্ৰাদয়ঃ পুরুষা নিষিদ্ধাঃ । এবং মুনিগুরুপত্নীগতায়াক্ষেতি চকারেণ

উপনায়কসংস্থায়ামুনিগুরুপত্নীগতায়াম্ চ ।  
 বহুনায়েকবিষয়ায়াম্ রতো তথামুভয়নিষ্ঠায়াম্ ॥  
 প্রতিনায়কনিষ্ঠে তদধমপাত্রির্থাগাদিগতে ।  
 শৃঙ্গারেহনৌচিত্যং রৌদ্রে গুর্বাদিগতে কোপে ॥  
 শাস্ত্রে চ হীননিষ্ঠে, গুর্বাদ্যালম্বনে হাস্ত্রে ।  
 ব্রহ্মবধাভ্যুৎসাহেহধমপাত্রগতে তথা বীরে ।  
 উত্তমপাত্রগতে ভয়ানকে জেয়মেবমশ্রুত ॥ ২২০

### অণুবাদ

অনন্তর, রসাভাস, ভাবাভাস—

অনৌচিত্যাস্ত্রেও ( রস ও ভাব ) বর্তমান থাকিলে, রস ও ভাবের  
 আভাস হয় ।

এখানে অনৌচিত্য বলিতে—ভরতাদির নির্দেশিত লক্ষণযুক্ত রসের  
 সমগ্রতা না থাকিলেও যদি একদেশিহ ( অংশমাত্র ) থাকে, তাহা হইলে,  
 সেই লক্ষণযুক্ত বস্তুকে বুঝিতে হইবে ।

অঙ্গগণের অবগতির জন্য কিছু কিছু প্রদর্শিত হইতেছে—

রতি উপনায়কসংস্থিত, মুনি ও গুরুপত্নীগত, বহু নায়ককে আশ্রিত  
 হইলে, ( নায়ক-নায়িকা ) উভয়ের প্রতি নিষ্ঠাসম্পন্ন না হইলে, প্রতি-  
 নায়কের প্রতি নিষ্ঠাসম্পন্ন এবং এইভাবে অধমপাত্র ও তির্য্যক প্রাণীগত

সম্বন্ধাদিপিত্তো বোধ্যঃ । উপনায়কসংস্থায়ামিত্যত্র সম্বন্ধাত্তমউপনায়কো বোধ্যঃ ।  
 অত্রথা ‘বহুনায়েকবিষয়ায়ামিতি’ ‘প্রতিনায়কনিষ্ঠে’ ইত্যনয়োক্তপাদানং ব্যর্থং স্তাৎ ।  
 বহুনায়েকেতি । সম্বন্ধাদিভিন্না অপি বহুনায়েকা নিষিদ্ধা ইতি ভাবঃ । অমুভয়-  
 নিষ্ঠায়ামিতি ; ‘বিভিন্নমস্ত্রাশ্চে’ত্যনেন অত্রতরশ্চাসম্বর্তো নিষিদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ ।  
 নায়কশ্চ প্রতিপক্ষঃ প্রতিনায়কঃ । অশ্চ সম্বন্ধাভিন্নত্বেনানিষিদ্ধত্বেনপি ভর্তুরনভি-  
 মতাচরণেনাসম্ভূতত্বং নায়িকায়ামিতি ভাবঃ । অধমপাত্রোতি । অসংকুলজাত  
 নায়ক ইত্যর্থঃ । তির্য্যগাদীতি । তির্য্যগাদীনাম্ নায়কলক্ষণাভাবাদিতি ভাবঃ ।  
 রৌদ্রে ইত্যাদৌ ‘অনৌচিত্যম্’ ইত্যশ্বেতি ‘ক্রোধাদ্ব্যকো ভবেৎ রৌদ্রে প্রতিশ্রু-  
 রমর্ষিতঃ । রক্তপ্রায়ো ভবেদ্রজ নায়কোহতুগ্রবিগ্রহঃ ॥’ ইত্যনেন রৌদ্রে প্রতিশ্রু-

হইলে শৃঙ্গাররসের ক্ষেত্রে অনৌচিত্য ঘটে ; গুরু প্রভৃতির প্রতি কোপ হইলে রৌদ্ররসের ক্ষেত্রে, হীনের প্রতি নির্ভায় শান্তরসের ক্ষেত্রে, গুরু প্রভৃতি আলম্বন ( বিভাব ) হইলে হাস্যরসের রসের ক্ষেত্রে, ব্রহ্মবধাদিতে উৎসাহ থাকিলে অথবা উৎসাহ অধমপাত্রগত হইলে বীররসের ক্ষেত্রে, উত্তমপাত্রগত হইলে ভয়ানক রসের ক্ষেত্রে অনৌচিত্য ঘটে ; এইরূপ অস্থান্য ক্ষেত্রেও বৃথিতে হইবে ।

মূল

তত্র রতেরূপনায়কনিষ্ঠত্বে, যথা, মম—

(ঘ) স্বামী মুক্ততরো বনং ঘনমিদং বালাহমেকাকিনী

ক্ষৌণীমাবগুতে তমালমলিনচ্ছায়া তমঃসন্ততিঃ ।

তন্মে সুন্দর ! মুঞ্চ, কৃষ্ণ ! সহসা বজ্রোতি গোপ্যা গিরঃ

ঋত্বা তাং পরিরভ্য মন্থথকলাসক্তো হরিঃ পাতু বঃ ॥

বহনায়কনিষ্ঠত্বে যথা—

‘কাস্তাস্ত্র এব ভুবনত্রিতয়েহপি মনো

যেষাং কৃতে স্তুতম্ ! পাণ্ডুরয়ং কপোলঃ ।’

অনুভয়নিষ্ঠত্বে যথা—মালতীমাধবে নন্দনশ্চ মালত্যাং ।

অনিতক্রোধো ন তু শুৰ্বাদিঅনিতক্রোধো নায়ক ইতি ভাবঃ । হীননিষ্ঠে রাগাদি-  
হীনবিষয়ে । ‘গতেচ্ছো নায়কস্তত্র তমোরাগপরিষ্কয়াং’ ইত্যুক্তনায়কবৈপরীত্যং  
অনৌচিত্যমিতি ভাবঃ । ব্রহ্মবধাদিত । ব্রহ্মবধাদীনাং বেদবিরুদ্ধানামাচরণতয়া  
নায়কত্বং ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । অধমপাত্রগত ইতি ‘উৎসাহাত্মা ভবেদ্বীরো  
দয়াদানাদিপূর্বকঃ । ত্রিবিধঃ নায়কস্তত্র জায়তে সত্ত্বসঙ্কুলঃ । গান্ধীর্ঘোদাৰ্ঘ্য-  
শৌচীর্ঘ্যৈর্ঘ্যবীর্ঘ্যাদিভূষিতঃ । আবর্জিতজনো যশ্চ বিরুদ্ধপ্রোচবিক্রমঃ ॥’ ইত্যুক্ত-  
গুণক্ষীণনায়কগত ইত্যর্থঃ । উত্তমমতি । ‘বালদ্বী নীচনায়কে’ত্যনেন বালাদি-  
নায়কত্বমেব ভয়ানকশোচিতম্ । এবমগ্ৰত্বোতি । অদৈবহতমাত্রগতে করুণে,  
উত্তমজ্ঞানপাত্রগতে বীভৎসে, বিশেষদর্শিতপাত্রগতে আশ্চর্যে, অপকার্য্যালম্বনে  
বৎসলে অনৌচিত্যং বোধ্যামিত্যর্থঃ ॥

(ঘ) স্বামীতি । মুক্ততরোহতিমূঢ়ঃ বিলম্বে গ্রহাণাদিকং করোতি, অথ চাত্যস্ত-  
স্বরতানাভিজঃ । ঘনমিত্যনেন ভয়দত্তং, নিবিডতয়া জনদর্শনভাবেন সুরভযোগ্য-

“পশ্চাত্তয়নিষ্ঠহেপি প্রথমমেকনিষ্ঠহে” রতেরাভাসম্—ইতি  
শ্রীমল্লোচনকারাঃ ।

তত্রোদাহরণং যথা—রত্নাবল্যাং সাগরিকায়া অন্যান্যসংদর্শনাং প্রাগ্-  
বৎসরাজে রতিঃ ।

প্রতিনায়কনিষ্ঠহে যথা—হয়গ্রীববধে হয়গ্রীবস্ত জলক্ৰীড়াবর্ণনে  
অধমপাত্রগতহে যথা—

(ঙ) জঘনস্থলনদ্বপত্রবল্লী গিরিমল্লীকুসুমনি কাপি ভিল্লী  
অবচিতা গিরৌ পুরো নিষল্লী স্বকচামুৎকচাঞ্চকার ভঙ্গী ।

তির্য্যগাদিগতহে যথা—

মল্লীমতল্লীষু বনাস্তরেষু বল্লাস্তরে বল্লভমাহবয়ন্তী ।  
চঞ্চদ্বিপক্ষীকলনাদভঙ্গীসংগীতমঙ্গীকুরুতে স্ম ভঙ্গী ।

আদিশব্দাত্তাপসাদয়ঃ ।

রৌদ্রাত্তাসো যথা—

রক্তোৎফুল্লবিশাললোলনয়নঃ কম্পোত্তরাজো মুহু  
মুক্তা কর্ণমপেতভীধ্বতধনুর্বাণো হরেঃ পশ্যতঃ ।  
আখ্যাতঃ কটুকোক্তিভিঃ স্বমসকৃন্দোর্বিক্রমং কীর্ত্তয়-  
ন্নংসাশ্ফোটপটুর্ঘৃষ্টিরিমসৌ হন্তং প্রবিষ্টোহর্জুনঃ ॥

স্থানত্বঞ্চ সূচিতম্, একাকিনীত্যাদিনা গমনে ভয়ং স্বচ্ছন্দং রমস্বেতি চ সূচিতম্ ।  
সুন্দরেতি পথি পরিত্যাগায় স্তবঃ । অথ চ স্বপ্রিয়ত্বং সূচিতম্ । অত্র শ্রীকৃষ্ণস্ত  
সম্বন্ধিত্বেন গোপ্যাস্তদনুরাগোহুচিত ইতি ভাবঃ । ‘স্বামী’ নিশ্চসিতেহ্যাস্থ্যতি’  
ইত্যাদি পরনায়কোদাহরণস্ত ন শৃঙ্গারাতাসঃ । তথাত্তে শৃঙ্গারে পরনায়কোদাহরণ-  
মনর্থকং স্তাদিতি ধ্যেয়ম্ ॥

(ঙ) জঘনেতি । গিরিমল্লীকুসুমনি কুটজপুষ্পাণি, উৎকলযাঞ্চকার বঙ্কয়ামাস ।  
মল্লীতি । ভঙ্গী ভ্রমরী মল্লীভিঃ মতল্লীষু বনাস্তরেষু বনমধ্যেষু । বল্লাস্তরে  
স্বাধিষ্ঠিতলতাভিন্নলতয়াং বর্তমানঃ বল্লভঃ সুরতার্থমাহবয়ন্তী চঞ্চৎপ্রবাহবল্লি-  
বচ্ছিন্নং বিপক্ষীকলনাদভঙ্গ্যা বীণাস্বক্ষমধুরনাদাদৃশেন বিশিষ্টং যৎ সঙ্গীতং  
তদঙ্গীকুরুতে স্ম স্মরোদীপনোপকরণং কুরুতে স্ম । আদিশব্দাং ‘তির্য্যগাদিগত’  
ইত্যাদিপদাং ॥ রক্তোৎফুল্লোতি । কর্ণং সূতপুত্রং প্রতিশূরং ‘হরে’রিত্যনাদরে

ভয়ানকাভাসো যথা—

(চ) অশরুব্ধ সোড়ুমধীরলোচনঃ সহস্ররশ্মোরিব যন্ত দর্শনম্ ।

প্রবিশ্য হেমাঙ্গিগুহাগৃহাস্তরং নিনায় বিভ্যদ্বিবসানি কৌশিকঃ ।

স্ত্রীনীচবিষয়মেব হি ভয়ং রসপ্রকৃতিঃ । এবমগ্ৰত্ৰ ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে উপনায়কনিষ্ঠ রতির (উদাহরণ), যেমন, আমার—

আমার স্বামী অত্যন্ত মূর্খ, এই বন নিবিড়, আমি একাকিনী অল্প-বয়স্কা রমণী, তমালের কৃষ্ণবর্ণ ছায়ার মত অন্ধকাররাশি পৃথিবীকে আচ্ছন্ন করিয়াছে ; অতএব, হে সুন্দর কৃষ্ণ, সহর আমার পথ ছাড়িয়া দাও— গোপীর এই কথা শুনিয়া মন্থকলাসক্ত হরি তাহাকে আলিঙ্গন করিয়া তোমাদিগকে রক্ষা করুন ।

বহুনাযকনিষ্ঠ (রতির উদাহরণ) যথা—

হে স্ততনু ! যাহাদের জন্ম এই কপোলদেশ পাণ্ডুবর্ণ, আমার মনে হয়—ত্রিভুবনে তাহারাষ্ট্র কমনীয় পুরুষ ।

উভয়ের প্রতি নিষ্ঠা না থাকার (উদাহরণ), যথা—মালতীমাধবে মালতীর প্রতি নন্দনের ।

পরে উভয়ের প্রতি নিষ্ঠা হইলেও প্রথমে একনিষ্ঠ হইলে রতির আভাসই হয়—এইরূপ শ্রীমান লোচনকার (বলিয়াছেন) । সেক্ষেত্রে উদাহরণ ; যথা, রত্নাবলী নাটকে পরম্পরের সহিত দর্শনের পূর্বে বৎস-রাজের প্রতি সাগরিকার রতি ।

প্রতিনায়কনিষ্ঠ (রতির উদাহরণ) যথা—হয়গ্রীববধে হয়গ্রীবের জলকেলিবর্ণনায় ।

অধমপাত্রগত হইলে, যথা—

যষ্ঠী । ‘পশুস্তং কৃষ্ণমনাদৃত্যত্যাগঃ । আশ্বাতো দম্বঃ । ‘কটুকোক্তিভিরিত্য’ত্র ‘অনলৈ’রিত্যি রূপকং ব্যঙ্গম্ । স্বং স্বকীয়ং স্বকৃত্যকরণাঘাতোহসংস্ফোটন্তত্র পটুঃ তৎকারীত্যর্থঃ । অত্র জ্যেষ্ঠভ্রাতরি গুরৌ ক্রোধোহনুচিতঃ ॥

(চ) অশরুব্ধব্রিতি । যন্ত রাবণন্ত । কৌশিকঃ ইজ্ঞা পেচকশ্চ । অত্রো-

লতাপত্রে আবৃত জঘন্য কোন ভীলরমণী পাহাড় হইতে গিরিমল্লিকা  
পুষ্প চয়ন করিয়া স্বামীর সম্মুখে বসিয়া ভক্তার দ্বারা নিজ কেশ  
বন্ধন করাইল ।

তির্ঘ্যাগাদিগত হইলে, যথা—

প্রশস্ত মল্লিকাপুষ্পশোভিত বনাস্তরে বর্তমান বল্লভকে অন্ত লতায়  
আহ্বান করিয়া ভ্রমরী স্বনিতবীণার মধুর নিক্কনের শ্রায় সংগীত  
শুনাইবার অঙ্গীকার করিল ।

‘আদি’ শব্দে তাপস প্রভৃতি ।

রৌদ্রাভাস, যথা—

রক্তবর্ণ, বিস্তারিত-বিশাল-ঘৃণিত-নয়ন, মুহুমূহুঃ কম্পিতকলেবর,  
ধনুর্বাণধারী, কটুবাক্যে দক্ষ, বারংবার নিজের বাহুবিক্রম কীর্তনকারী,  
স্বকদেবে আফালনপটু অর্জুন কর্ণকে ত্যাগ করিয়া কৃষ্ণের সম্মুখেই  
যুধিষ্ঠিরকে হত্যা করিতে প্রবেশ করিলেন ।

ভয়ানকাভাস যথা—

সহস্রশি সূর্যের মত যাহার দর্শন সহ্য করিতে না পারিয়া অধীর-  
লোচন ইন্দ্র হেমাঙ্গির গুহার মত গৃহের মধ্যে প্রবেশ করিয়া ভয়ে-ভয়ে  
দিন অতিবাহিত করিতে লাগিল ।

ভয়ের বিষয় স্ত্রী ও অধমজন হইলে ভয়ের রসপ্রকৃতি হয় অর্থাৎ  
ভয় রস হয়—রসাভাস হয় না । এইরূপ অগ্ন্যাত্ত ক্ষেত্রে ।

মূল

ভাবাভাসো লজ্জাদিকে তু বেষ্টাদিবিষয়ে স্তাৎ ॥ ২২১

অনুবাদ

বেষ্টা প্রভৃতির ক্ষেত্রে লজ্জাদি থাকিলে ভাবাভাস হইবে । (অর্থ) স্পষ্ট ।

নোচিভ্যং দর্শয়তি—স্বীতি ॥ ভাবাভাস ইতি । প্রথমাদিপদেন চিন্তাদীনাং  
ষষ্ঠীয়াদিপদেনাহুরাগিণ্যাঙ্গীনাং গ্রহণম্ । যথা—‘রাকাসুধাকরমুখী তরলায়তাক্ষী  
সখেরদৌবনস্তরকিতবিভ্রমাদী । তং কিং করোমি বিদধে কথমত্র মৈত্রীং তং

## মূল

(ছ) ভাবস্ত শাস্তাব্দয়ে সন্ধিমিশ্রিতয়োঃ ক্রমাৎ ।

ভাবস্ত শাস্তিরূদয়ঃ সন্ধিঃ শবলতা মতা ॥ ২২১

ক্রমেণ, যথা—

(জ) সূতহু ! জহিহি কোপং পশু পাদানতং মাং

ন খলু তব কদাচিৎ কোপ এবংবিধোহভূৎ ।

ইতি নিগদিতে নাথে তিৰ্য্যাগামীলিতাক্ষ্য।

নয়নজলমনন্য মুক্তমুক্তং ন কিঞ্চিৎ ॥

অত্র বাষ্পমোচনে নৈৰ্য্যাসঞ্চারিভাবস্ত শমঃ ॥

স্বীকৃতিব্যতিকরে ক ইবাভ্যুপায়ঃ ॥’ অত্র নাটিকায়াঃ স্বীকারোপায়চিন্তয়াত্তুরাগ-  
ভাবো ব্যজ্যতে । অত্র চিন্তা অল্পচিতা । এবং নৃপাদিবিষয়রতে: শাস্ত্রবাদি-  
বিষয়ত্বেহপ্যনৌচিতাম্ ॥

(ছ) ভাবশাস্ত্যাদিমাহ—ভাবস্তেতি । এতৎসপ্তম্যন্তপদেনাশ্বেতি । ভাবস্ত  
ব্যভিচারিণঃ । শাস্ত্যাদ্যাস্মাভ্যে সতি ভাবশাস্ত্যাদিনাম কাব্যাত্মা ভবতীত্যর্থঃ ।  
শাস্তিবিৰুদ্ধসামগ্রীবলং প্রশমাবস্থা । উদয়ঃ স্বসামগ্রীমাহাত্ম্যেনোত্তমাবস্থা ।  
সন্ধিরূভয়সামগ্রীযোগেন পরস্পরবিমর্দঃ । স চ পরস্পরবিমর্দোরেকনাশে চাত্তোৎ-  
পত্তিরিত্যেবং রূপঃ । কেচিভু—‘বিৰুদ্ধোরেকস্মিন্নেকদৈবাবচ্ছেদভেদেন স্থিতিঃ  
সন্ধি’রিত্যাহন্তর বক্ষ্যমাণোদাহরণাসঙ্গতিপ্রসঙ্গং তত্রাবচ্ছেদকানুপস্থিতিঃ । অনু-  
পস্থিতস্তাপিলক্ষণাদেববচ্ছেদকত্বং কল্যামিতি চেৎ, একদেত্যসঙ্গতে: । মিশ্রিতং  
মিশ্রণং তচ্চ পূর্বপূর্বস্ত বাধ্যত্বেন উত্তরোত্তরস্ত বাধকত্বেনৈকত্র কাব্যে নিবন্ধনম্ ।  
বাধ্যত্বঞ্চ বিরোধীসামগ্রীস্বগতিপরিপুষ্টিকল্পম্ । বাধকত্বঞ্চ বিরোধি । অস্মিন্মতে  
দন্ত্যবান্ সবলশব্দঃ । বলপরিপুষ্টিপ্রতিবন্ধকত্বম্ । ভাবশাস্ত্যাবেকশ্চৈব নাশঃ ।  
উদয়ে একশ্চৈবোৎপত্তিঃ । সর্কো দ্বয়োরেব মূহূর্বিনাশোৎপত্তী । শবলতায়াং  
বহুনাং বিনাশোৎপত্তী ইতি বিশেষঃ । কেচিভু ‘ভাবানামুত্তরোত্তরবলবত্বং শবলতা  
‘বলবৎসমূহো বা’ ইত্যাহ, তন্ন । বক্ষ্যমাণোদাহরণে হি দ্বয়োদ্বয়োৰ্ভাবয়োৰুত্তরশ্চৈব  
বলবত্বম্, ন তু যাবতামুত্তরেণাম্ ॥

(জ) ভাবশাস্তিমুদাহরতি—সুতস্বিতি । অনন্যং বহুতরম্ । ‘প্রশম ইতি  
ব্যজ্যতে’ ইতি শেষঃ । অত্র পাদপতনরূপপ্রসাদসামগ্র্যা ঈর্ধ্যায়াঃ প্রশমঃ স্বদতে ।

চরণপতনপ্রত্যাখ্যানাৎ প্রসাদপরাঙ্কুথে  
নিভৃতকিতবাচারেতুত্বা রুধা পরুধীকৃতে ।  
ব্রজতি রমণে নিঃখস্তোচৈঃ স্তনস্থিতহস্তয়া  
নয়নসলিলচ্ছিন্না দৃষ্টিঃ সখীষু নিবেশিতা ॥

অত্র বিষাদস্তোদয়ঃ ।

‘নয়নযুগাসেচনকং মানসবৃত্ত্যাপি হুস্ত্রাপম্ ।  
রূপমিদং মদিরাক্ষ্যা মদয়তি হৃদয়ং দুনোতি চ মে ॥’

অত্র হর্ষবিষাদয়োঃ সন্ধিঃ ।

(ঝ) কাকার্বাং । শশলক্ষণঃ ক চ কুলং, ভূয়োহপি দৃশ্যন্তে সা,  
দোষাণাং প্রশমায় মে শ্রুতমহো, কোপেহপি কাস্তং মুখম্  
কিং বক্ষ্যন্ত্যপকল্পবা কৃতধিয়ঃ, স্নেহপি সা হ্রলভা  
চেতঃ স্বাস্থ্যমুপৈহি, কঃ খলু যুবা ধনোহধরং ধাস্ততি ।

অত্র বিতর্কোৎসুক্যমতিস্বরণশঙ্কাদৈশ্বখ্যুতিচিন্তানাং শবলতা ।

ইতি সাহিত্যাদর্পণে রসাদিনিরূপণো নাম তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ॥

ভাবোদয়মাহ—চরণপতনেতি । চরণপতনশ্চ প্রত্যাখ্যানাৎ চরণক্ষেপাদিনা  
নিরাকরণাৎ । পরাঙ্কুথে স্বপ্রসাদরূপফলবিমুখে পরুধীকৃতে স্নেহহীনে কৃতে ।  
স্তনস্থিতহস্তয়েতি স্তনমধ্যে হস্তনিবেশেন হৃদয়মাশ্রুটেতি হৃদয়াশ্বাস ইতি ভাবঃ ।  
অত্র নায়কপ্রত্যাখ্যানরূপসামগ্র্যা বিষাদঃ স্বদতে ॥ ভাবসন্ধিমাহ—নয়নেতি ।  
নয়নযুগাসেচনকম্ অতিতৃপ্তিজনকম্ । ‘তদসেচনকং তুণ্ডেনীন্ত্যন্তো যশ্চ দর্শনাৎ,  
ইত্যমরঃ । মদিরঃ খঞ্জনঃ । মদয়তি আনন্দয়তি, দুনোতি সস্তাপয়তি ।  
অত্রৈকশৈব কামিনীরূপস্তাত্যুক্তষ্টত্বেনানন্দশ্চ উপভোগাপ্রয়োজনকত্বেন বিষাদশ্চ  
জনকত্বম্ । অত্যুক্তষ্টত্বজ্ঞানকালে আনন্দ উপভোগাপ্রয়োজকজ্ঞানকালে বিষাদঃ ।  
বিরুদ্ধয়োরাপি তয়োরেকস্মিন্ সমাবেশঃ কাললাঘবেন সংসর্গপ্রতিভাসঃ ॥

(ঝ) ভাবশবলতামাহ—কা কার্যমিতি । উর্বশীবিরহাৎ স্বমরণমুপক্রম্য  
পশ্যান্নিবর্তমানশ্চ পুরুষবস উক্তিরিয়ম্ । ‘অকার্যঃ স্ত্রিয়া সহ মরণম্ । শশলক্ষণ-  
শস্ত্রশ্চ । সা উর্বশী মে মম শ্রুতমধীতম্ । মুখমিতি তস্তা ইতি শেষঃ । ধাস্ততি  
পাস্ততি । কুলমিত্যেনে অস্তেন চন্দ্রকূলে স্ত্রীবিরহাৎ আত্মহননকার্যম্ ইত্যেবং  
বিচাররূপো বিতর্কঃ । সেত্যন্তেনোৎসুক্যম্ । শ্রুতমিত্যন্তেন সর্বথা ভদ্রভরণো



## অনুবাদ

ভাবের উপশম, উদয়, সন্ধি ও মিশ্রণ হইলে যথাক্রমে ভাবশান্তি, ভাবোদয়, ভাবসন্ধি ও ভাবশবলতা হয় ( ইহাই আলংকারিকগণের ) অভিমত ।

ক্রমে (উদাহরণ), যথা—

হে সুতনু ! ক্রোধ ত্যাগ কর, পাদানত আমাকে দেখ ; কখনও তোমার এমন কোপ হয় নাই । প্রিয়তম এইরূপ বলিতে থাকিলে, বন্ধিমভাবে ঈষৎ মুদ্রিতনয়না ( নায়িকা ) অজস্র অশ্রু ত্যাগ করিল, কিছুই বলিল না । এখানে বাষ্পমোচনের দ্বারা ঈর্ষ্যা নামক সঞ্চারি-ভাবের উপশম (হইয়াছে) ।

চরণে পতিত হওয়া প্রত্যাখ্যান করায় অপ্রসন্ন, গোপনে শঠতাচারী বলায় রোষে উত্তপ্ত প্রিয়তম চলিয়া গেলে (নায়িকা) দীর্ঘশ্বাস ফেলিয়া বক্ষে হস্ত রাখিয়া নয়নজলে আচ্ছন্নদৃষ্টি সখীগণের উপর নিবিষ্ট করিল । এখানে বিষাদের উদয় (হইয়াছে) ।

নয়নযুগলের অতিতৃপ্তিকর, মানসবৃত্তির দ্বারাও তুষ্টাপ্য মদিরাক্ষীর এই রূপ হৃদয়ে আনন্দ দান করিতেছে, আবার (হৃদয়কে) ব্যথিত করিতেছে ।

এখানে হর্ষ বিষাদের সন্ধি ।

কোথায় শশলক্ষ্মণ এই কুল (চন্দ্রবংশ), কোথায় এই অকার্য্য ! পুনরায় যদি তাহাকে দেখা যায় ! অহো ! আমার শাস্ত্রশ্রবণ দোষ-সমূহের প্রশমনের জন্ত ! ক্রোধেও মুখটি সুন্দর ! নিষ্পাপ বুদ্ধিমান ব্যক্তিগণ কি বলিবেন । স্বপ্নেও সে অত্যন্ত দুর্লভ ! হৃদয়, স্থিরহ লাভ কর ! কে সেই ধন্য যুবা, যে তাহার অধর পান করিবে !

দোষায়ৈবেত্যর্থনির্ধারণরূপা মতিঃ । সুখমিত্যন্তেন মুখস্ত কমনীয়ত্বস্বরূপম্ । ক্লতধিয় ইত্যন্তেন শঙ্কা । দুর্লভেত্যন্তেন স্বানৌজস্বরূপং দৈন্তম্ । উপৈহীয়ন্তেন ধৃতিঃ । শাস্ত্রতীত্যন্তেন চিন্ত্যা ব্যাক্যা । অত্র দ্বয়োদ্বয়োঃ ভাবস্ত পূর্বস্ত প্রশমাক্তস্ত বাধ্যত্বম্ । উত্তরস্ত বিপ্রলম্বাক্তস্ত বাধকত্বম্ । চিন্তায়াং বিশ্রান্তেঃ তদন্যকস্ত বিপ্রলম্বশৃঙ্খারস্ত শাস্ত্রাণেক্ষয়া পরিপোষঃ । তস্তাপ্যন্তরাস্তরা প্রশমোদয়াদেকান্তমভিলাষস্ত নাস্বাভ-

এখানে বিতর্ক, ঔৎসুক্য, মতি, স্মরণ, শঙ্কা, দৈন্ত্য, ধৃতি, চিন্তার  
শবলতা (হইয়াছে) ।

ইতি—সাহিত্যদর্পণে রসাদিনিরূপণনামক তৃতীয় পরিচ্ছেদ ।

ত্বমিতি খণ্ডরসত্বমিত্যবধেয়ম্ । উভয়ান্বস্ত্র ভাবসমূহস্ত্র বাধ্যবাধকভাবো মুখত্বেনা-  
স্বাভ্যত ইতি ভাবশবলতায়্যা এব প্রধানত্বমিতি ॥

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশ ভট্টাচার্যবিরচিতায়াং সাহিত্যদর্পণবিরুতো তৃতীয়ঃ  
প্রকাশঃ ॥ ৩ ॥

# চতুর্থঃ পরিচ্ছেদ

মূল

অথ কাব্যভেদমাহ—

(ক) কাব্যং ধ্বনিগুণীভূতব্যাঙ্গ্যং চেতি দ্বিধা মতম্ ॥ ১

তত্র—

বাচ্যাতিশয়িণি ব্যাঙ্গ্যে ধ্বনিস্তৎ-কাব্যমুত্তমম্ ॥ ২

বাচ্যাদধিকচমৎকারিনি ব্যাঙ্গ্যার্থে ধ্বন্যতেহস্মিন্নিতি ব্যুৎপত্ত্যা ধ্বনি-  
নামোত্তমং কাব্যম্ ।

অনুবাদ

অনন্তর, (গ্রন্থকার) কাব্যভেদ সম্বন্ধে বলিতেছেন—(আলঙ্কারিক-  
গণের) অভিমত হইতেছে—কাব্য দুই শ্রেণীর—ধ্বনি ও গুণীভূতব্যাঙ্গ্য ।

তন্মধ্যে—

ব্যাঙ্গ্যে বাচ্যার্থ হইতে অধিকতর চমৎকারিতা আছে বলিয়া ধ্বনি  
হইতেছে উত্তম কাব্য ।

বাচ্যার্থ হইতে অধিকতর চমৎকার ব্যাঙ্গ্যার্থে ধ্বনিত হয়—এইরূপ  
ব্যুৎপত্তির জন্ত ‘ধ্বনি’ নামক কাব্য উত্তম ।

(ক) কাব্যস্বরূপং নিরূপ্য বিভাগমাহ—কাব্যমিতি । ব্যাঙ্গ্য ইতি সতীত্যর্থঃ ।  
ধ্বন্যতে ব্যাঙ্গ্যতেহস্মিন্ বাকার্থসমূদায়ে । গুণীভূতব্যাঙ্গ্যেহপুঙ্ক্তব্যুৎপত্তিসম্ভবেহপি  
ধ্বনিপদস্ত নিরুক্তকুটুসাপেক্ষত্বান্ন তত্র ব্যবহারঃ । বস্তুতস্ত ধ্বন্যতে ইতি ধ্বনিঃ  
রসাদিঃ । ধ্বনিতীতি ধ্বনিঃ শব্দাদিমতা শক্তিঃ । ধ্বননং ধ্বনিঃ রসাদিপ্রতীতিরिति  
ব্যুৎপত্তিভেদাৎ ধ্বনিপদার্থভেদো বোধ্যঃ ।

কাব্যাত্মভূতস্ত ধ্বনের্ভেদেনৈব ধ্বনিকাব্যপ্রভেদানাহ—ভেদাবিতি । ইহ যত্বপি  
বস্তালঙ্কারধ্বনীনাং কাব্যাত্মত্বং নাস্তীকৃতং তথাপি রসাদিপ্রকর্ষকত্বেনৈব তেষাং  
কাব্যাত্মত্বমিত্যভিপ্রায়েণ তৎসাধারণং ধ্বনিপ্রভেদনিরূপণং প্রকৃতম্ ইতি ভাবঃ ।  
লক্ষণাভিধামূল্যাবিতি । লক্ষণামূলোহভিধামূল্যশ্চেত্যর্থঃ । অয়োঃ পরিচায়কাবাহ—

মূল

ভেদো ধ্বনেরপি দ্বাবদীরিতৌ লক্ষণাভিধামূলো ।

অবিবক্ষিতবাচ্যোহন্তো বিবক্ষিতান্ত্রপরবাচ্যশ্চ ॥ ৩

তত্রাবিবক্ষিতবাচ্যো নাম লক্ষণামূলো ধ্বনিঃ । লক্ষণামূলত্বাদেবাত্র বাচ্যমবিবক্ষিতং বাধিতস্বরূপম্ ।

বিবক্ষিতান্ত্রপরবাচ্যস্ত্ভিধামূলঃ, অতএবাত্র বাচ্যং বিবক্ষিতম্ । অন্ত্র পরং ব্যঙ্গ্যনিষ্ঠম্ ।

(খ) অত্র হি বাচ্যোহর্থঃ স্বরূপং প্রকাশয়ন্নিব ব্যঙ্গ্যার্থস্ত প্রকাশকঃ । যথা—প্রদীপো ঘটস্ত । অভিধামূলস্ত বহুবিষয়তয়া পশ্চান্নির্দেশঃ ।

অনুবাদ

ধ্বনিরও দুইটি ভেদের কথা বলা হয়—লক্ষণামূল ও অভিধামূল ; (প্রথমটি) অবিবক্ষিতবাচ্য এবং অত্রটি বিবক্ষিতান্ত্রপরবাচ্য ।

তন্মধ্যে—অবিবক্ষিতবাচ্য হইতেছে লক্ষণামূলধ্বনি ; লক্ষণামূল হওয়ার জন্তই এখানে বাচ্যটি বাধিতস্বরূপও অবিবক্ষিত ।

বিবক্ষিতান্ত্রপরবাচ্য কিন্তু অভিধামূল । সেই কারণে এখানে বাচ্য বিবক্ষিত । ‘অন্ত্রপর’ (শব্দের অর্থ হইতেছে)—‘ব্যঙ্গ্যনিষ্ঠ’ । এখানে বাচ্যার্থ স্বরূপ প্রকাশ করিয়াই ব্যঙ্গ্যার্থের প্রকাশক হয় । যেমন—প্রদীপ ঘটের । অভিধামূলের বিষয় বহু বলিয়া পরে নির্দেশ করা হইবে ।

মূল

অবিবক্ষিতবাচ্যস্ত ভেদাবাহ—

অর্থান্তরং সংক্রমিতে বাচ্যোহত্যন্তং তিরস্কতে ।

অবিবক্ষিত বাচ্যোহপি ধ্বনির্দ্বৈবিধ্যমুচ্ছতি ॥ ৪

অবিবক্ষিতেতি । ‘আন্ত্র’ ইতি শেষঃ । অন্ত্রোহভিধামূলঃ । অভিধামূল ইতি ধ্বনিরিত্যনুযজ্যতে । অতএব অভিধামূলত্বাদেব ॥

(খ) বাচ্যার্থস্ত ব্যঙ্গ্যপরত্বমুপপাদয়তি—অত্র হীতি । বাচ্যার্থস্ত স্থাপস্থিতি-দ্বারা শব্দবোধং প্রতি কারণত্বমিত্যভিপ্রায়েণেদম্ । পশ্চান্নির্দেশ ইতি তথা চ—লক্ষণামূলধ্বনেরল্লবিষয়ত্বাৎ সূচীকটাহন্ত্রায়েন প্রথমং নির্দেশ ইতি ভাবঃ । অবিবক্ষিতবাচ্যস্তেতি । ধ্বনেরিতি শেষঃ । যত্রোতি । ‘প্রকৃতাবহয়’ ইতি শেষঃ ।

অবিবক্ষিত বাচ্যো নাম ধ্বনিরর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যোহত্যন্ততিরস্কৃত  
বাচ্যশ্চেতি দ্বিবিধঃ ।

যত্র স্বয়মনুপযুজ্যমানো মুখ্যোহর্থঃ স্ববিশেষরূপেহর্থান্তরে পরিণমতি,  
তত্র মুখ্যার্থস্ত স্ববিশেষরূপার্থান্তরসংক্রমিতত্বাদর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যত্বম্ ।  
যথা—

(গ) কদলী কদলী, করভঃ করভঃ, করিরাজকরঃ করিরাজকরঃ

ভুবনত্রিয়েহপি বিভর্তি তুলামিদমুরুযুগং ন চমরদৃশঃ ।

অত্র দ্বিতীয় কদল্যাदिशब्दाः পৌনরুক্ত্যভিয়া সামান্যকদল্যাदिरূপে  
মুখ্যার্থে বাধিতা জাড্যাदिगुणविशिष्टकदल्यादिरূপমর্থং বোধয়ন্তি । জাড্যা-  
द्यतिशयश्च ব্যাভাঃ । যত্র পুনঃ স্বার্থং সর্বথা পরিত্যজন্নর্থান্তরে পরিণমতি,  
তত্র মুখ্যার্থস্তাত্ত্বতিরস্কৃতত্বাদত্যন্ততিরস্কৃতবাচ্যত্বম্ । যথা—

স্বয়ং মুখ্যতাবচ্ছেদকরূপেণ স্ববিশেষরূপে স্বকীয়মুখ্যতাবচ্ছেদকব্যাপ্যার্থে, পরিণমতি  
বিশেষতয়া ভাসতে । অর্থান্তরে, সংক্রমিতত্বাৎ বিশেষতয়া ভাসমানত্বাৎ । এতেন  
মুখ্যার্থস্ত মুখ্যতাবচ্ছেদকরূপেণ প্রকৃতাস্বয়ানুপযোগিত্বং বাধ্যস্ত্যেব বিশেষণান্তররূপেণ  
বোধ ইতি, ইয়মুপাদানলক্ষণেতি সূচিতম্ ॥

(গ) কদলীতি । ‘মণিবন্ধাদাকনিষ্ঠং করস্ত করভো বহিঃ’ ইত্যমরঃ । চমর-  
মূর্গবিশেষঃ । জাড্যাদীতি । জাড্যং শৈত্যং যতপি শৈত্যং পয়স্তেব তথাপি  
তস্ত পরম্পরয়া কদলীবৃত্তিভ্রমবগম্যম্ । আদিনা হ্রস্বত্বকর্কশত্বযোগ্রহণম্ । নচ  
শৈত্যাदीনাম্ অন্তরাপি সত্ত্বাৎ কথং কদলীত্যাদিব্যাপ্যত্বমিতি বাচ্যম্, শৈত্যাदि-  
विशेषतैवैवাত্র विवक्षितत्वात् । জাড্যাद्यতিশয়শ্চেতি ব্যাভ্যা লক্ষণপ্রয়োজনবোধ-  
বিষয়ঃ । সর্বত্রৈব মুখ্যার্থস্তাভেদঃ সম্বন্ধঃ । এবঞ্চ কদল্যাতিশীতা করভোহতিহ্রস্বঃ,  
করিরাজকরোহতিকর্কশঃ ইতি হেতোশ্চমরদৃশ ইদমীদৃশমুরুযুগং ভুবনত্রিতেহপি  
তুলাং সাদৃশ্যং ন বিভর্তীত্যর্থঃ । ঘটাদৌ সর্বথা সাদৃশ্যং ন সম্ভবতি । যত্র তু  
কদল্যাদৌ সাদৃশ্যং সম্ভাব্যতে তদতিশৈত্যাदिना अपकृष्टत्वमिति सूत्रेण ভুবনত্রয়ে  
তুলা নাস্তীতি ভাবঃ । অত্র ব্যতিরেকালঙ্কারোহপি ব্যাভাঃ । যত্র পুনরिति ।  
শব্দ ইতি শেষঃ । সর্বথেতি । মুখ্যতাবচ্ছেদকস্তেব ত্যাগো ন তু মুখ্যস্ত, অত্র  
তুভয়োরिति ভাবঃ । অর্থান্তরে মুখ্যার্থভিন্নে, পরিণমতি লক্ষণয়া বর্ততে । অত্যন্ত-  
তিরস্কৃতত্বাৎ সর্বথা বাধ্যত্বাৎ ॥

(ঘ) নিঃশ্বাসান্ন ইবাদর্শশ্চন্দ্রমা ন প্রকাশতে ।

অত্রাক্ষশব্দো মুখ্যার্থে বাধিতোহপ্রকাশরূপমর্থং বোধয়তি, অপ্রকাশা-  
তিশয়শ্চ বাঙ্গাঃ । অন্ধতাপ্রকাশহয়োঃ সামান্যবিশেষভাবান্নার্থান্তর-  
সংক্রমিতবাচ্যত্বম্ । যথা—

(ঙ) ভম ধম্মিঅ বীসখো, সো স্পগহো অজ্জ মারিও দেণ ।

গোলাণইক কচ্ছকুভঙ্গবাসিণা দরিসসীহেণ ॥

[ সং—ভ্রম ধার্মিক ! বিশ্বস্তঃ স স্চাত্ত মারিতস্তেন গোদানদী-  
কচ্ছকুঞ্জবাসিনা দৃপ্তসিংহেন । ]

অত্র—‘ভ্রম ধার্মিক’ ইত্যতো ভ্রমণস্য বিধিঃ প্রকৃতেঃ পুণ্যজ্ঞানতয়া  
ভ্রমণনিষেধে পর্য্যবস্ত্যতীতি বিপরীতলক্ষণাশঙ্কা ন কার্য্যা । যত্র খলু  
বিধিনিষেধাবুৎপৎস্তমানাবেব নিষেধবিধ্যোঃ, পর্য্যবস্ত্যতন্তত্রৈব তদবসরঃ ।  
যত্র পুনঃ প্রকরণাদি-পর্যালোচনেন বিধিনিষেধয়োঃ নিষেধবিধী অবগম্যেতে  
তত্র ধ্বনিহমেব । তদুক্তম্—

কচিদ্ বাধ্যতয়া খ্যাতিঃ কচিৎ খ্যাতস্ত বাধনম্ ।

পূর্বত্র লক্ষণৈব স্মাত্তন্তরত্রাভিধৈব তু ॥

অত্রাণ্ডে মুখ্যার্থস্মার্থান্তরে সংক্রমণং প্রবেশঃ, ন তু তিরোভাবঃ ।

(ঘ) নিঃশ্বাসান্ন ইতি । নিঃশ্বাসেনাঙ্কোহপ্রকাশঃ আদর্শো দর্পণ ইবেত্যর্থঃ ।  
মুখ্যার্থে দৃষ্টিহীনরূপে প্রকাশশ্চাকচিক্যং তদ্রহিতঃ । চাক্ষুষজ্ঞানাজনকত্বরূপৈক-  
ধর্মবত্বং মুখ্যলক্ষ্যয়োঃ সম্বন্ধঃ । সামান্যবিশেষভাবাদিতি । মুখ্যার্থতাবচ্ছেদক-  
লক্ষ্যতাবচ্ছেদকয়োঃ সামান্যবিশেষভাব এবার্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যত্বং ভবতি । যথা—  
‘ভ্রামস্মি বচম্’ ইত্যাদৌ । ন চ ‘যস্ত মিত্রাণি মিত্রাণি শত্রবঃ শত্রবস্তথা, অনুকম্পোহ-  
নুকম্পশ্চ স জাতঃ স চ জীবতি ॥’ ইত্যাদৌ কাব্যপ্রকাশকারদন্তোদাহরণে  
মিত্রত্বাদীনাম্ মুখ্যতাবচ্ছেদকানাং লক্ষ্যতাবচ্ছেদকৈরাশ্বস্তত্বনিয়ন্ত্রণীয়ত্বেন্নেহপাত্রত্বৈঃ  
সহ সামান্যবিশেষভাবাবাবাং কথমুক্তনিয়ম ইতি বাচ্যম্ । আশ্বস্তত্বাদি বিশেষশ্চৈ-  
বাত্র বিবক্ষিতত্বাৎ ॥

(ঙ) নহু ‘ভম ধম্মিঅ’ ইত্যাদৌ বিপরীতলক্ষণাসম্বন্ধেনাত্যন্ততিরস্কৃতবাচ্যধ্বনে-  
রিদম্বদাহরণং ভবিতুমর্হতীতি বিপ্রতিপাদ্যমানং প্রত্যাহ—ভম ধম্মিঅ ইতি ।  
‘ভ্রম ধার্মিক ! বিশ্বস্তঃ স স্বা অস্ত মারিতঃ তেন । গোদাবরীকচ্ছকুঞ্জবাসিনা

অতএবাত্রাজহংস্বার্থা লক্ষণা । দ্বিতীয়ে তু স্বার্থস্তাত্যন্তং তিরস্কৃতত্বাজহংস্বার্থা ।

### অনুবাদ

অবিবক্ষিত-কাব্যের ভেদ দুইটি সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

বাচ্য অর্থান্তরে সংক্রমিত ও অত্যন্ত তিরস্কৃত হইলে অবিবক্ষিত বাচ্য ধ্বনিও দুই প্রকারের হয় ।

অবিবক্ষিত বাচ্য নামক ধ্বনি অর্থান্তর-সংক্রমিত বাচ্য এবং অত্যন্ত-তিরস্কৃত-বাচ্য—এই দ্বিবিধ (হইয়া থাকে) ।

মুখ্যার্থ যেখানে স্বয়ং (স্বীয় অন্বয়বোধ উৎপাদন করিতে) অনুপযুক্ত হইয়াও নিজের বিশেষ রূপটিসহ অর্থান্তরে পরিণতি লাভ করে, সেখানে মুখ্যার্থের নিজের বিশেষরূপসহ অন্য অর্থে সংক্রমণ হয় বলিয়া তাহার অর্থান্তরসংক্রমিত-বাচ্য হয় । যেমন—

‘কদলীবৃক্ষ কদলীবৃক্ষই, করভ করভই, করিরাজের শুণ্ড করিরাজের শুণ্ডই ; ত্রিভুবনেও হরিণনয়নার এই উরুযুগলের তুলনা কোথাও নাই ।’

এখানে কদলী প্রভৃতি দ্বিতীয় শব্দসমূহ পুনরুক্তির ভয়ে ‘সাধারণ কদলী প্রভৃতি রূপ মুখ্যার্থে বাধিত হইয়া ‘শীতলতা প্রভৃতি গুণবিশিষ্ট কদলী’ ইত্যাদি রূপ অর্থ বুঝাইতেছে এবং শীতলতা প্রভৃতির আতিশয্যই ব্যঙ্গ্য । আবার যেখানে স্বীয় অর্থ ত্যাগ করিয়া অন্য অর্থে মুখ্যার্থ পরিণতি লাভ করে, সেখানে মুখ্যার্থের অত্যন্ত তিরস্কার (দূরীভবন) হয় বলিয়া, অত্যন্ত-তিরস্কৃত-বাচ্য হয় । যেমন—

নিঃস্বাসান্ন দর্পণের মত চল্ল প্রকাশিত হয় না । এখানে ‘অন্ধ’ শব্দ মুখ্যার্থে বাধিত হইয়া অপপ্রকাশরূপ অর্থ বুঝাইতেছে । অপপ্রকাশাতিশয় দৃষ্টসিংহেন ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । আশ্রমস্থায়ীঃ কুলটায় গোদাবরীকূঞ্জরূপে সঙ্কেতস্থানে প্রত্যহং পুষ্পাবচয়নেন কৃতসঙ্কেতভঙ্গং স্বপ্রেরিতকুঙ্করোপদ্রবেণাপ্যনিবৃত্তং ধার্মিকং প্রতি তস্তা এব দিনান্তরে উক্তিরিয়ম্ । গোদা গোদাবরী, যো দিনান্তরে ভ্রামুৎক্ষেয়তি স খা গোদাবরীতীরকূঞ্জবাসিনা দৃষ্টসিংহেন মারিত ইত্যম্বয়ঃ । প্রকৃতে তাৎপর্য্যবিবয়ীভূতশ্চরবিহারে, উপত্যক্তমানো উপত্যক্ত মানাস্বয়বোধো ।

হইতেছে ব্যঙ্গ্য। অঙ্কত্ব ও অপ্রকাশত্বের মধ্যে সামান্য ও বিশেষভাবে  
অভাব হেতু (এখানে) অর্থান্তরসংক্রমিত-বাচ্যত্ব হইল না।

যেমন—

হে ধার্মিক, ঘুরিয়া বেড়াও। গোদাবরী নদীর তটস্থিত কুঞ্জে  
বাসকারী দৃগুসিংহ কর্তৃক সেই বিখ্যস্ত কুকুরটি নিহত হইয়াছে।

এখানে—‘ধার্মিক তুমি ঘুরিয়া বেড়াও’—ইহাতে ভ্রমণ করার নির্দেশ  
প্রকৃত প্রস্তাবে অনুপযুক্ত বলিয়া ভ্রমণ নিষেধে পর্যাবসিত হয়, অতএব  
ইহাকে বিপরীতলক্ষণা মনে করা উচিত নহে। কিন্তু যেখানে  
(বাক্যার্থের বোধ) উৎপন্ন হইবামাত্র বিধি নিষেধে এবং নিষেধ বিধিতে  
পর্যাবসিত হয়, সেখানেই ইহার (বিপরীত লক্ষণার) অবসর। কিন্তু  
যেখানে প্রকরণাদির পর্যালোচনার দ্বারা বিধিতে নিষেধের ও নিষেধে  
বিধির ধারণা হয়, সেখানে ধ্বনি-ই হইয়া থাকে। সেই কারণেই  
বলা হইয়াছে—

কখনও কখনও বাধিত হয় বলিয়া (মুখ্যার্থের) প্রতীতি হয়, এবং  
কখনও কখনও প্রতীতির বাধা হয়। প্রথম ক্ষেত্রে লক্ষণাই হয় এবং  
শেষের ক্ষেত্রে অভিধা-ই হইয়া থাকে। (অর্থাৎ যথাক্রমে লক্ষণামূল  
ও অভিধামূল ধ্বনি হয়)।

এখানে প্রথমক্ষেত্রে মুখ্যার্থের অর্থান্তরে সংক্রমণ বা প্রবেশ হয়,  
কিন্তু তিরোভাব হয় না। অতএব এখানে ‘অজ্ঞৎস্বার্থা লক্ষণা’; দ্বিতীয়-  
ক্ষেত্রে কিন্তু মুখ্যার্থের অত্যন্ত তিরস্কৃতত্ব হেতু ‘জহৎস্বার্থা (লক্ষণা)’।

মূল

বিবক্ষিতাভিধেয়েহপি দ্বিভেদঃ প্রথমং মতঃ।

অসংলক্ষ্যক্রমো যত্র ব্যঙ্গ্যো লক্ষ্যক্রমস্তথা ॥ ৫

‘অসংলক্ষ্যক্রমো’ প্রাগিত্যর্থঃ। অবসরঃ বিপরীতলক্ষণাবসরঃ, এবংকাত্র লক্ষণামূল-  
ধ্বনেরবসরো নাস্তীতি ভাবঃ। ধ্বনিভ্রমভিধামূলধ্বনিভ্রম্। বাধ্যতয়া বিপরীতার্থে  
পর্যবসন্নতয়া, খ্যাতিরদ্বয়বোধঃ। খ্যাতস্ত্রাদ্বয়বোধবিষয়ীভূতস্ত, বাধনং বাধোদয়া-  
বিপরীতার্থে পর্যবসানম্। লক্ষণা লক্ষণামূলো ধ্বনিঃ। অভিধা অভিধামূলো



বিবক্ষিতাশ্রুপরবাচ্যেহপি ধ্বনিরসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গঃ, সংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্য-  
শ্চেতি দ্বিবিধঃ ।

### অনুবাদ

ব্যঙ্গ্য অসংলক্ষ্যক্রম তথা সংলক্ষ্যক্রম হওয়ায় বিবক্ষিত বাচ্যটিও  
প্রথমে দুই শ্রেণীর হয় ।

বিবক্ষিতাশ্রুপরবাচ্যেও ধ্বনি—অসংলক্ষ্যক্রম-ব্যঙ্গ্য ও সংলক্ষ্যক্রম-  
ব্যঙ্গ্য—এইভাবে দ্বিবিধ ।

### মূল

(চ) তত্রাত্যো রসভাবাদিরেকঃ এবাত্র গণ্যতে ।

একোহপি ভেদোহনন্তত্বাৎ সংখ্যেয়স্তস্য নৈব যৎ ॥ ৬

উক্তস্বরূপো ভাবাদিরসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যঃ । অত্র ব্যঙ্গ্যপ্রতীতেবিভাবাদি  
প্রতীতিকারণত্বাৎ ক্রমোহবশ্যমস্তু । কিন্তুপলপত্রশত-ব্যতিভেদবল্লাঘবান্ন  
সংলক্ষ্যতে, এষু রসাদিষু চ একস্যাপি ভেদস্থানন্তত্বাৎ সংখ্যাতুমশক্যত্বাদ-  
সংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যধ্বনির্নাম কাব্যমেকভেদমেবোক্তম্ । তথাহি—একশ্চৈব  
শৃঙ্গারশ্চৈকোহপি সংভোগরূপো ভেদঃ পরম্পরালিঙ্গনাধরপানচুষ্মাদি-  
ভেদাৎ প্রত্যেকং চ বিভাবাদিবৈচিত্র্যাৎ সংখ্যাতুমশক্যঃ, কা গণনা  
সর্বেষাম্ ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে রসভাবাদিসংযুক্ত প্রথমটিকে (অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যকে) এক  
বলিয়াই মনে করা হয় । অনন্তত্বহেতু ইহাদের সংখ্যায় গণনা করা যায়  
না বলিয়া ভেদ একটি-ই (বলা হয়) ।

ধ্বনিঃ । অত্র লক্ষণামূলধ্বনৌ, আত্মে অর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যে, দ্বিতীয়েহত্যন্ত-  
তিরস্কৃতবাচ্যং জহৎস্বার্থা লক্ষণা ইত্যনুজ্যতে ।

প্রথমমিতি । পশ্চাদপ্যশ্রুপরে ভেদা বক্তব্য ইতি ভাবঃ । যত্র ধ্বনৌ ।  
লক্ষ্যক্রম ইতি ব্যঙ্গ্য ইত্যর্থঃ ॥

(চ) আত্মোহসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যঃ । আদিদ্বা রসভাসাদিগ্রহণম্ । একপ্রকারহে  
হেতুমাং—একোহপীতি । অনন্তাৎ অতিবহুলত্বাৎ সংখ্যেয়ঃ সংখ্যাতুং শক্যঃ তস্মাৎ

উক্ত প্রকারের ভাব প্রভৃতি হইতেছে অসংলক্ষ্যক্রম ব্যঙ্গ্য। এখানে বিভাবাদির প্রতীতি ব্যঙ্গ্যপ্রতীতির কারণ হওয়ায় একটি ক্রম অবশ্যই আছে। কিন্তু শতপদ্ব্যপত্র-ভেদের মত দ্রুততার জ্ঞাত্য ক্রম লক্ষিত হয় না। এবং এই সমস্ত রসের মধ্যে একটি ভেদই অনন্ত বলিয়া সংখ্যায় গণনা করা যায় না : সেকারণে অসংলক্ষ্যক্রম ব্যঙ্গ্যধ্বনি নামে কাব্যের একটি ভেদের কথাই বলা হইয়াছে। কারণ—এক শৃঙ্গাররসের সম্ভোগ নামে একটি ভেদ হইলেও পরস্পর আলিঙ্গন, অধরপান, চুম্বন প্রভৃতি ভেদে প্রত্যেকটি বিভাবাদির বৈচিত্র্যবশতঃ সংখ্যায় গণনা করা যায় না। সবগুলির গণনা কিভাবে হইবে ?

### মূল

(ছ) শব্দার্থোভয়শক্ত্যুথে ব্যঙ্গ্যেহনুস্বানসন্নিভে।

ধ্বনির্লক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যস্ত্রিবিধঃ কথিতো বৃধৈঃ ॥ ৭

ক্রমলক্ষ্যবাদেবানুরণনরূপো যো ব্যঙ্গ্যাস্তস্য শব্দশক্ত্যুদ্ভবত্বেন, অর্থশক্ত্যুদ্ভবত্বেন শব্দার্থশক্ত্যুদ্ভবত্বেন চ ত্রৈবিধ্যাং সংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যানাম্নো ধ্বনেঃ কাব্যস্ত্যপি ত্রৈবিধ্যম্।

### অনুবাদ

অনুরণনরূপ ব্যঙ্গ্য—শব্দ, অর্থ এবং (শব্দ ও অর্থ) উভয়ের শক্তি হইতে উৎপত্ত হইলে, লক্ষ্যক্রম (সংলক্ষ্য ক্রম) ধ্বনি হয় ; পণ্ডিতগণ বলেন—ইহা তিন প্রকারের।

ক্রমটি লক্ষ্য করা যায় বলিয়াই অনুরণন রূপ যে ব্যঙ্গ্য—শব্দশক্তি হইতে, অর্থশক্তি হইতে ও শব্দার্থশক্তি হইতে উদ্ভূত হওয়ার জ্ঞাত্য—তাহার রসভাবাদেঃ, মেলনেন ভেদনং ব্যতিভেদেঃ। লাঘবাৎ শীঘ্রোৎপন্নত্বাৎ ‘সঃ’ ইতি শেষঃ। এষ চ রসভাবাদিষু চ, অনন্তত্বাদিত্যে সংখ্যাতুমশক্যত্বাদিত্যত্র হেতুঃ। উক্তমর্থঃ বিশেষাখ্যানেন দ্রষ্টব্যতি—তথাহীতি। বিভাবাদিবৈচিত্র্যাদিত্যে বৈলক্ষণ্যাদেচ্যেত্যর্থঃ ॥

(ছ) লক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যধ্বনিমাহ—শব্দেতি। শব্দস্বার্থস্ত তদুভয়স্ত চ শব্দৈকরূপিত্বাৎ আবির্ভবতি যৎ তস্মিন্। অনুস্বানঃ প্রতিধ্বনিঃ, তস্য খলু জনকীকৃত-

তিন শ্রেণী ; সেই কারণে সংলক্ষণমবাক্য্য ধ্বনি নামক কাব্যেরও  
তিন শ্রেণী ।

### মূল

তত্র—

বস্তুলংকাররূপহাচ্ছদশক্ত্যুদ্ভবো দ্বিধা ॥ ৮

অলংকারশব্দস্য পৃথগুপাদানাদনলংকারং বস্তুমাত্রং গৃহ্যতে ।

(জ) তত্র বস্তুরূপঃ শব্দশক্ত্যুদ্ভবো ব্যাঙ্গ্যো, যথা—

পস্থিঅ ! গএথ সখরমখি মণং পথরথলে গামে ।

উল্লঅ পওহরং পেকখিঅ উণ জই বসসি তা বসসু ॥

[ সংস্কৃত—পথিক ! নাত্র প্রস্তুমস্তি মনাক প্রস্তুরস্থলে গ্রামে ।

উন্নতপয়োধরং প্রেক্ষ্য পুনঃ যদি বসসি তদ বস । ]

শব্দোত্তরজায়মানত্বরূপক্রমো লক্ষ্যতে তৎসম্মিভে তন্তুল্যো ব্যাঙ্গ্যে সতীতার্থঃ ।  
ক্রমস্য ব্যাঙ্গ্যব্যাঞ্জকঃ নীতিপৌর্বাপর্য্যায়, লক্ষ্যাহাং স্ফুটপ্রতীয়মানত্বাৎ, অমুরণনরূপঃ  
প্রতিধ্বনিতুল্যঃ ।

বস্তুলংকাররূপত্বাদিতি । ‘ব্যাঙ্গ্যস্তে’তি শেষঃ । অনলংকারমিতি । অলংকার-  
শব্দোহত্র ধর্মপরঃ, তেন ন বিগৃহ্যেত অলংকারো যত্রেতি সমাসঃ । তৎপুরুষে ক্লীবত্বং  
ন স্ম্যৎ, ‘শেষতৎপুরুষদ্বন্দ্বাবস্ত্যস্থপদলিঙ্গকো’ ইত্যনেন পুংস্ত্বপ্রসক্তেঃ ॥

(জ) পস্থিঅ ইতি । ‘পথিক ! নাত্র প্রস্তুরমস্তি মনাক প্রস্তুরস্থলে গ্রামে ।  
উন্নতপয়োধরং প্রেক্ষ্য যদি পুনঃ বসসি তদ্বস ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । নিবাসার্থিনং  
পথিকং প্রতি স্বয়ং দূত্যা উক্তিরিয়ম্ । অংস্তরং শয়নীয়কটঃ মনাগল্পমপি তল্লাস্তি ।  
প্রস্তুর এব বয়ং স্থপিম ইতি দর্শয়তি—প্রস্তুরস্থল ইতি । পয়োধরং মেঘম্ । তৎ  
তদা নিবাসোপযুক্তং শয়নীয়কটাদিকং অত্র নাস্ত্যেব, মেঘপ্রতিকল্পগতিকতয়া যদি  
বসসি তদ্বস ইত্যািপাততঃ প্রতীয়তে । তস্য বাক্যমাহ—অত্রেতি । সংধরাদীত্যা-  
দিনা পংথরস্থলপত্তহরশব্দযোগ্রহণম্ । পরদারগমননিবেধকশাস্ত্রার্থকং সংধরপদং  
প্রাকৃতল্লিষ্টম্ । প্রস্তুরে জীজনং সম্ভোগার্থং গৃহাতীত্যেবমর্থকং প্রস্তুরস্থলপদং  
সংস্কৃতল্লিষ্টম্ । স্তন্যার্থকমপি দত্তহরপদমুভয়োঃ ল্লিষ্টম্ । এষাং শক্ত্যা সামর্থ্যেন—  
পরম্পরয়াপি শব্দশক্ত্যুদ্ভাবো যথা—‘শনিরশনিচ তমুচ্চৈর্নিহন্তি’ নরেন্দ্র কুপাসি  
যশৈ স্বম্ । যত্র প্রসীদসি পুনঃ, স ভাত্যুদারোহহুদারশচ ।’ শনিগ্রহোহশনির্বজ্জঞ্চ

অত্র সখরাদিশবশক্ত্যা যত্য়াপভোগক্ষমোহসি তদাস্থেতি বস্তু ব্যজ্যতে ।

অলংকাররূপো যথা—‘তুর্গালংঘিতবিগ্রহঃ’—ইত্যাদৌ ।

অত্র প্রাকরণিকস্ত উমানামমহাদেবী বল্লভ—ভানুদেব নাম নৃপতে-  
বর্ণনে দ্বিতীয়ার্থসূচিতমপ্রাকরণিকস্ত পার্বতীবল্লভস্ত বর্ণনমসংবদ্ধং মা  
প্রসাজ্যদ্বিতি ঈশ্বরভানুদেবয়োরুপমানোপমেয়ভাবঃ কল্যাতে, তদত্র  
উমাবল্লভ ইবেতু্যপমালংকারো ব্যজ্যঃ ।

(ঝ) যথা বা—

অমিতঃ সমিতঃ প্রাপ্তৈশ্বর্যকর্ষৈর্হৃদ ! প্রভো !

অহিতঃ সহিতঃ সাধু যশোভিরসতামপি ॥

অত্রামিত ইত্যাদাবপি শব্দাভাবাদ্ বিরোধাভাসো ব্যজ্যঃ । ব্যজ্যস্তা-  
লঙ্কার্যত্বেপি ব্রাহ্মণশ্রমণন্যায়াদলংকারত্বমুপচর্য্যতে ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে—

বস্তুরূপ ও অলংকাররূপ বলিয়া শব্দশক্তি ইহাতে উদ্ভূক্ত (সংলক্ষ্য-  
ক্রমব্যজ্য) ধ্বনি দুই প্রকারের ।

অলংকার শব্দের পৃথক উপাদানত্বহেতু (এখানে) অলংকারহীন বস্তুকে  
(বস্তুরূপে) গ্রহণ করা ইহ্যাছে ।

তন্মধ্যে, বস্তুগত শব্দশক্ত্যুদ্ভব ব্যজ্য, যেমন—

‘হে পথিক, এই প্রস্তুতপূর্ণ গ্রামে একটিও বিছানা নাই, তথাপি,  
মেঘ উঠিতে দেখিয়া যদি থাকিতে চাও, তো, থাক’ ।

তম্ভৈর্নিহস্তি । অনুদারোহনুমতদারঃ । তত্রাশনিশব্দশক্ত্যা শনিবিরুদ্ধে ব্যজ্জিতে  
তদদ্বারা বিরুদ্ধাবপি ত্বদনুবর্তনার্থমেকং কাব্যং কুরুতে ইতি বস্তু ব্যজ্যতে । উত্তরার্ধে  
তু বিরোধাভাস এব । যথা, সোহনুদারোহপি ত্বদনুবৃত্ত্যা উদারো ভবতীত্যর্থঃ ।  
অলংকাররূপ ইতি । ‘শব্দশক্ত্যুদ্ভবো ব্যজ্যঃ’ ইত্যনুবজ্যতে । মা প্রসাজ্যদ্বিতি  
প্রসক্তং মাভূদিত্যর্থঃ ॥

(ঝ) শব্দশক্তিমূলমলঙ্কারান্তরমাহ—যথা বেতি । অমিত ইতি হে প্রভো !  
ত্বমসতামহিতঃ । সমিদ্যুত্বং ততঃ প্রাপ্তৈশ্বর্যকর্ষৈর্মিতোহপর্য্যাপ্তঃ । সাধুযশোভিঃ

[ এই শ্লোকের ব্যঙ্গার্থ—‘এই মূর্খের গ্রামের কোন শাস্ত্রের এতটুকুও নিয়ম নাই, অতএব আমার উন্নত পয়োধর দেখিয়া যদি উপভোগক্ষম হও ; তবে থাক (ও উপভোগ কর) ] এখানে সখরাতি শব্দ শক্তি দ্বারা যদি উপভোগক্ষম হয়, তাহা হইলে থাক—এই বস্তুর ব্যঞ্জনা হইয়াছে ।

অলংকারগত শব্দশক্ত্যুদ্ভব ব্যঙ্গ্য, যথা—‘দুর্গালঙ্ঘিতবিগ্রহঃ’— ইত্যাদি উদাহরণে ।

এখানে প্রকরণসংশ্লিষ্ট উমানামক মহাদেবীর স্বামী ভানুদেব নামক নৃপতির বর্ণনা করিতে গিয়া প্রকরণবহির্ভূত পার্শ্ববীৰলভের বর্ণনারূপ দ্বিতীয় অর্থটি সূচিত হইয়াছে । এই বর্ণনা যাহাতে অসংলগ্ন মনে না হয়, সেই কারণে ঈশ্বর ও ভানুদেবের মধ্যে উপমান-উপমেয়ভাব কল্পনা করা হইয়াছে । সেইকারণে এখানে উমাবল্লভ (রাজা) উমা-বল্লভের (মহাদেবের) মতই—এই উপমা অলংকারটি ব্যঙ্গ্য হইয়াছে ।

অথবা, যেমন—

হে হৃদয়াক প্রভো ! আপনি যুদ্ধে অতিশয় বিজয়লাভ করিয়া  
‘অপরিমেয়শক্তিসম্পন্ন, অসংগণের শত্রু ও উৎকৃষ্ট যশঃসম্পন্ন হইয়াছেন ।

এখানে অমিত ইত্যাদি শব্দের পর অপি শব্দের অভাবহেতু বিরোধা-  
ভাস অলংকারটি হইতেছে ব্যঙ্গ্য, ব্যঙ্গ্য অলংকার্য্য হইলেও (এখানে)  
ব্রাহ্মণশ্রমণদ্বয়ে অলংকারত্বের আরোপ হইয়াছে ।

সহিতঃ । ব্যঙ্গ্যমাহ—অমিতেতি । অমিতো মিতশূন্যঃ সমিতো মিতযুক্তশ্চেতি ।  
বিরোধভাসস্ত বাচ্যত্বে পদয়োঃ সমানবিভক্তিকল্পমপি চকারসদ্ব্যাপেক্ষিতং তদ্ভাবা-  
দেবাত্র ব্যঙ্গ্যত্বমিত্যাহ—অপিশব্দাভাবাদিতি । এতদুপলক্ষণম্ । সমানবিভক্তি-  
কল্পাভাবাচ্ছেতাপি দ্রষ্টব্যম্ । ননু রসস্ত প্রকর্ষকতয়া উপমাদেহদা গোণত্বং তদৈবা-  
লঙ্কারত্বং ব্যজ্যতে । ব্যঙ্গ্যত্বেনাস্বাভ্যুতয়া মুখ্যত্বাৎ কথমলঙ্কারত্বমিত্যাহ—ব্যঙ্গ্যত্বা-  
লঙ্কার্য্যত্বত্বপীতি । শ্রমণঃ সন্ন্যাসী । তস্ত তদদশায়াং ব্রাহ্মণত্বভাবেহপি যথা  
দশান্তরীযং ব্রাহ্মণত্বমাদায় তথা ব্যপদেশস্তথাত্রাপি বাচ্যতাদশীযমলঙ্কারত্বমাদায়  
তথা ব্যপদেশ ইতি ভাবঃ ॥

মূল

(এ) বস্তু বালংকৃতির্বাপি দ্বিধার্থঃ সম্ভবী স্বতঃ ।

কবেঃ প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধো বা তন্নিবন্ধস্ত বেতি যট্ ।

যড়্ ভিত্তৈর্ব্যজ্যমানস্ত বস্তুলংকাররূপকঃ ।

অর্থশক্ত্যুদ্ভবো ব্যঙ্গ্যো যাতি দ্বাদশভেদতাম্ ॥ ৯

স্বতঃ-সম্ভবী—ঔচিত্যাদ্ বহিরপি সম্ভাব্যমানঃ । প্রৌঢ়োক্ত্যা সিদ্ধঃ, ন হৌচিত্যেন । তত্র ক্রমেণ যথা—

(ট) দৃষ্টিং তে প্রতিবেশিনি ! ক্ষণমিহাপ্যস্মদৃগ্গৃহে দাস্তাসি

প্রায়েণাস্ত শিশোঃ পিতা ন বিরসাঃ কৌপীরপঃ পাস্ততি ।

একাকিণ্ডপি যামি সঙ্ঘরমিতঃ শ্রোতস্তমালাকুলং

নীরন্ধ্রাঃ তনুমালিখন্তু জরঠচ্ছেদানলগ্রন্থয়ঃ ॥

অত্র স্বতঃসম্ভবিনা বস্তুনা তৎ-প্রতিপাদিকায়্য ভাবিপরপুরুষোপ-  
ভোগজনকতাদি-গোপনরূপং বস্তুমাত্রং ব্যজ্যতে ।

(এ) অর্থশক্ত্যুদ্ভবং ব্যঙ্গ্যমাহ—বস্তু বেতি । দ্বিবিধোহর্থঃ পুনর্দ্বৈবিধ্যেন যট্প্রকারো ভবতীত্যাহ—সম্ভবীতি । স্বতঃ সম্ভবীত্যর্থঃ । তন্নিবন্ধস্ত কবিবর্ণিতস্ত বক্তৃঃ । ‘প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ’ ইত্যনুযজ্যতে । যট্ যট্প্রকারাঃ । স্বতঃসম্ভবিপদার্থং ব্যাচষ্টে—স্বত ইতি । ঔচিত্যাদ্ যাথার্থ্যাদ্ বহিরপি তাদৃশশব্দাতিরিক্তপ্রমাণেনাপি সম্ভাব্যমানাপ্রতীয়মানঃ । রূপকালঙ্কারে রূপ্যরূপকয়োরভেদশ্রালীকত্বেহপি তয়োঃ সাদৃশ্যাপি লোকপ্রসিদ্ধত্বং স্বতঃসম্ভবিত্বম্ । অতএব ‘অধরয়ানকমলদলম্’ ইতি রূপকং স্বতঃসম্ভবিতয়া কাব্যপ্রকাশে উক্তম্—‘ধম্মিলে নবমল্লিকাসমুদয়ঃ’ ইতি সাদৃশ্যপ্রসিদ্ধা প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধং রূপকমুদাহরিত্বাতি, প্রৌঢ়োক্ত্যা বর্ণনমাত্রেন সিদ্ধো নিষ্পন্নবৎ প্রতীয়মানঃ ॥

(ট) অত্র স্বতঃসম্ভবিবস্তুব্যঙ্গ্যবস্তাহ—দৃষ্টমিতি । কস্মাচ্চিৎ কুলটায়্য উক্তি-  
রিয়ম্ । ইহ অস্মদৃগ্গৃহেহপীত্যর্থঃ । সৃগ্গৃহে বেতি তদর্থঃ, কৌপীঃ কুপভবাঃ, অত উক্তকারণাৎ । নিরন্তরা নিরবকাশা ঘনা ইত্যর্থঃ । তনুং মম শরীরম্, আলিখন্তু খণ্ডয়ন্তু । জরঠঃ কঠিনঃ ছেদঃ অগ্রভাগো যেবাং তে । নলস্ত গ্রন্থয়ঃ পর্বাণি । ব্যঙ্গ্যমাহ—অনেনেতি । বাক্যার্থেনেত্যাৎ । এতৎপ্রতিপাদিকায়্যাস্তস্ত বাক্যার্থস্ত বক্তৃয়াঃ, অয়ং বাক্যার্থো লোকপ্রসিদ্ধ এব । স্বতঃসম্ভবিবস্তুব্যঙ্গ্যমলঙ্কারমাহ—

## মূল

দিশি মন্দায়তে তেজো দক্ষিণশ্চাং রবেরপি ।

তস্তামেব রঘোঃ পাণ্ড্যঃ প্রতাপং ন বিবেহিরে ॥

অত্র স্বতঃসম্ভবিনা বস্তুনা রবিতেজসো রঘুপ্রতাপোহধিক ইতি  
ব্যতিরেকালংকারো ব্যজ্যতে ।

(ঠ) আপতন্তুমমুং দূরাদূরীকৃতপরাক্রমঃ ।

বলোহবলোক্যামাস মাতঙ্গমিব কেশরী ॥

অত্রোপমালংকারেণ স্বতঃসম্ভবিনা ব্যঞ্জকার্থেন বলদেবঃ ক্ষণেনৈব  
বেগুদারিণঃ ক্ষয়ং করিষ্যতীতি বস্তু ব্যজ্যতে ।

গাঢ়কাস্তদশনক্ষতব্যথা-সঙ্কটাদরিবধূজনশ্চ যঃ ।

ওষ্ঠবিক্রমদলান্গমোচয়ন্নদর্শন যুধি রুধা নিজাধরম্ ॥

অত্র স্বতঃসম্ভবিনা বিরোধালংকারেণাধরো নির্দষ্টঃ শত্রবো  
ব্যাপাদিতশ্চেতি সমুচ্চয়ালংকারো ব্যজ্যঃ ।

দিশীতি । মন্দায়তে মৃদুভবতি । এবকারোহপ্যর্থঃ । উপমানাদ্ উপমেয়শ্চাধিক্যং  
ন্যূনত্বং বা ব্যতিরেকশ্চ ব্যজ্যত্বম্ । প্রকৃতোপযোগিপ্রকর্ষয়োরনুত্তরশ্চ বোধোভি-  
প্রায়েণ প্রযুক্তধর্মশ্চ তৎপ্রকারত্বাসম্ভবেন তদ্বোধোহুপপত্ত্যা নিক্কৃতধর্মব্যাক্যাকারণ-  
মুখেন তদ্ বোধোপপত্তৌ ভবতি । দিশীত্যাদৌ রবিতেজসো মাদ্ধবপ্রযুক্তো যো  
নিকর্ষঃ তস্তাসহস্রপ্রযুক্তরঘুপ্রতাপগতপ্রকর্ষনিক্কপকত্বাভাৎ প্রকৃতাহুপযোগিতয়া  
মাদ্ধবব্যাক্যসহস্রেন প্রকৃতোপযোগিনিকর্ষপ্রত্যয়নাদ্ ব্যতিরেকশ্চ ব্যজ্যত্বম্ ॥

(ঠ) স্বতঃসম্ভবালঙ্কারব্যাক্যবস্থা—আপতন্তুমিতি । অতিমুখমায়ান্তমিত্যর্থঃ ।  
অমুং বেগুদারিণম্ । উরীকৃতপরাক্রমঃ স্বীকৃতবিক্রমঃ । কৃতযুদ্ধপ্রতিজ্ঞ ইতি যাবৎ ।  
বলো বলদেবঃ । বিপুলবিক্রমত্বেন বলশ্চ কেসরিসাদৃশ্যং মহাক্ষত্বেন বেগুদারিণো  
মাতঙ্গসাদৃশ্যং লোকপ্রসিদ্ধমেব । স্বতঃসম্ভবালঙ্কারব্যাক্যম্ অলঙ্কারমাহ—গাঢ়েতি ।  
গাঢ়কাস্তদশনক্ষতজ্ঞব্যথৈব সঙ্কটো বিপৎ তন্মাৎ ওষ্ঠা এব বিক্রমশ্চ প্রবালশ্চ  
দলানি খণ্ডানি । ক্রোধেন নিজাধরং নির্দষ্ট নিহতে শত্রৌ তদ্ বধূনাং কাস্ত-  
কর্তব্যো রতিকালীনোহধরদংশো নিবর্ত্তত ইত্যর্থঃ । অধরশ্চ নির্দর্শনে ব্যথায়  
উৎপত্তিরেব ন তু মোচনম্ ইত্যাপাততো বিরোধঃ । আশ্রয়ভেদাৎ স্ববিরোধ এব ।  
ব্যাপাদিতাঃ মারিতাঃ । ‘ধুনোতি চাসিং ভল্লতে চ কীর্ত্তিম্’ ইত্যাদাবেকাধিকরণে

(ড) সজ্জহি সুরহিমাসো ৭ দাব অপ্পেই জুঅইজ্জলক্খমুহে !

অহিণবসহআরমুহে নবপণ্ডে অণঙ্গস্ সরে ।

[ সংস্কৃত—সজ্জয়তি সুরভিমাসো ন চার্পয়তি যুবতিজ্জনলক্ষ্যসহান্ ।

অভিনবসহকারমুখান্ নবপত্রলান্ অনঙ্গশ্চ শরান্ ॥ ]

অত্র বসন্তঃ শরকারঃ, কামো ধন্বী, যুবতয়ো লক্ষ্যম্, পুষ্পাণি শরা ইতি কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধং বস্তু প্রকাশীভবন্ মদনবিজ্জন্তনরূপং বস্তু বানক্তি ।

রজনীষু বিমলভানোঃ করজালেন প্রকাশিতং বীর !

ধবলয়তি ভুবনমণ্ডলমখিলং তব কীৰ্ত্তিসংততিঃ সতম্ ।

অত্র কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন বস্তুনা কীৰ্ত্তিসমুত্তেজঃশব্দকরজালাদধিক-  
কালপ্রকাশকত্বেন বাতিরেকালংকারো ব্যাঙ্গ্যঃ ॥

চ এষ দৃশ্যত ইতি বক্ষ্যমাণবদত্র কার্যকারণকালনিয়মবিপর্যায়রূপাতিশয়োক্তিমূলং  
ক্রিয়াযৌগপত্তং সমুচ্চয়ঃ । নির্দশমিতি বর্তমাননির্দেশাৎ তৎকালীন মোচনেন  
তদ্ব্যবস্থাপাদনশ্চাপি তৎকালীনত্বলাভঃ । কার্যকারণয়োঃ শত্রুব্যাপাদনাধর-  
দংশনয়োঃ সমকালত্বস্ত বাধিতমপ্যাহার্যপ্রতীতিবিষয় এব শীঘ্রকারিতাব্যঞ্জনমিত্য-  
বধেয়ম্ । অত্র সমুচ্চয়ার্থকচকারাত্ত্বাভবেন শত্রুব্যাপাদনক্রিয়য়া ব্যাঙ্গ্যত্বেন সমুচ্চয়শ্চ  
ব্যাক্যত্বম্ ॥

(ড) কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধবস্তুব্যাঙ্গ্যং বস্তাহ—সজ্জহীতি । ‘সজ্জয়তি সুরভি-  
মাসো ন তাবদর্পয়তি যুবতিজ্জনলক্ষ্যমুখান্ । অভিনবসহকারমুখান্ নবপল্লবপত্র-  
লাননঙ্গশ্চ শরান্ ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । সুরভিমাসশ্চৈত্রঃ । অভিনবঃ নবমুকুলিতঃ  
সহকারোহতিসৌরভাত্তঃ মুখমাদির্ধেবাঃ তান্ । নবপল্লব এব পত্রং পক্ষস্তুজ্জাস্তি  
গৃহস্তু তান্ । প্রকাশীভবৎ সিদ্ধবদ্ধা সমানম্ । বিজ্জন্তং বিশেষণং বর্ধনম্ ।  
অত্র বসন্তাদীনঃ শরকারত্বাদিকমলীকম্ ।

কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধবস্তুব্যাঙ্গ্যমলঙ্কারমাহ—রজনীধিতি । বিমলভানোঃ শুভ্র-  
কিরণশ্চ চন্দ্রস্তেত্যর্থঃ । সততং রাত্রিন্দিবম্ । অত্র যশসা নিখিলভুবনমণ্ডলধবলী-  
করণমলীকমপি কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধম্ । অখিলমিত্যনেনাধিকদেশপ্রকাশকত্বঞ্চ  
বোধ্যম্ । রাত্রিন্দিবপ্রকাশশ্চাপি রাত্রিপ্রকাশকত্বমস্তুীতি তস্মা নিকর্ষকারণত্বাসম্ভবাৎ  
তদ্ ব্যক্ত্যেন রাত্রিমাত্রপ্রকাশকত্বেন নিকর্ষপ্রত্যয়নাদ্ ব্যতিরেকশ্চ ব্যাক্যত্বম্ ॥



(৬) দশাননকিরীটেভ্যস্তৎক্ষণং রাক্ষসশ্রিয়ঃ

মণিব্যাজেন পর্য্যস্তাঃ পৃথিব্যামশ্রবিন্দবঃ ॥

অত্র কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেনাপহুতালংকারেণ ভবিষ্যদ্রাক্ষসশ্রী-  
বিনাশরূপং বস্তু ব্যাজ্যতে ।

ধমিল্পে নবমল্লিকাসমুদয়ো হস্তে সিতাস্তোরুহং

হারঃ কণ্ঠতটে পয়োধরযুগে শ্রীখণ্ডলেপো ঘনঃ ।

একোহপি ত্রিকলিঙ্গভূমিতিলক ! ত্বৎ-কীৰ্ত্তিরার্শিৰ্যযৌ

নানা মণ্ডনতাং পুরন্দরপুরীবামল্রবাং বিগ্রহে ।

অত্র কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন রূপকালংকারেণ ভূমিষ্টোহপি স্বর্গস্থানা-  
মূপকারং করোষীতি বিভাবনালঙ্কারো ব্যাজ্যতে ।

(৭) শিখরিণি কুতু নাম কিয়চ্চিরং

কিমভিধানমসাবকরোত্তপঃ ।

সুমুখি ! যেন তবধরপাটলং

দশতি বিশ্বফলং শুকশাবকঃ ॥

অত্রানেন কবিনিবন্ধস্ত কস্মচিৎকামিনঃ প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন বস্তুনা  
তবধরঃ পুণ্যাতিশয়লভ্য ইতি বস্তু প্রতীয়তে ।

(৬) কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারব্যঙ্গ্যঃ বস্তুহ—দশাননেতি । যস্মিন্ ক্ষণে  
শ্রীরামঃ পৃথিব্যামবতীর্ণঃ তৎক্ষণং ব্যাপ্যোত্যর্থঃ । পর্য্যস্তাঃ পরিততাঃ । প্রকৃতানাং  
মণীনাং প্রতিবেধেনাপ্রকৃতানামশ্রবিন্দুনাং স্থাপনমপহুতিঃ । অত্র রাক্ষসশ্রিয়োহশ্র-  
বিন্দুনামলীকত্বেন কবিপ্রৌঢ়োক্তিমাত্রসিদ্ধত্বম্ । কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারব্যঙ্গ্য-  
মলঙ্কারমাহ—ধমিল্প ইতি । ‘ধমিল্পাঃ সংযতাঃ কচাঃ’ ইত্যমরঃ । সমুদয়ঃ সমূহঃ ।  
শ্রীখণ্ডলেপশ্চন্দনপ্রলেপঃ । বিগ্রহে দেহে । অত্র কীৰ্ত্তিরার্শেৰাবল্যরূপসাদৃশ্য-  
মপ্রসিদ্ধমপি কবিপ্রতিভানমাত্রসিদ্ধমিতি তন্মূলকরূপকস্তাপি তথাত্মমিতি ভাবঃ ।  
স্বর্গস্থানামূপকারে স্বর্গস্থিতিরেব কারণং তাং বিনাপি ভবতীতি বিভাবনা ।  
উপকারশ্চ যজ্ঞাদিদ্বারেণ ॥

(৭) কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধবস্তু ব্যঙ্গ্যঃ বস্তুহ—শিখরিণীতি । অধরবৎ  
পাটলং রক্তং শুকশাবকস্ত তপশ্চরণং প্রৌঢ়োক্তিমাত্রসিদ্ধং যৎ, সাদৃশ্যেনোৎকৃষ্টং  
বস্তু পুণ্যং বিনা ন লভ্যতে তস্ত স্মৃতরামেব পুণ্যাতিশয়লভ্যত্বমিতি ভাবঃ । কবি-

সুভগে ! কোটিসংখ্যামুপেতা মদনাস্তগৈঃ ।

বসন্তে পঞ্চতা তত্র পঞ্চতাসীদ্বিয়োগিনাম্ ॥

অত্র কবি-নিবন্ধবক্তৃপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন কামশরাণাং কোটি-সংখ্য-  
প্রাপ্ত্যা নিখিলবিয়োগিমরণেন বসন্তনা শরাণাং পঞ্চতা শরান্ বিমুচ্য  
বিয়োগিনঃ শ্রিতেবেতুৎপ্রেক্ষালংকারো ব্যজ্যতে ।

(ত) মল্লিকামুকুলে চণ্ডি ! ভাতি গুঞ্জন্ মধুব্রতঃ ।

প্রয়াণে পঞ্চবাণস্ত শঙ্খমাপূরয়ন্নিব ॥

অত্র কবি-নিবন্ধবক্তৃপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেনোৎপ্রেক্ষালংকারেণ কামস্থায়মু-  
ন্মাদকঃ কালঃ প্রাপ্তস্তৎ কথং মানিনি মানং ন মুঞ্চসীতি বস্তু ব্যজ্যতে ।

মহিলাসহস্রভরিএ তুহ হিএ স্তহঅ সা অমা অস্তী ।

অণুদিগমগন্ধকস্মা অঙ্গং তণুঅং পি, তণুএই ॥

[ সংস্কৃত—মহিলাসহস্রভরিতে তব হৃদয়ে স্তভগ ! সা অমাস্তী ।

অনুদিনমনন্তকস্মা অঙ্গং তদ্বপি তনুকরোতি ॥ ]

নিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধবস্তুব্যঙ্গ্যমলঙ্কারমাহ—সুভগ ইতি । পঞ্চতা পঞ্চসংখ্যোপ-  
যোগিত্বং মরণঞ্চ ॥

(ত) কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারব্যঙ্গ্যং বস্তুহ—মল্লিকৈতি । চণ্ডিঃ অত্যন্ত  
কোপনে ! কামস্তেতি সহায় ইতি শেষঃ । উন্মাদকঃ প্রোষিতপীড়াতিশয়জনকশ্চ ।  
‘মানস্তে’তি পার্শ্বে ষথাক্রুত এবার্থঃ । উৎপ্রেক্ষণীয়স্ত কামপ্রয়াগকালীনশঙ্কাপূরণস্তা-  
সম্ভবিত্বাং প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধত্বম্ ।

কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারব্যঙ্গ্যমলঙ্কারমাহ—মহিলেতি । ‘মহিলা সহস্র-  
ভরিতে তব হৃদয়ে স্তভগ সা অমাস্তী । অনুদিনমনন্তকস্মা অঙ্গং তদ্বপি তনয়তি ॥’  
ইতি সংস্কৃতম্ । নায়কং প্রতি সখ্যা উক্তিবিয়ম্ । অমাস্তী মানমবকাশমপ্রাপু বতী  
দিবসং প্রাপ্য তনয়তি ক্লীকরোতি । ‘হেতোবাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গং নিগততে’  
ইতি কাব্যলিঙ্গলক্ষণম্ । অত্র পদার্থতয়া হেতুর্নির্দিষ্ট ইত্যাহঃ । অত্রামাস্তীতি  
মনসোহুৎসাহদল্লপলভ্য (মান) স্বাচ্ছ তত্র মানমেব ন সম্ভবতি কুতস্তল্লাভ ইতি ভাবঃ ।  
তল্লত্নকরণরূপকারণস্ত সত্বেহপি স্বল্পদয়বৃত্তিহরূপফলং নাস্তীতি বিশেষোক্তিঃ ।  
নহু কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধস্ত কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধত্বমন্ত্যোবেতি কথং তস্ত পৃথগুপাদান-  
মিত্যত আহ—ন ধৰ্ম্মিতি । রাগাদীত্যাদিনা উৎসাহাদিপরিগ্রহঃ । প্রৌঢ়োক্ত্যা

অত্রোমাঅন্তীতি কবিনিবন্ধবক্তৃপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন কাব্যলিঙ্গালংকারেণ তনোন্তনুকরণেহপি তব হৃদয়ে ন বর্ত্তত ইতি বিশেষোক্ত্যলংকারো ব্যজ্যতে । ন খলু কবেঃ কবিনিবন্ধস্তেব রাগাছাবিষ্টতা, অতঃ কবিনিবন্ধ-বক্তৃপ্রৌঢ়োক্তিঃ কবিপ্রৌঢ়োক্তেরধিকং সহৃদয়চমৎকারিণীতি পৃথক্ প্রতিপাদিতা ।

(খ) এষু চালংকৃতিবাজ্ঞনস্থলে রূপগোংশ্রেক্ষণব্যতিরচনাদিমাত্রস্ত প্রাধান্যং সহৃদয়সংবেদনম্ । ন তু রূপাদীনামিত্যলংকৃতেবেব মুখ্যত্বম্ ।

### অনুবাদ

বস্তু এবং অলংকৃতি—এই দুই প্রকারের অর্থ আবার—স্বতঃসম্ভবী, কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ এবং কবি-কল্পিত ব্যক্তির প্রৌঢ়োক্তি-সিদ্ধ—এইভাবে ছয় প্রকারের হয় ; এই ছয়টির দ্বারা ব্যঞ্জিত হইয়া বস্তু ও অলংকারগত অর্থশক্ত্যুদ্ভব ব্যঙ্গ্য দ্বাদশভেদ প্রাপ্ত হয় ।

ঔচিত্যবশতঃ যাহা বাহিরেও প্রতীয়মান ( অর্থাৎ যাহার অর্থ ঔচিত্যবশতঃ সকলের নিকটই প্রতীয়মান )—তাহা স্বতঃসম্ভবী ; ( যাহা ) প্রৌঢ়োক্তির দ্বারা সিদ্ধ, ঔচিত্যের দ্বারা নহে ( তাহা প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ ) ।

এই সূত্রে ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

ওগো প্রতিবেশিনি, কিছুক্ষণের জন্য আমাদের গৃহের প্রতি দৃষ্টি রাখিও ; এই শিশুর পিতা প্রায়ই এই কূপের বিস্মদ জলপান করিতে চায় না ; নীরন্ধ্র নলবনের তীক্ষ্ণমুখ গ্রন্থিগুলি আমার দেহ খণ্ডবিখণ্ড করিয়া দিলেও আমি একাই এখনি এখান হইতে তমালতরুবোষ্টিত নদীতে যাইব ।

এখানে স্বতঃসম্ভবী বস্তুর দ্বারা এই অর্থের প্রতিপাদিকা কর্তৃক ভাবী পরপুরুষভোগজনিত নখক্ষতাদিগোপনরূপ বস্তুই ব্যঞ্জিত হইতেছে ।

হি বক্তৃরাগাছাবিষ্টচিত্তত্বং প্রতীয়তে । তত্র কাব্যোপেক্ষয়া কবিনিবন্ধস্ত বক্তুরধিক-রাগাছাবিষ্টচিত্তত্বমিতি তদ্ ব্যঞ্জিকায়াঃ প্রৌঢ়োক্তেরধিকচমৎকারিত্বমিতি ভাবঃ ॥

(খ) নহু যত্রালঙ্কারস্ত ব্যঞ্জকত্বমুক্তং তত্রালঙ্কার্যস্ত বস্তুনোহপি ব্যঞ্জকত্বম্ অস্ত্যেবেতি কথমলঙ্কারস্ত পৃথগুপাদানমত আহ—এষু চেতি । প্রাপ্তকৃত্যাদশস্ব

দক্ষিণদিকে সূর্যেরও তেজ মন্দীভূত হইয়া যায়, ওই দিকেরই পাণ্ডাগণ  
রঘুর প্রতাপ সহ্য করিতে পারে নাই ।

এখানে স্বতঃসম্ভবী বস্তুর দ্বারা রবিতেজ অপেক্ষা রঘুর প্রতাপ  
অধিক এই ব্যতিরেক অলংকার ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

মহাপরাক্রমশালী সিংহ যেমন হস্তীকে দূর হইতে আসিতে দেখে  
তেমনি বলরাম উহাকে আসিতে দেখিলেন ।

এখানে উপমালাংকাররূপ স্বতঃসম্ভবী ব্যাঙ্গকার্যের দ্বারা—বলদেব  
এইক্ষণেই বেণুদারীকে নিহত করিবেন—এই বস্তুটি ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

সংগ্রামসময়ে যিনি ( রাজা ) রোষে নিজ অধর দংশন করিতে করিতে  
শত্রুপত্নীদিগের প্রবালদলের মত গুণ্ডগুলিকে প্রিয়তমগণের তীব্র দশন-  
ক্ষতের বেদনা হইতে মুক্ত করিয়াছিলেন ।

এখানে স্বতঃসম্ভবী বিরোধালংকারের দ্বারা অধরদংশন করা হইল ও  
শত্রুগণ নিহত হইল—এই সমুচ্চয় অলংকারটি ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

নূতন আশ্রমুকুল যাহার মুখ, যুবতীজনরূপ লক্ষ্য বিদ্ধ করিতে যাহা  
সমর্থ সেইরূপ নবপল্লবমণ্ডিত মদনশরগুলিকে বসন্তকাল সজ্জিত করে—  
দূর করিয়া ফেলিয়া দেয় না । এখানে বসন্ত শরনির্মাণকারী, কাম  
ধনুর্ধারী, যুবতীগণ লক্ষ্যবস্তু এবং পুষ্পসমূহ হইতেছে বাণ ; এইভাবে  
কবিপ্ৰৌঢ়োক্তিসিদ্ধ বস্তুটি প্রকাশিত হইয়া মদনাবির্ভাব রূপ বস্তু ব্যঞ্জিত  
হইয়াছে ।

হে ! বীর বিমলকিরণ চন্দ্রের রশ্মিতে রাত্রিকালেই অখিল ভুবন  
প্রকাশিত হইয়া শুভ্র-জ্যোতি লাভ করে ; কিন্তু আপনার যশঃপরম্পরা  
সর্বদাই পৃথিবীকে শুভ্র কাস্তি করিয়া থাকে ।

ভেদেষু মধ্যে ইত্যর্থঃ । অলঙ্কৃতিব্যঞ্জকস্থলে অলঙ্কারব্যঞ্জকস্থলে । রূপাদীনা-  
মিত্যাাদীনা উৎপ্রেক্ষণীয়ব্যতিরেকনীয়াদীনাঃ গ্রহণম্ । মুখ্যত্বমিতি । অতএব  
তেনৈব ব্যবহার ইতি ভাবঃ ।

হিমমুক্তেতি । হিমমুক্তো নির্মলঃ যশঃশ্রুঃ স ইব কচিরোহভিলষণীয়ঃ । বসন্তপক্ষে  
হিমমুক্তেন চন্দ্রেণ কচিরো দীপ্যমানঃ । পদ্মা লক্ষ্মীঃ তৎ সহিতঃ । পক্ষে—পদ্মযুক্তঃ ।

এখানে কবিশ্রোতোকৃতিসিদ্ধ বস্তুর দ্বারা চন্দ্রকরজাল অপেক্ষা কীর্ত্তি-পরম্পরার অধিককালব্যাপী প্রকাশিত হেতু ব্যতিরেকালংকার ব্যঞ্জিত হইয়াছে !

ঠিক সেই মুহূর্ত্তে দশাননের কিরীট হইতে খসিয়া পড়া রত্নরাজির ছলে রাক্ষসলক্ষ্মীর অশ্রুবিদ্যুৎসমূহ ভূমিতে ঝরিয়া পড়িল ।

এখানে কবিশ্রোতোকৃতিসিদ্ধ অপহুতি অলংকারের দ্বারা ভবিষ্যতে রাক্ষস শ্রীবিনাশরূপ বস্তু ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

হে ত্রিকলিঙ্গভূমিতিলক ! আপনার কীর্ত্তিরাশি এক হইলে স্বর্গপুরীর ললনাবৃন্দের দেহে নানা অলংকারের রূপ গ্রহণ করিয়াছে—কেশরাশিতে হইয়াছে নবমল্লিকারাজি, হস্তে শ্বেতপদ্ম, কণ্ঠতটে হার এবং পয়োধরযুগে ঘন শ্বেতচন্দনের অনুলেপন ।

এখানে কবিশ্রোতোকৃতিসিদ্ধ রূপকালংকারের দ্বারা ‘ভূমিজাত হইয়াও স্বর্গস্থগণের উপকার করিতেছে’ এই বিভাবনালংকার ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

হে স্তম্ভি ! শুকশাবক কোন পর্বতে কতকাল করিয়া কি তপস্তা করিয়াছে, যে সে তোমার অধরের মত পাটল বিষফল ভক্ষণ করিতেছে । এখানে কবিকল্পিত কোন কামুকের শ্রোতোকৃতিসিদ্ধ বস্তুর দ্বারা ‘তোমার অধর অনেক পুণ্যের ফলে লাভ করা যায়’—এই বস্তুর প্রতীতি হইতেছে ।

হে স্তম্ভগে ! বসন্তকালে মদনশরসমূহ কোটিসংখ্যক প্রাপ্ত হইয়া পঞ্চসংখ্যক ত্যাগ করিয়াছে বটে, কিন্তু বিরহীগণের পঞ্চপ্রাপ্তি হইয়াছে ।

এখানে কবিকল্পিত বস্তুর—কামশরের কোটিসংখ্যাপ্রাপ্তির ফলে নিখিল বিরহীগণের মরণরূপ শ্রোতোকৃতিসিদ্ধ বস্তুর দ্বারা শরসমূহের পঞ্চ শরসমূহকে পরিত্যাগ করিয়া যেন বিরহীগণকে আশ্রয় করিয়াছে—এই উৎপ্রেক্ষালংকার ব্যঞ্জিত হইয়াছে ।

দ্বিজান্ বিপ্রান্, কোকিলাংশ । জনিতমীনকেতনঃ জনিতপ্রদ্যম্ । পক্ষে—  
জনিতসুরতাভিলাষঃ । প্রসাদিতাঃ প্রসন্নচিত্তীকৃতাঃ সুরা দেবা যেন । পক্ষে—  
প্রসাদিতাঃ বিমলীকৃতাঃ সুরা মথ্যং যেন । মাধবঃ শ্রীকৃষ্ণঃ বসন্তশ্চ । অত্রোভ্যাসঃ

হে কোপনে ! যেন কামদেবের যুদ্ধে শঙ্খধ্বনি ঘোষণা করিয়া ভ্রমর মল্লিকামুকুলে গুঞ্জন করিতে করিতে শোভা পাইতেছে ।

এখানে কবিকল্পিত বক্তার প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ উৎপ্রেক্ষালংকারের দ্বারা—  
এই কামোন্মাদক কাল আসিয়াছে, সূতরাং, হে মানিনি ! কেন মান পরিত্যাগ করিতেছ না ?—এই বস্তু ব্যঞ্জিত হইতেছে ।

হে স্তম্ভগ ! সহস্র-রমণী-পূর্ণ তোমার হৃদয়ে স্থান না পাইয়া সেই নারী সারাদিন অনন্তকর্মা হইয়া স্বীয় কৃশ দেহকে কৃশতর করিতেছে ।

এখানে ‘স্থান না পাইয়া’—এই কবিকল্পিত বক্তার প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ কাব্যলিঙ্গ অলংকারের দ্বারা—‘দেহকে কৃশ করিলেও তোমার হৃদয়ে স্থান পায় না’ এই বিশেষোক্তি অলংকার ব্যঞ্জিত হইয়াছে । কবিকল্পিত ব্যক্তির মত কবির রাগাদিজ্ঞানিত আবিষ্টতা থাকে না, সেই কারণে কবি-প্রৌঢ়োক্তি অপেক্ষা কবিকল্পিত বক্তার প্রৌঢ়োক্তি যে সহৃদয়গণের অধিকতর আনন্দদানকারী, তাহা পৃথকভাবে প্রতিপাদিত হইল ।

এই সমস্ত অলংকৃতি-ব্যাঞ্জনের ক্ষেত্রে কেবলমাত্র রূপণ, উৎপ্রেক্ষণ, ব্যতিরেকচন প্রভৃতির প্রাধাত্যই সহৃদয়সংবেদ্য কিন্তু রূপাদির নয় ; এই ভাবে অলংকৃতিরই মুখ্যত্ব হইয়াছে ।

মূল

একঃ শব্দার্থশব্দ্যুত্থে ॥ ১০

উভয়শব্দ্যুদভবে ব্যঙ্গ্যে একো ধ্বনের্ভেদঃ । যথা—

হিমমুক্তচন্দ্ররুচিরঃ সপদ্বকো মদয়ন্ দ্বিজাজ্ঞানিতমীনকেতনঃ

অভবৎ প্রসাদিতসুরো মহোৎসবঃ প্রমদাজনস্ত স চিরায় মাধবঃ ॥

অত্র মাধবঃ কৃষ্ণে মাধবো বসন্ত ইবেতু্যপমালংকারো ব্যঙ্গ্যঃ ।

শক্তিব্যঙ্গ্যস্ত বসন্তস্তোপমা উভয়শক্তিব্যঙ্গ্য। তথাহি—প্রমদাজনস্ত মহোৎসব-জননে ( যদর্থ যস্ত প্রসিদ্ধিস্তত্রৈব তদর্থস্ত সামর্থ্যম্, এবমেব কাব্যপ্রকাশঃ ) বসন্তস্তৈব সামর্থ্যমিত্যর্থঃ । প্রতীক্ষানসহকুতেন মাধবপদেন বসন্ত এব ব্যঙ্গ্যতে ন ত্বর্থান্তরম্ । তস্ত তত্র সামর্থ্যাভাবাৎ । ন চাত্র শব্দার্থোভয়শ্লেষসম্বন্ধে উভয়শক্তি-ব্যঙ্গ্যোপমেতি বাচ্যম্ । তথাসতি ‘দুর্গালজ্জ্বতে’ ত্র্যাপি উভয়শ্লেষসম্বন্ধে উভয়-শক্তিব্যঙ্গ্যত্বং স্তাৎ । গৃহীতগরিমেত্যর্থশ্লেষস্তাপি তত্র সদ্ধাৎ ॥

(দ) এবং চ ব্যঙ্গ্যভেদাদেব ব্যঞ্জকানাং কাব্যানাং ভেদঃ ॥

তদষ্টদশধা ধ্বনি ॥ ১১

অবিবক্ষিতবাচ্যোহর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যোহত্যাস্ততিরস্কৃতবাচ্যশ্চেতি দ্বি-  
বিধঃ । বিবক্ষিতাশ্রুপরবাচ্যস্তু অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যত্বেনৈকঃ সংলক্ষ্যক্রম-  
ব্যঙ্গ্যত্বেন চ শব্দার্থোভয়শক্তিমূলতয়া পঞ্চদশেত্যষ্টাদশভেদো ধ্বনিঃ ।

### অনুবাদ

শব্দ ও অর্থের শক্তি হইতে উদ্ভূত হইলে একটি (ভেদ) হয় । ব্যঙ্গ্য  
( শব্দ ও অর্থ ) উভয়ের শক্তি হইতে উদ্ভূত হইলে ধ্বনির ভেদ একটি  
হইয়া থাকে । যথা—

হিমমুক্ত বস্ত্রের গায় সুন্দর, স-লক্ষ্মী, প্রত্ন্যয়ের জনক, দেবতাগণের  
প্রসন্নতাদায়ক মাধব দ্বিজগণকে আনন্দিত করিয়া অচিরে কামিনীগণের  
মহোৎসবস্বরূপ হইয়া উঠিলেন ।

এখানে ‘মাধব অর্থাৎ কৃষ্ণ মাধব অর্থাৎ বসন্তের মত’ এই উপমা-  
লংকারটি ব্যঙ্গ্য হইয়াছে ।

এইভাবে ব্যঙ্গ্যভেদ হইতেই ব্যঞ্জক কাব্যসমূহের ভেদ (হইয়া থাকে) ।

তাহা হইলে, ধ্বনি হইতেছে অষ্টাদশ প্রকারের । অবিবক্ষিত বাচ্য  
( ধ্বনি )—অর্থাস্তরসংক্রমিত বাচ্য এবং অত্যন্ত তিরস্কৃত বাচ্য—এই  
দুই শ্রেণীর । কিন্তু, অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যত্বহেতু বিবক্ষিতাশ্রুপরবাচ্য (ধ্বনি)  
একটি ; ( বিবক্ষিতাশ্রুপরবাচ্য ধ্বনি ),—সংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যত্ব এবং শব্দ-  
শক্তিমূলত্বহেতু—পঞ্চদশ প্রকারের । এইভাবে ধ্বনির ভেদ অষ্টাদশ  
প্রকারের ।

### মূল

এষ চ—

বাক্যে শব্দার্থশক্ত্যুৎকৃষ্টদত্তো পদবাক্যয়োঃ ॥১২

(৮) ননু ভেদেষু ব্যঙ্গ্যত্বৈব ভেদো দর্শিতঃ, তচ্চ প্রকৃতাশ্রুপযুক্তমত আহ—  
এবঞ্চেতি । তদ্বিতী । উক্তক্রমাদিত্যর্থঃ । অষ্টাদশত্বমুপপাদয়তি—অবিবক্ষিতেতি ।  
বাক্যে বাক্য এব । তদন্তে উভয়শক্ত্যুৎখাদন্তে ।

অর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যো ধ্বনিঃ পদগতো যথা—

ধন্যঃ স এব তরুণো নয়নে তন্ত্ৰৈব নয়নে চ ।

যুবজনমোহনবিভা ভবিতেষং যন্ত সংমুখে স্মুখী ॥

অত্র দ্বিতীয়নয়ন শব্দো ভাগ্যবত্তাদিশুণবিশিষ্টনয়নপরঃ ।

বাক্যগতো যথা—

(ধ) স্বামস্মি বচ্‌মি বিছুবাং সমবায়োহত্র তিষ্ঠতি ।

আত্মীয়াং মতিমাস্থায় স্থিতিমত্র বিধেহি তৎ ॥

অত্র প্রতিপাত্ত্ব্য সংমুখীনহাদেব লক্কে প্রতিপাত্ত্ব্যে স্বামিতি পুনর্গঠন-  
মন্তব্যাবৃতিবিশিষ্টং স্বদর্থং লক্ষয়তি । এবং বচ্‌মীত্যনেনৈব কর্তরি লক্কে-  
হস্মীতি পুনর্বচনম্ । তথা বিছুবাং সমবায় ইত্যনেনৈব বক্তুঃ প্রতিপাদনে  
সিদ্ধে পুনর্বচ্‌মীতি বচনমুপাদিশামীতি বচনবিশেষরূপমর্থং লক্ষয়তি ।  
এতানি চ সাতিশয়ং ব্যঞ্জয়ন্তি, এতেন মম বচনং তবাত্যন্তং হিতং তদবশ্য-  
মেব কর্তব্যমিত্যভিপ্রায়ঃ । তদেবময়ং বাক্যগতোহর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যো  
ধ্বনিঃ ।

অত্যন্ততিরস্কৃতবাচ্যঃ পদগতো যথা—‘নিঃশ্বাসাক্ষ’ ইত্যাদি । বাক্য-  
গতো যথা—‘উপকৃতং বহু তত্র’—ইত্যাদি । অন্তেষাং বাক্যগতেষু  
উদাহৃতম্ । পদগতত্বং যথা—

ধন্য ইতি । যুবজনমোহনবিভা, বিভেব যুবজনমোহিনীত্যর্থঃ । যত্বপি ‘কদলী  
কদলী’ ইত্যাদৌ পদগতোহর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যার্থধ্বনিরুদাহৃত এব তথাপ্যুদাহর-  
ণাস্তরদর্শনমেতৎ দৃঢ়প্রতিপত্তয়ে ॥

(ধ) স্বামস্মীতি । অস্মি অহম্, সমবায়ঃ সজ্জ্বঃ, আত্মীয়াম্ আত্মনে হিতাম্,  
তৎ, তস্মাৎ লক্ষণাবীজমম্বয়ানুপপত্তিযোগিত্বং প্রদর্শ্য লক্ষ্যার্থং ব্যাখ্যার্থঞ্চ দর্শয়তি—  
অত্রেতি । অস্মীতি পুনর্বচনমিতি । ‘হিতকারিমদর্থং লক্ষয়তী’তি শেষঃ । সর্বত্র  
মুখ্যার্থভেদঃ সম্বন্ধঃ । এতানি অন্তব্যাবৃতি বিশিষ্টবাদাদিবত্ত্বনি স্বাতিশয়মিতি ।  
ত্বংপদার্থস্ত বাদজ্ঞানাদিচ্ছমত্বং, মৎপদার্থস্তাত্ত্ব্যহিতৈষিত্বম্ উপদেশস্তানুপেক্ষণীয়ত্ব-  
মতিশয়ঃ । প্রত্যেকপদব্যাক্ত্যং প্রদর্শ্য বাক্যব্যাক্ত্যং দর্শয়তি—এতেনেতি । উক্ত-  
বাক্যেনেত্যর্থঃ । ‘অভিপ্রায়ঃ প্রতীয়তে’ ইতি শেষঃ । উপকৃতমিতি । ব্যাখ্যাত-  
মিদং প্রাক্ । অত্র লাক্ষণিকপদানাম্ একবাক্যস্থত্বাদ্ বাক্যত্বেনৈব ব্যঞ্জকত্বম্ ।



(ন) লাবণ্যং তদসৌ কাস্তিস্তদ্রূপং স বচঃ ক্রমঃ ।

তদা সূখাস্পদমভূদধুনা তু জরো মহান্ ॥

অত্র লাবণ্যাদীনাং তাদৃগনুভবৈকগোচরতাব্যঞ্জকানাং তদাদিশব্দানামেব  
প্রাধান্যম্, অত্রেষাং তু তদুপকারিত্বমেবেতি তন্মূলক এব ধ্বনিব্যাপদেশঃ ।

(প) তদুক্তং ধ্বনিকৃতা—

একাবয়বসংস্থেন ভূষণেনেব কামিনী ।

পদদৌত্যেন সূকবে ধ্বনিভাতি ভারতী ॥

এবং ভাবাদিষপুহম্ ।

যতপু্যপকৃতাди লাক্ষণিকপদানাং প্রত্যেকবাক্যস্থত্বং তথাপি মহাবাক্যগতত্বেনৈক-  
বাক্যস্থত্বং বেগম্ অত্রেষামসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যাদীনাম্ । উদাহৃতমিতি । নিরুক্তরসাত্ম-  
দাহরণমেব তদুদাহরণমিত্যর্থঃ ॥

(ন) অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যং পদপ্রকাশমাহ—লাবণ্যমিতি । কস্মিচ্চিৎ বিপ্রলম্ব-  
বর্ণনমিদম্ । সর্বাব্যয়বগতো বিদগ্ধনয়নোৎসবহেতুঃ কোহপ্যাতিশয়ো লাবণ্যং,  
প্রত্যেকমবয়বানাং সংস্থানসৌভাগ্যং কাস্তিরিতি চণ্ডীদাসঃ । রূপং সৌন্দর্য্যং,  
তদা নায়িকাসন্নিধানসময়ে সূখাস্পদং সূখাতিশয়জনকম্, অধুনা নায়িকাবিচ্ছেদ-  
দশায়াং জরঃ সন্তাপজনকঃ ।

বিভবাদিবাক্যে রসে তদাদিপদানাং ব্যঞ্জকত্বমুপপাদয়তি—অত্রৈতি । অনুভবৈক-  
গোচরতাব্যঞ্জকানামনির্বচনীয়ত্বব্যঞ্জকানাম্ অতু্যংকষ্টবিপ্রলম্বব্যঞ্জনে প্রাধান্যম্ ।  
অত্রেষাং বিভবাদীনাম্ লাবণ্যাদিপদানাং বা তদুপকারিত্বং তদাদিপদসহকারিত্বম্  
ইতি হেতোস্তন্মূলক এব পদমূলক এব । নতু বাক্যমূলকঃ, ‘প্রধানো হি ব্যাপদেশাঃ  
ভবন্তি’ ইতি ত্রায়াদিত্যর্থঃ । অত্যন্তসন্তোষসম্পাদকবস্ত্তস্মরণাদ্ বিরহিণাং দুঃখাতি-  
শয়ো ভবতীতি, বিপ্রলম্বাতিশয়ো ব্যজ্যতে ইতি এতৎপদগতাসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্য-  
ধ্বনেকুদাহরণমুপপন্নম্ । নহু তদাদিপদানামনুভবগোচরেহিভিধৈব কথং ব্যঞ্জনেনি  
চেন্ন । অনুভবৈকগোচরতেত্যেনানির্বচনীয়ত্বস্তাং বিবক্ষণীয়ত্বাৎ । অতএব চণ্ডীদাসঃ—  
‘অনুভবৈকগোচরাস্তৎকালচমৎকারিণো নিবন্ধুমশক্যাঃ সর্বস্বব্যয়প্রাণপণাদিভিরপি  
প্রার্থনীয়াঃ’ ইতি ব্যাচকার ॥

(প) নম্বিতরসাচিব্যং বিনা পদস্ত ব্যঞ্জকত্বং তাবন্ন সম্ভবতি তত্র প্রাধান্য-  
প্রাধান্যং নৈবমর্কিষ্কংকরং তথা সতি সর্বত্র বাক্যস্তেব ব্যঞ্জকত্বমুপপন্নম্,

মূল

ভুক্তি-মুক্তি-কুদেকান্তসমাদেশনতৎপরঃ ।

কশ্চ নানন্দনিস্তন্দং বিদধাতি সদাগমঃ ॥

অত্র সদাগমশব্দঃ সন্নিহিতমুপনায়কং প্রতি সচ্ছাত্রার্থমভিধায় সতঃ পুরুষশ্রাগম ইতি বস্তু বানক্তি । নহু সদাগমঃ সদাগম ইবেতি ন কথ-  
মুপমাধ্বনিঃ ? সদাগমশব্দয়োরুপমানোপমেয়ভাবাবিবক্ষণাৎ ।

(ফ) রহস্যস্য সঙ্গোপনার্থমেব হি দ্ব্যর্থ-পদ-প্রতিপাদনম্ । প্রকর-  
ণাদিপর্যালোচনেন চ সচ্ছাত্রাভিধানস্যাসম্বন্ধত্বাৎ ।

অনন্তসাধারণধীর্ষু তাখিলবস্তুক্ষরঃ ।

রাজতে কোহপি জগতি স রাজা পুরুষোত্তমঃ ॥

পদগতধ্বনিপ্রভেদাঙ্গীকারস্ত প্রাচীনমতাভিপ্ৰায়েণৈবেত্যভিপ্ৰায়েণ প্রাচীনমতমু-  
পত্তান্তি—তদুক্তমিতি । একাবয়বেতি । নাসিকাস্থগজমুক্তাদিনেত্যর্থঃ । পদ-  
তোয়েন পদব্যাক্যেন ধ্বনিনা অর্থেন । ভাবাদিষ্পীতি । পদপ্রকাশভাবাদিষ-  
পীত্যর্থঃ । তেষামপ্যসংলক্ষ্যক্রমব্যাক্যধ্বনিভ্বেনোদাহতু মুচিতত্বাৎ । শব্দশক্তিমূলং  
পদপ্রকাশং বস্তুহ—ভুক্তোতি । জনান্তরসন্নিধাবুপনায়কে উপস্থিতে পুরাণাচ্ছাগম-  
প্রশংসাব্যাজেন হর্ষং স্থচয়ন্ত্যাঃ নাটিকায়া উক্তিবিয়ম্ । সদাগমঃ সচ্ছাত্রঃ পুরাণা-  
দিকং কশ্চানন্দনিস্তন্দং ন বিদধাতি । অপিতু সর্বশ্রেষ । কীদৃশঃ ? ভুক্তিমুক্ত্যোঃ  
স্বর্গাপবর্গয়োঃ কৰ্ত্তা । একান্তসমাদেশনং তত্ত্বোপদেশঃ তৎপরঃ তৎকারী ।  
ব্যাক্যার্থস্ত—সংপুরুষস্ত ভবাদৃশশ্রাগমনং কশ্চ মদ্বিধজনস্ত আনন্দনিস্তন্দনে বিদধাতি  
কীদৃশঃ, ভুক্তিমুক্ত্যোঃ সুরতোপভোগগৃহকৰ্ম্মত্যাগয়োঃ কৰ্ত্তা, একান্তসমাদেশনস্ত  
কারকঃ । কীদৃশাংশু কাব্যব্যাক্যভ্বেপিতত্ব সমাগমপদস্ত প্রধানত্বাদন্ত্ৰেয়াঃ সহকারি-  
ত্বাৎ পদব্যাক্যব্যপদেশ ইত্যাহ—অত্রেতি । সন্নিহিতং জনান্তরসন্নিধাবুপস্থিতং  
সচ্ছাত্রমভিধায় অভিধয়া বোধয়িত্বা । সদাগমশব্দয়োরিতি । সদাগম ইতি শব্দঃ  
প্রতিপাদকো যয়োস্তয়োঃ । সচ্ছাত্রসংপুরুষাগমনয়োরিত্যর্থঃ ॥

(ফ) অবিবক্ষণে হেতুমাহ—রহস্তেতি । উপনায়কাস্থরাগস্ত গোপনার্থমেব,  
ন তুপমানোপমেয়ভাববোধনার্থম্, হি যস্মাৎ দ্ব্যর্থশব্দানাং প্রতিপাদনং প্রয়োগঃ ।  
নহু, ‘তদর্থং কৃতমেতদর্থং ভবতি’ ইতি ত্রায়াৎ উপমানোপমেয়ত্ববোধকঃ কথং  
নস্তাদিত্যত আহ—প্রকরণাদীতি । আদিনা বয়োবস্তুাদিসংগ্রহঃ, সচ্ছাত্রাভিধানস্তা-

অত্র পুরুষোত্তম পুরুষোত্তম ইবেতুপমাধ্বনিঃ । অনয়োঃ শব্দশক্তিমূলো  
সংলক্ষ্যক্রমভেদো ।

(ব) সাযং স্নানমুপাসিতং মলয়জেনাজং সমালেপিতং  
যাতেহস্তাচলমৌলিমম্বরমণির্বিশ্রব্রমত্রাগতিঃ ।  
আশ্চর্য্যং তব সৌকুমার্য্যমভিতঃ ক্লাস্তাসি যেনাধুনা  
নেত্রদ্বন্দ্বমমীলনব্যতিকরং শক্লোতি তেনাসিতুম্ ॥

অত্র স্বতঃসম্ভবিনা বস্তুনা কৃতপরপুরুষপরিচয়া ক্লাস্তাসীতি বস্তু  
ব্যজ্যতে । তচ্চাধুনা ক্লাস্তাসি, ন তু পূর্বং কদাচিদপি তবৈবংবিধঃ ক্লমো  
দৃষ্ট ইতি বোধয়তোহ ধুনা পদশ্চৈবেতরপদার্থোৎকর্ষাদশ্চৈব পদান্তরাপেক্ষয়া  
বৈশিষ্ট্যম্ ।

সম্বন্ধাচ্ছেত্যম্বয়ঃ । অসম্বন্ধাৎ প্রকৃতানুপযোগিত্বাৎ, তথা চ যত্র বাক্যার্থঃ প্রকৃতো-  
পযুক্তঃ ব্যাক্যার্থসংবন্ধঃ তত্রৈবগত্যা তয়োরুপমানোপমেয়ভাবঃ কল্প্যতে । অত্র  
তু ব্যাক্যার্থশ্চৈব প্রকৃতোপযোগিত্বং বাচ্যার্থশ্চ তদ্ব্যভ্রমিতি ন তদবসর ইতি  
ভাবঃ ।

শব্দশক্তিমূলং পদপ্রকাশমলঙ্কারমাহ—অনন্তেতি । অনন্তসাধারণা অনন্ততুল্যা  
ধীর্ঘশ্চ । ধৃতা পালিতা ধারিতা চ বস্তুধ্বরা যেন । পুরুষোত্তম ইব বিষ্ণুরিব ।  
নম্রত্ব পূর্বাঙ্কেহপি শ্লেষসম্ভবেন ‘দুর্গালজিবতবিগ্রহঃ’ ইতিবদ্ বাক্যব্যাক্যমেবোপ-  
মানোপমেয়ত্বমিতি চেৎ ? সত্যম্, অনেকার্থশ্চ পুরুষোত্তমপদশ্চ সার্থকত্বায় একার্থ-  
কানামপি অনন্তেতিপদানাং দ্ব্যর্থকত্বং কল্প্যত ইতি পুরুষোত্তমপদশ্চৈব প্রধানত্বম্ ।  
‘দুর্গালজিবতে’ত্যাদৌ তু বহু নামেব পদানাং স্বভাবত এবানেকার্থকত্বমিতি ততোহন্ত  
ভেদঃ । নহু সংজ্ঞায়ামেব সমাসশাসনাৎ কথং পুরুষোত্তমপদস্তানেকার্থত্বং, ন চ  
সপ্তমীসমাসশ্চৈব সংজ্ঞায়াং বিধানাৎ ষষ্ঠীসমাসেন পুরুষশ্চেষ্টবাচকত্বমিতি বাচ্যম্ ।  
নির্দ্বারণে বিহিতায়াঃ ষষ্ঠ্যাঃ সমাসনিষেধাৎ । উচ্যতে—পুরুষোত্তময়তি সংসর্গেণোৎ-  
কৃষ্টং কৰোতি ইতি ব্যাপ্ত্য তন্ত পুরুষশ্চেষ্টবাচকত্বাৎ ॥

(ব) স্বতঃসম্ভববস্তুব্যাক্যং বস্তুপদপ্রকাশমাহ—সায়মিতি । উপনায়কেন পথ্য-  
পভুক্তাং স্নানাগতাং সখীমূহসন্ত্যাঃ সখ্যা উক্তিরিয়ম্ । উপাসিতং কৃতম্,  
স্নানমলয়জলেপয়োঃ শ্রমপ্রতিবন্ধকত্বং দর্শিতম্ । সাযং পদশ্চ ত্রিমূহুর্ভুগুপসায়াহ-  
পরত্বে তত্রাপসম্ভাবনয়া তাং বারয়তি—পাত ইতি । অম্বরমণিঃ সূর্য্যঃ । বিস্রবঃ

(ভ) তদপ্রাপ্তিমহাত্ত্বংখবিলীনাশেষপাতকা ।

তচ্চিস্তাবিপুলাহ্লাদাৎ ক্ষীণপুণ্যচয়া তথা ॥

চিস্তয়ন্তী জগৎস্মৃতিং পরং ব্রহ্মস্বরূপিণম্ ।

নিরুদ্ধাসতয়া মুক্তিং গতাহত্যা গোপকন্যকা ॥

( যুগ্মকম্ ) ।

স্বচ্ছন্দং যথাস্ত্রান্তথা অত্রাগতিঃ । এতেন ভয়াদ্ দোত্যাধ্বাশ্রমো নাস্তীতি দর্শিতম্ । 'বিশ্রদ্ধমন্দে'তাপি কচিং পাঠঃ । আশ্চর্য্যমদৃষ্টপূর্ব্বম্, যেন সৌকুমার্য্যেণ অভিভো বহিরন্তশ্চ ক্লাস্তাসি । ক্রমজ্ঞাপকমাত্র—নেত্রদন্দমিতি । অমীলনব্যতিকরং মীলন-সম্পর্করহিতম্ । আসিতুং স্বাত্মম্ । অত্রোতি বস্তনা বাক্যার্থেন । নহু তাদৃশার্থস্ত বাক্যার্থব্যাক্যত্বে বাক্যগতধ্বনিরেকবাং ন তু পদগতধ্বনিরিত্যত আহ—তচ্চেতি । তাদৃশব্যাক্যত্বার্থঃ ! তদব্যাক্যমধুনাপদশ্চৈব ইত্যন্তঃ । অত্র হেতুগর্তবিশেষণমাহ—অধুনা ক্লাস্তাসীতাদি বোধয়ত ইতি । তথাচ তাদৃশক্রমস্ত সৌকুমার্য্যপ্রযুক্তত্বে দিনান্তরেহপ্যেব স্তাদতোহধুনাপদাদধুনিক ক্রমহেতুলাভ ইতি ভাবঃ । নহু তথাপি অধুনাপদশ্চৈবেতি নিয়মঃ কথম্ উপপত্ততে । স্বং স্বমর্থং বোধয়তাং পদান্তরাণামপি ব্যঞ্জনায়াং উপকারসম্পাদিত্যত আহ—ইতরেতি । অধুনাপদশ্চৈব তরপদার্থানামৃৎকর্ষাধানার্থে তশ্চৈব পদার্থান্তরাপেক্ষয়া বৈশিষ্ট্যং প্রাধান্যম্ । অধুনা-পদশ্চৈব তরপদার্থপ্রাধান্যেন তাবদ্ বাক্যার্থেন তাদৃশপদার্থান্তরাণামপি পরপুরুষপরিচয়-ব্যঞ্জকত্বম্ । তথাহি—সায়মিত্যাदि । অধুনা পদার্থপ্রতিসন্ধানেন সায়ন্তনস্বানস্ত নিমিত্তান্তরাহুসন্ধানপ্রতিবন্ধাদবিলম্বিতমেব পরপুরুষপরিচয়ং প্রত্যায়য়তি । এবং মলয়জেনেত্যাदि, পরপুরুষসম্ভোগচিহ্নগোপনম্, যা ত ইতি পরপুরুষসম্ভোগপ্রতিবন্ধক-প্রকাশভাবম্ । বিশ্রদ্ধমিত্যাदि । তদ্বশে তাৎকালিকনায়কসম্ভাবনাম্ অধুনা-পদার্থপ্রতিসন্ধানেনৈব প্রত্যায়য়তি । অত্রোপহাস এব মহাবাক্যব্যাক্যঃ । ইদং চ ব্যাক্যং তৎপ্রকর্ষকমিত্যবধেয়ম্ ॥

(ভ) স্বতঃসম্ভববিস্তৃত ব্যাক্যমলঙ্কারে পরপ্রকাশমাহ—তদপ্রাপ্তীতি । শ্রীকৃষ্ণা-প্রাপ্তীত্যর্থঃ । তচ্চিস্তেতি । শ্রীকৃষ্ণচিন্তা ইত্যর্থঃ । জগতঃ স্মৃতির্জগৎ যস্মান্তঃ পরং সর্বোৎকৃষ্টং ব্রহ্মস্বরূপিণং শ্রীকৃষ্ণং নিরুদ্ধাসতয়া নিরুদ্ধপ্রাণতয়া, অত্যা যা গুরুজ্ঞানোপারোধেন শ্রীকৃষ্ণসমীপং গন্তুমশক্যা সা শ্রীকৃষ্ণবিয়েগেন মুক্তিং গতঃ, মুক্তোত্যর্থঃ । সমস্তপাপপুণ্যক্ষয়াদেব মুক্তিরিত্যুপপাদয়তি—তদপ্রাপ্তীতি । তদপ্রাপ্তি-জ্ঞোত্যর্থঃ । তচ্চিস্তেতি । তচ্চিস্তাজ্ঞোত্যর্থঃ । ভোগেন হি পাপপুণ্যক্ষয়ো

অত্রাশেষচয়পদপ্রভাবাদনেকজন্মসহস্রভোগ্যদুষ্কৃতসুষ্কৃতফলরাশিতাদ-  
 আধ্যাবসিতয়া ভগবদ্বিরহদুঃখচিন্তাহ্লাদয়ো প্রত্যায়নমিত্যতিশয়োক্তিদ্বয়-

ভবতি । তল্লাভায়াহ—মহাদুঃখেতি । বিপুলাহ্লাদেতি চ । তয়োৰূপভোগেনেতি  
 বোধাম্ । পাপপুণ্যয়োঃ সামন্ত্যলাভঞ্চ অশেষচয়পদাভ্যাম্ । অশেষচয়পদয়োঃ  
 প্রভাবাং সামর্থ্যাং কারণসামন্ত্যেন ফলসামন্ত্যপ্রতীতিরূচিভেবেতি ভাবঃ । হেতুরয়ং  
 তাদাআধ্যাবসায়ে । দুষ্কৃতসুষ্কৃতফলরাশির্দুঃখাহ্লাদপ্রচয়ঃ । তাদাআধ্যাবসি-  
 তয়োৰভেদারোপবিষয়য়োঃ প্রত্যায়নং প্রকরণবৈশিষ্ট্যেন প্রতিপাদনম্ । অতিশয়ো-  
 ক্তীতি । ‘বিষয়নিগরণেন বিষয়িতাদাআরোপঃ অতিশয়োক্তি’ রিতি তল্লক্ষণম্ ।  
 যথ—‘কথমুপরি কলাপিনাং কলাপঃ’ ইত্যাদি । অত্র প্রকরণবৈশিষ্ট্যাং বিষয়স্ত  
 কেশপাশস্ত লাভ ইতি বিষয়িনিগরণম্ । অশেষচয়পদদ্ব্যোত্যা অশেষচয়পদব্যঞ্জন-  
 জ্ঞাতা । অয়ং ভাবঃ—প্রকৃত্তেহভিধেয়বোধানন্তরং সুখদুঃখভোগবিশেষেণ কথং  
 যাবৎপুণ্যপাপক্ষয় ইত্যমুপপত্তিঃ প্রতিসন্দেহতো ব্যঞ্জনয়া যাবৎসুখদুঃখভোগজ্ঞাতা-  
 শেষপুণ্যপাপক্ষয়বতীতি প্রতীতির্জায়তে । অত্রাশেষচয়পদাভ্যাং বিষয়িণঃ সুখদুঃখ-  
 রাশেৰ্বাচ্যব্যঞ্জনয়া ঋটিতি প্রতীতিঃ, প্রকরণবৈশিষ্ট্যেন প্রকৃত্তয়োৰ্ভগবদ্বিরহদুঃখ-  
 চিন্তাহ্লাদয়োঃ প্রতীতিরিত্যতিশয়োক্তিদ্বয়স্ত ব্যাক্যত্বম্ । ন চাধ্যাবসায়মাত্রেন কথ-  
 মমুপপত্তিনিরাস ইতি বাচ্যম্ । এককার্যকারিত্বরূপসাদৃশ্যপৰ্য্যবসায়েন তল্লিরাসাৎ ।  
 তথা চ ভগবচ্চিন্তাবিরহাভ্যাং তথা সুখদুঃখে জনিতে যদুপভোগেন যাবৎ সুখদুঃখ-  
 ভোগনাশয়োঃ সুষ্কৃতদুষ্কৃতপুঞ্জয়োৰ্নাশো জনিতঃ । এতৎসূচনায় মহত্বং বিপুলত্বঞ্চ  
 দুঃখাহ্লাদয়োৰ্বিশেষণমুপগম্যত্বম্ । কেচিন্তু—মুক্ত্যুপযোগিত্বেন প্রকৃত্তস্ত সমস্তপাপ-  
 ফলরাশেঃ পাপবিশেষফলেনাপ্রকৃত্তেন ভগবদ্বিরহমহাদুঃখেন, মুক্ত্যুপযোগিত্বেন  
 প্রকৃত্তস্ত সমস্তপুণ্যফলরাশেঃ পুণ্যবিশেষফলেনাপ্রকৃত্তেন তচ্চিন্তাবিপুলসুখেন সহাভেদ-  
 প্রতীতিরতিশয়োক্তিঃ । ‘নিগীর্ণে প্রকৃত্তে শব্দোপাত্তেনাপ্রকৃত্তেন সহাভেদপ্রতীতি-  
 রতিশয়োক্তি’ রিতি তল্লক্ষণাৎ ইত্যাহ্ । তন্ন, বিষয়িণি প্রসিদ্ধম্ । বিষয়ে  
 প্রতীতিরবতিশয়োক্তিঃ ফলম্, নতু বিষয়ে প্রসিদ্ধস্ত বিষয়িণি প্রতীতিরবৎ  
 স্থিতিবতিশয়োক্তিদ্বয়স্ত নিফলত্বাপাতাং বিষয়ে প্রসিদ্ধস্ত যাবৎ পুণ্যপাপনাশকত্বস্ত  
 বিষয়িণি প্রতীতেরসম্ভবেনাভিপ্রেতামুপপত্তিনিরাসস্তাযোগাদ্ বিষয়িণঃ শব্দোপাত্ত্বেন  
 ‘কথমুপরি কলাপিনাং কলাপঃ’ ইতি তাছ্যচ্যোপপত্তাবতিশয়োক্তিদ্বয়স্ত ব্যাক্যত্বা-  
 যোগাচ্চ । ন চাশেষচয়পদপ্রভাবেণ বিষয়স্ত ব্যাক্যত্বেনৈব তস্ত ব্যাক্যত্বমিতি-  
 বাচ্যম্, তথাসতি ‘কথমুপরি’ ইত্যাদৌ প্রকরণবৈশিষ্ট্যেন বিষয়স্ত ব্যাক্যত্বম্

প্রতীতিরশেষচয়পদদ্বয়দ্ব্যত্যা। অত্র চ ব্যঞ্জকস্ত কবিপ্রৌঢ়োক্তিমন্তরে-  
গাপি সম্ভবাৎ স্বতঃসম্ভবিতা।

(ম) পশ্যন্ত্যসংখ্যাপথগাং তদানজলবাহিনীম্।

দেব ! ত্রিপথগাত্মানং গোপয়তাগ্রমুর্ধনি ॥

ইদং মম। অত্র পশ্যন্তীতি কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন কাব্যলিঙ্গালংকা-

অতিশয়োক্তেব্যাঙ্গ্যত্বাপাতাৎ। ব্যঞ্জকস্ত বাক্যার্থস্ত। স্বতঃ সম্ভবলঙ্কারব্যঙ্গ্যং  
বস্তুপদপ্রকাশ্যং বস্তু যথা—‘ক্ষণদাসাবক্ষণদা বনমবনং বাসনমবাসনম্। বত বীর  
তব দ্বিত্যাং পরাষুখে ত্বয়ি পরাষুখং সর্বম্ ॥’ রাত্রিঃ, অক্ষণদা অমুৎসবকারী,  
বাসনং দুঃখম্। অবীনাং মেঘাণামিব অসনমিতন্ততো ভ্রমণঞ্চ, পরাষুখে প্রতিকূলে  
বিপরীতে, পরাষুখং বিপরীতম্। অত্র শব্দশক্তিমূলবিরোধিনিবাহেণ চতুর্থপাদ-  
গতেনার্থান্তরত্ত্বাসেন ‘বিধিরপি ত্বামমুবর্ততে’ ইতি সর্বপদদ্ব্যত্যাং বস্তু স্বতঃসম্ভব্য-  
লঙ্কারব্যঙ্গ্যাহলঙ্কারঃ। পদদ্ব্যত্যাং যথা—‘তব পত্যাধরন্তুদ্বিমানপদ্যদলং প্রগে।  
ইতি শ্রদ্ধা নববধূঃ কৰোতি মুখমানতম্ ॥’ অত্র রূপকালঙ্কারেণ ত্বয়াস্ত্রাত্যন্তচূষনং  
কৃতম্, যেন স্নানত্বমিতি কাব্যলিঙ্গালঙ্কারো স্নানাদিপদদ্ব্যত্যাঃ। কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধ-  
বস্তুব্যঙ্গ্যং বস্তুপদপ্রকাশ্যং যথা—‘চন্দ্রবলান্তু রাত্রিষু ধনুরপি কুন্তমং সমাশ্ফাল্য।  
একচ্ছত্রমনঙ্গিত্ত্বভূবনরাজ্যং কৰোত্যানিশম্ ॥’ অত্রানঙ্গস্ত চাপাশ্ফালনপূর্বকত্বভূবনা-  
ধিকারকরণশ্রাণীকৃত্বাং কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধেন তেন বস্তুনা যেষাং কামিনামসৌ  
রাজ্যং তেষাং ন কোহপি তদাদেশপরাসুখ ইতি জাগ্রদ্বিরূপভোগপটৈঃ কেবলং  
তৈর্নিশাতিবাহতে ইতি ত্রিভূবনরাজ্যপদদ্ব্যত্যাং বস্তু ব্যজ্যতে। কবিপ্রৌঢ়োক্তি-  
বস্তুব্যঙ্গ্যাহলঙ্কারো পদপ্রকাশ্যো যথা—‘নিশিতশরধিয়ার্পয়ত্যানঙ্গো দৃশি সদৃশঃ স্ববলং  
বয়স্তরালে। দিশি নিপততি যত্র সা চ তত্র ব্যতিকরমেত্য সমুন্নিষন্ত্যবস্থাঃ ॥’  
অবস্থাঃ প্রাপ্তক্কা বিরহকালীনাঃ দশ কামদশাঃ, অত্র ক্রমিকাণাং যুগপদুন্নিষন্ত্যবস্থাঃ  
বস্তু বাক্যার্থঃ স্বতোহসম্ভবিত্বাং কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধঃ, তেন ব্যতিকরপদদ্ব্যত্যাঃ  
বিরোধো ব্যজ্যতে। কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারঃ ব্যঙ্গ্যং বস্তুপদপ্রকাশ্যং যথা—  
‘সস্তাপভাজা হৃদয়েন হারো নিবাধ্যমাণোহপি মূহুর্গাঙ্ক্ষাঃ। বক্ষোজভারস্ত  
বয়স্তভাবাঙ্গিত্ত্বজাতির্ন চলত্যমুখ্যং ॥’ বিস্তৃত জাতিবিস্তৃতমুক্তাজাতিঘটিতঃ।  
অত্র বিস্তৃতজাতিত্বহেতুত্বস্ত্রাস্তরঙ্গেনারোপ্যমাণত্বাং কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধম্ ॥

(ম) কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধালঙ্কারব্যঙ্গ্যমলঙ্কারঃ পদপ্রকাশ্যমাহ—পশ্যন্তীতি।

রেণ ন কেহপ্যন্যো দাতারস্তবদৃশা ইতি ব্যতিরেকালংকারোহসংখ্যাপদ-  
দ্যোতাঃ । এবমন্যেষপার্থশক্তিমূলসংলক্ষ্যক্রমভেদেষু দাহর্য্যাম্ ।

তদেবং ধ্বনেঃ পূর্ব্বোক্তেষ্টদশস্ব ভেদেষু মধ্যে শব্দার্থশক্ত্যুথো  
বাক্যো বাক্যমাত্রো ভবল্লেকঃ । অন্যো পুনঃ সপ্তদশবাক্যো পদে চেতি  
চতুস্ত্রিংশদ্বিতি পঞ্চস্ত্রিংশদ্বাদাঃ ।

### অনুবাদ

শব্দ ও অর্থ-শক্তি ইহাতে উদ্ধৃত ধ্বনি বাক্য এবং অস্থান্য ধ্বনি পদ  
ও বাক্য উভয়ত্রই ( দেখা যায় ) ।

তন্মধ্যে, পদগত অর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্য ধ্বনি, যথা—

যুবজনমোহিনী বিদ্যারূপিনী এই স্ত্রুমুখী যাহার সম্মুখে আসে, সেই  
তরুণ ধন্য এবং তাহার নয়নই নয়ন ।

এখানে দ্বিতীয় ‘নয়ন’ শব্দ ‘ভাগ্যবত্তা প্রভৃতি গুণবিশিষ্ট নয়ন’—  
ইহা বুঝাইতেছে ।

বাক্যগত ( অর্থান্তরসংক্রমিত বাচ্যধ্বনি ) যথা—

‘আমি তোমাকে বলিতেছি—এখানে বহু বিদ্বান্ ব্যক্তি রহিয়াছেন—  
অতএব নিজের মনে ভাবিয়া এখানে থাকার ব্যবস্থা কর ।

এখানে যাহাকে বলা হইতেছে, সে সম্মুখে থাকায় তাহার উপস্থিতি  
বুঝা গেলেও—‘তোমাকে’—এই কথা পুনরায় বলার জন্য ‘অন্য সকলের  
ইহাতে পৃথকভাবে তোমাকে’—এই অর্থ লক্ষিত হইতেছে । এইভাবে  
‘বলিতেছি’ এই শব্দের দ্বারাই ( আমিরূপ ) কর্তাকে পাওয়া গেলেও  
( বিশিষ্ট অর্থে ) ‘আমি’—এই কথা পুনরায় বলা হইল ।

অত্র দানজলন্ত নদীরূপত্বং স্বতোহসম্ভবি কবিপ্রৌঢ়োক্ত্য সিন্ধু । অত্রোৎপ্রেক্ষাপি  
ব্যাক্য । এবমন্ত্ৰেঙ্গপীতি । কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিন্ধুঃ বঙ্কলঙ্কারব্যাক্যেষু ময়োলঙ্কৃতং,  
কবিনিবন্ধবঙ্কলঙ্কারপ্রৌঢ়োক্তিসিন্ধুবঙ্কলঙ্কারব্যাক্যেষু চতুর্ষু ভেদেষু । যথা মম—‘নুতরা-  
মক্ষমস্তত্র পঞ্চভিঃ পুষ্পপত্রিভিঃ । যুবত্যা মোঘয়া শক্ত্যা জগদ্বিধ্যাতি মন্থঃ ॥’  
অত্র নায়িকারূপশক্ত্যা মন্থশব্দে জগদ্বেদনমসম্ভবি কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিন্ধুঃ বস্তু,  
তেন নায়িকায়ঃ সর্ষমনোহরস্বরূপং বস্তু জগৎপদত্বোত্যং প্রকাশতে । ‘যো ব্রজত-

সেইরূপ “বিদ্বজ্জনের সমাবেশ” ইহার দ্বারা বক্তার উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইলেও, পুনরায় ‘বলিতেছি’ এই কথার দ্বারা উপদেশ দিতেছি—এই বিশেষ বচনরূপ অর্থ লক্ষিত হইতেছে। এইগুলি নিজ নিজ অর্থের অতিরিক্ত কিছু ব্যঞ্জিত করিতেছে।

এতদ্বারা—আমার বাক্য তোমার অত্যন্ত হিতকারী, অতএব অবশ্যই (এরূপ) করা উচিত—এই অভিপ্রায় ( স্মৃতিত হইয়াছে )। সেই কারণে ইহা বাক্যগত অর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্য ধ্বনি।

পদগত অত্যন্ততিরস্কৃত বাচ্য ধ্বনি যথা—“নিঃস্থাসান্ধ” ইত্যাদি। বাচ্যগত, যথা—‘উপকৃতং বহুতত্র’—ইত্যাদি। বাক্যগতত্ব বিষয়ে অগ্ৰাণ্ণ সমূহের ( অসংলক্ষ্যক্রমবাক্য ইত্যাদির ) উদাহরণ প্রদত্ত হইয়াছে। পদগতত্ব, যথা—

তখন সেই লাবণ্য, সেই কাস্তি, সেই রূপ ও সেই বাক্-পারিপাট্য সুধাম্পদ ছিল, এখন কিন্তু অতিশয় সন্তাপজনক ( হইয়াছে )।

এখানে লাবণ্য প্রভৃতির সেই রূপ একমাত্র অনুভবগোচরতাব্যঞ্জক। ‘সেই’ প্রভৃতি শব্দেরই প্রাধান্য; অগ্ৰাণ্ণ শব্দগুলি ইহাদের উপকারিত্বের জন্য; অতএব এখানে ধ্বনিবাপদেশের মূল হইতেছে তৎ ( সেই )-শব্দ।

সেই কারণে ধ্বনিকার বলিয়াছেন—

যেমন শরীরের একাংশে ভূষণ থাকিলেও কামিনী শোভা পায়, তেমনি মাত্র পদের দ্বারা ব্যঞ্জিত ধ্বনির সাহায্যে সুকবির বাক্য শোভা পায়।

এইরূপে ভাবাদির ক্ষেত্রেও ( উদাহরণ )-উহা রহিল।

ভোগ ও মুক্তিদানকারী এবং একান্তভাবে সমাদেশ-তৎপর উত্তম আগম ( বেদাদিশাস্ত্র ) কাহার আনন্দ-প্রবাহ সৃষ্টি না করে?

তিতরাং সহায়তাং হস্ত বিশ্ববিজয়ে মনোভুবঃ। তং নিশম্য মধুরং পিকশ্বরং কঃ প্রয়াতি ধৃতিমানতাননে ॥’ অত্র পিকশ্বরসহায়স্মরস্ত বিশ্ববিজয়ো বস্ত কবিনিবন্ধ-প্রোঢ়োক্তিসিদ্ধং, তেন মানভঙ্গকারণে পিকশ্বরে সত্যপি মানো ন ভগ্ন ইতি



এখানে ‘সদাগম’ শব্দ নিকটস্থ উপনায়কের প্রতি ‘সংশাস্ত্র’ এই অভিধেয় অর্থ প্রকাশ করিয়া ‘সং পুরুষের আগমন’ এই বস্তু ব্যঞ্জিত করিয়াছে। কিন্তু—সদাগম, সদাগমের মত—এইভাবে (এখানে) উপমাধ্বনি নহে কেন ?

( উত্তরে বলা যায় ) কারণ দুইটি ‘সদাগম’ শব্দের ( অর্থে ) উপমান-উপমেয় ভাবের বিবক্ষা নাই। রহস্ত গোপন করিবার জন্যই (এখানে) দুইটি অর্থবিশিষ্ট পদের প্রতিপাদন হইয়াছে। প্রকরণাদি পর্যালোচনার দ্বারা সংশাস্ত্রাভিধানের কোন সম্বন্ধ নাই বলিয়া ( উপমাধ্বনি ) হইতে পারে না।

সেই পুরুষোত্তম নামে কোনও এক রাজা জগতে শোভা পাইতেছেন—যাঁহার বুদ্ধি অনন্তসাধারণ এবং যিনি অখিল বসুন্ধরাকে ধারণ করিয়া আছেন।

এখানে পুরুষোত্তম—পুরুষোত্তমের মত—এই উপমাধ্বনি (হইয়াছে)।

এই দুইটি উদাহরণও শব্দশক্তিমূল সংলক্ষ্যক্রম ধ্বনির ভেদ।

সন্ধ্যাকালে স্নান করিয়াছ, চন্দনের দ্বারা অঙ্গ লেপন করিয়াছ ; সূর্য অস্ত গিয়াছেন, নির্ভয়ে এখানে আসিয়াছ ; যেহেতু তুমি অত্যন্ত ক্লান্ত, সেই কারণে তুমি চক্ষু দুইটি না মুদিত করিয়া থাকিতে পারিতেছ না ! আশ্চর্য্য তোমার সৌকুমার্য্য !

এখানে, স্বতঃসম্ভবী বস্তুর সাহায্যে ‘পরপুরুষের সহিত রমণ করিয়াছ’—এই বস্তু ব্যঞ্জিত হইতেছে।

‘এখন ক্লান্ত হইয়াছ ; পূর্বে তোমার এরূপ ক্লান্তি কখনও দেখা যায় নাই—এইরূপ বোধ জন্মাইবার জন্য অগ্ন্য পদ অপেক্ষা ‘অধুনা’ পদটির উৎকর্ষের জন্য উহারই ( অর্থাৎ অধুনা পদের ) অগ্ন্য পদ অপেক্ষা বৈশিষ্ট্য হইয়াছে।

---

বিশেষোক্তিরলঙ্কার আনত ইতি পদত্বোত্যো ব্যজ্যতে। ‘সম্প্রসুচামীকরচারুর্বে কণ্ঠে নিবন্ধং নবকণিকারম্। তদেব শব্দং মদনশ্রু জৈত্রং জগত্রয়ং তেন জিতং ভবত্যা ॥’ অত্র নারিকাকর্ণাপিতং নবকণিকারমেব মদনশব্দমিতি রূপকং কবি-

তঁহাকে না পাওয়ার মহাছুঃখে অশেষ পাতক ধ্বংস হয় এবং তঁহাকে চিন্তা করিবার বিপুল আহ্লাদে পুণ্যরাশি ক্ষয় হয় ; জগৎপিতা পরম-ব্রহ্মস্বরূপকে চিন্তা করিতে করিতে অগ্নি গোপকন্যাগণ প্রাণবায়ু নিরুদ্ধ করিয়া মুক্তি লাভ করিল ।

এখানে ‘অশেষতঃ’ এবং ‘চয়’- এই দুইটি পদের প্রভাবে বহু-সহস্রজন্ম ব্যাপিয়া ভোগ্য সুকৃততৃপ্ততফলরাশি অভিন্নভাবে আরোপিত হওয়ায় ভগবানের বিরহজাত দুঃখ এবং চিন্তাজাত আহ্লাদ—এই দুইয়েরই প্রতিপাদন হইয়াছে । অতএব, ‘অশেষ’ ও ‘চয়’ পদ দুইটির সাহায্যে অতিশয়োক্তি দুইটি ব্যঞ্জিত হইয়াছে । এখানে বাঙ্গকের কবিপ্রৌঢ়োক্তি ব্যতীতও ( ব্যঙ্গ্য ) সম্ভব হইয়াছে বলিয়া স্বতঃসম্ভবিতা ( হইয়াছে ) ।

হে দেব ! আপনার দানের জলধারাকে অসংখ্য পথে যাইতে দেখিয়া ত্রিপথগামিনী ( গঙ্গা ) শিবের মস্তকে আপনাকে গোপন করিয়াছেন ।

ইহা আমার ( রচনা ), এখানে ‘দেখিয়া’—এই পদে কবিপ্রৌঢ়োক্তি-সিদ্ধ কাব্যলিঙ্গ অলংকারের সাহায্যে ‘আপনার মত অগ্নি কেহ দাতা নাই’—এই ব্যতিরেক অলংকার হইয়াছে । ‘অসংখ্য’ পদটি এই ব্যতিরেক অলংকার ব্যঞ্জিত করিয়াছে ।

তাহা হইলে, এইভাবে ধ্বনির পূর্বোক্ত অষ্টাদশ ভেদের মধ্যে শব্দার্থ-শক্ত্যুদ্ভব ব্যঙ্গ্য মাত্র বাচ্যগত হয় বলিয়া একটী, বাকী সপ্তদশটী বাচ্যগত ও পদগত হয় বলিয়া চৌত্রিশটী ; এইভাবে ধ্বনির মোট পঁয়ত্রিশটী ভেদ ।

নিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধং, কর্ণিকারেণ তব মুখস্ত তাদৃশী শোভা জাতা, যয়া বীতরাতা অপি স্মরপরাধীনা ভবন্তীতি বস্তু জগত্রয়পদপ্রকাশং ব্যঞ্জকয়তি । ‘যশস্শব্দে ইবাভাতি রাজস্তুে দানসম্ভবম্ । দৈন্ত্যং ন হন্যতে হস্ত তেন দৃষ্টিবিরোধি মে ॥’ অত্র যশসঃ শুক্লত্বাসম্ভবাং তেন চন্দ্রোপমাবনমপ্যাসম্ভবি কবিনিবন্ধপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধং তেন দৈন্ত্যমেব তম ইতি রূপকং দৃষ্টিবিরোধিপদছোভ্যং ব্যজ্যতে ॥

## মূল

প্রবন্ধেহপি মতো ধীরৈরর্থশক্ত্যুদ্ভবো ধ্বনিঃ ॥ ১৩

প্রবন্ধে—মহাকাব্যে । ঋনস্তুরোক্তদ্বাদশভেদোহর্থশক্ত্যুৎথঃ । যথা—  
মহাভারত গৃধ্রগোমায়ুসংবাদে—

(য) অলং স্থিত্বা শ্মশানেহস্মিন্ গৃধ্রগোমায়ুসংকুলে ।

কঙ্কালবহ্নলে ঘোরে সর্ব্বপ্রাণিভয়ঙ্করে ॥

ন চেহ জীবিতঃ কশ্চিৎ কালধর্ম্মমুপাগতঃ ।

প্রিয়ো বা যদি দ্বেষ্যঃ প্রাণিনাং গতিরিদৃশী ॥

ইতি দিবা প্রভবতো গৃধ্রস্ত শ্মশানে মৃতং বালমুপাদায় তিষ্ঠতাং  
পরিত্যজ্য গমনমিষ্টম্ ।

(র) আদিত্যোহয়ং স্থিতো মৃঢ়াঃ ! স্নেহং কুরুত সাম্প্রতম্,

বহুবিন্মো মুহূর্ত্তোহয়ং জীবদপি কদাচন ।

অমুং কনকবর্ণাভং বালমপ্রাপ্তযৌবনম্ ।

গৃধ্রবাক্যাৎ কথং মৃঢ়াস্ত্যজধ্বমবিশঙ্কিতাঃ ॥

ইতি নিশিসমর্থস্ত গোময়োর্দিবসে পরিত্যাগোহনভিলষিত ইতি বাক্য-  
সমূহেন ত্যোত্যাতে । অত্র স্বতঃসম্ভবী ব্যঞ্জকঃ । এবমন্তোষেকাদশভেদে-  
ষূদাহর্য্যম্ । এবং বাচ্যার্থব্যঞ্জকত্বে উদাহৃতম্ । লক্ষ্যার্থস্ত যথা—

(য) স্বতঃসম্ভববস্তব্যাক্যবস্তপ্রবন্ধপ্রকাশ্যমাহ—অলং স্থিত্বেতি । শ্মশানে  
মৃতবালকং ত্যজতস্তদ্বন্ধুন্ প্রতি গৃধ্রস্ত বচনমিদম্ । ন স্নেহমিত্যর্থঃ । শরীরাস্থি-  
কঙ্কালস্তেন বহ্নলে ব্যাপ্তে । কালধর্ম্মং মৃত্যুম্ । দিবসে শক্তস্ত দিনে ভক্ষণক্ষামস্ত ।  
গমনমিষ্টমিতি । বাক্যসমূহেন ত্যোত্যাতে ইত্যগ্রেণাশ্বয়ঃ ॥

(র) গোমায়ুক্তপ্রবন্ধস্ত তাদৃশব্যঙ্গমাহ—আদিত্যোহয়মিতি । আদিত্যসম্বাদ  
যুগ্মকং রাত্রিঞ্চরতোহপি ভীতিনীতি স্মৃতিতম্ । স্নেহধারণং স্থিতির্যেব । অয়ং  
সম্বাসময়্যাসন্নো মুহূর্ত্তো দারুণতয়া বহুবিন্মো সম্ভাবিতভূতাত্মাবেশস্তদবগমাৎ মুহূর্ত্তান্তরে  
জীবনস্ত সম্ভাবনা দর্শিতা । তৎসম্ভাবনীয়াং হেতুমাহঅমুমিতি । কনকবর্ণাভে  
রূপবিপর্য্যাসাভাবাং জীবনসম্ভাবনা । মৃঢ়াঃ, ‘বাল্যঃ’ ইতি পার্শ্বে শিশুবুদ্ধয় ইত্যর্থঃ ॥  
সামর্থ্যস্ত ভক্ষণক্ষমস্ত । স্বতঃ সম্ভবীতি । বাক্যার্থ ইতি শেষঃ । এবং নিরুক্ত-

নিঃশেষ-চ্যুতচন্দনম্’—ইত্যাদি । ব্যঙ্গার্থস্ত যথা—‘উঅ নিচ্চল’—ইত্যাদি । অনয়োঃ স্বতঃসম্ভবিনোর্লক্ষ্যাব্যঙ্গ্যার্থো ব্যঙ্গকো । এবমন্তেষু-কাদশভেদেষু দাহ্যাম্ ।

### অনুবাদ

‘প্রবন্ধে’—অর্থে—‘মহাকাব্য’,—(এখানেও) অর্থশক্তিসমুদ্ভব ধ্বনির পূর্বের মত দ্বাদশটি ভেদ, যেমন, মহাভারতে—শকুনি-শৃগালসংবাদে—

এই শকুনিশৃগালসংকুল, কংকালবহুল, সর্বপ্রাণিভয়ংকর শ্মশানে থাকিয়া কোন ফল নাই ; কালের কবলে পতিত হইলে কেহ—সে প্রিয় বা অপ্রিয় যাহাই হউক—এখানে কেহ জীবিত থাকে না । প্রাণি-গণের গতিই এইরূপ ।

এক্ষেত্রে দিবাভাগে ভোজনে সমর্থ গৃধ্রের ইচ্ছা এই যে মৃত বালককে শ্মশানে আনয়নকারিগণ তাহাকে ফেলিয়া চলিয়া যায় ।

ওহে মূর্খগণ ! সূর্য্যাদেব এখনও আছেন । কিছুকাল স্নেহ কর । এইসময়ে অনেক বিঘ্ন আছে, ছেলেটী বাঁচিলে বাঁচিতেও পারে । এত স্বর্ণবর্ণ অশ্রাপ্ত-যৌবন বালককে কেমন করিয়া শকুনির বাক্য শুনিয়া নিশ্চিন্তমনে পরিত্যাগ করিয়া যাইতেছ ?

এখানে, উপরোক্ত বাক্যসমূহের দ্বারা ইহা দ্যোতিত হইতেছে যে—রাত্রিকালে ভোজনে সমর্থ শৃগালের পক্ষে দিবসে পরিত্যাগ অভিলষিত নহে । এখানে ব্যঙ্গক স্বতঃসম্ভবী । এইভাবে অত্র একাদশটী ক্ষেত্রেও উদাহরণ দেওয়া যায় । এইভাবে বাচ্যার্থের ব্যঙ্গকই সম্বন্ধে উদাহরণ ( পূর্বেও ) দেওয়া হইয়াছে ।

লক্ষ্যার্থের ( ব্যঙ্গকই ), যথা—“নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্”, ইত্যাদি । ব্যঙ্গ্যার্থের ( ব্যঙ্গকই ) যথা—‘উঅ নিচ্চল’ ইত্যাদি ।

ধ্বনিসমূহঃ । লক্ষ্যার্থস্তি । ব্যঙ্গকস্তে ইতি শেষঃ । এবমগ্রেহপি । এবমন্তেষু । একাদশত্বং লক্ষ্যাব্যঙ্গ্যোঃ প্রত্যেকাপেক্ষয়া । উভয়াপেক্ষয়া তু দ্বাবিংশতিত্বমিতি ত্রষ্টব্যম্ । ‘অস্ফুটক্রম’ ইত্যন্ত বিবরণম্ ‘অসংলক্ষ্যক্রমব্যাক্ ।’ ইতি ॥

এই দুইটী স্বতঃসম্ভবীর ক্ষেত্রে লক্ষ্যার্থ ও ব্যঙ্গ্যার্থ দুইই ব্যঙ্গক ।  
এইভাবে অন্য একাদশটী ভেদের ক্ষেত্রেও উদাহরণ দেওয়া যায় ।

### মূল

পদাংশবর্ণরচনা প্রবন্ধে স্বফুটক্রমঃ ॥ ১৪

অসংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ্যো ধ্বনিস্তত্র পদাংশপ্রকৃতিপ্রত্যয়োপসর্গনিপাতাদি-  
ভেদাদনেকবিধঃ । যথা—

(ল) চলাপাঙ্গাং দৃষ্টিং স্পৃশসি বল্লশো বেপথুমতীং

রহস্যাখ্যায়ীব স্বনসি মুহু কর্ণাস্তিকচরঃ ।

করং ব্যাধুস্বতাঃ পিবসি রতিসর্ব্বস্বমধরং

বয়ং তদ্বাস্থ্যেবান্ মধুকর হতাঃ তং খলু কৃতী ।

অত্র ‘হতাঃ’ ইতি ন পুনঃ ‘দুঃখং প্রাপ্তবন্তঃ’ ইতি হন্-প্রকৃতেঃ ।

(ব) মুহুরঙ্গুলিসংব্রতাদরোষ্ঠং প্রতিষেধাক্ষরবিক্রাভিরামম্ ।

মুখমংসবিবর্তি পঙ্খলাক্ষ্যাঃ কথমপূনর্মিতং ন চুস্থিতং তু ॥

(ল) চলাপাঙ্গামিতি । ভ্রমরং প্রতি দুগ্ধস্ত্রস্তোক্তিরিয়ম্ । বেপথুমতীমতি-  
চপলাং, করং ব্যাধুস্বত্যাঃ শকুন্তলায়াঃ, ভ্রমরনিরাকরণায় করব্যাদ্ব্যধুনং, রতে:  
স্বরতেচ্ছায়াঃ সর্ব্বস্বং প্রধানকারণম্ । যদ্বা, রতো সর্ব্বমিবাদরগীয়ম্ । যদ্বা রতে:  
কামপত্ন্যাঃ সর্ব্বস্বং যুবজয়ে পরমসহায়ম্ । বয়ং তদ্ দৃষ্টিস্পর্শ এব বঞ্চিতাঃ ।  
তদ্বাস্থ্যেবাং তদ্বপরীক্ষাতঃ । হতা হতপ্রায়াঃ, অতিপীড়িতা ইত্যর্থঃ । কৃতী ধন্যঃ ।  
যদ্বা, তদ্বাস্থ্যেবাং তত্ত্বৎকর্মকর্তৃত্বস্ত্রাস্থ্যেবাং মুহুরিসংবাদীচ্ছাতো বয়ং হতা ইত্যর্থঃ ।  
অত্র বিপ্রলম্বোৎকর্ষো দুঃখাতিশয়েন ব্যজ্যতে, দুঃখাতিশয়শ্চ হতা ইত্যেনেচ ব্যজ্যতে ।  
অত্রেতি । হতা ইতি প্রযুক্তম্, নতু দুঃখং প্রাপ্তবন্ত ইতি প্রযুক্তম্’ তথাহে প্রকৃতোপ-  
যুক্তস্তু দুঃখাতিশয়স্তু প্রতীতির্ন স্যাৎ । হন্-প্রকৃতেরিত্যি ব্যঙ্গকত্বমিতি শেষঃ ॥

(ব) মুহুরিতি । গোতম্যা শকুন্তলায়াং নীতয়াঃ দুগ্ধস্ত্রাস্তুতাপবর্ণনমিদম্ ।  
প্রতিষেধাক্ষরেণ মৈবং কুর্বিতি নিষেধবচসা বিরুবং ব্যাকুলম্ অতএব অভিরামম্ ।  
তাদৃশপ্রতিষেধস্তু বিধিপদ্যবসন্নতয়া তৎপ্রয়োগেণ মুখস্তু রমণীয়ত্বমিতি ভাবঃ ।  
অংসে স্বন্ধে বিবর্তয়িতুং পরিবৃত্তা স্বাতুং শীলমস্তু । কথমপি চক্ষুঃ পরাগাপসারণ-  
চ্ছলেন উন্নমিতমঙ্গুলীভ্যাম্ উর্দ্ধীকৃত্য ধৃতম্ ।

গুহ্যং ইতি । ব্যাখ্যাভিমদং প্রাক্ । বহুবচনস্তেতাদিষষ্ঠ্যন্তানাং ব্যঙ্গকত্ব-

অত্র ‘তু’ ইতি নিপাতস্তানুতাপব্যঞ্জকত্বম্ ।

‘শ্রুকারো হ্রয়মেব মে মদরয়ঃ’—ইত্যাদৌ ‘অরয়ঃ’ ইতি বহুবচনস্য, ‘তাপসঃ’ ইত্যেকবচনস্য, ‘অত্রৈব’ ইতি সর্বনাম্নঃ, ‘নিহস্তি’—ইতি ‘জীবতি’ ইতি চ তিঙঃ, ‘অহো’—ইত্যাব্যয়স্য, ‘গ্রামটীকা’ ইতি কল্পপতঙ্কিতস্য, ‘বিলুপ্তনে’ ইতি ব্যুপসর্গস্য, ‘ভুঞ্জৈঃ’ ইতি বহুবচনস্য ব্যঞ্জকত্বম্ ।

(শ) আহারে বিরতিঃ, সমস্তবিষয়গ্রামে নিবৃত্তিঃ পরা

নাসাগ্রে নয়নং তদেতদপরং যচ্চৈকতানং মনঃ ।

মৌনং চেদমিদং চ শৃণুমধুনা যদ্বিশ্বমাভাতি তে,

তদ্ ক্রয়াঃ সখি ! যোগিনী কিমসি, ভোঃ কিং বা বিয়োগিন্যসি ॥

মিত্যাগ্রেতেননাশয়ঃ । অরীণাং প্রতীকারাক্ষমত্বং তাপসাদেরেকত্বখ্যাপনেন, ন একতাপসনিগ্রহেণ সর্বরক্ষা ভবতি সোহপি সব্রাণৈঃ কর্তৃমশক্য ইতীদংপদেন রিপুনিগ্রহে দূরগমনাদিব্যাপারো নাস্তি, তথাপি স কর্তুং ন শক্যত ইতি । অপকারস্ত বর্তমানত্বখ্যাপনেন বিলম্বাসহিষ্ণৌ রিপুনিগ্রহে নাস্বাক্ষমত্বম্, তথেষ্টি জীবনস্ত বর্তমানত্বখ্যাপনেন প্রাগেব মরণমুচিতম্, যেনৈতাদৃশঃ পরাভবো মা ভূদिति । জীবনশ্রাচ্ছ্যত্বখ্যাপনং মানিনাং তাদৃশপরাভবে জীবনম্ অত্যন্তমুচিতমিতি, স্বর্গস্ত ক্ষুদ্রত্বখ্যাপনেন যন্ত স্বর্গবিলুপ্তনেনাপি শ্লাঘা নাস্তি, স তাবদেকতাপসেন পরাভূয়ত, অহো দুর্দৈববিলসিতমেতদिति । স্বর্গলুপ্তনস্ত বিশিষ্টত্বখ্যাপনেন স্বপতেরত্যন্ততিরস্কারিণো রাবণস্ত একতাপসেন পরাভবো দুর্দৈবেনোপপত্ততে ইতি । ভুজানাং বহুত্বখ্যাপনেন রিপুনিগ্রহে রাবণশ্রাধিকসাধনসম্বোধপি স কর্তুং ন শক্যতে ইতি ব্যজ্যতে । যজ্ঞপোতে সংলক্ষ্যক্রমব্যাক্যবস্তুধ্বনয় এব তথাপোতেঃসংলক্ষ্যক্রমব্যাক্যস্ত নির্বেদাধ্যভাবস্ত পরিপোষক ইতি তেনৈব ব্যপদেশ ইতি ভাবঃ ॥

(শ) আহার ইতি । বিরহিনীমূপহসন্ত্যাঃ সখ্যা উক্তিরিয়ম্ । বিরতিঃ রাগাভাবঃ, একতানমনন্তবৃত্তি, যোগিত্যাঃ বিশ্বং শৃণুমসমুত্তং প্রতিভাতি । বিয়োগিত্যাচ্চ সদপিবিশ্বং প্রকৃতানুপযোগিত্বেনাসদিব প্রতিভাতি । বিশেষণশ্চেত্যনন্তরং তদেতদिति বুদ্ধিস্থপরামর্শিনঃ সর্বনাম্নঃ, অপরমিতি বিশেষণশ্চেত্যবগম্যম্ । প্রতীয়তে ইতি প্রত্যয়ঃ প্রতীতিবিষয়ন্তং পরামর্শিনঃ তদ্ব্যচকস্ত । ‘প্রত্যক্ষপরামর্শিনঃ’ ইতি কচিং পাঠঃ । প্রণয়স্মারণস্ত প্রেমসূচকস্ত, সোৎপ্রাসস্ত উপহাসসূচকস্ত । উত্তরপক্ষস্ত বিয়োগিনীতি পক্ষস্ত দার্ঢ্যং প্রামাণ্যম্, তৎসূচকস্ত

অত্র তু ‘আহারে’ ইতি বিষয়সপ্তম্যাঃ, ‘সমস্ত’ ইতি ‘পরা’ ইতি চ বিশেষণদ্বয়স্ত, ‘মৌনং চেদম্’ ইতি প্রত্যয়পরামর্শিনঃ সর্বনাম্নঃ, ‘আভাতি’ ইতুপসর্গস্য ‘সখি’ ইতি প্রণয়স্মারণস্য, ‘অসি ভোঃ’ ইতি সোৎপ্রাসস্য, ‘কিং বা’ ইতুপসর্গসদৃশচকস্য বা-শব্দস্য, ‘অসি’—ইতি বর্তমানোপদেশস্য চ তত্ত্বদ্বিষয়ব্যঞ্জকত্বং সহৃদয়সংবেদ্যম্ ।

(ঘ) বর্ণনরচনায়োরুদাহরিষ্যতে । প্রবন্ধে যথা—মহাভারতে শান্তঃ । রামায়ণে করুণঃ । মালতীমাধবরত্নাবল্যাদৌ শৃঙ্গারঃ । এবমন্ত্রত্ৰ ।

### অনুবাদ

অক্ষুটক্রম (ধ্বনিটী)—পদাংশ, বর্ণ, রচনা ও প্রবন্ধেও হইয়া থাকে ।

অসংলক্ষ্যক্রমব্যাক্ত্য ধ্বনি, এখানে, পদাংশ, প্রকৃতি, প্রত্যয়, উপসর্গ নিপাত প্রভৃতি ভেদের জন্ত বহুবিধ হয় ।

তুমি (উহার) কম্পমান, চঞ্চল অপাক্রদৃষ্টি বারংবার স্পর্শ করিতেছ, যেন গোপন কথা বলিতে কর্ণের নিকটে থাকিয়া মুহু গুঞ্জন করিতেছ ;

বর্তমানোপদেশস্ত বর্তমানকালপ্রয়োগস্য । তত্ত্বদ্বিতি । সহৃদয়নির্বচনীয়েত্যর্থঃ । তথাহি—আহার ইতি বিষয়সপ্তম্যা আহারবিষয়করাগাভাব এবং ন তু যোগিনী-বদনিষ্টসাধনতাজ্ঞানাং যোগপ্রতিকূলাহারান্নিবৃত্তিঃ । তদ্বাক্যম্—‘নাত্যন্ততস্ত যোগোহস্তি ন চৈকান্তমনস্ততঃ’ ইতি । এবং যোগিন্তাঃ প্রাণধারণার্থমাহারোহস্ত্যেব, তব তু সোহপি নাস্তীতি ভাবঃ । এবং যোগিন্তাঃ যোগসাধনে যদৃচ্ছোপপন্নে চ বিষয়ে প্রবৃত্তিরস্তি, তব তু সর্বদৈব বিষয়ান্নিবৃত্তিরস্তি । সমস্তেত্যাদি বিশেষণদ্বয়-ব্যঞ্জয়তি । যোগিন্তা ধ্যানসময় এব নাসাগ্রে নয়নং চিত্তৈকাগ্রত্বঞ্চ, তব তু সর্বদৈব তত্ত্বভ্রমমিতি তদেতদপরিমিতি ব্যঞ্জয়তি—যোগিনী মৌনসময়ে ইচ্ছিতাঙ্গিনা অর্থ-বোধয়তি, তবতু তদপি নাস্তি, ইতীদংপদেন ব্যাখ্যাত্যে । যোগিন্তাস্থত্বেন বিশ্বম-সংস্কুরতি, তব তু তত্ত্বং বিনৈব, ইতীদং—পদন্তোত্যম্ । যোগিন্তা জগতি শূন্য-স্কুরণং ব্রহ্মক্ষুতিসম্বলিতং, তব তু ন তথোতি, আত্মপূসর্গো ন্তোতয়তি । যোগিন্তা রাগিণি জনে প্রণয়ো নাস্তি, তব ত্য সোহস্তীতি সখীত্বেনৈব ব্যাখ্যাত্যে । স্বং যোগিন্তেব ন তু বিযোগিনীতি কিংবাশ্বেন ন্তোতাত্যে ॥

(ঘ) বর্ণনরচনায়োরিতি । বর্ণো মাধুর্যাদি গুণব্যঞ্জকঃ, রচনা পদবিভাগ-বিশেষঃ, সাপি মাধুর্যাদিব্যঞ্জিকা । উদাহরিষ্যতি ইতি শেষঃ । এবমন্ত্রত্ৰেতি ।

হস্তের দ্বারা বিতাড়িত করিলেও রতিসর্ব্বশ্ব অধর পান করিতেছ ! হে মধুকর, তস্বাধ্বেষণ করিতে গিয়া আমরা মরিলাম ; তুমিই কৃতী ।

এখানে ‘হতাঃ’—ইহা বলা হইয়াছে, ‘হুঃখ পাইয়াছি’ ইহা বলা হয় নাই । সেকারণে ‘হন’ এই ধাতুরই ব্যঞ্জক হইয়াছে ।

যে মুখটিতে পুনঃ পুনঃ অঙ্গুলির দ্বারা অধরোষ্ঠ আবৃত হইতেছে, নিষেধ বাক্যের ফলে যাহা বিহ্বল অথচ মনোরম হইয়াছে, পদ্মলাক্ষীর স্বক্কদেশে প্রত্যাবৃত্ত (ফেরানো) সেই মুখ কোনক্রমে তুলিয়া ধরিলাম, কিন্তু চুষন করিতে পারিলাম না ।

এখানে ‘তু’ (কিন্তু) এই নিপাতটি অনুতাপের ব্যঞ্জক হইয়াছে ।

‘শ্রদ্ধারো হ্রয়মেব মে যদরয়ঃ’—ইত্যাদি উদাহরণে ‘অরয়’ এই বহুবচনের, ‘তাপসঃ’—এই একবচনের ‘অত্রৈব’ এই সর্বনামের, ‘নিহস্তি’, জীবতি, এই দুইয়ের তিঙ্-বিভক্তির, ‘অহো’ এই অব্যয়ের, ‘গ্রামটিকা’ এখানে ক-রূপ তদ্ধিতের, ‘বিলুপ্তন’—এক্ষেত্রে বি-উপসর্গের, ‘ভুঞ্জৈঃ’—এখানে বহুবচনের ব্যঞ্জক হইয়াছে ।

তোমার আহারে অরুচি, সমস্ত বিষয়েই পরম নিবৃত্তি, নাসাগ্রে দৃষ্টি ; তাহা ব্যতীত অপর একটি বস্তু হইতেছে একাগ্র মন ; এইরূপ মৌন ! এখন যেন তোমার জগৎ শূন্য মনে হইতেছে ! তাহা হইলে বল, সখি ! তুমি কি যোগিনী হইয়াছ ? অথবা বিরহিনী হইয়াছ ?

এখানে ‘আহারে’—এখানে বিষয়সমুদায়, ‘সমস্ত’ ও ‘পর’—এই দুইটি বিশেষণের, ‘মৌনং চেদম্’—এখানে প্রত্যক্ষচোতক সর্বনামের, ‘আভাতি’ এক্ষেত্রে উপসর্গের, ‘সখি’ এই প্রণয়সম্বোধনের, ‘অসি ভোঃ’ এই উপহাসের, ‘কিংবা’ এক্ষেত্রে পরের পদের দৃঢ়তামুচক

---

‘মাষে শিশুপালদূতোক্তৌ সন্ধৌ বাচ্যে বস্তুমাত্ররূপো বিগ্রহঃ শব্দশক্তিমূলঃ প্রবন্ধব্যাখ্যাঃ দৃষ্টতে’ ইতি চণ্ডীদাসঃ । অদেবমিতি । পূর্বঃ পঞ্চত্রিংশত্তেদাঃ । অর্থশক্তিমূলধ্বনেঃ প্রবন্ধপ্রকাশত্বেন পুনর্বাচনবিধিভূম্ । অসংলক্ষ্যক্রমব্যাখ্যানেয়পি পদাংশবর্ণনচনাপ্রবন্ধপ্রকাশত্বেন চতুর্বিধভূমিতি বোড়শ, মিলিত্বা একপঞ্চাশদ্বিতি । যদপ্যর্থানাং বাচ্যলক্ষ্যব্যাখ্যাভেদেন পদাংশানাঞ্চ প্রকৃত্যাদি-



‘বা’ শব্দের, ‘অসি’ এখানে বর্তমানকালে প্রয়োগের—সেই সেই বিষয়ের ব্যঞ্জক হইতেছে—সহৃদয়সংবেদ্য । বর্ণ ও রচনার ক্ষেত্রে (এই শ্রেণীর ধ্বনির) উদাহরণ পরে দেওয়া হইবে ।

প্রবন্ধ সম্পর্কে উদাহরণ, যথা—মহাভারতে শাস্ত্র ; রামায়ণে করুণ ; মালতী-মাধব, ‘রত্নাবলী’ প্রভৃতিতে শৃঙ্গার । এইরূপ অগ্ৰাণ্ড ক্ষেত্রে ।

### মূল

তদেবমেকপঞ্চাশদ্ ভেদাস্তস্য ধ্বনর্মতাঃ ।

সঙ্করেণ ত্রিরূপেণ সংসৃষ্টা চৈকরূপয়া

(স) বেদখ্যগ্নিশরাঃ (৫৩০৪) শুক্লৈরিমূবাণ্যগ্নিসায়কাঃ (৫৩৫৫) ॥ ১৫

শুক্লৈঃ শুক্লভেদৈরেকপঞ্চাশতা যোজনেনেত্যর্থঃ ।

দিঙ্ মাত্রং তূনাত্রিযতে—

ভেদেন অতোহধিকা অপি প্রকারা ভবন্তি, তথাপি সম্প্রদায়ানুরোধেন এক-পঞ্চাশত্ত্বমেব দর্শিতম্ । সঙ্করেণেতি । অলঙ্কারপরিচ্ছেদে বক্ষ্যমাণরীত্যা ত্রিরূপেণেত্যর্থঃ । যথা—“অঙ্গাগ্নিত্বেহলঙ্কতীনাং তদ্বদেকাশ্রয়স্থিতৌ । সন্ধিক্ষেত্রে চ ভবতি সঙ্করস্ত্রিবিধঃ পুনঃ ॥” ইতি । অলঙ্কারসঙ্করস্ত ত্রৈবিধ্যমুক্তং তদনু-সারেণ সঙ্করত্রৈবিধ্যং বোধ্যম্ । অত্রৈকাশ্রয়স্থিতাবিত্যস্ত একব্যঞ্জকানুপ্রবেশ ইত্যর্থঃ । সন্ধিক্ষেত্রেহয়ং ধ্বনিঃ, স ধ্বনিবা ইতি সংশয়ে অঙ্গাগ্নিভাবাপন্নো-হনেকব্যঞ্জকানুপ্রবিষ্টোহসন্ধিক্ষে-বনিসমুদায়ঃ সংসৃষ্টিঃ ॥

(স) অনেকধেতি যদুক্তং, তদেবাহ—বেদেতি । বেদাশ্চত্বারঃ, ঋং শৃগ্ৰাম্, অগ্নয়ন্ত্রয়ঃ, শরাঃ পঞ্চ, সজাতীয়ানেকসংখ্যাপ্রস্তাবে ‘অকানাং বামতো গতিঃ, ইত্য্রবিদ্যাং নিয়মেন চতুর্কন্তরশতত্রয়াধিকপঞ্চসহস্রাণীত্যর্থঃ । নহু কথ-মেতং একপঞ্চাশতশ্চতুর্গুণেন চতুরধিকশতত্বয়মেব ভবতীতি চেৎ । যতঃ প্রথমস্ত সজাতীয়ৈনৈকেন বিজাতীয়ৈঃ পঞ্চাশতা চ সহ সংসৃষ্টৌ একপঞ্চাশতম্ । এবং দ্বিতীয়স্ত সজাতীয়ৈনৈকেন বিজাতীয়ৈরনপঞ্চাশতা চ সহ সংসৃষ্টৌ পঞ্চাশতম্ । তৃতীয়স্ত সজাতীয়ৈনৈকেন বিজাতীয়ৈরষ্টচত্বারিংশতা চ সহ সংসৃষ্টৌ ঊনপঞ্চাশতঃ ভবতি । চতুর্থস্ত সজাতীয়ৈনৈকেন বিজাতীয়ৈঃ সপ্ত-চত্বারিংশতা চ সহ সংসৃষ্টৌ অষ্টচত্বারিংশতম্ । এবমগ্ৰোষার্মেকৈকত্বাসেন সপ্তচত্বারিংশদাদিকম্ । চরমস্ত সজাতীয়ৈনৈকেন সংসৃষ্টাবেকবিষয়ত্বমেবেতি

(হ) অতুল্লতন্তনযুগা তরলায়তাক্ষী দ্বারিস্থিতা তরুপযানমহোৎসবায়,  
সা পূর্ণকুন্তনবনীরজতোরণ-শ্রক্সস্তারমঙ্গলমযত্নকৃতং বিধন্তে ॥

অত্র স্তনাবাব পূর্ণকুন্তো : দৃষ্টয় এব নবনীরজশ্রজ ইতি রূপকধ্বনি-  
রসধ্বন্যোরেকাশ্রয়ানুপ্রবেশঃ সঙ্করঃ ।

ধ্বন্যন্ত্যমূনি মদমুচ্ছদলিধ্বনীনানি  
ধৃতানধ্বনিনহৃদয়ানি মধোদীনানি ।  
নিস্তল্লচন্দ্রবদনাবদনারবিন্দ-  
সৌরভ্যসৌহৃদসর্গর্বসমীরণানি ॥

অত্র নিস্তল্লত্যা দিলক্ষণামূলধ্বনীনানং সংসৃষ্টিঃ ॥

#### অনুবাদ

অতএব, এইভাবে সেই ধ্বনির এক-পঞ্চাশৎ ভেদ স্বীকার করা  
হয় । তিনপ্রকার সঙ্কর এবং একরূপ সংসৃষ্টি দ্বারা (ওইগুলি) বেদ,  
আকাশ, অগ্নি ও শর অর্থাৎ ৫৩০৪ সংখ্যক হয় এবং শুদ্ধসমূহের সহিত  
সংযোগে এইগুলি, বাণ, বাণ, অগ্নি ও শর অর্থাৎ ৫৩৫৫ সংখ্যক হয় ।

‘শুদ্ধৈঃ’ বলিতে একাল্লটী শুদ্ধভেদের সহিত সংযুক্ত হইয়া ।

কেবলমাত্র দিক-প্রদর্শনের জন্য উদাহরণ দেওয়া হইতেছে ।

দ্বারে দণ্ডায়মান থাকিয়া উল্লতন্তনযুগশালিনী এবং তরল আয়ত

মিলিত্বা ষড়্বিংশত্যাধিকত্রয়োদশতত্ত্বং ধ্বনিসংসৃষ্টেঃ । এবংক্রমেণ অষ্ট  
সপ্তত্য়ন্তরনবশতাধিকত্রিসহস্রত্বং ত্রিবিধধ্বনিসঙ্করস্ত, মিলিত্বা, ‘বেদথাগ্নী’-  
ত্যা দিসংখ্যায়া উপপত্তিঃ । ন চৈকপঞ্চাশত স্তাবতা গুণনে একাধিকষড়্  
বিংশতী সংসৃষ্টৌ, তত্রৈব তত্রিগুণসঙ্করযোজনে সতি বেদথাগ্নিবিয়চ্ছ্রাঃ’  
ইতি কাব্যপ্রকাশোক্তসংখ্যা ভবতি, কথং ‘বেদথাগ্নী’ত্যা দিসংখ্যেতি  
ব্যচ্যাম্ । সংসৃষ্টিসঙ্করয়োঃ পূর্বপূর্বসংসর্গস্তোত্তরোত্তরগণনায়ামপ্রবেশাৎ তাবৎ  
সম্ব্যাহারুপপত্তেঃ । অতএব কাব্যপ্রকাশটীকাকারচণ্ডীদাসেন ‘সংসৃষ্টৌ সঙ্কর-  
যোজনে চ সিকুগগনশিখিশিরাঃ, শুদ্ধযোগে শরবাণাগ্নিবাণা’ ইত্যুক্তম্ । শুদ্ধৈরিত্তি,  
সংসৃষ্টিসঙ্করহিতৈর্বোগে ইত্যর্থঃ । ইষবঃ পঞ্চ, বাণাঃ পঞ্চ, অগ্নয়জ্ঞয়ঃ  
সায়কাঃ পঞ্চ । পঞ্চপঞ্চাশদুত্তরশতত্রয়াধিকপঞ্চসহস্রাণীত্যর্থঃ ।

(হ) অতুল্লতেতি । প্রবাসাদাগতং নায়কং শ্রদ্ধা বাসগৃহদ্বারি স্থিতায়

লোচন-যুক্তা সেই নারী তাহার (স্বামীর) আগমনমহোৎসবের নিমিত্ত পূর্ণকুন্ত এবং নব পদ্মের তোরণমালাসম্ভাররূপ মাঙ্গল্যকার্য্য বিনা চেষ্টাতেই সম্পন্ন করিয়াছিল।

এখানে, স্তন দুইটাই পূর্ণকুন্ত, দৃষ্টিই নবপদ্মের মালা—এইভাবে রূপকধ্বনি ও রসধ্বনির একাশ্রয়ে অনুপ্রবেশের ফলে সঙ্কর হইয়াছে।

ভ্রমরের গুঞ্জন আনন্দে যাহা বাড়াইয়া দেয়, পথিকজনের হৃদয়কে যাহা আবেগে চঞ্চল করিয়া তোলে, অত্যুজ্জ্বল চন্দ্রবদনাগণের বদন-পদ্মের সৌরভ-সৌভাগ্যে যাহার বাতাস গর্বিত হয়, সেই বসন্তকালের দিনসমূহ আনন্দ দান করে।

এখানে ‘নিস্তন্দ্র’ ইত্যাদিতে লক্ষণামূল ধ্বনিসমূহের সংসৃষ্টি হইয়াছে।

### মূল

(ক্ষ) অথ গুণীভূত-ব্যঙ্গ্যম্—

অপরং তু গুণীভূত-ব্যঙ্গ্যং বাচ্যাদনুভূতমে ব্যঙ্গ্যে ॥ ১৬

নাগিকায়্য বর্ণনমিদম্। তস্ত নায়কস্ত উপধানমুপগমঃ, স্বগৃহপ্রবেশ ইতি যাবৎ ; তৎকালীনমহোৎসবায়, সম্ভারঃ সজ্জটনমেব মঙ্গলম্। প্রবাসাদাগতস্ত গৃহপ্রবেশ-সময়ে পূর্ণকুন্তস্থাপনাদিরূপং মঙ্গলং ক্রিয়তে ইতি লোকাচারঃ। অত্র স্তনকটাক্ষয়ো-র্ধ্বাসম্ভবঃ পূর্ণকুন্তেইন, নবনীরজতোরণশ্চেইন চ রূপকত্বম্। অয়োরেব নায়ক-রত্নেকদীপকতয়া শৃঙ্গারশ্চ ব্যঙ্গ্য ইত্যেবং ব্যঙ্গ্যকানুপ্রবেশঃ। ধ্বন্তীতি—ঐশ্বর্য্যীতিত্বার্থঃ। অমুনি অনুভূয়মানমহোৎসবানি। মদেন সংমুচ্ছিতো বর্জমানা অলিধ্বনয়ো যত্র। মধোর্বসন্তস্ত, নিস্তন্দ্রোহিতিপ্রকাশমানশ্চ ইব বদনং যস্তান্তস্তা বদনারবিন্দসৌরভস্ত সৌহৃদেন সাদৃশ্তেন সগর্বা উৎকৃষ্টাঃ সমীরণা যত্র তাদৃশানি। লক্ষণামূলধ্বনীনাম্ অত্যন্ততিরস্কৃতবাচ্যানাম্। তথাহি—নিস্তন্দ্রপদেন তদ্রারহিত উচ্যতে, চন্দ্রে তৎকথনস্তানুপযোগিতয়া প্রকাশমানে লক্ষণা, প্রকাশাতিশয়বোধঃ প্রয়োজনম্। এবং প্রেমবাচকস্ত সৌহৃদপদস্ত সাদৃশ্যে লক্ষণা। সাদৃশ্যাতিশয়-বোধঃ প্রয়োজনম্। গর্বস্য্যচেতনে বায়াবসম্ভবাৎ সগর্বপদস্য উৎকৃষ্টে লক্ষণা, উৎকর্ষাতিশয়বোধঃ প্রয়োজনম্। এষু বাচ্যার্থস্তার্থান্তরসংক্রমিতত্বাভাবাত্যন্ত-তিরস্কৃতবাচ্যত্বম্। অত্রোক্তত্রিবিধসঙ্করাসম্ভবাৎ ধ্বনীনাম্ সংসৃষ্টিরেব ॥

(ক্ষ) ধ্বনিং নিরূপ্য গুণীভূতব্যঙ্গ্যং নিরূপয়তি—অথেতি। অপরং ধ্বনিভিন্নম্।

অপরং কাব্যম্ । অনুত্তমত্বং নূনতয়া সাম্যেন চ সংভবতি ।

অনুবাদ

ব্যঙ্গার্থ বাচ্যার্থ হইতে উত্তম না হইলে অপরটি গুণীভূতব্যঙ্গ্য হয় ।  
'অপর' এর অর্থ হইতেছে কাব্য । (বাচ্যার্থ হইতে ব্যঙ্গ্যার্থের) নূনতা  
বা সমতা হইলে অনুত্তমত্ব হইয়া থাকে ।

মূল

তত্র স্তাদিতরাজং কাকাক্ষিপ্তং চ বাচ্যসিদ্ধান্তম্ ।

সন্দিগ্ধপ্রাধান্যং তুল্যপ্রাধান্যমক্ষুটমগুটম্ ।

ব্যঙ্গ্যমসুন্দরমেবং ভেদাস্তস্তোদিতা অষ্টৌ ॥ ১৭

ইতরস্ত রসাদেবং রসাদিব্যঙ্গ্যম্ । যথা—

(ক) অয়ং স রসনোৎকর্ষী পীনস্তনবির্মর্দনঃ

নাভ্যুরজ্জ্বলম্পর্শী নীবীবিশ্রংসনঃ করঃ ॥

অত্র শৃঙ্গারঃ করুণশ্রান্তম্ ।

মানোন্নতাং প্রণয়িনীমনুনেতুকাম

স্বং-সৈন্তসাগররবোদগতকর্ণতাপঃ ।

হা ! হা ! কথং নু ভবতো রিপুর্ভাজধানী-

প্রাসাদসংততিষু তিষ্ঠতি কামিলোকঃ ॥

তত্র গুণীভূতব্যঙ্গ্যে । ইতরস্ত রসাদেব বাচ্যার্থস্ত বা অঙ্গম্ । রসাদি অনুরণ-  
রূপং বা ব্যঙ্গ্যমিত্যম্বয়ঃ । এবমগুটোপি । কাকাক্ষিপ্তং কাকুবশাৎ ঝটিতি বাচ্যবৎ  
প্রতীয়মানম্ । বাচ্যস্ত্রায়বোধবীজং বাচ্যসিদ্ধান্তম্, আপাততঃ প্রতীতস্ত বাচ্যস্ত  
প্রতিসন্ধানানুপপত্তিনিরাসকম্ । অক্ষুটং সহদয়ৈরপি ঝটিতাপ্রতীয়মানম্ । অগুটং  
ক্ষুটম্, তথা বাচ্যায়মানম্ । অসুন্দরং চমৎকারপ্রত্যাসন্নম্, এবং নিক্তব্যঙ্গ্যভেদেন ।  
তস্ত গুণীভূতব্যঙ্গ্যস্ত রসাজং রসরূপব্যঙ্গ্যম্ ॥

(ক) উদাহরণ—অয়মিতি । ভূরিশ্রবসঃ সমরপতিতং হস্তং বিলোক্য  
তৎপত্ন্যা রোদনমিদম্ । অয়মীদৃগবস্ত্বঃ স তত্তৎকর্মাণি মুহুরমুভূতঃ । তৎকর্মহি  
রসনেতি । রসনাং মম ক্ষুদ্রঘটিকাং উৎকর্ষয়িতুং মার্জনাদিভিঃ উৎকৃষ্টকর্ষু-  
ম্ আকর্ষুঃ বা শীলং যন্ত সং, নীব্যা বস্ত্রবন্ধনস্ত বিশ্রংসনো মোক্ষণকরঃ । অত্রোলম্বন

अत्रोत्सृकात्राससङ्गिसंस्कृतस्य करुणस्य राजविषयरताङ्गभावः

(ख) जनस्थानेऽत्रासुः कनकमृगतृष्णाङ्कितधिया

वचो वैदेहीति प्रतिपदमुदङ्गं प्रलपितम् ।

बिच्छेदेन रतेररसाश्रयतया श्रद्धामाणानां तदङ्गानां शोकोद्दीपनत्वात् करुणानु-  
कूलेतेति शृङ्गारस्य करुणाद्रहम् । अतएव प्राकरणिकत्वेन प्रधानस्य करुणस्य  
व्याञ्जकत्वं वाक्यार्थमपेक्ष्य तदानीमप्राप्तुरसभावस्य शृङ्गारस्य न्यूनत्वमचमङ्कारित्वम् ।  
ननु तदानीं शृङ्गारस्य रसज्ञाप्राप्त्या कथमस्य वसाधरसोदाहरणत्वं सङ्गच्छतामिति  
चेत्, तदानीं शृङ्गाररसस्य पूर्वरसज्ञाभावेऽपि षण्णरसस्य सङ्घातं, तच्च दोषपरिच्छेदे  
निर्णयते । शृङ्गारस्य करुणविरुद्धत्वेऽपि श्रुतिविषयत्वेन गुणत्वमेव, ननु दोषत्वम् ।  
भावान् रसव्याख्यामुदाहरति—मानेन तामिति । राज्ञः स्मृतिरियम् । मानेन-  
तामुरतमानाम्, तत् सैन्यासागरवरेण उदगतकर्णतापो भवति । अत्रेति ।  
प्रथमपादेनोत्सुकाम् । द्वितीयपादेन त्रासो व्याज्यते । उत्सृकात्रासयोः  
सङ्गिना संस्कृतस्य कृताङ्कत्वम् । एतेन भावसङ्केः करुणरूपरसाङ्गत्वं दर्शितम् ।  
भावश्लाघापात्रत्वेन प्रधानत्वम्, वाच्यार्थो व्याक्यकरुणनिरपेक्ष एव तस्य व्याञ्जकः ।  
करुणस्य वाच्यसापेक्षहापदार्थव्याङ्ग्य एव तत्प्रकर्षक इति वाक्यार्थापेक्षया व्याक्यस्य  
न्यूनमचमङ्कारित्वम् । एवं भावादानीं भावाङ्गत्वे उदाहरणानि काव्यप्रकाशादुक्तानि  
बोधानि, ग्रहप्रपञ्चतयादिह नोक्तानि ॥

(ख) वाच्यार्थस्याङ्गं शक्यशक्तिमूलमभूवरूपव्याख्यामुदाहरति—जनस्थान इति ।  
धनार्थं प्रथतमानश्राप्राप्तुधनस्य कश्चिदुक्तिरियम् । मया रामस्य प्राप्तुमिच्छापातः  
प्रतीयते । पश्चादनुश्रुतं धर्मो कथमत्रो नततामित्युपपत्तिं प्रतिसङ्गधतः  
स्वरूपशङ्कसामर्थ्येन व्याज्यमानः सानुश्रुमादाय रामसानुश्रुतं प्राप्तुमिति बोधः  
पारमार्थिकः । सानुश्रुतकानि स्वरूपशङ्कवाच्यरूपसाधर्म्याग्याह—जनस्थान इति ।  
कनकमृगस्य तृष्णा प्राप्तीच्छया अङ्कितधिया रामेण जनस्थाननायि दण्डकारण्येकदेशे  
लाभम् । मयातु कनकस्य मृगतृष्णाभ्यामन्वेषणप्राप्तीच्छाभ्याम् अङ्कितधिया जनानां  
स्थाने लाभम् । केचित्तु 'कनकमेव मृगतृष्णा मर्यादिका, कनके मृगतृष्णारोपणं  
दुष्प्रापजलाशिनो मृगतृष्णायामिव दुष्प्रापकनकार्थिनः कनकेऽपि प्रवृत्तेस्तदृश-  
प्रवृत्तिविषयस्वरूपसाधर्म्यादित्याहः । तत्र स्वरूपसतः कनकस्य बुद्ध्यङ्गीकरणसङ्घातं,  
तत्प्राप्तीच्छया लक्षणावन्तम् अङ्गीकार्या । एवञ्च तत्र निरुक्तसाधर्म्यासङ्घातं  
रूपकासङ्गतेः । 'मृगः पशो कुरङ्गे च करिनश्चन्द्रोदयोः अन्वेषणे च षाट्क्रान्ताम्'

কৃতালঙ্কাভর্তু বদনপরিপাটীষু ঘটনা

ময়াপ্তং রামত্বং কুশলবস্তুতা ন ত্বাধিগতা ॥

অত্র রামত্বং প্রাপ্তমিত্যবচনেনাপি শব্দশব্দেব রামত্বমবগম্যতে ।

(গ) বচনেন তু সাদৃশ্যহেতুকতাদাত্ম্যারোপণমাবিকূর্বতা তদ্-গোপনম-পাকৃতম্ । তেন বাচ্যং সাদৃশ্যং বাক্যার্থায়োপপাদকতয়াঙ্গতাং নীতম্ ।

ইতি মেদিনী । রামেণ প্রতিপদং পদে পদে ‘বৈদেহি’ ইতি বচং উদ্রষ্ট যথা স্ত্রাং প্রলপিতম্ । ময়া তু বৈ নিশ্চিতং, দেহী’তি বচঃ প্রতিপদং প্রতিস্থানং প্রলপিতম্ । রামেণ লঙ্কাভর্তুঃ রাবণস্ত বদনানাং পরিপাঠ্যাং পঙক্তৌ ইষু ঘটন। কৃতা । ময়া তু ভর্তুধনস্বামিনো বদনস্ত পরিপাটীষু সন্তোষসূচকভঙ্গিষু কাপি ঘটনা পরিচয়োহলমতর্থং কৃতা । কুশলং দ্রারিদ্ৰ্য্যাপনায়কং বস্তু যন্ত তত্তা ময়া নাধিগতা । রামেণ তু কুশলবৌ স্মৃতৌ যস্যাঃ সা সীতা প্রাপ্তেবেতি তুশব্দলভ্যো-হর্থঃ । অস্ত্রোপমাধ্বনিত্বং বারয়ন্ বাক্যার্থাঙ্গত্বমুপপাদয়তি—অত্রোতি । শব্দ-শব্দেব স্বরূপশব্দসামর্থ্যাৎএব রামত্বং রামসাদৃশ্যম্ ॥

(গ) বচনেন ‘ময়াপ্তং রামত্বম্’ ইতি বাক্যেন আবিকূর্বতা ব্যঞ্জয়েতা তদগোপনং সাদৃশ্যস্ত গূঢ়ত্বম্, অপাকৃতং খণ্ডিতম্ । এতেন অধিকচমৎকারিত্বা-ভাবেনাস্ত্রোপমাধ্বনিতং বারিতম্ । তেন সাদৃশ্যস্ত গোপনাপাকরণেন, বাচ্যং বাচ্যবৎ ঋতিতি প্রতীয়মানং বাক্যার্থস্ত রামসাদৃশ্যপ্রাপ্তেয়োপপাদকতয়া অম্বয়প্রতিযোগিত্বেনাধ্বয়স্ত নির্বাহকতয়া । তত্রাপাততঃ প্রতীতস্তার্থস্তানুপপত্তিঃ ব্যাক্যং নিরস্ততি স বাচ্যসিদ্ধাঙ্গস্ত বিষয়ঃ । যত্র ত্রাপাততঃ প্রতীতস্ত বাধনেন তৎস্থানে আত্মানমর্পয়িত্বা অম্বয়ঃ নির্বাহয়তি সোহস্ত বিষয়ং ইত্যনয়ো ভেদঃ । অত্রোপমানোপমেয়ভাবো ব্যাক্যো বাচ্যাক্তাং নীতঃ’ ইতি কাব্যপ্রকাশবৃত্তিং কেচিদেবং বিবৃণ্বন্তি—‘উপমানোপমেয়ভাবো উপমা রামত্বপ্রাপ্তিব্যাক্য বাচ্যস্ত কুশলবস্তুতাপ্রাপ্ত্যাপ্রাপ্ততৎকার্যাদ্রামাং ব্যতিরেকরূপস্যান্ত্রাঙ্গতাং প্রকর্ষকতাং নীত ইতি । তন্ন, অঙ্গতামুপপাদকতামিত্যস্তেব বক্তুং যুক্তত্বাৎ । উপমান-ব্যঞ্জনাভাবে ব্যতিরেকপ্রতীত্যনুপপত্তেঃ উপপত্ত্যতিশয়াধায়কসৌব প্রকর্ষকত্ব-সম্ভবাৎ । অর্থশক্তিমূল্যাহরণরূপস্ত বাচ্যস্ত্রাঙ্গত্বং যথা—‘আগত্য সম্প্রতি বিয়োগ-বিসংক্লেবানীমন্তোজিনী কচিদপি ক্ষপিতত্রিধামঃ । এতাং প্রসাদয়তি পশু শনৈঃ প্রভাতে ত্বঙ্গি ! পাদপতনে সহস্ররশ্মিঃ’ ॥ অত্র নায়কবৃত্তান্তোহর্থশক্তিমূলো বস্তুরূপো রবিকমলিনীবৃত্তান্তাধ্যারোপেণ স্থিতঃ ॥

কাকাক্ষিপ্তং যথা—

(ঘ) মথু্যামি কৌরবশতং সমরে ন কোপাদ্

দুঃশাসনস্ত্য কধিরং ন পিবাম্যুরস্তঃ ।

সংচূর্ণয়ামি গদয়া ন স্ত্রযোধনোক্রং

সন্ধিং করোতু ভবতাং নৃপতিঃ পণেন ।

অত্র মথু্যাম্যেবেত্যাদিব্যাক্যং বাচ্যস্য নিষেধস্য সহভাবেনৈবস্থিতম্ ।

দীপয়ন্ রোদসীরন্ধ্রমেঘ জ্বলতি সৰ্ব্বতঃ ।

প্রতাপস্তব রাজেন্দ্র ! বৈরিবংশদবানলঃ ॥

(ঘ) মথু্যামীতি । সহদেবঃ প্রতি সন্ধিকরণাসহিষ্যেভীমস্তোক্তিরিয়ম্ । সর্বত্র ভবিষ্যৎসামীপ্যে লুট্ । উরস্তে বক্ষঃস্থলাং । স্ত্রযোধনেতি দুঃোধনশ্চৈব নামান্তরম্ । নৃপতির্নৃপতিঃ । ভবতামিত্যভিমতমিতি শেষঃ । যদা, ভবতাং নৃপতিরিত্যনে স্বাভীষ্টানাচরণাং স্বনৃপতিত্বাভাবসূচনম্ । পণেন কুশস্থল্যাদিগ্রাম-পঞ্চক-প্রাপণরূপেন । মথু্যাম্যেবেতি । প্রবলতরপরিপন্থিসন্ধিপ্ৰসঙ্গসমুজ্জ্বলমানসং রক্তবিসংষ্টলকণ্ঠতালুসংযোগবিকূর্ভেন শিরশ্চালনসহোৎপন্নেন নঞা ঝটিত্যাগ-ব্যবচ্ছেদো ব্যাক্যতে । স এব এবকারণে দর্শিতঃ । সহভাবেনেতি । বাচ্য-প্রতীতিসমকালমেব দীপ্তভাবগদগদসাকাজ্জতয়া কাকুরবেণ ব্যাক্যপ্রতীতি বাচ্যমন্তস্ত্রাভঃ ব্যাক্যমেব ইবাদিভিরাক্তগুণাং বাচ্যায়মানম্ । অতএবাত্র ‘মুখ্যার্থবাধাত্তসরণবিলম্বাসহস্রাং লক্ষণা’ ইতি প্রাচীনাঃ ।

‘মুখ্যার্থবাধো ঝটিত্বার্থপর্ধ্যবসানায় প্রতীয়তে’ ইতি নবীনাঃ । বাচ্যার্থ-প্রতীতিসময়ে ব্যঞ্জনায়া অর্থবোধনাসামর্থ্যমেব প্রাচীনমতাস্বরসঃ । কেচিত্তু ‘ন মথিষ্ঠামীত্যাদিরীত্যা অপরনঞ্জ আক্ষিপ্যতে । তথা চ নঞ্জয়েনৈব-কারার্থঃ পর্ধ্যবসাতী’ত্যাহস্তম্ । বাচ্যার্থশ্চৈব ব্যঞ্জনয়োপস্থিতেরগম্ববাং, বাচ্য-ব্যাক্যয়োর্গুণত্বস্থিত্যাযোগাচ্চ । বাচ্যসিদ্ধ্যকং ব্যাক্যমুদাহরতি—দীপয়ন্নতি । প্রকাশ-য়ন্নতির্থঃ । রোদস্তোক্তর্থাপূর্থাব্যো রন্ধ্রমবকাশং জ্বলতি দীপ্যতে । অত্রোতি । অধ্বয়স্ত কুলস্ত প্রাথমিকবোধে দাবানলস্ত শত্রুগোত্রসম্বন্ধাসম্ভবোপলভ্যাদপ্রামাণ্য-গ্রহন্ততঃ প্রতাপস্ত দাবানলত্ৰোপপত্ত্যা ব্যাক্যং, কুলস্ত বেণুদ্বারোপগমভিসন্দ্বতঃ স্রোতুর্বেরিকুল বেণুদাবানল ইতি দ্বিতীয়বোধঃ । আরোপ্যমাণস্ত বেণোদাবানল-সম্বন্ধিত্বমক্ষতমিত্যনুপপত্তিনিরাসেন দাবানলদ্বারোপগম্যকং ব্যাক্যরূপকং প্রতাপস্ত দাহকত্বেন কবিপরম্পরাসিদ্ধিপিশঙ্গত্বেন চ দাবানলসাদৃশ্যং প্রসিদ্ধমিতি তদ্রূপকং

অত্রাধ্বনস্য বেণুহারোপণরূপো ব্যঙ্গ্যঃ । প্রতাপস্য দাবানলহারোপ-  
সিদ্ধান্তম্ ।

(ঙ) ‘হরস্তু কিঞ্চিং-পরিবৃত্ত-ধৈর্য্যঃ’—ইত্যাদৌ বিলোচনব্যাপার-  
চূষনাভিলাষয়োঃ প্রাধান্তে সন্দেহঃ ।

ব্রাহ্মণাতিক্রমত্যাগো ভবতামেব ভূতয়ে ।

জামদগ্ন্যশ্চ বো মিত্রমন্তথা চূষনায়তে ।

বৈরিকুলস্ত বেণুহারোপণকারণমিতি স্পষ্টনিবন্ধনং পরস্পরিতরুপকমিদম্ ।  
কচিচ্চ প্রকরণাদিনিয়মভাবেন রূপ্যরূপকয়োক্তয়োরেব স্পষ্টশব্দবাচ্যত্বম্ । যথা—  
‘বিশ্বমানসরাজহংসেত্যাদি । প্রকৃতে তু নিয়ন্ত্রণবশাৎ রূপকস্ত ব্যঙ্গ্যত্বমেবেত্য-  
বধেয়ম্ ।

(ঙ) সঙ্ক্ষিপ্তপ্রাধান্তং ব্যঙ্গ্যমুদাহরতি—হরস্থিতি । আকালিকবসন্তে পার্বতী-  
মালোকমানস্ত হরস্তু ধৈর্য্যবিপদায়ণবর্ণনমিদম্ । পরিবৃত্তধৈর্য্যো নষ্টধৃতিঃ ।  
বিলোচনেনিতি । যুধমাত্রলোচনব্যাপারেণ চূষনাভিলাষঃ সম্ভাব্যতে । ন চ যয়োরেব  
শৃঙ্গারব্যঞ্জনতয়া প্রাধান্তমিতি তত্তুল্যপ্রাধান্তমেবেদমিতি বাচ্যম্ । উভয়োঃ প্রাধান্ত-  
সন্দেহে তন্ত্ৰানবকাশাৎ প্রাধান্তসন্দেহশ্চ দর্শনং রতেরমুভাবরূপতয়া শৃঙ্গারস্ত ব্যঞ্জে  
প্রধানভূতচূষনাভিলাষব্যঞ্জকত্বেন অঙ্গমিতি । এবং চূষনাভিলাষঃ সম্ভাব্য-  
মানত্বেনপ্রধানভূতাস্বাত্ত্বেন শৃঙ্গারব্যঞ্জকতয়া প্রধানমিত্যাকারকো বোধ্যঃ ।  
প্রাধান্তস্ত নিশ্চয়াভাবাদেব বাচ্যাদমুত্তমত্বব্যঙ্গ্যস্ত । তুল্যপ্রাধান্তব্যঙ্গ্যমাহ—  
ব্রাহ্মণেনিতি । দ্বিগ্নিজয়ে ভার্গবজিগীবুং দশগ্রীবং প্রতি তন্মস্ত্রিণ উক্তিরিয়ম্ ।  
অতিক্রমঃ পরাভবঃ । ভবতামেব ভূতয়ে, ন তু স্বার্থং ব্রবীমি । মিত্রক্ষেতি  
চকারস্তাশ্বয়ঃ, উভয়োরেকশিষ্টত্বেন সতীত্যতয়া মিত্রত্বং তন্ত্ৰাতিক্রমো ন কেবলং  
ব্রাহ্মণাতিক্রমঃ মিত্রাতিক্রমশ্চ । অতুপা অতিক্রমে চূষনায়ত ইতি ভবিষ্যৎসামীপ্যো  
লট্ । তন্ত্ৰাতিক্রমপ্রকৃতাবতিক্রমো ন সংসৃতি তন্ত্ৰ দৌর্ধ্বনস্তমেব ভবিষ্যতি ।  
যথা কার্ত্তবীৰ্য্যেণ তদ্ দৌর্ধ্বনস্তমাচর্য্য ক্ষত্রিয়কুলং নাশিতম্, তথা ভবতাপি  
রক্ষঃকুলং নাশয়িতব্যমিতি ভাবঃ । জামদগ্ন্যদৌর্ধ্বনস্তব্যঙ্গ্যো রক্ষঃকুলক্ষয়ং, মিত্র-  
ব্রাহ্মণাতিক্রমত্যাগতয়া বিভূতিবাচ্যা, তাভ্যাং জামদগ্ন্যাতিক্রমো ন কর্তব্যঃ  
ইত্যর্থনির্ধারণরূপমতিব্যজ্যতে, ইত্যুভয়োঃ সমং প্রাধান্তম্ । অতএব বাচ্যাদমুত্তম-  
ত্বমন্ত । কেচিৎ বাচ্যস্য মিত্রব্রাহ্মণদৌর্ধ্বনস্যস্য সমং প্রাধান্তমিতি ভ্রাসরূপ-  
ব্যভিচারিভাবব্যঞ্জে স্বয়োঃ সাম্যাৎ শাপপাপোৎপাদকত্বেন হি বাচ্যাং ভ্রাসঃ,



অত্র পরশুরামো রক্ষঃকুলক্ষয়ং করিষ্যতীতি ব্যাক্যস্য বাচ্যস্য চ সমঃ  
প্রাধাত্মম্ ।

(চ) সঙ্কো সর্বস্বহরণং বিগ্রহে প্রাণনিগ্রহঃ ।

অল্লাবদীননূপতো ন সন্ধি নচ বিগ্রহঃ ॥

অত্রাল্লাবদীনাথো নূপতো দানসামাদিমন্তুরেণ নাত্তঃ প্রশমোপায়ঃ ইতি  
ব্যাক্যং বাৎপল্যানামপি ঋটিতান্মুটম্ ।

অনেন লোকগুরুণা সতাং ধর্মোপদেশিনা ।

অহং ব্রতবতী স্বৈরমুক্তেন কিমতঃ পরম্ ॥

অত্র প্রতীয়মানেহপি শাকামুনিস্তির্থাগ্‌যোষিতি বলাৎকারোপভোগঃ  
ক্ষুটতয়া বাচ্যমান ইত্যগুটম্ ।

(ছ) বাণীরকুড্ডগুড্ডীণসউণি কোলাহলং স্মৃণন্তীএ ।

ধ্বকক্ষ্যবাবডাএ বলএ সীঅস্তি আঙ্গাইং ॥

[ সংস্কৃত—বাণীরকুঞ্জোড্ডীনশকুনিকোলাহলং শৃণন্ত্যাঃ  
গৃহকক্ষ্যব্যাপৃতায়্য বধ্বাঃ সীদন্ত্যঙ্গানি ॥ ]

ব্যাক্যাস্তু সাক্ষাদিত্যাহঃ । তত্র দুর্বৃত্তস্য পাপসম্ভাবনয়া ত্রাসাসম্ভবাৎ ব্রাহ্মণ-  
দৌর্ধনস্যজ্ঞশাপসম্ভাবনয়া ত্রাসসম্ভবেহপি বাচ্যস্য ব্যাক্যাপেক্ষয়া ব্যবহিতত্বাৎ  
তুল্যপ্রাধাত্যাসম্ভবাচ্চ ।

(চ) অক্ষুটং ব্যাক্যমাহ—সন্ধাবিতি । বিগ্রহে যুদ্ধে । অন্তঃ সন্ধিবিগ্রহো বা ।  
অত্র দানাদিকমেবোচিতমিত্যর্থনির্দ্বারূপমতেব্যভিচারিভাবস্য সন্ধিবিগ্রহানিষ্ট-  
সাধনত্বরূপবাচ্যং ব্যাক্যানিরপেক্ষমেব ব্যঞ্জকম্, বাচ্যসন্ধিবিগ্রহাভাবসাপেক্ষমিতি  
বাচ্যাদনুত্তমত্বমস্যা । ‘অগুটব্যাক্যমাহ—অনেনেতি । শাকামুনেস্তির্থাগ্‌যোষিকলাৎ-  
কারোপভোগমসহমানায়ান্তংপত্যা উক্তিরিরম্ । ব্রতং গৃহস্থধর্ম্মাভ্যুত্থানং তদ্বতী ।  
উক্তেনেতি । অতঃ পরং ন বক্তব্যমিত্যর্থঃ । লোকগুরোঃ সন্ধ্যোপদেশকস্যাস্য  
দুর্কর্মাচরণমহুচিতিমেব । যম তু ব্রতাচরণসহায়স্য তাদৃশস্য তৎকথনমপি নোচিতমিতি  
ভাবঃ । আক্ষেপালঙ্কারমহিমা ব্যাক্যরূপো বিশেষো ঋটিভ্যেব প্রতীয়ত ইতি বাচ্যমান-  
ত্বস্য ব্যাক্যানিরপেক্ষ এব বাচ্য আক্ষেপালঙ্কার ঈর্ষ্যাসঞ্চারিভাবজ্ঞাপকঃ প্রতিদান্যিক-  
সান্তির্থাগ্‌ক্‌ত্বেন ব্যাক্যস্য তদুপভোগস্ত ঈর্ষ্যোৎকর্ষাধায়কত্বমিতি ব্যাক্যাদনুত্তমত্বমস্যা ।

(ছ) অশ্বন্দরং ব্যাক্যমাহ—বাণীরেতি । ‘বাণীরকুঞ্জোড্ডীনশকুনিকোলাহলং

অত্র দত্তসংকেতঃ কচ্চিল্লতাগৃহং প্রবিষ্ট ইতি ব্যঙ্গ্যাং 'সীদন্ত্যঙ্গানি ।  
ইতি বাচ্যস্ত চমৎকারঃ সজ্জনদয়সংবেদ্য ইত্যসুন্দরম্ ॥

কিঞ্চ যো দীপক-তুলাযোগিতাদিষু পমাতুলংকারো ব্যঙ্গ্যঃ, স গুণীভূত-  
ব্যঙ্গ্যস্ত এষ । কাব্যস্ত দীপকাদিমুখেনৈব চমৎকারবিধায়িত্বাৎ । তদুক্তং  
ধ্বনিকৃতা—

শৃঙ্খল্যঃ গৃহকর্মব্যাপৃতায় বধ্বাঃ সীদন্ত্যঙ্গানি ।' ইতি সংস্কৃতম্ । চণ্ডীদাসস্ত—  
'কুড়ঙ্গো লতাগৃহম্ । বারতা ব্যাকুলেতি ব্যাচকার । সীদন্তি গৃহকর্মাক্ষমাণি ভবন্তীতি  
লক্ষণাৎ ইতি শেষঃ । গৃহকর্মব্যাপৃতায় ইতি তু তাৎপৰ্যাগ্রাহকম্ । ব্যঙ্গ্যাদপি  
ব্যঙ্গ্যমপেক্ষ্যেত্যর্থঃ । বাচ্যাদেবান্ধবাসাদাৎ । হর্ষাবেগসম্মলিতানুরাগোদ্রেক-  
কৃতমদনপরবশতাপ্রতীতিঃ । ব্যঙ্গ্যস্ত তটস্থপ্রায়ম্ । এতচ্চ স্ববিষয়ে বাচ্যসিদ্ধা-  
দ্যাদিসর্বাপবাদস্বরূপং দ্রষ্টব্যম্ । তেষু ব্যঙ্গ্যস্যাপি চারুত্বসম্ভবাৎ ইতি চণ্ডীদাসঃ ।  
তটস্থত্বঞ্চ ব্যবহিতোপকারত্বেন উদাসীনবদাভাসমানম্, তথাহি শকুনিকোলাহল-  
প্রবণেনোপনায়কস্ত লতাগৃহপ্রবেশানুমানম্, ততো হর্ষাবেগো, তাভ্যামনুরাগোদ্রেকঃ,  
ততো মদনপরবশতাপ্রতীতিঃ । এবঞ্চ ব্যঙ্গ্যস্ত চমৎকারপ্রত্যাসন্নত্বমেবাসুন্দরত্ব-  
মিতি কলিতম্ । কেচিত্তু রসাদিবোধজননে বাচ্যমাপেক্ষ্যমেবাসুন্দরত্বমিতি ।  
ব্যঙ্গ্যাদিতি । ইত্যাদিব্যঙ্গ্যাদিত্যর্থঃ । তথা চ বধুশ্চ ন তত্র গতেত্যেতৎপৰ্য্য  
স্তাদিত্যর্থঃ । বধ্বা অগমনমেব ন কেবলং তদীয়বিপ্রলম্ভব্যঞ্জকম্ । কিন্তু শকুনি-  
কোলাহলপ্রবণেন সীদন্ত্য বধ্বা অগমনমিতি বাচ্যান্ধবাসাদসহকারেণৈব রসব্যঞ্জনায়া  
বাচ্যমুখনিরীক্ষকত্বাৎ তদপেক্ষ্যা ন্যূনচমৎকারীতি বদন্তি । তন্ন অন্ধাবসাদব্যঙ্গ্য-  
বিবাদসহকৃতশ্চৈব বধ্বগমনস্ত বিপ্রলম্ভব্যঞ্জনসম্ভবেন বাচ্যান্ধবাসাদমুখনিরীক্ষণা-  
যোগাৎ তদানীন্তনগমনাভাবসত্ত্বেপি গমনসম্ভাবনয়া বিপ্রলম্ভাসম্ভবাৎ । ন চ  
গৃহকর্মব্যাপৃতায় ইত্যনেন গমনাভাবনিশ্চয়েন গমনসম্ভাবনৈব নাস্তীতি বাচ্যম্ ।  
গৃহকর্মাস্তঃপাতিজলাহরণাদিচ্ছলেনাপি তৎসম্ভবাৎ । রতেক্রপনায়কবিষয়ত্বেন  
বিপ্রলম্ভাভাবশ্চৈব বক্তৃমুচিতত্বাচ্চ । বিষয়বিশেষে কেবাঞ্চ ধ্বনিভ্রমঃ নিরস্ত  
গুণীভূতব্যঙ্গ্যং ব্যবস্থাপয়তি—কিঞ্চেতি । দীপকাদিমুখেনৈবেত্যেবকারেণ ব্যঙ্গ্যো-  
পমাদিব্যবচ্ছেদঃ । অলঙ্কারান্তরশ্চেতি । অলঙ্কারান্তরস্ত প্রত্যভাবপি যত্র বাক্যস্ত  
তৎপরত্বং ব্যঙ্গ্যালঙ্কারান্তরতাৎপৰ্য্যকত্বং ন ভাসতে । অসৌ ন ধ্বনর্মার্গো বিষয়  
ইত্যর্থঃ । বাচ্যস্ত দীপকাদেয়েব বৈচিত্র্যাবহত্বং ব্যঙ্গ্যত্বপমাদিকমজাগলস্তানায়মান-

অলংকারান্তরস্তাপি প্রতীতো যত্র ভাসতে ।

তৎপরং ন কাব্যস্ত নাসৌ মার্গো ধ্বনেন্নতঃ ॥

যত্র চ শব্দান্তরাদিনা গোপনকৃতচাক্ষুঃস্ত বিপর্যাসঃ । যথা —

(জ) দৃষ্ট্যা কেশব ! গোপরাগহৃতয়া কিঞ্চিন্ন দৃষ্টং ময়া

তেনাত্র স্থলিতাস্মি নাথ ! পতিতাং কিং নাম নালঙ্ঘ্যসে ।

একস্মৎ বিষমেষু পিন্নমনসাং সর্বাবলানাং গতি-

গোপ্যেবাং গদিতঃ সলেশমবতাদ গোষ্ঠে হরিবচ্ছিন্নম্ ॥

অত্র গোপরাগাদিশব্দানাং গোপে রাগ ইত্যাদিব্যাক্যার্থানাং সলেশ-  
মিতিপদেন স্ফুটতয়াবভাসঃ । সলেশমিতি পদস্য পরিত্যাগে ধ্বনিরেষ ।

কিঞ্চ । যত্র বস্তুলাংকাররসাদিরূপব্যাক্যানাং রসাত্মকত্বেরে গুণীভাবস্তত্র  
প্রধানকৃত এব কাব্যব্যবহারঃ ।

মেবেতি ভাবঃ । চাক্ষুঃস্ত চমৎকারস্ত বিপর্যাস ইতি সোহপি গুণীভূতব্যাক্য ইতি  
পূর্বেণাশ্রয়ঃ ॥

(জ) দৃষ্টোক্তি । হে কেশব ! হে নাথ ! গোপরাগৈর্গোষ্ঠীনিভিত্তিতয়া  
আচ্ছন্নয়া দৃষ্ট্যা চক্ষুযা ময়া কিঞ্চিন্নার্গাদিকং ন দৃষ্টম্, তেন হেতুনা অত্র ভবাক্রান্ত  
এব স্থলিতাস্মি পতিতা ভবামি । পতিতাং মাং হি কথং নালঙ্ঘ্যসে, ন ধারয়সি ।  
ধারণে হেতুমাহ—একস্মমিতি । বিষমেষু বাতবর্ধাদিসঙ্কটেষু পিন্নমনসাং দুঃখিত-  
চেতসাং সর্বাসামবলানাং স্বরক্ষণাক্ষমাণাং গতিঃ রক্ষকঃ, সলেশং সলেশম্ ।  
প্লিষ্টার্থো যথা—গোপে নিজস্বামিনি যো রাগস্তেন হৃতয়া লুপ্তয়া দৃষ্ট্যাক্ষানেন কিঞ্চিং  
তব রহস্তং ময়া ন দৃষ্টং নানুভূতম্ । তেন হেতুনা অত্র আশু গোপীষু মধোহুহবেব  
স্থলিতা পরমুখাদ্ ভ্রষ্টা । পতিতাং প্রণতাং মাং কিং নালঙ্ঘ্যসে নানুগৃহাসি ।  
নহু পরস্ত্রিয়াং যমানুগ্রহো নোচিত এব ইত্যত আহ—একস্মমিতি । বিষমেষু  
কামঃ তেন পিন্নমনসাং ব্যাকুলচেতসাং সর্বাসামবলানাং গোপবধূনাং গতিঃ  
স্বরবৈরুদ্যানাশকঃ । ‘পরাগঃ কোন্সুমে রেণৌ জানীষাদৌ রজস্তপি ইত্যমরঃ ।  
স্ফুটতয়াবাস ইতি । তথা চ কামিনীকুচকলশব্দ গৃঢ়ং চমৎকরোতি । অস্ফুটত্ব  
স্ফুটতয়া বাচ্যায়মানমিতি গুণীভূতব্যাক্যমেবেতি ভাবঃ । ইদানীং গুণীভূতব্যাক্য-  
প্রকারেষুপি যত্র বিশ্রামধামতয়া রসাদিকং প্রধানমস্তি তত্র তেনৈব কাব্যব্যাপদেশে  
ইত্যাহ—কিঞ্চ যত্রোতি । ‘প্রধানেন হি ব্যাপদেশো ভবন্তি’ ইতি শ্রাঘাদিতি ভাবঃ ॥

(ক) তত্কৃত্ত্বৈব—

প্রকারোহয়ং গুণীভূতব্যঙ্গোহপি ধ্বনিরূপতাম্ ।

যন্তে রসাদিতাৎপর্যাপর্য্যালোচনয়া পুনঃ ॥ ইতি

যত্র তু—যত্রোদ্ভবানাং প্রমদাজ্ঞনানা-

মভ্রংলিহঃ শোণমণীময়ুথঃ ।

সঙ্ঘাতমং প্রাপ্ন বতামকাণ্ডে-

পানজনেপথ্যবিধিং বিধ্যন্তে ।

ইত্যাদৌ রসাদীনাং নগরীবৃন্তাস্তাদিবস্তুমাত্রৈহঙ্গত্বম্ ; তত্র তেষাম-  
তাৎপর্য্যবিষয়ত্বেহপি তৈরেব গুণীভূতৈঃ কাব্যব্যবহারঃ । তত্কৃত্ত্বমস্মদগোত্র-  
কবিপণ্ডিতমুখ্য-শ্রীচণ্ডীদাসপাদৈঃ—বাক্যা-(কাব্য) র্যস্যখণ্ডবুদ্ধিবৈগুণ্য-  
তন্ময়ীভাবেনাস্বাদদশায়াং গুণপ্রধানভাবাবভাসস্তাবল্লাহুভূয়তে, কালান্তরে  
তু প্রকরণাদিপর্য্যালোচনয়া ভবন্নপার্সৌ ন কাব্যব্যপদেশং ব্যাহন্তমীশঃ,  
তস্যাংস্বাদমাত্রায়ত্ত্বাং—ইতি

(ক) তেনৈব ধ্বনিকুঁঠৈব । রসাদীতি । রসাদৌ যৎ তাৎপর্য্যং তস্ত পর্যা-  
লোচনয়া অনুসন্ধানেন । নস্বৈবং যত্র রসাদীনাং মাত্রতমতাৎপর্য্যবিষয়ত্বেন প্রধানত্বং  
তত্রৈব কাব্যব্যবহার ইতি কলিতম্ । এবঞ্চ ধ্বনিহাসঙ্কীর্ণং গুণীভূতব্যঙ্গ্যং কাপি  
নাস্তীতি কুতস্তস্ত কাব্যবিভাজকত্বমত আহ—যত্র স্থিতি । তেষাং রসাদীনাং যত্র  
নপর্য্যং শোণমণী পদ্মরাগঃ অনজনেপথ্যবিধিঃ সুরতোপযুক্তবেশরচনাং বিধন্তে  
সম্পাদয়তি । তেষাং রসাদীনাং তাৎপর্য্যবিষয়ত্বেহপি তাৎপর্য্যবিষয়ত্বেনা প্রধানত্বেহপি  
তৈরেব রসাদিভিরেব কাব্যব্যবহার ইতি । তথা চ যত্রোভয়সঙ্করস্তত্র ব্যবহার-  
সন্দেহে তথা নিরূপিতম্ । যত্র ভূভয়সঙ্করো নাস্তি তত্র রসাদীনাং মাত্রতমস্ত  
সম্বন্ধমাত্রৈশ্বেব কাব্যব্যবহারঃ, ন তু প্রধানত্বেহপীতিভাবঃ । বাক্যার্থস্ত অখণ্ডবুদ্ধি-  
গ্রাহিতয়া একবুদ্ধিগ্রাহিতয়া । নম্বনেকপদার্থানাং কথমেকবুদ্ধিগ্রাহিত্বনিয়ম ইত্যত  
আহ—তন্ময়ীভাবেনেতি । অখণ্ডবুদ্ধিস্বরূপীভাবেন কালান্তরে আস্বাদবিনাশদশায়াম্ ।  
অসৌ গুণপ্রধানভাবাবভাসঃ । তস্ত কাব্যব্যপদেশস্ত । তথা চোক্তস্থলে বাক্যস্ত  
রসাদিতাৎপর্য্যকত্বাবেহপি প্রাসঙ্গিকরসাদিব্যঞ্জকত্বেনাপি কাব্যত্বমক্ষতমেবেতি  
ভাবঃ ॥

(ঞ) কেচিং চিত্রাখ্যং তৃতীয়ং কাব্যভেদমিচ্ছন্তি ।

তদাহঃ—

শব্দচিত্রং বাচ্য-চিত্রমব্যাক্যং স্ববরং স্মৃতম্ ইতি ।

তন্ম, যদি হি অব্যাক্যত্বেন ব্যাক্যভাবস্তদা তস্য কাব্যত্বমপি নাস্তীতি প্রাগে-  
বোক্তম্ । ঈষদ্-ব্যাক্যত্বমিতি চেৎ ? কিং নামেষদ্-ব্যাক্যত্বম্ ? আশ্বাত্ত-  
ব্যাক্যত্বম্ । অনাশ্বাত্তব্যাক্যত্বং বা ? আত্মে প্রাচীনভেদয়োরেবাস্তঃপাতঃ ।  
দ্বিতীয়ে ত্বকাব্যত্বম্ । যদি চাশ্বাত্তত্বং তদাক্ষুদ্রত্বমেব ক্ষুদ্রতায়ামনাশ্বাত্তত্বাৎ ।  
তত্বক্ৰং ধ্বনিকৃত্য—

প্রধান-গুণভাবাভ্যাং ব্যাক্যশ্চৈবং ব্যবস্থিতে ।

উভে কাব্যে ততোহনুগতত্বচ্চিত্রমভিধীয়তে ॥ ইতি ।

ইতি সাহিত্য-দর্পণে ধ্বনিগুণীভূতব্যাক্যাত্মকাব্যভেদনিরূপণো নাম  
চতুর্থঃ পরিচ্ছেদঃ ॥

### অনুবাদ

এখানে ব্যাক্যের আটটি ভেদ আছে বলা হয় ; যথা—ইতরাক্ষ,  
কাকুর দ্বারা আক্ষিপ্ত, বাচ্যসিদ্ধাক্ষ, সন্ধিগ্ন-প্রাধান্য, তুলা-প্রাধান্য, অক্ষুট,  
অগুট ও অসুন্দর ।

‘ইতরস্তু’—অর্থে রসাদির ; ‘অক্ষম্’ অর্থে—রসাদির ব্যাক্য । যেমন—  
এই সেই হস্ত, যাহা কটিভূষণ তুলিয়া সরাইয়া দিত, গীনস্তন

(ঞ) কাব্যপ্রকাশাদিকারমতং দৃষ্যতি—কেচিদ্ধিতি । ব্যাক্যভাব ইতি ।  
‘বিবক্ষিতঃ’ ইতি শেষঃ । ঈষদ্ব্যাক্যত্বমিতি বিবক্ষিতমিত্যনুষঙ্গ্যতে । প্রাচীন-  
ভেদয়োঃ প্রাচীনোক্তধ্বনিগুণীভূতব্যাক্যয়োঃ । আত্মে অনুপপত্ত্যন্তরমাহ—যদি চেতি ।  
তদা অক্ষুদ্রত্বমেবেত্যকারপ্রপ্লেষঃ । তথা চ ব্যাক্যশ্চ আশ্বাত্তত্বে ক্ষুদ্রত্বাযোগাৎ  
অনাশ্বাত্তত্বে কাব্যত্বাযোগাৎ ঈষদ্ব্যাক্যমিতি কাব্যমপার্থক্যমবেতি ভাবঃ । চিত্রশ্চ  
কাব্যপ্রকারাত্ম্যভাবে প্রাচীনসংবাদমপ্যাহ—তত্বক্ৰমিতি । ততস্তাত্ম্যং চিত্রং  
কাব্যভাসমাত্রম্, ন তু বাস্তবং কাব্যম্ ॥

॥ ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং সাহিত্যদর্পণবিবৃর্তে

চতুর্থঃ প্রকাশঃ ॥৩॥

বিমর্দন করিত, নাভি, উরু ও জঘন দেশ স্পর্শ করিত এবং বিচ্যুত করিত ।

এখানে শৃঙ্গার করণ রসের ‘অঙ্গ’ হইয়াছে ।

‘হায়, হায় ! অতিমানবতী প্রণয়িনীকে অনুন্নয় করিতে ইচ্ছুক কামুক কি করিয়া আপনার সৈন্তসমুদ্রের গর্জন রবে কর্ণতাপ লাভ করা সম্বন্ধেও আপনার শত্রুর রাজধানীর প্রাসাদসমূহে রহিয়াছে !

এখানে রাজবিষয়ক রতিতে ঔৎসুক্য এবং ত্রাসের মিলনে পরিপুষ্ট করণ রসের অঙ্গ-ভাব হইয়াছে ।

স্বর্ণরূপ যুগের তৃষ্ণায় অন্ধবুদ্ধি হইয়া আমি প্রত্যেক ব্যক্তির নিকট ভ্রমণ করিয়াছি ; প্রত্যেকের নিকট কাঁদিতে কাঁদিতে ‘দাও দাও’ এই প্রলাপ বাক্য বলিয়াছি ; ধনিকগণের সেবার জন্ত কি কাজই না করিয়াছি ; আমি রামত্ব প্রাপ্ত হইয়াছি কিন্তু ভালভাবে ধনলাভ করিতে পারিলাম না ! [আমি অন্ধবুদ্ধি হইয়া স্বর্ণযুগের তৃষ্ণায় জন-স্থানে ভ্রমণ করিয়াছি ; কাঁদিতে কাঁদিতে প্রতি পদে বৈদেহি ! বৈদেহি ! এই প্রলাপবাক্য কহিয়াছি ; লঙ্কাপতির মুখসমূহের দিকে শরযোজনা করিয়াছি ; রামত্ব-প্রাপ্ত-হইয়াছি, কিন্তু কুশ ও লব যাহার পুত্র তাহাকে (সীতাকে) পাইলাম না ।] এখানে এই অর্থ ব্যঙ্গ্য হইয়াছে ।

এখানে ‘রামত্বং প্রাপ্তম্’ এই কথা না বলিলেও শব্দশক্তির প্রভাবেই ‘রামত্ব’-এর কথা বুঝা যায় । বলার ফলে, (নিজের সহিত) সাদৃশ্যের হেতুস্বরূপ তাদাত্ম্যের আরোপ প্রকাশিত হইয়া পড়ায়, তাহার গোপন-ভাব দূরীভূত হইয়াছে । সেই কারণে, বাক্যার্থের অবয়ব সম্পাদন করিয়াছে বলিয়া বাচ্য সাদৃশ্যটি অঙ্গত্ব প্রাপ্ত হইয়াছে ।

কাকুর দ্বারা আক্ষিপ্ত, যথা—

আমি যুদ্ধের সময় কোপবশতঃ কি শত-কৌরবকে মথিত করিব না ! ছুঃশাসনের বন্ধ হইতে কি ঋষির পান করিব না ! ছুর্যোধনের উরু কি গদাঘাতে চূর্ণবিচূর্ণ করিব না ! তোমাদের রাজ্য পণ লইয়া সন্ধি করুক !

এখানে ‘মথিত করিবই’—ইত্যাদি ব্যঙ্গ্যটি বাচ্যের নিষেধের সহিত সমানভাবে অবস্থান করিতেছে।

হে রাজেন্দ্র ! শত্রুবংশের দাবানলস্বরূপ আপনার প্রতাপ আকাশ ও পৃথিবীর অন্তরালভূমিকে প্রদীপ্ত করিয়া জ্বলিতেছে।

এখানে অশ্বয়ের ( শত্রুর ) বেণুতারোপরূপ ব্যঙ্গ্য প্রতাপের দাবানলহারোপ সিদ্ধির পক্ষে অঙ্গ (উপকারক) হইয়াছে। ‘হরন্তু কিঞ্চিৎ-পরিবৃত্তধৈর্য্য’—ইত্যাদি উদাহরণে, দর্শন ব্যাপার ও চুম্বনের অভিলাষ এই উভয়ের মধ্যে প্রাধান্য সম্বন্ধে সন্দেহ হইয়াছে।

ব্রাহ্মণগণকে পরাজিত করিবার ইচ্ছাত্যাগ আপনাদেরই মঙ্গল করিবে। নচেৎ, আপনাদের বন্ধু জামদগ্ন্য অসন্তুষ্ট হইবেন।

এখানে, পরশুরাম রাক্ষসকুলের ক্ষয় করিবেন এইভাবে ব্যঙ্গ্য ও বাচ্যার্থের সমভাবে প্রাধান্য হইয়াছে।

সন্ধি হইলে সর্বস্বনাশ, যুদ্ধ হইলে প্রাণ নাশ ; অল্লাবদীন নৃপতির ব্যাপারে সন্ধিও নহে, যুদ্ধ ও নহে।

এখানে অল্লাবদীন নৃপতির ব্যাপারে সামদানাদি ব্যতীত শাস্তির অন্য উপায় নাই এই ব্যঙ্গ্যার্থটি (অলংকারশাস্ত্রে) ‘ব্যুৎপন্ন ব্যক্তিগণের নিকটও শীঘ্র পরিস্ফুট নহে।

সজ্জনগণের প্রতি ধর্মোপদেশদানকারী ও লোকগুরু এই ব্যক্তির সহিত আমি (পতি)-ব্রতবতী। তাহা হইলে ওই কথায় আর কি প্রয়োজন ?

এখানে (ব্যঙ্গ্যার্থটি) প্রতীয়মান হইলেও ‘তির্য্যাকযোনিতে শাক্য-মুনির বলাৎকারজাত উপভোগ’ ব্যাপারটি বাচ্যার্থের মত সুস্পষ্ট বলিয়া গৃহ্য হয় নাই।

বেতসকুঞ্জে উড্ডীয়মান পক্ষিসমূহের কোলাহল শ্রবণ করিয়া গৃহ-কর্মে ব্যাপৃত বধুর অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ এলায়িত হইতেছে।

এখানে সংকেতদানকারী কেহ লতাগৃহে প্রবেশ করিয়াছে এই ব্যঙ্গ্যার্থ অপেক্ষা ‘অঙ্গ-প্রত্যঙ্গ এলায়িত হইতেছে’ এই বাচ্যার্থের

চমৎকারিষ সন্মদয়সংবেগ হইয়াছে। অতএব (বাক্যটি) সুন্দর হয় নাই।

তাহা ব্যতীত, দীপক-তুলাযোগিতা প্রভৃতির ক্ষেত্রে যে উপমা ইত্যাদি অলংকার ব্যক্তি হয়, তাহা গুণীভূতব্যক্তিই হইয়া থাকে। কারণ, দীপক প্রভৃতির সাহায্যেই কাব্যের চমৎকারিত্ববিধান হইয়া থাকে। সেই জন্তু ধ্বনিকার বলিয়াছেন—

‘ব্যক্তার্থের প্রতীতি হইলেও যেখানে অন্য অলংকারের তাৎপর্য প্রকাশিত হয় না, সেখানে তাহা ধ্বনিকাব্যের বিষয় নহে।’ আবার, যেখানে অন্য শব্দাদির সাহায্যে গুণসৌন্দর্যের বিপর্যয় ঘটে : যেমন—

‘হে কেশব ! গো-ধুলির দ্বারা অপহৃত দৃষ্টিতে আমি কিছুই দেখিতে পাইতেছি না ; সেজন্য এখানে পড়িয়া গিয়াছি। হে নাথ ! পতিতাকে কেন ধরিতেছ না ? বিষম স্থানে ( উচ্চ ও নীচ স্থানে ) পতিত ক্লিষ্টমনা সমস্ত অবলার একমাত্র তুমিই গতি ; গোষ্ঠে গোপীগণ শ্লষসহকারে যাহাকে এই বলিয়াছিলেন, সেই হরি তোমাদিগকে রক্ষা করুন।

ব্যক্তার্থঃ—‘হে কেশব ! (নিজস্বামী) গোপের প্রতি অনুরাগবশতঃ হতদৃষ্টি (তোমার তত্ত্ব) কিছুই দেখিতে পাইতেছি না ; সেইজন্য এই গোষ্ঠে) আমি পতিতা ; তুমি কেন আমার পতিত গ্রহণ করিতেছ না ? মদনশরে ক্লিষ্ট হৃদয় সকল অবলার তুমিই একমাত্র গতি। লক্ষ্মীটিকানুসারিণী ব্যাখ্যা)। এখানে ‘গোপরাগ’ প্রভৃতি শব্দের ‘গোপে অনুরাগ’ ইত্যাদির ব্যক্তার্থের স্পষ্ট প্রতীতি হইয়াছে ‘সলেশ’ ই পদের দ্বারা। ‘সলেশম্—এই পদটি ত্যাগ করিলে ধ্বনি হইবে।

তাহা ব্যতীত, যেখানে বস্তু, অলংকার, রসাদি রূপ ব্যক্ত্যের (একটি) রসের অভ্যন্তরে গৌণভাবে হয় ; যেখানে প্রধান রসের নামেই কাব্য ব্যবহার হইবে। সেইজন্য তিনিই (ধ্বনিকার) বলিয়াছেন—

আবার রস প্রভৃতির তাৎপর্য-পর্যালোচনার দ্বারা ওই প্রকার, ভূতব্যক্তিও ধ্বনি রূপ ধারণ করে।

কিস্ত—



“যেখানে আকাশস্পর্শী পদ্মরাগমণিচ্ছটা সন্ধ্যাভ্রম সৃষ্টি করিয়া  
অসময়ে মদনমত্তা প্রমদাকুলকে মিলন-বেশ রচনা করায়”

ইত্যাদি উদাহরণে যেখানে রস প্রভৃতির নগরীবর্ণনা ইত্যাদি  
বিষয়ে অঙ্গস্থ হয়, সেখানে, ঐসমস্ত তাৎপর্যের বিষয় না হইলেও,  
গুণীভূত। ঐ সমস্তের জন্যই কাব্য বলা হয়। সেইজন্য, আমাদের  
সগোত্র, কবি ও পণ্ডিতশ্রেষ্ঠ শ্রীচণ্ডীদাসপাদ বলিয়াছেন—

কাব্যার্থ অখণ্ড বুদ্ধির দ্বারা বেত্ত, (সেই কারণে) তন্ময়ীভাবে  
আশ্বাদকালে গোঁণ, মুখ্যভাবে বোধ কিছুই অনুভূত হয় না। কিন্তু  
অন্য সময়ে প্রকরণাদি পর্যালোচনার সাহায্যে (এই অনুভব) হইলেও  
উহা কাব্যসংজ্ঞাকে ব্যাহত করিতে পারে না। কারণ তাহা (কাব্যে)  
কেবলমাত্র আশ্বাদেরই আয়ত্ত।

কেহ কেহ ‘চিত্রকাব্য’ নামে কাব্যের তৃতীয় একটি ভেদ স্বীকার  
করিতে চাহেন। তাঁহার। যে বলেন—

শব্দচিত্র ও বাচ্যচিত্র হইতেছে ব্যঙ্গ্যশূন্য অধম কাব্য।

—তাহা হইবে না। যদি অ-ব্যঙ্গ্যত্বের দ্বারা ব্যঙ্গ্যের অভাব (সূচিত  
হয়)। তাহা হইলে তাহার কাব্যত্বই নাই ইহা পূর্বে বলা হইয়াছে।  
যদি ঈষদ্ ব্যঙ্গ্যত্ব বুঝায়! কিরূপ ঈষদ্ ব্যঙ্গ্যত্ব? আশ্বাদ্য ব্যঙ্গ্যত্ব না  
অনাশ্বাদ্যব্যঙ্গ্যত্ব। প্রথমটি হইলে প্রাচীন ভেদ দুইটির অন্তর্গত হয়;  
দ্বিতীয়টি হইলে অকাব্যত্ব হয়। যদি আশ্বাদযোগ্যতা থাকে? তাহা হইলে  
তাহার অল্পতা নাই; কারণ অল্পতার আশ্বাদযোগ্যতা থাকে না। সেই  
কারণে ধ্বনিকার বলিয়াছেন—

ব্যঙ্গ্যের মুখ্যতা ও গোঁণতার সাহায্যে কাব্যের দুই বিভাগ ব্যবস্থিত  
হইয়াছে; তাহা ব্যতীত অন্য যাহা, তাহাকে চিত্র বলা হয়।

ইতি সাহিত্যদর্পণে ধ্বনি-গুণীভূতব্যঙ্গ্যাত্ম্য কাব্যভেদনিরূপণ নোম  
চতুর্থ পরিচ্ছেদ।

# পঞ্চমঃ পরিচ্ছেদ

মূল

(ক) অথ কেয়মভিনবা ব্যঞ্জনা নাম বৃত্তিরিত্যুচ্যতে—

বৃত্তীনাং বিশ্রাস্তোরভিধাতাৎপর্যলক্ষণাখ্যানাম্ ।

অঙ্গীকার্যা তুর্যা বৃত্তিবোধে রসাদীনাম্ ॥ ১

অভিধায়াঃ সঙ্কেতিতার্থমাত্রবোধনবিরতয়াঃ ন বস্তুলঙ্কাররসাদিব্যঙ্গ্য-  
বোধনে ক্ষমত্বম্, ন চ সঙ্কেতিতো রসাদিঃ ।

(খ) ন হি বিভাবাত্তভিধানমেব তদভিধানম্, তস্মা তদৈকরূপ্যানঙ্গী-  
কারাৎ । যত্র চ স্বশব্দেনাভিধানং তত্র প্রত্যুত দোষ এবতি বক্ষ্যামঃ ।  
কচিচ্চ “শৃঙ্গারসোহয়ম্”—ইত্যাদৌ স্বশব্দেনাভিধানেহপি ন তৎপ্রতীতিঃ,  
তস্মা স্বপ্রকাশানন্দরূপত্বাৎ ।

(ক) নমু ব্যঙ্গ্যং তাবৎ কাব্যব্যপদেশবীজং, তচ্চ ব্যঞ্জনয়া বোধ্যং বস্তু, তস্মা  
অপ্রামাণিকত্বে সর্বমেতদসিদ্ধমিতি, তত্র প্রমাণমুপতন্তঃস্তামুখাপয়তি—অথ  
কেয়মিতি । ইয়ং ব্যঙ্গ্যবোধসাধনী অভিনবা নবীনৈরভ্যুপগম্যমানা । প্রামাণ্যো-  
পত্তাসায় প্রথমং তস্তাঃ স্বরূপং নিরূপয়তি—বৃত্তীনামিতি । যতপি নিবৃত্তাস্থিত্যা-  
দিনা ব্যঞ্জনয়াঃ স্বরূপং নিরূপিতমেব । ব্যঞ্জনধ্বননাবগতপ্রত্যয়নাদিব্যপদেশ-  
বিষয়ে’তানেন তত্র প্রমাণঞ্চোপতন্তঃ, তথাপি দৃঢ়প্রত্যয়প্রতিপত্তয়ে প্রমাণান্তরোপ-  
ত্তাসার্থং পুনরারম্ভঃ । বিশ্রাস্তেঃ স্বার্থবোধেনে বিরমাৎ । বৃত্তিঃ শব্দার্থয়োরন্ততরন্ত  
ব্যপারঃ । বোধে বোধনিমিত্তম্ । রসাদীনামিতি বস্তুলঙ্কারয়োরপ্যুলক্ষণম্ ।  
নহ্যভিধেয়ৈব রসাদিবোধো জায়তামিত্যত আহ—অভিধায়া ইতি । মাত্রপদেন  
লক্ষ্যাদিব্যবচ্ছেদঃ । বিরতয়াং পুনরুত্থানাভাবাদিতি প্রাপ্তকো হেতুরত্র দ্রষ্টব্যঃ ।  
হেতুস্তরমপ্যাহ—ন চেতি । স্বব্যঞ্জকপদসঙ্কেতাভাববানিত্যর্থঃ । তেন রসাদিনাং  
রসাদিপদসঙ্কেতিতত্বেহপি ন ক্ষতিঃ ।

(খ) নহীতি । তদভিধানং রসাত্তভিধানম্, বিভাবাদেবৈব রসরূপত্বাঙ্গীকারা-  
দ্বিতি ভাবঃ । তস্মা বিভাবাত্তভিধানস্ত তদৈকরূপ্যানঙ্গীকারাৎ আত্মরূপরসাদি-  
প্রতীতিতাদাত্মস্বীকারাৎ । তথা চ বিভাবাত্তভিধানানন্তরং জায়মানায়া আত্মরূপ-

অভিহিতাশ্বয়বাদিভিন্নস্বীকৃত। তাৎপর্যাখ্যা বৃত্তিরপি সংসর্গমাত্রে  
পরিক্ষীণা ন ব্যঙ্গ্যবোধিনী ।

যচ্চ কেচিদাহঃ —

(গ) “সোহয়মিষোরিব দীর্ঘদীর্ঘতরোহভিধাব্যাপারঃ” ইতি । যচ্চ  
ধ্বনিকেনোক্তম্—

“তাৎপর্য্যাব্যতিরেকাচ্চ ব্যঞ্জকত্বস্ত ন ধ্বনিঃ ।

যাবৎকার্য্যপ্রসারিত্বাং তাৎপর্য্যং ন তুলাধৃতম্ ॥” ইতি ।

তয়োরুপরি “শব্দবুদ্ধিকর্ম্মণাং বিরম্য ব্যাপারাভাবঃ” ইতি বাদিভিরেব  
পাতনীয়ো দণ্ডঃ । এবং চ কিমিতি লক্ষণাহপু্যপাস্তা ? দীর্ঘদীর্ঘতরাভিধা-  
ব্যাপারেণাপি তদর্থবোধসিদ্ধেঃ । কিমিতি চ “ব্রাহ্মণ ! পুত্রস্তু জাতঃ,  
কন্তা তে গর্ভিনী” ইত্যাদাবপি হর্ষশোকাদীনামপি ন বাচ্যত্বম্ ?

রূপরসাদিপ্রতীতে: কারণতয়া ব্যঞ্জনা অবশ্যং স্বীকার্য্যেতি ভাবঃ । তাদৃশপ্রতীতে:  
রসাদিপদাশ্রয়মপি প্রতিপাদয়তি—যত্র চেতি । ‘তাম্ উদবীক্ষ্য কুরঙ্গাক্ষী রসো ন  
কোহপ্যজায়ত’ ইত্যাদাবিত্যর্থঃ । স্বশব্দেন রসশৃঙ্গাদিপদেন অভিধানং রসস্ত  
প্রতিপাদনম্ । দোষ এবোক্ত্যেবকারেণাস্বাদরূপরসপ্রতীতিব্যবচ্ছেদঃ । নহু রসস্ত  
স্বশব্দাভিধানং কাব্য এব দোষো ন তু লৌকিকবাক্যে, এবঞ্চ কাব্যে দোষবশাৎ  
তাদৃশপ্রতীতির্মান্ত, লৌকিকবাক্যে তু স্তাদেবেত্যত আহ—কচিচ্ছেতি । লৌকিক-  
বাক্যে চেত্যর্থঃ । তৎপ্রতীতিঃ, রসপ্রতীতিঃ । তস্ত রসস্ত, তথা চাভিধায়া  
জায়মানস্ত বোধস্ত স্বপ্রকাশাত্তাবাদানন্দরূপত্বাভাবাচ্চ ন রসস্বরূপত্বস্বীকার ইতি  
ভাবঃ । কারিকোক্তক্রমেণ তাৎপর্যাখ্যাবৃত্তেরপি ব্যঙ্গ্যবোধনাক্ষমত্বরূপপাদয়তি—  
অভিহিতেতি । এতচ্চ বক্তৃতাত্পর্য্যবিশেষরূপায়া ব্যঞ্জনায়া বারণায় । সংসর্গ-  
মাত্রেষ্ট্বেষ্যবোধমাত্রে, পরিক্ষীণা বিরতা ।

(গ) শব্দশ্রুতেরনস্তরং যাবানর্থঃ প্রতীয়তে তত্র শব্দস্তাভিধেব ব্যাপার ইতি  
মতং দৃষ্যিতুমুখ্যাপয়তি—সোহয়মিতি । ইষোরেবেতি । অতিদীর্ঘ ইষুব্যাপারো  
যথৈকলক্ষ্যং ভিত্তা লক্ষ্যান্তরমপি ভিনতি তথা একৈবাভিধা বাচ্যাং বোধয়িত্বা  
ব্যঙ্গ্যার্থমপি বোধয়তীতি ভাবঃ । তাৎপর্য্যেতি । তাৎপর্য্যভেদাভাবাৎ শব্দাদে-  
ব্যঞ্জকত্বস্য ব্যঞ্জনসামর্থ্যস্য ন ধ্বনিঃ, ন ব্যঞ্জনা নাম । এবঞ্চ তাৎপর্য্যমেব ব্যঙ্গ্য-  
বোধকম্ । নহিৎ সংসর্গমাত্রবোধকং কথং ব্যঙ্গ্যং বোধয়ত্বিত্যাহ—যাবদ্বিতি ।

(ঘ) তৎ পুনরুক্তং—পৌরুষেয়মপৌরুষেয়ং চ বাক্যং সর্বমেব কার্য্য-  
পরং, অতৎপরহেতুপাদেয়ত্বানুভবাক্যবৎ, ততশ্চ কাব্যশব্দানাং নিয়তি-  
শব্দসুখাস্বাদব্যতিরেকেণ প্রতিপাত্তপ্রতিপাদকয়োঃ প্রবৃত্তৌপয়িক-  
প্রয়োজনানুপলব্ধির্নিরতিশয় সুখাস্বাদ এব কার্য্যত্বেনাবধারণ্যতে ; ‘যৎপরঃ  
শব্দঃ বা শব্দার্থঃ’ ইতি গ্ৰাহ্যং ইতি । তত্র প্রষ্টব্যম্—কিমিদং তৎপরঃ  
নাম, তদর্থঃ বা, তাৎপর্য্যবত্ত্বা তদ্বোধকত্বং বা ? আত্মে ন বিষাদঃ,  
ব্যক্ত্যত্বেপি তদর্থতানপায়াৎ ।

তাৎপর্য্যং হি সংসর্গব্যক্ত্যবোধকত্বাৎ ন তুল্যত্বং ন সংসর্গমাত্রবোধকত্বেন  
নিয়ন্তিতমিত্যর্থঃ । নহয়ং গ্ৰাহ্যেইপ্রামাণিক এবত্যত আহ—এবঞ্চেতি ।  
অভিধেয়েব ব্যক্ত্যবোধস্বীকারে চেত্যর্থঃ । এতদর্থোতি । লক্ষ্যার্থেত্যর্থঃ । লক্ষণা-  
জ্ঞবোধানন্তরমপি ব্যক্ত্যবোধায়্যভিধাসস্বীকারে লক্ষণাস্বীকারস্যাকিঞ্চৎকর-  
ত্বাদিত্যি ভাবঃ । লক্ষণায়া অস্বীকারে ইষ্টাপত্তেদৌষান্তরমাহ—কিমিতি চেতি ।  
ন বাচ্যত্বমিত্যর্থঃ । কহা অদন্তপুত্রী । প্রতিপাত্তমুখপ্রসাদাপ্রসাদাদিভিন্নমি-  
তানামপি হর্ষশোকাদীনাং শব্দান্তরপ্রতীত্যেন বাচ্যত্বাপত্তিরিতি ভাবঃ ।

(ঘ) রসাদীনাং তাৎপর্য্যগ্রাহত্বমনুমানেন সাধয়তাং মতমাহ—যৎপুনরিত্যি ।  
পৌরুষেয়ং পুরুষনিম্পরং লৌকিকং মন্বাদিশাস্ত্ররূপঞ্চ অপৌরুষেয়ং বেদস্বরূপং  
সর্বমেবেতি । ব্যাপকতাগ্রহণায় যদ্বদুপাদেয়ং বাক্যং তৎ কাব্যতৎপরং, যথা  
‘ঘটমানয়েতি’ লৌকিকং বাক্যং জলাহরণরূপকাব্যতৎপরং, যথা বা ‘বিশ্বজিতা  
যজ্ঞেত’ ইতি বৈদিকং বাক্যং স্বর্গরূপকাব্যতৎপরমিত্যনুয্যাপ্তিরত্রাবধেয়া,  
ব্যতিরেকব্যাপ্তিং দর্শয়তি—অতৎপরত্ব ইতি । যদ্ব যত ন কাব্যতৎপরং তদনুপাদেয়ং  
বাক্যং, যথোক্তাদি-বাক্যমিতি । অনুমিতিং দর্শয়তি—ততশ্চেতি । প্রতিপাত্তমু  
শ্রোতুঃ কাব্যপ্রবণে প্রবৃত্তিঃ, প্রতিপাদকমু বক্তুঃ কাব্যপাঠে প্রবৃত্তিঃ, তয়োৰৌপয়িকং  
কারণীভূতকলেচ্চাবিষয়ো যৎ প্রয়োজনান্তরং চতুর্বাগদি তদানুপলব্ধেঃ শব্দেনানু-  
পস্থানাং । অবধারণ্যতে তাৎপর্য্যেণ প্রতিপত্তে । ননু কার্য্যান্তরবৎ রসাদিরপিন  
প্রতীয়েতেত্যত আহ—যৎপর ইতি । যদ্বোধেচ্ছয়া উচ্চরিতইত্যর্থঃ । শব্দার্থঃ  
শব্দপ্রতিপাত্তঃ, এতেন ইতরবোধবলাৎ তাৎপর্য্যেণ রসাদিপ্রতিপাদকত্বসিদ্ধির্দর্শিতা,  
এবঞ্চ ‘কাব্যং কাব্যতৎপরম্ উপাদেয়বাক্যত্বাৎ’ ইত্যনুমানম্ অবগন্তব্যম্ । অত্র  
কাব্যত্বাবচ্ছেদেন সাধ্যসিদ্ধিরভিমতা, তেন কাব্যত্বসামান্যাদিকরণেন কাব্যান্তরপ্রতি-

(৬) দ্বিতীয়ে তু—কেয়ং তাৎপর্যাখ্যা বৃত্তিঃ অভিহিতব্যাধি-  
ভিরঙ্গীকৃত্য, তদন্তথা বা? আন্তে দত্তমেবোত্তরম্। দ্বিতীয়ে তু—  
নামমাত্রে বিবাদঃ, তন্মতেহপি তুরীয়বৃত্তিসিদ্ধেঃ। নব্বস্ত্ব যুগপদেব তাৎপর্য-  
শক্ত্যা বিভাবাদিসংসর্গস্ত রসাদেশ প্রকাশনমিতি চেৎ ন, তয়োর্হেতুফল-  
ভাবান্বীকারাৎ। যদাহঃ মুনিঃ—“বিভাবানুভাবব্যভিচারিসংযোগাদ্ রস-  
নিষ্পত্তিঃ” ইতি। সহভাবে চ কুতঃ সব্যেতরবিবাণয়োরিব কার্য্যকারণ-  
ভাবঃ? পৌৰ্ব্বাপর্য্যবিপর্য্যয়াৎ। ‘গঙ্গায়াং ঘোষঃ’ ইত্যাদৌ তর্কাত্ত্বর্থমাত্র-  
বোধবিরতায়্য লক্ষণায়াশ্চ কুতঃ শীততপাবনজাদিব্যঙ্গ্যবোধকতা? তেন  
তুরীয়া বৃত্তিরূপাশ্চৈবেতি নির্বিবাদমেতৎ।

### অনুবাদ

অনন্তর ব্যঞ্জনা নামক অভিনব বৃত্তিটি কি, তাহা বলা হইতেছে—

অভিধা, তাৎপর্য্য ও লক্ষণা নামক বৃত্তিগুলির কার্য্য শেষ হইলে,  
রস প্রভৃতির উপলব্ধির জন্য একটি চতুর্থ বৃত্তি অঙ্গীকার করিতে হয়।

পাদকল্পসিদ্ধৌ ন সিদ্ধসাধনম্। এতন্মতং দৃশ্যতি—অত্রৈতি। ব্যঙ্গ্যত্বেহপি ইতি।  
ব্যঞ্জনাবাদিমতে সিদ্ধসাধনমিতি ভাবঃ।

(৬) দ্বিতীয়ে ত্বিতি। অত্রাভিধেয়া ‘কার্য্যে কুরু’ ইত্যাদি বাক্যে  
জলাহরণার্থে ‘ঘটমানয়’ ইত্যাদৌ চ কার্য্যপ্রতিপাদকে ব্যভিচারোহপি দোষো  
দ্রষ্টব্যঃ। দত্তমেবে ত্বা। সংসর্গবোধে পরিক্ষীণত্বাৎ কার্য্যবোধনাক্ষমত্বং  
তাৎপর্য্যশ্চেতুস্তরং তন্মতেহপি রসাদীন্যং তাৎপর্য্যগ্রাহত্ববাদিমতেহপি। নহু  
বিভাবাদিসংসর্গবোধরসাদিবোধয়োঃ ক্রমিকত্বান্বীকার এব দৃশ্যমুক্তম্।  
যৌগপত্তান্বীকারে তু নাস্ত্রাবসর ইত্যভিপ্রায়েণাহ—নব্বস্ত্বিতি। তয়োর্বিভাবাদি-  
সংসর্গবোধরসাদিবোধয়োঃ সংযোগাৎ সংসর্গবোধাৎ। নহু সহোৎপন্নয়োঃপি  
তয়োঃ কার্য্যকারণভাব আস্তামিত্যত আহ—সহভাবে চেতি। যুগপদ্ব্যপত্তিস্বীকারে  
চেতুর্থঃ। সব্যেতরবিবাণয়োর্ব্যমলক্ষণশৃঙ্গয়োঃ। ইদানী লক্ষণায়া ব্যঙ্গ্যবোধাক্ষমত্বং  
দর্শয়তি—গঙ্গায়ামিতি। তেন অভিধাদীনাং ব্যঙ্গ্যবোধাক্ষমত্বেন বাচ্যব্যঙ্গ্যয়োর্ভেদ-  
মুপপাদ্য তেনৈবাবিধাভাতে ব্যঞ্জনায়া ভেদমুপপাদয়তি—কিঞ্চৈতি। ‘আশ্রয়-  
বিয়োজনাদ্’ ইত্যনন্তরং চকারো দ্রষ্টব্যঃ। বোদ্ধুভেদমুপপাদয়তি—বাচ্যার্থেতি।

সংকেতিত অর্থের বোধ করাইয়া বিরত হয় বলিয়া বস্তু, অলংকার, রস প্রভৃতির ব্যাখ্যাত্ত বুঝাইবার শক্তি অভিধাবৃত্তির থাকে না ; এবং রস প্রভৃতি সংকেতিত হয় না । আবার অভিধার সাহায্যে বিভাবাদির বোধ হইলেই তাহার ( রসের ) বোধ হয় না, কারণ উহাদের একরূপতা স্বীকার করা হয় না । আর যেখানে স্ব-শব্দের দ্বারা ( রসের ) প্রতিপাদন হয় সেখানে দোষই হইয়াছে—তাহা ( পরে ) বলিব । আবার কোন কোন ক্ষেত্রে ‘ইহা শৃঙ্গার রস’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে স্ব-শব্দের সাহায্যে জ্ঞান হইলেও তাহার (রসের) প্রতীতি হয় না ; কারণ তাহা (রস) স্ব-প্রকাশানন্দরূপ ।

অভিহিতাশ্বয়বাদিগণ কর্তৃক অঙ্গীকৃত তাৎপর্য্য নামে বৃত্তিও ( বাক্য-রচনাকারী পদসমূহের ) অশ্বয়বোধমাত্র করাইয়া শেষ হইয়া যায়, ব্যঙ্গ্যের বোধ করাইতে পারে না ।

কেহ কেহ যে বলিয়া থাকেন—‘অভিধার সেই ক্রিয়াটি শরের মত দীর্ঘ, দীর্ঘতর এবং ধ্বনিক যে বলেন—

তাৎপর্য্যের সহিত ভেদ নাই বলিয়া ব্যাঙ্গকত্বের ধ্বনি হয় না । যতক্ষণ কার্য্য থাকে, ততক্ষণ পর্য্যন্ত ইহার ব্যাপ্তি বলিয়া ইহাকে তুল্যদণ্ডে মাপা যায় না ( ইহার শক্তি সীমায়িত হয় না )—

এই উভয় দলের উপরই দণ্ডপ্রহার করিবেন তাঁহারা—যাঁহারা বলেন “শব্দ, বুদ্ধি ও কর্ম্মের বিরাম হইলে তাহাদের আর কোন সামর্থ্য্য থাকে না” ।

এইরূপ হইলে লক্ষণাবৃত্তিকেই মানিবার কি প্রয়োজন ? কারণ অভিধার দীর্ঘ-দীর্ঘতর ব্যাপারের দ্বারাই তো তাহার সিদ্ধি হইতেছে ।

পদেতি তদর্থতি পদাভিধেয়েত্যর্থঃ । মাত্রপদেন ব্যাঙ্গ্যব্যবচ্ছেদঃ, বৈয়াকরণৈর-পীতাদিনা সঙ্কদয়পরিগ্রহঃ । সঙ্কদয়ৈরেবেত্যেকারণে বৈয়াকরণব্যবচ্ছেদঃ । স্বরূপভেদমুপাদয়তি—ভম ধম্মিঅ ইত্যাদি । বিধিরূপে বাচ্যে সতীত্যশ্বয়ঃ । নিষেধরূপতয়েতি । ব্যাঙ্গ্যস্তোত্যাদি । নিষেধরূপকয়েতি । বাচ্যে ইত্যশ্বয়ঃ । স্বরূপভেদ ইতি বাচ্যার্থব্যাক্যার্থয়োরিতি পূর্ব্বোদ্বয়ঃ । এবমগ্রেহপি । ‘নিঃশেষ’ ইত্যত্র লক্ষণাবাদিমতে নেন্দুয়াহরণমুক্তম্ ।

এবং ‘ব্রাহ্মণ ! তোমার পুত্র হইয়াছে, তোমার কুমারী কন্যা গর্ভবতী’ ইত্যাদি ক্ষেত্রেও হর্ষ, শোক প্রভৃতির বাচ্য হইবে না কেন ?

আবার যে বলা হয়,—‘পৌরুষেয় বা অপৌরুষেয় যাহাই হউক, সকল-প্রকার বাক্যই কার্য্যাপর ( তাৎপর্য্য বুঝাইতে সক্ষম ) ; কার্য্যাপরত্বের অভাব হইলে বাক্যটি অনুপাদেয়ত্বহেতু উল্লাদের বাক্যের মত হইবে । এবং সেই-কারণে, নিরতিশয় সুখাস্বাদ ব্যতীত কাব্যের শব্দসমূহের দ্বারা বক্তা ও শ্রোতার কাব্যপাঠে ফলেচ্ছা-বিষয়ক প্রয়োজনের উপলব্ধি হয় না বলিয়া নিরতিশয় সুখাস্বাদকেই ( কাব্যশব্দসমূহের ) কার্য্য বলিয়া গ্রহণ করিতে হইবে । কারণ নিয়ম হইতেছে—যাহা বুঝাইবার জন্য শব্দ উচ্চারিত হয়, তাহাই শব্দের অর্থ ।”

—সেখানে প্রশ্ন হইতেছে—‘এই তৎ-পরত্ব’ বস্তুটি কি ? ইহা কি তদর্থক ? না তাৎপর্য্যবৃত্তির সাহায্যে তাহার বোধকত্ব ?

প্রথমটি হইলে কোন বিবাদ নাই, কারণ এখানে বাঙ্গাল থাকিলেও তাহার অর্থবোধক শক্তি নষ্ট হয় না ।

দ্বিতীয়টি হইলে তাৎপর্য্য নামে এই বৃত্তিটি কি ? অভিহিতাশ্রয়বাদী কর্তৃক স্বীকৃত বৃত্তি ? না অস্ত্র কিছু ? প্রথমটি হইলে, পূর্বেই উত্তর দেওয়া হইয়াছে ।

দ্বিতীয়টি হইলে—বিবাদ নামে মাত্র, কারণ এই মতানুসারেও চতুর্থ একটি বৃত্তি স্বীকার করা হইয়াছে ।

বেশ, তাহা হইলে ইহাই যদি বলা হয় যে তাৎপর্য্যশক্তির সাহায্যে একই সঙ্গে বিভাবাদি সংসর্গের ও রস প্রভৃতির প্রকাশ হয় ।

তদন্তরে ( বলা যায় )—না । কারণ এই উভয়ের মধ্যে কারণ-কার্য্য ভাব স্বীকার করা হয় । সেই কারণে ( ভরত ) মুনি বলিয়াছেন—‘বিভাব, অনুভাব, বাতিচারী ভাবের সংযোগে রসনিষ্পত্তি হয় ।’ আর যদি একই সঙ্গে প্রকাশ হইবে, তাহা হইলে দক্ষিণ ও বাম শৃঙ্গের মত কি করিয়া কার্য্য-কারণ ভাব থাকিবে ? কারণ ইহাতে পৌর্বাপর্য্য-বিপর্য্যায় ঘটিবে ।

‘গঙ্গায়্যাং ঘোষঃ’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে তট প্রভৃতি অর্থ বুঝাইয়া বিরত লক্ষণার কি ভাবেই বা শীতহ, পাবনহ প্রভৃতি ব্যঙ্গার্থ বুঝাইবার শক্তি থাকিবে ?

এই কারণে শব্দের চতুর্থ বৃত্তি যে স্বীকার করিতে হইবে—সে বিষয়ে কোন বিবাদ নাই।

### মূল

কিং চ—

বোদ্ধৃ স্বরূপসংখ্যা-নিমিত্তকার্যাপ্রতীতিকালানাম্।

আশ্রয়বিষয়াদীনাং ভেদান্তিনোহভিধেয়তো বাঙ্গাঃ ॥ ১

বাচ্যার্থব্যঙ্গ্যার্থয়োঃ পদতদর্থমাত্রজ্ঞাননিপুণৈর্বৈয়াকরণৈরপি সহদয়ৈ-  
রেব চ সংবেত্তয়া বোদ্ধভেদঃ। “ভম ধম্মিঅ” ইত্যাদৌ কচিচ্চাটো  
বিধিরূপে নিষেধরূপতয়া, কচিৎ “নিঃশেষচাত্চন্দনম্” ইত্যাদৌ নিষেধরূপে  
বিধিরূপতয়া চ স্বরূপভেদঃ।

(৫) “গতোহস্তমৰ্কঃ” ইত্যাদৌ চ বাচ্যার্থঃ এক এব প্রতীয়তে।  
ব্যঙ্গ্যস্ত তদ্বোদ্ধাদিভেদঃ। কচিৎ “কাস্তমভিসরে”তি ‘গাবো নিরুধ্যাস্তাম্’  
ইতি ‘নায়কস্তায়মাগমনাবসর’ ইতি ‘সস্তাপোহধনা নাস্তি’ ইত্যাদি  
রূপেণানেক ইতি সংখ্যাভেদঃ।

বাচ্যার্থঃ শব্দোচ্চারণমাত্রেন বেদ্যঃ। এষ তু তথাবিধপ্রতিভানৈৰ্ম্ম-  
ল্যাদিনেতি নিমিত্তভেদঃ। প্রতীতিমাত্রকরণাচ্চমৎকারকরণাচ্চ কার্যভেদঃ।  
কেবলরূপতয়া চমৎকারিতয়া চ প্রতীতিভেদঃ। পূর্বপশ্চাত্তাবেন চ  
কালভেদঃ। শব্দাশ্রয়তেন শব্দতদেকদেশতদর্থবর্ণসংঘটনাশ্রয়তেন  
চাশ্রয়ভেদঃ।

(৬) সংখ্যাভেদমুপপাদয়তি—গতোহস্তমিতি। বোদ্ধা প্রতিপাত্যঃ। আদিনা  
প্রকরণাদীনাং গ্রহণম্। ভেদাদ্ বৈলক্ষণ্যঃ। নিমিত্তভেদমুপপাদয়তি—বাচ্যার্থ  
ইতি। মাত্রপদেন প্রতিভানৈৰ্ম্মল্যাদিব্যবচ্ছেদঃ। শব্দোচ্চারণঃ শব্দজ্ঞানং বাচ্যার্থবোধে  
তত্ত্বৈব নিমিত্তত্বাৎ। এষ তু ব্যঙ্গ্যার্থস্ত। প্রতিভেতি। গৃঢ়ার্থগ্রহণশক্তিচ প্রতিভা,  
তস্তা নৈৰ্ম্মল্যং তাদৃশগ্রহণপ্রতিবন্ধকীভূতদূরদৃষ্টসংসর্গঃ। আদিনা বক্তৃদ্যদ্বৈশিষ্ট্য-



(ছ) “কস্ম ন বা হোই রোসো, দট্টুণ পিআএ সববণং অহরং ।

সব্ভমরপডমঙ্কা ইণি বারিতবামে সহস্স এহি ॥”

[ সংস্কৃত কস্ত ন বা ভবতি রোষো দট্টা। প্রিয়ায়া সত্ত্বণমধরম্

সত্ত্বমরপদ্মাত্মায়িনি ! বারিতবামে ! সহস্বেদানীম্ ।

ইতি সখীতৎকাস্তবিসয়ত্বেন বিষয়ভেদঃ । তস্মান্নাভিধেয় এব ব্যাখ্যাঃ ।

### অমুবাদ

বোদ্ধা, স্বরূপ, সংখ্যা, নিমিত্ত, কার্য্য, প্রতীতি, কাল, আশ্রয় ও বিষয় ইত্যাদি ভেদের জন্তু অভিধেয় হইতে ব্যাখ্যা পৃথক হয় ।

কেবলমাত্র পদ ও তাহার অর্থজ্ঞানে নিপুণ বৈয়াকরণ কর্তৃক বাচ্যার্থের এবং সহস্রদয়গণ কর্তৃক ব্যাখ্যার্থের বোধ হয় বলিয়া, বোদ্ধাগত ভেদ হয় ।

‘ভম ধম্মিঅ’ ইত্যাদি উদাহরণে কখনও কখনও বাচ্যার্থে বিধি থাকিলে বস্তুতঃ নিষেধ থাকায় এবং ‘নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্’ ইত্যাদি উদাহরণে কখনও কখনও বাচ্যার্থে নিষেধ থাকিলে বস্তুতঃ বিধি থাকায় এক্ষেত্রে স্বরূপগত ভেদ হইয়াছে ।

জ্ঞানাদিপ্রিগ্রহঃ । কার্য্যভেদমুপপাদয়তি—প্রতীতি । মাত্রপদেন চমৎকারব্যব-  
চ্ছেদঃ । বাচ্যস্ত প্রতীতিমাত্রকরণাৎ, ব্যাখ্যাস্ত তু সুখসমলিতপ্রতীতেচমৎকারস্ত  
চ, করণাৎ তয়োঃ কার্য্যভেদঃ, প্রতীতিভেদমুপপাদয়তি—কেবলেতি । বাচ্য-  
প্রতীতে: সুখচমৎকারহীনতয়া, ব্যাখ্যাপ্রতীতেস্তত্ত্বভববস্তুরা ভেদঃ । কালভেদমুপ-  
পাদয়তি—পূর্বেতি । বাচ্যার্থব্যাক্যার্থয়োঃ প্রতীতিপৌর্বাপর্ষণে কালভেদঃ । আশ্রয়-  
ভেদমুপপাদয়তি—শব্দেতি । বাচ্যস্ত শব্দমাত্রাশ্রয়ত্বেন শব্দমাত্রসম্বন্ধিত্বেন, ব্যাখ্যাস্ত  
শব্দাদিসম্বন্ধিত্বেন তয়োরাশ্রয়ভেদঃ । তদেকদেশেতি । শব্দৈকদেশেত্যর্থঃ । স চ  
প্রকৃতিপ্রত্যয়োপসর্গাদিরূপঃ । তদর্থোতি । শব্দার্থেত্যর্থঃ ।

(ছ) বিষয়ভেদমুপপাদয়তি—কস্ত বেতি । ‘কস্য ন বা ভবতি রোষঃ পস্ততঃ  
প্রিয়ায়া: সত্ত্বণমধরম্ । সত্ত্বমরপদ্মাত্মাণনিবারিতবাসে সহস্বেদানীম্ ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ ।  
উপনায়কদষ্টাধরাং পত্নীং তর্জ্জয়ন্তং কাস্তং প্রতারয়ন্ত্যা: সখ্যা উক্তিৱিয়ম্ ।  
সত্ত্বমরেতি সত্ত্বমর-পদ্মত্বাণে নিবারিতাপি তৎকারিণী তৎসম্বোধনে । তথা সহ-

‘গতহস্তমৰ্কঃ’ (সূর্য্য অস্ত গিয়াছে) ইত্যাদি উদাহরণে বাচ্যার্থ একটিই মনে হয়। ব্যঙ্গ্যার্থটি কিন্তু বোদ্ধাভেদে, কোথাও—‘কাস্তের নিকট অভিসারে যাও,’ কোথাও ‘গরুগুলিকে বাঁধ,’ কোথাও ‘নায়কের আগমন সময় হইয়াছে,’ কোথাও ‘এখন গরম নাই’ ইত্যাদি অনেক হয় বলিয়া এক্ষেত্রে সংখ্যাগত ভেদ হইয়াছে।

শব্দের উচ্চারণ হইলেই বাচ্যার্থের অর্থ বোধ হয়। ইহা (ব্যঙ্গ্যার্থ) কিন্তু প্রতিভার সেই নিৰ্ম্মলতার জ্ঞাত বোধ হয়। এক্ষেত্রে নিমিত্ত-গত ভেদ হইয়াছে।

(বাচ্যার্থ) মাত্র প্রতীতি করায় ; (ব্যঙ্গ্যার্থ) চমৎকারিত্ব সৃষ্টি করিয়া থাকে। অতএব (এক্ষেত্রে) কার্য্যগত ভেদ হইয়াছে।

(বাচ্যার্থ) কেবল শব্দের প্রতীতি করায়, ব্যঙ্গ্যার্থে চমৎকারিতার প্রতীতি করায় ; অতএব প্রতীতিগত ভেদ হয়, (বাচ্যার্থের) বোধ হয় পূর্বে ও ব্যঙ্গ্যার্থের বোধ পরে হয় বলিয়া কাল গত ভেদ হয়।

(বাচ্যার্থ) শব্দকে আশ্রয় করে এবং (ব্যঙ্গ্যার্থ) শব্দ, তাহার অংশ, তাহার অর্থ, বর্ণ ও রীতিকে আশ্রয় করে বলিয়া, আশ্রয়গত ভেদ হয়।

প্রিয়র অধর ক্ষত বিক্ষত দেখিয়া কাহার না রোষ হয়। ভ্রমরযুক্ত পদ্মাজ্ঞানকারিণি রমণি ! নিবেদন করিয়াছিলাম—এখন সহ্য কর।

এখানে (বাচ্যার্থ) সখী বিষয়ক এবং ব্যঙ্গ্যার্থ তাহার কান্তি বিষয়ক ; অতএব এক্ষেত্রে বিষয় ভেদ হইয়াছে। অতএব অভিধেয়-ই ব্যঙ্গ্য নহে।

### মূল

তথা—

প্রাগসম্বাদ্রসাদেনো বোধিকে লক্ষণাভিধে।

কিঞ্চ মুখ্যার্থবাস্তস্ত বিরহাদপি লক্ষণা ॥ ৩

স্ব পত্ন্যন্তর্জনা ভ্রমরদর্শনজগত্ৰণবোধনাঞ্চ। অত্র বাচ্যার্থবোধে সখী উদ্দেশ্য, ভ্রমরেণাস্যা অধরো দৃষ্টো ন পুনঃ পুরুষান্তরেণেতি ব্যঙ্গ্যার্থবোধে কান্ত উদ্দেশ্য ইতি বিষয়ভেদঃ। সখ্যা কাস্তেন চোভয়বোধঃ সম্ভবতীতি ন বোদ্ধ্ভেদঃ। উপসংহরতি—জ্ঞাদিতি। নৈব ব্যঙ্গ্য ইত্যর্থঃ। ব্যঙ্গ্যান্তরবোধে যথা তথাস্ত রসাদিবোধস্ত

‘ন বোধিকা’ ইতি শেষঃ । নহি কোহপি রসনাশ্রক-ব্যাপারান্তিম্নো  
রসাদিপদপ্রতিপাতঃ পদার্থঃ প্রমাণসিদ্ধোহস্তি যমিমে লক্ষণাভিধে  
বোধয়েতাম্ । কিঞ্চ, যত্র ‘গঙ্গায়াং ঘোষঃ, ইত্যাদাবুপান্তশকার্থাণাং  
বুভূবল্লেখবায়োহনুপপত্তা বাধ্যতে তত্রৈব হি লক্ষণায়াঃ প্রবেশঃ । যতুক্তং  
ত্য়াকুসুমাজ্জলাবুদয়নাচার্যেঃ —

(জ) ‘শ্রুতাস্বাদনাকাঙ্ক্ষাং ন বাক্যং হৃদ্যদিশ্ছতি

পদার্থস্বয়বৈধূর্য্যাস্তদাক্ষিপ্তেন সঙ্গতি ॥

ন পুনঃ ‘শৃৎ বাসগৃহম্’ ইত্যাদৌ মুখ্যার্থবাধঃ ।

যদি চ ‘গঙ্গায়াং ঘোষঃ’ ইত্যাদৌ প্রয়োজনং লক্ষ্যং স্ম্যৎ তীরস্থ  
মুখ্যার্থঃ বাধিতঃ চ স্ম্যৎ । তস্মাপি চ লক্ষ্যতয়া প্রয়োজনান্তরং  
তস্মাপি প্রয়োজনান্তরমিত্যনবস্থাপাতঃ ।

ব্যঞ্জনাবৃত্তাকীরমন্তরেণ সর্বথা ,ন সম্ভবতীতিপ্রায়েণাহ—প্রাগসম্বাদিতি ।  
বোধঃ পূর্বং প্রমাণান্তরা সিদ্ধহাদিত্যর্থঃ । প্রমাণান্তরসিদ্ধমেব বস্তুলক্ষণাভিধে  
বোধয়ত ইতি নিয়মাবিপ্রায়েনেদম্ । রসাদিপদন্ত ব্যঞ্জনাসিদ্ধং রসাদিমভিধয়া  
বোধয়তীতি ন দোষঃ । লক্ষণয়া রসাদিবোধে সামগ্র্যান্তরমাহ—কিঞ্চেতি । পূর্বার্কে  
বিবুণোতি—নহীতি । ব্যাপারঃ কাব্যঃ । দ্বিতীয়ার্কঃ বিবুণোতি—কিঞ্চেতি ।  
উপান্তশকার্থানাং, বাচ্যার্থানাং বুভূবন্ ভবন্ । অবয়বোহস্বয়বোধঃ । অনুপপত্তা  
অনুপপত্তিগ্রহেণ বাধ্যতে প্রতিবধ্যতে ।

(জ) শ্রুতাস্বাদনাদিতি । বাচ্যার্থস্বয়বোধজননাদিত্যর্থঃ । অগ্রদর্থান্তরম্, ইচ্ছতি  
আকাজ্জতি । পদার্থস্বয়বৈধূর্য্যং মুখ্যার্থস্বয়ানুপপত্তিগ্রহাৎ । তদাক্ষিপ্তেন মুখ্যার্থ-  
সম্বন্ধিতয়া গৃহীতেন । সঙ্গতিরস্বয়বোধঃ । প্রকৃতে মুখ্যার্থবাধাভাবং দর্শয়তি—  
ন পুনরিতি । ব্যঙ্গ্যস্ত লক্ষণাবোধ্যত্বাঙ্গীকারেহনবস্থাদোষমাহ—যদি চেতি ।  
প্রয়োজনং শীতত্বপাবনত্বাভিশয়ঃ । লক্ষ্যং লক্ষণাবোধ্যম্ । তদেতি শেষঃ ।  
বাধিতত্বঞ্চেতি । চকারেণ পাবনত্বাভিশয়েন লক্ষণীয়েন সম্বন্ধশ্চেত্যপি বোধ্যম্ ।  
ন চ তীরে পাবনত্বাভিশয়স্ত সম্বন্ধস্বেন কথং তদাপত্তিরিতি বাচ্যম্, তীরে  
ত্বাহার্য্যপ্রতীতিবিষয়স্ত প্রবাহবৃত্তিপাবনত্বাভিশয়স্ত সম্বন্ধাভাবাৎ পরম্পরাসম্বন্ধস্তা-  
ব্যাবৰ্ত্তকত্বেন লক্ষণাহেতুত্বাভাবাৎ, তটাদনিষ্ঠপাবনত্বাদেস্ত গঙ্গাপদেনানুপপত্তি-  
রকিঞ্চিকরত্বাৎ তস্মাপি লক্ষ্যমাণপ্রয়োজনত্সাপি । ‘লক্ষ্যতয়ে’তি বিশেষণে তৃতীয়া,

(ক) ন চাপি প্রয়োজনবিশিষ্ট এব তীরে লক্ষণা, বিষয়-প্রয়োজনযোযুগপৎ প্রতীতানভ্যুপগমাৎ । নীলাদিসংবেদনানন্তরমেব হি জ্ঞাততয়া অনুব্যবসায়স্ত বা সম্ভবঃ ॥

### অনুবাদ

(স্বানুভবের) পূর্বে রস প্রভৃতির অস্তিত্ব থাকে না বলিয়া অভিধা ও লক্ষণা রস প্রভৃতির বোধক হইতে পারে না । তাহা ব্যতীত, মুখ্যার্থের বাধ না হইলে লক্ষণাও... ।

‘(রস প্রভৃতি) বুঝাইতে পারে না’—এই বলিয়া (শ্লোকটিকে) শেষ করিতে হইবে ।

লক্ষ্যং প্রয়োজনান্তরং কল্যাণং শ্রাদিতার্থঃ । এবমগ্রেহপি, অনবস্থায়ঃ প্রকৃতাপ্রতি-পত্তিকরত্বং দৃষকতাবীজম্ ।

(ক) বিশিষ্টলক্ষণাবাদিনাং মতং দৃষয়তি—ন চাপীতি । প্রয়োজনে পাবনা-জ্ঞতিশয়েন বিশিষ্টে, তথা চাতিপাবনে তীরে ঘোষ ইতি লক্ষণাজ্ঞাতো বোধস্তস্ত চ ‘গঙ্গাতটে ঘোষ’ ইত্যভিধাজ্ঞতবোধাদধিকার্যপ্রতীতিঃ ফলম্ । এবঞ্চ ফলফলিনো-রভেদ এব পর্য্যবসয়ঃ । ইদমেব দোষমাহ—বিষয়েতি । বিষয়ঃ কারণীভূতজ্ঞান-বিষয়ঃ প্রয়োজনং ফলীভূতজ্ঞানবিষয়ঃ । যুগপৎ প্রতীতানুপগমাৎ ইতি এতদভ্যু-পগমে ফলফলিনোরভেদঃপত্তিরিতি ভাবঃ । ফলফলিনোরভেদমেব দর্শয়তি—নীলাদীতি । সবেদনং প্রত্যক্ষং, জ্ঞাততা প্রকটতা ইতি । ভট্টমতে নীলাদৌ জ্ঞাতে হি জ্ঞাততারূপ একো ধর্ম উৎপত্ততে । অনুব্যবসায় ইতি । নৈয়ায়িকমতে—নীলাদিজ্ঞানে জ্ঞাতে ‘নীলমহং জানামী’তি জ্ঞানপ্রত্যক্ষরূপোহনুব্যবসায়ে জায়তে ইত্যাদৌ সর্বত্র ফলফলিনোরভেদ এব দৃশ্যতে । ভবন্মতে তয়োঃভেদাপত্তিঃ । এতদু-পলক্ষণং গঙ্গাপদাৎ প্রতীয়মানস্ত পাবনত্বাদেস্তীরে বৈশিষ্ট্যাসম্ভবোহপি ঐষ্টব্যঃ, যদি পুনর্দূরতীরাপেক্ষয়া সমীপতীরে পাবনত্বাচ্চাতিশয়ঃ সম্ভবতি, স এব গঙ্গাপদেন প্রত্যাখ্যতে ইতি বিভাব্যতে, তদা নাযং দোষঃ । অতএব ‘তীরস্ত মুখ্যার্থত্বং বাধিতত্বঞ্চ শ্রাৎ ইত্যত্র গ্রন্থকৃতা পাবনত্বাচ্চাতিশয়েন লক্ষণীয়েন সম্বন্ধশ্চেতাপত্তিঃ, কাব্যপ্রকাশকারোক্তাপি নোক্তা । তয়োঃ সম্বন্ধসম্বন্ধোপভ্যুপগোং । নাটো রামস্বেনাহার্যজ্ঞানবিষয়ে নটে, কাব্যে তু রাম এব প্রথমং বিভাবাদিভী রত্যাঙ্ক-

রসনাত্মক ব্যাপার হইতে ভিন্ন রসাদিপদের দ্বারা প্রতিপাত্ত এমন কোন প্রমাণসিদ্ধ পদার্থ নাই যাহাকে এই অভিধা ও লক্ষণা বুঝাইতে পারে । এবং তদ্ব্যতীত ‘গঙ্গায়াং ঘোষঃ’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে যেখানে উচ্চারিত শব্দার্থ সমূহের অস্বয়বোধ করাইবার ইচ্ছা থাকিলেও—অসম্ভব বলিয়া বাধা প্রাপ্ত হয়, সেইখানেই ( অস্বয়বোধের জন্ত ) লক্ষণার প্রবেশ ঘটে, এই কারণে, শ্রায়কুসুমাজলি গ্রন্থে উদয়নাচার্য্য বলিয়াছেন—

শ্রবণের পর অস্বয়ের জন্ত আকাঙ্ক্ষা না থাকিলে বাক্য অন্য অর্থ লইতে ইচ্ছা করে না । পদ ও অর্থের অস্বয়ের বাধা ঘটিলে, ( অন্য অর্থ ) টানিয়া আনিয়া সঙ্গতি করিতে হয় ।

কিন্তু ‘শূন্যং বাসগৃহম্’ ইত্যাদি উদাহরণে মুখ্যার্থের বাধ হয় নাই ।

কিন্তু ‘গঙ্গায়াং ঘোষঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে প্রয়োজনটি যদি লক্ষণার দ্বারা বুঝিতে হয়, তাহা হইলে মুখ্যার্থ তীরও বাধিত হইবে । এবং ( শীতত্ব পাবনত্ব ইত্যাদি ) লক্ষণা নিষ্পন্ন হইলে, তাহারও অন্য প্রয়োজন এবং তাহারও আবার অন্য প্রয়োজন থাকিবে, ফলে ‘অনবস্থা দোষ’ ঘটবে ।

তাহা ব্যতীত ‘তীর’ বিষয়ে লক্ষণাটি প্রয়োজনবিশিষ্ট নহে, কারণ বিষয় ও প্রয়োজনের প্রতীতি একই সঙ্গ হয় না । নীল প্রভৃতি জানার পরই জ্ঞাত-তার ( জ্ঞানের ) পশ্চাৎ-বোধ ঘটে ।

### মূল

(এ) নানুমানং রসাদীনাং ব্যঙ্গানাং বোধনক্ষমম্ ।

আভাসহেন হেতুনাং স্মৃতি র্চ চ রসাদিধীঃ ॥ ৪

ব্যক্তিবিবেককারেণ হি—‘যাপি বিভাবাদিভ্যো রসাদীনাং প্রতীতিঃ সানুমান এবান্তর্ভবিতুমর্হতি । বিভাবানুভাবব্যভিচারিপ্রতীতির্হি রসাদি-

হুমানং তদন্তরহুমানোদ্ধোষিতয়া সামাজিকানাং বাসনারূপপ্রত্যাসত্যা সাক্ষাৎকৃতো রাসাদিরত্যাধিঃ রস ইতি ।

(এ) শ্রীশঙ্কমতানুমানিনাং ব্যক্তিবিবেককারাদীনাং মতং দৃষয়তি—নানুমান-মিতি । অনুমানং ব্যাপ্তিপক্ষধর্মতাজ্ঞানম্, আভাসহেন ব্যভিচারাদিদোষগ্রস্তহেন ।

প্রতীতে: সাধনমিচ্ছতে ।’ তে হি রত্যাঙ্গীনাং ভাবানাং কারণকার্যাসহকারি-  
ভূতান্তান্নমাপয়ন্তু এব রসাদীর্নিস্পাদয়ন্তি ।

(ট) ত এব প্রতীয়মানা আত্মাদপদবীং গতাঃ সন্তো রসা উচ্যন্তে,  
ইত্যবশ্যস্তাবী তৎপ্রতীতিক্রমঃ কেবলমাস্তভাবিতয়াহসৌ ন লক্ষ্যতে,  
যতোইয়মত্ভাপ্যভিব্যক্তিক্রমঃ’ ইতি যদুক্তম্ । তত্র প্রষ্টব্যম্—কিং  
শব্দাভিনয়সমপিতবিভাবাদিপ্রত্যয়ানুমিতরামাদিগতরাগাদিজ্ঞানমেব রসত্বে-  
নাভিমতং ভবতঃ, তদ্ব্যবনয়া ভাবকৈর্ভাব্যমানঃ স্বপ্রকাশানন্দো বা ।  
আদ্যো ন বিবাদঃ,

রসাদিবন্ধে: সংস্কারজ্ঞানজ্ঞানেন স্মৃতিত্বং সাধয়তাং মতং দুষয়তি—স্মৃতিবাবতি ।  
অত্রাপি প্রাপ্তকৃত্যেতোরহঃ, তন্মতং দুষয়িতুং পুৰিষ্করোতি—ব্যক্তিবেবেককারেণ  
হীতি । ‘যদুক্তম্’ ইত্যগ্রেণাঘিতম্ । যাপীতি । অনুমান এব ‘অনুমিতাবেব,  
এবকারেণ পরান্তমত্বাজ্ঞানজ্ঞাবোধব্যবচ্ছেদঃ । অত্র কারণমাহ—বিভাবান্তভাবতি ।  
চিশঙ্কোহেতৌ । ননু বিভাবাদিপ্রতীতিব্যাপ্তিজ্ঞানত্বাভাবাৎ কথং তজ্জ্ঞানরসাদি-  
প্রতীতেরনুমিতিক্রমতো বিভাবাদীনাং ব্যাপ্যত্বমূপপাদয়তি—তে ইতি । বিভাবাদয়ো  
হীত্যর্থঃ । ধূমাদিকারণমাত্রোক্ষনাদি যথা ধূমাদিব্যাপ্যম্ । বহ্যাদিকায়ং ধূমাদি  
যথা বহ্যাদিব্যাপ্যং তথা রত্যাঙ্গে: কারণং বিভাবঃ কার্যম্ অনুভাবশ্চ রত্যাদিব্যাপ্য  
ইতি ভাবঃ । তান্ রত্যাঙ্গীনাং । অনুমাপয়ন্তু ইতি স্ববিষয়কব্যাপ্তিপক্ষধর্মতাজ্ঞানেন  
বোধয়ন্তু ইত্যর্থঃ ॥

(ট) রসাদিঃ প্রতি বিভাবাদীনাং কারণত্বমূপপাদয়তি—তএবেতি । বিভাবাদয়  
এবেত্যর্থঃ । আত্মাদপদবীং প্রত্যক্ষবিষয়তাম্, তথাচ পয়ো যথান্নযোগেন  
দধিত্বং প্রাপ্নুবৎ দগ্নঃ কারণত্বমূচ্যতে, তথা বিভাবাদয়োহপ্যনুমীযমানরত্যাঙ্গি-  
যোগেন রসাদিরূপতাং প্রাপ্নুবন্তো রসাদে: কারণানি উচ্যন্তে ইতি ভাবঃ । নহেতা-  
দৃশকার্যকারণভাবস্বীকারে রসাদে: সংলক্ষ্যক্রমব্যাক্ত্যং কথমূপপন্নমত আহ—  
অবশ্যস্তাবীতি । তাঙ্গাং বিভাবাদিপ্রতীতিব্যাপ্তিপক্ষধর্মতাগ্রহরসাত্ত্বমিত্যাস্বাদ-  
রূপাণাং প্রতীতীনাং ক্রমঃ, পৌর্বাপর্য্যম্ । আস্তভাবিতয়া শীঘ্রোৎপন্নতয়া অসৌ  
ক্রমঃ তথা চাঙ্গাং ‘শতপত্রব্যতিভেদবৎ’ ক্রমসত্ত্বেহপি স্বক্ষকালতয়া সন লক্ষ্যত  
ইতি ভাবঃ । ননু ভবতাম্ ইদমধিকং কল্পনমত আহ—যত ইতি । অয়মীদৃশঃ,  
অতাপি রসাদে: ব্যাক্ত্যস্বীকারেহপি অভিব্যক্তিব্যক্তনাজ্ঞাবোধঃ । যথা ভবতাং

(ঠ) কিন্তু, রামাদিগতরাগাদিজ্ঞানং রসসংজ্ঞয়া নোচ্যতেহস্মাভিঃ  
ইত্যেব বিশেষঃ ।

দ্বিতীয়স্ত ব্যাপ্তিগ্রহণাভাবাদ্বেতোরাভাসতয়াহসিদ্ধ এব । যচ্চোক্তং  
তেনৈব—‘যত্র যত্রৈবংবিধানাং বিভাবানুভাবসাম্বিকসঞ্চারিণামভিধান-  
মভিনয়ো বা তত্র তত্র শৃঙ্গারাদিরসাবির্ভাবঃ’ ইতি সূত্রংইহৈব ব্যাপ্তিঃ  
পক্ষধর্মতা চ । তথা—

যাহর্খাস্তুরাভিব্যক্তৌ বঃ সামগ্রীষ্টা নিবন্ধনম্ ।

সৈবানুমিতিপক্ষে নো গমকহেন সম্মতা । ইতি ।

বোধঃ—প্রথমং বিভাবাদ্যুপস্থিতিঃ, ততো রসাদিব্যঞ্জনম্, ততঃ সাধারণ্যভিমানঃ,  
ততো রসাদ্যুৎপত্তিরিতি ক্রমসঙ্কেহপি ( আশুভাবিতরা ) রসাদেবসংলক্ষ্যক্রমতঃ-  
মূপপন্নং, তথাস্মাকমপীতি ভাবঃ । শব্দাভিনয়েতি । —দৃশ্যবাক্যরূপকাব্যাদ্যুপস্থি-  
তপ্রায়েণ । সমপিতেতি জনিতেতার্থঃ । ভবতন্তুব । তদ্ভাবনয়াবিভাবাদিবোধেন ।  
ভাবকৈঃ সামাজিকৈঃ । ভাব্যমান আশ্রয়মানঃ । শ্বেন আশ্রয় প্রকাশো যন্ত সং,  
‘রসত্বেনাভিমতঃ’ ইতি লিঙ্গব্যর্থ্যেনাশ্রয়ঃ । ‘আত্মে রাগাণ্যনুমিতমাত্তস্য রসত্ব-  
স্বীকারে ন বিবাদ ইতি হেতোরদৃষ্টতয়া ব্যাপ্তিগ্রহসম্ভবেনানুমানত্বমক্ষতমিতি ভাবঃ ॥

(ঠ) ননু তর্হি ভবতাং কিমিদমসম্মতমত আহ—কিস্ত্বিতি । দ্বিতীয়ঃ  
স্বপ্রকাশানন্দঃ । হেতোর্বিভাবাদেবোরাভাসতয়া ব্যভিচারিতয়া ব্যাপ্তিগ্রহণাভাবাদিত্য-  
শ্রয়ঃ । অসিদ্ধো নানুমিতিবিষয়ঃ শ্রোত্রিয়জরম্মীমাংসকাদীনাম্ বিভাবাদিপ্রত্যয়-  
সঙ্কেহপি স্বপ্রকাশানন্দানুৎপত্তির্দর্শনাদয়ং হেতুব্যভিচারীতি ব্যাপ্তিগ্রহণাভাবাৎ  
তস্তানুমানং ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । ইদানীং বিভাবনাদিব্যাপারভাগিহেন হেতুঃ  
বিশিষ্ট ব্যভিচারিভাবং বারয়িত্বা ব্যাপ্তিগ্রহমূপপাদয়তন্তুশ্চৈব মতং দৃশ্যতি—  
যচ্চোক্তমিতি । এবংবিধানাং বিভাবনাদিব্যাপারভাগিনাম্, অভিধানং শব্দেনো-  
পস্থানম্, অভিনয়ো নটচেষ্টাদিভিরূপস্থাপনম্ । রসাবির্ভাবো রসাদ্যুৎপত্তিঃ ।  
সূত্রংইহেবেতি বিভাবনাদিব্যাপারভাগি বিভাবাদ্যুপস্থান রসাত্তাবির্ভাবব্যাপ্যমিতি  
ব্যাপ্তিগ্রহঃ । শ্রোত্রিয়াদীনাস্ত বিভাবাদেবোপস্থিতির্ম তু বিভাবনাদিব্যাপার-  
ভাগিনঃ, তত্র তাদৃগ্‌ব্যাপারস্বীকারাদিতি ন ব্যভিচারঃ । পক্ষধর্মতা  
পক্ষসত্ত্বং সূত্রংইহেবেত্যশ্রয়ঃ । অহং রসা ( রামা ) ত্যাবির্ভাবব্যাপ্যাতাদৃগ্‌বিভাবাদ্যু-  
পস্থানবানিতি সামাজিকানাং ব্যাপ্তিবিশিষ্টপক্ষধর্মত্যাগ্রহ ইত্যবধেয়ম্ ; অর্থাস্ত-  
রাভিব্যক্তৌ বাচ্যাদিভিন্নভিন্নার্থস্ত ব্যঞ্জনয়া বোধে ব্যঞ্জনাবৃতিং স্বীকৃত্বতাং যুস্মাকং

(ড) ইদমপি নো ন বিরুদ্ধম্ । ন হেবংবিধা প্রতীতিরাস্বাদাত্মেনা-  
স্মাকমভিমতা, কিন্তু—স্বপ্রকাশমাত্রবিশ্রান্তঃ সান্দ্রানন্দনির্ভরঃ । তেনাত্র  
সিবাধয়িষি-তদর্থাদর্থান্তরস্তা সাধনাক্তোরাভাসতা । যচ্চ ‘ভম ধম্মিঅ’  
ইত্যাদৌ প্রতীয়মানং বস্তু ।

(ঢ) জলকেলিতরলকরতলমুক্তঃ পুনঃপিহিতরাধিকাবদনঃ ।

জগদবতু কোকযুনোবিঘটনসংঘনকৌতুকী কৃষ্ণঃ ॥

ইত্যাদৌ চ রূপকালঙ্কারাদয়োহনুমেয়া এব । তথাহি—‘অনুমানং নাম  
পক্ষসত্ত্বসপক্ষসত্ত্ববিপক্ষব্যাবৃত্তবিশিষ্টাল্লিঙ্গাল্লিঙ্গিনো জ্ঞানম্’ । ততশ্চ  
বাচ্যাদসংবন্ধোহর্থস্তাবন প্রতীয়তে । অত্থথাহতিপ্রসঙ্গঃ স্মাৎ । ইতি  
বোধ্যবোধকয়োরর্থয়োঃ কশ্চিৎ সম্বন্ধোহস্ত্যাব । ততশ্চ বোধকোহর্থো লিঙ্গম্,  
বোধ্যশ্চ লিঙ্গী, বোধকস্তা চার্ধ্যস্তা পক্ষসত্ত্বং নিবন্ধমেব । সপক্ষসত্ত্ববিপক্ষ-  
ব্যাবৃত্তহে অনিবন্ধে অপি সামর্থ্যাদবসেয়ে ।

সামগ্রী .শাব্দবোধাদিরূপঃ কারণসমূহঃ নিবন্ধনং প্রধানম্ । অনুমিতিপক্ষে  
অনুমিতিবাদিমতে তিষ্ঠতাং নোহস্মাকং গমকত্বেন রসাত্ত্বমাপকত্বেন ॥

(ড) দৃষয়তি—ইদমপীতি । নো ব্যঞ্জনাবাদিনামস্মাকম্ । ন বিরুদ্ধমিতি ।  
‘অস্মাভিরপি তাদৃশানুমানং স্বীকৃত্য এবতি ভাবঃ । নহু তর্হি কিমধিকং ভবানু-  
ব্রবীতীত্যত আহ—নহীতি । ন ত্বিত্যর্থঃ । স্বস্বরূপেণ প্রকাশমাত্রৈণৈব বিশ্রান্তো  
বিষয়ীকৃতঃ । সান্দ্রস্তা নিরন্তরস্তা আনন্দস্তা নির্ভরোহতিশয়ঃ । আনন্দত্বেনাস্মাক-  
মভিমত ইত্যর্থঃ । তেন তাদৃশানুমিতেরাস্বাদত্বস্বীকারেণ । সিবাধয়িষিতাং  
সাধয়িতুমিষ্টাং অর্থাৎ স্বপ্রকাশানন্দরূপাং । অর্থান্তরস্তা ভিন্নার্থস্তা রসাত্ত্বাবির্ভাবস্তা  
সাধনাদনুমানাং । অভাসতা ছুটতা । ইদানীং বস্তুলঙ্কারয়োরপ্যনুমানেনৈব  
বোধো ন তু তদর্থমপি ব্যঞ্জনাবৃত্তিঃ স্বীকার্যোতি ব্যক্তিব্যবেককারশ্চৈব যতাস্তরং  
দৃষয়িতুমুখ্যাপয়তি—যচ্চেত্যাদিপর্ধ্যবস্তুতীত্যেনে । প্রতীয়মানং ব্যঞ্জমানং বস্তু  
অভ্রমণরূপম্ অনুমেয়মেবেত্যগ্রেণাশ্বয়ঃ ॥

(ঢ) জলকেলীতি । রাধিকাবদনে মুক্তে সতি তত্র চন্দ্রবুধ্যা রাত্রিজ্ঞানেন  
তয়োবিঘটনম্ । বিহিতে সতি চন্দ্রানুপলক্ষ্য রাত্র্যভাবজ্ঞানেন তয়োবিঘটনং  
তয়োভ্রান্ত্যা মুহূর্ব্যোগসংযোগদর্শনেন কৌতুকমিতি ভাবঃ । রাধিকাবদনে চন্দ্রত্বা-  
রোপণেন রূপকালঙ্কারঃ । অনুমেয়া এব, ন তু ব্যাক্যাঃ । অনুমেয়ত্বমুপাদয়তি—



(গ) তস্মাদত্র যদাচার্খাল্লিঙ্গরূপাল্লিঙ্গিনো ব্যঙ্গ্যার্থস্তাবগমস্তদনুমান  
এব পর্যাবসতি' ইতি । তন্ন, তথাহ্যত্র 'ভম ধম্মিঅ'—ইত্যাদৌ গৃহে  
শ্ননিবৃত্ত্যা বিহিতং ভ্রমণং গোদাবরীতীরে সিংহোপলন্ধের-  
ভ্রমণমনুমাণয়তি' ইতি যদুক্তবাৎ তত্রানৈকান্তিকো হেতুঃ । ভীৰোবপি  
গুরো প্রভোৰ্কা নিদেশেন প্রিয়ানুরাগেন বা গমনস্ত সন্তুবাৎ, পুংশ্চল্যা  
বচনং প্রামাণিকং ন বেতি সন্ধিঙ্কাসিদ্ধেষ্চ ।

(ত) 'জলকেলি'—ইতাত্র 'ম আত্মদর্শনাদর্শনাভ্যাং চক্রবাক-  
বিষট্টনসংঘটনকারী স চন্দ্র এব'—ইত্যনুমিতিরবৈয়মিতি ন বাচ্যম্ ।

যথাহীতি । সন্ধিঙ্কসাধ্যকঃ । সিদ্ধাধয়িবাবিরহবিশিষ্টসিদ্ধ্যভাববান্ বা পক্ষঃ ।  
নিশ্চিতসাধ্যবান্ স পক্ষঃ । সাধ্যাভাববান্ বিপক্ষঃ । তদ্ব্যগত্ত্বং তদবৃত্তিত্বম্ ।  
ইয়ং ব্যাপ্তিঃ, লিঙ্গাং সাধনাং লিঙ্গি সাধ্যম্ । বাচ্যাং তাবদ্ ব্যঙ্গ্যং প্রতীয়ত ইতি  
বাচ্যার্থস্ত লিঙ্গত্বম্ ইত্যভিপ্রেত তত্র পক্ষসদ্বাদিত্রয়মুপপাদয়তি—ততশ্চেতি ।  
অনুথা অসংবদ্ধপ্রতীতিস্বাকর্ষেহিতিপ্রসঙ্গঃ স্তাং, 'ভম ধম্মিঅ' ইত্যাদৌ ভ্রমণা-  
ভাবস্তেব ঘটাবাদেদেপি বোধঃ স্তাং । কশ্চিৎ সম্বন্ধঃ ইতি প্রকৃতে বৈপরীতারূপঃ  
সম্বন্ধঃ, স এব ব্যাপকতাঘটক ইতি ভাবঃ । ততশ্চ সম্বন্ধস্তাবশ্চং সদ্বাক্ত  
পক্ষসদ্বাদিজ্ঞানশ্চৈব উপযোগিত্বাৎ, তদুপপাদয়তি—পক্ষসদ্বমিতি । নিবন্ধং  
শব্দেনোপস্থিতম্ । সামর্থ্যাং সংস্কারবলাৎ । 'অবসেয়ে প্রত্যেত্যব্যে ॥'

(গ) মহাবাক্যাখং নিরূপয়তি—তস্মাদিতি । দৃষয়তি—অগ্নেতি । গৃহে  
গৃহসমীপে চত্বরাদৌ, শ্ননিবৃত্ত্যা কুক্কুরমরণপ্রদর্শনে, বিহিতং বিধিবিষয়ঃ,  
'অভ্রমণমনুমাণয়তী'ত্যেনাশ্রিতম্ । অত্র শ্ননিবৃত্তিবিধীয়মানগৃহসমীপভ্রমণং  
লিঙ্গম্, তচ্চ ভীকৃত্ত্বপর্ধ্যবসন্নম্ । সিংহবাং গোদাবরীতীরভ্রমণং সাধ্যম্, ধার্মিকঃ  
পক্ষঃ । সামাজিকোহনুমাতা, অনৈকান্তিকো ব্যভিচারী । ভীরোরপীতি । অনেন  
নিরুক্তলিঙ্গবিশিষ্টস্ত গ্রহণম্ । গমনস্ত সন্তুবাদিতি সাধ্যাভাবপ্রদর্শনমসন্ধিঙ্ক-  
সিদ্ধহেতোদৌবাস্তরমাহ—পুংশ্চল্যা ইতি । কুলটায় ইত্যর্থঃ । প্রামাণিকং  
প্রমাজনকম্ । তথাচ বচনমিদং কিং ধার্মিকস্ত ভয়োৎপাদকং বিনা কুক্কুরস্পর্শঙ্কা-  
সঙ্কুচিতভ্রমণস্ত তস্ত স্বচ্ছন্দভ্রমণবিধায়কমিতি সামাজিকানাং সন্দেহাৎ ভীকৃত্ত্বসন্দেহ  
ইতি সন্ধিঙ্কাসিদ্ধো হেতুরিতিভাবঃ ।

(ত) অলঙ্কারানুমানং দৃষয়তি—জলকেলীতি । উৎক্রাসকো ভয়দঃ । আদিনা

উল্লাসকাদাবনৈকান্তিকহাং 'এবংবিধোর্থং এবংবিধার্থবোধক এবংবিধার্থহাং, যন্নৈবং তন্নৈবম্'—ইত্যনুমানৈকপাভাসমানযোগক্ষমো হেতুঃ । 'এবং-বিধার্থহাং' ইতি হেতুনা এবংবিধানির্দোষসাধনস্তাৎপু্যপপত্তেঃ ।

(খ) তথা যং 'দৃষ্টিং হে প্রতিবেশিনি ! ক্ষণমিত্যপাস্মদগৃহে' ! ইত্যাদৌ নলগ্রন্থানাং তনুল্লিখনম্, একাকিতয়া চ শ্রোতোগমনম্ । তস্তাঃ পরকামুকোপভোগস্য লিঙ্গিনো লিঙ্গমিত্যুচ্যতে : চচ্চাত্রেবাভিহিতেন স্বকান্ত্যন্তেহনাপি সম্ভবতীত্যনৈকান্তিকো হেতুঃ

যচ্চ 'নিঃশেষত্বাচ্চন্দনম্'—ইত্যাদৌ দৃত্যাস্তৎকামুকোপভোগেইন্দ্ৰ-মীয়তে তং কিং প্রতিপাদ্যত্যা দৃত্যা তৎকালসন্নিহিতবৈতাঃ, তৎকাব্যার্থ-ভাবনয়া বা সম্ভদয়েঃ ?

রাত্রিসাপম্যাস্তবস্তাপি গ্রন্থম্ ইত্যাদ্যাস্পদেন দৃষ্ট্য বদনে বাধাদ-বাপোহপি হেতুদোষোহত্র দ্রষ্টব্যঃ । ব্যাভিচারভয়েন পক্ষমাত্রবৃত্তিহেতুকবন্ধ-লঙ্কারাত্মমানমাহ—এবমিতি । এবংবিধার্থবোধক ইতি । অত্র পক্ষাভূতবাক্যার্থেন বোধয়িতুং যোগ্যা যে যেথাস্তে এব সাধ্যকোটিনিবিশ্টেন এবংবিধ ইত্যনেন ধর্তব্যঃ । অত্যা বক্তুরভিপ্রেতশ্রুবার্থবিশেষস্ত গ্রাহ্যে 'গতোহন্তমকঃ' ইত্যাদৌ বক্তুরাভিপ্রেতাত্মবোধয়িত্বার্থান্তরবোধকে ব্যভিচারাপত্তেঃ । হেতোঃ পক্ষমাত্র-বৃত্তিহেনাবয়বদৃষ্টান্তাসম্ভবাদদ্বয়ব্যাপ্তগ্রহে ন সম্ভবতীতি ব্যাতরেকব্যাপ্তিগ্রহায় ব্যতিরেকোদাহরণমাহ—এবমিতি । যন্তেব'ববার্থবোধকত্বাভাববৎ তদেবংবিধা-র্থত্বাভাববাদিত্যর্থঃ । 'দেবদত্তো ভাতিতি বাক্যার্থবদ্' ইতি দৃষ্টান্তোহত্র দ্রষ্টব্যঃ । 'আভাসমানযোগক্ষমো' দৃষ্টহেতুসমানকাব্যাকারী, তদেবোপপাদয়তি—এবমিতি । অনিষ্টো বক্তুরনভিমতঃ । তথা চ যথা দৃষ্টহেতুপ্রয়োগেন বাদিবিজয়ো ভবতি তথাথাস্তরসাধকহেতুপ্রয়োগেণাপীতি 'আভাসতুল্যযোগক্ষমত্বম্' ইতি ভাবঃ ॥

(খ) অত্রাপি ব্যভিচারমাহ—তথ্যেতি । একাকিতয়া চেতি চকারো বার্থঃ, শ্রোতোগমনং বেত্যর্থঃ । লিঙ্গং তাদাত্ম্যেন সাধনং, তং শ্রাণ্ডুক্তমর্থদ্বয়ম্, অত্রৈব 'দৃষ্টি'মিত্যাদিল্লোক এব, অভিহিতেন দ্বিতীয়পাদপ্রতিপাদিতেন । তথাচ যত্র 'স্নেহস্ত কিং দুষ্করম্' ইতি জানতাঃ সর্বেষামেব শ্রোতৃগাং তাদৃশার্থবোধো ন জায়তে, তত্রৈব ব্যভিচার ইতি ভাবঃ । যদিহু কালান্তরে তাদৃগ্ বাক্যপ্রয়োগেন যন্ত কস্তাপি শ্রোতৃসাদৃশার্থবোধঃ ব্যভিচারী ন ভবতীতি বিভাব্যতে । তদাত্র

(দ) আদায়োঁ বিবাদঃ । তৃতীয়ে তু তথাবিধাভিপ্ৰায়-বিরহস্থলে ব্যভিচারঃ । ননু বক্তৃদ্যাবস্থাসহকৃতত্বেন বিশেষ্যো হেতুরিতি ন বাচ্যম্ ; এবংবিধব্যাপ্তানুসন্ধানস্তাভাবাৎ ।

কিংচৈবংবিধানাং কাব্যানাং কবি-প্রতিভামাত্রজন্মানাং প্রামাণ্যানা-  
বশ্যকত্বেন সন্ধিক্ষাসিদ্ধত্বং হেতোঃ ।

ব্যক্তিবাদিনা চাধমপদসহায়ানামেবৈবাং পদার্থানাং ব্যঞ্জকত্বমুক্তম্, তেন  
চ তৎকাস্তস্তাধমত্বং প্রামাণ্যকং ন বেতি কথমনুমানম্ । এতেনার্থাপত্তি-  
বেদ্যত্বমপি ব্যক্ত্যানানপাস্তম্ । অর্থাপত্তেরপি পূর্বসিদ্ধব্যাপ্তীচ্ছামুপজীব্যব  
প্রবৃত্তেঃ । যথা—যো জীবতি, স কুত্ৰাপ্যবতিষ্ঠতে, জীবতি চাত্র  
গোষ্ঠ্যামবিদ্যমানশ্চৈত্রঃ’ ইত্যাদি ।

কিঞ্চ,—বস্তুবিক্রয়াদৌ তর্জনীতোলনে দশসংখ্যাদিবং সূচনবুদ্ধি-  
বেত্তোহপ্যয়ং ন ভবতি, সূচনবুদ্ধেরপি সংকেতাদিলৌকিকপ্রমাণসাপেক্ষ-  
ত্বেনানুমানপ্রকারতাজ্জীকারাৎ ।

‘তদ্ব্যাক্যপ্রতিপাত্তং তাদৃশার্থঘটনং পরকামুকোপভোগপ্রতিপাদকং তাদৃশার্থত্বাদ্’  
ইত্যনুमानে বাধো হেতুদোষো দ্রষ্টব্যঃ, যথা ‘গন্ধপ্রাগভাবকালীনো ঘটো গন্ধবান্’  
ইত্যাদৌ তৎকালীনসাধ্যাভাবমাদায় বাধঃ, তথাত্রাপি ব্যক্তিবিশেষে কালবিশেষে বা  
এবংবিধার্থবোধকত্বরূপসাধ্যাভাবমাদায় বাধঃ বোধঃ, তৎকামুকেতি, নায়িকাকামু-  
কেত্যর্থঃ । অনুমীয়তে ইতি, চন্দনচ্যবনাদিরত্র হেতুঃ, তৎকালসন্নিহিতৈস্তাদৃশ-  
কথনসময়ে নায়িকাসন্নিধানবৃত্তিভিঃ । কাব্যার্থভাবনয়তি বিশেষণে তৃতীয়া ॥

(দ) ন বিবাদ ইতি । চন্দনচ্যবনাদীনাং স্নানাদিনাপি সম্ভবাৎ, সম্ভোগ-  
ব্যভিচারিত্ত্বেহপি তেষাং দূতীতৎকালসন্নিহিতয়োঃ প্রত্যক্ষতো বৈলক্ষণ্য-সহস্রগ্রহ-  
সম্ভবেন ব্যভিচারজ্ঞানানুদয়াদ্ ব্যাপ্তিগ্রহঃ ভবিষ্যতীত্যত আহ—তথাবিধেতি ।  
নিঃশেবাদিপিদানাং সম্ভোগজন্তত্ববোধাভিপ্ৰায়বিরহস্থল ইত্যর্থঃ । বক্তৃদীত্যেতদঙ্গ-  
সংবিজ্ঞানবহুব্রীহিণা প্রতিপাত্তদূতীপরিগ্রহঃ । অবস্থা কামুকত্বাদিবৈশিষ্ট্যম্ । এবং-  
বিধেতি, প্রতিপাত্তাবস্থাসহকৃতত্বস্ত শব্দেনানুপস্থানাং প্রমাণান্তরস্ত বাসম্ভবাৎ  
অনুপস্থিতিরিতি কথং তদন্তর্ভাবেন ব্যাপ্তিগ্রহঃ ইতি ভাবঃ । এতেন হেতোর-  
ভাসত্বেন । নব্বর্থাপত্তেরব্যাপ্তিগ্রহাদিনিরপেক্ষত্বেন হেতোরভাসত্বমকিঞ্চৎকরমিত্যত  
আহ—অর্থাপত্তেরপীতি । ব্যাপ্তীচ্ছাম্ ব্যাপ্তিগ্রহম্ । অর্থাপত্তিমাহ—যথেনি

(খ) যচ্চ ‘সংস্কারজগ্ৰহাদ্ রসাদিবুদ্ধিঃ স্মৃতিঃ’ ইতি কেচিৎ । তত্রাপি প্রত্যভিজ্ঞায়ামনৈকান্তিকতয়া হেতোরাভাসতা’ । ‘দুর্গালজ্জিত’— ইত্যাদৌ চ দ্বিতীয়ার্থো নাস্তোব ইতি যুক্তং মহিমভট্টেন তদনুভবসিদ্ধিম-  
পলপতো গজনিমীলিকৈব ।

‘চৈত্র এতদগোপ্ত্রীভিন্নস্থানেহবতিষ্ঠতে’ ইত্যর্থাপত্তিজগ্ৰহজ্ঞানম্ । অত্র জীবতি ইত্যশ্চ  
যৎকিঞ্চিদধিকরণাবস্থানব্যাপ্যতুজ্ঞানমপেক্ষণীয়ম্ ইতি ব্যাপ্তিগ্রহপ্রদর্শনপুরঃ-  
সরমর্থাপত্তিপ্রদর্শনমিদম্, ‘জীবতি চ’ ইত্যাদিকমর্থাপত্তিদর্শনম্ । তজ্জনীতোলনে  
তজ্জন্যৎক্ষেপদর্শনে । সূচ্যতেহেনেনেতি সূচনং হস্তচেষ্টাদিরূপঃ সঙ্কেতঃ,  
তদবুদ্ধিবেগঃ, তদবুদ্ধিজগ্ৰবোধবিষয়ঃ । অয়ং ব্যাক্যপদার্থঃ । সঙ্কেতাদীত্যাदिपदेन  
সঙ্কেতগ্রহবেত্তানাং গ্রহণম্, লৌকিকপ্রমাণসাপেক্ষত্বেন সহচারগ্রহজগ্ৰত্বেন, অনুমান-  
প্রকারতাপ্ত্যকার্যং ব্যাপ্তিজ্ঞানবিশেষত্বস্বীকার্যং । প্রকৃতে বক্তৃকৃতিবৈচিত্র্যবিশেষঃ  
সঙ্কেতঃ, তদগোচরব্যাক্যার্থব্যাপ্তিগ্রহেণৈব ব্যাক্যগ্রহো ন তু তদর্থং ব্যঞ্জনী স্বীকৃতা,  
এবঞ্চ সতি যত্র বক্তৃকৃতিবৈচিত্র্যবিশেষসম্বন্ধেপি সর্বেষামেব শ্রোতৃণাম ‘অনভিজ্ঞাত-  
তয়া ন ব্যাক্যার্থবোধমন্তত্বেব ব্যভিচার ইতি, তদপি ন সম্যাগিতি ভাবঃ ॥

(খ) স্মৃতির্ন চেতি, কারিকাং বিবৃণোতি—যচেতি । সংস্কারজগ্ৰহাৎ অতথা  
সংস্কারাদৌ সংস্কারক্ষঃসাদৌ তজ্জগ্ৰহস্ত সঙ্ঘাৎ ব্যভিচারস্তাত্ত্বস্বচিৎস্বাপত্তেঃ ।  
প্রত্যভিজ্ঞায়াং সৌহৃদমিত্যাকারকজ্ঞানে, অনৈকান্তিকতয়া সাধ্যং বিনা বিद्यমানতয়া,  
হেতোঃ সংস্কারজগ্ৰহজ্ঞানত্বস্ত আভাসতা ব্যভিচারিত্তা, এতচ্চ সাধনং রসপ্রতীতি-  
কারণীভূতবাসনায়াঃ সংস্কারবিশেষত্ববাদিমতে । ব্যতিরিক্তত্ববাদিমতে তু হেতোঃ  
পক্ষাবত্ত্বেন স্বরূপাসিদ্ধিরপি দোষো ন তু ব্যভিচারমাত্রম্ । যে তু প্রত্যভিজ্ঞায়াঃ  
স্মৃতিত্বাপত্তিভয়েন স্মৃতিজগ্ৰহস্তমেব মন্তন্তে, ন তু সংস্কারজগ্ৰহঃ, তন্মতে ব্যভিচারো ন  
সম্ভবত্যবধেয়ম্ । অভিধামূলব্যঞ্জনামনঙ্গীকুবতো মন্তং দুষয়তি—চুর্গেত্যাদি ।  
দ্বিতীয়ার্থোইপ্রাকরণিকার্থবোধঃ । গজনিমীলিকা হস্তিত ইব মূৰ্খত্বম্ । উপ-  
সংহরতি—তদেবমিতি । তত্তদ্রসাদিলক্ষণার্থস্ত তত্তদ্রসাদিস্বরূপার্থস্ত । ‘বিল-  
ক্ষণার্থস্তে’তি পাঠে তত্তদ্রসাদিরূপস্ত বাচ্যাदिविलक्षणस्त্যর্থঃ । অনুমান-  
दित्यादिपदेन अर्थापत्त्यादेर्ग्रहणम् । অভিধাদৌত্যাदिपदेन लक्षणात्-  
पर्यायोर्ग्रहणम् । নহু রসাদিগ্রহার্থং রসনাখ্যা বৃত্তিঃ স্বীকৃতা, কথং তদর্থং  
ব্যঞ্জনাবৃত্তিঃ স্বীকৃত্বতে ইত্যত আহ—রসব্যাক্যাবিতি । রসপ্রতীতাবিত্যর্থঃ ।  
বৃত্তিঃ ব্যাপারম্ । পরে নৈয়ায়িকাঃ, ন তু আলঙ্কারিকাঃ । তেষাময়মাশয়ঃ—

তদেবমনুভবসিদ্ধস্ত্য তত্তদ্রসাদিলক্ষণার্থশাস্ত্রাশকাপলাপতয়া তত্তচ্ছবদ্য-  
ন্বয়বাতিরেকানুবিস্থায়িতয়া চানুমানাদিশ্রমাণবেদাতয়া চাভিধাদিবৃদ্ধি-  
ত্রয়াবোধাতয়া তু তুরীয়া বস্তিরূপাস্থেবেতি সিদ্ধম্ । ইয়ং চ ব্যাপ্ত্যাদ্যন্ত-  
সঙ্গানং বিনাপি ভবতীতাখিলং নিশ্চলম্ ।

তৎ কিং নানিকেয়ং বস্তিরিতুচ্যতে—

সা চেয়ং ব্যঞ্জনং নাম বস্তিরিতুচ্যতে বৃধৈঃ ।

রসবাক্তৌ পুনর্বৃদ্ধিঃ রসনাখ্যং পরে বিদুঃ ॥ ৫

এতচ্চ বিবিচ্যোক্তং রসনিক্রপণ প্রস্তাব ইতি সর্বমবদাতম্ ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে ব্যঞ্জনাব্যাপারনিক্রপণো নাম

পঞ্চমঃ পবিচ্ছেদঃ ॥

### • অনুবাদ

অনুমান ব্যঙ্গ্য রস প্রভৃতিকে বুঝাইতে সমর্থ নহে এবং হেতুভাসের  
জন্তু রসাদির বোধটি স্মৃতিও নহে ।

“বিভাব প্রভৃতি হইতে রস ইত্যাদির যে প্রতীতি হয়, তাহা  
অনুমানেরই অন্তর্ভুক্ত হইবে । কারণ বিভাব, অনুভাব, ব্যাভিচারি-  
ভাবের প্রতীতি-ই রসাদি-প্রতীতির সাধন ( উপায় ) বলা হয় ।  
সেইগুলিই রতি প্রভৃতি ভাবের কারণ, কার্য ও সহকারী হইয়া তাহা-  
দিগকে অনুমান করাইয়াই রসনিষ্পত্তি করে । তাহারাই প্রতীয়মান  
হইয়া আশ্বাদযোগ্যতা লাভ করিয়া ‘রস’ নামে অভিহিত হয় । এই  
কারণে সেই প্রতীতিটির ক্রমটি অবশ্যম্ভাবী ( হয় ) : কিন্তু দ্রুত চিন্তা

‘বস্তুলঙ্কাংগ্রহার্থং ব্যঞ্জনাবৃতিরবশ্যং স্বীকাৰ্য্য, তথৈব রসাদেরপি গ্রহোহস্তু । তদর্থ-  
মতিরিক্তরসনাখ্যবৃতিস্বীকারেণালম্’ ইতি । ন চ ব্যঞ্জনাজ্ঞবোধশাস্বাদরূপত্বং  
নাস্তি রসনাখ্যাব্যাপারজ্ঞবোধস্য তু তদক্ষতমিতি বাচ্যম্ । এতাদৃশনিয়মস্ত  
শপথনির্ণয়ত্বাৎ । এতদ্রসনাখ্যবৃতিরূপম্, অবদাতমবিরুদ্ধম্ ॥

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশ-ভট্টাচার্যবিরচিতায়াঃ

সাহিত্যদর্পণবিবৃতৌ পঞ্চমঃ প্রকাশঃ ॥ ৫ ॥

করা হয় বলিয়া উহা লক্ষিত হয় না। কারণ বর্তমান ক্ষেত্রেও অভিব্যক্তির এই ক্রম আছে।”

—ব্যক্তিবৈবেক্য এই ভাবে বাহ্য বলিয়াছেন—সেখানে প্রশ্ন হইতেছে—শব্দ ও অভিনয়ে সমাপিত বিভাব প্রভতির প্রত্যয় হইতে অনুমিত রামাদিগত অনুরাগ প্রভতির জ্ঞান-ই বা তাহার ভাবনার ফলে ভাবুকগণের দ্বারা ভাব্যমান স্ব-প্রকাশানন্দটি—আপনাদের মতে রস ? প্রথমটি হইলে, কোন বিবাদ নাই। তবে এক্ষেত্রে এই বিশেষত্ব রহিয়াছে যে ‘রামাদিগত অনুরাগের জ্ঞানকে আমবা রস নামে অভিহিত করি না।’

কিন্তু দ্বিতীয়টি, ব্যাপ্তি গ্রহণের অভাবতত্ত্ব তেজাভাস হওয়ায়, অসিদ্ধই (হইতেছে)। অস্বাদ তিনটি যে বলেন—

যেখানে যেখানে এরূপ বিভাব, অনুভাব, সার্বিকভাব ও সঞ্চারীভাব সমূহের অভিধান (শব্দ কাবোর মাধ্যমে উপস্থাপন) বা অভিনয় হয়, সেখানেই শৃঙ্গারাদি রসের হাবিভাব ঘটে’।

এখানে ব্যাপ্তি ও পঞ্চধর্মতা সহজেই বুঝা যায়। তাহা ব্যতীত—

অগ্ন্য অর্থের (পাঙ্গ্যার্থের) আশ্বাদনে যে কারণকে প্রধান বলিয়া আপনারা মনে করেন, অনুমিতির পক্ষে সেটিকেই আমরা (অনুমানের) প্রতিপাদক বলিয়া মনে করি।

—ইহাও আমাদের মত-বিরুদ্ধ নয়, তবে আমাদের মতে, এরূপ প্রতীতি আশ্বাদও নহে। (ইহা) স্বপ্রকাশ মাত্রেরই পর্য্যবসিত এবং আনন্দধনতায় অবস্থিত : সেই কাবণে যে অর্গ সাধন করিতে হইবে, তাহা হইতে অগ্ন্য অর্থটি (অনুমানের সাহায্যে) নিষ্পন্ন হইয়াছে বলিয়া এ ক্ষেত্রে তেজাভাস ঘটিয়াছে।

এবং যখন এইরূপ বলেন—

‘ভন ধম্মিঅ—’ ইত্যাদি স্থলে প্রতীয়মান বস্তু এবং

জলকেলি চঞ্চল হস্ত দ্বারা রাধিকার বদন যিনি একবার মুক্ত ও পুনরায় আবার আবৃত করেন, যিনি চক্রবাক দম্পতীর বিচ্ছেদ-মিলন ব্যাপারে কৌতূহলী, সেই কৃষ্ণ জগৎকে রক্ষা করুন।

—ইত্যাদি ক্ষেত্রে রূপকালংকার প্রভৃতি অনুমেয়-ই হইয়া থাকে । কারণ—পক্ষে এবং স্ব-পক্ষে বর্তমান এবং বি-পক্ষে অবর্তমান এমন গুণ-বিশিষ্ট লিঙ্গ ( হেতু ) হইতে লিঙ্গীর ( সাধ্যের ) যে জ্ঞান তাহাই অনুমান । সেই কারণেই কোন অসংলগ্ন অর্থ বাচ্য হইতে প্রতীত হয় না । তাহা না হইলে অতিপ্রসঙ্গ হইয়া যাঠবে ; এই কারণে বোধ্য ও বোধক অর্থের মধ্যে কোন না কোন সম্বন্ধ নিশ্চয়ই আছে । সেই কারণেই ‘বোধক’ অর্থ হইতেছে ‘লিঙ্গ’ এবং বোধ্য হইতেছে লিঙ্গী’ । আর বোধক অর্থের পক্ষে বর্তমানতা প্রদর্শিত হইয়াছে । সপক্ষে বিদ্যমানতা ও বি-পক্ষে অবিদ্যমানতা প্রদর্শিত না হইলেও সামর্থ্য হইতে বুঝিয়া লইতে হইবে ।

তাহা হইলে এখানে—লিঙ্গরূপ বাচ্যার্থ হইতে লিঙ্গীরূপ বাঙ্গ্যার্থের যে বোধ হয়, তাহা অনুমানেই পর্যাবসিত হয় ।

—তাহা ( যুক্তিসঙ্গত ) নহে । কারণ এখানে—‘ভম ধন্নিঅ’—ইত্যাদি ক্ষেত্রে, কুকুরটি নিহত হওয়ার ফলে কুঞ্জগৃহে ভ্রমণ করার বিধিটি—গোদাবরী তীরে সিংহের উপস্থিতির ফলে ভ্রমণ-নিষেধের ব্যাপারই অনুমান করাইতেছে,—বলিয়া যাহা বলা হইয়াছে, সেখানে হেতুটি হইতেছে অনৈকান্তিক । কারণ গুরুর বা প্রভুর আদেশে, বা প্রিয়ার প্রতি অনুরাগবশতঃ গমন সম্ভব ; এবং কুলটার বাক্য সত্য কিংবা নহে, এইরূপ সন্দেহের ফলেও হেতুটি অসিদ্ধ হইয়াছে ।

‘জলকেলি’—ইত্যাদি ক্ষেত্রে—“যে নিজের দর্শন ও অদর্শন-দানের দ্বারা চক্রবাকদিগের মিলন ও বিচ্ছেদ ঘটায় সে চন্দ্র-ই ; —এইভাবে ইহা যে অনুমিতি-ই হইয়াছে তাহা বলা যায় না ; কারণ ( এখানে ) ত্রাস প্রভৃতি সৃষ্টির ব্যাপারে অনৈকান্তিকতা রহিয়াছে ।

‘এইরূপ অর্থ রহিয়াছে বলিয়া, এইরূপ অর্থ বুঝায়, তাহা না হইলে, তাহা না,—এইভাবে অনুমান করা হইলেও, ( এক্ষেত্রে ) হেতুটির কার্যকারিতা আভাসের তুল্য হইবে । কারণ ‘এইরূপ

অর্থ রহিয়াছে বলিয়া,—এই হেতু হইতে যে অর্থ ইষ্ট নয়, সেই অর্থের সাধনও হইতে পারে ।

তাহা ব্যতীত

দৃষ্টিং হে প্রতিবেশিনি ! ক্ষণমিহাপাস্মদগৃহে—” ইত্যাদি ক্ষেত্রে—নলগ্রন্থীর দ্বারা তাহার অঙ্গ ক্ষতবিক্ষত হওয়া, একাকী নদীতীরে গমন—এই সমস্তকে তাহার পরপুরুষোপভোগরূপ ব্যাপারের বোধক বলিয়া বলা হয়, কিন্তু তাহা উদ্দিষ্ট নিজ স্বামীর প্রতি অনুরাগবশতঃও হইতে পারে ; অতএব ( এখানে ) হেতুটি অনৈকান্তিক ।

আবার, নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্—ইত্যাদি ক্ষেত্রে যে দূতী কর্তৃক তাহার প্রেমিকের উপভোগ অনুমান করা হইয়াছে, তাহা কি প্রতিপাদন-কারিণী দূতীর দ্বারা, বা তৎকালে উপস্থিত অন্য কাহারও দ্বারা বা সেই কাব্যার্থ-ভাবনার ফলে সহৃদয়গণের দ্বারা ( অনুমান করা হইয়াছে । ) ?

প্রথম দুইটি ক্ষেত্রে কোন বিবাদ নাই । কিন্তু তৃতীয় ক্ষেত্রে সেইরূপ অভিপ্রায় না থাকায় ব্যাভিচার হইয়াছে । আর, বক্তা প্রভৃতির অবস্থার সহিত একত্র থাকার ফলে হেতুটি বিশেষ্য হইয়াছে, তাহা বলা যায় না ; কারণ এইভাবে ব্যাপ্তিটির অনুসন্ধান করা যায় না ।

তাহা ব্যতীত, কেবলমাত্র কবিপ্রতিভাজাত এইরূপ কাব্যসমূহের প্রামাণিকতার আবশ্যকতা না থাকায়, সন্দেহযুক্ত হওয়ার ফলে হেতুটি অসিদ্ধ হইয়াছে ।

আর, ব্যক্তিবাদী বলিয়াছেন—‘অধম’ এই পদটির সাহায্যেই এই সমস্ত পদের অর্থসমূহের ব্যাঞ্জকত্ব হয় । তদ্বারা, সেই প্রেমিকের অধমত্বটি প্রামাণিক হয়, বা হয় না, ( এরূপ সন্দেহ থাকায় )—এখানে কিভাবে অনুমান হইতে পারে ? এতদ্বারা ‘ব্যঙ্গ্যসমূহের অর্থাপত্তির সাহায্যে জ্ঞান হয়’—এই অভিমত খণ্ডিত হইল, কারণ অর্থাপত্তিরও সম্ভব হয় পূর্বসিদ্ধ ব্যাপ্তিগ্রহকে অবলম্বন করিয়া ।



যেমন—। ‘যে বাঁচিয়া আছে, সে কোথাও না কোথাও রহিয়াছে।  
এই গোপ্তিতে না থাকিলেও চৈত্র বাঁচিয়া আছে।’

তাহা বাতীত বস্তুবিক্রমাদির সময় তর্জ্জনী উদ্ভোলনের দ্বারা যেমন দশসংখ্যা প্রভৃতি সংকেতের দ্বারা বুঝা যায়, ইহা সেরূপও নহে। ঠাঙ্গতের দ্বারা বোধের ব্যাপারেও, সংকেত প্রভৃতি লৌকিক প্রমাণের অপেক্ষা থাকে : সেজ্ঞা উহাকে এক প্রকার অন্তর্যানের নথোঁঠি গণ্য করা হয়।

আবার যে কেহ কেহ বলেন—সংস্কার হইতে জাত বলিয়া রসাদির বোধ হইতেছে ‘স্মৃতি’, তখন সংস্কারেও প্রতাবিজ্ঞার ব্যাপারে অনৈকান্তিকতার ফলে তেদ্বাভ স ঘটে “তর্গালজ্জিত”—ইত্যাদি ক্ষেত্রে দ্বিতীয় কোন অর্থই নাই—মহিমভট্ট যখন এইরূপ বলেন, তখন (এতদ্বারা) অন্তঃভবসিদ্ধ ব্যাপারকে অস্বীকার করা হয়, ফলে গজ-নির্মীলিকা-হ্রাস হয়।

অতএব, এইরূপ অন্তঃভবসিদ্ধ সেই সেই রসাদি-স্বরূপ অর্থটির অপলম্প কদা যায় না, বলিয়া, উহা সেই সেই-শব্দ প্রভৃতির অর্থ বাতিরেকের অন্তঃসংগ করে বলিয়া, উহা অন্তঃমানাদি প্রমাণের সাহায্যে জানা যায় না বলিয়া, এবং অভিধা প্রভৃতি তিনটি বস্তুর সাহায্যে উহা বোধ হয় না বলিয়া—উহার (শব্দের) একটি চতুর্থ বস্তিকে স্বীকার দরিতেই হইবে—ইহা প্রমাণিত হইল। আর, ইহা ব্যাপ্তি প্রভৃতির অপেক্ষা না রাখিয়াই হয়।

অতএব সমস্ত পরিস্কার হইয়া গেল। অতঃপর, এই বস্তুর কি নাম—তাহা বলা হইতেছে।

পণ্ডিতগণ বলেন—এই বস্তুর নাম বাঞ্জনাবৃত্তি, আবার রসাবৃত্তি-ব্যক্তির ক্ষেত্রে অপরে (পণ্ডিতগণ) ইহাকে রসনাবৃত্তি বলিয়া থাকেন।

এবং এই সমস্ত বিবেচনা করিয়া রসনিকরূপ প্রস্তাবে বলা হইয়াছে। এইভাবে সমস্ত পরিস্কার হইল।

ইতি সাহিত্যদর্পণে বাঞ্জনাব্যাপারনিকরূপ নামে পঞ্চম পরিচ্ছেদ।

## ষষ্ঠঃ পরিচ্ছেদঃ

মূল

এবং ধ্বনি-গুণীভূতব্যাঙ্গ্যেহেণ কাব্যস্য ভেদদ্বয়মুপা। পুনর্দৃশ্য-শ্রবাত্মেন  
ভেদদ্বয়মাহ—

(ক) দৃশ্য-শ্রবাত্মভেদেন পুনঃ কাব্যং দ্বিধা নতম্ ।

দৃশ্যং তত্রাভিনেয়ং—

তস্য রূপকসংজ্ঞাহেতুমাহ—

। —তদ্ রূপারোপাত্ত্ব কপকম্ ॥ ১।

তদ্ দৃশ্যং কাব্যং নটে রামাদিস্বরূপারোপাদ্ কপকমিত্যুচ্যতে ।

অনুবাদ

এইভাবে ধ্বনি ও গুণীভূতব্যাঙ্গ্য—এই দুইরূপে কাব্যের দুই ভেদের  
কথা বলিয়া পুনরায় দৃশ্য ও শ্রব্য—এই দুইরূপে কাব্যের দুইভেদের কথা  
বলা হইতেছে ।

দৃশ্য ও শ্রব্য ভেদে আবার কাব্য দুই শ্রেণীর । দৃশ্য কাব্য  
হইতেছে—অভিনেয় (অর্থাৎ অভিনয়ের যোগ্য) ।

রূপক সংজ্ঞার কারণ বলা হইতেছে—

রূপের আরোপ করা হয় বলিয়া ইহা রূপক (এই সংজ্ঞায় অভিহিত  
হয়) ।

দৃশ্য কাব্যকে রূপক বলা হয় এই কারণে যে ইহাতে নটের উপর  
নাম প্রভৃতির স্বরূপের আরোপ হয় ।

---

(ক) অভিনেয়ং নাট্যাগুভিনীয়মানং নায়কাদিচরিতম্ । এতচ্চ ‘শব্দবোধো  
ব্যানজ্ঞার্থঃ’ ইত্যুক্তাদিশা শব্দোপস্থাপ্যমেব কাব্যং, ন হ্বেৎবিধং বিভাবাদিবদ্রসা-  
ভিব্যঞ্জকমপি তৎকাব্যম্ । কাব্যলক্ষণাযোগাৎ । যদ্বা, অভিনেয়মাত্রাস্তীতি  
মত্বর্থা-ষপ্রত্যয়েন অভিনেয়পদমভিনেয়োপস্থাপকম্, অনর্থরাঘবাদিরূপকং

মূল

কোহসাবভিনয় ইত্যাহ—

ভবেদভিনয়োহবস্থানুকারঃ স চতুর্বিধঃ ।

আঙ্গিকো বাচিকশৈবমাহার্যঃ সাত্ত্বিকস্তথা ॥ ২

নটেরঙ্গাদিভী রামযুধিষ্ঠিরাদীনামবস্থানুকরণমভিনয়ঃ ॥

অনুবাদ

‘ওই অভিনয় কি’—ইহার উত্তরে বলা হয়—অবস্থার অনুকরণ হইতেছে অভিনয় । ইহা চারি প্রকারের—আঙ্গিক, বাচিক, আহার্য ও সাত্ত্বিক ।

অঙ্গ প্রভৃতির দ্বারা নট কর্তৃক রাম, যুধিষ্ঠির প্রভৃতির অবস্থার অনুকরণ হইতেছে অভিনয় ।

মূল

রূপকস্ত ভেদানাহ—

নাটকমথ প্রকরণং ভাণব্যায়োগসমবকার্ভিমাঃ ।

ঈহামৃগাংকবীথাঃ প্রহসনমিতি রূপকানি দশ ॥ ৩

অনুবাদ

রূপকসমূহ হইতেছে দশপ্রকার ;—নাটক, প্রকরণ, ভাণ, ব্যায়োগ, সমবকার, ডিম, ঈহামৃগ, অংক, বীথী ও প্রহসন । ৩

মূল

কিং ৫—

নাটিকা ত্রোটকং গোষ্ঠী, সটকং, নাট্যরাসকম্ ।

প্রস্থানোল্লাপাকাব্যানি প্রেঙ্কণং রাসকং তথা ॥ ৪

সংলাপকং শ্রীগদিতং শিল্পিকং ৫ বিলাসিকা ।

হুমল্লিকা প্রকরণী হল্লীশো ভাণিকেতি ৫ ॥ ৫

রত্নাবল্যাছাপরূপকঞ্চ । অবস্থা সাধর্ম্যম্ । অনুকারঃ সদৃশীকরণং স অভিনয়ঃ  
অঙ্গেন নিপন্ন আঙ্গিকঃ । এবমগ্রেহপি বেশরচনাদিনিপাত্ত আহার্যঃ । সাত্ত্বিকঃ

অষ্টাদশ প্রাকরূপরূপকাণি মনীষিণঃ ।

বিনা বিশেষঃ সর্বেষাং লক্ষ্ম নাটকবন্ধাতম্ ॥ ৬

সর্বেষাং প্রকরণাদিরূপকাণাং নাটিকাছাপরূপকানাং চ ।

অনুবাদ

তাহা ব্যতীত—

মনীষিণ বলেন—উপরূপকসমূহ হইতেছে অষ্টাদশ প্রকারের—  
নাটিকা, ট্রোটক, গোপ্তী, সটুক, নাট্যবাসক, প্রস্থান, উল্লাপ্য, কাব্য,  
প্রেঙ্কণ, রাসক, সংলাপক, শ্রীগদিত, শিল্পক, বিলাসিকা, ছর্মল্লিকা,  
প্রকরণী, হল্লীশ ও ভাগিকা ।

যেখানে বিশেষলক্ষণ বলা হইবে না, যেখানে সকলেরই লক্ষণ  
নাটকের মত হইবে ।

‘সর্বেষাং’—শব্দের অর্থ হইতেছে প্রকরণ প্রভৃতি রূপকসমূহের  
এবং নাটিকা প্রভৃতি উপরূপকসমূহের ।

মূল

✓(খ) তত্র—

নাটকং খ্যাতবৃত্তং স্রাৎ পঞ্চসন্ধিসমম্বিতম্ ।

বিলাসক্কাদিগুণবদ্ যুক্তং নানাবিভূতিভিঃ ॥ ৭

সুখতুঃখসমুদ্ভূতি-নানারসনিরন্তরম্ ।

পঞ্চাদিকা দশপরাস্ত্রাংকাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥ ৮

সুখতুঃখাদিরূপঃ, [ র (অ)-দ্বাদশির্নাট্যা [ বাগন্ধা ] দ্বিভিঃ । ] নাটকমিতি  
অঙ্কঃ উৎসৃষ্টাঙ্কঃ ॥

(খ) নাটকলক্ষণমাহ—তত্রৈতি । বৃত্তং বৃত্তান্তঃ । বিলাসেতি । ‘ধীরা  
দৃষ্টিগতিশ্চিত্রা বিলাসে সম্বিতঃ বচঃ’ ইত্যুক্তলক্ষণো নায়কস্ত গুণবিশেষো বিলাসঃ ।  
সন্ধিরভ্যাসঃ, আদিদ্বৈধ্যগাভীয়াদিগ্রহণম্ । তত্র নাটকে, অঙ্কাঃ পরিচ্ছেদ-  
রূপাঃ, অঙ্গী প্রধানম্ । নির্বহণে উপসংহারাখ্যচরমসঙ্কে । অন্ততমার্চ্যরসঃ,  
কার্যো নায়ককর্মণি ব্যাপৃতাঃ সব্যাপারাঃ । বন্ধনং শুদ্ধনম্ । তস্ত নাটকস্ত  
রামচরিতাঙ্গীতাদিনা প্রসন্নরাঘবানর্ঘরাঘবাদীনাং গ্রহণম্ । মহাসহায়মিতি ।

প্রখ্যাতবংশো রাজর্ষির্ধীরোদান্তঃ প্রতাপবান্ ।

দিব্যোহথ দিব্যাদিব্যো বা গুণবান্নায়কো মতঃ ॥ ৯

এক এব ভবেদঙ্গী শৃঙ্গারো বীর এব বা ।

অঙ্গমন্ত্রে রসাঃ সবে কার্যো নির্বহণেহুতঃ ॥ ১০

চহ্নারঃ পঞ্চ বা মুখ্যাঃ কার্যাব্যাপৃতপুরুষাঃ ।

গোপুচ্ছাগ্রসনাগ্রং তু বন্ধনং তস্ম কীৰ্ত্তিতম্ ॥ ১১

খ্যাতং রামায়ণাদিপ্রসিদ্ধং ব্রহ্মত্বম্ । যথা—রামচরিতাদি । সঙ্কয়ো  
বক্ষ্যন্তে । নানাবিভূতিভিষুক্তমিতি মহাসভায়ম্ । সুখদুঃখসমুদ্ভূতং হং রাম-  
যুধিষ্ঠিরাদিব্রতান্তেষাভিহিতম্ । রাজর্ষয়ো দুহ্মন্তাদয়ঃ । দিব্যাঃ শ্রীকৃষ্ণাদয়ঃ ।  
দিব্যাদিব্যঃ, যো দিব্যোঃপ্যাত্মনি নরাভিমানী । যথা—শ্রীরামচন্দ্রঃ ।

নানাবিধবিভূতির্নায়কাত্মভূদয়ঃ যেভ্যন্তে ‘মহাস্তঃ সহায়। যত্র’ ইতি ব্যুৎপত্ত্যভি-  
প্রায়েণ । ‘অদিব্যনায়কঃ দুহ্মন্তাদয়ঃ । নরাভিমানী নরাভেদগ্রহবান্ । ঈশ্বরে  
নরত্বস্ত বাধাং তাদৃশগ্রহো ভ্রম এব বাচ্যঃ । স চেশ্বরে ন সম্ভবতীতি । তস্ম  
নরচরিতাচরণস্ত লোকশিক্ষার্থং মায়ৈব ন তু নরত্বাভিমান্যং । তত্ছক্তং পাদে—  
‘মায়। মাতুল্যচারিত্রো মহাদেবাদি পূজিতঃ’ ইতি । শ্রীমদ্ভগবতে চ ‘ভাত্রা বনে  
কুপণবৎ প্রিয়য়া বিযুক্তঃ স্ত্রীসঙ্গিনাঙ্গতিমিতি প্রথমাক্ষকার ।’ ইতি । তথাসতি  
দিব্যাদিব্যপদার্থ এবং বাচ্যঃ—মাতুল্যং দেবেনোৎপাদিতো দিব্যাদিব্যো যথা—  
যুধিষ্ঠিরাদিঃ । এবঞ্চ শ্রীরামচন্দ্রোহপি দিব্যনায়ক এব । অস্ত্রেষু গর্ভবিমর্শনিবহণেষু ।

অঙ্কলক্ষণমাহ—প্রত্যক্ষেতি । প্রত্যক্ষবস্তাসমানং নেতুর্নায়কস্ত চরিতং যত্র ।  
চূর্ণকং গত্তপ্রভেদঃ । অত্রান্তরং মহাবাক্যার্থৈকদেশঃ, প্রথমার্থপ্রকৃতিবীজম্,  
নির্বহণার্থসঙ্কিঃ সংহৃতিঃ, তয়োর্নাক্ষে বিধানম্ । কিন্তু অথোপক্ষেপকে, অতএব  
‘বীজার্থখ্যাপকঞ্চ তং’ ইত্যঙ্কমূললক্ষণং বক্ষ্যতে । বিধানং বিহিতং কন্ম ।  
আবশ্যকানামিতি । এষাং বিরোধো নাক্ষে বর্ণনীয় ইতি ভাবঃ ।

পাত্রেঃ সহায়ৈঃ, এভিদূরান্নানাদিভিঃ, দেবী রাজপত্নী, পরিজনাস্তং-  
পরিচারকাঃ, রাজকুমারাদয়ো বা, অস্তে সম্যগ্ভ্যো নিষ্কান্তানি রঙ্গান্ নির্গতানি  
নিখিলানি পাত্রাণি নায়কতৎসহায়কাদয়ো যস্ত সঃ । সুত্রধারক্রিয়মাণং মঙ্গলং  
রঙ্গদ্বারম্, আমুখং প্রস্তাবন। । আদিনা সভা-পূজাকবিসংজ্ঞাদীনাঃ গ্রহণম্ ।  
ফলং নায়কনিষ্পাদ্য প্রধানপ্রয়োজনম্ । ভবেদর্থমিতি । ভবত্রে প্রয়োজন-

গোপুচ্ছাগ্রসমাগ্রমিতি—‘ক্রমেণাঙ্কাঃ সূক্ষ্মাঃ কর্তব্য্যাঃ’ ইতি কেচিৎ ।  
অস্তে হ্যঙ্কঃ—‘যথা গোপুচ্ছে কেচিদ্বালা হ্রস্বাঃ কেচিদীর্ঘাস্তথেহ কানিচিৎ  
কার্য্যাণি মুখসন্ধৌ সমাপ্তানি কানিচিৎ প্রতিমুখে । এবমন্তেষ্মপি কানিচিৎ  
কানিচিৎ ইতি ।

### অনুবাদ

নাটকের বৃত্তান্ত বিখ্যাত ও পঞ্চসন্ধি-সংযুক্ত হইবে ; ইহাতে বিলাস  
স্বাক্ষি প্রভৃতি গুণ থাকিবে এবং ইহা নানাবিভূতিযুক্ত হইবে । ইহাতে  
সুখদুঃখের উৎপত্তি প্রদর্শিত হইবে এবং ইহা নানারসে পরিপূর্ণ হইবে ।  
তাহাতে পাঁচ হইতে দশ পর্য্যন্ত অংক থাকিবে । ইহার নায়ক হইবেন  
কোন বিখ্যাতবংশজাত ব্যক্তি, রাজর্ষি, ধীরোদাত্তগুণসম্পন্ন বা প্রতাপ-  
শালী ব্যক্তি ; দিব্য বা দিব্যাদিব্য—এইরূপ গুণবান ব্যক্তি । শৃঙ্গার  
বা বীর—যেকোন একটি রস অঙ্গীরস ( মুখ্যরস ) ও অগ্র রসসমূহ অঙ্গ-  
রস হিসাবে থাকিবে ; নির্বহনসন্ধিতে অদ্ভুত রসের প্রয়োগ করিতে হইবে,  
কার্যসাধনে চার বা পাঁচ জন প্রধান পুরুষ থাকিবেন । ইহার বন্ধন  
গোপুচ্ছাগ্রভাগের মত হইবে । ৭—১১

‘খ্যাতঃ’ শব্দের অর্থ হইতেছে—রামায়ণ প্রভৃতির গ্রন্থ বিখ্যাত  
কাহিনী । যেমন—রামচরিতাদি । সন্ধিসমূহের কথা পরে বলা হইবে ।  
নানাবিভূতিসংযুক্ত মুখ্য সহায়কগণ । সুখদুঃখের উদ্ভব—রাম-যুধিষ্ঠিরাদির  
বৃত্তান্তে প্রকাশিত । রাজাধগণ—দৃশ্যস্ত প্রভৃতি । দিব্যগণ—শ্রীকৃষ্ণ  
প্রভৃতি । দিব্যাদিব্য—যিনি দিব্য হইলেও নিজেকে মানুষ বলিয়া মনে  
করেন । যেমন—শ্রীরামচন্দ্র ।

‘গোপুচ্ছাগ্রসমাগ্রম্’—ইহার অর্থ কেহ বলেন—‘অঙ্কগুলিকে ক্রমে  
সূক্ষ্ম করিতে হইবে’ কিন্তু অপরে বলেন—‘যেমন গোপুচ্ছ কতকগুলি  
রোম হ্রস্ব ও কতকগুলি দীর্ঘ, তেমনি নাটকে কতকগুলি কাব্য মুখ-

---

মিত্যর্থঃ । ইবোৎপ্রেক্ষায়াম্ । ভবতো বহুনি শ্রবণানি লোচনানি চ সন্তি,  
ভবতৈব তদ্রূপং শ্রোতৃণাং যোগ্যমিত্যর্থঃ । নাটকরচনাপরিপাটীমাহ—তজ্জেনি ।  
পূর্বং প্রথমং, সামাজিকসমূহঃ সভা, তন্ত্রাঃ পূজা প্রশংসা, ততঃ পূর্বরাজ্যং ।

সন্ধিতে সমাপ্ত হয়, ও কতকগুলি কার্য্য প্রাতিমুখ সন্ধিতে সমাপ্ত হয় ।  
এইরূপ অন্যান্য সন্ধিতেও কোন কোন কার্য্য শেষ হইবে ।

### মূল

প্রত্যক্ষনেতৃচরিতো রসভাবসমুজ্জ্বলঃ ।  
ভবেদগৃঢ়শব্দার্থঃ ক্ষুদ্রচূর্ণকসংযুতঃ ॥ ১২  
বিচ্ছিন্নবাস্তুরৈকার্থঃ কিঞ্চিৎ-সংলগ্নবিন্দুকঃ ।  
যুক্তো ন বহুভিঃ কার্য্যৈর্বাঁজসংস্থতিমান্ চ ॥ ১৩  
নানাবিধানসংযুক্তো নাতিপ্রচুরপদবান্ ।  
আবশ্যকানাং কার্য্যাণামবিরোধাদ্বিনির্মিতঃ ॥ ১৪  
নানেকদিননির্বর্ত্যকথয়া সংপ্রযোজিতঃ ।  
আসন্ননায়কঃ পাত্ৰৈষু তদ্বিচছুঁরৈস্তথা ॥ ১৫  
দূরাহ্বানং বধো যুদ্ধং রাজ্যদেশাদিবিপ্লবঃ ।  
বিবাহো ভোজনং শাপোৎসর্গো মৃত্যু রতং তথা ॥ ১৬  
দন্তচ্ছেদ্যং নখচ্ছেদ্যমগ্নদ্বীড়াকরঞ্চ যৎ ।  
শয়নাধরপানাদি নগরাত্তবরোধনম্ ॥ ১৭  
স্নানানুলেপনে চৈভির্বিজ্ঞিতো নাতিবিস্তরঃ ।  
দেবীপরিজনাদীনামমাত্যবগিজার্মপি ॥ ১৮  
প্রত্যক্ষচিত্রচরিতৈষু ক্তো ভাবরসোদ্ভবৈঃ ।  
অন্তুনিষ্ক্রান্তুনিখিলপাত্ৰোহঙ্ক ইতি কীর্তিতঃ ॥ ১৯

বিন্দাদয়ো বক্ষ্যন্তে । আবশ্যকং সন্ধ্যাবন্দনাদি ।

### অনুবাদ

নাটকের নায়কচরিত্র প্রত্যক্ষ হইবে এবং তাহা রস ও ভাবে শোভিত হইবে । ইহার শব্দার্থ অগৃঢ় অর্থাৎ সহজবোধ্য হইবে এবং ইহা ক্ষুদ্র চূর্ণকসংযুক্ত ( সমাসবিহীন ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র শব্দযুক্ত ) হইবে । অবাস্তুর বিষয় ( অংকে ) পরিসমাপ্ত হইবে কিন্তু কিছু কিছু সংলগ্ন হইয়া থাকিবে । বহুকার্য্যের দ্বারা ইহা যুক্ত হইবে না, নির্বহন সন্ধিতে বীজের পরিসমাপ্তি

হইবে। উহাতে বহু ঘটনা থাকিবে, অধিক পত্ন থাকিবে না। আবশ্যক কার্যাবলীর বিরোধী না হইয়া ইহা রচিত হইবে। অনেক দিন ব্যাপিয়া যাহা সম্পাদিত হইবে এমন ঘটনা ইহাতে প্রযুক্ত হইবে না। নায়ক উপস্থিত না থাকিলেও (সকল অংকেই) তাহার সহিত সম্বন্ধ থাকিতে হইবে; তিন বা চারিজন পাত্রদ্বারা অংক সংযুক্ত করিতে হইবে। দূর হইতে আহ্বান, বধ, যুদ্ধ, রাষ্ট্রবিপ্লব, দেশবিপ্লব প্রভৃতি, বিবাহ, ভোজন, শাপ, মলতাগ, মৃত্যু, সুরতক্রীড়া, অধরদংশন, নখাঘাত, অগ্ন্যাগ্ন লজ্জাকর কার্যা, শয়ন, অধরপান প্রভৃতি, নগরাদির অবরোধ, স্নান, অনুলেপন প্রভৃতি অংকে বর্জিত হইতে হইবে; ইহা অতিবিস্তৃত হইবে না। ভাব ও রসের উদ্ভব যাহা হইতে হয়, সেইরূপ মহিষী ও পরিজন-বর্গের এবং অমাত্য ও বণিকগণের বিচিত্র চরিত্র সুস্পষ্টভাবে অংকে সংযুক্ত হইবে। অংকের শেষে সমস্ত নাট্যোল্লিখিত পাত্রই বাহিরে নিষ্কাশিত হইবে। —এইরূপ লক্ষণ হইলে তাহাকে অংক বলা হয়। ১২—১৯

বিন্দু প্রভৃতি সম্বন্ধে পরে বলা হইবে।

‘আবশ্যকম্’—বলিতে সন্ধ্যাবন্দনাদি বুঝিতে হইবে।

### মূল

অঙ্ক প্রস্তাবাদ্গর্ভাঙ্কমাহ—

অঙ্কোদরপ্রবিষ্টো যো রঙ্গদ্বারামুখাদিমান্।

অঙ্কোহপরঃ স গর্ভাঙ্কঃ সবীজঃ ফলবানপি ॥ ২০

যথা বালরামায়ণে রাবণং প্রতি কোহলঃ —

ঋবণৈঃ পেয়মনৈকৈর্দৃশ্যং দীর্ঘৈশ্চ লোচনৈর্বহুভিঃ।

ভবদর্থমিব নিবন্ধং নাট্যং সীতাস্বয়ংবরণম্ ॥

ইত্যাদিনা বিরচিতঃ সীতাস্বয়ংবরো নাম গর্ভাঙ্কঃ।

### অনুবাদ

অংকের প্রসঙ্গ হইতে গর্ভাংকের কথা বলা হইতেছে—

সংজ্ঞাদেৱিত্যাদিপদেন গোত্রমাতৃপিতৃগাং গ্রহণম্। নাটকশ্রাপীতানেন সংজ্ঞা-  
কথনমিত্যনেনাস্থিতম্, নাট্যমভিনেতব্যম্, বস্তু বর্ণনীয়পদার্থং, রঙ্গং নৃত্যস্থানম্,



অংকের অভ্যন্তরস্থিত, মঙ্গলাচরণ ও প্রস্তাবাদিসংযুক্ত বীজ ও ফল-  
সম্বলিত যে অপর অংক—তাহা গর্ভাংক ।

যেমন বালরামায়ণে রাবণের প্রতি কোহল—

হে রাজন্ ! বহু শ্রবণের দ্বারা পানযোগ্য, বহু দীর্ঘ লোচনের দ্বারা  
দর্শনযোগ্য এই সীতাস্বয়ংবর নাটক যেন আপনার জন্মই আয়োজিত  
হইয়াছে ।

—ইত্যাদি দ্বারা বিরচিত সীতাস্বয়ংবর নামক গর্ভাংক ॥ ২০

মূল

তত্র পূর্বং পূর্বরঙ্গং সভাপূজা ততঃ পরম্ ।

কথনং কবিসংজ্ঞাদেনাটকসাহপ্যাথামুখম্ ॥ ২১

তত্রোতি নাটকে ।

অনুবাদ

নাটকে প্রথমে পূর্বরঙ্গ, তাহার পর সভাপূজা, তাহার পর কবির ও  
নাটকের নাম কথন, এবং তাহার পরে প্রস্তাবনা ( করিতে হইবে ) ।

‘তত্র’—শব্দের অর্থ হইতেছে—নাটকে ।

মূল

যন্নাট্যবস্তুনঃ পূর্বং রঙ্গবিলোহপশান্তয়ে ।

কুশীলবাঃ প্রকুর্বন্তি পূর্বরঙ্গঃ স উচ্যতে ॥ ২২

প্রত্যাহারাদিকাতৃজ্ঞাতস্য ভূয়াংসি যত্বেপি ।

তথাহপ্যবশ্যং কর্তব্যং নান্দী বিলোহপশান্তয়ে ॥ ২৩

অনুবাদ

নাট্যাভিনয়ের পূর্বে রঙ্গের বিলুপ্তিশান্তির জন্য কুশীলবগণ যে মঙ্গলা-  
চরণ করেন, তাহাকে পূর্বরঙ্গ বলে । যদিও ইহার প্রত্যাহার প্রভৃতি বহু  
অঙ্গ আছে তথাপি বিলুপ্তিশান্তির জন্য নান্দী নামক মঙ্গলাচরণ অবশ্যকর্তব্য ।

তত্র জায়মানা যো বহ্বা নটাদিরদৃষ্টজ্যোত্সবাস্তুপশান্তয়ে । ‘কুশীলবাঃ’ সূত্রধার-  
প্রধাননট্যঃ । অস্ত পূর্বরঙ্গস্ত । অস্তা নান্দ্যাঃ ॥

মূল

তস্মাঃ স্বরূপমাহ—

(গ) আশীর্বচনসংযুক্তা স্তুতির্বস্মাং প্রযুক্ত্যতে ।

দেবদ্বিজনৃপাদীনাং তস্মান্নান্দীতি সংজ্ঞিতা ॥২৪

মাঙ্গল্যাশঙ্খচন্দ্রাজকোককৈরবশংসিনো ।

পদৈর্যুক্তা দ্বাদশভিরষ্টাভির্বা পদৈরুত ॥২৫

অষ্টপদা যথা—অনর্থরাঘবে—‘নিপ্রত্নাহম্’ ইত্যাদি । দ্বাদশপদা  
যথা—মম তাতপাদানাং পুষ্পমালায়াম্—

শিরসি ধৃতসুরাপগে স্মরারাবরণমুখেন্দুরুচির্গিরীন্দ্রপুত্রী ।

অথ চরণযুগানতে স্বকাস্তে স্মিতসরসা ভবতোহস্তভূতিহেতুঃ ॥

এবমগ্ৰত্ৰ ।

এতন্নান্দীতি কস্মচ্চিন্মতানুসারেণোক্তম্ ।

(গ) আশীরিতি । স্তুতিগুণকীৰ্তনম্ । প্রযুক্ত্যতে ক্রিয়তে । ‘স্তুতি’রিত্যত্র  
‘নিত্যমিতি পার্শ্বে ‘স্তুতি’রিত্যদ্ব্যাহাধ্যম্ । নৃপাদীনামিত্যাদিপদেন গুর্বাদিপরিগ্রহঃ ।  
নান্দীপদেনাশীর্বচন্যং বস্তু বোচ্যতে । তদগ্ৰতরযোগাৎ দেবাদীনাম্ স্তুতিরপি  
নান্দীতি ভাবঃ । আশীর্বচনযুক্তা, মাঙ্গল্যাশঙ্খাদিশংসিনী বা । শঙ্খচন্দ্রাদীতি  
মালাত্বাপলক্ষণম্, তেন ‘মধ্যাহ্নার্কমরীচিকাস্থি পয়ঃ পুরো যদজ্ঞানতঃ’ ইত্যাদৌ  
অক্শস্বযোগেন নান্দীত্বমক্ষতম্ । পদৈঃ সুবস্তুতিউজ্জ্বল্যতরৈঃ, দ্বিতীয়পদশব্দেন  
শ্লোকচতুর্থভাগ উচ্যতে । অতএবোভয়ত্র পদশব্দোপাত্তাসঃ । কেচিৎকু রত্নাবল্যাদৌ  
শ্লোকত্রয়েণ নান্দীদর্শনাং প্রথমপদস্তাপি শ্লোকচতুর্থভাগপরত্বং বদন্তি । তন্ম, ‘ইদং  
শ্লোকভাঃ পূর্বেভ্যো নমো বাকং প্রশাস্মহে । বিন্দেম দেবতাং বাচমমৃতামাত্মনঃ  
কলাম্ ।’ ইত্যাদেকস্তররামচরিতাদৌ প্রণীতায় দ্বাদশপদায়া নান্দ্যা অসংগ্রহাপত্তেঃ ।  
এবঞ্চাষ্টাভিরিতি তদধিকোপলক্ষণত্বেন শ্লোকত্রয়েণাপি নান্দী সঙ্গচ্ছতে । অতএব  
মহানটকে ত্র্যধিকৈঃ শ্লোকৈর্নান্দী কৃত্য । নহভিজ্ঞানশকুন্তলায়াং ‘যো সৃষ্টিঃ সৃষ্টুঃ’  
ইত্যাদৌ দ্বাদশাধিকপদষট্ঠিতৈকশ্লোকপ্রণীতায় নান্দ্যাঃ কথং সংগ্রহ ইতি চেৎ, তস্মাঃ  
‘কালিদাসাদিমহাকবিপ্রবন্ধেষু চ’ ইত্যনেন গ্রন্থকৃতৈব নান্দীত্বাভাবস্ত বক্ষ্যমাণত্বাৎ ।  
এতৎ স্তূত্রধারাদিক্রিয়মাণং মঙ্গলং, কস্মচ্চিদিত্যনেন স্বশাস্বরসঃ সূচিতঃ ॥

(ঘ) বস্তুতস্ত ‘পূর্বরঙ্গস্য রঙ্গদ্বারাভিধানমঙ্গম্’—ইত্যন্তে । যদুক্তম্—  
‘যস্মাদভিনয়ো হ্যত্র প্রাথমাদবত্যাংগতঃ ।

রঙ্গদ্বারনতো জেয়ং বাগঙ্গাভিনয়াত্মকম্ ॥’ ইতি

উক্তপ্রকারায়াশ্চ নান্দ্যা রঙ্গদ্বারাং প্রথমং নটৈরেব কর্তব্যতয়া ন  
মহষিণা নির্দেশঃ কৃতঃ ।

(ঙ) কালিদাসাদিমহাকবি-প্রবন্ধেষু চ --

বেদান্তেষু যমাত্তরেকপুরুষং বাপাস্তিতং রোদসী

যস্মিন্মীশ্বর ইতানন্তবিষয়ঃ শব্দো যথার্থাকরঃ ।

অন্তর্ব্যাপ্তমুমুকুভিনিয়মিতপ্রাণাদিভির্মৃগ্যতে ।

স স্থাণুঃ স্তিরভক্তিয়োগস্তলভো নিঃশ্রেয়াস্ত বঃ ॥

এবমাদিসু নান্দীলক্ষণোপযোগাৎ । উক্তং চ—রঙ্গদ্বারমারভ্য কবিঃ  
কুর্যাৎ’ ইত্যাদি । অতএব প্রাক্তনপুস্তকেষু ‘নাট্যন্তে সূত্রধারঃ’ ইত্যনন্তর-  
মেব ‘বেদান্তেষু’—ইত্যাদি শ্লোকলেখনং দৃশ্যতে । যচ্চ পশ্চাৎ ‘নাট্যন্তে’  
সূত্রধারঃ’—ইতি লেখনং তস্মায়মভিপ্রায়ঃ—নাট্যন্তে সূত্রধার ইদং  
প্রযোজিতবান্, ইতঃ প্রভৃতি ময়া নাটকমুপাদীয়ত ইতি কবেরভিপ্রায়ঃ  
সূচিত’ ইতি ।

(ঘ) তর্হি তস্ত কিং নামেত্যত আহ—বস্তুতস্থিতি । রঙ্গদ্বারাভিধানং  
রঙ্গদ্বারনামকম্ । ‘অন্তে’ ইতি বহুসম্মতত্বেনাত্র স্বস্ত্যপি স্বরসঃ সূচিতঃ । অত্র  
মূনেরপি স্বরসমাহ—যদুক্তমিতি । অত্র সূত্রধারক্রিয়মাণে মঙ্গলে, প্রাথম্যাং আরম্ভঃ  
বিধায়, অবত্যাংগতঃ ক্রিয়তে । রঙ্গস্য রঙ্গক্রিয়মাণাভিনয়স্য দ্বারমারম্ভঃ । তস্ত  
নান্দীত্বেন মূনেরস্বরসমাহ—উক্তপ্রকারায়াশ্চেতি । চণকো হেতৌ, মহষিণা ভরতেন  
নির্দেশো নিয়মঃ, তথা চ রঙ্গদ্বারাং পূর্বমেব নান্দী, সা নিবিঘ্নগ্রন্থসমাপ্তয়ে কবিনাপি  
ক্রিয়তে ইতি ভাবঃ ॥

(ঙ) অব্যাপ্তিমপ্যাহ—কালিদাসাদিমহাকবিপ্রবন্ধেষু চেতি । নান্দীলক্ষণা-  
যোগাচ্চেতি চকারস্তাষয়ঃ । বেদান্তেষুচিতি । একপুরুষমদ্বিতীয়ং ব্রহ্ম, রোদসী  
ছাবাপৃথিব্যৌ, অনন্তবিষমস্তম্মাত্রপ্রতিপাদকঃ, যথার্থাকরো যোগার্থঃ, অন্তর্ম্মনসি  
নিয়মিতপ্রাণাদিভিঃ প্রাণায়ামাদিভিঃ, আদিনা ধ্যানধারণাদেগ্রহণং, মৃগ্যতে

### অনুবাদ

ইহার স্বরূপ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

দেব, দ্বিজ, নৃপ ইত্যাদির আশীর্বাদ-সংযুক্ত স্তুতি ভাষণের প্রয়োগ হয় বলিয়া ইহাকে নান্দী বলে । ইহাতে মঙ্গলসূচক শব্দ, চল্লি, পদ্ম, চক্রবাক, শ্বেতপদ্ম প্রভৃতির বর্ণনা থাকিবে এবং ইহাতে দ্বাদশ বা অষ্ট পদ থাকিবে ।

অষ্ট পদ—যথা অনর্ঘরায়বে—‘নিম্প্রত্নাহম্’ ইত্যাদি । দ্বাদশ পদ—যেমন আমার পিতৃদেবের পুষ্পমালা নাটকে—

শিব গঙ্গাকে মস্তকে ধারণ করায় গিরিরাজকন্যার অরুণবর্ণ যে মুখকমল স্বকাস্ত-চরণযুগলে অবনত হইলে—পুনরায় স্মিতহাস্তে সরস হইয়া উঠিয়াছে, তাহা আপনার মঙ্গলের কারণ হউক ।

এইরূপ, অন্ত্যত্ৰ ।

কাহারো কাহারো মতানুসারে—এইভাবে নান্দীর সংজ্ঞা বলা হইল । বস্তুতঃ অগ্রে বলেন—পূর্বরঙ্গের রঙ্গদ্বার নামক অঙ্গ হইতেছে নান্দী । যেমন বলা হইয়াছে—

যেহেতু এইখানে সর্বপ্রথম অভিনয়ের অবতারণা করা হয় । অতএব ইহাকে বাটিক ও আঙ্গিক অভিনয়াত্মক রঙ্গদ্বার বলিয়া জানিবে ।

এইপ্রকার নান্দী রঙ্গদ্বারের পূর্বে নটগণের কর্তব্য বলিয়া মহর্ষি ভরত ইহার নির্দেশ দেন নাই ।

কালিদাস প্রভৃতি মহাকবির রচনাতেও এইরূপ নান্দীলক্ষণের উপযোগিতা হইতে পারে । যথা—

বেদান্তে যাঁহাকে ভূলোক-দ্যুলোক ব্যাপী একমাত্র পুরুষ বলা হইয়াছে, যাহাতে অনন্তবিষয় ঈশ্বর শব্দ যথাথাক্কর হইয়াছে ; প্রাণায়াম সিদ্ধ মুমুক্শুগণ যাঁহাকে হৃদয় মধ্যে অন্বেষণ করেন , অটল ভক্তিযোগসুলভ সেই শিব তোমার মঙ্গল করুন ।

অধিষ্ঠতে । নান্দীলক্ষণাযোগাদিতি । অষ্টপদত্ব-দ্বাদশপদত্বাশ্রয়তাবাদিত্যর্থঃ ।

তথাচ ‘বেদান্তেষু’ ইত্যাদি রঙ্গদ্বারমেব, ন নান্দীতি । তত্র নান্দীলক্ষণাগমনে

বলা হইয়াছে—রঙ্গদ্বার হইতে কবি নাটক রচনা করিবেন—ইত্যাদি । এই কারণে প্রাচীন পুস্তকসমূহে—‘নাট্যশ্বে সূত্রধার’—এই অংশের পরই ‘বেদান্তেষু’—ইত্যাদি শ্লোকরচনা দেখা যায় । যেখানে পরে—‘নাট্যশ্বে সূত্রধার’ ; এই অংশের লিখন থাকে, সেখানে লেখকগণের অভিপ্রায় হইতেছে—‘নান্দীর শেষে সূত্রধার ইহার প্রয়োগ করিয়াছিলেন, ইহার পর হইতে আমি নাটক রচনা আরম্ভ করিয়াছি,—এখানে কবির এই অভিপ্রায় সূচিত হইয়াছে ।)

### মূল

পূর্বরঙ্গং বিধায়ৈব সূত্রধারো নিবর্ততে ।

প্রবিশ্য স্থাপকস্তদ্বৎ কাব্যাস্থাপয়েত্ততঃ ॥ ২৬

দিব্যমর্ত্যো স তদ্রূপো মিশ্রমত্মতরস্তয়োঃ ।

সূচয়েদ্ বস্তুবীজং বা মুখং পাত্রমথাপি বা ॥ ২৭

কাব্যার্থস্ত স্থাপনাং স্থাপকঃ । তদ্বাদিতি—সূত্রধারসদৃশগুণকারঃ ।

ইদানীং পূর্বরঙ্গস্ত সম্যক-প্রয়োগাভাবাদেক এব সূত্রধারঃ সর্বং প্রযোজয়তীতি ব্যবহারঃ । স স্থাপকো দিব্যং বস্তু দিব্যো ভূহা, মর্ত্যং মর্ত্যো ভূহা, মিশ্রং চ দিব্যমর্ত্যায়োরন্তরে ভূহা সূচয়েৎ’ । বস্তু—ইতিবৃত্তম্ । যথোদান্তরাশ্বে—

দোষো নাস্তীতি ভাবঃ । নহু নান্দ্যাঃ কবিকবণপক্ষে নটকর্মস্বাভাবাৎ কথং নাটকারম্ভত্বমত আহ—উক্তঞ্চেনিতি । ‘মহাবিণা’ ইতি পূর্বেণাঘ্যঃ । এতদনুকূল-মাহ—অতএবেতি । তথা চ যত্র নান্দ্যস্তি, রঙ্গদ্বারঃ নাস্তি, তত্র তদ্ব্যেগে সৈব রঙ্গদ্বারম্ । যত্র রঙ্গদ্বারমেবাস্তি, ন নান্দী । তত্র সঃ কলংলাভুম্যেঃ, যত্র হারশ্বে বহবঃ শ্লোকস্তত্র শ্লোকদ্বয়ং নান্দী । অপরে রঙ্গদ্বারমিত্যবধেয়ম্ । নান্দ্যনস্তরং কর্তব্যমাহ—পূর্বরঙ্গমিতি । কাব্যং কাব্যার্থম্ । আস্থাপয়েৎ সভাপূজাদিপুরঃসরং সূচয়েৎ, মিশ্রং দিব্যাদিব্যম্ । তয়োর্দিব্যাদিব্যয়োঃ । বস্তুনঃ গ্রন্থমোদ্গিষ্টত্বেন প্রাধান্যত্বং তদেবাদায় বিবৃণোতি—দিব্যং বস্তুমিতি ॥

(চ) রামো মূর্খি নিধায় কাননমগান্মালামিবাজ্ঞাং গুরো  
স্তম্ভক্কা ভরতেন রাজামখিলং মাত্রা সইবোজ্জ্বিতম্ ।  
তো সূগ্রীববিভীষণাবনুগতো নীতো পরামুন্নতিং  
প্রোৎসিক্তা দশকংধরপ্রভৃতয়ো ধ্বস্তাঃ সমস্তা দ্বিষাঃ ॥

বীজং যথা রত্নাবল্যাম্—

দীপাদল্যম্মাদপি মধ্যাদপি জলনিধের্দিশোহপান্তাং ।

আনীয় ঝটিতি ঘটয়তি বিধিরভিমতমভিমুখীভূতঃ ॥

অত্র হি সমুদ্রে প্রবহণভঙ্গমগোপ্তিতায়া রত্নাবল্যা অনুকূলদৈবলালিতো  
বৎসরাজগৃহপ্রবেশো যোগন্ধরায়ণ-বাপারমারভা রত্নাবলী-প্রাপ্তৌ বীজম্ ।  
মুখং শ্লেষাদিনা প্রস্তুতবস্তান্ত-প্রতিপাদকো বাগ্বিশেষঃ । যথা—

আসাদিতপ্রকটনির্মলচন্দ্রহাসঃ প্রাপ্তঃ শরৎসময় এষ বিশুদ্ধকান্তিঃ ।

ঐউৎখায় গাঢ়তমসং ঘনকালমুগ্রং রামো দশাস্তমিব সংভূতবন্ধুজীভঃ ॥

পাত্রং যথা শাকুন্তলে—

তবাস্মি গীতরাগেণ হারিণা প্রসভং হৃতঃ ।

এষ রাজ্জেব দুঃখান্তঃ সারঙ্গেনাতিরংহসা ॥

### অনুবাদ

পূর্বরঙ্গ সম্পন্ন করিয়াই ‘সূত্রধার’ নিষ্ক্রান্ত হইবেন । তাহার পর  
তাহারই মত ‘স্থাপক’ রঙ্গমঞ্চে প্রবেশ করিয়া নাটকীয় বস্তু স্থাপন  
করিবেন । দিবা ও মর্ত্য বিষয় হইলে সেইপ্রকার বেশ ধারণ করিয়া  
এবং নিশ্চবিষয় হইলে দিবা বা মর্ত্য যে কোন একটি বেশ ধারণ করিয়া  
স্থাপক নাট্যবস্তু, বীজ, মুখ ও পাত্রের সূচনা করিবেন । ২৬-২৭

(চ) রাম ইতি । পুরো: পিতুঃ, তম্ভক্কা, রামভক্কা, প্রোৎসিক্তা উদ্ভিক্তদর্শাঃ ।  
ধ্বস্তা বিনাশিতাঃ । উত্তরবাক্যদ্বয়ে রামেণেতি কর্তৃপদমুহম্ । শ্লেষাদিনেত্যাदि-  
পদেন সমাসেনাপ্রস্তুতপ্রশংসাদেগ্রহণম্ ।

আসাদিতেতি । চন্দ্রহাসচন্দ্রপ্রকাশঃ খজ্ঞাৎ, কান্তিরংগাদিজ্যোতিঃ, শোভা  
চ । উৎখায় হস্তা, তমো ধ্বাস্তমজ্ঞানঞ্চ, ঘনকালং বর্ষাসময়ম্ । সম্ভূতাঃ পুষ্পপূর্ণাঃ  
বন্ধুজীবা বন্ধুকা যত্র । পক্ষে—সম্ভূতো বন্ধুর্দ্বয়সম্বন্ধকতবানবন্ধু জীবো যেন,

কাব্যার্থের স্থাপন করেন বলিয়াই স্থাপক বলা হয়। ‘তদ্বৎ’ শব্দের অর্থ হইতেছে সূত্রধারের মতই আকৃতি ও গুণসম্পন্ন। এখন পূর্বরঞ্জের সম্যক প্রয়োগ হয় না বলিয়া এক সূত্রধারই সব প্রয়োগ করেন—এইরূপ ব্যবস্থা হইয়াছে। সেই স্থাপক দিব্যবেশে দিব্যবস্ত্র, মর্ত্যবেশে মর্ত্যবস্ত্র এবং দিব্য ও মর্ত্যবেশের যে কোন একটি বেশে মিশ্র বস্ত্রের সূচনা করিবেন। ‘বস্ত্র’—শব্দের অর্থ হইতেছে অভিনয় বৃত্তান্ত। যথা—  
উদাত্তরাঘবে—

রাম গুরুর আজ্ঞা মালার মত মস্তকে গ্রহণ করিয়া বনগমন করিলেন; রামের প্রতি ভক্তিবশতঃ ভরত মাতার সহিত সমস্ত রাজ্য পরিত্যাগ করিলেন; অম্লগত সেই সুগ্রাব ও বিভীষণ পরম উল্লসিত লাভ করিলেন; দশানন, প্রভৃতি সমস্ত উদ্ধত শত্রু বিধ্বস্ত হইল।

বীজ, যেমন রত্নাবলী নাটকে—

প্রসন্ন নিয়তি—অন্য দ্বীপ হইতেই হউক, সমুদ্রের মধ্য হইতেই হউক বা দূর দিগন্ত হইতেই হউক ইষ্টবস্ত্রকে আনিয়া—হরিতে মিলন ঘটাইতে পারেন।

এখানে সমুদ্রে জাহাজ ভাঙ্গিয়া ডুবিয়া গেলে পরে উথিত রত্নাবলীর অনুকূল দৈবপ্রসাদে বৎসরাজের গৃহে প্রবেশ—যৌগন্ধরায়ণের ব্যাপার হইতে আরম্ভ করিয়া রত্নাবলী প্রাপ্তি পর্য্যন্ত (সমস্ত নাট্য বস্ত্রের) —বীজ।

শ্লেষাদির সাহায্যে বর্ণনায়বৃত্তান্ত-প্রতিপাদক বাক্যবিশ্রাসকে মুখ বলে। যেমন—

রাম যেমন বন্ধুবর্গের জীবনসম্পাদন করিয়া, গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘের মত দশাননকে নিধনপূর্বক তাহার উজ্জল নির্মল চন্দ্রহাস খড়া লাভ করিয়া ও উজ্জল কান্তি ধারণ করিয়া আবির্ভূত হইয়াছিলেন, তেমনি মেঘাবৃত ভয়ঙ্কর বর্ষাকালকে অপসারিত করিয়া বাঙ্কুলি পুষ্পকে

অত্র নায়কনামসূচনাং পাত্রসূচনমপি সম্ভবতি। অস্ত্র পাত্রাসঙ্কীর্ণোদাহরণং যথা অনর্ঘরাঘবে—‘যান্তি ত্রায়ে প্রবৃত্তস্ত ত্রিয্যঙ্কোহপি সহায়তাম্। অপহানস্ত গচ্ছন্তঃ

প্রস্তুত হইতে সাহায্য করিয়া সহাস্ত নিৰ্মল চন্দ্রের সহিত শরৎকাল আসিয়া উপস্থিত হইল ।

পাত্র—যেমন শাকুন্তলে—

এই রাজা দুঃস্থ যেমন অতিবেগবান হরিণের দ্বারা আকৃষ্ট হইয়া আসিয়াছেন, তেমনি আমিও তোমার চিত্তহারী সংগীতের দ্বারা সবলে আকৃষ্ট হইয়াছি ।

মূল

রঙ্গং প্রসাদ মধুরৈঃ শ্লোকৈঃ কাব্যার্থসূচকৈঃ ।

রূপকস্য কবেরাখ্যাং গোত্রাচ্চপি স কীর্তয়েৎ ॥ ২৮

ঋতুং চ কঞ্চিং প্রায়েণ ভারতীঃ বৃত্তিমাশ্রিতঃ ।

স স্থাপকঃ । প্রায়েণেতি—কচিদ্তোরকীর্তনমপি । যথা বত্ৱাবল্যাম্ ।

ভারতীসংস্কৃতপ্রায়ো বাগ্‌ব্যাপারো নট্যশ্রয়ঃ । ২৯

সংস্কৃতবহুলো বাক্যপ্রধানো ব্যাপারো ভারতী ।

অনুবাদ

ভারতীবৃত্তি আশ্রয় করিয়া কাব্যার্থ সূচক মধুর শ্লোকের দ্বারা নাট্যশালাস্থ সামাজিকগণের প্রসন্নতা সাধন করিয়া স্থাপক নাটকের ও কবির নাম কীর্তন করিবেন ! কখনও কখনও কবির গোত্রাদির ও কোন ঋতুরও বর্ণনা করা যাইতে পারে ।

‘সঃ’ শব্দের অর্থ স্থাপক । ‘প্রায়েন’—শব্দের অর্থ হইতেছে কখনও কখনও ঋতুর কীর্তন নাও হইতে পারে । যেমন—রত্নাবলীতে ।

ভারতী বৃত্তি (হইতেছে)—

যে বাগ্‌ব্যাপার সংস্কৃতবহুল এবং যাহা নট্যগণ ব্যবহার করেন (অর্থাৎ নট্যগণ নহে) তাহা হইতেছে ভারতী বৃত্তি ।

সংস্কৃতবহুল ও বাক্যপ্রধান অভিনয় হইতেছে ভারতী ।

সোদরোহপি বিমুঞ্চতি ॥’ অত্র বানরাণাং রামসাহায্যম্, বিভীষণেন রাবণভ্যাগশ্চ  
শ্লেষণে স্থচিতঃ । সারঞ্জন হরিণেন । রঙ্গং রঙ্গস্থসামাজিকসমূহম্ । প্রসাদ



## মূল

তস্তাঃ প্ররোচনা বীথী তথা প্রহসনামুখে ।

অঙ্গাণ্ডত্রোন্মুখীকারঃ প্রশংসতঃ প্ররোচনা ॥ ৩০

প্রস্তুতাভিনয়েষু প্রশংসতঃ শ্রোতৃণাং প্রবৃত্তানুখীকরণং প্ররোচনা  
যথারত্নাবল্যাম্—

(ছ) শ্রীহর্ষো নিপুণঃ কবিঃ পরিষদপোষা গুণগ্রাহিনী,  
লোকে হারি চ বৎসরাজচরিতং নাটো চ দক্ষা বয়ম্ ।  
বজ্রৈকৈকমপীহ বাঙ্খিতফলপ্রাপ্তেঃ পদং কিং পুন-  
র্মদ্যগোপচয়াদয়ং সমুদিতঃ সর্বো গুণানাং গমঃ ॥  
বীথীপ্রহসনে বন্ধোতে ।

## অনুবাদ

তাহার (ভারতী বৃত্তির) অঙ্গসমূহ হইতেছে—প্ররোচনা, বীথী,  
প্রহসন ও আমুখ । তন্মধ্যে ( কবি, কাব্য, সভ্য প্রভৃতির ) প্রশংসাপূর্বক  
( অভিনয় ব্যাপারে ) আকৃষ্ট করণকে প্ররোচনা বলে ।

প্রশংসাপূর্বক উপস্থাপিত অভিনয়ে শ্রোতৃবর্গের প্রবৃত্তির উন্মুখী-  
করণকে প্ররোচনা বলে । যেমন, রত্নাবলী নাটকে—

শ্রীহর্ষ সুদক্ষ কবি, এই পরিষদও গুণগ্রাহী ; বৎসরাজচরিত জন-  
সমাজে অত্যন্ত চিত্তহারী, আমরাও অভিনয়ে সুদক্ষ । ইহাদের যে কোন  
একটি বস্তু থাকিলেই বাঙ্খিত ফলপ্রাপ্তি হইতে পারে । আমাদের  
সৌভাগ্যবশতঃ যখন সমস্ত গুণের সমাবেশ হইয়াছে, তখন যে বাঙ্খিত  
ফললাভ হইবে তাহার সন্দেহ কি ?

বীথী ও প্রহসনের কথা পরে বলা হইবে ।

প্রীগয়িত্বা । শ্লোকৈরিতি বহুবচনমবিবক্ষিতমাত্মার্থং বা, তেন গন্তস্তাপি লাভঃ ।  
রূপকস্ত নাটকাদেঃ । প্রসঙ্গাদ্ ভারতীবৃত্তিমাহ—ভারতীতি । তস্তা ভারত্যাঃ  
অভিনয়দর্শনাদৌ প্রবৃত্তৌপয়িকেচ্ছাজননম্ ॥

(ছ) শ্রীহর্ষ ইতি । হারি মনোহরম্ । পদং কারণম্ । আমুখমাহ—  
নটীতি । বিদূষকঃ উক্তলক্ষণকঃ, সংলাপং সমাগ্ ভাষণম্ । স্বকার্যোপৈথিরিতি ।

মূল

নটী বিদূষকো বাপি পারিপাশ্বিক এব বা ।

সূত্রধারেন সহিতাঃ সংলাপং যত্র কুর্ষতে ॥

চিত্রৈর্বাকৈঃ স্বকার্যোথৈঃ প্রস্তুতাক্ষেপিভিমিথঃ ।

আমুখং তন্তু বিজ্ঞেয়ং নাম্না প্রস্তাবনাপি সা । ৩১-৩২ ।

সূত্রধারসদৃশতাং স্থাপকোহপি সূত্রধার উচ্যতে । তস্মান্নুচরঃ পারি-  
পাশ্বিকঃ, তস্মাৎ কিঞ্চিদুনো নটঃ ।

অনুবাদ

সূত্রনাটকের যে অংশে নটী, বিদূষক বা পারিপাশ্বিক সূত্রধারের সহিত  
মিলিত হইয়া নিজ নিজ কর্তব্যবিষয় অবলম্বনপূর্বক বিচিত্র বাক্যের দ্বারা  
নাটক সূচনা বিষয়ে পরস্পর আলাপ করে—তাহা আমুখ বলিয়া  
পরিচিত, ইহাকে প্রস্তাবনাও বলা হয় ; সূত্রধারের মত বলিয়া স্থাপককেও  
সূত্রধার বলা হইয়াছে । পারিপাশ্বিক তাহার অনুচর ও তদপেক্ষা  
কিঞ্চিৎ নূন নট ।

মূল

উদঘাতকঃ কথোদঘাতঃ প্রয়োগাতিশয়স্তুথা :

প্রবর্তকাবলগিতে পঞ্চ প্রস্তাবনাভিদাঃ ॥ ৩৩

তত্র—

পদানি ভগতর্থানি তদর্থগতয়ে নরাঃ ।

যোজয়ন্তি পদৈরন্তৈঃ স উদঘাতক উচ্যতে ॥ ৩৪

যথা মূদ্রারাক্ষসে সূত্রধারঃ—

(জ) ক্রুরগ্রহঃ সকেতুশ্চন্দ্রমস্পূর্ণমণ্ডলমিদানীম্ ।

অভিভবিতুমিচ্ছতি বলাৎ—

স্বকার্যং পাত্রপ্রবেশস্তদুপযুক্তৈরিতার্থঃ । প্রস্তুতাক্ষেপিভিঃ প্রকৃতসূচকৈঃ ।  
আমুখভেদানাহ— উদঘাতক ইতি । পদানীতি । অপ্রসিদ্ধতয়া অগতোহপ্রতীতোহ-  
ভিপ্রেতার্থো যেভ্যস্তানি তদর্থগতয়েভিপ্রেতার্থবোধায়, যোজয়ন্তি অভিপ্রেতার্থে  
সংক্রময়ন্তি । অন্তরভিপ্রেতার্থমাত্রপ্রতিপাদকৈঃ ॥

(জ) ক্রুরোহনিষ্টকলদায়া । স প্রসিদ্ধঃ । অত্র চক্রপদস্ত চক্রগুণপদযোগেন

ইতানন্তরম্—‘(নেপথ্যে), আঃ, ক এষ ময়ি জীবতি চন্দ্রগুপ্তমভি  
ভবিতুমিচ্ছতি’। ইতি ।

অত্রাত্মার্থবস্ত্যপি পদানি হৃদয়স্থার্থাগতা অর্থান্তরে সংক্রমা পাত্র-  
প্রবেশঃ ॥ ৩)

### অনুবাদ

প্রস্তাবনার পাঁচটি ভেদ—উদ্ঘাতক ( উদ্ঘাতক ) কথোদঘাত,  
প্রয়োগাতিশয়, প্রবর্তক ও অবগলিত ।

তন্মধ্যে—

প্রবেশকারী পাত্রগণ যখন অনিশ্চিত অর্থযুক্ত পদসমূহকে অর্থ-  
বোধের জন্য অত্র পদসমূহের সহিত সংযুক্ত করেন, তখন উদ্ঘাতক  
প্রস্তাবনা হইয়াছে বলা হয় : যেমন, মুদ্রারাক্ষসে সূত্রধার (বলিলেন)—

“ক্রুরগ্রহ সেই রাজ্য এখন পূর্ণমণ্ডল চন্দ্রকে সবলে গ্রাস করিতে  
ইচ্ছা করিতেছে”—

ইহার পর— (নেপথ্যে) । আঃ ! আমি জীবিত থাকিতে কে  
চন্দ্রগুপ্তকে পরাজিত করিতে ইচ্ছা করিতেছে—” ইতি

এখানে পদসমূহের অত্র অর্থ থাকিলেও ( চাণক্যের ) হৃদয়স্থিত  
অর্থের বোধের দ্বারা পদসমূহ অত্র অর্থে সংক্রমণপূর্বক পাত্রপ্রবেশ  
সংঘটিত করিয়াছে ।

### মূল

সূত্রধারস্ত বাক্যং বা সমাদায়ার্থমস্ত বা ।

ভবেৎ পাত্রপ্রবেশশ্চেৎ কথোদঘাতঃ স উচ্যতে ॥ ৩৫

(বাক্যঃ যথা রত্নাবল্যাঃ—‘দ্বীপাদন্ত্যাদপি’ ইত্যাদি সূত্রধারেন  
পঠিতে—‘(নেপথ্যে), সাধু ভরতপুত্র ! সাধু । এবমেতৎ । কঃ  
সন্দেহ ? দ্বীপাদন্ত্যাদপি’ ইত্যাদি পঠিত্বা যোগন্ধরায়ণস্ত প্রবেশঃ ।)

বাক্যার্থো যথা বেণ্যাম—

ক্রুরগ্রহাদিপদানামভিপ্রেতার্থপ্রত্যয়ো ভবতি । তথাহি—ক্রুরো গ্রহ আশয়ো  
যন্ত সং, চন্দ্রং চন্দ্রগুপ্তং অসম্পূর্ণং মণ্ডলং রাজচক্রং যন্ত, অর্থবস্ত্যপি অভিপ্রেতার্থ-

বষ্ট: পরিচ্ছেদ:

(ঝ) নির্বাণবৈরদহনাঃ প্রশমাদরীণাং

নন্দন্ত পাণ্ডুতনয়াঃ সহ মাধবেন ।

রক্তপ্রসাধিতভুবঃ ক্ষতবিগ্রহাশ্চ

স্বস্থা ভবন্ত কুরুরাজসুতাঃ সত্বত্যাঃ ॥

ইতি সূত্রধারেণ পঠিতস্য বাক্যস্বার্থঃ গৃহীত্বা—“(নেপথ্যে) আঃ  
দুঃখাশ্রণ ! বৃথা মঙ্গলপাঠক ! কথং স্বস্থা ভবন্ত ময়ি জীবতি ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ?”  
ততঃ সূত্রধারনিষ্ক্রান্তৌ ভীমসেনস্তু প্রবেশঃ ॥

অনুবাদ

সূত্রধারের বাকা বা তাহার অর্থ গ্রহণ করিয়া পাত্র প্রবেশ  
হইলে, তাহাকে কথোদঘাত বলে । বাকা গ্রহণ করিয়া ; যেমন রত্নাবলী  
নাটকে—সূত্রধার ‘দ্বীপাদন্ত্যাদপি’ ইত্যাদি পাঠ করিলে—(নেপথ্যে) :  
“সাঁধু ভরতপুত্র ! সাঁধু ! ঠিকই বলা হইয়াছে ইহাতে সন্দেহ কি অত্ন-  
দ্বীপ হইতেও”—ইত্যাদি বাকা উচ্চারণ করিয়া যোগদ্ধারায়ণের প্রবেশ ।

বাক্যার্থের গ্রহণ করিয়া—যেমন, বৈগীসংহারে—

শক্রগণের শাস্ত্যস্তভাবগ্রহণবশতঃ ঘাঁহাদের বৈরাগ্যি নির্বাণিত হইয়াছে  
সেই পাণ্ডুপুত্রগণ মাধবের সহিত আনন্দ লাভ করুন ; অনুরাগসহকারে  
পৃথিবীকে বশীভূত করিয়াছে যে কুরুরাজপুত্রগণ, তাহার বিগ্রহশাস্তি  
হওয়াতে ভূতাবর্গের সহিত স্তম্ভ হউন । ইহা সূত্রধারের অভিপ্রেত  
অর্থ ; কিন্তু নাট্য বিষয়ের সহিত সামঞ্জস্যপূর্ণ ইহার অর্থও আছে  
যথা :—

অরি অর্থাৎ দুর্বোধনাদি শত্রুর প্রশমন বা বিনাশবশতঃ বৈরাগ্যি  
নির্বাণিত হওয়ায় মাধবের সহিত পাণ্ডুপুত্রগণ আনন্দলাভ করুন ।

প্রতীতিযোগাত্মপি । হৃদয়স্বার্থাগত্যা অভিপ্রেতার্থাপ্রত্যয়েন উপলক্ষিতানি, সমাদায়  
কথয়িত্বা, অস্ত সূত্রধারবাক্যস্ত ॥

(ঝ) নির্বাণেতি । অরীণাং দুর্বোধনাদীনাং, প্রশমাং শাস্ত্যবলম্বাং ।  
রক্তেনানুরাগেণ প্রসাধিতা বশীকৃত্য ভূধৈন্তে, ক্ষতবিগ্রহা ভগ্নকলহাঃ, কুরুরাজসুতা  
ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ । দ্বিতীয়ার্থন্ত—অরীণাং প্রশমাং মরণাং, রক্তৈঃ রুধিরৈঃ প্রসাধিতা

ক্ষতবিক্ষত দেহে রক্ত দ্বারা ভূমিতল রঞ্জিত করিয়াছে যে ধৃতরাষ্ট্রপুত্রগণ, তাঁহারা অনুচরগণের সহিত স্বর্গে গমন করুন ।

সূত্রধার কর্তৃক পাঠিত এই বাক্যের অর্থ গ্রহণ করিয়া—(নেপথ্যে)  
আঃ ছুরাঙ্গণ ! বুধা মঙ্গলপাঠকারিণ ! আমি জীবিত থাকিতে  
কিরাপে ধৃতরাষ্ট্রপুত্রগণ সুস্থ থাকিবে ?” অতঃপর সূত্রধার নিষ্ক্রান্ত  
হইলে ভীমসেনের প্রবেশ ।

### মূল

যদি প্রয়োগ একস্মিন্ প্রয়োগোহুতঃ প্রযুক্তাতে ।

তেন পাত্রপ্রবেশশ্চেৎ প্রয়োগাতিশয়স্তদা ॥ ৩৬

যথা কুন্দমালায়াম্—“(নেপথ্যে) ইতি ইতোহবতরত্যায়া । সূত্রধারঃ —  
৭কোহয়ং খল্বার্যাহ্বানেন সাহায়কমপি মে সম্পাদয়তি । (বিলোকা)  
কষ্টমতিকরণং বর্জতে ।

লংকেশ্বরস্ত ভবনে স্মৃতিরং স্মৃতিতেতি

রামেন লোকপরিবাদভয়াকুলেন

নির্বাসিতাং জনপদাদপি গর্ভগুণীং

সীতাং বনায় পরিকর্ষতি লক্ষণোহয়ম্ ॥

অত্র নৃত্য-প্রয়োগার্থং স্বভার্যাহ্বানমিচ্ছতা সূত্রধারেণ “সীতাং  
বনায় পরিকর্ষতি লক্ষণোহয়ম্” ইতি সীতালক্ষণয়োঃ প্রবেশং সূচয়িত্বা  
নিষ্ক্রান্তেন স্বপ্রয়োগমতিশয়ান এব প্রয়োগঃ প্রযোজিতঃ ।

### অনুবাদ

একটি প্রসংগ প্রযুক্ত হইয়াছে এমন অবস্থায় যদি অত্র প্রসঙ্গের  
প্রয়োগপূর্বক পাত্র প্রবেশ হয়, তাহা হইলে তাহাকে প্রয়োগাতিশয়  
বলে ।

যেমন, কুন্দমালায়—(নেপথ্যে) এইখানে আর্য্য্য অবতরণ করুন ।

মণ্ডিতা ভূর্ধেঃ ক্ষতবিগ্রহা বিক্ষতশরীরাঃ স্বস্থাঃ পারলৌকিকসুখেন তৃপ্তাঃ ।

অত্র সূত্রধারবাক্যস্বকুরাজসুতপদার্থমাদায় পাত্রস্ত ভীমস্ত প্রবেশঃ । আর্য্যাহ্বানেন

সূত্রধার (বলিল)—আর্যাকে আহ্বান করিয়া কে আমার সহায়ক করিতেছে। (দেখিয়া) ‘হায়’ অত্যন্ত কষ্টকর ব্যাপার।

লংকেশ্বরের গৃহে দীর্ঘকাল অবস্থান করিয়াছেন—এই কারণে লোকাপবাদভয়ভীত রামচন্দ্র কর্তৃক রাজ্য হইতে নির্বাসিতা গর্ভভারাবনতা সীতাকে লক্ষ্মণ বনের দিকে লইয়া যাইতেছেন।

এখানে নৃত্যানুষ্ঠানের জগ্ন নিজ ভাৰ্য্যাকে আহ্বান করিতে ইচ্ছুক সূত্রধার ‘সীতাং বনায় পরিকর্ষতি লক্ষ্মণোহয়ম্’—এই বাক্যের দ্বারা সীতা ও লক্ষ্মণের প্রবেশ-সূচনা করিয়া নিষ্ক্রান্ত হওয়ায় এখানে নিজ প্রয়োগের অতিরিক্ত প্রয়োগ সূচিত হইয়াছে।

মূল

‘কালং প্রবৃত্তমাশ্রিত্য সূত্রধৃগ্ যত্র বর্ণয়েৎ।

তদাশ্রয়শ্চ পাত্রস্য প্রবেশস্তৎপ্রবর্তকম্ ॥ ৩৭

যথা—‘আসাদিত-প্রকট’—ইত্যাদি। ‘ততঃ প্রবিশতি যথানির্দিষ্টে। রামঃ।’

অনুবাদ

যেখানে সূত্রধার তৎকালে বিত্তমান ঋতুর বর্ণনা করেন ও সেই বর্ণনার আশ্রয়ে পাত্রপ্রবেশ হয়, সেখানে প্রবর্তক প্রস্তাবনা হয়।

যেমন—‘আসাদিত-প্রকট’—ইত্যাদি। ‘তাহার পর যথানির্দিষ্ট রাম প্রবেশ করিলেন।’

মূল

(এ৩) যত্রৈকশ্চ সমাবেশাৎ কার্যামগ্নং প্রসাধাতে।

প্রয়োগে খলু তজ্জ্ঞেয়ং নাম্নাবলগিতং বৃধৈঃ ॥ ৩৮

যথা শাকুন্তলে—সূত্রধারো নটীং প্রীতি, ‘তবাস্মি গীতরাগেণ ইত্যাদি। ততো রাজ্ঞঃ প্রবেশঃ।

সূত্রধারভাৰ্য্যাহ্বানেন। প্রবৃত্তং বর্তমানম্, তদাশ্রয়ঃ প্রবৃত্তকালবর্ণনাসূচিতঃ, যথানির্দিষ্টঃ প্রকটনির্মলচন্দ্রহাসধরঃ ॥

(এ৩) একত্রেতি। প্রয়োগ ইত্যেনাস্থিতম্। সমাবেশাৎ সাদৃশ্যোস্তাবনাৎ,

## অনুবাদ

যেখানে এক বিষয়ের সমাবেশ হইতে অল্প কার্যের অবতারণা করা হয়, সেখানে পণ্ডিতগণ সেই প্রস্তাবনাকে অবলগিত নামে অভিহিত করেন। যেমন শাকুন্তলে—সূত্রধার নটীর প্রতি, ‘তবাস্মি গীতরাগেণ’ ইত্যাদি। তাহার পর রাজার প্রবেশ।

## মূল

যোজ্যান্ত্র যথালভং বীথ্যঙ্গানীতরাণ্যপি।

অত্র—আমুখে। উদ্ঘাত্যাবলগিতয়োরিতরাণি বীথ্যঙ্গানি বক্ষ্যমাণানি।

## অনুবাদ

এখানে যথাসম্ভব বীথীর অঙ্গসমূহ ও অগ্ৰাণ্ত অঙ্গের যোজনা করিতে হইবে।

অত্র (এখানে) (শব্দের অর্থ হইতেছে)—আমুখে। উদ্ঘাত্যক ও অবলগিতের অগ্ৰাণ্ত অঙ্গসমূহ এবং বক্ষ্যমাণ বীথীর অঙ্গসমূহ।

## মূল

নখকুট্টস্ত—

নেপথ্যোক্তং শ্রুতং যত্র ত্র্যাকাশবচনং তথা ॥ ৩৯

সমাপ্তিত্যপি কর্তব্যমামুখং নাটকাদিষু।

এষামামুখভেদানামেকং কথিং প্রযোজয়েৎ ॥ ৪০

তেনার্থমথ পাত্রং বা সমাপ্তিপৈব্য সূত্রধ্বক্।

প্রস্তাবনান্তে নির্গচ্ছেন্ততো বস্তু প্রযোজয়েৎ ॥ ৪১

বস্তুতিবৃত্তম্।—

## অনুবাদ

কিন্তু নখকুট্ট (বলেন)—

কোন কোন নাটকে শ্রুত নেপথ্য উক্তি তথা আকাশবাণী অবলম্বন করিয়া আমুখ সূচিত করা কর্তব্য।

অগ্ৰং কার্যং পাত্রপ্রবেশরূপং, প্রসাধ্যতে সূচ্যতে। যথালভং যথাসম্ভবং, পঞ্চশ্বেব বাথ্যঙ্গানি, উদ্ঘাত্যাবলগিতয়োরিব তদিতরাণি। এষাম্ উদ্ঘাত্যকানীনাং,

এই আমুখভেদসমূহের মধ্যে যে কোন একটির প্রয়োগ করিতে হইবে, সুত্রধার তদ্বারা বিষয় অথবা পাত্রের সূচনা করিয়া প্রস্তাবনা অস্ত্রে নিষ্কাশ্য হইবেন, তাহার পর নাট্যবস্তুর প্রয়োগ হইবে।

‘বস্তু’ ( শব্দের অর্থ হইতেছে )—ইতিবৃত্ত ।

### মূল

ইদং পুনর্বস্তুবুদ্ধির্দ্বিবিধং পরিকল্প্যতে ।

আধিকারিকভেদং স্ত্র্যাং প্রাসঙ্গিকমথাপরম্ ॥ ৪২

(ট) অধিকারঃ ফলে স্বাম্যমধিকারো চ তৎপ্রভুঃ ।

তস্মৈতিবৃত্তং কবিভিরাধিকারিকমুচ্যতে ॥ ৪৩

ফলে—প্রধানফলে । যথা বালরামায়ণে রামচরিতম্ ।

অস্ত্রোপকরণার্থং তু প্রাসঙ্গিকমিতীয়াতে ।

অস্ত্রাধিকারিকেতিবৃত্তস্ত উপকরণনিমিত্তং যচ্চরিতং তৎপ্রাসঙ্গিকম্ ।  
যথা স্ত্রীবাদিচরিতম্ ॥

### অনুবাদ

এই বস্তু আবার দুই প্রকার, পণ্ডিতগণ এইরূপ পরিকল্পনা করিয়াছেন—একটি হইতেছে আধিকারিক ও অপরটি হইতেছে প্রাসঙ্গিক। ফলে স্বামিককে অধিকার বলে ; অধিকারী হইতেছেন—সেই ফলের প্রভু বা ভোক্তা ; তাহার ইতিবৃত্তকেই কবিগণ আধিকারিক বস্তু বলিয়া থাকেন। ‘ফলে’ ( শব্দের অর্থ হইতেছে ) প্রধান ফলে, যেমন, বালরামায়ণে রামচরিত ।

ইহার উপকারের নিমিত্ত যে বস্তুরচনা, তাহাকে প্রাসঙ্গিক বলে ।

‘অস্ত্র’—অর্থাৎ আধিকারিক ইতিবৃত্তের উপকার বা পরিপুষ্টির জন্য যে চরিত্র, তাহা প্রাসঙ্গিক । যেমন—স্ত্রীবাদি চরিত্র ।

তেন প্রমুখভেদেন । অর্থঃ বস্তু । সমাধিপ্য সূচয়িত্বা, ততঃ সূত্রধার-  
গমনানন্তরম্ । অধিকারিজ্ঞানং তাবদাধিকারিকজ্ঞানজনকম্ ॥

(ট) তচ্চাধিকারজ্ঞানাধীনমিত্যধিকারং নিরূপয়তি—অধিকার ইতি ।  
স্তৎপ্রভুঃ ফলস্বাম্যবান্ । তচ্চাধিকারিণঃ, প্রসঙ্গেন নিবৃত্তং প্রাসঙ্গিকম্ । পতাকা-



মূল

পতাকাস্থানকং যোজ্যং সুবিচার্যেহবস্তুনি ॥ ৪৪

ইহ—নাট্যে ।

অনুবাদ

বিশেষ বিচারপূর্বক নাট্যবস্তুতে পতাকাস্থানের প্রয়োগ করা উচিত ।

ইহ ( শব্দের অর্থ )—নাট্যে ।

মূল

যত্রার্থে চিস্তিতেহ্যস্মিংস্তল্লিঙ্গোহন্যঃ প্রযুজ্যতে ।

আগন্তুকেন ভাবেন পতাকাস্থানকং তু তৎ ॥ ৪৫

অনুবাদ

যেখানে কোন একটি অর্থের চিন্তা করিলে, তৎসাদৃশ্যে অতর্কিতভাবে  
অন্য অর্থের সূচনা হয়, সেখানে তাহাকে পতাকাস্থান বলে ।

মূল

তদ্-ভেদানাহ—

সহসৈবার্থসংপত্তিগুণবত্ব্যপচারতঃ ।

পতাকাস্থানকমিদং প্রথমং পরিকীৰ্ত্তিতম্ ॥ ৪৬

(ঠ) যথা রত্নাবল্যাম্—‘বাসবদন্তেষম্’ ইতি যদা রাজা তৎকণ্ঠপাশং  
মোচয়তি তদা তদুক্ত্যা ‘সাগরিকেয়ম্’ ইতি । প্রত্যভিজ্ঞায় ‘কথং প্রিয়া মে  
সাগরিকা ?স্থানমাহ—যত্রোতি । অর্থে প্রয়োজনে, তল্লিঙ্গসংশোধনা, প্রযুজ্যতে ক্রিয়তে, আগন্তুকেন  
অনভিসংহিতেন । ভাবেন পদার্থেন । সহসা অতর্কিতকারণেন অর্থসম্পত্তিঃ  
প্রয়োজনাস্তরাপত্তিঃ, উপচারতঃ প্রীত্যমূল্যব্যাপারাতঃ ।(ঠ) বাসবদন্তেষমিতীতি । বাসবদন্তারূপধারিণী সাগরিকা সঙ্কেতং প্রাপ্তা,  
বাসবদন্তয়া তদ্বিজ্ঞাতমিতি সাগরিকা বাসবদন্তাপরিভবভয়েন গলে পাশং দত্তা  
তত্রৈব মর্তুমারুহা ইতি রাজ্ঞঃ সাগরিকায়াম্ বাসবদন্তাভ্রমঃ । তদুক্ত্যা সাগরি-  
কোক্ত্যা, অত্র বাসবদন্তায়াঃ অমুনয়পূর্বকং স্মরতঃ রাজ্ঞোহভিপ্রেতম্ । তদন্ত  
সাগরিকায়াম্ অমুনয়পূর্বকস্মরতস্তাহুষ্ঠানম্ । বাসবদন্তা রুণ্ঠেতি বিকলচিত্তেন রাজ্ঞা

অলমলমতিমাত্রং সাহসেনামুনা তে

হরিতময়ি ! বিমুঞ্চ ত্বং লতাপাশমেতম্ ।

চলিতমপি নিরোদ্ধুং জীবিতং জীবিতেশ !

ক্ষণমিহ মম কণ্ঠে বাহুপাশং নিধেহি ॥

অত্র ফলরূপার্থসংপত্তিঃ পূর্বাপেক্ষয়োপচারাতিশয়াৎ গুণবত্বাৎকৃষ্টা ।

অনুবাদ

ইহার ভেদসমূহ সম্বন্ধে বল। হইতেছে—

যদি উপচারবশতঃ অতর্কিতভাবে অধিকতর গুণযুক্ত প্রয়োজনসিদ্ধি হয়, তাহা হইলে তাহাকে আদি পতাকাস্থান বলা হয় ।

যেমন, রত্নাবলীতে— ‘এই বাসবদত্তা’ এই ভাবিয়া রাজা যখন তাহার কণ্ঠপাশ মোচন করিতেছেন, তখন তাহার উক্তি হইতে ‘এই সাগরিকা’ ইহা বুঝিতে পারিয়া ‘কিরূপ ? আমার প্রিয়া সাগরিকা ?’

তোমার অতি সাহসের প্রয়োজন নাই ; অয়ি ! শীঘ্র এই লতাপাশ মুক্ত কর । হে প্রাণেশ্বর ! চঞ্চল জীবনকে অवरুদ্ধ করিবার নিমিত্ত ক্ষণকালের জন্য আমার কণ্ঠে বাহুপাশ স্থাপন কর ।

এখানে—উপচারাতিশয়বশতঃ ফলরূপ অর্থসম্পত্তি পূর্বাপেক্ষা গুণ-যুক্ত ও উৎকৃষ্ট হইয়াছে ।

মূল

বচঃ সাতিগয়ং শ্লিষ্টং নানাবক্ষ্যমাশ্রয়ম্ ।

পতাকাস্থানকমিদং দ্বিতীয়ং পরিকীর্তিতম্ ॥ ৪৭

যথা—বেণ্যাম্—

‘রক্তপ্রসাধিতভুবঃ ক্ষতবিগ্রহাশ্চ

স্বস্থা ভবন্ত কুরুরাজসুতাঃ সভৃতাঃ ।’

সাগরিকাপ্রাপ্তিরূপং কারণং ততর্কিতং ফলং সাগরিকাসুতরতম্ । পূর্বাপেক্ষয়া পূর্বসুতররূপাপেক্ষয়া নানাবন্ধো বিবিধবিশেষণসম্বন্ধঃ, তৎসমাশ্রয়ং তদ্বিষয়কম্ । রক্তেতি । সুত্রেধারবচনমিদম্, রোযাষ্ট্রীয়েনামুক্তম্ । অত্র সামান্যলক্ষণং সম্ভবতি —অত্রোতি । রক্তাদীনাং রক্তাদিপদানাম্, আদিনা প্রসাধিতবিগ্রহপদত্রয়োত্রহণম্ ।

অত্র রক্তাদীনাং রুধির-শরীরার্থহেতুকশ্লেষবশেন বীজার্থপ্রতিপাদনান্নেতৃ-  
মঙ্গলপ্রতিপত্তৌ সত্যাং দ্বিতীয় পতাকাস্থানম্ ।

### অনুবাদ

বাক্য অতিশয় শ্লিষ্ট ও বহুবন্ধযুক্ত হইলে, তাহাকে দ্বিতীয় পতাকা-  
স্থান বলে ।

যথা, বেণীসংহারে—‘রক্তপ্রসাধিতভুবঃ’ ইত্যাদি ।

এখানে রক্ত প্রভৃতি শব্দের রুধির ও শরীর অর্থে জ্ঞাত শ্লেষ হওয়ায়  
বীজার্থপ্রতিপাদন হইতে নায়কের মঙ্গলপ্রতিপাদন হওয়ায় দ্বিতীয় পতাকা-  
স্থান হইয়াছে ।

### মূল

(ড) অর্থোপক্ষেপকং যন্ত লীনং সবিনয়ং ভবেৎ ।

শ্লিষ্টপ্রত্যাহারোপেতং তৃতীয়মিদমুচ্যতে ॥ ৪৮

লীনমব্যক্তার্থম্, শ্লিষ্টেন সম্বন্ধযোগ্যোনাভিপ্রায়ান্তরপ্রযুক্তেন প্রত্যাহারে-  
ণোপেতম্, সবিনয়ং বিশেষনিশ্চয়প্রাপ্ত্য সহিতং সম্পাদ্যতে যৎ ততৃতীয়ং  
পতাকাস্থানম্ ।

যথা বেণ্যাং দ্বিতীয়োহঙ্কে—‘কঞ্চুকী—দেব ! ভগ্নং ভগ্নং । রাজা—  
কেন ? কঞ্চুকী—ভীমেন । রাজা—কস্ম ?

কঞ্চুকী—ভবতঃ । রাজা—আঃ কিং প্রলপসি ? কঞ্চুকী ( সভয়ম্ )  
দেব ! ননু ত্রবীমি । ভগ্নং ভীমেন ভবতঃ । রাজা—ধিগ্-বৃদ্ধাপসদ !  
কোহয়মত্ তে ব্যামোহ ? কঞ্চুকী—দেব ! ন ব্যামোহ ! সত্যমেব—

রুধিরশরীরেতি । অনয়োর্মধ্যে মণ্ডিতেতি বোধ্যম্ । ভীমক্ৰোধোপচিতো  
যুধিষ্ঠিরোৎসাহো বীজম্, তস্মার্থঃ প্রয়োজনম্ । শত্রুमारणং প্রধানফলমিতি যাবৎ ।  
তস্ম প্রতিপাদনাং সূচকাৎ । নেতৃমঙ্গলপ্রতিপত্তৌ নায়কমঙ্গলানুষ্ঠানে, তথা চ  
প্রতিনায়কমঙ্গলে চিন্তিতে অপ্রতিপত্তিসহিতেন প্রধানফলসূচনেন নায়ক-  
মঙ্গলানুষ্ঠানমিতি দ্বিতীয় পতাকাস্থানকমিদমিতি ভাবঃ ॥

(ড) অর্থোপক্ষেপকমিতি । প্রস্তুতপ্রয়োজনসূচনম্ বক্ষ্যমাণবিশেষকাদি-  
পঞ্চকাত্তমমিত্যর্থঃ । সম্বন্ধযোগ্যেন প্রস্তুতায়োপযুক্তেন অভিপ্রায়ান্তরপ্রযুক্তেন,

ভগ্নং ভীমেন ভবতো মরুতা রথকেতনম্ ।

পতিতং কিঙ্করীক্কাণবদ্ধাক্রন্দমিব ক্ষিতৌ ॥

অত্র তুর্যোধনোরুভঙ্গরূপপ্রস্তুতসংক্রান্তমর্থোপক্ষেপণম্ ।

অনুবাদ

বাক্যটি বর্ণনীয় বিষয়কে সূচিত করিলে লীন বা অব্যক্ত থাকিলে, সনিশ্চয় হইলে এবং শ্লেষযুক্তপ্রত্যুত্তরসংবলিত হইলে, তাহাকে তৃতীয় পতাকাস্থান বলে । লীন—অব্যক্ত অর্থ যাহার ; ‘শ্লিষ্টেন’—সম্বন্ধযোগ্য অন্য অভিপ্রায়ের সহিত প্রযুক্ত । প্রত্যুত্তরের দ্বারা সংযুক্ত । সবিনয়—বিশেষভাবে নিশ্চিতপ্রাপ্তির আশ্বাসযুক্ত । এইভাবে যাহা সম্পাদিত হয়, তাহা তৃতীয় পতাকাস্থান ।

যেমন, বেণীসংহারে দ্বিতীয় অংকে—

কঞ্চুকী—দেব ! ভগ্ন, ভগ্ন !

রাজা—কাহার দ্বারা ?

কঞ্চুকী—ভীমের দ্বারা ।

রাজা—কাহার ?

কঞ্চুকী—আপনার ।

রাজা—আঃ ! কি প্রলাপ বকিতেছ ?

কঞ্চুকী—( সভয়ে ) দেব ! আমি বলিতেছি । ভীমকর্তৃক ভগ্ন হইয়াছে আপনার—

রাজা—ধিক্, বৃদ্ধাধম ! তোমার আজ একি বিভ্রম !

কঞ্চুকী—দেব ! বিভ্রম নয় । সত্য—

বায়ুরূপী ভীম কর্তৃক আপনার রথধ্বজা ভগ্ন হইয়াছে এবং বনবনশব্দে যেন তাহা ক্রন্দনসহকারে ভূমিতে পতিত হইয়াছে ।

এইখানে বর্ণনীয় বস্তুর দ্বারা তুর্যোধনের উরুভঙ্গরূপ বিষয়ের অর্থ-সংকেত হইতেছে ।

অপ্রস্তুতবোধাভিপ্রায়েণ প্রযুক্তেন ভগ্নমিতি কর্ভাদীনামব্যক্তত্বম্ । ভীমেনেতি ।

ভবত ইতি চ প্রস্তুতে উরুভঙ্গেহপ্যস্বয়যোগ্যম্ । মরুতেত্যাদি বিশেষনিশ্চয়ঃ ।

মূল

দ্বার্থো বচন-বিন্যাসঃ স্তুল্লিষ্টঃ কাব্যযোজিতঃ ।

প্রধানার্থান্তরাক্ষেপী পতাকাস্থানকং পরম্ ॥ ৪৯ ॥

যথা রত্নাবল্যাম—

(৫) উদ্দামোৎকলিকাং বিপাণ্ডুররুচং প্রারকজ্জুস্তাং ক্ষণা-

দায়াসং শ্বসনোদগমৈরবিরলৈরাতস্বতী মাঅনঃ ।

অত্মোত্তানলতামিমাং সমদনাং নারীমিবান্যাং ধ্রুবং

পশ্যন্ কোপবিপাটলদ্যুতিমুখং দেব্যাঃ করিষ্যাম্যহম্ ।

অত্র ভাবার্থঃ সূচিতঃ । এতানি চহ্মরি পতাকাস্থানানি কচ্চিমঙ্গলার্থং  
কচ্চিদমঙ্গলার্থং সর্বসন্ধিসু ভবন্তি । কাবাকর্তুরিচ্ছাবশাদ্ ভূয়ো ভূয়োইপি  
ভবন্তি ।

যৎপুনঃ কেনচ্চিত্ত্বক্—‘মুখসন্ধিমারভা সন্ধিচতুষ্টয়ে ক্রমেণ ভবন্তি’  
ইতি, তদন্তো ন মন্তান্তে, এষামর্থাস্তমুপাদেয়ানামনিয়মেন সর্বত্রাপি সর্বেষামপি  
ভবিতুং যুক্তবান্ ।

অনুবাদ

সুন্দরশ্লেষসংযুক্ত, উভয়ার্থে সুসম্বদ্ধ দ্বার্থ বচনবিন্যাস কাব্যে প্রযুক্ত  
হইয়া প্রধান অর্থান্তরের সূচক হইলে, চতুর্থ পতাকাস্থান হয় । ৪৯

অত্ররথকেতনভঙ্গনিবেদনমভিমতম্, উরুভঙ্গনিবেদনমুপপন্নম্ ; এতদেবোপপাদয়তি—  
কুর্যোধনেতি । স ক্রান্ত প্যাবসন্নম্ । স্তুল্লিষ্টঃ সুসম্বন্ধঃ । কাব্যযোজিতো ন তু  
সভাভ্যস্তরতয়া কাব্যপ্রয়োগযোগ্যঃ । প্রধানং ফলমেব অর্থান্তরম্ । তদাক্ষেপী  
তৎসূচকঃ ॥

(৫) উদ্দামেতি । উৎকটাতিক্রুদ্ধতাভিক্রংকলিকাভিবিপাণ্ডুররুচিরম্ । পক্ষে—  
উৎকটোৎকণ্ঠয়া বিপাণ্ডুররুচিম্ । ‘উৎকণ্ঠোৎকলিকে সমে’ ইত্যমরঃ । প্রারক-  
জ্জুস্তাং প্রাপ্তপ্রায়প্রকাশাম্ । পক্ষে—বিরহক্ষীগতয়া লরুজ্জুস্তাম্, আয়াসমি-  
তস্ততো বিক্ষেপঃ, খেদঞ্চ । শ্বসনশ্চ বায়োর্নিশ্বাসশ্চ চ । উদগমৈরবিরলৈর্ঘনৈর্বা,  
আতস্বতীং কুর্ষ্বতীম্, সূচয়ন্তীঞ্চ, মদনেন বৃক্ষবিশেষেণ, কামেন চ সহিতাম্ দেব্যা  
বাসবদন্তায়া চ । যথা বিরহক্লিষ্টসাগরিকাদর্শনেন তস্তাং ক্রোধস্তথা উত্তান-(লতা)  
দর্শনক্লতকালবিলম্বেনাপীতি ভাবঃ । অত্র ভাবী বিরহক্লিষ্টসাগরিকা-সঙ্কম্ :

যথা, রত্নাবলী নাটকে—

যেন অন্য নারীকে দেখিতেছি, সেইরূপ সতেজে উদগতকোরক, পাণ্ডুরবর্ণ, প্রায় পূর্ণবিকশিত এবং অবিরাম বায়ুবেগে নিজে নিজেই কম্পমান মদনবৃক্ষে জড়িত এই উদ্ভানলতাকে দেখিয়া আজ আমি দেবীর মুখমণ্ডলকে ক্রোধে পাটলবর্ণ করিয়া তুলিব।

[ কামিনী পক্ষে—উদ্যমোৎকলিকাম্=গুরুতর উৎকণ্ঠায় পূর্ণ, বিপাণ্ডুররচম্—পাণ্ডুরবর্ণ; প্রারকজ্জন্তাম্=যাহার জন্তন ( হাইতোলা ) হইতেছে; ক্ষণাদায়াসং.....মাঅনঃ=অবিরাম দীর্ঘশ্বাসের দ্বারা নিজকষ্ট প্রকাশকারিণী ]।

এখানে ভাবী অর্থ ( সাগরিকার সহিত রাজার প্রেম ও বাসবদত্তা কর্তৃক তাহা দর্শনে কোপ সৃচিত হইয়াছে। এই চারিটি পতাকাস্থান কখনও মঙ্গলার্থে কখনও বা অমঙ্গলার্থে সকল সন্ধিতেই প্রযুক্ত হইয়া থাকে। কাব্যকারের ইচ্ছানুসাবে ইহা পুনঃপুনঃও হইয়া থাকে।

কেহ কেহ যে বলেন—মুখসন্ধি হইতে আরম্ভ করিয়া ইহা যথাক্রমে সন্ধিচতুষ্টয়ে হইয়া থাকে—ইহা অপরে মানেন না; কারণ অত্যন্ত উপাদেয় এই পতাকাস্থানগুলি বিনা বাধায় সমস্ত সন্ধিতেই প্রযুক্ত হইতে পারে—ইহাই যুক্তিযুক্ত।

মূল

যৎ স্রাদ্ধুচিতং বস্ত্র নায়কস্য রসস্য বা।

বিরুদ্ধং তৎ পরিত্যজ্যমন্যথা বা প্রকল্পয়েৎ ॥ ৫০

প্রধানার্থঃ সূচিতঃ। দ্বিতীয়ে শ্লেষবশেনৈব প্রধানার্থসূচনম্। অত্র তু ন তথৈতি ভেদঃ। অত্র সাগরিকাপ্রসাদে চিন্তিতে দেব্যাঃ প্রসাদোহনুষ্ঠেয়প্রায় ইতি সামান্তলক্ষণগমনম্। অত্থা উচিতং যথা ভবতি তথা পুরাণাদিবিরুদ্ধমপি স্বেচ্ছয়া কল্পয়েৎ। অদর্শনীয়া নিষিদ্ধা, বক্তব্যেব অবশ্যং বক্তব্য। অনাবশ্যকত্বে 'সম্বতা বক্তুরভীষ্টা চ। দিনদ্বয়াদি। দিনদ্বয়াদিনির্বর্ত্য। 'নানেকদিননির্বর্ত্যকথয়া সম্প্রযোজিতঃ' ইত্যনেন তস্মৈ নিষিদ্ধত্বেহপি 'বর্ষপর্যন্তম্' ইতি; নিয়মার্থং পৃথগুপাদানম্। অত্ৰা একদিননির্বর্ত্য, বিস্তরা অতিবহলা। তস্মৈ অপি 'নাতি-

অনুচিতমিতিবৃত্তং যথা—রামস্ত ছদ্মনা বালিবধঃ । তচ্ছোদান্তরাঘবে  
নোক্তমেব । বীরচরিতে তু বালীরামবধার্থমাগতো রামেন হত ইত্যন্থথা  
কৃতঃ ।

### অনুবাদ

যাহা নায়কের বা রসের পক্ষে অনুচিত সেই বিরুদ্ধ বস্তু পরিত্যাগ  
করা উচিত ; বা অন্যভাবে বস্তুকল্পনা করা উচিত :

অনুচিত ইতিবৃত্ত, যথা—ছলনা দ্বারা বালিবধ, ইহা উদান্তরাঘবে  
সম্পূর্ণ অনুক্ত হইয়াছে । কিন্তু বীরচরিতে—বালী রামকে বধ করিবার  
জন্য আসিয়াছিল এবং রাম কর্তৃক নিহত হইয়াছিল—এইরূপ অন্যথা  
কল্পনা করা হইয়াছে ।

### মূল

অক্লেষদর্শনীয়া যা বক্তব্যৈব চ সম্মতা ।

যা চ স্তাদ্বর্ষপাৰ্য্যন্তঃ কথা দিনদ্বয়াদিজ্ঞা । ৫১

অন্যা চ বিস্তরা সূচ্যা সার্থোপক্ষেপকৈবুধৈঃ

অক্লেষু অদর্শনীয়া কথা—যুদ্ধাদি-কথা ।

বর্ষাদূর্দ্ধং তু যদ্ বস্তু তৎস্তাদ্ বর্ষাদধোভবম্ ॥ ৫২

উক্তং হি মুনিনা—

(৭) অক্লেছেদে কার্য্যং মাসকৃতং বর্ষসঞ্চিতং বাপি ।

তৎসর্বং কর্তব্যং বর্ষাদূর্দ্ধং ন তু কদাচিত্ ॥

এবং চ চতুর্দশবর্ষব্যাপিন্যপি রামবনবাসে যে যে বিরোধবধাদয়ঃ  
কথাংশাস্তে তে বর্ষবর্ষাবয়বদিনযুগ্মাদীনামেকতমেন সূচনীয়া ন বিরুদ্ধাঃ ।

### অনুবাদ

বাহা অংকসমূহে দেখান সম্ভব নয়, অথচ যাহা বলার আবশ্যকতা  
আছে, তাহা বর্ষব্যাপী বা দুইদিন ব্যাপী হউক বা ইহাদের অতিরিক্ত বা  
বিস্তরঃ ইত্যনেনাকে নিষিদ্ধহ্যং । অর্থোপক্ষেপকৈবক্ষ্যমাণৈর্বিকল্পকাদিভিঃ বর্ষাদূর্দ্ধং  
বর্ষাতিরিক্তকালনির্বর্ত্যম্ । যদ্বস্তু তদ্বর্ষাদধোভবং বর্ষাভ্যন্তরনির্বর্ত্যং যথা  
কল্পয়েদিত্যর্থঃ ॥

(৭) অক্লেছেদে বিকল্পকাদৌ, এবং বর্ষাদূর্দ্ধমিতি প্রতিপ্রসবাভিধানে চ ।

বিস্তারিত কোন কথা হউক পণ্ডিতগণ অর্থোপক্ষেপকের দ্বারা তাহা স্মৃতিত করিবেন ।

অংকে অদর্শনীয় কথা—যেমন যুদ্ধাদি কথা ।

যে বস্তু এক বৎসরের বেশী সময়ে সংঘটিত হইয়াছে, তাহা এক বৎসরের মধ্যে ঘটিয়াছে বলিতে হইবে ।

মুনি বলিয়াছেন—মাস বা বর্ষব্যাপী ঘটনা অংকচ্ছেদ প্রকাশ করিতে হইবে, বৎসরের উর্দ্ধে কোন ঘটনা গ্রহণ করিবে না ।

সুতরাং চতুর্দশবর্ষব্যাপী রামবনবাসকালে বিরাধবধ ইত্যাদি যে কথ্যাংশ আছে সেগুলি বৎসর, বর্ষাবয়ব ( মাস ), দুইদিন প্রভৃতির যে কোন একটি ব্যাপী বলিয়া স্মৃতিত হওয়ায় এগুলি বিরুদ্ধ হইল না ।

মূল

দিনাবসানে কার্য্য যদি নৈবোপপত্ততে ।

অর্থোপক্ষেপকৈর্বাচ্যমঙ্কচ্ছেদং বিধায় তৎ ॥ ৫৩

অনুবাদ

যাহা দিনাবসানে করিতে হইবে বা সমস্তদিনে করা যাইবে না, তাহাও অংকচ্ছেদ করিয়া অর্থোপক্ষেপকের দ্বারা বলিতে হইবে ।

মূল

কে তেহর্থোপক্ষেপকা ইত্যাদি—

অর্থোপক্ষেপকাঃ পঞ্চ বিষ্ণুপ্রবেশকৌ ।

চুলিকাংকাবতারোহথ স্মাদঙ্কমুখমিত্যপি ॥ ৫৪

অনুবাদ

সেই-অর্থোপক্ষেপকসমূহ কি কি—এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—

অর্থোপক্ষেপক পাঁচটি—বিষ্ণুক, প্রবেশক, চুলিকা, অংকাবতার এবং অংকমুখ ।

মূল

বৃন্তবর্ত্তিগ্য়মানানাং কথ্যাংশানাং নিদর্শকঃ ।

সংক্ষিপ্তার্থস্ত বিষ্ণু আদাবংকস্ত দর্শিতঃ ॥

দিনাবসান ইতি । একদিননির্বর্ত্যমপি যদি দিনাবসানকাৰ্য্য সমগ্রদিননির্বর্ত্য তদপি



মধ্যেন মধ্যমাভ্যাং বা পাত্ৰাভ্যাং সংপ্রযোজিতঃ ।

শুদ্ধঃ স্ত্রাং স তু সংকীর্ণো নীচমধ্যমকল্পিতঃ ॥ ৫৫-৫৬

তত্র শুদ্ধো যথা—মালতীমাধবে শ্মশানে কপালকুণ্ডলা ।

সংকীর্ণো যথা—রামাভিনন্দে ক্ষপণককাপালিকো ।

### অনুবাদ

যাহা ভূত ও ভবিষ্যৎ কথ্যাংশের নিদর্শক, সংক্ষিপ্তার্থ এবং অংকের প্রথমে প্রযুক্ত হয় তাহাই বিষ্ণুস্তক । একটি বা দুইটি মধ্যম পাত্রে প্রয়োগ থাকিলে শুদ্ধ বিষ্ণুস্তক হয় এবং নীচ ও মধ্যম এই দুইপ্রকার পাত্রের প্রয়োগ থাকিলে সংকীর্ণ বিষ্ণুস্তক হয় ।

শুদ্ধ ( বিষ্ণুস্তক ), যথা—মালতীমাধবে শ্মশানে কপালকুণ্ডলা ।  
সংকীর্ণ যথা—রামাভিনন্দে ক্ষপণক ও কাপালিক ।

### মূল

অথ প্রবেশকঃ—

(ত) প্রবেশকোহনুদাত্তোক্ত্য নীচপাত্রপ্রযোজিতঃ ।

অঙ্কদ্বয়ান্তর্বিশেষঃ শেষং বিষ্ণুস্তকে যথা ॥ ৫৭

অঙ্কদ্বয়স্রান্তরিতি প্রথমাক্ষেপ্ত প্রতিষেধঃ । যথা বেণ্যামশ্বখামাংকে  
রাক্ষসমিথুনম্ ।

### অনুবাদ

হীনবাক্য এবং নীচপাত্রের প্রয়োগ হইলে প্রবেশক হইবে । ইহা দ্বিতীয় অংকের মধ্যে হইবে জানিতে হইবে । অন্ত্যান্ত লক্ষণ—বিষ্ণুস্তকের মত ।

বিষ্ণুস্তকাদিভির্বাচ্যমিত্যর্থঃ । বৃত্তানামতীতানাং বর্ত্তিমাণানামাগামিনাং কথ্যাংশা-  
নামবাস্তবার্থানাং নিদর্শকো জ্ঞাপকঃ রূপক্যাংশবিশেষঃ । মধ্যেন মধ্যমেন । কপাল-  
কুণ্ডলাদিবিলক্ষণপাত্রদর্শনেনৈব তৎপ্রযুক্তবিষ্ণুস্তকবৈলক্ষণ্যদর্শনং ভবতীতি ভাবঃ ॥

(ত) অনুদাত্তোক্ত্য নীচোক্ত্য নীচেনৈব নীচাভ্যাং বা পাত্ৰাভ্যাং প্রযোজিতঃ ।  
এবকারেণ সঙ্কীর্ণবিষ্ণুস্তকব্যাখ্যাসং, শেষং ‘বৃত্তবর্ত্তিমাণ’ ইত্যাদি বিশেষণং  
বিষ্ণুস্তকবদ্র জ্ঞেয়ম্ । প্রথমাক্ষে, কর্তব্যে প্রথমাক্ষাদাবিত্যর্থঃ । অস্ত্র প্রবেশকস্ত,

‘দ্বিতীয় অংকের মধ্যে’—এতদ্বারা প্রথম অঙ্কে ইহা নিষিদ্ধ ( বলা হইল ) । যথা—বেণীসংহারে—অশ্বখামাংকে রাক্ষসযুগল ।

মূল

অথ চূলিকা—

অস্তর্জবনিকাসংস্থৈঃ সূচনার্থস্ত চূলিকা ।

যথা বীরচরিতে—চতুর্থাঙ্কস্যাদৌ—“(নেপথ্যে) ভো ভো বৈমানিকাঃ, প্রবর্তস্তাং রঙ্গমঙ্গলানি”—ইত্যাদি । ‘রামেন পরশুরামো জিতঃ’—ইতি নেপথ্যে পাত্রৈঃ সূচিতম্ ।

অনুবাদ

যবনিকার অন্তরাল হইতে পাত্র বস্তু-সূচনা করিলে চূলিকা হয় । যেমন, বীরচরিতে, চতুর্থ অংকের প্রথমে—“( নেপথ্যে ). হে বৈমানিকগণ, রঙ্গের মঙ্গল কার্য্যসমূহ আরম্ভ কর’ ইত্যাদি । ‘রাম পরশুরামকে জয় করিয়াছেন’—ইহা নেপথ্যে পাত্রগণ কর্তৃক সূচিত হইল ।

মূল

অথাক্ষাবতারঃ —

অঙ্কান্তে সূচিতঃ পাত্রৈস্তদংকস্ত্র্যবিভাগতঃ ।

যত্রাক্ষৌহবতরতোষৌহক্সাবতারঃ ইতি স্মৃতঃ ॥ ৫৮

যথা, অভিজ্ঞানে পঞ্চমাঙ্কে পাত্রৈঃ সূচিতঃ ষষ্ঠাঙ্কস্তদংকস্ত্র্যবিশেষ ইবাবতীর্ণঃ ॥

অনুবাদ

অনন্তর, অংকাবতার—

সেই অংকের সহিত ভেদ না রাখিয়া কোন অংকের শেষে পাত্রগণ কর্তৃক অত্র অংকের সূচনা করা হইলে—যেখানে অংকের অবতারণা হইতেছে—সেখানে অংকাবতার হয় ।

অত্রাপি পাত্রবৈলক্ষণ্যদর্শনেন বিকল্পকাদস্ত বৈলক্ষণ্যং দর্শিতম্ । জবনিকা নটানাং বেশরচনাস্থানম্ । অঙ্কানাম্ অঙ্কনিবন্ধনীয়বস্তুনাং যং কেবলং বীজার্থস্ত খ্যাপনং সূচনং তদপ্যকমুখম্ । ভূমিকা বেশরচনা, পরিক্ষিপ্তেতি আকাজ্জেক্যর্থঃ ॥

যেমন,—অভিজ্ঞানশকুন্তলের পঞ্চমাংকে পাত্রগণ কর্তৃক সূচিত  
যষ্ঠাঙ্ক পঞ্চমাংকের অঙ্গরূপেই যেন অবতীর্ণ হইয়াছে।

### মূল

অথ অংকমুখমঃ—

যত্র স্যাদঙ্ক একস্মিন্নঙ্কানাং সূচনাইখিলা।

তদঙ্কমুখমিত্যভিবীজার্থখ্যাপকং চ তৎ ॥ ৫৯

যথা,—মালতীমাধবে প্রথমাঙ্কাদৌ কামন্দকাবলোকিতে ভূরিবহু-  
প্রভৃतीনাং ভাবি-ভূমিকানাং পরিকল্পিতপ্রবন্ধস্ত চ প্রসঙ্গাৎ সন্নিবেশঃ  
সূচিতবর্তো ॥

### অনুবাদ

অনন্তর, অংকমুখ —

যেখানে একই অংকে সমস্ত অংকের সামগ্রিক সূচনা হয় এবং তাহা  
বীজার্থখ্যাপক হয়, সেখানে অংকমুখ হয়।

যেমন, মালতীমাধবে প্রথম অংকের প্রথমে কামন্দকী ও অবলোকিতা  
ভূরিবহু প্রভৃতির ভাবী ভূমিকার এবং প্রসঙ্গক্রমে সংক্ষেপে সমস্ত কথা  
বস্তুর সন্নিবেশ সূচনা করিয়াছে।

(থ) অঙ্কান্ত-পাত্রৈবীক্সাস্তং ছিন্নাঙ্কস্তার্থসূচনাং ॥ ৬০

অঙ্কান্তপাত্রৈরংকাস্তে প্রবিষ্টৈঃ পাত্রৈঃ। যথা বীরচরিতে দ্বিতীয়া-  
ঙ্কাস্তে—“(প্রবিষ্ঠ্য) স্তম্ভঃ—ভগবন্তৌ বশিষ্ঠবিশ্বামিত্রৌ ভবতঃ সভার্গবা-  
নান্দ্রয়তঃ। ইতরে—ক ভগবন্তৌ। স্তম্ভঃ—মহারাজদশরথস্যান্তিকে।  
ইতরে—তন্ত্রৈব গচ্ছাবঃ”—ইত্যঙ্কপরিসমাপ্তৌ। “(ততঃপ্রবিশস্ত্যপ-  
বিষ্ঠা বশিষ্ঠ-বিশ্বামিত্র-পরশুরামাঃ)”—ইত্যত্র পূর্বাংকাস্ত এব প্রবিষ্টেন  
স্তম্ভপাত্রেন শতানন্দ-জনক-কথা-বিচ্ছেদে উত্তরাংকমুখসূচনাদঙ্কাস্তম্,  
ইতি।

এতন্তু ধনিকমতাসুসারেণোক্তম্। অথ তু “অঙ্কাবতরণেনৈবেদং  
গতার্থম্”—ইত্যাহঃ ॥

(থ) প্রকারান্তরেণাঙ্কমুখমাহ—অঙ্কান্তেতি। ছিন্নাঙ্কস্ত, ভিন্নাঙ্কস্ত বিকল্পকং

### অনুবাদ

অথবা, অংকের শেষে পাত্রগণকত্বক পূর্বাংক হইতে বিচ্ছিন্ন অংকের অর্থসূচনা করিলে—( তাহা ) অংকাস্ত্র হয় ।

‘অংকাস্ত্রপাত্রৈঃ’—অংকের শেষে প্রবিষ্ট পাত্রগণ কর্তৃক । যেমন, বীরচরিতে দ্বিতীয় অংকের শেষে—“( প্রবেশ করিয়া ) স্তম্ভ—‘ভগবান বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্র ভার্গবসহ আপনাদিগকে আহ্বান করিতেছেন” । অস্ত্র সকলে—‘কোথায় ভগবান বশিষ্ঠ ও বিশ্বামিত্র ?’ স্তম্ভ—‘মহারাজ দশরথের নিকট’ । অস্ত্র সকলে—‘তাহা হইলে, সেইখানেই যাইতেছি ।’ এইখানে অংক পরিসমাপ্ত হইলে—‘অনন্তর উপবিষ্ট বশিষ্ঠ, বিশ্বামিত্র, পরশুরাম প্রবেশ করিলেন’—এইভাবে অংক আরম্ভ হওয়ায় এখানে পূর্বাংকের শেষেই প্রবিষ্ট স্তম্ভ পাত্রের দ্বারা শতানন্দ-জনককথার বিচ্ছেদে পরবর্তী অংকের আরম্ভ সূচিত হইল—অতএব ইহা অংকাস্ত্র ।

ইহা ধনিকের মতানুসারে উক্ত হইল । কিন্তু অপরে বলেন— অংকাবতরণের দ্বারাই উক্ত অংশের (বীরচরিতের উক্ত অংশের) অর্থলাভ হইতে পারে ।

### মূল

অপেক্ষিতং পরিত্যজ্য নীরসং বস্তু বিস্তরম্ ।

যদা সংদর্শয়েচ্ছেবমামুখানস্তরং তদা । ৬১

কার্যো বিষ্ণুস্তকো নাট্যে আমুখাঙ্কিপ্তপাত্রকঃ ।

যথা—রত্নাবল্যাং যৌগন্ধরায়ণ-প্রযোজিতঃ ।

### অনুবাদ

অবশ্যবস্তব্য কথাবস্তু নীরস ও বিস্তৃত হইলে—সেগুলি পরিত্যাগ করিয়া যদি অবশিষ্ট সরসবস্তু প্রদর্শন করিবার ইচ্ছা হয়, তাহা হইলে প্রস্তাবনার পর প্রস্তাবনার দ্বারা সূচিত পাত্রসংযুক্ত বিষ্ণুস্তক (নাট্যকার) নাটকে রচনা করিবেন ।

প্রথমাস্ত্রাদাবপি কর্তব্যতামাহ—অপেক্ষিতমিতি । আকাঙ্ক্ষিতমিত্যর্থঃ । পরিত্যজ্য বিচ্ছিন্ন শেষং সরসং বস্তু, আমুখানস্তরং প্রস্তাবনানস্তরমেব, আমুখাঙ্কিপ্তসংশ্রয়ঃ

যেমন রত্নাবলীতে—যৌগন্ধরায়ণ কর্তৃক প্রযোজিত ( বিষ্ণুস্তক ) ।

মূল

যদা তু সরসং বস্ত্র মূলাদেব প্রবর্ততে ।

আদাবেব তদাঙ্কে স্যাদামুখাঙ্কেপসংশ্রয়ঃ ॥ ৬২

যথা—শাকুন্তলে ।

অনুবাদ

যখন, প্রথম হইতেই সরসবস্তুর প্রবর্তন হইবে, তখন, প্রথমেই প্রস্তাবনার দ্বারা পাত্র-প্রবেশ সূচনা করিয়া অংকনির্মাণ করিবে ।

যেমন—শকুন্তলায় ।

মূল

বিষ্ণুস্তকাঠৈরপি নো বধো বাচ্যোহধিকারিণঃ ।

অন্তোহন্তেন তিবোধানং ন কুর্যাদ্ রসবস্ত্রনোঃ ॥ ৬৩

রস—শৃঙ্গারাদি । যত্নকৃতং ধনিকেন—

‘ন চাতিরসতো বস্ত্র দূরং বিচ্ছিন্নতাং নয়ৎ ।

রসং বা ন তিরোদধ্যাদ্ বস্ত্রলংকারলক্ষণৈঃ ॥ ইতি ।

অনুবাদ

বিষ্ণুস্তক প্রভৃতিতেও নায়ক ( বা প্রধান চরিত্রের ) বধের কথা বলিবে না । রস ও বস্তুর পরস্পরের বিচ্ছেদ ঘটাইবে না ।

“রস”—শৃঙ্গার প্রভৃতি । ধনিক ইহা বলিয়াছেন—

অতিরসতার দ্বারা ( রসের প্রাচুর্য্যের দ্বারা ) বর্ণনীয় বিষয়কে দূরে বিচ্ছিন্ন করিবে না অথবা বর্ণনীয় বস্ত্র বা অলংকারের দ্বারা রসের লোপও ঘটাইবে না ।

মূল

বীজং বিন্দুঃ পতাকা চ প্রকরী কার্য্যমেব চ ।

অর্থ-প্রকৃতয়ঃ পঞ্চ ভ্রাতা যোজ্য যথাবিধি ॥ ৬৪

অর্থপ্রকৃতয়ঃ প্রয়োজনসিদ্ধিহেতবঃ ।

---

আমুখস্থতিতঃ । বিষ্ণুস্তকাঠৈরপি ইত্যপি নো অধিকারিতার্থঃ । অধিকারিণঃ প্রধানকলপ্রভোঃ, বস্ত্রলংকারলক্ষণৈঃ বস্ত্রলংকারস্বরূপৈঃ ॥

অনুবাদ

অর্থ-প্রকৃতি হইতেছে পাঁচটি—বীজ, বিন্দু, পতাকা, প্রকরী ও কার্য্য ।  
ইহা জামিয়া ইহাদের যথানিয়মে প্রয়োগ করিবে ।

“অর্থ-প্রকৃতয়ঃ”—অর্থাৎ প্রয়োজনসিদ্ধির হেতুসমূহ ॥

মূল



তত্র বীজম্ :—

(দ) অল্পমাত্রং সমুদ্ভিষ্টং বহুধা যদ্ বিসর্পতি ।

ফলস্ত প্রথমো হেতুবীজং তদভিধীয়তে ॥ ৬৫

যথা—রত্নাবল্যাং বৎসরাজস্ত রত্নাবলীপ্রাপ্তিহেতুর্দৈবানুকূল্যালিতো  
যৌগন্ধরায়ণব্যাপারঃ । যথা, বেগ্যাং দ্রৌপদীকেশসংযমনহেতুর্ভীমসেন-  
ক্রোধোপচিতো যুধিষ্ঠিরোৎসাহঃ ॥

অনুবাদ

অল্পমাত্র প্রদর্শিত হইলেও যাহা বহুভাবে বিস্তার লাভ করে, এবং  
ফলসিদ্ধির যাহা আদি কারণ তাহাকে ‘বীজ’ বলা হয় ।

যথা :—রত্নাবলীতে—দৈবানুগ্রহপুষ্ট যৌগন্ধরায়ণব্যাপারটি—যাহা  
বৎসরাজের রত্নাবলীপ্রাপ্তির কারণ । অথবা, যেমন—বেণীসংহারে—  
ভীমসেনের ক্রোধের দ্বারা বুদ্ধিপ্রাপ্ত যুধিষ্ঠিরের উৎসাহ—যাহা দ্রৌপদীর  
কেশবন্ধনের হেতু ।

মূল



অবাস্তুরার্থবিচ্ছেদে বিন্দুরচ্ছেদকারণম্ ॥ ৬৬

যথা—রত্নাবল্যামনঙ্গপূরূপারিসমাপ্তৌ কথার্থবিচ্ছেদে সতি, ‘উদয়-  
নস্তেন্দোরিবোধীক্ষতে’ ইতি সাগারিকা শব্দা ( সহর্ষম্ ) কথং এসো সো  
উদঅণগরিন্দো’ ইত্যাদিরবাস্তুরার্থহেতুঃ ।

(দ) বহুধা বিসর্পতি সহকারিযোগেনোপচিতং সৎ বিবিধাবাস্তুরকাৰ্য্যাণি  
জনয়তি । ফলস্ত প্রধানফলস্ত প্রথমঃ প্রধানম্ । দৈবানুকূল্যালিতো দৈবানু-  
কূণ্যোপচিতঃ । দ্রৌপদীকেশসংযমনঃ প্রধানফলম্, শক্রবধাদীগ্রবাস্তুরকলানি ।

## অনুবাদ

অবাস্তব কথার দ্বারা অর্থবিচ্ছেদ হইলেও যাহা (প্রধান বস্তুর) অবিচ্ছেদের কারণ, তাহাই হইতেছে বিন্দু। যেমন—রত্নাবলীতে—মদন-পূজার পর কাব্যার্থের বিচ্ছেদ ঘটিলে—‘চন্দ্রকিরণের আয় উদয়নের পদদ্বয় দেখিতে সমুৎসুক’—(বন্দিগণের এই বাক্য) শুনিয়া সাগরিকা (সহর্ষে) বলিল কি, ‘এই কি সেই রাজা উদয়ন!’—ইহাই নাটকের পরবর্তী অংশের হেতু।

## মূল

৫ ব্যাপি প্রাসঙ্গিকং বৃত্তং পতাকেতভীধীয়তে।

যথা, রামচরিতে—সুগ্রীবাদেঃ, বেণ্যাং ভীমাদেঃ, শাকুন্তলে বিদূষকস্ত চরিতম্।

## অনুবাদ

শেষ পর্য্যন্ত ব্যাপ্ত এবং প্রাসঙ্গিক যে বৃত্তান্ত তাহাকে পতাকা বলা হয়।

যথা :—রামচরিতে—সুগ্রীবাদির, বেণীসংহারে—ভীমাদির এবং শকুন্তলায় বিদূষকের চরিত্র-বৃত্তান্ত।

## মূল

(৭) পতাকানায়কস্ত স্থান্ন স্বকীয়ং ফলাস্তরম্।

গর্ভে স্কন্ধো বিমর্ষে বা নির্বাহস্তস্য জায়তে ॥ ৬৭

যথা—সুগ্রীবাদেঃ রাজাপ্রাপ্তাদি। যত্র মুনিনোক্তম্—‘আ গর্ভাদ্ বা বিমর্ষাদ্ বা পতাকা বিনিবর্ততে, ইতি, তত্র ‘পতাকেতি’ পতাকা উদ্ভেদকারণম্ অনন্তরোথাপনহেতুঃ। কথমিত্যাদি। ‘কথময়ং স উদয়ননরেন্দ্রঃ’ ইতি সংস্কৃতম্। ব্যাপি নির্বহণপর্য্যন্তং স্থায়ি পাত্রান্তরনিষ্পাতং প্রধানফলসাধনং প্রাসঙ্গিকং বৃত্তং কর্ম্ম ॥

(৮) ব্যাপীত্যস্ত ব্যাবৃত্তিমাহ—পতাকেতি। পতাকায় নায়কস্ত স্বামিনঃ, স্বকীয়ং স্বমাত্রোপকারি যৎ ফলাস্তরং ‘ন পতাকে’ত্যনুযজ্ঞোদয়ঃ। অস্ত

নায়কফলং নিবর্হনপর্যাস্তমপি পতাকায়াঃ প্রবৃত্তির্দর্শনাং ইতি ব্যাখ্যাতম-  
ভিনবগুপ্তপাদৈঃ ।

### অনুবাদ

পতাকা-নায়কের নিজের কোন পৃথক ফল হয় না ; তার নিজের  
প্রয়োজন গর্ভসন্ধি বা বিমর্ষ সাক্ষাতেই শেষ হয় । যেমন—সুগ্রীবাদির  
রাজ্যপ্রাপ্তি । ভরতমুনি যে বলিয়াছেন—গর্ভসন্ধি বা বিমর্ষসন্ধিতে  
পতাকার সমাপ্তি হয়’—সেখানে পতাকা শব্দের ব্যাখ্যায় অভিনবগুপ্তপাদ  
বলিয়াছেন—পতাকা হইতেছে নায়কের ফল—কারণ নিবর্হনসন্ধি পর্য্যন্ত  
পতাকার অবস্থান দেখা যাইতেছে ।

(ন) প্রাসঙ্গিকং প্রদেশস্থং চরিতং প্রকরী মতা । ৬৮

যথা—কুলপত্যকে রাবণ-জটায়ু-সংবাদঃ ।

### অনুবাদ

নাটকের অংশবিশেষে স্থিত প্রাসঙ্গিক বৃত্তান্তকে প্রকরী বলা হয় ।

যেমন—কুলপত্যকে রাবণ-জটায়ু-সংবাদ ।

### মূল

প্রকরীনায়কস্ত স্মার স্বকীয়ং ফলাস্তরম্ ।

যথা—জটায়োঃ মোক্ষপ্রাপ্তিঃ ।

### অনুবাদ

প্রকরী-নায়কের নিজস্ব কোন পৃথক কোন ফল হয় না ।

যেমন—জটায়ুর মোক্ষপ্রাপ্তি ।

ব্যাপকত্বাভাবমুপপাদয়তি—গর্ভে ইতি । ‘সন্ধৌ’ ইতি কাকাক্ষিত্যয়েন উভয়ত্রা-  
শ্বেতি । নির্বাহঃ সমাপ্তিঃ, তত্ত্ব ফলাস্তরম্ । ফলাস্তরে মূনে: পতাকাপদপ্রয়োগ-  
স্তাভিনবগুপ্তপাদাচার্য্যব্যাখ্যানেন গোণত্বমুপপাদ্য স্বোক্তবিরোধং পরিহৃতুমাহ—  
যদ্বিতি । তত্র মুনিবচনে । পতাকা, পতাকাপদং গোণ্য বৃত্ত্যা নায়কফলং  
পতাকানায়কস্ত ফলাস্তরম্ । গোণত্বে হেতুমাহ—নিবর্হণেতি ॥

(ন) প্রকরীমাহ—প্রাসঙ্গিকমিতি । প্রদেশস্থম্ একদেশবৃত্তি । প্রাসঙ্গিক-  
পদব্যবৃত্তিমাহ প্রকরীতি । প্রকরীনায়কস্ত প্রকরীস্বামিনঃ, স্বকীয়ং ফলাস্তরং



মূল

অপেক্ষিতং তু যৎসাধ্যমারম্ভো যন্নিবন্ধনঃ ।

সমাপনং তু যৎসিদ্ধৌ তৎকার্যমিতি সংমতম্ ॥ ৬৯

যথা :—রামচরিতে—রাবণবধঃ ।

অনুবাদ

যে সাধ্য বস্তু অপেক্ষিত ( কিন্তু প্রাসংগিক নহে ), যাহার উদ্দেশ্যে  
ব্যাপার-প্রবৃত্তি এবং যাহা সিদ্ধ করিবার জন্য সামগ্রীর আয়োজন—  
তাহাকে কার্য্য বলা হয় ।

যেমন—রামচরিতে—রাবণবধ ।

মূল

অবস্থাঃ পঞ্চ কার্য্যস্য প্রারম্ভস্য ফলার্থিভিঃ ।

আরম্ভ-যত্নপ্রত্যাশানিয়তাপ্তিফলাগমাঃ ॥ ৭০

তন্ম—

ভবেদারম্ভে ঔৎসুক্যং যস্মুখ্যফলসিদ্ধয়ে ॥ ৭১

(প) (যথা—রত্নাবল্যাং রত্নাবল্যন্তঃপুরনিবেশার্থং যৌগন্ধরায়ণস্তৌৎসুক্যম্, এবং নায়ক-নায়িকাদীনামপৌৎসুক্যমাকরেষু বোধব্যম্ ।)

অনুবাদ

ফলাভিলাষী ব্যক্তির প্রারম্ভ কার্য্যের অবস্থা ইহাতেছে পাঁচটি—  
আরম্ভ, যত্ন, প্রাপ্ত্যাশা, নিয়তাপ্তি ও ফলাগম । *middle stage*

তন্মধ্যে—মুখ্যফলসিদ্ধির জন্য যে ঔৎসুক্য, তাহা ইহাতেছে আরম্ভ ।

যেমন—রত্নাবলীতে রত্নাবলীর অন্তঃপুরে প্রবেশের জন্য যৌগন্ধ-

রত্নতাল্পযোগি, 'ন প্রকরী'তাল্পযোগ্যঃ । যথা জটায়োর্যোক্ষাদিপ্রাপ্ত্যাঙ্গি ।  
কার্য্যমাহ—অপেক্ষিতমিতি । আকাজ্জিতম্, নতু প্রাসঙ্গিকমিতি । আরম্ভ  
উপায়ে প্রথমপ্রবৃত্তিঃ । যন্নিবন্ধনঃ যদৃচ্ছাপ্রযোজ্যঃ । সমাপনং সামগ্রীসমবধানম্ ।  
অবস্থা অজানি । ঔৎসুক্যমুক্তরাগঃ । 'নায়কশ্চ নায়িকাদয়শ্চ'তি বিগ্রহঃ ।  
অতো নৈকশেষঃ ॥

(প) তহ বীতি । 'তথাপি নাত্যন্তো দর্শনোপায় ইতি যথা তথা আলিখ্য

রায়ণের ঔৎসুক্য। এইরূপ, আকর গ্রন্থসমূহে নায়ক-নায়িকাগণেরও ঔৎসুক্য বৃদ্ধিতে হইবে।

মূল

শ্রয়ত্বস্ত্ব ফলাবাপ্তৌ ব্যাপারোহতিত্বরাশ্বিতঃ।

যথা, রত্নাবল্যাং—‘তহবি গ অথি অণ্যো দংসন—উবাও স্তি জখা তথা আলিহিঅ জধাসমীহিদং করইস্‌সম্।’—ইত্যাদিনা প্রতিপাদিতো রত্নাবল্যাশ্চিত্রলেখনাদির্বৎসরাজসঙ্গমোপায়ঃ। যথা চ রামচরিতে সমুদ্র-বন্ধনাদি।

[ প্রাকৃतेर संस्कृतानुवाद—তথাপি নাস্ত্যন্তো দর্শনোপায় ইতি যথা-তথা আলিখ্য যথাসমীহিতং করিষ্যামি ]

অনুবাদ

কলপ্রাপ্তির জন্য অতিত্বরাশ্বিত চেষ্টাকে শ্রয়ত্ব বলে। যেমন, রত্নাবলীতে—‘তথাপি যখন দর্শনের অন্য উপায় নাই, তখন যেমন তেমন করিয়া তাহার মত আঁকিয়া যেমন ইচ্ছা করিব, ইহার দ্বারা রত্নাবলীর চিত্রলেখনাদিকে বৎসরাজের সহিত মিলিত হইবার উপায় বলিয়া প্রতিপন্ন করা হইয়াছে।

এবং যেমন—রামচরিতে—সমুদ্রবন্ধন প্রভৃতি।

মূল

উপায়াপায়শঙ্কাভ্যাং প্রাপ্ত্যাশা প্রাপ্তি-সম্ভবঃ ॥ ৭২

যথা—রত্নাবল্যাং তৃতীয়েহঙ্কে বেশপরিবর্তনাভিসরণাদেঃ সঙ্গমোপায়াদ্বাসবদন্তালঙ্কণাপায়শঙ্কয়া চানির্ধারিতৈকান্তসঙ্গমরূপফলপ্রাপ্তিঃ প্রত্যাশা। এবমন্ত্রত্ৰ।

অনুবাদ

উপায় ও অপায় শংকার মধ্যে যেখানে ফল লাভের সম্ভাবনা থাকে, সেখানে প্রত্যাশা হয়।

যথাসমীহিতং করিষ্যামি’ ইতি সংকৃতম্। উপায়ন্ত, অপায়ন্ত প্রতিবন্ধকত্ব শঙ্কা চ ভাভ্যাম্, প্রাপ্তেঃ কলপ্রাপ্তেঃ, সম্ভবঃ সম্ভাবনা সংশয় ইতি ষাবৎ। ষাবৎশ্চেতি।

যেমন,—রত্নাবলীতে ; তৃতীয় অংকে—বেশপরিবর্তন ও অভিসার প্রভৃতির দ্বারা ( সাগরিকার ) মিলনোপায় এবং বাসবদত্তারূপ অপায়শংকা হেতু অনিশ্চিত প্রিয়সঙ্গমরূপ ফলপ্রাপ্তি হওয়াতে প্রাপ্ত্যাশা হইয়াছে । এইরূপ অশ্রুত ।

✓ অপায়াভাবতঃ প্রাপ্তিনিয়তাপ্তিস্ত নিশ্চিতা ।

অপায়াভাবান্নির্ধারিতৈকান্তফলপ্রাপ্তিঃ । যথা—রত্নাবল্যাং—‘রাজা—দেবী—প্রসাদনং ত্যক্তা নান্মমত্রোপায়ং পশ্যামি’ ইতি দেবীলক্ষণা-পায়স্য প্রসাদনেন নিবারণান্নিয়তফলপ্রাপ্তিঃ সূচিতা ।

### অনুবাদ

অপায়ের অভাবহেতু নিশ্চিত ফলপ্রাপ্তিকে নিয়তাপ্তি বলে ।

অপায়াভাববশতঃ নিশ্চিত একান্ত ফলপ্রাপ্তি । যেমন, রত্নাবলীতে—‘রাজা—দেবীকে প্রসন্ন করা ছাড়া এখানে অশ্রু উপায় দেখিতেছি না ।’ এক্ষেত্রে প্রসন্নতার দ্বারা দেবীরূপ অপায়ের নিবারণ হইবে বলিয়া নিয়ত-ফলপ্রাপ্তি সূচিত হইয়াছে ।

✓ মূল

সাবস্থা ফলযোগঃ স্যাদ্ যঃ সমগ্রফলোদয়ঃ ॥ ৭৩

যথা—রত্নাবল্যাং রত্নাবলীলাভশ্চক্রবর্ত্তিফলক্ষণফলাস্তরলাভসহিতঃ ।  
এবমশ্রুত ।

### অনুবাদ

যেই অবস্থায় সমগ্র ফলের উদয় হয়, তাহাকে ফলযোগ বলে ।

যেমন—রত্নাবলীতে—চক্রবর্ত্তিরূপ ফলাস্তরের সহিত রত্নাবলীলাভ ;  
এইরূপ অশ্রুত ।

সমগ্রস্ত অনেককলস্ত যঃ উদয়ঃ সা ফলযোগঃ ফলাগমো নামাবস্থা । অশ্রুত বীর-চরিতার্থে সীতালভাদিসহিতো রাবণাবধাদিঃ ॥

(ক) যথাসংখ্যমবস্থাভিরাভির্যোগান্তু পঞ্চভিঃ ।

পঞ্চধৈবেতিবৃত্তস্য ভাগাঃ স্ত্যাঃ পঞ্চসন্ধয়ঃ । ৭৪

তল্লক্ষণমাহ—

অন্তরৈকার্থসম্বন্ধঃ সন্ধিরেকাধয়ে সতি ।

একেন প্রয়োজনেনাবিত্তানাং কথাংশানামবাস্তরৈকপ্রয়োজনসম্বন্ধঃ সন্ধিঃ ।

অনুবাদ

এই পাঁচটি অবস্থা অনুসারে ইতিবৃত্তের যথাক্রমে পাঁচটি ভাগ হয় বলিয়া তাহাদিগকে পঞ্চসন্ধি বলা হয় ।

সন্ধির লক্ষণ বলা হইতেছে—

একটি প্রধান ফলের সহিত সংযুক্ত, বৃত্তান্তমধ্যস্থ বিভিন্ন কথাংশের প্রয়োজনের সহিত সম্বন্ধকে সন্ধি বলে ।

একটি ( মুখ্য ) প্রয়োজনের সহিত সংযুক্ত কথাংশসমূহের পরস্পরের সহিত প্রয়োজন সম্বন্ধকে সন্ধি বলে ।

মূল

ভেদ-ভেদানাহ—

মুখং প্রাতিমুখং গর্ভে বিমর্ষ উপসংহ্রাতি ।

ইতি পঞ্চাশ্চ ভেদাঃ স্ত্যাঃ ক্রমাল্লক্ষণমুচ্যতে ॥ ৭৫

অনুবাদ

সন্ধির ভেদসমূহ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

ইহার পাঁচটি ভেদ—যথা :—মুখ, প্রাতিমুখ, গর্ভ, বিমর্ষ ও উপসং-  
হ্রাতি । যথাক্রমে ( ইহাদের ) লক্ষণসমূহ বলা হইতেছে ।

(ক) সন্ধিমাহ—যথাসংখ্যামিতি । আভিরনন্তরোক্তাভিঃ । অস্ত সন্ধেঃ ।  
ক্রমাৎ উদ্দেশক্রমাৎ । অর্থো বক্তঃ রসঃ শৃঙ্গারাদিঃ, তয়োঃ সম্বন্ধঃ ব্যঞ্জনং যত্র ।

## মূল

যথোদ্দেশং লক্ষণমাহ—

যত্র বীজসমুৎপত্তিনানার্থরসসম্ভবা ॥

প্রারম্ভেন সমায়ুক্তা তন্মুখং পরিকীৰ্ত্তিতম্ । ৭৬

যথা রত্নাবল্যাং প্রথমেক্ষে ।

## অনুবাদ

যেমনভাবে বলা হইয়াছে, তেমনভাবে লক্ষণ বলিতেছেন—

যেখানে ‘আরম্ভ’ নামক অবস্থার সহিত সংযুক্ত হইয়া নানা বৃত্তান্ত ও রসসম্ভাবনায়ুক্ত বীজের উৎপত্তি হয়, তাহাকে ‘মুখ-সন্ধি’ বলা হয় ।

যথা :—রত্নাবলীতে—প্রথম অংকে ।

## মূল

ফলপ্রধানোপায়স্য মুখসন্ধিনিবেশিনঃ ।

লক্ষ্যালক্ষ্য ইবোদ্ভেদো যত্র প্রতিমুখং চ তৎ ॥ ৭৭

যথা—রত্নাবল্যাং দ্বিতীয়েক্সে বৎসরাজ-সাগরিকা-সমাগম-হেতোরনু-  
রাগবীজস্য প্রথমাক্ষোপক্ষিপ্তস্য স্নসংগতাবিদূষকাভ্যাং জ্ঞায়মানতয়া  
কিঞ্চিল্লক্ষ্যস্য বাসবদন্তয়া চিত্রফলকবৃত্তান্তেন কিঞ্চিৎস্নীয়মানস্যোদ্দেশরূপ  
উদ্ভেদঃ

## অনুবাদ

মুখসন্ধিতে সন্নিবিষ্ট মুখ্যফললাভের উপায় বিছুটা লক্ষিত ও কিছুটা  
অলক্ষিত হইয়া যেখানে প্রথম প্রকাশিত হয়, তাহাকে প্রতিমুখ-সন্ধি  
বলে ।

যথা :—রত্নাবলীতে, দ্বিতীয় অংকে—প্রথমাংকে সূচিত অনুরাগ-  
বীজের উদ্ভব—যাহা, বৎসরাজ ও সাগরিকার মিলনের কারণস্বরূপ স্নসংগতা  
ও বিদূষকের জানা থাকায় কিছুটা লক্ষ্য এবং চিত্রফলকবৃত্তান্তের দ্বারা  
বাসবদন্তার অনুমানহেতু কিছুটা অলক্ষ্য হইয়াছে ।

লক্ষ্যালক্ষ্য ইব । কিঞ্চিল্লক্ষ্য ইত্যর্থঃ । উদ্ভেদ উদ্দেশঃ, অনুরাগরূপবীজস্য ।  
স্নসংগতা সাগরিকায়্য বয়স্যা । প্রাপ্তিক্রমস্ত প্রতিমুখোদ্ভিষ্টস্ত । হ্রাসস্তিরোভাবঃ ।

### মূল

ফলপ্রধানোপায়স্ত প্রাণুদ্বিস্য কিঞ্চন ।

গর্ভো যত্র সমুদ্ভেদো হ্রাসাশ্বেষণবানুভূঃ ॥ ৭৮

ফলস্য গর্ভীকরণাদ্ গর্ভঃ । যথা—রত্নাবল্যাং দ্বিতীয়েতস্কে—  
“সুসংগতা—“সখি, অদক্ষিণা দাণি সি তুমং জ্ঞা এবং ভট্টিণা হথেন গহিদ্দা  
বি কোপং ন মুঞ্চসি [ সংস্কৃতানুবাদঃ—সখি, অদক্ষিণেদানীমসি ত্বম যা  
এবং ভট্টি হস্তেন গৃহীতাপি কোপং ন মুঞ্চসি । ]—ইত্যাদৌ সমুদ্-ভেদঃ ।  
পুনর্বাসবদন্তাপ্রবেশে হ্রাসঃ । তৃতীয়েতস্কে—তদ্বার্ত্তাশ্বেষণায় গতঃ কথং  
চিরয়তি বসন্তকঃ’ —ইত্যশ্বেষণম্ ।

(ব) বিদূষকঃ—হী হী ভোঃ, কোশস্বীরাজ্যলন্তেণাবি ন তাদিসো  
পি অবয়বসম্পদ্য পরিতোসো জাদিসো মম সআসাদো প্রিয়বচনং শ্রুত্বা  
ভবিস্মদি’ [ সংস্কৃতানুবাদঃ—হী, হী, ভোঃ কোশস্বীরাজ্যলাভেনাপি ন  
তাদৃশঃ প্রিয়বয়স্যস্য পরিতোবো যাদৃশো মম সকাশাৎ প্রিয়বচনং শ্রুত্বা  
ভবিষ্যতি । ]—ইত্যাদাবুদ্ভেদঃ । পুনরপি বাসবদন্তাপ্রত্যভিজ্ঞানাদ্ হ্রাসঃ ।  
সাগরিকায়াঃ সংকেতস্থানগমনেতস্বেষণম্ । পুনর্লতাপাশকরণে—উদ্ভেদঃ ।

### অনুবাদ

যেখানে পূর্বসন্ধিতে কিঞ্চিৎ পরিমাণে প্রকাশিত মুখ্য ফলোপায়ের  
পুনঃ পুনঃ হ্রাস ও অশ্বেষণযুক্ত অভিব্যক্তি হয়, সেখানে গর্ভসন্ধি হইয়া  
থাকে ।

ফলের গর্ভীকরণহেতু ( অভ্যন্তরে ধারণ করে বলিয়া ) ইহাকে  
গর্ভসন্ধি বলে । যেমন, রত্নাবলীতে দ্বিতীয় অংকে—“সুসংগতা-সখি  
ইদানীং তুমি দাক্ষিণ্যহীন হইয়াছ, কারণ ভট্টি একরূপে হস্তধারণ করিলেও

সহীতি । ‘সখি ! অদক্ষিণেদানীমসি, ত্বং যা এবং ভট্টি হস্তেন গৃহীতাপি  
কোপং ন মুঞ্চসি’ ইতি সংস্কৃতম্ ॥

(ব) হী হীতি । ‘কোশস্বীরাজ্যলাভেনাপি ন তাদৃশো প্রিয়বয়স্তস্ত (দ্বন্দ্ব-)  
পরিতোবো যাদৃশো মম সকাশাদন্ত প্রিয়বচনং শ্রুত্বা ভবিষ্যতি’ ইতি সংস্কৃতম্ ।

ভুমি ক্রোধ ত্যাগ করিতেছ না, ইত্যাদিতে অনুরাগের উৎপত্তি । পুনরায়, বাসবদত্তা প্রবেশ করিলে—হাস ; তৃতীয় অঙ্কে—তাহার সংবাদ আনিতে গিয়া বসন্তক কেন এত দেৱী করিতেছে ?—এখানে অন্বেষণ । বিদূষক—হাঃ হাঃ আমার নিকট প্রিয়বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রিয়বয়স্কের যেরূপ পরিতোষ হইবে, কৌশান্মীরাজ্য লাভ করিয়াও তাহা হইবে না ।—ইত্যাদিতে পুনরায় প্রকাশ । আবার বাসবদত্তা জানিতে পারায়—হাস । সাগরিকার সংকেতস্থান গমনে—অন্বেষণ । আবার লতাপাশবন্ধন হইলে অনুরাগের বিকাশ ।

### মূল

অর্থ বিমর্ষঃ—

যত্র মুখ্যফলোপায় উদ্ভিন্নো গৰ্ভতোহধিকঃ ।

শাপাত্মৈঃ সান্তরায়শ্চ স বিমর্ষ ইতি স্মৃতঃ ॥ ৭৯

যথা, শাকুন্তলে চতুর্থঙ্কাদৌ—“অনসূয়া—পিঅংবদে, জই বি গন্ধর্বেণ বিবাহেণ নিববুত্তকল্লাণ পিঅসহী সউত্তলা, অণুরুবত্তত্ত ভাইণী সংবুত্তেতি নিববুদং মে হিঅঅম্, তহবি এত্তিঅং চিস্তগিঞ্জম্”—[ “প্রিয়ংবদে যত্ৰাপি গান্ধর্বেণ বিবাহেন নিবুত্তকল্যাণা প্রিয়সখী শকুন্তলা, অনুরূপভর্তৃভাগিনী সংবুত্তেতি নিবুতং মে হৃদয়ম্, তথাপ্যেতাব-  
চিস্তনীয়ম্”—ইতি সংস্কৃতম্ ।] ইত্যত আরভ্য সপ্তমাংকোপক্ষিপ্তা-  
চ্চকুন্তলা প্রত্যভিজ্ঞানাং প্রাগর্থসংকরঃ শকুন্তলাবিস্মরণরূপবিঘ্নালিঙ্গিতঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর বিমর্ষ—

যেখানে মুখ্যফলের উপায় গর্ভসন্ধি অপেক্ষা অধিক বিকশিত অথচ শাপ প্রভৃতির দ্বারা বাধাযুক্ত হয় সেখানে বিমর্ষ-সন্ধি হয় ।

শাপাত্মৈরিত্যাদ্যুপদেন ভগ্নাদিগ্রহণম্ । সান্তরায়ো বিঘ্নালিষ্টঃ । ভয়েন সান্তরায়ো  
যথা—রজ্জ্বাবল্যাং সাগরিকাসঙ্কমাপায়ো বৎসরাজানুরাগো বাসবদত্তাভয়েনা-  
লিঙ্গিতঃ । পিঅংবদে ইতি । “প্রিয়ংবদে ! যত্ৰাপি গান্ধর্বেণ বিবাহেন নিবুত্ত-  
কল্যাণা প্রিয়সখী শকুন্তলা তথাপি অনুরূপভর্তৃভাগিনী সংবুত্তা ইতি নিবুত্তং

যথা—অভিজ্ঞানশকুন্তলে চতুর্থ অংকের প্রথমে—‘অনসূয়া—প্রিয়ংবদে, যদিও গান্ধর্ববিবাহে প্রিয়সখী শকুন্তলার কল্যাণ সাধিত হইয়াছে এবং সে যোগ্য স্বামী লাভ করিয়াছে বলিয়া আমার চিত্ত নিশ্চিন্ত হইয়াছে তথাপি একথাও চিন্তা করা কর্তব্য’—এখান হইতে আরম্ভ করিয়া সপ্তম অংকে শকুন্তলাকে চিনিতে পারার পূর্ব পর্য্যন্ত ব্যাপারসমূহ শকুন্তলাকে ভুলিয়া যাওয়া রূপ বিদ্রোহ দ্বারা সংযুক্ত ।

### মূল

অথ নির্বহণম্—

বীজবস্তো মুখাত্তার্থা বিপ্রকীর্ণা যথাযথম্ ।

একার্থমুপনীয়ন্তে যত্র নির্বহণং হি তৎ ॥ ৮০

যথা বেণ্যাম—“কঞ্চুকী ( উপমৃত্য, সহর্ষম্ )—মহারাজ ! বর্ধসে । অয়ং খলু ভীমসেনো হুর্যোধনশ্চতজারুণীকৃতসর্ব্বশরীরো হুর্লক্ষ্যব্যক্তিঃ” — ইত্যাদিনা দ্রৌপদীকেশসংযমনাদিমুখসন্ধ্যাদিবীজানাং নিজ-নিজ-স্থানোপ-ক্ষিপ্তানামেকার্থ-যোজনম্ । যথা বা শাকুন্তলে সপ্তমাংকে শকুন্তলা-ভিজ্ঞানাহুন্তরোহর্থাংশিঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর নির্বহণ সন্ধি—

যথাযথভাবে মুখাদি-সন্ধিতে বিগ্নস্ত বীজযুক্ত বিষয়সমূহ যখন একার্থে উপনীত হয়, তখন নির্বহণসন্ধি বলে ।

যেমন—বেণীসংহারে—কঞ্চুকী ( নিকটে আসিয়া সহর্ষে )—মহারাজের জয় উপস্থিত । এই সেই ভীমসেন—যাহার সর্ব্বশরীর হুর্যোধনের রক্তে অরুণবর্ণ হওয়ায় তাহাকে চেনা যাইতেছে না ।’— ইত্যাদি উক্তি দ্বারা,—মুখ প্রভৃতি সন্ধিসমূহে নিজ নিজ স্থানে বিগ্নস্ত

যে হ্রদয়ম্, তথাপি এতৎ চিন্তনীয়ম্” ইতি সংস্কৃতম্ । মুখাদীত্যাদিনা প্রতিমূখ গর্ভবিবর্ধানং গ্রহণম্ । মুখাদরোহর্থা ইতিবৃত্তভাগাঃ, বিপ্রকীর্ণা উপক্ষিপ্তাঃ বর্ষাবধং স্ববহানে, একার্থমেকপ্রয়োজনম্, উপনীয়ন্তে যুক্ত্যন্তে । ‘এক্যর্থমি’তি



সন্ধিসমূহের দ্রোপদীর কেশবন্ধনরূপ একটি অর্থে যোজনা হইয়াছে। অথবা, যেমন শকুন্তলায়—সপ্তমাংকে শকুন্তলাকে চিনিতে পারার পরবর্ত্তী স্বটনাসমূহ।

মূল

এষামঙ্গাগ্রাণ—

(ভ) উপক্ষেপঃ পরিকরঃ পরিগ্রাসো বিলোভনম্ ॥ ৮১

যুক্তিঃ প্রাপ্তিঃ সমাধানং বিধানং পরিভাবনা।

উদ্ভেদঃ করণং ভেদ এতাশ্চঙ্গানি বৈ মুখে ॥ ৮২

অনুবাদ

সন্ধিসমূহের অঙ্গগুলির কথা বলা হইতেছে—

উপক্ষেপ, পরিকর, পরিগ্রাস, বিলোভন, যুক্তি, প্রাপ্তি, সমাধান, বিধান, পরিভাবনা, উদ্ভেদ, করণ ও ভেদ—এইগুলি মুখসন্ধির অঙ্গ।

মূল

যথোদ্দেশঃ লক্ষণমাহ—

কাব্যার্থস্য সমুৎপত্তিরূপক্ষেপ ইতি স্মৃতঃ ॥

কাব্যার্থ ইতিবৃত্তলক্ষণপ্রস্তুতাভিধেয়ঃ। যথা, বেণ্যাম্—ভীমঃ।

লাক্ষ্যগৃহানলবিষায়সভাপ্রবেশৈঃ

প্রাণেষু বিভূতিচয়েষু চ নঃ প্রস্তুত্য।

আকৃষ্য পাণ্ডববধূপরিধানকেশান্

স্বস্থা ভবন্তি ময়ি জীবতি ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ।

অনুবাদ

যথাক্রমে, ইহাদের লক্ষণ বলা হইতেছে।

কাব্যার্থের সমুৎপত্তিকে উপক্ষেপ বলা হয়।

পার্শ্বে একবাক্যস্বার্থমূপনীয়ন্তে, প্রতিপাগন্ত ইত্যর্থঃ। মুখসন্ধ্যাদয়শ্চ বীজকেতি বিগ্রহঃ। এষাং মুখাদীনাম্ ॥

(ভ) দ্বাদশমুখসন্ধ্যঙ্গাগ্রাহ—উপক্ষেপ ইতি। সমুৎপত্তিঃ সংক্ষেপেণোপক্ষেপম্। কচিৎ ‘সমুৎপত্তি’রিত্তি পার্শ্বে। লাক্ষ্যত্যাগি। অত্র বৈরপ্রকাশ-

কাব্যার্থ বলিতে ইতিবৃত্তরূপ প্রকৃতপ্রতিপাত্তবিষয়। যেমন,  
বেণীসংহারে—ভীমসেন—

যুতরাষ্ট্রের পুত্রগণ জতুগৃহদাহ, বিষমিশ্রিত অন্নদান, দ্রৌপদীকে  
সভাস্থলে আনয়ন প্রভৃতির দ্বারা আমাদিগকে ধনে প্রাণে মারিয়া এবং  
পাণ্ডববধু দ্রৌপদীর বস্ত্র ও কেশ আকর্ষণ করিয়া—আমি জীবিত থাকিতে  
এখনও স্বেচ্ছাবস্থায় রহিয়াছে।

মূল

সমুৎপন্নার্থবাহুলাং ক্ষেয়ঃ পরিকরঃ পুনঃ ॥ ৮০

যথা, তত্রৈব—

প্রবৃদ্ধং যদৈবং মম খলু শিশোরৈব কুরুভি-  
র্ন তত্রার্থো হেতুর্ন ভবতি কিরীটী ন চ যুযাম্ ।  
জরাসন্ধস্তোরঃস্থলমিব বিরুদ্ধং পুনরপি  
ক্রুধা ভীমঃ সন্ধিং বিঘটয়তি যুয়ং ঘটয়তঃ ॥

অনুবাদ

আবার, উৎপন্ন কাব্যার্থের বাহুল্যকে ‘পরিকর’ বলা হয়। যেমন,  
সেখানেই ( বেণীসংহারে )—

শিশুকাল হইতেই আমার কৌরবগণের সহিত বৈরভাব বৃদ্ধি  
পাইয়াছে। এ বিষয়ে আর্য্য যুধিষ্ঠির অথবা অর্জুন বা তোমরা ছুজনে  
কারণ নও। জরাসন্ধের উরুস্থলের মত ভীম ক্রোধসহকারে আবার  
দৃঢ়ীভূত সন্ধি ভাঙ্গিয়া ফেলিবে, তোমরা তাহার সংযোজনা কর।

নেনাসম্ভাবনয়া চ বৈরোদ্ধরণপ্রকারস্তেতিবৃত্তস্ত সূচনম্ । বাহুলামতিশয়েন  
সূচনম্ । মম ভীমস্ত ক্রুধা, শিশুত্বেনাঅনির্দেশঃ, আর্য্যো যুধিষ্ঠিরঃ, যুযাং নকুল-  
সহদেবৌ, বিরুদ্ধং নিশ্চিতং বিশালঞ্চ । অত্র সন্ধিবিঘটনেন বৈরোদ্ধরণপ্রকার-  
স্তাধিকসূচনম্ । অস্তাধিকসূচিতস্ত, নিশ্চিন্তিনিশ্চয়াপত্তিঃ ॥

## মূল

তন্নিষ্পত্তিঃ পরিচ্যাসঃ—

(ন) যথা তত্রৈব—

চঞ্চলভূজশ্রমিতচণ্ডগদাভিঘাত-

সংচূর্ণিতোরুযুগলস্ত স্নয়োধনস্ত ।

স্ত্যানাবনদ্ধঘনশোণিতশোণপাণি-

রুত্তংসয়িষ্যতি কচাস্তব দেবি ! ভীমঃ ॥

অত্রোপক্ষেপো নামেতিবৃত্তলক্ষণস্ত কাব্যাবধেয়স্ত সংক্ষেপেণোপ-  
 ক্ষেপণমাত্রম্ । পরিকরস্তশ্চৈব বহুলীকরণম্ । পরিচ্যাসস্ততোহপি নিশ্চয়া-  
 পত্তিরূপতয়া পরিতো হৃদয়ে শ্রাসনম্, ইতোবাং ভেদঃ । এতানি চাক্ষানি  
 উক্তেনৈব পৌর্বাপর্যায়ণে ভবন্তি । অঙ্গান্তরাণি ত্রয়থাপি ।

## অনুবাদ

কাব্যার্থের নিষ্পত্তিকে ‘পরিচ্যাস’ বলে । যেমন, বেণীসংহার  
 নাটকেই—

হে দেবি ! চঞ্চল বাহুর দ্বারা ঘূর্ণিত প্রচণ্ড গদাভিঘাতে সংচূর্ণিত  
 দুর্ব্যোধনের উরুযুগল হইতে প্রচুরভাবে যে ঘনরক্তপাত হইয়াছে, তাহার  
 দ্বারা রঞ্জিত হস্তে ভীম তোমার কেশরঞ্জন করিবে ।

এখানে ইতিবৃত্তরূপ কাব্যার্থের মাত্র সংক্ষেপে উপস্থাপনকে উপক্ষেপ  
 ( বলা হয় ) । তাহারই বিস্তৃতি হইতেছে পরিকর । তাহা হইতেও অধিক  
 নিশ্চিতরূপে লাভ হয় বলিয়া হৃদয়ে স্থিরভাবে বিন্যাস করাকে পরিন্যাস  
 বলে—এইভাবে ইহাদের ভেদ হয় । এই অঙ্গগুলি যথোক্ত পৌর্বাপর্যায়-  
 নুসারে সংঘটিত হইয়া থাকে । অন্য অঙ্গসমূহের অন্যথাচরণ ( অর্থাৎ  
 ক্রমভঙ্গ ) হইতে পারে ।

(ম) স্ত্যানেনতি । স্ত্যানেন সমূহেন অবনদ্ধং সম্বদ্ধং যদ্বনং নিবিড়ং শোণিতং  
 তেন শোণঃ পাণিবস্ত সঃ । উক্তংসয়িষ্যতি বিভূষয়িষ্যতি । ‘অত্রাত্মস্বচিৎস্ব  
 নিশ্চয়োপাদানম্ । উপক্ষেপাদীনাং ত্রয়াণাং ভেদঃ স্পষ্টয়তি । অত্রৈতাদিনা ।

## মূল

গুণাখ্যানং বিলোভনম্ ।

যথা, তত্রৈব—দ্রৌপদী—‘নাথ, কিং ছুঙ্করং তুএ পারিকুবিদেণ’ ! যথা বা মম চন্দ্রকলায়াং চন্দ্রকলাবর্ণনে—সেয়ম্, তারুণ্যস্য বিলাসঃ’—ইত্যাদি । যন্তু শকুন্তলাদিষু ‘গ্রীবাভঙ্গাভিরামম্—’ ইত্যাদি যুগাদিগুণবর্ণনং তদ্বীজার্থসম্বন্ধাভাবান্ন সন্ধ্যঙ্গম্ । এবমঙ্গান্তরাণামপূহাম্ ।

## অনুবাদ

(পাত্রবিশেষের) গুণব্যাখ্যানকে বিলোভন বলে । যেমন, বেণী-সংহারেই—‘দ্রৌপদী—নাথ ! তুমি ত্রুঙ্ক হইলে কিনা করিতে পার ! অথবা যেমন, আমার চন্দ্রকলা নাটকে চন্দ্রকলার বর্ণনায়—‘এই সেই চন্দ্র-কলা, যিনি তারুণ্যের বিলাস’—ইত্যাদি ।

শকুন্তলা প্রভৃতি নাটকে যে—‘গ্রীবাভঙ্গাভিরামম্’ ইত্যাদি শ্লোকে যুগাদির গুণবর্ণনা আছে, তাহার বীজার্থের সহিত সম্বন্ধ না থাকায় উহা সন্ধির অঙ্গ নহে । এইরূপ অন্যান্য অঙ্গ সম্বন্ধেও বুঝিতে হইবে ।

## মূল

সম্প্রদারণমথানাং যুক্তিঃ—

যথা—বেণ্যাং সহদেবো ভীমং প্রতি—আর্য ! কিং মহারাজ-সন্দেশোহয়মব্যাংপন্ন এবার্যেণ গৃহীতঃ ইত্যতঃ প্রভৃতি যাবন্তীমবচনম্ ।

যুস্মান্ হেপয়তি ক্রোধাল্লোকে শত্রুকুলক্ষয়ঃ ।

ন লজ্জয়তি দারাণাং সভায়াং কেশকর্ষণম্ । ইতি

## অনুবাদ

উদ্দেশ্যের স্থিরত্বকে যুক্তি বলে ।

যেমন, বেণীসংহারে সহদেব ভীমকে বলিতেছেন—আর্য ! আপনি কি মহারাজের কথা না বুঝিয়াই গ্রহণ করিতেছেন ; এখান হইতে আরম্ভ করিয়া ভীম বচন পর্য্যন্ত—

নাধোতি । ‘নাথ ! কিং ছুঙ্করং ত্বয়া পরিকুপিতেন’ ইতি সংস্কৃতম্ । হাবিলাসঃ প্রকাশঃ । বীজার্থস্তু কার্ষস্তু । এবমঙ্গান্তরাণামিতি । বীজার্থসম্বন্ধেঙ্গঙ্গং

ক্রোধে শত্রুকুলক্ষয় করাতে তোমাদিগকে লোকসমক্ষে লজ্জা দেয় ; সভাস্থলে পত্নীর কেশাকর্ষণ তোমাদিগকে লজ্জিত করে না । ইতি ।

মূল

প্রাপ্তিঃ সুরাগমঃ ॥ ৮৪

(য) যথা, তত্রৈব—‘মথু আমি কৌরবশতঃ সমরে ন কোপাৎ’— ইত্যাদি ।

‘দ্রৌপদী (শ্রুত্বা) সহর্ষম্—গাধ অসুহৃদপূর্ব্বং কথু এদং বঅণম্, তা পুণো পুণো ভণ’ ।

[সং—নাথ ! অশ্রুতপূর্ব্বং খলু এতদ্বচনম্ । তৎ পুনঃপুনঃ ভণ]

অনুবাদ

সুরাগম হইলে, প্রাপ্তি হয় । যেমন, সেই বণীসংহারেই—‘আমি কি ক্রোধে শত কৌরবকে ধ্বংস করিব না ?’—ইত্যাদি শ্রবণ করিয়া দ্রৌপদী সহর্ষে (বলিল)—‘নাথ ! এইরূপ বাক্য ইতিপূর্বে আর শুনি নাই । অতএব পুনঃপুনঃ বল ।

মূল

বীজস্তাগমনং যন্তু তৎসমাধানমুচ্যতে ।

যথা, তত্রৈব—( নেপথ্যে কলকলানন্তরম্ )—ভো ভো দ্রুপদ-বিরাট-বৃষ্ণাঙ্ককসহদেবপ্রভৃতয়ঃ । অস্মদক্ষৌহিণীপতয়ঃ কৌরবচমুপ্রধান-যোধাশ্চ শৃণুস্ত ভবন্তুঃ—

যৎসত্যব্রতভঙ্গভীরুমনসা যত্নেন মন্দীকৃতং

যদিস্মর্ত্তুমপীহিতং শমবতা শান্তিং কুলস্তেচ্ছত ।

তদ্যুতারণিসংভূতং নৃপস্তু তাকেশাস্বরাকর্ষণৈঃ

ক্রোধ-জ্যোতিরিদং মহৎকুরুবনে যৌধিষ্ঠিরং জুস্ততে ।

নানাধেতার্থঃ । যুক্তিঃ কর্তব্যাস্তনিস্চয়ঃ । অব্যুৎপন্নোহবিচাৰ্য্যঃ । ত্রেপয়তি লজ্জয়তি ॥

(য) বাধেতি । ‘নাথঃ অশ্রুতপূর্ব্ব ! ঋষিঃ বচনঃ তৎপুনঃ পুনর্ভণ’ ইতি সংস্কৃতম্ । আগমনং প্রধাননাথকাত্তিমত্ত্বেন জ্ঞানম্ । দ্যুতমক্ষত্রৌছা এব, অরণিঃ

অত্র ‘স্বস্থা ভবন্তি ময়ি জীবতি’—ইত্যাদি বীজস্ত প্রধাননায়কা-  
ভিমতত্বেন সমাগাহিতত্বাং সমাধানম্ ।

### অনুবাদ

বীজের আগমন হইলে, তাহাকে সমাধান বলা হয় । যেমন, সেই  
বেণীসংহারেই ( নেপথ্যে কোলাহলের পর )—ভো, ভো, জুপদ-বিরাট-  
বৃষ্টি-অন্ধক-সহদেব প্রভৃতি আমাদের সেনাপতিগণ এবং কৌরব-  
সেনাপতিগণ ! আপনারা শ্রবণ করুন—

সত্যত্রত ভঙ্গ হইবার ভয়ে যে ক্রোধকে সযত্নে মন্দীভূত করিয়া  
রাখা হইয়াছিল, শান্তিনিষ্ঠ যুধিষ্ঠির বংশের শান্তি ইচ্ছা করিয়া যাহা  
ভুলিতেও চেষ্টা করিয়াছিলেন, দ্যুতরূপ অগ্নিকার্ঠে সঞ্চিত যুধিষ্ঠিরের  
সেই ক্রোধ নূপসূতা দ্রৌপদীর কেশ ও বস্ত্রাবধ্বংসের দ্বারা বর্দ্ধিত হইয়া  
এখন মহাকুরুবনে প্রজ্জ্বলিত হইয়া উঠিতেছে ।

এখানে—‘আমি জীবিত থাকিতে স্তুষ্ট আছে’ ইত্যাদিতে স্মৃতিত  
বীজ প্রধান নায়কের অনুমোদিত হওয়ায়—যথাক্রমে নাটকে উপন্যস্ত  
হওয়ায়—‘সমাধান’ হইয়াছে ।

### মূল

সুখহুঃখকৃতো যোহর্থস্তদ্বিধানমিতি স্মৃতম্ ॥ ৮৫

যথা বালচরিতে—

‘উৎসাহাতিশয়ং বৎস ! তব বাল্যং চ পশ্যতঃ ।

মম হর্ষবিষাদাভ্যামাক্রান্তং যুগপন্মনঃ ॥

যথা বা, মম প্রভাবতাম্—‘নয়নযুগাসেচনকম্’ ইত্যাদি (পৃঃ ২৩৬)

### অনুবাদ

সুখহুঃখে মিশ্রিত যে অর্থ, তাহাকে বিধান বলে । যেমন,  
বালচরিতে—

---

নির্মম্বনকাষ্ঠং, তেন সাস্ত্ৰতমুৎপাদিতম্ । উৎসাহাতিশয়মিতি । শ্রীরামং প্রতি  
ভার্গবস্তোক্তিরিয়ম্ । বাল্যমবিচারিতং কর্ম হরকামৃকভঙ্গরূপম্ । যদ্বা, বাল্যং  
বালকত্বং বালকেন সহ ভ্রমরঃ কর্তব্য ইতি দুঃখম্ । অত্র ভার্গবস্ত শ্রীরামপরাভ-

হে বৎস ! তোমার উৎসাহের আতিশয্য ও বাল্যবয়স দেখিয়া আমার মন যুগপৎ হর্ষবিষাদে পূর্ণ হইতেছে ।

অথবা যেমন আমার প্রভাবতী নাটকে—‘নয়নযুগলের প্রীতিদায়ক’ ইত্যাদি উদাহরণে ।

মূল

কুতূহলোত্তরা বাচঃ প্রোক্তা তু পরিভাবনা ॥

যথা—বেণ্যাং, দ্রৌপদী “যুদ্ধং সান্নবৈ”তি সংশয়ানা তূর্যশব্দানন্তরম্—  
গাথ, কিং দাণিং এসো পলয়জলধরস্তগিদমন্তরো থণে থণে সমরত্বন্দুভি  
তাড়ীঅদি ।’

[ সংস্কৃত—নাথ ! কিমিদানীমেষ প্রলয়জলধরস্তগিতমন্তরঃ ক্রণে ক্রণে  
সমরত্বন্দুভিস্তাড্যতে । ]

অনুবাদ

কৌতূহলযুক্ত বাক্যকে ‘পরিভাবনা’ বলে । যেমন, বেণীসংহারে—  
যুদ্ধ হইতেছে কি না দ্রৌপদী ইহাতে সন্দেহ করিলে তূর্যশব্দ শুনিয়া  
বলিল—‘নাথ ! প্রলয়কালীন গম্ভীর মেঘগর্জনের স্তায় এই রণত্বন্দুভি  
ক্রণে ক্রণে কেন বাজিতেছে ?’

মূল

বীজার্থস্ত প্ররোহঃ স্তাত্ত্বদেদঃ ॥

(র) যথা তত্রৈব—‘দ্রৌপদী—অগ্নাং চ গাহ । পুণোবি তুমহেহি  
সমরাদো আঅচ্ছিঅ সমাস্‌সাসইদব্বা ।

[ সং—অস্তুচ্চ নাথ ! পুনরপি যুয্মাভিঃ সমরাদাগত্য সমাশ্বা-  
সয়িতব্যা । ]

বোত্তমরূপোহিথঃ স্তুত্বংখাভ্যাং বিহিতঃ । কুতূহলোত্তরাঃ কোতুকবহলাঃ ।  
গাথ কিমিতি । ‘নাথ কিমিদানীমেষ প্রলয়জলধরস্তগিতমন্তরঃ ক্রণে ক্রণে সমর-  
ত্বন্দুভিস্তাড্যতে’ ইতি সংস্কৃতম্ । প্ররোহো ভবৎপ্রায়স্বেনোত্তাবনম্ ॥

(র) গাথেরিতি । ‘নাথ ! পুনরপি ত্বয়া সমাশ্বাসয়িতব্যা’ ইতি সংস্কৃতম্ ।  
বিধুরিতাননং নভমুখম্ । প্রকৃতার্থস্ত প্রস্তুতকর্ষিত সম্যগারম্ভঃ । সংহতানামবিকল্প

ভীমঃ —নমু পাঞ্চালরাজতনয়ে ! কিমদ্যালীকাশ্বাসনয়া—

ভূয়ঃ পরিভবক্রান্তিলজ্জাবিধুরিতাননম্ ।

অনিঃশেষিতকৌরব্যং ন পশ্যসি বৃকোদরম্ ॥

অনুবাদ

বীজার্থের পুনরুৎপত্তি হইলে ‘উদ্ভেদ’ হয় । যেমন, বেণীসংহারেই—  
আর এক কথা ; নাথ ! তুমি যুদ্ধ হইতে ফিরিয়া আসিয়া পুনরায়  
আমাকে আশ্বস্ত করিবে ।

ভীম—পাঞ্চালরাজপুত্রি ! মিথ্যা আশ্বাসের কি প্রয়োজন ?

পরান্নবজ্জনিত ক্রান্তি ও লজ্জায় মলিন-বদন এবং কৌরবগণকে  
নিঃশেষে ধ্বংস না করিয়াছেন এমন বৃকোদরকে তুমি পুনরায় আর  
দেখিতে পাইবে না ।

মূল

করণং পুনঃ ।

প্রকৃতার্থসমারম্ভঃ ॥ ৮৬

যথা, তত্রৈব—দেবি ! গচ্ছামো বয়মিদানীং কুরুকুলক্ষয়ায় । ইতি

অনুবাদ

প্রস্তুত-বিষয়ের সমাক্ষ আরম্ভ হইলে তাহাকে ‘করণ’ বলে । যেমন  
—সেখানেই—“দেবি ! এক্ষণে আমরা কুরুকুলনাশের জন্ত যাইতেছি” ।

মূল

ভেদঃ সংহতভেদনম্ ॥

যথা তত্রৈব—‘অতএবাণ্ডপ্রভৃতি ভিন্নোহহং ভবন্ত্যঃ ॥’

কেচিন্তু—‘ভেদঃ প্রোৎসাহনা’ ইতি বদন্তি ।

অনুবাদ

মিলন-ভঙ্গকে ‘ভেদ’ বলে । যেমন—সেই নাটকেই ‘অতএব আজ

কৰ্ম্মদ্বেন মিলিতানাং ভেদনং সজ্জাতাকালনম্ । ত্রয়োদশপ্রতিম্বাঙ্গাঙ্গাহ—  
বিলাস ইতি । তদ্বর্থা তদুপভোগার্থা, সমীহা স্পৃহা । তন্ত্ৰাঃ প্রিয়ায়াঃ ভাবঃ  
শুদ্ধজ্যেষ্ঠা চ দর্শনঞ্চ তে আগ্রাসি অভিলাষ । অকৃতার্থে অকৃতকার্য্যে, স্বতিং



হইতেই আমি আপনাদের হইতে ভিন্ন'। কেহ কেহ বলেন ভেদ  
হইতেছে উৎসাহ-দান।

মূল

অথ প্রতিমুখাঙ্গানি—

বিলাসঃ পরিসর্পশ্চ বিধূতং তাপনং তথা।

নর্ম নর্মদ্যুতিশ্চৈব তথা প্রগমনং পুনঃ ॥ ৮৭

বিরোধশ্চ প্রতিমুখে তথা স্যাৎ পর্য্যাপাসনম্।

পুষ্পং বজ্রমুপাত্যাসৌ বর্ণসংহার ইত্যপি ॥ ৮৮

অনুবাদ

অনন্তর প্রতিমুখসন্ধির অঙ্গসমূহ—

প্রতিমুখসন্ধিতে বিলাস, পরিসর্প, বিধূত (বিধূত) তাপন (তপন), নর্ম, নর্মদ্যুতি, প্রগমন, বিরোধ, পর্য্যাপাসন, পুষ্প, বজ্র, উপন্যাস ও বর্ণসংহার প্রভৃতি ( অঙ্গ হইয়া থাকে ) ,

মূল

তত্র—

সমীহা রতিভোগার্থা বিলাস ইতি কথ্যতে ॥ ৮৯

রতিলক্ষণস্য ভাবস্য যো হেতুভূতো ভোগো বিষয়ঃ প্রমদা পুরুষো  
বা তদর্থী সমীহা বিলাসঃ। যথা, শাকুন্তলে—

কামং প্রিয়া ন হুলভা মনস্ত তদ্ভাবদর্শনায়াসি।

অকৃতার্থেহপি মনসিজে রতিমুভয়প্রার্থনা কুরুতে।

অনুবাদ

রতিভোগের নিমিত্ত ইচ্ছাকে সমীহা বলে। রতিরূপ ভাবের হেতু-  
ভূত যে ভোগ বা বিষয়—স্ত্রী বা পুরুষ—তাহার নিমিত্ত যে আকাঙ্ক্ষা  
তাহা হইতেছে বিলাস। যথা শকুন্তলা নাটকে—

প্রীতিম্, উভয়োঃ প্রিয়াভাবদর্শনয়োঃ প্রার্থনা কামনা। যদ্বা, তন্ত ভাবো হেলা-  
লীলাদি তন্ত দর্শনং তত্র আয়াসি প্রিয়ালাভস্তদ্ভাবদর্শনয়োঃ প্রার্থনোল্লাসি ইত্যর্থঃ।  
ইষ্টশ্রীভীষ্টশ্চ, নষ্টশ্চ অদৃষ্টশ্চ অনুসরণমেষ্যণম্। অবগাঢ়া অতিনিদ্রা, পদপঙ্ক্তিঃ

শ্রিয়া শকুন্তলা ইচ্ছামত সুলভ নহে; কিন্তু মন তাহার ভাব-  
দর্শনে আশ্বস্ত হইতেছে। মদনদেব অকুতার্থ হইলেও নায়ক-নায়িকার  
পরস্পরের প্রাপ্তি-ইচ্ছা মিলনজাত প্রীতি উৎপাদন করিতেছে।

মূল

ইষ্টনষ্টানুসরণং পরিসর্পশ্চ কথ্যতে।

যথা শাকুন্তলে—‘রাজা—ভবিতব্যমত্র তয়া।’ তথা হি—

‘অভ্যুন্নতা পুরস্তাদবগাঢ়া জঘনগৌরবাৎ পশ্চাৎ।

দ্বারেহস্য পাণ্ডুসিকতে পদপংক্তির্দৃশ্যতেহভিনবা’ ॥

অনুবাদ

ইষ্টবস্তুর অদর্শন হইলে, তাহার অন্বেষণকে পরিসর্প বলে। যেমন,  
শকুন্তলায়—‘রাজা—সে এখানে নিশ্চয় আছে। কারণ—

ইহার (এই কুঞ্জবনের) দ্বারে পাণ্ডুর বালুকায় যে অভিনবপদচিহ্ন  
দেখা যাইতেছে তাহার সম্মুখভাগ উন্নত হইলেও পশ্চাদভাগ নিতম্বের  
গুরুভারে গভীর।

মূল

কৃতস্তানুনয়স্যাদৌ বিধৃতং ত্বপরিগ্রহঃ ॥ ১০

যথা, তত্রৈব—‘অলং বো অন্তঃপুরবিরহপৰ্য্যুৎসুকেন রাজর্ষিণা  
উবরুদ্ধেন’। কেচিন্তু ‘বিধৃতং স্যাদরতিঃ’ ইতি বদন্তি।

[ সং—অলং বঃ অন্তঃপুরবিরহপৰ্য্যুৎসুকেন রাজর্ষিণা উপরুদ্ধেন ]

অনুবাদ

কৃত অনুনয়ের অস্বীকারকে ‘বিধৃত’ বলে। যেমন, শকুন্তলায়  
‘অন্তঃপুরস্থ রমণীগণের বিরহে উৎকণ্ঠিত রাজর্ষিকে তোমরা অনুরোধ  
করিও না।

কেহ কেহ, আবার বলেন—‘রতির অভাবকে বিধৃত বলে।’

পদচিহ্নশ্রেণী। অলং বো ইতি। ‘অলং বো অন্তঃপুরবিরহপৰ্য্যুৎসুকেন রাজর্ষিণা  
উপরুদ্ধেন। ইতি সংস্কৃতম্। সখ্যা কৃতস্ত রাজাবস্থানানুনয়স্ত রাজ্ঞা অপরি-  
গ্রহঃ। অরতিবজ্ঞা ॥

## মূল

উপায়াদর্শনং যন্তু তাপনং নাম তদ্ববেৎ ।

যথা 'রত্নাবল্যাং সাগরিকা—

(ল) দুর্লভজ্ঞানানুরাগো লজ্জা গুণবী পরবশ আত্মা ।

প্রিয়সখি ! বিসমং প্রেম মরণং শরণং গবরি একম্ ।

[ সং— দুর্লভজ্ঞানানুরাগো লজ্জা গুণবী পরবশ আত্মা ।

প্রিয়সখি ! বিষমং প্রেম মরণং শরণং কেবলমেকম্ ॥

গবরি শব্দটি দেশজ ; ইহার অর্থ কেবল । ]

## অনুবাদ

উপায়ের অদর্শনের নাম 'তাপন' । যেমন, রত্নাবলীতে 'সাগরিকা—

যাহার প্রতি আমার অনুরাগ—তিনি দুর্লভ ; লজ্জা গুণবতর, আমি স্বয়ং পরবশ এবং প্রেম বিষম ; প্রিয়সখি ! মরণই আমার একমাত্র শরণ ।

## মূল

পরিহাসবচো নর্ম ॥

যথা রত্নাবল্যাম্—'সুসংগতা সখি ! জস্‌সকিদে তুমং আতদা সো অঅং দে পুরদো চিট্‌ঠদি' । সাগরিকা—( সাভ্যাসুয়ম্ ) কস্‌স কিদে অহং আতদা ? সুসংগতা—অলং অল্লসংকিদেং । গং চিত্তফলঅস্‌স ।'

[ সং—যস্য কৃতে স্বমাগতা সোহয়ং তে পুরতস্তিষ্ঠতি । কস্য কৃতে অহমাগতা । অলং অন্তশংকিতেন ! নমু চিত্তফলকস্য । ]

## অনুবাদ

পরিহাস বচনকে 'নর্ম' বলে ; যেমন, রত্নাবলীতে—সুসংগতা—সখি, যাহার জন্তু তুমি আসিয়াছ, সে তোমার সম্মুখেই আছে । সাগরিকা ( সক্রোধে ) কাহার জন্তু আমি আসিয়াছি । সুসংগতা—এই—চিত্তফলকের জন্তু, অন্ত শংকা করিবেন না ।

(ল) দুর্লভহেতি । 'দুর্লভজ্ঞানানুরাগো লজ্জা গুণবী পরবশ আত্মা । প্রিয়সখি ! বিষমং প্রেম মরণং শরণং কেবলমেকম্ । ইতি সংস্কৃতম্ । গবরিত্ত্যাক্ষঃ কেবলার্থে

মূল

ধৃতিক্ত পরিহাসজ্ঞা ॥ ৯১

নর্মহ্যতিঃ ॥

তথা তত্রৈব—‘সুসংগতা সহি ! অদক্ষিণা দাণিং সি তুমং জ্ঞা এবং ভট্টিণা হস্তাবলম্বিতাপি কোপং ন মুঞ্চসি । সাগরিকা (সজ্জভঙ্গমীষদ্বিহস্যা) সুসংগদে ! দাণিং বি কীলিচ্ছং ৭ বিরমসি’ ।

কেচিভু ‘দোষস্যাচ্ছাদনং হাস্যং নর্মহ্যতিঃ’—ইতি বদন্তি ।

[ সহি ! অদক্ষিণেদানীমসি স্বং, যা এবং ভত্রী হস্তাবলম্বিতাপি কোপং ন মুঞ্চসি । সুসংগতে ! ইদানীমপি ক্রীড়িতুং ন বিরমসি ] ইতি সংস্কৃতম্ ।

অনুবাদ

পরিহাস করিলেও ধৈর্য্যধারণকে ‘নর্মহ্যতি’ বলে । যেমন, রত্নাবলী নাটকেই—সুসংগতা সহি ! অধুনা তুমি নির্ভর হইয়াছ—যেহেতু, ভত্রী এইভাবে হস্তধারণ করিলেও তুমি ক্রোধ ত্যাগ করিতেছ না । সাগরিকা ( সজ্জভঙ্গমীষদ্বিহস্যা ) সুসংগতে—এখনও তুমি পরিহাস হইতে বিরত হইতেছ না ।

কেহ কেহ বলেন—হাস্যের দ্বারা যে দোষের আচ্ছাদন—তাহাকে নর্মহ্যতি বলে ।

মূল

প্রাগমনং বাক্যং স্যাচ্ছত্তরোত্তরম্ ।

যথা—বিক্রমোর্বশ্যাম্ উর্বশী—‘জঅচ্ছ, জঅচ্ছ মহারাজো ।

[ সং—জয়তু, জয়তু, মহারাজ ]

রাজা—ময়া নাম জিতং যস্য ত্বয়া জয় উদীয়তে ।’ ইত্যাদি ।

দেশী । সহীতি । ‘সহি ! যস্ত কৃতে ত্বমাগতা সোহয়ং তে পুরতস্তিষ্ঠতি’ ইতি সংস্কৃতম্ । কসস ইতি । ‘কস্ত কৃতে অহমাগতা’ ইতি সং । অলমিতি । ‘অলমস্তশঙ্কিতেন । নম্র চিত্রকলকস্ত’ ইতি সং । সহীতি । ‘সহি ! অদক্ষিণেদানীমসি স্বং যা এবং ভত্রী হস্তাবলম্বিতাপি কোপং ন মুঞ্চসি’ ইতি সং ।

## অনুবাদ

উত্তরোত্তর উৎকৃষ্ট বাক্য হইলে ‘প্রগমন’ হয়। যেমন, বিজ্ঞানমো-  
র্বশীতে—উর্বশী—‘মহারাজের জয় হউক, জয় হউক।’

রাজা তুমি যখন জয়বাক্য উচ্চারণ করিয়াছ, তখন আমার নিশ্চয়  
জয় হইয়াছে। ইত্যাদি।

## মূল

বিরোধো ব্যসনপ্রাপ্তিঃ —

যথা চণ্ডকৌশিকে—‘রাজা—নুনমসমীক্ষাকারিণা ময়া অন্ধেনৈব  
ক্ষুরচ্ছিখাকলাপো জ্বলনঃ পদভ্যাং সমাক্রান্তঃ।’

## অনুবাদ

বিপদপ্রাপ্তিকে বিরোধ বলে। যেমন চণ্ডকৌশিক নাটকে ‘রাজা—  
নিশ্চয় বিচারবুদ্ধিহীন আমি অন্ধের ত্রায় জ্বলন্ত অগ্নিতে দুইটি পা  
রাখিয়াছি।

## মূল

ক্রুদ্ধস্যানুনয়ঃ পুনঃ।

স্যাৎ-পর্যুপাসনম্ ॥ ৯২

যথা, রত্নাবল্যাম্—বিদূষকঃ—ভো, মা কুপ্য। এষা হি কদলী-  
শ্বরসুত্রং গদা’ ইত্যাদি।

[ সং—ভোঃ মা কুপ্য। এষা হি কদলীগৃহাস্তরং গতা ]

## অনুবাদ

ক্রুদ্ধকে (শাস্ত করিবার নিমিত্ত) পুনরায় অনুনয়কে পর্যুপাসন বলে।  
যেমন, রত্নাবলীতে বিদূষক—ওহে, রাগ করিও না, সে কদলীগৃহের  
মধ্যে গিয়াছে।

সুসংগদে ইতি। ‘সুসংগতে! ইদানীমপি ক্রীড়িতুং ন বিরমসি ইতি সং।  
উত্তরমুৎকৃষ্টতরমুত্তরং যন্ত তৎ। জয়ত্ব ইতি। ‘জয়ত্ব জয়ত্ব মহারাজ’ ইতি সং।  
ব্যসনস্ত বিপদঃ প্রাপ্তিঃ। ভো মা ইতি। ‘ভোঃ মা কুপ্য, এষা হি  
কদলীগৃহাস্তরং গতা’ ইতি সং। এষা সাগরিকা। বিশেষতঃ প্রকর্ষস্ত বচনম্।

মূল

পুষ্পং বিশেষবচনং মতম্ ।

যথা, তত্রৈব—‘( রাজা হস্তে গৃহীত্বা স্পর্শং নাটয়তি ) ।

(ব) বিদূষকঃ —ভো বঅস্ ! এসা অপূব্বা সিরী তএ সমাসাদিতা ।

[ সং এষা অপূব্বা শ্রী স্বয়া সমাসাদিতা ]

রাজা—বয়স্য ! সত্যম্—

শ্রীরেবা, পাণিরপ্যস্যাঃ পারিজাতস্য পল্লবঃ ।

কুতোহন্থথা শ্রবতোষ শ্বেদচ্ছদ্যামৃতদ্রবঃ ॥

অনুবাদ

উৎকর্ষবোধক বচনকে পুষ্প বলে । যেমন, সেই নাটকেই—রাজা  
( হস্তে ধারণ করিয়া স্পর্শের অভিনয় করিতেছেন ) ।

বিদূষক—ওহে বয়স্য, তুমি অপূর্ব শ্রী লাভ করিয়াছ । রাজা—  
বয়স্য ! তুমি ঠিকই বলিয়াছ—

এই নারী সাক্ষাৎ শ্রী । ইহার হস্তও পারিজাতের পল্লবের মত ।  
তাহা না হইলে ইহা হইতে স্বর্মরূপে অমৃতদ্রব কিরূপে ঝরিতেছে ?

মূল

প্রত্যক্ষনিষ্ঠুরং বজ্রম্ ॥

যথা তত্রৈব—‘রাজা কথমিস্থোহহং ত্বয়া ভ্রাতঃ ? সুসংগতা—ণ  
কেবলং তুমং সমং চিত্রফলএণ । তা জাব গদুঅ দেবীএ নিবেদয়িস্সম্ ।’

[ সংস্কৃত —‘ন কেবলং ত্বং সমং চিত্রফলকেন । তদ্ যাবদ্ গত্বা  
দেবৌ নিবেদয়িষ্যামি’ । ]

(ব) ভো বঅস্ ইতি । ‘ভো বয়স্ত ! এষা অপূব্বা শ্রীস্বয়া সমাসাদিতা’  
ইতি সং । প্রত্যক্ষং সাক্ষাৎ, নিষ্ঠুরং পক্ষবচনম্, বজ্রবৎ দুঃখদহাবজ্রম্ । ণ  
কেবলমিতি । ‘ন কেবলং ত্বং সমমেব চিত্রফলকেন, তদ্ যাবদ্ গত্বা দেবৌ  
নিবেদয়িষ্যামি’ ইতি সং । ভট্টুণ ইতি । ‘ভট্টুরং শঙ্কয়া, ময়াপি ভট্ট্র্যঃ  
প্রসাদেন ক্রীড়িতমেব এতৈঃ, তৎ কিং কণাভরণেন । অতোহপি মে শুকভঃ

## অনুবাদ

প্রত্যক্ষ নিষ্ঠুর বাক্যকে বজ্র বলে। যেমন, সেই নাটকেই—রাজা !  
আমি যে এখানে আছি, তাহা তুমি কিরূপে জানিলে ? সুসংগতা—কেবল  
তোমাকে নয়, সঙ্গের চিত্রফলটিকেও ; তবে, যাইয়া দেবীকে নিবেদন  
করিব।

## মূল

উপন্যাসঃ প্রসাদনম্ ॥ ৯৩

যথা, তত্রৈব—সুসংগতা—ভট্টটুণ ! অলং সন্ধাএ। মএ বি ভট্টিনিএ  
পসাদেণ কীলিদং জ্জিব এদিহিং ! তা কিং কল্লাভরণেণ। অদো বি  
মে গরুঅরো পসাদো এসো, জং তুএ অহং এথ আলিহিদন্তি কুবিদা মে  
পিঅসহী সাঅরিআ। এসা জ্জিব পসাদীঅছ।

কেচিন্তু—‘উপপত্তিকৃতো হর্থ উপন্যাসঃ স কীর্তিতঃ ইতি বদন্তি।  
উদাহরন্তি চ, তত্রৈব—‘অদিমুহুরা কথু সা গব্দদাসী’ ইতি।

[ সং—ভর্তঃ ! অলং শংকয়া। ময়াপি ভত্র্যাঃ প্রসাদেন  
ক্রীড়িতমেব এতৈঃ। তৎ কিং কর্ণভরণেন, অতোহপি মে গুরুতরঃ  
প্রসাদ এষঃ, যত্নয়া অহমালিখিতেতি কুপিতা মে প্রিয়সখী সাগরিকা  
এবৈব প্রসাদতাম্। ]

[ অতিমুখরা খলু গর্ভদাসী ]

## অনুবাদ

প্রসন্নতাবিধানকে ‘উপন্যাস’ বলে। যেমন, সেইখানেই—সুসংগতা—  
প্রভু ! ভীত হইবেন না। দেবীর প্রসাদে আমিও এসবের দ্বারা ক্রীড়া  
করিয়াছি। অতএব কর্ণভরণে প্রয়োজন নাই। এই চিত্রপটে আপনি  
আমাকে অংকিত করায় আমার প্রিয়সখী সাগরিকা ক্রুদ্ধা হইয়াছেন।  
ইহাকে প্রসন্ন করুন, তাহা হইলে আমাকে যথেষ্ট অনুগ্রহ করা হইবে।

---

প্রসাদ এষঃ, যৎ ত্বয়াহমত্র আলিখিতা ইতি কুপিতা মে প্রিয়সখী সাগরিকা,  
এবৈব প্রসাদতাম্’ ইতি সং। উপপত্তিহেতুঃ ত্বয়া কৃতঃ। অদিমুহুরা।  
‘অতিমুখরা খলু গর্ভদাসী’ ইতি সং। দাসীগর্ভাজ্জাতা দাসী গর্ভদাসী।

কেহ কেহ বলেন—যুক্তিদ্বারা প্রতিপাদিত অর্থকে উপন্যাস বলে ।  
এবং উদাহরণস্বরূপ বলেন—সেই রত্নাবলী নাটকেই—‘এই গর্ভদাসী অত্যন্ত  
মুখরা ।’ ইতি ।

### মূল

(শ) চাতুর্বর্ণ্যোপগমনং বর্ণসংহার ইষ্যতে ।

যথা মহাবীরচরিতে তৃতীয়েহঙ্কে—

পরিষদিয়মৃষীণামেষ বীরো যুধাজিৎ

সহ নৃপতিরমাতৈলোমপাদশ্চ বৃদ্ধঃ ।

অয়মবিরতযজ্ঞো ব্রহ্মবাদী পুরাণঃ

প্রভুরপি জনকানামঙ্গ ভো যাচকাস্তে ॥

ইত্যত্র ঋষিক্ত্রাদীনাং বর্ণানাং মেলনম্ । অভিনবগুপ্তপাদান্ত—  
বর্ণশব্দেন পাত্রাগুপলক্ষ্যাস্তে । সংহারো মেলনম্ ইতি ব্যাচক্ষতে ।  
উদাহরন্তি চ রত্নাবল্যাং দ্বিতীয়েহঙ্কে—‘অদো বি মে অঅং গুরুঅরো  
পসাদো’—ইত্যাদেরারভ্য ‘ণং হথে গেগিহঅ পসাদেহি ণম্ ।’ রাজা—  
‘কাসো কাসো’-- ইত্যাদি ।

[ সং—অতোহপি মে অয়ং গুরুতরঃ প্রসাদঃ ; নহু হস্তে গৃহীত্বা  
প্রসাদয় এনাম্ । ]

### অনুবাদ

চারিবর্ণের ( ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য ও শূদ্র ) একত্র মিলনকে  
বর্ণসংহার বলে ।

যেমন, মহাবীরচরিতে তৃতীয় অঙ্কে—

এই ঋষিগণের সভা—এই বীর যুধাজিৎ, অমাত্যগণ সহ বৃদ্ধ রাজা  
লোমপাদ, অবিরতযজ্ঞকারী ব্রহ্মবাদী বৃদ্ধ জনক-বংশের প্রভু—ইহারা  
সকলে আপনার নিকট প্রার্থী ।

এখানে ঋষি-ক্ষত্রিয় প্রভৃতি বর্ণের মিলন ইহা আছে । কিন্তু অভিনব-

---

(শ). চত্বারো বর্ণাচ্চাতুর্বর্ণ্যম্, তন্ত উপগমনং মেলনম্ । অদোবি ইতি ;



শুশ্রূষাদি বলেন—বর্ণশব্দের দ্বারা পাত্রগণকে এবং সংহার শব্দের দ্বারা মিলন বুঝাইতেছে। উদাহরণস্বরূপ, রত্নাবলীর দ্বিতীয় অংকে—‘ইহা হইতেও আমার প্রতি মহান অনুগ্রহ’—এইখান হইতে আরম্ভ করিয়া ‘হাত ধরিয়া ইহাকে প্রসন্ন করুন’। রাজা—‘কোথায় সে, কোথায় সে’—ইত্যাদি পর্য্যন্ত।

### মূল

অথ গর্তাঙ্গানি—

অভূতাহরণং মার্গো রূপোদাহরণে ক্রমঃ ।  
সংগ্রহশ্চানুমানং চ প্রার্থনা ক্ষিপ্তিরেব চ ॥ ৯৪  
ত্রোটিকাধিবলোদ্বিগা গর্ভে স্ত্যাবিভবস্তথা ।  
তত্র ব্যাঞ্জাশ্চয়ং বাক্যমভূতাহরণং মতম্ ॥ ৯৫

যথা অশ্বখামাংকে—

অশ্বখামা হত ইতি পৃথাস্থানুনা স্পষ্টমুক্তা  
স্বৈরং শেষে গজ ইতি পুনর্ব্যাহতং সত্যবাচা ।  
তচ্ছ্রুত্বাসৌ দয়িততনয়ঃ প্রত্যয়াস্তস্য রাজ্ঞঃ  
শস্ত্রান্ভার্জো নয়নসলিলং চাপি তুল্যাং মুমোচ ।

### অনুবাদ

অনন্তর গর্তসন্ধির উদাহরণসমূহ—

গর্তসন্ধিতে অঙ্গসমূহ হইতেছে—অভূতাহরণ, মার্গ, রূপ, উদাহরণ, ক্রম, সংগ্রহ, অনুমান, প্রার্থনা, ক্ষিপ্তি, ত্রোটিক, অধিবল, উদ্বিগ ও বিদ্রব।

তন্মধ্যে কপটতাপূর্ণ বাক্যকে অভূতাহরণ বলে। যেমন, অশ্বখামা অংকে—

পৃথাপত্র (যুধিষ্ঠির) কর্তৃক প্রথমে স্পষ্টভাবে অশ্বখামা হত, পরে সত্যবাদী বলিয়া ‘ইহা গজ’ এই কথা নিম্নস্বরে উক্ত হইল। ইহা ‘অতোহপি মে অয়ং গুরুতরঃ প্রসাদঃ’ ইতি সং। ৭ং হৃথৈ ইতি। ‘নহু হৃথৈ বৃহীদ্বা প্রসাদয় এনাম্’ ইতি সং। অত্র রাজবিদূষকসাগরিকাসুসঙ্গতা-পাত্রাধাং

শুনিয়া সেই রাজার কথায় বিশ্বাস করিয়া পুত্রের প্রতি প্রীতিসম্পন্ন  
তিনি যুদ্ধে যুগপৎ অস্ত্রসমূহ ও নয়নজল ত্যাগ করিলেন ।

মূল

তত্বার্থকথনং মার্গঃ ॥

যথা, চণ্ডকৌশিকে—রাজা—ভগবন্ ।

গৃহতামর্জিতমিদং ভার্য্যাতনয়বিক্রয়াৎ ।

শেষস্থার্থে করিষ্যামি চণ্ডালেহপ্যাত্তবিক্রয়ম্ ॥

অনুবাদ

যথার্থ কথা বলাকে ‘মার্গ’ বলে । যেমন, চণ্ডকৌশিক নাটকে—  
রাজা—ভগবন্ ! স্ত্রী-পুত্রকে বিক্রয় করিয়া অর্জিত এই অর্থ গ্রহণ  
করুন । অবশিষ্ট অর্থের জন্য আমি চণ্ডালের নিকটেও আত্মবিক্রয় করিব ।

মূল

রূপং বাক্যং বিতর্কবৎ ॥ ৯৬

যথা, রত্নাবল্যাম্—রাজা—

মনঃ প্রকৃত্যৈব চলং দুর্লভ্যং চ তথাপি মে ।

কামেনৈতৎ কথং বিদ্বৎ সমং সর্বৈঃ শিলীমুখৈঃ ॥

অনুবাদ

বিতর্কযুক্ত বাক্যকে রূপ বলে । যেমন, রত্নাবলীতে—রাজা—মন  
স্বভাবতঃই চঞ্চল ও দুর্লভ্য । তবুও কামদেব একেবারে সমস্ত শরের  
দ্বারা কিরূপে আমার মনকে বিদ্ধ করিলেন ?

মূল

উদাহরণমুৎকর্ষযুক্তং বচনমুচ্যতে ॥

(ঘ) যথা, অশ্বখামাংকে—

যো যঃ শাস্ত্রং বিভর্তি স্বভূজগুরুমদঃ পাণ্ডুবীনাং চমুণাং

যো যঃ পাঞ্চালগোত্রে শিশুরধিকবয়া গর্ভণয়াং গতো বা ।

যেগনম্ । অথ ত্রয়োদশগর্ভাঙ্কাত্মাহ—অভূতাহরণমিতি । ব্যাঙ্গাশ্রয়ং ছলসম্বন্ধম্ ।

তত্বার্থকথনং যথার্থবচনম্ ॥

(ঘ) গর্ভণয়াং জরাম্ । জগতামন্তকস্য ধমস্য । ‘নির্বিকারাত্মকে চিত্তে

যো যন্তৎকর্মসাক্ষী, চরতি ময়ি রণে যশ্চ যশ্চ প্রতীপঃ  
ক্রোধাক্তস্তস্য তস্য স্বয়মিহজগতামন্তকস্তাস্ত্রকোহহম্ ॥

অনুবাদ

উৎকর্ষযুক্ত বাক্যকে উদাহরণ বলে। যথা, অস্থখ্যামাকে “পাণ্ডব-  
সৈন্যগণের মধ্যে যে যে বাহুবলের মদগর্বে অস্ত্রধারণ করে, পাঞ্চাল-  
বংশে যে যে শিশু, বৃদ্ধ বা গর্ভস্থিত, যে যে সেই কার্যের ( আমার  
পিতৃনিধনের ) সাক্ষী এবং যে যে আমার প্রতিকূল,—স্বয়ং যমরাজ  
হইলেও ক্রোধাক্ত আমি তাহাকে ধ্বংস করিব।

মূল

ভাবতত্ত্বোপলব্ধিস্ত ক্রমঃ স্যাৎ ॥

যথা শাকুন্তলে—‘রাজা’—স্থানে খলু বিশ্বতনিমেবেণ চক্ষুষা প্রিয়াম-  
বলোকয়ামি। তথাহি—

উন্নতিতৈকজ্রলতর্মাননমস্ত্যাঃ পদানি রচয়ন্ত্যাঃ।

পুলকাঞ্চিতেন কথয়াত মধ্যমুরাগং কপোলেন ॥

অনুবাদ

ভাবের যাথার্থ্যানুভব হইলে ‘ক্রম’ হয়। যেমন, শকুন্তলায়—রাজা  
—‘আমি যে অনিমেঘনরনে প্রিয়াকে দেখিতেছি তাহা ঠিকই হইয়াছে।  
কারণ, ( আমার জন্য ) শ্লোকরচনাকালে উহার মুখের একটি ক্র উন্নত  
এবং কপোলদেশ হর্ষে রোমাঞ্চিত হওয়ায় আমার প্রতি অনুরাগ  
প্রকাশিত হইতেছে।

মূল

সংগ্রহঃ পুনঃ।

সামদানার্থসম্পন্নঃ ॥ ৯৭

যথা রত্নাবল্যাং—রাজা—“সাদু বয়স্য ! ইদং তে পারিতোষিকম্।”  
( ইতি কটকং দদাতি )।

ভাবঃ প্রথমবিক্রিয়া ইত্যুক্তলক্ষণস্য ভাবস্য তত্ত্বোপলব্ধির্থাযার্থানুভবঃ। পদানি  
১. স্তবসিতানি। অত্র যদ্যপি ‘জনেত্রাদিবকারৈস্ত সন্তোষেচ্ছা-প্রকাশকঃ। ভাব

মিষ্টবাক্য ও দানের দ্বারা ধনাদি লাভ হইলে সংগ্রহ হয় । যেমন—  
রত্নাবলীতে-রাজা—সাধু বয়স্য ! এই তোমার পারিতোষিক ( এই বলিয়া  
কটক দান করিলেন ) ।

মূল

(স) লিঙ্গাদূহোহনুমানতা ॥

যথা জ্ঞানকীরাসবে নাটকে,—রামঃ —

লীলাগতৈরপি তরঙ্গয়তো ধরিত্রী-  
মালোকনৈর্নময়তো জগতাং শিরাংসি ।  
তস্যানুমাণয়তি কাঞ্চনকাস্তি-গৌর-  
কায়স্য সূর্য্যতনয়ত্বমধ্বাতাং চ ॥

অনুবাদ

ব্যাপ্তিবিশিষ্ট কারণের দ্বারা সাধকজ্ঞান হইলে ‘অনুমান’ হয় ।  
যেমন, জ্ঞানকীরাসবে নাটকে, রাম—

সলীলগতিতে পৃথিবীকে কাষ্পত এবং দৃষ্টির দ্বারা সকলের মস্তক  
অবনত করায় অনুমান হইতেছে, এই কাঞ্চনকাস্তি গৌরকায়ের সূর্য্যবংশে  
জন্ম এবং ইনি অপরাজেয় ।

মূল

রতির্হোংসবানাং তু প্রার্থনং প্রার্থনা ভবেৎ ॥ ৯৮

যথা রত্নাবল্যাম্—‘প্রিয়ে সাগরিকে !

শীতাংশুমুখমুৎপলে তব দৃশৌ, পদ্মানুকারৌ করৌ ।

রত্নাস্তন্তনিভং তথোরুযুগলং, বাহু মৃগালোপমৌ ।

এবান্সংলক্ষ্যবিকারো হাব ইয়তে ।’ ইত্যুক্তলক্ষণো হাব এব, তথাপি ভাবস্য  
বিশেষতয়া তরু স্থিতিরिति নানুপপত্তিঃ । সাম্যেতি । প্রিয়বচনং সাম তেন  
দ্বানেন চার্থস্য সম্পত্তিরি গার্থঃ । ইদমেতি । অত্র সামদানাভ্যাং দূতপরিতোষ-  
দ্বারা সাগরিকাসংঘটনাদিরূপার্থসম্পাদনম্ ।

(স) লিঙ্গাদ্ ব্যাপ্তিপক্ষার্থ্যভাভ্যাং সাধনজ্ঞানাং, উহো ব্যাপকতানুভবঃ ।  
‘অনুমানতে’তি তাপ্রত্যয়ঃ স্বার্থে । তরঙ্গয়তঃ কষ্পয়তঃ, তস্য লক্ষণস্য, অনু-

ইত্যাহ্লাদকরাখিলাঙ্গি ! রভসান্নিঃশব্দমালিন্য মা-  
মঙ্গানি স্বমনঙ্গতাপবিধুরাণ্যেহেহি নির্বাপয় ॥’

ইদং চ প্রার্থনাখ্যমঙ্গম্ । যদ্ব্যতে নির্বহণে ভূতাবসরস্বাৎ প্রশস্তি-  
নামাঙ্গং নাস্তি তদ্ব্যতানুসারেণোক্তম্ । অগ্রথা পঞ্চষষ্টিসংখ্যাপ্রসঙ্গাৎ ।

### অনুবাদ

রতি, হর্ষ ও উৎসবের জন্ত প্রার্থনা করিলে ‘প্রার্থনা’ হয় । যেমন  
রত্নাবলীতে—‘প্রিয়ে সাগরিকে—

তোমার মুখ চন্দ্রের মত, চক্ষু দুইটি উৎপলের মত, হস্ত দুইটি  
পদ্মের অনুকরণকারী, উরুযুগল কদলীবৃক্ষের শ্যায়, মৃণালের মত বাহু  
দুইটি ; তোমার সকল অঙ্গই আনন্দদায়ক ; এস, এস, দ্রুত আসিয়া  
নিভয়ে আমাকে আলিঙ্গন করিয়া মদনানলকাতর আমার অঙ্গসমূহের  
তাপ দূর কর ।’

ইহা হইতেছে প্রার্থনা নামক অঙ্গ । এইখানে প্রার্থনা সন্ধিতেই  
উদ্দেশ্য সিদ্ধি হওয়ায় ঐহাদের মতে নির্বহণে প্রশস্তি নামক অঙ্গ থাকে  
না, তাঁহাদের মতানুসারেই ইহা লিখিত হইল, তাহা না হইলে অঙ্গের  
সংখ্যা মোট পঁয়ষষ্টি হইয়া যাইবে ।

### মূল

রহস্ত্যার্থস্ত তদভেদঃ ক্ষিপ্তিঃ স্তাৎ ॥

যথাঃস্থান্যমাংকে—

একশ্রেণ্যব বিপাকোহয়ং দারুণো ভুবি বর্ততে ।

কেশগ্রহে দ্বিতীয়েহস্মিন্ নুনং নিঃশেষিতাঃ প্রজাঃ ॥

### অনুবাদ

প্রচ্ছন্ন বিষয়ের বিকাশ হইলে ‘ক্ষিপ্তি’ হইয়া থাকে । যেমন  
অস্থখ্যমাংকে—

---

মাপয়তি অনুমানবিষয়ীকরোতি । অত্র লীলাগমনযুক্তপৃথ্বীকম্পমানাদিকং সাধনম্ ।  
প্রার্থনং ভিক্ষা । পদ্মানুকায়ো পদ্মভূল্যো । ভূতাবসরস্বাৎ প্রার্থনাস্বাৎ প্রাপ্ত-  
বিষয়স্বাৎ । অগ্রথা নির্বহণে প্রশস্তিসঙ্গে পঞ্চষষ্টিসংখ্যকত্বে কো দোষ ইতি চেৎ,

একবার কেশাকর্ষণের এই দারুণ বিপজ্জনক ফল পৃথিবীতে ঘটিয়াছে। এই দ্বিতীয় কেশাকর্ষণের ফলে নিশ্চয়ই সমস্ত প্রজা নিঃশেষিত হইয়া যাইবে।

মূল

ত্রো(তো)-টকং পুনঃ।

সংরক্ষণবাক্ ॥

যথা চণ্ডকৌশিকে—কৌশিকঃ—‘আঃ, পুনঃ কথমতাপি ন সমুত্তা স্বর্ণদক্ষিণাঃ।’

অনুবাদ

আবার, রুষ্ট ব্যক্তির বাক্যকে—ত্রো(তো)-টক বলে।

যথা—চণ্ডকৌশিক-নাটকে—কৌশিক—‘আঃ, এখনও কেন স্বর্ণদক্ষিণা সম্পন্ন হয় নাই!’

মূল

অধিবলমভিসন্ধিচ্ছলেন যঃ ॥ ১৯

যথা, রত্নাবল্যাম্—‘কাঞ্চনমালা’—

(হ. ভট্টিনি, ইয়ং সা চিত্রশালিকা বসন্তঅস্ সন্নং করোমি’—

ইত্যাদি।

[ সং—ভট্টি ! ইয়ং সা চিত্রশালিকা ; বসন্তকন্ত সংজ্ঞাং করোমি। ]

অনুবাদ

ছলের সাহায্যে অভিসন্ধি জানাকে অধিবল বলে।

যথা, রত্নাবলীতে—কাঞ্চনমালা—ঠাকুরাণি ! এই সেই চিত্রশালা। বসন্তকে ইসারা করি—ইত্যাদি।

সম্প্রদায়বিরোধ ইতি। একস্য ত্রৌপদীকেশগ্রহস্য। দ্বিতীয়ে ত্রৌণস্বন্ধিনি। সংরক্ষণা রুষ্টস্য বাক্। অভিসন্ধিরভিপ্রায়াভুসন্ধানম্ ॥

(হ) ভট্টি ন ইতি। ‘ভট্টি ! ইয়ং সা চিত্রশালিকা। তদ্ যাবৎসমস্তস্য সংজ্ঞাং করোমি’ ইতি সং। আদিপদেন ‘কিং পদস্য রুচিং ন হস্তি’ ইত্যাদি শ্লোকপর্যন্তস্য পরিগ্রহঃ। অত্র কাঞ্চনমালাবাসবদন্তাবেশধারিণ্যোঃ পুসঙ্গতাসাগরিকয়োচ্ছলেন

মূল

নৃপাদিজনিতা-ভীতিরূদ্বেগঃ পরিকীৰ্ত্তিতঃ ॥

যথা, বেণ্যাম্—

প্রাপ্তাবেকরথারূঢ়ো পৃচ্ছস্তো স্বামিতস্ততঃ ।

স কর্ণারিঃ স চ ক্রুরো বৃককর্মা বৃকোদরঃ ॥

অনুবাদ

নৃপ প্রভৃতি কর্তৃক উৎপন্ন ভয়কে উদ্বেগ বলে। যেমন,  
বেণীসংহারে—

একই রথে আরোহণ করিয়া সেই কর্ণারি (অর্জুন) এবং নিষ্ঠুর,  
বৃককর্মা (নেকড়ে বাঘের মত যাহার কাজ) বৃকোদর ইত্যন্ততঃ তোমার  
অনুসন্ধান করিতে করিতে এখানে আসিয়াছে ।

মূল

শঙ্কাভয়ত্রাসকৃতঃ সস্ত্রমো বিদ্রবো মতঃ ॥ ১০০

যথা— কালান্তককরলাস্যং ক্রোধোদ্ভূতং দশাননম্ ।

বিলোকা বানরানীকে সস্ত্রমঃ কোহপ্যজায়ত ॥

অনুবাদ

শঙ্কা, ভয় এবং ত্রাস হইতে উৎপন্ন চঞ্চল্যকে ‘বিদ্রব’ বলে ।

যথা—কালান্তক যমের ন্যায় করালবদন, ক্রোধোদ্ভূত দশাননকে  
দেখিয়া বানরসৈন্যের মধ্যে একটা বিশেষ চঞ্চলতা উপস্থিত হইল ।

মূল

অর্থ বিমর্ষাঙ্গানি—

অপবাদোহথ সংফেটো ব্যবসায়ো ভ্রবো দ্ব্যতিঃ ।

শক্তিঃ প্রসঙ্গঃ খেদশ্চ প্রতিষেধো বিরোধনম্ ॥ ১০১

প্ররোচনা বিমর্ষে স্তাদাদানং ছাদনং তথা ।

দোষপ্রখ্যাপবাদঃ স্ত্যাং ॥

কাঞ্চনমাগাবাসবলভ্যঃ রাজবিদূষকয়োরভিপ্রায়জ্ঞানম্ । স্বাং দুৰ্যোধনম্ ।  
কর্ণারিরর্জুনঃ । বৃকশ্চ ব্যাক্তবিশেষণ্যেব কর্ম যস্য সঃ । অত্র দুৰ্যোধনস্য ভীমার্জুন-

যথা, বেণ্যাম্—যুধিষ্ঠিরঃ—‘পাঞ্চালক ! কচিদাসাদিতা তন্তু ছুরাস্বনঃ  
কৌরবাপসদন্তু পদবী ।’ পাঞ্চালকঃ—‘ন কেবলং পদবী, স এব ছুরাস্বা  
দেবীকেশপাশস্পর্শপাতকপ্রধানহেতুরুপলব্ধঃ ।’

### অনুবাদ

অনন্তর, বিমর্ষসঙ্কির অঙ্গসমূহ—

অপবাদ, সংফেট, ব্যবসায়, দ্রব, ছাতি, শক্তি, প্রসঙ্গ, খেদ, প্রতিবেশ,  
বিরোধ, প্ররোচনা, অবদান ও ছাদন—এইগুলি বিমর্ষ-সঙ্কিতে থাকিবে ।

দোষ-কথনকে অপবাদ বলে ।

যেমন, নৈশিংহারে—যুধিষ্ঠির—“হে পাঞ্চালক—তুমি কি সেই  
ছুরাস্বা কৌরবধর্মের পথ দেখিতে পাইয়াছ ?” পাঞ্চালক—‘কেবল  
পথ নহে, দেবীর কেশস্পর্শরূপ পাপের প্রধান হেতু সেই ছুরাস্বাকেই  
পাইয়াছি ।’

### মূল

সংফেটো রোষভাষণম্ ।

যথা, তত্রৈব,—রাজা—‘অরে রে মরুত্তনয় ! বৃদ্ধস্য রাজ্ঞঃ পুরতো  
নিন্দিতমপ্যাত্মকর্ম শ্লাঘসে । শৃণু রে—

কৃষ্টা কেশেষু ভার্য্যা তব তব চ পশোন্তস্য রাজ্ঞস্তরোবা  
প্রত্যক্ষং ভূপতীনাং মম ভুবনপতেরাজ্ঞয়া দ্যুতদাসী ।  
তস্মিন্ বৈরানুবন্ধে বদ কিমপকৃতং তৈর্হিতা যে নরেন্দ্রা  
বাহুবাবীর্ঘ্যাতিভারজবিগুণরুদং মামজিহৈব দর্পঃ ॥”

ভীমঃ—( সক্রোধম্ ) আঃ পাপ !

রাজা—আঃ পাপ ! ইত্যাদি ।

### অনুবাদ

ক্রুদ্ধ উক্তি সফেট বলে ।

অনিতা ভীতিঃ । শব্দা অনিষ্টাংশা, ত্রাসো ভয়ানুকূলব্যাপারঃ, সন্ত্রমস্তরা ।  
অত্র ত্রয়োদশবিমর্ষাক্রান্তা—অপবাদ ইতি । তস্য দুর্ধ্যোধনস্য পদবী উপলব্ধা ।  
মরুত্তনয় ! ভীম ! বৃদ্ধস্য রাজ্ঞো ধৃতরাষ্ট্রস্য । প্রতিজ্ঞা কার্য্যস্য নির্দেশঃ, হেতুঃ



যথা, সেইখানেই—রাজা—ওরে পবননন্দন ! বৃদ্ধ রাজার সম্মুখে  
নিমিত্ত হইলেও নিজ কার্যের প্রশংসা করিতেছি? ওরে শোন—

ভুবনপতি আমার আজ্ঞায় রাজহুগণের সম্মুখে তোমাদের মত দুই  
পশুর ( ভীম ও অর্জুনের ), রাজা যুদ্ধিষ্ঠিরের এবং তাহাদের দুইজনের  
( নকুল ও সহদেবের ) ভাৰ্য্যা দূতদাসী জ্যোতীর কেশাকর্ষণ করা  
হইয়াছিল । ( কুরুক্ষেত্রে ) তোমাদের দ্বারা নিহত রাজগণ সেই  
শত্রুতায় তোমাদের কি অপকার করিয়াছিল ? বাহুবলের আতিথ্য-  
সম্পদে গুরুগর্বসম্পন্ন আমাকে ( দুর্যোধনকে ) পরাজিত না করিয়াই এই  
অহঙ্কার !

ভীম—(সক্ৰোধে) আঃ পাপ !

রাজা—আঃ পাপ—ইত্যাদি ।

মূল

ব্যবসায়শ্চ বিজ্ঞেয়ঃ প্রতিজ্ঞাহুসম্ভবঃ ॥

যথা, তত্রৈব—ভীমঃ—

নিহত্যাশেষকৌরব্যঃ ক্ষৌবো দুঃশাসনাসজ্জা

ভঙ্ক্তা দুর্যোধনস্যোর্বোর্ভীমোহয়ং শিরসা নতঃ ॥

অনুবাদ

প্রতিজ্ঞা ও হেতুর মিলনকে ( তজ্জাত উত্তমকে ) ব্যবসায় বলে ।  
যেমন, সেইখানেই ভীম—

যিনি নিঃশেষে কুরুকুল ধ্বংস করিয়াছেন, দুঃশাসনের রক্তে মস্ত  
হইয়াছেন এবং দুর্যোধনের উরু বয় ভঙ্গ করিবেন, সেই ভীম মস্তক অবনত  
করিয়া প্রণাম করিতেছে ।

মূল

(ক্ষ) দ্রবো গুরুব্যতিক্রান্তিঃ শোকাবেগাদিসম্ভবা ॥ ১০৩

সাধননির্দেশঃ, তয়োঃ সম্ভবঃ মেলনম্ । ভঙ্ক্তা ভঞ্জনকর্তা । ধৃতরাষ্ট্রং প্রতি ভীমণ  
প্রণতিবচনমিদম্ । অত্র দুর্যোধনোক্তভঞ্জনং কাৰ্য্যং ভীমত্বং সাধনম্ ॥

(ক্ষ) গুরোঃ পূজ্যস্ত, ব্যতিক্রান্তিরাদয়লক্ষণম্ । জ্ঞাতীত্বীতিরिति । বলদেব-

যথা তত্রৈব—যুধিষ্ঠিরঃ—‘ভগবন ! কৃষ্ণাগ্রজ ! স্তম্ভদ্রাব্রাতঃ !

জ্ঞাতিপ্রীতির্মনসি ন কৃত্য কত্রিয়াণাং ন ধর্মো

ক্লৃঢ়ং সখ্যং তদপি গণিতং নানুজস্মার্জ্জুনেন ।

তুল্যঃ কামং ভবতু ভবতঃ শিষ্যয়োঃ স্নেহবন্ধঃ

কৌহয়ং পস্থা যদি বিমুখো মন্দভাগ্যে ময়ি হুম্ ॥

অনুবাদ

শোকাবেগ প্রভৃতি কারণে জাত গুরুজনের অনাদরকে দ্রব বলে ।

যেমন, সেইখানেই—যুধিষ্ঠির—ভগবন ! কৃষ্ণাগ্রজ ! স্তম্ভদ্রাব্রাতঃ !

তুমি জ্ঞাতি-প্রীতির কথা মনে করিলে না, ক্ষত্রিয়ের ধর্মের কথাও ভাবিলে না, অর্জুনের সহিত তোমার অনুজ কৃষ্ণের দৃঢ় বন্ধুত্বের কথাও গণনার মধ্যে আনিলে না ; তোমার উভয় শিষ্যের ( ভীম ও দুর্যোধন ) প্রতি তোমার স্নেহ সমান থাকুক ; মন্দভাগ্য আমার প্রতি যদি তুমি বিমুখ হও, তাহা হইলে উপায় কি ?

মূল

তর্জমোদেজনে প্রোক্তা দ্যুতিঃ ॥

যথা, তত্রৈব,—দুর্যোধনং প্রতি কুমাররুকোদরেণোক্তম্—

জন্মেন্দোর্বিমলে কূলে ব্যপদিশস্ত্যাপি ধৎসে গদাং

মাং দ্বুঃশাসনকোষশোণিতমধুক্ষীবং রিপুং মনুসে ।

দর্পাক্ষো মধুকৈটভদ্রিষি হরাবপ্যুদ্ধতং চেষ্টসে

ত্রাসান্মে নৃ-পশো ! বিহায় সমরং পঙ্কেহধুনা লীযসে ॥

অনুবাদ

তর্জুন করিলে বা ভয় দেখাইলে, তাহাকে দ্যুতি বলা হয় ।

যেমন, সেইখানেই, দুর্যোধনের প্রতি কুমার ভীমসেনের উক্তি—

যুধিষ্ঠিরয়োশ্চস্রবংশভবত্বাং জ্ঞাতিহুম্, ধর্মো ন গণিতঃ ইত্যগ্রেণাধ্বয়ঃ । যুদ্ধে প্রণয়িনি পক্ষপাতে নাতীতি ক্ষত্রিয়াণাং ধর্মঃ, ক্লৃঢ়ং প্রসিদ্ধম্, অনুজস্ম কৃষ্ণত্, শিষ্যয়োর্বীমদুর্যোধনয়োঃ, অসি ভবসি । অত্র শোকাবিষ্টচিত্তেহেন যুধিষ্ঠিরস্ত-

নির্মল চন্দ্রবংশে জন্ম বলিয়া এখনও বলিয়া থাকিস্। এখনও  
গদাধারণ করিস্, দুঃশাসনের উষ্ণশোণিত-মধুমস্ত আমাকে এখনও শত্রু  
বলিয়া মনে করিস্, গর্বাঙ্ক হইয়া মধুকৈটভরিপু শ্রীহরির প্রতিও উদ্ধত  
ব্যবহার করিস্ ; কিন্তু ওরে নরপশু ! আমার ভয়ে যুদ্ধক্ষেত্র ত্যাগ করিয়া  
এখন পংকে লুকাইয়া আছিস্ ?

মূল

শক্তিঃ পুনর্ভবেৎ ।

বিরোধস্ত প্রশমনম্ ॥

যথা, তত্রৈব—

কুর্ব্বশ্বাপ্তা হতানাং রণশিরসি জনাঃ ভস্মসাদ্ দেহভারা-

নশ্চান্মিশ্রাং কথঞ্চিদহতু জলমমী বান্ধবা বান্ধবেভ্যাঃ ।

মার্গস্তাং জ্ঞাতিদেহান্ হতনরগহনে খণ্ডিতান্ গৃধ্রকঙ্কৈ-

রস্তং ভাস্মান্ প্রযাতঃ সহ রিপুভিরয়ং সংহ্রিয়স্তাং বলানি ॥

অনুবাদ

বিরোধের প্রশমন হইলে—শক্তি হয় । যেমন, সেইখানেই—

আত্মীয়গণ রণক্ষেত্রে নিহত আত্মীয়গণের দেহসমূহের অগ্নিসংকার  
করুন ; বান্ধবগণ অশ্রুমিশ্রিত জল কোনপ্রকারে বান্ধবগণের উদ্দেশ্যে  
অর্পণ করুন ; নিহত মনুষ্যারণ্যে শকুনিসংঘকর্তৃক খণ্ডীকৃত জ্ঞাতিদেহ-  
গুলির অনুসন্ধান করা হউক । শত্রুগণের সহিত সূর্য্য অস্ত যাইতেছেন ;  
সৈন্যগণকে প্রত্যাহৃত করা হোক ।

মূল

(ক) প্রসঙ্গো গুরুকীর্তনম্ ॥ ১০৪

যথা, মুচ্ছকটিকায়াম্—চাণালকঃ—‘এসো কথু সাগলদন্তস্ স্নদো  
দরলজ্জনম্ । তর্জনং ভংগনম্, উদ্বজ্জনং ভয়োৎপাদনম্ । ব্যপদিশসি, অধুক্তং  
খ্যাপয়সি । অত্র ভংগনম্ । উদ্বজ্জনং যথা—‘ভো লব্ধেখর দীপত্যামিত্যাহি ।  
আপ্তা বান্ধবাঃ ॥

(ক) গুরোঃ পিত্রাদেঃ কীর্তনম্ । এসো ইতি । ‘এষ ধনু সাগরদন্তস্ত স্নত

অজ্ঞবিস্মদন্তস্ স গন্তিও চারুদত্তো বাবাদিতুং বজ্জ্বাঠাণং শিচ্ছই। এদেণ  
কিল গণিআ বসন্তসেনা সুঅল্পলোহেণ বাবাদিদেত্তি। [ সং—এষ খলু  
সাগরদন্তস্ত স্তুতঃ আৰ্য্যবিশ্বদন্তস্ত নপ্তা চারুদত্তো ব্যাপাদয়িতুং বধ্যস্থানং  
নীয়তে। এতেন কিল গণিকা বসন্তসেনা সুবর্ণলোভেন ব্যাপাদিতা ইতি ]  
চারুদন্তঃ —( সনির্বেদং স্বগতম্ )—

সখশতপরিপূতং গোত্রমুদ্ভাসিতং যৎ  
সদসি নিবিড়চৈত্যব্রহ্মঘোষৈঃ পুরস্তাৎ ।  
মম নিধনদশায়াং বর্তমানস্ত্য পাপৈ-  
স্তদসদৃশমভ্যুযোযুঁষ্যাতে ঘোষণায়াম্ ॥

ইতানেন চারুদন্তবধাভ্যাদয়ান্নকূলপ্রসঙ্গাদ্ গুরুকীর্তনমিতি প্রসঙ্গঃ ।

অনুবাদ

গুরুজনের গুরুকীর্তনকে ‘প্রসঙ্গ’ বলা হয়। যথা, মুচ্ছকটিকে—  
চাণ্ডালক—এই ব্যক্তি হইতেছে সাগরদন্তের পুত্র, আৰ্য্য বিশ্বদন্তের পৌত্র  
চারুদন্ত—ইহাকে বধ করিবার জন্ত বধ্যস্থানে লইয়া যাওয়া হইতেছে।  
স্বর্ণলোভে এই ব্যক্তি গণিকা বসন্তসেনাকে হত্যা করিয়াছে।

মূল

(খ) মনশ্চেষ্টাসমুৎপন্নঃ শ্রমঃ খেদ ইতি স্মৃতঃ ।

মনঃ সমুৎপন্নো যথা মালতীমাধবে—

দলতি হৃদয়ং গাঢ়োদ্বেগে দ্বিধা ন ভিত্ততে  
বহতি বিকলঃ কাযো ন মুঞ্চতি চেতনাম্ ।  
অলয়তি তনুমন্তুর্দাহঃ, করোতি ন ভস্মসাৎ  
প্রহরতি বিধির্মমচ্ছেদী, ন কুন্ততি জীবিতম্ ॥

আৰ্য্যবিশ্বদন্তস্য নপ্তা চারুদত্তো ব্যাপাদয়িতুং বধ্যস্থানং নীয়তে। এতেন কিল  
গণিকা বসন্তসেনা সুবর্ণলোভেন ব্যাপাদিতা ইতি সং। নিবিড়ং সামাজিকৈ-  
ৰ্যাপ্তং, চৈত্যমায়তনং যেধাং তৈব্রহ্মঘোষৈর্বেদপাঠকৈঃ। অদৃশেতি। অঘোষণ্যত্যর্থঃ।  
ঘোষণায়ামপবাদবাত্তধ্বনৌ ॥

(খ) মনসা চেষ্টয়া চ সমুৎপন্নঃ। দলতি ক্ষুটিতি। অস্বরেতি। ‘অস্বর-

এবং চেষ্টাসমূহপন্নোহপি ।

### অনুবাদ

মানসিক ও দৈহিক চেষ্টা হইতে জ্ঞাত পরিশ্রমকে খেদ বলে ।

মানসিক চেষ্টাজ্ঞাত শ্রম, যথা—মালতীমাধবে—

গভীর উদ্বিগ্ন হৃদয়কে বিদলিত করিতেছে, কিন্তু দ্বিধা বিভক্ত করিতেছে না, বিকলদেহ মোহযুক্ত হইতেছে কিন্তু চেতনা ত্যাগ করিতেছে না, অন্তর্দাহ শরীরকে দগ্ধ করিতেছে, কিন্তু ভস্মসাৎ করিতেছে না । মর্মচ্ছেদী বিধাতা প্রহার করিতেছেন, কিন্তু প্রাণনাশ করিতেছেন না ।

দৈহিক চেষ্টাজ্ঞাত শ্রমও এইরূপ ।

### মূল

ঐঙ্গিতার্থ-প্রতীমাতঃ প্রতিষেধ ইতীষ্যতে ॥ ১০৫

যথা, মম প্রভাবত্যাং বিদূষকং প্রতি প্রহ্লায়ঃ—‘সখে, কথমিহ ত্বমেকাকী বর্তসে? ক নু পুনঃ প্রিয়সখীজনানুগম্যমানা প্রিয়তমা মে প্রভাবতী? বিদূষকঃ—অনুরবইণা আআরিঅ কহিং বি গীদা । [ অনুরপতিনা আকার্য কুত্রাপি নীতা—সং ] । প্রহ্লায়ঃ ( দীর্ঘং নিঃশ্বস্য ) ।

হা পূর্ণচন্দ্রমুখি ! মন্তচকোরনেত্রে

মামানতাজ্জি ! পরিহায় কুতো গতাসি ?

গচ্ছ ত্বমহা ননু জীবিত ! তূর্বমেব

দৈবং কদর্থনপরং কৃতকৃত্যমস্ত ॥

### অনুবাদ

ঐঙ্গিত বিষয়ে বাধাকে প্রতিষেধ বলে । যথা, আমার প্রভাবতী নাটকে—বিদূষকের প্রতি প্রহ্লায়—সখে ! তুমি এখানে একা কেন ? প্রিয়সখীগণ কর্তৃক অনুসৃত আমার প্রিয়তমা প্রভাবতী কোথায় ? বিদূষক—অনুরপতি তাঁহাকে যেন কোথায় ডাকিয়া লইয়া গিয়াছেন । প্রহ্লায়—( দীর্ঘশ্বাস ত্যাগ করিয়া )

পতিনা আকার্য কুত্রাপি নীতা’ ইতি সং । আকার্য আহুয় । ‘হুতিয়াকারগাহ্মান’ম্ ইত্যমরঃ ॥ কার্যাত্যয়স্য উপগমনং জ্ঞাপনম্ । সংহারার্থস্য উপসংহ্রিয়মাণ-

ওগো, পূর্বেচক্ষাননে ! মন্তচকোরনেত্রে ! আনতাজি ! আমাকে  
ত্যাগ করিয়া কোথায় গিয়াছ ? হে জীবন ! তুমি আজই শীত্র  
চলিয়া যাও ; নির্ভুর দৈবই সার্থক ইউক ।

মূল

কার্য্যাত্যাগোপগমনং বিরোধনমিতি স্মৃতম্ ॥

যথা বেণ্যাম্ যুধিষ্ঠিরঃ —

তীর্থে ভীষ্মহোদধৌ কথমপি দ্রোণানলে নিবৃন্তে  
কর্ণাশীবিষভোগিনি প্রশমিতে শল্যে চ যাতে দিবম্ ।  
ভীমেন প্রিয়সাহসেন রতনাদল্লাবশেষে জয়ে  
সর্ব্বে জীবিতসংশয়ং বয়মমী বাচা সমারোপিতা ।

অনুবাদ

ক'র্য্যে বিদ্বের আশংকাকে বিরোধন বলে ।

যথা, বেণীসংহারে—যুধিষ্ঠির—

যখন ভীষ্মরূপ মহাসাগর কোনরূপে অতিক্রম করা হইয়াছে, দ্রোণরূপ  
অনলের নিবৃন্তি ঘটয়াছে, কর্ণরূপ ভূজঙ্গ প্রশমিত হইয়াছে এবং শল্যেরও  
স্বর্গপ্রাপ্তি হইয়াছে এবং বিজয়ের স্বল্পমাত্র অবশিষ্ট রহিয়াছে, তখন সাহস-  
প্রিয় ভীমসেনের দ্রুত কথিত বাক্যে আমাদের সকলের জীবন-সংশয়  
উপস্থিত হইল ।

মূল

প্ররোচনা তু বিজ্ঞেয়া সংহারার্থপ্রদর্শনী ॥ ১০৬

যথা বেণ্যাম্—পাঞ্চালকঃ—‘অহং দেবেন চক্রপাণিনা সহিতঃ’  
( ইতুপক্রম্য ) কুতঃ সন্দেহেন—

পূর্যন্তাং সলিলেন রত্নকলসা রাজ্যাভিষেকায় তে  
কৃষ্ণাতান্ত্রচিরোদ্ধিতে তু কবরীবন্ধে করোতু ক্ষণম্ ।  
রামে শাতকুঠারভাস্করকরে ক্ষুদ্রক্ষমোচ্ছেদিনি  
ক্রোধাদ্ধে চ বৃকোদরে পরিপতত্যার্জো কুতঃ সংশয়ঃ ॥

## অনুবাদ

উপসংহারের সূচনা করিলে প্ররোচনা হয়। যেমন, বেণীসংহারে—  
পাঞ্চালক—আমি দেব চক্রপাণির সহিত ইত্যাদি বলিয়া—সন্দেহের  
প্রয়োজন নাই—

আপনার রাজ্যাভিষেকের জন্ত রত্নকলসসমূহ সলিলে পূর্ণ করা হউক ;  
কৃষ্ণ বহুদিনের অযত্নলাঞ্ছিত কেশবন্ধনের উৎসব করুক ; যাহার  
করতল শানিতকুঠাররূপ সূর্যের জ্যোতিতে উদ্ভাসিত সেই ক্ষত্রিয়রূপ-বৃক্ষ-  
উচ্ছেদকারী পরশুৰাম এবং ক্রোধাঙ্ক বৃকোদর সমরক্ষেত্রে উপস্থিত থাকিতে  
( জয়ে ) কোথায় সন্দেহ !

## মূল

কার্যাসংগ্রহ আদানম্ ॥

যথা বেণ্যাম্—ভো ভোঃ সমস্তপঞ্চচারিণঃ !

নাহং রক্ষো ন ভূতো রিপুরুধিরজলাহ্লাদিতাঙ্গঃ প্রকামঃ  
নিস্তীর্ণোরুপ্রতিজ্ঞাজলনিধিগহনঃ ক্রোধনঃ ক্ষত্রিয়োত্পত্তি  
ভো ভো রাজ্ঞাবীরাঃ ! সমরশিখিশিখাতুভ্রুশেষাঃ, কৃতং ব  
জ্রাসেনানেন লীনৈর্হতকরিতুরগাস্তুর্হিতৈরাশ্রিতে যৎ ॥

অত্র সমস্তরিপুবধকার্যাস্ত্র সংগৃহীতহাদাদানম্ ।

## অনুবাদ

কার্যের সংকলনকে আদান বলে। যেমন, বেণীসংহারে—ওহে  
সমস্তপঞ্চক-চারিগণ ! আমি রাক্ষস নই, ভূতও নই, শত্রুর রুধিরজলে  
আমার অঙ্গ সিক্ত হইয়াছে। আমি অনায়াসে উরুভঙ্গরূপপ্রতিজ্ঞা-  
সমুদ্রেউত্তরণকারী দুর্ধর্ষ ও ক্রোধী ক্ষত্রিয়। হে রাজ্ঞাবীরগণ,—যাঁহার  
এখনও সমরবহিতে দন্ধ হন নাই, আপনারা যে নিহত হস্তী ও অশ্বের  
অস্ত্রাঙ্গে লুকাইয়া আছেন, আপনারা ভয় করিবেন না।

এখানে সমস্ত শত্রুবধ কার্যের সমাপ্তি হওয়ায় ‘আদান’ ( নামক  
অঙ্গ ) হইয়াছে।

মূল

তদাত্তচ্ছাদনং পুনঃ ।

কার্যার্থমপমানাদেঃ সহনং থলু যদ-ভবেৎ ॥ ১০৭

যথা, তত্রৈব,—অৰ্জুনঃ—‘আৰ্য ! প্রসীদ, কিমত্র ক্রোধেন—

অপ্রিয়ানি করোতোষ বাচা শক্তো ন কর্মণা ।

হতভ্রাতৃশতো দুঃখী প্রলাপৈরশ্চ কা ব্যথা ।

অনুবাদ

কার্যাসিদ্ধির জন্তু যে অপমানাদি সহ্য করা হয়, তাহাকে ছাদন বলে ।

যেমন, সেইখানেই অৰ্জুন—‘আৰ্য ! প্রসন্ন হউন, এখানে ক্রোধ প্রকাশ করিবেন না ।’

এই ব্যক্তি বাক্যের দ্বারা অপ্রিয় কার্ম করিতেছে—কার্যের দ্বারা নহে ; শতভ্রাতা নিহত হওয়ায় এই ব্যক্তি দুঃখিত—উহার প্রলাপবাক্যে কেন বেদনাবোধ করিতেছেন ।

মূল

অথ নির্বহণাঙ্গানি—

(গ) সন্ধিবিবোধো গ্রথনং নির্ণয়ঃ পরিভাষণম্ ।

কৃতিঃ প্রসাদ আনন্দঃ সময়োহপ্যুপগৃহনম্ ॥ ১০৮

ভাষণং পূর্ববাক্যঞ্চ কাব্য-সংহার এব চ ।

প্রশস্তিরিতি সংহারে জ্যেষ্ঠাঙ্গানি নামতঃ ॥ ১০৯

অনুবাদ

অনন্তর, নির্বহণসন্ধির অঙ্গসমূহ—

সন্ধি, বিবোধ, গ্রথন, নির্ণয়, পরিভাষণ, কৃতি, প্রসাদ, আনন্দ, সময়, উপগৃহন, ভাষণ, পূর্ববাক্য কাব্যসংহার ও প্রশস্তি—এইগুলি উপসংহারের ( নির্বহণ ) অঙ্গ বলিয়া পরিচিত ।

প্রয়োজনস্য, প্রদর্শিনী প্রতিপাদিকা, প্রোৎসাহনা প্ররোচনোৎসাহ, কৃতং ব্যর্থম্ ।  
ক্ষণমুৎসবম্ । যৎ যস্মাৎ জাসাৎ । এষ দুৰ্যোধনঃ ॥

(গ) অথ চতুর্দশপ্রকারানি নির্বহণাঙ্গানি—সন্ধিরিতি . বীজম্যোপগমন-



## মূল

তত্র—

বীজোপগমনং সন্ধিঃ ॥

যথা, তত্রৈব ( বেণ্যাম্ )—ভীমঃ—‘ভবতি ! যজ্ঞবেদিসম্ভবে !  
স্মরতি ভবতী যন্ময়োক্তম্—‘চঞ্চদ্ভুজ্জ’ত্যাदि । অনেন মুখে ক্ষিপ্তবীজস্ত  
পুনরুপগমনমিতি সন্ধিঃ ।

## অনুবাদ

বীজার্থের পুনরুন্মেষকে সন্ধি বলে । যেমন, সেইখানেই  
( বেণীসংহারে ) ভীম—“হে যজ্ঞবেদিসম্ভবে ! সেই যে আমি বলিয়া-  
ছিলাম—‘চঞ্চদ্ভুজ্জ’ ইত্যাদি—তাহা কি তোমার মনে আছে ? এতদ্বারা  
মুখসন্ধিতে সূচিত বীজার্থের পুনরুন্মেষ হওয়ায় ‘সন্ধি’ নামক অঙ্গ হইয়াছে ।

## মূল

বিবোধঃ কার্য্যমার্গণম্ ॥

যথা, তত্রৈব—“ভীমঃ—‘মুঞ্চতু মামাৰ্যঃ ক্ষণমেকম্’ । যুধিষ্ঠিরঃ—  
‘কিমপরমবশিষ্টম্’ ? ভীমঃ—‘সুমহদবশিষ্টম্ । সংযময়ামি তাবদনেন  
সুযোধনশোণিতোক্ষিতেন পাণিনা পাঞ্চাল্যা হুঃশাসনাবকৃষ্টং কেশহন্তম্ ।’  
যুধিষ্ঠিরঃ—‘গচ্ছতু ভবান্ অনুভবতু তপস্বিনী বেণীসংহারম্’ ইতি ।

অনেন কেশসংযমন-কার্য্যান্ত্যাস্থেষণাদ্বিবোধঃ ।

## অনুবাদ

বিবোধ হইতেছে—কার্য্যাস্থেষণ ।

যেমন, সেইখানেই—ভীম—‘আর্য্য, আমাকে কিছুক্ষণের জগ্ন ছাড়িয়া  
দিন ।’ যুধিষ্ঠির—‘আর কী বাকী আছে ?’ ভীম—‘অনেক কিছু বাকী  
আছে ; সুযোধনের রক্তরঞ্জিত এই হস্তে হুঃশাসন কর্তৃক আকৃষ্ট পাঞ্চালীর  
কেশবন্ধন করিব ।’ যুধিষ্ঠির—‘তাহা হইলে, যাও । তপস্বিনী বেণীসংহার  
অনুভব করুক ।’

---

মুন্ডাবনম্ । মুখে মুখসন্ধৌ । কেশহন্তঃ কেশসমূহম্ । ময়া হীতি । ভয়া  
বার্জয়াষ্ট্রস্ত । ক ইতি । ‘কন্তস্য ধর্ম্মদারপরিত্যাগিনো নাম গ্রহীণতি’ ইতি সং ।

এতদ্বারা কেশবন্ধন কার্যের অব্ধেষণ হওয়ায় বিবোধ অঙ্গ হইয়াছে ।

মূল

উপশ্রাসস্ত কার্য্যাণাং প্রথমম্ ॥

যথা, তত্রৈব, ভীমঃ—“পাঞ্চালি ! ন খলু ময়ি জীবতি, সংহর্তব্যঃ  
দুঃশাসনবিলুপিতা বেণিরাত্মপাণিভ্যাম্ । তিষ্ঠ, স্বয়মেবাহং সংহরামি”—  
ইতি ।

অনেন কার্য্যাস্ত্রোপক্ষেপাদ্ প্রথমম্ ॥

অনুবাদ

কর্তব্য কার্য্যের উপশ্রাস হইতেছে—প্রথম ।

যেমন, সেইখানেই—ভীম—“পাঞ্চালি ! আমি জীবিত থাকিতে  
তোমার নিজহস্তে দুঃশাসন কর্তৃক উন্মুক্ত কেশ বন্ধন করা উচিত হইবে  
না । থাম ! আমি নিজেই উহা বন্ধন করিব ।”

মূল

নির্ণয়ঃ পুনঃ ।

অনুভূতার্থকথনম্ ॥ ১১০

যথা, তত্রৈব—ভীমঃ—“দেব ! অজাতশত্রো ! অতাপি দুৰ্য্যোধন-  
হতকঃ । ময়া হি তস্ত্য দুরাত্মনঃ—

ভূমৌ ক্ষিপ্তং শরীরং নিহিতমিদমশূকচন্দনাভং নিজাজ্জে

লক্ষ্মীরার্যো নিষিক্তা চতুরদধিপয়ঃসৌময়া সার্কিমূর্ব্যা ।

ভূত্যা মিত্রাণি যোধাঃ কুরুকুলমহুজা দক্ষমেতদ্রণাগ্নৌ

নানৈকং যদ্ ব্রবীষি ক্ষিতিপ ! তদবুনা ধার্ত্তরাষ্ট্রস্ত্র শেযম্ ॥

অনুবাদ

অনুভূত বিষয় বলা হইলে—তাহা ‘নির্ণয়’ ( নামক অঙ্গ ) হয় ।

যথা, সেইখানেই—ভীম—“দেব ! অজাতশত্রো ! এখনও হতভাগা  
দুৰ্য্যোধন ! আমি সেই দুরাত্মার—

লক্ষ্মৈরৈর্থেঃ শমনং প্রশমনং শোকাদিনাশনম্ । স্থিরীকরণং শোকাদিকৃতাতৈহৃদ্যাদি-  
নাশনম্ । বিস্ময়বিৎ ইতি । ‘বিস্মৃত্যমেনং ব্যাপারং নাথস্য প্রসাদেন পুনরপি

শরীর ভূমিতে নিক্ষেপ করিয়াছি, তাহার রক্ত চন্দনের মত নিজ শরীরে লেপন করিয়াছি, চতুঃসমুদ্রসীমায়ুক্ত পৃথিবী ও লক্ষ্মী মহারাজে অধিষ্ঠিত করিয়াছি, ভৃত্যবর্গ, মিত্রকুল, সৈন্তগণসহ কুরুকুলজাত মানবগণকে সমরাগ্নিতে দগ্ধ করিয়াছি ; হে ক্ষতিপতি ! আপনি যে নাম বলিলেন, ধৃতরাষ্ট্রপুত্রের ( দুর্যোধনের ) তাহাই মাত্র অবশিষ্ট আছে ।

মূল

বদন্তি পরিভাষণম্ ।

পরিবাদকৃতং বাক্যম্ ॥

যথা, শাকুন্তলে—রাজা—“আর্যো ! অথ সা তত্রভবতী কিমাখ্যস্ত রাজর্ষেঃ পত্নী ? তাপসী—কো তস্ ধর্মদারপরিষ্ঠাইণো নামং গেন্‌হিস্‌সদি ।

[ কস্তস্ত ধর্মদারপরিত্যাগিনো নাম গ্রহীয়াতি—সং ]

অনুবাদ

নিন্দায়ুক্ত বাক্যকে—পরিভাষণ বলে । যেমন, শকুন্তলায়,—রাজা—“আর্যো ! এই মাননীয় কোন নামধারী রাজর্ষির পত্নী ? তাপসী—কে সেই ধর্মপত্নী-পরিত্যাগীর নাম গ্রহণ করিবে ?”

মূল

লব্ধার্থশমনঃ কৃতিঃ ॥ ১১১

যথা, বেণ্যাম্—কৃষ্ণঃ—“এতে ভগবন্তো ব্যাস-বাল্মীকি-প্রভৃতয়োহ-ভিষেকং ধারয়ন্তুস্তিষ্ঠন্তু ইতি । অনেন প্রাপ্তরাজ্যস্তাভিষেকমঙ্গলৈঃ স্থিরীকরণং কৃতিঃ ।”

অনুবাদ

উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইলে যে ছুঃখাদির উপশম হয় তাহাকে ‘কৃতি’ বলে ।

যেমন, বেণীসংহারে—কৃষ্ণ—“এই ভগবান ব্যাস, বাল্মীকি প্রভৃতি অভিষেকদ্রব্যাদি লইয়া দাঁড়াইয়া আছেন ।”

এতদ্বারা প্রাপ্তরাজ্য-যুধিষ্ঠিরের মঙ্গলাভিষেকের দ্বারা ( ছুঃখাদির উপশমবশতঃ ) চিন্তাস্বৈর্য হওয়ায় ‘কৃতি’ নামক অঙ্গ হইয়াছে ।

মূল

শুশ্রূষাদিঃ প্রসাদঃ স্মৃৎ ॥

যথা, তত্রৈব ভীমেন দ্রোপচাঃ কেশসংযমনম্ ।

অনুবাদ

শুশ্রূষা প্রভৃতি হইতেছে ‘প্রসাদ’ ।

যেমন, সেইখানেই—ভীম কর্তৃক দ্রোপদীর কেশবন্ধন ।

মূল

আনন্দো বাঙ্কিতাগমঃ ॥

যথা, তত্রৈব—দ্রোপদী—“বিস্ময়বিদং এদং বাবারং গাধস্ পসাদেণ  
পুণো বি দিকৃথিস্ সং ।” [ সং—বিস্মৃতমেনং ব্যাপারং নাথস্ম প্রসাদেন  
পুনরপি শিক্ষিণ্যে ]

অনুবাদ

আকাঙ্ক্ষিত বস্তুর সমাগম হইতেছে—‘আনন্দ ।’

যেমন, সেইখানেই—দ্রোপদী ‘ভুলিয়া যাওয়া এই কার্য্য ( কেশবন্ধন )  
নাথের অনুগ্রহে আমি পুনরায় শিখিব ।’

মূল

সময়ো ছুঃখনির্বাণং ॥

যথা—রত্নাবলী—বাসবদত্তা—( রত্নাবলীমালিন্য ) “সমস্ সস  
বহিগিএ । সমস্ সস । [ সং—সমাশ্বসিহি ভগিনি ! সমাশ্বসিহি” ] ।

অনুবাদ

ছুঃখের অপগমকে ‘সময়’ বলে । যেমন, রত্নাবলীতে—বাসবদত্তা  
( রত্নাবল কে আলিঙ্গন করিয়া ) “স্থির হও, ভগিনি ! স্থির হও ।”

মূল

তদভবেদুপগূহনম্ । ,

যৎ স্মাদদুতসম্প্রাপ্তিঃ ॥ ১১২

যথা মম প্রভাবত্যাং,—নারদর্শনাং প্রহ্ম উর্দ্ধমবশোক্য—

দধদ্বিছাল্লৈখামিব কুসুমমালাং পরিমল-

ভ্রমদ্ভঙ্গশ্রেণীধ্বনিভিরুপগীতং তত ইতঃ ।

দিগন্তং জ্যোতির্ভিস্ত্বহিনকরগৌরৈর্ধবলয়-

শ্লিতঃ কৈলাসাদ্রিঃ পততি বিয়তঃ কিং পুনরিদম্ ॥

অনুবাদ

অন্তুতরসসম্প্রাপ্তি হইলে ‘উপগৃহন’ হইবে ।

যেমন, আমার প্রভাবতী নাটকে—নারদকে দেখিয়া প্রহ্লাদ ( উদ্ধে অবলোকন করিয়া )—বিছাল্লেখার মত পুষ্পমালা ধারণ করিয়া, তুষার-কিরণের মত উজ্জ্বল জ্যোতিতে দিগন্ত ধবলিত করিয়া কে ইনি আকাশ হইতে কৈলাসপর্বতের মত পড়িতেছেন—যাঁহার চারিদিকে গন্ধলোভে ভ্রমরকুল গুঞ্জন করিতেছে !

মূল

(ঘ) ‘সামদানাদি ভাষণম্ ।

যথা, চণ্ডকৌশিকে—ধর্মঃ—‘তদেহ ধর্মলোকমধিষ্ঠিত্ত্বম্ ।’

অনুবাদ

সাম, দান—প্রভৃতি হইতেছে ‘ভাষণ’ । যেমন, চণ্ডকৌশিকে—ধর্ম—‘তাহা হইলে এস, ধর্মলোকে বাস কর ।’

মূল

পূর্ববাক্যং তু বিজ্ঞেয়ং যথোক্তার্থোপদর্শনম্ ॥ ১১৩

যথা, বেণ্যাম্—ভীমঃ—“বুদ্ধিমতিকে ! ক সা ভানুমতী । পরিভবতু সম্প্রতি পাণ্ডবদারান্ ।”

অনুবাদ

পূর্বে উক্ত বিষয়ের স্মরণকে পূর্ববাক্য বলিয়া জানিবে ।

যেমন, বেণীসংহারে—ভীম—“হে বুদ্ধিমতিকে । সেই ভানুমতী কোথায় ? উপাস্ত পান্ডবপত্নীকে ( দ্রৌপদীকে ) অপমান করুক ।

শিক্ষিত্রো’ ইতি সংস্কৃতম্ । এনং ব্যাপারং কেশসংযমনরূপম্ । সমস্‌স ইতি । ‘সমাশ্বসিহি ভগান ! সমাশ্বসিহি’ ইতি সংস্কৃতম্ ।

(ঘ) তদেহীতি । প্রিয়বাক্যং ধর্মলোকস্য দানঞ্চ । বুদ্ধিমতিকে ইত্যাদি

মূল

বরপ্রদানসম্প্রাপ্তিঃ কাব্যসংহার ইত্যাতে ।  
যথা সর্বত্র—‘কিং তে ভূয়ঃ প্রিয়মুপকরোমি’ ইতি ।

অনুবাদ

বরদানের ইচ্ছা উপস্থিত হইলে ‘কাব্যসংহার’ হয় ।  
যেমন, সব নাটকেই—‘আর তোমার কি প্রিয়কার্য্য করিব ?’  
ইত্যাদি ।

মূল

নৃপদেশাদিশাস্তিস্তু প্রশস্তিরভিধীয়তে ।  
যথা প্রভাবতাম্—

রাজানঃ সূতনির্বিশেষমধুনা পশ্যন্তু নিতাং প্রজা  
জীয়াতুঃ সদসদ্বিবেকপটবঃ সন্তো গুণগ্রাহিণঃ ।  
শস্যস্বর্ণসমৃদ্ধয়ঃ সমধিকাঃ সন্তু ক্ষমামণ্ডলে  
ভূয়াদব্যভিচারিণী ত্রিজগতো ভক্তিশ্চ নারায়ণে ॥  
অত্র চোপসংহারপ্রশস্ত্যোরস্তে একেন ক্রমেণৈব স্থিতিঃ ।

অনুবাদ

রাজা, দেশ প্রভৃতির শাস্তিকে ‘প্রশস্তি’ বলে ।  
যেমন, প্রভাবতী নাটকে—  
এখন, নৃপতিগণ সর্বদা পুত্রনির্বিশেষে প্রজাদিগকে দর্শন করুন ; সৎ  
ও অসৎ বিষয়ের বিচারকুশল সব গুণগ্রাহী সাধুগণ জয়যুক্ত হউন ।  
পৃথিবীতে প্রভূত শস্য ও স্বর্ণসমৃদ্ধি হউক, নারায়ণের প্রতি ত্রিভুবনের  
ভক্তি অটল হউক ।

ইহাদের মধ্যে উপসংহার ও প্রশস্তি—এই অঙ্গ দুইটি নাটকের শেষে  
একটি নির্দিষ্টক্রমে থাকে ।

দুর্যোধনপত্ন্যা উক্তং ভীমেনোপদর্শিতম্ । সর্বত্র নাটকাদৌ । নৃপদেশাদীত্যাদিনা  
বিষদ্বাত্রাজ্ঞাদীনাং গ্রহণম্ । শাস্তিরনিষ্টনিবারণমিষ্টপ্রাপ্তিঃ । ইহ চেতি । নির্বহণে  
চেতার্থঃ । তয়োঃ কাব্যসংহারপ্রশস্ত্যোঃ প্রাধান্যমিত্যগ্রেণাঘয়ঃ । এবমগ্রেহপি ।

## মূল

“ইহ চ মুখসন্ধৌ উপক্ষেপপরিকরপরিণ্যাসযুক্তুদ্ভেদসমাধানানাং প্রতিমুখে চ পরিসর্পণপ্রগমনবজ্রোপন্যাসপুষ্পানাং, গর্ভেভূতাহরণমার্গ-ত্রো-(তো)-টকাধিবলক্ষেপাণাং বিমর্ষেহপবাদশক্তিব্যবসায়-প্ররোচনাদানা-নাং প্রাধান্যম্ । অত্রেয়াং চ যথাসম্ভবং স্থিতিঃ”—ইতি কেচিৎ ।

## অনুবাদ

কেহ কেহ বলেন—এই অঙ্গগুলির মধ্যে মুখসন্ধিতে উপক্ষেপ, পরিকর, পরিণ্যাস, যুক্তি, উদ্ভেদ ও সমাধান—এই ছয়টি অঙ্গের, প্রতিমুখসন্ধিতে—পরিসর্পণ, প্রগমন, বজ্র উপন্যাস ও পুষ্প—এই অঙ্গগুলির ; গর্ভসন্ধিতে—অভূতাহরণ মার্গ, ত্রোটক, অধিবল ও ক্ষেপ—এই অঙ্গগুলির এবং বিমর্ষসন্ধিতে—অপবাদ, শক্তি, ব্যবসায়, প্ররোচনা ও আদান—এই অঙ্গসমূহের প্রাধান্য এবং অত্র অঙ্গসমূহের সম্ভবমত অবস্থিতি হয় ।

## মূল

চতুষষ্টিবিধং হোতদঙ্গং প্রোক্তং মনীষিভিঃ ।

কুর্যাদনয়তে তস্মৈ সঙ্কাবপি নিবেশনম্ ।

রসানুগুণতাং বীক্ষ্য রসসম্ভাব হি মুখ্যতা ॥ ১১৫

যথা, বেণীসংহারে—তৃতীয়াঙ্কে দুৰ্য্যোধনকর্ণয়োর্মহৎসম্প্রদারণম্ । এবমন্তরাপি । যন্তু রুদ্রটাদিভিঃ ‘নিয়ম এব’ ইত্যুক্তং তল্লক্ষ্যবিরুদ্ধম্ ।

## অনুবাদ

পণ্ডিতগণ বলেন—( সন্ধির ) এই হইতেছে চতুষষ্টিবিধ অঙ্গ । রসের আনুকূল্য বিচার করিয়া এইগুলি অত্র সন্ধিতেও প্রয়োগ করা যাইতে পারে । [ কারণ (এ ক্ষেত্রে) ] রসেরই প্রাধান্য ।

যেমন, বেণীসংহারে—তৃতীয় অঙ্কে—দুৰ্য্যোধন ও কর্ণের ( কৰ্ত্তব্য-

---

প্রাধান্যত্যাগনং তত্তদঙ্গানামাবশ্যকস্থিতার্থম্ । অনিয়ত ইতি । অত্রসঙ্কাস্য প্রকৃতরসানুকূলস্যাত্তসঙ্কাবপি নিবেশনম্ । তত্র হেতুঃ—রসসম্ভাবতি । সম্প্রদারণম্, যুক্তিঃ, সা চ মুখসঙ্কাস্যম্, অত্রত্রাপি তদ্বর্ণিতমিতি ভাবঃ । নিয়ম ইতি । ৩৭-

বিষয়ে) সুদীর্ঘ পরামর্শ। এইরূপ অশ্রুত্রেণ। রুদ্রট প্রভৃতি যে বলিয়াছেন—‘যথানিয়মেই প্রয়োগ করা উচিত’ তাহা সমীচীন নহে, কারণ ইহা উদাহৃত নাটকের [ প্রসিদ্ধ নাটক সমূহে প্রদত্ত উদাহরণের ] বিরুদ্ধ হইতেছে।

(ঙ) ইষ্টার্থরচনাশ্চর্যালাভো বৃত্তান্তবিস্তরঃ।

রাগপ্রাপ্তিঃ প্রয়োগস্য গোপ্যানাং গোপনং তথা ॥ ১১৬

প্রকাশনং প্রকাশ্যানাং মঙ্গানাং ষড়্বিধং ফলম্।

অঙ্গহীনো নরো যদ্বৈববারমুদ্রমো ভবেৎ ॥ ১১৭

অঙ্গহীনং তথা কাব্যং ন প্রয়োগায় যুক্ত্যতে।

সম্পাদয়েতাং সঙ্কাজং নায়কপ্রতিনায়কৌ ॥ ১১৮

তদভাবে পতাকাভাস্তদভাবে তথৈতরং ॥ ১১৯

প্রায়েণ প্রধানপুরুষপ্রযোজ্যানি সঙ্কাজানি ভবন্তি। কিন্তুপক্ষেপাদিত্রয়ং বীজস্তান্নমাত্রসমুদ্ভিষ্টহাদপ্রধানপুরুষপ্রযোজিতমেব সাধু।

### অনুবাদ

অঙ্গসমূহের ফল হইতেছে ছয় প্রকার—ঈঙ্গিত বিষয়ের রচনা, চমৎকারিত্ব সৃষ্টি, নাটকীয় বস্তুর বিস্তার, নাট্যবিষয়ে (দর্শকের) অনুরাগসৃষ্টি, গোপনীয় বিষয়কে গোপন করা এবং প্রকাশ্য বিষয়কে প্রকাশ করা।

যেমন অঙ্গহীন মনুষ্য কার্য্য করিতে সমর্থ হয় না, তেমনি অঙ্গহীন কাব্যেরও (নাটকের) প্রয়োগ করা যায় না। নায়ক ও প্রতিনায়ক সন্ধির অঙ্গ সম্পাদন করিবেন; তাহা না হইলে, পতাকাদিতে এবং

সঙ্কাজস্য তৎসম্ভাব্যে নিবেশ ইত্যেবং রূপঃ। লক্ষ্যবিরুদ্ধং মহাকবিপ্রয়োগ-বিরুদ্ধম্ ॥

(ঙ) অঙ্গানাং ফলমাহ—ইষ্টার্থেতি। রাগপ্রাপ্তিরনুরাগলাভঃ, প্রয়োগস্য প্রেক্ষকস্য। অঙ্গপ্রশংসামাহ—অঙ্গহীনমিতি। কাব্যং রূপকম্ প্রয়োগায়



তাহার অভাব হইলে অগ্ৰাণ্য নাট্যলক্ষণাদিতে সন্ধির অঙ্গসম্পাদন করিবে।

অধিকাংশ ক্ষেত্রে নাটকের মুখ্যপুরুষ কর্তৃক সন্ধির অঙ্গসমূহ প্রযুক্ত হয় ; কিন্তু উপক্ষেপ প্রভৃতি তিনটি অঙ্গে বীজার্থের অল্প উল্লেখ থাকায়, এইগুলিই অপ্রধান পাত্রের দ্বারা প্রয়োগ হওয়াই সমীচীন।

### মূল

রসব্যক্তিমপেক্ষাবামঙ্গানাং সন্নিবেশনম্।

ন তু কেবলয়া শাস্ত্রস্থিতিসংপাদনেচ্ছয়া ॥ ১২০

তথা চ যদ্ বেগ্যাং হুর্যোধনস্তা ভানুমত্যা সহ বিপ্রলস্তো দর্শিতঃ,  
তত্তাদর্শেহবসরেহত্যন্তমলুচিৎম্ ॥

### অনুবাদ

রসের অভিব্যক্তির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই এই সমস্ত অঙ্গের সন্নিবেশ করিতে হইবে, কেবল শাস্ত্রের নিয়ম পালনের জন্ত নহে।

যেমন, বেণীসংহার নাটকে, হুর্যোধনের সহিত ভানুমতীর বিরহ ( বিপ্রলস্ত শৃঙ্গাররসের নিদর্শন ) প্রদর্শিত হইয়াছে,—তাহা সেই উপলক্ষে অত্যন্ত অনুচিত হইয়াছে।

### মূল

অবিরুদ্ধাং তু যদ্বস্তং রসাদিব্যক্তয়েহধিকম্।

তদপ্যন্থথয়েদ্ ধীমান্ ন বদেদ্ বা কদাচন ॥ ১২১

অনয়োরুদাহরণং সংপ্রবন্ধেষুভিব্যক্তমেব।

### অনুবাদ

যে বস্তান্ত রসের বিরোধী নহে, অথচ অতিরিক্ত ( অতএব অনাবশ্যক ), বুদ্ধিমান ( গ্রন্থকার ) তাহা অগ্রভাবে রচনা করিবেন বা কদাচ তাহার উল্লেখ করিবেন না।

এইগুলির উদাহরণ ভাল রচনায় প্রকাশিত হইয়াছে।

---

শ্রেয়সকামরাগার, তদভাবে সঙ্ঘাতভাবে, পতাকাভা অর্থপ্রকৃতি: সম্পাদয়েতাম্

মূল

(৫) অর্থ বৃত্তয়ঃ—

শৃঙ্গারে কৌশিকী বীরে সাহস্যারভটী পুনঃ ।  
রসে রৌদ্রে চ বীভৎসে বৃত্তিঃ সৰ্ব্বত্র ভারতী ॥  
চতস্ত্রো বৃত্তয়ো হোতাঃ সৰ্ব্বনাটকস্ত মাতৃকাঃ ।  
স্থানীয়কাদিব্যাপারবিশেষা নাটকাদিষু ॥ ১২৩

অনন্তর, বৃত্তি-সমূহ—

শৃঙ্গাররসে কৌশিকী ( কৈশিকী ) বীররসে সাহস্যী, রৌদ্রে ও বীভৎস  
রসে আরভটী এবং অগ্র সব রসেই ভারতী নামক বৃত্তির প্রয়োগ হয় ।  
এই চারিটি বৃত্তি সমস্ত নাটকেরই মাতৃস্থানীয়া এবং এইগুলি হইতেছে  
নাটকাদিতে নায়ক প্রভৃতির চেষ্টাবিশেষ ।

মূল

তত্র কৌশিকী—

যা শ্লক্ষনেপথ্যবিশেষচিত্রা স্ত্রীসংকুলা পুঙ্কলনৃত্যগীতা ।  
কামোপভোগপ্রভবোপচারা সা কৌশিকী চারুবিলাসযুক্তা ॥ ১২৪  
নর্ম চ নর্মক্ষুর্জো নর্মক্ষোটোহথ নর্মগভ্ষচ ।  
চত্বার্ষঙ্গাত্তস্তাঃ ॥

অনুবাদ

যে বৃত্তিতে নায়িকা প্রভৃতির মনোহর বেশবৈচিত্র্য আছে, অনেক স্ত্রী  
ও প্রচুর নৃত্যগীত এবং কামোপভোগের প্রচুর উপচার আছে, সেই  
চারুবিলাসযুক্ত বৃত্তিকে কৌশিকী বৃত্তি বলে ।

ইত্যম্বয়ঃ । আত্মপদেন প্রকরীকার্য্যাগ্ৰহণম্, ইতরদ্বীজম্ । প্রায়োগেত্যস্ত  
ব্যাবৃত্তিমাহ—কিস্তিতি । আদিপদেন পরিকরপরিগ্রাস্যাগ্ৰহণম্ । অধিকমনুপযোগি,  
রসোপযোগি যথা সাত্ত্বা বর্ণয়েৎ । অনয়োত্তম্যাকরণাকরণয়োঃ ॥

(৫) নাটকবৃত্তীরাহ—অথেতি । বর্ততে রসোহনয়েতি বৃত্তিনীয়কাদিচেষ্টা ।  
শৃঙ্গার ইতি । শৃঙ্গারপ্রতিপাদিকা বৃত্তিঃ কৈশিকী । এবমন্তত্রাপি । সৰ্ব্বত্রৈতি  
রসে ইত্যম্বয়জ্যতে । মাতৃকা মাতৃবত্বপজীবিয়াঃ । তাসাং সামান্তস্বরূপমাহ—স্থায়িতি ।

ইহার চারিটি অঙ্গ—নৰ্ম, নৰ্মক্ষুৰ্জ, নৰ্মক্ষোণট এবং নৰ্মগৰ্ভ ।

তত্র—

মূল

বৈদক্ষ্যক্রীড়িতং নৰ্ম ॥ ১২৫

ইষ্টজনাবৰ্জনকুন্তুচাপি ত্রিবিধং মতম্ ।

বিহিতং শুদ্ধহাস্তেনঃশৃঙ্গারভয়েন চ ॥ ১২৬

তত্র কেবলহাস্যেন বিহিতং যথা রত্নাবল্যাম্—“বাসবদত্তা ( ফলক-  
মুদ্दिश्या সহাস্তম্ )—‘এসা বি অবরা তব সমীপে জখালিহিদা এদং কিং  
অজ্জবসন্তুস্ম বিপ্লাগম্ ।’ শশৃঙ্গারহাস্তেন যথা—শাকুন্তলে রাজানং প্রতি  
শকুন্তলা—‘অসংতুঠ্ঠো উণ কিং করিস্দি ।’ রাজা—‘ইদম্’ ( ইতি  
ব্যবসিতঃ । শকুন্তলা বক্তুং চোক্তে । ) সভয়হাস্তেন যথা রত্নাবল্যাম্—  
আলেখ্যদর্শনাবসরে সুসংগতা—জানিদো মম এসো বুদ্ধন্তো সমং চিত্তফল-  
এণ । তা দেবীএ গহুঅ নিবেদইস্দি । [ যথাক্রমে সংস্কৃতানুবাদঃ—  
এষা অপি অপরা তব সমীপে যথালিখিতা, এতৎ কিমার্যবসন্তুস্ত বিজ্ঞানম্ ।  
অসন্তুষ্টঃ পুনঃ কিং করিষ্যতি । জ্ঞাতো ময়া এষ বুদ্ধান্তঃ, সমং চিত্তফলকেন  
তদৈবৈ গহ্বা নিবেদয়িষ্যামি এতদ্বাক্যসম্বন্ধি নর্মোদাহৃতম্ । ] এবং  
বেশচেষ্টাসম্বন্ধ্যপি ।

অনুবাদ

প্রিয়জনের প্রীতিসম্পাদনকারী নিপুণ ক্রীড়াকে নৰ্ম বলে । তাহা  
আবার তিন প্রকারে সম্পাদিত হইয়া থাকে ; শুদ্ধ হাস্তের দ্বারা,  
শৃঙ্গারযুক্ত হাস্তের দ্বারা এবং ভয়যুক্ত হাস্তের দ্বারা । তন্মধ্যে কেবল  
আদিয়া নায়িকাদীনং গ্রহণম্ । নাটকাদিষিত্যদিপদেন প্রকরণভাণাদীনং গ্রহণম্ ।  
তত্র প্রসিদ্ধা ইত্যর্থঃ । তাসাং বিশেষলক্ষণান্নাহ—তত্রোতি । স্তম্ভেন মনোরমেন,  
নেপথ্যবিশেষেণ নায়কাদিভূষণবিশেষেণ, চিত্রা শোভাতিশয়শালিনী । পুঙ্খলেতি  
সম্পূর্ণেত্যর্থঃ । কামোপভোগঃ শৃঙ্গারস্তস্ত প্রভবা উপাচারা অঙ্গানি যস্তাঃ সা,  
উপচারোহুচ্চানং বা অঙ্গানি ভেদাঃ, অস্তাঃ কৈশিক্যাঃ । বৈদক্ষ্যেন ক্রীড়িতম্,  
ইষ্টজনস্ত সামাজিকাদেবাবৰ্জনকুন্তু প্রীতিকারকম্, তচ্চ নৰ্ম চ, শশৃঙ্গারভয়েনেত্যস্ত

হাস্তের দ্বারা বিহিত—যেমন রত্নাবলীতে বাসবদত্তা চিত্রফলকের উদ্দেশ্যে সহাস্তে ( বলিতেছেন )—এই যে আর একটি স্বীলোক তোমার সম্মুখে চিত্রিত রহিয়াছে, ইহা কি আর্য বসন্তকের শিল্পনৈপুণ্য ? শৃঙ্গারযুক্ত হাস্তসহকারে, যেমন, শকুন্তলা নাটকে—রাজার প্রতি শকুন্তলা—অসন্তুষ্ট হইলে কি করিবে। রাজা এই ( করিব ) ( এই বলিয়া চুপ্ত করিতে উদ্যত হইলে শকুন্তলা মুখ ফিরাইয়া লইল। ) সভয় হাস্তসহকারে, যেমন রত্নাবলীতে—আলেখ্যাদর্শনের পর সুসংগতা—“চিত্রপট দেখিবার সংগে সংগেই আমি এই ব্যাপার বুঝিতে পারিয়াছি। অতএব দেবীর কাছে যাইয়া নিবেদন করি।” এইগুলিতে বাক্যসম্বন্ধী নর্মের উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে। এইভাবে বেশ ও চেষ্টা সম্বন্ধী নর্মের উদাহরণ দেওয়া যাইবে।

### মূল

(ছ) নর্মক্ষুর্জঃ স্তম্বারস্তো ভয়াস্তো নবসংগমঃ ॥

যথা মালবিকায়াম্—সংকেতনায়কমভিস্তায়াং নায়কঃ—

বিস্মজ্জ স্তন্দরি ! সঙ্গমসাক্ষসং ননু চিরাৎ প্রভৃতি প্রণয়ান্মুখে।

পরিগ্রহাণ গতে সহকারতাং ভ্রমতিমুক্তলতাচরিতং ময়ি ॥

মালবিকা—ভট্টা, দেবীএ ভএণ অগ্নাণো বি পিঅংকড়ং এ পারেমি। ইত্যাদি। [ সং—ভর্তঃ। দেব্যা ভয়েন আত্মনোহপি প্রিয়ং কর্তুং ন পারয়ামি। ]

হাস্তেনেতি সমাসবিশ্লেষাদন্বয়ঃ। এষা ইতি। ‘এষাপ্যপরা তব সমীপে যথালিখিতা ইদং কিমার্য্যবসন্তকস্ত বিজ্ঞানম্’ ইতি সং। ‘অসন্তোষে ইতি’। ‘অসন্তোষে পুনঃ কিং করোতি’ ইতি সংস্কৃতম্। অসন্তোষে করোতি মধুকর ইতি পূর্বোক্তেনান্বয়ঃ। ( ইদমিতি কমলমিতি। ব্যবসিতঃ কৃতনিশ্চয়ঃ চোক্তে প্রবিশতি। ‘ব্যবসিতমিতি পার্শ্বে নিশ্চিতমিত্যর্থঃ )। বেশসম্বন্ধিসভয়হাস্তা কৃতং নর্ম যথা রত্নাবল্যাম্—সুসঙ্গতা ( দৃষ্টা বিহস্ত )—“অই কাদরে ! মা ভাআহি, এ হোই এসো বাণরো, অজ্জ বস্তুস্তও থু থু এসো।’ ‘অয়ি কাতরে ! মা বিভীহি, ন ভবতোষ বানরঃ, আৰ্য্যবসন্তকঃ থাষেযঃ।’ ইতি সংস্কৃতম্।

(ছ) নর্মক্ষুর্জ ইতি। মুখমারস্তো যস্ত। ভয়মস্তো যস্ত। ভট্টা ইতি। ‘ভর্তঃ, দেব্যা ভয়েনাত্মনোহপি প্রিয়ং কর্তুং ন পারয়ামি’ ইতি সংস্কৃতম্।

## অম্বুবাদ

যে নবসংগমের প্রথমে সুখ ও শেষে ভয় থাকে, তাহাকে নর্মস্ফুর্জ বলে । যেমন, মালবিকাগ্নিমিত্রে ( মালবিকা ) সংকেতমত নায়কের নিকট অভিসারে আসিলে—নায়ক—

হে সুন্দরি ! সঙ্গমবিষয়ক ভয় ত্যাগ কর । আত্মতরুকে যেমন মাধবীলতা আশ্রয় করে, তেমনি বহুদিন হইতে তোমার প্রতি প্রণয়ান্মুখ আমাকে আশ্রয় কর ।

মালবিকা—মহারাজ ! দেবীর ভয়ে আমিও নিজের প্রিয়কার্য্য করিতে পারি না ।

## মূল

অথ নর্মস্ফোটঃ—

নর্মস্ফোটো ভাবলৈশৈঃ সূচিতোহল্লরসো মতঃ ॥ ১২৭

যথা মালতীমাধবে—

গমনমলসং শূন্য দৃষ্টিঃ শরীরমসৌষ্ঠবম্

শ্বসিতমধিকং কিস্তেতৎ স্মাৎ কিমদন্যদিতোহথবা ।

ভ্রমতি ভুবনে কন্দর্পাজ্ঞা বিকারি চ যৌবনং

ললিতমধুরাস্তে তে ভাবাঃ ক্ষিপন্তি চ ধীরতাম্ ॥

অলসগমনাদিভির্ভাবলৈশৈর্মধবস্ত মালত্যা়মল্লরাগঃ স্তোকঃ প্রকাশিতঃ ।

## অম্বুবাদ

ঐষৎপ্রকাশিত ভাবসমূহের দ্বারা ( শৃঙ্গার ) রস অল্প অল্প সূচিত হইলে, ‘নর্মস্ফোট’ হয় ।

যেমন, মালতীমাধবে—

গতি অলস, দৃষ্টি শূন্য, শরীর সৌন্দর্যহীন, শ্বাস দীর্ঘ—ইহার কি কারণ ? ইহা অপরই বা কি হইতে পারে ? কন্দর্পের আজ্ঞা সমগ্র ভাবলৈশৈরীষৎপ্রকাশিতৈর্ভাবৈরল্লসূচিতঃ সূচিতান্নো রসঃ শৃঙ্গারো যত্র, স ব্যাপারো নর্মস্ফোট ইত্যর্থঃ ।

গমনমিতি । মাধবস্ত পূর্বরাগবিগ্রলম্ভবর্ণনমিদম্ । বিকারি চিত্তবিকারকারি,

জগতে পরিভ্রমণ করিতেছে ; যৌবনও চঞ্চল ; ললিতমধুর বস্ত্রসমূহ ধৈর্য্য নষ্ট করিয়া দেয় ।

( এখানে ) অঙ্গসগমন ইত্যাদি ভাবলেশের দ্বারা মালতীর প্রতি মাধবের অনুরাগ অল্পমাত্রায় প্রকাশিত হইয়াছে ।

মূল

নর্মর্গভো ব্যবহৃতির্নেতুঃ প্রচ্ছন্নবর্তিনঃ ॥

যথা, তত্রৈব—সখীরূপধারিণা মাধবেন মালত্যা মরণব্যবসায়বার্ণবম্ ।

অনুবাদ

প্রচ্ছন্নভাবে অবস্থিত নায়কের ব্যবহারকে নর্মর্গভ বলে ।

যেমন, এই নাটকেই—সখীরূপধারী মাধবকর্তৃক মালতীর মরণচেষ্টা নিবারণ ।

মূল

অথ সাস্বতী—

সাস্বতী বহুলা সঙ্ঘ-শৌর্য্যত্যাগদয়াজ্জবৈঃ ।

সহর্ষা ক্ষুদ্রশৃঙ্গারা বিশোক! সাদ্ভূতা তথা ॥ ১২৮

উত্থাপকোহথ সাংঘাত্যঃ সংলাপঃ পরিবর্তকঃ ।

বিশেষা ইতি চত্বারঃ সাস্বত্যাঃ পরিকীর্তিতাঃ ॥ ১২৯

উত্তেজনকরী শত্রোর্বাপুত্থাপক উচ্যতে ॥ ১৩০

যথা মহাবীরচরিতে—

(জ) আনন্দায় চ বিস্ময়ায় চ ময়া দৃষ্টোহসি তুংথায় বা

বৈতৃষ্ণয়ন্তু মমাপি সম্প্রতি কুতস্তদ্বদর্শনে চক্ষুষঃ ।

ত্বংসাক্ষতাস্থখস্ত্য নাস্মি বিষয়স্তৎ কিং বৃথা ব্যাহৃতৈঃ ?

অস্মিন্ বিশ্রুতজ্ঞামদগ্ন্যদমনে পাণৌ ধনুর্জ্জ্বলতাং ।

ললিতমধুরা অতিরমণীয়াঃ । বলিতমধুরা ইত্যপি পাঠঃ । ভাবাঃ স্মরতচেষ্টাঃ ।

নেতুর্নায়কস্ত । বহুলা বৃত্তিরিতি শেষঃ । উত্তেজনমুৎসাহাতিশয়জনকম্ । শত্রোঃ প্রতিনায়কস্ত বাগিত্যর্থঃ ॥

(জ) আনন্দায় চেতি । রামং প্রতি বালিনঃ উক্তিরিয়ম্ । স্ত্রোত্রাঃ স্তব্ধাঃ,

## অনুবাদ

অনন্তর সাস্বতী —

যে বৃত্তিতে অধ্যবসায়, শৌর্য্য, ত্যাগ, দয়া ও ঋজুতা বহুলপরিমাণে থাকে, যাহা হর্ষ ও অল্পশৃঙ্গার সংযুক্ত, শোকশূন্য ও অন্ততরসসম্বিত, তাহাকে সাস্বতী বৃত্তি বলে। সাস্বতী বৃত্তির চারিটি শ্রেণী—উত্থাপক, সাংঘাত্য, সংলাপ ও পরিবর্তক।

যে বাক্যে শত্রুর উদ্বেজনা জন্মায়, তাহাকে উত্থাপক বলা হয়।

যেমন, মহাবীর-চরিতে—

তোমাকে দেখিয়া আমার আনন্দ, বিস্ময়, হয়তো বা ছুঃখ হইতেছে। এখন তোমাকে দেখিয়া আমার চক্ষুর তৃষ্ণা নিবারণই বা কিরূপে হইবে? তোমার সঙ্গ-সুখলাভের অধিকারীও আমি নহি। রথাবাক্যব্যয়ে কি প্রয়োজন? জামদগ্ন্যাকে পরাজিত করিয়া যে হস্ত বিখ্যাত হইয়াছে, তাহাতে ধনু ধারণ কর।

## মূল

মন্ত্ৰার্থে দৈবশক্ত্যা দেঃ সাংঘাত্য সংঘভেদনম্ ॥

মন্ত্ৰশক্ত্যা যথা—মুদ্রারাক্ষসে রাক্ষসসহায়ানাং চাণক্যেন স্ববুদ্ধ্যা ভেদনম্। অর্থশক্ত্যপি তত্রৈব। দৈবশক্ত্যা যথা—রামায়ণে রাবণাদ্-বিভীষণস্ত ভেদঃ।

## অনুবাদ

মন্ত্ৰশক্তি, অর্থশক্তি ও দৈবশক্তি প্রভৃতির দ্বারা যে সংঘভেদ ( দল ভাঙ্গিয়া দেওয়া ) তাহাকে সাংঘাত্য বলে। মন্ত্ৰশক্তির দ্বারা যথা—মুদ্রারাক্ষসে চাণক্য কর্তৃক স্বীয় বুদ্ধির দ্বারা রাক্ষসের সাহায্যকারিগণের মধ্যে ভেদ সৃষ্টি। অর্থশক্তির দ্বারা—ঐখানেই ( উদাহরণ আছে )। দৈবশক্তির দ্বারা, যেমন রামায়ণে রাবণের নিকট হইতে বিভীষণকে পৃথককরণ।

অর্থো ধনম্, দৈবমদৃষ্টং, সজ্ঘভেদনং সহায়ানাং ভেদঃ। রামায়ণে রামচন্দ্রবর্ণনা নাটকাদৌ। আর্জিভেন খ্রীণিভেন। অত্র দেববিষয়রতিমতিবীররসানাং

মূল

সংলাপঃ শ্রাদ্ গভীরোক্তির্নানান্ভাবসমাশ্রয়ঃ ॥ ১৩১

যথা বীরচরিতে—রামঃ—“অয়ং সঃ, যঃ কিল সপরিবারকার্ত্তিকেয়-  
বিজয়াবর্জিতেন ভগবতা নীললোহিতেন পরিবৎসরসহস্রান্তেবাসিনে তুভ্যং  
প্রসাদীকৃতঃ পরশুঃ ।” পরশুরামঃ—“রাম ! দাশরথে ! স এবায়মার্য-  
পাদানাং প্রিয়ঃ পরশুঃ” ইত্যাদি ।

অনুবাদ

নানা ভাবের ব্যঞ্জনাপূর্ণ গভীরোক্তিকে সংলাপ বলে । যেমন,  
বীরচরিতে—

রাম—এই সেই পরশু,—সহায়গণসহিত কার্ত্তিকেয়কে জয় করিবার  
জ্ঞাত্রীত হইয়া ভগবান নীললোহিত ( শংকর ) তাঁহার সহস্র বৎসরের  
শিষ্য আপনাকে অনুগ্রহ করিয়া যাহা দান করিয়াছেন ।

পরশুরাম—হে দাশরথি রাম ! এই সেই গুরুদেবের প্রিয় পরশু ।  
ইত্যাদি ।

মূল

প্রারন্ধাদন্যকার্য্যাণাং করণং পরিবর্তকঃ ॥

যথা বেণ্যাম্—ভীমঃ—“সহদেব ! গচ্ছ ত্বং গুরুমনুবর্ত্তস্ব । অহম-  
প্যস্ত্রাগারং প্রবিশ্যায়ুধসহায়ো ভবামীতি যাবৎ । অথবা আমন্ত্রয়িতব্যেব  
ময়া পাঞ্চালী ।”

অনুবাদ

আরন্ধ কার্য্য হইতে পৃথক অন্য কার্য্য করাকে পরিবর্তক বলে ।  
যেমন, বেণীসংহারে ভীম—সহদেব ! যাও তুমি গুরুর অনুগমন কর !  
আমিও ততক্ষণ অস্ত্রাগারে প্রবেশ করিয়া অস্ত্র গ্রহণ করি কিংবা  
পাঞ্চালীকে আহ্বান করি ।

মূল

অথারভটী—

মায়েন্দ্রজালসংগ্রামক্ৰোধোদ্ভ্রাস্তাদিচেষ্টিতৈঃ

সংযুক্তা বধবন্ধাত্তৈরুদ্ধতারভটী মতা ॥ ১৩২



বস্তুখাপনসংফেটৌ সংক্ষিপ্তিরবপাতনম্ ।

ইতি ভেদান্ত চত্বার আরভট্যাঃ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ ॥ ১৩৩

মায়াভূতখাপিতং বস্তু বস্তুখাপনমুচ্যতে ॥ ১৩৪

যথোদান্তরাঘবে—

(ঝ) জীয়ন্তে জয়িনোহপি সাল্লতিমিরত্রাতৈর্বিদ্যাপিভি

ভাস্বন্তঃ সকলা রবেরপি করাঃ কস্মাদকস্মাদমী ।

এতে চোগ্রকবন্ধকণ্ঠরুধিরৈরাধ্বায়মানোদরা

মুখস্ত্যাননকন্দরানলমুচস্তীত্রান্ রবান্ ফেরবঃ ॥

ইত্যাদি ।

অনুবাদ

অনন্তর আরভটী—

মায়া, ইন্দ্রজাল, সংগ্রাম, ক্রোধহেতু উদ্ভ্রান্তি প্রভৃতি ব্যাপার-  
সমন্বিত বধ ও বন্ধনাদি কার্যের সহিত সংযুক্ত যে উগ্র বৃত্তি, তাহাকে  
আরভটী বৃত্তি বলা হয় । আরভটী বৃত্তির চারিটি ভেদের কথা বলা  
হইয়াছে—বস্তুখাপন, সংফেট, সংক্ষিপ্তি ও অবপাতন ।

মায়া প্রভৃতি দ্বারা প্রকটিত ব্যাপারকে ‘বস্তুখাপন’ বলা হয় ।  
যেমন, উদান্তরাঘবে—

কেন অকস্মাৎ এই সর্বজয়ী ভাস্বর রবির কিরণমালা আকাশব্যাপী  
নিশীথান্ধকারে আবৃত হইল ? কেন এই ফেরুপাল বীভৎসকবন্ধসমূহের  
কণ্ঠশোণিতে উদর পরিবহণ করিয়া মুখাগ্নি উদ্গীরণ করিতে করিতে  
তীব্রস্বরে চীৎকার করিতেছে ? —ইত্যাদি ।

মূল

সংফেটস্ত সমাঘাতঃ ত্রুন্ধসত্ত্বরয়োদ্বয়োঃ ॥

যথা মালত্যাং মাধবাম্বোরঘটয়োঃ ।

সমাপ্রয়ত্বম্ । গুরুং যুধিষ্ঠিরম্ । উদ্ধতা বৃত্তিরিতি শেষঃ । মায়াদীত্যাদিনা  
ইন্দ্রজালগ্রহণম্

(ঝ) জীয়ন্তে পরভূয়ন্তে । আধ্বায়মানোদরা দৈবদহমানজঠরাঃ, পীয়মান-

### অনুবাদ

ক্ৰ দ্ব ও ত্বরাধিত দুইজনের মধ্যে পারস্পরিক সংঘাতকে (মারামারি), সংক্ষেপে বলে ।

যথা, মালতী-মাধবে—মাধব ও অঘোরবটের মধ্যে সংঘাত ।

### মূল

সংক্ষিপ্তা বস্তুরচনা শিল্পৈরিতরথাপি বা ।

সংক্ষিপ্তি স্থান্নিবৃত্তৌ চ নেতুর্নেত্রস্তরগ্রহঃ ॥ ১৩৫

যথোদয়নচরিতে কলিঙ্গহস্তপ্রয়োগঃ । দ্বিতীয়ং যথা—বালিনিবৃত্ত্যা স্ত্রীবিঃ । যথা বা পরশুরামস্তৌদ্ধত্যনিবৃত্ত্যা শান্ত্ত্বাপাদনম্—‘পুণ্যা ব্রাহ্মণজাতিঃ’—ইতি ।

### অনুবাদ

শিল্পকার্যের দ্বারা বা অন্তভাবে সংক্ষিপ্ত বস্তু রচনাকে সংক্ষিপ্তি বলে ; এক পাত্রের পরিবর্তে অল্পপাত্রকে গ্রহণ করা হইলেও সংক্ষিপ্তি হয় ।

যথা, উদয়ন-চরিতে—কাষ্ঠময়হস্তীপ্রস্তুতকরণ । দ্বিতীয় প্রকারের উদাহরণ, যথা—বালিরূপ পাত্রের নিবৃত্ত (মৃত্যু) হইলে স্ত্রীবেদের (পাত্রাস্তরের) গ্রহণ ; কিংবা, যেমন, পরশুরামের ঔদ্ধত্য নিবৃত্তি হইলে শান্তিভাবপ্রাপ্তি—‘পুণ্যশীল ব্রাহ্মণজাতি’ ইত্যাদি (বাক্যে) ।

### মূল

প্রবেশত্রাসনিষ্ক্রান্তিহর্ষবিদ্রবসম্ভবম্ ।

অবপাতনমিত্যুক্তম্ ॥ ১৩৬

যথা কৃত্যাবণে যত্বেহঙ্কে—‘(প্রবিশ্য খড়্গহস্তঃ পুরুষঃ)’ ইত্যতঃ প্রভৃতি নিষ্ক্রমণ পর্য্যন্তম্ ।

পূর্বমুক্তৈব ভারতী ॥

কধিরাণাং মুখানলেনোষ্ণহ্রাজ্জঠরদাহঃ, ফেরবাঃ শৃগালাঃ । অত্র মায়োথাপিতং বস্তু । ইন্দ্রজালোথাপিতং বস্তু যথা—‘এব ব্রহ্মা সরোজে রজনিকরকলাশেখরঃ শঙ্করোহয়ং দোৰ্ভির্দৈত্যাস্তকোহসৌ সধনুৱসিগদাচক্রচিহ্নৈশ্চতুর্ভিঃ । এষোহপ্যেৱাবতন্ত্ৰ-

## অনুবাদ

প্রবেশ, ত্রাস, নিষ্কান্তি, হর্ষ, ও পলায়ন ইহাতে সম্ভূত যে সংঘর্ষ, তাহাকে অবপাতন বলে। যেমন, কৃত্যরাবণের ষষ্ঠ অংকে (খড়্গহস্ত-পুরুষ প্রবেশ করিয়া) এইখান ইহাতে আরম্ভ করিয়া তাহার নির্গমন পর্য্যন্ত।

ভারতীরক্তি সম্বন্ধে পূর্বেই বলা হইয়াছে।

## মূল

অথ নাট্যোক্তয়ঃ—

(এ) অশ্রাব্যং খলু যদবস্ত তদিহ স্বগতং মতম্ ॥১৩৭

সর্ববশ্রাব্যং প্রকাশং স্রাদ্ধভবেদপবারিতম্।

রহস্যং তু যদন্ত্যস্ত পরাবৃত্ত্য প্রকাশ্যতে ॥ ১৩৮

ত্রিপতাককরেণাস্ত্রানপবার্যাস্তুরা কথাম্।

অন্যোন্যামন্ত্রণং যৎ স্রাদ্ধজ্ঞানান্তে জনাস্তিকম্ ॥ ১৩৯

কিং ত্রবীষীতি যন্নাট্যে বিনা পাত্রং প্রযুক্ত্যতে।

শ্রদ্ধেবানুকৃতমপ্যর্থং তৎ স্রাদ্দাকাশভাষিতম্ ॥ ১৪০

যঃ কশ্চিদর্থো যস্মাদ্ গোপনীয়স্তস্রাস্তুরত উদ্ধং সর্ববাস্তুলিনামিতা-  
নামিকং ত্রিপতাকলক্ষণং করং কুহানোন সহ যন্মন্ত্র্যতে তজ্ঞনাস্তিকম্।  
পরাবৃত্ত্যান্যস্ত রহস্যকথনমপবারিতম্। শেষং স্পষ্টম্ ॥

ত্ৰিংশতিতরমী দেবি দেবাস্তথাগ্নে নৃত্যন্তি ব্যোমি চৈতশ্চলচরণরঞ্জপুরা দিব্য-  
নার্যঃ ॥’ ইন্দ্রজালোথাপি তবস্তকথনমাত্রমেবেদং নারভটীভেদঃ রৌদ্রবীভৎসান্তর-  
সূচকত্বাভাবাৎ। ইতরথা শিল্পেতরেণ, নেত্রস্তরঙ্গম্ ব্যক্তিভেদাধর্মভেদাচ্চ ভবতি।  
ধর্মভেদাদেত্রস্তরঙ্গমাহ—যথা পরশুরামশ্চেত্যাদি। বিদ্রবঃ পলায়নম্। প্রবেশাদি-  
সম্ভবং বস্ত্ত অবপাতনমিত্যর্থঃ। পূর্বং স্থাপককর্তব্যকথনাবসরে ॥

(এ) অশ্রাব্যং পরস্ত শ্রবণাযোগ্যম্। পরাবৃত্ত্য স্থানান্তরং গত্বা। অন্তরা কথ্যং  
কথামধ্যে অগ্নোত্তমস্ত যদামন্ত্রণং গুহ্যভাষণম্, জনান্তে জনসমীপে। কিং ত্রবীষীতুস্ত্বা,  
পাত্রং শ্রৌতনটম্। শ্রদ্ধা শ্রবণাভিনয়ং কুত্বা। দত্তামিতাদি। নাম্নশ্চরমাঞ্চলম্,  
তেন দত্তাস্তাদি নাম। দত্তপ্রায়াণি দত্তান্তবহুলানি বসস্তাদিষু বর্ণ্যস্ত কলহংসাদে-

### অনুবাদ

অনন্তর নাট্যোক্তি-সমূহ—

যে উক্তি অগ্নির শ্রাব্য নহে, তাহাকে ‘স্বগত’ বলে ; সকলেই যাহা শুনিতে পাইবে তাহা হইবে ‘প্রকাশ’ ; অগ্নি পাত্রের নিকট গোপনীয় কোন বস্তু যদি পিছন ফিরিয়া বলা হয়, তাহা হইলে তাহাকে ‘অপবারিত’ বলে ; তিনটি পতাকার মত হস্ত দ্বারা অগ্নি পাত্রকে আবৃত করিয়া, অগ্নি সকলের কথার মধ্যে দুইজনের পরস্পর আলাপকে ‘জনাস্তিক’ বলে । অগ্নি পাত্র না থাকিলে, কোন অনুক্ত বিষয় যেন শুনিয়াছে এইরূপ ভান করিয়া ‘কি বলিতেছ’—এই কথা বলা হইলে, তাহাকে ‘আকাশ-ভাষিত’ বলা হয় ।

যাহার নিকট হইতে কোন বিষয় গোপন করিতে হইবে, তাহার দিকে হাতটি ত্রিপতাকার মত করিয়া— ( অর্থাৎ ) সকল অঙ্গুলির মধ্যে অনামিকা অঙ্গুলিকে অবনত করিয়া, অপরের সহিত যে মন্ত্রণা, তাহা হইতেছে ‘জনাস্তিক’ । অপরের দিকে পিছন ফিরিয়া যে গোপন কথোপকথন, তাহা হইতেছে ‘অপবারিত’ । অগ্নি অংশ সুস্পষ্ট ।

### মূল

দত্তাং সিদ্ধাং চ সেনাং চ বেষ্ঠানাং নাম দর্শয়েৎ ।

দত্তপ্রায়াণি বর্ণজাং চেটচেট্যোস্তথা পুনঃ ।

বসন্তাদিষু বর্ণ্যস্ত বস্তুনো নাম যদ্ববেৎ ॥ ১৪১

বেষ্ঠা—যথা বসন্তসেনাদিঃ । বর্ণিষ্মুদত্তাদিঃ । চেটঃ কলহংসাদিঃ ।  
চেটী—মন্দারিকাদিঃ ।

### অনুবাদ

বেষ্ঠা পাত্রগণের নামের শেষে ‘দত্তা’ ‘সিদ্ধা’ এবং ‘সেনা’ নাম দেখাইতে হইবে । বর্ণিক পাত্রগণের নামও সাধারণতঃ ‘দত্ত’ হইবে ।

---

ধ্বনাম তচেটস্ত চেট্যাশ্চ শ্রাদিত্যর্থঃ । একশেষাভাবশ্চিন্ত্যঃ । গভীতো গভসন্ধিনা  
সুচিতো যোহর্থঃ প্রয়োজনং তত্ত্বংপ্রকাশকমিত্যর্থঃ । নায়িকয়া সহিতো নায়কো

আবার বসন্তকালে বর্ণনীয় বস্তুর নামের মত চোট ও চোটী প্রভৃতির নাম হইবে ।

বেশ্যা—যেমন—বসন্তসেনা প্রভৃতি । বণিক—যেমন বিষ্ণুদত্ত প্রভৃতি, চোট—কলহংস প্রভৃতি, চোটী—মন্দারিকা প্রভৃতি ।

মূল

নাম কার্য্যং নাটকশ্চ গৰ্ভিতার্থপ্রকাশকম্ ॥ ১৪২

যথা রামাভ্যুদয়াদিঃ ।

অনুবাদ

নাটকের নাম নাটকের বিষয়বস্তুর প্রকাশক হইবে ।

যেমন—রামাভ্যুদয় প্রভৃতি ।

মূল

নায়িকানায়কাখ্যানাং সংজ্ঞা প্রকরণাদিষু ॥

যথা—মালতীমাধবাдиঃ ।

অনুবাদ

প্রকরণ প্রভৃতির নাম নায়িকা বা নায়কের নাম হইতে গৃহীত হইবে ।

যেমন—মালতীমাধব প্রভৃতি ।

মূল

নাটিকাসট্টকাদীনাম্ নায়িকাভির্বিশেষণম্ ॥ ১৪৩

যথা, রত্নাবলী-কর্পূরমঞ্জর্যাदिঃ ।

অনুবাদ

নাটিকা, সট্টক প্রভৃতির নামকরণ হইবে নায়িকাগণের নামানুসারে ।

যেমন, রত্নাবলী, কর্পূরমঞ্জরী প্রভৃতি ।

মূল

(ট) প্রায়েণ শাস্তকঃ সাধির্গমে স্থানে প্রযুক্ত্যতে ॥

নায়িকানায়কঃ । অতথৈকশেষপ্রসঙ্গাৎ । প্রকরণাদির্দ্বিত্যাদিপদেন ভাণাদিপরিগ্রহঃ ।

এতৎ প্রায়িকং তেন সৌগন্ধিকাহরণাদিসংজ্ঞাপি ॥

(ট) প্রায়েণেতি । ‘এতেন স্থহং চিত্তউ অজ্জউত্তো । অহং গমিস্সম্’

যথা শাকুন্তলে—ঋষী—‘গচ্ছাবঃ’ ইত্যর্থো সাধয়াবস্তাবৎ ।

### অনুবাদ

( গমনার্থক ) গম্ ধাতুর স্থানে প্রায়ই ( নাটকে ) বিজ্ঞপ্ত ‘সাধ’ ধাতুর প্রয়োগ হয় ।

যেমন,—শকুন্তলা নাটকে—ঋষিভ্য—‘গচ্ছাবঃ’—এই অর্থে সাধয়াব-  
স্তাবৎ—( ব্যবহার করিয়াছেন ) ।

### মূল

রাজা স্বামীতি দেবেতি ভূতৈর্ভট্টেতি চাধমৈঃ ॥ ১৪৪

রাজর্ষিভির্বয়শ্চেতি তথা বিদুষকেন চ ।

রাজনিত্বাধিভির্বাচ্যঃ সোহপত্যপ্রত্যয়েন চ ॥ ১৪৫

স্বচ্ছয়া নামভির্বিপ্রৈর্বিপ্রো আর্যেতি চেতরৈঃ ।

বয়শ্চেত্যথবা নাম্না বাচ্যো রাজ্ঞা বিদুষকঃ ॥ ১৪৬

বাচ্যো নটীসূত্রধারাবাধ্যানাম্না পরস্পরম্ ।

সূত্রধারং বদেদ্ভাব ইতি বৈ পারিপার্শ্বিকঃ । ১৪৭

সূত্রধারো মারীষ্যেতি হণ্ডে ইত্যধমৈঃ সমাঃ ।

বয়শ্চেত্যুত্তমৈর্হংহো মধোর্যোতি চাগ্রজঃ ॥ ১৪৮

ইত্যাখ্যায় গচ্ছতি ইতি রত্নাবল্যাঃ গমেঃ প্রয়োগোহপি । রাজা বাচ্যঃ ইত্যম্বয়ঃ ।  
স রাজা, অপত্যপ্রত্যয়েন চ, অপত্যপ্রত্যয়াস্তপদেন চেত্যর্থঃ । যথা—দাশরথে,  
পৌরব, পাণ্ডব ইত্যাদি । এতচ্চ পুত্রাদিসম্বন্ধিপদোপলক্ষণম্ । তেন রঘুনন্দন  
ইত্যাদিনাপি । স্বচ্ছয়েতি । ‘অপত্যপ্রত্যয়েন নামভির্বা বিপ্রৈর্বিপ্রো বাচ্যঃ ।  
ইতরৈঃ ক্ষত্রিয়াদিভিরাধেতি বিপ্রো বাচ্য ইত্যর্থঃ । তেনানর্থব্যাঘবান্দৌ বিশ্বা-  
মিত্রেতি কৌশিকেতি কুশিকনন্দনেত্যাদিনা শতানন্দেন বিশ্বামিত্র উক্তঃ । আধ্য-  
নাম্না আধ্যশব্দেন নাট্যাযোগ্যত্বাদাধ্যশব্দেনাহ্বানম্ । তং পারিপার্শ্বিকম্ । সমা  
আত্মতুল্যাঃ, উত্তমৈঃ সমা বয়শ্চেতি বাচ্যাঃ । মধ্যমৈর্হংহো ইতি সমা বাচ্যাঃ ।  
সর্বৈর্যোহত্যগ্রজো বাচ্যঃ, ইতরো যুবা বালশ্চ । গোত্রেন অপত্যপ্রত্যয়াস্তেন ।  
অয়মমাত্যঃ । প্রশান্তো বীতরাগঃ । পূজ্যো জনঃ শিষ্যাত্তৈঃ স্বগৃহীতাভিধো  
বিনিগততে ইত্যম্বয়ঃ । স্বগৃহীতা স্বচ্ছয়া প্রযুক্তা অভিধা পূজ্যপ্রকাশকনাম

ଭଗବନ୍ନିତି ବକ୍ତବ୍ୟାଃ ସର୍ବେର୍ଦେବର୍ଷିଲିଙ୍ଗିନଃ ।  
 ବଦେନ୍ଦ୍ରାଞ୍ଜୀଃ ଚଃଚେଟୀଃ ଚ ଭବତୀତି ବିଦୂଷକଃ ॥ ୧୪୯  
 ଆୟୁଞ୍ଜନ୍ ରଥିନଃ ସୂତୋ ବୁଦ୍ଧଃ ତାତେତି ଚେତରଃ ।  
 ବଂସପୁତ୍ରକତାତେତି ନାମ୍ନା ଗୋତ୍ରେଣ ବା ସୂତଃ ॥ ୧୫୦  
 ଶିଷ୍ୟୋହ୍ନୁଞ୍ଜଃ ବକ୍ତବ୍ୟୋହମାତ୍ୟ ଆର୍ଯେତି ଚାଧମୈଃ ।  
 ବିଐପ୍ରରୟମମାତ୍ୟେତି ସଚିବେତି ଚ ଭଗ୍ୟତେ ॥ ୧୫୧  
 ସାଧୋ ! ଇତି ତପସ୍ବୀ ଚ ପ୍ରଶାନ୍ତଶ୍ଚୋଚାତେତେ ବୃଥେଃ ।  
 ସ୍ବଗୃହୀତାଭିଧଃ ପୂଜାଃ ଶିଷ୍ୟାତ୍ତୈର୍ବିନିଗତତେ ॥ ୧୫୨  
 ଉପାଧ୍ୟାୟେତି ଚାଚାର୍ଯ୍ୟୋ ମହାରାଜେତି ଭୂପତିଃ ।  
 ସ୍ବାମୀତି ଯୁବରାଜସ୍ତ କୁମାରୋ ଭର୍ତୃଦାରକଃ ॥ ୧୫୩  
 ଭଦ୍ରସୌମ୍ୟମୁଖେତ୍ୟେବମଧମେଷ୍ଟ କୁମାରକଃ ।  
 ବାଚ୍ୟା ପ୍ରକୃତିଭୀ ରାଞ୍ଜଃ କୁମାରୀ ଭର୍ତୃଦାରିକା ॥ ୧୫୪  
 ପତିର୍ଯଥା ତଥା ବାଚ୍ୟା ଜ୍ୟେଷ୍ଠମଧ୍ୟାଧମୈଃ ସ୍ତ୍ରିୟଃ ।  
 ହଳେତି ସଦୃଶୀ ପ୍ରେସ୍ୟା ହଞ୍ଜେ ବେଶ୍ୟାଞ୍ଜୁକା ତଥା ॥ ୧୫୫  
 କୁଠ୍ଠିନ୍ନସ୍ତେତାନ୍ନୁଗତେଃ ପୂଜ୍ୟା ଚ ଜରତୀ ଜନୈଃ ।  
 ଆମନ୍ତ୍ରଣେଽଽଂଶ ପାଞ୍ଚାଂଶ ବାଚ୍ୟାଃ ସ୍ବସମୟାଗତେଃ ॥ ୧୫୬  
 ଶକା-(ଶକ୍ୟା)-ଦୟଃ ସଂଭାଷ୍ୟା ଭଦ୍ରଦନ୍ତାଦିନାମଭିଃ ।  
 ଯସ୍ତ ଯଂକର୍ମ ଶିଲ୍ଲଂ ବା ବିଦ୍ୟା ବା ଜାତିରେବ ବା ॥  
 ତେନୈବ ନାମ୍ନା ବାଚ୍ୟୋହସୌ ଜ୍ଞେୟାଂଚାନ୍ତେ ଯଥୋଚିତମ୍ ॥ ୧୫୭

ଭଗବନ୍ନିତି ମହାଭାଗେତ୍ୟାଦି ବା ଯସ୍ତ ସଂ । ମହାରାଜେତି । ସ୍ବାମୀ ବା ଭୂପତିର୍ବିନି-  
 ଗତତେ ଇତ୍ୟୟଃ । ଯୁବରାଜଃ କୁମାରୋ ଭର୍ତୃଦାରକୋ ବା ବାଚ୍ୟା, କୁମାରକୋ ଯୁବରାଜଃ ।  
 ପତିର୍ଯଥେତି । ଉତ୍ତମେନୋତ୍ତମା ସ୍ତ୍ରୀ ବୟସ୍ତେତି, ମଧ୍ୟେନ ମଧ୍ୟମା ହଂହୋ ଇତି, ଅଧ-  
 ମେନାଧମା ହଂଂ ଇତି ବାଚୋତ୍ୟୟଃ । ସଦୃଶୀ ଆତ୍ମତୁଲ୍ୟା । କୁଠ୍ଠିନୀ ତଥା ଅଞ୍ଜୁକା  
 ବାଚ୍ୟା । ଅନ୍ନୁଗତେଃ ସେବକେଃ ପୂଜ୍ୟା ଅସ୍ତେତି ବାଚ୍ୟା । ଜରତୀ ବୁଦ୍ଧା ଜନୈରସ୍ତେତି ବାଚ୍ୟା ।  
 ଆମନ୍ତ୍ରଣେଃ ସଂସାଧନପଦେଃ । ସ୍ବସମୟାଗତେଃ, ସ୍ବସଂସ୍ତେତପ୍ରାପ୍ତେଃ କାପାଲିକେତ୍ୟାଦିଭିଃ ।  
 ଶକାଦିରୋହନ୍ତଃପୁରସହାରାଂଶ ପ୍ରାଞ୍ଚିକାଃ । କର୍ମ ମାଳାକରଣାଦି । ଶିଲ୍ଲଂ କଳାଦିକର୍ମ ।  
 ବିଦ୍ୟା ସ୍ତ୍ରୀମାଂସାଦିଃ । ଜାତିବ୍ରାହ୍ମଣ୍ୟାଦିଃ । ତେନୈବ ଓଂକାର୍ୟାଦିପ୍ରକାଶକେନ

### অনুবাদ

( অমাত্য প্রভৃতি ) ভূত্যগণ রাজাকে ‘স্বামী বা দেব’—শব্দে এবং অধম পাত্রগণ ‘ভট্ট’ শব্দে সম্বোধন করিবেন ; রাজর্ষিগণ তথা বিদূষক ‘বয়স্হ’ বলিয়া সম্বোধন করিবেন ; ঋষিগণ রাজাকে ‘রাজন্’ বা অপত্য-প্রত্যয় যুক্ত শব্দে সম্বোধন করিবেন । ব্রাহ্মণগণ ব্রাহ্মণকে ইচ্ছানুযায়ী অপত্যপ্রত্যয়যুক্ত শব্দে বা নিজ বিশেষ নামে এবং অপর সকলে ব্রাহ্মণকে ‘আর্য’ শব্দে সম্বোধন করিবেন । রাজা বিদূষককে ‘বয়স্হ’ বলিয়া বা নিজ নামে সম্বোধন করিবেন । নটী ও সূত্রধার পরস্পরকে ‘আর্য’ নামে সম্বোধন করিবেন । পারিপার্শ্বিক সূত্রধারকে ‘ভাব’ শব্দে সম্বোধন করিবেন ; সূত্রধার পারিপার্শ্বিককে ‘মারিষ’ বলিবেন এবং অধম ব্যক্তিগণ পরস্পরকে আহ্বান করিবেন ‘হণ্ডে’ শব্দে ; উত্তম ব্যক্তিগণ পরস্পরকে ‘বয়স্হ’, মধ্যম ব্যক্তিগণ ‘হংহো’ এবং কনিষ্ঠগণ অগ্রজকে ‘আর্য’ শব্দে সম্বোধন করিবেন । সমস্ত দেবতা, ঋষি ও দণ্ড-কমণ্ডলুধারীকে ‘ভগবন্’ শব্দে সম্বোধন করিতে হইবে ।

বিদূষক রাজা ও চেটীকে ‘ভবতি’ বলিয়া সম্বোধন করিবেন । সূত্রধারকে বলিবেন—‘আয়ুষ্মন্’ ; অগ্র ব্যক্তিগণ বৃদ্ধকে ‘তাত’ বলিয়া সম্বোধন করিবেন । পুত্র, শিষ্য ও কনিষ্ঠ ভ্রাতাকে—বৎস, পুত্রক, তাত, নিজ নাম বা গোত্রসূচক শব্দ দ্বারা আহ্বান করিবেন । অধম পাত্রগণ—অমাত্যকে ‘আর্য’ বলিয়া এবং ব্রাহ্মণগণ ইহাকে ‘অমাত্য’ বা ‘সচিব’ শব্দে আহ্বান করিবেন ।

তপস্বী ও প্রশান্তচিত্ত (ব্রহ্মবিদ) ব্যক্তিকে জ্ঞানিগণ ‘সাধো’ শব্দে সম্বোধন করিবেন । শিষ্য প্রভৃতি ব্যক্তিবর্গ পূজ্য ব্যক্তিগণকে ‘স্বগৃহীতাভিধ’ শব্দে সম্বোধন করিবেন । আচার্যকে ‘উপাধ্যায়’ এবং ভূপতিকে ‘মহারাজ’ অথবা ‘স্বামিন্’ এবং যুবরাজকে ‘কুমার বা ভর্তৃদারক’ শব্দে সম্বোধন করিতে হইবে । অধম পাত্রগণ কুমারকে ‘ভদ্র বা সৌম্যমুখ’

মালাকারাদিপদেন । অসৌ মালাকারাদিঃ । জ্ঞেয়াশ্চেতি । অগ্রে মিত্রাদয়ো মিত্রাদিপদেন বাচ্যা ইত্যর্থঃ ॥



শব্দে সম্বোধন করিবে। প্রজাবর্গ রাজকুমারীকে ‘ভর্তৃদারিকা’ বলিবেন।

উত্তম, মধ্যম ও অধম ব্যক্তিগণ পতিকে যেমনভাবে সম্বোধন করেন, তেমনি তাঁহাদের পত্নীদিগকেও সম্বোধন করিবেন।

আত্মতুল্য সেবিকাকে ‘হলা’, বেষ্যাকে ‘হঞ্জে’ এবং কুট্টিনীকে ‘অঙ্জুকা’ বলিয়া সম্বোধন করিবে; পূজনীয়া বৃদ্ধা স্ত্রীলোককে অনুগত ব্যক্তিগণ ‘অম্ব’ বলিয়া সম্বোধন করিবে। [এই অংশের অনুবাদ এইরূপও হইতে পারে— “আত্মতুল্য স্ত্রীলোকগণ পরস্পরকে ‘হলা’, দাসীগণকে ‘হঞ্জে’, বেষ্যাকে ও কুট্টিনীকে ‘অঙ্জুকা’ বলিয়া সম্বোধন করিবে। অনুগতজন কুট্টিনীকে ‘অম্ব’ বলিয়া সম্বোধন করিবে। পূজনীয়া বৃদ্ধাকেও ‘অম্ব’ বলিয়া সম্বোধন করিবে।]

পাষণ্ডগণকে ( কাপালিকদিগকে ) নিজ নিজ ক্রিয়ানুসারে ‘কাপালিক’ প্রভৃতি শব্দে সম্বোধন করিবে। শক প্রভৃতিকে ‘ভদ্রদত্ত’ প্রভৃতি নামে সম্বোধন করিবে। যাহার যে কার্য্য, শিল্প, বিদ্যা, বা জাতি, তাহাকে তদনুসারে সম্বোধন করিবে। অগ্ন্যাগ্ন ক্ষেত্রেও যথোপযুক্তভাবে সম্বোধন করিবে।

### মূল

অথ ভাষাবিভাগঃ—

(১) পুরুষানামনীচানাং সংস্কৃতং স্ত্র্যাং কৃতান্নানাম্ ॥ ১৫৮

শৌরসেনী প্রযুক্তব্য্য তাদৃশীনাং চ যোষিতাম্।

আসামেব তু গাথাসু মহারাষ্ট্রীং প্রযোজয়েৎ ॥ ১৫৯

অত্রোক্তা মাগধী ভাষা রাজাস্তঃপুরচারিণাম্।

চেটানাং রাজপুত্রানাং শ্রেষ্ঠানাং চার্মমাগধী ॥ ১৬০

(১) অনীচানামুত্তমমধ্যমানাম্। কৃতান্নানাং পণ্ডিতানাঞ্চৈতর্থাঃ। তাদৃশী-  
নামনীচানাং, গাথাসু শ্লোকেষু। অত্র নাটকাদৌ। রাজাস্তঃপুরচারিণাং  
বামনাদীনাম্। চেটানাং ভূত্যানাম্। প্রাচ্যা গোড়ীয়াঃ। ধূর্তানামক্ষদেবিনাম্।  
দাক্ষিণাত্যা বৈদর্ভী। পিশাচবাক্ চেটানামপীত্যম্বয়ঃ। অনীচানামুৎকৃষ্টচেটানাস্ত  
শৌরসেনী। গ্রহবিচারিণী দেবজ্ঞাঃ। সৈব শৌরসেনী এব। প্রাকৃতং

প্রাচ্যাং বিদুষকাদীনাম্, ধূর্তানাং শ্রাদবস্তিজ্ঞা ।  
 যোধনাগরিকাদীনাম্ দাক্ষিণাত্যা হি দীব্যতাম্ ॥ ১৬১  
 শবরাণাং শকাদীনাম্ শাবরীং সংপ্রযোজয়েৎ ।  
 বাহুলীকভাষোদীচানাং দ্রাবিড়ী দ্রাবিড়াদিষু ॥ ১৬২  
 আভীরেষু তথাভীরী চাণ্ডালী পুরুসাদিষু ।  
 আভীরী শাবরী চাপি কাঠপাত্রোপজীবীষু ॥ ১৬৩  
 তথৈবাক্ষারকারাদৌ পৈশাচী শ্রাৎ পিশাচবাক্ ।  
 চৌটানামপ্যনীচানামপি স্যাৎ শৌরসেনিকা ॥ ১৬৪  
 বালানাং ষণ্ডকানাঞ্চ নীচগ্রহবিচারিণাম্ ।  
 উন্মত্তানামাতুরাণাং সৈব স্যাৎ সংস্কৃতং কচিৎ ॥ ১৬৫  
 ঐশ্বর্য্যেন প্রমত্তস্য দারিদ্র্যোপদ্রুতস্য চ ।  
 ভিক্ষুবন্ধধরাদীনাম্ প্রাকৃতং সংপ্রযোজয়েৎ ॥ ১৬৬  
 সংস্কৃতং সংপ্রযোক্তব্যং লিঙ্গিনীষু ভূতম্ চ ।  
 দেবীমন্ত্রিস্তাবেশ্যাম্বপি কৈশ্চিন্ত্রোধোদিতম্ ॥ ১৬৭  
 যদেদ্যাং নীচপাত্রস্ত তদেদ্যাং তস্য ভাষিতম্ ।  
 কার্য্যতশ্চোত্তমাদীনাম্ কার্য্যো ভাষাবিপর্গায়াঃ ॥ ১৬৮  
 যোষিৎসখীবালবেশ্যাকিত বাপ্সরসাং তথা ।  
 বৈদগ্ধ্যার্থং প্রদাতব্যং সংস্কৃতং চান্তরাস্তরা ॥ ১৬৯

এষামুদাহরণাশ্রয়করেষু বোদ্ধব্যানি । ভাবালক্ষণানি মম তাতপাদানাং  
 ভাবার্গবে ।

### অনুবাদ

যাঁহারা নীচ নহেন, এমন শিক্ষিত পুরুষগণের ( অর্থাৎ শিক্ষিত উত্তম  
 ও মধ্যম পুরুষপাত্রগণের ) ভাষা হইবে সংস্কৃত । এইরূপ স্ত্রীলোকের

শৌরসেন্যাদিপ্রাবিড়ীপর্ধ্যস্তানামগ্রুতমাং মহারাষ্ট্রীং বা । লিঙ্গিনীষু সন্ন্যাসাদিচ্ছি-  
 ধারিণীষু । কার্য্যত ইতি । উত্তমস্ত রাজাস্তঃপুরচারিণে মাগধী, ন তু সংস্কৃতম্ ।  
 এবমগ্রুতাপি । অন্তঃপ্রবর্ধরাধবানৌ রাজপুত্রস্তাপি রামচন্দ্রাদেককৃতম্ কার্য্যকারিভ্বেন  
 সংস্কৃতে নৈব ব্যবহারো বর্ণিতঃ, ন স্বর্ধমাগধ্যা । বৈদগ্ধ্যার্থঃ বৈদগ্ধ্যাজ্ঞাপনার্থম্ ।

ভাষা হইবে শৌরসেনী ( প্রাকৃত ) ; গান বা শ্লোকে এইরূপ স্ত্রীলোকের ভাষা হইবে মহারাষ্ট্রী । রাজার অন্তঃপুরবাসিগণের ভাষা হইবে মাগধী । চেট, রাজপুত্র ও শ্রেষ্ঠিগণের ভাষা হইবে অর্ধমাগধী । বিদূষক প্রভৃতির ভাষা হইবে প্রাচ্য ( অর্থাৎ গোড়ীয় ), ধূর্তগণের ( জুয়াড়ী ) ভাষা হইবে অবস্তিজা ( অবস্তিকা ) ; ক্রীড়ারত যোদ্ধা ও নাগরিক প্রভৃতিগণের ভাষা হইবে দাক্ষিণাত্য ( বৈদর্ভী ভাষা ), শক ও শবরগণের ক্ষেত্রে শাবরী ভাষার প্রয়োগ হইবে ; উত্তর-ভারতের ব্যক্তিগণের ভাষা হইবে বাহ্লীক এবং দ্রাবিড়গণের ভাষা হইবে দ্রাবিড়ী । গোপগণের ভাষা হইবে আভীরী এবং চণ্ডাল প্রভৃতিগণের ভাষা হইবে চাণ্ডালী । কার্ঠোপজীবী আভীরী ভাষা এবং পত্রোপজীবী শাবরী ভাষা ব্যবহার করিবে । অঙ্গারকার ( কাঁমার ) প্রভৃতিও আভীরী বা শাবরী ভাষা ব্যবহার করিবে । পিশাচগণ পৈশাচী ভাষা প্রয়োগ করিবে । নীচ নহে, এমন চোটিগণের ভাষা হইবে শৌরসেনী , বালক, নপুংসক, নীচ গ্রহাচার্য্য, উন্মত্ত ও আতুর ব্যক্তিগণের ভাষাও হইবে শৌরসেনী ; কিন্তু কখন কখনও ইহারা সংস্কৃতও ব্যবহার করিতে পারিবে । ধনমদে মত্ত, দারিদ্র্যক্রিষ্ট, ভিক্ষু ও সন্ন্যাসীর ভাষা হইবে প্রাকৃত । সন্ন্যাসিনীগণ ও উত্তম স্ত্রীলোকগণের ক্ষেত্রে সংস্কৃত ভাষার প্রয়োগ হইবে, কেহ কেহ বলেন—রাজ্ঞী, মন্ত্রিকণ্যা এবং বেশ্যার ক্ষেত্রেও সংস্কৃত ভাষার ব্যবহার হইবে । নীচপাত্রগণের ভাষা নিজ নিজ দেশের উপযোগী হইবে । প্রয়োজন হইলে উত্তমপ্রকৃতির স্ত্রীলোকগণের ভাষার ব্যতিক্রম হইতে পারিবে । বৈচিত্র্য-সম্পাদনের জন্ত স্ত্রীপাত্র, সখী, বালক, বেশ্যা, ধূর্ত ও অপ্সরাগণের ক্ষেত্রে মাঝে মাঝে সংস্কৃত ভাষার প্রয়োগ হইবে ।

আকর নাটকাবলীতে ইহাদের উদাহরণ খুঁজিয়া লইতে হইবে । আমার পিতৃদেবের ভাষার্ণবে ভাষালক্ষণসমূহ পাওয়া যাইবে ।

অন্তরাস্ত্রা তন্তুভাষাণাং মধ্যে । এষাং ভাষাবিশেষাণাম্ । আকরেষু নাটকানিষু ভাষার্ণবে বোধানীতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ ॥

### মূল

(ড) ষট্‌ত্রিংশলক্ষণাত্ত্র নাট্যালংকৃত্যন্তথা ।

ত্রয়স্ত্রিংশং প্রযোজ্যানি বীথ্যঙ্গানি ত্রয়োদশ ।

লাস্ত্রাঙ্গানি দশ যথানাভং রসব্যাপেক্ষয়া ॥ ১৭০

যথানাভং প্রযোজ্যানীতি সম্বন্ধঃ । অত্রেতি নাটকে ।

### অনুবাদ

রসের প্রয়োজন বিচার করিয়া নাটকে ছত্রিশ প্রকার লক্ষণ, তেত্রিশ প্রকার অলংকার, ত্রের প্রকার বীথ্যঙ্গ এবং দশ প্রকার লাস্ত্রাঙ্গের যথাসম্ভব প্রয়োগ করিতে হইবে ।

‘যথাযোগ্যভাবে প্রয়োগ করিতে হইবে’—ইহাই হইতেছে সম্বন্ধ—  
‘অত্র’ অর্থ নাটকে ।

### মূল

তত্র লক্ষণানি—

ভূষণান্মরসংঘাতোন্নিশোভোদাহরণং তথঃ ।

হেতুসংশয়দৃষ্টান্তান্তুল্যতর্কঃ পদোচ্চয়ঃ ॥ ১৭১

নিদর্শনাভিপ্ৰায়ো চ প্রাপ্তির্বিচার এব চ ।

দিষ্টোপদিষ্টে চ গুণাতিপাতাতিশয়ো তথা ॥ ১৭২

বিশেষণনিরুক্তৌ চ সিদ্ধিভ্রংশ-বিপর্যায়ৌ ।

দাক্ষিণ্যানুনয়ৌ মালার্থাপত্তির্গর্হণং তথা ॥ ১৭৩

পৃচ্ছা প্রসিদ্ধিঃ সাক্ষ্যপ্যং সংক্ষেপো গুণকীর্তনম্ ।

লেশো মনোরথোহনুত্ৰুসিদ্ধিঃ প্রিয়বচস্তথা ॥ ১৭৪

(ড) যথানাভং যথাযোগ্যম্ । রসব্যাপেক্ষয়া রসাকাজ্জয়া, যস্মিন্ রসে কদাকাঙ্ক্ষিতং যোগাঙ্ক ভবতি তৎ তস্মিন্ বর্ণনীয়মিতি ভাবঃ । গুণৈর্মাধুর্য্যোজঃপ্রসাদৈঃ, সালঙ্কারৈঃ যমকোপমাগুলকারসহিতৈঃ যোগঃ পরস্পরমেলকঃ । আক্ষিপন্তি নিন্দন্তি, কোষো বীজকোষো ভাণ্ডাগারশ্চ, দণ্ডো নালং চতুর্থোপায়শ্চ । অত্রো-  
বিশ্লানামচেতনতয়া নিন্দা ন সম্ভবতীতি উপমা কল্প্যতে ইতি নিদর্শনা । এবঞ্চ  
নিদর্শনার্থান্তরঙ্গাসম্মেলনকারসহিতাভ্যাং মাধুর্য্যপ্রসাদাভ্যাং যোগঃ । চিত্রো নিদন্ত-

তন্মধ্যে লক্ষণসমূহ হইতেছে—

ভূষণ, অক্ষরসংঘাত, শোভা, উদাহরণ, হেতু, সংশয়, দৃষ্টান্ত,  
তুল্যতর্ক, পদোচ্চয়, নিদর্শন, অভিপ্রায়, প্রাপ্তি, বিচার, দিষ্ট, উপদিষ্ট,  
গুণাতিপাত, অতিশয়, বিশেষণ, নিরুক্তি, সিদ্ধি, ভ্রংশ, বিপর্যয়, দাক্ষিণ্য,  
অনুনয়, মালা, অর্থাপত্তি, গর্হণ, পৃচ্ছা, প্রসিদ্ধি, সাক্ষ্য, সংক্ষেপ,  
গুণকীর্তন, লেশ, মনোরথ, অনুকুসিদ্ধি ও প্রিয়বচ ।

ଉତ୍ତ—

লক্ষণানি ত্রিণৈঃ সালংকারৈর্যোগস্ত ভূষণম্ ॥ ১৭৫

यथा—

আক্ষিপস্যরবিন্দানি মুঞ্চে ! তব মুখশ্রিয়ম্ ।

কৌষদগুসমগ্রাণাং কিমেবামস্তি দুষ্করম্ ॥

## অনুবাদ

অলংকারসমূহের সহিত গুণাবলীর সংযোগকে ভূষণ বলা হয়।

यथा—

হে মুক্কে! পথসমূহ তোমার মুখশোভাকে নিন্দা করিতেছে।  
কোষ (বীজকোষ) ও দণ্ডে (মৃণাল) পরিপূর্ণ ইহার পক্ষে কি ছুফর  
হইতে পারে।

**मूल**

वर्णनाक्षरसंघातश्चित्रार्थैरक्षरैर्मितैः ॥

যথা, শাকুন্তলে—‘রাজা—কচ্চিং সখীং বো নাতিবাধতে শরীর-  
সংতাপঃ ।’ শ্রিয়ংবদা—‘সম্পদং লধোসহো উভাসমং গমিসৃসদি’ [ সাম্প্রতং  
লকৌবধমপশমং গমিষ্যতি ]

মনোরমঃ অর্থো য়েবাং তৈরক্ষরৈঃ পদৈঃ। বো হুয়াং, সখীং শকুন্তলা, শরীরসম্ভাপঃ স্মরজালা। সম্পদমিতি, 'সাম্প্রতং লকৌবধমুপশমং গমিষ্যতি' ইতি সংকৃতম্। সিতৈঃ সাধয়িতুমারবৈঃ। স্নিগ্ধরূপঃ চিত্রঃ অর্থো বস্ত্রঃ সা

অনুবাদ

বিদগ্ধ এবং মনোরম অর্থযুক্ত পরিমিত অক্ষরের দ্বারা বিষয় বর্ণনাকে অক্ষরসংঘাত বলে ।

যথা—শাকুন্তলে—‘রাজা—শরীর তাপ তোমার সখীকে কষ্ট দেয় না তো ?’ প্রিয়ংবদা—‘উপস্থিত ঔষধ পাইয়া উপশম লাভ করিবে’ ।

মূল

সিদ্ধৈরর্থৈঃ সমং যত্রাপ্রসিদ্ধোহর্থঃ প্রকাশতে ।

শ্লিষ্টশ্লক্ষণচিত্রার্থা সা শোভেত্যভিধীয়তে ॥ ১৭৬

যথা—

সদংশসম্ভবঃ শুদ্ধঃ কোটিদোহপি গুণাশ্রিতঃ ।

কামং ধনুরিব ক্রুরো বর্জনীয়ঃ সতাং প্রভুঃ ॥

অনুবাদ

যেখানে সিদ্ধ অর্থের সহিত অপ্রসিদ্ধ অর্থও প্রকাশিত হয়, এবং শ্লেষযুক্ত বিচিত্র অর্থের যোগ থাকে সেখানে তাহাকে ‘শোভা’ বলা হয় ।

যেমন—সদংশজাত, শুদ্ধ, কোটি কোটি ধনদানকারী ও গুণাশ্রিত হইলেও প্রভু যদি ক্রুর প্রকৃতির হন, তাহা হইলে সংব্যক্তিগণ তাহাকে ধনুরূপ কামের গ্রায় পরিত্যাগ করিবেন ।

মূল

(৬) যত্র তুল্যার্থযুক্তেন বাক্যেনাভিপ্রদর্শনাৎ ।

সাধ্যাত্তেভিমতশ্চার্থস্তুতদাহরণং মতম্ ॥ ১৭৭

যথা—

বর্ণনা, বংশঃ অম্ববায়ো বেগুশ্চ । কোটিঃ সংখ্যাবিশেষোহগ্রঞ্চ, গুণঃ শৌর্যাদিঃ মৌর্যী চ, ক্রুরঃ কুটিলঃ কঠিনশ্চ । অত্র সিদ্ধৈরর্থাদিভিঃ সমমেকদৈব প্রসিদ্ধো বেণ্যাঙ্গিরর্থো ভাষতে ॥

(৬) অভিপ্রদর্শনাৎ বক্তুরভিপ্রায়জ্ঞাপনাৎ, সাধ্যাত্তে জ্ঞাপ্যতে, অভিমতো বোধয়িতুমিষ্টে । অম্ববায়োতি । কাস্তমরণেন দুঃখমহুভবন্ত্যা উক্তিরিয়ম্ । বিনা

অনুযাস্ত্য জনাতীতং কাস্তং সাধু ত্বয়া কৃতম্ ।

কা দিনত্রীর্বিনার্কেণ বা নিশা শশিনা বিনা ॥

### অনুবাদ

যেখানে তুল্যার্থযুক্ত বাক্যের দ্বারা উদ্দিষ্ট অর্থের অভিপ্রায়বোধ করাইয়া অভিপ্রেত অর্থ সাধিত হয়, সেখানে ‘উদাহরণ’ নামক লক্ষণ হয় । যেমন—অসামান্য গুণশালী ( বা বনগমনোত্তম ) স্বামীকে অনুগমন করিয়া তুমি ভাল কাজই করিয়াছ । সূর্য্য ব্যতীত দিনের শোভা কোথায়, চন্দ্র ব্যতীত রাত্রিই বা কোথায় ?

### মূল

হেতুর্বাচ্যং সমাসোক্তমিষ্টকৃৎস্নেতদর্শনাৎ ॥ ১৭৮

যথা, বেণ্যাং ভীমং প্রতি—‘চেটি এবং মএ ভণিৎ ভানুমদি তুম্মাণং অমুক্তেহু কেসেহু কথং দেবীএ কেসা সংজমিঅন্তিত্তি । [ এবং ময়া ভণিতং ভানুমতি ! যুম্মাকমমুক্তেহু কেশেহু কথং দেব্যাঃ কেশাঃ সংযমাস্তে—সংস্কৃতম্ ]

### অনুবাদ

কারণ প্রদর্শনপূর্বক ইষ্টার্থসাধক যে সংক্ষিপ্ত বাক্য ব্যবহার করা হয়, তাহাকে ‘হেতু’ বলে । যেমন, বেণীসংহারে ভীমের প্রতি চেটি—‘আমি এইরূপ বলিয়াছি—ভানুমতি ! তোমার কেশ মুক্ত না থাকিলে দেবী ( দ্রৌপদী ) কি করিয়া কেশ-বন্ধন করিবেন ?

### মূল

সংশয়োহজ্ঞাততত্ত্বস্ত বাক্যে শ্রাদ্ যদনিশ্চয়ঃ ॥

যথা—যযাতিবিজ্ঞয়ে—

দিনত্রীর্বিব শশিনং বিনা নিশেব কাস্তং বিনা যোষিদশোভেবেতি প্রতীয়ন্তে । সমাসেন সংক্ষেপেণ, উক্তমিষ্টবদভীষ্টার্থবোধকরম্ । এবং ময়া ইতি । ‘এবং ময়া ভণিতম্ । ভানুমতি ! যুম্মাকং কেশেহু অমুক্তেহু কথংমম্মাকং দেব্যাঃ কেশাঃ সংযমাস্তে’ ইতি সং । অত্র দ্রৌপদীকেশাসংযমনস্ত হেতুর্ভানুমতীকেশামোক্ষণং উদর্শনেন ছুঁষ্টোদধনবধে সত্যেব দেব্যাঃ কেশবন্ধনং ভবিষ্যতীতি অভিন্নতার্থ-

ইয়ং স্বর্গাধিনাথস্ত লক্ষ্মীঃ কিং যক্ষকণ্ঠকা ।

কিং চাস্ত বিষয়স্তৈব দেবতা কিমু পার্বতী ॥

অনুবাদ

যিনি তত্ত্বসম্বন্ধে অজ্ঞ, তাঁহার বাক্যে যে অনিশ্চয়তা, তাহাকে সংশয় বলে ।

যেমন—যযাতি-বিজ্ঞয়ে—

ইনি কি স্বর্গপতির লক্ষ্মী, না যক্ষকণ্ঠা, না এই দেশের অধিদেবতা, না পার্বতী ?

মূল

দৃষ্টান্তো যস্ত পক্ষেহর্থসাধনায় নিদর্শনম্ ॥ ১৭৯

যথা বেণ্যাম,—সহদেবঃ—‘আর্য্য ! উচিতমৈবৈতদ্ব্যস্তাঃ, যতো দুর্যোধনকলত্রং হি সা’ ইত্যাদি ।

অনুবাদ

বক্তব্যবিষয়ের অর্থবোধের নিমিত্ত যে হেতু প্রদর্শন করা হয় তাহাকে ‘দৃষ্টান্ত’ বলে ।

যেমন—বেণীসংহারে—সহদেব—‘আর্য্য ! এই রমণীর পক্ষে ইহা উচিত হইয়াছে, যেহেতু সে দুর্যোধনের পত্নী ।’ ইত্যাদি ।

মূল

তুল্যতর্কো যদর্থেন তর্কঃ প্রকৃতিগামিনা ॥\*

যথা, তত্রৈব—

\* ‘প্রকৃতগামিনা’—ইতি পাঠান্তরম্ । সেক্ষেত্রে অর্থ হইবে—আলোচ্য-বিষয়ের সহিত সংশ্লিষ্ট ব্যাপার হইতে যে তর্ক বা বিষয়ানুসন্ধান, তাহাকে তুল্যতর্ক বলে ।

বোধঃ । অজ্ঞাততত্ত্বস্ত অজ্ঞাতবিশেষস্ত । যদিভাব্যায়ং ‘যঃ’ ইত্যর্থঃ । বিষয়স্ত দেশস্ত । দৃষ্টান্ত ইতি । পক্ষেহর্থস্ত সাধ্যস্ত সাধনায় জ্ঞাপনায়, নিদর্শনং হেতুদর্শনম্ । তস্তাঃ ভাহুমত্যাঃ । সা ভাহুমতী । অর্থেন বস্তুনা তর্কো ভাবার্থ-স্বচনম্, প্রকৃতিগামিনা প্রকৃতেন ন তু প্রকৃতিবিপধ্যাসরূপেণ অন্তর্ভূতেন । প্রারম্ভে



প্রায়েণৈব হি দৃশ্যন্তে কামঃ স্বপ্নাঃ শুভাশুভাঃ ।

শতসংখ্যা পুনরিয়ং সামুজ্জং স্পৃশতীব মাম্ ॥

### অনুবাদ

স্বাভাবিক অর্থের সহিত সামঞ্জস্যযুক্ত তর্ককে ‘তুল্যতর্ক’ বলে ।

যেমন, সেই নাটকেই—

প্রায়ই শুভাশুভ স্বপ্নসমূহ যথেষ্ট দেখা যায় । কিন্তু এই শত সংখ্যা  
অনুজগণের সহিত আমাকেই যেন লক্ষ্য করিতেছে ।

### মূল

সংচয়োহর্থানুরূপো যঃ পদানাং স পদোচ্চয়ঃ ॥ ১৮০

যথা শাকুন্তলে—

(৭) অধরঃ কিশলয়রাগঃ কোমলবিটপানুকারিণো বাহু ।

কুসুমমিব লোভনীয়ং যৌবনমঙ্গেষু সংনদ্ধম্ ।

অত্র পদপদার্থয়োঃ সৌকুমার্যাং সদৃশমেব ।

### অনুবাদ

অর্থানুরূপ পদসমূহের ব্যবহারকে পদোচ্চয় বলে । যেমন শাকুন্তলে—

অধর কিশলয়-রাঙিমা-আঁকা

যুগল বাহু যেন কোমল শাখা

হৃদয় লোভনীয় কুসুম হেন

তন্মতে যৌবন ফুটেছে যেন ॥ ( অনুবাদ রবীন্দ্রনাথ )

এখানে পদ ও অর্থের সৌকুমার্য্য এক প্রকার ।

ইতি । স্বপ্নদর্শনশ্চ প্রকৃতত্বজ্ঞাপনায়ৈদম্ । সঞ্চয়ঃ সমূহঃ, অর্থানুরূপোহভিধেয়-  
সদৃশঃ । সূকুমারার্থে সূকুমারপদসঞ্চয়শ্চ, উদ্ভটার্থে উদ্ভটপদসঞ্চয়শ্চ প্রয়োগ  
ইত্যর্থঃ ।

(৭) অধর ইতি । বিটপানুকারিণো শাখাসদৃশো । যথা বা—‘প্রাগপ্রাপ্ত-  
নিগুপ্তশান্তবধনুর্দ্ধেখাবিধাবিভবৎক্রোধপ্রেরিতভীমভাগবভূজস্তম্ভাপবিদ্ধঃ কণাৎ ।  
উজ্জালঃ পরস্তম্ভবদ্বশিখিলস্তৎকণ্ঠপীঠাতিথির্ধেনানেন জগৎসু খণ্ডপরশুর্দেবো হরঃ

মূল

যত্রার্থানাং প্রসিদ্ধানাং ক্রিয়তে পরিকীৰ্ত্তনম্ ।

পরপক্ষব্যুদাসার্থং তন্নিদর্শনমুচ্যতে ॥ ১৮১

যথা—

ক্ষাত্রধর্মোচিঠৈতৈর্ধর্মৈরলং শত্রুবধে নৃপাঃ ।

কিং তু বালিনি রামেণ মুক্তো বাণঃ পরাঙ্ঘুথে ॥

অনুবাদ

অপরপক্ষের মত খণ্ডনের নিমিত্ত যখন প্রসিদ্ধ কোন বিষয়ের অবতারণা করা হয়, তখন তাহাকে ‘নিদর্শন’ বলে ।

যেমন—ক্ষত্রোচিত ধর্মাবলম্বীরা নৃপতিগণ শত্রুবধ করিয়া থাকেন, কিন্তু ( যুদ্ধে ) পরাঙ্ঘুথ বালীর প্রতি রাম বাণ নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ।

মূল

অভিপ্রায়স্তু সাদৃশ্যাদভ্যুতীর্ণার্থস্ত কল্পনা ॥

যথা শাকুন্তলে—

ইদং কীলাব্যাজমনোহরং বপু

স্তপঃ-ক্লমং সাধয়িতুং য ইচ্ছতি ।

ধ্রুবং স নীলোৎপলপত্রধারয়।

শমীলতাং ছেদু মুষির্ব্যবস্রতি ।

অনুবাদ

সাদৃশ্য-প্রদর্শনের নিমিত্ত অসম্ভব বিষয়ের কল্পনা হইলে ‘অভিপ্রায়’ হয় । যেমন শাকুন্তলা নাটকে—এই স্বভাবসুন্দর শরীরকে যিনি তপঃক্লিষ্ট করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন—সেই ঋষি নিশ্চয়ই নীলপদ্মের পত্রের দ্বারা শমীলতা ছেদনের চেষ্টা করিয়াছেন ।

খ্যাপ্যতে ॥’ প্রাগপ্রাপ্তনিবৃত্তান্তেতি । প্রাগপ্রাপ্তনিবৃত্তান্তেনার্থঃ । অত্র শব্দার্থযোক্তান্তঃ সাদৃশ্যম্ । যত্রার্থানামিতি । পক্ষো মতম্ । কিস্তিতি যথার্থঃ । পরাঙ্ঘুথে অগ্রাসক্তে । অত্র ক্ষত্রধর্মব্যুদাসার্থে পরাসক্তবালিনি শ্রীরামস্ত বাণমোক্ষঃ প্রসিদ্ধোহর্থঃ কীর্তিতঃ । অভ্যুতীর্ণার্থস্ত অসম্ভাবিনো বস্তুনঃ । অব্যাজেন স্বভাবেন মনোহরম্ । ঋষিঃ কথঃ,

প্রাপ্তিঃ কেনচিদংশেন কিঞ্চিদ্ যত্রানুমীযতে ॥

যথা, মম প্রভাবত্যাং—‘অনেন খলু সর্বতশ্চরতা চক্ষরীকেশাবশাং  
বিদিতা ভবিষ্যতি প্রিয়তমা মে প্রভাবতী ।’

অনুবাদ

কোন অংশের দ্বারা যদি অপর বিষয়ের কিছু অনুমান হয়,  
তাহা হইলে ‘প্রাপ্তি’ লক্ষণ হইয়া থাকে। যেমন—আমার প্রভাবতী  
নাটকে—সর্বত্র বিচরণশীল এই ভ্রমর অবশ্যই আমার প্রিয়তমা  
প্রভাবতীর বিষয় জানিবে।

মূল

বিচারে যুক্তিবাক্যৈর্দপ্রত্যক্ষার্থসাধনম্ ॥

যথা, মম চন্দ্রকলায়াম্—রাজা—‘নূনমিয়মন্তঃপিহিতমদনবিকারা  
বর্ততে ।’ যতঃ —

হসতি পরিতোষরহিতং নিরীক্ষামাণাপি নেক্ষতে কিঞ্চিং ।

সখ্যামুদাহরন্ত্যামসমঞ্জসমুত্তরং দত্তে ॥

অনুবাদ

যুক্তিবাক্যের দ্বারা পরোক্ষবিষয়ের প্রতিপাদনকে ‘বিচার’ বলে।

যেমন, আমার চন্দ্রকলা নাটকে—রাজা—‘নিশ্চয়ই এই রমণী অন্তরে  
অন্তরে মদনপীড়ায় পীড়িত। কারণ, এই নারী শুষ্কভাবে হাসে,  
দেখিয়াও কিছু দেখে না, এবং সখী কথা বলিলে অসংলগ্ন উত্তর  
দেয় ।’

মূল

দেশকালস্বরূপেণ বর্ণনা দিষ্টমুচ্যতে ॥ ১৮৩

ব্যবস্থতি ইচ্ছতি, উৎপলপত্রধারয়া শমীলতাচ্ছেদনমিব শকুন্তলাশরীরেণ তপঃ-  
সাধনমসম্ভবি। প্রাপ্তিরিতি। অংশেন বিশেষণেন। চক্ষরীকেশ ভ্রমরেন। অত্র  
সর্বতশ্চরতেতি বিশেষণেন ভ্রমরশ্চ স্প্রিয়তাজ্ঞানং নায়কেনানুমীযতে। বিচার ইতি।  
যুক্তিবাক্যৈর্হেতুবোধকবাক্যৈঃ। অপ্রত্যক্ষস্ত সাধনং জ্ঞাপনম্। অসমঞ্জসম-

যথা, বেণ্যাম্—‘সহদেবঃ—

যনৈহ্যতমিব জ্যোতিরার্ঘে ক্রুদ্ধেহতসংভূতম্ ।

তৎপ্রাবড়িব কৃষ্ণেয়ং নুনং সংবর্ধয়িষ্যতি ॥

অনুবাদ

বর্ণনা দেশকালের অনুরূপ হইলে ‘দৃষ্ট’ লক্ষণ হয় ।

যেমন, বেণীসংহারে—সহদেব—

আজ ক্রুদ্ধ আর্য্য ভীমসেনের মধ্যে বিত্বাতের মত যে তেজ উৎপন্ন হইয়াছে, এই দ্রোপদী তাহাকে বর্ষাকালের মত নিশ্চয়ই বর্ধিত করিবে ।

মূল

উপদিষ্টং মনোহারি বাক্যং শাস্ত্রানুসারতঃ ।

যথা, শাকুন্তলে—

(ত) শুক্রযশ্চ গুরুং কুরুপ্রিয়সখীবৃত্তিং সপত্নীজনে,

ভর্তুর্বিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মান্স প্রতীপং গমঃ ।

ভূয়িষ্ঠং ভব দক্ষিণা পরিজনে ভোগেষ্নুৎসেকিনী,

যান্ত্যেবং গৃহিণীপদং যুবতয়ো বামাঃ কুলস্যাধয়ঃ ॥

অনুবাদ

শাস্ত্রানুসারী মনোহার বাক্যকে ‘উপদিষ্ট’ বলে ।

যেমন, শকুন্তলায়—

গুরুজনের শুক্রবা করিবে, সপত্নীদিগের প্রতি প্রিয়সখী ব্যবহার করিবে, স্বামী রুষ্ঠ হইলেও রুষ্ঠ হইয়া প্রতিকূলাচরণ করিও না, পরিজনবর্গের প্রতি দাক্ষিণ্য সম্পন্ন হইও এবং ভোগে অনাগ্রহী হইও । এইভাবে যুবতীগণ গৃহিণীপদ লাভ করে ; বিপরীতকারিণীরা কুলের মনোবাখাদায়িনী ।

যোগ্যম্ । দেশকালেতি । দেশকালয়োঃ স্বরূপেণ সাধর্ম্যেণ । প্রাবড়িব বর্ষাকাল ইব ॥

(ত) শুক্রযশ্বেতি । পতিগেহং গচ্ছন্তীং শকুন্তলাং প্রতি কথন্তোপদেশোইয়ম্ ।

মূল

গুণাতিপাতঃ কার্যং যদ্বিপরীতং গুণান্ প্রতি ॥ ১৮৪

যথা, মম চন্দ্রকলায়াং চন্দ্রং প্রতি—

জই সংহরিজ্জই তমো ধেন্নই সম্ভলেহি তে পাও ।

বসসি সিরে পম্ববইণো তহবি হ ইথীয় জীঅণং হরসি ।

[ সংস্কৃতম্—যদি সংহ্রিয়তে তমো গৃহতে সকলৈস্তব পাদঃ ।

বসসি শিরসি পশুতেস্তথাপি জীবাং জীবনং হরসি ]

অনুবাদ

গুণের বিরোধী কার্য হইতেছে ‘গুণাতিপাত’ । যেমন, আমার চন্দ্রকলা নাটকে চন্দ্রের প্রতি—

যদিও তুমি অন্ধকার বিদূরিত কর, যদিও সকলে তোমার পদ (কিরণ) গ্রহণ করে, যদিও মহাদেব মন্তকে বাস করে, তথাপি তুমি জীলোকগণের প্রাণ হরণ কর ।

মূল

যঃ সামান্তগুণোদ্রেকঃ স গুণাতিশয়ো মতঃ ।

যথা, তত্রৈব, রাজা—( চন্দ্রকলায়াঃ মুখং নির্দিশ্য )—

অসাবস্তশ্চঞ্চদ্বিকচনবনীলাজযুগল-

স্তলক্ষুর্জংকযুর্বিলসদলিসংঘাত উপরি ।

বিনা দোষাসঙ্গং সততপরিপূর্ণাখিলকলঃ

কুতঃপ্রাপ্তশ্চন্দ্রে বিগলিতকলঙ্কঃ স্মৃখি ! তে ॥

অনুবাদ

( উপমান ও উপমেয়ের ) সাধারণ ধর্ম্ম হইতে, উপমেয়ের কোন ধর্ম্মের আধিক্য হইলে, ‘গুণাতিশয়’ হইয়া থাকে ।

গুণান্ প্রতিতি গুণানামিতার্থঃ । জই ইতি । ‘যদি সংহ্রিয়তে তমো গৃহতে সকলৈস্তে পাদঃ । বসসি শিরসি পশুতেস্তথাপি হা জীবা জীবনং হরসি’ ইতি সং । অত্র চন্দ্রশ্চ জীবধস্তমোহরণাদিগুণবিপরীতং কার্যম্ । সামান্তগুণেভ্যঃ উপমানোপমেয়বৃত্তিসাধারণধর্ম্মেভ্যঃ, উদ্রেক আধিক্যমুপমেয়শ্চ । ভলে অধোভাগে

যেমন, সেইখানেই,—“রাজা—(চন্দ্রকলার মুখের দিকে নির্দেশ করিয়া) হে স্নমুখি! তুমি কোথায় এই সতত পরিপূর্ণ কলঙ্কবিহীন রাত্রিসংগবিহীন চন্দ্রটি পাইলে—যাহার মধ্যভাগে সতত চঞ্চল বিকশিত নীলপদ্মদ্বয় রহিয়াছে, যাহার তলদেশে দেদীপ্যমান কস্মুগ্রীবীর ( বা শঙ্খের ) মত, যাহার উপর ভ্রমরপুঞ্জ শোভা পাইতেছে ?

মূল

সিদ্ধানর্থান্ বহুভুক্তা বিশেষোক্তিবিশেষণম্ ॥ ১৮৫

যথা—

(থ) তৃষণাপহারী বিমলো দ্বিজাবাসো জনপ্রিয়ঃ ।

হৃদঃ পদ্মাকরঃ কিন্তু বৃধস্ত্বে স জলাশয়ঃ ॥

অনুবাদ

( উপমান ও উপমেয়ের মধ্যে সাধারণ-ধর্মবাচক ) বহুপ্রসিদ্ধ গুণের উল্লেখ করিয়া, একটি বিশেষ গুণের উল্লেখ করা হইলে, ‘বিশেষণ’ লক্ষণ হইয়া থাকে ।

যেমন—হৃদ হইতেছে তৃষণাপহারী, বিমল, পক্ষিগণের আবাসস্থল, লোকপ্রিয় এবং পদ্মপরিপূর্ণ, আপনিও তেমনি ( ধনদানের দ্বারা লোকের আকান্ধাতৃপ্তিকারী নির্মল স্বভাব, দ্বিজগণের আশ্রয়স্থল, জনপ্রিয় ও শ্রীসম্পন্ন ) কিন্তু হৃদ হইতেছে জড় জলাশয় কিন্তু আপনি জ্ঞানী ।

মূল

পূর্বসিদ্ধার্থকথনং নিরুক্তিরিতি কীর্ত্যতে ॥

যথা, বেণ্যাম্—‘নিহত্যাশেষকৌরব্য’ ইত্যাদি ।

স্কূর্জন্ দেদীপ্যমানঃ কস্মুঃ কণ্ঠরূপো যস্ত সঃ । দোষাসঙ্ঘঃ বিনা । দোষরহিত ইত্যর্থঃ, অথ চ দোষা রাত্রিঃ তস্তাঃ সঙ্ঘঃ বিনা । কলাঃ কলাশাস্ত্রাণি ষোড়শ-ভাগাঙ্ক । অত্রোহ্লাদকত্বাদিসাধারণধর্মোভ্যঃ নীলাজয়ুগলাদিসম্বন্ধাধিক্যং মুখস্ত । অর্থানিতি । সিদ্ধান্ প্রসিদ্ধান্ । বিশেষোক্তির্ভেদকথনম্ ।

(থ) তৃষ্ণেতি । হৃদম্বৈতাদৃশঃ । কিন্তু ত্বং বৃধঃ, স হৃদো জলাশয়ঃ সলিলবান্ জাড্যযুক্তশ্চ । তৃষণা ধনেচ্ছা পিপাসা চ, মলঃ পাপং পঙ্কশ্চ, দ্বিজা

## অমুবাদ

পূর্বে যে বিষয়ের সিদ্ধি হইয়া গিয়াছে, তাহা পুনরায় বলা হইলে তাহাকে 'নিরুক্তি' বলে ।

যেমন—‘যিনি সমস্ত কৌরবগণকে নিহত করিয়াছেন’—ইত্যাদি ।

## মূল

বহুগাং কীর্তনং সিদ্ধিরভিপ্রেতার্থসিদ্ধয়ে ॥ ১৮৬

যথা—

যদ্বীৰ্য্যং কূর্মরাজস্য যশ্চ শেষস্ত বিক্রমঃ ।

পৃথিব্যা রক্ষণে রাজনৈকত্র ত্রয়ি তৎস্থিতম্ ॥

## অমুবাদ

অভিলিখিত অর্থের 'সিদ্ধির উদ্দেশ্যে বহু বিষয়ের কথনকে 'সিদ্ধি' বলা হয় ।

যেমন—হে রাজন্ ! কূর্মরাজের যে বীৰ্য্য ও শেষনাগের যে বিক্রম, জগদ্-রক্ষার্থ তাহা আপনাতে একত্র বিত্তমান ।

## মূল

দৃষ্টাদীনাম্ ভবেদব্রংশো বাচ্যাদন্তরদ্বয়ঃ ॥

যথা :—বেণ্যাম্—কপ্লুকিনং প্রতি 'তুয়োধনঃ—

সহভূতাগণং সবাঙ্কবং সহমিত্রং সমুতং সহানুজম্ ।

স্ববলেন নিহন্তি সংযুগে ন চিরাৎ পাণ্ডুহৃতঃ সুযোধনম্ ॥

বিপ্রাঃ পক্ষিণশ্চ, লক্ষ্মীকরঃ পদ্মানামাধারশ্চ । 'অত্রাত্যপাদে বিশেষকথনং, ব্যতিরেকালঙ্কারোহয়ম্ । পূর্বেতি । ক্ষীবো মন্তঃ বহুনামিতি, এতদনেকোপ-লক্ষণম্, তেন নোক্তোদাহরণসংগ্রহঃ । একস্মিন্ বহুনাং গুণকথনমিত্যর্থঃ । যদ্বীৰ্য্যমিতি । অত্র রাজঃ পৃথিবীপালনভারসহিষ্ণুতাতিশয়বোধায় তদুভয়কীর্তনম্ । দৃষ্টাদীনামিত্যাदिপদেন দৃষ্টত্বাৎখিতাদীনাম্ গ্রহণম্ । বাচ্যাদ বক্তুমিষ্টাৎ, অন্তরদ্বয়ং বিপরীতম্ । ন চিরাদিতি । চিরায় হস্তীতি বক্তুমিষ্টম্, 'অচিরাদ্ব্যস্তাভ্যন্তর্য্য জাতম্ । বিচারস্ত তদ্ব্যনিশ্চয়স্তাত্ত্বিকবোধোহভাবঃ । সম্ভাব্যে পনতুষ্ণাগমজ্ঞ-সুখে ন তথা ব্যবসায়িনো ন দাতৃত্বনিশ্চয়বন্তঃ । অত্র ভবদ্বিধে দাতরি দাতৃত্ব-

অনুবাদ

গর্ষিত, ক্রুদ্ধ, প্রভৃতি ব্যক্তিগণ কর্তৃক উদ্দিষ্ট বাচ্য হইতে বিপরীত  
অন্ত বাক্যের প্রয়োগ হইলে, ‘অংশ’ হইয়া থাকে। যেমন, বেণীসংহারে—  
কঙ্কুরী প্রতি দুর্ঘোষন—পাণ্ডুপুত্র (যুধিষ্ঠির) শীঘ্রই ভৃত্যগণ, বন্ধুগণ,  
মিত্রগণ, পুত্রগণ ও ভ্রাতৃগণ সহ স্নয়োধনকে স্ববলে নিধন করিবে।

মূল

বিচারশান্ত্যথাভাবঃ সন্দেহান্তু বিপর্যায়ঃ ॥ ১৮৭

যথা,

মহা লোকমদাতারং সন্তোষে যৈঃ কৃতা মতিঃ ।

অয়ি রাজনি তে রাজন্ন তথা ব্যবসায়িনঃ ॥

অনুবাদ

সন্দেহবশতঃ পূর্বসিদ্ধান্তের পরিবর্তনকে বিপর্যয় বলে।

যথা—হে রাজন্! পৃথিবীকে কৃপণ মনে করিয়া যাহারা সন্তোষে  
মন স্থির করিয়াছিল, আপনি রাজা হওয়ায় তাহারা আর সেইরূপ থাকিতে  
পারিতেছে না।

মূল

দাক্ষিণ্যং চেষ্টয়া বাচা পরচিত্তানুবর্তনম্ ॥

বাচা যথা—প্রসাধয় পুরীং লংকাং রাজা ত্বং হি বিভীষণ ।

আর্যোগানুগৃহীতস্ত ন বিদ্বঃ সিদ্ধিমন্তরা ॥

এবং চেষ্টয়াহপি ।

অনুবাদ

চেষ্টা ও বাক্য দ্বারা পরচিত্তের প্রসন্নতাসাধনকে ‘দাক্ষিণ্য’ বলে।

বাক্যের দ্বারা যথা—বিভীষণ! তুমি রাজা—লংকাপুরীকে অলংকৃত

---

নিশ্চয়াভাব এবং বিচারাভাবঃ। পরচিত্তানুবর্তনং প্রীণনম্। আর্যোগ প্রীরামেণ,  
অন্তরা মধ্যে। চেষ্টয়া যথা শাকুন্তলে—‘তদহমেনামনুগাং করোমি’ ইত্যঙ্গুরীয়কং  
দদাতি। অত্রাঙ্গুরীয়দানরূপচেষ্টয়া শাকুন্তলাচিত্তপ্রীণনম্। বাক্যোপরিতি। অর্থস্ত



কর। আর্যের ( রামচন্দ্রের ) দ্বারা অমুগ্ধহীত ব্যক্তির সিদ্ধি ব্যতীত বিঘ্ন হয় না।

চেষ্ঠার দ্বারাও এইরূপ ( উদাহরণ হইবে )।

মূল

বাক্যৈঃ স্নিগ্ধৈরনুয়ো ভবেদর্থস্ত সাধনম্ ॥ ১৮৮

যথা বেণ্যাম্—অস্থখামানং প্রতি ‘কৃপাঃ—দিব্যাস্ত্রগ্রামকোবিদে ভারদ্বাজতূল্যপরাক্রমে কিং ন সম্ভাব্যতে ত্বয়ি।’

অনুবাদ

স্নিগ্ধবাক্যের দ্বারা প্রয়োজনসিদ্ধি করা হইলে ‘অনুয়’ হইয়া থাকে। যেমন, বেণীসংহারে—অস্থখামান প্রতি কৃপাচার্য্য—দিব্যাস্ত্রপ্রয়োগ-পণ্ডিত ও পরাক্রমে দ্রোণাচার্য্যের তুল্য তোমার পক্ষে কি না সম্ভব ?

মূল

মালা স্মাদ্ যদভীষ্টার্থং নৈকার্থপ্রতিপাদনম্ ॥

যথা শাকুন্তলে, রাজা—

(দ) কিং শীকরৈঃ ক্লমবিমর্দিভিরার্দ্রবাতং

সঞ্চারয়ামি নলিনীদলতালবৃন্তম্।

অংকে নিবেশ্য চরণাবৃত পদ্মতাশ্রো

সংবাহয়ামি করভোরু ! যথাস্থং তে ॥

অনুবাদ

অভীষ্টার্থসিদ্ধির জন্তু নানা বিষয়ের সম্পাদনকে ‘মালা’ বলা হয়।

যেমন, অভিজ্ঞানশকুন্তলম্—এ—রাজা—আমি কি জলকণা দ্বারা আর্দ্রবাতাসযুক্ত পদ্মপত্রের পাখায় তোমাকে বাতাস করিব ? কিংবা হে করভোরু ! পদ্মের মত তাম্রবর্ণ তোমার চরণ দুইটি অংকে গ্রহণ করিয়া সংবাহন করিব ( টিপিয়া দিব )।

প্রয়োজনস্ত। ভারদ্বাজঃ দ্রোণঃ। মালেতি। অভীষ্টার্থং স্বাভীষ্টসিদ্ধয়ে, নৈকার্থ-প্রতিপাদনম্ অনেকার্থ্যস্ত জ্ঞাপনম্ ॥

(দ) শীকরৈরম্বুকণৈঃ। আর্দ্রঃ শীতলঃ বাতো যন্ত তং, সঞ্চারয়ামি ব্যাপারয়ামি,

মূল

অর্থাপত্তির্বাদন্ত্যর্থোত্তরাস্তরোক্তেঃ প্রতীয়তে ॥ ১৮৯

যথা, বেণ্যাম্—দ্রোণেহশ্বখামানং রাজ্যেহভিষেতুমিচ্ছতীতি কথয়ন্তঃ  
কর্ণং প্রতি—রাজা—সাধু, অঙ্গরাজ ! সাধু, কথমন্যথা—  
দম্বাভয়ং সোহতিরথো বধ্যমানং কিরীটিনা ।  
সিন্ধুরাজমুপেক্ষেত নৈব চেৎ কথমন্যথা ॥

অনুবাদ

এক অর্থের উক্তি হইতে যখন অন্য অর্থের প্রতীতি হয়, তখন  
অর্থাপত্তি হয় ।

যথা—বেণীসংহারে—‘দ্রোণ অশ্বখামাকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে  
ইচ্ছা করেন’—কর্ণ ইহা বলিলে কর্ণের প্রতি রাজা—‘সাধু, অঙ্গরাজ !  
সাধু, কিরূপে ইহার অন্যথা হইবে ? ইহা যদি না হইবে—তাহা হইলে  
অর্জুন যখন সিন্ধুরাজকে বধ করিল, তখন সেই অতিরথ ( দ্রোণ ) কেন  
উপেক্ষা করিয়া রহিলেন ?

মূল

দুষণোদ্-ঘোষণায়াং তু ভৎসনা গর্হণং তু তৎ ॥

যথা, তত্রৈব—কর্ণং প্রতি অশ্বখামা—

নির্বীৰ্য্যং গুরুশাপভাবিতবশাৎ কিং মে তবেবায়ুধং  
সম্প্রত্যেব ভয়াদ্ বিহায় সমরং প্রাপ্তোহস্মি কিং স্বং যথা ।  
জাতোহহং স্তুতিবংশকীর্তনবিদাং কিং সারথীনাং কুলে  
ক্ষুদ্রারাতিকৃতাপ্রিয়ং প্রতিকরোম্যশ্রেণ নাস্ত্রেণ যৎ ॥

নলিনীদলমেব তালবৃন্তম্ । ‘বৃন্তিরিতি’ পাঠে শীকরৈঃ সহ নলিনীদল-  
তালবৃন্তৈর্দ্রাবাতঃ সঞ্চারয়ামি স্মরতপ্তশরীরং প্রাপয়ামি । অত্র দুঃস্বপ্ন  
স্মরতপ্তপাশ্বাভীষ্টসিদ্ধার্থং শকুন্তলায়াং সমীরসঞ্চারপাদসংবাহনকার্য্যয়োজ্ঞাপনম্ ।  
অর্থাপত্তিরিতি । অঙ্গরাজেতি কর্ণসংবাদনম্ । কথমন্যথেতি । ভবতা বক্তব্যমিতি  
শেষঃ । স দ্রোণঃ । সিন্ধুরাজং জয়দ্রথম্ । এবং পুত্রাভিষেকাতিপ্রায়ঃ, অগ্রথা  
প্রকারান্তরেণ । অত্র সিন্ধুরাজোপেক্ষার্পার্থাস্তরোক্ত্যা দ্রোণস্ত পুত্রাভিষেকা-

## অনুবাদ

দোষোদঘাটন করিবার সময় যে ভৎসনা করা হয়, তাহা হইতেছে—‘গর্হণ’ ।

যেমন, সেই বেণীসংহারেই—কর্ণের প্রতি অশ্বখামা—

আমার অস্ত্রশস্ত্র কি তোমার মত গুরুশাপে বীৰ্য্যহীন হইয়াছে—  
আমি কি তোমার মত ভয়ে যুদ্ধ ত্যাগ করিয়া পলাইয়া আসিয়াছি,—  
আমি কি তোমার মত রাজার স্তুতিকারী ও বংশকীর্তনকারী সূতকুলে  
জন্ম গ্রহণ করিয়াছি, যে ক্ষুদ্র শত্রুকৃত অপ্রিয় কার্যের প্রতীকার  
অস্ত্রের দ্বারা না করিয়া অশ্রুর দ্বারা করিব ?

## মূল

অভ্যর্থনাপরৈর্বাক্যোঃ পৃচ্ছার্থাশ্চেষণং মতম্ ॥ ১১০

যথা, তত্রৈব—‘সুন্দরকঃ—অজ্জা অবি গাম সারথিহৃদিওদিঠ তুঙ্কে  
হিং মহারাও হুর্যোধনো ন বেত্তি’ [ আৰ্য্য্যঃ, অপি নাম সারথিষিতীয়ো  
দৃষ্টো যুগ্মাভির্মহারাজো হুর্যোধনো ন বেত্তি—ইতি সংস্কৃতম্ ]

## অনুবাদ

সম্ভ্রমসূচক বাক্যের দ্বারা কোন বিষয়ের অশ্বেষণকে ‘পৃচ্ছা’ বলে ।

যেমন, বেণীসংহারেই—সুন্দরক—‘আৰ্যগণ ! সারথিসহ মহারাজ  
হুর্যোধনকে আপনারা দেখিয়াছেন কি ?’

## মূল

প্রসিদ্ধলোকসিদ্ধার্থৈরুৎকৃষ্টৈরর্থসাধনম্ ॥ .

যথা, বিক্রমোর্বশ্যাম্—রাজা—

ভিত্রায়ঃ প্রতীয়তে । দৃষণোদঘাটনায়ামিতি । কৃত্যয়াতি শেষঃ । অভ্যর্থনা-  
পরৈঃ সবিনয়ৈঃ । অজ্জা ইতি । ‘আৰ্য্য্যঃ’ অপি নাম সারথিষিতীয়ো দৃষ্টো  
যুগ্মাভির্মহারাজো হুর্যোধনো ন বেত্তি, ইতি সং । লোকসিদ্ধার্থৈর্লোকব্যাক্ষাণ-  
বদ্ভক্তিঃ, অর্থসাধনং পদার্থপরিচয়ঃ ॥

(ধ) সূর্য্যচন্দ্রমসৌ যন্ত মাতামহপিতামহৌ ।

স্বয়ং কৃতঃ পতির্দ্বাভ্যামুর্বশ্যা চ ভুবা চ যঃ ॥

অনুবাদ

উৎকৃষ্ট লোকপ্রসিদ্ধ বস্তুদ্বারা কোন বিষয়ের পরিচয় দেওয়া হইলে ‘প্রসিদ্ধি’ লক্ষণ হয়। যেমন—বিক্রমোর্বশীতে—রাজা—“সূর্য্য ও চন্দ্র যাঁহার মাতামহ ও পিতামহ এবং যাহাকে উর্ব্বশী ও পৃথিবী —এই দুইজন স্বেচ্ছায় পতিরূপে বরণ করিয়াছেন।

মূল

সারূপ্যমনুরূপস্য\* সারূপ্যাৎ ক্লেভবধনম্ ॥ ১৯১

যথা—বেণ্যাম্—দুর্যোধনব্রাত্তা। ভীমঃ প্রতি “যুধিষ্ঠিরঃ—দুরাশ্ন! দুর্যোধনহতক! ইত্যাদি।

অনুবাদ

অনুরূপ ব্যক্তির সাদৃশ্যজনিত ভ্রমবশতঃ ক্লেভ রন্ধিকে ‘সারূপ্য’ বলে।

যেমন, বেণীসংহাবে—দুর্যোধন মনে করিয়া ভীমের প্রতি যুধিষ্ঠির—‘দুরাশ্ন! হতভাগ্য দুর্যোধন!’ ইত্যাদি।

মূল

সংক্ষেপো যন্তু সংক্ষেপাদুদ্যাগ্যার্থে প্রযুক্ত্যতে ।

\* ‘অভিভূতস্ত’ পাঠও দেখা যায়। সেখানে অনুবাদ হইবে—‘পরাজিত ব্যক্তির’ সাদৃশ্যজনিত ইত্যাদি। ‘অনুরূপস্ত’—এই পাঠের স্থলে ‘অভিভূতস্ত’ পাঠই অধিক প্রচলিত। অনুবাদ সেক্ষেত্রে উপরের মতই।

(ধ) সূর্য্যচন্দ্রমসাবিতি। অত্র সূর্য্যাদিভিঃ প্রসিদ্ধার্থে পুরুষবসঃ পরিচয়ঃ। অনুরূপস্ত সদৃশস্য, সারূপ্যাৎ সাদৃশ্যজনিতভ্রমঃ। ‘অনুভূতস্যো’তি পাঠে সাদৃশ্যাদনুভূতস্ত ভ্রমবিষয়স্যেত্যর্থঃ। সংক্ষেপাদবিশেষাৎ, অগ্যার্থে অর্থাস্তরস্থানে, প্রযুক্ত্যতে নির্দিষ্ট্যতে! অয়মিতি। অত্রায়মিত্যেনোদ্যা অত্রো বেতি ন বিশেষ-

যথা, মম চন্দ্রকলারাম—রাজা, প্রিয়ে—

অজানি খেদয়সি কিং শিরীষকুসুমপরিপেলবানি মুখা ।

( আত্মনাং নির্দিশ্য ) —

অয়মীহিতকুসুমানাং সম্পাদয়িতা তবাস্তি দাসজনঃ ॥

অনুবাদ

সংক্ষিপ্ত বাক্য ব্যবহারপূর্বক অত্র বস্তুর স্থলে নিজের প্রয়োগ  
হইলে, ‘সংক্ষেপ’ লক্ষণ হয় ॥

যেমন, আমার চন্দ্রকলা নাটকে—রাজা, প্রিয়ে—

শিরীষপুষ্পের মত কোমল অঙ্গসমূহকে কেন বৃথা কষ্ট দিতেছ ?  
( নিজেকে দেখাইয়া ) —অভীষ্ট পুষ্পচয়নকারী তোমার দাস এই বিচ্যমান  
রহিয়াছে ।

মূল

গুণানাং কীর্তনং যন্তু তদেব গুণকীর্তনম্ ॥ ১৯২

যথা, তত্রৈব—‘নেত্রে খঞ্জনগঞ্জনে’—ইত্যাদি

অনুবাদ

যাহা গুণসমূহের বর্ণনা, তাহাই হইতেছে গুণকীর্তন ।

যেমন, সেইখানেই—‘খঞ্জন-গঞ্জনকারী নয়ন দুইটি’—ইত্যাদি ।

মূল

স লেশো ভগ্যাতে বাক্যং যৎসাদৃশ্যপুরুঃসরম্ ॥

যথা বেণ্যাম্—রাজা—

হতে জরতি গাঙ্গেয়ে পুরস্কৃত্য শিখণ্ডিণম্ ।

যা শ্লাঘা পাণ্ডুপুত্রাণাং সৈবাহস্মাকং ভবিষ্যতি ।

অনুবাদ

সাদৃশ্য দেখাইবার জন্য কোন বাক্য বলা হইলে—তাহাকে ‘লেশ’  
লক্ষণ বলা হয় । যেমন, বেণীসংহারে—রাজা—শিখণ্ডীকে সম্মুখে রাখিয়া

---

কখনম্ । অতএবার্থান্তরস্থানে আত্মনঃ প্রয়োগঃ । সাদৃশ্যপুরুঃসরং সাদৃশ্যতাৎপর্যকম্ ।  
গাঙ্গেয়ে ভীমে, সৈবতি তন্তুল্যশ্লাঘায়াং তাৎপর্যম্, যথা বৃক্ষস্ত ছিলেন হননে

বৃদ্ধ ভীষ্মদেবকে বধ করায় পাণ্ডবগণের যে প্রশংসা হইয়াছে, আমাদেরও সেই প্রশংসাই হইবে ।

মূল

মনোরথস্তুভিপ্রায়স্তোক্তিৰ্ভগ্ন্যস্তুরেণ যৎ ॥ ১৯৩

যথা—

(ন) রতিকেলিকলঃ কিঞ্চিদেবমন্নমম্মহুরঃ ।

পশ্য স্তুত্র ! সমালম্ব্য কাদম্বশ্চুস্বতি প্রিয়াম্ ॥

অনুবাদ

অপর ভঙ্গীর দ্বারা অভিপ্রায় প্রদর্শনকে ‘মনোরথ’ বলে ।

যেমন—হে স্তুত্র ! দেখ—রতিক্রীড়ায় মধুরনাদী ও মদনাবেশে অলস ঐ কলহংস মিলনানন্দে প্রিয়াকে চুষন করিতেছে ।

মূল

বিশেষার্থোহবিস্তারোহনুস্তুসিদ্ধিরদীর্ঘাতে ॥

যথা—‘গৃহবৃক্ষবাটিকায়াম্—

দৃশ্যেতে তস্মি ! যাবেতো চারুচন্দ্রমসং প্রতি ।

প্রোজ্জেকল্যাণ নামানাবূর্ভো তিস্ত্যপুনর্বসু ॥’

অনুবাদ

রূপলাবণ্যাদি জ্ঞাপনের নিমিত্ত বক্তব্য-বিষয় অতিবিস্তৃতভাবে প্রকাশিত হইলে ‘অনুস্তুসিদ্ধি’ বলা হয় । যেমন—গৃহবৃক্ষবাটিকায়—

“হে তস্মি ! মনোহর চন্দ্রের নিকট ঐ যে দুইজনকে দেখিতেছ—হে প্রোজ্জ ! উহারা কল্যাণময় তিস্ত্য ( পুষ্পা ) ও পুনর্বসু ( নক্ষত্র ) ।”—[ ঋষি বিশ্বামিত্রের পার্শ্বে রাম ও লক্ষণ দুই ভ্রাতাকে দেখিয়া, সীতার প্রতি সখী এই উক্তি করিয়াছিলেন । ]

শ্রাবানুপযুক্তা, তথা অশ্রাকমপি বালকশৈশবকাকিনোহভিমুখো বহুভির্হনে ভবিষ্যতীতি ভাবঃ । উক্তিজ্ঞাপনং, ভগ্ন্যস্তুরেণ সদৃশদর্শনাদিনা ॥

(ন) রতিকেলিঃ কলয়তি সঃ, যদ্বা রতৌ কেলিকলা যন্ত সঃ । সমালম্ব্য দ্বারধিকাদ্, কাদম্বঃ কলহংসঃ । অত্র প্রিয়ায়ৈ কাদম্বস্ত প্রিয়াচুষনং দর্শয়তা

## মূল

স্তাং প্রমাণয়িতুং পূজ্যং প্রিয়োক্তিঃপ্রত্যাহতঃ ॥ ১৯৪

যথা, শাকুন্তলে—

উদেতি পূর্বং কুসুমং ততঃ ফলং

ঘনোদয়ঃ প্রাক্ তদনন্তরং পয়ঃ ।

নিমিত্তনৈমিত্তিকয়োরয়ং বিধি-

স্তব প্রসাদস্ত পুরস্ত সম্পদঃ ॥

## অনুবাদ

পূজ্য ব্যক্তিগণকে সম্মান দেখাইবার উদ্দেশ্যে যে হর্ষ ভাষণ করা হয়, তাহাকে প্রিয়োক্তি বলে। যথা শাকুন্তলে—প্রথমে দেখা দেয় ফুল, তারপর ফল ; আগে উদ্ভিত হয় মেঘ, তারপর বৃষ্টি ; কার্য্যাকারণের ইহাই নিয়ম। কিন্তু ( এখানে ) তোমার অনুগ্রহ লাভের পূর্বেই সম্পদ লাভ হইয়াছে।

## মূল

(প) অথ নাট্যালাংকারাঃ—

আশীরাক্রন্দকপটাক্ষমাগর্বোত্তমাস্রয়াঃ ।

উৎপ্রাসনস্পৃহাকোভপশ্চাত্তাপোপপত্তয়ঃ ॥ ১৯৫

আশংসাধ্যবসায়ো চ বিসর্পাল্লেক্ষসংজ্ঞিতো ।

উত্তেজনং পরিবাদো নীতিরর্থবিশেষণম্ ॥ ১৯৬

নায়কেন স্বস্ত প্রিয়াচুষনাতিপ্রায়ঃ সূচিতঃ। বিশেষেতি। রূপলাবণ্যাত্তিশয়-  
জ্ঞাপনং বিশেষঃ তস্মৈ প্রয়োজনং বিশেষার্থঃ। উহবিস্তারস্তকাতিশয়ঃ। দৃষ্টেতে  
ইতি। গৃহোপবনে রিখামিত্রসমীপে শ্রীরামলক্ষণৌ দৃষ্টৌ সীতাং সম্বোধ্য তৎ  
সখীনাং বিতর্কবর্ণনমিদম্। অত্র চন্দ্রাদীনাং পৃথিব্যামসম্ভবে বিতর্কাতিশয়ঃ।  
প্রমাণয়িতুং প্রমাণং কর্ত্বুং, হর্ষজনকং ভাষণং হর্ষভাষণম্। নিমিত্তনৈমিত্তিকয়ো-  
র্হেতুফলকয়োঃ, অয়ং পৌর্বাপর্য্যায়রূপো বিধিঃ ক্রমঃ ॥

(গ) নাট্যালঙ্কারমাহ—অথেতি। অলঙ্কারতিপদস্ত যোগার্থমাহ—নাট্যভূষণ-  
হেতু ইতি। ইষ্টজনস্ত বন্ধোরালংসা অভিমতপ্রাপ্তীচ্ছা। সম্রাজং রাজসমুহস্ত

প্রোৎসাহনং চ সাহায্যমভিমানোহনুবর্তনম্ ।

উৎকীৰ্তনং তথা যাজ্ঞা পরিহারো নিবেদনম্ ॥ ১২৭

প্রবর্তনানাখ্যানযুক্তিপ্ৰহৰ্ষাশ্চোপদেশনম্ ।

ইতি নাট্যাংকুতয়ো নাট্যভূষণহেতবঃ ॥

### অনুবাদ

অনন্তর নাট্যাংকারসমূহ—

আশীঃ, আক্রন্দ, কপট, ক্ষমা, গর্ব, উত্তম, আশ্রয়, উৎপ্রাসন, স্পৃহা, ক্ষোভ, পশ্চাত্তাপ, উপপত্তি, আশংসা, অধ্যবসায়, বিসর্প, উল্লেখ, উত্তেজন, পরিবাদ, নীতি, অর্থ-বিশেষণ, প্রোৎসাহন, সাহায্য, অভিমান, অনুবর্তন, উৎকীৰ্তন, যাজ্ঞা, পরিহার, নিবেদন, প্রবর্তন, আখ্যান, যুক্তি, প্রহৰ্ষ ও উপদেশন । ইহার নাটকের শোভাসৃষ্টির কারণ বলিয়া এগুলিকে নাট্যাংকার বলে ।

### মূল

আশীরিষ্টজনাশংসা ॥

যথা শাকুন্তলে—

যযাতেরিব শর্মিষ্ঠা পতুর্বহুমতা ভব ।

পুত্রং হমপি সম্রাজং সেব পুরুষবাপুহি ॥

### অনুবাদ

প্রিয়জনের অভীষ্টপ্রাপ্তির ইচ্ছা প্রকাশ করিলে—‘আশীঃ’—অলংকার হয় ।

যেমন, শকুন্তলা নাটকে—

শর্মিষ্ঠা যেমন যযাতির নিকট সমাদর লাভ করিয়াছিল তুমিও সেইরূপ স্বামীর নিকট সমাদর লাভ কর । শর্মিষ্ঠা যে রূপ সম্রাট পুরুষকে পুত্ররূপে লাভ করিয়াছিল, তুমিও সেইরূপ সম্রাটপুত্র লাভ কর ।

---

শাস্তারম্ । সেব শর্মিষ্ঠেব । অত্র কণ্ঠস্থ শকুন্তলায়া অভীষ্টলাভেচ্ছা । বিভাব্যতে প্রকাশ্যতে । তেন মারীচেন । অক্ষমেতি । স্বল্পশ্রাপি পরিভাবস্রাসহনমিতার্থঃ । ‘ভোঃ’— ইত্যাদি ‘লভ্যতে’—ইত্যন্ত দুঃস্বস্ত বচনম্ । শার্ঙ্গর্যঃ কথশিষ্টঃ,



মূল

আক্রন্দঃ প্রলপিতঃ শুচো ॥

যথা, বেণ্যাম্—কঞ্চুকী—‘হা দেবি ! কুস্তি ! রাজভবন-পতাকে ?’—  
ইত্যাদি ।

অনুবাদ

শোকে বিলাপ করাকে ‘আক্রন্দ’ বলে । যেমন, বেণীসংহারে  
কঞ্চুকী—হা দেবি ! কুস্তি ! রাজভবনের পতাকারূপিণি ! ইত্যাদি ।

মূল

কপটং মায়য়া যত্র রূপমগ্গদ্ বিভাব্যতে ॥

যথা, কুলপত্যঙ্কে—

মৃগরূপং পরিত্যজ্য বিধায় কপটং বপুঃ ।

নীয়তে রক্ষসা তেন লক্ষ্মণো যুধি সংশয়ম্ ॥

/ অনুবাদ

মায়া অবলম্বনপূর্বক যেখানে অগুরূপ ধারণ করা হয়, সেখানে  
‘কপট’ নামক নাট্যালংকার হইয়া থাকে । যেমন কুলপত্যংকে—

সেই রাক্ষস মৃগরূপ পরিত্যাগ করিয়া ও কপট দেহ ধারণ করিয়া  
যুদ্ধে লক্ষ্মণের জীবন সংশয় ঘটাইতেছে ।

মূল

অক্ষমা সা পরিভবঃ স্বল্লোহপি ন বিসহ্যতে ॥

যথা, শাকুন্তলে—রাজা—‘ভোঃ সত্যবাदिन् ! অভ্যুপগতং তাবদ-  
স্মাভিঃ । কিং পুনরিমামভিসন্ধায় লভ্যতে ।

শার্ঙ্গরবঃ—বিনিপাতঃ—ইত্যাদি ।

‘আহেতি শেষঃ । ‘বিনিপাতঃ’ ইতি ‘লভ্যতে’ ইত্যেনোষেতি । অত্র রাজ-  
কৃতস্তান্নস্তাপি পরিভবস্ত শার্ঙ্গরবেণাসহনম্ । অবলেপজম্ অহঙ্কারজম্ । সন্ধৈঃ  
প্রাণিভিঃ । পত্তামীতি । অত্র সমরোত্তমঃ স্মৃতিতঃ । গুণবদ্বিতি । উৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ ।  
রামমেবেতি । অত্র বিভীষণস্ত স্বরাজ্যপ্রাপ্তিরূপোৎকৃষ্টকাৰ্য্যস্ত হেতুঃ শ্রীরামাশ্রয়ঃ ।  
স্বাস্থ্যানং সাধুং মজ্জতে সাধুমানী তস্মিন্ । অথ পুনরिति বিতর্কে, পূর্ববৃত্তান্তঃ

### অনুবাদ

যেখানে স্বল্প অপমানও সহ্য করা হয় না সেখানে ‘অক্ষমা’ হয় । যথা, শাকুন্তলে—

রাজা—হে সত্যবাদিন্ ! আমরা এইরূপ—তাহা স্বীকার করিতেছি ।  
কিন্তু ইহাকে বঞ্চনা করিয়া আমার কি লাভ হইবে ?

শার্ঙ্গরব—‘সর্বনাশ’—ইত্যাদি ।

### মূল

গর্বোহবলেপজং বাক্যম্ ॥

যথা তত্রৈব—রাজা—‘মমাপি নাম সৰ্বৈরভিভূয়ন্তে গৃহাঃ ।’

### অনুবাদ

অহঙ্কারযুক্ত বাক্যকে ‘গর্ব’ বলে । যেমন, সেইখানেই রাজা—  
আমার গৃহও প্রাণীর দ্বারা আক্রান্ত হয় ।

### মূল

কার্যাস্ত্রাস্ত উত্তমঃ ॥ ২০০

যথা, কুস্তাঙ্কে—“রাবণঃ—পশ্যামি শোকবিবশোহন্তকমেব তাবৎ” ।

### অনুবাদ

কার্যের আরম্ভকে ‘উত্তম’ বলে ।

যেমন, কুস্তাঙ্কে—‘রাবণ—যখন শোকে অভিভূত হইয়াছি তখন  
যমকেই দেখিয়া লইব ।

### মূল

গ্ৰেহণং গুণবৎকার্য্যহেতোরাস্রয় উচ্যতে ॥

যথা বিভীষণনিভৎসনাংকে—বিভীষণঃ—‘রামমেবাস্রয়ামি—ইতি ।

### অনুবাদ

কার্য সাধনের উদ্দেশ্যে গুণসম্পন্ন ব্যক্তি বা বস্তুকে অবলম্বন  
করার নাম “আশ্রয়” । যেমন, বিভীষণনিভৎসনাংকে—বিভীষণ—  
‘রামকেই আশ্রয় করিব’ ।

---

শকুন্তলায়া গান্ধর্ববিবাহরূপম্, অগ্নসন্ধাৎ ভাৰ্য্যাস্তরসংসর্গাৎ । তৎ কথমিতি ।  
অনুথা কথমিত্যর্থঃ । অপরিষ্কৃতঃ নায়কেনাদষ্টঃ অতএব কোমলঃ । অধিক্ষেপ-

## মূল

উৎপ্রাসনং তূপহাসো যোহসার্থো সাধুমানিনি ॥ ২০১

যথা শাকুন্তলে—শার্ঙ্গরব—‘রাজন্! অথ পুনঃ পূর্ববৃত্তান্তমগ্র-সঙ্গাদ্  
বিস্মৃতো ভবান্। তৎ কথমধর্মভীরোদারপরিত্যাগঃ’—ইত্যাদি।

## অনুবাদ

অসাধু ব্যক্তি নিজেকে সাধু মনে করিলে, তাহার প্রতি যে উপহাস  
বাক্য প্রয়োগ করা হয়, তাহাকে ‘উৎপ্রাসন’ বলে। যেমন, শকুন্তলা-  
নাটকে—শার্ঙ্গরব—‘রাজন্। যদি অগ্রসঙ্গবশতঃ পূর্ববৃত্তান্ত বিস্মৃত  
হইয়া থাকেন, তাহা হইলে কি করিয়া অধর্ম-ভয়ে ভীত আপনি পত্নীত্যাগ  
করিবেন?’—ইত্যাদি।

## মূল

আকাঙ্ক্ষা রমণীয়ত্বাদ্ বস্তুনো যা স্পৃহা তু সা ॥

যথা, তত্রৈব, রাজা—

চারুণা ফুরিতেনায়মপরিস্কতকোমলঃ।

পিপাসতো মমানুজ্ঞাং দদাতীব প্রিয়াধরঃ ॥

## অনুবাদ

রমণীয়তাবশতঃ কোন বস্তুর জন্য যে আকাঙ্ক্ষা তাহাকে ‘স্পৃহা’  
বলে। যেমন, সেইখানেই রাজা—

অপরের দ্বারা অনুচ্ছিষ্ট ও কোমল প্রিয়ার অধর মনোহরভাবে ফুরিত  
হইয়া যেন পিপাসিত আমাকে ( চুম্বনের জন্য ) অনুমতি দিতেছে।

## মূল

অধিক্ষেপবচঃকারী ক্ষোভঃ প্রোক্তঃ স এব তু ॥ ২০২

যথা—

‘তয়া তপস্বি-চাণ্ডাল ! প্রচ্ছন্নবধবর্ত্তিনা।

ন কেবলং হতো বালী স্বাত্মা চ পরলোকতঃ ॥

---

বচঃ ভৎসনবাক্যম্, ক্ষোভশ্চিন্তাব্যাথা, স এব ক্ষোভনামালঙ্কার এব। প্রচ্ছন্নবধ-  
বর্ত্তিনা অলঙ্কিতহিংসাকারিণা। মোহেনাবধৌরিতস্তাবজ্ঞাতস্ত অর্থস্ত প্রয়োজনস্ত,

### অনুবাদ

ভৎসনোক্তিজনক চিত্তবিকারকে ক্ষোভ বলে ।

যেমন—হে তপস্বি-চণ্ডাল ! আমাকে বধ করিবার জন্য প্রচেষ্টাভাবে থাকিয়া তুমি কেবলমাত্র বালীকেই বধ কর নাই, পরলোকে নিজের আত্মাকেও ধ্বংস করিয়াছ ।

### মূল

মোহাবধীরিতার্থস্ত পশ্চাত্তাপঃ স এব তু ॥

যথানুতাপাংকে—রামঃ—‘কিং দেব্যা ন বিচূষিতোহস্মি বহুশো মিথ্যাভিশপ্তস্তদা’—ইতি ।

### অনুবাদ

মোহবশতঃ পূর্বে কাহাকেও অবজ্ঞা করা হইল, সে সম্বন্ধে পরে যে অনুতাপ করা হয়, তাহাকে পশ্চাত্তাপ বলে । যেমন, অনুতাপাংকে—রাম—‘মিথ্যা কলংকে কলঙ্কিত করায় দেবী ( সীতা ) তখন আমাকে বহুবার চুষন করেন নাই ।

### মূল

উপপত্তির্মতা হেতোরূপমাসৌহর্থসিদ্ধয়ে ॥ ২০৩

যথা, বধ্যশিলায়াম্—

(ফ) ম্রিয়তে ম্রিয়মাণে যা ত্বয়ি জীবতি জীবতি ।

তাং যদিচ্ছসি জীবন্তীং রক্ষাত্মানং মমাসুভিঃ ॥

### অনুবাদ

অর্থনিষ্পত্তির উদ্দেশ্যে কারণের উপস্থাপনকে উপপত্তি বলে । যেমন, বধ্যশিলায়—

তুমি মরিলে যে মরে, তুমি বাঁচিলে যে বাঁচে, যদি তাহাকে জীবিতাবস্থায় চাও, তাহা হইলে আমার প্রাণের দ্বারা নিজেকে বাঁচাও ।

স এব পশ্চাত্তাপালঙ্কার এব । দেব্যা সীতয়া, মিথ্যাভিশপ্তো মিথ্যাদত্তপরিবাদঃ ।

অত্র মোহেনাবধীরিতে চুষনকার্য্যে পশ্চাত্তাপঃ ॥

(ফ) ম্রিয়ত ইতি । অত্র তন্ত্ৰা জীবনহেতুস্তব শরীরক্ষণম্ । আশংসনমিতি ।

মূল

আশংসনং শ্রাদাশংসা ॥

যথা, শ্মশানে, মাধবঃ—

তৎপশ্যেয়মনঙ্গমঙ্গলগৃহং ভূয়োহপি তস্মা মুখম্—ইতি ।

অনুবাদ

অভিলষিত বস্তুর নিমিত্ত প্রার্থনাকে ‘আশংসা’ বলে ।

যেমন, শ্মশানে মাধব—

মদনদেবের মঙ্গলগৃহস্বরূপ তাহার মুখখানি পুনরায় দেখিব ।

মূল

প্রতিজ্ঞাধ্যবসায়কঃ ॥

যথা, মম, প্রভাবত্যাং—বজ্রনাভঃ—

অস্ত্র বক্ষঃ ক্ষণেনৈব নির্মথা গদয়ানয়া ।

লীলয়ান্মূলয়াম্যেষ ভুবনদ্বয়মত্র বঃ ॥

অনুবাদ

প্রতিজ্ঞা বা সংকল্পের প্রকাশকে অধ্যবসায় বলে ।

যেমন, আমার প্রভাবতী নাটকে—‘বজ্রনাভ—

এক মুহূর্ত্তে এই গদার দ্বারা ইহার বক্ষ বিদীর্ণ করিয়া আমি অবলীলাক্রমে ভুবনদ্বয়কে ( মর্ত্ত্য ও পাতালকে ) ধ্বংস করিব ।

মূল

বিসর্পো যৎ সমারক্কং কর্মানিষ্টফলপ্রদম্ ॥ ২০৪

যথা, বেণ্যাম্—‘একশ্চৈব বিপাকোহয়ম্’—ইত্যাদি ।

অনুবাদ

অনিষ্টফলপ্রদ আরক্ক কর্মকে ‘বিসর্প’ বলে ।

যেমন, বেণীসংহারে—একটি কার্যেরই এই পরিণাম’ ইত্যাদি ।

অত্র স্বশ্রাভীষ্টলাভেচ্ছা । আশীরলঙ্কারে তু বন্ধুজনশ্রেতি ভেদঃ । তস্মা মালত্যাঃ ।  
 কার্যাস্ত কৰ্ত্তব্যত্বেন নির্দেশঃ প্রতিজ্ঞা । একস্ত দ্রৌপদীকেশগ্রহস্ত পাকঃ ফলময়ং,  
 রাজসমূহক্ষয়রূপঃ । দ্বিতীয়ে দ্রোণসম্বন্ধিনি নিঃশেষীকৰ্ত্তুয়ারক্ক নিঃশেষিতাঃ ।

মূল

কার্য্যগ্রহণমুল্লেখ ॥

যথা, শাকুন্তলে—রাজানং প্রতি অপসৌ—সমিধাহরণায় প্রস্থিতা-  
বাবাম্ । ইহ চান্সদ-গুরোঃ কথস্য কুলপতেঃ সাধিদৈবত ইব শকুন্তল-  
রানুমালিনীতীরমাশ্রমো দৃশ্যতে । ন চেদন্ত (আ) কার্য্যাতিপাতঃ, প্রবিশ্য  
গৃহ্যতামতিথিসংকারঃ—ইতি ।

অনুবাদ

উদ্দেশ্যের উল্লেখকে ‘উল্লেখ’ অলংকার বলে । যেমন, শাকুন্তলে—  
রাজার প্রতি তাপসদ্বয়, ‘সমিধ আহরণের জন্য আমরা বাহির হইয়াছি ।  
এইখানে মালিনী নদী তীরে আমাদের গুরু কুলপতি ‘কণ্ঠের—দেবতাসংযুক্ত  
আশ্রমের গ্রায় শকুন্তলা-সনাথ আশ্রম দেখা যাইতেছে । যদি অত্র কার্য্যের  
ব্যাবাহত না হয়, তাহা হইলে সেখানে প্রবেশ করিয়া আতিথ্য গ্রহণ করুন ।

মূল

উত্তেজনমিतीয়াতে ।

স্বকার্য্যাসিদ্ধিয়েহন্তস্য প্রেরণায় কঠোরবাক্ ॥ ২০৫

যথা—

ইন্দ্রজিচ্চণ্ডবীর্যোহসি নান্নৈব বলবানসি ।

ধিগ্-ধিক্ প্রচ্ছন্নরূপেণ যুধ্যসেহস্মদভয়াকুলঃ ।

অনুবাদ

স্বকার্য্যাসিদ্ধির নিমিত্ত অপরকে অনুপ্রাণিত করার উদ্দেশ্যে কঠোর  
বাক্য প্রয়োগকে ‘উত্তেজন’ বলে ।

যেমন—হে ইন্দ্রজিৎ, তুমি প্রচণ্ড বিক্রমশালী ! কেবল নামেই

---

অস্মদগুরোঃ কথস্য, অনুমালিনীতীরং মালিগাখানদীতীরে, ন চেদতি । যথাবাং  
সমিধাহরণায় ন প্রস্থিতৌ, অত্রথা তদা কার্য্যস্য হোমস্যাতিপাতোহনুপপত্তিঃ ।  
প্রেরণায় প্রবৃত্তয়ে ! নান্নৈব ন তু কর্ম্মণা । অত্র লক্ষণেন ইন্দ্রজিদ্ধ্বায়, প্রকাশ-  
যুদ্ধে তস্য বর্ত্তনম্ । প্রকৃত্যা স্বভাবেন, দুর্ললিতস্য দুর্ব্বলসিতস্য, পাপো দুষ্কর্ম্ম,  
পাপমনিষ্টম্ । শাস্ত্রেণ শাস্ত্রানুসারেণ, বর্ত্তনঃ কর্ম্মানুষ্ঠানম্ । উৎকর্জনং স্বচনম্,

বলবান-হইয়াছ। আমাদের ভয়ে আকুল হইয়া তুমি প্রাচ্ছন্নভাবে  
যুদ্ধ করিতেছ—তোমাকে ধিক্ ধিক্ !

মূল

ভৎসনা তু পরিবাদো ॥

যথা স্তুন্দরাংকে—দুর্যোধনঃ—‘ধিগ্ ধিক্ সূত ! কিং কৃতবানসি ।  
বৎসস্ত মে প্রকৃতিতুল্ললিতস্ত পাপঃ পাপং বিধাস্ততি’—ইত্যাদি ।

অনুবাদ

অপমান হইতেছে—ভৎসনা । যথা, স্তুন্দরাংকে—‘দুর্যোধন—ধিক্  
ধিক্ সূত ! কি করিয়াছ ! পাপ ( ভীমসেন ) আমার স্বভাবচঞ্চল  
বৎসের ( দুর্যোধনের ) প্রতি পাপাচরণ করিবে ? ইত্যাদি

মূল

নীতিঃ শাস্ত্রেন বর্ত্তনম্ ॥

যথা, শাকুন্তলে—‘দ্রুপদঃ—বিনীতবেশপ্রবেশ্যানি তপোবনানি’ ইতি ।

অনুবাদ

শাস্ত্রানুসারে কার্য্য করাকে—‘নীতি’ বলে । যেমন, শাকুন্তলে—  
‘দ্রুপদঃ—‘বিনীতবেশে তপোবনে প্রবেশ করিতে হয়’, ইতি ।

মূল

উক্তস্তার্থস্ত যন্ত স্মাতৃৎকীর্ত্তনমনেকধা ।

উপালম্ব-বিশেষণ তৎস্মাদর্থবিশেষণম্ ॥ ২০৬

যথা, শাকুন্তলে—রাজানং প্রতি শার্ঙ্গরবঃ—আঃ কথমিদং নাম,  
কিমুপগ্রস্তমিতি ? ননু ভবানেব নিতরাং লোক-বৃত্তান্তনিষাৎ ।

(ব) সতীমপি জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াং

জনোহগ্ৰথা ভর্ত্তমতীং বিশঙ্ক্যতে ।

উপালম্ববিশেষণ প্রতিকুলোক্তিখণ্ডেন । কচিদুপালম্বস্বরূপেণেতি পাঠঃ । আঃ  
কথমিদং নামেতি । উক্তিরিতি শেষঃ । লোকবৃত্তান্তনিষাৎ লোকচরিত্রবিজ্ঞঃ ॥

(ব) জ্ঞাতিকুলৈকসংশ্রয়াং পিত্রাদিগৃহমাত্রবর্ত্তনীয়ম্, অগ্ৰথা ভর্ত্তমতীমুপপত্তি-  
মুক্তম্ । যদা সতীমপি অগ্ৰয়া অসতীং বিশঙ্কতে, অত উক্তলোবাৎ, পরিগতে

অতঃ সমীপে পরিণেতুরিষ্যতে  
প্রিয়াপ্রিয়া সা প্রমদা স্ববঙ্কুভিঃ ॥

অনুবাদ

প্রতিকূল অর্থকে খণ্ডন করিবার জন্য প্রতিপাদিত বিষয়কে বহু-  
প্রকারে স্পষ্টভাবে বলা হইলে, ‘অর্থ-বিশেষণ’ অলংকার হয় ।

যেমন, শাকুন্তলে—রাজার প্রতি শার্ঙ্গরব—আঃ ! ইহা কি ! কি  
বলা হইতেছে ! আপনি তো লোকাচারে বিশেষ অভিজ্ঞ ।

পিতৃগৃহে অবস্থান করিলে সধবা স্ত্রীলোককে—সতী হইলেও—  
অগ্নরূপ মনে করা হয় ; সে কারণে তাহার আত্মীয়গণ ইচ্ছা করেন  
—পতির প্রিয় বা অপ্রিয় যাহাই হউক, স্ত্রীলোক যেন স্বামীর কাছেই  
থাকে ।

মূল

প্রোৎসাহনং স্মাছুৎসাহগিরা কস্তাপি যোজনম্ ॥ ২৩০

যথা, বালরামায়ণে—

কালরাত্রিকরালেয়ং স্ত্রীতি কিং বিচিকিৎসসি ।

তজ্জগজ্জিতয়ং ত্রাতুং তাত ! তাড়য়, তাড়কাম্ ॥

অনুবাদ

উৎসাহবাক্যের দ্বারা কাহাকে কার্য্যে উদ্বুদ্ধ করিলে ‘প্রোৎসাহন’  
অলংকার হয় ।

যেমন, বালরামায়ণে—এই রাক্ষসী কালরাত্রির মত করাল, স্ত্রী মনে  
করিয়া কি ইতস্ততঃ করিতেছ ? ত্রিজগতকে রক্ষা করিবার জন্য হে  
বৎস ? তাড়কাকে নিহত কর ।

মূল

সাহায্যং সংকটে যৎ স্মাৎ সানুকূল্যং পরস্ম চ ॥

পত্ন্যঃ । অত্র কিমিদম্প্রশস্তমিতি রাজ্ঞঃ প্রতিকূলোক্তিখণ্ডনে ‘আঃ কথমিদ’-  
মিত্যাদিবাক্যভ্রমেণ ‘তদিদানীমাপন্নসঙ্কেয়ং গৃহতাং সহধর্ম্মচরণায়ে’তি স্বোক্তোহর্থঃ  
শার্ঙ্গরবেণ মূহঃ স্মৃতিতঃ । বিচিকিৎসতি বধ্যা ন বেতি সন্দেহাশ্রয়ো ভবসি,



যথা, বেণ্যাম—কৃপং প্রতি অশ্বখামা—‘ত্বমপি তাবদ্ রাজ্ঞঃ পার্শ্ববর্তী ভব’ । কৃপং—‘বাঙ্গামাহমত্ত প্রতিকর্তৃম্’—ইত্যাদি ।

#### অনুবাদ

অপরের বিপদে আনুকূল্য করাকে সাহায্য বলে । যেমন,—বেণী-সংহারে কৃপের প্রতি অশ্বখামা—তাহা হইলে, তুমিও রাজার পার্শ্বে অবস্থান কর ! কৃপ—আমি আজ প্রতিকার করিতে ইচ্ছা করি ।—ইত্যাদি ।

#### মূল

অভিমানঃ স এব স্তাৎ ॥

যথা, তত্রৈব—দুর্যোধনঃ—‘মাতঃ কিমপাসদৃশং কৃপণং বচস্তে’ ।—ইত্যাদি ।

#### অনুবাদ

অভিমান বলিতে যাহা ধুঝায়, উহা তাহাই । যেমন, সেইখানেই—দুর্যোধন—মা, তোমার বাক্য কিরূপ অযোগ্য ও ছঃখজনক ।

#### মূল

প্রশ্রয়াদনুবর্তনম্ ॥ ২০৮

অনুবৃত্তিঃ—

(ভ) যথা, শাকুন্তলে—রাজা, ( শকুন্তলাং প্রতি ) ‘অয়ি ! তপো বর্ধতে । অননুয়া—‘দাণিং অদিধিবিমেসলাহেণ’ ইত্যাদি । [ ইদানীম-তিথিবিশেষলাভেন—সংস্কৃতম্ । ]

#### অনুবাদ

বিনয়সহকারে প্রীতিসম্পাদনকে অনুবৃত্তি বলে । যেমন, শাকুন্তলে—

যদ্বা যুগী ভবসি । তাতেতি সপ্রেমসম্বোধনম্ । আনুকূল্যমনুকূল্যচরণম্ । স এব অভিমানালঙ্কার এব । কৃপণং ক্ষুদ্রম্ । অত্র মাতুরাক্ষেণাহঙ্কার প্রতীয়তে । প্রশ্রয়াদ্ বিনয়াৎ, অনুবৃত্তিঃ প্রত্যুত্তরাদিনা সংকারঃ ॥

(ভ) দাণিং ইতি । ‘ইদানীমতিথিবিশেষলাভেন’ ইতি সংস্কৃতম্ । ভবদেবরে লক্ষণে । অত্র সীতাং প্রতি ভূতকার্য্যং শ্রীরামেণাখ্যাতম্ । স্বয়ং যাচনং যথা—

রাজা, ( শকুন্তলার প্রতি )।—‘অয়ি ! নির্বিশ্বে তপস্তা হইতেছে তো ?’  
অনসূয়া—‘সম্প্রতি বিশিষ্ট অতিথি লাভ করায় ।’

মূল

ভূতকার্য্যাখ্যানমুৎকীৰ্ত্তনং মতম্ ॥

যথা, বালরামায়ণে—

অত্রাসীৎ ফণিপাশবন্ধনবিধিঃ শক্ত্যা ভবদেবরে ।

গাঢ়ং বক্ষসি তাড়িতে হনুমতা দ্রোণাদিরত্রাহতঃ । ইত্যাদি ।

অনুবাদ

অতীত কার্য্যবর্ণনাকে উৎকীৰ্ত্তন বলে । যেমন, বালরামায়ণে—  
এইখানে নাগপাশবন্ধন হইয়াছিল । তোমার দেবরের বক্ষ শক্তিশেল  
দ্বারা ভীষণভাবে আহত হইলে এইখানে ‘হনুমান গন্ধমাদন পর্বত  
আনিয়াছিল ।

মূল

যাজ্ঞা তু কাপি যাজ্ঞা যা স্বয়ং দূতমুখেন বা ॥ ২০৯

যথা—

অত্য়পি দেহি বৈদেহীং দয়ালুস্তয়ি রাঘবঃ ।

শিরোভিঃ কন্দুকক্রীড়াং কিং কারয়সি বানরান্ ॥

অনুবাদ

স্বয়ং বা দূতের দ্বারা কোন প্রার্থনা জানাইলে ‘যাজ্ঞা’ অলংকার  
হয় ।

যেমন—এখনও বৈদেহীকে ফিরাইয়া দাও ; রামচন্দ্র তোমার উপর  
এখনও সদয় । কেন তোমার মস্তকগুলিকে লইয়া বানরদিগকে কন্দুক-  
ক্রীড়া করাইবে ?

মূল

পরিহার ইতি প্রোক্তঃ কৃতানুচিতমার্জনম্ ॥

যথা,—

‘ভো লঙ্কেশ্বর ! দীযতাং জনকজা রামঃ স্বয়ং যাচতে’ ইত্যাদি । দূতমুখেন

প্রাণ-প্রয়াণ-দুঃখার্হ উক্তবানস্ম্যনক্ষরম্ ।

তৎ ক্রমস্য বিভো ! কিং চ স্ত্রীবাস্তে সমর্পিতঃ ॥

অনুবাদ

অনুচিত কার্য্য করিয়া মার্জনা ভিক্ষা করাকে ‘পরিহার’ বলে ।  
যথা—

প্রাণ-ত্যাগের দুঃখে কাতর হইয়া আমি অনুচিত বাক্য বলিয়াছি ।  
অতএব, হে বিভো ! আমাকে ক্ষমা করুন : আর আপনার হাতে  
স্ত্রীবাস্তে সমর্পণ করিলাম ।

মূল

অবধীরিতকর্তব্যাকথনং তু নিবেদনম্ ॥

যথা, রাঘবভ্রাদয়ে—লক্ষ্মণঃ—‘আর্য্য ! সমুদ্রাভ্যর্থনয়া গন্তুমুত্ততোহসি,  
তৎ কিমেতৎ ।

অনুবাদ

যে কর্তব্যকার্য্যে অবহেলা করা হইয়াছে, তাহার সম্বন্ধে বলা  
হইলে ‘নিবেদন’ অলংকার হয় । যেমন রাঘবভ্রাদয়ে—লক্ষ্মণ—আর্য্য !  
সমুদ্রের অভ্যর্থনার জন্য যাইতে উত্তত হইয়াছেন ! একি ?

মূল

প্রবর্তনং তু কার্য্যস্য যৎ শ্রাৎ সাধুপ্রবর্তনম্ ।

যথা বেণ্যাম—রাজা—‘কঙ্কুকিন্ ! দেবস্য দেবকীনন্দনস্য বহুমানাদ্  
বৎসস্য ভীমসেনস্য বিজয়মঙ্গলায় প্রবর্তন্তাং তত্রোচিতাঃ সমারম্ভাঃ ।

অনুবাদ

কোন কার্য্য ভালভাবে আরম্ভ করা হইলে, তাহাকে ‘প্রবর্তন’  
বলে । যেমন, বেণীসংহারে —

রাজা—কঙ্কুকী ! মাননীয় দেবকীনন্দনের সম্মানার্থে এবং বৎস  
ভীমসেনের বিজয়োৎসবের জন্য যথোচিত সমারোহের ব্যবস্থা করা হউক ।

যাচনমাহ—অতাপীতি । রাবণঃ প্রতি অঙ্গদশ্রেষ্ঠজিহ্মিয়ম্ । কৃতং যদনুচিৎ ।  
কর্ম তস্য মার্জনং তদ্ব্যাপরাধক্ষমাপণম্ । প্রাণেতি । বিভো ! ভীরাবঃ ।

মূল

আখ্যানং পূর্ববৃত্তোক্তি ॥

যথা, তত্রৈব—“দেশঃ সৌহরমরাতিশোণিতজ্জলৈর্ঘস্মিন্ হৃদাঃ পুরিতাঃ ।”  
ইত্যাদি ।

অনুবাদ

পূর্বের ঘটনা বলা হইলে ‘আখ্যান’ অলংকার হয় । যেমন, সেইখানেই—‘এই হইতেছে সেই দেশ, যেখানে হৃদসমূহ শত্রুগণের শোণিতরূপ জলে পূর্ণ হইয়াছিল ।’

মূল

—যুক্তিরর্থাবধারণম্ ॥

যথা, তত্রৈব—

যদি সমরমপাস্ত্র নাস্তি মৃত্যোর্ভয়  
মিতি যুক্তমিতোহুতঃ প্রযাতুম্ ।  
অথ মরণমবশ্যমেব জন্তোঃ  
কিমিতি মুখা মলিনং যশঃ কুরুধ্বম্ ॥

অনুবাদ

কোন বিষয়ে কর্তব্যনির্ধারণকে যুক্তি বলে । যেমন, সেইখানেই—  
যুদ্ধক্ষেত্রে পরিত্যাগ করিলে যদি মৃত্যু ভয় না থাকে তাহা হইলে  
এইখান হইতে অন্যত্র যাওয়া যুক্তিযুক্ত ; কিন্তু মৃত্যু যদি প্রাণিগণের  
পক্ষে অবশ্যসম্ভাবী হয়, তাহা হইলে বৃথা যশকে মলিন করিবে কেন ?

মূল

প্রহর্বঃ প্রমদাধিক্যম্ ॥

যথা, শাকুন্তলে—রাজা—“তৎকিমিদানীমাঙ্গানং পূর্মনোরথং  
নাভিনন্দামি ।”

---

অবস্থারিতি । অবজ্ঞাতিত্বার্থঃ । অর্থস্ত ত্রয়োজনস্ত অবধারণং কর্তব্য-  
নিষ্ঠম্ । ইতঃ সমরায় । অত্র সময়ঃ কর্তব্য এব ইত্যর্থাবধারণম্ ॥

## অনুবাদ

আনন্দের আধিকা হইলে ‘প্রহর্ষ’ হয়। যেমন শাকুন্তলে—রাজা—  
আমার মনোবাঞ্ছা পূর্ণ হইয়াছে—আমি কি নিজেকে অভিনন্দিত করিব  
না ?

## মূল

শিক্ষা স্মারূপদেশনম্ ॥

(ম) - যথা, তত্রৈব—সহি ! ৭ যুক্তং অস্মমবাসিণো জনস্ম  
অকিদসঙ্কারং অদিধিবিসেসং উজ্জ্বিত্বা সচ্ছন্দদো গমনম্ ।’ [সখি ! ন  
যুক্তমাশ্রমবাসিনো জনস্ত অকৃতসংকারমতিথিবিশেষমুজ্জ্বিত্বা স্বচ্ছন্দতো  
গমনম্—ইতি সংস্কৃতম্ ।]

এযাঞ্চ-লক্ষণনাট্যাংকরাণং সামান্যতঃ একরূপত্বেপি ভেদেন  
ব্যপদেশো গডলিকাপ্রবাহেন ।

## অনুবাদ

উপদেশদানকে ‘শিক্ষা’ বলে। যেমন, সেইখানেই—‘সখি ! আশ্রম-  
বাসীর পক্ষে বিশিষ্ট অতিথির সংকার না করিয়া ইচ্ছামত চলিয়া যাওয়া  
উচিত নয় ।

নাটকের এই লক্ষণ ও অলংকারসমূহ সাধারণভাবে একই প্রকারের  
হইলেও চিরাচরিত প্রথানুসারে বিভিন্নভাবে বর্ণনা করা হইল ।

## মূল

এষু চ কেযাঞ্চিদ্ গুণালংকারভাবসঙ্কাজ্জবিশেষাস্ত্যভাবেহপি নাটকে  
প্রযত্নতঃ কর্তব্যত্বাদ্ বিশেষোক্তিঃ । এতানি চ—

পঞ্চসন্ধি চতুর্দ্ভি চতুষ্টয়সংযুতম্ ।

ষড়্বিংশলক্ষণোপেতমলংকারোপশোভিতম্ ॥

(ম) সহি ইতি । ‘সখি ! ন যুক্তমাশ্রমবাসিনো জনস্মাকৃতসংকারমতিথি-  
বিশেষমুজ্জ্বিত্বা স্বচ্ছন্দতো গমনম্’ ইতি সংস্কৃতম্ । অত্র শকুন্তলাং প্রতি  
তৎসখ্যা উপদেশোক্তি-রিয়ম্ । নহু ভুবণাদীনি যানি লক্ষণান্যুক্তানি তানি নাট্য-  
ভূষণহেতুভূষণসামান্যধর্ম্মবোগেন নাট্যালঙ্কারমধ্য এবাস্ত্যর্থবিভূমির্হস্তি, তদেবাং

মহারসং মহাভোগমুদাত্তরচনাস্থিতম্ ।

মহাপুরুষসংকারং \* সাধ্বাচারং জনপ্রিয়ম্ ॥

সুশ্লিষ্টসন্ধিযোগং চ সুপ্রয়োগং সুখাশ্রয়ম্ ।

মুদ্রশব্দাভিধানং চ কবিঃ কুর্য্যাত্তু নাটকম্ ॥

—ইতি মুনিমুক্তাহ্মনাটকেহবশ্যং কর্তব্যাত্তেব ।

### অনুবাদ

ইহাদের মধ্যে কোন কোনটি গুণ, অলংকার, ভাব ও সন্ধ্যাক্ষবিশেষের অন্তর্ভুক্ত হইলেও নাটকে এগুলিকে সমস্তে প্রয়োগ করা কর্তব্য বলিয়া—এখানে বিশেষভাবে বলা হইল । ভরতমুনির নিম্নোক্ত বচনানুসারে এগুলিকে নাটকে অবশ্য প্রয়োগ করিতে হইবে ।

কবি যে নাটক রচনা করিবেন তাহাতে থাকিবে—পঞ্চসন্ধি, চতুর্ভুজি, চতুঃষষ্টি অঙ্গ, ছত্রিশ লক্ষণযুক্ত নাট্যালংকার—( বীর বা শৃঙ্গার রস ) মহারস, মহান্ ভোগ ( বিলাস প্রভৃতি ) উদাত্ত রচনা, মহাপুরুষগণের গুণবর্ণনা ও সদাচার ; নাটক হইবে—জনপ্রিয়, সুসঙ্গত সন্ধিসংযুক্ত, সুপ্রযুক্ত, সুখজনক এবং সহজবোধ্য ।

### মূল

বীথ্যঙ্গানি বক্ষ্যন্তে । লাস্ত্রাঙ্গান্ভাহ—

গেয়পদং স্থিতপাঠ্যমাসীনং পুষ্পগণ্ডিকা ।

প্রচ্ছেদকস্ত্রিগুটং চ সৈন্ধবাখ্যং দ্বিগুটকম্ । ২১২

উক্তমোক্তমকং চাণ্ডতুস্তপ্রত্যুক্তমেব চ ।

লাস্ত্রে দশবিধে হোতদঙ্গমুক্তং মনীষিভিঃ ॥ ২১৩

তত্র—

\*সংস্কারমিতিচ পাঠঃ ।

ভিন্নভেদে উপাদানমনতিপ্রয়োজনমিত্যভিপ্রায়েণাহ—এযাঞ্চেতি । গড়লিকাংপ্রবাহেণ গতানুগতিকত্বায়েন । নহু ভূষণস্ত যথাযথং গুণোহলঙ্কারে চ, শোভায়াঃ স্ত্রেবে, বিশেষণস্ত বিশেষ্যোক্ত্যলঙ্কারে, এবমাশীরাদিনাট্যালঙ্কারাণামাশীরাণ্ডলঙ্কারেষু, এবং যুক্ত্যাদীনাং যুক্ত্যাদিসন্ধ্যাদেষু চাস্তর্ভাবে সিদ্ধে পুনরুপাদানমনর্থকমিত্যত আহ—

(য) তন্ত্রীভাণ্ডং পুরস্কৃত্যোপবিষ্টশ্রাসনে পুরঃ । ২১৪

শুদ্ধং গানং গেয়পদম্ ॥

যথা, গৌরীগৃহে বীণাং বাদয়ন্তী মলয়বতী—

উৎফুল্লকমলকেশরপরাগগৌরত্নাতে ! মম হি গৌরি ।

অভিবাঙ্কিতং প্রসিধ্যতু ভগবতি ! যুগ্মৎপ্রসাদেন ॥

অনুবাদ

বীথির অঙ্গসমূহ সম্বন্ধে পরে বলা হইবে । (এখন) লাস্ত্রাঙ্গসমূহ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

মনীষিগণ বলেন—লাস্ত্রাঙ্গসমূহ হইতেছে এই দশপ্রকার—গেয়পদ, স্থিতপাঠ্য, আসীন, পুষ্পগণ্ডিকা, প্রচ্ছেদক, ত্রিগূঢ়, সৈন্ধব, দ্বিগূঢ়, উত্তমোত্তমক, উক্তপ্রত্যুক্ত ।

তন্মধ্যে—দেবতার সম্মুখে আসনে বসিয়া বীণা প্রভৃতি তারের যন্ত্রের সাহায্যে যে শুদ্ধ সংগীতের আলাপ—তাহা হইতেছে গেয়-পদ । যেমন, গৌরীগৃহে বীণাবাদিনী মলয়বতী—

হে গৌরি ! প্রস্ফুটিত পদ্মকেশরের পরাগের মত গৌরকাস্তি তোমার অনুগ্রহে আমার অভিলাষ পূর্ণ হউক ।

মূল

স্থিতপাঠ্যং তদ্রূঢ়াতে ।

মদনোত্তাপিতা যত্র পঠতি প্রাকৃতং স্থিতা ॥ ২১৫

অভিনবগুপ্তপাদাস্ত্রাভঃ—‘উপলক্ষণং চৈতৎ । ক্রোধোৎক্রান্তশ্রাপি প্রাকৃতপঠনং স্থিতপাঠ্যম্’—ইতি ।

এষু চেতি । লক্ষণনাট্যালঙ্কারেষিত্যর্থঃ । এতানি লক্ষণাদীনি ‘নাটকেহবস্ত্বং কর্তব্যানি’ ইত্যগ্ৰেণাঙ্কয়ঃ । ভোগো ভাবাদিঃ সহায়ো বা, রচনায়্য উদাত্তত্বং বিলাসদ্বয়াদিযুক্তত্বং, মহাপুরুষশ্চ ধীরোদাত্তনায়কশ্চ সংকারো গুণবর্ণনং যত্র । সাধুরবিগ্নীতঃ আচারো বৈদিকং কৰ্ম্ম যত্র ॥

(য) তন্ত্রীভাণ্ডং বীণাবাণ্ডং, পুরস্কৃত্য পানোপায়োপযোগিস্থেনাদৃত্য, আতোজ্ঞং বাদিত্রয়ম্, অপ্রসাধিতগাত্রমনলঙ্কতশরীরম্ । এতৎ দ্বয়ং ক্রিয়াবিশেষণম্ । বিপর্যাসেন

### অনুবাদ

যেখানে মদন-তাপিতা (নায়িকা) স্থির হইয়া বসিয়া প্রাকৃত পদ পাঠ করে, সেখানে ‘স্থিতপাঠা’ নামক অঙ্গ হইবে।

অভিনবগুপ্তপাদ কিন্তু বলেন—এইটি (মদনোত্তাপিতা-শব্দটি) উপলক্ষণ। ক্রোধোদ্ভ্রান্ত হইয়া প্রাকৃতপদ পাঠ করিলেও স্থিতপাঠ হইবে।

### মূল

নিখিলাতোত্তরহিতং শোকচিন্তাস্থিতাবলা।

অপ্রসাধিতগাত্রং যদাসীনাসীনমেব তং ॥ ২১৬

আতোত্তমিশ্রিতং গেয়ং ছন্দাংসি বিবিধানি চ।

স্ত্রীপুংসয়োর্বিপৰ্য্যাসচেষ্টিতং পুষ্পগণ্ডিকা ॥ ২১৭

অন্তাসক্তং পতিং মত্ত্বা প্রেমবিচ্ছেদমনু্যনা।

বীণাপুরঃসরং গানং স্ত্রিয়াঃ প্রচ্ছেদকো মতঃ ॥

স্ত্রীবেশধারিণাং পুংসাং নাট্যাং শ্লঙ্কং ত্রিগুঢ়কম্ ॥ ২১৮

যথা, মালতী—‘মকরন্দঃ—এষোহস্মি মালতীসংবৃত্তঃ।’

### অনুবাদ

শোক ও চিন্তায়ুক্ত নায়িকা যদি দেহে প্রসাধন না করিয়া এবং কোন বাত্বযন্ত্র গ্রহণ না করিয়া বসিয়া বসিয়া গান গাতে—তাহা হইলে ‘আসীন’ নামক লাস্ত্রাংগ হইবে। নানাপ্রকার বাত্বযন্ত্রসহকারে বিবিধ ছন্দের গান গাহিয়া যদি স্ত্রীপুরুষ বিপরীত ব্যবহার করে, তাহা হইলে ‘পুষ্পগণ্ডিকা’ হইবে। স্বামীকে অন্য নারীতে আসক্ত মনে করিয়া প্রণয়ে বঞ্চিত হওয়ার দুঃখে স্ত্রীচরিত্র বীণাসহকারে গান করিলে—‘প্রচ্ছেদক’ নামক লাস্ত্রাংগ হইবে। স্ত্রীবেশধারী পুরুষ কর্তৃক মনোহর অভিনয়কে—‘ত্রিগুঢ়ক’ বলে। যেমন, মালতী-মাধবে মকরন্দ—এই আমি মালতী হইয়াছি।

বৈপরীত্যেন চেষ্টা অভিনয়ো যত্র গেয়ে তং। মন্যুঃ শোকঃ। সঙ্কেতস্থানে অনাগমনে নায়িকায়। নায়কো ভ্রষ্টসঙ্কেতো ভবতি। চতুরশ্রাণি বিদম্মনোহরাণি পদানি যত্র, যত্র চতুরশ্রপদং পূর্ণসম্ভবং, মুখপ্রতিমুখাধিতম্ উক্তিপ্রত্যুক্তি-



## মূল

কচ্চন ব্রহ্মসংকেতঃ স্তব্যাক্তকরণাশ্রিতঃ ॥

প্রাকৃতং বচনং ব্যক্তি যত্র তৎ সৈন্ধবং মতম্ ॥ ২১৯

করণং বীণাদিক্রিয়া ।

## অনুবাদ

সংকেতে ব্যর্থ কোন নায়ক সুস্পষ্টভাবে বীণা বাজাইয়া প্রাকৃত বচন প্রয়োগ করিলে সৈন্ধব নামক অলংকার হয় ।

‘করণ’—শব্দের অর্থ হইতেছে বীণা প্রভৃতি বাজান ।

## মূল

চতুরশ্রপদং গীতং মুখপ্রতিমুখাশ্রিতম্ ॥ ২২০

দ্বিগুঢ়ং রসভাবাঢ্যং—

উত্তমোত্তমকং পুনঃ ॥

কোপপ্রসাদজমধিক্ষেপযুক্তং রসোত্তরম্ ।

হাবহেলাশ্রিতং চিত্রশ্লোকবন্ধমনোহরম্ ॥ ২২১

উক্তি-প্রত্যাুক্তিসংযুক্তং সোপালম্বমলীকবৎ ।

বিলাসাশ্রিতগীতার্থমুক্তপ্রত্যুক্তমুচ্যতে ॥ ২২২

স্পষ্টানুদাহরণানি ।

## অনুবাদ

চারিটি পদে বিভক্ত, উক্তি-প্রত্যাুক্তি-যুক্ত এবং রসে ও ভাবে সমৃদ্ধ সংগীতকে—‘দ্বিগুঢ়’ বলে । ক্রোধ বা অনুগ্রহ হইতে জাত তিরস্কারযুক্ত, রসসমৃদ্ধ সংগীতকে—‘উত্তমোত্তমক’ বলে ।

হাব ও হেলা-সংযুক্ত, সুন্দর শ্লোকবন্ধের দ্বারা মনোহর, মিথ্যা ভৎসনাপূর্ণ, উক্তি-প্রত্যাুক্তিসমন্বিত এবং বিলাসযুক্ত সংগীতকে—‘উক্তি-প্রত্যুক্ত’ বলে ।

উদাহরণসমূহ সুস্পষ্ট ।

সহিতম্ । ‘কোপপ্রসাদজ’মিত্যাदि বিশেষণপঞ্চকমম্ববক্তৃত্ত গীতস্ত বিশেষণম্ ।

মূল

এতদেব যদা সর্বৈঃ পতাকাস্থানকৈর্যুতম্ ।

অষ্টৈশ্চ দশভির্ধীরা মহানাটকমুচিরে ॥ ২২৩

এতদেব নাটকম্ । যথা—বালরামায়ণম্ ।

অনুবাদ

এই নাটকই যখন সমস্ত পতাকাস্থানের দ্বারা সংযুক্ত এবং দশ অষ্ট-সম্বিত হয়, তখন পণ্ডিতগণ তাহাকে মহানাটক বলে ।

‘এতদেব’—শব্দের অর্থ নাটক । যেমন—বালরামায়ণ ।

(র) অর্থ প্রকরণম্—

ভবেৎ প্রকরণে বৃত্তং লৌকিকং কবিকল্পিতম্ ॥ ২২৪

শৃঙ্গারোহঙ্গী নায়কস্ত বিপ্রোহমাত্যোহথবা বণিক্ ।

সাপায়ধর্মকামার্থপরো ধীর-প্রশান্তকঃ ॥ ২২৫

বিপ্রনায়কং যথা—মৃচ্ছকটিকম্ । অমাত্যনায়কং মালতীমাধবম্ ।  
বণিক্-নায়কং পুষ্পভূষিতম্

অনুবাদ

অনন্তর প্রকরণ—

প্রকরণের বিষয়বস্তু হইবে লৌকিক ও কবি-কল্পিত ; অঙ্গী রস হইবে শৃঙ্গার এবং নায়ক হইবেন ব্রাহ্মণ, অমাত্য বা বণিক । তিনি ধীর প্রশান্ত শ্রেণীর নায়ক হইবেন এবং নগ্নর ধর্ম, কাম ও অর্থে আসক্ত হইবেন ।

ব্রাহ্মণ-নায়কযুক্ত নাটক যথা—মৃচ্ছকটিক ; অমাত্য-নায়ক-যুক্ত নাটক যথা—মালতী-মাধব ; বণিক্-নায়ক-যুক্ত নাটক, যথা—পুষ্পভূষিত ।

উক্তিপ্রত্যুত্তিসংযুক্তমিতি গীতমিত্যুহুযজ্যতে । সোপালম্ভং সভং সনম্ অলীকবৎ  
অপ্রিয়মিব ॥

(র) নাটকমুক্তা প্রকরণমাহ—অর্থোতি । বৃত্তং বর্ণনীয়ং নায়কচরিতং,

✓ মূল

নায়িকা কুলজা কাপি বেশ্যা কাপি দ্বয়ং কচিৎ ।

তেন ভেদাস্ত্রয়স্তস্ত তত্র ভেদ স্তৃতীয়কঃ ॥

কিতবদ্যুতকারাদিবিটচেষ্টকসংকুলঃ ॥ ২২৬

কুলস্ত্রী পুষ্পভূষিতে । বেশ্যা তু রঙ্গবৃত্তে । হে অপি মৃচ্ছকটিকে ।  
অস্ত নাটকপ্রকৃতিহাচ্ছেষণং নাটকবৎ ।

### অনুবাদ

(প্রকরণে) কোন কোন ক্ষেত্রে নায়িকা হইবেন কুলস্ত্রী ; কোথাও বেশ্যা, কোথাও বা উভয়েই । এইরূপ (নায়িকা) ভেদে প্রকরণের ভেদ তিন প্রকার । তন্মধ্যে তৃতীয় শ্রেণীর প্রকরণে ধূর্ত, জুয়াড়ী, বিট ও চেষ্ট থাকিবে ।

পুষ্পভূষিত প্রকরণে নায়িকা কুলস্ত্রী ; রঙ্গবৃত্তে—বেশ্যা নায়িকা এবং মৃচ্ছকটিকে উভয়শ্রেণীর নায়িকা । প্রকরণের প্রকৃতি নাটকের মত বলিয়া, ইহার অন্যান্য অংশ নাটকের মতই হইয়া থাকে ।

অথ ভাগঃ—

ভাগঃ স্তাদ্ ধূর্তচরিতো নানাবস্থান্তরাঙ্কঃ ॥ ২২৭

একাস্ক এক এবাত্র নিপুণঃ পণ্ডিতো বিটঃ ।

রঙ্গে প্রকাশয়েৎ স্বেনানুভূতিমিতরেণ বা ॥ ২২৮

সম্বোধনোক্তি-প্রত্যুক্তী কুর্যাদাকাশভাষিতৈঃ ।

সূচয়েদ্ বীরশৃঙ্গারো শৌর্য্যসৌভাগ্যবর্ণনৈঃ ॥ ২২৯

তত্রেতিবৃত্তমুৎপাত্য বৃত্তিঃ প্রায়েণ ভারতী ।

মুখনির্বহণে সঙ্কী লাস্যাঙ্গানি দশানি চ ॥ ২৩০

লৌকিকং লোকচরিত্রমাত্রপ্রসিদ্ধম্ । অতএব কবিকল্পিতম্, ন তু পুরাণাদি-  
প্রসিদ্ধম্ । ধর্ম্মস্ত স্বর্গসাধনত্বেন, কামস্ত পুত্রপন্থাদিবিষয়কত্বেন, অর্থস্ত ভোগ-  
সাধনত্বেন সাপায়ত্বম্ । তেন নায়িকাভেদেন, তস্ত প্রকরণস্ত । ‘বিনা বিশেষং  
সর্ব্বেষাং লক্ষ্য নাটকরসায়নম্ ।’ ইতি প্রকরণাদৌ নাটকধর্ম্মাতিদেশাৎ নাটকস্ত

অত্রাকাশভাষিতরূপপরবচনমপি স্বয়মেবানুবদন্তুর-প্রত্যুত্তরে কুৰ্য্যাৎ ।  
শৃঙ্গারবীররসো চ সৌভাগ্যশৌর্য্য-বর্ণনয়া সূচ্যেৎ । প্রায়েণ ভারতী,  
ক্বাপি কৌশিক্যপি বৃন্তিৰ্ভবতি । লাস্যাক্সানি গেষপদাদীনি । উদাহরণং—  
লীলামধুকরঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর ভাণ—

ভাণরূপকে থাকিবে ধৃত্ চরিত্র ও নানা অবস্থার বর্ণনা । ইহার একটি  
অংক থাকিবে ; ইহাতে একজন নিপুণ পণ্ডিত বিট থাকিবেন, তিনি রঙ্গক্ষেপে  
নিজের বা অপরের অনুভূতির কথা প্রকাশ করিবেন, আকাশ-ভাষণের  
দ্বারা সম্বোধন এ উক্তি-প্রত্যুক্তি করিবেন ; শৌর্য্য ও সৌভাগ্য বর্ণনা  
দ্বারা বীর ও শৃঙ্গারসের সূচনা করিবেন ; ইহার বিষয়বস্তু হইবে কবি-  
কল্পিত ; ইহার বৃন্তি প্রায়ই ‘ভারতী’ হইয়া থাকে । ইহাতে মুখ ও  
নির্বহণ—এই দুইটি সন্ধি ও দশটি লাস্যাক্স থাকিবে ।

এই ভাণরূপকে আকাশভাষণরূপ অপরের বচনও নিজেই অনুবাদ  
করিয়া উত্তর-প্রত্যুত্তর রচনা করিবে । সৌভাগ্য ও শৌর্য্য বর্ণনার দ্বারা  
শৃঙ্গার ও বীররসের সূচনা করিতে হইবে । ইহাতে প্রায়ই ভারতী বৃন্তি  
এবং কোন কোন ক্ষেত্রে কৌশিকী বৃন্তি হয় । লাস্যাক্স বলিতে—গেষপদ  
প্রভৃতি । উদাহরণ হইতেছে—লীলামধুকর ।

### মূল

অথ ব্যাযোগঃ—

খ্যাতেতিবৃত্তো ব্যাযোগঃ স্বল্প-স্ত্রীজনসংযুতঃ ।

হীনো গৰ্ভবিমর্ষাভ্যাং নরৈর্বহুভিরাশ্রিতঃ ॥ ২৩১

একাক্ষচ ভবেদস্ত্রীনিমিত্তসমরোদয়ঃ ।

কৈশিকীবৃন্তিরহিতঃ প্রখ্যাতস্তত্র নায়কঃ ॥ ২৩২

প্রকৃতিত্বম্ ॥ ভাণমাহ—ভাণঃ স্ত্রাদিতি । ধৃতশ্চ নায়কশ্চ চরিত্রং যত্র সঃ ।  
কার্যসাধন্যামবস্থা, নিরুক্তপ্রারম্ভাদি পঞ্চবিধাবস্থাতিরিক্তাবস্থানাভাষান্তরপদম্ ।  
শৌর্য্যবর্ণনয়াত্র সৌভাগ্যবর্ণনয়া শৃঙ্গারং সূচয়েদিত্যম্বয়ঃ । তত্র ভাণে, ইতিবৃত্তং

রাজর্ষিরথ দিব্যো বা ভবেদ্ ধীরোদ্ধতশ্চ সঃ ।

হাস্তশৃঙ্গারশাস্তেভ্য ইতরেহত্রাঙ্গিনো রসাঃ ॥

যথা, সৌগন্ধিকাহরণম্ ।

### অনুবাদ

অনন্তর—ব্যাযোগ—

ব্যাযোগে প্রসিদ্ধ পুরাণাদিবাণত ঘটনা থাকে ; স্ত্রী-চরিত্র খুব অল্প ; গর্ভ ও বিমর্ষ সন্ধি নাই ; বহু মানবের সমাবেশ থাকে ; ইহাতে অঙ্ক একটি ; ইহাতে স্ত্রীলোকের জ্ঞাত ব্যতীত অন্য কারণে যুদ্ধ হইবে ; ইহাতে কৈশিকীরক্তি থাকিবে না ; বিখ্যাত রাজর্ষি বা দিব্যপুরুষ বা ধীরোদ্ধত কোন ব্যক্তি নায়ক হইবেন । হাস্য, শৃঙ্গার ও শাস্তিরস ব্যতীত অন্যান্য রস ইহাতে অঙ্গীরস হইবে ।

উদাহরণ, যথা—সৌগন্ধিকাহরণ ।

### মূল

অথ সমবকারঃ—

(ল) বৃত্তং সমবকারে তু খ্যাং দেবাস্তুরাশ্রয়ম্ ।

সন্ধয়ো নির্বিমর্ষাস্ত্র ত্রয়োহঙ্কাস্তত্র চাদিমে ॥ ২৩৪

সন্ধী দ্বাবস্ত্যায়োস্তদ্বদেক একো ভবেৎ পুনঃ ।

নায়কা দ্বাদশোদাত্তাঃ প্রখ্যাতা দেবমানবাঃ ॥ ২৩৫

ফলং পৃথক্ পৃথক্ তেষাং বীরমুখ্যোহখিলো রসঃ ।

বৃত্তয়ো মন্দকৌশিক্যো নাত্র বিন্দু-প্রবেশকৌ ॥ ২৩৬

বীথ্যঙ্গানি চ তত্র সূর্যথালভং ত্রয়োদশ ।

গায়ত্র্য ষিঙ্ মুখান্যত্র ছন্দাংসি বিবিধানি চ ॥ ২৩৭

বর্ণনীয়ঃ বীরং সৌভাগ্যবন্ত, উৎপাতং কবিত্তিঃ কল্পনীয়ং ন তু পুরাণাদিপ্রসিদ্ধম্ ।  
ব্যাযোগমাহ—খ্যাতেতিবৃত্ত ইতি । খ্যাং পুরাণাদিপ্রসিদ্ধমিতিবৃত্তং যত্র,  
গর্ভবিমর্ষৌ তৃতীয়চতুর্থসন্ধৌ, স নায়কঃ । অত্র ব্যাযোগে ॥

(ল) সমবকারমাহ—বৃত্তমিতি । আদিমে প্রথমাহে, হৌ মুখপ্রতিমুখার্থো,  
অস্ত্যয়োঃ দ্বিতীয়তৃতীয়ার্কয়োঃ, এক একঃ সন্ধিরিত্যশ্বয়ঃ । উদাত্তাঃ ধীরোদাত্তাঃ,

ত্রিশঙ্গারস্ত্রিকপটঃ কার্য্যচায়ং ত্রিবিদ্রবঃ ।

বস্তু দ্বাদশনালীভিনিষ্পাত্ত প্রথমাকগম্ ॥

দ্বিতীয়েহঙ্কে চতসৃভির্দ্বাভ্যামঙ্কে তৃতীয়কে ॥ ২৩৮

\* নালিকা—ষটিকাঙ্গয়মুচ্যতে । বিন্দুপ্রবেশকো চ নাটকোক্তাবপি নেহ বিধাতব্যো ।

### অনুবাদ

অনন্তর,—সমবকার—

সমবকার নামক রূপকের বিষয়বস্তু বিখ্যাত হইবে এবং দেবতা ও অস্তুরকে আশ্রয় করিবে । ইহাতে বিমর্ষ ব্যতীত অন্য সন্ধিসমূহ থাকিবে । ইহাতে তিনটি অংক থাকিবে ; তন্মধ্যে প্রথম অংকে দুইটি সন্ধি ( মুখও প্রাতি-মুখ ), দ্বিতীয় অংকে একটি সন্ধি ( গর্ভ ) এবং তৃতীয় অংকে ( নির্বহন ) সন্ধি থাকিবে । দ্বাদশটি বিখ্যাত ও ধীরোদাত্ত লক্ষণ-সম্পন্ন দিব্য পুরুষ, ( বা দেবতা ) ও মানব ইহার নায়ক হইবেন । তাহাদের ফল পৃথক পৃথক হইবে । ইহাতে সমস্ত রসই থাকিবে, তন্মধ্যে বীররস মুখ্যরস হইবে । সমস্ত বৃত্তি থাকিবে, তবে কৌশিকী বৃত্তি অল্প থাকিবে ; বিন্দু ও প্রবেশক থাকিবে না । যথাপ্রয়োজনভাবে ত্রয়োদশটি বীথ্যঙ্গ থাকিবে । মুখ্যতঃ গায়ত্রী ও উষ্ণিক্ ছন্দ থাকিলেও ইহাতে অন্যান্য নানা ছন্দ থাকিবে । ইহাতে তিনপ্রকার শৃঙ্গার, তিনপ্রকার কপট ও তিনপ্রকার বিদ্রব থাকিবে । প্রথম অংকের বিষয়বস্তু নিষ্পন্ন হইবে—দ্বাদশ নালিকায়, দ্বিতীয় অংকের বিষয়বস্তু চারি নালিকায় এবং তৃতীয় অংকের বিষয়বস্তু দুই নালিকায় ।

‘নালিকা’ ( পাঠান্তরে নাড়িকা ) ‘দুই ষটিকাকে’ বলে । নাটকের বর্ণনায় বিন্দু ও প্রবেশকের কথা বলা হইলেও এখানে প্রয়োগ করা যাইবে না ।

\* নাড়িক ইতি পাঠান্তরম্ ।

দেবমানবাঃ দিব্যাদিব্যাঃ, ষদ্বা, দেবাশ্চ দানবাশ্চ । ‘দেবদানবাঃ’ ইতি কচিং

## মূল

তত্র—

ধর্মার্থকামৈস্ত্রিবিধঃ শৃঙ্গারঃ, কপটঃ পুনঃ । ২৩৯

স্বাভাবিকঃ কৃত্রিমশ্চ দৈবজ্ঞো বিদ্রবঃ পুনঃ ॥

অচেতনৈশ্চেতনৈশ্চ চেতনাচেতনৈঃ কৃতঃ ॥ ২৪০

তত্র শাস্ত্রাবিরোধেন কৃতো ধর্মশৃঙ্গারঃ । অর্থলাভার্থকল্পিতোহর্থশৃঙ্গারঃ ।  
প্রহসনশৃঙ্গারঃ কামশৃঙ্গারঃ । তত্র কামশৃঙ্গারঃ প্রথমোক্ত এব । অগ্ৰয়োস্তু  
ন নিয়ম ইত্যাহঃ । চেতনাচেতনা গজাদয়ঃ । সমবকার্যন্তে বহুবোহর্থ্য  
অস্মিন্মিতি সমবকারঃ । যথা সমুদ্রমথনম্ ॥

## অনুবাদ

তন্মধ্যে—ধর্ম, অর্থ ও কামভেদে শৃঙ্গার ত্রিবিধ, কপটও ত্রিবিধ—  
স্বাভাবিক, কৃত্রিম, দৈবজ্ঞ । আবার বিদ্রবও হইতেছে ত্রিবিধ—অচেতন-  
কৃত, চেতনকৃত, এবং চেতনাচেতনকৃত ।

তন্মধ্যে শাস্ত্রের নির্দেশের বিরোধিতা না করিয়া নিম্পন্ন শৃঙ্গার  
হইতেছে—ধর্মশৃঙ্গার ; অর্থলাভের জন্য পরিকল্পিত শৃঙ্গার হইতেছে অর্থ-  
শৃঙ্গার এবং প্রহসনের নিমিত্ত নিম্পন্ন শৃঙ্গার হইতেছে কামশৃঙ্গার । তন্মধ্যে  
কামশৃঙ্গার প্রথম অংকে সন্নিবিষ্ট হইবে । অগ্ৰ দুইটির—কপট ও বিদ্রব  
সম্বন্ধে—কোন নিয়ম নাই বলা হইয়াছে । চেতনাচেতন হইতেছে—  
গজ প্রভৃতি । ইহাতে বহু বিষয় নিবন্ধ হয় বলিয়া ইহাকে সমবকার  
বলে । যেমন—সমুদ্রমথনম্ ।

## মূল

অথ ডিমঃ —

মায়েন্দ্রজালসংগ্রামক্ৰোধোৎক্রান্তাদিচেষ্টিতৈঃ ।

উপরাগৈশ্চ ভূয়িষ্ঠো ডিমঃ খ্যাতেতিবৃত্তকঃ ॥ ২৪১

পাঠঃ । তেযাং নায়কানাং, মন্দকৈশিক্যঃ কৈশিকীহীনাঃ । অত্র সমবকারে ।  
বিদ্রবো গর্তসঙ্ঘাতম্, স চ শকাভরতাসকৃতঃ সঙ্ঘমঃ । নাটকপ্রকৃতিদ্বাদেব বিদ্রব-  
প্রাপ্তৌ প্রকারভয়তাবশ্যকস্বার্থমিহ বচনম্ । নিবিদ্ধকালে নিবিদ্ধবোধিতি বা

অঙ্গী রৌদ্রসমুত্র সর্বেহঙ্গানি রসাঃ পুনঃ ।

চহারোহঙ্কা মতা নেহ বিকৃত্তকপ্রবেশকো ॥ ২৪২

নায়ক। দেবগন্ধর্বযক্ষরক্ষমহোরগাঃ ।

ভূতপ্রেতপিশাচাভ্যাঃ ষোড়শাতান্তমুদ্রতাঃ ॥ ২৪৩

বৃত্তয়ঃ কৌশিকীহীনা নির্বিমর্ষাশ্চ সন্ধয়ঃ ।

দীপ্তাঃ স্ত্র্যাঃ ষড়্‌রসাঃ শান্তহাস্তশৃঙ্গারবর্জিতাঃ ॥ ২৪৪

অত্রোদাহরণং চ “ত্রিপুরদাহঃ” —ইতি মহর্ষিঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর—ডিম—

‘ডিম’ নামক রূপকের বৃত্তান্ত প্রসিদ্ধ হইবে এবং ইহাতে মায়া, ইন্দ্রজাল, যুদ্ধ, উদ্ভ্রান্তি প্রভৃতি ব্যবহার এবং চন্দ্র সূর্য্য গ্রহণাদি ব্যাপার বহুলপরিমাণে থাকিবে। ইহার অঙ্গীরস হইবে রৌদ্রস এবং অন্যান্য রস অঙ্গরস হিসাবে থাকিবে। ইহাতে চারিটি অংক থাকিবে, কিন্তু বিকৃত্তক ও প্রবেশক থাকিবে না। ইহাতে—দেব, গন্ধর্ব, যক্ষ, মহোরগ, ভূত, প্রেত, পিশাচ প্রভৃতি ষোলটি উদ্রত নায়ক থাকিবে। কৌশিকী ব্যতীত বৃত্তসমূহ ও বিমর্ষ ব্যতীত সন্ধি-সমূহ থাকিবে এবং শান্তি, হাস্ত ও শৃঙ্গার ব্যতীত ছয়টি রসে ইহা উজ্জ্বল হইবে।

এক্ষেত্রে উদাহরণ হইতেছে—মহর্ষির ‘ত্রিপুরদাহ’ ।

### মূল

অথেহামৃগঃ—

(ব) ইহামৃগো মিশ্রবৃত্তচতুরঙ্ক প্রকীর্তিতঃ ।

মুখ-প্রতিমুখে সন্ধী তত্র নির্বহণং তথা ॥ ২৪৫

কৃতঃ শৃঙ্গারঃ শাস্ত্রবিরুদ্ধস্তদিতরো ধর্ম্যঃ শৃঙ্গারঃ, সমবকীর্ষ্যন্তে নিবধ্যন্তে । ডিমমাহ—  
মায়েন্দ্রজালেতি । ইহ ডিমে, দীপ্তা বিভাবাদিসামগ্ৰীবলেন ঝটিতি প্রতীয়মানাঃ ॥

(ব) ঈহামৃগমাহ—ঈহামৃগ ইতি । মিশ্রবৃত্তঃ খ্যাতাখ্যাতেতিবৃত্তঃ, নরদিব্যা  
নায়কপ্রতিনায়কো ইতি । ক্রমনিবেধার্থমাহ—অনিয়মাবিতি । যদ্বা কচিদ্



নরদিব্যাবনিয়মো নায়ক-প্রতিনায়কো ।

খ্যাতো ধীরোদ্ধতাবহো গুণভাবাদযুক্তকৃৎ ॥ ২৪৬

দিব্যস্ত্রিয়মনিচ্ছন্তীমপহারাদিনেচ্ছতঃ ।

শৃঙ্গারভাসমপ্যস্ত কিঞ্চিৎ-কিঞ্চিৎ প্রদর্শয়েৎ ॥ ২৪৭

পতাকানায়কা দিব্যা মর্ত্যা বাপি দশোদ্ধতাতাঃ ।

যুদ্ধমানীয় সংরম্ভং পরং ব্যাজান্নিবর্ততে ॥ ২৪৮

মহাত্মানো বধপ্রাপ্তা অপি বধ্যাঃ স্মারত্ৰ নো ।

একাক্ষো দেব এবাত্র নেতেত্যাভঃ পরে পুনঃ ॥

দিব্যস্ত্রীহেতুকং যুদ্ধং নায়কাঃ ষড়্ভিতীতরে ॥ ২৪৯

মিশ্রং খ্যাতাখ্যাতম্ । অস্ত্রঃ প্রতিনায়কঃ । পতাকানায়কাস্ত্র  
নায়ক-প্রতিনায়কয়োর্মিলিত্বা দশ । নায়কো মৃগবদলভ্যাং নায়িকামত্র  
ঈহতে বাহুতীতীহামৃগাঃ যথা—কুমুমশেখরবিজয়াদিঃ ।

### অম্বুবাদ

অনন্তর—ঈহামৃগ ।

ঈহামৃগ—মিশ্রবিষয়বস্তুসম্পন্ন ও চতুরঙ্কযুক্ত বলিয়া খ্যাত । ইহাতে  
মুখ, প্রতিমুখ ও নির্বহণ সন্ধি থাকিবে । ইহার নায়ক ও প্রতিনায়ক—  
নর বা দেবতা হইবে—তবে এ বিষয়ে কোন নিয়ম নাই । তাহার  
বিখ্যাত ও ধীরোদ্ধত-লক্ষণযুক্ত হইবে । অপরজন (প্রতিনায়ক) প্রচ্ছন্ন-  
ভাবে অস্ত্রায় কাজ করিবে । এই ব্যক্তি তাহার প্রতি অনাসক্ত দিব্য  
রমণীকে অপহরণ প্রভৃতির দ্বারা আনিয়া নিজ ইচ্ছা পূর্ণ করিতেছে—  
এইরূপ ঘটনার দ্বারা অল্প অল্প শৃঙ্গারভাস দেখাইতে হইবে । পতাকা-  
নায়ক হইবেন—উদ্ধতলক্ষণযুক্ত দেবতা বা মানব । প্রতিপক্ষের  
ক্রোধোৎপাদন করিলেও, কোন না কোন ছলে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইবে ।  
এই রূপকে মহাত্মাব্যক্তিগণ বধযোগ্য হইলেও ( বা হত বলিয়া পুরাণ-

দিব্যযোঃ কচিন্নরযোৰ্বা প্রাপ্তার্থমিদম্, অস্ত্রঃ প্রতিনায়কঃ, গুণভাবাদ্ গোপনেন,  
অপহারো বলৎকারঃ, আদিনা ছলাদিপরিগ্রহঃ । পরং প্রতিনায়কং, সংরম্ভমানীয়  
ক্রোধং প্রাপ্যাস্মিতস্ত (স্থিত্য) নায়কস্য ব্যাজাৎ কার্ধ্যাস্তরচ্ছলাদ্ যুদ্ধং নিবর্তত

দিতে কথিত হইলেও)—তঁাহারা নিহত হইয়াছেন—এরূপ দেখান যাইবে না ।

অপরে বলেন—ঈহামৃগ একাক্ষ এবং ইহার নায়ক হইবেন দেবতা । আবার অন্য কেহ কেহ বলেন—ইহাতে দিব্য স্ত্রীলোকের জ্ঞান যুদ্ধের বর্ণনা থাকিবে এবং ইহার নায়ক হইবেন—ছয়জন ।

‘মিশ্রমৃ—শব্দেব অর্থ হইতেছে খ্যাত ও অখ্যাত ; ‘অন্তঃ’ শব্দের অর্থ হইতেছে—প্রতিনায়ক ; নায়ক ও প্রতিনায়ক—উভয়ে মিলিয়া পতাকানায়কসমূহ হইতেছে দশপ্রকার । এই রূপকে নায়ক অলভ্যা নায়িকাকে যুগের মত অন্বেষণ করে—পাইতে ইচ্ছা করে—এইজ্ঞান ইহার নাম ঈহামৃগ । যথা—কুম্মশেশখরবিজয়াদি ।

মূল

অথাক্ষ—

উৎসৃষ্টিকাক্ষ একাক্ষো নেতারঃ প্রাকৃত্য নরাঃ ।

রসোহত্র করুণঃ স্থায়ী বহুস্ত্রীপরিদেবিতম্ ॥ ২৫০

প্রখ্যাতমিতিবৃত্তং চ কবিবৃদ্ধা প্রপঞ্চয়েৎ ।

ভাণবৎসন্ধিরক্তাক্ষাশ্মিন্ জয়পরাজয়ো ॥ ২৫১

যুদ্ধং চ বাচ্য কৰ্ত্তব্যং নির্বেদবচনং বহু ॥ ২৫২

ইমং চ কেচিৎ নাটকাভ্যন্তঃপাত্যক্সপরিচ্ছেদার্থমুৎসৃষ্টিকাক্ষনামানমাহঃ ।

অন্তে তু—উৎক্রান্তা বিলোমরূপা সৃষ্টির্যত্রেত্যাৎসৃষ্টিকাক্ষঃ । যথা—শর্মিষ্ঠা-যযাতিঃ ।

অনুবাদ

অনন্তর—অক্ষ—

উৎসৃষ্টিকাক্ষ রূপক হইতেছে একাক্ষ ; বহু সাধারণ মানুষ ইহার

---

ইত্যর্থঃ । ‘নিবর্তয়ে’দ্বিতি পার্শ্বে পরং যুদ্ধস্থানমানীয় সংরক্তং নিবর্তয়েদ্বিত্যর্থঃ । মহাত্মান ইতি । প্রতিনায়কানাং বধে পুরাণাদিপ্রসিদ্ধেহপি স ন বর্ণনীয় ইতি ভাবঃ । অত্র ঈহামৃগে । অক্সমাহ—উৎসৃষ্টিকাক্ষ ইতি । অক্সস্যেব নামান্তরমেতৎ, প্রাকৃত্যঃ নাভিকোবিদ্যঃ, স্থায়ী স্থিরতরঃ, প্রপঞ্চয়েৎ বহুলীকৃত্যৎ । ভাণবদ্বিতি ।

নায়ক । এখানে করুণ রস হইতেছে প্রধান ও ইহাতে বহু স্ত্রীলোকের বিলাপ থাকিবে । এই রূপকে প্রখ্যাত ইতিহাস-কাহিনীকে কবি স্বীয় বুদ্ধির দ্বারা বিস্তৃতভাবে দেখাইবেন । ইহাতে সন্ধি ও বৃদ্ধির অঙ্গসমূহ হইবে ভাণের মত এবং জয়পরাজয় বর্ণিত হইবে । যুদ্ধের বর্ণনা হইবে বাক্যের সাহায্যে এবং ইহাতে অনেক তিরস্কারবোধক বাক্য থাকিবে ।

নাটকাদির অন্তর্গত অঙ্ক হইতে বিশিষ্ট বলিয়া কেহ কেহ ইহাকে উৎসৃষ্টিকান্ন বলেন । কিন্তু অগ্নো বলেন—বিলোমরূপা সৃষ্টিকে উল্লঙ্ঘন করে বলিয়া ইহা উৎসৃষ্টিকান্ন । যেমন—শর্মিষ্ঠা-যযাতি ।

### মূল

অথ বীথী—

(শ) বীথ্যামেকো ভবেদংকঃ কশ্চিদেকোহত্র কল্যাতে ।

আকাশভাষিতৈরুক্তৈশ্চিরাং প্রত্যুক্তিমাশ্রিতঃ ॥ ২৫৪

সূচয়েদ্ ভূরি-শৃঙ্গারং কিঞ্চিদন্যান্ রসান্ প্রতি ।

মুখনির্বহণে সন্ধী অর্থপ্রকৃতয়োহখিলাঃ ॥ ২৫৪

কশ্চিৎকৃতমো মধ্যমোহধমো বা শৃঙ্গারবহুলহাচ্চাস্তাঃ কৌশিকী-বৃন্তি-

### অনুবাদ

অনন্তর—বীথী—

বীথী রূপকে একটি অংক থাকিবে এবং একটি নায়ক থাকিবে । ইহাতে আকাশভাষণের সাহায্যে বিচিত্র উক্তি প্রত্যুক্তি রচনা করিয়া প্রচুরভাবে শৃঙ্গার রসের এবং অল্প অল্প অগ্ন রসের সূচনা থাকিবে । ইহাতে মুখ ও নির্বহণ—এই দুইটি সন্ধি এবং সমস্ত অর্থ-প্রকৃতি থাকিবে ।

‘কশ্চিৎ’ শব্দের অর্থ হইতেছে উত্তম বা মধ্যম বা অধম (যে কোন শ্রেণীর একজন) । শৃঙ্গারবহুল বলিয়া ইহা কৌশিকীবৃন্তিবহুল (হইবে) ।

ভাণে যথা মুখনির্বহণে সন্ধী, কৈশিকীভারত্যা বৃন্তী, দশলাসাদানি, তত্রাপীত্যর্থঃ, অশ্বিনকে, জয়পরাজয়ো বর্ণনীয়ো । ইমঞ্চ অঙ্কঃ ॥

(শ) বীথীমাহ—বীথ্যামিতি । একোহ্বিতীয়ো নায়ক ইতি শেষঃ, কল্যাতে

### মূল

অস্ত্রাস্ত্রয়োদশাঙ্গানি নির্দিশন্তি-মনীষিণঃ ।

উদঘাত্য-(ত)-কাবলগিতে প্রপঞ্চত্রিগতং ছলম্ ॥ ২৫৫

বাক্কেল্যাধিবলে গণ্ডমবস্থান্দিতনালিকে

অসৎ-প্রলাপব্যাহার মৃদ-( মর্দ )-বাণি চ তানি তু ॥ ২৫৬

তত্রোদঘাত্য-(ত)-কাবলগিতে প্রস্তাবনাপ্রস্তাবে সোদাহরণং  
লক্ষিতে ।

### অনুবাদ

পণ্ডিতগণ বলেন—এই বীথীর অঙ্গ হইতেছে তেরটি—উদঘাত্য-(ত)-ক,  
অবলগিত, প্রপঞ্চ, ত্রিগত, ছল, বাক্কেলি, অধিবল, গণ্ড,  
অবস্থান্দিত, নালিকা, অসৎপ্রলাপ, ব্যাহার ও মৃদব (মর্দব) । তন্মধ্যে  
উদঘাত্যক-(ত)-ক ও অবলগিতের বিষয় প্রস্তাবনায় আলোচিত হইয়াছে ।

### মূল

মিথো বাক্যমসদৃভূতং প্রপঞ্চো হ্যস্তক্ৰমতঃ ॥

যথা, বিক্রমোর্বশীম্—বলভীস্থবিদুষক-চেটয়োরন্যোস্তবচনম্ ।

### অনুবাদ

পরস্পর দুইজনের মধ্যে মিথ্যা হ্যস্তকর কথোপকথনকে ‘প্রপঞ্চ’  
বলে । যথা—বিক্রমোর্বশীতে—চিলে-কোঠায় বিদুষক ও চেটের মধ্যে  
পরস্পর কথোপকথন ।

### মূল

(ঘ) ত্রিগতং স্তাদনেকার্থযোজনং শ্রুতি-সাম্যতঃ ॥ ২৫৭

যথা, তত্রৈব, রাজা—

কল্পয়িত্বা বর্ণ্যতে, অর্থপ্রকৃতয়ো বীজাদয়ো পঞ্চ । অস্ত্রাঃ বীথ্যাঃ । প্রপঞ্চমাহ—  
মিথ ইতি । পরস্পরমিত্যর্থঃ । অসদৃভূতং মিথ্যাস্বরূপম্ । বলভী গৃহাবস্থিভ-  
কার্ঠবিশেষঃ ॥

(ঘ) ত্রিগতমাহ—ত্রিগতমিতি । সর্বক্ষতিভূতাং নার্যেতি প্রপঞ্চকে পর্বজঃ,  
উত্তরপক্ষে রাজা সঘোধ্যঃ, রাজ্যত্র পুরুষবা । ‘রামা উর্বশী ময়া বিরহিতা স্বরা

সর্বক্ৰিতিভূতাং নাথ ! দৃষ্টা নন্দনন্দনন্দরী ।

রামা রম্যে বনাশ্বেহস্মিন্ ময়া বিরহিতা হুয়া ।

( নেপথ্যে তত্রৈব প্রতিশব্দঃ ) রাজা—কথং দৃষ্টেত্যাহ । অত্র  
প্রশ্নবাক্যমেবোত্তরহেন যোজিতম্ । নটাদিত্রিতয়বিষয়মেবেদমিতি কশ্চিৎ ।

### অনুবাদ

অতিসাম্যবশতঃ অনেক প্রকার অর্থের কল্পনা হইলে—‘ত্রিগত’  
হইবে । যেমন—সেইখানেই রাজা—

হে পর্বতাদীশ ! এই রমণীয় বনপ্রান্তে আমার বিরহে ব্যাকুল  
কোন সর্বাক্ষসুন্দরী রমণীকে কি দেখিয়াছ ! ( নেপথ্যে সেইখানেই  
প্রতিশব্দ হইল ) রাজা—কি ! ‘দেখিয়াছি’—ইহা বলিল ? এইখানে  
প্রশ্নবাক্যই উত্তরবাক্যরূপে প্রযুক্ত হইল । কেহ কেহ বলেন—নটাদি ( নট,  
নটী, প্রতিনট ) তিনটি বিষয়ে প্রযুক্ত বলিয়া ইহাকে ‘ত্রিগত বলা হয় ।

### মূল

প্রিয়াভৈরপ্রিয়ৈর্বাক্যৈর্বিলোভ্যচ্ছলনাচ্ছলম্ ॥

যথা বেণ্যাম্—ভীমার্জুনো—

কর্তা দূতচ্ছলানাং, জতুময়শরণোদীপনঃ, সৌভিম্যানী

রাজা হুঃশাসনাদেগুরুরনুজশতস্রাজরাজসু মিত্রম্ ।

কৃষ্ণাকেশোত্তরীয়ব্যপনয়নপটুঃ পাণ্ডবাঃ যস্তু দাসাঃ

কাহস্তে দুৰ্য্যোধনোহসৌ কথয়তঃ, ন কৃষা, দ্রষ্টুমভ্যাগতো স্বঃ ॥

### অনুবাদ

প্রিয়তুল্য অথচ অপ্রিয় বাক্যের দ্বারা প্রলুব্ধ করিয়া ছলনা  
করাকে ‘ছল’ বলে । যেমন, বেণীসংহারে ভীম ও অর্জুন ( বলিলেন )  
—পাণ্ডবগণ যাহার দাস—যে দূতক্রীড়ার কর্তা, জতুগৃহদহনের হেতু,  
হুঃশাসনাদি শত অনুজের গুরু, অঙ্গরাজের মিত্র, কৃষ্ণার কেশ ও

দৃষ্টে’তি প্রশ্নঃ । ‘হুয়া বিরহিতা ময়া দৃষ্টে’ত্যন্তরম্ । ত্রিগতপদ ব্যুৎপত্তিমাহ—  
নটাদীতি । আদিনা নটীপ্রতিনটরোত্রং হণম্, ইদং ত্রিগতম্ । ছলমাহ—প্রিয়া-  
ভৈরীতি । প্রিয়তুল্যৈরিভ্যর্থঃ, ছলনা বধনা । জতুময়শরণোদীপনঃ জতুময়-

বজ্র আকর্ষণে দক্ষ সেই গর্বিত রাজা চূর্যোধন কোথায় আছে বল ।  
ক্রুদ্ধ হইয়া আমরা তাহাকে দেখিতে আসি নাই ।

মূল

অন্তে স্বাহ্চ্ছলং কিঞ্চিং কার্যমুদ্दिश्य कञ्चटिं ॥ ২৫৮

উদীৰ্যতে যদ্বচনং বঞ্চনাস্যারোষকৃৎ ।

(স) বাক্কেলিহাস্তসম্বন্ধো দ্বিত্বপ্রত্যুক্তিতো ভবেৎ ॥ ২৫৯  
দ্বিত্বীত্বপলক্ষণম্ । যথা—

ভিক্ষা ! মাংসনিষেবণং প্রকুরুষে ? কিং তেন মত্তং বিনা,  
মত্তং চাপি তব প্রিয়ং ? প্রিয়মহো ! বারাজ্ঞনাভিঃ সহ ।  
বেশ্যাপ্যর্থকৃচিঃ কুতস্তব ধনং ? দ্যুতেন চৌর্যেণ বা  
চৌর্যদ্যুতপরিগ্রাহোহপি ভবতো, নষ্টস্য কান্যা গতিঃ ॥  
কেচিৎ—‘প্রক্রান্ত বাক্যস্য সাকাজ্ঞস্বৈব নিবৃতির্বাক্কেলিঃ—ইত্যাহঃ ।  
অন্তে—‘অনেকস্ত প্রশ্নেস্বৈকমুত্তরম্’ ।

অনুবাদ

কিন্তু অপরে বলেন—কোন কার্যকে উদ্দেশ্য করিয়া, বঞ্চনাকারী  
ও হাস্তারোষকৃত্ত যে বাক্য বলা হয়, তাহাকে ‘ছল’ বলে ।

‘ছই বা তিন প্রত্যুক্তি হইতে উদ্ধৃত হাস্ত সম্বন্ধকে বাক্কেলি বলে ।  
‘ছই-তিন’—এটি উপলক্ষণ । যেমন—

হে ভিক্ষা ! তুমি কি মাংস খাও ? মত্ত ব্যতীত মাংস কি  
হইবে ? মত্তও তোমার প্রিয় ? প্রিয়—তবে বারাজ্ঞনাগণের সহিত ;  
বেশ্যা তো ধনে অভিলাষিনী ! তোমার ধন কোথায় ? দ্যুতক্রীড়া  
দ্বারা বা চৌর্যের দ্বারা ( ধন আসিবে ) । তুমি চৌর্য ও দ্যুতক্রীড়াও  
অবলম্বন কর ! নষ্টের আর কি গতি আছে ?

---

গৃহদাহকঃ, অঙ্গরাজস্ত কর্ণস্ত কৃষ্ণা দ্রৌপদী, তস্তাঃ কেশোত্তরীয়য়োরাবর্ণণে পটুঃ,  
স্বো ভবাবঃ ‘আবা’মিতি শেষঃ ॥

(স) বাক্কেলিমাহ—বাক্কেলিরিতি । ছে বা তিস্রো বা প্রত্যুক্তয়স্তাভ্যঃ ।  
সমাসপ্রত্যয়ানামনিত্যস্বাদ্র উপ্রত্যয়াভাবঃ । অনেকবাক্যস্বৈকমুত্তরমিতি বাক্কেলি-

কেহ কেহ বলেন—আরদ্ধ বাক্যের ( সমাপিকা ক্রিয়াযুক্ত ) সাকাক্ষর  
বাক্যের স্থায় নিবৃত্তি হয় বলিয়া ইহাকে ‘বাক্কেলি’ বলে ।

অত্রে বলেন—অনেক প্রশ্নের এক উত্তর হয় বলিয়া ইহাকে  
‘বাক্কেলি’ বলে ।

মূল

অন্যোন্মাদ্যধিক্যোক্তিঃ স্পর্ধয়াধিবলং মতম্ ।

যথা, মম প্রভাবত্যা—বজ্রনাভঃ—

অস্য বক্ষঃ ক্ষণেনৈব নির্মথ্য গদয়ানয়া ।

লীল্যোন্মূলয়ামোষ ভুবনদয়মত্ বঃ ।

প্রত্যক্ষঃ—ওরে অসুরাপসদ ! অলমমুনা বহুপ্রলাপেন ।

মম খলু—

অদ্যপ্রচণ্ডভূজদণ্ডসমর্পিতোরু কোদণ্ডনির্গলিতকাণ্ডসমূহপাতৈঃ ॥

আস্তাং সমস্তদিতিজক্ষতজোক্ষিতেয়ং ক্ষৌণিঃ ক্ষণেন পিশিতাশনলোভনীয় ।

অনুবাদ

স্পর্ধাসহকারে পরস্পরের আতিশয়াপূর্ণবাক্য ব্যবহারকে ‘অধিবল’  
বলে । যেমন, আমার প্রভাবতী নাটকে—বজ্রনাভঃ—

একদণ্ডে এই গদার আঘাতে ইহার বক্ষ বিদীর্ণ করিয়া অবলীলাক্রমে  
তোমাদের ভুবনদয়কে ধ্বংস করিব ।

প্রত্যক্ষঃ—ওরে অসুরাধম ! অনেক প্রলাপবাক্য বলিয়াছ ! আমার—  
প্রচণ্ড ভূজদণ্ডে ধৃত বিশাল ধনু হইতে নির্গত শরসমূহের আঘাতে  
সমস্ত দৈত্যগণের ক্ষতজাত শোণিতে এই পৃথিবী সিক্ত হইয়া মাংস-  
ভোজী প্রাণিগণের লোভনীয় হইয়া উঠুক ।

মূল

(হ) গণ্ডং প্রস্তুতসংবন্ধি ভিন্নার্থং সত্বরং বচঃ ॥ ২৬০

রিভাহরিভাষ্যঃ । অধিবলমাহ—অত্ৰোত্তেতি । বাক্যাধিক্যেন বাক্যাতিশয়ে-  
নোক্তিঃ, অত্ৰ প্রত্যক্ষত্, বো দেবানাম্ ॥

(হ) গণ্ডমাহ—গণ্ডমিতি । প্রস্তুতসংবন্ধি প্রস্তুতার্থসংবন্ধম্ । পর্যাণ্ডং

যথা বেণ্যাম্, রাজা—

অধ্যাসিতুং তব চিরাজ্জঘনস্থলশ্চ

পর্যাপ্তমেব করভোরু ! মমোরুযুগ্ম ।

অনন্তরম্—( প্রবিশ্য ) কঞ্চুকী—দেব ! ভগ্ন ভগ্নমিত্যাदि ।

অত্র রথকেতনভঙ্গার্থং বচনমুরুভঙ্গার্থে সম্বন্ধে সম্বন্ধম্ ।

অনুবাদ

বর্ণনীয় বিষয়ের সহিত সম্বন্ধযুক্ত অথচ ভিন্নার্থবোধক দ্রুত বাক্য  
হইতেছে গণ্ড । যেমন—

বেণীসংহারে রাজা—হে করভোরু ! আমার উরুযুগল তোমার  
জঘনদেশে চিরকালের জন্য অবস্থানের পক্ষে পর্যাপ্ত ।

অতঃপর ( প্রবেশ করিয়া ) কঞ্চুকী—দেব ! ভগ্ন, ভগ্ন ইত্যাদি ।

এখানে রথের পতাকাভঙ্গসূচক অর্থ, উরুভঙ্গ-সূচক ( প্রস্তুত ) অর্থের  
সহিত সম্বন্ধযুক্ত হইয়াছে ।

মূল

ব্যাখ্যানং স্বরসোক্তস্তানুথাবস্থান্দিতং ভবেৎ ॥

যথা, ছলিতরামে—সীতা—জাদ ! কল্যাণ কথু অঞ্জব্যাএণ  
গন্তবাম্, তর্হি সো রাআ বিণএণ পণয়িদবেবা । লবঃ—অথ কিমাবাভ্যাং  
রাজোপজীবিত্যাং ভবিতবাম্ । সীতা—জাদ ! সো কথু তুম্মাণং পিতা !  
লবঃ—কিমাবয়োঃ রঘুপতিঃ পিতা ! সীতা ( সাশংকম্ )—মা অগ্ধা  
সঙ্কদম্, ন কথু তুম্মাণং সমলাএ জেব পুহবী এত্তি ! \*

\*[ জাত ! কল্যাণ খলু অযোধ্যায়াং গন্তবাম্, তত্র স রাজা বিনয়েন প্রণয়িতব্যঃ ;  
জাত ! স খলু যুম্মাকং পিতা ; মা অগ্ধা শঙ্কদম্ । ন খলু যুম্মাকং সকলায়া  
এব পৃথিব্যাঃ ।—ইতি সংস্কৃতম্ ]

সমর্থম্, সম্বন্ধে প্রস্তুতে । অবস্থান্দিতমাহ—ব্যাখ্যানমিতি । স্বরসোক্তস্ত ‘বাক্যন্তে’তি  
শেষঃ । জাদ ইতি । ‘পুত্র ! কল্যাণ খলু উপাধ্যায়েন গন্তবাম্, তত্র স রাজা  
বিনয়েন প্রণয়িতব্যঃ’ ইতি সংস্কৃতম্ । ‘পুত্র ! স খলু যুম্মাকং পিতা’ ইতি  
সংস্কৃতম্ । মা ইতি । ‘মা অগ্ধা শঙ্কদম্, ন খলু যুম্মাকং সকলায়া এক



## অনুবাদ

নিজের অভিপ্রায়বোধক উক্তির অগ্রপ্রকার ব্যাখ্যান হইতেছে—  
 অবসান্দিত। যেমন ছলিতরামে—সীতা—বৎস! কাল অযোধ্যায়  
 যাইবে। সেখানে রাজার প্রতি নম্র আচরণ করিবে। লব—তাহা  
 হইলে আমরা দুইজনে কি রাজার আশ্রয়ে থাকিব? সীতা—বৎস!  
 তিনি তোমাদের পিতা। লব—কি? রঘুপতি আমাদের দুইজনের  
 পিতা? সীতা (আশংকা সহকারে) না—না—অগ্র প্রকার ভাবিও  
 না, তিনি কেবল তোমাদের দুইজনের নন, সমস্ত পৃথিবীর পিতা।

## মূল

(ক) প্রাহেলিকৈব হাশ্বেন যুক্তা ভবতি নালিকা ॥ ২৬১

সংবরণকার্য্যন্তরং প্রাহেলিকা। যথা রত্নাবল্যাম্—সুসংগতা—সহি,  
 জস্ কিদে তুমং আঅদা সো ইদ জ্জব চিঠ্ঠদি। সাগরিকা—কস্  
 কিদে অহং আঅদা। সুসংগতা—গং কুখু চিত্তফলঅস্।\*

অত্র ত্বং রাজ্ঞঃ কুতে আগতেত্যর্থঃ সংবৃতঃ

## অনুবাদ

হাস্যযুক্ত প্রাহেলিকা হইতেছে ‘নালিকা’।

অভিপ্রেত অর্থগোপনকারী উত্তর হইতেছে—প্রাহেলিকা। যেমন,  
 রত্নাবলীতে—সুসংগতা—সখি! যাহার জগ্ন আসিয়াছ, সে এখানেই  
 আছে। সাগরিকা—কাহার জগ্ন আসিয়াছি? সুসংগতা—এই  
 চিত্তফলকের জগ্ন।

এখানে—তুমি রাজার জগ্ন আসিয়াছ—এই অর্থ হইয়াছে।

\* যন্ত কুতে ভ্রমাগতা স ইত এব তিষ্ঠতি। কন্ত কুতে অহমাগতা? নহু  
 চিত্তফলকন্ত।

পৃথিব্যাঃ’ ইতি সং। অত্র সীতয়া যুবয়োজ্ঞনকঃ শ্রীরামঃ ইত্যভিপ্রায়গোক্তং  
 বাক্যম্। ‘পালকঃ’ ইত্যন্থা ব্যাখ্যাতম্ ॥

(ক) নালিকামাহ—প্রাহেলিকৈবেতি। সহি ইতি। ‘সখি! যন্ত কুতে  
 ভ্রমাগতা স গৃহ এব তিষ্ঠতি’ ইতি সংস্কৃতম্। কন্ত ইতি। ‘কস্য কুতে

মূল

অসংপ্রলাপো যদ্বাক্যমসংবদ্ধং তথোত্তরম্ ।

অগৃহ্যতোহপি মূর্থস্য পুরো যচ্চ হিতং বচঃ ॥ ২৬২

তত্রাণ্ডং—যথা, মম প্রভাবত্যা—প্রত্যয়ঃ ( সহকারবল্লীমবলোক্য সানন্দম্ ) অহো ! কথমিহৈব—

অলিকুলমঞ্জুলকেশী পরিমলবহলা রসাবহা তস্মৈ ।

কিসলয়পেশলপাণিঃ কোকিলকলভাষিণী প্রিয়তমা মে ॥

এবং অসংবদ্ধোত্তরেহপি । তৃতীয়ং যথা, বেণ্যাম্—দুর্যোধনং প্রতি গান্ধারী-বাক্যম্ ।

অনুবাদ

যে বাক্য বা তাহার উত্তর অসংবদ্ধ এবং গ্রহণ না করিলেও মূর্খের সম্মুখে যে হিতবাক্য বলা হয়—তাহা হইতেছে—অসংপ্রলাপ ।

তন্মধ্যে প্রথম প্রকারের উদাহরণ হইতেছে, যেমন, আমার প্রভাবতী নাটকে—প্রত্যয়—(আত্মলতা দেখিয়া আনন্দসহকারে )—অহো ! যাহার কেশরাশি ভ্রমরকুঞ্জের ত্রায় সুন্দর, যাহার দেহ সুগন্ধে পূর্ণ, যিনি রসিকা ও তস্মৈ, কিসলয়ের মত যাহার হাত দুইটি কোমল এবং যিনি কোকিলের মত মঞ্জুভাষিণী—আমার সেই প্রিয়তমা কি এইখানেই আছে !

এইরূপ অসংবদ্ধ উত্তরের ক্ষেত্রেও হইবে । তৃতীয় প্রকার—যথা—বেণীসংহারে দুর্যোধনের প্রতি গান্ধারীবাক্য ।

মূল

ব্যাহারো যৎপরম্ভার্থে হান্তাক্ষোভকরং বচঃ ॥

যথা—মালবিকাগ্নিমিত্রে—(লাস্তুপ্রয়োগাবসানে মালবিকা নির্গন্ত-মিচ্ছতি) বিদূষকঃ—মা দাব উবদেসমুজ্জা গমিস্‌সসি । (ইত্যুক্তক্রমেণ)

অহমাগতা' ইতি সং । ৭ং ইতি । 'নমু খলু চিত্রকলকস্যা' ইতি সং । ইয়ং হাস্যযুক্তোভবস্যান্দিভাস্য ভেদঃ । অসংপ্রলাপ ইতি । অসংবদ্ধং বাক্যম্ উত্তরং বা ইত্যর্থঃ । অলিকুলেতি । অত্রাশ্রলতায়াং স্বপ্রিয়ারোপ ইতি বাক্যম-সংবদ্ধম্ । ব্যাহারমাহ—ব্যাহার ইতি । পরস্য নায়কাদেঃ, অর্থে প্রয়োজনে ।

গণদাসঃ—(বিদূষকং প্রতি) আৰ্য ! উচ্যতাং যন্তুয়া ক্রমভেদো লক্ষিতঃ ।

বিদূষকঃ—পচমং বক্ষণপূজা ভোদি, সা ইমাএ লজ্জিষদা ।\*

(মালবিকা স্বর্যতে) ইত্যাদিনা নায়কশ্চ বিশুদ্ধনায়িকাদর্শনপ্রযুক্তেন হাস-  
লোভকারিণা বচসা ব্যাহারঃ ।

### অনুবাদ

অপরের নিমিত্ত হাস্য ও ক্ষোভজনক বাক্যপ্রয়োগকে ‘ব্যাহার’ বলে ।

যেমন, মালবিকাগ্নিমিত্রে ( লাশ্চনৃত্যের শেষে মালবিকা যাইতে ইচ্ছা করিলে) বিদূষক—তোমার শিক্ষা যে ত্রুটিহীন, তাহার প্রমাণ দিয়া যাও (তোমার শিক্ষা শেষ না করিয়া যাইও না) । (ইহার উপক্রম করিলে) গণদাস (বিদূষকের প্রতি) আৰ্য ! আপনি কর্তব্যের পৌর্বা-পর্য্যের কি দোষ দেখিয়াছেন বলুন । বিদূষক—প্রথমে ব্রাহ্মণপূজা করিতে হয়, তাহা মালবিকা লংঘন করিয়াছে । (মালবিকা ঈষৎ হাস্য করিল)

ইত্যাদি দ্বারা বিশুদ্ধনায়িকা-দর্শনের নিমিত্ত নায়কের হাস্য ও লোভ-জনক বাক্যের ব্যবহার হওয়ায় ‘ব্যাহার’ হইয়াছে ।

### মূল

(ক) দোষা গুণা গুণা দোষা যত্র স্ত্যর্ম্দ্ভবং (মর্দ্ভবং) হি তৎ ॥ ২৬৩  
ক্রমেণ যথা—

প্রিয় ! জীবিততাক্রৌর্য্যং নিঃস্নেহত্বং কৃতল্পতা ।

ভূয়স্বদর্শনাদেব মমৈতে গুণতাং গতঃ ॥

\* মা তাবদুপদেশমুন্ধা গমিষ্ঠাসি ; প্রথমং ব্রাহ্মণপূজা ভবতি সা অনয়া লজ্জিতা ।

মা দাব ইতি । ‘মা তাবদুপদেশমুন্ধা গমিষ্ঠাসি’ ইতি সং । ‘প্রথমং ব্রাহ্মণ-পূজা ভবতি, সা অনয়া লজ্জিতা, ইতি সং ॥

(ক) মর্দ্ভবমাহ—দোষীহীতি । প্রিয়েতি । জীবিততাক্রৌর্য্যং জীবন-কাঠিঙ্গং, তদ্বিরহে মম স্নেহসঙ্গে মরণমেব স্তাদিত্যেবং তদা মরণমেব প্রাত্যুপকার-

তস্যাস্তদ্রূপসৌন্দর্য্যং ভূষিতং যৌবন-শ্রিয়া ।

সুখৈকায়তনং জাতং দুঃখায়ৈব মমাম্বুনা ।

### অনুবাদ

যেখানে দোষসমূহ গুণ হয় ও গুণসমূহ দোষ হয় সেখানে মৃদব (মার্দিব) হয় । যথাক্রমে উদাহরণ, যথা—হে প্রিয় ! জীবনের কঠিনতা, স্নেহশূন্যতা ও কৃতঘ্নতা আমার এই দোষসমূহ তোমাকে দেখিয়াই গুণে পরিণত হইয়াছে ।

নায়িকার সেই যৌবনশ্রীমণ্ডিত রূপ যাহা আমার সুখনিকেতনস্বরূপ ছিল, তাহাই এখন আমার দুঃখের কারণ হইয়াছে ।

### মূল

এতানি চাক্সানি নাটকাদিষু সম্ভবন্ত্যপি বীথ্যামবশ্যং বিধেয়ানি স্পষ্টতয়া নাটকাদিষু বিনিবিষ্টান্তপীহোদাহৃতানি । বীথীব নানারসানাং চাত্র মালারূপতয়া স্থিতত্বাদ-বীথী । যথা মালবিকা ।

### অনুবাদ

এই সমস্ত অঙ্গ নাটকাদিতে প্রয়োগ করা যাইলেও এবং সেখানে স্পষ্টরূপে বিনিবিষ্ট হইলেও বীথীতে অবশ্যই ইহাদের প্রয়োগ করিতে হইবে বলিয়া এখানে ইহাদের উদাহরণসমূহ দেওয়া হইয়াছে । তরুবীথির মত এখানে নানা প্রকার রস মালার মত থাকে বলিয়া ইহাকে বীথী বলে । যেমন, মালবিকা ।

### মূল

অথ প্রহসনম্—

---

সুন্দনাচরণাংকৃতত্বত্বতা । এতে জীবনক্ৰোধাদয়ঃ । যদ্বা, জীবিততা জীবনমেব ক্ৰোধাদয়ঃ, তদ্বিরহে মম জীবনেনৈব ক্ৰোধাদয়ঃ সূব্যক্তা ইতি ভাবঃ । তস্তা ইতি । বিরহিণো নায়কশ্রোক্তিরিয়ম্ । এতানি চেতি । বীথ্যঙ্গানাং নাটকাক্তত্বত্বতা নাটক এব বক্তুং যুক্তত্বম্ । তথা সতি প্রকরণাদৌ তল্লাভে সিদ্ধে যং ভেদামিহ কীর্তনং তদত্র ভেদামাবশ্যকত্বম্, অন্ত্রানিয়তত্বমিতি ভাবঃ ॥

(খ) ভাণবৎ-সন্ধিসন্ধ্যঙ্গলাস্যাঙ্গাঙ্কৈবিনির্মিতম্ ।

ভবেৎ প্রহসনং বৃত্তং নিন্দ্যানাং কবিকল্পিতম্ ॥ ২৬৪

অত্র নারভটী, নাপি বিক্ষুব্ধক-প্রবেশকো ।

অঙ্গী হাস্যরসস্তত্র বীথ্যাঙ্গানাং স্থিতির্নবা ॥ ২৬৫

### অনুবাদ

যাহার সন্ধি, সন্ধ্যঙ্গ, লাস্যাঙ্গ ও অংক ভাণের মত এবং যাহাতে নিন্দনীয় ব্যক্তিগণের ব্যাপার কবিকল্পনার সাহায্যে উপস্থাপিত হয়, তাহাকে প্রহসন বলে । ইহাতে আরভটী বৃত্তি, বিক্ষুব্ধক ও প্রবেশক থাকিবে না । হাস্যরস ইহার অঙ্গীরস হইবে এবং বীথ্যাঙ্গসমূহ কোথাও থাকিবে, কোথাও বা থাকিবে না ।

### মূল

তত্র—

তপস্বি-ভগবদ্বিপ্রপ্রভৃতিষত্র নায়কঃ ।

একো যত্র ভবেদধুষ্টো হাস্যং তচ্ছুদ্ধমুচ্যতে ॥

যথা—কন্দর্পকেলিঃ ।

### অনুবাদ

প্রহসনে—তপস্বী, সন্ন্যাসী ও ব্রাহ্মণ প্রভৃতির মধ্যে একজন নায়ক হইবে । যে প্রহসনে একটি ধুষ্ট নায়ক থাকে—তাহাকে শুদ্ধ হাস্য (প্রহসন) বলে । যেমন, কন্দর্পকেলি ।

### মূল

আশ্রিত্য কঞ্চনজ্ঞনং সর্কার্ণমিতি তদ্বিহঃ । ২৬৬

যথা—ধূর্তচরিতম্ ।

(খ) প্রহসনমাহ—ভাণবদ্বিতি । ভাণে যথা মুখনির্বহণে সঙ্কী, নানা-সন্ধ্যঙ্গানি দশ লাস্ত্রানি একোহঙ্কস্তথাত্রাপীত্যর্থঃ । তপস্বীতি । অত্র প্রহসনে, তাপসাদিষু মধ্যে কচ্ছিন্নায়কো বাচ্যঃ । ভগবান্ সন্ন্যাসী । প্রহসনশ্চ শুদ্ধসর্কার্ণ-বিকৃতত্বভেদেন ত্রৈবিধ্যমাহ—এক ইতি । ধুষ্টঃ প্রগল্ভঃ ‘নায়কঃ’ ইত্যনুব্রজ্যতে, হাস্যং প্রহসনম্ । কঞ্চন ধুষ্টভিন্নং নায়কমাশ্রিত্য যৎ প্রহসনং ক্রিয়তে তৎ সর্কার্ণমিত্যর্থঃ ॥

অনুবাদ

ধৃষ্ট ব্যাক্তীত অপর যে কোন ব্যক্তিকে লইয়া রচিত হইলে তাহাকে সংকীর্ণ প্রহসন বলে । যেমন—ধূর্তচরিত ।

মূল

(গ) বৃত্তং বহুগাং ধৃষ্টানাং সংকীর্ণং কেচিছুচিরে ।

তৎ পুনর্ভবতি দ্ব্যঙ্কমথবৈকাক্ষনির্মিতম্ ॥ ২৬৭

যথা—লটকমেলকাদিঃ

অনুবাদ

কেহ কেহ বলেন—বহু ধৃষ্ট ব্যক্তির ঘটনা বর্ণিত হইলে ‘সংকীর্ণ’ প্রহসন হয় । এইরূপ প্রহসন দুইটি বা একটি অংকে গঠিত হয় । যেমন, লটক-মেলকাদি ।

মূল

মুনিষ্মাহ—

বেণ্মাচেটনপুংসকবিটধূর্তা বন্ধকী চ যত্র স্ম্যঃ ।

অবিকৃতবেশ-পরিচ্ছদচেষ্টিত-করণং তু সংকীর্ণম্ ॥ ইতি ।

অনুবাদ

কিন্তু ভরতমুনি বলেন—

যে প্রহসনে—বেশ্যা, চেট, নপুংসক, বিট, ধূর্ত ও হৃদখোরের বৃত্তান্ত থাকে এবং স্বাভাবিক বেশভূষা ও আচরণের বর্ণনা থাকে—তাহাই সংকীর্ণ নামক প্রহসন ।

মূল

বিকৃতং তু বিতু্যত্র ষণ্ডকঙ্কুকিতাপসাঃ

ভূজঙ্গচারণভট-প্রভূতবৈশবাগ্ যুতাঃ ॥ ২৬৮

ইদং তু সংকীর্ণেনৈব গতার্থমিতি মুনির্না পৃথঙ্ নোক্তম্ ॥

(গ) বৃত্তমিতি । ‘যত্র তদ্বি’তি পুরণীয়ম্ । তৎ সংকীর্ণপ্রহসনম্ । যত্র বেণ্মাদয়ো বর্ণনীয়াঃ স্ম্যস্তদবিকৃতবেশাদীনাং করণমম্বকরণং প্রহসনং সংকীর্ণমিত্যর্থঃ । ইদং বিকৃতপ্রহসনম্ । নাটিকায়াহ—নাটিকৈতি । কৃপুবৃত্তা কবিকল্পিতান্যক-

## অনুবাদ

যে রূপকে ক্লীব, কঙ্করী ও তপস্বী—বিট, চারণ ও যোদ্ধা প্রভৃতির  
বেশ ও ভাবা অবলম্বন করিয়া অভিনয় করে—তাহাকে ‘বিকৃত’ নামক  
গ্রহসন বলে ।

## মূল

অথোপরূপকাণি । তত্র—

নাটিকা ক্লৃপ্তবৃত্তা স্যাৎ জীপ্রায়া চতুরঙ্গিকা ।

প্রখ্যাতো ধীরললিতস্তত্র স্যাম্নায়কো নৃপঃ ॥ ২৬৯

স্যাদন্তঃপুরসম্বন্ধা সঙ্গীতব্যাপ্তাধবা ।

নবানুরাগা কস্তাত্র নায়িকা নৃপবংশজা ॥ ২৭০

সম্প্রবর্তেত নেতাশ্চাং দেব্যাত্মাসেন শক্তিভঃ ।

দেবী ভবেৎ পুনর্জ্যোষ্ঠা প্রগল্ভা নৃপবংশজা ॥ ২৭১

পদে পদে মানবতী তদ্বশঃ সঙ্গমো দ্বয়োঃ ।

বৃত্তিঃ স্চাৎ কৌশিকী স্বল্পবিমর্ষাঃ সঙ্কয় পুনঃ ॥ ২৭২

দ্বয়োর্নায়িকানায়কয়োঃ । যথা—রত্নাবলী-বিদ্বশালভজিকাদিঃ ।

## অনুবাদ

অনন্তর উপরূপকসমূহ—

যে উপরূপকের বর্ণনীয় বিষয় কবি-কল্পিত, যাহা জীচরিত্রবহুল এবং  
যাহাতে চারিটি অংক থাকে, তাহাকে ‘নাটিকা’ বলে । ইহাতে ধীরললিত-  
লক্ষণযুক্ত বিখ্যাত রাজা নায়ক হইবেন এবং নায়িকা হইবেন—অন্তঃপুর-  
বাসিনী গীতনিপুণা ও নবানুরাগসম্পন্না রাজকন্যা । ইহাতে নায়ক  
মহিবীর ভয়ে শংকিত হইয়া থাকিবেন । এই মহিবী আবার বয়সে  
জ্যোষ্ঠা, প্রগল্ভা ও রাজবংশজাতা হইবেন । এই মহিবী পদে পদে  
মানবতী হইবেন । তাহাদের উভয়ের ( নায়ক-নায়িকার ) মিলন—তাহার  
আয়ত্তাধীন । ইহার বৃত্তি হইবে কৌশিকী, ইহাতে সকল সন্ধিই থাকিবে,

চরিত্রা, জীপ্রায়া নটীবহলাঃ, প্রখ্যাতো লোকে স্প্রসিদ্ধাঃ । তত্র নাটিকান্য,

কিন্তু বিমর্ষ সন্ধি অল্প থাকিবে, “দ্বয়োঃ”—শব্দের অর্থ হইতেছে—নায়ক ও নায়িকার। যেমন,—রত্নাবলী—বিদ্যুশালভঞ্জিকা প্রভৃতি।

### মূল

অথ ত্রোটকম্—

(ঘ) সপ্তাষ্ট্রনবপঞ্চাঙ্কং দিব্যামুঘসংশ্রয়ম্।

ত্রোটকং নাম তৎ প্রাভঃ প্রত্যঙ্কং সবিদূষকম্ ॥ ২৭৩

প্রত্যঙ্কসবিদূষকত্বাদত্র শৃঙ্গারোহঙ্গী। সপ্তাঙ্কং যথা—সম্ভিতরম্ভম্।  
পঞ্চাঙ্কং—যথা, বিক্রমোর্বশী।

### অনুবাদ

অনন্তর ত্রোটক—

সপ্ত, অষ্ট, পঞ্চ বা নব অঙ্কসম্পন্ন, দিব্যপুরুষ ও মনুষ্যের বৃত্তান্ত অবলম্বনে রচিত এবং প্রত্যেকটি অঙ্কেই বিদূষকের উপস্থিতি-যুক্ত উপরূপককে—ত্রোটক বলে।

প্রত্যেক অঙ্কেই বিদূষক থাকে বলিয়া—এই উপরূপকের অঙ্গীরস হইতেছে—শৃঙ্গার। সপ্তাঙ্ক ত্রোটক—যথা—সম্ভিতরম্ভম্। পঞ্চাঙ্ক যথা—বিক্রমোর্বশী।

### মূল

অথ গোষ্ঠী—

প্রাকৃতৈর্নবভিঃ পুংভির্দশভির্বাপ্যালংকৃত।

নোদান্তবচনা গোষ্ঠী কো(কৈ)শিকীবৃত্তিশালিনী ॥ ২৭৪

হীনা গর্ভবিমর্ষাভ্যাং পঞ্চষড়্‌ঘোষিতাষ্টিত।

কামশৃঙ্গারসংযুক্তা স্তাদেকাঙ্কবিনির্মিতা ॥ ২৭৫

যথা—রৈবতমদনিকা।

অস্যাং নাটকায়্যাং, স্বল্পবিমর্ষাঃ বিমর্ষহীনাঃ। ‘নায়কনায়িকয়ো’রিতোকশেবা-  
ভাবশ্চিন্ত্যঃ ॥

(ঘ) ত্রোটকমাহ—সপ্তেতি। সপ্তাদীনামন্ততমা অঙ্ক যত্র, দিব্যামুঘসংশ্রয়ং  
দ্বিবিদ্যাদিব্যানায়কম্। গোষ্ঠীমাহ—প্রাকৃতৈরিতি। নাতিবিদগ্ধৈরিতি। পঞ্চভিঃ



## অনুবাদ

অনন্তর গোষ্ঠী—

গোষ্ঠী উপরূপকে নয়টি বা দশটি সাধারণ নায়ক থাকে ও সংস্কৃত বাক্য থাকে না। ইহাতে বৃদ্ধি হইতেছে কো(কৈ)শিকী ; ইহা গর্ভ ও বিমর্ষসন্ধি-বিহীন ও ইহাতে পাঁচ ছয়জন স্ত্রীচরিত্র থাকে। ইহার রস হইতেছে কামশৃঙ্গার ও ইহা একটি মাত্র অংকে রচিত।

যেমন—রৈবতমদনিকা।

## মূল

অথ সট্টকম্—

সট্টকং প্রাকৃত্যশেষপাঠ্যং শ্রাদ্ধপ্রবেশকম্ ।

ন চ বিকল্পকোহপ্যত্র প্রচুরশ্চাভ্যুতো রসঃ ॥

অঙ্কা যবনিকাখ্যাঃ স্ত্যঃ শ্রাদ্ধশ্রাদ্ধাটিকাসমম্ ॥ ২৭৬

যথা—কর্পূরমঞ্জরী ।

## অনুবাদ

সট্টক উপরূপকে সমস্ত সংলাপই প্রাকৃতে হয়, ইহাতে প্রবেশক ও বিকল্পক থাকে না এবং প্রচুর অভ্যুত রস থাকে। ইহার অংকগুলিকে যবনিকা বলে। ইহার অগ্রান্য বিষয় নাটিকার মত। যেমন—কর্পূরমঞ্জরী।

## মূল

অথ নাট্যরাসকম্—

(ঙ) নাট্যরাসকমেকাঙ্কং বহুতাললয়স্থিতি ॥ ২৭৭

উদাত্তনায়কং তদ্বৎ পীঠমর্দোপনায়কম্ ।

হাস্তোহঙ্গ্যত্র শশৃঙ্গারো নারী বাসকসজ্জিকা ॥ ২৭৮

বড়ুভির্বা ঘোষিত্তিরহিতা। উপ্রত্যয়স্যানিত্যত্বাৎ উদ্রপসিদ্ধিঃ। কামশৃঙ্গারঃ প্রাপ্তস্তঃ। সট্টকমাহ—সট্টকমিতি। প্রাকৃতং সংস্কৃতে ভিন্নমশেষং পাঠ্যং শ্লোকাদিকং যত্র, অগ্ৰদক্ষসংখ্যাদি ॥

(ঙ) নাট্যরাসকমাহ—নাট্যরাসকমিতি। ‘তালঃ কালক্রিয়ামানঃ লয়ঃ

মুখনির্বহণে সন্ধী লাস্যাক্রানি দশাপি চ ।

কেচিৎ প্রতিমুখং সন্ধিমিহ নেচ্ছন্তি কেবলম্ ॥ ২৮৯

তত্র সন্ধিদয়বতী—যথা—নর্মবতী । সন্ধি-চতুষ্টয়বতী—যথা—  
বিলাসবতী ।

### অনুবাদ

নাট্যরাসক হইতেছে—একাক্ষ, বলতাল ও লয় সমন্বিত, উদাত্ত নায়ক-  
ও গীঠমর্দ উপনায়ক-যুক্ত । ইহাতে অঙ্গীরস হইতেছে হস্ত ও বাসক-  
সজ্জা নায়িকা হইবে । ইহাতে মুখ ও নির্বহণ সন্ধি ও দশটি লাস্যাংগ  
থাকিবে । কেহ কেহ বলেন যে ইহাতে কেবল প্রতিমুখসন্ধি থাকিবে না ।

তন্মধ্যে দুইটি সন্ধিযুক্ত নাট্যরাসক—যথা—নর্মবতী, চারিটি সন্ধি-  
যুক্ত নাট্যরাসক—যেমন—বিলাসবতী ।

### মূল

অথ প্রস্থানকম—

প্রস্থানে নায়কো দাসো হীনঃ স্যাচ্ছপনায়কঃ ।

দাসী চ নায়িকা বৃত্তিঃ কো(কৈ)শিকী ভারতী তথা ॥ ২৮০

সুরাপানসমায়োগাচ্ছুদ্ধিষ্ঠার্থস্য সংহতিঃ ।

অকৌ দ্বৌ লয়তালাদিবিলাসো বল্ললস্তথা ॥ ২৮১

যথা—শৃঙ্গারতিলকম্ ।

### অনুবাদ

অনন্তর প্রস্থানক—

প্রস্থানক উপরূপকে—নায়ক হইবে দাসজাতীয়, উপনায়ক হইবে  
তদপেক্ষা হীন এবং দাসী হইবে নায়িকা । ইহাতে কো(কৈ)শিকী ও  
ভারতী বৃত্তি থাকিবে । মত্তপানের বিষয় অবলম্বন করিয়া উদ্ভিষ্ট  
বিষয়ের উপসংহার হইবে ; ইহাতে দুইটি অংক থাকিবে এবং লয়তাল  
প্রভৃতি প্রচুর বিলাস থাকিবে । যথা—শৃঙ্গারতিলকম্ ।

---

সাম্যম্' ইত্যমরঃ । গীঠমর্দলক্ষণং প্রাপ্তম্ । নারী নায়িকা, বাসকসজ্জিকা-  
প্রাপ্তিকা । প্রস্থানকমাহ—প্রস্থান ইতি । সংহতিঃ সমাপনম্ ।

## মূল

অথোল্লাপ্যম্—

(৫) উদাত্তনায়কং দিব্যবৃন্তমেকান্ধভূষিতম্ ।

শিল্পকাক্ষৈর্যুতং হাস্যশৃঙ্গারকরণৈ রসঃ ॥ ২৮২

উল্লাপ্যং বহুসংগ্রামমশ্রুগীতমনোহরম্ ।

চতশ্চে নায়িকাস্তত্র ত্রয়োহঙ্কা ইতি কেচন ॥ ২৮৩

শিল্পকাক্ষানি বক্ষ্যমাণানি । যথা—দেবীমহাদেবম্ ।

## অনুবাদ

অনন্তর, উল্লাপ্য—

এই উপকল্পকে নায়ক ধীরোদাত্তলক্ষণযুক্ত ও 'বৃন্তাস্ত' দিব্য হয় । ইহাতে একটি অংক থাকে, ইহা শিল্পকাক্ষসংযুক্ত হয় এবং ইহাতে হাস, শৃঙ্গার ও করুণরস থাকে । ইহাতে বহুযুদ্ধের বর্ণনা ও অগ্রগীত নামক মনোহর সংগীত থাকে । ইহাতে চারিজন নায়িকা থাকে । কেহ কেহ বলেন ইহাতে তিনটি অঙ্ক থাকে । শিল্পকাংগসমূহের কথা পরে বলা হইবে । উদাহরণ যেমন—দেবীমহাদেবম্ ।

## মূল

অথ কাব্যম্—

কাব্যমারভট্টাহীনমেকাংকং হাস্যসংকুলম্ ।

খণ্ডমাত্রাদ্বিপদিকাভগ্নতালৈরলংকৃতম্ ॥ ২৮৪

\* বর্ণমাত্রাচ্ছডগনিকায়ুতং শৃঙ্গারভাষিতম্ ।

নেতা স্ত্রী চাপ্যুদাত্তাত্র সন্ধী আর্ছো তথাস্তিমঃ ॥

\* 'ছগনিকা'—ইতি পাঠান্তরম্ ।

(৫) উল্লাপ্যমাহ—উদাত্তেতি । দিব্যচিহ্নং দিব্যানায়কোচিতচরিত্রং বজ্র । অন্তসম্মতমল্লাপ্যমাহ—উল্লাপ্যমিতি । অশ্রুগীতেন ত্রৈপদীগীতেন মনোহরম্ । কাব্যমাহ—কাব্যমিতি । খণ্ডমাত্রাদয়ো গীতপ্রভেদাঃ । বর্ণমাত্রাচ্ছডলিকে ছন্দোবিশেষো । বর্ণমাত্রাচ্ছগনিকাঃ ইত্যপি পাঠঃ । শৃঙ্গারভাষিতং শৃঙ্গারসূচকম্ । নেতা উদাত্তঃ । নায়িকাপ্যুদাত্তেত্যম্বয়ঃ । প্রেঙ্খমাহ—গর্ভবিমর্ষেতি । অবমর্ষো বিমর্ষাধ্যাসঙ্কিঃ, হীননায়কং নীচনায়কম্ । সন্ধেটো রোষভাষণম্ । নহু শৃঙ্খলার-

যথা যাদবোদয়ম্ ।

অমুবাদ

আরভটীবৃদ্ধিহীন, একাংক, হাসসংকুল, খণ্ডমাত্রা, দ্বিপদিকা ও স্তম্ভ-  
তালের দ্বারা শোভিত, বর্ণমাত্রা ও ছডডনিকানামক ছন্দোযুক্ত, শৃঙ্গার-  
রসপূর্ণসংলাপসম্বিত উপরূপকে 'কাব্য' বলে । ইহাতে নায়ক ও  
নায়িকা যীরোদাস্ত লক্ষণসম্পন্ন হয় এবং ইহাতে প্রথম, দ্বিতীয় ও শেষ  
সন্ধি (মুখ, প্রতিমুখ ও নির্বহণ) থাকে । যেমন—যাদবোদয়ম্ ।

মূল

অথ প্রেঞ্ছনম্—

গর্ভাবমর্ষরহিতং প্রেঞ্ছনং হীননায়কম্ ।

অমৃত্তধারমেকাংকমবিক্ষুপ্রবেশকম্ ॥ ২৮২

নিযুদ্ধ-সক্ষেটযুতং সর্ববৃতিসমাপ্তিতম্ ।

নেপথ্যে গীয়তে নান্দী তথা তত্র প্ররোচনা ॥ ২৮৭

যথা, বালিবধঃ ।

অমুবাদ

অনন্তর প্রেঞ্ছন—যে উপরূপকে গর্ভ ও বিমর্ষসন্ধি থাকে না এবং  
হীনচরিত্র নায়ক হয়, যাহা মৃত্তধার, বিক্সুপ্রবেশক-হীন এবং  
একটি অংকযুক্ত, যাহাতে দ্বন্দ্বযুদ্ধ, রোষভাষণ ও সমস্ত বৃত্তি থাকে  
এবং যে উপরূপকে নেপথ্য ইহাতে নান্দী ও প্ররোচনা গীত হয়, তাহাকে  
'প্রেঞ্ছন' বলে । যেমন, বালিবধ ।

রহিত চেন্নান্দী কেন পাঠ্যা, প্ররোচনা বা কেন কার্য্য? ইত্যত আহ—  
নেপথ্যেতি । গীয়তে পঠ্যতে । তত্র নেপথ্যে, প্ররোচনে চ ভারত্যা বৃত্তয়-  
বিশেষঃ । সা চ কবিপরিব্রাজীনাং প্রশংসয়া সামাজিকানামুদ্ভবীকরণম্ । তথা  
চাত্র নেপথ্যেহেন যেন কেনাপি নায়কেন নটেন নান্দী পাঠ্যা, প্ররোচনা চ  
কর্তব্যোতি ভাবঃ ॥

## মূল

(ছ) অথ রাসকম্—

রাসকং পঞ্চপাত্রং স্ত্র্যমুখনির্বহণাস্থিতম্ ।

ভাষা-বিভাষা-ভূয়িষ্ঠং ভারতী-কৌ(কৈ)শিকীযুতম্ ॥ ২৮৮

অসুত্রধারমেকাংকং সবীথ্যঙ্গকলাস্থিতম্ ।

ল্লিষ্টনান্দীযুতং খ্যাতনায়িকং মুর্থনারকম্ ॥ ২৮৯

উদাস্ত-ভাববিশ্রাসসংশ্রিতং চোত্তরোত্তরম্ ।

ইহ প্রতিমুখং সন্ধিমপি কেচিৎ প্রচক্ষতে ॥২ ৯০

যথা—মেনকাহিতম্ ।

## অম্লবাদ

অনন্তর 'রাসক'—

যে উপরূপকে পাঁচজন 'মাত্র চরিত্রক, মুখ ও নির্বহণ সন্ধি এবং প্রচুর পরিমাণে সংস্কৃত ও প্রাকৃত ভাষার প্রয়োগ থাকে ; যাহাতে ভারতী ও কৌ(কৈ)শিকী বৃত্তি থাকে, ও সূত্রধার থাকে না ; যাহাতে একটি অংক, বীথীর অংগ এবং চৌষটি প্রকার কলাসমূহ থাকে ; যাহার নান্দী শ্লেষযুক্ত, নায়িকা প্রসিদ্ধ চরিত্রের এবং নায়ক মুর্থ হয় এবং যাহাতে 'নায়কের উদাস্তভাবে ক্রমপ্রকাশ দেখান হয়, সেই উপরূপকে 'রাসক' বলে । কেহ কেহ বলেন—এই উপরূপকে প্রতিমুখ সন্ধিও থাকিবে । যেমন—'মেনকাহিতম্' ।

## মূল

অথ সংলাপকম্—

সংলাপকেহঙ্কান্তহারদ্বয়ো বা নায়কঃ পুনঃ ।

পাষণ্ডঃ স্ত্রাদ্ রসস্তত্র শৃঙ্গার-করণেতরঃ ॥ ২৯১

ভবেয়ুঃ পুরসংরোধচ্ছলসংগ্রামবিভ্রবাঃ ।

ন তত্র বৃত্তিৰ্ভবতি ভারতী ন চ কৌ(কৈ)শিকী ॥ ২৯২

যথা, মায়াকাপালিকম্ ।

(ছ) রাসকমাহ—রাসকমিতি । উদাস্তভাবস্য নায়কমহৎসম্ বিজ্ঞানেন

অম্মুবাদ

অনন্তর, সংলাপক—

সংলাপক উপরূপকে তিনটি বা চারিটি অঙ্ক থাকে। পান্ডু ব্যক্তি ইহার নায়ক হয়; ইহাতে শৃঙ্গার ও করুণ ব্যতীত অজ্ঞান রস এবং নগর-অবরোধ, ছল, যুদ্ধ ও ভয়ে পলায়ন থাকে। ইহাতে ভারতী ও কোঁ(কৈ)শিকী বৃত্তি থাকে না। যেমন—‘মায়াকাপালিকম্।

মূল

অথ শ্রীগদিতম্—

(জ) প্রখ্যাতবৃত্তমেকাঙ্কং প্রখ্যাতোদাত্তনায়কম্।

প্রসিদ্ধ-নায়িকং গর্ভবিমর্ষাভ্যাং বিবর্জিতম্ ॥ ২৯৩

ভারতীবৃত্তিবহুলং শ্রীতিশব্দেন সংকুলম্।

মতং শ্রীগদিতং নাম বিদ্বদ্ভিরূপরূপকম্ ॥ ২৯৪

যথা—ক্রীড়ারসাতলম্।

অম্মুবাদ

অনন্তর শ্রীগদিত—

যে উপরূপকের ঘটনা ইতিহাস বা পুরাণপ্রসিদ্ধ, নায়ক ধীরো-দাত্তলক্ষণযুক্ত ও বিখ্যাত এবং নায়িকা খ্যাতনামা,—যাহাতে গর্ভ ও বিমর্ষ-সন্ধি থাকে না, এবং ভারতীবৃত্তির ও ‘শ্রী’ শব্দের বহুলপ্রয়োগ থাকে—পণ্ডিতগণ তাহাকে ‘শ্রীগদিত’ বলে। যেমন ক্রীড়ারসাতলম্।

মূল

শ্রীরাসীনা শ্রীগদিতে গায়েৎ কিঞ্চিৎ পঠেদপি।

একাংকো ভারতীপ্রায় ইতি কেচিৎ প্রচক্ষতে ॥ ২৯৫

উহমুদাহরণম্।

বর্ণনেন সংশ্রিতম্। সংলাপকমাহ—সংলাপক ইতি। ‘প্রিয়াভৈরপ্রিয়ৈর্বাটো-র্বিদোভ্য ছলনা ছল’ মিত্যুক্তলক্ষণং ছলম্। ‘শঙ্কাভয়ভ্রাসঙ্কতঃ সজ্জমো বিদ্রবে’ মতঃ ইত্যুক্তলক্ষণো বিদ্রবঃ ॥

(জ) শ্রীগদিতমাহ—প্রখ্যাতেনিতি। ‘শ্রী’ ইতি শব্দেন সংকুলং কুলম্।

## অমুবাদ

কেহ কেহ বলেন—শ্রীগদিত উপরূপকে কোন নটী লক্ষ্মীর বেশ ধারণ করিয়া বসিয়া বসিয়া কিছু গান ও কিছু পাঠ করিবে ও ইহাতে ভারতীবৃত্তিবহুল একটি অংক থাকিবে। উদাহরণ অনুমান করিয়া লইতে হইবে।

## মূল

## অথ শিল্পকম্—

চত্বারঃ শিল্পকেহঙ্কাঃ স্ম্যচতশ্চে বৃত্তয়ন্তথা ।

অশান্তহাস্তাশ্চ রসাঃ নায়কো ব্রাহ্মণো মতঃ ॥ ২৯৬

বর্ণনাত্র শ্মশানাদেহীনঃ স্ম্যচুপনায়কঃ ।

সপ্তবিংশতিরঙ্গানি ভবন্ত্যেতস্ম্য তানি তু ॥ ২৯৭

আশংসা তর্ক-সন্দেহতাপোদ্বিগতপ্রসক্তয়ঃ ।

প্রযত্নগ্রন্থনোৎকর্থাবহিতাপ্রতিপত্তয়ঃ ॥ ২৯৮

বিলাসালস্রবাস্পাণি প্রহর্ষাশ্বাসমূঢ়তাঃ ।

সাধনানুগমোচ্ছ্বাসবিস্ময়প্রাপ্তয়ন্তথা ॥ ২৯৯

লাভবিস্মৃতিসংফেটা বৈশারদ্যং প্রবোধনম্ ।

চমৎকৃতিশ্চেত্যামীষাং স্পষ্টহাল্লক্স নোচ্যতে ॥ ৩০০

সংফেট-গ্রন্থনয়োঃ পূর্বমুক্তহাদেব লক্ষ্য সিদ্ধম্। যথা—কনকাবতী-মাধবঃ।

## অমুবাদ

## অনন্তর, শিল্পক—

শিল্পক উপরূপকে—চারিটি অঙ্ক, চারিটি বৃত্তি, শাস্ত ও হাস্তরস ব্যতীত অন্য রস, ব্রাহ্মণ নায়ক, শ্মশানাদির বর্ণনা ও নীচ জাতীয় উপনায়ক থাকে। ইহার অঙ্গসংখ্যা হইতেছে সপ্তবিংশতি—সেগুলি হইতেছে—আশংসা, তর্ক, সন্দেহ, তাপ, উদ্বেগ, প্রসক্তি, প্রযত্ন,

শ্রীলক্ষ্মীবেশধারিণী নটী। শিল্পকমাহ—চত্বার ইতি। শ্মশানাদেহিত্যাदिना श्वादेर्ग्रहणम्। एतस्य शिल्पकस्य, 'संफेटो रोषभाषणम्' 'উপন্যাসক কার্যাণাং

গ্রন্থন, উৎকর্ষা, অবহিখা, প্রতিপত্তি, বিলাস, আশ্রয়, বাস্প, গ্রহর্ষ, শ্বাস, মৃদতা, সাধনা, অল্পগম, উচ্ছ্বাস, বিস্ময়, প্রাপ্তি, লাভ, বিস্মৃতি, সংকেট, বৈশারভ্য, প্রবোধন এবং চমৎকৃতি। অর্থ সুস্পষ্ট বলিয়া ইহাদের লক্ষণ বলা হইল না।

‘সংকেট’ ও ‘গ্রন্থের’ লক্ষণ পূর্বেই বলা হইয়াছে। উদাহরণ, যথা—কনকাবতী-মাধব।

### মূল

অথ বিলাসিকা—

শৃঙ্গারবহুলাং দশলাস্ত্রাংগসংযুতা।

বিদূষক-বীটাভ্যাং চ পীঠমর্দনভূষিতা ॥ ৩০১

হীনা গর্ভবিমর্ষাভ্যাং সন্ধিভ্যাং হীননায়কা।

স্বল্পবৃত্তা স্ত্রুনেপথ্যা বিখ্যাতা সা বিলাসিকা ॥ ৩০২

কেচিদ্ভু—তত্র বিলাসিকাস্থানে বিনায়িকেতি \* পঠন্তি। তস্তাঙ্ক-  
‘হুমল্লিকায়ামন্তর্ভাবঃ’ ইত্যন্তে।

### অনুবাদ

অনন্তর—বিলাসিকা

যে উপরূপকে শৃঙ্গাররসের বহুলপ্রয়োগ, একটি অংক, দশটি লাস্ত্রাঙ্গ, বিদূষক, বীট ও পীঠমর্দ থাকে, গর্ভ ও বিমর্ষ সন্ধি থাকে না, নায়ক-  
হীনশ্রেণীর হয়, এবং যাহার ঘটনা স্বল্প এবং বেশরচনা মনোহর—  
তাহা হইতেছে বিখ্যাত ‘বিলাসিকা’।

কেহ কেহ ‘বিলাসিকা’-র পরিবর্তে ‘বিনায়িকা’ পাঠ করেন।  
আবার কেহ কেহ বলেন—‘বিলাসিকা’ ‘হুমল্লিকা’ উপরূপকের  
অন্তর্ভুক্ত।

\* ‘লাসিকা’ ইতি চ পাঠম্।

গ্রন্থনম্’ ইত্যুক্তলক্ষণে সংকেটগ্রন্থনে। বিলাসিকামাহ শৃঙ্গারেতি। স্বল্পং বৃত্তং  
শ্লোক ইতিবৃত্তং বা যত্র। তস্তাঙ্ক বিলাসিকায়ামন্ত ॥



## মূল

অথ দুর্মল্লিকা—

(খ) দুর্মল্লী চতুরংকা স্ম্যাং কো(কৈ)শকীভারতীয়ুত ।

অগর্ভা নাগরনরা ন্যূননায়ক-ভূষিতা ॥ ৩০৩

ত্রিনালিঃ প্রথমোহঙ্কোস্ত্যাং বীটক্রীড়াময়ো ভবেৎ ।

পঞ্চনালির্দ্বিতীয়োহঙ্কো বিদূষকবিলাসবান্ ॥ ৩০৪

ষষ্ঠালিকস্তৃতীয়স্ত পীঠমর্দবিলাসবান্ ।

চতুর্থো দশনালিঃ স্মাদঙ্কঃ ক্রীড়িতনাগরঃ । ২০৫

যথা—বিন্দুমতী ।

## অনুবাদ

দুর্মল্লী উপরূপক চতুরঙ্ক এবং কো(কৈ)শকীভারতীয়ুক্ত হয়; ইহাতে গর্ভ সন্ধি থাকে না, পাত্রগণ সর্ববিষয়ে দক্ষ হয় এবং নীচ নহে—এমন ব্যক্তি নায়ক হয়। ইহাতে, প্রথমাংক বীটের ক্রীড়াবহুল ও তিন নালিতে সম্পূর্ণ হয়; পঞ্চনালিতে সম্পন্ন দ্বিতীয়াংকে বিদূষকের বিলাস-বর্ণনা থাকে; ছয় নালিতে সম্পন্ন তৃতীয় অংকে পীঠমর্দের বিলাস-বৃত্তান্ত এবং দশনালিতে সম্পন্ন চতুর্থ অংকে নায়কের ক্রীড়াবৃত্তান্ত প্রদর্শিত হয়। যেমন—বিন্দুমতী ।

## মূল

অথ প্রকরণিকা—

নাটিকৈব প্রকরণী সার্থবাহাদিনায়ক । .

সমানবংশজা নেতুর্ভবেদত্র চ নায়িকা ॥ ৩০৬

মৃগ্যমুদাহরণম্ ।

## অনুবাদ

অনন্তর—প্রকরণিকা ।

‘প্রকরণী’ হইতেছে নাটিকা; ইহাতে বণিক জাতির ব্যক্তি নায়ক হয়—এবং নায়কের সমান বংশজাত রমণী নায়িকা হয় ।

(খ) দুর্মল্লিকামাহ—দুর্মল্লীতি । ‘নাটিকা বটিকাধরমি’তি প্রাগৈবোক্তম্ ।

প্রকরণীর উদাহরণ অব্যয়ণ করিয়া লইতে হইবে ।

মূল

অথ হল্লীশঃ—

হল্লীশ এব একাক্ষ সপ্তার্থো দশ বা স্ত্রিয়ঃ ।

বাণ্ডদাত্তৈকপুরুষঃ কো(কৈ)শিকীবৃত্তিরুজ্জ্বলা ।

মুখাস্তির্মো তথা সন্ধী বহুতাললয়স্থিতিঃ ॥ ৩০৭

যথা—কেলি-রৈবতকম্ ।

অনুবাদ

অনন্তর হল্লীশ—

হল্লীশ উপরূপকের একটি অক্ষ, সাত, আট বা দশটি স্ত্রীচরিত্র ও উদাস্ত সংস্কৃত বচনযুক্ত একটি পুরুষ চরিত্র থাকে । ইহা কো(কৈ)শিকী-বৃত্তিতে উজ্জ্বল নয়, ইহাতে মুখসন্ধি ও নির্বহণ সন্ধি এবং বহু তাল ও লয় থাকে । যেমন—কেলি-রৈবতকম্ ।

মূল

অথ ভাগিকা—

ভাগিকা শ্লগ্ননেপথ্যা মুখনির্বহণারিতা ।

কো(কৈ)শিকী-ভারতীবৃত্তিযুক্তৈকাক্ষবিনির্মিতা ॥ ৩০৮

উদাস্তনায়িকা-মন্দানায়কাত্রাসপ্তকম্ ।

উপস্থাসোহথ বিস্থাসো বিবোধঃ সাধ্বসং তথা ॥ ৩০৯

সমর্পণং নিবৃত্তিচ সংহার ইতি সপ্তমঃ ।

উপন্যাসঃ প্রসঙ্গেন ভবেৎ কার্যাস্ত কীর্ত্তনম্ ॥ ৩১০

নির্বেদবাং যুৎপত্তির্বিन্যাস ইতি স স্মৃতঃ ।

ভাস্তিনাশো বিবোধঃ স্তান্ধিত্যাখ্যানং তু সাধ্বসম্ ॥ ৩১১

সোপালম্ভবচঃ কোপপীড়য়েহ সমর্পণম্ ।

নিদর্শনস্থোপন্যাসো নিবৃত্তিরিতি কথ্যতে ॥

সংহার ইতি চ প্রাক্কর্যৎকার্যাস্ত সমাপনম্ ॥ ৩১২

প্রকরণিকামাহ—নাটকেবেতি । সার্থবাহো বণিক্ । হল্লীশমাহ—হল্লীশ ইতি

স্পষ্টাভ্যুদাহরণানি । যথা—কামদত্তা ।

এতেষাং সর্বেষাং নাটকপ্রকৃতিভেদেপি যথোচিত্যং যথালভং নাটকোক্তবিশেষপরিগ্রহঃ । যত্র চ নাটকোক্তস্তাপি পুনরুপাদানং তত্র তৎসম্ভাবন্য নিয়মঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর ভাণিকা—

ভাণিকা উপরূপকে—বেশভূষা মনোহর হয় ; ইহাতে মুখ ও নির্বহণ-সন্ধি, কোঁ(কৈ)শিকী ও ভারতী বস্ত্রি এবং একটি অংক থাকে । ইহার নায়িকা হয় উত্তমশ্রেণীর এবং নায়ক হয় নীচশ্রেণীর ব্যক্তি ; ইহাতে সাতটি অঙ্গ থাকে, যথা—উপশ্রাস, বিন্ধ্যাস, বিবোধ, সাধ্বস, সমর্পণ, নিবৃত্তি ও সংহার । প্রসঙ্গক্রমে ঘটনার পরিণাম বর্ণনাকে উপশ্রাস, নির্বেদমূচক বাক্যের বিশেষ প্রয়োগকে বিন্ধ্যাস, ভ্রমদূরকরাকে বিবোধ, মিথ্যা ঘটনা বর্ণনাকে সাধ্বস, ক্রোধে বা যজ্ঞণায় তিরস্কারপূর্ণ ভাষণকে সমর্পণ, উদাহরণ দেওয়াকে নিবৃত্তি এবং কার্য্যসমাপ্তিকে সংহার বলে । \*

(এগুলির) উদাহরণ স্পষ্ট । যেমন—কামদত্তা ।

### মূল

অথ শ্রব্যাকাব্যানি—

(ঞ) শ্রব্যং শ্রোতব্যমাত্রং তৎগতপদময়ং দ্বিধা ॥ ৩১৩

### অনুবাদ

অনন্তর শ্রব্য-কাব্যসমূহ—

\* ইহাদের সকলের প্রকৃতি নাটকের মত হইলেও, যথাসম্ভব ও উচিতমত, ইহাদের নাটকোক্ত বিশেষত্বগুলিকে গ্রহণ করিবে । কিন্তু যেখানে নাটকে বর্ণিত বস্তুসমূহের গ্রহণ পুনরায় আবশ্যক হয়, সেইখানে তাহার ব্যবহারই নিয়ম ।

---

একপুরুষঃ একনটঃ । ভাণিকামাহ—ভাণিকেতি । মন্দপুরুষা হীননায়িকা ।

এতেষাং নাটিকাধীনাম্ ॥

(ঞ) দৃশ্যকাব্যমুক্তা শ্রব্যমাহ—শ্রব্যমিতি । মাত্রপদেন দৃশ্যব্যবচ্ছেদঃ ।

যে কাব্য কেবল শোনা যায়, তাহাকে শ্রব্য কাব্য বলে । গুণময় ও পদ্যময় ভেদে ইহা দ্বিবিধ ।

### মূল

তত্র পদ্যময়াগ্ৰাহ—

ছন্দোবদ্ধপদং পদ্যং তেন মুক্তেন মুক্তকম্ ।

দ্বাভ্যাং তু যুগ্মকং সাংদানতিকং ত্রিভিরিধ্যতে ।

কলাপকং চতুর্ভিঃ পঞ্চভিঃ কুলকং মতম্ ॥ ৩১৪

তত্র মুক্তকং, যথা মম—

‘সান্দ্রানন্দমনস্তমব্যয়মজং যদ্যোগিনোহপি ক্ষণং

সাক্ষাৎ-কর্তৃমুপাসতে প্রীতি মুহূর্ত্যনৈকতানাঃ পরম্ ।

ধন্যাস্তা মথুরাপুরীযুবতয়স্তদ্ ব্রহ্ম যাঃ কৌতুকা-

দালিক্সন্তি সমালপন্তি শতধাক্ষস্তু চুম্বন্তি চ ॥’

যুগ্মকং, যথা, মম—

“কিং করোষি করোপাস্তে কাস্তে ! গণ্ডস্থলীমিমাম্

প্রণয়প্রবণে কাস্তেওনৈকাস্তে নোচিতাঃ ক্রোধঃ ॥

ইতি যাবৎ কুরঙ্গাক্ষীং বক্তুমীহামহে বয়ম্ ।

তাবদাবিরভূচ্চূতে মধুরো মধুপঞ্চনিঃ ॥’

এবমন্যান্যপি ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে পদ্যময় শ্রব্যকাব্যসমূহের কথা বলা হইতেছে—

ছন্দোযুক্ত পদসম্বন্ধিত বাক্য হইতেছে ‘পদ্য’; অন্যনিরপেক্ষ সম্পূর্ণ একটি পদ্যকে ‘মুক্তক’ বলে । দুইটি পদ্যকে যুগ্মক, তিনটিকে—সাংদানতিক, চারিটিকে—কলাপক এবং পাঁচটিকে কুলক বলে ।

ছন্দো গায়ত্র্যাদি, তচ্ছ ছন্দঃশাস্ত্রপ্রসিদ্ধলক্ষণম্ । তেন পদ্যেন মুক্তেন পদ্যাস্তর-  
নিরপেক্ষেন একেন । ‘তেনৈকেন চ মুক্তকমি’তি কচিং পাঠঃ । দ্বাভ্যাং  
পরস্পরানপেক্ষাভ্যাং পদ্যাভ্যামেবমগ্ৰেহপি । পঞ্চভিরিতি ন্যূনসংখ্যাব্যবচ্ছেদঃ,  
তেন মাষাধৌ দশাদিভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকং সঙ্গচ্ছতে । ক্ষণং ক্ষণমপি । ধ্যাত্বেন-

তন্মধ্যে, মুক্তক—যথা, আমার—

আনন্দধন, অনন্ত, অব্যয় ও অজ—যে ব্রহ্মপুরুষকে দর্শন করিতে ইচ্ছুক হইয়া যোগিগণ প্রতিমূহূর্ত্তে গভীর ধ্যানে মগ্ন থাকেন, মথুরাপুরীর যুবতীগণ তাঁহাকে পরম কোঁতুকে শত শতবার আলিঙ্গন করেন, চুম্বন করেন ও তাঁহার সহিত আলাপ করেন। তাহারা ধন্য !

যুগ্মক, যথা, আমার—

প্রিয়ে ! গণ্ডস্থলে কেন হাত রাখিয়াছ ? তোমার প্রেমে উন্মত্ত ও অব্যভিচারী এই নায়কের প্রতি ক্রোধপ্রকাশ করা উচিত নয়। সেই হরিণনয়নাকে যখন এই কথা বলিতে চেষ্টা করিলাম, তখনই আশ্রুকুঞ্জে মধুর অমরগুঞ্জন আরম্ভ হইল।

এইরূপ অন্যান্য উদাহরণসমূহ।

মূল

(ট) স্বর্গবন্ধো মহাকাব্যং তত্রৈকো নায়কঃ সুরঃ ॥ ৩১৫

সদ্বংশঃ ক্ষত্রিয়ো বাপি ধীরোদাস্তগুণাধিতঃ ।

একবংশভব! ভূপাঃ কুলজা বহবোহপি বা ॥ ৩১৬

শৃঙ্গার-বীর-শাস্ত্রানামেকোহঙ্গী রস ইয়তে ।

অঙ্গানি সর্বোহপি রসাঃ সর্বে নাটকসঙ্কয়ঃ ॥ ৩১৭

ইতিহাসোস্তুবং বৃত্তমগ্ৰদ্বাবা সজ্জনাশ্রয়ম ।

চত্বারস্তস্ত বর্গাঃ স্যুস্তেষেকং চ ফলং ভবেৎ ॥ ৩১৮

আদৌ নমস্ক্রিয়াশীর্বা বস্তুনির্দেশ এব বা ।

কচিল্লিঙ্গা খলাদীনাং সতাং চ গুণকীর্ত্তনম্ ॥ ৩১৯

কতানাঃ ধ্যানৈকাগ্রচিত্তাঃ । আকর্ষন্তি ক্রীড়ার্থমাহরন্তি, অনৈকান্তে অব্যভিচারিণি ভ্রমাত্রিপরায়ণে ইত্যর্থঃ ।

(ট) মহাকাব্যমাহ—সর্গবন্ধ ইতি । সর্গের বাস্তবার্থবর্ণনৈকপদ্ধতিতে বন্ধঃ পদ্যবন্ধ ইত্যর্থঃ । তত্র মহাকাব্যে বহবো নায়কা ইত্যর্থঃ । নাটকসঙ্কয়ো মূখ-প্রতিমূখপদবিমর্ধনির্বহণাখ্যাঃ । ইতিহাসোস্তুবং ভারতাদিগ্রন্থিকম্ । অগ্ৰং লোকপ্রসিদ্ধম্ । চত্বারো বর্গাঃ ধর্মার্থকামমোক্ষাঃ, তেযু চতুর্ বর্গেষু মধ্যে,

একবৃন্তময়ৈঃ পঠৈরবসানেহস্তবৃন্তকৈঃ ।  
 নাতিস্বল্পা নাতিদীর্ঘাঃ সর্গা অষ্টাধিকা ইহ ॥ ৩২০  
 নানা বৃন্তময়ঃ কাপি সর্গঃ কচ্চন দৃশ্যতে ।  
 সর্গান্তে ভাবিসর্গস্ত কথায়্যাঃ সূচনং ভবেৎ ॥ ৩২১  
 সন্ধ্যা-সূর্যোন্দু-রজনীপ্রদোষধ্বাস্তবাসরাঃ ।  
 প্রাতর্মধ্যাহ্ন-মৃগয়াশৈলর্জু-বনসাগরাঃ ॥ ৩২২  
 সম্ভোগ-বিপ্রলম্বো চ মুনিষ্মর্গপুরাধ্বরাঃ ।  
 রণপ্রয়াণোপযমমন্ত্রপুত্রোদয়াদয়ঃ ॥ ৩২৩  
 বর্ণনীয়া যথাযোগং সাক্ষোপাঙ্গা অমী ইহ ।  
 কবেবৃন্তস্ত বা নাম্না নায়কস্তোতরস্ত বা ।  
 নামাস্ত স্বর্গোপাদেয়কথয়া সর্গনাম তু ॥ ৩২৪

সন্ধ্যাঙ্গানি যথালভ্যমত্র বিধেয়ানি । ‘অবসানেহস্তবৃন্তকৈঃ’ ইতি বহু-  
 বচনমবিবক্ষিতম্ । ‘সাক্ষোপাঙ্গা’ ইতি জলকেলিমধুপানাদয়ঃ । যথা—  
 রঘুবংশ-শিশুপালবধ-নৈষধাদয়ঃ । যথা বা মম—রাঘববিলাসাদি ।

#### অনুবাদ

সর্গ-দ্বারা গঠিত পদ্যময় কাব্যবিশেষকে মহাকাব্য বলে । ইহার  
 নায়ক হইবেন—ধীরোদাত্তগুণসম্পন্ন দেবতা বা সম্বংশজাত ক্ষত্রিয় প্রভৃতি  
 কিংবা একই বংশে জাত, কুলীন বহু রাজাও নায়ক হইতে পারে ; ইহার  
 অঙ্গীরস হইবে—শৃঙ্গার, বীর ও শাস্ত্ররসের মধ্যে যে কোন একটি ও  
 বাকী সমস্ত রস হইবে অঙ্গরস ; ইহাতে সব নাট্য-সন্ধিসমূহ থাকিবে ।  
 ইহার বিষয়বস্তু হইবে ঐতিহাসিক বা কোন সম্ভজন ব্যক্তিকে আশ্রয়  
 করিয়া রচিত ; ইহাতে চারিবর্গের কথাই থাকিবে এবং তন্মধ্যে একটি  
 বর্গই মুখ্য ফলরূপে বর্ণিত হইবে । ইহার প্রথমে আশীর্বাদ, নমস্কার  
 বা বস্তুনির্দেশ থাকিবে ; কখনও কখনও ছুট্ট ব্যক্তির নিন্দা এবং সাধু

একঞ্চেতি চকারো বার্থ, ফলং বর্গঃ । আদৌ আরম্ভে, বস্তুনো বর্ণনীয়নায়কস্ত  
 নাম্না নির্দেশো বস্তুনির্দেশঃ, একবৃন্তময়ৈরেকজাতীয়গঠৈরুপলক্ষিতাঃ, অষ্টাধিকা  
 অষ্টান্যানাঃ, ইহ মহাকাব্যে, উপযমো বিবাহঃ, যথাযোগং যথাসম্ভবম্ । এতেন

ব্যক্তির গুণকীর্তন থাকিবে। প্রত্যেকটি সর্গে একপ্রকার ছন্দে রচিত পদ্য থাকিবে, কেবল সর্গের শেষে অগ্ন ছন্দের পদ্য হইবে; ইহাতে নাতিহ্রস্ব ও নাতিদীর্ঘ আটের বেশী সর্গ থাকিবে; কোন কোন মহাকাব্যে নানা ছন্দে রচিত একটি সর্গ দেখা যায়। প্রত্যেক সর্গের শেষে পরবর্তী সর্গের বিষয়বস্তুর সূচনা থাকিবে। সন্ধ্যা, সূর্য্য, চন্দ্র, রাত্রি, প্রদোষ, অন্ধকার, দিন, প্রাতঃকাল, মধ্যাহ্নকাল, যুগয়া, পর্বত, ঋতু, বন, সাগর, সম্ভোগ, বিরহ, মুনি, স্বর্গ, নগর, যজ্ঞ, যুদ্ধযাত্রা, বিবাহ, মন্ত্ৰণা, পুত্রজন্ম প্রভৃতি বিষয়সমূহ যথাসম্ভব সাক্ষোপাঙ্গসহকারে বর্ণনা করিতে হইবে। কবির, বিষয়বস্তুর, নায়কের বা অগ্ন কাহারো নামে ইহার নামকরণ হইবে। সর্গে যে কথার উপস্থাপন হইবে—তদনুসারে সর্গের নাম হইবে।

মহাকাব্যে সন্ধির অঙ্গসমূহ যথাসম্ভব বর্ণনা করিবে। মূলে যে ‘অবসানেহন্যবৃন্তকৈঃ’ আছে, তাহাতে বলবচনের প্রয়োগ বন্ধার অভিপ্রেত নহে। ‘সাক্ষোপাঙ্গাঃ’—শব্দের অর্থ হইতেছে জলকেলিমধুপান প্রভৃতি। যেমন—রঘুবংশ-শিশুপালবধ-নৈষধ প্রভৃতি। অথবা যেমন—আমার রাঘববিলাসাদি।

### মূল

অস্মিন্নার্ধে পুনঃ সর্গা ভবন্ত্যাখ্যানসংজ্ঞকাঃ ॥ ৩২৫

অস্মিন্ মহাকাব্যে। যথা, মহাভারতম্।

### অনুবাদ

ঋষিরচিত মহাকাব্যে সর্গগুলিকে ‘আখ্যান’ বলা হয়।

‘অস্মিন্’ শব্দের অর্থ—মহাকাব্যে। যেমন—মহাভারত।

প্রাকৃতৈর্নির্মিতে তস্মিন্ সর্গা আখ্যানসংজ্ঞকাঃ।

ছন্দসা স্বল্পকেনৈতৎ কচিদ্গলিতকৈরপি ॥ ৩২৬

ন যেন কেনাপ্যঙ্গেন হীনমপি কাব্যং ন দুষ্টমিতি ভাবঃ। বৃত্তান্ত বর্ণনীয়চরিত্রস্ত,  
অন্ত মহাকাব্যস্ত, কবিনামকং মহাকাব্যং মাঘভারবিপ্রভৃতি। বৃত্তনামকং কুমার-

যথা—সেতুবন্ধঃ । যথা, বা মম—কুবলয়াশ্চরিতম্ ।

অনুবাদ

প্রাকৃতভাষায় রচিত মহাকাব্যে সর্গগুলিকে ‘আশ্বাস’ বলা হয় ; ইহার কতকগুলি সর্গ ‘স্বন্ধক’ ও কতকগুলি সর্গ ‘গলিতক’ ছন্দে রচিত হয় ।

যেমন, সেতুবন্ধ, অথবা আমার কুবলয়াশ্চরিতম্ ।

মূল

অপভ্রংশনিবন্ধেহস্মিন্ সর্গাঃ কুড়বকাভিধাঃ ।

তথাপভ্রংশযোগ্যানি ছন্দাংসি বিবিধান্যপি ॥ ৩২৭

যথা—কর্ণপরাক্রমঃ ।

অনুবাদ

অপভ্রংশে রচিত মহাকাব্যে সর্গকে বলে কুড়বক ।

ইহাতে অপভ্রংশভাষার উপযুক্ত বিবিধ ছন্দের প্রয়োগ হইবে ।

যথা—কর্ণপরাক্রম ।

মূল

(১) ভাবাবিভাবানিয়মাং কাব্যং সর্গসমুজ্জিতম্ ।

একার্থপ্রবণৈঃ পঠৈঃ সন্ধিসামগ্র্যবর্জিতম্ ॥ ৩২৮

যথা—ভিক্ষাটনম্, আৰ্য্যাবিলাসশ্চ ।

অনুবাদ

সংস্কৃত ভাষা ও প্রাকৃতাদি বিভাষার নিয়মানুসারে রচিত, একার্থ-প্রবণ, সর্গ ও সন্ধিসমূহ-বিবর্জিত পদুময় রচনাকে কাব্য বলে । যেমন—ভিক্ষাটনম্ এবং আৰ্য্যবিলাস ।

সম্ভবাদি । নায়ক-নামকং রঘুপ্রভৃতি । ইতরনামকং ভট্টিপ্রভৃতি । মহাভারতাদৌ গদ্যসম্বন্ধেপি পদ্যপ্রাচুর্যেণৈব মহাকাব্যস্বব্যবহারঃ । তস্মিন্ মহাকাব্যে । এতৎ প্রাকৃতভূতং মহাকাব্যম্ । গলিতানি ছন্দোবিশেষাঃ ॥

(১) কাব্যমাহ—ভাষেতি । ভাষা সংস্কৃতাদিঃ, বিভাষা অপভ্রংশাদিঃ, একার্থপ্রবণৈঃ একবাক্যতাপন্নৈঃ যাবৎসন্ধিরহিতং যৎ তৎ কাব্যমিত্যর্থঃ । খণ্ডকাব্য-



## মূল

খণ্ডকাব্য ভবেৎ কাবশ্চৈকদেশানুসারি চ ॥

যথা, মেঘদূতাদি ।

## অনুবাদ

মহাকাব্যের লক্ষণসমূহকে অংশতঃ অনুসরণ করিয়া রচিত পঞ্চময় কাব্যকে—খণ্ডকাব্য বলে । যেমন—মেঘদূতাদি ।

## মূল

কোষঃ শ্লোকসমূহস্ত্ব স্তাদন্যোন্যানপেক্ষকঃ ।

ব্রজ্যাক্রমেণ রচিতঃ স এবাতিমনোরমঃ ॥ ৩২৯

সজাতীয়ানামেকত্রসন্নিবেশো ব্রজ্য । যথা, মুক্তাবল্যাдиঃ ।

## অনুবাদ

একজাতীয় বলিয়া একত্র সন্নিবিষ্ট এবং সেই কারণেই অতি মনোহর—এবং পরস্পরের উপর নির্ভরশীল নহে—এমন শ্লোকসমূহকে কোষ-কাব্য বলে । যেমন—মুক্তাবলী ইত্যাদি ।

## মূল

অথ গদ্য-কাব্যানি । তত্র গদ্যম্—

বৃত্তগন্ধোজ্জ্বিতং গদ্যং মুক্তকং বৃত্তগন্ধি চ । ৩৩০

ভবেদ্ব্যংকলিকাপ্রায়ং চূর্ণকং চ চতুর্বিধম্ ॥

আদ্যং সমাসরহিতং বৃত্তভাগযুতং পরম্ ।

অন্তর্দীর্ঘসমাসাঢ্যং তূর্যং চাল্লসমাসকম্ ॥

মুক্তকং যথা—‘গুরুর্ভচসি পৃথুর্ভরসি’ ইত্যাদি ।

বৃত্তকং যথা মম—‘সমরকণ্ঠুয়ন-নিবিড়-ভুজদণ্ড-কুণ্ডলীকৃতকোদণ্ড-শিঞ্জিনীটংকারোজ্জাগরিতবৈরিনগর’ ইত্যাদি । অত্র ‘কুণ্ডলীকৃতকোদণ্ড-

মহ—খণ্ডেতি । কাব্যস্থানস্তরনিরূপিতস্ত, একদেশানুসারি যৎ কিঞ্চিল্লক্ষণহীনম্ । তেনাত্র ভাষানিয়মো নাস্তি, একার্থপ্রবণৈঃ সংস্কৃতপঠৈর্নির্মিতং খণ্ডকাব্যমিত্যর্থঃ । কোষমহা—কোষ ইতি । স এব কোষ এব । সংস্কৃতবৃত্তবন্ধোজ্জ্বলিতমিতি পার্শ্বে পঞ্চবন্ধরহিতমিত্যর্থঃ । বৃত্তস্ত গন্ধেন লবেনাপি উজ্জ্বলিতং শ্রব্যকাব্যং গদ্যম্,

দণ্ড’—ইত্যনুষ্ঠুবৃত্তস্ত পাদঃ’। ‘সমরকণ্ডুয়নে’ ইতি প্রথমাক্ষরদ্বয়রহিত-  
স্তম্ভেব পাদঃ। উৎকলিকাপ্রায়ং যথা—মমৈব।

(ড) অণিসবিস্মরণিসিদসরবিসর-বিদলিতসমরপরিগতপ্রবর-পরবল—।  
[অনিশবিস্মর-নিশিত-শর-বিসর-বিদলিত-সমর-পরিগতপ্রবর-পরবল ইতি  
—সংস্কৃতম্] ইত্যাদি। চূর্ণকং, যথা মম গুণরত্নসাগর! জগদেকনাগর!  
কামিনীমদন! জনরঞ্জন! ইত্যাদি।

### অনুবাদ

অনন্তর গদ্যাকাবাসমূহ। তন্মধ্যে গদ্য হইতেছে—ছন্দের গন্ধও যে  
রচনায় থাকে না—তাহা হইতেছে গদ্য। এই গদ্য চারিপ্রকার—মুক্তক,  
বৃত্তগন্ধি, উৎকলিকাপ্রায় ও চূর্ণক। প্রথমটি হইতেছে সমাসবিহীন;  
দ্বিতীয়টি হইতেছে অল্প অল্প ছন্দযুক্ত; তৃতীয়টি হইতেছে দীর্ঘসমাস-  
বহুল এবং চতুর্থটি হইতেছে অল্পসমাসযুক্ত।

‘মুক্তক’—যেমন ‘গুরুর্বচনি পৃথুরুরসি’ ইত্যাদি। বৃত্তগন্ধি—যেমন,  
আমার—যুদ্ধের জগ্ন চঞ্চল তোমার বিশাল ভুজদণ্ডের দ্বারা কুণ্ডলীকৃত  
ধনুর টংকারে শত্রুনাগর চমকিত হইয়াছে’ ইত্যাদি। এখানে ‘কুণ্ডলীকৃত-  
কোদণ্ডদণ্ড’ ইহা অনুষ্ঠুপ্ ছন্দের পাদ; ‘সমরকণ্ডুয়ন’ ইত্যাদিতে প্রথম  
দুইটি অক্ষররহিত সেই অনুষ্ঠুপ্ ছন্দেরই পাদ; উৎকলিকাপ্রায়—যেমন,  
আমারই—অবিশ্রান্তভাবে নিষ্কিণ্ণ যাহার তীক্ষ্ণ তীরসমূহের দ্বারা যুদ্ধক্ষেত্রে  
আগত শত্রুসৈন্যসমূহ বিদলিত হইতেছে।’ চূর্ণক—যথা—আমার ‘গুণ-  
রত্নসাগর! জগতের একমাত্র নাগর, কামিনীমনোহারিণ্। লোকরঞ্জন!  
ইত্যাদি।

আত্ম মুক্তকম্। বৃত্তস্ত ছন্দসো ভাগঃ পাদঃ, পরং বৃত্তগন্ধি, অগ্নদুৎকলিকাপ্রায়ম্।  
তুর্ধ্ব কুলকম্ ( চূর্ণকম্ ) ॥

(ড) অণিস ইতি। ‘অনিশবিস্মরনিশিতশরবিসরবিদলিতসমরপরিগত-  
প্রবরপরবল!’ ইতি সংস্কৃতম্। গদ্যকাব্যপ্রভেদয়োঃ কথাখ্যাযিকয়োর্বিশেষ-  
মাহ—কথায়ামিতি। পদ্যানাং বিশেষমাহ—কচিদ্ভিত্তি। বক্ত্রাপবক্ত্রকে  
ছন্দোবিশেষৌ, ‘পঠে’রিত্যুভয়ত্র সম্বধ্যতে। আখ্যাযিকামাহ—আখ্যাযিকৈতি।

## মূল

কথায়াং সরসং বস্ত্ত গঠৈরেব বিনির্মিতম্ । ৩৩২

কচিদ্ভে ভবেদার্যা কচিদ্ বক্ত্রাপবক্ত্রকে ।

আদৌ পঠৈর্নমস্কারঃ খলাদেবৃত্তকীর্তনম্ ॥ ৩৩৩

যথা—কাদম্বর্যাাদিঃ

## অনুবাদ

মুখ্যতঃ শৃঙ্গার রসের বিষয় লইয়া গঠে রচিত কাব্যকে ‘কথা’ বলে। ইহার কোন অংশে আৰ্য্য, কোন অংশে বক্ত্র এবং কোন অংশে অপবক্ত্র ছন্দের রচনা থাকে। এই শ্রেণীর শব্দব্যাক্যের প্রথমে পড়ে রচিত নমস্কার এবং ছুষ্ঠ ব্যক্তির ঘটনা বিবৃত হয়। যেমন—কাদম্বরী প্রভৃতি।

## মূল

আখ্যায়িকা কথাবৎ স্ত্রাং কবেবংশানুকীর্তনম্ ।

অস্যাগ্র্যকবীনাং চ বৃত্তং পত্নং কচিৎ কচিৎ ।

কথাংশানাং ব্যবচ্ছেদঃ আশ্বাস ইতি বধ্যতে ॥ ৩৩৪

আৰ্য্যাবক্ত্রাপবক্ত্রানাং ছন্দসা যেন কেনচিৎ ।

অন্যাপদেশেনাশ্বাসমুখে ভাব্যর্থ-স্মৃচনম্ ॥ ৩৩৫

যথা—হর্ষচরিতাদি। ‘অপি ত্বনিয়মো দৃষ্টস্তত্রাপ্যনৈরুদীরণাৎ’ ইতি দণ্ডাচার্য্যবচনাৎ কেচিৎ আখ্যায়িকা নায়কে নৈব নিবদ্ধব্যা’ ইত্যাহুঃ, তদযুক্তম্। আখ্যানাদয়শ্চ কথাখ্যায়িকয়োরেবাস্তুভাবান্ন পৃথগুক্তাঃ। যদুক্তং দণ্ডিনৈব—অত্রৈবাস্তুভবিষ্যন্তি শেষাশ্চাখ্যানজাতয়ঃ। ইতি।

এষামুদাহরণম্—পঞ্চতন্ত্রাদি।

## অনুবাদ

‘আখ্যায়িকা’—কথার মত হইবে; কবির নিজ বংশের বা অন্য কবির বৃত্তান্ত থাকিবে; মাঝে মাঝে পত্ন থাকিবে। কথাংশের পরিচ্ছেদ-কথাবর্ণিত। যথা কথায়াং পঠৈর্নমস্কারখলবৃত্তকীর্তনসরসবস্ত্তবর্ণনাস্তথাভ্রাপীত্যর্থঃ। বিশেষমাহ—কবেরিতি। অস্ত্রামাখ্যায়িকায়াম্। বৃত্তং চরিত্রম্। দণ্ডাচার্য্য-

সমূহ ‘আশ্বাস’ নামে কথিত হইবে ; আখ্যা, বক্তৃ বা অপবক্তৃ—  
ইহাদের মধ্যে যে কোন একটি ছন্দে অন্য বিষয়ের বর্ণনা প্রসঙ্গে  
ভাবী অর্থের সূচনা থাকিবে ।

যেমন—হর্ষচরিত প্রভৃতি । ‘নায়ক ব্যতীত অন্যের দ্বারা কাহিনী  
বিবৃত হওয়ায় অনিয়মই দেখা যায়’—আচার্য্য দণ্ডীর এই বচনের  
জন্য কেহ কেহ যে বলেন—আখ্যায়িকা নায়ক কর্তৃকই বিবৃত হইবে—  
ইহা যুক্তিসঙ্গত নহে ।

আখ্যান প্রভৃতি গদ্যকাব্য ‘কথা’ ও ‘আখ্যায়িকার’ অন্তর্ভুক্ত  
বলিয়া—ইহার বিষয়ে পৃথকভাবে কিছু বলা হইল না । দণ্ডী নিজেই  
বলিয়াছেন—আখ্যান শ্রেণীর অবশিষ্ট গদ্য কাব্যসমূহ—ইহারই অন্তর্ভুক্ত  
হইবে ।

মূল

অথ গদ্যপদ্যময়ানি—

গদ্যপদ্যময়ং কাব্যং চম্পুরিত্যভিধীয়তে ॥ ৩৩৫

যথা দেশরাজচরিতম্—

অনুবাদ

অনন্তর গদ্য-পদ্যময় শ্রব্যকাব্যসমূহ—

গদ্য-পদ্যময় কাব্যকে চম্পু বলে । যেমন—দেশরাজচরিতম্ ।

মূল

গদ্যপদ্যময়ী রাজস্তুতিবিরুদমুচ্যতে ॥

যথা—বিরুদমাণিমালা ।

অনুবাদ

গদ্য ও পদ্যযুক্ত রাজস্তুতিকে ‘বিরুদ’ কাব্য বলে । যেমন—বিরুদ-  
মাণিমালা ।

বচনাদিতি । হেতুস্তদযুক্তমিত্যত্রাশ্নেতি । এষামাখ্যায়িকাদীনাম্ । গদ্যপদ্যময়ানি  
শ্রব্যকাব্যানীত্যর্থঃ । ভেদাঃ শ্রব্যকাব্যবিশেষাঃ । উদ্দেশ্যমাত্র-প্রসিদ্ধত্বাৎ নামমাত্রেন  
খ্যাতত্বাৎ । তথা চ তেবাং সংজ্ঞ্যেব ভিন্নত্বম্, ন তু বস্তুত ইতি ভাবঃ ॥

## মূল

করন্তুং তু ভাষাভির্বিবিধাভির্বিনির্মিতম্ ॥ ৩৩৭

যথা, মম, ষোড়শভাষাময়ী প্রশস্তিরত্নাবলী ।

এবমগ্ৰেহপি ভেদা উদ্দেশ্যমাত্রপ্রসিদ্ধাত্তত্ত্বভেদানতিক্রমাচ্চ ন পৃথগ  
লক্ষিতাঃ ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে দৃশ্যশ্রব্যাকাব্যনিরূপণো নাম ষষ্ঠঃ পরিচ্ছেদঃ ।

## অনুবাদ

নানা ভাষায় রচিত কাব্যকে ‘করন্তু’ বলে । যেমন, আমার—  
ষোড়শ ভাষায় রচিত প্রশস্তিরত্নাবলী ।

এইরূপ শ্রব্যাকাব্যের অগ্ৰাণু ভেদসমূহ নামোত্র প্রসিদ্ধ এবং  
যেসব ভেদের কথা বলা হইয়াছে এগুলি তাহাদেরই অন্তর্গত বলিয়া—  
এ সম্বন্ধে পৃথকভাবে বলা হইল না ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে দৃশ্যশ্রব্যাকাব্য-নিরূপণ নামক ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ ।

॥ ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াঃ

সাহিত্যদর্পণবিবৃত্তৌ ষষ্ঠঃ প্রকাশঃ ॥

# সপ্তমঃ পরিচ্ছেদঃ

মূল

(ক) ইহা হি প্রথমতঃ কাব্যে দোষ-গুণ-রীত্যলংকারাণামবস্থিতি-ক্রমো দর্শিতঃ, সংপ্রতি কে তে ইত্যপেক্ষায়ামুদ্দেশক্রমপ্রাপ্তাণাং দোষাণাং স্বরূপমাহ—

রসাপকর্ষকা দোষাঃ ॥

অন্ত্যর্থঃ প্রাগেব স্মৃটীকৃতঃ ।

অনুবাদ

কাব্যলক্ষণ নিরূপণ করিতে গিয়া এই গ্রন্থের প্রথমেই দোষ, গুণ, রীতি ও অলংকারের অবস্থানের ক্রম দেখান হইয়াছে। উপস্থিত, দোষসমূহ কি প্রকার, তাহা বুঝাইতে গিয়া :উদ্দিষ্ট বিষয়বৃন্দের ক্রমানুসারে (প্রথমে) দোষসমূহের লক্ষণ বলা হইতেছে—

যাহা যাহা রসের অপকর্ষ সাধন করে, সেই সমস্তই হইতেছে দোষ ।

ইহার অর্থ প্রথমেই স্পষ্ট করিয়া বলা হইয়াছে ।

মূল

তদ্বিশেষানাহ—

তে পুনঃ পঞ্চমা মতাঃ ।

পদে তদংশে বাক্যার্থে সম্ভবন্তি রসেহপি যৎ ॥ ১

স্পষ্টম্ ।

(ক) কাব্যং নিরূপ্য তদীয়দোষাদীনু নিরূপয়ন্তস্ত প্রকৃতত্বং দোষনিরূপণস্ত প্রাথমিকত্বঞ্চ উপপাদয়তি—ইহা হীতি । প্রথমতো দোষাদিনিরূপণাৎ প্রাক্, কাব্যে কাব্যলক্ষণে, রীতেচ্ছন্দোহঙ্কুরোধেন পশ্চাৎনির্দেশেহপি বক্ষ্যমাণযুক্ত্যা অলংকারনিরূপণাৎ প্রাগেব তাং নিরূপয়িত্বাতি তস্তা অলংকারাং প্রাগিহ নির্দেশঃ । তে দোষাদয়ঃ । ‘হেয়হানিপূর্বকমুপাদেয়োপাদানমিতি স্বচরিত্বং

## অনুবাদ

তাহাদের ভেদ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

আবার এই দোষসমূহ হইতেছে পাঁচ প্রকারঃ—পদে, পদাংশে, বাক্যে, অর্থে এবং রসেও (দোষ) হইতে পারে ।

অর্থ সুস্পষ্ট ।

## মূল

তত্র—

- (খ) দুঃশ্রবত্রিবিধানীলানুচিতার্থ প্রযুক্ততাঃ ।  
 গ্রাম্যাপ্রতীতসন্ধিগ্ননৈয়ার্থনিহিতার্থতাঃ ॥ ২  
 অবাচকত্বং ক্লিষ্টত্বং বিরুদ্ধমতিকারিতা ।  
 অবিমৃষ্টবিধেয়াংশভাবশ্চ পদবাক্যয়োঃ ॥ ৩  
 দোষাঃ কেচিদ্ ভবন্ত্যেযু পদাংশেহপি পদে পরে ।  
 নিরর্থকাসমর্থেষু চ্যুতসংস্কারতা তথা ॥ ৪

## অনুবাদ

তন্মধ্যে—

দুঃশ্রবতা, তিনপ্রকার অল্লীলতা, অনুচিতার্থতা, অপ্রযুক্ততা,

দোষনিরূপণস্ত প্রাথমিকত্বমিত্যপরে । দোষাণাং সামান্যলক্ষণমাহ—রসাপকর্ষকা ইতি । অত্রোক্তযুক্ত্যা রসপদেন বিভাবাদয়োহপ্যুচ্যন্তে, তদপকর্ষকস্ত্রাপি দোষত্বে-  
 নোদাহরিষ্যমাণত্বাৎ । দুষ্যতি কাব্যমিতি দোষপদেন দুঃশ্রবত্বাদিক্রচ্যতে, ভাব-  
 সাধনেন তু কাব্যাপকর্ষ এব । কাব্যাপকর্ষশ্চ ত্রিধা—রসাদিপ্রতীতিপ্রতিবন্ধঃ,  
 রসাদিপ্রকর্ষপ্রতীতিপ্রতিবন্ধঃ, রসাদিপ্রতীতিবিলম্বনঞ্চ, তচ্চ দোষবিশেষোদাহরণেষ-  
 বধেয়ম্ । নহু এতল্লক্ষণং ঋতিদুষ্টাপুষ্টার্থত্বাদাবব্যাপ্তং তস্মৈ শব্দার্থদোষত্বেন  
 রসাপকর্ষকত্বাবাদত আহ—অস্তার্থ ইতি । প্রাগেব প্রথমপরিচ্ছেদ এব,  
 ঋতিদুষ্টত্বাদেঃ শব্দার্থাপকর্ষকদ্বारेণ রসাপকর্ষকত্বমিতি নাব্যাপ্তিরিতি ভাবঃ ।  
 তদ্বিশেষান্ দোষবিভাগান্ : তে দোষাঃ, তদংশে পদাংশে ॥

(খ) দোষবিশেষান্ নির্দিশতি—দুঃশ্রব ইতি । অয়ং ভাবপ্রধানো নির্দেশঃ ।  
 দুঃশ্রব ত্রিবিধানীলেতি সমস্তপাঠে ভাবপ্রত্যয়স্ত সর্বত্রাশ্রয়ঃ । এষুক্তদোষেষ্ ।  
 উদ্দেশক্রমেণ দুঃশ্রবত্বাদিলক্ষণং সোদাহরণমাহ—পরুষেতি । কেযাঞ্চিৎ স্পষ্টত্বাৎ

গ্রাম্যতা, অপ্রীততা, সন্ধিক্ততা, নেয়ার্থতা, নিহতার্থতা, অবাচকত্ব, ক্লিষ্টত্ব, বিরুদ্ধমতিকারিতা ও অবিমৃষ্টবিধেয়াংশতা—এইগুলি হইতেছে দোষ । ইহাদের মধ্যে কোন কোনটি পদে ও বাক্যে এবং কোন কোনটি পদাংশে থাকে । কিন্তু নিরর্থকতা, অসমর্থতা ও চ্যুতসংস্কারতা কেবল পদে থাকিবে ।

মূল

পরুষবর্ণনতয়া শ্রুতিদুঃখাবহং দুঃশ্রবত্বম্

যথা—

(গ) কার্তার্থাং যাতু তত্ত্বঙ্গী কদানঙ্গবশংবদা ॥

অনুবাদ

কর্কশ বর্ণনার ফলে শ্রবণকষ্ট হইলে 'দুঃশ্রবত্ব' হয় । যেমন—এই মদনবিহ্বলা তব্বী কখন কৃতার্থতা লাভ করিবে ?

মূল

অল্লীলত্বং ব্রীড়াজুগুপ্তামঙ্গলব্যঞ্জকহান্নিবিধম্ ॥

ক্রমেণোদাহরণম্—

দৃষ্টারিবিজয়ে রাজন্ । সাধনং স্তমহত্ত্বং ।

‘প্রসসার শনৈর্বায়ুর্বিনাশে তস্মি ! তে তদা ॥’

অত্র সাধন-বায়ুর্বিনাশ-শব্দা অল্লীলাঃ ।

উদাহরণশ্চৈব দর্শনম্ । ‘শ্রুতিপতিতমাত্রং যদ্বৈরশ্রমাবহতি তৎ পদং সর্বথা ন দেয়মিতি প্রথমং তদুপাস্ত্যঃ’ ইত্যন্তো । বর্ণনাং পারুষ্ণ্যং গুণপরিচ্ছেদে ব্যক্তীভবিষ্যতীতি, শ্রোতৃণাং শ্রোত্রাবচ্ছেদেন দুঃখজনকত্বং শ্রুতিপতিতং সৎ দুঃখাবহং শ্রুতিদুঃখাবহং তত্ত্বং বা ॥

(গ) কার্তার্থমিতি । অত্র তথ্যো রেকয়োর্যোগেন পারুষ্ণ্যং, তৎপ্রযুক্তং পদস্ত দুঃশ্রবত্বম্ স্বাশ্রয়পদসম্বন্ধিত্বেন প্রত্যাসন্নস্ত শৃঙ্গারসস্ত প্রকর্ষপ্রতীতিং প্রতিবন্ধাতি, ইদমেব ‘শ্রুতিকটু’রিত্যভিধীয়তে । নম্বেতৎ পদাংশপারুষ্ণ্যমেব ন তু পদপারুষ্ণ্যমিতি চের বাক্যঘটকদ্বিত্বাদিপদপারুষ্ণ্যপ্রযুক্তবাক্যদুঃশ্রবত্ববৎপদঘটক-দ্বিত্বাদিবর্ণপারুষ্ণ্যপ্রযুক্তপদদুঃশ্রবত্বস্ত স্বীকারাৎ । অসভ্যার্থান্তরব্যঞ্জকমল্লীলং



## অনুবাদ

লজ্জা, ঘৃণা ও অমঙ্গলের ব্যঞ্জনা ভেদে অশ্লীলতা তিন প্রকারের ।  
 ক্রমিক উদাহরণ, যথা—‘হে রাজন্ ! গর্বিত শত্রু বিজয়ের জন্তে তোমার  
 সৈন্যদল বিপুল ।’ হে তস্মি ! তুমি চলিয়া যাইবার সময় ধীরে ধীরে  
 বায়ু নিঃসৃত হইতেছিল ।

এখানে সাধন, বায়ু ও বিনাশ শব্দসমূহ অশ্লীল ।

## মূল

শূরা অমরতাং যাস্তি পশুভূতা রণাধ্বরে ॥

অত্র পশুত্বং কাতর্য্যামভিব্যনক্তীতানুচিতার্থত্বম্ ।

## অনুবাদ

রণযন্ত্রে পশুর মত নিহত হইয়া বীরগণ অমরতা লাভ করিতেছে—  
 এখানে ‘পশুত্ব’ শব্দ কাতরতা সূচিত করিতেছে । সেই কারণে এখানে  
 অনুচিতার্থত্ব হইয়াছে ।

## মূল

অপ্রযুক্তত্বং তথা প্রসিদ্ধাবপি কবিভিরনাদৃতত্বম্ ॥

যথা—ভাতি পদ্মঃ সরোবরে ।

অত্র পদ্মশব্দঃ পুংলিঙ্গঃ ॥

তস্ম ভাবস্তথা । পদাংশ্লীলত্বস্ত অসত্যস্বতিহেতুত্বমেব । জুগুপ্সা ঘৃণা, অমঙ্গলম-  
 মঙ্গলাশঙ্কা, ব্যঞ্জকত্বমিহ জনকত্বমেব । অত্রোতি । সৈন্তে প্রযুক্তঃ সাধনশব্দো  
 মেত্ৰ ব্যঞ্জকতয়া শ্রোতুলজ্জাজননে, রাজ্যবিষয়রতিভাবস্ত, সমীরণে প্রযুক্তো  
 বায়ুশব্দো পায়ুবাযুব্যঞ্জকতয়া শ্রোতুর্জুগুপ্সাজননে, অদর্শনে প্রযুক্তো বিনাশশব্দশ্চ  
 মৃত্যুব্যঞ্জকতয়া অমঙ্গলাশঙ্কাজননে শৃঙ্গারস্ত প্রকর্ষপ্রতিবন্ধকঃ । অনুচিতার্থত্বং  
 কচিদ বাচ্যার্থদোষপ্রতিপাদকত্বেন কচিদর্থাসম্মতেন কচিং অসংসমর্থকত্বেন,  
 তত্রাত্মমাহ—শূরা ইতি । পশুভূতাশ্ছেদ্যধ্বরূপাঃ । অত্র বাচ্যার্থস্ত শূরস্ত কাতর্য্যং  
 দোষঃ, তস্ম ব্যঞ্জকত্বাং পশুপদস্তানুচিতার্থত্বম্ । দ্বিতীয়ং যথা—‘প্রজলজ্জল-  
 ধারাবল্লিপতন্তি শরাস্তব ।’ অত্র প্রজলদ্বিতি পদমনুচিতার্থম্ । তৃতীয়ং যথা—  
 ‘দিবাকরাদ্রকৃতি যো গুহাসু লীনঃ দিবাভীতমিবাঙ্ককারম্ । কুত্রেহপি নুনঃ

অনুবাদ

(কোন শব্দের) প্রসিদ্ধ ব্যবহার থাকিলেও কবিগণ যদি সেইরূপ ব্যবহারকে অনাদর করিয়া অন্তরূপে ব্যবহার করেন, তাহা হইলে সেখানে অপ্রযুক্ততা দোষ হয়। যেমন—‘ভাতি পদ্মঃ সরোবরে’। এখানে পদ্মশব্দের পুংলিঙ্গে ব্যবহার হইয়াছে।

মূল

(ঘ) গ্রাম্যত্বং যথা—কটিস্তে হরতে মনঃ।

অত্র কটিশব্দো গ্রাম্যঃ।

অনুবাদ

গ্রাম্যত্বের উদাহরণ, যেমন—

তোমার ‘কোমর’ মনোহরণ করে।’ এখানে কটিশব্দ গ্রাম্য।

মূল

অপ্রতীতত্বমেকদেশমাত্রপ্রসিদ্ধত্বম্ যথা—

‘যোগেন দলিতাশয়ঃ’ ॥

অত্র যোগশাস্ত্র এব বাসনার্থে আশয়শব্দঃ।

অনুবাদ

কেবল একটা ক্ষেত্রে যাহার প্রয়োগ প্রসিদ্ধ, সেইরূপ শব্দের প্রয়োগ হইলে অপ্রতীতত্ব দোষ হয়। যেমন,—‘যোগের দ্বারা ছিন্নবাসনা’। এখানে কেবল যোগশাস্ত্রের মতই বাসনার্থে আশয় শব্দের ব্যবহার হইয়াছে।

শরণং প্রপন্নে মমত্বমুচ্চৈঃ শিরসামতীব ॥’ অত্রাসভূতশাস্ত্রকারভয়শ্চ সমর্থকং দ্বিতীয়ার্থম্ অহুচিৎত্বার্থম্। এবমগ্ৰদপি জ্ঞেয়ম্। তথাপ্রসিদ্ধাবপি তেন রূপেণ প্রসিদ্ধিসিদ্ধেহপি। পুংলিঙ্গ ইতি। ‘অপ্রযুক্তঃ’ ইতি শেষঃ ॥

(ঘ) হালিকসাধারণপ্রসিদ্ধার্থকশব্দো গ্রাম্যঃ। কটিরিতি। অত্র শব্দরশ্চ গৃহত্বকৃতচারুভাবাৎ প্রকর্ষপ্রতীতিপ্রতিরোধঃ। যোগেন প্রকৃতিপুরুষয়ো-রভেদচিন্তনে দলিতঃ খণ্ডিতঃ আশয়ো বাসনা যশ্চ সঃ। আশয়শব্দোহপ্রতীত ইতি শেষঃ। অত্র যোগশাস্ত্রানুশীলনামাশয়পদার্থানভিজ্ঞানং যোগ-

## মূল

আশীঃ পরম্পরাং বন্দ্যাং কর্ণে কৃহা কৃপাং কুরু ।

অত্র বন্দ্যামিতি কিং বন্দীভূতায়ামুত বন্দনীয়ামিতি সন্দেহঃ ।

## অনুবাদ

বন্দনীয় আশীর্বাদ পংক্তি শ্রবণ করিয়া কৃপা করুন—এই উদাহরণে ‘বন্দ্যাম্’ এই শব্দে বন্দীকৃত বা বন্দনীয় কি অর্থ বুঝাইতেছে—এইজন্য সন্দেহ দোষ হইয়াছে ।

## মূল

‘নেয়ার্থঃ রুঢ়িপ্রয়োজনাভাবাদশক্তিকৃতং লক্ষ্যার্থপ্রকাশনম্ ॥

যথা—

(৬) ‘কমলে চরণাঘাতং মুখং স্তমুখি ! তেহকরোং ।’

অত্র চরণাঘাতেন নির্জিতঃ লক্ষ্যম্ ।

## অনুবাদ

রুঢ়ি ও প্রয়োজন না থাকিলেও যদি শক্তিহীনতাবশতঃ কোন পদের ব্যবহারের দ্বারা লক্ষ্যার্থের প্রকাশ হয়—তাহা হইলে সেখানে—‘নেয়ার্থঃ’ দোষ হয় ।

বিষয়ভাববোধবিলম্বকরত্বমপ্রতীতত্বম্ । প্রকরণাত্তভাবেন জ্ঞেয়াদিনার্থসন্দেহ-জনকঃ শব্দঃ সন্দিদ্ধঃ । আশীরিতি । কর্ণে কৃহা শ্রব্হা । অত্রোত । বন্দ্যামিতি পদস্ত সন্ধিগত্বং শাব্দবোধবিলম্বেন রাজবিষয়রতিভাববোধস্ত বিলম্বকুং অশক্তিকৃতং কবেরসামর্থ্যপ্রযুক্তম্ অসামর্থ্যমত্রাব্যাপ্তিঃ ॥

(৬) চরণাঘাতেন চরণাঘাতপদেন নির্জিতত্বং পরাভবঃ । মুখস্ত চরণা-সম্ভবাৎ তদাঘাতস্তাপি অসম্ভব ইত্যয়্যাহুপপত্তিঃ । স্বজন্যচরণাঘাতপরাভবঃ স্বজন্যবৃত্তিপরাভবত্ববৎ মুখ্যলক্ষ্যায়োঃ সম্বন্ধঃ । তত্র রুঢ়িপ্রয়োজনব্যতিরেক-নিশ্চয়েন, কবেরশক্তিনিশ্চয়ঃ ততো লক্ষ্যোপস্থিতিঃ ততঃ শাব্দবোধ ইতি তদ্বিলম্বেনৈব রসবোধবিলম্বনমত্র দুষকতাবীজম্ । কেচিত্তু ‘নির্জিতত্বাতিশয়স্ত প্রয়োজনস্তৈবোপস্থিতেরত্র কথং নেয়ার্থমিতি চেন্ন রুঢ়িপ্রয়োজনাভাবপদস্ত মুখ্যার্থগ্রহাভাবোপলক্ষণপতয়া প্রকৃতে তত এব নেয়ার্থত্বাভ্যুপগমাৎ ।’ কেচিত্তু—

হে স্তমুখি ! তোমার মুখ পদ্মের উপর চরণাঘাত করিয়াছিল ।  
এখানে ‘চরণাঘাত’ পদের দ্বারা ‘পরাজয় হইয়াছে’—এই লক্ষ্যার্থের  
প্রকাশ হইয়াছে ।

### মূল

নিহতার্থত্বমুভয়ার্থস্ত শব্দস্তাপ্রসিদ্ধেহর্থ প্রয়োগঃ ।

যথা—

(৫) ‘যমুনাশস্যরমস্বরং ব্যতানীৎ ।’

শস্যর শব্দে দৈত্যে প্রসিদ্ধঃ, ইহ তু জনে নিহতার্থঃ ।

### অনুবাদ

উভয়ার্থযুক্ত শব্দের অপ্রসিদ্ধ অর্থে প্রয়োগ হইলে ‘নিহতার্থত্ব’ দোষ  
হয় । যথা—

যমুনার জল আকাশ ব্যাপ্ত করিয়াছে ।

শস্যর শব্দের দৈত্য অর্থই প্রসিদ্ধ ; এখানে জল অর্থ গৃহীত হওয়ায়  
নিহতার্থ দোষ হইয়াছে ।

‘পদ্বনিজিতত্বং হি শোভয়েব জনিতং ন তু চরণাঘাতেনেতি তয়োর্জগ্জনকভাব-  
সম্বন্ধাভাবঃ’ ইत्याহঃ, তন্ন, অত্র হি লক্ষণাজগ্জবোধানন্তরং সাদৃশ্যপ্রতীতিরেবানু-  
ভবসিদ্ধা, ন তু নিজিতত্বাতিশয়প্রতীতিঃ । তাৎপর্যাভাবাৎ মুখ্যলক্ষ্যায়োরুপদর্শিত-  
সম্বন্ধসম্ভবাচ্চ । ন চাত্র সাদৃশ্যপ্রতীতিরেব প্রয়োজনমিতি বাচ্যং বক্রাদিবৈশিষ্ট্য-  
সচিবার্থব্যঞ্জনয়েব তস্তা জননাৎ । লক্ষণাপ্রয়োজনস্ত তু লক্ষণামূলব্যঞ্জনাঙ্গত্ব-  
নিয়মাৎ । সাদৃশ্যস্ত চ লক্ষ্যার্থতদ্বৃদ্ধিধর্মাত্তরসম্বন্ধত্বাভাবাৎ প্রয়োজনস্ত তদন্তর-  
বৃত্তিহীননিয়মাৎ । উভয়ার্থস্ত প্রসিদ্ধাপ্রসিদ্ধোভয়বাচিনঃ ॥

(৫) যমুনাশস্যরং জমুনাঙ্গলং ব্যতানীৎ ব্যাপ্তবৎ । দৈত্যে দৈত্যবিশেষে ।  
অত্র বিলম্বেন পদার্থোপস্থাপকত্বং যমুনাবিষয়তিভাববোধবিলম্বকং । আঙ্গুর্ধ্ব  
ইতি । ন চ ‘দা’ধাতোর্দানেহভিধাসম্বেন কথমবাচকত্বমিতি বাচ্যং ধাত্বর্থবাধ-  
কোপসর্গরহিত—‘দা’ ধাতোরেব দানেহভিধাকল্পনাৎ । এতদস্বীকারে তুদা-  
হরণান্তরমাহ—যথা বেতি । দিনমিতি । দিনপদস্ত সূর্য্যাবজ্জিহ্বামচতুষ্টয়েহভিধা ।  
অত্র শৃঙ্গারপ্রতীতিবিলম্বনং দুষকতাবীজম্ । ঋগ্যাদিসম্বন্ধে লাক্ষণিকপদপ্রয়োগে

## মূল

‘গীতেষু কর্ণমাদত্তে’ ।

অত্রাঙ-পূর্বো দাএৎ ধাতুর্দানার্থেইবাচকঃ ।

যথা বা,—

দিনং মে ত্বয়ি সংপ্রাপ্তে ধ্বাস্তুচ্ছন্নাপিয়ামিনৌ । অত্র দিনমিতি  
প্রকাশময়্যার্থেইবাচকম্ ।

## অনুবাদ

‘গীতেষু কর্ণমাদত্তে ( সংগীতে কান দিতেছে )—আ-পূর্বক দা ধাতু  
আদান অর্থাৎ গ্রহণ করা অর্থ প্রকাশ করে বলিয়া এই ক্ষেত্রে অবাচকত্ব  
দোষ হইয়াছে ।

কিংবা, যেমন—

তোমাকে লাভ করিয়া আমার অন্ধকারাচ্ছন্ন রাত্রিও উজ্জ্বল  
হইয়াছে ।

এখানে ‘দিন’ শব্দ প্রকাশময়্যার্থে ব্যবহৃত হওয়ায় অবাচকত্ব দোষ  
হইয়াছে ।

ইবাচকত্বঃ তদসঙ্গে তু নেয়ার্থত্বমিতি ভেদঃ । নিরুঢ়লক্ষণাদৌ শাব্দবোধবিলম্বা-  
ভাবান্ন রসাদি বোধবিলম্বনমিতি নাস্ত্রাবসর ইত্যবধেয়ম্ । “হা ধিক্ সা কিল  
তামসী শশিমুখী দৃষ্টা ময়া যত্র সা তদ্বিচ্ছেদরুজ্জ্বলকারিতমিদং দগ্ধং দিনং  
কল্লিতম্ ॥” ইত্যাদৌ প্রকাশময়ে দিনপদপ্রয়োগদর্শনাদ্রুটিঃ, প্রকাশাতিশয়প্রতীতি-  
প্রয়োজনং বা । এবমণ্ড্রোপি বোধ্যম্ । কেচিৎ—ভ্রমন্নায়কসঙ্গেইবাচকত্বং  
তদসঙ্গে নেয়ার্থত্বমিতি বদন্তি । তন্ন, দিনমিত্যাদৌ দিনপদস্ত প্রকাশময়েইহ  
অভিধাত্মজনকাত্তাবাদ্ ‘বচো বাণত্বমাগতা’ ইত্যাদি বক্ষ্যমাণেনেয়ার্থোদাহরণে  
ভ্রমোন্নায়কসঙ্গেইপ্যাচকত্বানঙ্গীকারাচ্ছ । অর্থপ্রতীতে: পদার্থোপস্থিতে: ব্যবহিতত্বং  
ব্যবধানেন জনকত্বম্ । পদগতক্লিষ্টত্বস্ত সমাসগতত্বেনৈব দোষত্বং বক্ষ্যতে ।  
সমাসেহুদ্বিত্যয়লভ্যানতিপ্রসক্তবিশেষতাবচ্ছেদককল্পনেন বিলম্বো হি ব্যবধানঃ  
বাক্যক্লিষ্টত্বস্থলে তু আসক্তিকল্পনেন বিলম্বঃ ॥

মূল

ক্লিষ্টহমর্থপ্রতীতের্যাবহিতত্বম্ । যথা—

(ছ) ‘কীরোদজাবসতিজন্মভুবঃ প্রসন্নঃ’ ।

অত্র কীরোদজা লক্ষ্মী তস্তা বসতি: পদ্মং তস্ত জন্মভুবো জলানি ।

অনুবাদ

অর্থবোধে বিলম্ব হইলে ক্লিষ্টত্বদোষ হয় । যেমন—‘কীরসমুদ্রে জাতার বাসস্থানের জন্মভূমিসমূহ প্রসন্ন’—এখানে কীরোদজা—অর্থাৎ লক্ষ্মী, তাঁহার বসতি—অর্থাৎ পদ্ম, তাহার জন্মভূমিসমূহ—অর্থাৎ জলরাশি ।

মূল

‘ভূতয়েহস্ত ভবানীশঃ ।’

অত্র ভবানীশ শব্দো ভবাগ্ৰাঃ পত্যন্তরপ্রতীতিকারিহাদ্ বিরুদ্ধ-মতিকৃৎ ।’

অনুবাদ

‘ভবদেবের পত্নীর স্বামী মঙ্গল করুন ।’—এই উদাহরণে, ‘ভবানীশ’ শব্দের দ্বারা ভবানীর অগ্র পতি আছে এইরূপ ধারণা সৃষ্টি করায় বিরুদ্ধমতিকারিতা দোষ হইয়াছে ।

মূল

বিধেয়স্তাংশস্ত বিমর্ষাভাবেন গুণীভূতত্বম্ অবিযুক্তবিধেয়াংশত্বম্ ।

যথা—

‘স্বর্গগ্রামটিকাবিলুষ্ঠনরূথোচ্ছুনৈ: কিমেতিভু জৈ: ।’

(ছ) কীরোদজেনিতি । তত্রাস্থিতাংস্বয়লভ্যানাং কীরোদজাঃ-কীরোদজা-বসতিত্ব কীরোদজাবসতিজন্মস্থানস্থানাং ব্যাপ্যানি লক্ষ্মীত্বপদ্মত্ব-জলত্বানি প্রকৃতোপ-যোগিহ-প্রতিসঙ্গানেন কল্পনীয়ানি, তত: শাকবোধ ইতি রসাধিবোধবিলম্বনমপ্যত্র নৈবোক্তম্ । ভূতয় ইতি । ভবস্ত পত্নী ভবানী তস্তা ঈশ: পতি:, অত্র দেববিষয়রতিভাবপ্রকর্ষবোধপ্রতিরোধ: । অবিযুক্তেতি । অবিযুক্ত: প্রাধাত্তোনির্দিষ্ট: বিধেয়াংশো যত্র তত্বম্ । পরার্থানাং মধ্যে বিধেয়াংশস্ত উপাদেয়ত্বেন প্রাধাত্তম্,

অত্র যথাহং বিধেয়ম্ তচ্চ সমাসে গুণীভাবাদনুবাত্ত্বপ্রতীতিকৃৎ ।

যথা বা—

‘রক্ষাংস্তপি পুরঃ স্হাতুমলং রামানুজস্ত মে ।’

অত্র রামস্তেতি বাচ্যম্ ।

(জ) যথা বা— ‘আসমুজ্জ্বলিতীশানাম্ ।’

অত্রাসমুজ্জ্বলিতিঃবাচ্যম্ ।

যথা বা—যত্র তে পততি সূত্র ! কটাক্ষ যষ্ঠবাণঃ ইব পঞ্চশরস্ত ।

তস্ত চ প্রাধান্তেন নির্দেশ এবোচিতত্তদ্বিপর্যায়শ্চ কচিৎ সমাসেন কচিদ্ভেদস্ত-  
বিধেয়পদয়োঃ পৌৰ্ব্বাপর্য্যবিপর্য্যয়েণ, তত্রান্তে পদদোষত্বং দ্বিতীয়ে বাক্যদোষতা ।  
অনুবাত্ত্বমুদ্দেশ্যত্বম্ । অলং সমর্থানি । তত্র কাকুত্স্থরবশাদসমর্থত্বং বজ্র্যতে,  
রাক্ষসবিনাশে রামসম্বন্ধিত্বৈবোপযোগিত্বমিতি তন্ত্ৰৈবোপাদেয়ত্বমিতি ভাবঃ ॥

(জ) আসমুজ্জ্বলিতিঃ । রঘুবংশাধিকারস্ত সমুজ্জ্বলিত্যন্তত্বমুপাদেয়ম্ । উৎ-  
প্রেক্ষ্যমুৎপ্রেক্ষিতুঃ ষোগ্যম্ । নঞসমাসগতমবিমুষ্টবিধেয়াংশত্বমাহ—অমুক্তোতি ।  
প্রসজ্যপ্রতিবেদ্যমিতি । বিধেয়প্রধানত্বাদিতি ভাবঃ । বিধেয়ত্বমিতি । তদর্থস্ত  
ইতি শেষঃ । অপ্ৰাধান্তমিতি । যত্র বাক্যে, বিধেঃ পদার্থান্তরস্ত অপ্ৰাধান্তম্  
উদ্দেশ্যত্বাত্ত্রাহমুখ্যত্বং প্রতিবেদে নঞর্থৈ প্রধানতা বিধেয়তয়া মুখ্যত্বং যত্র যদর্থৈ ক্রিয়য়া  
সমভিব্যাহৃতপদার্থতাবচ্ছেদকেন সহ সম্বন্ধস্তত্র বাক্যে অসৌ নঞ, প্রসজ্যপ্রতিবেদ  
ইত্যর্থঃ । উদাহরতি—যথেনি । নবজলধর ইতি । গন্ধর্বেণোর্বশ্চাং হৃতয়াঃ  
পুরুবসন্তদ্বিরহে নবজলধরাদৌ নিশাচরত্বাদি প্রতীতিবর্ণনমিদম্ । অয়ং সংস্কারা ন  
নবজলধরঃ, দৃষ্টনিশাচর ইত্যয়ং নবজলধরত্বাভাববান্ ইত্যর্থঃ । অত্রোদং পদার্থস্ত  
উদ্দেশ্যত্বং নঞর্থত্বাভাবস্ত বিধেয়ত্বঃ সমভিব্যাহৃতপদার্থতাবচ্ছেদকেন সহ নঞর্থস্ত  
সম্বন্ধঃ, ন চ বিধেতাবপদার্থস্ত ইতি ব্যাখ্যেয়ম্, অভাব ন জাতিমান্ ইত্যাদসংগ্রহা-  
পত্তেঃ । ক্রিয়য়েতি । যথাক্রত্বার্থবিবক্ষণে তু অয়ং ন পাকবানিত্যাদিসংগ্রহে-  
ইপ্যুক্তোদাহরণগতসংগ্রহপ্রসঙ্গঃ, ন চ নঞর্থস্ত ক্রিয়াঘনিত্বাভাবেনোক্তোদাহরণাদৌ  
নঞঃ প্রসজ্যপ্রতিবেদ্যমেব নাস্তীতি বাচ্যম্, তত্র বিধেবিধেয়ত্বাভাবেন পশু্যদা-  
সত্বাসম্বাৎ, তৃতীয়প্রকারানভিধানাচ্চ প্রসজ্যপ্রতিবেদ্যত্বৈবাবশ্যং বাচ্যত্বং ।  
অভএব অব্যয়ীভাবসমাসপ্রকরণে গোয়ীচক্রেণোক্ত—ধর্মীভাবে প্রসজ্যপ্রতিবেদ্যে  
যাতুং, ‘ব্রাহ্মণোহয়ং ন ভবতি ‘ব্রাহ্মণত্বম্, ধর্মোহিহ নিষিধ্যতে’ ইতি, ‘মুনিরধনঃ’

অত্র— ষষ্ঠ ইবেত্যাৎপ্রেক্ষ্যম্ ।

যথা বা— ‘অমুক্তা ভবতা নাথ ! মুহূর্তমপি সা পুরা ।’

অত্রামুক্তেত্যত্র ‘নঞঃ প্রসজ্জপ্রতিষেধত্ব’মিতি বিধেয়ত্বমেবোচিতম্ ।

যদাত্তঃ—

‘অপ্রাধান্যং বিধেয়ত্র প্রতিষেধে প্রাধানতা ।

প্রসজ্জপ্রতিষেধোহসৌ ক্রিয়য়া সহ যত্র নঞ্ ॥’

যথা—‘নবজ্জলধরসন্নকোহয়ং ন দৃপ্তনিশাচরঃ ।’

(ব) উক্তোদাহরণে তু তৎপুরুষসমাসে গুণীভাবে নঞঃ পর্য্যাদাস-  
তয়া নিষেধস্ত বিধেয়তয়ানবগমঃ ।

যদাত্তঃ —

‘প্রাধানত্বং বিধেয়ত্র প্রতিষেধেইপ্রাধানতা ।

পর্য্যাদাসঃ স বিত্তেয়ো যত্রোত্তরপদেন নঞ্ ॥

ইত্যাদৌ তু সমাসলুপ্তবিভক্তানাং পদার্থকদেবে নঞর্থস্ত সঙ্কটং, বস্তুতস্ত ‘ঘটো গৃহে,  
ন চত্বরে’ ‘ধনং চৈত্রস্ত, ন মৈত্রস্ত’ ইত্যাদৌ বিভক্ত্যর্থেন সহ নঞর্থস্তাশ্বেহপি  
প্রসজ্যপ্রতিষেধত্বং বাচ্যম্, নঞর্থস্য বিধেয়ত্বেনৈব তৎস্বীকারাৎ, ক্রিয়াশ্লিষ্টস্য-  
নিয়তত্বাচ্চ । এবঞ্চ ঘটো ন পট ইত্যাদাবুত্তরপদার্থেন পটাদিনা নঞর্থস্য ভেদস্য  
সঙ্কটসম্বন্ধেহপি বিধেয়ত্বমাত্রেন প্রসজ্যপ্রতিষেধত্বং, ন চাত্র পটত্বাভাব এব বিধেয়ো  
ন তু পটভেদ ইতি বাচ্যম্, পটভেদস্যপি বিধেয়ত্বেন নঞর্থস্য বিধেয়ত্বেনৈব  
তৎস্বীকারাৎ ক্রিয়াশ্লিষ্টস্যানিত্বাচ্চ বাধকাভাবাৎ । ন চ ভেদবোধকস্য নঞে  
নিত্যসমাসবিধানমেব বাধকমিতি বাচ্যম্, ‘যজ্ঞতিষু যেষ যজামহং কুবীত নাশুযাজেহু’  
ইত্যাদৌ ব্যভিচারদর্শনাৎ কালাপানাং নিত্যসমাসবিধানস্যাস্থক্তত্বাৎ । নিত্যসমাস-  
বাদিমতেহপি ‘অয়মব্রাহ্মণঃ’ ইত্যাদৌ ব্রাহ্মণভেদস্য বিধেয়ত্বমবশ্যং বাচ্যম্, ন চাত্রাপি  
ব্রাহ্মণত্বাভাবানিচ্ছেদার্থ ইতি বাচ্যম্, সমস্যমানপদার্থয়োঃ স্বাভাব্যত্বাৎ তৎপুরুষানব-  
গমঃ ॥

(ক) নস্বেনং প্রকৃতে কিম্ অল্পপদম্ ? ইত্যত আহ—উক্তোদাহরণে স্থিতি ।  
অমুক্তেত্যাদাবিত্যর্থঃ । পর্য্যাদাসতয়া পর্য্যাদাসবদভ্যুত্থপ্রতীতিকারিতয়া বিধেয়-  
তানবগমো বিধেয়তয়ান ন স্পষ্টাবগমঃ । যথাক্রমার্থত্বেন নঞঃ প্রসজ্যপ্রতিষেধত্বমিতি  
প্রাপ্তভেদে সহ বিরোধঃ স্তাৎ । বিধেব্বিধেয়ত্বাভাবে পর্য্যাদাসান্বতিচ স্যাৎ ।



তেন—

জুগোপাত্মানমত্রস্তো ভেজে ধর্মমাতুরঃ ।

অগৃধ্বুরাদদে সৌহর্থানসক্তঃ সুখমম্বভূৎ ॥

অত্র অত্রস্ততাভিন্নত্বাৎগোপনাভাব বিধেয়মিতি নঞঃ পর্যুদাসতয়া গুণীভাবো যুক্তঃ ।

(ঞ) নহু ‘অশ্রাদ্ধভোজী ব্রাহ্মণঃ’, ‘অসূর্য্যাম্পশ্যা রাজদারঃ’ ইত্যাদি-বৎ ‘অমুক্তা’ ইত্যত্রাপি প্রসজ্জপ্রতিষেধো ভবতীতি চেৎ ? ন, অত্রাপি যদি ভোজনাদিক্রুপ-ক্রিয়াংশেন নঞঃ সম্বন্ধঃ স্তান্তদৈব ‘তত্র প্রসজ্জ প্রতিষেধত্বং বক্তুং শক্যম্, ন চ তথা ; তত্র বিশেষ্যতয়া প্রাধাত্মেন তন্তো-জ্যার্থেন কর্ত্ত্বংশেনৈব নঞঃ সম্বন্ধাৎ ।

যদাহঃ—

‘শ্রাদ্ধভোজনশীলো হি যতঃ কৰ্ত্তা প্রতীয়তে ।

ন তন্তোজনমাশ্রং তু কৰ্ত্তরীনেবির্ধানতঃ ॥’ ইতি

‘অমুক্তা’ ইত্যত্র তু ক্রিয়য়ৈব সহ সম্বন্ধ ইতি দোষ এব । এতে চ ক্লিষ্টত্বাদয়ঃ সমাসগতা এব পদদোষাঃ ।

পর্যুদাসাত্মনুবাচত্বম্পদায়তি—যদাহরিতি । যত্র বাক্যে বিধেঃ পদার্থান্তরস্ত প্রধানত্বং বিধেয়তয়া মুখ্যত্বপ্রতিষেধে নঞর্থপ্রধানতা উদ্দেশ্যতাবচ্ছেদকতয়া অমুখ্যত্বম্ । যত্র যদর্থ, উত্তরপদেন উত্তরপদার্থেন সহ সম্বন্ধস্তত্র বাক্যে স নঞঃ পর্যুদাসো বিজ্ঞেয় ইত্যর্থঃ । ‘রাত্রৌ শ্রাদ্ধং ন কুৰ্বীত’ ইত্যাদৌ ন রাত্রাবিতি যোজনয়া রাত্রাবিত্যশ্রোত্তরপদত্বম্পদপন্নম্ । উদাহরতি—তেনেতি জুগোপ পালয়-মাস, অগৃধ্বুভৃক্ষাশৃচ্চঃ, স দিলীপঃ, অসক্ভোহনাসক্তঃ । অত্রস্ততাং দ্রুতভিন্নত্বাদি, অন্তত উদ্দেশ্যতাবচ্ছেদকীকৃত্য, তৎপুরুষসমাসেনাত্যস্তাভাবানভিধানাং দ্রুতত্বাভাব-দেবত্র নোদ্দেশ্যতাবচ্ছেদকত্বমিত্যবগম্যব্যম্ । এবঞ্চ নঞঃ প্রসজ্জপ্রতিষেধত্বং পর্যুদাসত্বং চ বিধেয়োদ্দেশ্যতাববিবক্ষাধীনম্, ন তু নিয়তম্ । গুণীভাবো গোপার্থপ্রতিপাদকত্বম্ ॥

(ঞ) নহু অশ্রাদ্ধভোজীতি । সমস্তেনাপি নঞা মোচনা-(ভোজনা)-ক্ততাববিধেয়ত্বস্ত স্পষ্টাবগমে কথমবিমূষ্টবিধেয়াংশত্বমিতি ভাবঃ । তন্তোজ্যার্থেন শ্রাদ্ধভোজ্যাদিক্রুপার্থেন । কত্রংশেনৈবেতি । ভোজনার্থাত্মংশেন তৎসম্বন্ধস্বীকারে

### অম্মুবাদ

বাক্যের বিধেয় অংশকে প্রধানভাবে উল্লেখ না করিয়া অপ্রধান ভাবে উল্লেখ করিলে ‘অবিমৃষ্টবিধেয়াংশতা’ দোষ হয় ।

যেমন— \*‘স্বর্গগ্রামটিকাবিলুষ্ঠনবুখোচ্ছুনৈঃ কিমেভিভূজৈঃ’—এই উদাহরণে ‘বুখাৎ’ হইতেছে বিধেয়াংশ ; কিন্তু তাহা সমাসে অপ্রধান হওয়ায়, ইহা উদ্দেশ্যবোধজনক হইয়া গিয়াছে ।

কিংবা, যেমন—

‘রামানুজ আমার সম্মুখে রাক্ষসগণ থাকিতে সমর্থ হইবে ?’—  
এখানে ‘রামানুজ’ এইভাবে বলা উচিত ।

কিংবা যেমন—

‘আসমুদ্রপৃথিবীর অধিপতিগণের’ এই উদাহরণে ‘আসমুদ্রম্’—ইহা বলা উচিত ।

কিংবা যেমন—

‘হে সূত্র ! পঞ্চশরের যষ্ঠবাণের মত তোমার কটাক্ষ যেখানে পড়ে ।’

এখানে ‘যষ্ঠের মত’ এইভাবে উৎপ্রেক্ষার যোগ্য ।

কিংবা যেমন—

‘হে নাথ ! সে পূর্বে মুহূর্তের জ্ঞাত অমুক্ত হইয়াছিল’—এই উদাহরণে ‘অমুক্ত’—এই পদে নঞের প্রসজ্জপ্রতিষেধ হওয়ায় বিধেয় হওয়াই উচিত ।

\* অর্থের জ্ঞাত প্রথম পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য

গিনাত্বার্থস্ত কর্তৃরনুষয়াপত্তেঃ, ক্রুপস্থাপিতস্ত কর্তৃধাত্বার্থে নৈবানুষয়স্ত ব্যুৎপত্তিসিদ্ধ-  
ত্বাৎ । অতঃ শ্রাদ্ধভোজিপদাৎ তন্তোজনমাত্রং শ্রাদ্ধভোজনমাত্রং, প্রতীয়তে  
ইত্যনুষঙ্গঃ । ক্রিয়য়ৈব সহ সম্বন্ধ ইতি । ভবৎকর্তৃকমোচনাভাবপ্রতীতিবোধস্তান্ন-  
ভাবসিদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ । দোষ এব অবিমৃষ্টবিধেয়াংশত্বমেব । এতস্মতে সমস্তমান-  
পদার্থৈকদেশে নঞার্থানুষয়েহপি সমাসস্বীকারঃ, যদি পুনঃ স্তপ্রত্যয়ার্থস্ত কর্মগোহৃদয়াপত্যা-  
ক্রিয়য়া সহ নঞার্থস্ত সম্বন্ধমনঙ্গীকৃত্য মোচন-(ভোজন)-কর্মণৈব সম্বন্ধঃ স্বীক্রিয়তে, তদা

যেমন বলা হইয়াছে—

যেখানে বিধিতে অপ্রধানতা এবং নিষেধে প্রধানতা হয় এবং যেখানে ক্রিয়ার সহিত নঞের সংযোগ হয় সেখানে প্রসজ্জপ্রতিষেধ হয় ; যেমন—

ইহা পুঞ্জীভূত নবজলধর, গর্বিবত দানব নয় । কিন্তু উদ্ধৃত উদাহরণে তৎপুরুষসমাসে অপ্রধানীভূত হওয়ায় নঞের পর্য্যাদাসতা হইয়াছে ; সেই কারণে নিষেধের প্রাধান্য হয় নাই ।

যেমন বলা হইয়াছে—

যেখানে বিধির প্রাধান্য ও নিষেধের অপ্রাধান্য ঘটে এবং উত্তর পদের সহিত নঞের সংযোগ হয়, সেখানে পর্য্যাদাস হইয়াছে বৃত্তিতে হইবে ।

সেইজন্য—ভীত না হইয়া তিনি আত্মরক্ষা করিতেন, নিজে আতুর না হইয়া ধর্মানুশীলন করিতেন, লোভের বশবর্তী না হইয়া তিনি অর্থ গ্রহণ করিতেন এবং অনাসক্তভাবে সুখভোগ করিতেন ।

এখানে অত্রস্ততা প্রভৃতিতে উদ্দেশ্য করিয়া আত্মরক্ষা প্রভৃতিই বিধেয় করা হইয়াছে—এজন্য নঞের পর্য্যাদাসতাবশতঃ অপ্রধানভাব সংগত হইয়াছে ।

কিন্তু যদি বলা হয়, ‘অশ্রাদ্ধভোজী ব্রাহ্মণ’, অসূর্য্যাম্পশ্যা রাজদারা’ ইত্যাদির মত ‘অমুক্তা’ এই পদেও প্রসজ্জপ্রতিষেধ হইয়াছে ? তাহা ঠিক নয় । এখানে যদি ভোজনাদিরূপ ক্রিয়াংশের সহিত নঞের সম্বন্ধ হইত, তাহা হইলে সেখানে প্রসজ্জপ্রতিষেধই বলা ঠিক হইত ; কিন্তু এক্ষেত্রে সেরূপ হয় নাই ; কারণ এখানে বিশেষ্যরূপে প্রাধান্য লাভ করিয়াছে—তাহার ভোজনকারী কর্তা ; সেই কর্তার সহিত নঞের সম্বন্ধ হইয়াছে ।

যেমন বলা হইয়াছে—কর্তায় ‘ইনি’ প্রত্যয়ের প্রয়োগবশতঃ শ্রাদ্ধভোজনকারী কর্তাকেই বুঝায়, মাত্র ভোজনকার্য্যকে বুঝায় না ।

পুনরয়মব্রাহ্মণ ইত্যাদি বদত্রাপি মোচন-( ভোজন )-কর্মপদশ্চৈব বিধেয়ত্বং বোধ্যম্ ।  
কিন্তু নঞঃ সমস্ততয়া তন্ত ন স্পষ্টাবগম ইতি অবিস্মৃষ্টবিধেয়াংশত্বমিত্যবগম্যম্ ।

কিন্তু ‘অমুক্তা’—এই পদে ক্রিয়ার সহিতই সম্বন্ধ বলিয়া ইহা দোষই হইয়াছে। এই ক্রিষ্টতা প্রভৃতি দোষসমূহ সমাসগত বলিয়া পদদোষ।

মূল

(ট) বাক্যে দুঃশ্রবত্বং যথা—

‘স্মর্য্যার্থকঃ কদা লপ্স্যে কার্ত্তার্থং বিরহে তব।

কৃতপ্রবৃত্তিরন্যার্থে কবিবাস্তবঃ সমশ্রুতে।’

অত্রাপি রসাদি-প্রতীতি বিলম্বনং দুষকতাবীজম্। এতচ্চেতি। আদ্বিপদাং বিরুদ্ধমতিকারিত্ববিধেয়াবিমর্শযোগ্রহণং, বিনা সমাসং তেষামসম্ভবাদ্বিত্তি ভাবঃ ॥

(ট) সম্প্রতি বাক্যদুঃশ্রবত্বাদীহ্মাহরতি—বাক্যে ইতি। স্মর্য্যার্থক ইতি। অত্রানেকপদস্ত পুরুষবর্ণনটীত্বাদ্ বাক্যদুঃশ্রবত্বম্। বাক্যগতং ব্রীড়াব্যঞ্জকমঙ্গলভং যথা—‘ন সাধনোন্নতির্থা ত্য়াং কলত্রারতিদায়িনী।’ জুগুপ্সাব্যঞ্জকমঙ্গলভমুদাহরতি—কৃতপ্রবৃত্তিরিতি। অন্ত্যার্থে অন্তকবিবর্ণিতবাক্যার্থে কৃতপ্রবৃত্তিঃ কৃতকাব্যবন্ধঃ। অত্র পশুপ্রবৃত্তিশব্দো জুগুপ্সাব্যঞ্জকো। অমঙ্গলান্গলভং বাক্যগতং যথা—‘পিতৃ-বসতিমহং প্রয়ামি তাং সহ পরিবারজনেন, যত্র মে। ভবতি সপদি পাবকাস্থয়ে জদয়মশেবিশলোকশল্যকম্।’ অত্র পিতৃবসতিপাবকশব্দো জনকবেশ্বপবিত্রকারি-বাচকো শ্মশানতত্ত্বহিক্রপামঙ্গলব্যঞ্জকো। অনুচিতার্থং যথা—‘কুবিন্দং তাবৎ পটয়সি শুণগ্রামমভিতো যশো গায়ন্ত্যেতে দিশি দিশি চ নগন্তব বিভো। শরৎজ্যোৎস্না-গৌরশ্ফটবিকটসর্বাকল্পভগা তথাপি ত্বংকীর্ত্তিভ্রমতি বিগতচ্ছাদনমিহ।’ কুবিন্দঃ লক্ষণার্থবীকঃ, দোষপক্ষে তন্তুবায়ঃ নগ্নাঃ স্ততিপাঠকাঃ, পক্ষে দিগম্বরাঃ। অত্র কুবিন্দাদিশব্দোহর্থান্তরং প্রতিপাদয়ন্ স্তত্যস্ত তিরস্কারং ব্যানস্তীত্যনুচিতার্থত্বম্। অপ্ৰযুক্তত্বং যথা—‘স রাতু বো হৃশ্যবনো ভাবুকানাং পরম্পরাম্। অনেডমুকত-তৈশ্চ ততু দৌবৈরসম্মতান্।’ অত্র ‘রা’ধাতুর্দানে, হৃশ্যবন ইঙ্গে, ভাবুকং মঙ্গলে, অনেডমুকো মুকবধিরে, ‘দো’ধাতুঃ খণ্ডনে প্রসিদ্ধা অপি কবিভিন্ননাদৃত্ত্বাদ-প্রযুক্তাঃ। ‘অনুত্তমং পশু’ ইত্যত্রানুত্তমপদস্ত উত্তমবাচকত্ববদনেডমুকপদস্ত এডমুক-বাচকত্বম্। গ্রাম্যত্বং যথা—‘তাষূলভূতগল্লোহয়ং ভল্লং জল্লতি মাহুবঃ।’ করোতি খাদমং পানং সর্দৈব চ যথা তথা।’ গল্লঃ কপোলাঃ, ভল্লং ভ্রমম্। অত্র গল্লভল্ল-মাহুবধাদনপানশব্দাঃ গ্রাম্যাঃ। অপ্ৰতীতত্বং যথা—‘তস্তাধিমাত্রোপায়স্ত তীব্র-সংবেগিতাজুবঃ। দৃঢ়ভূমিঃ প্রিয়প্রাপ্তৌ যত্নঃ স কলিতঃ সখে ॥’ অধিমাত্রনামা

অত্র জুগুপ্সাব্যঞ্জিকান্ধীলতা ।

(ঠ) ‘উত্তম-কমললৌহিতৈর্বক্রাভিভূষিতা তমুঃ ।’

ক্রিয়াবিশেষ উপায়ো যন্ত তন্ত তীত্রসংবেগিতা সমাধিবিশেষঃ দৃঢ়ভূমিদৃঢ়াভ্যাসদায়ী, প্রিয়প্রাপ্তৌ তত্তজ্ঞানলাভে । অত্রাধিমাত্রাদয়ঃ শব্দাঃ যোগশাস্ত্রমাত্রপ্রযুক্তবাদ-প্রতীতাঃ । সন্ধিঙ্কৃতঃ শব্দাঃ—‘সরালয়োল্লাসকরঃ প্রাপ্তপরিপাককম্পনঃ । মার্গণ-প্রবণো ভাস্কৃত্যতিরেক বিলোক্যতাম্ ॥’ অত্র সুকম্পনমার্গণভূতিশব্দাঃ, কিং দেবসেনাশরবিভূত্যাঃ, কিংবা মদিরাকম্পনপর্যটনভঙ্গ্যার্থা ইতি সন্দেহঃ ॥

(ঠ) নেয়ার্থত্বমাহ—উত্তমিতি । অত্র হি উৎপূর্বস্ত ইণধাতোক্রদয়গি-শেষরোরোহণং মুখ্যার্থত্বস্ত পদ্যরাগে বাধাৎ তচ্ছব্দপ্রকাশে লক্ষণা । অত্র রুঢ়ি-সম্বোধি পদ্যরাগপ্রকাশস্তোদয়াজ্ঞানানুধ্যার্থযোগা ভাবান্নেয়ার্থত্বমবগম্যবাম্, অন্তদপি নেয়ার্থত্বমুপপাদয়তি—অত্রোতি । পদ্যরাগপদস্ত পরিবৃত্যসহজাৎ কমলপদস্ত পদ্যশব্দে লৌহিত্যপদস্ত চ রাগশব্দে বক্রাপদস্য বামাশব্দে লক্ষণা । লক্ষিতৈঃ পদ্যাদিভিঃ পদৈরভিধায়া পদ্যরাগবামানামুপস্থিতিঃ । যথা দ্বিরেকপদেন বহুব্রীহি-লক্ষণয়োপস্থাপিতাত্ত্বিকত্বমুক্তভ্রমরপদাদিভিঃ যৈব ভূগোপস্থিতিরত্র রুঢ়িরস্তি, প্রকৃতেতু রুঢ়িপ্রয়োজনভাবান্নেয়ার্থত্বম্, ইয়মেব লক্ষিতলক্ষণেতুচ্যতে । ন চ লক্ষণাদ্যাভাবাৎ কথমিহ লক্ষিত-লক্ষণেতি বাচ্যং যত্র লক্ষিতাক্ষবাদার্থাভিধানং তত্রৈব লক্ষিতলক্ষণায়াঃ পরিভাষিতত্বাৎ । নহু দ্বিরেকপদস্য রেক্ষয়িত্বমুক্ত ভ্রমরশব্দ এবার্থঃ, তথা সতি দ্বিরেক পশ্চেত্যাদৌ দ্বিতীয়ার্থকর্মতয়া ভূজেনাশ্বয়ঃ । তথাহি—‘প্রকৃত্যর্থাস্থিত্যর্থবোধকত্বং প্রত্যয়ানাম্’ ইতি নিয়মাদিতি চেন্ন, প্রকৃত্যর্থান্ত্র-ত্বেনাধ্যাসিতস্তাপি প্রকৃত্যর্থত্বাৎ, অতএব মুখচন্দ্রঃ পশ্যেত্যাদৌ চন্দ্রাভিন্নত্বেনাধ্যাসিতে মুখে কর্মতয়া অশ্বয়ঃ । তথাহি—দ্বিরেকশব্দাত্ত্রমরশব্দস্য দ্বিতীয়াতশ্চ কর্মতয়া লক্ষিতভ্রমরশব্দাত্ত্রস্য চোপস্থিতৌ ভূজেন ভ্রমরশব্দভেদং কর্মতাং চাবগাহমান আংশিকাধ্যারোপরূপো বোধো জায়তে । শব্দতদর্থদ্বোরভেদারোপশ্চ । ‘হিরণ্যপূর্ণং কশিপুং প্রচক্ষতে’ ইত্যাদৌ দৃষ্টঃ । নৈয়ারিকান্ত দ্বিরেকপদস্য ভ্রমরশব্দে একা লক্ষণা, লক্ষিতভ্রমরশব্দবাচ্যত্বমজ্ঞেন ভূজেন চাপরলক্ষণা, ততশ্চ প্রকৃত্যর্থ ভূজেন কর্মতয়াবোধ ইত্যাহঃ । তন্ন সত্ত্বত্বচরিতশব্দাদাবৃত্তিঃ বিনা ক্রমিকবোধানমুভবাৎ । অজনিভাষ্যবোধস্য শব্দস্যাবৃত্ত্যভাবাৎ । আবৃত্তৌ চ দ্বিতীয়ায়া অপ্যাবৃত্তৌ প্রথমোক্তদ্বিতীয়ায়া অশ্বয়াহুপপত্তেঃ অশ্বহস্তরীতেঃ মুখচন্দ্রঃ পশ্চেত্যাদ্যবৃত্ত্যপ্রদ্বা-চেত্যাস্তাম্ । নিহতার্থত্বং যথা—‘সায়কসহায় বাহোর্মকরধ্বজনিয়মিতকমাধিপতেঃ ।

अत्र कमललोहितां पद्मरागः, वक्राभिर्बामाभिः, इति नेयार्थता ।

(ड) 'धम्मिल्लसु न कसु प्रेक्ष्य निकामं कुरङ्गशावाक्याः ।

रज्यात्यपूर्ववक्ष्युपपत्तेर्मानसं शोभाम् ॥

अत्र धम्मिल्लसु शोभां प्रेक्ष्य कसु मानसं न रज्यातीति सङ्गः क्लिष्टः ।

'शृङ्गारो ह्यमेव मे यदरयः' इति ।

अत्र चायमेव न्याकार इति न्याकारसु विधेयत्वं विवक्षितम् ।

तच्च शब्दरचनावैपरीत्येन गुणीभूतम् । रचना च पदद्वयसु विपरीतेति वाक्यदोषः ।

(ढ) 'आनन्दयति मे नेत्रे योहसौ सुभ्र ! समागतः !—इत्यादिषु 'यत्तदोर्नित्यसङ्गः' इति न्यायादुपपत्त्यास्तु यच्छब्दसु निराकाङ्क्षप्रतिपत्तये तच्छब्दसमानार्थतया प्रतिपाद्यामाना इदमेतददःशब्दा विधेया एव भवितुं युक्ताः । अत्र तु यच्छब्दनिकटस्थतया अनुवादप्रतीतिकृत् । तच्छब्दस्यापि यच्छब्दनिकटस्थितस्य प्रसिद्धपरामर्शित्वात् । यथा—

'यः स ते नयनानन्दकरः सुभ्र ! स आगतः ।'

आकृतिभासुरन्ते भाति त्रयमवनिपङ्क्तौ ॥' अत्र सायकमकरध्वजस्कमाङ्गलोकशब्दाः शरकामङ्गलिपद्मशङ्खः प्रसिद्धाः अप्रसिद्धेषु वङ्गाङ्गिभूमिचन्द्रशङ्खः प्रयुक्ताः । अवाचकत्वं यथा—'नमस् पतिमङ्गलीयकूटचन्द्रिकाहर्दिनश्चरन्तगणपन्नवप्रतिपदोक्त-दोःसम्पदा । अनेन सङ्गोत्तरां तुरगमेधमुक्तभ्रमरु रजश्चरन्तकप्रकरदन्तरा मेदिनी ।' अत्र चण्डिकाशब्दः किरणसामाग्रे हर्दिनशब्दश्चरमाग्रे सम्यकशब्दचरण-समुद्भाववाचकः ॥

(ड) क्लिष्टब्रुमाह—धम्मिल्लस्येति । अपूर्वा वक्ष्य व्यापत्तिर्नैपुण्यं यस्यः विरुद्धमतिकारित्वं यथा—'श्रितस्फमारक्तभुवः शिवालिक्रितमूर्त्यः । विग्रहस्फपणेनाद्य शेरते तु गतासूयाः ।' गतासूया गतदूयाः । पक्षे गतानि असवः धानि इन्द्रियानि च येषां ते तथा । अत्र स्फमादिगुणयुक्ताः सुखमासते इति विवक्षिते । हता इति विरुद्धार्थप्रतीतिः । अविमृष्टविधेयाः शब्दमाह—शृङ्गार इति । तच्चेति । 'अनुवाद्यमङ्गलैव न विधेयमूर्दीरये', इति ग्रायादिति भावः ॥

(ढ) उदाहरणान्तरमाह—आनन्दयतीति । नित्यः सङ्ग इति । अवश्य-मन्तोऽपेक्षितत्वमित्यर्थः । स च सङ्गः शब्द आर्थश्च भवति, ह्येवंपादाने शब्दः,

যচ্ছবব্যবধানেন স্থিতান্ত নিরাকাজ্জঙ্ঘমবগময়ন্তি । যথা—

‘আনন্দয়তি তে নেত্রে যোহধুনাসৌ সমাগতঃ ।’

এবিদমাদিশব্দোপাদানেহপি । যত্র চ যন্তদোরেকস্থার্থঃ সম্ভবতি ।  
তত্রৈকশ্লোপাদানেহপি নিরাকাজ্জঙ্ঘপ্রতীতিরिति ন ক্রুতিঃ । তথাহি  
যচ্ছবস্তোত্তরবাক্যগতত্বেনোপাদানে সামর্থ্যাৎ পূর্ববাক্যে তচ্ছবস্থার্থত্বম্ ।

যথা—

(৭) ‘আত্মা জানাতি যৎপাপম্’ ।

এবং— ‘যং সর্বশৈলাঃ পরিকল্প্য বৎসং  
মেরৌ স্থিতে দোন্ধরি দোহদক্ষে ।  
ভাস্বন্তি রত্নানি মহৌষধীশ্চ ।

উভয়োরনুপাদানে আর্থঃ । ক্রমণোদাহরিয়াতি—উপক্রান্তস্য অনুবাত্ত্ববোধকস্য,  
প্রতিপাদ্যমানাঃ প্রযুক্ত্যমানাঃ বিধেয়াবিধেয়ত্ববোধকাঃ । নহত্র কিং বাধকমত আহ—  
অত্র স্থিতি । উক্তোদাহরণে স্থিত্যর্থঃ । অদঃশব্দ ইতি বিশেষঃ । প্রসিদ্ধপরামর্শিত্বমাত্রং  
প্রসিদ্ধবোধকত্বমেব, ন তু বিধেয়ত্ববোধনেন নিরাকাজ্জঙ্ঘবোধকপ্রতিপাদকত্বম্ ।  
তদুক্তং—‘খ্যাতার্থমহুভূতার্থং প্রকাস্তার্থঞ্চ তৎপদম্ । যৎপদাপেক্ষয়া হীনং ন  
বিধেয়ত্ববোধকং ॥’ ইতি । যত্র তু প্রসিদ্ধাদিপরামর্শনোহপি তচ্ছবস্য যৎপদেন  
সম্বন্ধঃ সম্ভবতি, তত্র বিধেয়ত্বপ্রতীতিকারিত্বমন্তোব, ক্রমেণ যথা—‘করবদরসদৃশ-  
মখিলং ভুবনতলং যৎপ্রসাদতঃ কবয়ঃ । পশুন্তি স্তৃক্ষমতয়ঃ সা জয়তি সরস্বতী  
দেবী ॥’ ‘যদঙ্কলাবর্ণ্যমনক্ৰভঙ্কং যদাননং নিন্দতি বিষমৈন্দবম্ । মম ক্ৰণং মুঞ্চতি  
মানসং ন যা বিহায় তাং হন্ত ন শাস্তিরস্তি মে ॥’ ‘রসৈঃ কথা যস্য সুধাবধীরিণী  
নলঃ স ভূজানিরভূগুণাভূতঃ ।’ স্থিতা ইতি তদাদয়ঃ শব্দা ইত্যনুযজ্যন্তে,  
আর্থত্বমর্থবশান্নভ্যত্বম্, সামর্থ্যাৎ পরস্পরাকাজ্জ্ঞানৈয়ত্যাং এতেনোত্তরবাক্যত্বং  
যৎপদং তৎপদনিরাকাজ্জ্ঞামিতি হেয়ম্ ॥

(৭) আত্মোক্তি । তদাত্মা জানাতি যৎ পাপমস্তি ইত্যর্থঃ । যমিতি ।  
স হিমালয়োহন্তীতি পূর্ববাক্যে তচ্ছবস্থার্থত্বম্, উত্তরবাক্যস্থযৎপদস্ত পূর্ববাক্যস্থ-  
তৎপদেন শাব্দঃ সম্বন্ধোহপি যথা—‘অন্যাস্তা গুণরত্নরোহণভূবঃ’ ইত্যাদি, এবং  
পূর্ববাক্যস্থযৎপদস্তোত্তরবাক্যে প্রতীয়মানতৎপদাপেক্ষা যথা—‘যন্তাং বিসৃজ্যতে  
মর্ত্য আত্মানং প্রিয়বীশ্বরম্ । বিপর্যয়েন্দ্রিয়ার্থার্থং বিষমন্ত্যমৃতং ত্যজেৎ । স

ইত্যাদাবপি, তচ্ছব্দস্ত প্রাক্রান্ত প্রসিদ্ধানুভূতার্থস্বৈ যচ্ছব্দস্তার্থস্বম্ ।

ক্রমেণ, যথা—

‘স হত্বা বালিনং বীরস্তংপদে চিরকাক্ষিক্তে ।

ধাতোঃ স্থান ইবাদেশং স্ত্রগ্রীবং সংশ্রবশয়ং ।’

স বঃ শশিকলার্মোলিস্তাদাঘ্রায়োপকল্প্যতাম্ ।

(ত) তামিন্দুসুন্দরমুখীং হৃদি চিস্তয়ামি ।

যত্র চ যচ্ছব্দনিকটস্থিতানাং পাদমাশিকানাং ভিন্নলিঙ্গবিভক্তিত্বং  
তত্রাপি নিরাকাক্ষক্ৰমেব । ক্রমেণ যথা—

‘বিভাতি মৃগশাবাক্ষী যেদং ভুবনভূষণম্ ।’

‘ইন্দুর্বিভাতি যন্তেন দক্ষাঃ পথিকযোষিতঃ ।’

কচিদনুপাতয়োদ্ব্যয়োরপি সামর্থ্যাদবগমঃ । যথা—

‘ন মে শময়িতা কোহপি ভারস্তেতু্যবি ! মা শুচঃ ।

নন্দস্ত ভবনে কোহপি বালোহস্ত্যদুভূতপৌরুষঃ ।

অত্র যোহস্তু, স তে ভারস্ত শময়িতেতি বৃধ্যতে ।

‘যদ্যদ্বিরহদুঃখং তে তৎ কো বাহুপহরিষ্যতি’ ।

ইত্যত্রৈকো যচ্ছব্দঃ সাকাক্ষ ইতি ন বাচ্যম্ । তথাহি—যদ্ যদ্  
ইত্যনেন কেনচিদ্ রূপেণ স্থিতং সর্বাশ্রয়ং বস্তু বিবক্ষিতম্ । তথাভূতস্ত  
তস্ত তচ্ছব্দেন পরামর্শঃ । এবমশ্রোয়ামপি বাক্যগতত্বেনোদাহরণং বোধ্যম্ ।

অনুবাদ

বাক্যগত দুঃশ্রবত্ব, যথা—

তোমার বিরহে মদনপীড়ায় অন্ধ আমি কখন কৃতার্থতা লাভ  
করিব ।

হস্তুতি । যঃ স্ত্রগ্রীবপ্রিয়কারীত্যর্থতোহবগম্যতে । স ব ইতি । যঃ শিবো  
লোকে পূজ্যতে ইত্যর্থঃ ॥

(ত) তামিতি । যা রূপলাবণ্যপূর্ণা ইত্যর্থতোহবগম্যতে । এবমেব চণ্ডী-  
দাসাদয়ঃ । তেষাময়মাশয়ঃ প্রাক্রান্তাদিপারামর্শকস্ত তৎপদস্ত যৎ পদনিরাকাক্ষক্ৰ-  
মস্তদোনিত্যঃ সঙ্কল্প ইতি নিয়মভঙ্গস্ত শ্রাৎ । এবঞ্চ যৎ পদাপেক্ষয়া হীনমিতি



অন্য কবির রচিত অর্থে যাহার প্রবৃত্তি, সেই কবি অণ্ডের উদ্ভবন ভোজন করে ।

এখানে (বাক্যে) ঘৃণাব্যঞ্জক অল্লীলতার উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে ।

সুন্দরীগণ উজ্জ্বল পদ্মরাগমণির দ্বারা দেহ অলংকৃত করিয়াছিল ।

এখানে—‘কমললোহিত্য’ শব্দ পদ্মরাগ ও ‘বক্র’ শব্দ সুন্দরীগণ বুঝাইতেছে বলিয়া নেয়ার্থতা ।

হরিণ-নয়নার কেশরাশির বন্ধন-নৈপুণ্যের অপূর্ব শোভা দর্শন করিয়া কাহার মন না অনুরক্ত হয় ?

এখানে ‘কবরীর শোভা দেখিয়া কাহার মন না অনুরক্ত হয়’—এই ভাবে বাক্য গঠন হওয়া উচিত ছিল ! সেই কারণে এখানে পদগুলির অস্বয় সম্বন্ধে ক্লিষ্টত্ব দোষ হইয়াছে ।

‘শ্রদ্ধারো হয়মেব মে যদরয়ঃ’—এই উদাহরণে ‘অয়মেব শ্রদ্ধার’—এইভাবে শ্রদ্ধারের বিধেয়ত্ব প্রদর্শনই লেখকের উদ্দেশ্য । কিন্তু শব্দ-রচনার বৈপরীত্যবশতঃ এই উদ্দেশ্য গোণ হইয়াছে । রচনা পদ-দ্বয়ের বিপরীত বলিয়া বাক্যদোষ হইয়াছে ।

‘আনন্দয়তি তে নেত্রে যোহসৌ স্তুভ্র ! সমাগতঃ’—(যে তোমার নয়নদ্বয়ের আনন্দবিধান করে—সে আসিয়াছে) ইত্যাদি উদাহরণে, ‘যন্তদোর্নিত্যসম্বন্ধ’ [ যৎ ও তৎ শব্দ নিত্যসম্বন্ধে সম্বন্ধ ]—এই নিয়মানুসারে উদ্দেশ্যরূপে কথিত যৎ-শব্দের আকাজক্ষা পূরণের জন্য তৎ-শব্দের সমান অর্থ প্রতিপাদনকারী—ইদম্, এতদ্ ও অদস্ শব্দসমূহ বিধেয়রূপে ব্যবহৃত হইতে পারে । কিন্তু এখানে যৎ-শব্দের নিকটে অবস্থিত বলিয়া

প্রাপ্তক্ৰম, উথিতাকাজ্ঞাবিরহপরম্ । স হস্তেত্যাদৌ স ক ইতুখাপ্যাকাজ্ঞায়ৈব সঙ্গতিরিত্তি নিয়মে তু যৎ পদসম্মিহিতত্বেন যৎ পদপ্রসিদ্ধার্থকং তৎপদং ভক্তদো নিবেশনীয় ইতি । দ্বয়ৈর্ধ্বতৎপদয়োঃ সামর্থ্যাদাজ্ঞাতঃ । নহু যত্র পূর্ববাক্যে যৎ পদদ্বয়ং তত্র কথমেকতৎপদেন নিরাকাজ্ঞত্বপ্রতীতিস্তত্র তৎপদ-দ্বয়ৈশ্চৈব বক্তুং যোগ্যত্বাৎ । যথা—‘যং যং কাময়তে কামং তং তমাপ্নোতি লীলয়া’ ইত্যন্তআহ—যদ্ যদিতি । এক ইতি । উত্তরবাক্যে একতৎপদপ্রয়োগাদিতি

অদস্ শব্দ উদ্দেশ্যাতাব্যঞ্জক হইয়াছে। যৎ শব্দের নিকটে অবস্থিত তৎ-  
শব্দেরও কেবল প্রসিদ্ধ ব্যক্তি বা বস্তুর বোধকল্প ঘটিয়া থাকে—  
যেমন—

যঃ স তে নয়নানন্দকরঃ স্তুভ্র ! স আগতঃ ।

( হে স্তুভ্র ! সেই ব্যক্তি—যে তোমার নয়নানন্দকর,—সে আসিয়াছে)

যৎ শব্দ হইতে দূরে অবস্থিত ইদম্, এতদ্, অদস্ প্রভৃতি শব্দসমূহ  
আকাজ্জ্ঞা পূরণ করিতে পারে। যেমন—

আনন্দয়তি তে নেত্রে যোহধুনাসৌ সমাগতঃ ।

(যে তোমার নয়নদ্বয়ের আনন্দ বিধান করে সে এখন আসিয়াছে)—  
এইরূপ ইদম্ প্রভৃতি শব্দেরও প্রয়োগ হইবে।

যেখানে—যদ্ বা তদ্ শব্দ দুইটির মধ্যে একটি শব্দ উহা থাকে,  
কিন্তু অর্থবলে তাহা লাভ করা যায় ; সেখানে একটির ব্যবহারেও  
আকাজ্জ্ঞা পূরণে বাধা হয় না। সেই কারণে যৎ-শব্দ উত্তরবাক্যগত  
হইলেও প্রসঙ্গবশতঃ পূর্ববাক্যে তৎ-শব্দের অর্থবোধ ঘটিয়া থাকে।  
যেমন—

আত্মা জানাতি যৎপাপম্

( যাহা পাপ—আত্মা জানে ) ।

এইরূপ—যৎ সর্ব্বশৈলাঃ ইত্যাদি উদাহরণে ।

দোহন-দক্ষ মেরুপর্বত দোহনকারীর কার্য্য করিলে, সমস্ত পর্বত  
যাহাকে বৎসরূপে কল্পনা করিয়া উজ্জল রক্ত, মহৌষধিসমূহ দোহন  
করিয়াছিল—

পূর্বপ্রতীতি, প্রসিদ্ধি বা অনুভূতি দ্বারা তদ্-শব্দের অর্থবোধ ঘটিলে  
যদ্ শব্দেরও অর্থলাভ ঘটিয়া থাকে।

ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

---

ভাবঃ । সর্বাঙ্গকমিতি । বিরহদুঃখত্বেন সামান্তেন সর্বং বিরহদুঃখমিত্যর্থঃ ।  
তথাভূতস্ত বিরহদুঃখত্বাবচ্ছিন্নস্ত । তথা চ বীণাস্থা বক্তৃত্বাংপর্য্যমেব নিয়ামকং  
সামান্তরূপেন উপস্থাপণে বক্তৃত্বাংপর্য্যে সতি ন তৎপদে বীণা তত্ত্ববক্তৃত্বেন-

তিনি বালিকে বধ করিয়া—ধাতুর স্থানে আদেশের মত চিরাকল্পিত  
সেই পদে স্ত্রীবকে বসাইয়াছিলেন।

‘যাহার মস্তকে শশিকলা আছে, তোমাদের তাদাত্ম্য বিধান করুন’

‘সেই চন্দ্রাননাকে হৃদয়ে স্মরণ করি।’

কিন্তু যেখানে যদ্ শব্দের নিকটবর্তী হইলেও, ইদম্ প্রভৃতি শব্দসমূহের  
ভিন্ন বৃত্তি ও বিভক্তি হয়, সেখানেও আকাজক্ষা পূরণ হইয়া থাকে।  
ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

‘বিভাতি যুগাশাবাক্ষী যেদং ভুবনভূষণম্।’

যুগাশাবকের মত নয়ন যাহার—যে এই পৃথিবীর অলংকার (সে)  
শোভা পাইতেছে।

‘ইন্দুর্বিভাতি যন্তেন দক্ষাঃ পথিকযোষিতঃ’

‘যে চন্দ্র শোভা পাইতেছে, তাহার দ্বারা পথিকবধুগণ দক্ষ হইতেছে।’  
কোথাও কোথাও উভয় শব্দের প্রয়োগ না থাকিলে অর্থশক্তির সামর্থ্য-  
বশতঃ বুঝা যায়। যেমন—

হে পৃথিবী ! আমার ভার লাঘব করিবার কেহ নাই, এই ভাবিয়া  
ছুঃখ করিও না ; নন্দের গৃহে অন্তত পৌরুষযুক্ত কোন বালক আছে।

এখানে—যে আছে—সে তোমার ভারলাঘবকারী—ইহা বুঝা  
যাইতেছে।

আমার যাহা যাহা বিরহ ছুঃখ, তাহা কেই বা দূর করিবে ? এখানে—  
একটি যদ্ শব্দের আকাজক্ষা রহিয়াছে—ইহা বলা যাইবে না। কারণ—যদ্  
যদ্ শব্দদ্বয়ের দ্বারা যে কোনরূপে অবস্থিত সর্বাত্মক ছুঃখের কথাই বলা  
হইয়াছে। একটি তদ্ শব্দের এই ব্যবহার তাহাদের সকলকেই  
বুঝাইতেছে।

এইরূপ অস্বাভাবিক বাক্যগত দোষের উদাহরণও বুঝিতে হইবে।

উপস্থাপনে তাৎপর্য্যোক্তি সতি তৎপদে বীজ্ঞা। কচিৎ তৎপদ এব বীজ্ঞা ন  
তু তৎপদে। বধা—‘তে তে সংপুরুষাঃ পরার্থধটকাঃ স্বার্থস্ত বাধেন যে।’  
এবমিতি। অন্তেষামনুচিার্থবাদীনাং, তচ্চ মদ্য দর্শিতমেব ॥

মূল

পদাংশে দুঃশ্রবত্বং যথা—

(খ) ‘তদগচ্ছ সিদ্ধৌ কুরু দেবকার্য্যাম্ ।’

ধাতুমন্তাং গিরিধন্তে !

অত্র মন্তাশব্দঃ ক্ষীবার্থে নিহতঃ ।

অনুবাদ

পদাংশে দুঃশ্রবত্ব-দোষ, যথা—

‘তাহা হইলে, সিদ্ধির উদ্দেশ্যে যাও, দেবকার্য্য কর ।’ ‘পর্বত ধাতুময়তা ধারণ করে ।’

এখানে—‘মন্তা’ শব্দের ‘উন্মত্ততা’ অর্থে অপপ্রয়োগের সম্ভাবনা থাকায় নিহতার্থ-দোষ হইয়াছে ।

মূল

‘বর্ণ্যতে কিং মহাসেনো বিজ্ঞেয়্যৈশ্চ তারকঃ ।

অত্র বিজ্ঞেয় ইতি কৃত্যপ্রত্যয়ঃ ক্ত-প্রত্যয়ার্থেইবাচকঃ ।

অনুবাদ

যাহার দ্বারা তারকাস্তর বিজিত হইয়াছে—সেই মহাসেনকে কেমন করিয়া বর্ণনা করা যাইবে !

এই উদাহরণে, ‘বিজ্ঞেয়’ শব্দে যে কৃত্য-প্রত্যয় ব্যবহার করা হইয়াছে, তাহা ক্ত-প্রত্যয়ের অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে বলিয়া অবাচকত্ব-দোষ হইয়াছে ।

(খ) ‘দোষাঃ কেচিন্দ্ব্যস্ত্যেযু পদাংশেহপি পদেহপি চ’ ইতি যদুক্তং তদুদাহরণমাহ—তদ্ গচ্ছ ইতি । অগ্নীলে ইতি । ক্রীড়াব্যঞ্জকে । জুগুপ্সাব্যঞ্জকং যথা—‘পুষ্যতে’ ইতি । অত্র পুষ্যশব্দঃ । অমঙ্গলব্যঞ্জকং যথা—‘অভিপ্রেতঃ’ ইতি । অত্র প্রেতশব্দঃ । বচোবাণত্বং গীর্বাণত্বং, গীঃশব্দবাচকত্বে ইতি । লক্ষণয়া গীঃশব্দপ্রতিপাদকত্বে ইত্যর্থঃ । তথা নেয়ার্থত্বং তত্রৈব, গীর্বাণশব্দ এব । পরিবৃত্তিসহং শ্রুতশব্দপরিত্যাগেন তৎপর্ধ্যায়শব্দান্তরদানেহপি অর্থবোধকম্ । উত্তরপদম্ ইতি ন । পরিবৃত্তিসহমিত্যনুযয়ঃ । এবমগ্রোহপি । এবমিতি ।

মূল

‘পাণিঃ পল্লব-পেলবঃ ।’

পেলবশব্দস্তাত্কাঙ্করে অঙ্গীলে ।

অনুবাদ

‘পাণি পল্লবের মত কোমল’ । এখানে পেলবশব্দের প্রথম অক্ষর দুইটি অঙ্গীল ।

মূল

,সংগ্রামে নিহতাঃ শূরা বচো-বাণত্বমাগতাঃ ।’

অত্র বচঃশব্দস্ত গীঃ শব্দবাচকত্বে নেয়ার্থত্বম্ । তথা তত্রৈব বাণস্থানে শরেতি পাঠে । অত্র পদদ্বয়মপি ন পরিবৃতিসহম্ । জলখ্যাদৌ তুন্তরপদম্ । বাড়বানলাদৌ পূর্বপদম্ । এবমন্ত্বেহপি যথাসম্ভবং পদাংশদোষা জ্ঞেয়াঃ ।

অনুবাদ

সংগ্রামে নিহত বীরগণ বচোবাণত্ব ( গীর্বাণত্ব বা দেবত্ব ) প্রাপ্ত হইয়াছেন ।

এখানে বচঃ শব্দ গীঃশব্দার্থে ব্যবহৃত হওয়ায় নেয়ার্থতাদোষ হইয়াছে । এই উদাহরণে বাণের পরিবর্তে শর শব্দের পাঠ গ্রহণ করিলেও একই দোষ হইবে । কারণ এখানে পদদ্বয়ের পরিবর্তন করা যায় না । জলধি প্রভৃতি শব্দে উত্তরপদের এবং বাড়বানল প্রভৃতির পূর্বপদের পরিবর্তন করা যায় না । এইরূপ অত্যন্ত পদাংশদোষও যথাসম্ভব বুঝিয়া লইতে হইবে ।

মূল

নিরর্থকত্বাদীনাং ত্রয়াণাং চ পদমাত্রগতত্বেনৈব লক্ষ্যে সম্ভবঃ ।

ক্রমতো যথা—

‘মুঞ্চ মানং হি মানিনি ।’

প্রকটিতমিত্যাদৌ কটিশব্দো গ্রাম্যঃ । ‘সম্ভবস্তি পদে পরে’ ইতি যদুক্তং তদুদাহৰ্ত্তুমাহ—নিরর্থকত্বাদীনামিতি । আদিনা অসমর্থত্বচ্যুতসংস্কারযোগ্রহণম্ । অত্র

অত্র হি-শব্দো বৃত্তপূরণমাত্র-প্রয়োজনঃ ।

‘কুঞ্জং হস্তি কুশোদরী’ ।

অত্র হস্তীতি গমনার্থে পঠিতমপি ন তত্র সমর্থম্ ।

‘গাণ্ডীবী কনকশিলানিভং ভূজাভ্যামাজ্জ্বলে বিষমবিলোচনশ্চ বক্ষঃ’ ।

‘আঙোষমহনঃ’ ‘স্বাক্ষকর্মকাচ্চ’—ইত্যনুশাসনবলাদাঙ্ পূর্বশ্চ হনঃ স্বাক্ষ-কর্মকস্তুেবাত্মনেপদং নিয়মিতম্ । ইহ তু তল্লজ্জিভমিতি-ব্যাকরণ-লক্ষণ-হীনত্বাৎ চ্যুৎসংস্কারত্বম্ ।

(দ) নন্বত্র ‘আজ্জ্বলে’ ইতি পদস্য স্বতো ন ছষ্টতা, অপি তু পদান্তরা-পেক্ষ্যৈব ইত্যস্য বাক্যদোষতা ? মৈবম্, তথাহি গুণ-দোষালংকারাণাং শব্দার্থগতত্বেন ব্যবস্থিতে তদন্বয়ব্যতিরেকানুব্রিধায়িত্বং হেতুঃ । ইহ তু দোষস্য ‘আজ্জ্বলে’ ইতি পদমাত্রসৈবান্বয়ব্যতিরেকানুব্রিধায়িত্বম্ । পদান্তরাণাং পরিবর্তনেহপি তস্য তাদবস্থাদিতি পদদোষত্বমেব । তথা যথোহাঙ্গনেপদস্য পরিবৃত্তাবপি ন পদদোষঃ, তথা হনু-প্রকৃতেরপীতি ন পদাংশদোষঃ ।

### অনুবাদ

নিরর্থকত্ব প্রভৃতি তিনটি দোষ কেবলমাত্র পদগত হইবে ।  
ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

‘হে মানিনি ! মান ত্যাগ কর’ ।

এই উদাহরণে হি শব্দের প্রয়োজন হইয়াছে—কেবলমাত্র ছন্দঃপূরণের

গমনার্থেন সমর্থং ন প্রতিপত্তিক্রমম্ । তল্লজ্জিভমিতি । অনুশাসনমন্ত্যাকৃত-মিত্যর্থঃ ॥

(দ) এবং ‘পদ্যঃ’ ইতি । অপ্রযুক্তত্বশ্চ অযুক্তত্বশ্চ পদগতত্বং ন তু পদাংশ-গতত্বম্ ইদানীং কেবাঙ্কিদোষাণাং পরস্পরভেদং দর্শয়তি—ইহ স্থিতি । সর্বথেন্ । যত্র জ্ঞাপকং নাস্তি তত্রৈব প্রয়োগাভাবঃ, জ্ঞাপকসত্ত্বে তু প্রয়োগোহস্ত্যেব, যথা—হনুধাতোর্গতো জ্ঞাপকত্বতিরিত্যাদিপ্রয়োগঃ, অত্র যনলোপপচ্ছকৌ

‘কুশোদরী কুঞ্জে গমন করিতেছে ।’

এখানে ‘হস্তি’ এই শব্দটি গমনার্থে পঠিত হইলেও গমনার্থ প্রকাশ করিতে সমর্থ নহে ।

‘গাণ্ডীবী ছই হস্তের দ্বারা ত্রিলোচনের কনকশিলাসদৃশ বক্ষে আঘাত করিলেন ।

‘আঙো যমহনঃ’, ‘স্বাজকর্মকাচ্’—এই নিয়মানুসারে আঙ-পূর্বক হনু ধাতুর স্বাজকর্মকন্ড হইলেই আত্মনেপদ হইবে । এখানে সেই নিয়ম লঙ্ঘন করা হইয়াছে । সুতরাং ব্যাকরণের লক্ষণহীনতার জন্ত এখানে চ্যুতসংস্কারছ দোষ হইয়াছে ।

কিন্তু এখানে ‘আজন্নে’ পদটির নিজের কোন দোষ নাই । অগ্ন্য পদের সহিত সম্বন্ধ থাকায় ইহার দোষ হইয়াছে—সেকারণে কি ইহাকে বাক্যদোষ বলা যাইবে না ? না, তাহা হইবে না ; কারণ গুণ, দোষ ও অলংকার শব্দগত বা অর্থগত হয় বলিয়া, অস্বয় ব্যতিরেক ইহাদের হেতুস্বরূপ হইয়া থাকে । এখানে দোষ ‘আজন্নে’ মাত্র এই পদের অস্বয় ব্যতিরেকের অনুসরণ করিয়াছে । অগ্ন্য পদের পরিবর্তন করিলেও ‘আজন্নে’ পদের একই অবস্থা থাকে বলিয়া এখানে পদদোষই হইয়াছে । তেমনি যেমন ইহার আত্মনেপদের পরিবর্তন করিলে আর পদদোষ থাকে না, তেমনি হনু ধাতুর পরিবর্তন করিলেও কোন দোষ থাকে না । সুতরাং এখানে পদাংশদোষও হয় নাই ।

### মূল

এবং ‘পদ্মঃ’ ইত্যত্রাপ্রযুক্তস্ত পদগতত্বং বোধ্যম্ । এবং প্রাকৃতাদি-  
ব্যাকরণলক্ষণহানাবপি চ্যুতসংস্কারত্বমুহম্ ।

ইহ তু শব্দানাং সর্বথা প্রয়োগাভাবেহসমর্থত্বম্ । বিরলপ্রয়োগে

---

জ্ঞাপকো, কুটিলং গম্যতেহনয়া ইতি জজ্বা । পদ্ভ্যাং গম্যতেহত্রেতি পদ্ধতিঃ, এতদর্থমেব হনুধাতোগতৌ পাঠঃ । কেচিত্তু পুনঃ পুনঃ গম্যতেহনয়া ইতি যনো বাক্যং কুর্ক্বেতি, তন্ন, গভ্যর্থধাতোরত্যর্থো পৌনঃপুন্যে চ যনুপ্রাপ্ত্যভাবাৎ ।

নিহতার্থত্বম্ । নিহতার্থত্বমনেকার্থশব্দবিষয়ম্ । অপ্ৰতীত্বং ত্বেকার্থস্তাপি শব্দস্য সার্বত্রিকপ্রয়োগবিরহঃ ।

(খ) অপ্ৰযুক্তত্বমেকার্থশব্দবিষয়ম্ । অসমর্থত্বমনেকার্থশব্দবিষয়ম্ । অসমর্থত্বে হস্ত্যাদয়োহপি গমনার্থে পঠিতাঃ । অবাচকত্বে দিনাদয়ঃ প্রকাশময়াত্বার্থে ন তথ্যেতি পরম্পরভেদঃ ।

### অনুবাদ

এইরূপ ‘পদ্যঃ’ এইভাবে ব্যবহারে অপ্ৰযুক্ততাদোষটি পদগত বলিয়া বুঝিতে হইবে । এইরূপ প্রাকৃতাদিব্যাকরণের লক্ষণহানি ঘটিলেও চ্যুতসংস্কারত্বদোষ হইয়াছে বুঝিতে হইবে ।

শব্দসমূহের সর্বপ্রকারে প্রয়োগাভাব ঘটিলে অসমর্থত্বদোষ হয় এবং বিরলপ্রয়োগ হইলে নিহতার্থতা দোষ হয় । অনেক অর্থযুক্ত শব্দের নিহতার্থ দোষ হয় ; কিন্তু, একার্থক হইলেও শব্দের সার্বত্রিক প্রয়োগ না ঘটিলে, অপ্ৰতীত্ব দোষ হয় । অপ্ৰযুক্ততা দোষের বিষয় হইতেছে একার্থবিশিষ্ট শব্দ ; কিন্তু অসমর্থতা দোষের বিষয় হইতেছে বহু অর্থবিশিষ্ট শব্দ । অসমর্থত্ব-দোষে ‘হস্তি’ প্রভৃতি শব্দ গমনার্থে পঠিত হয় । অবাচকত্বদোষে ‘দিন’ প্রভৃতি শব্দের প্রকাশময় প্রভৃতি অর্থে সেইরূপ প্রয়োগ হয় না—ইহাই হইতেছে পরম্পরের মধ্যে পার্থক্য ।

### মূল

এবং পদদোষসজ্জাতীয়া বাক্যদোষা উক্তাঃ, সম্প্রতি তদ্বিজ্ঞাতীয়া উচ্যন্তে—

‘বর্ণানাং প্রতিকূলত্বং লুপ্তাহতবিসর্গতে ।

অধিকন্যূনকথিতপদতাহতবৃন্ততাঃ ॥ ৫

বিরলেতি । স্লেষাদৌ প্রয়োগো ন হস্ত্যত্র, এতেনাসামর্থ্যত্বনিহতার্থয়োর্ভেদো দর্শিতঃ । নিহতার্থাপ্ৰতীত্বয়োর্ভেদমাহ—নিহতার্থত্বমিতি ॥

(খ) অপ্ৰযুক্তত্বাসমর্থয়োর্ভেদমাহ—অপ্ৰযুক্তত্বমিতি । অসমর্থত্বাবাচকত্বয়োর্ভেদমাহ—অসমর্থত্বে ইতি । ন তথা পঠিতাঃ । তদ্বিজ্ঞাতীয়াঃ পদদোষবিজ্ঞাতীয়া বাক্যদোষা উচ্যন্তে ইত্যম্বল্লেক্ষণাধ্বয়ঃ । লুপ্তেতি । লুপ্তবিসর্গতা আহতবিসর্গতা চ ।



পতৎ-প্রকর্ষতা, সন্ধৌ বিপ্লবান্ধীলকষ্টতা ।

অর্ধাস্ত্রৈকপদতা সমাপ্তপুনরাস্ততা ॥ ৬

অভবন্ততসম্বন্ধাক্রমামতপরার্থতাঃ ।

বাচ্যস্থানভিধানং চ ভগ্নপ্রক্রমতা তথা ॥ ৭

ত্যাগঃ প্রসিদ্ধেরস্থানে হ্রাসঃ পদসমাসয়োঃ ।

সংকীর্ণতা গর্ভিততা দোষাঃ স্যুর্বাধ্যমাত্রগাঃ ॥ ৮

### অমুবাদ

এইভাবে পদদোষের সজ্জাতীয় বাক্যদোষসমূহ সম্বন্ধে বলা হইল । এখন তাহার বিজ্জাতীয় বাক্যদোষসমূহ সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

বর্ণপ্রতিকূলতা, লুপ্তবিসর্গতা, আহতবিসর্গতা, অধিকপদতা, নূনপদতা, কথিতপদতা, হতবৃত্ততা, পতৎপ্রকর্ষতা, সন্ধিবিপ্লেষ, সন্ধ্যান্ধীলতা, সন্ধিকষ্টতা, অর্ধাস্ত্রৈকপদতা, সমাপ্তপুনরাস্ততা, অভবন্ততসম্বন্ধ, অক্রমতা, অমতপরার্থতা, বাচ্যের অনভিধান, ভগ্নপ্রক্রমতা, প্রসিদ্ধত্যাগ, অস্থানপদতা, অস্থানসমাসতা, সংকীর্ণতা, গর্ভিততা—প্রভৃত দোষসমূহ কেবলমাত্র বাক্যগত হইয়া থাকে ।

### মূল

‘বর্ণানাং রসানুগুণাবিপরীতত্বং প্রতিকূলত্বম্ ।’

যথা মম—

(ন) ওবট্টই উল্লট্টই সঅণে কহিপি মোট্টাঅই ণো পরিহট্টই,

হিঅএণ ফিট্টই লজ্জাই খুট্টই দিহীএ সা ।

[সং—উদ্বর্ত্তয়তি উল্লোট্টয়তি শয়নে কহীপি মোট্টায়তি ।

নো পরিঘট্টয়তি হৃদয়েন ফেট্টয়তি লজ্জয়া খট্টয়তি ধুতেঃ সা ।]

এবমধিকপদতা নূনপদতা কথিতপদতা চ । সন্ধাবিতি । সন্ধিবিপ্লেষঃ সন্ধ্যান্ধীলতা সন্ধিকষ্টতা চ । রসানুগুণাবিপরীতত্বঞ্চ প্রকৃতরসবিরোধিরসগতগুণ-

(ন) ওবট্টই ইতি । ‘উদ্বর্ত্তয়তি উল্লোট্টয়তি শয়নে কহীপি মোট্টায়তি নো পরিঘট্টয়তি । হৃদয়েন ফেট্টয়তি লজ্জয়াঃ খট্টয়তি ধুতেঃ সা ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ ।

অত্র টকারাঃ শৃঙ্গাররসপরিপস্থিনঃ, কেবলং শক্তিপ্রদর্শনায় নিবন্ধাঃ ।  
এবাং চৈকদ্বিত্রিচতুঃ প্রয়োগে ন তাদৃগ্ রসভঙ্গ ইতি ন দোষঃ ।

### অনুবাদ

বর্ণসমূহের রসানুকূলতা না হইয়া যদি তাহার বৈপরীত্য হয়, তাহা হইলে বর্ণপ্রতিকূলতাদোষ হয় ।

যেমন, আমার—

সে কখনও শয্যায় উণ্টাইতেছে, গড়াইতেছে কখনও বা দেহমোড়া দিতেছে, কখনও বা দেহসঞ্চালন করিতেছে না, কখনও বা মরিতে ইচ্ছা করিতেছে, কখনও বা লজ্জায় ধৈর্য ধারণ করিয়া আছে ।

এখানে ট-কারসমূহ শৃঙ্গাররসের বিরোধী ; কেবল কবির রচনা-শক্তি প্রদর্শনের জন্য প্রয়োগ করা হইয়াছে । ইহাদের একটি, দুইটি, তিনটি অথবা চারিটির প্রয়োগে যদি সেরকম রসভঙ্গ না হয়, তাহা হইলে দোষের হয় না ।

### মূল

(প) ‘গতা নিশা ইমা বালে !’

অত্র লুপ্তবিসর্গাঃ । আহতা ওৎসং প্রাপ্তা বিসর্গা যত্র । যথা—

বিপ্রলম্ববর্ণনমিদম্ । উদ্বয়র্ভয়তি দেহমুত্তানীকরোতি, উল্লোটয়তি পাশ্বপরিবৃত্তিঃ করোতি, মোটায়িতভাবঃ ন করোতি, ক্ষেটয়তি ভ্রশ্যতি, খুটয়তি কুণ্ঠিতা ভবতি ।  
শৃঙ্গাররসপরিপস্থিনঃ শৃঙ্গারবিরুদ্ধবীরবীভৎসরোদ্ভগতোজোত্তগব্যঞ্জকত্বেন শৃঙ্গার-প্রকর্ষবোধপ্রতিবন্ধকাঃ । এবাং প্রতিকূলবর্ণনাং তাদৃকবর্ণপ্রতিকূলত্বনিবন্ধনো রসভঙ্গঃ রসপ্রকর্ষবোধপ্রতিবন্ধঃ, দুঃশ্রবত্বনিবন্ধনস্ত বর্ভত এব । অতএব ‘নির্বর্ণ্য পত্যমুখম্’ ইত্যত্র রেফযুক্তস্য বর্ণত্রয়স্য সত্ত্বেহপি নাযং দোষঃ । দুঃশ্রবত্বস্ত বর্ভত এব । ননুস্তোদাহরণে দুঃশ্রবত্বমেব দোষ ইতি চেদুদাহরণান্তরং বোধ্যম্ ।  
যথা—‘বুদ্ধারকপ্রকরমণ্য করোম্যশঙ্কমানন্দয়ামি মুনিবৃন্দমমন্দমঙ্গ । ভঙ্গং ভুজঙ্গ-মগণস্য ভয়ং নয়ামি ত্র্যামন্তকাতিথিমসন্তমহং বিধায় ॥’ রাবণং প্রতি শ্রীরাম-স্যোক্তিরিয়ম্ । অত্র মাধুর্যব্যঞ্জকবর্ণপ্রাচুর্যং বীররসস্য পরিপস্থি ॥

(প) গতা ইতি । দ্বয়মপি বহুশঃ পাত এব দোষঃ । বিসর্গস্থিতিবাহুল্যে দুঃশ্রবত্বমেব, যথা—‘স্মরঃ ধরঃ ধলঃ কাস্তঃ’ ইতি অধিকমল্পপয়ুক্তার্থপদং যত্র ভঙ্গম্ ।

‘ধীরো বরো নরো যাতি ।’

‘পল্লবাকৃতিরন্তোষ্ঠী ।’ অত্রাকৃতিপদমধিকম্ ।

এবম্—‘সদাশিবং নোমি পিনাকপাণিম্ ।’—ইতি বিশেষণমধিকম্ ।

‘কুর্যাং হরস্তাপি পিনাকপাণেঃ’—ইতি । অত্র তু পিনাকপাণিপদং বিশেষপ্রতিপত্ত্যর্থমুপাস্তমিতি যুক্তমেব । যথা বা—

(ফ) ‘বাচমুবাচ কোৎসঃ ।’—অত্র বাচমিত্যধিকম্ । উবাচেত্যেনৈব গতার্থত্বাৎ ।

কচিদ্ভুলু বিশেষণদানার্থং তৎ-প্রয়োগে যুক্ত্যতে । যথা—‘উবাচ মধুরাং বাচম্’ ইতি ।

কেচিদ্ধাতুঃ—যত্র বিশেষণস্তাপি ক্রিয়াবিশেষণত্বং সম্ভবতি তত্রাপি তৎ-প্রয়োগে ন ঘটতে । যথা—

‘উবাচ মধুরং ধীমান্’ ইতি ।

‘যদি ময্যাপিতা দৃষ্টিঃ কিং মমেন্দ্রতয়া তদা’ ।

অত্র প্রথমে ভয়েতি পদং ন্যূনম্ ।

‘রতিলীলাশ্রমং ভিস্তে সলীলমনিলো বহন্ ।’ অত্র লীলাশব্দঃ পুনরুক্তঃ ।

এবম্—‘জঙ্ঘুর্বিসং ধৃতবিকাশিবিসপ্রসূনাঃ ।’ অত্র বিসশব্দস্তা ধৃতপরিষ্ফুটতৎপ্রসূনা ইতি সর্বনাম্নৈব পরামর্শো যুক্তঃ ।

অত্রাকৃতিপদমিতি । শিলাপুত্রস্য শরীরমিতিবৎ । পল্লবাকৃতে: পল্লবানতিরিক্ত-  
হ্রাদাকৃতিপদমহুপযুক্তার্থমিতি ভাবঃ । অত্রো তু ‘আকৃতিঃ সংস্থানং তত্র সংযোগ-  
স্বরূপমেব তত্র রক্তত্বস্য বাধাদধিকপদমি’ত্যাছঃ, তন্ন বাধেহভবন্নত্যাগত্বস্যেব  
প্রসক্তের্ন ত্বধিকপদত্বস্য । ‘প্রভাতবাতাহতিকম্পিতাকৃতিঃ’ ইত্যাদিপ্রয়োগাদা-  
কৃতিশব্দস্য শরীরবাচকত্বাচ্চ । অত্রথা তত্র সংযোগকল্পনামুপপত্তেরিত্যপরে ।  
কুর্যামিতি । পিনাকপাণেরপি ধৈর্য্যচ্যুতিকরণেনাশ্রয়ঃ শৌর্য্য্যতিশয়ঃ প্রতি-  
পাদিতঃ ॥

(ক) বাচমিতি । যথা—‘দেবং যজতি’ গঙ্কং জিহ্বতি, ইত্যাদৌ ‘সম্ভেদেনোত্ত-  
তরবৈয়র্থ্যম্’ ইতি ভ্রায়েন যজাদে: পূজাগ্রহণমাত্রার্থত্বে, তথাত্রাপি বচধাতো-

### অঙ্কুবাদ

গতা নিশা ইমা বালে—( হে বালিকা ! এই সব রাত্রি গত হইয়াছে । )—এই উদাহরণ লুপ্তবিসর্গতা দোষ হইয়াছে ।

আহতবিসর্গতা হয় সেখানে—যেখানে বিসর্গসমূহ ও-কারে পরিবর্তিত হয় । যেমন ধীরো বরো নরো যাতি ( ধীর ও শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি যাইতেছেন )

‘পল্লবাকৃতিরক্তোষ্ঠী’ ( পল্লবের আকৃতির মত রক্তবর্ণ ওষ্ঠ যাহার )—এই উদাহরণে আকৃতি পদটি অধিক হইয়াছে । এইরূপ ‘সদাশিবং নৌমি পিনাকপাণিম্’—এই উদাহরণে বিশেষণটি অধিক হইয়াছে ।

‘কুর্যাং হরস্ত্যপি পিনাকপাণেঃ’ ( পিনাকহস্ত হরেরও ধৈর্য্য লোপ করিতে পারি )—এই উদাহরণে ‘পিনাকপাণি’ পদটি বিশেষ শক্তির ত্রোতক হওয়াতে ইহার প্রয়োগ সঙ্গত হইয়াছে ।

কিংবা যেমন—

‘বাচমুবাচ কোৎসঃ’ ( কোৎস বাক্য বলিয়াছিলেন )—এখানে ‘বাচম্’ শব্দের প্রয়োগ অধিক হইয়াছে । কোথাও কোথাও বিশেষণ প্রয়োগের উদ্দেশ্যে শব্দের প্রয়োগ সঙ্গত হইবে । যেমন—‘উবাচ মধুরাং বাচম্’ ( মধুর বাক্য বলিয়াছিল ) । কেহ কেহ বলেন—যেখানে বিশেষণটি ক্রিয়াবিশেষণ হইতে পারে, সেখানে ঐরূপ শব্দের প্রয়োগ ঘটিতে পারে না । যেমন—উবাচ মধুরং ধীমান্ ( ধীমান্ মধুরভাবে বলিয়াছিলেন ) ।

---

কৃচ্চারণমাত্রার্থত্বং ন তু বচনোচ্চারণার্থত্বম্, অত্রাথা পৌনরুক্ত্যং স্যাৎ, এবঞ্চ তাদৃশ-কল্পনমেবাত্র শাস্ত্রবোধবিলম্বনক্লদ্বিতি দোষত্বমস্যা । গতার্থত্বাদ্বিতি । বচনাত্তনৈব বাণ্ডোচ্চারণস্য প্রতিপাদনান্বাচমিত্যস্য প্রয়োগোহনুপযুক্ত এব, প্রত্যাভার্থাস্তরকল্পনাকর ইতি ভাবঃ । নূনম্পাদেয়মপ্যনুপাত্তং পদং বাচকপদং যত্র তচ্চ ইত্যর্থঃ । বাচকেতি বিশেষণান্বাচ্যানভিধানাদস্য ভেদো দর্শিতঃ, তস্য ত্রোতকপদানভিধান-স্বরূপত্বাৎ । কেচিত্তু অধ্যাহারপূরণীয়ং পদং নূনপদং, বাচ্যানভিধানে তু অধ্যাহারসৈব সম্ভবাদনয়োর্ভেদঃ । তথাহি ‘ব্যতিক্রমলবং কং মে বীক্ষ্য বামাক্ষিকূপ্যসি’ ইত্যত্র ব্যতিক্রমলবয়োঃ সমাসসদৃশ্যাংস্বাখ্যাপিকারেণাপি ব্যতিক্রমীয়-

যদি ‘ময্যাপিতা’ (যদি আমার প্রতি দৃষ্টি দাও, তাহা হইলে আমার ইচ্ছাফলাভে কি হইবে?)—এই উদাহরণের প্রথমদিকে ‘হয়া’—এই পদটির নূনতা ঘটিয়াছে।

রতিলীলাশ্রমম্—(ক্ৰীড়াচ্ছলে বহমান বায়ু রতিলীলাশ্রম দূর করিতেছে)—এই উদাহরণে লীলাশব্দ পুনরুক্ত হইয়াছে। এইরূপ—

‘জঙ্ঘুর্বিসং’—(বিকশিত পদ্মপুষ্পধারণকারী মৃণাল ভক্ষণ করিয়াছিল)—এই উদাহরণে দ্বিতীয় বিসশব্দটিকে ‘ধ্বতপরিষ্ফুটতৎ-প্রশূনা’—এইভাবে সর্বনামের প্রয়োগ করা উচিত ছিল।

### মূল

(ব) হতবৃত্তম্—লক্ষণানুসরণেহ্যাশ্রবাম্, রসাননুগুণম্ অপ্ৰাপ্তগুরু-ভাবান্তলঘু চ। ক্রমেণ যথা—

‘হস্ত! সততমেতস্তা হৃদয়ং ভিস্তে মনোভবঃ কুপিতঃ।’ ‘অয়ি! ময়ি মানিনি! মা কুরু মানম্’। ইদং বৃত্তং হান্তরসস্বেবানুকূলম্।

‘বিকসিত-সহকারভার-হারি-পরিমল এষ সমাগতো বসন্তঃ।’

যৎপাদান্তে লঘোরপি গুরুভাবঃ উক্তঃ, তৎসর্বত্র দ্বিতীয়চতুর্থপাদ-বিষয়ম্। প্রথমতৃতীয়পাদবিষয়ন্ত বসন্ততিলকাদেব।

অত্র ‘প্রমুদিত-সৌরভ আগতো বসন্তঃ’—ইতি পাঠোযুক্তঃ।

মূলভাগসমুচ্চয়স্যাসম্ভবাৎ। কিন্তু বৃত্তস্তরসৈব সমুচ্চয়াদিত্যাহঃ, তন্ন, ‘গুণশতমপি দোষঃ কশ্চিদেকোহতিবুদ্ধঃ ক্ষপয়তি যদি নাগন্তদ্বিরোধী গুণোহস্তি’ ইত্যাদৌ গুণশতয়োঃ সমাসসত্ত্বেহ্যধিকারৈণৈকদ্ব্যাদিগুণসমুচ্চয়স্য দর্শনাৎ। কথিতমর্থ-পৌনরুক্ত্যভাবেহপি দ্বিরূপান্তং পদং যত্র তদ্ব্যম্। একসৈব্যার্থসৌকশ্যেন দ্বিকপাদানে কিমিহং পদং নানার্থত্বেনার্থান্তরবোধকম্ উত তসৈব্যার্থস্য প্রতি-পাদকমিতি প্রতিসন্ধানপ্রসঙ্গেন শাস্তবোধবিলম্বনং দৃশ্যকতাবীজমত্র বোধ্যম্॥

(ব) হতবৃত্তস্ত ত্রৈবিধ্যমাহ—হতমিতি। অপ্ৰাপ্তগুরুভাবমন্তলঘু যত্র তৎ। হন্তেতি। অত্র প্রথমদ্বিতীয়গণৌ ভকারসকারৌ, অন্যোঃ সান্নিধ্যমশ্রব্যাং তচ্চ সভ্যানামন্তভবসিদ্ধম্। গুরুভাব উক্ত ইতি। ‘সাহস্বারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুভবঃ। বর্ণঃ সংযোগপূর্বশ্চ তথা পাদান্তগোহপি বা॥’ ইত্যাদিনা ইতি

### অনুবাদ

ছন্দপ্রয়োগে লক্ষণের অনুসরণ করিলেও যেখানে শ্রবণের যোগ্য হয় না, যেখানে রসের আনুকূল্য করে না এবং যেখানে পাদান্তে লঘুবর্ণের প্রয়োগহেতু গুরুভাব নষ্ট হয়, সেখানে ‘হতবৃত্ততা’ দোষ হয়।  
‘ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

‘হস্ত ! সততমেতস্তা’—

(হায় ! ক্রুদ্ধ মদন সর্বদাই ইহার হৃদয় বিদীর্ণ করিতেছে)

অয়ি ! ময়ি মানিনি !—

(হে মানিনি ! আমার উপর মান করিও না) ইত্যাদি উদাহরণে প্রযুক্ত ছন্দ দুইটি হান্তরসেরই অনুকূল।

‘বিকসিতসহকার—’

(বিকশিত আত্মমুকুলের সৌরভাতিশয্যে মনোহারী বসন্ত সমাগত হইয়াছে)—

পাদান্তে লঘুবর্ণেরও যে গুরুভাব হয় বলিয়া কথিত হইয়াছে তাহা সর্বত্র দ্বিতীয় ও চতুর্থপাদে হইয়া থাকে ; কেবলমাত্র বসন্ততিলকাদি কয়েকটি ছন্দে প্রথম ও তৃতীয় পাদের শেষের লঘুবর্ণের গুরুভাব হয়।

উক্ত উদাহরণে ‘প্রমুদিতসৌরভ আগতো বসন্তঃ’—এই পাঠই যুক্তি-

### মূল

যথা বা

(ভ) অন্ত্যাস্তা গুণরত্নরোহণভুবো যথা মৃদন্তেব সা

সন্তারাঃ খলু তেহু এব বিধিনা যৈরেব সৃষ্টো যুবা।

শেষঃ। দ্বিতীয়চতুর্থপাদবিষয়মিতি। ইহ প্রথমপাদান্তস্থ গুরুত্বাপ্রাপ্তদোষ ইতি ভাবঃ। পতংপ্রকর্ষত্বঞ্চ দ্বিবিধং বন্ধস্ত পূর্বাপেক্ষয়া উত্তরোত্তরত্র শৈথিল্যাদনু-প্রাসপত্যাচানিকর্ষবিশেষঃ। তদুক্তম্—‘পতংপ্রকর্ষং বন্ধস্ত শৈথিল্যাদুত্তরোত্তরম্। পূর্বানুসারতঃ কোহপি নিকর্ষো যত্র জায়তে’ ইতি ॥

(ভ) ক্রমেণোদাহরতি—অন্ত্যাস্তা ইতি। গুণরত্নস্ত রোহণভুবো অগ্ন্যস্থানানি, বৃক্ষরীরাকপৃথিবীসম্ভারা উপকরণানি। অস্ত্রে বিলক্ষণাঃ, বৈরিত্তি প্রাপ্তস্ত-

শ্রীমৎকান্তিজুমাং দ্বিবাং করতলাং জ্বীণাং নিতম্বস্থলাদ্

দৃষ্টে যত্র পতন্তি মূঢ়মনসামজ্ঞানি বজ্রাণি চ ॥

অত্র ‘বজ্রাণি চ’ ইতি বন্ধস্তা শ্লথত্বশ্চাতিঃ । ‘বজ্রাণ্যপি’ ইতি পাঠে  
তু দার্ঢ্যমিতি ন দোষঃ । ‘ইদমপ্রাপ্তগুরুভাবান্তলঘু’ ইতি কাব্যপ্রকাশ-  
কারঃ । বস্তুতস্ত ‘লক্ষণানুসরণেহপ্যশ্রব্যম্’ ইত্যন্তে ।

প্রোজ্জলজ্জলনজ্বালা-বিকটোরুসটাচ্ছটঃ ।

শ্বাসক্ষিপ্তকুলক্ষ্মাভং পাতু বো নরকেশরী ॥

অত্র ক্রমেণানুপ্রাসপ্রকর্ষঃ পতিতঃ ।

### অনুবাদ

কিংবা যেমন—

বিধাতাপুরুষ যে পদার্থসমূহের দ্বারা এই যুবাকে সৃষ্টি করিয়াছেন,  
তাহার গুণরত্নসৃষ্টিকারী স্থানও অত্র, তাহার সুধন্য মৃত্তিকা অত্র এবং  
তাহার উপাদানসমূহও অত্র,—যাহাকে দেখিলে শ্রীসম্পন্ন ও সৌন্দর্য্যযুক্ত  
শত্রুগণের হস্ত হইতে অস্ত্রসমূহ এবং শ্রীলোকগণের কটিদেশ হইতে  
বস্ত্রসমূহ খসিয়া পড়ে ।

এখানে ‘বজ্রাণি চ’—এইভাবে প্রয়োগ হওয়ায় রচনার শিথিলতা  
হইয়াছে । ‘বজ্রাণ্যপি’—এই পাঠ থাকিলে দৃঢ়তা থাকিত, অতএব দোষ  
হইত না । কাব্যপ্রকাশকার বলেন—এখানে অস্ত্রে লঘুবর্ণের প্রয়োগ  
হওয়ায় গুরুভাবের অপ্রাপ্তি হইয়াছে । অপরে বলেন—লক্ষণানুসারে  
রচিত হইলেও ইহা বস্তুতঃ শ্রবণযোগ্য হয় নাই ।

ত্রিতয়পরামর্শঃ । কচিল্লিঙ্গবিভক্ত্যোরিতানুশাসনাৎ যৎপদস্ত পরলিঙ্গবচনগ্রাহিত্বম্,  
অনুগ্ধা তৎপদত্রয়াকাজ্ঞাপূরণং ন শ্রীয়াৎ । যত্র যুনি দৃষ্টে সতি দ্বিবাং করতলাদ-  
জ্ঞানি জ্বীণাং নিতম্বস্থলাদজ্ঞানি চ পতন্তীত্যর্থঃ । শ্রীমদিত্যাदि মুঢ়েত্যাদি চ  
বিশেষণমুভয়েষাম্ । মোহশ্চৈকত্র ভয়েন, অত্র কামেন । লক্ষণানুসরণেহপি  
চতুর্থপাদান্তস্ত লঘোণ্ডরুদ্বপ্রাপকশাসনত্বেহপি । সটা সিংহশিরোরুহঃ ছটা সমূহঃ ।  
ক্রমেণেতি । প্রথমপাদে সংযুক্ত বর্ণত্রয়েণ চানুপ্রাস ইত্যন্তমুক্তিঃ । দ্বিতীয়পাদে  
টকারত্রয়েণৈবেতি তদপেক্ষ্যাপক্টিঃ । তৃতীয়পাদে তু ক্ষকারদ্বয়েনৈবেতি

যাহার ভয়ঙ্কর কেশরের ছটা জ্বলন্ত অগ্নিশিখার স্রাব, যাহার নিঃশ্বাসে কুলপর্বতসমূহ দূরে নিক্ষিপ্ত হইয়াছে, সেই নরসিংহ তোমাদিগকে রক্ষা করুন ।

এখানে অনুপ্রাসের উৎকর্ষ ক্রমশঃ হ্রাস পাইয়াছে ।

মূল

‘দলিতে উৎপলে এতে অক্ষিণী অমলাঙ্গি ! তে ।’

এবংবিধসন্ধিবিশ্লেষণস্য অসকৃৎ প্রয়োগ এব দোষঃ । অনুশাসন-মূল্লজ্জ্য বৃত্তভঙ্গভয়মাত্রেন সন্ধিবিশ্লেষণস্য তু স্কৃদপি । যথা—

(ম) ‘বাসবামুখে ভাতি ইন্দুশ্চন্দনবিন্দুবৎ ।’

‘চলগুমরচেষ্টিতঃ’ ইতি অত্র সন্ধৌ জুগুপ্সাব্যঞ্জকমগ্নীত্বম্ ।

‘উর্বাসাবত্র তর্বালীমর্বন্তে চার্ববস্থিতিঃ ।’

অত্র সন্ধৌ কষ্টত্বম্ ।

অনুবাদ

‘দলিতে উৎপলে—’ ( হে অমলাঙ্গি ! এই তোমার চক্ষু দুইটি বিকশিত নীলপদ্মের মত )—এই উদাহরণের মত সন্ধির বারংবার অপ্ৰয়োগই দোষের । নিয়ম লঙ্ঘন করিয়া মাত্র ছন্দোভঙ্গভাবে একবার সন্ধিবিশ্লেষণ হইলেও দোষের হইবে । যেমন—‘বাসবামুখে’ ইত্যাদি । ( পূর্বদিকের উর্দ্ধভাগে চন্দনবিন্দুর মত চন্দ্র শোভা পাইতেছে ) ।

অতোহপ্যপকৃষ্টঃ । চতুর্থপাদে যুত্ববর্ণদ্বয়েনৈবেতি সর্বাপকৃষ্ট ইত্যর্থঃ । অত্র চতুর্থপাদস্ত শৈথিল্যেনাপি নিকরো বোধ্যঃ । বিসন্ধিকমুদাহরতি—দলিতে ইতি । বিকসিতে ইত্যর্থঃ । এবংবিধেতি । অনুশাসনসিদ্ধেত্যর্থঃ । স্কৃদপি । সকৃৎ-প্রয়োগেহপি দোষ ইত্যর্থঃ ॥

(ম) বাসবামুখে পূর্বদিশি । অত্র নিত্যং সংহিতৈকপদবৎ ‘পাদেষর্দ্ধাস্ত-বর্জম্’ ইত্যনুশাসনাৎ পঠ্যে সন্ধের্নিত্যত্বমিতি তল্লজ্জনাদোষ ইত্যর্থঃ । চলগ্নিতি । ‘বেগাদ্ভ্রুড্ডীয় গগনে চলগুমরচেষ্টিতঃ । অয়ম্ভ্রুড্ডীয়তে পক্ষী ততোহত্ৰৈব কচিং কুরু ॥’ চলন্ যথা স্রাব্য তথৈত্যর্থঃ । ডামরমুদ্রটং চেষ্টিতং যন্ত সঃ ! অত্রৈতি । চলগুমরেত্যর্থঃ । সন্ধাবুৎপন্নলগ্নাশঙ্ক্যাপভ্রংশবিধয়া পুরীষব্যঞ্জকত্বাচ্ছৃঙ্গা ।



‘চলণ্ডামরচেষ্টিতঃ’ [ চলিতে চলিতে ডমরুবাণের মত কার্য বাহার ]  
এখানে সন্ধিতে ঘৃণাব্যঞ্জক অল্লীলহ হইয়াছে ।

‘উর্বাসাবত্র—[ এই মরুদেশের প্রান্তভাগে ঐ বিশাল তরুবাথির  
অবস্থান অতি মনোহর ]—এই উদাহরণে সন্ধিতে কষ্টদোষ হইয়াছে ।

মূল

ইন্দুর্বিভাতি কর্পূরগৌরৈর্ধবলয়ন্ কঠৈঃ ।

জগন্মা কুরু তস্বজি ! মানং পাদানতে প্রিয়ে ।

অত্র জগদিতি প্রথমার্ধে পঠিতুমুচিতম্ ।

অনুবাদ

চন্দ্র কর্পূরধবল কিরণের দ্বারা জগৎকে শুভ্র করিয়া শোভা  
পাইতেছে । হে তস্বজি ! পদানত প্রিয়জনের প্রতি মান করিও না ।

এখানে ‘জগৎ’ এই শব্দটি প্রথমার্ধে পঠিত হওয়া উচিত ছিল ।  
[ফলে এখানে অর্ধান্তরৈকপদতাদোষ হইয়াছে]

মূল

নাশয়ন্তো ঘনধ্বাস্তং তাপয়ন্তো বিয়োগিনঃ ।

পতন্তি শশিনঃ পাদা ভাসয়ন্তঃ ক্ষমাতলম্ ।

অত্র চতুর্থপাদো বাক্যসমাপ্তাবপি পুনরুপাত্তঃ !

কচিং কুরু ইত্যত্র দ্বীপ্তহাস্যব্যঞ্জকচিহ্নস্বাৎপত্যা ব্রীড়া অমঙ্গলাল্লীলসন্ধিস্তে  
‘ভজতে ধ্রুবমমৃতম্’ ইত্যত্র বোধ্যঃ । ঋতং সত্যং ভজত ইতি সন্ধিবশাদমঙ্গলম্ ।  
উর্বাসাবিতি । উর্বী মহতী তর্ভালী বৃক্ষশ্রেণী মর্বস্তে নির্জলভূম্যস্তে চারুৱব-  
স্থিতির্ভস্মাঃ । সা অর্দ্ধান্তরে ভিন্নবাক্যঘটিত-পত্ন্যর্ধে একমেব পদং যন্ত, অত্র  
ষষ্ঠ্যর্থো ঘটকত্বম্, তথা চ যদঘটকমেব পদং ভিন্নবাক্যঘটিতপত্ন্যর্ধে  
বর্ততে তত্বম্ । তচ্চোত্তরার্দ্ধার্ধো পূর্বাভ্যাস্তে চ সম্ভবতি তত্রাত্মমুদাহরতি  
ইন্দুরিতি । অন্ত্যং যথা—জগৎপ্রকাশয়ন্নিন্দুঃ কঠৈঃ শুভ্রৈর্বিভাতি মা । মান-  
মায়তনেভ্যাস্তে কুরু পাদানতে প্রিয়ে ॥’ অত্র যেতিপদমুত্তরার্ধে পঠিতুমুচিতম্ ।  
অত্রার্দ্ধান্তরোক্তপদস্য যথাযথমুত্তরত্র পূর্বত্র বা বাক্যে নিরাকার্যত্বপ্রতিসন্ধানেন  
শাস্ত্র-বোধবিলম্বনমেব দুষকতাবীজম্ । সমাপ্তমিতি । সমাপ্তমধ্ববোধজননান্নিরা-

অমুবাদ

ঘনাক্ষকার নাশ করিয়া, বিরহিগণকে তাপিত করিয়া চন্দ্রকিরণ পড়িতেছে—ধরণীতল উদ্ভাসিত করিয়া। এখানে বাক্যটি (তৃতীয় পদে) সমাপ্ত হইলেও, চতুর্থপাদটিতে আকাজ্জক পুনরুপাদান হইয়াছে। (অতএব সমাপ্তপুনরাত্তাদোষ' হইয়াছে)।

মূল

অভবন্ততসম্বন্ধো যথা

(য) 'যা জয়শ্রীমনোজস্য যয়া জগদলংকৃতম্।

যামেগাক্ষীং বিনা প্রাণা বিফলা মে কুতোহু সা।'

অত্র 'যচ্ছবনির্দিষ্টানাং বাক্যানাং পরম্পরনিরপেক্ষত্বাৎ তদেকান্তঃ-  
পাতিনা এগাক্ষীশব্দেন অন্তোবাং সম্বন্ধঃ কবেরভিমতো নোপপত্তত্বে এব।

'যাং বিনামী বৃথা প্রাণা এগাক্ষী সা কুতোহু মে।'

ইতি তচ্ছবনির্দিষ্টবাক্যান্তঃপাতিত্বেহপি যচ্ছবনির্দিষ্টবাক্যৈঃ সম্বন্ধো  
ঘটতে।

যথা বা—

ঈক্ষসে যৎ কটাক্ষেণ তদা ধ্বী মনোভুবঃ।

অত্র যদিত্যস্ত তদেত্যেনেন সম্বন্ধো ন ঘটতে।

'ঈক্ষসে চেৎ'—ইতি তু যুক্তঃ পাঠঃ। যথা বা—

'জ্যোৎস্নাচয়ঃ পয়ঃপূরস্তারকাঃ কৈরবাণি চ।

রাজতি ব্যোম-কাসারে রাজহংসঃ সুধাকরঃ ॥

কাজ্জমপি বিশেষ্যং পুনর্বিশেষণান্তরাকাজ্জয়া উক্তং যত্র তদ্ব্যম্। তদুদাহরতি—  
নাশয়ন্ত ইতি। অত্রাকাজ্জান্তরকল্পনেন শাব্দবোধবিলম্বনং দুষকতাবীজম্। অভবন্ত  
সম্ভবন্ত ইষ্টঃ সম্বন্ধো যত্র তদ্ব্যং বিবক্ষিতাশ্রয়াসম্ভব ইতি যাবৎ। স চ  
কচিল্লিরাজ্জতয়া কচিছোগ্যতয়া ॥

(য) যা জয়শ্রীরিতি। কৃতঃ কৃত্র। অন্তোবাং যৎপদানাং, নোপপত্ততে  
ইতি। ভিন্নবিভক্তিকত্বাদিত্যর্থঃ। অত্র যাম্ এগাক্ষীমিত্যয়য়ো নিরাকাজ্জবাদ-  
সম্ভবঃ। বিভক্তিবিপরিণামেনাত্তাদোষঃ। সম্ভবতীত্যসম্ভোবাদাহ—যথা বেতি।

অত্র ব্যোমকাসারশব্দস্ত সমাসে গুণীভাবাস্তদর্থস্ত ন সর্বৈঃ সংযোগঃ ।  
 বিধয়াবিমর্শে যদেবাবিমৃষ্টং তদেব হৃষ্টম্ । ইহ তু প্রধানস্য কাসার-  
 পদার্থস্য প্রাধান্যেনহপ্রতীতে: সর্বোহপি পয়ঃপূরাদিশব্দার্থস্তদঙ্গতয়া  
 ন প্রতীয়ত ইতি সর্ববাক্যার্থবিরোধাবভাসক ইত্যুভয়োৰ্ভেদঃ ।

‘অনেন ছিন্দতা মাতুঃ কণ্ঠঃ পরশুনা তব ।

বন্ধস্পর্শঃ কৃপাণেহয়ং লজ্জতে মম ভার্গব ॥’

(র) অত্র ‘ভার্গবনিন্দায়াং প্রযুক্তস্য মাতৃকণ্ঠচ্ছেদনকর্তৃত্বস্য পরশুনা সহ  
 সম্বন্ধো ন যুক্তঃ’—ইতি প্রাচ্যাঃ । ‘পরশুনিন্দামুখেন ভার্গবনিন্দাধিক্যমেব  
 বৈদক্ষ্যং ত্রোতয়তি’ ইত্যাদুনিকাঃ ।

### অমুবাদ

অভ্যন্তর সম্বন্ধ, যেমন—

যা জয়ন্তী—

[ মদনের যাহা জয়লক্ষ্মী, যাহার দ্বারা জগৎ অলংকৃত হইয়াছে,  
 যে এগাফী ব্যতিরেকে আমার জীবন বৃথা, আজ আমার সে কোথায় ? ]  
 —এই উদাহরণে যৎ-শব্দের দ্বারা নির্দিষ্ট বাক্যগুলি পরস্পর-নিরপেক্ষ  
 হওয়ায়, তাহাদের একটির অন্তর্গত এগাফী শব্দের সহিত অন্যবাক্য-  
 গুলির যে সম্বন্ধ কবির অভিপ্রেত, তাহা সিদ্ধ হইতেছে না ।

অত্রোক্তি । যদ্বিতি পদং ন কালার্থকং, তদ্বিতি তু কালার্থকং তয়োৰ্ভেদাঙ্কয়ে  
 যোগ্যতাবিরহায় সম্ভবতীতি ভাবঃ । নহু যদিভ্যাব্যং যত্বার্থকমপ্যস্তি তথাপি  
 তদেভ্যস্যাঙ্কয়ঃ সম্ভবতীত্যরুচেরাহ—যথা বেতি । কাসারঃ সরঃ । অত্র বাক্যত্রয়  
 এব কাসারশব্দস্য যোগঃ কবেরভিমতঃ স তাবৎ সমভিব্যাহারবিশেষরূপাকাঙ্ক্ষা-  
 বিরহায় ঘটতে ইত্যাহ—অত্রোক্তি । গুণীভাবাধিশেষণত্বেনাশ্রিততয়া বিশ্লেষাভাবাৎ,  
 তদর্থস্য কাসারশব্দস্য । সর্বৈঃ পয়ঃপূরাদিভিঃ । ব্যোমসরসঃ ইতি তু যুক্তঃ  
 পাঠঃ । বিধেয়াবিমর্শস্য ভেদং দর্শয়তি—বিধেয়েতি ॥

(র) অত্র ভার্গবনিন্দায়ামিতি প্রতিপাত্তায়ামিত্যর্থঃ । মাতৃকণ্ঠচ্ছেদনস্য মাতৃ-  
 কণ্ঠচ্ছেদনকর্তৃত্বস্য, পরশৌ চ্ছেদনস্য করণত্বমেব ন তু কর্তৃত্বম্ । যদ্বা পরশৌ  
 মাতুরিত্যস্য সম্বন্ধাভাবাবশিষ্টস্য সম্বন্ধো ন সম্ভবতি । প্রাচ্যাঃ প্রাচীনাঃ ।

যাং বিনামী—[ যাহার অভাবে এই জীবন বৃথা, সেই আমার হরিণ-নয়না আজ কোথায় ? ]—এই উদাহরণে তৎ-শব্দের দ্বারা নির্দিষ্ট বাক্যের অন্তর্গত হইলেও যৎ শব্দের দ্বারা নির্দিষ্ট সমস্ত বাক্যের সহিত সম্বন্ধ হয় ।

অথবা, যেমন,—

ঈক্ষসে যৎ কটাক্ষেণ—

[ তুমি যেই কটাক্ষের দ্বারা তাকাও তখনই মদনদেব ধনুধারণ করেন ]—এখানে যৎ-শব্দের তৎ শব্দের সহিত সম্বন্ধ হয় না । ‘ঈক্ষসে চেৎ’—এই পাঠই যুক্তিযুক্ত ।

কিংবা যেমন—

জ্যোৎস্নাচয়ঃ পয়পূরঃ ।

( জ্যোৎস্নাপুঞ্জ হইতেছে জলরাশি, তারকাসমূহ হইতেছে কুমুদ ;  
ব্যোমরূপ হ্রদের রাজহংস চন্দ্র শোভা পাইতেছে ॥

এখানে—ব্যোমকাসার শব্দটি সমাসে গুণীভূত হওয়ায় সকলের সহিত তাহার অর্থের সংযোগ হয় নাই ।

বিধেয়াবিমর্শে যে বিধেয় পদটি অবিমৃষ্ট তাহাই দৃষ্ট হইয়া থাকে । কিন্তু এখানে প্রধান ‘কাসার’ পদের অর্থপ্রাধান্যের বোধ না হওয়ায় পয়ঃপূরাদি সমস্ত শব্দের অর্থ তাহার অঙ্গরূপে প্রতীয়মান হয় না । অতএব সর্ব বাক্যার্থের বিরোধই প্রকাশিত হইয়াছে । ইহাই হইতেছে উভয়ের পার্থক্য ।

অনেন ছিন্দতা—

[ হে ভার্গব ! মাতৃকণ্ঠছেদনকারী এই তোমার পরশুর সহিত স্পর্ধা প্রকাশ করিতে আমার তরবারি লজ্জা পাইতেছে ]। —এখানে

আধুনিকা ইতি । অয়মাশয়ঃ—অবেত্যনুযন্তেন মাতুরিত্যস্য সম্বন্ধো, স্থানী পচতীতিবৎ করণস্যাপি কর্তৃত্বারোপঃ, পরশোরারোপিতেনাপি ক্রীবধকর্তৃত্বেন পাতকং সম্ভাব্যতে, তব তু মুখ্যেনৈব মাতৃবধকর্তৃত্বেন শূত্ররামতিপাতকমিতি অস্যা শাব্দবোধবিঘটকত্বং দৃষকতাবীজম্ । অক্রমতেতি । অবিন্ধ্যমানঃ স্বার্থান্বিতার্থক-

প্রাচীনগণ বলেন—ভার্গবনিন্দার উদ্দেশ্যে প্রযুক্ত মাতৃকণ্ঠ ছেদনকারীর সহিত পরশুর সম্বন্ধ করা উচিত হয় নাই। আধুনিকগণ বলেন—(এখানে) পরশুনিন্দাচ্ছলে ভার্গবের নিন্দাধিক্য করিয়া পাণ্ডিত্য প্রকাশই করা হইয়াছে।

### মূল

অক্রমতা যথা—

সময় এব করোতি বলাবলং প্রণিগদন্ত ইতীব শরীরিণাম্।

শরদি হংসরবাঃ পরমীকৃতস্বরময়ুরময়ু রমণীয়তাম্।

অত্র পরামুশ্যমানবাক্যস্থানন্তরমেবেতি শব্দোপযোগো যুক্ত্যতে, ন তু ‘প্রণিগদন্ত’—ইত্যনন্তরম্। এবম্—

(ল) ‘দ্বয়ং গতং সম্প্রতি শোচনীয়তাং সমাগমপ্রার্থনয়া কপালিনঃ।

কলা চ সা কাস্তিমতী কলাবতস্তমস্য লোকস্য চ নেত্রকৌমুদী।’

অত্র ভূমিত্যানন্তরমেব চকারো যুক্তঃ ॥

### অনুবাদ

সময়ই প্রাণিগণের সবলতা-দুর্বলতা বিধান করে এই কথা জানাইয়াই যেন হংসরব শরৎকালে এমন মাধুর্য্য লাভ করিল যাহাতে ময়ূরের স্বর কর্কশ বলিয়া মনে হইতে লাগিল। এখানে—উদ্দিষ্ট বাক্যের পরেই ‘ইতি’—শব্দের প্রয়োগ সঙ্গত ; ‘প্রাণিগদন্ত’—এই শব্দের পরে নহে।

এইরূপ—

কপালী শিবের প্রাপ্তি কামনা করায় সম্প্রতি দুইজন শোচনীয় অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছে। একটি হইতেছে—নিতাশোভমান চন্দ্রকলা এবং আর একটি হইতেছে তুমি—যে জগতের নয়ন-জ্যোৎস্নাস্বরূপা।

পদপ্রত্যাসত্তিরূপং ক্রমো যত্র তদ্ব্যমিত্যর্থঃ। বাচকপদস্যোক্তক্রমাভাবেহস্থানস্থ-  
পদভ্রম, ইদম্ভূতদিত্তরপদসৌবেতি ততোহস্য ভেদঃ। সময় ইতি। পরমী-  
কৃতস্বরময়ুরং যথা স্যাভুধা রমণীয়তাম্ অয়ুঃ প্রাপ্তবন্ত ইত্যর্থঃ ॥

(ল) দ্বয়মিতি। শিবপ্রাপ্ত্যর্থং উপস্যাস্তীং পার্বতীং প্রতি ব্রহ্মচারিক্রপধারণঃ

এখানে ‘ত্বম্’ এই শব্দের পরই চ-কারের প্রয়োগ সম্ভব ।

মূল

(ব) অমতপরার্থতা, যথা—

‘রামমন্মথশরেণ তাড়িতা—’ ইত্যাদি ।

অত্র শৃঙ্গাররসস্ত্য ব্যঞ্জকো দ্বিতায়োহর্থঃ প্রকৃতরসবিরোধিত্বাদনিষ্টঃ

অনুবাদ

অমতপরার্থতা, যেমন —

‘রামমন্মথশরেণ তাড়িতা—’ ইতি ।

[ রামরূপ মদনের বাণে বিদ্ধ—ইত্যাদি ]

এখানে শৃঙ্গাররসবোধক দ্বিতীয় অর্থ প্রকৃত রসের ( বীর বা বীভৎস ) বিরোধী হওয়ায় দোষ হইয়াছে ।

মূল

ব্যাক্যস্থানভিধানং, যথা—

ব্যতিক্রমলবং কং মে বীক্ষ্য বামাক্ষি ! কুপ্যসি ।

অত্র ব্যতিক্রমলবমপীতাপিরবশ্যং বক্তব্যো নোক্তঃ ।

অনুবাদ

বাচ্যের অনভিধান—যেমন—

হে বামাক্ষি ! আমার কোন ক্রটিবেশ দেখিয়া—রাগ করিতেছ ?  
এখানে ‘ব্যতিক্রমলবমপি’ এইভাবে অপি শব্দ অবশ্য বলা উচিত  
ছিল—কিন্তু তাহা বলা হয় নাই ।

শিবস্যোক্তিরিয়ম্ । পিনাকিনঃ শিষ্য কলাবতশ্চন্দ্রস্য নেত্রকৌমুদী নয়নানন্দ-  
জনিকা । অস্য প্রত্যাসক্তিগ্লেনেন শাস্তবোধবিলম্বনং দূষকতাবাজম্ ॥

(ব) অমতঃ প্রকৃতবিকল্পঃ প্রকৃতরসবিরোধিরসব্যঞ্জকঃ পরঃ শ্লেষাদিনা প্রত্যয়-  
মানো দ্বিতায়োহর্থঃ যত্র তদ্বম্ । রামে ত । ব্যাখ্যাতমিদং প্রাক্ । প্রকৃতেতি ।  
প্রকৃতো বাভংসরসস্ত্যবিরোধিত্বাদ্বিরোধিশৃঙ্গারব্যঞ্জকত্বাৎ । অস্য প্রকৃতরসাপেক্ষ-  
কত্বং দূষকতাবাজম্ । বাচ্যসাবশ্যং বক্তব্যস্থানভিধানম্ । ন্যূনপদত্বাদস্য ভেদং  
দর্শয়তি—ন্যূনেতি । ন তথাহং ন চ বাচকত্বম্ ! পদান্তরপ্রত্যাসক্তিং বিনা  
স্বার্থবোধনাসামর্থ্যাদিতার্থঃ । ন্যূনপদত্বং বাচকত্বাবিবেক্ষায়াঃ পুনরুক্ত্যাদাহরণং

## মূল

নূনপদেহে বাচকপদশ্চৈব নূনতা বিবক্ষিতা । অপেক্ষ ন তথাহমিত্যন-  
য়োভেদঃ । এবমন্তত্ৰাপি । যথা বা—

‘চরণানতকাস্তাসীতি স্তম্ভি ! কোপস্তথাপি তে ।’

অত্র চরণানতকাস্তাসীতি বাচ্যম্ ।

## অনুবাদ

নূনপদেহের ক্ষেত্রে বাচক পদেরই নূনতা হইয়া থাকে । কিন্তু  
এক্ষেত্রে ( বাচ্যের অনভিধানের ক্ষেত্রে ) ‘অপি’ শব্দ তাহা হয় না  
( বাচক হয় না ) । ইহাই উভয় দোষেব মধ্যে প্রভেদ । এইরূপ  
অন্যত্রও হইবে । কিংবা যেন—

তে তন্নি ! পদানত কাস্তের উপর তবুও তোমার কোপ !  
এখানে বলা উচিত ছিল—‘চরণানতকাস্তাসি’ ।

## মূল

(শ) ভগ্ন-প্রক্রমতা যথা—

‘এবমুক্তো মন্ত্রিমুখ্যে রাবণঃ প্রত্যভাষত ।’

অত্র বচনাত্মনা প্রকাস্তং প্রতিবচনমপি তেনৈব বক্তৃমুচিতম্ ॥

তস্যৈবেতাদাহরণান্তরমাং—যথা বেতি । ‘অত্র চরণেতি । তথাপীত্যসা  
ভিন্নবাক্যার্থসাপেক্ষত্বাদিত্যি ভাবঃ । পূর্বত্রাপেরধ্যাহাবেণ শাব্দবোধবিলম্বনং,  
উত্তরত্র তথাপীত্যয়েন শাব্দবোধবিলম্বনং দুষকতাবীজম্ ॥

(শ) ভগ্নপ্রক্রমত্বেন । ভগ্নো বিচ্ছিন্নঃ প্রক্রমো প্রস্তাবো यस্য তদ্বম্ ।  
প্রস্তাবশ্চাত্মকাজ্জিতপ্রকারকোহর্থঃ । যথেন প্রকারেণ প্রাক্ নির্দিষ্টং তস্য তৎ-  
প্রকারেণানুভবিরেব ভঙ্গঃ । তথা চ প্রত্যাখ্যাতকাজ্জাবিষয়ীকৃতেন প্রকারেণ  
পশ্চাদানুভবঃ ক্রমভঙ্গ ইতি ফলিতম্ । এবমুক্ত ইতি । অত্রৈবমুক্তিমিতি  
সাকাজ্জবাক্যোনাথ্যাপিতা প্রতিবচনস্যাকাজ্জা সা চ পূর্বোক্তশব্দবিশিষ্টমেব  
প্রতিবচনে বিষয়ীকরোতি । অত্র আকাজ্জিতায়া বচনাত্মকপদ্ধতঃ প্রকারস্য  
ভাষধাতুনির্দেশোক্তঃ । তেনৈব বক্তৃমুচিতমিতি । তথা সতি প্রথমোখ্যাপিতাকাজ্জা-  
পূরণং ভবতীতি ভাবঃ । নহু ‘প্রত্যাবোচত, ইতি পার্শ্বে কথিতপদদ্ব্যদোষপ্রসঙ্গ

তেন 'রাবণঃ প্রত্যবোচত' ইতি পাঠো যুক্তঃ, এবং চ সতি ন কথিত-  
পদত্বদোষঃ তস্ত্রোদ্দেশ্যব্যতিরিক্তবিষয়কত্বাৎ । ইহ হি বচন-প্রতিবচনয়ো-  
রুদ্দেশ্য-প্রতিনির্দেশত্বম্ ।

যথা—

‘উদেতি সবিতা তাম্রস্ত্রাস্ত্র এবাস্তমেতি চ ।’

ইত্যত্র হি যদি পদান্তুরেণ স এবার্থঃ প্রতিপাত্তে তদান্যোহর্থ ইব  
প্রতিভাসমানঃ প্রতীতিং স্থগয়তি ।

ইত্যত আহ—এবঞ্চ সতীত্যর্থঃ । তস্যা কথিতপদত্বস্য । উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্য-  
ভাবে তু কথিতপদত্বং গুণ এব । তদুক্তং—‘প্রক্রমমস্যাগ্ৰথাভাবে স এব তু মহান্  
গুণঃ’ ইতি । স এব কথিতপদত্বদোষ এব । উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশ্যোভাবশ্চ  
ত্রিবিধঃ । একবিধেয়ার্থমুদ্দিষ্টস্য বিধেয়াস্তরে প্রতিনির্দেশ ইত্যেকঃ । যথা—  
উদেতীতি । অত্রোদয়কালীনতাম্রত্ববিধাবুদ্দিষ্টস্য সবিতুরস্তময়কালীনতাম্রত্ব-  
বিধাবুদ্দিষ্টতয়া প্রতিনির্দেশঃ । একোদ্দেশেন বিহিতস্ত্রোদ্দেশ্যাস্তরে বিধেয়তয়া  
প্রতিনির্দেশ ইত্যপরঃ । যথা এবমুক্ত ইতি । অত্র মন্ত্রিমুপ্যোদ্দেশেন বিহিতস্ত্র  
বচনস্ত রাবণোদ্দেশেন বিধেয়তয়া প্রতিনির্দেশঃ । প্রতিবচনেহপি বচনত্বস্বা-  
দেকত্বম্ । এতদেব দর্শয়তি—ইহ হীতি । একোদ্দেশেন বিহিতস্ত্র বিধেয়াস্তরে  
উদ্দেশ্যতয়া প্রতিনির্দেশ ইতি তৃতীয়ঃ । যথা,—‘মিতা ভূঃ পত্যাপাং স চ  
পতিরপাং যোজনশতম্’ ইতি । অত্র পৃথিব্যুদ্দেশেন বিহিতস্ত্রাপাং পত্যাযোজন-  
শতবিধাবুদ্দেশ্যতয়া প্রতিনির্দেশঃ । চণ্ডীদাসাস্ত্র—‘উদ্দেশ্যোহনুগঃ স এব প্রতি-  
নির্দেশ্যঃ প্রতীতিমান্ধ্যপরিহারার্থং পুনরভিধেয়ো যত্র স অপেক্তঃ’ ইত্যাহঃ ।  
তেষাময়মাশয়ঃ—উদ্দেশ্যপদং প্রাপ্তনির্দিষ্টোদ্দেশ্যবিধেয়াগ্ৰতরপরম্, প্রতিনির্দেশ্যপদং  
চ চরমনির্দিষ্টোদ্দেশ্যস্ত্র বিধেয়াগ্ৰতরপরম্ । তথা সতি সর্বং সমঞ্জসম্ । উদ্দেশ্য-  
প্রতিনির্দেশ্যভাবে একশব্দস্ত্র পুনঃপ্রয়োগে দোষাভাবমুদাহরণদর্শনেন প্রমাণয়তি—  
উদেতীতি । অত্র তাম্রপাধ্যায়রক্তশব্দদ্বানে ভগ্নপ্রক্রমত্বং প্রদর্শ্য তস্ত্র দুষকতাবীজং  
প্রদর্শয়তি—অত্র হীতি । অন্যোহর্থ ইবেতি । ‘ন সোহস্মি প্রত্যয়ো লোকে  
যত্র শব্দো ন ভাসতে’ ইতি নিয়মাৎ তাম্ররক্তশব্দরূপবিশেষণভেদাদগ্ৰার্থবস্তাসমানত্বম্ ।  
তথা সতি ‘সম্পত্তৌ চ বিপত্তৌ চ মহতামেকরূপতা’ ইত্যুক্তরাক্তস্ত্র শাস্ত্রবোধবিলম্বন-  
মিতি ভাবঃ ॥



(ঘ) যথা বা—

‘তে হিমালয়মামন্ত্য পুনঃ প্রেক্ষ্য চ শূলিনম্ ।

সিদ্ধং চাশ্বে নিবেদ্যার্থং তদ্বিসৃষ্টাঃ খমুত্ত্বযুঃ ॥’

অত্র ‘অশ্বে’ ইতীদমাপ্রক্ৰান্তস্ত তেনৈব তৎসমানাভ্যামেতদঃ-শব্দাভ্যাং  
বা পরামর্শো যুক্তো ন তচ্ছব্দেন । যথা বা—

(স) ‘উদঘচ্ছিন্না ভূঃ স চ পতিরপাং যোজনশতম্ ।’

অত্র ‘মিত ভূঃ পত্যাপাং স চ পতিরপাম্’ ইতি যুক্তঃ পাঠঃ ।

এবম্—

‘যশোঐধিগন্তং সুখলিপ্সয়া বা মনুষ্যসংখ্যামতিবর্তিতুং বা ।

নিরুৎসুকানামভিযোগভাজাং সমুৎসুকেবান্ধমুপৈতি সিদ্ধিঃ ॥’

অত্র ‘সুখমীহিতুম্’—ইত্যাচিতম্ ।

অত্রাত্মনোঃ প্রকৃতিবিষয়ঃ প্রক্ৰমভেদঃ । তৃতীয়ে পর্যায়বিষয়ঃ,  
চতুর্থে প্রত্যয়বিষয়ঃ । এবমগ্ৰতাপি ।

### অনুবাদ

ভগ্ন-প্রক্ৰমতা—যেমন—

[ মুখ্য মস্ত্রিগণ কর্তৃক এইভাবে উক্ত হইয়া রাবণ প্রত্যুত্তর করিলেন ]  
—‘এবমুক্তো—’ এই উদাহরণে বচ্ ধাতুর দ্বারা উক্ত পদের প্রত্যুত্তর  
সেই ধাতুনিষ্পন্ন পদের দ্বারাই বলা উচিত । সেই কারণে ‘রাবণঃ  
প্রত্যবোচত’—এই পাঠ সঙ্গত । এইরূপ ক্ষেত্রে ‘কথিতপদত্বদোষ’ হয়

(ঘ) সর্বনামপদস্ত প্রক্ৰমভঙ্গং দর্শয়তি তে হিমালয়মামন্ত্যতি । যতপি  
সর্বনাম্না প্রতিনির্দেশে দোষো নাস্তীতি প্রসিদ্ধম্, তথাপ্যানুভববলেনাসর্বনাম-  
নির্দিষ্টস্ত সর্বনাম্না প্রতিনির্দেশে তদ্বোধ্যম্, সর্বনামনির্দিষ্টস্ত নোত বোধ্যম্ ।  
ইদমা ইদংশব্দেন, তেনৈব ইদমৈব । সমানাত্মা সমানার্থাত্মা, এতদাদিশব্দ-  
ত্রয়স্ত সমানার্থকত্বং স্পৃশ্যসিদ্ধিমিতি শব্দভেদেহপি, ন তু তদ্বোধ্যবকাশ ইতি  
ভাবঃ ॥

(স) উদ্দেশ্যপ্রতিনির্দেশভাবস্ত তৃতীয়ঃ প্রকারঃ দর্শয়তি—উদঘচ্ছিন্না ।  
উদঘচ্ছিন্না সমুদ্রপরিচ্ছিন্না । মনুষ্যসংখ্যা সামান্যমনুষ্যেণ গণনম্ । অতিবর্তিত-

না ; কারণ তাহার বিষয় হইতেছে উদ্দেশ্য ব্যতীত অন্য কিছু ( উদ্দেশ্য-প্রতিনির্দেশ্য-ভাব না থাকা ) । এখানে বচন ও প্রতিবচনের মধ্যে উদ্দেশ্য ও প্রতিনির্দেশ্য-ভাব আছে ।

যেমন—

[ তাম্রবর্ণ সূর্য্য উদিত হয় এবং তাম্রবর্ণ-ই অস্ত যায় । ]

‘উদেতি সবিতা—এই উদাহরণে যদি অন্য পদের দ্বারা সেই অর্থ-ই প্রতিপন্ন হয়, তাহা হইলে, যেন, অন্য অর্থ প্রতিভাসিত হইয়া প্রতীতি উৎপাদন স্থগিত করিয়া দেয় ।

কিংবা যেমন—

[ তাঁহারা হিমালয়ের নিকট বিদায় গ্রহণ করিয়া, শিবের সহিত পুনরায় সাক্ষাৎ করিয়া এবং তাহার উদ্দেশ্য সিদ্ধ হইয়াছে ইহা তাঁহাকে জানাইয়া এবং তাহার নিকট হইতে বিদায় লইয়া আকাশমার্গে গমন করিলেন । ]

‘তে হিমালয়ম্’—এই উদাহরণে ‘অস্মৈ’ শব্দ দ্বারা ইদম্ শব্দে আরক্ত বিষয়কে সেই শব্দের দ্বারাই বা তাহার সমান এতৎ ও অদস্ শব্দ দুইটির দ্বারা সম্বন্ধ করাই যুক্তিযুক্ত—তৎ-শব্দের দ্বারা নহে ।

কিংবা যেমন—

[পৃথিবী সমুদ্রের দ্বারা সীমায়িত ; সেই জলপতি শতযোজন-বিস্তৃত ।]

এখানে ‘মিতা ভূঃ—’ এই পাঠই যুক্তিযুক্ত ।

মতিক্রমিত্বম্ । নিকংসুকানামনুংকঠিতচিন্তানাম্ । অভিযোগঃ উদ্যোগঃ । অত্রেচ্ছার্থকত্বমণ্ডপ্রত্যয়েন উপক্রমস্ত তৎসমানার্থকসম্প্রত্যয়েন ভঙ্গঃ । যশোহধি-গমনোদ্দেশ্যেন বিহিতায়া ইচ্ছায়াঃ স্থূলোভোদ্দেশ্যেনাপি বিধেয়তা নির্দেশঃ । দর্শিতোদাহরণানাং বিশেষমাহ—অত্রাগ্রয়োঁরিতি । এষুদাহরণেষু আগ্রয়োঃ ‘এবমুক্তঃ’ ইতি ‘তে হিমালয়ম্’ ইত্যেতয়োঃ । তৃতীয়ে ‘উদ্বচ্ছিন্না’ ইত্যাদৌ । চতুর্থো ‘যশোহধিগন্তম্’ ইত্যাদৌ, এবমগ্রত্রেতি । কারকোপসর্গাদপি প্রক্ৰমভঙ্গে বোদ্ধব্য ইত্যর্থঃ । তত্র কারকবিষয়ো যথা—‘গাহস্তাং মহিষা নিপানসলিলং শৃঙ্গমুহুস্তাড়িতং ছায়াবদ্ধকদম্বকং মৃগকুলং রোমস্থমভ্যস্ত তু । বিশ্রবৈঃ ক্রিয়তাং

[ জলপতি কর্তৃক পৃথিবী পরিচ্ছিন্না—সেই জলপতি— ]

এইরূপ—

যশোলাভ করিবার জন্তই হউক, সুখলাভের ইচ্ছায় হউক কিংবা মনুষ্যমধ্যে গণনীয় হওয়াকে অতিক্রম করিবার জন্তই হউক, যাহারা স্থিরচিত্তে যত্নবান থাকেন, সিদ্ধি যেন আগ্রহশীল হইয়া তাঁহাদের ক্রোড়ে আরোহণ করেন ।

এখানে ‘সুখমীহিতুম্’—এই পাঠই উচিত ।

এই উদাহরণসমূহের মধ্যে প্রথম দুইটির প্রক্রমভেদ প্রকৃতি বিষয়ে । তৃতীয়ের—পর্যায়বিষয়ে এবং চতুর্থের প্রত্যয়বিষয়ে । এইরূপ অন্য ক্ষেত্রেও ।

মূল

প্রসিদ্ধত্যাগো যথা—

‘ঘোরো বারিমাচাং রবঃ ।’

(হ) অত্র মেঘানাং গর্জিতমেব প্রসিদ্ধম্ । যদাত্তঃ—

“মঞ্জীরাদিষু রণিতপ্রায়ং পক্ষিষু চ কুজিত প্রভৃতি ।

সুনিতমণিতাদি সুরতে মেঘাদিষু গর্জিতপ্রমুখম্” ইত্যাদি

বরাহপতিভিমুস্তক্ষতিঃ পল্লে বিশ্রামং লভতামিদঞ্চ শিথিলজ্যাবন্ধমস্বদ্বজঃ ॥’  
অত্র প্রত্যয়োক্তকর্তৃকারকোপক্রমস্ত ক্রিয়তামিত্যত্র ভঙ্গঃ কর্ণকারকস্তোক্তত্বাৎ ।  
পরে তু কর্তৃকারকাণাং প্রথমোপক্রমস্ত বরাহপতিভিরিতি তৃতীয়ায়াং ভেদঃ ।  
‘বিশ্রদ্ধা রচয়ন্ত শূকরবরা মুস্তক্ষতিঃ পল্লে, ইতি যুক্তঃ পাঠঃ । উপসর্গবিষয়ো যথা—‘চপলাচপলাশ্বেব নাপৎসু বিকলো ভবেৎ । বিপৎসু ধীরতা যন্ত ভাজনং স হি সম্পদঃ ॥’ চপলাচপলাসু বিদ্রাচ্চকলান্স । অত্রাপৎস্বিত্যত্র আড়ুপসর্গো-  
পক্রমস্ত বিপৎস্বিত্যত্র বেকুপাদানান্তকঃ ॥

(হ) মেঘানামিতি । মেঘানাং শব্দে গর্জিতমেব গর্জিতাদিশব্দ এব, তৎ-  
পরিত্যাগাদ্রসাদিপ্রকর্ষবোধপ্রতিরোধঃ । প্রসিদ্ধমাহ—মঞ্জীরাদিষু । আদিনা  
রসনাদীনাং গ্রহণম্ । রণিতপ্রায়মিতি প্রায়শব্দ আত্মর্থঃ । তেন শিজ্জিতাদীনাং  
গ্রহণম্ । মঞ্জীরাদিশব্দেষু রণিতাদিশব্দঃ প্রয়োক্তব্যঃ । এবমগ্রহণি । মেঘাদিষু-  
ত্যাদিনা ইত্যাদি পরিগ্রহঃ । প্রমুখমিত্যনেন রসাদিগ্রহণম্ । এবং ভ্রমরাদিষু

### অনুবাদ

প্রসিদ্ধত্যাগ—যেমন

বারিমুকুদিগের ( মেঘের ) স্ফোররব ।

এখানে মেঘের গর্জনই হইতেছে প্রসিদ্ধ । যেমন, (পণ্ডিতগণ) বলেন—

নুপুর প্রভৃতির শব্দ বর্ণনাক্ষেত্রে ‘রণিত’ প্রভৃতি শব্দ । পক্ষিগণের ক্ষেত্রে কুজিত প্রভৃতি শব্দ, রতিবিষয়ক ব্যাপারে ‘স্তুণিত মণিতাদি’ শব্দ এবং মেঘ প্রভৃতির ক্ষেত্রে ‘গর্জিত’ প্রভৃতি শব্দের প্রয়োগ হইবে ।

### মূল

অস্থানস্থপদতা, যথা—

‘তীর্থে তদীয়ে গজসেতুবন্ধাৎ প্রতীপগামুত্তরতোঃস্থ গঙ্গাম্ ।

অযত্বালব্যজনীবভূবুর্হংসা নভোলঙ্ঘনলোলপক্ষাঃ ॥’

অত্র—তদীয়পদাৎ পূর্বং গঙ্গামিত্যস্ত পাঠো যুক্তঃ’ ।

এবম্—‘হিতান্ন যঃ সংশ্লুতে স কিং প্রভুঃ ।

অত্র—সংশ্লুত ইত্যতঃ পূর্বং নঞঃ স্থিতিরূচিতা ।

অত্র চ পদমাত্রস্তাস্থানে নিবেশেহপি সর্বমেব বাক্যঃ ববক্ষিতার্থ-প্রত্যয়নে মন্তুরমিতি বাক্যদোষতা । এবমগ্ৰতাপি । ইহ কেহপাত্তঃ—‘পদশব্দেন বাচকমেব প্রায়শো নিগততে, ন চ নঞো বাচকতা, নির্বিবাদাৎ স্বাতন্ত্র্যোণার্থবোধনবিরহাৎ, ইতি । যথা—‘দ্বয়ং গতম্’—ইত্যাদৌ হমিত্য-নস্তরং চকারানুপাদানাদক্রমতা তথাত্রাপীতি ।

### অনুবাদ

অস্থানপদতা, যেমন—

সেই তীর্থে গজসেতুবন্ধ হওয়ার ফলে, প্রতিকূলগামিনী গঙ্গাকে অতিক্রম করিবার সময়, আকাশ লঙ্ঘনের জন্য চঞ্চলপক্ষ হংসকুল তাঁহার অযত্নসম্মত চামরের খায় হইয়াছিল ।

শুঞ্জিতাদি । মণ্ডুকাদিশু রবাদি । হ্রেষু হ্রেষিতাদি । ইতিশু ইতিতাদি । এব-মগ্ৰতাপি বোধব্যম্ । তদীয়ে গঙ্গাসম্বন্ধনি । নহু পদমাত্রস্তাস্থানস্থিতঃ পদদোষ-এব কথমস্ত বাক্যদোষত্বমত আহ—অত্র পদমাত্রস্তেতি । সর্বা শুভ্রবরা তাম্র-

এখানে ‘তদীয়’ এই পদের পূর্বে ‘গঙ্গাম’—এই পাঠ যুক্তিযুক্ত !  
এইরূপ — ‘যে হিতকথা শ্রবণ করে না, সে কুৎসিত প্রভু ।’

এখানে ‘সংশ্রুতে’—এই শব্দের পূর্বেই—‘নঞ’ শব্দের অবস্থিতি  
হওয়া উচিত ।

এখানে একটি মাত্র পদের অস্থানে অবস্থিতি হওয়াতেই সমস্ত বাক্যটি  
অভিপ্রেত অর্থবোধে অক্ষম হইয়াছে । সুতরাং এখানে বাক্যদোষতা  
হইয়াছে । এইরূপ অগ্ৰস্মেত্রেও । এখানে কেহ কেহ বলেন —‘পদশব্দের  
দ্বারা বাচকপদের কথাই প্রায় বলা হয় । নঞের বাচকতা নাই । কারণ  
ইহা নির্বিবাদে অস্থানরপেক্ষভাবে অর্থবোধ করাইতে পারে না ।’ যেমন—  
‘দয়ং গতম্—ইত্যাদি উদাহরণে ‘হ্রম্’ এই শব্দের পরই চ-কার না থাকায়  
অক্রমতাদোষ হইয়াছে ।

### মূল

অস্থানস্থসমাসতা—

(ক্ষ) অতাপি স্তনশৈলছর্গবিষমে সীমস্তিনীনাং হৃদি  
স্তাতৃ বাঞ্ছতি মান এষ ধিগিতি ক্রোধাদিবালোহিতঃ ।

প্রোতদুদ্বতপ্রসারিতকঃ কর্ষতাসৌ তৎক্ষণাৎ

ফুল্লং কৈবল্যকোষনিঃসরদলিশ্রেণীকুপাণং শশী ।

অত্র শোপি ন উক্তো সমাসো ন কৃতঃ, কবেরুক্তো কৃতঃ ।

বাক্যান্তরপদানাং বাক্যান্তরেহনুপ্রবেশঃ সংকীর্ণম্ । যথা—

‘চন্দ্রং মুখং কুরুঙ্গক্ষি ! পশ্য মানং নভোহঙ্গনে ।’

অত্র নভোহঙ্গনে চন্দ্রং পশ্য মানং মুখোতি যুক্তম্ ।

‘ক্লৃষ্টহমেববাক্যবিষয়ম্’ ইত্যস্মাদ্ ভিন্নম্ ।

প্রতিমা বেষ্টিয়তিব্যোমং সর্বপদমত্রাঘববসমুদায়পরম্ । মন্থরং বিলম্বসহম্ ।  
স্বাতন্ত্র্যেণ পদান্তরসমভিব্যাহারবিরহেণ (তদ্রসগুণ) বিরহাদিতি । ইতিশব্দো হেতৌ  
অত্র স্বগুণব্যাঞ্জকশ্চ সমাসস্ত তদ্রসাব্যঞ্জকস্থানপাতোহস্থানস্থসমাসত্বম্ ॥

(ক্ষ) অতাপীতি । সন্ধ্যাকালে ক্ষুটতঃ কৈবল্যকোরকান্নিঃসরতামলীনাং  
শ্রেণীরূপং কুপাণং শশী কর্ষতি কোষপদশ্লেষণং কুড্‌মলশ্চ খড়্‌গাপিধানত্বং

বাক্যান্তরে বাক্যান্তরানুপ্রবেশো গণ্ডিততা । যথা—  
 ‘রমণে চরণ-প্রান্তে প্রণতিপ্রবণেধুনা ।  
 বদামি সখি ! তস্মৎ তে কদাচিন্মোচিতাঃ ক্রোধঃ ;’

### অনুবাদ

অস্থানস্থসমাসতা, যেমন—

“এখনও এই মান স্তনরূপ পর্বতের দ্বারা দুর্গম ও অনাক্রমণীয় নারীগণের হৃদয়ে অবস্থান করিতে ইচ্ছুক রহিয়াছে ! আমাকে শিক্ !”—এই কথা বলিয়া যেন ঐ চন্দ্র ক্রোধে আরক্ত হইয়া তৎক্ষণাৎ স্বীয় হস্ত (কিরণরাশি) তুলিয়া ও দূরে প্রসারিত করিয়া, প্রফুল্ল-কুমুদকোষ হইতে নিঃসৃত ভ্রমবশ্ৰেণীরূপ রূপাণ আকর্ষণ করিলেন ।

এখানে কুপিত চন্দ্রের উক্তিতে সমাস করা হয় নাই, কবির-উক্তিতে করা হইয়াছে ।

এক বাক্যের পদ অত্র বাক্যে প্রবেশ করিলে ‘সংকীর্ণত্ব’ দোষ হয় । যেমন—

হে কুরঙ্গাক্ষি, চন্দ্রকে ত্যাগ কর ! নভোদেশে মানকে দেখ ।’

এখানে ‘নভোদেশে চন্দ্র দেখ এবং মান ত্যাগ কর’—এই ভাবেই বলা উচিত ।

‘ক্লিষ্টহৃদোষ একটি মাত্র বাক্যে হইয়া থাকে ।’ এই কারণে সংকীর্ণতা হইতে ইহা ভিন্ন ।

বাক্যম্ । কীদৃশঃ ? দূরে প্রসারিতঃ করো রশ্মিবেব করো হস্তো যন্ত সঃ । কিমর্থং রূপাণকর্ষণমিত্যত্রাহ—অত্যাপীতি । মমোদয়কালেহপি ত্যর্থঃ । অতদা হৃদমাশ্রিত্য তিষ্ঠতু, মমোদরে সত্যপি স্থাতুং বাঞ্ছতি, তন্মাৎ দিগতি ক্রোধাদিবালোচিতঃ । কোপিন উৎপ্রেক্ষিতক্রোধস্ত শশিনে । দীর্ঘসমাসো হি রৌদ্ররসব্যঞ্জকতৎপূর্ণস্থানং ক্রুদ্ধস্তোক্তির্ন তু কবেক্ষকিরিতি ভাবঃ । অত্র নভোহঙ্কন ইতি । নম্রত্ব ব্যবহিতাশ্চয়ত্বাং ক্লিষ্টহৃদমেবেদমিত্যত আহ—ক্লিষ্টহৃদমিতি । সংকীর্ণত্বং তু বাক্যদ্বয়বিষয়মিতি । অস্মাং সংকীর্ণাং তস্ত ভেদ ইত্যর্থঃ । প্রণতিপ্রবণে প্রণামপরায়ণে কাস্তে কদাচিদপি

এক বাক্য অশ্রু বাক্যে প্রবেশ করিলে ‘গভীতা’ দোষ হয়।  
যেমন—

এখন নায়ক চরণপ্রাপ্তে প্রণতিপ্রবণ হইয়া থাকিলে,—সখি তোমাকে  
সত্যকথা বলিতেছি—কখনও ক্রোধ করা উচিত নয়।

### মূল

(ক) অর্থদোষানাহ—

অপুষ্ট-দুষ্কম-গ্রাম্যব্যাহতাল্লীলকষ্টতাঃ।  
অনবীকৃতনির্হেতুপ্রকাশিত-বিরুদ্ধতাঃ ॥ ৯  
সন্ধিগুপুনরুক্তত্বে খ্যাতিবিচ্ছাবিরুদ্ধতে।  
সাকাজ্জতা সহচরভিন্নতাহস্থানযুক্ততা ॥ ১০  
অবিশেষে বিশেষচানিয়মে নিয়মস্তথা।  
তয়োবিপর্যায়ো বিদ্যাবাদাযুক্ততে তথা ॥ ১১  
নির্মুক্তপুনরুক্তত্বমর্থদোষাঃ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ।  
তদ্বিপর্যায়ো—বিশেষেবিশেষো নিয়মেহনিয়মঃ।

### অনুবাদ

অর্থদোষসমূহের কথা বলা হইতেছে—

অপুষ্টতা, দুষ্কমতা, গ্রাম্যতা, ব্যাহততা, অল্লীলতা, কষ্টতা,  
অনবীকৃততা, নির্হেতুতা, প্রকাশিতবিরুদ্ধতা, সন্ধিগুপ্ততা, পুনরুক্ততা,  
খ্যাতিবিরুদ্ধতা, বিচ্ছাবিরুদ্ধতা, সাকাজ্জতা, সহচরভিন্নতা, অস্থানযুক্ততা,  
অবিশেষে বিশেষ, অনিয়মে নিয়ম, [ বিশেষে অবিশেষ, নিয়মে  
অনিয়ম ] তাহাদের বিপর্যয়, বিদ্যায়ুক্ততা, অনুবাদায়ুক্ততা এবং  
নির্মুক্তপুনরুক্ততা—এইগুলি অর্থদোষরূপে প্রকীৰ্ত্তিত

ক্রোধো নোচিতাঃ। অধুনা প্রণতিসময়ে পুনঃ স্মৃত্যং নোচিতা ইতি। তস্মৎ  
হিতং সারং তেহং বদামীত্যন্বয়ঃ। অনয়োঃ প্রত্যাসত্ত্যভাবেন শাকবোধো  
ন জায়ত ইতি শাকবোধবিষটকত্বং দুষকতাবীজম্ ॥

(ক) উদ্দেশ্যক্রম প্রাপ্তানর্থদোষান্নিরূপয়তি—অপুষ্টেতি। খ্যাতিবিরুদ্ধতা, বিচ্ছা-  
বিরুদ্ধতা চ। অযোরবিশেষবিশেষানিয়মানিয়ময়োঃ। বিপর্যায়ো বিশেষাবিশেষ-

‘তদ্বিপৰ্যায়ঃ’—পদের অর্থ হইতেছে—বিশেষে অবিশেষ এবং নিয়মে অনিয়ম।

### মূল

অত্রাপুষ্ঠত্বম্—মুখ্যানুপকারিত্বম্। যথা—

‘বিলোকা বিততে বোম্মি বিধুং মুঞ্চ রুঞ্চ প্রিয়ে।’

অত্র বিততশব্দো মানত্যাগং প্রতি ন কিঞ্চিৎপকুরুতে। অধিক-পদত্বে পদার্থদ্বয়প্রতীতেঃ সমকালমেব বাধপ্রতিভাসঃ, ইহ তু পশ্চাদিতি বিশেষঃ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে অপুষ্ঠত্ব হইতেছে—মুখ্য-বিষয়ের উপকারিতা না করা। যেমন—

হে প্রিয়ে! বিশাল আকাশে চন্দ্র দেখিয়া মান ত্যাগ কর। এখানে বিতত শব্দ মানত্যাগরূপ মুখ্য-বিষয়ের কোন উপকার করিতেছে না।

অধিকপদত্বদোষের ক্ষেত্রে পদার্থের অদ্বয়বোধের সংগে সংগেই অনুপকারত্ব প্রকাশিত হয়; এখানে অদ্বয়বোধের পরে হইয়া থাকে—ইহাই বিশেষত্ব।

### মূল

দুষ্কৃত্য, যথা—

‘দেহি মে বাজিনং রাজন্! গজেন্দ্রং বা মদালসম্।’

অত্র গজেন্দ্রস্ত প্রথমং যাতনমুচিতম্।

নিয়মানিয়মো। বিধায়ুক্ততা, অনুবাদযুক্ততা চ। মুখ্যার্থতেতি বিশেষণাদীনাম্ পদ্যবসিতার্থাদুৎকর্ষকভূমিতার্থঃ। বিততশব্দ ইতি। স্বার্থবোধদ্বারেতি শেষঃ। এতদুপলক্ষণম্। বোম্মবৃত্তিঃসমপি বিশেষণমপুষ্টম্। স্বরোদ্দীপকত্বেন প্রাসঙ্গ্যে চন্দ্রশ্চ দর্শনমেব মানত্যাগস্ত মুখ্যার্থস্ত উপকারি, ন তু তস্ত বোম্মবৃত্তিঃ বোম্মো বিততত্ব-বা। নম্বেবং পদদ্বয়মাত্রাধিকমিত্যধিকপদত্বমেবাত্র রোষঃ, কিমপুষ্টত্বস্ত দোষত্বস্বীকারে-ণেত্যতেহস্ত ভেদঃ দর্শয়তি—অধিকেতি। বাধপ্রতিভাসঃ মুখ্যার্থোপকারবিরহ-প্রত্যয়ঃ। দুষ্কৃত্যতেতি। প্রাগ্ভাচ্য উচ্যতে—পশ্চাৎপশ্চাদ্ব্যচোহধবাগ্রতঃ। কবিনা শক্তিবৈকল্যাৎ যোহর্থস্ত দুষ্কৃত্যং বিদুঃ॥’ ইত্যুক্তলক্ষণা দুষ্কৃত্যতা।



## অনুবাদ

দুষ্কৃত্য, যেমন—

হে রাজন্! আমাকে অশ্ব বা মদালস হস্তী দান করুন।  
এখানে প্রথমে হস্তি-ভিক্ষা করাই উচিত ছিল!

মূল

‘স্বপিহি ত্বং সমীপে মে স্বপিম্যোবাধুনা প্রিয়।’

অত্রার্থে গ্রাম্যঃ।

## অনুবাদ

তুমি আমার নিকট শয়ন কর। হে প্রিয়, এখনই শয়ন করিতেছি।  
এখানে অর্থ গ্রাম্য।

মূল

(খ) কস্তাচিৎ প্রাপ্তোৎকর্ষমপকর্ষং বাভিধায় পশ্চাত্তদন্তপ্রতিপাদনং  
ব্যাহতত্বম্।

যথা—

হরস্তি হৃদয়ং যুনাং ন নবেন্দুকলাদয়ঃ।

বীক্ষাতে যৈরিয়ং তস্মী লোকলোচনচন্দ্রিকা।

অত্র যেযামিন্দুকলা নানন্দহেতুস্তেষামেবানন্দায় তস্মাচ্চন্দ্রিকাহারোপঃ।

## অনুবাদ

প্রথমে কাহারো উৎকর্ষ বা অপকর্ষের কথা বলিয়া পরে তাহার  
বিপরীত উক্তি হইলে ব্যাহতত্বদোষ হয়।

অত্রোক্তি—বহুমূল্যং বস্তু প্রথমং যাচ্যতে তদপ্রাপ্তিসম্ভাবনায়ামল্পমূল্যং বস্তু  
যাচ্যতে ইতি যাচনক্রমঃ। তদভাবাদত্র দুষ্কৃত্যম্। অনয়োর্থস্তাপ্তত্বদুষ্কৃত্য-  
প্রতিসন্ধানেন রসাদিপ্রতীতিবিলম্বনমেব দুষ্কৃত্যবোজম্। এবমগ্রেহপি যথাযথং  
জ্ঞেয়ম্। গ্রাম্যত্বমুদাহরতি—স্বপিহীতি। ‘স গ্রাম্যঃ স্বরিরংসয়াং পামরৈর্ষত্র  
কথ্যতে। বৈদগ্ধবিক্রমলয়ং হিত্বৈব বনিতাদিষু॥’ লয়ঃ সম্বন্ধঃ। ইত্যুক্তলক্ষণা  
গ্রাম্যতা ॥

(খ) কস্তাচিদিতি। প্রতিপাদিতোৎকর্ষস্তাপকর্ষপ্রতিপাদনং প্রতিপাদিতাপ-  
কর্ষস্তোৎকর্ষপ্রতিপাদনং ব্যাহতত্বম্। তচ্চ প্রথমং যথা—‘কাস্তে তব মুখাস্তোজঃ

যেমন—নবচন্দ্রের কিরণরাশি যে যুবকগণের হৃদয় হরণ করিতে পারে না, তাহারাই লোকলোচনের চন্দ্রকিরণরূপিনী এই তরীকে অবলোকন করিতেছে ।

এখানে—চন্দ্রকিরণ যাহাদের আনন্দের হেতু নয়, তাহাদেরই আনন্দের জন্ত তরীতে চন্দ্রকলার আরোপ করা হইয়াছে ।

মূল

‘হস্তমেব প্রবৃত্তস্ত স্তরুস্ত বিবরৈষিণঃ ।

যথাশু জায়তে পাতো ন তথা পুনরুন্নতি ॥’

অত্রার্থোহশ্লীলঃ ।

অনুবাদ

মারিতে উত্তত, ছিদ্রাঘেষী কুণ্ডজনের যত শীঘ্র পতন হয়, তত শীঘ্র উত্থান হয় না ।

এখানে অর্থ হইতেছে অশ্লীল

মূল

(গ) বর্ষতেতদহর্পতির্ন তু ঘনো ধামস্থমচ্ছং পয়ঃ

সত্যং সা সবিতুঃ সূতা সুরসরিৎপুরো যথা প্লাবিতঃ ।

সূতরাং হৃদয়ঙ্গমম্ । জিতানি ঘেন পদ্মানি বসন্তি সলিলে সদা ॥’ অত্র মুখে পদ্মহারোপণেনোৎকর্ষকথনম্, পশ্চাৎসুগেন পরাভবাদপকর্ষকথনম্ । দ্বিতীয়-মাহ—হরন্তীতি । অত্রেন্দুকলায়াঃ প্রাগপকথাভিধানং পশ্চাৎপ্রায়িকায় উৎকর্ষার্থং চন্দ্রকলাকিরণরূপচন্দ্রিকাহ্মারোপিতম্ । ‘অশ্লীল’ ইতি হস্তমেবেতি । হস্তঃ শত্রুং মারয়িতুম্ । স্তরুস্ত অস্ত্রক্ষেপকুণ্ডল বিবেকরহিতস্ত বা । বিবরৈষিণঃ পরচ্ছিদ্রা-ভিলাষিণঃ । পাতোহভিভবঃ । উন্নতির্জগৎ । অর্থাস্তরং তু জননং বাৎস্তায়-নাদিপ্রসিদ্ধং নির্ঘাতাদি । স্তরুস্তাদৃঢ়লিঙ্গম্ । বিবরং ঘোরমিচ্ছিদ্রং তদগামিনঃ । পাতো রত্নাত্তরং নয়তা । উন্নতিঃ পুনরুদগমঃ । অত্র প্রকরণাদ্যোপবিধেয়ো লক্ষ্যতে । অদৃঢ়লিঙ্গরূপদ্বিতীয়ার্থস্বর্থলশাদেবেত্যর্থদোষত্বম্ । ‘অশ্লীল’ ইতি । পুংব্যঞ্জকপ্রকাশকত্বাদিত্যে শেষঃ । ইদং ব্রাড়াব্যঞ্জকং জুগুপ্সামঙ্গলব্যঞ্জকয়োকদাহরণ-মুহম্ ॥

(গ) কষ্টমাহ—বর্ষতেতদিত্যি । অসত্যাদিসত্ত্বোপি বিলম্ববোধাত্মকং কষ্টম্ ।

বাসস্ত্রোক্তিস্থ বিশ্বসিত্যপি ন কঃ শ্রদ্ধা ন কস্ত শ্রুতৌ

ন প্রত্যোতি তথাপি মুন্ধহরিণী ভাস্বন্নরীচিষপঃ ।

অত্র যস্মাৎ সূর্যাদৃষ্টৈর্যমুনায়াশ্চ প্রভবস্তস্মাত্তয়োর্জলমপি সূর্য্যপ্রভবম্ ।  
ততশ্চ সূর্য্যমরীচীনাং জলপ্রত্যয়হেতুত্বমুচিতম্, তথাপি যুগী ভ্রান্ততত্ত্বাত্ত  
জলপ্রত্যয়ং ন করেতি । অয়মপ্রস্তুতোহপ্যর্থো দুর্বাধঃ, 'দূরে চাস্মৎ-  
প্রস্তুতার্থবোধ ইতি কষ্টার্থত্বম্ ।

### অনুবাদ

'মেঘ নহে,—সূর্য্যই চন্দ্রমণ্ডলস্থিত নির্মল জল বর্ষণ করেন ; যাহার  
দ্বারা গঙ্গার প্রবাহ বৃদ্ধি হয়, সেই যমুনা সত্যই সবিতার কন্যা । ব্যাসের  
বাক্যে বিশ্বাস করে না এমন কেহ নাই, বেদের উপর শ্রদ্ধা নাই এমন কে  
আছে । তথাপি—সূর্য্যাকিরণে জল আছে—মুন্ধহরিণী ইহা বিশ্বাস করে  
না ।

এখানে—( ইহাই বুঝাইতেছে ) যেহেতু সূর্য্য হইতে বৃষ্টি ও যমুনা  
উভয়েরই উৎপত্তি ইটয়া থাকে, সে কারণে তাহাদের জলও সূর্য্য হইতে  
উৎপন্ন, অতএব সূর্য্যাকিরণই জলের প্রত্যয় জন্মাইবে—ইহাই যুক্তিযুক্ত ।  
তথাপি হরিণী ভ্রান্তবুদ্ধিবশতঃ ( সূর্য্যাকিরণে ) জলপ্রত্যয় করে না । এই

বিলম্ববীজঃ তু তাৎপর্যাগ্রাহকভাবঃ । অহর্পতিঃ সূর্য্যঃ । ঘনানাং জলাধারত্বমাত্রম্,  
ন তু বৃষ্টিবৃত্তম্ । ধামস্বং চন্দ্রমণ্ডলস্বম্ । সুরসরিৎ গঙ্গা তস্যাঃ পুরো জল-  
প্রবাহঃ । প্রাবিতো বদ্ধিতঃ । উক্তমর্থঃ প্রমাণয়তি—ব্যাসস্যোক্তিঃ । ব্যাসস্যোক্তিস্থ  
পুরাণেষু । তথাপি সূর্য্যাকিরণানাং জলপ্রত্যয়হেতুত্বস্যোচিতত্বেন্ধপি । মুন্ধেতি  
জলপ্রত্যয়াভাবে হেতুঃ । ভাস্বন্নরীচিষু । তথা চ বিষ্ণুপুরাণম্—'বিবস্বানষ্ট-  
ভির্মাসৈরাদায়াপো বসান্নিক্রাঃ । বর্ষত্যশ্ব ততস্তস্মাদান্নাদপ্যখিলং জগৎ ॥ বিবস্বানং  
স্তভিস্তাক্ষৈরাদায় জগতো জলম্ । সোমং পুষ্যত্যেন্দুশ্চ বায়ুনাভীময়ৈর্দেবি ॥  
নানৈর্বিষ্ণিপতেহন্দ্ৰেষু ধূম্যানিলমৃতিষু । ন ভ্রশ্ণস্তি ততস্তত্ত্বো জলাত্তরাণি তাত্ততঃ ॥  
অভ্রস্থাঃ প্রপতন্ত্যাপো বায়ুনা সমুদীরিতাঃ । সংস্কারং কালজনিভং মৈত্রমাসাত্ত  
নিখলাঃ ॥' ইতি । আদিত্যাজ্জায়তে বৃষ্টিবৃষ্টেরন্নং ততঃ প্রজাঃ' ইতিশ্রুতিরপি ।  
'সূর্য্যস্ত পত্নী সংজ্ঞাভূত্তনয়া বিশ্বকর্মণঃ । মমূর্ষমো যমী চৈব তদপত্যানি বৈ  
মুনে ॥' ইতি বিষ্ণুপুরাণম্ । যমী যমুনা, কষ্টত্বম্পাদয়তি—অত্রোতি । তয়ো-

অপ্রস্তুতার্থ ই চূর্বোধ্য—আমাদের ব্যাখ্যাত প্রস্তুতার্থের বোধ তো দূরের কথা । এই কারণে এখানে কণ্ঠার্থ হইয়াছে ।

মূল

‘সদা চরতি থে ভানুঃ সদা বহতি মারুতঃ ।

সদা ধত্তে ভুবং শেষঃ, সদা ধীরোহবিকথনঃ ॥’

অত্র সদেরানবীকৃতত্বম্—

অত্রাস্ত পদস্ত পর্যায়াস্তরেণোপাদানেহপি যদি নাচুদ্বিচ্ছিত্যন্তঃ, তদাস্ত দোষস্ত সন্দাব ইতি কথিতপদহাত্তদেঃ ।

অনুবাদ

আকাশে সূর্য্য সর্বদা বিচরণ করেন, বায়ু সর্বদা প্রবাহিত হয়, বায়ুকি সর্বদা পৃথিবী ধারণ করিয়া থাকেন, বীর ব্যক্তিগণ সর্বদাই গর্ব্ববিহীন হইয়া থাকেন ।

এখানে—‘সদা’ এই শব্দের ( পুনঃ পুনঃ ব্যবহারের ) জন্য অনবীকৃতত্ব দোষ হইয়াছে ।

এখানে এই পদের পরিবর্তে অন্য সদৃশ শব্দ ব্যবহার করিয়া অর্থবোধ হইলেও যদি কোনরূপ বৈচিত্র্য সম্পাদন না হয়, তাহা হইলেও এই দোষ ( অনবীকৃতত্ব ) হইবে । এতদ্বারা কথিতপদত্ব দোষ হইতে ইহার প্রভেদ দেখান হইল ।

বৃষ্টিমুনয়োঃ বাক্যেন সূর্য্যস্ত বৃষ্টিমুনাহেতুত্বমেব প্রতিপাদ্যতে । তস্মাদিত্যা-  
ত্ত্বস্ত্ব তাৎপর্য্যবশাৎ প্রত্যয়তে । তস্ত তাৎপর্য্যস্ত গ্রাহকভাবাদ্ বিলম্ব ইতি  
ভাবঃ । অস্মৎপ্রস্তুতার্থবোধঃ মধ্বিনানাং প্রস্তুতার্থবোধঃ । তস্মাৎ, ইতি পার্শ্বে  
ব্যক্ত এবার্থঃ । মুঞ্চনায়িকায় নায়কাং স্বাভীষ্টলাভাপ্রত্যয়ঃ প্রস্তুতঃ । অত্র  
তাৎপর্য্যপ্রতিসন্ধানবিলম্বেন শাস্ত্রবোধবিলম্বনং দুষকতাবীজম্ । অনবীকৃতত্বমাহ—  
সদেতি । বহুশঃ প্রতিপাদনীয়ার্থস্ত ভগ্নীপর্য্যবৃত্তিঃ বিনা একয়ৈব ভগ্ন্যা প্রতি-  
পাদ্যত্বং তত্ত্বম্ । অবিকথনোহিনাঅপ্লাষাকরঃ । অত্রৈকশব্দেন বহুশঃ প্রতিপাদ-  
নীয়োহর্থঃ পুরাতনবস্তাসমানো রসাদেয়পৰ্ব্বকঃ । নহু কথিতপদত্বাদস্ত কো ভেদ  
ইত্যত আহ—অত্রাস্তেতি । অস্ত অনবীকৃতার্থবোধকস্ত । উপাদানেহপীত্যপিনা

## মূল

(ঘ) নবীকৃতত্বং—যথা

ভানুঃ সকৃদ্ যুক্ততুরঙ্গ এব রাত্রিন্দিবং গন্ধবহঃ প্রযাতি ।

বিভক্তি শেখঃ সততঃ ধরিত্রীং যষ্ঠাংশবৃন্তেরপি ধর্ম এষঃ ।’ ইতি

## অনুবাদ

নবীকৃতত্ব—যেমন

সূর্য্য সর্ব্বদাই যুক্তাশ্ব হইয়া আছেন, বায়ু দিনরাত্রি প্রবাহিত হইতেছে, বায়ুকীনাগ সর্ব্বদাই পৃথিবীর ভার বহন করিতেছেন, এবং যষ্ঠাংশ বৃন্তি ঘাঁহার ( সেই রাজারও ) ইহাই ধর্ম্ম ।

## মূল

গৃহীতং যেনাসীঃ পরিভবভয়ান্নোচিতমপি

প্রভাবাদ্ যস্তাত্ত্বম্ থলু তব কশিচন্ম বিষয়ঃ ।

পরিত্যক্তং তেন ত্বমপি যুক্তশোকান্ন তু ভয়াদ্

বিমোক্ষে শস্ত্র ! ত্বামহমপি যতঃ স্বস্তি ভবতে ।

অত্র দ্বিতীয়শস্ত্রমোচনে হেতুনোক্ত ইতি নিহেতুত্বম্ ।

## অনুবাদ

হে শস্ত্র ! ( ব্রাহ্মণের পক্ষে ) উচিত কার্য্য না হইলেও যিনি পরাজয়ের ভয়ে তোমাকে গ্রহণ করিয়াছিলেন, ঘাঁহার ক্ষমতাবলে

তচ্ছবোপাদানে চ । অত্র পুংপদবিভক্তিসমাসাদিপ্রতিপাদিতভিন্নং বিচ্ছিত্যন্তরং বিভক্তিসমাসাদিপ্রতিপাদিতার্থবিশেষঃ । অস্ত্র অনবীকৃতত্বস্ত্র । তথা চোক্ত-বিচ্ছিত্তির্বিশেষসম্ভাব এব কথিতপদত্বদোষঃ ॥

(ঘ) নবীকৃতত্বগ্রহং বিনা অনবীকৃতত্বপ্রতীতির্ন জায়তে ইতি নবীকৃতত্বমাহ—নবীকৃতত্বমিতি । ভক্তাস্তুরেণ প্রতিপাদনে নূতনবস্তাসমানমিত্যর্থঃ । যষ্ঠাংশবৃন্তে রাজ্ঞঃ । এষ সদায়ুক্ততুরঙ্গত্বাদিরূপঃ । নিহেতুত্বমুদাহরতি—গৃহীতমিতি । হেত্বাকাজ্ঞাসবে তদনভিধানং তত্ত্বম্ । কর্ণং প্রতি ক্রোধাৎ ত্যজ্যমানমস্ত্রং সংবুদ্ধ্য অশ্বখান্ন উক্তিরিয়ম্ । হে শস্ত্র ! যেন মম পিত্রা দ্রুপদ্রুপশত্রুপরিভবভয়ান্নোচিতমপি ব্রাহ্মণজাত্যনুচিতমপি ত্বং গৃহীতমাসীঃ । যস্ত্র মম পিতুঃ প্রভাবান্তব

এমন কেহ ছিল না যে তোমার ( অস্ত্রের ) বিষয়ীভূত না হইয়াছে, তিনি তোমাকে ভয়ে নহে, শোকে পরিত্যাগ করিয়াছিলেন ; আমিও তোমাকে ত্যাগ করিলাম ; যেহেতু ইহাতেই তোমার মঙ্গল হইবে ।

এখানে—দ্বিতীয় ক্ষেত্রে অস্ত্রত্যাগের হেতু উক্ত হয় নাই বলিয়া নিৰ্হেতুত্ব দোষ হইয়াছে ।

মূল

(৬) ‘কুমারস্তে নরাধীশ ! শ্রিয়ং সমধিগচ্ছতু ।’

অত্র ‘ত্বং শ্রিয়স্ব’ ইতি বিরুদ্ধার্থপ্রকাশনাৎ প্রকাশিতবিরুদ্ধত্বম্ ।

অনুবাদ

হে নরাধীশ ! আপনার পুত্র রাজ্যশ্রী লাভ করুন ।

‘আপনি মৃত হউন’—এই বিরুদ্ধার্থ প্রকাশ করায় এখানে প্রকাশিত-বিরুদ্ধত্ব দোষ হইয়াছে ।

মূল

‘অচলা অবলা বা স্ত্র্যঃ সেব্যাক্রাত মনীষিণঃ ?’

অত্র প্রকরণাভাবচ্ছান্তশৃঙ্গারিণোঃ কো বক্তেতি নিশ্চয়াভাবাৎ সন্দ্বিগ্নত্বম্ ।

অনুবাদ

হে মনীষিবৃন্দ—পর্বত বা নারী কোনটি আমার সেবা—বলুন ।

এখানে প্রকরণের অভাববশতঃ শান্তরসের না শৃঙ্গাররসের বক্তা—ইহাতে নিশ্চয়তা না থাকায় সন্দ্বিগ্নত্ব দোষ হইয়াছে ।

মূল

“সহসা বিদধীত ন ক্রিয়ামবিবেকঃ পরমাপদাং পদম্ ।

বর্ণুতে হি বিমৃশ্যকারিণং গুণলুপ্তাঃ স্বয়মেব সম্পদঃ ॥”

বিষয়ঃ কশ্চিন্ন নাভূৎ, অপি তু সর্ব এব । তেন মম পিত্রা স্মৃতশোকান্মৃতত্বেন মিথ্যাশ্রুতস্ত মম শোকাৎ ত্বং পরিত্যক্তমসি । ভয়াত্তু ন, অহমপি ত্বাং বিমোক্ষ্যে ত্যক্ষ্যামি । যতো মোক্ষগান্তবতে স্বস্তীত্যর্থঃ । অত্র হেতোরপ্রসিদ্ধত্বেনাকাজ্ঞা ॥

(৬) প্রকাশিতবিরুদ্ধত্বমাহ—কুমার ইতি । প্রকাশিতঃ পর্যালোচনয়া ব্যঞ্জিতঃ

অত্র দ্বিতীয়ার্ধে ব্যতিরেকেণ দ্বিতীয় পাদশ্চৈবার্থ ইতি পুনরুক্ততা ।

### অমুবাদ

সহসা কোন কার্য্য করা উচিত নয় ; অবিমৃশ্ণকারিতা পরম বিপদের কারণ হইয়া থাকে । গুণগ্রাহিনী সম্পৎ স্বয়ং বিমৃশ্ণকারীকে বরণ করিয়া থাকেন ।

দ্বিতীয়ার্ধে ব্যতিরেকের 'সাহায্যে দ্বিতীয়পাদের অর্থলাভ হইয়াছে বলিয়া এখানে পুনরুক্ততা দোষ হইয়াছে ।

### মূল

প্রসিদ্ধিবিরুদ্ধতা, যথা—

‘ততশ্চচার সমরে শিতশূলধরো হরিঃ ।

অত্র হরেঃ শূলং লোকেঃপ্রসিদ্ধম্ । যথা বা—

‘পদাঘাতাদশোকস্তে সজ্জাতাকুরকটকঃ ।’

অত্র পদাঘাতাদশোকেষু, পুষ্পমেব জায়ত ইতি প্রসিদ্ধং ন ত্বকুর ইতি কবিসময়খ্যাতিবিরুদ্ধতা ।

‘অধরে করজঙ্কতং মৃগাক্ষ্যাঃ’

অত্র শৃঙ্গার-( কাম ) শাস্ত্রবিরুদ্ধত্বাদ্ বিজ্ঞাবিরুদ্ধতা ।

এবমন্ত্যশাস্ত্রবিরুদ্ধত্বমপি ।

বিরুদ্ধং প্রকৃতবিরুদ্ধং যেন তদ্বম্ । অত্রৈতি । রাজ্ঞো মঙ্গলং প্রকৃতং, মরণস্ত তদ্বিকল্পম্ । অত্রার্থেন বিরুদ্ধার্থব্যাঞ্জনমহুচিতার্থত্বে পদেনৈতি ততো ভেদঃ । সন্দিক্তত্বমুদাহরতি— অচলা ইতি । বক্তৃভিঃপ্রত্যব্যক্তার্থস্ত তত্ত্বাৎপর্য্যাবিসয়ত্বসন্দেহাৎ সন্দেহবিষয়ত্বং তদ্বম্ । মনৌষিণ ইতি সোধোদনম্ । অচলসেবায়্য বক্তুরভিমতত্বে শাস্তঃ, অবলাসেবায়্যাস্ত শৃঙ্গারো ব্যাক্যঃ । অনয়োরেকতরশ্মিঃস্তাৎপর্য্যনিশ্চয়াভাবাদ্রসনিশ্চয়প্রতিবন্ধঃ । শাস্ত-শৃঙ্গারিণোরিতি নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী সপ্তমী বা । পুনরুক্তত্বমুদাহরতি—সহসেতি । পদং কারণম্, বৃণতে প্রাপ্নুবন্তি, বিমৃশ্ণকারিণং বিচার্য্য কর্ত্তারং, দ্বিতীয়ার্ধে দ্বিতীয়ার্দ্ধার্থঃ, ব্যতিরেকেণ বৈপরীত্যেন । যথা—অধর্মে দুঃখসাধনমিত্যুক্তে ধর্ম্মস্ত সুখসাধনত্ব-মূলভ্যতে তথাত্রাপীতি ভাবঃ । খ্যাতিবিরুদ্ধতামুদাহরতি—প্রসিদ্ধীতি । লোক-কবিসম্প্রদায়বৈপরীত্যং তদ্বম্ । শিতেতি । শাণিতেত্যর্থঃ । তে কামিত্যাঃ,

### অনুবাদ

প্রসিদ্ধি-বিরুদ্ধতা,—যেমন—

অনন্তর শ্বেতশূলধারী হরি সমরক্ষেত্রে বিচরণ করিতে লাগিলেন ।

এখানে হরির শূলধারণ লোকপ্রসিদ্ধ নহে । কিংবা যেমন—  
তোমার পদাঘাতে অশোকতরুর অঙ্কুর-কণ্টক উৎপন্ন হইল ।

পদাঘাতে অশোকবৃক্ষে অঙ্কুর উৎপন্ন হয় না,—পুষ্প প্রস্ফুটিত হয়—ইহাই প্রসিদ্ধ ; অতএব এখানে কবিসময়খ্যাতিবিরুদ্ধতা দোষ হইয়াছে ।

‘মৃগনয়নার অধরে নখক্ষত’ ।

এখানে কামশাস্ত্রবিরুদ্ধত্ববশতঃ বিদ্যাবিরুদ্ধতাদোষ হইয়াছে । এই ভাবে অগ্র শাস্ত্রবিরুদ্ধত্ব-দোষও বুঝিতে হইবে ।

### মূল

(চ) ‘ঐশস্ত্র ধনুষো ভঙ্গং ক্ষত্রস্ত চ সমুন্নতিম্ ।

স্ত্রীরঙ্গং চ কথং নাম মৃগ্যতে ভার্গবোহধুনা ॥

অত্র স্ত্রীরঙ্গমুপেক্ষিতুমিতি সাকাজ্জ্ঞতা ।

### অনুবাদ

হরধনুভঙ্গ, ক্ষত্রিয়ের সমুন্নতি এবং স্ত্রীরঙ্গ—অধুনা ভার্গব এই সব সহ করিতেছেন কি করিয়া । ‘স্ত্রীরঙ্গমুপেক্ষিতুম্’ এইভাবে প্রয়োগ হওয়া উচিত ছিল । অতএব এখানে সাকাজ্জ্ঞতা দোষ হইয়াছে ।

অঙ্কুরঃ এব কণ্টকো রোমোদগমঃ । কবিসময়ঃ কবিসম্প্রদায়সিদ্ধান্তঃ । বিদ্যা-  
বিরুদ্ধতামাহ—অধর ইতি । করজক্ষতং নথাঘাতঃ ॥

(চ) সাকাজ্জ্ঞতামাহ—ঐশস্ত্রেতি । শিবসম্বন্ধিন ইত্যর্থঃ । মৃগ্যতে ন  
দৃষ্টে । অত্রোক্তি । দ্বেষযোগ্য এবমুক্তিরূপপণ্ডতে, স্ত্রীরঙ্গং ন দ্বেষযোগ্যমিত্যভ-  
িস্তুপেক্ষায়াং দ্বেষযোগ্যতায় সাকাজ্জ্ঞেত্যত আহ—উপেক্ষিতুমিতি । ন তু  
ন্যূনপদদ্বাদশ কো বিশেষঃ ? ইতি চেৎ তত্র শব্দাধ্যাহারঃ ইহ ত্বর্থাধ্যাহার ইতি  
বিশেষঃ । বস্তুতস্ত—অনবয়িত্বভ্রমেণ প্রযুক্তস্ত পদার্থস্তানুপপত্তিপদার্থসাকাজ্জ্ঞাত্ব-  
ভঙ্গম্ । ন্যূনপদে তু নেদৃশো ভ্রমঃ । সহচরভিন্নতামাহ—সম্বন্ধন ইতি । উৎকর্ষঃ



## মূল

সজ্জনো দুর্গতো মগ্নঃ কামিনী গলিতস্তনী ।

খলঃ পূজ্যঃ সমজ্জায়াং তাপায় মম চেতসঃ ॥

অত্র সজ্জনঃ কামিনী চ শোভনৌ তৎসহচরঃ খলোহশোভন ইতি সহচরভিন্নত্বম্ ।

## অনুবাদ

দুর্গাতিতে মগ্ন সংব্যক্তি, গলিতস্তনী নারী এবং সভামধ্যে পূজ্যাপ্রাপ্ত খলব্যক্তি—আমার মনের পীড়াদায়ক । এখানে—সজ্জন ও কামিনী—এই দুইজন উৎকৃষ্ট এবং খল নিকৃষ্ট ব্যক্তি—এই কারণে সহচরভিন্নত্বদোষ হইয়াছে ।

## মূল

(ছ) ‘আজ্ঞা শত্রুশিখামগ্নি-প্রণয়িনী শাস্ত্রাণি চক্ষুর্নবং

ভক্তিভূতপতো পিনাকিনি পদং লঙ্ঘেতি দিব্যা পুরী ।

সহ নিকৃষ্টশ্চ, নিকৃষ্টৈঃ সহ উৎকৃষ্টশ্চ চৈকাধ্বয়ত্বেন নির্দেশন্তত্বম্ । তত্রাত্মং যথা—সজ্জন ইতি । সমজ্জায়াং সভায়াম্ । দ্বিতীয়ং যথা—‘দুষ্টসজ্জন দোঃশীল্য ব্যাসনে তথা বিপৎ । অপথ্যচর্য্যয়া ব্যাধিবিজ্ঞাভাসেন বদ্ধিতে ॥’ তত্র দোঃশীল্যবিপদ্বাধ্যো হেয়ত্বান্নিকৃষ্টাঃ । বিজ্ঞোপাদেয়ত্বাৎকৃষ্টা ॥

(ছ) অস্থানযুক্ততামাহ—আজ্ঞেতি । অনুপযুক্তস্থানে সমাপিতব্যাক্যার্থত্বম্ অস্থানযুক্ততা । তচ্চ দ্বিবিধম্—ব্যাক্যার্থস্থানিক্যোপযোগে সমাপনম্, সমাপনোপযোগে চাইধিকাম্ । তদুক্তম্—‘যুক্তাধিক্যে বিসর্গঃ স্তাদাধিক্যঞ্চ সমাপনে । অর্থে প্রকল্পিতে যত্র সোহস্থানে স্তাৎ সমুজ্জ্বলিতঃ ॥’ ইতি । তত্রাত্মং যথা—‘মাতুলো মাধবো যশ্চ পিতা যশ্চ ধনঞ্জয়ঃ । স শেতে সমরে শ্রীমান্ অভিন্নহুর্মহাবলঃ ॥’ অত্র ‘নিয়তিঃ’ কেন বাধ্যতে’ ইত্যধিকং বক্তুং যোগ্যম্ । দ্বিতীয়মুদাহরতি—আজ্ঞেতি । রাবণপুরোহিতেন রাবণাং সীতা-প্রার্থনে কৃতে জনকপুরোহিতশ্চ শতানন্দশ্চ রাবণশ্চ প্রশংসাপূর্বকম্পেক্ষাবীজ-প্রদর্শনমিদম্ । পঞ্চম্ বাক্যেযু যন্তেতি বোধ্যম্ । প্রণয়িনী সহচরী, শত্রুণ শিরোমণিরিব রাবণাজ্ঞা ধার্য্যতে ইত্যম্বয়ঃ । এতেনাস্ত বীরত্বং সূচিতম্ । তচ্চ স্ত্রীণাম[ন]ভিন্নতম্ । শাস্ত্রাণোব নবমধিকঃ চক্ষুঃ । শাস্ত্রদৃষ্ট্য কৰ্ণ-

উৎপত্তির্দ্রুহিণাশ্বয়ে চ তদহো নেদৃগ্ বরো লভ্যতে

শ্রাচ্ছেদেষ ন রাবণঃ ক্ব হু পুনঃ সর্বত্র সর্বে গুণাঃ ॥

অত্র ন রাবণ ইত্যেতাবতৈব সমাপ্যম্ ।

(জ) 'হীরকানাং নিধেরশ্চ সিদ্ধোঃ কিং বর্ণয়ামহে ।'

অত্র রত্নানাং নিধেরিত্যবিশেষ এব বাচ্যঃ ।

'আবর্ত এব নাভিস্তে নেত্রে নীলসরোরুহে ।

ভঙ্গাশ্চ বলয়স্তেন জং লাবণ্যানুবাপিকা ॥'

অত্রাবর্ত এবতি নিয়মো ন বাচ্যঃ ।

করণাং, এতেন ধীমত্বং সূচিতম্ । 'যুবা ধীমান্ জনপ্রিয়ঃ' ইত্যনেন বরগুণত্বেনাশ্চ উক্তত্বাৎ, ভূতানামীশ্বরে পিনাকিনি শিবে, এতেন সম্পদৈশ্বৰ্য্যপ্রজাভোগিত্বং সূচিতম্ । সম্পদাদীনাং শিবসেবাকলঙ্ঘনোক্তত্বাৎ । তেন ধনবত্মপি বরগুণো লভ্যতে । 'মাতা বরয়তে বিত্তং পিতা বরয়তে কুলম্ । কন্যা বরয়তে রূপং সৌভাগ্যমিতরে জনাঃ ॥' ইতি সৌভাগ্যং জনপ্রিয়ত্বম্ । পদং স্থানম্ । ক্রহিণশ্চ ব্রহ্মগোহৃদয়ে কুলে, এতেন 'মংকুলজাতত্ব'-বরগুণঃ সূচিতঃ । উপেক্ষা-বীজমাহ—শ্রাচ্ছেদেষ ইতি । রাবয়তি পীড়নেন লোকান্ আতুরান্ করৌতীতি রাবণঃ, এষ যদি দুৰ্বৃত্তত্বেন খ্যাতনামা ন শ্রাৎ তদা ঈদৃগ্ বরো ন লভ্যতে ইতি, এতেন জনপ্রিয়ত্বশ্চ বরগুণশ্চ বৈকল্যং দর্শিতম্ । বরগুণবত্বং কুত্রাপি নাস্তীত্যাহ—ক্ব ইতি । কুত্র জগতি সর্বত্র পুরুষে সঙ্গো বরগুণাঃ সন্তি ? ন কুত্রাপীত্যর্থঃ । অত্র পুংসা প্রাতিশ্বিকরূপেণ সর্বগুণাভাববত্বং যাবত্বেন তু সর্বগুণসম্ভাব এব । যদ্বা সর্বেষু পুরুষেষু মধ্যে কুত্র পুরুষে সর্বে বরগুণাঃ ? ন কুত্রাপীত্যর্থঃ । এতচ্চ ন রাবণোপেক্ষাবীজম্ ইত্যেতৎপর্য্যন্তমস্থানং তত্র বাক্যার্থসমাপনমযুক্তমিত্যাহ—অত্রোতি ।

(জ) সামান্তেন বক্তব্যে বিশেষণাভিধানমবিশেষঃ । তমুদাহরতি—হীরকাণা-মিতি । অনিয়মেন বক্তব্যে নিয়মাভিধানমনিয়মে নিয়মঃ । তমুদাহরতি—আবর্ত এব ইতি । তরঙ্গভঙ্গাবলয়স্ত্রিবল্যাঃ । বিশেষেণ বক্তব্যে সামান্তেনাভি-ধানং বিশেষেহবিশেষঃ । তমুদাহরতি—যাস্তীতি । নীলনিচোলিত্তো নীলপ্রচ্ছদ-পটাবৃত্তাঃ, তমিত্রাশ্চ তমোয়ুক্তরাত্রিষু, জ্যোত্স্নীষভিসারিকাণাং গুরুপটাবরণমেবো-চিৎ । নিয়মো নির্দ্ধারণং তেন বক্তব্যে অনিয়মেনাভিধানং

‘যাস্তি নীলনিচোলিষ্ঠো রজনীঘভিসারিকাঃ ।’

অত্র তমিশ্রাস্থিতি রজনীবিশেষো বাচ্যঃ ।

‘আপাতস্বরসে ভোগে নিমগ্নাঃ কিং ন কুব্ধতে ।’

অত্র আপাত এবতি নিয়মো বাচ্যঃ ॥

অনুবাদ

( তাহার ) আদেশ ইন্দ্রের শিরোমণির প্রণয়িনীস্বরূপ ( অর্থাৎ শিরোধার্য্য ), শাস্ত্রসমূহ হইতেছে তাহার নবীন চক্ষু, পিনাকী ভূতপতির উপর তাহার ভক্তি, দিব্যপুরী লংকা তাহার বাসস্থান এবং তাহার জন্ম হইতেছে ব্রহ্মার কুলে । এরূপ বর পাওয়া যাইবে না । এই ব্যক্তি যদি রাবণ না হইত ! সর্ব্বপ্রকার গুণ সর্ব্বত্র কি প্রকারে পাওয়া যাইবে ? ।

এখানে—‘ন রাবণঃ’—এইখানেই শ্লোকের সমাপ্তি হওয়া উচিত ছিল হীরকসমূহের আধার সিদ্ধুর কি বর্ণনা করিব ? এখানে নির্বিশেষ ভাবে ‘রত্নসমূহের আধার’ বলা উচিত ।

তোমার নাভি হইতেছে আবর্তই ; চক্ষু দুইটি নীলপদ্ম এবং (কটিদেশের ) ত্রিবলী হইতেছে তরঙ্গ ; তুমি হইতেছ লাবণ্যের দীর্ঘিকা ।

এখানে আবর্ত-ই—এইভাবে নিয়ম করিয়া বলা উচিত হয় নাই ।

রাত্রিতে অভিসারিকাগণ নীল নিচোল পরিধান করিয়া গমন করে ।

এখানে অঙ্ককার রাত্রিতে এইভাবে রাত্রিকে বিশেষ করিয়া বলা উচিত ।

আপাতরসযুক্ত ভোগে নিমগ্ন ব্যক্তিগণ কি না করে ।

এখানে—‘আপাত এব’ এইরূপ নিয়ম করিয়া বলা উচিত ।

[ উপরোক্ত উদাহরণগুলির দোষ হইতেছে, যথাক্রমে—অস্থানযুক্ততা, অবিশেষে বিশেষ, অনিয়মে নিয়ম, বিশেষে অবিশেষ, নিয়মে অনিয়ম । ]

মূল

নমু বাচ্যস্থানভিধানে ‘ব্যতিক্রমলবম্’ ইত্যাদাবপেরভাবঃ, ইহ

---

নিয়মানিয়মঃ । তমুদাহরতি-আপাতেতি । ভোগে বিষয়োপভোগে, নিমগ্না একান্তমাসক্তাঃ । বাচ্যানভিধানান্নিয়মপরিবৃন্তেভেদং নিরূপয়িতুমাং—নশ্চিতি । পৃথগ্-

চৈবকারন্তেতি কোহনয়োৰ্ভেদঃ। অত্রাহ—‘নিয়মস্ত্যাবচনমেব পৃথগ্ভূতং নিয়মপরিবৃত্তেৰ্বিষয়’ ইতি, তন্ন, তথা সত্যপি দ্বয়োঃ শব্দার্থ-দোষতয়াং নিয়ামকাত্বাৎ।

তৎ কা গতিরिति চেৎ ? ‘ব্যতিক্রমলব্ধম্’ ইত্যাদৌ শব্দোচ্চারণানন্তর-মেব দোষ-প্রতিভাসঃ, ইহ স্বর্থপ্রত্যয়ানন্তরমিতি ভেদঃ।

(ঝ) এবং চ শব্দপরিবৃত্তিসহত্বাসহত্বাভ্যাং পূর্বৈরাদতোহপি শব্দার্থ-দোষবিভাগ এবং পর্য্যবস্তুতি—যো দোষঃ শব্দ-পরিবৃত্তিসহঃ, স শব্দদোষ এব। যশ্চ পদার্থাস্বয়প্রতীতিপূর্ববোধ্যঃ, সোহপি শব্দদোষঃ। যশ্চার্থ-প্রতীত্যানন্তরং বোধ্যঃ সোহর্থাস্বয় ইতি। এবং চানিয়মপরিবৃত্তিহাদেরপা-ধিকপদত্বাদ্ ভেদো বোদ্ধব্যঃ। অমতপরার্থত্বে তু ‘রামমন্মথশরেণ’—ইত্যাদৌ নিয়মেন বাক্যব্যাপিত্বাভিপ্রায়াদ্বাক্যদোষত। অঙ্গীলত্বাদৌ তু ন নিয়মেন বাক্যব্যাপিত্বম্।

‘আনন্দিতস্বপক্ষেহসৌ পরপক্ষান্ হনিষ্যতি।’

অত্র পরপক্ষং হত্বা স্বপক্ষমানন্দয়িষ্যতীতি বিধেয়ম্।

ভূতং বিশেষঃ, এবঞ্চ নিয়মছোতকপদানভিধানং নিয়মপরিবৃত্তিত্ত্বদন্তরদ্যোতক-পদানভিধানস্ত বাচ্যানভিধানস্ত বিষয় ইতি ভেদঃ। গতিঃ সিদ্ধান্তঃ ॥

(ঝ) নিরুক্তভেদে প্রাচীনস্বরসমপ্যাহ—এবঞ্চেতি। পর্য্যবস্তুতীতি। পরি-বৃত্তিঃ পর্য্যায়শব্দান্তরদানং স্বার্থবোধেন নিবৃত্তিঃশ্চেতি ভাবঃ। নহেবমমতপরার্থত্বাদৌ পদার্থবোধানন্তরমেব দোষপ্রতিভাসাদর্থদোষত্বমেব, কথং বাক্যদোষত্বম্? অত আহ—অমতেতি। নিয়মেন বাক্যব্যাপিত্বাং বাক্যাস্বয়ব্যতিরেকাক্ষুবিধায়িত্বাৎ। অঙ্গীলত্বাদৌ ত্বিতি। হস্তমিত্যাদাবর্থান্গীলত্বে হনুদ্বাদে: পারিভাষিকনির্ঘাত-দিবোধকত্বং নিয়মতো নোপপত্ততে, পরন্তু সমভিব্যাহারবশাং তাৎপর্য্যপৰ্যা-লোচনয়া তদর্থকত্বকল্পনেতি ভাবঃ। বিধেয়তাপৰ্য্যায়স্থায়োগ্যে তাৎপর্য্যারোপণং বিধায়ুক্তত। তামুদাহরতি—আনন্দিতেতি। অত্রেতি। পরপক্ষহননস্বপক্ষান-ন্দয়োৰ্দ্ধয়োৰপি বিধেয়ত্বেহপি পরপক্ষহননানন্তরমেব স্বপক্ষানন্দনবিধাবেব বিধেয়তা পর্য্যায়স্থিরুচিতা, পরপক্ষহননবিধৌ তৎকরণাদ্ দোষঃ। নহত্র বিধেয়াবিমর্শ এব দোষ ইতি চেৎ ‘আনন্দয়তি পক্ষং স্বং পরপক্ষং হনিষ্যতি’ ইতি পার্শ্বপরিবর্তনেনাস্ত্রো-দাহরণং বেদিতব্যম্! অল্পপাদ্যবিশেষণস্ত বিধিবিরোধিত্বমল্পবাদায়ুক্তত। তামু-

‘চণ্ডীশচূড়াভরণ ! চন্দ্র ! লোকতমোপহ ।

বিরহিপ্রাণহরণ । কদর্থয় ন মাং বৃথা ॥

অত্র বিরহিণ উক্তৌ তৃতীয়পাদস্তার্থো নানুবাতঃ ।

(ঞ) ‘লগ্নং রাগবৃত্তাদ্যা সুদৃঢ়মিহ যথৈবাসিয়ষ্ট্যারিকণ্ঠে

মাতঙ্গানামপীহোপরি পরপুরুষৈর্ষা চ দৃষ্টা পতন্তী ।

তৎসক্তোহয়ং ন কিঞ্চিদগণয়তি বিদিতং তেহস্ত তেনাস্মি দত্তা

ভূত্যোভাঃ শ্রীনিয়োগাদ্ গদিতুমিতি গতেবাস্থখিং যন্ত কীর্তিঃ ।

অত্র বিদিতং তেহস্তিত্যেনে সমাপিতমপি বচনং তেনেত্যাদিনা  
পুনরুপাস্তম্ ॥

### অনুবাদ

কিন্তু বাচ্যের অনভিধান দোষের ক্ষেত্রে—‘ব্যতিক্রমলবম্’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘অপি’ শব্দের অভাব এবং এখানে ‘এব’ শব্দের অভাব । তাহা হইলে উভয়ের প্রভেদ কোথায় ? এখানে বলা হয়—‘নিয়মে অনিয়ম’ নামক দোষের বিষয় হইতেছে—পৃথক ভাবে নিয়মের অনুল্লেক । ( কিন্ত ) তাহা হইলেও উভয়ের মধ্যে ( একের ) যে শব্দদোষ ও ( অপরের ) যে অর্থদোষ আছে, তাহার নির্ণয়কারীর ( কারণের ) অভাব থাকায়—ইহা হইতে পারে না ।

তাহা হইলে কি গতি ? ( ইহার উত্তরে বলা যায় ) ‘ব্যতিক্রমলবম্’ ইত্যাদি উদাহরণে শব্দোচ্চারণের পরেই দোষের প্রকাশ হয়, এক্ষেত্রে অর্থবোধের পর দোষের জ্ঞান জন্মে—ইহাই প্রভেদ । এইভাবে শব্দের

দাহরতি—চণ্ডীশেতি । নানুবাদাঃ অনুবাদ্যবিশেষণত্বেন নোপাদেয়ঃ । বিরহিণা স্বকদর্থনস্ত বৃথাত্বে বিধীয়মানে বিরহিপ্রাণহরণস্ত অনুবাদ্যচন্দ্রবিশেষণস্ত তদ্বিধি-বিরোধিত্বাদিত্তি ভাবঃ । আকাজ্জিক্তস্ত কারকস্ত ক্রিয়াদ্বয়েন সমাপ্তাবপি পুনস্তং-কারকোপাদানং নিমুক্তপুনরুক্তত্বম্ । সমাপ্তপুনরুক্তত্বস্ত বিশেষ্যাত্মক এব ইত্য-নয়োৰ্ত্তেদঃ ॥

(ঞ) উদাহরতি—লগ্নমিতি । রাগেণ রক্তেন আবৃতং লিপ্তমকং যন্তাস্তয়া, অথ চ রাগেণ সুরতেচ্ছয়া আবৃতং স্তব্ধং শরীরং যন্তাস্তয়া । মাতঙ্গানাং হস্তিনাম

পরিবর্তন সহ্য করা না করার দ্বারা শব্দ ও অর্থদোষের নিরাকরণ করা প্রাচীন আচার্য্যগণ কর্তৃক আদৃত হইলেও, এখন শব্দদোষ ও অর্থদোষের বিভাগ এইভাবে হইয়াছে—শব্দের পরিবর্তন সহ্য করে না যে দোষ, তাহা নিশ্চয়ই শব্দদোষ ; এবং পদার্থের অস্বয়বোধের পূর্বেই যে দোষ সম্বন্ধে জ্ঞান জন্মে, তাহাও শব্দদোষ ।

অর্থ-প্রতীতির পর যে দোষ সম্বন্ধে জ্ঞান হয়, তাহা হইতেছে অর্থদোষ । এইভাবে ‘নিয়মে অনিয়ম’ প্রভৃতি দোষের সহিত অধিক-পদতা দোষের প্রভেদ বুঝিতে হইবে ।

‘রামমন্মথশরৎ’—প্রভৃতি উদাহরণে যে অমতপরার্থতা দোষ আছে, সেক্ষেত্রে নিয়মবশতঃ বাক্যব্যাপিত্ব হয় বলিয়া দোষটি বাক্যদোষ হইয়া থাকে । অল্লীলতা প্রভৃতি দোষের ক্ষেত্রে ‘নিয়মের দ্বারা বাক্য-ব্যাপিত্ব হয় না ।

‘স্বপক্ষকে আনন্দিতকারী উনি পরপক্ষকে বিনাশ করিবেন ।’ এখানে এইভাবে বিধেয়টিকে বলা উচিত ছিল—পরপক্ষকে বিনাশ করিয়া স্বপক্ষের আনন্দ বিধান করিবেন ।’ [ বিধায়ুক্ততা দোষ ]

হে চণ্ডীশূচুড়াভরণ ! হে পৃথিবীর তমোহারী চন্দ্র ! হে বিরহি-প্রাণহরণ ! আমাকে বুঝা কষ্ট দিও না ।

এখানে বিরহীর উক্তিতে তৃতীয়পাদের অর্থ অনুবাদ করা উচিত হয় নাই । [ অনুবাদায়ুক্ততা দোষ ]

শোণিতরঞ্জিত যে স্নদূঢ় অসিয়াষ্টি শত্রুসমূহের কণ্ঠলগ্ন হয়, যে অসিকে হস্তিষুথের উপর পতিত হইতে শত্রুগণ দেখিয়াছে, সেই তরবারির প্রতি আসক্ত হইয়া ইনি কোন কিছু গ্রাহ করেন না—ইহাই জানিয়া রাখুন । তিনি ভূত্যবর্গকে আমাকে দান করিয়াছেন । লক্ষ্মীর আদেশানুসারে যেন এই কথা বলিতেই তাঁহার কীৰ্ত্তি সমুদ্র পর্য্যন্ত গিয়াছিল ।

এখানে—‘আপনি জানিয়া রাখুন’—ইহাতেই বাক্যের সমাপ্তি

অথ চ কামশাস্ত্রোক্তপুরুষবিশেষাণাং, পরপুরুষৈঃ শত্রুভিঃ স্বামিভিরৈশ্চ । তৎ-সক্তস্তাদৃশাসিলতাসক্তঃ । অত্রৈতি । গণ্যতীতি পর্য্যন্তস্ত কৰ্ম্মকারস্ত বিদিত-

ঘটিয়াছে ! ‘তেন’—ইত্যাদির দ্বারা আবার নূতন বাক্য আরম্ভ হইয়াছে :  
( স্তূতরাং নিমূর্ত্তপুনরুক্ততা দোষ হইয়াছে ) ।

মূল

অথ রসদোষানাহ—

রসশ্রোক্তিঃ স্বশব্দেন স্থায়িসংচারিণোরপি ।

পরিপস্থিরসাক্ষ্য বিভাবাদেঃ পরিগ্রহঃ ॥ ১২

আক্ষেপঃ কল্পিতঃ কৃচ্ছাদনুভাববিভাবয়োঃ ।

অকাণ্ডে প্রথমচ্ছেদো তথা দীপ্তিঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ১৩

অঙ্গিনোহননুসংধানমনঙ্গস্য চ কীর্তনম্ ।

অতিবিস্তৃতিরঙ্গস্য প্রকৃतीনাং বিপর্যায়ঃ ।

অথানৌচিত্যমগ্রচ্চ দোষা রসগতা মতাঃ

রসস্য স্বশব্দো রসশব্দঃ শৃঙ্গারাদিশব্দশ্চ ॥ ১৪

১. অনুবাদ

অনন্তর রসদোষসমূহের কথা বলা হইতেছে—রসপর্যায়ভুক্ত শব্দের সাহায্যে রসকথন, নিজ নিজ শব্দের দ্বারা স্থায়ী ও সঞ্চারীভাবের প্রকাশ, বিরোধিরসের অঙ্গীস্বরূপ বিভাবাদির বর্ণনা, বিভাবানুভাবের প্রতীতিবিষয়ে কষ্টকল্পনা, অসময়ে রসের বিস্তার, ছেদ, বা পুনঃ পুনঃ দীপ্তি, প্রধান রসের অপ্ৰকাশন এবং অনুপকারী রসের কীর্তন, অঙ্গরসের অতি বিস্তার, ( চরিত্রসমূহের ) প্রকৃতি-বিপর্যায়, অর্থ বা অগ্র বিষয়ের অনৌচিত্য— এই সমস্ত হইতেছে রসগত দোষ ।

রসের স্বশব্দ হইতেছে রসশব্দ এবং শৃঙ্গারাদি শব্দ ।

মূল

ক্রমেণ, যথা—

‘তামুদ্বীক্ষ্য কুরঙ্গাক্ষীং রসো নঃ কোইপ্যজ্ঞায়ত ।’

‘চন্দ্রমণ্ডলমালোক্য শৃঙ্গারে মগ্নমন্তরম্ ।’

ক্রিয়ান্বয়েন সমাপ্তাবপি তেনাস্মীত্যাদেঃ পুনরুপাদানাদিতি ভাবঃ । স্থায়িসংচারিণোরিতি । স্বশব্দেনোক্তিরিত্যনুযুক্তেনাথেতি । অকাণ্ডে অকালে, প্রথনাদিভ্রমঃ

অনুবাদ

ক্রমানুসারে, যেমন—

সেই হরিণ-নয়নাকে দেখিয়া আমাদের মনে এক অনির্বচনীয় রসের আবির্ভাব হইল ।

চন্দ্রমণ্ডল দর্শন করিয়া অন্তঃকরণ শৃঙ্গাররসে নিমজ্জিত হইল ।

মূল

স্থায়ি-ভাবস্ত স্বশব্দবাচ্যঃ যথা—

‘অজায়ত রতিস্তস্ত্যস্ত্যয়ি লোচনগোচরে ।’

ব্যভিচারিণঃ স্বশব্দবাচ্যঃ যথা—

‘জাতা লজ্জাবতী মুখা প্রিয়স্ত পরিচুষ্মনে ।’

অত্র প্রথমে পাদে ‘আসীন্মুকুলিতাক্ষী সা’ ইতি লজ্জায়া অনুভাবমুখেন কথনে যুক্তঃ পাঠঃ ।

অনুবাদ

স্বশব্দের দ্বারা স্থায়িভাবের প্রকাশ, যেমন—

তোমাকে দেখিয়া, তাহার রতির আবির্ভাব হইল ।

স্বশব্দের দ্বারা ব্যভিচারিভাবের প্রকাশ, যেমন—

প্রিয় ব্যক্তির চুষ্মনে মুখা রমণী লজ্জাবতী হইয়া উঠিল । এখানে প্রথমপাদে আসীন্মুকুলিতাক্ষী ( সে মুদিতনয়না হইয়া উঠিল )—এইরূপ অনুভাবের দ্বারা বর্ণনা করা হইলে ঠিক হইত ।

মূল

‘মানং মা কুরু তদ্বজ্জি । জ্ঞাহ্বা যৌবনমস্থিরম্ ।’

অত্র যৌবনান্বেষণ-নিবেদনং শৃঙ্গাররসস্ত পরিপত্ত্বিনঃ শান্তরসস্তাঙ্গং শান্তশ্চেব চ বিভাব ইতি শৃঙ্গারে তৎপরিগ্রহো ন যুক্তঃ ।

রসশ্চেব, প্রকৃतीনাঃ নায়কোচিতধৰ্ম্মাণাং বিপর্যয়োহনুথাবৰ্ণনং, ইদমেকমনৌচিত্যম্, অত্ৰ প্রকৃতিবিপর্যায়ভিন্নম্ । কোহপ্যনির্বচনীয়স্বভাবঃ । ব্যভিচারিণাং স্বাতন্ত্র্য-গোপাদান এব স্বশব্দবাচ্যঃ দোষঃ, রসব্যাঞ্জনার্থমুপাদানে তু ন দোষঃ । যথা— ‘লজ্জানম্রমুখী’ ইতি ‘শ্রমবিবৃতমুখ’ ইতি চ । স্বশব্দবাচ্যঃ রসাদিপ্রকৰ্ণবোধ-



## অনুবাদ

হে তম্বজি ! যৌবন অনিত্য জানিয়া মান করিও না ।

এখানে—যৌবনের অস্থিরতা-নিবেদন শৃঙ্গাররস-বিরোধী শাস্ত্রসের  
অঙ্গ এবং শাস্ত্রসেরই ইহা বিভাব । অতএব শৃঙ্গাররসের ক্ষেত্রে ইহার  
গ্রহণ যুক্তিযুক্ত হয় নাই ।

## মূল

(ট) ‘ধবলয়তি শিশিররোচষি ভুবনতলং লোকলোচনানন্দে ।

ঈষৎক্ষিপ্তকটাক্ষা স্মেরমুখী সা নিরীক্ষ্যতাং তস্মী ॥

অত্র রসস্যোদ্দীপনালম্বনবিভাবপর্যাবসায়িনৌ স্থিতিবিত্তি কষ্টকল্পনা ।

‘পরিহরতি রতিং মতিং লুনীতে স্থলতিতরাং পরিবর্ততে চ ভূয়ঃ ।

ইতি বত বিষমা দশাশ্চ দেহং পরিভবতি প্রসভং কিমত্র কুশ্লঃ ॥’

অত্র রতিপরিহারাদীনাম্ করুণাদাবপি সম্ভবাৎ কামিনীরূপো বিভাবঃ  
কুচ্ছাদাক্ষেপ্যঃ ।

## অনুবাদ

লোকলোচনানন্দ শাস্ত্ররশ্মি ( চন্দ্র ) পৃথিবীতল ধবল করিতে থাকিলে  
—ঈষৎক্ষিপ্তকটাক্ষা, মৃদুহাস্তমুখী সেই তস্মীকে দেখ ।

এখানে রসের আলম্বন ও উদ্দীপনবিভাব দ্বারা নায়কের অনুভাবের  
পর্যাবসান হইয়াছে বলিয়া—কষ্টকল্পনা হইয়াছে ।

রতি পরিত্যাগ করিতেছে, বুদ্ধি হারাইতেছে, প্রায়ই পড়িয়া যাইতেছে,  
পুনঃ পুনঃ পার্শ্ব পরিবর্তন করিতেছে—হায় ! এইভাবে বিষমদশা ইহার  
দেহকে কষ্ট দিতেছে—আমরা এখানে কি করিব !

করুণরসেও ‘রতিপরিত্যাগ’ প্রভৃতি সম্ভব বলিয়া কামিনীরূপ  
বিভাবের কল্পনা কষ্টকর হইয়াছে ।

প্রতিবন্ধকম্ । বিরোধিরসঙ্গপরিগ্রহমুদাহরতি—মানমিতি । শাস্ত্রশ্চেব চেতি ।  
চশকো হেতৌ । বিভাব উদ্দীপনবিভাবঃ । তৎপরিগ্রহো যৌবনানুস্বেদনিবেদনবর্ণনম্

(ট) অনুভাবস্ত কষ্টাক্ষেপমাহ—ধবলয়তীতি । শিশিররোচিষি চন্দ্রে ষা  
অতিপ্রযত্নোপাভয়মানা সেত্যাঃ । অত্রোতি । আলম্বনং নায়িকা, উদ্দীপন-

মূল

অকাণ্ডে প্রথনং, যথা—বেগীসংহারে দ্বিতীয়েহঙ্কে প্রবর্তমানানেক-  
বীরসংক্ষয়েহকালে দুৰ্য্যোধনস্তা ভানুমত্যা সহ শৃঙ্গারপ্রথনম্। ছেদো,  
যথা—বীরচরিতে রাঘবভাগবয়োৰ্ধাধিরুদ্ধেহস্তোত্তসংরম্ভে কঙ্কণমোচনায়  
গচ্ছামীতি রাঘবস্তোক্তিঃ।

পুনঃ পুনর্দীপ্তি যথা.—কুমারসম্ভবে রতিবিলাপে। অঙ্গিনোহননু-  
সন্ধানং যথা—রত্নাবল্যাং চতুর্থেহঙ্কে বাভ্রব্যাগমনে সাগরিকায়া বিস্মৃতিঃ।

অনঙ্গস্তা কীর্তনং যথা—কপূরমঞ্জর্যাং রাজনায়িকয়োঃ শয়ং কৃতং  
বসন্তস্তা বর্ণনমনাদৃতা বন্দিবর্ণিতস্তা প্রশংসনম্।

অঙ্গস্তাতিবিস্মৃতির্থথা—কিরাতে সুরাঙ্গনাবিলাসাদিঃ।

(ঠ) প্রকৃতয়ো দিব্যা অদিব্যা দিব্যাদিব্যাশ্চেতি। তেষাং ধীরোদাত্তা-  
দিতা। তেষামপ্যুদ্ভমাদমমধ্যমত্বম্। তেষু চ যো যথাভূতস্তস্তাযথাবর্ণনে  
প্রকৃতিবিপর্যয়ো দোষঃ। যথা—ধীরোদাত্তস্তা রামস্তা ধীরোদ্ধতবচ্ছন্ননা

বিভাবাশ্চকটাক্ষমোক্ষমন্দহাসাঃ, এষাং বহুদ্বৈপ্যাদীপনাবিভাবত্বেনৈকত্বমিতি  
দ্বিবচনোপপত্তিঃ, অল্পভাবপর্যাবসায়িনো প্রণিধানেনান্ত্যভাবস্তা নায়কচক্ষুঃপ্রসারণস্য  
বোধকৌ। নায়কস্য শৃঙ্গারিত্বনিশ্চয়কাভাবাত্রতাল্পভাবস্য নায়িকায়ঃ চক্ষুঃ-  
প্রসারণস্য কষ্টকল্পনয়া আক্ষেপঃ। নায়কস্যাশৃঙ্গারিত্বে দর্শনভাবস্যাপি সম্ভবাৎ  
তাদৃশনায়িকায়ঃ মূনেরপি প্রায়ো মনঃক্ষেভো ভবতীত্যোৎসগিকমেব চক্ষুঃ-  
প্রসারণমিতি কষ্টকল্পনা। বিভাবস্য কষ্টকল্পনামাহ—পরিহরতীতি। অত্রায়মিতি  
কৰ্ত্তৃপদমুহং, রতিবস্তুস্তরাভিলাষম্, স্থলতিতরাং ভূমৌ ভূশং পততি, পরিবর্ততে  
পার্শ্বপরিবর্ত্তিঃ করোতি, বিষমা দুস্ত্রতীকারা, দশা অবস্থা। কুচ্ছাদাক্ষেপ্য  
ইতি। প্রকরণাদিপ্রতিসন্ধানমেবাত্র কুচ্ছম্। প্রবর্ত্তমানঃ স্বপুত্রাদিরূপানেকবীরগণাং  
সংক্ষয়ো যত্র তস্মিন্। ধারাধিরুদ্ধে আরক্ষে। রতিবিলাপ ইতি। ‘বিলাপ  
বিকীর্ত্তমুদ্রজা’ ইত্যুপক্রম্য ধারাবাহিককল্পণরসে প্রবর্ত্তিতে পূনর্মধোরাগমনে  
‘তমবেক্ষ্য রুরোদ সা ভূশং স্তনসম্বাধমুরো জ্বান চ’ ইত্যাদিনা তদুদ্দীপনং  
কৃতম্। অঙ্গিনঃ প্রধানস্য। ব্যাভ্রব্যাগমন ইতি। সাগরিকায়াঃ পিতৃগৃহাদাগতঃ  
কঙ্কুকী বাভ্রব্যঃ। অনঙ্গস্য রসাত্মপকারস্য। অঙ্গস্যাপ্রধানস্য॥

(ঠ) প্রকৃতিবিপর্যয়মুদাহৰ্ত্তং প্রকৃতিরাহ—প্রকৃতয় ইতি। নায়কা ইত্যর্থঃ।

বালিবধঃ। যথা বা—কুমারসম্ভবে উত্তমদেবতয়োঃ পার্বতীমহেশ্বরয়োঃ সম্ভোগশৃঙ্গারবর্ণনম্। ‘ইদং পিত্রোঃ সম্ভোগবর্ণনমিবাভ্যন্তমমুচিতম্’—ইত্যাহঃ।

অন্যদনোচিতং দেশকালাদীনামন্যথা যদ্ বর্ণনম্। তথা সতি হি কাব্যাস্ত্যাসত্যাপ্রতিভাসেন বিনেয়ানামুন্মুখীকারাসম্ভবঃ।

### অনুবাদ

অসময়ে রসবির্ভাব, যেমন—বেণীসংহারে দ্বিতীয় অংকে যেখানে অসংখ্য বীরের প্রাণনাশ বর্ণিত হইতেছে, সেই সময় অনুপযুক্ত কালে ভানুমতীর সহিত দুর্যোধনের শৃঙ্গাররসের বিস্তৃত বর্ণনা। অসময়ে রসচ্ছেদ, যেমন—মহাবীরচরিত্রে রামচন্দ্র ও ভার্গবের মধ্যে অবিচ্ছিন্ন সংগ্রাম আরম্ভ হইবার মুখেই—‘কংকণ খুলিতে যাই’—রামচন্দ্রের এই উক্তিটি।

পুনঃ পুনঃ রসের উদ্দীপনা—কুমারসম্ভবে রতিবিলাপ অংশে।

মুখ্যরসের অনুসন্ধান না করা—রত্নাবলীর চতুর্থ অংকে বাস্তব্যের আগমনে রত্নাবলীকে বিস্মৃত হওয়া।

অনঙ্গের (যাহা রসের পোষক নহে) বর্ণনা, যেমন—কর্পূরমঞ্জরীতে, রাজা ও নায়িকাকৃত বসন্তবর্ণনা উপেক্ষা করিয়া বন্দিবর্ণিত বসন্তবর্ণনার প্রশংসা।

দিব্যা দেবাস্ত্ররথক্ষগন্ধর্বরাক্ষসাদয়ঃ। অদিব্যাস্ত্রদ্বিতরে মাহুবাদয়ঃ, দিব্যাদিব্যাঃ প্রাগেবোক্তাঃ, তেষাং দিব্যাদিনায়কানাং ধীরোদাত্তাদিতা উত্তমমধ্যমাদমদ্বমপি প্রকৃতিরিত্যর্থঃ। দিব্যাদীনামমুচিতবর্ণনং প্রকৃতিবিপর্যয়ন্তজ্ঞাপনায় তেষা-মমুচিতং বর্ণনীয়ং বর্ণয়ামি যথা—‘রতিস্তথৈব হাসশ্চ শোক আশ্চর্য্যমেব চ। দিব্যানামুচিতং বর্ণ্যমদিব্যোত্তমেনেত্বৎ ॥ কিন্তু সম্ভোগশৃঙ্গারো বর্ণ্যো নোত্তম-দেবয়োঃ। সত্ত্বঃ কলপ্রদঃ ক্রোধো ভ্রুকুট্যানিবিবজ্জিতঃ ॥ উৎসাহঃ স্বর্গ-পাতালগত্যক্লিজ্বনাদিহু। দিব্যানামেব নেতৃণাং বর্ণ্যতে উচিতো বৃধৈঃ ॥ খ্যাতং লোকপুৰাণাদৌ যচ্চাণ্ড্যং স্যাৎস্বাধিতম্। বর্ণনীয়মদিব্যানামন্তেষাভুতয়ং বৃধৈঃ ॥ পূজ্যাদৌ তু তদ্রভবন্ ভগবন্নিতি চোচ্যতে। ভট্টারকেতি রাজাদৌ

অঙ্গের অতিবিস্তৃতি, যেমন—কিরাতার্জুনীয়ে সুরাঙ্গনাবিলাস প্রভৃতি ।

প্রকৃতি হইতেছে,—দিব্য, অদিব্য ও দিব্যাদিব্য । তাহাদের ধীরোদাত্তাদি বিভাগ আছে । তাহাদেরও উত্তম, মধ্যম ও অধম শ্রেণীভেদ আছে । তাহাদের মধ্যে যে যেরূপ তাহার অযথা বর্ণন হইলে প্রকৃতিবিপর্যয় দোষ হয় । যেমন—ধীরোদাত্ত রামের ধীরোদ্ধত নায়কের মত ছদ্মভাবে বালিবধ । কিংবা যেমন—কুমারসম্ভবে—উত্তমদেবতা পার্বতী-পরমেশ্বরের সম্ভোগ-শৃঙ্গার বর্ণনা । পণ্ডিতগণ বলেন—‘পিতামাতার সম্ভোগবর্ণনার মত ইহা অত্যন্ত অনুচিত হইয়াছে ।’

দেশকালপাত্রের যে অশ্লথাবর্ণনা, তাহা হইতেছে অশ্ল অনৌচিত্য-দোষ । একরূপ ঘটিলে কাব্যের অসত্যতা প্রতিভাসিত হয় এবং ফলে ছাত্রদের শিক্ষাদান সম্ভব হয় না ।

পরমেশেতি চোচ্যতে ॥ ইত্যাদ্যুচিতমেতেষাং বিরুদ্ধং দূষণং ভবেৎ ॥” অশ্লোষাং দিব্যাদিব্যানাম্ উভয়ং দিব্যসাধর্ম্যমদিব্যসাধর্ম্যঞ্চ উচিতমিত্যর্থঃ । যথা অর্জুনস্য স্বপ্নপাতলাদ্বিলম্বনোৎসাহঃ দ্রুতুটাদিরহিতঃ ক্রোধশ্চ । দেশকালাদীনামিতি । দেশোহঙ্গিবনরাষ্ট্রাদিঃ, কালো রাজ্যদিনবর্ত্তবঃ । তদনৌচিত্যং ক্রমেণ যথা—‘কপূরপাদপামর্শী সুরভির্মলয়ানিলঃ । কলিঙ্গবনসমুত্তা যুগপ্রয়া মতঙ্গজাঃ । চোলাঃ কালাগুরুশ্রামাঃ কাবেরীতীরভূময়ঃ ॥’ অত্র মলয়ে কপূরবৃক্ষস্ত কলিঙ্গবনে হস্ত্যংপশুশ্চোলেষু কালাগুরুণাম্ অসম্ভবাদনৌচিত্যম্ । ‘পদ্মিনী নক্তমুগ্মিহ্না-ক্ষুটত্যাহি কুমুদতী । মধুরুৎফুল্লনিচুলো নিদাঘো মেঘহৃদিনঃ ॥ শ্রবাহংসগিরো বর্ষা শরদো মন্তবহিণঃ । হেমন্তো নির্মলাদিত্যঃ শিশিরঃ স্নাঘ্যচন্দনঃ ॥’ আদ্বিপদেন লোকজ্ঞাতিবয়ঃপ্রভৃতীনাং গ্রহণম্ । ‘চরাচরাণাং ভূতানাং প্রবৃত্তির্লোকসংজ্ঞিতা ।’ তদনৌচিত্যং যথা—‘আধূতকেশরী হস্তী তিগ্মশৃঙ্গস্তরঙ্গমঃ । গুরুসারোহয়মেরণ্ডো নিঃসারঃ খদিরক্রমঃ ॥’ ইত্যাদ্যনৌচিত্যস্ত ন কেবলং রসাপকর্ষকত্বং দৃষকতাবীজম্, কাব্যস্ত প্রবৃত্তিনিবৃত্ত্যুপদেশপরত্বব্যাঘাতকত্বমপীতাহ—তথা সতীতি । অশ্লথাবর্ণনে সতীত্যর্থঃ । অসত্যতাপ্রতিভাসেন অপ্রামাণ্যপ্রতিপত্তা, বিনেয়ানাং ধর্মাদি-জিজ্ঞাসুনাম্, কাব্যাদ্যয়নে প্রবৃত্তিক্ষুধীকারঃ ॥

মূল

(ড) এভ্যঃ পৃথগলংকারদোষাণাং নৈব সম্ভবঃ ॥ ১৫

এভ্য উক্তদোষেভ্যঃ । তথাহি—উপমায়ামসাদৃশ্যাসম্ভবায়োরুপমানস্ত জাতিপ্রমাণগতন্যূনত্বাধিকত্বয়োরর্থান্তরত্বাসে উৎপ্রেক্ষিতার্থসমর্থনে চানু-  
চিতার্থত্বম্ ।

অনুবাদ

ইহাদের হইতে পৃথক অন্য কোন অলংকার-দোষ হওয়া সম্ভব নহে ।

‘এভ্যঃ’—শব্দের অর্থ হইতেছে ‘উক্ত দোষসমূহ হইতে ।’ যেমন—  
উপমা অলংকারে অসাদৃশ্য ও অসম্ভবতা, উপমানের জাতি ও পরিমাণগত  
ন্যূনতা ও আধিক্য, অর্থান্তরত্বাসে উৎপ্রেক্ষিতার্থের সমর্থন—প্রভৃতি  
হইলে ‘অনুচিতার্থত্ব দোষ হয় ।

মূল

ক্রমেণ যথা—

‘গ্রথ্যামি কাব্যশশিনং বিততার্থরশ্মিম্’ ।

‘প্রজ্জলজ্জলধারাবল্লিপতন্তি শরাস্তব’ ।

‘চণ্ডাল ইব রাজাসৌ সংগ্রামেধিকসাহসঃ ।’

(ড) নবসাদৃশ্যাদীনামলংকারদোষাণাং পরম্পরয়া রসাপকর্ষকত্বেন কাব্যদোষত্ব-  
সম্ভবাৎ কাব্যদোষাণাং পঞ্চবিধত্বমুপপন্নমতস্তানুত্কদোষেষ্ণু যথাযথমন্তর্তাবয়তি—  
এভ্য ইতি । নিরুক্তকাব্যদোষেভ্য ইত্যর্থঃ । পৃথগ্ভিন্নানাং, তথা চোক্তদোষে-  
বাসাদৃশ্যাদীনামন্তর্তাব ইতি ভাবঃ । অন্তর্তাবপ্রকারমাহ—তথাহীতি । উপমায়াম-  
সাদৃশ্যাসম্ভবায়োরনুচিতার্থত্বং পর্যবস্তুতীতি অধ্যাহ্বতেনাশ্রয়ঃ । এবমগ্রেহপি  
সাধারণধর্ম্মাপ্রসিক্তিসাদৃশ্যম্, উপমানাপ্রসিক্তিসম্ভবঃ । গ্রথ্যামীতি—আনুপূর্বা  
নিবেশয়ামীত্যর্থঃ । কাব্যঃ শশীবেতু্যপমানে সমাসঃ । এবমগ্রেহপি । ন চাত্র  
রূপকসম্ভবোহপীতি বাচ্যম্ । তস্তাপি সাদৃশ্যমূলকত্বেন তত্রাপি তদোষতাদবস্থ্যাৎ,  
অত্র কাব্যশশিনোরর্থরশ্ম্যাচ্চ কশ্চিৎ সাধারণো ধর্ম্মো ন প্রসিক্তঃ, কাব্যশশিনো-  
রানুবাদকল্পরূপৈকধর্ম্মসম্ভবেহপ্যর্থরশ্ম্যার্ন তাদৃশধর্ম্মঃ সম্ভবতীত্যবধেয়ম্ । উপমানো-  
সম্ভবমুদাহরতি—প্রজ্জলদ্বিতী । তত্র বহ্নিকর্ম্মণো জ্বলনশ্চ জলে বাধাৎ তদ্বিশিষ্টানাং  
তাসামসম্ভবঃ । উপমানস্ত জাতিন্যূনত্বমুদাহরতি—চণ্ডাল ইবেতি । অত্র চণ্ডাল

কর্পূরখণ্ড ইব রাজতি চন্দ্রবিশ্বম্ ।’

‘হরবল্লীলকণ্ঠোহয়ং বিরাজতি শিখাবলঃ ।’

(ঢ) ‘স্তনাবদ্রিসমানৌ তে ।

দিবাকরাদ্ রক্ষতি যো গুহাস্ত্

লীনং দিবাভীতমিবাক্কারম্ ।

ক্ষুদ্রেহপি নুনং শরণং প্রপন্নে

মমত্বমুচৈঃ শিরসামতীব ।’

এবমাদিবুৎপ্রেক্ষিতার্থস্থায়ংভূততয়ৈব প্রতিভাসনং স্বরূপমিত্যনু-  
চিতমেব তৎসমর্থনম্ ।

### অনুবাদ

ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

‘বিস্তৃত-অর্থরশ্মিযুক্ত কাব্যশশিকে আমি গাঁথিব ।’

‘জ্বলন্ত জলধারার ত্রায় তোমার বাণসমূহ পতিত হইতেছে ।’

‘চণ্ডালের মত ঐ রাজা যুদ্ধে অতিসাহসী ।’

‘চন্দ্রবিশ্ব কর্পূরখণ্ডের মত শোভা পাইতেছে ।’

‘শিবের মত নীলকণ্ঠ এই ময়ূর বিরাজ করিতেছে ।’

‘তোমার স্তন দুইটি পর্বতের মত ।’

যে হিমালয় পর্বত দিবাভাগে সূর্য্যের ভয়ে ভীত এবং গুহাতে  
লুকাইত অন্ধকারকে সূর্য্যের নিকট হইতে রক্ষা করেন ; যাহারা উচ্চ-  
শির, তাহার ক্ষুদ্র শরণাগতের প্রতিও মমত্ব প্রদর্শন করেন ।

পদমুপমেয়স্তাতিনীচত্বং ব্যঞ্জয়তীত্যনুচিতার্থম্ । উপমানস্ত প্রমাণন্যনুসন্ধানম্—  
কর্পূরেতি । অত্রোপমেয়স্ত চন্দ্রবিশ্বস্তাতিক্ষুদ্রত্বব্যঞ্জকং কর্পূরখণ্ডপদম্ । উপমানস্ত  
জাত্যধিকত্বমুদাহরতি—হরবদিতি । শিখাবলো ময়ূরঃ ॥

(ঢ) উপমানস্ত প্রমাণাধিকত্বমুদাহরতি—স্তনাবিতি । অত্র স্তনয়োঃতিমহত্ব-  
ব্যঞ্জকমদ্রিপদমুচিতার্থম্ । উৎপ্রেক্ষিতার্থসমর্থনমুদাহরতি—দিবাকরাদিতি । উৎ-  
প্রেক্ষিতার্থত্বেচেনান্যাকারত্ৰাসস্তাসম্ভূততয়া সম্ভাবনাবিষয়ে বস্তুগুবৃত্তিতয়া উৎপ্রেক্ষি-  
তার্থত্বেচেনান্যাকারত্ৰাসস্ত প্রতিভাসনস্বরূপমারোপণমাত্রমুচিতমেবেতি সমর্থনং ন

এই সমস্ত উদাহরণের ক্ষেত্রে, উৎপ্রেক্ষিতার্থ অসম্ভব বলিয়া ইহার প্রতিভাসনই হইতে পারে—অতএব তাহার সমর্থন উচিত নহে।

মূল

যমকস্ত্র পাদত্রয়গতস্ত্রাপ্রযুক্ত্বং দোষঃ । যথা—

‘সহসাভিজ্ঞনৈঃ স্নিগ্ধৈঃ সহ সা কুঞ্জমন্দিরম্ ।

উদিতে রজনীনাথে সহসা যাতি স্তন্দরী ।’

উৎপ্রেক্ষায়াং যথাশব্দস্তোৎপ্রেক্ষাতোতকত্বেহবাচকত্বম্ । যথা—

‘এষ মূর্ত্তো যথা ধর্মঃ ক্ষিতিপো রক্ষতি ক্ষিতিম্ ।’

এবমনুপ্রাসে বৃত্তিবিরুদ্ধস্ত্র প্রতিকূলবর্ণনম্ । যথা—

‘ওবট্টই উল্লট্টই—’ইত্যাদি

উপমায়াং চ সাধারণধর্মস্ত্রাধিকন্যায়োরধিকপদত্বং ন্যূনপদত্বং চ ।

ক্রমেণোদাহরণম্—

‘নয়নজ্যোতিষ্য ভাতি শঙ্কুভূতিসিতত্বাতিঃ ।

বিদ্যতেব শরশ্লেশো নীলবারিদখণ্ডধ্বক্ ॥’

অত্র ভগবতো নীলকণ্ঠস্ত্রাপ্রতিপাদনাচ্চতুর্থপাদোহধিকঃ ॥

‘কমলালিঙ্গিতস্তারহারহারী মুরং দ্বিষন্

বিদ্যাদ্বিভূষিতো নীলজ্যমূত ইব রাজতে ।’

অত্রোপমানস্ত্র সবলাকত্বং বাচ্যম্ ।

অস্ত্রামেবোপমানোপমেয়োর্লিঙ্গবচনভেদস্ত্র কালপুরুষবিধাদিভেদস্ত্র চ

ভগ্নপ্রক্রমত্বম্ ।

মিথ্যেত্বোপপাদনং, তচ্চাভূতে বস্তুনি ন সম্ভবতীতিভাবঃ । পাদত্রয়গতস্ত্র পাদত্রয়-  
যাত্রবৃত্তিহস্ত্র অপ্রযুক্ত্বং নাম দোষঃ । স্বরূপমিতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ । সহসা  
অবিচারেণ সহ সাক্ষি সা প্রসিদ্ধা সহসা হাসযুক্তা । বৃত্তিবিরুদ্ধস্ত্র প্রকৃতরস-  
বিরোধিরসাত্মকবর্ণবাটিত্বস্ত্র । ‘ওবট্টই ইতি । অত্র শৃঙ্গারবিরোধিবীরাগ্নু-  
গুণটিকারবটীত্বমনুপ্রাসস্ত্র । ভগবতঃ শব্দো, অপ্রতিপাদনাং অপ্রয়োগাৎ ।  
তৎপ্রয়োগে তু তত্প্রয়োগসম্ভবায় অধিকত্বম্ । তারহারহারী শুকহারহারী মুরং  
দ্বিষন্ শ্রীকৃষ্ণঃ । বাচ্যং বক্তৃং যোগ্যম্ । তদকখনান্ন্যূনপদত্বমিত্যর্থঃ অস্ত্রামেব

ক্রমেগোদাহরণম্—

‘সুধৈব বিমলশ্চন্দ্রঃ’

‘জ্যোৎস্না ইব সিতা কীর্ত্তিঃ ।’

(৭) ‘কাপ্যাভিখ্যা তয়োরাসীদব্রজতোঃ শুদ্ধবেশয়োঃ ।

হিমনির্মুক্তয়োৰ্যোগে চিত্রাচন্দ্রমসোরিব ।’

অত্র তথাভূতচিত্রাচন্দ্রমসোঃ শোভা ন খল্বাসীৎ । অপি তু সর্বদাপি ভবতি ।

‘লতেব রাজসে তস্মি ।’

অত্র লতা রাজতে, তং তু রাজসে ।

‘চিরং জীবতু তে সূরুমার্কণ্ডেয়মুনিযথা ।’

অত্র মার্কণ্ডেয়মুনির্জীবত্যেব, ন খল্বেতদস্ম ‘জীবতু’ ইত্যেনেব বিধেয়ম্ ।

অম্মুবাদ

যমক তিনপাদগত হইলে অপ্রযুক্তব্দদোষ হয় । যেমন—

চন্দ্র উদিত হইলে, স্নেহতৎপর সখীগণসহ সেই হান্তময়ী নায়িকা অকস্মাৎ কুঞ্জমন্দিরে গমন করিল । ( এখানে তিনটি ‘সহসা’ শব্দ তিনটি পাদে আছে )

উৎপ্রেক্ষালংকারে ‘যথা’ শব্দ-উৎপ্রেক্ষাত্যোতক হইলে অবাচকব্দ দোষ হয় । যেমন—

মূর্ত্তিমান ধর্ম্মের শ্রায়, এই রাজা পৃথিবী রক্ষা করিতেছেন । ( ‘যথা’ শব্দের প্রয়োগ আছে )

এইরূপ অমুপ্রাসালংকারে বৃত্তিবিরুদ্ধতা হইলে, প্রতিকূলবর্ণন দোষ হয় । যেমন—সে শয্যায় গড়াইতেছে এবং পাশ ফিরিতেছে ।

( এখানে ট-কার বৃত্তিবিরোধী )

উপমায়ামেব । সুধৈব বিমল ইতি । অত্র পুংলিঙ্গস্ত বিমলসুধায়ামম্বয়াসম্ভবাল্লিঙ্গ-ব্যত্যয়েনাষয়ঃ, এবং প্রকাস্তলিঙ্গভঙ্গঃ । বচনভেদমাহ—জ্যোৎস্না ইবেতি । অত্র বচনব্যত্যয়েন প্রকাস্তবচনভঙ্গঃ ॥

(৭) কালভেদমুদাহরতি—কাপীতি । অভিখ্যা শোভা, তয়োঃ সূদক্ষিণা-দিলীপয়োঃ । অত্রোপমানেহতীতকালস্ত বাধাধর্ত্তমানোহেনাষয় ইতি প্রকাস্ত-



উপমাংকারে সাধারণ ধর্মের আধিক্য হইলে অধিকপদদোষ এবং ন্যূনতা হইলে ন্যূনপদদোষ হয় ।

ক্রমিক উদাহরণ, যথা—নীলমেঘখণ্ডধারী শরৎকালীন মেঘ যেমন বিছাডের দ্বারা শোভা পায়, তেমনি বিভূতি দ্বারা শ্বেতকান্তিসংযুক্ত শস্ত্র নয়নজ্যোতি দ্বারা শোভা পাইতেছেন ।

এখানে মহাদেবের নীলকণ্ঠের প্রতিপাদন না হওয়ায় চতুর্থ পাদটি অতিরিক্ত হইয়াছে ।

লক্ষ্মীকর্তৃক আলিঙ্গিত মনোহর হারপরিহিত মুরারি বিছাদ্বিভূষিত নীল মেঘের মত শোভা পাইতেছেন ।

এখানে উপমানকে ‘বলাকাসংযুক্ত’ এইরূপ বলা উচিত ।

এই অলংকারেই উপমান ও উপমেয়ের লিঙ্গ, বচন, কাল, পুরুষ, বিধি প্রভৃতির পার্থক্য হইলে ‘ভগ্নপ্রক্রমতা’ দোষ হয় । ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

সুধার মত বিমল চন্দ্র ।

জ্যোৎস্নার মত শ্বেত কীৰ্ত্তি ।

হিমনির্মুক্ত চিত্রা ও চন্দ্রের ত্রায়, শুদ্ধবেশযুক্ত, একত্র গমনকারী তাহাদের অনির্বচনীয় শোভা হইয়াছিল ।

এই উদাহরণে চিত্রা ও চন্দ্রের সেইরূপ শোভা ‘ছিল না’, পরস্তু সর্বদাই আছে । ( কালভেদ )

হে তব্বি ! লতার মত শোভা পাইতেছ ।

এখানে, লতা ‘রাজতে’, কিন্তু তুমি ‘রাজসে’ । ( পুরুষভেদ )

কালভঙ্গঃ। পুরুষভেদমুদাহরতি—লতেবেতি । অত্রোপমানে মধ্যমপুরুষাধ্বয়স্ত বাধাৎ প্রথমপুরুষোহেনাধ্বয়মুপপাদয়তি—লতা রাজতে ইতি । অত্র প্রকাস্ত-পুরুষভঙ্গঃ। বিধিভেদমাহ,—চিরমিতি—এতজ্জীবনম্, অস্ত্য মার্কণ্ডেয়স্ত, বিধেয়ং বিধিবিষয়ঃ। অত্রাদিপদগ্রাহায়াঃ অভীষ্টাংশসনরূপায়া আশিষ এব ভেদো ন তু ‘প্রস্তাদির্বাখসংকল্পভেদোহেযেষ্টোভূপায়তা । শব্দব্যাপারভেদো বা কার্যভেদোহথবা বিধিঃ’ ইত্যুক্তপঞ্চবিধস্ত বিধেরসম্ভবাৎ । বিধিভেদস্তোদাহরণমেবং বোধ্যম্ । ‘চমুরিয়ং দূর্বাবমুক্তিভঙ্গা গঙ্গেব মে বোধমন্তুপ্রয়াতু । যয়ারিসজ্জা বিভটা প্রকামং

মার্কণ্ডেয় মুনির মত তোমার পুত্র চিরজীবী হউক। এই উদাহরণে যে মার্কণ্ডেয় মুনি জীবিত আছেনই—তাহার প্রতি ‘জীবতু’ এইরূপ বলা উচিত হয় নাই।

মূল

ইহ তু যত্র লিঙ্গবচনভেদেহপি ন সাধারণ-ধর্মশ্রাণ্যথাভাবস্তত্র ন দোষঃ। ক্রমেণোদাহরণম্—

মুখং চন্দ্র ইবাভাতি।

(ত) তদ্বেশোহসদৃশোহগ্ন্যাভিঃ স্ত্রীভিন্নমধুরতাভূতঃ।

দধতে স্ম পরাং শোভাং তদীয়া বিভ্রমা ইব।

নশ্রুত্যাধর্ম ইব খেদসাধ্যাঃ ॥’ অত্র গঙ্গা প্রয়াতি, চন্দ্ৰঃ প্রয়াতু, ইতি প্রকাস্ত-  
বিভিন্নভঙ্গঃ’ সাধারণধর্মশ্রুতি নির্দেশমানসামান্যশ্রুতি, অগ্ন্যথাভাবঃ উপমানাস্বয়ানুপযোগিত্বম্।  
ন দোষো নোপমাদোষঃ। ভগ্নপ্রক্রমত্বশ্চ তু প্রসক্ত্যভাবেন সন্নিবেশস্যাত্র ন  
সম্ভবঃ। মুখমিতি। অত্রাভীতীতি উপমানেনোপাযেতি ॥

(ত) বচনভেদেনাপি দোষাভাবমাহ—তদ্বেশ ইতি। তস্যা বেশঃ, পরাং  
শোভাং দধতে স্ম ধারয়তি স্ম। ‘দধ্ ধারণে’ আত্মনেপদী একবচনান্তঃ। বেশঃ  
কৌদৃশঃ? অগ্ন্যাভিঃ স্ত্রীভিন্নসদৃশোহসাধারণঃ, মধুরতয়া সৌন্দর্য্যেণ ভূতঃ, পুরিতঃ।  
বিভ্রমাঃ স্মরবিলাসাঃ, অপি চ পরাং শোভাং দধতে ধারয়ন্তি। ‘ডুধাঙ্ক-ডুডুঙ্ক-  
ধারণপোষণয়োঃ’ বহুবচনান্তঃ, তে কৌদৃশঃ? অগ্ন্যাভিঃ স্ত্রীভিন্নসদৃশোহসাধারণঃ।  
অত্র ক্রিবন্তঃ সদৃশবো জসন্তঃ। তথা মধুরতাং বিভ্রতীতি মধুরতাভূতঃ,  
ক্রিবন্তস্য জসি রূপম্। অত্রাসদৃশ ইত্যাদিপদানাং শ্লেষণোপমানাস্বয়যোগিত্বম্।  
এতদুদাহরণানাং পূর্বোদাহরণাপেক্ষয়া বৈলক্ষণ্যং দর্শয়িতুং পূর্বোদাহরণেষু ভগ্নপ্রক্র-  
মত্বং দর্শয়তি—পূর্ব ইতি। একসৈব উপমেয়সৈব। সাধারণধর্মশ্রুতিসিদ্ধিরিতি  
যোগ্যত্বাদিতি শেষঃ। প্রকাস্তার্থস্য আকাজিক্তসাধারণধর্মস্য। অনির্কাহঃ  
উপমানেনাস্বয়স্যানুপপত্তিরিযোগ্যত্বাদিতি শেষঃ। লিঙ্গব্যত্যাদিনা যোগ্যসামান্য-  
করণোপপাদনে প্রথমোখ্যাপিতাকাজ্যবিষয়ীকৃতেন প্রকারেণ পশ্চাদনুস্মৃতিরিতি  
ভগ্নপ্রক্রমত্বমিতি ভাবঃ। অত্রোভয়াস্বয়্যভিপ্রায়েণ প্রযুক্তস্যেক্তরাস্বয়সম্ভবেহপ্য-  
ভবন্যতযোগত্বমিত্যপরে। অনুপ্রাসস্যবৈকল্যং রসাদ্ব্যংকর্ষা নাধায়কত্বম্। উক্ত  
মুখ্যার্থানুপকারিত্বরূপাপুষ্টার্থত্বে পর্য্যবস্যাতি। তদুদাহরতি। অনস্মৃতি। বেঙ্গা-  
বিরক্তস্য বচনমিদ্ম। হে অক্ষণচরণে! তব পরিসরণং সর্বতো গমনং পুংসাং

পূর্বোদাহরণেষু উপমানোপমেয়য়োরেকশ্চৈব সাধারণধৰ্মেনাশ্বয়সিদ্ধেঃ  
প্রক্ৰান্তান্ত্যর্থস্তা স্ফুটোহনির্বাহঃ । এবমহুপ্রাসে বৈফল্যাস্যাপুষ্ঠার্থত্বম্ ।

যথা—অনগুরণমগ্নিমেখলমবিরলশিঞ্জানমঞ্জুমঞ্জীরম্ ।

পরিসরণমরুণচরণে ! রণরণকমকারণং কুরুতে ॥

এবং সমাসোক্তৌ সাধারণবিশেষণবশাৎ পরার্থস্ত প্রতীতাবপি পুন-  
স্তস্ত শব্দেনোপাদানস্তাপ্রস্তুতপ্রশংসাসায়াং ব্যঞ্জনয়ৈব প্রস্তুতার্থাবগতেঃ  
শব্দেন তদভিধানস্য চ পুনরুক্তত্বম্ ।

ক্রমেণোদাহরণম্—

(থ) অহুরাগবস্তমপি লোচনয়োর্দধতং বপুঃ স্তম্ভমতাপকরম্ ।

নিরকাসযদ্ রবিমপেতবসুং বিয়দালয়াদপরিদিগ্গগনিকা ॥

অত্রাপরিদিগিত্যেতাবতৈব তস্যা গনিকাং প্রতীয়তে ॥

রণরণকং কামচিন্তাম্ অকারণং কুরুতে । ‘চিন্তা রণরণঞ্চ তৎ’ ইতি কোষঃ ।  
কীদৃশম্ ? অনগু অনল্লং যথা ‘স্যান্তথা চলন্তী মগ্নিমেখলা যত্র, অবিরলং ঘনং  
শিঞ্জানং শব্দায়মানং মঞ্জু মঞ্জীরং যত্র তাদৃশম্ । লঘুরেফলকারাদিঘটিতাহু-  
প্রাসস্য মাধুর্যাতিশয়ব্যঞ্জনেন শৃঙ্গারাদেবেবোপকারিত্বমত্র, পুনঃপৰ্য্যবসিতার্থস্য  
বেশ্যাবিরাগস্য স কিস্কিছুপকারিত্বমিত্যপুষ্ঠার্থত্বম্ । পরার্থস্য রূপকস্য উপমানস্য বা ॥

(ধ) অহুরাগবস্তমপীতি । অহুরাগো রক্তিম, প্রেম চ । নিরকাসযদ্  
দ্বীপান্তরং প্রাপয়ামাস, অথ চ দূরীচকার । অপেতবসুং নিষ্কিরণং নির্ধনঞ্চ  
অপরদিচ্ পশ্চিমদিচ্ । অত্রৈতি । যথা রবিমিত্যেতাবতৈব তস্যা ভূজলঙ্ঘ-  
প্রতীয়তে তথৈবেতি ভাবঃ । আহুতেষ্বিতি । অত্র যন্তদর্থয়োরােকাজ্জয়া লাভঃ ।  
তমচতেস সদসম্বিবেচনারূপচেতনারহিতং সামান্যং জনং ধিক্ । অনামৃষ্টম্  
অনাকলিতং তদ্বাস্তরং বস্তনো বিশেষো যেন তাদৃশং প্রভৃতিবেতি । সদসম্বিবেচন-  
রহিতত্বং দর্শয়তি—আহুতেষ্বিতি । বিহঙ্কমশ্বেনাহুতেষু হংসকোকিলাদিশু,  
অহমপি বিহাযোগমনাদ্বিহঙ্কম ইতি মদ্বা পুর আয়ান্ আগচ্ছন্ মশকে যেন ন  
বার্য্যতে । যন্ত ধুরি যানমুখে, মধ্যে বা অর্থাছুপস্থিতস্ত যানশ্চৈব মধ্যে বা  
বসন্তৃণাকর্ষকো মণিরল্লমণিধানশোভাজনকমহামণীনাং ধুরং সাম্যং ধন্তে । যানস্ত  
পশ্চাদভাগস্তাবস্তৃণমণেঃ স্থানং তন্তিন্নে মধ্যার্ণো তদ্বিত্তাসাং তৎস্বামিনোহবিবেচ-  
কত্বমিতি ভাবঃ । ‘ধুঃ জ্ঞী ক্লীবে যানমুখম্’ ইতি কোষঃ । ‘মধ্যে বা ধুরি বা

আত্মতেষু বিহঙ্গমেষু মশকো নায়ান্ পুরো বার্য্যতে  
মধ্যে বা ধুরি বা বসংস্কৃণমণির্ধন্তে মণীনাং ধুরম্ ।  
খত্তোহপি ন কম্পতে প্রচলিতুং মধ্যেহপি তেজস্বিনাং  
ধিক্ সামান্যমচেতসং প্রভুমিবানামৃষ্টতত্ত্বান্তরম্ ॥

অত্রাচেতসঃ প্রভোরভিধানমনুচিতম্ ।

এবমুপ্রাসে প্রসিদ্ধ্যভাবস্য খ্যাতবিরুদ্ধত্বম্ । যথা—

(দ) চক্রাধিষ্ঠিততাং চক্রী গোত্রং গোত্রভিত্তিচ্ছিতম্ ।

বৃষং বৃষভকেতুশ্চ প্রায়চ্ছদ্ যস্য ভূভুজঃ ।

অনুবাদ

কিন্তু এক্ষেত্রে (উপমালাংকারের ক্ষেত্রে) যেখানে লিঙ্গ ও বচনের  
ভেদ হইলেও সাধারণধর্মের অগ্ন্যথাভাব হয় না, সেখানে কোন দোষ  
হয় না । ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

মুখ চন্দ্রের মত শোভা পাইতেছে ।

অগ্ন্য স্ত্রীলোকসমূহের বেশ হইতে পৃথক ও মাধুর্য্যপূর্ণ তাহার বেশ  
তাহার বিলাসবিভ্রমের মত পরম শোভা ধারণ করিয়াছে । পূর্বের  
উদাহরণসমূহে উপমান ও উপমেয়ের মধ্যে সাধারণধর্মের সাহায্যে একটিরই  
অম্বয়সিদ্ধি হওয়ায় প্রকরণে বর্ণনীয় অর্থের ক্ষুটত্ব সাধিত হয় নাই ।

এইরূপ অনুপ্রাস অলাংকারের বিফলতা হইলে অপূষ্টার্থত্ব-দোষ হয় ।  
যেমন—

হে অরুণচরণে ! মণিমেখলার তীব্র শব্দ করিয়া এবং মধুর নূপুরের  
অবিরাম নিক্কণ তুলিয়া তোমার গমন বৃথাই কামচিন্তা জন্মাইতেছে ।

বসংস্কৃতি পাঠো ন রমণীয়ঃ, অনম্বয়াং । খত্তোহপিহীতি । পুর ইত্যম্বয়জ্ঞাতে,  
যন্ত পুরঃ খত্তোহপি তেজস্বিনামপি মধ্যে প্রচলিতুং গন্তুং ন কম্পতে, ন  
বিভেতীত্যর্থঃ । অত্রাপ্রস্তুতেন তাদৃশসামান্যেনৈব বিশেষস্তাচেতনস্ত প্রভোর-  
ভিব্যক্তিরিতি তদভিধানমনুচিতমিত্যভিপ্রায়েণাহ—অত্রোতি । এবমিতি । প্রসিদ্ধ্য-  
ভাবস্ত অনুপ্রাসিতপদার্থরোবিবক্ষিতেহম্বয়ে লোকতঃ শাস্ত্রতো বা প্রসিদ্ধিবিবাহস্য ॥

(দ) চক্রাধিষ্ঠিততামিতি । মণ্ডলাধিকারিত্বমিত্যর্থঃ । চক্রী বিষ্ণুঃ গোত্রং  
বংশম্ । গোত্রভিদ্ভিক্তঃ, উচ্ছিতম্ উন্নতম্, বৃষং পুন্সম্, বৃষভকেতুঃ শিবঃ,

এইরূপ সমাসোক্তি অলংকারে—সাধারণ-বিশেষণবশতঃ পরার্থের প্রতীতি হইলেও পুনরায় তাহাকে শব্দের দ্বারা বুঝাইলে, এবং অপ্রস্তুত-প্রশংসা অলংকারে ব্যঞ্জনার দ্বারাই বর্ণনীয় অর্থের অবগতি হইলেও শব্দের দ্বারা তাহার বোধ ঘটাইলে পুনরুক্ত্য দোষ হয়। ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

পশ্চিমদিকরূপিনী-গণিকা। অমুরাগবান (রক্তবর্ণ) লোচনসুখকর, সম্ভাপহীন দেহধারী বিগতরশ্মি (গতধন) সূর্য্যকে আকাশরূপ আলয় হইতে বাহির করিয়া দিল।

এই উদাহরণে ‘অপরদিক’ এই শব্দের দ্বারাই তাহার গণিকাত্ব বুঝা যাইতেছে।

পক্ষিকুল আতুত হইলে, যখন মশক সর্ব্বাগ্রে আসে, তখন কেহ তাহাকে নিবারণ করে না; মধ্যে বা সম্মুখে যেখানেই আসুক তৃণমণি মণিগণেরই ভার বহন করে। জ্যোতিষ্কগণের মধ্যে যাইতে খটোৎও কল্পিত হয় না। বিবেচনাহীন প্রভুর মত, স্বরূপতারতম্য বিচার করে না যে সামান্যতা—তাহাকে ধিক্।

এখানে ‘বিবেচনাহীন প্রভু’ এই উক্তি অমুচিত হইয়াছে।

এইরূপ অনুপ্রাস-অলংকারে প্রসিদ্ধির অভাব ঘটিলে খ্যাতিবিরুদ্ধ দোষ হয়। যেমন—

যে রাজাকে চক্রধারী (বিষ্ণু) রাজচক্রবর্ত্তি, গোত্রভিৎ (ইন্দ্র) উন্নত ছত্র ও বুধভকেতু (শিব) ধর্ম্ম দান করিয়াছিল।

মূল

উক্তদোষণাং চ কচিদ্দোষত্বং কচিদ্গুণত্বমিত্যাহ—

বক্তরি ক্রোধসংযুক্তে তথা বাক্যে সমুদ্রতে।

রৌদ্রাদৌ তু রসেহত্যন্তং হৃঃশ্রবত্বং গুণোভবেৎ ॥ ২৬

প্রাঘচ্ছ দত্তবান্। অত্র কর্তৃকর্ম্মনিয়মেন স্ততিরনুপ্রাসানুরোধেনৈব প্রতিপাদিতা ন পুনঃ, পুরাণেতিহাসাদিষু তথা প্রতীতিরিত্তি প্রসিদ্ধবিরহঃ। সম্প্রতি দোষণাং ন্যত্যান্যিত্য-প্রতিপত্ত্যর্থম্ অনিত্যদোষানাং—উক্তদোষণামিতি। কচিদিতি।

এষ চান্বাদস্বরূপবিশেষাত্মকতয়া মুখ্যগুণপ্রকর্ষোপকারিত্বাদ্ গুণ ইতি  
ব্যপদেশো ভাস্তঃ । ক্রমেণ যথা—

(খ) তদ্বিচ্ছেদকৃশস্ত কণ্ঠলুঠিতপ্রাণস্ত মে নির্দয়ঃ  
ক্রুরঃ পঞ্চশরঃ শরৈরতিশিতৈভিন্দন্নানো নির্ভরম্ ।  
শস্তোভূতকুপাবিধেয়-মনসঃ প্রোদ্দামনেত্রানল  
জ্বালাজালকরালিত পুনরসাবাস্তাং সমস্তান্ননা ।

অত্র শঙ্কারে কুপিতো বক্তা ।

মূৰ্খব্যাধুয়মানধ্বনদমরধুনীলোলকল্লোলজ্বালোদ্  
ধৃতান্তঃক্ষোদদন্তাং প্রসভমভিনভঃ ক্ষিপ্তনক্ষত্রলক্ষ্ম ।  
উর্দ্ধগ্যস্তাজিঘ্রদগুত্রমিভররভসোগ্রনভস্বংপ্রবেগ-  
ভ্রান্তব্রহ্মাণ্ডখণ্ডং প্রবিতরতু শিবং শান্তবং তাণ্ডবং বঃ ॥

অত্রোদ্ধততাণ্ডবং বাচ্যম্ । ইমে পক্ষে মম ।

রৌদ্রাদিরসহ এতদ্বিতয়াপেক্ষয়াপি দুঃশ্রবত্মতাস্তং গুণঃ । যথা—  
'উৎকৃত্যোৎকৃত্য কৃতিম্—ইত্যাদি ।

অত্র বীভৎসো রসঃ ।

যত্র রসানী নামপকর্ষকত্বং প্রকর্ষকত্বঞ্চ নাস্তি তত্রৈতর্যঃ । যত্র তু রসানী নামপকর্ষ-  
কত্বং নাস্তি প্রত্যুত প্রকর্ষকত্বমেব তত্র গুণত্বম্ । তত্র দোষোদ্দেশক্রমেণ যথা-  
সম্ভবং তান্ দর্শয়তি—বক্তরীতি । কোদধুক্তে বক্তরি উদ্ধতে প্রতিপাদ্যে চ সতি  
দুঃশ্রবত্বং গুণঃ । রৌদ্রাদিরসে পুনরত্যস্তং গুণ ইত্যর্থঃ । আদিশব্দাৎ বীরবীভৎস-  
যোগ্রহণম্ । নহু গুণানাং রসধর্মত্বং ত্রিবিধত্বঞ্চ বক্ষ্যতি দুঃশ্রবত্বাদীনাম্  
তদুভয়াভাবাৎ কথং গুণত্বমিত্যত আহ—এষ চেতি । দুঃশ্রবত্বাদিষিত্যর্থঃ ।  
আন্বাদনং রসানাং স্বরূপবিশেষাত্মকঃ সাধর্ম্যবিশেষরূপা যে মুখ্যগুণা মাধুর্যাদয়ঃ  
তৎকৃতো যঃ প্রকর্ষো রসাত্ম্যকর্ষস্ত্রোপকারিত্বাৎ অহুকূলত্বাৎ ব্যপদেশো গোণ-  
ব্যবহারঃ ।

(খ) তদ্বিচ্ছেদেতি । ভূতেষু জন্তুযু যা ক্রুপা তদায়ত্তমনসঃ, করালিতো  
দক্ষঃ অসৌ পঞ্চশরঃ, সমস্তান্ননা সর্বশরীরেণ, পূর্বং ভৌতিকং শরীরং দক্ষম্  
ইদানীং তস্ত লিঙ্গশরীরমপি দহতামিতি ভাবঃ । অত্র কোদধস্তাস্বাভ্যমানত্বেহপি  
প্রাকরণিকতয়া প্রধানত্বেন রতেরাস্বাভ্যমানত্বাৎ শঙ্কারত্বমেব, ন তু রৌদ্রত্বম্ ।

## অশুবাদ

উক্ত দোষসমূহের কোথাও বা অদোষত্ব এবং কোথাও বা গুণত্ব দেখাইবার জন্য বলা হইতেছে—

বক্তা ক্রোধসংযুক্ত বা বাচ্য সমুদ্বত হইলে দুঃশ্রবত্ব গুণ হইয়া থাকে ; পরন্তু রৌদ্রাদি রসে ইহা অত্যন্ত গুণ বলিয়া পরিগণিত হয় ।

এই সমস্ত ক্ষেত্রে দোষগুলির বিশেষ ধরনের আশ্বাদাত্মক স্বভাব থাকায় এবং ইহারা মুখ্যগুণের উৎকর্ষ সাধনে সহায়তা করে বলিয়া গুণ শব্দে ইহাদের ব্যবহার গৌণ । ক্রমিক উদাহরণ—যথা—

প্রিয়া-বিচ্ছেদে ক্লেশ এবং কণ্ঠাগতপ্রাণ আমার মনকে নিষ্ঠুর পঞ্চশর অতি তীক্ষ্ণ শরের দ্বারা অত্যন্ত নিষ্ঠুর ভাবে বিদ্ধ করিতেছেন ; সেই পঞ্চবাণ সর্বপ্রকারে জীবগণের প্রতি কৃপাপরবশ মহাদেবের প্রচণ্ড নেত্রানলের শিখায় দগ্ধ হইউন ।

এখানে শৃঙ্গাররসে বক্তা হইতেছেন ক্রুদ্ধ ব্যক্তি ।

(যে নৃত্যে) মস্তক সঞ্চালনহেতু শঙ্কায়মান সুরধুনীর চঞ্চল তরঙ্গমালা হইতে আকাশে উৎক্ষিপ্ত জলবিন্দুসমূহ বিকীর্ণ নক্ষত্রমালার ন্যায় শোভা পাইতেছে ; (যে নৃত্যে) উর্দ্ধে উৎক্ষিপ্ত পদদণ্ডের ভ্রমণাতিশয়বশতঃ উৎপন্ন বায়ুবেগে ব্রহ্মাণ্ড বিঘূর্ণিত হইতেছে—শস্যুর সেই তাণ্ডবনৃত্য তোমাদের মঙ্গলদান করুক ।

অতএবাহ—অত্র শৃঙ্গার ইতি । বাচ্যস্তোদুটত্বে দুঃশ্রবত্বং গুণমুদাহরতি—  
মূর্জেতি । মূর্গি ব্যাধূয়মানা কম্পমানা ধ্বনন্তী শঙ্কায়মানা যা অমরধুনী গঙ্গা তস্তা  
লোলং চঞ্চলং যৎ কল্লোলজালং মহাতরঙ্গসমূহস্তস্মাদুদ্ভূতা উৎক্ষিপ্তা যে অস্তঃ-  
ক্ষোদা জলবিন্দবঃ তেযাং দস্তাচ্ছলাং । অভিনভো নভসি ক্ষিপ্তং নক্ষত্রলক্ষং  
তারাসমূহো যত্র তৎ । উর্দ্ধং গ্রস্তোহস্ত্রিদণ্ডস্ত ভ্রমিভরণে ভ্রমণাতিশয়েন যো  
রভসো বেগস্তস্মাদুত্থনং জায়মানো যো নভস্বান্ বায়ুস্তস্ত প্রবেগেণ ভ্রান্তং কুলাল-  
চক্রবৎ ভ্রমিমাপন্নং ব্রহ্মাণ্ডখণ্ডঃ যত্র তৎ । অত্র তাণ্ডবস্য লোকসংহারকারিত্বা-  
দুদ্ভটত্বম্ । এতদ্বিত্যাপেক্ষয়া ক্রুদ্ধবক্তৃসমুদ্বতবাচ্যাপেক্ষয়া । রৌদ্রে দুঃশ্রবত্বং  
যথা মম—‘ক্ষিপ্তোগ্রক্ষত্রপক্ষে ময়ি সতি স্মৃতরাং ক্ষত্রভিষ্মেন শস্তোচাপাচার্যস্য

এখানে অভিধেয় বিষয় হইতেছে—ভীষণ তাণ্ডবনৃত্য । এই দুইটি কবিতা আমার রচিত ।

রৌদ্র প্রভৃতি রসের ক্ষেত্রে দুঃশ্রবহদোষ এই দুইটি উদাহরণ অপেক্ষা অধিক গুণসম্পন্ন হইয়া থাকে । উদাহরণ যথা—‘উৎকৃত্যোৎকৃত্য কৃন্তিম্’—ইত্যাদি ।

এখানে রস হইতেছে—বীভৎস ।

মূল

স্বরতারন্তুগোষ্ঠাদাবল্লীলতং তথা পুনঃ ॥

তথা পুনরিতি গুণ এব । যথা—

(ন) করিহস্তেন সংবাধে প্রবিষ্টান্তবিলোড়িতে ।

উপসর্পন্ ধ্বজঃ পুংসঃ সাধনাস্তবিরাজতে ॥

অত্র হি স্বরতারন্তুগোষ্ঠ্যাম্—

‘তাম্বুলদানবিধিনা বিসৃজেদ্বয়স্তাং

দ্বার্থেঃ পদৈঃ পিশুন্যেচ্চরহস্তবস্ত’—ইতি কামশাস্ত্রস্থিতিঃ ।

আদিশকাচ্ছমকথাপ্রভৃতিষু বোদ্ধব্যম্ ।

চণ্ডধ্বনিধ্বনুধুনা ধ্বংসিতং ধিক্ তিতিক্ষাম্ । সংঘট্যাকুষ্ঠধারং কঠিনমতিতরাং তস্য কণ্ঠে কুঠারং ব্রীড়াপীডাঘুরাশেঃ পরিভবসরিতস্তাত্ত পারং প্রপত্তে ॥’ অত্র ক্রোধস্যাস্বাভ্যমানতয়া ভাগবস্য বক্তুঃ ক্রুদ্ধতয়া চ স্তম্ভরাং দুঃশ্রবত্বস্য গুণত্বম্ । সর্বথা আশ্বাদরহিতে কাব্যভাষ্যাসে দুঃশ্রবত্বাদীনাং ন দোষত্বম্, ন বা গুণত্বম্, কাব্যধর্ম্মাণাং দোষগুণানাং তত্রাপ্রবেশাৎ । অল্লীলত্বস্য গুণত্বমাহ—স্বরতেতি । সুরতস্যারন্তুগোষ্ঠী যস্যাস্তাদৃশগোষ্ঠী আদির্ধস্য তত্র ॥

(ন) করিহস্তেনতি । সাধনস্য সেনায়া অন্তর্মধ্যে প্রবিষ্টোপসর্পন্ গচ্ছন্ পুংসো ধ্বজঃ কেতুবিরাজতে । কৌদৃশে । সন্ধাধে নরাশ্বাদিনৈবিভ্যেন দুস্ত্রবেশে । প্রবেশোপায়মাহ—করিহস্তেনতি । করিণাং হস্তেন গুণ্ডা বিলোড়িতে বিস্ফারিতে । অত্র পুংলিঙ্গস্য ব্যঞ্জনস্যাপি প্রতীত্যাল্লীলত্বম্ । তথাহি সাধনস্য ভগস্যাস্ত-  
র্মধ্যে প্রবিষ্ট উপসর্পন্ গতাগতং কুর্বন্ পুংসো ধ্বজো মেহনং বিরাজতে, কৌদৃশে সন্ধাধে সঙ্কচিত্তে, তৎ প্রবেশোপায়মাহ—করীতি । করিহস্তেন কামশাস্ত্রোক্ত-  
কৃত্রিমলিঙ্গেন বিলোড়িতে, তচ্চ সংস্কৃতপ্রতীকগনামিকাপৃষ্ঠাঙ্কমধ্যমানামিকা ।



## অম্মুবাদ

আবার, সুরতারস্তুকালীন সংলাপাদির ক্ষেত্রে অঙ্গীলত্ব ( গুণ হয় ) ।

‘তথা পুনঃ’—ইহার অর্থ গুণই হয় । যেমন—

করিশুণ্ডের দ্বারা ব্যুহভেদ ঘটিলে এবং ব্যুহমধ্য আলোড়িত হইলে  
বীরপুরুষের ধ্বজা সৈন্যবাহিনীর মধ্যে পুনঃ পুনঃ উড়িতে লাগিল ।

এই উদাহরণে সুরতারস্তুসংলাপে নিম্নলিখিত কামশাস্ত্রবিধি প্রতি-  
পালিত হইয়াছে ।

তাম্বুলদানবিধির দ্বারা সখাকে গ্রহণ করিবে এবং দ্ব্যর্থপদের দ্বারা  
গোপনীয় বস্তুর প্রকাশ করিবে ।

আদিশব্দে শাস্ত্ররসাদির ক্ষেত্রেও ইহা বুঝিতে হইবে ।

## মূল

স্মাতামদোষৌ প্লেষাদৌ নিহতার্থাপ্রযুক্ততে ॥ ১৭

যথা—

(প) পর্বতভেদি পবিত্রং জৈত্রং নরকস্য বহুমতং গহনম্ ।

হরিমিব হরিমিব হরিমিব সুরসরিদন্তঃ পতনমত ।

তত্বম্—‘তর্জ্জলানামিকায়ুক্তে মধ্যমাপৃষ্ঠতো যদি । করিহস্ত ইতি প্রোক্তঃ  
কামশাস্ত্রবিশারদৈঃ ॥’ ইতি । ইদং ত্রীড়াব্যঞ্জকমঙ্গীলত্বং গুণত্বমপাদয়তি—  
অত্র হীতি । পিণ্ডনয়ে সূচয়েৎ । রহস্যং গোপ্যম্ । কামশাস্ত্রস্ত স্থিতির্নিয়মো,  
রহস্যব্যঞ্জনস্য সুরতোদ্রেকানুকূলত্বাদ্গুণত্বমিতি ভাবঃ । শয়কথাপ্রভৃতিস্থিতি ।  
প্রভৃতিশব্দাঘেরাগোৎপাদককথাগ্রহণম্ । তত্র যথা—‘উত্তানোচ্চূনমণ্ডুকপাটি-  
তোদরসন্নিভে । ক্লেদিনি ত্রীব্রণে সন্ধিরক্কেমঃ কস্য জায়তে ॥’ অত্র জুগুপ্সা-  
ঙ্গীলত্বস্য গুণত্বম্ । প্রভৃতিশব্দাং ছন্দকথাদীনাং গ্রহণম্ । ছন্দকথা ছলোক্তিঃ ।  
অমঙ্গলাঙ্গীলত্বস্য গুণবত্বং ছন্দকথায়াং যথা—‘নিবাণবৈরদহনাঃ’ ইতি । কল্পণাম-  
মঙ্গলসূচনং নটস্য বচনমিদম্ । অত্র প্রশমাদয়ঃ শব্দা মরণরূপামঙ্গলসূচকা অপি  
ছন্দোক্তৌ গুণা এব ॥

(প) পর্বতেতি । হে জনাঃ । পৃথিব্যাং পতৎ সুরসরিদন্তো গজাজলং  
বুয়ং নমত । কীদংশম্ ? পর্বতভেদি হিমালয়ভেদকরম্ । পবিত্রং পাবনম্, নরকস

অত্রেম্পক্ষে পবিত্রশব্দো নিহতার্থঃ । সিংহপক্ষে মতঙ্গশব্দো  
মাতঙ্গার্থেইপ্রযুক্তঃ ॥

### অনুবাদ

শ্লেষাদিতে নিহতার্থ ও অপ্রযুক্ততা দোষের হয় না যেমন—

হরির ( বিষ্ণুর ) মত, হরির ( ইন্দ্রের ) মত, হরির ( সিংহের ) মত  
পর্বতবিদারণকারী, পবিত্র, নরকজয়কারী সকলের শ্রদ্ধাভাজন গহন এবং  
পতনশীল গঙ্গাজলকে নমস্কার কর ।

এখানে ইন্দ্রপক্ষে পবিত্রশব্দ নিহতার্থ এবং সিংহপক্ষে মতঙ্গশব্দ  
মাতঙ্গার্থে অপ্রযুক্ত ।

### মূল

গুণঃ শ্রাদপ্রতীতত্বং জ্ঞত্বং চেদ্বক্তৃবাচ্যায়োঃ ॥

যথা—

‘হামামনন্তি প্রকৃতিং পুরুষার্থপ্রবর্তিনীম্ ।

তদর্শনমুদাসীনং ভামেব পুরুষং বিদুঃ ॥’

### অনুবাদ

বক্তা ও শ্রোতা জ্ঞানবান হইলে অপ্রতীত গুণ হইয়া থাকে ।  
যেমন—

( মহাত্মাগণ ) আপনাকে পুরুষার্থপ্রবর্তিনী প্রকৃতি বলেন এবং  
আপনাকেই প্রকৃতিকে দর্শনকারী উদাসীন পুরুষ বলিয়া জানেন ।

পারলৌকিকদুঃখস্ত জৈত্রং বিনাশকম্ । বহুভির্মতং পূজিতম্ । গহনং মহা-  
বেগিহ্মাং দুর্বগাহম্ । হরিমিব বিষ্ণুমিব, পর্বতভেদী গোবর্ধনোদ্ধারী, স চাসৌ  
পবিত্রশ্চেতি তম্, নরকস্ত নরকনাম্নোহস্তুরস্ত জৈত্রং বিনাশকং পরাজয়করম্ ।  
গহনং দুর্বোধতত্ত্বম্ । হরিমিব, ইন্দ্রমিব, পর্বতানাং পক্ষচ্ছেদকস্ত্রাং পর্বতভেদী ।  
পবিং বজ্রং ত্রায়তে ধারয়তি পবিত্রঃ । স চাসৌ স চেতি তম্ । জৈত্রং  
জয়শীলং নরকস্ত মহুগ্নস্ত, বহুমতং ভূশং পূজিতম্, গহনং দুর্জয়ম্ । হরিমিব  
সিংহমিব, মৃগাণাঞ্চ মৃগেন্দ্রোহম্ ইতি স্মরণাৎ সিংহস্ত বন্দনীয়ত্বম্ । পর্বতভেদী  
গিরিগহ্বরমাশ্রয়ত্বেন সোহস্তাতীতি পবিত্রো দেবরূপস্ত্রাং, নরকস্ত মহুগ্নস্ত জৈত্রম্ ।

মূল

স্বয়ং বাপি পরামর্শে ।

অপ্রতীতঃ গুণ—ইত্যনুবজ্যতে । যথা—

(ফ) যুক্তঃ কলাভিস্তমসাংবিবৃদ্ধৈ

ক্ষীণশ্চ তাভিঃ ক্ষতয়ে য এবাম্ ।

শুদ্ধং নিরালম্বপদাবলম্বং

তমাশ্চন্দ্রং পরিশীলয়ামি ।

অনুবাদ

যখন কেহ নিজেই চিন্তা করেন—তখন অপ্রতীত গুণ হয়—ইহাই বুঝিতে হইবে । যেমন—( অবিচারূপ ) অন্ধকারের বৃদ্ধির জন্ত যিনি কলাসংযুক্ত হন, এবং তাহার ক্ষয়ের জন্ত আবার কলাবিহীন হইয়া থাকেন সেই শুদ্ধ নিরালম্বপদাবলম্বনকারী আশ্চন্দ্রকে সর্বদাই চিন্তা করি ।

মূল

কথিতং চ পদং পুনঃ ॥ ১৮

বিহিতশ্চানুবাদে বিষাদে বিশ্বয়ে ত্রুধি ।

দৈন্ত্রেহথ লাটানুপ্রাসেহনুকম্পায়াং প্রসাদনে ।

অর্থান্তরসংক্রমিতবাচ্যে হর্ষেহবধারণে ॥ ১৯

গুণ-ইত্যেব । যথা—

বহুন্ মাভকান্ হন্তীতি তন্ম । জ্ঞানং সঙ্কেতাভিজ্ঞত্বম্ । স্বামিতি । অত্র প্রকৃতি-পদং প্রধানবাচকং যোগশাস্ত্র এব প্রয়োগপ্রাচুর্য্যোণ প্রসিদ্ধম্ । প্রধানং প্রকৃতিঃ স্ত্রিয়াম্ ইতি সঙ্কেতাভিজ্ঞত্বে তু গুণ এব । এবং পুরুষপদং পরমাত্মবাচকং যোগশাস্ত্র এব প্রসিদ্ধম্, 'ক্ষেত্রজ্ঞ আত্মা পুরুষঃ' ইতি সঙ্কেতাভিজ্ঞত্বে গুণ এব ॥

(ফ) যুক্ত ইতি । কলাভিঃ পৃথিব্যাদিতত্বৈঃ তমসামজ্ঞানানাং তাভিঃ কলাভিঃ । এষাং তমসাং, শুদ্ধং কামাদিদোষরহিতম্, নিরালম্বপদং শিরঃস্বাধোমুখকমলকর্ণিকা-মধ্যং তদবলম্বং তদাশ্রয়ম্ । চন্দ্রপক্ষে—কলাভিঃ ষোড়শভাগৈঃ ক্ষীণো হীনস্তমসাং তিমিরাণাং বিবৃদ্ধে যো ভবতি । যশ্চ তাভিযুক্তঃ । এষাং

‘উদেতি সবিতা তাত্রঃ’—ইত্যাদি ।

অত্র বিহিতানুবাদঃ ।

(ব) হস্ত ! হস্ত ! গতঃ কাস্তো বসন্তে সখি ! নাগতঃ ।

অত্র বিবাদঃ ।

চিত্রং চিত্রমনাকাশে কথং স্মৃতি ! চন্দ্রমাঃ ।

অত্র বিস্ময়ঃ ।

তমসাং ক্ষতয়ে ভবতি । তং শুদ্ধং শুভ্রপ্রকাশং, নিরালম্বপদমাকাশমবলম্বো  
যন্ত তম্ । অত্র কলানিরালম্বপদাঅপদানাং তদ্বাদিবাচকত্বং যোগশাস্ত্র এব  
প্রসিদ্ধম্ । আত্মমাত্রপ্রতীতেরূদ্দেশ্যত্বাদন্ত গুণত্বম্ । বিহিতশ্চেতি । উদ্দেশ্য-  
প্রতিনির্দেশস্থলে উক্তপদপ্রয়োগাদর্থাস্তরপ্রতীত্যাভাবেন বাট্যিত্যেব শব্দবোধস্ততো  
রসাদিধৌরবিলম্বেনৈব ইতি, অত্র কথিতপদত্বস্ত গুণত্বম্, বিবাদ ইত্যাদুপলক্ষণম্ ।  
যত্র যত্র দ্বিরুক্তং পদং লক্ষণার্থাস্তরবোধকম্, তত্রাপি কথিতপদত্বং পুনঃ ।  
অতএব বক্ষ্যতি—এবমত্রাপীতি । তেন ‘গৃহে গৃহে ব্যগ্র পুরজিবর্গম্, ইত্যত্র  
দ্বিরুক্তং গৃহপদং সকলে লাক্ষণিকং পার্বত্যাং সর্বজনানুরাগং ব্যঞ্জয়তি ।  
‘পীত্বা পীত্বা সুরভিমদিরামাদরাং কাস্তদত্তাং কণ্ঠং তস্ত প্রসিতু রভসাদ্বাহুপাশ-  
দ্বয়েন । বক্তং দন্তব্রণকিণকলঙ্ককুলং কারয়েদুং মত্তানাস্ত ব্রজতি গুণতাং  
দাতুরাপংপ্রদত্তম্ ॥’ অত্র দ্বিরুক্তং পীত্বেতি পদং পোনঃপুণলক্ষকমত্র  
ক্লটিরেব । ‘রক্ষ রক্ষ রঘুব্যাস্ত ভয়াব্রাথমনাথবৎ । ঘোরদংষ্ট্রা করালাস্য রক্ষে  
ভক্ষিতি মামিদম্ ॥’ অত্র রক্ষ রক্ষ ইতিপদং দ্রুতে লাক্ষণিকং ভয়াভিশয়ং  
ব্যঞ্জয়তি । যাহি যাহি স্মৃতি প্রিয়ধাম ত্রাহি কাস্তমশরীরশরাধেঃ । বন্ধুরেব  
বিপদঃ প্রতিকারে সন্দধাতি সুরারামুপযোগম্ ।’ অত্র যাহি যাহীতি পদং দ্রুতে  
লাক্ষণিকং তুরাভিশয়ং ব্যঞ্জয়তি । ইত্যাদাবপি কথিতপদত্বং গুণঃ । পদানু-  
প্রাস এব লাটানুপ্রাসো বক্ষ্যতে । তস্য শব্দবৈচিত্র্যদ্বারা রসাতুপকারকত্বমিতি  
গুণত্বমেব । অর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যো ধ্বনিপ্রভেদস্তত্রার্থবিশেষব্যঞ্জকত্বমিতি  
গুণকত্বম্ ॥

(ব) হস্ত হস্ত ইতি । অত্র দ্বিরুক্তং পদং বাচ্যস্য বিবাদস্যাভিশয়ং  
ব্যঞ্জয়তি । এবং চিত্রচিত্রমিত্যত্র বাচ্যস্য বিস্ময়স্যাভিশয়ম্ । মুখবর্ণনমিদম্ ।  
ক্রোধি যথা—‘যাতু যাতু কিমেনে তিষ্ঠত মুঞ্চ মুঞ্চ সখি সাদরং বচঃ ।

‘সুনয়নে নয়নে নিধেহি ইতি ।

অত্র লাটানুপ্রাসঃ ।

‘নয়নে তস্মৈব নয়নে চ ।’

ইত্যাদাবর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্যো ধ্বনিঃ । এমবশ্যত্রাপি ।

### অনুবাদ

উদ্দেশ্যের প্রতিনির্দেশ্যভাব, বিষাদ, বিস্ময়, ক্রোধ, দৈহ্য, লাটানুপ্রাস, অনুকম্পা, প্রসাদন, অর্থাস্তরসংক্রমিতবাচ্য, হর্ষ এবং সিদ্ধান্ত—এইসব ক্ষেত্রে আবার কথিতপদতা গুণ হয় । যেমন—

(১) তাত্রবর্ণ সূর্য্য উঠিয়াছেন—ইত্যাদি ( এবং তাত্রবর্ণ সূর্য্যই অস্ত গিয়াছেন ) এখানে বিহিতানুবাদ হইয়াছে ।

(২) হায় ! হায় ! কাস্ত চলিয়া গিয়াছেন—সখি । বসন্তকালে আসিল না । এখানে বিষাদ ।

(৩) হে সুমুখি ! আশ্চর্য্য ! আশ্চর্য্য ! কিভাবে বিনা আকাশে চন্দ্রমা ( দেখা দিল ! )—এখানে বিস্ময় ।

(৪) সুনয়নে ! নয়ন ফিরাও । এখানে লাটানুপ্রাস

(৫) তাহার নয়ন দুইটিই নয়ন—ইত্যাদি উদাহরণে অর্থাস্তর-সংক্রমিতবাচ্যধ্বনি ।

এইরূপ অত্রত্র ।

পামরীব নলোলুপো যুবা নৈষ বেত্তি কুলজাধরাসবম্ ॥’ অত্র দ্বিরুক্তং পদং সমভিব্যাহৃতপদার্থস্যায়োগব্যবচ্ছেদং লক্ষয়ং ক্রোধাতিশয়ং ব্যঞ্জয়তি । ক্রোধে-নোক্তাবপ্যর্থাস্তরব্যঞ্জকত্বাৎ কথিতপদত্বং দোষ এব । যথা—‘তদ্বিচ্ছেদকৃশস্য’ ইত্যাদৌ মনঃপদম্ । দৈহ্যে যথা—‘দেহি দেহি নৃপমেব তু চিত্তম্ ।’ অত্র দ্বিরুক্তং পদং দানপ্রযুক্তিপোনঃপুত্ৰং লক্ষয়ং দৈহ্যাতিশয়ং ব্যঞ্জয়তি । অনুকম্পায়াং যথা—‘দীন রে বস্তু গৃহাণ গৃহাণ ।’ অত্র দ্বিরুক্তং পদং গ্রহণপ্রযুক্তিপোনঃপুত্ৰং লক্ষয়দনুকম্পাতিশয়ং ব্যঞ্জয়তি । প্রসাদনে যথা—‘মুঞ্চ মুঞ্চ সখি নেত্রমুদ্রণং ন ক্ষমা ময়ি পদানতে ক্ষমা ।’ নয়নে ইতি । অত্র দ্বিতীয়নয়নপদং ভাগ্যবস্থা-দ্বি-গুণবিশিষ্টনয়নবোধকত্বাদ্ গুণঃ । হর্ষে যথা—‘কথয় কথয় দূত কাগতো রামভদ্রঃ ।’

মূল

সন্ধিক্ষত্বং তথা ব্যাজ্জন্তুতিপর্যবসায়ি চেৎ ॥ ২০

গুণ-ইত্যেব । যথা—

(ভ) পৃথুকার্ত্তস্বরপাত্রং ভূষিতনিঃশেষপরিজনং দেব ।

বিলসংকরেণুগহনং সম্প্রতি সমমাবয়োঃ সদনম্ ।’

অনুবাদ

সন্ধিক্ষত্ব যদি ব্যাজ্জন্তুতিতে পর্যাবসিত হয়—তাহা ইহিলে তাহা গুণ হয় । যেমন—

হে দেব ! সম্প্রতি আমাদের ছইজনের গৃহই সমান—আমার গৃহ শিশুদের ক্রন্দনধ্বনির স্থান, সমস্ত পরিজনবর্গ এখানে ভূমিতে অবস্থান করে এবং গর্ভের ধূলায় গৃহ পরিপূর্ণ ; আপনার গৃহ স্তবর্ণপাত্রে ও শোভমান হস্তিনীদ্বারা পরিপূর্ণ এবং আপনার পরিজনবর্গ নানা অলংকারে ভূষিত ।

মূল

বৈয়াকরণমুখ্যে তু প্রতিপাত্তেহথ বক্তরি ।

কষ্টত্বং তুঃশ্রবৎ বা ॥

যদ্বা, ‘হস্তহস্তাগতঃ কান্তঃ শ্রীমানন্ত মদাশ্রয়ম্ ।’ অবধারণমযোগব্যবচ্ছেদোহন্ত্র-যোগব্যবচ্ছেদশ্চ । তত্রাযোগব্যবচ্ছেদে—‘হস্তি হস্তি রিপুং বীরঃ ।’ অত্রাযোগব্য-বচ্ছেদে যথা—‘তদ্বজ্জনাহিতমতিবহুচাটুগর্ভং কার্থ্যোন্মুখঃ খলু জনঃ ক্লতকং ব্রবীতি । তৎ সাধবো নম্ন বিদস্তি বিদস্তি কিন্তু কর্ত্তুং বৃথা প্রণয়মন্ত ন পারয়ন্তি ।’ অত্র ‘বিদস্তী’তি দ্বিতীয়ং পদং সাধব এব, বিদস্তীত্যত্রাযোগব্যবচ্ছেদপরম্ । অযোগ-ব্যবচ্ছেদস্ত নঞদ্বয়েনৈব প্রতীয়তে ॥

(ভ) পৃথুকার্ত্তেতি । রাস্তি দরিত্রস্ত্রোক্তিরিয়ম্ । হে দেব ! সম্প্রতিাবয়োঃ সদনং গৃহং সমম্, ত্ততো ধনলাভে তু মদগৃহমনেবম্বাবাৎ পশ্যাৎ সমং ন ভবিষ্য-তীত্যর্থঃ । পৃথুনি কার্ত্তস্বরশ্চ স্তবর্ণশ্চ পাত্রাণি যত্র, ভূষিতাঃ রত্নাগুলকারমণিতাঃ নিঃশেষপরিজনা যত্র, বিলসন্তীভিঃ করেণুভির্গহনং দুর্গমং রাজসদনমীদৃশং, দরিত্রসদনস্ত—পৃথুকানাং শিশুনাং ক্লথয়া আর্তস্বরশ্চ পাত্রং, ভূবি উষিতাঃ স্তৃপ্তাঃ নিঃশেষপরিজন যত্র, শয়নান্তরণাভাবাৎ । তথা বিলে গর্তে কুৎসিতসতাং মূষিকপিপীলিকাণীনাং

গুণ-ইত্যেব । যথা—

দীধীবেবীটসমঃ কশ্চিদ্গুণবুদ্ধোরভাজনম্ ।

কিপ্-প্রত্যয়নিভঃ কশ্চিদ্ যত্র সন্নিহিতে ন তে ॥

অত্রার্থঃ কষ্টঃ । বৈয়াকরণশ্চ বক্তা । এবমস্যা প্রতিপাত্ত্বেহপি ।

(ম) অত্রাস্মার্বমুপাধ্যায়ং হ্যমহং ন কদাচন ।

অত্র ছঃশ্রবত্বম্ । বৈয়াকরণো বাচ্যঃ । এবমস্যা বক্তৃত্বেহপি ।

### অনুবাদ

বিশিষ্ট ব্যাকরণবিদ বক্তা অথবা শ্রোতা হইলে কষ্টত্ব বা ছঃশ্রবত্ব গুণ হয় । যেমন—

আপনি নিকটে আসিলে, কেহ কেহ দীধী ও বেবী ধাতুর মত গুণ-বুদ্ধিশূন্য হইল, কেহ কেহ কিপ্ প্রত্যয়ের মত হইল ।

এখানে অর্থবোধে কষ্ট হয় । বৈয়াকরণ হইতেছেন বক্তা, তাঁহাকে বলা হইলেও—ইহাই ( গুণটু ) হইত ।

এই বিষয়ে কখনও তোমাকে উপাধ্যায়রূপে স্মরণ করি নাই । এখানে ছঃশ্রবত্ব হইয়াছে । বৈয়াকরণকে বলা হইয়াছে । বৈয়াকরণ বক্তা হইলেও ইহা ( গুণ ) হইত ।

রেণুভির্গহনং ব্যাপ্তম্ । কুংসায়াং কঃ । অত্র বিশেষণপদানাং সন্দেহযোগ্যত্বেহপি ব্যাজস্ততিপর্ঘ্যবসানাং গুণবত্বম্ । বৈয়াকরণমুখ্যে বৈয়াকরণাদৌ, আদিপদাং শুক্লতর্কাদিপরিগ্রহঃ । বৈয়াকরণে কর্তরি কষ্টত্বং গুণমুদাহরতি—দীধীবেবীড়িতি । কশ্চিচ্ছব্বেন গুণবুদ্ধোঃ শৌর্য্যাত্মদয়োরভাজনমনাশ্রয়ঃ । দীধীবেবীড়াতুভ্যামিড়া-গমেন চ সমঃ, তেবাং ব্যাকরণে গুণবুদ্ধিনিষেধাৎ । কশ্চিচ্ছব্বেন কিপ্-প্রত্যয়নিভো বিনষ্ট এব । অত্র তে-গুণবুদ্ধী ন সন্নিহিতে ন স্তঃ । তত্র দীধীবেবীড়ী-[টাং] গুণবুদ্ধিনিষেধানভিজ্ঞানাং কিপ্-প্রত্যয়স্ত সর্বলোপিত্বানভিজ্ঞানাঞ্চ ঝাটিতি প্রতীতিন্ ভবতীত্যর্থস্ত কষ্টত্বম্ । এতদেবাহ—অত্রোতি । এবমিতি । অস্ত বৈয়াকরণস্ত । যথা—‘আত্মনেপদসংযোগিযজিকর্তা গুরো ভবান্ ।’ আত্মনঃ স্বর্গার্থং যাগং করোষীত্যর্থঃ কষ্টঃ ॥

(ম) বৈয়াকরণে বাচ্যে ছঃশ্রবত্বং গুণমুদাহরতি—অত্রাস্মার্বমিতি । ‘অত্রো-

## মূল

গ্রাম্যত্বমধমোক্তিস্থ ॥ ২১

গুণ ইত্যেব । যথা মম—

‘এসো সসহরবিশ্বো দীসই হেঅঙ্গবীনপিণ্ডো বব ।

এদে অসসসমোহা পডন্তি আসান্ন দুন্ধধার বব ।

[ এষ শশধরবিশ্বো দৃশ্যতে হৈয়ঙ্গবীনপিণ্ড ইব ।

এতে চাংগুসমূহা পতন্ত্যাশান্ন দুন্ধধারা ইব ।—সংস্কৃতম্ ]

ইয়ং বিদুষকোক্তিঃ ।

## অনুবাদ

অধমব্যক্তির উক্তিসমূহে গ্রাম্যত্ব গুণ হয় । যেমন আমার—

ঘৃতপিণ্ডের মত ঐ চন্দ্রমণ্ডল দেখা যাইতেছে । দুন্ধধারার মত  
এই কিরণসমূহ চারিদিকে পতিত হইয়াছে ।

ইহা বিদুষকের উক্তি ।

## মূল

নির্হেতুতা তু খ্যাতেহর্থো দোষতাং নৈব গচ্ছতি ॥

তথা—‘সংপ্রতি সঙ্খ্যাসময়চক্রদ্বন্দ্বানি বিঘটয়তি ।

## অনুবাদ

অর্থ সুপরিচিত হইলেও—নির্হেতুতা দোষত্ব প্রাপ্ত হয় না ।

উপস্থিত সঙ্খ্যাসময় চক্রবাক্ দম্পতিকে বিচ্ছিন্ন করিল ।

তাপ্পমিতি’ কচিং পাঠঃ । ‘অশ্রু বৈয়াকরণশ্রু দুঃশ্রবহঃ গুণ ইত্যনুযজ্যতে ।  
যথা—‘সোহৈধ্যষ্ট বেদাংস্ত্রিদশানযষ্ট’ ইতি । শুদ্ধতাকিকবজুত্বে কষ্টং গুণো যথা—  
‘গ্নায়ানুমানবিগুণ’ কুযশস্তে মহীপতে । হেত্বাভাসবদুদ্ভাব্যং বিদুষো যান্তি  
নিগ্রহম্ ॥’ অত্র পঞ্চাবয়বগ্নায়প্রয়োগে দৃষ্টহেতুপ্রয়োগে বাদিনিগ্রহকর ইত্যর্থঃ ।  
এতদনভিজ্ঞানাং কষ্টঃ । এবমগ্নশ্রু বোধাত্ত্বেহপি বোধাম্ । অধমোক্তিস্থ অবিদগ্ধ-  
বাক্যেষু । এসো সস ইতি । ‘এষ শশধরবিশ্বো দৃশ্যতে হৈয়ঙ্গবীনপিণ্ডইব ।  
এতে চাংগুসমূহাঃ পতন্ত্যাশান্ন ইব দুন্ধধারা ইব ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । অত্র  
দুন্ধপদং গ্রাম্যমপি বক্তুরধমত্বপ্রতীতিকরত্বান্ গুণ এব । ‘মুগ্ধা মুগ্ধধিয়া’ ইত্যাদি-



## মূল

কবীনাং সময়ে খ্যাতে গুণঃ খ্যাতিবিরুদ্ধতা । ২২

কবিসময়খ্যাতানি চ—

মালিহাং যোগ্মি পাপে, যশসি ধবলতা বর্ণ্যতে হাসকীর্ত্তোঃ

রক্তো চ ক্রোধরাগো সরিহৃদধিগতং পঙ্কজেন্দীবরাদি ।

তোয়াধারেহখিলেহপি প্রসরতি চ মরালাদিকঃ পক্ষিসজ্জ্বা

জ্যোৎস্না পেয়া চকোরৈর্জলধরসময়ে মানসং যাস্তি হংসা ॥ ২৩

(য) পাদাঘাতদশোকং বিকসতি বকুলং যোষিতামাস্তম্ভৈ-

যূ'নামঙ্গেষু হারাঃ, স্ফুটতি চ হৃদয়ং বিপ্রয়োগস্ত তাপৈঃ ।

মৌব্বী রোলম্বমালা ধনুরথ বিশিখাঃ কৌসুম্যঃ পুষ্পকেতোঃ

ভিন্নং স্যাদস্য বাণৈর্যুবজনহৃদয়ং স্ত্রীকটাক্ষেণ তদ্বৎ ॥ ২৪

অহ্যন্তোজং, নিশায়াং বিকসতি কুমুদং, চল্লিকা গুরুপক্ষে

মেঘধ্বনিষু নৃত্যং ভবতি চ শিখিনাং নাপাশোকে ফলং স্ত্যং ।

ন স্ত্যাজ্জাতী বসন্তে, ন চ কুসুমফলে গন্ধসারক্রমাণা-

মিত্যাছ্যম্নেয়মন্ত্যং কবিসময়গতং সংকবীনাং প্রবন্ধে ॥ ২৫

এষামুদাহরণাত্মকরেষু স্পষ্টানি ।

## অনুবাদ

কবিসম্প্রদায়ে প্রচলন থাকিলে, খ্যাতিবিরুদ্ধতা গুণ হয় । কবি-  
সম্প্রদায়ে বিখ্যাত বস্তুসমূহ ইহাতে—

বহুপ্রাসবিশেষাদৌ গ্রামভ্রমাদৌষত্বং বোধ্যম্ । সম্প্রতীতি । সঙ্ঘায়াং চক্রবাক-  
দ্বন্দ্বস্ত বিষটনং সুপ্রসিদ্ধমিতি ন তত্র হেতুপেক্ষা । কবীনাংমিতি—সময়ে  
সিদ্ধান্তে । মালিহামিতি । তেহপ্যাকাশমসীশ্রামম্ । ‘কলঙ্কমালিহামিষেণ চন্দ্রমা  
দধাত্যধং পাশ্ববধুবোধোত্তমম্ ।’ দুর্ঘশসি চ মালিহাং জ্যেয়ম্ । যথা—‘অমানি  
তং তেন নিজাযশাযুগং দ্বিকালবদ্ধাশ্চিকুরাঃ শিরঃস্থিতম্’ ইতি । এবমাদীন্তোষা-  
মুদাহরণানি বোধ্যানি । যশঃকীর্ত্ত্যোর্ভেদঃ, ‘খড়্গাদিপ্রভবা কীর্ত্তিবিহিতাদিপ্রভবঃ  
যশঃ’ ইতি কেবাস্তিদ্ধর্শনাৎপপত্তে ॥

(য) পাদাঘাতাদিতি । যোষিতামিত্যেনেৎ । সম্বন্ধঃ । ‘পাদেন নাপেক্ষত  
সুন্দরীণাম্’ ইত্যাদির্দর্শনাৎ । স্ফুটতি বিদীর্ণং ভবতি । রোলম্বমালা ভ্রমরশ্রেণী ।

আকাশে এবং পাপে মলিনতা, যশ, হান্স এবং কীর্তিতে ধবলতা, ক্রোধ ও অনুরাগে রক্তবর্ণ, সমুদ্রে ও নদীতে পদ্ম ও কুমুদাদির জন্ম, হংস প্রভৃতি পক্ষিকুলের সমস্ত জলাশয়ে বিচরণ, চকোরগণ কর্তৃক জ্যোৎস্নাপান এবং বর্ষাকালে হংসকুলের মানসসরোবরে গমন ।

স্ত্রীলোকদিগের পদাঘাতে অশোক এবং তাহাদের মুখমদে বকুলপুষ্প বিকসিত হয়, যুবকগণের অঙ্গে হার থাকে ; বিরহতাপে হৃদয় বিদীর্ণ হয়, পুষ্পকেতুর ধনুগুণ হইতেছে ভ্রমরকুল এবং ধনু ও বাণ হইতেছে পুষ্পনির্মিত । উহার বাণের দ্বারা যেমন, তেমনি স্ত্রীকটাক্ষের দ্বারা যুবজনহৃদয় বিদীর্ণ হয় ।

দিবসে পদ্ম, রাত্রে কুমুদ এবং শুক্লপক্ষে জ্যোৎস্না বিকসিত হয় ; মেঘধ্বনি শ্রবণ করিয়া শিখিগণের নৃত্য হয়, অশোকবৃক্ষের ফল হয় না, বসন্তকালে মালতীফুল ফোটে না, চন্দনবৃক্ষের পুষ্প ও ফল হয় না ।

সংকবিগণের রচনায় অগ্ন্যাত্ত কবিপ্রসিদ্ধির সন্ধান পাওয়া যাইবে ।

মূলকাব্যে ইহাদের উদাহরণ পাওয়া যাইবে ।

### মূল

ধনুর্জ্যাদিষু শব্দেষু শব্দান্ত ধনুরাদয়ঃ ॥

আরাঢ়হাদিবোধায়—

যথা—

‘পুরিতে রোদসী ধ্বানৈধনুর্জ্যাম্বলনোন্তবৈঃ’ ।

অত্র জ্যাশব্দেনাপি গতার্থে ধনুঃশব্দেন জ্যায়া ধনুঃশাস্তীকরণং বোধ্যতে ।

আদি শব্দাৎ—

‘ভাতি কর্ণাবতঃসন্তে ।’

অত্র কর্ণস্থিতত্ববোধনায় কর্ণশব্দঃ । এবং শ্রবণকুণ্ডলশিরঃ-শেখর

---

‘অলিপংক্তিরনেকশব্দয়া গুণকৃত্যে ধনুবো নিয়োজিতা’ ইত্যাদির্দর্শনাৎ । ধনুরথেত্যর্থ-  
শব্দার্থঃ, তেন পুষ্পকেতোঃ কামস্য ধনুঃ কৌসুম্যং বিশিখাশ্চ কৌসুমা ইত্যর্থঃ ।  
অস্য পুষ্পকেতোঃ । অহ্যন্তোজমিতি । দিনাদৌ পদ্মাতসস্বেহপি তত্র তৎপ্রকাশে

প্রভৃতিঃ । এবং নিরূপপদো মালাশব্দ পুষ্পশ্রমেবাভিধত্ত ইতি স্থিতাবপি  
'পুষ্পমালাবিভাতি তে' । অত্র পুষ্পশব্দ উৎকৃষ্ট পুষ্পবৃক্ষৌ ।

এবং 'মুক্তাহার' ইত্যত্র মুক্তাশব্দেনাগরত্বামিশ্রিতত্বম্ ।

### অনুবাদ

ধনুর্জ্যা প্রভৃতি শব্দের ক্ষেত্রে ধনু প্রভৃতি শব্দসমূহ আরাঢ়  
বুঝাইবার জন্য ( প্রযুক্ত হইয়া থাকে )—

যেমন,—ধনুগুণের আফালনশব্দে পৃথিবী ও আকাশপূর্ণ হইল ।

এখানে জ্যাশব্দের দ্বারাই অর্থবোধ হইলেও, ধনুঃশব্দের দ্বারা ইহাই  
বুঝা যায় যে জ্যা ধনুতে আরোপিত হইয়াছে ।

আদিশব্দের দ্বারা —

তোমার কর্ণাবতংস শোভা পাইতেছে । এখানে 'কর্ণে অবস্থিত' ইহা  
বুঝাইবার জন্যই কর্ণশব্দ ( কর্ণশব্দের প্রয়োগ ) । এইরূপ শ্রবণকুণ্ডল,  
শিরঃশেখর প্রভৃতি । এইরূপ উপপদবিহীন মালাশব্দ পুষ্পমালা  
বুঝাইলেও 'তোমার পুষ্পমালা শোভা পাইতেছে'—এই উদাহরণে উৎকৃষ্ট  
পুষ্পের আধিক্য বুঝাইবার জন্য পুষ্পশব্দের প্রয়োগ হইয়াছে ।

এইরূপ 'মুক্তাহারের' ক্ষেত্রে মুক্তাশব্দের দ্বারা ইহাই বুঝান হইয়াছে  
যে হারে মুক্তা ব্যতীত অন্য রত্ন গ্রহণ করা হয় নাই ।

### মূল

প্রযোক্তব্যঃ স্থিতা অমী ॥ ২৬

ধনুর্জাদয়ঃ সংকাব্যস্থিতা এব নিবদ্ধব্যঃ, ন স্থিতা জঘনকাঙ্ক্ষীকর-  
কঙ্কণাদয়ঃ ॥

### অনুবাদ

( মহাকাব্যে ) এগুলি থাকিলে, তবেই ইহাদের প্রয়োগ করা উচিত ।

সংকাব্যে ব্যবহৃত ধনুর্জ্যা প্রভৃতিই ব্যবহার করা উচিত । কিন্তু

বর্ণনীয়ঃ । চন্দ্রিকেতি । যত্র রাত্রিভাগে চন্দ্রিকা নাস্তি তত্রাপি বর্ণনীয়েতি ভাবঃ ।  
গঙ্কসারঙ্গমাণং চন্দনবৃক্ষাণাম্ । ইত্যাদীতি । তেন সৌধাদের্মেঘাচ্ছাপরি-  
পর্যস্তগামিত্রম্যতুচ্ছব্যঞ্জনাৎ বর্ণ্যতে । পুনরুক্তস্য গুণত্বমাহ—ধনুৱিতি ।

সংকাব্যে স্থিত নহে এমন জঘনকাঙ্ক্ষী, করকঙ্কণ প্রভৃতি ব্যবহার করা উচিত নহে ।

মূল

উক্তাবানন্দমগ্নাদেঃ স্ত্যন্নুনপদতা গুণঃ ॥

যথা—

(র) গাঢ়ালিঙ্গনবামনীকৃতকুচপ্রোঙ্গিল্লরোমোদগমা  
সান্দ্র-স্নেহরসাতিরেকবিগলচ্ছ্রীমল্লিতস্বাস্বর্য ।  
মা মা মানদ ! মাতি মামলমিতি ক্লামাক্করোল্লাপিনী  
সুপ্তা কিং নু মৃত্যু নু কিং মনসি মে লীনা বিলীনাং নু কিম্ ॥  
অত্র পীড়য়েতি নূনম্ ।

অনুবাদ

আনন্দমগ্ন প্রভৃতি ব্যক্তির উক্তিহে নূনপদতা গুণ হইয়া থাকে ।

যেমন—

গাঢ় আলিঙ্গনবশতঃ সংকুচিতকুচা এবং তজ্জন্তু জাতরোমাঞ্চ,  
নিবিড় প্রেমাধিক্যবশতঃ শ্রীমণ্ডিত, নিতম্বদেশ হইতে স্ফলিতবসনা,—‘হে  
মানদ ! না, না, আমাকে বেশী না, যথেষ্ট—এইরূপে অক্ষুটবাদিনী  
প্রিয়তমা নিদ্রিত, না মৃত, না আমার মনোলীনা কিংবা বিলীনা ?  
এখানে ‘পীড়য়’ এই পদটি নূন হইয়াছে ।

জ্যাশঙ্কেনৈব ধনুর্গণবোধাক্ষহঃশব্দো নিরর্থকোহপি আক্লত্ববোধনাদ্ গুণঃ ।  
শেখরপদং শিরোভূষণং কিরীটং ব্যক্তি । কাব্যস্থিতা মহাকবিপ্রয়োগেষু স্থিতা ।  
জঘনেতি । নিবন্ধব্য ইতি শেষঃ । আনন্দমগ্নাদেৱিত্যাদিনা দুঃখমগ্নাদেৱগ্রহণম্ ॥

(র) গাঢ়েতি । সখ্যো রাত্রিবস্তাস্তকখনমিদম্ । গাঢ়ালিঙ্গনে বামনীকৃতকুচা  
চাসৌ প্রোঙ্গিল্লরোমোদগমা চেতি সমাসঃ । গাঢ়ালিঙ্গনবামনীকৃতকুচয়োঃ প্রোঙ্গিল্লো  
রোমোদগমো যন্তা হীতি সমাসো ন যুক্তঃ, কুচে রোমোদগমস্তাসম্ভবাৎ । সান্দ্রস্নেহ-  
রসাতিরেকেণ বিগলৎ শ্রীমতো নিতম্বদধরং যন্তাঃ সা । হে মানদ, মা মাং  
পীড়য় মাং মাতিপীড়য় অলং বহুব্যাপারেণেতি ক্লামস্ত্যাক্করোল্লাপিনী ।  
পীড়য়েত্যাদেৱমুক্তত্বাদল্পভ্রমক্করস্ত, মানদস্ত পীড়াকরভ্রমপুপয়মিত্যবগমায় তৎপদেন

মূল

কচিল্ল দোষো ন গুণঃ ॥

নূনপদত্বমিত্যেব । যথা—

তিষ্ঠেৎ কোপবশাৎ প্রভাবপিহিতা ? দীর্ঘং ন সা কুপ্যতি

স্বর্গায়োৎপতিতা ভবেন্ময়ি পুনর্ভাবার্দ্ভমস্তা মনঃ ।

তাং হর্ষুং বিবুধদ্বিষোহপি ন চ মে শক্তাঃ পুরোবর্তিনীং

সা চাত্যন্তমগোচরং নয়নযোজ্ঞাতেতি কোহয়ং বিধিঃ ।

অত্র প্রভাবপিহিতেতি ভবেদिति চেত্যানন্তরং ‘নৈতদ্ যতঃ’ ইতি পদানি ন্যূনানি ।

(ল) এষাং পদানাং নূনতায়াম্পোতদ্বাক্যব্যাক্যস্ত বিতর্কীক্যাব্যভিচারিভাবস্যাৎকর্ষাকরণান্ন গুণঃ । ‘দীর্ঘং ন সে’তাদিবাক্যজ্ঞান্যা চ প্রতিপত্তা তিষ্ঠেদিত্যাদিবাক্যপ্রতিপত্তের্বোধঃ স্ফুটমেবাবভাসত ইতি ন দোষঃ ।

অনুবাদ

কোথাও কোথাও দোষও হয় না, গুণও হয় না । ‘নূনপদত্ব’ ইহা বুঝিতে হইবে । যেমন—

সম্বোধনম্ । এতে তাবন্নিবেধাভাসা বিধিষু পর্য্যবসয়াঃ । নিস্পন্দত্বেন কিং স্তম্ভেতি বিতর্কচতুষ্টয়ম্ । সুপ্তা নিদ্রায়িতা, অতিনিস্পন্দত্বেন যুতেতি, অত্যন্তত্বে লয়ঃ, অবহিতাবে বিশেষলয়শ্চ বোধ্যঃ । অত্র পীড়য়েত্যাদিযোগ্যস্ত পদস্ত নূনতা, হর্ষানিসম্মোহপ্রকর্ষবোধনদ্বারা রসঃ পুষ্পাতীতি গুণত্বম্ । তিষ্ঠেদिति । পুরোরবস উক্তিবিয়ম্, সা উর্বশী প্রভাবেণ পিহিতা সতী তিষ্ঠেৎ, অথবা প্রভৌ ময়ি কোপবশাদপিহিতা তিষ্ঠেৎ, নৈতৎ যতো দীর্ঘং ন কুপ্যতি । উৎপতিতা উদ্গতা । ময়ি ভাবার্দ্বে মদগোচরপ্রেমস্তিমিতম্, অস্তা উর্বশ্যাঃ, বিবুধদ্বিষোহস্তরাঃ । ইধমদৃশ্ত্বে হেতুর্নাস্ত্যেব কিমদৃশ্তেতি বিস্ময়াদাহ—সা চেতি । অগোচরমগোচরত্বং বিধিনিয়ন্তি প্রকারো বা ॥

(ল) অগুণত্বমদোষত্বকোপপাদয়তি—এষামিতি । বাক্যপ্রতিপত্তের্বাক্যজ্ঞান-বোধস্ত । নহু দ্বিতীয়জ্ঞানে ইত্যেনোযোগব্যবচ্ছেদ এব প্রতীয়তে ইত্যত আহ—অত্রেতি । ইত্যেনে ইত্যনেনৈবেত্যর্থঃ । গুণত্বমূপপাদয়তি—দ্বিতীয় ইতি ।

সে কোপবশে দৈবশক্তি প্রভাবে লুক্কায়িত হইয়া রহিয়াছে। বেশীক্ষণ সে ত্রুণ হইয়া থাকে না। স্বর্গের দিকেই হয়ত উড়িয়া গিয়াছে—কিন্তু তাহার মন আমার প্রতি প্রেমার্দ্র। আমার সম্মুখে অবস্থিত থাকিলে অনুরগণও তাহাকে হরণ করিতে সমর্থ নহে। কিন্তু সে নয়নের অগোচর হইল। ইহা কি ব্যাপার!

এখানে ‘প্রভাবপিহিতা এবং ‘ভবেৎ’ ইহাদের পর ‘নৈতদ্ যতঃ’ এই পদসমূহ নুন হইয়াছে। এই পদসমূহের নুনতা হইলেও এতদ্বারা এই বাক্যের বিতর্কনামক ব্যঙ্গ্যরসের উৎকর্ষসাধন হয় নাই বলিয়া গুণ হয় নাই। ‘দীর্ঘং ন সা’ ইত্যাদি বাক্যজাত প্রতীতির দ্বারা ‘অতিষ্ঠং’ ইত্যাদি বাক্যের প্রতীতির বাধ স্পষ্ট হওয়ায় দোষ হয় নাই।

মূল

গুণঃ কাইপ্যাধিকং পদম্ ॥ ২৭

যথা—

‘আচরতি ছর্জুনো যৎ সহসা মনসোহপ্যাগোচরানর্থান্  
তন্ন ন জানে জানে স্পৃশতি মনঃ কিং তু নৈব নির্ভূরতাম্ ॥’

অত্র ‘ন ন জান’ ইত্যযোগব্যবচ্ছেদাৎ বিচ্ছিত্তি বিশেষঃ।

দ্বিতীয়ে ‘জান’ ইত্যনেন নাহমেব জানে ইত্যন্যযোগব্যবচ্ছেদাদ্বিচ্ছিত্তি-  
বিশেষঃ।

বিচ্ছিত্তিবিশেষোহর্থবৈচিত্র্যবিশেষঃ। প্রতীয়ত ইতি। গুণত্বমিতি শেষঃ। অত্র কথিতপদত্বস্ত্রাপ্যবধারণবোধকত্বাদ্ ‘যদ্বন্ধনেনে’ত্যাди প্রাক্-প্রদর্শিতবদ্ গুণত্বমন্তি। অস্ত্র শুদ্ধোদাহরণস্ত ‘যাহি মাধব যাহি কেশব মা বদ কৈতববাদম্। তামহুসর সরসীকুললোচন যা তব হরতি বিবাদম্ ॥’ অত্র মাধবকেশবসরসীকুললোচন-পদানামন্ততমে নৈবান্বয়োপপত্তৌ সর্বেষামুপাদানমর্থান্তরবোধকত্বাদ্ গুণ এব। তথাহি —মাধবপদেন লক্ষ্মীপতিত্বেহপি তব বৈদগ্ধ্যং নাস্তীতি, কেশবপদেন বীরত্বেহপি তব রতিসামর্থ্যং নাস্তীতি, সরসীকুললোচনপদেন বিলক্ষণচক্ষুঃসম্বন্ধেহপি মম রূপলাবণ্যা-ভিশয়ং ন পশ্যসীতি ব্যাজ্যতে। যথা বা—‘কুৰ্ব্ব্যাম্ হরস্তাপি পিণাকপাণেধৈর্য-চ্যুতিং কে মম ধ্বিনোহস্ত্রে।’ অত্র পিণাকপাণেরপীত্যনেনৈব প্রকৃতান্বয়োপপত্তৌ

## অনুবাদ

কখন কখন অধিকপদত্ব গুণ হইয়া থাকে। যেমন—দুর্জয়ন ব্যক্তি যে অকস্মাৎ মনের অগোচর বিষয়েরও আচরণ করিয়া থাকে, তাহা আমি জানি না যে, তাহা নহে, আমি জানি; কিন্তু মন নির্ভুরতা অবলম্বন করিতেছে না। এখানে ‘ন ন জানে’ এইক্ষেত্রে অযোগ্যব্যবচ্ছেদ হইতেছে। দ্বিতীয় ‘জানে’ এই পদের দ্বারা ‘আমিও জানি না’ এই ভাবে অযোগ্যব্যবচ্ছেদ হইতে বিচ্ছিন্নবিশেষ দেখান হইয়াছে।

## মূল

সমাপ্তপুনরাস্তত্বং ন দোষো ন গুণঃ কচিৎ ॥

যথা—অগ্ৰাস্তা গুণরত্ন—ইত্যাদি।

অত্র প্রথমার্ধেণ বাক্যসমাপ্তাবপি দ্বিতীয়ার্ধবাক্যং পুনরুপাস্তম্।

এবং চ বিশেষণমাত্রস্ত পুনরুপাদানে সমাপ্তপুনরাস্তত্বং ন বাক্যাস্তরশ্চেতি বিজ্ঞেয়ম্।

## অনুবাদ

কোন কোন ক্ষেত্রে সমাপ্তপুনরাস্তত্ব দোষও হয় না, গুণও হয় না। যেন—‘অগ্ৰাস্তা গুণরত্ন’ ইত্যাদি। এখানে প্রথমার্ধের দ্বারা বাক্যসমাপ্তি হইলেও, দ্বিতীয়ার্ধে বাক্যে পুনরায় তাহার উৎপাদান করা হইয়াছে।

এইভাবে কেবল বিশেষণের পুনরুপাদান করা হইলে সমাপ্তপুনরাস্তত্ব দোষ হইবে; বাক্যাস্তরের পুনরুপাদান হইলে সেই দোষ হইবে না।

## মূল

গৰ্ভিতত্বং গুণঃ কাপি ॥

হরশ্চেত্যধিকমপি হরশ্চৈব পিণাকসম্বন্ধেন দুর্জয়ত্বমিতি ব্যঞ্জকাদ্ গুণত্বম্। যথা বা—‘নায়ং ভিক্ষুর্ভয়বতিমান্নো তিতিক্ষুর্ভুয়ান্ন রাজ্ঞঃ পুত্রো নহি নহি জটাজুটভারং দধানঃ। নায়ং ব্যাধো নবগুণধরঃ পশু কস্মাদকস্মাৎ পুণ্যেহরণো নবজলধরশ্চামলঃ কোহয়মেতি।’ অত্র দ্বিতীয়স্ত নহীতি নিপাতসমুদায়স্ত বাচকত্বাভাবেন কথিতপদস্ত ন বিষয়ঃ, কিন্তুধিকোহপি স রাজপুত্রস্ত জটাজুটভারমভ্যাস্ত্যাস্তবতীতি ব্যঞ্জকত্বাদ্ গুণ এব। ন বাক্যাস্তরশ্চেতি। পুনরুপাদানে সমাপ্তপুনরাস্তত্বং ন দোষ ইত্যর্থঃ ॥

যথা—

(ব) দিগ্‌মাতঙ্গঘটাভিত্তকচতুরাঘাটা মহী সাধ্যতে  
সিদ্ধা সাপি বদন্ত এব হি বয়ং রোমাঙ্কিতাঃ পশ্যত ।  
বিপ্রায় প্রতিপাত্ততে কিমপরং রামায় তস্মৈ নমো  
যস্মাৎ প্রাত্তরভূৎ কথাদ্ব্যুতমিদং যত্রৈব চাস্তং গতম্ ।

অত্র ‘বদন্ত এব’তাদি বাকাং বাক্যান্তরপ্রবেশাৎ চমৎকারাতিশয়ং  
পুষ্পাতি ।

অনুবাদ

কোথাও কোথাও গর্ভিতত্ব গুণ হয় । যেমন—

দিগ্‌গজবৃন্দকর্তৃক যাহার চতুঃসীমা বিভক্ত হইয়াছে, সেই পৃথিবী  
অধিকৃত হইয়াছে । পৃথিবী বশীভূত হইয়াছে—এই কথা বলিলেই  
আমরা রোমাঙ্কিত হইয়া উঠিয়াছি—দেখ । বিপ্রেকে ইহা দান করিতেছে  
আর কি বলিব ! যে রাম হইতে এষ্ট অদ্ভুত কথার উৎপত্তি এবং  
যাহাতে ইহা অন্তলাভ হইয়াছে—সেই পরশুরামকে নমস্কার ।

এখানে ‘বদন্ত এব’ ইত্যাদি বাকা বাক্যান্তরে প্রবিষ্ট হওয়ায় অতিশয়  
চমৎকারিত্বের পরিপুষ্টি হইয়াছে ।

মূল

পতৎ-প্রকর্ষতা তথা ॥ ২৮

তথৈতি কচিৎ গুণঃ । যথা ‘চঞ্চদভুজ’—ইত্যাদি ।

অত্র চতুর্থপাদে স্কুমারার্থতয়া শব্দাভ্যন্তরত্যাগো গুণঃ ।

(ব) দিগ্‌মাতঙ্গতি । দিগ্‌মাতঙ্গসমূহেন বিভক্তাঃ পরিস্ফিটশব্দার আঘাটাঃ  
সীমা যস্তাঃ সা, সাধ্যতে স্ববশীক্ৰিয়তে । সিদ্ধা সাধিতাপি সা মহী । বিপ্রায়  
প্রতিপাত্তত ইত্যন্তরেণাশ্রয়ঃ । কিমপরমিতি বাচ্যমিতি শেষঃ । কথৈবাস্তুত-  
মাশ্চধ্যম্ । যত্রৈবেতি । তথা চ তত্ত্বল্যো ন ভূতো নবা বর্তমানো ন চ ভবিষ্যমিতি  
ভাবঃ । চমৎকারাতিশয়মিতি । তেন যুদ্ধবীৰদানবীরয়োঃ পরিপোষঃ । কচিদ্ভিত্তি ।  
যত্র পত্যাংশে স্কুমারার্থত্বং তত্রৈতৎ । ইদানীং রসদোষণাং বিষয়বিশেষে  
যথাযথমদোষত্বং গুণত্বঞ্চাহ—কচিদ্ভিত্তি । রচনা ব্যঞ্জনম্ । বিভাবাদিকৃতরচনা-  
নৌচিত্যম্ । বিকল্পয়তি -- যত্রৈতি । ঐত্বস্কোনেতি । নবে সঙ্গমে প্রথমদিবস-



## অনুবাদ

এইরূপ পতৎ-প্রকর্ষতা ।

‘তথা’ এই শব্দের অর্থ হইতেছে কোথাও কোথাও গুণ । যেমন ‘চঞ্চদ্ভুজ’ ইত্যাদি ( উদাহরণে ) ; এইখানে চতুর্থপাদে কোমল বিষয়ের বর্ণনাহেতু শব্দাভিচারিত্যাগ গুণ হইয়াছে ।

## মূল

কচিচ্ছকৌ স্বশব্দেন ন দোষো ব্যভিচারিণঃ ।

অনুভাববিভাবাভ্যাং রচনা যত্র নোচিতা ॥ ২৯

যত্রানুভাববিভাবমুখেন প্রতিপাদনে বিশদপ্রতীতির্নাস্তি, যত্র চ বিভাবানুভাবকৃতপুষ্টিরাহিত্যমেবাগুগুণঃ, তত্র ব্যভিচারিণঃ স্বশব্দেনোক্তা ন দোষঃ । যথা—

‘ভৈঃস্কোন কৃতত্বরা সহভুবা ব্যাবর্তমানা হ্রিয়া

তৈস্তৈর্বন্ধুবধূজনস্ত বচনৈর্নীতাভিমুখ্যং পুনঃ ।

দৃষ্ট্যাগ্রে বরমাত্তসাম্বসরসা গৌরী নবে সঙ্গমে

সংরোহংপুলকা হরেণ হসতা শ্লিষ্টা শিবায়াস্ত বঃ ।

অত্রোৎসুকস্ত হরারূপানুভাবমুখেন প্রতিপাদনে সঙ্গমে ন ঝটিতি প্রতীতিঃ । হরায় ভয়াদিনাপি সম্ভবাৎ । হ্রিয়োহনুভাবস্ত চ ব্যাবর্ত-মানস্ত কোপাদিনা সম্ভবাৎ । সাম্বসহাসয়োস্ত বিভাবাদিপরিপোষস্ত প্রকৃতরস-প্রতিকূল-প্রায়ত্বাদিতোষাং স্বশব্দাভিধানমেব শ্রায্যম্ ।

সমাগমে, হসতা হরেণ শ্লিষ্টা গৌরী বো যুগ্মকং শিবায়াস্ত । কীদৃশী ? তদ-গৃহগমনে প্রথমোৎসুকোন কৃতত্বরা, ততশ্চ সহভুবা সহজয়া লঙ্ঘয়া ব্যাবর্তমানা, ততশ্চ তৈস্তৈরিত্যাদি । ততশ্চাগ্রে বরং স্বামিনং দৃষ্ট্যা আন্তেত্যাদি, সাম্বসস্ত সখীবরাভ্যামাত্তমানত্বেন রসভয়োপাদানম্ । যত্র—আন্তো সাম্বসরসৌ যত্র, রসো রতিঃ । ব্যাবর্তমানস্ত ব্যাবর্তমানত্বস্ত । সাম্বসস্তেতি সাম্বসস্ত বিভাবাদিভিঃ পরিপোষে সতি রসত্বপ্রাপ্ত্যা শৃঙ্গারবিরোধিত্বং স্তাৎ । হাসস্ত তথ্যত্বে প্রধানত্বেন প্রতিপত্তিঃ স্তাৎ ন শৃঙ্গারত্বেন ইতি ভাবঃ । পরিপস্থিরসবিভাবাদিসংগ্রহস্ত গুণত্বমাহ—সর্গাখ্যাদে রিতি । ব্যভিচারিভাবাদে রিতার্থঃ । আদিনা বিভাবানুভাব-

### অনুবাদ

যেখানে অনুভাব ও বিভাবের দ্বারা অর্থ প্রতিপাদন করিলে অর্থের স্পষ্ট প্রতীতি হয় না, যেখানে বিভাব ও অনুভাবকৃত (রসের) পুষ্টির অভাবই রসাদিপ্রতীতির অনুকূল, সেখানে স্বশব্দের দ্বারা ব্যাভিচারি ভাবের উক্তি হইলে দোষ হয় না। যেমন—

(পতির সহিত) প্রথম মিলনকালে যে গৌরী ঔৎসুক্যবশতঃ হরাস্থিতা এবং স্বাভাবিক লজ্জাবশতঃ নিবৃত্ত হইয়াছিলেন, সখীগণের তৎকালোচিত বাক্যে যিনি আবার যাইতে সম্মত হইয়াছিলেন, সম্মুখে পতিকে দেখিয়া যিনি ভয়প্রাপ্ত হইয়াছিলেন এবং হাস্যযুক্ত হরের দ্বারা আলিঙ্গিত হইলে যাহার পুলক-রোমাঞ্চ হইয়াছিল, সেই গৌরী তোমাদের মঙ্গল করুন।

এখানে হরারূপ অনুভাবের দ্বারা ঔৎসুক্যের প্রতিপাদন করা হইলেও এতদ্বারা ‘পতি-মিলনের’ ব্যাপারে দ্রুত প্রতীতি হয় না, কারণ ভয়াদি হেতুও ‘হরা’ হইতে পারে। ‘মুখফিরান’ রূপ লজ্জার অনুভাব কোপাদি হইতেও হইতে পারে। ভয় ও হাস্য—এই দুইটি বিভাবাদির দ্বারা পরিপুষ্ট হইলে প্রকৃত রসের প্রতিকূলতাই হইবে। অতএব নিজ নিজ শব্দের দ্বারা এগুলির বর্ণনা সঙ্গতই হইয়াছে।

### মূল

সঞ্চার্যাদেবিরুদ্ধস্য বাধ্যত্বেন বচো গুণঃ ॥

যথা—

(শ) ‘কাকার্যং শশলক্ষণঃ ক চ কুলম্’—ইত্যাদি।

গ্রহণম্। বিরুদ্ধস্য প্রতিকূলরসাদস্য বাধ্যত্বেন প্রতিকল্পজ্ঞত্বরসপরিপুষ্টিকত্বেন নঞা জ্ঞাপনম্ ॥

(শ) কাকার্যমিতি। ভাবশব্দলব্ধোদাহরণমিদম্ ॥ গুণত্বমুপপাদয়তি—  
অত্রোতি। প্রশমাদানাং শাস্তরসানুকূলানামভিলাষানৈঃ শৃঙ্গাররসানুকূলৈস্তিরস্কারঃ

অত্র প্রশমজ্ঞানাং বিতর্কমতিশঙ্কাধ্বতীনাং ভিলাষাকৌৎসুক্যস্মৃতি-  
দৈন্যচিন্তাভিস্তিরস্কারঃ পর্যন্তে চিন্তাপ্রধানমাস্বাদপ্রকর্ষমাবির্ভাবয়তি ।

### অম্বুবাদ

( প্রকৃত রসের ) বিরোধী সঞ্চারী প্রভৃতি যদি বাধিত ভাবে বলা  
হয়, তাহা হইলে তাহা গুণ হয় । যেমন—‘কাকার্য্যং’—ইত্যাদি ।

এখানে—পূর্বে কথিত শৃঙ্গাররসের অঙ্গভূত ঔৎসুক্য, স্মৃতি, দৈন্য  
ও চিন্তার দ্বারা শান্তিরসের অঙ্গভূত বিতর্ক, মতি, শংকা ও ধ্বতির  
তিরস্কার হওয়ায় শেষ পর্য্যন্ত চিন্তা-প্রধান আস্বাদের উৎকর্ষ আবির্ভূত  
হয় ।

### মূল

(ষ) বিরোধিনোহপি স্মরণে সামান বচনেহপি বা ।

ভবেদ বিরোধো নাহোত্তমঙ্গিত্ত্বমঙ্গিত্ত্বমাপ্তয়োঃ ॥ ৩০

ক্রমেণ যথা—

‘অয়ং স রসনোৎকর্ষী’—ইত্যাদি ।

অত্রালম্বনবিচ্ছেদেন রতেররসাত্মকতয়া স্মর্যমানানাং তদজ্ঞানাং শোকো-  
দ্দীপকতয়া করুণানুকূলতা ।

‘সরাগয়া স্রুতম্বনম্বমতোয়য়া

করাহতিধ্বনিতপৃথু রুপীঠয়া ।

মুহুমুহুর্দশনবিলজ্জিতোষ্ঠয়া

রুবা নৃপাঃ প্রিয়তময়েব ভেজিরে ॥

স্বজ্ঞরসপরিপোষস্থগনম্ । নহু বিতর্কাদীনাং মিব ঔৎসুক্যাদীনাং মপি বাধ্যত্বমন্তীতি  
কথং বিপ্রলম্বস্য পরিপুষ্টিরিত্যত আহ—পর্য্যন্ত ইতি । চিন্তায়াম্ । বিশ্রান্তৌ  
সত্যামিত্যর্থঃ । চিন্তাপ্রধানমবাধিতত্বেন মুখ্যং কারণং যস্য তাদৃশমাস্বাদপ্রকর্ষং  
বিপ্রলম্বশৃঙ্গারপরিপোষম্ । আবির্ভাবয়তি করোতীতি । তজ্জ্ঞাপনং গুণ ইতি  
শেষঃ ।

(ষ) বিরুদ্ধরসয়োঃ সম্পর্কো দোষ এব । তদুক্তম্—‘প্রত্যনৌকৌ রসৌ হৌ

অত্র সম্ভোগশৃঙ্গারো বর্ণনীয়বীরব্যভিচারিণঃ ক্রোধস্তাহতাবসাম্যেন  
বিবক্ষিতঃ ।

(স) একং ধ্যাননিমীলনানুকুলিতপ্রায়ং দ্বিতীয়ং পুনঃ  
পার্বত্যা বদনান্বুজস্তনভরে সম্ভোগভাবালসম্ ।  
অগ্ৰাদ্ দূরবিকৃষ্টচাপমদনক্রোধানলোদীপিতং  
শস্তোভিন্নরসং সমাধিসময়ে নেত্রত্রয়ং পাতু বঃ ॥

হৌ তৎসম্পর্কে 'বিবর্জয়েৎ' ইতি । তথোবিষয়বিশেষে সমাবেশমাহ—বিরোধি-  
নোহপীতি । স্মরণে পূর্বাভূতস্যাতীতস্য ব্যঞ্জনয়া জ্ঞানে, বচনে জ্ঞাপনে,  
অঙ্গিনি মুখ্যবিশেষে, এতচ্চাঙ্গিনীতু্যপাদানাল্লভ্যতে । অনুথা 'অঙ্গত্বমাপ্তয়ো'রিত্য-  
নেনৈবাক্ষলাভে তদুপাদানমনর্থকং স্যাৎ : 'দ্বিবচন' বহুনামুপলক্ষণম্ । অয়মিতি ।  
ব্যাখ্যাতমিদং গুণীভূতবাক্যোদাহরণে ! অত্র বিরুদ্ধস্যাপি শৃঙ্গারস্য স্বর্ধ্যমাণতয়া  
কল্পণেন সম্পর্কো ন দোষঃ । নহু তদানীমপি রতিরস্তি তস্যা রসত্বপ্রাপ্তিরবিত্তে-  
হতৈবেতি কথং শৃঙ্গারস্য স্বর্ধ্যমাণত্বমত আহ—অত্রেতি । আলঙ্ঘনস্য নায়কস্য  
বিচ্ছেদে মরণে অরসাত্মতয়া তদাদীন্তনানুভাবাগতভাবেন রসরূপতানাপন্নতয়া,  
স্বর্ধ্যমাণানামিতি, এতেন শৃঙ্গারস্যাপি স্মরণং দর্শিতম্ । তদঙ্গানাং রত্যঙ্গানাং  
মৃতস্যোপকারস্মরণং বন্ধুনামত্যন্তশোকজনকমিতি ভাবঃ । সাম্যেনোক্তৌ বিরুদ্ধয়োঃ  
সমাবেশমুদাহরতি—সরাগয়েতি । মুখলৌহিত্যজনকত্বেন 'রক্তৌ চ ক্রোধরাগৌ'  
ইতি দর্শনাদ্বা রুধঃ সবাগত্বোপপত্তিঃ, পক্ষে—সানুরাগয়া । করাঘাতেন ধ্বনিতং  
পৃথুরূপীঠং যত্র তয়া, ক্রোধে সতি বীরৈরুধঃ পীঠং বা আহবৃত্তে । পক্ষে—  
করাঘাতেন ধ্বনিতং পৃথুরূপেব পীঠং যয়া । অতিপ্রোচকামাভিনীয়িকাবিঃ  
করণেকরাহবৃত্তে ইতি কামশাস্ত্রপ্রসিদ্ধম্ । দশনৈর্বিলজ্যিতো নিপীড়িত ওষ্ঠা  
যত্র, পক্ষে—কাস্তদশনেন নিপীড়িত ওষ্ঠে যস্যাঃ । অত্র শৃঙ্গারবীরয়োঃ সমাবেশঃ ।  
উক্তানুভাবানামনুভাবপি সম্ভবাৎ ঝাটিতি রুধঃ প্রতীতির্ন ভবতীতি তস্যাঃ স্বশব্দে-  
নোপাদানং ন দোষঃ । প্রকরণাতুৎসাহস্যাস্বগুমানত্বেন বীরত্বং, স্থায়িনঃ ক্রোধস্য  
স্বশব্দেনোপাদানং আশ্বাত্তভাবেন ন রৌদ্রত্বমিতি ভাবঃ ॥

(স) একশ্লিষ্টরূপমাপ্তানাং রসানাং সমাবেশমুদাহরতি—একমিতি । নেত্র-  
মিত্যর্থঃ । মুকুলিতপ্রায়ং মুদ্রিতপদ্মাকারম্ । বদনান্বুজে সম্ভোগশৃঙ্গারঃ, স্তনভরে  
সম্ভোগ আলিঙ্গনাদিস্তস্য ভাবেনাভিপ্রায়েণ অলসং নিপ্পদম্ । অগ্ৰং ললাটেনেত্রং,

অত্র শাস্তৃশৃঙ্গাররৌদ্রস-পরিপুষ্টা ভগবদ্বিষয়া রক্তিঃ ।

যথা বা—

‘ক্ষিপ্তো হস্তাবলগ্নঃ প্রসভমভিতোহপ্যাদদানোহংকাস্তঃ

গৃহ্ন কেশেষপাস্তৃচরণনিপতিতো নেক্ষিতঃ সংভ্রমেণ ।

আলিঙ্গন্ যোঃবধুতস্ত্রিপুরযুবতিভিঃ সাক্ষনেত্রোৎপলাভিঃ

কামীবার্জাপরাধঃ স দহতু ছরিতং শাস্তবো বঃ শরাগ্নিঃ ॥

(হ) অত্র কবিগতা ভগবদ্বিষয়া রতিঃ প্রধানম্ । তস্তাঃ  
পরিপোষকতয়া ভগবতস্ত্রিপুরধ্বংসং প্রত্যুৎসাহস্যাপরিপুষ্টতয়া রসপদবীম-  
প্রাপ্ততয়া ভাবমাত্রস্য করুণোৎকম্ । তস্যা চ কামীবেতি সাম্যবলাদায়াতঃ  
শৃঙ্গারঃ ।

দূরমত্যস্তঃ বিকৃষ্টচাপো যেন, যদা দূরে বিকৃষ্টচাপো যেন তস্মিন্ মদনে যঃ ক্রোধঃ  
স এবানলঃ তেনোদ্দীপিতমুজ্জ্বলিতং, ভিন্নরসং বিরুদ্ধবহুরসব্যঞ্জকম্ । শৃঙ্গাবি-  
গোহপি ন সমাধিভঙ্গ ইতি শৃঙ্গারস্য পরস্পরয়া ক্রোধস্য সমাধিবিস্ময়নিবারকত্বেন  
তৎপরিণামিনো রৌদ্রস্ত সাক্ষাদেব দেববিষয়করতিপোষকত্বম্ । পরস্পরয়া-  
ব্যাক্যত্বমাপ্তয়োঃ রসয়োঃ সমাবেশমুদাহরতি—ক্ষিপ্ত ইতি । ত্রিপুরদাহে স প্রসিদ্ধঃ  
শস্ত্রস্বক্ষী শরাগ্নিঃ বো যুগ্মকং ছরিতং দহতু । কীদৃশঃ ? আসন্নাপরাধঃ  
কামীব । সাক্ষনেত্রোৎপলাভিত্রিপুরযুবতিভিঃস্তাবলগ্নঃ সন্ ক্ষিপ্তঃ । শোকাৎ-  
ক্রোধান্ত তাসামশ্রু, এবমুত্তরোত্তরক্রিয়াস্বপি কামীতি দৃষ্টান্তঃ । অংগকস্তান্তমা-  
দদানোহপি প্রসভং সহসা অভিতঃ, কেশেষু গৃহ্ন অপান্তঃ, চুষ্মার্থঃ কামিনঃ  
কেশগ্রহণম্ । সম্ভ্রমেণ ভ্রমজন্তুরয়া ঈক্ষণাভাবঃ, পক্ষে—আদরজন্তুরয়া  
নেক্ষিতঃ, কিঞ্চিদারেণেক্ষিতঃ ॥

(হ) অঙ্গিনমুপাদয়তি—অত্রেতি । প্রধানমিতি । নিরাকাক্ষবাক্যপ্রতি-  
পাত্ত্বাদিতি ভাবঃ । তস্তা ভগবদ্বিষয়রতেঃ । পরিপোষকতয়েতি । ‘অঙ্গস্তে’তি  
শেষঃ । অপরিপুষ্টতয়েতি । বিভাবানুভাবয়োরনুপাদানাদিতি ভাবঃ । রসপদবী-  
রসত্বম্ । ভাবমাত্রস্ত ‘উদ্বুদ্ধমাত্রস্থায়ী চ’ ইতি ভাবলক্ষণাক্রান্তম্ । করুণোৎক-  
মিতি । ছষ্টনিগ্রহং প্রতি ভবতুৎসাহস্যানুভাবেন করুণস্থায়িভাবেন ক্রীণাং  
শোকেন ব্যঞ্জনমিতি করুণস্যাঙ্গত্বম্ । কামীবেতি । প্রাগ্ যথা কামুক আচরতি  
ন্য তথাত্ম শরাগ্নিরিতি সাম্যবলাৎ সাদৃশ্যানুভবাৎ আয়াতঃ স্মৃতিবিষয়তাং প্রাপ্তঃ ।

এবং চাবিশ্রাস্তিধামতয়া করুণস্যাজ্ঞতৈবেতি দ্বয়োরপি করুণশৃঙ্গারযোৰ্ভ-  
গবত্বংসাহপরিপুষ্টতদ্বিয়রতিভাবাস্বাদপ্রকর্ষকতয়া বৌগপত্বসম্ভবাদজ্ঞেন  
ন বিরোধঃ ।

(ক্ষ) নহু সমূহালক্ষণাত্মকপূর্ণধনানন্দরূপস্য রসস্য তাদৃশেনেতর-  
রসেন কথং বিরোধঃ সম্ভাবনীয়ঃ । একবাক্যে নিবেশপ্রাচুর্ভাবৈধৌগ-  
পত্ববিরহেণ পরম্পরোপমর্দকত্বানুপপত্তেঃ । নাপ্যজ্ঞাজিভাবঃ । দ্বয়োরপি  
পূর্ণতয়া স্বাতন্ত্র্যেণ বিশ্রাস্তেঃ ।

শৃঙ্গার ঈর্ষ্যামানাখ্যবিপ্রলম্বঃ । অঙ্গমিত্যুৎসাহঃ । স্মৃধ্যমাণপূর্ববস্থায় রতে:  
করুণস্থায়িভাবস্ত্রীশোকোদীপকতয়া অঙ্গত্বমিতি ভাবঃ । নহুত্র স্ত্রীশোকস্তাব্যচ্যে-  
নানুভাবেনোশ্রণা ব্যাঙ্গ্যেনোদীপনবিভাবেন কটিতাক্ষেপলভোন স্ত্রিয়মাণপ্রত্য-  
লক্ষনবিভাবেন চ পরিপুষ্টিরিতি করুণশ্রু প্রাধানত্বমেব কথমঙ্গত্বম্ ? অত আহ—  
এবঞ্চেতি । অবিশ্রাস্তিধামতয়া সাকাজ্ঞবাক্যব্যাক্যতয়া, এবং পদৈঃ সকলপদার্থো-  
পস্থিতৌ খলেকপোতন্ত্রায়েন বিশেষ্যবিশেষণং, তত্রাপি বিশেষণান্তরমিতিরীত্য  
শব্দবোধে সতি ব্যাক্যবোধেইপীযং রীতিরিতি ভাবঃ । ভগবত্বংসাহস্রত্ব করুণশ্রুত্রাপি  
শৃঙ্গারো ব্যঞ্জনয়া একদৈব অঙ্গতয়াবগম্যতে ইত্যুক্ত্যা অবাস্তুরবাক্যার্থবোধক্রমেণ  
শব্দবোধকত্বে ব্যাক্যার্থবোধস্তাপি তদ্রীতিত্বেন বিশিষ্টবৈশিষ্ট্যমিতি শৃঙ্গারবিশিষ্ট-  
করুণবোধে সতি করুণবিশিষ্টভগবত্বংসাহবোধস্তদনন্তরং ভগবত্বংসাহবিশিষ্টভাববোধঃ  
ক্রমাজ্জায়ত ইতি মতেন পরম্পরয়া প্রধানোপকারমুপপাদয়তি—দ্বয়োরপীতি ।  
করুণশৃঙ্গারয়োৱিতি । অপারিপুষ্টতয়েতি প্রধানত্ব ভূমিস্থাপকারে বর্ততে ইতি  
প্রথমমতে স্বপরিপোষকং পরিপোষণমাত্রং প্রধানত্বোপকারঃ । দ্বিতীয়ে তু  
নিরুক্তক্রমেণাস্বাদাতিশয়জননমপীতি বিশেষঃ । স্থায়িভাবানামঙ্গাজিভাবেনৈব রসানা-  
মঙ্গাজিভাব ইতি কাব্যপ্রকাশকারঃ । যদা যাসাং পূর্বং প্রাণেশ্বর্য হস্তধারণাদিনা  
প্রসাদনপরা আসন্ তাসামেবেদানীং শব্দশরন্তত্তৎকর্মণৈব তাদৃশীং দুর্দশাং জনয়তীতি  
শৃঙ্গারেণ পরিপোষিতঃ কবিকরুণএব হৃজন্তভগবদুষ্ঠনিগ্রহোৎসাহোদ্বোধেন কবিগতাং  
ভগবদ্বিষয়াং রতিং জনয়িত্বা তামেব সামাজিকানামাস্বাদবন্দ্যতামুপনয়তীতি  
রসয়োৱেবাক্ত্বম্ ॥

(ক্ষ) এতন্মতে প্রদেহমাহ—নস্থিতি । সমূহালক্ষণাত্মকেতি । বিভাবাদিপদার্থ-  
সমূহবিষয়কজ্ঞানরূপেত্যর্থঃ । পূর্ণঃ সমধিকঃ, ঘনঃ সূক্ষ্মান্তরতিরোধায়কঃ । অপের-

সত্যমুক্তম্ । অতএবাত্র প্রধানতরেষু রসেষু স্বাতন্ত্র্যবিশ্রামরাহিত্যাং  
পূর্ণরসভাবমাত্রাচ্চ বিলক্ষণতয়া সঞ্চারিরসনান্না ব্যপদেশঃ প্রাচ্যানাম্ ।

অস্বংপি তামহানুজ্জকবিপণ্ডিতমুখ্য শ্রীচণ্ডীদাসপাদানাং তু, খণ্ডরসনান্না ।  
যদাত্তঃ—

(ক) ‘অঙ্গং বাধ্যোহথ সংসর্গী যতঙ্গী স্যাদ্ রসান্তরে ।

নাস্বাত্ততে সমগ্রং তৎ ততঃ খণ্ডরসঃ স্মৃতঃ । ইতি ।

নহু “আত্মঃ করুণবীভৎস-রৌদ্রবীরভয়ানকৈঃ” ইত্যুক্তনয়েন বিরোধি-  
নোর্বীরশৃঙ্গারয়োঃ কথমেকত্র—

জ্ঞেয়সাপীত্যগ্রেণাস্থয়েন মতবৈলক্ষণ্যাবগমঃ । আত্মাদপ্রকর্ষতয়া ইতি । ‘গুণঃ  
কৃত্যত্মসংস্কারঃ প্রধানঃ প্রতিপত্ততে । উপকারে প্রধানস্ত তথা ভূয়সি বর্ততে ॥’  
ইতি ত্রায়েনেতি ভাবঃ । অশ্রুতঃ—গুণো বিশেষণং, কৃত্যত্মসংস্কারঃ স্ববিশেষণেন  
কৃত্যোপকারঃ, প্রধানঃ পার্থাস্তিকবিশেষণম্, প্রতিপত্ততে অশ্বতি । তাদৃশঃ সন্নেব  
হি তিরোদায়কো য আনন্দস্তংস্বরূপস্তেত্যর্থঃ । এতাদৃশেন সমূহালক্ষণাত্মকপূর্ণ-  
ঘনানন্দস্বরূপেণ । একবাক্যোতি । একস্মিন্ বাক্যে যো নিবেশো বাজকতা-  
সম্বন্ধেন বৃত্তিঃ, স চ প্রাতুর্ভাবযোগপত্তক তরোবিরহেণেত্যর্থঃ । যবা একবাক্যার্থ-  
গ্রহেণ যৌ প্রাতুর্ভাববৃৎপত্তৌ তরোবর্যোগপত্তবিরহেণ এককালীনত্ববিরহেণ উপমর্দ-  
কত্বাভাবাং, পরম্পরপরিপোষকপ্রতিবন্ধকত্বাভাবাং ‘রামময়ধেতাদৌ’ বীভৎস-  
শৃঙ্গারয়োর্ন যুগপত্তংপত্তৌ, কিন্তুভিধেয়বোধানন্তরং বীভৎসস্ত বাক্যাবোধানন্তরং  
শৃঙ্গারস্তেতি ক্রমেণৈবেতি নানুপপত্তিঃ । নাপীতি । রসয়োরাপীতি শেষঃ । অতএব  
উক্তা নির্বাহাদেব । প্রধানতরেষু অঙ্গেষু স্বাতন্ত্র্যাত্যাগি বিলক্ষণতয়েত্যত্র হেতুঃ ।  
ভাবমাত্রাচ্চেতি । অপরিপুঙ্খস্থায়িত্ববত্বেন ভাবত্বমভিপ্রেত্য প্রধানত্বাভাবাধিলক্ষণ-  
ভাবপ্রদর্শনম্ । খণ্ডরসনান্নেতি ব্যপদেশ ইত্যেনাশ্বয়ঃ । এবঞ্চ পূর্ণরসয়োর্বিরো-  
ধাত্তসম্ভবেহপি খণ্ডরসপূর্ণরসয়োস্তদ্বিরোধাদিসম্ভবঃ ॥

(ক) অঙ্গমিতি । অঙ্গী রসো রসাত্তন্তরে যতঙ্গম্ । অথবা বাধ্যো বিরুদ্ধোহপি  
স্মরণাদিবলাং লক্ষসমাবেশঃ স্যাৎ, যদি বা সংসর্গী অবিরোধী প্রধানানুপ-  
কারিতয়া স্বাতন্ত্র্যেণ মিলিতঃ স্তাত্ত্বনা সমগ্রাধাদাভাবাং খণ্ডরসঃ স্মৃত ইত্যর্থঃ ।  
নহু স্মরণাদাবেব বিরুদ্ধয়োঃ সমাবেশঃ প্রতিপ্রসূতঃ, তদভাবাং কথং ‘কপোল’  
ইত্যাদৌ বিরুদ্ধয়োর্বীরশৃঙ্গারয়োঃ সমাবেশ ইত্যভিপ্রায়েণাহ—নস্বাত্ত ইতি ।

‘কপোলে জানক্যাঃ করিকল-ভদন্তুদ্যতিমুখি  
স্মরস্মেরক্ষারোডমরপুলকং বক্তৃকমলম্ ।  
মুহুং পশঙ্কৃষ্মন্ রজনীচরসেনাকলকলম্  
জটাজুটগ্রস্থিং দ্রুতয়তি রঘুণাং পরিবৃটঃ ॥’

ইত্যাদৌ সমাবেশঃ । অত্রোচ্যতে—ইহ খলু রসানাং বিরোধিতায়া  
অবিরোধিতায়াশ্চ ত্রিধা ব্যবস্থা । কয়োশ্চিদালস্বনৈক্যেন, কয়োশ্চিদাশ্রয়ৈ-  
ক্যেন, কয়োশ্চিন্নৈরন্তর্যেণেতি । তত্র বীরশৃঙ্গারয়োরালস্বনৈক্যেন বিরোধঃ ।  
তথা হাস্যরৌদ্রবীভৎসৈঃ সম্ভোগস্য । বীরকরণরৌদ্রাদিভির্বিপ্রলম্বস্য ।

(খ) ( আলস্বনৈক্যেন ) আশ্রয়ৈক্যেন চ বীরভয়ানকয়োঃ । নৈরন্তর্য্য-  
বিভাবৈক্যাভ্যাং শান্তশৃঙ্গারয়োঃ । ত্রিধায়মবিরোধো বীরস্যাদ্ভূতরৌদ্রাভ্যাং ।  
শৃঙ্গারস্যাদ্ভূতেন ভয়ানকস্য বীভৎসেনেতি ।

তেনাত্র বীরশৃঙ্গারয়োর্ভিন্নালস্বনত্বান্ন বিরোধঃ । এবং চ বীরস্য  
নায়কনিষ্ঠত্বেন ভয়ানকস্য প্রতিনায়কনিষ্ঠত্বেন নিবন্ধে ভিন্নাশ্রয়ত্বেন ন  
বিরোধঃ । যশ্চ নাগানন্দে প্রশমাশ্রয়স্যাপি জীমূতবাহনস্য মলয়বতীভূরাগো  
দর্শিতঃ, তত্র ‘অহো গীতমহো বাদিত্রম্’ ইত্যদ্ভূতস্যাস্তুরা নিবেশনান্নৈরন্তর্য্য-  
ভাবান্ন শান্তশৃঙ্গারয়োর্বিরোধঃ । এবমগ্রদপি জ্যেয়ম্ । ‘পাণ্ডুকামং

একত্রেতি । সমাবেশ ইত্যগ্রেণাস্বয়ঃ । কপোল ইতি । বক্তৃকমলং কীদৃশম্ ?  
কপোলাবচ্ছেদে স্মরণে লামোদ্রেকেণ স্মরণে প্রকাশমানঃ ক্ষারোডুমরোহিত্যৎকটঃ  
পুলকে যত্র, কপোলস্ত কিঞ্চিং পাণ্ডুত্বেন বিমলত্বেন বা করিকলভদন্তোপমা ।  
অত্র শৃঙ্গারস্ত জানক্যালস্বনবিভাবঃ, তদীয়তাট্টকপোল উদ্বীপনবিভাবঃ,  
তন্মুখকমলাবলোকানুভাবঃ বীরস্ত তু রজনীচরসেনা আলস্বনম্, তদীয়কলকল-  
বিধানমুদ্বীপনবিভাবঃ । জটাজুটগ্রস্থিট্টাকরণমহুভাবঃ । বীরস্ত নিরাকাজ্ঞব্যাক্য-  
ব্যাক্যতয়া প্রধানত্বম্ । স্মরণাদালস্বনাশ্রয়ভেদনৈরন্তর্য্য্যাবেষ্যপি বিরোধিনোরে-  
কস্মিন্ সমাবেশ ইতি সিদ্ধান্তমহ—ইহ খলু ইতি । আশ্রয়ৈক্যেন নায়কৈক্যেন,  
নৈরন্তর্য্যেণ অব্যবধানেন । বিশিষ্ট্য দর্শয়তি—তত্রোচ্যতে । বীরশৃঙ্গারয়োর্বীর সম্ভোগয়োঃ ॥

(খ) তথা আলস্বনৈক্যেন সম্ভোগশ্চেতি বিরোধ ইত্যস্বয়ঃ । এবমগ্রোচ্যপি ।  
আশ্রয়ৈক্যেন চেতি । চকারেণালস্বনৈক্যেনেত্যস্ত সমুচ্চয়ঃ । বীরস্তাভুতরৌদ্রাভ্যাং  
সহাবিরোধঃ । আলস্বনৈক্যেন আশ্রয়ৈক্যেন নৈরন্তর্য্যেণ চ ভবতি । এবং শৃঙ্গারস্তা-



বদনম্—ইত্যাদৌ চ পাণ্ডুতাদীনামঙ্গভাবঃ করুণবিপ্রলঙ্ঘ্যপীতি ন বিরোধঃ ।

### অনুবাদ

বিরোধী রসের স্মরণ হইলে, অথবা সাদৃশ্যসহকারে বর্ণিত হইলে এবং ইহা কোন অঙ্গীরসের অঙ্গভূত হইলে, পরস্পর বিরোধ হইবে না ।

ক্রমিক উদাহরণ—যথা—‘অয়ং স রসনোৎকর্ষী’—ইত্যাদি । এখানে আলম্বনবিভাবের ( নায়কের ) মৃত্যু হওয়ায় রতি রসস্থ লাভ করে নাই ; কিন্তু স্মরণপথে উদিত তাহার—অঙ্গসমূহ ( বিভাব ও অনুভাব ) শোকাঙ্গীপক হওয়ায়, তাহারা করুণ রসের আনুকূল্য করিয়াছে ।

সানুরাগা, ক্ষরিত নিবিড় ঘর্মযুক্তা, হস্তের আঘাতে ধ্বনিত বিপুল জঘনসম্পন্ন এবং দন্তের দ্বারা মুহুমূর্ছ ওষ্ঠ দংশনকারিণী প্রিয়তমার শ্রায় ক্রোধের দ্বারা নৃপগণ সেবিত হইয়াছিলেন ।

এখানে বর্ণনীয় বীররসের ব্যভিচারী ভাব ক্রোধের অনুভাব সাদৃশ্যের দ্বারা সম্ভোগশৃঙ্গার বিবক্ষিত হইয়াছে ।

শস্তুর একটি চক্ষু ধ্যাননিমীলিত হওয়ায় মুকুলিতপ্রায় ; দ্বিতীয় চক্ষুটি আবার পার্বতীর মুখপদ্মে এবং উন্নতস্তনে ( নিবদ্ধ হইয়া ) সম্ভোগভাবালস ; অত্র চক্ষুটি দূরে ধনুরাকর্ষণকারী মদনকে দেখিয়া ক্রোধানলে উদ্দীপ্ত—সমাধিসময়ে ভিন্নরসব্যাঞ্জক শস্তুর তিনটি চক্ষু তোমাদিগকে রক্ষা করুক ।

এখানে ভগবদ্বিষয়া রতি শাস্তি, শৃঙ্গার ও রৌদ্ৰ রসের দ্বারা পরিপুষ্ট হইয়াছে ।

কিংবা যেমন—

তৎকালে কুতাপরাধ কামিজনের শ্রায় মহাদেবের শরাগ্নি—বাহা

ভুতস্বেন, ভয়ানকশ বীভৎসেন তু নৈরন্তর্য্যমাত্রোণাবিরোধো জ্ঞেয়ঃ । বীরশৃঙ্গারয়ো-  
রালম্বনভেদেনাবিরোধঃ দর্শয়তি—তেনেতি । উক্তনিয়েমেনেত্যাঃ । অত্র ‘কপালঃ’  
ইত্যত্র ভিন্নাশ্রয়ত্বেনেতি । উৎসাহস্ত প্রতিপাদকবিষয়ত্বেন নায়কৈক্যেন নিবন্ধে  
ভিন্নালম্বনত্বেনাবিরোধো জ্ঞেয়ঃ । ইদানীং বিরুদ্ধরসীয়বিভাবাদিপরিত্রাহস্তাদোষত্বং

অশ্রময় পদ্মাস্কী ত্রিপুর যুবতীগণ কর্তৃক হস্তাবলগ্ন হইলেও দূরে বিক্ষিপ্ত ; সবলে তাড়িত হইলেও গৃহীতবজ্রাঞ্চল, কেশে ধরিলেও দূরীভূত, চরণে পতিত হইলেও রোষহেতু অনবলোকিত, আলিঙ্গন করিলেও দূরে অপমৃত—তোমাদের পাপ দন্ধ করুক ।

এখানে কবির অভিপ্রেত ভগবৎবিষয়ক রতি প্রধান । তাহার পরিপোষক হইতেছে মহাদেবের ত্রিপুর ধ্বংসে উৎসাহ । ইহা অপরিপুষ্ট হওয়ায় রসত্ব প্রাপ্ত হয় নাই । অতএব ইহা ভাবমাত্র হইয়া করুণ রসের অঙ্গ হইয়াছে । ‘কামীর’—এই শব্দের দ্বারা ইহার সাদৃশ্য প্রদর্শিত হওয়ায় আবার ইহার শৃঙ্গাররস আসিয়াছে ।

এইভাবে ( করুণরসের ) বিশ্রাস্তি না হওয়ায় করুণরসেরও অঙ্গতা ঘটিয়াছে ; স্মৃতিরূপ করুণ ও শৃঙ্গার উভয় রসই ভগবৎবিষয়ক রতিকে উৎসাহভাবের দ্বারা পরিপুষ্ট করিয়া, তাহার আশ্বাদের বিশেষ উৎকর্ষ জন্মাইয়াছে ; যুগপৎ উভয়রসই অঙ্গরস হইলেও কোন বিরোধ ঘটে নাই ।

কিন্তু বিভাবাদি সমস্ত উপাদানের অখণ্ড পরিণতি পূর্ণস্বনানন্দ যে রস, তাহার সহিত সেইরূপ অপরূপ অপর একটি রসের কিভাবে বিরোধ হইতে পারে ।’ কারণ একই সময়ে উভয়ের প্রবেশ ও প্রাদুর্ভাব হইতে পারে না বলিয়া, রস দুইটি পরস্পরকে হঠাইয়া দিতে পারে না । ( এক্ষেত্রে ) উভয় রসই পূর্ণতাবশতঃ স্বাধীনভাবে বিद्यমান থাকে বলিয়া ( এক্ষেত্রে ) অঙ্গাঙ্গীভাবও হয় না ।

ঠিকই বলা হইয়াছে । সেই কারণে—

এইরূপ ক্ষেত্রে প্রধান রস ব্যতীত অন্যান্য রসসমূহ স্বাধীনভাবে থাকিতে পারে না বলিয়া এবং কেবল পূর্বরসের ভাবস্বরূপে ( মুখ্যরস হইতে ) বিভিন্ন বলিয়া প্রাচীন পণ্ডিতগণ ইহাদিগকে সঞ্চারীভাব বলেন ।

আমার পিতামহের কনিষ্ঠ ভ্রাতা কবি ও পণ্ডিতপ্রধান শ্রীচণ্ডীদাস মহাশয় ইহাদিগকে ‘খণ্ডরস’ বলিয়াছেন । তিনি যাহা বলিয়াছেন—

---

দর্শয়তি—পাণ্ডুকামমিত্যাদি । তথা চ বিরুদ্ধরসীয়াসাধারণাঙ্গপরিগ্রহ এব দোষো ন তু সাধারণাঙ্গপরিগ্রহ ইতি ভাবঃ ।

যদি কোন প্রধান রস অথবা রসের অংগ হয়, তাহার সহিত বাধিত-ভাবে ব্যবহৃত হয়, কিংবা বিরোধী বা উপকারী না হইয়াও স্বাধীনভাবে সংমিলিত হয়, তাহা হইলে সামগ্রিকভাবে আশ্বাদনের অভাবহেতু উহাকে খণ্ডরস বলা হয়।

কিন্তু ‘আত্মঃ করুণ-বীভৎসরৌদ্ৰপ্রবীরভয়ানকৈঃ’ এই নিয়মানুসারে পরস্পরবিরোধী বীর ও শৃঙ্গাররসের নিম্নলিখিত শ্লোকে একত্র সমাবেশ হইল কিরূপে ?

করিশাবকের দন্তের শোভাহরণকারী গণ্ডদেশ এবং মদনাবেশজাত মুঢ় হাশ্বে অতিশয় রোমাঞ্চিত তাহার মুখপদ্ম পুনঃ পুনঃ দর্শন করিয়া এবং দানবসেনাগণের কোলাহল শুনিয়া রঘুপতি জটাজুটগ্রস্থি দৃঢ় বন্ধন করিলেন।

এক্ষেত্রে ( উত্তরে ) বলা যাইতেছে—

রসের বিরোধিতা ও অবিরোধিতার বিষয়ে অলংকারশাস্ত্রে তিনপ্রকার ব্যবস্থা আছে। রসদুইটির মধ্যে আলম্বনবিভাবের ঐক্যের দ্বারা, তাহাদের আশ্রয়ের ঐক্যের দ্বারা, বা তাহাদের নৈরন্তর্য্যের দ্বারা।

তাহাদের মধ্যে বীর ও শৃঙ্গাররসের আলম্বনে ঐক্য হইলে বিরোধ হয় ; এইরূপ আলম্বনের ঐক্য হইলে হাশ্ব, রৌদ্ৰ, বীভৎসরসের সহিত সম্ভোগশৃঙ্গারের বিরোধ হয় ; (সদৃশক্ষেত্রে) বীর, করুণ ও রৌদ্ৰাদি রসের সহিত বিপ্রলম্বশৃঙ্গারের বিরোধ হয় ; আলম্বনের ঐক্য এবং আশ্রয়ের ঐক্যের জন্ত বীর ও ভয়ানক রসে বিরোধ হয় ; নৈরন্তর্য্য এবং বিভাবের ঐক্যের জন্ত শান্তি ও শৃঙ্গাররসে বিরোধ হয় ; অদ্ভুত ও রৌদ্ৰরসের সহিত বীররসের এই তিন প্রকারের এক প্রকারের বিরোধও হয় না। শৃঙ্গাররসের অদ্ভুতরসের সহিত এবং ভয়ানকরসের বীভৎসরসের সহিত ( কোন বিরোধ হয় না )।

অতএব এইক্ষেত্রে (কপোলে জানক্যাঃ এই উদাহরণে) বীর ও শৃঙ্গার

অনুকারে চেতি। পরোক্তশব্দবাক্যযোঃ কৰ্ম্মাদিভ্বেনোপাদানে চেত্যর্থঃ।  
অনুকারণে তুঃপ্রবস্তাদোষত্বং যথা—‘মৃগচক্ষুষমদ্রাক্ষীদিত্যাঙ্গি কথয়ত্যয়ম্।’ শব্দ-

রসের আলম্বনবিভাব পৃথক বলিয়া কোন বিরোধ হয় নাই। এইরূপ বীররস নায়কনিষ্ঠ এবং ভয়ানকরস প্রতিনায়কনিষ্ঠ হওয়ায় এবং সেহেতু তাহাদের আশ্রয়ও বিভিন্ন হওয়ায় কোন বিরোধ হয় না ; নাগানন্দে শাস্ত্রভাবের আশ্রয় জীমূতবাহনের মলয়বতীর প্রাত যে অমুরাগ প্রদর্শিত হইয়াছে সেখানে ‘কি সুন্দর সঙ্গীত, কি সুন্দর বাত্স!’ এই অদ্ভুত রস শাস্ত্ররসের মধ্যে নিবিষ্ট হওয়ায় উহাতে নৈরন্তর্য্য দোষ হয় নাই ; সেকারণে, শাস্ত্র ও শৃঙ্গাররসের বিরোধ ঘটে নাই। এইরূপ অগ্রজ্ঞও বৃষিতে হইবে। ‘পাণ্ডুকামং বদনম্’ ইত্যাদি উদাহরণে—করণবিপ্রলম্বরসেরও পাণ্ডুতাদি অঙ্গভাব—অতএব বিরোধ নাই।

মূল

অনুকারে চ সর্বেষাং দোষণাং নৈব দোষতা ॥ ৩১

সর্বেষাং দুঃশ্রবত্বপ্রভৃতীনাং । যথা—

এষ দুঃশ্রাবনং নৌমীতাদি জল্পতি কশ্চন ।

অত্র দুঃশ্রাবনশব্দোহপ্রযুক্তঃ ।

অনুবাদ

অনুকরণ করা হইলে সকল দোষের দোষতা থাকে না।

‘সর্বেষাং’—শব্দের অর্থ দুঃশ্রবত্বপ্রভৃতি দোষসমূহের। যেমন—

কেহ বলিতেছে—‘এই আমি দুঃশ্রাবনকে নমস্কার করিতেছি।’

এখানে দুঃশ্রাবনশব্দ অপ্রযুক্ত হইয়াছে।

মূল

অন্তেষামপি দোষণামিত্যোচিত্যাম্বনীষিভিঃ ।

অদোষতা চ গুণতা জ্ঞেয়া চানুভয়াত্মতা ॥ ৩২

অনুভয়াত্মতা—অদোষগুণতা

ইতি সাহিত্যদর্পণে দোষনিরূপণো নাম সপ্তম পরিচ্ছেদঃ ।

মাত্রান্তানুকরণে চ্যুতসংস্কারশ্রাব্যত্বং যথা—‘পশ্চৈষ চ গবিত্যাহ স্ত্রজামাণং যজ্ঞেতি চ।’ অত্র প্রথমপাদে গোশব্দস্য নিবিভক্তিকতয়া চ্যুতসংস্কারত্বম্। দ্বিতীয়পাদে স্ত্রজামশব্দোহপ্রযুক্তো ন দোষঃ। দুঃশ্রাবনশব্দোহপ্রযুক্তো ন দোষঃ

## অনুবাদ

অন্যান্য দোষের অদোষতা, গুণতা এবং গুণ বা দোষ না হওয়ার  
বিচার—ওঁচিতি বিবেচনা করিয়া মনীষিগণ স্থির করিবেন ।

সাহিত্যদর্পণে দোষনিরূপণনামে সপ্তম পরিচ্ছেদ ।

ইতি ভাবঃ । অদোষগুণতা অদোষত্বং গুণত্বঞ্চ রসাদের্নিকর্ষপ্রকর্ষবীজত্বাভাবা-  
দুভয়রূপম্ ॥

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিত্তয়াং সাহিত্যদর্পণবিবৃতি

দোষনিরূপণে সপ্তমঃ প্রকাশঃ ॥৭॥

# অষ্টমঃ পার্শ্বোদঃ

মূল

(ক) গুণানাহ—

রসস্ত্যজিত্বমাপ্তস্ত ধর্মাঃ শৌর্যাদয়ো যথা ।

গুণাঃ ॥

যথা—অজিত্বমাপ্তস্ত্যজ্ঞ উৎকর্ষহেতুত্বাচ্ছৌর্যাদয়ো গুণশব্দবাচ্যাঃ, তথা কাব্যোজিত্বমাপ্তস্ত রসস্ত্য ধর্মাঃ স্বরূপবিশেষা মাধুর্যাদয়োহপি স্বসমর্পকপদসন্দর্ভস্ত্য কাব্যব্যপদেশস্তোপয়িকানুগুণ্যভাজ ইত্যর্থঃ । যথা চৈবাং রসমাত্রস্ত্য ধর্মত্বং তথা দর্শিতমেব ।

অনুবাদ

শৌর্য্য প্রভৃতির মত—অজিত্বপ্রাপ্তরসের ধর্মসমূহ হইতেছে গুণ ।

যেমন—শরীরিত্বপ্রাপ্ত আত্মার উৎকর্ষ সাধন করে বলিয়া শৌর্য্য প্রভৃতি গুণ বলিয়া অভিহিত হয়, তেমনি কাব্যে, অজিত্বপ্রাপ্ত রসের স্বরূপ-প্রকাশক মাধুর্য্য প্রভৃতি ধর্মসমূহও—রসব্যঞ্জক বাক্যের কাব্যরূপে ব্যবহারের উপযোগী আনুকূল্য সাধন করে ( বলিয়াই গুণরূপে কথিত হয় ) ইহাই অর্থ । যে ভাবে ইহার কেবল রসের ধর্ম হয় তাহা পূর্বে দেখান হইয়াছে ।

মাধুর্য্যমোজোহথ প্রসাদ ইতি তে ত্রিধা ।

তে গুণাঃ ॥

---

(ক) দোষান্ নিরূপ্য গুণান্ নিরূপয়তি—গুণানিতি । কাব্যলক্ষণোদ্দেশ্যক্রমেণেতি শেষঃ । রসস্য অজিত্বং মুখ্যত্বম্ । এবঞ্চ শব্দার্থয়োঃ কাব্যব্যবহারোপযোগিত্বাৎ । শৌর্য্যাদয় ইত্যাদিপদাং বিজ্ঞাবিনয়াদীনাং গ্রহণম্ । স্বরূপবিশেষা বিলক্ষণবিশেষণানি মাধুর্য্যাদয়োহপি গুণশব্দবাচ্যা ইত্যম্বয়ঃ । গুণপদস্য ব্যুৎপত্তিমাহ—স্বেতি । স্বঃ স্বকীয়ো রসঃ তস্য সমর্পকো ব্যঞ্জকো যঃ পদসন্দর্ভঃ পদকদম্ববিশেষো বাক্যমিতি যাবৎ, তৎকাব্য ব্যপদেশঃ কাব্যব্যবহারঃ,

## অনুবাদ

এই গুণসমূহ তিন প্রকারের—মাধুর্য, ওজঃ এবং প্রসাদ ।

‘তে’ শব্দের অর্থ হইতেছে গুণসমূহ ।

## মূল

তত্র

চিত্তদ্রবীভাবময়ো হ্লাদো মাধুর্যমুচ্যতে ।

(খ) যন্তু—কেনচিচ্ছক্ৰম্ ‘মাধুর্যং ক্রতিকারণম্’ ইতি, তন্ন, দ্রবী-  
ভাবস্বাদস্বরূপাহ্লাদাভিন্নতেন কার্য্যত্বাভাবাৎ । দ্রবীভাবশ্চ : স্বাভা-  
বিকানাবিষ্টত্বাত্মক-কাঠিন্যমন্যুক্রোধাদিকৃতদীপ্তত্ববিস্ময়হাসাদ্ভ্যাপহিতবিক্ষেপ-  
পরিত্যাগেন রতাত্মাকারানুবুদ্ধানন্দোদ্বোধেন সহৃদয়চিত্তার্জপ্রায়ত্ম ।

## অনুবাদ

তন্মধ্যে—

চিত্তের দ্রবীভাবস্বরূপ আনন্দকে মাধুর্য্য বলে । কেহ কেহ যে বলেন—‘মাধুর্য্য দ্রবতার কারণ’—তাহা হইতে পারে না । কারণ দ্রবী-  
ভাব আনন্দস্বরূপ আহ্লাদের সহিত অভিন্ন বলিয়া ‘কার্য্য্যভাব’ ঘটে ।  
স্বভাবসিদ্ধ অনাবিষ্টতাজ্ঞাত কাঠিন্য, শোক ও ক্রোধাদিকৃত দীপ্তভাব  
এবং বিস্ময়, হাস প্রভৃতি ভাবজাত বিক্ষেপ—এই তিনটি অবস্থা  
পরিত্যাগ করিয়া রতি প্রভৃতি ভাবের দ্বারা অনুবিদ্ধ আনন্দোদ্ববহেতু  
সহৃদয়চিত্তের যে বিগলিত অবস্থা তাহাকে দ্রবীভাব বলে ।

অসৌপয়িকমুপযোগি যদানুগুণ্যমানুকূল্যং তস্তাভঃ । রসস্যৈব কাব্যবাহারোপ-  
যোগিত্বং তত্ৎকর্ষদ্বারা গুণানাং বামনাদিভিঃ শব্দার্থধর্ম্মত্বযুক্তম্, কিমিতি ভবতা  
রসমাত্রধর্ম্মত্বমুচ্যতে ইত্যত আহ—যথা চৈষামিতি । এষাং গুণানাম্ । তথেন্তি  
কাব্যপ্রকাশোক্তকাব্যলক্ষণ-দুষণপ্রকরণে ‘কিঞ্চ শব্দার্থয়োঃ সগুণত্ববিশেষণমুপপন্নম্’  
ইত্যাদিনা । গুণান্ বিভজতি—মাধুর্য্যমিতি । মাধুর্য্যমাহ—চিন্তেতি । স্বার্থে  
ময়হ্ । হ্লাদ আনন্দবিশেষঃ । ক্রতিকারণং মাধুর্য্যমিতি ॥

(খ) কাব্যপ্রকাশোক্তং লক্ষণং দুষয়তি—যদ্বিতি । ক্রতিকারণমাহ্লাদো  
মাধুর্য্যমিতি । দুষয়তি—তন্নেতি । আহ্লাদো রসস্তস্য স্বরূপং স্বরূপবিশেষশিষ্ট-

মূল

তচ্চ—

সংভোগে করুণে বিপ্রলম্বে শাস্তেহধিকং ক্রমাৎ ॥ ২

সন্তোগাদিশকা উপলক্ষণানি । তেন সন্তোগাভাসাদিষ্যেত্যতস্ত  
স্থিতিজ্ঞেয়া ।

অনুবাদ

আবার ইহা ( মাধুর্য্য ) সংভোগ, করুণ, বিপ্রলম্বে ও শাস্তরসে  
ক্রমানুসারে বৃদ্ধি পায় ।

সন্তোগাদি শব্দসমূহ উপলক্ষণ । এতদ্বারা সন্তোগাভাস প্রভৃতিতেও  
মাধুর্য্য আছে বুঝিতে হইবে ।

(গ) মূর্দ্ধি বর্গান্ত্যবর্ণেন যুক্তাষ্ট-ঠ-ড-ঢান্বিনা ।

রণে লঘু চ তদ্ব্যক্তে বর্ণাঃ কারণতাং গতাঃ ॥ ৩

অবৃত্তিরল্লবৃত্তির্বা মধুরা রচনা তথা ।

নির্বৃত্তিরূপ আহ্লাদঃ । কার্য্যত্বাভাবাৎ নিরুক্তাহ্লাদজ্ঞত্বাযোগাৎ । জীবীভাবস্যা-  
হ্লাদজ্ঞত্বাভাবেন আহ্লাদস্যাপি তজ্জনকত্বাভাবঃ । শুচবিষয়সংস্কারাক্ষমত্বমনা-  
বিষ্টত্বম্ । মন্যুঃ শোকো দৈন্ত্যঃ বা । ক্রোধাদীত্যাদিপদাৎ জুগুপ্সাদিपरिগ্রহঃ ।  
বিশ্ময়হাসাদীত্যাदिपदेन भयादिपरिग्रहः । উপহিতমুপধানং সম্বন্ধস্তদাত্মকো  
বিক্ষেপ ইত্যর্থঃ । যদ্বা বিশ্ময়াদিভিরূপহিত উপপাদিতো বিক্ষেপো বিষয়াস্তরা-  
গ্রাহিত্বম্ । রত্যা দীত্যাदिपदेन हास्यादीनां ग्रहणम् । রত্যা দেহরাকারঃ  
পরিণামো জ্ঞানং তেনাহুবিন্দঃ সংবলিতঃ, আনন্দস্তস্যোদ্বোধেন আর্দ্রপ্রায়ত্বং  
নিরতিশয়ানন্দসাদ্রষ্ট্যম্ । তচ্চ স্ববিষয়কাহুভবসম্বন্ধেনানন্দভাগিত্বং, উচ্চানন্দ এব  
পর্য্যবসন্নমিত্যভিপ্রায়ঃ । কেচিত্তু ‘জুগুপ্সাদিরাগবৃত্তিরিব রসবৃত্তিঃ কশ্চিদেকো  
ধর্ম্মোহস্তু স এব ক্রতিরূপাহ্লাদস্য জনকো মাধুর্য্যমুচ্যতে’ ইত্যাহং, তন্ন,  
রসস্যেব তাদৃশাহ্লাদজনকত্বাঙ্গীকারেণৈব উপপত্তৌ তদ্বৃত্তিধর্ম্মান্তরকল্পনায়  
অত্যাযত্বাৎ । তচ্চ মাধুর্য্যঞ্চ । অধিকমুৎকর্ষাতিশয়জনকম্ । ক্রমাদিতি ।  
সন্তোগাদীনাং পূর্বপূর্বম্পেক্ষা উত্তরোত্তরত্র উৎকর্ষাতিশয়জনকত্বমিতি ভাবঃ ।  
সন্তোগাভাসাদিষ্পীতি । অপিরেবার্থঃ । এতস্য মাধুর্য্যস্য ॥

(গ) মাধুর্য্যব্যঞ্জকান্ বর্ণাদীনাহ—মূর্দ্ধীতি । পুরস্তাদিত্যর্থঃ । যুক্তা ইতি ।



যথাঃ—অনঙ্গমঙ্গলভুবন্তদপাকস্ত্য ভঙ্গয়ঃ ।

জনয়ন্তি মুহূৰ্ণানামন্তঃসস্তাপসন্ততিম্ ॥

যথা বা মম—

(ঘ) ‘লতাকুঞ্জং গুঞ্জন্ মদবদলিপুঞ্জং চপলয়ন্  
সমালিঙ্গনঙ্গং দ্রুততরমনঙ্গং প্রবলয়ন্ ।  
মরুশ্মন্দং মন্দং দলিতমরবিন্দং তরলয়ন্  
রজ্জোবৃন্দং বিন্দন্ কিরতি মকরন্দং দিশি দিশি ।’

অশুবাদ

ট, ঠ, ড এবং ঢ ব্যতীত অন্ত্যবর্ণের পূর্বে যদি সেই বর্ণের অন্ত্যবর্ণ যুক্ত হয়, তাহা হইলে সেই যুক্তবর্ণ, লঘু র ও ণ-কার, সমাসবিহীন বা অঙ্গসমাসবিশিষ্ট শব্দ এবং মধুর রচনা—মাধুর্যা গুণের প্রকাশের কারণ হইয়া থাকে ।

যেমন—

মদনদেবের মঙ্গলময়বাসস্থানসদৃশ তাহার অপাঙ্গভঙ্গিসমূহ মুহূৰ্ণজঃ যুবকগণের হৃদয়সস্তাপধারা জন্মাইতেছে ।

কিংবা, যেমন, আমার—

মদমন্ত অলিপুঞ্জের গুঞ্জনপূর্ণ লতাকুঞ্জকে সঞ্চালিত করিয়া, অঙ্গালিঙ্গনপূর্বক দ্রুতবেগে কামাকাঙ্ক্ষাকে প্রবল করিয়া, ধীরে ধীরে

মূৰ্দ্ধন্ববর্ণাস্তসজাতীয়বর্ণা ইত্যর্থঃ । লঘু বর্ণান্তরযোগরাহিত্যেন লঘুপ্রযয়োচ্চাধৌ, ন তু গুণবিপরীতো । তথাত্মে ‘অপসারয় ধনসারং কুরু হারং দূর এব কিং কমলৈঃ’ ইতি কাব্যপ্রকাশোক্তং তদুদাহরণমসঙ্গতং শ্রুতং । ‘স্বয়ং হারাকারা গলতি জলধারা কুবলয়াৎ’ ইত্যাদৌ চাত্তভবসিদ্ধস্ত দীর্ঘরেফস্য মাধুর্যব্যঞ্জকত্বতাপলাপপ্রসঙ্গাচ্চ । তদ্ব্যক্তৌ মাধুর্যব্যঞ্জে । অব্যক্তিঃ সমাসাভাবঃ, অল্পবৃত্তিরঙ্গসমাসঃ । মধুরা ব্রুতপদাঙ্কপ্রাসাদিক্ৰিরা রচনা । যথা—‘মধুরয়া মধুবোধিতঃ মাধবী’ ইত্যাদি, তথা মাধুর্যব্যঞ্জিকা । অনঙ্কেতি । কামস্ত্য মঙ্গলভুবোহভিমতসিদ্ধিহানানি তস্ত্য নেত্রপ্রাস্তস্ত্য ভাঙ্গো । বিক্ষেপবিশেষাঃ ॥

(ঘ) লতেতি । গুঞ্জন্তো মধুরং কুজন্তো মদবস্ত্চালিপুঞ্জা ভ্রমরশ্রেণয়ো যত্র ।

প্রস্তুটিত, কমলকুলকে নাড়িয়া দিয়া ও তাহাদের পরাগসমূহ ছড়াইয়া দিয়া বায়ু দিকে দিকে পুষ্পরস বিকীর্ণ করিতেছে ।

মূল

(৬) ওজ্জ্বলিতস্ত বিস্তাররূপং দীপ্তত্বমুচ্যতে ।

বীরবীভৎস-রৌদ্রেষু ক্রমেণাধিক্যমস্ত তু ॥ ৪

অস্তৌজসঃ । অত্রাপি বীরাদিশব্দ উপলক্ষণানি । তেন বীরাভাসা-  
দাবপ্যস্যাবস্থিতিঃ ।

অনুবাদ

চিত্তবিস্তাররূপ দীপ্তত্বকে ওজ্জ্বল বলে । বীর, বীভৎস ও রৌদ্ররসে  
ক্রমানুসারে ইহার আধিক্য হয় । ‘অস্য’—শব্দের অর্থ “ওজ্জ্বল গুণের ।”  
এখানেও বীরাদিশব্দসমূহ উপলক্ষণ । এতদ্বারা বীরাভাসাদিতেও ইহার  
অবস্থিতি বৃদ্ধিতে হইবে ।

বর্গস্যাচ্ছতৃতীয়াভ্যাং যুক্তৌ বর্ণৌ তদন্তিমৌ ।

উপর্য্যধো দ্বয়োর্বা সরেফৌ চ-ঠ-ড-টৈঃ সহ ।

শকারশ্চ যকারশ্চ তস্য ব্যঞ্জকতাং গত্যাঃ ।

তথা সমাস-বহুলা ষটনৌদ্ধত্যশালিনী ॥ ৬

যথা—‘চঞ্চদভুজ’—ইত্যাদি ।

তৎ চপলয়ন্ কম্পয়ন্, দলিতং প্রফুল্লম্ । তরলয়ন্ কম্পয়ন্, রজোবৃন্দং পরাগ-  
সমূহম্, বিন্দনং গৃহ্ণন্, বিকিরতি বিক্ষিপতি, মকরন্দং পুষ্পরসম্ । উদাহরণদ্বয়ে  
মূর্ছাস্তবর্ণাস্ত্যবর্ণানামল্লসমাসস্ত চ মাধুর্য্যব্যঞ্জকত্বম্ । অসমাসস্ত যথা—‘মানং বিমুঞ্চ  
কল্যাণি দাসং মামনু কম্পয় । বিজহীহি রুঘো রাগমথরস্ত চ কম্পনম্ ॥’

(৬) ওজ্জ্বলগুণমাহ—ওজ্জ ইতি । চিত্তবিস্তারো বীরাদিসাম্বাদেন জায়মানো  
বিস্ময়বিশেষঃ । অত্রাপি ওজ্জ্বলক্ষণেহপি । তদন্তিমৌ বর্গদ্বিতীয়বর্গচতুর্থো,  
দ্বয়োরূপর্ধ্যাৎ সরেফাবিতি বর্গস্তাদিতৃতীয়ো চ তদন্তিমৌ চ, ষটনো বহুঃ,  
ঐদ্ধত্যশালিনী উদ্বারা, সা চ সংযুক্তবর্ণবাহুল্যেন ভবতি । চঞ্চদ্বিতি ব্যাখ্যাতমিদং  
প্রাক্ । অত্র সমাসবাহুল্যউদ্বারবহুয়োরোজ্জ্বলব্যঞ্জকত্বং বর্গস্তাদীত্ব্যুক্তবর্ণস্ত । যথা—

## অনুবাদ

বর্ণের প্রথম ও তৃতীয় বর্ণের সহিত সংযুক্ত বর্ণের দ্বিতীয় ও চতুর্থ বর্ণ, উপরে বা নীচে বা উভয়ত্র সরেফ বর্ণ, ট, ঠ, ড, ঢ, শ এবং ষ, বহুলসমাসযুক্ত রচনা এবং উৎকট রচনা ওজঃগুণের প্রকাশক। যেমন—  
'চঞ্চদভুজ'—ইত্যাদি।

## মূল

(৫) চিন্তং ব্যাপ্নোতি যঃ ক্ষিপ্রং শুষ্কেনমিবানলঃ ॥ ৭

স প্রসাদঃ সমস্তেষু রসেষু রচনাসু চ ।

ব্যাপ্নোতি—আবিষ্করোতি ।

## অনুবাদ

অগ্নি যেমন শুষ্ক ইন্ধনকে দ্রুত গ্রাস করে, তেমনি যে গুণ দ্রুতবেগে চিন্তকে অধিকার করে তাহা হইতেছে প্রসাদ। ইহা সমস্ত রসে ও রচনায় থাকিতে পারে।

‘ব্যাপ্নোতি’ শব্দের অর্থ হইতে ‘অর্থবোধ জন্মায়।’

## মূল

শব্দাস্তদ্ব্যঞ্জকা অর্থবোধকাঃ শ্রুতিমাত্রতঃ ॥ ৮

‘অনেন চ্ছিন্দতা মাতুঃ কণ্ঠঃ পরশুনা ভব। বক্ষস্পর্ধঃ কৃপাগোহয়ং লজ্জতে মম ভার্গব ॥’ অত্র তৃতীয়পাদে দকারযুক্তৌ ধকারৌ ওজোব্যঞ্জকৌ। ‘বিক্রট-প্রৌঢ়বিক্রমঃ’ ইত্যত্রাসংস্কৌ ঢকারৌ। বস্তুতস্ত মাধুর্যব্যঞ্জকাতিরিক্তা বর্ণাস্ত-রসসংযুক্তা দ্বিত্রা অত্রোহপি বর্ণা ওজোব্যঞ্জকাঃ। যথা—‘সমরে ভাতি সংরস্তাতুত-দ্দিনকরত্যাতিঃ। হুতাশকুণ্ডসঙ্কশলোচনো নৃপপুংস্বঃ ॥’ অত্র দ্বিতীয়পাদে সংযুক্তবর্ণত্রয়মোজোব্যঞ্জকম্। ওজোব্যঞ্জকাক্ষরষটিতবহুতরপদসমাসস্তাদৃশাক্ষর-সন্দোহষটিতো বক্ষশ ওজোহতিশয়ব্যঞ্জকৌ। ‘দৌপ্তবহিচর্যোদীপ্তনেত্রাপীতদ্বিম্বলঃ। চণ্ড্যনপরিধন্তহস্তিদানোহ্লসৌ যুধি।’ ‘উত্তদিনকরবক্রঃ প্রজলজ্বলনেক্ষণঃ। ভার্গবো নৃপবর্গস্ত মৃত্যুরেষ ধুরিষ্ঠিতঃ ॥’

(৫) প্রসাদগুণমাহ—চিন্তামিতি। আবিষ্টম্ অধিকনিবিষ্টম্। তদ্ব্যঞ্জকাঃ প্রসাদব্যঞ্জকাঃ। রসবৃন্তিঃ কশ্চিৎক্ষণং, যেন সামাজিকানাং চিন্তং বিষয়াস্তরেভ্যো

যথা—

“সূচীমুখেন সৰ্বদেব কৃতব্রণস্থং  
মুক্তাকলাপ ! লুঠসি স্তনয়োঃ প্রিয়ায়াঃ ।  
বানৈঃ স্মরস্য শতশো বিনিকৃতমর্মা  
স্বপ্নেহপি তাং কথমহং ন বিলোকয়ামি ।”

অনুবাদ

শ্রবণমাত্রই যে সব শব্দের অর্থবোধ হয়, সেই শব্দসমূহই প্রসাদ  
গুণের প্রকাশক ।

যেমন—

হে মুক্তাহার ! সূচীমুখে একবার বিদ্ধ হইলেও তুমি আমার প্রিয়ার  
স্তনযুগলে লুটাইতেছ ! মদনের বাণদ্বারা শতবার মর্ম্মচ্ছেদ হইলেও  
স্বপ্নেও আমি তাহাকে কোনক্রমে দেখিতে পাই না ।

মূল

এষাং শব্দগুণস্থং চ গুণবৃত্তোচ্যতে বৃধৈঃ ।

শরীরস্থ শৌর্য্যাদিগুণযোগ ইব ইতি শেষঃ ।

অনুবাদ

পণ্ডিতগণ বলেন—ইহাদের (গুণসমূহের) শব্দগুণস্থ গুণবৃত্তি অনুসারে  
হইয়া থাকে ।

যেমন—শরীরের সহিত শৌর্য্যাদিগুণের যোগ ।

মূল

শ্লেষঃ সমাধিরৌদার্য্যঃ প্রসাদ ইতি যে পুনঃ ।

গুণাশ্চিরন্তনৈরুক্তা ওজস্তত্ত্ববন্তি তে ॥ ৯

ব্যবচ্ছিন্ন স্বস্মিরেবাতিনিবিশ্টিং কৰোতি । মাধুর্যৌজসোৰ্জনকত্বসম্বন্ধেনৈব রসবৃত্তিঃ  
প্রসাদস্ত তদতিরিক্তেনৈত্যবধেয়ম্ । কৃতব্রণঃ কৃতচ্ছিন্নঃ, মর্ম্ম মনঃ, তাং প্রিয়াম্ ।  
এষাং নিরুক্তগুণানাম্ । শব্দেতু্যপলক্ষণম্ । অর্থগুণত্বমপি বোধ্যম্ । গুণবৃত্তা  
স্বাশ্রয়রসব্যঞ্জকত্বরূপপরম্পরাসম্বন্ধেন বৃধৈর্বাযমানাদিভিঃ । শৌর্য্যাদিগুণবত্বম্ । অত্র  
স্বসমবাধ্যাত্মবচ্ছেদকত্বং পরম্পরাসম্বন্ধঃ । বামনাহ্যুক্তদশবিধগুণানাং সৌক্যগুণ-

ওজসি ভক্ত্যা ওজঃ (শব্দ)পদবাচ্যে শব্দ-( অর্থ ) ধর্মবিশেষে ।

তত্র শ্লেষো বহুণামপি পদানামেকপদবদ্ভাসনাত্মা ।

যথা—

(ছ) উন্মজ্জলকুঞ্জরেন্দ্ররভসাফালানুবন্ধোদ্ধতাঃ

সর্ব্বাঃ পর্বতকন্দরোদরভুবঃ কুব্বন্ প্রতিধ্বানিনীঃ ।

উচ্চৈরুচ্চরতি ধ্বনিঃ শ্রুতিপথোন্মাতী যথায়ং তথা

প্রায়শ্চৈবসংখ্যশঙ্খধবলা বেলেয়মুদগচ্ছতি ।”

অয়ং বন্ধবৈকট্যাশ্রকত্বাদোজ্জ এব ।

সমাধিরারোহাবরোহক্রমঃ । আরোহ উৎকর্ষঃ, অবরোহোহপকর্ষঃ, তয়োঃ ক্রমো বৈরস্তানাবহো বিদ্যাসঃ । যথা—‘চঞ্চুভুজ’ ইত্যাদি, অত্র পাদত্রয়ে ক্রমেণ বন্ধস্ত গাঢ়তা । চতুর্থপাদে তপকর্ষঃ । তস্তাপি চ তীব্র-প্রযত্নোচ্চাৰ্য্যতয়া ওজস্বিতা ।

### অনুবাদ

আবার প্রাচীন আলাংকারিকগণ যে শ্লেষ, সমাধি, ঔদার্য্য ও প্রসাদ গুণের কথা বলিয়াছেন—সেইগুলি ওজোগুণের অন্তর্ভুক্ত ।

ব্যঞ্জকাদৌ যথায়ংসমস্তর্ভাবমাহ—শ্লেষ ইতি । ভক্ত্যা লক্ষণয়া ওজঃ পদবাচ্যে ওজঃ-পদপ্রতিপাত্তে শব্দার্থধর্মবিশেষে বন্ধগাঢ়ত্বাদৌ । অন্তর্ভবন্তি অভিন্নতয়া বর্তন্তে । বহুনামিতি । সন্ধিবশাদেকপদবৎ প্রতীতিরূপঃ ॥

(ছ) উন্মজ্জদিতি । ইয়ং বেলা সমুদ্রজলং তথোদগচ্ছতি যথায়ং ধ্বনিরুচ্চৈরুচ্চরতি । কীদৃক্ ? উন্মজ্জতো যে জলকুঞ্জরেন্দ্রা জলহস্তিশ্রেষ্ঠাঃ তেযাং রভসাফালানুবন্ধেন বেগজনিতফালাতিশয়েন উদ্ধত উৎকটঃ । প্রতিধ্বানিনীঃ প্রতিশব্দযুক্তাঃ শ্রুতঃ শ্রবণস্ত পন্থা বিষয়াস্তরগ্রহণং তস্ত উন্মাতী নাশকঃ । বেলা কীদৃশী ? প্রেক্ষ্যন্ত উপরি চরন্তো যেহসঙ্খ্যাঃ শঙ্খাঃ শঙ্খকপালানি তৈর্ব্বলা । অত্র সমস্তানামসমস্তানাং বা বহুনাং পদানাং সন্ধিবশাদেকত্বারোপঃ । অয়ং শ্লেষঃ সন্ধিবাছল্যেন বর্ণানাং সংযুক্তবর্ণবদ্ গুরুপ্রযত্নোচ্চাৰ্য্যতয়া বন্ধস্ত বৈকট্যাং ভবতীতি ভাবঃ । উৎকর্ষো গাঢ়ত্বম্, অপকর্ষঃ শৈথিল্যম্ । বৈরস্তানাবহঃ সামাজিকানাং খেদাজনকঃ । বিদ্যাসো প্রধনম্ । কেচিৎ ‘যত্র পত্তে প্রতিপাদং প্রথমমুৎকর্ষঃ পশ্চাদপকর্ষঃ, অত্রৈবারোহাবরোহক্রমরূপঃ সমাধিঃ । ‘চঞ্চুভুজ’ত্যানৌ প্রতিপাদ-

‘ওজসি’—শব্দের অর্থ লক্ষণাদ্বারা ওজঃপদবাচ্য শব্দের ও অর্থের ধর্মবিশেষে ।

তন্মধ্যে শ্লেষ হইতেছে বহুপদের একপদের মত মনে হওয়া । যথা—

যেমন জলমধ্য হইতে উত্থিত জলহন্তীর ভীষণ আশ্ফালনজাত উচ্চ কর্ণবিদারী শব্দে সমস্ত পর্বতকন্দরভূমি প্রতিধ্বনিত হইয়া উঠে, তেমনি, অবিরাম অসংখ্য শব্দে ধবল সমুদ্রতরঙ্গ অবিরাম তীরে উঠিতেছে ।

এখানে রচনার বিকটতাবশতঃ ইহা (ওজঃ) গুণই হইয়াছে ।

আরোহ ও অবরোহের ক্রমকে সমাধি বলে । আরোহ হইতেছে উৎকর্ষ, অবরোহ হইতেছে—অপকর্ষ । তাহাদের ক্রম হইতেছে—বিরসতা বিস্তার না করে এমনভাবে ইহাদের বিন্যাস ( অর্থাৎ রসানুকূলভাবে ইহাদের বিন্যাস ) । যথা—‘চঞ্চদ্ভুজ’—ইত্যাদি । এই উদাহরণে তিনটি পাদে রচনার গাঢ়তা আছে । চতুর্থপাদে কিন্তু ইহার অপকর্ষ হইয়াছে । কিন্তু এখানেও তীব্র প্রযত্নে উচ্চারণ করিতে হইয়াছে বলিয়া ইহার ওজস্বিতা হইয়াছে ।

### মূল

উদারতা বিকটত্বলক্ষণা । বিকটত্বং পদানাং নৃত্য-প্রায়ত্মম্ । যথা—

সুচরণবিনিবিষ্টৈন্ পুরৈর্নর্ভকীনাং

বণিতি রণিতমাদীভ্রত চিত্রং কলং চ ।

(জ) অত্র চ তদ্ব্যতীতানুসারেণ রসানুসন্ধানমন্তরেণৈব শব্দপ্রৌঢ়োক্তি-মাত্রাগৌজঃ ।

মুৎকর্ষানন্তরমপকর্ষঃ, দ্বিতীয়পাদে চরমবর্ণস্ত গাঢ়ত্বেনপি লঘু-(চক্ষুঃ) প্রযত্নোচ্চাৰ্য্যতয়া অপকর্ষ ইত্যাহঃ । উৎকর্ষাপকর্ষয়োঃকর্ষশ্চৈব প্রাধান্যং ‘প্রধানেন ব্যপদেশা ভবন্তি’ ইতি ন্যায়জ্ঞো ব্যবহার ইতি ভাবঃ । নৃত্যংপ্রায়ত্মং গুরুপ্রযত্নোচ্চাৰ্য্যতয়াভ্রতম্ভবেব । লঘুবর্ণঘটিতপদানামপি সমভিব্যাহারবশেন গুরুপ্রযত্নোচ্চাৰ্য্যত্মমন্তি । সুচরণেতি । স্পষ্টম্ ॥

(জ) নহু বীরাদ্বিরসে ওজঃ সম্ভবতি । কথমত্রোজ ইত্যত আহ—তদ্ব্যতীতানু-সারেণেতি । ওজ্যামিশ্রিতেতি । শৈথিল্যং লঘুপ্রযত্নোচ্চাৰ্য্যবাহুল্যেনানুভূতম্ ।

প্রসাদ ওজোমিশ্রিতশৈথিল্যাত্মা । যথা—

‘যো যঃ শাস্ত্রং বিভর্ত্তি স্বভূজগুরুমদাং পাণ্ডবীনাং চমৃনাম্’ ইতি ।

অনুবাদ

উদারতার লক্ষণ হইতেছে বিকটতা। পদসমূহের নৃত্যভঙ্গী হইলে বিকটতা হয়। যেমন—

নর্ত্তকীগণের সুন্দরচরণে লগ্ন নৃপূরের বিচিত্র ও মধুর শব্দ হইতেছিল।

এখানে প্রাচীনগণের মতানুসারে রসানুসন্ধান ব্যতীতই কেবল রচনার গাঢ়বন্ধতার দ্বারাই ওজঃ গুণ হইয়াছে। গাঢ়ত্বের সহিত শৈথিল্যের মিলনকে প্রসাদ বলে। যেমন ‘যো যঃ শাস্ত্রং বিভর্ত্তি’ ইত্যাদি।

মূল

মাধুর্য্যাব্যঞ্জকত্বং যদসমাসস্ত দর্শিতম্ ।

পৃথক-পদত্বং মাধুর্য্যং তেনৈবাস্বীকৃতং পুনঃ ॥ ১০

যথা—‘প্রাসাদ মুষ্কতি’—ইত্যাদি।

অনুবাদ

সমাসবিহীন রচনায় যে মাধুর্য্যের প্রকাশ দেখান হইয়াছে, তদ্বারাই পৃথক-পদত্বরূপ মাধুর্য্য স্বীকার করা হইয়াছে।

যেমন—‘নিঃশ্বাস ত্যাগ করিতেছে’ ইত্যাদি।

মূল

অর্থব্যক্তেঃ প্রসাদাধ্যাত্মেনৈব পরিগ্রহঃ ।

অর্থব্যক্তিঃ পদানাং হি ঝাটিতার্থসমর্পণম্ ॥ ১১

‘তেজঃ ক্ষমা বা নৈকান্তং কালজ্ঞস্ত মহীপতেঃ। নৈকমোজঃ প্রসাদো বা রসভাববিদঃ কবেঃ’ ইতি মাঘে। প্রসাদঃ শৈথিল্যমেবেত্যবধেয়ম্। যো য ইতি। দ্রোণবধে ভূতেহশ্বখাঃ ক্রোধোক্তিরিয়ম্। পাঞ্চালেন ধুষ্টদ্রাঘেন দ্রোণো হত ইতি পাঞ্চালগোত্রে ক্রোধাতিশয়ঃ। অধিকবয়া বৃদ্ধঃ। গৰ্ভশয্যাং জরায়ুঃ গতো গৰ্ভস্ত ইতি যাবৎ। তৎকর্মসাক্ষী মৎপিতৃবধামৃত্যু কৃষ্ণাদিঃ। প্রতীপঃ

স্পষ্টমুদাহরণম্ ।

অনুবাদ

প্রসাদগুণের দ্বারাই অর্থব্যক্তি-গুণকে গ্রহণ করা হইয়াছে । দ্রুত  
অর্থবোধ হইতেছে অর্থব্যক্তি ।

উদাহরণ স্পষ্ট ।

মূল

(ক) গ্রাম্যভূঃশ্রবতাত্যাগাৎকাস্তিচ্ছ স্কুমারতা ॥ ১২

অঙ্গীকৃতেন্তি সম্বন্ধঃ । তচ্ছ হালিকাদিপদবিদ্যাসবৈপরীত্যেনালৌকিক-  
শোভাশালিত্বম্ । স্কুমারতা অপারম্ভ্যম্ ।

অনয়োরুদাহরণে স্পষ্টে ।

অনুবাদ

গ্রাম্যতাদোষ ত্যাগ করিলে কাস্তি এবং ভূঃশ্রবতাদোষ ত্যাগ  
করিলে স্কুমারতা গুণ—

‘স্বীকৃত হয়’—এইভাবে বাক্যের সহিত সম্বন্ধ । ‘কাস্তি’—হইতেছে  
হালিক প্রভৃতি (গ্রাম্য ব্যক্তি) যে ভাবে পদবিদ্যাস করে তাহার  
বিপরীতভাবে রচনা করিলে যে অলৌকিক শোভাশালিতা হয়—তাহা ।  
কর্কশতাবিহীনত্ব হইল স্কুমারতা । এই দুইটি গুণের উদাহরণ স্পষ্ট ।

প্রতিকূলঃ । অস্বকশ্চৈতনস্তুতরমপিকারো বোধঃ । অত্র প্রতিপাদং মধ্যবর্ণনাং  
শৈথিল্যম্ । বণিতমস্মাভিরিতি শেষঃ । তেনৈব নিক্কৃতমাধুৰ্য্যব্যঞ্জকেনৈব ।  
প্রসাদাখ্যগুণেন প্রসাদাখ্যব্যঞ্জকেন । অর্থসমর্পণমর্থপ্রত্যায়নম্ ॥

(ক) গ্রাম্যোতি । গ্রামস্থত্যাগাৎ কাস্তিভূঃশ্রবত্যাগাৎ স্কুমারতেন্ত্যম্বয়ঃ ।  
হালিকাদিতি । আদিপদাৎ প্রাকৃতনরমাত্রগ্রহণম্ । হালিকাদিপ্রযুক্ত্যমানানাং পদানাং  
ভিন্নমল্লাদিশব্দানাং হালিকাদিসাধারণবোধজনকানাং, ‘সুক্ষো বুদ্ধিস্তিষ্ঠত্যগ্রে’  
ইত্যাদীনীঞ্চ বিদ্যাসঃ প্রয়োগস্তস্মৈ বৈপরীত্যেন ভবেন অলৌকিকশোভারসাল-  
স্কারাদিকৃতবৈচিত্র্যং তদ্ব্যমিত্যর্থঃ । এবঞ্চ গ্রাম্যত্বাভাবে সতি রসালস্কারাদি-  
বৈচিত্র্যং কাস্তিরিতি ফলিতম্; ন তু গ্রাম্যত্বত্যাগমাত্রৈবোজ্জ্বল্যম্ । অনুথা—  
‘চিত্রভানুরয়মুজ্জ্বলকাস্তিঃ শেখরে লসতি ভূমিধরশ্চ’ ইত্যাদাবপি কাস্তিঃ স্মৃতা ।  
‘কণ্ঠে কাময়মানং মাং ন জং কাময়সে কথম্’ ইত্যাদৌ গ্রাম্যত্বরতিশ্কাররসাত্ম-



মূল

কচিদোষস্ত সমতা মার্গাভেদস্বরূপিণী ।

অগ্রথোক্তগুণেষুস্তা অন্তঃপাতো যথাযথম্ ॥ ১৩

মহ্মণেন বিকটেন বা মার্গেণোপক্রান্তস্ত সন্দর্ভস্ত তেনৈব পরিনিষ্ঠানং  
মার্গাভেদঃ । স চ কচিদোষঃ । তথাহি—

(ঞ) ‘অব্যুঢ়াঙ্গমগূঢ়পাণিজঠরাভোগং চ বিভ্রদ্বপুঃ

পারীক্ষঃ শিশুরেষ পাণিপুটকে সম্মাতু কিং তাবতা ।

উদ্যদুর্ধ্বরগন্ধসিঙ্কুরশতপ্রোদ্ধামদানার্ঘব-

শ্রোতঃশোষণরোষণাং পুনরিতঃ কল্লাগ্নিরল্লয়াতে ॥’

অত্রোক্ততের্থে বাচ্যে সুকুমারবন্ধত্যাগো গুণ এব । অনেবংবিধ-  
স্থানে মাধুর্যাদাবেবাস্তঃপাতঃ । যথা—‘লতাকুঞ্জং গুঞ্জন্’ ইত্যাদি ।

অনুবাদ

কোথাও কোথাও মার্গের, অভেদস্বরূপ সমতা দোষ হইয়া থাকে ।  
দোষ না হইলে—উক্ত গুণসমূহের মধ্যে ইহার (সমতার) যথাসম্ভব  
অন্তর্ভাব হইবে । (ইহা যথাসম্ভবভাবে উক্ত গুণসমূহের অন্তর্গত হইবে) ।

প্রাসালঙ্কারসঙ্কেহপি কাস্তিবারণায় সত্যন্তম্ । এতয়োরুদাহরণে যথা মম—‘স্বাস্তং  
তদ্বি তবানুরাগমুদলং হস্ত্যাণ্ড মে মন্থধস্তম্ভিতস্ত বিরাগরক্ষমকৃত্তে বেদুং ন  
শক্লোত্যসৌ । যাচে স্বামিদমেব তচ্ছণ পুনঃ ক্রুরায় তস্মৈ ন তদজ্ঞচাপং  
সখি নাসিকাং স্ননিশিতং নালীকমপ্যাশ্বনং ॥ রোলম্বাবলিকুজিতং বহুজিতং কাস্তে  
তবানুরাগহর্ষৈবামী গণিতা বনপ্রিয়বধূসম্বাধটকা ময়া । নাশকে মলয়ানিলান্ ন চ  
বিধোরারাদনং ভাবয়ে বামায়াং স্বয়ি তাবদন্ত দয়িতে তানি প্রতীপানি মে ॥’  
যদি তু গ্রাম্যত্বাভাবেনৈব শোভাবিশেষো জগ্নাত ইত্যঙ্গীক্ৰিয়তে তদা যথাক্রমমেব  
সম্যক্ । অত্থা দোষত্বাসম্ভাবনায়াম্ । উক্তগুণেষু উক্তগুণব্যঞ্জকেষু । অন্তঃ-  
পাতোহন্তর্ভাবঃ । যথাযথং যথাসম্ভবম্ মহ্মণেন সুকুমারেণ, বিকটেন উদ্ভটেন,  
মার্গেণ বন্ধেন, উপক্রান্তস্ত আরক্সত, সন্দর্ভস্ত মহাকাব্যবিশেষস্ত, তেনৈব  
উপক্রান্তেনৈব, পরিনিষ্ঠানং সমাপনম্ । সন্দর্ভস্তেতু্যপলক্ষণম্ । একবাক্যেহপি  
সমতা বোধ্যা ॥

(ঞ) অব্যুঢ়াঙ্গমিতি । অব্যুঢ়ানি অপরিণতানি অঙ্গানি করচরণাদীনি যত্

সুকুমার বা উৎকটভাবে রচনা আরম্ভ করিয়া সেইভাবেই তাহা শেষ করাকে মার্গাভেদ বলে । ইহা কোথাও কোথাও দোষ ।

যেমন—

যাহার অঙ্গসমূহ অপূৰ্ণ, যাহার হস্ত ও জঠর দেশ পরিপূৰ্ণ নয়, এমন দেহবিশিষ্ট এই সিংহশিশুক হাতের মুষ্টিতে ধরা যায়—তাহাতে কি ! ইহার রোষাগ্নির তুলনায়—যে রোষাগ্নির ভয়ে শতশত হস্তীর উদ্ধোক্ষিপ্ত উৎকটগন্ধযুক্ত বিশালমদজলপ্রবাহ শুষ্ক হইয়া যায়—কালানলও তুচ্ছ হইয়া যায় ।

এখানে উদ্ধতার্থ বাচ্য হওয়ায়, সুকুমার রচনার পরিতাগ গুণই হইয়াছে । যে স্থলে এরূপ ঘটবে না, সেখানে সমতা মাধুর্য্য প্রভৃতি গুণের অন্তর্ভুক্ত হইবে ।

যেমন—‘লতাকুঞ্জং গুঞ্জন্’ ইত্যাদি ।

### মূল

ওজঃ প্রসাদো মাধুর্য্যং সৌকুমার্য্যমুদারতা ।

তদভাবস্ত দোষত্বাৎ স্বীকৃতা অর্থগা গুণাঃ ॥ ১৪

ওজঃ সাভিপ্রায়স্বরূপম্ । প্রসাদোহর্থবৈমল্যম্ । মাধুর্য্যযুক্তিবৈচিত্র্যম্ । সৌকুমার্য্যমপারূপ্যম্ । উদারতা অগ্রাম্যহম্ । এষাং পঞ্চানামপ্যথগুণানাং যথাক্রমমপূৰ্ণার্থাধিকপদানবীকৃতামঙ্গলরূপান্নীলগ্রাম্যানাং নিরাকরণেনৈবাক্ষীকারঃ । স্পষ্টানুদাহরণানি ।

তৎ । অরুচোহনিম্পন্নঃ পাণিজঠরস্তাভোগঃ পরিপূৰ্ণতা যত্র তৎ । পারীক্ষঃ সিংহঃ । ‘কষ্টীরবস্ত পারীক্ষঃ কেশরী গজমাহনঃ’ ইতি হারাবলী । সংমাতু মানং প্রাপ্নোতু । তাবতা ক্ষুদ্রশরীরকত্বেন কিং ন্যূনত্বমপি তু ন । উত্তম উদগলং অস্ত্র স্রোত ইত্যেনেব সম্বন্ধঃ । গন্ধসিদ্ধুরো গন্ধহস্তী, যস্ত মদগদেন প্রভিগজাঃ পলায়ন্তে সঃ দানার্ণবো মদসমুদ্রস্ত স্রোতো ধারা তস্ত শোষক শোষণং রোষণং যস্ত তস্মাৎ । ইতঃ পারীক্ষশিশোঃ, অন্নাযতে তুচ্ছো ভবতি । অর্থং বাচ্যে সুকুমারসন্দর্ভাস্তঃপাতিনোহস্ত পণ্ডস্য সমতানুরোধেন সুকুমারপদৈর্ঘ্যটেন বর্ণপ্রাতি-কল্যাণ্যদোষ এব স্যাৎ । গুণ ইতি । অর্থস্য ঐক্যতাব্যঞ্জকত্বাদিতি ভাবঃ ।

## অশুবাদ

ওজঃ, প্রসাদ, মাধুর্য, সৌকুমার্য ও উদারতাকে অর্থগত গুণরূপে স্বীকার করা হইয়াছে, যেহেতু ইহাদের অভাবকে দোষ বলিয়া গ্রহণ করা হইয়া থাকে ।

ওজঃ—হইতেছে সাভিপ্রায়ত্ব ( যথাযথভাবে অর্থবহত্ব ) ; প্রসাদ হইতেছে অর্থের স্বচ্ছতা ; মাধুর্য হইতেছে উক্তি-বৈচিত্র্য ; সৌকুমার্য হইতেছে—কার্কশ্যহীনতা ; উদারতা হইতেছে—অগ্রাম্যতা । এই পাঁচটিকে অর্থগুণরূপে স্বীকার করা হইয়াছে ; কারণ এতদ্বারা যথাক্রমে অপুষ্টার্থ, অধিকপদতা, অনবীকৃতত্ব, অমঙ্গলরূপ অল্লীলতা এবং গ্রাম্যতা দোষকে পরিহার করা হইয়াছে ।

উদাহরণসমূহ স্পষ্ট ।

## মূল

অর্থব্যক্তিঃ স্বভাবোক্ত্যলংকারেণ তথা পুনঃ ।

রসধ্বনিগুণীভূতব্যক্তানাং কাস্তিনামকঃ ॥ ১৫

অঙ্গীকৃত ইতি সম্বন্ধঃ । অর্থব্যক্তিবস্ত্বস্বভাবস্ফুটত্বম্ । কাস্তিদীপ্ত-রসত্বম্ । স্পষ্টে উদাহরণে ।

## অশুবাদ

আবার, স্বভাবোক্তি অলংকার স্বীকার করায় অর্থব্যক্তি এবং রসধ্বনি ও গুণীভূতব্যক্তি স্বীকার করায় কাস্তি নামক গুণ—‘স্বীকৃত হইয়াছে’—এইভাবে অর্থ হইবে । বস্ত্বস্বভাবকে সুস্পষ্ট ভাবে প্রকাশ করাকে অর্থব্যক্তি বলে । রসের পরিস্ফুট প্রকাশকে কাস্তি বলে । উদাহরণ স্পষ্ট ।

অনেনবমিতি । যত্র বর্ণনীয়বিশেষাত্মরোধেন প্রজ্ঞাস্তমার্গত্যাগো নাস্তি তত্রৈত্যর্থঃ । মাধুর্যাদাবিত্যাদিপদাৎ ওজোগ্রহণম্ । মাধুর্যব্যঞ্জকে ললিতবন্ধে, ওজোব্যঞ্জকে উদ্ধতবন্ধে চেত্যর্থঃ । লতাকুঞ্জমিতি । আদিপদাৎ ‘চঞ্চুজ’ ইত্যাদি গ্রহণম্ । শ্লেষাদীনাং দশানাম্ অর্থগুণত্বমপি প্রাচীনৈরঙ্গীকৃতানাং যথাসম্ভবং দোষাভাবাদাষস্তর্ভাবম্—ওজ ইতি । তদভাবস্য ওজঃপ্রভূতেরভাবস্য ।

মূল

শ্লেষো বিচিত্রতামাত্রমদোষঃ সমতাপরম্ ॥

শ্লেষঃ ক্রমকৌটিল্যমুষ্ণগহোপপত্তিযোগরূপঘটনায়া । তত্র ক্রমঃ ক্রিয়াসমুত্তিঃ, বিদগ্ধচেষ্টিতং কৌটিল্যম্ ; অপ্রসিদ্ধবর্ণনাবিরহোহমুষ্ণগহম্, উপপাদকযুক্তিবিহ্যাস উপপত্তিঃ, এযাং যোগঃ সম্মেলনং স এব রূপং যন্তা ঘটনায়ান্তরূপঃ শ্লেষো বৈচিত্র্যমাত্রম্ ।

(ট) অনন্যসাধারণরসোপকারিত্বাতিশয়বিরহাদিতি ভাবঃ । যথা—  
'দৃষ্টৈকাসনসংস্থিতে প্রিয়তমে'—ইত্যাদি ।

অত্র দর্শনাদয়ঃ ক্রিয়াঃ, উভয়সমর্থনরূপং কৌটিল্যম্, লোকসংব্যবহার-রূপমুষ্ণগহম্, 'একাসনসংস্থিতে' 'পশ্চাত্তপেতা' 'নয়নে পিধায়' 'ঈষদ্বক্তৃতকঙ্করঃ' ইতি চোপপাদকানি, এযাং যোগঃ । অনেন চ বাচোপপত্তিগ্রহণবাগ্ৰেতয়া রসত্বাদৌ ব্যবহিতপ্রায় ইত্যন্ত্যাগুণতা ।

সমতা চ প্রক্ৰান্ত-প্রকৃতিপ্রাত্যয়াবিপর্যাসেনার্থস্ত বিসংবাদিতাবিচ্ছেদঃ ।  
স চ প্রক্ৰমভঙ্গরূপবিরহ এব । স্পষ্টমুদাহরণম্ ।

স্বীকৃতা অস্মাভিরিতি শেষঃ । উপপাদয়তি—ওজ ইতি । সাভিপ্রায়ত্ব-বিশেষণানাং প্রকৃতোপ্রযুক্তত্বেন বক্তুরভিপ্রেতত্বম্ । অর্থস্য বাক্যার্থস্য বৈমল্যমনতি-প্রয়োজননিরর্থকপদার্থকপদার্থসম্বন্ধরূপমলরাহিত্যম্ । উক্তেরেকার্থপ্রতিপাদকস্যা-নেকশব্দস্য বৈচিত্র্যং বিরূপত্বম্ । বাক্যার্থস্যামঙ্গলাব্যঞ্জকত্বমপারুণ্যম্ । অপুষ্টার্থেতি । অন্ত্যাহুতাপ্রত্যয়স্য প্রত্যেকাষ্যাদপুষ্টার্থত্বাদীনাং মিত্যর্থঃ । স্পষ্টানীতি । দোষ-পরিচ্ছেদেহপুষ্টার্থত্বাদীনাং পঞ্চানাং যাহ্যাদাহরণানি দত্তানি তদ্বিপরীতানীত্যর্থঃ । দীপ্তরসত্বং, ব্যক্তরসত্বম্, রসস্য প্রাধান্যপ্রাধান্যভাষাঃ ধ্বনিগুণীভূতব্যাক্যব্যপদেশঃ । বিচিত্রতা শ্রোতৃবিশ্লষজনকপ্রতীতিবিষয়ত্বম্ । ঘটনা অর্থানাং মেলনং বিচিত্রতা-মাত্রং ন তু গুণত্বম্ ॥

(ট) অত্র হেতুমা—অনন্তেতি । গুণানামসাধারণরসোপকারপ্রয়োজকত্ব-নিয়মাদিতি ভাবঃ । দৃষ্টৈকাসনেতুদাহরণং রসপরিচ্ছেদে নায়িকাপ্রকারকথন-প্রকরণে দত্তম্ । তত্রৈব ময়া ব্যাখ্যাতম্ । উভয়সমর্থনং প্রিয়তমায়াঃ প্রীগনমন্ত্যয়াঃ প্রতারণং তয়োঃ সমর্থনং সজ্ঘটনম্ । লোকব্যবহাররূপং লোকব্যবহারপ্রসিদ্ধরূপম্ । উপপাদকানি স্বাভিমতার্থসম্পাদকানি । অনেন নিরুক্তগ্লেষণে । বাচ্যস্য প্রিয়তমা-

## অনুবাদ

শ্লেষ হইতেছে বৈচিত্র্যমাত্র। সমতা হইতেছে কেবল দোষহীনতা।

ক্রম-কৌটিল্য-অনুসঙ্গ-উপপত্তির সংযোগে যে রচনা হয়, তাহাকে শ্লেষ বলে। তন্মধ্যে ক্রম হইতেছে ক্রিয়াসমূহের পর পর বিস্তার ; কৌটিল্য হইতেছে পদার্থের নিপুণ ব্যবহার ; অনুসঙ্গ হইতেছে অপ্রসিদ্ধ বর্ণনার অভাব ; উক্ত বিষয়সমর্থনকারী যুক্তি-বিজ্ঞাস হইতেছে উপপত্তি ; যে রচনার স্বরূপ হইতেছে ইহাদের সম্মেলন—তাহাই হইতেছে শ্লেষ—ইহা কেবল বৈচিত্র্য। ইহা বলার অর্থ হইতেছে, এই জাতীয় রচনার অনন্যসাধারণভাবে রসের বিশেষ উপকার করার শক্তি থাকে না। যেমন—‘দৃষ্টে কাসনসংস্থিতে প্রিয়তমে’ ইত্যাদি উদাহরণে। এখানে—দর্শনাদি হইতেছে ক্রিয়া, উভয় নারীকে সমর্থন করার চেষ্টার মধ্যে কৌটিল্য আছে, লোকপ্রসিদ্ধ ব্যবহার থাকায় অনুসঙ্গ হইয়াছে ‘একাসনসংস্থিতে’ ‘পশ্চাদুপেত্য’, ‘নয়নে পিধায়’ ‘ঈষদব্যক্তিতকঙ্করঃ’— ইত্যাদি রচনার উপপাদক হইয়াছে। এখানে এইগুলির সংযোগ হইয়াছে। এতদ্বারা বাচ্যের উপপত্তিগ্রহণে ব্যগ্রতাবশতঃ রসাস্বাদনে কিঞ্চিৎ দেরী হয়। অতএব ইহার অগুণতা হইয়া থাকে। ( ইহা গুণ হয় না )।

সমতা হইতেছে—প্রকৃতি-প্রত্যয়ের যেভাবে আরম্ভ হয়, তাহার বিপরীত বিন্যাস না করিয়া, বর্ণনীয় বস্তুর বিপরীত অর্থের বিচ্ছেদ সংঘটনকে সমতা বলে। ( অর্থাৎ যেভাবে প্রকৃতি-প্রত্যয় প্রভৃতি দ্বারা রচনা আরম্ভ হয়, সেইভাবেই তাহাকে সমাপ্ত করাই হইতেছে—সমতা )। ইহা হইতেছে প্রক্রমভঙ্গরূপ দোষের অভাব। উদাহরণ স্পষ্ট।

## মূল

ন গুণত্বং সমাধেচ্চ ॥

সমামিচ্চাযোন্যান্যচ্ছায়াযোনিরূপদ্বিবিধার্থদৃষ্টিরূপঃ।

তত্রায়োনিরর্থো

চূষনস্য। উপপত্তিরূপপাদকযুক্তিস্তস্য গ্রহণে অনুসন্ধানে। ব্যগ্রতয়া সমামিচ্চ-  
কানামিতি শেষঃ। বিসংবাদিতা বিজাতীয়ত্বপ্রতিভাসঃ। হুণো রেচ্ছবিশেষঃ,

যথা—

‘সত্তোমুণ্ডিতমন্ত্ৰুগচিবুকপ্রস্পর্ধি নারঙ্গম্’ ॥

অন্যচ্ছায়াযোনির্যথা—

‘নিজনয়নপ্রতিবিস্মেরসুনি বহুশঃ প্রতারিতা কাহপি’

নীলোৎপলেহপি বিমুশতি করমর্পয়িতুং কুসুমলাবী ।

অত্র নীলোৎপলনয়নয়োরতিপ্রসিদ্ধাং সাদৃশ্যং বিচ্ছিত্তিবিশেষেণ নিবন্ধম্ ।

অস্ম্য চাসাধারণশোভানাধায়কহান গুণহম্, কিন্তু কাব্যশরীর-  
মাত্রনির্বর্তকহম্ ।

(ঠ) কচিং ‘চন্দ্রম্’ ইত্যেকস্মিন্ পদার্থে বক্তব্যে, ‘অত্রেণয়নসমুৎখং  
জ্যোতিঃ’ ইতি বাক্য-বচনম্ । কচিং ‘নিদাঘ-শীতল-হিমকালোষ্ণকুমার-  
শরীরাবয়বা যোষিৎ’— ইতি বাক্যার্থে বক্তব্যে ‘বরবর্ণিনী’ ইতি পদাভিধানম্ ।  
কচিদেকস্ম্য বাক্যার্থস্ম্য কিঞ্চিদ্বিশেষণবিশাদনৈকৈর্বাক্যৈরাভিধানমিত্যেবং-  
রূপো ব্যাসঃ । কচিদ্ বহুবাক্যপ্রতিপাত্ত্যৈকবাক্যেনাভিধানমিত্যেবংরূপঃ  
সমাসশ্চ, ইত্যেবমাদীনামন্যৈরুক্তানাং ন গুণহমুচিতম্, অপি তু বৈচিত্র্যমাত্রা-  
বহুহম্ ।

মন্তো মদিরাদিভঞ্জনেন । তস্য মুখস্যাতিতায়ত্বাদিতি ভাবঃ । প্রস্পর্ধি তুল্যম্,  
নারঙ্গকং নারঙ্গম্ । পঙ্কমিতি বোধ্যম্ । কুসুমলাবী মালাকারী । বিচ্ছিত্তি-  
বিশেষেণ বৈচিত্র্যবিশেষপ্রযোজকত্বেন । অস্ম্য নিরুক্তসমাধেঃ । কাব্যশরীরস্য  
অর্থস্য নির্বর্তকত্বং নিষ্পাদকত্বম্ । মাত্রপদেন রসস্তাসাধারণশোভাব্যবচ্ছেদঃ ॥

(ঠ) প্রোটিরোজঃ । প্রোটিশ্চ ‘পদার্থে বাক্যরচনা বাক্যার্থে চ পদাভিধা ।  
প্রোটিব্যাসসমাসো চ সাভিপ্রায়ত্বমস্ম্য চ ॥’ ইতি বামনোক্তানামর্থগুণানাং পঞ্চ-  
প্রকারাণামোজসামন্তিমপ্রকারং প্রাগেব দৃষিতবান্ । ইদানীং তন্ত্ৰৈব প্রকার-  
চতুষ্টয়ং দৃষয়তি—কচিদিতি । অত্রেবর্জপুত্রস্ত মুনিবিশেষস্ত । অত্রেণয়নাক্ষত্র  
উৎপন্ন ইতি পৌরাণিকী বার্তা । বরবর্ণিনীপদস্ত তাদৃশবাক্যার্থে পরিভাষিত-  
বাক্যত্বাদিতি ভাবঃ । ব্যাসো যথা ‘অয়ং নানাকারো ভবতি স্তূথদুঃখব্যতিকরঃ  
স্তূথং বা দুঃখং বা ভবতি ন ভবত্যেব চ ততঃ । পুনস্তম্বাদূর্জং ভবতি স্তূথদুঃখং  
কিমপি তৎ পুনস্তম্বাদূর্জং ভবতি ন চ দুঃখং ন চ স্তূথম্ ॥’ সমাসো যথা—‘তে

## অনুবাদ

সমাধিরও গুণস্থ হয় না।

সমাধি দুই প্রকার :—অযোনি, এবং অগ্ন্যচ্ছায়াযোনি ! তন্মধ্যে, অযোনি, যেমন—‘মত্ত হুনের সত্ত্বমুগ্ধিত চিবুকের প্রতিস্পর্ধি নারঙ্গফল ( কমলা লেবু ) ।

অগ্ন্যচ্ছায়া-যোনি, যথা,—

জলে পতিত নিজ নয়নের প্রতিবিম্ব দ্বারা প্রতারিতা কোন কুসুমলাবী নারী নীলোৎপলের দিকেও হাত বাড়াইতে ইতস্ততঃ করিতেছে।

এখানে নীলোৎপল ও চক্ষুর অতি প্রসিদ্ধ সাদৃশ্যবিশেষ বৈচিত্র্য-বিধায়ক ভাবে বিহ্বস্ত হইয়াছে। অসাধারণ শোভা সম্পাদন করিতে না পারায় ইহা গুণ হয় নাই। ইহা কেবল কাব্যশরীরের নির্বাহক হইয়াছে।

কোথাও কোথাও ‘চন্দ্র’ এই একটি পদার্থ বলিতে গিয়া, ‘অত্রি মূনির নয়নসমুখ জ্যোতি’—এইরূপ বাক্যবিশ্বাস করা হয় ; কোথাও ‘গ্রীষ্মকালে শীতল, শীতকালে উষ্ণ স্নকুমার শরীরযুক্ত নারী’—এইরূপ বাক্যার্থ বলিতে গিয়া ‘বরবর্ণিনী’ পদপ্রয়োগ করা হয় ; কোথাও একটি বাক্যের অর্থ-বিশেষণ প্রয়োগ করিয়া অনেক বাক্যের দ্বারা প্রকাশিত হয় ; ইহার নাম ব্যাস। কোথাও বহু বাক্যের দ্বারা প্রতিপাত্ত বস্তুর একবাক্যে প্রয়োগ করিয়া ‘সমাস’ করা হয় ; এইভাবে, প্রাচীন পণ্ডিতগণ যে সব গুণের কথা বলিয়া গিয়াছেন—তাহাদের গুণস্থ স্বীকার করা উচিত নয়। ইহাদের কেবল বৈচিত্র্যমাত্রাবহু আছে।

---

হিমালয়মামজ্য পুনঃ প্রেক্ষ্য চ শূলিনম্। সিদ্ধকামৈঃ নিবেত্তার্থং তদ্বিশ্রুতাঃ স্বমুদযমুঃ॥’ ইতি। নহু শব্দার্থশোভাধায়কত্বেনৈব ওজঃ প্রভৃতীনাং গুণত্বমঙ্গী-করণীয়মিতি চেৎ। তেবাং যে দোষাভাবপঞ্চাবসমাসস্তত্রাব্যাপ্তেঃ। দোষাভাবস্ত্রা-পকর্ষপ্রযোজকদোষবিষটকত্বমাত্রেনৈব উৎকর্ষাধায়কত্বাসম্ভবাদলঙ্কারেহতিব্যাপ্তেঃ।

মূল

তেন নার্থগুণাঃ পৃথক্ ॥ ১৬

তেনোক্তপ্রকারেণ । অর্থগুণাঃ ওজঃ প্রভৃতয়ঃ প্রোক্তাঃ ।

অনুবাদ

অতএব পৃথক অর্থগুণ নাই ।

‘তেন’—উল্লিখিত যুক্তি অনুসারে । অর্থগুণসমূহ পূর্বে উল্লিখিত ওজঃ প্রভৃতি ।

ইতি সাহিত্য-দর্পণে গুণ-বিবেচনো নামাষ্টমঃ পরিচ্ছেদঃ ।

ইতি সাহিত্য-দর্পণে গুণ-বিবেচন নামক অষ্টম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ।

ন হি তাদৃশগুণালঙ্কারজগ্ৰশোভায়াং কিঞ্চিৎক্লেশক্ষণ্যমস্তি যেন গুণেভ্যোলঙ্কারাণাং  
ব্যাবৃদ্ধিঃ ক্রিয়তে ইতি ॥

॥ ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশ-ভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং সাহিত্যদর্পণবিবর্তো

গুণবিবরণো নামাষ্টমঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ৮ ॥



## নবমঃ পরিচ্ছেদঃ

মূল

(ক) অথোদ্দেশ্যক্রমপ্রাপ্তমলংকারনिरूपणं बह्वक्तव्याह्वेनोल्लङ्घ्य-  
रীतिमाह—

পদসংঘটনা রীতিরঙ্গসংস্থাবিশেষবৎ ।

উপকর্ত্ৰী রসাদীনাং ॥

রসাদীনামর্থচ্ছদার্থশরীরস্ত কাব্যস্ত্রাশ্রভূতানাম্ ।

অনুবাদ

অনন্তর, উদ্দিষ্টক্রমাহুসারে বিধেয় অলংকার নিরূপণরূপ বিষয়ে বহু  
কথা বলিবার থাকায়, উহা উল্লঙ্ঘন করিয়া রীতি সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

শরীরের যথাস্থানে বিশেষ বিশেষ অঙ্গসংস্থানের মত, রীতি হইতেছে  
পদসংঘটনা । ইহা রসাদির পরিপোষক । ‘রসাদির’ অর্থাৎ শব্দার্থশরীর  
কাব্যের আত্মাস্বরূপ যে রসাদি—তাহাদের ।

মূল

সা পুনঃ স্মাচ্চতুर्विधा ।

বৈদর্ভী চাথ গোড়ী চ পাঞ্চালী লাটিকা তথা ॥ ১

সা—রীতিঃ ।

অনুবাদ

আবার, সেই রীতি চারিপ্রকার—যথা—বৈদর্ভী, গোড়ী, পাঞ্চালী  
ও লাটিকা ।

তাহা—রীতি ।

---

(ক) উদ্দেশ্যক্রমপ্রাপ্তমলংকারनिरूपणं परित्यज्य रीतिरूपणे युक्तिमाह—  
अथेति । बहवो वक्तव्या विषया यत्र तं तेन । रीतिनिरूपणश्रान्नवक्तव्याह्वेन  
चेन्नि बोध्यम् । सूचीकटाहश्रायेनोल्लङ्घय एव प्रथमं शिवाणां जिज्ञासेति  
भावः । वस्तुतस्त रीतेषु र्णवतिअह्वेनैव गुणनिरूपणानन्तरं तन्निरूपणश्रोचिउद्दिष्टमित्य-

তত্র—

মূল

মাধুর্য্যব্যাঞ্জকৈর্বর্ণৈঃ রচনা ললিতাঙ্গিকা ।

অবৃন্তিরল্লবৃন্তির্বা বৈদৰ্ভী রীতিরিয়তে ॥ ২

যথা,—‘অনঙ্গমঙ্গলভুবঃ’—ইত্যাদি ।

রুদ্রটঙ্কাহ—

অসমস্তৈকসমস্তা যুক্তা দশভিগুণৈশ্চ বৈদৰ্ভী ।

বর্গদ্বিতীয়বহুলা স্বল্পপ্রাণাক্ষরা চ সুবিধেয়া ॥

অত্র দশগুণাস্তম্মতোক্তাঃ শ্লেষাদয়ঃ ।

অনুবাদ

ইহাদের মধ্যে—

মাধুর্য্যগুণবিশিষ্ট বর্ণসম্বিত সমাসবিহীন বা অল্পসমাসযুক্ত ললিত রচনাকে বৈদৰ্ভী রীতি বলে । যেমন—‘অনঙ্গমঙ্গলভুবঃ’—ইত্যাদি ।

কিন্তু রুদ্রট বলেন—

সমাসবিহীন বা অল্পসমাসযুক্ত, দশগুণসম্বিত, বর্ণের দ্বিতীয় বর্ণবহুল, স্বল্পপ্রাণ অক্ষরযুক্ত রচনাকে বৈদৰ্ভী বলে ।

এখানে ‘দশগুণ বলিতে তাঁহার মতানুযায়ী শ্লেষ প্রভৃতিকে বুঝায় ।

বধেয়ম্ । পদানাং গুণাভিব্যঞ্জকবর্ণাদীনাং ঘটনা যোজনা । শরীরস্ত যথা শোভনাক্ষযোগন্তথৈত্যর্থঃ । এতেন রীতেৰ্য্যভিচারিত্বমুপপন্নম্ । নীরসেষ্ গুণাভিব্যঞ্জকশব্দার্থসঙ্গে তস্ত রীতিত্ববারণায়াহ—উপকল্প্যতীতি । উৎকর্ষজননী, কাব্যঅভূতানামিতি বিশেষণমহুস্তমপি প্রাপয়তি—অর্থাদিতি প্রকরণাদিত্যর্থঃ । এতচ্চ রীতীনাং শব্দার্থশোভাধারেণ রসোৎকর্ষকত্বং প্রাপয়তি । বিদৰ্ভাদিদেশবিশেষভবকবিসম্প্রদায়াভিমতত্বেন বৈদৰ্ভাদিসংজ্ঞা । মাধুর্য্যব্যাঞ্জকা বর্ণা মাধুর্য্যগুণনিরূপণে দর্শিতাঃ । একসমস্তা অল্পসমাসযুক্তা বা স্বল্পপ্রাণাক্ষরোক্তরা লঘুপ্রযত্বোচ্চাৰ্য্যবর্ণবহুলা । তদুদাহরণং যথা—‘গাহস্তাং মহিষা নিপানসলিলং শৃঙ্গেমূর্ছস্তাড়িতং ছায়াবদ্ধকদম্বকং যুগকূলং রোমহুমভাস্ততু । বিস্রকৈঃ ক্রিয়তাং বরাহততিভিমুস্তাক্ৰতিঃ পঞ্চলে বিশ্রামং লভতামিদঞ্চ শিথিলজ্যাবদ্ধমশ্বদ্ধম্ ॥’ ইতি ।

মূল

(খ) ওজঃ-প্রকাশকৈবর্গৈবন্ধ আড়ম্বর পুনঃ ।

সমাসবহুলা গোড়ী ॥ ৩

যথা—‘চঞ্চদভুজ’—ইত্যাদি

পুরুষোত্তমস্তাহ—

বহুতর-সমাসযুক্তা স্তমহাপ্রাণাক্ষরা চ গোড়ীয়া ।

রীতিরনুপ্রাসমহিমপরতন্ত্রা স্তোকবাক্যা চ ॥

অনুবাদ

ওজোগুণপ্রকাশক বর্ণের দ্বারা আড়ম্বরপূর্ণ, সমাসবহুল রচনাকে গোড়ীরীতি বলে ।

যথা—‘চঞ্চদভুজ’—ইত্যাদি ।

কিন্তু পুরুষোত্তম বলেন—

বহুবিশসমাসযুক্ত মহাপ্রাণ-অক্ষরসমস্থিত, অনুপ্রাসাধিক্যবিশিষ্ট, পরিমিতবাক্যসম্বলিত রচনাকে গোড়ীরীতি বলে ।

মূল

বর্গৈঃ শৈবৈঃ পুনর্দ্বয়োঃ ।

সমস্তপঞ্চষপদো বন্ধঃ পাঞ্চালিকা মতা ॥ ৪

দ্বয়ৌবৈদর্ভী-গৌড়োঃ । যথা—

‘মধুরয়া মধুবোধিতমাধবীমধুসমৃদ্ধিসমেধিতমেধয়া ।

মধুরাজনয়া মুহুরন্দধবনিভূতা নিভূতাক্ষরমুজ্জগে ॥’

(খ) গোড়ীমাহ—ওজ ইতি । ওজঃপ্রকাশক বর্ণ ওজোগুণনিরূপণে উক্তাঃ । আড়ম্বর উদ্ভটঃ । স্তোকবাক্যা শিথিলবন্ধা । তত্বস্তং দণ্ড্যাচার্ণে— ‘অল্পপ্রাণাক্ষরোত্তরং শিথিলম্’ ইতি । ‘অনুপ্রাসধিয়া গোড়ৈস্তদ্বিশিষ্টম্’ ইতি চ । তৎ শিথিলং যথা—‘দৌর্দগ্ধাঙ্কিত’ ইত্যাদি । সামুপ্রাসশিথিলবন্ধা গোড়ী যথা—‘বিভাতি মল্লিকামাল ( লোলাখ্য ) লোলালিকুলাসঙ্কুলা । যদীয়া-মোদমাদায় যুনাং মাভতি মানসম্ ।’ পাঞ্চালীং রীতিমাহ—বর্গৈরীতি । শৈবৈবৈদ-র্ভীগৌড়ীব্যঞ্জকবর্ণভিন্নৈঃ । মধুরয়েতি । মনোরময়েত্যর্থঃ । মধুনা বসন্তেন বোধিতা

ভোজস্বাহ—

‘সমস্তপঞ্চপদামোজঃ কান্তিসমম্বিতাম্ ।

মধুরাং সুকুমারাং চ পঞ্চালীং কবয়ো বিদুঃ ॥’

অনুবাদ

পূর্বোক্ত রীতিদ্বয়ে ব্যবহৃত বর্ণাবলী ব্যতীত অবশিষ্ট অপর বর্ণসমূহের দ্বারা গঠিত পাঁচ বা ছয়টি শব্দের সমাসযুক্ত রচনাকে পাঞ্চালিকা বলে । দুইটির অর্থাৎ বৈদর্ভী ও গোড়ীর ।

যেমন—

বসন্তকালে প্রকাশিত মাধবী লতার মধুসম্পদে সমাগবর্ধিত-বুদ্ধি, প্রাণোন্মাদিধ্বনিসংযুক্তা, মনোহরা ভ্রমরী পুনঃ পুনঃ অব্যক্তাক্ষরে গান গাহিতেছে ।

কিন্তু ভোজ বলেন—

পাঁচ বা ছয় শব্দের সমাসযুক্ত, ওজঃ ও কান্তি সমম্বিত মধুর ও সুকুমার রচনাকে কবিগণ পাঞ্চালী রীতি বলেন ।

মূল

লাটী তু রীতিবৈদর্ভীপাঞ্চালোরন্তরে স্থিতা ॥

যথা—

(গ) ‘অয়মুদয়তি মুদ্রাভঞ্জনঃ পদ্মিনীনা মুদয়গিরিবনালী-বালমন্দারপুষ্পম্ ।

বিরহবিধুরকোকদম্ববন্ধুর্বিভিন্দন্ কুপিতকপিকপোলক্ৰোড়তাত্তস্তমাংসি ॥

প্রকাশিতা প্রফুল্লপুষ্পীকৃত্য যা মাধবী বাসন্তী তস্তা মধুসমৃদ্ধা মকরন্দা-  
স্বাদাতিশয়েন স্মেম্বিতা সষঙ্কিতা মেধা মধুরস্বরবৈচক্ষণ্যং যস্তান্তরা । নিভৃতাঙ্করং  
কলস্বরম্ । সমস্তানি পঞ্চষট্ বা পদানি যত্র তাম্ । ওজঃকান্তিমাধুর্ঘ্য-  
সৌকুমার্য্যশৃণুযুক্তামিত্যর্থঃ । যথা মম—‘দন্তোদাত্তবিপন্নলোকরভসো নিদ্রাবিতা-  
সদৃশুণো নানায়জ্ঞবিধিগ্রমোদিতবুধঃ কারুণ্যধারাক্ষিতঃ । সদ্ধিতানিকরপ্রচার-  
নিপুণো দারিদ্র্যচিন্তামণিঃ শ্রীমানেষ মনোজ্ঞচাক্ষরকরণো রাজা জয়তঃ ॥’  
লাটীমাহ—লাটীতি । অন্তরে মধ্যে । তদুভয়লক্ষণাক্রান্তেত্যর্থঃ ॥

(গ) অয়মিতি । পুরোবর্ত্তিরব্যয়বর্ণনমিদম্ । অয়ং পুরোবর্ত্তী কশ্চিদুদয়তি

কশ্চিদাহ—

‘মৃদুপদসমাসসুভগা যুক্তৈবর্ণৈর্ন চাতিভূষিষ্ঠা ।

উচিতবিশেষণপূরিতবস্তুন্যাসা ভবেল্লাটী ॥’

অন্তে হাহঃ—‘গৌড়ী ভস্মরবদ্ধা শ্রাদ্ বৈদৰ্ভী ললিতক্রমা ।

পাঞ্চালী মিশ্রভাবেন লাটী তু মৃদুভিঃ পদৈঃ ।’

অনুবাদ

বৈদৰ্ভী ও পাঞ্চালীর মধ্যবর্তী রচনারীতিকে লাটী বলে ।

যথা—পদ্যপুষ্পের সংকোচ ভঙ্গকারী, উদয়গিরির বনশ্রেণীর বালমন্দার পুষ্পের প্রকাশক, বিরহবিধুর চক্রবাকমিথুনের বন্ধু, ক্রুদ্ধ বানরের গণ্ডদেশের ত্রায় তাম্রবর্ণ এই সূর্য্য অন্ধকার নাশ করিয়া উদিত হইতেছে ।

কেহ বলেন—মৃদু পদসমূহের সমাসের দ্বারা মনোহর, অত্যধিক যুক্তবর্ণের দ্বারা রচিত হয় এমন, উপযুক্ত বিশেষণের দ্বারা বর্ণনীয় বস্তুর বিস্তাসযুক্ত রচনাকে লাটী বলা হয় ।

অন্য কেহ কেহ বলেন—গৌড়ী হইতেছে আড়ম্বরপূর্ণ রচনা, ললিত রচনা হইতেছে বৈদৰ্ভী, পাঞ্চালী হইতেছে—এই দুইটির মিশ্রভাবে রচিত রীতি এবং লাটী হইতেছে কোমল পদযুক্ত রচনা ।

উদয়গিরিশিখরমারোহতি । মুদ্রা সঙ্কোচঃ, বালং নবোৎফুল্লম্ । রাজ্যৌ চক্রবাকমিথুনং বিযুক্তং সূর্য্যোদয়ে তস্য সঙ্গমো ভবতীতি প্রসিদ্ধিঃ । কোকিলস্ত চক্রবাকমিথুনস্ত বন্ধুৰূপোপকারকারী । কপীনাং গণ্ডঃ স্বভাবতঃ এব রক্তঃ কোপে ত্বত্যন্তরক্ত ইতি সূচয়িতুং কুপিতেতি কপিবিশেষণম্ । তাম্রো রক্তঃ । অত্র যোগ্যত্বাদয়মিতি সামান্যনির্দেশে বিশেষলাভ ইত্যন্তে । উচিতেতি । উচিভৈঃ প্রকৃতোপযুক্তৈর্বিশেষণৈঃ পূরিতো ব্যাপ্তঃ বস্তুবিস্তাসো বর্ণনীয়নির্দেশো যত্র সা । এতন্মতে মধুরয়েতি পাঞ্চাল্যাং মৃদুদাহতং তদেতদুদাহরণং বোধ্যম্ । ললিতক্রমা মধুরবদ্ধা । মিশ্রভাবেন গৌড়ীবৈদৰ্ভ্যোঃ সম্পর্কেণ । বৈদৰ্ভরীতি প্রকাস্তপ্রবন্ধমধ্যে ক্রুদ্ধো বক্তা উদ্ধতো বাচ্যো বর্ণ্যতে তদা প্রকাস্তরীতিং পরিত্যজ্য গৌড়ীমিতি বুদ্ধমগীয়া । এবমন্তরাপীত্যাহ—কচিদ্ধিতি । তথা

কচিদ্ বক্তৃত্বাচৌচিতিাদন্থথা রচনাদয়ঃ ॥ ৫

বক্তৃত্বাদীত্যাदिशब्दाद् वाच्यप्रवक्तो । रचनादीत्यादिशब्दाद् वृत्तिवर्गे ।  
तत्र वक्तृचितीत्ताद् यथा —

मन्त्रायस्तार्णवासुः प्लुतकुहरचलमन्दरध्वानधीरः

कोणाघातेषु गर्जन्-प्रलयघनघटाग्राग्रासज्वटचण्डः ।

कृष्णक्रोधाग्रदूतः कुरूकुलनिधनोत्पातनिर्घातवातः

केनाम्रसिंहनादप्रतिसितसखो ह्यन्दुभिस्तुङ्गितोऽहयम् ।

অত্র বাচ্যক্রোধাত্ত ( ন ) ভিবাঞ্জকহেপি ভীমসেনবক্তৃত্বেনোদ্ধতা  
বচনাদয়ঃ ।

বাক্যোচিতিাদ্ যথোদাহৃত্যে ‘মূৰ্খব্যাধূয়মান—ইত্যাদৌ । প্রবাক্তা-  
চিতিাদ্ যথা—নাটকাদৌ রৌদ্রেপাভিনয়প্রাকুলত্বেন ন দীর্ঘসমাসাদয়ঃ ।  
এবমাখ্যায়িকায়ঃ শৃঙ্গারেতপি ন মস্গবণাদয়ঃ । কথায়াং রৌদ্রেহপি  
নাত্যন্তমুদ্ধতাঃ । এবমন্তদপি জ্ঞেয়ম্ ।

### অনুবাদ

কোন কোন স্থলে বক্তা প্রভৃতির ঔচিত্য অনুসারে রচনাতির  
ব্যতিক্রম হইয়া থাকে ।

‘বক্তা আদি’—এখানে ‘আদি’ শব্দে বর্ণনীয় প্রবন্ধ বুঝায় ; ‘রচনাদি’  
—এখানে আদি শব্দে ‘সমাস ও বর্ণ’ বুঝায় । তন্মধ্যে ‘বক্তার ঔচিত্য’  
অনুসারে, যেমন—

মন্ডনদণ্ডের দ্বারা তাড়িত সমুদ্রজলে পূর্ণ-গহবর চলমান মন্দরপর্বতের  
ধ্বনির মত গম্ভীর, বাতদণ্ডের আঘাতে প্রলয়কালীন মেঘসমূহের  
পারস্পরিক সংঘাতের মত ভয়ঙ্কর, দ্রৌপদীর ক্রোধের অগ্রদূতস্বরূপ,  
কুরুবংশনিধনসূচক নির্ঘাতবায়ুশব্দের মত, আমার সিংহনাদের প্রতিধ্বনি-  
তুল্য হৃন্দুভি কে বাজাইতেছে ?

বক্তৃত্বাচৌচিতি রচনা রীতিঃ । মন্ত্রা যন্তেতি শ্লোকো নাটকপ্রকরণে উক্তঃ ।  
নাটকেতপীতি যদুক্তং তদ্যভিচরতাপি । যথা অনর্থরাগবে—‘উদ্ধামদ্রুমগিহ্মভি-  
ব্যতিকরপ্রক্ৰীড়কোপলজালাজালজটালজাঙ্গলজটানিহুতকোয়ষ্টয়ঃ । ভৌমোন্নপ্লব-

এখানে বাচ্য যদিও ক্রোধের অভিব্যঞ্জক নহে, তথাপি ভীমসেন বক্তা বলিয়া রচনাদি উদ্ধৃত হইয়াছে ।

বাচ্যোচিত্যানুসারে, যেমন—‘মূৰ্খব্যাধুয়মান’—এই উদাহরণে রচনা যথাযথ হইয়াছে । প্রবন্ধোচিত্যানুসারে যেমন, নাটকাদিতে অভিনয়ের বাধা হয় বলিয়া রৌদ্ররসের ক্ষেত্রেও দীর্ঘসমাসাদি ব্যবহার করা হয় না । এইরূপ আখ্যায়িকায়, শৃঙ্গাররসের ক্ষেত্রেও কোমলবর্ণাদির ব্যবহার হয় না । কথায়—রৌদ্ররসের ক্ষেত্রেও অত্যন্ত উৎকটবর্ণসংযুক্ত রচনা হয় না । এইরূপ অন্ত্যস্ত ক্ষেত্রেও বৃদ্ধিতে হইবে ।

ইতি সাহিত্যদর্পণে রীতিবিবেচনো নাম নবমঃ পরিচ্ছেদঃ

ইতি সাহিত্যদর্পণে রীতিবিবেচন নামক নবম পরিচ্ছেদ ।

মানসুরকিরণকুরপ্রকাশাদৃশোরায়ুকর্ম সমাপয়ন্তি দিগমূর্মধ্যেহিঃ শৃগা দিশঃ ॥’  
ইতি । ব্যাখ্যান্তরং দৃশতে ॥

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং সাহিত্যদর্পণবিবর্তে

রীতিবিবেচনো নাম নবমঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ২ ॥

## দশমঃ পরিচ্ছেদঃ

মূল

ফ(ক) অথাবসরপ্রাপ্তানলংকারানাহ—

শব্দার্থয়োরস্থিরা যে ধর্মাঃ শোভাতিশায়িনঃ ।

রসাদীনুপকুর্ব্বন্তোহলংকারাস্তেহঙ্গদাদিবৎ ॥ ১

যথা—অঙ্গদাদয়ঃ শরীরশোভাতিশায়িনঃ শরীরিণমুপকুর্ব্বন্তি তথানু-  
প্রাসোপমাদয়ঃ শব্দার্থশোভাতিশায়িনো রসাদে রূপকারকাঃ । অলংকারা  
অস্থিরা ইতি নৈবাং গুণবদাবশ্যকী স্থিতিঃ । শব্দার্থয়োঃ প্রথমং  
শব্দস্য বুদ্ধিবিশয়ত্বাচ্ছব্দালংকারেষু বক্তব্যেযু শব্দার্থালংকারস্তাপি পুনরুক্ত-  
বদাভাসস্য চিরন্তনৈঃ শব্দালংকারমধ্যে লক্ষিতত্বাৎ প্রথমং তমেবাহ—

(ক) অলঙ্কারনিরূপণস্য সঙ্গতিমাহ—অথেতি । রীতিনিরূপণানন্তরমিতার্থঃ ।  
অবসরপ্রাপ্তান্ অবসরসঙ্গত্যা নিরূপয়িতুং যুক্তানিতার্থঃ । প্রতিবন্ধকীভূতশিষ্ট-  
জিজ্ঞাসানিবৃত্তিরবসরঃ । প্রকৃতে স্ফটীকটাহিয়ায়েন প্রথমং রীতিনিরূপণজিজ্ঞাসা  
জ্ঞাতা, অশেষ উদ্দেশ্যক্রমপ্রাপ্তালঙ্কারনিরূপণপ্রতিবন্ধিকা তন্নিবৃত্তাবলঙ্কারনিরূপণ-  
জিজ্ঞাসা জায়ত ইতি ভাবঃ । অলঙ্কারাণাং সামাংলক্ষণমাহ—শব্দার্থয়োরিতি ।  
অস্থিরা অনিয়তাঃ । এতেন নিরলঙ্কারমপি কাব্যমন্তীতি স্মৃতিতম্ । ধর্ম্মা  
অনুপ্রাসোপমাদয়ঃ । শোভাতিশায়িনঃ বৈচিত্র্যাতিশয়প্রয়োজকাঃ, তেন বাচ্যত্ব-  
প্রমেয়ত্বাদীনাম্ অতঙ্গরাণাং নালঙ্কারত্বম্ । নীরসশব্দার্থয়োরনুপ্রাসোপমাদীনাম-  
লঙ্কারত্বব্যবচ্ছেদায়াহ—রসাদীনिति । আদিনা ভাবাদীনং পরিগ্রহঃ । উপকুর্ব্বন্ত  
উৎকর্ষয়ন্তঃ । এবঞ্চ ‘তরঙ্গনিকরোন্নীততরঙ্গীগঙ্গস্কুলা । সরিষহতি কল্লোল-  
বাহব্যাহততীরভূঃ’ ইত্যাদৌ রসানুসন্ধানরহিতে যদ্রূপকানুপ্রাসয়োরলঙ্কারব্যবহারঃ  
স গোপ এবেতি মন্তব্যম্ । লৌকিকদৃষ্টান্তমাহ—অঙ্গদাদিবদिति । আদিনা  
কুণ্ডলাদিপরিগ্রহঃ । শরীরিণমাত্মানমুপকুর্ব্বন্তি উৎকৃষ্টতয়া জ্ঞাপয়ন্তি । গুণানামপি  
কাব্যশোভাজননত্বেনালঙ্কারত্বপ্রসক্তৌ তদ্বারণায় অস্থিরা ইত্যুক্তম্ । তদর্থমাহ—  
নৈবামিতি । এষামলঙ্কারাণাং গুণানাং মাধুর্যোজঃপ্রসঙ্গানাং ব্যঞ্জকভাবেহপি



## অনুবাদ

অনন্তর অবসর পাইয়া অলংকারসমূহ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

(কাব্যের) অতিরিক্ত শোভাবর্দ্ধক ও রসাদির উৎকর্ষসাধক, শব্দ ও অর্থের যে অস্থায়ী ধর্ম—তাহাই হইল অঙ্গদ প্রভৃতির দ্বারা অলংকার ।

যেমন অঙ্গদ প্রভৃতি ভূষণসমূহ শরীরের শোভাতিশয়া বিধান করিয়া আত্মারও আনুকূল্য সাধন করে, তেমনি অনুপ্রাস, উপমা প্রভৃতি শব্দ ও অর্থের শোভাতিশয়া সাধন করিয়া রসাদিরও উপকারক হইয়া থাকে । ‘অলংকারসমূহ অস্থায়ী’—ইহার অর্থ, গুণের মত ইহার (কাব্য মধ্যে) স্থিতি আবশ্যিক নয় । ‘শব্দার্থের’—(এই উক্তির দ্বারা) শব্দ বুদ্ধির বিষয় বলিয়া প্রথমে শব্দালংকার বক্তব্য হওয়ায় এবং পুনরুক্তবদাভাস নামক অলংকার শব্দ ও অর্থ উভয়জাতীয় অলংকার হওয়া সত্ত্বেও প্রাচীন আলংকারিকগণ ইহাকে শব্দালংকারের মধ্যে গ্রহণ করায় প্রথমে সেই অলংকার সম্বন্ধেই বলা হইতেছে ।

## মূল

(খ) আপাততো যদর্থস্য পৌনরুক্তেন ভাসনম্ :

পুনরুক্তবদাভাসঃ স ভিন্নাকারশব্দগঃ ॥ ২

স্বস্বরসব্যঞ্জকশব্দার্থয়োঃ পরস্পরয়াবশ্যং সম্ভাব ইতি ভাবঃ । বস্তুতস্ত রীতীনামপি গুণব্যাঞ্জকবর্ণাদিষু তদ্বাদস্থিরত্বেনালঙ্কারত্বপ্রসক্তৌ তদ্বারণায় শোভাতিশায়িন ইত্যস্ত বিলক্ষণবৈচিত্র্যাধায়কত্বমিতি তদর্থকরণম্ অবশ্যং তেনৈব গুণানামপি বারণ-সম্ভবাদস্থিরা ইতি বিশেষণমনুপযুক্তমিতাবধেয়ম্ । শব্দালঙ্কারাণাং প্রথমনিরূপণীয়ত্বে हेतুঃ দর্শয়িত্বা তত্রাপি পুনরুক্তবদাভাসনিরূপণস্ত প্রাথমিকত্বে हेतুমাह— শব্দার্থয়োঃ ইতি । শব্দপ্রত্যক্ষানন্তরমর্থবোধস্ত সর্বানুভবসিদ্ধত্বাদিতি ভাবঃ । অস্ত শব্দার্থালঙ্কারত্বং স্বয়মেবোপপাদয়িষ্ঠ্যতি । শব্দালঙ্কারান্তরমপেক্ষ্যস্ত বৈচিত্র্যাতি-শয়াবহত্বেন তত্র প্রথমং শিষ্টাণাং জিজ্ঞাসেতি ভাবঃ ॥

(খ) আপাতত ইতি । তাৎপর্য্যানবধারণদশায়ামিত্যর্থঃ । ভিন্নাকারশব্দগ ইতি সমকব্যাবৃত্ত্যর্থম্ । স চ শব্দস্ত ভঙ্গভঙ্গাত্ম্যং দ্বিবিধঃ । শব্দভঙ্গে যথা— ‘ভাতি সদানন্ত্যাগঃ স্থিরতায়ামবনিতলভিলকঃ’ ইতি । অত্র আপাততো

উদাহরণম্—

ভুজঙ্গকুণ্ডলী ব্যক্তশিশুশ্রাংশুশীতগুঃ ।

জগন্ত্যপি সদাপায়াদব্যাচ্ছেতোহরঃ শিবঃ ॥

অত্র ভুজঙ্গকুণ্ডল্যাশিশুশ্রাংশুশীতগুণ-পৌনরুক্ত্য-প্রতিভাসনম্ ! পর্যাবসানে তু ভুজঙ্গরূপং কুণ্ডলং বিদ্যতে যন্তোত্যা-  
ত্য়ার্থত্বম্ । ‘পায়াদব্যাৎ’ ইত্যত্র ক্রিয়াগতোহয়মলংকারঃ, ‘পায়াৎ’ ইত্যন্ত  
‘অপায়াৎ’ ইত্যত্র পর্যাবসানাৎ । ‘ভুজঙ্গকুণ্ডলী’ ইতি শব্দয়োঃ প্রথম-  
স্ত্যেব পরিবৃ্ত্তিসহত্বম্ । ‘হরঃ শিবঃ’ ইতি দ্বিতীয়স্ত্যেব । ‘শিশুশ্রাংশু’  
ইতি দ্বয়োরপি । ‘ভাতি সদানত্যাগঃ’ ইতি ন দ্বয়োরপি । ইতি শব্দ-  
পরিবৃ্ত্তিসহত্বাসহত্বাভ্যামন্তোভয়ালংকারত্বম্ ।

অনুবাদ

আপাতদৃষ্টিতে যাহা অর্থের পুনরুক্তি বলিয়া মনে হয়, তাহা  
হইতেছে পুনরুক্তবদাভাস । ইহা ভিন্নাকার শব্দের দ্বারা গঠিত ।

উদাহরণ—যিনি ভুজঙ্গের কুণ্ডল ধারণ করেন, যাহার ললাটে  
কর্পূরধবলরশ্মিযুক্ত চন্দ্র প্রকাশিত, সেই মনোহর শিব সর্বদা সর্ব-  
জগতকেও বিঘ্ন হইতে রক্ষা করুন । এখানে—‘ভুজঙ্গ’, ‘কুণ্ডলী’ প্রভৃতি  
শব্দের আপাতদৃষ্টিতে ‘সর্পাদি’ অর্থ হওয়ায় পুনরুক্তির মত প্রতিভাসন  
হইয়াছে । কিন্তু বুঝিয়া দেখিলে—‘ভুজঙ্গরূপ কুণ্ডল আছে যাহার’—  
ইত্যাদি অন্য অর্থ দাঁড়ায় । ‘পায়াদব্যাৎ’—এইখানে অলংকার ক্রিয়াগত ।  
কারণ ‘পায়াৎ’ এই শব্দের ‘অপায়াৎ’ এই অর্থে পর্যাবসান হইয়াছে ।

দানত্যাগশব্দো পুনরুক্তো । পর্যাবসানে তু সদা অনত্যা প্রণতিরাহিত্যেন  
ভাতি । স্থিরতায়ামগঃ পর্বত ইত্যর্থঃ । শব্দভঙ্গে উদাহরতি—ভুজঙ্গেন্টি ।  
শিশুশ্রাংশুশীতগুণশব্দাভ্যাং পৌনরুক্ত্যমাপাততঃ । পর্যাবসানে তু—শশিনঃ  
কর্পূরশ্বেব শুভ্রা অংশবো যন্ত তাদৃশঃ শীতগুণচন্দ্রে যত্র স ইত্যর্থঃ । যদ্বা শশি-  
শ্রাংশুঃ শীতকিরণ ইত্যর্থঃ । সদা অপায়াদিত্যপি শব্দভঙ্গঃ । চেতোহরঃ  
মনোরমঃ । অসোভয়ালঙ্কারত্বমুপপাদয়তি—ভুজঙ্গকুণ্ডলীতি । ভুজঙ্গাবতংস  
ইতি । দ্বিতীয়-পরিবর্ত্তনে পৌনরুক্ত্যমেব নাস্তীতি ভাবঃ । এবমগ্রোহপি যথাযথং

‘ভূজঙ্গ-কুণ্ডলী’—এই দুইটি শব্দের মধ্যে প্রথমটিরই পরিবর্তন করা সম্ভব। ‘হরঃ শিবঃ’—এক্ষেত্রে দ্বিতীয়টিরই (পরিবর্তন সম্ভব)। ‘শশি-শুভ্রাংশু’—এক্ষেত্রে দুটিরই (পরিবর্তন সম্ভব)। ‘ভাতি সদাহনত্যাগঃ’ (ভাতি সদানত্যাগঃ)—এক্ষেত্রে দুটি শব্দেরই (পরিবৃত্তি-সহস্ব) নাই। এইভাবে শব্দপরিবৃত্তিসহস্ব বা অসহস্বের জন্তু ইহা উভয়ালংকার হইয়াছে।

### মূল

(গ) অনুপ্রাসঃ শব্দসাম্যং বৈষম্যোহপি স্বরস্ত যৎ ॥

স্বরমাত্রসাদৃশ্যং তু বৈচিত্র্যাভাবান্ গণিতম। রসাত্মনুগতত্বেন প্রাকর্ষণে গ্রাসোহনুপ্রাসঃ।

### অনুবাদ

স্বরবর্ণের বৈষম্য থাকিলেও শব্দসাদৃশ্য যদি থাকে, তাহা হইলে অনুপ্রাস হয়। বৈচিত্র্যের অভাববশত কেবলমাত্র স্বরবর্ণের সাদৃশ্য কিন্তু অলংকার বলিয়া গণ্য হয় না। রসাদির অনুগত করিয়া প্রকৃষ্টরূপে বিশ্লেষণ হইতেছে অনুপ্রাস।

### মূল

ছেকো ব্যঞ্জনসংঘস্ত সক্রুৎসাম্যমনেকধা ॥ ৩

ছেকশ্ছেকানুপ্রাসঃ অনেকধেতি স্বরূপতঃ ক্রমতশ্চ। রসঃ সর ইত্যাদেঃ ক্রমভেদেন সাদৃশ্যং নাস্ত্যালংকারস্ত বিষয়ঃ। উদাহরণং মম তাতপাদানাম্—

বোধ্যম্। স্বয়োরপীত্যাদিনা শীতগুরিতি তৃতীয়স্যাপি লভ্যতে। ন স্বয়োরপীতি। স্বয়োরপি ন পরিবৃত্তিসহস্বমিত্যর্থঃ। অস্যা পুনরুক্তবদাভাসস্য উভয়ালঙ্কারত্বং শব্দার্থোভয়ালঙ্কারত্বম্। শব্দপরিবর্তনে তদর্থকপদাস্তরাপাদানেহপি বৈচিত্র্য-সম্ভবাৎ অর্থাস্বয়ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বাৎ, অর্থালঙ্কারত্বে যত্র তু শব্দপরিবর্তনে বৈচিত্র্যং ন সম্ভবতি তত্র শব্দাস্বয়ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বাৎ শব্দালঙ্কারত্বমিতি ভাবঃ ॥

(গ) অনুপ্রাসালঙ্কারমাহ—অনুপ্রাস ইতি। শব্দস্য বর্ণপদৈকদেশপদানামন্ত-তমস্য সাম্যং সাদৃশ্যেনাবর্তনম্। বর্ণানাং সাদৃশ্যক কত্বাদিনা একস্থানোচ্চাখ্য-

‘আদায় বকুলগন্ধানক্ষীকুব্ধ পদে পদে ভ্রমরান্ ।

অয়মেতি মন্দং মন্দং কাবেরীবারিপাবনঃ পবনঃ ॥

অত্র গন্ধানক্ষীতিসংযুক্তয়োঃ, কাবেরীবারীত্যসংযুক্তয়োঃ, পাবনঃ পবন ইতি ব্যঞ্জনানাং বহুগাং সকৃদাবৃত্তিঃ । ছেকো বিদগ্ধস্তৎপ্রযোজ্যত্বাদেব ছেকানুপ্রাসঃ ।

### অনুবাদ

ব্যঞ্জনবর্ণসমূহের অনেকপ্রকারে একবার সাদৃশ্যকে ছেকানুপ্রাস বলে ।

‘ছেক’—অর্থাৎ ছেকানুপ্রাস । ‘অনেক প্রকারে—অর্থাৎ স্বরূপানুসারে ও ক্রমানুসারে । রসঃ, সরঃ ইত্যাদি ক্ষেত্রে ক্রমভেদে যে সাদৃশ্য আছে, তাহা এই অলংকারের বিষয় নয় । উদাহরণ যেমন আমার পিতৃদেবের—

বকুল গন্ধ আদায় করিয়া, পদে পদে ভ্রমরবৃন্দকে মদমত্ত করিয়া এই কাবেরীবারিপূত বায়ু বহিতেছে । এখানে ‘গন্ধানক্ষী’ এই ক্ষেত্রে সংযুক্ত অক্ষর দুইটির, কাবেরীবারি—এই ক্ষেত্রে অসংযুক্ত অক্ষর দুইটির, পাবনঃ পবনঃ—এই ক্ষেত্রে বলব্যঞ্জনবর্ণের, একবার আবৃত্তি হইয়াছে । ‘ছেক’

ত্বেনাপি । তেন বনত্বাদিনা সাদৃশস্য বিজাতীয়বর্ণস্যাবর্তনে নাত্তিপ্রসঙ্গ । নাপি ক্রত্যানুপ্রাসসংগ্রহঃ । পদপদৈকদেশয়োস্ত তত্ত্বাঙ্কজনঘটিতত্বেন ছেকলাটানুপ্রাসয়োঃ সংগ্রহায় ‘বর্ণসাম্যমিত্যুক্ত্বা, ‘শব্দসাম্য’মিতি কৃতম্ । বস্তুতস্ত পদত্বদৈকদেশ-সাম্যেহপি বর্ণসাম্যসম্ভবাৎ শব্দপদং বর্ণমাত্রপরম্ । অতএব ‘বর্ণসাম্যমুপ্রাসঃ’ ইতি কাব্যপ্রকাশঃ । ‘বৈষম্যেহপি’ ইত্যাদিনা সাম্যেহপীতি লভ্যতে । এতচ্চ লাটানুপ্রাসে নিয়তম্ । ন চ সমস্তরপদত্বদৈকদেশসাম্যং যমকেষ্চিৎপ্রাপ্তমিতি বাচ্যম্ । তেবাং প্রকরণনিয়মাত্মা তদতিরিক্তত্বেনাস্ত বিশেষণাৎ । নহু ‘বৈষম্যেহপি স্বরস্ত’ ইত্যনেন ব্যঞ্জনসাম্যমুপ্রাস ইতি লভ্যতে, স্বরমাত্রসাম্যং ন কথমুপ্রাস ইত্যত আহ—স্বরমাত্রোতি । অনুপ্রাসপদব্যুৎপত্তিমাহ—রসাদীতি । তৃতীয়াধ্যায়ঃ বিশেষণে । রসাত্ত্বগতঃ প্রকৃষ্টশ্চেত্যর্থঃ । স্বাশ্রয়-শব্দপ্রকর্ষণদ্বারা রসাদিপ্রাকর্ষকত্বম্ । তেনৈব প্রকৃষ্টত্বম্ । আস ইত্যেকদেশাৎ-মাহ—ভ্রাস ইতি । অনুপ্রাসস্ত পঞ্চপ্রভেদানাহ—ছেক ইতি । অনেকধেতি । স্বরূপতঃ ক্রমতশ্চেত্যর্থঃ । অস্ত ছেকানুপ্রাসস্ত বিষয়ঃ স্থানম্, তথা চ তদ্বারণায়ৈব

শব্দের অর্থ হইতেছে বিদগ্ধ । বিদগ্ধ ব্যক্তিগণকর্তৃক প্রয়োগযোগ্য বলিয়া ইহা হইতেছে ছেকানুপ্রাস ।

মূল

(ঘ) অনেকশ্লোকধা সাম্যমসকৃদ্বাপানেকধা ।

একস্ম স্কৃদপোষ বৃত্তানুপ্রাস উচ্যতে ॥ ৪

একধা—স্বরূপত এব, ন তু ক্রমতোহপি । অনেকধা স্বরূপতঃ ক্রমতশ্চ । স্কৃদপীত্যপি শব্দাসকৃদপি । উদাহরণম্—

উন্মীলন-মধুগন্ধ-লুক্রমধুপব্যাধূতচূতাস্কুর-  
ক্রৌড়ৎ-কোকিলকাকলীকলকলৈরুদগীর্ণকর্ণজরাঃ ।  
নীয়ন্তে পথিকৈঃ কথং কথমপি ধ্যানাবধানক্ষণ-  
প্রাপ্তপ্রাণসমাসমাগমরসোল্লাসৈরমী বাসরাঃ ॥

অত্র ‘রসোল্লাসৈরমী’ ইতি রসযোরেকৈধব সাম্যম্, ন তু তেনৈব ক্রমেণাপি দ্বিতীয়ে পাদে, কলয়োরসকৃত্তেনৈব ক্রমেণ চ প্রথমে, একস্ম মকারস্ম স্কৃৎ, ধ-কারস্ম চাস্কৃৎ । রসবিষয়ব্যাপারবতী বর্ণরচনা বৃত্তিঃ, তদনুগতত্বেন প্রকর্ষণেণ শ্রুসনাদ্ বৃত্তানুপ্রাসঃ ।

অনুবাদ

অনেক ব্যঞ্জনবর্ণের একপ্রকারে সাদৃশ্য বা বহুপ্রকারেও একাধিক ভাবে সাদৃশ্য বা একই ব্যঞ্জনবর্ণের মাত্র একবার সাদৃশ্য হইলে বৃত্তানুপ্রাস হয় । একপ্রকারে—অর্থাৎ স্বরূপানুসারে, ক্রমানুসারে নয় । ‘অনেক ভাবে’—অর্থাৎ স্বরূপানুসারে এবং ক্রমানুসারে । ‘একবারও’—এক্ষেত্রে ‘অপি’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘একাধিক বারও’ । উদাহরণ—

ক্রমতশ্চেতুপাত্তম্ । আদ্যেতি । অঙ্গীকূর্কন্ মধুলোভেন অঙ্কবদভ্রান্তান্ কূর্বন্ । পদে পদে স্থানে স্থানে কাবেরীবারিসংযোগেন পাবনঃ পবিত্রকরঃ ॥

(ঘ) বৃত্তানুপ্রাসমাহ—অনেকস্তোত । ব্যঞ্জকস্তোতর্থঃ । অসকৃদ্বাদিতি—অত্রাপ্যনেকস্তোত্যানুযজ্যতে । উন্মীলদ্বিত—বসন্তবর্ণনমিচ্ছাম্ । অমী বসন্ত-সম্বন্ধিনো বাসরাঃ পথিকৈঃ প্রবাসিকামু্যকৈঃ কথং কথমপি মহতা কষ্টেন নীয়ন্তে যাপ্যন্তে । কৌদৃশাঃ ? উন্মীলতঃ প্রাচুর্যোগোৎপত্তমানস্ম মধুনো মকরন্দস্ম

প্রচুরভাবে উৎপন্ন মধুগন্ধে লুব্ধ ভ্রমরের দ্বারা প্রকম্পিত আত্ম-মুকুলে ক্রীড়াশীল কোকিলকুলের কাকলীকলরবে কর্ণজ্বর উৎপাদনকারী (বাসন্তী) দিবসসমূহ—পাথিকগণ গভীর ধ্যানের দ্বারা ক্ষণকালের জগ্ৰ প্রাপ্ত প্রাণসমা প্রিয়তমার সহিত মিলনরসোল্লাসে কোনপ্রকারে কাটাইতেছে।

এখানে—‘রসোল্লাসৈরমী’ এইক্ষেত্রে ‘র’ ও ‘স’ এর একপ্রকারেই সাদৃশ্য হইয়াছে, সেই ক্রমানুসারে নহে। দ্বিতীয় পাদে ‘ক’ ও ‘ল’ এর সাদৃশ্য হইয়াছে একাধিকবার। সেই ক্রমানুসারে ‘ম’-কারের একবার ও ‘ধ’-কারের একাধিক বার, সাদৃশ্য হইয়াছে।

রসের পরিপোষণকারী বর্ণরচনাকে বৃত্তি বলে। এই বৃত্তির অনুসরণ করিয়া উৎকৃষ্টভাবে বর্ণবিগ্রাস করা হয় বলিয়া ইহাকে বৃত্ত্যানুপ্রাস বলে।

### মূল

(৬) উচ্চাৰ্হহাদ্ যদেকত্র স্থানে তালুরাদিকৈ।

সাদৃশ্যং ব্যঞ্জনৈশ্চ ব্রত্যানুপ্রাস উচ্যতে ॥ ৫

গন্ধেন লুব্ধা যে মধুপান্ধব্যাধুতেষু চুতাক্ষরেষাভ্রমুকুলেষু ক্রীড়াতাং কোকিলানাং কাকলীভিঃ স্মৃশ্বধ্বনিভিঃ কলকলৈঃ প্রোচশসৈরুদগীর্ণঃ প্রবাসিতেন নিক্ষিপ্তঃ কর্ণেষু জ্বরঃ পীড়া যেষু তে। পথিকৈঃ কীদৃশৈঃ? ধ্যানস্তাবধানেন ধ্যানস্ত নিষ্ঠয়া ক্ষণং প্রাপ্তঃ প্রাণসমায়াঃ প্রিয়ায়াঃ সমাগমরসেন উল্লাস আত্মাদো যৈন্তেঃ। রসয়োঃ রেকসকারয়োঃ। প্রথমে ইতি। পাদ ইত্যম্বয়ঃ। তদ-তিরিক্তাশ্চেকানুপ্রাসা ইহ বেদিতব্যঃ। সংজ্ঞাব্যাপ্তিমাহ—রসেতি। রসবিষয়-ব্যাপারো রসব্যঞ্জনং তদ্বতীতার্থঃ। বৃত্তিশ্চ ত্রিবিধা—উপনাগরিকা, পরুষা, কোমলা চ। তত্শব্দং কাব্যপ্রকাশে—‘মাধুর্য্যব্যঞ্জকৈর্বর্ণৈরুপনাগরিকোচ্যতে। ওজঃ প্রকাশকৈস্তৈস্ত পরুষা কোমলা পরৈঃ ॥’ ইতি। পরৈঃ শেযৈঃ। কেচিৎ কোমলাং গ্রাম্যাং বদন্তি। এতান্ত্রিসো বৃত্তয়ো বৈদৰ্ভী-গৌড়ী-পাঞ্চালী-সংজ্ঞকরীতিভ্যেন প্রাঙ-নির্দিষ্টা ইতি গ্রন্থকৃতা ইহ নোক্তাঃ। তদনবগতভ্যেন বৃত্ত্যানুগতভ্যেন ॥

(৬) ব্রত্যানুপ্রাসমাহ—উচ্চাৰ্হহাদ্ ইতি। স্থানে উচ্চারণস্থানে। রদো

উদাহরণম—

দৃশ্য দক্ষং মনসি জং জীবয়ন্তি দৃশৈব যাঃ ।

বিরূপাক্ষস্ত জয়িনীস্তাঃ স্তমো বামলোচনাঃ ।

অনুবাদ

তালু, দন্ত প্রভৃতি একই স্থানে উচ্চারণহেতু, কেবলমাত্র ব্যঞ্জন-  
বর্ণের যে সাদৃশ্য তাহা ঋত্যনুপ্রাস বলিয়া কথিত হয় ।

উদাহরণ—দৃষ্টির দ্বারা দক্ষ কামদেবকে দৃষ্টির দ্বারাই ঘাঁহার। জীবিত  
করিয়া তুলেন, বিরূপাক্ষজয়িনী সেই স্ত্রীলোচনাদিগের আমি স্তব করি ।

মূল

অত্র ‘জীবয়ন্তি’ ইতি, ‘যাঃ’ ইতি, জয়িনীঃ’ ইতি । অত্র-জ-কার-  
য-কার যোরেকত্র স্থানে তালাবুচ্চার্যহাং সাদৃশ্যম্ । এবং দন্ত-কণ্ঠ্যানাম-  
প্যুদাহার্যম্ । এষ চ সহৃদয়ানাং তীব ঋতিসুখবহহাচ্ছ্যত্যনুপ্রাসঃ ।

অনুবাদ

এখানে—‘জীবয়ন্তি,’ ‘যাঃ’ ‘জয়িনীঃ’—প্রভৃতি । এখানে য-কার  
এবং জ-কারের একস্থানে,—তালুতে উচ্চারণ হওয়ার জন্য সাদৃশ্য  
হইয়াছে । এইরূপ দন্ত্য, কণ্ঠ্য বর্ণেরও উদাহরণ হইবে । সহৃদয়গণের  
অত্যন্ত ঋতিসুখবহ বলিয়া ইহা হইতেছে ঋত্যনুপ্রাস ।

মূল

ব্যঞ্জনং চেদ্ যথাবস্থং সহায়েন স্বরেণ তু ।

আবর্ত্যতেহন্ত্যযোজ্যাহাদন্ত্যানুপ্রাস এব তৎ ॥ ৬

যথাবস্থমিতি যথাসম্ভবমনুস্মারবিসর্গস্মরযুক্তাক্ষরবিশিষ্টম্ । এষ চ  
প্রায়েণ পাদস্ত পদস্ত চান্তে প্রযোজ্যঃ ।

পাদান্তগো যথা মম—

কেশঃ কাশস্তবকবিকাসঃ কায়ঃ প্রকটিতকরভবিলাসঃ ।

চক্ষুর্দক্ষবরাটককল্লং ত্যজতি ন চেতঃ কামমনল্লম্ ॥

দন্তঃ । আদিদা মূর্ধকণ্ঠোষ্ঠস্ত সংগ্রহঃ । অত্র স্বরূপতঃ সাম্যাভাবেহ্যনুপ্রাসস্ত-  
প্রাগেব প্রতিপাদিতম্ । দৃশেতি । বিরূপাক্ষস্ত । সংজ্ঞাব্যুৎপত্তিমাহ—এষ

### অনুবাদ

আত্ম স্বরের সহিত যুক্ত হইয়া ব্যঞ্জনবর্ণ যেভাবে থাকে, যদি সেইভাবেই তাহা আবর্তিত হয়, তাহা হইলে—তাহাকে—অন্তে প্রযুক্ত হয় বলিয়া—অস্ত্যানুপ্রাস বলে ।

‘যথাবস্থম্’—অর্থাৎ যেমনভাবে অনুস্বার, বিসর্গ ও স্বরবর্ণের সহিত যুক্তাক্ষরবিশিষ্ট হয়, যথাসম্ভব সেইভাবে ; ইহা প্রায়ই পাদের বা পদের অন্তে প্রযুক্ত হয় ।

পাদান্তগ অন্ত্যানুপ্রাস, যেমন—আমার—

কাশান্তবকের মত কেশরাশি, উষ্ট্রের ভঙ্গীর ছায় দেহ, দক্ষ কড়ির মত চক্ষু ; তথাপি হৃদয় বিশাল কামনা ত্যাগ করে না ।

### মূল

(৫) শব্দার্থয়োঃ পৌনরুক্ত্যং ভেদে তাৎপর্যমাত্রতঃ ॥

লাটানুপ্রাস ইত্যুক্তো ॥

ইতি, অনুপ্রাসবিশেষঃ । অন্ত্যানুপ্রাসমাহ—ব্যঞ্জনমিতি । আবর্ত্য পুনরুচ্চাৰ্য্যতে । সংজ্ঞাব্যুৎপত্তিমাহ—অন্ত্যোতি । অন্ত এবান্ত্যঃ, তত্র যোগাত্ম্যং । কেশ ইতি । প্রকটিতঃ করভস্ত উষ্ট্রস্ত বিলাসঃ সাদৃশ্যং যেন সং ॥

(৫) লাটানুপ্রাসমাহ—শব্দার্থয়োরিতি । শব্দঃ প্রাতিপাদিকং পদঞ্চ । ভিন্নার্থশব্দপৌনরুক্ত্যে যমকশ্চেব বিষয় ইতি তদ্বারণায়াথেতি । ‘স্মেররাজীবনয়নে লোচনে কিং নিম্নীলিতে’ ইত্যাদাবর্থমাত্রস্ত পৌনরুক্ত্যে নায়মনুপ্রাস ইত্যুভয়োপাদানম্ । অর্থস্ত পৌনরুক্তস্ত পূর্বপদার্থবিশেষণবিশেষণাত্ম্যং সহোত্তরপদার্থবিশেষণবিশেষণয়োরৈক্যে হি সম্ভবতি । তেন ‘ধনেন সংবতে স্তুমুধি ব্যোম্মি বিভাতি চন্দ্রমাঃ’ ইত্যাদৌ বিশেষণয়োৰ্ভেদান্নায়মনুপ্রাসঃ । নাপি ‘বপুঃ কাস্তং বচঃকাস্তং মনস্ত পুরুষং তব’ ইত্যাদৌ বিশেষণয়োৰ্ভেদাৎ । নহু “যাতু যাতু কিমেনে তিষ্ঠত মুঞ্চ মুঞ্চ সখি সাদরং বচঃ” ইত্যাদৌ ক্রোধাদিব্যঞ্জকে শব্দার্থপৌনরুক্ত্যে লাটানুপ্রাসপ্রসঙ্গ ইত্যত আহ—ভেদ ইতি । তাৎপর্য্যং তাৎপর্য্যার্থোহন্বয়স্তন্মাত্রাণে ভেদে সত্যীত্যর্থঃ । অতএব অন্বয়ভাবভেদাদিতি কাব্যপ্রকাশঃ । তথা চ ‘যাতু যা’দ্বিত্যাদাবন্বয়ভেদো নান্তি’ কিন্তু ক্রোধব্যঞ্জকমেব পৌনরুক্ত্যমিতি ভাবঃ । নন্বর্থান্তরসংক্রমিৎবাচ্যে ধনাবাপাততঃ শব্দার্থয়োঃ পৌনরুক্ত্যাপভাসনেনপি



উদাহরণম্—

স্বেরരാଜীবনয়নে নয়নে কিং নিমীলিতে ।

পশ্য নির্জିতকন্দର୍ପୁং কন্দର୍ପବশগং শ্রিয়ম୍ ॥

(ছ) অত্র বিভক্ত্যর্থস্তাপোনরুক্তোহপি মুখ্যতরস্তୁ প্রାতিপদিকাংশ-  
তোত্যধর্মିরূপস্তাভিন্নার্থହাল্লাটানুপ্রାସঃ ।

‘নয়নে তষ্টেব নয়নে চ’ ।

অত্র দ্বিতীয়-নয়নশব্দো ভাগ্যবত্বাদিগুণবিশিষ্টরূপতাংপর্যমাত্রେণ  
ভিন্নার্থঃ ।

যথা বা—

যস্ত ন সবিধে দয়িতା ଦବଦହନସ୍ତୁହିନଦୀଧିତିସ୍ତସ୍ତ ।

যস্ত ଚ ସବିଧେ ଦୟିତା ଦବଦହନସ୍ତୁହିନଦୀଧିତିସ୍ତସ୍ତ ॥

অତ୍ରାନେକପଦାନାଂ ପୌନରୁକ୍ତ୍ୟମ୍ । ଏସ ଚ ପ୍ରାୟେଂ ଲାଟିଜନଶ୍ରୀୟହାଲ୍ଲାଟାନୁ-  
ପ୍ରାସଃ ।

ପର୍ଯ୍ୟବସାନେ ବକ୍ତୃତାଂପର୍ଯ୍ୟବିଷୟବିଶେଷଣାନ୍ତରପ୍ରତୀତ୍ୟାଂ ଭିନ୍ନାର୍ଥହାତ୍ତାସନେନାୟମନୁପ୍ରାସଃ  
ଇତ୍ୟାଭିପ୍ରାୟେଣାହ—ନୟନେ ଇତି । ଦ୍ଵିତୀୟେତି ଭାଗ୍ୟବତ୍ତ୍ଵାଦିଗୁଣରୂପଂ ସଦ୍ଵିଶିଷ୍ଟତ୍ଵଂ  
ବିଶେଷଣଂ ତନ୍ମାତ୍ରେଣ ବକ୍ତୃତାଂପର୍ଯ୍ୟମାତ୍ରେଣ ଭିନ୍ନାର୍ଥ ଇତି ଯୋଜନାବୈପରୀତ୍ୟେନାହ୍ଵୟଃ ।  
ଅତଏବ ‘ଦୈନ୍ତେହ୍ୟ ଲାଟାନୁପ୍ରାସେହନୁକମ୍ପାୟଂ ପ୍ରସାଦନେ । ଅର୍ଥାନ୍ତରସଂକ୍ରମିତବାଚୋ  
ହର୍ଷେବଧାରଣେ ॥’ ଇତ୍ୟର୍ଥାନ୍ତରସଂକ୍ରମିତବାଚ୍ୟଧ୍ଵନେଃ ପୃଥ୍ଵଶ୍ଚପାଦାନଂ ସମ୍ବଚ୍ଛତେ ।  
ମାତ୍ରପଦେନ ନୟନତ୍ଵସ୍ୟ ବ୍ୟବଚ୍ଛେଦଃ । ଶବ୍ଦସ୍ୟ ପୌନରୁକ୍ତ୍ୟଂ ଦ୍ଵିରୁକ୍ତିଃ । ପ୍ରାତିପଦିକ-  
ପୌନରୁକ୍ତ୍ୟ ଥାବଦେକସ୍ମିନ୍ ସମାସେ ବିଭିନ୍ନ ସମାସେ ସମାସାସମାସଯୋଷ୍ଟ ସମ୍ବତୀତି  
ବିବିଧମ୍ । ଯଥା—‘ସିତକରକରରୁଚିରବିତା ବିଭାକରାକାରଧରନିଧରକୀର୍ତ୍ତି । ପୌରୁଷ-  
କମଳା କମଳା ବାପି ତବୈବାସ୍ତି ନାଗ୍ରାନ୍ତ ॥’ ଅତ୍ର କରେତି ପ୍ରାତିପଦିକା-  
ବୃଦ୍ଧିରେକସ୍ମିନ୍ ସମାସେ, ବିଭେତି ଭିନ୍ନେ, କମଳେତି ସମାସାସମାସଯୋଷ୍ଟ । ସମାସା-  
ସମାସଗତଂ ପ୍ରାତିପଦିକପୌନରୁକ୍ତ୍ୟମୁଦାହରତି—ସ୍ଵେରତି । ହୁଲ୍ଲେତ୍ୟର୍ଥଃ ।

(ଛ) ନହତ୍ର ପ୍ରାତିପଦକତ୍ତ୍ଵ ପୌନରୁକ୍ତ୍ୟସ୍ତେହପି ବିଭକ୍ତାର୍ଥସ୍ୟ ଭିନ୍ନହାତ୍ତାର୍ଥପୌନରୁକ୍ତ୍ୟଂ  
ନାସ୍ତୀତି କଥମସ୍ତ ବିଷୟ ଇତି ଅତ ଆହ—ଅତ୍ରେତି । ଭିନ୍ନହାତ୍ତ୍ଵଂ ପୁନରୁକ୍ତହାତ୍ତ୍ଵଂ ।  
ପଦପୌନରୁକ୍ତ୍ୟମପ୍ୟନେକାନେକପଦଗତସ୍ତେନ ଦ୍ଵିବିଧମ୍ । ତତ୍ତ୍ଵେକପଦପୌନରୁକ୍ତ୍ୟଂ ଯଥା—  
‘ବଦନଂ ବରବର୍ଣ୍ଣିତାନ୍ତନ୍ତାଃ ସତ୍ୟଂ ସୁଧାକରଃ । ସୁଧାକରଃ କ ହୁ ପୁନଃ କଳବିକଳୋ

### অনুবাদ

কেবলমাত্র তাৎপর্যের ভেদ থাকিলে, শব্দ ও অর্থের যে পুনরুক্ততা হয়, তাহাকে লাটানুপ্রাস বলে ।

উদাহরণ—

প্রফুল্ল-কমল-নয়নে ! কেন নয়নদ্বয় নিমীলিত করিয়াছ । কন্দর্পজয়ী কিন্তু কন্দর্পের বশীভূত প্রিয়কে দেখ ।

বিভক্তির অর্থের পুনরুক্ততা না হইলেও মুখ্যতর প্রাতিপদিকের অংশ প্রকাশকারী যে শব্দ তাহা এক হওয়ায় এখানে লাটানুপ্রাস হইয়াছে ।

‘তাহারই নয়ন দুইটি নয়ন’ ।

এখানে দ্বিতীয় নয়নশব্দ ভাগ্যবত্তা প্রভৃতি বিশিষ্টরূপতাৎপর্যেব জগ্না ভিন্নার্থ হইয়াছে ।

কিংবা যেমন—যাহার প্রিয়তমা নিকটে না থাকে, শীতরশ্মি চন্দ্র তাহার নিকট দাবাগ্নিতুলা : এবং যাহার নিকটে প্রিয়তমা থাকেন, দাবাগ্নি তাহার নিকট চন্দ্রের মত ।

এখানে অনেক পদের পুনরুক্ততা হইয়াছে । প্রায়ই লাটজনের ( সহৃদয়গণের ) প্রিয় বলিয়া ইহা লাটানুপ্রাস ।

### মূল

ইনুপ্রাসঃ পঞ্চমা ততঃ ॥ ৭

স্পষ্টম্ ।

ভবেৎ ॥’ অত্র বিভক্তিসংহিতস্ত তদর্থস্ত চ পৌনরুক্ত্যম্ । প্রথমং সুধাকরপদং বিধেয়ার্থম্ । অপরম্ অনুবাদ্যার্থম্ । অনেকপদপৌনরুক্ত্যে উদাহরতি—যস্ত নেতি । অত্র পূর্বাঙ্গে তাপকরত্বাৎ তুহিনদীধিতীর্দবদহনঃ । পরাঙ্গে তু তাদৃশ-দুঃখজনকত্বাৎ দবদহনোহপি তুহিনদীধিতিরিতি তাৎপর্য্যবিষয়স্তোদেহ্যবিধেয়ভাবে-নাশ্বয়স্ত ভেদঃ, পদার্থানাস্ত অভেদ এব । মিলিত্বা লাটানুপ্রাসঃ পঞ্চপ্রকারঃ । চরমপ্রকারদ্বয়ং পদানুপ্রাস ইত্যন্তে । অয়ংকাতৈরুভয়ালঙ্কারভয়োক্তোহপি শব্দ-বিশেষাশ্বয়ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বাৎ গ্রন্থকৃত্য শব্দালঙ্কার মধ্যে গৃহীতঃ ॥

ଅନୁବାଦ

ଅତଏବ ଅନୁପ୍ରାସ ହିତେହେ ପଞ୍ଚପ୍ରକାର । ଅର୍ଥ—ହୁମୁଷ୍ଟ ।

ମୂଳ

(ଜ) ସତ୍ୟର୍ଥେ ପୃଥଗର୍ଥାୟାଃ ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସଂହତେଃ ।

କ୍ରମେଣ ତେନିବାରୁନ୍ତିର୍ଯ୍ୟମକଂ ବିନିଗତ୍ୟତେ ॥ ୮

ଅତ୍ର ହୟୋରପି ପଦଯୋଃ କଚିଂ ସାର୍ଥକତ୍ବମ୍ କଚିନ୍ନିରର୍ଥକତ୍ବମ୍ କଚିଦେକଂ  
ସାର୍ଥକତ୍ବମପରଂ ନିରର୍ଥକତ୍ବମ୍ । ଅତ ଉକ୍ତମ୍—‘ସତ୍ୟର୍ଥେ’ ଇତି । ‘ତେନିବ  
କ୍ରମେଣ’ ଇତି “ଦମୋ ମୋଦ” ଇତ୍ୟାଦିର୍ବିବିକ୍ତବିଷୟଃ ସୂଚିତମ୍ । ଏତଃ  
ପାଦପାଦାର୍ଥମ୍ଳୋକାରୁନ୍ତିହେନ ପାଦାତ୍ମାବୁଦ୍ଧେଷ୍ଟାନେକବିଧତୟା ପ୍ରଭୂତତମଭେଦମ୍ ।

ଦିଠ୍ ମାତ୍ରମୁଦାହ୍ରିୟତେ—

(ଜ) ଯମକାଳଙ୍କାରମାହ—ସତ୍ୟର୍ଥ ଇତି । ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସଂହତେଃ ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସମୁଦାୟଂ,  
ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନଯୋରେକତ୍ବେହି ଯମକଂ ଭବତି । ଯଥା—‘ନାନାକାରେଣ କାନ୍ତାନ୍ତରାଧିତ-  
ମନୋଭୁବା । ବିବିକ୍ତେନ ବିଲାସେନ ତତଃ୍ବ ହ୍ରଦୟଂ ଯମ ॥’ ଏତଦ୍ବର୍ଣ୍ଣୟମକଂ ବାମନ-  
ସମ୍ବତମ୍ । କ୍ରମେଣେତି ଯେନ କ୍ରମେଣ ପ୍ରଥମଃ ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସମୂହ ଉକ୍ତେଷ୍ଟେନିବେତ୍ୟର୍ଥଃ ।  
ଆବୁଦ୍ଧିଃ ପୁନରୁଚ୍ଚାରଣମ୍ । ପଦଯୋଃ ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସମୂହଯୋଃ । କଚିଦିତି । ‘ନଗଞ୍ଜାନ-  
ଗଞ୍ଜା ଦୟିତା ଦୟିତା’ ଇତ୍ୟାଦୌ । କଚିନ୍ନିରର୍ଥକତ୍ବମିତି । ହୟୋରିତ୍ୟୁଦ୍ଧଃ ।  
ଯଥା—‘ବିଞ୍ଜିତାମରତାମରେଷ୍ଟ୍ବଣା’ ଇତ୍ୟାଦୌ । ଅତ୍ର ତାମରେତି ସମୂହଯୋଃ ପର୍ଦ୍ଦେକ-  
ଦେଶସ୍ଥାନିରର୍ଥକତ୍ବମ୍ । ଏକଞ୍ଚେତି । ପ୍ରଥମଂ ଦ୍ବିତୀୟଂ ବା ସ୍ବରବ୍ୟଞ୍ଜନସମୂହଞ୍ଚେତ୍ୟର୍ଥଃ ।  
ବିବିକ୍ତବିଷୟଃ ବିଭିନ୍ନବିଷୟଃ । ଯମକାଦିତି ଶେଷଃ । ରସାଦୀନାମତାତ୍ତ୍ବୋପକାରିଣେ  
ଯମକପ୍ରପଞ୍ଚଂ ନିର୍ବଚନମନତିପ୍ରୟୋଞ୍ଜନମିତି ସଂକ୍ଷେପେନିବ ଯମକନିରୂପଣଂ ଜ୍ୟାୟ  
ଇତ୍ୟାଭିପ୍ରାୟେଣାହ—ଏତଃ୍ଚେତି । ଯମକଞ୍ଚେତ୍ୟର୍ଥଃ । ଅତ୍ର ପଦପଦଂ ପାର୍ଦ୍ଦେକଦେଶପରମର୍ଦ୍ଦ-  
ପରଂ ଶ୍ଳୋକାର୍ଦ୍ଦପରମ୍ । ପାଦାତ୍ମାବୁଦ୍ଧେଷ୍ଟେତି । ପାଦଂ ଦ୍ବିଧା ତ୍ରିଧା ଚତୁର୍ଥା ବା ଖଣ୍ଡେ  
ଚାନେକବିଧତ୍ବମ୍ । ଆଦିନା ପାଦଶ୍ଳୋକାର୍ଦ୍ଦଯୋଃ ସଂଗ୍ରହଃ । ତତ୍ର ପ୍ରଥମପାଦଂ  
ଦ୍ବିତୀୟାତ୍ତତମସ୍ମିନ୍ ଦ୍ବିତୀୟାଦିସମୁଦାୟେ ଚ, ଦ୍ବିତୀୟଂ ତୃତୀୟାତ୍ତତମସ୍ମିନ୍ ତୃତୀୟାଦି  
ସମୁଦାୟେ ଚ, ତୃତୀୟଂ ଚତୁର୍ଥେ ଆବୁଦ୍ଧିଃ ସଂଭବତୀତି ଦଶବିଧତ୍ବମେବ ପାଦଯମକଂ ।  
ଏବଂ ପ୍ରଥମାର୍ଦ୍ଦଂ ଦ୍ବିତୀୟାର୍ଦ୍ଦେ, ପ୍ରଥମପାଦଂ ଦ୍ବିତୀୟେ, ତୃତୀୟଂ ଚତୁର୍ଥେ, ଦ୍ବିତୀୟଂ  
ତୃତୀୟେ ପାଦେ ଆବୁଦ୍ଧିଃ ସଂଭବତୀତି ଶ୍ଳୋକାର୍ଦ୍ଦଯମକଂ ତ୍ବୈବିଧାମ୍ । ଶ୍ଳୋକଯମକମାପି

(ঝ) ‘নবপলাশ-পলাশবনং পুরঃ, ক্ষুট-পরাগ-পরাগত-পঙ্কজম্ ।

মৃদুল-তান্ত-লতান্তমলোকয়ৎ স সুরভিং সুরভিং স্তম্নোভরৈঃ ॥

অত্র পদাবৃতিঃ ‘পলাশপলাশ’ ইতি । ‘সুরভিং সুরভিং’ ইত্যত্র চ দ্বয়োঃ সার্থকত্বম্ । ‘লতান্ত-লতান্ত’ ইত্যত্র প্রথমস্ত নিরর্থকত্বম্ । ‘পরাগ-পরাগ’ ইত্যত্র দ্বিতীয়স্ত । এবমগ্রত্ৰাহপ্যুদাহার্যম্ ।

‘যমকাদৌ ভবেদৈক্যং ডলোর্বোল্লরোস্তথা ॥’

ইত্যুক্তনয়াৎ ‘ভুজলতাং জড়তামবলাজনঃ’ ইত্যত্র ন যমকস্থানিঃ ।

### অনুবাদ

অর্থ থাকিলে, পৃথক্ অর্থবিশিষ্ট হইয়া স্বর ও ব্যঞ্জনবর্ণসমূহের ( একবার উচ্চারণের পর ) একই ক্রমে আবৃত্তিকে যমক বলে ।

এখানে দুইটি পদেরই কোথাও অর্থ আছে, কোথাও অর্থ নাই । কোথাও একটির অর্থ আছে, অপরটির অর্থ নাই । এই জন্তই বলা হইয়াছে—‘অর্থ থাকিলে’ ইত্যাদি । ‘সেই ক্রমানুসারেই’—এতদ্বারা ‘দমদ’ ইত্যাদি ক্রমের পৃথক বিষয়স্থ সূচিত হয় । ( অর্থাৎ এক্ষেত্রে যমক হয় না ) । পাদ, পাদার্দ্ধ, শ্লোকের আবৃত্তি দ্বারা পাদাদির অনেক রকম আবৃত্তি হয় বলিয়া ইহার ভেদ অনেক প্রকার ।

একপ্রকারের ভেদের উদাহরণ দেওয়া হইতেছে—

তিনি সম্মুখভাগে পুষ্পসমৃদ্ধ সুরভিত বসন্তকালকে দেখিলেন—যে বসন্তকালে পলাশবন নবপত্রসংযুক্ত হইয়াছে, পদ্মসমূহ সুগন্ধি কেশরে পরিপূর্ণ হইয়াছে এবং সুকুমার লতাপ্রান্তভাগসমূহ স্নান হইয়া গিয়াছে ।

বিজ্ঞাতীয়চতুষ্পাদবৃত্ত্যা দ্বিবিধম্ । প্রভূততমভেদমতিপ্রচুরপ্রকারম্ । দিঙ-মাত্রমিতি । প্রকারান্তরোপলক্ষণমগ্নমিত্যর্থঃ ॥

(ঝ) নবেতি । নবানি পলাশানি পত্রাণি যেযাং তাদৃশং পলাশবনং কিংস্কারণ্যং যত্র তম্ । ক্ষুটানি বিকসিতানি পরাগৈঃ রজোভিঃ পরাগতানি সন্ধানি পঙ্কজানি যত্র তম্ । মৃদুলোহত এব তান্ত আতপেন গ্নানো লতান্তো যত্র তম্ । স শ্রীকৃষ্ণঃ, সুরভিং বসন্তং স্তম্নোভরৈঃ পুষ্পাতিশয়ৈঃ সুরভিং সুগন্ধিম্ । পদাবৃতিঃ পার্শ্বদেশাবৃতিঃ । দ্বিতীয়স্তেতি । নিরর্থকত্বমিত্যর্থঃ ।

এখানে ‘পলাশ-পলাশ’ ও ‘স্বরভিং স্বরভিং’ এইক্ষেত্রে পদাবৃন্তি হইয়াছে এবং দুইটি পদের সার্থকত্ব হইয়াছে। ‘লতাস্ত-লতাস্ত’—এই উদাহরণে প্রথম পদের অর্থ নাই। ‘পরাগ-পরাগ’ এই উদাহরণে দ্বিতীয় পদের অর্থ নাই, এইরূপ অন্ত্যও উদাহরণ দিতে হইবে।

যমকাদি অলংকারে ড, ল, ব ( বর্গীয় ) ব ( অন্তঃস্থ ) ও ল—এই বর্ণগুলির অভিন্নতা হয়।

এই নিয়মানুসারে ‘ভূজলতাং জড়তামবলাজনঃ’ এই উদাহরণে যমকত্বহানি হয় নাই।

### মূল

(ঞ) অগ্ৰাশ্রাশ্রার্থকং বাক্যমগ্ৰথা যোজয়েদ্ যদি।

অগ্ৰঃ শ্লেষণে কাক্বা বা সা বক্রোক্তিস্তুতো দ্বিধা ॥

অগ্ৰদর্পণিতি। পাদাবৃন্তাদিরূপযমকামত্যর্থঃ। পাদাভ্যাসো যথা—‘ন মন্দয়াবজিত-মান-সাত্বয়া নমন্দয়াবজিতমানসাত্বয়া। উরুস্ব্যপাস্তার্ণপথোঃবদ্বয়ঃ ময়া সমালিঙ্গ্যত জীবিতেশ্বরঃ ॥’ ইত্যাদি। অর্দ্ধাভ্যাসো যথা—‘নাস্থেয়সত্বয়া বর্জ্যঃ পরমায়ত-মানয়া। নাস্থেয়ঃ স ত্বয়াবর্জ্যঃ পরমায়তমানয়া ॥’ ইত্যাদি। শ্লোকাবৃন্তিহয়ং ক্রমেণ যথা—‘বিনায়কেন ভবতা বৃত্তোপচিতবাহনা। স্বমিত্রোদ্ধারিণাঃভীতা পৃথ্বী যমতুলাশ্রিতা।’ ‘সমানয়াস মাহনয়া সমানাহসমানয়া। সমানয়া সমানয়া সমান যা সমানয়া ॥’ অয়ং চতুরক্ষরপাদশ্লোকঃ। যমকাদাবিত্যাদিনা শ্লেষাদি-গ্রহণম্। তেন—‘ত্বং সমুদ্রশ্চ দুর্বীরো মহাসর্ষো সতেজসৌ। অয়ন্তু যুবয়ো-র্ভেদঃ স জড়াত্মা পটুর্ভবান্।’ ইত্যাদৌ ন শ্লেষভঙ্গঃ ॥

(ঞ) বক্রোক্ত্যলঙ্কারমাহ—অগ্ৰশ্রেতি। বক্তুরিত্যর্থঃ। অগ্ৰার্থকমগ্ৰতাৎ-পর্যাকম্। অগ্ৰথা অর্থাস্তরপ্রতিপাদকত্বেন যোজয়েৎ সঙ্গময়েৎ। অগ্ৰঃ শ্রোতা। ততঃ শ্লেষকাকুবক্রোক্তিভ্যাম্। শ্লেষশ্রুপি পদভঙ্গাভঙ্গাভ্যাং দ্বৈবিধ্যেন শ্লেষ-বক্রোক্তিরপি দ্বিবিধা। কে যুয়মিতি। জিজ্ঞাসা। জলে যুয়মিত্যর্থাস্তরে সঙ্গময়ন্ শ্রোতাহ—স্থল ইতি। বক্তা স্বতাৎপর্ধ্যমেবাগময়রাহ—প্রশ্ন ইতি। বিশেষাশ্রয়ো বিশেষবিষয়ঃ। বিঃ পক্ষী শেষোহনন্ত ইত্যভিপ্রায়েণ তদপি শ্রোতাগ্ৰথা যোজয়তি—কিং ক্রত ইতি কিং পৃচ্ছতীত্যর্থঃ। এবং বাক্ছলেন কদর্থিতে বক্তা শ্রোতারমাক্ষিপতি—বামা ইতি। প্রতিকূলতয়া ছলগ্রাহিণ

স্থিতি শ্লেষবক্রোক্তিঃ কাকুবক্রোক্তিচ্চ । ক্রমেণোদাহরণম্—

কে যুয়ং ? স্থূল এব সম্প্রতি বয়ং, প্রাপ্তো বিশেষাশ্রয়ঃ ।

কিং ক্রান্তে বিহগঃ, স বা ফণিপতির্হিত্রাস্তি স্পষ্টো হরিঃ ।

বামা যুয়মহো বিড়ম্বরসিকঃ কীদৃক্ স্মরো বর্ততে ?

যেনাস্মাসু বিবেকশূন্যমনসঃ পুংস্বেব যোষিদভ্রমঃ ॥

অত্র বিশেষপদস্য ‘বিঃ পক্ষী’ শেষো নাগঃ, ইত্যর্থদ্বয়যোগ্যত্বাৎ  
সভঙ্গশ্লেষঃ । অন্যত্র তত্ত্বং ।

(ট) কালে কোকিলবাচালে সহকারমনোহরে ।

কৃতাগমঃ পরিত্যাগান্ত্রাস্তেতো ন দ্যুতে ।

অত্র কয়াচিৎ সখ্যা নিষেধার্থে নিযুক্তো নঞ, অস্তথা কাকা দ্যুত  
এবেতি বিধ্যার্থে ষটিতঃ ।

### অনুবাদ

কোন বক্তার অস্থার্থক বাক্যকে কেহ যদি শ্লেষ বা কাকুর ( পৃথক  
কণ্ঠ-স্বরাদির ) দ্বারা উদ্দিষ্ট অর্থ হইতে ভিন্ন অপর কোন অর্থে প্রয়োগ  
করে, তাহা হইলে তাহা ‘বক্রোক্তি’ হইবে । অতএব বক্রোক্তি  
হইতেছে দুই শ্রেণীর । ‘দুই প্রকারের’—অর্থাৎ শ্লেষ-বক্রোক্তি এবং  
কাকু বক্রোক্তি । ক্রমানুসারে উদাহরণ—

কে আপনারা ? ‘আমরা সম্প্রতি স্থলে আছি’ । ‘প্রাপ্ত হইতেছে  
বিশেষাশ্রয় ( বিশেষ ব্যক্তি, বস্তু বা স্থানকে লক্ষ্য করিয়া প্রাপ্ত করা  
হইয়াছে )’—কি বলিতেছেন—পাখী না নাগপতি’—যাহাতে শ্রীহরি  
নিদ্রিত আছেন ? ‘আপনারা বিরূপ’; অহো ! মদনদেব বিরূপ

ইত্যর্থঃ । তদপি যোষিদভিপ্রায়েণ শ্রোতান্তথা যোজয়তি—অহো ইতি ।  
বিড়ম্বরসিকঃ প্রতারণাচতুরঃ । যেন স্মরবিড়ম্বনে বিবেকশূন্যমনসস্তবেতি শেষঃ ।  
যদ্বা সামান্ত্যেনাশ্লেষো বিশেষে পর্য্যবস্ত্যতীতি বাগ্‌বৈদগ্ধ্যম্ । তত্রৈব শ্লেষ-  
বক্রোক্তিদ্বৈবিধ্যং দর্শয়তি—অত্রোতি । নাগো নাগরাজঃ । অর্থদ্বয়প্রযোজ্যত্বাৎ  
প্রতিপাত্ত্বয়ে সঙ্গমনীয়ত্বাৎ ॥

(ট) কাকুবক্রোক্তিমুদাহরতি—কালে ইতি । কৃতাগমঃ কৃতাপরাধস্ত ।

প্রতারণা-চতুর, যেহেতু কাণ্ডজ্ঞানহীন আপনাদের আমাদের মত পুরুষ  
মানুষকেও স্ত্রী বলিয়া ভুল হইতেছে।

এখানে ‘বিশেষ’ এই পদে ‘বিঃ-অর্থে পক্ষী’ এবং শেষঃ অর্থে  
নাগ’—এইরূপ দুইটি অর্থ হইতে পারে বলিয়া সভঙ্গ প্রশ্ন হইয়াছে।  
কিন্তু অন্ততঃ অভঙ্গ।

কোকিলের শব্দে মুখরিত, আত্ম বৃক্ষের দ্বারা মনোহর (বসন্ত)  
কালে কৃতাপরোধ নায়ককে পরিত্যাগ করিয়া তাহার (নায়িকার)  
মন ছুঃখিত হয় না।

এখানে কোন সখী কর্তৃক নিষেধার্থে প্রযুক্ত নঞ্ অন্তভাবে  
কণ্ঠস্বরের আশ্রয় করিয়া ‘ছুঃখিতই হয়’—এই বিধি অর্থে যোজিত  
হইয়াছে।

### মূল

শব্দৈরেকবিধৈরেব ভাষাস্ত্রিবিধাস্বপি।

বাক্যং যত্র ভবেৎ সৌহৃদ্যং ভাষাসম ইতীদ্র্যতে ॥ ১০

যথা মম—

মঞ্জুলমণিমঞ্জীরে কলগম্ভীরে বিহারসরসীতীরে।

বিরসাসি কেলিকীরে কিমালি। ধীরে চ গন্ধসারসমীরে?

এষ শ্লোকঃ সংস্কৃত-প্রাকৃত-শৌরসেনী-প্রাচ্যাবন্তীনাগরাপভ্রংশেষকবিধি  
এব।

• ‘সরসং কইণ কবম্।’

ইত্যাদৌ তু ‘সরসম্’ ইত্যত্র সংস্কৃত-প্রাকৃতয়োঃ সামোহপি বাক্যগতত্বা-  
ভাবে বৈচিত্র্যাভাবান্নায়মলংকারঃ।

### অনুবাদ

ভাষা অনেক প্রকারের হইলেও, যদি একই প্রকার শব্দের দ্বারা  
বাক্য রচিত হয়, তাহা হইলে তাহাকে ‘ভাষাসম’ অলংকার বলে।

পত্ন্যুরিতি শেষঃ। ঘটতো যোজিতঃ। ভাষাসমাবেশালঙ্কারমাহ—শব্দৈরুপরিতি।  
মঞ্জুলেতি। মানিনীং প্রতি সখ্যা বচনমিদম্। কলেন মধুরধ্বনিনা, গম্ভীরে

যেমন, আমার—

হে সখি! মনোহর মণিমঞ্জীরে কলনাদী কেলিসরোবরতীরে,  
ক্রীড়াশুক্রে এবং ধীর চন্দনসৌরভযুক্ত বায়ুতে কি বীতরাগ হইলে?

এই শ্লোক—সংস্কৃত, প্রাকৃত, শৌরসেনী প্রাচী, অবন্তী, নাগর এবং  
অপভ্রংশ ভাষায় একই প্রকার।

কিন্তু ‘কবির কাব্য সরস’—ইত্যাদি বাক্য সংস্কৃত ও প্রাকৃত ভাষায়  
একই প্রকার হইলেও, বাক্যে প্রয়োগ না হওয়ায় বৈচিত্র্যের অভাব  
হইয়াছে। সেই কারণে অলংকার হয় নাই।

মূল

(১) শ্লিষ্টৈঃ পদৈরনেকার্থাভিধানে শ্লেষ ইয়াতে ।  
বর্ণ-প্রত্যয়লিঙ্গানাং প্রকৃত্যোঃ পদয়োরপি ॥  
শ্লেষাদ্ বিভক্তিবচনভাষণামষ্টধা চ সং ।

ক্রমেণোদাহরণম্—

প্রতিকূলতামুপগতে হি বিধৌ  
বিফলত্বমেতি বহুসাধনতা ।  
অবলম্বনায় দিনভর্তু রত্ন  
পতিম্র্যতঃ করসহস্রমপি ॥

মনোহরে, কেলিকীরে ক্রীড়াশুক্রে, ধীরে মন্দে, গন্ধদারসমীরে চন্দনবায়ো ।  
সরসং কইণং কব্বমিতি । ‘সরসং কবে: কাব্যম্’ ইতি সংস্কৃতম্ ॥

(১) শ্লেষালঙ্কারমাহ—শ্লিষ্টৈরিতি । ‘সকুত্চরিতঃ শব্দঃ সকুত্চর্থে গময়তি’  
ইতি নিয়মেন কাব্যে স্বরভেদানাদরাদ্ যাবন্তোহর্থাস্থাবন্ত এব শব্দা একপ্রযুক্ত-  
তয়োচ্চাৰ্য্যন্তে ইতি নয়ে যুগপন্নানাশঙ্কোচ্চারণেহপি তেবাং ভেদোপলন্তো ন  
ভবতি । তত্রাপি প্রকরণাদিনিয়মাতাবাদনেকার্থানামভিধয়েব বোধঃ । প্রকরণা-  
দিনিয়মসত্ত্বেতু একস্তাভিধয়াপরস্ত ব্যঞ্জনয়েতি মতমাপ্রিত্য ইদং লক্ষণম্ ।  
এবঞ্চ একপ্রযুক্তোচ্চাৰ্য্যত্বেন লুপ্তভেদানাং বর্ণাদীনাং মেলকঃ শ্লেষঃ । তদ্বিশিষ্টৈঃ  
পদৈরনেকার্থানামভিধয়া বোধনে সতি শ্লেষো ভবতীত্যর্থঃ । তথা চ তাদৃশাভি-  
ধানমেব শ্লেষ ইতি ভাবঃ । এবং সতি নাস্ত্রাশ্রয়ঃ । শ্লিষ্টবর্ণাদিভেদেন



অত্র ‘বিধৌ’ ইতি বিধুবিধিশব্দয়োৰুকারেকারয়ো-রৌকাররূপদ্ব্যচ্ছৃৎ ষঃ ।

‘কিরণা হরিণাক্ষস্ত দক্ষিণশ্চ সমীরণঃ ।

কাস্তোৎসঙ্গজুবাং নুনং সৰ্ব এব সুধাকিরঃ ।’

অত্র ‘সুধাকিরঃ’ ইতি ক্লিপ্-ক-প্রত্যয়য়োঃ । কিং চাত্র বহুবচনৈক-  
বচনয়োরৈকরূপত্বাদ বচনশ্লেষোহপি ।

‘বিকসন্তেনীলাজ্ঞে তথা তদ্ব্যাঃ স্তনদ্বয়ো ।

তব দত্তাং সদামোদং লসন্তুরলহারিণী ॥’

অত্র নপুংসক-স্ত্রীলিঙ্গয়োঃ শ্লেষো বচনশ্লেষোহপি ।

শ্লেষস্যাষ্টবিধত্বমাহ—বর্ণেতি । বর্ণো চ প্রত্যয়ো চ লিঙ্গং চেতি বিগ্রহঃ ।  
স শ্লেষালঙ্কারঃ । প্রতিকূলতামিতি । সুধাস্তবর্ণনমিদম্ । পতিশ্রুতোহস্তঃ  
গমিষ্ঠ্যতো দিনভর্তুঃ সুধাস্য কিরণসহস্রমপ্যবলম্বনায় অন্তময়বিধাতায় নাভুং ।  
অথচ পতিশ্রুতঃ স্থলিষ্ঠ্যতো জনস্য করদ্বয়মপি পতনবিধাতায় ভবতি । তস্য তু  
করসহস্রমপ্যবলম্বনায় নাভুদ্বিতি শ্লেষঃ । অর্থদ্বয়মপি শ্লেষণ সমর্থয়তি—প্রতিকূল-  
তামিতি । বিধৌ চন্দ্রে প্রতিকূলতাং বিরুদ্ধকলভাগিত্বমুদয়কলভাগিত্বমিতি  
যাবৎ । বহুসাধনতা বহুস্থিত্যুপায়শালিত্বং বিফলতামেতি । তথা চ কালাস্তরে  
সুধ্যাস্তগমনং প্রতি তৎকালীনকিরণানাং প্রতিবন্ধকত্বং কল্প্যতে । এবঞ্চ  
সন্ধ্যাকালে তৎকালীনকিরণরূপপ্রতিবন্ধকানাং সম্ভাবোহপি সুধ্যাস্তগমনমর্থযোতি  
প্রথমার্থসমর্থনম্ । পক্ষে—বিধৌ দৈবে প্রতিকূলতামনভিমতকলসাধনোন্মুখতামুপ-  
গতে সতি । বহুভিমতকলোপায়শালিত্বং বিফলতামেতীত্যর্থঃ । প্রত্যয়শ্লেষ-  
মুদাহরতি—কিরণা ইতি । ক্লিপ্-ক-প্রত্যয়োরিতি । শ্লেষ ইত্যনুবন্ধঃ । এবমগ্রেহপি ।  
ক ইত্যংপ্রত্যয়স্য সংজ্ঞা । বচনশ্লেষোহপীতি । সৰ্ব ইতি, সুধাকির ইতি  
চ । অত্রাদৌ সন্ধিবশাদেকরূপম্ । লিঙ্গশ্লেষমুদাহরতি—বিকসদ্বিতি । ‘দত্তাম্’  
ইতি দাধাতোঃ পরশ্চৈপদ্বিবচনান্বনেপদৈকবচনয়োরপি শ্লেষঃ । আমোদমানন্দম্ ।  
অথ চ নীলাজ্ঞয়োঃ সৌরভদানং সম্ভবতি । নেত্রপক্ষে—লসন্তী চ তরলে চ  
হারিণী মনোহরে চেতি বিগ্রহঃ । স্তনদ্বয়ীপক্ষে—লসংস্তরলো হারমধ্যগো মণিযত্র,  
স চাসৌ হারিণী চেতি বিগ্রহঃ । যদ্বা লসংস্তরলো যত্র এবজুতো হারো  
যত্রাস্তি । কর্মধারয়োস্তরমতুনিষেধস্য প্রায়িকত্বাদেতৎ সাধু বচনম্ । শ্লেষোহ-  
পীত্যপি না গিন্-প্রত্যয়স্য চ শ্লেষঃ ॥

(ড) ‘অয়ং সৰ্ব্বাণি শাস্ত্রাণি হৃদি জ্ঞেয় চ বক্ষ্যতি ।

সামর্থ্যকৃদমিত্রাণাং মিত্রাণাং চ নৃপাশ্রয়ঃ ॥

অত্র ‘বক্ষ্যতি’ ইতি বহি-বচ্যোঃ, ‘সামর্থ্যকৃৎ’ ইতি কৃত্ততি করোত্যোঃ প্রকৃত্যোঃ ।

‘পৃথুকার্ত্তস্বরপাত্রম্’—ইত্যাদি ; অত্র পদভঙ্গে বিভক্তি-সমাসয়োরপি বৈলক্ষণ্যাৎ পদশ্লেষঃ, ন তু প্রকৃতিশ্লেষঃ ।

এবঞ্চ—

‘নীতানামাকুলীভাবং লুকৈ ভূ’রি-শিলীমুখৈঃ ।

সদৃশে বনবৃদ্ধানাং কমলানাং তদীক্ষণে ॥

অত্র লুক-শিলীমুখাদিশব্দানাং শ্লিষ্টত্বেহপি বিভক্তেরভেদাৎ প্রকৃতি-শ্লেষঃ, অনুথা সৰ্ব্বত্র পদশ্লেষপ্রসঙ্গঃ ।

(ড) প্রকৃতিশ্লেষমুদাহরতি—অয়মিতি । রাজপুত্রে জাতে জ্যোতির্বিদো বচনমিদম্ । হৃদি বক্ষ্যতীতি বহধাতুঃ । জ্ঞেয় পণ্ডিতেষু বক্ষ্যতীতি বচধাতুঃ । অমিত্রাণাং সামর্থ্যচ্ছেত্তা, মিত্রাণাং সামর্থ্যস্ত কৰ্ত্তা । পদশ্লেষমুদাহরতি—পৃথুকেতি । ব্যাখ্যাতমিদং দোষপরিচ্ছেদে । নহত্ব প্রকৃতিশ্লেষোহপি সম্ভবতীত্যত আহ— অত্র পদভঙ্গে অর্থবোধনায় সমস্তপদশ্চ পার্থক্যে । বিভক্তিসমাসয়োরপীতাপিনা প্রকৃতে: সংগ্রহঃ । বিভক্তিরত্র সমাসাঙ্গম্ । কচিং পদভঙ্গ্যভাবোহপি প্রকৃতি-বিভক্তিবৈলক্ষণ্যেন পদশ্লেষো যথা—‘যস্ত চেতঃ প্রিয়ালোকে তস্য স্মরকর্ধনম্ ।’ অত্র যদ্যসোস্তুত্তসোঃ প্রকৃত্যোঃ সুপ্তিভ্যোবিভক্ত্যোরপি বৈলক্ষণ্যাৎ পদশ্লেষঃ । এবঞ্চ প্রকৃতিবিভক্তিবৈলক্ষণ্যেন পদশ্লেষাসঙ্গীকারে চ । নীতানামিতি । তস্তা ঙ্ক্ষণে কমলানাং পদ্মানাং, যুগবিশেষাণাঞ্চ সদৃশে । ‘যুগভেদেহপি কমলঃ কমলাঃ শ্রীবরস্বিয়োঃ’ ইতি মেদিনী । কীদৃশানাম্ ? লুকৈর্মধূলুকৈর্ভূ’রিভিঃ শিলীমুখৈঃ - মরৈরাকুলীভাবং নীতানাম্ । পক্ষে—লুকৈর্ব্যাধৈর্বহুভিবাঁণৈরাকুলীভাবং ব্যাকুলতাং নীতানাম্ । বনে জলে, বিপিনে চ বৃদ্ধানাং প্রাপ্তাধিকরূপাণাম্ । ঙ্ক্ষণেহপি, পদ্মিনীমুখে ( খং ) পতন্তিভ্রমরৈর্ব্যাকুলত্বাং নীয়তে । অনুথা প্রকৃতিভেদমাত্রোগপি ‘পদশ্লেষাসঙ্গীকারে, সৰ্বত্র প্রকৃতিশ্লেষস্থলে । এবঞ্চ পদশ্লেষাসঙ্গীং প্রকৃতিশ্লেষো-দাহরণং ন স্তাদিতি প্রকৃতিশ্লেষোচ্ছেদপ্রসঙ্গ ইতি ভাবঃ ॥

(৫) সর্বস্বং হর সর্বস্ত্বং ভবচ্ছেদতৎপরঃ ।

নয়োপকারসামুখ্যমায়াসি তন্মুবর্তনম্ ॥

অত্র ‘হর’ ইতি পক্ষে শিবসম্বোধনমিতি সুপ্ । পক্ষে-  
হ্রদাতোন্তিভিতি বিভক্তেঃ । এবং ‘ভব’ ইত্যাদৌ ।

অস্ত্র চ ভেদস্ত্র প্রত্যয়শ্লেষণাপি গতার্থত্বে প্রত্যয়ান্তরাসাধ্য-সুবস্তু-  
তিঙস্তগতত্বেন বিচ্ছিত্তি-বিশেষাশ্রয়ণাৎ পৃথগুক্তিঃ ।

মহদে সুরসঙ্ঘং মে তমব সমাসঙ্গমগমাহরণে

হর বহুসরণং তং চিত্তমোহমবসর উমে সহসা ।

অত্র সংস্কৃত-মহারাষ্ট্রয়োঃ ।

### অনুবাদ

শিষ্ট পদসমূহের দ্বারা ( যুগপৎ অনেকার্থবোধক পদসমূহের দ্বারা )  
অনেক অর্থের প্রকাশ হইলে তাহাকে ‘শ্লেষ’ বলে । বহু বর্ণ,  
প্রত্যয়, লিঙ্গ, প্রকৃতি, পদ, বিভক্তি, বচন ও ভাষার সম্মেলন বশতঃ শ্লেষ  
আট প্রকারের হইয়া থাকে ।

ক্রমিক উদাহরণ—বিধির প্রতিকূলতা হইলে, বহু চেষ্টাও বিফল  
হয় ; পতনোন্মুখ সূর্য্যের সহস্ররশ্মিও তাহাকে ধরিয়া রাখিতে পারে না ।

এখানে ‘বিধৌ’ এই উদাহরণে বিধু ও বিধি শব্দের উকার ও  
একারের ঠকাররূপে মিলন হওয়ায় শ্লেষ ( বর্ণশ্লেষ ) হইয়াছে ।

চন্দ্রের কিরণ এবং দক্ষিণ সমীরণ সবই কাস্তুক্রোড়ে উপবিষ্টগণের  
নিকট নিশ্চিত অমৃতবর্ষা ।

(৫) বিভক্তিশ্লেষমাহ—সর্বস্বমিতি । শিবঃ প্রতি তত্ত্বজ্ঞস্ত, পুত্রঃ প্রতি  
দাস্ত্রাশ্চোক্তিরিয়ম্ । প্রথমে—হে হর ! ত্বং সর্বস্ত্বং জনস্ত্বং সর্বস্বম্, ভবস্ত্বং  
সংসারস্ত্বং ছেদতৎপরশ্চ নয়স্ত্বং উপকারস্ত্বং চ সামুখ্যং যন্মাং তাদৃশং তন্মুবর্তনং  
শরীরবৃত্তিমায়াসি । প্রাপ্যোবীত্যর্থঃ । দ্বিতীয়ে—ত্বং সর্বস্ত্বং সর্বস্বং হর । ছেদে  
খনিনাং মারণে তৎপরো ভব । উপকারসামুখ্যং নয় অপনয় । তদ্বিমুখো  
তবেত্যর্থঃ । আয়াসি পরপীড়নকারি বর্তনং জীবনোপায়ং তন্মু বিস্তারয়েত্যর্থঃ ।  
অস্ত্র চ বিভক্তিশ্লেষপরস্ত চ । প্রত্যয়শ্লেষণাপীত্যাপিভিন্নক্রমে, প্রত্যয়শ্লেষণাপি

এখানে ‘সুখাকিরঃ’ এই উদাহরণে কিপ্ ও ক-প্রত্যয়ের শ্লেষ হইয়াছে। তাহা ব্যতীত এখানে বহুবচন ও একবচনের একরূপ হওয়ায় বচন-শ্লেষও হইয়াছে।

তদ্বীর বিকসিত নীলপদ্মের মত চক্ষু দুইটি এবং তাহার উজ্জ্বল মণিহারযুক্ত স্তনদ্বয়—সর্বদা তোমাকে আনন্দ দান করুক।

এখানে ক্লীবলিঙ্গ ও স্ত্রীলিঙ্গের শ্লেষ এবং বচনশ্লেষও হইয়াছে।

এই রাজপুত্র নিজ হৃদয়ে ও বিদ্বৎসমাজে সর্বশাস্ত্র বহন ও ব্যাখ্যা করিবে; ইনি মিত্রগণকে শক্তিদান ও শত্রুগণের শক্তিহানি করিবেন।

এখানে ‘বক্ষ্যতি’—এই ক্ষেত্রে ‘বহ্ ও বচু’ ধাতুর এবং ‘সামর্থ্যকুৎ’ এই ক্ষেত্রে ‘কুস্ততি ও করোতি’—এই দুইটির প্রকৃতি শ্লেষ হইয়াছে।

‘পৃথুকার্ত্তস্বরপাত্রম্’—ইত্যাদি। এখানে পদভঙ্গ হইলে বিভক্তি ও সমাসের পার্থক্য হয় বলিয়া—পদশ্লেষ হইয়াছে, প্রকৃতি-শ্লেষ হয় নাই।

এইরূপ—

বহু লোক ভ্রমরের দ্বারা আকুলীকৃত এবং জলে বুদ্ধিপ্রাপ্ত পদ্মসমূহের মত তাহার চক্ষু দুইটি। [ অথবা বহু-বাণ-সমন্বিত ব্যাধের দ্বারা ভীতিগ্রস্ত ও বনে বুদ্ধিপ্রাপ্ত মুগসমূহের চক্ষুর ন্যায় তাহার চক্ষু দুইটি )।

এখানে ‘লুক্ শিলীমুখাদি’ শব্দসমূহের শ্লিষ্টত্ব থাকিলেও, বিভক্তি একই প্রকার হওয়ায়, প্রকৃতি-শ্লেষ হইয়াছে। তাহা না হইলে সর্বত্র পদ-শ্লেষ হইয়া যাইবে।

গতার্থত্বেহপীত্যর্থঃ। প্রত্যয়ান্তরেনাসাধ্যং যৎসুবন্তং তিঙস্তঞ্চ তদগতত্বেন বিচ্ছিত্তিবেশাশ্রয়ণাদ্ বৈচিত্র্যবিশেষজননাত্। কৃত্ত্বদ্ধিতান্তস্ত স্বাদিব্যতিরেকেন প্রয়োগাভাবাৎ প্রত্যয়ান্তরসাধ্যত্বম্, সুপ্-তিঙস্তস্ত তু ন তথাস্বমিতি বিশেষঃ। ‘আয়াসী’ত্যত্র প্রকৃতিবিভক্তিবৈলক্ষণ্যেন পদশ্লেষোহপীত্যবধেয়ম্। ভাষাশ্লেষমাহ—মহদে ইতি। সংস্কৃতার্থো যথা—‘হে মহদে! উৎসবদে! হে উমে! হে গৌরি! আগমাহরণে বিভাগ্রহণে মে মম তং প্রসিদ্ধং সমাসঙ্গং অব রক্ষ। কীদৃশম্?’

হে হর ! তুমি সকলের সর্বস্ব, ও ভববন্ধনচ্ছেদনকারী ; নীতি-শিক্ষা দানের ও উপকার করার জন্ত তুমি দেহ ধারণ করিয়া থাক ।

[ তুমি সকলের সমস্ত ধন অপহরণ কর ; তাহার বাধাসমূহ দূর করিতে প্রবৃত্ত হও ; অপরের ক্লেণকারক জীবিকার বিস্তার কর ; ( পরধন-প্রাপ্তিরূপ ) উপকারের উপযোগিতা লাভ কর ]

এখানে ‘হর’ এই ক্ষেত্রে শিব সম্বোধন হওয়ায় স্পষ্ট বিভক্তি হইয়াছে । অগ্র পক্ষে হ্র-ধাতুর তিঙ্ এই বিভক্তির প্রয়োগ হইয়াছে । এইরূপ ‘ভব’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে ।

প্রত্যয়-শ্লেষের দ্বারাও এই প্রকার ভেদের অর্থলাভ হইলেও— স্পষ্ট, তিঙ্ ব্যতীত অগ্র প্রত্যয় দ্বারা ইহাদের সিদ্ধি হয় না বলিয়া এবং তাহার ফলে বিশেষ চমৎকারিতার সৃষ্টির হয় বলিয়া ইহার পৃথক উক্তি করা হইয়াছে ।

হে উৎসবদায়িকে উমে ! দেবতাগণও যে জ্ঞানের সন্ধান করেন, আমার সেই বেদজ্ঞানার্জনের প্রতি আশক্তি রক্ষা করুন ; প্রতি ক্ষেত্রে আমার বহু বিষয়গামী চিন্তামোহকে দ্রুতবেগে বিদূরিত করুন ।

এখানে সংস্কৃত ও মহারাষ্ট্র ভাষা দুইটির মধ্যে শ্লেষ হইয়াছে ।

[ উক্ত শ্লোকটি মহারাষ্ট্র প্রাকৃতে এইরূপ হইবে—

মহদেসু রসম্ ধম্মে তবসম্ আসম্ গমাগমা হরণে

হরবহু সরণং তম্ চিন্তমোহম্ অবসরউ মে সহসা ॥

সংস্কৃত—মম দেহি রসং ধর্মে তমোবশাম্ আশাং সমাগমাং হর নঃ ।

হরবধু ! শরণং তং চিন্তমোহম্ অপসরতু মে সহসা ।

অর্থঃ—হে হরবধু ! পুণ্যকর্মে আমার প্রীতি দাও ; গমনাগমনযুক্ত সংসার হইতে অজ্ঞানজনিত আশা দূর কর । তুমি আমার শরণ : শীঘ্র চিন্তমোহ দূর কর ]]

---

স্বরসজ্ঞাং দেবপ্রার্থনীয়ম্ । অবসরে সময়ে, তং প্রসিদ্ধং চিন্তমোহং সহসা ঝটিতি হর অপনয়, কৌদৃশম্ ? বহুসরণং বহুবিষয়গামিনম্ । প্রাকৃতার্থস্ত—মহ-মম, দেহ-দেহি, রসং-রতিম্, ধম্মে-ধর্মে, তমবসং-তমোবশাম্, আসং-আশাম্, সমাগমা-

মূল

পুনর্জিহ্বা সন্তোষোহথাভঙ্গস্তত্ত্বভয়াত্মকঃ ॥ ১২

এতদ্ভেদজ্ঞয়ং চোক্তভেদাষ্টকে যথাসম্ভবং জ্ঞেয়ম্ ।

(৭) যথা বা—

‘যেন ধ্বন্তমনোভবেন বলিজিৎকায়ঃ পুরাঙ্গীকৃতো

যশ্চোদবৃত্তভুজঙ্গহারবলয়ো গঙ্গাং চ যোহধারয়ৎ ।

যস্যাহঃ শশিমচ্ছিরোরহর ইতি স্তব্যং চ নামামরাঃ

পায়াং স স্বয়মঙ্ককক্ষয়করত্বাং সর্বদোমাধবঃ ।’

অত্র ‘যেন’ ইত্যাদৌ সভঙ্গ শ্লেষঃ । ‘অঙ্কক’—ইত্যাদাবভঙ্গঃ ।

অনয়োর্ষৈকত্ব সন্তুবাং সভঙ্গাভঙ্গাত্মকো গ্রন্থগৌরবভয়াং পৃথঙ  
নোদাহৃতঃ ।

সংসারাং, হর-অপনয়, গে-অস্মাকম্, হরবহু-শিববধুঃ, সরণং-রক্ষয়িত্রী, তং-ত্বম্,  
চিত্তমোহং-চিত্তমোহঃ, অপসরউ-অবসরতু, মে-মম, সহসা ইতি । ভাষাসমাবেশে  
তু ভাষাণামৈকরূপ্যমেব, নত্বর্থভেদঃ । ইহ ত্বর্থভেদোহপীতি ভেদঃ যথাসম্ভবমিতি ।  
‘পৃথুকার্ত্তবর’ ইত্যাদৌ সভঙ্গঃ, ‘নীতানাম্’ ইত্যাদৌ অভঙ্গঃ । ‘সর্বস্বং হরে’ত্যাদৌ  
সভঙ্গাভঙ্গঃ ॥

(৭) একত্রৈব তৎত্রিতয়মুদাহরতি—যথা বেতি । সর্বদঃ সর্বাভীষ্টদাতা  
মাধবঃ, সর্বদা উমাধবশ্চ ত্বাং পায়াং । মাধবপক্ষে—অভবেন জন্মরহিতেন অনঃ  
শকটং ধ্বন্তং পাদেন পরাবর্তিতম্ । বলেরসুররাজ্যস্ত জ্ঞেতা । কায়ঃ পুরা  
অমৃতপরিবেশনাবসরে স্বীকৃতঃ জীত্বং প্রাপিতঃ । অমৃতার্থং বিবদমানানাং দেবাসুরা-  
ণামমৃতপরিবেশনায় মায়য়া নারায়ণেন মোহিনীরূপং দ্রুতমিতি পুরাণবর্তী । যশ্চ  
উদ্ধৃতস্ত অশাসুরস্ত হস্তা, যদ্বা—কালিয়স্ত পীড়াকরঃ । আরবলয়ঃ অরিসম্বন্ধিস্তোত্রং  
যাতীত্যর্থঃ । যদ্বা—উদ্বৃত্তভুজঙ্গহারং বলং যস্ত তেন গরুড়েন যাতীত্যর্থঃ । অগং  
গোবর্দ্ধনং কৃষ্ণরূপেণ, গাং পৃথ্বীং চ কূর্ম্মরূপেণ যোহধারয়ৎ । শশিনং মথুতীতি  
শশিমং রাহুস্তস্ত শিরোরহর ইতি স্তব্যং নাম যস্ত চামরা আহঃ । অঙ্ককানাং  
ষাদবানাং ক্ষয়করো দ্বারকাথানিবাসনির্মাতা । উমাধবপক্ষে—যেন ধ্বন্তমনোভবেন  
বিনাশিতকামেন বলিজিহ্বো বিষ্ণোঃ কায়ঃ পুরা জীকৃতঃ । মোহিনীরূপদ্বিত্বাৎ  
শিবেন প্রেধিতো বিষ্ণুঃ পুনর্মোহিনীরূপং দধারেতি পুরাণবর্তী । অথবা অঙ্গীকৃতঃ

ইহ কেচিদাহঃ—‘সভঙ্গশ্লেষ এব শব্দশ্লেষবিষয়ঃ। যতোদ্যোতাদি-  
স্বরভেদাদ্ ভিন্নপ্রযত্নোচ্চাৰ্যত্বেন ভিন্নয়োঃ শব্দয়োর্জতুকাষ্ঠিত্যায়েন শ্লেষঃ।  
অভঙ্গশ্লেষ এব। যত্র স্বরাভেদাদভিন্নপ্রযত্নোচ্চাৰ্যতয়া শব্দভেদা-  
দর্থয়োরেকবৃত্ত-গতকলদ্বয়ত্বায়েন শ্লেষঃ। যো হি যদাশ্রিতঃ স তদ-  
লংকার এব। অলংকার্যাংলংকারণভাবস্ত লোকবদাশ্রয়াশ্রয়িভাবেনোপ-  
পত্তিঃ’ ইতি।

তদন্তো ন ক্ষমন্তে। তথাহি—অত্র ধ্বনিগুণীভূতবাক্যদোষ-গুণা-  
লংকারাণাং শব্দার্থগতত্বেন ব্যবস্থিতেরস্বয়ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বেন নিয়ম  
ইতি।

(ত) ন চ ‘অঙ্ককক্ষয়’—ইত্যাদৌ শব্দভেদঃ, ‘অর্থভেদেন শব্দভেদঃ’  
ইতি দর্শনাৎ। কিং চাত্র শব্দশ্লেষ মুখ্যতয়া বৈচিত্র্যবোধোপায়ত্বেন  
কবিপ্রতিভয়োঽট্টকনাচ্ছব্দাংলংকারত্বমেব। বিসদৃশশব্দদ্বয়স্ত বন্ধে চৈবংবিধস্ত  
বৈচিত্র্যভাবাদ্ বৈচিত্র্যশ্লেষ চালংকারত্বাৎ। অর্থমুখপ্রেক্ষিতয়া চার্থা-  
লংকারত্বেহনুপ্রাসাদীনামপি রসাদিপর্বেনর্থমুখপ্রেক্ষিতয়ার্থাংলংকারত্ব-

ত্রিপুরবধসময়ে ইতি শেষঃ। যশ্চ উদ্ধৃতৌ উৎকর্ষেণ বর্তিতৌ ভূজঙ্গরূপৌ হারবলয়ৌ  
ষেন সঃ। যশ্চ শিরসি গঙ্গামধারয়ৎ, যত্র—শরীরার্দ্ধেন গৌরীম্, শিরসি গঙ্গাঞ্চ  
ইত্যভিপ্রায়েণ চকারঃ। যস্ত শিরঃ শশিমচ্ছব্রুক্তং হর ইতি স্তব্যং নাম চামরা  
আছঃ। অঙ্ককস্তানুরবিশেষস্ত বিনাশকরঃ। শ্লেষস্তাবৎ শব্দালঙ্কারোহর্থালঙ্কারঃ  
সম্ভবতি, তয়োঃ পরমতনিরাকরণপূর্বকং ভেদং নিরূপয়তি—অত্রোতি। অতুকাষ্ঠেতি।  
পৃথগুপলভ্যমানয়োরাপি অতুকাষ্ঠয়োৰ্ধোপে যথৈকত্বপ্রতিভাসম্বন্ধেহাপীত্যর্থঃ  
লোকবদ্বিতি। যথা লোকে মৌল্যাদিগতঃ মুকুটাদি মস্তকান্তলঙ্কারত্বেন ব্যাপদিশ্রুতে  
তথা কাব্যেহপীত্যর্থঃ। দৃষয়তি—তদন্তো ইতি ॥

(ত) শব্দভেদাদর্থশ্লেষ ইতি যদুক্তং তদদৃষয়তি—ন চেতি। তদদর্শনং  
প্রামাণ্যানভ্যপগমে ত্বাহ—কিঞ্চোতি। কবিপ্রতিভয়া কবীনামনুভবেন উট্টকনাদ্  
বিষয়ীকরণাৎ। ‘শব্দশ্রাঘ্যানুবিধায়িত্বং প্রদর্শ্য ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বং দর্শয়তি—  
বিসদৃশেতি। বন্ধে চেতি। চকারস্ত বৈচিত্র্যভাবাচ্ছেত্যশ্বয়ঃ। নহু বৈচিত্র্যস্ত  
শব্দাশ্রয়ব্যতিরেকানুবিধায়িত্বেন কিমায়াতমত আহ—বৈচিত্র্যশ্লেষেতি। অলঙ্কারত্বাৎ  
অলঙ্কারনিয়ামকত্বাৎ, অর্থমুখপ্রেক্ষিতয়া অর্থানুসন্ধানসাপেক্ষত্বেন অর্থালঙ্কারত্বে অর্থ-

প্রসঙ্গঃ । শব্দশাস্ত্রাভিন্নপ্রযত্নোচ্চাৰ্য্যত্বেনার্থালংকারস্বৈ ‘প্রতিকূলতামুপ-  
গতে হি বিধৌ’ ইত্যাদৌ শব্দভেদেহপ্যর্থালংকারঃ তথাপি প্রসঙ্গাত  
ইত্যভ্যুত্থাপি শব্দালংকারত্বমেব । যত্র তু শব্দপরিবর্তনেহপি ন শেষত্ব-  
খণ্ডনা, তত্র—

‘স্তোকেনোন্নতিমায়াদি স্তোকেনায়াত্যাধোগতিম্ ।

অহো সুসদৃশী বৃত্তিস্তুলাকোটঃ খলস্ত ৮ ॥’

ইত্যাদাবর্থপ্লেবঃ । অস্যা চালংকারান্তরবিবিক্তবিষয়তয়ো অসম্ভবাদ্  
বিভ্রমানেঘলংকারান্তরেষপবাদত্বেন তদ্-বাধকতয়া তৎ-প্রতিভোগপত্তি-  
হেতুত্বমিতি কেচিৎ ।

ইখমত্র বিচার্য্যতে—সমাসোক্ত্যপ্রস্তুতপ্রশংসাদৌ দ্বিতীয়ার্থস্যান-  
ভিধেয়তয়া নাস্য গন্ধোহপি ।

(খ) ‘বিদ্বন্মানসহংস’ ইত্যাদৌ প্লেবগৰ্ভে রূপকেহপি মানসশব্দস্য

লঙ্কারত্বাঙ্গীকারে, রসাদিপরত্বেন রসাদ্ব্যংকৰ্ণাভিপ্রায়প্রযোজ্যত্বেন । শব্দভেদেহপীতি ।  
‘বিধৌ’ ইত্যাদৌ স্বরভেদভাবেনৈকপ্রযত্নেনৈব শব্দদ্বয়োচ্চারণাদর্থদ্বয়প্রতীতিরिति  
ভাবঃ । উভয়ত্র সভঙ্কাভঙ্গপ্লেবযোঃ । নস্বৈবং শেষস্তার্থালঙ্কারত্বোচ্চৈ ইত্যত আহ—  
যত্র ত্বিতি । স্তোকেনেতি । সুবর্ণাদিগৌরবপ্রকৰ্ণাপ্রকৰ্ণপ্রকাশিকা লুপ্তিকা শিখরশলাকা  
তুলাকোটঃ । অত্র স্তোকাদিপদস্থানেহল্লাদিপদনিবেশেহপ্যর্থদ্বয়প্রতীতিরন্ত্যেব ।  
‘অয়ম্’ ইত্যাদৌ ‘বক্ষ্যতী’ত্যা’দিপদস্থানে ‘ধারয়িষ্যতী’ত্যা’দিপদনিবেশে তু নার্থদ্বয়-  
প্রতীতিরिति, তত্র শব্দালঙ্কারত্বমেব । ইদানীং শেষস্তালঙ্কারান্তরবিবিক্তবিষয়ত্ব-  
মুপপাদয়িতুং পরমতঃ নিরাকরোতি—অস্ত চেতি । প্লেবস্ত চেত্যর্থঃ । বিবিক্তেতি ।  
বিযুক্তেত্যর্থঃ, অপবাদত্বেন অসম্ভব-বিষয়ান্তরত্বেন । তদ্-বাধকতয়া অলঙ্কারান্তর-  
বাধকতয়া । তৎপ্রতিভোগপত্তিহেতুত্বম্ অলঙ্কারান্তরপ্রতীতিজনকপ্রতীতিবিষয়ত্বম্,  
তথাচ প্রাথমিকপ্রতীতিবিষয়ত্বেন প্লেবস্য ব্যাপদেশ এব, ন তু চরমপ্রতীতিবিষয়স্যা-  
লঙ্কারান্তরস্য ব্যাপদেশ ইতি ভাবঃ । প্লেবাবাধ্যানলঙ্কারান্ বিশিষ্ট্য দর্শয়তি—  
ইখমিতি । তত্র প্রথমং সমাসোক্ত্যাদেঃ প্লেবাবাধ্যত্বভ্রমং নিরাকরোতি—  
সমাসোক্তীতি । অস্ত প্লেবস্ত গন্ধোহপি অল্পপ্রসঙ্গোহপি ব্যঞ্জনয়ৈব তত্র দ্বিতীয়ার্থস্ত  
প্রতীতিরिति ভাবঃ ॥

(খ) নহু ঈষ্টরূপকে উভয়ার্থস্তাভিধেয়তয়া প্লেবাবাধ্যত্বমিচ্ছ্যত্যত আহ—



চিন্তসরোরূপোভয়ার্থত্বেহপি রূপকেন শ্লেষো বাধ্যতে । সরোরূপসৈবার্থস্য  
বিশ্রাস্তিধামতয়া প্রাধান্যাত্, শ্লেষে হর্থদ্বয়স্যপি সমকক্ষত্বম্ ।

‘সন্নিহিতবানাক্ষকারা ভাস্বশ্ম ত্তিষ্ঠ’ ইত্যাদৌ বিরোধাভাসেহপি  
বিরুদ্ধার্থস্য প্রতিভাতমাত্রস্য প্ররোহাভাবান্ন শ্লেষঃ । এবং পুনরুক্ত-  
বদাভাসেহপি ।

তেন ‘যেন ধ্বস্ত’—ইত্যাদৌ প্রাকরণিকয়োঃ, ‘নীতানাম্’—  
ইত্যাদাবপ্রাকরণিকয়োরেকধর্মাভিসংবন্ধাৎ তুল্যযোগিতায়াম্,—

বিষদ্বিতি । বিদ্বাং জ্ঞানিনাং মানসমেব মানসং সরোবিশেষঃ তস্মৈ হংস  
ইত্যর্থঃ । শ্লেষগর্ভে শ্লেষপ্রতিভোখাপিতে, উভয়ার্থত্বেহপি রূপরূপকোভয়বাচক-  
ত্বেহপি । শ্লেষশ্চ বাধ্যত্বপ্রযোজকং সম্ভবদ্বিষয়ান্তরত্বং দর্শয়তি—সরোরূপশ্চৈবেতি ।  
এবকারেণ চিন্তরূপশ্চ ব্যবচ্ছেদঃ । বিশ্রাস্তিধামতয়া রূপকপ্রতীতিপর্যবসা-  
নাম্পদতয়া । প্রাধান্যাদ্বিতি । অর্থয়োঃ, সমকক্ষত্বাভাবোপপাদকং সমকক্ষত্বং  
পরস্পরনিরপেক্ষতয়া প্রধানত্বম্ । তথা চার্থদ্বয়শ্চ সমকক্ষত্বে শ্লেষশ্চ বিষয়ঃ  
সম্ভবতি । প্রকৃতে তু উদ্দেশ্যবিধেয়ভাবেন গুণপ্রধানভাবাপেক্ষিতয়া তুল্যকক্ষত্বাৎ  
রূপকেন শ্লেষো বাধ্যতে । অন্যথা স্তিষ্টপরস্পরিতরূপকশ্চ নির্বিষয়তাপত্তেরিতি  
ভাবঃ । নম্বেবমপি বিরোধাভাসোচ্ছেদস্তত্র সমকক্ষার্থদ্বয়শ্চাভিধানেন শ্লেষশ্চ নির্বাধ-  
প্রসঙ্গাদিত্যত আহ—সন্নিহিতেতি । সন্নিহিতো বালঃ কেশ এবান্ধকারো যত্র  
স, ভাস্বশ্ম ত্তিষ্ঠদেদীপ্যমানশরীরী । অত্র সন্নিহিতনবীনাক্ষকারা সূর্যাস্বরূপা চেতি  
বিরোধঃ । প্রতিভাতমাত্রশ্চ পদার্থস্বত্ববিষয়শ্চৈব প্ররোহাভাবাদযোগ্যত্বেন  
শব্দানুভবভাবাৎ । তথা চার্থদ্বয়শ্চ শব্দানুভবেহপি শ্লেষশ্চ বিষয়সম্ভবাদুৎসর্গত্বম্ ।  
বিরোধাভাসস্তাযোগ্যতয়া শব্দানুভবভাবেহপি বিষয় ইতাপবাদত্বমিতি ভাবঃ ।  
পুনরুক্তবদাভাসেহপি । দ্বিতীয়ার্থশ্চ পুনরুক্ততয়া শব্দানুভবো ন ভবতীতি  
ভাবঃ । নহু তর্হি কে শ্লেষবাধ্যাঃ ? ইত্যপেক্ষায়ামাহ—তেনেতি । সমাসোক্ত্যাদৌ  
শ্লেষস্য প্রসঙ্গাভাবাদেব বাধ্যত্বাসম্ভবেনেতর্থঃ । প্রাকরণিকয়োরিত্যেকধর্মাভি-  
সম্বন্ধাদিত্যগ্রেণাঙ্কঃ । মাধবোমাধবয়ো রক্ষণোপযোগিত্বেন প্রাকরণিকত্বম্ ।  
অপ্রাকরণিকয়োরিতি । পদ্যমুগবিশেষয়োরূপমাগত্বেহপ্রাকরণিকত্বমিতি ভাবঃ ।  
তুল্যযোগিতায়ামিতি বিত্তমানায়ামপীত্যগ্রেণাঙ্কঃ ॥

(দ) 'স্বেচ্ছোপজাতবিষয়োহপি ন যাতি বক্তুং

দেহীতি মার্গশতৈশ্চ দদাতি দুঃখম্ ।

মোহাৎ সমুৎক্ষিপতি জীবনমপ্যাকাণ্ডে

কষ্টং প্রসূনবিশিখং প্রভুরল্পবুদ্ধিঃ ॥”

ইত্যাদৌ চ প্রাকরণিকা প্রাকরণিকায়োরেকধর্মাভিসম্বন্ধাদ্ দীপকে,

‘সকলকলং পুরমেতজ্জাতং সংপ্রতি স্মৃধাংশুবিষ্মমিব।’ ইত্যাদৌ চোপমায়াং বিদ্যমানায়ামপি শ্লেষসৈত্যতদবিষয়পরিহারেণাসম্ভবাদ্ এবাং চ শ্লেষবিষয়পরিহারেণাপি স্থিতেরেতদ্বিষয়ে শ্লেষস্য প্রাধাত্ত্বেন চমৎকারিত্ব-প্রতীতেশ্চ শ্লেষেনৈব ব্যাপদেশো ভবিতুং যুক্তঃ, অত্থা তদ্ব্যপদেশস্য সর্ব্বথাভাবপ্রসঙ্গাচ্ছেতি ।

(দ) স্বেচ্ছতি । দুর্ম্মতিরাজসেবকস্যোক্তিরিয়ম্ । প্রসূনবিশিখঃ কামঃ, অল্পবুদ্ধিঃ প্রভুঃ, কষ্টং কষ্টহেতুঃ । কষ্টহেতুত্বমুপপাদয়তি পাদত্রয়েণ—স্বেচ্ছয়া উপজাতা উপপন্ন বিষয়া উপভোগসাধনদ্রব্যানি यस্য সং । ন যাতি বিষয়ান্ নানুভবতি । গত্যাৰ্থানাং জ্ঞানার্থত্বাৎ । মার্গশতৈর্বাচকসমূহেদেহীতি বক্তুমৰ্থাৎ তেভ্যো দুঃখং দদাতি, মহাবুদ্ধিস্ত দেহীতি বচনং বিনৈব যাচকেভ্যো ধনং দদাতীতি ভাবঃ । মোহাদপরাধত্বাৎ সমুৎক্ষিপতি হরতি, অকাণ্ডে অকালে । কামপক্ষে—স্বেচ্ছং যথেষ্টম্ উপজাতাঃ সম্ভবন্তো বিষয়া লক্ষ্যাণি যস্ত সং । দেহীতি শরীরিতি বক্তুং যোগ্যতাং ন যাতি ন প্রাপ্নোতি । মার্গশতৈঃ শরসমূহৈর্মোহান্মোহং বিধায় । অশরীরোহপি সম্ভবদ্বলক্ষ্যোহপি কষ্টৈচ্চিমার্গশতৈঃ দুঃখং দদাতি । লক্ষ্যেষু বিভজ্য যদি শরান্ ক্ষিপেৎ, তদা একস্ত বেধেন শরশতাসম্ভবাৎ দুঃখাতিশয়ো ন ভবতীতি ভাবঃ । অত্র স্মরস্তোপমানত্বেনাপ্রাকরণিকত্বম্, রাজ উপমেয়েত্বেন প্রাকরণিকত্বম্ । দীপকে ইতি । বিদ্যমানেহীতি লিঙ্গবিপরিণামেনাশ্বয়ঃ । সকলকলং কোলাহলসহিতম্, অথচ সকলা সমগ্রা কলা যস্ত তাদৃশম্ । এতদ্বিষয়েতি । তুল্যাযোগিতাদিবিষয়েতর্থঃ । এবাং তুল্যাযোগিতাদীনান্ । অত্থা এতদ্বিষয়ে শ্লেষানঙ্গীকারে । এতস্মতে দোষং প্রদর্শ্য সিদ্ধাস্তমাহ—অত্রোচ্যত ইতি । বিবিক্তবিষয়ত্বাৎ অলঙ্কারান্তরপৃথক্কৃত-বিষয়ত্বাৎ । অত্র ‘যেন ধ্বস্তে’ত্যাদিশ্লেষবিষয়ে । তস্তাঃ তুল্যাযোগিতায়াঃ । এতদ্দীপকস্যাপ্যপলক্ষণম্ । অর্থযৌবাক্যার্থয়োঃ । বাচ্যত্বনিয়মাবাদিত্তি ।

অত্রোচ্যতে—ন তাবৎ পরমার্থতঃ শ্লেষস্যাংকারাস্তরাবিবিক্তবিষয়তা  
'যেন ধ্বস্ত'—ইত্যাদিনা বিবিক্তবিষয়ত্বাৎ । ন চাত্র তুল্যযোগিতা, তস্যাশ্চ  
দ্বয়োরপ্যর্থয়োর্ব্যাচছনিয়মাভাবাৎ । অত্র চ মাধব-মাধবয়োরেকস্য বাচ্যত্ব-  
নিয়মেহপরস্য ব্যাখ্যাত্বং স্যাৎ ।

(ধ) কিঞ্চ—তুল্যযোগিতারামপোকসৈব ধর্মস্যানেক-ধর্মিসম্বন্ধিতয়া  
প্রতীতিঃ । ইহ অনেকষোঃ ধর্মিণাং পৃথক্ পৃথগ্-ধর্মসম্বন্ধিতয়া ।  
'সকলকলম্'—ইত্যাদৌ চ নোপমাপ্রতিভোৎপত্তিহেতুঃ শ্লেষঃ । পূর্ণোপ-  
মায়া নির্বিষয়ত্বাপত্তেঃ 'কমলমিব মুখং মনোজ্ঞমেতৎ, ইত্যাত্তস্তি  
পূর্ণোপমায়া বিষয় ইতি চেৎ ? ন, যদি 'সকল—' ইত্যাদৌ শব্দশ্লেষতয়া  
নোপমা তৎকিমপরাদ্বয়ং মনোজ্ঞম্, ইত্যাদাবর্থশ্লেষণে ।

'স্মৃটমর্থালংকারাবেতাবূপমাসমুচ্চয়ো কিস্তু ।

আশ্রিত্য শব্দমাত্রং সামান্যমিহাপি সম্ভবতঃ ॥'

ইতি রুদ্রটৌক্তদিশা গুণক্রিয়াসাম্যবচ্ছব্দসাম্যাপ্যুপমাপ্রয়োজ-  
কত্বাৎ ।

একস্য বাচ্যত্বনিয়মাদিতি তাৎপর্যার্থঃ । ন চ 'রক্তাঃ স্বভাবমধুরা বহন্ত্যো রাগ-  
মুষণম্ । দৃশো দৃশ্যচ কষন্তি কান্তাভিঃ প্রেষিতাঃ প্রিয়ম্ ॥' ইত্যাদৌ তুল্য-  
যোগিতায়াং দ্বিতীয়ার্থস্যাপি বাচ্যত্বেন কথমেকশ্চৈব বাচ্যত্বমিতি বাচ্যম্ । যে তু  
'দুর্গালজ্বিতবিগ্রহঃ'—ইত্যাদৌ পদপরাবৃত্ত্যা দ্বিতীয়ার্থস্যাপি বাচ্যত্বমকীকুর্কন্তি,  
তেষাং মত ইত্যর্থঃ । অত্র চেতি । 'যেন ধ্বস্ত' ইত্যাদৌ তুল্যযোগিতাহুরোধে-  
নৈকস্য বাচ্যত্বনিয়মো বাচ্যস্তথা সত্যপরস্য ব্যাখ্যাত্বপত্ত্যা শ্লেষস্য বিষয়ো ন স্যাদिति  
ভাবঃ ॥

(ধ) নহু পদপরাবৃত্তিপক্ষে দ্বয়োরপ্যর্থয়োর্ব্যাচছমত আহ—কিঞ্চেতি ।  
ইহ তু শ্লেষে তু । পৃথক্ পৃথগ্-ধর্মসম্বন্ধিতয়া প্রতীতিরিত্যত্বঃ । অলঙ্কারাণাং  
যো যতপ্রতীতিজ্ঞপ্রতীতিবিষয়ঃ স তদ্বাধ্য ইতি নিয়মাভিপ্ৰায়েণ শ্লেষস্য  
বাধ্যত্বমুপমায়াং প্রসহ্য নিষেধয়তি । সকলকলমিত্যাদৌ চেতি । শ্লেষণো-  
পমাবাধক ইতি ভাবঃ । তৎ তদা । শব্দমাত্রং সামান্যমাত্রিত্যপি ইহ  
অলঙ্কারমধ্যে সম্ভবত ইত্যত্বম্ । যত্বপি 'সকলকলম্—' ইত্যাদৌ একপ্রবন্ধেন  
শব্দদ্বয়োৎপত্ত্যা শব্দভ্রাপোকত্বং ন সম্ভবতি, তথাপ্যেকানুপূর্ব্যবচ্ছিন্নত্বেন শব্দয়ো-

নহু গুণ-ক্রিয়াসাম্যৈবোপমাপ্রযোজকতা যুক্তা, তত্র সাধর্ম্যস্য বাস্তবত্বাৎ । শব্দসাম্যন্ত তু ন তথা, তত্র সাধর্ম্যস্যবাস্তবত্বাৎ । ততশ্চ পূর্ণোপমায়্য অন্যথানুপপত্তে গুণক্রিয়াসাম্যৈবার্থল্লেষবিষয়তা পরিত্যাগে পূর্ণোপমাবিষয়তা যুক্তা, ন তু ‘সকল—’ ইত্যাদৌ শব্দসাম্যৈবেতি চেৎ ? ন, ‘সাধর্ম্যমুপমা’ ইত্যেবাবিশিষ্টসোপমালক্ষণস্য শব্দসাম্যাদ্ ব্যাবহ্তেরভাবাৎ ।

(ন) যদি চ শব্দসাম্যে সাধর্ম্যমবাস্তবত্বানুপমাপ্রযোজকম, তদা কথং ‘বিদ্বান্মানস’ ইত্যাদাবাধারভূতে চিন্তাদৌ সরোবরাভারোপো রাজাদেহংসাত্তারোপ-প্রযোজকঃ ।

রেকত্ব প্রতিভাস ইতি ভাবঃ । সমুচ্চয়ালঙ্কারে একধর্ম্মাভিসম্বন্ধস্ত নিবেশাভাবাৎ তৎসমুচ্চয়পদমত্র তুল্যযোগিতাপরং দীপকপরঞ্চ তয়োস্তৎসম্বন্ধবাৎ । নহেব ‘কিঞ্চ তুল্যযোগিতায়াম্—’ ইত্যাদিনা ল্লেবতুল্যযোগিতয়োঁ বিষয়বিভাগঃ কৃতঃ, স ন সঙ্গচ্ছতে, ‘যেন ধ্বস্তে’ত্যাদাবপি শব্দরূপৈকধর্ম্মসম্বন্ধস্ত সঙ্কেন তুল্যযোগিতায়া বিষয়সম্বাদিতি চেৎ সত্যম্ । যত্র ধর্ম্মিণোভিন্নপ্রমত্তোচ্চাৰ্য্যশব্দবোধ্যতয়াং দ্বিবচনচকারাত্তপেক্ষা তত্রৈব দীপকতুল্যযোগিতয়োঁবিষয়ঃ । ‘যেন ধ্বস্ত—’ ইত্যাদৌ তু দ্বিবচনাত্তপেক্ষাবিরহেণ তুল্যযোগিতায়া বিষয় এব নাস্তি । যয়োরেক-ধর্ম্মসম্বন্ধস্তয়োঁরনেকপ্রমত্তোচ্চাৰ্য্যপদবাচ্যত্বং দীপকতুল্যযোগিতালক্ষণে নিবেশনীয়-মতো নাস্তিপ্রসঙ্গঃ । এবঞ্চ ‘স্বেচ্ছোপজাতবিষয়োঁহপী’ত্যাঙ্গদীপকস্ত ‘কিরণা হরিণাক্ষস্ত’ ইত্যাদি ‘বিকসলেনবনীলাঞ্জে’—ইত্যাদি চ তুল্যযোগিতায়াশ্চ বিষয় ইতি ধোয়ম্ । গুণক্রিয়াসাম্যবৎ গুণক্রিয়াসাম্যস্যেব । তত্র গুণক্রিয়াসাম্য-প্রযুক্তোপমায়াম্ । বাস্তবত্বাদ্ বস্তুসমবেতত্বাৎ । ন তথা নোপমাপ্রযোজকতা । অত্র শব্দসাম্যপ্রযুক্তোপমায়াম্ । সাধর্ম্মস্য শব্দরূপসাম্যস্য ধর্ম্মস্য । অবাস্তবত্বাদ্ উপমানোপমেয়রূপবস্তুনোঁহসমবেতত্বাৎ । ততশ্চ শব্দসাম্যোপমাপ্রযোজকত্বা-যোগাচ্চ । অবিশিষ্টস্য বাস্তবত্বরূপবিশেষরহিতস্য । উপমালক্ষণস্য কাব্য-প্রকাশাত্ত্যক্তস্য । তথাচ যেন কেনাপি সম্বন্ধেনোপমানোপমেয়বৃত্তিধর্ম্ম উপমা, ন তু সমবায়সম্বন্ধেনেতিনিয়মঃ । শব্দস্য উপস্থাপ্যত্বসম্বন্ধেনোপমানোপমেয়বৃত্তিসম্ব-নোপমেয়প্রযোজকত্বমক্ষতমিতি ভাবঃ ॥

(ন) উপমানোপমেয়োরভেদপ্রতীতিরূপকমিত্যাভিপ্রায়েণাহ—যদি চেতি ।

কিঞ্চ—যদি বাস্তবসাম্য এবোপমাসঙ্গীকার্য্যা, তদা কথং ত্বয়াপি ‘সকল-কলম্’—ইত্যাদৌ বাধ্যভূতোপমাসঙ্গীক্রিয়তে? কিঞ্চ অত্র শ্লেষশ্চৈব সাম্যনির্বাহকতা, ন তু সাম্যস্ত শ্লেষনির্বাহকতা, শ্লেষবন্ধতঃ প্রথমং সামন্ত্য-সম্ভবাৎ, ইত্যুপমায়া এবাঙ্গিত্বেন ব্যপদেশো জ্ঞায়ান্। প্রধানেন হি ব্যপদেশো ভবন্তি’ ইতি ন্যায়াৎ।

নহু শব্দালংকারবিষয়েহঙ্গাজিভাবসঙ্করো নাসঙ্গীক্রিয়তে, তৎ কথমত্র শ্লেষোপময়োরঙ্গাজিভাবঃ সঙ্কর ইতি চেৎ? ন, অর্থানুসন্ধানবিরহিণ্যনু-প্রাসাদাবেব তথানঙ্গীকারাৎ। এবং দীপকাদাবপি ভেদ্যম্।

(প) ‘সংপক্ষা মধুরগিরঃ প্রসাধিতাশা মদোদ্ধতারম্ভাঃ।

নিপতন্তি ধার্তরাষ্ট্রাঃ কালবশান্মেদিনীপৃষ্ঠ।’

অত্র শরদ্বর্ণনয়া প্রকরণেন ধার্তরাষ্ট্রাদি-শব্দানাং হংসাত্ত্বার্থাভিধানে নিয়মনাদ্ তুর্যোধনাদিক্রপোহর্থঃ শব্দশক্তিমূলো বস্তুধ্বনিঃ। ইহ চ প্রকৃতপ্রবন্ধাভিধেয়স্ত দ্বিতীয়ার্থস্ত সূচ্যত্বৈব বিবক্ষিতত্বাদুপমানোপমেয়-ভাবো ন বিবক্ষিত ইতি নোপমাধ্বনির্নবা শ্লেষ ইতি সর্বমবদাতম্।

### অনুবাদ

এই শ্লেষ আবার তিন প্রকার—সভঙ্গ, অভঙ্গ এবং উভয়াত্মক (সভঙ্গাভঙ্গ)।

আধারভূতে বিষয়রূপে। নহু শ্লিষ্টপদনিবন্ধনপরম্পরিতরূপকানুত্থাপপত্ত্যা তত্র তথা কল্পনীয়ম্, ন তু উপমায়ামিত্যত আহ—কিঞ্চৈতি। কথমিতি। তদেতি শেষঃ। শ্লেষস্তালঙ্কারান্তরপ্রতিভোৎপত্তিহেতুত্বেন তেনৈব ব্যপদেশ ইতি যদুক্তং তদ্ দৃষ্যতি—কিঞ্চাত্রেতি। অঙ্গিত্বেন সাধ্যতয়া প্রধানত্বেন। তথাচ শ্লেষস্ত প্রথমো-পস্থিতত্বেহপি সাধনত্বেনাপ্রধানতয়া তেন ব্যপদেশো নোচিত ইতি ভাবঃ। তথানঙ্গীকারাৎ অঙ্গাজিভাবসঙ্করানঙ্গীকারাৎ। শ্লেষস্ত শব্দালঙ্কারত্বেহপ্যর্থানু-সন্ধানসাপেক্ষত্বাদুপমাসঙ্গত্বমক্ষতমিতি ভাবঃ। এবমিতি। যথা একশব্দত্বেন উপমাং স্বীকৃত্য তস্তা এব প্রাধান্যব্যপদেশস্তথা দীপকাদাবপীত্যর্থঃ। আদিপদাৎ তুল্যযোগিতাপরিগ্রহঃ॥

(প) ‘সংপক্ষাঃ—’ইত্যাদৌ কেচিৎপমাধ্বনিং কেচিচ্চ শ্লেষং স্বীকৃষ্যন্তি,

পূর্বোক্ত আট প্রকারের ভেদের মধ্যে এই তিনটিকে যথাসম্ভব বুঝিয়া লইতে হইবে।

কিংবা, যেমন—

লাঞ্জিতকন্দর্প যাঁহার দ্বারা পূর্বে বলিজয়ীর ( বিষ্ণুর ) দেহ অস্ত্ররূপে ব্যবহৃত হইয়াছিল, যিনি দৃষ্ট সর্পের হার ও বলয় ব্যবহার করেন, যিনি গঙ্গাকে ধারণ করিয়াছিলেন, যাহাকে ‘শশিশেখর’ ‘হর’ ইত্যাদি স্তুতিবাচক নামে দেবতাগণ আহ্বান করেন, সেইঅক্ষকক্ষয়কারী উমাপতি স্বয়ং তোমাকে সর্বদা রক্ষা করুন ( শিবপক্ষে ব্যাখ্যা )

জন্মরহিত যাঁহার দ্বারা শকটাসুর নিহত হইয়াছিল, যিনি বলি-জয়কারী (শ্ব) দেহকে পুরাকালে স্ত্রীরূপে পরিবর্তিত করিয়াছিলেন, যিনি দৃষ্ট সর্পকে ( কালিয় বা অঘাসুর ) নিধন করিয়াছিলেন, যিনি শত্রুস্বল ক্ষয় করিতে যান, গোবর্দ্ধন পর্বত ও পৃথিবীকে যিনি ধারণ করেন, রাক্ষুর মস্তক ছেদনকারী এই স্তুতিবাচক নামে দেবতার। যাঁহাকে আহ্বান করেন, যিনি নিজেই যাদবগণের ( দ্বারকারূপ ) গৃহ করিয়া-ছিলেন, সেই সর্বাভীষ্টপ্রদ মাধব তোমাকে রক্ষা করুন ( হরি পক্ষে )

এখানে—‘যেন ধ্বস্ত’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে সভঙ্গশ্লেষঃ ও ‘অক্ষক’—ইত্যাদিতে অভঙ্গ শ্লেষ। এই দুইটির একত্র সংযোগ হইতে পারে বলিয়া সভঙ্গ-ভঙ্গরূপ উভয়াত্মক শ্লেষের পৃথক উদাহরণ গ্রন্থ বুদ্ধির ভয়ে দেওয়া হইল না।

এই বিষয়ে কেহ কেহ বলেন—সভঙ্গশ্লেষই হইতেছে শব্দশ্লেষের বিষয়, যেখানে উদাত্তাদি বিভিন্ন স্বরের সাহায্যে উচ্চারিত হইলেও বিভিন্ন শব্দ দুইটির জতুকার্ঠশ্রায়ে শ্লেষ হয়। কিন্তু অর্থ শ্লেষই হইতেছে অভঙ্গশ্লেষ—যেখানে একই স্বরহেতু একই চেষ্টায় উচ্চারণ হওয়ায় শব্দের ভেদ হয় না বলিয়া অর্থ দুইটির একবৃন্তগত দুইটি ফলের শ্রায় শ্লেষ হয়।

---

তদুভয়মপি নোচিতমিত্যাহ—সংপক্ষা ইতি। সম্ভঃ পক্ষাঃ পত্রাণি যেযাং তে। প্রসাধিতাশা অলঙ্কৃতদিশঃ। যুদেন শরৎকালকৃতচিন্তাবিকারবিশেষেণোক্ত আরাভঃ

এই মত অপরে স্বীকার করেন না। কারণ এখানে ধ্বনি, গুণীভূত-ব্যঙ্গ, দোষ, গুণ ও অলংকারের শব্দগত এবং অর্থগত ব্যবস্থিতির নিয়ম অদ্বয়-ব্যতিরেকানুসারে হইয়া থাকে।

অর্থভেদ হইলে শব্দভেদ হইবে—এই দর্শনানুসারে ‘অন্ধক-ক্ষয়’ ইত্যাদিতে শব্দের অভিন্নতা আছে ইহা নহে; এখানে শব্দেরই মুখ্য-ভাবে চমৎকারিত্বের বোধোপায় থাকায় এবং তাহাই কবিপ্রতিভার প্রকাশক হওয়ায়—এক্ষেত্রে শব্দালংকারই হইয়াছে। কারণ বিভিন্ন শব্দদ্বয়ের মিলনে এইরূপ বৈচিত্র্য হইবে না এবং বৈচিত্র্যেরই অলংকারত্ব।

অর্থের প্রতি লক্ষ্য রাখে বলিয়া ইহা অর্থালংকার এইরূপ বলা হইলে, রসাদিপরত্বহেতু অর্থের প্রতি লক্ষ্যশীল,—এই কারণে অনুপ্রাস প্রভৃতিরও অর্থালংকারত্বপ্রসঙ্গ হইবে। শব্দের একই প্রয়োগে উচ্চাৰ্য্যতা-বশতঃ অর্থালংকার হইয়াছে এইরূপ বলা হইলে ‘প্রতিকূলতামুপগতে হি বিধৌ’ ইত্যাদি উদাহরণে শব্দভেদ হইলেও অর্থালংকার হইয়াছে—একথা তোমাকেও স্বীকার করিতেই হইবে। অতএব (সভঙ্গ ও অভঙ্গ) ভেদেই শব্দালংকার হইয়াছে। যেখানে শব্দের পরিবর্তন হইলেও শ্লেষের খণ্ডন হয় না, সেখানে যেমন—

অল্লেই উর্দ্ধগতি (গর্ব) ও অল্লেই অধোগতি হয়। অহো! তুলা-দণ্ড ও খলের আচরণ একই প্রকার—এই উদাহরণে অর্থশ্লেষ হইয়াছে। কেহ কেহ বলেন—এই অলংকারের বিষয় অগ্ৰাণ্ড অলংকার হইতে ভিন্ন হইতে পারে না বলিয়া, অগ্ৰাণ্ড অলংকার বিদ্যমান থাকিলেও বিশিষ্টরূপত্ববশতঃ শ্লেষালংকার তাহাদের বাধক হওয়ায়, ইহা সেই সব অলংকারের আভাসমাত্রের উৎপত্তিহেতু হইয়া থাকে।

এক্ষেত্রে এইভাবে বিচার হইয়া থাকে—সমাসোক্তি, অপ্রস্তুত-প্রশংসা প্রভৃতি ক্ষেত্রে দ্বিতীয় অর্থ অভিধেয় হয় না বলিয়া, শ্লেষের গন্ধও সেখানে নাই। ‘বিদ্বন্মানসহংস’ ইত্যাদি উদাহরণে শ্লেষ-গর্ভ রূপক

---

আরাবো ঘোষাম্। ‘রতি শব্দে’ ইত্যন্ত রূপম্। ধার্ত্তরাষ্ট্রা হংসবিশেষাঃ। কালবশাৎ শরৎকালবশাৎ। বর্ষানু হংসা মানসে সরসি তিষ্ঠন্তি, শরদি পৃথিবীমাগচ্ছন্তীতি

হইলেও এবং মানস শব্দের ‘চিন্ত’ ও সরোবর রূপ উভয়ার্থ হইলেও রূপকের দ্বারা শ্লেষ বাধিত হইয়াছে। কারণ সরোবররূপ অর্থই বিশ্রাম-স্থান হওয়ায় প্রধান হইয়াছে। শ্লেষে দুইটি অর্থই সমকক্ষ।

‘সন্নিহিতবালান্ধকারা ভাস্বনুর্ভিষ্ট’ ইত্যাদিতে বিরোধাভাস হইলেও, প্রতিভাতমাত্র বিরুদ্ধার্থের বিকাশ না হওয়ায় শ্লেষ হয় নাই। পুনরুক্ত-বদাভাসেও এইরূপ।

সেই কারণে, ‘যেন ধ্বস্ত’ ইত্যাদি উদাহরণে প্রস্তুত পদার্থ দুইটিতে এবং ‘নীতানাম’ ইত্যাদি উদাহরণে অপ্রস্তুত পদার্থ দুইটিতে এক ধর্মের সহিত সম্বন্ধ থাকায় তুল্যযোগিতা অলংকারে (এইরূপ হইয়াছে) [ অর্থাৎ শ্লেষ হয় নাই ]।

যিনি নিজের ইচ্ছাতেই উপভোগসামগ্রী পাইতে পারেন, অথচ ‘দাও’ এই কথা না বলিয়া শত প্রকারে ধনাপহরণ করিয়া দুঃখ দান করেন ও ভ্রমবশত হঠাৎ জীবন নাশ করেন সেই অল্পবুদ্ধি প্রভু কষ্ট-দায়ক (প্রভু পক্ষে)।

যিনি নিজের ইচ্ছায় (অপরকে) লক্ষ্যের বিষয়ীভূত করেন, ‘আমার লক্ষ্যের বিষয়ীভূত হও’ একথা কাহাকেও বলিতে যান না, শরসমূহের দ্বারা দুঃখ দেন এবং হঠাৎ মোহাচ্ছন্ন করিয়া জীবনসংহার করেন সেই পুষ্পধ্বা কষ্টদায়ক (কামপক্ষে)।

—ইত্যাদি উদাহরণে প্রস্তুত ও অপ্রস্তুত পদার্থের একধর্মান্বিতসম্বন্ধ হওয়ায় দীপকে এইরূপ হইয়াছে অর্থাৎ শ্লেষ হয় নাই। এবং ‘সকলকল (কোলাহলসমম্বিত) এই নগরী সম্প্রতি চন্দ্র-বিশ্বের মত হইয়াছে।’

—ইত্যাদি উদাহরণে উপমা বিদ্যমান থাকিলেও ইহার বিষয়কে পরিত্যাগ করিয়া শ্লেষাংলকার থাকা অসম্ভব বলিয়া এবং শ্লেষের বিষয়কে পরিত্যাগ করিয়াও এইসব অলংকারের অবস্থান সম্ভব বলিয়া এবং মুখ্যভাবে শ্লেষের চমৎকারিত্ববোধ হওয়ায়, শ্লেষের দ্বারাই ব্যপদেশ হওয়া

---

প্রসিদ্ধিঃ। পক্ষে সংপক্ষাঃ উত্তমসহায়শ্চ তে অমুখরগিরশ্চেতি সমাসঃ।  
প্রসাধিতাশা বশীকৃতদিশঃ। যদ্বা প্রকৃষ্টং সাধিতা আশাঃ স্বেচ্ছাবিষয়া বৈ।



সঙ্গত। কারণ তাহা না হইলে শ্লেষের ব্যপদেশ-সর্বপ্রকারে বৃথা হইবে।

এক্ষেত্রে বলা যায়—শ্লেষের অশ্রু অলংকার হইতে বিভিন্ন-বিষয়তা নাই—ইহা বস্তুতঃ সত্য নহে। কারণ ‘যেন ধ্বস্ত’ ইত্যাদির দ্বারা পৃথক বিষয়ত্ব হইয়াছে। এখানে তুল্যযোগিতা হয় নাই; কারণ তুল্যযোগিতায় দুইটি অর্থকেই বাচ্য হইতে হইবে এমন নিয়ম নাই। এবং এখানে ‘মাধব’ ও ‘উমাধব’—এই দুইটির একটি বাচ্যত্ব হইলে, অপরটির ব্যঙ্গ্যত্ব হইবে। আবার, তুল্যযোগিতা ও অলংকারেও অনেক ধর্মের সহিত সংযুক্ত হইয়া এক ধর্মের প্রতীতি হয়। কিন্তু এখানে অনেক ধর্মী পৃথক পৃথক ধর্মের সহিত সম্বন্ধযুক্ত—সেকারণে (তুল্যযোগিতা হইতে পারে না)। ‘সকলকলম’ ইত্যাদি উদাহরণে শ্লেষ উপমাজ্ঞানের উপপত্তির হেতু নয়—কারণ তাহা হইলে পূর্ণোপমার বিষয় থাকিবে না। যদি বলা হয়—‘এই মুখ পদ্মের মত মনোজ্ঞ’ ইত্যাদি পূর্ণোপমার বিষয় আছে।’ উত্তরে বলা যায়—না; যদি ‘সকল—’ ইত্যাদি উদাহরণে শব্দশ্লেষহেতু উপমা না হয়, তাহা হইলে ‘মনোজ্ঞম্’ ইত্যাদি উদাহরণে অর্থশ্লেষ হইলে দোষ কি?

‘উপমা ও সমুচ্চয় স্পষ্টতঃই অর্থালংকার; কিন্তু উভয়গত সাধারণ ধর্মবোধক (সাদৃশ্যযুক্ত) শব্দমাত্রকে আশ্রয় করিয়া তাহার। এখানেও (শব্দালংকারেও) থাকিতে পারে।’

—রুদ্রটের এই মন্তব্য অনুসারে গুণ ও ক্রিয়ার সাদৃশ্যের মত শব্দসাদৃশ্যেরও উপমাপ্রযোজকত্ব আছে। কেবল গুণ ও ক্রিয়ার সাদৃশ্যেরই উপমা-প্রযোজকতা থাকা যুক্তিযুক্ত, কারণ সেখানে সাধর্ম্যের বাস্তবতা আছে। কিন্তু শব্দসাম্যের ক্ষেত্রে তাহা হইবে না, কারণ সেখানে সাদৃশ্যের বাস্তবতা নাই; তাহা না হইলে—ইহা হইতে পূর্ণোপমার উপপত্তি হয় না। অতএব গুণ ও ক্রিয়ার সাদৃশ্যকে অর্থশ্লেষের বিষয় হইতে পরিত্যাগ করিলে পূর্ণোপমার বিষয় হইবে। ‘সকল—’ ইত্যাদি

---

অথবা প্রসাধিতা ধৃতা আশা জয়েচ্ছা যৈন্তে। মদেন গর্বেণ উদ্ধতা আরঙ্ঘা  
যুদ্ধাতাড়নরা যেবাং তে। ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ধৃতরাষ্ট্রপুত্রাঃ। কালবশাৎ যতুকালবশাৎ।

উদাহরণে শব্দসাম্যের উপমা হইবে না—এই কথা বলা হইলে—তাহা ঠিক হইবে না। কারণ “সাদৃশ্যই হইতেছে উপমা”—এইভাবে উপমার লক্ষণ সাধারণ (অবিশিষ্ট) হওয়ায় শব্দসাদৃশ্য হইতে ভিন্নতা হইতেছে না। যদি শব্দসাম্যে সাদৃশ্য অবাস্তবতাবশতঃ উপমা-প্রযোজক না হয়, তাহা হইলে কি করিয়া ‘বিদ্বন্মানস-হংস’ ইত্যাদি উদাহরণে আধারভূত চিত্তাদিতে সরোবরাদির আরোপ রাজ্য প্রভৃতির হংসাদিতে আরোপের প্রযোজক হইতে পারে ?

আবার, যদি বাস্তবসাদৃশ্যেই উপমার অঙ্গীকার করিতে হয়, তাহা হইলে কিভাবে আপনি ‘সকলকলম’—ইত্যাদি উদাহরণে বাধ্যভূত উপমা স্বীকার করেন ? আবার, এখানে শ্লেষই সাদৃশ্যের নির্বাহক, সাম্য শ্লেষের নির্বাহক নয় ; কারণ শ্লেষ রচনার পূর্বে সাদৃশ্য হইতে পারে না। সে কারণে, ‘প্রধানের নামেই নির্দেশ হইয়া থাকে’—এই নিয়মানুসারে উপমাকেই প্রধান বলিয়া নির্দেশ করা ভাল।

যদি বলা হয়,—শব্দালংকারের ক্ষেত্রে অঙ্গাঙ্গিভাবসংকর স্বীকার না করিলে শ্লেষ ও উপমার অঙ্গাঙ্গিভাবসংকর কিরূপে হয় ?—তাহা বলা যাইবে না। কারণ,—যেখানে অর্থানুসন্ধান করিতে হয় না, অনুপ্রাসাদি সেই সব অলংকারের ক্ষেত্রে, ইহা ( অর্থাৎ অঙ্গাঙ্গি-ভাবসংকর ) স্বীকার্য্য নহে। এইরূপ দীপকাদির ক্ষেত্রেও বৃষ্টিতে হইবে। সুন্দরপক্ষযুক্ত, মধুরভাষী, দিকসমূহের মণ্ডনকারী, মদোদ্ধতবিষয়ী ধার্ত্তরাষ্ট্র নামক হংসগণ শরৎকালের প্রভাবে পৃথিবীপৃষ্ঠে সঞ্চরণ করিতেছে।

[ সংসহায়, মধুরভাষী, পূর্ণাকাঙ্ক্ষ, মদোদ্ধত ধ্বতরাষ্ট্রপুত্রগণ মৃত্যুর প্রভাবে পৃথিবীতে লুটাইতেছে। ]

এখানে বর্ণনীয় বিষয় হইতেছে শরদ্বর্ণনা ; তদনুসারে ধার্ত্তরাষ্ট্রাদি শব্দ হংসাদি অর্থে নিয়ন্ত্রিত হইয়াছে। সেই কারণে ধার্ত্তরাষ্ট্রাদিশব্দের চর্য্যোধানাদি অর্থ এখানে শব্দশক্তিমূল বস্তুধ্বনি হইয়াছে। এখানে

---

নিয়মনাং নিয়ন্ত্রণাং, ধ্বনিব্যাখ্যাঃ। ন বা শ্লেষ ইতি। প্রকরণনিয়মেন দ্বিতীয়ার্থস্যা-  
নভিধেয়ত্বাদিতি হেতুরত্র দ্রষ্টব্যঃ ॥

প্রবন্ধের প্রকৃত প্রতিপাত্ত হইতেছে দ্বিতীয়ার্থ ; তাহা সূচনার দ্বারা বিবক্ষিত হইয়াছে ; সে কারণে উপমান উপমেয়ভাব বিবক্ষিত হয় নাই । অতএব এখানে উপমাধ্বনিও হয় নাই, শ্লেষও হয় নাই । এইভাবে সর্বই নির্দোষ হইল । ( পরিক্ষারভাবে বলা হইল ) ।

### মূল

(ফ) পদ্মাত্মাকারহেতুত্ব বর্ণনাং চিত্রমুচ্যতে ।

আদি শব্দাৎ খড়্গা-মুরজ-চক্র-গোমূত্রিকাদয়ঃ । অস্য চ তথাবিধ-  
লিপিসন্নিবেশবিশেষবশেন চমৎকারবিধায়িনামপি বর্ণনাং তথাবিধশ্রোত্রা-  
কাশসমবায়বিশেষবশেন চমৎকারবিধায়িভিবর্ণৈরভেদেনোপচারাচ্ছদালং-  
কারত্বম্ । তত্র পদ্মবন্ধো যথা মম—

(ব) মারকাস্ত্রযমা চারু-রুচা মারবধুস্তমা ।

মান্তধূর্ততমাবাসা সা বামা মেহস্ত মা রমা ।

এবোহষ্টদলপদ্মবন্ধো দিগ্‌দলেষু নির্গমপ্রবেশাভ্যাং শ্লিষ্টবর্ণঃ, কিন্তু  
বিদিগ্‌দলেষুতথা, কর্ণিকাক্ষরং তু শ্লিষ্টমেব । এবং খড়্গাবন্ধাদিকমপ্যুহম্ ।  
কাব্যান্তর্গতভূততয়া তু নেহ প্রাপ্যতে ।

(ফ) চিত্রাখ্যালঙ্কারমনেকবিধমাহ—পদ্মালীতি । পদ্মাত্মাকারবর্ণস্তোমজনকত্ব  
ইত্যর্থঃ । গোমূত্রিকাদয় ইতি । আদিপদেন কাকপত্নাদয়ো গ্রাহাঃ । নহু শ্রোত্র  
সম্বন্ধানাং জন্তুবর্ণানাং পদ্মাত্মাকারজনকত্বরূপচিত্রালঙ্কারাভাবাৎ কথমস্য শব্দালঙ্কারত্ব-  
মতন্তুপপাদয়তি—অস্য চেতি । চিত্রালঙ্কারস্যেত্যর্থঃ । তথাবিধস্য পদ্মাদি-  
সদৃশস্য লিপীনাং বর্ণসংস্থানানাং সন্নিবেশবিশেষস্য রচनावিশেষস্য বশেন  
চমৎকারবিধায়িনাং বক্তৃবিস্ময়কারিণাং বর্ণনাং তথাবিধঃ শ্রোত্রাকাশসমবায়বিশেষঃ  
কর্ণরক্তসম্বন্ধবিশেষস্তদ্বশেন চমৎকারবিধায়িভিঃ শ্রোতৃবিস্ময়কারিভিঃ । এবঞ্চ  
পদ্মাত্মাকারলিপিসন্নিবেশবিশেষমালোক্য বক্তৃ য়ে বর্ণা উচ্চার্যন্তে তৈরেব শোভুণাং  
শ্রোত্রে পদ্মাত্মাকারবর্ণস্তোমো জন্ততে । কার্য্যকারণয়োঃভেদোপাচারেণ জন্তুবর্ণানামপি  
চিত্রালঙ্কারসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥

(ব) মারমেতি । সা বামা মনোরমা স্ত্রী মে মমান্ত, রমা মান্ত । কীদৃশী ?  
মারমাস্ত্রযমা মারস্য মা লক্ষ্মীঃ সেব স্ত্রযমা পরমা শোভা যস্যঃ সা ।

### অনুবাদ

বর্ণসমূহ পদ্মাদির আকারে বিচ্ছস্ত হইলে ‘চিত্র’ নামক অলংকার হয় ।  
‘আদি’ শব্দে—খড়া, মুরজ, চক্র, গোমূত্রিকা প্রভৃতি । এই  
অলংকারে সেইরূপ বিশেষ লিপিবিন্যাসবশতঃ চমৎকারিত্ব উৎপাদনকারী  
বর্ণসমূহে, শ্রোতার কর্ণরূপ আকাশের সহিত সেইরূপ বিশেষ  
সম্বন্ধবশতঃ চমৎকারিত্ব সৃষ্টিকারী বর্ণসমূহের অভেদারোপ হওয়ায়—ইহার  
শব্দালংকারত্ব হইয়াছে ।

তন্মধ্যে পদ্যবন্ধ—যেমন—আমার—

চারুৰূচা মনোরমকাস্ত্যা মারবধা রতেরপ্যন্তমা । মাস্তধূর্ততমাবাসা অগৃহীত-  
ধূর্ততমগৃহা । শ্লিষ্টবর্ণঃ অতুলোমপ্রতিলোমপাঠেনৈকরূপাক্ষরঃ, অতুথ্য কচিৎ প্রবেশঃ  
কচিল্লিগম ইত্যপি শ্লিষ্টবর্ণ এব । অত্রাষ্টশ্চ দিক্ষু বিততাষ্টদলং পদ্মং লেখ্যম্ ।  
তৎকর্ণিকায়াং শ্লোকস্য প্রথমমক্ষরং লেখ্যম্, ততঃ পূর্বাদিদলেষু প্রদক্ষিণক্রমেণ  
ঘো ঘো বর্ণে ১ লেখ্যো । এবং সপ্তদশভিরক্ষরৈঃ পদ্মং ভবতি । তত্র  
কর্ণিকাস্তম্ববর্ণোপক্রমেণ প্রাচ্যদলে নির্গমেনাগ্রেয়দলে প্রবেশেন দক্ষিণদলে  
নির্গমপ্রবেশাভ্যাং নৈঋতদলে নির্গমেন পশ্চিমদলে নির্গমপ্রবেশাভ্যাং  
বায়ব্যদলে প্রবেশেন উত্তরদলে নির্গমপ্রবেশাভ্যাং ঈশানদলে নির্গমেন  
প্রাচ্যদলে পশ্চাৎপ্রবেশেন শ্লোকঃ পাঠ্যঃ । কণিকাবর্ণস্য ত্রষ্টাবৃত্ত্যা পাঠঃ  
তদুক্তম্—‘বর্ণদ্বয়েন চৈকৈকং দলভূতদলাষ্টকম্ । সর্বোত্তরাত্তবর্ণেন পদ্মং স্যাৎ  
কৃতকর্ণিকম্ ॥’ ইতি খড়্গবন্ধো যথা—‘মারারিশক্তরামেভমুথৈরাসারংহসা ।  
সারারকন্তবা, নিতাং তদাস্তিহরণক্ষমা ॥ মাতা নতানাং, সংঘটঃ শ্রিয়াং, বাধিত-  
সম্ভমা । মাত্ৰাপ, সীমা রামাণাং, শং মে দিশ্চাত্মাদিজা ॥’ অস্যাখ্যঃ—উমা  
অদ্রিজা মে মহাং শং কল্যাণং দিশ্চাৎ দত্যাৎ । কৌদৃশী ? মারারিঃ শিবশ্চ,  
শক্রশ্চ রামশ্চ, ইভমুখো গণেশশ্চ, তৈরাসারংহসা বৃষ্টিকণরীত্যা নিত্যমারকন্তবা ।  
পুনঃ কৌদৃশী ? সারা শ্রেষ্ঠা, তেষাং স্ববতাং শিবাদীনাম্, আৰ্ত্তে পীড়য়াঃ  
হরণে ক্ষমা । নতানাং প্রণতানাং মাতা মাতেব পালয়িত্রী । শ্রিয়াং সম্পূদাঃ  
সংঘটঃ সম্মেলনস্থানম্ । বাধিতসংভ্রমা নিরুদ্ধেণা সম্যগ্ভ্রমরহিতা । রামাণাং  
নারীণাং সীমা পরাকাষ্ঠা । ‘অদ্রিজৈ’ত্যত্র ‘আদ্রিজৈ’তি পাঠে আত্মোত্তার্থঃ ।  
অনেন শ্লোকদ্বয়েন খড়্গবন্ধঃ প্রতীৰ্য্যতে । তত্র মুষ্টেকপৰ্য্যখঃ শাধাষয়ম্,

লক্ষ্মীর মত স্নেহমাসম্পন্ন, মনোহরসৌন্দর্য্যে কামবধু অপেক্ষাও উৎকৃষ্টা, সেই নারী আমার হউক ;—ধূর্ততম ব্যক্তিগণের গৃহে বাস করেন যে লক্ষ্মী—তিনি যেন আমার না হন ।

এই অষ্টদলপদ্যবন্ধ ( বর্ণের ) দিক দলসমূহে নির্গম ও প্রবেশবশতঃ— একরূপ বর্ণবিশিষ্ট হইয়াছে । কিন্তু বিদিগদলসমূহে অন্যপ্রকার হইয়াছে । কর্ণিকাক্ষরটি কিন্তু শ্লিষ্ট । খড়্গবন্ধ প্রভৃতি এইরূপ জানিবে ।

উপরিশাখাচতুষ্পথে প্রাথমিক‘মা’কারং বিত্তস্য তির্ধ্যগধঃক্রমেণ ‘রারী’ত্যাदि ‘হ’কারান্তাংচতুর্দশবর্ণান্ বিত্তসেদিত্যেকা ধারা । ততঃ খড়্গাশিখায়াং ‘সে’তি শ্লিষ্টম্ । ততঃতির্ধ্যগধঃক্রমেণ ‘রারক্কেতাদির্বর্ণচতুর্দশকং বিত্তস্যাপরাং ধারাং কুর্যাৎ । ইত্যেবা পট্টিকা । ‘মা’কারঃ পূর্ব ‘মা’ কারং প্রবিষ্টঃ । এবম-  
গ্রেহপি তত্রৈব প্রবিষ্টঃ কল্পয়িত্বা দক্ষিণশাখায়াং ‘তা’ ইত্যাদির্বর্ণসপ্তকং বিত্তস্য  
রামশাখায়াং তির্ধ্যগবিলোমেন ‘জি’কারাদির্বর্ণসপ্তকং লিখেৎ । ‘মা’কারচতুষ্পথে  
প্রাথমিক ‘মা’কারং প্রবিষ্টঃ । ‘ততস্তমেব ‘মা’কারমারম্ভাধোহধো  
‘জ্যাহসী’তি ত্রয়ো-বর্ণা মুষ্টৌ লেখ্যাঃ । ততোহধঃচতুষ্পথমধ্যে তদন্তিম-‘মা’  
-কারং বিত্তস্ত তদদক্ষিণশাখায়াং ‘রামাণাং শং’ ইতি চতুরো বর্ণান্ বিত্তশ্রেণে ।  
ততো বামশাখায়াং বিলোমেন ‘মে দিশ্চাহ’ ইতি চতুরো বর্ণান্ লিখেৎ ।  
‘মা’কারোহধঃচতুষ্পথস্থ ‘মা’কারং প্রবিষ্টঃ । ততো মুষ্টেরধঃ ত্‌সরুকে‘জিহা’  
ইতি ‘জিহে’তি বা বর্ণদ্বয়ং লেখ্যমিতি খড়্গানিস্পত্তিঃ ॥ মূরজবন্ধো যথা—  
‘সা সেনাগমনারম্ভে রসেনাসীদনারতা । তারনাদজনা মন্তধীরনাগমনাময়া ।’  
অত্র পঙক্তিচতুষ্টয়েন লিখিতস্ত পাদচতুষ্টয়স্তাধঃ ক্রমেণ যথাক্রমং প্রথমদ্বিতীয়-  
তৃতীয়-চতুর্থার্দ্ধক্রমেণ পঞ্চমষষ্ঠসপ্তমাষ্টমান্ বর্ণান্ গৃহীত্বা প্রথমঃ পাদঃ । দ্বিতীয়াং  
প্রথমং, প্রথমাং দ্বিতীয়তৃতীয়ো, দ্বিতীয়াং চতুর্থপঞ্চমো, প্রথমাং ষষ্ঠসপ্তমো,  
দ্বিতীয়াৎ অষ্টমং গৃহীত্বা দ্বিতীয়ঃ পাদঃ । তৃতীয়াং প্রথমং, চতুর্থাং দ্বিতীয়-  
তৃতীয়ো, তৃতীয়াং চতুর্থপঞ্চমো, চতুর্থাং ষষ্ঠসপ্তমো, তৃতীয়াদষ্টমং গৃহীত্বা তৃতীয়ঃ  
পাদঃ । পাদচতুষ্টয়স্তোদ্ধক্রমেণ প্রথমদ্বিতীয়তৃতীয়চতুর্থানধঃক্রমেণ পঞ্চমষষ্ঠসপ্তমাষ্ট-  
মান্ গৃহীত্বা চতুর্থঃ পাদঃ পাঠ্যঃ এবং মূরজসিদ্ধিঃ । চক্রবন্ধো বিদম্ভমুখমণ্ডনে,  
গোমূত্রিকাবন্ধো দণ্ডিনি জ্ঞেয়ঃ । এবমগ্রেহপি মুম্বলশূলশক্তিহলচতুরঙ্গপীঠরথতুরগ-  
গজ পাঠ্যাদয়ো বোধ্যঃ । এবং বর্ণনামহুলোমপ্রতিলোমপাঠ্যাদিনা একরূপ-

এই অলংকার কাব্যের মধ্যে গাঁঠের মত ( নীরস ) হয় বলিয়া এখানে বিস্তারিতভাবে বলা হইল না ।

মূল

(ভ) রসস্তা পরিপস্থিত্বান্নালংকারঃ প্রাহেলিকা ।

উক্তিবৈচিত্র্যমাত্রঃ সা চ্যাতদন্তাক্ষরাদিকা ॥ ১৩

চ্যাতাক্ষরা, দন্তাক্ষরা, চ্যাতদন্তাক্ষরা চ । উদাহরণম্—

কৃষ্ণস্তি কোকিলা সালে যৌবনে ফুল্লমশুজম্ ।

কিং করোতু কুরঙ্গাক্ষী বদনে নিপীড়িতা ।

অত্র ‘রসালে’ ইতি বক্তব্যে ‘সালে’ ইতি ‘র’ চ্যাতঃ । ‘বনে’ ইত্যত্র ‘যৌবনে’ ইতি যৌ দন্তঃ । ‘বদনে’ ইত্যত্র ‘মদনে’ ইতি ‘ম’ চ্যাতঃ ‘ব’ দন্তঃ । আদিশব্দাং ক্রিয়াকারকগুণ্যাদয়ঃ । তত্র ক্রিয়াগুণ্যর্থঃ—

‘পাণ্ডুবানঃ সভামধ্যে ছুর্যোধন উপাগতঃ ।

তস্মৈ গাং চ স্তবর্ণং চ সর্বগাণ্যভরণানি চ ॥

অত্র ‘ছুর্যোধনঃ’ ইত্যত্র ‘অছুর্যোধনঃ’ ইতি, ‘অছুর্যঃ’ ইতি ক্রিয়াগুণ্যঃ । এবমন্যত্রাপি ।

পদোচ্চয়হেতুহেপি সর্বতোভদ্রাদিনামকশ্চিত্ত্রালঙ্কারো বেদিতব্যঃ । কাব্যশাস্ত্র-  
গর্ভভূততয়া অন্তর্গতবদকিঞ্চৎকরত্বেন । ইহ কাব্যালঙ্কারবিচারপ্রকরণে ॥

(ভ) দণ্ডাদিভিঃ প্রাহেলিকায়ামলঙ্কারত্বং দ্বয়তি—রসস্তেতি । রসবোধ-  
স্তেত্যর্থঃ । পরিপস্থিত্বাদ্বিলম্বকত্বাৎ । তথা চ প্রত্যুত দোষলক্ষণাক্রান্ততয়া  
প্রাহেলিকাভ্যো নোপাদেয়েতি ভাবঃ । নমু তর্হি প্রাচীনৈঃ কিমিত্তালঙ্কার-  
প্রকরণে প্রাহেলিকা প্রপঞ্চিতা ইত্যত আহ—উক্ত্যতি । বৈচিত্র্যমাত্রঃ বৈচিত্র্য-  
মাত্রপ্রয়োজকঃ ন তু রসাত্ম্যপকারকম্ । তথা চ বৈচিত্র্যমাত্রপ্রয়োজকত্বেন  
অলঙ্কারসাম্যাৎ তত্রালঙ্কারপদপ্রয়োগো গোণ এবতি ভাবঃ । বন ইতি । বক্তব্য  
ইত্যর্থঃ । এবমিতি । কারকসম্বোধনগুণ্যদাবপোষমুদাহার্যমিত্যর্থঃ । তত্র  
‘ছুর্যোধন উপাগতঃ’ ইত্যত্র ‘যোধন উপাগতঃ’ ইতি কর্তৃপদং গুণ্যম্ । যথা বা—  
‘ব্রাহ্মণেভ্যো নদীতীরে বস্ত্রাণ্যভরণানি চ । দদাতি গাং হিরণ্যঞ্চ বস্ত্রাঞ্চ দ্রুতং  
ব্রজ ॥’ অত্র ‘ব্রাহ্মণে’তি সম্বোধনং পদম্ । ‘ইভ্যঃ’ ইতি কর্তৃপদম্, সম্প্রদান-  
ক্রমজনকত্বাদ্ গুণ্যম্ । এবমেকদ্বিচিহ্নত্বঃ স্মরণীয়মোহপ্যুক্তিবৈচিত্র্যমেব । ক্রমেণ

## অনুবাদ

রসের পরিপন্থী বলিয়া চ্যুতদন্তাঙ্করা প্রভৃতি প্রাহেলিকাকে অলংকার বলিয়া স্বীকার করা হয় না। ইহারা উক্তির বৈচিত্র্যমাত্র। চ্যুতাক্ষরা, দন্তাঙ্করা এবং চ্যুতদন্তাঙ্করা। উদাহরণ—

শালবৃক্ষে কোকিলগণ কুঞ্জন করিতেছে, যৌবনে পদ্ম প্রফুল্ল হইয়াছে, বদনে নিপীড়িতা হইয়া কুরঙ্গনয়না কি করিবে।

[ বিবক্ষিত অর্থ হইতেছে—আম্রবৃক্ষে কোকিলবৃন্দ কুঞ্জন করিতেছে, বনে ( বা জলে ) প্রফুল্ল পদ্ম বিরাজ করিতেছে। মদন-নিপীড়িতা কুরঙ্গ-নয়না কি করিবে ? ]

এখানে ‘রসালে’ বলিতে গিয়া ‘সালে’ বলায় ‘র’ চ্যুত হইয়াছে। ‘বনে’—বলিতে গিয়া ‘যৌবনে’ বলায় ‘যৌ’-দন্ত হইয়াছে। ‘বদনে’—এখানে ‘মদনে’ বলা উচিত ছিল ; ফলে ‘ম’ চ্যুত হইয়াছে ও ‘ব’ দন্ত হইয়াছে।

আদি শব্দে—ক্রিয়া ও কারকগুপ্তি প্রভৃতি। তন্মধ্যে ক্রিয়াগুপ্তি—যেমন—

পাণ্ডবদিগের সভামধ্যে দুৰ্যোধন উপস্থিত হইল। তাহাকে ভূমি, স্তবর্ণ ও সর্বপ্রকার অলংকার—। এখানে ‘দুৰ্যোধনঃ’ এইক্ষেত্রে ‘অদুৰ্যোধনঃ’ এইরূপ হইবে। ‘অদুঃ’—এতদ্বারা ক্রিয়া গুপ্তি হইয়াছে। এইরূপ অন্যক্ষেত্রেও।

## মূল

(ম) অথাবসর-প্রাপ্তেষুর্থালংকারেষু সাদৃশ্যমূলেষু লক্ষিতব্যেষু তেষামপুপঞ্জীব্যেহেন প্রাধান্যাৎ প্রথমমুপমামাহ—

যথা—‘করপদ্মলসচ্চক্রনক্ৰগুপ্তগজগ্রহ। ভক্তভব্যভরবাগ্ৰা মম ব্যাসনমর্দয়।’ ‘শ্রীলীপ্তী হ্রীকৌর্তী ধীনীতী গীঃশ্রীতী। এখেতে ধে ধে তে ধে নেমে দেবেশে॥’ ‘ক্ষিতিবিজিতিস্থিতিবিহিতিত্রতরতয়ঃপরগতয়ঃ। উক্ক ক্কধুধুঁক্ক দুধুবুধুঁধি কুরবঃ স্বমরিকূলম্॥’ ‘আম্রায়ানামাহান্ত্যা বাগ্গীতীরীতীঃ শ্রীতীর্ভীতীঃ। ভোগো রোগো মোদো মোহো ধো,য় ধেচ্ছে দৈশে ক্ষেমে॥’ এবমেকাদিচতুষ্পাংস্ত-বর্ণস্থাননিয়মানামুদাহরণানি দণ্ডিনি দৃষ্টব্যানি ॥

(ম) অর্থালংকারান্ নিরূপয়িতুমুপমানিরূপণশ্চ প্রাথমিকত্বে হেতুমাহ—

সাম্যং বাচ্যমবেদ্যং বাচ্যৈক্য উপমা দ্বয়োঃ ॥ ১৪

রূপকাদিষু সাম্যস্য ব্যাক্যত্বম্, ব্যতিরেকে চ বৈধম্যস্যাপ্যুক্তিঃ, উপমেয়োপামায়াং বাক্যদ্বয়ম্ অনস্বয়ে হেকসৈব সাম্যোক্তিরিতাস্যা ভেদঃ ।

### অনুবাদ

অনন্তর অর্থালঙ্কারসমূহ সম্বন্ধে আলোচনার অবসর প্রাপ্ত হওয়ায় এবং প্রথমে সাদৃশ্যমূল অলংকারসমূহের—সংজ্ঞানিরূপণ করা উচিত বলিয়া (অগ্রে) উপমা সম্বন্ধে বলা হইতেছে । কারণ তাহাদের (সাদৃশ্যমূল অলংকারসমূহের) উপজীব্যরূপে উপমার প্রাধান্য ।

অথেতি । শব্দালঙ্কারনিরূপণানন্তরমিত্যর্থঃ । অবসরপ্রাপ্ত্যা অবসরসঙ্গত্যা নিরূপণযোগ্যেষু মধ্যে অর্থালঙ্কারেষু মধ্যে সাদৃশ্যমূলেষু সাদৃশ্যপ্রতিভোথাপিভেষু স্মরণাদিষু লক্ষিতব্যেষু নিরূপণীয়েষু তেষাং সাদৃশ্যমূলালঙ্কারাণাম্ উপজীব্যত্বেন উত্থাপকত্বেন প্রাধাত্যাং প্রথমমুপমাং নিরূপয়তীত্যর্থঃ । এবঞ্চ হেতুতাসঙ্গ-  
তির্দর্শিতা । সাম্যমিতি । বাক্যস্ত একত্বে সতি দ্বয়োঃ সাম্যমুপমেত্যদ্বয়ঃ । সাম্যং সাধর্ম্যং গুণক্রিয়াদিরূপম্ । বাচ্যমভিধ্বা বোধ্যম্ । অবৈধর্ম্যং বিরুদ্ধ-  
ধর্মোক্তিশ্রুতম্ । বৈধর্ম্যাবিষয়ৈকবাক্যবিষয়ত্বে সতি ইবাদিবাচ্যমুভয়সম্বন্ধিসাধর্ম্যম্ উপমেত্যর্থঃ । বাচ্যাদিপদচতুষ্টয়স্ত ক্রমেণ ব্যাবৃত্তিমাহ—রূপকাদিষু । আদিনা পরিণামাদিগ্রহণম্ । ব্যাক্যত্বমভিধাভিন্নবৃত্তিপ্রতীয়মানত্বম্ । তেন ‘মুখং চন্দ্র’ ইত্যাদৌ রূপকে চন্দ্রাদিসাধর্ম্যস্ত লক্ষণয়া প্রতীতত্বেনাব্যাক্যত্বেহপি ন ক্ষতিঃ । নহু ‘বিধবতি মুখাস্তোজম্’ ইত্যাদৌ বক্ষ্যমাণোদাহরণে সাম্যস্ত গম্যত্বাং কথং লক্ষণগমনমিতি চেন্ন । ‘দধ্যানয়ে’ত্যাদৌ লুপ্তস্তামাদেঃ প্রতिसন্ধানাং কর্মতাদেরি ব লুপ্তাষপ্রত্যয়প্রতिसন্ধানাং সাম্যস্ত বাচ্যতাকীকারাং সমাসস্ত্রৈবোপমাবাচকত্বাদী-  
কারাচ্চ । অতএব দণ্ডিনোক্তং সাদৃশ্যবাচকপ্রকরণে—‘সমাসশ্চ বহুব্রীহিঃ শশা-  
বদনাদিষু’ ইতি । চকারাং কর্মধারয়শ্চ । নহু তথাপি সাদৃশ্যবাচকসমাসস্ত সত্ত্বে ‘ক্লিপসমাসগতা ধেধা ধর্ম্যবাদিবিলোপনে’ ইতি বক্ষ্যমাণমসঙ্গতমিতিচেন্ন । সমাসস্ত সাদৃশ্যবাচকত্বমস্বীকৃত্য প্রাচ্যং মতাহুসারেণৈব তং প্রকারস্ত প্রণেয়-  
মাণত্বাৎ । এবং ‘বদনং যুগশাবাক্ষ্যাঃ স্ত্রধাকরমনোহরম্’ ইতি উপমাবাচকস্ত লোপে যদুদাহৃতং তদপি প্রাচীনমতাহুসারেণৈবেতি বেদিতব্যম্ । এতন্মতে তু প্রথমং ধর্মলোপস্ত দ্বিতীয়ং পূর্ণায়া উদাহরণং বোধ্যম্ । নহু তথাপি ‘মুখমস্তা



একটি বাক্যে বিরুদ্ধ ধর্মের উক্তি না হইয়া দুইটি পদার্থের বাচ্য-সাদৃশ্য হইলে উপমাংকার হয়।

রূপকাদি অলংকারে সাদৃশ্যের ব্যঙ্গ্য হয় এবং ব্যতিরেকালংকারে বৈধর্ম্যেরও উল্লেখ থাকে ; উপমেয়োপমা অলংকারে দুইটি বাক্য থাকে ;

বিধুঃ দ্বেষ্টি’ ‘সত্তো মুণ্ডিতমন্তুর্ণচিবুকপ্রস্পর্ধিনারঙ্গকম্’ ইত্যাদিব্যাপ্তিঃ সাম্যস্ত গম্যত্বাৎ। ন চ ‘স্পর্ধিতে জয়তি দ্বেষ্টি’ ইত্যাদি দণ্ডিদর্শনাৎ তত্রাপি সাম্যস্ত বাচ্যত্বমিতি বাচ্যম্। তস্ত সাম্যব্যঞ্জকপরত্বেনোপপত্তৌ সাম্যবাচকত্ব কল্পনায়া অগ্রাঘ্যত্বাৎ। অত্রোচ্যতে—দ্বেষস্পর্ধয়োশ্চেতনধর্মত্বেন মুখনারঙ্গকয়ো-সম্ভবাত্পম্যাং পর্যবসানেন তাদৃশস্থলে নিদর্শনালঙ্কারশ্চৈব্যাক্যাকারাৎ। ‘ইবাদী’-তু্যপাদানাৎ ‘মুখচন্দ্রো মনোজ্ঞো’ ইত্যত্র উভয়সাম্যস্ত বাচ্যত্বেহপি নাতিব্যাপ্তিঃ। ব্যতিরেকে ইতি। ‘অকলঙ্কি মুখং তস্তা ন কলঙ্কী যথা বিধুঃ’ ইত্যাত্মেকবাক্য-গতব্যতিরেক ইত্যর্থঃ। অত্রাকলঙ্কিত্বমুপমানস্ত কলঙ্কিত্বমুপমেয়স্ত বৈধর্ম্যম্। নত্ব সাম্যস্ত বাচ্যত্বেহপি তস্ত নঞ মুখে সম্বন্ধাভাববোধোভয়সম্বন্ধিত্বমেব নাস্তি, কথমত্রোপমাপ্রসক্তিরিতি চেৎ। মুখে চন্দ্রসাধর্ম্যবোধাসম্ভবেন নঞো মুখস্ত উৎকর্ষাতিশয়প্রতীতিমাত্রে তাৎপর্যাৎ উপমেয়োপমামিতি। ‘মতিরিব কমলা কমলেব মতিঃ’ ইত্যাদাবিত্যর্থঃ। অত্র শ্রীমত্ভোরতুল্যত্বং সাধর্ম্যং বাক্যদ্বয়েন প্রতিপাঞ্জতে। রসনোপমাদেবপি বিলক্ষণবৈচিত্র্যাধায়কত্বেনালঙ্কারান্তরত্বমিত্যেনৈব তদ্বারণমিত্যবধেয়ম্। বাট্যাক্য ইতি। বাক্যান্তরব্যবচ্ছেদকমেব ন ত্ত্বেকপদব্য-বচ্ছেদকম্। তেন মুখাজ্জমিত্যাদাবেকপদেহপ্যুপমা। অনস্বয়ে দ্বিতি। ‘চন্দ্রশ্চন্দ্র ইবাতন্ত্রঃ’ ইত্যাদৌ ইত্যর্থঃ। অত্রৈকশ্চৈব চন্দ্রস্তাতন্ত্রত্বং সাধর্ম্যমিবশব্দেন প্রতি-পাঞ্জতে। নত্ব ‘ঘটত্বমিব পটত্বং নিত্যমিত্যাদেবপ্যুপমাত্বং স্তাদিতি চেষ্টমেব, কিন্তু বৈচিত্র্যবিশেষাণাধায়কত্বাৎ তস্তামলঙ্কারব্যবহারো নাস্তীতি বিশেষ ; এবমগ্রত্ৰাপি বোধ্যম্। কেচিত্ত্ব-‘ইবাদিশব্দবতুল্যাদিপদেনাপি সাধারণধর্ম্যস্ত প্রতিপাদনাৎ করিগ্রমাংশৌশ্রীত্যর্থীবিভাগানুপপত্ত্যা সাধারণধর্ম্যসম্বন্ধস্ত এবোপমা, ন তু সাধারণ-ধর্ম্যমাত্রম্। স চ প্রতিযোগিতারূপঃ। ‘চন্দ্র ইব মুখম্’ ইত্যাদৌ চন্দ্রপ্রতিযোগিক-সাদৃশ্যপ্রয়ো মুখমিতি প্রতীতেরানুভাবিকত্বাৎ। তাদৃশসম্বন্ধস্ত ইবাদিশব্দেন বাচ্য-স্তূল্যাদিপদেনার্থবশলভ্য ইতি শ্রীত্যর্থীবিভাগঃ ইত্যাহঃ। তন্ম, আর্থ্যানুপমায়াম-ব্যাপ্তেঃ। তত্র সাধারণধর্ম্যসম্বন্ধস্ত বিভক্ত্যাদিপ্রতিসন্ধানলভ্যতয়া ইবাদিশব্দবাচ্যত্বা-

অনন্তর অলংকারে কিন্তু একটিরই সাদৃশ্যের উল্লেখ হইয়া থাকে। এইভাবে ইহার পার্থক্য হয়।

মূল

(য) সা পূর্ণা যদি সামান্যধর্ম ঔপম্যবাচি চ।

উপমেয়ং চোপমানং ভবেদ্বাচ্যম্।

সা—উপমা। সাধারণধর্মো দ্বয়োঃ সাদৃশ্যহেতু গুণক্রিয়ে মনোজ্ঞহাদি। উপম্যবাচকমিবাди। ঔপমেয়ং মুখাদি। উপমানং চন্দ্রাদি।

অনুবাদ

যদি সাধারণ ধর্ম, ঔপম্যবাচী উপমেয় ও উপমান—বাচ্য ( শব্দদ্বারা প্রতিপাদিত ) হয়, তাহা হইলে তাহা পূর্ণা ( উপমা ) হয়।

‘সা’ বলিতে—উপমা। সাধারণ ধর্ম—বলিতে ছইটি পদার্থের সাদৃশ্যের হেতুরূপ গুণ বা ক্রিয়া—যেমন মনোজ্ঞহ প্রভৃতি। ঔপম্য-বাচক বলিতে ‘ইব, প্রভৃতি। উপমেয়—মুখ প্রভৃতি। উপমান—চন্দ্র প্রভৃতি।

মূল

ইয়ং পুনঃ ॥ ১৫

শ্রোতী যথেষ্টবাক্য ইবার্থো বা বতির্যদি।

আর্থী তুল্যসমানাত্মান্তুল্যার্থো যত্র বা বতিঃ ॥ ১৬

(র) যথেষ্ট বাদয়ঃ শব্দা উপমানানন্তরপ্রযুক্ততুল্যাদিপদসাধারণা

ভাবাৎ, উভয়সম্বন্ধিত্বশ্রেণীবাচ্যত্বে শ্রোতী অর্থবশস্তত্বে দ্ব্যর্থীতি বিবক্ষ্যেইব। বিভাগোপপত্তেঃ ॥

উপমায়াঃ পূর্ণা লুপ্তা চেতি ভেদদ্বয়মাহ—সেতি। সামান্ত্রপদবিবরণম্। সাধারণেতি। সাদৃশ্যহেতু সামান্ত্রব্যাবৃত্তিবোধকারণে সাম্যবিশেষণে ইতি যাবৎ ঔপম্যবাচকমিতি। অবয়বানামম্বিতাভিধানস্বীকারাদিতি ভাবঃ। উপলভ্য-মানসাম্যাত্মায়োগি উপমেয়ম্, প্রতিযোগি উপমানম্। পূর্ণোপমায়াঃ শ্রোতার্থী-ভেদেন দ্বৈবিধ্যমাহ—ইয়ং পুনরिति। ইয়ং পূর্ণোপমা। ক্রয়ত ইতি শ্রুতিঃ শব্দস্তয়াসাক্ষাদেবোপলভ্যমানোপমেয়সম্বন্ধা শ্রোতী ॥

(র) তত্ত্বা উপলব্ধকানাহ—যথেষ্টেতি। ‘বা’ আদিকল্পোপময়োরিবার্থে চ

অপি শ্রুতিমাত্রেনোপমেয়গতসাদৃশ্যালক্ষণসম্বন্ধঃ বোধয়ন্তীতি তৎসম্ভাবে  
শ্রৌত্বোপমা । এবং ‘তত্র তস্যেব’—ইত্যনেনেবার্থে বিহিতস্য বতেরূপাদানে ।  
—(লি) তুল্যাদয়স্ত ‘কমলেন তুল্যং মুখম্’ ইত্যাদাবুপমেয় এব । ‘কমলং  
মুখস্য তুল্যং’—ইত্যাদাবুপমান এব । ‘কমলং মুখং চতুল্যম্’—ইত্যাদাবুভয়-

সমুচ্চয়ে’ ইতি কোষাৎ বাশব্দস্তোপমার্থকত্বম্ । বহুবচনমাত্মকম্ । তেন  
‘পঙ্কজদলানি ব লোচনানি’ ইত্যাদৌ বশব্দোহুপপমার্থঃ । পদার্থানুসন্ধানাপেক্ষয়া  
প্রতীয়মানোভয়সম্বন্ধা বার্থী । তস্মা জ্ঞাপকানাং—তুল্যোতি । আত্মপদেন  
সমসদৃশাদীনাং গ্রহণম্ । ভেদমুপপাদয়তি—যথেষেতি । যতপি যথাদয়ঃ শব্দা  
উপমানবাচকপদাৎপরং প্রযুক্ত্যমানস্ত তুল্যাঙ্গিপদস্ত সাধারণান্তত্বপমানোপমেয়-  
গতসাধর্ম্যবোধকান্তথাপি শ্রুতিমাত্রেন স্বোপলক্ষিমাত্রেন ন তু পদার্থানুসন্ধানাপেক্ষয়া  
উপমানোপমেয়া [ বৃত্তি ] দ্বিতসাধর্ম্যং বোধয়ন্তীতি হেতোস্তেবাং যথা দিশব্দানাং  
সম্ভাবে প্রয়োগে শ্রৌতী উপমেত্যর্থঃ । অব্যয়ানামবিত্তাভিধানস্বীকারাৎ যথা ‘ঘটো  
ন পটঃ’ ইত্যাদৌ নঞ্ পদং পদার্থোপস্থিতিমন্তরেণৈব পদার্থোপস্থিতে: প্রাগেব  
সমভিবিদ্যাহতপদার্থয়োরবিত্তং ভেদং ব্লেদয়তি, তথা ‘কমলমিব মুখম্’ ইত্যাদৌ  
ইবাদিপদমপি শ্রবণমাত্রেন সমভিবিদ্যাহতপদার্থয়োরবিত্তং সাধর্ম্যং বোধয়তি ।  
অবিত্তাভিধানবাদিমতে হৃথগুণবাক্যস্তাথগুণবাক্যার্থে শক্তিরেকাতিরিক্তা কল্যাতে, প্রথম  
তইব বাক্যার্থবোধো জায়তে, পশ্চাদেব শক্ত্যা লক্ষণয়া বা প্রত্যেকপদার্থোপ-  
স্থিতিরिति ভাবঃ । অব্যয়ানামভিহিতাশ্চয়াদীকারেহপি অব্যয়াতিরিক্তনামার্থয়ো-  
রভেদাতিরিক্তসম্বন্ধেন সাক্ষাদশ্চয়াদীকারাদব্যয়ার্থস্ত নামার্থেন সাক্ষাদেবাস্বয়ঃ  
সম্ভবতীতি অব্যয়পদেন উপমানোপমেয়ভাবেহপি সাধারণধর্মসম্বন্ধোপস্থাপনেন  
বিভক্ত্যর্থপ্রতিসন্ধানাপেক্ষেতি বোধ্যম্ । এবমিতি । ‘তত্র তস্মৈব’ ইতি  
পাণিনিমুদ্রম্ । তত্রৈব তস্মৈবেত্যর্থো বতির্ভবতীতি তদর্থঃ । ইবার্থকস্ত  
বতেরিবশব্দতুল্যব্যুৎপত্তিঃ, তদুপাদানেহপি শ্রৌতোবোপমেত্যর্থঃ ॥

(ল) আর্থীমুপপাদয়তি—তুল্যাদয়ন্তিতি । ‘শব্দাঃ’ ইত্যনুশব্দঃ ‘কমলেন’  
ইতি যষ্ঠার্থে তৃতীয়া, বষ্ঠার্থস্তাত্র কুস্তস্ত জলমিতিবদাধেয়ত্বম্ । তস্মা চ  
তুল্যপদার্থৈকদেশে সাদৃশ্চেনাশ্বয়ঃ । তথা চ কমলবৃত্তিসাদৃশ্যপ্রয়ো মুখমিত্যর্থঃ ।  
উপমেয় এবেতি । ‘বিশ্রামান্তি’ ইত্যগ্রোণাশ্বয়ঃ । স্বার্থং বোধয়ন্তীতি তদর্থঃ ।  
এবকারণ উপমানবাবচ্ছেদঃ । এবং তুল্যাঙ্গিপদানাম্ অনশ্বয়তয়া অবিত্তাভিধান-  
স্বাকারোবার্থবোধাৎ প্রাকুপদার্থোপস্থিতিমাত্রং জনয়িত্বা উপমেয় এব বিশ্রান্তিঃ,

ত্ৰাপি বিশ্রামান্তীত্যর্থানুসন্ধানাদেব সাম্যং প্রতিপাদয়ন্তীতি তৎসম্ভাবে আর্থী ।  
এবং ‘তেন তুল্যং—ইতাদিনা তুল্যার্থে বিহিতস্য বতেরুপাদানে ।

### অনুবাদ

আবার এই পূর্ণোপমা শ্রোতী হয়, যদি ‘যথা’, ‘ইব’ ‘বা’ শব্দের দ্বারা বা ‘ইব’ এই অর্থে ‘বৎ’ শব্দের দ্বারা সাদৃশ্য প্রকাশিত হয় ; এবং পূর্ণোপমা ‘আর্থী’ হয়—যদি সাদৃশ্য প্রকাশিত হয় ‘তুল্য’ ‘সমান’ প্রভৃতি শব্দের দ্বারা বা তুল্যার্থে ‘বৎ’ এই শব্দের দ্বারা ।

‘যথা’ ‘বা’ ‘ইব’ প্রভৃতি শব্দাবলী উপমানের পর প্রযুক্ত তুল্যাদি পদের মত একই প্রকার হইলেও শ্রবণমাত্রেই উপমান ও উপমেয় গত সাদৃশ্য-লক্ষণের সম্বন্ধ বুঝাইয়া দেয় । এই কারণে ‘যথা’ প্রভৃতি শব্দ থাকিলে শ্রোতৃপমা হয় । ‘তত্র তস্মৈব’ এই সূত্রানুসারে ‘ইব’ অর্থে প্রযুক্ত ‘বৎ’ শব্দের প্রয়োগেও শ্রোতীপূর্ণোপমা হইবে । কিন্তু ‘তুল্যাদি’ শব্দ—‘কমলের তুল্য মুখ’ ইত্যাদি উদাহরণে উপমেয়েই থাকে ; ‘কমল মুখের তুল্য’ ইত্যাদি উদাহরণে উপমানেই থাকে ; ‘কমল ও মুখ তুল্য’ এই উদাহরণে উভয়ত্রই থাকে—এইভাবে অর্থের অনুসন্ধান করিয়া সাদৃশ্য প্রতিপাদিত হয় বলিয়া তাহাদের ( তুল্যাদি শব্দের ) প্রয়োগে

পশ্চাত্ত্ব উপমানপদার্থানুসন্ধানে তৎপর্যায়ানুসন্ধানে চ উপমানস্ত সাদৃশ্যো-  
পমানপ্রতীতিরিত্তি ভাবঃ । উপমান এবতি । ‘তুল্যাদয়ঃ শব্দা বিশ্রামান্তী’  
তাব্ব্যঃ । কমলাদীনাং মুখোপমানত্বং গ্রসিক্ষমিত্তিভ্রায়েণেদম্ । বস্ত্তত্ত্ব  
কমলমত্রোপমেয়মেব । ইয়মেব বিপর্য্যাসোপমেতি দত্তী । বিষয়বিশেষে তুল্যাদি-  
পদানামপি ষষ্ঠ্যর্থানুসন্ধানং বিনাপ্যুভয়সম্বন্ধিসাধর্ম্যবোধকত্বমাহ—কমলং মুখঞ্চতি ।  
অর্থানুসন্ধানাদেবতি ষষ্ঠ্যর্থানুসন্ধানাত্ত্বয়সম্বন্ধসাম্যং বোধয়ন্ত্যেবেত্যর্থঃ । তুল্যাদি-  
পদানামপি কচিৎ ষষ্ঠ্যর্থানুসন্ধানং বিনাপ্যুভয়সম্বন্ধসাম্যবোধকত্বস্ত সন্ত্বেহপীবাতিবৎ  
সর্বত্র তদভাবাৎ তৎসম্ভাবেন শ্রোতৃপমেতি ভাবঃ । তুল্যার্থস্ত বতেরুপাদানেহ-  
পর্য্যায়মাহ—এবমিতি । ‘তেনতুল্যম্’—ইতি পাণিনিষ্মত্ৰম্ । বতেরুপাদানে  
আর্থীতি সম্বন্ধঃ । শ্রোতৃপার্থীভেদেন দ্বিবিধায়াঃ পূর্ণোপমাত্বেবিধ্যমাহ—দ্বেষইতি ।  
তৎকর্তে বৎকল্পাদিযোগে । সমাস ইতি । ইবযোগ এব উপমানাং সর্ববিভক্ত্য-  
নামিবেত্যলোপবিধানসামর্থ্যাৎ সমাসঃ । স চ নিত্য এব । ‘নিত্য-সমাসে

আর্থী পূর্ণোপমা হয়। ‘তেন তুল্যম্’ ইত্যাদি সূত্রানুসারে ‘বৎ’ শব্দের তুল্যার্থে প্রয়োগ হইলেও এইরূপ হইবে (আর্থী পূর্ণোপমা হইবে)।

মূল

দ্বৈ তদ্ধিতে সমাসেহৎ বাক্যে ॥

দ্বৈ—শ্রোতী, আর্থী চ। উদাহরণম্—

সৌরভমন্তোরুহবন্ধুখস্য কুস্তাবিব স্তনৌ পীনৌ।

হৃদয়ং মদয়তি বদনং তব শরদিন্দুর্যথা বালে ॥

অত্র ক্রমেণ ত্রিবিধা শ্রোতী।

(ব) মধুরঃ সুধাবদধরঃ পল্লবতুল্যোহতিপেলবঃ পাণিঃ।

চকিতমৃগলোচনাভ্যাং সদৃশী চপলে চ লোচনে তস্যাঃ ॥

অত্র ক্রমেণ ত্রিবিধা আর্থী।

পূর্ণা যড়ৈব তৎ ॥

স্পষ্টম্।

অনুবাদ

এই দুইটি তদ্ধিতে, সমাসে অথবা বাক্যে থাকিতে পারে।

‘দুইটি’—শ্রোতী এবং আর্থী।

ইবযোগে সমাসগে’তি কাব্যপ্রকাশদর্শনাদিবার্থস্ত বিশেষসাপেক্ষত্বেইপ্যভিধানবলাৎ সমাসঃ। এবঞ্চ প্রতিযোগিপদাসমভিযাহারেণ যদিবপদং প্রযুক্ত্যতে তৎপ্রযোক্ত-  
প্রমাণজমেব। বাক্যে যথাদিযোগেহত্রাগমকত্বেন সমাসাভাবাৎ তৎযোগে বাক্যগতা  
এব উপমেতি ভাবঃ। এবং ত্রিবিধা শ্রোতী। আর্থী তু তদ্ধিতে বদাদিযোগে  
তুল্যাदिपदसमासस्तु वैकल्लিকत्वाৎ সমাসে বাক্যে চ সম্ভবতীতি ভাবঃ। সমাস-  
পক্ষেহপি লুপ্তবর্গার্থস্ত লক্ষাণায় বা প্রতিসন্ধানাদেবোপমানসম্বন্ধবোধঃ ইত্যাত্যেব।  
সৌরভমিতি। সুখস্ত সৌরভমন্তোরুহবৃন্তিসাধর্ম্যাভিন্নমিত্যদ্বয়বোধঃ। যথা—  
সৌরভাভিন্নমন্তোরুহসাধর্ম্যং মুখসম্বন্ধীতি। স্তনৌ পীনত্বাভিন্নকুস্তবৃন্তিসাধর্ম্যাশ্রয়া-  
বিত্যদ্বয়বোধঃ। এবমন্তরত্রাপি ॥

(ব) মধুর ইত্যাদি। সুধাবদিতি। প্রথমস্তাৎ তুল্যার্থে বতিঃ। পেলবঃ  
কোমলঃ। অত্রৈকদেশস্যাত্মনালত্বেহপি পাদচূতাদিশব্দবৎ কবিনিবহপ্রযুক্তদ্বার

উদাহরণ-

হে বালে ! তোমার মুখের সৌরভ পদ্মের মত, পানিস্তনদয়  
কুস্তের মত এবং তোমার মুখ শরচ্চন্দ্রের মত হৃদয়কে প্রফুল্ল করে ।

এখানে ক্রমানুসারে তিন রকমের শ্রোতী পূর্ণোপমা হইয়াছে ।  
অধর সুধাবৎ মধুর, পল্লবতুল্য অতিকোমল হস্ত, চকিত হরিণনয়ন  
সদৃশ তাহার দুইটি চঞ্চল লোচন ।

এখানে ক্রমানুসারে তিনরকমের আর্থী পূর্ণোপমা হইয়াছে ।  
অতএব পূর্ণোপমা হইতেছে ষড়্বিধ ।  
অর্থ সুস্পষ্ট ।

মূল

(শ) লুপ্তা সামান্যধর্মাদেরেকশ্য যদি বা দ্বয়োঃ ।

ত্রয়ানাং বানুপাদানে শ্রোত্যার্থী সাপি পূর্ববৎ ॥ ১৭

সা-লুপ্তা ।

অনুবাদ

সাদৃশ্যবাচক ধর্ম প্রভৃতির মধ্যে একটির বা দুইটির বা তিনটির  
যদি বাক্যে প্রয়োগ না হয়, তাহা হইলে লুপ্তোপমা হইবে । ইহাও পূর্ববৎ  
শ্রোতী ও আর্থী হয় ।

‘তাহা’—লুপ্তা ।

দোষঃ । অত্র পেলবপদার্থৈকদেশস্য তুল্যপদার্থৈকদেশে সাম্যেভেদানাব্যয়ো  
ব্যুৎপত্তিবৈচিত্র্যাৎ । নব্বস্তোজস্যেব মুখস্য সৌরভমিত্যাদৌ তু সাধারণধর্মস্যোপ-  
মানসম্বন্ধিবোধে ষষ্ঠ্যর্থানুসন্ধানস্যাপেক্ষনীয়তয়া কথং শ্রোতীত্বমিতি চেৎ ।  
নামাখনিপাতরোরষ্যবোধে বিভক্ত্যর্থানুসন্ধানস্যাত্ততয়া তত্র ষষ্ঠ্যা বিশেষণ-  
বিভক্তেরিব প্রয়োগসাদৃশ্যমাত্রার্থকত্বাৎ । অত্রথা ‘চন্দ্রাদিব মুখাৎ তস্যা নিরঙ্কতি  
কথামৃতম্’ ইত্যাদৌ সম্বন্ধবোধকবিভক্ত্যভাবানুপানসম্বন্ধবোধো ন স্যাৎ । তদ্বিত ।  
উক্তপ্রকারাদিত্যর্থঃ ॥

(শ) লুপ্তমাহ—লুপ্তোতি । আদিপদেন উপমানোপমেয়েবাদীনাং সংগ্রহঃ ।  
অনুপাদানে অবাচ্যে অপ্রয়োগে চেতি যথাসম্ভবং বোধ্যম্ । তদ্বিতে শ্রোত্যা  
অসম্ভবাদিতি । ধর্মস্তানুপাদানে তন্নিসম্বন্ধবোধিকায়াঃ ষষ্ঠ্যাঃ সপ্তম্যা বাহুৎপত্তৌ

মূল

তন্ত্বেদমাহ—

পূর্ণাবদ ধর্মলোপে সা বিনা শ্রৌতীং তু তদ্ধিতে ॥ ১৮

সা লুপ্তোপমা ধর্মস্ত সাধারণগুণক্রিয়ারূপস্ত লোপে পূর্ণাবদিতি পূর্বোক্তরীত্যা ষট্ প্রকারা, কিং তত্র তদ্ধিতে শ্রৌত্যা অসম্ভবাৎ পঞ্চ-প্রকারা। উদাহরণম্—

‘মুখমিন্দুর্ঘথা পাণিঃ পল্লবেন সমঃ প্রিয়ে।

বাচঃ সূধা ইবোষ্ঠস্তে বিশ্বতুল্যো মনোহশ্ববৎ ॥

অনুবাদ

ইহার ভেদ সম্বন্ধে বলিতেছেন—

সাদৃশ্যবাচক ধর্মের লোপ হইলে ইহা (লুপ্তোপমা)—তদ্ধিতে শ্রৌতী ব্যতীত—পূর্ণোপমার মত। ‘সা’ শব্দের অর্থ হইতেছে লুপ্তোপমা; ‘ধর্মস্ত’—অর্থে সাদৃশ্যবাচক গুণ ও ক্রিয়ারূপ ধর্মের লোপে পূর্ণোপমার মত পূর্বোক্ত রীতি অনুসারে ছয় প্রকার। কিন্তু এখানে (লুপ্তোপমার ক্ষেত্রে) তদ্ধিৎপ্রত্যয়ে শ্রৌতী হওয়া অসম্ভব বলিয়া—পাঁচ প্রকার।

উদাহরণ—

হে প্রিয়ে! তোমার মুখ যেমন চন্দ্র, হস্ত পল্লবের সদৃশ, বাক্য সূধার মত, ওষ্ঠ বিশ্বতুল্য এবং মন প্রস্তুতবৎ।

মূল

আধারকর্মবিহিতে দ্বিবিধে চ ক্যাচ ক্যাঙি।

কর্মকর্ত্রোণমূলি চ স্তাদেবং পঞ্চধা পুনঃ ॥ ১৯

‘ধর্মলোপে লুপ্তা’ ইত্যনুসৃত্যে। ক্যাচ্-ক্যাঙ্ ৭ মূলঃ কলাপমতে ইন্-আয়িগমঃ। ক্রমেণোদাহরণম্—

তদন্তবিহিত ইবার্থে বতির্ন সম্ভবতি। কল্লাদেশ্ত তুল্যার্থে বিহিতত্বেন তদ্ব্যোগে আর্থী এব সম্ভবতীতি ভাবঃ। অশ্বাবদিতি। অশ্বতুল্যমিত্যর্থঃ। ধর্মলুপ্তায়া এব উপমায়া: পুনরপি পঞ্চপ্রকারানাহ আধারেতি। অধিকরণাৎ কর্মগন্ত

(য) অস্তঃপুরীয়সি রণেশু, স্ত্রীয়সি ত্বং  
পৌরং জনং তব সদা রমণীয়তে ত্রীঃ ।  
দৃষ্টঃ প্রিয়াভিরমৃতত্ব্যতিদর্শমিল্প-  
সঞ্চারমত্র ভুবি সঞ্চরসি ক্ষিতীশঃ ॥

অত্র ‘অস্তঃপুরীয়সি’ ইত্যত্র স্ত্রবিহারাস্পদত্বস্ত—‘স্ত্রীয়সি’ ইত্যত্র  
স্নেহনির্ভরত্বস্ত চ সাধারণধর্মস্ত লোপঃ । এবমত্র ।

(স) ইহ চ যথাদিতুল্যাদিবিরহাচ্ছেদ্যাদিবিশেষচিন্তা নাস্তি । ইদং  
চ কেচিদোপমাপ্রতিপাদকশ্চেবাদেলোপম্ উদাহরন্তি, তদযুক্তম্—  
কাণ্ডাদেরপি তদর্থবিহিতত্বেনোপমাপ্রতিপাদকত্বাৎ ।

বিহিতে ক্যচি ঈয়প্রত্যয়ে, কর্তৃবিহিতে ক্যচি আয়িপ্রত্যয়ে, কর্মকর্ত্রোরূপপদয়ো-  
বিহিতে গমূলি ক্তাদেশে গমি, যিনিতি ঈয়প্রত্যয়স্ত সংজ্ঞা ॥

(য) অস্তঃপুরীয়সীতি । তুল্যত্বমাচারশ্চ ঈয়প্রত্যয়ার্থঃ । আচারশ্চাত্মাদিকরণ-  
ত্বাশ্চয়যোগ্যক্রিয়া । সা চ প্রকৃতে সঞ্চাররূপা গ্রাহা । ব্যুৎপত্তিবৈচিত্র্যেণ তুল্যত্বস্ত  
প্রকৃত্যর্থ আচারশ্চাত্ম্যার্থেহেতুঃ । তথা চাস্তঃপুরতুল্যেশু রণেশু সঞ্চারকর্ত্তেত্যশ্চ-  
বোধঃ । ‘স্ত্রীয়সী’ত্যান্দো ত্বাচারো মননম্, পৌরজনং স্ত্রতুল্যাং মন্যস  
ইত্যর্থঃ । ‘রমণীয়তে’ ইত্যত্রাচারো বর্ত্তনম্, রমণীতুল্যা ত্রীবর্তত ইত্যর্থঃ ।  
অত্রাত্মন্তাধীনত্বস্ত উপভোগসাধনত্বস্ত বা সাধারণধর্মস্ত লোপঃ । দৃষ্ট ইতি ।  
অমৃতত্ব্যতিরিব দৃষ্ট ইত্যর্থঃ । অত্র মনোক্ষত্বাদিঃ সাধারণো ধর্মঃ । ইন্দ্র-  
সঞ্চারমিতি । ইন্দ্র ইব সঞ্চরসীত্যর্থঃ । অত্র বিভাবাত্তিশয়ঃ সাধারণো ধর্মঃ ।  
কেচিন্তু—‘ক্যচ্-ক্যডোরর্থ আচারস্তস্ত্রাত্ম্য বিদ্যমানত্বাৎ ধর্মলোপোদাহরণমেতন্  
ভবতীত্যন্তস্তু । আচারস্ত সাধনত্বেহপি প্রকৃতে সাদৃশ্যহেতুত্বেন বিবক্ষণাৎ ।  
উপদর্শিতধর্ম্যাণাং সাদৃশ্যহেতুত্বেন বাচ্যিতি প্রতীয়মানত্বাৎ, ‘চন্দ্রায়তে শুক্লরূচাপি  
হংসঃ’ ইত্যাদৌ সত্যপি আচারে ‘শুক্লরূচে’তি সাধারণধর্মপ্রয়োগদর্শনাচ্চ, আচার-  
শ্চাত্ম্যার্থাশ্চিহ্নিতত্বেন নিরাকারতয়া ক্যচ্-ক্যডোরর্থ সাদৃশ্যহেতুত্বাশ্চয়সম্ভবেন  
সাদৃশ্যহেতুত্বাযোগাচ্চ ॥

(স) ইহ চেতি । শ্রোতৃত্বাদিপিদেনার্থীপরিগ্রহঃ । বস্তুতস্ত যথা তুল্যার্থ-  
বিহিতস্ত বতের্থোগে আর্থীত্বম্ ; তথাত্মপি তুল্যার্থবিহিতক্যচ্-ক্যডোরর্থোগে  
আর্থীত্বম্ । অতিঃ শব্দন্তেন সাক্ষাৎপ্রতীয়মানা শ্রোতী, তদ্বিতরা আর্থীতি



ননু ক্যাঙাদিসু সম্যগোপম্যপ্রতীতিনাস্তি প্রত্যয়ত্বেনাস্বতন্ত্রত্বাদ্ ইবাদি-  
প্রয়োগাভাবাচ্ছেতি ন বাচ্যম্, কল্পবাদাবপি তথা প্রসঙ্গাৎ । ন চ কল্পবাদী-  
নামিবাদিতুল্যতর্যোপম্যস্ত বাচকত্বম্, ক্যাঙাদীনাং তু ত্রোতকত্বম্ ; ইবাদীনা-  
মপি বাচকত্বে নিশ্চয়াভাবাৎ । বাচকত্বে বা ‘সমুদিতং পদং বাচকম্’  
‘প্রকৃতি-প্রত্যয়ৌ স্বস্বার্থবোধকৌ ইতি চ মতদ্বয়েহপি’ বত্যাদিক্যাঙাতোঃ  
সাম্যমেবেতি । যচ্চ কেচিদাহঃ—‘বত্যাদয় ইবাণ্ডার্থেইনুশিষ্টান্তে, ক্যাঙা-  
দয়স্তাচারাণ্ডার্থে’ ইতি, তদপি ন ; ন্ খলু ক্যাঙাদয় আচারমাত্রার্থাঃ অপি  
তু সাদৃশ্যাচারার্থা ইতি । তদেবং ধর্মলোপে দশপ্রকারা লুপ্তা ।

### অনুবাদ

অধিকরণ-কারক ও কর্মকারকের উত্তর বিহিত ক্যাচ প্রত্যয়ের,  
( কর্তৃকারকে বিহিত ) ক্যাঙ প্রত্যয়ের এবং কর্ম ও কর্তৃকারকের উত্তর  
বিহিত গ-মূল প্রত্যয়ের প্রয়োগানুসারে—ইহা ( ধর্মলুপ্তোপমা ) আবার  
পাঁচ প্রকারের হইতে পারে ।

‘ধর্মলোপবশতঃ লুপ্তা’ এইরূপ অনুযজ্ঞ করিতে হইবে । ক্যাচ,  
ক্যাঙ, ও গ-মূল—কলাপমতে ইন্, আয়ি ও গম্ । ক্রমিক উদাহরণ—

হে ক্ষিতীশ ! আপনি রণক্ষেত্রে অন্তঃপুরে থাকার মত আচরণ  
করেন, পৌরজনকে পুত্রের মত দেখেন ; শ্রী ( লক্ষ্মী ) আপনার প্রতি  
স্ত্রীর ন্যায় আচরণ করেন, আপনি প্রিয়াগণের দ্বারা চন্দ্রের মত  
দৃষ্ট হন ( প্রিয়াগণ আপনাকে চন্দ্রের মত দেখেন ) ; পৃথিবীতে আপনি  
ইন্দ্রের মত সঞ্চরণ করেন ।

বদন্তচণ্ডীদাসস্য মতে স্মৃতরামার্থীত্বম্ । বতেরিতীবাচ্যপলক্ষণম্ । বতেরূপমা-  
প্রতিপাদকস্ত লোপে ষড়্ভিত কাব্যপ্রকাশে পাঠঃ । তদর্থবিহিতত্বেন বত্যা-  
বিহিতত্বেন । কল্পবাদে রিত্যনুবন্ধপ্রকারসহিতনির্দেশঃ । নিশ্চয়াভাবাদিতি । তথাচ  
ইবাদেরব্যয়তয়া উপমাবাচকত্বমসিদ্ধং ততুল্যস্ত কল্পাদেঃ স্মৃতরামেব তদসিদ্ধমিতি  
ভাবঃ । ননু ‘কমলমিব মুখম্’ ইত্যাদৌ উপমালক্ষণাব্যাপ্তিভয়েন ইবাদে রূপমা-  
বাচকত্বমবশমঙ্গীকার্যমিত্যভিপ্রায়েণাহ—বাচকত্বে বেতি । ইবাদিতুল্যত্বেন  
কল্পাদে রূপমাবাচকত্বাঙ্গীকারে বেত্যর্থঃ । সমুদিতং প্রকৃতিপ্রত্যয়সমুদায়ঃ, বাচকং

এখানে ‘অন্তঃপুৰে থাকার মত আচরণ করেন’ এই উদাহরণে ‘স্বখে বিহারাম্পদস্বরূপ’ এবং ‘পুত্রের মত ব্যবহার করেন’—এই উদাহরণে স্নেহনির্ভরস্বরূপ সাধারণ ধর্মের লোপ হইয়াছে। এইরূপ অশুদ্ধ।

এক্ষেত্রে, যথা, তুল্য প্রভৃতি না থাকায় শ্রৌত্যাদি বিশেষ চিন্তা নাই। কেহ কেহ ইহাকে উপমা-প্রতিপাদক ‘ইব’ প্রভৃতির উদাহরণ বলিয়া নির্দেশ করিয়া থাকেন ; ইহা যুক্তিসঙ্গত নহে—কারণ কাঙ, আদিও সেইরূপ অর্থ ( সাদৃশ্য ) বুঝাইয়া উপনার প্রতিপাদক হয়।

আবার, প্রত্যয়ের পৃথক শক্তি নাই, অতএব কাঙাদিতে সম্যক ঔপম্যবোধ হয় না এবং ( এইসব ক্ষেত্রে ) ‘ইব’ প্রভৃতির প্রয়োগ থাকে না ( বলিয়া সম্যক ঔপম্যবোধ হয় না )—ইহা বলা যাইবে না। কারণ কল্পবাদাদির ক্ষেত্রেও এই প্রসঙ্গ আসিবে ( কল্প প্রভৃতি প্রত্যয়ের ক্ষেত্রেও এইরূপ সম্যক ঔপম্যবোধ হয় না—এই প্রসঙ্গ আসিবে )। ‘কল্প’ প্রভৃতি ‘ইব’ প্রভৃতির তুল্য বলিয়া ঔপম্যের বাচক, আর ‘কাঙ’ প্রভৃতি ঔপম্যের ছোতক—ইহাও বলা যাইবে না ; কারণ—‘ইব’ প্রভৃতি যে ঔপম্যের বাচক এমন নিশ্চয়তা নাই। যদি ইহার বাচক স্বীকার করা হয়, তাহা হইলে ‘প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের দ্বারা মিলিত পদ বাচক হয়’ এবং প্রকৃতি ও প্রত্যয় নিজের নিজের অর্থ-বোধক’—এই দুই মতানুসারেও ‘বৎ’ শ্রেণীর মধ্যে সাদৃশ্যই আছে ( পার্থক্য নাই )। কেহ কেহ যে বলেন—

প্রকৃতিবিশিষ্টপ্রত্যয়ার্থপ্রতিপাদকম্। স্বস্বার্থবোধকৌ ক্রমেণ স্বার্থপ্রতিপাদকৌ।  
বত্যাঙ্গীতি। আদিপদেন কল্পাদিপরিগ্রহঃ। সাম্যমেবেতি। সদৃশবাচকত্বেন  
সাম্যমিত্যর্থঃ। আচার্য্যার্থ ইতি। ‘অনুশিষ্যন্তে’ ইত্যম্বয়ঃ। অপি ত্বিতি।  
কিঞ্চিত্যর্থঃ। ‘অপি তর্হী’তি পাঠে কিম্বতর্হীত্যর্থঃ। উপসংহরতি—তদেবমিতি।  
বস্তুতস্ত ‘চন্দ্রায়তে গুরুচাপি হংসঃ’ ইত্যাদৌ সাধারণধর্মোপাদানেহপি কাঙাদি-  
যোগে উপমাदर्শনাদার্থ্য উপমায়ান্তদ্ধিতাদিত্রিতয়গতত্ববৎ ক্যাঙ্গাদিপঞ্চগতত্বেন  
বিশেষো বোধঃ। এবঞ্চাষ্টপ্রকারায়া আর্থ্যা ধর্মলোপালোপাত্যাং বোড়শপ্রকারত্বং

‘বৎ’ প্রভৃতির ‘ইব’ প্রভৃতি অর্থে, কিন্তু ‘কঙ্’ প্রভৃতির ‘আচারাদি’ অর্থে প্রয়োগ হইবে—এইরূপ অনুশাসন আছে—তাহাও হইবে না। ( কারণ ) ক্যাঙাদি কেবল আচারার্থে প্রযুক্ত হয় না, বরং ‘সাদৃশ্যা-চারার্থে’ ( প্রযুক্ত হয় )। অতএব ধর্মলোপের ফলে ধর্মলুপ্তোপমা দশ প্রকার।

### মূল

(হ) উপমানানুপাদানে দ্বিধা বাক্যসমাসয়োঃ ॥

উদাহরণম্—

‘তস্তা মুখেন সদৃশং রম্যং নাস্তে ন বা নয়নতুল্যম্’। ‘অত্র মুখ-নয়ন-প্রতিনিধিবস্তুস্তরয়োর্ম্যমানত্বাচ্চুপমানলোপঃ। অত্রৈব চ ‘মুখেন সদৃশম্’ ইত্যত্র ‘মুখং যথৈদং’ ‘নয়নতুল্যম্’ ইত্যত্র ‘দৃগিব’ ইতি পাঠৈশ্চৌতাপি সম্ভবতীতি। অনয়োর্ভেদয়োঃ প্রত্যেকং শ্রোতার্থীভেদেন চতুর্বিধত্ব-সম্ভবেহপি প্রাচীনানাং রীত্যা দ্বিপ্রকারত্বমেবোক্তম্।

### অনুবাদ

উপমানের প্রয়োগ না হইলে লুপ্তোপমা দুই প্রকারের হয়—বাক্যগত ও সমাসগত।

উদাহরণ—তাহার মুখের মত রম্য বস্তু নাই বা তুহার নয়নতুল্য।

এখানে, ব্যঞ্জনার সাহায্যে মুখ ও ‘নয়নের’ স্থলাভিষিক্ত অগ্র পদার্থের বোধ সম্ভব হওয়ায়—উপমানলোপ হইয়াছে। এই উদাহরণেই, ‘মুখেন সদৃশ’ ইহার পরিবর্তে ‘মুখং যথৈদম্’ ও ‘নয়নতুল্যম্’—ইহার পরিবর্তে ‘দৃগিব’—এইরূপ পাঠ বসাইলে শ্রোতীও হইতে পারে। অতএব এই দুইটি শ্রেণীর প্রত্যেকটিকে শ্রোতী ও আর্থী ভেদে

বোধ্যম্। ক্যাঙাদিপঞ্চকে ধর্মলোপে উদাহরণং যথা—‘ধীরঃ প্রীতিকরত্বেন পর্য্যকীয়তি মঞ্চকে। মিত্রীয়তি পরং প্রেম্না ভক্ত্যা দেবায়তে নৃণাম্ ॥ দেবদর্শং জ্ঞানৈঃ সাধুঃ প্রতীক্ষ্যত্বেন দৃশ্যতে। রূপয়া বিষুসঞ্চারং নিত্যং সঞ্চরতি ক্ষিতৌ।’ অত্র তৃতীয়ান্তপদার্থানাং ক্যাঙাভ্যর্থৈ সাদৃশ্চেভেদেনাশ্রয়ঃ ॥

(হ) উপমানলুপ্তানুপমামাহ—উপমানেতি। ‘লুপ্তোপমা’ ইত্যনুশঙ্গঃ।

বিভক্ত করিয়া ইহাদের চারিপ্রকার ভাগ সম্ভব হইলেও—প্রাচীনগণের রীতি অনুসারে—দুই প্রকারই বলা হইল।

### মূল

ঔপম্যবাচিনো লোপে সমাসে ক্বিপি চ দ্বিধা ॥ ২০

ক্রমেণোদাহরণম—

(ক্ষ) ‘বদনং মৃগশাবাক্ষ্যঃ স্নুধাকরমনোহরম্।’

‘গর্দভতি ঋতিপরুং ব্যক্তং নিনদন্ মহাত্মনাং পুরতঃ ॥

অত্র ‘গর্দভতি’ ইত্যত্রৌপম্যবাচিনঃ ক্বিপো লোপঃ। ন চেহোপ-  
মেয়স্তাপি লোপঃ, ‘নিনদন্’ ইত্যনেনৈব নির্দেশাৎ।

### অনুবাদ

উপমাবাচক পদের লোপ হইলে লুপ্তোপমা দুইপ্রকার হয়—  
সমাসগত ও ক্বিপ্-প্রত্যয়গত।

ক্রমিক উদাহরণ, যথা—

‘মৃগশাবাক্ষীর মুখ স্নুধাকরমনোহর’।

‘মহাত্মার সম্মুখে উচ্চ ও শ্রবণকর্কশ শব্দ করিয়া সে গর্দভের  
কাজ করিতেছে’।

এখানে ‘গর্দভতি’ এই উদাহরণে উপমাবাচক ‘ক্বিপ’-এর লোপ  
হইয়াছে। এখানে ‘উপমেয়েরও’ লোপ হইয়াছে, এমন নহে। কারণ  
‘নিনদন্’ এই শব্দে উপমেয়ের প্রতিপাদন হইয়াছে।

ন বেতি। ন বা নয়নতুল্যরম্যমাস্তে ইত্যম্বয়ঃ। অত্থা ধর্মোপমানলোপোদাহরণ-  
মিদং স্যাৎ। প্রতিনিধীতি। সদৃশেত্যর্থঃ। ইবাদিলুপ্তমাহ—ঔপম্যোতি।  
যত্র কালাপাদিভিরায়লোপঃ ক্রিয়তে তত্র পাণিনিয়ৈঃ ক্বিবহুশিষ্ট্যতে ॥

(ক্ষ) বদনমিতি। মৃগশাবস্যাক্ষীবাক্ষি যস্য। ইতি বহুব্রীহাবক্ষিপদলোপঃ।  
ইবার্থস্য সমাসগম্যতয়া ইবাপদাপ্রয়োগঃ। চঞ্চলত্বস্য শব্দানুপাতত্বাৎ লোপ ইতীদং  
বক্ষ্যমাণত্রিলোপোদাহরণম্। স্নুধাকর ইব মনোহরমিতি ‘উপমানানাং সামান্ত্র-  
বাচিভিঃ’ ইতিকর্মধারণঃ। এতদেব প্রকৃতোদাহরণম্। ক্বিপি উদাহরতি—  
গর্দভতীতি। গর্দভ ইবাচরতীত্যথে ক্বিপি চিহ্নত্বাৎ অন্ত্রোপঃ। যথা—

## মূল

দ্বিধা সমাসে বাক্যে চ লোপে ধর্মোপমানয়োঃ ॥

‘তস্তা মুখেন’ ইত্যাদৌ ,রম্যম্’ ইতি স্থানে ‘লোকে’ ইতি পাঠে-  
হনয়োরুদাহরণম্ ।

## অনুবাদ

সাদৃশ্যবাচক ধর্ম ও উপমানের লোপ হইলে লুপ্তোপমা দুইপ্রকার  
হয়—সমাসগত ও বাক্যগত ।

‘তস্তা মুখেন’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘রম্যম্’ এই শব্দের স্থলে ‘লোকে’  
এইরূপ পাঠ করিলে এই দুইটির উদাহরণ পাওয়া যাইবে ।

## মূল

কিপ্-সমাসগতা দ্বেধা ধর্মোপাদিবিলোপনে ॥ ২১

উদাহরণম্—

‘বিধবতি মুখাজ্জমস্তাঃ’ ।

অত্র—‘বিধবতি’ ইতি মনোহরত্ব-কিপপ্রত্যয়লোপঃ । ‘মুখাজ্জম্’  
ইতি চ সমাসগা । কেচিৎত্রায়িপ্রত্যয়লোপমাত্তঃ ।

## অনুবাদ

সাধারণ ধর্ম ও ‘ইব’ প্রভৃতি শব্দের লোপ হইলে লুপ্তোপমা  
দুই প্রকারের হয়—কিপ-প্রত্যয়গত ও সমাসগত । উদাহরণ—

‘উহার মুখপদ্ম বিধুবৎ আচরণ করিতেছে’ ।

এখানে ‘বিধবতি’—এই ক্ষেত্রে ( সাধারণ ধর্ম ) মনোহরত্ব এবং  
কিপ-প্রত্যয়ের লোপ হইয়াছে । ‘মুখাজ্জম্’—এই ক্ষেত্রে—সমাসগত  
( লুপ্তোপমা হইয়াছে ) । কেহ কেহ বলেন—এখানে ‘আয়ি’ প্রত্যয়  
লোপ হইয়াছে ।

---

‘গ্রামধ্বং’ ইত্যাদৌ কিপো লোপোহপি কর্তৃত্বস্য বাচ্যত্বং অথোহপি সাদৃশ্যস্তেতি  
সামান্তলক্ষণগমনম্ । অত্র শ্রুতিপুরুষনির্বাদঃ সাধারণধর্মঃ শব্দোপান্ত এব ।  
নির্দেশাতীতি । উপমেয়সোত্যনোময়ঃ । এবমেকলোপামুপমামুক্ত্বা দ্বিলোপামাহ—  
দ্বিধেতি । ‘লুপ্তোপমে’ত্যনুযজ্যতে । এবমগ্রেহপি । বিধবতীতি । বিধুরিবা-

### মূল

উপমেয়স্তা লোপে তু স্তাদেকা প্রত্যয়ে ঙ্গি ।

যথা—

‘অরাতিবিক্রমালোকবিকস্বরবিলোচনঃ ।

কৃপাণোদগ্রদোদগুঃ স সহস্রায়ুধীয়তি ॥’

অত্র—‘সহস্রায়ুধমিবাশ্বানমাচরতি’ ইতি বাক্যে উপমেয়স্তাশ্বানো লোপঃ । ন চেতৌপমাবাচকলোপঃ, উক্তাদেব স্তায়াৎ । অত্র কেচি-  
দাত্তঃ—‘সহস্রায়ুধেন সহ বর্তত ইতি সমসহস্রায়ুধঃ স ইবাচরতীতিবাক্যাৎ  
সমসহস্রায়ুধীয়তীতি পদসিন্ধৌ বিশেষ্যস্ত শব্দানুপাত্তাদিহোপমেয়লোপঃ’—  
ইতি, তন্ন বিচারসহম্ ; কর্তরি কাচোহনুশাসনবিরুদ্ধাৎ ।

### অনুবাদ

কিন্তু, উপমেয়ের লোপ হইলে—ইহা কাচ-প্রত্যয়গত হইয়া  
একপ্রকারেই হয় ।

যথা—শত্রুগণের বিক্রমদর্শনে বিস্ফারিতলোচন, কৃপাণ-ভীষণবাহুযুক্ত  
তিনি সহস্রায়ুধের ( কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনের ) মত আচরণ করিতেছেন ।

এখানে—‘সহস্রায়ুধের মত আপনি আচরণ করিতেছেন’—এই বাক্যে  
‘আপনি’ এই উপমেয়ের লোপ হইয়াছে । পূর্বোক্ত যুক্তি অনুসারে  
এখানে উপমাবাচক শব্দের লোপ হইয়াছে—এমন নহে । এখানে  
কেহ কেহ বলেন—সহস্রায়ুধের সহিত বর্তমান যিনি—সহস্রায়ুধ—তাহার  
মত আচরণ করিতেছেন—এইভাবে বাক্য রচনা করিয়া  
‘সহস্রায়ুধীয়তি’—পদ সিদ্ধ হইতে পারে ; অতএব এখানে বিশেষ্য ।  
( আপনি—আত্ম ) কোন শব্দের দ্বারা নির্দিষ্ট হয় নাই বলিয়া

চরতীত্যর্থঃ । মুখমঞ্জরিবর্তে ‘প্যাভ্রাত্তৈস্তদগুণস্তল্যাস্য’ ইতি কৰ্ম্মধারয়ঃ ।  
অত্রোবাদিমৌরভাতোলোপঃ । এবঃ ‘শশাঙ্কবদনে’ত্যাди বহুব্রীহাদপ্যেতদাহরণং  
বোধ্যম্ । উপমেয়স্তাশ্বান ইতি । কৰ্ম্মকাচোধোগে কৰ্ম্মণ এবোপমেয়স্তঃ তস্তা-  
প্রয়োগে তথ্যেতি ভাবঃ । উক্তাদেবেতি । ক্যজাদেঃ সাদৃশ্যবোধকস্তব্যবস্থাপনা-  
দিত্যর্থঃ । অনুশাসনবিরুদ্ধত্বাদিতি । অনুশাসনাভাবাদিত্যর্থঃ । ত্রিলোপে

এখানে উপমালোপ হইয়াছে। এই মন্তব্য বিচারসহ নহে ; কারণ কর্তৃকারকে ক্যচের প্রয়োগ ( ব্যাকরণের ) অনুশাসনের বিরোধী।

মূল

ধর্মোপমেয়লোপেহত্যা ॥

যথা—যশসি প্রসরতি ভবতঃ ক্ষীরোদীয়ন্তি সাগরাঃ সর্বে।

অত্র ক্ষীরোদমিবাঙ্গানমাচরন্তীত্যুপমেয় আত্মা সাধারণধর্ম শুল্কতা চ লুপ্তো।

অনুবাদ

সাধারণ ধর্ম ও উপমেয় পদের লোপ হইলে অন্য একপ্রকার লুপ্তোপমা হয়।

যেমন—আপনার যশ বিস্তৃত হইলে, সাগরসমূহ ক্ষীর সমুদ্রের মত আচরণ করে।

এখানে ‘ক্ষীরসমুদ্রের মত নিজে ব্যবহার করিতেছে’—এই অর্থে উপমেয় আত্মা এবং সাধারণধর্ম শুল্কতা লুপ্ত হইয়াছে।

মূল

ত্রিলোপে চ সমাসগা ॥ ২২

যথা—

রাজতে মৃগলোচনা।

অত্র মৃগস্ত লোচনে ইব চঞ্চলে লোচনে যন্তা ইতি সমাসে উপমাপ্রতিপাদকসাধারণধর্মোপমানানাং লোপঃ।

অনুবাদ

( সাধারণ ধর্ম, উপমান ও সাদৃশ্যবাচক পদ )—তিনের লোপ হইলে সমাসগত লুপ্তোপমা হয়।

যেমন—‘মৃগলোচনা শোভা পাইতেছে’—‘মৃগের লোচনের স্থায় চঞ্চল

---

ধর্মোপমানেবালিলোপে। সমাস ইতি। অত্রলোচনপদস্তৈব সমাসে লোপো বিহিতোহত্ময়োস্ত গম্যমানত্বম্। তেনেতি। উক্তপ্রকারপ্রপঞ্চেনেত্যর্থঃ। একবিংশতি-  
বিধেতি। ধর্মলোপে দশ, উপমানলোপে দ্বৈ, উপম্যবাচিলোপে দ্বৈ, ধর্মোপমান-

নয়ন দুইটি যাহার’—এইরূপে সমাস করা হইলে এখানে উপমাবাচক শব্দ, সাধারণ ধর্ম ও উপমানের লোপ হইয়াছে।

মূল

তেনোপমায়া ভেদাঃ স্যুঃ সপ্তবিংশতিসংখ্যাকাঃ ॥

পূর্ণা ষড়বিধা, লুপ্তা চৈকবিংশতিবিধেতি মিলিত্বা সপ্তবিংশতিপ্রকারো-  
পমা।

অনুবাদ

অতএব, উপমার ভেদ হইল সপ্তবিংশতি-প্রকার।

পূর্ণা—ছয় প্রকার এবং লুপ্তা—একবিংশতি প্রকার—উভয়ে মিলিয়া  
উপমা সপ্তবিংশতি প্রকার।

মূল

এষ চোপমাভেদেষু মধ্যেল্লুপ্তসাধারণধর্মেষু ভেদেষু বিশেষঃ প্রাতি-  
পাঠ্যতে—

(ক) একরূপঃ কচিৎ কাপি ভিন্নঃ সাধারণাঃ গুণঃ।

ভিন্নে বিশ্বানুবিশ্বত্বং শব্দমাত্রেন বা ভিদা ॥ ২৩

তত্র একরূপে যথা উদাহৃতম্—‘মধুরঃ সুধাবদধরঃ’ ইত্যাদি। বিশ্ব-  
প্রতিবিশ্বত্বে যথা—

লোপে হে, ধর্মোবাদিলোপে চ হে, উপমেয়লোপে ধর্মোপমেয়লোপে ধর্মোবাচ্য-  
পমানলোপে চৈকৈকেত্যেকবিংশতিবিধেত্যর্থঃ ॥

(ক) একরূপ ইতি। জাতিবহ্নানাব্যক্তিস্বেক এব গুণাদিরিত্যুপাধিশক্তি-  
বাদিমতেনেদম্। যদ্বা একজাতীয় ইত্যর্থঃ। এবঞ্চ কচিদেকজাতীয়ত্বেন কচিৎ  
সাদৃশ্যত্বেনৈকছোপচারাৎ উভয়বৃত্তিত্বং বিবক্ষণীয়ম্। গুণঃ সাধারণ্যম্। ভিন্নে  
ভিন্নসাধারণধর্মে, বিশ্বস্ত সাদৃশ্যত্ব অনুবিশ্বত্বং প্রণিধানগম্যত্বম্। একধর্মশ্রেণী-  
শব্দোপাদানং প্রায়েণ কচিচ্ছব্দোপাদানং সম্ভবত্যাগ্য—শব্দমাত্রেনৈব।  
ক্রমেণোদাহরতি—মধুর ইতি। এতদ্গুণৈকত্বে। ত্রিৈকত্বে যথা—‘স্বীব গচ্ছতি  
যতোহয়ং বক্তোষা স্বীপুমানিব। ভল্লেনতি। ভল্লেন বাণবিশেষেণ অপবর্জিতৈঃ কুন্তৈঃ  
ত্বেবাং যবানানাং তন্তার ছাদয়ামাস, সরষা মধুমক্ষিকাস্তাভির্বাণৈঃ ক্ষৌদ্রপটলৈ-  
র্মধুপক্তিস্থানৈঃ ‘মোচাক্’ ইতি প্রসিদ্ধৈঃ। শব্দলৈরিত্যশ্চেতি। দৃষ্টান্তালঙ্কারে-



ভল্লাপবর্জিতৈস্তেবাং শিরোভিঃ শ্মশ্রুর্লৈর্মহীম্ ।

তস্তার সরসাব্যাপ্তৈঃ স ক্ষৌদ্রপটলৈরিব ।

অত্র ‘শ্মশ্রুলৈঃ’ ইত্যন্ত ‘সরসাব্যাপ্তৈঃ’ ইতি দৃষ্টান্তবৎ প্রতিবিশ্বনম্ ।

শব্দমাত্রেন ভিন্নত্বে যথা—

স্মেরং বিধায় নয়নং বিকসিতমিব নীলমুৎপলং ময়ি•সা ।

কথয়ামাস কুশাঙ্গী মনোগতং নিখিলমাকৃতম্ ॥

অত্রৈকে এব স্মেরহর্বিকসিতত্বে প্রতিবস্তুপমাবচ্ছব্দেন নির্দিষ্টে ।

### অনুবাদ

এই সব বিভিন্ন প্রকার উপমার মধ্যে যে সব উপমার সাধারণ ধর্মের লোপ হয় না, তাহাদের বৈশিষ্ট্য সম্বন্ধে বলা হইতেছে—

সাধারণ গুণ ‘কোথাও একরূপ, কোথাও ভিন্ন ; সাধারণ গুণ পৃথক হইলে বিষ্মানুবিষ্মত্ব হয় বা মাত্র শব্দের সাহায্যে ভেদের নির্দেশ হয় ।

তন্মধ্যে সাধারণধর্ম একরূপ হইলে, যেমন—পূর্বে উদাহৃত—

‘মধুর সুধাবৎ অধর’—ইত্যাদি ।

বিষ্ম-প্রতিবিষ্মত্ব হইলে, যেমন—

মধুমক্ষিকার দ্বারা মধুচক্রের গায়, তিনি ভল্লের দ্বারা খণ্ডিত তাহাদের ( যবনগণের ) শ্মশ্রুবল্ল মস্তকসমূহের দ্বারা পৃথিবীকে আচ্ছাদন করিলেন ।

এখানে—‘শ্মশ্রুলৈঃ’ এই শব্দের ‘সরসাব্যাপ্তৈঃ’ এই উদাহরণের দ্বারা দৃষ্টান্ত অলংকারের গায় প্রতিবিশ্বন হইয়াছে ।

যথা বাক্যার্থযোঁরিবাণ্ডতাবাং সাদৃশ্যং প্রণিধানগম্যং তথাত্রাপি । শ্মশ্রুসরসায়োঃ অত্র শামভ্ববিশেষঃ সাদৃশ্যহেতুঃ । রঘুবংশীয়ল্লোকোহয়ম্ । এবঞ্চ ‘সাদৃশ্যহেতু গুণক্রিয়ে’ ইত্যন্তোপলক্ষণতয়া দ্রব্যাত্তাপি সাধারণধর্মত্বমবগম্যবাম্ । স্মেরমিতি । আকৃতমভিপ্রায়ম্ । একে এবতি । সংখ্যার্থাদেকশব্দাং দ্বিবাচনাসম্ভবাদয়ং পাঠঃ ন যুক্তঃ । কিন্তু ‘অত্রৈকমেব প্রফুল্লত্বং প্রতিবস্তুপমাবদ্বিভিন্নাভ্যাং স্মেরবিকসিত-শব্দাভ্যাং নির্দিষ্টমি’তি পাঠো বোদ্ধব্যঃ । একক্রিয়ায়াঃ শব্দভেদেনোপাদানে

শব্দমাত্রের দ্বারা ভেদ হইলে—যেমন—

বিকসিত নীলোৎপলের মত নয়ন আমার উপর বিস্তৃত করিয়া  
সেই কৃশাঙ্গী মনোগত সব আকুলতা প্রকাশ করিল ।

এখানে একই বস্তু—স্মেরত্ব ও বিকশিতত্ব—প্রতিবস্তুপমা অলংকারের  
মত ভিন্ন শব্দের দ্বারা নির্দিষ্ট হইয়াছে ।

মূল

(খ) একদেশবিবর্তিন্যুপমা বাচ্যত্বগম্যাহে ।

ভবেতাং যত্র সাম্যস্ত ॥ ২৪

যথা—

‘নেত্রৈরিবোৎপলৈঃ পদ্মৈর্মুখৈরিব সরঃশ্রিয়ঃ ।

পদে পদে বিভাস্তি স্ম চক্রবাকৈঃ স্তনৈরিব ॥’

অত্রোৎপলাদীনাং নেত্রাদীনাং সাদৃশ্যং বাচ্যং সরঃশ্রীণাং চাঙ্গনাসাম্যং  
গম্যম্ ।

অনুবাদ

যেখানে সাদৃশ্য কোথাও অভিধাবোধ্য এবং কোথাও বা ব্যঞ্জনাবোধ্য  
হয়, সেখানে একদেশবিবর্তিনী উপমা হয় ।

যেমন—সরোবরের সৌন্দর্য্য চক্ষুর মত নীল পদ্মের দ্বারা, মুখের  
মত পদ্মের দ্বারা এবং স্তনের মত চক্রবাকের দ্বারা পদে পদে শোভা  
পাইতেছে ।

যথা—‘প্রকাশতে মুখং তস্মাচ্চন্দ্রমা দীপ্যতে যথা ।’ নহত্র বাক্যেক্যভাবাৎ  
কথমুপমেতি চেৎ । যথা ‘অমাবস্তায়াঃ শ্রাদ্ধং কুর্ধ্যাদ্, রাত্রৌ শ্রাদ্ধং ন কুর্ধ্যাদ্’  
ইত্যত্র ‘সম্ভেদেনাত্তরবৈয়র্থ্যম্’ ইতি ত্রায়েন রাত্রীতরত্রামাবস্তায়াঃ শ্রাদ্ধং  
কুর্ধ্যাদিত্যেকবাক্যত্বং তথাত্রাপ্যেকবাক্যত্বস্ত স্বীকারাৎ ॥

(খ) প্রাচীনৈরস্বীকৃতামপি প্রমাণসিদ্ধামেকদেশবিবর্তিনীমুপমামাহ—এক-  
দেশেতি ॥ যত্র বাক্যে কস্তচিৎ সাম্যং বাচ্যং কস্তচিৎ গম্যং তত্রৈকদেশবিবর্তিন্যুপ-  
মেত্যর্থঃ । ইয়ঞ্চেকদেশবিবর্তিরূপকবৎ সাদৃশ্যজ্ঞানঃ সাদৃশ্য এব সম্ভবতি ।  
নেত্রৈরিবেতি । অঙ্গনা ইব সরঃশ্রিয়ঃ পদে পদে প্রতিবস্তু বিভাস্তি স্ম । অত্র

এখানে উৎপল প্রভৃতি ও নেত্র প্রভৃতির মধ্যে সাদৃশ্য প্রকাশিত এবং সরোবরের ও অঙ্গনার সাদৃশ্য ব্যঞ্জিত হইয়াছে।

মূল  
কথিতা রসনোপমা

যথোধর্মুপমেয়শ্চ যদি স্ত্যাহুপমানতা ॥ ২৫

যথা—

(গ) চন্দ্রায়তে গুরুকৃচাপি হংসো হংসায়তে চারুগতেন কাস্তা  
কাস্তায়তে স্পর্শস্থখেন বারি বারীয়তে স্বচ্ছতয়া বিহায়ঃ ।

অনুবাদ

(কোন বাক্যে) যদি উপমেয় উদ্ব্যক্রেম (পরের পর) উপমানে পরিণত হয় তাহা হইলে রসনোপমা বলা হয়।

যেমন—গুরুজ্যোতিতে হংস চন্দ্রের মত হইয়াছে, মনোহর গমন-ভঙ্গীর দ্বারা প্রিয়া হংসের মত হইয়াছেন, স্পর্শস্থখহেতু বারি কাস্তার মত হইয়াছে এবং স্বচ্ছতাহেতু আকাশ বারির মত হইয়াছে।

মূল

মালোপমা যদেকস্তোপমানং বহু দৃশ্যতে ।

যথা : — ‘বারিজ্ঞেনেব সরসী শশিনেব নিশীথিনী ।

যৌবনেনেব বনিতা নয়েন শ্রীর্মনোহরা’ ।

কচিহুপমানোপমেয়োরপি প্রকৃতত্বং যথা—

নেত্রাদিত্রয়মুপমানশ্চ উৎপলাদিত্রয়মুপমেয়শ্চাকম্ । রসনোপমামাহ—কথিতেতি । যথোধর্মমিতি । পূর্বোপমায়াং যদুপমেয়মুত্তরোপমায়াং তস্তোপমানতা যদি স্তাদিত্যর্থঃ । ইয়ং সাধারণধর্মস্ত্যাভেদে ভেদে চ সম্ভবতীতি দ্বিধা । তত্রাত্মা যথা—‘মহীভূতো বদান্তশ্চ ভারতীবামলা মতিঃ । চেষ্টা মতিরিব স্বচ্ছা চেষ্টেব গুণ-সম্ভতিঃ ।’ অত্র স্বচ্ছত্বমেকমেব সাধারণো ধর্মঃ ॥

(গ) দ্বিতীয়মাহ—চন্দ্রায়ত ইতি । চন্দ্র ইবাচরতীত্যার্থঃ । মালোপমামাহ—মালোপমেতি । বহ্বিত্যেকাধিকপরম্ । তেন ‘তাং হংসমালাঃ শরদীব গঙ্গাং হুমহৌষধীর্নকমিবাত্তাসঃ । স্থিরোপদেশোমুপদেশকালে প্রপেদিরে, প্রাক্তনজন্য-

‘হংসশ্চন্দ্র ইবাভাতি জলং ব্যোমতলং যথা ।

বিমলাঃ কুমুদানীব তারকাঃ শরদাগমে’ ॥

‘অস্ত্র রাজ্ঞো গৃহে ভাস্তি ভূপানাং তা বিভূতয়ঃ ।

পুৰন্দরস্ত ভবনে কল্পবৃক্ষভবা ইব ॥’

অত্রোপমেয়ভূতবিভূতিভিঃ ‘কল্পবৃক্ষভবা ইব’ ইতুপমানভূতা বিভূতয়ঃ আক্ষিপ্যন্ত ইত্যাক্ষেপোপমা । অত্রৈব ‘গৃহে’ ইত্যস্ত ‘ভবনে’ ইত্যনেন প্রতিনির্দেশাৎ প্রতিনির্দেশোপমা ইত্যাদয়শ্চ ন লক্ষিতাঃ, এবংবিধ-বৈচিত্র্যস্ত সহস্রধাদর্শনাৎ ।

### অমুবাদ

যখন একটি উপমেয়ের বহু উপমান দেখা যায়, তখন মালোপমা হয় ।

যেমন—যেমন পদ্মের দ্বারা সরোবর, চন্দ্রের দ্বারা রাত্রি এবং যৌবনের দ্বারা স্ত্রীলোক মনোহর রূপ ধারণ করে, তেমনি নীতি প্রয়োগের দ্বারা রাজলক্ষ্মী মনোহর রূপ ধারণ করেন ।

কোথাও কোথাও দেখা যায়, উপমান উপমেয় উভয়েই বর্ণনীয় বস্তু হইয়াছে । যেমন—

শরৎকালের আগমনে হংস চন্দ্রের মত, জল আকাশের মত, এবং নির্মল তারকাবলী কুমুদের মত শোভা পাইতেছে ।

ইন্দ্রের ভবনে কল্পবৃক্ষজাত বিভূতির মত এই রাজার গৃহে সেই সমস্ত বিভূতি শোভা পাইতেছে ।

বিদ্যাঃ ॥’ ইত্যাদাবুপমাঙ্ঘয়েহপি মালাঙ্ঘমক্ষতম্ । ইয়মপি পূর্ববৎ দ্বিধা । তত্রাত্যমাহ—বারিঞ্জেনেতি । অত্র মনোহরত্বমেকমেব সাদৃশ্যহেতুঃ । দ্বিতীয়া যথা—‘জ্যোৎস্নেব নয়নানন্দঃ স্নুধেব মদকারণম্ । প্রভূতেব সমাকৃষ্টসর্বলোকা-নিতম্বিনী ॥’ অত্র নেত্রানন্দজননাদয়ো বিভিন্নধর্ম্মা এব সাদৃশ্যানাং হেতবঃ । উপমেয়স্ত প্রকৃতত্বং উপমানস্তাপ্রকৃতত্বং প্রায়িকমিত্যভিপ্রায়েণাহ—কচিদ্ভিত্তি । প্রকৃতত্বং বর্ণনীয়স্তোংকর্বাধায়কত্বেনাকাজ্জিতত্বম্ । হংস ইতি । হংসাদয় ইব চন্দ্রাদয়োহপি বর্ণনীয়শরৎকালস্তোংকর্বাধায়কত্বেনাকাজ্জিতাঃ । ‘বিমলাঃ’ ইতি

এখানে উপমেয়ভূত বিভূতিসমূহের দ্বারা ‘কল্পবৃক্ষজাতের মত’—  
এইভাবে উপমানভূত বিভূতিসমূহ আক্ষিপ্ত হওয়ায় আক্ষেপোপমা  
হইয়াছে। এইখানেই ‘গৃহে’ এই শব্দটির ‘ভবনে’ এই শব্দের দ্বারা  
প্রতিনির্দেশ হওয়ায় প্রতিনির্দেশোপমা হইয়াছে—ইত্যাদি লক্ষিত হয়  
নাই। কারণ তাহা হইলে এইরূপ বৈচিত্র্য সহস্র প্রকারের হইতে পারিবে।

মূল

(ঘ) উপমানোপমেয়ত্বমেকশ্চৈব অনন্বয়ঃ । ২৬

অর্থাদেকবাক্যে । যথা—

রাজীবমিবরাজীবং জলং জলমিবাজনি ।

চন্দ্রশ্চন্দ্র ইবাতন্দ্রঃ শরৎসমুদয়োত্তম ॥

অত্র রাজীবাদীনামনন্তসদৃশত্বপ্রতিপাদনার্থমুপমানোপমেয়ভাবো বৈব-  
ক্ষিকঃ ! ‘রাজীবমিবপাথোজম্’ ইতি চাস্ত্র লাটানুপ্রাসাদ্ বিভক্তো  
বিষয়ঃ । কিন্তুত্রোচিতবাদেক-শব্দ-প্রয়োগ এব শ্রেয়ান্ । তত্কৃতম্—

‘অনন্বয়ে চ শব্দৈক্যমৌচিতিদানুযজিকম্ ।

অস্মিংস্তু লাটানুপ্রাসে সাক্ষাদেব প্রযোজকম্ ইতি ।

অনুবাদ

একই পদার্থ উপমান ও উপমেয় হইলে অনন্বয় অলংকার হয় ।

অর্থাৎ—একটি বাক্যে । যেমন—

পার্থঃ ন রমণীয়ঃ, ভিন্নত্বিতয়া কুমুদানীতু্যপমানান্বয়াযোগ্যত্বাৎ তস্ম্যাং ‘নসন্তী’তি  
পার্থো দ্রষ্টব্যঃ । [ বস্তুতস্ত প্রকৃত্যোরেকধর্মাভিসম্বন্ধরূপতুল্যাযোগিতৈবেয়ং  
ন তুপমা । এবঞ্চাত্র যথেষদ্ব্যপ্রয়োগস্তল্যাযোগিতাত্তোক্তত্বার্থত্বেন গোণ এবৈত-  
বধেয়ম্ ] । প্রাচীনসম্মতানাক্ষেপোপমাদানুপ্রমাপ্রকারান্ বৈচিত্র্যাতিশয়নাধায়ক-  
ত্বেনোপেক্ষমাণ আহ—অস্ত রাজ্ঞ ইতি । কল্পবৃক্ষভবাঃ কল্পবৃক্ষোৎপন্নাঃ বিভূতয়ঃ  
ইত্যর্থঃ, আক্ষিপ্যন্ত ইতি । ‘কল্পবৃক্ষভবাঃ’ ইতি বিশেষণোপস্থিতা বিভূতয়  
এবাঞ্চিপ্যন্ত ইতি ভাবঃ । এবংবিধেতি । যথাকথঞ্চিবৈচিত্র্যবিশেষাণাং  
পরিচ্ছেত্তুমশক্যতয়া তৎপ্রযোজকপ্রকারাণামপি পরিচ্ছেদো ন সম্ভবতীতি ভাবঃ ॥

(ঘ) অনন্বয়ালঙ্কারমাহ—উপমানেতি । নন্বয়েতৎ রসনোপমায়ামুপমেয়ো-  
পমায়াক্ষাতিব্যাপ্তমত আহ—অর্থাদিতি । পারিণেশ্যাদিত্যর্থঃ । রসনোপমায়াম্

শরতের আবির্ভাব হইলে পদ্ম পদ্মের মত, জল জলের মত  
এবং চন্দ্র চন্দ্রের মত নির্মল হইল ।

এখানে—অনন্তসদৃশ প্রতীপাদনের জন্ত বক্তা, রাজীব প্রভৃতির  
উপমান-উপমেয়ভাব বলা হইয়াছে । ‘রাজীবমিব পাথোজ্জ্বল’—এই  
ভাবে লাটানুপ্রাস হইতে অনন্তের বিষয়ের পার্থক্য । কিন্তু ঔচিত্য-  
বশতঃ এক শব্দের প্রয়োগই শ্রেয়ঃ । বলা হইয়াছে—

অনন্ত অলংকারে ঔচিত্যবশতঃ শব্দের ঐক্য আনুষঙ্গিক ; কিন্তু  
লাটানুপ্রাস অলংকারে ইহা সাক্ষাৎ ভাবেই প্রয়োজক ।

### মূল

পর্যায়ণ দ্বয়োরেতত্পমেয়োপমা মতা ।

এতত্পমানোপমেয়ত্বম্ । অর্থাদ্ বাক্য-দ্বয়ে ।

যথাঃ—

“কমলেব মতির্মতিরিব কমলা, তনুরিব বিভা বিভেব তনুঃ ।

ধরণীব ধৃতিধূতিরিব ধরণী, সততং বিভাতি বত যন্ত ।”

অত্রান্ত রাজ্ঞঃ শ্রীবুদ্ধাদিসদৃশং নাত্তদন্তীত্যভিপ্রায়ঃ ।

### অনুবাদ

দুইটি পদার্থ পর্যায়ক্রমে উপমান ও উপমেয়ের স্থান গ্রহণ  
করিলে, উপমেয়োপমা হয় ।

‘যথোক্তং’ ইত্যনেন উপমেয়োপমায়াং ‘পর্যায়ণে’ত্যনেনানেকবাক্যালাভাৎ একবাক্য  
এবান্ত বিষয় ইতি ভাবঃ । ননুপমেয়োপমায়াং ‘দ্বয়ো’রিত্যুপাদানাৎ কথমতি-  
ব্যাপ্তিরিতি চেৎ । তত্র প্রত্যেকপদার্থস্তাপি পর্যায়ণোপমানোপমেয়ভাবসম্ভবাৎ ।  
অতজ্ঞো নির্মলঃ । ননুপমানোপমেয়ভাবো ভেদ এব সম্ভবতি, কথমেকশ্চৈব স ইত্যত  
আহ—রাজীবাদীনামিতি । বৈবক্ষিক আরোপ্য বিবক্ষিতঃ । ননু লাটানুপ্রাস-  
বিষয়বিনির্মোকেণাস্ত বিষয়ো ন সম্ভবতি ইতি তদ্বাধকোহয়মেব স্তাদিত্যত আহ—  
রাজীবমিতি । বিবিক্তো বিষয় ইতি । তথা চায়াং সম্ভবদ্বিষ্যাস্তরদ্বয় বাধক  
ইতি ভাবঃ । উচিতত্বাৎপমানোপমেয়াভেদস্ত ঝটিতি প্রতীত্যুপযুক্তত্বাৎ । শ্রেয়ান্  
অতিপ্রশস্তো ন তু নিয়তঃ । ঔচিত্যাৎ প্রশস্ত্যাৎ । আনুষঙ্গিকমনিয়তম্ ।

‘এতৎ’ শব্দের অর্থ হইতেছে—‘উপমানোপমেয়ত্ব’। অর্থাৎ দুইটি বাক্যে।

যেমন—অহো! যে নৃপতির রাজলক্ষ্মীর মত বুদ্ধি, বুদ্ধির মত রাজলক্ষ্মী, দেহের মত সৌন্দর্য্য, সৌন্দর্য্যের মত দেহ, এবং পৃথিবীর মত ধৈর্য্য, ধৈর্য্যের মত পৃথিবী সর্ব্বদা শোভা পাইতেছে।

এখানে বক্তার অভিপ্রায় হইতেছে—এই রাজার শ্রী, বুদ্ধি প্রভৃতির মত অন্য বস্তু নাই।

মূল

(ঙ) সদৃশানুভবাদ-বস্তুস্মৃতিঃ স্মরণমুচ্যতে। ২৭

যথা:—

অরবিন্দমিদং বীক্ষ্য খেলৎ-খঞ্জনমঞ্জুলম্।

স্মরামি বদনং তস্যাস্চারু চঞ্চললোচনম্ ॥

‘ময়ি সৰ্পটম্’—ইত্যাদৌ চ স্মৃতেঃ সাদৃশ্যানুভবং বিনোথাপিতত্বান্নায়-  
মলংকারঃ। রাঘবানন্দমহাপাত্রাস্ত—বৈসাদৃশ্যাৎ স্মৃতিমপি স্মরণালংকার-  
মিচ্ছন্তি। তত্রোদাহরণং তেবামেব যথা—

‘শিরীষয়ুদী গিরিষু প্রাপেদে যদা যদা ছঃখশতানি সীতা।

তদা তদাস্যাঃ সদনেষু সৌখ্যলক্ষণি দধ্যৌ গলদশ্চ রামঃ ॥

সাক্ষাদেব স্বয়মেব। প্রযোজকং বৈচিত্র্যাধায়কম্। উপমেয়োপমামাহ—  
পর্য্যায়ণেতি ক্রমেণেত্যর্থঃ। রসনোপমায়াঙ্কেকশ্চৈব ক্রমেণোপমানোপমেয়ভাব  
ইতি তদ্বারণায় ‘দ্বয়োঃ’ ইতি। ‘মুখমিব কমলম্’ ইত্যাদৌ যুগপদেব দ্বয়োরুপ-  
মানোপমেয়ত্বমিতি তদ্বারণায় ‘পর্য্যায়ণে’তি। অত্র সাদৃশ্যহেতুভেদে ইত্যপি  
বোধ্যম্। তেন ‘পল্লববিবারুণং করতলং করতলমিব কোমলং পল্লবম্’  
ইত্যুপমাদ্বয়ব্যবচ্ছেদঃ। অস্যাং বৈচিত্র্যং দর্শয়তি—অস্যা রাজ্ঞ ইতি ॥

(ঙ) স্মরণালঙ্কারমাহ—সদৃশেতি। সদৃশানুভবস্য স্মৃতিং প্রতি সংস্কারোদ্বো-  
ধকত্বেন কারণত্বম্। সংস্কারস্ত বস্তুভবাত্মপন্নঃ। সদৃশেতি। সম্বন্ধিজ্ঞানাদিজন্য-  
স্মৃতিবারণায়। তেন ‘ভবদভিমতবস্তুজ্ঞাকিরন্ত্যাঃ সমস্তাং সরসিজদলতল্লং মর্ম্মরং  
কল্পয়ন্ত্যাঃ। হতকরণবয়স্য জীবনোপায়মস্যাঃ স্মরণমবিরলন্তে হস্ত সম্পাদয়ন্তি ॥’  
ইত্যাদৌ সম্বন্ধিজ্ঞানজন্যস্মরণস্য নালঙ্কারত্বম্। এবং চিন্তাজগৎস্বভেদেরপি

অনুবাদ

একই রকমের বস্তুর অনুভব হইতে যদি সেই প্রকারের অগ্রবস্তুর স্মৃতি জন্মে, তাহা হইলে স্মরণ অলংকার হয় ।

যেমন—ক্ৰীড়াশীল খঞ্জন-পক্ষীয়ুক্ত সুন্দর পদ্ম দেখিয়া, তাহার সুন্দর বদন ও চঞ্চল চক্ষুর কথা মনে পড়িতেছে । ‘ময়ি সকপটম্’ ইত্যাদি উদাহরণে, সাদৃশ্যানুভব ব্যতীত উত্থাপিত হওয়ায় এই অলংকার হয় নাই । কিন্তু রাঘবানন্দ মহাপাত্র বৈসাদৃশ্য হইতে জ্ঞাত স্মৃতিকেও স্মরণালংকার বলিতে ইচ্ছা করেন । এ বিষয়ে তাঁহারই উদাহরণ, যথা—

শিরীষকুসুমের মত কোমলা সীতা গিরিসমূহে যখনই শত শত ছুঃখ ভোগ করিয়াছিলেন, রামচন্দ্র তখনই গৃহে তাঁহার লক্ষ সূতের কথা অশ্রুসহকারে স্মরণ করিয়াছিলেন ।

(৫) রূপকং রূপিতারোপাদ্ বিষয়ে নিরপহুবে ॥

[ রূপকং রূপিতারোপো বিষয়ে নিরপহুবে । ]

নালঙ্কারত্বমিত্যাহ—ময়ীতি । স্মৃত্যুত্থাব্যভিচারিভাবস্যোদাহরণমিদম্ । বৈসাদৃশ্য-  
দ্বিরূপানুভবাং । তেবাং রাঘবানন্দমহাপাত্রাণাম্ । শিরীষেতি । গলদশ্রু যথা স্যাস্তথা  
দধ্যো স্মৃতবান্ । অত্র বৈপরীত্যসম্বন্ধেন সম্বন্ধিনো জ্ঞানং সংস্কারোদবোধকম্ ॥

(৫) রূপকালঙ্কারমাহ—রূপকমিতি । অত্র ‘রূপিতারোপা’দিতি পঞ্চম্যন্ত-  
পাঠঃ প্রামাণিকঃ, অর্থাসঙ্গতেঃ । প্রথমাস্তপাঠস্ত্ব রমণীয়ঃ । উপমেয়ে উপমানাভেদা-  
রোপসৈব রূপকত্বাদ্বাদ্যাদি যত্র তৎপ্রযুক্তস্যার্থান্তরস্য । তদুক্তং চণ্ডীদাসেন  
রূপকপ্রকরণে—‘অলঙ্কারশ্চাত্ত্রাহার্যাস্তাদাত্মারোপ ইত্যবধেয়মি’তি । ন চাতিসাম্যাদ-  
পহুতভেদেয়োরভেদো রূপকমিতি কাব্যপ্রকাশদর্শনাৎ তদানীং ভেদপ্রতীতেরভাবাৎ  
কথমাহার্যত্বম্ । বাধকালীনেচ্ছাজগজ্ঞানসৈবাহার্যত্বাদ্বাদ্যাদিতি বাচ্যম্ ।  
শাক্ষ্য ভেদানুভবস্য তদানীমসত্ত্বেপি আত্মমানিক্যস্ত মানসস্ত ভেদপ্রত্যয়স্ত সন্ধ্যাৎ ।  
নহু ‘গৌর্বাহীকঃ’ ইত্যাদৌ অপহুতভেদেয়োরূপমানোপমেয়োরাস্তাদাত্মারোপস্ত কথং  
ন রূপকত্বমিতি ন বাচ্যম্ । তস্ত বিচ্ছিত্তিবিশেষাজ্ঞানকত্বেন রসাত্মপকারকত্বা-  
ভাবাৎ । কেচিত্তু—‘বিষয়স্ত প্রাঙনির্দেশো রূপকস্ত ব্যবহারঃ, পরনির্দেশে তু  
গৌণী ব্যবহারঃ’ ইত্যাহুস্ত, ‘নির্মাণকৌশলধাতুশক্তিলা লোকচক্ষুসাম্ । ক্ৰীড়াগৃহ-



‘রূপিত—ইতি পরিণামাদ্ ব্যবচ্ছেদঃ। এতচ্চ তৎপ্রস্তাবে  
বিবেচয়িষ্ঠামঃ। ‘নিরপহুব’—ইত্যপহুতিব্যবচ্ছেদার্থম্।

### অনুবাদ

নিরপহুব বিষয়ে ( নিবেশশূত্র উপমেয়ে ) রূপিত বস্তুর (উপমানের)  
আরোপ হইতে রূপক অলংকার হয়। [ আরোপকে রূপক বলে ],  
‘রূপিত’—এই শব্দের দ্বারা, ইহার সহিত পরিণাম অলংকার হইতে  
ইহার পার্থক্য সূচিত হইয়াছে। ইহা পরিণাম অলংকারের আলোচনার  
সময় বিচার করা হইবে। ‘নিরপহুব’—এই শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে  
অপহুতি অলংকার হইতে পার্থক্য প্রদর্শনের জন্ত।

(ছ) তৎপরম্পরিতং সাক্ষং নিরঙ্গমিতি চ ত্রিধা

তদ্রূপকম্।

মনজ্ঞস্ত সেয়মিন্দীবরেক্ষণা ॥’ ইত্যাদৌ বিষয়স্ত প্রাঙনির্দেশাভাবেহপি রূপক-  
ব্যবহারাৎ। রূপিতস্য অপহুবভেদোপমানস্য নিরপহুবে প্রতিবেশশূত্রে বিষয়ে  
উপমেয়ে আরোপস্তাদ্যারোপো রূপকমিতি। অত্র এবোক্তং কাব্য-  
প্রকাশকারেণ—‘রূপকং স্যাদভেদো য উপমানোপমেয়োরিতি। পরিণামাদিতি।  
‘অস্য’ ইতি শেষঃ। এতচ্চ রূপকপরিণাময়োর্বৈলক্ষ্যঞ্চ। পরিণামে হ্যারোপ্য-  
মাণস্য প্রকৃতোপযোগিত্বেনাপ্রকৃতত্বনিয়তোপমানত্বস্য বাধাজপিতপদেন তদ্যবচ্ছেদ  
ইতি ভাবঃ। বিষয় ইত্যস্য বাচ্য ইতি বিশেষণং বোধ্যম্। তেন ‘নতামূলে লীনো  
হরিণপরিহীনো হিমকরঃ স্বয়ং হারাকারা গলতি জলধারা কুবলয়াৎ। ধুনীতে  
বজ্রকং তিলকুম্মজন্মা হি পবনো বহির্ঘারে পুণ্যং পরিণমতি কস্তাপি কৃতিনঃ ॥’  
ইত্যাদৌ নির্গণবিষয়ে মুখাদৌ নিম্নলিখ্যচন্দ্রোপমানতাদ্যারোপরূপাতিশয়োক্তৌ  
নাতিব্যাপ্তিঃ ॥

(ছ) রূপকপ্রভেদানাহ—তদ্বিতি। কার্যাকারণভাবরূপা পরম্পরা সঞ্জাতা  
অশ্বেতি পরম্পরিতম্। সাক্ষং সাব্যবং, নিরঙ্গং নিরবয়বম্। পরম্পরিতরূপকমাহ—  
যত্রৈতি। তস্তাপি দ্বৈবিধ্যমাহ—গ্লিষ্টেতি। গ্লিষ্টশব্দনিবন্ধনমগ্লিষ্টশব্দনিবন্ধনক্ণেত্যর্থঃ।  
পুনরপি তস্ত দ্বৈবিধ্যমাহ—প্রত্যেকমিতি। ত্রিরূপভেদয়োরেকৈকমিতি।  
আহব ইতি। জগৎ উৎকৃষ্টদণ্ডং যস্মাৎ তৎসম্বোধনে তথা। ইত্যারোপ ইতি।

অনুবাদ

ইহা হইতেছে তিন প্রকার—পরস্পরিত, সাক্ষ ও নিরক্ষ ।

‘তৎ’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘রূপক’ ।

মূলঃ

তত্র—

যত্র কস্মচিদারোপঃ পরারোপণকারণম্ ।

তৎপরস্পরিতং শ্লিষ্টাশ্লিষ্টশব্দনিবন্ধনম্ ॥

প্রত্যেকং কেবলং মালারূপং চেতি চতুर्वিধম্ ॥ ২৯

তত্র শ্লিষ্টশব্দনিবন্ধনং কেবলপরস্পরিতং যথা—

‘আহবে জগদ্ধদু ! রাজমগুলরাহবে ।

শ্রীনৃসিংহমহীপাল ! স্বস্ত্যস্ত তব বাহবে ॥’

অত্র রাজমগুলং নৃপসমূহ এব চন্দ্রবিশ্বমিত্যারোপে রাজবাহো  
রাহুস্বারোপে নিমিত্তম্ । মালারূপং যথা—

‘পদ্মোদয়দিনাধীশঃ সদাগতিসমীরণঃ ।

ভূভদাবলিদন্তোলিরেক এব ভবান্ ভুবি ।’

অত্র পদ্মায় উদয় এব পদ্মানামুদয়ঃ, সতামাগতিরেব সদাগমনম্,  
ভূভূতো রাজান এব পর্বতা ইত্যাত্মারোপে রাজ্ঞঃ সূর্য্যাত্মারোপনিমিত্তম্ ।

অশ্লিষ্ট-শব্দ-নিবন্ধনং কেবলং যথা—

‘পাস্ত বো জলদশ্যামাঃ শার্ঙ্গজ্যাঘাতকর্কশাঃ ।

ত্রৈলোক্যমণ্ডপস্তম্ভাশ্চত্বারো হরিবাহবঃ ।’

অত্র ত্রৈলোক্যস্ত মণ্ডপহারোপো হরিবাহুণাং স্তম্ভস্বারোপে নিমিত্তম্ ।

মালারূপং যথা—

মনোজরাজস্ত্র সিতাতপত্রং শ্রীখণ্ডচিত্রং হরিদঙ্গনায়াঃ ।

বিরাজতে ব্যোমসরঃ-সরোজং কর্পূরপূরপ্রভমিন্দুবিশ্বম্ ।

অত্র জ্লেষণ রূপরূপকয়োর্দ্বয়োরেবাভিধানং শব্দসাম্যরূপসাদৃশ্যমূলং প্রথমং রূপকম্ ।

তেন রাজমগুলপদরাচ্যোপমর্দকত্বরূপসাদৃশ্যনিবন্ধং দ্বিতীয়ং রূপকমিতি ভাবঃ ।

অত্র মনোজ্ঞাদে রাজহাচারোপচন্দ্রবিশ্বস্ত সিতাতপত্রহাচারোপে নিমিত্তম্ । ‘তত্র চ রাজভুজাদীনাং রাজহাচারোপে রাজমণ্ডলাদীনাং চন্দ্রমণ্ডলহাচারোপে নিমিত্তম্’ ইতি কেচিৎ ।

### অনুবাদ

যেখানে কোন বস্তুর আরোপ অপর কোন বস্তুর আরোপের কারণ হয়, সেখানে পরস্পরিত রূপক হয় । ইহা শ্লিষ্ট ও অশ্লিষ্ট শব্দের দ্বারা নিবদ্ধ হইয়া থাকে । ইহাদের প্রত্যেকটি কেবল ও মালারূপে বিভক্ত বলিয়া পরস্পরিত রূপক চারি প্রকারের হইয়া থাকে ।

তন্মধ্যে—শ্লিষ্টশব্দনিবদ্ধ কেবল পরস্পরিত রূপক, যেমন—হে শ্রীনৃসিংহমহীপাল ! যুদ্ধে, জগতে ভীষণ রাজগণের রাজস্বরূপ তোমার বাহুর মঙ্গল হউক ।

এখানে—রাজমণ্ডল বা নৃপসমূহ হইতেছে চন্দ্রবিশ্ব—এই আরোপ—(পরবর্তী) রাজবাহুতে রাজহারোপের কারণ হইয়াছে ।

মালারূপ, যেমন—

আপনি পদ্যের উদয়ব্যাপারে সূর্য্য ; সদা সঞ্চরণশীলতায় সমীরণ, পর্ব্বতভেদে বজ্র—আপনি পৃথিবীতে অনুপম ।

এখানে—লক্ষ্মীর ( পদ্মার ) উদয় হইতেছে ‘পদ্মানামুদয়ঃ’, সঙ্কলন-গণের আগমন হইতেছে ‘সদাগমনম্’, ভূভূৎ বা রাজগণই হইতেছেন ‘পর্ব্বত’—ইত্যাদি আরোপ—রাজার প্রতি সূর্য্যহারোপের কারণ ।

অশ্লিষ্ট শব্দনিবদ্ধ কেবল পরস্পরিতরূপক—যেমন—

মেঘের মত শ্যামবর্ণ, শৃঙ্গরচিত ধনুর গুণাঘাতে কর্কশ, ত্রৈলোক্য-ভবনের স্তম্ভ হরির বাহুবৃন্দ তোমাদিগকে রক্ষা করুক ।

এখানে—ত্রিলোকের প্রতি মণ্ডহারোপ হরির বাহুবৃন্দের প্রতি স্তম্ভহারোপের কারণ হইয়াছে ।

পদ্মায়াঃ সম্পদঃ । উদয়ম্ উপার্জনম্ । পদ্মপক্ষে—প্রকাশঃ । রাজমণ্ডলা-  
দীনাং সরূপশব্দবাচ্যত্বং সাম্যং প্রসিদ্ধমারোপকারণং বাহুরাহাদীনাঙ্ক তাদৃশ-  
ধর্মাস্তরমপ্রসিদ্ধমিত্যশ্বরসঃ ‘কেচিৎ’ ইত্যনেন স্মৃতিভঃ ।

মালারূপ, যেমন—

মহারাজ কামদেবের ঋতুছত্র, দিগঙ্গনার চন্দনতিলক, আকাশ-  
সরোবরের পদ্ম,—চন্দ্র কর্ণুরের স্তূপের মত শোভা পাইতেছে। এখানে  
'মনোজ্ঞ' প্রভৃতিতে রাজহাদি আরোপ চন্দ্রবিশ্বের প্রতি ঋতুছত্রাদি  
আরোপের কারণ। এখানে কেহ কেহ বলেন—রাজবাহু প্রভৃতিতে  
রাজহাদির আরোপ রাজমণ্ডল প্রভৃতিতে চন্দ্রমণ্ডলহাদি আরোপের কারণ।

মূল

(জ) অঙ্গিনো যদি সাক্ষস্য রূপং সাক্ষমেব তৎ।

সমস্ত-বস্তু-বিষয়মেকদেশবিবর্তি চ ॥ ৩০

তত্র-

আরোপ্যানামশেষাণাং শাব্দহে প্রথমং মতম্ ৩১

প্রথমং সমস্তবস্তুবিষয়ম্। যথা—

রাবণাবগ্রহক্লাম্বমিতি বাগমৃতেন সং।

অভিব্যুৎ মরুৎ শস্ত্রং কুষ্মমেঘস্তিরোদধে ॥

অত্র কুষ্মস্য মেঘহ্মারোপে বাগাদীনামমৃতহাদিকমারোপিতম্।

(ঝ) যত্র কস্যচিদার্থহ্মেকদেশবিবর্তি তৎ ॥

(জ) সাক্ষরূপকমাহ—অঙ্গিন ইতি। রূপংমুপমানতাদ্যারোপঃ। তস্ত  
দ্বৈবিধ্যমাহ—সমস্তেতি। সমস্তানি বস্তুনি আরোপ্যমাণানি বিষয়াঃ শব্দোপাস্তানি  
যত্র তৎ। আরোপ্যাণামিতি। বহুবচনমবিবক্ষিতম্। 'নৃত্রে লিঙ্গং সংখ্যা  
কালচাত্ত্বানী'তি ন্যায়ঃ। তেন 'দন্তাংগুকে শরালোভিস্তস্তা ভাতি মুখাঙ্কজম্'  
ইত্যাদেঃ সংগ্রহঃ। শব্দহ্মে শব্দোপাস্তহ্মে। রাবণ এবাবগ্রহো বৃষ্টিপ্রতিবন্ধকঃ,  
তেন ক্লাম্বং বাগমৃতেন বাগ্জলেন। অভিব্যুৎ প্রীগয়িত্বা। পক্ষে—অভিষিচ্য।  
মরুদেব এব শস্ত্রং ব্রীহাদি। কুষ্মো বিষ্ণুরেব মেঘঃ, অত্র কুষ্মোহঙ্গী, বাগাঙ্কজম্।  
মেঘহ্মারোপবৎ মেঘহ্মারোপস্ত শাব্দত্ববৎ, অমৃতহ্মাভ্যারোপিতত্বস্ত শাব্দত্বম্ ॥

(ঝ) একদেশবিবর্তিসাক্ষরূপকমাহ—যত্রোতি। আর্থহ্ম অর্থবশলভ্যত্বম্।  
'কস্তচিৎ' ইত্যনেনান্তস্ত শাব্দত্বলাভঃ। 'শ্রোতা আর্থাচ তে তস্মিন্নেকদেশবিবর্তি  
তদ্বিতি কাব্যপ্রকাশদর্শনাৎ শাব্দত্বস্তাপ্যেতল্লক্ষণঘটকত্বং বোধ্যম্। রোলমো ভ্রমরঃ,

কস্যাচিদারোপ্যমানস্য। যথা—

লাবণ্যমধুভিঃ পূর্ণমাস্যমস্যা বিকস্বরম্।

লোকলোচনরোলমুকদম্বে কৈর্ন পীয়তে ॥

অত্র লাবণ্যাদৌ মধুভাচারোপঃ শব্দঃ, মুখস্য পদ্মহারোপ অর্থঃ।

ন চেয়মেকদেশবিবর্ত্তিত্যুপমা বিকস্বরত্বধর্মস্যারোপ্যামানে পদ্যে মুখ্যতয়া  
বর্ত্তমানাং মুখে চোপচারিতত্বাৎ।

অনুবাদ

অঙ্গের সহিত অঙ্গী উপমানের অভেদারোপ হইলে, সাক্ষ-রূপক  
হয়। ইহা ( দুই প্রকার )—সমস্ত-বস্তুবিষয় ও একদেশ-বিবর্ত্তি।

তন্মধ্যে—

সমস্ত আরোপ্য পদার্থ শব্দের দ্বারা প্রকাশিত হইলে—প্রথম  
শ্রেণীর ( সমস্ত-বস্তু-বিষয় সাক্ষরূপক ) হয়।

‘প্রথমম্’—( শব্দের অর্থ হইল ) সমস্তবস্তুবিষয়। যেমন—রাবণ-  
রূপ অনাবৃষ্টির দ্বারা ম্লান দেবতারূপ শস্যকে বাকারূপ অমৃতের দ্বারা  
অভিসিঞ্চিত করিয়া সেই কৃষ্ণরূপ মেঘ তিরোহিত হইল।

‘ইন্দ্রবরুণ রোলমুকদরীকৌ মধুভতঃ’ ইতি হারাবলী। ন চেয়মিতি। সমভিব্যা-  
হৃতপদার্থস্ত মুখ্যয়া বৃত্ত্যা অস্বয়সম্ভব এবেকদেশবিবর্ত্তিনোরূপমারূপকয়োৱত-  
তরাদীকারে বীজম্। ‘মুখপদ্মং বিকস্বরম্’ ইত্যুপমাদীকারে ক্রিয়াবিশেষশালিত্ব-  
রূপবিকস্বরত্বস্ত মুখে বাধাৎ কাস্তিবিশেষে লক্ষণাপ্রসঙ্গঃ। ‘মুখমেব পদ্মম্’ ইতি  
রূপকাদীকারে তু বিশেষ্যে পদ্যে বিকস্বরত্বস্ত মুখ্যয়া বৃত্ত্যা অস্বয়ঃ সম্ভবতি। ‘দন্ত-  
প্রভা পুষ্পচিতা পানিপল্লবশোভিনী। কেশপাশালিবৃন্দেন স্তবেশা হরিণেক্ষণা ॥’  
ইত্যত্র রূপকাদীকারে ভূষণাদিকৃতশোভাবিশেষস্ত লতায়াং বাধাৎ শোভামাত্রে  
লক্ষণাপ্রসঙ্গঃ। উপমাদীকারে তু মুখ্যয়া বৃত্ত্যা অস্বয়ঃ সম্ভবতীতি, এতাদৃশং  
বিশেষ্যমবলোক্য এব কেচিদেকদেশবিবর্ত্তিনীমুপমামেকদেশবিবর্ত্তিরূপক এবাস্ত-  
র্ভাবয়ন্তি। কেবলশ্চৈব ন তু সাক্ষস্ত। তদপি নিরঙ্কং রূপকমপি। মালোতি।  
মালারূপত্বাৎ কেবলরূপত্বাচ্চেত্যর্থঃ। নির্মাণকৌশলং বরাঙ্গনান্যস্তিভ্যুৎপত্তিঃ।  
সৌন্দর্য্যোতিশয়লম্পাদকত্বমেবানয়োঃ সাম্যম্, তন্মূলক এবায়মারোপঃ। অত্রৈন্দ্রী-  
বরেক্ষণায়া এব রূপণং ন তু তদঙ্গস্তাপি ॥

এখানে—কুষের মেঘহারোপ হওয়ায়, বাক্ প্রভৃতি পদার্থসমূহে অমৃতত্বাদির আরোপ হইয়াছে। যেখানে কোন আরোপ্যমান পদার্থ অর্থলভ্য হয়, সেখানে একদেশবিবর্তি ( সাক্ষরূপক ) হয়।

‘কস্যচিৎ’—আরোপ্যমান পদার্থের। যেমন—

উহার লাবণ্যমধুর দ্বারা পূর্ণ ও প্রফুল্ল বদন—লোকলোচনরূপ ভ্রমরপুঞ্জের দ্বারা কে পান করে না ?

এখানে—লাবণ্য প্রভৃতিতে মধুত্বাদির আরোপ শব্দের দ্বারা প্রকাশিত হইয়াছে ; কিন্তু মুখে পদ্মত্বের আরোপ অর্থের সাহায্যে বুঝিতে হইবে।

ইহা একদেশবিবর্তিনী উপমা নয়, কারণ প্রফুল্লত্ব-ধর্ম আরোপ্যমান পদ্মেই মুখ্য ভাবে বিद्यমান, এবং ইহা লক্ষণা দ্বারা মুখে আরোপিত হইয়াছে।

✓

মূল

নিরঙ্গং কেবলসৈব রূপং তদপি দ্বিধা।

মালা-কেবলরূপত্বাৎ ॥ ৩২

তত্র মালারূপং নিরঙ্গং যথা—

‘নির্মাণকৌশলং ধাতুশ্চন্দ্রিকা লোকচক্ষুষাম্।

ক্রীড়াগৃহমনঙ্গস্য সেয়মিন্দীবরেক্ষণা।

কেবলং যথা—

(এ) ‘দাসে কৃতাগসি ভবত্যাচিতঃ প্রভূণাং

পাদপ্রহার ইতি সুন্দরি। নাত্র দূয়ে।

উত্তম-কঠোরপুলকাকুরকণ্টকাগ্নৈ-

র্যদ্ ভিত্তিতে যুহু পদং নমু সা ব্যথা মে।

—তেনাষ্টৌ রূপকে ভিদাঃ।

(এ) দাসে ইতি। মানিনীং প্রসাদয়িতুং পাদাহতস্ত নায়কস্তোক্তিরিয়ম্। অত্র পাদপ্রহারে। যুহু পদমিতি। ‘তবে’তি শেষঃ। তব পাদপ্রহারেহপি মম পুলকো ভবতি, তথাপি ময়ি তব ক্রোধ ইতি ভাবঃ। সৌবিদল্লঃ অন্তঃপুর-পালকঃ কঙ্কী। স্বায়াং মহিবীত্বারোপো রাজভোগ্যত্বরূপসাম্যমূলকঃ। যুগ্যমিতি।

‘চিরন্তনৈরুক্তা’ ইতি শেষঃ । কচিং পরম্পরিতমপ্যেকদেশবিবর্তি’  
যথা—

‘খড়্গঃ স্নাসৌবিদল্লঃ সমিতি বিজয়তে মালবাখণ্ডলশ্চ’ ।

অত্রার্থঃ স্নায়াং মহিষীহারোপঃ খড়্গো সৌবিদল্লহারোপে নিমিত্তম্ ।  
অস্ত ভেদস্ত পূর্ববল্লারোপত্বেহপ্যুদাহরণং যুগ্যম্ ।

### অনুবাদ

কেবলমাত্র উপমান ও উপমেয়ের অভেদারোপণ হইলে নিরঙ্গরূপক  
হয় ; ইহা দুই প্রকার—মালা ও কেবল ।

তন্মধ্যে মালারূপ নিরঙ্গ রূপক, যেমন—

এই ইন্দীবরলোচনা হইতেছেন—বিধাতার নির্মাণকৌশল, লোক-  
চক্ষুর কৌমুদী, ও অনঙ্গের ক্রীড়াগৃহ ।

কেবল নিরঙ্গ রূপক, যেমন—

হে সুন্দরি ! কৃতাপরাধ ভৃত্যকে প্রভুর পদাঘাত করাই উচিত—  
এ জন্ত আমি দুঃখ করিতেছি না ; উদ্ভিন্নপুলকরোমাঞ্চরূপ কঠোর  
কটকাগ্রে দ্বারা তোমার কোমল পদ পাছে বিদ্ধ হয়, সেই কারণেই  
বেদনা পাইতেছি ।

—অতএব রূপক আট প্রকার ।

‘প্রাচীনৈরা এইরূপ বলিয়াছেন’ । কখনও কখনও পরম্পরিত-  
রূপকও একদেশবিবর্তী হয় । যেমন—

মালবেল্লের পৃথিবী-( রূপ পট্টরাজ্যীর রক্ষয়িতা ) কঙ্কুকী ( সদৃশ )  
খড়্গা যুদ্ধে বিজয় লাভ করে ।

এখানে অর্থ হইতেছে—পৃথিবীতে মহিষীত্বের আরোপ খড়্গো  
সৌবিদল্লহারোপের কারণ হইয়াছে । পূর্বের মত ইহার মালারোপত্বের  
উদাহরণ ( পাঠককে ) খুঁজিয়া লইতে হইবে । ✓

‘ছত্রং সিংহং শব্দরশাত্রবস্ত্র শ্রীখণ্ডচিত্রং হরিতোহবলায়াঃ । বিরাজতে চাক্রনভঃ-  
সরোজং কর্পূরপূরপ্রভমিন্দুবিশ্বম্ ।’ অত্র শব্দরশাত্রবাদে রাজস্বাত্তারোপ অর্থশব্দ-  
বিশ্বস্ত চ সিংহছত্রহারোপে নিমিত্তম্ ॥

মূল

দৃশ্যন্তে কচিদারোপ্যাঃ শ্লিষ্টাঃ সাজ্জেহপি রূপকে ॥ ৩৩

তত্রৈকদেশবিবর্ত্তি শ্লিষ্টং যথা মম—

(ট) করমুদয়মহীধরস্তনাগ্রে গলিততমঃপটলাংশুকে নিবেশ্য

বিকসিতকুমুদেক্ষণং বিচক্ষত্যমমরেশদিশো মুখং সূধাংশুঃ ॥

সমস্তবস্তুবিষয়ং যথা—অত্রৈব ‘বিচক্ষতি’—ইত্যাদৌ ‘চুচুষে’  
হরিদবলামুখমিন্দুনায়কেন ইতি পাঠে । ন চাত্র শ্লিষ্টপরম্পরিতম্ । তত্র হি  
‘ভূভূদাবলিদন্তোলিঃ’ ইত্যাদৌ রাজাদৌ পর্বতহাত্তারোপং বিনা বর্ণনীয়স্ত  
রাজাদেদন্তোলিতাদিরূপাণাং সর্বথৈব সাদৃশ্যভাবদসঙ্গতম্ । তর্হি কথং  
‘পদ্মোদয়দিনাধীশঃ’—ইত্যাদৌ পরম্পরিতম্, রাজাদেঃ সূর্যাদিনা সাদৃশ্যস্ত  
তেজস্বিতাদিহেতুকস্ত সন্তুবাদিতি ন বাচ্যম্ । তথাহি—রাজাদে  
স্তেজস্বিতাদিহেতুকং সুব্যক্তং সাদৃশ্যম্, ন তু প্রকৃতে বিবক্ষিতম্ ।  
পদ্মোদয়াদেবৈব দ্বয়োঃ সাধারণধর্মতয়া বিবক্ষিতত্বাৎ । ইহ তু মহীধরাদেঃ  
স্তনাদিনা সাদৃশ্যং পীনোক্তুঙ্গহাদিনা সুব্যক্তমেবেতি ন শ্লিষ্টপরম্পরিতম্ ।  
কচিৎ সমাসাভাবেহপি রূপকং দৃশ্যতে—

‘মুখং তব কুরঙ্গাক্ষি ! সরোজমিতি নাশ্রুথা ।

কচিদ্ ব্যথিকরণেহপি যথা—

‘বিদধে মধুপশ্ৰেণীমিহ জ্বলতয়া বিধিঃ ।’

কচিদ্ বৈধর্মোহপি যথা—

(ট) করমিতি । করং কিরণমেব হস্তং, পদ্মোদয়াদেবৈব পদ্মোদয়াদিশব্দশ্চৈব ।  
দ্বয়ো রূপ্যরূপকয়ো রাজাদিসূর্যাত্মাঃ । নন্যত্র শব্দসাম্যবিবক্ষাবশাৎ প্রসিদ্ধ-  
তেজস্বিতাদিরূপসাম্যবিবক্ষায়াস্ত ‘ত্রৈলোক্যমণ্ডপস্তম্ভাঃ’ ইত্যাদৌ দীর্ঘত্বপীবরত্বাদি-  
সাম্যসম্ভবেনাত্র তন্মূলক এব স্তম্ভত্বাত্তারোপোহস্ত, ত্রৈলোক্যাদৌ মণ্ডপত্বাত্তা-  
রোপস্ত তৎকারণত্বস্বীকারেণ কিমিতি চেন্ন । স্তম্ভা যথা মণ্ডপভারসহিষ্ণবস্তথা  
হরিবাহবত্বৈলোক্যভারসহিষ্ণব ইতিসাম্যশ্চৈব প্রকৃতে বিবক্ষিতত্বাৎ । তচ্চ  
ত্রৈলোক্যাদৌ মণ্ডপত্বাত্তারোপং বিনা দুর্বোধম্ । সমাসাভাবেহপিতি । অত এব  
দণ্ডিনা ব্যস্তং সমস্তং ব্যস্তসমস্তক্ষেতি ত্রিবিধং রূপকমুক্তম্ । ‘জ্বলতয়া’ ইত্যভেদে



“সৌজন্যাম্বরুস্থলী সূচরিতালেখ্যাত্ত্বিত্তিগুণ-  
জ্যোৎস্নাক্ষচতুর্দশী সরলতাযোগশ্বপুচ্ছচ্ছটা ।  
যৈরেষাপি ছুরাশয়া কলিয়ুগে রাজাবলী সেবিতা  
তেষাং শূলিনি ভক্তিমাত্রস্থলভে সেবা কিয়ৎকৌশলম্ ।

ইদং মম ।

অত্র চ কেষাঞ্চিদ্রূপকানাং শব্দশ্লেষমূলত্বেহপি রূপকবিশেষত্বাদর্থা-  
লংকারমধ্যে গণনম্ । এবং বক্ষ্যমাণালংকারেষু বোধ্যম্ ।

### অমুবাদ

কোথাও কোথাও দেখা যায়—সাক্ষরূপকে উপমান-অর্থসমূহ শ্লিষ্ট  
হইয়াছে ।

যেমন আমার—একদেশবিবর্ত্তী শ্লিষ্ট—

উদয় পর্বতরূপ স্তনাগ্রে ও গলিত অঙ্ককাররূপ স্থলিতবস্ত্রে  
হস্ত প্রদান করিয়া এই চন্দ্র, বিকসিত, কুমুদনয়না ইন্দ্রাধিষ্ঠিত ( পূর্ব )  
দিককে চুম্বন করিতেছে ।

এখানেই ‘বিচুম্বতি’ ইত্যাদি স্থলে—“চুচুম্ব হরিদবলামুখমিন্দুনায়কেন”  
( ইন্দুরূপ নায়ক দিক্ রূপ রমণার মুখ চুম্বন করিয়াছিল )—এইরূপ  
পাঠে—সমস্তবস্তুবিষয় সাক্ষরূপক হইবে । এখানে শ্লিষ্টপরম্পরিত  
হইবে না । কারণ এখানেও ‘ভূভূদাবলিদন্তোলিঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে  
রাজা প্রভৃতিতে পর্বতত্বাদির আরোপ ব্যতীত ( প্রতাপক্ষ ) রাজা  
প্রভৃতিতে দন্তোলিতা প্রভৃতির আরোপ সাদৃশ্যাভাবে সর্বপ্রকারে  
অসঙ্গত । তাহা হইলে—“পদ্মোদয়দিনাধীশঃ” ইত্যাদি উদাহরণে  
পরম্পরিত হইল কিরূপে ? কারণ—সূর্য্যাদির সহিত রাজা প্রভৃতির

---

তৃতীয়া । অল্পথা তাদাত্ম্যারোপে ন শ্রাৎ । সূচরিতমেবালেখ্যং চিত্রম্,  
ত্ব্যভিত্তিরাকাশকুডুম্ । সরলতা কোটিল্যাহিত্যমেব সরলতা দাক্ষিণ্যম্ ।  
তস্তা যোগে শ্বপুচ্ছচ্ছটা কুকুরলাঙ্গুলকুণ্ডলী । ভক্তিমাত্রস্থলভে কেবলয়াপি ভক্ত্যা  
প্রাপ্যে । অত্র কেষাঞ্চিদ্রূপকানাং শব্দশ্লেষশ্চ শব্দালঙ্কারত্বেহপি সাধ্যত্বেন  
প্রধানশ্রীলঙ্কারমধ্যে গণনমিতিভাবঃ । বক্ষ্যমাণানাং শ্লেষাপছন্দাদীনাম্ ॥

সাদৃশ্যের হেতু হইতেছে তেজস্বিতা প্রভৃতি ; ইহা সুস্পষ্ট বলিয়া শব্দে প্রকাশিত হয় নাই। এক্ষেত্রে বলা যায়—রাজা প্রভৃতির সহিত সাদৃশ্যের হেতু তেজস্বিতা এখানে সুব্যক্ত হইলেও, এই তেজস্বিতা কিন্তু প্রকৃত পক্ষে বক্তার অভিপ্রেত বক্তব্য নহে, পদ্মোদয়াদির মত উভয়ের সাধারণ ধর্মকে লক্ষ্য করাই বক্তার উদ্দেশ্য। এখানে পর্বতাদির স্তন প্রভৃতির সহিত সাদৃশ্য পীন-তুঙ্গ প্রভৃতির দ্বারা সুব্যক্ত হওয়ায় এখানে গ্লিষ্টপরম্পরিত হয় নাই।

কোথাও কোথাও সমাসাভাবেও রূপক হয়—দেখা যায়—

“হে কুরঙ্গাক্ষি ! তোমার মুখ হইতেছে চন্দ্র, অণু কিছু নহে।”  
কোথাও কোথাও বিভিন্ন বিভক্তি হইলেও হইয়া থাকে—যেমন—

“বিধাতা এখানে ক্রলতার দ্বারা মধুপশ্রোগী-সৃষ্টি” করিয়াছেন।

কোথাও কোথাও ধর্ম বিরুদ্ধ হইলেও রূপক হয়। যেমন—  
“যাঁহারা ছরাশাবশতঃ কলিকালে রাজবৃন্দের সেবা করেন—যে রাজ-বৃন্দ—সৌজন্যজ্বলের মরুস্থল, সুচরিতরূপ চিত্রের আকাশভিত্তি, গুণ-জ্যোৎস্নার কৃষ্ণ চতুর্দশী এবং সরলতাযোগের কুক্করপুচ্ছচ্ছটা—তাহাদের পক্ষে ভক্তিমাত্রমূলভ শিবের সেবা আর কি কৌশল ! ( অর্থাৎ কিছুই নহে )। ইহা আমার ; এখানে কোন কোন রূপকের শব্দ-শ্লেষমূলত্ব থাকিলেও, রূপকবিশেষত্ব-বশতঃ তাহাদিগকে অর্থালংকারের মধ্যে গণনা করা হইয়াছে। বক্ষ্যমান অলংকার সমূহেও ইহা বৃষ্টিতে হইবে।

মূল

(ঠ) অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্য রূপকং যন্তদেব তৎ ॥

তদেব অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্যসংজ্ঞকম্। যথা মম—

(ঠ) অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্য রূপকমাহ—অধিকারূঢ়েতি। অধিকমত্যর্থমারূঢ়-মারোপিতং বৈশিষ্ট্যং বিশেষণং যত্র তদিত্যর্থঃ। সুধাধারাধার ইতি বিষয় বিশেষণম্। কলঙ্করহিতত্বাদি বিশেষণং চন্দ্রাদেবতাস্তাসম্ভবীতি তত্র তদারোপণা-দধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্যম্। ‘কলঙ্করহিতত্বাদিনা’ ইত্যভেদে তৃতীয়া। পরিণামালঙ্কারমাহ

“ইদং বক্তুং সাক্ষাদ্বিরহিতকলঙ্কঃ শশধরঃ

সুধাধারাদারশ্চিরপরিণতং বিশ্বমধরঃ ।

ইমে নেত্রে রাত্রিন্দিবমধিকশোভে কুবলয়ে

তনুর্লাবণ্যানাং জলধিরবগাহে সুখতরঃ ॥”

অত্র কলঙ্করাহিত্যাদিনাধিকং বৈশিষ্ট্যম্ ।

### অনুবাদ

যে রূপকে বৈশিষ্ট্যের আধিক্য সূচিত হয় তাহাকে অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্য রূপক বলে ।

‘তদেব’—শব্দের অর্থ হইল ‘অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্য নামক’ । যেমন আমার—

এই মুখ হইতেছে কলঙ্কশূণ্য সাক্ষাৎ চন্দ্র, এই অধর হইতেছে সুধাধারার আধার—দীর্ঘকালে পরিপক্ক বিশ্বফল, এই চক্ষু দুইটি হইতেছে দিব্যরাত্রি প্রস্ফুটিত অধিকশোভাসম্পন্ন পদ্মফুল, এবং এই দেহ হইতেছে অবগাহনে অধিকতর সুখসম্পন্ন লাবণ্যজলধি ।

এখানে কলঙ্করাহিত্য প্রভৃতির দ্বারা অধিক বৈশিষ্ট্য সূচিত হইয়াছে ।

মূল

বিষয়াত্মতয়ারোপ্যে প্রকৃতার্থোপযোগিনি

পরিণামো ভবেত্তুল্যা তুল্যাদিকরণে দ্বিধা ॥ ৩৪

(ড) আরোপ্যমানস্তারোপবিষয়াত্মতয়া পরিণমনাং পরিণামঃ

—বিষয়াত্মতয়েতি । প্রকৃতার্থোপযোগিনি বস্তুনি বিষয়তাদাত্ম্যনারোপ্যে সতি পরিণাম ইত্যর্থঃ । প্রস্তুত প্রয়োজনসাধনত্বেন প্রসিদ্ধিরেব প্রকৃতার্থোপযোগিত্বম্ । রূপকে সদৃশবস্তুনস্তাদাত্ম্যং বিষয়ে ভাসতে, ইহ তু স জাতীয়কলসাধনতয়া বিষয়স্ত তাদাত্ম্যনারোপ্যমাণে ভাসত ইতি বিশেষঃ । তুল্যাধিকরণঃ সমানাধিকরণঃ, স চ সমানবিত্তিকপদদ্বয়ে প্রযোজ্যঃ । বিভিন্নবিত্তিকপদদ্বয়প্রযোজ্যে ব্যাধিকরণ এবাতুল্যাধিকরণঃ ॥

(ড) সংজ্ঞাবীজমাহ—আরোপ্যমাণস্তেতি । পরিণমনাং পরিণতবুদ্ধিবিষয়ীকরণাং । বুদ্ধেঃ পরিণামশানাহার্যত্বে সতি ধারাবাহিকত্বম্ । রূপকে হ্যাহার্য

যথা—

“স্মিতেনোপায়নং দূরাদাগতস্ত কৃতং ময়া ।

স্তনোপপীড়মাশ্লেষঃ কৃতদ্যুতে পণস্তয়া ॥”

অন্ত্রোপায়নপর্ণো বসনাভরণাদিভাবেনোপযুজ্যেতে ।

(ঢ) অত্র তু নায়কসম্ভাবনদ্যুতয়োঃ স্মিতাশ্লেষরূপতয়া । প্রথমার্ধে

এব স্কৃদভেদবুদ্ধিঃ অনন্তরং সাধন্যপ্রতীতিরেব ন ভেদবুদ্ধাস্তরম্ । ইহ তু বস্তুনো-  
রেককাৰ্য্যকারিত্বেনাতাস্ততিরস্কৃতভেদয়োরভেদপ্রতীতিধারেতি ভাবঃ । ইহ প্রায়েণ  
ভবত্যর্থস্ত করোত্যর্থস্ত বা ধাতোঃ প্রয়োগঃ । তত্র ভবত্যর্থস্ত প্রয়োগো যথা—  
‘তিরস্করিণ্যে জলদা ভবন্তি ।’ অত্র যোষিদ্গাত্ৰাবরণরূপপ্রস্তুতপ্রয়োজনসাধনত্বেন  
প্রসিদ্ধে পটবিশেষে আরোপ্যমাণে তৎসাধনস্ত জলদস্ত তাদাত্ম্যারোপঃ । যথা বা—  
‘মন্দো গন্ধবহঃ ক্ষারো বহিরিন্দুশ্চ জায়তে । চৰ্চ্চা চন্দনপঙ্কস্ত শঙ্খযাতঃ  
প্রবাসিনাম্ ॥’ অত্র দেহদাহাদিরূপপ্রস্তুতপ্রয়োজনসাধনত্বেন প্রসিদ্ধে বস্তুনি  
ক্ষারাদ্যারোপ্যমাণে তৎসাধনস্ত গন্ধবহাদেববিষয়স্ত তাদাত্ম্যারোপঃ । করোত্যর্থস্ত  
প্রয়োগে পরিণামমাহ—স্মিতেনেতি । তৃতীয়াভাভেদে । উপায়নং মাল্যাদি  
প্ৰীত্যর্থং দীযমানং দ্রব্যম্ । স্তনোপপীড়ং স্তনাবূপপীড় । ‘ততঃ’ ইত্যত্র ‘কৃত’  
ইতি পাঠো ন রমণীয়ঃ কথিতপদত্বদোষপ্রসঙ্গাৎ । পরাজয়ে এতদাতব্যমিত্যঙ্গী-  
কৃতং দ্রব্যং পণঃ । [ আশ্লেষরূপতয়া ইতি । প্রযুজ্যেতে ইত্যম্বয়ঃ ] । আরোপ্য-  
মাণয়োঃ প্রকৃতোপযোগিত্বেন প্রসিদ্ধি বিঘ্নাতাদাত্ম্যারোপকোপপাদয়তি—  
অন্ত্রত্বেনিতি । সম্ভাবনাস্তরদ্যুতাস্তরয়োরিত্যর্থঃ । উপযুজ্যেতে হেতু ভবতঃ ।  
[ ত্বয়া মং প্রিয়য়া, দূরাং দূরদেশাং, আগতস্ত সমুপস্থিতস্ত মম, স্মিতেন ঈষ-  
কাস্তেন উপায়নম্ উপঢৌকনং কৃতম্ । তথা দ্যুতে পাশকক্ৰীড়ায়াঃ স্তনোপপীড়ং  
স্তনো পীড়য়িত্বা অতিনির্ভরমিত্যর্থঃ । আশ্লেষঃ আলিঙ্গনং, পণপরাজয়ে অঙ্গী-  
কৃতং বস্তুকৃতঃ । ]

(ঢ) অত্র স্থিতি । প্রস্তুতযোস্থিত্যর্থঃ । স্মিতাশ্লেষরূপতয়া স্মিতাশ্লেষতাদাত্ম্যেন  
উপযুজ্যেতে ইত্যম্বয়ঃ ! উপযোগিত্বেন প্রতীয়তে ইতি তদর্থঃ । রূপকাদস্ত  
ভেদমূপপাদয়তি—রূপকে ইতি । উপরঞ্জকতামাত্রম্ উপলক্ষণত্বমেব, যথা—  
‘আহ্লাদকং চন্দ্রং পশ্যামি’ ইত্যাদ্যাহ্লাদকত্বস্ত দর্শনাল্পযোগিত্বেন উপলক্ষণত্বং  
অভেদোপীতি ভাবঃ । নত্বিতি । চন্দ্রস্ত দর্শনযোগ্যত্বেইপি যথাহ্লাদাদিসাধনত্বেন  
প্রসিদ্ধির্ন তথা দর্শনসাধনত্বেনেতি ভাবঃ । প্রকৃতে চেতি । চকারস্ত উপযোগ-

বৈয়াধিকরণেন প্রয়োগঃ, দ্বিতীয়ে সামান্যিকরণেন । রূপকে “মুখচন্দ্রং পশ্যামি” ইত্যাদারোপ্যমানচন্দ্রাদেকরূপরঞ্জকতামাত্রম্, ন তু প্রকৃতে দর্শনাদাবুপযোগঃ । ইহ তুপায়নাদেবিষয়েণ তাদাত্ম্যং, প্রকৃতে চ নায়ক-সম্ভাবনাদাবুপযোগঃ । অতএব রূপকে আরোপাত্ম্যাবচ্ছেদকত্বমাত্রোপায়ঃ, অত্র তু তাদাত্ম্যেন ।

‘দাসে কৃতাগসি’—ইত্যাদৌ রূপকমেব, ন তু পরিণামঃ । আরোপ্যমানকণ্টকস্ত পাদভেদনকার্য্যাস্থাপ্রস্তুতত্বাৎ । ন খলু তৎ কস্তচিদপি প্রস্তুতকার্য্যাস্থ স্বটনার্থমমুসঙ্কীয়তে ।

অয়মপি রূপকবদধিকারুঢ়বৈশিষ্ট্যো দৃশ্যতে ।

যথা—

‘বনে চরাণাং বনিতাস্থানাং

দরীগৃহোৎসঙ্গনিষক্তভাসঃ ।

ভবন্তি যত্রোষধয়ো রজ্জ্বা-

মতৈলপরাঃ সুরতপ্রদীপাঃ ॥

অত্র প্রদীপানামৌষধ্যাত্মতয়া প্রকৃতে সুরতোপযোগিগ্নাকারনাশে উপযোগোহতৈলপূরত্বেনাধিকারুঢ়বৈশিষ্ট্যম্ ।

অনুবাদ

বিষয়ের (উপমেয়ের) সহিত একাত্মতাবশতঃ আরোপ্যবস্তু (উপমান)

শ্চেত্যম্বয়ঃ । নমু “মুখচন্দ্রঃ প্রকাশতে” ইত্যাদৌ চন্দ্রদেবরোপ্যমাণস্ত প্রকাশ-  
সাধনত্বেন প্রসিদ্ধিরস্তীতি পরিণামপ্রসঙ্গ ইত্যত আহ—অত এবৈতি । পরিণাম-  
লক্ষণে ‘বিষয়াস্ততয়ে’ত্যস্ত নিবেশাদিত্যর্থঃ । অবচ্ছেদকত্বমাত্রোপায়েণ বিষয়ব্যাবর্ত-  
কত্বমাত্রোপায়ে, ন তু বিষয়তাদাত্ম্যেন । অত্র স্থিতি । পরিণামে স্থিত্যর্থঃ । নমু  
‘দাসে কৃতাগসি’—ইত্যাদৌ পাদভেদনরূপকার্যসাধনত্বেন প্রসিদ্ধস্ত কণ্টকস্ত পুলকাস্কুর-  
ত্বেনারোপ ইতি পরিণাম এবৈত্যত আহ—দাসে ইত্যাদৌ । অপ্রস্তুতত্বাদিতি ।  
মানভঙ্গশ্চৈব তত্র প্রস্তুতত্বাদিতি ভাবঃ । নমু প্রস্তুতঘটকস্তাপি প্রস্তুতত্বমিত্যতঃ  
পাদভেদনমপি প্রস্তুতমত আহ—ন খলু ইতি । তৎপাদভেদনং ঘটনার্থমপীত্যপেরম্বয়ঃ ।  
উপপাদনার্থমপীতি তদর্থঃ । অমুসঙ্কীয়তে প্রতীয়তে । অধিকারুঢ়বৈশিষ্ট্যং  
পরিণামমাহ—অয়মপীতি । পরিণামোহপীত্যর্থঃ । যত্র হিমালয়ে ॥

প্রকৃতার্থোপযোগী হইলে, পরিণাম অলংকার হয় ; ইহা দুই প্রকার—  
হুল্যাধিকরণ ( সমানাধিকরণ ) ও অতুল্যাধিকরণ ( ব্যাধিকরণ ) ।

আরোপ্যের ( উপমানের ) আরোপবিষয়তারূপে ( উপমানরূপে )  
পরিণতি হয় বলিয়া, ( ইহার নাম ) পরিণাম ।

যেমন—শ্মিতহাস্তের দ্বারা দূর হইতে আগত আমার অভ্যর্থনা  
দান করা হইয়াছে—স্তনপীড়ন পূর্বক আলিঙ্গন ;—ইহা ভূমি দ্যুতক্রীড়ায়  
পণ করিয়াছ ।

অন্যত্র ( অর্থাৎ সাধারণতঃ ) উপায়ন ও পণ—বসনাভরণ প্রভৃতি  
দ্বারা সাধিত হয় । এখানে কিন্তু, নায়কের অভ্যর্থনা ও দ্যুতক্রীড়ার পণ  
শ্মিতহাস্ত ও আলিঙ্গন দ্বারা সাধিত হইয়াছে । প্রথমার্ধে ব্যাধিকরণে  
এবং দ্বিতীয়ার্ধে সমানাধিকরণে প্রয়োগ করা হইয়াছে । রূপকে  
‘মুখচন্দ্রঃ পশ্যামি’ ইত্যাদি উদাহরণে—আরোপমান চন্দ্র প্রভৃতির  
রূপব্যাঞ্জকতামাত্র আছে, কিন্তু দর্শনাদি-ব্যাপারে কোন উপযোগিতা  
নাই ; এখানে কিন্তু বিষয়ের ( উপমেয়ের ) সহিত তাদাত্ম্যের প্রকৃত  
পক্ষে নায়কের অভ্যর্থনাদি ব্যাপারে উপযোগিতা আছে । অতএব  
রূপকে আরোপ্যের অঙ্গ হইতেছে বিশিষ্টগুণের সহিত, কিন্তু এখানে  
( পরিণামে ) তাদাত্ম্যের সহিত ।

‘দাসে কৃতাগসি’—ইত্যাদি উদাহরণে রূপকালংকারই হইয়াছে,  
পরিণাম অলংকার নহে । কারণ আরোপ্যমান কণ্টকের পাদভেদন  
কার্য্য বর্ণনীয় বিষয় নহে ; ইহা ( পাদভেদ ) নিশ্চয়ই কোন বর্ণনীয়  
বিষয়ের উপপাদনের উদ্দেশ্যে বলা হয় নাই ।

ইহাও ( পরিণামও ) রূপকের মত অধিকারচুবৈশিষ্ট্য হইয়া থাকে ।  
যেমন—

যেখানে গুহাগৃহের অভ্যন্তর-সংলগ্ন প্রদীপ্ত ওষধিসমূহ রাত্রিকালে  
বনিতাসখা কিরাতে র তৈলহীন সুরতপ্রদীপ হইয়া থাকে ।

এখানে প্রদীপসমূহ ওষধির সহিত তাদাত্ম্যবশতঃ প্রকৃতপক্ষে

স্বরতোপযোগী অঙ্ককার নাশে উপযোগী হইয়াছে। এখানে তৈল-  
বিহীনতার দ্বারা অধিকারূঢ়বৈশিষ্ট্য হইয়াছে।

✓  
মূল

(৭) সন্দেহঃ প্রকৃতেহগ্ৰস্ত সংশয়ঃ প্রতিভোখিতঃ।

শুদ্ধো নিশ্চয়গর্ভেহসৌ নিশ্চয়াস্ত ইতি ত্রিধা ॥ ৩৫

(যত্র সংশয় এব পর্য্যবসানং স শুদ্ধঃ।) যথা—

‘কিং তারুণ্যতরোরিয়ং রসভরোদ্ভিন্না নবা বল্লরী  
বেলাপ্রোচ্ছলিতস্ত কিং লহরিকা লাবণ্যবারাংনিধেঃ।

উদগাঢ়োৎকলিকাবতাং স্বসময়োপগ্ৰাসবিশ্রান্তিঃ

কিং সাক্ষাত্তপদেশযষ্টিরথবা দেবস্ত শৃঙ্গারিণঃ ॥

(যত্রাদাবস্তে চ সংশয়ঃ এব মধ্যে নিশ্চয়ঃ স নিশ্চয়মধ্যঃ।) যথা—

‘অয়ং মার্ভগুঃ কিং ? স খলু তুরগৈঃ সপ্তভিরিতঃ

কুশালুঃ কিং ? সর্বাঃ প্রসরতি দিশো নৈব নিয়তম্।

কৃতান্তঃ কিং ? সাক্ষান্মহিষবাহনোহসাবিতি পুনঃ

সমালোক্যাক্ষৌ দ্বাং বিদধতি বিকলান্ প্রতিভটাঃ ॥”

(৭) সন্দেহালঙ্কারমাহ—সন্দেহ ইতি। প্রকৃতে উপমেয়েহগ্ৰস্ত উপমানস্ত  
প্রতিভোখিতঃ কবিরূঢ়োক্তিসিদ্ধঃ ন তু বস্তুস্বভাবসিদ্ধঃ। ‘সসন্দেহস্ত ভেদোক্তৌ  
তদ্বুক্তৌ চ সংশয়ঃ’ ইতি কাব্যপ্রকাশদর্শনাৎ। ‘অন্বয়সসন্দেহাবূপমাস্থেব  
দর্শিতৌ’ ইতি দণ্ডির্দর্শনাচ্চাস্য সসন্দেহ ইত্যপি সংজ্ঞাস্তরম্। সন্দেহ ইতি  
সংজ্ঞা তু ‘উপমানোপমেয়সংশয়ঃ সন্দেহঃ’ ইতি বামনদর্শনাদবসীয়তে। কেচিৎ  
কাব্যপ্রকাশকারিকামেবং ব্যাকুর্বন্তি—‘ভেদোক্তৌ তু সসন্দেহৌ ভেদান্তুক্তৌ তু  
সংশয়’ ইত্যলঙ্কারত্বমেতদ্বিতি বদন্তি। তন্ন, তথার্থকত্বে বিশেষ্য্য তুল্যং স্যাৎ।  
উপমানোপমেয়য়োভেদোক্তৌ সসন্দেহস্তদ্বুক্তৌ সত্যং সংশয় ইত্যর্থো যদি ক্রিয়তে,  
তদা প্রথমস্য ব্যতিরেকে দ্বিতীয়স্য রূপকাদাবতিপ্রসঙ্গঃ স্যাৎ। সংশয়ালঙ্কারস্য  
পৃথক্ভেদোপাধানাচ্চ। ‘ভেদোক্তৌ তদ্বুক্তৌ চ সংশয়ঃ স তু সন্দেহঃ’ ইতি  
কাব্যপ্রকাশকার্যভিপ্রায়মাকল্য গ্রহকৃত্য তথা লক্ষণং কৃতবান্। বেলায়াং তীরে,  
উচ্ছলিতস্য উদগতস্য, উদগাঢ়োৎকলিকাবতাম্ অত্যন্তোৎকর্ষাশালিনাম্।

অত্র মধ্যে মার্তগুণভাবনিশ্চয়ঃ, রাজনিশ্চয়ে দ্বিতীয়সংশয়োৎথানা-  
সংভবাৎ । 'যত্রাদৌ সংশয়োহস্তে চ নিশ্চয়ঃ স নিশ্চয়াস্তুঃ' । যথা—

(ত) কিং তাবৎ সরসি সরোজমেতদারাদাহোশ্লিষ্মুখমবভাসতে তরুণ্যঃ ।

সংশয়াক্ষণমিতি নিশ্চিকায় কশ্চিদ্বিবোচকৈর্বকসহবাসিনাং পরোক্ষৈঃ ॥

অপ্রতিভোৎথাপিতে তু 'স্বাগুর্বা পুরুষো বা' ইত্যাদি সংশয়ে নায়-  
মলংকারঃ ।

‘মধ্যং তব সরোজাক্ষি ! পয়োধরভরাদিতম্ ।

অস্তি নাস্তীতি সন্দেহঃ কস্তু চিন্তে ন ভাসতে ॥’

অত্রাতিশয়োক্তিরেব, উপমেয়ে উপমানসংশয়শ্চৈবৈতদলংকারবিষয়ত্বাৎ ।

অনুবাদ.

কবিপ্রতিভাবশতঃ উপমেয়ে ( প্রকৃতে ) উপমানের ( অস্ত্রের )  
সংশয় উৎপন্ন হইলে সন্দেহালংকার হয় । ৩৫

ইহা তিন প্রকার—শুদ্ধ, নিশ্চয়গর্ভ ও নিশ্চয়াস্ত ।

যেখানে সংশয়েই পর্যাবসান হয়, সেখানে ইহা শুদ্ধ । যেমন—

স্বসময়স্য স্বসিদ্ধান্তস্য স্বাচারস্য বা উপন্যাসে জ্ঞাপনে বিশ্ৰুতিগ্ণঃ প্রণয়িনঃ । ‘সময়াঃ  
শপথচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ’ ইত্যমরঃ । ‘বিশ্রুতঃ কেলিকলহে বিশ্বাসে  
প্রণয়েৎপি চ’ ইতি মেদিনী । অনবহিতশিষ্টতাড়নায় যা যষ্টিঃ সা উপদেশযষ্টিঃ ।  
শুদ্রারিণঃ কামস্য । নিশ্চয়গর্ভ ইত্যত্র গর্তপদস্য মধ্যার্থতাভিপ্রায়েণ ব্যাকরোতি—  
যত্রেতি । অয়ং মার্তগুঃ কিমিতি । ত্বামাজৌ সমালোক্য প্রতিভটাঃ প্রতিকুল-  
শ্রাশ্চিরমিতি বিকলান্ বিদধতি । বিকলানাহ—অয়মিতি । ব্যাবর্তকধর্মমাহ—  
স ধ্বংসিতি । ইতো গতঃ, সর্বা ইত্যাদিকুশাহুব্যাবর্তকো ধর্মঃ । এষ কুশাহূর্ন  
নিয়তং সর্বা দিশঃ প্রসরতি । বায়ুভিমুখদিদ্বাত্রপ্রসারিতত্বাৎ, অয়স্ত সর্বদিক্‌প্রসারী  
ন স ইত্যর্থঃ । মহিষবাহনত্বাভাবঃ কৃতান্তব্যাবর্তকো ধর্মঃ । মার্তগুণভাবনিশ্চয়ো  
মার্তগুণভেদাহুমানং ন তু রাজনিশ্চয় ইতি শেষঃ । অত্র হেতুমাহ—রাজেতি ।  
দ্বিতীয়সংশয়োৎথানাং দ্বিতীয়সংশয়োৎথানপ্রসঙ্গাৎ ॥

(ত) কিং তাবদ্বিতি । সংশযোতি যোজন্য । বিবোচকৈর্নিরুক্তমূর্চকৈ-  
শ্চেষ্টাবিশেষৈঃ, বকসহবাসিনাং পদ্মানাং পরোক্ষৈরপরিচেষ্টৈঃ । বিবোচকানভি-  
জ্ঞাতিশয়জ্ঞাপনায় পদ্মানাং বকসহবাসিভ্বেনোপন্যাসঃ । প্রতিভোখিত ইত্যস্যা



এই রমণী কি তারুণ্যতরুর রসভরোদ্ভিন্না নব মঞ্জরী, অথবা অতিক্রান্তবেলা লাবণ্যসাগরের লহরী? অথবা অগাধ-উৎকর্ষায়ুক্ত ব্যক্তির প্রতি স্বসিদ্ধান্ত জ্ঞাপনে উৎসুক সাক্ষাৎ উপদেশযষ্টি?

যেখানে আদিতে ও অন্তে ‘সংশয়’ এবং মধ্যে ‘নিশ্চয়’ সেখানে তাহা হইতেছে নিশ্চয়-মধ্য সংশয়। যেমন—

ইহা কি সূর্য্য? তিনি তো সপ্তাশ্ব-সংযুক্ত; ইহা কি অগ্নি? একই সময়ে সর্ব্বদিকে তো প্রসারিত নহে! ইনি কি সাক্ষাৎ কৃতাস্ত! তিনি তো মহিষবাহন! যুদ্ধক্ষেত্রে আপনাকে দেখিয়া শত্রুগণ সন্দেহ প্রকাশ করিতে লাগিল।

এখানে মধ্যে, ইহার মার্ভগুদির নিশ্চয়তা নহে; কারণ রাজার সম্বন্ধে নিশ্চয়তা থাকিলে দ্বিতীয় সংশয়ের উত্থাপন সম্ভব হইত না।

যেখানে আদিতে ‘সংশয়’ ও অন্তে ‘নিশ্চয়’—সেখানে তাহা নিশ্চয়ান্ত সন্দেহ হয়। যেমন—

সরোবরের অদূরে কি পদ্ম ভাসিতেছে না তরুণীর মুখ শোভা পাইতেছে? কিছুক্ষণের জন্ত সন্দেহ প্রকাশ করিয়া কোন এক ব্যক্তি বকসহচরগণের (পদ্মসমূহের) অজ্ঞাত প্রণয়জ্ঞাপক চেষ্টাবিশেষের দ্বারা (ইহা তরুণীর মুখ বলিয়াই) স্থির করিল। কিন্তু সন্দেহ যদি কবি-প্রতিভাজাত না হয়, ‘যেমন স্থাগু বা পুরুষো বা’ (ইহা কি খুঁটি না মানুষ)—এই উদাহরণের ক্ষেত্রে সংশয়ে—তাহা হইলে এই অলংকার হইবে না।

ব্যাবৃত্তিমাহ—অপ্রতিভেতি। অত্রোচ্চৈস্তরঙ্গাদিনা সাদৃশ্যমন্ত্যেব। প্রকৃতেঃ স্যোত্যস্য ব্যাবৃত্তিমাহ—মধ্যমিতি। অত্রাতিশয়োক্তিরেবালঙ্কারো ন তু সন্দেহঃ। অত্র হেতুমাহ—উপমেয় ইতি। এতদলঙ্কারবিষয়ত্বাৎ সন্দেহালঙ্কারস্বরূপত্বাৎ। ভ্রান্তিমদলঙ্কারমাহ—সাম্যাদিতি। অত্র তৎপদদ্বয়মপ্রাকরণিকপদম্। প্রতিভোখিতা কবিপ্রোক্তোক্তিসিদ্ধা। নমু রূপকে উপমানোপমেয়নিগরণরূপায়ামতিশয়োক্তৌ চাতিপ্রসঙ্গ ইতি চেয়। তয়োরাহার্যরূপত্বাৎ ভ্রমস্ত চাহার্যভিন্নত্বাৎ। ভ্রমপ্রমাভিন্নং তৃতীয়প্রকারকং জ্ঞানমাহার্যমিতি তৎসিদ্ধান্তঃ। মুদ্রা ইতি। বন্ধবা গোপাঃ

হে সরোজাক্ষি ! পয়োধর-ভার-পীড়িত তোমার উদরদেশ আছে,  
না, নাই—এই সন্দেহ কাহার মনে না উদিত হয় ?

—এই উদাহরণে অতিশয়োক্তিই হইয়াছে। কারণ সন্দেহ-  
অলংকারের বিষয় হইতেছে উপমেয়ে উপমানের সংশয়।



সাম্যাদতশ্চিৎস্তুদবুদ্ধিব্রাস্তিমান্ প্রতিভোথিতা ॥ ৩৫

যথা—

“মুগ্ধা দুগ্ধধিয়া গবাং বিদধতে কুস্তানধো বল্লবাঃ

কর্ণে কৈরবশঙ্কয়া কুবলয়ং কুবন্তি কাস্তা অপি ।

কর্কছুফলমুচ্চিনোতি শবরী মুক্তাফলাশংকয়া

সাল্লা চন্দ্রমসো ন কস্তা কুরুতে চিত্তভ্রমং চন্দ্রিকা ॥”

অশ্বরসোথাপিতা ভ্রাস্তিনায়মলংকারঃ । যথা “শুভ্রিকায়ং রজতম্”  
ইতি । ন চাসাদৃশ্যমূল্য । যথা—

“সংগমবিরহবিকল্পে বরমিহ বিরহো ন সংগমস্তস্তাঃ ।

সংগে সৈব তথৈকা, ত্রিভুবনমপি তন্ময়ং বিরহে ॥”

### অনুবাদ

যে বস্তু যাহা নয়—কবিপ্রতিভাবশতঃ ও সাদৃশ্যহেতু যদি সেই  
বস্তুতে সেইরূপ বুদ্ধি জন্মে, তাহা হইলে ভ্রাস্তিমান অলংকার হয়।  
যেমন—

সরল গোপালকগণ দুগ্ধ মনে করিয়া গাভীর নিয়দেশে কুস্ত  
স্থাপন করে ; সরলা নারীগণও কুমুদ মনে করিয়া কর্ণে নীলপদ্ম  
ধারণ করে ; মুক্তাফল মনে করিয়া শবরী বদরীফল চয়ন করে ;  
নিবিড় জ্যোৎস্না কাহার না চিত্তভ্রম করিয়া থাকে ?

গবামধঃ কুস্তান্ বিদধতে ইত্যর্থঃ । চন্দ্রিকা কিরণঃ । অত্র কবিশ্রোড়োক্তিসিদ্ধো  
ভ্রমঃ সাম্যাতিশয়ব্যঞ্জকঃ । অত্র ধ্বনিসত্ত্বেপি বৈচিত্র্যবিশেষশ্রাভবসিদ্ধত্বাদলংকার-  
ত্বেনোপাদানম্ । অশ্বরসোথাপিতা বস্তুস্বভাবজনিতা । অয়ং ভ্রাস্তিমান্ ।  
শুভ্রো চাকচক্যবিশেষ এব রজতসাধর্ম্যম্ । সাম্যাতিশয়স্য ব্যাবৃতিমাহ—ন চেতি ।

কবির নিজস্ব কল্পনাবশতঃ যেখানে ভ্রান্তি হয় না (অর্থাৎ স্বভাববশতঃ যাহাতে ভ্রান্তি হয়)—সেক্ষেত্রে এই অলংকার হয় না। যেমন ‘শুক্লিতে রজত ভ্রম’ ইত্যাদি।

এবং সাদৃশ্য-মূল্য ভ্রান্তি না হইলেও এই অলংকার হয় না। যেমন—মিলন ও বিরহের নির্বাচনে, তাহার সহিত মিলন নয়, বিরহই ভাল; মিলনে সে একাই। কিন্তু বিরহে ত্রিভুবন তন্ময় (তৎ-ময়) হয়।

✓  
মূল

(খ) কচিদ্ ভেদাদ্ গ্রহীতৃণাং বিষয়াণাং তথা কচিং।

একস্থানেকধোল্লেখো যঃ স উল্লেখ উচ্যতে ॥ ৩৭

ক্রমেণোদাহরণম্—

‘প্রিয় ইতি গোপবধুভিঃ শিশুরিতি বৃদ্ধৈরধীশ ইতি দেবৈঃ।

নারায়ণ ইতি ভক্তৈ ব্রহ্মৈত্যাগ্রাহি যোগিভির্দেবঃ ॥

অত্রৈকস্তাপি ভগবতস্তত্ত্বদ্বগুণযোগাদনেকধোল্লেখো গোপবধুপ্রভৃতীনাং  
রূচ্যাদয়ো যথাযোগ্যং প্রয়োজকাঃ। যদাহঃ —

ভ্রান্তিনামায়মলঙ্কার ইত্যমুখ্যজ্যতে। সঙ্গমেতি। সঙ্গ্যবিরহয়োরেকতরশ্চাভীষ্ট-  
বিবেচন ইত্যর্থঃ। ইয়ং ভাবনাতিশয়জ্ঞাতা ভ্রান্তিঃ, কবিপ্রোচ্যোক্তিসিদ্ধাপি  
ন সাম্যগ্রহণমূল্য। ॥

(খ) উল্লেখালঙ্কারমাহ—কচিদিতি। গ্রহীতৃণাং বোধকানাং বিষয়াণাং  
হেতুবচ্ছেদকাদীনাং তথাভেদাৎ। অনেকধা বিবিধপ্রকারেণ উল্লেখোহবধারণম্।  
প্রিয় ইতি। বৃদ্ধৈর্নন্দাদিভিঃ, ভক্তৈরক্রুরাদিভিঃ, অগ্রাহি অবোধি। যোগিভি-  
র্নারদাদিভিঃ, দেবঃ শ্রীকৃষ্ণঃ। নম্বেকস্থানেকরূপেণ স্মরণে কিং প্রয়োজকং সর্বেষাং  
গ্রহীতৃণাং বা কিমিত্যেকরূপেণ স্মরণং ন ভবতীত্যত আহ—অত্রৈতি। তত্ত্বদ্বগুণ-  
যোগাৎ প্রিয়ত্বাদি তত্ত্বপ্রকারসম্বন্ধাৎ। রূচ্যাদীত্যাদিপদেন বক্ষ্যমাণকারিকোক্তা-  
র্থিত্বব্যাপ্ত্যোগ্রহণম্। যথাযোগ্যং যথাসম্ভবং, প্রয়োজকাঃ কারণানি। ভগবতি  
যাবদ্বগুণসম্বেষ্পি রূচ্যাদিভেদেন বিবিধপ্রকারেণৈব স্মরণং ন ত্বেকরূপেণ।  
সর্বত্রোদাহরণম্ কারণশ্চ সর্বত্রোদাহরণম্ ভাবঃ। যথাক্রীতি। কচিরভিলাষঃ,  
আধিষ্টানং প্রয়োজনাপেক্ষিত্বম্, ব্যাপ্তিভাবনা রূচ্যাদীনামনতিক্রমেণ ইত্যর্থঃ।

“যথাকৃতি যথার্থিৎ যথাব্যুৎপত্তি ভিত্তিতে ।

আভাসোহপ্যর্থ একস্মিন্নমুসদ্ধানসাধিতঃ ॥”

অত্র ভগবতঃ প্রিয়ত্বাদীনাং বাস্তবত্বাদ্ গ্রহীতৃভেদাচ্চ ন মালারূপম্, ন চ ভ্রান্তিমান্, ন চায়মভেদে ভেদ ইত্যেবংরূপাতিশয়োক্তিঃ । তথাহি— ‘অনুদেবোক্তলাবণ্যম্’ ইত্যাদৌ লাবণ্যাদেবিষয়স্ত পৃথক্বেনাধ্যবসানম্ । ন চেহ ভগবতি গোপবধুপ্রভৃতিভিঃ প্রিয়ত্বাত্ত্বাদ্যবসায়তে, প্রিয়ত্বাদে-  
ভগবতি তৎকালে তাত্ত্বিকত্বাৎ । কেচিদাহঃ—“অয়মলংকারো নিয়মে-  
নালংকারান্তরবিচ্ছিত্তিমূলঃ । উক্তোদাহরণে চ শিশুত্বাদীনাং নিয়মনাভি-  
প্রায়াৎ প্রিয়ত্বাদীনাং ভিন্নত্বাধ্যবসায় ইত্যতিশয়োক্তিরস্তি, তৎ-সম্ভাবেহপি  
গ্রহীতৃ-ভেদেন নানা-প্রতীতিরূপো বিচ্ছিত্তিবিশেষ উল্লেখাত্ম্যভিন্নালংকার  
প্রয়োজকঃ । শ্রীকণ্ঠজনপদবর্ণনে—“বজ্রপঙ্করমিতি শরণাগতৈঃ অম্বর-  
বিবরমিতি বাতিকৈঃ”—ইত্যাদিশ্চাতিশয়োক্তের্বিবিক্তো বিষয়ঃ । ইহ চ  
রূপকালংকারযোগঃ ।

ভিত্তিতে ভিন্নত্বেনোপপত্ততে । আভাসো জ্ঞানম্, অর্থে বিষয়ে অনুসদ্ধানসাধিতঃ  
বিবিধবিশেষণজ্ঞানজনিতঃ । একবিষয়ে ব্যক্তিভেদেন বিভিন্নপ্রকারকজ্ঞানোৎপত্তৌ  
তত্ত্বদ্বিশেষণজ্ঞানসহকৃতং রূচ্যাদিকং কারণমিতি ভাবঃ । বাস্তবত্বাদনারোপিতত্বাৎ ।  
গ্রহীতৃভেদাচ্চেতি । এবঞ্চ ‘পিতা প্রজানাং শমনো রিপুনাং বনীপকানামমরক্রমশ্চ ।  
কবিঃ কবীনাং সুস্থনাং সুখাংস্তঃ সতাং গুরুভূমিপতিঃ প্রতীতঃ ।’ ইত্যাদৌ  
পিতৃত্বাদীনাং প্রকারাণামবাস্তবত্বেহপি গ্রহীতৃভেদাদেব ন মালারূপকত্বমিতি ভাবঃ ।  
ন চ ভ্রান্তিমানিতি । অত্র প্রিয়ত্বাদীনাং বাস্তবত্বাদিতি হেতুর্বোদ্ধব্যঃ । এবঞ্চাত্ত  
সাদৃশ্যজনিতভ্রমাবাদত্র ন ভ্রান্তিমানিতি ভাবঃ । অয়মুক্তোক্তোৎপত্তিঃ । তাত্ত্বিকত্বাদ্  
বিজ্ঞানত্বাৎ । কেচিদ্রিতি । অয়মুল্লেখঃ অলংকারান্তরং বিচ্ছিত্তের্মূলং যস্ত সঃ ।  
অলংকারান্তরসহকৃত এবাৎ বিচ্ছিত্তিবিশেষঃ জনয়তীতি ভাবঃ । প্রিয়ত্বাদেধর্মশ্চ  
শিশুত্বাদীনাং নিয়মাভিপ্রায়াৎ ব্যবচ্ছেদে তাৎপর্যাদভিন্নত্বাধ্যবসায়ঃ শিশুত্বাদিভেদ-  
প্রত্যয়ঃ । নমু অত্রাতিশয়োক্তিরেব বৈচিত্র্যপ্রয়োজিকা আস্তাৎ কিমুল্লেখস্তালংকার-  
ত্বাদীকারণে ইত্যত আহ—তৎসম্ভাবেহপীতি । অতিশয়োক্তিসম্ভাবেহপীত্যর্থঃ ।  
গ্রহীতৃ ( প্রত্যেতৃ ) ভেদেনেতি । একস্মিন্নীশ্বরে গোপবধুপ্রভৃतीনাং রূচ্যাদিভেদেন  
প্রিয়ত্বাদিপ্রতীতিরতিশয়োক্ত্যালঙ্কারস্তমূলকঃ । সভ্যানাং নানা-প্রত্যয় এব

বস্তুতত্ত্ব—অম্বরবিবরমিত্যাদৌ ভ্রান্তিমন্তমেবেচ্ছন্তি ন রূপকম্, ভেদ-  
প্রতীতিপূরঃসরশ্চৈবারোপন্ত গোণীমূলরূপকাদিপ্রযোজকত্বাৎ ।

যদাহুঃ শারীরকমীমাংসাভাষ্যব্যাখ্যানে শ্রীবাচস্পতিমিশ্রাঃ—“অপি চ  
পরশব্দঃ পরত্র লক্ষ্যমানগুণযোগেন বর্ততে ইতি যত্র প্রযোক্তৃপ্রতি-  
পত্রোঃ সংপ্রতিপত্তিঃ স গোণঃ, স চ ভেদপ্রত্যয়পূরঃসর” ইতি । ইহ  
তু বাতিকানাং শ্রীকণ্ঠজনপদবর্ণনে ভ্রান্তিকৃত এবাম্বরবিবরাত্মারোপ ইতি ।

অত্রৈব চ “তপোবনমিতি মুনিভিঃ, কামায়তনমিতি বেণ্ড্যাভিঃ”—  
ইত্যাদৌ পরিণামালংকারযোগঃ ।

(দ) “গাস্তীর্ঘেণ সমুদ্রোহসি গৌরবেনাসি পর্বতঃ” । ইত্যাদৌ  
চানেকধোল্লেখ্যে গাস্তীর্ঘাদিবিষয়ভেদঃ প্রযোজকঃ । অতএব রূপকযোগঃ ।  
‘গুরুর্বচসি পৃথুরুরসি, অর্জুনো যশসি’—ইত্যাদিষু চান্ত রূপকাদ্বিবিভক্তৌ  
বিষয় ইতি । অত্র হি শ্লেষমূলাতিশয়োক্তযোগঃ ।

### অম্বুবাদ

কখনও জ্ঞাতার, কখনও বা বিষয়ের ভেদবশতঃ একই বস্তুর বহু-  
প্রকারে বর্ণনাকে ‘উল্লেখ’ অলংকার বলা হয় । ক্রমিক উদাহরণ  
যথা—

বিচ্ছিত্তিবিশেষ ইতি ভাবঃ । অম্বরবিবরমাকাশাবকাশঃ । রূপকস্ত ভেদপ্রতীতি-  
পূরঃসরত্বে হেতুমাহ—গোণীমূলেতি । ‘গোণী সাদৃশ্যলক্ষণা মূলমন্তোত্যর্থঃ ।  
রূপকাদিপ্রযোজকত্বাদিতি । রূপকাদিস্বরূপত্বাদিত্যৎপর্যাম্ । গোণ্যা লক্ষণায়া  
ভেদপ্রতীতিপূরঃসরত্বে প্রাচীনসংবাদমাহ—যদাহুরিতি । পদশব্দ উপমানাভি-  
ধায়কঃ শব্দঃ । পরত্র উপমেয়ে লক্ষ্যমাণগুণযোগেন প্রতীয়মানসাধারণধর্মসম্বন্ধেন,  
যত্র যস্মিন্ সতি প্রযোক্তৃপ্রতিপত্তৌর্বক্তৃশ্রোত্রোঃ সংপ্রতিপত্তিঃ প্রমাতৃকসাদৃশ্যজ্ঞানং  
স গোণঃ শব্দব্যাপার ইত্যর্থঃ । স চ বক্তৃত্যৎপর্যাজ্ঞানবিশেষরূপশব্দব্যাপারশ্চ ।  
প্রকৃতে রূপকবৈধর্ম্যং দর্শয়তি—ইহ স্থিতি । ভ্রান্তিকৃতো বিশেষদর্শনজন্মঃ ।  
অত্রৈব শ্রীকণ্ঠজনপদবর্ণন এব । পরিণামালংকারযোগ ইতি । আরোপ্যমাণয়োস্ত-  
পোবনকামায়তনয়োস্তপঃকামরূপপ্রকৃতিপ্রয়োজনোপযোগিত্বাৎ পরিণাম ইতি ভাবঃ ।

(৫) বিষয়ভেদেনোল্লেখমুদাহরতি—গাস্তীর্ঘেণেতি । ‘কামদম্বাচ্চ লোকানা-  
মসি স্বং কল্পদামঃ ॥’ ইত্যন্তরার্কমন্ত । অত্রৈকস্ত পুংসো হেতুভেদেন

সেই দেবতা গোপবধুগণ কর্তৃক প্রিয়রূপে, বৃদ্ধগণ কর্তৃক শিশুরূপে, দেবগণ কর্তৃক প্রভুরূপে, ভক্তগণ কর্তৃক নারায়ণরূপে এবং যোগিগণ কর্তৃক ব্রহ্মরূপে গৃহীত হইলেন।

এখানে একই ভগবানের সেই সেই গুণযোগে বহুপ্রকারে উল্লেখের যথাসম্ভব কারণ হইতেছে গোপবধু প্রভৃতিগণের রুচি প্রভৃতি ।

যেমন ( প্রাচীন আলংকারিকগণ ) বলিয়াছেন—রুচি, উদ্দেশ্য ও ভাবনা অনুসন্ধান করিলে একই বিষয়ের জ্ঞান ভিন্ন ভিন্ন হইয়া থাকে ।

এখানে ভগবানের ‘প্রিয়ত্বাদি গুণ’ বাস্তব বলিয়া এবং এখানে বিভিন্ন জ্ঞাতা আছেন বলিয়া—মালারূপক হয় নাই, ভ্রান্তিমানও নয় ; ইহা অভেদে ভেদ নয়, সেই কারণে ইহা অতিশয়োক্তিও নয়, যেমন—অতিশয়োক্তির ক্ষেত্রে ‘অন্যদেবাস্থলাবণ্যম্’ ইত্যাদি উদাহরণে লাবণ্যাদি বিষয়ের পৃথকভাবে প্রতিপাদন হইয়াছে। এখানে গোপবধু প্রভৃতি দ্বারা ভগবানে প্রিয়ত্বাদির অধ্যবসান হয় নাই কারণ তৎকালে তাহাদের ভগবানে প্রিয়ত্বাদির সেইরূপই বোধ হইয়াছে।

কেহ কেহ বলেন—এই অলংকারের মূল সর্বদাই অন্য অলংকারের চমৎকারিতা। উক্ত উদাহরণে শিশুত্বাদির যথাক্রমে প্রতিপাদন হইয়াছে বলিয়া প্রিয়ত্বাদির পৃথকভাবে অধ্যবসান হইয়াছে—অতএব এখানে অতিশয়োক্তি আছে। কিন্তু এক্ষেত্রে তাহা (অতিশয়োক্তি) থাকিলেও জ্ঞাতার বিভিন্নতাহেতু এখানে বিভিন্নতা-প্রতীতিরূপ যে বিশেষ চমৎকারিত্ব হইয়াছে—তাহাই ‘উল্লেখ’ নামক পৃথক অলংকারের কারণ। শ্রীকণ্ঠ নামক জনপদের বর্ণনায়—“শরণাগতগণ কর্তৃক ইহা চুর্ভেদ্য পিঞ্জর ও সংকীর্ণস্থানবাসিগণ কর্তৃক ইহা উন্মুক্ত আকাশ” ( বলিয়া

---

সম্ভ্রান্তনেকরূপেণোল্লেখঃ। গুরুরীতি। গুরুবিশালো জীবশ্চ। পৃথুর্মহান বৈশিষ্ট্য, অঙ্গুনঃ শুক্লো ধনঞ্জয়শ্চ—অত্রৈকশ্চ পুংসো বক্ষঃস্থলাশ্চবচ্ছেনেন গুরুত্বাশ্চ-  
নেকরূপেণোল্লেখঃ। অপহু তালঙ্কারমাহ—প্রকৃতমিতি। উপমেয়মিতার্থঃ।  
প্রতিষিধ্য স্বভিন্নত্বেনারোপ্য অন্তঃস্থাপনমূপমানারোপঃ। ইয়ঞ্চ অপহু তিষ্ঠ, অন্তঃ

কথিত হইত ) ইত্যাদি উদাহরণে অতিশয়োক্তি হইতে অতিরিক্ত বিষয় আছে । এখানে রূপকালংকারের যোগ আছে ।

বস্তুতঃ ‘অম্বরবিবরম’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘ভ্রাস্তিমান’ অলংকারই হইবে—রূপক নহে—এইরূপই ( তত্ত্বজ্ঞগণ ) ইচ্ছা করেন । কারণ গোঁগীমূলরূপকের কারণ হইতেছে অগ্রে আরোপের ভেদজ্ঞান । যেমন—শারীরিক মীমাংসা-ভাষ্যব্যাখ্যানে শ্রীবাচস্পতিমিশ্র বলিয়াছেন—“উভয়ের সাধারণ ধর্মবোধক গুণের দ্বারাই একটি শব্দ অত্র একটি বস্তুকে বুঝাইয়া থাকে—এইভাবে যেখানে বক্তা ও শ্রোতার ( সাদৃশ্য ) বোধ হয়, সেখানে সেই শব্দ ব্যাপার গোঁগ, সেখানে অগ্রে উভয়ের ভেদের প্রতীতি হয় ।” কিন্তু এখানে শ্রীকণ্ঠজনপদ বর্ণনায়—অম্বরবিবরাদির যে আরোপ হইয়াছে তাহা ‘বাতিক’-গণের ভ্রমবশতঃই হইয়াছে ।

এই উদাহরণেই “মুনিগণ কর্তৃক তপোবনরূপে, বেষ্যাগণ কর্তৃক কামায়তনরূপে” ইত্যাদি উদাহরণে উল্লেখের সহিত পরিণাম অলংকারের যোগ আছে ।

‘গান্ধার্যো আপনি সমুদ্র এবং গৌরবে পর্বত’ ইত্যাদি উদাহরণে বিভিন্ন প্রকারে বর্ণনার প্রযোজক হইতে গান্ধার্যাদি বিষয়ের বিভিন্নতা । এখানে উল্লেখের সহিত রূপকের যোগ হইয়াছে । ‘বচনে গুরু, বক্ষে পৃথু’ যশে অর্জুন,—ইত্যাদি উদাহরণে রূপক হইতে বিষয় অত্র ( অর্থাৎ এখানে রূপকালংকার নাই ) । এখানে শ্রেষমূল্য অতিশয়োক্তির যোগ হইয়াছে ।

মূল

প্রকৃতং প্রতিষিধ্যাত্তস্থাপনং স্যাদপহুতিঃ ॥

ইয়ং দ্বিধা । কচিদপহুবপূর্বক আরোপঃ কচিদারোপূর্বকোহপহুবঃ ।  
ক্রমেণোদাহরণম্—

নেদং নভোমণ্ডলমধুরাশিনৈতাস্চ তারা নবফেনভঙ্গাঃ ।

নায়ং শশী কুণ্ডলিতঃ ফণীন্দ্রো নাসৌ কলংকঃ শয়িতো মুরারিঃ ॥

উভয়রূপেই বিনিগমনাভাব এব প্রযোজক ইতি ভাবঃ । কেনভঙ্গা কেনখণ্ডানি ।  
অত্র নভোমণ্ডলাদীনাম প্রথমং স্বভিন্নত্বেন পশ্চাদধুরাশিদ্ভাদিনারোপঃ । এতদ্বিতি ।

এতদ্ বিভাতি চরমাচলচূড়চুস্থি

হিগুীর-পিগুরুচি-শীতমরীচিবিস্মম্ ।

উজ্জালিতস্য রজনীং মদনানলস্য

ধূমং দধৎ প্রকটলাঙ্ঘনকৈতবেন ॥

ইদং পত্নং মম ।

এবম্—“বিরাজতি ব্যোমবপুঃপয়োদিস্তারাময়াস্তত্র ন কেনভঙ্গা”

ইত্যাত্মাকারেণ চ প্রকৃতনিষেধো বোধ্যঃ ।

অনুবাদ

উপমেয়ের নিষেধ করিয়া উপমানের স্বরূপারোপ হইলে অপছুতি  
অলংকার হয় ।

ইহা দুই প্রকার ; কোথাও অগ্রে অস্বীকার করিয়া পরে আরোপ হয়,  
কোথাও বা অগ্রে আরোপ করিয়া পরে অস্বীকার করা হয় ।

ক্রমিক উদাহরণ—

ইহা নভোমণ্ডল নয়, অম্বরশি ; এগুলি তারা নয়, নবতরঙ্গভঙ্গসমূহ ;  
ইহা চন্দ্র নয়, কুণ্ডলিত সর্পরাজ, উহা কলংক নহে—শয়িত মুরারি ।

অস্তাচলচূড়াচুস্থি, তরঙ্গরাশির মত কাস্তিযুক্ত এই শ্বেত চন্দ্রবিশ্ব  
শোভা পাইতেছে । প্রকাশিত কলংকচ্ছলে ইহা রজনীকালে উজ্জালিত  
মদনানলের ধূম ধারণ করিয়া আছে ।

এইরূপ ‘ব্যোমশরীর’ সমুদ্রে শোভা পাইতেছে, সেখানে তরঙ্গভঙ্গসমূহ  
তারাময়’ ইত্যাদি আকারে উদাহরণ হইলে সেখানে প্রকৃতির (উপমেয়ের)  
নিষেধ হইয়াছে বুঝিতে হইবে ।

✓  
মূল

(ধ) গোপনীয়ং কমপ্যর্থং দ্যোতয়িত্বা কথঞ্চন ।

যদি গ্লেষণাত্মকা বাগ্মথয়েৎসাপ্যাপছুতিঃ ॥ ৩৮

‘হিগুীরোহকিককঃ কেনঃ’ ইত্যমরঃ । লাঙ্ঘনকৈতবেনতি কলঙ্কেষভেদব্যাঞ্জকমিদম্ ।  
নিষিধ্যতি আনন্তর্য্যমবিবক্ষিতমিতি ভাবঃ ॥

(ধ) প্রকারান্তরেণাপছুতলঙ্কারমাহ—গোপনীয়মিতি । দ্যোতয়িত্বা বোধ-



শ্লেষণে যথা—

“কালে বারিধরাণামপতিতয়া নৈব শক্যতে স্থাতুম্ ।

উৎকণ্ঠিতাসি তরলে ! নহি নহি সখি ! পিচ্ছিলঃ পন্থাঃ ॥”

অত্র ‘অপতিতয়া’ ইত্যত্র পতিং বিনেতুক্তা পশ্চাৎপতনাভাবেন  
ইত্যুত্থা কৃতম্ । অশ্লেষণে যথা—

“ইহ পুরোহনিলকম্পিতবিগ্রহা

মিলতি কা ন বনস্পৃতিনা লতা ।

স্মরসি কিং সখি ! কান্তুরতোৎসবং

নহি ঘনাগমরীতিরদাহতা ।”

বক্রোক্তৌ পরোক্তেরুত্থাকারঃ, ইহ তু স্বোক্তেরেবেতি ভেদঃ ।  
গোপনকৃত্য, গোপনীয়স্যাপি যস্যাপি প্রথমমভিহিতত্বাচ্চ ব্যাজোক্তেঃ ।

অনুবাদ

গোপনীয় কোন বস্তুকে কোন প্রকারে প্রকাশ করিয়া যদি শ্লেষের  
দ্বারা বা অন্যপ্রকারে তাহাকে অন্য অর্থে সংযুক্ত করা হয়, তাহা হইলে  
অপহ্রুতি অলংকার হয় ।

শ্লেষের সাহায্যে—যেমন—

বর্ষাকালে পতি ব্যতীত থাকিতে পারা যাইতেছে না । হে চঞ্চলে !  
উৎকণ্ঠিতা হইয়াছ কি ? না, না, সখি ! পথ পিচ্ছিল ।

[ শ্লেষার্থ—বর্ষাকালে না পড়িয়া যাইয়া থাকিতে পারা যায় না— ]

এখানে ‘অপতিতয়া’ এই শব্দের দ্বারা ‘পতি বিনা’ ইহা বলিয়া পরে  
‘পতিত না হইয়া’ এইভাবে অন্য অর্থ করা হইয়াছে ।

শ্লেষ ব্যতীত অন্যভাবে, যেমন—

---

যিদ্ধা, কথঞ্চনশঙ্কেন সাদৃশ্যাদিনা বা, অত্থা শ্লেষভিন্নেন কালস্বভাবাদিনা ।  
অত্থায়েৎ ভিন্নত্বেন খ্যাপয়েৎ । কাল ইতি । প্রথমার্দ্ধঃ বিরহিণ্যাঃ, তৃতীয়পাদঃ  
সখ্যাঃ, চতুর্থপাদো বিরহিণ্যা উক্তিঃ । অপতিতয়া অশ্লিততয়া । অথ চ  
পতিহীনত্বেন নহি নহীতি সধীবােক্যার্থপ্রতিষেধঃ । পিচ্ছিল ইতি শ্লনাভাবতাৎ-  
পর্যগ্রাহকম্ । ইহেতি । ঘনাগমরীতিবর্ষাকালস্বভাবঃ । ব্যাজোক্তেরিতি ।

সম্মুখে এ কোন লতা, যাহা বায়ুদ্বারা কম্পিত হইয়া বনস্পতির সহিত মিলিত না হয়। হে সখি ! কাস্তুর রতি-উৎসবের কথা মনে করিতেছ কি ? না, বর্ষাকালের অবস্থা বর্ণনা করিতেছি।

ব্যঞ্জোক্তি অলংকারে অপরের বাক্যের অন্যপ্রকার অর্থ করা হয় ; এখানে নজ উক্তির ( অন্যপ্রকার অর্থ করা হয় )—ইহাই উভয়ের প্রভেদ ; আবার এখানে গোপনকারী গোপনীয় অর্থটি প্রথমেই প্রকাশ করে—এই কারণে ব্যঞ্জোক্তির সহিত ইহার প্রভেদ।

✓ মূল

(ন) অন্যান্নিবিধ্য প্রকৃতস্থাপনং নিশ্চয়ঃ পুনঃ ॥ ৩৯

নিশ্চয়াখ্যোহয়মলংকারঃ । অন্যদিত্যারোপ্যমানম্ ।

যথা মম—

বদনমিদং ন সরোজং নয়নে নন্দীবরে এতে ।

ইহ সবিধে মুগ্ধদৃশো ভ্রমর ! মুদা কিং পরিভ্রমসি ।

যথা বা—

“হৃদি বিসলতাহারো নায়াং ভুজঙ্গমনায়কঃ

কুবলয়দলশ্রেণী কণ্ঠে ন সা গরলছাতিঃ ।

মলয়জরজো নেদং ভস্ম প্রিয়ারহিতে ময়ি

প্রহর ন হরভ্রান্ত্যানঙ্গ । ক্রুধা কিমু ধাবসি ।”

ভেদ ইত্যনেনাস্বিতম্ । ব্যাজোক্তৌ গোপনীয়স্ত প্রথমঃ স্বয়মভিধানং নাস্তীতি ভাবঃ ॥

(ন) নিশ্চয়ালঙ্কারমাহ—অত্য়াদিতি । উপমানং নিবিধ্য ভিন্নত্বেনাখ্যায় প্রকৃতস্ত উপমেয়স্ত স্থাপনং তত্বেনাবধারণম্ । আরোপ্যমাণং সাদৃশ্যাতিশয়েনারোপবিষয়তাং নীয়মানম্ । অয়মপি দ্বিধা । কচিদারোপ্যমাণনিবেধপূর্বকং প্রকৃত-স্থাপনং, কচিৎ প্রকৃতস্থাপনপূর্বক আরোপ্যমাননিবেধঃ । তত্রাত্মো যথা ‘ন পদ্মং মুখমেবেদং ন ভূকৌ চক্ষুৰী ইমে ।’ দ্বিতীয়মাহ—বদনমিতি । দৃঢ়প্রতিপত্তয়ে প্রাচীনোদাহরণমাহ—হৃদীতি । বিরহিণ উক্তিরিয়ম্ । একাশ্রয়ত্বেন একাশ্র-বৃত্তিভ্বেন । তথা চাত্ৰ সংশয়নিশ্চয়যৌব্যধিকরণদ্বায়ায়ঃ নিশ্চয়ান্তসন্দেহ ইতি

ন হুয়ং নিশ্চয়াস্তুঃ সন্দেহঃ, তত্র সংশয়নিশ্চয়য়োবেকাশ্রয়ত্বেনা-  
বস্থানাৎ। অত্র তু ভ্রমরাদেঃ সংশয়ো নায়কাদের্নিশ্চয়ঃ। কিঞ্চ ন  
ভ্রমরাদেরপি সংশয়ঃ এককোটিাধিকে ভ্রানে তথা সমীপাগমনাসম্ভবাৎ।  
তর্হি ভ্রান্তিমানস্ত, অস্ত নাম ভ্রমরাদেভ্রান্তিঃ। ন চেহ তস্তাশ্চমৎকার-  
বিধায়িত্বম্; অপি তু তথাবিধ-নায়কাত্ম্যক্তিরেবেতি সহৃদয়সংবেদ্যম্।  
কিঞ্চাবিবক্ষিতেহপি ভ্রমরাদেঃ পত্ননাদৌ ভ্রান্তৌ বা নায়িকাচাটুবাদিরূপেণৈব  
সম্ভবতি তথাবিধোক্তিঃ। ন চ রূপকধ্বনিরয়ম্। মুখস্ত কমলত্বেনা-  
নির্ধারণাৎ। ন চাপহুতিঃ প্রস্তুতস্ত্যানিষেধাদিতি পৃথগেবায়মলংকার-  
শ্চিরন্তনোক্তালাংকারেভ্যঃ। শুক্তিকায়ং রজতধিয়া পততি পুরুষে  
শুক্তিকেয়ং ন রজতমিতি কস্তচিছুক্তির্নায়মলংকারো বৈচিত্র্যাভাবাৎ।

#### অনুবাদ

আবার, উপমানের নিষেধ করিয়া উপমেয়ের স্থাপন হইলে ‘নিশ্চয়’  
অলংকার হয়। এই অলংকারের নাম নিশ্চয়। ‘অন্যৎ’ শব্দের অর্থ  
আরোপ্যমান ( উপমান )। যেমন, আমার—হে ভ্রমর! ইহা বদন,  
পদ্ম নহে; এগুলি হইতেছে ছুটি নয়ন, নীলপদ্ম নহে। এই সুন্দর-লোচনার  
নিকট কেন আনন্দসহকারে পরিভ্রমণ করিতেছ?

কিংবা যেমন—

বক্ষে ইহা মৃণালহার, সর্পরাজ বাসুকি নহে; কণ্ঠে ইহা নীলকমলপংক্তি,  
গরলছাতি নহে; ইহা মলয়গিরিজাতশ্বেতচন্দনধূলি, ভস্ম নহে,—

হে অনঙ্গ, হর বলিয়া ভুল করিয়া প্রিয়াবিরহী আমাকে প্রহার  
করিও না। কেন ক্রোধসহকারে আমার প্রতি ধাবিত হইতেছ?

ভাবঃ। নহু তত্র তয়োঃ সামানাধিকরণ্যানিয়মে কিং মানমত আহ—কিঞ্চতি।  
এককোট্যনধিকে এককোটিমাত্রাবগাহিনি, তথা সমীপাগমনাসম্ভবাৎ সন্দেহপ্রসঙ্গা-  
যোগাৎ। তর্হি এককোটিমাত্রাবগাহিজনকনিশ্চয়ত্বস্বীকারে ভ্রান্তিমান ইতি  
ভ্রান্তের্নিশ্চয়রূপত্বাদিতি ভাবঃ। নায়কাত্ম্যক্তিরিতি। চমৎকারবিধায়িত্বমিত্য-  
নেনাধিত্বম্। উক্তির্নিশ্চয়ঃ। নহু সস্বোধ্যভ্রান্তিং বিনা তথাবিধোক্তেরসম্ভব এব।  
এবঞ্চাস্য ভ্রান্তিমূলকং নিয়তম্। তথা চ প্রকৃতে সৈব চমৎকারবিধায়িনী।

ইহা নিশ্চয়ান্ত সন্দেহ নহে ; কারণ সে ক্ষেত্রে সংশয় ও নিশ্চয় একই আশ্রয়ে অবস্থান করে ; এখানে ভ্রমরাদির সংশয় ও নায়কাদির নিশ্চয়-(জ্ঞান আছে) । একই পদার্থের একাধিকরূপ জ্ঞান হইলে (সংশয় হয় বলিয়া) এখানে ভ্রমরাদিরও সংশয় জ্ঞান নাই, কারণ সংশয় হইলে (ভ্রমরের পক্ষে) মুখের নিকট আগমন সম্ভব হইত না । তাহা হইলে এখানে অলংকার ভ্রান্তিমান হউক ; ভ্রমরের ভ্রান্তি হইয়াছে—এমনই হউক । তাহা হইলে এই উদাহরণে সেই ভ্রান্তির চমৎকারিষ্ণু বিধান করার শক্তি নাই । নায়কের সেইরূপ উক্তিই চমৎকার বিধান করিয়াছে সহৃদয়গণ এইরূপই মনে করেন । কিন্তু ভ্রমরাদির নিকটে আগমন বা ভ্রান্তি বক্তার অভিপ্রেত না হইলে নায়িকার প্রতি চাটুবাচারূপেও তথাবিধ উক্তি হইতে পারে । ইহা রূপকধ্বনিও নহে, কারণ (এখানে) মুখ যে কমল নহে—এই সিদ্ধান্ত করা হইয়াছে । ইহা অপহুতিও নহে, উপমেয়ের নিষেধ হয় নাই ; অতএব প্রাচীন পণ্ডিতগণের দ্বারা উক্ত অলংকারসমূহ হইতে এই অলংকার পৃথক । শুদ্ধিতে রজতবুদ্ধি বশতঃ (কুড়াইতে উদাত) অবনত পুরুষের “ইহা শুদ্ধি, রজত নহে”—এই উক্তি বৈচিত্র্যাভাববশতঃ এই অলংকার নহে ।

মূল

(প) ভবেৎ সম্ভাবনোৎপ্রেক্ষা প্রকৃতস্ত পরাখ্যনা

বাচ্যা প্রতীয়মানা সা প্রথমং দ্বিবিধা মতা ॥ ৪০

তথাবিধোক্তিস্তু ভ্রমব্যঞ্জিকৈবেত্যত আহ—কিঞ্চতি । পত্নাদাবিতি । ভ্রম-  
ব্যঞ্জকোপাদানং, তস্ত নিয়তদ্বাদাহ—ভ্রান্তাবিতি । অবিবক্ষিতায়ামিতি লিঙ্গব্যত্য-  
য়েনাস্বয়ঃ । চাটুদিগ্নপেণ চাটুদিগ্নপ্রকারেণ, মুখস্তমুখাদেঃ কমলত্বেন কমলত্বাদিনা  
অনির্দ্বারগাৎ অনারোপাৎ প্রত্যুত ভিন্নত্বেন নির্ণয়াৎ । পততি রজতার্থং বর্তমানে ।  
তথা চ বস্ত্রসম্বন্ধেব নালঙ্কারত্বপ্রযোজকম্ অপি তু বৈচিত্র্যাধায়কত্বমেবেতি ভাবঃ ॥

(প) উৎপ্রেক্ষালঙ্কারমাহ—ভবেদिति । সম্ভাবনা উৎকটিককোটিকঃ সংশয়ঃ ।

প্রকৃতস্ত উপমেয়স্ত, পরাখ্যনা উপমানস্বরূপেণ । তাদাত্ম্যাসম্বন্ধলাভায়াত্মপদো-  
পন্যাসঃ । প্রকারত্বং তৃতীয়ার্থঃ । তথা চ তাদাত্ম্যাসংসর্গকোপমানপ্রকার-

ବାଚୋବାଦିପ୍ରୟୋଗେ ଶ୍ରୀଦ୍ରାପ୍ରୟୋଗେ ପରା ପୁନଃ ।

ଜାତିଶୂର୍ଣ୍ଣଃ କ୍ରିୟା ଧ୍ରୁବ୍ୟଂ ଯଦ୍ଘଟ୍ଠପ୍ରେକ୍ଷ୍ୟଂ ଦ୍ଵୟୋରପି ॥ ୮୧

ତଦୂର୍ଥଧାପି ପ୍ରତ୍ୟେକଂ ଭାବାଭାବାଭିମାନତଃ

ଶୂନ୍ୟକ୍ରିୟାସ୍ଵରୂପହାରିମିତ୍ତସ୍ତୁ ପୁନଃ ତାଃ ॥

ଦ୍ଵାତ୍ରିଂଶଦ୍-ବିଧତାଂ ଯାନ୍ତି ॥ ୮୨

ତତ୍ର ବାଚୋଽଂପ୍ରେକ୍ଷାୟାମୁଦାହରଣଂ ଦିଢ଼୍ଵମାତ୍ରଂ ଯଥା—

ଉରୁଃ କୁରଂ କଦଶଚକ୍ଷୁଃ ଚେଳାଂ ଚେଳୋ ଭାତି ।

ସପତାକଃ କନକମୟୋ ବିଜୟନ୍ତୁଃ ସ୍ଵରଂ ଶ୍ରେଷ୍ଠଂ ।

ଅତ୍ର ବିଜୟନ୍ତୁଃ ବହୁବାକ୍ୟାଂ ଜ୍ଞାତୂଂ ପ୍ରେକ୍ଷା ।

“ଜ୍ଞାନେ ମୌନଂ କ୍ଷମା ଶକ୍ତୌ ଯାଗେ ଗ୍ଲାଘାବିପର୍ଯ୍ୟୟଃ ।

ଶୂନ୍ୟା ଶୂନ୍ୟାନ୍ତୁବଦ୍ଧିହାନ୍ତସ୍ତୁ ସଂପ୍ରସବା ଇବ ॥”

ଅତ୍ର ସଂପ୍ରସବତ୍ଵଂ ଶୂନ୍ୟଃ ।

‘ଗଞ୍ଜାନ୍ତୁସି ସୁରାତ୍ରାଂ । ତତ୍ର ନିଃଶାନନିଷ୍ଠନଃ ।

ସ୍ନାତୀବାରିବଧୁବର୍ଗଗର୍ଭପାତନପାତକୀ ॥’

ଅତ୍ର ସ୍ନାତୀତି କ୍ରିୟା ।

‘ମୁଖମେଶୁଦୃଶୋ ଭାତି ପୂର୍ଣ୍ଣଚନ୍ଦ୍ର ଇବାପରଃ ।’

ଅତ୍ର ଚନ୍ଦ୍ର ଇତ୍ୟେକବ୍ୟକ୍ତିବାଚକତ୍ଵାଦ୍ ଧ୍ରୁବ୍ୟାଶୟଃ ।

କୋପମେୟବିଶେଷକୋଽଂକଟେକକୋଟିକଃ ସଂଶୟଃ ଓଂପ୍ରେକ୍ଷେତ୍ୟର୍ଥଃ । ସନ୍ଦେହାଳଙ୍କାର-  
ବାରଣାୟ ଓଂକଟେକକୋଟିକଂ ଇତି । ରୂପକଭ୍ରାନ୍ତିମଦତିଶୟୋକ୍ତୀନାଂ ନିଷ୍ଠରୂପତ୍ଵାଂ  
ସଂଶୟପଦେନ ବାରଣମ୍ । ଉପମାନଂ କଚିଂ ସନ୍ତୁବି କଚିଂ ପ୍ରୋଢ଼ୋକ୍ତିସିଦ୍ଧମ୍ । ଆତ୍ମ-  
ଯଥା—‘ଶୂନ୍ୟାଶୂନ୍ୟାନ୍ତୁବଦ୍ଧିହାନ୍ତସ୍ତୁ’ ଇତି । ଅତ୍ର ପ୍ରସବପଦାର୍ଥଃ ସନ୍ତୁବତ୍ତେବ । ଦ୍ଵିତୀୟଂ ଯଥା—  
ଉରୁରିତ୍ୟାଦି । ଅତ୍ର ସୁରତେଚ୍ଛାରୂପସ୍ଵରଂ କନକମୟବିଜୟନ୍ତୁଃ ଶଶବିବାହବଦ୍ଧିଲୀକଃ  
ପ୍ରୋଢ଼ୋକ୍ତିର୍ଯେବ ସିଦ୍ଧଃ । ପରା ପ୍ରତୀୟମାନା । ସା ଦ୍ଵୟୋର୍ବାଚ୍ୟପ୍ରତୀୟମାନୟୋଃ । ଜାତି-  
ଜାତିବାଚକପଦପ୍ରତିପାତ୍ତୋର୍ଥଃ । ଏବଂ ଶୂନ୍ୟାଦୟୋଽପି । ଭାବେତି । ଭାବାଭିମାନେ  
ଜାତ୍ୟାଦିରୂପଭାବସମ୍ଭାବନାୟାମ୍, ଅଭାବାଭିମାନେ ଜାତ୍ୟାଦିପ୍ରତିଷ୍ଠାଗିକାଭାବସମ୍ଭା-  
ବନାୟାମ୍ । ଏବଂ ଶୋଢ଼ଶପ୍ରକାରସ୍ଵରୂପମ୍ । ନିମିତ୍ତସ୍ତୁ ସମ୍ଭାବନାଜନକଜ୍ଞାନବିଷୟ-  
ସାଧାରଣଧର୍ମସ୍ତୁ । ତା ଓଂପ୍ରେକ୍ଷାଃ । ଉରୁରିତି । ଶକ୍ତମଭିଭୁୟ ତଦ୍ଵିଷୟେ ଶୀର୍ଷେଷଃ

এতে ভাবাভিमानে । অভাবাভিमानে যথা—

(ফ) কপোল-ফলকাবস্থাঃ কষ্টং ভুত্বা তথাবিধৌ ।

অপশ্চস্তাবিবাত্তোমীদৃক্ষাং ক্ষামতাং গর্তৌ ॥

অত্রাপশ্চস্তাবিতি ক্রিয়ায়া অভাবঃ । এবমশ্রুৎ । নিমিত্তশ্চ গুণক্রিয়া-  
রূপত্বে যথা—‘গঙ্গাস্তসি’ ইত্যাদৌ স্নাতীবেতুৎপ্রেক্ষানিমিত্তং পাতকিত্বং  
গুণঃ । ‘অপশ্যন্তৌ’ ইত্যাদৌ ক্ষামতাগমনরূপং নিমিত্তং ক্রিয়া ।  
এবমশ্রুৎ ।

স্তম্ভ আরোপ্যতে স বিজয়স্তম্ভঃ । বিজয়স্তম্ভপদশ্চ বহ্বাচকত্বাদিতি অনেক-  
বৃত্তিনিত্যসামান্যজাতিত্বস্বীকারাদিতি ভাবঃ । গুণোৎপ্রেক্ষামাহ—জ্ঞানে ইতি ।  
শাস্ত্রাদিজ্ঞানে সত্যপি মোনং জল্পবিতণ্ডারাহিত্যম্ । ক্ষমা পরাভবানহস্তাপরাধ-  
সহিষ্ণুতা । ভাষা আত্মপ্রশংসা, তস্তা বিপর্যায়োহভাবঃ । গুণানুবদ্ধিত্বাৎ গুণ-  
প্রযোজকত্বাৎ । প্রকর্ষপ্রযোজকধর্মোহত্র গুণঃ । তস্ত দিলীপশ্চ, কুক্ষিগর্ভয়ো-  
র্বিভাগঃ প্রসবঃ তৎসহিতাঃ সপ্রসবাঃ । জ্ঞানাদীনাং মৌনাত্যুৎপাদনে প্রসব-  
সম্ভাবনা । জ্ঞানাদিসত্ত্বে এব মৌনাদীনাং গুণত্বমিতি জ্ঞানাদীনাং মৌনাদি-  
প্রযোজকত্বম্ । ক্রিয়োৎপ্রেক্ষামাহ—গদেতি । সুরত্রাণেতি প্রসিদ্ধশ্চ রাজ্ঞঃ  
সম্বোধনম্ । প্রয়াগকালীনবাতঃ নিঃশানঃ, অরিবধূবর্গস্য গর্তপাতনমেব পাতকং  
পাপজননযোগ্যকর্ম তদ্বান্ । পাপকর্মা হি গঙ্গান্নানং কৰোতি । শব্দোহপি  
পাপকর্মবানিতি তদীয়গঙ্গাজলসম্বন্ধে ন্নানসম্ভাবনা । ত্রব্যোৎপ্রেক্ষামাহ—  
মুখমিতি । অপরঃ প্রসিদ্ধাতিরিক্তঃ । অয়ং প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধঃ । এতে দর্শিত-  
প্রকারোৎপ্রেক্ষাপ্রকারাঃ ॥

(ফ) কপোলেতি । তথাবিধৌ অতিসুন্দরৌ ইদৃক্ষাম্ ঈদৃশীং ক্ষামতাং  
কুশলম্ । নহু কপোলয়োঃ পরস্পরদর্শনাভাবঃ সিদ্ধ এব, কথমত্র সম্ভাবনেতি  
চেন্ন ; বিরহজনিতকুশলত্বে পরস্পরদর্শনাভাবজনককুশলত্বসম্ভাবনায়াং তাত্পর্যাৎ ।  
পাতকিত্বং পাপজননযোগ্যত্বং গুণক্রিয়াতিরিক্তো ধর্মঃ যথাক্রতশ্চ শব্দেহসম্ভব ইতি  
ধ্যেয়ম্ । এতেন ‘নিষ্পন্দমরবিন্দাক্ষি নেত্রদ্বন্দ্বমিদং তব । চিরবিচ্ছিন্নমেকাশ্তং  
কাস্তমাধ্যায়তি ধ্রুবম্ ।’ ইত্যাদৌ গুণক্রিয়াভিন্নশ্চ নিষ্পন্দত্বাৎপরি নিমিত্তশ্চ  
সংগ্রহঃ । যদ্বা নিমিত্তস্তাপি ভাবাভাবরূপত্বং দ্বৈবিধ্যং বোধ্যম্ ॥

(ব) প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা যথা—

তদ্ব্যঙ্গাঃ স্তনযুগ্মেন মুখং ন প্রকটীকৃতম্ ।

হারায় গুণিনে স্থানং ন দত্তমিতি লজ্জয়া ।

অত্র লজ্জয়েবেতি ইবাণ্ডভাবাৎ প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা । এবমগ্ৰং ।  
ননু ধ্বনিনিরূপণ-প্রস্তাবেহলংকারাণাং সর্বেষামপি ব্যঙ্গ্যং ভবতীত্যুক্তম্ ।  
সম্প্রতি পুনর্বিশিষ্ট কথমুৎপ্রেক্ষায়াঃ প্রতীয়মানত্বম্ ? উচ্যতে—  
ব্যঙ্গ্যোৎপ্রেক্ষায়াম্—মহিলাসহস্র ইত্যাদাবুৎপ্রেক্ষণং বিনাপি বাক্য-  
বিশ্রান্তিঃ । ইহ তু স্তনয়োল্লজ্জয়া অসম্ভবাল্লজ্জয়েবেত্যাৎপ্রেক্ষয়ৈবেতি  
ব্যঙ্গ্যপ্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষয়োর্ভেদঃ ।

### অমুবাদ

উপমেয়ের উপমানরূপে উৎকট সংশয় হইতেছে উৎপ্রেক্ষা । ইহা  
প্রথমে দুই শ্রেণীতে বিভক্ত—বাচ্যা ও প্রতীয়মানা । বাক্যে ‘ইব’  
প্রভৃতির প্রয়োগের দ্বারা সম্ভাবনা প্রকাশিত হইলে বাচ্যোৎপ্রেক্ষা ও  
‘ইব’ প্রভৃতির প্রয়োগ না হইলে প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা হয় । যেহেতু  
এই উভয়ক্ষেত্রেই জাতি, গুণ, ক্রিয়া ও দ্রব্য উৎপ্রেক্ষণীয় হইতে  
পারে, সে কারণে ইহার আটভাগে বিভক্ত ; ইহাদের প্রত্যেকটির  
আবার ভাব ও অভাব রূপে সম্ভাবনা হইতে পারে । আবার উৎপ্রেক্ষার  
কারণসমূহ গুণ ও ক্রিয়ারূপ হইতে পারে । অতএব উৎপ্রেক্ষা বত্রিশ  
প্রকারের হইবে । তাহাদের মধ্যে বাচ্যোৎপ্রেক্ষার একটিমাত্র উদাহরণ  
দেওয়া হইল :—

মৃগনয়নার চঞ্চলচেলাঞ্চলসংযুক্ত উরুদেশ যেন অনঙ্গদেবের পতাকা-  
যুক্ত স্বর্ণময় বিজয়স্তম্ভের মত শোভা পাইতেছে ।

এখানে ‘বিজয়স্তম্ভ’ শব্দটির বহ্বাচকত্বহেতু জাত্যুৎপ্রেক্ষা হইয়াছে ।

(ব) তদ্ব্যঙ্গ্য ইতি । কালিয়া বৃত্তত্বাৎ । মুখপ্রকটীকরণাভাব ইতি ভাবঃ ।  
গুণিনে স্ত্রব্রবতে, অথ চ বিগাদিগুণশালিনে । দানাভাবো হি লজ্জাসম্পাদকঃ ।  
স্তনয়োরিতি । সাজ্জেন হারশ্রাবকাশাপ্রাপ্তিত্বত্রয়মুৎপ্রেক্ষা । উৎপ্রেক্ষাং  
বিনাপি, ভব স্বপ্নে বস্তুমিবেতি কলোৎপ্রেক্ষাং বিনাপি । উৎপ্রেক্ষয়ৈব উৎপ্রেক্ষা-

জ্ঞান থাকা সত্ত্বেও মৌনভাব, শক্তি থাকিলেও ক্রমা, ত্যাগ থাকিলেও গর্বাভাব—তাঁহার এইসব গুণ, অন্ত্যন্ত গুণের অনুবন্ধী (অনুসরণকারী) বলিয়া যেন সহোদর ছিল। এখানে ‘সপ্রসবত্ব’ হইতেছে গুণ।

হে দেবগণের ত্রাতা! শক্রবধুগণের গর্ভপাতদোষে পাতকী আপনার রণবাত্তের শব্দ যেন গঙ্গাজলে স্নান করিতেছে।

এখানে ‘স্নান করিতেছে’—ইহা ক্রিয়া।

‘মৃগনয়নার মুখ শোভা পাইতেছে যেন আর একটি চন্দ্র’,—এখানে ‘চন্দ্র’ একটি ব্যক্তিবাচক হওয়ায় দ্রব্যশব্দ হইয়াছে। ( অর্থাৎ দ্রব্যোৎ-প্রেক্ষা হইয়াছে )

এই সমস্ত হইতেছে ভাবাভিমান হইলে।

অভাবাভিমান হইলে, যেমন—

হায়! উহার দুইটি গওদেশ এত সুন্দর হইয়াও পরস্পরকে যেন দেখিতে না পাইয়াই এইরূপ ক্ষীণতা প্রাপ্ত হইয়াছে।

‘এখানে যেন দেখিতে না পাইয়া’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে ক্রিয়ার অভাব সূচিত হইয়াছে। এইরূপ অশ্রুক্ষেত্রে, উৎপ্রেক্ষার কারণ গুণ বা ক্রিয়া-রূপ হইলে, যেমন—‘গঙ্গাজলে’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘যেন স্নান করিতেছে’ এই উৎপ্রেক্ষার কারণ হইতে পাতকিহরূপ গুণ। ‘দেখিতে না পাইয়া’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে ক্ষীণতাপ্রাপ্তিরূপ ক্রিয়াই কারণ। এইরূপ অশ্রুক্ষেত্রেও বুঝিতে হইবে। প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা—যেমন—

সুন্দর মুক্তাহারকে স্থান দিতে পারে নাই এই লজ্জায় যেন কুশাদ্বীপ স্তনঘুগল মুখ দেখায় নাই। এখানে ‘যেন লজ্জায়’ এই ভাবের অর্থ ইব শব্দের প্রয়োগ না থাকায় প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা। এইরূপ অশ্রুত্বে।

বাচকেবাগ্ধাধারেণৈব বাক্যবিশ্রান্তিরিত্যম্বয়ঃ। অনয়োক্ত্যুৎপ্রেক্ষাধনিপ্রতীয়-  
মানোৎপ্রেক্ষয়োঃ। স্বরূপেতি। তাদর্থ্যচতুর্থ্যন্তেন তুম্নন্তেন বা পদেন যত্রোৎ-  
প্রেক্ষা সা কলোৎপ্রেক্ষা। হেতুবিভক্ত্যন্তপদেন উৎপ্রেক্ষা হেতুৎপ্রেক্ষা।  
তাভ্যামিতরা স্বরূপোৎপ্রেক্ষা সম্ভবতীতি ফলহেতুভাবেন দ্রব্যসম্ভাবনায়া বৈচিত্র্যা-



কিন্তু ধ্বনি-নিরূপণ-প্রস্তাবে সমস্ত অলংকারেরই ব্যঙ্গ্য আছে—  
এইরূপ বলা হইয়াছে। এখন আবার বিশেষ করিয়া উৎপ্রেক্ষার  
প্রতীয়মানহের কথা কেন বলা হইতেছে? তত্ত্বের বলা যায়—ব্যঙ্গ্যোৎ-  
প্রেক্ষায় যেমন “মহিলা সহস্র” ইত্যাদি উদাহরণে উৎপ্রেক্ষা ব্যতীতই  
বাক্যের সমাপ্তি হয়। কিন্তু এক্ষেত্রে স্তন দুইটির লজ্জা অসম্ভব বলিয়া  
‘যেন লজ্জায়’ এইভাবে উৎপ্রেক্ষার দ্বারাই বোধ সমাপ্তি ঘটয়াছে।  
ইহাই হইতেছে ব্যঙ্গ্যোৎপ্রেক্ষা ও প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষার পার্থক্য।

### মূল

অত্র বাচ্যোৎপ্রেক্ষায়াঃ ষোড়শস্থ ভেদেষু মধ্যে বিশেষমাহ—

তত্র বাচ্যা ভিদাঃ পুনঃ।

বিনা দ্রব্যং ত্রিধা সর্বাঃ স্বরূপফলহেতুগাঃ ॥ ৪৩

যত্রোক্তেষু বাচ্যপ্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষয়োর্ভেদেষু মধ্যে যে বাচ্যোৎ-  
প্রেক্ষায়াঃ ষোড়শ ভেদান্তেষু চ জাত্যাঙ্গীনাং ত্রয়াণাং যে দ্বাদশভেদান্তেষাং  
প্রত্যেকং স্বরূপফলহেতুগতত্বেন দ্বাদশভেদতয়া যট্‌ত্রিংশদ্ ভেদাঃ। দ্রব্যস্ত  
স্বরূপোৎপ্রেক্ষণমেব সম্ভবতীতি চত্বার ইতি মিলিত্বা চত্বারিংশদ্ ভেদাঃ।  
অত্র স্বরূপোৎপ্রেক্ষা যথা পূর্বোদাহরণেষু “স্মরস্ত বিজয়ন্তস্তঃ” ইতি।  
‘সম্ভব ইব’ ইত্যাদয়ো জাতিগুণস্বরূপগাঃ।

ফলোৎপ্রেক্ষা যথা—

রাবণস্তাপি রামান্তো ভিত্ত্বা হৃদয়মাশুগঃ।

বিশেষ ভুবমাখ্যাতুমুরগেভ্য ইব প্রিয়ম্।

অত্রাখ্যাতুমিতি ভূপ্রবেশস্ত ফলং ক্রিয়ারূপমুৎপ্রেক্ষিতম্।

হেতুৎপ্রেক্ষা যথা—

(ভ) সৈবা স্ত্রলী যত্র বিচিহ্নতাং স্বাং

ভ্রষ্টং ময়া নুপুরমেকমূর্ব্যাম্।

জনকত্বাদিতি ভাবঃ। পূর্বোদাহরণেষু ‘উরু—’ ইত্যাদিষু। রামান্তো রামবিক্ষিপ্তঃ।  
বাণস্ত ভূতলপ্রবেশো রামবীর্ষ্যতিশয়ং থ্যাপয়তি। তত্র প্রিয়াখ্যানসম্ভাবনা॥

(ভ) সৈবেতি। সীতাং প্রতি শ্রীরামস্তোক্তিপ্রিয়ম্। বিচিহ্নতা অদ্বিষ্টতা।

অদৃশ্যত তচ্চরণাবিন্দ-

বিগ্লেষ-দুঃখাদিব বন্ধমৌনম্ ।

অত্র দুঃখরূপো গুণো হেতুত্বেনোৎপ্রেক্ষিতঃ । এবমন্যৎ ।

অনুবাদ

তন্মধ্যে আবার দ্রব্য-বাচ্যোৎপ্রেক্ষা ব্যতীত সকল প্রকার বাচ্যোৎপ্রেক্ষা তিনপ্রকার—স্বরূপগত, ফলগত ও হেতুগত । পূর্বোক্ত বাচ্য ও প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষার ভেদের মধ্যে বাচ্যোৎপ্রেক্ষার যে ষোড়শ ভেদ আছে—তাহাদের মধ্যে জাতি প্রভৃতি তিনটির যে দ্বাদশ ভেদ হয়, তাহাদের প্রত্যেকটির স্বরূপ, ফল ও হেতু-গতত্ববশতঃ দ্বাদশ প্রকারের হয় বলিয়া সর্ব্বসমেত ষট্-ত্রিংশ প্রকারের হইয়া থাকে । দ্রব্যের কেবল স্বরূপোৎপ্রেক্ষা হয় নাই বলিয়া—ইহা চারি প্রকারের হইয়া থাকে । তাহা হইলে সকলে মিলিয়া বাচ্যোৎপ্রেক্ষা চল্লিশ প্রকারের হইতে পারে । এক্ষেত্রে স্বরূপোৎপ্রেক্ষা—যেমন পূর্ব উদাহরণসমূহের মধ্যে “স্মরন্ত বিজয়ন্তন্তুঃ” । ‘সপ্রসবা ইব’—প্রভৃতি হইতেছে জাতি, গুণ ও স্বরূপগত । ফলোৎপ্রেক্ষা—যেমন—

রামকর্তৃক বিক্ষিপ্ত তীর রাবণের হৃদয় ভেদ করিয়া সর্পকূলকে প্রিয়সংবাদ জানাইবার জন্যই যেন ভূমিতলে প্রবেশ করিল ।

এখানে ‘আখ্যাতুম্’ এই শব্দের দ্বারা ভূপ্রবেশের ক্রিয়ারূপ ফল উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছে ।

হেতুৎপ্রেক্ষা, যেমন—

“এই সেই স্থান, যেখানে তোমার অনুসন্ধান করিতে করিতে আমি ভূমিতলে পতিত একটি নুপুর দেখিয়াছিলাম ; তাহা যেন তোমার চরণকমল হইতে বিগ্লেষের দুঃখে মৌন হইয়াছিল ।”

অত্র সীতাচরণাসম্বন্ধঃ সীতাচরণবিগ্লেষদুঃখেন সম্ভাবিতঃ । মিলিষ্যেতি । ‘চতু-বিংশতিপ্রকারফলহেতুৎপ্রেক্ষাভিঃ’ ইতি শেষঃ । হেতুফলয়োদ্ধিতি । হেতুৎপ্রেক্ষাফলোৎপ্রেক্ষয়োদ্ধিতার্থঃ । হেতুৎপ্রেক্ষায়ামুৎপ্রেক্ষ্যমাণন্ত ফলমেব নিমিত্তং ফলোৎপ্রেক্ষায়ান্ত হেতুরেবেত্যবধেয়ম্ । অসঙ্গতমেবেতি । বিভক্ত্যাদ্রাপস্থাপিতন্ত

এখানে ছঃখরূপ গুণকেই হেতুরূপে কল্পনা করা হইয়াছে। এইরূপ অগ্রত্ব।

মূল

উক্ত্যনুত্ত্যোনিমিত্তস্ত দ্বিধা তত্র স্বরূপগাঃ ॥

তেষু চত্বারিংশৎসংখ্যকেষু ভেদেষু মধ্যে যে স্বরূপগায়াঃ ষোড়শ ভেদান্তে উৎপ্রেক্ষানিমিত্তস্তোপাদানানুপাদানাভ্যাং দ্বাত্রিংশদ-ভেদা ইতি মিলিত্বা ষট্‌পঞ্চাশদভেদা বাচ্যোৎপ্রেক্ষায়াঃ। তত্র নিমিত্তস্তোপাদানং যথা পূর্বোদাহৃত্যে ‘স্নাতীব’ ইত্যুৎপ্রেক্ষায়াং নিমিত্তং পাতকিত্বমুপাত্তম্। অনুপাদানে যথা—‘চন্দ্র ইবাপরঃ’—ইত্যত্র তথাবিধসৌন্দর্যাদ্যাতিশয়ো নোপাত্তঃ।

হেতুফলয়োস্ত নিয়মেন নিমিত্তস্তোপাদানমেব, তথাহি—“বিশ্লেষ-  
ছঃখাদিব” ইত্যত্র যন্নিমিত্তং বন্ধমৌনত্বম্ ‘আখ্যাতুমিব’ ইত্যত্র চ  
ভূপ্রবেশস্তয়োরনুপাদানেহসঙ্গতমেব বাক্যং স্মৃতাং।

অনুবাদ

তন্মধ্যে, উৎপ্রেক্ষার কারণের উল্লেখ এবং অনুল্লেখহেতু স্বরূপগত  
উৎপ্রেক্ষা দুই প্রকার। উল্লিখিত চল্লিশ প্রকার ভেদের মধ্যে স্বরূপোৎ-  
প্রেক্ষার যে ষোড়শ প্রকারের ভেদ, তাহা উৎপ্রেক্ষার কারণের উল্লেখ ও  
অনুল্লেখ দ্বারা বত্রিশ ভাগে বিভক্ত হয়; তাহা হইলে সব মিলিয়া বাচ্যোৎ-  
প্রেক্ষার ভেদ হইতেছে ছাপ্লান্ন রকমের। তন্মধ্যে, নিমিত্তের প্রয়োগ—  
যেমন পূর্বোক্ত উদাহরণ ‘স্নাতীব’; এখানে উৎপ্রেক্ষার নিমিত্ত যে  
পাতকিত্ব তাহার উল্লেখ হইয়াছে। অনুল্লেখে যেমন—‘চন্দ্র ইবাপরঃ’—  
এখানে সেইরূপ সৌন্দর্য্যাতিশয়ের উল্লেখ নাই।

মূল

প্রতীয়মানায়াঃ ষোড়শেষু ভেদেষু বিশেষমাহ—

প্রতীয়মানা ভেদাশ্চ প্রত্যেকং ফলহেতুগাঃ।

হেতুত্বস্ত কার্যত্বস্ত বা অবয়বানুপযোগ্যাভেনাশ্রয়বোধবিধূরং স্যাচ্ছিত্যর্থঃ। ধর্মাস্তর-  
তাধাত্মানিবন্ধনান্নাং ধর্মাস্তরতাধাত্ম্যবিষয়িণ্যাম্ অস্যাম্ উৎপ্রেক্ষায়াং বিশেষণ-

যথোদাহৃত্যে “তদ্বজ্ঞাঃ স্তনযুগ্মেন” ইত্যত্র লজ্জয়েবেতি হেতুরূপ-  
প্রেক্ষিতঃ। অস্ত্যামপি নিমিত্তস্তানুপাদানং ন সম্ভবতি। ইবাণ্ডানুপাদানে  
নিমিত্তস্ত চাকীর্ণনে উৎপ্রেক্ষণস্ত্য প্রমাতুর্নিশ্চেতুমশক্যত্বাৎ। স্বরূপোৎ-  
প্রেক্ষাপ্যত্র ন ভবতি, ধর্মান্তর-তাদাত্ম্যনিবন্ধনায়ামস্ত্যামিবাণ্ডপ্রয়োগে  
বিশেষণযোগে সত্যতিশয়োক্তেরভ্যুপগমাৎ।

যথা—‘অয়ং রাজাপরঃ পাকশাসনঃ’ ইতি। ( বিশেষণাভাবে চ  
রূপকস্ত্য—যথা ‘রাজা পাকশাসনঃ’ ইতি )। তদেবং দ্বাত্রিংশৎপ্রকারা  
প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা।

### অনুবাদ

প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষার ষোড়শ ভেদের বৈশিষ্ট্য সম্বন্ধে বলিতেছেন—  
প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষার প্রত্যেকটি প্রকার ফলগত ও হেতুগত হইয়া  
থাকে।

যেমন—‘তদ্বজ্ঞাঃ স্তনযুগ্মেন’ এই উদাহরণে ‘লজ্জয়েব’—এইভাবে  
হেতু উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছে। প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষায় নিমিত্তের অনুপাদান  
সম্ভব নয়। কারণ ‘ইব’ প্রভৃতির অভাব থাকিলে এবং নিমিত্তের কথা  
বলা না হইলে শ্রোতা উৎপ্রেক্ষা নির্ণয় করিতে পারিবেন না। এখানে  
স্বরূপোৎপ্রেক্ষা হয় না। কারণ অন্তর্ধর্মের সহিত তাদাত্ম্যের কারণে যে  
স্বরূপোৎপ্রেক্ষা হয়, তাহাতে ‘ইব’ প্রভৃতি শব্দের প্রয়োগ না হইলে এবং  
তারপর যদি কোন বিশেষণের যোগ থাকে, তাহা হইলে অতিশয়োক্তি  
অলংকার স্বীকার করিতে হয়। যেমন—‘এই রাজ্য দ্বিতীয় ইন্দ্র’  
( বিশেষণ যদি না থাকে, তাহা হইলে রূপক হইবে। যেমন—‘এই রাজা  
ইন্দ্র’ )। সুতরাং এইভাবে প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা বত্রিশ প্রকারের হইবে।

### মূল

উক্ত্যানুক্ত্যোঃ প্রস্তুতস্ত্য প্রত্যেকং তা অপি দ্বিধা ॥

স্যাসম্ভবিত্তসম্পাদকধর্মস্য যোগে ইত্যর্থঃ। অধ্যবসীয়মানস্য প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধত্বে-  
নোৎকৃষ্টত্বমিতি বিষয়স্যাপকৃষ্টত্বরূপমধঃকরণমতিশয়োক্তিপ্রয়োজকম্। অভ্যুপ-  
গমাদিতি। ইবাণ্ডযোগে সম্ভাবনায়াঃ সিদ্ধত্বেনাবভাসাদিতি ভাবঃ। রূপকস্যেতি।

তাঃ — উৎপ্রেক্ষাঃ ! উক্তৌ যথা—‘উরুঃ কুরঙ্গকদশঃ’ ইতি ।  
অনুৰ্ত্তৌ যথা মম প্রভাবতাং । প্রহ্মাঃ—ইহ হি সম্প্রতি দিগন্ত-  
মাচ্ছাদয়তা তিমিরপটলেন—

‘ঘটিতমিবাঞ্জনপুঞ্জৈঃ পুরিতমিব যুগমদক্ষোদৈঃ ।

ততমিব তমালতরুভির্ভূতমিব নীলাংশুকৈর্ভূবনম্ ।’

অত্রাঞ্জনেন ঘটিতহাদেৰুৎপ্রেক্ষণীয়স্ত বিষয়ব্যাপ্তত্বং নোপাত্তম্ ।  
যথা বা—

(ম) ‘লিম্পতীব তমোহঙ্গানি বর্ষতীবাঞ্জনং নভঃ ।’

অত্র তমসো লেপনস্ত ব্যাপনরূপো বিষয়ো নোপাত্তঃ । অঞ্জনবর্ষণস্য  
তমঃসম্পাতঃ । অনয়োৰুৎপ্রেক্ষানিমিত্তং চ তমসোহতিবহুলত্বং ধারাক-  
পেণাধঃ-সংযোগশ্চ যথাসংখ্যম্ । কেচিদ্ভু—‘অলেপনকর্তৃভূতমপি তমো-  
লেপনকর্তৃহেনোৎপ্রেক্ষিতং ব্যাপনং চ নিমিত্তম্ ; এবং নভোহপি বর্ষণ-  
ক্রিয়াকর্তৃহেন’ ইত্যাহঃ ।

#### অনুবাদ

বর্ণনীয় বিষয়ের উল্লেখ ও অনুল্লেখহেতু এই উৎপ্রেক্ষাসমূহের  
প্রত্যেকটি দুইভাগে বিভক্ত । “তাঃ” শব্দের অর্থ উৎপ্রেক্ষা । উল্লেখ  
হইলে যেমন—‘কুরঙ্গনয়নার উরু’ এই উদাহরণ । উল্লেখ না হইলে,  
যেমন—আমার প্রভাবতী নাটকে—“প্রহ্মাঃ—সম্প্রতি দিগন্ত-  
আচ্ছাদনকারী তিমিরপুঞ্জ দ্বারা—জগন্মণ্ডল—যেন কজ্জলপুঞ্জ দ্বারা  
নির্মিত, কস্তুরীচূর্ণপূরিত, তমাল-তরুর দ্বারা ব্যাপ্ত ও নীল বস্ত্রের দ্বারা  
আবৃত হইয়াছে ।”

অভ্যুপগমাদিত্যয়ঃ, বিষয়সাধঃকরণাভাবাদ্ রূপকসৌব প্রসর ইতি ভাবঃ ।  
প্রস্তুতস্য বিষয়স্য । তা নিরুক্তাষ্টবিংশতিপ্রকারা উৎপ্রেক্ষাঃ ॥

(ম) লিম্পতীবেতি । গাঢ়াঙ্ককারবর্ণনমিদম্ । তমঃসম্পাত ইতি বিষয়ো  
নোপাত্ত ইত্যয়ঃ । অতিবহুলত্বমিতি বহুত্বপ্রযুক্তিনিবিড়সংযোগঃ । এবং সতি  
সাধারণধর্মত্বমূপপন্নম্ । ধারাকপেণেতি । তমস ইতি যোজনা । অধঃসংযোগশ্চেতি ।  
তমসো দ্রব্যত্ববাদিমত্যাশ্রিত্যুক্তম্ । ব্যাপনকেতি । নিবিড়সংযোগাত্মকুল-

অথবা, যেমন—

অন্ধকার যেন অঙ্গসমূহ লেপন করিতেছে, আকাশ যেন কজ্জল বৃষ্টি করিতেছে ।

এই উদাহরণে অন্ধকারের লেপন ও ব্যাপকতারূপ বিষয়ের প্রয়োগ হয় নাই, অঙ্গনবর্ষণের তমঃসম্পাতও উল্লিখিত হয় নাই । এখানে উৎপ্রেক্ষা হইবার কারণ হইতেছে—যথাক্রমে অন্ধকারের অতিবাহিত্য ও ধারারূপে অধঃসংযোগ ।

কেহ কেহ বলেন—অন্ধকার লেপনক্রিয়ার কর্তা না হইলেও লেপন কর্তারূপে যে উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছে, তাহার কারণ ব্যাপকতা ; সেইরূপ আকাশও বর্ষণক্রিয়ার কর্তারূপে উৎপ্রেক্ষিত হইয়াছে ।

মূল

অলংকারান্তরোখা সা বৈচিত্র্যমধিকং ভজেৎ ॥ ৪৫

তত্র সাপহুবোৎপ্রেক্ষা, যথা মম—

“অশ্রুচ্ছলেন স্নদশো হতপাবকধুমকলুষাক্ষাঃ ।

অপ্রাপ্য মানমঙ্গে বিগলতি লাবণ্যবারিপূর ইব ।”

শ্লেষ-হেতুগা, যথা—

(য) “মুক্তোৎকরঃ সঙ্কটশুক্টিমধ্যাদ্

বিনির্গতঃ সারসলোচনায়াঃ ।

জানীমহেহস্যঃ কমনীয়কবু-

গ্রীবাদিবাসাদ্ গুণবত্ত্বমাপ ।

ব্যাপারশ্চেত্যর্থঃ । এবমিতি । অত্র অবর্ষণক্রিয়াকর্তৃভূতমপীত্যর্থঃ । উৎপ্রেক্ষিত-মিত্যনুঘজ্যতে । অত্র ধারারূপেণাধঃসম্পাতো নিমিত্তং নভসোহঙ্গনবর্ষণকর্তৃত্বেন সম্ভাবনায়াং প্রকৃতস্ত উপমেয়স্ত তমসো বোধো দুর্ঘট ইত্যম্বরসঃ কেচিদিত্যনেন সূচিতঃ । অপরে তু ‘তমোহঙ্গনম্বেনোৎপ্রেক্ষিতং নীলস্বমত্র নিমিত্তম্’ ইত্যাহঃ । সা উৎপ্রেক্ষা, সাপহুবা অপহুতালঙ্কারমূল । মানমিয়ত্ত্বম্ ॥

(য) মুক্তেতি । সঙ্কটেতি । কারণস্ত গুণবত্ত্বপ্রাপ্তিকারণত্বাভাবসূচকম্ । গুণবত্ত্বমুক্তর্ষ প্রযোজকধর্ম্যযোগিত্বম্, অথ চ স্বত্রবত্ত্বম্ । অপকৃষ্টজাতানামপ্যুক্তম-

অত্র গুণবদে শ্লেষঃ কল্পগ্রীবাস্থিবাচকোহিতি হেতুৎপ্রেক্ষায়া হেতুঃ ।  
অত্র ‘জানীমহে’ ইত্যুৎপ্রেক্ষাবাচকম্ ।

এবং

“মন্ত্রে শব্দে ধ্রুবং প্রায়ো নুনমিত্যেবমাদয়ঃ ।

কচিছুপমোপক্রমোৎপ্রেক্ষা, যথা—

“পারেজলং নীরনিধেরপশুন্

মুরারিরানীলপলাশরাশীঃ ।

বনাবলীকুলকাসহস্র-

প্রতিক্ষণোৎকুলিতশৈবলাভাঃ ।”

ইত্যত্রাভাশব্দস্যোপমাবাচকত্বাছুপক্রমে উপমা । পর্য্যবসানে তু জল-  
ধিতীরে শৈবালস্থিতে: সম্ভাবনানুপপত্তৌ\* সম্ভাবনোথাপনমিত্যুৎপ্রেক্ষা ।

(র) এবং বিরহবর্ণনে—‘কেয়ুরায়িতমঙ্গদৈঃ’—ইত্যত্র, ‘বিকাসিনী-  
লোৎপলতি স্ম কর্ণে মৃগায়তাক্ষ্যাঃ কুটিলঃ কটাক্ষঃ’ ইত্যাদৌ চ  
জ্ঞেয়ম্ । ভ্রান্তিমদলংকারে “মুখা দুষ্কথিয়া—” ইত্যাদৌ ভ্রান্তানাং

\* ‘সম্ভবোপপত্তেঃ’—ইতি কচিংপাঠঃ

স্থানবাসেন গুণবদ্বং ভবতীতি ভাবঃ । হারস্ত গুণবদ্ব্যপ্রাপ্তৌ স্বভাব এব হেতুঃ  
তদ্রৈয়মুৎপ্রেক্ষা । অথ চ শুক্লিমধ্যাপেক্ষয়া কল্পগ্রীবায়ামহম্বমুচিতমেব । এবমিতি ।  
উৎপ্রেক্ষাবাচকা ইত্যর্থঃ । আদিপদাং খলু কিমু-প্রভৃতীনাং গ্রহণম্ । যথা—  
‘কচয়োহস্তমিতস্ত ভাস্বতঃ স্থলিতা যত্র নিরালম্বাঃ খলু । অভিসায়মতো  
বিলেপনাপগকাস্মীরজপণ্যবীথয়ঃ ॥’ ‘পৃথুবর্তূলতন্নিতম্বকুম্মিহিরশুন্দনশিল্লশিক্ষয়া ।  
বিধিরেকচক্রচারিণঃ কিমু নির্মিত্যসতি মায়ধং রথম্ ॥’ ইবশব্দস্তোৎপ্রেক্ষা-  
বাচকত্বং প্রসিদ্ধমিতি অত্রোক্তম্ । আদিপদেন বা তস্তাপি গ্রহণম্ । উৎকলিকা-  
সহশ্রেণ তরঙ্গসমূহেন প্রতিক্ষণমুৎকুলিতাঃ কুলং প্রাপিতাঃ যে শৈবালান্ততুল্যা  
ইত্যর্থঃ । ‘কথিতোৎকলিকোৎকণ্ঠাহেলাসলিলবীচিষু’ ইতি মেদিনী । উপক্রম  
ইতি । প্রথমমূমাপ্রভৃতিতির্য্যর্থঃ । সম্ভাবনোথাপনং সম্ভাবনাপ্রভৃতিঃ ॥

(র) এবমিতি । কেয়ুরায়িতমিতি । অঙ্গদৈঃ কঙ্কণৈঃ । অনয়োরায়িতল্ল-  
কোক্রপমা বাচকত্বাছুপক্রমে উপমাপ্রভৃতিঃ, পর্য্যবসানে তু ভূজমধ্যে কর্ণে চ

বল্লাবাদীনাং বিষয়স্য চন্দ্রিকাদেত্ত্বানমেব নাস্তি, তদুপনিবন্ধনস্য কবিনৈব  
কৃতত্বাৎ । ইহ তু সম্ভাবনাকর্ত্তুর্বিষয়স্যাপি জ্ঞানমিতি দ্বয়োৰ্ভেদঃ । সন্দেহে  
তু সমকক্ষতয়া কোটিদ্বয়স্য প্রতীতিঃ, ইহ তুৎকটা সংভাব্যভূতৈককোটিঃ ।  
অতিশয়োক্তৌ বিষয়িণঃ প্রতীতস্য পর্য্যবসানেহসত্যতা প্রতীয়তে, ইহতু  
প্রতীতিকাল এবতি ভেদঃ ।

“রঞ্জিতা হু বিবিধান্তরুশৈলা নামিতং হু গগনং স্থগিতং হু ।

পূরিতা হু বিষমেষু ধরিত্রী সংহতা হু ককুভস্তিমিরেণ ॥

ইত্যত্র যন্তর্বাদৌ তিমিরাক্রান্ততা রঞ্জনাদিক্রপেণ সংদিহ্যত ইতি  
সন্দেহালংকার ইতি কেচিদাহুঃ, তন্ন ; একবিষয়ে সমানবলতয়াইনেককোটি-  
ক্ষুরণশ্চেব সন্দেহত্বাৎ । ইহ তু তর্বাদিব্যাপ্তেঃ প্রতिसম্বন্ধিভেদো ব্যাপনাদে-  
নিগরণেন বঞ্চনাদেঃ ক্ষুরণং চ ।

অন্তো তু—“অনেকহনির্ধারণরূপবিচ্ছিত্যশ্রয়ত্বেনৈককোটিাধিকেহপি  
ভিন্নোহয়ং সন্দেহপ্রকারঃ” ইতি বদন্তি স্ম, তদপ্যযুক্তম্—

(ল) নির্গীর্ণস্বরূপস্তাত্ত্বতাদাত্ম্যপ্রতীতির্হি সম্ভাবনা, তস্ত্যাশ্চাগ্রে ক্ষুট-

কঙ্কণকটাক্ষয়োরসম্ভবাৎ সম্ভাবনোৎথাপনমিত্যুৎপ্রেক্ষা । ইদানীং ভ্রান্তিমদাদিত্য  
উৎপ্রেক্ষায়া ভেদমুপপাদয়তি—ভ্রান্তিমদ্বিতি । তদুপনিবন্ধনশ্চ চন্দ্রিকাদিবর্ণনস্য ।  
বিষয়স্য চেতি । চকারাৎ বিষয়িণঃ সংগ্রহঃ । সমকক্ষতয়া তুল্যস্বরূপতয়া ।  
উৎকটা নিশ্চিতপ্রায়া । সম্ভাব্যভূতা অনির্দ্বারিতস্বরূপা । কোটিঃ প্রকারঃ,  
এককোটিকজ্ঞানস্যাপি যৎসংশয়ত্বমুচ্যতে তদনির্দ্বারণত্বরূপসংশয়ধর্ম্মযোগাদ্ গোণমেব ।  
পর্য্যবসানে শাস্ত্রবোধানন্তরম্ । প্রতীতিকাল এবতি । রূপকবদাহার্য্য এব  
অন্ততাদাত্ম্যপ্রত্যয়ঃ সম্ভাবনেতি ভাবঃ । রঞ্জিতা নীলদ্রব্যেণ লিপ্তা, নামিতং  
প্রহীকৃতং, স্থগিতং সংবৃতম্ । বিষমেষু নিম্নভাগেষু সংহতা অপনীতাঃ ।  
প্রতिसম্বন্ধিভেদ ইতি । তথা চৈকবিষয়ানেককোটিকজ্ঞানত্বাভাবাদস্য সংশয়ত্ব-  
মরূপপন্নমিতি ভাবঃ । নদ্বিধং তমসা তরুশৈলাদিব্যাপনম্ । ন তু রজনমিত্যাখ্যাকার্য্য  
নানাসন্দেহা এবত্যত আহ—ব্যাপনাদেরিতি । নিগরণেন অধঃকরণেন ।  
এককোটিাধিকেহপীতি । ভাবপ্রধানো নির্দেশঃ । এককোটেক্ষকটত্বেরিতি  
তদর্থঃ ॥

(ল) নিগীর্ণেতি । নিগীর্ণত্বমধঃকৃতত্বং, তচ্চ বিচ্ছিত্তিবিশেষং প্রত্যাক্ষিৎ-



তয়া সন্তাবাৎ নু-শব্দেন চেবশব্দবত্ত্বাত্তোতনাত্ত্বৎপ্রেক্ষেবেয়ং ভবিতুং যুক্তা,  
অলমদৃষ্টসন্দেহপ্রকারকল্পনয়া ।

“যদেতচ্চন্দ্রাণ্ডুর্জলদলবলীলাং বিতনুতে

তদাচষ্টে লোকঃ শশক ইতি নো মাং প্রতি তথা ।

অহং ত্বিন্দুং মগ্নে ত্বদরিবিরহাক্রান্ততরুণী-

কটাক্ষোক্ষাপাতব্রণকিণকলঙ্কাক্ষিত-তনুম্ ॥”

—ইত্যত্র ‘মগ্নে’ শব্দপ্রয়োগেহপ্যুক্তরূপায়াঃ সম্ভাবনায়াঃ অপ্রতীতে  
বিতর্কমাত্রং নাসাবপলুবোৎপ্রেক্ষা ।

### অনুবাদ

অপর অলংকারকে আশ্রয় করিয়া উৎপ্রেক্ষা অলংকার হইলে, ইহা  
অধিক বৈচিত্র্যের সৃষ্টি করে ।

তন্মধ্যে সাপলুবোৎপ্রেক্ষা—যেমন—আমার—

অঙ্গ ধারণ করিতে অসমর্থ হওয়ায় স্থান্যনার লাবণ্যপ্রবাহ হোমাগ্নি-  
ধূমে আবিল নয়ন দিয়া যেন অশ্রুরূপে বিগলিত হইতেছে ।

শ্লেষ-হেতুগা, যেমন—

মনে হইতেছে—সঙ্কীর্ণশুক্তিগর্ভ হইতে নির্গত মুক্তাবলী এক মৃগ-  
নয়নার কম্বুগ্রীবায় নিবাসহেতু ( এই ) গুণবত্তা প্রাপ্ত হইয়াছে ।

এখানে ‘গুণবত্তা’ এই শব্দে শ্লেষ আছে ; ইহা ‘কম্বুগ্রীবাধিবাসাদিব’  
এই হেতুৎপ্রেক্ষার কারণ ; এখানে ‘জানীমহে’ শব্দটি উৎপ্রেক্ষাবাচক ।

এইরূপ—‘মগ্নে’, ‘শঙ্কে’, ধ্রুং, প্রায়ঃ, নুনম্, ইব প্রভৃতি ।

কোথাও কোথাও উপমোপক্রমোৎপ্রেক্ষা হয়, যেমন—ত্রীকৃষ্ণ সমুদ্রের  
অপর তীরে—সহস্র সহস্র তরঙ্গের দ্বারা প্রতিক্ষণে সমুদ্রের কূলে নিক্ষিপ্ত  
শৈবালসদৃশ-নীলপত্রযুক্ত বনরাজি দর্শন করিলেন ।

করত্বমেব ন তু শব্দানুপাত্ত্বমাত্রং, তথাসতি ‘উরুঃ কুরঙ্গকদৃশঃ’ ইত্যাদৌ বিষয়ো-  
পাদানাদব্যাপ্তিঃ স্তাৎ । অগ্ন্যতাদাত্মপ্রতীতিরূপমানতাদাত্ম্যারোপঃ । প্রতীতিরত্র  
নির্ধারণরূপা প্রত্যেতব্য। তেনাতিশয়োক্তিব্যাদাসঃ । যদেতদ্বিতি । বস্তুিতি  
শেষঃ । জলদলবলীলাং মেঘখণ্ডসাদৃশ্যং বিতনুতে ধারয়তি । তথা শশকবচনম্ ।

এখানে ‘আভা’ শব্দ উপমাবাচক বলিয়া আরম্ভে উপমা হইয়াছে। কিন্তু পরে ভাবিয়া দেখিলে বুঝা যায়—সমুদ্রতীরে শৈবালের স্থিতি অসম্ভব বলিয়া শৈবালের সম্ভাবনা উত্থাপিত হইয়াছে—এই কারণে এখানে উৎপ্রেক্ষা হইয়াছে।

এইরূপ বিরহবর্ণনায়—‘কঙ্কন কেয়ূরের মত হইয়া গিয়াছে’ এবং ‘হরিণনয়নার কুটিল কটাক্ষ কর্ণে বিকসিত নীলপদ্মের মত হইয়াছে’—এইসব উদাহরণেও এইরূপ বৃত্তিতে হইবে। ‘মুগ্ধা দুগ্ধধিরা’ ইত্যাদি উদাহরণে ভ্রান্তিমান অলংকারে ভ্রান্ত গোপগণের চল্ললোকাদি বিষয়ের জ্ঞান নাই ; কবিই এই বিষয় উত্থাপন করিয়াছেন। এক্ষেত্রে উৎপ্রেক্ষা অলংকারের কল্পনাকারীর বিষয়েরও জ্ঞান আছে—উভয়ের মধ্যে এইভাবে প্রভেদ হইয়াছে। সন্দেহালংকারে সমকক্ষতা থাকার জন্য উভয়কোটিতেই সমান প্রতীতি থাকে ; উৎপ্রেক্ষায় এক কোটিতেই উৎকট সম্ভাবনা হয়। অতিশয়োক্তি অলংকারে বিষয়ীর সত্য প্রতীতি হইলেও পর্যাবসানে তাহার অসত্যতা প্রতীয়মান হয়, কিন্তু উৎপ্রেক্ষায় প্রতীতিকালেই অসত্যতা বুঝা যায়।

অঙ্ককারের দ্বারা কি বিবিধ তরু ও শৈলসমূহ রঞ্জিত হইয়াছে। আকাশকে কি অবনত ও আবৃত করা হইয়াছে, অসমান অংশে কি ধরণীকে পূর্ণ করা হইয়াছে, দিকসমূহ কি একত্র সম্বুচিত হইয়াছে ?

কেহ কেহ বলেন, এই উদাহরণে তরু প্রভৃতিতে তিমিরাচ্ছাদিততা—প্রভৃতি কার্যের জন্য সন্দেহবশতঃ সন্দেহালংকাররূপে গণ্য হইবে ; তাহা ঠিক নহে ; সমকক্ষতাবশতঃ একবিষয়ে অনেককোটিজ্ঞানের সন্দেহের জন্য সন্দেহালংকার হয়। কিন্তু এখানে বৃক্ষ প্রভৃতির ব্যাপ্তি বিষয়ে প্রতিটি ক্ষেত্রে বিভিন্নতা আছে। ( তাহা ব্যতীত ) এখানে ‘ব্যাপ্তি’কে আত্মসাৎ করিয়া রঞ্জনাতির প্রকাশ হইয়াছে। অপর কেহ কেহ বলেন—‘অনেকত্ব-নির্ধারণরূপচমৎকারিত্বের আশ্রয়বশতঃ একটি কোটির

---

তদ্বস্তনঃ শশকবচনং ন মমোতর্থঃ। বিতর্কমাত্রং প্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধকোট্যুপস্থিতি-  
মাত্রম্। তথা-চ যদেতদিত্যনেন কিমপ্যনির্দিষ্টস্বরূপং বস্তু প্রাপ্ততম্। তস্মাত্র

অধিকতর প্রকাশ হইলেও ইহা এক ভিন্ন জাতীয় সন্দেহালংকার । ইহাও যুক্তিযুক্ত নহে—পদার্থের স্বরূপধর্মের বিলোপ হইয়া অন্য পদার্থের সহিত একাত্মতা জ্ঞান হইল—সম্ভাবনা ; এই সম্ভাবনা এখানে পরিস্ফুট এবং ‘হু’ ও ‘ইব’ শব্দের দ্বারা ছোঁতিত ; অতএব এখানে উৎপ্রেক্ষালংকার হওয়াই যুক্তিযুক্ত ; অদৃষ্টপূর্ব বিশেষ প্রকারের সন্দেহালংকারের কল্পনার কোন প্রয়োজন নাই ।

চন্দ্রের দেহের মধ্যে যাহা মেঘখণ্ডের শোভা বিস্তার করিয়াছে—লোকে তাহাকে শশক বলে ; আমার নিকট ইহা সেইভাবে প্রতিভাত হয় না ; আমি কিন্তু ইহাকে—আপনার অরিসমূহেরবিরহাক্রান্ত তরুণীবৃন্দের কটাক্ষরূপ উজ্জ্বাপাতের দ্বারা ক্ষতচিহ্নযুক্ত চন্দ্র বলিয়া মনে করি ।

এই উদাহরণে ‘মন্যে’ শব্দের প্রয়োগ : থাকিলেও পূর্বোক্ত সম্ভাবনার জ্ঞান না হওয়ায় এখানে ‘বিতর্ক’ নামক ব্যভিচারী ভাবের প্রতীতি হইয়াছে । ইহা ‘সাপহুবোৎপ্রেক্ষা’ নহে ।

মূল

(ব) সিদ্ধত্বেহধ্যবসায়শ্রুতিশয়োক্তির্নিগতঃ ॥

বিষয়নিগরণেনাভেদপ্রতিপত্তিবিষয়িণোহধ্যবসায়ঃ । অস্ত্য চোৎপ্রেক্ষা-  
য়াং বিষয়িণোহনিশ্চিতত্বেন নির্দেশাৎ সাধ্যত্বম্, ইহ তু নিশ্চিতত্বেনৈব  
প্রতীতিরিত্তি সিদ্ধত্বম্ । বিষয়নিগরণং চোৎপ্রেক্ষায়াং বিষয়শ্রুতিশয়ঃকরণ-  
মাত্রেন, ইহাপি—মুখং দ্বিতীয়চন্দ্র ইত্যাদৌ । যদাচ্ছঃ—

শশকরূপত্বং প্রতিবিধ্য কিরণকলঙ্করূপত্বং ব্যবস্থাপিতং ন তুপমানতাদাত্ম্য  
সম্ভাবিতমিতি ভাবঃ ॥

(ব) অতিশয়োক্ত্যলঙ্কারমাহ—সিদ্ধত্বে ইতি । নিশ্চিতবিষয়িণ্যাহকত্বে  
ইত্যর্থঃ, নিশ্চয়রূপত্ব ইতি পর্ধ্যবসিতোহর্থঃ । অধ্যবসায়পদার্থমাহ—বিষয়েতি ।  
বিষয়িণোহধ্যবসায়প্রকারস্ত অভেদপ্রতিপত্তিতাদাত্ম্যারোপঃ । সিদ্ধত ইত্যস্ত  
ব্যাবৃত্তিমাহ—অস্ত্য চেতি । অধ্যবসায়স্ত্য চেত্যর্থঃ । নির্দেশাৎ বিষয়ীকরণাৎ ।  
সাধ্যত্বং বক্তাপ্রামাণ্যত্বম্ । প্রতীতিরিত্তি বিষয়িণ ইত্যর্থঃ । নহু শব্দেনাস্ত-  
পাদানং নিগরণম্, এবং সত্যুক্তপ্রস্তুতায়ামুৎপ্রেক্ষায়ামতিশয়োক্তৌ চোক্তবিষয়ীয়াং

বিষয়স্তানুপাদানেহপ্যুপাদানেহপি স্মরয়ঃ ।

অধঃকরণমাত্রেন নিগীর্ণকং প্রচক্ষতে ॥ ইতি

অনুবাদ

( সম্ভাবনারূপ ) অধ্যবসায় সিদ্ধ ( নিশ্চয়াত্মক ) হইলে, তাহাকে অতিশয়োক্তি অলংকার বলে । বিষয়কে আত্মসাৎপূর্বক বিষয়ীর অভেদ-জ্ঞান হইলে ‘অধ্যবসায়’ হয় । উৎপ্রেক্ষা-অলংকারে বিষয়ী অনিশ্চিত-ভাবে অবস্থান করে বলিয়া অধ্যবসায়ের সাধ্যক হইয়া থাকে । কিন্তু অতিশয়োক্তিতে নিশ্চিতরূপে প্রতীত হয় বলিয়া অধ্যবসায়ের সিদ্ধক হইয়া থাকে । উৎপ্রেক্ষা অলংকারে ‘বিষয় নিগরণ’ হয় বিষয়ের কেবল অধঃকরণের দ্বারা ; এখানেও ‘মুখ হইতেছে দ্বিতীয় চন্দ্র’ এই উদাহরণে ( বিষয়নিগরণ হইয়াছে ) ; যেমন, বলা হইয়াছে—উল্লেখ বা অনুল্লেখ হইলেও বিষয়ের কেবল অধঃকরণের দ্বারা নিগীর্ণক হয়—ইহাই পণ্ডিতগণ বলিয়াছেন ।

মূল

ভেদেহপ্যাভেদঃ সম্বন্ধেহসম্বন্ধস্তদ্বিপর্যয়ৌ ।

পৌৰ্ব্বাপর্য্যাত্যয়ঃ কার্য্যাহেত্বোঃ সা পঞ্চধা ততঃ ॥ ৪৬

তদ্বিপর্যয়ৌ অভেদে ভেদঃ, অসম্বন্ধে সম্বন্ধঃ । সা-অতিশয়োক্তি ।

অত্র ভেদেহভেদো যথা মম—

কথমুপরি কলাপিণঃ কলাপো

বিলসতি তস্য তলেহষ্টমীন্দুখণ্ডম্ ।

কুবলয়যুগলং ততো বিলোলং

তিলকুসুমং তদধঃ প্রবালমশ্মাৎ ॥

কথং লক্ষণগমনমত আহ—নিগরণক্ষেতি । অধঃকরণমাত্রেন বিচ্ছিত্তিবিশেষঃ প্রত্যকিঞ্চিংকরত্বেনাপকৰ্ণমাত্রেন ন তু শব্দানুপাদানেনাপি । ভেদ ইতি । ভেদে সত্যপ্যাভেদপ্রতিপত্তিরিত্যর্থঃ । এবমগ্রেহপি । পৌৰ্ব্বাপর্য্যাত্যয়ঃ পৌৰ্ব্বাপর্য্য-বিপর্য্যাসঃ । স চ পূৰ্ব্বোৎপন্ন পূৰ্ব্বোৎপন্নদ্বারোপঃ পরোৎপন্ন পূৰ্ব্বোৎপন্নদ্বারোপঃ ইত্যুভয়স্বরূপঃ একঃ প্রকারঃ । ক্রমোৎপন্ন চ সমকালোৎপন্নদ্বারোপ ইতি

(অত্র কান্তাকেশপাশাদৈর্ময়ূরকলাপাদিভিরভেদেনাধ্যবসায়ঃ ।) যথা  
বা ‘বিল্লেষতুঃখাদিব বন্ধমৌনম্ ।’ অত্র চেতনগতমৌনিহমত্ত্বং, অচেতন-  
গতং চাত্তাদিতি দ্বয়োৰ্ভেদেহপ্যাভেদঃ । এবম্—

সহাধরদলেনাস্তা যৌবনে রাগভাক্ প্রিয়ঃ ।’

অত্রাধরস্ত রাগো লৌহিত্যম্, প্রিয়স্ত রাগঃ প্রেম, দ্বয়োৰ্ভেদঃ ।  
অভেদে ভেদো যথা—

(শ) ‘অত্ৰাদেবাক্সলাবণ্যমত্যাঃ সৌরভসম্পদঃ ।

তস্ত্যাঃ পদ্মপল্লাশাক্ষ্যাঃ সরসহমলৌকিকম্ ।

সম্বন্ধেইসম্বন্ধো যথা—

অস্ত্যাঃ স্বর্গবিধৌ প্রজাপতিরভূচ্চন্দ্রো নু কান্তিপ্রদঃ

শৃঙ্গারৈকরসঃ স্বয়ং নু মদনো মাসো নু পুষ্পাকরঃ ।

বেদাভ্যাসজড়ঃ কথং নু বিষয়ব্যাবৃত্তকৌতূহলী

নির্মাতুং প্রভবেন্ননোহরমিদং, রূপং পুরাণো মুনিঃ ।”

দ্বিতীয়ঃ । কেশপাশাদেইরিত্যাদিপদেন ভালনেত্রনাসাধরগ্রহণম্ । সাদৃশ্য-  
নিবন্ধনাভেদারোপরূপাতিশয়োক্তিমুদাহৃত্য একশব্দপ্রতিপাত্ত্বনিবন্ধনাভেদারোপ-  
রূপামুদাহরতি—যথা বেতি । অত্র যুগপদ্বিত্ত্বয়স্ত স্বার্থোপস্থাপকত্বাদ্বীকারেণ  
শক্যলক্ষ্যরোরেকদৈবৈকশব্দোপস্থাপ্যত্বমিত্যভিপ্রায়েণাহ—অত্রৈতি । চেতনগতং  
মৌনিহম্ বচনাভাবরূপম্ । অচেতনগতঞ্চ ধ্বজাভাবরূপম্ । আত্মে শক্তিঃ, দ্বিতীয়ে  
লক্ষণা । তাভ্যামেকদৈব উভয়মুপস্থাপ্যতে শ্লেষণে । একশব্দপ্রতিপাত্ত্বনিবন্ধনা-  
ভেদারোপরূপামতিশয়োক্তিমুদাহরতি—এবমিতি । অত্র দ্বয়োৰ্যেকত্বনিবন্ধন-  
কার্যসাধনত্বরূপাতিশয়োক্তিরবধেয়া ॥

(শ) অত্ৰাদেবেতি । সরসত্বং রসবোদ্ধত্বম্ । অস্তা ইতি । সর্গবিধৌ  
সৃষ্টিকর্মণি । চন্দ্রঃ প্রজাপতিরভূত্বং, ন বিতর্কে । চন্দ্রস্ত কান্তিময়ত্বাৎ কান্তিপ্রদত্বং  
সম্ভাব্যোক্তম্ । মদন ইতি প্রজাপতিরভূদিত্যশ্বয়ঃ । অত্র হেতুঃ—শৃঙ্গারেতি ।  
পুষ্পাকরশ্চৈত্রঃ, অত্র সৌরভ্যাসৌক্যমাখ্যাম্পাদত্বং হেতুর্বোধ্যঃ । অস্ত প্রসিদ্ধত্বাৎ  
ন নির্হেতুকত্বদোষঃ । যদ্বা শৃঙ্গারৈকরস ইতি চৈত্রস্তাপি বিশেষণম্ । নহু বিধিরেব  
কস্মাদস্তা নির্মাতা ন ইত্যত আহ—বেদেতি । বৈদভ্যাসেন পরমতাভ্যুপগম্য-  
পর্যালোচনেন জড়ো বিষয়োপভোগাচতুরঃ, অত এব বিষয়ব্যাবৃত্তকৌতূহলঃ ।

অত্র পুরাণ-প্রজ্ঞাপতিনির্মাণসম্বন্ধেহ্যাসম্বন্ধঃ ।

অসম্বন্ধে সম্বন্ধো যথা—

(য) ‘যদি স্ত্রান্ধুলে সন্তুমিন্দোরিন্দীবরদ্বয়ম্ ।

তদোপমীয়তে তস্তা বদনং চারুলোচনম্ ।’

অত্র যত্বর্থবলাদাহতেন সম্বন্ধেন সম্ভাবনয়া সম্বন্ধঃ । কার্য্যাকারণয়োঃ পৌর্বাপর্য্যবিপর্যয়শ্চ দ্বিধা ভবতি । কারণাৎ প্রথমং কার্য্যস্য ভাবে দ্বয়োঃ সমকালত্বেন চ । ক্রমেণ যথা—

‘প্রাগেব হরিণাক্ষীগাং চিত্তমুৎকলিকাকুলম্ ।

পশ্চাত্তান্দুলবকুলরসালমুকুলশ্রিয়ঃ ।’

সমমেব সমাক্রান্তং দ্বয়ং দ্বরদগামিনা

তেন সিংহাসনং পিত্র্যং মণ্ডলং চ মহীক্ষিতাম্ ।

ইহ কেচিদাহঃ — কেশপাশাদিগতে। লৌকিকোহতিশয়োহলৌকিক-  
হেনাধ্যবসীয়তে । কেশপাশাদীনাং কলাপাদিভিরধ্যবসায়ে ‘অন্যদেবাজ-  
লাবণ্যম্’ ইত্যাদি প্রকারেষব্যাপ্তির্লক্ষণশ্চ—ইতি ।

তন্ন ;—তত্রাপি অন্তদঙ্গলাবণ্যমন্ত্ৰহেনাধ্যবসীয়তে । তথাহি ‘অন্যদেব’  
ইতি স্থানে ‘অন্যদেব’ ইতি পাঠেহধ্যবসায়স্তাসাধ্যত্বমেবেত্যুৎপ্রেক্ষাক্ষী-  
ক্রিয়তে । ‘প্রাগেব হরিণাক্ষীগাম্’ ইত্যত্র বকুলাদিত্রীগাং প্রথমভাবিতাপি  
পশ্চাদ্-ভাবিত্বেনাধ্যবসিতা, অত এবাত্রাপীবশদযোগে উৎপ্রেক্ষা,  
এবমন্ত্রত্ৰ ।

পুরাণ ইতি প্রজ্ঞাপতিরিত সম্বন্ধঃ । মুনির্মননশীলঃ । এতেন সৃষ্টিকর্মণি  
চিন্তেকাগ্রত্বং নাস্তীতি সূচিতম্ । তদ্বিনৈতাদৃশরূপসৃষ্টির্ন ভবতীতি ভাবঃ । ইদং  
কাব্যপ্রকাশে শুদ্ধসন্দেহোদাহরণত্বেনোপপত্তম্ । তন্মতে বিধের্নির্মাণত্বব্যাবৃতিরিপি  
সংশয়িত্তেবেতি ন নিশ্চয়ান্তত্বমন্ত্ৰ ॥

(য) যদি স্ত্রাদিতি । ইয়মন্তুতোপমেতি দণ্ডী । নবিন্দীবরদ্বয়স্তেন্দুমণ্ডলে  
ব্যতিরেকপ্রতীতির্যেব জায়তে, কথং সম্বন্ধাধ্যবসায় ইত্যত আহ—যত্বর্থতি ।  
যত্বর্থবলাৎ যত্বর্থসামর্থ্যাদ্ আত্মভেদে কল্পিতেন সম্বন্ধেন পদার্থেন সম্ভাবনয়া অধ্যবসায়েন  
সম্বন্ধঃ, ‘গৃহত’ ইতি শেষঃ । যত্বর্থপ্রয়োগ এবায়ত্প্রকারঃ সম্ভবতি, আহাৰ্হ্য এব

## অনুবাদ

সেই অতিশয়োক্তি পাঁচপ্রকার—ভেদে অভেদ, সম্বন্ধে অসম্বন্ধ, তাহাদের বিপরীত প্রকারদ্বয় ( অর্থাৎ অভেদে ভেদ এবং অসম্বন্ধে সম্বন্ধ ) এবং কার্যাকারণের পৌর্বাপর্য্যের ব্যতিক্রম ।

‘তদ্-বিপর্য্যয়ী’—শব্দের অর্থ হইতেছে অভেদে ভেদ, অসম্বন্ধে সম্বন্ধ ; ‘সা’-শব্দের অর্থ অতিশয়োক্তি ।

এখানে ভেদে অভেদ, যেমন আমার—

কেন উপরে ময়ূরের কলাপ, তাহার তলে অষ্টমীর ইন্দুখণ্ড, তাহার তলে চঞ্চল নীলেন্দীবরদ্বয়, তাহার নীচে তিলকুম্ভ ও তাহার নীচে নবপল্লব শোভা পাইতেছে !

এখানে ময়ূরকলাপাদির সহিত কান্তার কেশ প্রভৃতির অভেদজ্ঞান হইয়াছে ।

কিংবা যেমন,—‘বিচ্ছেদ-ছুঃখেই যেন মৌন হইয়াছে’ । এখানে—চেতনাগত মৌলিহ্ব একপ্রকার ও অচেতনগত মৌলিহ্ব আর একপ্রকার হইলেও এইভাবে উভয়ের ভেদেও অভেদ হইয়াছে ।

এইরূপ,

তাহার যৌবনে তাহার প্রিয় অধরদলের সহিত রাগযুক্ত হইয়াছেন ।

এখানে অধরের ‘রাগ’ হইতেছে লোহিতহ্ব ; প্রিয়ের ‘রাগ’ হইতেছে ‘প্রেম’ ( এখানে ) উভয়ের অভেদ হইয়াছে ।

অভেদে ভেদ, যেমন—

তাহার অঙ্গলাবণ্য ও দেহসৌরভসম্পদ সাধারণ হইতে ভিন্ন । সেই পদ্ম-পলাশ লোচনার সরসহ্ব অলৌকিক ।

সম্বন্ধাধারসায় ইতি ভাবঃ । অত এবোক্তং কাব্যপ্রকাশে—‘যতথোক্তো চ কল্পনমু’ ইতি । দ্বয়োঃ কার্যাকারণয়োঃ সমকালত্বে সমকালোৎপন্নত্বে । প্রাগ্বেতি । উৎকলিকাকুলং উৎকর্ষাব্যাপ্তং জাতম্ । উদ্ভিন্নানাং প্রফুল্লানাং বকুলানামাত্র-মুকুলানাঞ্চ শ্রিয়ো জাতা ইত্যর্থঃ । সময়েব একদেব সমক্ৰান্তমাক্রুতং বশীকৃতঞ্চ । দিত্যং পিতুরাগতম্ । অন্যয়োঃ কারণসম্বন্ধীকরণিকং ব্যাখ্যতে । কেচিৎ

সম্বন্ধে অসম্বন্ধ যেমন—

ইহার সৃষ্টিকার্যের প্রজ্ঞাপতি হইয়াছিলেন কি সৌন্দর্যদায়ক চন্দ্র ? না শৃঙ্গারৈকরস মদন স্বয়ং ; না বসন্ত ? বেদাভ্যাস-বশতঃ জড়, ও বিষয় হইতে নিবৃত্তকৌতূহল পুরাণ-মুনি ( ব্রহ্মা ) কি করিয়া এই মনোহর রূপ সৃষ্টি করিতে সমর্থ হইবেন ?

এখানে পুরাণ-প্রজ্ঞাপতির নির্মাণসম্বন্ধেও অসম্বন্ধ হইয়াছে ।

অসম্বন্ধে সম্বন্ধ যেমন—

যদি চন্দ্রমণ্ডলে নীলপদ্মদ্বয় সংযুক্ত হয়, তাহা হইলে তাহার চাক্র-নয়নযুক্ত মুখের উপমা হইতে পারে ।

এখানে ‘যদি’ শব্দের অর্থবলে আহৃত সম্বন্ধের দ্বারা অধ্যবসায়হেতু সম্বন্ধ হইয়াছে । কার্যকারণের পৌর্বপর্যব্যতিক্রম দুইপ্রকারের হয় ; (১) কারণের পূর্বে কার্য্য হইলে বা (২) উভয়ের একই সময়ে উৎপত্তি হইলে । ক্রমানুসারে যেমন—

প্রথমে হরিণ-নয়নাগণের চিত্ত উৎকণ্ঠায় আকুল হইল, পরে প্রফুল্ল বকুল ও আশ্রের মুকুলের সৌন্দর্য্য দেখা দিল ।

গজগামী তাহার দ্বারা একই সময়ে পৈতৃক সিংহাসন ও রাজমণ্ডল অধিকৃত হইল ।

এক্ষেত্রে কেহ কেহ বলেন—‘কেশপাশাদিগত লৌকিক সৌন্দর্য্য অলৌকিকরূপে কল্পনা করা হইয়াছে । কলাপ প্রভৃতির দ্বারা কেশপাশাদির অধ্যবসায় হইলে ‘অগ্নিদেবাজ্জ-লাবণ্যম্’ ইত্যাদি প্রকার অতিশয়োক্তিভেদে লক্ষণের অব্যাপ্তি হইবে ।

‘সময়েবেত্যা’দ্বিতীয়ত্রকারঃ ‘ধুনোতি চাসিং তনুতে চ কীর্তিম্, ইতিবৎ সমুচ্চয়া-লঙ্কারশ্চৈব বিষয়ঃ, ইতি বদন্তি । তন্ম, বিরূপশব্দাভ্যামেব ক্রিয়য়োরুপাদানে হি সমুচ্চয়বিষয়স্বীকারাৎ । কলাপাদিভিরধ্যবসায়ে বিবক্ষিতে ইতি শেষঃ । অব্যাপ্তিরিতি । অগ্নিদেবেত্যত্র লাবণ্যাস্তরশ্চ ভেদসম্বন্ধে নাধ্যবসায়-রূপস্বাভাবাদিতি ভাবঃ । এবমগ্ন্যত্রাপি যথাযথং জ্ঞেয়ম্ । অগ্ন্যদ্বিত্যি । অতিশয়প্রতীত্যে এতদ্ব্যক্তেরেব ভেদস্তত্রাধ্যবসায়ীভ্য ইতি ভাবঃ । তথাহীতি । নিকন্তাধ্যবসায়-



তাহা ঠিক নহে ; সেক্ষেত্রেও—অগ্ন্যেব ( অ-সাধারণ্যেব ) দ্বারা ই  
অগ্ন্য অঙ্গলাবণ্যের অধ্যবসায় হইয়াছে। যেমন—‘অগ্ন্যেব’ এই  
( প্রয়োগের ) স্থলে ‘অগ্ন্যদিব’ এইরূপ পাঠ হইলে অধ্যবসায়ের  
অসাধ্যতাই হয় এবং তজ্জন্য উৎপ্রেক্ষা স্বীকার করিতে হয়। ‘প্রাগেব  
হরিণাক্ষীনাং’ এই উদাহরণে বকুল প্রভৃতির সৌন্দর্য্য প্রথমে আসিয়াছে  
হইলেও পরে আসিয়াছে—এইরূপে কল্পনা করা হইয়াছে ; অতএব  
এখানে ‘ইব’ শব্দের প্রয়োগহেতু উৎপ্রেক্ষা হইয়াছে। এইরূপ অন্যত্র।

মূল

(স) পদার্থানাং প্রস্তুতানামন্যোষাং বা যদা ভবেৎ ।

একধর্মাভিসম্বন্ধঃ স্ত্যাক্তদা তুল্যাযোগিতা ॥ ৪৭

অন্যোষামপ্রস্তুতানাম্ । ধর্মো গুণক্রিয়ারূপঃ উদাহরণম্—

অমুলেপনানি কুসুম্যান্যবলাঃ

কৃতমন্যবঃ পতিষু দীপদশাঃ ।

সময়েন তেন স্থচিরং শয়িত—

প্রতিবোধিতস্মরমবোধিষত ॥

অত্র সন্ধাবর্ণনস্য প্রস্তুতত্বাৎ প্রস্তুতানামমুলেপনাদীনামেকবোধন-  
ক্রিয়াভিসম্বন্ধঃ ।

তদঙ্গমাদিবং দ্রষ্টুঃ কস্য চিন্তে স ভাসতে ।

মালতীশশভুল্লেকখাদলীনাং কঠোরতা ॥

ইত্যত্র মালত্যাঙ্গীনামপ্রস্তুতানাং কঠোরতারূপৈকগুণসম্বন্ধঃ ।

স্বীকারেহমুভবসিদ্ধোৎপ্রেক্ষা ন শ্রাদ্ধিতি ভাবঃ । বকুলাদিশ্রীণমিতি । এবমুৎ-  
কলিকায়াঃ পশ্চাদ্ধাবিতাপি পূর্বভাবিত্বেনাধ্যবসিতেতি বোধ্যম্ । এবমিতি ।  
উক্তদিশা । অগ্ন্যত্র তৃতীয়চতুর্থপ্রকারয়োব্যাখ্যাদ্বারো বোধব্য ইত্যর্থঃ ।  
তথাহি—তাদৃশরূপশ্চ নির্মাণা বিধিরনির্মাতৃত্বেন ইন্দুমণ্ডলাসক্তমিন্দীবরদ্বয়মিন্দুমণ্ডল-  
সম্বন্ধেনাধ্যবসীয়তে ইতি ভাবঃ ॥

(স) তুল্যাযোগিতালঙ্কারমাহ—পদার্থানামিতি । অমুলেপনানীতি চন্দন  
ব্রবানিত্যর্থঃ । কুসুম্যানি গুরুপুষ্পাণি, তেন তমস্বিনা সময়েন, পতিষু কৃতমগ্ন-

এবম্—

দানং বিত্তাদৃতং বাচঃ কীর্ত্তিধর্মো তথায়ুযঃ ।

পরোপকরণং কায়াদসারাং সারমাহরেৎ ॥

অত্র দানাদীনাং কর্মভূতানাং সারতারূপৈকগুণসম্বন্ধ একাহরণক্রিয়া-  
সম্বন্ধঃ ॥

অশুবাদ

বর্ণনীয়, বা বর্ণনীয় নহে এমন, পদার্থসমূহের একটি ধর্মের সহিত সম্বন্ধ  
হইলে, ‘তুলাযোগিতা’ অলংকার হয় ।

‘অন্যোষাম্’—শব্দের অর্থ হইতেছে ‘যাহা বর্ণনীয় নহে এমন পদার্থ-  
সমূহের’ । ধর্ম হইতেছে গুণ ও ক্রিয়া ।

উদাহরণ—

সেই সময়ে, অঙ্গরাগদ্রব্যসমূহ, কুসুমাবলী, পতির উপর ক্রুদ্ধ  
নারীগণ, দীপবর্তিকাসমূহ দীর্ঘকাল প্রস্তুত ও সম্প্রতি জাগরিত কামকে  
প্রবুদ্ধ করিয়া তুলিল ।

এখানে বর্ণনীয় বিষয় হইতেছে সন্ধ্যাবর্ণনা ; সেই কারণে অনুলেপ-  
নাদিও ( তাহার অঙ্গ বলিয়া ) প্রস্তুতবিষয় হইয়াছে । একটি মাত্র  
ক্রিয়ার বোধন-কার্য্যের সহিত ইহাদের সম্বন্ধ হইয়াছে ।

তোমার অঙ্গের কোমলতা অনুভবকারী কে এমন আছে—মালতীপুষ্প,  
চন্দ্রলেখা ও কদলীর কঠোরতা যাহার মনে না ভাসিবে ?

এখানে অবর্ণনীয় বিষয় হইতেছে মালতী প্রভৃতি ; তাহাদের  
কঠোরতারূপ একটি গুণের সহিত সম্বন্ধ হইয়াছে ।

এইরূপ—

অসার ধন হইতে দান, বাক্য হইতে সত্য, আয়ু হইতে কীর্ত্তি ও ধর্ম  
এবং দেহ হইতে পরোপকার ( স্বরূপ ) সারবস্তু আহরণ করা কর্তব্য ।

বোহবলাঃ স্মৃতিরং শয়িতপ্রতিবোধিতস্মরং স্মৃত্ত্বা । অনুলেপনাদীবোধিত  
বোধিতা ইত্যর্থঃ । তমস্মুলেপনাদীনাং গুণশ্রুতিবিস্তি, ততশ্চ স্মরোদ্‌বোধো  
জায়তে, যুগমদাদীনাং তমোগ্রস্ততয়া শ্রুতির্ন সম্ভবতীতি ভাবঃ । অত্রোক্তি ।

এখানে (‘আহরেৎ’ ক্রিয়ার কর্মভূত) দান প্রভৃতির সহিত সারতারূপ একটি গুণ ও আহরণরূপ একটি ক্রিয়ার সম্বন্ধ হইয়াছে।

✓ মূল

(হ) অপ্রস্তুত-প্রস্তুতয়োদীপকং তু নিগদ্যতে।

অথ কারকমেকং স্তাদনেকাসু ক্রিয়াসু চেৎ ॥ ৪৮

ক্রমেণোদাহরণম্—

“বলাবলেপাদধুনাপি পূর্ববৎ

প্রবাধ্যতে তেন জগজ্জিগীষুণা

সতীব যোষিৎ প্রকৃতিঃ স্তনিশ্চলা

পুমাংসমভ্যোতি ভবান্তরেষপি।”

অত্র প্রস্তুত্যায়াঃ স্তনিশ্চলায়াঃ প্রকৃতেঃপ্রস্তুত্যায়াশ্চ যোষিত একাসু-  
গমনক্রিয়াসম্বন্ধঃ।

‘দূরং সমাগতবতি ত্বয়ি জীবনাথে

ভিন্না মনোভবশরেণ তপস্বিনী সা

উত্তিষ্ঠতি স্বপিতি বাসগৃহং ত্বদীয়-

মায়াতি, যাতি, হসতি, শ্বসিতি ক্ষণেন।

ইদং মম। অত্রৈকশ্চা নায়িকায়্যা উত্থানাচ্চনেকক্রিয়াসম্বন্ধঃ। অত্র চ  
গুণক্রিয়য়োরাদিমধ্যাবসানসম্ভাবেন ত্রৈবিধ্যং ন লক্ষিতম্, তথাবিধ-  
বৈচিত্র্যাস্ত সর্বত্রাপি সহস্রধা সম্ভবাৎ।

অনুবাদ

বর্ণনীয় ও বর্ণনীয় নহে এমন পদার্থসমূহের এক ধর্মের সহিত সম্বন্ধ  
হইলে বা অনেক ক্রিয়ার সহিত একটি কারকের সম্বন্ধ হইলে ‘দীপক’  
অলংকার হয়।

প্রস্তুতে তমসি সুরজ্জপস্বাৎ অনুলেপনাদীনামপি প্রস্তুতত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ। তদজ-  
মিতি। অত্র বর্ণনীয়তয়া নায়িকা প্রস্তুতা, মালত্যাদীনাস্কুপমানহেনাপ্রস্তুতত্বম্।  
গুণক্রিয়োভয়াভিসম্বন্ধে তুল্যাযোগিতামুদাহরতি— দানমিতি ॥

(হ) দীপকালঙ্কারমাহ—অপ্রস্তুতেতি। নহু ‘কমলমিব মুখং মনোজ্জম’

ক্রমিক উদাহরণ যথা—

বলগর্ববশতঃ জিগীষু—তৎকর্তৃক এখনও পূর্ববৎ জগৎ প্রপীড়িত হইতেছে ; সতী নারীর মত স্থনিশ্চল স্বভাব জন্মান্তরেও মানুষকে অনুসরণ করে ( লাভ করে ) ।

এখানে বর্ণনীয় বিষয় স্থনিশ্চল প্রকৃতির ও অবর্ণনীয় বিষয় স্ত্রীলোকের একানুগমনক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ হইয়াছে ।

প্রাণেশ্বরকে দূরে আসিতে দেখিয়া মদনশরবিদ্ধা সেই ছুঃখিতা ( নায়িকা ) ক্ষণে ক্ষণে উঠিতেছে, শুইতেছে, আপনার বাসগৃহে আসিতেছে, যাইতেছে, হাসিতেছে ও দীর্ঘশ্বাস ফেলিতেছে ।

ইহা আমার রচনা । এখানে একজন নায়িকার উত্থানাদি অনেক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ হইয়াছে । গুণ ও ক্রিয়ার আদি, মধ্য ও অন্তে অবস্থানের ফলে যে ত্রিবিধ ভেদ ( প্রাচীন আলংকারিকগণ নির্দেশ করিয়াছেন ) তাহা এখানে লক্ষিত হয় নাই । সেইরূপ বৈচিত্র্য সহস্র প্রকারে সম্ভব হইতে পারে ।

মূল

(ক্ষ) প্রতিবস্তৃপমা সা স্মাদ্ বাক্যযোগ্যস্যাম্যায়োঃ ।

একোহপি ধর্মঃ সামান্তো যত্র নির্দিশ্তে পৃথক্ ॥ ৪৯

ইত্যাদাবতিব্যাপ্তিরিতি চেন্ন, সাম্যবাচকপদাভাবে সতীতাস্ত্র বিবক্ষণীয়ত্বাৎ । এবং বৈধৰ্ম্যোক্ত্যভাবে সতীত্যপি বোধ্যম্ । তেন 'ত্বং সমুদ্রশ্চ দুর্বীরৌ মহাসম্বৌ সতেজসৌ । অয়ন্ত যুবয়োৰ্তদঃ স জড়াত্মা পটুর্ভবান্ ॥' ইত্যাদি-ব্যতিরেকালঙ্কারে নাতিব্যাপ্তিঃ । প্রকারত্রয়েণ দীপকমাহ—অর্থতি । অর্থবেত্যর্থঃ । অনেকাস্ত্র ক্রিয়াস্বকং কারকং যদি সম্বন্ধঃ স্তাৎ তদাপি দীপকং স্তাদিত্যর্থঃ । বলাবলেপাৎ সামর্থ্যগর্বাৎ, অধুনাপি অশ্বিন্ জন্মতাপি, পূর্ববৎ পূর্বজন্মনীব, তেন শিশুপালেন, ভবান্তরেণ জন্মান্তরেণ । দ্বিতীয়ং দীপকমুদাহরতি—দূরমিতি ॥

(ক্ষ) প্রতিবস্তৃপমালঙ্কারমাহ—প্রতীতি । বাক্যযোগ্যার্থায়োঃ গম্যস্যাম্যায়োঃ প্রতীয়মানোপম্যনোপমেয়ভাবয়োঃ । তেন 'পদ্মং মনোজ্ঞং রুচিরং শশঙ্কঃ' ইত্যাদৌ নাতিব্যাপ্তিঃ । তত্র বাক্যার্থদ্বয়রূপমানোপমেয়ভাবপ্রত্যয়াভাবাৎ ।

যথা—

ধন্যাসি বৈদর্ভি । গুণৈরুদারৈ-

র্যথা সমাকৃষ্যত নৈষধোহপি ।

ইতঃ স্তুতি কা খলু চল্লিকায়

যদন্ধিমপ্যুত্তরলীকরোতি ।

অত্র সমাকর্ষণমুত্তরলীকরণঃ চ ত্রিণ্যেকৈব পৌনরুক্ত্যানিরাসায় ভিন্ন-  
বাচকতয়া নির্দিষ্টা ।

ইয়ং মালয়াপি দৃশ্যতে ; যথা—

বিমল এব রবির্বিশদঃ শশী প্রকৃতিশোভন এব হি দর্পণঃ ।

শিবগিরিঃ শিবহাসসহোদরঃ সহজসুন্দর এব হি সম্ভবনঃ ॥

অত্র বিমলবিশদাদেবর্থত এক এব ।

বৈধর্ম্যেণ, যথা—

‘চকোৰ্য্য এব চতুরাশ্চল্লিকপানকর্মণি ।

বিনাবস্তীর্ন নিপুণাঃ স্তদৃশো রতনর্মণিঃ ॥’

### অনুবাদ

যাহাদের সাধারণ ধর্ম অনুমানগম্য এমন দুইটি বাক্যের একই সাধারণ ধর্ম যদি ভিন্নরূপে প্রকাশিত হয়, তাহা হইলে ‘প্রতিবস্তুপমা’ অলংকার হয়। যেমন—‘হে বৈদর্ভি ! তুমি ধন্য ; কারণ তুমি উচ্চগুণের দ্বারা নিষধরাজকে আকৃষ্ট করিয়াছ। চল্লিকিরণ যে সমুদ্রকেও উদ্ভাল করিয়া তুলে তদপেক্ষা ইহার আর কি প্রশংসা হইতে পারে ?

এখানে সমাকর্ষণ ও উত্তরলীকরণ একই ক্রিয়া। পুনরুক্তি নিবারণের জন্ত ভিন্নশব্দ দ্বারা প্রকাশিত হইয়াছে।

‘প্রকাশতে মুখং তস্তাশ্চন্দ্রমা দীপ্যতে যথা’ ইত্যাদ্যপমাবারণায় গম্যোতি। ন চাত্র প্রাপ্তস্তরীভ্যেকবাক্যত্বমেবেতি বাচ্যম্। অত্র গম্য ইত্যুপাদানাদেব তত্র তথা কল্পনাং। অন্তথা ভিন্নবাক্যে উপমাপ্রসঙ্গ্যভাবেন প্রতিবস্তুপমৈব ন ত্রাং। দৃষ্টান্তাবরণায়াহ—একোহপীতি। ‘একরূপঃ কচিৎ কাপি ভিন্নঃ সাধারণো গুণঃ’ ইত্যুক্তাদিশা প্রাপ্তস্ত ভিন্নসামান্যার্থস্ত ব্যবচ্ছেদঃ পৃথগভিন্নশব্দাভ্যাং তেন দীপকস্ত

ইহা মালার আকারেও দৃষ্ট হয় ; যেমন—

সূর্য্য নির্মল, চন্দ্র সুপ্রকাশ, দর্পণ স্বভাব-সুন্দর, কৈলাসপর্বত  
শিবহাস্ত তুল্যই হইয়া থাকে ; সজ্জন ব্যক্তিও জন্ম হইতেই সুন্দর ।

এখানে বিমল, বিশদ প্রভৃতি শব্দ অর্থ বিষয়ে একই ।

বৈধর্ম্য হইলেও ( প্রতিবস্তুপমা হয় ), যেমন—

চকোরীবৃন্দই চন্দ্রশিমির বারিবিন্দুপানে নিপুণ ; অবন্তী-দেশীয়  
সুন্দরীগণ ব্যতীত অস্ত চারু-নয়না ( নায়িকা ) সুরতক্রীড়ায় নিপুণ নহে ।

✓ মূল

(ক) দৃষ্টান্তস্তু সাধর্ম্যস্ত বস্তুনঃ প্রতিবিস্ময়ম্ ॥

সধর্ম্যস্তোতি প্রতিবস্তুপমাব্যবচ্ছেদঃ । অয়মপি সাধর্ম্যবৈধর্ম্যাভ্যাং  
দ্বিধা । ক্রমেণোদাহরণম্—

“অবিদিতগুণাপি সংকবি ভণিতিঃ কর্ণেষু বমতি মধুধারাম ।

অনধিগতপরিমলাপি হি হরতি দৃশং মালতীমালা ।”

“হয়ি দৃষ্টে কুরঙ্গাক্ষ্যাঃ শ্রংসতে মদনব্যাথা ।

দৃষ্টানুদয়ভাজীন্দো গ্লানিঃ কুমুদসংহতেঃ ॥”

বসন্তুলেখিকনিবন্ধভাবং

পরাস্ত কাস্তাস্ত মনঃ কুতো নঃ ।

প্রফুল্লমল্লীমধূলম্পটঃ কিং

মধুব্রতঃ কাজ্জকৃতি বল্লিমস্ত্রাম্ ॥

ব্যবচ্ছেদঃ । ধৃত্যসীতি । দময়ন্তীং প্রতি হংসস্যোক্তিরিয়ম্ । পৌনরুক্ত্যোতি ।  
কথিতপদভেদেনার্থঃ । ভিন্নবাচকতয়া বিভিন্নবাচকত্বেন । ইয়ং প্রতিবস্তুপমা ।  
বিমল ইতি । শিবগিরিঃ কৈলাসঃ শিবস্ত হাসস্ত চ সহোদরস্তল্যাঃ । নম্রত্র  
প্রতিবাক্যং ধর্মভেদ এবতি কথং প্রতিবস্তুপমা ইত্যত আহ—অত্রোতি ।  
অর্থতত্ত্বাৎপর্ধ্যাৎ, বিমলাদিপদানাং বিভিন্নার্থবাচকত্বেহপি পর্ধ্যবসানে তাৎপর্ধ্যবলাদ্  
বৈমল্যরূপৈকার্থবোধকত্বমিতি ভাবঃ । অবন্তীঃ অবন্তিদেশোৎপন্ন নারীঃ । বিনা-  
শকোহত্র ভিন্নার্থঃ ॥

(ক) দৃষ্টান্তালঙ্কারমাহ—দৃষ্টান্ত ইতি । অধর্ম্যস্ত সদৃশস্ত বস্তুনঃ সামান্ত-

ইদং পত্নং মম । অত্র “মনঃ কুতো নঃ” ইত্যন্ত “কাজ্জকতি বল্লিমন্তাম্” ইত্যন্ত চৈকরূপতয়ৈব পর্য্যবসানাৎ প্রতিবস্তুপমৈব ।

ইহ তু কর্ণে মধুধারাবমণস্ত নেত্রহরণস্ত চ সাম্যমেব, ন ত্বৈকরূপ্যম্ । অত্র সমর্থ্যাসমর্থকবাচ্যায়োঃ সামান্যবিশেষভাবোহর্থান্তরত্বাৎ, প্রতিবস্তু-পমাদৃষ্টান্তয়োস্ত ন তথৈতি ভেদঃ ।

### অনুবাদ

কিন্তু, সদৃশবস্তুর প্রতিবিম্বনকে ( অর্থাৎ তাৎপর্য্য দ্বারা প্রতীয়মান হইলে ) দৃষ্টান্ত অলংকার বলে । ‘সধর্ম্মস্ত’ এই শব্দের দ্বারা এই অলংকারের সহিত প্রতিবস্তুপমার পার্থক্য প্রদর্শিত হইয়াছে । সাধর্ম্ম্য ও বৈধর্ম্ম্যহেতু ইহাও দুই প্রকার । ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—শ্রেষ্ঠ কবিগণের বচন অবিদিতগুণ হইলেও কর্ণে মধুধারা ঢালে । গন্ধ অনুভূত না হইলেও মালতীমালা নয়নহরণ করে ।

তোমাকে দেখিয়া হরিণনয়নার মদনপীড়া বিনষ্ট হইল ; চন্দ্র অস্ত গেলে কুমুদসমূহের গ্লানি দেখা যায় ।

একমাত্র বসন্তলেখাতে নিবন্ধভাবযুক্ত আমাদের মন অগ্র রমণীতে কিরূপে যাইবে ? প্রফুল্লমল্লিকাপুষ্পের মধুহরণকারী ( মধুভোগাসক্ত ) ভ্রমর কি অগ্র লতাকে আকাজ্জক করে ?

এই পত্ন আমার । এখানে আমাদের মন কিরূপে যাইবে ও ‘অগ্র লতাকে কি আকাজ্জক করে’—এই উভয় বাক্যের একরূপে পর্য্যবসান হওয়ায়—ইহা প্রতিবস্তুপমাই হইয়াছে ।

কিন্তু এখানে ( দৃষ্টান্ত অলংকারে ) কর্ণে মধুধারা ঢালা এবং নয়ন হরণ করা উভয়ের সাদৃশ্যই আছে, কিন্তু একরূপতা নাই ।

ধর্ম্মস্ত প্রতিবিম্বনঃ প্রবিধানগম্যাসাম্যত্বম্ । অত্রাপি বাচ্যোরিত্যনুবর্ততে । তেন ‘ভগ্নাপবজ্জিতৈঃ’ ইত্যত্র নাতিব্যাপ্তিরেকবাচ্যত্বাৎ । অয়মপি দৃষ্টান্তোহপি । অংসতে নশ্রুতি । গ্লানিঃ সন্ধোচঃ । মদনব্যথাগ্নাত্মোঃ সন্তোষবিরোধিত্বাৎ সাম্যমনয়োঃ স্হাসস্হাভ্যাং বৈধর্ম্ম্যম্ । ইহ স্থিতি । প্রীতিজনন এব পর্য্যবসানাদৈকরূপোহপি প্রীতেবৈলক্ষণ্যাদৈলক্ষণ্যমিতি ভাবঃ । অত্রেতি ।

এখানে, সমর্থনীয় ও সমর্থক বাক্যদ্বয়ের দ্বারা সামান্য ও বিশেষ ভাবের সম্বন্ধ হইলে অর্থান্তরন্যাস অলংকার হয় ; কিন্তু প্রতিবস্তুপমা ও দৃষ্টান্তের মধ্যে সেই ভাব নাই । ইহাই ইহাতেছে পার্থক্য ।

মূল

(খ) সম্ভবন্ বস্তুসম্বন্ধেই সম্ভবন্ বাপি কুত্রচিৎ ।

যত্র বিশ্বানুবিস্তৃতং বোধয়েৎ সা নিদর্শনা ॥ ৫১

তত্র সম্ভবদ-বস্তুসম্বন্ধনিদর্শনা, যথা—

কোহত্র ভূমিবলয়ে জনান্ মুখা তাপয়ন্ সৃষ্টিমেতি সম্পদম্ ।

বেদয়ন্তি দিনেন ভাষ্যমানাসাদ চরমাচলং ততঃ ॥

অত্র রবেরীদৃশার্থবেদনক্রিয়ায়াঃ কর্ত্ত্বেন্নান্বয়ঃ সম্ভবত্যেব । ইদৃশার্থ-স্তাপনসমর্থচরমাচলপ্রাপ্তিরূপধর্মবহ্বাৎ । স চ রবেরস্তাচলগমনস্ত পর-তাপিনাং বিপৎ-প্রাপ্তেচ্চ বিশ্বপ্রতিবিস্তৃত্যং বোধয়তি ।

অসম্ভবদ-বস্তুনিদর্শনা হেকবাক্যানেক-বাক্যগতেন্ন দ্বিবিধা । তত্রৈক-বাক্যাগা, যথা—

“কলয়তি কুবলয়মালাললিতং কুটিলং কটাক্ষবিক্ষেপঃ ।

অধরঃ কিসলয়লীলামাননমস্তাঃ কলানিধের্বীলাসম্ ।”

অত্রানাস্ত ধর্মং কথমন্যো বহুস্থিতি কটাক্ষবিক্ষেপাদীনাং কুবলয়-মালাদিগতললিতাদীনাং কলনমসম্ভবাত্তল্ললিতাদিসদৃশং ললিতাদিকমব-গময়ৎ কটাক্ষবিক্ষেপাদেঃ কুবলয়মালাদেশ্চ বিশ্বপ্রতিবিস্তৃত্যং বোধয়তি ।

যথা বা—

‘প্রয়াণে তব রাজেন্দ্র ! মুক্তা বৈরীমৃগীদৃশাম্ ।

রাজহঃসগতিঃ পদ্ম্যামাননেন শশিত্বাতিঃ ॥’

প্রতিবস্তুপমাদৃষ্টান্তয়ো রিতার্থঃ । সমর্থোতি । সমর্থ্যসমর্থকয়োর্বাক্যয়ো রিতার্থঃ । ন তথা ন সামান্ত্রবিশেষভাবো ন বা সমর্থকভাবঃ ॥

(খ) নিদর্শনালঙ্কারমাহ—সম্ভবন্তি । অসম্ভবম্ অবাধিতঃ বিশ্বানুবিস্তৃত-মূপমানোপমেয়ভাবং বোধয়েৎ ‘ব্যঞ্জনয়া’ ইতি শেষঃ । কোহত্রেতি । মুখা নিপ্রয়োজনং ততো দিনান্তরে । ইদৃশার্থেতি পূর্ব্বাঙ্কেতার্থঃ । স চ বেদনক্রিয়ায়ঃ ।



অত্র পাদাভ্যামসম্বন্ধরাজহংসগতেস্ত্যাগোহনুপপন্ন ইতি তয়োস্তৎ-  
সম্বন্ধঃ কল্যাতে, স চাসম্ভবন্ রাজহংসগতিমিব গতিং বোধয়তি ।

অনেকবাক্যাগা যথা—

(গ) ইদং কিল্যাজমনোহরং বপুস্তপঃক্লমং সাধয়িতুং য ইচ্ছতি ।

ঐবং স নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাং ছেত্তুমুর্ষির্ব্যবশ্যতি ॥

অত্র যচ্ছবনির্দিষ্টবাক্যার্থয়োরভেদেনাঘয়োহনুপপত্তমানস্তাদৃশবপুষ-  
স্তপঃক্লমত্বসাধনেচ্ছা নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাচ্ছেদনেচ্ছেবেতি বিশ্ব-  
প্রতিবিশ্বভাবে পর্য্যবসতি । যথা—

জন্মেদং বক্ষ্যতাং নীতং ভবভোগোপলিপ্সয়া ।

কাচমূল্যেন বিক্রীতো হস্ত ! চিন্তামগ্নিময়া ॥

অত্র ভবভোগলোভেন জন্মনো ব্যর্থতানয়নং কাচমূল্যেন চিন্তামগ্নি-  
বিক্রয় ইবেতি পর্য্যবসানম্ । এবম্—

ক সূর্য্যপ্রভবো বংশঃ ক চাল্লবিষয়া মতিঃ ।

তিতীষুর্দুস্তরং মোহাভুপেনান্মি সাগরম্ ॥

অত্র মন্যত্যা সূর্য্যবংশবর্ণনমুভুপেন সাগরতরণমিবেতি পর্য্যবসানম্ ।

ইয়ং চ কচিৎপমেয়বৃন্তশ্যোপমানেহসম্ভবেহপি ভবতি ।

যথা—

যোহনুভূতঃ কুরঙ্গাক্যাস্তস্তা মধুরিমাধরে ।

সমাস্বাদি স মৃদ্বীকারসে রসবিশারদৈঃ ।

অত্র প্রকৃতস্তাধরস্ত মধুরিমধর্মস্ত জাঙ্গারসেহসম্ভবাৎ পূর্ববৎসাম্যে  
পর্য্যবসানম্ ।

বিশ্বানুবিশ্বভাবং সাদৃশং, তচ্চাদর্শনপ্রযোজকত্বেনেতি বোধ্যম্ । কলয়তীতি । অত্র  
ধর্ম্মধর্ম্মিণোরূপমাকল্পনম্ । ধর্ম্ময়োরূপমাকল্পনে নিদর্শনালঙ্কারমুদাহরতি—যথা  
বেতি । মুক্তা ত্যক্তা । তয়োঃ পদয়োস্তৎসম্বন্ধঃ রাজহংসগতিসম্বন্ধঃ ॥

(গ) ইদমিতি । শকুন্তলামালোক্য দুঃস্বপ্নশ্রোত্রিরিয়ম্ । অব্যাজমনোহরং  
স্বভাবসুন্দরম্ অর্থাৎদানে তপঃক্লমং সাধয়িতুং য ইচ্ছতীত্যর্থঃ । ঋষিঃ কথং,  
ব্যবশ্যতি ইচ্ছতি । জন্মেদমিতি । বীতরাগশ্রোত্রিরিয়ম্ । বক্ষ্যতাং নিশ্চলতাম্ ।

মালারূপাপি যথা মম—

ক্ষিপসি শুকং বৃষদংশকবদনে মৃগমৰ্পয়সি মৃগাদনরদনে ।

বিতরসি তুরগং মহিষবিষাণে নিদধচ্ছেতো ভোগবিতানে ॥

(ঘ) ইহ বিশ্বপ্রতিবিশ্বতাক্ষেপং বিনা বাক্যার্থাপর্য্যবসানম্ । দৃষ্টান্তে তু পর্য্যবসিতেন বাক্যার্থেণ সামর্থ্যাদ্ বিশ্বপ্রতিবিশ্বতাপ্রত্যায়নম্ । নাপীয়-  
মর্থাপত্তিঃ, তত্র ‘হারোহয়ং হরিণাক্ষীনাম্’ ইত্যাদৌ সাদৃশ্যপর্য্যবসানাভাবাৎ ।

### অনুবাদ

যেখানে, সম্ভবপর বস্তুসম্বন্ধ, কখনও কখনও বা সম্ভবপর নহে  
এমন বস্তু সম্বন্ধ, বিশ্ব-প্রতিবিশ্বভাব বুঝায়, সেখানে নিদর্শনা অলংকার  
হয় ।

তন্মধ্যে সম্ভবদ্-বস্তু-সম্বন্ধ নিদর্শনা যেমন—

“এই পৃথিবীতে প্রাণিগণকে বুঝা কষ্ট দিয়া কে চিরকালের জ্ঞান  
সম্পদ লাভ করে”—তখন ইহা জানাইয়া একদিনের মধ্যে সূর্য্য অস্তাচল  
প্রাপ্ত হইলেন ।

এখানে—এইরূপ অর্থবোধ করানোর ক্ষেত্রে সূর্য্যের বস্তুরূপে সম্বন্ধ  
হইতে পারে । কারণ এইরূপ অর্থবোধ করাইতে সমর্থ অস্তাচল  
প্রাপ্তিরূপ ধর্মবস্তা সূর্য্যের আছে । এইরূপ সম্বন্ধ—সূর্য্যের অস্তাচল  
গমন ও পরপীড়কগণের বিপৎপ্রাপ্তিরূপ ব্যাপারদ্বয়ের মধ্যে বিশ্ব-  
প্রতিবিশ্বভাব বুঝাইতেছে ।

এবমিতি । উড়ুপেন ক্ষুদ্রনোকয়া । উপমেয়বৃত্তস্ত উপমেয়ধর্মস্য উপমেয়ে বাধাৎ  
উপমাকল্পনমিতি বিশেষঃ । মৃদ্বীকারসে দ্রাক্ষারসে । এবং ‘মুখং তে চন্দ্রমঃস্পর্ধি  
পঙ্কজং ষেষ্টিলোচনম্ ।’ অত্র স্পর্ধাৎস্বয়োস্চেতনধর্মত্বাৎ মুখলোচনয়োঃ সম্ভবাদু-  
পমায়াং পর্য্যবসানম্ । বৃষদংশকো মার্জারঃ, মৃগাদনস্তরঙ্গুঃ, বিতরসি ক্ষিপসি ।  
অত্র বৈষয়িকসুখানুভবসম্প্রদানে চেতোনিধানং বৃষদংশকবদনাদৌ শুকান্তর্পণমিবেত্যা-  
পমায়াং পর্য্যবসানম্ ॥

(ঘ) দৃষ্টান্তাদে নির্দশনাভেদমূপপাদয়তি—ইহেতি । নিদর্শনায়ামিত্যর্থঃ । নহু  
‘কোহত্র ভূমিবলয়ে’ ইত্যাদৌ জনতাপকরঃ সূর্য্যোহপ্যন্তঃ যাতি কিমুতান্ত ইতি ।

কিন্তু অসম্ভবদ-বস্তু নিদর্শনা দুই প্রকারের—একবাক্যগত ও অনেক-বাক্যগত । তন্মধ্যে একবাক্যগত, যথা—

উহার কুটিল কটাক্ষ-ক্ষেপ নীলপদ্মমালার শোভা, অধর নবপল্লব-লীলা ও মুখ চন্দ্রের দীপ্তি ধারণ করিয়াছে ।

এখানে একের ধর্ম অপরে কিরূপে বহন করিবে এই কারণে কটাক্ষ-বিক্ষেপ প্রভৃতির নীলপদ্মাদিগতসৌন্দর্য্য ধারণ অসম্ভব ; অতএব সেইরূপ সৌন্দর্য্যাসদৃশ সৌন্দর্য্যাদি বুঝাইতেছে বলিয়া কটাক্ষ-বিক্ষেপাদি ও কুবলয়মালা প্রভৃতির মধ্যে বিশ্ব-প্রতিবিশ্ব ভাব বুঝাইতেছে ।

কিংবা যেমন—

হে রাজেন্দ্র ! আপনি যুদ্ধ যাত্রা করিলে, শত্রুবনিতাগণের পদ ও মুখ রাজহংসগতি ও চন্দ্রদ্যুতি ত্যাগ করিল ।

এখানে পাদদ্বয়ের সহিত রাজহংসগতির কোন সম্বন্ধ নাই ; অতএব তাহাদের ত্যাগও সম্ভব নহে, এখানে উভয়ের মধ্যে সম্বন্ধ কল্পনা করা হইয়াছে ; এই কল্পনাও অসম্ভব বলিয়া রাজহংসের গতির মত গতি বুঝাইতেছে ।

অনেক বাক্যগত, যথা—

এই অকৃত্রিম-সৌন্দর্য্যপূর্ণ দেহ যিনি তপঃক্লেশে নিযুক্ত করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, সেই ঋষি নিশ্চয়ই নীলোৎপলপত্রধারের দ্বারা শমীলতা ছেদনের সংকল্প করিয়াছেন ।

এখানে ‘যৎ’ (তৎ) শব্দদ্বারা নির্দিষ্ট বাক্যার্থ দুইটির মধ্যে অভেদ সম্বন্ধ প্রতিপন্ন হয় নাই, ইহা বিশ্ব-প্রতিবিশ্বভাবে ইহাই বুঝাইতেছে যে—ঐরূপ দেহের তপঃক্লেশসাধনের ইচ্ছা নীলোৎপলপত্রধারার দ্বারা শমীবৃক্ষ ছেদনের ইচ্ছার মত হইয়াছে ।

দণ্ডাপুপগ্ভায়াদর্শান্তরপ্রতীতিরস্তীতি ইয়মর্থাপত্তিরিত্যত আহ—মাপীরমিতি । মুক্তানামিতি মোক্তিকানাং প্রাপ্তাপবর্গাণাঞ্চৈতর্যঃ । সাদৃশ্বেতি । তথা সাদৃশ্য-পর্য্যবসানস্থলে নিদর্শনৈব বিশেষত্বাদন্তত্র স্বর্থাপত্তিরিতি ভাবঃ ॥

ব্যতিরেকালঙ্কারমাহ—আধিক্যমিতি । ব্যতিরিক্যতে উপমানবৈলক্ষণ্যেনো-

যেমন—পার্শ্ববস্তুভোগের লোভে জন্ম বুধা হইল। হায়! আমি কাচমূল্যে চিন্তামণি বিক্রয় করিয়াছি।

এখানে পার্শ্ববস্তুভোগের লোভে জন্ম ব্যর্থ করা—কাচমূল্যে চিন্তামণি বিক্রয় করার মত—এইরূপ অর্থ হইয়াছে।

এইরূপ—

কোথায় সূর্য্য হইতে জাত বংশ, কোথায় বা অল্পবিষয়গা মতি! আমি ভেলার দ্বারা দুস্তর সাগর উত্তীর্ণ হইতে ইচ্ছুক।

এখানে—আমার বুদ্ধির দ্বারা সূর্য্যবংশ বর্ণনা—ভেলার দ্বারা সাগর উত্তীর্ণ হওয়ার মত—এইরূপে পর্য্যবসান হইয়াছে।

কখনও কখনও উপমেয়ের ধর্ম উপমানে না থাকিলেও ইহা (নিদর্শনা) হয়। যেমন—

সেই হরিণ-নয়নার অধরে যে মাধুর্য্য আশ্বাদ করিয়াছে, রসবিশারদ সেই ব্যক্তি দ্রাক্ষারসে সেই মাধুর্য্য আশ্বাদ করিয়াছে।

এখানে প্রকৃত অধরের মাধুর্য্য-ধর্ম দ্রাক্ষারসে সম্ভব নহে বলিয়া—পূর্বের মত সাদৃশ্যের দ্বারা অর্থবোধ করিতে হইবে।

মালারূপা নিদর্শনা, যেমন, আমার—

ভোগপ্রপঞ্চে চিত্ত স্থাপন করিয়া তুমি শুকপক্ষীকে বিড়ালের মুখে, মৃগকে মৃগভক্ষকের (নেকড়ের) দস্তে এবং অশ্বকে মহিষের শৃঙ্গে নিক্ষেপ করিয়াছ।

এই অলংকারে, বিশ্ব-প্রতিবিশ্বভাবে কল্পনা ব্যতীত বাক্যার্থের পরিসমাপ্তি হয় না। কিন্তু দৃষ্টান্তে বাক্যের অর্থ সমাপ্ত হইলে, তখন যোগ্যতাবশতঃ বিশ্ব-প্রতিবিশ্বভাবে বোধ হয়। ইহা অর্থাপত্তি অলংকারও নহে। কারণ সেখানে ‘হারোহয়ং হরিণাক্ষীনাম্’ ইত্যাদি উদাহরণে, সাদৃশ্যে অর্থের পরিসমাপ্তি হয় না।

---

পলভ্যতে উপমেয়মনেনতি ব্যতিরেকপদব্যুৎপত্তিরবধেয়া। আধিক্যপক্ষং বিকল্পয়তি—এক ইতি। নোক্তে ইতি হেতাবিত্যম্বয়ঃ। শব্দত ইবাদিশব্দাং, অর্থতস্তল্যাদিপদার্থানু-সন্ধানাং। আক্ষেপাং ব্যঞ্জনাং, শ্লেষেপীত্যাদিনা শ্লেষা-

## মূল

আধিক্যমুপমেয়স্তোপমানান্নুনতাইথবা !

ব্যতিরেকঃ—

স চ—

এক উক্তেহনুক্তে হেতৌ পুনস্ত্রিধা ।

চতুর্বিধোহপি সামান্ত্য বোধনাচ্ছদতোহর্থতঃ ॥ ৫২

আক্ষেপাচ্চ দ্বাদশধা শ্লেষেহপীতি ত্রিরষ্টধা ।

প্রত্যেকং স্তান্মিলিত্বাষ্টচছারিংশদ্বিধঃ পুনঃ ॥ ৫৩

উপমেয়স্তোপমানাদাধিক্যে হেতুরূপমেয়গতমুৎকর্ষকারণমুপমানগতং নিকর্ষকারণং চ । তয়োর্দ্বয়োরপ্যুক্তাবেকঃ, প্রত্যেকং সমুদায়েন বাহুক্তৌ ত্রিবিধ ইতি চতুর্বিধেহপ্যাস্মিন্ পমানোপমেয়ত্বস্য নিবেদনং শব্দেন অর্থেন আক্ষেপেন চেতি দ্বাদশপ্রকারোহপি শ্লেষে, ‘অপি’ শব্দাদশ্লেষেহপীতি চতুর্বিংশতিপ্রকারঃ । উপমানান্নুনতায়ামপ্যনয়ৈব ভঙ্গ্যা চতুর্বিংশতি-প্রকারতেতি মিলিত্বা অষ্টচছারিংশংপ্রকারো ব্যতিরেকঃ ।

উদাহরণম্—

‘অকলংকং মুখং তস্যা ন কলঙ্কী বিদুর্যথা ।’

অত্রোপমেয়গতমকলংকত্বমুপমানগতং চ কলংকিতত্বং হেতুদ্বয়মপ্যুক্তম্, যথাশব্দপ্রতিপাদনাচ্চ শাব্দমৌপম্যম্ ।

অত্রৈব ‘ন কলঙ্কিবিধূপমম্’ ইতি পাঠে আর্থম্ ।

(৬) ‘জয়তীনুং কলংকিনম্’ ইতি পাঠে হিববন্তুল্যাদিপদ-বিরহাদাক্ষিপ্তম্ । অত্রৈবাকলংকপদত্যাগে উপমেয়গতোৎকর্ষকারণানুক্রিঃ ।

ভাবসমুচ্চয়ঃ । ত্রিরষ্টধা চতুর্বিংশতিপ্রকারা । নিকর্ষোহপকর্ষঃ । প্রত্যেকমিতি । উৎকর্ষকারণানুজ্ঞাবপর ইত্যর্থঃ । অনয়ৈব ভঙ্গ্যেতি । নিকর্ষক্রমেণেত্যর্থঃ । তথাহি উপমেয়স্ত উপমানান্নুনতয়াং হেতুরূপমেয়গতং নিকর্ষকারণমুপমানগতোৎকর্ষকারণঞ্চ তয়োর্দ্বয়োরপ্যুক্তাবেকঃ । প্রত্যেকং সমুদায়েন বাহুক্তৌ ত্রিবিধ ইত্যো-দ্ব্যন্তপ্রকারেণ চতুর্বিংশতিবিধত্বং বোধ্যম্ ॥

(৬) জয়তীতি । জয়ঃ পরাভবঃ স চাপকৃষ্টত্বেন জ্ঞানং তন্ত্ৰ চ মুখেহসম্ভবাৎ

কলঙ্কিপদত্যাগে চোপমানগতনিকর্ষকারণানুত্তিঃ । দ্বয়োরনুত্তৌ দ্বয়ো-  
রনুত্তিঃ’ । শ্লেষে যথা—

‘অতিগাঢ়গুণায়াশ্চ নাজ্ববদ্ভঙ্গুরা গুণাঃ ।

অত্রৈবার্থে বতিরিতি শাব্দমৌপম্যম্ । উৎকর্ষনিকর্ষকারণয়োর্দ্বয়োর-  
পু্যুক্তিঃ । গুণশব্দঃ শ্লিষ্টঃ । অত্রো ভেদাঃ পূর্ববদূহাঃ ॥ এতানি  
চোপমেয়শ্চোপমানাদাধিক্যে উদাহরণানি । ন্যূনত্বে দিঙ্-মাত্রং যথা—

ক্ষীণঃ ক্ষীণোহপি শশী ভূয়ো ভূয়োহভিবর্ধতে সত্যম্ ।

বিরম প্রসাদ স্তন্দরি ! যৌবনমনিবর্ত্তি যাতং তৃ ।

অত্রোপমেয়ভূতযৌবনাস্থৈর্যাস্যাধিক্যম্ । তেনাত্র ‘উপমানাত্প-  
মেয়স্যাধিক্যে বিপর্য্যয়ে বা ব্যতিরেকঃ’—ইতি কেষাধিগ্নক্ষণে ‘বিপর্য্যয়ে  
বেতিপদমনর্থকম্’—ইতি যৎ কেচিদাহঃ, তন্ন বিচারসহম্, তথাহি—  
অত্রাধিকন্যূনত্বে সত্বাসত্বে এব বিবক্ষিতে । অত্র চ চন্দ্রাপেক্ষয়া যৌবনস্তা-  
সত্বং স্ফুটমেব । অস্ত্ব বাত্রোদাহরণে যথাকথঞ্চিদগতিঃ ।

সাদৃশ্যে পর্য্যবসানমিত্যক্ষেপ ইতি ভাবঃ । দ্বয়োরিতি । অকলঙ্কিকলঙ্কি-  
পদয়োঁরিত্যর্থঃ । দ্বয়োরনুত্তিঃ উৎকর্ষনিকর্ষকারণয়োঁরনুত্তিঃ । মুখে চন্দ্রসাদৃশ্যনিষেধে  
নৈবাধিক্যং প্রতীয়তে । অতিগাঢ়েতি । অতিগাঢ়গুণশালিত্বমুপমেয়গতোৎকর্ষ-  
কারণং ভঙ্গুরগুণভাগিত্বমুপমানাজ্ঞাপকর্ষকারণম্ । পর্ববদ্বিতি । ‘তস্তা নাজ্ববদ্ভঙ্গুরা  
গুণাঃ’ ইতি ‘অতিগাঢ়গুণায়াশ্চ নাজ্ববদ্গুণাঃ’ ইতি ‘তস্তা নাজ্ববদ্গুণাঃ’ ইতি  
প্রকারত্রয়মুহম্ । ক্ষীণঃ ক্ষীণ ইতি । মানিনীং প্রতি উক্তিরিয়ম্ । বিরমেতি ।  
‘মানাদি’তি শেষঃ । যাতং যৌবনস্ত অনিবর্ত্তি, যৌবনং পুনর্নবর্দ্ধত ইতি তাৎপর্য্যার্থঃ ।  
অত্র পুনর্নবর্দ্ধনমুপমানচন্দ্রোৎকর্ষকারণম্ । অপুনর্নবর্দ্ধনমুপমেয়যৌবননিকর্ষকারণম্ ।  
উপমানন্যূনত্যাং ব্যতিরেকমস্বীকৃর্বতাং মতং দৃশ্যতি—অত্রোপমেয়েতি ।  
চন্দ্রাস্থৈর্যমত্রোপমানং বোধ্যম্ । তেন ‘ক্ষীণঃ ক্ষীণঃ’ ইত্যাদৌ আধিক্যব্যতিরেকেণৈব  
সংগ্রহসম্ভবেন বিপর্য্যয়ে বা ন্যূনত্যাং বা : তথাহীতি সত্বাসত্বে উৎকৃষ্টত্বাপকৃষ্টত্বে ।  
ননু ‘যৌবনাস্থৈর্যাস্ত্যাধিক্যস্ত নিবেদনং প্রকৃতস্ত মানভঙ্গস্ত উপকারকমিতি তশ্চৈব  
বৈচিত্র্যাধায়কত্বম্, ননু যৌবনাসত্বস্ত ইত্যত আহ—অস্ত্ব বেতি ॥

(৫) ‘হুমদাৱেয়ালা ময়া পুনর্দিবাং হসৈদুতপথঃ সিভীকৃতঃ ।’  
ইত্যাদিষু কা গতিরিতি স্তম্ভুক্তং ‘ন্যূনতাহথবা’ ইতি ।

### অনুবাদ

উপমান হইতে উপমেয়ের উৎকৃষ্ট বা অপকর্ষ হইলে ব্যতিরেক হয় ।

এবং সেই ব্যতিরেক—

হেতু উক্ত হইলে একপ্রকার এবং হেতু অনুক্ত হইলে তিন প্রকার হয় । এই চারি প্রকার আবার শব্দ, অর্থ এবং ব্যঞ্জনা দ্বারা সাদৃশ্য বুঝাইলে—দ্বাদশ প্রকার হয় ; শ্লেষের প্রয়োগ বা অপপ্রয়োগ হেতু ইহার চব্বিশ প্রকার । ( উৎকর্ষ ও অপকর্ষের ক্ষেত্র ) প্রত্যেকটি মিলিয়া ইহা আবার আটচল্লিশ প্রকার হইয়া থাকে ।

উপমান হইতে উপমেয়ের আধিক্যের কারণ হইতেছে—উপমেয়গত উৎকর্ষ ও উপমানগত নিকর্ষ । ইহাদের উভয়ের উল্লেখ হইলে, এক প্রকার ব্যতিরেক হয় ; একটির বা সব কয়টিরই উল্লেখ না থাকিলে, তিন প্রকার ব্যতিরেক হয় ; এইভাবে চতুর্বিধ হইলেও উপমান ও উপমেয়ই সম্বন্ধ শব্দের দ্বারা, অর্থের দ্বারা বা ব্যঞ্জনার দ্বারা প্রকাশিত হইতে পারে—এই কারণে, ব্যতিরেক দ্বাদশ প্রকারের হইয়া থাকে ; এই দ্বাদশ প্রকার—শ্লেষের প্রয়োগের দ্বারা এবং ‘অপি’ শব্দের প্রয়োগবশতঃ শ্লেষের প্রয়োগ না হইলেও—( দুই ভাগে ভাগ হইয়া ) চব্বিশ প্রকার হয় । উপমান হইতে ন্যূনতার ক্ষেত্রেও এই ভাবেই চব্বিশ প্রকার ব্যতিরেক হইবে । অতএব সব মিলিয়া ব্যতিরেক হইতেছে আটচল্লিশ প্রকার ।

(৫) হুমদাৱেয়ালা । দময়ন্তীং প্রতি দূতত্বেন ইন্দ্রাদিভিঃ প্রেষিতস্ত নলস্ত তৎপ্রয়োজনাসিকৌ বিবাদোক্তিরিয়ম্ । অত্র প্রভুপ্রয়োজননিষ্পাদকত্বেন হুমদাদেক-পমানস্যোৎকৃষ্টত্বং তদ্যতিরেকোপমেয়স্ত নলস্তাপকৃষ্টত্বঞ্চ প্রतीयতে । অত্র দূতয়োৰূপমানোপমেয়ভাববিবক্ষণেহপি উপমানস্তৈবাধিক্যং ন তুপমেয়স্তেতি । সহোক্ত্যলঙ্কারমাহ—সহার্থস্তেতি । সহার্থশ্চ সাং-সার্ক-সমংসঙ্গ-প্রভৃতিঃ ।

### উদাহরণ—

‘তাহার অকলংক মুখ যেমন, কলংকী চন্দ্র জেমন নহে।’ এখানে উপমেয়গত অকলংকহ ও উপমানগত কলংকিহ রূপ দুইটি হেতুর উল্লেখ হইয়াছে। ‘যথা’ শব্দের দ্বারা ইহা প্রতিপন্ন হওয়ায় শাক্দী-উপমা হইয়াছে।

এই উদাহরণেই ‘ন কলংকি বিধূপমম’ ( কলংকী চন্দ্রের মত নহে ) এইরূপ পাঠে আর্থী উপমা হইবে। কিন্তু ‘কলংকী চন্দ্রকে জয় করিয়াছে’ এইরূপ পাঠ হইলে—‘ইবাদি’ ও ‘তুল্যাদি’ পদের ব্যবহার না হওয়ায় আক্ষিপ্ত ব্যতিরেক হইবে। এই উদাহরণেই ‘অকলংক’ পদটি ত্যাগ করিলে উপমেয়গত উৎকর্ষের কারণের উল্লেখ হইবে না ; এবং ‘কলংকি’ পদ ত্যাগ করিলে উপমানগত নিকৃষ্টতার কারণের উল্লেখ হইবে না। উভয়ের উল্লেখ না হইলে উভয়হেতুরই অনুল্লেখ হইবে।

‘অতি গাঢ় গুণসম্পন্ন্যার গুণ পদ্মের মত ভঙ্গুর নহে’—এখানে ‘ইব’ অর্থে ‘বৎ’ এর প্রয়োগ হওয়ায় শাক্দী উপমা হইয়াছে। উৎকর্ষ ও অপকর্ষ উভয়েরই কারণের উল্লেখ করা হইয়াছে ; ‘গুণ’ শব্দ ( এখানে ) শ্লিষ্ট, অগ্ন প্রকার ভেদ পূর্বের মত বুদ্ধিতে হইবে।

( উপমান হইতে উপমেয়ের ) ন্যূনতা বুঝাইলে—একটিমাত্র উদাহরণ দেওয়া হইতেছে, যেমন—

উত্তরোত্তর ক্ষীণ হইলেও চন্দ্র পুনরায় ক্রমশঃ বৃদ্ধি পাইয়া থাকে ইহা সত্য। কিন্তু যৌবন গত হইলে আর ফিরে না। হে স্তনদরি। বিরত হও, প্রসন্ন হও।

একং বস্তুবাচকমস্বয়ি। অভেদাধ্যবসায়মূল্য। অভেদাধ্যবসায়রূপা শ্লেষভিত্তিকা শ্লেষপ্রতিপন্নভেদমূল্য, অথবা অশ্লেষভিত্তিকা, সম্বন্ধিভেদাদবগতভেদমূলেতি যাবৎ। সহায়রেতি। সহশব্দস্ত রাগভজনমর্থঃ, তৃতীয়ায়াঃ সম্বন্ধিভং, তস্ত চ সহার্থেহ্ণয়ঃ। সহশব্দস্তাব্যয়ভাং তদর্থস্ত দ্বারীভূতবিভক্ত্যর্থং বিনাপি সমকালীনত্বসম্বন্ধেন রাগভাক্সহার্থেকদেশেন রাগভজনোন্ময়ঃ। যৌবন ইতি গতি সপ্তম্যাঃ



এখানে উপমেয়ভূত যৌবনের অস্থিরতার আধিক্য হইয়াছে। সেই কারণে, এখানে ‘উপমান হইতে উপমেয়ের আধিক্য বা ন্যূনত্বে ব্যতিরেক হয়’ কাহারো কাহারো এইরূপ লক্ষণে ‘বিপর্যয়ে বা’ এই পদটি অনর্থক হইয়াছে। বলিয়া কেহ কেহ যে বলিয়া থাকেন—‘তাহা বিচারসহ নহে। যেহেতু ‘স্থায়িত্ব’ এবং অস্থায়িত্ব বলিতে ‘আধিক্য’ ও ‘ন্যূনতা’ বুঝাইতেছে এবং এখানে চন্দ্র অপেক্ষা যৌবনের অস্থিরতা সুস্পষ্ট।

যদি বা এই উদাহরণে যাহা বলা হইয়াছে সেই রূপই গতি হয়, তাহা হইলে—

হুম্মান প্রভৃতি যশের দ্বারা দূতপথ শ্বেতবর্ণযুক্ত করিয়াছিলেন, আমি শক্রগণের হাসির দ্বারা তাহা করিলাম—ইত্যাদি উদাহরণে কি গতি হইবে? অতএব, ‘অথবা ন্যূনতা হইল’ বলিয়া যাহা বলা হইয়াছে, তাহা ঠিকই বলা হইয়াছে।

### মূল

সহার্থস্থ বলাদেকং যত্র স্মাদ্-বাচকং দ্বয়োঃ ।

সা সহোক্তি মূলভূতাতিশয়োক্তির্যদা ভবেৎ ॥ ৫৪

অতিশয়োক্তিরপ্যভেদাধ্যবসায়মূল। কার্যাকারণপৌর্বাপর্যাবিপৰ্যায়-  
রূপা চ। অভেদাধ্যবসায়মূল্যপি শ্লেষভিত্তিকাক্ষথা চ।

ক্রমেনোদাহরণম্—

সহাধরদলেনাস্মা যৌবনে রাগভাক্প্রিয়ঃ ।

অত্র রাগপদে শ্লেষঃ ।

(ছ) “সহ কুমুদকদম্বৈঃ কামমূল্লাসয়ন্তঃ

সহ ঘনতিমিরৌষৈর্ধৈর্যমুংসারয়ন্তঃ ।

সমকালীনহুম্মর্থঃ, অস্যাপি রাগভঞ্জনোদয়ঃ। অস্যা ইত্যস্য তাৎপর্যবলাৎ অধরদলেন প্রিয়েণ চাশ্রয়ঃ। তথা চাস্যাঃ প্রিয় ইদমধরদলসম্বন্ধিযৌবনকালীন-  
রাগাশ্রয় ইত্যশ্রয়বোধঃ। রাগঃ প্রেম লৌহিত্যঞ্চ তয়োরভেদোরোপঃ। অত্রথা  
একত্বাভাবাদেকস্যোভয়াশ্রয়াসম্ভবেন লক্ষণমসঙ্গতং স্যাৎ ॥

(ছ) সহ কুমুদেতি। কুমুদকদম্বস্যোল্লাসো বিকাশঃ, কামস্যোল্লাসো বর্জনম্,

সহ সরসিজ্জবৈশেঃ স্বাস্ত্যমামীলয়ন্তঃ

প্রতিদিশমমৃতাংশোরংশবঃ সঞ্চরন্তি ॥”

ইদং মম । অত্রোজ্জাসাদীনাং সম্বন্ধিভেদাদেব ভেদঃ, ন তু শ্লিষ্টতয়া ।

‘সমমেব নরাধিপেন সা গুরুসংমোহবিলুপ্তচেতনা’

অগমং সহ তৈলবিন্দুনা নমু দীপাচিরিব ক্ষিতেস্তলম্ ।

ইয়ং চ মালয়াপি সম্ভবতি । যথোদাহৃত্যে “সহ কুমুদকদম্বৈঃ” ইত্যাদৌ ।

(জ) ‘লক্ষণেন সমং রামঃ কাননং গহনং যযৌ ।’ ইত্যাদৌ চাতিশয়োক্তিমূলাভাবান্নায়মলংকারঃ ।

অযোঃ সাদৃশ্যেনৈবাত্তেদারোপঃ । তেজঃ সংসর্গাভাবরূপস্য তিমিরস্যোৎসারণং তদেদে সঙ্ক্ৰান্ত্যভাবঃ, ধৈর্য্যস্যোৎসারণং বিনাশঃ, অযোঃ সাদৃশ্যেনৈবাত্তেদারোপঃ । সরসিজ্জবৈশানাং মামীলনং সঙ্কোচঃ, স্বাস্ত্যস্যামীলনং বিষয়াস্তুরাদাকর্ষণম্, তয়োরাপি সাদৃশ্যেনৈবাত্তেদারোপঃ । এবঞ্চাত্র উজ্জাসাদয়ঃ, সহশব্দানামর্থ্যঃ কর্মভূতং তৃতীয়ানামর্থঃ, তস্য সহার্থাশ্রয়ঃ, সহার্থস্য চ সমকালীনত্বসম্বন্ধেন উজ্জাসয়ন্ত ইত্যাদিপদার্থৈকদেশে উজ্জাসাদাবশ্যঃ । ওথা চ কুমুদকদম্বাদিকর্মকোজ্জাসাদিসমকালীনোজ্জাসাদিকর্তারঃ চন্দ্রাংশব ইত্যশ্রয়বোধঃ । অত্রাত্তেদাধ্যাবসায়মূলভূতং ভেদমুপপাদয়তি—অত্রোজ্জাসাদীনামিতি । মনুক্রুদিশা সম্বন্ধিভেদান্তেদো বোধ্যঃ । কার্য্যকারণপৌর্বাপর্য্যক্রপাতিশয়োক্তিমূলাং সহোক্তিমুদাহরতি—সমবেতেতি । একদৈবেত্যর্থঃ । নরাধিপেন অজেন । সা ইন্দুমতী । অত্রাজস্য পতনমিন্দুমতীপতনজ্ঞানমপি সমকালীনত্বেনাধ্যাবসিতম্ । ইয়ঞ্চ সহোক্তিচ্চ ॥

(জ) মূলভূতেত্যাদিবিবক্ষায়াঃ ফলমাহ—লক্ষণেনেতি । বস্তুতস্ত যত্র বৈচিত্র্যমহুভূতং তত্রৈবাসালঙ্কারত্বমঙ্গীকরণায়ম্ । অত্রথা ‘সহ মণিবলয়ইহিং বাপ্পধারা গলন্তি ( সহ মণিবলয়ৈর্বাষ্পধারা গলন্তি ইতি সম্ ) ইতি কাব্যপ্রকাশকারদত্তোদাহরণমসঙ্গতং স্যাৎ, অত্র স্বস্থানাচ্চাবনরূপং গমনমেকমেব । ন চ গমনয়োরেকজাতীয়ত্বেইপি ব্যক্তিভেদান্তেদ ইতি বাচ্যম্ । লক্ষণেন সমং রামঃ কাননং গহনং যযৌ’ ইত্যাদ্যপি তথাকল্পনশ্চ সম্ভবাৎ, ব্যাবৃত্ত্যভাবেন তদ্বিবক্ষণশ্চাক্ষিপিকরত্বাৎ । এবং ‘বর্জতে সহ পার্শ্বানাং মুচ্ছয়া চূতমঞ্জরী’ ইতি চণ্ডীদত্তোদাহরণে তৃতীয়ার্থো বৃত্তিভ্রম্ । মুচ্ছাবৃত্তিবৃত্তিসমকালীনবৃত্ত্যাশ্রয়া চূতমঞ্জরীত্যশ্রয়ঃ ।

## অমুবাদ

যদি সহার্থকশব্দের প্রভাবে একটি পদার্থ উভয় পদার্থের বাচক হয় ও যদি ইহার মূলে অতিশয়োক্তি থাকে, তাহা হইলে সেই অলংকার ‘সহোক্তি’ অলংকার হয়। এখানে—অতিশয়োক্তি চুই প্রকার—অভেদাধ্য-বসায়মূল্য এবং কার্য্যাকারণপৌৰ্ব্বাপর্য্যবিপর্য্যয়রূপা। অভেদাধ্যবসায়-মূল্যও শ্লেষভিত্তিক বা শ্লেষবিহীন হইতে পারে। ক্রমিক উদাহরণ—‘উহার যৌবনে অধরদলের সহিত কান্ত রাগভাক্ হইয়াছে।’—এখানে রাগপদে শ্লেষ হইয়াছে। কুমুদবৃন্দের সহিত কাম বর্ধিত করিয়া, ঘন-তিমির পুঞ্জের সহিত ধৈর্য্য নাশ করিয়া, পদ্মসমূহের সহিত হৃদয় নিম্নীলিত করিয়া চন্দ্রের কিরণজাল প্রতিদিকে সঞ্চারিত হইতেছে।

ইহা আমার ; এখানে সম্বন্ধি-ভেদ হইতেই ‘উল্লাস’ প্রভৃতির ভেদ হইয়াছে, শ্লেষের জগ্গ নহে। যেমন তৈলবিন্দুর সহিত দীপশিখা ( নির্বাপিত হয় ), তেমনি গুরুতর মুচ্ছায় বিলুপ্তচেতনা সে ( নায়িকা ) নরপতির সহিতই ( একই সময়ে ) ধরণীতলে পতিত হইল।

এই অলংকার মালাকারেও হইতে পারে। যেমন পূর্বে উদাহৃত ‘সহ কুমুদকদম্বৈঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে।

‘রাম লক্ষ্মণের সহিত গহন কাননে গিয়াছিলেন’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে মূলে অতিশয়োক্তি না থাকায় এই অলংকার ( সহোক্তি ) হয় না।

## মূল

বিনোক্তির্যদ্বিনোক্তেন নাসাধ্বন্যদসাধু বা ॥ ৫৫

নাসাধু অশোভনং ন ভবতি। এবং চ যত্বপি শোভনম্ এষ পর্য্যবসানং তথাপ্যাশোভনত্বাভাবমুখেন শোভনবচনস্তায়মভিপ্রায়ো যৎ

বিনোক্ত্যালঙ্কারমাহ—বিনোক্তিরিতি। যৎ যদি, একপদার্থশোভনত্বাভাবাদি-প্রযোজ্যকাপরপদার্থব্যতিরেককথনং তদা বিনোক্তিরিত্যর্থঃ। যত্বপীতি। ‘নাসাধ্বন্যদ্বৈঃ’তি শেষঃ। পর্য্যবসানং তাৎপর্য্যম্। তথা চ সাধুভূক্ত সাধুশব্দেনৈব প্রতিপাদনমুচিতমিতি ভাবঃ। অশোভনত্বাভাবমুখেন অশোভনত্বাভাবপ্রতিপাদন-দ্বারা তত্ত পরসম্মিথিজাতদোষস্ত বস্তুনঃ। পুনর্দোষবিগমে সতি স্বভাবত এব, ন হু

কশ্চচিদ্-বর্ণনীয়শ্যশোভনত্বং তৎপরসম্মিধেয়েব দোষঃ । তস্মৈ পুনঃ  
স্বভাবতঃ শোভনত্বমেবেতি ।

যথা—

বিনা জলদকালেন চন্দ্রো নিস্তম্ভতাং গতঃ ।

বিনা গ্রীষ্মোষ্ণনা মঞ্জুবনরাজিরজায়ত ।

অসাম্প্রশোভনম্ । যথা—

অনুযাস্ত্য জনাতীতং কাস্তং সাধু ত্বয়া কৃতম্ ।

কা দিনশ্রীবিনার্কোণ কা নিশা শশিনা বিনা ॥

‘নিরর্থকং জন্ম গতং নলিঙ্গা যয়া ন দৃষ্টং তুহিনাংশুবিষ্মম্ ।

উৎপত্তিরিন্দোরপি নিষ্ফলৈব দৃষ্টা বিনিদ্রা নলিনী ন যেন ॥’

অত্র পরম্পরবিনোক্তিভঙ্গ্যা চমৎকারাতিশয়ঃ । বিনাশব্দপ্রয়াগা-  
ভাবেহপি বিনার্থবিবক্ষায়াং বিনোক্তিরেবেয়ম্ । এবং সহোক্তিরপি  
সহশব্দপ্রয়াগাভাবেহপি সহার্থবিবক্ষায়াম্ ।

অনুবাদ

এক পদার্থের অভাবে অপর পদার্থ (১) ‘অশোভন নহে’ বা (২)  
‘অশোভন’ এইরূপ উপস্থাপিত হইলে ‘বিনোক্তি’ অলংকার হয় ।

‘নাসাধু’—অর্থাৎ অশোভন হয় না । এইভাবে যদি শোভনত্বের  
অর্থের পর্য্যবসান ঘটে, তথাপি অশোভনত্বের অভাবের দ্বারা শোভনার্থ  
প্রকাশের উদ্দেশ্য হইতেছে এই যে, কোন বর্ণনীয় বস্তুর অশোভনত্ব হইয়া  
থাকে নিকটস্থ অন্য বস্তুর সহযোগে । বস্তু স্বভাবতঃ সুন্দরই হইয়া  
থাকে ।

যেমন—

বর্ষাকালের অভাবে চন্দ্র নিদ্রাহীনতা প্রাপ্ত হইয়াছে ( অর্থাৎ  
পূর্ণজ্যোতিতে উদ্ভাসিত হইয়াছে ), গ্রীষ্মতাপের অভাবে বনরাজি মনোহর  
হইয়াছে ।

দোষবিগমরূপোপাধেঃ শোভনত্বমিত্যর্থঃ । দোষবিগমেন যত্র শোভনত্বং ভবতি  
সামান্ত্রবিষয় ইতি ভাবঃ । বিনেতি । নিস্তম্ভতাং নির্মলত্বম্ । অত্র স্বভা-

‘অসাধু’—শব্দের অর্থ অশোভন, যেমন—

লোকান্তরচরিত্র স্বামীর অনুগমন করিয়া তুনি সমীচীন কাজই করিয়াছ ; সূর্য্য ব্যতীত দিনশ্রী কি, চন্দ্র ব্যতীত রাত্রিই বা কি ?

যে পদ্ম চন্দ্রমণ্ডল না দেখিয়াছে, তাহার জন্ম বুধা ; যে চন্দ্র বিনিত্রা নলিনীকে না দেখিয়াছে—তাহার আবির্ভাবও বুধা ।

এখানে পারম্পরিক বিনোক্তি-ভঙ্গীর দ্বারা অতিশয় চমৎকারিত্ব সৃষ্ট হইয়াছে । বিনা শব্দের প্রয়োগ না হইলেও, যেহেতু বিনার্থ ই এখানে প্রকাশিত হইয়াছে, সেহেতু ইহা ‘বিনোক্ত’ অলংকারই হইয়াছে । এইরূপ সহশব্দের প্রয়োগ না হইলেও সহার্থ প্রকাশিত হওয়ায়, ‘সহোক্তি’ অলংকারই হইবে—এইরূপ বুঝিতে হইবে ।

মূল

(ঝ) সমাসোক্তিঃ সর্মৈষত্র কার্য্যালিঙ্গবিশেষণৈঃ ।

ব্যবহারসমারোপঃ প্রস্তুতেহুশ্চ বস্তুনঃ ॥ ৫৬

অত্র সমেন কার্য্যেণ প্রস্তুতেহপ্রস্তুতব্যবহারসমারোপঃ । যথা—

“ব্যাধুয় যদ-বসনমমুজলোচনায়া

বক্ষোজয়োঃ কনককুন্তুবিলাসভাজোঃ ।

সুন্দরদ্যোচ্ছবনরাজ্যোর্মেষগ্রীষ্মোসন্নিধানরূপদোষবিগমেন শোভনত্বং প্রতিভাতী-  
ত্যর্থঃ । পরজনাভীতং মৃতং, কা কুংসিতা । বিনিত্রা প্রফুল্লা । পরম্পরস্ত দর্শনং বিনা  
পরম্পরজন্মনিরর্থকত্বমুখেনাশোভনত্বমিতি ভঙ্গ্যেত্যাশ্রম । এবং সহোক্তিরিতি ।  
অতএব ‘সমমেব নরাধিপেন সা’ ইদমিত্যাদাহরণমুপপন্নম্ ॥

(ঝ) সমাসোক্ত্যলঙ্কারমাহ—সমাসোক্তিরিতি । সর্মৈঃ প্রস্তুতাপ্রস্তুত-  
সাধারণৈঃ । যত্রেত্যব্যয়ং য ইত্যর্থঃ । লিঙ্গং স্ত্রীত্বাদি ব্যবহৃত্যেতে বিশেষণ  
প্রতীয়তেহেনেনেতি ব্যবহারঃ অবস্থাভেদঃ । ইহ তু স্বাবস্থাসনারোপেণেত্যাদি বক্ষ্য-  
মাণস্বরসাৎ । অত্র ব্যবহারসমারোপে কৃতপ্রকৃতবিশেষাধানস্তাহুভবসিদ্ধতয়া  
ব্যবহারঃ, অথবা ‘তদ্ব্যমোপম্যে যৎ প্রতীয়তে’ ইতি প্রাচীনোক্তাহুসারেণ চ  
ব্যবহারসমারূপৈব সমাসোক্তিরনেনাদীকৃত্য, ন তু ‘পরোক্তির্তেদকৈঃ স্তিষ্টৈঃ  
সমাসোক্তিঃ’ ইতি কাব্যপ্রকাশলক্ষণাহুসারেণ প্রকৃতবাচিনা স্তিষ্টবিশেষণবলাদ-

আলিঙ্গসি প্রসভমঙ্গমশেষমস্থা

ধন্যস্তমেব মলয়াচলগন্ধবাহ ॥”

অত্র গন্ধবাহে হঠকামুকব্যবহারসমারোপঃ ।

লিঙ্গসাম্যেন যথা—

(ঞ) ‘অসমাপ্তজিগীষস্ত্রী স্ত্রীচিন্তা কা মনস্বিনঃ ।

অনাক্রম্য জগৎ কৃৎস্নং নো সন্ধ্যাং ভজতে রবিঃ ॥

অত্র পুংস্ত্রীলিঙ্গমাত্রেন রবিসন্ধ্যায়োর্নায়কনায়িকাব্যবহারঃ । বিশেষণ-  
সাম্যং তু শ্লিষ্টতয়া, সাধারণ্যেন, ঔপম্যগর্ভেহৈব চ ত্রিধা । শ্লিষ্টতয়া, যথা,  
মম—

‘বিকসিতমুখাং রাগাসঙ্গাদ-গলক্তিমিরাবৃতিং

দিনকরকরপৃষ্ঠামৈন্দ্রীং নিরীক্ষা দিশং পুরঃ ।

জরঠ-লবলীপাণ্ডুচ্ছায়া ভৃশং কলুষাস্তরঃ

শ্রয়তি হরিতং হস্ত ! প্রাচেতসীং তুহিনত্যাতিঃ ॥’

প্রকৃতব্যঞ্জনরূপবিত্তার্থশ্রোপমানত্বানঙ্গীকারেণাসঙ্গতিপ্রসঙ্গাৎ । অভিধামূল-  
ব্যঞ্জনায়ং তল্লক্ষণশ্রুতিবাপ্তেচ্চ । অগ্নিশ্রুতিপ্রসঙ্গতস্ত সমাসেন সন্ধুচ্চারণ-  
রূপসংক্ষেপেণ অবস্থাধ্বয়প্রতীতিঃ সমাসোক্তিরিতি সংজ্ঞাব্যুৎপত্তিরবধেয়া । যদা  
সমস্তকাব্যাদেবাসেন উপন্যাসেন উক্তিরপ্রস্তুতাবস্থাব্যঞ্জনম্ । ব্যাধ্যেতি । অত্র  
নায়িকায়ঃ স্তনবসনাংক্ষেপপূর্বকালিঙ্গনমেব কাব্যং প্রকৃতস্ত বায়োরপ্রকৃতস্ত নায়কস্ত  
চেতি সমানম্ । যদি পুনর্নায়িকায়ান্তাদৃশালিঙ্গনমপ্রাপ্তবতঃ কস্তাচিদানোনোহধন্যত্ব-  
নিবেদনমেতৎ শ্রুতং তদা বায়োরপ্রকৃতত্বাৎ নেয়ং সমাসোক্তিঃ । কিন্তু ‘ধন্যাঃ খলু  
বনে বাতাঃ—’ ইত্যাদি বক্ষ্যমাণবৎ বৈধর্ম্মেণাপ্রস্তুতপ্রশংসৈব । অহমধন্য  
ইতি প্রস্তুতস্ত গম্যত্বাৎ । এবঞ্চ ‘নবা লতা গন্ধবহেন চুস্বিতা করস্বিতাজ্জী মকরন্দ-  
শীকরৈঃ’ ইত্যাদ্যদাহরণমস্তাবগম্যবাম্ । অত্র বায়ুবর্ণনীয়ত্বেন প্রকৃততত্ত্ব চূষনরূপ-  
কার্য্যসাম্যেন শৃঙ্গারিত্ত্বরূপনায়কবাস্তাসমারোপঞ্চাকৃত্ত্বমাবহতি ॥

(ঞ) অসমাপ্তজিগীষস্ত্রীতি । মনীষিণো নীতিবেদিনঃ । অত্র দৃষ্টান্তত্বেনা-  
প্রকৃত্তয়োরপি রবিসন্ধ্যোঃ প্রকৃত্তাদ্বৈতেনৈব প্রকৃত্ততত্ত্বমবধেয়ম্ । নচায়ঃ সমাসোক্তিযূল-  
কোহর্থাস্তরঙ্গাস ইতি বাচ্যম্ । প্রথমমপ্রকৃত্তার্থপ্রতীতেরসম্ভবাৎ প্রাথমিকপ্রতীতি-  
বিষয়শ্চৈব সমর্থকত্বাঙ্গীকারাৎ । আরোপিতস্ত্রীপুংসভাবয়োঃ স্ত্রীপুংসবিশেষত্বাভাবেন

অত্র মুখ-রাগাদি-শব্দানাং শ্লিষ্টতা। অত্রৈব হি ‘তিমিরাবৃতিম্’ ইত্যত্র ‘তিমিরাংগুকম্’ ইতি পাঠে একদেশস্ত্য রূপণেওপি সমাসোক্তিরেব, ন ত্বেকদেশবিবর্তি-রূপকম্, তত্র হি তিমিরাংগুকয়ো রূপরূপকভাবো দ্বয়োরাবরকত্বেন ক্ষুট-সাদৃশ্যতয়া পরস্যাচিধ্যমনপেক্ষ্যাপি স্বমাত্র-বিশ্রাস্ত ইতি ন সমাসোক্তিবুদ্ধিং ব্যাহন্তুমীশঃ।

যত্র তু রূপ্য-রূপকয়োঃ সাদৃশ্যমক্ষুটং তত্রৈকদেশান্তররূপণং বিনা তদসঙ্গতং স্যাদিত্যশব্দমপোকদেশান্তররূপণমর্থমপেক্ষত এবতি। তত্রৈক-দেশবিবর্তিরূপকমেব। যথা—

(ট) জস্ রণন্তেউরএ করে কুণন্তস্ মণ্ডলগ্ গলঅং

‘রসসংমুখী বি সহসা পরমুখী হোই রিউসেনা।

[যস্য রণান্তঃপুরকে করে কুর্বাণস্য মণ্ডলাগ্রলতাম্।

রসসংমুখ্যপি সহসা পরাঙমুখী ভবতি রিপুসেনা]—সংস্কৃতম্।

অত্র রণান্তঃপুরয়ো সাদৃশ্যমক্ষুটমেব। কচিচ্চ যত্র ক্ষুটসাদৃশ্যানামপি বহুণাং রূপণং শাব্দমেকদেশস্য চাখং তত্রৈকদেশবিবর্তিরূপকমেব। রূপক-প্রতীতিত্বোপিতয়া সমাসোক্তি-প্রতীতিতিরোধায়কত্বাৎ। নন্বস্তি রণান্তঃ-পুরয়োরপি স্ত্বসংস্পর্শতয়া ক্ষুটং সাদৃশ্যমিতি চেৎ? সত্যমুক্তম্;

সামান্যসমর্থকত্বাযোগাচ্চ। সাধারণেন বাচ্যব্যাক্যগতত্বেন। বিকসিতেতি। মুখমেক-দেশো বন্ধুঃ, রাগঃ রক্তিমা সুরতেচ্চ। গলন্তী নগন্তী তিমিরাবৃতির্ভ্রান্তাম্, পক্ষে—গলন্তী স্থলন্তী তিমিরমেবাবৃতির্বসনং যস্যান্তাম্। পকলবলীকলস্যেব, পাণ্ডুচ্ছায়া কান্তির্দ্যুতী, কলুষান্তরঃ কলঙ্কামলিনাভান্তরঃ, পক্ষে—ঈর্ষাক্ষায়িতচিত্তঃ। অত্র প্রাচ্যাং বন্ধকীব্যবহারশব্দে নায়কব্যবহারশ্চ প্রতীয়তে। একদেশবিবর্তি-রূপকেন সহস্য বিঘ্নবিভাগং করোতি—তব হীতি। পরস্য নায়িকারূপণস্যঃ সাচিব্যামুত্কল্যম্। স্ব (স্ব) মাত্রেন স্ব (স্ব) সামর্থ্যেনৈব বিশ্রাস্তঃ বৈচিত্র্য-বিশেষে কার্যে উপক্ষাণঃ॥

(ট) জস্ ইতি। ‘যস্য রণান্তঃপুরে করে কুর্বাণস্য মণ্ডলাগ্রলতাম্। রসসংমুখ্যপি সহসা পরাঙমুখী ভবতি রিপুসেনা।’ ইতি সংস্কৃতম্। মণ্ডলাগ্রলতাং খণ্ডাগ্রলতাম্। রসেন সমরেচ্ছয়া, সুরভেচ্ছয়া চ সমুখী অভিমুখগামিনী। অত্র

অন্ত্যোব ; কিন্তু বাক্যার্থপর্যালোচনসাপেক্ষম্, ন খলু নিরপেক্ষম্ । মুখ-  
চন্দ্রাদেৰ্মনোহরহাদিবদ্-রণান্তঃপুরয়োঃ স্বতঃস্বতঃসংস্কারহাভাবাৎ ।

সাধারণ্যেন যথা—

“নিসৰ্গসৌৰভোদ্-ভ্রাস্তভূঙ্গ-সঙ্গীতশালিনী ।

উদিতে বাসরাধীশে স্মেরাজনি সরোজিনী ॥”

অত্র নিসৰ্গেত্যাদিবিশেষণসামান্য্যং সরোজিন্যাং নায়িকাব্যবহার-  
প্রতীতো জীমাত্রগামিনঃ স্মেরত্বধর্মস্ত সমারোপঃ কারণম্ । তেন বিনা  
বিশেষণ-সাম্যমাত্রেণ নায়িকা-ব্যবহার-প্রতীতেরসম্ভবাৎ । ঔপমাগর্ভত্বং  
পুনস্ত্রিধা সম্ভবতি, উপমারূপকসংকরগর্ভত্বাৎ ।

তত্রোপমাগর্ভত্বং যথা—

(ঠ) ‘দন্তু-প্রভাপুষ্পচিহ্না পাণিপল্লবশোভিণী ।

কেশপাশালিবুন্দেন সুবেশা চরিত্রশ্রেণী ॥’

যদি লিঙ্গসাম্যেন মণ্ডলাগ্রলতয়াং নায়িকাব্যবহারঃ পরাধ্বুত্বরূপকার্থসাম্যেনাপি  
রিগুসেনায়াং প্রতিনায়িকাব্যবহারঃ প্রতীযতে, তথাপি তদুভয়ং রণেহস্তঃপুররূপণস্যা-  
সঙ্গতি প্রসঙ্গসাপেক্ষমিত্যেকদেশবিবক্তিরূপকমেবেদমিতি ভাবঃ । কচিচ্চ যত্নেতি ।  
অত্র সাহচর্য্যমর্থ্যাদয়া প্রথমত এবাত্রাপ্রস্তুতোপস্থিতিরिति ভাবঃ । নায়িকা-  
ব্যবহারেতি । যস্যা মুখে স্বাভাবিকং সৌরভং তস্য এব ব্যবহারসমারোপঃ । নহু  
ল্লিষ্টবিশেষণস্য দ্ব্যর্থশব্দপ্রয়োগ সামর্থ্যাদেবার্থান্তরপ্রতিপাদকত্বং সাধারণবিশেষণস্য  
তু বাচ্যবিশেষাধানেনৈব উপলক্ষণত্বাৎ কথং তেনার্থান্তরপ্রতীতিরিত্যত আহ—  
অত্রেত্যাदि । মাত্রপদেন সরোজিন্যা ব্যবচ্ছেদঃ । সরোজিনীবিকাশে চিত্তোন্মোহ-  
বিশেষরূপস্মেরত্বস্য তাদাত্ম্যারোপঃ । কারণং সহকারি, তেন স্মেরত্বসমারোপেণ ।  
অসম্ভবাদিতি । সাধারণবিশেষণস্য বাচ্যবিশেষাধানেনৈব উপলক্ষণতয়া ব্যক্ত্যবোধে  
সামর্থ্যাবাদিতি ভাবঃ । এবঞ্চ সাধারণবিশেষণং প্রস্তুতসাধারণধর্ম্যারোপাদি-  
সহকৃতমেবার্থান্তর-প্রতিপাদকমিতি ফলিতম্ । উপমারূপকয়োঃ সন্ধিক্ষেত্রে সঙ্করঃ ॥

(ঠ) দন্তপ্রভেতি । নহেতৎ রূপকগর্ভমেবেত্যত আহ—সুবেশত্ববাদিতি ।  
সুবেশত্বশ্রুত্যাগ্ৰহণপত্তেরিত্যর্থঃ । পুষ্পপল্লবাভ্যামপি ভূষণাদিকৃতশরীরশোভা-  
বিশেষস্ত সম্ভবেহপি অলিবুন্দেন তন্ত্রাসম্ভবাৎ তত্রৈবোপমাসমাসস্বাবশ্যকত্বমিত্যব-  
গম্যম্ । লতাপ্রতীতো সুবেশত্বেন শোভাছারোপো বেদিতব্যঃ । লাবণ্যেতি ।



অত্র স্ববেশত্ববশাৎ প্রথমং দন্তপ্রভাঃ পুষ্পাণীবেতুপমাগর্ভত্বেন সমাসঃ। অনন্তরং চ দন্তপ্রভাসদৃশৈঃ পুষ্পৈশ্চিত্তেতাদিসমাসান্তরাশ্রয়েণ সমানবিশেষণমাহাভ্যাদ্বিরিণেক্ষণায়াং লতাব্যবহার প্রতীতিঃ। রূপকগর্ভত্বে যথা—‘লাবণ্যমধুভিঃ পূর্ণম্’ ইত্যাদি। সঙ্করগর্ভত্বে যথা—‘দন্তপ্রভাপুষ্প’ ইত্যাদি। ‘স্ববেশা’ ইত্যত্র ‘পরীতা’ ইতি পাঠে ত্র্যপমারূপকসাধকাভাবাৎ সঙ্করসমাসশ্রয়ণম্। সমাসান্তরং পূর্ববৎ। সমাসান্তরমহিহ্না লতা-প্রতীতিঃ। এষ চ যেবাং মতে উপমাসংকরয়ো-রেকদেশবিবর্তিতা নাস্তি, তন্মতে আগ্র-তৃতীয়য়োঃ সমাসোক্তিঃ।

দ্বিতীয়স্ত প্রকার একদেশবিবর্তিরূপকবিষয় এব। পর্যালোচনে হাত্তে প্রকারে একদেশবিবর্তিহ্র্যপমৈবাস্তীকর্তৃমুচিতা। অনুথা—

ঐন্দ্রং ধনুঃ পাণ্ডুপয়োধরেণ শরদধানার্দ্ৰনখক্ষতাভম্।

প্রমোদয়ন্তীং সকলংকমিন্দুং তাপং রবেরভাধিকং চকার ॥

ইত্যত্র কথং শরদি নায়িকাব্যবহার-প্রতীতিঃ, নায়িকাপয়োধরেনার্দ্ৰ-নখক্ষতাভ-শত্রুচাপধারণাসম্ভবাৎ। ননু ‘আর্দ্ৰনখক্ষতাভঃ’ ইত্যত্র স্থিত-মপুপমানত্বং বস্তুপর্যালোচনয়া ঐন্দ্রে ধনুষি সঞ্চারণীয়ম্। যথা—

(ড) ‘দগ্না জুহোতি’ ইত্যাদৌ হবনস্তানুত্বাসিন্ধেদগ্নি সঞ্চার্যতে বিধিঃ।

‘অত্র লাবণ্যমধুনোরাহ্লাদকত্বেন লোচনরোলম্বয়োঃ শ্রামত্বাদিনা স্ফুটসাদৃশ্যসম্ভবাৎ রূপকাণাং বহুত্বাভাবাচ্চ সমাসোক্তিরেব, নন্বেকদেশবিবর্তিরূপকম্। একদেশবিবর্তি-রূপকস্ত যদেতদুদাহরণং দন্তং তন্মতভেদেনেত্যবগন্তব্যম্। নন্বত্র মধ্বাদীনাং মুখে বাধাৎ প্রাথমিকবোধানুপপত্তিরিতি চেৎ। যথা ‘মুখচন্দ্রং চুষতি’ ইত্যাদৌ চুষনস্য চন্দ্রে বাধান্মুখে পর্য্যবসানং তথা মুখসম্বন্ধস্য মধ্বাদাবসম্ভবাৎ লাবণ্যাদৌ পর্য্যবসানমিতি স্বীকারাৎ। নন্বেবমপি পূর্ববৎ সমাসদ্বয়াদীকারেণোপমাগর্ভমে-বেদমস্ত কিমধিকেন রূপকগর্ভত্বকল্পনেতি চেৎ? সত্যম্, গতাহুগতিকন্তায়েনাস্য প্রকারস্য স্বীকারাদ্ গ্রন্থকৃতৈব খণ্ডনীয়ত্বাচ্চ। দ্বিতীয়ত্বিতি। মুখে মধ্বাত্তদ্বয়স্যা-সম্ভবাৎ প্রথমত এব পদ্মাদ্যাহারেণ প্রতীতিঃ, কুতো ব্যঞ্জনামাত্রপ্রাণা সমাসোক্তিরিতি ভাবঃ। বস্তুপর্যালোচনয়তি। অভিপ্রোক্তার্থবোধনান্নরোধেন সঞ্চারণীয়ং য়াচিতমণ্ডলন্তায়েনাপর্গীয়ম্ ॥

(ড) অত্র বৈদিকদৃষ্টান্তমাহ—দগ্নেতি। অনুত্বাসিন্ধে সায়াং প্রাতজুহোতীতি

এবঞ্চেন্দ্রচাপাভমার্জনখক্ষতং দধানেতি প্রতীতির্ভবিষ্যতি চেৎ ? ন,  
এবংবিধনির্বাহে কষ্টসৃষ্টিকল্পনাদেকদেশবিবর্ত্যুপমাজ্জীকারশ্চৈব জ্যায়ত্বাৎ ।

অন্তু বাত্র যথাকথঞ্চিৎ সমাসোক্তিঃ । “নেত্রৈরিবোৎপলৈঃ পদ্মৈঃ”  
—ইত্যাদৌ চাণ্ডগত্যাসম্ভবাৎ । কিং চোপমায়াং ব্যবহারপ্রতীতেরভাবাৎ  
কথং তদুপজ্জীবিকায়াঃ সমাসোক্তেঃ প্রবেশঃ । যদাত্তঃ—

(ঢ) ব্যবহারোহথবা তত্ত্বমোপম্যে যৎপ্রতীয়তে ।

তন্মোপম্যঃ \* সমাসোক্তিরেকদেশোপমা ক্ষুটী ॥

এবঞ্চোপমারূপকয়োরেকদেশবিবর্ত্তিতাজ্জীকারে তন্মূলসংকরেহপি সমা-  
সোক্তেরপ্রবেশো ন্যায়সিদ্ধ এব ;

তন্মোপম্যসমাসোক্তিঃ—প্রমদা দাস মিত্রের সাহিত্যদর্পণের ইংরাজী অনুবাদ  
পৃঃ ৪০০ ।

বচনান্তরপ্রাপ্তেঃ । দধি দধিপদে সঞ্চার্যতে উপসংক্রম্যতে, বিধিরপ্রাপ্তপ্রাপকত্ব-  
রূপবিধিশক্তিঃ । তদুক্তম্—সর্বত্রাখ্যাতসম্বন্ধে ক্ষয়মাণে পদান্তরে । বিধিশক্ত্যুপ-  
সংক্রান্তে স্যাদ্ধাতোরহুবাদতা ॥’ ইতি । যথাখ্যাতে স্থিতা বিধিশক্তির্ধাত্বর্থস্যা-  
নুত্থাসিদ্ধত্বে তথাহুপযোগিনী অদম্বদহনজ্ঞায়েন পদার্থান্তরস্য বিধেয়তায়ামুপযোগং  
লভমানা পদান্তরে সঞ্চার্যতে তথাত্রাপীতি ভাবঃ । অনির্বাহ ইতি । অশক্য-  
নির্বাহ ইত্যর্থঃ । নহু ‘ধর্ম্মিকল্পনাভো ধর্ম্মকল্পনা লঘীয়সী’ ইতি জ্ঞায়েনোপমেয়স্যো-  
পমানত্বকল্পনমপেক্ষ্য একদেশবিবর্ত্ত্যুপমাকল্পনা গুরুরিত্যত আহ—অন্তু বেতি ।  
নেত্রৈরিবেতি । ‘নেত্রৈরিবোৎপলৈঃ পদ্মৈর্মুখৈরিব সরঃ শ্রিয়ঃ । পদে পদে  
বিভাস্তি স্ম চক্রবাকৈঃ স্তনৈরিব ॥’ ইতি প্রাপ্তকোদাহরণে ইত্যর্থঃ । অন্তুগত্য-  
সম্ভবাৎ সমাসোক্তিপ্রকারসম্ভবাৎ । একদেশবর্ত্ত্যুপমা এবাকৌকর্ত্বমুচিতেতি  
পূর্বেণান্বয়ঃ । নহু প্রাপ্তকৃত্যুপমা উৎপলাদাবুপমানত্বং সঞ্চারণীয়মিতি চেন্ন, ‘আর্দ্র-  
নখক্ষতাভম্’ ইত্যত্রার্থা উপমায়া অর্থবশেনৈব কল্পনায়া যোগ্যত্বাৎ । প্রকৃতে তু  
শ্রোত্যান্তদসম্ভবাদিতি ভাবঃ । নদ্বিবশব্দব্যত্যয়েনাত্রাপি ব্যবহারসমারোপঃ ইত্যত  
আহ—কিঞ্চেতি । বিশেষণানাং সাদৃশ্যোপলব্ধমহিমা বিশেষ্যস্যাপ্যাহারেন  
প্রথমত এব সাদৃশ্যপ্রতীতিরহুভবসিদ্ধা তর্য়েব শ্রোতুরাকাঙ্ক্ষাবিরহাৎ ব্যবহার-  
ব্যঞ্জনং ন ভবতীতি ভাবঃ ।

(ঢ) ব্যবহার ইতি ॥ উপম্যগর্ভবিশেষণসাম্যে সতি ব্যবহারোহপ্রস্তুতস্ত

তেনৌপম্যগর্ভবিশেষণোৎথাপিতং নাস্তা বিষয় ইতি । বিশেষণ-সাম্যে  
 শ্লিষ্ট-বিশেষণোৎথাপিতা সাধারণ-বিশেষণোৎথাপিতা চেতি দ্বিধা । কার্য্য-  
 লিঙ্গয়োস্তল্যত্বে চ দ্বিবিধেতি চতুঃপ্রকারাঃ সমাসোক্তিঃ ।

সর্বত্রৈবাত্র ব্যবহারসমারোপঃ কারণম্ । স চ কুচিল্লৌকিকে বস্তুনি  
 লৌকিকবস্তুব্যবহারসমারোপঃ, শাস্ত্রীয়ে বস্তুনি শাস্ত্রীয়বস্তুব্যবহার-  
 সমারোপঃ, লৌকিকে বা শাস্ত্রীয়বস্তুব্যবহারসমারোপঃ, শাস্ত্রীয়ে বা  
 লৌকিকবস্তুব্যবহারসমারোপ ইতি চতুর্ধা ।

তত্র লৌকিকবস্তুপি রসাদিভেদাদনেকবিধম্ । শাস্ত্রীয়মপি তর্কায়ু-  
 বেদজ্যোতিঃশাস্ত্র-প্রসিদ্ধতয়েতি বহুপ্রকারা সমাসোক্তিঃ । দিঙ্ মাত্রাং  
 যথা—‘ব্যাধুয় যদ্-বসনম্’ ইত্যাদৌ লৌকিকে বস্তুনি লৌকিকস্ত হঠকামুক-  
 ব্যবহারাদেঃ সমারোপঃ ।

(৭) যৈরেকরূপমখিলাম্বপি বৃত্তিষু হাং

পশ্যন্তিরব্যয়মসংখ্যাতয়া প্রবৃত্তম্ ।

লেপঃ কৃতঃ কিল পরহজুযো'বিভক্তে

স্বেল'ক্ষণং তব কৃতং ধ্রুবমেব মন্ত্রে ।

অত্রাগমশাস্ত্রপ্রসিদ্ধে বস্তুনি ব্যাকরণপ্রসিদ্ধবস্তুব্যবহারসমারোপঃ ।  
 এবমগ্রত্ৰ ।

রূপকেহপ্রকৃতমাত্মস্বরূপসন্নিবেশেন প্রকৃতস্ত রূপমবচ্ছাদয়তি । ইহতু  
 স্বাবস্থাসমারোপেণাবচ্ছাদিতস্বরূপমেব তং পূর্বাবস্থাতো বিশেষয়তি । অত-  
 এবাত্র ব্যবহারসমারোপো ন তু স্বরূপসমারোপ ইত্যাহঃ ।

সাধর্ম্যং তত্ত্বং স্বরূপং যৎ প্রতীয়তে তদৌপম্যং সমাসোক্তির্ন ভবতি তত্র হেতুরে-  
 কদেশেতি । ক্ষুটা সর্বাঙ্গভবসিদ্ধা । তথা চ সাদৃশ্যপ্রতীতিরবাস্তবসিদ্ধা ন ব্যবহার-  
 প্রতীতিরिति । নাত্র সমাসোক্তিগ্রসঙ্গ ইতি ভাবঃ । তত্ত্বপ্রতীতৌ সমাসোক্তি-  
 মন্ত্রে স্বীকুর্ত্তি ভিন্নতামুসারেণৈবাধবা তত্ত্বমিত্যুক্তম্ । ব্যবহারাদেৱিত্যাदिपदेन  
 স্বরূপস্ত গ্রহণম্ ॥

(৭) যৈরिति । অত্রেখরঃ সংখ্যাঃ । বৃত্তিষু বস্তুষু পদার্থাষু যেষু চ ।  
 ‘অব্যয়মবিনশ্বরম্, অব্যয়পদবাচ্যঞ্চ । অসংখ্যাতয়া অনন্তরূপতয়া, সংখ্যাবিশেষ-

উপমাধ্বনৌ শ্লেষে চ বিশেষ্যস্তাপি সাম্যম্, ইহ তু বিশেষণমাত্রম্ ।  
অপ্রস্তুতপ্রশংসারাং প্রস্তুতম্ গম্যত্বং, ইহত্বপ্রস্তুতম্ভেতি ভেদঃ ।

### অমুবাদ

সমান কার্য্য, লিঙ্গ বা বিশেষণের দ্বারা যদি কোন বর্ণনীয় পদার্থে  
অপ্রস্তুত পদার্থের ব্যবহার আরোপ করা হয়, তাহা হইলে সমাসোক্তি  
অলংকার হয় ।

এখানে, সমান কার্য্যের দ্বারা, প্রকৃত পদার্থে অপ্রকৃত পদার্থের  
ব্যবহারের আরোপ ; যেমন—

তুমি যে কমলনয়নার কনককুস্তুর শোভাধারী স্তনদ্বয়ের বস্ত্র হঠাৎ  
অপসারণ করিয়া তাহার সর্ব্বাঙ্গ আলিঙ্গন করিতেছ ( সে কারণে )  
হে মলয়পবন ! তুমিই ধন্য ।

এখানে পবনে হঠ-কামুকের ব্যবহারের আরোপ হইয়াছে ।

সমান লিঙ্গের দ্বারা, যেমন—

জয়কার্য্য অসমাপ্ত রাখিয়া মনীষি ব্যক্তির জীচিন্তা কোথায় ? সমস্ত  
জগৎকে অতিক্রম না করিয়া সূর্য্য সন্ধ্যাকে ভজনা করেন না ।

এখানে ( যথাক্রমে ) পুংলিঙ্গ ও জীলিঙ্গের দ্বারা রবি ও সন্ধ্যার  
নায়ক-নায়িকা ব্যবহার হইয়াছে ।

সমান বিশেষণের প্রয়োগ তিন প্রকার—শ্লেষের দ্বারা, সাধারণভাবে  
এবং অন্তর্নিবিষ্ট সাদৃশ্যবশতঃ ( উপমা-গর্ভস্থের দ্বারা ) । শ্লেষের দ্বারা,  
যেমন আমার—

চন্দ্রকিরণসংসর্গে বিকশিত দিক বিনষ্টতিমিরাবরণ, সূর্য্যকিরণ-  
পৃষ্ঠা পূর্ব দিককে সম্মুখে দেখিয়া পঞ্চলবলীর মত পাণ্ডুবর্ণ হইয়া ক্লিষ্ট  
মনে পশ্চিম দিককে আশ্রয় করিতেছে ।

প্রতিপাদকতয়া চ পরত্বজুষ উৎকর্ষভাজস্তব বিভক্তেভেদগ্রহম্ । পক্ষে—পরবর্ত্তিত্বা  
বিভক্তেঃ স্বাদেলক্ষণং বিশিষ্টজ্ঞানং সূত্রঞ্চ । আগমশাস্ত্রপ্রসিদ্ধে বস্তুনীশ্বরে  
ব্যাকরণশাস্ত্রপ্রসিদ্ধবস্তুনৌ নিপাতনম্ ব্যবহারসমারোপঃ । রূপকাদিয়াঃ  
পরৈরূপপাতিতং ভেদং দর্শয়তি—রূপক ইতি । অপ্রকৃতং বস্তু আত্মরূপসম্মিবেশেন

[ চন্দ্র—অনুরাগবশতঃ প্রসন্নবদনা, অপারূপশ্যামবসনা, সূর্য্যহস্তস্পৃষ্টা পূর্ব দিককে সম্মুখে দেখিয়া ঈর্ষ্যাকাতরহৃদয়ে পঙ্কলবলীর মত পাণ্ডুবর্ণ হইয়া পশ্চিম দিককে আশ্রয় করিতেছে ]

এখানে মুখ, রাগ প্রভৃতি শব্দের শ্লিষ্টতা হইয়াছে। এই উদাহরণেই ‘তিমিরারতিম্’ এর পরিবর্তে ‘তিমিরাংশুকম্’ পাঠ করিলে যদিও একাংশে রূপক হয়, তাহা হইলেও এখানে সমাসোক্তিই হইয়াছে, একদেশবিবর্তিরূপক হয় নাই। সেখানে তিমির ও অংশুকের রূপ্য ও রূপকভাব—উভয়েরই আবরকত্ববশতঃ এবং তাহার জ্ঞাত সাদৃশ্য পরিস্ফুট হওয়ায়—অপরের সহায়তার অপেক্ষা না করিয়াই স্বাধীন ভাবেই অবস্থিত রহিয়াছে। অতএব এখানে সমাসোক্তি-অলংকার-বুদ্ধি ত্যাগ করা উচিত নহে।

কিন্তু যেখানে রূপ্য ও রূপকের সাদৃশ্য পরিস্ফুট নয়, সেখানে একাংশের আরোপ ব্যতীত বাক্য অসংগত হইয়া পড়ে; এই কারণে, (সেক্ষেত্রে) শব্দের দ্বারা প্রকাশিত না হইলেও একদেশের আরোপ অর্থের দ্বারা লাভ করিতে হয় বলিয়া, সেখানে একদেশবিবর্তিরূপকই হইয়া থাকে। যেমন—

রণরূপ অন্তঃপুরে যাহার হস্তে খড়্গালতা দেখিয়া রসসংযুক্তা (বীররস বা রতিরস) হইলেও শত্রুসেনা সহসা বিমুখগামিনী হয়।

এখানে রণ ও অন্তঃপুরের সাদৃশ্য পরিস্ফুট নহে; কোথাও কোথাও যেখানে সাদৃশ্য পরিস্ফুট হইয়াছে এরূপ বহুপদার্থের আরোপ শব্দ দ্বারা প্রকাশিত হইয়াছে এবং একদেশের আরোপ অর্থ দ্বারা উপলব্ধি করিতে হইয়াছে—সেখানেও একদেশবিবর্তিরূপকই হইয়া থাকে। কারণ সেখানে বলবিষয়ত্ববশতঃ রূপকের জ্ঞান ব্যাপক ও সমাসোক্তির জ্ঞান তিরোহিত।

যদি একথা বলা যায়, যে রণক্ষেত্রে ও অন্তঃপুরে সুখে সঞ্চরণ

---

আত্মস্বরূপারোপণেন, রূপং স্বরূপম্। ইহ তু সমাসোক্তৌ তু। স্বাবস্থা স্বসার্থম্য তং প্রকৃতপদার্থং পূর্ববস্থাতঃ প্রকৃতাবস্থামবজ্ঞাণ বিশেষয়তি উৎকৃষ্টত্বেন জ্ঞাপয়তি।

করার মধ্যে সাদৃশ্য পরিস্ফুট হইয়াছে তাহা হইলে ? ঠিকই বলা হইয়াছে ; সাদৃশ্য আছে বটে, কিন্তু সেই সাদৃশ্য বাক্যার্থের পর্যালোচনা সাপেক্ষ, নিরপেক্ষ নয় ; কারণ মুখ, চন্দ্র প্রভৃতির মনোহরত্ব যেমন স্বাভাবিক, রণক্ষেত্রে ও অন্তঃপুরে সুখে সঞ্চরণ করা তেমন স্বাভাবিক নয় । সাধারণভাবে, যেমন—

স্বভাব-সৌগন্ধো মন্তু ভ্রমরের সংগীতসমম্বিত পদ্ম সূর্যোর উদয়ে  
হাস্তমুখী হইল ।

এখানে ‘নিসর্গ’ প্রভৃতি বিশেষণের সমতাবশতঃ সরোজিনীতে নায়িকা ব্যবহারের প্রতীতি হইয়াছে ; এই প্রতীতির কারণ হইল, প্রত্যেক জ্ঞালোকের মধ্যে যে যুগ্মহাস্তরূপ ধর্ম আছে তাহা । ইহা ব্যতীত, কেবলমাত্র বিশেষণের সাদৃশ্যবশতঃই এইরূপ নায়িকাব্যবহার-প্রতীতি অসম্ভব হইত । আবার, উপমা-গর্ভে তিনপ্রকার হইয়া থাকে—উপমাগর্ভে রূপকগর্ভে ও সংকরগর্ভে । তন্মধ্যে উপমাগর্ভে, যেমন—

দন্তপ্রভাপুষ্পের দ্বারা পরিব্যাপ্তা, পাণিপল্লবশোভিনী, হরিণনয়না  
কেশপাশরূপভ্রমরবৃন্দের দ্বারা সুবেশা হইয়াছে ।

এখানে সুবেশবশতঃ প্রথমে, ‘দন্তপ্রভা পুষ্পসমূহের মত’ এইভাবে সমাস করিলে উপমা হইবে । পরে ‘দন্তপ্রভা সদৃশ পুষ্পসমূহের দ্বারা পরিব্যাপ্তা’ এইভাবে সমাস করিলে সমান-বিশেষণের মাহাত্ম্যবশতঃ হরিণ-নয়নাতে লতাব্যবহারের জ্ঞান হয় ।

রূপকগর্ভে হইলে, যেমন—‘লাবণ্যমধুর দ্বারা পূর্ণ’ ইত্যাদি । সংকর-গর্ভে হইলে, যেমন—‘দন্তপ্রভাপুষ্প’ ইত্যাদি । ‘সুবেশা’র পরিবর্তে ‘পরীতা’ এইরূপ পাঠ করিলে উপমা ও রূপকের সাধক হয় না বলিয়া সংকরালংকারের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে । সমাসান্তর আগের মতই হইবে । এই ভিন্নসমাসের বলেই লতাপ্রতীতি হইয়া থাকে ।

অত্রোপ্যপ্রকৃতমিতি কর্তৃপদমর্ষেতি । বিশেষ্যস্যাপীত্যাধিনা বিশেষণস্তাপি সাম্যং  
প্রতীয়তে ইতি শেবঃ । গম্যত্বং ব্যাক্যত্বম্ ॥

ধাঁহাদের মতে উপমা ও সংকরালংকারের একদেশবিবর্তিতা নাই, তাঁহাদের মতে, এগুলির মধ্যে প্রথম ও তৃতীয় উদাহরণে সমাসোক্তি অলংকার হইয়াছে।

দ্বিতীয় উদাহরণটি হইতেছে একদেশবিবর্তিরূপক। পর্যালোচনা করিলে স্বীকার করা উচিত যে প্রথম উদাহরণে একদেশবিবর্তিনী উপমা হইয়াছে। তাহা না হইলে—

পাণ্ডু মেঘের দ্বারা ( পাণ্ডুবর্ণস্তনের দ্বারা ) আর্দ্রনখক্ষতাভ ইন্দ্রধনু ধারণ করিয়া এবং সকলংক চন্দ্রকে আনন্দিত করিয়া শরৎঋতু সূর্য্যের অধিকতর তাপ সম্পাদন করিয়াছিল।

এখানে কিরূপে শরতে নায়িকাব্যবহারপ্রতীতি হইবে? কারণ নায়িকার স্তনের দ্বারা আর্দ্রনখক্ষতের মত ইন্দ্রধনুর রূপ ধারণ সম্ভব নয়। অবশ্য, ‘আর্দ্রনখক্ষতের মত’ এইখানে যে উপমান্ব আছে তাহা বস্তু-পর্যালোচনার দ্বারা ইন্দ্রধনুতে সঞ্চারিত করিতে হইবে। যেমন ‘দধির দ্বারা হোম করে’ ইত্যাদি উদাহরণে হবনকার্য্য অগ্নি বস্তুর ( ঘিয়ের ) দ্বারা সিদ্ধ হয় বলিয়া এখানে দধিতে সেই নির্দেশ সঞ্চারিত হইয়াছে। এইভাবে, যদি অর্থ করা যায় যে “ইন্দ্রধনুর মত আর্দ্র-নখক্ষত ধারণ করিয়া?” তাহা হইবে না; কারণ কষ্টকল্পনার দ্বারা এইভাবে অর্থ নির্বাহ করা অপেক্ষা একদেশবিবর্তি উপমা অঙ্গীকার করা অনেক ভাল।

যদি স্বীকারই করা হয়, এখানে কোন প্রকারে সমাসোক্তি হইয়াছে। ‘নেত্রৈরিবোৎপলৈঃ পদ্মৈঃ’ এই উদাহরণে তো ( একদেশ-বিবর্তি উপমা স্বীকার করা ব্যতীত ) গতান্তর নাই। তাছাড়া উপমায় ব্যবহারপ্রতীতি না থাকায়, ব্যবহারপ্রতীতি যাহার উপজীবিকা, সেই সমাসোক্তি কিভাবে উপমায় স্থান লাভ করিবে? যেমন বলা হইয়াছে—

---

পরিকরালঙ্কারমাহ—উক্তৈরিতি। বিশেষণস্ত প্রকৃতোপযোগিত্বজ্ঞাপন-মিত্যর্থঃ। ‘বিশেষণৈরি’তি বহুত্বমত্র বিবক্ষিতম্। তেইনব বৈচিত্র্যাস্তাহুভবসিদ্ধহ্মাৎ।  
 মাভিপ্রায়ৈঃ প্রকৃতার্থপরিপোষণাভিপ্রায়েণ প্রযুক্তৈঃ। ষষ্ঠ্যাপ্যুপ্তার্থস্য দোষত্বাভি-

যে ঔপম্যে দুই পদার্থের ব্যবহার কিংবা স্বভাব (এক বলিয়া) মনে হয়, তাহা সমাসোক্তি নয় ; তাহা স্পষ্টই একদেশবিবর্তি উপমা ।

এইভাবে, উপমা ও রূপকের একদেশবিবর্তিতা স্বীকার করা হইলে, উভয়মূল সংকরালংকারেও সমাসোক্তির অপ্রবেশ যুক্তিসিদ্ধই হয় । অতএব বিশেষণ-সাম্যের ঔপম্যগর্ভস্থ এই অলংকারের বিষয় নহে ।

বিশেষণ-সাম্য দুই প্রকার—শ্লিষ্টবিশেষণোৎথাপিত ও সাধারণ-বিশেষণোৎথাপিত ; কার্য্য ও লিঙ্গ সমান হইলে সমাসোক্তি দুই প্রকার ; অতএব সমাসোক্তি সর্বসমেত চার প্রকার ।

এই চারি প্রকারের সর্বত্রই সমাসোক্তির কারণ হইতেছে (অন্তের) ব্যবহারসমারোপ । সেই ব্যবহারসমারোপ কখনও লৌকিকবস্তুতে লৌকিকবস্তুর ব্যবহারের আরোপ, শাস্ত্রীয়বস্তুতে শাস্ত্রীয়বস্তুর ব্যবহারের আরোপ, লৌকিকবস্তুতে শাস্ত্রীয়বস্তুর ব্যবহারের সমারোপ, অথবা শাস্ত্রীয়বস্তুতে লৌকিকবস্তুর ব্যবহারের আরোপ হইয়া থাকে ।

আবার রসাদিভেদে লৌকিকবস্তুও বহুপ্রকার । শাস্ত্রীয়বস্তুও প্রসিদ্ধ তর্ক, আয়ুর্বেদ, জ্যোতিঃশাস্ত্র প্রভৃতি ভেদে অনেক । অতএব সমাসোক্তি বহুপ্রকারের হইয়া থাকে । একটি উদাহরণ, যেমন—‘ব্যাধুয় যদ্-বসনম্’ ইত্যাদি উদাহরণে লৌকিকবস্তুতে লৌকিক হঠ-কামুকাদির ব্যবহারের আরোপ হইয়াছে ।

আমি মনে করি, তাঁহারাই তোমার সম্বন্ধে ধ্রুব জ্ঞান লাভ করিয়াছেন, যাঁহারা তোমাকে সর্ববস্তুতে একরূপ, পরিবর্তনহীন ও অনন্তরূপে পরিদৃশ্তমান দেখিয়া সর্বশ্রেষ্ঠ তোমাকে ভেদবুদ্ধিতে দেখিবার ইচ্ছা লুপ্ত করিয়াছেন ।

ব্যাকরণসম্মত অর্থ—( হে নিপাত ! ) আমি মনে করি—তাঁহারাই সঠিকভাবে তোমার সংজ্ঞা নির্ণয় করিয়াছেন, যাঁহারা সমস্ত পদার্থের

ধানাৎ তন্নিরাকরণেন পুঠার্থস্য স্বীকারঃ কৃতস্তথাপ্যেকনিষ্ঠত্বেন বহুনাং বিশেষণানা-  
যেব্যোপাস্তাসে বৈচিত্র্যামিত্যলঙ্কারমধ্যেহ্যং গণিত ইতি কাব্যপ্রকাশঃ ॥



অন্যে তোমাকে একই রূপসম্বিত অব্যয় বলিয়া ও সংখ্যাবিহীনভাবে প্রযুক্ত দেখিয়া পরবর্তী বিভক্তির লোপ করিয়াছে।

এখানে আগমশাস্ত্র-প্রসিদ্ধ-বস্তুতে ব্যাকরণ-প্রসিদ্ধ বস্তুর ব্যবহারের আরোপ হইয়াছে। এইরূপ অগ্ৰাণ্য ক্ষেত্রে বুঝিতে হইবে।

রূপকালংকারে অপ্রকৃত পদার্থ আত্মস্বভাব-সন্নিবেশের দ্বারা প্রকৃত পদার্থের স্বরূপকে আচ্ছাদন করে। এই অলংকারে নিজ অবস্থার আরোপের দ্বারা অপ্রকৃত পদার্থ আচ্ছাদিতস্বরূপ প্রকৃত পদার্থকে পূর্বাবস্থা হইতে পৃথক করে। অতএব এখানে ব্যবহার সমারোপ হয়; কিন্তু স্বরূপসমারোপ হয় না, এইরূপ বলা হয়। উপমাধ্বনি ও শ্লেষে বিশেষ্যেরও সমতা থাকে; সমাসোক্তিতে কেবলমাত্র বিশেষণের সাম্য থাকে। অপ্রস্তুত-প্রশংসায় প্রস্তুত পদার্থ অনুভবগম্য হইয়া থাকে। এখানে অপ্রস্তুত পদার্থের গম্যতা হয়—এইভাবে উভয়ের পার্থক্য হইয়া থাকে।

### মূল

উক্তিবিশেষণৈঃ সাভিপ্রায়ৈঃ পরিকরো মতঃ ॥

যথা—

(ত) “অঙ্গরাজ ! সেনাপতে ! দ্রোণোপহাসিন্ ! কর্ণ ! রক্ষৈনং ভীমাদ্ ছঃশাসনম্ ।”

(ত) অঙ্গরাজেতি। ভীমেন বাধ্যমানং ছঃশাসনং রাক্ষতুমশকুং বস্তুং কর্ণং প্রতি অস্থখায়ো লজ্জাপ্রতিপাদকং বচনমিদম্। উক্তবিশেষণত্রয়েণ কর্ণশ্চ রক্ষণোপযোগিত্বং প্রতীয়তে। তথাবিধস্ত স্বপক্ষরক্ষণাক্ষমতয়াং লজ্জাতিশয়ঃ প্রতীয়ত ইতি। শ্লেষালঙ্কারমাহ—শকৈরিতি। স্বভাবাদিত্যর্থপদস্তাভিধেয়মাত্রপরত্বরূপ-তাৎপর্যাগ্রাহকত্বম্। অতথা একার্থৈরিত্যযোগ্যং সর্বেষামেব শব্দানাং বাচ্যলক্ষ্য-ব্যাক্যরূপনানার্থসম্ভবাং। বাচনমভিধালক্ষণাভ্যাং প্রতিপাদনম্। একস্মিন্ বিশেষ্যেহভিধয়া অপরস্মিন্ বিশেষ্যে লক্ষণয়া অর্থদ্বয়প্রতিপাদনেহর্থশ্লেষ ইতি ভাবঃ। ধ্বনের্বাচকব্যঞ্জনস্ত শব্দস্ত ব্যবচ্ছেদ ইতি পূর্বেণাধ্বয়ঃ। প্রবর্তয়ন্নীতি। কর্ত্তরি শব্দম্। সূর্য্যপক্ষে—করস্পর্শেন পাবিত্র্যজননদ্বারা উপযোগি লাক্ষণিকম্।

### অনুবাদ

অভিপ্রায়যুক্ত বিশেষণের দ্বারা উক্তি হইলে তাহাকে পরিকর বলে ।  
যেমন—হে অঙ্গরাজ ! সেনাপতে ! দ্রোণের উপহাসকারিন্ ।  
কর্ণ ! ভীমের আক্রমণ হইতে এই দুঃশাসনকে রক্ষা করুন ।

### মূল

শব্দৈঃ স্বভাবাদেকার্থৈঃ শ্লেষোহনেকার্থবাচনম্ ॥ ৫৭

‘স্বভাবাদেকার্থৈঃ’ ইতি শব্দশ্লেষাদ্ ব্যবচ্ছেদঃ । ‘বাচনম্’ ইতি চ  
ধ্বনেঃ । উদাহরণম্—

প্রবর্তয়ন্ ক্রিয়াঃ সাধ্বীর্মালিগ্ণং হরিতাং হরন্ ।

মহসা ভূয়সা দীপ্তো বিরাজতি বিভাকরঃ ॥

অত্র প্রকরণাদি-নিয়মভাবাদ্ দ্বাবপি রাজসূর্য্যৌ বাচ্যৌ ॥

### অনুবাদ

স্বভাবতঃ একার্থ শব্দাবলীর দ্বারা অনেকার্থ-বাচন হইতেছে শ্লেষ ।

‘স্বভাবতঃ একটি অর্থযুক্ত’ এই উক্তির দ্বারা শব্দশ্লেষ হইতে ইহার  
পার্থক্য সূচিত হইয়াছে । এবং ‘বাচনম্’ এই শব্দের দ্বারা ধ্বনি হইতে  
পার্থক্য বুঝাইতেছে ।

উদাহরণ—

সাধু কার্য্যাবলীর প্রবর্তন করিয়া, দিকসমূহের মলিনতা দূর করিয়া  
এবং মহান গৌরবে প্রদীপ্ত হইয়া বিভাকর ( ঐ নামে রাজা বা সূর্য্য )

তদুক্তং বিষ্ণুপুরাণে—‘স্পৃষ্টো যদন্তুভিলোকঃ ক্রিয়াযোগ্যোহভিজায়তে । পবিত্রতা-  
কারণায় তস্মৈ শুদ্ধাত্মনে নমঃ ॥’ ইতি । সাধ্বীঃ ক্রিয়া বেদোদিতকর্ম্মাণি । হরিতাং  
দিগ্‌বৃত্তীনাং মালিগ্ণং দৈন্যাদনৌজস্বম্ । পক্ষে—দিশাং তমঃ শ্রামতাম্ । মহন্তে-  
জন্তুচ্চাপক্ষেপামনাদেঃ ইতি প্রাপ্তক্ণং শৌর্য্যং বা তেন দীপ্তোহধ্ব্যঃ । পক্ষে—  
জ্যোতিষা জাজল্যমানঃ । নষত্র প্রকরণাং রাজপ্রতীতো সূর্য্যে ব্যঞ্জনৈবোপমা-  
ধ্বনিরৈবায়মিত্যত আহ—প্রকরণাদিনিয়মভাবাদিতি । আদিনা সংযোগাদিপরি-  
গ্রহঃ । নষৎ শব্দশ্লেষ এবাং বিভাকরপদস্ত রাজসূর্য্যোভয়বাচকত্বাদিতি চেৎ,  
সঙ্কীর্ণমেবেদমুদাহরণম্ । অসঙ্কীর্ণোদাহরণস্ত ‘স্তোকেনোন্নতিমায়াতি স্তোকেনায়া-

শোভা পাইতেছেন। এখানে প্রকরণাদির নিয়মাত্মাবশতঃ রাজা ও সূর্য্য উভয়েই অভিধা দ্বারা প্রকাশিত হইয়াছেন।



(খ) কচিদ্বি-বিশেষঃ সামান্যাৎ সামান্য বা বিশেষতঃ।

কার্য্যান্নিমিত্তং কার্য্যং চ হেতোরথ সমাৎ সমম্ ॥ ৫৮

অপ্রস্তুতাৎ প্রস্তুতং চেদ্ গম্যতে পঞ্চধা ততঃ।

অপ্রস্তুতপ্রশংসা স্যাদ্ ॥

ক্রমেণোদাহরণম্—

পাদাহতং যতুথায় মূর্ধানমধিরোহতি।

স্বস্থাদেবোপমানেহপি দেহিনস্তদ্ বরং রজঃ ॥

অত্রাস্বদপেক্ষায়া রজোহপি বরমিতি বিশেষে প্রস্তুতে সামান্যমভিহিতম্।

“অগিয়ং যদি জীবিতাপহা, হৃদয়ে কিং নিহিতা ন হস্তি মাম্।

বিষমপ্যমৃতং কচিদ্ ভবেদমৃতং বা বিষমীশ্বরেচ্ছয়া”

অত্রেশ্বরেচ্ছয়া কচিদহিতকারিণোহপি হিতকারিত্বং হিতকারিণোহ-  
পাহিতকারিত্বমিতি সামান্যে প্রস্তুতে বিশেষোহভিহিতঃ।

এবঞ্চাত্মাপ্রস্তুতপ্রশংসামূলোহর্থান্তরগতাসঃ।

ত্যাধোগতিম্। অহো নৃসদৃশী বৃত্তিস্থলাকোটৈঃ ধলস্য চ। অত্রোন্নত্যাধোগতি-  
পদাভ্যামুৎকর্ষাপকর্ষো লক্ষ্যো ॥

(খ) অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারমাহ—কচিদ্বিতি। এতচ্চ বাক্যপঞ্চকেহয়েতি।  
অপ্রস্তুতাদ্বিতি সামান্যাদিত্যাদিপঞ্চকস্য বিশেষণম্। অপ্রস্তুতাদ্বিতি যথার্থং  
লিঙ্গবিপরীণামাবিপরীণামাভ্যাং বিশেষ ইত্যাদিপঞ্চকস্য বিশেষণম্। ততস্তদ্বা  
অপ্রস্তুতেন প্রস্তুতস্য প্রশংসাব্যঞ্জনম্। যদ্বা প্রস্তুতব্যঞ্জকমপ্রস্তুতকথনং অপ্রস্তুত-  
প্রশংসা। পাদাহতমিতি। বলদেবস্যোক্তিরিয়ম্। সামান্যমভিহিতমিতি।  
দেহিন ইতি সামান্যবাচকম্। অগিয়মিতি। অজবিলাপোহয়ম্। অহিতকারি-  
বিশেষো বিষং হিতকারিবিশেষোহয়ম্। নহত্র বিষপ্রতিবিষভাবসম্বন্ধে দৃষ্টান্ত  
এবায়মিত্যন্ত আহ—দৃষ্টান্ত ইতি। তন্ত দৃষ্টান্তন্ত, সম্ভাবঃ সম্ভবঃ। অন্তঃ  
সকীর্ণোদাহরণন্ত ‘মণিলুঠতি পাদেষ্ কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে। যথৈবান্তি তথৈবান্ত

দৃষ্টান্তে প্রখ্যাতমেব বস্তু প্রতিবিশ্বেষেনোপাদীযতে, ইহ তু বিষয়তয়োর-  
মৃতবিষীভাবস্তাপ্রসিদ্ধেৰ্ন তস্ম সন্তাবঃ ।

(দ) ইন্দুর্লিপ্ত ইবাঙ্গনেন জড়িতা দৃষ্টিমুগীণামিব,

প্রল্লানারুণিমিব বিক্রমদলং শ্যামেব হেমপ্রভা ।

কার্কশ্যং কলয়া চ কোকিলবধুর্কণ্ঠেষিব প্রস্তুতং

সীতায়াঃ পুরতশ্চ হস্ত ! শিখিনাং বর্হাঃ সগর্হা ইব ॥

অত্র সন্তাব্যামানেভা ইন্দাদিগতাপ্পনলিপ্তত্বাদিভ্যঃ কার্যেভ্যো বদনাদিগত-  
সৌন্দর্যাবিশেষরূপং প্রস্তুতং কারণং প্রতীয়তে ।

গচ্ছামীতি যথোক্তয়া মুগদৃশা নিঃস্বাসমুদ্রেকিণং

তাক্তা তির্যগবেক্ষ্য বাষ্পকলুষেণৈকেন মাং চক্ষুষা ।

অত্র প্রেম মদর্পিতং প্রিয়সখীবৃন্দে ত্বয়া বধ্যাতা-

মিথং স্নেহবিবর্ধিতো মৃগশিশুঃ সোৎপ্রাসমাভাবিতঃ ।

অত্র কস্তচিদগমনরূপে কার্যে কারণমভিহিতম্ । তুল্যে প্রস্তুতে  
তুল্যাভিধানে চ দ্বিধা গ্লেষমূলা, সাদৃশ্যমাত্রমূলা চ । গ্লেষমূলাপি  
সমাসোক্তিবদ্ বিশেষণমাত্রস্ত গ্লেষে গ্লেষবদ্ বিশেষ্যস্তাপি গ্লেষে ভবতীতি  
দ্বিধা ।

কাচঃ কাচো মণির্মণিঃ ॥’ অত্রাবিবেচকেন উৎকৃষ্টস্তানাদরেহপি নোৎকর্ষাপচয়ঃ ।  
অমুৎকৃষ্টস্তাদরেহপি নোৎকর্ষ ইতি প্রস্তুতমপ্রস্তুতেন বাক্যার্থেন প্রতীয়তে ।

(দ) ইন্দুর্লিপ্ত ইতি । জড়িতা নিম্পন্দা, কার্কশ্যং মাধুর্যবিপর্যাসঃ । প্রস্তুত-  
প্রচুরীভূতম্ । বর্হস্ত শ্রামকোমলত্বাভাব এব গর্হা । সন্তাব্যামানেভা উৎপ্রেক্ষণী-  
য়েভ্যঃ । অমুক্তনিমিত্তেয়মুৎপ্রেক্ষা । তন্নিকর্ষিতস্ত তদ্বিষয়ে উপচারাতিদম্পপন্নম্ ।  
উল্লাহরণান্তরন্ত ‘নাত্রাতং ন কৃতং কর্ণে দ্রৌভির্মধুনি নার্পিতম্ । স্বন্ধিবাং দৌর্ধিকাস্থেব  
বিশীর্ণং নীলমুৎপলম্ ॥’ অত্রোৎপলাত্ৰাণাত্তাবরূপকার্যেভ্যঃ প্রস্তুতয়াঃ শোচ্য-  
বহ্নায় হতোঃ প্রতীতিঃ । তৎসম্বনিতসস্তাকত্বমেব কার্যত্বমভাবানামবগম্যব্যম্ ।  
গচ্ছামীতি । সখায় প্রতি কস্তচিদুক্তিরিয়ম্ । সোৎপ্রাসং স্নেহাসযুক্তম্ ।  
মৃগশিশুঃ ইতি মরণসূচকং তাদৃগাভাবণমাত্র কারণম্ । বিশেষণমাত্রস্তেতি ।  
মাত্রপদেন বিশেষ্যব্যবচ্ছেদঃ । বিশেষ্যস্তাপীত্যপিনা বিশেষণপরিগ্রহঃ । আমোহঃ

ক্রমেণ যথা—

সহকারঃ সদামোদো বসন্তশ্রীসমস্থিতঃ ।

সমুজ্জলরুচিঃ শ্রীমান্ প্রভূতোৎকলিকাকুলঃ ॥

অত্র বিশেষণমাত্রল্লেষবশাদপ্রস্তুতাৎ সহকারাৎ কশ্চিৎ প্রস্তুতস্ত  
নায়কস্য প্রতীতিঃ ।

(ধ) পুংস্তাদপি প্রবিচলেদ যদি যত্নাধোহপি

যায়াদ্ যদি প্রণয়নে ন মহানপি স্মৃতাৎ ।

অভ্যাক্ষরেত্তদপি বিশ্বমিতীদৃশীয়ং

কেনাপি দিক্-প্রকটিতা পুরুষোত্তমেন ।

অত্র পুরুষোত্তমপদেন বিশেষ্যেণাপি স্লিষ্টেন প্রচুরপ্রসিদ্ধ্যা প্রথমং  
বিষ্ণুরেব বোধ্যতে তেন বর্ণনীয়ঃ কশ্চিৎপুরুষঃ প্রতীয়তে । সাদৃশ্যমাত্র-  
মূলা, যথা—

“একঃ কপোতপোতঃ শতশঃ শোনাঃ ক্ষুধাভিধাবন্তি ।

অস্বরমাবৃতিশৃংগং হরহর শরণং বিধেঃ করুণা ॥”

সৌরভমানন্দশ্চ । বসন্তকালোপকরণপল্লবাদিযুক্তঃ, সমাশুজ্জলা রুচির্দীপ্তির্যশ্চ সঃ ।  
পক্ষে—সমাশুজ্জলে শৃঙ্গারে রুচিরভিলাষো যশ্চ সঃ । শ্রীঃ শোভা বেষরচনা চ  
প্রভূতাভিঃ প্রচুরাভিরুৎকলিকাভিরুৎগতমুকুলৈরাকুলো ব্যাপ্তঃ । পক্ষে—প্রকর্ষণে  
ভূতয়া উৎকলিকয়া নায়িকোৎকর্ষণা আকুলো ব্যাকুলঃ ॥

(ধ) পুংস্তাদপীতি । পুরুষভাবাৎ যদি প্রবিচলেৎ স্ত্রী যদি ভবেৎ । অধঃ  
পাতালমপি যদি যায়্যাৎ । প্রণয়নে যাচননিমিত্তং যদি মহান্ ন স্মৃতাৎ, খবঃ স্মৃতাৎ ।  
তদপি তথাপি বিশ্বমুদ্ধরেৎ । ইতীযং দিক্ ঈদৃশোহয়ং প্রকারঃ কেনাপ্যনির্বচনীয়েন  
পুরুষোত্তমেন বিষ্ণুণা প্রকটিতা দর্শিতা । তেন হি দৈত্যকৃতং রাজ্যমুদ্ধর্তুং  
মোহিনীরূপস্বীত্বং প্রাপ্তম্ । জলপ্লবতং বিশ্বমুদ্ধর্তুং বরাহরূপেণ পাতালং গতম্ ।  
বলিদৈত্যাপহৃতং রাজ্যমুদ্ধর্তুং পাদত্রয়ভূমিযাচননিমিত্তং বামনত্বং প্রাপ্তম্ । রাজপক্ষে  
—পুংস্তাৎ পৌরুষাদ্ যদি প্রবিচলেৎ যত্নপাধো নৌচত্মমপি যায়্যাৎ যাচননিমিত্তং যদি  
মহিমশৃংগঃ স্মৃতাৎ তদপি বিশ্বং স্বরাজ্যমুদ্ধরেদিত্যয়ং প্রকারশ্চ কেনাপি পুরুষোত্তম-  
নাম্না রাজা প্রকটিতঃ । বিশেষ্যেণাপি বিশেষ্যবাচকেনাপি, প্রচুরপ্রসিদ্ধ্যা ভূরি-  
প্রায়োগেণ, অভিপ্রসিদ্ধ্যা বা । প্রকৃতসৈবাত্র ব্যাক্যত্বং ন তুপমানস্যোতি নোপমা-

अत्र कपोतादप्रस्तुतां कश्चित् प्रस्तुतः प्रतीयते । इयं च कश्चिद्  
वैधर्म्येणापि भवति ।

(न) धन्याः खलु बने वाताः कल्लारस्पर्शशीतलाः ।

राममीन्दीवरश्यामं ये स्पर्शस्तानिवारिताः ॥

अत्र वाता धन्या अहमधन्य इति वैधर्म्येण प्रस्तुतः प्रतीयते ।  
वाचास्य सन्तवासन्तबोभयरूपतया त्रिप्रकारेण । तत्र सन्तवे उक्तो-  
दाहरणान्तेव ।

असन्तवे यथा—

कोकिलोहं भवान् ककः समानः कालिमावयोः ।

अन्तरं कथयिष्यसि ककलीकोविदाः पुनः ॥

अत्र कककोकिलयोर्बाक्योपवाक्यं प्रस्तुतस्याधारोपगं विनाहसन्तुवतीति ।

उभयरूपहे यथा—

अस्तुच्छिद्राणि भूयांसि कण्टका बहवो बहिः ।

कथं कमलनालस्य मा भूवन् भद्रुरा गुणाः ॥

अत्र प्रस्तुतस्य कश्चिदध्यावोपगं विना कमलनालान्तुच्छिद्राणां गुण-  
भद्रुरीकरणे हेतुहमसन्तुवि । अत्रेवां तु सन्तुवतीत्याभयरूपम् । अस्याश्च  
समासोक्तिवद् व्यवहारसमारोपप्राणवाच्छकृत्किमूलाद् वस्तुध्वनेर्भेदः ।

उपमाध्वनावप्रस्तुतस्य वाङ्मयम् । एवं समासोक्त्यापि । श्लेषे तु  
ह्योरपि वाच्यम् ।

ध्वनिम् । ह्योरभिधेयत्वाभावश्च श्लेषम् । कश्चित् प्रस्तुत इति । यस्य बहवः  
शत्रवो गोपनस्थानं नास्ति स इत्यर्थः । इयं अप्रस्तुतप्रशंसा च । वैधर्म्येणापि  
विधर्मास्तरवाङ्मयवैधर्म्याविशिष्टस्य कथनेनापि । एवञ्च षट्प्रकारा अप्रस्तुतप्रशंसंसेति  
कलितम् ॥

(न) धन्या इति । दशरथशोक्तिरियम् । कल्लारस्य कल्लारवतो जलस्य  
स्पर्शेन शीतलाः । सौगन्ध्यप्रतीतिरत्र लक्षणाप्रयोजनम् । अत्रेति । वाता धन्या  
इति । वैधर्म्येण अहमधन्य इति प्रस्तुत इत्यर्थः । वाचास्य वाक्यार्थस्य ।  
कोकिलोहमिति । अन्तरं विशेषं ककलीकोविदाः सूक्ष्मध्वनिविदः ।

## অনুবাদ

(১) প্রাপ্তস্ত সামান্য হইতে প্রাপ্তত বিশেষ (২) কিংবা অপ্ৰাপ্তত বিশেষ হইতে প্রাপ্তত সামান্য, (৩) অপ্ৰাপ্তত কার্য্য হইতে প্রাপ্তত কারণ ; বা (৪) অপ্ৰাপ্তত কারণ হইতে প্রাপ্তত কার্য্য, কিংবা (৫) অপ্ৰাপ্তত সমান পদার্থ হইতে প্রাপ্তত সমান পদার্থের বিশেষরূপে প্রতিপাদন হইলে, অপ্ৰাপ্তত-প্রশংসা হইবে। ইহা পাঁচ প্রকার।

ক্রমিক উদাহরণ—

পাদাহত যে ধূলি উখিত হইয়া মস্তকে আরোহণ করে, সেইধূলি—  
যে ব্যক্তি অপমানেও অক্ষুন্ন থাকে সেই মানুষ অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ।

এখানে, ‘আমাদের অপেক্ষা ধূলাও শ্রেষ্ঠ’—এই বিশেষ প্রাপ্ততের কথা বলিতে গিয়া সাধারণ মানবের কথা বলিয়াছেন।

এই মালা যদি জীবননাশক হয়, তাহা হইলে আমার হৃদয়ে নিহিত হইয়া আমাকে হত করিতেছে না কেন? ঈশ্বরের ইচ্ছায় কখনও কখনও বিষও অমৃত হয় এবং অমৃতও বিষ হয়।

এখানে—‘ঈশ্বরেচ্ছায় কখন অহিতকারীরও হিতকারিত্ব এবং হিতকারীরও অহিতকারিত্ব হয়,—এই সাধারণ বিষয় বর্ণনা করিতে গিয়া বিশেষ পদার্থের কথা ( অমৃতের বিষ হওয়া এবং বিষের অমৃত হওয়া ) বলা হইয়াছে। এইভাবে এখানে অপ্ৰাপ্তত-প্রশংসামূলক অর্থান্তরভ্রাস হইয়াছে। দৃষ্টান্ত অলংকারে, বিখ্যাত বস্তুকে প্রতিবিম্বরূপে গ্রহণ করা হয়, এখানে কিন্তু, বিষামৃতের অমৃত ও বিষভাবে পরিণত হওয়া অপ্ৰসিদ্ধ ঘটনা ; এই কারণে এখানে দৃষ্টান্ত অলংকার হইবে না।

অহো! সীতার সম্মুখে চন্দ্র যেন অঞ্জনলিপ্ত, হরিণীর দৃষ্টি যেন নিশ্চল, প্রবালখণ্ডের রক্তিম। যেন ম্লান, স্বর্ণছাতি যেন শ্যামবর্ণ, কোকিলার কণ্ঠে যেন কিছুটা কর্কশতা এবং ময়ূরগণের পুচ্ছ যেন নিন্দিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে।

বাক্যোপবাক্যম্। উক্তিপ্রত্যক্ষী তৌ প্রস্তুতৌ তয়োরাধ্যারোপনঃ স্বরূপব্যঞ্জনম্।  
ছিত্রাণি বিবরাণি, দোষাশ্চ। কণ্টকাঃ তীক্ষ্ণগ্রন্থকাবয়বাঃ, স্তূত্রশব্দবশ্চ।

এখানে—চন্দ্রাদিগত অঞ্জনলিপ্তবাদি অনুমিত কার্যাবলী হইতে বদনাদিগত বিশেষ সৌন্দর্যাদিরূপ প্রস্তুত কারণ প্রতীয়মান হইতেছে।

‘আমি যাইতেছি’ এই কথা বলিলে হরিণ-নয়না উচ্ছ্বসিত নিঃশ্বাস ত্যাগ করিয়া, বাম্পাকুল একটি চক্ষুর দ্বারা আমাকে বক্রভাবে দেখিয়া—‘আজ আমার অর্পিত স্নেহ তুমি প্রিয়সখীরূপে ন্যস্ত কর’—এই কথা স্নেহবিবর্ধিত মৃগশিশুকে মৃদুহাস্যসহকারে বলিল। এখানে কাহারো অ-গমনরূপ কার্যের কারণ বলা হইল। প্রস্তুত-বিষয় সমান হইলে, অপ্রস্তুতের প্রতিপাদন দুই প্রকার হয়—শ্লেষমূলা এবং সাদৃশ্যমাত্রমূলা। শ্লেষমূলা আবার দুই প্রকার—সমাসোক্তির মত কেবলমাত্র বিশেষণের শ্লেষ থাকে এবং শ্লেষের মত বিশেষ্যেরও শ্লেষ থাকে।

ক্রমানুসারে, যেমন—

আম্রবৃক্ষ সদাসৌরভযুক্ত, বসন্তশোভাসম্বিত, সমুজ্জ্বলকান্তি, শ্রীযুক্ত এবং প্রভূত কোরকের দ্বারা ব্যাপ্ত।

[ সহকার (নামক নায়ক) সদাট আনন্দময়, প্রাকৃতিকসৌন্দর্যসম্পন্ন শৃঙ্গারাবিলাসী, ধনবান্ এবং প্রভূত উৎকণ্ঠায় আকুল ]।

এখানে—কেবলমাত্র বিশেষণের শ্লেষের জন্য অপ্রস্তুত সহকার হইতে প্রস্তুত নায়কের প্রতীতি হইয়াছে।

যদি পুরুষ হইতে ভ্রষ্ট হন, যদি অধোদেশে গমন করেন এবং যদি যাক্তার জন্যে লঘু হইয়া যান, তথাপি সমগ্র বিশ্বকে রক্ষা করিবেন—কোন পুরুষোত্তম এই প্রকার পথ প্রদর্শন করিয়াছেন।

এখানে—‘পুরুষোত্তম’ এই বিশেষ্যপদটিও স্পষ্ট হওয়ায়, প্রথমে বিশেষ প্রসিদ্ধ বিষ্ণুকেই বুঝাইতেছে। তাহা হইতে বর্ণনীয় কোন পুরুষকে বুঝাইতেছে।

---

ভগ্নাত্তবো যশাসি চ। ছিত্রানাং বিবরাণাং গুণভঙ্গুরীকরণে পদ্মনালতস্তচ্ছদনে।  
অন্তেষাং কণ্টকানাম্। তস্যাস্ত শ্লেষমূলতুল্যাং প্রস্তুতপ্রশংসাস্বাস্ত। সমাসোক্তি-  
বহিতি। সমাসোক্তৌ যথা স্পষ্টৈশব্দপ্রয়োগমাত্রাণ্য ব্যবহারো ন প্রতীয়তে, কিন্তু  
বিশেষণসাম্যাত্মসম্বন্ধানেনাপি তথাহ্যপি বিশেষণসাম্যাত্মসম্বন্ধানমপ্যপেক্ষিতম্। শব্দ-



সাদৃশ্যমাত্রমূল্য—যেমন— .

একটিমাত্র কপোতশিশু আর ক্ষুধার্ত শত শোণপক্ষী তাহার প্রতি ধাবিত হইয়াছে ; আকাশ আবরণশূন্য ! হায় ! হায় ! বিধাতার করুণাই শরণ ।

এখানে অপ্রস্তুত কপোত হইতে কোন প্রস্তুত বস্তুর বোধ হইতেছে ।

বৈধর্ম্যের দ্বারাও ইহা হইতে পারে—

কল্লারস্পর্শশীতল যে বনবায়ু অপ্রতিহতভাবে ইন্দীবর-শ্যাম রাম-চন্দ্রকে স্পর্শ করিতেছে—তাহা নিশ্চয়ই ধন্য ।

এখানে বায়ু ধন্য, আমরা অধন্য—এইভাবে বৈধর্ম্যের দ্বারা প্রস্তুত-বিষয়ের প্রতীয়মান হইয়াছে ।

বাচ্যের সম্ভব, অসম্ভব ও উভয়রূপতা ভেদে ইহা তিন প্রকার ।  
তন্মধ্যে সম্ভবের উদাহরণ ( পূর্বেই ) দেওয়া হইয়াছে ।

অসম্ভব হইলে—আমি কোকিল, আপনি কাক, আমাদের কালিমা সমান । কিন্তু কাকলীপণ্ডিতগণ উভয়ের প্রভেদ সম্বন্ধে বলিবেন ।

এখানে কাক ও কোকিলের উক্তি-প্রত্যুক্তি প্রস্তুতের অধ্যারোপ ব্যতীত সম্ভব নহে ।

উভয়রূপ হইলে—যেমন—

অন্তরে বহু ছিদ্র এবং বাহিরে বহু কণ্টক ; পদ্মের মৃণালের গুণ কেন ভঙ্গুর হইবে না ।

এখানে প্রস্তুত কোন পদার্থের অধ্যারোপ বিনা কমল-নালের অন্তর্গত ছিদ্রসমূহ গুণের ভঙ্গুরীকরণে কারণ হইবে—ইহা অসম্ভব । কিন্তু অন্ত্রাণের ( কণ্টকসমূহের ) দ্বারা ইহা সম্ভব হইতে পারে—এই-ভাবে ইহার উভয়রূপরূপ হইয়াছে । এবং ইহার প্রাণ হইতেছে সমাসোক্তির মত ব্যবহারসমারোপ ; এতদ্বারাই ইহার শব্দশক্তিমূল্যধনি

শক্তিমূল্যবস্তুধনোঁ তু তন্মাপেক্ষিতমিতি ততোহস্যা ভেদ ইতি ভাবঃ । অথোঃ  
প্রস্তুতাপ্রস্তুতদ্বৌবাচ্যস্বঃ প্রকরণাচ্চিনিয়মাবাধিত্যর্থঃ ।

হইতে প্রভেদ সূচিত হইয়াছে। উপমাধ্বনিতে অপ্রস্তুতের ব্যঙ্গ্য হইয়া থাকে। সমাসোক্তিতেও এইরূপ হইয়া থাকে। শ্লেষে উভয়েরই বাচ্য হয়।

মূল

(প) উক্তা ব্যাজস্তুতিঃ পুনঃ।

নিন্দা-স্তুতিভ্যাং বাচ্যাভ্যাং গম্যত্বে স্তুতিনিন্দয়োঃ ॥ ৫৯

নিন্দয়া স্তুতের্গম্যত্বে ব্যাজেন স্তুতিরিতি ব্যুৎপত্ত্যা ব্যাজস্তুতিঃ। স্তুত্যা নিন্দায়া গম্যত্বে ব্যাজরূপা স্তুতিঃ।

ক্রমেণ, যথা—

‘স্তনযুগমুক্তাভরণাঃ কণ্টককলিতাঙ্গযষ্টয়ো দেব !

ত্বয়ি কুপিতেহাপি প্রাগিব বিশ্বস্তা দ্বিটুঙ্গিয়ো জাতাঃ’ ॥

ইদং মম—

‘বাজস্তুতিস্তব পয়োদ। ময়োদিতেষং

যজ্জীবনায় জগতস্তব জীবনানি।

স্তোত্রং তু তে মহাদিদং ঘন ! ধর্মরাজ-

সাহায্যমর্জয়সি যৎ পথিকান্নিহত্য ॥’

অনুবাদ

আবার, নিন্দা ও স্তুতিযুক্ত বাক্যের দ্বারা যথাক্রমে স্তুতি ও নিন্দার ব্যঞ্জনা হইলে ব্যাজস্তুতি হয়। নিন্দার দ্বারা স্তুতির উপলব্ধি হয় বলিয়া ইহা ছলরূপে স্তুতি হয়; এই ব্যুৎপত্তি অনুসারে ব্যাজস্তুতি; স্তুতির দ্বারা নিন্দার উপলব্ধি হয় বলিয়া (এখানে) ব্যাজরূপা স্তুতি।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

(প) ব্যাজস্তুত্বলঙ্কারমাহ—উক্তেতি। বাচ্যাভ্যামাপাততঃ প্রতীয়মানাভ্যাম্। নহু নিন্দাব্যাজেন স্তুতির্ভবত্যেব ব্যাজস্তুতিঃ। স্তুতিব্যাজেন নিন্দা তু ব্যাজনির্দৈব ভবতি কথং ব্যাজস্তুতিঃ? ইত্যতঃ সংজ্ঞায়া দ্বিবিধঃ যোগার্থমাহ—নিন্দয়েতি। স্তনযুগেতি। রাজানঃ প্রতি কস্তচিৎকিরিয়ম্। স্তনযুগে মুক্তাভরণং হারো যাসাম্, পক্ষে—স্তনযুগান্মুক্তম্ অভরণং যাসাম্। কণ্টকো রোমাঙ্কস্তীক্কাগ্রযুক্কা-

হে দেব! আপনি ক্রুদ্ধ হইলেও পূর্বের মতই, শত্রুপত্নীগণ স্তনযুগে মুক্তাভরণা, কণ্টকের দ্বারা কলিতাক্ষযষ্টি এবং বিশ্বস্তা হইয়াছেন।

( স্তনযুগ হইতে ভ্রষ্টাভরণ, কণ্টকাগ্রেণ দ্বারা ক্ষতদেহ, এবং বিধবা )।

ইহা আমার—

‘তোমার জল জগতের জীবনের জন্ম’ ইহা বলিয়া তোমার সম্বন্ধে যে কথা বলিয়াছি, হে মেঘ! তাহা তোমার মিথ্যা স্তুতি; হে ঘন! ‘তুমি যে পথিকদিগকে বধ করিয়া ধর্মরাজের (যমের) সাহায্য কর ইহাই ইহাতেছে তোমার স্তব।

মূল

(ফ) পর্যায়োক্তং যদা ভঙ্গ্যা গম্যমেবাভিধীয়তে ॥ ৬০

উদাহরণম্—

‘স্পৃষ্টাস্তা নন্দনে শচ্যাঃ কেশসম্ভোগলালিতাঃ।

সাবজ্ঞং পারিজাতস্য মঞ্জর্যো যস্য সৈনিকৈঃ ॥’

অত্র হয়গ্রীবোণ স্বর্গো বিজিত ইতি প্রস্তুতমেব গম্যং কারণম্ বৈচিত্র্য-বিশেষ-প্রতিপত্তয়ে সৈন্তস্য পারিজাতমঞ্জরীসাবজ্ঞস্পর্শনরূপকার্য্যদ্বারোণাভি-হিতম্। ন চেনং কার্য্যং কারণপ্রতীতিরূপাপ্রস্তুতপ্রশংসা, তত্র কার্য্যস্যা-প্রস্তুতত্বাৎ; ইহ তু বর্ণনীয়স্য প্রভাবাতিশয়বোধকত্বেন কার্য্যমিতি কারণবৎ-প্রস্তুতম্।

বয়বশ্চ। প্রাগিতরকোপাৎ পূর্বকাল ইব। বিশ্বস্তা অয়মস্মাকং নাপকর্তেতি বিশ্বাসাশ্রয়াঃ, পক্ষে—বিধবাঃ। ‘বিশ্বস্তা বিধবা সমে’ ইত্যমরঃ। অত্র স্ত্রীণাং গীড়াজনকত্বেনাপাততো নিন্দা, পর্য্যবসানে তু শত্রুনাশকত্বেন স্তুতিঃ প্রতীয়তে। ব্যাজস্তুতিরিতি। অয়মর্থস্তুতিঃ ধর্মরাজস্ত সাহায্যাচরণেনাপাততঃ স্তুতিঃ, পর্য্যবসানে তু পথিকাপকারেণ নিন্দা প্রতীয়তে ॥

(ক) পর্যায়োক্ত্যলঙ্কারমাহ—পর্যায়োক্তমিতি। ভঙ্গ্যা উক্তি বৈচিত্র্য-বিশেষণ। অভিধীয়তে অভিধেয়বৎ স্মৃটং প্রতীয়তে। এবঞ্চ পর্য্যয়েণ ভঙ্গ্যা ব্যাক্যস্ত স্মৃটপ্রতিপাদনং পর্যায়োক্তম্। কেশেতি। কেশানাং সম্ভোগায় ভূষণা-লালিতাঃ সম্ভবং পালিতাঃ। ইন্দ্রস্তুতিপরাভবেন ভয়স্ত, হয়গ্রীবোচ্চানে পারিজাত-

এবং—

অনেন পর্যাসয়তাশ্চবিদুন্ মুক্তাফলস্থূলতমান্ স্তনেষু ।

প্রতর্পিতা শত্রুবিলাসিনীনামাক্ষেপমূত্রেণ বিনৈব হারাঃ ॥

অত্র বর্ণনীয়স্য রাজ্ঞো গম্যভূতশত্রুমারণরূপকারণবৎ কার্যভূতং  
তথাবিধশত্রুত্রীক্ৰন্দনজলমপি প্রভাবাতিশয়বোধকত্বেন বর্ণনাইমিতি  
পর্যায়োক্তমেব ।

‘রাজন্ রাজসুতা ন পাঠয়তি মাং দেবোহপি তুষ্টীং স্থিতাঃ

কুজ্ঞে ! ভোজয় মাং কুনার সচিবৈনাচ্যাপি কিং ভুজ্যতে ।

ইখং রাজশুকস্তবারিভবনে মুক্তোহধ্বগৈঃ পঞ্জরা-

চিত্তস্থানবলোকা শূন্যবলভাবেকৈকমাভাষতে ॥

অত্র প্রস্থানোত্ততং ভবন্তুঃ শত্রু সহসৈবারয়ঃ পলায়িতা ইতি কারণং  
প্রস্তুতম্ । ‘কার্যমপি বর্ণনাইত্বেন প্রস্তুতম্’ ইতি কেচিৎ ।

অন্যে তু ‘রাজশুকবৃদ্ধান্তেন কোহপি প্রস্তুতপ্রভাবো বোধ্যত ইত্য-  
প্রস্তুত-প্রশংসৈব’ ইত্যাহঃ ।

অনুবাদ

বিশেষ বাগ্ভঙ্গীদ্বারা প্রতীয়মান বস্তু বাচ্যের মত স্পষ্টভাবে  
প্রকাশিত হইলে পর্যায়োক্ত অলংকার হয় ।

উদাহরণ—

যাহার সৈনিক—নন্দনকাননে শচীর কেশাভরণের জন্ত সযত্নে বর্ধিত  
পারিজাতের মঞ্জরীসমূহ অবজ্ঞাসহকারে স্পর্শ করিয়াছিল ।

মঞ্জরীগামভূতদ্বাদাদয়শ্চ চাভাবশ্চ সাবজ্ঞমিত্যনেন প্রতীয়তে । ইখঞ্চ হয়গ্রীবেণ  
বর্গঃ সূতরাং জিত ইতি ব্যাখ্যং সুব্যক্তমেব । বৈচিত্র্যাবিশেষশ্চ অপ্রস্তুতপ্রশংসাজন্ত-  
বৈচিত্র্যাদিলক্ষণবৈচিত্র্যশ্চ প্রতিপত্তয়ে সিদ্ধয়ে । কাধ্বাদ্যেণ কাধ্যাভিধানস্বত্বেন  
অভিহিতং স্মৃটং প্রতিপাদিতম্ । অনেনেতি । পর্যাসয়তা পাত্তয়তা । আক্ষেপ-  
মূত্রেণ গ্রহনশৃণেন । বর্ণনাইং বর্ণনাইত্বেন প্রস্তুতম্ । পর্যায়োক্তমেবেত্যেব-  
কারণাপ্রস্তুতপ্রশংসাব্যবচ্ছেদঃ । কাব্যপ্রকাশে কাধ্যাং কারণরূপাপ্রস্তুতপ্রশংসাস্বা-  
দন্তমুদাহরণম্ । পর্যায়োক্তবিষয়ত্বেন সম্ভাবয়তি—রাজমিতি । শত্রুজয়োত্ততং

এখানে প্রস্তুত প্রতীকীয়মান কারণ হইতেছে ‘হয়গ্রীব কর্তৃক স্বর্গ বিজিত হইয়াছে’—এই ঘটনা ; বিশেষ চমৎকারিতা প্রতিপাদনের উদ্দেশ্যে ইহা—সৈন্য কর্তৃক অবজ্ঞাসহকারে পারিজাত মঞ্জরী স্পর্শরূপ কার্যদ্বারা প্রকাশিত হইয়াছে। ইহা—কার্য হইতে কারণ-রূপা অপ্রস্তুত-প্রশংসা নয় ; সেখানে কার্যটি অপ্রস্তুত হয় ; কিন্তু এখানে বর্ণনীয় বিষয়ের বেশী প্রভাব বুঝাইতেছে বলিয়া কার্যই কারণের মত প্রস্তুতবিষয়। ( অর্থাৎ কার্য ও কারণ উভয়েই প্রস্তুত )

এইরূপ—

ইনি—শক্ররমণীগণের স্তনদেশে মুক্তাফলের মত স্থূল অশ্রুবিন্দু সমূহ পাতিত করিয়া বিনা গ্রন্থন-সূত্রে হার অর্পণ করিয়াছেন।

এখানে—অলংকার পর্যাযুক্তই হইয়াছে। যেহেতু বর্ণনার বিষয়ীভূত রাজার শত্রুনিধনরূপ প্রতীকীয়মান কারণ, ও শত্রুরমণীবৃন্দের ক্রন্দন-জলরূপ কার্য—উভয়েই ( রাজার,) অতিরিক্ত শৌর্যের কথা বুঝাইতেছে।

“রাজকুমারী আমাকে পাঠ করাইতেছেন না, দেবীগণও নীরবে রহিয়াছেন ; হে কুজে ! আমাকে ভোজন कराও ; এখনও কি কুমারগণ ও মন্ত্রিগণ ভোজন করেন নাই ?”—হে রাজন্ ! আপনার শত্রুগৃহে পথিকগণ কর্তৃক পিঞ্জর হইতে মুক্ত রাজশুক একে একে শূন্য অলিন্দে চিত্রস্থ মূর্তি-সমূহের প্রতি ইহা বলিতেছে।

এখানে প্রস্তুত কারণ হইতেছে—রণে গমনোত্তর আপনার কথা শুনিয়া শত্রুগণ অকস্মাৎ পলায়ন করিয়াছে—এই ঘটনা। কেহ কেহ বলেন—বর্ণনার যোগ্যতাবশতঃ কার্যও প্রস্তুতবিষয়। কিন্তু অপরে বলেন—রাজশুকবৃত্তান্তের দ্বারা কোন বর্ণনীয় শৌর্যকে বুঝাইতেছে—অতএব ইহা অপ্রস্তুত-প্রশংসা।

রাজানং প্রতি তচ্চরস্তোত্রিয়ারম্। তবারেভবনে বাস্তুনি অধঃগৈঃ পঞ্জরান্মুক্তো রাজশুকঃ শূন্যবড়ভো রাজাদিহীনগৃহে চিত্রস্থান্ রাজাদীন্ অবলোকা একৈকমেবমাভাষতে। চিত্রস্থান্ স্তানবলোকা কিমাভাষত ইত্যত আহ—রাজমিতি। দেবোহপি রাজপদ্যোহপি তুকাং দ্বিতা ন পাঠয়ন্তি। কুজা অভোজনে নিবৃত্তা

মূল

(ব) সামান্য বা বিশেষণ বিশেষ্যন্তেন বা যদি ।

কায্যং চ কারণেনেদং কার্যোণ চ সমর্থ্যতে ॥

সাধর্মোণেতরেণার্থাস্তরন্যাসোইষ্টধা ততঃ ॥ ৬১

ক্রমেণোদাহরণম্—

‘বৃহৎসহায়ঃ কার্যাস্তং ক্ষোদীয়ানপি গচ্ছতি ।

সমুয়াস্তোখিমভোতি মহানদ্যা নগাপগা ॥’

অত্র দ্বিতীয়ার্ধগতেন বিশেষরূপেনার্থেন প্রথমার্ধগতঃ সামান্যোহর্থঃ  
সোপপত্তিকো ক্রিয়তে ।

কাচিং, কুমারৈরিব সচিবৈরশ্বস্তোজনসহচরৈঃ, অতাপি ইদানীমপি । কাধ্যমপীতি ।  
শুকাভাষণরূপং কাধ্যম্ ॥

(ব) অর্থাস্তরন্তাসালঙ্কারমাহ—সামান্যমিতি । ব্যাপকধর্মাবচ্ছিন্নমিত্যর্থঃ ।  
বিশেষণ ব্যাপ্যধর্মাবচ্ছিন্নগোচরেণ । সাধর্ম্যোণ সাধর্ম্যপ্রকারকজ্ঞানেন বৈধর্ম্য-জ্ঞানেন  
বা যদি সমর্থ্যতে উৎপাত্তে সংশয়াযোগ্যত্বাদিরূপাহুপপত্তিরাকরণেন দৃঢ়প্রতি-  
পত্তিবিষয়ঃ ক্রিয়তে ইতি যাবৎ তদার্থাস্তরন্তাস ইত্যর্থঃ । এবমগ্রৈহপি । তেন  
সামান্যেন সামান্যবিশেষয়োবিধীয়মানধর্ম এব বিশেষসামান্যয়োঃ সাধর্ম্যম্ । তস্ত চ  
কচিং তাদ্রপোণ কচিৎব্যাপ্যধর্মোণ কচিদ্ ব্যাপকধর্মোণ গ্রহ এব সমর্থকঃ । বৈধর্ম্যং  
নিরুক্তসাধর্ম্যবিরুদ্ধধর্মঃ । কারণস্ত সাধর্ম্যং প্রকৃতকাধ্যসাধনত্বং বৈধর্ম্যং অবিরুদ্ধস্ত  
স্বকাধ্যবিরুদ্ধসাধনত্বম্ । ইদং কারণম্ । কাধ্যস্ত সাধর্ম্যং প্রকৃতকারণজ্ঞত্বম্ ।  
বৈধর্ম্যং অবিরুদ্ধস্ত স্বকারণবিরুদ্ধজ্ঞত্বম্ । সামান্যস্ত বিশেষসাধর্ম্যোণ সমর্থনমাহ—  
বৃহৎসহায় ইতি । কার্যাস্তং কার্য্যাত্তিশয়ম্ । মহাকাধ্যমিত্যর্থঃ । ক্ষোদীয়ানপি  
অতি ক্ষুদ্রোহপি গচ্ছতি প্রাপ্নোতি, সাধয়তীতি যাবৎ । সমুয় মিলিত্বা, নগা-  
পগা গিরিনদী । নদ্যা নগসম্বন্ধদর্শনেন জলবাহুল্যাভাবঃ প্রতীয়তে, তেন চাতি-  
ক্ষুদ্রত্বম্ । দ্বিতীয়ার্দ্ধগতেন দ্বিতীয়বাক্যার্থসঙ্গতেন, বিশেষরূপেণ নগাপগয়া, অর্থেন  
মহানদীমেলনপ্রযুক্তসমুদ্রপ্রাপ্তিরূপমহাকাধ্যসাধনত্বপ্রতিপত্তিবিষয়েণ সোপপত্তিকো  
বিধীয়মানঃ সংশয়নিরাসেন নিশ্চয়বিষয়ঃ । একবিশেষস্ত যদদৃশ্যতে বাধকাভাবেন  
তুল্যাভায়াতয়া তৎসমর্থ্যণামন্তেষামপি তৎ সম্ভবতীতি বিশেষদর্শিনাং সামান্যবিধীয়-  
মানস্ত সংশয়ো নিবর্তিত ইতি, সূতরাং দৃঢ়প্রতিপত্তিরিতি ভাবঃ । অত্র সামান্য-

(ভ) 'যাবদর্থপদাং বাচমেবমাদায় মাধবঃ ।

বিররাম মণীয়াংসঃ প্রকৃত্য মিতভাষিণঃ ।'

পৃথি ! স্থিরা ভব, ভুজঙ্গম্ ! ধারয়েনাং

'হং কূর্মরাজ ! তদিদং দ্বিতয়ং দধীথাঃ ।

দিকুঞ্জরাঃ ! কুরুত তত্রিতয়ে দধীর্ধাং

আর্য্যং কেরোতি হরকামুঁকমাততজ্যাম্ ।

অত্র কারণভূতং হরকামুঁকাততজ্যাকরণং পৃথিবীস্বৈর্ঘ্যাদেঃ কার্য্যস্য সমর্থকম্ ।

(ম) 'সহসা বিদধীত ন ক্রিয়াম্'—ইত্যাদৌ সম্পদ-বরণং কার্য্যং সহসা বিধানাভাবস্য বিমূঢ়্যকারিত্বরূপস্য কারণস্য সমর্থকম্ ।

সমর্থনমুখেনাস্মৎকৃততরস্তাপি শিশুপালস্ত কালযবনাদিবৃহৎসহায়সম্পত্ত্যা অস্বয়-  
পর্য্যভবরূপবৃহৎকার্য্যসাধনত্বং সমর্থিতমিত্যবধেয়ম্ ॥

(ভ) বিশেষস্ত সামান্যসাধর্ম্যেণ সমর্থনমাহ—যাবদর্থপদামিতি । যাবন্ত্যো-  
বার্থ্যানি প্রকৃতোপযুক্তার্থাদনপেতানি পদানি যত্রাং তাং ন ভুঙ্গুসযুক্তার্থপদৈর্বহলাম্ ।  
এতেন বাক্যশাল্লভ্যং সূচিতম্ । আদায় কথয়িত্বা, মণীয়াংসো মহত্তরাঃ প্রকৃত্য  
স্বভাবেন, মিতভাষিণঃ অল্পবচসাঃ । অত্র বাজ্ঞনয়া বিধীয়মানমপি মাধবস্তাল্লাভাষণং  
প্রতিপাত্যবাহুল্যে সত্যরূপপন্নং মহত্তরস্ত স্বভাবত এবাল্লাভাষণমিতি সামান্যগোচর-  
সাধর্ম্যাস্ত্রানেন সমর্থ্যতে । সামান্যধর্মো বিশেষেষপ্রতিহতপ্রসর ইতি বিশেষদর্শনেনা-  
রূপপত্তিতিরাস ইতি ভাবঃ । কারণসাধর্ম্যেণ কার্য্যসমর্থনমাহ—পৃথ্বীতি ।  
শ্রীরামেণ হরধর্জ্যযোগোত্তমে কৃতে পৃথ্বাদীনামস্বৈর্ঘ্যাদিকং সম্ভাবয়তো লক্ষণশ্রো-  
কিরিয়ম্ । ভুজঙ্গমোহনন্তঃ । এনাং পৃথ্বীং দ্বিতীয়মনন্তং পৃথ্বীং, তত্রিতয়ে কূর্ম্মানন্ত-  
পৃথ্বীং, দধীর্ধাং ধারণেচ্ছাম্ । দেবঃ শ্রীরামঃ, আততজ্যাম্ আরুচণ্ডগম্ । আততজ্য-  
করণং গুণযোগানুকূলব্যাপারঃ পৃথ্বাদীনাম্ স্বৈর্ঘ্যাদেঃ সিদ্ধত্বেন তল্লিযোগানুরূপপত্ত্যা  
স্বৈর্ঘ্যাদিবিশেষো লক্ষণীয়ঃ । তস্ত চ জ্যায়োগসম্ভাবনায়ামুষ্টিত্বেন কার্য্যত্বম-  
ক্ষতমেব । তচ্চ জ্যায়োগসম্ভাবনায়োঃ কারণত্বগ্রহণেব সমর্থ্যতে । স্বৈর্ঘ্যাদীনাম্  
নিযুক্ত্যমানত্বেন কার্য্যত্বং প্রতীয়তে, তচ্চ কারণম্ অন্তরেণ নোপপত্ত্য ইত্যনুরূপপত্তি-  
রস্বভাবধেয়া ॥

(ম) কার্য্যসাধর্ম্যেণ কারণসমর্থনমাহ—সহসেতি । অত্র বিধীয়মানস্ত সহসা

এতানি সাধর্ম্য উদাহরণানি ।

বৈধর্ম্যে যথা—

ইথমারাম্যমানোহপি ক্লিষ্টাতি ভুবনত্রয়ং ।

শাম্যেৎ প্রত্যপকারেণ নোপকারেণ ছর্জনঃ ॥

অত্র সামান্যঃ বিশেষস্য সমর্থকম্ । ‘সহসা বিদধীত’ ইত্যত্র সহসা  
বিধানাভাবসাপেক্ষ-প্রদত্তং বিরুদ্ধং কার্য্যং সমর্থকম্ ॥ এবমন্যৎ ।

অনুবাদ

যদি সাধর্ম্য কিংবা বৈধর্ম্যের মাধ্যমে—বিশেষের দ্বারা সামান্যের  
বা সামান্যের দ্বারা বিশেষের, কারণের দ্বারা কার্য্যের বা কার্য্যের দ্বারা  
কারণের সমর্থন হয়, তাহা হইলে অখাস্তুরন্যাস অলংকার হয় । এইভাবে  
ইহা আট প্রকার ।

ক্রমিক উদাহরণ—

বৃহৎ ব্যক্তির সহায়ে ক্ষুদ্রব্যক্তিও কার্য্য শেষ করিয়া থাকে ; পর্বত  
হইতে উৎপন্ন নির্ঝরিনীও মহানদীর সহিত মিলিত হইয়া সাগরকে প্রাপ্ত  
হয় ।

এখানে শ্লোকের দ্বিতীয়ার্ধে স্থিত বিশেষ উদাহরণের দ্বারা প্রথম-  
গত সাধারণ পদার্থের সমর্থন করা হইয়াছে ।

যতটুকু অর্থ প্রকাশ করা উচিত, বাক্যে তাহাই বলিয়া মাধব বিরত  
হইলেন । মহান ব্যাক্তগণ স্বভাবতঃই মিতভাবী ।

বিধানাভাবস্য কিঞ্চিদিষ্টং প্রতি সাধনত্বমবগম্যতে । তচ্চ কিঞ্চিদিষ্টে সাধ্যত্বগ্রহমন্ত-  
রেণ নোপপত্ততে ইতি কার্য্যস্য সমর্থকত্বং সম্পদ্রণম্ । কার্য্যমিতি কার্য্যং কার্য্যত্ব-  
প্রতীতিবিষয়ঃ । কার্য্যত্বপ্রতীতিবিষয়ঃ । কার্য্যত্বপ্রতীতিরত্ন—‘উদ্যোগিণং পুরুষ-  
সিংহমুপৈত লক্ষ্মীঃ’ ইতিবৎ । বিমৃশকারিত্ব এব সহসাবিধানাভাবঃ পর্ষাবসম্প্রতি  
নানয়োর্ভেদঃ । বিশেষবৈধর্ম্যেণ সামান্ত্যসমর্থনং যথা—‘গুণানামেব দৌরাত্ম্যাদুদ্যো-  
ধুরি নিযুক্ত্যতে । অলং জাতকিণক্কঃ স্তুথং স্থপিত গৌর্গাভিঃ ।’ ছঃখাবহকর্ম-  
প্রযোজকত্বাদ্ গুণানাং নিন্দা । ধূধ্যো ধূর্বহনদোগ্যাঃ । কিণো বহনচিহ্নবিশেষঃ ।  
গড়িরলসঃ । অত্র গুণবস্ত্ত এব ধূধ্যো ভারবহনে নিযুক্ত্যন্তে ইত্যন্তযোগব্যবচ্ছেদ-



হে পৃথ্বী ! স্থির হও ; হে ভূজঙ্গ ! ইহাকে ধারণ কর ; হে কূর্মরাজ ! তুমি ইহাদের দুজনকে নিশ্চলভাবে ধারণ কর । হে দিগগজবৃন্দ ! তোমরা এই তিনটিকে ধারণ করিবার ইচ্ছা কর ; আৰ্য্য ( রামচন্দ্র ) হরকামুকে জ্যারোপণ করিতেছেন ।

এখানে হরকামুকে জ্যারোপণরূপ কারণ পৃথিবীর স্বেৰ্ঘ্যাদিরূপ কার্যের সমর্থক । ‘সহসা বিদধীত ন ক্রিয়াম্’—ইত্যাদি উদাহরণে সম্পদ-ধরণরূপ কার্য্য হঠাৎ-কার্য্য-না-করা রূপ যে বিমৃশ্ণকারিত্ব—সেই কারণের সমর্থক । এইগুলি হইতেছে সাধর্ম্যের উদাহরণ ।

বৈধর্ম্যের উদাহরণ, যেমন—

এইভাবে আরাধিত হইয়াও সে ত্রিভুবনকে ক্লেণ দিতেছে । দুর্জন বান্ধি—উপকারেব দ্বারা নয়—অপকারের দ্বারাই শাস্ত হয় ।

এখানে সামান্য পদার্থ বিশেষ পদার্থের সমর্থক । ‘সহসা বিদধীত’—ইত্যাদি ক্ষেত্রে আপৎ-প্রদানরূপ, বিরুদ্ধ কার্য্য হঠাৎ-কাজ-না-করা-রূপ কারণের সমর্থক । এইরূপ অগ্ৰাণ্য উদাহরণ ।

প্রতীতিরগুণযোগগ্রহণেনৈব উপপত্তিতে ইতি ধূর্বহনযোগ্যতয়া ধূৰ্য্যবিশেষে গড়িগবে ধূর্বহনাযোগরূপবৈধর্ম্যজ্ঞানং সমর্থকম্ । কিণ্বহীনস্কন্ধজেন সুখধপনেন চ ভারবহনা-যোগঃ প্রতীয়তে । সামান্যবৈধর্ম্যেণ বিশেষসমর্থনমাহ—ইথমিতি । ব্রাহ্মণং প্রতি বৃহস্পতেস্তারকর্দোরাণ্মানিবেদনমিদম্ । ক্লিষ্টাতি বিবোধতে, শাম্যোদপকারান্নিবর্তেত । সমর্থকমিতি । অনুকূলচরণেনোপশম্যভাবোহযোগ্যতয়া অনুপপন্ন এব । দুর্জন-সামান্যস্বভাবেন প্রতুপকারমাত্রোপসাম্যজ্ঞেন বৈধর্ম্যেণ সমর্থ্যতে ইতি ভাবঃ । কারণবৈধর্ম্যেণ কার্য্যসমর্থনং যথা—‘বহিরেব চিরাদনাশ্রয়ে বিলসত্যেষু তুষার-দীপিতিঃ । ভজ সম্পদমত্র সততং নহু সস্তাপমিতঃ প্রসূয়তে ॥’ চন্দ্রস্ত সস্তাপ-জনকত্বানুভবেন সম্পদজনকত্বে বাধং প্রতি সন্দ্বদ্যতীং বিরহণীং প্রতি তৎসখ্যা উক্তিবিয়ম্ । অনাশ্রয়ে অবচনস্বে । অত্র সূচ্যস্ত সস্তাপজনকত্বপ্রদর্শনেন তদ্বিরুদ্ধস্ত চন্দ্রস্ত সস্তাপবিরুদ্ধসম্পদজনকত্বমুপপন্নম্ । কার্য্যবৈধর্ম্যেণ কারণসমর্থন-মাহ—সহসেতি । বিরুদ্ধঃ বিরুদ্ধজ্ঞানম্ । সমর্থকমিতি । সম্পদ্বিরুদ্ধে কার্য্যে বিপদ্বি বিবেকবিরুদ্ধবিবেকভাবজ্ঞানজ্ঞানেন সম্পদ্বি বিবেকত্বং দৃঢ়ং প্রত্যাখ্যতে ।

মূল

(য) হেতোর্বাক্যপদার্থে কাব্যলিঙ্গং নিগন্ততে ॥ ৬২

তত্র বাক্যার্থতা, যথা—

যদ্বগ্নেত্রসমানকাস্তি সলিলে মগ্নং তদিন্দীবরং

মেঘৈরন্তরিতঃ প্রিয়ে ! তব মুখচ্ছায়ানুকারী শশী ।

যেহপি তদগমনানুকারিগত্যন্তে রাজহংসা গতা-

ন্তুৎসাদৃশ্যবিনোদমাত্রমপি মে দৈবেন ন ক্ষমাতে ॥

অত্র চতুর্থপাদে পাদত্রয়বাক্যানি হেতবঃ ।

পদার্থতা—যথা মম—

হৃদ-বাজিরাজিনিধুঁতধূলীপটলপঙ্কিলাম ।

ন ধন্তে শিরসা গঙ্গাং ভুরিভারভিয়া হরঃ ॥

অত্র দ্বিতীয়ার্থে প্রথমার্ধমেকপদং হেতুঃ ।

অনেক পদং, যথা মম—

“পশ্যন্ত্যসংখ্যাপথগাং হৃদ্বানজলবাহিনীম্ ।

দেব ! ত্রিপথগাশ্চানং গোপয়তুগ্নমৃধনি ।”

‘যজ্ঞা যদ্বিক্রমঃ তৎ তৎকারণবিরুদ্ধজ্ঞামেব’ ইতি নিয়মাদিত্যি ভাবঃ । অত্র ষট্‌ত্বাদৌ ব্যভিচারবারণায় জ্ঞানমিতি ।

(য) কাব্যলিঙ্গালঙ্কারমাত্র—হেতোরিতি । বাক্যপদার্থে বাক্যপদার্থতর-প্রতিপাদ্যে বাক্যার্থস্ত পদার্থস্ত বা হেতুস্তে ব্যাঙ্গে ইতি পর্য্যবসিতোহর্থঃ । ক্রিয়াস্বয়সমাপ্তৌ বাক্যার্থত্বম্ । অথবা পদার্থত্বম্ । অয়মেব হেতুলঙ্কার উচ্যতে । যদ্বগ্নেত্রেতি । বর্ষাজনিতোৎকর্ষস্ত প্রোষিতস্তোক্তিরিয়ম্ । মুখচ্ছায়ানুকারী মুখ-কাস্তিসদৃশঃ । গতা মানসমিতি শেষঃ । সাদৃশ্যবিনোদমাত্রঃ সাদৃশ্যমাত্রাণে বিনোদঃ । মাত্রপদেন সঙ্গমব্যবচ্ছেদঃ । দৈবেন দুর্দৈবেন । চতুর্থপাদে চতুর্থ-পাদপ্রতিপাদ্যে সাদৃশ্যমাত্রবিনোদাভাৰে । পাদত্রয়বাক্যানি পাদত্রয়রূপবাক্য-জ্ঞার্থাঃ । তদ্ব্যজীতি । অত্র কবিপ্রৌঢ়োক্তিসিদ্ধং তাদৃশং পঙ্কিলত্বং সম্ভাব্য-যানভুরিভারভয়করণরপদাত্যাগে হেতুঃ । বাস্তবহেতুদাহরক—‘বদনানুকৃৎস-লোকনিন্দিতেন্দ্রপ্রভাভরাম্ । তামবেক্ষ্য মনোজ্ঞস্ত কো যুবা ন বশঃবধঃ ॥’ অত্র

(২) ইহ কেচিদ্ বাক্যার্থগতেন কাব্যলিঙ্গেনৈব গতার্থতয়া কার্য-  
 কারণভাবেহর্থাস্তরন্ত্যাসং নাদ্রিয়ন্তে । তদযুক্তম্ । তথাহত্র হেতুজ্ঞিধা  
 ভবতি—জ্ঞাপকো নিষ্পাদকঃ সমর্থকশ্চেতি । তত্র জ্ঞাপকোহমুমানস্য  
 বিষয়ঃ, নিষ্পাদকঃ কাব্যলিঙ্গস্য, সমর্থকোহর্থাস্তরন্ত্যাসস্য, ইতি পৃথগেব  
 কার্যকারণভাবেহর্থাস্তরন্ত্যাসঃ কাব্যলিঙ্গাৎ । তথাহি ‘যত্নেন্নেত্র’ ইত্যাদৌ  
 চতুর্থপাদবাক্যম্ । অন্যথা সাকাজ্জতয়াহসমঞ্জসমেব স্যাৎ ইতি পাদত্রয়গত-  
 বাক্যং নিষ্পাদকত্বেনাপেক্ষতে । ‘সহসা বিদধীত’—ইত্যাদৌ তু—

পরাপকারনিরতৈর্জ্ঞৈঃ সহ সঙ্গতিঃ ।

বদামি ভবতন্ত্বং ন বিধেয়া কদাচন ॥

ইত্যাদিবহুপদেশমাত্রেণাপি নিরাকাজ্জতয়া স্বতোহপি গতার্থং সহসা-  
 বিধানাভাবং সম্পদ-বরণং সোপপত্তিকমেব করোতীতি পৃথগেব কার্য-  
 কারণভাবেহর্থাস্তরন্ত্যাসঃ কাব্যলিঙ্গাৎ ।

‘ন ধন্তে শিরসা গঙ্গাং ভূমিভারভিয়া হরঃ ।

ত্বদ্বাজিরাজিনিধুঁতধূলিভিঃ পঙ্কিলাহি সা ।

ইত্যত্র হি শকোপাদানেন পঙ্কিগতাদিতিবদ্ধেতুত্বস্য ক্ষুটতয়া নায়মলং-  
 কারঃ, বৈচিত্র্য্যৈশ্চৈবালংকারত্বাৎ ॥

পূর্বাঙ্কত্র একপদার্থস্তার্থঃ পরাঙ্কার্থে হেতুঃ । পশুস্ত্যসংখ্যাপথগামিতি । অত্র  
 পূর্বাঙ্কঃ ক্রিয়াধ্বন্যাসমাপ্তৌ বাক্যত্বমনাপন্নমেকপদষটিতং তদর্থস্ত্র হেতুতা । অত্রাপি  
 কবিত্রৌটোকিসিদ্ধৌ হেতুঃ । সম্ভাব্যমানমাত্মগোপনং কার্যম্ । বাস্তবহেতুদা-  
 হরণত্ব—‘অপাঙ্গাস্তনটেন্নেত্রং বীক্ষ্যমাণা মতাগপি । অনঙ্গসচিবাঃ কান্তা হরন্তি  
 জগতাং মনঃ ॥’

(২) কার্যকারণভাবেহর্থাস্তরন্ত্যাসমনঙ্গীকূর্বতঃ কাব্যপ্রকাশকারাদের্মতং দৃষয়তি  
 —ইহ কেচিদ্ভিত্তি । পদার্থগতেন কাব্যলিঙ্গেনার্থাস্তরন্ত্যাসাসম্ভবাদাহ—বাক্যার্থ-  
 গতেনেতি । অত্রথা হেতুহেতৌ সাকাজ্জতয়া কারণজিজ্ঞাসয়া । অসমঞ্জসং  
 হৃদপ্রতিপত্তিজননাক্ষমম । পাদত্রয়গতবাক্যং পাদত্রয়স্বরূপবাক্যং, নিষ্পাদকত্বেন  
 নিষ্পাদকত্বপ্রতিপাদকত্বেন স্বতোহপি হেতুত্বিং বিনাপি গতার্থং নিঃসংশয়-  
 প্রতিপাদিতস্বার্থং, তথা চ হেত্বাকাজ্জতয়া বদ্যাক্যং বদ্যাক্যমপেক্ষতে তদর্থস্ত্র তদর্থৌ

### অনুবাদ

কোন বাক্যার্থ বা পদার্থ হেতুরূপে গম্য ( বা ব্যঞ্জনায প্রতীয়মান ) হইলে তাহাকে কাব্যলিঙ্গ অলংকার বলে ।

তন্মধ্যে বাক্যার্থতা যেমন—

হে শ্রিয়ে ! যে নীলপদ্ম তোমার নেত্রের সমানকাস্তিবিশিষ্ট, তাহা জলে মগ্ন ; তোমার মুখকাস্তি অনুকরণকারী চন্দ্র মেঘে আচ্ছন্ন ; তোমার গতির অনুকারী রাজহংসসমূহও চলিয়া গিয়াছে ; তোমার সাদৃশ্যমাত্রের দ্বারা যে চিত্তবিনোদন করিব—তাহাও দৈব সহ করিতেছে না ।

এখানে চতুর্থপাদে উক্ত বিষয়ের হেতু হইতেছে ( পূর্বগত ) তিনটি পদের বাক্যসমূহ ।

পদার্থতা, যেমন, আমার—

আপনার ষোটিকবৃন্দকর্তৃক উত্থাপিত ধূলিপুঞ্জে পঙ্কিল গঙ্গাকে প্রচুর ভারবহনের ভয়ে শিব মস্তকে ধারণ করিতেছেন না ।

এখানে প্রথমার্ধে যে একটি পদ আছে তাহাই দ্বিতীয়ার্ধগত বিষয়ের হেতু ।

অনেকপদার্থতা, যেমন—আমার—

হে দেব ! অসংখ্য-পথগামিনী আপনার দাননদী সমূহকে দেখিয়া, ত্রিপথগা ( গঙ্গা ) নিজেই শিবশিরে লুকায়িত করিতেছেন ।

এখানে বলা যাইতে পারে—বাক্যার্থগত কাব্যলিঙ্গের দ্বারা প্রয়োজন সাধিত হয় বলিয়া কেহ কার্য্য কারণসমর্থনরূপ অর্থাস্তরঙ্গ্যাস স্বীকার করেন না । তাহা যুক্তিযুক্ত নহে । কারণ এখানে ( অলংকার-প্রকরণে ) হেতু তিন প্রকারের হইয়া থাকে—জ্ঞাপক, নিষ্পাদক ও সমর্থক ; তন্মধ্যে জ্ঞাপক হইতেছে অনুমান-অলংকারের বিষয়, নিষ্পাদক কাব্যলিঙ্গ-অলংকারের বিষয় এবং সমর্থক অর্থাস্তরঙ্গ্যাস নামক

নিষ্পাদক, স এব কাব্যলিঙ্গত বিষয়ঃ । যত্র হেতুপদেশাদিনা হেতুনিরপেক্ষং বাক্যং তত্র হেতুবাক্যস্যার্থঃ সমর্থক এব, স চার্থাস্তরঙ্গ্যাস্ত বিষয়ঃ । এবংবিধং

অলংকারের বিষয়। অতএব এই ভাবে কার্যাকারণসমর্থনরূপ অর্থাস্তর-  
শ্রাস কাব্যলিঙ্গ হইতে স্বতন্ত্র। ‘যঙ্কয়েত’ ইত্যাদি উদাহরণে চতুর্থ-  
পাদগত বাক্যকে নিজের নিষ্পাদক কারণরূপে পাদত্রয়গত বাক্যের  
উপর নির্ভর করিতে হয়; তাহা না হইলে ইহা সাকাক্ষ হইয়া  
অসামঞ্জস্যপূর্ণ হয়। কিন্তু ‘সহসা বিদধীত’—ইত্যাদি উদাহরণে—

‘আমি আপনাকে সত্যকথা বলিতেছি—পরের অপকারে নিরত  
তুর্জন ব্যক্তির সহিত সমাগম কদাচ কর্তব্য নহে’—

এইরূপ উপদেশের মত বাক্যটি নিরাকাক্ষ হওয়ায় ইহার অর্থ স্বতঃই  
বুঝা যায়; কেবল সহসা কার্য না করার দ্বারা সম্পৎ-প্রাপ্তি দৃঢ়ভাবে  
প্রতিপন্ন হয়; সুতরাং কার্যাকারণসমর্থনরূপ অর্থাস্তর-শ্রাস ও  
কাব্যলিঙ্গ স্বতন্ত্রই হইবে।

গুরুভারবহনের ভয়ে মহাদেব গঙ্গাকে শিরে ধারণ করেন না;  
কারণ আপনার ঘোটকবৃন্দ কর্তৃক উত্থাপিত ধূলিরাশির দ্বারা তিনি  
( গঙ্গা ) পঙ্কিল হইয়াছেন।

এখানে ‘হি’ শব্দের প্রয়োগহেতু ‘পঙ্কিলত্ববশতঃ’—এই শব্দের  
মত কারণটি স্পষ্ট হইয়াছে; এই কারণে ( এখানে ) কাব্যলিঙ্গ অলংকার  
হয় নাই। কারণ বৈচিত্র্যেরই অলংকার হইয়া থাকে।

### মূল

( ল ) অনুমানং তু বিচ্ছিন্না জ্ঞানং সাধ্যশ্চ সাধনাং ॥

যথা :—

ভেদমনস্কীকৃত্য সমর্থকহেতোরপি কাব্যলিঙ্গবিষয়ত্বস্বীকারেহর্থাস্তরত্বাসমাত্রোচ্ছেষ-  
প্রসঙ্গ ইতি ভাবঃ ॥

( ল ) অনুমানালঙ্কারমাহ—অনুমানত্বিতি। বিচ্ছিন্না অলঙ্কারান্তরাদিকৃত-  
বৈচিত্র্যেণ, পরিপুষ্টিবৈচিত্র্যমিতি শেষঃ। সাধ্যশ্চ ব্যাপকশ্চ সাধনাং সাধনগোচর-  
ব্যাপ্যজ্ঞানাং। অনুমিতিং প্রতি সাধনশ্চ হেতুত্বাঙ্গীকারেহতীতানাংগতলিঙ্গ-  
কাল্পমিতি শ্রাং। জানীয়হে ইতি। বিরহবর্ণনমিহ। জানীয়হে অনুমিহ্মঃ।  
বিরহজন্তুপাপুত্বাঙ্গিকুঙ্কলভয়োশ্চ প্রিবক্ত্রচন্দ্রকিরণজন্তুত্বমুৎপেদ্য হেতুঃ ক্রিয়তে।

জানীমহেশ্বরা হৃদি সারসাক্ষ্য  
 বিরাজতেহন্তঃ প্রিয়বক্তৃ চন্দ্রঃ ।  
 তৎ-কান্তিজালৈঃ প্রসূতৈস্তদঙ্গৈ-  
 দ্বাপাণ্ডুতা কুড়ুমলতাক্ষি-পদ্মে ॥

অত্র রূপকবশাদ্ বিচ্ছিত্তিঃ ।

যথা বা—

যত্র পতত্যবলানাং দৃষ্টির্নিশিতা পতন্তি তত্র শরাঃ ।  
 তচ্চাপরোপিতশরো ধাবত্যাসাং পুরঃ স্মরো মন্ত্রে ॥  
 অত্র কবিশ্রৌচোক্তিবশাদ্ বিচ্ছিত্তিঃ । উৎপ্রেক্ষায়ামনিশ্চিততয়া  
 প্রতীতিঃ, ইহ তু নিশ্চিততয়েত্যাভয়োভেদঃ ।

অনুবাদ

সাধন হইতে চমৎকারভাবে প্রকাশিত সাধ্যের জ্ঞান হইতেছে  
 অনুমান ।

যেমন—

এই কমল-নয়নার হৃদয়ের মধ্যে উহার প্রিয়ের মুখচন্দ্র বিরাজ  
 করিতেছে—আমি তাহার ( সেই চন্দ্রের ) কিরণজাল দ্বারা ইহার সমস্ত  
 অঙ্গে ব্যাপ্ত পাণ্ডুতা ও ইহার আঁখি-পদ্মের মুকুলিততা ( নিমীলন )  
 হইতে ইহা বুঝিতে পারিতেছি ।

কিংবা যেমন—

রমণীগণের দৃষ্টি যেখানে পড়িতেছে—সেখানেই তীক্ষ্ণ শর পতিত  
 হইতেছে ; মনে হয়—যেন ধনুতে শরযোজনা করিয়া মদনদেব উহাদের  
 অঙ্গে ধাবিত হইতেছেন ।

এখানে কবি-শ্রৌচোক্তিবশতঃ চমৎকারিতা হইয়াছে । উৎপ্রেক্ষায়

অত্র রূপকোৎপ্রেক্ষাভ্যাং পরিপুষ্টবৈচিত্র্যমহুমানমলঙ্কারঃ । কবিশ্রৌচোক্তি-  
 জন্তবিচ্ছিত্তিপরিপুষ্টবৈচিত্র্যমহুমানমুদাহরতি—যথা বেতি । তৎ তস্যাং আলাম-  
 বলানাং মন্ত্রে অনুমিনোমি । অত্র ‘অবলাদৃষ্টিপাতসহচরিতশরপাতোহবলাপুর্ব্বো-  
 বস্তিচাপরোপিতশরজন্তোহবলাদৃষ্টিপাতসহচরিতশরপাতত্বাৎ’ ইত্যহুমানম্ । অত্র-

প্রতীতি হয় অনিয়ন্ততার মাধ্যমে ও এখানে প্রতীতি নিশ্চয়তার মাধ্যমে—  
উভয় অলংকারের মধ্যে ইহাই প্রভেদ ।

মূল

(ব) অভেদেনাভিধা হেতুর্হেতোর্হেতুমতাসহ ॥ ৬৩

যথা মম—

‘তারুণ্যস্ত বিলাসঃ’—ইত্যত্র বশীকরণহেতুর্নায়িকাবশীকরণহেতুনোক্তা,  
বিলাসহাসয়োজ্জ্বল্যবসায়মূলোহয়মলংকারঃ ।

অনুবাদ

কার্যের সহিত কারণের অভিন্নতাসহকারে প্রকাশ হইলে হেতু  
অলংকার হয় ।

যেমন, আমার—‘তারুণ্যের বিলাস’—ইত্যাদি উদাহরণে বশীকরণের  
হেতু যে নায়িকা—‘তিনিই বশীকরণরূপ কার্য’—এইভাবে উক্ত হইয়াছেন ।  
কিন্তু ‘বিলাস ও হাস’—এই দুইটি শব্দে অলংকার হইয়াছে অধ্যবসায়মূল ।

মূল

অনুকূলং প্রতিকূল্যমনুকূলানুবন্ধি চেৎ ।

যথা—

‘কুপিতাসি যদা তস্মি ! নিধায় করজ্জকৃতম্ ॥

বধান ভুজপাশাভ্যাং কণ্ঠমস্ত দৃঢ়ং তদা ॥’

অস্ত চ বিচ্ছিত্তিবিশেষস্ত সর্ব্বালংকারবিলক্ষণত্বেন ক্ষুরণাং পৃথগ-  
লংকারত্বমেব শ্রায্যম্ ।

তরস্ত বাধাং স্তরস্ত সিদ্ধিঃ বস্ত্ততন্তুলকারাদিসহকারং বিনাপি যত্র বৈচিত্র্যমনু-  
ভূয়তে তত্রাপ্যয়মলংকারো যথা—‘বিকসন্তি কদম্বানি ক্ষুটস্তু কুটজোদগমাঃ ।’ অত্র  
বর্ধাকালানুমানম্ ॥

(ব) [ অভিধা ] হেতুলঙ্কারমাহ—অভেদেনেতি । হেতোর্হেতুমতা কার্যেণ  
সহাভেদেনাভেদারোপেণ অভিধা হেতুরিত্যর্থঃ । অত্রাভেদে তৃতীয়া । কারণে  
কার্যস্তাভেদারোপ এবাভিধাহেতুরিত্যর্থঃ ইতি কেচিৎ । তারুণ্যন্তেতি । অত্র  
প্রকরণান্নায়িকায়্য লাভঃ । হাসঃ প্রকাশঃ । নবত্বে লক্ষণয়া বশীকরণকারণ-

### অনুবাদ

যদি প্রতিকূলতা অনুকূলতাজনক হয়, তাহা হইলে অনুকূল অলংকার হয়। যেমন—

হে তস্মি ! যখন ক্রুদ্ধ হইয়াছ, তখন, নথক্ষত অর্পণ কর ; ভূজ-পাশের দ্বারা উহার কণ্ঠ দৃঢ়ভাবে বন্ধন কর।

অগ্ৰাণ্ণ সকল অলংকার হইতে এইভাবে উক্তির এক বিশেষ চমৎকার ক্ষুরিত হইয়াছে বলিয়া পৃথকভাবে এই অলংকার স্বীকার করাই সঙ্গত।

### মূল

(শ) বস্তুনো বক্তুমিষ্টম্ভ বিশেষ-প্রতিপত্তয়ে।

নিষেধাভাস আক্ষেপো বক্ষ্যমাণোক্তগো দ্বিধা ॥ ৬৪

তত্র বক্ষ্যমাণবিষয়ে কচিৎ সর্বশ্রুতাপি সামান্যতঃ স্মৃতিতস্ত নিষেধঃ, কচিদংশোক্তাবংশান্তরে নিষেধ ইতি দ্বৌ ভেদৌ। উক্তবিষয়ে চ কচিদ্ব-বস্তুস্বরূপস্ত নিষেধ, কচিদ্ব বস্তুকথনশ্চেতি দ্বৌ, ইত্যাক্ষেপস্ত চত্বারো ভেদাঃ। ক্রমেণ যথা :—

“স্মরণশরশতবিধুরায়া ভগামি সখ্যাঃ কৃতে কিমপি।

ক্ষণমিহ বিশ্রাম্য সখে ! নির্দয়হৃদয়স্ত কিং বদাম্যথবা।

প্রতীতিরেব ন ভেদপ্রতীতিরিত্যত আহ—বিলাসহাসয়োঃস্থিতি। অধ্যবসায়ঃ আহাৰ্ঘ্যাভেদপ্রতীতিঃ। তথা চ নায়িকায় বিলাসহাসয়োঃ কার্যাকারণভাবরূপ-সম্বন্ধভাবেন কারণলক্ষণায় অসম্ভবাদাহাৰ্ঘ্যাভেদপ্রতীতিরবশমঙ্গীকরণীয়া তৎ-সাহচর্যং প্রকৃতেহুপ্যাহাৰ্ঘ্যপ্রতীতিরেব, ন তু লাক্ষণিকৌ প্রতীতিরিত্তি ভাবঃ। অনুকূলান্কারমাহ—অনুকূলমিতি। অনুকূলানুবন্ধি অনুকূল্যকরম্। কুপিতেতি। নায়িকাং প্রতি সখ্যা বচনমিদম্। অত্র করজক্ষতভূজবন্ধনয়োঃ প্রাতিকূল্যঃ নায়কানুকূল্যপরম্ ॥

(শ) আক্ষেপালঙ্কারমাহ—বস্তুন ইতি। বিশেষপ্রতিপত্তয়ে বিবক্ষিতবস্তুনো বক্তুৰ্বা বৈলক্ষণ্যাসূচনায়। বিবক্ষিতস্ত বক্ষ্যমাণোক্তস্বরূপবৈবিধ্যেনাক্ষেপস্যাপি বৈবিধ্যমাহ—বক্ষ্যমাণোক্তগ ইতি। বক্ষ্যমাণবিষয়ে উক্তবিষয়ে চেত্যর্থঃ। সর্বস্যাপি সমুদ্ভিতস্যাপি। বক্ষ্যমাণবিষয়ে বিবক্ষিতকথনাভাববৈবৈলক্ষণ্য



অত্র সখ্যা বিরহস্য সামান্যতঃ স্মৃতিতস্ত বক্ষ্যমাণবিষয়ে নিষেধঃ ।

‘তব বিরহে হরিণাক্ষী নিরীক্ষ্য নবমালিকাং দলিতাং ।

হস্ত ! নিতাস্তমিদানীম্ আঃ কিং হতজ্জলিতৈরথবা ॥

অত্র মরিষ্যতীত্যংশো নোক্তঃ ।

(ধ) বালক ! গাহং দূতী তু অ প্লিওসি ত্তি গ মহ বাবারো ।

সা মরই তুয়া অঅসো এঅং ধম্মকথরং ভগিমো ॥ \*

অত্র দূতীত্বস্য বস্তুনো নিষেধঃ ।

বিরহে তব তদ্বঙ্গী কথং ক্ষপয়তু ক্ষপাম্ ।

দারুণব্যবসায়স্য পুরস্তে ভগিতেন কিম্ ? ॥

অত্র কথনস্ত্রোক্তস্বৈব নিষেধঃ ।

প্রথমোদাহরণে সখ্যা অবশ্যাস্তাবিমরগমিতি বিশেষঃ প্রতীয়তে ।  
দ্বিতীয়েহশক্যবক্তব্যাহাদি, তৃতীয়ে দূতীত্বে যথার্থবাদিহম্, চতুর্থে হুঃখ-  
স্মৃতিশয়ঃ ।

ন চায়ং বিহিতনিষেধঃ, অত্র নিষেধস্তাভাসহাৎ ।

\* বালক ! নাহং দূতীঃ তস্যা, প্রিয়োহসি ইতি ন মম ব্যাপারঃ সা স্মিয়তে  
তব অযশঃ এতৎ ধর্মাক্ষরং ভগামঃ ।

(বৈচিত্র্য) ব্যঞ্জকত্বমিতি । তত্র প্রকারান্তরাসম্ভবাৎ দ্বিতীয়প্রকারস্যৈব বস্তু-  
তৎকথননিষেধত্বেন দ্বৈবিধ্যমাহ—উক্ত বিষয়ে চেতি । স্মরশরতেতি । ক্লুতে  
নিমিত্তম্ । বিরহস্য কাস্তিবিচ্ছেদস্য । সামান্যতো বিরহত্বেন স্মৃতিতস্য স্মরশর-  
শতেত্যনেন নির্দয়হৃদয়েত্যনেন চ ব্যঞ্জিতেন বিষয়ে মরগযোগ্যত্বেনাতিমহতি  
নিষেধ ইতি বিবক্ষিতস্য বচননিষেধেনৈব নিষেধ ইতি ভাবঃ । ইদানীং হুয়ি  
গতেহপি সাবশ্যং মরিষ্যতীতি হুয়ি তল্লিবেদনমনর্থকমিতি বিবক্ষিতবস্তুনো বিরহস্য  
মরগাব্যভিচারিভূতরূপবৈলক্ষণ্যং বিশেষকথনান্নেধেনৈব ব্যজ্যতে । বিরহবিশেষস্ত  
প্রকরণাণি । বাচ্যবৎ স্মৃতপ্রতীয়মানতয়া তৎকথন নিষেধস্তাকিঞ্চৎকরত্বেনাভাসহম্ ।  
তবেতি । দলিতাং বিকশিতাম্ । অত্র জল্লনস্ত নিন্দয়া স্মৃতিতস্ত মরিষ্যতীত্যং  
শস্ত স্মৃদনিষ্ঠত্বেনাশক্যবক্তব্যত্বং বস্তুবৈলক্ষণ্যং প্রতীয়তে ॥

(ধ) বালক ইতি । ‘বালক ! নাহং দূতী তস্তাঃ প্রিয়োহসীতি ন মম  
ব্যাপারঃ । সা স্মিয়তে তবায়শ এব ধর্মাক্ষরং ভগামঃ ॥’ ইতি সংস্কৃতম্ । দূতী-

### অনুবাদ

যাহা বলিতে ইচ্ছা হইয়াছে এমন বস্তুকে বিশেষভাবে প্রতিপাদনের উদ্দেশ্যে যদি তাহা নিবেদনের মত করিয়া প্রকাশ করা হয়—তাহা হইলে তাহাকে আক্ষেপ অলংকার বলে। ইহা দুইপ্রকার—বক্ষ্যমাণগ ও উক্তগ। তন্মধ্যে—বক্ষ্যমাণবিষয়গত আক্ষেপালংকার কোথাও কোথাও সামান্যভাবে সূচিত সমস্ত বিষয়ের নিবেদন ও কোথাও এক অংশে উক্ত ও অন্য অংশে নিবেদন—এইভাবে দুইভাগে বিভক্ত। উক্ত-বিষয়গত আক্ষেপও দুই-প্রকার—কোথাও বস্তুস্বরূপের নিবেদন এবং কোথায় বা বস্তুকথনের নিবেদন। এইভাবে আক্ষেপের ভেদ চারি প্রকার।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

হে সখে ! মদনদেবের শতবাণে কাতর সখীর জ্ঞাত কি বলি ?  
এখানে কিছুক্ষণ বিশ্রাম করুন ; অথবা নির্দয় হৃদয়ের কথা কি বলিব ?

এখানে—সখির বিরহ সামান্যভাবে সূচিত হইয়া পরে বস্তুবাবিষয়ের নিবেদন হইয়াছে।

হায় ! আপনার বিরহে হরিণ-নয়না নবমল্লিকা প্রস্ফুটিত দেখিয়া  
সম্প্রতি নিতান্ত—আঃ রথা বাক্যে কি প্রয়োজন ?

এখানে—‘মরিয়া যাইবে’—এই অংশটি উক্ত হয় নাই।

বালক ! আমি তাহার দূতী নই, তুমি ( তাহার ) প্রিয়—ইহা  
( বলাও ) আমার কার্য্য নহে, সে মরিতেছে ; তোমার অপযশ হইবে—এই  
নীতিযুক্ত বাক্য বলিতেছি। এখানে দূতীরূপ বস্তুর নিবেদন হইয়াছে।

তনুদেহধারিণী তোমার বিরহে কিরূপে রাত্রিযাপন করিবে ? ভয়ঙ্কর-  
কর্মা তোমার সম্মুখে কথা বলিয়া কি হইবে ?

জেন কথিতান্বনঃ সখ্যা বচনমিদম্। ধর্ম্মাক্ষরং যথার্থবচনম্। অত্র স্বশ্মিন্  
সতোহপি দূতীত্বস্ত নিবেদন দূত্যস্তরবদ্বাহঃ মিথ্যা বদ্যমীতি স্ববৈলক্ষণ্যং ব্যজ্যতে।  
নিবেদনস্তারোপ্যমাণত্বাদাভাসত্বম্। বিরহ ইতি। বর্ধীরন্তে প্রবসন্তং নায়কং প্রতি  
সখ্যা বচনমিদম্। দাক্ষণ্যব্যবসায়স্ত দুর্কচ্ছেদতৎসমীপ প্রাপণনিশ্চয়স্ত। অত্র  
পূর্ব্বার্ধে তৎসমীপং ত্বঃ যাহীতি বস্তু, তস্ত ব্যঞ্জকনিবেদনৈবার্থতো নিবেদনঃ সিধ্যতীতি

এখানে বিবক্ষিত বিষয়ের কখনই নিষিদ্ধ হইয়াছে । প্রথম উদাহরণে ‘সখীর অবশ্যম্ভাবী মরণ’—এই বিশেষ বস্তুর প্রতীতি দেওয়া হইয়াছে, দ্বিতীয়ে বক্তব্য বিষয় বলার অক্ষমতা, তৃতীয়ে দূতীত্বসঙ্গেও সত্যবাদিতা, এবং চতুর্থে অতিরিক্ত দুঃখ বিশেষরূপে প্রকাশিত হইয়াছে ।

এই নিষেধ যথার্থ নিষেধ নহে, কারণ এখানে নিষেধের আভাস থাকে ।

### মূল

(স) অনিষ্টস্য তথার্থস্য বিধ্যাভাসঃ পরো মতঃ ॥ ৬৫

তথ্যেতি পূর্ববদ্বিশেষপ্রতিপত্তয়ে । যথা :—

‘গচ্ছ গচ্ছসি চেৎ কাস্ত ! পস্থানঃ সন্ত তে শিবাঃ ।

মমাপি জন্ম তত্রৈব ভূয়াদ্ যত্র গতো ভবান্ ॥

অত্রানিষ্টহাদ্গমনস্য বিধিঃ প্রস্থলদ্রুপো নিষেধে পর্যাবস্যতি । বিশেষশ্চ গমনস্তাত্যন্তপরিহার্যরূপঃ প্রতীয়তে ।

### অনুবাদ

সেইরূপ, যাহা অভীক্ষিত নহে তাহা দৃশ্যতঃ আদেশের মত প্রকাশ পাইলে—( অন্য একপ্রকার ) ‘আক্ষেপ’ অলংকার হয় ।

‘তথা’ এই শব্দের দ্বারা ‘পূর্বের মত বিশেষ তাৎপর্য বুঝাইবার জন্য’ ( বুদ্ধিতে হইবে ) ।

ন লক্ষণগমনানুপপাত্তরিত্যভিপ্রায়েণাহ—কখনশ্চোক্তশ্চৈবেতি । পূর্বাঙ্কিত্ত্বেত্যর্থঃ । অবগুষ্ঠাবিধারণং মরণব্যভিচারিভুং বিরহবিশেষস্ত বস্তুনো বৈলক্ষণ্যম্ । অশক্যোতি । অশক্যং বক্তব্যং বচনং যস্য তদ্ব্যম্ । আদিনা অতিপ্রসিদ্ধত্বপরিগ্রহঃ । দূতীত্বে যথার্থবাদিত্বং দূতীত্বে সত্যপি যথার্থবাদিত্বম্ । দুঃখস্ত দূতীদুঃখস্ত । ন চাক্ষেপালঙ্কারঘটকনিষেধো বস্তুনিষেধ এব, ন তু নিষেধাভাস ইতি বাচ্যম্ । আক্ষেপালঙ্কারে নিষেধাভাসস্যৈব বৈচিত্র্যাদায়কত্বাদিত্যভিপ্রায়েণাহ—ন চেতি । অয়মাক্ষেপালঙ্কারঘটকনিষেধঃ ॥ \*

(স) প্রকারান্তরেণাক্ষেপালঙ্কারমাহ—অনিষ্টস্যোতি । পরো নিরুক্ত-রূপাদিত্য আক্ষেপ ইত্যুহুয্যতে । প্রস্থলদ্রুপোহত্যুহুয্যন্তবন্ । বিভাবনালঙ্কার-

যেমন—

হে কান্ত ! যদি যাইবেন, যান ; আপনার পথ মঙ্গলময় হোক ; কিন্তু আপনি যেখানে যাইতেছেন, সেইখানেই আমার জন্ম হইবে ।

এখানে, অনভিপ্রেত বলিয়া গমনের আদেশ অত্যন্ত অসম্ভব হওয়ায় নিষেধে পরিণত হইয়াছে । ‘গমন বিশেষভাবে পরিত্যজ্য’—এই বিশেষ অর্থ ত্রোতিত হইয়াছে । /

মূল

বিভাবনা বিনা হেতুং কার্যোৎপত্তির্যুচ্যতে ।

উক্তানুক্রমনিমিত্তত্বাদ্ দ্বিধা সা পরিকীৰ্ত্তিতা ॥ ৬৬

বিনা কারণমুপানবধ্যমানোহপি কার্যোদয়ঃ কিঞ্চিদন্যৎ-কারণমপেক্ষ্যৈব ভবিতুং যুক্তঃ । তচ্চ কারণান্তরং কচিছুক্তং কচিদনুক্রমিতি দ্বিধা ।  
যথা :—

‘অনায়াসকৃশং মধ্যমশঙ্কতরলে দৃশ্যো ।

অভূষণমনোহারি বপুর্বয়সি সূক্ষ্মবঃ ॥’

অত্র বয়োৰূপনিমিত্তমুক্তম্ । অত্রৈব ‘বপুর্ভাতি যুগীদৃশঃ’ ইতি পাঠেহনুক্রমম্ ।

অনুবাদ

কারণ ব্যতীত কার্যের উৎপত্তি হইলে ‘বিভাবনা’ অলংকার হয় ।  
উক্তনিমিত্ত ও অনুক্রমনিমিত্তভেদে—ইহা দুই প্রকার । যেমন—

যৌবনকালে সূক্ষ্ম’র মধ্যদেশ ( কটি ) বিনা পরিশ্রমে কৃশ, চক্ষু দুইটি বিনা ভয়ে চঞ্চল এবং দেহ বিনা অলংকারে মনোহারী ।

এখানে ‘বয়স’-রূপ নিমিত্ত উক্ত হইয়াছে ; এই উদাহরণেই । যুগ-নয়নার দেহ শোভা পাইতেছে’—এইরূপ পাঠ হইলে নিমিত্ত অনুক্রম হইবে ।

মাহ—বিভাবনেতি । হেতুং প্রাসঙ্গিকারণম্ । কিঞ্চিদপ্রসিদ্ধম্ । বয়সি যৌবনে  
‘বয়ঃ পক্ষিণি বাল্যাঙ্গৌ বয়ো যৌবনমাত্মকে’ ইতি কোষঃ ॥



(হ) সতি হেতৌ কলাভাবো বিশেষোক্তিস্থখা দ্বিধা ॥

তথেষ্ট্যুক্তানুক্ৰমনিমিত্তত্বং । অত্রোক্তনিমিত্তা যথা—

ধনিনোহপি নিরুদ্ভাদা যুবানোহপি ন চঞ্চলাঃ ॥

প্রভবোহপ্যপ্রমত্তান্তে মহামহিমশালিনঃ ।

অত্র মহামহিমশালিত্বং নিমিত্তমুক্তম্ । অত্রৈব চতুর্থপাদে ‘কিয়ন্তুঃ সন্তি ভূতলে’ ইতি পাঠে বহুকৃতম্ । অচিন্ত্যনিমিত্তত্বং চানুক্ৰমনিমিত্তশ্চৈব ভেদ ইতি পৃথঙ্ নোক্তম । যথা—

“স একস্ত্রীনি জয়তি জগন্তি কুন্তমাযুধঃ ।

হরতাপি তল্লং যস্ত শস্ত্রনা ন স্ততং বলম্ ॥”

অত্র তনুহরণেনাপি বলাহরণে নিমিত্তমচিন্ত্যম্ । ইহ চ কার্য্য্যভাবঃ কার্য্যবিরুদ্ধসম্ভাবমুখেনাপি নিবন্ধাতে । বিভাবনায়ামপি কারণাভাবঃ কারণবিরুদ্ধসম্ভাবমুখেন ।

এবঞ্চ ‘যঃ কোমারহরঃ’ ইত্যাদেৰুৎকর্থাकारणবিরুদ্ধস্য নিবন্ধনাদ্ বিভাবনা । ‘যঃ কোমার—’ ইত্যাদেঃ কারণস্য চ কার্য্যবিরুদ্ধায়া উৎকর্থায়া নিবন্ধনাদ্ বিশেষোক্তিঃ এবং চাত্রবিভাবনাবিশেষক্তোঃ সঙ্করঃ । শুদ্ধোদাহরণং তু-মৃগ্যম্ ।

### অনুবাদ

কারণ বিद्यমান থাকিলেও যদি কার্য্যের উৎপত্তি না হয়, তাহা হইলে বিশেষোক্তি অলংকার হয় । ইহা পূর্ববৎ দুই প্রকারের ।

‘তথা’ এই শব্দ উক্ত-নিমিত্ত এবং অনুক্ত-নিমিত্ত—এই কারণবশতঃ (প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

তন্মধ্যে উক্ত-নিমিত্ত বিশেষোক্তি, যেমন—

মহামহিমাশালী ব্যক্তিগণ ধনী হইলেও গর্বিবত নহেন, যুবক হইলে চঞ্চল নহেন এবং ক্ষমতাশালী হইলেও প্রমত্ত হন না ।

(হ) বিশেষোক্ত্যলংকারমাহ—সতীতি । কলাভাবে কলাভাবকথনে সতি । অত্র নিমিত্তং কলাভাবপ্রযোজকম্ উৎকর্থায়াঃ কারণম্ । নায়কাগ্ৰভাবশুদ্ধিক্কে

এখানে ‘মহামহিমশালিত্ব’রূপ নিমিত্ত উক্ত হইয়াছে। এই উদাহরণেই চতুর্থপাদে যদি —‘খুব কমলোকই পৃথিবীতে আছেন’—এইরূপ পাঠ করা হয়, তাহা হইলে তাহা অনুক্তনিমিত্ত বিশেষোক্তর উদাহরণ হইবে। অচিন্ত্যনিমিত্ত হইতেছে অনুক্তনিমিত্তেরই ভেদ; এইজন্য ইহা পৃথকভাবে বলা হইল না। যেমন—

মহাদেব যাহার দেহ নাশ করিলেও শক্তি নাশ করিতে পারেন নাই—  
সেই কুসুমায়ুধ একাই ত্রিভুবন জয় করেন; এখানে—‘দেহনাশ হইলেও শক্তি নাশ হয় নাই’—শক্তির একরূপ অ-হরণের কারণ চিন্তা করা যায় না।

এই অলংকারে—কার্যের বিরুদ্ধবস্তুর সম্ভাব প্রতিপাদনের দ্বারা কার্য্যভাব বর্ণিত হয়; বিভাবনাতেও কারণের বিরুদ্ধবস্তুর সম্ভাবের দ্বারা কারণাভাব বর্ণিত হয়।

এইরূপ ‘যঃ কৌমারহঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে উৎকর্ষার কারণের বিরুদ্ধবস্তুর বর্ণনা হইয়াছে; সেজন্য বিভাবনা অলংকার; আবার ‘যঃ কৌমারঃ’ ইত্যাদি কারণের কার্য্যবিরুদ্ধ উৎকর্ষার বর্ণনাহেতু বিশেষোক্তি অলংকার; এইভাবে এখানে বিভাবনা ও বিশেষোক্তির সংকর হইয়াছে।

( পাঠককে ) বিশুদ্ধ উদাহরণ আবেষণ করিয়া লইতে হইবে।

### মূল

(ক্ষ) জাতিশ্চতুর্ভিজাত্যাগৈশ্চ গো গুণাদিভিস্তিভিঃ ॥ ৬৭

ত্রিস্যা ত্রিস্যাদ্রব্যাত্যাং যদ্ভব্যং দ্রব্যোণ বা মিথঃ।

বিরুদ্ধমিব ভাসেত বিরোধোহসৌ দশাকৃতিঃ ॥ ৬৮

নাম্যর্কাদিঃ কার্য্যমূৎকর্ষাভাবঃ। কার্য্যকারণবিরুদ্ধসম্ভাবস্মুখেন কার্য্য্যভাবকারণা-  
ভাবোক্তৌ বিশেষোক্তিবিভাবনয়োঃ শুদ্ধোদাহরণে। ক্রমেণ যথা—‘ধনিনোহপি  
স্থিরস্বাস্তা যৌবনে ধর্ম্মতৎপরঃ। অনাত্মপ্রাধিনঃ শূরা ভূপালা রঘুবংশজাঃ ॥’ অত্র  
স্থিরস্বাস্তত্ত্বমুদ্রাবিরুদ্ধঃ ধর্ম্মোপার্জনকারণং বান্ধব্যং তদ্বিরুদ্ধঃ যৌবনম্ ॥

(ক্ষ) বিরোধালঙ্কারমাহ—জাতিরিতি। জাত্যাগৈরিত্যাগপদেন গুণক্রিয়া-  
দ্রব্যাত্যাং গ্রহণম্। গুণক্রিয়াদ্রব্যাত্যাং জাত্যা সহ বিরোধস্ত গুণাদিভিঃ সহ

କ୍ରମେଣ, ଯଥା—

“ତବ ବିରହେ ମଳୟମରୁଦ୍ଧବାନଳଃ ଶଶିରୁଚୋଽପି ସୋନ୍ମାଞ୍ଜଃ ।

ହୃଦୟମଲିରୁତମପି ଭିଷ୍ତେ ନଳିନୀଦଳମପି ନିଦାସ୍ତବିରସ୍ତାଃ ॥”

‘ସନ୍ତୁତମୁଷ୍ଟାସମ୍ପାଦବତ୍ତରଗୃହକର୍ମସ୍ତନୟା ନୃପତେ !

ଦ୍ଵିଜପତ୍ନୀନାଂ କଠିନାଂ ସତି ଭବତି କରାଃ ସରୋଜସୁକୁମାରାଃ ॥’

“ଅଜସ୍ତ୍ର ଗୃହୂତୋ ଜନ୍ମ ନିରୀହସ୍ତ ହତଦ୍ଵିଷଃ ।

ସ୍ଵପତୋ ଜାଗରୁକସ୍ତ୍ର ଯାଥାର୍ଥାଂ ବେଦକସ୍ତବ ॥”

“ବଲ୍ଲଭୋଽସମ୍ପ୍ରସଙ୍ଗେନ ବିନା ହରିଂ ଚକ୍ଷୁଷଃ ।

ରାକାବିଭାବରୀଜାନିବିଷଜ୍ଞାଳାକୁଲୋହଭବଂ ॥”

ନୟନସୁଗାସେଚନକଂ ମାନସବୃତ୍ତ୍ୟାପି ତୁସ୍ତ୍ରାପମ୍ ।

ରୂପମିଦଂ ମଦିରାକ୍ଷ୍ୟା ମଦୟତି ହୃଦୟଂ ତୁନୋତି ଚ ମେ ॥”

ଜାତିବିରୋଧ ଏବେତି ପୃଥଙ୍ନୋକ୍ତଃ । ବିରୁଦ୍ଧମେବେତି । କଚିଦାବୋପେଣ କଚିଂ କବିପ୍ରୋଢୋକ୍ତ୍ୟା କଚିଂ କାଳଭେଦେନ କଚିଦୀଶ୍ଵରାଦିମହିମାତିଶୟେନ ସମାବେଶଂ ଲଭମାନୈର୍ଜାତ୍ୟାଦିଭିଃ सह जातादेर्यदापाततो विरोधमानं स विरोधात्मक इति भावः । ଚତୁର୍ଭିଃ ପାଦୈର୍ଜାତ୍ୟାଦୀନାଂ ଚତୁର୍ଗାଂ ବିବୋଧମାହ—ତବେତି । ଗୁଣେନ सह ଗୁଣବିରୋଧ-ମାହ—ସନ୍ତୁତିତି । ମୁସଳଂ ଧାତୁକଂ ଗୁଣୋପକରଣଂ, ଭବତି ହସ୍ତି । ଭବତୀ ଦ୍ଵିଜେଭାବତ୍ତଥା ବିଷ୍ଣୁନି ଦନ୍ତାନି ଯଥା ତେଷାଂ ଦାଦୀଭିରେବ କର୍ମକରଣଂ ତଂପତ୍ନୀନାଂ କରାଃ ସୁକୁମାରା ଜାତା ଇତି ଭାବଃ । ଅତ୍ର କାଠିଗୁକୋମଳହସ୍ତୋର୍ଗୁଣୋରାପାତତୋ ବିରୋଧମାନଂ, ସମାଧାନସ୍ତୁ କାଳଭେଦେନ । ଗୁଣସ୍ତ କ୍ରିୟା ବିରୋଧମାହ—ଅଜସ୍ତୁତି । ସ୍ଵପ୍ନସ୍ତ ମେଧ୍ୟାମନଃସଂସୋଗରୂପତୟା ଗୁଣହ୍ଵୟମ୍ । ଗୁଣସ୍ତ ଦ୍ରବ୍ୟେଣ सह विरोधमाह—ବଲ୍ଲଭେତି । ରାକାବିଭାବରୀଜାନିଃ ପୂର୍ଣ୍ଣଚକ୍ଷୁଃ । ଅତ୍ର ପୂର୍ଣ୍ଣଚକ୍ଷୁଃ ଦ୍ରବ୍ୟେଣ सह दाहजनकत्वस्य ଗୁଣସ୍ତ ତାଦାତ୍ମ୍ୟୋରାପାତତୋ ବିରୋଧମାନଂ ବିବହହେତୁକତ୍ଵାଂ ତୁ ସମାଧାନମ୍ । କ୍ରିୟାସାଃ କ୍ରିୟା सह विरोधमाह—नयनेति । व्याख्यातमिदं प्राक् । ଅତ୍ର ପ୍ରହର୍ଷଜନନ-କ୍ରିୟା सह खेदजननक्रियाया आपाततो विरोधमानं विरहहेतुकत्वात्तु समाधानम् । କ୍ରିୟାସା ଦ୍ରବ୍ୟେଣ सह विरोधमाह—द्विजातीति । [ द्विजाजिराजिनिर्दूतधूलौपटल पक्षिणाम् । न धत्ते शिरसा गङ्गां भूरिभारभिया हर ॥’ ଅତ୍ର ହରପଦେନ ଗଙ୍ଗାଧର-ଦ୍ଵାରୂପସ୍ଥିତେରାପାତତୋ ବିରୋଧେନ ନ ଭାସତେ ଅତ ଉତ୍ତରାର୍ଦ୍ଧମେବଂ ପଠ୍ୟମ୍ । “ଗଙ୍ଗାଂ ଗଙ୍ଗାଧରୋ ଧତ୍ତେ ନାତିଭାରେଣ ମୂର୍ଦ୍ଧନି” ଇତି । ଏବମଗ୍ରେ ହରୋହିତୀତି ଗଙ୍ଗାଧରୋହି-

‘হৃদ্বাজি’ ইত্যাদি, ‘বল্লভোৎসঙ্গ’—ইত্যাদি শ্লোকে চতুর্থপাদে ‘মধ্যান্দিন-দিনাধিপঃ’ ইতি পাঠে দ্রব্যায়োর্বিরোধ ॥ অত্র ‘তব বিরহে’—ইত্যাদৌ পবনাদীনাং বহুব্যক্তিবাচকহৃদ্বাজ্জাতিশব্দানাং দবানলোৎসঙ্গদয়-ভেদনসূর্যোজ্জাতিগুণক্রিয়াদ্রব্যরূপৈরন্তোন্ত্যং বিরোধো মুখ্যত আভাসতে ।

(ক) বিরহহেতুকহাৎ সমাধানম্ । ‘অজ্ঞস্ত’—ইত্যাদাবজ্ঞহাদিগুণস্ত জন্মগ্রহণাদিক্রিয়ায় বিরোধঃ, ভগবতঃ প্রভাবস্তাতিশায়িত্বাভু সমাধানম্ ।

‘তদ্-বাজি’ ইত্যাদৌ ‘হরোহপি শিরসা গঙ্গাং ন ধত্তে’ ইতি বিরোধঃ, ‘তদ্বাজি’—ইত্যাদি কবিশ্রোতোক্ত্যাত্ম সমাধানম্ । স্পষ্টমন্ত্যং ।

বিভাবনায়াং কারণাভাবেনোপনিবধ্যমানত্বাৎ কার্যামেব বাধ্যতেন প্রতীয়তে, বিশেষোক্তৌ চ কার্য্যভাবেন কারণমেব, ইহ তন্তোন্ত্যং দ্বয়োরপি বাধ্যত্বমিতি ভেদঃ ।

### অনুবাদ

জাতি প্রভৃতি চারিটির ( জাতি, গুণ, ক্রিয়া ও দ্রব্য ) সহিত জাতির, গুণ প্রভৃতি তিনটির সহিত গুণের, ক্রিয়া ও দ্রব্যের সহিত ক্রিয়ার অথবা দ্রব্যের সহিত দ্রব্যের পরস্পরের বিরোধ আপাততঃ প্রতীয়মান হইলে—‘বিরোধ’ অলংকার হয় ; ইহা দশপ্রকার ।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

তোমার বিরহে, উহার নিকট মলয় পবন দাবানল, চন্দ্র কিরণও উত্তপ্ত, অলিগুঞ্জনও ( উহার ) হৃদয় ভেদ করে, নলিনীদলও গ্রীষ্মকালীন সূর্য্য ।

পীতৃর্থঃ । ] অত্র হরেন দ্রব্যেণ সহ গঙ্গাদারণাভাবক্রিয়াস্তাদাত্মোপাত্তো বিরোধভানম্ । দ্রব্যস্ত দ্রব্যেণ সহ বিরোধমাহ—বল্লভেতি । ‘অত্র চন্দ্রসূর্য্যো-  
দ্রব্যোস্তাদাত্মোপ বিরোধ ভানম্ । জাতিশব্দানামিতি । প্রতিপাত্ততয়া জাতীনাং পবনত্বাদীনামিতি শেষঃ । যদ্বা পবনাদীনামিতি ধর্মপরো নির্দেশঃ । পবনত্বাদী-  
নামিতি তদর্থঃ । জাতিঃ শব্দো যেষাম্ । দবানলেতি । দবানলত্বৈত্যর্থঃ ।  
মুখতঃ প্রথমতঃ ।

(ক) বিরহহেতুকত্বাদিতি । মলয়মরুদাদেবিরহিণাং সন্তাপজনকত্বেন



নিরন্তর মুঘলবর্ষণহেতু ও বহুতর গৃহকর্মসম্পাদনের জন্য ব্রাহ্মণ-পত্নীগণের কর্কশ হস্তসমূহ—আপনি থাকায় ( রাজা হওয়ায় )—পদ্মের মত কোমল হইয়াছে ।

আপনি অজ্ঞ অথচ জন্ম গ্রহণ করিয়াছেন ; আপনি চেষ্টাশূণ্য অথচ রিপুনাশকারী, আপনি জাগ্রত অথচ নিদ্রামগ্ন—আপনার যথার্থ্য কে বুঝিতে পারে !

প্রিয়ের অঙ্ক-সংসর্গ ব্যতীত সেই হরিণ-নয়নার নিকট পৌৰ্ণমাসী-রজনীপতি ( পূর্ণচন্দ্র ) বিষজ্বালাময় হইয়াছিল ।

মদিরাক্ষীর এই রূপ—যাহা দর্শন করিয়াও চক্ষু তৃপ্ত হয় না, কল্পনার দ্বারাও যাহা ছুপ্রাপ্য—তাহা আমার হৃদয়কে আনন্দিত এবং ব্যথিত করিতেছে ।

‘হৃদ-বাজি’—ইত্যাদি, ‘বল্লভোৎসঙ্গ’ ইত্যাদি শ্লোকে চতুর্থপাদে ‘মধ্যান্দিন-দিনাধিপ’—ইত্যাদি পাঠ করিলে—ছুইটি দ্রব্যের বিরোধ হইবে ।

এখানে—‘তব বিরহে’ ইত্যাদি উদাহরণে বহু ব্যক্তিব্যচক বলিয়া পবনাদিশব্দসমূহের সহিত দাবানল, উত্তাপ, হৃদয়ভেদ ও সূর্য্যরূপ জাতি, গুণ, ক্রিয়া ও দ্রব্যের পারস্পরিক বিরোধ প্রধানতঃ প্রতীয়মান হইয়াছে ; এই বিরোধের সমাধান হইয়াছে—বিরহরূপ কারণের দ্বারা । ‘অজস্র’—ইত্যাদি উদাহরণে অজহাদির গুণের বিরোধ হইয়াছে জন্ম-গ্রহণরূপ ক্রিয়ার সহিত ; এই বিরোধের সমাধান হইয়াছে—ভগবানের শক্তির অতিশয়ত্বের দ্বারা । ‘তদ্বাজি’—ইত্যাদি উদাহরণে, ‘শিবও মস্তকে গঙ্গাকে ধারণ করেন না’—এইভাবে বিরোধ হইয়াছে ; ‘হৃদ্বাজি’—ইত্যাদি কবিশ্রোতোকৃতির দ্বারা এই বিরোধের সমাধান হইয়াছে । অগ্ন্য উদাহরণ স্পষ্ট ।

দাবানলস্বাত্তারোপাৎ সমাবেশ ইতি ভাবঃ । নষ্টজং জন্ম ভাব এব কথমস্ত গুণত্ব-মিতি চেৎ । জাতিক্রিয়াভিন্নানাং বিশেষণানামপি গুণত্বস্বীকারাৎ । বিশেষ্যোক্তৌ চেতি । কার্য্যভাবেনোপনিবধ্যমানত্বাৎ কারণমেব বাধ্যত্বেন প্রতীয়তে ইত্যম্বয়ঃ । ইহ ত্বিতি । বিরোধালঙ্কারে ত্বিত্যর্থঃ । ননু ‘মলয়মরুদদাবানল—’ ইত্যাদৌ

বিভাবনায় কারণাভাবের দ্বারা প্রতিপাদিত বলিয়া কার্য্য বাধিতরূপে এবং বিশেষোক্তিতে কার্য্য্যভাবের দ্বারা কারণ বাধিতরূপে প্রতীয়মান হইয়াছে। কিন্তু এই অলংকারে উভয় পদার্থ ই পরস্পরের দ্বারা বাধিত হইয়া থাকে—ইহাই হইতেছে পার্থক্য।

### মূল

কার্য্যাকারণয়োভিন্নদেশতায়ামসঙ্গতিঃ ॥

মথা :—

(খ) সা বালা বয়মপ্রগল্ভমনসঃ সা স্ত্রী বয়ং কাতরাঃ  
সা পীনোন্নতিমৎপয়োধরযুগং ধত্তে সখেদা বয়ম্।  
সাক্রাস্তা জঘনস্থলেন গুরুণা গন্তুং ন শক্তা বয়ং  
দৌমৈরগ্নজনাশ্রয়ৈরপটবো জাতাঃ স্ম ইত্যদ্ভুতম্ ॥

অস্ত্রাশ্চাপবাদকহাদেকদেশস্থয়োবিবোধে বিরোধালংকারঃ।

### অনুবাদ

কার্য্য ও কারণের ভিন্নদেশতা হইলে ‘অসংগতি’ অলংকার হয়।

যেমন—

রূপকমেবেতি চের। সলানবস্থাননিয়মরূপবিরোধস্ত পুরঃস্মৃতিকতয়া বৈচিত্র্যাধায়ক-  
ত্বাৎ। অসঙ্গতালঙ্কারমাহ—কার্য্যাকারণয়োবিত্তি। ভিন্নদেশতায়ং বৈয়ধিকরণ্যে ॥

(গ) সা বালেতি। সখায়ং প্রতি নায়িকামপ্রাপ্য দুঃখভাজ উক্তিরিয়ম্।  
অপ্রগল্ভমনসঃ কার্য্যাকার্য্যাবধারণাক্ষমচেতসঃ। তস্তা বালাভ্বেন মদুপভোগরূপ-  
কার্য্যাবধারণাক্ষমত্বং যুক্তম্, মম তু তৎপ্রাপ্ত্যুপায়রূপকার্য্যাবধারণাক্ষমত্বমিত্যা-  
শ্চর্য্যত্বম্। কাতরাঃ সন্ভয়চেতসঃ। স্ত্রীণাং স্বাভাবিকং ভয়ং, মম তু স্মরভয়মিতি  
ভাবঃ। স্মো বয়ম্। অত্র বালত্বাদীনং কারণানাং নায়িকাবৃত্তিত্বং অপ্রগল্ভমন-  
ত্বাদীনং কার্য্যাণাং নায়কবৃত্তিত্বমিতি বৈয়ধিকরণ্যম্। কেচিত্তু—কার্য্যাকারণভাবয়ো-  
ধর্ম্ময়োবৃত্ত্যং ভিন্নদেশতয়া যুগপদুৎপন্নত্বেন খ্যাতিবিসঙ্গতিঃ। একধর্ম্মিণ্যবচ্ছেদক-  
ভেদেন ভিন্নদেশতাবারণায়াত্যন্তমিতি। তেন ‘দষ্টো ভুজদেন পদেহক্ষিঘূর্ণনে’ত্যত্র  
নাতিব্যাপ্তিঃ। দংশনঘূর্ণনয়োরেকস্মিন্ শরীরে সঙ্গতিসংস্থাপ্তা। কালভেদেন  
ভূভয়খ্যাতিবারণায় যুগপদ্বিত্তি। তেন ‘ক্রিয়া শরীরেহত্র পরত্র ভোগঃ’ ইত্যত্র  
নাতিব্যাপ্তিরিত্যাহন্তম্। ‘দন্তক্ষতং কপোলে বক্ষা বেদনা সপত্নীনিম’ ইত্যত্র

সেই রমণী বালিকা—আমরা অপ্রগল্ভমনা ; সে স্ত্রীলোক,—  
আমরা স্ত্রীতিগ্রস্ত ; সে সুপুষ্টি ও উচ্চ পয়োধরযুগল ধারণ করিয়াছে—  
আমরা খিন্ন হইতেছি ; সে গুরুনিতস্বের দ্বারা আক্রান্ত—আমরা যাইতে  
অক্ষম ; অগ্র ব্যক্তিকে আশ্রয় করিয়া আছে যে দোষসমূহ, তাহার দ্বারা  
আমরা অকর্মণ্য হইয়া পড়িয়াছি—ইহাই আশ্চর্য্য !

এই অলংকারের সমধিক চমৎকারিতা বশতঃ ইহার বৈশিষ্ট্য হইয়াছে ।  
একদেশস্থ ছুটি পদার্থের বিরোধ হইলে বিরোধালংকার হইবে ।

### মূল

(গ) গুণৌ ক্রিয়ে বা চেৎ স্মাতাং বিরুদ্ধে হেতুকার্য্যয়োঃ ।

যদ্বারক্স্ত বৈফল্যমনর্থস্ত চ সম্ভবঃ

বিরূপয়োঃ সংঘটনা যা চ তদ্বিমং মতম্ ॥

যোক্তোদাহরণে বোধকাভায়েন , কার্য্যাকারণয়োঃ পদভূতপদভূত্যাতিবিরহাৎ ।  
'সা স্ত্রী বয়ং কাতরা' ইত্যত্র স্ত্রীভূত কারণভূতোৎপন্নত্বাভাবাদেব কার্য্যোৎপত্তি-  
যুগপদভূতপদভূত্যাতিবিরহাৎ । ন চ স্ত্রীভূত উৎপন্নত্বমারোপ্যমিতি বাচ্যম্ । তস্ত  
বৈচিত্র্যানাবহত্বেন তদঙ্গীকারসাত্ত্বাত্মকত্বাৎ । 'দষ্টো ভুজ্জেন'—ইত্যাদৌ যুগপদভূত-  
পদভূত্যাতিবিরহাদেবাতিপ্রসঙ্গভঞ্জন তদ্বারণার্থমুপাত্তস্যাত্তপদস্যানর্থকত্বাচ্চ ।  
অস্মম্মতে তু কার্য্যাকারণয়োর্বৈয়ধিকরণ্যম্যেব যত্র বৈচিত্র্য্যবিশেষজনকত্বং তত্রৈব  
তস্যালঙ্কারত্বস্বীকারঃ । 'দষ্টো ভুজ্জেনে'ত্যাদৌ কার্য্যাকারণয়োর্বচ্ছেদক-  
ভেদসম্বন্ধেপ্যধিকরণ্যৈক্যভঞ্জন বৈয়ধিকরণ্যভাবাৎ, 'ক্রিয়া শরীরে অত্র—' ইত্যাদৌ  
বৈয়ধিকরণ্যস্য সম্বন্ধেপি তস্য বৈচিত্র্য্য ( বিচ্ছিন্নি ) বিশেষানাধায়কত্বাদেব  
নাতিপ্রসঙ্গঃ । নহু কার্য্যাকারণয়োঃ সহানবস্থানলক্ষণো বিরোধোহিত্তান্তি  
তস্যৈবাত্মালঙ্কারত্বমাত্মাৎ কিমধিককল্পনয়েত্যত আহ—অস্ত্রাশ্চেতি । কার্য্যাকারণ-  
বৈয়ধিকরণ্যরূপায়া অসঙ্গতের্বিলক্ষণবৈচিত্র্য্যাদায়কত্বেন বিশেষত্বাৎ সমানাধি-  
করণয়োর্বিরোধে বিরোধালঙ্কারস্ত বিবয় ইত্যর্থঃ ॥

(গ) বিবয়ালঙ্কারমাহ—গুণাবিতি । কার্য্যাকারণয়োঃ গুণৌ বিরুদ্ধৌ ক্রিয়ে বা  
বিরুদ্ধে যৎ স্মাতাং তদ্বিমমিত্যগ্রেণাশ্রয়ঃ । বৈ[ক]কল্যামভিমতফলানবাগ্ধিঃ ।  
অনর্থস্ত অনিষ্টকলস্ত, বিরূপয়োঃ কত্রবস্তৃত্যন্তমসম্ভবতোঃ । সঙ্গঘটনং মেলনম্ ।  
কার্য্যাকারণয়োঃ গুণৌ বিরোধমাহ—সঙ্গ ইতি । কারণগুণা ইতি । যন্তপ্যবয়-

ক্রমেণ যথা—

সত্ত্বঃ করম্পর্শমবাপ্য চিত্রং রণে রণে যন্ত কৃপাণলেখা ।

তমাল-নীলা শরদিন্দুপাণ্ডু যশস্ত্রিলোকভরণং প্রসূতে ॥

অত্র কারণরূপাসিলতায়াঃ ‘কারণগুণা হি কার্যগুণমারভন্তে’ ইতি স্থিতেবিরুদ্ধা শুক্লযশস উৎপত্তিঃ ।

“আনন্দমমন্দমিমং কুবলয়দললোচনে ! দদাসি ত্বম্ ।

বিরহস্ত্যেব জনিতস্তাপয়তিতরাং শরীরং মে ।”

অত্রানন্দজনকস্ট্রীরূপকারণাত্মাপজনকবিরহোৎপত্তিঃ ।

অয়ং রত্নাকরোহস্তোধিরিত্যসেবি ধনাশয়া ।

ধনং দূরেহস্ত বদনমপূরি ক্ষারবারিভিঃ ॥

অত্র কেবলং কাজিক্তত্বনলাভো নাভূৎ ; প্রত্যুত ক্ষারবারিভির্বদন-পূরণম্ ।

(ঘ) ‘ক বনং তরুবন্ধলভূষণং নৃপলক্ষ্মাঃ ক মহেন্দ্রবন্দিতা ।

নিয়তং প্রতিকূলবর্তিনো বত ধাতুশ্চারতং স্তব্ধঃসহম্ ॥

অত্র বনরাজ্যশ্রিয়োর্বিকূপয়োঃ সংঘটনা । ইদং মন ।

বিরূপকাৰ্য্যগুণক্রিয়োরেকাবয়বরূপকারণগুণক্রিয়াজ্ঞাননিয়মস্তথাপি তত্র তথা দর্শনাৎ অত্ৰাপি তথাত্ম কবিসৃষ্টৌ কল্যাতে ইতি নানুপপত্তিরিতি ভাবঃ । কার্য্য-কারণয়োঃ ক্রিয়াবিরোধমাহ—আনন্দমিতি । নায়িকাং প্রতি নায়কস্তোক্তিরিয়ম্ । অত্র কারণস্য নায়িকায়াঃ ক্রিয়া আনন্দদানং নায়িকাকাৰ্য্যস্য বিরহস্য ক্রিয়া শরীর-তাপনং তদ্বিকল্পম্ । যত্ৰপি আনন্দতাপৌ গুণৌ তথাপ্যত্র স্বয়োধাত্বার্থটকত্বেন ক্রিয়াত্বেনৈব ব্যবহারঃ । তৃতীয়ং প্রকারমাহ—অয়মিতি । অত্র সমুদ্রসেবায়া ধনপ্রাপ্তিরূপফলস্যানবাধিঃ । ক্ষারবারিভির্বদনপূরণস্যানিষ্টস্য প্রাপ্তিঃ । সেব্যাস্যা-নভীষ্টসম্পাদকত্বাতিশয়ং স্বস্য দূরদৃষ্টাতিশয়ং বা বাঞ্ছয়তি ।

(ঘ) চতুর্থং প্রকারমাহ—ক বনমিতি । অত্রৈকস্মিন বস্তুনি শ্রীরামেহত্যন্তম-সম্ভবতোর্বনবাসরাজশ্রীলাভয়োর্মেলনম্, বস্তুতন্ত তদানীং শ্রীরামস্ত রাজশ্রীলাভ-এব নাস্তি ইতি ন বিরুদ্ধয়োঃ সম্ভটনং, কিন্তু দশরথপ্রযত্নস্ত রামস্ত রাজ্যলাভ-রূপফলানবাধিঃ । প্রত্যুতানিষ্টস্ত রামবনবাসস্ত সম্ভব ইতি তৃতীয়প্রকার এবাদং

যথা বা—

বিপুলেন সাগরশয়শ্চ কুক্ষিণা  
ভুবনানি যশ্চ পপিৱে যুগক্ষয়ে ।  
মদবিভ্রমাসকলয়া পপে পুনঃ  
স পুরস্ত্রিয়ৈকতম্যৈকয়া দৃশা ॥

অমুবাদ

কারণ ও কার্যের গুণ বা ক্রিয়া যখন বিরুদ্ধ হয়, যখন আরও কার্যের বিকলতা ও অনর্থের সম্ভব হয় এবং যখন পরস্পরবিরোধী বস্তুর সম্মেলন হয়—তখন বিষম অলংকার হয়—ইহাই ( পণ্ডিতগণের ) অভিমত ।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

ইহা অতি বিচিত্র যে—যাহার তরবারি তমালের মত নীল,—প্রতিরণে তাহার করম্পর্শ লাভ করিয়া ( সেই ) তরবারি সত্ত্বসত্ত্ব শরচ্চন্দ্রের মত ত্রিলোকভূষণ শুভ্র র্যশ উৎপাদন করিতেছে ।

এই উদাহরণে—‘কারণের গুণ কার্যে সমজাতীয় গুণ উৎপন্ন করে’—এই নিয়মের বিরুদ্ধে যাইয়া কারণরূপ অসিলতা ইহাতে শুভ্রবশের উৎপত্তি হইয়াছে ।

হে নীলোৎপলনয়নে ! তুমি আমাকে কি মহান্ আনন্দই দিতেছ ! তোমারই দ্বারা উৎপন্ন বিরহ আমার শরীরকে অতিশয় তাপিত করিতেছে ।

এখানে আনন্দজনকস্ত্রীরূপ-কারণ ইহাতে তাপজনক বিরহের উৎপত্তি হইয়াছে ।

পর্যাবস্ফুটি । এবং ‘শরীরাদপি যুদ্ধঙ্গী কেয়মায়তলোচনা । অয়ং ক চ কুকুলায়িককর্কশা মদনানলঃ ॥’ ইত্যুদাহরণমশ্চ বেদিতব্যম্ । অত্রাঙ্গমাদিবদনানলসহনয়োরেকত্র নায়িকায়াঃ মেলনম্ । বিপুলেনেত্যাত্মাক্তা ইত্যাদাবপি বিষমত্বঃ যথাযোগমহুগন্তব্যমিতি । কাব্যপ্রকাশোক্তং চতুর্থপ্রকারমেব সঙ্গমযতি—যথা-বেতি । বিপুলেনেতি । সাগরশয়শ্চ শ্রীকৃষ্ণশ্চ । মদবিভ্রমেণ অসকলয়া কটাক্ষ-রূপয়া পপে পীতঃ কটাক্ষেণ সর্বাঙ্গীণং দৃষ্ট ইত্যর্থঃ । অত্র যদেকদেশেন কুক্ষিণা অগংগীয়তে স পুনশ্চক্রে একদেশেন স্ত্রিয়া পীয়ত ইতি বিরূপয়োর্মেলনম্ । চতুর্থঃ

এই সমুদ্র রত্নাকর—এই ভাবিয়া ধনের আশায় ইহার সেবা করিয়াছিলাম। ধন দূরে থাকুক—স্কারবারির দ্বারা বদন পূর্ণ হইল।

এখানে—কেবল কাজিকৃত ধনলাভ হয় নাই, তাহা নহে, কিন্তু স্কারবারির দ্বারা বদন পূর্ণ হইয়াছে।

কোথায় তরুবঙ্কলযুক্ত বন আর কোথায় ইন্দ্রবন্দিত রাজলক্ষ্মী! হায়! প্রতিকূলবর্তী বিধাতার চারিত্র নিশ্চয়ই স্মৃৎসহ।

এখানে বন ও রাজ্যরূপ পরস্পরবিরোধী পদার্থের সম্মেলন হইয়াছে। ইহা আমার রচনা।

কিংবা যেমন—

সাগরশায়ী যিনি প্রলয়কালে বিপুল উদরের দ্বারা ত্রিভুবন গ্রাস করিয়াছিলেন—সেই তাঁহাকে আবার কোন এক পুরস্ত্রী মদবিহ্বললোচনের আংশিক দৃষ্টি দ্বারা দেখিয়াছিল।

মূল

সমং স্মাদানুরূপোণ শ্লাঘা যোগ্যস্ত বস্তুণঃ।

অথা :—

“শশিনমূপগতেয়ং কৌমুদী মেঘমুক্তং  
জলনিধিরনুরূপং জহু কৃশাবতীর্ণা।  
ইতি সমগুণযোগপ্রীত্যস্তত্র পৌরাঃ  
শ্রবণকটু নৃপাণামেকবাক্যং বিবক্ৰঃ ॥”

প্রকারঃ কল্পপ্রয়োগ এব সম্ভবতীতি বদন্তঃ কেচিদেতদবয়ব্যবয়বয়োঃ কার্যাকারণয়োঃ ক্রিয়াবিরোধোধোদাহরণমেতদ্বদন্তি। তথাহি—কুক্ষিরবয়বঃ কারণঃ তৎকর্তৃক ভুবন-পানক্রিয়া কুক্ষিকার্ষ্তাবয়বিনঃ সাগরশয়স্ত কৰ্মতাসম্বন্ধেন পানক্রিয়ায় বিরুদ্ধাতে ভুবনপাতৃকুক্ষিমতঃ কটাক্ষপেয়ত্বস্ত বিরুদ্ধতয়া ভানাদিতি, তত্র প্রমাণাস্তরবেগস্ত হেতুহেতুমন্তাবস্তাত্র বোধোভাবেনাপ্রত্যয়াৎ। ধারণদর্শনরূপযোগঃ পানযোগঃ স্বতো বিরোধোভাবাৎ উপদর্শিতবিরোধস্ত ক্রিয়াগতত্বাভাবেন প্রকৃতান্তপযোগিস্বাচ্চ। সমালঙ্কারমাহ—সমং স্মাদিতি। ‘আনুরূপোণ যোগ্যকৰ্ম্মণা শ্লাঘা প্রশংসা। শশিনমিতি। ইয়মিদুমতী কৌমুদী অনুরূপমজং শশিনমূপগতেত্যর্থঃ। এবম-

## অজ্ঞবাদ.

পরম্পরের সাদৃশ্যবশতঃ যোগ্যবস্তুর সহিত অন্য যোগ্যবস্তুর সম্বন্ধের প্রশংসা হইলে ‘সম’ অলংকার হয়। যেমন—

এই কৌমুদী মেঘমুক্ত চন্দ্রে প্রাপ্ত হইয়াছেন, জহ্নুকণ্ঠা তাঁহার অনুরূপ। সাগরে প্রবিষ্ট হইয়াছেন—এইভাবে ( অজ্ঞ ও ইন্দুমতীর ) সমানগুণসংযোগবশতঃ প্রীত পুরবাসিগণ একবাক্যে অন্য নৃপতিগণের শ্রবণকটু উক্তি করিল।

## মূল

(৬) বিচিত্রং তদ্-বিরুদ্ধস্ত কৃতিরিষ্টফলায় চেৎ ॥ ৭১

যথা :—

প্রথমত্ব্যনুতিহেতোজীবিতহেতোবিমুঞ্চতি প্রাণান্।

দুঃখীয়তি সুখহেতোঃ কো মৃতঃ সেবকাদন্যঃ।

## অজ্ঞবাদ

যদি ঈপ্সিত ফললাভের জন্য তাহার বিরুদ্ধ-কার্য্য করা হয়, তাহা হইলে—‘বিচিত্র’ অলংকার হয়।

যেমন—

উন্নতির জন্য প্রণত হয়, জীবনের জন্য প্রাণত্যাগ করে এবং সুখের জন্য দুঃখভোগ করে —ভূতা অপেক্ষা অন্য কে মৃত আছে ?

## মূল

আশ্রয়াশ্রয়িণোরেকস্তাধিকোহধিকমুচ্যতে ॥

আশ্রয়াধিক্যে যথা—

‘কিমধিকমস্ত ক্রমো মহিমানং বারিধেইরিযত্র।

অস্ত্রাত এব শেতে কুক্ষৌ নিক্ষিপ্য ভুবনানি।

গ্রেহপি। সমগুণয়োর্ধোগেন প্রীতির্ধেবাং তে তথা। নৃপাণামিন্দুমতীলিপ্সয়া সমাগতানামজ্যেতররাজানাম্। বিবক্রঃ কথয়ামাসুঃ ॥

(৬) বিচিত্রালঙ্কারমাহ—বিচিত্রমিতি। তদ্বিরুদ্ধস্ত ইষ্টবিরুদ্ধস্ত। প্রথমভি অপকৃষ্টো ভবতি। উন্নতিরূপকঃ, জীবিতং প্রাণরক্ষা। দুঃখীয়তি দুঃখমিচ্ছতি।

আশ্রিতাধিক্যে যথা—

যুগান্তকাল-প্রতিসংহতাত্মনো  
জগন্তি যন্তাং সবিকাসমাসত ।  
তনৌ মমুস্তত্র ন কৈটভদ্বিষ-  
স্তপোধনাভ্যাগমসম্ভবা মুদঃ ।

অনুবাদ

আধার ও আধেয়—এই দুইটির মধ্যে কোন একটির আধিক্য বুঝাইলে তাহাকে ‘অধিক’ অলংকার বলে ।

আশ্রয়াধিক্যে, যেমন—

যেখানে হরি অজ্ঞাতভাবে ত্রিভুবন উদরে স্থাপন করিয়া শয়ন করেন, সেই সমুদ্রের মহিমার কথা বেশী কি বলিব ?

আশ্রিতাধিক্যে, যেমন—

যুগান্তকালে সমস্ত জীবকুলকে যিনি স্বীয় উদরে প্রবিষ্ট করিয়া রাখেন, সেই কৈটভারির যে দেহে সমস্ত জগৎ বিনা বাধায় অবস্থান করে—সেই দেহ তপোধনের ( নারদের ) আগমনজাত আনন্দকে ধারণ করিতে পারিল না ।

অধিকালঙ্কারমাহ—আশ্রয়েতি । একশ্রাশ্রয়শ্রাশ্রয়িণো বা আধিক্যে মহত্বাতিশয়ে প্রতিপাত্তে ইতি শেষঃ । অজ্ঞাত এবতি । একদেশ এব শয়নাৎ সমুদ্রস্থৈঃ সৰ্বৈঃ সৰ্বৈর্ন জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ । অত্র ‘কুক্ষৌ নিক্ষিপো’ত্যনেন হরৈর্মহত্বমবগম্যতে সমুদ্রেকদেশে তচ্ছয়নেনাশ্রয়স্ত সমুদ্রস্তাতিশয়মহত্বং ব্যজ্যতে । যুগান্তেতি । নারদাগমে ত্রীকৃষ্ণস্ত হর্ষাতিশয়বর্ণনমিদম্ । যুগান্তকালে প্রলয়সময়ে প্রতিসংহতাত্মাঃ স্বেদরং প্রবেশিতা আত্মানঃ সমস্তপ্রাণিনো যেন তস্ত কৈটভদ্বিষঃ ত্রীকৃষ্ণস্ত যন্তাং তনৌ জগন্তি সবিকাশময়দ্বং যথা স্তান্তথা আসত, তস্তাং তনৌ তপোধনস্য নারদস্যাভ্যাগমসম্ভবা মুদো ন মমূর্নাবিকাশং প্রাপ্তাঃ । অত্র ‘জগন্তী’ত্যাটিনা ত্রীকৃষ্ণতনোরাশ্রয়স্তাধিক্যবুক্তম্ । তত্রাবিকাশাভাদাশ্রিতানাং মুদামতিমহত্বং ব্যজ্যতে ॥





ক্রমেণ যথা—

‘দিবমপ্যুপযাতানামাকল্পমনল্পগুণগণা যেষাম্ ।

রময়ন্তি জগান্তি গিরঃ কথমিব কবয়ো ন তে বন্দ্যাঃ ।’

কাননে সরিহুদ্দেশে গিরীগামপি কন্দরে ।

পশ্যন্ত্যন্তুকসঙ্কশং হামেকং রিপবঃ পুরঃ ॥

‘গৃহিণী সচিবঃ সখী মিথঃ প্রিয়শিষ্ঠা ললিতে কলাবিধৌ ।

করণাবিমুখেন মৃত্যুনা হরতা হাং বদ কিং ন মে হৃতম্ ॥’

### অনুবাদ

আধেয় বস্তু যখন আধারশূন্য হয়, একটি বস্তু যদি ( একই সময়ে ) অনেক বস্তুতে থাকে, কিংবা কোন কাজ করিতে গিয়া যদি অকস্মাৎ অসাধ্য অপর কোন কার্য্য করা হয়,—তাহা হইলে ‘বিশেষ’ অলংকার হয় । ইহা উপরোক্ত কারণে তিন প্রকার ।

ক্রমিক উাহরণ, যথা :—

স্বর্গগত যাঁহাদের বহুগুণসম্পন্ন বাক্যসমূহ আকল্প ত্রিভুবনকে আনন্দ দান করে, সেই কবিগণ কেন বন্দনীয় নহেন ?

কাননে, নদীতটে, এমনকি পর্ব্বতগুহায়—শত্রুগণ সম্মুখে যমের মত কেবল আপনাকেই দেখিতেছে ।

গৃহিণী, মন্ত্রী, নর্মসহচরী, স্কুমারকলামুষ্ঠানে প্রিয়শিষ্ঠা—নিষ্করণ মৃত্যু তোমাকে অপহরণ করিয়া আমার কি না হরণ করিয়াছে—বল ।

তিশয়েনৈকেনৈব স্বভাবেন কাননাদাবনেকত্র যুগ্মং-পদার্থস্য যুগপৎ স্থিতিঃ । পর্য্যায়ালঙ্কারলক্ষণে ক্রমাদিত্যস্যোপাদানাদত্র পরিশেষাদ্ যুগপদিত্যস্য লাভঃ । গৃহিণীতি । ইন্দুমত্যা মরণে তৎপত্ন্যরজস্যায়ং বিলাপঃ । গৃহিণী হতেত্যম্বয়ঃ । এবমন্যত্রাপি । ত্রমেব গৃহিণ্যাং সর্বমিতি ভাবঃ । ইষ্টোপদেশকত্বাৎ সচিবঃ, মিথো রহসি সমৌহিত সাধকত্বাৎ সখী । ললিতে কলাবিধৌ সুরতে । নব্বিন্দুমতী- হরণমেব সচিবাদিহরণং তচ্চৈকমেব কার্য্যং কথমত্র কার্য্যান্তরোৎপত্তিরিতি চেৎ সচিবাদিহরণে তাৎপর্য্যং ॥

## মূল

(ছ) ব্যাঘাতঃ স তু কেনাপি বস্তু যেন যথাকৃতম্ ।

তেনৈব চেত্বপায়েন কুরুতেহন্যস্তদন্যথা ॥ ৭৪

যথা—“দৃশা দক্ষং মনসিজম্”—ইত্যাদি—

## অনুবাদ

যে উপায়ের দ্বারা কেহ কোন বস্তু নিষ্পন্ন করে, যদি সেই উপায়ের দ্বারাই অন্য কেহ তাহা বিফল করে, তাহা হইলে ব্যাঘাত অলংকার হয় ।

যেমন—‘দৃশা দক্ষং মনসিজম্’—ইত্যাদি ।

## মূল

সৌকর্য্যেণ চ কার্য্যস্য বিরুদ্ধং ক্রিয়তে যদি ॥ ৭৫

ব্যাঘাত ইত্যেব ।

ইহৈব হং তিষ্ঠ দ্রুতমহমহোভিঃ কতিপয়ৈঃ

সমাগন্তা কাস্তে ! মূঢ়রসি ন চায়াসসহনা ।

মূঢ়ং মে হেতুঃ স্তভগ ! ভবতা গন্তুমধিকং

ন মৃদ্বী সোঢ়া যদ্বিরহকৃতমায়াসমসমম্ ॥

অত্র নায়কেন নায়িকায়। মূঢ়ং সহগমনাভাবহেতুত্বেনোক্তম্ । নায়িকয়া চ প্রত্যুত সহগমনে ততোহপি সৌকর্য্যেণ হেতুতয়োপন্যস্তম্ ।

## অনুবাদ

এবং যদি সৌকর্য্যসহকারে একটি প্রতিকূল অন্য কোন কার্য্য করা যায়—তাহা হইলে ‘ব্যাঘাত’ হইবে ।

(ছ) ব্যাঘাতালঙ্কারমাহ—ব্যাঘাত ইতি । যেনোপায়েন যথা যং প্রকারং কৃতং তদন্যথা তদ্বিরুদ্ধপ্রকারমিত্যর্থঃ । দৃশা দক্ষমিতি । হরস্য দৃশেত্যর্থঃ । দৃশেবেতি । কটাক্ষরূপয়া দৃশেত্যর্থঃ । ইথং ক্রিয়য়া জয়মুক্তা রূপেণাপি জয়মাহ—বিরূপাক্ষসোতি । বিরূপমসুন্দরং ত্রিহাল্লোচনানাং, বামং সুন্দরমতো জয় ইত্যর্থঃ । অত্র দৃষ্টপায়েন হরেণ সাধিতস্য দাহস্য দৃষ্টপায়েনৈব বামলোচনাভিরনুতথাকরণম্ । প্রকারান্তরেণাপি ব্যাঘাতমাহ—সৌকর্য্যেণেতি ।

হে কান্তে ! তুমি এইখানেই থাক ; আমি শীঘ্র কয়েকদিনের মধ্যেই ফিরিয়া আসিব। তুমি কোমলাঙ্গী, কষ্ট সহ্য করিতে পারিবে না। হে স্তম্ভগ ! আমার মৃত্যুই গমনের পক্ষে বিশেষ কারণ ! যেহেতু কোমলাঙ্গী আমি বিষম বিরহক্লেশ সহ্য করিতে পারিব না।

এখানে নায়িকার মৃত্যুই সঙ্গ না যাওয়ার হেতু বলিয়া নায়ক বলিয়াছেন ; নায়িকা কিন্তু সঙ্গ যাইবার পক্ষে এই মৃত্যুকেই অনায়াসে হেতুরূপে নির্দেশ করিয়াছেন।

মূল

(জ) পরং পরং প্রতি যদা পূর্বপূর্বস্ম হেতুতা।

তদা কারণমালা স্মাৎ ॥

যথা—

শ্রুতং কৃতধিয়াং সঙ্গাজ্জায়তে বিনয়ঃ শ্রুতাৎ।

লোকাবুরাগো বিনয়ান্ন কিং লোকানুরাগতঃ ॥

অনুবাদ

যখন পূর্বে পূর্বে বর্ণিত কার্য্য পরে পরে বর্ণিত কার্য্যের কারণ হয়, তখন কারণমালা অলংকার হইবে।

যেমন—বিদ্বানগণের সংসর্গ হইতে জ্ঞান হয় ; জ্ঞান হইতে বিনয়, বিনয় হইতে লোকানুরাগ হয় ; লোকানুরাগ হইতে কি না হয় ?

তন্মালাদীপকং পুনঃ।

ধর্মিণানেকধর্মেণ সম্বন্ধো যদ-যথোক্তরম ॥ ৭৬

ক্রিয়তে কথ্যতে কেনাপি যেনোপায়েন যৎকার্যমুচ্যতে তদন্তেন তেনৈবোপায়েন সৌকর্য্যেণ তদ্বিকল্পং কার্য্যং যদুচ্যতে তদ। ব্যাবাত ইতি তাৎপর্য্যার্থঃ। ইহৈবেতি। স্মিহৈব তিষ্ঠ ন তু মদ্যাসহ গচ্ছ, অধিকং মৃত্যুভীতিভয়ঃ। অসমমতুলম্ ॥

(জ) কারণমালালঙ্কারমাহ পরম্পরমিতি। পূর্বপূর্বস্য কার্য্যস্য। শ্রুতমিতি। অধ্যয়নমিত্যর্থঃ। কৃতধিয়াং পণ্ডিতানাং। মালাদীপকালঙ্কারমাহ—তন্মালাদীপক-মিতি। ত্ত্বয়ীতি। তেন অগ্নিশরসা। তয়া ভুবা। একবল্যলঙ্কারমাহ—পরং

যথা—

‘হসি সঙ্গরসংপ্রাপ্তে ধনুযাসাদিতাঃ শরাঃ ।

শরৈররিশিরস্তেন ভূস্তয়া ভং ভয়া যশঃ ॥’

অত্রাসাদনক্রিয়া ধর্মঃ ।

অনুবাদ

অনেক বস্তু যখন উত্তরোত্তর একটি ধর্মের সহিত সম্বন্ধযুক্ত হয়, তখন তাহা মালাদীপক হয় ।

যেমন—

আপনি যুদ্ধে উপনীত হইলে, ধনুঃ শর প্রাপ্ত হইল : শরসমূহ শত্রুশির, শত্রুশির ধরণী, ও ধরণী আপনাকে পাইল এবং আপনি যশপ্রাপ্ত হইলেন ।

এখানে ধর্ম হইতেছে—প্রাপ্তিরূপ ক্রিয়া ।

পূর্বং পূর্বং প্রতি বিশেষণত্বেন পরং পরম্ ।

ত্ৰাপাতেহপোহাতে বা চেৎ সাত্ত্বদৈকাবলৌ দ্বিধা ॥ ৭৭

ক্রমেণোদাহরণম্—

সরো বিকসিতাস্তোজমস্তোজং ভৃঙ্গসঙ্গতম্ ।

ভৃঙ্গা যত্র সসঙ্গীতাঃ সঙ্গীতং সম্মরোদয়ম্ ॥

(ক) ন তজ্জলং যন্ন সূচারুপঙ্কজং, ন পঙ্কজং তদ্ যদলীনযট্‌পদম্ ।

ন যট্‌পদোহসৌ ন জুগুঞ্জ যঃ কলং, ন গুঞ্জিতং তন্ন জহার যন্মনঃ ॥

কচিদ্ বিশেষ্যমপি যথোত্তরং বিশেষণতয়া স্থাপিতমপোহিতং চ দৃশ্যতে । যথা—

পরমিতি । যদ্বিশেষ্যং অপোহাতে নির্বিধাতে । অত্র শরদি । অত্রাস্তোজ-ভৃঙ্গসঙ্গীতানি উত্তরোত্তরত্র বিশেষ্যাণি পূর্বপূর্বেষু সরোহস্তোজভৃঙ্গেষু বিশেষণ-ত্বেনোপগত্যানি ॥

(ক) অপোহানে ত্বাহ—ন তজ্জলমিতি । অত্র পঙ্কজযট্‌পদগুঞ্জিতোহ্য-ত্তরোত্তরবিশেষ্যাণি পূর্বপূর্বেষু জলপঙ্কজযট্‌পদেষু বিশেষণত্বেনোপোহিতানি ।

বাপো ভবন্তি বিমলাঃ স্মৃতিস্তি কমলানি বাপীষু  
কমলেষু পতন্ত্যলয়ঃ করোতি সঙ্গীতমলিষু পদম্ ॥

এবমপোহনেহপি ।

### অমুবাদ

পরে পরে প্রযুক্ত বিশেষ্য সকল পূর্বে পূর্বে প্রযুক্ত বস্তুর  
বিশেষণরূপে প্রতিষ্ঠিত বা পরিত্যক্ত হইলে, ‘একাবলী’ অলংকার  
হয়—ইহা দুই প্রকার ।

ক্রমিক উদাহরণ—

যেখানে সরোবর বিকসিতপদ্মযুক্ত, পদ্ম ভৃঙ্গযুক্ত, ভৃঙ্গসমূহ সঙ্গীত-  
সম্বিত এবং সঙ্গীত মদনোদ্দীপক ।

এমন জল ছিল না যাহাতে মনোহর পদ্মফুল ছিল না—  
এমন পদ্মফুল ছিল না—যাহাতে ভ্রমর লীন ছিল না ; এমন ভ্রমর  
ছিল না—যাহা মধুর গুঞ্জন না করিয়াছিল এবং এমন গুঞ্জন ছিল  
না, যাহা মনোহরণ করে নাই ।

কোথাও কোথাও বিশেষ্যও পরে পরে প্রযুক্ত পদার্থে বিশেষণরূপে  
প্রতিষ্ঠিত বা পরিত্যক্ত হয়—এমন দেখা যায় । যেমন—

হৃদসমূহ নির্মল হয় : হৃদসমূহে পদ্ম ফুটে ; পদ্মসমূহে অলিবৃন্দ  
পাড়ে এবং অলিবৃন্দে সঙ্গীত উৎপন্ন হয় ।

এইরূপ নিষেধেও ( হইবে ) ।

### মূল

(ঞ) উত্তরোত্তরমুৎকর্ষো বস্তুনঃ সার উচ্যতে ॥ ৭৮

প্রকারান্তরেণাপ্যেকাবল্যঙ্কারমাহ—কচিদ্বিতি । এবমপোহনেহপীতি । ‘পুণ্য-  
ক্ষেত্রং ন সর্বত্র পুণ্যক্ষেত্রে ন নাস্তিকাঃ । নাস্তিক্ষেত্রে ন ধর্মোহস্তি ন ধর্মো দুঃখ-  
হেতুতা ॥’ অত্র পূর্বপূর্বেষু বিশেষ্যঃ পুণ্যক্ষেত্রনাস্তিকধর্ম্যঃ । পরপরেষু নাস্তিক-  
ধর্ম্যদুঃখহেতুতাসু বিশেষণত্বেনাপোহিতা ॥

(ঞ) সান্নালঙ্কারমাহ—উত্তরোত্তরমিতি । বস্তুনো বিশেষ্য উত্তরোত্তর-  
মুৎকর্ষঃ সার উচ্যতে ইত্যর্থঃ । কেচিৎ, আন্তোকসমাপনমন্তরোৎকর্ষণমলঙ্কারো

যথা—

‘রাজ্যে সারং বনুধা, বনুধায়ামপি পুরং পুরে সৌধম্ ।

সৌধে তল্লং তল্লং বরাজ্ঞানানঙ্গসর্ব্বশ্বম্ ।

অনুবাদ

বস্তুর উত্তরোত্তর উৎকর্ষ হইলে ‘সার’ অলংকার হয় । যেমন—

রাজ্যে সারবস্ত্র হইতেছে বনুধা ; বনুধায় সারবস্ত্র হইতেছে নগরী ;  
নগরীতে সার বস্ত্র হইতেছে অট্টালিকা ; অট্টালিকার সার বস্ত্র হইতেছে  
শয্যা ; শয্যায় সারবস্ত্র হইতেছে মদনের সর্ব্বশ্ব বরাজ্ঞনা ।

ভবতি, তথাহে এব বৈচিত্র্যবিশেষপ্রতীতে:’ ইত্যাহস্তর ‘লোকশ্রুতি জ্যোতিষি  
চান্দিভেয়া অপ্যাদিত্তেয়েষু মহান্ মহেন্দ্র: । কিরুর্ভুমধীংরতি সোহপি রাগাজ-  
জাগর্গি কক্ষা কিমত: পরা তে ॥’ ইত্যাদৌ শ্লোকাদিসমাপ্তিপদ্যন্তমুৎকর্ষসঙ্কে-  
নাপ্যশ্রলঙ্কারস্ত সম্ভবাৎ । রাজ্যং রাজ্যাদং, তত্র বনুধা সারং, তত্র পুরং,  
তত্র সৌধমট্টালিকাগৃহং সারং, সৌধবর্ত্তিনি তল্লং সারং, শয্যাবর্ত্তিনি অনঙ্গসর্ব্বশ্বং  
বরাজ্ঞনা সারোত্যর্থ: । সর্বত্র নির্দ্ধারণে সপ্তমী । এতদনুরোধেনৈব রাজ্যাঙ্গিপট্টানাং  
মুখ্যার্থপরিভাগ: । তদুপাদানে তু সামান্তবিশেষভাবাভাবাং নির্দ্ধারণে সপ্তমী  
ন শ্রুতং । ন হি ভবতি ষট্বে পট: সূন্দর ইত্যত্র ক্রীবাক্রীবয়ো: ক্রীব: স চৈক-  
বন্ধেতি একশেষেণ ক্রীবত্বমুপপন্নম্ । যদ্বা রাজ্যং বনুধা সারংবস্ত্রিত্যর্থ: । অথবা  
রাজ্যে বনুধা সারং ধনং তদুপাদেয়মিত্যর্থ: । তথা চ মেদিনী ‘সারো বলে  
স্থিরাংশে চ বজ্রে পুংসি ধনে জলে । জাযো ক্রীবাং ত্রিষু বরে’ ইতি । কেচিন্তু—  
‘রাজ্যে রাজত্ববিষয়ে যানি বস্তূনি তেষু বনুধা সারম্ । বনুধায়ামিতিাদ্যাবধি-  
করণে সপ্তমী । বনুধায়াং যানি বস্তূনি সন্তি তেষু পুরং সারম্ । এবমগ্রেহপি ।  
সর্বত্র তেজ্জিতি নির্দ্ধারণে সপ্তমী । রাজত্বশ্রাধিকরণত্বাসম্ভবাস্থিবিবক্ষা ।  
রাজ্যবনুধাদীনাং সামান্তবিশেষভাবাভাবেন নির্দ্ধারণাসম্ভবাৎ যানি ইত্যাহেরধ্য-  
হার: । সারস্য রূপস্য বিশেষণত্বাভাবাৎ ন স্ত্রীত্বাচ্চ’ ইত্যাহ: । তল্লং, ধর্মে বেদা  
ইতিবাং রাজ্যে বনুধেত্যত্র বনুধায়া: প্রতি পাচকত্বাভাবেন রাজত্বস্য প্রতি-  
পাচকরূপবিষয়ত্বাসম্ভবাৎ । যানীত্যধ্যাহারেণ ন্যূনপদত্বদোষপ্রসঙ্গাৎ সারস্য  
বিশেষণত্বং বিনোৎকর্ষপ্রতীক্রে: সামান্যধিকরণেন বিশেষণবিশেষ্যয়ো: রূপ্যরূপক-  
ভাবাসম্ভবাচ্চ । ন হি ভবতি চন্দ্র: সূন্দরমিতি । যদি সারপদস্য ধনপরত্বং

মূল

(ট) যথাসংখ্যামনুদ্দেশ উদ্দিষ্টানাং ক্রমেণ যৎ ॥

যথা—

উন্মীলন্তি নৈখলুনীহি বহতি ক্ষৌমাঙ্গলেনাবণু  
কৌড়াকাননমাবিশন্তি বলয়কাণৈঃ সমুজ্রাসয় ।  
ইখং বঞ্জুলদক্ষিণানিলকুলকণ্ঠেষু সাক্ষেতিক-  
ব্যাহারাঃ স্তভগ ! হৃদীয়বিরহে তস্তাঃ সখীনাং মিথঃ ॥

অনুবাদ

প্রথমে উদ্দিষ্ট পদার্থসমূহের যথাক্রমে যে প্রতিনির্দেশ, তাহা  
'যথাসংখ্য' অলংকার ।

যেমন—ফুটিতেছে ; নখের দ্বারা ছিন্ন কর ; প্রবাহিত হইতেছে—  
বস্ত্রাঞ্চলের দ্বারা আবৃত কর : কৌড়াকাননে প্রবেশ করিতেছে—  
বলয়নির্নাদে সম্ভ্রান্ত কর ; —হে স্তভগ ! এইভাবে তোমার বিরহে  
তাহার সখীগণ বঞ্জুল পুষ্প, দক্ষিণানিল ও কোকিলের সম্বন্ধে—  
পরস্পর সাংকেতিক বাক্য বলিতেছে ।

মূল

কচিদেকমনেকস্মিন্ননেকং চৈকগং ক্রমাৎ ।

ভবতি ক্রিয়তে বা চেষ্টদা পর্যায় ইয়াতে ॥ ৭৯

ক্রমেণ যথা—

বিবক্ষাতে তদা রূপ্যরূপকভাবঃ সম্ভবতি । উৎকর্ষপ্রতীতিস্ত ব্যঞ্জনয়ৈবেতি  
ধ্যেয়ম্ ॥

(ট) যথাসংখ্যালঙ্কারমাহ—উদ্দিষ্টানামিতি । অনুদ্দেশঃ পশ্চাদ্ভুদ্দেশঃ । বহুত্ব-  
মাত্রাবিবক্ষিতম্ । তেন 'দর্শনং কৃষ্ণং রামঞ্চ ব্রজে গোদোহনং গর্তো । পীত-  
নীলাম্বরধরো শরদধুরুহেক্ষণে ॥' ইত্যাদাবপায়মলঙ্কারঃ । উন্মীলন্তীতি । প্রোষিতং  
প্রতি উদ্গৃহাগত্য কস্যাচিহ্নস্তিরিয়ম্ । উন্মীলন্তি ফুটিস্তি । বঞ্জলা ইতি  
কর্কশং সঙ্কেতগম্যম্ । লুনীহি বঞ্জলমুকুলানীতি কর্মপদং সঙ্কেতগম্যম্ । বহতি  
দক্ষিণানিল ইতি সঙ্কেতগম্যম্ । আব্রুত ইতি সঙ্কেতম্ । আবিশন্তি বৃহৎকণ্ঠা



‘স্থিতাঃ ক্ষণং পক্ষ্মসু তাড়িতাধরাঃ

পরোধরোৎসেধনিপাতচূর্ণিতাঃ ।

বলীষু তস্তাঃ স্থলিতা প্রপেদিরে

ক্রমেণ নাভিং প্রথমোদবিন্দবঃ ॥’

(৪) বিচরন্তি বিলাসিন্যো যত্র শ্রোণিভরালসাঃ ।

বৃককাকশিবাস্তত্র ধাবন্ত্যরিপুর্ তব ॥

‘বিসৃষ্টরাগাদধরান্নিবর্তিতঃ স্তনাদ্ভরাগাদরুণাচ্চ কন্দুকাং ।

কুশাংকুরাদানপরিক্ষতাস্থলিঃ কৃতোহক্ষসূত্রপ্রণয়ী তয়া করঃ ॥’

‘যয়োরারোপিতস্তারো হারস্তেহরিবধূজ্ঞনৈঃ ।

নিধীয়ন্তে তয়োঃ স্থূলাঃ স্তনয়োরশ্রবিন্দবঃ ॥’

এষ চ কচিদাধারঃ সংহতরূপোহসংহতরূপশ্চ । কচিদাধেয়মপি ।  
যথা—“স্থিতাঃ ক্ষণম্” ইত্যত্রোদবিন্দবঃ পক্ষ্মাদাবসংহতরূপ আধারে  
ক্রমেণাভবন্ । ‘বিচরন্তি’—ইত্যত্রাধেয়ভূতা বৃকাদয়ঃ সংহতরূপারিপুর্  
ক্রমেণাভবন্ । এবমন্ত্যং ।

অত্র চৈকস্থানেকত্র ক্রমেণৈব বৃত্তের্বিশেষালংকারাদ্ ভেদঃ । বিনিময়া-  
ভাবাৎ পরিবৃত্তেঃ ।

ইতি সঙ্কেতম্ । সমুভ্রাসয় তানিতি সঙ্কেতম্ । বঞ্জলাদীনাং নামগ্রহণে  
নায়িকায় বিবাহপীড়াতিশয়ো ভবতীতি তৎসখীনাময়ং সাক্ষেতিকো ব্যবহারঃ ।  
সঙ্কেতশ্চাত্র যোগ্যকর্ত্তাগ্রন্থ্যাহারঃ । পর্যায়ালঙ্কারমাহ—কচিদেকমিতি । ভবতি  
স্বয়ং ভবতি । ক্রিয়তে পরেণ ক্রিয়তে । স্থিতাঃ ক্ষণমিতি । তস্তাঃ পার্বত্যাঃ ।  
তত্র প্রথমোদবিন্দুরূপমেকং বস্তু পক্ষ্মদাবনেকত্র ক্রমেণ স্বয়ং ভবতি ॥

(৪) অনেকশ্চৈকত্র ভবনমুদাহরতি—বিচরন্তীতি । অত্রৈকশ্মিন্নরিপুর্  
বিলাসিনীনাং বৃকাদীনীনাঞ্চানেকানাং ( কেষাং ) ক্রমেণ ভবনম্ । একস্থানেকত্র-  
করণমুদাহরতি—বিসৃষ্টরাগাদিতি । অত্রৈকঃ করন্তপসঃ পূর্বং রাগদানার্থমধরে  
ক্ৰীড়ার্থং কন্দুকে কৃতঃ, তপঃকালে তু কুশাঙ্কুরেহক্ষসূত্রে চ কৃত ইত্যয়ং ক্রমঃ ।  
অনেকশ্চৈকত্র করণমাহ—যয়োরিতি । তারঃ শুক্লমুক্তাঘটিতঃ । অত্রৈকশ্মিন্  
স্তনে পতিসঙ্গে হারস্ত তনসঙ্গেহশ্রবিন্দুনাং করণম্ । কচিদাধেয়মপীতি । সংহত-

### অনুবাদ

যখন ক্রমশঃ এক বস্তু অনেক বস্তুতে থাকে বা অনুষ্ঠিত হয় অথবা অনেক বস্তু এক বস্তুতে থাকে বা অনুষ্ঠিত হয়, তখন তাহাকে ‘পর্যায়’ অলংকার বলে ।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—প্রথম জলবিন্দুসমূহ যথাক্রমে ( পার্বতীর ) চক্ষুলোমে ক্ষণকাল ছিল, ( পরে ) তাহারা অধরকে আঘাত করিল, ( অতঃপর ) স্থায়ী উন্নতস্থানে পতিত হইয়া চূর্ণিত হইল, পরে উদরপার্শ্বস্থ রেখায় স্থলিত হইল এবং শেষে নাভিদেশকে প্রাপ্ত হইল ।

যেখানে শ্রোণিভরালসা কামিনীগণ বিচরণ করিতেন, সেই আপনার অরিপুরীতে বৃক কাক ও শৃগাল সঞ্চরণ করিতেছে ।

পার্বতীর হস্ত ( তাম্বুলাদি ) রাগ-পরিত্যক্ত অধর হইতে, ও স্তন্য-রাগহেতু রক্তবর্ণ ক্রীড়াগোলক হইতে নিবৃত্ত হইয়া কুশাঙ্কুরসংগ্রহহেতু ক্ষতাজুলি হইয়া অক্ষমালার প্রণয়ী হইল ।

আপনার রিপুকামিনীগণ যে স্তনযুগলে মুক্তাহার আরোপ করিত, সেখানে স্থূল অশ্রুবিন্দু স্থাপন করিয়াছে ।

ইহাদের মধ্যে কোথাও কোথাও আধার হয় সংহতরূপ ( অনেকগুলি মিলিয়া একটি ), কোথাও বা অসংহতরূপ ; কোথাও কোথাও আধেয়ও এইরূপ হইয়া থাকে ।

যেমন—‘স্থিতাঃ ক্ষণম্’—এই উদাহরণে বৃষ্টিজলবিন্দুসমূহ নেত্র-লোমাদি অসংহতরূপ আধারে ক্রমানুসারে অবস্থিতি করিয়াছিল । ‘বিচরন্তি’—এখানে আধেয়স্বরূপ বৃক প্রভৃতি সংহতরূপ শত্রুপুরীতে ক্রমানুসারে অবস্থিতি করিয়াছিল । এইরূপ অন্যান্য ।

এখানে একপদার্থের যথাক্রমে অনেক আধারে অবস্থিতি হেতু ইহার

রূপমসংহতরূপেষ্ট্যর্থঃ । নহু দ্বিবিধোহত্র পর্য্যায়ো পরিবৃত্তিভিন্ন এব পূর্বত্র ত্যক্তগ্রহণরূপভেদে পরত্ৰৈকবস্তুতাগানস্তরাপবস্তুগ্রহণারূপভেদে পরিবৃত্তিসম্ভবা তু আহ—বিনিময়াভাবাদিতি । একবস্তুত্যাগোপাধিকাপবস্তুপাদানরূপস্ত বিনিময়স্তা-ভাবাদিত্যর্থঃ । পরিবৃত্তেভেদে ইত্যম্বয়ঃ । তথা চ পূর্বত্র বস্তুভেদাভাবাদপরত্ৰাপর-

বিশেষ অলংকারের সহিত পার্থক্য আছে। বিনিময়প্রকারে পরিবৃদ্ধি অলংকার হইতেও পার্থক্য আছে।

মূল

(ড) পরিবৃদ্ধিবিনিময়ঃ সমন্যাদিকৈর্ভবেৎ ॥ ৮০

ক্রমেণোদাহরণম্—

দম্বা কটাক্ষমেণাক্ষী জগ্রাহ হৃদয়ং মম ।

ময়া তু হৃদয়ং দম্বা গৃহীতো মদনজ্বরঃ ॥

অত্র প্রথমার্ধে সমেন, দ্বিতীয়ার্ধে ন্যূনেন ।

‘তস্তা চ প্রবয়সো জটায়ুৰ্বঃ স্বর্গিনঃ কিমিব শোচ্যতেহধুনা ।

যেন জর্জরকলেবরব্যয়াৎ ক্রীতমিন্দুকিরণোজ্জ্বলং যশঃ ॥

অত্রাধিকোন ।

অনুবাদ

সমান, নিকৃষ্ট ও উৎকৃষ্ট বস্তুর সহিত কোন বস্তুর বিনিময় হইলে পরিবৃদ্ধি অলংকার হয় ।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

মৃগনয়না কটাক্ষ দান করিয়া আমার হৃদয় গ্রহণ করিল । কিন্তু আমি হৃদয় দিয়া মদনজ্বর গ্রহণ করিলাম ।

এখানে প্রথমার্ধে সমান বস্তুর সহিত এবং দ্বিতীয়ার্ধে নিকৃষ্ট বস্তুর সহিত বিনিময় হইয়াছে ।

বস্তুপাদানং প্রত্যন্তবস্তুতাগস্ত নিয়মাবাৎ পর্যায়দ্বয়ে পরিবৃদ্ধ্যভেদসম্ভাবনা নাস্তীতি ভাবঃ ॥

(ড) পরিবৃদ্ধ্যালঙ্কারমাহ—পরিবৃদ্ধিরিতি । সমেনেতি । দ্বয়োরেবোপাদেয়ত্বাৎ সমত্বম্ । অরস্ত ভয়হেতুত্বাৎ ন্যূনত্বম্ । পরিসংখ্যালঙ্কারমাহ—প্রসাদিতি । কথিতাং উপাদেয়ত্বেন নির্ণয়োক্তাৎ । তাদৃগিতি । কথিতসদৃশ্যার্থঃ । ব্যাপোহো নিবেদনঃ । অত্র বাচ্যব্যাপোহাং প্রসঙ্গপরিসংখ্যামাহ—কিমিতি । ভূষণ-মত্যাংকর্ষপ্রয়োজকম্ । সূদৃঢ়ং স্থিরতরম্ । রত্নস্ত ভূষণপহরণাদিসম্বন্ধে ভবাৎ । আর্ষ্যৈর্মহাদিভিষ্করিতং কিং কার্য্যং স্নকৃতং পুণ্যজনকং ভগ্নস্তাদি ন দোষঃ পাপ-

যিনি জীর্ণকলেবর ব্যয় করিয়া চন্দ্রকিরণোজ্জ্বল যশ ক্রয় করিয়াছেন,  
সেই বৃদ্ধ জটায়ুর স্বর্গে গমনের জন্য এখন ছুঃখ করিবার কি আছে ?  
এখানে আধিক্যের সহিত বিনিময় হইয়াছে ।

মূল

প্রশ্নাদপ্রশ্নতো বাপি কথিতাদবস্তুনো ভবেৎ ।

তাদৃগন্যব্যপোহশ্চেচ্ছাদ আর্থোহিথবা তদা ॥

পরিসংখ্যা ॥ ৮১

ক্রমেণোদাহরণম্—

কিং ভূষণং স্তদৃঢ়মত্র ? যশো ন রত্নং,

কিং কার্যমার্য্যচরিতং ? স্তকৃতং ন দোষঃ ।

কিং চক্ষুরপ্রতিহতং ? দ্বিষণা ন নেত্রং

জানাতি কস্তদপরঃ সদসদ্বিবেকম্ ॥

অত্র ব্যবচ্ছেদ্যং রত্নাদি শাব্দম্ ।

‘কিমারাধ্যং সদা পুণ্যং কশ্চ সেব্যঃ সদাগমঃ ।

কো ধ্যেয়ো ভগবান্ বিষ্ণুঃ কিং কাম্যং পরমং পদম্ ॥

অত্র ব্যবচ্ছেদ্যং পাপাত্ম্যর্থম্ । অনয়োঃ প্রশ্নপূর্বকত্বম্ ।

অপ্রশ্নপূর্বকত্বে যথা—

জনকঃ পরদারগমনাদি । কিমপ্রতিহতং চক্ষুরকৃষ্টজ্ঞানসাধনং দ্বিষণা মনো ন  
নেত্রং তস্তাবরকপ্রতিহতমানত্বাৎ । জানাতিতি । প্রত্যন্তরপরিভূতশ্চ প্রশ্নকর্তৃঃ  
প্রত্যন্তরয়িত্ত্বপ্রশংসেয়ম্ । যদ্বা স্বস্তিবোত্তরত্বমভিপ্রোত্য প্রশান্তরমাহ—জানাতিতি ।  
সদসদ্বিবেকং কো জানাতি ইতি প্রশ্নঃ । তদভিপ্রায়বোধেন কষ্টস্তোত্তরমিদম্ ।  
স্তদপর ইতি । স্তদ্ব ন জানাসীতি অর্থব্যাপোহোহত্র বোধ্যঃ । কেচিৎ ‘তদপরঃ’  
ইতি পাঠং কল্পয়িত্বা ‘দ্বিষণাতোহপরঃ’ ইতি ব্যাচক্ষতে । তন্ন, দ্বিষণাপ্রশংসার্য্যং  
জানাতিত্যান্বয়্যাপত্তেঃ । প্রতীয়মানব্যপোহাং প্রশ্নপরিসংখ্যামাহ—কিমারাধ্যমিতি ।  
কার্য্যমিত্যর্থঃ । পুণ্যং কাৰ্য্যং ন পাপম্, নরকসাধনত্বাৎ । সংসমাগমঃ সেব্যো  
নাসংসমাগমঃ, পাপসাধনত্বাৎ । বিষ্ণুর্ধ্যো ন ধনং, ভয় প্রমাদাদিসাধনত্বাৎ ।  
পরমং পদং পরমার্থিকং স্ত্বং কাম্যং ন বৈষয়িকং স্ত্বমনিত্যত্বাৎ ॥

(ঢ) ‘ভক্তিৰ্ভবে ন বিভবে ব্যসনং শাস্ত্রে ন যুবতিকামাস্ত্রে ।

চিন্তা যশসি ন বপুষি প্রায়ঃ পরিদৃশ্যতে মহতাম ॥’

‘বলমার্ভভয়োপশাস্ত্রয়ে বিদুষাং সংমতয়ে বহু শ্রুতম্ ।

বসু তস্ম ন কেবলং বিভোক্তৃণবস্তাপি পরপ্রয়োজনম্ ।

শ্লেষমূলত্বে চাস্য বৈচিত্র্যবিশেষো, যথা—

‘যস্মিংশ্চ রাজনি জিতজগতি পালয়তি মহীং চিত্রকর্মসু বর্ণসংকরশ্চাপেষু  
গুণচ্ছেদঃ—’ ইত্যাদি ।

### অনুবাদ

প্রশ্নের দ্বারা বা বিনা প্রশ্নে কথিত বস্তু হইতে যদি সেইরূপ  
অন্য বস্তুর পরিবর্তন হয়—তাহা হইলে তাহা পরিসংখ্যা অলংকার  
হয় ; ইহা শব্দের দ্বারা বা অর্থের দ্বারা প্রকাশিত হইতে পারে ।

ক্রমিক উদাহরণ—

সুদৃঢ় (স্থায়ী) অলংকার কি ? ‘যশ, রত্ন নহে ; কার্য্য কি ? সজ্জনগণ  
কর্তৃক আচরিত পুণ্যকর্ম, পাপকর্ম নহে ; অপ্রতিহত চক্ষু কি ? ধীশক্তি, নেত্র  
নহে ; আপনি ব্যতীত আর কে সৎ ও অসৎ বস্তুর বিচার করিতে জানে ?

এখানে বর্জন-যোগ্য রত্নাদিপদার্থ শব্দের দ্বারা প্রকাশিত হইয়াছে ।

সর্ব্বদা কি আরাধ্য ? পুণ্য ; এবং কি সেবা ? সৎসজ্জ ; কে ধ্যান-  
যোগ্য ? ভগবান্ বিষ্ণু ; কি কাম্য ? পরমপদ ।

এখানে বর্জনযোগ্য পাপ প্রভৃতি অর্থের সাহায্যে বৃদ্ধিতে হইবে ।  
এই দুইটি ক্ষেত্রে প্রশ্নের দ্বারা পরিসংখ্যা হইয়াছে । বিনা প্রশ্নে,  
যেমন—

(ঢ) বাচ্যব্যাপোহামপ্রশ্নপরিসংখ্যামাহ—ভক্তিরিতি । ব্যসনমহুশীলনং যুবতি-  
রূপকামাস্ত্রে । প্রতীয়মানব্যাপোহামপ্রশ্নপরিসংখ্যামাহ—বলমিতি । আর্ভভয়ো-  
পশাস্ত্রয়ে ন পরপীড়নায় সম্মতয়ে সম্যগ্ জ্ঞানায় ন বিবাদায় । শ্রুতমধ্যমম্,  
তস্ম দশরথস্ম । চিত্রকর্মসু ন মহুয়েষু । বর্ণানাং শুক্লাদিব্রব্যানাং বিপ্রাদীনাঞ্চ  
সঙ্করো মেলকঃ । চাপেষু ন জনেষু গুণস্ত মোর্ধ্যাচ্ছেদো দৈধীভবনমথ চ গুণস্ত  
বিভাদেচ্ছেদো বিরহঃ । উত্তরালঙ্কারমাহ—উত্তরমিতি । উন্নয়ঃ প্রতীয়মানম্ ।

ধনে নয়, ঈশ্বরে, যুবতীরূপ কামাস্ত্রে নয়, শাস্ত্রের অনুশীলনে ভক্তি ; দেহের প্রতি নয়, যশের জন্য চিন্তা—প্রায়ই মহৎ লোকের ইহা দেখা যায় ।

সেই প্রভুর বল আর্ন্তগণের ভীতি দূর করার জন্য, তাঁহার বিরাট শাস্ত্রজ্ঞান পণ্ডিতগণের সম্মানের জন্য ছিল ; কেবল তাহার ধনই নয়, তাঁহার গুণবস্তাও পরের প্রয়োজনের জন্যই ছিল ।

এই অলংকার শ্লেষমূল হইলে ইহার বিশেষ চমৎকারিতা হয় ।  
যেমন—

জগজ্জয়ী যে রাজা পৃথিবী পরিপালন করিতে থাকিলে—চিত্রশিল্পে বর্ণসংকর ও ধনুতে গুণচ্ছেদ—' ইত্যাদি ।

মূল

উত্তরং প্রশ্নস্যোত্তরাভূন্যো যদি ।

যচ্চাসকৃদসংভাব্যং সত্যপি প্রশ্ন উত্তরম্ ॥ ৮২

যথা মম—

বীক্ষিতুং ন ক্ষমা শ্রুতঃ স্বামী দূরতরং গতঃ ।

অহমেকাকিনী বালা তবেহ বসতিঃ কুতঃ ॥

অনেন পথিকস্য বসতিযাচনং প্রতীয়তে ।

কা বিসমা দেবগই কিং লব্ধব্যং জনো গুণগ্গাহী ।

কিং সৌখ্যং সুকলত্রং কিং দুর্গ্গেহাং খলো লোকঃ ।

[ কা বিষমা ? দেবগতি ; কিং লব্ধব্যং ? জনো গুণগ্রাহী । কিং সৌখ্যং ? সুকলত্রং ; কিং দুর্গ্গেহাং ? খলো লোকঃ ] —সংস্কৃত ।

অত্রোক্তব্যাপোহে তাৎপর্যাভাবাৎ পরিসংখ্যাতো ভেদঃ । ন চেদমনুমানম্, সাধ্য-সাধনয়োর্দ্বয়োর্নির্দেশ এব তস্ত্রাজ্ঞীকারাৎ । ন চ কাব্যলিঙ্গম্, উত্তরস্ত প্রশ্নং প্রত্যজনকত্বাৎ ।

অসকৃদ্বিতি প্রশ্নে উত্তরে চাষেতি, অসম্ভাব্যং লোকপ্রসিদ্ধিগম্যে লোকবিলক্ষণ-মিত্যর্থঃ । কা বিসমা ইতি । 'কা বিষমা দেবগতিঃ কিং লব্ধব্যং জনো গুণ-গ্রাহী । কিং সৌখ্যং সুকলত্রং, কিং দুর্গ্গেহাং খলো লোকঃ ।' ইতি সংস্কৃতম্ ।

## অনুবাদ

যদি উত্তর হইতে প্রশ্নের অনুমান হয়, বা একাধিক প্রশ্ন হইতে একাধিক অসাধারণ উত্তর দেওয়া হয়, তাহা হইলে উত্তর অলংকার হয়।

যেমন, আমার—

শাশুড়ী দেখিতে পান না, স্বামী বহুদূরে গিয়াছেন, আমি একাকিনী বালা ; এখানে কি করিয়া তোমার বসতি হইবে ?

এতদ্বারা অধিকের বসতি যাক্সা বুঝাইতেছে।

বিষম বস্তু কি ? নিয়তিনির্দেশ ; কি লাভ করা উচিত ? গুণগ্রাহী ব্যক্তি ; সুখসাধন কি ? উত্তম স্ত্রী ; কি বশ করা কষ্টকর ? দুষ্ট লোক।

পরিসংখ্যা হইতে এই অলংকারের পার্থক্য এই যে, এখানে অল্প বস্তুর বর্জনের ইচ্ছা নাই। ইহা অনুমান অলংকার নহে—কারণ সেই অলংকার (অনুমান) স্বীকার করিতে হইলে সাধ্য ও সাধন দুইয়েরই নির্দেশ থাকিতে হইবে, এবং ইহা কাব্যলিঙ্গ নহে ; কারণ উত্তর প্রশ্নের জনক নহে।

## মূল

(৭) দণ্ডাপূপিকয়াত্মার্থাগমোহর্থাপত্তিরিচ্ছাতে ॥

‘মূষিকেন দণ্ডো ভক্ষিত’ ইত্যনেন তৎসহচরিতমপূপভক্ষণমর্থাদায়াতঃ ভবতীতি নিয়তসমানায়াদর্ধান্তরমংপততীত্যেব ন্যায়ো দণ্ডাপূপিকা।

অত্র চ কচিং প্রাকরণিকাদর্ধান্তপ্রাকরণিকস্তার্থস্থাপতনং কচিদপ্রাকরণিকার্থাং প্রাকরণিকার্থস্যেতি দ্বৌ ভেদৌ।

সৌখ্যং সুখসাধনম্। অত্র প্রতীয়মানব্যাপোহায়াঃ প্রশ্নপরিসংখ্যায়াঃ প্রসক্তিঃ বারয়তি—অত্রোতি। নহু বীক্ষিতুং ন ক্ষমেত্যাদাবুত্তরাং প্রশ্নাঃ মানমিত্যহমানালঙ্কার এবায়মিত্যত আহ—নচেদমিতি। ননুত্তরেণ প্রশ্নঃ কল্যাণে তর্হি হেতুতারা উত্তরবাক্যে ব্যাক্যেয়েন কাব্যলিঙ্গালঙ্কার এব শ্রাদত আহ ন চেতি ॥

(৭) অর্থাপত্ত্যলঙ্কারমাহ—দণ্ডাপূপিকয়েতি। দণ্ডাপূপন্যয়েতার্থঃ। অত্মার্থাগমো ভিন্নার্থপ্রতীতিঃ। দণ্ডাপূপন্যায়মাহ—মূষিকেণেতি। ইতিশব্দো হেতৌ। অনেন মূষিকেণ তৎসহচরিতং দণ্ডভক্ষণসহচরিতম্ অর্থানৌচিত্যাং আয়াতমবগতং

ক্রমেণোদাহরণম্—

‘হারোহয়ং হরিণাক্ষীণাং লুঠতি স্তনমণ্ডলে ।

মুক্তানাং প্যবস্থেয়ং কে বয়ং স্মরক্লিষ্টরাঃ ॥

‘বিললাপ স বাস্পগদগদং সহজামপ্যপহায় ধীরতাম্ ।

অতিতপ্তময়োহপি মর্দ্বিৎ ভজতে কৈব কথা শরীরিণাম্ ।

অত্র সমান-শ্রায়স্য শ্লেষমূলত্বে বৈচিত্র্যবিশেষো যথোদাহৃতো—  
‘হারোহয়ম্’—ইত্যাদৌ । ন চেদমনুমানম্, সমানশ্রায়স্য সম্বন্ধরূপস্বাভাবাৎ ।

অনুবাদ

দণ্ডপূপিকাশ্রায়ে যদি অন্য অর্থের ব্যঞ্জনা হয় তাহা হইলে তাহাকে  
অর্থাপত্তি বলে ।

‘মূষিক কর্তৃক দণ্ড ভক্ষিত হইয়াছে’—এতদ্বারা দণ্ডের সহিত পিষ্টক  
ভক্ষণ হইয়াছে—এইরূপ অর্থও আসে ! এইভাবে নিশ্চিতসমান অবস্থা  
হইতে অন্য অর্থের যে আগমন—তাহাই হইতেছে দণ্ডপূপিকা শ্রায় !

এই অলংকারের দুইটি ভেদ—কোথাও কোথাও প্রাকরণিক অর্থ হইতে  
অপ্রাকরণিক অর্থের আগমন ; কোথাও অপ্রাকরণিক অর্থ হইতে  
প্রাকরণিক অর্থের আগমন ।

ক্রমিক উদাহরণ—

যুগনয়নার এই হার স্তনযুগে লুটিতেছে । যখন মুক্তদিগের  
( মুক্তাসমূহের ) এই অবস্থা—তখন মদন-দাস আমরা কে ?

তিনি সহজাত খৈর্য্য পরিত্যাগ করিয়া বাস্পগদগদভাবে বিলাপ  
করিতে লাগিলেন । লৌহও অতিতপ্ত হইলে মৃদু প্রাপ্ত হয় ;  
দেহধারিগণের কি কথা ?

ভবভূতানন্তরং ‘যদন্ত্রাপী’তি পুরণীয়ম্ । নিয়তেতি । নিয়তস্ত তৎকালে  
নিশ্চিতস্ত সমানশ্রায়াং তুল্যসামর্থ্যাৎ অর্থান্ন তু শব্দাৎ । আপততি প্রতিভাবিক্রো  
ভবতি । মূষিকস্ত হি দণ্ডভক্ষণং দৃষ্টং তন্নিশ্চয়তৌ তৎসহচরিতাপূর্ণভক্ষণমতি-  
শুকরস্বাৎ যথা সম্ভাব্যতে তথাত্রাপি সহজনির্ভৈকসিদ্ধেরপরসিদ্ধিরোচিত্যাৎ সম্ভাব্যত্  
ইতি ভাবঃ । হারোহয়মিতি । মুক্তানাং হারঘটকরত্নবিশেষাণাং নিবৃত্তসংসার-



এই অলংকারে সমান অবস্থা যদি গ্লেষমূলক হয়, তাহা হইলে বিশেষ চমৎকারিতা সৃষ্টি হয়। যেমন পূর্বে প্রদত্ত ‘হারোহয়ম্’— এই উদাহরণে।

ইহা ‘অনুমান’ অলংকার নহে ; কারণ সমানন্যায়ের ( ব্যাপ্তিরূপ ) সম্বন্ধরূপত্ব নাই।

### মূল

(ত)† বিকল্পস্তূল্যবলয়োবিরোধচ্চাতুরীযুতঃ ॥ ৮৩

যথ—

‘নময়ন্তু শিরাংসি ধনুষি বা কর্ণপূরীক্রিয়স্তামাজ্ঞা মৌর্ব্যো বা ।’

অত্র শিরসাং ধনুষাং চ নমনয়োঃ সন্ধিবিগ্রহোপলক্ষণত্বাৎ, সন্ধি-  
বিগ্রহয়োঃৈচ্চকদা কর্ণমশক্যত্বাদ্ বিরোধঃ, স চৈকপক্ষাশ্রয়ণপর্যাবসানঃ ।

তুল্যবলত্বং চাতুর্যং ধনুঃশিরোনমনয়োর্বয়োরাপি স্পর্ধয়া সম্ভাব্য-  
মানত্বাৎ । চাতুর্যাৎ চাত্রোপমাগর্ভত্বেন । এবং ‘কর্ণপূরীক্রিয়স্তাম্’  
ইত্যত্রাপি । এবং—

‘যুগ্মাকং কুরুতাং ভবান্তিশমনং নেত্রে তনুর্বা হরেঃ ।’

অত্র গ্লেষাবষ্টস্তেন চারুত্বম্ ।

‘দীয়তামজ্জিতং বিত্তং দেবায় ব্রাহ্মণায় বা’ ।

ইত্যত্র চাতুর্যাভাবান্নায়মলংকারঃ ।

দুঃখানাঞ্চ । মুক্তানাং তাবৎ ঘোষিদালিঙ্গনং দুর্ঘটং তদ্বিস্তৃত্যবমুক্তানামস্মাকং  
সুতরাং তৎ শ্রাদ্ধিতি পুংস্তমত্র সমানো ধর্মঃ । মুক্তানাং বর্ণনীয়তেন প্রাকরণি-  
কত্বম্ । বিললাপেতি । সোহজঃ । দ্রব্যত্বমত্র সমানো ধর্মঃ । অয়সো বর্ণনীয়ত্বা-  
ভাবাৎ অপ্রাকরণিকত্বম্ । সম্বন্ধরূপত্বাভাবাদিতি । ব্যাপ্তিরূপত্বাভাবাদিত্যর্থঃ ।  
ব্যাপ্তিচ্ছ জ্ঞাপ্যজ্ঞাপকয়োরাব্যভিচারিত্ত্বসামান্যাদিকরণরূপঃ । প্রকৃতে তু একশ্চ  
সাধর্ম্যাগ্রহেণ ঔচিত্যাৎ, তৎসমানশ্চ তাদৃশধর্মাস্তরগ্রহো ভবতীতি জ্ঞাপ্যজ্ঞাপ-  
কয়োর্বাস্ত্যসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥

(৩) বিকল্পালঙ্কারমাহ—বিকল্প ইতি । তুল্যবলত্বং তত্তদুদাহরণে যথাযথং-  
বোধ্যম্ । অর্থতোহলঙ্কারাদেঃ চারুত্বাৎ বৈচিত্র্যাৎ যদি শ্রাদ্ধিত্যর্থঃ । ‘বিরোধচ্চাতুর্য

অনুবাদ

সমান বলশালী দুইটি বস্তুর চাতুর্য্যযুক্ত বিরোধকে বিকল্প বলে ।

যেমন—

মস্তক বা ধনুসমূহ অবনমিত করুক ; আজ্ঞার দ্বারা বা ধনুর জ্যা দ্বারা কর্ণ পূর্ণ করুক ।

এখানে মস্তকসমূহের ও ধনুসমূহের অবনমনের দ্বারা সন্ধি ও যুদ্ধ সূচিত হইতেছে ; কিন্তু একই সময়ে সন্ধি ও বিগ্রহ হইতে পারে না—অতএব বিরোধ হইয়াছে । সেই বিরোধের অবসান হয় এক পক্ষকে অবলম্বন করিয়া ।

এখানে তুল্যবলত্ব হইয়াছে—( বস্তুর ) স্পর্ধা হেতু ধনু বা মস্তকের অবনমন সম্ভব বলিয়া । ইহার চাতুর্য্য নিহিত আছে সাদৃশ্যের মধ্যে ।

যতঃ' ইতি পার্থস্ত ন সমাক্ অর্থাসঙ্গতেঃ । 'চাতুরী যতঃ' ইতি পাঠে তু যতো বিরোধাৎ চাতুরী বৈচিত্র্যং সবিকল্প ইত্যর্থঃ । নময়স্থিতি । বলবদযুযুৎসৌক্সিক্রিয়ম্ । অরয় ইতি কর্তৃপদমত্রোহম্ । কর্ণপূরীক্রিয়স্তাং কর্ণভূষণসদৃশীক্রিয়স্তাম্ । কর্ণসঙ্গতীক্রিয়স্তামিতি যাবৎ । অরিভিরিতি কর্তৃপদমত্রোহম্ । নম্বসমর্থস্ত শিরোনমনঃ সমর্থস্ত ধনুর্নমনমিতি কথং তুল্যবলত্বমত আহ—অত্র শিরসামিতি । সন্ধিবিগ্রহয়োর্বৈরোচ্ছেদায় রাজাগন্তুচেষ্টয়াং তুল্যবলত্বম্ । বিরোধমুপপাদয়তি—সন্ধিবিগ্রহয়োরিতি । নহু সর্বত্রোদাহরণে তাদৃশবিরোধো ন সম্ভবতীত্যত আহ—স চেতি । বিরোধশ্চেত্যর্থঃ । তুল্যবলয়োরেকতরশ্চৈব প্রকৃতেহম্বয় একপক্ষাশ্রয়ণং যস্ত স ইত্যর্থঃ । তথা চ তুল্য বলয়োরেকস্মিন্ প্রকৃতেহনম্বয়বিরোধ ইতি পরমতাৎপর্য্যম্ । ইদানীং ধনুঃশিরোনমনয়োর্বধাকথঞ্চিৎ তুল্যবলত্বমুপপাত্তা উপলক্ষণং বিনৈব লক্ষণং সঙ্গময়তি—তুল্যবলত্বমিতি । বক্তুঃ স্পর্ধাজন্যসম্ভাবনাবিষয়ত্বাদিত্যর্থঃ । চাতুর্য্যমিতি । বৈচিত্র্যমিত্যর্থঃ । ঔপমাগভ্ভেনেতি । শিবোনমনস্তোংকটত্বেন ধনুর্নমনস্তোপমানত্বেন পর্য্যবসানমিতি ভাবঃ । যুধ্যাকমিতি । অত্র তনুনেত্রয়ো-র্ভবার্দ্ধিশমনসাধনক্ষমত্বেন তুল্যবলত্বম্ । তয়োরেকতরশ্চৈব ভবার্দ্ধিশমনরূপে প্রকৃত-কার্যো হেতুত্বেনাম্বয়ো ন তু সমুচ্চয়বহুভয়োরিতি বিরোধঃ । শ্লেষাবষ্টেন শ্লেষানু-কূল্যন । 'পতত্যবিরতং বারি নৃত্যন্তি শিখিনো মুদা । অগ্ন কাস্তঃ কৃতাস্তো বা চঃখস্তান্তং করিস্থতি ॥' অত্র বিপ্রলম্বশৃঙ্গারাবষ্টেন চারুত্বম্ । এবমগ্ন্যত্রাপি

এইরূপ ‘কর্ণপূরীক্রিয়স্তম’—এই উদাহরণেও (বুঝিতে হইবে) ।

এইরূপ—

‘হরির নেত্র দুইটি বা দেহ তোমাদের ভবভূখ দূর করুক,’—এখানে শ্লেষ অবলম্বনের দ্বারা চারুত্ব সম্পাদন হইয়াছে ।

‘অর্জিত ধন দেবতাকে বা ব্রাহ্মণকে দাও’ ।

এখানে চাতুর্যের অভাববশতঃ এই অলংকার হয় নাই ।

৪/

মূল

(খ) সমুচ্চয়োহয়মেকস্মিন্ সতি কার্যাস্য সাধকে ॥

খলেকপোতিকান্যায়াক্তংকরঃ স্যাৎ পরোহপি চেৎ । ৮৪

গুণো ক্রিয়ে বা যগপৎ স্যাভ্যাং যদ্ বা গুণক্রিয়ে ॥

যথা মম—

হংহো ধীরসমীর ! হস্ত জননং তে চন্দনস্ফাভূতো

দাক্ষিণ্যং জগদুত্তরং পরিচয়ো গোদাবরীবারিভিঃ ।

প্রত্যঙ্গং দহসীতি মে ত্বমপি চেতুদামদাবাগ্নিব-

ন্মন্তোহয়ং মলিনাত্মকো বনচরঃ কিং বক্ষ্যতে কৌকিলঃ ॥

অত্র দাহে একস্মিংস্চন্দনস্ফাভূজ্জন্মরূপে কারণে সত্যপি দাক্ষিণ্যাদীনাং হেতুস্তরানামুপাদানম্ । অত্র সর্বেষামপি হেতুনাং শোভনত্বাৎ সদ্যোগঃ ।

ষষাষৎ চারুত্বমবগম্যবাম্ । চারুত্বার্থত ইতি যদুক্তং তস্ত ব্যাবৃতিমাহ—  
দীপ্ততামিতি । অত্র দেবব্রাহ্মণযৌকত্তমপাত্রত্বেন তুল্যবলত্বম্ । প্রকৃতে দানে  
একতরস্তৈব সম্বন্ধো ন তুভয়োরিত্যস্তি বিরোধঃ ॥

(খ) সমুচ্চয়ালঙ্কারমাহ—সমুচ্চয়োহয়মিতি । খলেকপোতিকান্যায়শ্চ—‘বৃদ্ধা  
বুবানঃ শিশবঃ কপোতাঃ খলে যথামী যুগপৎ পতন্তি ।’ যথা ভক্ষণার্থং কপোতানাং  
খলে যুগপৎ পতনং তথৈককার্য্যাহুষ্ঠানার্থং যুগপৎনেকস্তোত্রাপনম্ । প্রকারান্তরেণ  
সমুচ্চয়ালঙ্কারমাহ—গুণাবিতি । গুণশ্চ ক্রিয়াভিন্নধর্মমাত্রম্, ক্রিয়া ধাত্বর্থরূপা ।  
হংহো ইতি । বিয়হিণ উক্তিরিয়ম্ । দাক্ষিণ্যং দক্ষিণদিগ্ভবত্বম্ অথ চ  
সারল্যম্ । কিং বক্ষ্যতে কৌকিল ইতি । কৌকিলঃ স্তূতরাং দাহজনকো  
ভবতীতি ভাবঃ । অয়মর্থাপত্যলঙ্কারসঙ্গীর্ষঃ । সত্যমুপাদেশানাং কারণানাং

সদসদ-যোগো যথা—

(দ) শশী-দিবসধূসরো গলিতযৌবনা কামিনী

সরো বিগতবারিজং মুখমক্ষরং স্বাকৃতেঃ ।

প্রমূৰ্ধপরায়ণঃ সততদুর্গতঃ সজ্জনো

নৃপাক্ষনগতঃ খলো মনসি সপ্ত শল্যানি মে ॥

ইহ কেচিদাত্তঃ—‘শশি-প্রভৃতীনাং শোভনত্বং খলস্ত্যাশোভনত্বং চোত সদসদ-যোগঃ’—ইতি, অন্যে তু—‘শশিপ্রভৃতীনাং স্বভঃ শোভনত্বং ধূসরত্বাদীনাং ত্বশোভনত্বমিতি সদসদ-যোগঃ ।’ অত্র হি শশি-প্রভৃতিষু ধূসরত্বাদেবাত্যন্তমুচিতত্বমিতি বিচ্ছিত্তি-বিশেষশ্চৈব চমৎকারবিধায়িত্বম্ ।

‘মনসি সপ্তশল্যানি মে’ ইতি সপ্তানামপি শল্যাভেনোপসংহারশ্চ । ‘নৃপাক্ষনগতঃ খল’ ইতি তু ক্রমভেদাদ্ দৃষ্টত্বমাবহতি সর্বত্র বিশেষ্যশ্চৈব প্রক্রমাদিতি ।

ইহ চ খলে কপোতবৎ সর্বেষাং কারণানাং সাহিত্যোন্মত্তত্বাৎ ।

কেবলানাং যোগঃ সদযোগঃ । তেষামেবানুপাদেয়ানাং যোগোহিসদযোগঃ । উভয়-মিশ্রণে সদসদযোগঃ ॥

(দ) শশীতি । মে মনসি সপ্তৈব শল্যানি দুঃখদায়কত্বাৎ । কিং কিমিত্যাহ—শশীতি । স্বাকৃতেঃ শোভনশরীরস্ত অনক্ষরং বচনহীনম্ । ধনপরায়ণো ধন-লালসন্তেন সদসদবিবেকহীনঃ । শশিপ্রভৃতীনামিতি সজ্জনপৰ্য্যস্তানাম্, ধূসর-ত্বাদীনামিতি সততদুর্গতত্বপৰ্য্যস্তানাং গ্রহণম্ । খলস্ত তু স্বতোহিশোভনত্বং নৃপাক্ষনগতত্বস্ত শোভনত্বমিতি বৈপরীত্যেন সদসদযোগঃ । মনোদুঃখং প্রতি ধূসরত্বাদি বিশিষ্টাশ্চন্দ্রাদয়ঃ কারণানি, কারণীভূতানাং বিশেষ্যাণাং বিশেষণানাঞ্চ যথাসম্ভবং সত্যমসত্যঞ্চ যোগ এব সদসদযোগ ইতি ভাবঃ অস্ত্রোবাং মত্তমুপপাদয়তি অত্র ইতি । বিচ্ছিত্তিবিশেষশ্চৈবেত্যেবাকারেণ মনসীত্যাদেব্যাবৃতিঃ । নষ্টেত-দ্বিরর্থকমত আহ—মনসীতি । তথা চ বাক্যসমাপকত্বেনৈব তৎসার্থকমিতি ভাবঃ । প্রথমমতং দৃষ্যতি—নৃপাক্ষনগত ইতি । বিশেষ্যশ্চৈবেত্যেবাকারেণ বিশিষ্টব্যবচ্ছেদঃ । তথা চাত্র বিশেষ্যবিশেষণযোগ এব বৈচিত্র্যাবহঃ, ন তু বিশিষ্টানাং যোগঃ ; ক্রমভেদরূপদোষাবহত্বাদিতি ভাবঃ । সমাখ্যলঙ্কারাদস্য ভেদমাহ—ইহেতি । সাহিত্যেন মিলিতত্বোন্মত্তত্বাৎ । [ সমাধানং ] সমগ্রে সমর্থে পৰ্য্যাপ্তে

সমাখ্যলংকারে হেতুকার্য্যং প্রতি সাধকে সমগ্রেইপ্যন্যস্ত কাক-তালীয়-  
ন্যায়েনাপতনমিতি ভেদঃ ।

(ধ) ‘অরুণে চ তরুণি ! নয়নে তব মলিনং চ প্রিয়স্ত মুখম্ ।

মুখমানতং চ সখি ! তে জলিতশ্চাস্তান্তরে স্বরজ্জলনঃ ।

অত্রোত্তেহর্থে গুণয়োর্যোগপদম্, দ্বিতীয়ে ক্রিয়য়োঃ ।

উভয়োর্যোগপদে যথা—

কলুষং চ তবাহিতেষকস্ম্যাং সিতপঙ্কজরহসৌদরশ্চি চক্ষুঃ ।

পতিতং চ মহীপতীন্দ্র ! তেষাং বপুষি প্রস্ফুটমাপদাং কটাক্ষৈঃ ।

‘ধুনোতি চাসিং তনুতে চ কীৰ্ত্তিম্ ।’

ইত্যাদাবেকাধিকরণেইপ্যেষ দৃশ্যতে ।

ন চাত্র দীপকং, এতে হি গুণক্রিয়াযোগপদে সমুচ্চয়প্রকারা নিয়মেন  
কার্য্যাকারণকালনিয়মবিপর্য্যয়রূপাতিশয়োক্তিমূলাঃ, দীপকস্ত চাতিশয়োক্তি-  
মূলস্বাভাবঃ ।

### অমুবাদ

কার্য্যের একটি কারণ বিদ্যমান থাকিলেও, যদি খলে কপোতিকা ন্যায়ে  
অপর কারণসমূহ সেই কার্য্যের সাধক হয়, কিংবা যদি দুইটি গুণ বা দুইটি  
ক্রিয়া কিংবা যুগপৎ গুণ ও ক্রিয়া উৎপন্ন হয়, তাহা হইলে সমুচ্চয়  
অলংকার হয় ।

যেমন আমার—

ওহে ধীর সমীর ! হায় ! তোমার চন্দনপর্বত হইতে জন্ম, জগতে  
তোমার দাক্ষিণ্য বিলক্ষণ, গোদাবরী-বারির সহিত তোমার পরিচয়—

কাকতালীয়ন্তায়েন অপ্রতিসংহতত্বেনাপতনমুপস্থাপনম্ । যত্র কার্য্যবিশেষং  
মিলিতান্ত্রেব কারণানি জনয়ন্তি, স সমুচ্চয়স্য বিষয়ঃ । যত্র তু একস্মিন্  
কারণান্তরে কলসাধনায়াহুগ্ঠীয়মানে দৈবাত্বংপন্নৈন কারণান্তরেণ তৎকলস্য স্করত্বং  
স সমাধিরিতি ভাবঃ ॥

(ধ) ‘গুণযোগপদে সমুচ্চয়মাহ—অরুণে চেতি । নায়িকাং প্রতি সখ্যা  
উক্তিবিষয়ম্ । নয়নে বস্তুে ইতি শেষঃ । কলুষমিতি । রোষকষায়িতমিত্যর্থঃ ।

তুমিও যদি উদ্ধাম দাবানলের মত আমার প্রত্যেক অঙ্গ দক্ষ কর, তাহা হইলে এই উদ্ভক্ত, মলিনাত্মা বনচর কোকিলকে কি বলা যায় ?

এখানে দাহবিষয়ে চন্দনপর্বতে জন্মরূপ কারণ থাকিতেও, দাক্ষিণ্যাদি অন্যান্য কারণের উপস্থাপন হইয়াছে। এখানে সমস্ত কারণের শোভনত্ব আছে বলিয়া—সদযোগ হইয়াছে। এই উদাহরণেরই চতুর্থপাদে মস্তাদি অশোভন শব্দের যোগ হইয়াছে বলিয়া অসদযোগ হইয়াছে।

সদসদ-যোগ, যেমন—

দিবসারম্ভে ধূসরবর্ণ চন্দ্র, গতযৌবনা স্ত্রী, পদ্মশূভ্র সরোবর সুন্দর দেহের বচনহীন মুখ, ধনলুকা রাজা, সর্বদা দরিদ্র সজ্জনব্যক্তি এবং রাজসভাগত দৃষ্ট ব্যক্তি—আমার মনে সাতটি শল্য ( আছে )।

কেহ কেহ বলেন—এখানে শশী প্রভৃতির শোভনত্ব এবং খল প্রভৃতির অশোভনত্ব—এইভাবে সদসদযোগ হইয়াছে। অপরে বলেন—শশী প্রভৃতির স্বাভাবিক শোভনত্ব কিন্তু ধূসরহাদির অশোভনত্ব—এইভাবে সদসদযোগ হইয়াছে। এই উদাহরণে শশী প্রভৃতিতে ধূসরহাদি অত্যন্ত অশোভন—এই বিশেষ সৌন্দর্য্যাতিশয্যাই চমৎকারিত্ব সম্পাদন করিয়াছে।

‘আমার মনে সাতটি শল্য আছে’—এইভাবে সাতটি পদার্থই শল্যরূপে উপস্থাপিত হইয়াছে। ‘নৃপাঙ্গনগত খল’ এইভাবে বলায় ক্রমভেদবশতঃ দোষ হইয়াছে ; কারণ এই শ্লোকের ক্রম হইতেছে—সর্বত্র বিশেষ্য শব্দটিরই শোভনত্ব বর্ণিত হইয়াছে।

এবং এখানে খলে কপোতের মত সমস্ত কারণগুলিই একসঙ্গে অবতীর্ণ হইয়াছে। কিন্তু সমাধি অলংকারে একটি কার্যের পর্যাপ্ত কারণ থাকিলেও, অল্প কারণ কাকতালীয়ভাবে আসিয়া থাকে, ইহাই প্রভেদ।

হে তরুণি ! তোমার চক্ষু দুইটি অরুণবর্ণ এবং তোমার প্রিয়ের মুখ স্নান ; হে সখি ! তোমার মুখ আনত, উহার অন্তরে কামাগ্নি প্রজ্বলিত।

সিতপঙ্কজহস্য সোদরা সদৃশী স্ত্রীঃ শোভা যস্য তৎ। অস্য বৈয়ধিকরণ্যে এব  
প্রয়োগপ্রাচুর্য্যে বিচ্ছিত্তিবিশেষজনকত্বঞ্চ। কচিৎ সামান্যিকরণ্যেহপি প্রয়োগ-

এখানে প্রথম অর্থে দুইটি গুণের এবং দ্বিতীয় অর্থে দুইটি ক্রিয়ার যোগপত্ত আছে।

উভয়ের ( গুণ ও ক্রিয়ার ) যোগপত্ত—যেমন—

হে রাজাধিরাজ ! তোমার শ্বেতপদ্মের মত শোভাযুক্ত চক্ষু অকস্মাৎ তোমার শক্রগণের প্রতি আরক্ত হইবামাত্র তাহাদের শরীরে বিপদের কটাক্ষ সুস্পষ্টভাবে পতিত হইল।

‘( ইনি ) তরবারি ঘুরাইতেছেন ও যশ বিস্তার করিতেছেন’ ইত্যাদি উদাহরণে।

এক আধারেও ইহা ( এই অলংকার ) দেখা যায়। এখানে দীপক অলংকার হয় নাই। এই সমস্ত গুণক্রিয়ার যোগপদ্যুক্ত সমুচ্চর নিয়মবশতঃ কার্যাকারণের কালের যে পৌর্বাপর্যায় নিয়ম আছে তাহার বিপর্যায়রূপ অতিশয়োক্তি হইতে উদ্ভূত হইয়া থাকে। দীপকে অতিশয়োক্তি-মূলত্বের অভাব আছে।

### মূল

(ন) সমাধিঃ শূকরে কার্যে দৈবাদ্ বস্তুস্তরাগমাং ॥ ৮৫

যথা—

‘মানমস্তা নিরাকর্ষুং পাদয়োর্মৈ পতিস্থতঃ।

উপকারায় দিষ্টোদমুদীর্ণং ঘনগজিতম্ ॥

মাহ—ধূনোতি চেতি। কার্যাকারণয়োঃ কালনিয়মঃ পৌর্বাপর্যায়ঃ তস্য বিপর্যয়ো যোগপত্তমারোপিতঃ ঝটিতি কলাংপাদনপ্রতিপত্তার্থম্ ॥

(ন) সমাখ্যলঙ্কারমাহ—সমাধিরিতি। দৈবাদকস্মাৎ বস্তুস্তরাগমাং কারণান্তরসমাধানাং কার্যে শূকরে সতি সমাধিরিতার্থঃ। এতেন প্রকাস্তকারণেন কার্যন্ত দুষ্করত্বং প্রতীয়তে। মানমিতি। সধায়ঃ প্রতি কস্তচিদুক্তিরিয়ম্। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন উদীর্ণমুৎপন্নম্। প্রত্যনৌকালঙ্কারমাহ—প্রত্যনৌকমিতি। প্রতীকারে নিগ্রহে, তদীয়স্ত রিপুসংঘনিঃ। হরিঃ সিংহঃ। প্রতীপালঙ্কারমাহ—প্রসিদ্ধস্তেতি। নিফলত্বাভিধানমিতি। উপমানস্যোত্যম্বয়ঃ। অভিধানং জ্ঞাপনং, উপমানোপমেয়তাবে বৈপর্যায়ম্ভেতি প্রতীপমুচ্যতে। দ্বিতীয়পক্ষে—নিফলত্বাভিধানেনোপ

### অনুবাদ

অকস্মাৎ অগ্নি বস্তুর আগমনহেতু কার্য্যটি করা সহজ হইলে সমাধি অলংকার হয়। যেমন—উহার মান দূর করিবার জন্ত আমি তাহার পদযুগলে পতিত হইতে উদ্যত হইলে, ভাগ্যক্রমে, ( আমার ) উপকারের নিমিত্ত মেঘগর্জ্জন উদ্ভূত হইল।

### মূল

প্রত্যনীকমশক্তেন প্রতীকারে রিপোর্ষদি।

তদীয়স্তু তিরস্কারস্ত্যৈবোৎকর্ষসাধকঃ ॥ ৮৬

তস্মৈবেতি রিপোরেব। যথা মন—

“মধ্যেন তনুমধ্যা মে মধ্যং জিতবতীত্যয়ম্।

ত্ভকুস্তৌ ভিনক্তাস্মাঃ কুচকুস্তনিভৌ হরিঃ।”

### অনুবাদ

যদি শত্রুর প্রতিকারে অসমর্থ কোন ব্যক্তি তাহার ( সেই শত্রুর ) ( পক্ষীয় কোন ব্যক্তির ) অপমান করিতে পারে এবং সেই অপমান যদি সেই শত্রুরই উৎকর্ষসাধক হয়, তাহা হইলে ‘প্রত্যনীক’ অলংকার হয়। ‘তস্মৈব’ এই শব্দের অর্থ হইতেছে ‘শত্রুরই।’

যেমন আমার—

ক্ষৌণকটি রমণী মধ্যদেশের ( কটির ) দ্বারা আমার কটিদেশ জয় করিয়াছে—এতজন্তু সিংহ উহার কুচকুস্তদৃশ গজকুস্ত বিদারণ করিতেছে।

### মূল

প্রসিক্তস্তোপমানস্তোপমেয়ত্ব-প্রকল্পনম্।

নিষ্ফলত্বাভিধানং বা প্রতীপমিতি কথ্যতে ॥

মেয়স্য প্রকর্ষপ্রতীতেরুপমানপ্রাতিকূল্যমিতি প্রতীপমুচ্যতে। আত্মে উপমান-  
সোপমেয়ত্বকল্পনেন দ্বিতীয়ে বৈকল্যাভিধানেনাপকর্ষঃ প্রতীয়তে। তদ্বক্তৃমিতি।  
শশিনঃ কথা সৌন্দর্য্যপ্রশংসা। হাশব্ধেন হেয়ঃ শোচ্যত্বং তেন চ তন্ত বৈকল্যং  
প্রতীয়তে। বিকলার্থো বা হাশব্দঃ। হারিতং বিকলীভূতম্। যদ্বা—হা খেদে,  
রিতং গতং নষ্টমিতি বাবৎ। যৎ সত্যমিতি। বেদসঃ সর্গক্রমঃ পুনরুক্তবস্ত্বহীন



ক্রমেণ, যথা—

‘ষড়্ভয়েত্ৰসমানকাঙ্ক্ষি সলিলে মগ্নঃ তদ্দিন্দীবরম্’—ইত্যাদি ।

‘তদবজ্রং যদি, মুদ্রিতা শশিকথা ; হা হেম, সা চেন্দ্র্যুতিঃ ;

তচ্চক্ষুর্যদি, হারিতং কুবলয়ৈ ; স্তচ্ছেৎ স্মিতং, কা স্মৃধা ? ।

ধিক্-কন্দর্পধনু ; জীবৌ যদি চ তে, কিং বা বহু ক্রামহে

যৎ সত্যং পুনরুক্তবস্তুবিমুখঃ সর্গক্রমো বেধসঃ ॥

অত্র বক্তৃদিভিরেব চন্দ্রাদীনাং শোভাতিবহনান্তেষাং নিষ্ফলত্বম্ ।

অনুবাদ

যাহা উপমানরূপে প্রসিদ্ধ তাহাকে উপমেয়রূপে কল্পনা করা হইলে কিংবা তাহার নিষ্ফলত্ব প্রতিপাদন করা হইলে—তাহাকে প্রতীপ অলংকার বলা হয় ।

ক্রমিক উদাহরণ, যেমন—

‘যাহা তোমার নেত্রের সমান কাঙ্ক্ষিবিষিষ্ট, সেই নীলপদ্ম জলে মগ্ন ।’

সেই মুখ যদি থাকে, তাহা হইলে চন্দের ‘কথা বন্ধ হয় ; সেই দ্র্যুতি যদি থাকে, তাহা হইলে হয় স্বর্ণ ! সেই চক্ষু যদি থাকে, তাহা হইলে নীলপদ্ম পরাজিত ! সেই মুহু হাস্য থাকিলে অমৃত কি ? যদি সেই জ্রকুটি থাকে, তবে কন্দর্পধনুতে ধিক্, কিংবা বেলী কি বলিব ! বিধাতার সৃষ্টি-প্রণালী যে একই বস্তুর পুনরুক্তি করিতে বিমুখ—একথা সত্য ।

এখানে মুখ প্রভৃতির দ্বারা চন্দ্রাদির শোভা অতিক্রম করান হইয়াছে । বলিয়া তাহাদের ( চন্দ্রাদির ) নিষ্ফলত্ব হইয়াছে ।

মূল

উক্তা চাত্যন্তমুৎকর্ষমত্যাৎকৃষ্টস্ত বস্তনঃ !

কলিত্তেপ্যুপমানত্ব প্রতীপং কেচিচ্ছচিরে ॥ ৮৮

ইতি যদগীয়তে, তৎসত্যমেবেত্যর্থঃ । এতেন কেশপাশাদিসঙ্গে চামরাদীনাং বৈকল্য প্রতীয়তে । বৈকল্যমুপপাদয়তি—বক্তৃদিভিরেবেতি । প্রকারান্তরেণ প্রতীপ-লঙ্কারমাহ—উক্তেতি । যেন ধর্ম্মেণ উৎকর্ষ উচ্যতে তেনৈব ধর্ম্মেণাপ্রসিদ্ধস্তাপ্যুপ-মানত্বং কল্যাত ইতি ভাবঃ । অপিকারাৎ পূর্বোক্তপ্রকারয়োঃ সমুচ্চয়ঃ ॥

যথা—

(প) ‘অহমেব গুরুঃ সুদারুণানামিতি হালাহল ! তাত ! মাস্ম দৃপ্যঃ ।

ননু সন্তি ভবাদৃশানি ভুবনেহস্মিন্ বচনানি দুর্জ্ঞানানাম্ ।

অত্র প্রথমপাদেনোৎকর্ষাতিশয় উক্তঃ । তদনুকৌ তু নায়মলংকারঃ ।

যথা—‘ব্রহ্মেব ব্রাহ্মণো বদতি’ ইত্যাদি ।

অনুবাদ

কেহ কেহ বলেন—অত্যাৎকৃষ্ট বস্তুর অত্যাৎকর্ষের কথা বলিয়া যাদ তাহাকেই উপমানরূপে কল্পনা করা হয়, তাহা হইলে প্রতাপ হয় ।

যেমন—

হে তাত হালাহল ! ‘আমি সুদারুণ বস্তুগণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ’—এইরূপ গর্ব করিবেন না ; এই পৃথিবীতে আপনার সদৃশ বস্তুসমূহ নিশ্চয়ই আছে—  
দুর্জ্ঞান ব্যক্তিগণের বাক্যাবলী ।

এখানে প্রথম পাদের দ্বারা উৎকর্ষের আধিক্য কথিত হইয়াছে । ইহা কথিত না হইলে এই অলংকার হইবে না ।

যেমন—“ব্রহ্মার মত ব্রাহ্মণ বলিতেছেন ।”

মূল

মীলিতং বস্তুনো গুপ্তিঃ কেনচিদুল্ল্যালক্ষণা ।

অত্র সমানলক্ষণং বস্তু কচিদাগন্তুকম্ । ক্রমেণ যথা—

‘লক্ষ্মীবক্ষোজকন্তুরীলক্ষ্ম বক্ষঃস্থলে হরেঃ ।

গ্রন্থং নালক্ষি ভারত্যা ভাসা নীলোৎপলাভয়া ॥

অত্র ভগবতঃ শ্রীমা কান্তিঃ সহজা ।

(প) অহমেবেতি । হে হালাহল ! হে তাত ! অহমেব সুদারুণানাং গুরু-  
রিতি’ দর্পবান্ মা ভূঃ । কথমিত্যত আহ—নস্মিতি । ননু ভোঃ, অস্মিন্ ভুবনে  
দুর্জ্ঞানানাং বচনানি ভূয়ো যথাস্তাস্থা সন্তি । অত্র দারুণত্বাতিশয়ঃ সামান্ত-  
গুণস্তদ্বোগাদ্রূপমানত্বমভূতপূর্বমপি দারুণত্বাংশে দর্পনিষেধাদনুভূতমেব বিবক্ষিতম্ ।  
ব্রহ্মেবেতি । অত্রোৎকর্ষো গম্য এব ন তু বাচ্যঃ । মীলিতালঙ্কারমাহ—মীলিত-  
মিতি । গুপ্তিস্তিরোধানন্ । তুল্যলক্ষণা সমানধর্ম্মেণ । সর্দেবেতি । পুরবর্ণন-

সদৈব শোণোপলকুণ্ডলস্ত যস্যাং ময়ুখৈররুণীকৃতানি ।

কোপোপরক্তাশ্রুপি কামিনীনাং মুখানি শঙ্কাং বিদধূন য়্ণাম ॥

অত্র মাণিক্যকুণ্ডলসারুণিমা মুখে আগন্তুকঃ ।

#### অনুবাদ

সমনলক্ষণযুক্ত বস্তুর দ্বারা কোন বস্তুর গুণ্টি (তিরোধান, আচ্ছাদন) বৃদ্ধাইলে, 'মীলিত' অলংকার হয়। এই অলংকারে সমানলক্ষণযুক্ত বস্তু কোথাও কোথাও আগন্তুক হয়। ক্রমিক উদাহরণ যেমন—

হরির বক্ষস্থলে নীলপদ্মের মত কান্তির দ্বারা গ্রন্থ হওয়ায় সরস্বতী লক্ষ্মীর স্তনের কন্তুরীচিহ্ন দেখিতে পাইলেন না।

এখানে ভগবানের শ্যাম কান্তি সহজাত।

যেখানে (যে নগরীতে) পদ্মরাগমণিযুক্ত কর্ণাভরণের কিরণের দ্বারা রক্তবর্ণ নারীগণের কোপারুণ মুখগুলি যুবকগণের শঙ্কা উৎপাদন করে নাই।

এখানে মাণিক্যযুক্ত কুণ্ডলের অরুণিমা মুখে আসিয়াছে।

#### মূল

সামাগ্র্যং প্রকৃতসামাগ্র্যতাদাত্মা সদৃশৈশুগৈঃ ॥ ৮৯

যথা—

মল্লিকাচিতিধম্মিল্লাশ্চারুচন্দনচর্চিতাঃ ।

অবিভাব্যাঃ স্মৃৎ যাস্তি টম্বিকাস্বভিসারিকাঃ ॥

মীলিতে উৎকৃষ্টগুণেন নিকৃষ্টগুণস্য তিরোধানম্। ইহ তৃত্বয়োস্তল্য।  
গুণতয়া ভেদাগ্রহঃ ।

#### অনুবাদ

একই প্রকার গুণবশতঃ যদি বর্ণনীয় বিষয়ের সহিত অত্র বস্তুর তাদাত্ম্য ঘটে, তাহা হইলে 'সামাগ্র্য' অলংকার হয়।

মিদম্। শোণোপলো রক্তমণিঃ পদ্মরাগাদিঃ তদযুক্তকুণ্ডলস্ত ময়ুখে: সদৈবারুণী-  
কৃতানি শঙ্কাং সুরভক্ৰোধশঙ্কাম্। সামাগ্র্যালঙ্কারমাহ—সামাগ্র্যমিতি। প্রকৃতগু-

যেমন—

মল্লিকাপুষ্পের দ্বারা খচিতকেশা ও চারুচন্দনচর্চিতা অভিসারিকাগণ  
জ্যোৎস্নায় অলঙ্কিতভাবে স্মৃথে যাইতেছে। ‘মীলিত’ অলংকারে  
উৎকৃষ্টগুণের দ্বারা নিকৃষ্টগুণের তিরোধান হয়। কিন্তু এখানে উভয়ের  
গুণ সমান হওয়ায় ভেদ বোধ হয় না।

মূল

(ফ) তদগুণঃ স্বগুণত্যাগাদত্যাৎকৃষ্টগুণগ্রহঃ ॥

যথা—

‘জগাদ বদনছদ্মপদ্মপর্য্যাস্তপাতিনঃ ।

নয়ন্ মধুলিহঃ শ্বেত্যমুদগ্রদশনাংশুভিঃ ॥’

মীলিতে প্রকৃতস্য বস্তুনো বস্তুস্বরেণাচ্ছাদনম্ ; ইহ তু বস্তুস্বর-  
গুণেনাক্রান্ততা প্রতীয়তে ইতি ভেদঃ ।

অনুবাদ

নিজগুণ ত্যাগ করিয়া উৎকৃষ্ট গুণ গ্রহণ করাকে তদগুণ অলংকার  
বলে ।

যেমন—

বদনরূপ ছদ্মপদ্মের প্রান্তভাগে পতিত ভ্রমরবৃন্দকে বিকশিত-স্বেতদন্ত-  
প্রভায় শুভ্ররূপ প্রাপ্ত করাইয়া তিনি কথা বলিলেন ।

‘মীলিত’ অলংকারে বর্ণনীয় বস্তু অশ্রু বস্তুর দ্বারা আচ্ছাদিত হয় ।  
এখানে কিন্তু অশ্রু বস্তুর গুণের দ্বারা আক্রমণের প্রতীতি ঘটে—ইহাই  
ভেদ ।

প্রস্তুতস্ত অশ্রুতাল্লাভ্যাম্ ইত্যুত্তরভিন্নত্বেনাপরিচেষ্যত্বম্ । মল্লিকেতি । ‘ধম্মিলাঃ সংঘতাঃ  
কচাঃ’ ইত্যমরঃ । অত্রাভিসারিকাবর্ণনীয়ত্বেন প্রস্তুতাস্তদ্রিকভিন্নত্বেনাপরিচিভাঃ ।

(ফ) তদগুণালঙ্কারমাহ—তদগুণ ইতি । অত্যাৎকৃষ্টগুণস্ত অর্থাৎ সন্নিকৃষ্ট  
বস্তুনোহতিনিবিড়গুণস্য গ্রহঃ স্মৃতিঃ । অত্যাৎকৃষ্টেতি গুণবিশেষণং স্বগুণ-  
তিরোধানে বীজম্ । জগাদেতি । অত্র প্রক্ৰান্তো বলদেবঃ কর্তা । নব্বত্রোৎ-  
কৃষ্টগুণেন নিকৃষ্টগুণতিরোধানমন্তীতি মীলিতাদস্য কো ভেদ ইত্যত আহ—মীলিত

মূল

তদ্রূপানমুহুরন্ত হেতো সত্যপাতদগুণঃ ॥ ৯০

যথা—

‘হস্ত ! সান্ধ্রেন রাগেন ভূতেহপি হৃদয়ে মম ।

গুণগৌর ! নিষম্ভোহপি কথং নাম ন রজ্যসি ॥

যথা বা—

‘গান্ধমধু শীতমধু যামুনং কজ্জলাভমুভয়ত্র মজ্জতঃ ।

রাজহংস ! তব সৈব শুভ্রতা চীয়তে ন চ ন চাপচীয়তে ॥

পূর্বত্রাতিরক্তহৃদয়সম্পর্কাৎ প্রাপ্তবদপি গুণগৌরশব্দবাচ্যস্ত নায়কস্ত  
রক্তহংস ন নিষ্পন্নম্ ।

(ব) উত্তরত্রাপ্রস্তুতপ্রশংসায়ঃ বিদ্যমানায়ামপি গজায়মুনাপেক্ষয়া  
প্রকৃতস্য হংসস্য গজা-যমুনয়োঃ সম্পর্কেহপি ন তদ্রূপতা । অত্র চ  
গুণাগ্রহণরূপবিচ্ছিত্তিবিশেষাশ্রয়াদ্ বিশেষোক্তেভেদঃ, বর্ণাস্তরোৎপত্তা-  
ভাবাচ্চ বিষমাং ।

ইতি । ইহ তু তদগুণে তু সন্নিকৃষ্টগুণেন স্বগুণসৌব তিরোধানং ন তু বস্তুনো,  
মীলিতে তু বস্তুনোহপীতি বিশেষঃ ; মীলিতে স্বজাতীয়োৎকৃষ্টগুণেনাপকৃষ্টগুণ-  
তিরোধানম্ । অত্র তু বিজাতীয়োৎকৃষ্টগুণেনাপকৃষ্টগুণতিরোধানম্ । ‘স্বগুণত্যাগাৎ’  
ইত্যনেন লভ্যত ইত্যপি ভেদো বোধ্যঃ । অনেন সামান্তালঙ্কারাদপ্যস্য ভেদঃ,  
তত্র ‘সদৃশৈশ্চৈঃ’ ইতুপাদানাৎ । অতদগুণালঙ্কারমাহ—তদ্রূপেতি । তদ্রূপস্ত  
উৎকৃষ্টগুণবস্তুনো গুণস্ত অনমুহারঃ, অপকৃষ্টগুণেন বস্তুনা অগ্রহণমিত্যর্থঃ ।  
হেতাবিতি । উৎকৃষ্টগুণবস্তুসন্নিধানমত্র হেতুরবধেয়ঃ । রাগেণামুরাগেণ, ভূতে পূর্ণে ।  
গুণগৌরঃ যশঃশুল্কঃ । শুক্লগুণযোগেন রক্তগুণযোগেন রক্তহংস স্মৃতরাং জায়তে ।  
অত্র শ্লেষাদমুরাগরক্তিম্নোরেকত্বাধ্যাসাদেতদ্রূপপত্ততে । অত্র প্রাকরণিকেন নায়কেন  
প্রাকরণিকস্ত নায়িকাস্বরূপস্ত গুণাগ্রহণম্ । প্রাকরণিকেনাপ্রাকরণিকগুণাগ্রহণে-  
ইপ্যয়মলঙ্কার ইত্যাহ—রাজহংসেতি । চীয়তে গজাজলসম্পর্কেণ উপচীয়তে,  
অপচীয়তে যমুনাজলসম্পর্কেণোপক্ষীয়তে । প্রাপ্তবদপি ভবিতুং যোগ্যমপি ॥

(ব) ননুত্তরত্রাপ্রস্তুতপ্রশংসয়া স্বস্বস্বগুণগ্রাহী জন এব প্রকৃতো ন তু  
রাজহংস ইতি । প্রকৃতত্বাপ্রকৃতগুণাগ্রহণোদাহরণং কথমেতৎ সঙ্গচ্ছতাম্ অত

অম্বুবাদ

কারণ বিদ্যমান থাকিলেও তদ্রূপ ( উৎকৃষ্ট ) পদার্থের গুণের গ্রহণ না হইলে, ‘অ-তদগুণ’ অলংকার হয় ।

যেমন—

হে গুণ-গৌর ! গাড় রাগে পূর্ণ আমার হৃদয়ে স্থিতি লাভ করিয়াও কেন তুমি অনুরক্ত হইতেছ না ?

কিংবা যেমন—

গঙ্গার জল শুভ্র, যমুনার জল কজ্জল-সদৃশ ; হে রাজহংস ! উভয় স্থানে নিমজ্জিত হইয়াও তোমার শুভ্রতা সেই প্রকারই আছে বাড়েও নাট, কমেও নাট ।

পূর্বের উদাহরণে অতিরিক্ত হৃদয়ের সহিত সম্পর্কহেতু রক্তিমা লাভ হইলেও গুণ-গৌর শব্দের দ্বারা নায়ক বাচ্য হওয়ায় নায়কের রাগপ্রাপ্তি সিদ্ধ হয় নাই । পরের উদাহরণে অপ্রস্তুতপ্রশংসা বিদ্যমান থাকিলেও, গঙ্গা-যমুনার সহিত সংস্পর্শ সত্ত্বেও প্রস্তুতপদার্থ হংস তাহাদের রূপ গ্রহণ করে নাই ।

এখানে গুণ-গ্রহণ-না-করা রূপ বিশেষ চমৎকারিতার আশ্রয় করা হইয়াছে—এই কারণে ইহার বিশেষোক্তির সহিত পার্থক্য হইয়াছে এবং অন্য বর্ণের উৎপত্তির অভাববশতঃ ইহা বিষমালংকার হইতে পৃথক ।

আহ—উত্তরত্রেতি । প্রস্তুতশ্চ প্রতিপাত্ত্বেন প্রাকরণিকস্য গঙ্গাযমুনাসুপেক্ষ্যা প্রতিপাত্ত্বেন রাজহংসস্যাপেক্ষিকং প্রকৃতত্বমিতি ভাবঃ । নম্র কারণসম্বন্ধে কাথ্যাস্ত্বংপত্তিরস্তীতি বিশেষোক্ত্যলঙ্কার এবায়মিত্যত আহ—অত্র চোত । বিচ্ছিন্নি-বিশেষাশ্রয়াৎ বৈচিত্র্যবিশেষসম্বন্ধাৎ । কারণসম্বন্ধে কাথ্যাস্ত্বংপত্তিরূপবৈচিত্র্যাদুক্ত-বৈচিত্র্যং বিলক্ষণম্ । তৎপ্রযোজকত্বাদিলঙ্কারস্য বৈলক্ষণ্যমিতি ভাবঃ । ননু নায়িকাস্থদয়াদিরূপকারণগুণস্য বিরুদ্ধস্তৎসম্পৃক্তনায়কাদিরূপকাথ্যগুণ ইতি বিষমালঙ্কার এবায়ং সম্পর্কস্য কাথ্যত্বাৎ সম্পৃক্তস্যাপি কাথ্যত্বমূপচর্যাতে ইত্যভি-প্রায়েণাহ—বর্ণান্তরেতি । কাথ্যস্য কারণগুণবিরুদ্ধগুণোৎপত্তাবাব বিষমস্য বিষয়ঃ ।

## মূল

সংলক্ষিতস্ত সূক্ষ্মার্থ আকারেণৈজিতেন বা ।

কয়্যাপি সূচ্যতে ভঙ্গ্যা যত্র সূক্ষ্মং তদুচ্যতে ॥ ৯১

সূক্ষ্মঃ স্থূলমতিভিরসংলক্ষ্যঃ । অত্রাকারেণ যথা—

বক্তৃস্যান্দিষেদবিন্দুপ্রবন্ধৈর্দৃষ্ট্বা ভিন্নং কুঙ্কুমং কাপি কণ্ঠে ।

পুংস্বং তস্যা ব্যঞ্জয়ন্তী বয়স্যা, শ্বিহ । পাণৌ খড়্গলেখাং লিলেখ ॥

অত্র কয়্যাচিৎ কুঙ্কুমভেদেন সংলক্ষিতং কস্যাশ্চিৎ পুরুষায়িতং পাণৌ  
পুরুষচিহ্ন-খড়্গলেখা-লিখনেন সূচিতম্ । ইজিতেন যথা—

সঙ্কেতকালমনসং বিটং জ্ঞাহ্বা বিদধ্বয়া ।

হসন্তেত্রাপিতাকৃতং লীলাপদ্বং নিমীলিতম্ ॥

অত্র বীটস্য ক্রবিক্ষেপাদিনা লক্ষিতং সঙ্কেতকালভিপ্রায়ে রজনীকাল-  
কালভাবিনা পদ্বনিমীলনেন প্রকাশিতং ।

## অনুবাদ

যখন আকার বা ইজিতের দ্বারা সম্যকভাবে প্রকাশিত কোন  
সূক্ষ্ম অর্থ কোন ভঙ্গীর দ্বারা সূচিত হয়, তখন সূক্ষ্ম অলংকার হয় ।

‘সূক্ষ্ম’—যাহা স্থূলবুদ্ধি ব্যক্তিগণের বুদ্ধির অগম্য ।

প্রকৃতে তু তদভাবান্ন তদ্বিয় ইতি ভাবঃ । বিষয়াদিতি—ভেদ ইত্যম্বয়ঃ ।  
সূক্ষ্মালঙ্কারমাহ—সংলক্ষিত ইতি । আকারো ধর্ম্মঃ । ইজিতং ক্রিয়াভঙ্গী  
বিদধ্বচেষ্টা, মতে: স্থূলত্বং গহনার্থাগ্রাহিত্বম্ । বক্তৃস্যান্দিতি । কাপি বয়স্যা  
তস্যা: নারিকায়: কণ্ঠে বক্তৃং স্যান্দিভি: শ্বেদবিন্দুসম্বন্ধনৈভিন্নং রেখারূপকৃত-  
বিভাগং কুঙ্কমং দৃষ্ট্বা তস্যা: পুংস্বং সুরতে পুরুষায়িতং ব্যঞ্জয়ন্তী জাপয়ন্তী শ্বিহ  
তস্যা এব পাণৌ খড়্গলেখাং লিলেখ । পুরুষায়িতায়া এব বক্তৃগলিতশ্বেদানান্  
গণ্ডে গলনং সম্ভবতি ন তুত্তানসুপ্তায়া: । অত: সূক্ষ্মমপি পুরুষায়িতং লক্ষিতং  
পুরুষধর্ম্মস্য খড়্গলেখায়া: সম্ভিতলিখনেন প্রকাশিতম্ । খড়্গলেখা চ খড়্গা-  
কৃতিচিহ্নবিশেষ: পংসাং হস্তে তিষ্ঠতি । কুঙ্কমভেদোহত্রাকার: । এতদেবাহ—  
অত্র কয়্যাচিদিতি । সঙ্কেতেতি । সঙ্কেতকালজিজ্ঞাসু মিত্যর্থ: । বিটং ধূর্তম্  
উপনায়কং জ্ঞাহ্বা ক্রবিক্ষেপাদিতদ্বিজিতাদিনা জ্ঞাহ্বোতি বোধ্যম্ । হসত্য হর্ষ-

এখানে, আকারের দ্বারা—

কোন সখী—নায়িকার কণ্ঠে মুখ হইতে নির্গত শ্বেদবিন্দুপ্রবাহের দ্বারা দ্বিধাবিভক্ত কুঙ্কুম দর্শনে, সেই তদ্বীর পুরুষত্বের ইঙ্গিত করিয়া যত্ন হাস্যসহকারে ( স্বীয় ) হস্ততালুতে খড়াঙ্কুতি লেখা লিখিয়াছিল ।

এখানে—কোন সখী কোন নায়িকার পুরুষত্ব লক্ষ্য করিয়াছেন কুঙ্কুমভেদের দ্বারা ; তিনি তাহা—পুরুষচিহ্ন জ্ঞাপক খড়গালেখা-লিখনের দ্বারা সূচিত করিয়াছেন ।

ইঙ্গিতের দ্বারা, যেমন—

হাস্তময় চক্ষুর দ্বারা সূচিতরহস্য বীটকে সংকেতকাল জানিতে উৎসুক বুঝিয়া তীক্ষ্ণবুদ্ধিশালিনী নায়িকা লীলাপদ্ম নিম্নীলিত করিল ।

এখানে বীটের ভ্রবিক্ষেপাদির দ্বারা সংকেতকাল জানিতে ইচ্ছা হইয়াছে ইহা বুঝিয়া রাত্রিকালোচিত পদ্মনিমীলনের দ্বারা সেই সময় প্রকাশিত হইয়াছিল ।

### মূল

(ভ) ব্যাজোক্তির্গোপনং ব্যাজাত্তুষ্টিমস্ত্যাপি বস্তুনঃ ॥

যথা—

শৈলেন্দ্রপ্রতিপাদ্যমানগিরিজাহস্তোপগৃঢ়োল্লস-

দ্রোমাঞ্চাদিবিসংস্কৃলাখিলবিধিব্যাসঙ্গভঙ্গাকুলঃ ।

আঃ শৈত্যং তুহিনাচলস্ত করয়োরিত্যুচিবান্ সম্মিতং

শৈলান্তঃপুরমাত্মগুণগণৈর্দৃষ্টোহবতাদ্বঃ শিবঃ ॥

সূচকচেষ্টাবতা নেত্রেণাপিতং জ্ঞাপিতমাকৃতমভিপ্রায়ে যস্য যত্র বা তদ্বথা সাত্তথা নিম্নীলিতমিত্যর্থঃ । সঙ্কেতকালোভিপ্রায়ে সঙ্কেতকালজিজ্ঞাসা ॥

(ভ) ব্যাজোক্ত্যলঙ্কারমাহ—ব্যাজোক্তির্জিহ্বিত । ব্যাজাৎ কারণান্তরোক্তাবন-চ্ছলাৎ উদ্ভিন্নস্য কার্যাদিনা ব্যাক্তীভূতস্য । শৈলেন্দ্রেতি । শৈলেন্দ্রেণ হিমালয়েন প্রতিপাত্যমানায় দীপ্যমানায় গিরিজায়াঃ পার্বত্য্য হস্তসোপগৃঢ়েন সম্পর্কেণ উল্লসন্ যো রোমাঞ্চাদিঃ পুলককম্পাদিঃ তেন বিসর্জ্যলোহযথাভূতো যোহখিলবিধি-ব্যাসঙ্গঃ সমস্তবৈদিকক্রিয়াসম্বন্ধস্তস্য ভঙ্গেনাকুলো ব্যাকুলঃ । শৈলস্য হিমালয়-



নেয়ং প্রথমাপহুতিঃ অপহুবকারিণো বিষয়স্থানভিধানাং । দ্বিতীয়া-  
পহুতের্ভেদশ্চ তৎপ্রস্তাবে দর্শিতঃ ।

### অনুবাদ

প্রকাশিত কোন বস্তুকে ছলনাপূর্বক গোপন করা হইলে ‘ব্যাজোক্তি’  
‘অলংকার’ হয় ।

যেমন—

যিনি গিরিরাজকর্তৃক প্রদত্ত গিরিজার হস্তসংস্পর্শে আবির্ভূত  
রোমাঞ্চাদির দ্বারা চঞ্চল এবং সমস্ত-বৈবাহিক-নিয়মব্যাপারভঙ্গভয়ে  
আকুল,—‘আঃ ! হিমালয়ের হস্ত-দুইটির কি শীতলতা’—এই কথা যিনি  
বলিয়াছিলেন, হিমালয়ের অন্তঃপুরস্থ নারীগণ, মাতৃমণ্ডলী ও প্রমথগণ  
যাহাকে স্মিতদৃষ্টিতে দেখিয়াছিলেন সেই শিব আপনাদিগকে রক্ষা করুন ।

ইহা প্রথম প্রকারের অপহুতি নয় ; কারণ অপহুবকারী বিষয়ের  
উল্লেখ নাই । দ্বিতীয় প্রকার অপহুতির সহিত ইহার পার্থক্য সেই  
প্রস্তাবেই দেখানো হইয়াছে ।

### মূল

স্বভাবোক্তির্দুরহার্থস্বক্ৰিয়াক্রপবর্ণনম্ ॥ ৯২

দুরহয়োঃ কবিমাত্রবেদ্যয়োঃ, অর্থস্থ ডিম্বাদেঃ, দ্বয়োস্তদেকাশ্রয়য়ো-  
শ্চেষ্টাস্বরূপয়োঃ । যথা মম—

‘লাঙ্গুলেনাভিহত্য ক্ষিতিতলমসকৃদারয়ন্নগ্রপদ্মা-

মাত্মন্ত্রেবাবলীয় দ্রুতমথ গগনং প্রোৎপতন্ বিক্রমেণ ।

স্মুর্জদ্বুষ্কারঘোষঃ প্রাতিদিশমখিলান্ দ্রাবয়ন্নেষ জন্তুন্

কোপাবিষ্টঃ প্রাবিষ্টঃ প্রাতিবনমরুণোচ্ছূনচক্ষুস্তরক্ষুঃ ॥

স্বাস্তঃপুরবস্তিনো যে মাতৃকামণ্ডলা মণ্ডলীভূতা মাতরস্তেবাং গুণৈঃ । অত্র  
রোমাঞ্চাদিনা কার্ধেণোদ্ভিন্নঃ স্বকীয়োদ্ভাববিশেষঃ শৈত্যরূপকারগাস্তরোদ্ভাবনেন  
শিবেন গোপিতঃ । নহু প্রকৃতগোপনেনাপ্রকৃতোদ্ভাবনমপহুতিরুক্তা, তদনয়োঃ  
কো ভেদঃ ? ইত্যত আহ—নেয়মিতি । প্রথমাং প্রকৃতনিষেধপূর্বকপ্রকৃতস্থাপনরূপা ।  
বিষয়স্য অপ্রকৃতারোপবিষয়স্য । অত্র তু গোপানাকারিভিন্নেন কাব্যাদিনা

### অনুবাদ

দুৰূহার্থযুক্ত স্বকীয় ক্রিয়া ও রূপের বর্ণনাকে স্বভাবোক্তি বলে ।

“দুৰূহয়োঃ” অর্থাৎ কবিমাত্রবেদ্য ; ‘অর্থস্য’ অর্থাৎ শিশু প্রভৃতির ; ‘স্বয়োঃ’—অর্থাৎ একমাত্র তাহাকেই আশ্রয় করিয়াছে এমন চেষ্টা ও আকার-প্রকার প্রভৃতির ।

যেমন, আমার—

পৃথিবীতল লাজুলের দ্বারা তাড়িত করিয়া, সম্মুখের পদদ্বয়ের দ্বারা তাহা বারংবার বিদীর্ণ করিয়া, নিজের মধ্যেই ( যেন ) প্রবেশ করিয়া, দ্রুতবেগে বিক্রম সহকারে আকাশে লম্ব দিয়া, ভঙ্কারশব্দ ধ্বনিত করিয়া দিকে দিকে সমস্ত পশুবৃন্দকে ধাবিত করাইয়া, ক্রোধাবিষ্ট, রক্ত-বিস্ফারিত-নয়ন এক তরঙ্গু বন হইতে বনে প্রবেশ করিল ।

বিষয়ো ব্যজ্যতে এব ন ভূভির্দীয়ত ইতি ভাবঃ । দ্বিতীয়াপকুতে, ‘গোপনীয়াং কমপার্থ’ গ্যোতয়িত্বা কথঞ্চন । যদি শ্লেষণোক্তা বাতথয়েৎ সাপ্যপকুতিঃ ॥’ ইত্যুক্তলক্ষণায়াস্তৎপ্রস্তাবে দর্শিত ইতি, অত্র তু গোপনকৃতঃ গোপনীয়াং প্রথমমভি-  
ধীয়তে অত্র তু ন তথৈত ভাবঃ । স্বভাবোক্তলক্ষণমাত্র—স্বভাবোক্তিরিতি ।  
ব্যাচষ্টে—দুৰূহয়োঃ ইতি । ‘দুস্তাদেবিত্যাদিপদেনাকৃত্রিমক্রিয়ারূপবদ্যাত্রপশুপক্ষাদি-  
পরিগ্রহঃ । ‘মাত্রঃ ক’ৎস্নেতিবধাবণে’ ইত্যমরঃ । স্বপদং স্বকীয়পবত’বা’ ব্যাচষ্টে—  
স্বক্রিয়য়োরিতি । তস্যাপ্যবধারণপবত’মাহ—তদেকাশ্রয়োরিতি । ভিক্ষাদি-  
মাত্রগতয়োরিতার্থঃ । কাবিকাঙ্কে ক্রিয়ারূপপদে ব্যাচষ্টে—চষ্টাশ্বরূপয়ো-  
রিতি । স্বরূপঃ বর্ণন’স্ব’নাদি । তত্র ভিক্ষুস্ত ক্রিয়াবর্ণন’ যথ—‘করারবিন্দেন  
পদারবিন্দঃ মুখাববিন্দে বিনিবেশয়ন্তম্ । বটস্ত পত্রস্ত পুটে শরানং বালং  
মুকুন্দং মনসঃ স্ববামি ॥’ আদিপদগ্রাহস্ত তরক্ষোঃ ক্রিয়াবর্ণনমাত্র—লাজুলেনেতি ।  
ক্ষিতিতলমিতি কাকাক্ষিত্রায়েন পবাঃপবয়োরেষেতি । আত্মনি স্বদেহে অবলীয়  
লীনোভূত্বা অতিবামনোভূয়েতি যাবৎ । প্রতিবনং যাবদ্ধনম্ । তরক্ষুর্ক্বাভ্র-  
বিশেষঃ । ঈদৃশক্রিয়া অকৃত্রিমা কৃষ্টতরক্ষোরিব । বর্ণবর্ণনং দণ্ডাচার্ষেণ উদাহৃতম্—  
যথা—‘তুণ্ডৈরাতাব্রকুটিলৈঃ পক্ষৈর্হারিতকোমলৈঃ । ত্রিবর্ণরাজিভিঃ কঠৈরেতে  
মঞ্জুগিরঃ শুকাঃ ॥’ সংস্থানবর্ণনং যথা—‘পশ্চাৎ পুচ্ছং বহতি বিপুলং তচ্চ  
ধুনোত্যজস্যং দীর্ঘগ্রীবঃ স ভবতি খুরান্তস্ত চত্বার এব । শম্পাণ্যস্তি প্রকিরতি

মূল

(ম) অদ্ভুতস্ত পদার্থস্ত ভূতস্যাথ ভবিষ্যতঃ ।

যৎ-প্রত্যক্ষায়মাণস্তং তদ-ভাবিকমুদাহৃতম্ ॥ ৯৩

যথা—

‘মূনির্জয়তি যোগীন্দ্রে। মহাত্মা কুন্তুসম্ভবঃ ।

যেনৈকচূলুকে দৃষ্টৌ দিব্যৌ তৌ মৎস্যকচ্ছপৌ ॥

যথা বা—

হাসীদগ্ধনমত্রেতি পশ্যামি তব লোচনে ।

ভাবিভূষণসম্ভারাং সাক্ষাৎকুর্বে তবাকৃতিম্ ॥

শকুৎপিণ্ডকানাম্রমাত্রানাত্মমেতদ্বজ্জতি স পশুদূরমেহেহি যামঃ ।’ অত্র বিপুলপুচ্ছ-  
খুরচতুষ্টয়-দীর্ঘগ্রীবা অশ্বশ্বেব সংস্থানানি ॥

(ম) ভাবিকালঙ্কারমাহ—অদ্ভুতস্তেতি । অপ্রত্যক্ষায়মাণস্তং বর্ণনাবিশেষ-  
বশেন প্রত্যক্ষবস্তাসমান্বিতম্, ভাবো বক্তৃবৃত্তিপ্রায়ঃ । স চ বর্ণনীয়গোচরবতি  
স্বরূপস্তদ্ব্যোগাষ্টাবিকং তদ্ব্যোগশ্চ ব্যঞ্জকত্বেন । অদ্ভুতস্ত প্রত্যক্ষায়মাণস্তে  
ভাবিকমাহ—মূনিরিতি । দিব্যৌ বিষোরবতারৌ তৌ প্রসিদ্ধৌ । অত্র  
চূলুকীকৃতসমুদ্রে দৃশ্যমানদিব্যমৎস্যকচ্ছপরূপমদ্ভুতং বস্তু বর্ণনাবিশেষবশেন মূনিঃ  
সরিকৃষ্টশ্ৰোতৃণাং প্রত্যক্ষবস্তাসতে । ভূতভাবিনোঃ প্রত্যক্ষায়মাণস্তে ভাবিকমাহ—  
আসীদিতি । অত্রানয়োঃ, অত্র পূর্বাঙ্কে ভূতস্ত পরাঙ্কে ভাবিনঃ প্রত্যক্ষায়মাণস্তং  
নয়নশোভাবিশেষবশেনাজ্ঞনং সৌন্দর্য্যাতিশয়বশীকৃতস্ত ধনিঃ পত্ন্যুরাদরাতিশয়েন  
ভূষণসম্ভারমমুমায় সখ্যা তথাভিহিতং যথাভূতভাবিনামপ্যজ্ঞনভূষণসম্ভারৌ সরিকৃষ্ট-  
শ্ৰোতৃণাং প্রত্যক্ষবস্তাসতে । কেচিৎ—‘যৌবনোত্তেজাদগ্ধনং বিনাপি চক্ষু-  
ষি তচ্ছোভা ভূষণাভাবেহপি বপুষি তচ্ছোভারম্ভঃ’ ইতি ব্যাচক্ষতে । তন্ন, তাদৃশার্থস্ত  
ব্যঞ্জকভাবেনাপ্রতীতেঃ । ভূতভাবিনোরজ্ঞনভূষণয়োঃ প্রত্যক্ষায়মাণস্তে তৎকৃত-  
চাক্তত্ব এব তাৎপর্য্যং । নম্র সরিকৃষ্টপদার্থস্ত বর্ণনাতঃ প্রত্যক্ষায়মাণস্তে তদা ভবতি  
যদি প্রসন্নার্থাঃ শব্দাঃ প্রযুক্ত্যন্তে । এবং সতি প্রসাদাখ্যো গুণ এবায়মিত্যভি-  
প্রায়েণাশঙ্কতে—ন চায়ং প্রসাদাখ্যো গুণ ইতি । ভূতভাবিনোরিত্যদ্ভুতস্তাপ্যপ-  
লক্ষণম্ । তস্ত প্রসাদগুণস্ত । অদ্ভুতস্ত প্রত্যক্ষায়মাণত্বপক্ষে শঙ্কতে—ন চাদ্ভুতো  
রস ইতি । বিস্ময়ঃ চমৎকারম্ । চমৎকারযোগে রসরূপত্বাসম্ভাবাদিতি ভাবঃ ।

ন চায়ং প্রসাদাখ্যো গুণঃ, ভূতভাবিনো প্রত্যক্ষায়মাণে তস্মা-  
হেতুহাৎ । ন চাভুতো রসঃ, বিস্ময়ং প্রত্যস্ত হেতুহাৎ । ন চাতিশয়োক্তি-  
রলংকারঃ, অধ্যবসায়্যভাবাৎ । ন চ ভ্রান্তিমাত্, ভূতভাবিনোভূত-  
ভাবিত্যৈব প্রকাশনাৎ । ন চ স্বভাবোক্তিঃ, তস্য লৌকিকবস্তুগতসূক্ষ্ম-  
ধর্মস্বভাবস্তৈব যথাবদ্বর্ণনং স্বরূপম্, অস্ত তু বস্তুনঃ প্রত্যক্ষায়মাণস্বরূপো  
বিচ্ছিত্তিবিশেষোহস্তীতি ।

যদি পুনর্বস্তুনঃ কচিৎ স্বভাবোক্তাবপ্যস্তা বিচ্ছিত্তে: সম্ভবস্তদোভয়োঃ  
সঙ্করঃ ।

(য) অনাতপত্রোহপ্যায়মত্র লক্ষ্যতে

সিতাতপত্রৈরিব সর্বতো বৃতঃ ।

অচামরোহপোষ সদৈব বীজাতে

বিলাসবালব্যাজনেন কোহপ্যায়ম্ ॥

অত্র প্রত্যক্ষায়মাণস্তৈব বর্ণনায়মলংকারঃ, বর্ণনাবশেন প্রত্যক্ষায়-  
মাণত্বস্তৈব স্বরূপত্বাৎ ।

যৎপুনরপ্রত্যক্ষায়মাণস্তাপি বর্ণনে প্রত্যক্ষায়মাণত্বং তত্রায়মলংকারো  
ভবিতুং যুক্তঃ, যথোদাহৃত্যে ‘আসীদজ্ঞানম্’—ইত্যাদৌ ।

নন্বত্র বর্ণনীয়গতঃ কোহপ্যতিশয়ঃ প্রতীয়তে ইত্যতিশয়োক্তিরেবায়মিত্যাশঙ্কতে—  
ন চাতিশয়োক্তিরিতি । অধ্যবসায়্যভাবাদ্ অভেদাভোপাভাবাৎ । নন্ব ভূতভাবি-  
পদার্থভাববতি তৎপ্রকারকপ্রতীতিরত্রাস্তীতি ভ্রান্তিমান্বেষায়মিত্যাশঙ্কতে—ন চ  
ভ্রান্তিমানিতি । ভূতভাবিনোর্বর্তমানত্বেন ভানেহপি ভ্রমঃ সম্ভবতি ইতি তদ্বারণায়  
ভূতভাবিত্যৈবেতুক্তম্ । প্রকাশনাং তদ্বতি বিষয়ীকরণাৎ । তস্য স্বভাবোক্ত্য-  
লঙ্কারস্ত । সূক্ষ্মেতি । কবিতুমাত্রবেগ ইত্যর্থঃ । যথাবদ্বস্তুবর্ণনং সম্ভাবনাতি-  
ক্রমেণ বর্ণনম্ । অস্ত ভাবিকালঙ্কারস্য তু বিচ্ছিত্তিবিশেষোহস্তীতিশঙ্কো হেতৌ ॥

(য) অনাতপত্রোহপীতি । অত্র সদহুমানবশেন বক্তৃ: প্রত্যক্ষায়মাণয়োঃ  
সিতাতপত্রচামরয়োর্বর্ণনং ( সম্ভাবনাতিক্রমেণ বর্ণনং ) ন তু বর্ণনাবিশেষবশেন  
শ্রোতৃণাং অয়াঃ প্রত্যক্ষায়মানত্বমিতি । নাস্তি ভাবিকাবসর ইতি ভাবঃ । অস্যা  
ভাবিকালঙ্কারস্য । নন্বেবমাসীদজ্ঞানমিত্যাদাবপি সদহুমানবশেন প্রত্যক্ষায়মাণত্ব-

## অনুবাদ

কোন আশ্চর্য্য পদার্থের অথবা অতীত বা ভবিষ্যৎ পদার্থের (বর্ণনা-  
গুণে) যে প্রত্যক্ষবৎ প্রতীতি হয়, তাহাকে 'ভাবিক' অলংকার বলে। ৯৩

যেমন—

যিনি একটি করতলে দিব্য মংস্ত্র ও কূর্মাবতারকে দেখিয়াছিলেন  
সেই যোগিশ্রেষ্ঠ মহাত্মা অগস্ত্য মুনি ( কলসীতে জাত মুনি ) জয়লাভ  
করেন।

কিংবা যেমন—

মনে হয় তোমার কঙ্কলযুক্ত লোচনদ্বয় দেখিতেছি ; ভবিষ্যতে  
অলংকারসম্ভার দ্বারা শোভিত হইবে তোমার যে দেহ তাহারও সাক্ষাৎ  
লাভ করিতেছি।

ইহা প্রসাদ নামক গুণ নহে ; অতীত ও ভবিষ্যৎ বস্তুর প্রত্যক্ষবৎ  
প্রতীতি তাহার হেতু হয় না। এবং ইহা অদ্ভুত রস নহে, কারণ সেই  
রসের হেতু হইতেছে বিস্ময়। অভেদারোপ হয় নাই বলিয়া ইহা  
অতিশয়োক্তি নহে। ভ্রান্তিমান নহে, কারণ এখানে অতীত ও ভবিষ্যৎ  
বস্তু, অতীত ও ভবিষ্যৎ বস্তুরূপেই প্রকাশিত হয়। এবং স্বভাবোক্তি  
নহে, কারণ তাহার স্বরূপ হইতেছে লৌকিক বস্তুগত সূক্ষ্মধর্মস্বভাবের  
যথাযথ বর্ণনা ; এখানে বর্ণনীয় বস্তুর প্রত্যক্ষপ্রতীতিরূপ অতিশয়  
চমৎকারিতা আছে।

কিন্তু যদি বস্তুর স্বভাবের যথার্থ বর্ণনাস্থলে এইরূপ চমৎকারিতার  
উদ্ভব হয়, তাহা হইলে উভয়ের ( স্বভাবোক্তি ও ভাবিকের ) সম্বন্ধ  
হইবে।

বর্ণনামিতি নাস্য বিষয় ইত্যত আহ—যংপুনরিতি। যদ্ যদা ধর্মিসন্নিকর্ষাদ্বি-রূপ  
হেতুভাবদশায়ামিত্যর্থঃ। বর্ণনে ইতি। বর্ণনে বাগ্‌বৈচিত্র্যবিশেষে সতীত্যর্থঃ।  
তদ্রায়মিতি। তদ্রাপ্যয়মিত্যর্থঃ। ন চাভ্যুপদ্রোহপীত্যাধাবপ্যুক্তরীত্যা ভাবিক-  
প্রসক্তিরিতি বাচ্যম্, শ্রোতৃণাং ধর্মিসন্নিকর্ষাভাবেন প্রত্যক্ষায়মাণত্বাভাবাৎ তত্রাপি  
প্রকৃতোপযোগিত্বেন বিবক্ষণীয়ত্বাৎ। উদাত্তালঙ্কারমাহ—লোকেতি। লোকা-

দেখা যাইতেছে—ইনি ছত্রবিহীন হইলেও যেন চারিদিকে ষ্ঠেতছত্রের দ্বারা আবৃত ; চামরবিহীন হইলেও যেন সর্বদা বিলাসচামরের দ্বারা বীজ্যমান হইতেছেন ; ইনি কে ?

এখানে প্রত্যক্ষদৃষ্ট বস্তুর বর্ণনা হেতু এই অলংকার হয় নাই । কারণ এই অলংকারের স্বরূপ হইতেছে বর্ণনা-কৌশলে বস্তুটি প্রত্যক্ষের মত প্রতীয়মান হইবে ।

আবার প্রত্যক্ষরূপে প্রতীত নহে এমন বস্তুর বর্ণনাতে যদি প্রত্যক্ষবৎ প্রতীতি হয়, তাহা হইলে সেখানে এই অলংকার হওয়া উচিত ; যেমন ‘আসীদগ্ধন’ ইত্যাদি প্রদত্ত উদাহরণে ।

### মূল

লোকাতিশয়সম্পত্তিবর্ণনোদাত্তমুচ্যতে ।

যদ্বাপি প্রস্তুতশ্রাদ্ধং মহতাং চরিতং ভবেৎ ॥ ৯৪

ক্রমেণোদাহরণম—

অধঃকৃতান্তোদধরমণ্ডলানাং যন্তাং শশাক্ষোপলকুট্রিমানাম্ ।

জ্যোৎস্নানিপাতাং ক্ষরতাং পয়োভিঃ কেলীবনং বৃদ্ধিমুরীকরোতি ।

নাভিপ্রভিন্নাপুরুহাসনেন সংস্কৃয়মানঃ প্রথমেন ধাত্রা

অমুং যুগান্তোচিতযোগনিদ্রঃ সংহৃত্য লোকান্ পুরুষোহধিশেতে ॥

### অনুবাদ

অলৌকিক সমৃদ্ধির বর্ণনাকে ‘উদাত্ত’ বলে । কিংবা মহৎদিগের চরিত্র-বর্ণনা যদি বর্ণনীয় বিষয়ের অঙ্গ হয় অর্থাৎ উপকারক হয়, তাহা হইলেও ‘উদাত্ত’ অলংকার হয় ।

নতিশেতেহতিক্রামতি যা সম্পত্তির্ধনসমৃদ্ধিস্তস্তা বর্ণনং ব্যঞ্জনয়া জ্ঞাপনম্ ।  
অত্রবিধমুদাত্তালঙ্কারমাহ—যথেতি । মহতাং প্রস্তুতসমৃদ্ধিমহতাম্ । চরিতং  
মহত্ত্বপ্রতিপাদকসার্থম্ । প্রস্তুতমহত্ত্বব্যঞ্জকপ্রস্তুতমহত্ত্বসমৃদ্ধিচরিতমুদাত্তমিত্যর্থঃ ।  
অধঃকৃতোতি । ষস্যং নগধ্যাং উরীকরোতি স্বীকরোতি । প্রাপ্তোত্তীতি যাবৎ ।  
অত্র পৌরাণাং সমৃদ্ধ্যতিশয়ো-ব্যাক্যঃ । নাভীতি । নাভেঃ প্রভিন্নমুৎপন্নমদ্রুহ-

### ক্রমিক উদাহরণ—

যেখানে—মেঘমণ্ডলকে নিয়ে স্থাপনকারী, চন্দ্রকান্তমণিযুক্ত ছাদ-  
সমূহের জ্যোৎস্নাপতনহেতু নিঃশৃত জলধারায় কেলীবন সমৃদ্ধি লাভ  
করে।

নাভিকমলোদ্ধৃত প্রথম বিধাতাপুরুষ কর্তৃক বিশেষভাবে স্তুত হইয়  
যে পরমপুরুষ ত্রিলোককে সংহারপূর্বক প্রলয়কালোচিত যোগনিদ্রে  
অবলম্বন করিয়া ঐ সমুদ্রে শয়ন করিয়া আছেন।

### মূল

(র) রসভাবো তদাভাসো ভাবস্ত প্রথমস্তথা।

গুণীভূতস্মার্যাস্তি যদালংকৃতয়স্তদা ॥

রসবৎপ্রৈয় উর্জ্জ্বলি সমাহিতমিতি ক্রমাৎ ॥ ৯৫

তদাভাসো-রসভাসো ভাবাভাসশ্চ। তত্র রসযোগাদ্ রসবদলংকারো  
যথা—‘অয়ং স রসনোৎকর্ষী—’ ইত্যাদি।

অত্র শৃঙ্গারঃ করুণশ্রাদ্ধম্। এবমস্তত্রাপি। প্রকৃষ্টপ্রিয়ত্বাৎ প্রৈয়ঃ  
যথা মম—

আমীলিতালসবিবর্তিততারকাক্ষীং

মৎকণ্ঠবন্ধনদরল্লধবাহুবল্লীম্।

প্রশ্বেদবারিকণিকাচিতগণ্ডবিশ্বাং

সংস্রাজ্য তাম্রনিশাম্রতি ন শাস্ত্রিম্রস্তঃ ॥

মাসনং বস্য তেন। অমুং সমুদ্রম্। অত্র প্রস্তুতসমুদ্রস্য মহত্বব্যঞ্জকং সর্বলোক-  
সংহারকস্য হরেক্চরিতম্ ॥

(র) রসবদাঙ্গলঙ্কারচতুষ্টয়মাহ—রসভাবাবিতি। গুণীভূতরসাস্তরাদীনামুৎ-  
কর্ষাধায়কত্বেনাক্তম্। রসস্তোতরাঙ্কজে রসবৎ। ভাবস্তোতরাঙ্কজে প্রৈয়ঃ। আভা-  
সয়োরিতরাঙ্কজে উর্জ্জ্বলি। ভাবপ্রথমসৌতরাঙ্কজে সমাহিতমিতিত্বাৎ। ‘ন  
ভাবহীনোহস্তি রস—’ ইত্যুক্তবিশি। রসব্যভিচারিভাবয়েরব্যভিচারেণালঙ্কার্যা-  
লঙ্কারভাবাস্তব্যাং তয়েরহাঙ্কিভাবেনৈতৎকলঙ্কারপ্রসঙ্গ ইতি ধ্যেয়ম্। এবমস্তত্রো-  
পীতি। বীরাদেঃ শৃঙ্গারাস্তঙ্কজেহপ্যুদাহরণানি উহানীত্যর্থঃ। করুণস্য ভাবাস্তঙ্কজে

অত্র সম্ভোগশৃঙ্গারঃ, স্মরণাখ্য-ভাবস্যাঙ্গম্ । স চ বিপ্রলভস্ত্য ।  
উজ্জো বলম্, অনৌচিত্য-প্রবৃত্তৌ তদত্রাস্তৌতুর্জশ্বি । যথা—

বনেহখিলকলাসক্তাঃ পরিহৃত্য নিজস্ত্রিয়ঃ ।

হৃদৈরিবনিতাবুন্দে পুলিন্দাঃ কুব্বতে রতিম্ ॥

অত্র শৃঙ্গারভাসো রাজবিষয়করতিভাবস্যাঙ্গম্ । এবং ভাবা-  
ভাসোহপি ।

সমাহিতং পরিহারঃ । যথা—

অবিরলকরবালকম্পনৈর্ভ্রুকুটীতর্জনগর্জনমুহুঃ

দদ্যশে তব বৈরিণাং মদঃ স গতঃ কাপি তবেক্ষণে ক্রণাৎ ।

অত্র মদাখ্যভাবস্য প্রশমো রাজবিষয়রতিভাবস্যাঙ্গম্ ।

#### অনুবাদ

যখন রস, ভাব, রসাভাস, ভাবাভাস এবং ভাবের প্রশম—শুণী-  
ভূতহ ( অর্থাৎ অঙ্গহ ) লাভ করে, তখন তাহারা অলংকার হয় ;  
ক্রমানুসারে ইহা—রসবৎ, প্রেয়, উর্জশ্বি ও সমাহিত অলংকার হয় ।

‘তদাভাসো’ শব্দের অর্থ ‘রসাভাস’ এবং ‘ভাবাভাস’—তন্মধ্যে রসের  
সংযোগবশতঃ ‘রসবৎ’ অলংকার, যেমন—‘অয়ং স রসনোৎকর্ষী’ ইত্যাদি ।  
এখানে শৃঙ্গার রস করুণরসের অঙ্গ । এইরূপ অন্তত্ৰও ।

অত্যন্ত প্রীতিকর বলিয়া ‘প্রেয়’ । যেমন, আমার—

ঈষৎসংকুচিত ও আলসাবশতঃ ঘূর্ণিত-নয়না, আমার কণ্ঠালিঙ্গন-  
হতু ঈষৎ-শিথিল-বাহুল্যাবিশিষ্টা, প্রচুর-স্বর্মবারিকণাপূর্ণ-গণ্ডস্থলী—

সংহারণং শুণীভূতবাক্যপ্রকরণে ‘মানোরতাং প্রণয়িনী—’ইত্যাদি—ঈষৎমেবোক্তম্ ।  
সামীলিতেতি । অলসেন রসাবেশজনিতালস্যেন বিবর্তিতং স্থিরীকৃতং তারকং  
স্যা তাদৃশমক্ষি যস্যাস্তাম্ । মৎকণ্ঠবন্ধনে দরজ্ঞায়া ঈষচ্ছিথিলা বাহুবল্লির্ঘস্যাস্তাম্ ।  
লিন্দাঃ কিরাভবিশেষঃ । অত্র পরোঢ়াবিষয়ত্বাৎ শৃঙ্গারভাসঃ । এব ভাবাভা-  
সাহপীতি । ভাবাভাসস্যাঙ্গত্বেন্নীত্যর্থঃ । এতদুদাহরণং যথা—‘বন্দীকৃত্য  
পদ্বিধাং যুগদৃশস্তাং পশুতাং প্রেয়সীং স্নিগ্ধান্তি প্রণমন্তি লাভ্তি পরিভ্রুত্বন্তি তে  
নিকারিকাঃ । অস্মাকং মুকুটৈর্দুর্শোনিপতিতস্যোচিত্যবারাংনিধে বিধ্বস্তা বিপদোহ-



তাহাকে ( সেই নায়িকাকে ) স্মরণ করিয়া আমার মন দিনে রাত্রে শাস্তি লাভ করিতেছে না ।

এখানে সন্তোগশৃঙ্গার ‘স্মরণ’ নামক ভাবের অঙ্গ । সেই ‘স্মরণ’ আবার বিশ্রলভের অঙ্গ ।

‘উজ্জ্বল’ শব্দের অর্থ হইতেছে ‘বল’ । অনুচিত পদার্থের সহিত সংযোগহেতু সেখানে ( সেই অনুচিত বস্তুর সহিত সংযোগে ) তাহা ( বল ) আছে—এই জগৎ ‘উজ্জ্বল’ ।

যেমন—

বনে অখিলকলাসক্ত নিজ স্ত্রীবৃন্দকে পরিত্যাগ করিয়া কিরাতগণ আপনার শত্রুবনিতাবৃন্দের রতিক্রিয়া উপভোগ করিতেছে ।

এখানে শৃঙ্গারভাস—রাজবিষয়ক রতিভাবের অঙ্গ । এবং ভাবাভাসও ( বুঝিতে হইবে ) ।

‘সমাহিতম্’ শব্দের অর্থ—‘পরিহার’ ।

যেমন—

অবিরাম তরবারিকম্পনের দ্বারা, মুহূর্ত্তঃ ক্রকুটি-তর্জনে-গর্জনের দ্বারা আপনার শত্রুগণের গর্ব দেখিয়াছি ; আপনি দৃষ্টি দেওয়ায় তাহা ক্ষণকাল মধ্যে কোথায় গেল !

এখানে ‘মদ’ নামক ভাবের ‘শাস্তি’—রাজবিষয়ক রতিভাবের অঙ্গ ।

মূল

( ল ) ভাবস্য চোদয়ে সঙ্কৌ মিশ্রাৎ চ তদাখ্যকাঃ ॥ ৯৬

তদাখ্যকা—ভাবোদয়—ভাবসন্ধি — ভাবশবলতানামানোহলংকারাঃ ।

ক্রমেণোদাহরণম্—

খিলান্তদিত তৈঃ প্রত্যখিভিঃ সূর্যসে ॥’ অত্র রাজবিষয়রতিভাবস্যোত্তরার্কিতোতো ভাবঃ । শত্রুবিষয়দ্বাভাসরূপোইঙ্গম্ । অবিরলেতি তবৎক্ষেণে স্বৎকর্ম্মকর্শনে সতীত্যর্থঃ ॥

( ল ) ভাবোদয়াদীনামলঙ্কারত্রয়মাহ—ভাবস্য চেতি । চকারাদ্ শুণীভূতত্ব-মায়াতি চেত্যম্ববর্ততে । অত্র আয়াতীতি সপ্তম্যন্তমবগম্যব্যম্, যোগ্যত্বাৎ ।

‘মধুপান-প্রবৃত্তান্তে স্তম্ভিঃ সহ বৈরিণঃ ।

ঋত্বা কুতোহপি ত্বনাম লেভিরে বিষমাং দশাম্ ॥

অত্র ত্রাসাদয়ো রাজবিষয়রতিভাবস্যাজ্ঞম্ ।

‘জন্মান্তরীণরমণস্যাজ্ঞসঙ্গসমুৎসুকা ।

সলজ্জা চান্তিকে সখ্যাঃ পাতু নঃ পার্বতী সদা ॥

অত্রৌৎসুকা-লজ্জয়োশ্চ সন্ধির্দেবতাবিষয়রতিভাবস্যাজ্ঞম্ ।

পশ্চেৎ কশ্চিচ্চল চপল ! রে ! কা হুৱাহং কুমারী ।

হস্তালসং বিতর হহহা ব্যুৎক্রমঃ কাসি যাসি ।

ইথং পৃথ্বিপরিবৃত ! ভবদ্-বিদ্বিষোহরণ্যবৃত্তেঃ

কন্তা কক্ষিৎ ফলকিসলয়ান্দ্ৰাদদানাভিধন্তে ॥

অত্র শঙ্কাসূয়া-ধৃতি-স্মৃতি-শ্রমদৈন্ত-বিবোধৌৎসুকানাং শবলতা রাজ-বিষয়রতিভাবস্যাজ্ঞম্ ।

(ব) ইহ কেচিদাহ :—‘বাচ্যবাচকরূপালংকরণমুখেন রসাত্ম্যাপকারকা এবালংকারাঃ, রসাদয়স্ত বাচ্যবাচকাভ্যামুপকার্যা এবেতি ন তেষামলং-কারতা ভবিতুং যুক্তা ইতি । অত্রে তু ‘রসাত্ম্যাপকারকমাত্রেণেহালং-কৃতিব্যাপদেশো ভাক্তশ্চিরন্তনপ্রসিদ্ধ্যঙ্গীকার্য এব’ ইতি । অপরে চ—‘রসাত্ম্যাপকারকমাত্রেণালংকারস্তং মুখ্যাতো রূপকাদৌ তু বাচ্যাত্ম্যাপধানম্’ অজাগলস্তনন্ত্রায়েন ইতি ।

পশ্চেদ্বিতি । চল ইতোহপসর । শ্রমভরণে কক্ষিনিদ্রায়িতা ঋটিতি চেতনাং প্রাপ্যাহ—ব্যুৎক্রম ইতি । বৈপরীত্যমিত্যর্থঃ ॥

(ব) ইদানীং রসবদাদীনামলঙ্কারত্বস্বীকৃবতাং কেবাঙ্কিমতমাহ—ইহ কেচি-দ্বিতি । বাচ্যবাচকরূপালঙ্করণমুখেন শব্দার্থস্বরূপশোভাজননদ্বাৱেণ ইহ রসবদাদৌ অলঙ্কৃতিব্যাপদেশোহলঙ্কারপদপ্রয়োগঃ । ভাক্তো গৌণঃ, চিরন্তনপ্রসিদ্ধা প্রাচীন-মতেন । বাচ্যাত্ম্যাপধানং বাচ্যবাচকালঙ্করণম্ । অজাগলস্তনন্ত্রায়েনেতি । অজাগলস্তনো যথা দুস্তানুপযোগী তথা প্রকৃতানুপযোগীত্বার্থঃ । স্বব্যঞ্জকেতি-মকভূতং রসাদি অব্যঞ্জকাভ্যামেব বাচ্যবাচকাভ্যামুপকৃতৈর্ভেদে তু প্রধানীভূত-সাদিব্যঞ্জকাভ্যাম্ । প্রত্যুত স্বব্যঞ্জকশব্দার্থঘটিতত্বেন তয়োরূপকারক এবাঙ্ক

অভিযুক্তান্ত—স্বব্যঞ্জকবাচ্যবাচকাত্ম্যপকৃতে রঙ্গভূতৈঃ রসাদিভিরঙ্গিনো  
রসাদেবীচাচাকোপস্কারদ্বারেণোপকুর্বন্তিরলংকৃতিব্যপদেশো লভ্যতে ।  
সমাসোক্তৌ তু নায়িকাদিব্যবহারমাত্রাস্ত্রৈবালংকৃতিতা, ন হ্যাস্বাদস্যা,  
তস্যোক্তরীতিবিরহাৎ ইতি মন্ত্যন্তে । অতএব ধ্বনিকারেণোক্তম্—

প্রধানেনৈমাত্র বাক্যার্থে যত্রাঙ্গং তু রসাদয়ঃ ।

কাব্যে তস্মিন্নলংকারো রসাদিরিতি মে মতিঃ ॥

যদি রসাত্ম্যপকারমাত্রাণালংকৃতিত্বং, তদা বাচকাদিষপি তথা  
প্রসজ্যেত । এবং চ যচ্চ কৈশ্চিত্তুক্রম—‘রসাদীনামঙ্গিহে রসবদাছ-  
লংকারঃ, অঙ্গহে তু দ্বিতীয়োদাত্তালংকারঃ’—ইতি তদপি পরাস্তম্ ।

### অনুবাদ

ভাবের উদয়, সন্ধি বা মিশ্রণ হইলে সেই নামের অলংকার হয় ।  
[ অর্থাৎ ‘ভাবোদয়’ ‘ভাবসন্ধি’, ও ‘ভাবশবলতা’ নামক অলংকার হয় :  
এক্ষেত্রে এখানে এই উদয়, সন্ধি বা মিশ্রণকে অপর রসাদির অঙ্গ বা  
উপকারক হইতে হইবে ] ।

‘তদাখ্যকা’ শব্দের অর্থ হইতেছে ভাবোদয়, ভাবসন্ধি ও ভাবশবলতা  
নামক অলংকারসমূহ ।

### ক্রমিক উদাহরণ—

বন্ধুগণের সহিত মধুপানে মত্ত আপনার শত্রুগণ কোথা হইতে  
আপনার নাম শুনিয়া বিষমদশা প্রাপ্ত হইল । এখানে ‘ত্রাস’ প্রভৃতি  
রাজবিষয়করতি-ভাবের উপকারক ।

জন্মান্তরের প্রিয়ের অঙ্গসঙ্গমে সমুৎসুক! অথচ সখীসমক্ষে সলজ্জা  
পার্বতী আমাদিকে সর্বদা রক্ষা করুন ।

এখানে ঔৎসুক্য ও লজ্জার সন্ধি দেবতাবিষয়ক রতিভাবের অঙ্গ

“কেহ—দেখিবে, ‘হে চপল ! চল’; ‘কিসের স্বরা ?’ ‘আমি

রসাদিগো ন তূপকার্ধ্যাঃ । এতেন রসাদয়স্ত বাচ্যবাচকাত্ম্যপকার্ধ্যা এবোতি ধ্ব-  
দ্ব্যণমুক্তং তস্মিন্নস্তম্ । নম্রত্ব গুণপ্রধানভাবেনালংকারালংকার্যভাব উপপত্ত্য-  
সমাসোক্তৌ তু ব্যবহারসমারোপজ্ঞানাস্বাদস্তালংকারত্বদ্বীকারেহলংকার্যভাবা কথ-

কুমারী' হাত ধর, হায় ! ( কুমারী ধর্মের ) ব্যতিক্রম ! ; কোথায় আঁছ ? যাইতেছ কি ?"—হে পৃথিবীপতি ! অরণ্যচারী আপনার শত্রুর কৃত্য কল ও কিসলয় দান করিতে করিতে এইভাবে কাহাকেও বলিল ।

এখানে—শঙ্কা, অমূয়া, ধৃতি, স্মৃতি, শ্রম, দৈন্ত্য, বিবোধ ও ঔৎসুক্য প্রভৃতি ভাববৃন্দের মিশ্রণ রাজ্যবিষয়ক রতিভাবের অঙ্গ হইয়াছে ।

এক্ষেত্রে কেহ কেহ বলেন—“শব্দ ও অর্থের সৌন্দর্য্য সম্পাদনের দ্বারা রসাদির উপকারক পদার্থসমূহই অলংকার ; কিন্তু রসাদি শব্দ ও অর্থের দ্বারা উপকার্য্য বলিয়া তাহাদের অলংকারতা থাকা উচিত নয় ।” কিন্তু অপরে বলেন—এখানে ( রসবৎ প্রভৃতি ক্ষেত্রে ) ‘রসাদির কেবল উপকার করে বলিয়া—অলংকাররূপে ইহাদের নির্দেশ লাক্ষণিক’—চিরকাল প্রসিদ্ধ এই রীতি অনুসারে ইহা ( ইহাদের অলংকারতা ) স্বীকার করা উচিত । এবং অপরে বলেন—‘প্রধানতঃ ইহাদের অলংকারতা হয়—শুধু রসের উপকার করে বলিয়া ; রূপকাদিতে যে অলংকার অর্থ প্রভৃতির উপর নির্ভর করে, তাহা ছাগলের গলে স্তনের ন্যায় (নিরর্থক) ।’

কিন্তু সর্বমাত্ৰ পণ্ডিতগণ মনে করেন—স্বপ্রকাশক শব্দ ও অর্থের দ্বারা উপকৃত ও অঙ্গভূত রস প্রভৃতি—শব্দ ও অর্থের প্রয়োগের দ্বারা অঙ্গী রসাদির উপকার করে বলিয়া তাহারা ‘অলংকার’ নাম লাভ করে । কিন্তু সমাসোক্তি অলংকারে নায়িকার মত ব্যবহারেরই অলংকারতা হয়, উক্ত রীতির অভাববশতঃ আশ্বাদের ( রসের ) অলংকারতা হয় না ।’

সেই কারণেই ধ্বনিকার বলিয়াছেন—

‘কিন্তু অগুত্র, যেখানে রসাদি—কার্য্যের প্রধান অর্থের অঙ্গস্বরূপ হয়, সেখানে সেই কাব্যে রসাদি অলংকার হয়—ইহা আমার মত ।’

যদি কেবলমাত্র রসাদির উপকারেরই অলংকারতা হয়, তাহা হইলে অর্থাদিতেও তাহা হইবে । এইভাবে—কেহ কেহ যে বলেন—“রসাদি

---

স উপপত্তিতে ? ইত্যত আহ—সমাসোক্তৌ ত্রিতি । ব্যবহারমাত্রস্য প্রস্তুতে বস্তুগুপ্রস্তুতসাধার্য্যারোপমাত্রস্য, ন তু তজ্জগ্গাশ্বাস্য । উক্তরীতিবিরহাৎ । বাচ্য-বাচকালঙ্কারদ্বারেণ রসাদ্যুপকারকত্বস্যাভাবাৎ । প্রধান ইতি অগুত্র রসাদৌ

অঙ্গী হইলে রসবৎ প্রভৃতি অলংকার হইবে, এবং রসাদি অঙ্গ হইলে, দ্বিতীয় প্রকারের উদাত্ত অলংকার হইবে”—সেই মতও নিরস্ত করা হইল।

মূল

(শ) যত্তেত এবালংকারাঃ পরম্পরবিমিশ্রিতাঃ ।

তদা পৃথগলংকারৌ সংসৃষ্টিঃ সঙ্করস্তথা ॥ ৯৭

যথা লৌকিকালংকারাণামপি পরম্পরমিশ্রণে পৃথক-চারুত্বেন পৃথগ-লংকারত্বং তথোক্তরূপাণাং কাব্যালংকারাণামপি পরম্পরমিশ্রণে সংসৃষ্টি-সংকরাখ্যৌ পৃথগলংকারৌ ।

অমুবাদ

যদি এই সমস্ত অলংকারই পরম্পরের সহিত মিশ্রিত হইয়া যায়, তাহা হইলে দুইটি পৃথক অলংকারের সৃষ্টি হয়, যথা—সংসৃষ্টি ও সঙ্কর।

যেমন লৌকিক অলংকারসমূহ পরম্পর মিলিত হইয়া পৃথক সৌন্দর্যের সৃষ্টি করে বলিয়াই অলংকাররূপে গণ্য হয়, সেইরূপ পূর্বোক্ত কাব্যালংকারসমূহও পরম্পরের সহিত মিলিত হইয়া—সংসৃষ্টি ও সংকর নামক পৃথক অলংকারের সৃষ্টি করে ।

মূল

তত্র—

মিথোহনপেক্ষমেতেবাং স্থিতিঃ সংসৃষ্টিরূচ্যতে ॥

এতেবাং—শব্দার্থালংকারাণাম্ । যথা—

দেবঃ পায়াদপায়ান্নঃ স্মেরেন্দীবরলোচনঃ ।

সংসার-ধ্বাস্ত-বিক্ষংসহংসঃ কংসনিমূদনঃ ॥

বাক্যার্থে বা । রসাত্ম্যপকারকত্বমাত্রেণালঙ্কারত্বং মুখ্যত ইতি । প্রাপ্তক্ৰমপরেবাং মতঃ দৃষ্যতি—যদীতি । এবঞ্চেতি । উক্তরীতিবিরহাদিত্যর্থঃ ॥

(শ) প্রত্যেকমলঙ্কারাহুর্কৌ ভেবাং মেলকে সংসৃষ্টিগঙ্করালঙ্কারবাহ—যত্তেত ইতি । এতে উক্তা যমকোপমাদয়ঃ । পরম্পরবিমিশ্রিতা একস্মিন্ পক্ষে গদ্যে বা স্থিতাঃ । তয়োঃ সামান্যলক্ষণমুক্তা বিশেষলক্ষণমাহ—মিথ ইতি । পরম্পর-

অত্র পায়াদপায়াদিতি যমকম্, সংসারেত্যাদৌ চানুপ্রাস ইতি শব্দালং-  
কারয়োঃ সংসৃষ্টিঃ । দ্বিতীয়ে পাদে উপমা, দ্বিতীয়ার্ধে চ রূপকমিত্যর্থালং-  
কারয়োঃ সংসৃষ্টিঃ । এবমুভয়ো স্থিতছাচ্ছকার্থালংকারসংসৃষ্টিঃ ।

### অনুবাদ

তন্মধ্যে—

পরম্পরের উপর নির্ভর না করিয়া যদি এই সমস্ত অলংকার  
অবস্থান করে, তাহা হইলে তাহাকে ‘সংসৃষ্টি’ অলংকার বলে ।

‘এতেষাম্—শব্দের অর্থ শব্দালংকার ও অর্থালংকারসমূহের ।

যেমন—

প্রফুল্ল-নীলেন্দীবরলোচন, সংসারান্ধকারবিশ্বংসিসূর্য্য কংসনিসূদন দেব  
আমাদিগকে বিপদ হইতে রক্ষা করুন ।

এই উদাহরণে—‘পায়াদপায়াৎ’—এখানে যমক ও ‘সংসার’ ইত্যাদি  
স্থলে অনুপ্রাস হওয়ায় দুইটি শব্দালংকারের সংসৃষ্টি হইয়াছে । দ্বিতীয়  
পাদে উপমা, এবং দ্বিতীয়ার্ধে রূপক হওয়ায় দুইটি অর্থালংকারের সংসৃষ্টি  
হইয়াছে । এইভাবে উভয়ই ( শব্দ ও অর্থালংকার ) থাকায় শব্দালংকার  
ও অর্থালংকারের সংসৃষ্টি হইয়াছে ।

ব্যপেক্ষাবিরহেণেত্যর্থঃ । স্থিতিরেকশ্চিন্ পশ্চে গগ্ধে বা শব্দালঙ্কারাণামর্থালঙ্কা-  
রাণামুভয়েষাঞ্চ পরম্পরানপেক্ষয়া স্থিত্যা ত্রিবিধা সংসৃষ্টিঃ । আত্মা যথা—‘চাক্র-  
চক্রমসং ভীকৃ বিশ্বং পশ্চোদমমথরে । মম্মনো মম্মথাক্রান্তং নির্দয়ং হস্তমুত্তম্ ॥’  
অত্র প্রথমার্ধে উপমা, দ্বিতীয়ার্ধেহনুপ্রাসঃ, তৃতীয়পাদে যমকম্ । দ্বিতীয়া যথা—  
‘দ্বিষন্তাত্মায়তাং দেবঃ ফুল্লেন্দীবরলোচনঃ । ভবান্ধকারসংক্ষোভরবিঃ কেশিনিসূদনঃ ॥’  
অত্র প্রথমার্ধে উপমা, দ্বিতীয়ার্ধে রূপকম্ । উভয়সংসৃষ্টিদ্বিবিধা—শুদ্ধা, সংসৃষ্টি-  
মিশ্রা চ । আত্মা যথা—‘ত্বয়ি বীর পরং বিরাজতে দময়ন্তী কিলকিঞ্চিতং কিল ।  
তরুণীন্তন এব দীপাতে মণিহারাবলিরামণীয়কম্ ॥’ অত্র যমকানুপ্রাসাভ্যাং  
শব্দালঙ্কারাভ্যাং সহ প্রতিবস্তুপমায়া অর্থালঙ্কারস্ত সংসৃষ্টিঃ । একশ্চিন্নেব পশ্চে  
চতুর্বিধাং সংসৃষ্টিমুদাহরতি—দেব ইতি । হংসঃ সূর্য্যঃ । এবমিতি । শব্দা-  
লঙ্কারোরর্থালঙ্কারয়োশ্চ স্বজাতীয়ত্বেনাস্তরঙ্গতয়া সংসৃষ্টীভূয় বৈচিত্র্যবিশেষং জনয়িত্বা  
সংসৃষ্টিত্বেনাপ্যতিরিক্তবৈচিত্র্যজনকত্বমিতি ভাবঃ ॥

মূল

(ঘ) অঙ্গাঙ্গিহেহলংকৃতীনাং তদ্বদেকাশ্রয়স্থিতৌ ।

সন্দিগ্ধহে চ ভবতি সংকরস্ত্রিবিধঃ পুনঃ ॥ ৯৮

অঙ্গাঙ্গিভাবো যথা—

আকৃষ্টিবেগবিগলদভুজগেদ্রভোগ-

নির্মোকপট্টপরিবেষ্টনয়াস্মুরাশেঃ ।

মস্থব্যথাব্যুপশমার্থমিবাশু যস্য

মন্দাকিনী চিরমবেষ্টত পাদমূলে ॥

(স) অত্র নির্মোকপট্টাপহবেন মন্দাকিন্যা আরোপ ইত্যপহুতিঃ । সা চ মন্দাকিন্যা বস্তুবৃত্তেন যৎপাদমূলবেষ্টনং তচ্চরণমূলবেষ্টনমিতি শ্লেষ-  
মুখ্যাপয়তীতি তস্মাৎ । শ্লেষঞ্চ পাদমূলবেষ্টনমেব । চরণমূলবেষ্টনমিত্যভি-  
শয়োক্তেরঙ্গম্ । অতিশয়োক্তিঞ্চ ‘মস্থব্যথাব্যুপশমার্থমিব’ ইত্যৎপ্রেক্ষায়া  
অঙ্গম্ । উৎপ্রেক্ষা চাস্মুরাশিমন্দাকিন্যোর্নায়ক-নায়িকা-ব্যবহারং গময়তীতি  
সমাসোক্তেরঙ্গম্ ।

যথা বা—

‘অনুরাগবতী সন্ধ্যা দিবসস্তৎপুরঃসরঃ ।

অহো ! দৈবগাতশ্চিত্রা তথাপি ন সমাগমঃ ॥’

অত্র সমাসোক্তির্বিশেষোক্তেরঙ্গম্ ।

(ঘ) অঙ্গাঙ্গিহে ইতি । ঙ্গপ্রধানভাবে ইত্যর্থঃ । একাশ্রয়স্থিতৌ একস্মিন্  
পাদে পদে বা স্থিতৌ । আকৃষ্টিতি । সমুদ্রমগ্ননসময়ে দেবাদীনামাকর্ষণবেগেন  
বিগলন্ ভুজগেদ্রভোগস্ত বাসুকিদেহস্য নির্মোকপট্টস্ত্যক্তচর্মপট্টঃ তদ্বেষ্টনয়া তদ্ব-  
েষ্টনচ্ছলেনেত্যর্থঃ । পাদমূলে একদেশে, পক্ষে—চরণসমীপে । অবেষ্টত অবহং ।  
পক্ষে—সংবাহনক্রিয়াবতী অতিষ্ঠং ॥

(স) অঙ্গাঙ্গিভাবমুপপাদয়তি—অত্রৈতি । সা চ অপহুতিশ্চ । বস্তুবৃত্তেন  
বস্তৃগত্যা । ‘নায়কনায়িক’তি পার্শ্বে নায়কেন সহিতা নায়িকা নায়ক-নায়িকা,  
দ্বন্দ্ববিষয়ে একশেষপ্রাপ্তেঃ । অনুরাগেতি । অনুরাগো লৌহিত্যং সুরতাভি-  
লাষশ্চ ॥

সন্দেহসংকরো যথা—

(হ) 'ইদমাভাতি গগনে ভিন্দানং সন্ততং তমঃ ।

অমন্দ-নয়নানন্দকরং মণ্ডলমৈন্দবম্ ।

অত্র কিং মুখস্ত চন্দ্রতয়াধ্যবসানাদতিশয়োক্তিঃ, উত ইদমিতি মুখং নির্দিষ্ট্য চন্দ্রহারোপাদ্ রূপকম্, অথবা ইদমিতি মুখস্ত 'চন্দ্রমণ্ডলস্ত চ দ্বয়োরপি প্রকৃতয়োরেকধৰ্মাভিসম্বন্ধাত্তুল্যযোগিতা, আহোশিচচন্দ্রস্তা-প্রকৃতত্বাদীপকম্, কিংবা বিশেষণসাম্যাদপ্রস্তুতস্ত মুখস্ত গম্যত্বাৎ সমা-সোক্তিঃ, যদ্বা প্রস্তুতচন্দ্রবর্ণনয়া প্রস্তুতস্ত মুখস্তাবগতিরিত্যপ্রস্তুত-প্রশংসা, যদ্বা মন্থাথোদীপনঃ কালঃ স্বকার্য্যভূতচন্দ্রবর্ণনামুখেন বর্ণিত ইতি পর্যায্যোক্তিরিতি বহুনামলংকারাণাং সন্দেহাৎ সন্দেহসংকরঃ ।

যথা বা—'মুখচন্দ্রং পশ্যামি' ইত্যত্র কিং মুখং চন্দ্র ইব ইতুপমা ? উত চন্দ্র এবেতি রূপকমিতি সন্দেহঃ । সাধকবাধকয়োরেকতরস্ত সন্ভাবে ন পুনঃ সন্দেহঃ । যথা—'মুখচন্দ্রং চুস্বতি' ইত্যত্র চুস্বনং মুখস্তানুকূল-মিতুপমায়াঃ সাধকম্ । চন্দ্রস্ত তু প্রতিকূলমিতি রূপকস্য বাধকম্ । 'মুখচন্দ্রঃ প্রকাশতে' ইত্যত্র প্রকাশার্থো ধর্মো রূপকস্য সাধকো মুখে উপচরিতত্বেন সম্ভবতীতি নোপমাবাধকঃ ॥

'রাজনারায়ণং লক্ষ্মীস্থামালিঙ্গতি নির্ভরম্ ॥'

অত্র যোষিত আলিঙ্গনং নায়কস্ত সাদৃশ্যে নোচিতমিতি লক্ষ্ম্যালিঙ্গনস্ত রাজ্ঞঃসংভবাত্তপমাবাধকম্—নারায়ণে সম্ভবাদ্ রূপকম্ । এবম্—

'বদনাম্বুজমেগাক্ষ্যা ভাতি চঞ্চললোচনম্ ।'

অত্র বদনে লোচনস্ত সম্ভবাত্তপমায়াঃ সাধকতা, অম্বুজে চাসংভবাদ্ রূপকস্ত বাধকতা । এবং 'সুন্দরং বদনাম্বুজম্' ইত্যাদৌ সাধারণ-ধর্ম-প্রয়োগে, 'উপমিতং ব্যাস্ত্রাদিভিঃ সামান্যপ্রয়োগে' ইতি বচনাত্তপমাসমাসো ন

(হ) সন্দেহসঙ্করতিরিক্তস্থলে একাশ্রয়স্থিতেবিষয়ো ভবিষ্যতীতি চরমোক্তমপি সন্দেহসঙ্করং প্রথমং দর্শয়তি—ইদমিতি । সন্ততঃ সম্যগ্‌ব্যাপ্তম্ । পক্ষে—সন্ততঃ তমঃ স্বরকৃতাজ্ঞানং ভিন্দানম্ । 'ইদমাভাতি বদনম্' ইতি পার্থো ন রমণীয়ঃ । 'বিষয়স্ত নিগরগাভাবাবদতিশয়োক্তেরসম্ভবাপত্তেঃ, ইদমিতি মুখং নির্দিষ্ট্যেতি ।



সম্ভবতীতুপমায়া বাধকঃ । এবং চাত্র ময়ূরবাংসকাদিহাদ্ রূপকসমাস এব ।

একাশ্রয়ানুপ্রবেশো যথা মম—

(ক) ‘কটাক্ষেণাপীষং ক্ষণমপি নিরীক্ষেত যদি সা

তদানন্দঃ সাল্লঃ ক্ষুরতি পিহিতাশেষবিষয়ঃ ।

‘সরোমাঞ্চোদধঃ কুচকলসান্নিভিবসনঃ

পরীরম্ভারম্ভঃ ক ইব ভবিতাম্ভোকহৃদশঃ ॥

অত্র কটাক্ষেণাপীষংক্ষণমপীত্যত্র ছেকানুপ্রাসস্ত নিরীক্ষেতেত্যত্র  
ক্ষ-কারমাদায় বৃত্তানুপ্রাসস্ত চৈকাশ্রয়েহ্নুপ্রবেশঃ । এবং চাত্রৈবানুপ্রাসা-  
র্থাপত্যলংকারয়োঃ ।

যথা বা—

‘সংসারধ্বাস্ত্রবিধ্বংস—’ ইত্যত্র রূপকানুপ্রাসয়োঃ ।

যথা বা—‘কুরবকারবকারণতাং যযুঃ’ ইত্যত্র রবকা রবকা ইত্যেকং,  
বকার বকার ইত্যেকমিতি যমকয়োঃ ।

যথা বা—

(ক) অহিণঅপণ্ডঅরসিএস্ত পহিঅ সামাইএস্ত দিঅহেস্ত ।

রহস পসারিঅগিআণং গচ্চিঅং মোরবিন্দাণম্ ॥

নির্বচনাসক্তিপ্রসঙ্গাচ্চ । ‘বদনম্’ ইত্যত্র ‘গমনম্, ইতি পাঠোহপি ন সূক্ষ্মরঃ ।  
অব্যাবৰ্ত্তকত্বাৎ, তস্মাৎ ‘ইদমাভাতি রুচিরম্’ ইতি পাঠো রুচিরঃ ॥

(ক্ষ) কটাক্ষেণাপীতি । সাম্ভাদিবিশেষণদ্বয়েনানন্দস্ত ব্রহ্মানন্দসদৃশত্বং  
প্রকাশ্যত । সরোমাঞ্চোদধঃ উচ্চাৎ কুচকলসান্নিভিন্নং বিগলিতবসনং যত্র সঃ ।

ইবেতি । নিরূপম ইত্যর্থঃ । কটাক্ষেণাপীষং ক্ষণমপীতি বর্ণদ্বয়ঘটিতস্ত  
ক্ষকার ক্রমস্বরূপাভ্যাং সন্ধুৎসাম্যাৎ ছেকানুপ্রাসঃ । পশ্চান্নিরীক্ষেতেতি ক্ষকার-  
মাদান ক্রমস্বরূপাভ্যামসন্ধুৎসাম্যাসম্ভবাৎ বৃত্তানুপ্রাসঃ । এবং চতুর্থপাদেহপি  
মকারভকারঘটিত-বর্ণপিণ্ডস্ত ছেকবৃত্তানুপ্রাসৌ বেদিতব্যৌ ॥

(ক) একপদে সঙ্করমাহ—অহিণঅ ইতি । ‘অভিনবপয়োধরসিভেষু পথিক-  
শ্রামান্নিভেষু দিবসেষু । মহতি প্রসারিতগ্রীব্যাণাং নৃত্যাং ময়ূরবন্দানাম্ ॥’ ইতি  
সংস্কৃতম্ । মহতি উৎসবায়তে । পথিকানাং প্রিয়ারবিরহতুঃখেন শ্রামিত্বম্, দিবসানাং

[অভিনবপয়োদবসিতেষু পথিকসামাজিকেষু দিবসেষু ।

( রভস ) মহতি প্রসারিতগীতানন্তিকং ময়ূরবৃন্দানাম্ ॥

অভিনবপয়োদবসিতেষু পথিকশ্রামায়িতেষু দিবসেষু ।

( শোভতে ) মহতি প্রসারিতগ্রীবানাং নৃত্যং ময়ূরবৃন্দানাম্ ॥

অত্র ‘পহিঅসামাইএসু’ ইত্যেকাশ্রয়ে পথিক-শ্রামায়িতেতু্যপমা,  
পথিকসামাজিকেস্থিতি রূপকং প্রবিষ্টমিতি ।

শ্রীচন্দ্রশেখরমহাকবিচন্দ্রসূহু

শ্রীবিষ্ণনাথকবিরাজকৃতং প্রবন্ধম্ ।

সাহিত্যদর্পণময়ং সূধিয়ো বিলোকা

সাহিত্য-তত্ত্বমখিলং সূখমেব বিত্ত ॥ ৯৯

যাবৎপ্রসন্নেন্দুনিভাননা শ্রীনারায়ণশ্রামজলং কৰোতি ।

তাবন্মনঃ সংমদয়ন্ কবীনামেষঃ প্রবন্ধঃ প্রথিতোহন্তুলোকে ॥ ১০০

ইত্যাংকারিকচক্রবর্তি-ধ্বনিপ্রস্থাপন-পরমাচার্য্য-সন্ধিবিগ্রহিকমহাপাত্র-  
শ্রীবিষ্ণনাথকবিরাজকৃতে সাহিত্যদর্পণে দশমঃ পরিচ্ছেদঃ ।

### অনুবাদ

অলঙ্কারসমূহের মধ্যে অঙ্গাগ্রিভাব থাকিলে, কিংবা সেগুলি একাশ্রয়ে  
অবস্থান করিলে, কিংবা তাহাদের সম্বন্ধে সন্দেহ উপস্থিত হইলে—‘সংকর’  
অলংকার হয় । ( অতএব ) সংকর তিনপ্রকার ।

অঙ্গাগ্রিভাব, যেমন—

সর্পরাজের দেহ হইতে ( মস্তনের ) আকর্ষণবেগে নির্গত নির্মোকরূপ  
বন্ধনবেষ্টনের দ্বারা যেন শীত্ৰ মস্তনবাধ্য উপশমের নিমিত্ত মন্দাকিনী যাহার  
পাদমূলে বহুকাল সেবা করিয়াছিলেন ( বেষ্টন করিয়াছিলেন ) ।

এখানে নির্মোকবস্ত্রের নিষেধের দ্বারা মন্দাকিনীর আরোপ হওয়ায়  
অপহুতি, এবং এই অপহুতি—মন্দাকিনী কর্তৃক যে বাস্তবিক

মেঘেনেতু্যপমা । পক্ষে—পথিকা এব সামাজিকান্তেষু নাট্যদর্শনে সামাজিকা-  
নামুংসবোভবতীতি রূপণম্ । পথিকানাং ময়ূরনৃত্যং সূখদং ভবতীতি মহতী-  
তু্যক্তম্ । বস্তুতস্ত ‘মুখচন্দ্রং পশ্যামি’ ইত্যাদৌ যথা সমাসদ্বয়সম্ভবাং সন্দেহ-

একদেশরূপ পাদমূলবেষ্টন—তাহা চরণমূলবেষ্টন—এইভাবে (পাদশব্দের ‘একাংশ’ ও ‘চরণ’ এই দুই অর্থের দ্বারা) শ্লেষের উত্থাপন করায়, ইহা (অপহুতি) শ্লেষের অঙ্গ; এবং শ্লেষ—পাদমূলবেষ্টনই চরণমূলবেষ্টন—এইভাবে অতিশয়োক্তির অঙ্গ; এবং অতিশয়োক্তি ‘যেন মন্থব্যথা উপশমের জন্তই’ এই কারণে উৎপ্রেক্ষার অঙ্গ; এবং উৎপ্রেক্ষা—অমুরাশি ও মন্দাকিনীর নায়ক ও নায়িকাবৎ ব্যবহারের বোধ জন্মাইতেছে—এই কারণে সমাসোক্তির অঙ্গ।

কিংবা যেমন—

সন্ধ্যা অমুরাগবতী, দিবস তাহার পুরোবর্তী; অহো! দৈবগতি কি বিচিত্র! তথাপি মিলন হইতেছে না। এখানে সমাসোক্তি বিশেষোক্তির অঙ্গ।

সন্দেহসংকর, যেমন—

চতুর্দিকের অন্ধকার বিদীর্ণ কারয়া বিশেষ নয়নান্দকর এই চন্দ্রমণ্ডল গগনে শোভা পাইতেছে। এখানে কি মুখের সহিত চন্দ্রের অভেদ আরোপ হওয়ায় অতিশয়োক্তি হইবে? কিংবা ‘এই’ এই সর্বনামের দ্বারা মুখের নির্দেশ হওয়ায় চন্দ্রই আরোপ করিয়া রূপক হইবে? অথবা ‘এই’ এই সর্বনামের দ্বারা নির্দিষ্ট হওয়ায় মুখের ও চন্দ্রমণ্ডলের বর্ণনীয় এই দুইটি পদার্থেরই একই ধর্মের সহিত সম্বন্ধবশতঃ তুল্যযোগিতা হইবে? না, চন্দ্র বর্ণনীয় পদার্থ নহে বলিয়া দীপক হইবে? কিংবা বিশেষণসাদৃশ্যবশতঃ অপ্রস্তুত-পদার্থ মুখের প্রতীতি হয় বলিয়া সমাসোক্তি হইবে? কিংবা অপ্রস্তুত পদার্থ চন্দ্রের বর্ণনার দ্বারা প্রস্তুত পদার্থ মুখকে বুঝাইতেছে বলিয়া অপ্রস্তুতপ্রশংসা হইবে? কিংবা, মদনোদ্দীপন-কার্য্যকারী চন্দ্রের বর্ণনা দ্বারা মদনোদ্দীপন কালই বর্ণিত হইয়াছে এই কারণে পর্যায়োক্তি হইবে? এইভাবে বহু অলংকার বিষয়ে সন্দেহ বশতঃ সন্দেহসংকর হইবে।

---

স্বত্বেহাপি। ‘পহিঅসামাইএসু’ ইতি প্রাকৃতয়োনিশব্দসম্বৎসর সন্দেহ এবত্য-বধেয়ম্। এবঞ্চ একপদবৃত্তিস্বরস্তোদাহরণম্—‘সংসারধ্বাস্তবিক্ষংসহংসঃ’ ইত্য-

কিংবা যেমন—‘মুখচন্দ্র দেখিতেছি’ এখানে কি ‘মুখ চন্দ্রের মত’ এইভাবে উপমা হইবে? কিংবা ‘মুখ চন্দ্রই’ এইভাবে রূপক হইবে,— অতএব সন্দেহালংকার; সাধক ও বাধক দুইটি ধর্মের একটি বর্তমান থাকিলে আবার সন্দেহ হয় না।

যেমন—

‘মুখচন্দ্র চুম্বন করিতেছে’—এখানে চুম্বন মুখের অনুকূল হওয়ায় উপমার সাধক হইয়াছে। কিন্তু চন্দ্রের প্রতিকূল হওয়ায় রূপকের বাধক হইয়াছে। ‘মুখচন্দ্র প্রকাশ পাইতেছে’—এখানে রূপকের সাধক প্রকাশ-ধর্ম গোণভাবে মুখে বিद्यমান থাকা সম্ভব বলিয়া ইহা উপমার বাধক নহে।

‘রাজনারায়ণ আপনাকে লক্ষ্মী দৃঢ়ভাবে আলিঙ্গন করেন।’—এখানে নায়কের মত কাহাকেও আলিঙ্গন করা স্ত্রীলোকের উচিত নহে—এই কারণে রাজাকে লক্ষ্মীর আলিঙ্গন সম্ভব নয় বলিয়া ইহা উপমার বাধক, ইহা নারায়ণে সম্ভব বলিয়া রূপক হইয়াছে। এইরূপ—

হরিণ-নয়নার চঞ্চলনয়নযুক্ত বদনপদ্ম শোভা পাইতেছে।

এখানে মুখে চক্ষু থাকা সম্ভব বলিয়া উপমার সাধকতা হইয়াছে; পদ্মে ইহা অসম্ভব হওয়ায় রূপকের বাধকতা হইয়াছে। এইরূপ ‘বদনপদ্ম সুন্দর’—ইত্যাদি উদাহরণে সাধারণ ধর্ম-প্রয়োগহেতু ‘উপমিতং ব্যাভ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে’—ইত্যাদি সূত্রানুসারে উপমাসমাস হইতে পারে না বলিয়া ইহা উপমার বাধক হইয়াছে। এই কারণে এখানে ‘ময়ূরবাৎসকাদিবৎ’ রূপক সমাস হইয়াছে।

একানুশ্রয়প্রবেশ, যেমন আমার—

যদি সে কটীক্ষমাত্রের দ্বারাই আমাকে ক্ষণকাল নিরীক্ষণ করে তাহা হইলে ( আমার ) সর্বলোকবিস্মারি গাঢ় আনন্দ স্ফুরিত হয়। সেই পদ্মনয়নার রোমাঞ্চযুক্ত, শ্রম্ভবসন উন্নতকুচকুণ্ডযুক্ত গাঢ় আলিঙ্গন কিসের মত হইবে।

---

দ্ব্যবস্তব্যম্। যথা বা—‘মনো বিদ্ধং সরোজাক্ষী স্বরশক্ত্যা শূনির্ভরম্। সা চেষ্টিস্বজতে পাণ্ডং স্বাস্থ্যমালম্বতে ধলু। ইত্যাদ্যুদাহরণমুদ্রায়মিতি ॥

এখানে ‘কটাক্ষেণাপীষংক্ষণমপি’—এইখানে ছেকানুপ্রাসের এবং ‘নিরীক্ষিত’ এখানে ক্ষকারযোগে বৃত্তানুপ্রাসের একই আশ্রয়ে অনুপ্রবেশ হইয়াছে। এইভাবে এইখানেই অনুপ্রাস ও অর্থাপত্তি অলংকারের অনুপ্রবেশ হইয়াছে। কিংবা যেমন—

‘সংসারধ্বাস্তবিক্ষংস—’ ইত্যাদি ক্ষেত্রে রূপক ও অনুপ্রাসের অনুপ্রবেশ হইয়াছে। কিংবা যেমন—‘কুরবকারবকারণতাং যযুঃ’ (কুরবক-পুষ্পসমূহ ভ্রমরগুঞ্জনের কারণ হইয়াছিল)—এখানে ‘রবকা’ ‘রবকা’ এইভাবে একবার ও ‘বকার’ ‘বকার’—এইভাবে একবার যমকদ্বয়ের অনুপ্রবেশ ঘটিয়াছে।

কিংবা যেমন—

নূতন মেঘের গর্জনসমন্বিত ও পথিকগণের তৃৎখবিধানকারী \* দিবসসমূহে বিশেষভাবে গ্রীবা বিস্তারিত করিয়া মম্বরবন্দ নৃত্য করিতেছে।

এখানে ‘পহিঅসামাইএন্’—এই একাশ্রয়ে ‘পথিকসামারিতেষু’—এইভাবে উপমার এবং ‘পথিকসামাজিকেষু’—এইভাবে রূপকের অনুপ্রবেশ হইয়াছে।

\* ‘পথিকসমাজের দৃষ্টির সম্মুখে’—এই অর্থও করা হয়।

অক্ষিপক্ষরসচন্দ্রসন্নিতে ( ১৬২২ ) হায়নে শকবল্লভরাপতেঃ ।

শ্রীলরামচরণাগ্রজন্মনা দর্পণস্ত বিবৃতিঃ প্রকাশিতা ॥

দোষং কল্পন বীক্ষ্য স্তম্ভমতয়ো দ্বিত্বাঃ শপস্তুত্র চেৎ

তন্মাং ন ব্যখরৎ গুরোরপি গিরো নির্দূষণা দুর্বচা ।

ছাত্রাণাং মতিমাদধাতি যদসৌ গুণার্থসন্দীপনা-

দানন্দং বিতনোতি যদগুণবতাং তেনাস্ম্যমোঘশ্রমঃ ॥

[ মগ্নানসামুজ্জ্বলং সেব্যমানং মুনীশ্বরৈঃ ।

বাহ্যাকল্পতঙ্গং বন্দে রামচন্দ্রপদদ্বয়ম্ ॥ ]

ইতি শ্রীরামচরণতর্কবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং সাহিত্যদর্পণবিস্তৃতো

অলংকারবিবরণং নাম দশমঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ ১০ ॥

মহাকবিগণের মধ্যে চন্দ্রসদৃশ শ্রীচন্দ্রশেখরের পুত্র শ্রীবিষ্ণুনাথ কবিরাজকৃত সাহিত্যদর্পণ নামে ঐ গ্রন্থ পর্যালোচনা করিয়া সুধীবন্দ স্থখে অখিলসাহিত্যতত্ত্ব জ্ঞাত হউন ।

প্রসম্মেদুনিভাননা লক্ষ্মী যতকাল নারায়ণের অঙ্গ অলংকৃত করিবেন, ততকাল সুধীগণের মন সম্মোহিত করিয়া এই গ্রন্থ প্রসিদ্ধ হইয়া থাকুক ।

ইতি—আলংকারিকচক্রবর্তী সাক্ষিবিগ্রহিক মহাপাত্র শ্রীবিষ্ণুনাথ কবিরাজ রচিত সাহিত্যদর্পণের দশম পরিচ্ছেদ ।

শ্রীশ্রীলক্ষ্মীনারায়ণচরণপ্রসাদাৎ গ্রন্থস্থানুবাদোহয়ং সমাপ্তঃ ।









